



3 1761 11650221 2



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116502212>

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 1

Tuesday, November 4, 1986
Wednesday, November 26, 1986
Wednesday, December 3, 1986
Wednesday, December 10, 1986

Joint Chairmen:

Senator Dalia Wood
Charles Hamelin, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 1

Le mardi 4 novembre 1986
Le mercredi 26 novembre 1986
Le mercredi 3 décembre 1986
Le mercredi 10 décembre 1986

Coprésidents:

Sénateur Dalia Wood
Charles Hamelin, député

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing
Joint Committee of the Senate and of the House of
Commons on*

*Procès-verbaux et témoignages du Comité mixte
permanent du Sénat et de la Chambre des communes
des*

Official Languages

Langues officielles

RESPECTING:

Organization Meeting

Annual Report 1985 Commissioner of Official Lan-
guages

INCLUDING:

The First Report to Parliament

CONCERNANT:

Réunion d'organisation

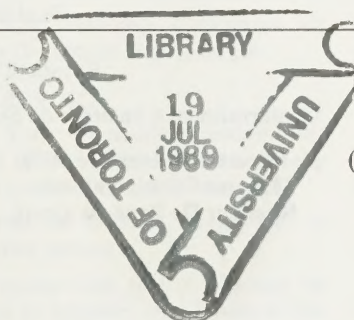
Rapport annuel 1985 Commissaire aux langues officiel-
les

Y COMPRIS:

Le premier rapport au Parlement

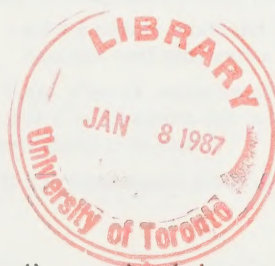
WITNESSES:

(See back cover)



TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



Second Session of the Thirty-third Parliament, 1986

Deuxième session de la trente-troisième législature, 1986

STANDING JOINT COMMITTEE OF THE SENATE
AND OF THE HOUSE OF COMMONS ON OFFICIAL
LANGUAGES

Joint Chairmen:

Senator Dalia Wood
Charles Hamelin, M.P.

Vice Chairmen:

Senator Jean-Maurice Simard
Aurèle Gervais, M.P.

Representing the Senate:

Senators

Martial Asselin
Anne C. Cools
Pierre De Bané
Joseph Philippe Guay

Representing the House of Commons:

Members

Warren Allmand
Anne Blouin
Gabriel Desjardins
Léo Duguay
Ernest Epp
Jean-Robert Gauthier
Albert Girard

(Quorum 6)

Paul Bélisle

Elizabeth Kingston

Joint Clerks of the Committee

Pursuant to an order of the Senate adopted

On Wednesday, November 5, 1986:

Senator Cools was added;
Senator De Bané was added.

COMITÉ MIXTE PERMANENT DU SÉNAT ET DE LA
CHAMBRE DES COMMUNES DES LANGUES OFFI-
CIELLES

Coprésidents:

Le sénateur Dalia Wood
Charles Hamelin, député

Vice-coprésidents:

Le sénateur Jean-Maurice Simard
Aurèle Gervais, député

Représentant le Sénat:

Les sénateurs

Louis J. Robichaud
Yvette Rousseau
Arthur Tremblay—(9)

Représentant la Chambre des communes:

Les députés

Fernand Jourdenais
David Kilgour
Louis Plamondon
Ray Skelly
Blaine A. Thacker
Barry Turner—(15)

(Quorum 6)

Les cogreffiers du Comité

Paul Bélisle

Elizabeth Kingston

Conformément à un ordre du Sénat adopté

Le mercredi 5 novembre 1986:

Sénateur Cools est ajouté;
Sénateur De Bané est ajouté.

ORDERS OF REFERENCE OF THE SENATE

Extract from the Minutes of the Proceedings of the Senate of Thursday, October 30, 1986.

“The Honourable Senator Doody moved, seconded by the Honourable Senator Phillips,

That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Honourable Senators Asselin, Guay, Robichaud, Rousseau, Simard, Tremblay and Wood have been appointed to act on behalf of the Senate as Members of a Joint Committee of both Houses on Official Languages Policy and Programs.

After debate, and—

The question being put on the motion, it was—

Resolved in the affirmative.”

Extract from the Minutes of Proceedings of the Senate of Tuesday, November 4, 1986.

“The Honourable Senator Doody moved, seconded by the Honourable Senator Phillips:

That the Standing Joint Committee on Official Languages Policy and Programs have power to sit during sittings and adjournments of the Senate; and

That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House accordingly.

After debate, and—

The question being put on the motion, it was—

Resolved in the affirmative.

The Honourable Senator Molgat, from the Standing Committee on Standing Rules and Orders, presented its First Report, as follows:—

TUESDAY, November 4, 1986

The Standing Committee on Standing Rules and Orders has the honour to present its

FIRST REPORT

Your Committee recommends that Rule 67(1) of the *Rules of the Senate* be amended by striking out paragraph (e) and substituting the following:

“(e) The Joint Committee on Official Languages, to which shall be appointed nine senators.”

Your Committee further recommends that a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House of the above action.

Respectfully submitted,

GILDAS MOLGAT,

Chairman.”

ORDRES DE RENVOI DU SÉNAT

Extrait des procès-verbaux du Sénat du jeudi 30 octobre 1986.

«L'honorable sénateur Doody propose, appuyé par l'honorable sénateur Phillips,

Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que les honorables sénateurs Asselin, Guay, Robichaud, Rousseau, Simard, Tremblay et Wood ont été désignés pour agir au nom du Sénat comme membres d'un comité mixte permanent de la politique et des programmes de langues officielles.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.»

Extrait des procès-verbaux du Sénat du mardi 4 novembre 1986.

«L'honorable sénateur Doody propose, appuyé par l'honorable sénateur Phillips,

Que le Comité mixte permanent de la politique et des programmes de langues officielles soit autorisé à siéger pendant les séances et les ajournements du Sénat; et

Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'en informer.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Molgat, du Comité permanent du Règlement et de la procédure, présente le premier rapport de ce Comité, dont voici le texte:

Le MARDI 4 novembre 1986

Le Comité permanent du Règlement et de la procédure a l'honneur de présenter son

PREMIER RAPPORT

Votre Comité recommande que l'article 67(1) du *Règlement du Sénat* soit modifié en supprimant le paragraphe e) et le remplaçant par ce qui suit:

«e) Le comité mixte des langues officielles, auquel seront nommés neuf sénateurs.»

Votre Comité recommande en outre qu'un message soit envoyé à la Chambre des communes l'informant des mesures mentionnées ci-dessus.

Respectueusement soumis,

Le président,

GILDAS MOLGAT.»

ORDERS OF REFERENCE OF THE HOUSE OF COMMONS

Wednesday, October 15, 1986

ORDERED,—That the following Members do compose the Standing Joint Committee on Official Languages:

Members

Allmand
Blouin
Desjardins
Duguay
Epp (Thunder Bay—Nipigon)
Gauthier
Gervais
Girard
Hamelin
Jourdenais
Kilgour
Plamondon
Skelly
Thacker
Turner (Ottawa—Carleton)—(15)

ORDERED,—That a Message be sent to the Senate requesting that House to unite with this House in the formation of the said Joint Committee.

ATTEST

MICHAEL B. KIRBY

For the Clerk of the House of Commons

Tuesday, November 4, 1986

ORDERED,—That the Standing Joint Committee on Official Languages Policy and Programs have power to sit during sittings and adjournments of the Senate; and

That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House accordingly.

ATTEST

Wednesday, November 5, 1986

ORDERED,—That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate has adopted the following amendment to the Rules of the Senate:

Strike out paragraph (e) of Rule 67(1) of the Rules of the Senate and substitute the following:

“(e) The Joint Committee on Official Languages, to which shall be appointed nine senators”.

ATTEST

ORDERED,—That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the names of the Honourable Senators Cools and De Bané have been added to the list of Senators serving on the Standing Joint Committee on Official Languages.

ORDRES DE RENVOI DE LA CHAMBRE DES COMMUNES

Le mercredi 15 octobre 1986

IL EST ORDONNÉ,—Que le Comité mixte permanent des langues officielles soit composé des députés dont les noms suivent:

Membres

Allmand
Blouin
Desjardins
Duguay
Epp (Thunder Bay—Nipigon)
Gauthier
Gervais
Girard
Hamelin
Jourdenais
Kilgour
Plamondon
Skelly
Thacker
Turner (Ottawa—Carleton)—(15)

IL EST ORDONNÉ,—Qu'un message soit transmis au Sénat le priant de se joindre à cette Chambre pour former ledit Comité mixte.

ATTESTÉ

Pour le Greffier de la Chambre des communes

MICHAEL B. KIRBY

Le mardi 4 novembre 1986

IL EST ORDONNÉ,—Que le Comité mixte permanent de la politique et des programmes de langues officielles soit autorisé à siéger pendant les séances et les ajournements du Sénat; et

Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'en informer.

ATTESTÉ

Le mercredi 5 novembre 1986

IL EST ORDONNÉ,—Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté une modification au Règlement du Sénat, ainsi qu'il suit:

Supprimer le paragraphe e) de l'article 67(1) du Règlement du Sénat et le remplacer par ce qui suit:

«e) le comité mixte des langues officielles, auquel seront nommés neuf sénateurs».

ATTESTÉ

IL EST ORDONNÉ,—Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que les noms des honorables sénateurs Cools et De Bané ont été ajoutés à la liste des sénateurs qui font partie du Comité mixte permanent des langues officielles.

ATTEST

PHILIP LAUNDY

For the Clerk of the House of Commons

Monday, November 17, 1986

ORDERED,—That the quorum of the Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons on Official Languages be six members, whenever a vote, resolution or other decision is taken, so long as both Houses, the government and the opposition are represented, and that the Joint Chairmen be authorized to hold meetings, to receive evidence and authorize the printing thereof, when four members are present so long as both Houses, the government and the opposition are represented.

ATTEST

MICHAEL B. KIRBY

For the Clerk of the House of Commons

Pursuant to Standing Order 96(4), the following document is deemed referred to the Committee:

April 15, 1986

Report of the Commissioner of Official Languages for the Year 1985, pursuant to section 34(1) of the Official Languages Act, Chapter 0-2, R.S.C., 1970.—Sessional Paper No. 331-1/301A.

ATTESTÉ

Pour le Greffier de la Chambre des communes

PHILIP LAUNDY

Le lundi 17 novembre 1986

IL EST ORDONNÉ,—Que le quorum du Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes des langues officielles soit fixé à six membres, pourvu que les deux Chambres, le gouvernement et l'opposition soient représentés lorsqu'un vote, une résolution ou une autre décision doit être prise, et qu'on autorise les coprésidents à tenir des réunions pour recevoir et autoriser l'impression des témoignages, lorsque le quorum n'est pas atteint, dans la mesure où il y a quatre membres présents et que les deux Chambres, le gouvernement et l'opposition sont représentés.

ATTESTÉ

Pour le Greffier de la Chambre des communes

MICHAEL B. KIRBY

Conformément aux dispositions de l'article 96(4) du Règlement, le document suivant est réputé déferé au Comité:

Le 15 avril 1986

Rapport du Commissaire des langues officielles pour l'année 1985, conformément au paragraphe 34(1) de la Loi sur les langues officielles, chapitre 0-2, S.R.C., 1970.—Document parlementaire n° 331-1/301A.

REPORT TO THE SENATE

TUESDAY, November 25, 1986

The Standing Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on Official Languages has the honour to present its

FIRST REPORT

Your Committee recommends:

—That the quorum of the Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons on Official Languages be six members, whenever a vote, resolution or other decision is taken, so long as both Houses, the government and the opposition are represented, and that the Joint Chairmen be authorized to hold meetings, to receive evidence and authorize the printing thereof, when four members are present so long as both Houses, the government and the opposition are represented.

Respectfully submitted,

JEAN-MAURICE SIMARD

Deputy Joint Chairman

RAPPORT AU SÉNAT

Le MARDI 25 novembre 1986

Le Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes des langues officielles a l'honneur de présenter son

PREMIER RAPPORT

Votre Comité recommande:

—Que le Quorum du Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes des langues officielles soit fixé à six membres, pourvu que les deux Chambres, le gouvernement et l'opposition soient représentés lorsqu'un vote, une résolution ou une autre décision doit être prise, et qu'on autorise les coprésidents à tenir les réunions pour recevoir et autoriser l'impression des témoignages, lorsque le quorum n'est pas atteint, dans la mesure où il y a quatre membres présents et que les deux Chambres, le gouvernement et l'opposition sont représentés.

Respectueusement soumis,

Le vice coprésident

JEAN-MAURICE SIMARD

REPORT TO THE HOUSE

The Standing Joint Committee on Official Languages has the honour to present its

FIRST REPORT

Your Committee recommends:

—That the quorum of the Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons on Official Languages be six members, whenever a vote, resolution or other decision is taken, so long as both Houses, the government and the opposition are represented, and that the Joint Chairmen be authorized to hold meetings, to receive evidence and authorize the printing thereof, when four members are present so long as both Houses, the government and the opposition are represented.

A Copy of the relevant Minutes of Proceedings and Evidence (*Issue No. 1 which includes this Report*) is tabled.

Respectfully submitted,

DALIA WOOD,

CHARLES HAMELIN,

Joint Chairmen.

RAPPORT À LA CHAMBRE

Le Comité mixte permanent des langues officielles a l'honneur de présenter son

PREMIER RAPPORT

Votre Comité recommande:

—Que le Quorum du Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes des langues officielles soit fixé à six membres, pourvu que les deux Chambres, le gouvernement et l'opposition soient représentés lorsqu'un vote, une résolution ou une autre décision doit être prise, et qu'on autorise les coprésidents à tenir les réunions pour recevoir et autoriser l'impression des témoignages, lorsque le quorum n'est pas atteint, dans la mesure où il y a quatre membres présents et que les deux Chambres, le gouvernement et l'opposition sont représentés.

Un exemplaire des Procès-verbaux et témoignages s'y rapportant (*fascicule n° 1 qui comprend le présent rapport*) est déposé.

Respectueusement soumis,

Les coprésidents,

DALIA WOOD,

CHARLES HAMELIN.

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, NOVEMBER 4, 1986

(1)

[Text]

The Standing Joint Committee on Official Languages met, this day at 11:35 o'clock a.m., for the purpose of organization.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Jean-Maurice Simard, Arthur Tremblay, Dalia Wood.

Representing the House of Commons: Warren Allmand, Anne Blouin, Ernie Epp, Jean-Robert Gauthier, Aurèle Gervais, Albert Girard, Charles Hamelin, David Kilgour, Blaine Thacker, Barry Turner.

In attendance: From the Library of Parliament: Jean-Charles Ducharme, Jeff Lawrence and Rolande Soucie, Researchers.

The Joint Clerks presided over the election of the Joint Chairmen.

Charles Hamelin moved,—That Senator Wood do take the Chair of this Committee as Joint Chairman.

The question being put on the motion, it was agreed to.

The Joint Clerk declared Senator Wood duly elected Joint Chairman of this Committee.

Blaine Thacker moved,—That Charles Hamelin do take the Chair of this Committee as Joint Chairman.

The question being put on the motion, it was agreed to.

The Joint Clerk declared Charles Hamelin duly elected Joint Chairman of this Committee.

The Joint Chairmen took the Chair.

Senator Tremblay moved,—That Senator Simard be elected Joint Vice-Chairman of the Committee.

The question being put on the motion, it was agreed to.

Aurèle Gervais moved,—That Gabriel Desjardins be elected Joint Vice-Chairman of the Committee.

Whereupon, David Kilgour proposed to move,—That Aurèle Gervais be elected Joint Vice-Chairman of the Committee.

And debate arising thereon;

By unanimous consent, it was agreed,—That the election of the Joint Vice-Chairman be conducted by secret ballot.

And the ballots having being received and counted by the Joint Clerks, the Joint Chairman declared Aurèle Gervais duly elected Joint Vice-Chairman of the Committee.

Le sénateur Tremblay propose,—Que le Sous-comité du programme et de la procédure soit composé des deux coprésidents, des deux vice-coprésidents et de trois autres membres nommés par les coprésidents après les consultations habituelles.

Il s'élève un débat;

PROCÈS-VERBAUX

LE MARDI 4 NOVEMBRE 1986

(1)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent des langues officielles tient, aujourd'hui à 11 h 35, sa séance d'organisation.

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Jean-Maurice Simard, Arthur Tremblay et Dalia Wood.

Représentant la Chambre des communes: Warren Allmand, Anne Blouin, Ernie Epp, Jean-Robert Gauthier, Aurèle Gervais, Albert Girard, Charles Hamelin, David Kilgour, Blaine Thacker, Barry Turner.

Aussi présents: De la Bibliothèque du Parlement: Jean-Charles Ducharme, Jeff Lawrence et Rolande Soucie, chargés de recherche.

Les cogreffiers président l'élection des coprésidents.

Charles Hamelin propose,—Que la sénatrice Wood occupe le fauteuil du présent Comité à titre de coprésidente.

La motion est mise aux voix et adoptée.

Le cogreffier déclare la sénatrice Wood dûment élue coprésidente du présent Comité.

Blaine Thacker propose,—Que Charles Hamelin occupe le fauteuil du présent Comité à titre de coprésident.

La motion est mise aux voix et adoptée.

Le cogreffier déclare Charles Hamelin dûment élu coprésident du présent Comité.

Les coprésidents occupent le fauteuil.

Le sénateur Tremblay propose,—Que le sénateur Simard soit élu vice-coprésident du Comité.

La motion est mise aux voix et adoptée.

Aurèle Gervais propose,—Que Gabriel Desjardins soit élu vice-coprésident du Comité.

Sur quoi David Kilgour a l'intention de proposer,—Qu'Aurèle Gervais soit élu vice-coprésident du Comité.

Un débat s'engage.

Par consentement unanime, il est convenu,—Que l'élection du vice-coprésident se fasse par scrutin secret.

Le scrutin ayant été reçu et dépouillé par les cogreffiers, le coprésident déclare Aurèle Gervais dûment élu vice-coprésident du Comité.

Senator Tremblay moved,—That the Sub-Committee on Agenda and Procedure be composed of both Joint Chairmen, both Vice Joint Chairmen and three other members designated by the Joint Chairmen after the usual consultations.

And debate arising thereon.

Jean-Robert Gauthier propose,—Que la motion soit modifiée en ajoutant après ces mots “de trois autres membres” ce qui suit:

“ces derniers devant comprendre des représentants du gouvernement et de l'opposition”

L'amendement, mis aux voix, est adopté.

La motion principale, telle que modifiée, mise aux voix, est adoptée.

Aurèle Gervais propose,—Que le quorum du Sous-comité du programme et de la procédure soit de quatre.

Il s'élève un débat;

Le sénateur Tremblay propose,—Que la motion soit modifiée en ajoutant après ces mots “soit de quatre”, ce qui suit:

“pourvu que les deux Chambres, le gouvernement et l'opposition soient représentés”.

L'amendement, mis aux voix, est adopté.

La motion principale, telle que modifiée, mise aux voix, est adoptée.

By unanimous consent, it was agreed,—That the question concerning the printing of Issues and Reports of the Committee be referred to the Sub-Committee on Agenda and Procedure for further consideration.

It was agreed,—That at the discretion of the Joint Chairmen, reasonable travelling and living expenses be paid to witnesses invited to appear before the Committee and that for such payment of expenses, a limit of three representatives per organization be established.

Senator Tremblay moved,—That documents prepared under the authority and for the express use of the Committee be necessarily available in both official languages.

The question being put on the motion, it was agreed to.

It was agreed,—That the Committee retain on a priority basis the services of the Library of Parliament to fulfill its research needs.

Jean-Robert Gauthier moved,—That the draft report with respect to quorum of the Standing Joint Committee on Official Languages be adopted as the Committee's First Report and that the Joint Chairmen be instructed to present it to both Houses.

The question being put on the motion, it was agreed to.

At 12:50 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

WEDNESDAY, NOVEMBER 26, 1986
(2)

The Standing Joint Committee on Official Languages met, this day at 3:40 o'clock p.m., *in camera*, the Joint Chairman Charles Hamelin, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Anne Cools, Pierre De Bané, Joseph Philippe Guay, Louis J. Robichaud, Yvette Rousseau, Jean-Maurice Simard.

Jean-Robert Gauthier moved,—That the motion be amended by adding after the words “and three other members”, the following:

“including representatives of the Government and the Opposition.”

The question being put on the amendment, it was agreed.

The question being put on the main motion, as amended, it was agreed.

Aurèle Gervais moved,—That the quorum of the Sub-Committee of the Agenda and the Procedure be four members.

And debate arising thereon.

Senator Tremblay moved,—That the motion be amended by adding after the words “be four”, the following:

“provided that both Houses, the Government and the Opposition, be present.”

The question being put on the amendment, it was agreed.

The question being put on the main motion, as amended, it was agreed.

Par consentement unanime, il est convenu,—Que la question concernant la publication des fascicules et des rapports du Comité soit renvoyée au Sous-comité du programme et de la procédure pour plus ample informé.

Il est convenu,—Qu'à la discrétion des coprésidents, les témoins invités à comparaître devant le Comité soient remboursés des frais de déplacement et de séjour jugés raisonnables; et ce, jusqu'à concurrence de trois délégués par organisme représenté.

Le sénateur Tremblay propose,—Que les documents élaborés avec l'autorisation et à l'usage du Comité paraissent, de toute nécessité, dans les deux langues officielles.

La motion est mise aux voix et adoptée.

Il est convenu,—Que le Comité retienne, en priorité, les services de la Bibliothèque du Parlement pour répondre à ses besoins de recherche.

Jean-Robert Gauthier propose,—Que le projet de rapport relativement au quorum du Comité mixte permanent des langues officielles soit adopté en tant que Premier rapport du Comité; et que les coprésidents reçoivent instruction de le présenter aux deux Chambres.

La motion est mise aux voix et adoptée.

À 12 h 50, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

LE MERCREDI 26 NOVEMBRE 1986
(2)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit, à huis clos, aujourd'hui à 15 h 40, sous la présidence de Charles Hamelin, (*coprésident*).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Anne Cools, Pierre De Bané, Joseph Philippe Guay, Louis-J. Robichaud, Yvette Rousseau, Jean-Maurice Simard.

Representing the House of Commons: Warren Allmand, Gabriel Desjardins, Leo Duguay, Ernie Epp, Charles Hamelin.

Acting Member present: Lise Bourgault for Anne Blouin.

In attendance: From the Research Branch, Library of Parliament: Jean-Charles Ducharme, Jeff Lawrence and Rolande Soucie, Researchers.

The Joint Chairman presented the First Report of the Sub-Committee on Agenda and Procedure:

FIRST REPORT

STANDING JOINT COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES

Your Sub-Committee met on Tuesday, November 25, 1986, to consider the agenda of the up-coming meetings and agreed to make the following statements and recommendations:

1. Should the bill to amend the Official Languages Act be referred to the Committee, all other future business agreed to in this report will be set aside temporarily so that the bill may be considered.
2. That the following Federal departments and agencies appear before the Committee to answer for their persistent inability to comply with the spirit and intent of the Official Languages Act:

Fitness and Amateur Sport
Public Service Commission
External Affairs
Regional Industrial Expansion
Correctionals Services
Energy, Mines and Resources
Communications
Justice
Air Canada
Petro-Canada
Royal Canadian Mounted Police
Canadian Security Intelligence Service
VIA Rail
CN Marine (Marine Atlantic)
Canada Post

3. That the Commissioner of Official Languages be invited to come to the Committee table to make a 10 minute statement following the questioning of each departmental witness.
4. That a press release be prepared and sent to the media following adoption of this report, to inform the public of the Committee's intention to call these Federal departments and agencies as witnesses.
5. That the film produced by the Commissioner of Official Languages and entitled, "Fiction in Action", be viewed by the full Committee. The Committee will then consider the possibility of having the film presented on the OASIS network.
6. That the Committee print 550 copies of its Minutes of Proceedings and Evidence.

Représentant la Chambre des communes: Warren Allmand, Gabriel Desjardins, Léo Duguay, Ernie Epp, Charles Hamelin.

Membre suppléant présent: Lise Bourgault remplace Anne Blouin.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Jean-Charles Ducharme, Jeff Lawrence et Rolande Soucie, chargés de recherche.

Le coprésident présente le Premier rapport du Sous-comité du programme et de la procédure, libellé en ces termes:

PREMIER RAPPORT

COMITÉ MIXTE PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES

Votre Sous-comité s'est réuni le mardi 25 novembre 1986 pour examiner le programme des prochaines séances et s'est entendu pour faire les déclarations et les recommandations suivantes:

1. Dans le cas où le projet de loi visant à modifier la Loi sur les langues officielles soit renvoyé au Comité, tous les travaux futurs seront mis à côté temporairement afin que le Comité puisse étudier ce projet de loi.
2. Que les ministères et organismes fédéraux suivants comparaissent devant le Comité pour répondre du fait qu'ils ne se conforment toujours pas à l'esprit et à l'intention de la Loi sur les langues officielles:

Condition physique et Sport amateur
Commission de la Fonction publique
Affaires extérieures
Expansion industrielle régionale
Service correctionnel
Énergie, Mines et Ressources
Communications
Justice
Air Canada
Petro-Canada
Gendarmerie royale du Canada
Service canadien du renseignement de sécurité
VIA Rail
CN Marine (Marine Atlantique)
Postes Canada

3. Que le Commissaire aux langues officielles soit invité à se présenter devant le Comité pour faire une déclaration de dix minutes après l'interrogation de chacun des témoins représentant les ministères et organismes fédéraux.
4. Qu'un communiqué de presse soit préparé et envoyé aux médias immédiatement après l'adoption du présent rapport, afin de faire savoir au public que le Comité a l'intention de convoquer les représentants de ces ministères et organismes fédéraux.
5. Que le film «Fiction accomplie», réalisé par le Commissaire aux langues officielles, soit présenté à tous les membres du Comité. Le Comité examinera alors la possibilité de présenter le film sur le réseau OASIS.
6. Que le Comité fasse imprimer 550 exemplaires de ses *Procès-verbaux et témoignages*.

7. That the Committee meet on Wednesdays at 3:30, and that Room 253-D be allocated for these meetings, if possible.

On motion of Senator Guay, it was agreed,—That the First Report of the Sub-Committee on Agenda and Procedure be concurred in.

Pursuant to Standing Order 96(4), the Committee commenced consideration of its Order of Reference dated April 15, 1986, pertaining to the Report of the Commissioner of Official Languages (1985) tabled in the House of Commons pursuant to Section 34(1) of the Official Languages Act, Chapter O-1, R.S.C., 1970.—Sessional Paper No. 331-1/301A (Deemed referred on Tuesday, April 15, 1986).

The Committee proceeded to study the draft Second Report to Parliament.

At 5:25 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

WEDNESDAY, DECEMBER 3, 1986
(3)

The Standing Joint Committee on Official Languages met, this day at 3:40 o'clock p.m., *in camera*, the Joint Chairman Senator Dalia Wood presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Joseph Philippe Guay, Yvette Rousseau, Jean-Maurice Simard, Arthur Tremblay, Dalia Wood.

Representing the House of Commons: Gabriel Desjardins, Ernie Epp, Jean-Robert Gauthier, Aurèle Gervais.

In attendance: From the Research Branch, Library of Parliament: Jean-Charles Ducharme, Jeff Lawrence and Rolande Soucie, Researchers.

The Committee resumed consideration of the Report of the Commissioner of Official Languages for 1985. (*See Minutes of Proceedings and Evidence dated Wednesday, November 26, 1986, Issue No. 1*).

The Committee proceeded to study the draft Second Report to Parliament.

At 5:19 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Elizabeth Kingston

Joint Clerk of the Committee

LE MERCREDI 10 DÉCEMBRE 1986
(4)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 45, sous la présidence de la sénatrice Dalia Wood (*coprésidente*).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Cools, Rousseau, Simard, Tremblay et Wood.

7. Que le Comité se réunisse les mercredis, à 15 h 30, et que la pièce 253-D soit réservée à cette fin, si cela est possible.

Sur motion du sénateur Guay, il est convenu,—Que le Premier rapport du Sous-comité du programme et de la procédure soit adopté.

Conformément aux dispositions de l'article 96(4) du Règlement, le Comité entreprend l'étude de son ordre de renvoi du 15 avril 1986 relatif au rapport du Commissaire aux langues officielles (1985), déposé sur le bureau de la Chambre des communes en exécution de l'article 34(1) de la *Loi sur les langues officielles*, chapitre O-1, S.R.C. 1970—Document parlementaire n° 331-1/301A (Tenu pour déferé le mardi 15 avril 1986).

Le Comité procède à l'étude de l'ébauche du Deuxième rapport au Parlement.

À 17 h 25, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

LE MERCREDI 3 DÉCEMBRE 1986
(3)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit à huis clos, aujourd'hui à 15 h 40, sous la présidence de la sénatrice Dalia Wood, (*coprésidente*).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Joseph Philippe Guay, Yvette Rousseau, Jean-Maurice Simard, Arthur Tremblay, Dalia Wood.

Représentant la Chambre des communes: Gabriel Desjardins, Ernie Epp, Jean-Robert Gauthier, Aurèle Gervais.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Jean-Charles Ducharme, Jeff Lawrence et Rolande Soucie, chargés de recherche.

Le Comité reprend l'étude du rapport du Commissaire aux langues officielles de 1985. (*Voir Procès-verbaux et témoignages du mercredi 26 novembre 1986, fascicule n° 1*).

Le Comité entreprend l'étude de l'ébauche du Deuxième Rapport au Parlement.

À 17 h 19, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le cogreffier du Comité

Elizabeth Kingston

WEDNESDAY, DECEMBER 10, 1986
(4)

The Standing Joint Committee on Official Languages met, this day at 3:45 o'clock p.m., the Joint Chairman Dalia Wood presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Cools, Rousseau, Simard, Tremblay and Wood.

Représentant la Chambre des communes: MM. Allmand, Epp (Thunder Bay—Nipigon), Gauthier, Gervais, Hamelin, Plamondon et Thacker.

Substituts présents: M. Desrosiers remplace M^{me} Blouin et M. Lopez remplace M. Desjardins.

Également présents: Du service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Rolande Soucie, attachée de recherche, Jean-Charles Ducharme et Jeff Lawrence, avocats.

Témoins: Du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources: MM. Arthur Kroeger, sous-ministre; Dr. W. Hutchison, sous-ministre adjoint, Science de la terre; K. Whitham, sous-ministre adjoint, Recherche et technologie; Jacques Ranger, sous-ministre adjoint, Ressources humaines. *Du bureau du Commissaire aux langues officielles:* M. D'Iberville Fortier, commissaire.

Le Comité reprend l'étude du rapport du Commissaire aux langues officielles de 1985. (*Voir procès-verbal du mercredi 26 novembre 1986, fascicule n° 1*).

La présidente présente M. Kroeger qui, avec ses témoins, répondent aux questions.

Le Commissaire aux langues officielles fait une déclaration.

A 17 h 43, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidente.

Le cgreffier du Comité

Paul C. Bélisle

Representing the House of Commons: Messrs. Allmand, Epp (Thunder Bay—Nipigon), Gauthier, Gervais, Hamelin, Plamondon et Thacker.

Substitutes present: Mr. Desrosiers for Mrs. Blouin; Mr. Lopez for Mr. Desjardins.

In attendance: From the Research Branch, Library of Parliament: Jean-Charles Ducharme, Jeff Lawrence and Rolande Soucie, Researchers.

Witnesses: From the Department of Energy, Mines and Resources: Arthur Kroeger, Deputy Minister; Dr. W. Hutchison, Assistant Deputy Minister, Earth Science; Dr. K. Whitman, Assistant Deputy Minister, Research and Technology; Jacques Ranger, Assistant Deputy Minister, Human Resources. *From the Office of the Commissioner of Official Languages:* D'Iberville Fortier, Commissioner.

The Committee resumed consideration of the Report of the Official Languages Commissioner for 1985. (*See Minutes of Proceedings and Evidence, Wednesday, November 26, 1986, Issue No. 1*).

The Chairman introduced Mr. Kroeger who, along with his witnesses, answered questions.

The Commissioner of Official Languages made a statement.

At 5:43 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Le cgreffier du Comité

Paul C. Bélisle

EVIDENCE

(Recorded by Electronic Apparatus)

[Texte]

Tuesday, November 4, 1986

• 1138

Le cogreffier du Comité (M. Bélisle): À l'ordre!

Honorable sénateurs, honorables députés, il y a quorum. Votre premier devoir est l'élection des coprésidents. Je vous invite à proposer des candidatures. Vous devez d'abord élire un sénateur.

Monsieur Hamelin.

M. Hamelin: Il me fait plaisir, monsieur le greffier, de proposer M^{me} Wood au poste de coprésidente du Comité.

Le sénateur Tremblay: J'appuie cette motion.

Le cogreffier (M. Bélisle): Y a-t-il d'autres motions?

Il est proposé par M. Hamelin, appuyé par le sénateur Tremblay, que la sénatrice Wood occupe les fonctions de coprésidente du Comité. Est-ce le désir du Comité d'adopter cette motion?

Des voix: D'accord.

Le cogreffier (M. Bélisle): Je déclare la motion adoptée et la sénatrice Wood dûment élue coprésidente du Comité.

The Joint Clerk (Ms Kingston): Pursuant to Standing Order No. 92 (1), we now proceed to the election of a joint chairman from the House of Commons. Do I have any motions?

Mr. Thacker: Madam Chairperson, it is an honour for me to present the name of Charles Hamelin as joint chairman.

M. Kilgour: J'appuie cette motion.

The Joint Clerk (Ms Kingston): Any other motions?

It is moved by Mr. Thacker and seconded by Mr. Kilgour that Mr. Hamelin be elected joint chairman of this committee.

Is it the pleasure of the committee to adopt the motion?

Motion agreed to

• 1140

Le coprésident (M. Hamelin): Madame la coprésidente, je vous félicite pour votre élection. J'espère que nous allons connaître une autre excellente année à la coprésidence de ce Comité.

Chers collègues, je souhaite la bienvenue aux anciens de ce Comité, qu'ils soient du Sénat ou de la Chambre, ainsi qu'aux nouveaux membres ou à ceux qui reviennent à ce Comité après en avoir été absents et qui sauront nous faire profiter de leur expérience et de leurs idées constructives. Ce Comité est, je pense, une pierre d'assise de l'institution fédérale.

TÉMOIGNAGES

(Enregistrement électronique)

[Traduction]

Le mardi 4 novembre 1986

The Joint Clerk of the Committee (Mr. Bélisle): Order, please!

Ladies and gentlemen, we have a quorum. Your first duty is to elect the Joint Chairmen. I am ready to hear motions to that effect. You must first elect a Senator.

Mr. Hamelin.

Mr. Hamelin: Mr. Clerk, it is with great pleasure that I nominate Mrs. Wood for the position of Joint Chairman of the committee.

Senator Tremblay: I second the motion.

The Joint Clerk (Mr. Bélisle): Are there any other motions?

It has been moved by Mr. Hamelin, seconded by Senator Tremblay, that Senator Wood be elected Joint Chairman of the committee. Is it the pleasure of the committee to adopt the motion?

Some hon. members: Agreed.

The Joint Clerk (Mr. Bélisle): I declare the motion carried and Senator Wood duly elected joint chairman of the committee.

La cogreffière (Mme Kingston): Conformément au règlement 92 (1) de la Chambre des communes, nous devons maintenant élire un autre coprésident, celui-ci devant représenter la Chambre des communes. Quelqu'un voudrait-il proposer une motion à cet effet?

M. Thacker: Madame la présidente, il me fait très plaisir de proposer que M. Charles Hamelin soit élu coprésident.

Mr. Kilgour: I second the motion.

La cogreffière (Mme Kingston): Y a-t-il d'autres motions?

Il a été proposé par M. Thacker, appuyé par M. Kilgour, que M. Hamelin soit élu coprésident du Comité.

Plaît-il au Comité d'adopter cette motion?

La motion est adoptée

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Madam Chairperson, congratulations. I hope that this year will be another excellent one for the joint chairmanship of the committee.

Dear colleagues, I would like to extend a hearty welcome to the old-timers of the committee, be they Senators or Members of the House of Commons, as well as to the new members and to former members of the committee who have come back after having been absent from our ranks and who will be sharing with us their experience and their constructive ideas.

[Text]

Je sais pertinemment que nous devons nous attendre à des modifications à la Loi sur les langues officielles. Notre Comité va donc prendre une importance décuplée cette année face aux projets de loi qui s'en viennent. Je souhaite que nos travaux soient productifs et que nous puissions remplir le mandat qui nous a été confié.

Nous devons maintenant procéder à l'élection d'un vice-coprésident du Sénat, soit un sénateur qui pourra remplacer M^{me} la sénatrice Wood, et nous ferons de même pour la Chambre des communes. Puis-je avoir des motions à cet effet?

Sénateur Tremblay.

Le sénateur Tremblay: Je propose que le sénateur Simard soit élu vice-coprésident du Comité.

Je vais m'expliquer en toute simplicité. Je pense qu'il est important que quelqu'un d'autre qu'un sénateur du Québec, dans ce Comité-ci en particulier, soit vice-coprésident du côté du Sénat. M^{me} Wood est du Québec, et le sénateur Simard est du Nouveau-Brunswick. Il me semble convenable qu'on élise le sénateur Simard plutôt qu'un autre sénateur québécois.

La motion est adoptée à l'unanimité.

Le coprésident (M. Hamelin): Nous procédons maintenant à l'élection du vice-coprésident de la Chambre des communes. J'aimerais humblement signaler à l'assemblée que, même s'il est absent aujourd'hui, mon collègue Desjardins aimerait occuper ce poste. Il est actuellement retenu par d'autres fonctions très importantes. M. Gabriel Desjardins a été très actif au Comité l'an passé.

Maintenant si vous avez d'autres propositions, je suis prêt à les recevoir.

M. Gauthier: Vous ne pouvez pas faire de proposition comme président.

Le coprésident (M. Hamelin): Je ne fais pas de proposition; je signale...

M. Gauthier: Vous avez dit: «Si vous avez d'autres propositions...» Cela veut dire qu'il y en avait déjà une de faite. Je ne pense pas que ce soit le cas.

M. Gervais: Monsieur le président, permettez-moi de proposer M. Gabriel Desjardins à la vice-coprésidence de ce Comité.

Mme Blouin: J'appuie cette motion.

M. Gauthier: Etes-vous certains que M. Desjardins acceptera?

M. Gervais: Oui, il nous en a déjà parlé.

M. Gauthier: Est-ce que quelqu'un a un papier ou quelque chose à cet effet?

Le coprésident (M. Hamelin): Nous avons sa parole.

[Translation]

This committee is in my view a cornerstone of the whole federal setup.

I am well aware that we expect to see amendments to the Official Languages Act brought forward. With these bills which are forthcoming, the committee will see its importance increase tenfold. It is my hope that our work will be productive and that we will be able to carry out our mandate.

Let us now deal with the election of a joint vice-chairman from the Senate, who will be called upon to replace Senator Wood. We will then do the same thing for the House of Commons. Could I have motions to that effect?

Senator Tremblay.

Senator Tremblay: I move that Senator Simard be elected Joint Vice-Chairman of the committee.

Let me give you a few simple words of explanation. I think it is important that for this committee in particular the Joint Vice-Chairman representing the Senate be from a province other than Quebec. Mrs. Wood is from Quebec, and Senator Simard is from New Brunswick. In my opinion, it would be appropriate for us to elect Senator Simard rather than a second Senator from Quebec.

Carried unanimously

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): We will now go on to the election of a Joint Vice-Chairman representing the House of Commons. I would humbly inform the committee that my colleague Mr. Desjardins, even though he is not here today, would be interested in holding this position. He has unfortunately been detained elsewhere with other important functions. I would however underline that Mr. Gabriel Desjardins was very active on the committee last year.

However, if you have other motions, I am ready to receive them.

Mr. Gauthier: As Chairman, you cannot move a motion.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): I am not making a motion; I am simply underlining that...

Mr. Gauthier: You said: "if you have other motions...", which means that there has already been one. And I do not think there has been.

Mr. Gervais: Mr. Chairman, allow me to move that Mr. Gabriel Desjardins be elected Joint Vice-Chairman of the committee.

Mrs. Blouin: I second the motion.

Mr. Gauthier: Are you sure that Mr. Desjardins will accept?

Mr. Gervais: Yes, he has already spoken to us about it.

Mr. Gauthier: Does anyone have a piece of paper or any other written proof?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): We have his word.

[Texte]

• 1145

M. Gauthier: Vous l'avez, monsieur le président, mais comme je l'ai dit tout à l'heure, vous ne pouvez pas proposer une motion.

M. Gervais: M. Desjardins m'a dit qu'il aimerait être vice-coprésident représentant la Chambre des communes.

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur Allmand.

Mr. Allmand: I have nothing against Mr. Desjardins. The only thing is that it seems the Senate has a more balanced approach to these things. They have joint chairmen, one of whom is an anglophone from Quebec, one of whom is a francophone hors Québec du Nouveau-Brunswick, une qui est libérale et une autre qui est conservatrice.

I am not suggesting that we should have a Liberal because we do not have enough members. But maybe it would be a good idea, without any reflection on Mr. Desjardins, if we had a francophone from the minorities outside of Quebec. On the other hand, both you and Mr. Desjardins are from Quebec.

As I say, it is no reflection on Mr. Desjardins, and you may not have somebody. If that is the case—

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): It is a very sensible statement.

Mr. Allmand: Especially since this committee deals with the problems of linguistic minorities.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Mr. Allmand, do you have proposition?

Mr. Allmand: I do not know the Conservative caucus well enough to suggest the people, but . . .

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Mr. Kilgour.

M. Kilgour: Je pense que M. Gauthier, la sénatrice Wood et moi-même sommes les membres les plus fidèles de ce Comité, si l'on peut dire. Je me demande si notre collègue de l'Ontario, M. Gervais, ne voudrait pas être vice-coprésident.

Le coprésident (M. Hamelin): Est-ce que vous en faites une motion, monsieur Kilgour?

M. Kilgour: Oui, s'il est prêt à accepter.

M. Gervais: Très bien, j'accepte.

Le coprésident (M. Hamelin): Il est proposé par M. Kilgour que M. Gervais devienne le vice-coprésident représentant la Chambre des communes.

M. Girard: J'appuie cette motion, car je trouve que M. Kilgour a fait un bon choix.

Le coprésident (M. Hamelin): Devons-nous procéder à un vote secret?

Mr. Allmand: Just to clarify that, it would mean that among our chairmen and joint chairman we would have two Québécois, one anglophone, one francophone, an Acadian or

[Traduction]

Mr. Gauthier: Mr. Chairman, as I was saying a minute ago, you cannot make a motion.

Mr. Gervais: Mr. Desjardins told me that he would like to be Joint Vice-Chairman of the committee for the House of Committee.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Mr. Allmand.

M. Allmand: Je n'ai rien du tout contre M. Desjardins. Tout simplement, il me semble que le Sénat a opté en la matière pour une approche plus équilibrée. Il a choisi deux représentants dont l'un est une anglophone du Québec et l'autre a francophone from outside Quebec, a francophone from New Brunswick; one is a Liberal and the other a Conservative.

Je ne dis pas que nous aussi nous devons désigner un Libéral, car nous les Libéraux ne sommes pas suffisamment nombreux. Cependant, et cela ne porte aucunement atteinte à M. Desjardins, il serait peut-être bon que nous ayons un francophone représentant la minorité hors Québec. Vous-même et M. Desjardins êtes Québécois.

Comme je viens de le dire, cela ne doit aucunement porter atteinte à M. Desjardins, et peut-être que vous n'avez personne d'autre. Et si c'était le cas . . .

Le coprésident (M. Hamelin): Ce que vous dites est tout à fait logique.

M. Allmand: Etant donné surtout que le Comité s'intéresse au problème des minorités linguistiques.

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur Allmand, auriez-vous une proposition à faire?

M. Allmand: Je ne connais pas assez bien le caucus conservateur pour pouvoir proposer des noms, mais . . .

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur Kilgour.

Mr. Kilgour: I believe, if I may say so, that Mr. Gauthier, Senator Wood and myself have been the most faithful members of the committee. I wonder if our colleague from Ontario, Mr. Gervais, would perhaps be interested in being Joint Vice-Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Is that a motion, Mr. Kilgour?

Mr. Kilgour: Yes, if he is willing to accept.

Mr. Gervais: Very well. I accept.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): It has been moved by Mr. Kilgour that Mr. Gervais be elected Joint Vice-Chairman of the committee representing the House of Commons.

Mr. Girard: I second the motion, because I believe Mr. Kilgour has made a good choice.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Should we hold a secret vote?

M. Allmand: J'aimerais que les choses soient bien claires. Nous avons comme candidats à la présidence et à la vice-présidence deux Québécois, un anglophone, un francophone,

[Text]

somebody from New Brunswick, and there is also in the running a franco-Ontarian.

Some hon. members: That is right.

Mr. Allmand: Okay.

Le coprésident (M. Hamelin): Celui qui a proposé la première motion désire-t-il la retirer?

Des voix: Ah, ah!

M. Gervais: Monsieur le président, c'est moi qui ai proposé la candidature de M. Desjardins. Je lui en ai parlé et je propose toujours sa candidature.

Une voix: C'est la démocratie, n'est-ce pas?

Le coprésident (M. Hamelin): Nous allons donc procéder à une élection. Est-ce qu'on fait un vote secret?

Le sénateur Tremblay: À main levée.

Le coprésident (M. Hamelin): Que préférez-vous, monsieur Kilgour?

M. Kilgour: Il ne faut que cinq minutes pour un scrutin secret. Etant donné que nous sommes dans une démocratie, faisons un vote secret.

Le coprésident (M. Hamelin): Très bien, faisons un scrutin secret.

Monsieur le greffier, voulez-vous distribuer les bulletins de vote, s'il vous plaît?

The Joint Chairman (Senator Wood): Do we get a vote?

Le coprésident (M. Hamelin): Non. Moi, je ne vote pas.

La coprésidente (la sénatrice Wood): C'est dommage, n'est-ce pas?

M. Gauthier: Monsieur le président, pendant que les greffiers procèdent au décompte, j'aimerais vous poser une question.

• 1150

Dans vos remarques liminaires, vous avez dit que ce Comité se verrait confier l'étude d'amendements à la Loi sur les langues officielles. Je ne sais pas si vous pouvez me le confirmer, mais si oui, j'aimerais que vous m'expliquiez comment cela va se faire. C'est un précédent qui m'intéresse énormément.

Le coprésident (M. Hamelin): C'est-à-dire, mon cher collègue, que nous aimerions . . . C'est un vœu.

M. Gauthier: Ah bon!

Le coprésident (M. Hamelin): Le printemps dernier, nous avons écrit aux autorités de la Chambre des communes; nous avons manifesté également cette intention du côté du Sénat. Nous avons demandé s'il était possible que ce Comité devienne le comité législatif éventuel qui étudiera le projet de loi modifiant la loi.

Je pense que c'était le vœu de la plupart des participants au Comité l'an dernier. On sait, bien sûr, que cela pose des

[Translation]

un Acadien ou quelqu'un du Nouveau-Brunswick ainsi qu'un franco-ontarien. C'est bien cela, n'est-ce pas?

Des voix: C'est exact.

M. Allmand: Bien.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Does the person who made the first motion wish to withdraw it?

Some hon. members: Aha!

Mr. Gervais: Mr. Chairman, I am the one who nominated Mr. Desjardins. We discussed it together and I wish to maintain his candidacy.

An hon. member: That is democracy, is it not?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): We will have to hold a vote. Do you want a secret vote?

Senator Tremblay: A vote on a show of hands.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): What is your preference, Mr. Kilgour?

Mr. Kilgour: A secret vote would only take five minutes. Given that we are in a democracy, let us hold a secret vote.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Very well. Let us have a secret vote.

Mr. Clerk, would you please hand out the ballot papers?

La coprésidente (la sénatrice Wood): Pouvons-nous, nous, voter?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): No. I am not going to vote.

The Joint Chairman (Senator Wood): It is unfortunate, is it not?

Mr. Gauthier: Mr. Chairman, while the clerks are busy doing the count, I would like to ask a question.

In your opening remarks, you stated that this committee would be called upon to study amendments to the Official Languages Act. Is that really the case? If so, can you explain how it will be done? I am extremely interested in this precedent.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Well, Mr. Gauthier, we wish . . . It is what we would like.

Mr. Gauthier: I see!

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Last spring we wrote to the House of Commons authorities and we expressed the same desire to the Senate. We asked if it might be possible for the committee to become the legislative committee charged with studying the bill to amend the Act.

I believe such was the wish of most committee participants last year. I realize this creates technical problems. The request

[Texte]

problèmes techniques. Il faut que cette demande soit faite conjointement au Sénat et à la Chambre. Nous poursuivons nos démarches et nous espérons que le Comité sera désigné comme tel. C'est un vœu pieux, mais je verrais mal qu'on nous écarte de l'étude du projet de loi alors que nous avons ici toutes les personnes compétentes.

M. Gauthier: Je sais que nous avons discuté de la question ici en comité. Je sais aussi que nous avons décidé de faire une demande à la Chambre et au Sénat. Je pense que cela a été fait, mais on n'a pas eu de réponse que je sache. Peut-être avez-vous une réponse que vous désirez nous lire, monsieur le président.

Le coprésident (M. Hamelin): Non, mais j'espère bien en avoir une. Je pouvais difficilement obtenir cet assentiment au cours de l'été, avec tout le branle-bas et les changements de toutes sortes qu'on a connus. Cependant, si c'est le vœu du Comité, cette proposition tient toujours.

La période électorale étant terminée, j'annonce le résultat: M. Aurèle Gervais est dûment élu vice-coprésident du Comité.

Nous passons maintenant au numéro 5: constitution du Sous-comité du programme et de la procédure.

Quelqu'un doit proposer que le Sous-comité du programme et de la procédure soit composé des deux coprésidents et de *x* membres de la Chambre des communes et du Sénat nommés par les coprésidents après les consultations habituelles.

Monsieur Allmand.

Mr. Allmand: For the last couple of years I have been a bit confused as to how the steering committee operated, because we seem to have had meetings called, as far as I know, without either Jean-Robert Gauthier or myself being present or having participated in the discussions, and also agenda items coming up without us being involved in the discussions. I do not know how you do this, but I want to be assured that when you have steering committee meetings there will be at least one member from the Official Opposition.

This resolution says the people are to be appointed by the joint chairmen. The joint chairman on the House side is from the government party and the joint chairperson from the Senate is on the Senate side and may not be *au courant* with the requirements of the House of Commons. So I just want to be assured that Mr. Gauthier or myself from the Official Opposition—I cannot speak for the NDP, whether they have been present at all the steering committee meetings... I do not think it appropriate that steering committee meetings proceed without the opposition parties in the House of Commons being present, because you plan meetings when sometimes with our very limited membership we cannot attend, because there are too many meetings going on... or agenda items we are surprised with.

That is my only point. I want that assurance.

• 1155

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur Gauthier?

M. Gauthier: Non.

[Traduction]

has to be made jointly to the Senate and the House. We are taking the necessary steps and we hope the committee will be designated. We may be dreaming, but I do not see why we would be kept from studying the bill when we have the expertise here.

Mr. Gauthier: I know we discussed the matter in committee. I also know that we decided to make a request of the House and the Senate. I believe this was done, but to my knowledge there has been no answer. Perhaps you have received an answer that you would like to read to us, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): No, but I hope to receive one. It would have been difficult to receive assent over the summer with all the commotion and changes. However, if the committee so desires, the proposal still stands.

Since the vote is over, I will announce the results. Mr. Aurèle Gervais is duly elected joint vice-chairman of the committee.

We will continue with point 5: appointment of subcommittee on agenda and procedure.

Someone must move that the subcommittee on agenda and procedure, to be composed of the joint chairmen and *x* members, be appointed by the joint chairmen following the usual consultations.

Mr. Allmand.

M. Allmand: Cela fait deux ans que je me sens perplexe quant au fonctionnement du Sous-comité directeur. Il semble qu'il a tenu des réunions sans convoquer ni Jean-Robert Gauthier ni moi-même et qu'on met des points à l'ordre du jour sans nous consulter. Pouvez-vous m'assurer que quand il y aura des réunions du Comité directeur, au moins un membre de l'Opposition officielle y assistera?

Cette résolution stipule que les participants seront nommés par les coprésidents. Le coprésident de la Chambre des communes est membre du gouvernement et le coprésident du Sénat n'est peut-être pas au courant des besoins de la Chambre des communes. Je veux que l'on m'affirme qu'un représentant de l'Opposition officielle—soit M. Gauthier, soit moi-même—je ne sais pas si les membres du NPD ont assisté à toutes les réunions du Comité directeur... il ne faut pas que les réunions du Comité directeur se poursuivent en l'absence des partis de l'opposition. Des fois vous fixez des réunions auxquelles nous ne pouvons pas assister car nous n'avons pas assez de députés et il y a trop de réunions, ou encore vous mettez des points à l'ordre du jour qui nous prennent par surprise.

C'est ma seule question, j'aimerais cette assurance.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Mr. Gauthier?

Mr. Gauthier: No.

[Text]

Le coprésident (M. Hamelin): Sénateur Tremblay.

Le sénateur Tremblay: Je voudrais tout simplement appuyer, ce qui n'est pas nécessairement une proposition, le vœu de notre collègue. Il y a non seulement deux coprésidents, mais aussi deux vice-coprésidents dont la fonction est précisément de remplacer les présidents lorsqu'ils sont forcés de s'absenter. Si on complète la proposition ajoutant les deux vice-coprésidents, à cause de leurs fonctions mêmes au Comité du programme et de la procédure, le déséquilibre entre les partis aux Communes se trouvera renforcer. Dans cette perspective, je serais bien d'accord qu'au niveau des membres autres que les deux coprésidents et les deux vice-coprésidents, on rétablisse l'équilibre nécessaire entre les formations politiques aux Communes.

Le coprésident (M. Hamelin): D'autres commentaires? Monsieur Gauthier?

M. Gauthier: Oui. J'ai deux points. Je reconnais que ce que le sénateur Tremblay a soulevé est très important. Mais un autre point est très important. Le programme est le sujet numéro 1 du Comité. Mais il est difficile d'établir un programme avec 13 ou 15 personnes autour d'une table. À trois ou quatre personnes, on peut arriver à proposer un programme au Comité.

Mon deuxième point est que ce Comité convoque parfois ses réunions à des heures difficiles pour nous. Je demanderais à la vice-coprésidente de tenir compte des heures de la Chambre et de ne pas convoquer des réunions à 11 heures du matin, par exemple, alors que la Chambre des communes commence son travail à cette heure. Certains d'entre nous, dont votre humble serviteur, doivent être à la Chambre à 11 heures. Quand l'ordre du jour est donné, je peux partir, mais pas avant.

Alors, si vous pouviez, pour accommoder certains d'entre nous, prendre connaissance des heures de la Chambre... Vous ne convoqueriez pas, par exemple, une séance à 14 heures sachant que la Chambre siège à ce moment. Il faut aussi tenir compte de la période des questions. Pourquoi convoquer le Comité quand vous savez que les délibérations commencent à cette heure? Un débat d'urgence ou toutes sortes de choses peuvent se présenter; il est alors difficile pour nous de quitter.

Je fais donc une simple recommandation: éviter d'appeler les réunions du Comité ou du Sous-comité du programme et de la procédure à des heures qui pourraient être difficiles à respecter.

Le coprésident (M. Hamelin): Y a-t-il d'autres interventions là-dessus? Sénateur Tremblay.

Le sénateur Tremblay: Je me suis trouvé, dans mes remarques, à modifier la résolution qui est sur la table.

Le coprésident (M. Hamelin): Oui.

Le sénateur Tremblay: Je suggérerais qu'on traite d'abord de la question des deux vice-coprésidents comme membres du Comité du programme.

M. Gauthier: J'appuie cela.

Le sénateur Tremblay: Nous nommerions ensuite les autres membres. Alors, la question de l'équilibre entre les formations

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Senator Tremblay.

Senator Tremblay: I would just like to support our colleague's recommendation—I won't say "second it", as it is not necessarily a motion. There are not only two Joint Chairmen, but also two Joint Vice-Chairmen who are to replace the chairmen when they cannot attend. If we amend the motion by having two Joint Vice-Chairmen, the lack of balance between the Commons parties will be aggravated, precisely because of their duties on the sub-committee on agenda and procedure. Apart from the two Joint Chairmen and the two Joint Vice-Chairmen, I would agree that we should re-establish the necessary party balance.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Any other comments? Mr. Gauthier.

Mr. Gauthier: Yes. I have two points. What Senator Tremblay has said is very important but there is another point that is no less so. The agenda is the committee's number one subject, but it is difficult to set an agenda with 13 or 15 people around a table. You only need three or four people to draft an agenda for the committee.

My second point is that sometimes a committee fixes meetings at times that are difficult for us. I would like to ask the Joint Vice-Chairman to take the House's hours into consideration and not call meetings at 11.00 a.m., for instance, since the House of Commons begins sitting at that time. Some of us, yours truly included, must be in the House at 11.00 a.m. Once the orders of the day are announced I can leave, but not before.

I would appreciate it if you took the House's hours into consideration... For example, you would not call a meeting at 2.00 p.m. knowing that the House is sitting at that time. You also have to remember Question Period. Why would you call a committee into session at a time when you know deliberations are beginning? An emergency debate or any other kind of matter may come up, and it is difficult for us to leave.

I would therefore like to make a simple recommendation, and that is, not to call committee meetings or the sub-committee on agenda and procedure at times when it might be difficult to attend.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Are there any other comments? Senator Tremblay.

Senator Tremblay: In my remarks I was starting to amend the resolution before us.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Yes.

Senator Tremblay: I would suggest that we tackle the issue of the two Joint Vice-Chairmen as members of the steering committee.

Mr. Gauthier: I would support that.

Senator Tremblay: We could then appoint other members. Then there is the issue of balance between the political parties.

[Texte]

politiques se poserait. Mais c'est à partir des fonctions que je propose qu'on ajoute les deux vice-coprésidents aux deux coprésidents comme membres *ex officio*, de par leurs fonctions mêmes, au Comité du programme.

Je demande un secondeur.

Le coprésident (M. Hamelin): Ce qui inclura les deux coprésidents et les deux vice-coprésidents.

Le sénateur Tremblay: La modification précise serait la suivante: Soit composé virgule, des deux vice-coprésidents... et la proposition continuerait telle que rédigée.

Le coprésident (M. Hamelin): Vous proposez donc...

Le sénateur Tremblay: Qu'on insère entre le mot «coprésidents» et le mot «et», les mots, «les deux vice-coprésidents». C'est la formulation précise de ma proposition.

• 1200

Le coprésident (M. Hamelin): Avant de revenir à la formulation précise, sénateur, j'aimerais souligner une chose, pour en venir au point de M. Allmand. Ce sujet fait l'objet de discussion dans presque tous les comités. Il est de tradition de respecter la présence des partis d'opposition à ces comités, à ces comités directeurs. On ne veut pas faire de la petite politique avec sur ce sujet. Mais il ne faudrait pas en arriver à ce qu'on ne puisse pas se réunir. Vous comprenez ce que je veux dire. Si on annonce, par exemple, une réunion du comité directeur, au meilleur moment possible, et que pour toutes sortes de motifs, que l'opposition boycotte un comité directeur, par exemple, que se passe-t-il? Il n'y aurait pas de réunion?

Le sénateur Tremblay: La question du quorum se poserait, à ce moment.

M. Gauthier: La question du quorum!

Le coprésident (M. Hamelin): Ah bon!

M. Gauthier: Si vous avez quorum, quatre personnes sont présentes, les deux coprésidents et les deux vice-coprésidents.

Le coprésident (M. Hamelin): Voilà.

M. Gauthier: Si vous ajoutez deux personnes, du Sénat et de la Chambre des communes, par exemple, vous avez six personnes. Le quorum étant de quatre, vous pouvez vous réunir.

Le coprésident (M. Hamelin): Voilà.

M. Kilgour: Monsieur le président, comme vous le savez très bien, et vous aussi M. Gauthier, nous formons un Comité sans aucune partisanerie. Sommes-nous prêts à accepter l'idée que vous avez avancée, c'est-à-dire de ne pas boycotter le Comité? Peut-on accepter cette idée?

Mr. Allmand: The purpose was to make sure that you do not plan meetings that are perhaps convenient for the government caucus and the Senate but not convenient for the opposition. The problem we have in opposition, I guess with the two opposition parties, is that, since we are so small that we have a hard time covering all the committees, many of us have to cover three or four committees. But if Jean-Robert cannot go

[Traduction]

I move that we add two Joint Vice-Chairmen to the two Joint Chairmen to act as *ex officio* members of the steering committee.

I would like a seconder.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): This would include the two Joint Chairmen and the Joint Vice-Chairmen.

Senator Tremblay: The precise amendment would be the following: To be composed of the two Joint Vice-Chairman... And the motion would continue as drafted.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): You therefore propose...

Senator Tremblay: That we insert the words "two Joint Vice-Chairmen" after the words: "Joint Chairmen". That is the precise wording of my motion.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Before turning to your precise wording, Senator, I would like to emphasize something to Mr. Allmand. This matter is a subject of discussion in almost all committees. It is traditional to have opposition members present at steering committees. We do not want to play politics over this matter, but neither do we want to reach a point where we cannot meet. You understand what I mean. If we announce a meeting of the steering committee at the best possible time and the opposition boycotts the steering committee, for whatever reason, what would happen? Would that mean there would not be a meeting?

Senator Tremblay: At that point the question of the quorum would come up.

Mr. Gauthier: The question of the quorum!

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Oh!

Mr. Gauthier: To have a quorum you need four people, the two joint chairmen and the two Joint Vice-Chairmen.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Exactly.

Mr. Gauthier: If you add two people from the Senate and the House of Commons, for example, you have six people. Since the quorum is four, you could meet.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Exactly.

Mr. Kilgour: Mr. Chairman, as you very well know, and you too, Mr. Gauthier, our committee is non-partisan. Are we prepared to accept the idea that you put forward, namely not to boycott this committee? Can we agree to this?

M. Allmand: L'objectif, c'était que vous ne fixiez pas des réunions qui conviennent au caucus du gouvernement et au Sénat, mais qui ne conviennent pas à l'Opposition. Les deux partis de l'opposition ont le problème d'une députation restreinte, alors il nous est difficile d'assister à tous les comités, car il nous faut assister à trois ou quatre comités chacun. Mais si Jean-Robert ou moi-même ne pouvons pas y aller, nous

[Text]

or I cannot go we could get somebody else from our caucus to replace us.

That is why the thing I was a bit concerned about is that the people be appointed by the joint chairmen. I hope when they appoint the other people on the steering committee they allow us in effect to interchange ourselves—if we cannot go we can appoint another member to come in our place—because you may end up with nobody from the House of Commons there except your own members.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Okay.

The Joint Chairman (Senator Wood): I just want to say that in the last session the wording we used was “so long as both Houses and the government and opposition were represented”.

Mr. Allmand: That is for the committee—

The Joint Chairman (Senator Wood): [*Inaudible—Editor*]

Mr. Allmand: Yes, but I am talking about the meetings of the steering committee—

The Joint Chairman (Senator Wood): The steering committee, yes. But both Houses and opposition.

Mr. Allmand: I have a feeling that did not always take place. I was not consulted on meetings. All of a sudden I was told to come at 11 a.m. on a day. I asked who decided that. I heard the steering committee decided it or the chairman decided it, and we ended up sometimes having a hard time getting people at the meetings.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Mr. Epp.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): It is a very real problem and one that deserves the careful kind of consideration we are giving it. I am sure that at least once I carried the can for the entire opposition at one of the steering committee meetings. There has been difficulty in finding times. There has been difficulty in finding places. There has been difficulty in getting representation together. I do not know whether that will happen in this session, but there certainly should be representation all around, I think, on this committee. Though we work together to advance official languages for Canada, there is a need to respect the realities of the House, and that should mean representation at steering committee meetings for the Official Opposition and the New Democratic Party. If I have to carry it for the Official Opposition, I will do my best—and I trust you will do it for us if I am not able to.

Le coprésident (M. Hamelin): Pouvons-nous maintenant revenir à la proposition spécifique? Quelqu'un peut-il faire une proposition rencontrant tous ces objectifs?

• 1205

M. Gauthier: Le greffier en a une.

Le coprésident (M. Hamelin): Vous en avez une?

M. Gauthier: Il en avait une l'année passée.

Le coprésident (M. Hamelin): Quelle était celle de l'année dernière? Nous pourrions utiliser la formulation suivante:

[Translation]

pourrions trouver quelqu'un de notre caucus pour nous remplacer.

Ce qui me préoccupe c'est la nomination par les coprésidents. J'espère que quand ils nommeront les personnes au comité directeur, ils nous permettront de nous faire remplacer, autrement vous n'aurez que des Conservateurs représentant la Chambre des communes.

Le coprésident (M. Hamelin): D'accord.

La coprésidente (la sénatrice Wood): À la dernière session nous avons utilisé le libellé «pourvu que les deux Chambres et le gouvernement et l'opposition soient représentés».

M. Allmand: C'est au comité...

La coprésidente (la sénatrice Wood): [*Inaudible—Editeur*]

M. Allmand: Oui, mais je parle des réunions du Comité directeur...

La coprésidente (la sénatrice Wood): Oui, du comité directeur. Mais il s'agit des deux Chambres et de l'opposition.

M. Allmand: J'ai l'impression que cela ne s'est pas toujours fait. On ne m'a pas consulté sur les réunions. Tout à coup on m'a dit de venir à 11 heures. J'ai demandé qui avait pris la décision. J'ai entendu dire que le Comité directeur en avait décidé ainsi, ou le président, et des fois il nous a été très difficile de nous faire remplacer aux réunions.

Le coprésident (M. Hamelin): M. Epp.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): C'est un problème difficile qui mérite étude. Je suis certain qu'au moins une fois j'ai représenté toute l'opposition à une réunion du Comité directeur. Des fois on a eu des difficultés à fixer des heures, à trouver des salles ou à réunir des représentants. Je ne sais pas ce qui se passera pendant cette session, mais à mon avis il faut que tous les partis soient représentés à ce comité. Nous voulons tous travailler ensemble pour promouvoir le statut des deux langues officielles, mais il faut respecter les réalités de la Chambre; il faut donc que l'Opposition officielle et le Nouveau Parti démocratique soient représentés aux réunions du Comité directeur. S'il nous faut représenter l'Opposition officielle, je ferai de mon mieux, et j'espère que vous en ferez autant pour nous.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Shall we return to the motion? Can someone move a motion to cover all these points?

Mr. Gauthier: The Clerk has one.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Do you have one?

Mr. Gauthier: We had one last year.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): What was the motion last year? We could use the following wording:

[Texte]

Dans la mesure où il y a quatre membres présents et que les deux Chambres, le gouvernement et l'opposition soient représentés.

So long as both the government and the opposition are represented.

Is that okay? Does it suit you?

La coprésidente (la sénatrice Wood): Mais il s'agit de cinq et non pas quatre.

Le coprésident (M. Hamelin): Cinq?

La coprésidente (la sénatrice Wood): Cinq, on a bien parlé de cinq.

Le coprésident (M. Hamelin): On a parlé de cinq. Si on parle des deux présidents et des deux vice-présidents... Ce qui fait sept... le Comité au complet. Mais le minimum est de quatre. Est-ce exact? Alors relisons la proposition pour qu'elle soit claire:

Que le Comité soit composé des deux coprésidents, des deux vice-présidents et de trois autres membres...

Est-ce exact?

... en autant que, dans la mesure où il n'y a que quatre membres présents, ...

Il s'agit du quorum ici!

... les deux Chambres, le gouvernement et l'opposition soient représentés.

Le sénateur Tremblay: Monsieur le président si nous procédions par ordre... Les questions sont reliées. La première consiste à ajouter ou ne pas ajouter les deux vice-coprésidents; ce qui nous fait quatre membres déjà. La deuxième considère le nombre de membres du Comité que nous allons désigner pour respecter le point de vue de M. Allmand. Quand nous aurons pris des décisions sur ces deux premiers points, nous connaîtrons le nombre de membres constituant le Comité. Si nous avons 22 membres, le quorum ne sera pas le même.

Le coprésident (M. Hamelin): Allons-y.

Le sénateur Tremblay: Je propose qu'on liste les questions en ordre, sans cela on va mettre la charrue avant les boeufs.

Le coprésident (M. Hamelin): Allons-y. Voulez-vous formuler la proposition en trois phases.

Le sénateur Tremblay: Je propose ceci:

... des deux coprésidents, des deux vice-coprésidents et de trois autres membres du Comité.

Ce qui fera sept.

Le coprésident (M. Hamelin): Un secondeur?

Le sénateur Tremblay: Une fois ce point réglé, on saura comment procéder.

Le coprésident (M. Hamelin): Le sénateur Simard appuie cette motion. La proposition est donc la suivante:

Que le Comité directeur du programme et de la procédure soit composé des deux coprésidents, des deux vice-coprésidents et de trois autres membres.

[Traduction]

So long as four members are present and both Houses, the government and the opposition are represented.

Dans la mesure où le gouvernement et l'opposition sont représentés.

Êtes-vous d'accord?

The Joint Chairman (Senator Wood): But we are talking about five and not four.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Five?

The Joint Chairman (Senator Wood): Five, we did say five.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): That's right, five. If we talk about two Chairmen and two Vice-Chairmen... that makes seven... a full committee. But the minimum is four. Is that correct? Let us re-read the motion to be clear:

That the committee be composed of the two Joint Chairmen, the two Joint Vice-Chairmen and three other members...

Is that correct?

... provided that, when only four members are present...

We are talking about a quorum here!

... both Houses, the government and the opposition are represented.

Senator Tremblay: Mr. Chairman, let's do this in an orderly fashion... The questions are related. They first is: to add or not to add two Joint Vice-Chairmen; that makes four members. The second deals with the number of committee members to be designated in keeping with Mr. Allmand's suggestion. When we have made a decision on these two points, we will know how many members on the committee. If we have 22 members, the quorum will not be the same.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Let us proceed.

Senator Tremblay: I propose that we list the questions in order, otherwise we will put the cart before the horse.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Go ahead. Would you like to make a motion in three steps.

Senator Tremblay: I propose the following:

... the two Joint Chairmen, the two Joint Vice-Chairmen and three other members of the committee.

This would make seven.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): A seconder?

Senator Tremblay: Once this point is settled we will know how to proceed.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Senator Simard supports the motion. The motion is therefore the following:

That the Sub-committee on Agenda and Procedure be composed of the two Joint Chairmen, the two Joint Vice-Chairmen and three other members.

[Text]

Voilà la proposition déposée et appuyée par le sénateur Simard.

M. Gauthier: Un amendement, monsieur le président.

Le coprésident (M. Hamelin): Un amendement est soumis par M. Gauthier.

Monsieur Gauthier.

M. Gauthier: Que la proposition soit amendée de façon à assurer la représentation de l'opposition. Quel était le libellé de l'an passé?

Le coprésident (M. Hamelin): La voici:

... dans la mesure où il y a quatre membres présents et que les deux Chambres, le gouvernement et l'opposition soient représentés.

M. Gauthier: C'est mon amendement.

Le coprésident (M. Hamelin): L'amendement est-il secondé? Appuyé par M. Allmand.

Nous allons répéter la proposition telle qu'amendée:

Que le Comité directeur du programme et de la procédure soit composé des deux coprésidents, des deux vice-coprésidents, de trois autres membres, dans la mesure où quatre membres présents et que les deux Chambres, le gouvernement et l'opposition soient représentés.

Telle est la proposition amendée.

• 1210

M. Gauthier: Pourquoi dit-on «dans la mesure»?

Le coprésident (M. Hamelin): On peut dire «dans la mesure», «en autant que», «so long as», «pourvu que».

Mr. Thacker: Why do we not try that, see how it works out? If it is a problem, we will change it at the next meeting, and the meeting after that.

Le coprésident (M. Hamelin): D'accord. Nous avons une proposition et M. Gauthier a demandé qu'on la relise.

Le cogreffier (M. Bélisle):

Que le Sous-comité du programme et de la procédure soit composé des deux coprésidents, des deux vice-coprésidents et de trois membres pourvu que les deux Chambres, le gouvernement et l'opposition y soient représentés.

Le sénateur Tremblay: C'est à propos des trois autres membres que la question de la représentation de l'opposition et du gouvernement se pose. Il faudrait que la motion se lise de la façon suivante: «et de trois autres membres dont ces derniers...» Les autres nominations tiennent des fonctions; donc «ces derniers devant comprendre des représentants du gouvernement et de l'opposition». Je n'ai pas consulté mes collègues du Sénat, mais étant donné qu'il y aura déjà deux sénateurs du fait des fonctions, pour donner plus de marge aux représentants des Communes, je serais bien d'accord que ces trois autres membres soient des Communes. Cela vous donnerait plus de souplesse pour prendre vos propres décisions sur le choix des députés. Donc, «ces derniers devant comprendre des représentants du gouvernement et de l'opposition».

[Translation]

That is the motion tabled and supported by Senator Simard.

Mr. Gauthier: An amendment, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): An amendment submitted by Mr. Gauthier.

Mr. Gauthier.

Mr. Gauthier: That the motion be amended to ensure representation of the opposition. What was the wording last year?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): The following:

... So long as there are four members present and both Houses, the government and the opposition are represented.

Mr. Gauthier: That is my amendment.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Does someone second the amendment? Seconded by Mr. Allmand.

We will repeat the motion as amended:

That the Sub-committee on Agenda and Procedure be composed of the two Joint Chairmen, the two Joint Vice-Chairmen, and three other members, so long as four members are present and that both houses, the government and the opposition are represented.

That is the amended motion.

Mr. Gauthier: Why does it say "so long as"?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): You can say "dans la mesure", "en autant que", "so long as", "pourvu que".

M. Thacker: Si nous l'essayons, pour voir comment cela marche? S'il y a un problème, nous pourrions faire une modification à la prochaine réunion, ou à la réunion d'après.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Fine. We have a motion and Mr. Gauthier has asked for it to be reread.

The Joint Clerk (Mr. Bélisle):

That the Subcommittee on Agenda and Procedure be composed of the two Joint Chairmen, the two Joint Vice-Chairmen and three members, so long as the two Houses, the government and the opposition are represented.

Senator Tremblay: It is because of the three other members that the question of the representation by the opposition and the government comes up. The motion should read as follows: "and three other members and the latter...". The other appointments are based on their duties; therefore "the latter must include representatives of the government and the opposition". I have not consulted my Senate colleagues, but since there are already two Senators by virtue of their positions, I would agree that the other three members may be from the Commons; in that way, MPs will have more flexibility. Therefore, "the latter should include representatives from the government and the opposition". So, if you wished to have one more government MP, you could have both a Liberal and an NDP; or if the government side wished to give more space

[Texte]

Ainsi, si vous voulez avoir un député du gouvernement de plus, vous pouvez avoir à la fois un libéral et un néo-démocrate; ou bien si, du côté du gouvernement, vous voulez laisser toute la place à l'opposition, eh bien, ce sera à vous d'en décider. La formule «du gouvernement et de l'opposition» vous donne tout le jeu requis pour avoir une représentation équilibrée des formations.

Le cogreffier (M. Bélisle):

Que le Sous-comité du programme et de la procédure soit composé des deux coprésidents, des deux vice-coprésidents et de trois autres membres, ces derniers devant comprendre des représentants du gouvernement et de l'opposition.

Le sénateur Tremblay: C'est cela, mais pas le Sénat. On sort le Sénat pour vous donner plus de marge de manoeuvre.

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur Epp.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Thank you, Mr. Chairman.

To be quite clear on the understanding of this motion, it amounts to an agreement among us, then, I take it, that the three other members will be drawn from the three parties in the House of Commons. There are two opposition seats on that.

I just want to be quite clear that the general comprehension reaches to that.

Le sénateur Tremblay: Il faut commencer par nommer votre monde. Nommez-les, les trois membres!

Le cogreffier (M. Bélisle): On peut dire «après les consultations habituelles».

Le sénateur Tremblay: C'est donc laissé en plan pour l'instant.

Le coprésident (M. Hamelin): Cela donne toute liberté à M. Allmand, à M. Gauthier ou à M. Epp, ou à leurs partis respectifs. On ajoute donc à votre amendement:

... après les consultations habituelles.

L'amendement est adopté

La motion telle qu'amendée, est adoptée.

• 1215

Le coprésident (M. Hamelin): Maintenant le quorum du Sous-comité du programme et de la procédure. Quatre membres?

M. Gervais: Je propose que le quorum du Sous-comité du programme et de la procédure soit de quatre.

M. Gauthier: J'appuie cette motion.

Le sénateur Tremblay: Il serait important que le Sénat soit représenté parmi ces quatre. Je fais abstraction de la question des partis, mais je pense qu'il est important que le Sénat soit représenté dans le quorum. Disons: «quatre membres dont au moins un doit être du Sénat».

La coprésidente (la sénatrice Wood): Et «à condition que les deux Chambres soit représentées».

[Traduction]

to the opposition, it would be up to you to decide. The wording "from the government and the opposition" makes it possible for you to have a more balanced representation from all parties.

The Joint Clerk (Mr. Bélisle):

That the Subcommittee on Agenda and Procedure be composed of the two Joint Chairmen, the two Joint Vice-Chairmen and three other members, the latter to include representatives of the government and the opposition.

Senator Tremblay: That is right. We are removing the Senate to give you more room to manoeuvre.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Mr. Epp.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Merci, monsieur le président.

Entendons-nous bien: nous sommes d'accord que les trois autres membres seront tirés des trois partis à la Chambre des communes. Il y a deux sièges pour l'opposition.

J'aimerais être certain que c'est la conclusion.

Senator Tremblay: You have to begin by appointing your members. Appoint the three members!

The Joint Clerk (Mr. Bélisle): You could add "following the usual consultations".

Senator Tremblay: That leaves it open for the time being.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): This leaves Mr. Allmand, Mr. Gauthier or Mr. Epp, or their respective parties quite free. We will therefore add to your amendment:

... following the usual consultations.

Amendment agreed to

Motion agreed to as amended

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): The next point is the quorum of the Subcommittee on Agenda and Procedure. What about four members?

Mr. Gervais: I move that the quorum of the Subcommittee on Agenda and Procedure be four.

Mr. Gauthier: I second the motion.

Senator Tremblay: It is important that the Senate be represented among these four members. Leaving aside the issue of parties, I do think it is important that the Senate be represented in the quorum. Let us say that the quorum is four members, including at least one Senator.

The Joint Chairman (Senator Wood): The wording could be "provided both Houses are represented".

[Text]

Le sénateur Simard: Monsieur le président, dans le même ordre d'idées, doit-on préciser que les trois formations politiques doivent être représentées?

Le coprésident (M. Hamelin): Non, ce serait vraiment trop compliqué.

L'amendement est adopté

La motion telle que modifiée est adoptée

Le coprésident (M. Hamelin): L'élément 6: Impression d'un certain nombre d'exemplaires des procès-verbaux et témoignages. La motion pourrait se lire comme suit:

That in accordance with the decision of the Board of Internal Economy of October 29, 1986 the committee be authorized to print . . . with the cost being charged to the overall House budget allocation for committee expenses and not to the individual committee.

Monsieur Gauthier.

M. Gauthier: Monsieur le président, pourrait-on nous dire combien de fascicules sont utilisés? Combien en faisons-nous imprimer l'an passé?

La cogreffière (Mme Kingston): J'ai distribué à tous les membres du Comité une note envoyée par le Président de la Chambre des communes, l'honorable John Fraser, à tous les présidents des comités. La note de service explique la décision qui a été rendue par le Bureau de la régie interne le 29 octobre dernier en ce qui concerne l'impression des comptes rendus des comités. Vous pourrez la lire, mais je vais vous en faire un résumé.

D'abord, la distribution automatique des fascicules n'est plus en vigueur. Il faut que les membres s'abonnent pour les recevoir.

Deuxièmement, les comités permanents ont le droit de publier 550 copies des fascicules et 300 de ces copies serviront aux besoins de l'institution. Elles seront distribuées automatiquement dans l'administration de la Chambre et du Sénat, les bureaux de recherche des partis, etc.. Les 250 copies qui restent serviront aux besoins du Comité. Ces copies-là seront envoyées, par exemple, aux membres du Comité, aux témoins, au centre de distribution, etc.

Les coûts d'impression de ces 550 copies seront défrayés, à partir de maintenant, par l'administration de la Chambre des communes. Si vous jugez bon de publier plus de 550 copies, le coût en sera imputé directement au Comité.

Le coût des impressions est d'environ 28\$ pour une centaine de copies. Il faut que le Comité décide du nombre de copies qu'il veut avoir. S'il décide de faire imprimer 550 copies, ce sera un coût indirect, mais le coût de toute copie supplémentaire sera un coût direct pour le Comité.

• 1220

M. Gauthier: J'ai deux questions supplémentaires à poser. Il y a parfois un rapport ou un compte rendu spécial du Comité. Est-il prévu de faire imprimer un plus grand nombre de copies sur demande?

[Translation]

Senator Simard: Mr. Chairman, should we also specify that the three political parties must be represented?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): No, I think that would be too complicated.

Amendment agreed to

Motion as amended agreed to

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Item number six on the agenda is: printing of a specific number of copies of *Minutes of Proceedings and Evidence*. The motion could read as follows:

Que, conformément à la décision du Bureau de la régie interne du 29 octobre 1986, le Comité soit autorisé à imprimer . . . et que les coûts soient imputés, non pas au comité respectif, mais au budget général de la Chambre visant les dépenses des comités.

Mr. Gauthier.

Mr. Gauthier: Mr. Chairman, I would like to know how many issues were used, how many were printed last year.

The Joint Clerk (Ms Kingston): I have given committee members a copy of a memorandum from the Speaker of the House of Commons, the Hon. John Bosley, to all committee chairmen. The memorandum explains the decision of the Board of Internal Economy made on October 29 regarding the printing of committee proceedings. You can read it yourself, but I will summarize it for the time being.

First of all, issues will no longer be distributed automatically. Members will have to subscribe to receive them.

Second, standing committees can publish 550 copies, 300 of which will be used for "institutional" needs, that is administrative staff of Parliament, party research offices, and so forth. The remaining 250 copies will be for the committee's use. They could be sent, for example, to committee members, witnesses, the distribution centre, and so on.

The cost of printing these 550 copies will henceforth be paid for by the administration of the House of Commons. If you decide to publish more than 550 copies, the cost will be charged directly to the committee.

It costs approximately \$28 to print about 100 copies. The committee must decide how many copies it wants. The printing of 550 copies is an indirect cost, but the cost of any additional copies would be a direct cost to the committee.

Mr. Gauthier: I have two other questions. The committee sometimes publishes a report or a special issue. Is there any purpose for printing more copies on request?

[Texte]

La cogreffière (Mme Kingston): Oui, le Comité peut adopter une motion spécifique pour demander un nombre supplémentaire de copies, pour un rapport ou un fascicule important. Mais à ce moment-là, le coût en est directement imputé au Comité.

M. Gauthier: Puisqu'il y a des coûts directs pour le Comité, de quel budget parle-t-on? Est-ce que le Comité a un budget dans lequel il peut puiser pour payer ces fascicules? Et s'il y a un budget, quel est-il?

Le coprésident (M. Hamelin): Un budget nous a été alloué. Nous allons vous en distribuer des copies. Y en a-t-il pour tout le monde?

La cogreffière (Mme Kingston): Non, c'est seulement un rapport qui vient du Bureau du contrôleur. Le Comité peut procéder de deux façons. Il peut adopter un budget supplémentaire, puis passer par l'intermédiaire du comité de liaison et du Bureau de la régie interne pour faire accepter ces fonds; il peut aussi transférer jusqu'à un certain pourcentage des fonds alloués aux autres parties du budget. Par exemple, la dernière fois, on a eu un montant de 53,500\$ pour les témoins, et il nous reste présentement 47,246\$.

M. Gauthier: De quel chiffre parle-t-on, monsieur le président?

Le coprésident (M. Hamelin): Nous avons ici une analyse du budget du Comité. Nous avons un budget global approuvé de 77,700\$. Pour l'impression, nous avons 19,750\$; les frais de voyage sont absolument nuls, de même que les frais de contrats; également, la publicité est nulle au niveau du budget; nous avons 53,500\$ de prévus pour les témoins et d'autres frais au chapitre de l'accueil.

J'aimerais vous signaler, messieurs, que ce budget nous a été fourni non pas dans les deux langues officielles mais seulement en anglais. On va se faire un devoir de rappeler aux gens de nous envoyer un budget... On ne respecte pas du tout le Comité. Vous pouvez être certains qu'on va leur donner un grand coup sur le nez.

M. Gauthier: Ou un coup de pied.

Le coprésident (M. Hamelin): Il y aura tout à l'heure une réunion des présidents de comité, et la question budgétaire sera sans doute à l'ordre du jour. On n'a jamais su jusqu'ici à combien exactement se montait notre budget. On a connu tout un branle-bas en fin de saison, l'an dernier, et je ne sais pas encore ce qu'on a comme budget. Vous, le savez-vous?

La cogreffière (Mme Kingston): Ce sont des chiffres...

Le coprésident (M. Hamelin): Ce sont des chiffres comme ça, mais je n'ai rien eu d'officiel en tant que coprésident, et je pense que vous non plus, vous n'avez pas eu vent... Il est écrit ici: «*approved budget*». Qu'est-ce que ça veut dire? C'est ce qu'on a pour travailler cette année? Pour l'impression, on a près de 20,000\$, et il ne reste rien; nous aurons, pour les témoins, 47,000\$, et il y a d'autres frais d'environ 4,000\$, ce qui fait un budget approuvé de 51,223.82\$, semble-t-il. Mais nous allons aller débattre ces questions.

[Traduction]

The Joint Clerk (Mrs. Kingston): Yes, the committee can pass a specific motion requesting extra copies of a report or of an important issue. In this case, however, the cost is charged directly to the committee.

Mr. Gauthier: What budget are we referring to in the case of these direct costs to the committee? Does the committee have a budget it can use to pay these printing costs? If so, what budget is it?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): We have been given a budget, and we will distribute copies of it. Are there enough for everyone?

The Joint Clerk (Mrs. Kingston): No, it is just a report from the Comptroller's Office. The committee has two options. It can pass a supplementary budget, which it then submits to the liaison committee and to the Board of Internal Economy for approval. It can also transfer up to a certain percentage of the budget provided for other items. Last time, for example, we had set aside \$53,500 for witnesses' expenses, and we still have \$47,246 left.

Mr. Gauthier: Which year is that, Mr. Chairman?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): The document we have is an analysis of the committee's budget. Our overall approved budget is \$77,700. The breakdown is as follows: Printing, \$19,750; travel expenses, contacts and advertising 0; and witnesses' and other related expenses, \$53,500.

I would just like to point out that this budget was given to us in English only. We are going to have to remind people to send us a budget... They are not showing any respect at all for the committee. I can assure you that we will give them a slap on the wrist.

Mr. Gauthier: Or a kick...

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): There will be a meeting of the liaison committee soon, and the issue of budgets will no doubt be on the agenda. Until now, we did not know exactly what our budget was. There was quite a bit of confusion at the end of last year, and I still do not know what our budget is. Do you know?

The Joint Clerk (Mrs. Kingston): These are the figures...

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): These are just some figures, but I have not received any official word as Joint Chairman, nor, I believe have you heard anything... I see the words "approved budget" here. What does that mean? Is that our budget for this year? We have almost \$20,000 for printing which is all being used; \$47,000 for witnesses, and \$4,000 for other expenses. The total approved budget is \$51,223.82, apparently. So we will be discussing these issues.

[Text]

Je m'excuse, mais je ne pensais pas que vous souleveriez cette question ce matin. Il y aura des copies pour tout le monde.

M. Gauthier: Je veux savoir qui défraiera les coûts additionnels si jamais on juge à propos de faire imprimer des copies supplémentaires d'un fascicule ou d'un rapport. La greffière me répond que c'est nous. Mais là je vois qu'il ne nous reste rien dans notre budget.

Le coprésident (M. Hamelin): C'est juste.

M. Gauthier: Alors, d'ici la fin du mois de mars prochain, on ne pourra pas décider de faire imprimer plu de 550 copies d'un fascicule ou d'un rapport. Est-ce bien cela?

• 1225

Le coprésident (M. Hamelin): Je ne pense pas. Nous pouvons probablement faire des transferts budgétaires.

M. Gauthier: Ah! vous jouez avec les chiffres.

Le coprésident (M. Hamelin): On ne joue pas avec les chiffres. Nous avons de l'argent de prévu pour les témoins.

Le sénateur Simard: On peut prendre de l'argent prévu pour les témoins et l'ajouter aux 19,000\$.

Le coprésident (M. Hamelin): Il semble qu'un certain montant de l'argent prévu pour les témoins ne sera pas utilisé. Nous avons réservé un certain montant pour les témoins en tenant compte de ce qui s'en vient et nous pourrions peut-être... Mais il est évident que si on manque de fonds, nous allons devoir nous battre, avec votre aide, pour obtenir des sommes supplémentaires.

Monsieur Allmand.

Mr. Allmand: First of all, at the top this document is entitled "House of Commons", etc. Am I to believe, then, that this budget we have before us comes only from the House of Commons side for the committee and that there is another budget from the Senate side? That is my question. I thought these joint committees were jointly financed by both Houses, and you might answer that.

The other point is this. In the other committees in which I am active there is no problem, for example, in making a supplementary budget during the year. We did that in the Standing Committee on Labour, Employment and Immigration when travelling was not contemplated in the beginning when the budget was made. Once it is, you put in a supplementary budget if other expenses arise.

So I see no real problem in dealing with these areas where you have no money allocated, unless it is allocated from the Senate. I would like to hear something on that point.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Yes, sir. First of all, I think this budget is the total budget, and the Senate is going to pay 30% of that, or had 30%.

[Translation]

I apologize, I did not think this issue would come up this morning. We will get copies for everyone.

Mr. Gauthier: I want to know who would pay the extra costs if we decide to print more copies of an issue or a report. The Clerk tells me that we would pay. But now I see we have nothing left in our budget.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): That is correct.

Mr. Gauthier: Does that mean that between now and the end of March we could not print more than 550 copies of an issue or a report?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): I do not think so. We can probably transfer sums within our budget.

Mr. Gauthier: Oh! So you are going to play with the figures.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): We are not playing with the figures. We have set aside a certain amount for witnesses' expenses.

Senator Simard: We can take the amount set aside for witnesses and add it to the \$19,000.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Apparently some of the amount set aside for witnesses will not be used. We have an amount for witnesses' expenses, and we could perhaps... However, it is quite clear that if we do not have enough money, we are going to have to fight, with your assistance, to get more money.

Mr. Allmand.

M. Allmand: Tout d'abord, l'en-tête du document se lit: «Chambre des communes», etc. Le budget dont nous sommes saisis représente-t-il uniquement la participation de la Chambre des communes à ce comité, et y a-t-il donc un autre budget du côté du Sénat? C'est la question que je me pose. Je croyais que les comités mixtes étaient financés conjointement par les deux Chambres.

Deuxième question, dans les autres comités auxquels je siège, il n'y a pas de problème à faire un budget supplémentaire au cours de l'année. C'est ce que nous avons fait dans le cas du Comité permanent du travail, de l'emploi et de l'immigration, lorsque nous n'avions pas prévu un poste pour les voyages au moment de préparer le budget. On peut toujours faire un budget supplémentaire s'il y a des dépenses imprévues.

Donc à mon avis, le fait qu'il n'y a pas de somme allouée à certains postes du budget ne pose pas de problème, à moins que les fonds ne proviennent du Sénat. Peut-on m'éclaircir sur la question.

Le coprésident (M. Hamelin): Oui. Tout d'abord, il s'agit du budget total, dont le Sénat va payer, on a payé, 30 p. 100.

[Texte]

The Joint Clerk (Ms Kingston): No, these figures represent 70% of the total budget. The House, in a joint committee, pays 70%.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): So you owe me 30% of that.

The Joint Clerk (Ms Kingston): The Senate then has a budget . . . and gives you 30%, which comes from the Senate budget. Now, if we decide to publish more than 550 copies for a special issue, then as you say, Mr. Allmand, we can request a supplementary budget to cover the cost.

Mr. Allmand: To either House.

The Joint Clerk (Ms Kingston): That is correct.

Mr. Allmand: Also, might I suggest—because even the two chairpersons are a bit misled—that when we get a document like this, it should include the total budget, that part which is from the House and that part which is from the Senate. One has the impression from reading this that it is our total budget, when in fact it is only 70% of the budget.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Okay. So we have around \$15,000 more.

Le sénateur Tremblay: C'est bien de ce document que nous parlons d'abord: Impression et distribution des fascicules et des rapports de comités. Cela s'applique à l'ensemble des comités, et pas seulement à notre Comité.

M. Gauthier: C'est ça.

Le sénateur Tremblay: «A sa réunion du mercredi 29 octobre, le Bureau de la régie interne . . . », dit-on. Il faudrait ajouter «de la Chambre des communes», parce que du côté du Sénat, il existe aussi un bureau de régie interne ou son équivalent. Cela s'appelle le Comité de l'économie interne ou de la régie interne, peu importe. La même question d'ordre général va se poser ou se pose à ce comité, et il est possible que le Sénat décide la même chose que ce qui est ici exposé, mais il se peut aussi qu'il décide autre chose. Tout le reste du texte, dans ce document-ci, indique très clairement que le budget général couvre les frais d'impression du nombre d'exemplaires qui est ici indiqué, et que chaque comité doit imputer à son budget propre ce qui est en excédent de ce chiffre. Ceci a été décidé. Au Sénat, quelque chose d'analogue se passera sûrement. J'avais le problème au Comité des affaires sociales que je préside, ce matin. Combien fait-il imprimer d'exemplaires? On n'avait pas, au Sénat, de directives équivalentes. Quelque chose de comparable se fera, j'imagine. Je pense donc qu'on n'a pas les éléments nous permettant d'aller plus avant.

• 1230

Le coprésident (M. Hamelin): C'est vrai.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): As some members of other committees may be aware, the Board of Internal Economy initially was proposing just 100 copies. This led us, on the Multiculturalism Committee, to consider with some anxiety what the needs actually were.

[Traduction]

La cogreffière (Mme Kingston): Non, ces chiffres représentent 70 p. 100 du budget total. La Chambre paie 70 p. 100 des coûts d'un comité mixte.

Le coprésident (M. Hamelin): Donc vous me devez 30 p. 100 de cette somme.

La cogreffière (Mme Kingston): Le Sénat contribue donc 30 p. 100 du budget du Comité. Si nous décidions de faire imprimer plus de 550 exemplaires d'un fascicule spécial, nous pourrions demander un budget supplémentaire pour défrayer ces coûts, comme vous l'avez dit, monsieur Allmand.

M. Allmand: On fait la demande à l'une ou l'autre des Chambres.

La cogreffière (Mme Kingston): C'est exact.

M. Allmand: Etant donné que les deux coprésidents n'ont pas très bien compris ce document, je propose que la prochaine fois on nous donne le budget total, avec la partie qui provient de la Chambre et celle qui provient du Sénat. En lisant ce document, on a l'impression qu'il s'agit du budget total, alors qu'il ne s'agit que de 70 p. 100 du budget.

Le coprésident (M. Hamelin): D'accord. Donc nous disposons d'environ 15,000\$ de plus.

Senator Tremblay: Are we in fact referring to the document entitled "Printing and distribution of committee issues and reports"? It applies to all committees, and not just to our committee.

Mr. Gauthier: That is correct.

Senator Tremblay: "This document begins: At its meeting of Wednesday, October 29, the Board of Internal Economy . . ." The words "of the House of Commons" should be added, because there is an equivalent body for the Senate. It is called the Committee on Internal Economy or something. The same general issue will be dealt with by the Senate committee, and it may make the same decision, but it may also make a different decision. The rest of this document states very clearly that the general budget covers the printing costs for the number of issues laid out here, and that any additional printing costs are paid for by each committee out of its budget. The decision has been made. Something similar will no doubt happen on the Senate side. The question of the number of issues to be printed came up this morning in the social affairs committee, which I chair. We have not had directives of this type from the Senate. I am sure something similar will be done. I do not think we have all the information we need to go any further with this.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): That is true.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Comme ceux qui sont membres d'autres comités le sauront, le Bureau de régie interne avait d'abord proposé seulement 100 fascicules. Je sais que cette décision a amené le Comité sur le multiculturalisme à examiner avec inquiétude ses besoins réels.

[Text]

That seems to be still the only relevant question in all this debate. Have we, in fact, been quite satisfied with 525? Why waste breath on printing more? If we have as a rule used 725, then we will have to budget for another 175 forthwith.

So the question which I believe Mr. Gauthier actually asked at the beginning of the consideration of this item remains the relevant one: how many copies have we used over the past 18 months? Will 550 copies do the job? Do we need, as a matter of course, to consider already rolling over funds or applying for a supplementary appropriation?

Le sénateur Tremblay: Puis-je ajouter un élément d'information?

Le coprésident (M. Hamelin): Certainement.

Le sénateur Tremblay: J'avais devant moi, à la réunion du comité que j'évoquais tantôt, le nombre d'exemplaires qui demeurent disponibles lorsqu'on imprime automatiquement à 1,000 exemplaires les comptes rendus des délibérations des comités. En gros, entre 20 et 25 p. 100 des copies ne sont pas utilisées. On utilise à peu près 725 copies au Sénat. Vous devez avoir des chiffres semblables aux Communes. Ce sont les chiffres sur lesquels se fonde la décision présentée ici.

Le coprésident (M. Hamelin): Bon, d'accord.

Monsieur Gauthier.

M. Gauthier: Afin de ne pas perdre trop de temps en allongeant la discussion, je voudrais dire qu'on n'a pas l'information, monsieur le président, qui nous est habituellement fournie. Je me demande si les greffiers ou les coprésidents ne pourraient pas obtenir, pour une réunion ultérieure, les réponses aux questions posées, à savoir combien de copies ont été utilisées la dernière fois? Où allaient ces documents? En a-t-on eu suffisamment? Y a-t-il des surplus? Deuxièmement, qui paie? Il nous faut tous les chiffres nécessaires pour prendre une décision éclairée et réaliste.

Le coprésident (M. Hamelin): Nous avons déjà quelques chiffres.

M. Gauthier: Faites-les circuler. Vous n'avez pas besoin de les lire. Je les veux seulement pour mon information.

Le coprésident (M. Hamelin): Très bien. À la prochaine réunion nous allons rassembler les chiffres exacts et établir les besoins.

M. Gauthier: Les budgets.

Le coprésident (M. Hamelin): Dresser les budgets également. Nous communiquerons avec tout le monde. Je pense qu'on pourra prendre une décision plus éclairée à ce moment-là.

Le sénateur Tremblay: Et que ces informations parviennent d'abord au Comité du programme et de la procédure.

Le coprésident (M. Hamelin): Oui. L'élément 6 est donc déferé à la prochaine réunion.

Le point suivant traite des dépenses des témoins. C'est important.

[Translation]

Il me semble que c'est la seule question pertinente. Est-ce que 525 exemplaires ont été suffisants par le passé? Pourquoi en imprimer davantage si ce n'est pas nécessaire? Si par le passé nous avons utilisé 725 fascicules, il faudrait prévoir un budget pour faire imprimer 175 exemplaires supplémentaires.

C'est la question que M. Gauthier a posée au début qui demeure la question pertinente: combien d'exemplaires de nos fascicules avons-nous utilisés depuis 18 mois. Est-ce 550 exemplaires sont suffisants? Est-il déjà nécessaire d'envisager la possibilité de transférer des sommes ou de demander un budget supplémentaire?

Senator Tremblay: May I add one point?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Of course.

Senator Tremblay: At the committee meeting I referred to earlier, we had information about the number of copies left over when 1,000 were automatically printed. Generally, between 20% and 25% of those copies were not used. The Senate uses about 725 copies. The figures must be similar in the House of Commons. Those are the figures on which the decision was based.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Okay, fine.

Mr. Gauthier.

Mr. Gauthier: Rather than wasting time prolonging this discussion, I would just like to point out, Mr. Chairman, that we do not have the information we normally have. I am wondering whether the clerks or the Joint Chairmen might obtain the answers to the questions that have been asked, such as, the number of copies that were used previously. I would also like to know where these documents went, whether there were enough of them, whether there were any left over, and also, who paid for them. We need all this information to make an enlightened and realistic decision.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): We already have some figures.

Mr. Gauthier: Distribute them then. You do not need to read them. I just want to have them for my own information.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): All right. For the next meeting, we will have the exact figures so as to determine our needs.

Mr. Gauthier: The budgets.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): We will also establish our budgets. We will be in touch with everyone. I think we could make a more enlightened decision at that time.

Senator Tremblay: The information should go first to the subcommittee on agenda and procedure.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Yes. Item number six is therefore postponed until the next meeting.

The next item is witnesses' expenses. This is an important point.

[Texte]

Qu'à la discrétion des coprésidents, les témoins invités à comparaître devant le Comité soient remboursés des frais de déplacement et de séjour jugés raisonnables et que ce remboursement se limite à trois représentants par organisme.

M. Gauthier: Encore là, monsieur le président, je n'ai pas l'information nécessaire. Je ne pense pas que les dépenses d'un témoin qui vient d'Ottawa, par exemple, soit justifiées.

Le sénateur Simard: C'est à la discrétion du président.

M. Gauthier: Oui, mais c'est général. Habituellement on restreint ces dépenses aux gens de l'extérieur d'Ottawa.

Le coprésident (M. Hamelin): Oui, mais déjà dans les règlements de la Chambre, il est prévu qu'on ne paie pas de dépense pour ceux qui demeurent à Ottawa. C'est déjà prévu, monsieur Gauthier.

M. Gauthier: Ou dans la région immédiate de la Capitale nationale.

Le coprésident (M. Hamelin): Dans la région immédiate d'Ottawa. Les règlements de la Chambre prévoient qu'on ne paie pas.

Le sénateur Tremblay: Mais j'attire l'attention sur la formulation.

Le coprésident (M. Hamelin): Oui.

Le sénateur Tremblay: La première question parle des témoins «invités» par le Comité.

M. Gauthier: Oui.

Le sénateur Tremblay: Il ne s'agit pas de ceux qui demandent à être entendus.

• 1235

Le coprésident (M. Hamelin): Voilà!

Le sénateur Tremblay: Dans le cas de ceux qui demandent à être entendus, au Sénat du moins, on ne paie rien. C'est lorsque le Comité invite que les dépenses sont payées.

Le coprésident (M. Hamelin): Est-ce que cela vous satisfait?

M. Gauthier: Oui.

Le coprésident (M. Hamelin): Quelqu'un voudrait-il proposer?

La motion est adoptée

Le coprésident (M. Hamelin): L'item suivant: la distribution des documents.

Distribution of documents: that only documents available simultaneously in both official languages will be distributed to the committee members.

Nous avons un exemple patent ce matin. Les budgets sont en anglais.

[Traduction]

That at the discretion of the Joint Chairmen, reasonable travelling and living expenses be paid to witnesses invited to appear before the committee and that for such payment of expenses, a limit of three representatives per organization be established.

Mr. Gauthier: I do not have the information I need for this point either, Mr. Chairman. I do not think it would be reasonable to pay the expenses of a witness from Ottawa, for example.

Senator Simard: The decision is made at the discretion of the Chairmen.

Mr. Gauthier: Yes, but this is a more general point. Normally, committees pay the expenses of witnesses from outside Ottawa only.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): The Standing Orders of the House of Commons provide that expenses will not be paid for Ottawa residents. There is such a provision, Mr. Gauthier.

Mr. Gauthier: Or in the immediate National Capital Region.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): The Standing Orders of the House of Commons provide that the expenses of witnesses from the immediate Ottawa region will not be paid.

Senator Tremblay: But I would like to draw your attention to the wording.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Yes.

Senator Tremblay: The first point refers to witnesses "invited" by the committee.

Mr. Gauthier: Yes.

Senator Tremblay: There is no reference to individuals who ask to appear before the committee.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): And that is it!

Senator Tremblay: The expenses of witnesses who ask to appear before the committee are not paid, at least not by the Senate. The expenses are paid when the committee invites the witness to appear.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Does that deal with your concern?

Mr. Gauthier: Yes.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Would someone like to move the motion?

Motion agreed to

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): The next item is the distribution of documents.

Que seulement les documents disponibles simultanément dans les deux langues officielles soient distribués aux membres du Comité.

We had a flagrant example of that this morning: the budgets were in English only.

[Text]

Monsieur Gauthier.

M. Gauthier: J'ai une difficulté, monsieur le président. Un témoin peut faire un exposé en anglais ou en français devant le Comité. Il a le droit de le faire. Ce n'est pas une restriction. Mais si le Comité veut distribuer ce document ou cet exposé il doit le faire dans les deux langues officielles. Je ne pense pas qu'un comité puisse dire à tous les témoins de présenter les exposés dans les deux langues officielles; ce serait inacceptable, pour moi, en tout cas. Je pense que si les anglophones veulent soumettre des opinions, ils peuvent le faire en anglais. Et les francophones peuvent le faire en français.

That only documents available simultaneously in both official languages will be distributed to the committee members.

C'est le Comité qui distribue qui est obligé de le faire dans les deux langues et non pas les témoins qui viennent présenter un document. Comprenez-vous ce que je veux dire?

Le coprésident (M. Hamelin): Je comprends, oui.

M. Gauthier: Souvent le témoin arrive avec une pile de documents.

Le sénateur Tremblay: C'est bien évident.

M. Gauthier: Ils les donnent au greffier et leur demande de les distribuer. Alors les greffiers deviennent messagers du témoin. Le greffier est donc dans une position gênante. Il dira qu'il ne peut pas les distribuer puisque ce ne sont pas des documents du Comité. Et le greffier a raison. Alors, le témoin distribue son document. Ainsi, il n'y a pas de problème. Mais, le Comité ne doit pas le faire. Comprenez-vous ce que je veux dire?

Le coprésident (M. Hamelin): Exact.

Mr. Allmand: More than that, the Official Languages Act gives Canadians the right to address Parliament in either official language. So we cannot force them. But it has been the policy of the committee to translate, where it has an opportunity, those documents if they are not in the two official languages. Sometimes, unfortunately, they do not send them in advance and there is no opportunity to do that, so we are stuck in a situation where you have it in only one language.

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur Gauthier.

M. Gauthier: Etant donné qu'on étudiera des amendements, des modifications à la Loi sur les langues officielles; étant donné que des témoins viendront peut-être devant nous et que, selon leur droit, ils pourront se servir de la langue officielle de leur choix, ne pourrait-on pas leur envoyer un avis disant que le Comité, pour autant qu'il ait un délai raisonnable, apprécierait recevoir le document en question afin de le faire traduire. Cela est-il possible?

Le coprésident (M. Hamelin): On m'informe que cela a toujours été la politique du Comité.

M. Gauthier: Je sais, mais elle n'a pas toujours été mise en application. Les témoins ne nous donnent pas le document assez à l'avance.

[Translation]

Mr. Gauthier.

Mr. Gauthier: I have a problem there, Mr. Chairman. Witnesses have the right to present their briefs in English or in French. There is no restriction on that. However, if the committee wants to distribute the text, it must be distributed in both official languages. I do not think a committee can require all witnesses to present their briefs in both official languages. That would be unacceptable, at least for me. I think that if anglophones want to put forward their opinion, they can do so in English, and francophones can do so in French.

Que seulement les documents disponibles simultanément dans les deux langues officielles soient distribués aux membres du Comité.

It is up to the committee distributing the documents to see that they are in both official languages; it is not up to the witnesses to do this. Do you see what I mean?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Yes, I understand.

Mr. Gauthier: Witnesses often arrive with a whole stack of documents.

Senator Tremblay: That is quite true.

Mr. Gauthier: They give the documents to the clerk and ask that they be distributed. The clerks then become the witnesses' messengers and find themselves in an awkward position. They will say that they cannot distribute the documents because they are not committee documents, and they are right. So then the witness distributes his document himself. Then there is no problem. But the committee may not distribute documents in one language only. Do you see what I mean?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): You are quite right.

M. Allmand: D'ailleurs, la Loi sur les langues officielles donne aux Canadiens le droit de communiquer avec le Parlement dans l'une ou l'autre des langues officielles. Donc on ne peut pas les obliger à présenter leur texte dans les deux langues officielles. La politique du Comité a toujours été de traduire les documents, si possible, avant la réunion. Parfois, malheureusement, on ne reçoit pas les documents à l'avance, et il est donc impossible de les faire traduire. Dans ce cas, le texte n'est disponible que dans une langue.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Mr. Gauthier.

Mr. Gauthier: Since we will be studying amendments to the Official Languages Act, and since we may be hearing from some witnesses who will be using the official language of their choice, as is their right, could we not inform them that, where possible, the committee would appreciate receiving the text beforehand for translation purposes? Could that be done?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): I am told that has always been the committee's policy.

Mr. Gauthier: I know, but it has not always been applied. The witnesses do not give us their text early enough.

[Texte]

Le coprésident (M. Hamelin): C'est vrai. Alors, vous voulez qu'on ajoute à cette politique . . .

M. Gauthier: Non. C'est pour un terme seulement.

Le coprésident (M. Hamelin): Oui, c'est pour un terme seulement. Très bien.

Mr. Allmand: It is too difficult for smaller organizations. For a big organization . . . if you have the Bank of Montreal appearing, they can even do the translation themselves, or they can get it ready. But when you have small groups, such as the Association of Francophones of Saskatchewan, with not much money, it is sometimes difficult for them to do it in advance and get it in two languages and so on.

Le sénateur Tremblay: Il faut reformuler, le texte ne dit pas ce qu'on veut dire. En fin de compte, ce sont les documents préparés sous l'autorité du Comité, pour ses fins propres, qui le sont, obligatoirement, dans les deux langues.

M. Gauthier: Très bien. C'est plus clair ainsi.

Le coprésident (M. Hamelin): Voulez-vous répéter cela clairement, sénateur?

• 1240

Le sénateur Tremblay: Je ne suis pas sûr de ma formulation, mais pour une première approximation, disons que je propose:

Que les documents préparés sous l'autorité et pour les fins propres du Comité soient obligatoirement disponibles, pour les membres du Comité, dans les deux langues officielles.

Comme on l'a dit, c'est le droit d'un témoin de s'exprimer dans la langue de son choix.

M. Gauthier: Excellente motion, monsieur le président, que j'appuie.

Le sénateur Tremblay: Elle pourrait être retravaillée pour qu'on soit bien sûrs de la formulation.

La motion est adoptée.

Le coprésident (M. Hamelin): C'est donc cette motion qui est adoptée et non la précédente.

Researcher - Library of Parliament. That the committee be authorized to retain the services of the Library of Parliament to fulfil its research needs.

Quel est l'objet de cela?

La cogreffière (Mme Kingston): C'est simplement pour s'assurer que les services d'un chercheur soient retenus.

M. Gauthier: Je pense que je vous dois une explication, monsieur le président.

L'an passé, le Comité retenait les services du Centre parlementaire et on ajoutait, parce qu'ils sont là et parce qu'ils travaillent pour nous, les chercheurs de la Bibliothèque du Parlement. Je ne vois pas pourquoi on est obligés de restreindre cela à la Bibliothèque, aujourd'hui, mais je suis d'accord qu'on doit laisser entendre à la Bibliothèque qu'on a besoin de ses services que nous apprécions beaucoup, mais que nous

[Traduction]

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): That is true. Would you like us to add something to this policy . . . ?

Mr. Gauthier: No. It is for one term only.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Yes, it is for one term only. Fine.

M. Allmand: Il est trop difficile pour les petits organismes de faire faire la traduction. Les grands organismes, comme par exemple la Banque de Montréal, peuvent faire faire la traduction eux-mêmes. Mais dans le cas de petits organismes comme par exemple l'Association des francophones de la Saskatchewan, qui n'ont pas beaucoup de fonds, il leur est parfois difficile de faire faire la traduction à l'avance.

Senator Tremblay: We need to reword the motion. It does not say what we mean. Actually, it is documents prepared for use by the committee and under its authority that must be in both languages.

Mr. Gauthier: That is good. That makes the motion clearer.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Could you repeat that, please, Senator?

Senator Tremblay: I am not sure about my wording, but just as a first try I shall move:

That all documents prepared under the authority of the committee and for its own use be automatically available to members of the committee in both official languages.

As we have already said, witnesses obviously have the right to speak to the committee in whatever language they feel most comfortable in.

Mr. Gauthier: That is an excellent motion, Mr. Chairman, which I am prepared to second.

Senator Tremblay: It may need a little work, just so that we are sure we have the right wording.

The motion is passed.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): So we are passing this motion, rather than the preceding one.

Attaché de recherche—bibliothèque du Parlement. Que le comité soit autorisé à retenir les services de la bibliothèque du Parlement pour s'acquitter de ses travaux de recherches.

What is the purpose of this motion?

The Joint Clerk (Mrs. Kingston): It is simply to ensure that the services of a researcher may be retained.

Mr. Gauthier: I think an explanation may be in order here, Mr. Chairman.

Last year, the committee retained the services of the parliamentary centre, as well as those of a certain number of researchers from the Library of Parliament, since they work here on the Hill for our benefit. I see no reason why we should have to restrict this motion to the Library of Parliament, although I do think we should make it clear that we both need and appreciate the services of the Library's researchers, and

[Text]

voudrions qu'une personne soit affectée au Comité. Je trouve cela tout à fait acceptable.

Je ne pense pas que ce soit une recommandation exclusive. Si l'on voulait faire une étude juridique, constitutionnelle ou autre de certaines modifications, on pourrait toujours aller à l'extérieur.

Le coprésident (M. Hamelin): Ne devrait-on pas adopter une autre motion pour retenir des services additionnels en temps et lieu?

M. Gauthier: Oui, en temps et lieu, mais ce n'est pas exclusif.

Le coprésident (M. Hamelin): Alors, monsieur Gauthier, vous proposez la motion?

Le sénateur Tremblay: Quel est le sens de la motion?

M. Gauthier: Je propose:

Que le Comité soit autorisé à retenir les services de la Bibliothèque du Parlement pour s'acquitter de ses travaux de recherche; et que le Comité retienne au besoin...

Le sénateur Tremblay: Il me semble que le Comité est, a priori, autorisé à recourir aux services des chercheurs de la Bibliothèque du Parlement. Au fond, le Comité doit se donner à lui-même la consigne de recourir en priorité aux services de la Bibliothèque du Parlement plutôt qu'à des experts de l'extérieur.

M. Gauthier: D'accord.

Le sénateur Tremblay: Avec le terme «en priorité», on n'exclut pas la possibilité d'avoir recours à des services extérieurs.

M. Gauthier: Excellent.

Le sénateur Tremblay: Cependant, on se donne comme consigne, et c'est très important pour des fins budgétaires, de recourir d'abord aux services de la Bibliothèque. Si ces services ne répondent pas à nos besoins, là on va ailleurs.

M. Gauthier: On n'a qu'à ajouter les mots «en priorité» et cela règle le problème.

Mr. Allmand: For years committees have had the right to request assistance from the parliamentary library for research purposes. The reason for such a resolution, as I understand it, is to make sure we have, on a full-time basis, research people, which we have had, I understand. I thought we had at least one or two from the Library assigned to this committee. It is to assure, because when the parliamentary library administration allocates its resources, they have to know whether this committee needs one or two full-time researchers. That is the purpose of this resolution.

If we want to go, at some future time, as Jean-Robert says, to get additional research resources outside of Parliament, or within Parliament, then we can pass a resolution at that time.

[Translation]

that we would like one researcher to be assigned to the committee. I think that would be perfectly acceptable.

On the other hand, I do not think this should be an exclusive recommendation. If we wanted to do some sort of legal or constitutional study, or review specific changes to legislation, we could always go outside Parliament.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Should we not pass a separate motion to retain additional services, if need be?

Mr. Gauthier: Yes, if need be; but at least we would not be precluding that possibility.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Do you wish to move the motion, Mr. Gauthier?

Senator Tremblay: What is the motion?

Mr. Gauthier: I move:

That the committee be authorized to retain the services of the Library of Parliament to fulfil its research needs; and that the committee, if need be...

Senator Tremblay: It seems to me that the committee is automatically authorized to retain the services of researchers from the Library of Parliament. When it comes right down to it, what the committee really needs is the authority to use the services of the Library of Parliament on a priority basis, rather than those of outside experts.

Mr. Gauthier: Fine.

Senator Tremblay: If we use the phrase "on a priority basis", we do not preclude the possibility of using outside services.

Mr. Gauthier: Excellent.

Senator Tremblay: At the same time, we establish the principle—and this is very important for budgetary reasons—of using the services of the Library of Parliament first. If we find that the latter do not meet our requirements, then we can always go elsewhere.

Mr. Gauthier: We have only to add the phrase "on a priority basis", and that will solve the problem.

M. Allmand: Depuis des années, les comités ont le droit de demander l'aide de la bibliothèque du Parlement à des fins de recherche. Si on a besoin d'une telle résolution, d'après moi, c'est que nous devons nous assurer que des attachés de recherche seront affectés au Comité à plein temps, puisqu'il a toujours été ainsi, d'après ce qu'on m'a donné à entendre. Pour ma part, je croyais que nous avions au moins un ou deux chercheurs de la bibliothèque qui travaillaient exclusivement pour ce comité. Le but de la motion est donc de s'assurer—car au moment de déterminer l'affectation de ces ressources, l'administration de la bibliothèque du Parlement doit savoir si ce comité a besoin d'un seul chercheur à plein temps, ou de deux plutôt. Voilà l'objet de cette résolution.

Si, à l'avenir, comme Jean-Robert l'a dit, nous voulons retenir les services additionnels de personnes qui travaillent soit pour le Parlement, soit pour un organisme privé, nous

[Texte]

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Good.

M. Gauthier: J'aime le terme «en priorité».

Le coprésident (M. Hamelin): Donc la proposition est ainsi modifiée:

Que le Comité retienne en priorité les services de la Bibliothèque du Parlement pour s'acquitter de ses travaux de recherche.

La motion est adoptée.

Le coprésident (M. Hamelin): En ce qui concerne le Premier rapport au Parlement, il est proposé que le projet de rapport soit adopté à titre de Premier rapport du Comité aux deux Chambres et que les deux coprésidents soient autorisés à le présenter aux dites Chambres.

• 1245

Le sénateur Tremblay: De quel projet de rapport s'agit-il?

Le coprésident (M. Hamelin): Celui-ci. Ce qu'on a fait aujourd'hui.

M. Gauthier: Je propose la motion.

Mme Blouin: J'appuie.

La motion est adoptée à l'unanimité.

Le coprésident (M. Hamelin): Numéro 11: Travaux futurs du Comité.

Monsieur Allmand.

Mr. Allmand: Usually, members of the Subcommittee on Agenda and Procedure would meet to formulate a work plan, and I agree with that. But I have a question to ask the chairman. The chairman may want to have the Clerk of the House of Commons respond to this question but, as you know, under the new rules, and I am not sure whether it applies to this committee or not, standing committees of the House of Commons have the right to call Order in Council appointments for review, a scrutiny on those who are appointed by the government to see whether they are appropriate appointments.

Since this is a joint standing committee, I would like to know what positions or appointments we have the right to review. There is no doubt in my mind that we probably have the right to review, if the job were open, the appointment of the Commissioner of Official Languages, but I also want to know whether we could call for review other Order in Council appointments, whether it is a new president of the CBC or of CNR, to discuss their bilingual qualifications. Or must that be done only by the standing committee of the House?

In other words, I want to know how that standing order of our new rules applies to this committee and what rights do we

[Traduction]

pouvons toujours adopter la motion appropriée en temps et lieu.

Le coprésident (M. Hamelin): Très bien.

Mr. Gauthier: I, personally, like the phrase "on a priority basis".

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): So the motion is amended as follows:

That the committee retain the services of the Library of Parliament on a priority basis to fulfil its research needs.

The motion is passed.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): As far as the first report to parliament goes, it is moved that the draft report be adopted as the first report of the committee to both houses, and that the two Joint Chairmen be authorized to present the report.

Senator Tremblay: What draft report are you referring to?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): This one. The one we have been working on today.

Mr. Gauthier: I so move.

Mrs. Blouin: I second the motion.

Motion agreed to

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): We now move on to number 11: Future Business.

Mr. Allmand.

M. Allmand: Normalement, les membres du sous-comité du programme et de la procédure doivent se réunir pour établir un plan de travail, et cette procédure me convient parfaitement. Mais je voudrais poser une question au président, qui va peut-être vouloir la passer au greffe de la Chambre des Communes. Comme vous le savez, conformément au nouveau règlement—et je ne sais pas si cela s'applique à ce comité ou non—les comités permanents de la Chambre des Communes sont autorisés à examiner les nominations faites par décrets du Conseil, pour leur permettre de déterminer si les personnes nommées par le gouvernement sont aptes ou non à remplir leurs fonctions.

Puisque notre comité est un comité mixte permanent, je voudrais savoir quelle nomination ou poste nous serions autorisés à examiner. Je suis sûr que nous aurions probablement le droit, si le poste était vacant, de revoir la nomination du Commissaire aux langues officielles, mais j'aimerais savoir si nous aurions également le droit d'examiner, par exemple, la compétence linguistique d'autres personnes nommées par décret du Conseil, qu'il s'agisse d'un nouveau président de Radio-Canada ou du CN, ou de quelqu'un d'autre. Ou est-ce uniquement les comités permanents de la Chambre des Communes qui ont ce droit?

Autrement dit, je voudrais savoir dans quelle mesure cet aspect du nouveau règlement s'applique à notre comité, et si nous avons l'autorisation de convoquer devant nous des

[Text]

have to call before this committee Order in Council appointees to question them on the appropriateness of their appointment.

I do not know the answer and maybe the clerk knows the answer.

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur Allmand, nous ferons probablement l'histoire et la jurisprudence dans ce domaine-là. Votre question est très à propos. Comme la plupart des autres présidents de comité, je demanderai ce qui va se passer exactement, quel est notre champ de travail et si cela s'applique à l'ensemble ou non. Il y a une zone grise que nous allons tenter ensemble d'éclaircir autant que possible.

Le Sénat devrait peut-être aussi examiner cette question.

Mr. Allmand: I do not think they have that rule in the Senate rules.

Des voix: Non.

Le coprésident (M. Hamelin): Quelles sont les conséquences de cela pour notre Comité puisque nous sommes un Comité mixte? Les sénateurs se prêteront-ils également à cet exercice? Probablement.

Le sénateur Simard: Parlez-vous d'un avis juridique?

M. Gauthier: Oui.

Le sénateur Simard: Dans un premier temps, quelqu'un va faire cela et ensuite on en discutera.

Mr. Allmand: They used it for the first time in the House of Commons just a few weeks ago in the committee on—

The Joint Chairman (Senator Hamelin): This morning.

Mr. Allmand: This morning, eh?

The Joint Chairman (Senator Hamelin): It was the first time this morning.

Mr. Allmand: In any case, the reason I want to know is that we may want to suggest people to be called before this committee to review their appointments.

Le coprésident (M. Hamelin): Nous ferons la recherche nécessaire. Nous demanderons aux cogreffiers de scruter l'application éventuelle de cet arrêté et nous vous renseignerons le mieux possible lors de nos prochaines réunions.

Le sénateur Tremblay: Bien.

M. Gauthier: Monsieur le président, nous avons oublié une chose importante. Il s'agit du quorum du Comité pour entendre les témoignages. Je pense qu'il faudrait adopter une motion à cet effet.

Le coprésident (M. Hamelin): Nous avons une proposition à cet effet.

Your committee recommends that the quorum of the Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons on Official Languages be six members whenever a vote, resolution or other decision is taken so long as both Houses, the government and the opposition are represented,

[Translation]

personnes nommées par décret du Conseil pour leur poser des questions sur leur compétence.

J'ignore la réponse, mais je suppose que le greffier doit le savoir.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Mr. Allmand, we will probably be making history and creating our own jurisprudence in that area. Your question is most apropos. Like most other committee chairmen, I will inquire as to what the procedure is to be, what our area of jurisdiction is and whether the Standing Orders apply to all committees or not. There is certainly a grey area about which we will try to get as much information as possible.

Perhaps the Senate should also look into this.

M. Allmand: Je ne crois pas que cela s'applique au Sénat.

Some hon. members: No.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): How will that affect our committee, since we are a joint committee? Will Senators also agree to participate in this exercise? I imagine so.

Senator Simard: Are you talking about a legal opinion?

Mr. Gauthier: Yes.

Senator Simard: Well, first we will go ahead and get a legal opinion, and then we will discuss it further.

M. Allmand: Ils ont exercé ce droit pour la première fois à la Chambre des Communes il y a quelques semaines au comité . . .

Le coprésident (M. Hamelin): C'était ce matin.

M. Allmand: Ce matin? Ah, bon.

Le coprésident (M. Hamelin): Oui, c'était la première fois ce matin.

M. Allmand: En tout cas, si je soulève la question, c'est que je présume que nous voudrions peut-être demander la convocation de certaines personnes en vue d'examiner leurs qualifications.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): We will carry out the necessary research. We will ask our Joint Clerks to look into whether or not this Standing Order applies to us, and will provide you with all the information we have at one of our future meetings.

Senator Tremblay: Fine.

Mr. Gauthier: Mr. Chairman, I believe we have forgotten one very important thing. I am referring to the quorum needed to hear witnesses. I think we should pass a motion dealing with that point.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): We already have a motion.

Votre comité recommande que le quorum du Comité mixte permanent des langues officielles soit de six membres lorsqu'il est question de voter, d'adopter une résolution ou de prendre toute autre décision, à condition que les deux Chambres, le gouvernement et l'opposition soient représen-

[Texte]

and that the joint chairman be authorized to hold meetings to receive evidence and authorize the printing thereof when four members are present so long as both Houses, the government and the opposition are represented.

Un exemplaire des Procès-verbaux et témoignages s'y rapportant (fascicule n° 1 qui comprend le présent rapport) est déposé.

La motion est adoptée.

Le coprésident (M. Hamelin): J'aurai besoin de l'opposition, monsieur Gauthier, pour tenir le plus tôt possible la première réunion de notre Comité directeur.

• 1250

M. Gauthier: Après consultation, monsieur le président!

Le coprésident (M. Hamelin): Après consultation.

Bon, j'entends une proposition d'ajournement!

La motion est adoptée à l'unanimité.

Le coprésident (le sénateur Hamelin): Merci beaucoup.

La séance est levée.

[Traduction]

tés, et que le coprésident soit autorisé à tenir des réunions, à recevoir des témoignages et à en autoriser l'impression quand quatre membres sont présents, à condition que les deux Chambres, le gouvernement et l'opposition soient représentés.

A copy of the Minutes and Proceedings related thereto (issue 1, which includes this report) is tabled.

Motion agreed to

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): I will need the co-operation of the opposition, Mr. Gauthier, in order to hold a meeting of the steering committee as soon as possible.

Mr. Gauthier: After consultation, I presume, Mr. Chairman!

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Yes, after consultation.

I believe there is a motion to adjourn?

The motion is passed unanimously.

The Joint Chairmam (Mr. Hamelin): Thank you very much.

The meeting is adjourned.

Wednesday, December 10, 1986

• 1538

Le coprésident (M. Hamelin): À l'ordre, s'il vous plaît!

Comme nous l'avons indiqué dans le communiqué, le Comité mixte permanent des langues officielles a décidé d'entendre les représentants d'un certain nombre de ministères relativement à l'application de la Loi sur les langues officielles au Canada.

Aujourd'hui nous avons le plaisir d'accueillir un premier ministre. Je voudrais dire aux témoins que nous n'avons pas établi d'ordre de «criminalité» en ce qui concerne leur performance en matière d'application de la Loi sur les langues officielles au Canada. C'est le hasard qui veut que vous soyez les premiers.

• 1540

L'objectif de ce Comité est de vous aider et d'aider le gouvernement fédéral et ses institutions à respecter davantage, au profit des Canadiens et des Canadiennes, cette loi fondamentale qui touche la dualité linguistique du Canada.

Cela dit, je cède la parole à ma coprésidente, la sénatrice Wood.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Merci, monsieur Hamelin.

I too would like to welcome you and your officials, Mr. Kroeger, to our committee, and to follow on the words of my co-chairman. I too share his concerns that after 17 years your

Le mercredi 10 décembre 1986

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): I will now call the meeting to order.

As we stated in our press release, the Standing Joint Committee on Official Languages has decided to hear from a number of departments regarding the implementation of the Official Languages Act.

We are pleased to welcome representatives our first department today. I would like to tell our witnesses that it is purely by chance that we are hearing from them first. They should not think that they were at the top of the "worst offenders" list.

The committee's objective is to help you and to help the federal government and its institutions to better comply with this fundamental piece of legislation on Canada's linguistic duality.

I will now the turn the floor over to my Joint Chairman, Senator Wood.

The Joint Chairman (Senator Wood): Thank you, Mr. Hamelin.

Je tiens également à vous souhaiter la bienvenue, monsieur Kroeger, ainsi qu'à vos confrères, et je m'associe aux remarques du coprésident. Je partage ses préoccupations,

[Text]

department is still to be found deficient in implementing the Official Languages Act.

In 1981 your department appeared before this committee, and although some progress has been made from 20% to 24%, there still remains a great deal to do. Your department will need to develop clearly defined objectives with strict deadlines to correct this. I also hope that today we will hear what plans you have to effectively correct the non-existence of anglophone participation in the province of Quebec.

I now invite you, Mr. Kroeger, to introduce your colleagues and to make your statement.

Mr. Arthur Kroeger (Deputy Minister, Department of Energy, Mines and Resources): Thank you, Madam Chairman. I would like to introduce the Assistant Deputy Minister, Human Resources, Jacques Ranger; Dr. Hutchison, the Assistant Deputy Minister, Sciences; and Dr. Whitham, who is the Assistant Deputy Minister, Research and Technology. I believe those are the officials the committee asked to have appear before it.

You referred to a statement, Madam Chairman. I had not been aware that the committee was expecting one, and did not prepare one. My experience with parliamentary committees is that they usually like to get into the questions rather quickly, rather than hear a long disquisition. So I will be happy to take questions immediately.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Monsieur Gauthier, s'il vous plaît.

M. Gauthier: Merci, madame la présidente.

Monsieur Kroeger, le ministère éprouve encore beaucoup de difficulté à se conformer aux dispositions de la Loi sur les langues officielles. Mes questions auront trait au service au public à votre ministère, à la langue de travail au ministère et à la représentation équitable au ministère.

D'abord, j'aimerais vous demander si M. Collin qui est venu en 1981 travaille encore chez vous.

M. Kroeger: Jusqu'au 1^{er} décembre, M. Collin a été secrétaire au ministère d'Etat chargé des Sciences et de la Technologie, où il a été remplacé par Bruce Howe.

M. Gauthier: Il a fait des déclarations intéressantes en 1981. Je vais vous citer ce qu'il a dit au Comité le 16 juin 1981, en parlant des objectifs en matière de participation.

Je suis absolument convaincu que nous atteindrons les 26 p. 100 d'ici trois ans. Je ne dis pas que la tâche sera aisée.

Est-ce que le ministère a atteint son objectif, monsieur Kroeger?

M. Kroeger: Selon ce qu'on me dit, on a atteint 24 p. 100.

M. Gauthier: Donc, l'objectif n'est pas tout à fait atteint. Cela, c'est 24 p. 100 des effectifs de l'ensemble du ministère?

M. Kroeger: Oui.

[Translation]

parce qu'après 17 ans, votre ministère fait toujours défaut dans la mise en oeuvre de la Loi sur les langues officielles.

En 1981, votre ministère a comparu devant le Comité, et même si la représentation a augmenté légèrement de 20 p. 100 à 24 p. 100, il reste toujours beaucoup de travail à faire. Votre ministère aura à mettre au point des objectifs clairement définis qui prévoient des délais très précis. J'espère également que nous allons entendre ce que vous pensez faire pour remédier à la non-participation des anglophones au Québec.

Je vous invite, monsieur Kroeger, à présenter vos confrères et à faire votre déclaration.

M. Arthur Kroeger (sous-ministre, ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources): Merci, madame la présidente. Je vous présente le sous-ministre adjoint, Ressources humaines, Jacques Ranger; M. Hutchison, le sous-ministre adjoint, Sciences; et M. Whitham, qui est sous-ministre adjoint, Recherche et technologie. Je crois que ce sont tous les fonctionnaires que le Comité a priés de comparaître.

Vous avez parlé d'une déclaration, madame la présidente. Je ne savais pas que le Comité en voulait une, et je n'en ai pas préparé. J'ai toujours constaté que les comités parlementaires préfèrent passer aux questions, plutôt que d'entendre de longs exposés. Je suis donc heureux de passer aux questions tout de suite.

The Joint Chairman (Senator Wood): Mr. Gauthier, please.

Mr. Gauthier: Thank you, Madam Chairman.

Mr. Kroeger, the department is still finding it very hard to comply with the Official Languages Act. My questions will relate to your department's record in the area of service to the public, language of work and equitable representation.

I would first like to ask whether Mr. Collin, who appeared before the committee in 1981, is still working for the department.

Mr. Kroeger: Until December 1, Mr. Collin was the secretary to the Department of State for Science and Technology. He has now been replaced by Bruce Howe.

Mr. Gauthier: He made some interesting remarks in 1981. I am going to quote what he told the committee on June 16, 1981, with respect to the department's participation objectives.

I am absolutely convinced that we will achieve a participation rate of 26% in three years. I am not saying that the job will be easy.

Has the department achieved its objective, Mr. Kroeger?

Mr. Kroeger: I am told that we have achieved a participation rate of 24%.

Mr. Gauthier: In other words, you have not succeeded completely. Do you mean 24% of all departmental employees?

Mr. Kroeger: Yes.

[Texte]

M. Gauthier: Pouvez-vous me donner les chiffres par niveau, par exemple au niveau de la gestion, au niveau scientifique et au niveau soutien administratif? On me dit qu'au niveau de la gestion, c'est à peine 10 p. 100. Vrai ou faux?

M. Kroeger: J'ai les chiffres ici. Depuis juillet 1981, la participation des francophones au ministère est passée de 16.3 p. 100 à 24.4 p. 100.

• 1545

M. Gauthier: Pour l'ensemble?

M. Kroeger: Pour l'ensemble.

Pour les postes spécifiques, au niveau de gestion, l'accroissement est très . . .

M. Gauthier: Six pourcent.

M. Kroeger: Il est, à ce jour, à 10,8 p. 100. Pour les niveaux scientifiques et professionnels, le pourcentage a augmenté de 6 p. 100; il est à 15,4 p. 100. La catégorie d'administration, les officiers et non pas les commis, les dactylos, etc., la représentation des francophones, à ce jour, est de 28,4 p. 100.

M. Gauthier: Nous reconnaissons que vous avez un problème puisque le ministre a créé un comité aviseur ou consultatif qui doit suggérer des solutions au problème de votre représentation linguistique au niveau de la gestion; elle semble inférieure à ce qu'elle devrait être. Il en serait de même chez les scientifiques.

Je voudrais vous demander si vous êtes membre de ce comité, monsieur Kroeger?

M. Kroeger: J'en suis le président.

M. Gauthier: Vous en êtes le président. Comment conciliez-vous les coupures assez importantes dans les effectifs que le gouvernement a annoncé, avec le recrutement dans les universités et dans le Canada français qui n'a pas été des plus exemplaires, jusqu'à maintenant? Comment pouvez-vous concilier tout cela avec un tel ministère? Je ne veux pas vous faire de peine, mais en regardant les prévisions budgétaires, un tas de programmes sont en voie de disparition chez-vous. Le ministère prend de plus en plus, disons, de compressions. Les programmes d'énergie, de conservation d'énergie, ont été abolis. Les programmes se rattachant aux programmes énergétiques canadiens ont été diminués ou sont en voie de disparition. Alors, votre ministère se comprime. Pouvez-vous prévoir une possibilité de rencontrer les exigences linguistiques des postes? Et je parle de la gestion et du niveau scientifique. Vous faudra-t-il aller dans d'autres ministères, repêcher peut-être d'autres fonctionnaires? Ou bien, pouvez-vous nous dire, cet après-midi, comment vous allez faire pour régler ce problème? Vous rencontrez, à la fois, des compressions budgétaires et des compressions des effectifs; vous avez perdu des années-personnes ces dernières années. Il y a tout de même un problème assez sérieux à régler. Je peux comprendre que le ministre veuille le régler, mais comment voyez-vous votre rôle comme président de ce comité? La question vous paraît-elle injuste, à ce moment?

[Traduction]

Mr. Gauthier: Could you give me a breakdown by occupational category, such as management, scientific and professional, and administrative support? I am told that in the management category, the rate is barely 10%. Is that true or false?

Mr. Kroeger: I have the figures here. Since July of 1981, the participation of francophones in the Department has increased from 16.3% to 24.4%.

Mr. Gauthier: For the department as a whole?

Mr. Kroeger: Yes.

In the case of specific categories, such as management, the increase is very . . .

Mr. Gauthier: Six per cent.

Mr. Kroeger: The rate currently is 10.8%. In the scientific and professional category, there has been a 6% increase, and the participation rate is now 15.4%. In the administrative category, and I am referring to officers, not to clerks and typists, the francophone representation is 28.4%.

Mr. Gauthier: We know that you have a problem, because the minister set up an advisory committee to suggest solutions to the problem of francophone representation in the management category. It is apparently lower than it should be. The same is true of the scientific category.

I would like to ask you whether you are on the committee, Mr. Kroeger.

Mr. Kroeger: I am chairing it.

Mr. Gauthier: You are chairing it, you say. How do you reconcile the rather major staff cuts announced by the government with recruitment in universities and in French Canada, which has not exactly been exemplary to date? How can you reconcile these two policies in a department such as yours? I am not trying to be unkind, but in looking at your estimates, I see that many programs are being phased out in your department. There is more and more restraint at EMR. The energy and energy conservation programs have been abolished. Programs relating to Canadian energy programs have been cut back or are being phased out. In other words, your department is cutting back. Do you see any way the language requirements of positions can be met in the management and scientific categories? Will you not have to go to other departments to find public servants to staff these positions? Can you tell us here this afternoon how you intend to solve this problem? On the one hand, you are faced with budget cuts and staff cuts. You have been losing person-years in recent years. You are faced with a rather serious problem. I can understand that the minister would like to solve it, but how do you see your role as chairman of the committee? Or perhaps you think that is an unfair question at this time?

[Text]

M. Kroeger: Non. Mais il y a plusieurs questions. Je vais essayer de donner une réponse.

D'abord, comme je l'ai indiqué, le Ministère a fait des progrès depuis 1980. Et il continuera d'en faire. Mais, il y a des difficultés. Je vais donner une explication très simplifiée. Je vais diviser le Ministère en deux parties. Il y a la partie des sciences, la partie scientifique et technique. Elle est très anglophone. Un des facteurs qui limite les progrès dans ce secteur du Ministère est le roulement du personnel qui est très lent et qui s'est abaissé. Ce roulement du personnel était à 7,2 p. 100, il y a trois, quatre ans. Il est passé à 3,2 p. 100 et il est maintenant à 2,8 p. 100. Ce qui limite très sévèrement les occasions de faire du recrutement des francophones pour la gestion du Ministère.

• 1550

L'autre secteur du Ministère est l'Énergie. C'est un peu comme une histoire de ballon. Il a commencé comme secteur assez petit, il s'est gonflé et, maintenant, il diminue assez vite. Il est probable qu'on l'abolira au lieu de lui adjoindre des francophones. Ce sont des réalités du Ministère.

Cela étant dit, il y a des changements, du roulement et des occasions. Il y a plus de gens qualifiés dans les sciences et les secteurs techniques. On peut les recruter mais il faut être patient. Il faut penser en termes de deux, trois et quatre ans et non pas de quatre mois. Mais je suis convaincu qu'il y a des moyens pour améliorer la participation des francophones au Ministère. Le comité avisier peut nous aider parce qu'il y a des techniques, des expériences du secteur privé dont nous pouvons profiter.

M. Gauthier: Avez-vous un plan de mise en œuvre des langues officielles?

M. Kroeger: Pas encore.

M. Gauthier: Pourquoi n'avez-vous pas de plan établi, comme tous les autres ministères?

M. Kroeger: Pardon?

M. Gauthier: Vous n'avez pas de plan? Je suis certain que vous avez un plan qui a été soumis.

M. Kroeger: On a bien un plan des langues officielles; mais en ce qui concerne le comité avisier...

M. Gauthier: Non. Ce n'est pas...

M. Kroeger: Pour le Ministère, oui.

M. Gauthier: Pourriez-vous nous en envoyer des copies? Le dernier plan approuvé par le Conseil du Trésor?

M. Kroeger: Oui. Bien sûr.

M. Gauthier: Il nous serait utile.

Maintenant, vous avez des liens très étroits avec la communauté scientifique anglophone, n'est-ce pas? Il est reconnu que dans les universités anglaises les liens avec votre ministère sont bons. Pourriez-vous nous parler de vos liens avec les universités francophones? Pourquoi n'avez-vous pas établi des liens étroits avec les universités, tant dans le domaine de la recherche, de la promotion, du recrutement... Faites-vous des efforts pour

[Translation]

Mr. Kroeger: No. However, you have asked a number of questions. I will try to answer them.

First, as I have already said, the department has made progress since 1980, and it will continue to do so. Nevertheless, there are problems. Let me give you a very simplified explanation. In broad terms, the department can be broken down into two parts. One is the science part, the scientific and technological aspect of our work. This part of the department is heavily dominated by anglophones. One of the factors hampering progress in this sector of the department is that staff turnover is very slow and has dropped in recent years. Three or four years ago, the turnover rate was 7.2%. It then dropped to 3.2%, and it is now at 2.8%. The low turnover rate gives us very few opportunities to recruit francophone managers.

The other part of the department deals with energy. It started off as a fairly small sector, then ballooned in size, and now is shrinking rather quickly. Rather than being able to take on francophones, the sector will likely be abolished. Those are the realities facing the department.

Nevertheless, there are changes; there is some staff turnover and there are opportunities. There are more qualified individuals in the scientific and technical fields. We can hire them, but we have to be patient. We have to think in terms of two, three or four years, not four months. However, I am convinced that there are ways of improving francophone participation in the department. The advisory committee can help us, because we can learn from the techniques and experiments used in the private sector.

Mr. Gauthier: Does your department have an official languages plan?

Mr. Kroeger: Not yet.

Mr. Gauthier: Why do you not have an official languages plan, like all the other departments?

Mr. Kroeger: Excuse me?

Mr. Gauthier: You say you do not have an official languages plan? I am sure that you have submitted a plan.

Mr. Kroeger: We do in fact have an official languages plan, but with respect to the advisory committee...

Mr. Gauthier: No, that is not...

Mr. Kroeger: We do have a plan for the department, yes.

Mr. Gauthier: Could you send us copies of the latest plan approved by Treasury Board?

Mr. Kroeger: Yes, of course.

Mr. Gauthier: It would be useful to us.

It is true, is it not, that you have very close ties with the English-speaking scientific community? It is acknowledged that relations between your department and English-language universities are good. Could you tell us about your ties with French-language universities? Why have you not established close ties with them, in the area of research, promotion, recruitment? Are you trying to recruit candidates from

[Texte]

recruter, à même les universités, les institutions postsecondaires, par exemple, des candidats qui pourraient renflouer les cadres scientifiques et les cadres de gestion de votre ministère?

Je ne veux pas vous faire de reproche mais vous semblez hésitant, depuis quelques années. Je suis ici depuis plusieurs années et c'est toujours la même chose. On semble trop demander. Sommes-nous vraiment trop exigeants en vous demandant de donner à la représentation équitable et à la participation, l'attention voulue pour qu'on voit des progrès? Voilà déjà six mois, monsieur le président . . .

Le coprésident (M. Hamelin): Oui.

M. Gauthier: Peut-on anticiper que dans six mois on verra des changements au niveau de la gestion et des scientifiques chez vous?

Le coprésident (M. Hamelin): Soyons plus précis, si vous me le permettez.

Monsieur Kroeger, l'intention de ce Comité, je l'annonce dès maintenant, est de vous revoir dans six mois. Nous verrons jusqu'à quel point vous avez fait les efforts nécessaires et tangibles pour changer une situation qui n'a pas changé de beaucoup depuis 11 ans. Nous avons des statistiques extrêmement précises sur cette question.

Pour aller dans le même sens, n'avez-vous pas une *Scienti-bank* chez vous? Voulez-vous en parler à mon collègue? Il se terminait en 1985, ce truc-là. Ne l'avez pas quelque part, avec des bons francophones en réserve.

M. Gauthier: Monsieur le président, j'accepte votre question, mais la mienne concerne les universités. Existe-t-il des relations avec les universités pour le recrutement des gestionnaires et des scientifiques?

• 1555

M. Kroeger: Je vais demander au D^r Hutchison de parler du passé. Pour ce qui est de l'avenir, j'aimerais dire simplement que le doyen des hautes études à l'Université de Montréal est membre de notre comité réviser; il est venu à Ottawa aujourd'hui pour notre première réunion.

M. W. Hutchison (sous-ministre adjoint, Science de la terre, ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources): Madame la présidente, monsieur le président, il y a trois ans, nous avons établi des liens avec l'Université du Québec dans quelques domaines. Par exemple, il y a trois ans, nous avons eu un grand besoin de géoscientifiques marins. Ce n'est pas un domaine très fort au Québec, pour des raisons bien évidentes, mais tout de même, nous avons établi des programmes conjoints avec notre centre à Halifax. Ainsi, nous avons des projets en océanologie avec le centre INRS à Rimouski, par exemple.

D'autre part, nous avons dû faire beaucoup de recrutement ces dernières années dans les domaines du pétrole et des sciences marines. Il n'y a pas beaucoup de francophones dans ces domaines au Québec.

Troisièmement, au cours des deux dernières années, nous étions un peu en période de compressions. Par conséquent,

[Traduction]

universities and post-secondary institutions to improve francophone representation in the scientific and management categories in your department?

I do not want to be critical, but you do seem to have been hesitant for a few years. I have been around for a number of years, and we always hear the same things. We seem to be asking too much. Are we really too demanding in asking you to make progress in the areas of equitable representation and participation? It has already been six months, Mr. Chairman . . .

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Yes.

Mr. Gauthier: Can we expect that in the next six months there will be changes in the management and scientific categories in your department?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): With your permission, I would like to phrase the question more specifically.

Mr. Kroeger, I would like to tell you right now that the committee intends to call you back in six months to determine what specific efforts you have made to change a situation that has not changed much for 11 years. We have some very accurate statistics on this issue.

Along the same lines, is it not true that you have a bank of scientists in your department? Perhaps you would like to tell my colleague about it. That project ended in 1985. Does it not still exist somewhere, with some good francophones waiting in the wings?

Mr. Gauthier: I accept your question, Mr. Chairman, but mine dealt with universities. Does the department have ties with French-language universities for the recruitment of managers and scientists?

Mr. Kroeger: I will ask Dr. Hutchison to talk about what happened in the past. As far as the future is concerned, I would just like to say that the Dean of Graduate Studies from the University of Montreal is on our review committee. He came to Ottawa today for our first meeting.

Dr. W. Hutchison (Assistant Deputy Minister, Earth Sciences, Department of Energy, Mines and Resources): Madam Chairman, Mr. Chairman, we had ties with the University of Quebec in a number of fields three years ago. For example, there was a great need for marine geoscientists three years ago. While that is not a very strong field in Quebec, for obvious reasons, we nevertheless did set up joint programs with our Halifax centre. One of these projects was in the field of oceanology and involved the INRS centre in Rimouski.

Another point is that we have had to do a great deal of recruitment in recent years in the fields of oil and marine sciences. There are not many francophones in these fields in Quebec.

Third, in the last two years, we were going through a period of restraint. As a result, we decided not to continue our

[Text]

nous avons décidé de ne pas poursuivre notre programme *Scientibank* qui était excellent. Nous avons décidé de chercher des scientifiques francophones et de leur assurer qu'ils pourraient se joindre à nous à la fin de leur projet d'un an ou de deux ans. A cause des compressions, nous n'avons pas pu leur assurer un emploi à la fin de leur projet. Comme vous avez pu le constater vous-même, monsieur, il est difficile d'atteindre ses objectifs quand on est en période de compressions.

M. Gauthier: Je vous remercie. C'est la réponse à laquelle je m'attendais. En fait, vous confirmez que, d'une part, le gouvernement se dit en faveur de la progression des langues officielles alors que, d'autre part, il veut restreindre les effectifs humains. C'est une situation très difficile pour un ministère.

C'est le problème auquel fait face le comité. Ce comité va-t-il pouvoir vraiment trouver une solution magique au problème, ou s'il s'agit encore d'un fardage, cette fois dans le domaine linguistique? Je n'ai pas besoin de vous dire qu'on en a eu, du fardage au fédéral.

Je ne vous suis pas tout à fait. Je ne peux pas voir comment le comité, même s'il y a Bell Canada et l'Alcan et tout ce que vous voudrez, pourra changer quoi que ce soit. Ils n'ont pas très bonne réputation en ce qui concerne les langues officielles non plus; il n'y a pas de loi qui s'applique à eux. Vous, vous avez une loi, et je ne suis pas satisfait du tout de la façon dont les choses fonctionnent depuis 10 ou 12 ans. Qu'est-ce qui peut me faire penser que cela va s'améliorer d'ici six mois?

The Joint Chairman (Senator Wood): Mr. Gauthier, before you continue, your time has run out. We will wait for the answer.

Mr. Gauthier: Thank you.

M. Kroeger: Je suis à la Fonction publique depuis trop longtemps pour croire aux solutions magiques.

M. Gauthier: Moi aussi.

M. Kroeger: Cela dit, je suis convaincu que les trois personnes du secteur privé que nous avons rencontrées sauront nous donner des idées valables et qu'on peut profiter de leur expérience. Il est vrai que notre situation est assez difficile. Notre Ministère doit réduire ses effectifs de 800 personnes en l'espace de cinq ans, et cela nous rend évidemment la tâche plus difficile, mais pas impossible. Il y a des choses qu'on peut faire.

M. Gauthier: Vous avez l'air optimiste.

• 1600

M. Kroeger: Oui, si vous voulez, mais on verra. Tout le monde va faire de son mieux. Le comité se réunira quelques fois au cours de 1987, et il me fera plaisir, à la fin de l'année, de faire au Comité un rapport sur ce qu'on aura accompli.

Le coprésident (M. Hamelin): J'aimerais vous donner une petite précision sur la dernière question de mon collègue. En 1975, au niveau de la gestion, vous aviez un francophone; en

[Translation]

excellent scientific bank program. We decided to look for francophone scientists and to tell them that they could come and work for the department at the end of their one-year or two-year project, but that because of the cuts, we would be unable to guarantee them a job at the end of their project. As you pointed out yourself, Mr. Gauthier, it is difficult to meet one's language objectives during a period of budgetary restraint.

Mr. Gauthier: Thank you. That is the answer I was expecting. You are in fact confirming that, on the one hand, the government says that it is in favour of promoting the official languages, while on the other hand, it is cutting back on staff. The department therefore finds itself in a very difficult situation.

That is the problem facing the advisory committee. How can it really find a magical solution to the problem, or is it just more window dressing, this time in the area of language? I do not need to tell you that we have seen a lot of window dressing in the federal government.

I do not follow you exactly. I fail to see how the advisory committee, even if it includes representatives from Bell Canada, Alcan and whoever else, can change anything at all. The private sector representatives do not have such a wonderful reputation in the area of official languages either; there is no law governing their behaviour. You are supposed to be complying with a law, but I am not at all satisfied with the way things have been working for 10 or 12 years. What can you tell me that will make me believe that the situation will improve in the six months?

La coprésidente (la sénatrice Wood): Je tiens à vous signaler, monsieur Gauthier, que votre temps est écoulé. Nous allons attendre la réponse.

M. Gauthier: Merci.

Mr. Kroeger: I have been a public servant for too long to believe in magic solutions.

Mr. Gauthier: Me too.

Mr. Kroeger: Nevertheless, I am sure that the three private sector individuals we met today will be able to give us good ideas and that we will be able to learn from their experience. It is true that our situation is rather difficult. Our department has to cut its staff by 800 in five years, and that makes our job more difficult, but not impossible. Some things can be done.

Mr. Gauthier: You seem optimistic.

Mr. Kroeger: Yes, if you like, but we will see. Everyone is going to do his best. The committee will be meeting a few times in 1987, and I will be pleased to report on our progress at the end of the year.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): I would like to add a clarification relating to my colleague's last question. There was one francophone in the management complement in 1975; two

[Texte]

1976, vous en aviez deux, de même qu'en 1977; en 1978, toujours deux; en 1979, trois; en 1980, l'âge d'or au niveau des budgets, trois; en 1981 et 1982, six; en 1983, ô merveille, vous en aviez 16 sur 156; en 1984, 18; et en 1986, 19. Donc, cette très lente progression n'a rien à voir avec les budgets. L'effort aurait dû être fait à l'époque, si c'était une question budgétaire.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Monsieur Lopez.

M. Lopez: Monsieur le sous-ministre, à mon avis, ce qui manque, ce n'est pas le budget, mais la volonté. Vous avez dit tout à l'heure qu'il y avait un faible taux de roulement—2 ou 3 p. 100, je pense—, mais cela suffit. Si vous avez la volonté de le faire, vous pouvez embaucher uniquement des francophones, et à ce moment-là, l'équilibre va se faire.

En tant que représentants de la population et membres du Comité, on ne vous demande pas de faire le ménage demain matin. Tout ce que nous souhaitons, c'est la volonté et des gestes concrets. Il me semble que ce n'est pas vous demander un miracle que de vous demander de remplacer vos gens uniquement par des francophones, et Dieu sait qu'il y a beaucoup de gens compétents qui sont disponibles. À ce moment-là, au fil des ans, la justice et l'équilibre vont se faire.

Comme notre président vient de le souligner, ce n'est pas le budget qui manque, car lorsque le budget était à la hausse, la participation des francophones était à la baisse. Un budget plus élevé vous servirait-il vraiment à réaliser l'équilibre entre francophones ou anglophones? Cela ne vous servirait-il pas plutôt d'arme pour couper le soleil aux francophones?

Est-ce que vous avez cette volonté-là? À l'avenir, donnerez-vous l'exclusivité ou tout au moins la préférence à des francophones?

M. Kroeger: On ne peut pas donner la préférence à un groupe, mais on peut faire des efforts pour trouver les meilleurs candidats des groupes sous-représentés, soit les femmes, les handicapés et les francophones. C'est une des techniques dont on peut se servir. Ensuite, la loi exige que le principe du mérite s'applique. On doit, dans tous les cas, donner le poste à la personne la mieux qualifiée.

Les techniques d'action positive consistent en partie à faire un effort pour trouver tous les candidats bien qualifiés, dans les universités, dans le secteur privé et dans les autres ministères, au lieu de laisser les événements suivre leur cours. Si on laisse les événements suivre leur cours, il est probable que l'heureux candidat sera un anglophone et un homme. Mais il y a des moyens d'arriver à des résultats différents.

• 1605

M. Lopez: Monsieur le sous-ministre, cela me révolte un peu. D'abord, vous comparez les francophones aux handicapés et, à mon avis, être francophone, ce n'est pas un handicap. Vous semblez dire qu'il n'y a pas de gens compétents chez les francophones ou que les francophones sont moins compétents que les anglophones. À mon avis, cela reste à prouver.

[Traduction]

in 1976, 1977 and 1978; three in 1979; three in 1980, which was the golden age of budgets; six in 1981 and 1982; and, wonder of wonders, 16 out of 156 in 1983, 18 in 1984 and 19 in 1986. In other words, your slow progress has nothing to do with budgets. The effort should have been made at the time, if it was a question of budgets.

The Joint Chairman (Senator Wood): Mr. Lopez.

Mr. Lopez: What is lacking, in my opinion, Mr. Kroeger, is not budgets, but will. You said earlier that the turnover rate was low—2% or 3%, I believe—but that is enough. If you really wanted to, you could hire francophones only, and then the balance would be restored.

As representatives of the people, and as committee members, we are not asking you to clean house tomorrow morning. All we want is some indication of a will to change things, some concrete steps. We are not asking for miracles when we ask you to hire francophones only when you replace people. Heaven knows there are lots of competent people available. If you proceeded in that way, balance would be restored over the years, and the situation would be fairer.

As our chairman just pointed out, the problem is not one of budgets, because even when the budgets were high, francophone participation was low. Would a higher budget really help you achieve balanced representation of francophones and anglophones? How do we know you would not use higher budgets to reduce the number of francophones instead?

What about it? In future, will you hire francophones exclusively, or at least give them preference?

Mr. Kroeger: We cannot give one group preference, but we can try to find better candidates in under-represented groups, whether we are talking about women, the handicapped or francophones. This is one of the techniques we can use. We are bound by law to comply with the merit principle as well. In all cases, we must give positions to the best qualified candidates.

One aspect of affirmative techniques involves trying to find well-qualified candidates in universities, the private sector and other departments, rather than allowing events to take their course. If we do not intervene, it is likely that the successful candidate will be an anglophone and a man. However, there are ways of achieving different results.

Mr. Lopez: I find your answer somewhat shocking, Mr. Deputy Minister. First of all, you are comparing francophones and handicapped and in my opinion, it is not a handicap to be a francophone. You seem to be saying that there are no competent francophones, or that francophones are less competent than anglophones. I think that remains to be proved.

[Text]

Dois-je conclure que si vous avez embauché beaucoup plus d'anglophones que de francophones, c'est que les francophones n'avaient pas la compétence et que les anglophones l'avaient? Est-ce bien ce que vous voulez dire?

M. Kroeger: Pas du tout. Ce n'est pas une question de compétence. Il y a divers facteurs. Il y a, dans certains cas, la question des cours universitaires. À une époque, les universités anglophones produisaient plus de diplômés scientifiques, surtout dans certaines disciplines comme la géologie. Cela a été un facteur, mais il y en a d'autres. Certains francophones hésitent beaucoup à quitter le Québec pour aller vivre à Ottawa, à Winnipeg ou à Calgary, dans un climat anglophone. Il y a la question de l'éducation des enfants et toutes sortes de barrières de ce genre. Pour ces raisons, on doit faire plus d'efforts pour trouver des candidats francophones bien qualifiés qui désirent postuler les postes et qui peuvent s'acquitter des responsabilités. Ces gens existent, mais on doit faire un effort pour les trouver.

M. Lopez: Si vous deviez combler un poste et qu'il y avait deux candidats d'égale compétence, un francophone et un anglophone, et que le francophone était prêt à aller travailler n'importe où au pays, accorderiez-vous la préférence au francophone pour corriger l'injustice que vous avez créée vous-même?

M. Kroeger: Il est presque impossible de répondre à une question hypothétique de ce genre. Je n'ai jamais rencontré deux personnes qui étaient en tous points exactement égales. On doit faire un jugement dans chaque cas. On est conscients qu'il est nécessaire de faire des efforts pour trouver des francophones et on veut bien embaucher des francophones, mais dire ouvertement qu'on veut donner la préférence à un groupe ou à un autre est contraire à la loi.

M. Lopez: Donc, il n'y a pas d'espoir que la situation puisse s'améliorer d'ici six mois, d'après vous? Je voudrais sortir d'ici avec ce minimum d'espoir. Une injustice s'est faite dans le passé, et j'aimerais qu'elle soit corrigée. Je pensais que vous aviez la volonté de le faire. Vous ne pouvez pas continuer à jouer sur ce tableau-là parce qu'on sait que cela n'a pas porté fruit. Cela a peut-être porté fruit, mais la balance penche toujours du même côté.

• 1610

Vous devez faire preuve d'un minimum de volonté, monsieur le sous-ministre. On ne vous demande pas un miracle, on ne vous demande pas la lune, on vous demande simplement de créer un équilibre. La communauté francophone représente près de 30 p. 100 de la population. D'après les chiffres que M. Hamelin vient de nous citer, la situation est catastrophique. On se demande, à ce moment-là, si on ne devrait pas comparer les francophones aux handicapés. Je me demande si le handicap se trouve vraiment chez les francophones ou s'il se trouve au ministère. Il y a quelqu'un quelque part qui est handicapé, et il faudra découvrir qui c'est.

M. Kroeger: Les techniques qu'on doit employer pour corriger la sous-représentation de divers groupes sont plus ou moins semblables. À notre ministère, nous avons un problème: il n'y a pas assez de femmes. Dans le cas des femmes, dans le

[Translation]

Am I to conclude that the reason you have hired many more anglophones than francophones is that the francophones were not as qualified as the anglophones? Is that what you mean?

Mr. Kroeger: Not at all. It is not a question of competence. Various factors come into play. In some cases, the number of francophones may depend on the courses available in university. At one time, English-language universities had many more scientific graduates, particularly in some fields such as geology. That was one factor, but there are some others. Some francophones are very reluctant to leave Quebec to live in Ottawa, Winnipeg or Calgary, in an English-speaking environment. There is the issue of education for their children, and all sorts of other similar obstacles. For these reasons, we have to make more of an effort to find well qualified francophone candidates who are interested in applying for a position and who can do the job. They do exist, but we have to make an effort to find them.

Mr. Lopez: If you were staffing a position, and if there were two equally competent candidates, one a francophone, and one an anglophone, and if the francophone were prepared to work in any part of the country, would you give the francophone preference in order to correct the unjust situation you have created in your department?

Mr. Kroeger: It is almost impossible to answer that kind of hypothetical question. I have never met two individuals who were exactly equal in all regards. It is a judgment call in all cases. We know that we must try to find francophones, we do want to hire francophones, but to state openly that we will give preference to one group or to another is against the law.

Mr. Lopez: In other words, there is no hope that the situation will improve in the next six months, in your opinion? I would like to leave here with just this slight hope. There was injustice in the past, and I would like it to be rectified. I thought you had the will to do so. You cannot continue to play games. We know that your past efforts have not been productive. There may have been some progress, but the imbalance still exists.

You have to demonstrate at least a minimum of willingness, Mr. Deputy Minister. We are not asking you for a miracle, or the moon, we are just asking you to strike a balance. Francophones represent about 30% of the population. According to the figures that Mr. Hamelin has just quoted, the situation is catastrophic. Comparing francophones to the disabled no longer seems so farfetched; but do francophones suffer from the handicap or does the department? Someone somewhere is handicapped and we have to find out who it is.

Mr. Kroeger: The methods that have to be used to correct under-representation for various groups are more or less the same. In our department we have a problem: There are not enough women. Whether it applies to women, francophones or

[Texte]

cas des francophones ou dans le cas de n'importe quel groupe, les techniques pour corriger ces situations sont semblables. Par exemple, on peut s'assurer qu'il y ait une femme ou un francophone dans le jury de sélection. Quand on fait la révision des listes de candidats, on dit aux gestionnaires: Vous n'avez pas de candidats francophones. Pourquoi? Vous n'avez pas de femmes parmi les candidats; vous n'avez jamais d'handicapés sur vos listes de candidats. Pourquoi? Ces techniques s'appliquent à n'importe quel groupe.

The Joint Chairman (Senator Wood): Mr. Epp, before you speak, I would like to ask Mr. Kroeger a question. I am curious to know whether the advisory committee that was struck yesterday would have been struck if we had not called your department. Or was this planned?

Mr. Kroeger: The decision to create the committee was taken approximately seven weeks ago.

The Joint Chairman (Senator Wood): I see.

Mr. Kroeger: The members of the committee were decided upon about four weeks ago. There was some correspondence concerning the details of the terms of reference. There was a question of finding a convenient date. All of this led to our having our first meeting today. Whether or not the department had been called this year, we would have gone ahead with the creation of the committee, and with this composition; we would have had our meeting today.

The Joint Chairman (Senator Wood): I see. Would you forward to us the mandate you are giving this committee and the members of the committee? I think it would be—

Mr. Kroeger: Yes, certainly. With the committee's indulgence, I would ask not to give you the draft text that we had today because the members of the committee had some observations on it. We are going to rewrite some of the points in the terms of reference. When those are completed to take account of the suggestions that were made by the members of the committee today, we will send it to the clerk.

The Joint Chairman (Senator Wood): Thank you very much. Mr. Epp, 10 minutes.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Thank you, Madam Chairman.

The discussion to this point has focused largely on the low levels of participation by francophones in the department. It is certainly a very large part of equitable participation. As far as the operations of the department are concerned, however, the degree to which persons who are anglophone by background have achieved bilingual capacity is no less important.

I would like, however, before pursuing it a little bit and recognizing that there have been serious weaknesses in this area as well, to inquire about one aspect of recruitment that may be of significance to our considerations. There has been reference to where geologists are trained.

• 1615

I remember trying several years ago to do a little bit, without any success, on behalf of a woman geologist who sought a position in the Geological Survey of Canada, for

[Traduction]

any other group, similar methods are needed to correct the situation. For example, we can ensure that there are women or francophones on the selection board. When we review candidate lists, we can ask managers why there are no francophone candidates. We can ask why there are never any women or handicapped on our lists. These methods apply to any group.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Monsieur Epp, avant de vous donner la parole, je tiens à poser une question à M. Kroeger. J'aimerais savoir si le comité consultatif que vous avez établi hier aurait été établi si nous n'avions pas convoqué votre ministère? Depuis quand aviez-vous cette intention?

M. Kroeger: Nous avons décidé d'établir ce comité il y a environ 7 semaines.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Ah bon.

M. Kroeger: Nous avons choisi les membres du Comité il y a environ 4 semaines. Il y a eu un échange de lettres relativement au mandat. Il fallait aussi choisir une date qui nous conviendrait. Donc, nous avons eu notre première réunion aujourd'hui. Nous aurions établi ce comité si le ministère avait été convoqué ou non. Nous aurions eu les mêmes membres et nous aurions tenu cette réunion aujourd'hui.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Je vois. Voulez-vous nous fournir le mandat de ce comité aux membres de notre Comité? Je pense qu'il nous serait...

M. Kroeger: Oui, bien sûr, mais je préfère ne pas vous donner le procès-verbal préliminaire de notre réunion d'aujourd'hui, car il faut que le Comité le revoie. Nous allons réviser certains éléments du mandat. Quand nous aurons tenu compte des suggestions faites par les membres aujourd'hui, nous allons l'envoyer au greffier.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Merci beaucoup. Monsieur Epp, vous avez 10 minutes.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Merci, madame la présidente.

Jusqu'à maintenant nous avons surtout parlé du peu de francophones qui sont au service du ministère. Certes, c'est là un aspect important de la participation équitable. Cependant, en ce qui concerne le fonctionnement du ministère, le niveau de bilinguisme des anglophones est aussi très important.

Avant d'entamer cette discussion, car je sais qu'il y a des faiblesses dans ce domaine aussi, je tiens à vous poser des questions sur un aspect du recrutement qui pourrait nous être utile dans nos délibérations. Vous avez parlé de la formation des géologues.

Je me souviens qu'il y a quelques années j'ai essayé, en vain, d'aider une géologue qui postulait un emploi à la Commission géologique du Canada, emploi pour lequel je la trouvais tout à

[Text]

which I believe she was qualified. During this experience she spoke of the Cambridge connection, and the extent to which geologists trained in the British Isles were sought out in the survey, and perhaps in other areas of the department as well. Would you have figures for how many of the scientists and other persons with similar qualifications in your department have first degrees from Canadian universities? What proportion of them would have Canadian first degrees?

Mr. Kroeger: I am sure we could develop those numbers. We have not done so. I do not suppose that has been done in the department for some years, but it could be done and we could supply those data. It will take us a little time to run the calculations. This is the scientific personnel?

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Yes, I was thinking of the scientific personnel primarily. I would not want anything to slip by in saying that, and I would appreciate your looking at others if it were appropriate, but I am thinking of the scientific personnel primarily.

Mr. Kroeger: Okay.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): I think of that because one would think that Canadians would by now have realized that this country in its national light has to be bilingual, and all of us need to make our efforts. At this early point in my career as a Member of Parliament, I still need to put more effort in myself, but all of us, if we are committed to careers in federal public life, have to undertake that.

What have been the difficulties in the department? Why do we still have so many persons from anglophone backgrounds who have achieved such limited capacity as far as bilingualism is concerned? I am asking particularly about those who are scientists and have demonstrated considerable intellectual ability in order to achieve their qualifications, and have arrived at those positions. The language would be part of that same intellectual challenge, or a similar intellectual challenge, would it not?

Mr. Kroeger: Language is certainly an important factor. What comes to my mind, I guess, is the cliché of whether the glass is half-full or half-empty. I was a little surprised at the chairman's comment that the figures have remained just the same, because the figures I have in front of me indicate that the scientific and professional group went from 6.8% to 15.6% in five years; that the administration and foreign service group went from 16% to 26% in five years; that it was in the management category that the weakest increase took place, and there the increase was of the order of one percentage point, which is clearly unsatisfactory and needs to be dealt with.

There has been quite a lot that has happened, and when I talk about these groups, again, I am not talking about the

[Translation]

fait qualifiée. Elle a fait état d'une certaine filière de Cambridge, et elle m'a expliqué que les géologues formés en Grande-Bretagne sont très recherchés par la Commission et peut-être par d'autres services du ministère. Pourriez-vous me dire combien de chercheurs et d'autres employés de même niveau travaillant dans votre ministère ont obtenu leur premier diplôme d'une université canadienne? Quelle serait la proportion d'employés qui ont obtenu leur diplôme d'une université canadienne?

M. Kroeger: Je suis certain qu'on pourrait vous préparer ces chiffres, mais nous ne les avons pas en main. Je ne pense pas que l'on tienne pareilles statistiques au ministère depuis quelques années déjà, mais nous ferons le nécessaire et nous vous fournirons ces données. Les calculs demanderont cependant un certain temps. Vous voulez parler tout particulièrement du personnel scientifique?

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Oui, je songe surtout au personnel scientifique. Mais, cela dit, je ne voudrais pas passer à côté de quelque chose d'important, et je vous serais reconnaissant de calculer le pourcentage pour toutes les catégories où cela serait pertinent. Quoi qu'il en soit, je songe surtout en effet au personnel scientifique.

M. Kroeger: Très bien.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Si je pose cette question, c'est que l'on pourrait s'attendre à ce que les Canadiens se soient rendus compte que leur pays doit être bilingue, et que nous devons tous faire des efforts. Ma carrière en tant que député n'est pas très vieille, je dois moi-même faire encore davantage d'effort dans ce domaine, mais il s'agit là, il me semble, d'une responsabilité que toutes les personnes qui ont choisi une carrière dans la vie publique fédérale doivent prendre en main.

Quels ont été les problèmes au ministère? Pourquoi compte-t-il un si grand nombre d'anglophones dont le maniement de l'autre langue est toujours aussi limité? Je songe tout particulièrement aux scientifiques, qui, pour atteindre leur niveau, ont certainement des capacités intellectuelles considérables. L'apprentissage de l'autre langue s'inscrirait dans ce même défi intellectuel ou dans un défi semblable, pensez-vous pas?

M. Kroeger: La langue est certainement un facteur important. Ce qui me vient tout de suite à l'esprit, c'est ce vieux cliché du verre à moitié vide ou à moitié plein. J'ai été quelque peu surpris par le commentaire du président, qui a dit que les chiffres étaient restés les mêmes. En effet, les chiffres que j'ai devant les yeux font ressortir que le pourcentage pour le groupe scientifique et professionnel est passé de 6,8 p. 100 à 15,6 p. 100 en cinq ans; qu'il est passé de 16 p. 100 à 26 p. 100 en cinq ans dans la catégorie administration et service extérieur et qu'il n'a augmenté que d'un point pour la catégorie gestion. C'est pour cette dernière catégorie que l'amélioration a été la plus faible. La situation y est tout à fait insatisfaisante et il est clair qu'il importe d'y remédier.

Beaucoup de choses se sont produites, et lorsque je parle de ces groupes, je ne parle pas des commis et des messagers mais

[Texte]

clerks and the messengers; I am talking about the officers of the department, the more highly trained, highly qualified personnel. If you want to get into the administrative support group, the number there has gone from 18% to 34%, so there has been some progress. But the area that needs continued work . . . 15% is better than 6.8%, but it is not 26%, so one has some distance to go.

There are ways by which one can keep that moving, but it takes a lot of time—especially when, as in some of the scientific groups, you now have a very low turnover; when, as I was saying to Mr. Gauthier, you have a requirement to cut 800 person-years from the strength of the department; when you have the energy program, where there are whole sections of it that are disappearing and you simply delete a position every time it falls vacant. All of these are obviously constraints.

I have only been in the department for three months, so I am not really sure what the constraints in the past five or six years were that prevented the 15% from being 20%. But I can guess at some of them, such as the problem of recruitment of certain kinds of scientists, although that one is certainly getting easier to deal with.

• 1620

With each year that goes by, the Quebec universities are putting out more scientific personnel in disciplines relevant to the needs of this particular department. Over the years, the so-called "quiet revolution" in Quebec gave rise to a strong competition to Ottawa. Bright young university graduates really had the choice of going to the one capital or the other and if they preferred to stay in a francophone environment, they went to Quebec. This is certainly not a problem that is unique to Energy, Mines and Resources, nor are the other factors that I have been referring to. I think you will find that the scientific departments are—

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): If I can interrupt, this does focus on the recruiting of francophones, which was a very important question.

Mr. Kroeger: Right.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): I am really more interested in the relative failures, as it appears, on the part of those of anglophone backgrounds. What kinds of programs does the department actually have to ensure that the persons in supervisory positions, higher-ranking officers of the department, become bilingual at B and C levels of proficiency?

Mr. Kroeger: It is done essentially by language training. Again, the figures have not remained the same. Six years ago, 67% of the incumbents of bilingual positions met the requirements of those positions—two-thirds, in other words. The present number is 80%. That is not 100%, but it is better than 67%. We have 500 people out on language training today.

[Traduction]

bien des hauts fonctionnaires, des employés qui ont la formation la plus poussée qui ont les compétences les plus élevées. Pour ce qui est de la catégorie personnel de soutien, le pourcentage est passé de 18 p. 100 à 34 p. 100. Il y a donc eu un certain progrès. Mais là où il nous fait maintenir nos efforts . . . 15 p. 100 c'est mieux que 6,8 p. 100, mais c'est encore loin de 26 p. 100. Il nous reste donc encore du chemin à faire.

Il y a des mesures grâce auxquelles l'on peut faire avancer les choses, mais cela demande du temps . . . surtout lorsqu'il y a un très faible taux de roulement, ce qui est le cas des groupes scientifiques; lorsque, comme je le disais à M. Gauthier, l'on vous demande de supprimer 800 années-personne au ministère; lorsque le programme énergétique est en train de disparaître petit à petit et que vous supprimez tous les postes qui deviennent vacants. Ce sont-là des contraintes avec lesquelles nous devons composer.

Je ne suis cependant au ministère que depuis trois mois, alors je ne sais pas quelles contraintes intervenues au cours des cinq ou six dernières années ont empêché le pourcentage d'atteindre 20, au lieu de 15. Je peux bien sûr essayer d'en deviner: il y aurait par exemple le problème du recrutement de certaines catégories de chercheurs, mais c'est là quelque chose qui nous pose aujourd'hui moins de difficultés.

Avec chaque année qui passe, les universités québécoises produisent de plus en plus de scientifiques spécialisés dans des domaines qui répondent justement aux besoins du ministère. Au fil des ans, la «révolution tranquille» au Québec a donné lieu à une vive concurrence à Ottawa. Les jeunes et brillants diplômés universitaires avaient tout d'un coup le choix d'aller à l'une ou l'autre des capitales, et s'il préféraient continuer de vivre dans un milieu francophone, ils allaient à Québec. Ce problème, et les autres facteurs dont j'ai fait état sont loin d'être particuliers au ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources. Je pense que vous constaterez que les ministères scientifiques sont . . .

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Si vous me permettez de vous interrompre, cela concerne le recrutement des francophones, qui est une question fort importante.

M. Kroeger: Oui.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Je serais plutôt intéressé par les échecs relatifs qui semblent avoir été le lot des anglophones. Quels programmes le ministère a-t-il mis en oeuvre en vue de s'assurer que les personnes qui occupent des postes de supervision, des postes de cadre, deviendraient bilingues et, plus particulièrement, atteindraient les niveaux B et C?

M. Kroeger: Cela se fait essentiellement dans le cadre de programmes de formation. Là encore, les chiffres ne sont pas restés les mêmes. Il y a six ans, 67 p. 100 des titulaires de postes bilingues répondaient aux exigences de ces postes . . . autrement dit, les deux tiers. Le pourcentage est depuis passé à 80. Ce n'est pas 100 p. 100, mais c'est mieux que 67 p. 100. Aujourd'hui, ils sont 500 chez nous à suivre des cours de langue.

[Text]

Senator Simard: How many?

Mr. Kroeger: Five hundred. At any given time, we have people out studying French and improving their capacity so that an anglophone supervisor of francophone employees is in fact in a position to communicate with his subordinates in the language of their choice.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): But that is where there remain significant shortcomings, though.

Mr. Kroeger: Indeed.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): The level of proficiency is relatively low. How many of those would be working to achieve C level?

Mr. Kroeger: I do not know. Do you?

Mr. Jacques Ranger (Assistant Deputy Minister, Human Resources, Department of Energy, Mines and Resources): I do not have that data, but we could find out.

Mr. Kroeger: We can find out.

Mr. Gauthier: For A, B, and C levels?

Mr. Kroeger: Yes, we can let you know.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): This 500, of course, is the total again. We are not dealing now with the officers, the higher-ranking people; we are dealing with every level down to clerks and messengers and so on and so forth within the department.

Mr. Kroeger: That is everybody.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): One wonders . . . I am sorry, okay.

The Joint Chairman (Senator Wood): Your time is up, Mr. Epp. I will come back on the second round.

La sénatrice Rousseau.

La sénatrice Rousseau: Merci, madame la présidente.

Monsieur le sous-ministre, en 1981, on a mis sur pied une section française à la Direction des communications. Malgré cette mise sur pied à la section française il existe encore une disparité entre les publications francophones et anglophones. Pouvez-vous me dire si vous avez élaboré une politique linguistique pour corriger cette situation au niveau des communications et des publications?

Mr. Kroeger: Pourriez-vous me donner un peu plus de détails? Quel est le problème? Est-ce parce que nous produisons les publications dans les deux langues ou qu'on en produit plus en anglais qu'en français?

La sénatrice Rousseau: Plus en anglais qu'en français.

Mr. Kroeger: S'agit-il de publications scientifiques?

La sénatrice Rousseau: De toutes sortes de publications. On les voit beaucoup plus en anglais qu'en français. En 1981, une section française s'est jointe à cette direction. Depuis sept ans,

[Translation]

Le sénateur Simard: Combien?

M. Kroeger: Cinq cents. À tout moment, il y a des gens de chez nous qui prennent des cours de français, ce afin que les superviseurs anglophones d'employés francophones puissent communiquer avec leurs subordonnés dans leur langue.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Mais c'est justement à ce niveau-là que demeurent certaines grosses lacunes.

M. Kroeger: Tout à fait.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Le niveau est relativement faible. Combien sont-ils à s'efforcer d'atteindre le niveau C?

M. Kroeger: Je ne sais pas. Le sauriez-vous?

M. Jacques Ranger (sous-ministre adjoint, Ressources humaines, ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources): Je n'ai pas ces données sous la main, mais je pourrais me renseigner.

M. Kroeger: Nous nous renseignerons.

M. Gauthier: Pour les niveaux A, B et C?

M. Kroeger: Oui, nous vous communiquerons ces renseignements.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Les 500 dont vous parlez—c'est le nombre total. Vous ne parlez pas des hauts fonctionnaires, des cadres qui occupent des postes importants. Vous parlez de l'ensemble, y compris les commis, les messagers, etc.

M. Kroeger: Cela regroupe tout le monde.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): On se demande . . . Excusez-moi.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Le temps qui vous était alloué est écoulé, monsieur Epp. J'inscris votre nom pour le deuxième tour.

Senator Rousseau.

Senator Rousseau: Thank you, Madam Chairman.

Mr. Deputy Minister, in 1981, a French-language unit was set up in the Communications Branch. Despite this, there is still a gap between the French and the English publications. Has any language policy been drawn up with the view of correcting this problem in the area of communications and publications?

Mr. Kroeger: Could you give me a little more detail? What is the problem? Is it because we produce our publications in both languages or are you saying that we put out more publications in English than in French?

Senator Rousseau: More in English than in French.

Mr. Kroeger: Are you talking about scientific publications?

Senator Rousseau: All sorts of publications. We see a lot more come out in English than in French. In 1981, a French section was set up. Over the course of the past seven years, has

[Texte]

est-ce qu'il y a eu de l'amélioration, s'est-on occupé de cette direction francophone?

M. Ranger: Monsieur le coprésident, madame la coprésidente, la politique du Ministère en matière de publications est que toutes les publications du Ministère doivent se faire dans les deux langues.

Maintenant, il existe une politique particulière en ce qui a trait aux publications à caractère scientifique ou hautement technique. Et nous avons établi, en 1984, une politique ayant trait à la disponibilité des publications scientifiques, techniques et professionnelles dans les deux langues officielles du Canada. Nous avons créé, au Ministère, un comité présidé par un de nos sous-ministres adjoints, du côté scientifique. Il doit veiller à la bonne mise en oeuvre de cette politique. Monsieur Whitham préside actuellement ce comité. Il pourrait peut-être vous dire quelques mots à ce sujet.

• 1625

Dr. K. Whitham (Assistant Deputy Minister, Research and Technology, Department of Energy, Mines and Resources): Perhaps I will speak in English, Madam Chairman, Mr. Chairman.

We have set in place the policy for the production of scientific publications. Basically it is in two parts. Any publication that is national in character would appear in both official languages. If it is a regional publication, it would probably go in the one language with an abstract in the second language. We have been working with the various scientific technical communities across the country and have been seeking their advice about whether this is satisfactory. We meet with them annually. We met with the Canadian Geoscience Council yesterday, and they have expressed no complaints to us about the way in which we have been serving the community.

La sénatrice Rousseau: En d'autres termes, nous la verrons dans les deux langues si vous recevez des plaintes!

Si vous permettez, madame la présidente, j'aurais une autre question. Où en est le projet de bilinguisation des cartes du Québec? Ce projet se réalisera-t-il au Québec et s'étendra-t-il à la grandeur du Canada?

M. Whitham: Je suis très heureux de vous dire que ce programme est maintenant complété depuis un an. Toutes les cartes sont complètement bilingues sauf quelques-unes qui sont sous révision. Je ne sais pas exactement combien, mais parmi environ 700, quelques dizaines sont sous révision, actuellement.

Les cartes nationales sont toutes bilingues. Il y a toujours des discussions sur les noms géographiques; mais nous avons un comité national, présidé par M. Drolet, qui a réussi à conclure une entente avec toutes les provinces sur cette question des noms géographiques.

La sénatrice Rousseau: Merci, madame la présidente.

[Traduction]

there been any improvement? Has this francophone section been well taken care of?

Mr. Ranger: Mr. Co-Chairman, Madam Co-Chairman, the department's policy as far as publications are concerned is that all its publications must appear in both official languages.

Now there is a special policy which applies to scientific and highly technical publications. In 1984, we established a policy concerning the availability of scientific, technical and professional publications in both official languages. We set up a departmental committee chaired by one of our assistant deputy ministers, from the scientific side, who is in charge of ensuring that the policy is observed. At present, it is Mr. Whitham who chairs the committee. He could perhaps say a few words about it.

M. K. Whitham (sous-ministre adjoint, Recherche et Technologie, ministère de l'Énergie, Mines et Ressources): Madame la présidente, monsieur le président, je répondrai en anglais.

Nous avons mis en oeuvre des lignes directrices visant la production des publications scientifiques. La politique comporte deux volets. Toute publication à caractère national doit paraître dans les deux langues officielles. S'il s'agit d'une publication régionale, en règle générale elle paraîtra dans une langue accompagnée d'un résumé dans la deuxième langue. Nous avons travaillé aux côtés des divers groupes scientifiques et techniques un peu partout dans le pays et nous leur avons demandé conseil pour savoir si la formule choisie est satisfaisante. Nous les rencontrons chaque année. Hier par exemple, nous avons rencontré des représentants du Conseil géoscientifique du Canada et ils ne nous ont fait aucune plainte sur la façon dont nous servons la communauté scientifique.

Senator Rousseau: In other words, publications will come out in both languages if you receive complaints!

With your permission, Madam Chairman, I would like to ask another question. What is the situation as far as the bilingualization of Quebec maps project is concerned? Will this project be carried out in Quebec and will it be extended to encompass the rest of Canada?

Dr. Whitham: I am very happy to say that this project was completed a year ago. All the maps are now completely bilingual with just a few exceptions, and these are maps that are still under revision. I am not sure of the exact numbers, but there are perhaps 700 maps in all, and a few dozen are still being revised.

As far as the national maps are concerned, they are all bilingual. Discussions are still going on concerning geographic names, but we did set up a national committee, chaired by Mr. Drolet, that succeeded in reaching an agreement with all the provinces on this whole matter of geographic names.

Senator Rousseau: Thank you, Madam Chairman.

[Text]

La coprésidente (la sénatrice Wood): Merci, madame Rousseau.

Le coprésident (M. Hamelin): Je veux faire suite à la question de la sénatrice Rousseau. Parmi les publications, en 1984-1985, sur 711 publications, 354 étaient en anglais avec un résumé en français; 12, en français avec un résumé en anglais; 122 étaient unilingues anglaises et 16 unilingues françaises et, enfin, 207 seulement étaient bilingues, c'est-à-dire 29 p. 100.

La politique interne de votre ministère, pour les prochains six mois, pourrait-elle faire en sorte que, sans attendre des plaintes—parce que s'il faut changer les choses dans la vie, seulement après que les pierres nous sont lancées en pleine figure, on n'avancera pas... On se fera massacrer avant... Donc, votre politique interne pourrait-elle faire en sorte, puisque que vous êtes un organisme fédéral, d'appliquer la Loi sur les langues officielles au Canada?

M. Whitham: Notre Ministère met en oeuvre le plan des politiques du Conseil du Trésor. C'est à partir de ce plan que nous avons établi ce comité et la politique de notre Ministère.

The Joint Chairman (Senator Wood): Mr. Thacker, you have five minutes.

Mr. Thacker: Thank you, Madam Chairman. I was interested in the percentage of technical, administrative, support and operational employees who could be classified as francophone.

• 1630

Mr. Kroeger: The current figures show administrative support 34% francophone, operational 32%, technical 22%. We have not focused very much on those figures in our commentaries because those are the less senior ranks of the department. The common accusation is that this is where all the francophones are, so we have not been counting them and we have focused largely on the scientific, professional, the officers of the administration group and the senior management.

Mr. Thacker: There is no doubt, Madam Chairperson, that it is certainly unfair vis-à-vis the management, scientific, professional and administrative in terms of francophone. If you look at the National Capital Region, where the percentage of anglophone is 68% or 70%, from their point of view they would be asking you why they are not considered for the clerks and the administrative support. They live here and they are Canadians too. They would ask why you are discriminating against them at the operational, administrative support and technical levels. What do you say to this?

Mr. Kroeger: Jacques, can you comment on it?

It is not an easy question to answer in the sense that these positions are all filled by competition. You get a certain result in a certain group, nature taking its course. Ordinarily you

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Wood): Thank you, Mrs. Rousseau.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): I would like to follow up on Senator Rousseau's question. For the year 1984-1985, out of a total of 711 publications, 354 were in English, with a French abstract; 12 were in French with an English abstract; 122 came out in English only and 16 in French only. Finally, only 207, i.e. 29%, were bilingual.

Could your department's internal policy for the next six months not be such that, without having to wait for complaints to come in... because if we only change things when we start getting lambasted, then we won't get very far in life... We'll get slaughtered way before... since you are a part of the federal government, could your internal policy not be such that it respect Canada's Official Languages Act?

Dr. Whitham: Our department follows Treasury Board's policy plan. It is under this plan that we set up both the committee and our policy.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Monsieur Thacker, vous avez cinq minutes.

M. Thacker: Merci, madame la présidente. J'aimerais savoir quel pourcentage d'employés des catégories techniques, administration, soutien administratif et opérationnel serait considéré comme francophone.

M. Kroeger: Les chiffres les plus récents donnent 34 p. 100 de francophones pour la catégorie soutien administratif, 32 p. 100 pour la catégorie opérationnelle et 22 p. 100 pour la catégorie technique. Nous ne nous sommes pas beaucoup reportés à ces chiffres dans nos commentaires parce que ces catégories correspondent au bas de l'échelle dans le ministère. L'on nous reproche sans cesse que ce sont dans ces catégories que se retrouvent les francophones, et c'est pourquoi nous avons surtout fait état de la catégorie scientifique et professionnelle et des cadres membres de la catégorie administration ainsi que des cadres supérieurs.

M. Thacker: Il est manifeste, madame la présidente, que la situation est très injuste à l'endroit des francophones dans les catégories gestion, scientifique et professionnelle et administration. Prenez la région de la Capitale nationale, où le pourcentage d'employés anglophones est de 68 ou 70 p. 100. Les francophones doivent se demander pourquoi on ne les recrute pas pour des postes de commis ou d'employés de soutien. Ils vivent ici et ils sont Canadiens eux aussi. Ils doivent se demander pourquoi ils sont victimes de discrimination pour ce qui est des catégories opérationnelles, soutien administratif et technique. Qu'en dites-vous?

M. Kroeger: Jacques, pourriez-vous répondre à cette question?

Il n'est pas facile d'y répondre, car tous ces postes sont comblés par voie de concours. Vous obtenez un certain résultat pour un groupe donné. La nature suit son cours. En règle

[Texte]

leave it at this, unless there is some reason for taking corrective action. But the general emphasis on affirmative action approaches is applied on the senior management rather than on the clerks and the typists.

Mr. Thacker: Madam Chairperson, I would request information from the department in terms of absolute numbers. I have statistical data here only for management, the scientific and professional, giving the total number in the department and the number of francophones. I would like the data for the technical, administrative support and operational, because there is a question as to the absolute numbers of people in terms of which language they speak.

Then, Madam Chairperson, I would like to have our witnesses respond to this. I was going through the comparison by regions between minority language population and the representation of the language minority among the EMR employees. I see for the Montreal region, the anglophones consist of some 24% of the population and yet they form 0% of the Energy, Mines and Resources employees in Montreal. Surely those anglophones could legitimately ask you why. How do you respond to this?

Mr. Kroeger: One of the problems that EMR has in comparison with some other departments is that 85% of it is in Ottawa. In a place like the Department of Transport, at least three-quarters or more of the employees are outside Ottawa. In EMR, 85% are in Ottawa. Above all, it means you do not have a significant number of people in Quebec. We have something like 30 . . . it is one of our scientific labs we have in Montreal, the conservation and renewable energy. This means you do not have an intake point for francophones in Quebec. This shows up in your national figures.

• 1635

For example, until the end of August, when I was deputy minister of Regional Economic Expansion, we had 300 people at our office in Montreal. That was a natural point for local recruitment. You hire your francophone in Montreal, Quebec City or wherever. He goes to work for the regional office, spends three years there, gets used to the federal environment, and not in every case but in many cases makes the transition to Ottawa. He does a span of years here and perhaps then goes to the regional office in Vancouver or back to Quebec City or somewhere. It is one of the ways of increasing your francophone representation which we do not have.

To come back to Mr. Thacker's question, the reason we have inadequate anglophone representation in Montreal is because the numbers are so small. If we had a large office there, the way some departments do, you would be less likely to get a

[Traduction]

générale, l'on s'en tient à cela, à moins qu'il y ait lieu de prendre des mesures correctives pour une raison ou une autre. De toute façon, l'accent est surtout mis sur l'exécution des programmes d'action positive lorsqu'il s'agit de postes de cadres supérieurs plutôt que de commis ou de dactylos.

M. Thacker: Madame la présidente, j'aimerais que le ministère me fournisse des chiffres absolus. Les statistiques dont je dispose ne concernent que les catégories gestion et scientifique et professionnelle. Ce qu'on m'a donné, c'est le nombre total pour le ministère et le nombre de francophones. J'aimerais également qu'on me fournisse les données correspondant aux catégories technique, soutien administratif et opérationnelle, car j'aimerais savoir combien de personnes parlent chacune des langues.

J'aimerais ensuite, madame la présidente, que le témoin me renseigne au sujet de ce qui suit. J'ai parcouru la comparaison qui a été faite par région entre le nombre de résidents qui parlent la langue de la minorité et leur représentation dans l'effectif du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources. Je constate que pour la région de Montréal, les anglophones comptent pour 24 p. 100 de la population, or le pourcentage d'anglophones dans l'effectif des bureaux à Montréal est de 0. Ces anglophones seraient sans doute en droit de vous demander pourquoi. Qu'en dites-vous?

M. Kroeger: L'un des problèmes qui est tout à fait particulier au ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, si on le compare à certains autres ministères fédéraux, c'est que 85 p. 100 de son effectif est à Ottawa. Au ministère des Transports, par exemple, au moins les trois quarts de ses employés travaillent ailleurs qu'à Ottawa. Chez nous, c'est l'inverse. La conséquence, c'est que le ministère ne compte pas beaucoup d'employés à Québec. Nous en avons environ 30 . . . qui travaillent dans un de nos laboratoires scientifiques à Montréal, celui qui s'occupe de la conservation et de l'énergie renouvelable. Nous n'avons donc pas de pool au Québec où nous recrutons des francophones et cela apparaît clairement dans les chiffres nationaux.

Par exemple, jusqu'à la fin du mois d'août, alors que j'étais sous-ministre responsable de l'Expansion économique régionale, notre bureau à Montréal comptait 300 employés. C'était un lieu de recrutement local tout indiqué. On embauche ces francophones à Montréal, à Québec ou ailleurs. La nouvelle recrue travaille pendant trois ans au bureau régional, s'y familiarise avec le milieu fédéral, et dans de nombreux cas—pas dans tous—mais cela arrive assez souvent—elle fera le saut à Ottawa. Elle y passera quelques années pour peut-être aller ensuite au bureau régional à Vancouver ou pour retourner à Québec ou ailleurs. C'est là un mécanisme d'augmentation de la représentation francophone dont nous ne disposons pas.

Mais, pour en revenir à la question de M. Thacker, si la représentation des anglophones à Montréal est si faible, c'est que les besoins sont très limités. Si, comme d'autres ministères, nous avions un gros bureau, alors il y a de fortes chances que l'on ne se retrouverait pas avec pareille aberration statistique.

[Text]

statistical aberration. It is easy to do if you have only 30 people.

Mr. Thacker: My last question, Madam Chairperson—

The Joint Chairman (Senator Wood): Mr. Thacker, you will have to come second.

Monsieur Plamondon.

M. Plamondon: Merci, madame la présidente.

Monsieur le sous-ministre, le bilinguisme à la Fonction publique a démarré tranquillement il y a plus de 15 ans, et on sent aujourd'hui que ça stagne en général. C'est encore plus flagrant chez vous. Dans votre ministère, ça stagne énormément. Ne pensez-vous pas que le comité que vous avez formé devrait donner un coup de barre définitif, surtout qu'on sait que la population en général accepte de plus en plus le bilinguisme? Par exemple, on voit plus d'anglophones de l'Ouest dans des cours d'immersion française, et c'est la même chose au Québec en ce qui concerne la langue anglaise. Donc, on sent que la population est prête à vivre dans un pays de plus en plus bilingue, et on dirait que l'État ne se sent plus prêt à être la locomotive qui tire.

Ne serait-il pas bon de donner un coup de barre et de dire que dans votre ministère, à l'avenir, aucune promotion ne sera possible si la personne n'est pas bilingue et qu'aucune personne ne pourra entrer à votre ministère sans être bilingue? Je parle de votre ministère, mais je le souhaite pour tous les ministères. Ce n'est qu'à ce moment-là qu'on fera progresser la cause du bilinguisme. Pour le moment, ça reste toujours une roue qui tourne. Ceux qui sont exclus des conventions collectives, par exemple les cadres supérieurs et les scientifiques, montent et montent, et ceux qui arrivent, qu'on souhaite de plus en plus bilingues, doivent toujours faire affaire avec des cadres unilingues anglais.

Ne pourriez-vous pas exiger carrément que tout nouvel employé à votre ministère soit bilingue et que tous ceux qui y sont déjà soient bilingues pour pouvoir progresser? Si c'est trop difficile à cause du recrutement de certains scientifiques très spécialisés, ne pourriez-vous pas les obliger à s'engager à suivre des cours pour devenir bilingues dans deux ans par exemple? Je ne parle pas nécessairement de cours payés par l'État, puisque les francophones, la plupart du temps, ont payé leurs cours pour devenir bilingues.

Je vous laisse répondre.

M. Ranger: Monsieur Plamondon, dans le contexte actuel, il est prévu que les personnes embauchées au gouvernement fédéral pour remplir des postes bilingues ont, dans beaucoup de cas, la possibilité d'apprendre leur langue seconde dans le deux ans suivant leur arrivée à ce poste.

Il est clair qu'il serait beaucoup plus facile pour les ministères d'augmenter sensiblement le nombre de personnes bilingues s'ils avaient une directive claire de l'employeur précisant qu'à partir de maintenant, tous les postes à combler dans la Fonction publique doivent être bilingues et que les personnes à qui on les offre doivent être bilingues dès leur arrivée.

[Translation]

Mais c'est tout à fait le contraire si vous n'avez que 30 personnes.

M. Thacker: Dernière question, madame la présidente . . .

La coprésidente (la sénatrice Wood): Monsieur Thacker, il vous faudra revenir au deuxième tour.

Mr. Plamondon.

Mr. Plamondon: Thank you, Madam Chairman.

Mr. Deputy Minister, bilingualism within the Public Service started off quite slowly around 15 years ago, and one now has the impression that things are at a standstill. This is even more obvious in your department, where things are really stagnating. Do you not think that the committee you have set up could make an effort to really get things going, especially now that we know that the population as a whole is more and more accepting of bilingualism? For example, out west, there are more and more anglophones taking French immersion, and the same can be said about what is happening in Quebec with the English language. One senses that the people are ready to live in a more and more bilingual country, but it seems that the government is not ready to be the engine that pulls the train along.

Do you not think it would be wise to give it a good shot once and for all, to say that from now on, in your department, the only people hired and promoted will be those who are bilingual? I am speaking here about your department, but I would hope that the same could be done in all departments. It is only then that the whole cause of bilingualism will be able to go forward. For the time being, it is just spinning its wheels. Those employees not covered by collective agreements, for example managers and scientists, keep climbing up and up and the new people who come in and who are expected to be more and more bilingual must continue to deal with unilingual anglophone managers.

Could you not simply demand that all new employees of the department be bilingual and that all the employees you now have on staff become bilingual if they want to move ahead? If it is too difficult, because of the specialized scientists you must recruit, could you not simply demand of them that they promise to take the necessary courses to become bilingual within a period of say two years? And I am not speaking here necessarily of courses that would be paid for by the government, because one must not forget that most of the time francophones who became bilingual paid their own way.

I will now let you answer.

Mr. Ranger: Mr. Plamondon, in the present context, people hired by the federal government to fill bilingual positions can, in a good many cases, learn the second language in the two years following their appointment.

It is obvious that it would be much easier for departments to increase the number of bilingual employees they have working for them if there were clear instructions from the employer stating for example that from now on all positions to be filled within the Public Service must be bilingual and the people

[Texte]

Mais il reste à déterminer jusqu'à quel point une mesure semblable serait équitable pour les personnes qui sont là depuis plusieurs années. À mon avis, étant donné que les programmes de bilinguisme et la loi déjà plusieurs années, on devrait bientôt, en tant que pays, pouvoir se prononcer à ce sujet.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Monsieur Allmand, s'il vous plaît.

Mr. Allmand: Thank you. I think it should be clear from the beginning there are two issues here. One is the bilingual capacity which is required under the Official Languages Act and the other is the number of anglophones, francophones or allophones. There is no requirement in the Official Languages Act with respect to the number of francophones, anglophones or other phones, but the requirements in the Official Languages Act relates to the capacity to provide services to the public in the two languages.

I believe the second requirement comes under regulations of Treasury Board, the Public Service Commission and so on, and not the Official Languages Act and policies of the government. Of the 4,277 positions in the national capital region, how many would be designated bilingual positions? On appendix B we have simply how many are francophones. Of that number, how many positions are designated bilingual? How many are designated anlophone-required and how many francophone-required? In other words, where a unilingual francophone is acceptable in the national capital region—

M. Ranger: Monsieur Allmand, je n'ai pas les chiffres que vous demandez, mais j'ai des renseignements qui pourraient vous suffire pour le moment. Si vous me le permettez, je vous enverrai des renseignements plus précis sur la question que vous venez de soulever. Les renseignements que j'ai actuellement m'indiquent que 82.8 p. 100 des postes bilingues desservant le public étaient comblés par des titulaires remplissant les exigences linguistiques de leur poste.

M. Allmand: Vous ne parlez pas de tous vos employés, mais seulement de ceux qui ont directement affaire au public.

M. Ranger: C'est cela. Donc, tout près de 83 p. 100 de ces postes étaient détenus par des titulaires bilingues en décembre 1985.

Dans le cas des postes de surveillants bilingues, toujours en décembre 1985, 72.8 p. 100 des titulaires rencontraient les exigences linguistiques de leur poste. Quant aux postes bilingues offrant des services du personnel ou des services centraux au Ministère, en décembre 1985, 81.5 p. 100 des titulaires remplissaient les exigences linguistiques de leur poste.

Mr. Allmand: Of the 4,277 positions, not just meeting the public, how many are designated bilingual? I would like to

[Traduction]

these positions are offered to must be bilingual upon their arrival.

• 1640

But that brings up the issue of whether or not such a measure would be fair for the people who have been there for several years. In my opinion, given that the various bilingualism programs and the Act itself have been in place for several years, we should soon, as a country, be able to make a clear statement on this issue.

The Joint Chairman (Senator Wood): Mr. Allmand, please.

M. Allmand: Merci. Je pense qu'il doit être clair depuis le début qu'il y a ici deux questions. Tout d'abord, la capacité de fonctionner dans les deux langues officielles qu'exige la Loi sur les langues officielles et, deuxièmement, le nombre d'anglophones, de francophones ou d'allophones. La Loi sur les langues officielles ne comporte aucune exigence quant au nombre de francophones, d'anglophones ou autres «phones» que l'on doit compter; en effet, ces exigences visent la capacité de fournir des services au public dans les deux langues officielles.

Il me semble que la deuxième exigence relève des règlements du Conseil du Trésor, de la Commission de la Fonction publique, etc. et non pas de la Loi sur les langues officielles ni des politiques du gouvernement. Des 4,277 postes qui existent dans la région de la Capitale nationale, combien seraient désignés bilingues? À l'annexe B, on nous donne tout simplement le nombre de francophones. Du total, combien de postes sont désignés bilingues? Combien de postes exigent que le titulaire soit anglophone et combien exigent que le titulaire soit francophone? Autrement dit, combien existe-t-il de postes dans la région de la Capitale nationale pour lesquels il serait acceptable d'être unilingue francophone...

Mr. Ranger: Mr. Allmand, I do not have the numbers with me here, but I do have some information that might satisfy you for the time-being. With your permission, I will send more precise information to you concerning the matter you have just brought up. The information I have here states that 82.8% of the bilingual positions where one of the requirements is to deal with the public are held by employees who fulfill the language requirements of the position.

Mr. Allmand: But you are referring not to all of your employees but only to those who deal directly with the public.

Mr. Ranger: Yes. Nearly 83% of those positions were held by bilingual employees in December, 1985.

For bilingual supervisory positions, and here again, the numbers are for December, 1985, 72.8% of the occupants of these positions met the language requirements of the position. For bilingual positions involving personnel services or the central services of the department, in December, 1985, 81.5% of these positions were held by employees who met the language requirements.

M. Allmand: Sur l'ensemble des postes, c'est-à-dire les 4,277, et pas seulement les postes dont les titulaires sont

[Text]

know the level of bilingualism. Once you have that figure, how many are A category, B category and C category? Of the people filling those bilingual positions, do you have any idea how many would be considered anglophone or francophone or whatever?

In some cases it is very clear if a person is an anglophone or a francophone. In many other cases, such as perhaps Mr. Lopez's, if your mother language is Spanish or Portuguese, your second language may be French, your third language English, and your fourth language Italian. There are many families now with . . . I do not know what Mr. Trudeau's children would be, whether they would be anglophones or francophones. In any case, can you break it down? Once we know how many are bilingual, how many of those would be francophones or anglophones?

• 1645

Mr. Ranger: Yes, we can break it down and the information will be supplied.

Mr. Allmand: The only other area I would like that information for would be Quebec. I see that in Quebec this table is broken down for Montreal and for Quebec outside of Montreal, where it would seem that they have the linguistic districts where more unilingual positions in French are acceptable. The table I have is table annex B in the material given to us today.

Mr. Kroeger: I do not think we have that material, but I would express the caution—

Mr. Allmand: I am told it comes from your department.

Mr. Kroeger: How many people does it show that we have in Quebec? The numbers are not current.

Mr. Allmand: It states that in Montreal you have 32 positions.

Mr. Kroeger: That is about right.

Mr. Allmand: In Quebec it has unilingual—I think what they mean are unilingual districts where there are positions you can probably qualify as being francophone only. Outside of Montreal they have 19 positions. Do you know what that means? I have tried to find out—

Mr. Kroeger: It sounds a little high, but we will have a look at the figures and provide a—

Mr. Allmand: I would like to know how many of those positions in Quebec, Montreal, and outside of Montreal are bilingual positions and how many are unilingual in French, where only French is required, where there is no bilingual capacity required.

[Translation]

appelés à traiter avec le public, combien sont désignés bilingues? J'aimerais avoir une idée du niveau de bilinguisme qui a été atteint. Une fois que vous m'aurez donné le chiffre total, j'aimerais savoir combien d'emplois exigent chacun des trois niveaux de compétence, soit A, B et C. Et pour ce qui est des titulaires de ces postes bilingues, auriez-vous une idée du nombre qui seraient considérés comme anglophones ou francophones ou autres?

Dans certains cas, une personne même bilingue est clairement anglophone ou francophone au départ. Dans d'autres cas, c'est peut-être celui de M. Lopez, si votre langue maternelle est l'espagnol ou le portugais, votre deuxième langue sera peut-être le français, votre troisième langue l'anglais, et votre quatrième langue l'italien. Aujourd'hui, il y a de nombreuses familles où . . . je ne sais dans quelle catégorie l'on verserait les enfants de M. Trudeau: je ne sais s'ils seraient anglophones ou francophones. Quoi qu'il en soit, pourriez-vous nous fournir une ventilation de ces chiffres? Une fois que vous nous aurez dit combien de ces employés sont bilingues, pourriez-vous nous dire combien d'entre eux sont francophones et combien sont anglophones?

M. Ranger: Oui, nous pourrions faire la ventilation de ces chiffres et nous vous fournirons ces renseignements.

M. Allmand: J'aimerais également que vous me fournissiez ces mêmes renseignements pour le Québec en particulier. Je constate dans le tableau qui correspond au Québec qu'une ventilation a déjà été faite. En effet, il y a la région de Montréal et il y a le reste du Québec, et c'est là que l'on retrouve les districts linguistiques où il est acceptable d'avoir un plus grand nombre de postes classés unilingues français. Je me reporte ici au tableau qui figure à l'Annexe B qu'on nous a remis aujourd'hui.

M. Kroeger: Je ne pense pas que nous ayons ce document, mais j'aimerais vous avertir que . . .

M. Allmand: On me dit que cela provient de votre ministère.

M. Kroeger: D'après ce tableau, combien de personnes avons-nous au Québec? Les chiffres ne sont pas à jour.

M. Allmand: Il est dit ici que vous avez 32 postes à Montréal.

M. Kroeger: C'est à peu près cela:

M. Allmand: Au Québec . . . il me semble qu'il est question ici de districts unilingues où il existe des postes qui peuvent vraisemblablement être occupés par des francophones unilingues. À l'extérieur de Montréal, il y a 19 postes. Que cela signifie-t-il? J'ai essayé de me renseigner . . .

M. Kroeger: Cela me semble assez élevé, mais nous examinerons les chiffres et nous vous fournirons . . .

M. Allmand: J'aimerais savoir pour Québec, Montréal, et le Québec en dehors de la région de Montréal, combien vous avez de postes bilingues et combien de postes classés unilingues français, c'est-à-dire pour lesquels il suffit de parler français, pour lesquels il n'est pas du tout nécessaire d'être bilingue.

[Texte]

What I was getting at and what I really want to know . . . The Commissioner of Official Languages, in his report, criticizes the department for not having sufficient bilingual positions designated in order to do the job that is required. Secondly, even among the bilingual positions that are designated the level is too low; there are too many B and A positions as compared to C positions. I would like to know today what your plans are to designate more positions bilingual and also to upgrade from B to C the level of those bilingual positions so that hopefully we will not be receiving reports from the Commissioner of Official Languages saying the same thing again next year and the year after.

Mr. Kroeger: We do intend to undertake a review of the levels of our positions, because my view and the view of other senior officials in the department is the same as that expressed by Mr. Allmand. Without having done a detailed review, intuitively I think the levels are too low. There are not enough C level positions and we probably need to make more use of what in the jargon of the trade is called "bilingual imperative"—you have to be bilingual the day you take the job.

We have agreed with our advisory committee that this is one of the areas we will look at in developing our work program, which that committee is to review with us early in the new year. I cannot answer the question now, but I would like to express agreement with the spirit of it and say that indeed this is an area that is going to get some attention.

Mr. Allmand: I think the Chair would agree with me that we will be looking for the report, in very specific terms, on what this committee is going to do, perhaps before next summer.

Finally, Mr. Chairman, all departments are downsizing to a certain extent because of the policies of the government. I would like to know to what extent you are downsizing and to what extent you are increasing contracting out. Are we escaping the provisions of the Official Languages Act in contracting out? Are things being done now through the contracting-out policy in such a way that they are taking over work formerly done by public servants and consequently escaping the purview of the Official Languages Act?

Mr. Kroeger: The scale of the reduction in the strength of the department is 800 person-years.

Mr. Allmand: Out of how many?

Mr. Kroeger: It is out of 4,500 or 5,000. Although the Public Service wide-average reduction is 5%, in the case of EMR it is quite a lot bigger than that. In part because with the phasing out of the various national energy policy programs, the various program administrators are no longer required and so it is reasonable that this should—

[Traduction]

Au fond, ce que j'aimerais vraiment savoir . . . Dans son rapport, le Commissaire aux Langues officielles reproche au ministère de ne pas avoir suffisamment de postes désignés bilingues pour faire le travail qui lui revient. Deuxièmement, pour ce qui est des postes désignés bilingues qui y existent, le niveau de compétence dans la deuxième langue est trop faible; il y a trop de postes où le niveau exigé est B ou A, et pas assez de postes pour lesquels on exige une compétence de niveau C. J'aimerais que vous me disiez aujourd'hui ce que vous comptez faire en vue de désigner un plus grand nombre de postes bilingues et d'amener les employés bilingues de niveau B à passer au niveau C, ce afin de ne pas entendre le Commissaire aux Langues officielles nous dire la même chose l'an prochain et l'année d'après encore.

M. Kroeger: Nous comptons entreprendre une étude des niveaux des différents postes, car moi-même et d'autres hauts fonctionnaires du Ministère partageons tout à fait le point de vue que vient d'exprimer M. Allmand. Sans en avoir fait une étude approfondie, je sais intuitivement que les niveaux sont trop faibles. Il n'y a pas assez de postes de niveau C, et il nous faudrait sans doute recourir davantage au principe du «bilinguisme impératif», pour employer le jargon de rigueur . . . il faut être bilingue le jour où on entre en fonction.

Nous avons convenu avec le Comité consultatif que c'est là l'une des questions que l'on examinera dans le cadre de l'élaboration de notre programme de travail, que le Comité doit justement examiner avec nous au début de l'année. Je ne suis pas en mesure de répondre tout de suite à la question, mais je tiens à dire que j'en épouse l'esprit et que c'est là une question sur laquelle nous allons nous attarder.

M. Allmand: Le président sera, je pense, d'accord avec moi si je dis que nous aimerions recevoir, d'ici l'été, ce rapport qui expliquera dans des termes très précis ce que le Comité consultatif va faire.

Enfin, monsieur le président, tous les ministères sont en train de se resserrer dans une certaine mesure, à cause des politiques du gouvernement. J'aimerais savoir dans quelle mesure vous réduisez votre effectif et dans quelle mesure vous recourez à des marchés de service. Enfin, lorsque vous passez des contrats à l'extérieur, échappez-vous à la Loi sur les langues officielles? L'accent étant maintenant mis sur la passation de contrats avec les entrepreneurs privés, cela donne-t-il lieu à une situation où des entrepreneurs font maintenant le travail qui avait jusqu'ici été fait par des fonctionnaires et échappe-t-on ainsi à la Loi sur les langues officielles?

M. Kroeger: Au ministère, 800 années-personnes auront été supprimées.

M. Allmand: Sur un total de combien?

M. Kroeger: Sur un total de 4,500 ou de 5,000. La réduction dans la Fonction publique aura été en moyenne de 5 p. 100, mais au ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, le pourcentage aura été beaucoup plus important. En partie parce qu'à cause de cette disparition graduelle des divers programmes de la Politique énergétique nationale, les divers administrateurs de programme ne sont plus utiles et il est donc raisonnable que cela . . .

[Text]

• 1650

Mr. Allmand: Mr. Kroeger, by what extent are you increasing your contracting out, if any?

Mr. Kroeger: I am not sure that we are.

Mr. Allmand: I would like to know specifically.

Mr. Kroeger: We could have a look at it, it had not occurred to me that one would use contracting out as a way of getting around the Official Languages Act.

Mr. Allmand: No, it would not be done with that in mind, but lots of other federal laws and provincial laws are circumvented by contracting out, everything from collective bargaining, and we know that to be the case... I would just like to know the comparative figures of the employees, the work that is being done on contracting out in 1985 compared to previous years. Let us say 1980, for example; I do not know, whatever is easily done, some comparative basis. Thank you, chairman.

The Joint Chairman (Senator Wood): Senator Simard, please.

Le sénateur Simard: Madame la présidente, les gens du ministère ont promis de nous envoyer des renseignements, car plusieurs membres du Comité ont manifesté le désir de connaître le nombre de postes bilingues ainsi que leur niveau. Pouvez-vous vous engager à nous faire parvenir un profil linguistique complet du ministère d'ici notre retour après les Fêtes?

M. Kroeger: Oui.

Le sénateur Simard: Postes désignés bilingues par niveau de salaire et par catégorie, soit scientifique, de gestion, etc... Les Canadiens français ont les postes les moins bien rémunérés, comme on le sait. Indiquez-nous lesquels de ces postes sont remplis par des personnes francophones et par des personnes anglophones et quel est le niveau de leur compétence linguistique. Ce serait intéressant. Si on peut avoir ça, on pourra faire une analyse beaucoup plus sérieuse des problèmes qui nous préoccupent.

Deuxièmement, vous avez dit qu'il fallait être femme ou handicapé pour avoir de meilleures chances. J'ajouterais qu'il faut peut-être aussi aller demeurer au Nouveau-Brunswick. Au Nouveau-Brunswick, vous avez 12 francophones sur 19 employés. Évidemment, cela ne me reconforte pas tellement, parce que les salaires sont de moins de 20,000\$ ou de 15,000\$, j'imagine. En tous cas, pour satisfaire ma curiosité, vous pourriez me dire quels sont les niveaux de salaire, particulièrement au Nouveau-Brunswick.

Il y a quelques années, ceux qui étaient ici avant moi se sont fait dire que votre ministère ne croyait pas tellement dans les unités de travail en français, que cela créait des ghettos, que c'était bien dangereux, et que cela fonctionnerait mal. Monsieur Kroeger, vous en poste depuis trois mois, je pense. Êtes-vous de cet avis? Si vous êtes d'avis contraire, vous proposez-vous de changer la situation? J'ai l'impression que

[Translation]

M. Allmand: Monsieur Kroeger, dans quelle mesure votre recours aux louages d'ouvrage augmente-t-il, si tel est le cas?

M. Kroeger: Je ne suis pas sûr que ce soit le cas.

M. Allmand: J'aimerais obtenir toutes les précisions possibles.

M. Kroeger: On pourrait étudier la question, mais il ne m'est jamais venu à l'esprit qu'on puisse songer à avoir recours au service de contractuels de l'extérieur pour contourner la Loi sur les langues officielles.

M. Allmand: Non, cela ne se ferait pas dans cet esprit, mais l'on circonviendrait bien d'autres lois fédérales et provinciales en ayant recours à des contractuels de l'extérieur, et cela va de la négociation collective, et nous savons fort bien que c'est le cas... J'aimerais tout simplement avoir des chiffres comparatifs sur le nombre d'employés, le travail qu'on a fait faire par des contractuels de l'extérieur en 1985 par opposition aux années antérieures. Disons 1980, par exemple; je ne sais pas si c'est facile à faire, cette comparaison. Merci, monsieur le président.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Sénateur Simard, s'il vous plaît.

Senator Simard: Madam Chairman, the people from the department have promised to send us the information because many members of the committee have made known their wish to get the number of bilingual positions as well as their levels. Can you promise to send us a complete language profile of the department by the time we come back after the holiday season?

Mr. Kroeger: Yes.

Senator Simard: Of the positions designated bilingual by level of salary and by category, either scientific, management, etc... French-Canadians have the least well paid jobs, as we all know. Simply indicate which of those positions are filled by French-speaking and English-speaking people as well as their language proficiency. That would be interesting. If we can get that, we will be able to come up with a far more serious analysis of those problems which concern us.

Secondly, you said that one had to be either a woman or handicapped to have a better chance. I would also add that perhaps you should live in New Brunswick. In New Brunswick, you have 12 francophones for 19 employees. Of course, that is not much of a comfort because the salaries are under the \$20,000 or \$15,000 figures, I suppose. Anyway, just to satisfy my curiosity, you could also tell me what the salary levels are, particularly in New Brunswick.

Some years ago, the people who were here before me were told that your department did not really believe in French-language units, that that sort of thing would create ghettos, that it was quite dangerous and that it would not work properly. Mr. Kroeger, I think you have had your new job for three months, now. Do you agree with that assessment? If you do not, how are you going to change the situation? I get the

[Texte]

tant que vous n'aurez pas d'unités de travail en français, certaines personnes seront automatiquement disqualifiées au départ.

Vous avez dit tout à l'heure que 500 personnes faisaient l'apprentissage d'une langue seconde. Combien de ces gens sont francophones?

M. Kroeger: Une très petite partie des gens qui suivent des cours sont des francophones apprenant l'anglais; presque tous sont des anglophones apprenant le français. Nous vous enverrons les chiffres exacts si vous le désirez.

Le sénateur Simard: Oui, j'apprécierais.

M. Kroeger: En ce qui concerne les unités francophones, c'est une technique dont on se servait dans beaucoup de ministères il y a 10 ou 15 ans. C'était une expérience. Dans la plupart des ministères, le nombre d'unités francophones a diminué. On a trouvé qu'il y avait un risque de créer des ghettos, qu'il y avait de meilleures techniques pour améliorer la participation des francophones et leur donner l'occasion de travailler dans leur propre langue.

• 1655

Cela dit, je ne nie pas que dans certains types d'organisations, il pourrait être utile d'implanter des unités de langue française pour une période de trois ou quatre ans si la représentation francophone est presque nulle. Cela pourrait être une bonne idée. On va faire une étude. Nous nous sommes entendus avec notre comité sur un programme de travail, et on va préparer le programme détaillé. Je n'exclus pas du tout la possibilité qu'on conclue qu'il serait encore utile de créer des unités francophones dans certaines parties du Ministère, mais ce serait dans des cas exceptionnels selon l'expérience du passé.

Le sénateur Simard: Au Nouveau-Brunswick, les anglophones ont accusé pendant longtemps le gouvernement au pouvoir de faire de la discrimination à l'endroit de leur communauté. Le gouvernement essayait d'établir comme critère la compétence linguistique en français et, pour eux, c'était de la discrimination à l'envers. En fait, au siège social de Frédéric- ton, jusqu'à l'an passé, seulement trois unilingues francophones travaillaient à la Fonction publique. C'est donc dire que c'étaient les francophones qui étaient victimes de discrimination.

A votre ministère, y a-t-il des unilingues francophones à des postes de haute gestion ou à des postes scientifiques, des postes bien rémunérés? Combien d'entre eux sont arrivés depuis cinq ans? Je sais qu'à Ottawa, il y a des anglophones qui se plaignent, comme à Frédéric- ton autrefois, qui disent qu'ils sont des victimes, alors que c'est plutôt le contraire.

Pouvez-vous me fournir ce chiffre?

M. Kroeger: Oui, bien sûr.

Le sénateur Simard: Si vous n'embauchez pas de francophones aux niveaux élevés, eh bien, dites-le moi, et la question va être vidée, pour l'instant en tout cas.

Donc, embauchez-vous des unilingues francophones?

[Traduction]

impression that as long as you do not have these French-language units, some people will be automatically disqualified at the outset.

You said before that 500 people were learning a second language. How many of those people are francophones?

Mr. Kroeger: A very small number of those people who are on courses are francophones learning English; almost all of them are anglophones learning French. We can send you the numbers if you want.

Senator Simard: Yes, I would appreciate that.

Mr. Kroeger: As for the francophone units, that is a technique that was being used a lot in the departments 10 or 15 years ago. It was an experiment. In most departments, the number of francophone units has gone down. It was found that there was a risk of setting up ghettos, that there were better ways of improving participation for francophones while giving them the opportunity to work in their own language.

That said, I am not saying that in some kinds of organizations it would not be useful to set up French-language units for a period of three or four years if francophone representation were almost nil. That could be a good idea. We will set up a study. We have agreed, with our committee, on a work schedule and we will prepare a detailed program. I am not at all setting aside the possibility that we might come to the conclusion that it would still be useful to set up francophone units in some parts of the department, but these would be exceptional cases if we go by past experience.

Senator Simard: For quite a long time, anglophones in New Brunswick accused the government of the day of discrimination against their community. The government tried to establish proficiency in the French language as a criterion and it was taken as reverse discrimination. In fact, up until last year at the Fredericton head office, only three unilingual francophones were part of the public service. That actually means that the francophones were victims of discrimination.

In your department, are there any unilingual francophones in senior management or scientific positions, you know, well paid jobs? How many of them have come in over the last five years? I know that in Ottawa, there are anglophones complaining, as they used to in Fredericton, in days past, saying that they are victims while, in actual fact, it is quite the other way around.

Can you give me those figures?

Mr. Kroeger: Yes, of course.

Senator Simard: If you are not hiring francophones in senior positions, just say so and the question will be answered, for the time being at least.

So, do you hire unilingual francophones?

[Text]

M. Kroeger: À Ottawa?

Le sénateur Simard: Oui, à Ottawa. Et si cela arrive, leur donnez-vous un an ou deux pour apprendre la langue anglaise? Si j'ai bien saisi, vous avez dit que parmi les 500 personnes qui suivaient des cours, il n'y avait presque pas de francophones. C'est donc dire qu'ils arrivent avec les deux langues ou qu'on ne les embauche pas du tout.

M. Gauthier: Deuxième conclusion.

M. Kroeger: Je n'ai pas les chiffres exacts, mais je dirais qu'à nos bureaux du Québec, où il y a 1 p. 100 des effectifs du Ministère, il se peut qu'il y ait des unilingues francophones.

• 1700

Mais au siège social du Ministère à Ottawa, je serais étonné de trouver des francophones unilingues. L'histoire de notre Ministère est comme celle des autres ministères scientifiques du gouvernement où la langue de travail et surtout l'anglais. Et c'est un fait bien établi. On cherche à changer mais on n'y est pas arrivé.

Le sénateur Simard: Voilà seulement un an que je suis ici. Je n'ai pas autant d'expérience que vous, mais est-ce commun? La langue officielle serait l'anglais?

M. Kroeger: Pas partout. Je dois expliquer.

Le sénateur Simard: Pas dans la haute administration, au niveau des directeurs?

M. Kroeger: Non. Cela dépend des ministères. Il y a bien des ministères où la langue de travail est le français. Mais dans les ministères scientifiques il est très commun de trouver que la langue de travail est l'anglais. Cela change. Mais j'aimerais vous donner un exemple. En me préparant pour cette réunion, j'ai lu un des rapports du commissaire aux langues officielles. En 1981, le commissaire écrit, et je cite, en anglais:

reported that members of the joint committee complained that the only senior official in EMR who could give them policy information in French was the Minister himself.

That was in 1981. I think it is of some significance that as of this summer—and I cite this as an example of some headway in terms of language of work—all our meetings with the Minister are conducted in French. All our briefings for the Minister, oral and written, are provided in French. All written material goes to the Minister in French. I do not know that there are half a dozen departments in Ottawa that could say the same thing.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): We will take care of that!

Mr. Kroeger: I would be the first to admit that the department has a long way to go.

Mr. Allmand: Does not that depend on the Minister? Probably this Minister asked for that.

Mr. Kroeger: But Madam Chairman, the interesting thing to me is that five years ago it would have been impossible for

[Translation]

Mr. Kroeger: In Ottawa?

Senator Simard: Yes, in Ottawa. And if that does happen, do you give them a year or two to learn English? Unless I am mistaken, you said that of the 500 people taking courses, there were almost no francophones. That means that they come in with both languages or they are not hired at all.

Mr. Gauthier: Second conclusion.

Mr. Kroeger: I do not have the exact figures, but I would say that in our Quebec offices, where you have 1% of the department's staff, there are perhaps some unilingual francophones.

But I would be quite astonished to find unilingual francophones at the department's head office in Ottawa. The history of our department is the same as other government scientific departments where the language of work is mainly English. And that is quite a well established fact. We are trying to change that but we have not yet quite managed.

Senator Simard: I have only been here for a year. I do not have as much experience as you do, but is that something common? The official language would be English?

Mr. Kroeger: Not everywhere. I should explain.

Senator Simard: Not in upper management, for senior officials?

Mr. Kroeger: No. It depends on the departments. There are departments where the language of work is French. But in the scientific departments, it is quite common to find that the language of work is English. It is changing. But I would like to give you an example. In preparing for this meeting, I read one of the official language commissioner's reports. In 1981, the commission wrote, and I am quoting in English:

a signalé que les membres du Comité mixte se sont plaints de ce que le seul haut fonctionnaire du ministère de l'énergie des mines et des ressources qui pouvait leur répondre, en français, sur les politiques, était le ministre lui-même.

C'était en 1981. Je crois qu'il est important de noter que depuis cet été, et c'est un exemple des progrès que nous avons faits au niveau de la langue du travail, toutes nos réunions avec le ministre se déroulent en français. Tous les renseignements donnés au ministre le sont en français, que ce soit oralement ou par écrit. Toute la documentation envoyée au ministre, l'est dans la langue française. Je ne crois pas qu'il y ait une demi-douzaine de ministères à Ottawa qui pourraient se vanter de faire de même.

Le coprésident (M. Hamelin): Ça, nous en faisons notre affaire!

Mr. Kroeger: Je serais le premier à vous avouer que notre ministère a un long chemin à faire.

Mr. Allmand: Cela ne dépend-il pas du ministre? C'est probablement votre ministre qui l'exige.

Mr. Kroeger: Mais madame la présidente, à mon avis, ce qu'il y a d'intéressant c'est qu'il y a cinq ans c'eût été impossi-

[Texte]

this department to meet a requirement of that kind from a newly arrived Minister. It is, if you like, a success of Canadian public policy, which has been supported by all parties in the House of Commons over the past 20 years, that efforts by successive governments have produced a situation in which even a department as anglophone as EMR, when it gets a Minister who says he wants all his meetings in French, is able in fact to respond to that, is able to cope with it. I would admit that Mr. Masse occasionally has to be a little patient in the kind of French he listens to, but we do it in French.

The Joint Chairman (Senator Wood): Senator Simard, I am sorry, but your time is up.

Le coprésident (M. Hamelin): Une brève intervention, monsieur Kroeger.

Une analyse approfondie, par secteur et par regroupement de vos niveaux hiérarchiques, démontre que la majorité des francophones, dans votre ministère, occupent des postes de niveau de soutien pour 32,70 p. 100, et de subalternes pour 29,18 p. 100. Malgré certains efforts tout récents pour rehausser le taux de représentation au niveau intermédiaire, on lit 14,82 p. 100 et au niveau supérieur 15,38 p. 100.

Compte tenu des réponses que vous allez donner aux membres de ce Comité, je souhaiterais vivement, pour que notre rencontre, dans six mois, soit positive, que vous nous fassiez parvenir un plan d'action concret rencontrant les souhaits de ce Parlement et de ce Comité; donnez-nous les méthodes par lesquelles vous croyez obtenir les meilleurs résultats dans tous les départements concernés. Je sais que vous occuperez ainsi une partie de vos vacances de Noël, mais pouvez-vous nous le fournir dans les meilleurs délais possibles?

• 1705

M. Kroeger: Nous préparerons un programme de travail. Mais, pour avoir un bon programme, un programme compréhensif, il faudra à peu près un mois. Notre comité aura des propositions concrètes pour la prochaine réunion, en janvier. Nous voulons obtenir les commentaires des membres du comité du secteur privé, des membres de la Commission de la Fonction publique et du commissaire aux langues officielles. Il y aura des plans concrets, des plans d'action pour améliorer, non pas seulement la participation des francophones au sein des ministères, mais aussi une utilisation de la langue française comme langue de travail. Je pourrai donner plus de détails plus tard. C'est un travail qui doit être fait soigneusement pour être efficace.

Le coprésident suppléant (M. Hamelin): Merci.

The Joint Chairman (Senator Wood): Mr. Desrosiers.

M. Desrosiers: Merci, madame la présidente.

Monsieur Kroeger, je voudrais vous poser une question pertinente. Acceptez-vous le fait qu'il y a deux nations distinctes, les francophones et les anglophones, au Canada? L'acceptez-vous?

Mr. Allmand: The Crees and the Micmacs.

[Traduction]

ble pour notre ministère de fournir ce genre de services à un nouveau ministre. Si vous voulez, c'est tout à l'honneur de la politique publique canadienne, appuyée par tous les partis en Chambre des communes pendant les 20 dernières années, de voir que les efforts fournis par les gouvernements qui se sont succédé nous donnent une situation où même un ministère aussi anglophone que EMR, lorsqu'arrive un ministre qui tient à ce que les réunions aient lieu en français, réussit à respecter ses désirs et à faire face à la situation. Je dois avouer qu'à l'occasion M. Masse doit faire preuve de patience lorsqu'un certain français lui écorche les oreilles, mais nous faisons tout en français.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Sénateur Simard, je suis désolée, mais votre temps est écoulé.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): I will just interject a brief word, Mr. Kroeger.

A detailed analysis by sector and by group of your hierarchical levels shows that the majority of francophones, in your department, are in support staff positions, 32.70%, and subordinate positions, 29.18%. Despite certain very recent efforts to increase the rate of representation at intermediate levels we get 14.82% and 15.38% at the higher levels.

In view of the answers you are going to be sending the members of this committee I would like to express the fervent wish, so that our next meeting, in six months time, may be a positive one, that you send us a concrete action plan responding to the wishes of this Parliament and this committee; let us know the methods you expect to be using to obtain the best results in all the departments concerned. I know that this will keep you busy for part of your Christmas holidays, but could you send that to us as soon as possible?

Mr. Kroeger: We are preparing a program. But to have a good program, a comprehensive one, we need about a month. Our committee will have concrete proposals for the next meeting in January. We want to get the comments of the committee members from the private sector as well as those of the members of the Public Service Commission and the Commissioner for Official Languages. There will be concrete plans, action plans to improve not only the participation of francophones within the department, but also the use of French as a language of work. I will be able to give you more details later on. This is work that has to be very carefully done to have any effect.

The Acting Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Monsieur Desrosiers.

Mr. Desrosiers: Thank you, Madam Chairman.

Mr. Kroeger, I have a pertinent question for you. Do you accept the fact that there are two distinct nations, the francophone and the anglophone, in Canada? Do you accept that?

M. Allmand: Les Cris et les Micmacs.

[Text]

Une voix: N'oubliez pas les Inuits.

M. Kroeger: Je ne suis jamais certain de bien interpréter le terme de «nation». Je sais bien que la loi reconnaît deux groupes linguistiques; que la loi ordonne qu'il y ait deux langues officielles. Mais je ne sais pas s'il y a une loi qui ordonne une culture officielle ou des nations officielles.

M. Desrosiers: Vous comprendrez comme moi que ces problèmes existent depuis le début de la Confédération?

Nous, les francophones, ne comprenons pas. Expliquez-nous un peu, ce que vous avez contre les francophones? Pourquoi nous détestez-vous? Expliquez-nous. Nous aimerions le savoir.

M. Kroeger: J'aimerais bien savoir pourquoi on pense que le Ministère ou moi personnellement, tenons des propos semblables.

M. Desrosiers: Monsieur Kroeger, si des francophones étaient à l'administration, accepteriez-vous d'être traité de la même façon? L'accepteriez-vous?

M. Kroeger: J'aimerais bien savoir de quelle sorte de traitement il est question.

• 1710

M. Desrosiers: Mais vous le connaissez, le traitement, puisque vous avez toutes les données. Les francophones sont pénalisés à tous les niveaux à votre ministère, et vous ne voulez rien changer. Vous nous l'avez dit tout à l'heure!

M. Kroeger: Je regrette, mais je n'ai rien dit de semblable.

M. Desrosiers: Qu'allez-vous faire d'ici six mois pour corriger la situation? Qu'allez-vous faire de concret, de précis pour changer le système actuel? Dites-nous ce que vous allez faire de concret.

M. Kroeger: Je viens de répondre au coprésident que nous nous sommes entendus avec notre comité consultatif sur un programme de travail. On va préparer des plans détaillés pour améliorer la participation des francophones au sein du Ministère, pour leur donner plus d'occasions d'utiliser la langue française dans les travaux du Ministère. J'ai également dit que ces plans devaient être préparés soigneusement et qu'il nous fera plaisir de faire au Comité un rapport sur ce que nous aurons fait.

M. Desrosiers: On a des rapports depuis je ne sais combien d'années, et rien n'a changé. Est-ce qu'il va y avoir des changements dans six mois? C'est ce que je veux savoir. Combien de francophones prendront une place importante chez vous d'ici six mois?

M. Kroeger: Il m'est impossible de le prédire.

M. Desrosiers: C'est cela, vous ne voulez toujours rien changer. Vous ne voulez rien faire de concret. C'est ce que vous nous dites présentement. Cela fait des années que vous dites que vous ne le savez pas, que vous allez essayer, que vous allez faire des efforts, mais vous ne faites rien de concret. D'ici

[Translation]

An hon. member: Do not forget the Inuit.

Mr. Kroeger: I am never sure about the interpretation to be given to the word "nation". I know full well that the law recognizes both language groups and decrees that there are two official languages. But I do not know of any legislation decreeing either an official culture or official nations.

Mr. Desrosiers: Surely you know as well as I do that those problems exist ever since Confederation was set up?

We francophones just do not understand. Would you please explain what you have against francophones? Why do you hate us? Please explain. We would like to know.

Mr. Kroeger: I would like to know why people think that the department or I personally say such things.

Mr. Desrosiers: Mr. Kroeger, if management was French-speaking, would you accept this sort of treatment? Would you accept it?

Mr. Kroeger: I would like to know what kind of treatment you are talking about.

Mr. Desrosiers: But you know what kind of treatment it is because you have all the data. Francophones are penalized at every level in your department and you do not want to change a thing. You said so a few minutes ago!

Mr. Kroeger: I am awfully sorry, but I never said any such thing.

Mr. Desrosiers: What are you going to do in the next six months to improve the situation? What concrete and specific steps are you going to take to change the present system? Tell us what concrete steps you are going to take.

Mr. Kroeger: I have just told the co-chairman that we have come to an agreement with our advisory committee on an action plan. We are going to prepare detailed plans to improve francophone participation within the department to give them more opportunities to use the French language in their work for the department. I also said that those plans should be carefully prepared and that we are looking forward to presenting a report on what we do to the committee.

Mr. Desrosiers: We have had reports for God knows how many years and nothing has changed. Are there going to be any changes over the next six months? That is what I want to know. How many francophones are going to moving into important positions in your department over the next six months?

Mr. Kroeger: It is impossible for me to make any predictions.

Mr. Desrosiers: That is what I mean, you do not want to change a thing. You do not want to do anything concrete. That is what you are telling us right now. For years you have been telling us that you do not know, that you are going to try, that you are going to make efforts, but you do not do anything

[Texte]

six mois, combien de francophones seront favorisés à votre ministère?

The Joint Chairman (Senator Wood): Mr. Desrosiers, I am sorry, your time has lapsed. I am in the hands of the committee at the moment. It is 5.10 p.m. I have two questioners on the second round, and I would like to hear from the Commissioner of Official Languages. What is your desire?

Mr. Gauthier: Questions.

The Joint Chairman (Senator Wood): Questions . . .

Mr. Gauthier: Five minutes.

The Joint Chairman (Senator Wood): Five minutes? Two five-minutes? Three five-minutes?

Mr. Allmand: It will not be five minutes. It will be two minutes.

The Joint Chairman (Senator Wood): All right. I have Mr. Gauthier first.

M. Gauthier: Les politiques de langues officielles sont établies par le Conseil du Trésor et non par le ministre ou le sous-ministre. L'application de la Loi sur les langues officielles en ce qui a trait aux fonctionnaires dépend du président du Conseil du Trésor et de son organisation.

Depuis au moins sept ou huit ans, les ministères devaient soumettre chaque année au Conseil du Trésor un plan sur la façon dont ils prévoyaient mettre en oeuvre la Loi sur les langues officielles. On me dit que ces plans-là ne seront plus exigés par le Conseil du Trésor. Vrai ou faux?

M. Ranger: L'année dernière, nous avons soumis un plan au Secrétariat du Conseil du Trésor, et il a été approuvé. Cette année, on nous a demandé de soumettre nos projets et il y aura par la suite un protocole d'entente entre le Conseil du Trésor et nous-mêmes sur la mise en oeuvre des projets présentés.

M. Gauthier: Eh bien, c'était la façon de contrôler et de prendre le pouls des ministères. Le plan était déposé chaque année; ou bien le plan était analysé et on faisait les corrections nécessaires, ou bien le ministère était exempté. Vous n'avez jamais été exemptés de présenter un plan sur les langues officielles, que je sache.

M. Ranger: C'est exact.

M. Gauthier: Mais, depuis un an, on ne vous demande plus de présenter un plan. Donc, il n'y a plus de contrôle. Et ce n'est pas seulement à ce ministère, mais à tous les ministères. Cela, c'est le Conseil du Trésor, c'est votre gouvernement, les gars!

M. Desrosiers: C'était le vôtre auparavant, et les choses étaient pires.

M. Gauthier: Non, non. Il ne faut pas oublier que les questions posées jusqu'à maintenant avaient toutes, ou presque toutes, trait à ce plan. C'est pour cela que je vous ai demandé au début si le plan avait été déposé et si on pouvait en avoir une copie dans l'affirmative. On m'a dit que le plan avait été déposé l'an passé et qu'on allait nous en envoyer une copie. Je ne pourrai pas vous poser plus de questions tant que je n'aurai pas vu le plan. Cela m'étonne que le témoin ne soit pas venu

[Traduction]

concrete. Over the next six months, how many francophones are going to be given preferment in your department?

La coprésidente (la sénatrice Wood): Monsieur Desrosiers, je suis désolée, mais votre temps est écoulé. Je m'en remets au Comité. Il est 17h10. Il y a deux personnes qui veulent poser des questions au deuxième tour et j'aimerais bien entendre ce qu'a à dire le Commissaire aux Langues officielles. Que proposez-vous?

M. Gauthier: Des questions.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Des questions . . .

M. Gauthier: Cinq minutes.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Cinq minutes? Deux fois cinq minutes? Trois fois cinq minutes?

M. Allmand: Pas cinq minutes. Deux minutes.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Parfait. Tout d'abord, monsieur Gauthier.

Mr. Gauthier: Official languages policies are established by Treasury Board and not by the Minister or the deputy minister. The implementation of the Official Languages Act concerning civil servants depends on the president of Treasury Board and his organization.

For the last seven or eight years now, departments had to submit a yearly plan to Treasury Board on how they intended to implement the Official Languages Act. I am now told that Treasury Board will not be demanding those plans anymore. True or false?

Mr. Ranger: Last year, we submitted a plan to Treasury Board secretariat and it was approved. This year, we were asked to submit our projects and there will then be a protocol signed between Treasury Board and ourselves concerning the implementation of the projects presented.

Mr. Gauthier: Well, that was one way to assess the situation and take the pulse of the departments. The plan was tabled every year; either the plan was analysed and necessary corrections were made or the department was exempted. To my knowledge, you were never exempted from presenting an official languages plan.

Mr. Ranger: That is true.

Mr. Gauthier: But for a year now no one has asked you to present the plan. So, there is no more control. That is true not only of your department, but of all departments. That is Treasury Board, that is your government, guys!

Mr. Desrosiers: It was your government before and it was even worse.

Mr. Gauthier: No, no. Let us not forget that up to now all the questions, or almost all, concerned that plan. That is why I asked you at the outset if the plan had been tabled and if so if we could get a copy. I was told that the plan had been tabled last year and that we would be sent a copy. I will not be able to put any more questions to you until I have seen the plan. I am astonished to find that the witness did not bring his plan with him today to answer our questions. I am disappointed because

[Text]

avec son plan aujourd'hui pour pouvoir répondre à nos questions. Cela me déçoit, parce que je pensais que ce plan-là était la toile de fond de la mise en application de la Loi sur les langues officielles au ministère.

• 1715

J'ai une question à poser à M. Kroeger. On a souvent dit au Comité que la masse critique, c'est-à-dire le nombre de gens nécessaire pour utiliser une langue, n'existait pas dans tel ou tel ministère. On nous disait toujours qu'il n'y avait pas la masse critique nécessaire à la tête pour permettre à la base de communiquer, que la base ne pouvait pas communiquer pas avec la masse critique à la tête, car celle-ci n'existait pas. Vous me dites que vous pouvez maintenant tenir des réunions presque entièrement en français depuis six mois ou un an. Donc, vos gestionnaires peuvent travailler en français ou en anglais. Est-ce exact?

M. Kroeger: Je ne sais pas ce qu'on faisait il y a un an, car je n'étais pas là. Je ne voulais pas donner l'impression au Comité qu'il était très courant au Ministère de travailler en français. On n'est pas encore rendus là. Cependant, cela se fait. M. Hutchison vient de me dire que l'an passé, quand de Montigny Marchand était sous-ministre, on travaillait avec lui en français assez souvent. Je sais que tous les lundis matins, on a une réunion de trois heures avec le ministre sans pratiquement un mot d'anglais.

M. Gauthier: Je comprends tout cela, mais je vous demande s'il y a à votre ministère, au niveau de la haute gestion, une masse critique permettant aux hommes et aux femmes qui travaillent sous votre direction de communiquer en français ou en anglais selon la langue qu'ils veulent bien utiliser. Est-il possible de travailler en français chez vous aujourd'hui?

M. Kroger: La possibilité existe, mais il n'y pas encore ce que j'appellerais la masse critique. C'est insuffisant; 11 p. 100 de la haute gestion du Ministère, c'est insuffisant comme masse critique. On doit faire mieux. Mais il y a eu des progrès.

M. Gauthier: Très bien, je le reconnais.

M. Kroeger: Au Ministère, on se sert plus du français qu'auparavant.

M. Gauthier: Je vais vous donner un barème assez connu. Dans l'ensemble de la Fonction publique au Canada, 7 p. 100 des postes ont été identifiés français essentiel, 28 p. 100, bilingues et 60 p. 100, anglais essentiel. Comment votre ministère se compare-t-il à cela? M. Allmand et le sénateur Simard vous ont demandé de nous envoyer la ventilation des catégories A, B et C, ce qui est essentiel pour nous, et de nous dire qui rencontre les exigences du poste et si la résolution de 1973, la clause grand-père, s'applique chez vous.

Le sénateur Simard: C'est un gros rapport qu'on vous demande.

M. Gauthier: Non, ce sont toutes des choses qu'il sait. Et, dans l'ensemble des postes désignés bilingues, quels sont les fonctionnaires qui rencontrent encore les exigences de leur

[Translation]

I thought that plan was the background for the department's implementation of the Official Languages Act.

I have a question for Mr. Kroeger. It has often been said in this committee that the critical mass, that is, the number of people you need to use a language, has not been attained in such and such a department. We were always told that they did not have the critical mass necessary at the top to be able to allow the base to communicate and the base could not communicate with the critical mass on top because it simply did not exist. Now you are telling me that for six months or a year now you have been able to have meetings almost entirely in French. So your managers can work both in French or in English. Is that right?

Mr. Kroeger: I do not know what was being done a year ago, because I was not there. I did not want to give the committee the impression that it was usual, in the department, to work in French. We are not there yet. However, it is being done. Mr. Hutchison has just told me that last year, when de Montigny Marchand was deputy minister, we worked with him in French rather often. I know that every Monday morning, we have a three-hour meeting with the Minister where hardly a word of English is spoken.

Mr. Gauthier: I understand all that, but I am asking you if, in your department, with your senior managers, you have the critical mass that is needed so that men and women working under you can communicate in French or in English depending on the language they wish to use. Is it possible to work in French in your department today?

Mr. Kroeger: The possibility does exist, but we have not attained what I would call the critical mass. It is not enough; 11% of the department's senior management is insufficient as critical masses go. We must do better. But there has been progress.

Mr. Gauthier: Fine, I recognize that.

Mr. Kroeger: We are using French far more often than before in the department.

Mr. Gauthier: I am going to quote you a well-known weathervane, here. For the whole of the public service in Canada, 7% of all positions have been identified as French imperative, 28% as bilingual and 60% as English imperative. How does your department compare to that? Mr. Allmand and Senator Simard have asked you to send us the breakdown by categories (a), (b) and (c), which is essential for us, and also to tell us who meets the requirements of the position and if the 1973 resolution, the grandfather clause, applies in your department.

Senator Simard: We are asking you for quite an extensive report.

Mr. Gauthier: No, these are all things that he knows already. And in all those positions designated as bilingual, which civil servants still meet the requirements of the position?

[Texte]

poste? Cela, c'est important, parce qu'on a dépensé des millions de dollars pour former ces gens-là. Avec la nouvelle loi, ce sera à eux de conserver leur connaissances linguistiques, et s'ils ne les conservant pas, eh bien, ils pourront retourner à l'école aux frais du public canadien. Le saviez-vous?

Le coprésident (M. Hamelin): Cela démontre de la mauvaise foi, monsieur Gauthier.

M. Gauthier: Non, cela démontre simplement qu'on ne sait pas où on s'en va.

Le sénateur Simard: Les propos de M. Gauthier peuvent donner l'impression que c'était surtout le Conseil du Trésor qui était responsable du peu de progrès dans ce ministère-là ou dans d'autres.

M. Gauthier: C'est la réalité.

M. Desrosiers: Il y avait un Conseil du Trésor rouge auparavant.

Le sénateur Simard: Quel pourcentage de responsabilité le sous-ministre se reconnaît-il ou reconnaît-il aux gens qui l'entourent? Ces gens doivent-ils être fouettés? Reconnaissez-ils qu'ils doivent non seulement soumettre un plan, mais faire des efforts tous les jours sans attendre l'approbation de leur plan par le Conseil du Trésor?

• 1720

Alors, quelle responsabilité vous reconnaissez-vous pour améliorer la situation? Est-ce que vous vous dégagez de cette responsabilité en attendant que le Conseil du Trésor vous fouette et vous menace pour apporter des corrections?

M. Kroeger: Monsieur le président, il n'y a pas de fonctionnaire à Ottawa qui n'aime pas blâmer le Conseil du Trésor pour tous ses maux. C'est une très forte tentation de répondre dans l'affirmative. Mais je dois avouer que le vrai problème n'est pas le Conseil du Trésor, en l'occurrence.

M. Gauthier: Il faut un homme brave pour faire une telle déclaration!

M. Lopez: C'est honnête, en tout cas.

M. Gauthier: Reconnaissez que c'est un homme brave!

Le sénateur Simard: J'aurais été déçu d'entendre quelque chose d'autre venant de vous, monsieur.

Alors, vous vous reconnaissez responsable. En attendant l'approbation du plan, vous avez commencé et des améliorations s'annoncent?

M. Kroeger: On me dit qu'on a fait préparer un plan des langues officielles pour le 31 mars 1987. On le soumettra au Conseil du Trésor. Mais les problèmes du Ministère ne sont pas dus au Conseil du Trésor. Il y a des problèmes très difficiles, et il n'y a pas de solutions faciles. On doit être patients, c'est affaire de longue haleine que de trouver des solutions et d'apporter des améliorations.

Je ne voudrais pas promettre au Comité que dans six mois ou dans seize mois, il y a aura des changements dramatiques au Ministère. Tous les ministères ici ont eu la même expérience. Le secteur privé nous dit que c'est une affaire de longue

[Traduction]

That is very important, because we spent millions of dollars to train those people. With the new legislation, it is going to be up to them to keep their language skills up to scratch and if they do not, they are going to be able to go back to school at the taxpayers' expense. Did you know that?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): That is a show of bad faith, Mr. Gauthier.

Mr. Gauthier: No, that simply shows that we do not know where we are going.

Senator Simard: From what Mr. Gauthier said, one might get the impression that it was mainly Treasury Board that was responsible for their being no more progress than that either in that department or in others.

Mr. Gauthier: That is the reality.

Mr. Desrosiers: There was a Liberal Treasury Board before.

Senator Simard: How much responsibility does the deputy minister accept, either for himself or for the people around him? Should we use the cat-o'-nine-tails on them? Do they recognize that they must not only submit a plan but also make efforts every day without waiting for their plan to be approved by Treasury Board?

So what share of responsibility do you accept as your own for improving this situation? Are you disclaiming any responsibility until such time as Treasury Board has used the whip and threats to bring about improvement?

Mr. Kroeger: Mr. Chairman, there is no civil servant in Ottawa who does not like to blame Treasury Board for all his ills. It is quite a temptation to answer in the affirmative. But I must admit that the real problem is not with Treasury Board, in this instance.

Mr. Gauthier: It takes a brave man to make a statement like that!

Mr. Lopez: Anyway, it is honest.

Mr. Gauthier: You have to admit he is a brave man!

Senator Simard: I would have been quite disappointed to hear anything else from you, sir.

So you do recognize responsibility. Until such time as the plan is approved, have you started, and is there any improvement on the horizon?

Mr. Kroeger: I am told that we are preparing an official languages plan for March 31, 1987. We will submit it to Treasury Board. But the department's problems are not all due to Treasury Board. There are some very difficult problems, and no easy solutions. We must be patient because solutions will be found and improvements will be made over the long haul.

I do not want to promise this committee that there will be dramatic improvements in the department within the next six or sixteen months. All the departments here have had the same experience. The private sector tells us that it is a long-haul

[Text]

haleine. Il faut être patients et persistants pour obtenir des résultats satisfaisants et durables.

Le sénateur Simard: Merci, monsieur.

M. Desrosiers: Il y a longtemps qu'on est patients.

The Joint Chairman (Senator Wood): Warren, do you have a question? A short one, because we are—

Mr. Allmand: Yes, it is short, with respect to Mr. Desrosiers's questions. While I might hold Mr. Kroeger responsible for many things, I thought Mr. Desrosiers's questions were unfair. To begin with, he put questions to Mr. Kroeger as if Mr. Kroeger were a Minister. The Minister is Marcel Masse. He is the deputy minister and he has only been there for less than a year, I think. How many months, Mr. Kroeger?

Mr. Kroeger: As of August 25.

Mr. Allmand: August 25. And he is appointed by the Prime Minister, so if things are not moving fast enough we have to hold our Ministers and Prime Minister and ourselves responsible. We are the ones elected by the people. We cannot always blame the civil servants. I find it encouraging and I give credit to Mr. Kroeger and Mr. Masse for holding their meetings entirely in French. One would like more, but I think that is significant.

What I wanted to ask Mr. Kroeger is—perhaps he cannot answer it today—about recruiting. It was raised already, but I would like to see in the plan that you bring us in January very specific measures to recruit in French language institutions at the CEGEP and at the university level. Maybe you can answer right now, to what extent do you do that with the Public Service Commission? Do you do it entirely with people from your own department or do you do it jointly when you go out recruiting for people for the department?

Mr. Kroeger: I would ask Jacques Ranger to comment on that in a minute. A member of our advisory committee is the dean of graduate studies at the University of Montreal precisely so that we can get some expert advice on where there are qualified people in the sciences, or whatever, whom we could draw upon from outside the present ranks of the Public Service.

Mr. Ranger: Mr. Allmand, in relation to your question about staffing from outside the Public Service, this is non-delegated staffing and therefore it is staffing done by and through the Public Service Commission. However, it is not the Public Service Commission that selects the employees of EMR; the departmental managers of the department do the selecting. Therefore, it is the commission that authorizes us in the selections we make. Officially we go through the Public Service Commission.

[Translation]

thing. You have to be patient and persistent to get satisfactory and lasting results.

Senator Simard: Thank you, sir.

Mr. Desrosiers: We have been patient for a long time, now.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Warren, vous avez une question? Que ce soit bref, parce que nous...

M. Allmand: Oui, ce sera bref, à propos des questions de M. Desrosiers. Je veux bien tenir M. Kroeger responsable de bien des maux, mais les questions de M. Desrosiers m'ont semblé injustes. Tout d'abord, il pose des questions à M. Kroeger tout comme si M. Kroeger était ministre. Le ministre, c'est Marcel Masse. Lui, c'est le sous-ministre et il l'est depuis moins d'un an, me semble-t-il. Depuis combien de mois, monsieur Kroeger?

M. Kroeger: Depuis le 25 août.

M. Allmand: Le 25 août. Et il est nommé par le Premier ministre et si les choses ne vont pas assez vite, ce sont nos ministres, le Premier ministre et nous-mêmes qu'il faut blâmer. C'est nous, les élus du peuple. Nous ne pouvons pas toujours faire porter le blâme aux fonctionnaires. Je trouve que c'est encourageant et je félicite M. Kroeger et M. Masse pour ces réunions qui se déroulent entièrement en français. On aimerait que ce soit mieux, mais je crois que c'est tout de même significatif.

Peut-être ne peut-il pas répondre à la question immédiatement, mais je voulais parler du recrutement à M. Kroeger. On a déjà soulevé la question, mais j'aimerais bien voir, dans ce plan que vous allez nous présenter en janvier, des mesures très précises visant le recrutement dans les institutions de langue française au niveau du cégep et de l'université. Peut-être pouvez-vous répondre dès maintenant et nous dire dans quelle mesure vous entendez faire cela avec la Commission de la Fonction publique? Est-ce que c'est seulement le personnel de votre ministère qui s'occupe de cet aspect des choses ou le faites-vous conjointement lorsque vous cherchez à recruter des gens pour le ministère?

M. Kroeger: Je vais demander à M. Jacques Ranger de vous répondre dans une minute. Un des membres de notre comité consultatif est le doyen des études supérieures à l'Université de Montréal, ce qui nous assure les services d'un expert lorsqu'il s'agit de savoir s'il y a des candidats compétents dans le domaine des sciences, ou tout autre domaine, que nous pourrions recruter de l'extérieur pour combler les postes de la Fonction publique.

M. Ranger: Monsieur Allmand, pour ce qui est de votre question concernant la dotation à partir de l'extérieur de la Fonction publique, il s'agit d'une dotation non déléguée, ce qui signifie que la dotation se fait grâce aux bons offices de la Commission de la Fonction publique. Cependant, ce n'est pas la Commission de la Fonction publique qui choisit les employés du ministère; ce sont les cadres du ministère qui choisissent. C'est donc la Commission qui nous donne son autorisation quant aux choix que nous faisons. Officiellement, nous passons par la Commission de la Fonction publique.

[Texte]

Mr. Allmand: In your submission to Mr. Hamelin and madame Wood, I would like to see some plan to improve on a situation we have had criticized.

• 1725

The Joint Chairman (Senator Wood): Warren, thank you. We have to vacate this hall by 5.45 p.m. and I would like to call on Mr. d'Iberville Fortier, if he would like to comment on today's meeting. You have about 10 minutes, maybe a little less.

Mr. d'Iberville Fortier (Commissioner of Official Languages): Madam Chairperson, I wish to thank you very much for inviting me to offer some comments.

Je voudrais d'abord offrir mes félicitations les plus vives à ce Comité pour, je crois, la méthode innovatrice qu'il a adoptée en invitant les distingués représentants des institutions qu'il interroge à se présenter de nouveau devant lui, parce que je crois que c'est stimulant pour tout le monde, mais c'est une assurance aussi, de beaucoup supérieure à celle qui existe lorsque les comparutions ont lieu à tous les cinq ans.

Il y a deux points d'ordre généraux qui ont été soulevés, et vous me permettrez peut-être de les clarifier, surtout pour de nouveaux membres qui ne sont pas très familiers avec toutes les complexités de ce domaine. Le premier point a trait à la participation équitable, et je crois que M. Allmand qui a soulevé ce point n'est certainement pas un nouveau, mais il disait qu'on ne pouvait pas répartir les gens francophones, saxophones, anglophones, téléphones... Je me permettrai de dire qu'il y a une base pour offrir cette distinction, cette analyse de l'égalité linguistique, et cette base vient de la résolution parlementaire unanime de 1973 qui a montré que dans l'égalité linguistique telle qu'elle est définie par la loi, il y a trois composantes: c'est le service au public d'une part; deuxièmement, la pleine participation; et troisièmement le choix de la langue de travail, n'est-ce-pas. Donc il y a là une légitimité, mais ceci ne veut pas dire que c'est un principe qui s'applique, que c'est un principe unique, puisque la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique prévoit également que le recrutement des fonctionnaires doit être fait sur la base du mérite.

Un second point d'ordre général qui a été relevé, celui qui a trait aux exigences du Conseil du Trésor en ce qui a trait à la planification par tous les ministères et toutes les sociétés de la Couronne. Je suis pour ma part très heureux qu'on ait demandé, et que M. Kroeger ait consenti à soumettre le plan qu'on lui demandait, parce que le Conseil du Trésor est dorénavant beaucoup moins exigeant; il ne demandera à l'avenir qu'un plan détaillé et complet à tous les trois ans, et c'est une question qui nous inquiète un peu parce que trois ans, c'est une période assez longue.

En venant directement au sujet principal, je voudrais féliciter le ministre de l'initiative qu'il a prise, n'est-ce-pas, de former ce comité. Nous avons nous-mêmes accepté d'y participer en sachant que nous y conserverions notre indépendance qui est notre caractéristique, peut-être, la plus importante. Mais nous jugeons que c'est très utile et donc nous voulons prêter main-forte. Nous espérons que les délibérations

[Traduction]

M. Allmand: Dans le document que vous préparez pour M. Hamelin et M^{me} Wood, j'aimerais bien voir un plan visant à améliorer la situation que nous avons critiquée.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Warren, merci. Il nous faut quitter la salle à 17h45 et j'aimerais demander à M. d'Iberville Fortier s'il a des commentaires sur la réunion d'aujourd'hui. Vous avez à peu près 10 minutes, et encore.

M. d'Iberville Fortier (commissaire aux Langues officielles): Madame la présidente, je vous remercie de m'avoir invité à faire des commentaires.

First of all, I would like to heartily congratulate the committee for the innovative way in which it has invited distinguished representatives of institutions it is reviewing to return. Not only is it stimulating for everyone, but it is much more reassuring than appearances every five years.

Two general points were raised and with your permission, I would like to add some clarification, especially for new members who are not entirely familiar with all of the complexities. The first point has to do with equitable participation; I believe that Mr. Allmand raised this point. It is certainly not new, but he said that we could not divide francophones, saxophones, anglophones, telephones... Allow me to say that there is a basis for this distinction or this analysis of linguistic equality and it comes from the unanimous parliamentary resolution of 1973, which stated that there are three components to linguistic equality as defined by the Act: Service to the public, full participation, and language of work. So, there is a legal basis, but this does not mean that the principle is applied. The principle is not unique because the Public Service Employment Act also stipulates that the government employees must be recruited on the basis of merit.

A second general point that was raised has to do with the Treasury Board's requirements for planning by all departments and Crown corporations. I, personally, am very happy that you asked for the plan and that Mr. Kroeger has agreed to submit it, since Treasury Board is now going to be much less demanding. Treasury Board will only ask for a complete and detailed plan every three years; that concerns us, because three years is a fairly long time.

Getting to the heart of the matter, I would like to congratulate the Minister on the initiative he has taken in forming this committee. We ourselves agreed to participate, as we will be able to keep our independence, which is perhaps our most important characteristic. However, we believe it is very useful and we would like to lend a helping hand. We also hope that the deliberations of this joint committee will help the Minister

[Text]

de ce Comité mixte, aussi, vont aider le ministre et son comité à trouver des solutions qui s'imposent à ces problèmes qui sont très difficiles, et c'est vrai que c'est plus difficile en période de «contractions», mais c'est un défi qui doit être relevé parce que comme plusieurs députés l'ont fait remarqué, on a beaucoup attendu et nous savons du reste que le gouvernement prépare un plan de relance, plan que nous attendons avec impatience.

Turning to work priorities that the department should establish, I think one could say very briefly that there has been a clear improvement in the overall equitable participation in this department since 1980. This is quite clear. However, it leaves many areas in difficulty and requires a closer look. They include management, scientific, professional, administrative and foreign service categories, and particularly what I would call the intermediate management level, which should be made more accountable. By our observation, this is a weak point.

• 1730

Another serious problem that has been mentioned is the anglophone participation in Quebec and the francophone participation in other regions. The anglophone participation in Quebec is a very general one, as you know. Roughly speaking, it means anglophones in the federal Public Service in Quebec have only about half of what they should have in terms of equitable participation. This is a very serious problem.

On the question of service to the public, to our mind the active offer of services requires special and immediate attention. Whether the service is offered over the telephone, in writing, or in person, the public should be made aware immediately that either English or French can be used. For example, correspondence should be written in the appropriate language. We had discussed participation principally, but this is a very important and relevant element.

It has been discussed for a good while that more scientific publications should be issued in both official languages. Perhaps many people have become used to the fact they do not exist in French. It may be one reason they are not available in French. Basically, you have a situation where in 1984-85, out of 711 publications, only 207 were bilingual. That is 29%. I should think it would either suggest francophones are not interested in scientific publications, which is not so, or their requirements are not being met.

Le ministère, nous le croyons, aurait intérêt à développer davantage ses relations avec les universités de langue française afin qu'il ait un soutien mutuel dans les secteurs scientifiques qui l'intéressent, et le sous-ministre a bien voulu nous en donner l'assurance.

Du côté de la langue de travail dont on a un peu parlé, on ne peut pas s'empêcher de se réjouir de voir qu'un ministre, M. Masse, puisse entretenir avec —je n'oserais pas dire la «haute gomme»—mais enfin —ses généraux dans la langue de Molière; ça c'est très bien, mais c'est une exception qui vient confirmer la règle, comme nous l'avons entendu dire. Et nous savons que dans les services, le français y est très peu employé, et c'est pour ça que nous considérons que ce doit être une des plus hautes priorités, non pas seulement pour les ministères, mais pour le Conseil du Trésor qui, comme on l'a judicieuse-

[Translation]

and his committee to find the necessary solutions to these very difficult problems. It is true that it is more difficult in a time of constraints, but that is the challenge that must be accepted. As several members have pointed out, we have waited a long time and we know that the government is preparing a plan for a new thrust, which we are eagerly awaiting.

En ce qui concerne les priorités de travail que le Ministère doit établir, je pense qu'il y a eu une nette amélioration de la participation équitable dans ce ministère depuis 1980. C'est bien évident. Cependant, il reste encore des domaines difficiles, à cerner de plus près. Ces domaines sont, entre autres, les catégories gestion, scientifique et professionnelle, administration et service extérieur, et surtout ce que j'appellerais le niveau de gestion intermédiaire. C'est dans ces catégories qu'il faut plus d'imputabilité. C'est là la faiblesse.

On a mentionné également la participation anglophone au Québec et la participation francophone dans d'autres régions. Comme vous le savez, la participation anglophone au Québec est une question très généralisée. Cela veut dire que la Fonction publique au Québec n'a que la moitié de ce qu'elle devrait avoir en termes de participation équitable. Le problème est très grave.

Quant au service au public, il faut prêter une attention spéciale et immédiate à l'offre active des services. Qu'il s'agisse d'un service par téléphone, par écrit ou en personne, il faut offrir des services en anglais ou en français dès l'abord. Par exemple, il faut écrire des lettres dans la langue appropriée. Nous avons parlé principalement de la participation, mais l'offre active des services est aussi un facteur important et pertinent.

Les publications scientifiques doivent paraître dans les deux langues officielles. Il se peut que les gens se soient habitués au fait qu'elles ne sont pas disponibles en français, et c'est peut-être pour ça qu'elles continuent de ne pas l'être. En 1984-85, seulement 207 publications étaient bilingues sur un total de 711, soit 29 p. 100. Ou bien les francophones ne s'intéressent pas aux publications scientifiques, ce qui n'est pas le cas, ou les exigences ne sont pas respectées.

We believe the department should further developed its relations with French language universities so that there will be mutual support in the scientific sectors of interest, and the deputy minister has been kind enough to give us this assurance.

We have spoken briefly about language of work and I am very happy to see that Mr. Masse can confer with his panjandums—pardon me, his general staff—in the language of Molière. This is very nice, but it is the exception that confirms the rule. We know that French is very little used as the language of service and that is why we feel it is one of the greatest priorities, not only for the departments, but also for Treasury Board, which, as has been correctly pointed out, is responsible for administering the public service.

[Texte]

ment signalé, est le responsable de l'administration en ce qui a trait à la Fonction publique.

Il y a encore trop de surveillants unilingues dans ce ministère: par exemple, il y a 236 postes unilingues parmi les 890 postes de surveillance bilingues. Alors, vous voyez que ceci n'est pas satisfaisant et nous savons, pour le reste, que la participation des francophones aux échelons supérieurs laisse également beaucoup à désirer.

Je voudrais terminer en faisant deux remarques: d'abord, nous pensons que le ministère doit vraiment se donner un plan d'action plus précis que celui qu'il a. Je crois que M. Kroeger était d'accord, parce que, vous savez, des plans d'action, il y en a de toutes les sortes. Il y en a qui se rapprochent des prières, et je n'ai rien contre la prière à ses heures, mais ce n'est pas suffisant pour diriger et pour que ça dirige, il faut non seulement que les objectifs soient précis, mais il faut également qu'ils soient assortis d'échéances et c'est ça qui n'est pas fait suffisamment, et c'est pour ça que 17 ans plus tard, nous nous retrouvons dans une situation qui n'est pas entièrement à notre honneur. C'est le moins qu'on puisse dire.

• 1735

Donc, je pense que ces plans et ces échéanciers ont également l'avantage de motiver les gestionnaires, d'être connus par l'ensemble de la population, de la Fonction publique, dans un ministère, et donc, cela c'est très important.

Et puis, l'imputabilité des gestionnaires devrait—et ce n'est pas seulement pour ce ministère—devrait, dis-je, être accrue. L'imputabilité, c'est-à-dire la responsabilité, n'est-ce pas. Lorsqu'on confie à des fonctionnaires une tâche, ou bien ils devraient s'en acquitter, ou bien il devrait se passer quelque chose. Nous ne réclamons pas de têtes, nous n'avons jamais réclamé de têtes, mais nous pensons que les gens qui ne peuvent pas s'acquitter de leurs obligations linguistiques sont comme ceux qui ne peuvent pas s'appliquer d'autres obligations. Alors on devrait les déplacer, les mettre ailleurs, là où leurs talents seraient plus satisfaisants.

Nous espérons donc que les cadres et tout le personnel du ministère vont épauler la volonté de leur ministre, qui, vraiment—si l'on peut employer cette expression—semble vouloir prendre le taureau par les cornes, malgré que l'arène ait bien des contraintes—pour rester dans la même métaphore. Nous aimons cette idée qu'il a d'améliorer la situation et nous pensons, nous espérons que les progrès qui seront accomplis au cours des prochains mois seront de nature permanente et ne seront pas simplement faits sous une forme qui pourrait être satisfaisante à l'oeil, dans quelques mois, mais qui se décomposerait rapidement—comme les montres de Salvador Dali—et ce comme d'autres plans qui reposent sur des éléments éphémères.

L'exemple du passé pourrait nous laisser sceptiques, mais il faut néanmoins noter qu'il y a eu des transformations très valables qui ont été effectuées au sein de ce ministère, depuis 1980 en particulier, et qu'il faut faire confiance, et que ce Comité a pris la bonne manière de faire confiance . . . La seule qui fonctionne vraiment, c'est de faire confiance et de contrôler.

[Traduction]

There are too many unilingual supervisors in the department. For example, there are 236 unilingual positions in the 890 bilingual supervisory positions. You can see this is not satisfactory, and we know, too, that francophone participation in the higher ranks leaves a great deal to be desired.

I would like to conclude by making two comments. First of all, we feel that the department should really have a more specific plan of action than the one it has. I believe that Mr. Kroeger agreed because, as you know, there are all kinds of action plans. Some are pretty close to wishful thinking, and while I have nothing against good wishes, they make for poor coordination. Good coordination requires, not only that objectives be specific, but that they be time-limited. That is where the department is deficient. That is why, 17 years later, we find ourselves in a situation that is not entirely to our credit, to say the least.

I also feel that plans and timetables can motivate managers, and they have the advantage of being known to the general public, the public service and the department. Therefore, they are very important.

Managers, and not just in this department, should be made more accountable. Accountability means responsibility. When employees are given a task, either they carry it out, or else. We are not asking for heads to roll, and we never have, but we feel that people who cannot meet their linguistic obligations are just like those who cannot fulfill other obligations. They should be placed somewhere else where their talents would be more satisfactory.

We hope that the managers and all the department's employees will carry out their Minister's wishes. If you will allow me the expression, he seems to want to take the bull by the horns, even though the arena may be a bit tortuous, not to mix my metaphors. We like his ideas for improving the situation and we feel—we hope—that progress in coming months will be permanent and not just window dressing. What we do not want are any of these cobbled-up superficial plans that quickly go as limp as a Dali watch.

The past has left us somewhat sceptical. However, we must note that there have been valuable transformations within the department, especially since 1980, and we must have confidence. This committee has acted in a way to give us confidence . . . We must have confidence and remain vigilant.

[Text]

Merci, madame la présidente.

The Joint Chairman (Senator Wood): Thank you, commissioner. Mr. Kroeger, do you wish to make a comment on this or not?

Mr. Kroeger: I do not think so, Madam Chairman. I have nothing to add to what I have already said to the committee. Thank you very much.

The Joint Chairman (Senator Wood): I believe my co-chairman would like to make a comment.

Le coprésident (M. Hamelin): Je serai bref.

Monsieur Kroeger, je vous remercie beaucoup et je remercie vos collègues d'être venus ici aujourd'hui.

Je voudrais vous signaler tout simplement and maybe in English this time, that problems with solutions are no more problems, provided that delay does not cause problems.

Les problèmes qui ont des solutions, ce ne sont plus des problèmes, cela devient des délais en autant, toutefois, que les délais ne posent pas de problèmes!

Je vous remercie beaucoup d'avoir participé à ce Comité et j'attends beaucoup de vous et de votre équipe, maintenant bilingue, semble-t-il.

Mr. Allmand: A question of order.

The Joint Chairman (Senator Wood): Yes, Warren.

M. Allmand: Est-ce que la semaine prochaine nous aurons la Gendarmerie royale du Canada?

La coprésidente (la sénatrice Wood): La semaine prochaine, le 17.

The Joint Chairman (Senator Wood): The meeting is now adjourned.

[Translation]

Thank you, Madam Chairman.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Merci beaucoup, monsieur le Commissaire. Monsieur Kroeger, voulez-vous faire des commentaires?

M. Kroeger: Pas vraiment, madame la présidente. Je n'ai rien à ajouter à ce que j'ai déjà dit au Comité. Merci beaucoup.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Je pense que le coprésident voudrait faire un commentaire.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): I will be brief.

Mr. Kroeger, I would like to thank you and your colleague very much for having come today.

I would just like to say, dans l'autre langue cette fois-ci, que des problèmes qui ont une solution ne sont plus des problèmes, à moins que le retard à y apporter cette solution cause un nouveau problème.

Problems with solutions are no longer problems provided that delay does not cause problems.

Thank you for having participated and I expect a great deal from you and your new bilingual team.

M. Allmand: J'invoque le Règlement.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Oui, Warren.

Mr. Allmand: Will we have the RCMP next week?

The Joint Chairman (Senator Wood): Next week on the 17th.

La coprésidente (la sénatrice Wood): La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

On December 10, 1986

From the Department of Energy, Mines and Resources:

Arthur Kroeger, Deputy Minister;

Dr. W. Hutchison, Assistant Deputy Minister, Earth Science;

Jacques Ranger, Assistant Deputy Minister, Human Resources;

Dr. K. Whitham, Assistant Deputy Minister, Research and Technology.

From the Office of the Commissioner of Official Languages:

D'Iberville Fortier, Commissioner.

TÉMOINS

Le 10 décembre 1986

Du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources:

Arthur Kroeger, sous-ministre;

D^r W. Hutchison, sous-ministre adjoint, Science de la terre;

Jacques Ranger, sous-ministre adjoint, Ressources humaines;

D^r K. Whitham, sous-ministre adjoint, Recherche et technologie.

Du Commissariat aux langues officielles:

D'Iberville Fortier, commissaire.

12
4 SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 2

Wednesday, December 17, 1986

Joint Chairmen:

Senator Dalia Wood
Charles Hamelin, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 2

Le mercredi 17 décembre 1986

Coprésidents:

Sénateur Dalia Wood
Charles Hamelin, député

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing
Joint Committee of the Senate and of the House of
Commons on*

*Procès-verbaux et témoignages du Comité mixte
permanent du Sénat et de la Chambre des communes
des*

Official Languages

Langues officielles

RESPECTING:

Annual Report 1985

Commissioner of Official Languages

CONCERNANT:

Rapport annuel 1985

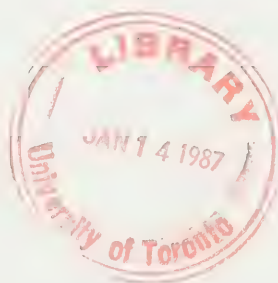
Commissaire aux langues officielles

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



Second Session of the Thirty-third Parliament, 1986

Deuxième session de la trente-troisième législature, 1986

STANDING JOINT COMMITTEE OF THE SENATE
AND OF THE HOUSE OF COMMONS ON OFFICIAL
LANGUAGES

Joint Chairmen:

Senator Dalia Wood
Charles Hamelin, M.P.

Joint Vice-Chairmen:

Senator Jean-Maurice Simard
Aurèle Gervais, M.P.

Representing the Senate:

Senators

Martial Asselin
Anne C. Cools
Pierre De Bané
Joseph Philippe Guay

Representing the House of Commons:

Members

Warren Allmand
Anne Blouin
Gabriel Desjardins
Léo Duguay
Ernest Epp
Jean-Robert Gauthier
Albert Girard

(Quorum 6)

Paul Bélisle

Elizabeth Kingston

Joint Clerks of the Committee

COMITÉ MIXTE PERMANENT DU SÉNAT ET DE LA
CHAMBRE DES COMMUNES DES LANGUES OFFI-
CIELLES

Coprésidents:

Le sénateur Dalia Wood
Charles Hamelin, député

Vice-coprésidents:

Le sénateur Jean-Maurice Simard
Aurèle Gervais, député

Représentant le Sénat:

Les sénateurs

Louis J. Robichaud
Yvette Rousseau
Arthur Tremblay—(9)

Représentant la Chambre des communes:

Les députés

Fernand Jourdenais
David Kilgour
Louis Plamondon
Ray Skelly
Blaine A. Thacker
Barry Turner—(15)

(Quorum 6)

Les cogreffiers du Comité

Paul Bélisle

Elizabeth Kingston

ORDER OF REFERENCE OF THE SENATE

Extract from the Minutes of the Proceedings of the Senate, Tuesday, December 16 1986:

“With leave of the Senate,

The Honourable Senator Doody moved, seconded by the Honourable Senator MacDonald (*Halifax*):

That the Report of the Commissioner of Official Languages for the calendar year 1985, tabled in the Senate in the 1st Session of the 33rd Parliament (Sessional Paper No. 331-831A), be referred to the Standing Joint Committee on Official Languages; and

That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House accordingly.

The question being put on the motion, it was—

Resolved in the affirmative.”

Charles A. Lussier

Clerk of the Senate

ORDRE DE RENVOI DU SÉNAT

Extrait des Procès-verbaux du Sénat du mardi 16 décembre 1986:

«Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Doody propose, appuyé par l'honorable sénateur MacDonald (*Halifax*),

Que le rapport du Commissaire aux langues officielles pour l'année civile 1985, déposé aux Sénat au cours de la 1^{re} session du 33^e Parlement (document parlementaire n° 331-831A), soit déferé au Comité mixte permanent des langues officielles; et

Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'en informer.

La motion, mise aux voix, est adoptée.»

Le greffier du Sénat

Charles A. Lussier

MINUTES OF PROCEEDINGS

WEDNESDAY, DECEMBER 17, 1986
(5)

[Text]

The Standing Joint Committee on Official Languages met, this day at 3:34 o'clock p.m., the Joint Chairman Charles Hamelin, M.P., presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Anne Cools, Joseph Philippe Guay, Yvette Rousseau, Jean-Maurice Simard, Arthur Tremblay.

Representing the House of Commons: Warren Allmand, Anne Blouin, Gabriel Desjardins, Jean-Robert Gauthier, Aurèle Gervais, Charles Hamelin, David Kilgour, Louis Plamondon, Ray Skelly.

Other Members present: Gilles Bernier, Marc Ferland, François Gérin, Fernand Ladouceur.

In attendance: From the Library of Parliament: Jean-Charles Ducharme, Jeff Lawrence and Rolande Soucie, Researchers.

Witnesses: From the Royal Canadian Mounted Police: Robert Simmonds, Commissioner; J.E.J. Julien, Assistant Commissioner, "C" Division; W. Spring, Chief Superintendent, Director of Official Languages. *From the Office of the Commissioner of Official Languages:* D'Iberville Fortier, Commissioner.

The Committee resumed consideration of the Report of the Commissioner of Official Languages for 1985. (*See Minutes of Proceedings and Evidence dated Wednesday, November 26, 1986, Issue No. 1.*)

Robert Simmonds made a statement and, with the other witnesses, answered questions.

It was agreed,—That the Committee send a letter of condolences to Senator Louis Robichaud following the death of his wife.

It was agreed,—That the RCMP be invited to appear again before the Committee on Wednesday, January 28, 1987, at 3:30 p.m., in Room 308 West Block and that the Commissioner be accompanied by five (5) heads of Divisions across Canada, with the specific witness names to be determined by the Steering Committee.

The Commissioner of Official Languages made a statement.

At 5:42 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Elizabeth Kingston

Joint Clerk of the Committee

PROCÈS-VERBAL

LE MERCREDI 17 DÉCEMBRE 1986
(5)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit, aujourd'hui à 15 h 34, sous la présidence de Charles Hamelin, député, coprésident.

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Anne Cools, Joseph-Philippe Guay, Yvette Rousseau, Jean-Maurice Simard, Arthur Tremblay.

Représentant la Chambre des communes: Warren Allmand, Anne Blouin, Gabriel Desjardins, Jean-Robert Gauthier, Aurèle Gervais, Charles Hamelin, David Kilgour, Louis Plamondon, Ray Skelly.

Autres députés présents: Gilles Bernier, Marc Ferland, François Gérin, Fernand Ladouceur.

Aussi présents: De la Bibliothèque du Parlement: Jean-Charles Ducharme, Jeff Lawrence et Rolande Soucie, chargés de recherche.

Témoins: De la Gendarmerie royale du Canada: Robert Simmonds, commissaire; J.-E.-J. Julien, commissaire adjoint, Division «C»; W. Spring, surintendant principal, directeur des langues officielles. *Du Commissariat aux langues officielles:* D'Iberville Fortier, commissaire.

Le Comité reprend l'étude du rapport du Commissaire aux langues officielles pour 1985. (*Voir Procès-verbaux et témoignages du mercredi 26 novembre 1986, fascicule n° 1.*)

Robert Simmonds fait une déclaration, puis lui-même et les autres témoins répondent aux questions.

Il est convenu,—Que le Comité offre, par lettre, ses condoléances au sénateur Louis Robichaud qui vient de perdre son épouse.

Il est convenu,—Que la GRC soit invitée à comparaître devant le Comité le mercredi 28 janvier 1987, à 15 h 30, dans la pièce 308 de l'Édifice de l'ouest; et que le Commissaire se fasse accompagner de cinq (5) chefs de division venus des quatre coins du pays, et dont le choix revient au Comité de direction.

Le Commissaire aux langues officielles fait une déclaration.

A 17 h 42, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le cogreffier du Comité

Elizabeth Kingston

EVIDENCE

(Recorded by Electronic Apparatus)

[Texte]

Wednesday, December 17, 1986

• 1533

Le coprésident (M. Hamelin): À l'ordre, s'il vous plaît!

The Standing Joint Committee on Official Languages continues today its series of meetings with representatives of government departments and agencies to investigate the degree of compliance with the Official Languages Act within those departments and agencies.

Mesdames et messieurs, membres de ce Comité, nous avons le plaisir d'accueillir aujourd'hui les représentants de la prestigieuse Gendarmerie royale du Canada. En effet, le Canada possède bien sûr de nombreux symboles de son identité nationale.

If the Canadian flag is now well known as the first symbol of this fantastic country and of its wonderful citizens, the Royal Canadian Mounted Police are surely another one that Canada presents all over the world with pride.

• 1535

Tous les députés, sénateurs, sénatrices, réunis ici aujourd'hui partagent ce sentiment de fierté que nous avons tous et toutes pour la Gendarmerie royale du Canada.

However, the Canadian symbol of which you are representative must also reflect the fundamental aspects of the Canadian linguistic duality. Unfortunately, we are compelled to observe that this outstanding symbol does not reflect such a basic dimension.

Je ferai remarquer à nos témoins, qu'encore aujourd'hui, la plupart des francophones de ce pays désignent *The Royal Canadian Mounted Police* non pas comme la Gendarmerie royale du Canada mais bien plutôt, dans la plupart des cas, comme la «Police montée» ou la *RCMP*.

Our national police corps, even with its almost mythical history, is so acquainted with the English community of this country that francophones across Canada have been forced to use an extremely poor verbatim *Police montée* or *RCMP* in referring to such an institution.

De façon à lancer cette période d'audition sur une note humoristique, et je sais que nos amis de la Gendarmerie sont des gens qui ont le sens de l'humour, je dirai que la situation du français est telle au sein de cette gendarmerie que si, par hypothèse, la Loi sur les langues officielles du Canada était—je dis, par hypothèse, et cela avec humour—reliée aux dispositions du Code pénal canadien, nous aurions dû sans doute vous amener ici les menottes aux poings.

I would like now to invite the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police, Mr. Robert H. Simmonds, to introduce his colleagues and to make a brief presentation, after which we will start the question period. Please proceed, sir.

TÉMOIGNAGES

(Enregistrement électronique)

[Traduction]

Le mercredi 17 décembre 1986

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Order please.

Le Comité mixte permanent des langues officielles poursuit aujourd'hui la série de rencontres avec des représentants des ministères et des organismes gouvernementaux en vue d'examiner en détail le degré de conformité à la Loi sur les langues officielles au sein de ces ministères et organismes.

Ladies and gentlemen, members of the committee, it is our pleasure to welcome today representatives from the prestigious Royal Canadian Mounted Police. Canada, of course, has many symbols of its national identity.

Si c'est maintenant le drapeau canadien qu'on reconnaît comme premier symbole de ce pays fantastique et de ses merveilleux citoyens, la Gendarmerie royale du Canada constitue certainement un autre symbole que le Canada affiche avec fierté, partout au monde.

All the MPs and all the senators, women and men, here today share this feeling of pride that we all feel for the Royal Canadian Mounted Police.

Or, ce symbole canadien que vous représentez doit également refléter les aspects fondamentaux de la dualité linguistique canadienne. Malheureusement, force nous est de constater que le symbole exceptionnel que vous êtes ne tient pas compte de cette dimension fondamentale.

I should like to point out to our witnesses that, even today, most of the French speaking population of the country still speaks of *la Police montée* or *la RCMP* and not *la Gendarmerie royale du Canada* when it is talking of the Royal Canadian Mounted Police.

Notre corps policier national, malgré son histoire presque mythique, est tellement associé à la collectivité anglophone du pays que les francophones de tout le Canada ont dû avoir recours au très mauvais calque qu'est «police montée» ou *RCMP* pour parler de cette institution.

In order to get this meeting going on a humorous note, and I know that our friends from the RCMP have a sense of humour, it can be said that the status of French within the RCMP is such that if hypothetically, the Official Languages Act were—and I say this as sheer conjecture and with humour—if the act were part of the Canadian Criminal Code, it is with handcuffs that we would have had to bring you here.

J'aimerais maintenant inviter le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, M. Robert H. Simmonds, à nous présenter ses collègues et à nous faire un bref exposé, après quoi nous passerons aux questions. Je vous en prie, monsieur.

[Text]

Commissioner Robert H. Simmonds (Commissioner, Royal Canadian Mounted Police): Thank you, Mr. Chairman.

With me this afternoon I have Deputy Commissioner Moffatt, who is the Deputy Commissioner responsible for Administration in the RCMP; Chief Superintendent Spring, Director of Official Languages within the RCMP; and *le commissaire adjoint Julien, le commandant de la Division C de la province du Québec*.

I must say that we welcome the opportunity to appear before this committee this afternoon, particularly because of some of the recent comment that has been made with respect to the RCMP and its commitment to the language law and policy of our country. We believe some of that comment is based on information that is perhaps—I should not say less than factual—not well understood.

So I hope that, during the process of the afternoon, I can put the progress we have made, the difficulties we are dealing with, and our hopes for the future somewhat before the committee so you can understand what we are doing. I hope you will realize our commitment to the language law and policy of our country. I personally believe very, very strongly in the equality of the two languages and the need for them to be used as universally as possible across our country.

I also want to show you that we have been making consistent progress in this area over the past several years, sometimes in the face of considerable difficulty. Nevertheless, the progress has been constant and is ongoing.

The language policies and problems with which we are dealing within the force, of course, cannot be considered in isolation of a lot of other problems we must contend with as a national police force; nor can it set aside the realities of other priorities and other issues we must deal with in the best possible way in order to achieve results in terms of crime prevention and crime detection, particularly in some of the very serious areas of criminal activity that we are now engaged in fighting.

• 1540

I think also, just by way of background, it is important for me to point out that the force is a career organization. All members that come into the force come in at the bottom level, and therefore much of the progress we have made in terms of our language policies and our recruiting policies and so on over the last few years still are applicable to very junior members of the force, and it will take some time for them to work up through the ranks of the organization with the passing of time.

In addition to trying to resolve some of the problems and increase our bilingual capacity, in addition to the recruitment program, which I suspect we will discuss in some detail this afternoon, we do pay considerable attention to language training. In fact, we now spend about \$2.5 million annually directly in our language training program, training young francophone members in the English language and young anglophone members in the French language—not necessarily

[Translation]

Le commissaire Robert H. Simmonds (commissaire, Gendarmerie royale du Canada): Merci, monsieur le président.

Je suis accompagné cet après-midi du sous-commissaire, M. Moffatt, responsable de l'administration à la GRC; du surintendant principal, M. Spring, directeur des langues officielles; de *l'assistant commissioner Julien, the commander of C Division of the province of Quebec*.

C'est un plaisir pour nous de pouvoir comparaître aujourd'hui devant le Comité, surtout à la suite de certains commentaires qui ont été faits récemment au sujet de la façon dont la GRC respecte les lois et politiques linguistiques du pays. Nous estimons que certains de ces propos reposent sur des renseignements qui sont peut-être—je ne devrais pas dire faux—mais mal compris.

J'ose donc espérer qu'au cours de cet après-midi, nous puissions présenter au Comité de façon à ce qu'il comprenne ce que nous faisons, les progrès que nous avons réalisés, les difficultés auxquelles nous avons dû faire face et nos espoirs pour l'avenir. J'ose espérer que vous comprendrez que nous respectons les lois et les politiques linguistiques de notre pays. Je suis personnellement fermement convaincu de l'égalité des deux langues et de la nécessité de leur donner à toutes deux droit de cité partout au pays dans toute la mesure du possible.

Je tiens également à vous démontrer que nous n'avons cessé de progresser dans ce secteur depuis plusieurs années, parfois malgré des difficultés considérables. Néanmoins, nous avons réalisé des progrès constants et nous continuons à le faire.

Manifestement, il ne saurait être question d'isoler les politiques et les problèmes linguistiques des autres problèmes auxquels nous devons faire en tant que force policière nationale; nous ne pouvons pas non plus mettre de côté les autres priorités et les autres questions dont nous devons nous occuper de notre mieux si nous voulons obtenir des résultats dans la prévention et la détection du crime, vu surtout l'ampleur de certaines activités criminelles que nous combattons.

Pour vous donner un peu notre histoire, je crois également qu'il est important d'expliquer que la Gendarmerie est un organisme où l'on fait carrière. Tous nos membres commencent au bas de l'échelle, et par conséquent, les progrès que nous avons réalisés dans le respect des politiques linguistiques et de nos politiques de recrutement, ces quelques dernières années, ont surtout joué au niveau des membres subalternes de la Gendarmerie; il faudra un certain temps avant que ces progrès ne se manifestent à tous les échelons de l'organisme.

En plus d'essayer de résoudre certains problèmes et d'augmenter notre capacité bilingue, en dehors de notre programme de recrutement dont j'ai bien l'impression qu'il sera question cet après-midi, nous accordons une grande attention à la formation linguistique. En fait, nous consacrons maintenant environ 2.5 millions de dollars par année au financement direct de notre programme de formation linguistique, à enseigner l'anglais à nos jeunes gendarmes francophones et le français à

[Texte]

always young members, but a considerable amount of emphasis is given there. Certain senior personnel are selected for training when they are required to go into certain duties. The difficulty in that area is that when a senior person is put into a senior position in this organization it is because of a serious problem and he has not a great deal of time at that moment in his career to leave his post for permanent studies.

What I would really like to do, with your permission, Mr. Chairman, is distribute a chart, which unfortunately was not in the hands of the clerk earlier. In fact, it has only just been completed. But I want to describe the deployment of the force and so on across the country, and I believe a chart will assist all the members in understanding what I am about to say. So, with your permission, if we could distribute this chart then we will do so.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): I believe you have been told that you have about 10 minutes.

Commr Simmonds: I will not take too long, but I think it is very important that I explain a few facts about the deployment of the Royal Canadian Mounted Police.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Oh yes.

M. Gauthier: Monsieur le président, j'invoque le Règlement. Ce document est-il disponible en français? S'il ne l'est pas, le greffier devrait arrêter de le distribuer, parce que le Comité ne doit pas recevoir de documents en une seule langue. Le greffier doit faire traduire les documents et les distribuer par la suite. Le témoin est libre de le présenter, mais le greffier doit en cesser la distribution.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Mr. Simmonds, it proves to such a point what we have been trying to explain to you—

Commr Simmonds: I understand.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): —for so many years. You come today to this committee and the first thing you do is present to us a text exclusively in English.

Commr Simmonds: Mr. Chairman, I advised the director what I wanted to put before this committee and this chart was completed at 1 p.m. today. The translated copy should be on its way by automobile now. I regret it is not here—greatly.

M. Gauthier: Monsieur le président, le témoin a le droit de remettre au Comité ce qu'il veut, dans la langue de son choix. Cependant, si le Comité distribue le document, il faut qu'il soit dans les deux langues officielles. Ici, à la Chambre des communes, on travaille dans les deux langues officielles, et je demande que le document en question soit traduit par le soin du greffier ou par d'autres aussitôt que possible.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): It is going to be done in a few moments.

[Traduction]

nos jeunes gendarmes anglophones—qui en fait ne sont pas toujours jeunes, mais nous mettons beaucoup l'accent à ce niveau. Nous choisissons certains membres plus haut placés du personnel pour leur offrir une formation lorsqu'il leur faut assumer certaines fonctions. La difficulté, à ce niveau, c'est que lorsque nous confions un poste supérieur à un officier supérieur, c'est parce qu'il y a un grave problème et donc l'officier n'a pas beaucoup de temps à consacrer, à ce stade-là de sa carrière, à une formation linguistique à plein temps.

Ce que nous aimerions vraiment faire, si vous le permettez, monsieur le président, c'est distribuer ce tableau que malheureusement nous n'avons pas remis à la greffière plus tôt. En fait, nous venons tout juste de terminer ce tableau. Toutefois, j'aimerais vous décrire la répartition des membres de la Gendarmerie à travers le pays et je crois qu'avec le tableau, les membres du Comité seront plus facilement à même de comprendre ce que je vais dire. Donc, avec votre permission, nous allons distribuer ce tableau et ensuite nous passerons aux explications.

Le coprésident (M. Hamelin): On vous a prévenus, n'est-ce pas, que vous disposez d'environ 10 minutes.

Comm. Simmonds: Je ne m'étendrai pas, mais j'estime très important de vous donner quelques faits sur le déploiement des membres de la Gendarmerie royale du Canada.

Le coprésident (M. Hamelin): Ah oui.

Mr. Gauthier: Mr. Chairman, on a point of order. Is the document available in French? If it is not, the clerk should stop giving it out, since the committee should not be forced to accept documents in only one language. The clerk must have the documents translated and then give them out. The witness is at liberty to give us the documents, but the clerk must stop giving them out.

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur Simmonds, cela démontre justement ce que nous avons essayé de vous expliquer...

Comm. Simmonds: Je comprends.

Le coprésident (M. Hamelin): ... depuis de nombreuses années. Vous venez ici aujourd'hui et qu'est-ce que vous faites pour commencer, vous nous donnez un texte uniquement en anglais.

Comm. Simmonds: Monsieur le président, j'ai prévenu le directeur de ce que je voulais présenter à votre Comité et ce n'est qu'à 13h00 aujourd'hui qu'on a terminé la préparation de ce tableau. La traduction devrait être en route, en voiture. Je regrette que ce ne soit pas déjà arrivé—je le regrette infiniment.

Mr. Gauthier: Mr. Chairman, the witness has the right to give anything he wants to the committee, in the language of his choice. But to give out the document, the committee must have it in both official languages. This is the House of Commons, we work in both official languages, and I am asking that the document be translated by the clerk or by whoever else, as soon as possible.

Le coprésident (M. Hamelin): Ce sera fait dans quelques instants.

[Text]

Commr Simmonds: Yes.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you, sir.

Commr Simmonds: Although this chart looks complex, it is really not so, and I will explain it briefly.

The first heading is "Distribution of regular members and bilingual members by division and province". If you look at the map, you will see each province has a letter. That is the letter designation of the division. For instance, British Columbia is "E" Division. If you look on the chart, you will see that among the regular uniformed members of the force 3,707 of them are in the province of British Columbia, and that is, 28.6% of all the members of the Royal Canadian Mounted Police are deployed in that province.

• 1545

You will also see that in that province there are 208 bilingual members, which is 8.1% of the total of the bilingual members in the RCMP. And as you read across the chart, you will be able to see the state of the force in all the provinces of Canada; and you will also be able to see the deployment of the bilingual members of the force across Canada.

What is significant about that chart is the fact that 63% of all the regular members of the Royal Canadian Mounted Police are deployed west of the Lakehead in Canada. A further 13% are in the Maritime provinces to the east. The remainder, including the large headquarters complex, are in the two central provinces, Quebec and Ontario.

If you look at the province of Quebec, for example, which is "C" Division on the chart, you will see that 5.2% of the regular members of the force are stationed in that province. You will see that 23.3% of the bilingual members of the force are stationed in that province. You compare that with British Columbia where we have nearly 30% of the force and 8% of our bilingual members.

The reality of what I am saying is that the force, largely through our contract policing responsibilities—

Mr. Allmand: Mr. Chairman, just to fully understand. Mr. Commissioner, does that mean, for example, that 23% of those bilinguals are in Quebec, or 23% of those who are in Quebec are bilingual?

Commr Simmonds: Of the regular uniformed members in Quebec, apart from the special civilians and so on, there are 679 such members, which is 5.2% of those members of the force, and 602 of them are bilingual, which is 23.3% of all the bilinguals in the force. The remaining ones in Quebec would be unilingual francophones.

Le sénateur Tremblay: Au Québec, il y a 602 bilingues sur 679. C'est bien exact? Ce qui veut dire que près de 90 p. 100 des membres de la Gendarmerie royale au Québec sont bilingues.

[Translation]

Comm. Simmonds: Oui.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci, monsieur.

Comm. Simmonds: Ce tableau a l'air compliqué à première vue, mais en fait il ne l'est pas, et je vais vous l'expliquer brièvement.

Vous avez d'abord «Répartition des membres réguliers et des membres bilingues par division et par province». Si vous regardez la carte, vous constaterez qu'il y a une lettre pour chaque province. Celle-ci désigne une division. Par exemple, la Colombie-Britannique, c'est la division «E». Si vous regardez le tableau, vous verrez qu'il y a 3,707 membres réguliers en uniforme de la Gendarmerie en Colombie-Britannique, c'est-à-dire que 28.6 p. 100 de tous les membres de la Gendarmerie royale du Canada se trouvent dans cette province.

Vous constaterez également que dans cette province, il y a 208 membres bilingues, soit 8.1 p. 100 du total des membres bilingues de la GRC. Si vous parcourez le tableau, de gauche à droite, vous pourrez déterminer la situation dans toutes les provinces du Canada; vous verrez également comment sont déployés les membres bilingues au Canada.

Ce qu'il faut retenir de ce tableau, c'est le fait que 63 p. 100 de tous les membres réguliers de la Gendarmerie royale du Canada travaillent à l'Ouest de Thunder Bay. Par ailleurs, 13 p. 100 de nos membres servent les provinces Maritimes. Nos autres membres, y compris ceux de la direction générale se trouvent dans les deux provinces du centre, le Québec et l'Ontario.

Si vous regardez les chiffres pour le Québec, c'est-à-dire la division «C» sur le tableau, vous constaterez que 5.2 p. 100 des membres réguliers de la Gendarmerie sont en poste dans cette province. Vous constaterez également que 23.3 p. 100 des membres bilingues sont en poste dans cette province. Comparez cela maintenant à la Colombie-Britannique où se trouvent presque 30 p. 100 de nos membres et 8 p. 100 de nos membres bilingues.

Dans les faits, cela signifie que la Gendarmerie, à cause surtout de ses responsabilités de surveillance policière à contrat...

M. Allmand: Monsieur le président, j'aimerais des précisions pour bien comprendre. Monsieur le commissaire, est-ce que cela signifie que 23 p. 100 des membres bilingues sont au Québec ou que 23 p. 100 de ceux qui sont au Québec sont bilingues?

Comm. Simmonds: Outre les constables spéciaux et les civils, il y a 679 membres réguliers au Québec, ce qui représente 5.2 p. 100 de l'effectif total de la Gendarmerie; 602 d'entre eux sont bilingues, c'est-à-dire 23.3 p. 100 de tous les bilingues de la Gendarmerie. Les autres membres de la Gendarmerie au Québec sont unilingues français.

Senator Tremblay: In Quebec there are 602 bilingual members out of a total of 679. Is that right? That would mean that almost 90% of the members of the RCMP in Quebec are bilingual.

[Texte]

Comm. Simmonds: Oui.

Le sénateur Tremblay: On peut faire les pourcentages dans l'autre direction, à l'intérieur de chaque province, n'est-ce pas?

Comm. Simmonds: Oui.

Le sénateur Tremblay: Merci.

M. Plamondon: Et les 10 p. 100 qui restent sont unilingues anglais, je suppose?

Comm. Simmonds: Oui.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Would you get directly to your point? I know many members are in a hurry to ask you many questions.

Commr Simmonds: On this chart, the first group is the regular members of the force; the second group is the special constables in the force; the third group is the civilian members of the force, all of which are different categories of employees under the RCMP Act. The bottom group of those first four are force totals of all those groups. It shows the distribution and make-up of the organization.

An hon. member: What are the special constables?

Commr Simmonds: The special constables are a category of employees who are hired to do special duties within the force, largely protective duties at the present time. Most of the guards you see in connection with our protective responsibility are the special constables—embassy patrols, and they do some other jobs. Some of our air services pilots are special constables. And our native members, many of them are special constables deployed on the Indian reserves across the country where we are the contract police force.

• 1550

The other point I would make is that 50% of the force is deployed doing contract police work in eight provinces. The two provinces we do not do it in are Ontario and Quebec. In addition to that, we act as the local or municipal police in some 200 municipalities in those contract provinces.

That gives you the background. It is from that background that we do our recruiting for the force. The regions, the provinces across the country that employ us, expect to be reasonably represented; and so forth.

Much of the concern has been centred around the headquarters of the force, which is in Ottawa and in a bilingual region. But the headquarters of the force is made up of members who come from the divisions across the force. They rotate in; they rotate out. They bring to headquarters the skills they have learned as policemen, plus their language skills, from wherever they come. And bear in mind that 76% of the force is deployed in non-bilingual or non-francophone areas of the organization, and therefore there is a considerable amount of the headquarters personnel who have not worked nor been recruited in francophone areas.

[Traduction]

Commr Simmonds: Yes.

Senator Tremblay: It is possible to calculate the percentages the other way within each province, is it not?

Commr Simmonds: Yes.

Senator Tremblay: Thank you.

Mr. Plamondon: And the other 10% are unilingual anglophones, I suppose?

Commr Simmonds: Yes.

Le coprésident (M. Hamelin): Voulez-vous en venir aux faits? Je sais que de nombreux membres du Comité ont hâte de vous poser de nombreuses questions.

Comm. Simmonds: Sur ce tableau, le premier groupe comprend les membres réguliers de la Gendarmerie; le deuxième groupe représente les constables spéciaux; troisièmement il y a les civils qui travaillent pour la Gendarmerie, employés de catégories différentes selon la loi de la Gendarmerie royale du Canada. Tout au bas, il y a le total de ces quatre premiers groupes. Le déploiement au sein de l'organisme et sa constitution y sont indiqués.

Une voix: Que sont les constables spéciaux?

Comm. Simmonds: Il s'agit d'une catégorie d'employés qui sont embauchés afin d'assumer des fonctions spéciales au sein de la Gendarmerie, surtout des fonctions de surveillance pour l'instant. La plupart des gardiens que vous voyez protéger certains endroits sont des constables spéciaux—les patrouilles des ambassades et autres. Certains de nos pilotes sont des constables spéciaux. Parmi nos membres autochtones, un grand nombre sont des constables spéciaux affectés à des réserves indiennes où nous nous sommes engagés, par contrat, à assurer des services policiers.

Je tiens également à souligner que 50 p. 100 des membres de la Gendarmerie sont affectés au maintien de l'ordre dans huit provinces en vertu d'ententes contractuelles. Ce n'est qu'en Ontario et au Québec que nous n'assumons pas ces fonctions. En outre, nous assurons les services policiers locaux ou municipaux dans quelque 200 municipalités dans ce huit premières provinces.

Voilà la toile de fond. C'est dans ce contexte que nous recrutons. Les régions, les provinces du pays qui retiennent nos services, etc., s'attendent à une représentation raisonnable.

Les inquiétudes exprimées portaient en grande partie sur la direction générale de la Gendarmerie, qui se trouve à Ottawa, dans une région bilingue. Le personnel à la direction générale est constitué de policiers qui viennent de toutes les divisions du pays. C'est par rotation qu'ils viennent et qu'ils partent. D'où qu'ils viennent, ils apportent à la direction générale les compétences qu'ils ont acquises comme policiers et leurs compétences linguistiques. Il faut se rappeler que 76 p. 100 des membres de la Gendarmerie travaillent dans des régions non bilingues et non francophones et donc, on trouve à la direction générale un nombre considérable de membres qui n'ont jamais

[Text]

So that is some of the reality of the make-up of the organization, because of our duties, the responsibilities government has given to us, and our deployment.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci beaucoup, monsieur Simmonds.

I think you will have the opportunity to explain these realities further within the question period.

Monsieur Gauthier.

M. Gauthier: Monsieur Simmonds, si j'ai bien compris vos remarques, votre recrutement se fait selon la toile de fond que vous nous donnez. Vous vous basez sur la répartition des besoins dans les régions pour faire le recrutement.

Cela dit, je voudrais faire un commentaire. La GRC, à ce que je sache, est un corps policier national dont les membres sont interchangeables de région en région, d'un bout à l'autre du pays, comme diraient nos amis. Elle doit tenir compte des besoins régionaux, et vous avez eu raison de faire allusion à vos contrats provinciaux et territoriaux. Elle doit s'occuper de situations urgentes, exécuter des tâches particulières, lors d'événements spéciaux, aux frontières, dans les aéroports et j'en passe. Enfin, elle doit nécessairement être un corps policier national dans le plein sens du mot.

Les agents de la Gendarmerie ne sont pas détachés, à ce que je sache, aux provinces ou aux municipalités. Les fonctions qu'ils accomplissent sont interchangeables selon les besoins du milieu et du moment, et l'uniforme est le même pour tous les agents de la Gendarmerie royale du Canada, tant au niveau municipal qu'au niveau provincial. Donc, êtes-vous d'accord avec moi qu'a priori, on a affaire à un corps policier national?

Comm. Simmonds: Exactement.

M. Gauthier: Le recrutement doit donc se faire sur une base nationale. D'accord?

Comm. Simmonds: Oui, et c'est le cas.

M. Gauthier: Mais non! Vous avez bien dit tout à l'heure que le recrutement se faisait sur une base régionale, selon la répartition des tâches dans les régions. Vous ai-je mal compris? Si j'ai mal compris, c'est à vous de me corriger.

Commr Simmonds: Yes; and I will give you the figures by each province and region.

Mr. Gauthier: Oh, I have those, sir.

Commr Simmonds: All right.

• 1555

Mr. Gauthier: I have those.

Ce que j'essaie de vous dire, c'est que vous êtes un corps policier national qui se doit de recruter sur une base nationale. Vous m'accordez cela?

Comm. Simmonds: Oui.

M. Gauthier: Vous êtes perçus par le public comme une organisation policière dont la langue de travail est l'anglais,

[Translation]

travaillé dans des régions francophones et qui n'y ont pas été recrutés.

Voilà l'une des réalités de la constitution de l'organisation découlant de nos fonctions, des responsabilités que le gouvernement nous a confiées, et de notre déploiement.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you very much, Mr. Simmonds.

Je crois que vous aurez l'occasion d'expliquer plus avant ces réalités au cours de la période de questions.

Mr. Gauthier.

Mr. Gauthier: Mr. Simmonds, if I understood correctly, your recruitment follows the pattern you outlined. You base yourself on deployment in the regions to recruit.

That being the case, I would like to make a comment. The RCMP is supposed to be a national police force whose members are interchangeable from one area to the other, from sea to sea as our friends would say. You must take into account regional needs, and you were quite right to mention the contract work you do for the provinces and the territories. You must face emergencies, you must take on special tasks, as, for instance, special events, border patrol, and airport security, to mention but a few. Finally, the RCMP must, by necessity, be a national police force in the fullest sense of the word.

As far as I know, members of the force are not on loan to the provinces or the municipalities. Their duties are interchangeable according to the needs of the place and the time and the uniform worn by the members of the Royal Canadian Mounted Police is the same for all, whether they do municipal or provincial work. Do you, therefore, agree with me that on the face of it this is a national police force?

Commr Simmonds: Certainly.

Mr. Gauthier: Recruitment must be done on a national basis. Agreed?

Commr Simmonds: Yes, that is right.

Mr. Gauthier: But wait! You said a moment ago that recruitment was done on a regional basis according to the assignment of work in the regions. Did I misunderstand? If so, it is up to you to tell me so.

Comm. Simmonds: Oui; et je vais vous donner les chiffres pour chaque province et chaque région.

M. Gauthier: Je les ai, monsieur.

Comm. Simmonds: Très bien.

M. Gauthier: Je les ai.

What I am trying to say is that a national police corps such as yours must recruit nationally. Do you agree with that?

Commr Simmonds: Yes.

Mr. Gauthier: The public sees you as a police force whose working language is English, whose language of service to the

[*Texte*]

dont la langue de service au public est l'anglais et dont les membres sont en très grande majorité anglophones.

Admettez-vous cela, monsieur Simmonds?

Commr Simmonds: I agree that is the perception of a certain number of people; but I do not think it is necessarily accurate. For instance, in the last 10 years the province we have recruited the most heavily in is the province of Ontario; and immediately behind that is the province of Quebec. And Ontario includes the eastern and northern areas of Ontario.

M. Gauthier: Au cours des cinq dernières années, monsieur Simmonds, vous avez recruté 2,070 personnes, soit 1,486 anglophones et 584 francophones; 72 p. 100 étaient anglophones, et 28 p. 100 étaient francophones. Vrai ou faux? Ce sont les chiffres qui m'ont été donnés et que je peux faire distribuer si vous le voulez, monsieur le président. C'est un travail que mes chercheurs ont fait.

Le coprésident (M. Hamelin): À quels niveaux?

M. Gauthier: Cela, je ne l'ai pas demandé, car ce n'est pas tout à fait ce que je veux prouver actuellement. Je veux établir que la GRC est un corps policier national et que ses opérations doivent refléter la composition linguistique du pays, ainsi que les politiques et programmes de ce pays en matière de langues officielles.

Dans l'exposé que vous nous avez soumis il y a quelque temps, monsieur Simmonds, vous admettez des choses, et cela démontre une certaine humilité. Je cite votre sommaire:

Il demeure difficile d'atteindre l'objectif langue de travail.

Vous dites plus loin:

Il faudra encore un certain temps avant que l'utilisation régulière et systématique de l'anglais et du français comme langues de travail ne devienne réalité.

Vous nous parlez ensuite de la représentation.

Je voudrais parler de trois choses: langue de travail, participation équitable et langue de service.

Commençons par la dernière: langue de service. N'est-il pas vrai que l'offre active de servir dans sa langue le «client» qui est arrêté ou interpellé par un agent n'est pas pratique courante à la Gendarmerie royale? Je vous donne un exemple précis. Dans la région de la Capitale nationale, en Ontario, vos agents préposés à la route utilisent l'anglais comme langue courante, parce qu'on dit qu'en Ontario, l'anglais est la langue de travail de la Gendarmerie. Est-ce vrai ou faux?

Commr Simmonds: That is false.

M. Gauthier: C'est faux?

Commr Simmonds: Yes. "A" Division in the Ottawa area, which is the Ottawa field office, is very heavily staffed with francophone members.

M. Gauthier: Ce n'est pas la question que je vous pose. Je vous demande si on offre au client de le servir dans sa langue.

[*Traduction*]

public is English and whose members are in great majority English-speaking.

Do you admit to that, Mr. Simmonds?

Comm. Simmonds: Je reconnais que c'est là la perception d'un certain nombre de personnes; mais je ne crois pas que ce soit nécessairement juste. Par exemple, au cours des dix dernières années, c'est en Ontario que nous avons le plus recruté; et immédiatement ensuite, au Québec. L'Ontario inclut les régions de l'est et du nord de la province.

Mr. Gauthier: During the last five years, Mr. Simmonds, you recruited 2,070 members, that is, 1,486 anglophones and 584 francophones; therefore 72% were anglophones and 28% were francophones. True or false? These are the figures I was given and that I can give out, with your permission, Mr. Chairman. My researchers prepared this.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): At what levels?

Mr. Gauthier: Actually I did not ask, since that is not really what I am out to prove right now. I am trying to establish that the RCMP is a national police corps and that its activities must reflect Canada's linguistic composition and official languages policies and programs.

In the brief that you gave us some time ago, Mr. Simmonds, you do admit certain things, so I'll have to give you marks for humility. In your executive summary, you say and I quote:

It is difficult to meet the objective of the language of work.

Later on you say:

It will still take some time before the normal and systematic use of English and French becomes a reality in the workplace.

You then go on to speak of representation.

I would like to discuss three aspects: the language of work, equal participation and the language of service to the public.

Let us start by this last point: the language of service to the public. Is it not true that it is not a common practice for members of the force to offer to serve the *customer* who is arrested or stopped in the language of his choice? I will give you a concrete example. In the National Capital area, in Ontario, your members on highway patrol routinely use English because they think that in Ontario, English is the language of work of the force. True or false?

Comm. Simmonds: C'est faux.

Mr. Gauthier: That is false?

Comm. Simmonds: Oui. La division «A» de la région d'Ottawa, c'est-à-dire le bureau des activités d'Ottawa a un taux très élevé d'agents francophones au sein du personnel.

Mr. Gauthier: That is not what I am asking you. I am asking you if you offer to give service to the customer in his language.

[Text]

Commr Simmonds: To the best of my knowledge, yes. In fact, it is the common language of the division, in "A" Division at Ottawa.

M. Gauthier: C'est la langue d'usage, dites-vous?

Comm. Simmonds: Oui.

M. Gauthier: Alors les tribunaux perdent leur temps. Il y a des causes devant les tribunaux actuellement qui portent justement sur votre pratique de toujours utiliser l'anglais en Ontario. Quand les francophones viennent ici, ils se sentent lésés parce que l'agent ne leur offre même pas de rédiger les documents en français et de leur parler dans leur langue. Que font ces causes devant les tribunaux? Je sais qu'il y en a au moins deux actuellement.

Vous avez une publication qui s'appelle le *Pony Express* dans laquelle on a trouvé certains commentaires sur le fait que vous alliez réduire le recrutement de francophones de 20 p. 100 à 14 p. 100 d'ici 1995-1996. Le président du Conseil du Trésor m'a dit que cette décision n'avait jamais été entérinée par le gouvernement, et qu'il s'agissait de négociations non autorisées entre vous et M. Aquilina du Conseil du Trésor. Vrai ou faux?

• 1600

Commr Simmonds: I have to put that in context; I cannot answer it in a simple question.

The question of participation in the force was addressed in 1978 between the force and the Treasury Board of Canada, and it was based on a rather complex formula. The elements of the formula were that, in the federal portion of our policing, the force should be representative of the Canadian population, which was about 29% francophone and so on. In the contract portion of the force, the contracts are cost-shared between the federal and the provincial governments, and the federal portion of the cost-sharing was used as the basis for determining what the percentage should be in terms of participation.

That formula in 1978, calculated by ourselves, working with the Treasury Board, said we should strive to move towards a 20% participation rate. Those formulas have since been recalculated, and the new calculation bring out another figure. But that figure is not the basis of what we are trying to achieve; we are already well beyond those figures. But those were the minimum figures based on the formula, and a number of things happened.

M. Gauthier: Vous me dites que vous avez dépassé l'objectif de 20.8 p. 100? Ce n'est pas cela qu'on me dit! Vous êtes à peine, dans les officiers réguliers de la Force, à peine, dis-je, 14 p. 100. Et que vous allez en rester là. C'est le statu quo que vous endossez et que vous proposez avec le Conseil du Trésor!

Je ne sais pas ce que les fonctionnaires font, monsieur le président, quand ils négocient des ententes. Est-ce qu'ils perdent leur temps à bavarder? Le gouvernement est-il au courant? M. le ministre m'a bien déclaré en Chambre que cette entente voulant réduire de 20 à 14 p. 100 n'avait jamais été entérinée par le gouvernement. Et là, monsieur Simmonds,

[Translation]

Comm. Simmonds: À ma connaissance, oui. En fait, c'est la langue d'usage à la division «A» à Ottawa.

Mr. Gauthier: It is the common language, did you say?

Commr Simmonds: Yes.

Mr. Gauthier: So the courts are wasting their time. There are proceedings in the courts at the present time on precisely your practice of always using English in Ontario. When francophones come here, they feel aggrieved because the officer does not even offer to write up the documents in French or to speak to them in that language. Why are these cases before the courts? I know that there at least two at the present time.

You have a publication entitled *Pony Express* in which it was said that you were going to reduce recruitment of francophones from 20% to 14% between now and 1995-96. The President of the Treasury Board told me that this decision had never been approved by the government and that you were not authorized to negotiate this with Mr. Aquilina from the Treasury Board. True or false?

Comm. Simmonds: Il faut voir le contexte; je ne peux répondre à une simple question telle que celle-ci.

La dotation en personnel de la GRC a fait l'objet en 1978 d'un examen entrepris conjointement par la GRC et le Conseil du Trésor du Canada; cet examen a donné naissance à une formule assez complexe. En voici les éléments: dans le cadre de nos attributions fédérales, la GRC doit refléter la population canadienne en général, qui comprend, entre autres, 29 p. 100 de francophones. Pour ce qui est des services assurés à contrat par la GRC, il y a des ententes entre le fédéral et les provinces pour le partage des frais, et c'est la quote-part du gouvernement fédéral qui a servi à déterminer le pourcentage en fonction de la participation.

Selon la formule établie en 1978 par nous-mêmes de concert avec le Conseil du Trésor, nous devons nous efforcer d'atteindre un taux de participation de 20 p. 100. Suite à la révision de cette formule, nous devons viser un pourcentage différent. Mais ce pourcentage n'est pas le fondement de nos efforts; nous avons déjà dépassé ce chiffre. Il s'agissait de chiffres minimums fondés sur cette formule, mais un certain nombre de choses se sont produites.

Mr. Gauthier: You are telling me that you have gone beyond the objective of 20.8%? That is not what I have been told! With respect to the regular officers in the force, you have barely reached, I repeat barely, 14%. And you are stuck there. You are supporting the status quo, and that is what you are submitting to the Treasury Board!

I wonder what the civil servants do, Mr. Chairman, when they are negotiating an agreement. Do they spend their time in small talk? Is the government aware of this? The Minister did state in the House that this agreement for bringing the figure down from 20% to 14% had never been approved by the government. And then, Mr. Simmonds, I ask you a question,

[Texte]

je vous pose une question, parce que je n'ai pas beaucoup de temps. Est-ce que oui ou non vous y aller avec votre 14 p. 100, comme réduction, ou bien reste-t-on avec l'objectif fixé en 1978, à savoir que ce sera 20.8 p. 100 en 1996? Ce n'est pas plus compliqué que ça.

Le coprésident (M. Hamelin): C'était votre dernière question.

M. Gauthier: J'ai ici toute la documentation, monsieur le président. Je l'ai lue, et je sais de quoi il s'agit.

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur Simmonds.

Commr Simmonds: Mr. Chairman, at the present time the bilingual capacity in the force stands at 20%. That is right today.

M. Gauthier: Les Forces régulières?

Commr Simmonds: Of all employees in the RCMP, it stands at 20%.

M. Gauthier: Ce n'est pas cela ma question!

Le coprésident (M. Hamelin): Bon! Nous allons y revenir, monsieur Gauthier...

M. Gauthier: Je n'ai pas eu le temps de poser mes questions...

Le coprésident (M. Hamelin): Oui, je sais. Alors, nous allons passer maintenant à M. Plamondon.

Commr Simmonds: *S'il vous plaît*, Mr. Chairman, I will go through each category of employee because I do not want any misunderstanding at all about this. Of the ranked members of the force, the present percentage of first official language French—this is not bilingual; this is FOLF—is 14.4%; the uniformed special constables in the RCMP, FOLF, 27.6%; the civilian members, who are laboratory scientists and so on, 13.2%; the Public Service employees in the force, 20.8%. Those are the exact figures in each category of employee that are used within the RCMP.

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur Plamondon.

M. Plamondon: Monsieur le commissaire, j'ai presque l'impression que pour vous, le bilinguisme cela veut dire *le hennissement et l'anglais!* Pour vos chevaux, je présume. Mais plus est, je suis scandalisé par l'existence d'une directive, ou d'un bulletin que j'ai ici, et que vous avez émis; il s'agit d'un bulletin interne datant de mars 1985 et qui dit qu'à compter du premier mars 1985, tous les postes bilingues centralisés au sein de la direction générale seront considérés comme ayant un profil linguistique B-B-B, et ce, aux fins de dotation interne, à moins que le commissaire n'en décide autrement.

Quand on parle du niveau B, je pense qu'au sein de la Gendarmerie royale cela veut dire ce qu'on appelle «connaissance de l'autre langue pour se débrouiller en forêt». Or, au niveau C, vraiment, le bilinguisme est contrôlé et vérifié.

Et vous ajoutez à l'item 3, et cela c'est en mars 1985, que les membres dont l'aptitude linguistique se situe au niveau B peuvent être considérés au mérite pour des postes ayant un profil linguistique de niveau C.

[Traduction]

because my time is limited. Are you, yes or no, staying with your 14% as a reduction or will you stick with the objective that was stated in 1978, that is, 20.8% in 1996? It is as simple as that.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): That was your last question.

Mr. Gauthier: I have all the documents, Mr. Chairman. I have read them and I know what this is all about.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Mr. Simmonds.

Comm. Simmonds: Monsieur le président, l'actuelle capacité bilingue de la GRC est de 20 p. 100. C'est le chiffre actuel.

Mr. Gauthier: For the regular forces?

Comm. Simmonds: Pour tous les employés de la GRC, le pourcentage est de 20 p. 100.

Mr. Gauthier: That was not my question!

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Well, we shall come back to that, Mr. Gauthier...

Mr. Gauthier: I did not have the time to ask my questions...

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Yes, I know. So, now I will pass to Mr. Plamondon.

Comm. Simmonds: *S'il vous plaît*, monsieur le président, je vais citer chaque catégorie d'employés, pour qu'il n'y ait aucun malentendu à ce propos. Parmi les gradés, le pourcentage actuel de ceux dont le français est la première langue officielle (FPLO), est de 14.4 p. 100; parmi les agents spéciaux en uniforme, 27.6 p. 100; parmi les civils, les scientifiques de laboratoire et ainsi de suite, 13.2 p. 100; parmi les effectifs relevant de la Fonction publique, 20.8 p. 100; il ne s'agit pas d'employés bilingues. Voilà les chiffres exacts pour chaque catégorie d'employés au sein de la GRC.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Mr. Plamondon.

Mr. Plamondon: Commissioner, I am almost under the impression that for you, bilingualism means *neighing and English!* This is for your horses, I presume. Moreover, I am scandalized by this bulletin or circular that I have here, which comes from you; it is a staff circular dated March, 1985, stating that, as of March 1, 1985 all the bilingual positions at headquarters will be considered as having a linguistic profile B-B-B for internal staffing purposes unless the Commissioner decides otherwise.

Within the force, I think level B means that you have "enough knowledge of the other language to get along in the woods". Whereas at level C, bilingualism is really controlled and checked.

You said in Item 3, and this was in March, 1985, that members whose language capability was at level B could be considered, under the merit system, for positions having a linguistic profile at C level.

[Text]

• 1605

Autrement dit, vous vous moquez carrément du B ou du C et vous dites, à l'avenir, c'est le commissaire qui décidera que tout le monde est au niveau C ou que tout le monde est au niveau B, selon que cela fera votre affaire ou non.

Et tout au long de ce bulletin-là, on devine une intention directe de passer à côté de la Loi sur les langues officielles; on voit qu'il n'y a jamais eu, depuis 10 ans, à moins d'efforts philosophiques, il n'y a jamais eu, dis-je, d'efforts de faits dans le sens pratique pour arriver, vraiment, à se conformer à la Loi sur les langues officielles.

Je vous laisse intervenir là-dessus et je vous reviendrai peut-être avec une autre question. Vous ne niez pas cette directive-là, qui est de mars 1985?

Commr Simmonds: I do not deny that exists, but I wish to explain what that is all about. In 1978, when it was clear that we had to do much more, we went across the country, into all areas, and encouraged our people to study language. We had anglophones studying language in the western cities, and so on; we had young unilingual francophone members in Quebec studying English in that province. I said, get with it; it is a good Canadian thing to do. Learn something about the other language, and the culture that goes with it, and become more Canadian. A lot of them did that, and a lot of them wondered why they were doing it. They were sitting in Edmonton studying French, where they never work in the language or hear it around them, except under the most exceptional of circumstances.

Then several years later, when the language designation plan was being put out, they were being all pegged at the C level. Members were saying, why have we been studying? You have been asking us to learn the second language and yet you will not even let us be considered in staffing actions for jobs that are at the other level.

We have many young members today, young francophone members from Quebec, serving in the western provinces. They are not above the B level in English, but they are serving there.

I have had complaints about that from local officials, provincial government people, and the media in the west. I went out there and talked with a number of them. I said, you give those young people five years here. Be patient. They will be thoroughly bilingual Canadians, as well as being very good policemen. They are going along with it.

We are doing the same in reverse. That policy does not mean at all that we are not going to use our C language resources in the most practical and the best way possible. What we are saying is that any young Canadian, French or English, who studies in the language, and gets to that level, can be considered in staffing action for a job in the RCMP. If there is a requirement that he has to upgrade that, he already has a fairly good base. We use our training dollars to give him the next level.

But it makes no sense at all for me to go across the country, telling all the young members, for goodness' sake, try to study

[Translation]

In other words, you do not give a hoot about B or C and you say that in future the Commissioner will decide that everyone is at the C or at the B level, whatever suits you.

Throughout this circular, there seems to be a scarcely veiled intent to bypass the Official Languages Act; there seems to have been for the last 10 years no specific effort, unless a philosophical one, no effort, I repeat, to comply in practice with the Official Languages Act.

I shall let you comment on this question, and I might come back later on with another question. You do not deny the existence of this circular, dated March, 1985?

Comm. Simmonds: Je n'en nie pas l'existence, mais je voudrais l'expliquer. En 1978, lorsqu'il est apparu nettement que nous devrions prendre certaines mesures, nous avons fait le tour du pays, dans tous les coins, pour encourager nos gens à suivre des cours linguistiques. Ainsi, des anglophones ont suivi de tels cours dans les villes de l'Ouest; des jeunes unilingues francophones du Québec ont appris l'anglais dans cette province. Je leur ai dit: allez-y, c'est une bonne chose pour le Canada. Apprenez l'autre langue, inspirez-vous de sa culture, vous deviendrez de meilleurs Canadiens. Beaucoup l'ont fait, mais beaucoup se sont demandé pourquoi ils le faisaient. Ils apprenaient le français à Edmonton, sans avoir jamais l'occasion de s'en servir au travail ou de l'entendre autour d'eux, sauf dans les circonstances les plus exceptionnelles.

Puis, quelques années plus tard, lorsque le régime de désignation linguistique a été établi, ils ont tous reçu la cote C. Les agents se sont dit: pourquoi étudions-nous alors? Vous nous demandez d'apprendre une deuxième langue, pourtant, vous ne pensez même pas à nous lorsqu'il s'agit de doter les postes qui se trouvent à un autre niveau.

De nos jours, nous avons beaucoup d'agents, des jeunes francophones du Québec, qui oeuvrent dans les provinces de l'Ouest. Ils n'ont pas dépassé le niveau B en anglais, mais ils travaillent là-bas.

J'ai reçu des plaintes de la part des administrateurs locaux, des fonctionnaires provinciaux et des médias de l'Ouest. Je suis allé parler à ces gens. Je leur ai dit: Donnez-leur cinq ans, à ces jeunes. Soyez patients. Ils deviendront des Canadiens parfaitement bilingues, tout en étant excellents agents de police. Cela, on semble l'accepter.

Nous faisons aussi l'inverse. Cette politique ne nous interdit pas de faire appel à nos ressources linguistiques au niveau C, en pratique, dans les meilleures circonstances possibles. Nous estimons que tout jeune Canadien, soit-il français ou anglais, qui étudie l'autre langue et atteint ce niveau, peut se porter candidat à un tel poste au sein de la GRC. S'il doit améliorer ses connaissances linguistiques, il a déjà une assez bonne base. Nous le formons pour qu'il puisse passer au niveau suivant.

Il serait absurde toutefois que je fasse le tour du pays pour dire aux jeunes agents: Bonté divine, essayez d'apprendre

[Texte]

in the second language, try to be more understanding of our history and our culture and the makeup of our country, and then say to them, your reward is that you cannot have the jobs.

That was put in there to be a very positive Canadian step.

M. Plamondon: Très bien! Bonnes intentions! Mais prenons une situation concrète. Pourquoi n'émettez-vous pas une directive qui dirait ceci par exemple, qu'à l'avenir, toute promotion devra avoir le critère C, et tout nouveau membre devra avoir un niveau de bilinguisme acceptable au niveau C? À ce moment-là, cela prendra 10 ans, cela prendra 15 ans, mais nécessairement, la machine, un jour, sera bilingue. Mais vous n'y allez que par vœux pieux.

D'ailleurs, comme dotation impérative, quand vous avez nommé Bill Spring responsable des langues officielles, vous vous êtes très peu soucié de choisir, pour ce poste qui s'occupe des langues, une personne bilingue, qui aujourd'hui gère cette question-là.

Je vous pose une question. Avez-vous l'intention d'émettre, avant longtemps, grâce aux conseils de M. Spring, ce qu'on appelle un bulletin qui s'intitulerait «Dotation des effectifs bilingues des Services»?

Commr Simmonds: With respect, Mr. Chairman, Mr. Spring is bilingual—

M. Plamondon: Merci.

Commr Simmonds: —and further to that, the officer whom he replaced a short while ago, who wished to get out of that directorate, was a francophone bilingual. Now, I have an anglophone bilingual. The areas where we have to sell this program most is in the English areas of the country. Sometimes it is useful to have a bilingual anglophone member who has experienced it, who has gone and learned the language, to go out and sell that message. I think he is a very fine director, and I certainly care about it, and I would not have made such an appointment without a great deal of thought and exercising care.

• 1610

M. Plamondon: Avez-vous l'intention d'émettre sous peu un document intitulé *Dotation des effectifs bilingues des Services*, ce que vous appelez en français EBS, et en anglais, UBC?

Commr Simmonds: The UBC approach is the answer to a number of our language problems. I will use as an example the western part of the country, where we recognize there has to be a certain amount of bilingual ability. So we will look at a detachment, say the detachment at Banff, in one of our national parks, and also on the Trans-Canada Highway: there must be a bilingual capacity there. It is also in a non-bilingual area of the country. So we look at detachments like that and we say that a certain percentage of that detachment must have ability in the second language. That is what we call UBC, or Unit Bilingual Complement. Then if a young member, or any member, is dealing with a citizen who says, I want this in French—or, if it was in Quebec, I want it in English—the member is required to get one of the people from that detach-

[Traduction]

l'autre langue, essayez de mieux comprendre l'histoire et la culture et la composition de notre pays, mais votre seule récompense, c'est que vous ne pouvez aspirer à certains postes.

Nous voulions que les mesures que nous avons prises aient un effet positif pour le Canada.

Mr. Plamondon: Very good! Good intentions! But let us take a concrete situation. Why can you not send a circular that would state, for instance, that in the future any promotion should be to the C level, and every new member should have an acceptable bilingualism level, that is, C level? Then it might take 10 years, it might take 15 years, but eventually the whole organization would be bilingual one day. This wishful thinking is not the way.

In any case, for imperative staffing, when you appointed Bill Spring official languages coordinator, you were very little concerned to choose for this language position a bilingual person who is now in charge of this matter.

I shall ask you a question. Do you intend to circulate shortly, thanks to the advice of Mr. Spring, some kind of a bulletin that would be called "Unit Bilingual Complement"?

Comm. Simmonds: Sauf votre respect, monsieur le président, M. Spring est bilingue . . .

Mr. Plamondon: Thank you.

Comm. Simmonds: . . . en outre, l'agent qui l'a remplacé il y a quelque temps, qui voulait quitter cette direction, était un francophone bilingue. En ce moment, c'est un anglophone bilingue. C'est surtout dans les régions anglophones du pays qu'il faut mettre ce programme en valeur. Il peut être utile que ce soit un anglophone bilingue qui est passé par là, qui a appris la langue, qui essaie de faire passer le message. J'estime que c'est un excellent directeur, et je me soucie de la chose; je n'aurais pas fait une telle nomination sans y avoir longuement réfléchi à l'avance.

Mr. Plamondon: Do you intend to publish shortly the document entitled: "Unit Bilingual Complement", what it is called in French "EBS" and in English "UBC"?

Comm. Simmonds: Les EBS sont la solution à un bon nombre de problèmes linguistiques. Je prends pour exemple la partie ouest du pays, où nous admettons qu'il faut nous donner une certaine capacité linguistique. Prenons un détachement, celui de Banff, mettons, qui doit patrouiller un des parcs nationaux mais aussi la Transcanadienne: dans ce cas, une certaine capacité linguistique s'impose, même dans cette partie non bilingue du pays. Pour de tels détachements, nous jugeons qu'un certain pourcentage de ces membres doivent pouvoir s'exprimer dans une deuxième langue. C'est ce que nous appelons un EBS, un effectif bilingue de service. Donc si un jeune agent, ou tout agent, a affaire à un citoyen qui lui dit: je veux ceci en français—ou si c'est au Québec, je veux ceci en anglais—l'agent est tenu d'aller chercher un autre membre du

[Text]

ment who can handle the other language to come out and deal with the situation.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci beaucoup, monsieur . . .

M. Plamondon: Je n'en ai pas terminé! Je peux avoir 15 minutes aussi?

Le coprésident (M. Hamelin): Rapidement, s'il vous plaît.

M. Plamondon: Je voudrais simplement compléter cela. Au sujet de ce que vous venez de dire, j'ai invité, venant de Saint-Hyacinthe, deux personnes de la Gendarmerie royale pour être garde d'honneur lors d'une semaine du hockey mineur, et toutes les deux ne savaient pas dire un seul mot en français. Ils venaient de votre détachement de Saint-Hyacinthe, et dans cette ville-là, 97 p. 100 des gens sont francophones. Mais ils ne savaient pas dire un mot de français.

Bon, ceci dit, dans le document dont vous parlez, il y a cette intention, pour les dotations, ce que vous appelez les EBS, ou UBC, et d'ailleurs j'ai copié du document, si ça peut vous aider, mais vous ne l'avez pas encore daté, voyez-vous . . . Cela vient de mes services secrets. C'est bien marqué: «Les effectifs bilingues des Services ayant des profils au niveau C ne sont approuvés que par le commissaire afin de répondre à des exigences de travail précises . . . » Donc, vous vous gardez un pouvoir discrétionnaire et vous ajoutez par trois fois . . . «Cependant, dans des circonstances normales, on ne refusera pas, au cours des mesures d'affectation relatives au EBS, de prendre en considération les membres dont l'aptitude se situe au niveau B pour raisons d'aptitude linguistique . . . »

Et là, pendant tout cela, vous avez un, deux, trois, quatre paragraphes de mesures d'exception et quand vous arrivez aux ordres permanents, vous arrivez encore avec la même directive: «Les exigences opérationnelles ou administratives nécessaires nécessitent la sélection d'un candidat le plus apte à remplir le poste indépendamment de ses qualités linguistiques».

Et c'est carrément marqué dans votre texte que vous vous proposez de publier sous peu. Je trouve cela écoeurant! Je trouve, encore une fois, que vous venez faire du fla-fla. Vous n'avez jamais eu l'intention de faire de votre organisme, vraiment, un organisme respectueux de la Loi sur les langues officielles. Vous venez devant le Comité, et il y a déjà un bulletin qui va être publié, et dont j'ai copié ici, copie que je pourrai faire parvenir à tous les membres du Comité et où on dit carrément, continuellement, comment est-ce qu'on peut passer à côté de la Loi sur les langues officielles. Moi, je n'accepte pas cela du tout.

Le coprésident (M. Hamelin): Vous avez un commentaire à faire, monsieur Simmonds, brièvement.

Commr Simmonds: First, I wish to know what detachment this hockey tournament took place at so I can check into it and get back to you with the facts.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Saint-Hyacinthe.

M. Plamondon: Non, non. Cela c'est un détail. C'est arrivé il y a un an. On a envoyé deux policiers pour servir de garde d'honneur à cette soirée-là et les deux ne parlaient seulement que l'anglais. C'est sûr que c'est votre bureau de Saint-

[Translation]

détachement qui connaît l'autre langue, pour que ce deuxième agent s'occupe de l'affaire.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you very much, Mr.—

Mr. Plamondon: I am not through yet! May I have 15 minutes as well?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Quickly, if you please.

Mr. Plamondon: I only want to finish up with this. About what you have just said, I invited from Saint-Hyacinthe two R.C.M.P agents to be the honour guard during minor hockey week, but not one of them could say a single word in French. Yet they came from your detachment in Saint-Hyacinthe, where 97% of the people speak French. But they could not speak one word of French.

This being said, in the document you mentioned, you say you intend to use for staffing what you call the UBC's; I do have a copy of it, if that is any help, but it bears no date, you see . . . It comes from my secret service. It is stated: "The unit bilingual complements with level C profiles will be approved by the commissioner only for specific work requirements . . .". So you have some discretion, and three times you add . . . "However, in normal circumstances, it will be possible, for staffing purposes related to the UBC's, to take into consideration members whose language capacity is at level B . . .".

And then, you follow this up with 1, 2, 3, 4 paragraphs of exceptional circumstances and when you reach the Standing Orders, you come up with the same directive again; "the stated operational or administrative requirements will necessitate the choice of the most competent candidate, independently of his linguistic capacities".

And this is in black and white, in a text that you intend to publish in a short while. To me, this is disgusting! I think that, once again, you are trying to pull the wool over our eyes. You never had any intention of truly bringing the RCMP into line with the Official Languages Act. You appear before the committee, and yet a circular will soon be published, of which I have a copy here, a copy that I shall distribute to all the members of the committee, in which you keep saying: How can we contrive to bypass the Official Languages Act? For my part, I find this totally unacceptable.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): You may comment briefly, Mr. Simmonds.

Comm. Simmonds: Premièrement, je voudrais savoir où ce tournoi de hockey a eu lieu, pour que je puisse faire les vérifications nécessaires à l'égard de ce détachement.

Le coprésident (M. Hamelin): À Saint-Hyacinthe.

Mr. Plamondon: No, no. That was just a detail. This happened about a year ago. Two of your officers were sent as an honour guard to this event, and both could only speak English. It definitely was your Saint-Hyacinthe office that sent

[Texte]

Hyacinthe qui a envoyé ces gens dans une ville de mon comté à Sorel. Mais cela c'est un détail. De toute façon, tout le monde le sait, vous l'avez dit, 90 p. 100 des gens qui travaillent dans la Gendarmerie royale au Québec sont bilingues et les 10 p. 100 qui restent ne sont pas unilingues français, ils sont unilingues anglais. Alors, cela c'est connu. De toute façon, pour les francophones, pour aller dans la Gendarmerie royale, il faut qu'ils soient bilingues autrement tout poste leur est barré.

• 1615

Mais, ce qui est important, ce sont vos intentions, et vos intentions à venir sont exactement les mêmes depuis des années: vous faites de la philosophie, officiellement. Mais en pratique, vous avez une série de mesures qui font en sorte que le bilinguisme, c'est pour vous un emmerdement plutôt qu'une loi qu'on doit respecter.

Commr Simmonds: About the matter of detail, it is important to me. I think in the detachment that has been named you would hard pressed to find a member who can speak English, as opposed to speaking French. But I will get the details. If it was wrongly handled, I apologize for it. But we will find out and report back to this committee.

About the future, we have a number of things we hope to do for the future, which I trust as the meeting wears along we will be able to explain and perhaps get some support from the committee on in order to make the force more bilingual. Nevertheless, what we are doing at the moment is what we are required to do, and that is to sit down with the Treasury Board, who are responsible for official language policies, in order to get in place our language plan, as we do on an annual basis. All of that is negotiated and agreed to, and we are held to account to ensure that we accomplish that.

I must also say the language plans that have existed since 1978... we have met the requirement of those plans and we have made considerable progress. We started at... well, you do not want a lot of figures; but we started at a much lower level than we have now achieved, during a period when there was virtually no recruiting and growth in the RCMP; in fact major cut-backs, especially in our federal area, when we lost the Security Service. Despite that, we have been able to keep moving up with our number of francophone participants in the organization and our bilingual ability within the organization.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci beaucoup, monsieur Simmonds.

Mr. Allmand: Commissioner, I understand that of the 12,778 regular members, 14% are francophones. I presume that means individuals who claim French as their first language. Do you know what percentage of those francophones are bilingual?

Commr Simmonds: I cannot tell you offhand. I expect I have the figure. But I would say a very high percentage of our FOLFs are bilingual, because virtually all of them get training

[Traduction]

those people a town within my riding, to Sorel. But this is only a detail. In any case, everyone knows, you said it, 90% of the people working for the R.C.M.P. in Quebec are bilingual, and the remaining 10% are not unilingual French, they are unilingual English. This is all very well known. In any case, francophones who want to be part of the R.C.M.P. must be bilingual, or else they are shut out.

What is important, however, is your intent, and your intent has not changed for a number of years and will not change: Officially, you philosophize. In practice, however, you take some action that shows that bilingualism, for you, is a pain in the neck, not a legislation that must be complied with.

Comm. Simmonds: Les questions de détail important pour moi. Dans le détachement dont vous avez parlé, il serait difficile, je pense, de trouver un agent qui parle l'anglais plutôt que le français. Mais je vais me renseigner. Si l'on a commis une erreur, je m'en excuse auprès de vous. Mais je me renseignerai et je ferai rapport à votre Comité.

Quant à l'avenir, nous avons un certain nombre de choses à l'esprit, et à mesure que la séance se déroule, j'espère pouvoir vous les expliquer et peut-être même obtenir l'appui du Comité pour que notre service devienne de plus en plus bilingue. Néanmoins, ce que nous faisons en ce moment, nous sommes tenus de le faire, à savoir consulter le Conseil du Trésor, qui s'occupe des politiques relatives aux langues officielles, afin de mettre en application un régime linguistique, comme nous le faisons tous les ans. Tout cela doit être négocié et convenu, puis nous devons faire la preuve que nous nous sommes acquittés de nos engagements.

Quant aux régimes linguistiques qui ont été mis en vigueur depuis 1978... je dirai que nous avons répondu aux exigences de ces régimes et que nous avons accompli des progrès considérables. Nous avions au départ... Bon, je ne vais pas vous inonder de chiffres; mais au départ, nous étions à un niveau bien bas, inférieur au niveau actuel, alors même que la GRC était pratiquement au point mort en fait de recrutement et de croissance; il y a même eu une compression sensible des effectifs, surtout du côté fédéral, lorsque nous avons perdu le Service de sécurité. En dépit de tout cela, nous avons accru nos effectifs francophones et nos capacités linguistiques au sein de notre organisation.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you very much, Mr. Simmonds.

M. Allmand: Monsieur le commissaire, je crois comprendre que vos effectifs réguliers se chiffrent à 12,778, dont 14 p. 100 sont francophones. J'imagine qu'il s'agit de personnes dont le français est la langue première. Quel en est le pourcentage de francophones bilingues?

Comm. Simmonds: Je ne puis vous le dire au pied levé. J'imagine que nous avons ce chiffre. Je peux dire toutefois qu'un très fort pourcentage de nos FPLO sont bilingues, car

[Text]

in the second language if they are unilingual when they come to the force.

Mr. Allmand: Well, I would like the exact figure. But you think a very high percentage of the 14% francophones are bilingual.

Commr Simmonds: Yes.

Mr. Allmand: Of the remaining members of the force, do you know what percentage would be anglophone? I mean by that those who claim English as their first language, as opposed to those who may have a third language as their first language. Do you know that?

Commr Simmonds: I cannot make that differentiation. Everyone who is not FOLF in our statistics is FOLE.

Mr. Allmand: I see. Do you have very many others who . . . ? That is another problem I will get to another time.

Commr Simmonds: It is a problem. We need representation from a number of other minority communities, with other language abilities, in order to accomplish our work.

Mr. Allmand: Yes.

What percentage of the others, the non-francophones, are bilingual in French and English?

Commr Simmonds: Let us see if we have that precise figure with us. If not, we will supply it to the committee.

Mr. Allmand: Okay. Then I will move on to some other things. I wanted that material in order to ask other questions.

As you know, Parliament passed the Official Languages Act with a very strong majority, and all parties in the House of Commons have given it repeated support over the years and have continued to back it. Parliament also set up the position of the Official Languages commissioner, the ombudsman for language matters, and in his report over the years, and in most recent reports, there has been criticism of the RCMP for not living up, according to the Official Languages commissioner, to the requirements of the act. In view of that criticism, why would the force in 1986 be cutting back on designated C positions to B and A positions, and cutting back on designated bilingual positions as a total? I heard the answer you gave to Mr. Plamondon, but one would think you might find another way of dealing with that problem than cutting back on the C positions and designated bilingual positions. What is the basic reason for doing that, considering the criticism of the Commissioner of Official Languages?

[Translation]

pratiquement tous ont suivi des cours de formation linguistique s'ils étaient unilingues lorsqu'ils ont été admis dans la GRC.

M. Allmand: Bon, j'aimerais bien avoir le chiffre exact. Mais vous dites qu'un très fort pourcentage de ces francophones sont bilingues.

Comm. Simmonds: C'est juste.

M. Allmand: Parmi les autres agents, quel est le pourcentage d'anglophones? Vous le connaissez? Je parle de ceux dont l'anglais est la langue première, par opposition aux allophones.

Comm. Simmonds: Je ne peux faire cette distinction. Si quelqu'un n'est pas SPLO, il est EPLO.

M. Allmand: Je vois. Y en a-t-il beaucoup d'autres qui . . . ? C'est là un autre problème auquel je reviendrai à une autre occasion.

Comm. Simmonds: C'est un problème. Il nous faut des agents provenant d'autres groupes minoritaires, ayant d'autres capacités linguistiques, afin de pouvoir accomplir notre travail.

M. Allmand: C'est juste.

Quel est le pourcentage d'allophones parlant le français et l'anglais?

Comm. Simmonds: Voyons voir, j'ai peut-être ce pourcentage. Sinon, je vais le transmettre au Comité.

M. Allmand: Bon. Je vais donc passer à certaines autres questions. Je voulais avoir ces renseignements afin de pouvoir poser d'autres questions.

Comme vous le savez, le Parlement a adopté, à une très forte majorité des voix, la Loi sur les langues officielles, et tous les partis représentés à la Chambre des communes lui ont signifié leur appui au fil des ans et continuent à le faire. Le Parlement a aussi créé le poste de commissaire aux langues officielles, l'ombudsman en matière linguistique, et dans le rapport qu'il a fourni ces dernières années, surtout dans les rapports les plus récents, le commissaire aux langues officielles n'a pas ménagé ses critiques envers la GRC pour ne s'être pas conformée à cette loi. Étant donné ces critiques, pourquoi la GRC a-t-elle l'intention en 1986 de ramener aux niveaux B et A les postes désignés au niveau C, pourquoi veut-elle diminuer le nombre de postes désignés bilingues? J'ai entendu les réponses que vous avez fournies à M. Plamondon, mais je ne crois pas que la façon de s'attaquer à ce problème, c'est de diminuer les postes au niveau C et les postes désignés bilingues. Pour quelle raison agissez-vous ainsi, vu la critique formulée par le commissaire aux langues officielles?

• 1620

Commr Simmonds: I have the Commissioner of Official Languages' last report, and I do not find criticism in that area, Mr. Chairman. But what we are trying to do is use all our language resources in the best possible way to meet our objectives. There is no question about that. All we have said is that all those other young Canadians, francophone and anglophone, in the force who are studying a second language

Comm. Simmonds: J'ai lu le dernier rapport du commissaire aux langues officielles, et je n'y trouve point de telles critiques, monsieur le président. Mais nous nous efforçons d'utiliser nos ressources linguistiques à bon escient afin de répondre à nos objectifs. Cela ne fait aucun doute. Nous avons tout simplement dit que tous ces jeunes Canadiens, francophones et anglophones, qui étudient une deuxième langue, seront

[Texte]

will be eligible for consideration for language requirement positions once they get to the B level, unless they are designated as requiring a higher level. That is all we have said. We will continue to use our language skills in the best possible way.

Mr. Allmand: Let me ask you this. Have any of the provinces where you have contracts, through their Attorneys General or through other Ministers of those provinces, objected to what they consider to be too high a level of designated bilingual positions? Is that part of the reason you have cut back?

Commr Simmonds: Yes, there was concern expressed at the political level and rather strongly in the media in British Columbia, Alberta, and Saskatchewan over the mix that was starting to take place in their provinces and over the recruiting that was going on, or the lack of recruiting, in their provinces as we were trying to get more francophone participation in the RCMP. I have had innumerable meetings with provincial officials, the media, and our own people in those areas in an effort to get them to understand why it is happening and asking for their consideration and assistance to accomplish what I think is a good Canadian objective.

Mr. Allmand: Has that criticism been recent, in the past year or so?

Commr Simmonds: It was particularly strong two years ago and a year ago. It has eased somewhat now.

Mr. Allmand: Related to that, what about criticism from your division representatives? Has there been any criticism from the division representatives who are elected by the noncommissioned officers of the force to the designation of bilingual positions?

Commr Simmonds: Yes, and different kinds of criticism, depending on which representative from which division and which area of the country.

Mr. Allmand: Of course. Again, would it correspond more or less to the western provinces?

Commr Simmonds: Certainly, the reps were very outspoken in some of the western provinces about some of the problems that were occurring in those divisions because of the recruiting and posting practices. One of the difficulties is that, in order to enlarge our base by doing more recruiting at the bottom, with only 5% of the force stationed in Quebec, most of those young people have to serve in other parts of Canada. There are many, many young francophones now serving in those western provinces and the maritime provinces and so on, and they are very good young Canadians and good young policemen. But many of them are anxious to get back to where their culture and their language is a matter of course. The more we take in to increase our numbers, the more will have to serve away from their local areas, from their home provinces.

[Traduction]

admissibles aux postes de la GRC comportant des exigences linguistiques, dès qu'ils auront atteint le niveau B, à moins que ces postes ne soient désignés à un niveau supérieur. C'est tout ce que nous avons dit. Nous continuerons à utiliser nos talents linguistiques à bon escient.

M. Allmand: Voici la question que je vous pose. Parmi les provinces avec qui vous avez signé une entente, par l'intermédiaire de leur procureur général ou d'un autre ministre, y en a-t-il une qui ait affirmé qu'il y a trop de postes désignés bilingues à un niveau élevé? Est-ce pour cette raison que vous les diminuez?

Comm. Simmonds: Oui, une certaine opposition s'est manifestée au niveau politique, particulièrement dans les médias de la Colombie-Britannique, de l'Alberta, de la Saskatchewan, car dans la composition des détachements affectés dans les provinces et quant au recrutement, ou au manque de recrutement, dans celles où nous cherchions à accroître la participation des francophones dans la GRC. J'ai eu d'innombrables entretiens avec des fonctionnaires provinciaux, des représentants des médias et des membres de notre organisation établis dans ces régions, afin de leur faire comprendre ce qui se passe et de leur demander leur aide pour la réalisation de ce qui me semble être un excellent objectif pour le Canada.

M. Allmand: S'agit-il de critiques récentes, qui remontent à un an ou deux?

Comm. Simmonds: Les critiques étaient plus véhémentes il y a deux ans, il y a même un an. C'est un peu plus calme en ce moment.

M. Allmand: À ce propos, y a-t-il eu des critiques de la part des représentants de divisions? Je pense aux représentants des divisions qui sont élus par les non-gradés de la GRC à des postes désignés bilingues?

Comm. Simmonds: Oui, mais ces critiques variaient, selon le représentant de la division et selon la région du pays.

M. Allmand: Bien entendu. Encore une fois, cela correspond-il plus ou moins aux provinces de l'Ouest?

Comm. Simmonds: Certes, les représentants de certaines provinces de l'Ouest n'ont pas ménagé leurs propos à l'égard de certains des problèmes qui se sont produits dans certaines divisions à la suite des pratiques relatives au recrutement et à la dotation en personnel. L'une des difficultés, c'est qu'en voulant nous élargir à la base, alors qu'il n'y a que 5 p. 100 des agents qui sont postés au Québec, la plupart des jeunes agents doivent être postés dans d'autres régions du Canada. Voilà pourquoi il y a beaucoup de jeunes francophones qui travaillent dans les provinces de l'Ouest ou dans les provinces Maritimes, par exemple, et ce sont d'excellents jeunes Canadiens et d'excellents jeunes policiers. Bien sûr, beaucoup d'entre eux sont désireux de revenir là où se trouvent leur culture et leur langue. Plus nous recrutons d'agents, plus nous en aurons qui doivent servir dans des localités qui ne se trouvent pas dans leur province.

[Text]

Mr. Allmand: What is the policy of the force on mobility? One of the reasons you give for the difficulty in meeting the bilingual requirements is that you have a very large percentage in the west and you have a large percentage of provincial policing. But what is your policy on mobility from, let us say, provincial policing work to federal policing work, that type of mobility; also, mobility from region to region?

I always thought you had a policy of trying to move the men in the force around. Somebody who came from the west might serve there for awhile, but also serve in central Canada and the Maritimes. People from Quebec might serve in the Maritimes and the west. That is a policy of the force, especially in the formative years. Is that not correct?

Commr Simmonds: That is generally correct. We have a policy that is applied not precisely, but generally, that the first five years of your career will not be spent in your home province. The major exception to that is the province of Quebec, where we virtually have to recruit and transfer people back because of the language needs and so on.

Fortunately, I am happy to say there are more exceptions to that now, even for the province of Quebec, because we are recruiting more bilingual young Canadians who are not francophone in the other regions of the country, and a number of them are now going into the province of Quebec.

In fact, perhaps I may ask a question, Mr. Chairman: how many young anglophone members do you have in your division at the present time?

Mr. J.E.J. Julien (Assistant Commissioner, "C" Division, Royal Canadian Mounted Police): Actually, in "C" Division in Quebec, you have

cent vingt-quatre bilingues sur six cents et quelque membres.

M. Allmand: Cent vingt-quatre anglophones qui sont bilingues.

• 1625

My time must be coming to an end, so I want to put two final questions.

Commissioner, are you planning further changes to your staffing unit bilingual complements, rules relating to the designation of positions and so on? This year, according to what we perceive anyway, we can still further—maybe that is not the right word—reduce the number of bilingual positions and reduce still further the designation of C positions as opposed to A and B. Are you moving still further in that direction, and are we going to have more of those regulations put forward in the near future?

Commr Simmonds: I see no necessity for change in the UBC approach in the unilingual areas of the country. It is working reasonably well and there are very few complaints in terms of public complaining about service to the public and so on.

[Translation]

M. Allmand: Quelle est la politique de la GRC à l'égard de la mobilité? L'un des motifs que vous citez, à l'égard des exigences linguistiques, c'est qu'un fort pourcentage de vos agents doivent être postés dans l'Ouest, dans les provinces où vous constituez le corps policier. Mais vous êtes-vous dotés d'une certaine politique à l'égard de la mobilité, soit de pouvoir être muté d'un poste provincial à un poste fédéral, mettons; mais aussi à l'égard de la mobilité d'une région à l'autre?

J'ai toujours pensé que vous aviez pour principe de faire en sorte que vos agents soient très mobiles. Ainsi, un agent natif de l'Ouest pourrait fort bien servir non seulement dans l'Ouest mais aussi dans le Canada central et dans les provinces Maritimes. Un agent né au Québec sera affecté dans les provinces Maritimes et dans l'Ouest. C'est la politique de la GRC, n'est-ce pas, surtout au cours des premières années?

Comm. Simmonds: En général, c'est exact. Selon la politique que nous appliquons non pas de façon précise mais en général, l'agent doit travailler les cinq premières années hors de sa province natale. La seule exception importante à cette règle, c'est le Québec, où nous devons recruter des agents et pratiquement les muter dans cette province dès leur arrivée en raison des besoins linguistiques.

Heureusement, je suis en mesure de vous dire que l'on fait moins souvent exception à cette règle, même au Québec, parce que nous recrutons dans les autres provinces un nombre croissant de jeunes Canadiens bilingues dont la langue natale n'est pas le français, et beaucoup d'entre eux sont désormais postés au Québec.

En fait, si je puis poser cette question, monsieur le président: à l'heure actuelle, combien y a-t-il de jeunes agents anglophones dans votre division?

M. J.E.J. Julien (commissaire adjoint, Division «C», Gendarmerie royale du Canada): En fait, dans la Division «C» du Québec, il y a

124 bilingual members out of 600 and something.

Mr. Allmand: One hundred and twenty four anglophones were bilingual.

Mon temps de parole étant presque écoulé, je voudrais poser deux dernières questions.

Monsieur le Commissaire, envisagez-vous d'autres changements à vos effectifs bilingues de service, aux règles concernant la désignation des postes, et ainsi de suite? Nous avons l'impression que l'on va encore réduire cette année—ce n'est peut-être pas le mot exact—réduire le nombre de postes bilingues et réduire davantage le nombre de postes désignés au niveau C, par opposition aux niveaux A et B. Allez-vous continuer dans cette voie, allez-vous émettre d'autres directives de ce genre dans un avenir immédiat?

Comm. Simmonds: Il me semble inutile de modifier nos EBS dans les régions unilingues du pays. Les choses marchent assez bien; nous recevons très peu de plaintes de la part du grand public au sujet de nos services.

[Texte]

The problem centres largely at headquarters, because the people coming into headquarters come from all those regions and, heavily, the forces in unilingual regions, particularly in unilingual anglophone regions.

So the problem at headquarters is not so much service to the public as service to members of the force at headquarters. If I want to bring in a man who is an expert on counter-terrorism work, he may have to come in from the west coast. He may never have spoken a word of French in his life. He is going to come in here in a senior position. If you follow the policies entirely, he should be able to supervise every man under him in the language of his choice. It is impossible. He would have to come here and go away for a year in school in order to accomplish that, but we need him here to fight terrorism perhaps.

So what we are saying is that in a unit like that, where there would be a number of people, a certain percentage must have the language and capability in both languages so we can have those internal services. That is what the unit bilingual complement is all about.

Mr. Allmand: My final question—

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): We gave the same time to each party. Mr. Skelly passed. We are going to have five minutes now for each intervention. Let us go to New Brunswick.

Mr. Allmand: I cannot ask a final question. Thank you very much.

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Monsieur le président, je ne crois pas que le Sénat veuille se contenter de seulement cinq minutes alors que la Chambre des communes a eu le plancher depuis une heure. Vous pourrez m'arrêter si vous croyez que j'abuse.

En guise de préambule, monsieur le commissaire, je pense qu'on peut dire qu'en matière de langues officielles, on dénote à la GRC de très sérieuses lacunes, surtout dans les services publics, la langue de travail, la pleine participation dans les deux communautés. En tant que corps policier national, que je sache, la GRC est chargée de faire appliquer les lois du pays. Elle symbolise pour les Canadiens le respect de l'ordre et la loi. Comment se fait-il qu'elle soit dans la situation flagrante, ladite GRC, d'illégalité face à la Loi sur les langues officielles et à la Charte, loi fondamentale du pays? Je pense que c'est un affront, un outrage au Parlement du Canada, aux assises mêmes de la société canadienne. Et à partir des documents que j'ai lus, ainsi que de la discussion dont on a été témoin aujourd'hui, ici, je constate que les faits dénotent un écart énorme entre la situation réelle et le plein respect de la Loi sur les langues officielles et de son esprit. Je pense qu'il y a vraiment là un écart considérable et j'ai une question à vous poser à ce sujet.

Étant donné que vous êtes faits pour faire respecter les lois du pays, je me demande, en fait, si vous n'êtes pas en train de nous avouer votre incapacité à faire respecter la loi! Est-ce que ce ne serait pas de l'incompétence? Cela ne devrait certainement pas être de la mauvaise foi. Mais je pense que vous nous

[Traduction]

Le problème se manifeste surtout à l'administration centrale, dont les effectifs proviennent de tous les coins du pays, notamment des régions unilingues, en particulier des régions anglophones unilingues.

Le problème qui se pose à l'administration centrale, ce ne sont pas les services rendus au grand public, mais les services destinés aux autres effectifs de la GRC. Si je veux obtenir les services d'un expert en contre-terrorisme, je suis parfois obligé de faire venir quelqu'un de la côte ouest. C'est quelqu'un qui n'a peut-être jamais dit un mot de français de sa vie. Il vient ici pour occuper un poste de cadre supérieur. Si l'on suivait la politique à la lettre, il serait tenu de pouvoir superviser tous ceux qui relèvent de lui, dans la langue de leur choix. Mais c'est impossible. Il faudrait le faire venir ici, puis l'envoyer suivre des cours pendant un an pour qu'il puisse le faire, mais nous avons besoin de lui pour combattre le terrorisme.

Donc, lorsque nous constituons de telles unités, elles doivent comporter un certain nombre de personnes, un certain pourcentage qui peuvent s'exprimer dans les deux langues, aux fins de nos services internes. Voilà pourquoi nous avons constitué des EBS.

M. Allmand: Ma dernière question . . .

Le coprésident (M. Hamelin): Nous avons accordé le même temps de parole à chaque parti. M. Skelly a sauté son tour. Nous avons donc cinq minutes désormais pour chaque intervention. Passons au Nouveau-Brunswick.

M. Allmand: Je ne peux poser ma dernière question? Merci beaucoup.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): Mr. Chairman, I do not believe that the Senate will agree to make do with only five minutes, where as the House of Commons has had the floor for an hour. You may stop me if you believe that I am going too far.

Let me preface my remarks, Commissioner, by saying, with respect to official languages, that the RCMP has shown very serious deficiencies, especially in service to the public, the language of the workplace, and full participation of both communities. As a national police organization, the RCMP is after all responsible for the enforcement of all our laws. It symbolizes law and order for all Canadians. How is it that the RCMP behaves with such flagrant disregard of the Official Languages Act and the Charter of Rights and Freedoms, the fundamental law of our country? To me, this is an insult, an outrage to the Parliament of Canada, to the very basis of our Canadian society. And judging by the documents that I have read, as well as from the discussions I have heard today, here, it is obvious to me that there is indeed an enormous discrepancy between the situation in the real world and full compliance with the Official Languages Act, its letter and its spirit.

Because there is such an enormous discrepancy, I must ask you this question: Since you were created to enforce the laws of Canada, I am wondering indeed if you are not confessing to us that you are unable to comply with this legislation! Would this be due to incompetence? I am sure it is not because of bad

[Text]

avouez votre incapacité à faire mieux que cela. Est-ce que la GRC estime qu'elle dispose d'une autorité qui la situe au-dessus de la Loi sur les langues officielles et de la Charte?

Dans le document dont on a fait état tout à l'heure, le *Pony Express*, et les autres de même nature, vous faites état d'un des éléments les plus redoutables du programme des langues officielles, et c'est ce qu'on doit en déduire, à savoir celui de l'inaccessibilité à un poste bilingue à cause d'un manque d'aptitude à la formation linguistique. Vous indiquez que cet obstacle à l'avancement personnel de vos employés se manifeste par de l'irritation, des griefs et une certaine hostilité envers le programme lui-même.

• 1630

Êtes-vous bien certain que vous n'êtes pas vous-même, et ceux qui vous entourent, la cause de cette situation? Parce que je pense qu'il s'agit d'une absence totale de direction ou de leadership ferme nécessaire pour que cela puisse marcher. Je me demande si ce n'est pas la cause importante de cette hostilité de vos employés. Moi, en tout cas, comme sénateur, je me reconnais une obligation à l'endroit de mon pays, à l'endroit des membres de mon parti, une obligation à l'endroit des députés et des sénateurs, je me reconnais une obligation, dis-je, de respecter les objectifs, l'esprit et la lettre de la Loi sur les langues officielles. Est-ce que vous, vous vous reconnaissez cette même obligation envers votre Force, envers la Gendarmerie et envers les membres de votre Gendarmerie, bref... envers les pays?

J'aurais bien d'autres questions à vous poser encore! Je me demande, monsieur le président, en passant, si dans quelques minutes, on ne pourrait pas penser à revenir à moi, parce que j'ai huit autres pages de questions à poser.

Le coprésident (M. Hamelin): On va commencer par celles-là.

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): De façon générale, vous monsieur le commissaire—et je vais terminer là-dessus pour le moment—est-ce que dans les cinq postes supérieurs, dont le vôtre—je parle du commissaire et des *deputy commissioners*—est-ce que vous croyez, dis-je, que la connaissance de la langue seconde est une exigence normale ou une exigence essentielle pour occuper les postes que vous et les quatre plus hauts placés, en-dessous de vous, occupent? J'aimerais le savoir.

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur Simmonds.

Commr Simmonds: Mr. Chairman, I have great difficulty in accepting that the RCMP is flagrantly violating the law or the policies. We have attempted to bring us into conformity with that over a period of years, and we have made considerable progress.

The RCMP, and I as its Commissioner, do not think we are above the law, nor do we think that the Charter of Rights and Freedoms does not apply to us. We accept that as part of being a Canadian. Obviously, we are trying to conform with all of those things.

[Translation]

faith. I think you have just recognized your inability to do better. Or does the RCMP feel that it is above the law, above the Official Languages Act, and above the Charter of Rights and Freedoms?

In a document that was mentioned earlier, the *Pony Express*, and others of the same type, you talk about one of the most difficult components of the Official Languages Program: what one must see as a lack of access to bilingual positions because of a lack of capacity for language training. You indicated that this obstacle to the personal advancement of your employees is manifested through irritation, grievances and some hostility towards the program itself.

Are you quite certain that you or the people around you are not the cause of this situation? I believe that this is all due to a total lack of firm direction or leadership, which is necessary for it to work. I wonder if this is not the major cause of your employees' hostility. Personally, as a senator, I understand that I have a certain obligation towards my country, towards the members of my party, as well as towards the MPs and senators. I have an obligation to follow the objectives, the spirit and the letter of the Official Languages Act. Do you feel that you have this same obligation towards the RCMP and its members, towards your country?

I have so many other questions I could ask you! By the way, Mr. Chairman, I wonder if in a few minutes I could come back for another turn, because I have eight more pages of questions.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): We will begin with these.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): In general, Commissioner—and I will end on that note for now—do you believe that knowledge of the second language is a bona fide or an essential requirement for the five top positions—meaning the Commissioner and the four Deputy Commissioners? What do you think?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Mr. Simmonds.

Comm. Simmonds: Monsieur le président, je ne suis pas du tout d'accord que la GRC contrevient de façon flagrante aux lois ou aux politiques. Nous avons tenté au cours des années de nous conformer à la loi, et nous avons réalisé de grands progrès.

La GRC doit se conformer à la loi comme tout le monde, et en tant que commissaire, j'estime que la Charte canadienne des droits et libertés s'applique à nous, comme à tous les autres Canadiens. Cela fait partie intégrante de notre vie, et nous faisons notre possible pour nous y conformer.

[Texte]

The senior appointments in the RCMP are made by Order in Council. They are not made by the Commissioner of the RCMP.

Yes, of course, it is a desirable attribute. I will be happy when every Canadian can work in both languages. That is a dream and it is very futuristic. I think it is a marvellous objective. I do have—if we can get around to some constructive things later on in this—some plans to try to help the force do better in that area. There are some programs we would like to put in place.

But clearly, we do not consider ourselves above the law. The province of New Brunswick is a very good example of where we have made a tremendous amount of progress. In fact, we have turned that division into a totally bilingual division. That has taken place within the last eight years.

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): On nous a déjà dit que l'école de formation linguistique c'était pour les anglophones. Est-ce que dans votre cas, l'école d'Ottawa entre autres, ce n'est pas une autre école de formation pour les anglophones? Je sais que vous avez des écoles que vous avez des cours pour les nouvelles recrues, etc... C'est intéressant ça! Mais ici à Ottawa, est-ce qu'il y a des francophones qui, venant du Québec ou du Nouveau-Brunswick ou d'ailleurs, auraient travaillé pour vous depuis cinq ans ou dix ans, francophones seulement disons, et dont la capacité dans la langue anglaise aurait peut-être été déficiente, seraient allés à ces cours de langue? Est-ce que vous les encouragez d'y aller pour atteindre un niveau C, de façon à ce qu'ils puissent monter en grade et occuper vos postes, peut-être un peu plus vite? Vous les poussez-vous à travailler dans cette voie? Ils doivent continuer à accepter le degré B et baragouiner le français pour ne pas voir leurs possibilités de promotion réduites.

• 1635

J'aimerais avoir cette statistique-là. On me dit que sur 25 ou 30 par année qui passent, il y a un ou deux francophones. Qu'est-ce qu'ils ont, ces gens-là? Ils sont tous bilingues en arrivant, mais ils n'avancent pas. Ils ne sont pas dans les postes! Dans les 500 postes de niveau supérieur, en commençant par le vôtre, aux cinq ou six plus hauts niveaux, il n'y en a pas beaucoup de francophones. Ce sont des caporaux, des sergents, on les envoie dans des expositions, on les envoie ici et là, mais parmi les 500, combien y en a-t-il? Combien y en a-t-il qui sont de niveau C et qui ont eu la chance d'avancer? Quel est votre objectif pour les cinq prochaines années? Est-ce que cela a été reporté à 1996?

Commr Simmonds: There are a lot of questions wrapped up in that statement.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): Yes. That is why we have to come back to it, I think.

Commr Simmonds: The recruit training in the RCMP is conducted at the depot in Regina, Saskatchewan. The training

[Traduction]

Les nominations pour les postes supérieurs de la GRC se font par décret du conseil et non pas par le commissaire de la GRC.

Bien sûr que c'est une qualité souhaitable. Je serais bien content lorsque tous les Canadiens pourront travailler dans les deux langues officielles. Mais c'est un rêve qui est encore très loin dans l'avenir. Mais il n'en demeure pas moins un objectif extraordinaire. Si nous réussissons à en arriver à quelque chose de constructif un peu plus tard, j'ai quelques projets qui pourraient permettre à la GRC de réaliser des progrès dans ce domaine. Nous espérons pouvoir mettre en oeuvre certains programmes.

Mais il est évident que nous ne sommes pas au-dessus de la loi. Le Nouveau-Brunswick est un excellent exemple des grands progrès que nous avons réalisés. En fait, cette division provinciale est parfaitement bilingue. Et cela s'est produit depuis les huit dernières années.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): Someone once told us that the language training school was for anglophones. Is the Ottawa school, among others, not just another training school for anglophones? I know you have classes... well, you have courses for new recruits, etc... That is quite interesting! But here, in Ottawa, are there any francophones from Quebec, New Brunswick or elsewhere who have been in your service for five or ten years who speak only French, and who would have taken these language courses to improve their English? Do you encourage them to take these courses in order to achieve a C level and have quicker access to promotions and higher positions? Do you encourage them to do that? Moreover, they are stuck with level "B" and must continue speaking what little French they know in order not to diminish their promotion chances.

What are the statistics on this? I am told that out of every 25 or 30 graduates each year, only one or two are francophones. What is the matter with these people? They are all bilingual to begin with, and yet they do not move forward. They do not get the positions! There are not too many francophones in the 500 top positions, starting with yours, and the five or six top levels. Francophones are corporals, sergeants, they are sent to exhibitions, here and there, but of the top 500, how many are francophones? How many have a level "C" and any chance of promotion? What is your goal in that regard for the next five years? Has it been pushed back to 1996?

Comm. Simmonds: Vous venez de me poser beaucoup de questions.

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Oui, et je crois qu'il va falloir que je vous les répète.

Comm. Simmonds: L'entraînement des recrues de la GRC se fait à Regina, en Saskatchewan. Les cours se donnent en anglais ou en français, selon les compétences des recrues.

[Text]

is delivered in either the French or the English language, depending on the ability of the recruits.

Our policy for some time has been to try, with a number of these troupes, to take young anglophones, teach them . . . we send them to Montreal, where they live with force families, on occasion, to learn some French language, learn something about the culture.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): I am not speaking about the anglophone, I am talking about the francophone.

Commr Simmonds: Well, I will get to that in a moment, sir.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): I know they have enough people looking after the anglophones. I know that; and that is good. I would like the francophones to get an equal chance.

Commr Simmonds: When they get back to the depot, where possible, we give them the training in the second language they have just learned.

In the case of the young francophone members, most of them who are unilingual get language training in Regina before they start their recruit training. They then are encouraged to take as much of their recruit training as they can in their new language, in the second language, in order to develop their abilities.

Early this year I was at the language school in the city of Quebec. I was there learning some French—very late in my life and late in my career. Nevertheless, I met quite a number of young unilingual francophones in that same school learning English. They have as much access to and opportunity for language training as do the anglophones. One of the principal complaints of anglophone members across the force is that they do not have an opportunity to learn the second language equal to that of the young francophone recruits.

So the access is equal, the opportunities are equal.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci.

Monsieur le sénateur Tremblay.

Le sénateur Tremblay: Merci, monsieur le président.

La question que j'avais l'intention d'explorer avec vous, monsieur le commissaire, vient d'être abordée. Dans une perspective d'avenir, il me semblait, à première vue, que le centre de formation de Regina avait une importance particulière. Quel est l'objectif visé au centre pendant les années de formation des recrues?

En passant, combien d'années les recrues passent-elles à ce centre? Est-ce un programme de deux ans ou de trois ans? Ce renseignement permettra de mieux préciser si tel ou tel objectif est trop ou pas assez ambitieux. Répondez-moi d'abord à cette question, et je vous préciserai la première par la suite.

Commr Simmonds: First of, all the recruit intake to the force . . . most of it now is at the university or post-secondary level. So they already come to us as well-schooled individuals.

[Translation]

Depuis quelque temps déjà, nous avons pour politique de prendre les jeunes anglophones, et de leur apprendre . . . nous les envoyons à Montréal, où il leur arrive de vivre dans des familles de membres de la GRC afin d'apprendre le français et de connaître un peu la culture francophone.

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Mais je ne vous parle pas des anglophones, je vous parle des francophones.

Comm. Simmonds: J'y arrive dans un instant.

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Je sais qu'on s'occupe déjà assez bien des anglophones. C'est très bien. Mais je voudrais que les francophones aient les mêmes possibilités.

Comm. Simmonds: Lorsqu'ils reviennent à la base, nous essayons dans la mesure du possible de leur donner le reste de leur formation dans la seconde langue qu'ils viennent d'apprendre.

Dans le cas des jeunes francophones, la plupart de ceux qui sont unilingues reçoivent une formation linguistique à Regina avant de commencer leur entraînement. Une fois leurs cours de langue terminés, on les encourage à faire le gros de leur entraînement de recrues dans cette nouvelle langue, afin de se perfectionner.

Au début de l'année, j'étais à l'Ecole de langues de Québec. J'étais allé apprendre le français—très tard dans ma vie et dans ma carrière. Néanmoins, j'ai rencontré plusieurs jeunes francophones unilingues qui étaient à la même école pour apprendre l'anglais. Ils ont les mêmes possibilités de formation linguistique que les anglophones. En fait, une des critiques les plus souvent formulées par les membres anglophones de la Gendarmerie est qu'ils ne bénéficient pas d'autant de possibilités d'apprendre une seconde langue que les jeunes recrues francophones.

En d'autres termes, l'accès et les possibilités sont les mêmes.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you.

Senator Tremblay.

Senator Tremblay: Thank you, Mr. Chairman.

I wanted to ask you a question, Commissioner, but someone beat me to it. I thought that the Regina training centre had a certain importance for the future of the force. What is the centre's goal during the recruits' training years?

By the way, how many years do recruits spend at the centre? Is it a two or three year program? This bit of information will help us better determine if an objective is too high or too low. First, answer this question, and then I will explain where I am heading.

Comm. Simmonds: Premièrement, la majorité des nouvelles recrues de la Gendarmerie sont au niveau universitaire ou postsecondaire. Ce sont donc des jeunes qui sont déjà bien

[Texte]

The formal training in the depot, unless they take language training . . . if they take language training they—

Senator Tremblay: We will come to that in a moment. But overall?

Commr Simmonds: The formal training, where they are taught their law and their police powers and statutes and all these sorts of things, is a six-month period, and then they go to six months of field training. At the end of that they are what we call fully qualified members of the RCMP.

Le sénateur Tremblay: Alors, c'est un programme d'une année passée à moitié au centre même et à moitié sur le terrain.

Commr Simmonds: In the field.

• 1640

Le sénateur Tremblay: Vous avez évoqué tout à l'heure le fait qu'un francophone unilingue qui arrive au centre reçoit des cours d'anglais avant d'aborder les cours de formation professionnelle, si je peux employer cette expression. Est-ce la même chose dans le cas d'un anglophone?

Commr Simmonds: For a much smaller percentage of the anglophones. There are a number of reasons for that. One is because the young anglophone recruits I speak of who get that training are sent to the province of Quebec—and this is a limited number—to learn some language and learn our other culture, and so on, and then they go back to the depot.

My hope for the future, and maybe you do not want that yet, maybe you just want some specifics about what we are doing at this moment—but I have a hope for the future which would allow all young people coming into the force to get language training, and I will get into that if you will allow me.

Le sénateur Tremblay: À Regina?

Commr Simmonds: No. In their opposite culture.

Le sénateur Tremblay: Soyons précis. Pour un francophone, à Regina, la formation professionnelle ne commence qu'après un certain temps d'apprentissage de l'anglais. Le programme général est d'un an. Combien de temps le programme destiné aux francophones dure-t-il, compte tenu du fait que vous leur faites suivre des cours d'anglais avant de leur faire aborder la formation professionnelle? Pour eux, le programme complet dure-t-il 15 mois au lieu d'un an?

Commr Simmonds: The language training at Regina . . . it really depends on how quickly they are able to absorb and develop that capability.

Le sénateur Tremblay: En moyenne.

Commr Simmonds: They could be in language training for six months before they start the regular recruit training, and it could be less for some of them. It depends on the level they have—

Le sénateur Tremblay: Mais quel est le temps minimum, de façon à ce qu'on ait un ordre de grandeur?

[Traduction]

éduqués. L'enseignement formel qui se fait à Regina, à moins qu'il ne s'agisse de formation linguistique . . . s'il s'agit de formation linguistique, ils . . .

Le sénateur Tremblay: Nous y arriverons dans un instant. Mais en général?

Comm. Simmonds: La formation officielle, comprenant l'enseignement de la loi et des pouvoirs policiers, et toute cette sorte de chose, dure six mois, après quoi il y a six mois de formation dans les régions. À la fin de cette période, ils deviennent des membres en bonne et due forme de la GRC.

Senator Tremblay: So it is a one-year program, half of which is spent at the centre and half in the field.

Comm. Simmonds: C'est ça, sur le terrain.

Senator Tremblay: You mentioned earlier that a unilingual francophone recruit arriving at the depot would receive English training before beginning his professional training, so to speak. Is it the same case for anglophones?

Comm. Simmonds: Pour un bien plus petit pourcentage d'anglophones, oui. Et il y a plusieurs raisons pour cela. La première est que les jeunes recrues anglophones qui reçoivent cette formation sont envoyés au Québec—et ils sont peu nombreux—pour y apprendre la langue et un peu de culture, après quoi ils reviennent au Centre.

Ce que je voudrais pour l'avenir—mais ce n'est peut-être pas cela qui vous intéresse, vous voulez peut-être avoir quelques détails sur ce que nous faisons pour l'instant—mais je voudrais qu'à l'avenir toutes les jeunes recrues de la Gendarmerie puissent recevoir une formation linguistique, et j'aimerais vous l'expliquer un peu plus en détail si vous le permettez.

Senator Tremblay: In Regina?

Comm. Simmonds: Non. Dans l'autre langue officielle.

Senator Tremblay: Let us be clear about this. For a francophone in Regina, professional training does not begin until after some time has been spent learning English. The general program lasts one year. How long is the program for francophones, considering that they have to learn English before beginning their professional training? For those people, does the entire program last 15 months instead of a year?

Comm. Simmonds: La formation linguistique à Regina . . . en fait, tout dépend de la rapidité avec laquelle ils apprennent la seconde langue.

Senator Tremblay: On average.

Comm. Simmonds: La formation linguistique peut durer six mois avant qu'ils ne puissent commencer leur formation de recrues, mais dans certains cas, cela peut être moins long. Tout dépend de leur niveau de . . .

Senator Tremblay: What is the minimum training time, so that we have an idea?

[Text]

Commr Simmonds: Minimum, I would say, would be three months.

Senator Tremblay: So it is between three to six months?

Commr Simmonds: Approximately, yes.

Le sénateur Tremblay: Ainsi, la formation d'un francophone durera de 15 à 18 mois, alors que celle d'un anglophone durera 12 mois. Est-ce exact?

Commr Simmonds: Unless the young anglophones take language training as well. Those who take some French language training in advance, it would be the same situation for them. The percentages are lower, though, simply because of the deployment of the force.

Le sénateur Tremblay: Venons-en maintenant à l'essentiel. Il vous semble fondamental, à tel point que vous l'exigez, qu'un francophone apprenne l'anglais. Vous l'exigez de tous les francophones unilingues, n'est-ce pas?

Commr Simmonds: No. No, we—

Senator Tremblay: I thought you had told me that.

Commr Simmonds: No. It is generally so, and most of them would want it. But we do have unilingual francophone members in the RCMP.

Le sénateur Tremblay: C'est ma question. Imposez-vous à tous les unilingues francophones d'apprendre l'anglais pendant trois à six mois?

Comm. Simmonds: Non.

Le sénateur Tremblay: Alors je ne comprends plus. Cette exploration que nous faisons prend beaucoup de mon temps. Il me semble que si ce n'est pas obligatoire, cela aurait pu être clair au début.

Commr Simmonds: At this moment, wherever possible, we will provide access to language training to a unilingual francophone recruit.

Senator Tremblay: In Regina?

Commr Simmonds: In Regina.

Senator Tremblay: And that will take between three to six months according to the stage he is in in terms of knowing English.

Commr Simmonds: Right. But there are—

Senator Tremblay: And you do require that he does if he is unilingual. Do you require it or not?

Commr Simmonds: My deputy is telling me, and training comes under his area of responsibility, that if they are totally unilingual they will be given some language training; yes.

Senator Tremblay: And you will require that they take that training?

Commr Simmonds: Yes.

Senator Tremblay: The unilingual francophone?

Commr Simmonds: Yes.

[Translation]

Comm. Simmonds: Au minimum, je dirais trois mois.

Le sénateur Tremblay: Donc, la formation dure de trois à six mois?

Comm. Simmonds: Environ, oui.

Senator Tremblay: Therefore, training for a francophone can last between 15 and 18 months, whereas for an anglophone, it is 12 months. Is that correct?

Comm. Simmonds: À moins que les jeunes anglophones ne prennent aussi des cours de formation linguistique. La situation serait la même pour ceux qui prennent des cours de français à l'avance. Mais le nombre est inférieur, tout simplement à cause de la répartition des membres de la force.

Senator Tremblay: Let us get down to the nitty gritty. It seems to be of fundamental importance to you that francophones learn English, so much so that it is a requirement. This is required of all unilingual francophone recruits?

Comm. Simmonds: Pas du tout. Nous . . .

Le sénateur Tremblay: C'est ce que j'ai compris.

Comm. Simmonds: Non. C'est ce qui se passe en général, et c'est ce que veulent la plupart d'entre eux. Mais nous avons aussi des francophones unilingues au sein de la GRC.

Senator Tremblay: That was my question. Do you require that all unilingual francophone members get English language training for a period of between three and six months?

Commr Simmonds: No.

Senator Tremblay: Well, I do not understand. This line of questioning is taking up a lot of my time. It seems to me that if it was not mandatory, that should have been explained clearly at the beginning.

Comm. Simmonds: À l'heure actuelle, nous essayons, dans la mesure du possible, de donner une formation linguistique à toutes les recrues francophones unilingues.

Le sénateur Tremblay: À Regina?

Comm. Simmonds: Oui.

Le sénateur Tremblay: Et cette formation dure entre trois et six mois, selon les connaissances de l'anglais de chacun.

Comm. Simmonds: C'est juste. Mais il y a aussi . . .

Le sénateur Tremblay: Et est-ce obligatoire dans le cas des recrues unilingues? Est-ce que la formation est obligatoire?

Comm. Simmonds: Mon adjoint, qui s'occupe de la formation, me dit que les recrues qui sont totalement unilingues doivent recevoir une formation linguistique.

Le sénateur Tremblay: Et vous les obligez à recevoir cette formation?

Comm. Simmonds: Oui.

Le sénateur Tremblay: Les recrues unilingues francophones?

Comm. Simmonds: Oui.

[Texte]

Senator Tremblay: Do you require the same thing from unilingual anglophones?

• 1645

Commr Simmonds: Not at this moment, but I am trying to get authority to have that. I have asked that we be allowed to teach every recruit—

Senator Tremblay: Would it help you if we were to recommend it?

Commr Simmonds: Please, yes.

Le sénateur Tremblay: Cela vous aiderait si nous recommandions que tous les unilingues, francophones ou anglophones, aient l'obligation de suivre un cours dans l'autre langue avant de commencer leur formation professionnelle.

Commr Simmonds: That is exactly what I would like to be able to do.

Le sénateur Tremblay: Nous arrivons maintenant au principe. Au lieu de partir d'un principe qui n'est pas nécessairement mis en application, j'ai essayé de construire le principe à partir de ce sur quoi vous êtes d'accord. Sous-jacent à la réponse que vous venez de me donner, il y a un principe: vous avez pour objectif le bilinguisme pour toutes vos recrues.

Commr Simmonds: Yes.

Le sénateur Tremblay: C'est bien le cas? Combien avez-vous de recrues par année?

Commr Simmonds: It varies considerably, from as low as 84 of two or three years ago up to 1,000 in a year. It depends on the need—

Le sénateur Tremblay: La statistique que vous nous avez donnée dans votre tableau pour la Force régulière est 12,900. Supposons, pour être optimiste, qu'il y a en moyenne de 500 à 600 recrues chaque année. L'objectif de bilinguisme étant inscrit dans le programme de formation, peut-on espérer que l'ensemble de votre effectif sera relativement bilingue dans une douzaine d'années, ou encore dans 20 ans?

Commr Simmonds: I hope we could take every recruit to the force, no matter where he comes from, and give him training in the second language, and once he has accomplished that, put him through the regular depot training. I do not think that, in six months of language training or whatever they get, they would be C level speakers or that they would necessarily retain that.

Senator Tremblay: I know enough about education not to be too ambitious about that.

Mais le résultat psychologique... Puisque vous avez dit que l'état des esprits dans votre milieu représentait une difficulté, le résultat psychologique serait très important pour la relève. Si, à l'école de formation, vous mettiez fermement en application le principe voulant que tous les unilingues, anglophones ou francophones, passent d'abord par un cours de formation dans l'autre langue, cet esprit qui fait obstacle à vos bonnes intentions finirait bien par disparaître.

Vous êtes d'accord avec moi là-dessus?

[Traduction]

Le sénateur Tremblay: Est-ce que la même exigence existe pour les unilingues anglophones?

Comm. Simmonds: Pas maintenant, mais j'essaie d'obtenir l'autorisation de le faire. J'ai demandé la permission d'enseigner à chaque recrue...

Le sénateur Tremblay: Une recommandation à ce sujet de la part de notre Comité vous serait-elle utile?

Comm. Simmonds: Je vous en prie, oui.

Senator Tremblay: Would it help you if we were to recommend that all unilinguals, either English or French-speaking, be required to take a course in the other language before beginning their professional training?

Comm. Simmonds: C'est exactement ce que je voudrais pouvoir faire.

Senator Tremblay: We now come to the principle. Instead of starting from a principle which is not necessarily implemented, I have attempted to construct a principle based on something you agree with. There is a principle underlying the answer you have just given me: your objective is bilingualism for all your recruits.

Comm. Simmonds: Oui.

Senator Tremblay: Is that correct? How many recruits do you have in a year?

Comm. Simmonds: Les chiffres varient considérablement, il y a deux ou trois ans, il n'y avait que 84 alors qu'il peut atteindre 1,000. Cela dépend du besoin...

Senator Tremblay: The figure shown in your statistical table for the regular force is 12,900. Let us assume optimistically that there are on the average between 500 and 600 recruits every year. If the aim of becoming bilingual is part of the training program, can it be expected that the entire force will be relatively bilingual in about 12 or 20 years?

Comm. Simmonds: J'espère que nous pourrions offrir à toutes nos recrues, quel que soit leur lieu d'origine, une formation dans la deuxième langue et, après cela, leur faire suivre notre cours de formation habituel. Je ne pense pas que six mois de cours de langue leur permettraient forcément d'atteindre le niveau C ou bien de retenir leurs connaissances.

Le sénateur Tremblay: Je connais suffisamment bien l'éducation pour ne pas avoir trop d'ambition à ce sujet.

But there is the psychological aspect; you said that the frame of mind prevalent in the force constituted a difficulty and I suppose the psychological aspect would be important for the new generation of recruits. If your training laid emphasis on having unilingual recruits, both English and French speaking, begin with learning the other language, the mentality that stands in the way of your good intentions would be changed.

Do you agree with me?

[Text]

Commr Simmonds: Yes.

Le coprésident (M. Hamelin): Vous êtes vraiment d'accord là-dessus, monsieur Simmonds?

Commr Simmonds: I am completely in agreement with that. If all young Canadians could experience the language and the culture of the other half of the country, I think it would be a worthwhile thing.

Le coprésident (M. Hamelin): C'est pour cela que ça fait dix ans que vous êtes commissaire, monsieur Simmonds, et que vous devenez bilingue vous aussi?

Comm. Simmonds: J'essaie.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Mr. Skelly.

Mr. Skelly: Mr. Chairman, thank you.

By the figures you put out in this recent 1983-84 year, when you had 84 recruits in total, it would appear that there was a great deal of constraint on your ability to meet a number of demands imposed on the RCMP by Parliament. I wonder if it would be possible for you to give us an indication of the kind of hiring or recruiting constraints you have.

The area I represent is completely serviced by the RCMP. It deals with native Indians. There is a serious shortage of women police officers. I know we do have francophones in the area. With 84 recruits coming in to meet a number of mandates by Parliament, including the language mandate, I wonder if you could maybe give us a short perspective on how many constraints there actually are in recruiting and developing the characteristics of your force.

• 1650

The second thing, if you might pick up two at one time, is that, by the stats you have, about half of the RCMP component, by the look of it, serve in western Canada and the north. I wonder, when you mentioned earlier the political pressure being placed on the RCMP from those provinces that contract your services, the failure to recruit in those provinces and the inability maybe to recruit on a proportion that police officers serve in those provinces under contracts there, if you could give us some kind of indication of the type of pressure you were under at that point in time and the demands from those provinces to whom you contracted for the kinds of diversity in the force they were looking for, be it women, native Indians, particular communities. Can you give us some kind of indication of what constraints existed there?

Commr Simmonds: First, our recruiting is limited by the number of vacancies that exist in the force, and the complement of the force is as established through the main estimates process, how many people we have in the organization. Unless there is growth, you only recruit to replace attrition.

We went through a period when the force was actually shrinking in size. The Security Service was taken from it, which was one-tenth of the organization. Some of the contract positions in New Brunswick left because they formed their own highway patrol. There were some rearrangements in the province of Newfoundland which caused the constabulary to take over more policing and the RCMP less. So the force was

[Translation]

Comm. Simmonds: Oui.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Do you really agree with that, Mr. Simmonds?

Comm. Simmonds: Je suis tout à fait d'accord là-dessus. Si tous les jeunes Canadiens pouvaient être exposés à la langue et à la culture de l'autre moitié du pays, je pense que ce serait une bonne chose.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Is that why during the 10 years that you have been Commissioner, Mr. Simmonds, you have also become bilingual?

Commr Simmonds: I have been trying.

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur Skelly.

M. Skelly: Monsieur le président, merci.

D'après vos chiffres pour l'année 1983-1984, quand il y a eu un total de 84 recrues, il semblerait que les contraintes imposées par le Parlement ont sévèrement entravé votre capacité de répondre aux différentes demandes. J'aimerais donc avoir un bref exposé de ces contraintes en matière d'embauche et de recrutement.

La région que je représente est entièrement desservie par la GRC. Il s'agit des Amérindiens. Il existe une pénurie sérieuse de gendarmes de sexe féminin. Je sais qu'il y a des francophones dans la région. Avec 84 recrues, et les critères imposés par le Parlement, y compris le critère linguistique, j'aimerais que vous nous brossiez un tableau des contraintes auxquelles vous êtes soumis en matière de recrutement et dans vos efforts de développer les capacités de la Gendarmerie.

Deuxièmement, d'après vos statistiques, il semblerait que la moitié des effectifs de la GRC travaille dans l'Ouest du Canada et dans le Nord. Vous avez mentionné tout à l'heure les pressions politiques exercées sur la GRC de la part des provinces qui ont recours à vos services. Il est peut-être impossible de recruter proportionnellement dans ces provinces. Pourriez-vous nous préciser la nature de ces pressions et les exigences provinciales pour ce qui est de la composition de vos effectifs, qu'il s'agisse de femmes, d'autochtones ou de groupes particuliers? Pourriez-vous nous donner une idée des contraintes?

Comm. Simmonds: D'abord, le nombre de recrues est limité par le nombre de postes vacants dans la Gendarmerie et les effectifs sont établis en fonction du budget principal. Sans expansion, le recrutement ne sert qu'à remplacer les personnes qui partent.

Pendant une certaine période les effectifs de la Gendarmerie diminuaient. Il y a eu la séparation du Service des renseignements de sécurité, qui représentait un tiers de l'organisation. Certains postes contractuels au Nouveau-Brunswick ont disparu à la suite de la création d'une patrouille routière provinciale. Des réaménagements à Terre-Neuve ont donné davantage de responsabilités à la Police provinciale et moins à

[Texte]

shrinking. There was very little attrition at the time and recruiting virtually stopped.

It has picked up quite a bit again now, because there is some growth coming back into the organization, largely because of new responsibilities, particularly in the protective policing area. The numbers of police on our contracts of course are largely determined by the provincial and municipal governments to whom we supply that service, and that is a matter of negotiation between those governments and the federal government, and thus the resource base is set.

On the broader question—and you touch on a very important question—we have other priorities. We want desperately to get more women in the force, and we are looking for that. We are looking for many more people with university backgrounds, and in fact a good deal of our recruitment right now is out of the universities and so on. These are all important priorities. We are trying desperately to get more native Canadians into the force, when they meet our standards. Many of the people I have referred to do not necessarily have language skills.

That brings me back to the point that I would like to be able to take every recruit and send them off for some language training before they start their depot training.

Mr. Skelly: In terms of the large number of contracts in the west and population, in terms of were there political demands put on your organization by those western contractors about your recruitment levels, I know there were numerous complaints. Out of the 1984 year, for example—a large portion of your police force is in British Columbia—how many of those 84 recruits would have come from the western provinces? My understanding is that the vast majority came from Ontario and Quebec, to serve in the western provinces or in the north, and that it was of some concern to the political agencies at that time.

Commr Simmonds: When the recruiting almost dried up, we already had language training facilities in place in Regina and we had not foreseen that sudden stop in recruiting. A recruit troop in our force is 32 members, so we had the language training people in place to train two troops, which was 64 of the 84. Those were young mostly Quebeckers who were brought into the force that year, which is a very low number, but it was a very high percentage because we only took in 84 for the whole year. It caused a lot of concern.

But, if you look over the last 10 years, you get the recruiting pattern fairly well as to where they come from in percentage terms and so on.

But there was very strong concern in the west, and there was a lot of that expressed, certainly to our Minister, and certainly a good deal to me as I travelled around in the force and met with the provincial attorneys general and so on, whom I am required to meet with as commissioner of the force. Some of the editorials, some of the writing in the western press was very bitter, almost to the point where they were saying: perhaps it is

[Traduction]

la GRC. Il y a donc eu une contraction de la GRC. Il y avait très peu d'attrition à l'époque et le recrutement s'est presque arrêté.

Il a repris sensiblement depuis, à la suite d'une certaine expansion de la Gendarmerie, surtout à cause des nouvelles tâches qui nous sont confiées en matière de protection. Le nombre de gendarmes prévus dans nos contrats est déterminé en grande partie par les gouvernements provinciaux et municipaux avec lesquels nous passons le contrat et c'est un objet de négociation entre ces gouvernements et le gouvernement fédéral. C'est ainsi que les effectifs sont établis.

Quant à la question plus générale, et vous avez soulevé un aspect très important, nous avons d'autres priorités. Nous cherchons à tout prix à augmenter le nombre de femmes faisant partie de la Gendarmerie. Nous voulons davantage de diplômés universitaires et à l'heure actuelle bon nombre de nos recrues sortent des universités. Toutes ces priorités sont importantes. Nous cherchons à tout prix à augmenter le nombre de Canadiens autochtones dans la mesure où ils répondent à nos critères. Beaucoup parmi ceux que j'ai mentionnés n'ont pas forcément les compétences linguistiques voulues.

J'en reviens donc à mon propos initial, j'aimerais que toutes les recrues reçoivent une formation linguistique avant d'entrer en formation professionnelle.

M. Skelly: Pour ce qui est du nombre important de contrats que vous avez dans l'Ouest, pour ce qui est des exigences politiques en matière de recrutement imposées par ces provinces de l'Ouest, je sais qu'il y a eu de nombreuses plaintes. Pour l'année 1984, par exemple—une bonne partie de vos effectifs travaille en Colombie-Britannique—combien des 84 recrues étaient originaires des provinces de l'Ouest? Je crois savoir que la grande majorité venait de l'Ontario et du Québec pour servir dans les provinces de l'Ouest ou dans le Nord, et que cela préoccupait les organismes politiques.

Comm. Simmonds: Lorsque le recrutement s'était presque arrêté, nous avions déjà des centres de formation linguistique à Regina et nous n'avions pas prévu cet arrêt brutal. Une troupe de recrues dans notre Gendarmerie est composée de 32 personnes; nous avions donc les instructeurs de langues pour la formation de ces deux troupes, c'est-à-dire 64 personnes sur les 84. Il s'agissait pour la plupart de jeunes Québécois recrutés cette année; le nombre était très faible mais c'était un pourcentage très élevé parce que le total des recrues de cette année se chiffrait à seulement 84. Cela a causé beaucoup d'inquiétudes.

Mais si on prend les dix dernières années, le recrutement correspond assez bien aux provinces d'origine, etc.

Mais le sujet a causé des remous dans l'Ouest, nous en avons beaucoup entendu parler, surtout notre ministre et moi-même lors de nos déplacements et nos visites avec les procureurs généraux des provinces que je suis tenu de rencontrer en tant que commissaire de la Gendarmerie. Certains des éditoriaux et des articles des journaux de l'Ouest adoptaient un ton très amer, allant parfois jusqu'à se demander si ce n'était pas le

[Text]

time to bring our long association with the RCMP to an end, because it is no longer representative of our communities and so on, where they are our police forces.

So it was a big problem.

• 1655

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you.

Merci beaucoup, monsieur Skelly.

Monsieur Desjardins.

M. Desjardins: Merci, monsieur le président.

Je n'aime pas jouer avec les statistiques, car on peut leur faire dire ce qu'on veut, d'un côté ou de l'autre. Est-ce qu'un beau petit gars de Rouyn-Noranda de 6 pieds 4 pouces qui pèse 225 livres, ou une belle petite fille de 5 pieds 10 pouces qui pèse 136 livres, peut aspirer à faire carrière dans la Gendarmerie royale uniquement en français et à parvenir aux plus hauts échelons?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): On what planet?

Commr Simmonds: There is no bar to that. I think it is fair to say, though, if you come into the force as a unilingual francophone, you are very likely, 35 years later, when you are getting up to the top end of the organization, to no longer be unilingual. That is the nature of North America. In fact, in many ways, the young francophone who comes to the force has the advantage, with the passing of time, to be a bilingual Canadian. Many anglophones do not have that advantage. Therefore, in terms of selecting the Order in Council appointments for the top end of the force, I think being bilingual would be a useful attribute.

M. Desjardins: Au sein de la Gendarmerie royale, il y a un groupe très respecté dont beaucoup de gens veulent faire partie, soit le groupe d'intervention tactique. C'est un groupe très talentueux. Combien y a-t-il de personnes au sein de cette unité et combien y a-t-il de francophones parmi elles?

Commr Simmonds: I do not have those figures with me, but I will supply them to the committee through the chairman.

M. Desjardins: Cela m'intéresserait beaucoup.

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur Desjardins, vous n'avez pas la réponse vous-même?

M. Desjardins: Eh bien, je sais qu'il y en a au moins un, parce qu'il vient de ma région.

Une voix: Un sur combien?

M. Desjardins: Je ne le sais pas. Je crois qu'ils sont au moins 25 ou 26 sur le terrain. J'étais persuadé que parce qu'il venait de chez nous, il en valait au moins 10. C'est pour cela que je voulais avoir les chiffres. Donc, j'aimerais qu'on me fournisse la réponse.

Commr Simmonds: That particular group is a small group—

Mr. Desjardins: Yes.

Commr Simmonds: —of about 50 people.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): And one francophone.

[Translation]

moment de mettre fin à la longue association avec la GRC où la représentation régionale était déséquilibrée.

Cela a donc été un gros problème.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci.

Thank you, Mr. Skelly.

Mr. Desjardins.

Mr. Desjardins: Thank you, Mr. Chairman.

I do not like playing with statistics since we can use them to justify whatever position we happen to have. Tell me if a fine little boy from Rouyn-Noranda, 6' 4" and weighing 225 pounds, or a fine little girl, 5' 10" and weighing 136 pounds, can aspire to a career in the Royal Mounted Police, knowing only French, and reach the highest echelons?

Le coprésident (M. Hamelin): Sur quelle planète?

Comm. Simmonds: Mais permettez-moi d'ajouter que si on entre dans la Gendarmerie en tant que francophone unilingue, il est très probable, 35 ans après, en arrivant aux échelons supérieurs, qu'on ne sera plus unilingue. C'est la réalité nord-américaine. À bien des égards, on peut dire que la jeune recrue francophone a l'avantage, avec le passage du temps, d'être un Canadien bilingue. Bien des anglophones n'ont pas cet avantage. Donc, pour ce qui est des nominations par décret du Conseil pour les postes supérieurs de la Gendarmerie, je pense que le fait d'être bilingue serait utile.

Mr. Desjardins: The Mounted Police has a very respected group which many people want to join, the Tactical Intervention Group. It is a crack squad. How many persons make up this unit and how many francophones are there?

Comm. Simmonds: Je n'ai pas les chiffres ici mais je vais les faire parvenir au président.

Mr. Desjardins: I would be very interested to find out.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Mr. Desjardins, do you not have the answer yourself?

Mr. Desjardins: I know there is at least one, because he comes from my region.

An hon. member: One out of how many?

Mr. Desjardins: I do not know. I know there are at least 25 or 26 in the field. I was sure that since he came from our area, he was worth at least 10. That is why I wanted to have the figures. So I shall expect to receive the answer.

Comm. Simmonds: C'est un groupe très petit . . .

M. Desjardins: Oui.

Comm. Simmonds: . . . d'une cinquantaine de personnes.

Le coprésident (M. Hamelin): Et un francophone.

[Texte]

Commr Simmonds: No, I have not said that.

M. Desjardins: C'est ce que je veux savoir. Mais j'ai quand même l'impression qu'il en vaut 10.

Commr Simmonds: I will give you the figures. One of the requirements to get into that group was that you had served on what we call "emergency response teams" prior to that. Most of those emergency response teams are in our contract policing areas. We do not have them in the federal policing as a matter of course, although we are now introducing them. But I know there are some francophones in that group. I will get you the precise numbers.

M. Desjardins: Merci.

Le coprésident (M. Hamelin): Est-ce qu'on peut avoir le nom du superhéros francophone qui est dans l'unité d'intervention tactique?

M. Desjardins: C'est un petit gars de Dupuis; il s'appelle Louis Rochette.

Le coprésident (M. Hamelin): Nous passons maintenant à M. David Kilgour.

M. Kilgour: Merci, monsieur le président.

Monsieur Simmonds, nous sommes un pays bilingue, comme vous le savez très bien. Nous n'avons pas de culture officielle, de culture principale dans notre pays parce que nous sommes toutes et tous des minoritaires. Pouvez-vous nous dire précisément ce que la Gendarmerie royale va faire pour aider les hommes et les femmes francophones à faire carrière dans la Gendarmerie royale, comme le sénateur Simard vous l'a demandé tout à l'heure?

Deuxièmement, qu'allez-vous faire pour aider dans leur carrière les 8 ou 9 millions de Canadiens qui ne sont ni d'origine anglophone ni d'origine francophone?

• 1700

Commr Simmonds: There are not any what I would call formal positive action programs, although in terms of recruitment we are trying to get into the force people who are representative of the total make-up of our country. We need it, because we have to work in all communities of our country and deal with crime and so on in all communities of our country.

We do assist some people in a particular way, if they have certain talents, through our university training program, through our language training program as well, but also through other programs where we give them a particular background of experience in order to prepare them for different roles, and so on, that may be required as they go through their careers.

In terms of what we do specifically for young francophone men or women coming to the force, they have exactly the opportunities every other member has. Promotion in the force is based on something that is called merit, and merit is really based on performance and your assessments as you go through your career. Increasingly it is important. Because of the nature of police work and the nature of our country, language is an

[Traduction]

Comm. Simmonds: Ce n'est pas ce que je dis.

Mr. Desjardins: This is what I want to find out. But it seems to me that he is worth 10.

Comm. Simmonds: Je vais vous envoyer la réponse. Afin de faire partie de ce groupe, il fallait être membre de ce que nous appelions à l'époque «les équipes d'urgence». La plupart de ces équipes d'urgence s'étaient formées dans les régions que nous desservons par arrangement contractuel. Elles n'existaient pas dans les domaines relevant de la police fédérale, même si nous les créons maintenant. Je sais qu'il y a quelques francophones dans ce groupe. Je vais vous obtenir le chiffre précis.

Mr. Desjardins: Thank you.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Would you be kind enough to tell us the name of this francophone super-hero who is in the Tactical Intervention Unit?

Mr. Desjardins: He is a guy from Dupuis, his name is Louis Rochette.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Mr. David Kilgour now has the floor.

Mr. Kilgour: Thank you, Mr. Chairman.

Mr. Simmonds, we are in a bilingual country, as you know. There is no official or main culture in our country, since we are all members of a minority. Can you tell us what exactly the Mounted Police will be doing to help francophone men and women make a career in the R.C.M.P., as Senator Simard asked you previously?

Secondly, what steps do you intend to take to help the career prospects of the 8 million or 9 million Canadians who are of neither English- nor French-speaking background?

Comm. Simmonds: Il n'existe pas de programmes d'action positive à proprement parler, même si nous faisons un effort pour recruter des personnes qui dans leur ensemble soient représentatives de la composition ethnique du Canada. Cela est nécessaire, car nous devons travailler dans toutes les collectivités canadiennes en luttant contre la criminalité, etc.

Nous aidons parfois certains de nos membres, qui montrent certains talents, par notre programme de formation universitaire et le programme de formation linguistique aussi bien que d'autres programmes qui leur donnent une expérience en les préparant à jouer différents rôles, susceptibles d'être nécessaires au cours de leur carrière.

Pour ce qui est des mesures précises offertes aux jeunes recrues francophones, elles ont exactement les mêmes occasions que tous les autres membres de la GRC. La promotion est fondée sur le mérite, et celui-ci est déterminé en fonction du travail et des évaluations faites par les supérieurs. À cause de la nature du travail policier et la nature du Canada, le critère linguistique devient de plus en plus important. On peut

[Text]

important element. It can be part of merit; it is part of merit for certain positions.

In terms of other skills, we spend quite a lot of money developing them. I said earlier we spend annually some \$2.5 million on language training. We also spend a—

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): What is your total RCMP budget? Is it not \$1.3 billion?

Commr Simmonds: Yes, it is.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): So we have to relate \$2 million to \$1.3 billion.

Commr Simmonds: Right.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): That does not seem too excessive. But anyway.

Commr Simmonds: We do not have any reserve of manpower. Every time we send somebody off for that, it leaves a vacancy somewhere in the organization; it takes away from our operational needs. I think we have 50 person-years given to us for language training, which allows us to replace with other members for duty and so on. But whenever you take somebody away for that it is a direct pull from your operational ability to respond to the public need.

M. Kilgour: Vous n'avez pas répondu à ma question. Pouvez-vous dire quelque chose sur les questions que je viens de poser?

Commr Simmonds: What we are doing specifically for these groups?

Mr. Kilgour: For the people who speak French as a mother tongue and for the 8 or 9 million Canadians who have neither French nor English background. I would like to know what you are doing, or what your successors will do, to make sure that more is done for these two groups.

Commr Simmonds: In terms of what we are doing in the language area, we are presently in discussion with the Treasury Board over resources that can be made available to us. We have to develop with them our language plan, and so on. In terms of doing anything specific for them, every vacancy in the RCMP is open to them, if they are qualified.

Mr. Kilgour: Mr. Simmonds, I think I was here in 1981 when you came to this committee. I think you are hearing it loudly and clearly that you have not done very much of substance in the meantime. For example, your headquarters in Ottawa, I think you are aware, since you come from Alberta originally, that very few officers want to come to head office, at least the ones I have met in the four western provinces. Why in the name of anything that is important should you not be doing a better job here at headquarters in creating a truly bilingual force than you seem to be doing at the moment?

[Translation]

estimer qu'il entre en ligne de compte quand on détermine le mérite; c'est un facteur pour certains postes.

Quant aux autres compétences, nous consacrons une somme importante à les développer. J'ai déjà dit que nous consacrons quelque 2,5 millions de dollars à la formation linguistique. Nous dépensons aussi . . .

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Quel est le budget total de la GRC? Ne s'agit-il pas de 1,3 milliard de dollars?

Comm. Simmonds: Effectivement.

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Donc, il faut faire le lien entre 2 millions de dollars et 1,3 milliard de dollars.

Comm. Simmonds: Exactement.

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): La somme ne me paraît pas excessive. Mais passons.

Comm. Simmonds: Nous n'avons pas de réserve de main-d'oeuvre. Chaque fois que nous envoyons un de nos gens en formation, cela laisse un vide dans l'organisation; notre capacité opérationnelle est réduite d'autant. Je pense qu'on nous accorde 50 années-personnes pour la formation linguistique, ce qui nous permet de remplacer ces personnes par d'autres, etc. Mais chaque fois que quelqu'un est envoyé en formation, la capacité de répondre aux besoins du public est diminuée.

Mr. Kilgour: You did not answer my question. Could you reply to the questions I asked?

Comm. Simmonds: Les mesures précises que nous prenons pour ces groupes?

M. Kilgour: Pour les Canadiens ayant le français comme langue maternelle et les autres 8 ou 9 millions de Canadiens qui ne sont pas d'origine anglaise ou française. J'aimerais savoir ce que vous faites, ou ce que comptent faire vos successeurs pour améliorer la situation de ces deux groupes précis.

Comm. Simmonds: Pour ce que nous faisons dans le domaine linguistique, nous sommes actuellement en pourparlers avec le Conseil du Trésor au sujet de ressources qui seraient mises éventuellement à notre disposition. Nous devrons formuler avec le Conseil un plan de langue, etc. Pour ce qui est des mesures précises adressées à leur intention, tous les postes vacants de la GRC leur sont ouverts, pourvu qu'ils soient qualifiés.

M. Kilgour: Monsieur Simmonds, je pense que j'étais ici en 1981 quand vous avez témoigné devant ce Comité. Je pense que l'on vous dit le plus clairement du monde que vous n'avez pas fait grand-chose dans l'intervalle. Par exemple, en ce qui concerne le siège à Ottawa. Puisque vous êtes originaire de l'Alberta, je pense que vous savez fort bien que très peu d'agents veulent venir travailler ici, au moins parmi ceux que j'ai rencontrés dans les quatre provinces de l'Ouest. Pourquoi au nom du ciel ne pouvez-vous pas mieux réussir à créer une administration bilingue ici à Ottawa?

[Texte]

Commr Simmonds: The fact of the matter is that everybody at headquarters comes from a field division; all of us have.

Mr. Kilgour: I appreciate that.

Commr Simmonds: I believe, Mr. Chairman, that the member was not here for my opening comment when I outlined that 63% of the force is deployed west of the Lakehead, and another 13% east of Quebec. The headquarters has to be reasonably made up and representative of those areas. That is what the headquarters is all about: to provide supervision of those areas, monitor the programs, and understand the problems in those regions.

Basically what happens is, unless they already have language ability when they come here, you have to send them off for training, which takes them away from the job you brought them here to do; or if I am allowed to train all recruits in language when they come to the force, and hopefully they will have that with them and it will stay with them as they go through their careers, that will be a problem of the past.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thanks a great deal.

• 1705

Merci, monsieur le commissaire.

J'aimerais maintenant que le Comité adopte une motion en vue d'envoyer une lettre de condoléances au sénateur Louis Robichaud, membre de ce Comité, à l'occasion du décès de son épouse. C'est d'ailleurs ce qui justifie son absence aujourd'hui.

La motion est adoptée

Le coprésident (M. Hamelin): Deuxièmement, étant donné l'importance que revêt à nos yeux la question qui nous occupe et le très grand nombre de questions posées aujourd'hui, le Comité désire-t-il tenir, le 28 janvier prochain, une autre réunion avec les mêmes témoins ou avec d'autres témoins que nous vous indiquerons à l'avance cette fois, monsieur le commissaire, et qui devront se conformer aux volontés de ce Comité? Il serait bon de poursuivre cet exercice important pour la collectivité canadienne et d'aborder les moyens d'action positifs que la GRC nous présentera en vue de corriger une situation qui nous semble toujours insatisfaisante.

M. Gauthier: Monsieur le président, pouvons-nous demander au commissaire Simmonds, s'il vient en janvier, d'amener avec lui les directeurs régionaux, ceux qui sont sur le terrain, afin que nous puissions leur parler directement?

Deuxièmement, pouvons-nous lui demander d'apporter certains documents qui seraient utiles au Comité, documents qui ont été préparés par la GRC et qui ont servi à la négociation des nouvelles normes par la GRC et le Conseil du Trésor, afin qu'on puisse prendre connaissance de tous les efforts que fait la GRC pour essayer de «bilinguiser» son service?

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur Desjardins.

M. Desjardins: Je veux simplement signaler que je tiens à avoir une réponse à ma question sur les francophones au sein du groupe d'intervention tactique. Je suis un peu étonné qu'on

[Traduction]

Comm. Simmonds: Il faut comprendre que tout le monde travaillant au siège central vient d'une division régionale; c'est le cas pour tout le monde.

M. Kilgour: Oui.

Comm. Simmonds: Je pense, monsieur le président, que le député était absent lors de mes remarques préliminaires où j'ai souligné que 63 p. 100 des effectifs de la gendarmerie travaillent à l'ouest de l'Ontario, et 13 p. 100 à l'est du Québec. Il faut donc que l'administration centrale représente raisonnablement bien ces régions. Le rôle du siège, c'est justement de surveiller ces régions, contrôler les programmes et comprendre les problèmes dans ces régions.

Dans la pratique, à moins que ces personnes aient les compétences linguistiques voulues en arrivant, il faut les envoyer en formation et elles ne sont donc pas en mesure de faire le travail pour lequel on les a fait venir; or, si j'ai l'autorisation d'envoyer toutes les recrues en formation linguistique quand elles arrivent, elles vont garder leurs compétences au cours de leur carrière, espérons-le, et ce sera un problème du passé.

Le coprésident (M. Hamelin): Je vous remercie beaucoup.

Thank you, Commissioner.

I would now like to have the committee adopt a motion to send a letter of condolence to Senator Louis Robichaud, a committee member, on the death of his wife. This is the explanation of his absence today.

The motion is agreed to

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Secondly, in view of the importance we attach to the matter under discussion today and the great many questions asked, does the committee wish to have another meeting with the same witnesses next January 28, or with other witnesses whom we shall specify to you in advance this time, Commissioner, and who will have to comply with the committee's wish? It would be useful to continue this important exercise for the Canadian community and consider the positive steps the RCMP will present to us to correct a situation we still consider unsatisfactory.

Mr. Gauthier: Can we request Commissioner Simmonds, if he appears in January, to bring with him the regional directors, who are in the field, so that we can speak to them directly?

Secondly, can we ask him to bring certain documents likely to be of use to the committee, documents prepared by the RCMP and used in the RCMP-Treasury Board negotiations for new standards, in order to be informed about the different efforts made by the RCMP by bilingualizing its service?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Mr. Desjardins.

Mr. Desjardins: I just want to add that I do want an answer to my question on the number of francophones in the tactical intervention group. I am rather surprised that an immediate

[Text]

ne puisse pas répondre sur-le-champ à une question semblable, d'autant plus que j'ai l'impression que ce n'est pas par des dizaines qu'on se serait trompé.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci beaucoup. Monsieur Allmand.

Mr. Allmand: Do I understand your motion to be such that you are inviting the Commissioner to return on January 28 with people whom you will designate? Is that what I understood you to say?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): With the people whom we would like as—

M. Allmand: Dites-le en français, si vous le voulez, car je dois bien comprendre ce que vous avez dit.

Le coprésident (M. Hamelin): Je voudrais qu'à la suite d'une réunion du Comité directeur, nous puissions indiquer au commissaire les personnes que nous voulons voir, comme vient de le faire votre collègue, en particulier celles qui travaillent sur le terrain.

Mr. Allmand: It is the custom of these committees to—perhaps the Commissioner will be able to accomplish that. It depends on how large a group that is. I would like to know from the Commissioner whether he is able to come back on January 28 with anybody whom the steering committee may designate, including those from the field. I am willing to support anything that is reasonable, but sometimes it is difficult to get a large group of people all together on the same day. If the Commissioner can do it, fine.

Commr Simmonds: I would like to know as early as possible whom you would expect to have here. I think I heard

«tous les commandants de division». Il s'agit de 17 officiers très supérieurs.

I hope there is no crime in the country that day.

Mr. Allmand: That was the gist of my question. It is fine to ask for a large number of people to come to Ottawa on the same day, but somebody has to enforce the law.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): We will be reasonable. We will choose, with great concern, from the five main regions of Canada.

Commr Simmonds: We will work with the clerk to learn whom you want.

I do not have my diary. I know I do have to do some travelling in January, but I will try to make the arrangements to accommodate this committee.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): I know that you will.

La motion est adoptée à l'unanimité.

Le coprésident (M. Hamelin): Sénateur Guay.

[Translation]

answer could not be given since, I gather, it is not likely to be too far off, in view of the small number.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you. Mr. Allmand.

M. Allmand: Est-ce que votre motion invite le commissaire à revenir le 28 janvier avec des personnes que vous allez désigner? Est-ce bien cela que vous avez proposé?

Le coprésident (M. Hamelin): Avec les personnes que nous aimerions . . .

Mr. Allmand: Reply in French, if you prefer. I want to be sure I have understood you.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): After a meeting of the steering committee, I would like us to indicate to the Commissioner the persons we would like to see, as your colleague has just suggested, particularly those working in the field.

M. Allmand: Est-ce la coutume de ces comités de . . . Peut-être le commissaire y parviendra-t-il. Cela dépend de l'importance du groupe. J'aimerais que le commissaire nous dise s'il est en mesure de revenir le 28 janvier avec toutes les personnes désignées par le Comité directeur, y compris le personnel sur le terrain. Je veux bien appuyer toute motion raisonnable, mais il est parfois difficile de réunir un groupe important le même jour. Si le commissaire y arrive, parfait.

Comm. Simmonds: J'aimerais savoir dès que possible qui exactement vous voudriez dans cette délégation. Je pense avoir entendu

“all division commanders”. That amounts to 17 high-ranking officers.

J'espère qu'il n'y aura pas de crime commis au Canada ce jour-là.

M. Allmand: C'était le but de ma question. C'est bien beau de demander une délégation importante à Ottawa, mais quelqu'un devra s'occuper de faire respecter la loi.

Le coprésident (M. Hamelin): Nous serons raisonnables. Nous choisirons, avec beaucoup de soin, dans les cinq régions principales du Canada.

Comm. Simmonds: Nous allons consulter le greffier pour des précisions.

Je n'ai pas mon agenda. Je sais que je vais voyager pendant le mois de janvier, mais je vais essayer de m'arranger pour m'accommoder au Comité.

Le coprésident (M. Hamelin): Je sais que je peux compter sur vous.

The motion is unanimously carried

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Senator Guay.

[Texte]

Senator Guay: I believe in what I have heard today, and after listening to the Minister of the Treasury Board on what he has said recently, and also the Commissioner of Official Languages . . . you can rest assured that after reading those two reports, if I may call them reports, I for one was very disappointed in the non-improvement, I should say, amongst the Royal Canadian Mounted Police. Looking at their mandate, I feel the Mounted Police should be an example to all other Crown corporations and other departments. They should lead the way. I believe the commissioner, in his 10 years, should have shown a greater improvement in what he has done thus far; because the first thing they have in the institution mandate is to enforce Canadian laws. I am not going to mention all the others. You have them. We know about crime, peace, and security. *La GRC doit assurer la mise en vigueur des lois canadiennes* I am not questioning the sincerity of the commissioner. I am not questioning his sincerity. But it leaves a doubt in my mind, just the same, why there is no greater improvement.

Having said that, I for one would like to let him know that it is the intention of this committee eventually to call him back, not only at the end of February, but six or eight months later, to see what kind of improvements . . . and how sincere he was about what he told us today. That is what I would like to see; and I think this is going to be the case.

There is some difficulty in getting good recruits. I do know . . .

que beaucoup de nos ministères, qu'il s'agisse du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources ou du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, ont fait des représentations à nos universités afin de trouver des gens qualifiés en sciences et ils ont eu de la difficulté. Il était difficile de trouver des scientifiques francophones connaissant l'énergie, etc. Mais aujourd'hui on y arrive, avec la collaboration d'universités du Québec. Les choses se sont beaucoup améliorées.

Le commissaire a-t-il déjà songé à communiquer avec nos universités canadiennes pour leur demander si elles avaient des candidats qualifiés? Si je vous demande cela, c'est que j'en connais un qui a fait une demande. Il est parfaitement bilingue. Il entre à l'université en première année. C'est un gars qui joue très bien au hockey. On lui a accordé une entrevue, et on lui a donné la réponse un mois plus tard: NON! Sans aucune raison! C'est un gars de bonne famille, *a very good background*, comme on dit en anglais. Donc, je me demande si vous avez communiqué avec nos universités canadiennes, tant les universités du Québec que les autres, en vue de trouver des candidats qui seraient déjà parfaitement bilingues, ce qui vous ferait épargner beaucoup de temps en ce qui concerne les langues officielles.

Commr Simmonds: Our recruiting is basically slanted at the universities now. That is where we do our advertising. We also indicate that being bilingual is an attribute that is worth while.

Le sénateur Guay: Vous avez communiqué avec elles?

[Traduction]

Le sénateur Guay: Je crois à ce que j'ai entendu aujourd'hui, et après avoir écouté le ministre chargé du Conseil du Trésor et aussi le Commissaire aux Langues officielles . . . Après avoir lu ces deux rapports, si on peut les appeler rapports, j'ai été très déçu de constater le manque de progrès de la Gendarmerie royale du Canada. Si on pense à son mandat, j'estime que la Gendarmerie devrait servir de modèle à toutes les autres sociétés d'État et à tous les autres ministères. Elle devrait montrer la voie. Le Commissaire aurait dû faire mieux pendant ces 10 années; la première mission de la GRC est d'appliquer la loi canadienne. Je ne vais pas passer en revue toutes ses autres responsabilités, vous les connaissez. Il y a la lutte contre la criminalité, le maintien de la paix, la sécurité. *The RCMP must enforce the law of the land.* Je ne conteste pas la sincérité du Commissaire. Mais malgré tout, le peu d'amélioration soulève des questions dans mon esprit.

Cela dit, je voudrais qu'il sache que le Comité entend le convoquer, non seulement à la fin de février, mais six ou huit mois plus tard pour entendre parler des améliorations . . . et savoir jusqu'à quel point ses promesses d'aujourd'hui sont sincères. J'aimerais que cela se passe ainsi.

Il y a quelques difficultés à recruter de bons éléments. Je sais . . .

that many of our departments, such as Energy, Mines and Resources, and National Health and Welfare, have made representations to our universities in the hope of finding qualified scientists and that they have had difficulties. It was hard to find French-speaking scientists with a background in energy, etc. But they are now managing to find such people, with the co-operation of Quebec universities. There has been a great improvement.

Has the commissioner given any thought to contacting our Canadian universities to find out if they have qualified candidates? I am asking you the question since I happen to know someone who applied. He is perfectly bilingual. He is entering his first year of university. He is a very good hockey player. He was called for an interview and two months later he was given his answer: No, with no reason provided. He is from a very good background. So I am asking if you have contacted our Canadian universities both in Quebec and in other provinces to come up with perfectly bilingual candidates and thus save you a lot of time with official languages.

Comm. Simmonds: Maintenant notre recrutement se fait surtout dans les universités. C'est là où nous faisons notre publicité. Nous disons aussi que la connaissance des deux langues officielles est un atout.

Senator Guay: You have contacted them?

[Text]

Commr Simmonds: With all the universities. We put our recruiting literature there. We go to career days when we can. We try to encourage young people to come to the force.

One of the difficulties is, in general terms—and I am told this by members in Quebec—well-schooled university graduates out of the universities in Quebec, who are likely already bilingual... most of them are not terribly interested in a career in police work. They have many other opportunities in this country, because of the demand for their skills and their languages and so on. Quite frankly, with our university graduates we get a disappointingly low number of applicants out of the universities in the Province of Quebec.

Senator Guay: How come, then, when you get them, you do not take them or consider them... coming from a heck of a good background, with good responsibilities everywhere, good recommendations? I know you have criteria. You must have some reasons. But it is very questionable for an individual who sees this happening and who wonders what is taking place.

• 1715

Commr Simmonds: The priorities now are people with a second language, with a university background, and who are female. Now, if those exist and a member was turned down, there were obviously some other reasons. I am not familiar with the file, of course, but those sorts of candidates are the ones who get priority. We are looking for them.

Le sénateur Guay: Merci, monsieur le président.

Le coprésident (M. Hamelin): Avant de donner la parole à mon collègue Gervais, j'aimerais signaler que le commissaire aux langues officielles, selon la règle que nous avons adoptée, fera à la fin de la séance une intervention d'au maximum dix minutes sur la séance d'aujourd'hui.

Monsieur Gervais.

M. Gervais: Merci, monsieur le président.

J'avais quelques questions, mais elles ont toutes été posées par d'autres. Monsieur le commissaire, à quelques reprises aujourd'hui, vous avez laissé entendre que vous aviez quelque chose à nous dire concernant l'avenir de la GRC. Avez-vous dit tout ce que vous aviez à dire en répondant aux questions ou si vous avez autre chose à nous dévoiler concernant le bilinguisme au sein de la GRC?

Commr Simmonds: Of course, all this requires discussion with other agencies of the government and so on, but I truly hope we will be able to offer a program to any young Canadians coming to the force at the recruit level; if they are not already bilingual, give them language training, and give them language training prior to starting their depot training or their professional training on the police side. Then it will not matter what your background is.

Believe it or not, in many parts of the country the argument is that you cannot get in unless you are francophone or bilingual, which is obviously not true. But that is the perception that exists in many places. It will all go away, because you can all come, and we will teach you language before you start

[Translation]

Comm. Simmonds: Oui, toutes. Nous y distribuons nos prospectus de recrutement. Nous sommes présents lors des journées professionnelles, là où c'est possible. Nous essayons d'encourager les jeunes à envisager une carrière chez nous.

De façon générale, l'une des difficultés auxquelles nous faisons face d'après des membres de la GRC au Québec, c'est que les diplômés bien instruits qui sortent des universités québécoises et qui sont déjà bilingues ne s'intéressent pas beaucoup à une carrière policière. Ils ont tant d'autres possibilités professionnelles au Canada, étant donné la demande de leur compétence et le fait qu'ils sont bilingues. Je dois vous avouer en toute franchise que nous recevons malheureusement très peu de demandes des universités du Québec.

Le sénateur Guay: Expliquez donc pourquoi vous ne prenez pas ceux qui présentent une demande, ceux qui ont d'excellents antécédents, un bon sens de responsabilité, de bonnes recommandations? Je sais que vous avez des critères, vous devez avoir des raisons, mais cela paraît très étrange à quelqu'un de l'extérieur qui se pose des questions.

Comm. Simmonds: Nous accordons maintenant la priorité aux femmes connaissant une deuxième langue et ayant fait des études universitaires. Si parmi ces candidats certains ont été refusés, c'est qu'il devait y avoir d'autres raisons. Je ne connais pas personnellement le dossier, mais ce sont ces catégories de candidats qui ont la priorité.

Senator Guay: Thank you, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Before giving the floor to Mr. Gervais, please note that under our rules, the Official Languages Commissioner will make a presentation of a maximum duration of 10 minutes on today's meeting at the end of the meeting.

Mr. Gervais.

Mr. Gervais: Thank you, Mr Chairman.

All my questions have already been put by others. You told us several times today that you would have something to say concerning the future of the RCMP. Have you anything to add concerning bilingualism within the RCMP?

Comm. Simmonds: Il faudra bien entendu nous entendre avec les autres agences du gouvernement; toujours est-il que nous espérons pouvoir offrir des cours de langues avant la formation proprement parlée à ceux des recrues qui ne sont pas d'ores et déjà bilingues. Ainsi leur milieu d'origine n'aura plus d'importance.

Aussi bizarre que cela puisse paraître, les gens s'imaginent un peu partout dans le pays que pour être admis à la GRC, il faut être soit francophone soit bilingue, ce qui n'est évidemment pas vrai. Mais lorsque les cours de langues seront offerts à tous, cet argument ne pourra plus être utilisé. Tous connaî-

[Texte]

your depot training. You will have that skill and that ability, even though you may not need it on the day you graduate because you may be in some part of the country where it is not a necessity. You will have it there, and it will remain with you. If you are a long time out of an area where you are not using it, you will undoubtedly lose some of it, but you will have a base on which you can build if you are moved back into another area.

Second, you will have a lot more understanding of your country and the aspirations of the people who make it up. I think that is a very valuable accomplishment, if we are allowed to do it.

Mr. Gervais: I would like to make one final remark. I think it sounds great in theory, and I am of the same opinion as Senator Guay that perhaps we would like to get you back here in a year's time to see how you are progressing along these lines.

Commr Simmonds: I would love to be back in a year's time, but I will be retiring in three months and two weeks from now. I am sure whoever takes my place, though, will be anxious to come before this committee and explain what we have accomplished. I have not been allowed to say that, despite all the negative things I have heard, we have made a fair amount of progress from where we were when I came into this office in 1977.

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): On a parlé tout à l'heure de dispenser la formation linguistique avant la formation professionnelle. Je souhaite, comme le sénateur Tremblay, que la même chance soit donnée aux anglophones.

Dans vos plans futurs, avez-vous envisagé la mise sur pied d'une école de formation de la GRC au Québec ou au Nouveau-Brunswick pour les francophones, de façon à ce qu'ils puissent faire leur apprentissage dans leur langue, comme les anglophones le font aujourd'hui, et de leur donner ensuite la possibilité d'apprendre la deuxième langue s'ils en ont le temps? Je pense que ce serait avantageux de dispenser la formation dans leur langue maternelle.

Commr Simmonds: There is no such plan at the present time at all.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): You have never thought about it?

Commr Simmonds: It has been discussed from time to time, but there are lots of reasons why it has not occurred.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): Would you put those reasons on paper so we can have them at the end of January?

Commr Simmonds: One of the things we have as an ambition is this. Maybe it is a false ambition, and there are people from the educational field here who will know much better than I do.

• 1720

We rather hope that, if we can teach language—the first thing you learn when you come to the RCMP as a language

[Traduction]

tront donc les deux langues, même si certains diplômés n'en auront pas toujours besoin vu la région du pays où ils seront affectés. Les personnes qui resteront longtemps dans des régions où elles n'auront pas l'occasion d'utiliser une des deux langues risquent bien entendu de voir leurs connaissances rouiller; mais du moment qu'on a une bonne base, on se rattrape très rapidement.

D'autre part, la connaissance des deux langues donnera à nos membres une meilleure compréhension du pays et des aspirations de nos concitoyens. Ce serait donc certainement une très bonne chose si nous pouvions offrir ces cours de langue.

M. Gervais: L'idée est certainement excellente en principe mais ainsi que le sénateur Guay l'a dit avant moi, il sera intéressant d'entendre ce que vous aurez à nous en dire d'ici un an.

Comm. Simmonds: Je ne demande pas mieux, mais il se fait que je dois prendre ma retraite dans trois mois environ. Je suis sûr néanmoins que mon successeur ne demandera pas mieux que de comparaître devant le Comité pour faire état des progrès réalisés. Malgré toutes les critiques dont nous avons fait l'objet, je tiens néanmoins à souligner que des progrès très sensibles ont été enregistrés depuis 1977, année où j'ai accédé à mon poste actuel.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): You said that language training would be given prior to professional training. Like Senator Tremblay, I hope that the same chance will be given to anglophones.

Have you considered setting up an RCMP school in Quebec or New Brunswick so that francophones can study in their own language, as anglophones are already doing, giving them a chance later on to learn the second language if possible?

Comm. Simmonds: Cette possibilité n'est pas envisagée actuellement.

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Vous n'avez jamais envisagé cette possibilité?

Comm. Simmonds: Il en a été question à plusieurs reprises mais pour diverses raisons, cette possibilité n'a pas été retenue.

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Pourriez-vous consigner ces raisons pour que nous puissions les avoir à la fin de janvier?

Comm. Simmonds: Nous espérons notamment, peut-être à tort, et il se trouve des gens chargés de former les autres qui sont mieux placés que moi pour le savoir.

Nous espérons qu'en commençant par les cours de langue, les jeunes recrues auront des connaissances linguistiques

[Text]

cadet—you will be sufficiently competent in that language to be able to take your training in the other language. It will reinforce your proficiency, in terms of getting ready to go before the courts, getting ready to deal with the public and so on..

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): So you have pretty well written off that approach, training the people in their mother tongue.

Commr Simmonds: No idea is ruled out. We are constantly looking for better ways.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): Thank you.

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur Gauthier.

M. Gauthier: Monsieur Simmonds, vous avez dit qu'en 1983-1984, il y avait eu seulement 84 recrues. Il y avait eu un tollé de protestations dans certaines provinces, et vous aviez même dû vous rendre dans l'Ouest pour expliquer votre politique. Lorsque vous avez adopté cette nouvelle politique de recruter 66 p. 100 de francophones et 34 p. 100 d'anglophones, pourquoi n'avez-vous recruté que 84 personnes, alors que vous en recrutiez 980 deux ans auparavant mais avec 76 p. 100 anglophones et 24 p. 100 de francophones?

Y avait-il une raison à ce déséquilibre ou si on faisait de la provocation? Pourquoi cette réaction négative? Ce n'est pas la mienne-là. C'est vous qui avez dit qu'il y avait eu une réaction contre le recrutement francophone quand on sait très bien qu'au niveau des nombres, c'était insignifiant? Vous n'avez même pas recruté 10 p. 100 de ce que vous recrutiez normalement. Avez-vous défendu cela d'une certaine façon? Je me souviens des éditoriaux, et je sais que vous avez été soumis à des critiques, mais était-ce juste? Eh bien, non, ce n'était pas juste!

Commr Simmonds: No, I do not believe it was very fair, and I think it was quite badly misunderstood. I think I explained to the committee that we had offers of engagement out to those 64 young people. We had training resources in place for them in the other language. So they went through.

M. Gauthier: En tant que commissaire, votre vœu est-il d'obliger tout candidat à la Gendarmerie à faire l'apprentissage de la langue seconde avant de passer à la formation professionnelle?

Vous ne trouvez pas cela un peu provocateur que d'obliger tout le monde à faire l'apprentissage de la langue seconde? Si c'est une politique que vous avancez comme solution au problème, je vous vous donne tout de suite un conseil: vous vous exposez à une critique beaucoup plus acerbe et beaucoup plus difficile que celle à laquelle vous avez dû faire face en 1983-1984. Vous voulez obliger chaque candidat à se soumettre à la formation linguistique, ce qui n'est pas dans la loi nationale et ce qui n'est pas notre objectif. Nous on vise à offrir un service bilingue au public au moyen d'institutions bilingues. Je vous dis que je vous reparlerai en janvier de cette politique avouée de vouloir rendre bilingues tous les candidats qui entreront à la Gendarmerie royale.

[Translation]

suffisantes pour leur permettre de suivre leurs cours professionnels dans l'autre langue, ce qui devrait améliorer leurs qualifications professionnelles, notamment lorsqu'ils ont à se rendre devant les tribunaux ou à traiter avec le public.

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Donc, pour l'instant, il n'est pas question d'offrir les cours professionnels dans la langue maternelle?

Comm. Simmonds: Nous ne l'avons pas exclu car nous cherchons toujours à introduire de nouvelles améliorations.

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Merci.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Mr. Gauthier.

Mr. Gauthier: You said that in 1983-84 you only had 84 recruits. There was an outcry in a number of provinces and you were forced to go out west to explain your policy. When you decided that henceforth 66% of new recruits would be francophone and 34% anglophone, why did you only hire 84 people, whereas two years earlier you had hired 980 people, of whom 76% were anglophones and 24% were francophones?

Would this by any chance be a provocation? What is the reason for this negative reaction? You said yourself that there was a negative reaction towards the hiring of francophones, even though their numbers were very low and did not reach 10% of the numbers normally hired. I remember there were a number of editorials that were very critical but I wonder whether this criticism was justified.

Comm. Simmonds: Je trouve que ces critiques n'étaient pas justifiées et toute l'affaire a été mal interprétée. Je vous ai déjà expliqué que des lettres d'engagement avaient déjà été adressées à ces 64 personnes et que tout avait été mis en place pour leur faire suivre des cours de langue. Ils ont donc été recrutés.

Mr. Gauthier: Do you wish all RCMP recruits to study the second language before starting their professional training?

Do you not think people may take it as a provocation if you force everyone to study a second language? If this is how you plan to solve the problem, I can tell you right now that you will be faced with much more serious criticism than in 1983-84. You are planning to force all new recruits to take language training, which is not provided for under the act, nor is it our objective. Our aim is to offer bilingual service to the public through bilingual institutions. I am planning to speak again in January about your policy of trying to make all RCMP recruits bilingual.

[Texte]

Commr Simmonds: We obviously have a concern in that area and have considered it very carefully. But our experience really is that most of the young members of the force wish they had the opportunity to get some language training. In fact, one of the real criticisms of the young anglo members is they feel they do not have the same access as the young francophone members do.

Let us suppose you are a young person who has come from, say, one of those western places. You are posted back out there and meet a motorist from the province of Quebec. If you can at least speak to him in his language, even if it is not perfect, I think it is a good thing.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci. Monsieur Plamondon.

M. Plamondon: Ma question s'adresse à M. Spring. Dans le bulletin que vous projetez d'émettre et dont vous avez été sûrement en partie auteur, il y a deux paragraphes qui me semblent se contredire. Par exemple, dans l'un des ordres permanents, on dit ceci:

Si on a besoin d'un membre bilingue pour maintenir l'effectif bilingue minimal de service, les connaissances linguistiques doivent constituer une exigence fondamentale de la mesure d'affectation.

Dans ce même ordre, au paragraphe (2a)(i), vous dites:

Les exigences opérationnelles ou administratives nécessitent la sélection du candidat le plus apte à remplir le poste indépendamment de ses qualités linguistiques.

Pouvez-vous m'expliquer cette contradiction que l'on retrouve à la même page de votre futur document?

• 1725

M. W. Spring (surintendant principal, directeur des langues officielles, Gendarmerie royale du Canada): D'abord, je dois dire que ce bulletin n'est pas en vigueur maintenant. Il s'agit de propositions, mais le commissaire n'en a pas encore approuvé la publication.

M. Plamondon: Mais il est quand même écrit «1986» en haut. Cela devait être publié en décembre 1986, je présume? C'était une intention, pour le moins?

M. Spring: C'était notre intention, mais il fallait discuter avec le Conseil du Trésor et obtenir son approbation avant d'envoyer les politiques à tous les membres.

M. Plamondon: Mais je ne pense pas que cela implique le budget. Ce sont des directives quant aux nominations et aux critères de sélection.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci, monsieur Plamondon.

Monsieur Allmand.

Mr. Allmand: I have some questions for Chief Superintendent Spring. It is not my intention to embarrass the Chief Superintendent. My questions have no personal motivation. But if I understand correctly, Chief Superintendent Spring is responsible for the bilingual regulations within the force and the bilingual program; the bilingual policy. Nevertheless, his

[Traduction]

Comm. Simmonds: C'est une politique que nous avons étudiée très attentivement. Le fait est que la plupart de nos jeunes gendarmes ont exprimé le souhait de pouvoir suivre des cours de langue. Les jeunes recrues anglophones se plaignent d'ailleurs de ce qu'on ne leur offre pas la même possibilité de suivre des cours de langue qu'aux jeunes recrues francophones.

Un jeune gendarme originaire de l'ouest du Canada et qui, après sa formation, revient travailler dans cette région du pays, a tout à gagner à connaître ne serait-ce qu'un peu de français au cas où il aurait à discuter avec un automobiliste venu du Québec.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you. Mr. Plamondon.

Mr. Plamondon: I want to ask a question of Mr. Spring. In the bulletin which you are planning to publish and of which you are probably the co-author, there are two paragraphs which seem to contradict each other. For instance, one of the standing orders says the following:

If there is a need for a bilingual member to maintain the unit bilingual complement, linguistic skills must be one of the basic conditions for the posting.

In paragraph (2)(a)(i) you say the following:

Operational and administrative requirements make it necessary to choose the candidate best suited for the job, independently of his linguistic skills.

How do you explain this contradiction?

Mr. W. Spring (Chief Superintendent, Director of Official Languages, RCMP): First of all, this bulletin is not in force right now. These are merely suggestions. This publication has as yet not been approved by the Commissioner.

Mr. Plamondon: Since 1986 appears at the top of the page, I assume that it will be published in December, 1986.

Mr. Spring: We intend to publish it, but we first have to discuss it with Treasury Board and get its approval before these orders can be sent to all our members.

Mr. Plamondon: This has nothing to do with the budget. These are directives dealing with nominations and selection criteria.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you, Mr. Plamondon.

Mr. Allmand.

M. Allmand: Je voudrais poser quelques questions au commandant Spring et je tiens à souligner que ce n'est certainement pas pour le mettre dans l'embarras. C'est le commandant Spring qui est chargé des règlements et des programmes bilingues de la GRC. Or, son poste est classé au niveau B, ce qui voudrait dire qu'il n'est pas parfaitement

[Text]

position is designated as B level, which is less than a proficiency level in bilingualism. I am informed by francophone members of the force from Quebec that it is not always possible, or not possible, to carry on a conversation with Chief Superintendent Spring in their own language, if they want to discuss the designation of positions in French and so on.

I do not know whether that is correct or not. But if it is correct, Commissioner, should not this position, of all positions, be designated as a C position, so that members of the force whose first language is French and who may have difficulty in the English language can at least discuss the bilingual capacity of the force in their own language with the gentleman in that position?

As I say, I do not ask these questions to embarrass the Chief Superintendent.

Commr Simmonds: I will go back and check. But I am quite sure it is one of the positions I did designate as requiring a C-level ability.

Mr. Allmand: Well, I am led to believe that Chief Superintendent Spring is a B-level.

Commr Simmonds: I think he is CCCB—and he has been studying very hard the last two or three years.

Mr. Allmand: He may be studying very hard.

We will follow up on that.

Le coprésident (M. Hamelin): Je dois vous arrêter, monsieur Allmand.

Mr. Allmand: Why?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): We have a bell. We are going to have a vote in the House of Commons at 5.45 p.m.

Mr. Allmand: I see.

I want to raise a question of order. I must object. I have been limited in my questions twice. The joint chairman intervened at one time and took considerable time, broke the list—

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): You mean I broke the list?

Mr. Allmand: You intervened one time and asked for a second round of questioning out of turn, I believe.

I would like it that when the joint chairmen make a list, they stick to that list and they follow the tradition; the joint chairmen go at the end of the list and ask questions. Your model is the House of Commons in acting as joint chairmen, and the members here should be given priority in asking the questions. I ask that now because I have been stopped twice in asking questions when I have had important questions to ask.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Mr. Allmand, the next time I promise you I will respect the list more firmly and you will have a place of choice.

Mesdames et messieurs, j'invite maintenant le commissaire aux langues officielles à nous faire part de ses commentaires quant aux témoignages d'aujourd'hui.

[Translation]

bilingue. D'après des membres francophones de la GRC au Québec, il est impossible de discuter en français avec le commandant Spring concernant les postes à pourvoir en français, etc.

Je ne sais pas si c'est vrai ou non. Mais si tel est effectivement le cas, ne pensez-vous pas que votre poste devrait plus que tout autre être un poste de la catégorie C de façon à ce que les gendarmes de langue maternelle française qui ont du mal à s'exprimer en anglais puissent discuter avec vous de questions de bilinguisme au sein de la Gendarmerie dans leur langue maternelle?

Mais je tiens à répéter que ce n'est pas pour vous embarrasser que je vous pose cette question.

Comm. Simmonds: Je vais encore vérifier mais je suis pratiquement certain que c'est un poste de la catégorie C.

M. Allmand: Il n'empêche qu'on m'a dit que le commandant Spring a la cote B.

Comm. Simmonds: Je sais qu'il étudie très dur depuis deux ou trois ans.

M. Allmand: C'est bien possible.

C'est une question que je garderai à l'oeil.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): I have to stop you, Mr. Allmand.

M. Allmand: Pourquoi?

Le coprésident (M. Hamelin): J'entends la sonnerie car un vote doit intervenir à la Chambre à 17h 45.

M. Allmand: Je vois.

J'invoque le Règlement. Cela fait deux fois qu'on m'interrompt lorsque je pose des questions. Une première fois le coprésident m'a interrompu pendant tout un temps...

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Vous voulez dire que je n'ai pas suivi l'ordre prévu?

M. Allmand: Vous m'avez interrompu pour demander la parole lors du deuxième tour alors que ce n'était pas votre tour.

J'estime que les coprésidents doivent respecter l'ordre qu'ils ont eux-mêmes établi dans la liste et que conformément à la coutume, les coprésidents ne prennent la parole que lorsque la liste a été épuisée. Tout comme à la Chambre des communes, les membres du Comité doivent avoir la parole avant les coprésidents. J'insiste là-dessus car cela fait deux fois qu'on m'a interrompu alors que j'avais des questions importantes à poser.

Le coprésident (M. Hamelin): Je vous promets que la prochaine fois nous respecterons l'ordre prévu dans la liste et que vous aurez tout le temps qu'il vous faut.

Ladies and gentlemen, I now give the floor to the Official Languages Commissioner who will comment on today's proceedings.

[Texte]

Monsieur le commissaire.

• 1730

M. D'Iberville Fortier (commissaire aux langues officielles): Monsieur le président, messieurs et mesdames les membres, je remercie le président de m'inviter à prendre la parole brièvement.

Je voudrais dire d'abord qu'il fut un temps où même en français, beaucoup de gens appelaient cette institution la *RCMP*. Peut-être que cela pose déjà le problème. Dans quelle mesure la *RCMP* méritera-t-elle de porter le beau nom de Gendarmerie royale du Canada, de tout le Canada? C'est mon interprétation des questions qui ont été posées autour de cette table.

Comme on l'a souligné dans nos rapports annuels et dans notre vérification de 1984, nous estimons qu'il est nécessaire que la GRC poursuive plus énergiquement ses progrès en matière de langues officielles. Il n'apparaît pas opportun qu'elle dilue ses politiques dans ce domaine. La question du service provincial et du service municipal ne doit pas, à notre avis, servir d'alibi. La nécessaire mobilité géographique et fonctionnelle des membres de la GRC s'y oppose formellement.

À cet égard, nous nous opposons aussi à la baisse importante de l'objectif de participation francophone parmi les membres réguliers, qui constituent le cœur même de la force, et à la restriction imposée au niveau supérieur de la connaissance de la langue, c'est-à-dire le niveau C.

Nous appuyons cependant le projet de la GRC d'étendre la formation linguistique à toutes les recrues unilingues qui le souhaitent, pourvu que ceci ne viennent pas réduire les autres programmes de formation offerts aux divers paliers des employés et gestionnaires de la GRC.

Nous pensons que les priorités de travail que devrait se donner la GRC devraient être à peu près les suivantes, et nous pourrions y revenir à la fin de janvier.

La GRC doit plutôt consacrer toutes ses énergies à développer un plan de relance comprenant des objectifs et des échéances précis. Nous savons que c'est un organisme habitué à faire les choses de façon précise, et cette précision-là devrait s'appliquer dans le domaine linguistique. Elle doit faire clairement comprendre à ses gestionnaires que les politiques ne peuvent pas être subordonnées uniquement aux besoins opérationnels et que leur imputabilité sera accrue à l'égard de ce programme. La GRC doit accorder une grande priorité à cet objectif de relance et y affecter les ressources nécessaires. Je crois que c'est ce qui ressort de toute la discussion aujourd'hui.

Nous pensons qu'elle doit maintenir un taux de participation francophone parmi les membres réguliers d'environ 20 p. 100. Cela fait environ un an que nous en parlons ensemble, et nous connaissons assez bien le dossier. Pourquoi ce taux? Parce qu'en deçà de ce seuil, la GRC ne peut pas être vraiment représentative des deux groupes linguistiques. Elle ne pourrait pas non plus satisfaire aux exigences du bilinguisme qui découlent des besoins de mobilité géographique et fonction-

[Traduction]

Mr. Commissioner.

Mr. D'Iberville Fortier (Official Languages Commissioner): Mr. Chairman, ladies and gentlemen, thank you for asking me to speak briefly before you.

Let me point out first of all that not so long ago, even francophones used to speak about the R.C.M.P., which in itself gives you an idea of the problem. Can the R.C.M.P. really be called the *Gendarmerie royale du Canada* that is, for all of Canada? That is how I understood the questions I heard here today.

As mentioned in my annual reports and my 1984 assessment, I feel that the R.C.M.P. must make a greater effort in official languages. Its policies in this field must not be weakened. Provincial and municipal services should not be used as an excuse, because of the geographic and professional nobility the members of the force must have.

We are against the de-emphasizing of francophone participation among regular members of the force, and also against restrictions on higher-level language skills corresponding to level C.

I am in favour of the R.C.M.P. plan to extend linguistic training to all unilingual recruits who wish to partake of this training, provided this does not detract from other training courses offered at various levels for R.C.M.P. members.

The R.C.M.P. should have the following working priorities and I will come back to this question in January.

The R.C.M.P. must set up objectives and deadlines to revitalize the force. Precision is absolutely essential in language training. The R.C.M.P. must make it clear to its managers that linguistic policies do not depend solely on operational requirements and that they will be answerable for these programs. The R.C.M.P. must give high priority to the revitalization of these programs and provide the necessary funding. That is clearly what comes out of today's discussion.

Francophone participation among regular members should reach about 20%. We have been talking about this problem for one year now, so we should know where we stand. If the proportion of francophone members were less than 20%, the force would not truly represent the two linguistic groups. Furthermore, its bilingual capabilities would not be good enough to meet the requirements for geographic and operational mobility of its members. The R.C.M.P. would not be in

[Text]

nelle de ses membres. Il lui serait aussi à peu près impossible d'assurer une place convenable au français comme langue de travail et d'offrir des services complètement adéquats dans cette langue, ce qui n'est pas encore le cas, ainsi que tous le reconnaissent.

La Force doit donc demeurer accessible aux Canadiens de toutes les régions et non pas privilégier ceux de certaines régions particulières. Le Canadien de la Nouvelle-Ecosse ou du Québec doit avoir le même accès que celui de l'Ouest au corps policier du Canada. Je crois que tous en conviendront.

Pour éviter de créer du mécontentement, et par souci de justice, la GRC doit cependant s'assurer que la proportion de recrues dans chaque groupe est équitable sur une base annuelle. Je pense par exemple à 25 ou 30 p. 100 de recrues francophones chaque année. Il faut éviter à tout prix des variations du genre de celles dont nous avons entendu parler, qui ont donné en 1983-1984, par exemple, une proportion de 65 p. 100 de francophones sur un petit groupe. Il est vrai que sur une période de cinq ans, ce n'était que 28 p. 100, mais ce n'est pas le chiffre qui a été retenu, qui a été mentionné. On a pensé aux 65 p. 100. Vous imaginez cela, 65 p. 100 de recrutement francophone en une seule année dans un organisme dont à peu près 60 p. 100 des membres sont dans l'Ouest du pays! J'ai l'impression que la Gendarmerie, à ce moment-là, avait pris le mors aux dents. Cela nous a surpris, nous tous qui avions vu le carrousel musical et qui savions avec quelle adresse les membres de la Gendarmerie contrôlaient leur monture.

• 1735

Mais ceci ne doit pas être une raison d'arrêter la calèche, surtout pas à ce moment-ci.

The force, we think, should increase the number of its bilingual members, the present level of 11% being much too low. It should be noted, however, that the RCMP has a good bilingual capability in Quebec, New Brunswick and northeastern Ontario. It should go without saying, but it did not used to; so I mention it.

The force should offer its bilingual services much more actively, particularly in the areas of highway patrol and telephone reception in a number of detachments. It should also project more of an image of a bilingual national police force during international and special events. That is obvious, particularly, I would add, for a police force.

Would, for instance, an anglophone feel really at ease with a unilingual francophone police officer? I think that for those who are not members of the force, or of a police force, the notion of the intimidating character of any police force is very obvious. Maybe inside the force you do not have that feeling, but most people, including myself, have it, and I think it means that the citizen may very easily, especially in the language area, feel in a situation of inferiority if he feels that not only has he to demonstrate that he has not necessarily committed an offence... but if he has to demonstrate that in a language he is not familiar with, or if he is not well understood.

[Translation]

a position to use French as a language of work nor to offer completely adequate services in French—and everyone recognizes that as yet, it does not.

The force must therefore remain accessible to Canadians from all over Canada and not give preference to people coming from certain regions. Canadians from Nova Scotia or Quebec should be able to enter the R.C.M.P. just as easily as Canadians from the West.

In order to avoid criticism and in order to be seen to be acting fairly, the R.C.M.P. must ensure that the proportion of recruits belonging to both linguistic groups is equitable on an annual basis. 25% to 30% of recruits each year should be francophones. Big swings such as the ones mentioned should be avoided at all costs; for instance in 1983-84, 65% of the small number of recruits hired were francophones. Over a five-year period, this proportion falls to 28%, but that is not what people remember. People only mentioned the 65%. Can you imagine sixty-five percent of recruits hired in one year were francophones, even though 60% of the force's members are posted in the west. I think the R.C.M.P. rather took the bit in their teeth, which was rather surprising to those of us who have seen the musical ride and the skill with which the members of the force control their horses.

But this does not mean that you should stop in your tracks, certainly not now.

La GRC doit augmenter le nombre des gendarmes bilingues, la proportion actuelle de 11 p. 100 étant insuffisante. Toutefois, la GRC a suffisamment de personnel bilingue au Québec et au Nouveau-Brunswick et dans le nord-est de l'Ontario. Cela aurait dû aller de soi, mais comme ce n'était pas le cas auparavant, j'ai tenu à le souligner.

La Gendarmerie devrait offrir des services bilingues de façon plus active, surtout en ce qui concerne la surveillance routière et les centraux téléphoniques. De plus, la Gendarmerie devrait faire un plus gros effort pour se présenter comme un corps de police national bilingue à l'occasion d'événements internationaux ou d'événements spéciaux.

Est-ce qu'un anglophone se sentirait à l'aise s'il était confronté à un gendarme francophone unilingue? Il ne faut pas oublier que la police a en soi un caractère intimidant. Les policiers eux-mêmes ne s'en rendent peut-être pas suffisamment compte mais c'est un fait, si bien que lorsque les gens sont appelés à prouver qu'ils n'ont pas fait ce dont on les accuse, ils risquent de se sentir d'autant plus déforçés qu'ils ne peuvent pas s'exprimer dans leur propre langue.

[Texte]

The course must be altered in the area of language of work, especially at headquarters, where the use of French is obviously not what it should be. I think this is generally recognized. The large number of unilingual incumbents occupying bilingual positions—that is, more than half of the 1,300 positions, also at headquarters—is a great impediment to the use of French there, and also in communications with Quebec and the other bilingual regions.

Considering that the French capability of headquarters is already weak, we are firmly opposed, as I said earlier, to the elimination of level C proficiency.

The RCMP's proposal to give language training to all unilingual recruits, or perhaps to those who would wish to receive it, albeit they may be the majority—there is a small, but important, difference here—to enable them to reach the B level seems to us to be very commendable. This will not only allow the force to increase its capability in both languages, but it will also enable unilingual people to continue to have access to positions with this organization.

To my mind, this program might, at least initially, preferably be voluntary, as not all members of the force will, in the course of their careers, require both languages. This should not be allowed, however, to detract from the importance of making a greater number of officers and supervisors bilingual, because this is essential to the whole balance of the language policy.

It is, moreover, important that the Treasury Board Secretariat makes clear its position regarding the RCMP language policy revision, bringing it more into line with the fundamental principles of the Official Languages Act and the Charter of Rights and Freedoms. As we know, the secretariat had endorsed the main points of the revised policies. However, the President of the Board, the Hon. Robert de Cotret, clearly indicated on November 6 that he did not accept this agreement. It is now urgent that the Treasury Board takes a definite position on the RCMP's proposals.

• 1740

Nous souhaitons vivement, monsieur le président, que la haute direction réoriente sa démarche vers la relance des langues officielles plutôt que d'affaiblir les principes fondamentaux de son programme. La grande visibilité de cet organisme, sa dimension pleinement nationale et, je le répète, son caractère intimidant, font qu'il ne peut pas se soustraire aux exigences de la Loi et de la Charte ni chercher à les diluer au moment même où le gouvernement veut consolider l'unité du pays et favoriser la réconciliation par le renforcement de la Loi sur les langues officielles.

L'importance de ces dimensions doit transcender les particularités de la Force. Comme la GRC, au plan des langues officielles, a un long chemin à parcourir, ce n'est pas le moment de ralentir le pas, alors que la cavalerie se déplace déjà au petit trot.

Je vous remercie, monsieur le président, messieurs et mesdames les membres de ce Comité.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci, monsieur le commissaire.

[Traduction]

Il faut changer la situation en ce qui concerne la langue de travail, surtout dans la centrale où l'usage du français est insuffisant. Plus de la moitié des 1,300 postes bilingues sont actuellement occupés par des titulaires unilingues, ce qui constitue un frein à l'utilisation du français et entrave les communications avec le Québec et d'autres régions bilingues.

Étant donné que les capacités françaises de la centrale laissent à désirer, il ne devrait pas être question, à mon avis, de supprimer la catégorie C pour les connaissances de langue.

La suggestion d'offrir des cours de langue à toutes les recrues unilingues, ou du moins à celles qui en feraient la demande, pour leur permettre d'atteindre le niveau B de connaissance de langue, est une excellente idée. Ceci permettrait non seulement aux membres de la Gendarmerie de mieux connaître les deux langues, mais permettra en outre aux personnes unilingues de continuer à être recrutées par la GRC.

Au début, de programme devrait être facultatif, vu que pas tous les membres de la Gendarmerie devront nécessairement connaître les deux langues aux fins de leur travail. Néanmoins, il est essentiel d'accroître le nombre d'officiers et de surveillants bilingues afin de réaliser un meilleur équilibre linguistique.

Par ailleurs, le Secrétariat du Conseil du Trésor doit faire clairement connaître sa position relativement à la révision de la politique linguistique à la Gendarmerie afin de la rendre conforme aux dispositions de la Loi sur les langues officielles et de la Charte des droits et libertés. Le Secrétariat a entériné les principaux points de la politique révisée. Cependant, M. Robert de Cotret, le président du Conseil du Trésor, a fait savoir le 6 novembre qu'il n'accepte pas cet accord. Le Conseil du Trésor devrait donc se prononcer sans plus tarder sur les propositions de la GRC.

The R.C.M.P. senior management should revitalize its official languages policy rather than slacken the basic principles of its program. The visibility of the R.C.M.P., the fact that it is a national institution and also its intimidating character make it mandatory that it should comply with the Official Languages Act as well as with the Charter at a time when the government is trying to reinforce the unity of Canada and promote national reconciliation by strengthening the provisions of the Official Languages Act.

The importance of these facts should transcend all other considerations. In view of the fact that the R.C.M.P. has a long way to go as far as official languages are concerned, this is not the time to slacken the pace.

Thank you, Mr. Chairman and members of the committee.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you, Mr. Commissioner.

[Text]

Au nom de tous les membres de ce Comité,

I would like to thank Commissioner Simmonds sincerely. I know this is a very difficult situation for you sometimes, but I hope our next meeting will be as productive as this meeting has been.

Je le remercie beaucoup, ainsi que toute son équipe, d'avoir participé de façon honnête et sincère à cet exercice qui vise essentiellement à servir les plus hauts intérêts du Canada et des Canadiens. Merci beaucoup.

La séance est levée.

[Translation]

In the name of all committee members,

j'aimerais remercier sincèrement le commissaire Simmonds, je sais que la situation n'est pas toujours très agréable pour vous, mais j'espère que notre prochaine réunion sera aussi utile que celle d'aujourd'hui.

I wish to thank the commissioner as well as members of his staff for participating in this exercise for the good of Canada and all Canadians. Thank you.

The meeting is adjourned.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

From the Royal Canadian Mounted Police:

Robert Simmonds, Commissioner;
J.E.J. Julien, Assistant Commissioner, "C" Division;
W. Spring, Chief Superintendent, Director of Official
Languages.

From the Office of the Commissioner of Official Languages:
D'Iberville Fortier, Commissioner.

TÉMOINS

De la Gendarmerie Royale du Canada:

Robert Simmonds, commissaire;
J.E.J. Julien, commissaire adjoint, Division «C»;
W. Spring, surintendant principal, directeur des langues
officielles.

Du Commissariat aux langues officielles:
D'Iberville Fortier, commissaire.

12
24

Document
Détail

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 3

Wednesday, January 21, 1987

Joint Chairmen:

Senator Dalia Wood
Charles Hamelin, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 3

Le mercredi 21 janvier 1987

Coprésidents:

Sénateur Dalia Wood
Charles Hamelin, député

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing
Joint Committee of the Senate and of the House of
Commons on*

*Procès-verbaux et témoignages du Comité mixte
permanent du Sénat et de la Chambre des communes
des*

Official Languages

Langues officielles

RESPECTING:

Annual Report 1985 Commissioner of Official Languages

CONCERNANT:

Rapport annuel 1985 Commissaire aux langues officielles

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



Second Session of the Thirty-third Parliament, 1986-87

Deuxième session de la trente-troisième législature,
1986-1987

STANDING JOINT COMMITTEE OF THE SENATE
AND OF THE HOUSE OF COMMONS ON OFFICIAL
LANGUAGES

Joint Chairmen:

Senator Dalia Wood
Charles Hamelin, M.P.

Joint Vice-Chairmen:

Senator Jean-Maurice Simard
Aurèle Gervais, M.P.

Representing the Senate:

Senators

Martial Asselin
Anne C. Cools
Pierre De Bané
Joseph Philippe Guay

Representing the House of Commons:

Members

Warren Allmand
Anne Blouin
Gabriel Desjardins
Léo Duguay
Ernest Epp
Jean-Robert Gauthier
Albert Girard

(Quorum 6)

Line Gravel

Elizabeth B. Kingston

Joint Clerks of the Committee

COMITÉ MIXTE PERMANENT DU SÉNAT ET DE LA
CHAMBRE DES COMMUNES DES LANGUES OFFI-
CIELLES

Coprésidents:

Le sénateur Dalia Wood
Charles Hamelin, député

Vice-coprésidents:

Le sénateur Jean-Maurice Simard
Aurèle Gervais, député

Représentant le Sénat:

Les sénateurs

Louis J. Robichaud
Yvette Rousseau
Arthur Tremblay—(9)

Représentant la Chambre des communes:

Les députés

Fernand Jourdenais
David Kilgour
Louis Plamondon
Ray Skelly
Blaine A. Thacker
Barry Turner—(15)

(Quorum 6)

Les cogreffiers du Comité

Line Gravel

Elizabeth B. Kingston

PROCÈS-VERBAL

LE MERCREDI 21 JANVIER 1987

(6)

[Texte]

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15h20 en la salle 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de la sénatrice Dalia Wood (*coprésidente*).

Membres du comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Cools, Guay, Rousseau, Simard, Tremblay et Wood.

Représentant la Chambre des communes: M. Allmand, M^{me} Blouin, MM. Desjardins, Gauthier, Hamelin et Skelly.

Autre député présent: M. Bernier.

Également présent: Du service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Jean-Charles Ducharme, avocat.

Témoins: Du Commissariat aux langues officielles: M. D'Iberville Fortier, commissaire. *Du Ministère des Communications:* MM. Alain Gourd, sous-ministre; Michael Binder, sous-ministre adjoint à la gestion intégrée; Jeremy Kinsman, sous-ministre adjoint aux affaires culturelles; Jean-Claude Bouchard, directeur général de la gestion des ressources humaines.

Le Commissaire aux langues officielles fait une déclaration et dépose devant le Comité conformément au paragraphe 33(1) de la *Loi sur les langues officielles* trois rapports soumis au Gouverneur en conseil concernant la participation anglophone à la fonction publique fédérale au Québec, la défense nationale ainsi que CN et VIA Rail.

M. Gauthier propose,—Que les trois rapports spéciaux déposés par le Commissaire aux langues officielles aujourd'hui soient étudiés par le Comité et que le Comité en fasse rapport aux deux Chambres.

Après débat, la motion, mise au voix, est adoptée.

La coprésidente présente le Deuxième rapport du Sous-comité du programme et de la procédure, libellé en ces termes:

DEUXIÈME RAPPORT

COMITÉ MIXTE PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES

Votre Sous-comité s'est réuni le mardi 20 janvier 1987 et s'est entendu pour faire les recommandations suivantes:

1. Que le Commissaire Simmonds de la GRC soit accompagné des témoins sous-mentionnés le mercredi 28 janvier 1987:

J.E.J. Julien,
Commissaire adjoint et commandant,
Division «C» (Québec);

MINUTES OF PROCEEDINGS

WEDNESDAY, JANUARY 21, 1987

(6)

[Translation]

The Standing Joint Committee on Official Languages met, this day at 3:20 o'clock p.m., in West Block room 308, the Joint Chairperson, Senator Dalia Wood, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Cools, Guay, Rousseau, Simard, Tremblay and Wood.

Representing the House of Commons: Messrs. Allmand, Desjardins, Gauthier, Hamelin and Skelly, and Mrs. Blouin.

Other Member present: Mr. Bernier.

In attendance: From the Research Branch, Library of Parliament: Jean-Charles Ducharme, lawyer.

Witnesses: From the Office of the Commissioner of Official Languages: D'Iberville Fortier, Commissioner. From the Department of Communications: Alain Gourd, Deputy Minister; Michael Binder, Assistant Deputy Minister, Corporate Management; Jeremy Kinsman, Assistant Deputy Minister, Cultural Affairs; Jean-Claude Bouchard, Director General, Human Resources Management.

The Commissioner of Official Languages made a statement and tabled before the Committee, in accordance with subsection 33(1) of *Official Languages Act*, three reports submitted to the Governor in Council concerning the participation of Anglophones to the Federal Public Service in the province of Quebec, in the Department of National Defence, at the CN and at VIA Rail.

Mr. Gauthier moved,—That the three reports thus filed by the Commissioner of Official Languages today be studied by the Committee, and that the Committee report to both Houses.

After debate, the question being put on the motion, it was agreed.

The Joint Chairperson presented the Second Report of the Sub-Committee on Agenda and Procedure which reads as follows:

SECOND REPORT

STANDING JOINT COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES

Your Sub-Committee met on Tuesday, January 20, 1987 and agreed to make the following recommendations:

1. That Commissioner Simmonds of the RCMP be accompanied by the following witnesses on Wednesday, January 28, 1987:

J.E.J. Julien,
Assistant Commissioner and Commanding Officer,
"C" Division (Quebec);

D.K. Wilson,
Sous-commissaire et commandant,
Division «E» (Colombie-Britannique);
J.A.D. Lagassé,
Surintendant principal et commandant,
Division «Dépôt» (Regina, Saskatchewan);
J.B.D. Henry,
Commissaire adjoint et commandant,
Division «D» (Manitoba);
D. Farrell,
Surintendant principal et commandant,
Division «J» (Nouveau Brunswick);
G. Délisle,
Sergent d'état major,
Représentant divisionnaire des relations fonctionnelles,
Division «C» (Québec).

2. Que, conformément aux dispositions de l'article 71 du Règlement du Sénat et aux dispositions de l'article 96(1) du Règlement de la Chambre des communes, le Comité mixte permanent des langues officielles exige les documents sous-mentionnés de la part de la Gendarmerie Royale du Canada:

- A) Tableau d'ancienneté des officiers y compris la capacité bilingue de tous les officiers de la GRC indiqués sur ce même tableau;
- B) Documents reliés aux négociations entre la GRC et le Conseil du Trésor au sujet de l'établissement des nouvelles normes pour bilinguiser le service.

3. Qu'un Sous-comité soit établi pour étudier et finaliser le rapport au Parlement sur l'Éducation dans la langue minoritaire, et que le rapport soit présenté au Comité pour leur considération et approbation avant qu'il soit déposé aux deux Chambres.

Sur motion de M. Gauthier il est convenu,—Que le Deuxième rapport du Sous-comité du programme et de la procédure soit adopté.

Le Comité reprend l'étude du rapport du Commissaire aux langues officielles de 1985 (*Voir le procès-verbal du mercredi 26 novembre 1986, fascicule n° 1*).

Alain Gourd fait une déclaration, puis lui-même et les autres témoins répondent aux questions.

Le Commissaire aux langues officielles fait une déclaration.

Il est convenu,—Que le document intitulé *Notes pour une présentation du sous-ministre des Communications devant le Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes des langues officielles* figure en appendice aux *Procès-verbaux et témoignages* d'aujourd'hui. (*Voir Appendice «OLLO-1»*.)

À 17h45, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

Le cogreffier du Comité

Line Gravel

D.K. Wilson,
Deputy Commissioner and Commanding Officer,
"E" Division (British Columbia);
J.A.D. Lagassé,
Chief Superintendent and Commanding Officer,
"Depot" Division (Regina, Saskatchewan);
J.B.D. Henry,
Assistant Commissioner and Commanding Officer,
"D" Division (Manitoba);
D. Farrell,
Chief Superintendent and Commanding Officer,
"J" Division (New Brunswick);
G. Délisle,
Staff Sergeant,
Division Staff Relations Representative,
"C" Division (Quebec).

2. That, pursuant to Rule 71 of the Senate Rules and Standing Order 96(1) of the Standing Orders of the House of Commons, the Standing Joint Committee on Official Languages send for the following documents from the Royal Canadian Mounted Police:

- A) Seniority roll of Officers, to include the bilingual capability of all RCMP officers indicated on the roll;
- B) Documents related to negotiations between the RCMP and Treasury Board concerning the establishment of new standards to bilingualize the service.

3. That a Sub-Committee be established to study and finalize the report to Parliament on Minority language education, and to present it to the full committee for its consideration and approval before tabling it in both Houses.

On motion of Mr. Gauthier, it was agreed,—That the Second report of the Sub-Committee on Agenda and Procedure be agreed.

The Committee resumed consideration of the report of the Commissioner of Official Languages for 1985 (*See Minutes of Proceedings of Wednesday, November 26, 1986, Issue No. 1*).

Alain Gourd made a statement, and with the other witnesses, answered questions.

The Commissioner of Official Languages made a statement.

It was agreed,—That the document entitled Notes for a presentation by the Deputy Minister of Communications before the Standing Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on Official Languages be printed as an appendix to this day's Minutes of Proceedings and Evidence. (See appendix "OLLO-1").

At 5:45 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Line Gravel

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE*(Recorded by Electronic Apparatus)**[Texte]*

Wednesday, January 21, 1987

• 1522

The Joint Chairman (Senator Wood): We have a quorum and can hold our meeting. I would like to ask the Commissioner, Mr. D'Iberville Fortier, if he would like to take the chair, please.

Today is a first for this committee. We are going to have deposited with us a declaration from the Commissioner of Official Languages, a declaration which he deposited with the Governor in Council sometime in December and with which he wishes to deal with us today.

Mr. D'Iberville Fortier (Commissioner of Official Languages): I wish to thank the Chair very much for giving me this opportunity to address the committee on this occasion.

Vous savez sans doute que j'ai soumis trois rapports au gouverneur en conseil, au cours des dernières semaines. J'ai fait parvenir des exemplaires aux Présidents des deux Chambres du Parlement, selon les dispositions de l'article 33 de la Loi sur les langues officielles.

Le premier rapport a porté sur la langue de service. Il implique deux sociétés de la Couronne, soit le CN et VIA Rail.

Le second a été consacré à la langue de travail au quartier général du ministère de la Défense nationale.

The third is to examine the inadequate level of anglophone participation or representation in the federal Public Service in the Province of Quebec.

I have the honour today to table the three reports before your committee. I hope that the committee will not be content with a mere examination of the documents.

• 1525

Among other means it has at its disposal, it can summon witnesses capable of shedding additional light on certain points of the matters and questions where this has not already been done.

We share your desire to exercise the greatest play, and this idea of having some of the institutions invited as witnesses would be an example of that.

The language rights recognized by the Canadian Charter of Rights and Freedoms and the Official Languages Act and stated in the parliamentary resolution of June 1973 form an integral part of what our government in the throne speech of November 1984 considered a vital requirement of our uniqueness and our national identity.

Federal organizations, be they departments, Crown corporations, or other types must therefore constantly make all the necessary efforts to respect those rights and ensure that they are respected. When these efforts are obviously insufficient, the commissioner is duty bound to bring the matter to the

TÉMOIGNAGES*(Enregistrement électronique)**[Traduction]*

Le mercredi 21 janvier 1987

La coprésidente (la sénatrice Wood): Nous avons le quorum voulu pour tenir notre réunion. Je demanderais au commissaire, M. D'Iberville Fortier, s'il veut bien prendre place.

Il s'agit d'une première pour le Comité. Nous allons recevoir une déclaration du commissaire aux langues officielles, déclaration qu'il a déposée auprès du gouverneur en conseil en décembre et dont il souhaite discuter avec nous aujourd'hui.

M. D'Iberville Fortier (commissaire aux langues officielles): Je remercie beaucoup la présidente de me donner cette occasion de m'adresser au Comité.

You have no doubt learned that over the last few weeks, I submitted three reports to the Governor in Council. Copies were sent to the Speakers of both Houses of Parliament, pursuant to Section 33 of the Official Languages Act.

The first report was on language of service and involved two Crown corporations, CN and VIA Rail.

The second dealt with the language of work situation at National Defence Headquarters.

Le troisième a pour sa part traité de l'insuffisance de la participation anglophone au sein de la fonction publique fédérale au Québec.

J'ai l'honneur aujourd'hui de déposer à toutes fins utiles devant votre Comité les trois rapports en question. J'ose espérer qu'il ne se contentera pas d'en prendre connaissance.

Entre autres mesures de son ressort, il lui est bien sûr loisible de convoquer, là où cela n'est pas déjà fait, des témoins susceptibles de l'éclairer davantage sur certains points des dossiers en question.

Comme vous, nous estimons qu'il faut au maximum faire preuve de *fair-play*, et un bon moyen de le faire serait d'inviter certains de ces organismes à comparaître devant vous.

Les droits linguistiques reconnus dans la Charte canadienne des droits et libertés et dans la Loi sur les langues officielles, et affirmés dans la résolution adoptée dans le Parlement en juin 1973, font partie intégrante de ce que notre gouvernement a bien voulu considérer dans son discours du trône de novembre 1984 comme une exigence vitale pour notre originalité et notre identité nationales.

Les organismes fédéraux, ministères, sociétés de la Couronne ou autres, doivent donc déployer sans cesse tous les efforts nécessaires pour les respecter et les faire respecter. Quand ces efforts sont manifestement insuffisants, il est du devoir du commissaire de signaler ce fait au Parlement, tout en

[Text]

attention of Parliament and suggest corrective measures which he considers appropriate and relevant.

Successive commissioners have noted continued contraventions for many years. I would like to emphasize that these situations have lasted for many years, despite recommendations addressed to the authorities concerned, pursuant to section 31 of the Official Languages Act and reports to the Clerk of the Privy Council and to the Secretary of the Treasury Board.

Essentiellement, pour reprendre les termes mêmes de la loi, aucune mesure suffisante et appropriée n'a été prise, dans un délai raisonnable, par les organismes concernés, pour donner suite aux recommandations présentées au cours des ans. Les problèmes notés ont de plus fait l'objet d'observations, année après année, dans les rapports annuels que le commissaire soumet au Parlement. Ils sont donc connus du grand public. S'abstenir de les divulguer et de réagir fermement à de telles contraventions persistantes, pour employer le mot de la loi, ne pourrait que nuire, croyons-nous, au respect de la loi et mettre en doute l'efficacité de sa mise en oeuvre.

Dans les circonstances, ayant utilisé en vain les recours en son pouvoir, le commissaire a demandé respectueusement au gouverneur en conseil et subsidiairement au président du Conseil du Trésor, en sa qualité de ministre responsable de la mise en oeuvre de la loi au sein de la Fonction publique et des institutions fédérales, quelles mesures il comptait prendre pour assurer le respect de la Loi sur les langues officielles et de la Charte canadienne des droits et libertés dans les cas que nous avons retenus.

By invoking section 33 of the Official Languages Act, which is considered at least traditionally as an exceptional measure, the commissioner based his choices on the three elements which constitute the quality of both official languages, according to the parliamentary resolution adopted with all-party support in June 1973.

The situations described, I hasten to say, are not found solely in the organizations involved and should therefore be considered as examples as well as for themselves. It is in this perspective that the reports should be understood if, as I hope, they are to shed a new and vivid light on the practices or omissions still too prevalent, as this committee knows so well, in the federal public service and Crown corporations.

• 1530

Ces éclaircissements, madame la présidente, rappelleront au législateur, je l'espère, au moment où ce dernier se penchera sur les propositions gouvernementales de révision de la Loi sur les langues officielles, combien est ardue la route qui mène à l'égalité et combien de soins il faut apporter à la baliser clairement et précisément, afin qu'il soit plus difficile de s'en écarter et plus facile de la suivre.

Je vous remercie, madame la présidente.

The Joint Chairman (Senator Wood): Thank you, Mr. D'Iberville Fortier. Are there any comments the committee

[Translation]

proposant les correctifs qui lui paraissent appropriés et pertinents.

Or, les commissaires successifs relèvent depuis de nombreuses années des contraventions qui perdurent, et ce, malgré les recommandations qui ont été adressées aux autorités concernées conformément à l'article 31 de la Loi sur les langues officielles et qui ont été portées également à l'attention, notamment, du greffier du Conseil privé et du secrétaire du Conseil du trésor.

Briefly, in the words of the act itself, no adequate and appropriate action was taken within a reasonable time by the organizations concerned to implement the recommendations made to them over the years. Furthermore, the problems involved were mentioned year after year in the annual reports that the Commissioner submits to Parliament and they are well known to the public. These continued contraventions would be prejudicial to the act and would cast doubt on the effectiveness of its implementation if they were not disclosed and acted upon firmly.

Under the circumstances, having exhausted all the other means at his disposal, the Commissioner has respectfully asked the Governor in Council, and subsidiarily the president of the Treasury Board, as minister responsible for the implementation of the act throughout the public service and federal institutions, what measures they intend to take to ensure respect for the Official Languages Act and the Canadian Charter of Rights and Freedoms in the cases referred to.

En invoquant l'article 33 de la Loi sur les langues officielles, qui constitue, par tradition du moins, un recours exceptionnel, le commissaire a procédé au choix que l'on sait pour illustrer des contraventions relevant des trois composantes de l'égalité des deux langues officielles telles qu'elles ont été énoncées dans la résolution adoptée par le Parlement, avec l'accord de tous les partis, en juin 1973.

Les situations décrites ne sont nullement le monopole des institutions mentionnées et servent plutôt d'exemples. C'est dans cet esprit que le recours doit être compris s'il doit, comme je l'espère, jeter un éclairage vif et utile sur des pratiques ou des omissions encore trop largement répandues dans la fonction publique fédérale et les sociétés d'État.

When the government proposals to amend the Official Languages Act are considered, Madam Chairman, the additional light provided by the reports should help the legislator see that the road to equality is long and arduous and to realize that extensive care must be taken to lay it out clearly and precisely and thus make it harder to deviate from and by the same token easier to follow.

Thank you, Madam Chairman.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Merci, monsieur. Le Comité souhaite-t-il faire certaines observations? Si oui, elles devront être très brèves. Monsieur Gauthier.

[Texte]

would like to make? They would have to be very short. Mr. Gauthier.

M. Gauthier: Comme toujours, madame la présidente, je serai très bref.

Le commissaire dépose au Comité des documents déjà déposés au Conseil privé, si j'ai bien compris. Il le fait pour une raison spécifique. Il veut proposer l'utilisation de ces trois rapports par le Comité en vue d'une étude approfondie de cette question.

Je voudrais demander à madame la coprésidente si l'intention est d'étudier aussitôt que possible ces trois rapports et de faire des recommandations à la Chambre des communes, tel que le Règlement le permet, c'est-à-dire communiquer nos observations d'usage sur ces trois rapports. Je voudrais une réponse simple: oui ou non?

The Joint Chairman (Senator Wood): It is in the hands of the committee.

M. Gauthier: Alors, j'en fais une proposition, madame la présidente. Si tel est le mandat du Comité, je propose que les trois rapports déposés aujourd'hui par le commissaire aux langues officielles, lesquels impliquent, entre autres, le CN et VIA Rail, la participation anglophone à la Fonction publique fédérale, au Québec, ainsi que la Défense nationale, rapports soumis au gouverneur en conseil, dis-je, soient étudiés incessamment par le Comité, quitte à ce que l'ordre du jour soit établi par le Comité directeur et que l'on fasse, comme il nous l'est permis, une recommandation globale sur ces trois rapports à la Chambre des communes.

The Joint Chairman (Senator Wood): Warren Allmand.

Mr. Allmand: I noticed all of these reports are addressed to Paul Tellier, Clerk of the Privy Council. I am wondering if the Commissioner had any direction that these reports, or reports of this nature, should be sent to the Clerk of the Privy Council. Is it because there is no one Minister responsible for the implementation of official languages? Why the Clerk of the Privy Council?

Mr. Fortier: This is because section 33 provides that the Commissioner may submit such reports to the Governor in Council. The Clerk of the Privy Council is the natural and normal channel to be used for communicating with the Governor in Council.

Mr. Allmand: We have reports here for CN and VIA Rail. We know who to hold responsible for those. We have the report to National Defence. We know who to hold responsible for that one. But the one respecting the under-representation of anglophones in the federal Public Service in Quebec . . . I do not know if we should hold the Prime Minister or the President of the Treasury Board responsible or . . . It crosses many departments and many Crown corporations. It is hard to pin down the responsibility. As the Commissioner knows, some departments are much worse than others. Employment and Immigration is a disaster and so is Corrections Canada.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Sénateur Tremblay.

[Traduction]

Mr. Gauthier: As always, Madam Chairman, I will be very brief.

The Commissioner is submitting documents already submitted to the Privy Council, if I understood correctly. He is doing this for a specific reason. He wants the committee to use these three reports to carry out an in-depth study of this matter.

I would ask, Madam Chairman, if the intention is to study these three reports as soon as possible and make recommendations to the House of Commons, as the Standing Orders allow us to do, that is make our usual comments on the reports. I would like a simple answer, yes or no?

La coprésidente (la sénatrice Wood): C'est au Comité d'en décider.

Mr. Gauthier: Then I so move, Madam Chairman. If this is the committee's mandate, I move that the three reports submitted today by the Commissioner of Official Languages, dealing with CN and VIA Rail, the level of anglophone participation in the Federal Public Service in Quebec, and National Defence, reports that were submitted to the Governor in Council, be promptly studied by the committee after the steering committee has set the proper agenda and that we make an overall recommendation to the House of Commons on these three reports.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Monsieur Warren Allmand.

M. Allmand: J'ai remarqué que tous ces rapports sont adressés à M. Paul Tellier, greffier du Conseil privé. J'aimerais savoir si le commissaire s'est vu demander de soumettre ces rapports, ou des rapports de cette nature, au greffier du Conseil privé. Est-ce parce qu'il n'y a pas de ministre qui soit directement responsable de la mise en application de la Loi sur les langues officielles? Pourquoi le greffier du Conseil privé?

M. Fortier: Parce que l'article 33 prévoit que le commissaire peut soumettre de tels rapports au gouverneur en conseil. Le greffier du Conseil privé est l'intermédiaire naturel et normal pour toute communication avec le gouverneur en conseil.

M. Allmand: Nous avons ici des rapports concernant le CN et VIA Rail. Nous savons qui est responsable de ces deux sociétés. Pour la Défense nationale, nous le savons aussi. Mais pour l'insuffisance de la participation anglophone au sein de la fonction publique fédérale au Québec . . . Je ne sais pas si c'est le premier ministre ou le président du Conseil du Trésor qu'il nous faut tenir responsable, ou encore . . . Cela touche de nombreux ministères et sociétés d'État. Il est difficile de savoir qui est vraiment responsable. Comme le sait le commissaire, certains ministères sont bien pires que d'autres. Emploi et Immigration et les Services correctionnels sont parmi les pires.

The Joint Chairman (Senator Wood): Senator Tremblay.

[Text]

Le sénateur Tremblay: Madame la présidente, je comprends très bien l'intention de la proposition de M. Gauthier. Elle vise manifestement à ce que notre Comité s'implique, comme l'a d'ailleurs suggéré le commissaire aux langues officielles, elle vise, dis-je, que notre Comité s'implique systématiquement dans l'étude des rapports. Mais, j'ai l'impression que nous sommes dans une curieuse situation quant aux procédures.

Le commissaire aux langues officielles pose un geste autorisé par le libellé de la Loi sur les langues officielles: il s'adresse au gouverneur en conseil. La proposition de M. Gauthier nous demande d'étudier les documents en question et de faire rapport au Parlement. Par ailleurs, le commissaire aux langues officielles doit normalement présenter ses documents au Parlement, car c'est au Parlement que vous devez faire part de vos observations, constatations et recommandations.

• 1535

J'ai l'impression d'être dans une sorte de chassé-croisé du point de vue des mécanismes en cause. J'aimerais bien que la chose soit clarifiée. Je ne veux pas contester le bien-fondé d'une étude de notre Comité, mais à un moment quelconque, il faudra bien que les choses se rejoignent quelque part. Je suis un peu confus quant à ce chassé-croisé.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Monsieur Gauthier, s'il vous plaît.

M. Gauthier: Ce que le sénateur Tremblay vient de dire est important. Il faut reconnaître, sénateur, que tous les commissaires aux langues officielles pouvaient, selon l'article 33 de la loi, déposer des rapports spéciaux devant le Conseil privé et le gouverneur en conseil. Ils ne l'ont pas fait. Celui-ci le fait. Il utilise un article de la loi qui n'a encore jamais été utilisé. Je le remercie, je lui en suis reconnaissant et je trouve qu'il a de l'échine. Il sait comme moi que s'il n'y avait pas un autre moyen, ces rapports passeraient probablement le reste de l'année sur une tablette à ramasser de la poussière. Rien dans la loi ne dit qu'ils doivent être rendus publics par le Conseil privé. Il dit au Comité: Voici les trois documents que j'ai déposés au Conseil privé. Nous acceptons de recevoir les documents. Avec le nouveau Règlement de la Chambre des communes, nous avons un moyen à notre disposition: nous pouvons maintenant demander au gouvernement de réagir et de nous donner une réponse globale. Il y a dans le nouveau Règlement cette mesure que je trouve excellente. Le commissaire, lui, ne peut pas exiger du gouvernement une réponse globale. Nous, on peut le faire et je trouve cette mesure excellente. Cela peut porter à confusion, mais c'est cela qui...

Le sénateur Tremblay: Poursuivant l'exploration de la situation, vous avez suggéré dans votre proposition que nous fassions rapport au Parlement, si j'ai bien entendu, alors que vous venez de dire qu'il y aurait lieu de s'adresser au gouverneur en conseil.

M. Gauthier: Non, je regrette.

Le sénateur Tremblay: Alors, j'ai très mal compris.

M. Gauthier: Le commissaire aux langues officielles fait un rapport annuel au Parlement parce qu'il est un agent du Parlement. Dans ce cas-ci, il vient au Comité du Parlement,

[Translation]

Senator Tremblay: Madam Chairman, I understand very well the intent of Mr. Gauthier's motion. He wants, as has been suggested by the Commissioner of Official Languages, that the committee deal systematically with these reports. Yet I have the feeling that we are in a strange procedural situation.

The Commissioner of Official Languages has done something that he is authorized to do by the Official Languages Act: he has submitted reports to the Governor in Council. Mr. Gauthier is proposing that we study these reports and report to Parliament. On the other hand, the Commissioner of Official Languages should normally submit his reports to Parliament, because it is to Parliament that he should make his comments, observations and recommendations.

I am confused about the mechanisms involved. I would like the matter to be clarified. I do not wish to dispute the justification for a review by our committee, but at some point, we have to agree on how to proceed. I am a bit confused about this.

The Joint Chairman (Senator Wood): Mr. Gauthier, please.

Mr. Gauthier: What Senator Tremblay has just said is important. You must recognize, Senator, that all Official Languages Commissioners may, under section 33 of the act, table special reports with the Privy Council and the Governor in Council. They have not done so. This one has. He is using a section of the act that has never been used so far. I thank him for it, I am grateful to him, and I find that he has guts. He knows, as I do, that if there were no other way, these reports would probably spend the rest of the year on a shelf gathering dust. Nothing in the law says that they must be made public by the Privy Council. He is telling the committee, "Here are the three documents that I have tabled with the Privy Council." We have agreed to receive these documents. With the new Standing Orders of the House of Commons, we have a means at our disposal: we can now ask the government to react and to give us a comprehensive answer. The new Standing Orders contain this measure, which I find excellent. The Commissioner himself cannot demand a comprehensive answer from the government. We can, and I find this measure excellent. It is confusing, but that is what...

Senator Tremblay: Going into this matter further, you suggested in your motion that we report to Parliament, if I understood correctly, while you just said that we should go to the Governor in Council.

Mr. Gauthier: No, I am sorry.

Senator Tremblay: Then I really misunderstood.

Mr. Gauthier: The Official Languages Commissioner makes an annual report to Parliament because he is an agent of Parliament. In this case, he is coming to a committee of

[Texte]

une extension de la Chambre des communes. Nous prenons connaissance des trois rapports en vue de les accepter.

Le sénateur Tremblay: Nous les étudions.

M. Gauthier: J'aurais peut-être dû dire: «que le Comité accepte de recevoir les trois rapports». Cette motion ayant été acceptée à l'unanimité, je l'espère, nous serions passés à la deuxième étape. Je reconnais que le sénateur Tremblay est un homme ordonné.

Le sénateur Tremblay: La présidence a peut-être elle-même des clarifications à donner sur le sujet. Si jamais je ne suis pas satisfait de telles clarifications, je demanderai la permission de poursuivre l'analyse de la situation.

Le coprésident (M. Hamelin): Sénateur, les explications de M. Gauthier sont exactes. J'ajouterai tout simplement que le Comité pourrait même décider d'exiger une réponse du gouvernement sur les rapports déposés dans un délai de 120 jours. La première procédure consistait à accepter ces documents en dépôt. Notre collègue propose qu'on les étudie avant de demander une réponse quelconque. Nous verrons ensuite s'il y a lieu ou non, et je pense qu'on ne manquera pas l'occasion de le faire, de demander au gouvernement de nous donner une réponse globale sur les trois rapports au plus tard 120 jours après la fin de notre étude.

Il est évident que le commissaire se sert de nous aujourd'hui. Nous sommes l'instrument du commissaire, mais nous en sommes fort aises, puisque nous poursuivons ensemble les mêmes objectifs fondamentaux de promotion et d'amélioration de la dualité linguistique canadienne.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Sénateur Tremblay.

Le sénateur Tremblay: Avec votre permission, madame la présidente, je demanderais à M. Gauthier de ne pas terminer sa proposition. Peut-être que ce qui en a été noté ne le contient pas déjà. Selon ce que j'ai compris, M. Gauthier propose que nous étudions ces rapports, mais que nous fassions ensuite rapport de cette étude au Parlement. Cependant, monsieur le président, vous venez de dire précisément que si telle action devait être prise par notre Comité, c'est auprès du gouverneur en conseil et non pas du Parlement qu'il interviendrait.

• 1540

Une voix: C'est au Parlement qu'on fait rapport, nous.

Le sénateur Tremblay: Eh bien, cela ne correspond pas tout à fait à ce que le président vient de nous dire. Remarquez bien que je ne m'oppose à aucune des deux possibilités, mais je voudrais que ce soit bien clair.

M. Gauthier: Dans le Règlement, on parle de faire rapport à la Chambre. Je ne sais pas si le Règlement du Sénat comporte un article semblable, mais dans le Règlement de la Chambre des communes, il est clair que le gouvernement doit donner une réponse globale à la Chambre dans les 120 jours qui suivront.

Le coprésident (M. Hamelin): L'article 33 de la loi prévoit ceci:

[Traduction]

Parliament, which is an extension of the House of Commons. We take note of the three reports in order to accept them.

Senator Tremblay: We are studying them.

Mr. Gauthier: Perhaps I should have said, "that the committee agrees to receive the three reports." If this motion were unanimously accepted, as I hope, we could go on to the second stage. I recognize that Senator Tremblay is an orderly man.

Senator Tremblay: The Chairman herself has perhaps a few clarifications to make on the subject. If ever I am not satisfied with those clarifications, I will ask permission to pursue the matter further.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Senator, Mr. Gauthier's explanations are correct. I will just add that the committee might even decide to require a reply from the government on the reports tabled within 120 days. The first step was to accept the tabling of these documents. Our colleague proposed that they be reviewed before asking for any answer. We will then see whether or not—and I do not think we will pass up the opportunity—to ask the government to give us a comprehensive answer on the three reports within 120 days from the end of our study.

It is obvious that the Commissioner is using us today. We are the tool of the Commissioner, but we do not mind, since together we are pursuing the same basic objectives of promoting and improving the linguistic duality of Canada.

The Joint Chairman (Senator Wood): Senator Tremblay.

Senator Tremblay: With your permission, Madam Chairman, I would ask Mr. Gauthier not to conclude his motion. Perhaps what has been noted does not already contain it. As I understood it, Mr. Gauthier is moving that we study these reports, but that we then report on this study to Parliament. However, Mr. Chairman, you have just said that if our committee were to take such action, we would have to go to the Governor in Council and not to Parliament.

An hon. member: We report to Parliament.

Senator Tremblay: Well, that is not quite what the Chairman has just told us. Note that I am not opposed to either of the two possibilities, but I would like it to be quite clear.

Mr. Gauthier: The Standing Orders mention reporting to Parliament. I do not know if the rules of the Senate contain such a provision, but in the Standing Orders of the House of Commons, it is clear that the government must give a comprehensive reply to the House within 120 days.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Section 33 of the Act reads as follows:

[Text]

... le commissaire, à sa discrétion et après avoir examiné toute réponse faite par un ministère, un département ou une autre institution en cause, ou pour leur compte, peut transmettre au gouverneur en conseil, un exemplaire du rapport et des recommandations et il peut, par la suite, faire à ce sujet au Parlement le rapport qu'il juge approprié.

Le sénateur Tremblay: Cela, c'est le commissaire.

Le coprésident (M. Hamelin): Oui, mais ici il s'adresse au Comité qui est, jusqu'à un certain point, l'extension la plus directe du Parlement.

Est-ce que cela vous éclaire au niveau de la procédure ou si nous sommes encore en plein fouillis?

Le sénateur Tremblay: C'est toujours un peu gênant de soulever des questions de procédure. On a l'air de vouloir ralentir le progrès de la réflexion. On vient de me mettre sous les yeux ce paragraphe sur les 120 jours. Il est ainsi formulé:

Dans les 120 jours qui suivent la présentation d'un rapport d'un comité permanent ou spécial, le gouvernement dépose, à la demande du comité, une réponse globale.

Cela me paraît clarifier la situation. Ce n'est pas au Parlement que nous avons à nous adresser. Nous avons à nous adresser au gouverneur en conseil.

M. Gauthier: Non.

Le sénateur Tremblay: Eh bien, relisez cela:

... le gouvernement dépose, à la demande du comité, ...

Le gouvernement doit déposer dans les 120 jours une réponse globale. On n'a pas besoin de prendre le détour du Parlement.

M. Gauthier: Mais oui! Le gouvernement, c'est l'exécutif qui doit répondre de ses actes, de ses gestes. Un comité parlementaire demande une réponse globale à un rapport qu'il a fait. Cela me semble tout à fait normal. On ne doit pas répondre au gouvernement; on est un agent du Parlement et non du gouvernement.

C'est une mesure exceptionnelle et je reconnais qu'il y a une difficulté. C'est la première fois que cela se fait. Je reconnais que le sénateur Tremblay a un argument juste, mais je vous rappelle que nous sommes le Parlement canadien et que nous n'avons le droit de déposer des rapports qu'au Parlement, non au gouvernement. Le gouvernement dira: Fichiez-vous la paix, vous autres. Alors on n'a qu'à suivre le Règlement.

Le coprésident (M. Hamelin): Pour faire un compromis, sénateur, on va accepter le dépôt et accepter la proposition préliminaire d'étudier les rapports, et nous verrons ensuite ce qu'il faut faire.

Le sénateur Tremblay: Nous verrons si nous devons demander une réponse globale du gouvernement dans les 120 jours.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Monsieur D'Iberville Fortier.

[Translation]

... the Commissioner, in his discretion and after considering any reply made by or on behalf of any department or other institution concerned, may transmit a copy of the report and recommendations to the Governor in Council and may thereafter make such report thereon to Parliament as he deems appropriate.

Senator Tremblay: That is the Commissioner.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Yes, but here he is speaking to the committee, which is in some fashion the most direct extension of Parliament.

Does that enlighten you on the procedure, or are we still all confused?

Senator Tremblay: It is always somewhat embarrassing to raise procedural questions. It seems that one wants to slow down proceedings. I have just been shown the paragraph on the 120 day deadline. It reads as follows:

Within 120 days of the presentation of a report of a Standing or Special Committee, the government shall, upon the request of the committee, table a comprehensive response.

That seems to me to clarify the situation. We do not have to go to Parliament. We have to go to the Governor in Council.

Mr. Gauthier: No.

Senator Tremblay: Well, read it again:

... the government shall, upon the request of the committee, table ...

The government must table a comprehensive response within 120 days. We do not need to go around Parliament.

Mr. Gauthier: Yes we do! The government means the executive which must answer for its deeds, for its actions. A Parliamentary committee is asking for a comprehensive response to a report that it made. That seems quite proper to me. We do not have to answer to the government; we are an agent of Parliament and not the government.

It is an exceptional measure and I recognize that there is a problem. It is the first time this has been done. I recognize that Senator Tremblay has a valid argument, but I remind you that we are the Parliament of Canada and that we have right to table reports with the Parliament, not the government. The government will say, "Do not bother us, you guys." So we only have to follow the Standing Orders.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): For the sake of compromise, Senator, we will agree to have the documents tabled and with the initial motion to study the reports, and then we will see what has to be done.

Senator Tremblay: We will see if we have to ask for a comprehensive response from the government within 120 days.

The Joint Chairman (Senator Wood): Mr. D'Iberville Fortier.

[Texte]

M. Fortier: Madame la présidente, quelqu'un a dit—je crois que c'est le coprésident—que le Comité était l'instrument du commissaire. Je me permets de suggérer plus modestement que le commissaire, à titre de mandataire du Parlement, est plutôt l'instrument du Comité.

Deuxièmement, le chassé-croisé dont le sénateur Tremblay a parlé est inscrit tout bonnement à l'article 33. Je crois personnellement que le problème se pose à deux niveaux.

Il y a le niveau du désir que ce Comité pourrait avoir, et que je partagerais entièrement, d'avoir une réponse aux questions que j'ai posées au gouverneur en conseil. L'article 33 prévoit que je peux poser des questions et déposer des rapports, mais ne prévoit pas que je peux avoir une réponse.

• 1545

Le sénateur Tremblay: C'est bien ce que j'ai compris.

M. Fortier: Je me permets donc de suggérer que le Comité envisage séparément la question de la manière qu'il peut employer et qui me semble, comme le coprésident l'a mentionné il y a un moment, être d'invoquer l'article 99 du Règlement de la Chambre, pour obtenir une réponse. La question de savoir s'il doit faire lui-même un rapport au Parlement est une question séparée de celle-ci. Le Comité, selon son bon plaisir, voudra peut-être faire un rapport après qu'il aura reçu la réponse du gouvernement, ce qui ne l'empêche pas de se livrer à un interrogatoire avant cela.

Je termine en disant qu'il existe peut-être une coïncidence entre le moment du dépôt de ces rapports et le fait, si l'on en croit diverses déclarations et divers indices, que le gouvernement présentera une révision de la Loi sur les langues officielles ou, dit-on même, une complètement nouvelle Loi sur les langues officielles.

Ne serait-il pas particulièrement opportun que le Parlement, en particulier par le truchement de ce Comité, lorsque certains de ses membres seront appelés à examiner ce texte législatif, puisse voir dans quelle mesure le gouvernement a pu résoudre les problèmes qui lui auront été soumis? Lorsque l'on fera la révision de la loi, et telle est l'intention profonde des rapports que je viens de soumettre, on devrait pouvoir jouir de l'éclairage particulier que donnera la capacité d'un gouvernement déterminer à régler des situations de ce genre, soit sous l'empire de la loi actuelle, soit en la modifiant. C'est précisément au sujet de la modification de cette loi que le Parlement sera appelé à se prononcer.

Merci, madame la présidente.

The Joint Chairman (Senator Wood): Other comments? Mr. Allmand and then Mr. Gauthier.

Mr. Allmand: I am not clear on what action we decided to take with respect to these three reports, in particular the one on under-representation of anglophone participation in Quebec. Is it my understanding that the steering committee will set out for the full committee a plan of action to deal with these reports?

The Joint Chairman (Senator Wood): Yes.

Mr. Allmand: I will be expecting the plan.

[Traduction]

Mr. Fortier: Madam Chairman, someone said—I believe it was the Joint Chairman—that the committee was a tool of the Commissioner. I would suggest more modestly that the Commissioner, as an agent of Parliament, is rather the tool of the committee.

Secondly, the crossover that Senator Tremblay spoke about is indeed part of Section 33. I personally believe that the problem arises on two levels.

First, this committee may desire, and I concur wholeheartedly, to have an answer to the questions I raised with the Governor in Council. Section 33 provides that I can ask questions and table reports, but does not specify that I can get an answer.

Senator Tremblay: That is what I understood.

Mr. Fortier: I would therefore suggest that the committee consider separately the how to question, which seems to me, as the Joint Chairman said a moment ago, to be to invoke Standing Order 99 of the House to obtain a response. The issue of whether or not to report to Parliament is a separate one. If it seems fit, the committee may wish to make a report after it has received the government's response, which does not prevent it from conducting an investigation before that.

I conclude by saying that it may be a coincidence that these reports are tabled at the same time, if one believes the various statements and indications, that the government will present a revised Official Languages Act or, it is even said, a completely new Official Languages Act.

Would it not be especially advisable for Parliament, and in particular this committee, when some of its members have to examine the legislation, to see to what extent the government has been able to resolve the problems submitted to it? When the Act will be revised, which is really the intention of the reports I have just submitted, we should be able to benefit from the insight of a government determined to resolve situations of this kind, either under the existing law or by amending it. It is precisely on the question of amending the Act that Parliament will have to decide.

Thank you, Madam Chairman.

La coprésidente (la sénatrice Wood): D'autres commentaires? M. Allmand, puis M. Gauthier.

M. Allmand: Je ne sais pas bien quelles mesures nous avons décidé de prendre quant à ces trois rapports, notamment celui qui concerne la sous-représentation des anglophones au Québec. Ai-je bien compris que le comité directeur dressera à l'intention du comité plénier un plan d'action pour traiter de ces rapports?

La coprésidente (la sénatrice Wood): Oui.

M. Allmand: J'attendrai le plan.

[Text]

M. Gauthier: M. Allmand vient de confirmer ce que j'avais proposé. Cela diffère un peu de ce que le commissaire vient de nous dire. Mais je soutiens toujours que nous ne devons pas être le messenger du commissaire au Parlement, mais que nous devons faire notre propre travail, étudier ces rapports-là, nous faire une opinion sur les rapports et la soumettre. Le commissaire, monsieur le président, pourrait s'il le voulait déposer ces rapports-là directement au Parlement. Vous n'avez pas besoin de passer par nous. Si vous êtes venu nous voir, c'est que vous voulez savoir ce qu'on en pense.

M. Fortier: Je m'excuse. Cela a été fait déjà tel que prévu dans la loi. Le truchement pour déposer devant le Parlement en vertu de l'article 33, nous l'avons utilisé hier. Donc, le moins que votre mandataire puisse faire, c'est de déposer ce rapport ici également, mais il a déjà été déposé devant le Parlement.

Le sénateur Tremblay: M. le commissaire s'achemine peu à peu vers la problématique que j'ai essayé de formuler.

M. Gauthier: Je la comprends très bien, mais le gouvernement ne l'a pas donné au Parlement.

Le sénateur Guay: Comme quelqu'un l'a suggéré aujourd'hui, je crois que les membres du Comité des langues officielles devraient donner leurs impressions et leurs recommandations en ce qui concerne ces rapports. Même s'ils ont été déposés au gouvernement et ailleurs, il est très important que nous les étudions et que nous fassions nous-mêmes nos recommandations. C'est bien ce que M. Gauthier nous disait?

M. Gauthier: Oui.

The Joint Chairman (Senator Wood): If there is no more discussion, the motion is agreed upon by the committee in whole. Thank you, Mr. D'Iberville Fortier.

M. Fortier: Merci beaucoup.

The Joint Chairman (Senator Wood): Before calling the witnesses to the table, we have one item which is the second report of the Subcommittee on Agenda and Procedures.

• 1550

Que le deuxième rapport du Sous-comité du programme et de la procédure soit adopté.

Je crois que vous avez tous une copie de cette motion. L'avez-vous?

I will read the second report.

Your subcommittee met on Tuesday, January 20, 1987, agreed to make the following recommendations. That Commissioner Simmonds of the RCMP be accompanied by the following witnesses on Wednesday, January 28, 1987.

J.E. J. Julien, commissaire adjoint et commandant, Division «C» (Québec); D.K. Wilson, sous-commissaire et commandant, Division «E» (Colombie-Britannique); J.A.D. Lagassé, surintendant principal et commandant, Division «Dépôt» (Régina, Saskatchewan); J.B.D. Henry, commissaire adjoint et commandant, Division «D» (Manitoba); D. Farrell, surintendant principal et commandant, Division «J» (Nouveau Brunswick); G. Délisle, sergent d'état major, représentant

[Translation]

Mr. Gauthier: Mr. Allmand has just confirmed what I proposed. It differs somewhat from what the Commissioner just told us. But I still maintain that we must not be the messenger of the Commissioner to Parliament, but that we must do our own work, study those reports, make an opinion on them and submit it. The Commissioner, Mr. Chairman, could if he wanted table those reports directly to Parliament. You do not need to go through us. If you came to see us, it is because you wanted to know what we thought.

Mr. Fortier: Excuse me. That was already done, as provided by the Act. We used the means to table the reports to Parliament under Section 33 yesterday. Therefore, the least your agent can do is to table this report here also, but it was already tabled in Parliament.

Senator Tremblay: The Commissioner is gradually getting to the statement of the problem that I tried to come up with.

Mr. Gauthier: I understand that very well, but the government did not give it to Parliament.

Senator Guay: As someone suggested today, I think that the members of the Official Languages Committee should give their impressions and their recommendations on these reports. Even though they have been tabled with the government and elsewhere, it is very important that we study them and that we make our own recommendations. Is that what Mr. Gauthier was telling us?

Mr. Gauthier: Yes.

La coprésidente (la sénatrice Wood): S'il n'y a plus de discussion, la motion est acceptée par le comité dans son ensemble. Merci, monsieur D'Iberville Fortier.

Mr. Fortier: Thank you very much.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Avant de convoquer les témoins à la table, nous avons un article à l'ordre du jour qui concerne le deuxième rapport du Sous-comité du programme et de la procédure.

That the second report of the Subcommittee on Agenda and Procedures be adopted.

I believe that you all have a copy of this motion. Do you?

Je lirai le deuxième rapport.

Votre Sous-comité s'est réuni le mardi 20 janvier 1987 et s'est entendu pour faire les recommandations suivantes: Que le commissaire Simmonds de la GRC soit accompagné des témoins sous-mentionnés le mercredi 28 janvier 1987.

J.E.J. Julien, Assistant Commissioner and Commanding Officer, "C" Division (Quebec); D.K. Wilson, Deputy Commissioner and Commanding Officer, "E" Division (British Columbia); J.A.D. Lagassé, Chief Superintendent and Commanding Officer, "Depot" Division (Regina, Saskatchewan); J.B.D. Henry, Assistant Commissioner and Commanding Officer, "D" Division (Manitoba); D. Farrell, Chief Superintendent and Commanding Officer, "J" Division (New

[Texte]

divisionnaire des relations fonctionnelles, Division «C» (Québec).

That pursuant to rule 71 of the Senate Rules and Standing Order 96(1) of the Standing Orders of the House of Commons, the Standing Joint Committee on Official Languages sent for the following documents from the Royal Canadian Mounted Police: (a) seniority role of officers to include the bilingual capability of all RCMP officers indicated on the roll; and (b) documents related to negotiations between the RCMP and Treasury Board concerning the establishment of new standards to bilingualize the service; and (3) that a subcommittee be established to study and finalize the report to Parliament on minority language education and to present it to the full committee for consideration approved before table in both Houses.

Now, may I have a motion.

Le sénateur Tremblay: Madame la présidente, j'ai une question.

M. Gauthier: Je propose que le rapport soit devant nous.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Vous ne l'avez pas?

M. Gauthier: Oui, mais . . .

La coprésidente (la sénatrice Wood): En dépôt, oui. Monsieur Allmand.

Mr. Allmand: With respect to point 3, the subcommittee to study and finalize the report on minority language education, I would like to know how many people will make up that committee and who will designate these people and what is the timeframe for the subcommittee to do its study and report. I ask these questions because I am very concerned about the draft report. I am not at all happy with it, and even if I am not on the subcommittee, I would like to be able to present my views to the subcommittee so they can consider them before they report back to the full committee. This second report does not tell us how many should be on the subcommittee, who they should be, how they are designated, or the timeframe.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): We discussed that in steering committee.

Aucune proposition concrète n'a été faite sur la représentation. Évidemment, nous devrions suivre au minimum ce qui est déjà prévu comme participation. Le Comité directeur propose une équipe spéciale qui se réunira à un endroit précis, pour élaborer et mettre au point ce rapport. Nous discuterons aussi des personnes voulant en faire partie. Si votre intérêt est aussi grand, vous serez sûrement présent pour communiquer vos idées sur cette question et ce rapport.

M. Allmand: J'espère avoir l'occasion de présenter mes opinions et de faire des propositions.

Le coprésident (M. Hamelin): Absolument. La proposition débattue au Comité directeur est pour obtenir une session spéciale de fin de semaine, dans un endroit approprié. Cette proposition fait l'unanimité du Comité directeur. Nous voudrions, bien sûr, que vous y participiez. Il n'y a pas limite

[Traduction]

Brunswick); G. Délisle, Staff Sergeant, Division Staff Relations Representative, "C" Division (Quebec).

Que, conformément au Règlement 71 des Règlements du Sénat et au Règlement 96(1) des Règlements de la Chambre des communes, le Comité mixte permanent des langues officielles exige les documents sous-mentionnés de la part de la Gendarmerie royale du Canada: a) tableau d'ancienneté des officiers incluant la capacité bilingue de tous les officiers de la GRC; b) documents reliés aux négociations entre la GRC et le Conseil du Trésor au sujet de l'établissement des nouvelles normes pour bilinguiser le service. Et 3. Qu'un sous-comité soit établi pour étudier et finaliser le rapport au Parlement sur l'éducation dans la langue minoritaire, et que le rapport soit présenté au Comité pour considération et approbation avant qu'il soit déposé devant les deux Chambres.

Maintenant, puis-je avoir une motion?

Senator Tremblay: Madam Chairman, I have a question.

Mr. Gauthier: I move that we have the report.

The Joint Chairman (Senator Wood): You do not have it?

Mr. Gauthier: Yes, but . . .

The Joint Chairman (Senator Wood): Tabled, yes. Mr. Allmand.

M. Allmand: Quant au point numéro 3, le sous-comité pour étudier et finaliser le rapport sur l'éducation de la langue minoritaire, je voudrais savoir le nombre de personnes qui siégeront à ce comité, qui les nommera, et le délai dans lequel le sous-comité doit étudier la question et en faire rapport. Je pose ces questions parce que le projet de rapport me préoccupe beaucoup. Je n'en suis pas du tout content, et même si je ne siégerai pas au sous-comité, je voudrais faire connaître mes opinions au sous-comité pour que les membres de celui-ci puissent en tenir compte avant de faire rapport au Comité plénier. Le deuxième rapport ne nous indique pas le nombre de membres du sous-comité, la composition de celui-ci, la manière dont ils sont nommés, ni le délai dans lequel ils doivent faire rapport.

Le coprésident (M. Hamelin): Nous en avons discuté au comité directeur.

No concrete proposal was made on representation. Obviously, we should at least have the participation already provided for. The steering committee proposes that a special team meet at a specific place to develop and finalize this report. We will also talk about the people who want to be on it. If your interest is so great, you will surely be present to express your ideas on this question and this report.

Mr. Allmand: I hope to have the opportunity to present my opinions and to make proposals.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Absolutely. The proposal debated on the steering committee is to have a special weekend session in an appropriate place. The steering committee unanimously accepted this proposal. Of course, we would want you to participate on it. There is no limit as to the

[Text]

quant au nombre de personnes qui veulent participer à la rédaction finale de ce rapport. Je sais aussi que ma coprésidente, la sénatrice Wood, tient à terminer ce rapport et qu'il soit déposé le plus rapidement possible; elle souhaite aussi qu'il tienne compte de vos préoccupations collectives. Ai-je répondu à votre question?

M. Allmand: Oui. Merci.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Monsieur Desjardins.

• 1555

M. Desjardins: J'aimerais attirer votre attention sur le fait suivant. Je lis:

Le Comité mixte permanent des langues officielles exige . . . C'est un terme impératif. Le texte dit «exige». Je ne sais quel mot anglais est utilisé. Je ne sais pas s'il jouit du même sens impératif. Est-ce le terme normalement employé? Ne voudrait-on pas fournir ces documents? Je voudrais une clarification du terme «exige». Est-ce le terme normalement utilisé ou est-ce parce qu'on nous aurait dit qu'on ne voulait pas nous fournir ces documents?

M. Gauthier: J'étais présent lors de l'adoption de ce rapport. J'en ai proposé l'adoption. Je peux donc répondre au député. C'était vraiment l'intention du Comité de mettre ce verbe à l'impératif: «exige».

M. Desjardins: Ce n'est pas parce qu'on a reçu un avis défavorable, c'est l'initiative du Comité.

Le coprésident (M. Hamelin): Peut-on lire la lettre en question?

M. Gauthier: Pourquoi pas?

M. Desjardins: Oui.

Le coprésident (M. Hamelin): Qui nous pousse ainsi à utiliser cette formule?

M. Gauthier: Ce sera long.

Le coprésident (M. Hamelin): Non. Voyons brièvement.

The Joint Chairman (Senator Wood): Mr. Desjardins, if you look in your Standing Orders, on 96(1) they use the word "exiger".

Mr. Desjardins: Okay.

Le sénateur Simard: Et en anglais?

Le sénateur Guay: Cela ne veut pas dire la même chose.

Le sénateur Tremblay: Pourquoi ne pas dire «requiert»?

The Joint Chairman (Senator Wood): Mr. Desjardins, I might read you the first paragraph of the letter Mr. Simmonds wrote to us. Maybe this will clarify it more. He refers to a letter we request:

Reference is made to your request of December 22, 1986, for a copy of the seniority role of officers, *Tableau d'ancienneté des officiers*, dated October 3, 1986. As it is my understanding that information provided to the committee could become public knowledge, I am constrained by the Privacy Act and can only release a copy with all personal

[Translation]

number of people who wish to participate in the final drafting of this report. I also know that my Joint Chairman, Senator Wood, wishes to finish the report and that it be tabled as soon as possible; she also wanted to include all your concerns. Have I answered your question?

Mr. Allmand: Yes. Thank you.

The Joint Chairman (Senator Wood): Mr. Desjardins.

Mr. Desjardins: I would like to draw your attention to the following fact. I read in French that,

Le Comité mixte permanent des langues officielles exige . . . That is a strong word, "exige". I do not know what English word is used. I do not know if it is as strong. Is that the term normally used? Would they not want to provide these documents? I would like to have a clarification of "exige". Is it the term normally used or is it because we were told that they might not want to provide these documents?

Mr. Gauthier: I was there when the report was adopted. I moved its adoption. I can therefore answer the member. It was really the intention of the committee to put such a strong verb, "exige".

Mr. Desjardins: It is not because we received an unfavourable opinion, it is the committee's initiative.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Can we read the letter in question?

Mr. Gauthier: Why not?

Mr. Desjardins: Yes.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Who is forcing us to state it that way?

Mr. Gauthier: It will take long.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): No. Let us see briefly.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Monsieur Desjardins, si vous consultez le Règlement, vous verrez qu'à l'article 96(1), on utilise le mot «exiger».

M. Desjardins: D'accord.

Senator Simard: And in English?

Senator Guay: It does not mean the same thing.

Senator Tremblay: Why not use the word "requiert"?

La coprésidente (la sénatrice Wood): Monsieur Desjardins, je pourrais vous lire le premier paragraphe de la lettre que M. Simmonds nous a envoyée. Cela pourrait clarifier la situation davantage. Il mentionne une lettre que nous demandons:

Je donne par la présente suite à votre lettre du 22 décembre 1986 demandant une copie du tableau d'ancienneté des officiers, en date du 3 octobre 1986. Je crois comprendre que les renseignements fournis au Comité pourraient être portés à l'attention du public. Or, la Loi sur la protection des renseignements personnels m'interdit de communiquer un

[Texte]

information removed. Consequently, a vetted copy of the request is attached.

Our legal opinion tells us that if we ask for it we can get it. That is why we are using the word "*exiger*".

M. Desjardins: Je comprends le sens, merci.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Merci. Alors, sommes-nous d'accord?

Sénateur Tremblay.

Le sénateur Tremblay: Question de clarification verbale au sujet de l'objet sur lequel porterait le rapport du Sous-comité proposé à l'article 3. En anglais, même si je n'ai pas la version anglaise sous les yeux, l'expression employée est la suivante: *minority language education*. Et on traduit par «l'éducation de la langue minoritaire». Je pense que c'est d'enseignement qu'on veut parler et non pas d'éducation. Dans un Comité mixte sur les langues officielles il faut préciser les choses, conformément à l'esprit de chacune des deux langues. Mais une équivoque demeure. Je voudrais la dissiper. Devons-nous préparer un rapport sur l'enseignement de la langue de la minorité ou dans la langue de la minorité?

M. Gauthier: C'est clair pour moi: c'est dans la langue de la minorité.

Le sénateur Tremblay: Je demande la clarification parce que le sens n'est pas le même.

The Joint Chairman (Senator Wood): With the correction, are we all in agreement?

Le sénateur Tremblay: C'est dans la langue de la minorité?

La coprésidente (la sénatrice Wood): Dans la langue, oui. Avec la correction «dans».

Le sénateur Tremblay: Une clarification complémentaire. Ainsi formulé, on s'adresse à l'ensemble canadien. On sait que la répartition de la minorité ou des minorités n'est pas la même à travers le pays; l'anglais est minoritaire au Québec, majoritaire à l'extérieur; le français est minoritaire à l'extérieur du Québec et majoritaire au Québec. Devons-nous aborder la question de façon globale, sans tenir compte des différences régionales?

The Joint Chairman (Senator Wood): Mr. Gauthier.

M. Gauthier: Je n'ai pas écrit le texte mais l'argument du sénateur est excellent.

Je peux ajouter que l'éducation relève des provinces. Il y a dix provinces et deux territoires qui sont responsables de «l'enseignement» et de l'éducation en général. D'après l'article 93 de la Constitution, entre autres. Je comprends l'enseignement dans la langue minoritaire.

• 1600

Le sénateur Tremblay: Comme celle-ci n'est pas la même d'une province à l'autre, il faut spécifier que ce soit dans les provinces.

[Traduction]

document renfermant des renseignements personnels. Veuillez donc trouver ci-joint un exemplaire expurgé du document demandé.

Notre conseiller juridique nous informe que nous pouvons l'obtenir si nous le demandons. C'est pourquoi nous utilisons le mot «exiger».

Mr. Desjardins: I understand the meaning, thank you.

The Joint Chairman (Senator Wood): Thank you. Then are we agreed?

Senator Tremblay.

Senator Tremblay: Point of clarification on the subject of the sub-committee report proposed in item 3. In English, although I do not have the English version in front of me, the expression used is "minority language education". And it is translated: *l'éducation de la langue minoritaire*. I think it is teaching in school that is meant and not education in general. In a Joint Committee on Official Languages, we have to keep things clear, in the spirit of each of the two languages. But some ambiguity remains, which I wish to dispel. Do we have to prepare a report on the teaching of the language of the minority or teaching in the language of the minority?

Mr. Gauthier: It is clear for me: it is teaching in the language of the minority.

Senator Tremblay: I ask for clarification because the meaning is not the same.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Avec la correction, sommes-nous tous d'accord?

Senator Tremblay: It is in the language of the minority?

The Joint Chairman (Senator Wood): In the language, yes, with the correction "dans".

Senator Tremblay: A further clarification. Stated that way, it applies to all Canadians. We know that the distribution of the minority or minorities is not the same throughout the country; English is in the minority in Quebec, in the majority outside Quebec; French is in the minority outside Quebec and in the majority in Quebec. Shall we approach the question in an overall fashion, without considering regional differences?

La coprésidente (la sénatrice Wood): Monsieur Gauthier.

Mr. Gauthier: I did not write the text, but the Senator's argument is excellent.

I might add that education is a provincial matter. There are 10 provinces and two territories which are responsible for teaching and education in general. Under Section 93 of the Constitution, among others. I understand teaching in the minority language.

Senator Tremblay: Since this is not the same from one province to another, it has to be specified in the provinces.

[Text]

M. Gauthier: Évidemment. Je le prends pour acquis. Nous n'avons pas juridiction dans les provinces selon l'article.

Le sénateur Tremblay: Peu importe les mots, c'est ce que nous voulons dire.

M. Gauthier: Oui.

Le sénateur Tremblay: D'accord. Les choses sont plus claires pour moi.

The Joint Chairman (Senator Wood): Thank you. The Standing Joint Committee on Official Languages continues today its series of meetings with representatives of government departments and agencies to investigate the degree of compliance with the Official Languages Act within those departments and agencies.

Il me fait plaisir de souhaiter la bienvenue cet après-midi à M. Alain Gourd, sous-ministre des Communications. J'invite donc M. Gourd à nous présenter ses collègues et à nous faire un bref exposé. Après quoi nous procéderons aux questions.

Monsieur Gourd.

M. Alain Gourd (sous-ministre, ministère des Communications): Madame la coprésidente, monsieur le coprésident, mesdames et messieurs les sénateurs et députés, membres du Comité, permettez-moi d'abord de souligner que c'est avec grand plaisir que nous nous présentons aujourd'hui devant vous pour faire le point sur l'état du programme des langues officielles au ministère des Communications.

Je suis accompagné de M. Michael Binder, sous-ministre adjoint, Gestion intégrée; de M. Jeremy Kinsman, sous-ministre adjoint aux affaires culturelles, qui couvre également la radiodiffusion; et de M. Jean-Claude Bouchard, directeur général de la Gestion des ressources humaines.

Je crois savoir que le texte de mon exposé vous a été remis avec d'autres documents donnant une image plus complète, plus détaillée, de la situation linguistique actuelle au ministère des Communications. J'insisterai donc sur certains points particuliers.

M. Gauthier: Madame la présidente, j'invoque le Règlement.

Je ne veux pas interrompre le témoin mais le document contient onze pages. Ce qui peut demander une demi-heure. Je me demand si le témoin ne pourrait pas simplement, afin qu'on puisse poser des questions, faire un tour d'horizon de cette allocution. Nous pourrions lire l'exposé à tête reposée.

M. Gourd: Je suis prêt à me plier au voeu du Comité et de ses membres. Je pourrais peut-être rappeler, en premier lieu, le double mandat du ministère: il est à la fois technologique et culturel. Sous son aspect culturel, le ministère travaille non pas seulement sur le bilinguisme mais aussi sur le développement culturel, sur le développement d'un environnement culturel propice aux minorités francophones. L'initiative de *TV Ontario* est un exemple.

Si je me reporte aux quatre items que la lettre du greffier du Comité mentionnait, il y a d'abord le domaine du service au public où les usagers indiquent un taux de satisfaction de 98 p.

[Translation]

Mr. Gauthier: Obviously. I take that for granted. We do not have jurisdiction in the provinces under the section in question.

Senator Tremblay: Whatever the words used, that is what we mean.

Mr. Gauthier: Yes.

Senator Tremblay: Right. Things are clearer for me.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Merci. Le Comité mixte permanent des langues officielles poursuit aujourd'hui sa série de rencontres avec les représentants de ministères et d'organismes gouvernementaux afin de faire enquête sur le respect de la Loi sur les langues officielles au sein de ces ministères et organismes.

I am pleased to welcome this afternoon Mr. Alain Gourd, Deputy Minister of Communications. I therefore ask Mr. Gourd to introduce his colleagues and to make a brief statement to us. After that, we will go on to questions.

Mr. Gourd.

Mr. Alain Gourd (Deputy Minister, Department of Communications): Madam Joint Chairman, Joint Chairman, ladies and gentlemen, Senators and Members of Parliament, members of the Committee, allow me first of all to say that it is with great pleasure that we appear before you today to report on the status of the official languages program in the Department of Communications.

I am accompanied by Mr. Michael Binder, Assistant Deputy Minister, Corporate Management; Mr. Jeremy Kinsman, Assistant Deputy Minister for Cultural Affairs, who also covers broadcasting; and Mr. Jean-Claude Bouchard, Director-General of Human Resources Management.

I believe that the text of my remarks was given to you with other material giving a more complete detailed picture of the present language situation in the Department of Communications. I will therefore stress some particular points.

Mr. Gauthier: Madam Chairman, point of order.

I do not wish to interrupt the witness, but the document contains 11 pages. It may take half an hour. I am wondering if the witness could not just give an overview of it, so that we could ask questions. We can read the statement at our leisure.

Mr. Gourd: I am ready to submit to the desire of the Committee and its members. I might start by reminding you of the Department's dual mandate: it is both technological and cultural. Under its cultural mandate, the Department works not only on bilingualism, but also on cultural development, on the development of a cultural environment favourable to francophone minorities. The *TV Ontario* initiative is an example.

I refer to the four items mentioned in the letter from the Clerk of the Committee. First, there is service to the public. The annual questionnaire submitted to users of our offices shows a satisfaction rate of 98%.

[Texte]

100 suite au questionnaire annuel soumis aux utilisateurs de nos bureaux.

Au niveau des titulaires de postes bilingues offrant des services au public, 82 p. 100 satisfont aux exigences linguistiques du poste lorsqu'il s'agit de servir le public, par rapport à 81 p. 100 l'an dernier et 79 p. 100 en 1982.

Au niveau des bureaux régionaux, 90 p. 100 des titulaires respectent les exigences linguistiques, à savoir un progrès de 2 p. 100 depuis 1982.

En ce qui concerne maintenant le secteur de la langue de travail, soit le deuxième item souligné par la lettre du greffier, on nous indique que les employés du ministère estiment, à 93 p. 100, pouvoir travailler dans la langue de travail officielle de leur choix.

Au niveau des surveillants des employés, 80 p. 100 de nos surveillants satisfont aux exigences de leur poste par rapport à 77 p. 100 l'an dernier et 79 p. 100 en 1982.

• 1605

Au niveau de la représentation et de la participation équitable, soit la troisième catégorie signalée dans la lettre, la représentation francophone globale se situe maintenant à environ 32 p. 100. Des progrès ont été faits du côté scientifique, où on est passé de 17 p. 100 à 21 p. 100, en particulier à cause du programme des centres d'excellence et de l'implantation d'un centre de recherche au Québec où on travaille en français. On a progressé de 33 p. 100 à 40 p. 100 dans la catégorie de l'administration; de 19 p. 100 à 22 p. 100 dans la catégorie technique; et de 37 p. 100 à 44 p. 100 au niveau de l'administration. On est à 21 p. 100 au niveau de l'exploitation et il y a eu une diminution de 26 p. 100 à 22 p. 100 dans la catégorie de la gestion. Donc, dans cinq des six catégories officiellement reconnues, il y a eu progrès. Si j'ai à identifier une faiblesse, c'est au niveau de la gestion, particulièrement au niveau de la gestion supérieure.

Cette régression au niveau de la catégorie de la gestion, plus particulièrement au niveau supérieur, s'est opérée au moment de ma nomination. Nous avions un ministre francophone, un sous-ministre francophone et un sous-ministre adjoint principal francophone, mais à la suite des changements de l'été dernier, il y a eu en même temps ma nomination de au poste de sous-ministre et la nomination d'anglophones aux deux autres postes.

Depuis ma nomination, nous avons eu le plaisir de faire certaines nominations qui seront comptabilisées dans les statistiques de l'an prochain, à savoir celles d'un directeur exécutif de la recherche pour tout le pays qui travaille à Montréal, en français, au niveau EX-4, et d'un directeur général de la Stratégie et de la Planification dans le secteur de la coordination des politiques, au niveau EX-3. Depuis la publication des dernières statistiques, il y a eu également la nomination d'un directeur général de la Gestion des ressources humaines, au niveau EX-1, et celle d'un directeur des Politiques et des Programmes de l'édition. De plus, dans le secteur de M. Kinsman, on procédera bientôt à la nomination d'un directeur général francophone pour la formulation des

[Traduction]

Eighty-two per cent of the holders of bilingual positions offering services to the public meet the language requirements of the position for serving the public, as compared to 81% last year and 79% in 1982.

In the regional offices, 90% of the incumbents meet the language requirements, an increase of 2% since 1982.

As for the language of work, the second item mentioned in the Clerk's letter, 93% of the Department's employees state that they can work in the official language of their choice.

Eighty per cent of our supervisors meet the requirements for their position, as compared to 77% last year and 79% in 1982.

In the area of equitable representation and participation, which is the third category mentioned in the letter, overall francophone representation is currently about 32%. Progress has been made in the scientific category, where it has increased from 17% to 21%, particularly as a result of our centres of excellence program and the creation of a research centre in Quebec where the language of work is French. There has also been progress in other categories: an increase from 33% to 40% in the administrative category; from 19% to 22% in the technical category; and from 37% to 44% in the administrative support category. Representation has remained stable at 21% in the operational category, and there has been a decrease from 26% to 22% in the management category. So, in five of the six official categories, there has been progress. If there is a weakness, it is definitively at the management level, and especially, the senior management level.

This regression in the management, and particularly, the senior management category, took place at the time of my appointment. We had a francophone minister, a francophone deputy minister and a francophone senior assistant deputy minister, but following the changes made last summer, I was appointed to the position of deputy minister and two anglophone civil servants were appointed to the other two positions.

Since my appointment, we have been pleased to be able to make a number of appointments that will be included in next year's statistics, mainly the appointment of an executive director of research for Canada as a whole, who is working in Montreal, in French, at the EX-4 level, and also a director general of Strategy and Planning in the Policy Co-ordination Sector, at the EX-3 level. Since the publication of the latest statistics, there have been two further appointments, including that of the director general of Human Resources Management, at the EX-1 level, and that of the director of Publishing Policy and Programs. Furthermore, in Mr. Kinsman's area of responsibility, we will soon be appointing a francophone director general for Policy Planning and Public Interest. The

[Text]

politiques et la sensibilisation. Les entrevues ont eu lieu la semaine dernière et la nomination sera annoncée sous peu.

Au niveau de la ventilation par région, on peut constater qu'il y a une concordance assez exacte entre la présence de minorités officielles et la représentation équitable au sein du ministère en Colombie-Britannique, en Ontario et dans les provinces Atlantiques. Dans l'Ouest, il y a lieu d'améliorer la représentation des francophones, et au Québec, il y a lieu d'améliorer la représentation des anglophones.

Cela m'amène aux objectifs, aux initiatives que nous entendons poursuivre pour la prochaine année. À la page 7 du document, nous identifions nos objectifs. Le premier est d'augmenter la représentation des francophones dans la catégorie de la gestion générale et plus particulièrement au niveau des cadres de direction. Dans cette perspective, j'ai demandé que dorénavant, pour tous les postes à ce niveau, on identifie des candidats francophones de haut calibre avant le démarrage officiel du processus et qu'on me fasse part des résultats. J'ai moi-même la ferme intention de faire de même et de déployer le plus d'efforts possible pour étudier la candidature de francophones lorsqu'un poste de sous-ministre adjoint devra être comblé.

Je dois signaler par ailleurs, et vous pourrez le vérifier en interrogeant mes collègues, que nos sous-ministres adjoints anglophones sont heureusement bilingues, particulièrement dans le secteur culturel.

Notre deuxième objectif se situe au niveau des catégories scientifique et professionnelle. Encore là, nous estimons que le Centre de Laval, qui a été inauguré en novembre 1985 et qui fonctionne totalement en français, va nous fournir un bassin de chercheurs et de scientifiques francophones qu'on pourra graduellement amener à Ottawa pour continuer à accroître la présence des francophones dans ce domaine. Il y a également le programme des centres d'excellence qui visent à développer de jeunes chercheurs travaillant en français pour ensuite les intégrer au Ministère. Ce programme se poursuit, et nous investirons à cette fin quelque 300,000\$ au cours de la prochaine année.

• 1610

Notre troisième objectif est l'augmentation du nombre d'anglophones qui travaillent au Ministère dans les régions du Québec. Dans le plan du Ministère, on dit que des noms d'anglophones seront obtenus avant qu'on procède au démarrage des activités de dotation.

En quatrième lieu, en ce qui concerne le nombre d'anglophones qui satisfont aux exigences linguistiques de leur poste, je crois que l'outil principal demeurera la dotation impérative. Quand nous mettons en branle le processus de dotation, nous constatons chaque fois que la réglementation et les lois pertinentes ne reconnaissent pas le concept de francophone. On parle soit de postes bilingues, soit de postes unilingues. Dans certains cas, comme dans le secteur culturel, on ne peut pas toujours avoir un anglophone parfaitement bilingue. On parle de transactions avec les milieux culturels de Montréal, avec les industries culturelles de Québec. Parfois donc il faut vraiment

[Translation]

interviews were conducted last week and the appointment should be announced very shortly.

In terms of the breakdown by region, it has been noted that official minorities are fairly equally represented in the department in the Provinces of British Columbia, Ontario and in the Atlantic region. In the west, however, francophone representation must be improved, while in Quebec, that of anglophones also should increase.

I would now like to move on to our goals and the initiatives we intend to pursue over the course of the next year. On page 7 of our brief, we have identified our goals. The first is to increase francophone representation in the management category in general and especially among executives. To this end, I have already asked that high-calibre francophone candidates be identified for positions at this level before the official process gets underway, and that I be informed of the results. For my part, I have the firm intention of ensuring that francophone candidates are considered when the next position at the assistant deputy minister level becomes vacant.

I should point out, however—and you will have the opportunity to see this for yourselves when you question my colleagues—that our anglophone assistant deputy ministers are, fortunately, bilingual, particularly in the cultural sector.

Our second goal relates specifically to the scientific and professional categories. Once again, we feel that the Laval Centre, which was inaugurated in November of 1985 and where the language of work is French, will provide us with a pool of francophone researchers and scientists whom we will gradually be in a position to move to Ottawa, with a view to continuing to increase the presence of francophones in this particular field. There is also the centres of excellence program, which is intended to provide opportunities for development to young researchers working in French, so that they may eventually be integrated into the department. This program is continuing, and will benefit from an investment of some \$300,000 over the course of the next year.

Our third goal is to increase the number of anglophones working for the department in the Quebec region. Our departmental plan indicates that names of anglophone candidates will be obtained before the staffing process gets underway.

Fourthly, as regards the number of anglophones who meet the language requirements of their position, I believe the main tool for attaining this goal will continue to be imperative staffing. Every time we have to staff a position, we cannot fail to note that neither the regulations nor the legislation in fact recognize the concept of a francophone. Reference is made either to bilingual positions, or to unilingual positions. However, in certain cases, particularly in the cultural sector, it is not always appropriate to have a perfectly bilingual anglophone. When one is dealing with the various cultural sectors in Montreal and with cultural industries in Quebec, for instance,

[Texte]

un francophone, j'irais même jusqu'à dire un Québécois qui a des racines dans le milieu québécois. Pour faire face à ce défi que pose l'absence de reconnaissance du concept de francophone ou d'anglophone, on utilise la dotation impérative de personnes déjà à la Fonction publique pour augmenter le pourcentage.

Cinquièmement, on veut faire des efforts majeurs au niveau de la science, non seulement au niveau de la présence de francophones dans le secteur scientifique, mais aussi au niveau de l'utilisation de l'informatique et de la bureautique sur les lieux de travail du gouvernement fédéral. L'une des principales missions de notre centre de Laval est de développer la bureautique et l'informatique françaises qui seront utilisées en partie à l'extérieur et en bonne partie au gouvernement fédéral même. À ce titre, ce centre agit comme conseiller scientifique de notre Ministère et du Conseil du Trésor.

Notre dernier objectif est de nous assurer que nos objectifs et notre politique en matière de langues officielles soient connus et appuyés par tous nos employés, surtout par nos gestionnaires. À cette fin, on réexamine la politique ministérielle régulièrement. On remet à jour le plan sur les langues officielles, on indique nos objectifs dans le plan pluriannuel des ressources humaines et, évidemment, on se penche sur les progrès au comité de gestion.

En résumé, je dirais que le Ministère, il y a un an ou un an et demi, s'est rapidement mis à travailler exclusivement en français avec M. Marcel Masse. Ce fut un effort, mais ce fut fait. Maintenant, on travaille avec la même facilité, surtout en anglais avec M^{me} MacDonald, et on est bilingue au niveau du comité de gestion. Alors le bilinguisme existe et il s'ajuste. Il me fera plaisir de répondre à vos questions.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Merci.

Monsieur Gauthier.

M. Gauthier: Merci, madame la présidente.

Monsieur Gourd, je vous remercie d'avoir fait ce survol assez rapide. Je reconnais en vous un bon communicateur parce que vous avez couvert presque tous les points.

J'ai quelques questions sur votre exposé. Les sous-ministres adjoints, ce n'est pas vous qui les nommez. C'est la Commission de la Fonction publique qui les nomme.

M. Gourd: C'est exact.

M. Gauthier: Vous délègue-t-on cette autorité ou si on fait les nominations selon vos recommandations?

M. Gourd: Je vais demander à M. Bouchard d'exposer l'aspect juridique du processus. Quand au processus lui-même, je convoque un jury avec la Fonction publique. Il est composé de moi-même, d'un représentant de la Commission et d'un ou deux représentants d'autres ministères. La Commission prépare la liste des candidats possibles. Nous en ajoutons, surtout lorsque nous voulons si possible un francophone. La décision se prend collectivement.

[Traduction]

sometimes it is really more appropriate to have a francophone—and I would even say a Quebecer whose roots are in that province. In order to meet the challenge posed by the lack of recognition of the concept of francophone or anglophone, we use imperative staffing in the case of people already working for the Public Service in order to increase the percentage.

Our fifth goal relates to the significant effort we intend to make in the scientific sector, with a view to increasing not only the number of francophones, but also the use of data processing and office automation in federal government offices. One of the primary missions of our Laval Centre is to develop data processing and office automation in French, with a view to using this new capability primarily within the federal government, but also in the private sector. For this reason, the Centre acts as a scientific consultant to both our department and the Treasury Board.

Our last goal is to ensure that our official languages policy and goals are known and endorsed by all of our employees, especially our managers. To this end, departmental policy is regularly reviewed. Also, we continually update our official languages plan, and include official languages objectives in our multi-year human resources plan, as well as monitoring progress at the level of the management committee.

In summary, I would say that the department began, approximately a year or a year and a half ago, to work almost exclusively in French with Mr. Marcel Masse—a change that came about very quickly. It required some effort, but we did it. Now we are working with the same facility, although primarily in English, with Mrs. McDonald, and the senior management committee is bilingual. So, bilingualism is alive and well in the department, and is adapting as required. I would be very pleased to answer your questions now.

The Joint Chairman (Senator Wood): Thank you.

Mr. Gauthier.

Mr. Gauthier: Thank you, Madam Chairman.

Mr. Gourd, I would first like to thank you for that very fast overview. I can see that you are a very good communicator, as you covered practically all the points.

I would just like to ask a couple of questions which relate back to your statement. The assistant deputy ministers are not appointed by you, are they? I believe it is the Public Service Commission that appoints them.

Mr. Gourd: Yes, exactly.

Mr. Gauthier: Is this authority delegated to you or are the appointments simply made on the basis of your recommendations?

Mr. Gourd: Well, I will ask Mr. Bouchard to fill you in on the legal aspects of the process. But with respect to the process itself, it is my responsibility to ask that a jury be set up through the Public Service. It includes myself, a representative of the commission and one or two representatives from other departments. The commission then prepares a list of potential candidates. We usually add some, particularly when we would

[Text]

M. Jean-Claude Bouchard (directeur général de la Gestion des ressources humaines, ministère des Communications): L'autorité de nommer reste évidemment l'apanage de la Commission de la Fonction publique, mais la recommandation aux commissaires est faite par un jury dont fait partie le sous-ministre.

M. Gourd: Et normalement, le sous-ministre préside le jury.

• 1615

M. Gauthier: Donc, c'est une procédure conjointe de votre ministère et de la Commission, mais qui est toujours sous le parapluie juridique de la Commission. C'est elle qui fait la nomination.

M. Gourd: Oui, et elle a un pouvoir important au niveau de la constitution de la liste des candidats potentiels.

M. Gauthier: Est-ce que la Commission pourrait se servir de son pouvoir pour vous imposer une candidature particulière, à vous ou à d'autres ministères?

M. Gourd: Je ne sais pas, mais en pratique, selon mon expérience personnelle, principalement au niveau de ma précédente responsabilité de sous-ministre adjoint principal, elle suggère des candidats, mais n'en impose pas. Depuis quelques années, il y a une grande stabilité au niveau de la gestion du Ministère. Alors il n'y a pas eu tellement de nominations au niveau supérieur. Par ailleurs, il faut considérer les listes de priorités, lorsqu'il y a eu des réductions de personnel dans certains secteurs. Je crois sincèrement que c'est une activité de suggestion plutôt que de contrainte.

M. Gauthier: Le Comité demandera peut-être à la Commission de la Fonction publique comment elle procède avec d'autres ministères. C'est un point important qu'il faut garder en mémoire: c'est la Commission qui a le pouvoir de nommer les sous-ministres et, si je ne me trompe, certaines autres personnes dans le domaine de la gestion supérieure.

M. Gourd: Je crois que la Commission nomme les sous-ministres adjoints, les directeurs généraux, les directeurs et...

M. J.-C. Bouchard: Toutes les nominations qui ne sont pas faites par arrêté en conseil ou par le gouverneur en conseil relèvent de la Commission de la Fonction publique.

M. Gauthier: Oui, mais habituellement, la Commission vous délègue le pouvoir de dotation pour l'ensemble de votre main-d'oeuvre du côté administratif jusqu'à un certain niveau. Mais dans le domaine des sous-ministres adjoints et des directeurs de programme, par exemple, vous devez consulter.

M. J.-C. Bouchard: Dans la catégorie de la gestion, ce n'est pas délégué aux ministères; c'est la Commission de la Fonction publique qui fait les nominations.

M. Gauthier: Donc, le pouvoir ne vous est pas délégué. Vous l'exercez de façon collégiale avec la Commission.

M. Gourd: C'est exact.

[Translation]

like to have a Francophone, if possible. Then the decision is made collectively.

Mr. Jean-Claude Bouchard (Director General, Human Resource Management, Department of Communications): The authority to make the appointment remains the exclusive right of the Public Service Commission, of course, but the final recommendation to the commissioners is made by a jury that includes the deputy minister.

Mr. Gourd: And usually is chaired by him.

Mr. Gauthier: So, it is a joint process involving your department and the commission, but always under the legal authority of the commission. It is the commission that makes the appointment.

Mr. Gourd: Yes, and it also has important responsibilities with respect to drawing up the list of potential candidates.

Mr. Gauthier: Could the commission use its authority to impose a particular candidate, either on you or on other departments?

Mr. Gourd: Well, I really do not know, but in practice, based on my own personal experience, particularly in my previous position as Senior Assistant Deputy Minister, I believe it usually suggests candidates, rather than imposing them. Over the past few years, departmental management has been very stable. Consequently, there have not been many senior level appointments. Also, we must consider priority lists, when there have been staff reductions in certain sectors, but I sincerely believe that their primary role is to suggest, rather than to impose.

Mr. Gauthier: The committee may ask the Public Service Commission how the process works with other departments. But this is an important point that we would do well to remember: that the commission has the authority to appoint deputy ministers and, if I am not mistaken, other senior management people.

Mr. Gourd: Yes, I believe the commission appoints assistant deputy ministers, directors general, directors and...

Mr. J.-C. Bouchard: All appointments which are not made through Order in Council or by the Governor in Council are the responsibility of the Public Service Commission.

Mr. Gauthier: Yes, but ordinarily the commission delegates staffing authority to the department for all administrative staff up to a certain level. However, at the level of assistant deputy ministers and program directors, for instance, you are required to consult the commission.

Mr. J.-C. Bouchard: In the management category, staffing authority is not delegated to the departments; it is the Public Service Commission which makes the appointments.

Mr. Gauthier: So, the authority is not delegated to you. You exercise it jointly with the commission.

Mr. Gourd: Yes, that is correct.

[Texte]

M. Gauthier: Peut-être que la Commission pourra répondre à des questions là-dessus plus tard, monsieur le président.

Dans le rapport annuel du commissaire aux langues officielles, on dit que *TV Ontario* a obtenu une somme d'argent du fédéral pour mettre en place un réseau provincial de télévision française et augmenter de 19 à 70 heures par semaine la télédiffusion française. Autant que je sache, il n'y a jamais eu d'entente ferme de conclue. Les documents n'existent pas, et c'était un peu flou, cette affaire-là. Je n'ai pas trop compris comment cela fonctionnait. Le ministère peut-il fournir des détails au Comité à ce sujet?

M. Gourd: Il nous fera grand plaisir de vous transmettre toute la documentation que nous avons à ce sujet, que ce soit les échanges de lettres, les communiqués de presse ou la recherche qui a été faite à l'appui du projet. Je dois dire que lorsqu'il s'agit de radiodiffusion, les entreprises estiment qu'elles doivent être à distance, *at arm's length*. C'est pourquoi les ministères cherchent à éviter les ententes officielles qui pourraient donner à penser que les gouvernements imposent des orientations.

M. Gauthier: Mais vous avez donné une somme substantielle.

M. Gourd: Monsieur Gauthier, il y a eu des échanges de documents, et nous vous les ferons parvenir. Le gouvernement fédéral finance certainement 50 p. 100 du projet, et cette contribution fédérale se partage à parts à peu près égales entre le Secrétariat d'État et le ministère des Communications. Je dois dire que cela a été une initiative du ministère des Communications dans le cadre de sa politique d'augmentation des choix francophones hors Québec.

M. Gauthier: Vous allez m'envoyer tout cela?

M. Gourd: Certainement.

M. Gauthier: Vous connaissez mon intérêt pour cette question. J'ai un peu de difficulté en ce qui concerne les délais qui ont été inexplicables au point de vue politique.

Je veux revenir à une autre question qui me préoccupe, soit votre utilisation de la méthode de dotation impérative. Vous semblez en mesure de vous servir assez bien de cette méthode. Avez-vous un truc? Il semble que vous réussissiez mieux que d'autres à le faire. Est-ce qu'il y a une meilleure volonté?

• 1620

M. Gourd: En matière de postes bilingues, nous utilisons la dotation impérative, au-dessus de 78 p. 100. On ne s'est pas posé la question à savoir si les autres le faisaient ou pas. On a convenu qu'il fallait augmenter la présence des francophones. On a noté l'absence de francophones dans les législations et réglementations pertinentes. On a constaté qu'un moyen tout à fait légal de procéder existait et on l'a utilisé. Ce qui veut dire que lorsqu'il est question d'augmenter la représentation des francophones, d'avoir plus de personnel vraiment bilingue, on a utilisé cette méthode. Elle nous paraissait bonne.

[Traduction]

Mr. Gauthier: Perhaps the commission could answer further questions on that matter at some later date, Mr. Chairman.

In the Commissioner of Official Languages Annual Report, it says that TV Ontario received federal funding for the purpose of setting up a French-language provincial network and thereby increasing the number of French-language programming from 19 to 70 hours per week. As far as I know, there was never any firm agreement reached. There do not seem to be any documents relating to it, and it all seems somewhat unclear. Consequently, I do not really understand how it is supposed to work. Perhaps the department could provide details to the committee on that particular matter?

Mr. Gourd: We would certainly be very pleased to send you all available documentation on the subject, be it correspondence, press releases or the research carried out in support of the project. I must say that when it comes to broadcasting, most organizations prefer to operate at arm's length. That is why departments generally avoid official agreements that might lead people to think that the government is imposing a certain direction.

Mr. Gauthier: Yes, but you did provide a substantial sum of money.

Mr. Gourd: Well, Mr. Gauthier, there was some correspondence in this regard, and we will be pleased to send it to you. The federal government is paying 50% of the costs of the project, and the federal contribution will be shared almost equally by the Secretary of State and the Department of Communications. I should also say that this was an initiative of the Department of Communications under its policy of increasing choices for Francophones outside Quebec.

Mr. Gauthier: So, you will be sending me this material?

Mr. Gourd: Yes, certainly.

Mr. Gauthier: You certainly are aware of my interest in this matter. I have a hard time understanding why there have been such delays, delays that are inexplicable on a political level.

I would like to come back to another matter that concerns me, and it relates to your use of imperative staffing. You seem to be able to use this method quite successfully. Do you have a trick? It certainly seems that you are using it more effectively than others are. Is it simply a question of better will?

Mr. Gourd: With respect to bilingual positions, we use imperative staffing more than 78% of the time. We have never asked ourselves whether others were doing it or not. We simply agreed that there was a need to increase the number of francophones in the department. We realized that the concept of francophones simply did not exist in the appropriate legislation and regulations and we also realized that a perfectly legal means of attaining our ends existed, so we used it. So, when we wanted to increase francophone representation as well as the number of really bilingual employees, we used that method, which struck us as being very effective.

[Text]

M. Gauthier: C'est bien. Je comprends mieux pourquoi vous pouvez le faire mais pour d'autres, je comprends moins bien.

J'aurais une dernière question. Je sais que mon temps s'écoule assez vite. Dans le rapport de 1985 du commissaire aux langues officielles, à la page 95, on lit un commentaire sur le ministère des Communications. Je lis, au quatrième paragraphe:

Que les télédistributeurs desservant les collectivités de langue française à l'extérieur du Québec soient tenus d'offrir au moins deux canaux dans cette langue.

Le CRTC répond au Parlement par l'entremise du ministre, si j'ai bien compris. Le ministère a-t-il un rôle à jouer dans les relations avec le CRTC? Possédez-vous un moyen persuasif de convaincre le CRTC. Lorsqu'il donne le droit à un télédistributeur d'élargir ou de transmettre certains programmes, vous serait-il possible de lui transmettre un message? Dans ma ville, à Ottawa, les télédistributeurs favorisent les postes américains plutôt que Radio-Québec, par exemple. Récemment, on l'a perdu, comme vous le savez, monsieur le sous-ministre. À cause d'un réaménagement de certains canaux, on a déplacé Radio-Québec dans la région pour y substituer un poste américain. Et nous qui ne sommes pas des abonnés du câble, nous qui n'avons pas le temps de regarder le câble, nous ne le payons pas. Je ne peux pas prendre *TV Ontario* dans le moment parce c'est un câblodistributeur qui le diffuse et non pas l'antenne UHF. Avez-vous un mot à dire sur cette question? Les distributeurs de signaux locaux pourraient-ils être amenés à favoriser certains réseaux français dans des régions comme Ottawa, de façon à favoriser Radio-Québec?

M. Gourd: On a plusieurs cas difficiles: il y a *TV Ontario* français qui n'est pas distribué au Québec; on a les câblodistributeurs du Québec qui ont pris TVFQ 99 du service de base et l'ont envoyé dans le service de leur convertisseur pour le remplacer par un poste américain; quand j'ai lancé CHOT TV, dans la région, à ma grande surprise, j'ai découvert que je n'étais pas distribué en Ontario. Je ne sais combien de temps il a fallu avant que la station le soit. Ces cas existent. C'est malheureux. Mais, malheureusement, il n'y a pas de moyens légaux, actuellement, permettant au gouvernement, au ministère des Communications ou au ministre d'émettre une directive au CRTC quant aux distributions prioritaires sur le câble.

Un projet de loi est mort au feuillet. Il prévoyait le pouvoir de direction. Nous préparons des législations, suite au rapport Caplan-Sauvageau qui recommande la création du pouvoir de direction. Cette référence dans le rapport du commissaire s'enracine dans un consensus Québec-Ottawa sur la télévision francophone. Ce consensus demandait de reconnaître la spécificité de la télévision francophone au Canada, et qu'il y a de petites différences avec la télévision anglophone. Le rapport conjoint Québec-Ottawa soutenait aussi qu'il est important d'augmenter le nombre de choix français disponibles non seulement au Québec mais aussi hors-Québec; d'où, par

[Translation]

Mr. Gauthier: Good. I now have a better understanding of why you can do it, but that makes it less understandable, from my point of view, why others cannot.

I have one last question. I know that my time is going by quickly. In the Commissioner of Official Languages' 1985 report, on page 95, there is a comment about the Department of Communications. I would like to quote from the fourth paragraph:

That cable companies serving French-speaking communities outside Quebec be obliged to carry at least two French channels.

As I understand it, the CRTC answers to Parliament through the Minister. Does the department therefore have some role to play as far as relations with the CRTC are concerned? Do you possess any effective means of convincing the CRTC to do or not do something? When it comes to allowing a cable company to broaden its programming or broadcast specific programs, is it in your power to send a message to the CRTC? For example, in my city, in Ottawa, in other words, cable companies tend to favour American channels, to the detriment of stations like *Radio-Québec*. In fact, we recently lost that station, as you know, deputy minister. Because of a reorganization involving certain channels, *Radio-Québec* was bumped in the region and replaced by an American station. Those of us who are not cable subscribers, or who simply do not have the time to watch cable, are not prepared to pay for it. I cannot get *TV Ontario* right now because it is broadcast by a cable company and not available on UHF. How do you react to this? Could the broadcasters of local signals not be induced to give priority to French networks, like *Radio-Québec*, in regions such as Ottawa?

Mr. Gourd: We have a number of difficult cases: The French *TV Ontario* network, which is not broadcast in Quebec, the Quebec cable companies that have removed TVFQ 99 from the basic service and included it with their converter service, in order to replace it with an American station. For instance, when I got CHOT T.V. started, in the region, I discovered, to my astonishment, that it was not distributed in Ontario. I do not know how long it took before we were able to change this. These cases do exist, which is very unfortunate. But what is even more unfortunate is that neither the government, nor the Department of Communications, nor even the Minister currently have the legal means to issue a directive to the CRTC with respect to the stations that should be broadcast on a priority basis by cable companies.

A bill setting out the power to issue directives of this nature died on the order paper. We are currently preparing legislation in the light of the Caplan-Sauvageau report, which recommended the creation of such a power. That reference from the commissioner's report is based on a Québec—Ottawa consensus on French-language television. This consensus asked that the specificity of French-language television be recognized, as well as the slight differences between it and English-language television. The Québec—Ottawa joint report also maintained that it is important to increase the number of French-language choices not only in Quebec, but also outside Quebec—hence

[Texte]

exemple, le réseau Quatre Saisons. Et troisièmement, une fois que les choix français sont présents, il fallait qu'ils soient distribués; d'où cette recommandation sur la distribution. Nous avons porté le rapport à l'attention du CRTC, soulignant qu'il faisait l'objet d'un consensus fédéral-provincial et nous croyons savoir que le CRTC en fera bon usage. Si le pouvoir de direction existe un jour, le problème dont vous parlez pourra faire l'objet d'une directive.

M. Gauthier: Merci.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Monsieur Desjardins.

• 1625

M. Desjardins: Merci, madame la présidente. Vous me permettez de saluer particulièrement M. Gourd. Il a passé une bonne partie de sa vie dans la région que je représente à la Chambre des communes, en Abitibi-Témiscamingue. Je peux lui dire que les gens de chez nous sont fiers d'avoir un homme comme lui qui soit parvenu à un tel sommet dans la Fonction publique. Le nom des Gourd, inutile de le rappeler, est associé au développement des communications en Abitibi-Témiscamingue et dans plusieurs régions du Québec.

Je pense que ce Comité, madame la présidente, a le devoir de dénoncer les organismes et les ministères qui comparaissent, comme il l'a fait régulièrement depuis quelques mois. Il a le devoir de dénoncer les organismes et les ministères qui ne se conforment pas, et qui sont loin de se conformer à l'esprit de la Loi sur les langues officielles. Et je pense que parmi les gens qui comparaissent devant nous, le ministère des Communications peut se présenter avec un dossier enviable quant aux langues officielles. Quand il s'agit de le dire, c'est aussi notre travail.

Je lisais qu'il y a au sein du ministère des Communications près de 32 p. 100 de francophones. Je pense que tous mes collègues conviendront que ce chiffre dépasse le standard reconnu de 26 p. 100, auquel, on peut le dire également, peu de ministères ou d'organismes fédéraux se conforment. Je pense que 32 p. 100 est tout à fait louable.

Ma première question à M. Gourd serait la suivante: depuis combien de temps êtes-vous officiellement en poste, monsieur Gourd?

M. Gourd: Au poste de sous-ministre des Communications, depuis août 1985. Donc, depuis un peu plus d'un an.

M. Desjardins: Je lisais dans les notes qu'on nous a remises et dans la documentation qu'en 1984, il y avait 30,6 p. 100 de francophones et qu'au 30 septembre 1986, il y en avait 32,1 p. 100. Il y a donc eu évolution des francophones à l'intérieur des Communications. C'est ici que j'aimerais vous entendre. Quelle impulsion avez-vous voulu donner au ministère des Communications? Quel défi ou quel mandat au niveau du bilinguisme vous êtes-vous fixé? Vous vous êtes sûrement donné un but ou des objectifs précis pour propager le bilinguisme au Canada, à l'intérieur d'un ministère qui y joue un rôle excessivement important dans la promotion du bilinguisme. J'aimerais vous entendre un peu sur ce défi ou sur ce

[Traduction]

the creation of the *Quatre Saisons* network, for instance. And thirdly, once these French-language choices are available, they have to be made available; hence the recommendation on distribution. We brought the report to the attention of the CRTC, emphasizing that it was the result of a federal—provincial consensus, and we believe the CRTC will make good use of it. If such a power to issue directives does become a reality someday, the problem you have referred to could be dealt with through the issuance of such a directive.

Mr. Gauthier: Thank you.

The Joint Chairman (Senator Wood): Mr. Desjardins.

Mr. Desjardins: Thank you, Madam Chairman. With your permission, I would like to wish a particularly warm welcome to Mr. Gourd. He has spent a good part of his life in the region that I represent in the House of Commons, Abitibi-Témiscamingue. And I would like to make a point of telling him just how proud people from back home are that he has reached such heights in the Public Service. Needless to say, the name Gourd is closely associated with the development of communications in Abitibi-Témiscamingue as well as in several other regions of Quebec.

Madam Chairman, I believe it is this committee's duty to denounce the organizations and departments that appear before us, as we have been doing for the past few months; it has a duty to censure those organizations and departments that do not comply, and are nowhere near complying with the spirit of the Official Languages Act. Of those who have appeared before us, it is my view the Department of Communications has quite an enviable record when it comes to official languages. When this is the case, it is also our duty to say so.

I was reading in your brief that within the Department of Communications, almost 32% of employees are francophone. I believe all my colleagues would agree that this figure is higher than the recognized standard of 26%, with which, it should be pointed out, very few federal departments or agencies actually comply. I personally think that 32% is quite commendable.

My first question to Mr. Gourd is this: How long have you officially occupied your position, Mr. Gourd?

Mr. Gourd: As deputy minister of Communications, since August of 1985. In other words, for a little over a year.

Mr. Desjardins: I was reading in the notes and documentation provided to us that in 1984, 30.6% of departmental staff were francophone, while by September 30, 1986, this percentage had increased to 32.1%. The situation has therefore evolved in terms of the number of francophones working within the Department of Communications. That is precisely what I would like to discuss with you. What kind of impetus did you want to give to the Department of Communications? What kind of mandate did you set for yourselves with respect to bilingualism? I have no doubt that you set specific goals for spreading bilingualism in Canada for your department, given that it plays such an important role in the promotion of

[Text]

genre d'impulsion que vous avez donné à l'intérieur du ministère que vous occupez actuellement?

M. Gourd: L'impulsion a démarré vers 1983. On a ensuite reçu beaucoup d'adrénaline avec l'arrivée de M. Masse, je dois le dire. Et elle était axée d'abord sur une capacité réelle du ministère d'opérer en français à travers toutes les catégories d'activités. La deuxième orientation était d'assurer une présence de francophones au niveau de la prise de décisions, c'est-à-dire au niveau de la gestion. Troisièmement, un gros effort du côté scientifique a été réalisé; c'est la raison d'être du centre de Laval inauguré en novembre 1985. À cause de la culture scientifique à Ottawa, à cause aussi du processus de promotion interne, etc., et puisque les gens en place faisaient un très bon travail et qu'il n'y avait pas lieu de leur faire subir le contrecoup d'un manque d'équité dont ils n'étaient pas la cause, il a été décidé d'ouvrir ce centre de Laval. Un des objectifs fondamentaux était la présence accrue de francophones, d'attirer des francophones dans le processus de la recherche scientifique au ministère et au gouvernement.

Et finalement, le dernier objectif que nous nous sommes fixé a été de travailler non seulement sur le bilinguisme des personnes mais sur l'environnement. Il nous est apparu que l'environnement était aussi important pour soutenir le bilinguisme que les statistiques qui constatent qu'une personne bilingue occupe un poste bilingue. On peut voir une personne bilingue occuper un poste bilingue avec de l'informatique et de la bureautique en anglais. Alors, elle sera officiellement classée bilingue. Mais en réalité sa langue de travail sera le français lorsqu'elle écrit, mais l'anglais lorsqu'elle utilise les systèmes de bureautique et d'informatique; pour cette portion de sa vie professionnelle, ce sera l'anglais. Le Centre de Laval a pour mission, entre autres, de travailler sur l'informatique française. Il le fait non seulement à l'extérieur puisque qu'on a une série d'accords avec le gouvernement du Québec pour les logiciels et qu'on est impliqué en enseignement francophone, mais en bonne partie à l'intérieur. Ainsi on ne peut pas dire qu'il n'existe pas de bureautique française ou qu'elle n'est pas adaptée. On espère que la recherche faite de ce côté-là portera aussi sur l'environnement. Il faut développer l'environnement des minorités de langues officielles, par le truchement de *TV Ontario*, des radios communautaires, etc.

• 1630

Pour ma part, je trouve que cette question de l'environnement francophone est cruciale et dépasse les statistiques.

M. Desjardins: Vous nous avez dévoilé vos objectifs tout à l'heure. Est-ce que vous vous êtes fixé un échéancier pour atteindre ces objectifs? Est-ce que cela devrait avoir un effet sur ces 32.1 p. 100 qu'on a actuellement? Est-ce que vous allez

[Translation]

bilingualism. I would just like to hear how you went about meeting that challenge or giving that kind of impetus to the department where you currently hold a position?

Mr. Gourd: Well, I would say that this impetus you have mentioned probably began around 1983. And, I must say, Mr. Masse's arrival in the department was like a shot of adrenalin. It was based, first and foremost, on a real capacity within the department to function in French in every category of activity. The second thrust was to ensure adequate representation of francophones at the decision-making level, in other words in the management category. Thirdly, significant efforts were made in the scientific category; they resulted in the Laval Centre, which was inaugurated in November of 1985. Because of the scientific culture in Ottawa and the internal promotion process, with everything it involves and because the people already occupying these positions were doing good work and there was no reason to make them pay the price for an inequitable situation that had nothing whatsoever to do with them, the decision was made to open the research centre in Laval. One of the fundamental objectives of the centre was the increased representation of francophones, in other words, to attract francophones to the scientific research process within not only the department, but the government in general.

And finally, the last objective we set for ourselves was to work to improve bilingualism, not only on a personal level, but in terms of the environment as a whole. We felt the environment was just as important to maintain bilingualism as statistics showing that bilingual positions are actually occupied by bilingual incumbents. It is quite possible for a bilingual incumbent to occupy a bilingual position using data processing and office automation systems which work in English. So, although that person may be officially considered bilingual, his language work is French when he writes, and English when he uses the office automation and data processing systems; as far as that aspect of his professional life is concerned, English is his working language. So, the Laval Centre had as one of its primary missions, to develop data processing in French. It does this not only outside federal government circles, as we do have a number of agreements with the Government of Quebec for software, as well as being involved in French-language teaching, but also within the department, to a great extent. Consequently, it can no longer be said that French-language office automation does not exist or that it is not suited to our needs. We also hope that research conducted in this area will also deal with the environment. There is a need to develop the environment of official language minorities through organizations like *TV Ontario*, or community radio, and the like.

As far as I am concerned, the whole issue of the francophone environment is absolutely crucial and goes beyond statistics.

Mr. Desjardins: You told us what your objectives were a little earlier. Did you set a schedule for obtaining those objectives? Also, what will be the impact on the 32.1%, which is the current representation? Are you going to be trying to maintain the 32.1%, to increase it or decrease it?

[Texte]

travailler en vue de conserver ce 32.1 p. 100, de l'accroître ou de le diminuer?

M. Gourd: Les objectifs du Ministère sont consignés dans divers documents, le plan des langues officielles et le plan pluriannuel des ressources humaines. Je vais demander à M. Bouchard de vous donner plus de précisions quant aux échéanciers.

Par ailleurs, au-delà des échéanciers, au niveau du comité de gestion, l'objectif est certes de maintenir la présence francophone à un minimum de 32 p. 100 pour les prochaines années, mais on vise surtout à augmenter la présence de francophones dans les catégories de gestion et dans les catégories scientifiques de même que le nombre d'anglophones dans la région du Québec, pour qu'il y ait augmentation qualitative et non seulement quantitative.

M. J.-C. Bouchard: J'ai fort peu de chose à ajouter. Je pense que 32 p. 100, c'est une bonne proportion. Notre problème se situe dans les catégories d'emplois scientifique et professionnelle, et il faut augmenter un peu le pourcentage dans la catégorie de la gestion. C'est surtout à cela qu'on travaillera.

Il est difficile de fixer un échéancier. Actuellement, on a des engagements de chacun de nos directeurs généraux au Ministère pour les deux prochaines années, et on essaiera de les respecter. On suivra cela de très près.

M. Desjardins: Mais est-ce que le 32 p. 100 est un acquis avec lequel on peut . . .

M. Gourd: C'est un plancher, oui.

M. Desjardins: En ce qui concerne les secteurs d'activités, il y a quelque chose qui m'a fait terriblement peur, tout simplement parce que je ne comprends pas. On parle de gestion du spectre: 43.4 p. 100 du personnel est affecté à la gestion du spectre. Avez-vous des fantômes chez vous? C'est quoi, le spectre?

M. Gourd: Ce n'est pas la paix des cimetières. Il s'agit de la gestion des fréquences radio. Les fréquences radio sont le trait d'union de l'ensemble des activités du Ministère, qu'il s'agisse de la recherche ou de la radiodiffusion. C'est une activité extrêmement importante. Une bonne partie du Ministère est affectée à cela.

M. Desjardins: Veuillez excuser mon ignorance.

M. J.-C. Bouchard: On devrait dire «spectre radioélectrique».

M. Desjardins: Merci, madame la présidente.

The Joint Chairman (Senator Wood): Thank you. Mr. Allmand.

Mr. Allmand: In the extract from the report of the Commissioner of Official Languages in 1985, which is attached to material we got today with respect to your department, the commissioner said:

The official language minorities are still very poorly represented among employees outside the national capital region and New Brunswick. For instance, there are only four

[Traduction]

Mr. Gourd: The departmental objectives are set out in various documents, such as the official languages plan and the multi-year human resources plan. I will ask Mr. Bouchard to give you additional details with respect to schedules and deadlines.

But beyond the question of schedules, the goal, as far as the senior management committee is concerned, is without a doubt to maintain francophone representation at a minimum level of 32% over the next few years, although we especially aim to increase the number of francophones in the management and scientific categories, while at the same time increasing the number of anglophones in the Quebec region, so that there is not only a quantitative increase but a qualitative one as well.

Mr. J.-C. Bouchard: Well, I really have very little to add. I think 32% is quite a good percentage. Our real problem is in the scientific and professional categories, and of course, we have to increase the percentage somewhat in the management category as well. That is primarily what we will be working towards.

On the other hand, it is difficult to set deadlines. We do have commitments from each of our directors general in the department for the next two years, and we will certainly try to ensure that they are followed up on. We will be monitoring the situation closely.

Mr. Desjardins: But is the 32% a given . . .

Mr. Gourd: Yes, it is a minimum.

Mr. Desjardins: With respect to your various sectors of activity, one thing strikes me as particularly frightening, simply because I do not know what it is. I notice that you mention spectrum management; that 43.4% of your staff is involved in spectrum management. Do you have ghosts running around the department? Just what does this refer to?

Mr. Gourd: Well, it has nothing to do with ghosts and graveyards. It refers to management of the spectrum of radio frequencies. This is an activity that links the majority of the other departmental activities, be it research or broadcasting. Consequently, it is an extremely important activity and much of our departmental resources are devoted to it.

Mr. Desjardins: Please excuse my ignorance.

Mr. J.-C. Bouchard: I suppose we should specify in "radio spectrum".

Mr. Desjardins: Thank you, Madam Chairman.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Merci. Monsieur Allmand.

M. Allmand: Dans l'extrait du rapport du commissaire aux langues officielles pour 1985, qui fait partie de la documentation qu'on nous a fait distribuer aujourd'hui au sujet de votre ministère, le commissaire fait la remarque suivante:

A l'exception de la région de la capitale nationale et du Nouveau-Brunswick, les minorités de langues officielles sont toujours sous-représentées; à l'heure actuelle, par exemple, il

[Text]

anglophones among the 156 employees in Quebec and five francophones among the 161 employees in southern Ontario.

This sort of comment corresponds to a great extent with the report tabled in this committee today by the Commissioner of Official Languages with respect to the under-representation of anglophone employees in the public service in Quebec. What is particularly alarming about this, on the side of both the anglophones in Quebec and the francophones in Ontario, is that your department is responsible for cultural and artistic endeavours for the funding of these. I wanted to ask in the first place if there had been any change since the tabling of the 1985 report by the commissioner with respect to anglophones in Quebec.

Is it still the case that there are only four out of 156, and what do those four do?

• 1635

M. Gourd: Il y a effectivement eu progrès en matière de ces statistiques d'anglophones au Québec et de francophones en Ontario, et nous espérons que l'amélioration se poursuivra. Je vais demander à M. Bouchard de commenter à la fois sur les statistiques et sur le rôle de ces personnes dans nos bureaux régionaux et locaux.

Mr. Allmand: When I asked what the four did, I would like to know if they are in, for example, cultural affairs, research, or spectrum management. I am particularly interested in knowing how many would be in culture and arts in Quebec. I would also like to know about the francophones in Ontario.

Mr. J.-C. Bouchard: Most of those people in Quebec are working in spectrum management. The number has increased. I have difficulties finding the number right now, but the reason why it has increased recently is because, as of April 1986, we have asked that for every competition in the regional office in Quebec, or in the region of Quebec, a number of suitable anglophone candidates be referred. We have increased the proportion quite a bit since last April.

Mr. Allmand: You will understand that the greatest sensitivity is with respect to individuals and groups in the arts and in culture, where language is very close to their needs: theatre groups, libraries, music associations, folk presentations, and so on.

M. J.-C. Bouchard: Jusqu'à tout récemment, le ministère des Communications n'offrait dans les régions qu'un service de gestion du spectre radioélectrique.

It is only recently that we have started transferring a number of our employees looking after cultural initiatives programs to regional offices. As a matter of fact we are just starting to do that. So most if not all of our employees in the Quebec region and in any other region in Canada were managing the radio frequencies. Now we have a research centre in Quebec, so a few of the anglophones working in

[Translation]

n'y a que quatre anglophones parmi les 156 employés de la région du Québec, et cinq francophones sur les 161 du sud de l'Ontario.

Cette remarque correspond tout à fait à ce qu'a dit le commissaire aux langues officielles, dans le rapport qu'il a déposé au comité aujourd'hui, sur la sous-représentation des anglophones dans la fonction publique au Québec. Ce qui est le plus inquiétant, non seulement pour les anglophones au Québec et les francophones en Ontario, c'est que le financement d'initiatives culturelles et artistiques relève de votre ministère. Mais d'abord, je voulais vous demander si la situation avait changé depuis le dépôt du rapport de 1985 du commissaire au sujet de la situation des anglophones au Québec.

N'y a-t-il toujours que quatre anglophones sur 156 employés, et que font-ils?

Mr. Gourd: There has been progress with regards to the number of anglophones in Quebec and francophones in Ontario, and we hope that this trend will continue. I will ask Mr. Bouchard to comment on these statistics and on the role of the people in our regional and local offices.

M. Allmand: Quand j'ai demandé ce que faisaient ces quatre personnes, je voulais savoir s'ils sont par exemple dans les affaires culturelles, dans la recherche ou la gestion du spectre. Je serais curieux de savoir, en particulier, combien d'entre eux travaillent dans le domaine des arts et de la culture au Québec. J'aimerais en savoir autant au sujet des francophones en Ontario.

M. J.-C. Bouchard: La plupart des gens au Québec travaillent dans la gestion du spectre. Le nombre d'anglophones a augmenté. J'ai du mal à trouver le chiffre exact, mais si leur nombre a augmenté dernièrement, c'est que depuis avril 1986, pour chaque concours visant à combler un poste au bureau régional de Québec ou dans la région de Québec, nous demandons qu'il y ait un nombre suffisant de candidats anglophones. Depuis avril dernier, la proportion d'anglophones a augmenté substantiellement.

M. Allmand: Vous comprendrez que là où cela compte le plus, c'est chez les personnes et groupes qui travaillent dans le domaine des arts et de la culture, où la langue est très liée à leurs besoins: je pense notamment aux troupes de théâtre, aux librairies, aux associations de musique, aux spectacles de folklore, et ainsi de suite.

Mr. J.-C. Bouchard: Up until very recently, the Department of Communications provided the regions only with a radio electric spectrum management service.

Ce n'est que dernièrement que nous avons commencé à muter vers les bureaux régionaux un certain nombre d'employés travaillant à des programmes de nature culturelle. En fait, ce processus vient tout juste de commencer. La majorité, sinon la totalité, de nos employés de la région de Québec et de toute autre région au Canada travaillaient dans la gestion des fréquences radio. Nous avons maintenant un

[Texte]

Quebec are research scientists or engineers. I can find the exact number for you later.

Mr. Allmand: I presume that the five francophones out of 161 in southern Ontario would also be of these technical types.

Mr. J.-C. Bouchard: That is right except that those statistics do not reflect the whole reality of Ontario. We are talking about southern Ontario. You might have realized that Statistics Canada is dealing with

la langue maternelle. Seulement 1.6 p. 100 des gens qui demeurent dans le sud de l'Ontario, c'est-à-dire au sud de l'axe Ottawa—Sault-Sainte-Marie, déclarent le français comme langue maternelle.

Par contre, nos employés qui travaillent au nord de cette ligne-là, dans les régions très francophones de Timmins, Sudbury, Sturgeon Falls North Bay, déclarent en plus grand nombre le français comme langue maternelle. Avec tout le respect que je dois au commissaire, les chiffres ne respectent pas entièrement la réalité.

M. Allmand: Est-ce qu'Ottawa est compris dans le sud de l'Ontario?

M. J.-C. Bouchard: Ottawa n'était pas compris.

M. Gourd: En réalité, pour l'Ontario, nous avons trois délimitations. Nous avons le bureau de district à Ottawa qui est une entité en soi; 55.6 p. 100 des employés du bureau d'Ottawa déclarent le français comme première langue officielle.

M. Allmand: C'est l'administration centrale?

M. Gourd: Non, ce n'est pas l'administration centrale. C'est un bureau de district qui dessert la région d'Ottawa où on utilise beaucoup le spectre de fréquences à cause de la présence des gouvernements, des ambassades, etc. C'est un bureau en soi à cause du volume. Deuxièmement, on a un district pour le nord de l'Ontario où 6 employés sur 17 déclarent le français comme première langue officielle. Donc, 35.3 p. 100 de nos employés sont francophones dans le district du nord de l'Ontario. Au niveau du district du sud de l'Ontario, nous avons récemment porté le nombre de francophones de 5 à 7.

• 1640

M. Allmand: Quel est le total? Il était de 161 dans le sud de l'Ontario.

M. Gourd: C'est exact. Nous avons dû diminuer nos effectifs comme tout le monde. Alors le nombre d'employés total pour le sud de l'Ontario a diminué de 161 à 151 et le nombre de francophones, lui, a augmenté de 5 à 7.

Mr. Allmand: Do you have the figures for Quebec? Is it still four or do you have the new figures?

M. Gourd: Au Québec, nous avons eu le plaisir d'augmenter le nombre. Il y en a une quinzaine, je crois, soit 11 p. 100.

M. Allmand: C'est 15 sur 156?

[Traduction]

centre de recherche à Québec, et il y a donc quelques chercheurs scientifiques ou ingénieurs anglophones au Québec. Je pourrais vous obtenir le chiffre exact plus tard.

M. Allmand: Je suppose que les cinq francophones sur les 161 employés du sud de l'Ontario travaillent dans des domaines techniques eux aussi?

M. J.-C. Bouchard: C'est vrai, sauf que les statistiques ne reflètent pas toute la réalité en Ontario. Nous parlons là du sud de l'Ontario. Vous vous êtes peut-être rendu compte que Statistique Canada parle de la

mother tongue. Only 1.6% of the people living in southern Ontario—that is south of the Ottawa—Sault Sainte-Marie axis—declare French as their mother tongue.

On the other hand, our employees working north of that axis, in the very francophone areas of Timmins, Sudbury, Sturgeon Falls, North Bay, say in greater numbers that French is their mother tongue. With all due respect to the Commissioner, the statistics do not reflect the whole reality.

Mr. Allmand: Is Ottawa included in southern Ontario?

Mr. J.-C. Bouchard: Ottawa was not included.

Mr. Gourd: In fact, Ontario is divided in three districts. There is the Ottawa District Office, where 55.6% of the employees declare French as their first official language.

Mr. Allmand: This is the head office?

Mr. Gourd: No, this is not the head office. It is a district office serving the Ottawa region, where the radio frequencies spectrum is much utilized because of the presence of government, embassies, et cetera. It is an office of its own because of the volume of work it has to do. Secondly, there is a district for northern Ontario, where six out of seventeen employees say that French is their first official language. So 35.3% of our employees are francophone in the northern Ontario district. At the southern Ontario district level, we have recently raised the number of francophones from 5 to 7.

Mr. Allmand: What is the total? It was 161 for the south of Ontario.

Mr. Gourd: That is right. We have had to reduce our staff like everyone else. So the total number of employees for the south of Ontario has decreased from 161 to 151, and the number of francophones has increased from 5 to 7.

M. Allmand: Avez-vous les chiffres pour le Québec? Est-ce toujours quatre, ou avez-vous d'autres chiffres?

Mr. Gourd: In Quebec, we have had the pleasure of increasing the number of anglophone employees, who are now about 15, I believe, representing 11% of the staff.

Mr. Allmand: That is 15 out of 156?

[Text]

M. Gourd: On va vous donner le chiffre exact, mais 11 p. 100 des effectifs au Québec sont anglophones.

Je voudrais signaler que la raison pour laquelle on peut diminuer le nombre total d'effectifs tout en augmentant le nombre de francophones est que nous sommes dans un processus de décentralisation de nos activités qui s'étend non seulement à la recherche, mais aussi aux programmes culturels. C'est ainsi que traditionnellement, il y a quatre ou cinq ans, nos bureaux régionaux ne faisaient que de la gestion de fréquences, et maintenant on transfère des programmes nationaux à l'extérieur d'Ottawa, tel le programme de l'industrie du disque qui a été carrément déménagé à Montréal. Cela va nous permettre d'avoir une présence culturelle plus forte en région.

En ce qui concerne la région de Montréal, je vais demander à M. Kinsman de nous expliquer comment le secteur francophone va être structuré.

Mr. Jeremy Kinsman (Assistant Deputy Minister, Cultural Affairs, Department of Communications): I understand your question, Mr. Allmand. I think it is more a question of being able to relate to the specific cultural milieu than one of numbers.

Mr. Allmand: Although I have the new figures, I would like to know how many of those 15 anglophones in Quebec and seven francophones in southern Ontario are in the arts and cultural side of your department. It is that side which I think the public are most . . . They are the ones who feel they need understanding and sensitivity rather than a technical spectrum and that kind of thing.

Mr. Kinsman: Yes, right now I think very few are . . . All our programs, whether the Book Publishing Program or the Cultural Initiatives Program . . . If the Centaur Theatre, the Piggery in North Hatley or the Saidye Bronffman Centre put forward an application, it is dealt with here. We are constantly there whether it is *l'Orchestre symphonique de Montréal*, the *Musée des Beaux-Arts*, *l'École nationale de théâtre* or the Saidye Bronffman Centre, we are constantly there. We have a variety of mechanisms with the City of Montreal and with the Government of Quebec. These all fit into a structure. Obviously, the specific arts administrators involved and the people involved relate to us.

I mean to tell you the truth. We are all completely bilingual in the arts and cultural branch in Ottawa. We run the programs that way.

Plus généralement, il s'agit non pas tant d'une question de langue que d'une question d'authenticité culturelle. Il est nécessaire de convaincre la clientèle canadienne que ceux qui s'occupent de leurs préoccupations à Ottawa et ailleurs les comprennent. Pour cela, il faut parler la langue. Il y a aussi la spécificité québécoise, la spécificité régionale, la spécificité de l'Ouest, des provinces Maritimes. Nous avons donc dans chaque unité chez nous, qu'il s'agisse de films, d'enregistrements sonores ou d'édition, des gens spécialement équipés pour s'occuper des préoccupations d'une région donnée, évidemment dans la langue qui convient au client.

[Translation]

Mr. Gourd: We will give you the exact figure, but the anglophones in Quebec account for 11% of the staff.

I would like to point out that the reason why we are able to reduce our total staff while increasing the number of francophones is that we are in the midst of a decentralization process relating not only to research but also to cultural programs. That is why historically, for four or five years ago, our regional offices were working solely in spectrum management, and now we are transferring national programs outside of Ottawa—the record industry program has been moved entirely to Montreal. This will give us a greater cultural presence in the regions.

For the Montreal area, I will ask Mr. Kinsman to explain us how the francophone sector will be structured.

M. Jeremy Kinsman (sous-ministre adjoint, Affaires culturelles, ministère des Communications): Je comprends le sens de votre question, monsieur Allmand. Je pense que ce n'est pas le nombre qui compte comme la possibilité de s'identifier à un milieu culturel particulier.

M. Allmand: Bien que j'aie obtenu les nouveaux chiffres, j'aimerais savoir combien d'employés sur les 15 anglophones au Québec et les sept francophones dans le sud de l'Ontario travaillent dans le secteur des arts et de la culture. C'est de ce côté-là, je pense, que les gens sont le plus . . . Pour eux, la compréhension et la sensibilité sont plus importantes qu'une affaire de spectre technique, ou autre chose du genre.

M. Kinsman: Oui, à l'heure actuelle, il y a très peu . . . Tous nos programmes, que ce soit le programme de publication ou d'initiatives culturelles . . . Si le théâtre *Centaur*, le *Piggery*, à North Hatley, ou le Centre Saidye Bronffman font une demande, c'est là que l'on s'en occupe. Nous sommes constamment là, que ce soit l'Orchestre symphonique de Montréal, le Musée des Beaux-Arts, l'École nationale de théâtre ou le Centre Saidye Bronffman; nous sommes toujours là. Nous avons de nombreux rapports avec la ville de Montréal et le gouvernement du Québec. Tout cela s'insère dans une structure. Les administrateurs du domaine des arts en font évidemment partie et sont en rapport avec nous.

Je tiens à vous dire la vérité. Tous ceux qui travaillent dans le secteur des arts et de la culture à Ottawa sont parfaitement bilingues. C'est ainsi que nous gérons les programmes.

In a more general way, it is not as much a question of language as a question of cultural authenticity. It is necessary to convince our Canadian constituency that those who see to their concerns in Ottawa and elsewhere understand them. In order to do this, we must speak the language. We have to take into account the specificity of Quebec, of the various regions, of the West end of the Maritime provinces. So in every unit, whether it be in films, sound recording or publishing, we have people specially equipped to attend to the concerns of any region, obviously in the language of the client.

[Texte]

C'est une question fondamentalement culturelle. On est entièrement d'accord avec M. Allmand: il est impensable que quelqu'un du milieu anglophone de Montréal ne puisse pas trouver à Ottawa un interlocuteur vraiment valable sur le plan culturel aussi bien que sur le plan linguistique.

M. Allmand: C'est la même chose dans le sud de l'Ontario.

M. Kinsman: Absolument, partout.

Mr. Allmand: One final question.

The Joint Chairman (Senator Wood): Mr. Allmand, I am sorry, but you will have to come back on the second round. Your time is up.

Mr. Allmand: I did not expect the answers to be so long, but this is just one last question on the same thing.

The Joint Chairman (Senator Wood): A short one?

• 1645

Mr. Allmand: The page from your department that sets out the employees at different levels has first official language as English and French in the numbers in the distribution. I am a bit misled by this. What about people whose mother tongue is neither English nor French? Does this mean you do not have any? I mean, what would happen to my colleague, Gagliano, whose mother tongue is Italian, but he speaks both English and French? Where do you put him on a table like this?

Mr. J.-C. Bouchard: When I referred to Statistics Canada and the way they accumulate statistics, that is what I meant. Instead of referring to mother tongue, we should be referring to first official language because you are quite right, and I think that the new legislation, as it is drafted now, does refer to first official language instead of mother tongue.

Mr. Allmand: So people such as Gagliano and Senator Gigantes would choose which is their first official language, English or French.

Mr. J.-C. Bouchard: That is right.

Mr. Allmand: I think it will be reflecting realities of Canada.

The Joint Chairman (Senator Wood): With all the skipping back and forth, I am not quite sure just how many anglophones you have in the province of Quebec today. Can you answer that, Mr. Gourd?

M. Gourd: Nous vous donnerons le nombre exact dans les plus brefs délais. Ce que nous avons comme statistique, c'est 11 p. 100, mais nous sommes en train d'augmenter le nombre d'employés au moyen de la décentralisation de services.

Quand au nombre exact, ce sera sans doute une quinzaine d'employés. Nous nous engageons à vous fournir le nombre exact dès demain matin.

The Joint Chairman (Senator Wood): You mean to say that you have 11%. What is that in numbers?

[Traduction]

It is basically a cultural matter. Mr. Allmand is absolutely right: it is inconceivable that an anglophone from Montreal should not be able to find in Ottawa a truly able person in the cultural as well as in the language side of things.

Mr. Allmand: The same thing goes for the south of Ontario.

Mr. Kinsman: Absolutely, the same goes for everywhere.

M. Allmand: Une dernière question.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Monsieur Allmand, je m'excuse, mais vous y reviendrez au deuxième tour. Votre temps est écoulé.

M. Allmand: Je ne m'attendais pas à ce que les réponses soient si longues; ma dernière question porte sur le même sujet.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Une petite question?

M. Allmand: Vous nous avez remis un tableau de votre ministère faisant état de la répartition des employés aux différents niveaux selon leur première langue officielle. Je trouve cela un peu ambigu. Que faites-vous des employés dont la langue maternelle n'est ni l'anglais ni le français? Cela veut-il dire qu'il n'y en a pas? Où trouverait-on dans ce tableau mon collègue Gagliano, par exemple, dont la langue maternelle est l'italien, mais qui parle et l'anglais et le français?

M. J.-C. Bouchard: C'est précisément ce que je voulais dire quand j'ai parlé des données de Statistique Canada. Plutôt que de parler de la langue maternelle, nous devrions parler de la première langue officielle. Vous avez entièrement raison, et je pense que dans le libellé de la nouvelle loi, il est question de la première langue officielle plutôt que de la langue maternelle.

M. Allmand: Les gens comme Gagliano et le sénateur Gigantes doivent donc choisir laquelle, de l'anglais ou du français, est leur première langue officielle.

M. J.-C. Bouchard: C'est exact.

M. Allmand: Je pense que cela reflétera la réalité canadienne.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Avec tout cela, je ne sais pas encore exactement combien il y a d'anglophones au Québec aujourd'hui. Pouvez-vous nous donner la réponse, monsieur Gourd?

Mr. Gourd: We will provide you with the exact figure as soon as possible. According to our statistics, the anglophones account for 11% of our staff, but we are in the process of increasing the number of employees through the decentralization of our services.

As for the exact number of employees, they are certainly close to 15. We will provide you with the exact figure no later than tomorrow morning.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Vous voulez dire qu'il y a 11 p. 100 d'anglophones. Qu'est-ce que cela représente en nombre?

[Text]

M. Gourd: Nous avons un peu plus d'une centaine d'employés à notre bureau régional de Montréal et à notre centre de recherche de Laval.

The Joint Chairman (Senator Wood): In Montreal, you have 11 employees. Is that correct?

Mr. J.-C. Bouchard: I would hate to say exactly how many we have, but I can give you that figure as early as tomorrow morning. The problem is that we have the research centre and the regional office and unfortunately my statistics do not combine the two, so they are difficult to interpret.

The Joint Chairman (Senator Wood): I am making a point because in March of 1982, when your department was before us, and I was a member of that committee, you had two employees. At that time, Mr. Juneau had made all kinds of promises of what would happen and I find it strange that it has taken so long to go from two to eleven, if you have reached eleven, which I do not really think so, but I may be wrong. I would like to know what you are going to do about this situation. I will not take their time now, but perhaps later on if there is some time.

M. Gourd: Je peux vous dire qu'il y a eu une croissance importante de la présence des anglophones dans nos activités au Québec. Normalement, on devrait pouvoir vous donner la statistique sur-le-champ, mais notre centre de recherches fonctionne sur une base de détachement au secteur privé, et les contrats varient de jour en jour. Nous vous donnerons la réponse exacte demain.

La méthodologie utilisée pour l'embauche est double. Premièrement, nous demandons à chaque directeur régional—et cela vaut pour les francophones hors du Québec et les anglophones au Québec—de nous fournir des noms de candidats possibles pour l'emploi en question avant le démarrage du processus. Donc, il faut que le gestionnaire fasse son effort de recherche avant le démarrage du processus.

Deuxièmement, nous demandons à chaque directeur général de nous donner, dans le cadre du plan sur les langues officielles, des engagements précis quant à ce qu'il entend faire pour faire progresser le nombre d'anglophones au Québec et de francophones hors Québec. Avec l'arrivée du centre de recherche, je peux vous affirmer qu'il y a eu croissance du nombre d'anglophones qui travaillent au Ministère au Québec même si, malheureusement, il est toujours insuffisant.

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur Gourd, est-ce que la notion d'imputabilité face à vos objectifs et à ceux définis par la loi vous fatigue? Vous semblez... Si cela continue ainsi, on va vous donner des médailles. Je parlais du Prix citron du bilinguisme au Canada. Si cela continue ainsi, on va vous donner le Prix orange. C'est fantastique, ces progrès, ces bonnes intentions, ces efforts. Je dis cela très sérieusement. Est-ce que la notion d'imputabilité pour vous-même et vos directeurs régionaux vous fatigue? Est-ce un impératif coercitif que de rencontrer les objectifs, tant au Québec pour ce qui est des anglophones qu'ailleurs pour ce qui est des francophones? Est-ce que vous auriez de la difficulté à vivre avec la notion d'imputabilité coercitive?

[Translation]

Mr. Gourd: We have a little over 100 employees in our Montreal regional office and our Laval research centre.

La coprésidente (la sénatrice Wood): A Montréal, vous avez onze employés. Est-ce bien cela?

M. J.-C. Bouchard: J'hésite à vous dire exactement combien il y en a, mais je pourrai vous donner le chiffre exact dès demain matin. Le problème, c'est que mes données portent sur le centre de recherche et le bureau régional, sans distinction.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Je soulève la question parce que, en mars 1982, lorsque votre ministère a comparu devant le Comité, et j'en étais membre à ce moment-là, vous aviez deux employés. A cette époque-là, M. Juneau avait pris toutes sortes d'engagements, et je trouve cela étrange qu'il ait fallu tant de temps pour porter le nombre de deux à onze, quoique je ne sois pas encore tout à fait convaincue que ce chiffre est exact. J'aimerais savoir ce que vous faites pour corriger cette situation. Je ne m'attarderai pas plus longtemps là-dessus maintenant; peut-être le ferai-je plus tard.

Mr. Gourd: I can tell you that there has been a significant increase in the number of anglophones in Quebec. Normally, we should be able to give you the figure on the spot, but our research centre operates on a contract basis with the private sector, and the contracts vary from day to day. We will provide you with the exact answer tomorrow.

The methodology used for hiring has two elements. First, we ask every regional director—and this goes for the francophones outside of Quebec as well as for the anglophones in Quebec—to give us the names of potential candidates for the job before the process is put into gear. So the manager has to make an effort to find candidates before the process is put into gear.

Secondly, we ask every general director to state their specific commitments within the official languages plan concerning what they intend to do to increase the number of anglophones in Quebec and francophones outside of Quebec. With the new research centre, I can tell you that there has been an increase in the number of anglophones working for the department in Quebec, even though this number is still unfortunately inadequate.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Mr. Gourd, is the notion of accountability concerning your own objectives and those stated in the act a matter of concern for you? You seem to... If things continue this way, we will start giving you medals. I referred to the lemon award for bilingualism in Canada, and if things continue this way, we will give you the reward for excellence. It is fantastic to see such progress, such good intentions and efforts. I say that in all seriousness. Are you tired of the notion of accountability as it applies to yourself and your regional directors? Is there a requirement to achieve the objectives, both in Quebec for anglophones and elsewhere for francophones? Would it be hard for you to live with a requirement for accountability?

[Texte]

• 1650

M. Gourd: La notion d'imputabilité m'apparaît non seulement acceptable, mais souhaitable. Quand je suis passé du secteur privé au secteur public, plusieurs collègues me disaient: C'est effroyable dans la Fonction publique; on ne peut pas prendre de décisions; c'est compliqué; on a toujours des règles à suivre, tantôt celles du Conseil du Trésor, tantôt celles de la Commission de la Fonction publique. La réponse à tous les problèmes semblait toujours exister à l'extérieur.

Le Conseil du Trésor a mis au point une approche basée en général sur une imputabilité plus grande, d'abord des ministres et ensuite des sous-ministres. À mon sens, c'est une voie très, très souhaitable, et elle devrait s'appliquer aussi en ce qui concerne l'imputabilité en matière de langues officielles. Je ne vois pas pourquoi on devrait être imputable au niveau de la gestion des ressources financières et au niveau de la gestion des ressources humaines alors qu'on ne devrait pas l'être du côté des langues officielles. Pour ma part, je trouve que les sous-ministres doivent être très favorables à une imputabilité accrue dans le domaine des langues officielles.

Ceci nous amène à la notion de coercition. Tout est acceptable à ce niveau-là pourvu que ce soit raisonnable. Par exemple, on peut faire passer de 32 p. 100 à 33 p. 100 le pourcentage global de francophones, mais dans une période de diminution des effectifs, alors que des gens se retrouveront sur les listes de priorités, on ne pourra pas vous dire, en toute humilité, qu'on pourra le faire passer l'an prochain de 32 p. 100 à 35 p. 100.

Je veux vous donner une réponse positive et vous dire qu'on cherchera à prendre des engagements réalistes.

Le coprésident (M. Hamelin): Puisque ce Comité exige des échéanciers de tous ceux qui comparaissent devant lui, vous allez, n'est-ce pas, dans les jours qui viennent, vous fixer des échéanciers imputables et coercitifs raisonnables? Vous allez le faire pour nous?

M. Gourd: Nous ne saurons résister aux vœux du Comité.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci. C'est un engagement.

M. Gourd: C'est ainsi que je le comprends, monsieur le coprésident.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Sénateur Tremblay.

Le sénateur Tremblay: Merci bien, madame la présidente.

Je suis particulièrement heureux de m'associer à ceux qui ont commencé à décerner des médailles au sous-ministre Gourd et à ses collègues. Il nous disait au début que nous constaterions jusqu'à quel point tous les intervenants, qu'ils soient de langue maternelle anglaise ou française, étaient à l'aise dans l'une ou l'autre des deux langues officielles. Nous l'avons constaté. Je comprends très bien que dans cette atmosphère, au palier de responsabilité de nos témoins d'aujourd'hui, il y a une sorte de diffusion naturelle des choses à l'intérieur de l'ensemble du ministère.

Cela dit, il y a un point qui m'intéresse spécialement. C'est l'affaire du centre de recherche de Laval et du mandat de

[Traduction]

Mr. Gourd: The idea of accountability strikes me not only as acceptable but desirable. When I left the private for the public sector, some of my colleagues told me that the Public Service was frightful, that no decisions could be taken, things were always complicated with rules to follow, either those of the Treasury Board or the Public Service Commission. The answer to all these problems always seemed to be found outside.

The Treasury Board has developed an approach based generally on greater accountability for ministers and deputy ministers. I believe that this is the right course and that it should also apply to accountability with respect to official languages. I do not see why we should be accountable for the management of financial resources and human resources without having to do the same for official languages. I personally think that the deputy ministers must welcome a greater degree of accountability in the field of official languages.

That brings me to the notion of coercion. Any reasonable step in this direction would be acceptable. For example, we can increase the total percentage of francophones from 32% to 33% but at a time when the total number of employees is being reduced and people are on waiting lists, we cannot in all honesty say that it will be increased next year from 32% to 35%.

I am attempting to give you a positive answer and assure you that we shall attempt to make realistic commitments.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Since the committee has been demanding time tables from all the groups that have appeared, I expect that in the next few days you will be setting a time table establishing a reasonable requirement for accountability, will you not?

Mr. Gourd: It would be impossible for us to oppose the committee's desires.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you. That is a commitment.

Mr. Gourd: Yes, that is my understanding, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Senator Wood): Senator Tremblay.

Senator Tremblay: Thank you, Madam Chairman.

I am particularly happy to associate myself with the compliments made to the Deputy Minister, Mr. Gourd, and his colleagues. He noted at the outset that all the members of the delegation, whether of English or French mother tongue, were fluent in both the official languages. We have observed that to be the case. I realize that in such an atmosphere, at the level of responsibility occupied by our witnesses, there is a natural sort of emanation extending throughout the department.

Having said that, there is a point of particular interest to me. It is the matter of the Laval Research Institute and the

[Text]

recherche sur l'informatisation du travail que vous lui avez confié. Tout ce qui a été dit jusqu'à maintenant démontre bien tous les aspects positifs.

Dans quelle mesure cette recherche sur les aspects informatiques des choses sera-t-elle diffusable dans l'ensemble des autres ministères? Comme vous l'avez souligné, on dit très souvent qu'on n'a pas les instruments. Mais vous êtes en train d'en fabriquer et ils ne seront pas à l'usage exclusif de votre ministère. Ils pourront être utilisés ailleurs.

• 1655

Avez-vous une responsabilité en ce qui concerne cette diffusion à l'extérieur qui pourrait poser des problèmes? Je sais que d'un ministère à l'autre, il y a parfois des cloisonnements. Est-ce que la Fonction publique ou un organisme quelconque pourrait vous exploiter à cet égard pour bonifier la situation à l'extérieur de votre ministère, dans l'ensemble de la Fonction publique?

J'aimerais entendre vos commentaires la-dessus.

M. Gourd: Je vais demander à M. Binder de compléter ma réponse. À priori, c'est avec plaisir que je vous communique que le principal organisme responsable de la diffusion de l'informatique et de la bureautique au sein du gouvernement, soit le Conseil du Trésor, est associé étroitement aux travaux du centre de recherche de Laval et le considère comme l'un de ses conseillers scientifiques importants.

Je dois signaler que la diffusion de la technologie—et c'est vrai dans tous les domaines—est toujours le grand problème. Ce n'est pas parce qu'une technologie est disponible qu'elle est intégrée; il faut qu'elle devienne utile, qu'elle devienne adaptée et qu'elle devienne connue. Dans cette perspective-là, le centre de Laval fait non seulement de la recherche en haute technologie et au niveau des logiciels francophones, mais aussi de la recherche mi-behavioriste, si vous voulez; il fait une étude des impacts sociaux et culturels afin d'avoir le *hardware* et les logiciels ainsi que les méthodes de gestion qui permettront de les introduire. On va sûrement jouer un rôle, mais changer une culture corporative est un processus long, et le Conseil du Trésor et le ministère des Communications le reconnaissent.

Monsieur Binder vous parlera maintenant des liens entre le Conseil du Trésor et le centre de Laval.

M. Michael Binder (sous-ministre adjoint, Gestion intégrée, ministère des Communications): C'est une bonne question. Ce programme vraiment unique est un programme corporatif entre notre Ministère et l'industrie. Ce sont les gens de l'industrie qui font la recherche ensemble. C'était la seule manière dont on pouvait distribuer la technologie dans l'industrie. C'est vraiment unique, cela n'existe pas dans d'autres ministères et nous sommes vraiment très fiers de ce programme.

Le sénateur Tremblay: Une question complémentaire. J'ai cru entendre, tout à l'heure, que votre centre de Laval faisait appel à l'entreprise privée sous forme contractuelle et que vous aviez aussi des ententes à propos de logiciels, en particulier avec le gouvernement du Québec qui exerce aussi des activités

[Translation]

mandate it has received from you relating to research on the computerization of work. All the comments made so far demonstrate the positive aspects.

To what extent will it be possible to disseminate this research on computerization throughout the different departments? As you pointed out, the claim is often made that the instruments are not available. But you are in the process of developing them and they will not be for the exclusive use of your department but can be used elsewhere.

Do you have any responsibility for this outside dissemination which might give rise to some problems? I realize that there may be some compartmentalization in the various departments. Could the Public Service or some other organization make use of your work to improve the situation outside your department, that is throughout the Public Service as a whole?

I would like your comments on the subject.

Mr. Gourd: I shall ask Mr. Binder to complete my reply. I am happy to tell you that the main organization responsible for the dissemination of computer and office technology within the government, namely the Treasury Board, is closely linked with the work being done at the Laval Research Centre, which is one of its main scientific advisors.

I must also point out that the dissemination of technology, in all areas, remains a big problem. The fact that a technology is available does not mean it will be taken up; people must know about it and see its use and application. In this context, the Laval Centre is not only carrying out research in high technology and French-language software but also a type of behaviourist research, so to speak; it is studying the social and cultural impacts in relation to the hardware and software as well as the management methods enabling their introduction. We will certainly be playing a role, but changing the culture of a large organization is a long process and the Treasury Board and Department of Communications do realize it.

Mr. Binder will now discuss the links between the Treasury Board and the Laval Centre.

Mr. Michael Binder (Assistant Deputy Minister, Corporate Management, Department of Communications): The question is a good one. This unique program is a corporate program involving our department and industry. The industry representatives are doing the research together. This was the only way that the technology could be distributed to industry. It is something unique, not to be found in any other department and we are very proud of the program.

Senator Tremblay: A supplementary question. I gather that the Laval Centre contracts out to private enterprise and that you also have agreements concerning software, in particular with the Government of Quebec, which is also active in this area. Has anything resulted from this collaboration?

[Texte]

dans ce domaine-là. Est-ce que la collaboration donne des résultats à cet égard?

M. Gourd: Nous avons développé, avec le Québec, en matière de culture francophone, des outils technologiques, une approche globale basée sur la coordination des politiques, d'où le rapport sur la télévision francophone qui se penche sur la recherche. Nous sommes en train de négocier avec le gouvernement du Québec une entente sur la recherche dans son sens le plus strict et il y sera question du domaine du logiciel.

Nous sommes à quelques semaines de la publication du deuxième rapport du comité mixte Ottawa-Québec. Le premier avait porté sur la télévision, et le deuxième porte sur le logiciel francophone. Ce rapport va suggérer une série d'actions concertées pour favoriser le développement du logiciel francophone, non seulement pour le Québec et le Canada, mais aussi pour les pays en voie de développement qui ont le même problème. Que ce soit au Maroc, en Algérie ou en Afrique noire, on doit faire face à un triple défi culturel. Ils ont leur langue natale, ils ont le français comme langue acquise, mais ils travaillent avec des logiciels anglais. Donc, en collaboration avec le Québec, on essaie de confier l'introduction de logiciels francophones au Canada à l'entreprise privée qui est le moteur afin de permettre à ces entreprises québécoises et canadiennes d'exporter les connaissances vers les pays en voie de développement.

• 1700

Le sénateur Tremblay: Une dernière question, madame la présidente. Je ne veux pas pousser trop loin l'exploration. Le personnel puise sa formation, ordinairement, à l'intérieur d'un système d'enseignement. Les personnes devront être formées pour des fonctions exigeant cette bureautique ou cette informatique avec des logiciels francophones que vous aurez préparés. Existe-t-il une liaison avec le ministère de l'Éducation pour que le passage de la fabrication des instruments à leur utilisation soit assuré par la formation des personnes qui devront les utiliser? Ce serait le rôle d'un système d'enseignement, n'est-ce pas?

La question semble étrange mais, de question en question, on arrive finalement à cette problématique très globale des choses.

M. Gourd: Vous avez entièrement raison. Voici une opinion personnelle. Si on veut que la culture française se développe et survive, et il en est de même de la culture canadienne anglaise, il faut travailler sur l'environnement. C'est une de mes convictions profondes.

Du côté de la culture française au Québec, dans le domaine de l'informatique, du logiciel et de la bureautique, nous n'avons malheureusement pas pu développer des relations étroites avec le ministère de l'Éducation. Il faut quand même développer des percées dans le domaine de l'éducation. Nous avons tenté de bénéficier du Sommet francophone et de la locomotive politique qu'il procure pour développer avec le ministère des Communications du Québec, en partenaires, des projets de télé-éducation entre des institutions d'enseignement francophones du Canada et des institutions d'enseignement d'Afrique. Mais c'est surtout au niveau universitaire que ce

[Traduction]

Mr. Gourd: We have developed with the Province of Quebec, as part of our effort relating to French-language culture, technological tools, an overall approach based on policy co-ordination, which resulted in the report on French-language television and research. We are negotiating with the Government of Quebec a research agreement as such and we shall be dealing with software.

In a few weeks the second report of the joint Ottawa-Quebec Committee will be published. The first report discussed television and the second will deal with French-language software. The report will make concrete suggestions for joint action aimed at encouraging the development of French-language software, not only in Quebec and Canada, but in developing countries with the same problem. Countries like Morocco, Algeria or the black states of Africa are faced with a triple cultural challenge. They have their native language, with French as a second language, but they work with English-language software. Therefore, in co-operation with Quebec we are trying to have French-language software introduced by Canadian private businesses and make it possible for Quebec and Canadian businesses to export their knowledge to developing countries.

Senator Tremblay: One last question, Madam Chairman. I don't want to delve too deeply into the subject. Staff are usually trained within a particular educational system. It will be necessary to train persons to carry out functions requiring knowledge of this office or computer technology with the French programs you will have prepared. Is there any liaison with the Department of Education so that once these instruments are available, people will be trained to make use of them? That would be the role of the educational system, wouldn't it?

The question may seem odd but one thing leads to another and we find ourselves faced with this very fundamental question.

Mr. Gourd: You are quite right. I will give you a personal opinion. If we want French culture to develop and survive, and the same is true of English Canadian culture, we shall have to work on the environment. That is a profound conviction of mine.

As regards French culture in Quebec, in the field of data processing, software and office technology, we have unfortunately been unable to develop close relations with the Department of Education. However, it will be necessary to make such breakthroughs in education. We have attempted to take advantage of the French-language summit and the ensuing political impetus to cooperate with the Quebec Department of Communications on televised education projects involving French-speaking educational institutions in Canada and Africa. This work is done mainly at the university level rather than at the level of basic schooling.

[Text]

travail se produit et non pas au niveau du système d'éducation de base.

De plus, nous négocions cette entente dont j'ai parlé en matière de recherches au sens strict. Mais, là encore, on n'a pas réussi à le faire avec le ministère de l'Éducation, mais plutôt avec l'Université Laval. On a plus de succès, pour une raison que j'ignore, au niveau universitaire qu'au niveau du système d'éducation ou du ministère de l'Éducation.

Le sénateur Tremblay: Je n'ai pas d'autres questions à poser. Je terminerai sur une remarque allant dans le sens de celle que je faisais au début. Ce n'est pas tous les jours qu'il nous arrive de voir ce dynamisme, dans l'application de la législation qui nous concerne et au-delà. Nous venons de le constater.

Merci.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Sénateur Simard.

Le sénateur Simard: Madame la présidente, je souscris de bon gré et de bon cœur au sentiment exprimé par le sénateur Tremblay et les autres. Nous sommes tous très heureux de voir les progrès, l'ouverture d'esprit et la générosité qui semblent être une de vos priorités à la base de votre action.

Quelques questions ici: aux tableaux 3, 4 et 5 qu'on retrouve dans le matériel qu'on nous a remis, je cite quelques chiffres. Je vous demande des commentaires et des explications. Je vois qu'au Nouveau-Brunswick, même si la population francophone représente à peu près 33 p. 100 de la population totale, la première langue officielle de vos fonctionnaires, soit 60 p. 100, est le français. C'est intéressant.

M. J.-C. Bouchard: Non. C'est le contraire.

Le sénateur Simard: Si vous nous donniez votre formule et votre approche on pourrait la transmettre aux autres ministères.

En d'autres mots, même s'il n'y a que 30 p. 100 de francophones au Nouveau-Brunswick, vous avez réussi à engager 60 p. 100 de francophones. C'est ce que le tableau 3 me dit, en tout cas.

Je ferai quelques remarques et je citerai certaines autres statistiques. Vous pourrez peut-être répondre en même temps à cette question. Au tableau 4, dans la colonne des exigences linguistiques, dans la colonne du français essentiel, on ne voit aucun poste où le français serait considéré essentiel. Je ne comprends pas comment il se fait que dans une province officiellement bilingue, même si votre recrutement connaît beaucoup de succès, qu'aucun poste soit désigné comme ayant comme exigence «le français essentiel». Fait étrange! Par contre dans le tableau 5 on dit que 91 p. 100 des postes bilingues sont effectivement comblés par des employés bilingues. C'est intéressant aussi. Pourriez-vous faire quelques commentaires sur les chiffres que je viens de donner?

• 1705

M. Gourd: Je pourrais parler d'abord des points 1 et 3, pendant que mon collègue fait ses recherches sur le point 2 qui est la question du français essentiel. Au niveau de la présence francophone, je n'ai pas les tableaux que vous avez. Les

[Translation]

We are also negotiating the agreement I referred to dealing with research as such. But here again, we were able to enter into an agreement, not with the Department of Education, but with Laval University. For some reason, we have been more successful at the university level than with the Department of Education.

Senator Tremblay: I don't have any other questions. Let me conclude by mentioning, as I did at the beginning, that it is unusual for us to see such dynamism, whether in the application the legislation of concern to us or in other areas.

Thank you.

The Joint Chairman (Senator Wood): Senator Simard.

Senator Simard: Madam Chairman, I go along most heartily with the sentiment voiced by Senator Tremblay and others. We are all very happy to see such progress and such an open-minded and generous approach to your work.

I'll now put some questions: in tables 3, 4, and 5 of the material distributed to us, I would like to refer to some figures. I am asking you for comments and explanations. I note that in New Brunswick, although French speakers account for about 33% of the population, the first official language of 60% of your officials is French. That is interesting.

Mr. J.-C. Bouchard: No. It is the other way round.

Senator Simard: If you would describe your formula and your approach to us, we could pass it on to the other departments.

In other words, although francophones only represent 33% of the New Brunswick population, you've succeeded in hiring staff that is 60% francophone. In any case, that is how I read table 3.

I'll make a few more remarks and refer to some other statistics. You might perhaps answer the question at the same time. In table 4, under the heading of language requirements, I note that there is no position where the knowledge of French is considered essential. Even though your recruiting is very successful, I don't understand how it is possible for no position to be designated as requiring French in a province which is officially bilingual. Very odd! However, table 5 informs us that 91% of the bilingual positions are in fact filled by bilingual employees. That is also interesting. Could you give us some comments on the figures I have just referred to?

Mr. Gourd: I'll deal first of all with points one and three while my colleague is looking up information on point two, that is the matter of positions where a knowledge of French is essential. With respect to the French-speaking presence, I

[Texte]

statistiques que nous avons indiquent que près de 40 p. 100 des employés sont francophones et 60 p. 100 anglophones.

Le sénateur Simard: Je citais le tableau 3.

M. Gourd: Une erreur de typographie s'est peut-être glissée.

Le sénateur Simard: Les totaux n'arriveraient pas, alors.

M. Gourd: Mais on a quand même 40 p. 100 de francophones.

Le sénateur Simard: Oui.

M. Gourd: Et on a quand même 85 p. 100 des postes dits bilingues, qui sont comblés par des personnes bilingues. C'est que nous avons convenu qu'il était impératif que le titulaire du poste de directeur régional soit parfaitement bilingue. Ce qui amène des personnes bilingues. Le résultat a été, la plupart du temps, qu'un francophone devient directeur de cette région. M^{me} Micheline Chase, mariée à un anglophone, est une francophone pure laine. Elle a été remplacée par M. Jean-Marc Pellerin. Il a tendance à engager des bilingues, des francophones.

Pour les postes de français essentiel, maintenant.

M. J.-C. Bouchard: C'est un fait qu'il n'y a pas de postes, dans la région de l'Atlantique, qui soient unilingues français. Vous avez raison. Il y a des postes bilingues qui exigent la connaissance de l'anglais. Mais, des postes qui n'exigent que la connaissance du français, d'après mes statistiques, vous avez raison, il n'en n'existe pas dans la région de l'Atlantique.

Le sénateur Simard: Où se situent vos fonctionnaires au Nouveau-Brunswick? J'ai un tableau par province; sont-ils surtout à Moncton?

M. J.-C. Bouchard: Le bureau régional est à Moncton. Il y a des bureaux de district un peu partout dans toutes les Provinces Maritimes.

Le sénateur Simard: D'accord. Pourriez-vous me fournir, dans les jours suivants, la description des tâches de ces gens? À quels niveaux sont-ils et qu'est-ce qu'ils font? Est-ce des personnes de soutien, ou technique ou . . . ?

M. J.-C. Bouchard: Bien sûr.

Le sénateur Simard: Pour revenir brièvement à mes propos d'ouverture, il semble que vous ayez pu concilier la qualité des services offerts avec les exigences linguistiques. Ce que la GRC et d'autres ont beaucoup de difficulté à concilier. Comment y êtes-vous arrivé?

J'ai toujours pensé qu'il y avait des francophones technique et professionnellement bien préparés; qu'ils pouvaient être de bons bilingues, combler un poste et monter dans l'échelle. Vous avez particulièrement connu du succès sur ce point. Auriez-vous des conseils qu'on pourrait transmettre aux autres ministères pour que justice soit faite?

M. Gourd: On n'a certainement pas de conseil à donner à personne. On peut souligner le consensus qui s'est établi avec nos collègues. Premièrement, on prépare des objectifs, mais il faut accepter d'emblée que c'est un travail de longue haleine. Il faut des années de constance et de cohérence.

[Traduction]

don't have the tables you mentioned. Our statistics show that almost 40% of the employees are francophones and 60% anglophones.

Senator Simard: I was quoting table 3.

Mr. Gourd: There may be a typographical error.

Senator Simard: In that case, the total would not add up.

Mr. Gourd: But we still have 40% francophones.

Senator Simard: Yes.

Mr. Gourd: And there are still 85% of the bilingual positions filled by bilingual incumbents. We agreed it was essential for the person occupying the position of regional director to be perfectly bilingual, the result is more bilingual staff. Usually, francophone has been regional director. Mrs. Micheline Chase, whose husband is English, is herself definitely a francophone. She was replaced by Mr. Jean-Marc Pellerin who tends to hire bilingual staff, francophones.

Now for the positions where French is essential.

Mr. J.-C. Bouchard: You are right that there are no positions in the Atlantic region designated as unilingual French. There are bilingual positions requiring a knowledge of English. But as for positions requiring the knowledge of French, according to my statistics, you are right, there are not any in the Atlantic region.

Senator Simard: Where are your officials located in New Brunswick? I have the breakdown by province? Are they located mainly in Moncton?

Mr. J.-C. Bouchard: The regional office is in Moncton. There are district offices in various towns in the Maritime provinces.

Senator Simard: I see. Could you send to me in the next few days their job descriptions? What is their level and what are their duties? Are they support staff, technical or . . . ?

Mr. J.-C. Bouchard: Certainly.

Senator Simard: To return to my opening comment, it would appear that you have been able to reconcile quality of service with language requirements. That appears to be very difficult for the RCMP and some others. How did you go about it?

I've always thought that there were francophones with the appropriate technical and professional qualifications; that they could know both languages well, fill a position and rise in their career. You have been particularly successful. Do you have any advice that we could pass on to the other departments so that justice can be done?

Mr. Gourd: We certainly don't have any advice to give anyone. We might emphasize that there is a consensus among our colleagues. First of all, we set objectives, but it must be realized at the outset that it is a long-term job requiring years of steadfast and consistent work.

[Text]

Deuxièmement, parfois il faut des mesures un peu drastiques qui respectent le côté humain des gens, qui respectent le fait que ce sont des personnes, des pères de famille, des mères de famille, qui ont donc des contraintes. Mais, pour revenir à l'approche drastique, elle peut signifier qu'il faut faire de la recherche en dehors d'Ottawa; il faut être très strict dans l'engagement d'une personne vraiment bilingue; pas à peu près, mais vraiment bilingue. Il faut tenir bon. Ce qui est très important quand on a choisi une approche c'est de tenir bon. Il se fait des pressions pour nous faire changer mais il faut demeurer cohérent sur un nombre d'années donné. Par exemple, le centre de Laval a commencé à être conçu en 1983, et on l'a inauguré en 1985. On disait qu'on n'était pas capable d'avoir des chercheurs francophones, que la culture ambiante n'encourageait pas un scientifique francophone à quitter l'Université de Montréal pour venir à Ottawa. Il fallait donc lui faire faire une étape transitoire. Le consensus s'est donc établi en 1983 et l'inauguration officielle s'est faite en novembre 1985. Cela commence tout juste à donner les résultats. Il a fallu plusieurs années avant que cela arrive à terme.

• 1710

Le sénateur Simard: Vous me permettez de vous poser une petite question même si elle n'a pas directement trait au bilinguisme institutionnel dans votre ministère.

La radio communautaire est un phénomène relativement nouveau au Canada et au Québec. Le gouvernement s'est organisé avec cela et est en train de mettre sur pied un réseau pour les francophones du pays. La Fédération des francophones hors Québec a présenté un mémoire. Je pense que du côté anglophone, il y a absence presque totale de radio communautaire, en tout cas d'après ce que l'on me dit, mais au niveau des francophones, on semble avoir élaboré un concept et un programme. Étudiez-vous activement ce mémoire et ce programme?

M. Gourd: Nous avons été impliqués dans l'élaboration même du mémoire des francophones hors Québec. Il s'agit particulièrement des jeunes francophones. Dans une période de contraintes budgétaires, il nous est apparu qu'un bon moyen d'améliorer l'environnement francophone au Nouveau-Brunswick et dans certaines parties de l'Ontario était l'utilisation des petits réémetteurs radio de Radio-Canada qui vont diffuser au Nouveau-Brunswick la météo de Montréal et les rapport de la circulation sur le pont Jacques Cartier. Puisque ce sont de simples réémetteurs, ils n'ont aucune alimentation en programmation locale.

On s'est alors dit: Il y a un bien public financé par tous les citoyens, le petit réémetteur radio. Il s'agit de faire en sorte qu'on le considère comme un bien collectif plutôt qu'un bien d'une société et que l'on l'alimente en programmation locale. Mais le marché n'est pas suffisant pour soutenir une entreprise commerciale. Alors on s'est dit, et on en a parlé au Secrétariat d'Etat et aux francophones hors Québec, que le moyen était sûrement d'avoir des radios communautaires qui n'exploiteraient pas leur propre station, mais dont le but, quand même très important, serait d'alimenter les réémetteurs radio de

[Translation]

Secondly, it may be necessary on occasion to take rather drastic measures which still take into account the human side, realizing that we are dealing with individuals, parents with families and thus particular constraints. But to return to the drastic approach, it might mean that it is necessary to have research done outside of Ottawa; one must be very strict about hiring a person who is really bilingual; not someone who is almost bilingual, but who is bilingual in fact. When an approach has been chosen, one must stick to it. We may be subject to pressure for change but we must be consistent over the years. For instance, planning for the Laval Centre began in 1983 and it was opened in 1985. We did not think we would be able to get francophone researchers, assuming that French-speaking scientists would be unwilling to leave the University of Montreal to come to Ottawa because of the different cultural environment. It was therefore necessary to provide for a transitional stage. A consensus was reached in 1983 and the official opening took place in November, 1985. Results are just starting to come out. It took several years for the project to be implemented.

Senator Simard: May I ask a short question, even though it is not directly related to institutional bilingualism in your department?

Community radio is a relatively recent phenomenon in Canada and Quebec. The government has already taken some steps and is setting up a network for Canadian francophones. A brief was presented by the Fédération des francophones hors Québec. On the anglophone side, I gather that there is no community radio at all, at least that is what I have been told, but it would appear that a concept and a program have been developed for francophones. Have you studied this brief and this program?

Mr. Gourd: We were involved in the actual preparation of the brief of the FFHQ. It was mainly a group of young francophones. In a period of budgetary restriction, we thought that a good way of improving the French-speaking environment in New Brunswick and certain parts of Ontario was to use small relay stations to broadcast Radio-Canada programs, but it meant broadcasting Montreal weather and the Jacques-Cartier Bridge traffic report in New Brunswick. Since it is only a retransmission, there is no local programming.

Our reasoning was that this radio relay station was public property financed by all citizens. Considering it as something belonging to society as a whole rather than a particular corporation, we wanted to find a way of providing local programming, since the market is not big enough to sustain a viable commercial enterprise. We then thought of community radios stations, and raised the idea with the Secretary of State and the FFHQ; they would not have had their own station, but the next best thing, i.e. the ability to provide the Radio Canada relay transmitters with local programming at certain times of

[Texte]

Radio-Canada en programmation locale pendant certaines périodes de la journée. Cela ne coûte pas plus cher d'électricité pour le réémetteur. Le moyen de diffusion est là. Il s'agit que ce groupe choisisse le retour l'après-midi et l'aller au travail le matin et alimente ce réémetteur en programmation locale.

Donc, on a des gens qui ont fourni l'appui technique. On croit beaucoup à cette approche. Je crois savoir qu'elle a commencé à être mise en application dans certaines parties du pays. Elle a d'ailleurs été reprise par Caplan-Sauvageau.

Le sénateur Simard: Avez-vous le profil des employés de votre ministère par province d'origine? Le Nouveau-Brunswick peut fournir, très modestement compte tenu de sa taille, des gens qui travailleront à votre ministère ou ailleurs; ces gens connaissent souvent deux langues. J'aimerais savoir quel succès vous avez eu. Je poserai peut-être cette question à d'autres ministères quand ils viendront. Le Nouveau-Brunswick, entre autres, est reconnu pour avoir exporté bien des talents. À partir des statistiques que vous allez nous donner, peut-être pourra-t-on faire un effort additionnel afin que les gens du Nouveau-Brunswick puissent non seulement travailler au Nouveau-Brunswick, mais également à Ottawa, à Québec ou ailleurs parce qu'ils auront été formés. Et il ne faut pas oublier qu'ils possèdent les deux langues.

M. J.-C. Bouchard: Ce n'est pas un renseignement facilement accessible. Je n'ai pas cela dans les systèmes actuels. Je peux quand même essayer de voir s'il est possible de l'obtenir.

Le sénateur Simard: Merci bien.

The Joint Chairman (Senator Wood): Senator Guay.

Le sénateur Guay: Merci, madame la présidente.

• 1715

Étant donné que c'est la première fois que je rencontre votre groupe, je dois vous dire que vous me faites bonne impression.

Si j'ai bien compris, vous avez dit que si c'était un francophone ou un bilingue, vous aimiez qu'il soit du Québec. Ai-je mal compris ce que vous avez dit? Faisiez-vous allusion au français? Vous vous êtes servi du mot «québécois».

M. Gourd: C'est tout à fait exact, monsieur le sénateur. J'ai utilisé le mot «québécois» pour dire que, principalement dans le domaine culturel, pour chacun des grands programmes que nous avons, comme les films, l'édition, le disque, nous cherchons à avoir des gens qui connaissent chacune des régions. Cela veut dire qu'autant que possible, et on le fait systématiquement, on va essayer d'avoir quelqu'un qui connaît le Québec dans le domaine du film, quelqu'un qui connaît l'Ontario, qui connaît l'Ouest, qui connaît l'Atlantique.

Le sénateur Guay: Croyez-vous que le francophone du Québec connaît l'Ouest?

M. Gourd: Je vois que je m'exprime très mal.

Le sénateur Guay: Je n'ai rien contre les Québécois. Ce sont mes amis. Mes arrière-grands-parents venaient du Québec.

M. Gourd: Je pense que je suis en train de me mettre . . .

[Traduction]

day. It would not mean any increase in the power requirement for the relay transmitter. The instrument is already in place, the group would simply have to feed in the local programming in the mornings and afternoons, as people go to and from work.

Some of our officials provided the technical support. We are very committed to this approach. I gather it has started to be implemented in certain parts of the country. The suggestion was also taken up by Caplan-Sauvageau.

Senator Simard: Do you have a profile of your departmental employees by province of origin? New Brunswick can supply, in small numbers in view of its size, people able to work for your department or others; New Brunswickers are often bilingual. I would like to know how successful you have been. I will be asking the same question of other departments when they appear. New Brunswick is recognized as being an exporter of talented people. Depending on your statistics, perhaps an additional effort can be made to enable New Brunswickers to work not only in New Brunswick but also in Ottawa, Quebec City or elsewhere because of their good training. It should also be remembered that they know both languages.

Mr. J.-C. Bouchard: It is not easy to obtain such information. It is not contained in our present systems. But I can try to find out whether there is an answer.

Senator Simard: Thank you.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Sénateur Guay.

Senator Guay: Thank you, Madam Chairman.

This is the first time I have met your group and I must say you have made a good impression on me.

If I understood you correctly, you said that if it was a francophone or a bilingual person, you would like him to be from Quebec. Did I misunderstand? Were you talking about French? You used the word Quebecer.

Mr. Gourd: Yes indeed, Senator. I did mention Quebec, meaning that in the cultural field, for each of our main programs, such as movies, publishing, the recording industry, we are looking for people who are familiar with each of the regions. This means that as far as possible, and we make a systematic attempt to do so, we want someone with knowledge about the movie industry in Quebec, someone who knows Ontario, the West and the Atlantic region.

Senator Guay: Do you think that a francophone from Quebec knows the West?

Mr. Gourd: I realize that I have not expressed myself at all well.

Senator Guay: I do not have anything against Quebecers. They are my friends. My great-grandparents came from Quebec.

Mr. Gourd: I think that I have . . .

[Text]

Le sénateur Guay: J'ai rencontré beaucoup de Québécois . . .

M. Gauthier: Il y a longtemps de cela.

Le sénateur Guay: . . . qui ne connaissent pas l'atmosphère et les habitudes de vie des gens de l'Ouest canadien. Cela fait 120 ans que ma famille est dans l'Ouest.

M. Gourd: Monsieur le sénateur, je crois que par manque de clarté dans mes explications, je suis en train de me mettre dans le trouble, comme on dit.

Des voix: Ah, ah!

M. Gourd: Ce que je veux dire, c'est que nous allons avoir côte à côte un Québécois francophone, un francophone hors Québec et un anglophone de l'Ontario. Dans chacune des unités oeuvrant dans le domaine culturel, nous cherchons à avoir une diversité de talents, et ainsi, on aura par exemple quelqu'un qui connaît le Manitoba et les autres provinces de l'Ouest. On ne le fait pas nécessairement par province, mais plutôt par région. On aura aussi quelqu'un qui connaît le film, le disque ou l'édition au Québec, et quelqu'un qui a la même connaissance au niveau de l'Atlantique.

Je ne prétends pas que le Québécois connaît automatiquement l'Ouest canadien. Loin de là, je dis que c'est plutôt le contraire, qu'il nous faut à la fois quelqu'un qui connaît le Québec et quelqu'un qui connaît l'Ouest ou l'Ontario.

Je m'empresse de demander à M. Kinsman d'expliquer davantage le fonctionnement de cela.

M. Kinsman: Je ne peux pas améliorer la réponse, sénateur. C'est simplement une question d'authenticité culturelle. Il faut s'occuper de la question à tous les niveaux. En fin de compte, à un moment donné, nous devenons tous des Canadiens. Franchement, je trouve un peu injuste que l'on me nomme anglophone, ou que l'on me nomme francophone ou francophone entre parenthèses. Nous sommes tous des Canadiens.

Le sénateur Guay: C'est cela.

M. Kinsman: Mais pour offrir du réconfort à des groupes culturels, pour comprendre leurs soucis, il vaut toujours mieux avoir quelqu'un du milieu.

Le sénateur Guay: J'ai vécu l'époque où nous étions obligés de cacher nos livres quand nous allions à l'école dans l'Ouest canadien. Ils nous appelaient

Frenchman, or Catholic. Because you are a Frenchman, you involve me with an outside group. Out of the way.

Il y a longtemps de cela. Et j'ai vécu la dépression aussi.

Nous avons, à Saint-Boniface, un collège universitaire qui a été fondé en 1815. Vous avez aussi, au Nouveau-Brunswick, une université semblable. Je me sers de ces deux exemples pour vous poser une question. Communiquez-vous avec ces collèges francophones pour leur demander les noms de candidats possibles?

M. Gourd: Oui, on le fait. De plus, on cherche à développer, dans le cadre du programme de centres d'excellence, des ententes formelles avec ces institutions. En ce moment, on a une entente formelle avec une institution du Manitoba.

[Translation]

Senator Guay: I met many Quebecers . . .

Mr. Gauthier: A long time ago.

Senator Guay: . . . who do not know about the atmosphere and the lifestyle of western Canadians. My family has been living in the west for 120 years.

Mr. Gourd: Senator, I think that the lack of clarity of my explanations has got me into hot water.

Some hon. members: Oh, oh!

Mr. Gourd: What I mean is that there will be a French-language Quebecer, a francophone from outside of Quebec and an Ontario anglophone working together. In our different units specializing in culture we are looking for a diversity of talent and we might have someone who is familiar with Manitoba and the other western provinces. We do not necessarily work by provinces but rather by regions. We will also have someone familiar with movies, recording or publishing in Quebec and someone with the same knowledge about the Atlantic area.

I am not saying that a Quebecer automatically knows about western Canada. Quite the contrary, I am saying that we have to have someone who is familiar with Quebec and someone who is familiar with the West or Ontario.

Let me ask Mr. Kinsman to explain more precisely how our system works.

Mr. Kinsman: I cannot improve on the answer, Senator. It is simply a matter of cultural authenticity. We have to look at the question from different perspectives. At some point, we must consider ourselves Canadians. Frankly, I think it is a bit unfair for me to be described as an anglophone or a francophone or a francophone in brackets. We are all Canadians.

Senator Guay: Yes, exactly.

Mr. Kinsman: But to offer support to cultural groups and understand their concerns it is always better to have someone from the group concerned.

Senator Guay: I lived through the period when we had to hide our textbooks when we went to school in western Canada. They called us

Des Français ou des catholiques. Parce que vous êtes Français, vous me faites vivre avec des étrangers. Ecartez-vous.

That was a long time ago. And I also lived through the Depression.

In Saint-Boniface, we have a university college founded in 1815. In New Brunswick, too, there is a similar university. Do you contact these French-language institutions to find out about possible candidates?

Mr. Gourd: Yes. We also attempt to develop formal agreements with the institutions as part of our program for centres of excellence. We already have a formal agreement with a Manitoba institution.

[Texte]

M. J.-C. Bouchard: On en avait une, en tout cas, avec le Collège de Saint-Boniface, et on en a une avec un département . . .

Le sénateur Guay: Il y a combien de temps?

M. J.-C. Bouchard: L'an dernier.

M. Gourd: En ce moment, on renouvelle le programme pour cette année.

M. J.-C. Bouchard: Aussi, on en a une avec un département français de l'Université de Winnipeg, si je ne m'abuse. Je peux vous obtenir la liste des contrats.

Le sénateur Guay: Ce serait intéressant.

• 1720

M. Gourd: Je vais vous faire parvenir le renseignement. On cherche à conclure des ententes formelles en dehors du Québec pour permettre aux jeunes chercheurs ou aux jeunes étudiants de travailler dans leur langue lorsqu'ils exécutent nos contrats. On demande que le service soit fourni en français. Ensuite, on cherche aussi à les faire travailler à Ottawa pour un été, et si cela leur plaît, le Ministère essaie de les embaucher.

Le sénateur Guay: Nous sommes un peu semblables aux gens du Nouveau-Brunswick. Nos francophones, nos diplômés des collèges et des universités sont en majorité parfaitement bilingues. S'ils ont fait leur cours au Collège de Saint-Boniface, ils sont très bons bilingues. C'est pour cette raison que j'ai voulu vous demander si vous étiez en communication avec les universités.

Je vous remercie, madame la présidente.

La coprésident (la sénatrice Wood): Monsieur Gauthier.

M. Gauthier: Quelques questions très brèves.

D'abord, l'imputabilité, j'y crois, moi aussi. Vous n'avez pas pu nous soumettre vos plans ministériels depuis environ 18 mois, mais je crois comprendre que votre ministère a tout de même un plan ministériel. Même si le Conseil du Trésor n'exige pas que vous soumettiez un plan chaque année, vous en avez un. Vous allez nous faire parvenir ce plan?

M. Gourd: Certainement.

M. Gauthier: Excellent!

Deuxième question: l'informatique et la bureautique. Pouvez-vous me donner une mise à jour sur Télidon? Est-ce qu'il se passe quelque chose chez vous à cet égard? Cela fait une couple d'années que l'on n'en entend plus parler. Pouvez-vous m'envoyer quelque chose pour me mettre à jour?

Troisième question: Télé-éducation. Avez-vous quelque chose pour nous éclairer sur toute la question du comité mixte Canada-Québec qui travaille au dossier des logiciens?

Quatrième question: les exigences linguistiques des postes. Vous semblez satisfait, et je vous suis reconnaissant de nous dire que 80 p. 100 ou 85 p. 100 de vos postes sont comblés par des gens qui rencontrent les exigences linguistiques de leur poste. Vous faites le *testing* des gens-là qui occupent un poste désigné bilingue. Quelle est la procédure suivie? À quelle fréquence le fait-on? Par qui? Êtes-vous satisfait des résultats?

[Traduction]

Mr. J.-C. Bouchard: We had one, in any case, with le Collège de Saint-Boniface and another with the department . . .

Senator Guay: How long ago?

Mr. J.-C. Bouchard: Last year.

Mr. Gourd: We are now renewing the program for the present year.

Mr. J.-C. Bouchard: We also had one with the University of Winnipeg department of French, I believe. I can obtain the list of contracts for you.

Senator Guay: That would be interesting.

Mr. Gourd: I will send you the information. We are trying to conclude official agreements outside Quebec so that young researchers or students can work in their own language when they are under contract to us. We ask that service be provided in French. We also try to have them work in Ottawa for one summer and if they like the work, the department tries to hire them.

Senator Guay: We are a little like the people of New Brunswick. Most of our francophones who graduate from colleges and universities are bilingual. If they went to the *Collège de Saint-Boniface*, they are very good in both languages. That is why I wanted to ask whether you had any dealings with the universities.

Thank you, Madam Chairman.

The Joint Chairman (Senator Wood): Mr. Gauthier.

Mr. Gauthier: I have a few very brief questions.

I would like to begin by saying that I believe in accountability as well. You have not been able to submit your departmental plans for about 18 months, but I understand that your department does have an official languages plan. Even though Treasury Board does not require you to submit a plan each year, you do have one. Will you send us a copy of it?

Mr. Gourd: Certainly.

Mr. Gauthier: Great!

My second question concerns computers and office automation. Can you give me an update on Telidon? Is anything going on in your department in this regard? We haven't heard anything about it for a couple of years. Could you send me a progress report?

My third question is on distance education. Could you tell us anything about the work of the Joint Canada-Quebec Committee working on software?

My fourth question concerns the language requirements of positions. I am happy to hear you say that 80% or 85% of your positions are filled by individuals who meet the language requirements of the position. You seem satisfied with this figure. You test people who hold positions designated bilingual. How is this done? How often? And who does it? Are you satisfied with the results?

[Text]

M. Gourd: En ce qui concerne les renseignements complémentaires, il nous fera grand plaisir de vous faire parvenir la documentation. Je peux simplement préciser qu'une des raisons pour lesquelles on ne parle plus de Télidon, c'est que le programme est arrivé à maturité et que la technologie qui a été mise au point doit faire son chemin seule; on ne peut pas la soutenir éternellement. D'après les renseignements qu'on a, la technologie a pénétré les entreprises privées et le standard Télidon est devenu le standard nord-américain. On a donné naissance au standard nord-américain dans le domaine du télétexte. Télidon, qu'on appelle NAPLS sous une forme différente pour une raison que j'ignore, a fait son bout de chemin.

M. Gauthier: Le programme français, comment l'appelaient-on?

M. Gourd: Je ne sais pas. Notre sous-ministre adjoint à la recherche n'est pas avec nous.

M. Gauthier: Très bien. On y reviendra.

M. Gourd: En ce qui concerne la question du *testing*, je vais demander à M. Bouchard de vous dire comment cela se passe.

M. J.-C. Bouchard: Vous savez qu'on ne vérifie pas chaque année, au moyen d'un test, jusqu'à quel point les gens qui occupent des postes bilingues rencontrent les exigences de leur poste. On ne le fait plus depuis quelques années. Cependant, j'ai entendu dire que le Conseil du Trésor avait annoncé dernièrement qu'on ferait une vérification systématique à partir de bientôt. Par contre, quand on s'apprête à nommer quelqu'un à un poste bilingue impératif, on le fait tester par la Commission de la Fonction publique. Vous me demandez si on est satisfait du service qu'on obtient. La réponse est oui. Il faudrait, éventuellement, se doter de cette expertise-là au ministère des Communications, surtout si on se met à vérifier de façon systématique si les titulaires des postes bilingues rencontrent ou non les exigences de leur poste.

• 1725

M. Gauthier: Je vous déclare que vous me surprenez; je suis déçu. S'il y a un problème dans la Fonction publique, c'est que les titulaires de postes identifiés comme bilingues ne font souvent pas l'effort pour maintenir le statut qu'ils ont obtenu, soit un A, B ou C. Si la vérification ne se fait pas, je démissionne car il n'y aura plus rien à faire!

M. J.-C. Bouchard: Il y a deux choses que je pourrais ajouter. Un moratoire a été décrété par le Conseil du Trésor, il y a quelques années, sur cette question. Par contre, en ce qui concerne le maintien de l'acquis, il existe des programmes de formation, à raison de quelques heures par semaine, pour s'assurer qu'en plus de l'occasion de parler la deuxième langue officielle au travail, les gens ont l'occasion de la perfectionner par des cours d'appoint.

M. Gauthier: Oui, mais je vous soumettrai qu'ils reçoivent 800\$ de plus parce qu'ils occupent un poste désigné bilingue; on devrait les tester régulièrement pour savoir s'ils font l'effort pour maintenir cet acquis.

[Translation]

Mr. Gourd: We will be very pleased to send you any additional information required to answer your questions. I can simply tell you that one of the reasons we are no longer talking about Telidon is that the program and the technology must now proceed on their own; we cannot support them forever. According to our information, the technology has been taken up by the private sector, and the Telidon standard has become the standard for North America. We created the North American standard for teletext, Telidon, which is now called NAPLPS, in a different form, for some reason of which I am not aware, has made progress.

Mr. Gauthier: What is the French program called?

Mr. Gourd: I don't know. Our assistant deputy minister in charge of research is not with us.

Mr. Gauthier: Fine. We'll come back to that point.

Mr. Gourd: I'll ask Mr. Bouchard to answer your question about testing.

Mr. J.-C. Bouchard: As you know, for several years, we have not been testing the language skills of individuals in bilingual positions. However, I have heard that Treasury Board has recently announced that a systematic testing system will soon be set up. Before appointing a person to an imperative bilingual position, we do have him or her tested by the Public Service Commission. You asked whether we are satisfied with the service we get. The answer is yes. Sooner or later the Department of Communications will have to be able to do the testing in-house, particularly if we start testing incumbents of bilingual positions systematically.

Mr. Gauthier: I must tell you that you surprise me and that I am disappointed. If there is one problem in the Public Service, it is that the incumbents of bilingual positions often do not try to maintain their level—whether it be A, B or C. If there is no testing, I might as well resign, because there will not be anything more to do!

Mr. J.-C. Bouchard: I could add two points. Treasury Board decided a few years ago that there should be a moratorium on testing. However, there are several hours of training programs a week to encourage retention of language skills, and to ensure that people have an opportunity to improve their abilities in the other official language, in addition to speaking it on the job.

Mr. Gauthier: Yes, but my point is that they are getting \$800 a year more because they are in a position designated bilingual. We should test these people regularly to determine whether or not they are making an effort to retain their language skills.

[Texte]

M. Gourd: Je vous avoue que je partage vos vues. Le hasard de la vie l'a voulu ainsi, on ne l'a pas généré. Un *testing* systématique se fera dans la prochaine année. Lors de notre prochaine comparution, vous nous demanderez si nos gens sont vraiment bilingues ou pas, alors qu'ils sont officiellement censés l'être.

Je demande à Jeremy, qui me chuchote à l'oreille depuis tantôt de continuer. Des secteurs du Ministère travaillent en français, parce qu'ils transigent avec le Québec en matière culturelle ou que le bureau est au Québec. C'est là l'opinion de Jeremy. La plupart des titulaires de postes, probablement, sont obligés de maintenir leur capacité francophone à cause de l'attitude des francophones. Ils sont très sensibles au niveau du fonctionnement dans leur langue.

Lorsque M. Masse a été remplacé par M^{me} MacDonald, et lorsque j'ai été remplacé par un anglophone dans mon poste de sous-ministre adjoint principal, des francophones entendaient bien, malgré les changements de titulaires, continuer à travailler dans leur langue. On s'adresse à des gens des milieux artistiques. Pour avoir un contact avec les milieux, on engage, dans le domaine du film, un type du film, dans le domaine du disque, un type du disque; et comme on essaie d'en avoir un par région, on engage du même coup une proportion de francophones. De Montréal, ils n'ont pas l'intention de venir à Ottawa pour à transiger en anglais. Et ils sont très stricts. Je sais que le commissaire en a entendu parler; il surveille leurs intérêts d'une manière vigoureuse et légitime.

M. Kinsman: J'allais dire tout simplement, monsieur Gauthier, que c'est une question de pratique. Il s'agit du milieu. Et le meilleur *testing*, demeure le milieu professionnel. Si ce milieu professionnel doit lire les textes en français ou en anglais, il faut connaître la langue. Et si le ministre exige qu'on réponde à des questions dans sa langue, en français, ici... Alors, si quelqu'un veut remplir ces tâches de façon satisfaisante, il pourra le faire.

C'est pour cette raison que nous pouvions, lors du séjour de M. Masse, tolérer un unilingue chez nous.

M. Gourd: Oui, car bilingue, il ne l'était pas.

M. Kinsman: Oui. Il n'aurait pas pu rédiger les textes nécessaires qui ont toujours «demain, à 9 heures» pour date limite. Nous n'avions pas le temps pour la traduction.

M. Gauthier: Non, je ne questionne pas votre capacité à identifier un poste dans lequel la personne a démontré une bonne volonté et continue à se perfectionner et à maintenir son statut. Je parle du nombre important de gens occupant des postes bilingues, qui se disent bilingues et qui ne le sont plus. Ils ont oublié ce qu'ils ont appris il y a trois, quatre ou cinq ans aux frais de l'État. On sera obligés de les rééduquer, aux frais de l'État encore une fois. Si j'ai bien compris, telle est la teneur de la modification qui s'en vient. Les gens en place pourront encore se présenter pour la formation linguistique alors qu'on a déjà payé pour cette même maudite formation il y a quatre ou cinq ans!

[Traduction]

Mr. Gourd: I must tell you that I share your opinion. Things just worked out this way, we were not responsible. Systematic testing will be done in the year ahead. At our next appearance, you can ask us whether our employees are really bilingual in cases where they are officially supposed to be.

I will ask Jeremy, who has been whispering answers in my ear for a few moments, to continue. Some parts of the department work in French, because they deal with Quebec on cultural matters, or because our office is in Quebec. That is Jeremy's opinion. Most employees in such positions are probably required to maintain their skills in French because of the attitude of francophone employees. They are very aware of their colleagues' language skills in the other language.

When Mr. Masse was replaced by Miss MacDonald, and when I was replaced by an anglophone in the position of senior assistant deputy minister, francophones certainly intended to continue to work in their own language, even though the positions were now staffed by anglophones. We deal with people in the artistic community. We hire someone to deal with the film community, and someone to deal with the recording industry—and since we tried to have one such representative in each region, we hire a certain percentage of francophones. If they are in Montreal, they do not plan to come to Ottawa to work in English. They are very strict. I know that the commissioner has heard about the attitude of francophones; they legitimately defend their interests very strongly.

Mr. Kinsman: I was just going to say, Mr. Gauthier, that everything depends on the work environment. The best possible testing is testing on the job. If a person is required to read documents in French or in English as part of his job, he or she must know both languages. If the Minister requires that people answer his questions in his language, in this case French... In order for an employee to perform these duties satisfactorily, he or she must be bilingual.

That is why we were able to work so well with Mr. Masse, who is unilingual.

Mr. Gourd: He certainly was not bilingual.

Mr. Kinsman: He would not have been able to draft documents that are always required for "tomorrow morning at 9 a.m.". We did not have time to go through translation.

Mr. Gauthier: I am not questioning your ability to identify employees who have shown a desire to maintain and improve their language skill. I am referring to the many incumbents of bilingual positions who say they are bilingual but who no longer are. They have forgotten what they learned, three, four or five years ago, at government expense. We would have to retrain them, at government expense once again. If I understood correctly, this is the reason for the change that is being introduced. Government employees will be able to go back on language training, even though taxpayers already paid for them to be on language training four or five years ago!

[Text]

Je vous dis donc de faire du *testing*. Qu'ils se maintiennent, qu'ils fassent des efforts eux aussi. C'est tout ce que je veux.

M. Kinsman: Oui, oui. D'accord. J'ai dit qu'il y a une dynamique intérieure qui oblige à conserver certains standards.

M. Gauthier: Oui, je le reconnais. Ce sont les paresseux que je veux attraper.

M. Gourd: Pourrais-je ajouter, madame la présidente, que le moratoire qui nous empêchait de faire le *testing*, n'est pas venu du Ministère. Nous sommes heureux de pouvoir recommencer à faire le *testing*. Cette évaluation sera faite. On l'entreprendra bientôt. Elle nous apprendra si ceux qui étaient bilingues il y a quelques années le sont toujours.

• 1730

Par ailleurs, je soupçonne, au risque de me tromper, qu'un ensemble de facteurs et principalement l'insistance qu'on met au niveau supérieur à transiger en français, en bonne partie... Monsieur Kinsman m'écrit en français et je lui réponds en français. Si monsieur Kinsman et moi-même communiquions toujours en anglais, il n'y aurait jamais de français. Je soupçonne que cette pression fera qu'un nombre important de personnes bilingues le resteront.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Monsieur Desjardins.

M. Desjardins: Merci, madame la présidente.

Monsieur Gourd, à la lumière des propos entendus aujourd'hui, êtes-vous en mesure de nous affirmer qu'aujourd'hui, au ministère des Communications, dans quelques sphères d'activités que ce soit, un employé peut travailler, et je pèse mes mots, à l'aise, dans sa langue maternelle?

M. Gourd: Un sondage récent a montré que 93 p. 100 des employés, mais pas 100 p. 100, estimaient être à l'aise dans la langue de leur choix.

M. Desjardins: Même dans les secteurs où les francophones sont moins bien représentés comme le secteur scientifique, professionnel ou technique?

M. Gourd: Le chiffre que j'ai donné était global. Je crois qu'alors il baisse autour de 80 p. 100?

M. J.-C. Bouchard: Tout dépend si on le demande à un francophone ou du secteur où il est. Mais la moyenne globale du ministère, selon une enquête auprès des employés, est de 93 p. 100. Chez les francophones, c'est plus bas je dois être honnête.

M. Gourd: Mais pour la catégorie scientifique elle est de 70 p. 100 effectivement.

M. Desjardins: C'est tout, je vous remercie.

Le sénateur Simard: Madame la présidente, puis-je poser des questions supplémentaires? Vous dites que 93 p. 100 étaient à l'aise? Était-ce les francophones qui étaient à l'aise?

[Translation]

So I am saying that you should be testing your employees. They should be maintaining their skills and making some individual effort as well. That is all I ask.

Mr. Kinsman: Yes, we agree. As I said, the dynamics of our department are such that employees are required to maintain certain standards.

Mr. Gauthier: Yes, I acknowledge that. I am trying to catch the lazy ones.

Mr. Gourd: Could I add, Madam Chairman, that the moratorium on testing was not proposed by the department. We are pleased that we can start testing our employees again. We will be starting soon. We will find out if those who were bilingual a few years ago still are.

While I may be wrong, I suspect that because of a number of factors, particularly the emphasis that is placed on being able to speak French at senior levels... Mr. Kinsman writes to me in French and I answer him in French. If Mr. Kinsman and I were to communicate in English all the time, French would never be used. I suspect that this pressure is such that many bilingual individuals will stay bilingual.

The Joint Chairman (Senator Wood): Mr. Desjardins.

Mr. Desjardins: Thank you, Madam Chairman.

In the light of the comments we have heard today, Mr. Gourd, can you assure us that any employee in the Department of Communications, working in any field whatsoever, can work, and feel at ease—and I am choosing my words carefully here—in his mother tongue?

Mr. Gourd: A recent survey showed that 93% of all employees, but not 100%, felt at ease in the language of their choice.

Mr. Desjardins: But what happens in those areas where there are fewer francophones, such as the scientific, professional or technical category?

Mr. Gourd: My figure was for the whole department. I think that for certain fields it drops to around 80%; is that not correct?

Mr. J.-C. Bouchard: It all depends if the question is asked of a francophone in general terms or about the sector in which he or she works. However, the survey showed an overall average for the department of 93%. The figure among francophones was, I must admit, somewhat lower.

Mr. Gourd: In the scientific category, the figure was in fact 70%.

Mr. Desjardins: That is all I had, thank you.

Senator Simard: Madam Chairman, may I ask some additional questions? You say 93% said they felt at ease? Does this refer to francophones?

[Texte]

M. Gourd: 93 p. 100 des employés anglophones comme francophones estimaient avoir la chance de travailler dans la langue de leur choix. De ce 93 p. 100 il y avait 99 p. 100 d'anglophones et quelque 80 p. 100 de francophones. Maintenant, si je me dirige vers la catégorie scientifique, recherche évoquée par M. Desjardins, environ 70 p. 100 des francophones estiment travailler dans la langue de leur choix, la langue française et de ce chiffre, l'immense majorité se situe au centre de Laval qui opère en français.

Le sénateur Simard: Diriez-vous monsieur Gourd, qu'en plus d'être à l'aise, les francophones surtout... Est-ce qu'au Nouveau-Brunswick, avec ses efforts et ses modestes succès, il y avait des francophones qui estimaient leurs chances de promotion réduites parce qu'ils s'entêtaient à vouloir travailler et à communiquer entre eux en français. Ils disaient que leurs supérieurs et leurs collègues de bureau où ils travaillaient étaient énervés de les entendre et ils se sont mis à fonctionner en anglais. Les sondages nous avaient indiqué ce malaise. Croyez-vous que ce malaise existe vraiment?

M. Gourd: Il peut y avoir dans un ou l'autre domaine des francophones, surtout dans les domaines les plus scientifiques, qui estiment qu'ils ont plus de chance d'avancement s'ils s'expriment uniquement en anglais. Mais, en général, je dirais que ce n'est pas du tout le cas au Nouveau-Brunswick. Les deux derniers directeurs généraux ont été des francophones parfaitement bilingues. On a une masse critique importante de francophones qui représente 40 p. 100 de la population. On essaie de développer une culture corporative qui valorise le bilinguisme et la capacité de s'exprimer en français. Ce qui veut dire, au contraire, que les gens à la base ont plus de chance d'avancement s'ils sont bilingues. J'en suis pas mal convaincu.

Le sénateur Simard: Ce *testing* dont vous parliez tantôt de la capacité de parler et de conserver leur connaissance de la langue seconde a-t-il été décrété depuis longtemps par le Conseil du Trésor?

• 1735

M. J.-C. Bouchard: 1984! Je savais que cela faisait quelques années, oui.

Le sénateur Simard: Et puis là, cela a été abandonné, cela.

M. J.-C. Bouchard: Cela a été annoncé cette semaine à la télévision, que ce moratoire-là serait levé bientôt et qu'un *testing* systématique serait fait, ou une évaluation, pour déterminer si les gens satisfaisaient bien aux exigences de leurs postes.

Le sénateur Simard: Vous rappelez-vous—et je termine là-dessus—ce qui avait motivé cela? Vous pensiez que les anglophones se plaignaient?

M. J.-C. Bouchard: Ecoutez, je n'étais pas dans ce domaine à ce moment-là.

Le sénateur Simard: Je sais! La rumeur publique, c'était quoi?

[Traduction]

Mr. Gourd: 93% of all employees, both anglophones and francophones, felt that they had an opportunity to work in the language of their choice. Of the 93%, 99% were anglophones and 80% francophones. In the case of the scientific category, which was the focus of Mr. Desjardins' question, approximately 70% of francophones felt they can work in the language of their choice—namely French. The vast majority of these francophones work at the Laval Centre, which functions in French.

Senator Simard: Mr. Gourd, would you say that as well as being at ease, francophones, particularly... With the efforts made and modest success achieved in New Brunswick, some francophones felt that their chances for promotion were reduced because they insisted on wanting to work and speak French among themselves. They said that their superiors and their office colleagues were annoyed to hear them speaking French and they started to work in English. Surveys showed that this uneasiness existed. Do you think it is really a problem?

Mr. Gourd: In some fields, particularly highly scientific fields, there may be some francophones who feel that they have more chance for promotion if they speak English only. However, generally speaking, I would say that that is not at all true of New Brunswick. The last two directors general were fully bilingual francophones. There is a critical mass of francophones, who make up 40% of the population. We are trying to develop a corporate culture that emphasizes bilingualism and employees' ability to speak French. This does mean, however, that people just starting out have more chance for promotion if they are bilingual. I am quite convinced of that.

Senator Simard: How long ago did Treasury Board decide to place a moratorium on testing employees' language skills?

Mr. J.-C. Bouchard: 1984! I knew that it had been a few years.

Senator Simard: The testing was abandoned at that time?

Mr. J.-C. Bouchard: It was announced on television this week that the moratorium would be lifted soon, and that systematic testing or assessments would be done to determine whether employees met the language requirements of their positions.

Senator Simard: This will be my final point—Do you remember why this step was taken? Did you think that the anglophones were complaining?

Mr. J.-C. Bouchard: I was not involved at the time.

Senator Simard: I know! But what were people saying?

[Text]

M. J.-C. Bouchard: J'imagine qu'il y avait des pressions. Mais, encore une fois, je vous parle de mémoire sans . . .

Le sénateur Simard: Un dernier commentaire: je veux m'associer à ceux qui travaillent—membres du Comité et fonctionnaires, M. Gourd en tête—à augmenter le nombre d'anglophones au Québec. Et je dois donner mon appui inconditionnel à cette politique. Merci.

The Joint Chairman (Senator Wood): It is the custom now to ask Mr., the Commissioner, Mr. D'Iberville Fortier, to make a comment on today's meeting.

M. Fortier: Madame la présidente, mon premier commentaire est ceci: Comme il fait bon d'avoir affaire à un ministère qui se situe dans la moyenne supérieure! Tout est dans le supérieur. Et l'on se rend compte de l'influence de souligner ce qui est vraiment convaincu et engagé, n'est-ce pas? Et le ton de la consultation s'en ressent fort heureusement. J'essaierai cependant d'être le plus objectif possible, en tenant compte de certains jugements qui ont été donnés pour reprendre un peu le tableau, mais très, très brièvement.

De notre perspective, le ministère se ressent lentement—peut-être un petit peu trop lentement pour ce qui est du programme des langues officielles—de sa réorganisation massive qui a touché tous ses secteurs. On comprend. C'est difficile. Mais c'est un petit peu lent. Les gestionnaires n'ont pas encore suffisamment, à notre avis, d'objectifs concrets—il y a eu plusieurs allusions qui ont été faites à ceci—et mesurables en matière de langues officielles bien qu'imputables de l'application dudit programme. Le ministère devrait donc s'employer sans délai à fournir l'aide nécessaire à ses gestionnaires afin que ceux-ci puissent élaborer de tels objectifs dont tiendrait compte leur évaluation de rendement. Je crois que l'on est tout à fait d'accord avec M. Gourd là-dessus.

Passons aux priorités de travail que pourrait se donner le ministère. Eh bien, dans le domaine de l'offre active, nous jugeons qu'elle est satisfaisante pour ce qui touche à la correspondance et aux publications destinées au grand public. D'ailleurs nous félicitons le ministère des Communications d'avoir mené des enquêtes auprès de sa clientèle pour juger de son degré de satisfaction, et non seulement cela, mais d'avoir obtenu vraiment de bons résultats. Toutefois cela laisse à désirer en ce qui concerne certains annuaires téléphoniques gouvernementaux. On en a parlé. Il y a la réception téléphonique qui est assurée par des téléphonistes de différentes sociétés travaillant pour le compte du ministère.

Selon nous, afin d'assurer en tout temps un service bilingue, où le français et l'anglais ont vraiment le même statut, le ministère devrait exiger sans délai l'ajout d'une clause portant sur les langues officielles à tous les contrats le liant à une tierce partie dans les domaines précités. Ou, si cette clause existe déjà, la renforcer et s'assurer qu'elle est vraiment observée. Les ministères doivent aussi faire en sorte que tous les titulaires de postes bilingues appelés à offrir des services dans les deux langues officielles répondent aux exigences linguistiques de leurs postes. On remarque, n'est-ce pas, que 15,3 p. 100 de ces titulaires au siège social bénéficient d'une

[Translation]

Mr. J.-C. Bouchard: I imagine there was some pressure. There again, however, I am speaking from memory, without . . .

Senator Simard: One final comment: I would like to join with those individuals—both members of the committee and officials, starting with Mr. Gourd—who are working to increase the number of anglophones in Quebec. I support this policy unconditionally. Thank you.

La coprésidente (la sénatrice Wood): À ce stade, nous avons l'habitude de demander au commissaire, M. D'Iberville Fortier, de faire des remarques au sujet de la réunion d'aujourd'hui.

Mr. Fortier: What a pleasure it is, Madam Chairman, to hear from a department whose performance is above average! Its results in all areas are outstanding. We see how important genuine commitment is. The whole tone of today's proceedings reflects the department's positive achievements. Nevertheless, I will try to be as objective as possible in describing very briefly the situation at the department, in light of some opinions that have been given.

We think that the official languages program may be recovering a little too slowly from the massive reorganization of the whole department. We understand that the department is facing a difficult task; nevertheless, the progress is a little slow. In our opinion, managers do not yet have enough concrete, measurable objectives for the official languages program, even though they are responsible for implementing it. A number of references were made to this point. The department should therefore proceed as quickly as possible to give managers the assistance they require in setting up objectives to use in their performance appraisals. We agree with Mr. Gourd completely on this matter.

Let us now move to the work priorities that the department could set. We think that as regards the active offer of services, the department's performance is satisfactory in the area of correspondence and publications for general distribution. We in fact congratulate the Department of Communications on having surveyed its customers to determine how satisfied they are. We also congratulate it on its very good results. However, there is room for improvement in some government telephone directories. Reference was made to the problem here today. Telephone reception services are provided by employees of various companies working for the department.

In order to provide bilingual service at all times, with French and the English having truly equal status, the department should immediately insist that a clause on official languages be added to all contracts it concludes with a third party in the previously mentioned fields. If such a clause already exists, it should be strengthened and steps should be taken to ensure that it is complied with. Departments should also see that all incumbents of bilingual positions who are required to offer services in both official languages meet the language requirements of their positions. We note that 15.3% of such incumbents in a head office have an exemption. The figure is not

[Texte]

exemption. Ce n'est pas plus haut que la moyenne, mais c'est quand même relativement élevé et cela a un effet, évidemment, lorsqu'il s'agit de superviseurs, sur la capacité des subordonnés de travailler dans leur langue.

• 1740

Regarding language of work, we know the department has recently taken steps which should create a more equitable balance between French and English. It has organized exchanges between scientists at the communication centres in Shirleys Bay and Laval, and it is allowing francophone scientists from the private sector to work at Laval Centre.

In other words, the department should continue to take all the necessary steps to make French more widely used as a language of work at all levels of administration. I do not want to be mean, but not withstanding the remarkable survey that was carried out and the outstanding results, we still have received a few complaints on the subject of language of work, and we think you are on the way to eliminating these complaints completely.

As Mr. Gourd has said, if I understood him correctly, to do this, the department should appoint more francophones to key positions—within of course the merit principle—and gradually raise the language standard of bilingual positions from B to C, so that French truly becomes a language in which employees create and write and a language of scientific and technical research.

Pour ce qui est enfin de la participation équitable, le ministère doit, nous croyons, comme on l'a vu d'après les réponses qui ont été données, prendre des mesures énergiques et assurer sans délai la participation de francophones aux comités supérieurs de gestion et à continuer à prendre des mesures de redressement de la faible participation des anglophones au Québec, un problème qui nous préoccupe comme on a pu le voir plus tôt cet après-midi.

En terminant tout à fait, je devrais signaler que nous nous intéressons vivement aux initiatives de radios communautaires dont M. Gourd a parlé, en particulier. Tous conviennent que ces communautaires, radio et télévision, n'est-ce pas, pour les minoritaires, eh bien, c'est absolument essentiel. Il ne suffit pas que ça soit dans leur langue, il faut, n'est-ce pas, qu'il y ait quelque chose marqué au coin de leurs propres problèmes, de leurs propres réalités. Enfin telle est la mentalité dans notre pays et je crois un peu partout ailleurs.

Alors, je pense donc qu'il y a un effort à faire là, et nous espérons aussi que l'effort pourra se poursuivre pour l'extension et la disponibilité du réseau TVO, chaîne française. J'étais sous l'impression, personnellement, que le ministère des Communications avait, avec le Secrétariat d'Etat, fait partager la contribution financière fédérale. Je ne sais pas où on s'en trouve exactement sur ce plan-là, mais s'il en était ainsi, inutile de dire que ça mériterait des félicitations très vives.

Je vous remercie beaucoup, madame la présidente.

[Traduction]

above average, but it is relatively high. If a supervisor has an exemption, there is an effect on the ability of his or her subordinates to work in the language of their choice.

A propos de la langue de travail, nous savons que le ministère a récemment pris des mesures qui devraient établir un équilibre plus équitable entre l'anglais et le français. Il a organisé des échanges entre scientifiques dans les centres de communication de Shirleys Bay et de Laval et il autorise des scientifiques francophones du secteur privé à aller travailler au centre de Laval.

Autrement dit, le ministère devrait continuer à prendre toutes les mesures nécessaires pour que l'on utilise davantage le français comme langue de travail à tous les paliers de l'administration. Je ne veux pas être méchant, mais, malgré l'excellent sondage qui a été réalisé, nous avons encore reçu un certain nombre de plaintes à ce sujet et nous pensons que vous essayez de faire le nécessaire pour que ces plaintes disparaissent complètement.

Comme l'a dit M. Gourd, si je l'ai bien compris, le ministère doit, pour ce faire, nommer davantage de francophones à des postes-clés—tout en respectant évidemment le principe du mérite—et faire passer progressivement de B à C la norme exigée pour les postes bilingues, afin que le français devienne vraiment une langue dans laquelle les employés puissent créer et rédiger ainsi qu'une langue de recherche scientifique et technique.

Finally, as far as equitable representation is concerned, we believe that the department should, as was obvious in the answers that were given, take strong measures and without delay ensure the participation of francophones to senior management committees while continuing to take corrective measures to increase the participation of anglophones in Quebec, which is an issue that has been of some concern to us and to other people who have asked questions this afternoon.

Lastly, I should note that we are very interested in the community stations initiatives to which Mr. Gourd alluded. All agree that these community stations, radio and television, are absolutely essential for the minorities. Not only should it be in their own language but it should relate to their own problems and realities. This is the mentality in our country and, I believe, elsewhere.

I therefore think that an effort should be made in that area and we hope that this effort will be maintained for the extension and availability of TVO's French channel. I was under the impression that the Department of Communications had, with the Secretary of State, shared the federal financial contribution. I do not know exactly what the situation is but if that were the case, needless to say that sincere congratulations would be in order.

I thank you very much, Madam Chairman.

[Text]

La coprésidente (la sénatrice Wood): Merci, monsieur le commissaire.

Est-ce que vous avez des commentaires à faire de votre côté?

M. Gourd: Très rapidement, madame la présidente. Monsieur le commissaire, je vous remercie de vos remarques. Vous frappez juste d'une manière systématique. Il y a eu effectivement réorganisation assez massive du ministère suite aux pressions dans le sens d'une réduction des effectifs et des ressources; et il est vrai que ça a donné lieu à une présence plus considérable d'anglophones bilingues aux niveaux supérieurs, et comme je l'ai expliqué c'est une de mes priorités personnelles que de combler cette carence dès que des ouvertures se présenteront.

Au niveau des objectifs concrets, encore là vous avez raison. Par ailleurs nous avons poursuivi, tout au cours de l'été, un processus dialectique avec nos gestionnaires afin qu'ils déterminent eux-mêmes des objectifs concrets qu'ils pourraient rencontrer plutôt que de les imposer d'en haut. L'exercice a été terminé et va être mis dans sa forme finale. Je crois que d'ici quelques semaines nous pourrions communiquer aux coprésidents du Comité et à vous-même ce plan de progression basé sur des objectifs concrets qui ont été déterminés avec la pleine participation de tous les gestionnaires quelles que soient leur langue ou leur provenance.

Au niveau des annuaires téléphoniques, vous avez encore là raison. Dans chaque région du pays, comme par exemple en Alberta, nous utilisons, pour ne pas faire concurrence au secteur privé, le service privé local, *Alberta Government Telephone*. Des clauses sont là qui exigent que ça soit dans les deux langues. Ce n'est pas toujours satisfaisant et vous avez raison, les clauses devront être renforcées, et je dois dire qu'il y aura livraison de la marchandise à défaut de quoi on utilisera d'autres formules ou quelqu'un d'autre, pas pour fournir le service téléphonique, mais pour faire l'annuaire.

• 1745

Maintenant, pour la présence de personnes qui n'ont pas à être bilingues, dans des postes bilingues,—je crois que c'est quelque chose comme 15 p. 100—c'est la plupart du temps une question de fonctionnaire, au ministère depuis très longtemps, qui est dans la Fonction publique depuis très longtemps, qui a atteint plus de 55 ans et qui ne peut pas vraiment—pour toutes sortes de raisons—devenir bilingue. Et je crois que graduellement, ce problème va s'éliminer lui-même, lentement, parce qu'au fur et à mesure que ces titulaires actuels prennent leur retraite ou sont transférés ailleurs, on les remplacera par des titulaires bilingues.

Et au niveau de *TV Ontario*, effectivement le coût est partagé également entre le fédéral et l'Ontario, et au plan fédéral, entre le Secrétariat d'Etat et nous; ce que nous souhaitons de notre côté, c'est qu'après avoir couvert l'Ontario, TVO puisse couvrir peut-être le Manitoba et le Nouveau-Brunswick de telle sorte qu'il y ait plus de services français à la grandeur du pays. Mais encore là, je vous dis: c'est un commentaire personnel. Et je termine là-dessus.

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Wood): Thank you, Mr. Commissioner.

Do you have any comment to make, Mr. Gourd?

Mr. Gourd: Very briefly, Madam Chairman. Mr. Commissioner, I thank you for your remarks. You are batting a thousand. You were right in saying that there was a massive reorganization within the departments following staff and resource cutbacks; and it is true that it has resulted in more bilingual anglophones at the higher levels. As I have explained, it is one of my personal priorities. I intend to correct this deficiency as soon as we have openings.

You are right again on the matter of concrete objectives. During the summer, we have also started a dialectic process with our managers to have them decide what concrete objectives they can meet rather than imposing them from the top. This exercise has been completed and is going to be finalized. I think that within a few weeks we will be able to submit to the co-chairs of the committee and to yourself this improvement plan based on concrete objectives that have been set with the full participation of all managers, whatever their language or origin.

As far as telephone directories are concerned, again you are right. In every region of the country, for instance in Alberta, so as not to compete with the private sector, we are using the local private system, *Alberta Government Telephone*. There are requirements that these directories be in both official languages, but, you are right, it is not always satisfactory and these conditions will have to be strengthened. If they do not deliver, we will have to resort to other methods or to somebody else, not for the telephone service but for the books.

Now as for those who do not have to be bilingual in bilingual positions—I believe they are some 15%—in most cases they are civil servants who have been in the department or the civil service for a very long time, they are over 55 years old and cannot really for whatever reason become bilingual. I believe that this problem will gradually and slowly disappear by itself because these employees will be replaced by bilingual people after they retire or are transferred elsewhere.

As for *TV Ontario*, the cost is effectively shared equally between the federal and the Ontario governments, and at the federal level, the cost is shared between the Secretary of State and ourselves. Our hope is that after having covered the Province of Ontario, TVO could expand perhaps to Manitoba and New Brunswick so that there may be more services provided in French throughout the country. As I said, this is a personal comment. And I will end on this.

[Texte]

The Joint Chairman (Senator Wood): Thank you, Mr. Gourd. Before adjourning, I have a motion before me by Mr. Gauthier, that the notes for the presentation by the Deputy Minister of Communications be appended in entirety to the *Minutes of Proceedings and Evidence*.

La motion est adoptée.

The Joint Chairman (Senator Wood): Mr. Gourd, I thank you on behalf of the committee. I would like to join the others in congratulating you for the excellent work you have done, and I hope that the next time you come I will be able to congratulate you on the other matter. Thank you again.

La séance est levée.

[Traduction]

La coprésidente (la sénatrice Wood): Merci, monsieur Gourd. Avant de lever la séance, nous devons adopter une motion de M. Gauthier demandant que les notes pour l'allocution du sous-ministre des Communications soient annexées intégralement aux *Procès-verbaux et témoignages*.

The motion is passed.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Monsieur Gourd, je vous remercie au nom du Comité. Je me joins aux autres pour vous féliciter de l'excellent travail que vous avez fait, et j'espère que la prochaine fois que nous nous reverrons, nous pourrons vous féliciter au sujet de l'autre question. Merci encore une fois.

The meeting is adjourned.

APPENDIX "OLLO-1"

AS DELIVERED

NOTES FOR A PRESENTATION BY
THE DEPUTY MINISTER OF COMMUNICATIONS
BEFORE
THE STANDING JOINT COMMITTEE
OF THE SENATE AND OF THE HOUSE OF COMMONS
ON OFFICIAL LANGUAGES

OTTAWA, ONTARIO
JANUARY 21, 1987

MADAME AND MR JOINT CHAIRPERSONS,

IT IS WITH GREAT PLEASURE THAT I APPEAR TODAY BEFORE THE STANDING JOINT COMMITTEE OF THE SENATE AND OF THE HOUSE OF COMMONS ON THE OFFICIAL LANGUAGES TO GIVE YOU AN UPDATE ON THE STATUS OF THE OFFICIAL LANGUAGES PROGRAM AT THE DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS. BEFORE I GET INVOLVED IN THIS SUBJECT, HOWEVER, ALLOW ME TO INTRODUCE THE MEMBERS OF THE DELEGATION THAT IS HERE WITH ME. THEY ARE:

MICHAEL BINDER	ASSISTANT DEPUTY MINISTER, CORPORATE MANAGEMENT
----------------	--

JEREMY KINSMAN	ASSISTANT DEPUTY MINISTER, CULTURAL AFFAIRS
----------------	--

JEAN-CLAUDE BOUCHARD	DIRECTOR GENERAL, HUMAN RESOURCES MANAGEMENT
----------------------	---

YOU HAVE BEEN GIVEN THE TEXT OF MY PRESENTATION AND A NUMBER OF DOCUMENTS THAT PROVIDE YOU WITH A MORE COMPLETE PICTURE OF THE CURRENT LANGUAGE SITUATION AT THE DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS.

I BEGAN BY SAYING HOW PLEASED I WAS TO APPEAR BEFORE YOU. I WOULD ALSO LIKE TO ADD THAT IT IS ALSO IN MY INTEREST, AS YOU HAVE GIVEN ME THE OPPORTUNITY TO EXPRESS MY PERSONAL COMMITMENT TO THE OBJECTIVES OF THE OFFICIAL LANGUAGES PROGRAM PUBLICLY AND OFFICIALLY AFTER A LITTLE OVER A YEAR AS DEPUTY MINISTER. WHEN I JOINED THE FEDERAL PUBLIC SERVICE FROM THE PRIVATE SECTOR ONLY A FEW YEARS AGO, I HAD TO ADJUST QUICKLY TO AN ENVIRONMENT THAT WAS OFTEN MORE COMPLEX. THESE EFFORTS AT ADJUSTMENT WERE INCREASED TENFOLD BY MY NEED AS A FRANCOPHONE TO LEARN ADVANCED ENGLISH VERY QUICKLY AS WELL. THIS ONGOING PROCESS OF LANGUAGE LEARNING HAS ENABLED ME TO GRASP IN A VERY PERSONAL WAY THE REALITY OF BILINGUALISM IN CANADA AND, ABOVE ALL, THE NECESSITY AND URGENCY OF PROMOTING THE OBJECTIVES OF THE OFFICIAL LANGUAGES PROGRAM.

FURTHERMORE, AND I CANNOT EMPHASIZE THIS TOO STRONGLY, THE RESPONSIBILITIES OF A DEPUTY MINISTER OF COMMUNICATIONS ENTAIL VERY UNIQUE AND SPECIAL CHALLENGES, AS CANADA'S CULTURAL DUALITY MUST BE REFLECTED IN THE PURSUIT OF OUR MANDATES IN THE REALM OF CULTURAL AFFAIRS. MY COLLEAGUE JEREMY KINSMAN CAN TESTIFY TO THIS. TO CORRECTLY UNDERSTAND CANADA'S COMMUNICATIONS INFRASTRUCTURE AND TO DESIGN POLICIES AND PROGRAMS TO SHAPE THE DEVELOPMENT OF THIS SECTOR IS ONE THING. BUT TO DO THE SAME JOB IN THE REALM OF CULTURE IS EVEN MORE DEMANDING, SINCE IT ASSUMES AN UNDERSTANDING OF CANADA'S TWO CULTURES AND THE

MEANS BY WHICH THEY ARE EXPRESSED, YOU WILL AGREE THAT THIS GOES BEYOND BILINGUALISM. IT IS ALSO THE CHALLENGE THAT I MUST MEET.

NOW LET ME OUTLINE FOR YOU THE LANGUAGE SITUATION AT THE DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS; OUR SOMETIMES MAJOR ACHIEVEMENTS BUT ALSO THE DIFFICULTIES THAT WE HAVE ENCOUNTERED. WE WILL THEN EXAMINE THE INITIATIVES THAT WE PLAN TO CONTINUE AND THOSE THAT WE WILL IMPLEMENT TO ACHIEVE THE OFFICIAL LANGUAGES OBJECTIVES THAT WE HAVE SET FOR OURSELVES.

IN THE AREA OF SERVICE TO THE PUBLIC, THE DEPARTMENT CARRIED OUT A STUDY IN SEPTEMBER OF 1985 TO EVALUATE THE PUBLIC'S SATISFACTION WITH THE AVAILABILITY OF SERVICES IN BOTH OFFICIAL LANGUAGES AND THE LANGUAGE QUALITY OF THESE SERVICES. OVER 98 PERCENT OF RESPONDENTS ACROSS CANADA, ALL USERS OF OUR OFFICES, INDICATED THAT THEY ALWAYS HAD ACCESS TO SATISFACTORY SERVICE IN THE LANGUAGE OF THEIR CHOICE.

OUR FILES SHOW THAT 82 PERCENT OF INCUMBENTS OF BILINGUAL POSITIONS PROVIDING SERVICE TO THE PUBLIC MEET THE LANGUAGE REQUIREMENTS OF THEIR POSITIONS. THE FIGURE WAS 81 PERCENT LAST YEAR AND 79 PERCENT IN 1982. IN OUR REGIONAL OFFICES, 158 POSITIONS PROVIDING SERVICE TO THE PUBLIC ARE IDENTIFIED AS BILINGUAL; LANGUAGE REQUIREMENTS ARE MET BY 142 INCUMBENTS, OR 90 PERCENT, AN INCREASE OF 2 PERCENT SINCE 1982.

WE RECEIVED TWO COMPLAINTS FROM THE OFFICE OF THE COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES ABOUT THE QUALITY OF FRENCH IN THE SECTION OF MUNICIPAL TELEPHONE DIRECTORIES THAT DEALS WITH FEDERAL GOVERNMENT SERVICES, SPECIFICALLY IN ALBERTA AND PRINCE EDWARD ISLAND. THE GOVERNMENT TELECOMMUNICATIONS AGENCY, WHICH SUPERVISES THIS ACTIVITY, IS CURRENTLY NEGOTIATING WITH THE RESPONSIBLE TELEPHONE COMPANIES TO UPGRADE THE LANGUAGE QUALITY OF FRENCH LISTINGS IN THESE DIRECTORIES.

IN THE AREA OF LANGUAGE OF WORK, WORK INSTRUMENTS ARE GENERALLY AVAILABLE IN BOTH OFFICIAL LANGUAGES. A SURVEY OF THE DEPARTMENT'S EMPLOYEES LAST SUMMER REGARDING LANGUAGE OF WORK INDICATES THAT 93 PERCENT OF THE RESPONDENTS HAVE ACCESS TO WORK INSTRUMENTS IN THE OFFICIAL LANGUAGE OF THEIR CHOICE.

A STUDY OF SUPERVISORS IN BILINGUAL POSITIONS ALSO SHOWS THAT 80 PERCENT MEET THE REQUIREMENTS OF THEIR POSITIONS. THE FIGURE WAS 77 PERCENT LAST YEAR AND 79 PERCENT IN 1982. THUS, IN THE MAJORITY OF CASES, EMPLOYEES ARE ABLE TO COMMUNICATE WITH THEIR SUPERVISORS IN THE LANGUAGE OF THEIR CHOICE.

IN THE PARTICULARLY IMPORTANT AREA OF EQUITABLE REPRESENTATION AND PARTICIPATION, THE RESULTS OF AN ANALYSIS OF THE LINGUISTIC MAKEUP OF THE DEPARTMENT'S STAFF SHOW THAT FRANCOPHONE REPRESENTATION GENERALLY

INCREASED FROM 28 TO 32 PERCENT BETWEEN DECEMBER 1981 AND THE END OF DECEMBER 1986. A STUDY OF THE BREAKDOWN OF THESE EMPLOYEES BY OCCUPATIONAL CATEGORY SHOWS THAT FROM DECEMBER 31, 1981, TO DECEMBER 30, 1986, FRANCOPHONE REPRESENTATION:

- INCREASED FROM 17 TO 21 PERCENT IN THE SCIENTIFIC AND PROFESSIONAL CATEGORY;
- INCREASED FROM 33 TO 40 PERCENT IN THE ADMINISTRATIVE AND FOREIGN SERVICE CATEGORY;
- INCREASED FROM 19 TO 22 PERCENT IN THE TECHNICAL CATEGORY;
- INCREASED FROM 37 TO 44 PERCENT IN THE ADMINISTRATIVE SUPPORT CATEGORY;
- REMAINED STABLE AT 21 PERCENT IN THE OPERATIONAL CATEGORY; AND
- WENT FROM 26 TO 22 PERCENT IN THE MANAGEMENT CATEGORY.

THIS BREAKDOWN OF THE DEPARTMENT'S POPULATION ALLOWS US TO APPRECIATE THE SUCCESS ACHIEVED IN FIVE OF THE SIX OCCUPATIONAL CATEGORIES, INCLUDING THE SCIENTIFIC AND TECHNICAL CATEGORIES, WHICH HAVE ALWAYS BEEN OUR ACHILLES' HEEL AS FAR AS THIS ASPECT OF THE OFFICIAL LANGUAGES

PROGRAM IS CONCERNED. WE ARE QUITE PROUD OF MOST OF THESE RESULTS, SINCE THEY WERE ACHIEVED DURING A PERIOD OF WORKFORCE REDUCTION AND A MASSIVE REORGANIZATION OF THE DEPARTMENT.

A STUDY OF EQUITABLE PARTICIPATION BY BOTH LANGUAGE COMMUNITIES IN THE DEPARTMENT, THAT IS, THE BREAKDOWN OF THE DEPARTMENT'S POPULATION BY HIERARCHICAL LEVEL, ALSO SERVES TO EMPHASIZE THE PROGRESS MADE BY THE DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS. NOTE THAT WE INCLUDED THESE DATA AND THE BREAKDOWN BY SALARY SCALE AMONG THE INFORMATION THAT WE FOWARDED TO YOU IN ADVANCE.

IN COMPARING THESE DATA WITH THOSE CONTAINED IN THE REPORT AND REVISED OFFICIAL LANGUAGES PLAN TABLED ON MARCH 31, 1982, LESS THAN ONE MONTH AFTER THE DEPARTMENT'S LAST APPEARANCE BEFORE YOUR COMMITTEE, YOU WILL NOTE THE FOLLOWING PROGRESS WITH REGARD TO FRANCOPHONE PARTICIPATION:

- AT THE SENIOR LEVEL, IT HAS INCREASED FROM 16 TO 19 PER CENT.
- AT THE INTERMEDIATE LEVEL, IT HAS INCREASED FROM 21 TO 30 PER CENT.
- AT THE JUNIOR LEVEL, IT HAS REMAINED AT ROUGHLY 31 PER CENT.

NOTE THAT THESE DATA DO NOT REFLECT THE ADMINISTRATIVE SUPPORT AND OPERATIONAL CATEGORIES (THAT IS, PEOPLE IN TRADES, CLERICAL AND TYPIST GROUPS) BUT ARE LIMITED TO OFFICERS. IF THESE CATEGORIES WERE INCLUDED, THE FIGURE WOULD INCREASE TO 38 PERCENT.

IT IS INTERESTING TO NOTE THAT THE LOWEST DEGREE OF IMPROVEMENT IN FRANCOPHONE PARTICIPATION IS AT THE JUNIOR LEVEL, WHEREAS THE MOST STRIKING IMPROVEMENT IS AT THE INTERMEDIATE LEVEL. THESE DATA SUGGEST THAT THE FRANCOPHONES WHOM WE HAVE HIRED IN RECENT YEARS ARE GRADUALLY RISING THROUGH THE HIERARCHICAL LEVELS OF THE DEPARTMENT.

IT IS TO BE HOPED THAT THESE IMPROVEMENTS WILL CONTINUE DESPITE BUDGET CUTS, SO THAT PARTICIPATION BY BOTH LANGUAGE COMMUNITIES MAY REACH AN EQUITABLE LEVEL.

OF COURSE, THE DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS HAS ITS WEAKNESSES, TOO. THIS YEAR THEY ARE TO BE FOUND IN THE MANAGEMENT CATEGORY, WHERE FRANCOPHONES MADE UP 26 PERCENT OF EMPLOYEES IN DECEMBER 1981. LAST DECEMBER, ONLY 22 PERCENT OF EMPLOYEES IN THIS OCCUPATIONAL CATEGORY (EX AND SM) STATED FRENCH AS THEIR FIRST OFFICIAL LANGUAGE. THIS ALSO RESULTS IN UNACCEPTABLE FRANCOPHONE PARTICIPATION AT THE EXECUTIVE LEVEL (EX AND EQUIVALENT), WHICH DECREASED FROM 26 PERCENT IN DECEMBER 1981 TO 20 PERCENT IN DECEMBER 1986. HOWEVER, THE STATISTICS THAT

WE FORWARDED TO YOU DO NOT REFLECT FOUR RECENT FRANCOPHONE APPOINTMENTS THAT WILL SOON BE ENTERED IN THE OFFICIAL LANGUAGES INFORMATION SYSTEM. THESE APPOINTMENTS WERE MADE TO THE FOLLOWING POSITIONS:

- EXECUTIVE DIRECTOR, RESEARCH (A POSITION EQUIVALENT TO THAT OF AN ASSISTANT DEPUTY MINISTER) - (EX-4)
- DIRECTOR GENERAL, STRATEGY AND PLANS, CORPORATE POLICY SECTOR (EX-3)
- DIRECTOR GENERAL, HUMAN RESOURCES MANAGEMENT (EX-1)
- DIRECTOR, PUBLISHING POLICY AND PROGRAMS (EX-1)

WE ARE ALSO ABOUT TO ASK THE PUBLIC SERVICE COMMISSION TO APPOINT A FRANCOPHONE TO THE POSITION OF DIRECTOR GENERAL, POLICY PLANNING AND PUBLIC INTEREST (EX-2), IN THE CULTURAL AFFAIRS SECTOR. INTERVIEWS FOR THIS POSITION WERE CONDUCTED LAST WEEK.

FINALLY, OUR STUDY OF EQUITABLE REPRESENTATION WOULD BE INCOMPLETE WITHOUT A LOOK AT THE LINGUISTIC MAKEUP OF THE DEPARTMENT'S REGIONAL STAFF. THE DEPARTMENT CURRENTLY HAS OVER 700 POSITIONS IN THE REGIONS.

FRANCOPHONE/ANGLOPHONE REPRESENTATION IS GENERALLY EQUITABLE, SINCE 28 PERCENT OF THESE POSITIONS ARE CURRENTLY STAFFED BY FRANCOPHONES AND 72 PERCENT BY ANGLOPHONES.

A BREAKDOWN OF CANADA BY DEPARTMENTAL REGION SHOWS THAT FRANCOPHONE REPRESENTATION IS EQUITABLE IN THE ATLANTIC, ONTARIO AND PACIFIC REGIONS. HOWEVER, FRANCOPHONES ARE UNDERREPRESENTED IN THE CENTRAL REGION, WHICH CONSISTS OF MANITOBA, SASKATCHEWAN, ALBERTA AND THE NORTHWEST TERRITORIES. ONLY 2 PERCENT OF OUR EMPLOYEES STATE FRENCH AS THEIR FIRST OFFICIAL LANGUAGE, COMPARED TO APPROXIMATELY 4 PER CENT OF THE POPULATION IN THIS REGION. QUEBEC IS THE OTHER REGION WHERE THE OFFICIAL MINORITY LANGUAGE GROUP IS UNDERREPRESENTED. APPROXIMATELY 11 PERCENT OF QUEBEC'S POPULATION STATES ENGLISH AS ITS FIRST OFFICIAL LANGUAGE, YET ANGLOPHONES MAKE UP ONLY 2 PERCENT OF THE DEPARTMENT'S EMPLOYEES IN QUEBEC. IT SHOULD BE NOTED, HOWEVER, THAT THIS PERCENTAGE HAS RISEN IN THE PAST YEAR OR SO, THANKS TO THE LOCATION OF THE CANADIAN WORK-FORCE AUTOMATION RESEARCH CENTRE IN LAVAL, A SUBURB OF MONTREAL.

NOW THAT WE HAVE SURVEYED THE LANGUAGE SITUATION OF THE DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS, I WOULD LIKE TO INFORM YOU OF THE STEPS THAT I PLAN TO TAKE TO CORRECT THE SITUATION AND TO ENSURE CONTINUED PROGRESS WHERE WE HAVE MET WITH SOME SUCCESS.

1. FIRST OF ALL, I THINK THAT IT IS ESSENTIAL TO INCREASE FRANCO-PHONE REPRESENTATION IN THE MANAGEMENT CATEGORY IN GENERAL AND ESPECIALLY AMONG EXECUTIVES. I HAVE ALREADY ASKED THAT HIGH-CALIBRE FRANCOPHONE CANDIDATES HENCEFORTH BE IDENTIFIED FOR ALL POSITIONS STAFFED AT THIS LEVEL, AND THAT I BE INFORMED OF THE RESULTS OBTAINED PRIOR TO EACH APPOINTMENT. EACH ASSISTANT DEPUTY MINISTER MUST MAKE A COMMITMENT TO THIS EFFECT. FOR MY PART, I HAVE THE FIRM INTENTION OF MARSHALLING ALL THE NECESSARY EFFORTS IN ORDER TO CONSIDER FRANCOPHONE CANDIDATES WHEN THE NEXT POSITION AT THE ASSISTANT DEPUTY MINISTER LEVEL BECOMES VACANT.

2. IT IS ALSO IMPORTANT TO INCREASE FRANCOPHONE REPRESENTATION IN THE SCIENTIFIC AND PROFESSIONAL CATEGORY. OUR SUCCESS IN THIS REGARD IN RECENT YEARS HAS NOT BEEN A MATTER OF CHANCE. OUR FRENCH-LANGUAGE CENTRES OF EXCELLENCE DEVELOPMENT AND PROMOTION PROGRAM HAS GREATLY HELPED US TO UPGRADE THE USE OF FRENCH IN THE DEPARTMENT AND TO IDENTIFY CANDIDATES OF HIGH CALIBRE WHOM WE HAVE THEN BEEN ABLE TO HIRE AS ENGINEERS OR SCIENTISTS. UNIVERSITY RESEARCH CONTRACTS ARISING FROM THIS PROGRAM MUST BE SIGNED WITH FRENCH-LANGUAGE OR BILINGUAL UNIVERSITIES. OVER THE YEARS, WE HAVE MADE A POINT, WITHIN THE FRAMEWORK OF THIS PROGRAM, OF DEVELOPING CENTRES OF EXCELLENCE IN QUEBEC, ONTARIO, MANITOBA, SASKATCHEWAN, ALBERTA AND NEW BRUNSWICK.

THE DEPARTMENT IS CURRENTLY NEGOTIATING A NEW CONTRACT FOR 1987-1988 WITH A FRENCH-LANGUAGE UNIVERSITY IN NOVA SCOTIA. THIS NEW PROJECT WILL ALLOW US TO EXPAND THE COMMUNICATIONS NETWORK BETWEEN THE DEPARTMENT AND FRENCH-LANGUAGE INSTITUTIONS EVEN FURTHER. ALL VERBAL AND WRITTEN COMMUNICATION UNDER THIS PROGRAM, AS WELL AS PERTINENT REPORTS, MUST BE IN FRENCH. A PRESENTATION IN FRENCH CONCERNING THE RESEARCH MUST ALSO BE GIVEN IN THE DEPARTMENT. THIS RESULTS IN MORE EQUITABLE USE OF FRENCH IN THE DEPARTMENT, EVEN IN HIGHLY SPECIALIZED SCIENTIFIC FIELDS. THIS PROGRAM HAS NOT ONLY SET UP A COMMUNICATIONS NETWORK BETWEEN MANAGERS OF THE DEPARTMENT AND AUTHORITIES OF FRENCH-LANGUAGE POSTSECONDARY ACADEMIC INSTITUTIONS ALMOST EVERYWHERE IN CANADA, BUT HAS ALSO SERVED TO FAMILIARIZE THESE INSTITUTIONS WITH THE NEEDS OF THE DEPARTMENT. SOME HAVE EVEN DEVELOPED COURSES DIRECTLY SUITED TO OUR NEEDS. THE PROGRAM HAS ALSO SERVED TO MAKE MANAGERS AWARE OF THE SKILL AND EXPERTISE OF FRANCOPHONES ACROSS CANADA. FINALLY, THE TRAINING THAT STUDENTS HAVE RECEIVED IN THE DEPARTMENT HAS ALLAYED THEIR FEAR OF OTTAWA AS A UNILINGUAL ANGLOPHONE CITY. WE PLAN TO CONTINUE THIS PROGRAM WITH AN INVESTMENT OF OVER \$300,000 IN THE COMING YEAR.

THROUGH THE STUDENT SUMMER EMPLOYMENT PROGRAM, WE HAVE BEEN ABLE TO IDENTIFY YOUNG ENGINEERS AND SCIENTISTS AND SOMETIMES

TO HIRE THEM ON COMPLETION OF THEIR STUDIES. IN 1986, NEARLY 40 PERCENT OF THE STUDENTS HIRED WERE FRANCOPHONE, WHEREAS THE FIGURE IN 1985 WAS ABOUT 15 PERCENT. WE ACHIEVED THIS RESULT BY INCREASING THE NUMBER OF POSITIONS THAT REQUIRED A KNOWLEDGE OF BOTH OFFICIAL LANGUAGES. WE PLAN TO PURSUE THIS LINE OF EFFORT.

3. WE PLAN TO INCREASE THE NUMBER OF ANGLOPHONES WORKING FOR OUR DEPARTMENT IN THE QUEBEC REGION. IN OUR INTERNAL OFFICIAL LANGUAGES PLAN FOR THE CURRENT YEAR, WE INDICATED THAT THE REGIONAL OFFICE IN MONTREAL WOULD ASK TO BE PROVIDED WITH THE THE NAMES OF ANGLOPHONES FOR ALL STAFFING ACTIVITIES. THUS, IN STAFFING ACTIVITIES INITIATED SINCE APRIL 1, 1986, THE 66 CANDIDATES CONSIDERED HAVE INCLUDED 13 ANGLOPHONES. SEVEN OF THESE HAVE BEEN HIRED. WE PLAN TO CONTINUE OUR EFFORTS IN THIS REGARD.
4. WE PLAN TO INCREASE THE NUMBER OF EMPLOYEES WHO MEET THE LANGUAGE REQUIREMENTS OF THEIR POSITIONS. TO THIS END, WE PLAN TO IMPLEMENT A TWOFOLD STRATEGY. FIRST, WE WILL USE IMPERATIVE STAFFING MORE OFTEN THAN IN THE PAST. THEN WE WILL OFFER OUR EMPLOYEES LANGUAGE TRAINING PROGRAMS AND, ABOVE ALL, ENCOURAGE THEM TO USE THESE PROGRAMS TO UPGRADE THEIR KNOWLEDGE.

5. GIVEN ITS MANDATE IN THE AREAS OF DATA PROCESSING AND OFFICE AUTOMATION, THE DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS HAS A VERY SPECIAL RESPONSIBILITY. THE USE OF FRENCH IN THESE AREAS AND THEIR IMPACT ON CULTURE ARE CURRENTLY UNDER STUDY AT OUR CANADIAN WORKFORCE AUTOMATION RESEARCH CENTRE IN LAVAL. EMPLOYEES AT THE CENTRE ARE DEVELOPING A STRATEGY THAT WILL ALLOW THIS NEW TECHNOLOGY TO MEET THE REQUIREMENTS OF FRANCOPHONE USERS MORE EFFECTIVELY. WE CANNOT SPARE OUR EFFORTS IN THIS AREA.

6. I PLAN TO ENSURE THAT OUR OFFICIAL LANGUAGES POLICY AND GOALS ARE KNOWN AND ENDORSED BY ALL OF OUR EMPLOYEES AND ESPECIALLY OUR MANAGERS. IN MY OPINION, THIS IS ESSENTIAL.

- TO THIS END, I HAVE ASKED THAT OUR DEPARTMENTAL POLICY BE UPDATED AND CLARIFIED IF NECESSARY, AND ABOVE ALL THAT A COPY BE GIVEN TO EACH EMPLOYEE. THIS REVIEW BEGAN LAST SUMMER, AND THE DOCUMENT IS ABOUT TO BE DISTRIBUTED,

- WE HAVE UPDATED OUR OFFICIAL LANGUAGES PLAN AND OBTAINED SPECIFIC COMMITMENTS FROM EACH DIRECTOR GENERAL IN THE DEPARTMENT.

- OUR MULTI-YEAR HUMAN RESOURCES PLAN INCLUDES APPROPRIATE OFFICIAL LANGUAGES OBJECTIVES,

- I HAVE ASKED THE OFFICIAL LANGUAGES DIVISION TO INFORM ME OF EVERY INCIDENT OF OMISSION THAT MAY CALL INTO QUESTION THE OBJECTIVES OF THE OFFICIAL LANGUAGES PROGRAM AND THE SPIRIT OF THE ACT. I MAINTAIN THAT WE MUST NOT LOSE SIGHT OF OUR OBJECTIVES,

I PERSONALLY PLAN TO MONITOR OUR PROGRESS IN IMPLEMENTING ALL OF THESE INITIATIVES,

I THINK THAT I CAN CONCLUDE, IN LIGHT OF THE ABOVE, THAT DESPITE SOME WEAKNESSES THE DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS COMPLIES WITH THE OFFICIAL LANGUAGES ACT. BUT HOW CAN OUR OVERALL PERFORMANCE IN THIS AREA BE ASSESSED?

MY EXPERIENCE IN THE PAST TWO YEARS ALLOWS ME TO SAY THAT THE DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS REFLECTS AND IS CONSISTENT WITH CANADA'S SITUATION IN THIS REGARD. THROUGH ITS EMPLOYEES, THE DEPARTMENT IS ADAPTING TO CHANGE ENERGETICALLY AND WILLINGLY. THE DEPARTMENT THUS WORKED ALMOST EXCLUSIVELY IN FRENCH WITH THE HONOURABLE MARCEL MASSE, AND INDEED WITH A CERTAIN FACILITY,

SINCE THE SUMMER, WE HAVE WORKED WITH THE SAME FACILITY WITH THE HONOURABLE FLORA MACDONALD, SUBMITTING DOCUMENTS TO HER IN ENGLISH. AT THE SAME TIME, A SIGNIFICANT PERCENTAGE OF THE DISCUSSIONS BY THE SENIOR EXECUTIVE COMMITTEE, OF WHICH I AM CHAIRMAN, ARE CONDUCTED IN FRENCH. IN MY OPINION, THESE ARE UNEQUIVOCAL SIGNS THAT BILINGUISM IS ALIVE AND WELL IN OUR DEPARTMENT.

MADAME AND MR. JOINT CHAIRPERSONS, I AM ENTIRELY AT YOUR DISPOSAL TO ANSWER TO THE BEST OF MY KNOWLEDGE ANY QUERIES THAT YOU MAY HAVE. IF MY COLLEAGUES AND I CANNOT ANSWER YOUR QUESTIONS TO YOUR FULL SATISFACTION, I PROMISE TO OBTAIN THE RELEVANT INFORMATION AND SEND IT TO YOU AS SOON AS POSSIBLE.

THANK YOU.

APPENDICE "OLLO-1"

TEL QUE PRONONCÉ

NOTES POUR UNE PRÉSENTATION DU
SOUS-MINISTRE DES COMMUNICATIONS
DEVANT
LE COMITÉ MIXTE PERMANENT DU
SÉNAT ET DE LA CHAMBRE DES
COMMUNES DES LANGUES OFFICIELLES

OTTAWA (ONTARIO)

LE 21 JANVIER 1987

MADAME ET MONSIEUR LES CO-PRÉSIDENTS,

C'EST AVEC GRAND PLAISIR QUE JE ME PRÉSENTE AUJOURD'HUI DEVANT LE COMITÉ MIXTE PERMANENT DU SÉNAT ET DE LA CHAMBRE DES COMMUNES DES LANGUES OFFICIELLES POUR FAIRE LE POINT AVEC VOUS SUR L'ÉTAT DU PROGRAMME DES LANGUES OFFICIELLES AU MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS. MAIS, AVANT D'ENTRER DANS LE VIF DU SUJET, PERMETTEZ-MOI DE VOUS PRÉSENTER LES MEMBRES DE LA DÉLÉGATION QUI M'ACCOMPAGNE. IL S'AGIT DE :

M. MICHAEL BINDER	SOUS-MINISTRE ADJOINT À LA GESTION INTÉGRÉE,
M. JEREMY KINSMAN	SOUS-MINISTRE ADJOINT AUX AFFAIRES CULTURELLES,
M. JEAN-CLAUDE BOUCHARD	DIRECTEUR GÉNÉRAL DE LA GESTION DES RESSOURCES HUMAINES.

LE TEXTE DE MON EXPOSÉ VOUS A ÉTÉ REMIS AINSI QUE QUELQUES DOCUMENTS QUI VOUS DONNENT UNE IMAGE PLUS COMPLÈTE DE LA SITUATION LINGUISTIQUE ACTUELLE AU MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS.

JE VOUS DISAIS AU TOUT DÉBUT LE PLAISIR QUE J'AVAIS À ME PRÉSENTER DEVANT VOUS. J'AIMERAIS AUSSI AJOUTER QUE J'Y TROUVE UN INTÉRÊT PARTICULIER PARCE QUE VOUS ME DONNEZ L'OCCASION, APRÈS UN PEU PLUS D'UN AN COMME SOUS-MINISTRE, D'EXPRIMER PUBLIQUEMENT ET OFFICIELLEMENT MON ENGAGEMENT PERSONNEL À L'ÉGARD DES OBJECTIFS DU PROGRAMME DES LANGUES OFFICIELLES. EN EFFET, JE SUIS VENU IL Y A À PEINE QUELQUES ANNÉES DU SECTEUR PRIVÉ À LA FONCTION PUBLIQUE FÉDÉRALE, ET CELA M'A OBLIGÉ À M'ADAPTER RAPIDEMENT À UN ENVIRONNEMENT SOUVENT PLUS COMPLEXE. MAIS CES EFFORTS D'ADAPTATION ONT ÉTÉ DÉCUPLÉS PAR LA NÉCESSITÉ POUR LE FRANCOPHONE QUE JE SUIS DE FAIRE AUSSI ET TRÈS RAPIDEMENT L'APPRENTISSAGE POUSSÉ DE LA LANGUE ANGLAISE. CET APPRENTISSAGE QUI CONTINUE M'A PERMIS DE SAISIR DE FAÇON TOUTE PERSONNELLE LA RÉALITÉ BILINGUE DU CANADA, ET SURTOUT LA NÉCESSITÉ ET L'URGENCE DE PROMOUVOIR LES OBJECTIFS DU PROGRAMME DES LANGUES OFFICIELLES.

PAR AILLEURS, ET JE NE SAURAI TROP INSISTER LÀ-DESSUS, LES RESPONSABILITÉS DE SOUS-MINISTRE DES COMMUNICATIONS COMPORTENT DES DÉFIS TOUT À FAIT UNIQUES ET PARTICULIERS QUAND IL S'AGIT DE RENDRE COMPTE DE LA DUALITÉ CULTURELLE CANADIENNE DANS LA POURSUITE DE NOS MANDATS DANS LE DOMAINE DES AFFAIRES CULTURELLES. MON COLLÈGUE JEREMY KINSMAN POURRA EN TÉMOIGNER. EN EFFET, BIEN SAISIR L'INFRASTRUCTURE DES COMMUNICATIONS AU CANADA ET DÉVELOPPER DES POLITIQUES ET DES PROGRAMMES QUI VONT MODELER LE DÉVELOPPEMENT DE CE SECTEUR D'ACTIVITÉS, C'EST UNE CHOSE. MAIS, EFFECTUER LE MÊME TRAVAIL DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE, C'EST AUTREMENT PLUS EXIGEANT PARCE QUE CELA PRÉSUPPOSE UNE COMPRÉHENSION DES DEUX CULTURES CANADIENNES ET DES MOYENS D'EXPRESSION DE CES CULTURES. CELA, VOUS EN CONVIENDREZ, DÉPASSE LE BILINGUISME. C'EST LE DÉFI QUE JE DOIS AUSSI RELEVER.

LAISSEZ-MOI MAINTENANT VOUS BROSSER UN TABLEAU DE LA SITUATION LINGUISTIQUE AU MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS, DES PROGRÈS PARFOIS SIGNIFICATIFS QUE NOUS AVONS RÉALISÉS, MAIS AUSSI DES DIFFICULTÉS AUXQUELLES NOUS NOUS SOMMES HEURTÉS. ENSUITE, NOUS EXAMINERONS LES INITIATIVES QUE NOUS COMPTONS POURSUIVRE POUR RÉALISER LES OBJECTIFS QUE NOUS NOUS SOMMES FIXÉS EN MATIÈRE DE LANGUES OFFICIELLES.

DANS LE DOMAINE DU SERVICE AU PUBLIC, LE MINISTÈRE A EFFECTUÉ, EN SEPTEMBRE 1985, UNE ÉTUDE POUR ÉVALUER LA SATISFACTION DU PUBLIC QUANT À LA DISPONIBILITÉ DES SERVICES DANS LES DEUX LANGUES OFFICIELLES AINSI QUE LA QUALITÉ LINGUISTIQUE DE CES SERVICES. PLUS DE 98 % DES RÉPONDANTS À TRAVERS LE PAYS, TOUS DES USAGERS DE NOS BUREAUX, ONT INDiqué QU'ILS POUVAIENT TOUJOURS OBTENIR AVEC SATISFACTION LES SERVICES DANS LA LANGUE OFFICIELLE DE LEUR CHOIX.

NOS DOSSIERS INDICENT QUE 82 % DES TITULAIRES DE POSTES BILINGUES OFFRANT DES SERVICES AU PUBLIC SATISFONT AUX EXIGENCES LINGUISTIQUES DE LEUR POSTE. IL Y EN AVAIT 81 % L'AN DERNIER ET

79 % EN 1982. DANS NOS BUREAUX RÉGIONAUX, 158 POSTES SONT IDENTIFIÉS COMME BILINGUES ET OFFRANT DES SERVICES AU PUBLIC; 142 TITULAIRES, OU 90 %, EN RESPECTENT LES EXIGENCES LINGUISTIQUES, SOIT UN PROGRÈS DE 2 % DEPUIS 1982.

NOUS AVONS REÇU DEUX PLAINTES DU BUREAU DU COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES SUR LA QUALITÉ DU FRANÇAIS DANS LA SECTION DES ANNUAIRES TÉLÉPHONIQUES MUNICIPAUX TRAITANT DES SERVICES OFFERTS PAR LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL, SPÉCIFIQUEMENT EN ALBERTA ET À L'ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD. L'AGENCE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS GOUVERNEMENTALES, QUI SUPERVISE CETTE ACTIVITÉ, NÉGOCIE ACTUELLEMENT AVEC LES COMPAGNIES DE TÉLÉPHONE RESPONSABLES DE FAÇON À ACCROÎTRE LA QUALITÉ LINGUISTIQUE DES INSCRIPTIONS FRANÇAISES DANS CES BOTTINS TÉLÉPHONIQUES.

DANS LE SECTEUR DE LA LANGUE DE TRAVAIL, LES INSTRUMENTS DE TRAVAIL SONT GÉNÉRALEMENT DISPONIBLES DANS LES DEUX LANGUES OFFICIELLES. UN SONDAGE SUR LA LANGUE DE TRAVAIL EFFECTUÉ L'ÉTÉ DERNIER AUPRÈS DES EMPLOYÉS DU MINISTÈRE INDIQUE EN EFFET QUE 93 % DES RÉPONDANTS DISPOSENT DE LEURS INSTRUMENTS DE TRAVAIL DANS LA LANGUE OFFICIELLE DE LEUR CHOIX.

AUSSI, UNE ÉTUDE DES SURVEILLANTS TITULAIRES DE POSTES BILINGUES RÉVÈLE QUE 80 % DE CES DERNIERS SATISFONT AUX EXIGENCES DE LEUR POSTE. LE POURCENTAGE S'ÉLEVAIT À 77 % L'AN PASSÉ ET À 79 % EN 1982. IL EST DONC POSSIBLE DANS LA MAJORITÉ DES CAS POUR UN EMPLOYÉ DE COMMUNIQUER AVEC SON SUPERVISEUR DANS LA LANGUE DE SON CHOIX.

DANS LE SECTEUR PARTICULIÈREMENT IMPORTANT DE LA REPRÉSENTATION ET DE LA PARTICIPATION ÉQUITABLES, LES RÉSULTATS D'UNE ANALYSE DE LA COMPOSITION LINGUISTIQUE DU PERSONNEL DU MINISTÈRE RÉVÈLENT QU'ENTRE DÉCEMBRE 1981 ET LA FIN DE DÉCEMBRE 1986, LA REPRÉSENTATION FRANCOPHONE EST PASSÉE GLOBALEMENT

DE 28 % À 32 %. UN EXAMEN DE LA RÉPARTITION DE CES EMPLOYÉS PAR CATÉGORIE D'EMPLOI DÉMONTRE QUE CETTE REPRÉSENTATION FRANCOPHONE EST PASSÉE, ENTRE LE 31 DÉCEMBRE 1981 ET LE 30 DÉCEMBRE 1986 :

- DE 17 % À 21 % DANS LA CATÉGORIE SCIENTIFIQUE ET PROFESSIONNELLE;
- DE 33 % À 40 % DANS LA CATÉGORIE ADMINISTRATION ET SERVICE EXTÉRIEUR;
- DE 19 % À 22 % DANS LA CATÉGORIE TECHNIQUE;
- DE 37 % À 44 % DANS LA CATÉGORIE DU SOUTIEN ADMINISTRATIF;
- EST DEMEURÉE À 21 % DANS LA CATÉGORIE DE L'EXPLOITATION; ET
- EST PASSÉE DE 26 % À 22 % DANS LA CATÉGORIE DE LA GESTION.

CETTE RÉPARTITION DE LA POPULATION MINISTÉRIELLE PERMET D'APPRÉCIER LES SUCCÈS ACCOMPLIS DANS 5 DES 6 CATÉGORIES D'EMPLOI, Y COMPRIS LES CATÉGORIES SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE, QUI ONT TOUJOURS CONSTITUÉ NOTRE TALON D'ACHILLE EN CE QUI A TRAIT À CET ASPECT DU PROGRAMME DES LANGUES OFFICIELLES. NOUS SOMMES ASSEZ FIER DE LA PLUPART DE CES RÉSULTATS, PUISQU'ILS ONT ÉTÉ OBTENUS AU COURS D'UNE PÉRIODE OÙ IL Y A EU DES RÉDUCTIONS DE PERSONNEL ET OÙ NOUS AVONS PROCÉDÉ À UNE RÉORGANISATION MASSIVE DU MINISTÈRE.

UNE ÉTUDE DE LA PARTICIPATION ÉQUITABLE DES DEUX COMMUNAUTÉS LINGUISTIQUES AU SEIN DU MINISTÈRE, C'EST-À-DIRE LA RÉPARTITION DE LA POPULATION MINISTÉRIELLE PAR NIVEAU HIÉRARCHIQUE, SERT ENCORE À ACCENTUER LES PROGRÈS ACCOMPLIS PAR LE MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS. IL EST À NOTER QUE NOUS AVONS INCLUS CES DONNÉES, AINSI QUE LA RÉPARTITION SELON L'ÉCHELLE SALARIALE, PARMI CELLES QUE NOUS VOUS AVONS FAIT PARVENIR AU PRÉALABLE.

VOUS NOTEREZ, EN COMPARANT CES DONNÉES À CELLES CONTENUES DANS LE RAPPORT ET LE PLAN RÉVISÉ EN MATIÈRE DE LANGUES OFFICIELLES PRÉSENTÉ LE 31 MARS 1982, SOIT MOINS D'UN MOIS APRÈS LA DERNIÈRE COMPARUTION DU MINISTÈRE DEVANT VOTRE COMITÉ, LES PROGRÈS SUIVANTS EN CE QUI A TRAIT À LA PARTICIPATION FRANCOPHONE :

- AU NIVEAU SUPÉRIEUR, ELLE EST PASSÉE DE 16 % À 19 %
 - AU NIVEAU INTERMÉDIAIRE, ELLE EST PASSÉE DE 21 % À 30 % ET
 - AU NIVEAU INFÉRIEUR, ELLE EST RESTÉE À PEU PRÈS À 31 %.
- IL EST À NOTER QUE CES DONNÉES NE TIENNENT PAS COMPTE DES CATÉGORIES DU SOUTIEN ADMINISTRATIF ET DE L'EXPLOITATION, C'EST-À-DIRE DES GENS DES CORPS DE MÉTIERS, DES COMMIS ET DES DACTYLOS. ELLES SE LIMITENT AUX AGENTS. SI CES CATÉGORIES ÉTAIENT INCLUSES, LE POURCENTAGE S'ÉLÈVERAIT À 38 %.

FAIT INTÉRESSANT À SOULIGNER, LE NIVEAU D'AMÉLIORATION LE PLUS FAIBLE EN CE QUI A TRAIT À LA PARTICIPATION FRANCOPHONE EST AU NIVEAU INFÉRIEUR, TANDIS QUE L'AMÉLIORATION LA PLUS FRAPPANTE EST AU NIVEAU INTERMÉDIAIRE. CES DONNÉES SUGGÈRENT QUE LES FRANCOPHONES QUE NOUS AVONS EMBAUCHÉS DEPUIS QUELQUES ANNÉES GRAVISSENT GRADUELLEMENT LES PALIERS HIÉRARCHIQUES DU MINISTÈRE.

IL EST À ESPÉRER QUE, MALGRÉ LES RESTRICTIONS BUDGÉTAIRES, CES AMÉLIORATIONS SE POURSUIVRONT, AFIN QUE LA PARTICIPATION DES DEUX COMMUNAUTÉS LINGUISTIQUES ATTEIGNE UN NIVEAU ÉQUITABLE.

BIEN SÛR, LE MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS A AUSSI SES FAIBLESSES. ELLES SE SITUENT CETTE ANNÉE AU SEIN DE LA CATÉGORIE DE LA GESTION OÙ, EN DÉCEMBRE 1981, LES FRANCOPHONES CONSTITUAIENT 26 % DU PERSONNEL EN PLACE. EN DÉCEMBRE DERNIER, SEULEMENT 22 % DES EMPLOYÉS DE CETTE CATÉGORIE D'EMPLOI (EX ET SM) DÉCLARAIENT LE FRANÇAIS COMME PREMIÈRE LANGUE OFFICIELLE. CECI ENTRAÎNE AUSSI UNE PARTICIPATION FRANCOPHONE INACCEPTABLE AU NIVEAU DE LA DIRECTION (EX ET ÉQUIVALENTS). DE 26 % QU'ELLE ÉTAIT EN DÉCEMBRE 1981, ELLE EST DESCENDUE À 20 % EN DÉCEMBRE 1986. TOUTEFOIS, LES STATISTIQUES QUE NOUS VOUS AVONS FAIT PARVENIR NE TIENNENT PAS COMPTE DE QUATRE RÉCENTES NOMINATIONS DE FRANCOPHONES QUI SERONT BIENTÔT AJOUTÉES AU SYSTÈME D'INFORMATION SUR LES LANGUES OFFICIELLES. IL S'AGIT DE NOMINATIONS AUX POSTES DE :

- DIRECTEUR EXÉCUTIF À LA RECHERCHE (UN POSTE ÉQUIVALENT À CELUI D'UN SOUS-MINISTRE ADJOINT) (EX-4)
 - DIRECTEUR GÉNÉRAL, STRATÉGIE ET PLANIFICATION DANS LE SECTEUR DE LA COORDINATION DES POLITIQUES (EX-3)
 - DIRECTEUR GÉNÉRAL, GESTION DES RESSOURCES HUMAINES (EX-1)
- ET ENFIN
- DIRECTEUR, POLITIQUES ET PROGRAMMES DE L'ÉDITION (EX-1).

NOUS SOMMES AUSSI SUR LE POINT DE DEMANDER À LA COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE DE NOMMER UN FRANCOPHONE AU POSTE DE DIRECTEUR GÉNÉRAL, FORMULATION DES POLITIQUES ET SENSIBILISATION, (EX-2) AU SECTEUR DES AFFAIRES CULTURELLES. LES ENTREVUES POUR CE POSTE ONT EU LIEU LA SEMAINE DERNIÈRE.

FINALEMENT, L'ÉTUDE DE LA REPRÉSENTATION ÉQUITABLE NE SERAIT PAS COMPLÈTE SI ELLE NE SE PENCHAIT PAS AUSSI SUR LA COMPOSITION LINGUISTIQUE DU PERSONNEL DU MINISTÈRE AU NIVEAU RÉGIONAL. LE MINISTÈRE COMPTE PRÉSENTEMENT PLUS DE 700 POSTES EN RÉGION. GLOBALEMENT, LA REPRÉSENTATION FRANCOPHONE/ANGLOPHONE EST ÉQUITABLE, PUISQUE 28 % DE CES POSTES SONT ACTUELLEMENT OCCUPÉS PAR DES FRANCOPHONES ET 72 % PAR DES ANGLOPHONES.

UNE VENTILATION PAR RÉGION DU PAYS RÉVÈLE QUE LA REPRÉSENTATION FRANCOPHONE EST ÉQUITABLE DANS LES RÉGIONS DE L'ATLANTIQUE, DE L'ONTARIO ET DU PACIFIQUE. IL Y A TOUTEFOIS SOUS-REPRÉSENTATION FRANCOPHONE DANS LA RÉGION DU CENTRE, QUI EST CONSTITUÉE DU MANITOBA, DE LA SASKATCHEWAN, DE L'ALBERTA ET DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST. TANDIS QUE SEULEMENT 2 % DE NOS EMPLOYÉS DÉCLARENT LE FRANÇAIS COMME PREMIÈRE LANGUE OFFICIELLE, APPROXIMATIVEMENT 4 % DE LA POPULATION DE CETTE RÉGION EN FAIT AUTANT. LE QUÉBEC EST L'AUTRE RÉGION OÙ LE GROUPE DE LANGUE OFFICIELLE MINORITAIRE EST SOUS-REPRÉSENTÉ. EN EFFET, ENVIRON 11 % DE LA POPULATION QUÉBÉCOISE DÉCLARE L'ANGLAIS COMME PREMIÈRE LANGUE OFFICIELLE, ALORS QUE LES ANGLOPHONES NE CONSTITUENT QUE 2 % DES EMPLOYÉS DU MINISTÈRE AU QUÉBEC. IL EST TOUTEFOIS À NOTER QUE CE

POURCENTAGE S'EST ACCRU DEPUIS ENVIRON UN AN GRÂCE À LA PRÉSENCE DU CENTRE CANADIEN DE RECHERCHE SUR L'INFORMATISATION DU TRAVAIL, SITUÉ À LAVAL, EN BANLIEUE DE MONTRÉAL.

MAINTENANT QUE NOUS AVONS FAIT ENSEMBLE CE TOUR D'HORIZON DE LA RÉALITÉ LINGUISTIQUE AU MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS, J'AIMERAIS VOUS PARLER DES PRINCIPALES INITIATIVES QUE J'ENTENDS PRENDRE POUR REDRESSER LA SITUATION ET POUR ASSURER DES PROGRÈS CONTINUS LÀ OÙ NOUS AVONS CONNU QUELQUES SUCCÈS.

1. TOUT D'ABORD, IL M'APPARAÎT PRIMORDIAL D'AUGMENTER LA REPRÉSENTATION DES FRANCOPHONES DANS LA CATÉGORIE DE LA GESTION EN GÉNÉRAL ET PLUS PARTICULIÈREMENT PARMİ LES CADRES DE DIRECTION. J'AI DÉJÀ DEMANDÉ QUE, DORÉNAVANT, POUR TOUS LES POSTES À COMBLER À CE NIVEAU, ON IDENTIFIE DES CANDIDATS FRANCOPHONES DE HAUT CALIBRE ET QU'ON ME FASSE PART DES RÉSULTATS OBTENUS AVANT CHAQUE NOMINATION. CHAQUE SOUS-MINISTRE ADJOINT DEVRA S'ENGAGER EN CE SENS. QUANT À MOI, J'AI LA FERME INTENTION DE DÉPLOYER TOUS LES EFFORTS POSSIBLES POUR CONSIDÉRER LES CANDIDATS FRANCOPHONES LORS DE NOTRE PROCHAINE VACANCE AU NIVEAU SOUS-MINISTRE ADJOINT.
2. IL EST AUSSI IMPORTANT D'AUGMENTER LA REPRÉSENTATION FRANCOPHONE DANS LA CATÉGORIE SCIENTIFIQUE ET PROFESSIONNELLE. À CET EFFET, NOS SUCCÈS DES DERNIÈRES ANNÉES N'ONT PAS ÉTÉ LE FRUIT DU HASARD. NOTRE PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT ET DE PROMOTION DES CENTRES D'EXCELLENCE DE LANGUE FRANÇAISE NOUS A BEAUCOUP AIDÉ À AUGMENTER L'UTILISATION DU FRANÇAIS AU MINISTÈRE ET À IDENTIFIER DES CANDIDATS DE HAUT CALIBRE QUE NOUS AVONS PU PAR LA SUITE EMBAUCHER COMME INGÉNIEURS OU SCIENTIFIQUES. LES CONTRATS DE RECHERCHE UNIVERSITAIRE ISSUS DE CE PROGRAMME DOIVENT ÊTRE CONCLUS AVEC DES INSTITUTIONS UNIVERSITAIRES DE LANGUE FRANÇAISE OU BILINGUES. AU COURS DES ANNÉES, NOUS NOUS

SOMMES EFFORCÉS, DANS LE CADRE DE CE PROGRAMME, DE DÉVELOPPER DES CENTRES D'EXCELLENCE AU QUÉBEC, EN ONTARIO, AU MANITOBA, EN SASKATCHEWAN, EN ALBERTA AINSI QU'AU NOUVEAU-BRUNSWICK.

LE MINISTÈRE NÉGOCIE PRÉSENTEMENT UN NOUVEAU CONTRAT POUR L'ANNÉE 1987-1988 AVEC UNE UNIVERSITÉ DE LANGUE FRANÇAISE EN NOUVELLE-ÉCOSSE. CE NOUVEAU PROJET NOUS PERMETTRA D'ÉTENDRE DAVANTAGE LE RAYONNEMENT DU RÉSEAU DE COMMUNICATIONS ENTRE LE MINISTÈRE ET LES INSTITUTIONS DE LANGUE FRANÇAISE. DANS LE CADRE DE CE PROGRAMME, TOUTES LES COMMUNICATIONS VERBALES ET ÉCRITES, AINSI QUE LES RAPPORTS PERTINENTS, DOIVENT ÊTRE PRÉSENTÉS EN FRANÇAIS. DE PLUS, UNE CONFÉRENCE DOIT ÊTRE DONNÉE EN FRANÇAIS AU MINISTÈRE SUR LE SUJET DE LA RECHERCHE. CECI RÉSULTE EN UNE UTILISATION PLUS ÉQUITABLE DU FRANÇAIS AU MINISTÈRE, MÊME DANS DES SUJETS SCIENTIFIQUES TRÈS SPÉCIALISÉS.

CE PROGRAMME A EU AUSSI POUR EFFET, NON SEULEMENT D'ÉTABLIR UN RÉSEAU DE COMMUNICATIONS ENTRE LES GESTIONNAIRES DU MINISTÈRE ET LES AUTORITÉS DES INSTITUTIONS ACADÉMIQUES POST-SECONDAIRES DE LANGUE FRANÇAISE UN PEU PARTOUT AU PAYS, MAIS ÉGALEMENT DE SERVIR À FAMILIARISER CES INSTITUTIONS AUX BESOINS DU MINISTÈRE. CERTAINES D'ENTRE ELLES SONT ALLÉES JUSQU'À ÉLABORER DES COURS QUI RÉPONDENT DIRECTEMENT À NOS BESOINS. DE PLUS, LE PROGRAMME A SERVI À SENSIBILISER LES GESTIONNAIRES À LA COMPÉTENCE ET À L'EXPERTISE DES FRANCOPHONES DE DIFFÉRENTS COINS DU PAYS. ENFIN, LES STAGES QUE CERTAINS ÉLÈVES SONT VENUS FAIRE AU SEIN DU MINISTÈRE ONT PERMIS À CEUX-CI DE DÉSAMORCER LEUR CRAINTE D'OTTAWA COMME ÉTANT UNE VILLE OÙ TOUT SE DÉROULE UNIQUEMENT EN ANGLAIS. NOUS COMPTONS POURSUIVRE CE PROGRAMME ET INVESTIR PLUS DE 300 000 \$ LORS DE LA PROCHAINE ANNÉE.

LE PROGRAMME D'EMBAUCHE D'ÉTUDIANTS AU COURS DE L'ÉTÉ NOUS A PERMIS D'IDENTIFIER DE JEUNES INGÉNIEURS ET SCIENTIFIQUES ET PARFOIS DE LES EMBAUCHER À LA FIN DE LEURS ÉTUDES. EN 1986, PRÈS DE 40 % DES ÉTUDIANTS EMBAUCHÉS ÉTAIENT DES FRANCOPHONES, ALORS QUE LE POURCENTAGE EN 1985 ÉTAIT D'ENVIRON 15 %. NOUS AVONS OBTENU CE RÉSULTAT PAR UNE AUGMENTATION DU NOMBRE DE POSTES EXIGEANT UNE CONNAISSANCE DES DEUX LANGUES OFFICIELLES. NOUS ENTENDONS CONTINUER EN CE SENS.

3. NOUS ENTENDONS AUGMENTER LE NOMBRE D'ANGLOPHONES QUI TRAVAILLENT POUR NOTRE MINISTÈRE DANS LA RÉGION DU QUÉBEC. NOUS AVONS INSCRIT DANS NOTRE PLAN INTERNE EN MATIÈRE DE LANGUES OFFICIELLES POUR L'ANNÉE EN COURS QUE LE BUREAU RÉGIONAL SITUÉ À MONTRÉAL DEMANDERAIT QUE DES NOMS D'ANGLOPHONES LUI SOIENT COMMUNIQUÉS POUR TOUTES LES ACTIVITÉS DE DOTATION. AINSI, LORS DES ACTIVITÉS DE DOTATION AMORCÉES DEPUIS LE 1^{ER} AVRIL 1986, 13 ANGLOPHONES APPARAISSENT PARMI 66 CANDIDATS CONSIDÉRÉS. DE CE NOMBRE, 7 FURENT EMBAUCHÉS. NOUS ENTENDONS CONTINUER NOS EFFORTS DANS CETTE DIRECTION.
4. NOUS ENTENDONS AUGMENTER LE NOMBRE D'EMPLOYÉS QUI SATISFONT AUX EXIGENCES LINGUISTIQUES DE LEUR POSTE. POUR CE FAIRE, NOUS COMPTONS UTILISER UNE STRATÉGIE À DEUX VOLETS. TOUT D'ABORD, NOUS CONTINUERONS À RECOURIR À LA DOTATION IMPÉRATIVE DE NOS POSTES. ENSUITE, NOUS VERRONS À OFFRIR À NOS EMPLOYÉS DES PROGRAMMES DE FORMATION LINGUISTIQUE ET SURTOUT À LES ENCOURAGER À Y RECOURIR POUR AMÉLIORER LEURS CONNAISSANCES.

5. LE MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS, COMPTE TENU DE SON MANDAT DANS LES DOMAINES DE L'INFORMATIQUE ET DE LA BUREAUTIQUE, A UNE RESPONSABILITÉ TRÈS SPÉCIALE, L'UTILISATION DU FRANÇAIS DANS CES DOMAINES ET LEUR IMPACT SUR LA CULTURE SONT DES SUJETS ÉTUDIÉS PRÉSENTEMENT À NOTRE CENTRE CANADIEN DE RECHERCHE SUR L'INFORMATISATION DU TRAVAIL, DE LAVAL. EN FAIT, LES EMPLOYÉS DU CENTRE SONT À DÉVELOPPER UNE STRATÉGIE QUI PERMETTRA À CETTE NOUVELLE TECHNOLOGIE DE MIEUX RÉPONDRE AUX EXIGENCES DES UTILISATEURS FRANCOPHONES. NOS EFFORTS NE POURRONT PAS ÊTRE ÉPARGNÉS DANS CE DOMAINE.
6. J'ENTENDS M'ASSURER QUE NOS OBJECTIFS ET NOTRE POLITIQUE EN MATIÈRE DE LANGUES OFFICIELLES SOIENT CONNUS ET ENDOSSÉS PAR TOUS NOS EMPLOYÉS ET SURTOUT PAR TOUS NOS GESTIONNAIRES. CELA EST, À MON AVIS, INDISPENSABLE.
- POUR CE FAIRE, J'AI DEMANDÉ QU'ON METTE À JOUR NOTRE POLITIQUE MINISTÉRIELLE, QU'ON LA CLARIFIE SI NÉCESSAIRE ET SURTOUT QU'ON EN DISTRIBUE UNE COPIE À CHAQUE EMPLOYÉ. LA RÉVISION A ÉTÉ AMORCÉE AU COURS DE L'ÉTÉ, ET LE DOCUMENT EST SUR LE POINT D'ÊTRE DISTRIBUÉ.
 - NOUS AVONS MIS À JOUR NOTRE PLAN DES LANGUES OFFICIELLES ET OBTENU DES ENGAGEMENTS PRÉCIS DE CHAQUE DIRECTEUR GÉNÉRAL DU MINISTÈRE.
 - NOTRE PLAN PLURIANNUEL DES RESSOURCES HUMAINES INCLUT CERTAINS DES OBJECTIFS PERTINENTS EN MATIÈRE DE LANGUES OFFICIELLES.
 - CHAQUE FOIS QUE LES OBJECTIFS DU PROGRAMME DES LANGUES OFFICIELLES OU L'ESPRIT DE LA LOI AURONT TENDANCE À ÊTRE MIS DE CÔTÉ, J'AI MANDATÉ LA DIVISION DES LANGUES OFFICIELLES DE M'EN FAIRE PART. IL EST ESSENTIEL À MON AVIS DE CONSTAMMENT VÉRIFIER QU'ON GARDE LE CAP.

DANS TOUTES CES INITIATIVES, J'ENTENDS SUIVRE NOS PROGRÈS PERSONNELLEMENT.

À LA LUMIÈRE DE CE QUI PRÉCÈDE, JE CROIS POUVOIR CONCLURE QUE, MALGRÉ CERTAINES FAIBLESSES, LE MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS EST RESPECTUEUX DE LA LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES. MAIS COMMENT POSER UN JUGEMENT GLOBAL SUR NOTRE PERFORMANCE DANS CE DOMAINE?

MON EXPÉRIENCE DES DEUX DERNIÈRES ANNÉES ME PERMET DE DIRE QUE LE MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS RESPECTE ET REFLÈTE MIEUX LA RÉALITÉ CANADIENNE À CE CHAPITRE. LE MINISTÈRE, PAR SES EMPLOYÉS, S'ADAPTE AUSSI DE BONNE GRÂCE AU CHANGEMENT. AINSI, LE MINISTÈRE A SU TRAVAILLER PRESQUE EXCLUSIVEMENT EN FRANÇAIS AVEC L'HONORABLE MARCEL MASSE ET CE, MA FOI, AVEC UNE CERTAINE FACILITÉ.

DEPUIS L'ÉTÉ, NOUS TRAVAILLONS AVEC LA MÊME FACILITÉ AVEC L'HONORABLE FLORA MACDONALD EN LUI PRÉSENTANT DES DOCUMENTS EN ANGLAIS. EN MÊME TEMPS, UNE PART TRÈS IMPORTANTE DES DISCUSSIONS AU COMITÉ DE HAUTE DIRECTION QUE JE DIRIGE SE DÉROULENT EN FRANÇAIS. VOILÀ À MON AVIS DES INDICES QUI NE MENTENT PAS ET QUI INDIQUENT QUE LE BILINGUISME SE PORTE BIEN CHEZ NOUS.

MADAME ET MONSIEUR LES CO-PRÉSIDENTS, JE SUIS À VOTRE ENTIÈRE DISPOSITION POUR RÉPONDRE, AU MEILLEUR DE MES CONNAISSANCES, AUX QUESTIONS QUE VOUS VOUDREZ BIEN M'ADRESSER. S'IL ADVENAIT QUE MES COLLÈGUES ET MOI NE PUISSIONS PAS RÉPONDRE À VOS QUESTIONS À VOTRE ENTIÈRE SATISFACTION, JE M'ENGAGE À OBTENIR L'INFORMATION PERTINENTE ET À VOUS LA FAIRE PARVENIR DANS LES MEILLEURS DÉLAIS.

MERCI.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

From the Office of the Commissioner of Official Languages:
D'Iberville Fortier, Commissioner.

From the Department of Communications:
Alain Gourd, Deputy Minister;
Michael Binder, Assistant Deputy Minister, Corporate
Management;
Jeremy Kinsman, Assistant Deputy Minister, Cultural
Affairs;
Jean-Claude Bouchard, Director General, Human Resources
Management. insert appendix

TÉMOINS

Du Commissariat aux langues officielles:
D'Iberville Fortier, commissaire.

Du ministère des Communications:
Alain Gourd, sous-ministre;
Michael Binder, sous-ministre adjoint à la gestion intégrée;
Jeremy Kinsman, sous-ministre adjoint aux affaires
culturelles;
Jean-Claude Bouchard, directeur général de la gestion des
ressources humaines. insérer appendice

2
4
SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 4

Tuesday, February 3, 1987

Joint Chairmen:

Senator Dalia Wood
Charles Hamelin, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 4

Le mardi 3 février 1987

Coprésidents:

Sénateur Dalia Wood
Charles Hamelin, député

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing
Joint Committee of the Senate and of the House of
Commons on*

*Procès-verbaux et témoignages du Comité mixte
permanent du Sénat et de la Chambre des communes
des*

Official Languages

Langues officielles

RESPECTING:

Annual Report 1985 Commissioner of Official Lan-
guages

CONCERNANT:

Rapport annuel 1985 Commissaire aux langues officiel-
les

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



Second Session of the Thirty-third Parliament, 1986-87

Deuxième session de la trente-troisième législature,
1986-1987

STANDING JOINT COMMITTEE OF THE SENATE
AND OF THE HOUSE OF COMMONS ON OFFICIAL
LANGUAGES

Joint Chairmen:

Senator Dalia Wood
Charles Hamelin, M.P.

Joint Vice-Chairmen:

Senator Jean-Maurice Simard
Aurèle Gervais, M.P.

Representing the Senate:

Senators

Martial Asselin
Anne C. Cools
Pierre De Bané
Joseph Philippe Guay
Louis J. Robichaud
Yvette Rousseau
Arthur Tremblay—(9)

Representing the House of Commons:

Members

Warren Allmand
Anne Blouin
Gabriel Desjardins
Léo Duguay
Ernest Epp
Jean-Robert Gauthier
Albert Girard
Fernand Jourdenais
David Kilgour
Louis Plamondon
Ray Skelly
Blaine A. Thacker
Barry Turner—(15)

(Quorum 6)

Line Gravel

Elizabeth B. Kingston

Joint Clerks of the Committee

COMITÉ MIXTE PERMANENT DU SÉNAT ET DE LA
CHAMBRE DES COMMUNES DES LANGUES OFFI-
CIELLES

Coprésidents:

Le sénateur Dalia Wood
Charles Hamelin, député

Vice-coprésidents:

Le sénateur Jean-Maurice Simard
Aurèle Gervais, député

Représentant le Sénat:

Les sénateurs

Martial Asselin
Anne C. Cools
Pierre De Bané
Joseph Philippe Guay
Louis J. Robichaud
Yvette Rousseau
Arthur Tremblay—(9)

Représentant la Chambre des communes:

Les députés

Warren Allmand
Anne Blouin
Gabriel Desjardins
Léo Duguay
Ernest Epp
Jean-Robert Gauthier
Albert Girard
Fernand Jourdenais
David Kilgour
Louis Plamondon
Ray Skelly
Blaine A. Thacker
Barry Turner—(15)

(Quorum 6)

Les cogreffiers du Comité

Line Gravel

Elizabeth B. Kingston

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, FEBRUARY 3, 1987
(7)

[Text]

The Standing Joint Committee on Official Languages met, this day at 3:34 o'clock p.m., in Room 371 of the West Block, the Joint Chairman Charles Hamelin, M.P., presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Anne Cools, Pierre De Bané, Joseph Philippe Guay, Louis Robichaud, Yvette Rousseau, Jean-Maurice Simard, Dalia Wood.

Representing the House of Commons: Warren Allmand, Gabriel Desjardins, Leo Duguay, Ernie Epp, Jean-Robert Gauthier, Charles Hamelin, David Kilgour, Louis Plamondon.

Acting Members Present: Gilles Bernier for Aurèle Gervais, Édouard Desrosiers for Anne Blouin.

Other Members Present: Fernand Ladouceur, John Oostrom, Marcel Prud'homme.

In attendance: From the Library of Parliament: Jean-Charles Ducharme, Jeff Lawrence and Rolande Soucie, Researchers.

Witnesses: From the Royal Canadian Mounted Police: Robert Simmonds, Commissioner; R.G. Moffat, Deputy Commissioner, Administration; J.E.J. Julien, Assistant Commissioner and Commanding Officer, "C" Division; D.K. Wilson, Deputy Commissioner and Commanding Officer, "E" Division; J.A.D. Lagassé, Chief Superintendent and Commanding Officer, "Depot" Division; J.B.D. Henry, Assistant Commissioner and Commanding Officer, "D" Division; G. Délisle, Staff Sergeant, Division Staff Relations Representative, "C" Division. *From the Office of the Commissioner of Official Languages:* D'Iberville Fortier, Commissioner.

The Committee resumed consideration of the Report of the Commissioner of Official Languages for 1985. (*See Minutes of Proceedings and Evidence dated Wednesday, November 26, 1986, Issue No. 1.*)

Robert Simmonds made a statement and, with the other witnesses, answered questions.

D'Iberville Fortier made a statement.

At 6:06 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Elizabeth Kingston

Joint Clerk of the Committee

PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 3 FÉVRIER 1987
(7)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit, aujourd'hui à 15 h 34, dans la pièce 371 de l'Édifice de l'ouest, sous la présidence de Charles Hamelin, député, (*président*).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Anne Cools, Pierre De Bané, Joseph Philippe Guay, Louis Robichaud, Yvette Rousseau, Jean-Maurice Simard, Dalia Wood.

Représentant la Chambre des communes: Warren Allmand, Gabriel Desjardins, Léo Duguay, Ernie Epp, Jean-Robert Gauthier, Charles Hamelin, David Kilgour, Louis Plamondon.

Membres suppléants présents: Gilles Bernier remplace Aurèle Gervais; Édouard Desrosiers remplace Anne Blouin.

Autres députés présents: Fernand Ladouceur, John Oostrom, Marcel Prud'homme.

Aussi présents: De la Bibliothèque du Parlement: Jean-Charles Ducharme, Jeff Lawrence et Rolande Soucie, chargés de recherche.

Témoins: De la Gendarmerie royale du Canada: Robert Simmonds, commissaire; R.G. Moffat, sous-commissaire, Administration générale; J.-E.-J. Julien, commissaire adjoint et commandant, Division «C» (Québec); D.K. Wilson, sous-commissaire et commandant, Division «E» (Colombie-Britannique); J.-A.-D. Lagassé, surintendant principal et commandant, Division «Dépôt» (Regina, Saskatchewan); J.B.D. Henry, commissaire adjoint et commandant, Division «D» (Manitoba); G. Délisle, sergent d'état-major, représentant divisionnaire des relations fonctionnelles, Division «C» (Québec). *Du Commissariat aux langues officielles:* D'Iberville Fortier, commissaire.

Le Comité étudie de nouveau le rapport du commissaire aux langues officielles portant sur 1985. (*Voir Procès-verbaux et témoignages du mercredi 26 novembre 1986, fascicule n° 1.*)

Robert Simmonds fait une déclaration, puis lui-même et les autres témoins répondent aux questions.

D'Iberville Fortier fait une déclaration.

À 18 h 06, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le cogreffier du Comité

Elizabeth Kingston

EVIDENCE

*(Recorded by Electronic Apparatus)**[Texte]*

Tuesday, February 3, 1987

• 1534

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Order, please.

Je demanderais donc à tous les caméramen et ceux qui ont des appareils techniques de captation du son de se retirer.

Étant donné que nous avons quorum, je déclare ouverte cette réunion du Comité mixte permanent des langues officielles au Canada.

Today the Standing Joint Committee on Official Languages welcomes back representatives of the Royal Canadian Mounted Police to continue the exchange started with them last December. A number of questions had been left unanswered.

• 1535

Il me fait donc plaisir de souhaiter la bienvenue au commissaire Simmonds et aux personnes qui l'accompagnent, de même qu'aux autres témoins. Je les remercie tous de s'être déplacés pour comparaître devant notre Comité.

I invite the commissioner to introduce his colleagues and to make a brief presentation, if he so wishes. After it, we will start the question period. Mr. Simmonds.

Commissioner Robert H. Simmonds (Commissioner, Royal Canadian Mounted Police): Thank you, Mr. Chairman. At the request of the committee, a number of members of the force are present with me today. They are Chief Superintendent Lagassé, the Commanding Officer of the training depot at Regina, who is responsible for all recruit training in the force; Assistant Commissioner Henry, Commanding Officer of "D" Division, Manitoba; Chief Superintendent Farrell, Commanding Officer of "J" Division, New Brunswick; Assistant Commissioner Julien, Commanding Officer of "C" Division, Quebec; the Deputy Commissioner of Administration, Deputy Minister Moffat; Deputy Commissioner Wilson, Commanding Officer of "E" Division, British Columbia; Staff Sergeant Délisle, Division Staff Relations representative for "C" Division, Quebec; and Superintendent Spring, the Director of Official Languages in the RCMP. You have also asked that one of the elected reps be present; although he is not here as a witness, Staff Sergeant Davis, who is on the national executive of the rep system, is sitting in to observe these proceedings.

I look forward to the opportunity for a brief statement. I would just like to say that throughout my tenure as commissioner, I have been committed to the objectives of the official languages program and languages reform within the RCMP. This commitment has been emphasized in correspondence and during personal meetings with members at all levels within the force. As a deputy head in the Government of Canada, I do understand my responsibility with regard to the achievement of official language objectives.

TÉMOIGNAGES

*(Enregistrement électronique)**[Traduction]*

Le mardi 3 février 1987

Le coprésident (M. Hamelin): À l'ordre, s'il vous plaît.

I would ask all cameramen and operators of sound recording equipment to please leave the room.

I can see a quorum, so I declare this meeting of the Standing Joint Committee on Official Languages opened.

Aujourd'hui, le Comité mixte permanent des langues officielles reçoit de nouveau des représentants de la GRC afin de continuer l'échange qui avait été entamé avec eux en décembre dernier. Il restait un certain nombre de questions à élucider.

It is my pleasure to welcome back Commissioner Simmonds, the people who accompany him and the other witnesses. I thank them for having come to appear before the committee.

J'invite le commissaire à nous présenter ses collaborateurs et à nous faire un bref exposé s'il le désire, après quoi, nous passerons aux questions. Monsieur Simmonds.

Le commissaire Robert H. Simmonds (commissaire, Gendarmerie Royale du Canada): Merci, monsieur le président. À la demande du Comité, un certain nombre de membres de la GRC m'accompagnent aujourd'hui. Ce sont le surintendant principal Lagassé, commandant du centre de formation de Régina, chargé comme tel de la formation de toutes les recrues; le commissaire adjoint Henry, commandant de la division «D», Manitoba; le surintendant principal Farrell, commandant de la division «J», Nouveau-Brunswick; le commissaire adjoint Julien, commandant de la division «C», Québec; le sous-commissaire à l'administration générale, le sous-ministre Moffat; le sous-commissaire Wilson, commandant de la division «E», Colombie-Britannique; le sergent d'état major Délisle, représentant divisionnaire des relations fonctionnelles, division «C», Québec; et le surintendant Spring, directeur des langues officielles à la GRC. Vous aviez également dit souhaiter la présence d'un des représentants élus; même s'il n'est pas là à titre de témoin, le sergent d'état-major Davis, qui fait partie du comité exécutif national pour le système de représentation, est présent à titre d'observateur.

Je profite de l'occasion pour vous faire cette brève déclaration. Depuis que je suis commissaire, je me suis engagé à réaliser les objectifs du programme des langues officielles et de la réforme linguistique dans les rangs de la GRC. Les communications et les rencontres personnelles avec des membres de tous les échelons de la Gendarmerie témoignent de cet engagement. À titre de sous-ministre au sein du gouvernement du Canada, je comprends ma part des responsabilités sur le plan de la réalisation des objectifs au chapitre des langues officielles.

[Texte]

The document provided to you on December 17, 1986, outlined the force's activities in the areas of management of the language program, service to the public, the language of work and equitable participation. Today I would like to highlight some of our achievements and continuing objectives.

Service to the public is now available in both official languages at 276 of our locations throughout Canada. These have been identified as having a significant demand for service in both official languages.

The unit bilingual complement, which identifies a number of members within a unit requiring a bilingual capacity, was introduced in unilingual regions in 1979, expanded in 1981, and evaluated in 1983 as being a flexible and valid approach to providing bilingual service in significant demand locations. And 88% of our identified unit bilingual complement requirement are staffed with competent bilingual members. Within bilingual regions, exclusive of headquarters, 1,119 member positions have been identified as having a bilingual requirement. Of these positions, 29% have a C-level requirement in both official languages, and 68% of all the bilingual positions are staffed with members who meet the position requirement. This does not reflect other bilingual members who may be in the unit but who are not designated to a particular position.

At headquarters in Ottawa, 1,316 member positions have been identified as having a bilingual requirement. About 14% of these have a designated C-level requirement in both official languages, and 527 or 46% of all these bilingual positions are staffed by incumbents who meet the position requirements. Again this figure does reflect other bilingual members in headquarters who are capable of providing the service in both official languages but who are not in a designated bilingual position.

• 1540

M. Gauthier: Monsieur le président, pouvez-vous voir à ce que le document dont se sert actuellement le commissaire soit distribué? Il y a beaucoup de gens dans la salle qui ne l'ont pas. Je n'en ai pas de copie, et mon collègue, M. Allmand, non plus.

Le coprésident (M. Hamelin): Nous l'avions distribué, mais...

Mr. Allmand: I received this at about 12 p.m. I have not started to read it. With the best of good faith—

Le coprésident (M. Hamelin): C'est souvent le cas. Nous les avons nous-mêmes reçus hier après-midi dans certains cas, et ce matin dans d'autres. Nous avons fait notre possible pour vous les remettre, mais votre expérience à la Chambre, au Sénat ou dans d'autres législatures vous a sans doute appris qu'il est souvent difficile d'obtenir à temps les documents souhaités.

Mr. Allmand: Mr. Chairman, I do not attribute blame to anyone. I am just saying there is a lot of important information

[Traduction]

Le document qui vous a été remis le 17 décembre 1986 décrivait les activités de la GRC dans les domaines suivants: gestion du programme linguistique, services au public, langue de travail et participation équitable. Aujourd'hui, j'aimerais souligner certaines de nos réalisations et certains de nos objectifs constants.

Le service est maintenant offert au public dans les deux langues officielles dans les 276 endroits au Canada où l'on a déterminé que la demande de services dans les deux langues officielles était importante.

Le concept de l'effectif bilingue du service (lequel identifie au sein d'un service le nombre de membres devant être bilingues) a été introduit dans les régions unilingues en 1979; on l'a étendu en 1981, et en 1983, on a évalué qu'il s'agissait d'une méthode valable et flexible d'offrir un service bilingue dans les endroits où la demande est importante. Quatre-vingt-huit p. cent de nos besoins, au chapitre de l'effectif bilingue du service, sont comblés avec des membres bilingues compétents. Dans les régions bilingues, exception faite de la direction générale, on a déterminé que 1,119 postes devaient être comblés par des membres bilingues. Vingt-neuf p. cent de ces postes nécessitent un niveau «C» dans les deux langues officielles, alors que 761 de tous les postes bilingues, soit 68 p. 100, sont comblés par des membres qui répondent aux exigences linguistiques de leur poste. On ne tient pas compte ici des autres membres bilingues qui peuvent faire partie du même service, mais qui n'occupent pas de poste bilingue.

À la direction générale, on a déterminé que 1,316 postes devaient être comblés par des membres bilingues, environ 14 p. 100 de ces postes demandent un niveau «C» dans les deux langues officielles et 527 postes, soit 46 p. 100, sont occupés par des membres qui répondent aux exigences linguistiques. Une fois de plus, ce chiffre ne tient pas compte des autres membres bilingues à la direction générale qui peuvent fonctionner dans les deux langues officielles, mais qui n'occupent pas de poste bilingue.

Mr. Gauthier: Mr. Chairman, could you see to it that the document being used by the commissioner at the present time is circulated? Some people in the room have it while others do not. I certainly do not have a copy, nor does my colleague Mr. Allmand.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): We had it circulated, but...

M. Allmand: Je l'ai reçu vers midi. Je n'ai pas encore commencé à le lire. Avec toute la bonne volonté du monde...

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): It is often the case. Some of us have received the document yesterday afternoon, some of us only this morning. We did our best to provide you with it in advance, but as your experience in the House, in the Senate or in other assemblies must have taught you, it is not always an easy task to get the necessary material in time.

M. Allmand: Je ne veux pas blâmer qui que ce soit, monsieur le président. Je vous fais simplement remarquer qu'il arrive

[Text]

delivered to us at the very last moment. It is going to be difficult for us to use this information in the pursuit of this meeting. I hope that is understood.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Of course. Mr. Commissioner, would you please go on.

Commr Simmonds: For the information of members who have just received their copy, I am at page 2 of that document. I will deal with our Public Service employees as opposed to members employed under the Royal Canadian Mounted Police Act. Throughout the force, 1,006 or 24.2% of our Public Service employee positions have been identified as having a bilingual requirement. Of all the bilingual positions, 67.4% are staffed by incumbents who meet their position requirements.

Regardless of positions occupied—in other words, if they are or are not designated as bilingual—19.9% of all regular members, exclusive of special constables, 14.5% of all civilian members, 17.2% of all special constables, and 24.7% of all Public Service employees are now bilingual to the BBB level or higher in their second official language. Taken as one group, this means 20% of all force employees are bilingual.

The Recruit Official Languages Training Program was introduced in 1979. Under this program, unilingual candidates are engaged and provided with language training in their second official language before commencing their basic recruit training. It is given in a bilingual format to reinforce both official languages. Since commencement, 409 members, 211 francophones and 198 anglophones, have been trained using this format. This represents 10.5% of all recruits engaged to the force during that period of time.

Since 1979, a total of 2,434 employees have undertaken language training during working hours. Of these, 590, or 24.2%, were francophones and 1,844, or 75.8%, were anglophones. During the same period, a further 3,405 employees undertook language training outside working hours. Of these, 125, or 3.7%, were francophones and 3,280, or 96.3% were anglophones.

Of the in-service professional development courses provided by the force, 16 of 34 such courses given at the Canadian Police College, 47 of 79 centralized training courses, and 76 of 93 divisional courses are now available in both official languages. Others will be available in the near future.

Since 1976-77, 20% of all constable recruits engaged have indicated French as their first official language. Since 1980-81, 22.6% of all constable recruits engaged have been bilingual to at least B level in their second official language.

[Translation]

souvent que nous ayons de l'information importante à la dernière minute. Dans ce cas-ci, il va nous être bien difficile d'utiliser l'information que nous avons obtenue au cours de la réunion. J'espère qu'on le comprend.

Le coprésident (M. Hamelin): Sans aucun doute. Vous pouvez poursuivre, monsieur le commissaire.

Comm. Simmonds: Je signale à l'intention des membres qui viennent de recevoir leur exemplaire que je suis à la page 2 du document. Je passe maintenant aux employés de la Fonction publique, par opposition aux membres de la force comme telle, qui sont régis par la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada: Pour l'ensemble de la force, on a déterminé que 1,006 postes d'employés de la Fonction publique, soit 24.2 p. 100, devraient être bilingues. En tout, 67,4 p. 100 de ces postes sont occupés par des employés qui répondent aux exigences linguistiques de leur poste.

Indépendamment du poste occupé, 19.9 p. 100 de tous les membres réguliers, exception faite des agents spéciaux, 14.5 p. 100 de tous les membres civils, 17.2 p. 100 des gendarmes spéciaux et 24.7 p. 100 de tous les employés de la Fonction publique sont maintenant bilingues au niveau «BBB» ou à un niveau supérieur, dans leur deuxième langue officielle. Si l'on considère toutes ces personnes comme un seul groupe, cela signifie que 20 p. 100 de tous les employés de la force sont bilingues.

Grâce au programme de formation linguistique pour les recrues, qui a débuté en 1979, on engage des candidats unilingues qui reçoivent une formation linguistique dans leur deuxième langue officielle avant de commencer la formation de base des recrues, laquelle est offerte selon un mode de présentation bilingue afin de renforcer l'utilisation des deux langues officielles. Depuis le début de ce programme, on a ainsi formé 409 membres, 211 francophones et 198 anglophones. Cela représente 10.5 p. 100 de tous les gendarmes recrutés pendant cette période.

Depuis 1979, 2,434 employés ont entrepris une formation linguistique pendant les heures de travail. 590, soit 24.2 p. 100, étaient francophones et 1,844, soit 75.8 p. 100, étaient anglophones. Pendant la même période, 3,405 autres employés ont entrepris une formation linguistique en dehors des heures de travail: 125 (3.7 p. 100) étaient francophones et 3,280, (96.3 p. 100), étaient anglophones.

Au chapitre des cours de perfectionnement professionnel offerts par la Gendarmerie, 16 des 34 cours du collègue canadien de police, 47 des 79 cours centralisés et 76 des 93 cours divisionnaires sont maintenant donnés dans les deux langues officielles et d'autres le seront bientôt.

Depuis 1976-1977, 20 p. 100 de toutes les recrues engagées comme gendarmes ont indiqué que leur première langue officielle était le français. Depuis 1980-1981, 22.6 p. 100 des recrues engagées comme gendarmes sont bilingues et ont atteint au moins le niveau «B» dans leur deuxième langue officielle.

[Texte]

• 1545

The force has moved from a first official language French participation rate of 11.1% in 1978 to a current rate of 14.4% in the regular member category, that being exclusive of special constable ranks. This is a direct result of our recruitment efforts and demonstrates an average increase of almost 0.5% per year through periods of high and low recruitment.

The first official language French participation rate for a special constable now stands at 27.6%, for civilian members at 13.3%, and 20.8% of our Public Service employees indicate French as their first official language.

Currently, 15.5% of all commissioned officers—that is, inspector through deputy commissioner—have identified French as their first official language. This represents a 1.8% increase since 1982.

Our officer candidate program, and that is for promotion to commissioned rank from the non-commissioned ranks, became bilingual in 1975, enabling candidates to compete in the official language of their choice.

The qualifying process, and that is the preparation of research papers and appearance for assessment boards for promotion to chief superintendent, is also available in the official language of choice.

Additional resources were transferred to my Audit Branch to enhance auditing of compliance to the Official Languages Program throughout the force.

Despite these and many other achievements, it has been suggested that the RCMP has not conformed with the spirit and intent of the Official Languages Act. To me, it seems this depends on the perspective of the observer. I feel we have made significant progress; however, at the same time I recognize that further gains can be made in the area of language reform, providing they are realistic objectives. And with this in mind, I do have the following objectives:

- (1) The reaffirmation of our ongoing commitment to the Official Languages Program within the RCMP by assuring that all commanding officers, directors, and autonomous branch heads incorporate Official Languages Program activities in their normal strategic and operational plans.
- (2) The continued increase of first official language French participation through recruitment activities consistent with the principles of equality of access of both official language groups enunciated by the Treasury Board, while respecting the need for national and regional representation.
- (3) The continuation of Official Languages Program auditing by the commissioner's Audit Branch, and monitoring of the overall program by the Official Languages Directorate.

[Traduction]

En 1978, 11,1 p. 100 des membres réguliers (exception faite des gendarmes spéciaux) indiquaient le français comme première langue officielle, et ce pourcentage s'élève maintenant à 14,4 p. 100. C'est le résultat direct de nos efforts en matière de recrutement, et cela représente une augmentation moyenne de presque 0,5 p. 100 par année, pendant des périodes où le recrutement a été en dents de scie.

Pour ce qui est des gendarmes spéciaux, 27,6 p. 100 d'entre eux indiquent le français comme première langue officielle; dans le cas des membres civils, ce pourcentage s'élève à 13,3 p. 100; quant aux employés de la fonction publique, ce pourcentage est de 20,8 p. 100.

À l'heure actuelle, 15,5 p. 100 de tous les officiers (du grade d'inspecteur à celui de sous-commissaire) indiquent le français comme première langue officielle, ce qui représente une augmentation de 1,8 p. 100 depuis 1982.

Notre programme des aspirants officiers (promotion au grade d'inspecteur) est devenu bilingue en 1975, et cela a permis aux aspirants officiers de passer le concours dans la langue de leur choix.

Le processus de qualification (préparation d'un programme de recherche et entrevue devant un comité d'évaluation) pour la promotion au grade de surintendant principal se fait aussi dans la langue officielle choisie par le candidat.

Des ressources supplémentaires ont été adjointes à mon Service divisionnaire de la vérification pour mieux évaluer si l'on se conforme au Programme des langues officielles dans l'ensemble de la GRC.

En dépit de ces réalisations et de bien d'autres encore, on a laissé entendre que la GRC ne s'est pas conformée au sens et à l'intention de la Loi sur les langues officielles. Cela dépend, bien entendu, de la perspective dans laquelle l'observateur se place. J'ai l'impression que nous avons fait des progrès importants; cependant, en même temps, je reconnais que certaines autres améliorations peuvent encore être apportées dans le domaine de la réforme linguistique, pourvu que les objectifs soient réalistes. Aussi, j'ai fixé les objectifs suivants:

- (1) La réaffirmation de notre engagement continu à l'égard du Programme des langues officielles au sein de la GRC en veillant à ce que tous les commandants divisionnaires, les directeurs et les chefs des services autonomes incorporent les activités du Programme des langues officielles à leur plan stratégique et opérationnel ordinaire;
- (2) L'augmentation continue du recrutement de personnes dont la première langue officielle est le français; en tenant compte des principes régissant l'égalité d'accès pour les deux groupes linguistiques officiels décrétée par le Conseil du trésor, tout en respectant la nécessité de la représentation nationale et régionale;
- (3) La poursuite de la vérification du Programme des langues officielles par le Service central de la vérification et la surveillance de l'ensemble du programme par la Direction des langues officielles.

[Text]

Through these examples of achievement and the general objectives, I hope you will see that the RCMP has been and will continue to be committed to the government's objectives regarding official languages reform in Canada.

Compared with the condition the force was in when I became the commissioner in 1977, and considering that all of our intake into the force is at the bottom level and people rise through the force to senior levels, it is my view that the commitment we have made and the progress we have been able to make is significant. Thank you, Mr. Chairman.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci beaucoup, monsieur Simmonds.

Avant que nous passions à la période de questions, j'aimerais vous signaler que parmi les documents qui vous ont été remis, il y a ce document du commissaire adjoint Julien qui a fait les manchettes récemment et dont a fait beaucoup de cas à la Chambre. Ce document a été déposé en langue anglaise également.

Je donnerai d'abord la parole à M. Gauthier, qui sera suivi de M. Plamondon et de M. Epp, ceci pour dix minutes. Ensuite, nous passerons au sénateur Simard et à MM. Allmand, Kilgour et Bernier.

Le sénateur Simard: Monsieur le président, je ne veux pas causer de problème, mais je vois qu'encore aujourd'hui, on accorde les trois premières périodes de dix minutes aux députés et que le Sénat vient en quatrième position. Vous avez la bonté de nous accorder cinq minutes.

• 1550

Je vous avertis tout de suite que j'en ai beaucoup plus que pour cinq minutes, et je soupçonne que c'est la même chose pour mes collègues sénateurs. D'après ce que j'ai pu voir, plusieurs personnes vont poser des questions. Il y a de la documentation qui vient de nous arriver, et il ne m'étonnerait pas qu'on doive demander à nos invités de revenir au mois d'avril ou au moins de mai, étant donné qu'ils sont en train de préparer une nouvelle politique.

Moi, je peux rester jusqu'à 20h00 si c'est nécessaire, mais cinq minutes, je trouve cela un peu court pour le Sénat.

Le coprésident (M. Hamelin): Permettez-moi de vous rappeler la phrase de Boileau: «Ce qui se conçoit bien s'énonce clairement...»

Le sénateur Simard: J'aimerais que cela s'applique aussi aux députés.

Le coprésident (M. Hamelin): D'autre part, j'aimerais vous signaler que les us et coutumes, auxquels est d'ailleurs très attaché le Sénat, font en sorte qu'il y a alternance des partis. Si tout le monde m'aide, je tenterai, après avoir suivi les us et coutumes de départ, de vous accorder le plus de temps possible dans la mesure du raisonnable.

Le sénateur Guay: Ce n'est pas une faveur que vous nous faites, monsieur le président. Nous désirons tous poser des questions sur ce sujet-là.

[Translation]

Je suis convaincu que ces exemples de réalisations et ces objectifs généraux vous permettront de constater que la GRC s'est toujours engagée à respecter les objectifs du gouvernement concernant la réforme linguistique au Canada et qu'elle continuera dans cette veine.

Vu l'état de la GRC lorsque j'en suis devenu commissaire en 1977 et vu que tous les nouveaux membres de la GRC commencent au bas de l'échelle et gravissent les échelons, je crois que l'engagement que nous avons pris et les progrès que nous avons réalisés sont significatifs. Merci, monsieur le président.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you very much, Mr. Simmonds.

Before going on to question period, I would like to point out to you that among the documents you received, there is one from Assistant Commissioner Julien which has made headlines recently and been much talked about in the House. This document has also been tabled in English.

I will give the floor first to Mr. Gauthier, then to Mr. Plamondon and Mr. Epp, for 10 minutes each. Afterwards, we will go on to Senator Simard, followed by Messrs. Allmand, Kilgour and Bernier.

Senator Simard: Mr. Chairman, I do not wish to cause any problem, but I see that again today, the first three 10 minute periods are given to Members of the House of Commons and that the Senate comes in fourth place. You were kind enough to give us five minutes.

I warn you right now that I could take much more than five minutes and I suspect that the same goes for my fellow senators. From what I could gather, several people are going to ask questions. We have just received some documentation and I would not be surprised if we had to ask our witnesses to come back in April or May, since they are in the process of preparing a new policy.

I can stay until 8 o'clock if necessary, but I find that five minutes is rather short for the Senate.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Let me remind you of Boileau's dictum, "Clear thought finds clear expression..."

Senator Simard: I would like that to apply to members of the House as well.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): I would point out to you that custom, to which the Senate is very attached, provides for alternation between the parties. If everyone does his part, I will try, after the customary preliminaries, to give you as much time as is reasonably possible.

Senator Guay: That is not a favour you are doing us, Mr. Chairman. We all want to ask questions on that subject.

[Texte]

Le sénateur Simard: Autrement, il vaudrait mieux que nous ayons notre propre comité.

Le coprésident (M. Hamelin): Je ferai tout mon possible, messieurs les sénateurs.

Le sénateur Guay: Beaucoup d'entre nous ont déjà été députés, et je crois qu'on a le droit, autant que les députés, de parler dix minutes. D'habitude, vous avez un premier tour de dix minutes et un second tour de cinq minutes, et je suis d'accord. Mais aujourd'hui le sénateur Simard a raison et je l'appuie.

Le coprésident (M. Hamelin): Nous ferons donc notre possible pour permettre aux sénateurs et aux autres membres de ce Comité de s'exprimer le plus largement possible.

Monsieur Jean-Robert Gauthier.

M. Gauthier: Merci, monsieur le président.

Monsieur le commissaire, je vous remercie pour la documentation que vous nous avez fait parvenir aujourd'hui. C'est volumineux, mais j'ai un peu triché pendant la période de questions: je suis passé à travers les documents l'un après l'autre. Je dois dire qu'il y a là matière pour plusieurs réunions avec la Gendarmerie royale, et peut-être même avec le Conseil du Trésor, car le thème principal est toujours l'argent et l'approbation du Conseil du Trésor en matière de formation, de recrutement, etc.

Vous m'excuserez si je ne vous pose pas de questions sur ces documents-là. Je voudrais plutôt aborder quelques faits nouveaux qui sont survenus depuis votre comparution devant le Comité en décembre dernier. Il y a eu le fameux document du commissaire adjoint Julien qui confirme, et vous l'admettez avec moi, plusieurs points que nous avons tenté d'obtenir de votre part et de celle de vos collègues.

Je vous demanderais, tout d'abord, de nous confirmer qu'un nouveau plan d'action sera établi. Le solliciteur général, en répondant à une question qui lui avait été posée à la Chambre hier, disait qu'un nouveau plan d'action serait soumis sous peu, que vous étiez pleinement consultés en ce qui concerne ce nouveau plan d'action, et que vous aviez abandonné a priori certaines des dispositions qui font l'objet de critiques de la part du Comité et de celle de M. Julien.

Est-ce que je suis sur la bonne piste, comme diraient les policiers?

Commr Simmonds: Yes, I can confirm that we are required to have in place a language plan, which has to have the approval of the Treasury Board, and we have had such a plan in place for a number of years. We are at the present time dealing with the Treasury Board in order to get all the elements of the continuing plan into place. Since it is at that stage of policy development, I am to some extent limited as to how far I can comment on it, but it is an ongoing activity and we will shortly be having a document to the Treasury Board, hopefully for approval.

• 1555

M. Gauthier: Merci. Est-ce que, dans ce nouveau plan, vous abandonnez la politique annoncée en septembre dernier à

[Traduction]

Senator Simard: Otherwise, it would be better for us to have our own committee.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): I will do all I can, Senators.

Senator Guay: Many of us have already been MPs, and I believe that we have as much right as they do to speak for ten minutes. Usually, you have a first round of ten minutes (each) and a second round of five minutes, and I agree with that. But today Senator Simard is right and I support him.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): We will do what we can to enable Senators and other members of this committee to express themselves to the fullest.

Mr. Jean-Robert Gauthier.

Mr. Gauthier: Thank you, Mr. Chairman.

Mr. Commissioner, thank you for the documentation that you sent us today. It is voluminous, but I cheated a bit and leafed through it during Question Period: I must say that there is enough material there for several meetings with the RCMP and perhaps even with the Treasury Board, because the main theme is always money and Treasury Board approval for training, recruiting, etc.

Pardon me if I do not ask questions about those documents. I would rather deal with some new developments that have occurred since you appeared before the committee last December. There was the famous document from Assistant Commissioner Julien that confirms, as you will admit, several points that we had tried to obtain from you and your colleagues.

I would first ask you to confirm to us that a new plan of action will be established. In answer to a question put to him in the House yesterday, the Solicitor General said that a new plan of action would be submitted shortly, that you would be fully consulted about it, and that you have already given up some provisions that were criticized by the committee and by Mr. Julien.

Am I on the right track, as policemen say?

Comm. Simmonds: Oui, je peux confirmer que nous sommes tenus d'avoir un plan linguistique, qui doit avoir l'approbation du Conseil du Trésor, et nous avons un tel plan depuis plusieurs années. Nous négocions actuellement avec des agents du Conseil du Trésor afin d'établir tous les éléments du plan permanent. Puisque ce plan est en voie d'élaboration, je n'ai pas toute liberté pour le commenter, mais nos activités se poursuivent et nous présenterons sous peu un document au Conseil du Trésor, avec l'espoir que celui-ci l'approuvera.

Mr. Gauthier: Thank you. Does this new plan, scrap the policy announced last September in *The Pony Express* and

[Text]

travers le *Poney Express* et autres documents, et qui vise à réduire l'objectif du nombre de francophones à la GRC de 20 p. 100 à 12 ou 15 p. 100, la fourchette étant assez floue? Est-ce que cet objectif-là demeure ou abandonnez-vous cette politique-là?

Commr Simmonds: Of course, some of those issues are exactly what is under discussion. But with respect to that, I would like to point out that it was never a plan to bring down their participation; it was a plan to recalculate the equitable participation as a minimum level. In fact, at the present time we exceed those figures, and there was never any intention to reduce the numbers.

M. Gauthier: La proportion des agences fédérales et des ministères est de 27 p. 100 en moyenne au plan national. Vous m'avez avoué, la dernière fois, que vous étiez une force de police nationale, et donc j'accepte que les normes nationales sont les vôtres. Alors, 27 p. 100, c'est la norme nationale. À la page 2 de votre document, vous dites que c'est à peu près 20 p. 100 pour toute la Gendarmerie actuellement. Et on a parlé—ce n'est pas moi qui l'ai inventé—de réduire cela à quelque 12 ou 14 p. 100. Vous nous dites que cela est à l'étude... D'accord?

Est-ce que les effectifs bilingues de service que vous appelez les *bilingual unit complement*, développés comme outils essentiels, d'après certains, pour assurer le service au public, restent un mécanisme dans votre plan actuel ou abandonnez-vous cela aussi?

Commr Simmonds: No, that approach to delivering bilingual service remains an element of our plan.

M. Gauthier: Très bien. Et même si dans sa lettre du 5 janvier dernier, M. Julien dit que cette méthode joue au détriment de la minorité linguistique, est-ce que vous allez persister tout de même à mettre en place ces unités de service bilingues?

Commr Simmonds: Mr. Chairman, as I said in my opening comment, that has been in effect since 1979. It was later added to, and it has been evaluated since and determined to be a viable and equitable way to provide language service, particularly in the unilingual areas. I must say that Mr. Julien is here and he can speak to his concerns, but there are commanding officers from other divisions as well who can speak to the concerns, who have to make this work across the country.

M. Gauthier: Monsieur le président, je ne sais pas si M. Julien témoigne ce matin. Puis-je le questionner?

Le coprésident (M. Hamelin): Absolument!

M. Gauthier: Monsieur Julien, dans la lettre que vous avez écrite le 5 janvier, vous faites une critique assez sévère de cette approche ou de cette façon de faire avec ces effectifs bilingues de service. Je lis à la page 4, où vous dites—et je cite:

Mesure nullement incitative qui n'a pas permis d'augmenter notre inventaire de membres bilingues mais qui a fourni à chaque détachement identifié à demande importante un francophone de service ou *token frenchman*.

[Translation]

other documents, whereby the goal for francophone presence in the RCMP was to reduced from 20% to 12% or 15%, the range being rather fuzzy? Does that objective remain, or are you giving up that policy?

Comm. Simmonds: Bien sûr, certaines de ces questions font l'objet justement de discussions. Mais je voudrais faire remarquer que le plan n'a jamais eu pour objet de réduire leur participation; il s'agissait de rétablir la participation équitable minimale. En fait, à l'heure actuelle, nous dépassons les minimums et on n'a jamais voulu réduire le chiffre de participation.

Mr. Gauthier: The average proportion in federal agencies and departments is 27% nationally. You admitted to me last time that you were a national police force and so I take it that the national standards apply to you. Now 27% is the national standard. On page 2 of your brief, you say that it is now about 20% for the whole RCMP. And there has been talk—I did not make it up—of reducing that to some 12% or 14%. You are telling us that that is under consideration . . . right?

Do the so-called “unit bilingual complements”, which some consider essential for providing service to the public, remain a feature of your plan or are you giving them up too?

Comm. Simmonds: Non, cette façon d'assurer un service bilingue demeure un élément de notre plan.

Mr. Gauthier: Very good. And even though Mr. Julien in his letter of January 5 says that they work against the linguistic minority, are you going to continue setting up these unit bilingual complements anyway?

Comm. Simmonds: Monsieur le président, comme je l'ai dit dans mes remarques préliminaires, ce régime existe depuis 1979. On y a ajouté par la suite, on l'a évalué et l'on a constaté qu'il s'agit d'une façon pratique et équitable d'assurer le service linguistique, surtout dans les régions unilingues. Je dois dire que M. Julien est ici et peut lui-même nous parler de ses préoccupations, mais les commandants d'autres divisions ont aussi leur idée là-dessus, car ils doivent appliquer la politique dans tout le pays.

Mr. Gauthier: Mr. Chairman, I do not know whether Mr. Julien is testifying this morning. May I question him?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Absolutely.

Mr. Gauthier: Mr. Julien, in the letter you wrote on January 5, you criticize the unit bilingual complement approach quite severely. I read on page 4, where you say and I quote:

This measure, which is hardly an incentive, has not helped to increase the number of bilingual members, but has nonetheless provided each detachment where a significant demand has been identified with the services of a “token frenchman”.

[Texte]

... Ce que nous appellons chez nous *the token frog*.

Etes-vous toujours d'accord avec cela, monsieur Julien, à savoir que cela n'a donné aucune mesure positive?

Comm. adj. J. E. J. Julien (commissaire adjoint et commandant, Division «C» (Québec), Gendarmerie royale du Canada): En premier lieu, j'aimerais vous dire, comme je l'ai peut-être mentionné tout à l'heure à M. Hamelin, que lorsque j'ai adressé cette lettre confidentielle au commissaire, je l'ai fait de bonne foi. Je faisais mon devoir en tant que commandant d'une division qui se verrait affectée par les politiques sur les langues officielles, un jour. Je voyais ma division grandement affectée par l'impact de certaines politiques qu'on aurait pu mettre en place.

Ce que je veux dire au sujet de cette lettre, c'est que n'eût été du respect que j'avais pour le commissaire de la GRC — j'ai travaillé avec lui pendant dix ans dont neuf à la direction générale—je savais qu'il était assez homme d'honneur pour respecter mes opinions.

• 1600

Mon seul but était de lui donner la version des francophones, celle de ceux qui m'entouraient et la mienne. Mon unique but était de le renseigner sur le sentiment qui existait chez certains membres francophones, afin qu'il puisse prendre une décision qu'il aurait sûrement prise plus tard, sans intervention de l'extérieur. C'était le but de cette lettre-là. Je ne voulais pas en faire un document public. Jusqu'à maintenant, j'ai refusé d'en discuter avec tous ceux qui m'ont adressé la parole à ce sujet-là.

Ma grosse déception, monsieur Gauthier, c'est que quelqu'un ou quelqu'une ait trompé la confiance que j'avais en lui ou en elle: quelqu'un l'a rendue publique. C'était à l'époque un document interne de la GRC. C'était un peu l'équivalent d'un document dans lequel un individu débat, avec ses collègues, les points saillants d'une politique à venir et essaie de mettre des points en perspective afin d'influencer la décision de ses collègues qui, eux aussi, sont de bonne foi et voient l'impact de la politique des langues officielles à travers le pays. Il y a deux côtés à la médaille: il y a celui qui reçoit et celui qui donne.

Moi, je donnais ma version. Il y en a d'autres qui peuvent mettre en application cette fameuse politique d'une unité bilingue dont vous parlez en ce moment. Je crois que cela pourrait fonctionner et même être avantageux dans certaines régions. Là où la demande est très rare au point de vue mathématique—il peut y avoir une demande le lundi matin, puis plus rien pendant le reste de la semaine—, il serait possible d'avoir quelqu'un qui soit capable de s'adresser à l'individu et de lui donner le service auquel il s'attend, mais il serait ridicule, dans une station-service ou dans un hôpital où aucun blessé ne vient nous voir, d'avoir des médecins qui attendent toute la semaine pour une seule personne.

C'est le principe...

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur Julien, on vous a laissé quelques minutes pour expliquer votre point de vue. Monsieur Gauthier, il vous reste une minute.

[Traduction]

... what we call here "the token frog"...

Is that still you view, Mr. Julien, that this has yielded no positive results?

Asst Commr J. E. J. Julien (Assistant Commissioner and Commanding Officer, C Division (Quebec) Royal Canadian Mounted Police): First of all, I would like to say, as I may have said just now to Mr. Hamelin, that when I sent that confidential letter to the commissioner, I did so in good faith. I was doing my duty as commander of a division which might one day be affected by official language policy. I could see my division being greatly affected by the impact of some policies that might be implemented.

What I want to say about the letter is that, owing to the respect I have for the Commissioner of the RCMP—I worked with him for 10 years, including nine at headquarters—I knew that he was a man of honour and would respect my opinions.

My only purpose was to tell him what francophones are saying, me and, those around me, to inform him of the feeling of some francophone members, so that he could make a decision that he surely would have made later on his own. That was the purpose of that letter. I did not want to make it a public document. So far, I have refused to discuss it with anyone who has talked to me about it.

My great disappointment, Mr. Gauthier, is that someone betrayed the trust I put in him or her; someone made it public. At the time, it was an internal RCMP document. It is somewhat like a discussion paper where an individual goes over the main points of a future policy with his colleagues and tries to put things in perspective in order to influence the decision of his colleagues, who are also acting in good faith and see the impact of the official languages policy across the country. There are two sides of the coin, give and take.

I was giving my version. There are others to implement this famous unit bilingual complement policy that you are talking about. I believe that it could work and could even be beneficial in some regions. Where the demand is very rare, statistically—there may be a request on Monday morning, then nothing for the rest of the week—it would be possible to have someone able to speak to the individual and give him the service that he expects, but it would be ridiculous, in a service station, or say a hospital with no patients, to have doctors waiting all week for only one person.

That is the principle...

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Mr. Julien, you have been allowed a few minutes to explain your point of view. Mr. Gauthier, you have one minute left.

[Text]

M. Gauthier: Monsieur le président, je veux laisser à M. Julien tout le temps dont il a besoin pour expliquer son point de vue sur cette question. C'est de bonne foi, monsieur Julien, que nous discutons avec vous de ces points que vous avez soulevés. Je vous remercie de les avoir soulevés, car cela jette un vent frais sur la question. Beaucoup des membres du Comité sont d'accord avec vous. Vous avez exprimé vos sentiments, et c'était sérieux et très bien. Ce Comité cherche à améliorer la situation, et je pense que vous avez contribué au processus d'une façon assez sérieuse.

J'aimerais poser une question au commissaire Simmonds. Vous nous dites que le bilinguisme va faire l'objet d'un plan d'action nouveau, et je suis d'accord. Êtes-vous disposé à venir nous faire part de ce plan le plus tôt possible? De plus, pourriez-vous me donner deux ou trois détails? Est-ce qu'on va aborder sérieusement cette question de la langue de service? Est-ce qu'on va se porter garant d'une représentation équitable à la Gendarmerie royale? En d'autres termes, la composition de la Gendarmerie sera-t-elle représentative de la population du pays? Enfin, peut-on s'attendre à ce que la Gendarmerie soit beaucoup plus ouverte avec nous qu'elle ne l'a été dans ses rapports?

Monsieur le président, étant donné qu'ils ont des problèmes avec le Conseil du Trésor et que le document qui nous a été remis aujourd'hui est volumineux, puis-je suggérer que le témoin revienne aussitôt que possible en compagnie du président du Conseil du Trésor?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): I will ask the commissioner to answer briefly, and we will deal with this last question between us at the end of the meeting.

Commr Simmonds: Yes. Mr. Chairman, I would like to point out that nothing has ever been hidden. We have a public language plan with respect to our objectives and what we are trying to do that has been published year after year, approved by the Treasury Board. A few months ago there was no longer a requirement to publish a formal plan in the old format, but we were to have letters of understanding with the Treasury Board. They address all the issues that are of concern to this committee. I have the same concerns in trying to have equitable representation and service to the public in the language of choice.

• 1605

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur Plamondon.

M. Plamondon: Merci, monsieur le président.

Permettez-moi d'abord de corriger quelque chose que j'ai dit à la dernière réunion du Comité, afin de rendre justice aux deux policiers qui étaient impliqués. J'avais dit que deux policiers anglophones étaient venus dans mon comité lors d'une activité. Le renseignement qu'on m'avait donné était faux. C'est plutôt lors d'une enquête que l'un des deux policiers était anglophone, mais il était en stage de français à Montréal. Cela se comprenait donc. Je voudrais que ce soit noté pour que ne soient pas discrédités les deux policiers dont j'ai parlé la dernière fois.

[Translation]

Mr. Gauthier: Mr. Chairman, I wish to give Mr. Julien all the time he needs to explain his point of view on this subject. Mr. Julien, we are talking with you in good faith about the points that you have raised. I thank you for raising them, because it sheds new light on the subject. Many members of the committee agree with you. You have expressed your feelings, seriously and very well. This committee is trying to improve the situation and I think that you have contributed to the process in a quite serious way.

I would like to ask Commissioner Simmonds a question. You tell us that there will be a new plan of action for bilingualism and I agree. Are you prepared to come to tell us about this plan as soon as possible? Furthermore, could you give me a few details? Will the language-of-service issue be dealt with seriously? Will fair representation in the RCMP be guaranteed? In other words, will the makeup of the RCMP be representative of the population of the country? Finally, can we expect the RCMP to be much more open with us than it has been in its reports?

Mr. Chairman, since they have problems with the Treasury Board and the document given us today is voluminous, may I suggest that the witness come back as soon as possible with the President of the Treasury Board?

Le coprésident (M. Hamelin): Je demanderai au commissaire de répondre brièvement et nous traiterons de cette dernière question entre nous à la fin de la séance.

Comm. Simmonds: Oui. Monsieur le président, je voudrais signaler que rien n'a jamais été caché. Nous avons un plan linguistique public en ce qui concerne nos objectifs et ce que nous essayons de faire. Ce plan est publié tous les ans et a été approuvé par le Conseil du Trésor. Il y a quelques mois, on a aboli l'exigence de publier un plan officiel dans l'ancienne forme, mais nous devons rédiger des lettres d'entente avec le Conseil du Trésor. Celles-ci traitent de toutes les questions d'intérêt à ce Comité. J'ai les mêmes préoccupations en matière de représentation équitable et de services au public dans la langue du choix.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Mr. Plamondon.

Mr. Plamondon: Thank you, Mr. Chairman.

Allow me first to correct something that I said at the last meeting of the committee, in order to do justice to the two policemen involved. I had said the two anglophone police officers had come to my riding for an activity. The information given me was false. It was actually during an investigation that one of the two policemen was anglophone, but he was doing French-language training in Montreal. So that is understandable. I wanted that to be noted so as not to discredit the two police officers whom I spoke about last time.

[Texte]

Monsieur le commissaire, vous avez des sous-contrats avec les municipalités. Je pense qu'environ 8,000 hommes sont sous l'autorité provinciale, puisque vous payez une partie des frais. Le fédéral doit payer de 45 p. 100 à 47 p. 100 des frais et, en 1991, il en paiera environ 35 p. 100. Est-ce qu'il ne vous est jamais venu à l'idée d'exercer des pressions pour que, dans ces municipalités, la Loi sur les langues officielles soit respectée, du moins dans la mesure de notre contribution financière?

Commr Simmonds: Yes, we do. In fact, I should explain how these participation rates are arrived at. As you have said, we provide federal policing service, but we also provide provincial and territorial policing service to eight provinces and the two northern territories. We also supply municipal service to some 200 municipalities.

When we calculated the participation rate, with the agreement of the Treasury Board and the Commissioner of Official Languages of the day, we said that for the federal component of the force it would be based on the population make-up of the country, which at that time was said to be about 31% francophone. In terms of our contract policing, that make-up of the country would be applied to the federal share of the cost, and that is what brought us out with our 20.8% participation.

In 1985, because there was a lot of political and public concern, particularly in western Canada, about the number of young francophones who were not very able in the English language finding their way into those communities, I discussed this with the present Commissioner of Official Languages in August 1985. He pointed out to me that a number of things had changed and that our figure was probably too high, which led to the recalculation.

Among the things that had changed was that the make-up of francophones in the overall Canadian population had reduced to something like 29%—and I may not be dead accurate in these figures—as opposed to the 31%, and furthermore, that the federal share for the contract policing was less because each year, as we go through the contract, the provinces are paying more.

So this led to a recalculation of the figures, and it is that recalculation that has caused so much concern. But it was never intended to say that those were going to be maximums; those were intended to be bare minimums to assure equitable participation based on the formula.

M. Plamondon: Je ne parle pas tant des chiffres. Avez-vous, au niveau de ces négociations-là, songé à imposer des mesures coercitives dans ces ententes avec les provinces et les municipalités afin que la Loi sur les langues officielles soit respectée? L'avez-vous fait vous-mêmes lors de négociations, ou le comité qui conclut les ententes entre le Conseil du Trésor et les provinces concernées l'a-t-il fait?

Commr Simmonds: The negotiation with the contract parties, the provinces and the municipalities, was government to government. I only deliver the service; I do not negotiate those contracts.

[Traduction]

Mr. Commissioner, you have subcontracts with municipalities. I think that around 8,000 men are under provincial authority, because you pay part of the costs. The federal government must pay from 45% to 47% of the costs and, in 1991, it will pay around 35%. Did it never occur to you to put pressure on these municipalities to respect the Official Languages Act, at least in proportion to our financial contribution?

Comm. Simmonds: Oui, effectivement. Je devrais expliquer la façon de calculer les taux de participation. Comme vous l'avez dit, nous assurons le service de police au niveau fédéral, mais aussi au niveau provincial et territorial, dans huit provinces et dans les deux territoires du Nord. Nous assurons également le service municipal dans quelque 200 municipalités.

Lorsque nous avons calculé le taux de participation, avec le consentement du Conseil du Trésor et du Commissaire aux Langues officielles de l'époque, nous avons décidé que la composante fédérale refléterait la composition de la population du pays, qui à l'époque, disait-on, comptait 31 p. 100 de francophones. Pour ce qui est de nos services de police offerts sous contrat, en appliquant ce pourcentage à la partie fédérale des coûts, on obtenait le chiffre de 20.8 p. 100.

En 1985, le public, notamment dans l'ouest du Canada, se préoccupait beaucoup de ce qu'un certain nombre de jeunes francophones qui n'avaient pas de grandes compétences en anglais fussent en poste dans ces municipalités. J'ai soulevé cette question avec le Commissaire aux Langues officielles actuel en août 1985. Il m'a signalé que plusieurs choses avaient changé et que notre chiffre était probablement trop élevé, ce qui nous a amené à faire un nouveau calcul.

Entre autres, le pourcentage des francophones dans l'ensemble de la population canadienne avait diminué et se situait à 29 p. 100 plus ou moins—mes chiffres ne sont peut-être pas tout à fait exacts—par rapport à 31 p. 100. Qui plus est, la participation financière fédérale au service de police offert sous contrat était moindre parce que chaque année, la part des provinces augmente.

Donc, on a fait un nouveau calcul, et c'est celui-là qui a suscité tant de soucis. Mais il ne s'agissait jamais de maximums, c'étaient plutôt de stricts minimums destinés à assurer la participation équitable selon la formule.

Mr. Plamondon: I am not talking about figures so much. In those negotiations, did you think of imposing binding measures in those agreements with the provinces and the municipalities in order to have the Official Languages Act respected? Did you do so yourselves during the negotiations or did the committee which reached the agreements between Treasury Board and the provinces concerned do so?

Comm. Simmonds: Les négociations avec les contractants, c'est-à-dire les provinces et les municipalités, se faisaient d'un gouvernement à l'autre. Je ne fais qu'assurer le service; je ne négocie pas les contrats.

[Text]

In terms of the relationship we had with the Treasury Board, that has been subject to ongoing discussion on an annual basis and was published in our language plan to show where we are trying to get.

• 1610

M. Plamondon: Vous avez parlé, dans votre document de 1985, de la division «A» et de la division «N» que vous voulez rapatrier sous la tutelle du commissaire, au quartier général. Si on les ramène sous la tutelle du commissaire, elles seront soumises, en grande partie, au pouvoir discrétionnaire du commissaire. Je pense que la division «A» est celle de la Capitale nationale et que la division «N» est celle du Collège canadien de la police, plus l'équitation et la fanfare.

Il me semble que cela élimine en bonne partie la mise en application de la Loi sur les langues officielles, puisque vous avez l'intention, d'après votre document, de conserver un pouvoir discrétionnaire. Je dis qu'il y a danger que ces divisions «A» et «N» deviennent unilingues.

Commr Simmonds: I am not quite sure I have gotten the full gist of the question, Mr. Chairman, and I apologize for that.

As commissioner of the force, I do not have any discretionary powers outside of our negotiated objectives and so on. My intent throughout has to be increased language ability within the RCMP. I mean, that is what all these policies are about; that is what all the language training is about.

In terms of the headquarters, first, if you take the field operations of the force, which is the police work we are doing, supervised by the national headquarters in Ottawa, it is absolutely essential that the headquarters be representative of what goes on across the country. The truth of the matter is, as I pointed out last December, that 63% of the force is west of the Lakehead, in primarily non-bilingual areas. Even in those areas we have a fair amount, and an increasing amount, of bilingual capability, much of which is made up of young francophones who are now posted in those areas of our country. However, the headquarters must still be representative of the make-up of the force, and it must represent the provincial concerns with the governments with whom we contract and to whom we supply service.

M. Plamondon: Permettez-moi de commenter votre réaction à ma question. En 1985, vous avez parlé de l'exemption de plusieurs postes, des postes CCCC. On s'était demandé la dernière fois si c'était une bonne chose. Ces postes, vous les jugez impératifs pour la sécurité. D'après vos priorités, les 80 p. 100 d'unilingues se retrouveraient dans tous ces postes clés. Donc, il y a un danger. Chaque fois que vous rapatriez une division, il y a danger que vous exerciez votre pouvoir discrétionnaire de façon à placer des unilingues dans les postes en question. C'est pour cela que je m'inquiète. Je souhaite que la réforme que vous projetez tienne compte de ces choses.

Je termine avec une question au sergent Délisle.

Commr Simmonds: I must respond to that, though.

[Translation]

Pour ce qui est de nos rapports avec le Conseil du Trésor, cela fait l'objet de discussions tous les ans; les objectifs que nous visons sont publiés dans notre plan linguistique.

Mr. Plamondon: In your 1985 document, you mentioned that you want to bring "A" Division and "N" Division back under the control of the commissioner at headquarters. If they are brought back under the commissioner's control, they will be subject in large measure to the commissioner's discretionary power. I think "A" Division covers the national capital and "N" Division includes the Canadian Police College, plus the mounted sections and the band.

That seems to me to eliminate a good part of the application of the Official Languages Act, since according to your document, you intend to keep discretionary power. I say there is a danger that "A" and "N" Divisions will become unilingual.

Comm. Simmonds: Je ne suis pas tout à fait sûr que j'ai bien saisi toute la portée de la question, monsieur le président, je m'en excuse.

En tant que commissaire de la GRC, je ne dispose d'aucun pouvoir discrétionnaire, sauf ceux qui sont prévus par nos objectifs négociés. J'ai toujours visé à accroître les compétences linguistiques au sein de la GRC. En fait, c'est l'objet de toutes ces politiques, c'est le but de toute la formation linguistique.

Si l'on songe aux opérations policières en secteur, qui sont surveillées par le quartier général à Ottawa, il est absolument essentiel que celui-ci reflète la réalité du pays. Comme j'ai fait remarquer en décembre dernier, le fait est que 63 p. 100 de nos effectifs se trouvent à l'ouest des Grands lacs, dans des régions qui ne sont pas bilingues pour la plupart. Même dans ces régions, nous avons pas mal, de plus en plus, de compétences bilingues, dû en grande partie aux jeunes francophones qui sont maintenant affectés à ces régions de notre pays. Néanmoins, le quartier général doit refléter la composition de la GRC et tenir compte des préoccupations des gouvernements provinciaux avec lesquels nous avons passé un contrat et auxquels nous assurons le service.

Mr. Plamondon: Allow me to comment on your reaction to my question. In 1985, you spoke about exempting several CCCC positions. Last time, we were wondering if it was a good thing. You consider these positions imperative for security. According to your priorities, the holders of these key positions would be 80% unilingual. So there is a danger. Every time you take control of a division, there is the danger that you will exercise your discretionary power to put unilinguals into those positions. That is what worries me. I hope that your future reform will take these things into consideration.

I conclude with a question to Sergeant Délisle.

Comm. Simmonds: Je dois y répondre, toutefois.

[Texte]

Firstly, the reorganization with respect to "A" Division and "N" Division has no effect at all on the language requirements in the National Capital Region. It has none at all.

Secondly, that reorganization has been approved by the Solicitor General for a whole lot of reasons, including cost savings and one thing or another. In connection with the B and C—and it is very important that this be understood, because there has been a lot of misunderstanding about it. Saying that most of the jobs you can apply for are jobs at the B level is as much a protection for the francophone as it is for the anglophone.

We have, and we have been urged to recruit from 20% to 30% of our candidates into the force from the francophone communities. Many of those young people are certainly not at the C level of the English language where they are going to have to serve. Since there is only 5% of the force in Quebec, many of those young people are going to have to serve in the western divisions and the Maritime divisions.

Very few of them have C-level ability, and if I said that they could not work without a C-level ability, there would be no jobs for them. They will come in at the B level. I say to those provincial governments and local governments to accept these young people; five years from now they will be good in both languages as well as being good policemen. It is therefore as protective for the francophone group coming into the force, as it is for anglophones within the force. And that has never been understood in terms of the policy objectives.

• 1615

Le coprésident (M. Hamelin): Merci, monsieur Plamondon.

M. Plamondon: Je n'en ai pas terminé, monsieur le président. Je n'ai pas utilisé mon temps de parole. Ce n'était pas une question que j'ai posée, c'est un commentaire que je faisais.

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur Plamondon, vous avez eu vos dix minutes.

M. Plamondon: Une question au sergent et c'est terminé. Je vous remercie, monsieur le président, de votre compréhension.

Monsieur Délisle, lorsque des plaintes venant, par exemple, de personnes à l'intérieur de tel service, personnes qui se plaignent du fait que la Loi sur les langues officielles est mal interprétée ou qui prétendent qu'elles sont lésées dans leurs droits, considérez-vous, de par vos fonctions, que les anglophones sont mieux traités que les francophones sur ce plan-là.

Sgt G. Délisle (Sergent d'état major, représentant divisionnaire des relations fonctionnelles, Division «C» (Québec)): Je peux vous expliquer ce qui s'est déjà passé et dont je suis au courant sans pouvoir dire si, effectivement, les anglophones sont plus écoutés que les francophones. En 1984, j'ai été impliqué personnellement, et ce devant le Commissaire, sur cette question des anglophones de la Division «C» qui suivaient un cours de formation linguistique. Ces derniers se sont sentis réellement lésés dans leurs droits et à titre de représentant

[Traduction]

Premièrement, la réorganisation des divisions «A» et «N» n'a absolument aucun effet sur les exigences linguistiques dans la région de la Capitale nationale. Absolument aucun.

Deuxièmement, le Solliciteur général a approuvé cette réorganisation pour toutes sortes de bonnes raisons, y compris les économies, entre autres. Pour ce qui est des niveaux de compétence B et C, c'est un point qu'il faut bien comprendre, car il a fait l'objet de beaucoup de malentendus. Établir un niveau de compétence linguistique B pour la plupart des postes constitue une protection autant pour les francophones que pour les anglophones.

Nous recrutons de 20 à 30 p. 100 de nos candidats dans les milieux francophones, et on nous encourage à le faire. Beaucoup de ces jeunes n'ont certainement pas atteint le niveau C dans la langue anglaise, dans laquelle ils devront travailler. Puisque 5 p. 100 seulement de nos effectifs se trouve au Québec, bon nombre de ces jeunes devront servir dans les divisions de l'Ouest et des Maritimes.

Très peu d'entre eux ont atteint le niveau C, et si je leur imposais cette norme, il n'y aurait pas de postes pour eux. Ils entrent au niveau B. Je demande aux gouvernements provinciaux et aux administrations locales d'accepter ces jeunes. D'ici cinq ans, ils seront compétents dans les deux langues, ainsi que de bons policiers. Donc cette mesure protège autant les francophones qui entrent dans le service que les anglophones. Et l'on a jamais compris cet aspect de notre politique.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you, Mr. Plamondon.

Mr. Plamondon: I am not through, Mr. Chairman. I have not used up my time. That was not a question I asked, it was a comment.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Mr. Plamondon, you have had your ten minutes.

Mr. Plamondon: One question to the sergeant and it is over. Thank you for your understanding, Mr. Chairman.

Mr. Délisle, when complaints come for example from people within a certain department who claim that the Official Languages Act is being misinterpreted or that their rights are being violated, do you, in your position, believe that anglophones are better treated than francophones?

Sgt G. Délisle (Staff Sergeant, Division staff relations representative, C Division, (Quebec)): I can explain to you what has happened and what I am aware of, but I cannot say whether in fact anglophones are listened to more than francophones. In 1984, I was personally involved with the Commissioner on the issue of anglophones in C Division taking language training courses. They really felt that their rights had been violated and as regional representative, I immediately informed the Commissioner, who brought in the RCMP Official Language Director, Mr. Yield.

[Text]

régional j'ai immédiatement avisé le Commissaire qui a envoyé sur les lieux le DOL de la GRC, M. Yield.

Tout s'est fait rapidement et de façon très efficace parce que les membres ont été par la suite transférés à l'endroit de leur choix, au Canada. Je sais que présentement il y a le cas d'un francophone natif de Sainte-Anne-des-Monts, en Gaspésie, qui oeuvre présentement à l'Île du Prince-Edouard depuis deux ans et demi et qui ne rencontre pas encore les normes de bilinguisme dans une unité anglophone. Celui-ci, à l'entraînement, avait été recommandé par le directeur des langues officielles du centre d'entraînement; il ne reconstruit pas, au départ, les normes en matière de bilinguisme et donc ne devrait pas, selon son curriculum, oeuvrer dans un environnement unilingue. Je sais que ça fait une couple de fois qu'on lui refuse les services dans sa langue maternelle pour une procédure de griefs.

Je sais que cette personne-là a fait une réclamation auprès du Commissaire. Tout ce que je peux vous dire pour le moment, c'est que cette personne-là se trouve encore dans un environnement unilingue anglophone.

M. Plamondon: C'est un traitement assez différent. Merci beaucoup.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Mr. Chairman, Commissioner, I speak as a western Canadian who has family in the force and who has a keen sense of the traditions of the force. I know that for the first 100 years of its history the force knew itself to be a paramilitary unit which had grown out of the imperial obligations of Britain which Canada assumed in the west. In the 1970s and 1980s the force transformed itself and recognized other Canadian realities, including participation by women. And it is in that context, in recognition of the passage of years, that I have some questions about training programs, location of training and opportunities for experience of Canada that would be important for members of the force as a national organization.

The training is entirely concentrated now in the City of Regina, is it not?

Commr Simmonds: The recruit training, yes. The recruit-level training is. There are three levels of training within the force, but the recruit training is totally in Regina.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Is that a change from past patterns? Was there more training in other locations at times in the past?

Commr Simmonds: Yes. In the past when recruitment was at a very high level, we had a training centre in Penhold, Alberta, at that time, as well as the depot in Regina and "N" Division in Rockcliffe for recruit-level training.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): How long did the training go on at Rockcliffe?

Commr Simmonds: I really do not know that. I am told that 1920 to 1966 recruits were trained there.

[Translation]

Everything was done very quickly and efficiently, because the members were transferred to the location of their choice in Canada. I know that there is now the case of a francophone, a native of Sainte-Anne-des-Monts in Gaspé, who has been working in Prince Edward Island for two and a half years and who does not yet meet the bilingual standards in an anglophone unit. He had been recommended during training by the Official Languages director of the training centre. He did not in the beginning meet the bilingual standards and therefore according to his service record should have not been working in an unilingual environment. I know that a couple of times he has been refused services in his mother tongue in connection with a grievance.

I know that that person has petitioned the Commissioner. All that I can tell you is that for now, that person is still in a unilingual anglophone environment.

Mr. Plamondon: That is a rather different treatment. Thank you very much.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Monsieur le président, monsieur le commissaire, je parle en tant que Canadien de l'Ouest qui a de la parenté dans la GRC et qui est très conscient des traditions de ce corps policier. Je sais que pendant les 100 premières années de son histoire, elle se considérait comme une unité paramilitaire créée par suite des obligations impériales de la Grande-Bretagne que le Canada avait assumées dans l'Ouest. Dans les années 1970 et 1980, la GRC s'est transformée et reconnaît désormais d'autres réalités canadiennes, dont la participation des femmes. Et c'est dans ce contexte, compte tenu de toutes les années écoulées, que je soulève certaines questions concernant les programmes de formation, les endroits où la formation est offerte et les possibilités de voir le Canada que devraient avoir les membres de la GRC, puisque c'est une entité nationale.

La formation se fait entièrement à la ville de Regina actuellement, n'est-ce pas?

Comm. Simmonds: La formation des recrues, oui. Il y a trois niveaux de formation à la GRC, mais la formation des recrues a lieu complètement à Regina.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Est-ce que cela constitue un changement par rapport au passé? Est-ce qu'on offrait plus de formation à d'autres endroits par le passé?

Comm. Simmonds: Oui. Par le passé, quand on engageait beaucoup de recrues, nous avions un centre de formation à Penhold en Alberta, ainsi que le dépôt à Regina et la Division «N» à Rockcliffe pour la formation des recrues.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Pendant combien de temps a-t-on offert la formation à Rockcliffe?

Comm. Simmonds: Je ne le sais pas vraiment. On me dit que de 1920 à 1966, on y formait des recrues.

[Texte]

[Traduction]

• 1620

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Has consideration been given to establishing training in some other place than the heart of the Prairies, where only some national traditions will be appreciated and experienced in everyday life?

Commr Simmonds: Well, there has been no serious consideration to changing the depot as being the entry-level training centre, but that training is only six months in the depot, and then there is six months of field training in the division where the member is posted to, and that could be any province in Canada.

Then there is the in-service training, which takes place within the division as they go through their careers, as junior NCOs and so on. This is delivered in the province and in accordance with local language requirements, local problems, local laws with respect to the provincial contracts, and so on. The college-level training is at "N" Division in Rockcliffe, where there is high-level training for senior people in the force and other Canadian police forces.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): What proportion of men and women in the force would receive training at the Canadian Police College?

Commr Simmonds: I would think that almost every member of the force who progresses in his career to the level of sergeant or staff sergeant, and certainly all commissioned officers at one time or another would have some training at the Canadian Police College. Now, there may be exceptions to this, but primarily they would all get some course there.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): To what extent do members of the force serve in more than one division in the first 10 years of their career? I am using 10 fairly arbitrarily as an example.

Commr Simmonds: Well, that varies a good deal, depending on needs of the force and the aspiration of individuals. The force is much larger now than it used to be; therefore, more members will stay in one division for a longer period of time. Other members may be quite mobile across the country, depending on needs of the force, particular skills they may have, and their own aspirations, as far as they can be accommodated.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Has there been any consideration given to ensuring that western recruits, for example, have some intensive experience of life in central Canada, particularly in the areas in which both official languages are a living reality?

Commr Simmonds: One other rule that we have is that a person is not normally posted to his home province following recruit training, at least in the first five years of his service. The principal exception to that rule are the francophones, who often will go back to their own province if there are vacancies there because of the language requirements and so on.

In terms of rotation, one of the difficulties we have is that there are only two provinces—central Canada, if you wish—

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Avez-vous envisagé de former les recrues ailleurs que dans le coeur des Prairies, où un nombre limité de nos traditions nationales s'expriment dans la vie quotidienne?

Comm. Simmonds: Non, nous n'avons jamais envisagé sérieusement de déplacer ailleurs le centre de formation des recrues; de toute façon, ils n'y sont formés que six mois, et le reste de leur formation, puisqu'ils passent les six autres mois de formation sur le terrain dans la division où ils sont nommés, a lieu dans une autre province du Canada.

Ils suivent ensuite une formation intra-muros dans leur division même à mesure qu'ils gravissent les échelons, qu'ils deviennent sous-officiers subalternes, etc. Cette formation est assurée dans la province où ils sont en poste, et ce, conformément aux exigences linguistiques locales, aux données locales, aux lois locales régissant les contrats provinciaux, etc.. La formation de niveau collégial est assurée à la division «N» à Rockcliffe, où l'on forme les officiers supérieurs de la GRC et d'autres forces de police canadiennes.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Combien d'hommes et de femmes sont formés au Collège canadien de police?

Comm. Simmonds: Je crois que tous les membres de la police ou presque qui atteignent le grade de sergent ou de sergent d'Etat-major, ainsi que tous les officiers passent par le Collège canadien de police. Il se peut qu'il y ait des exceptions, mais en général ils y suivent tous des cours de formation.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Les membres de la Gendarmerie sont-ils rattachés souvent à plus d'une division au cours des 10 premières années de leur carrière? J'ai dit 10, mais ce chiffre est tout à fait arbitraire.

Comm. Simmonds: Eh bien, cela varie énormément, car cela dépend des besoins de la Gendarmerie et des désirs de nos membres. Nos effectifs sont beaucoup plus nombreux que par le passé, et par conséquent, un nombre accru de gendarmes restent dans une division pendant plus longtemps. D'autres sont en poste ici et là, selon les besoins de la Gendarmerie, en fonction des compétences particulières qu'ils peuvent avoir, de leurs propres aspirations, de la mesure où l'on peut les satisfaire.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): A-t-on essayé de nommer les recrues de l'Ouest, par exemple, dans des divisions du centre du Canada, en particulier dans les régions où les deux langues officielles sont utilisées?

Comm. Simmonds: En général, aucun membre de la GRC n'est nommé dans sa province natale lorsqu'il vient d'être formé, au moins durant les premières années de service. Il y a cependant une exception à cette règle: les francophones seront souvent nommés dans leur propre province, si des postes sont vants, en raison des exigences linguistiques.

Pour ce qui est du roulement, un des problèmes qui se pose est que nous n'offrons pas de services de police locaux dans les

[Text]

where we do not provide local police service—Ontario and Quebec. Therefore, the number of members of the force and vacancies are fewer there than they are in British Columbia and Alberta and Nova Scotia, and so on.

Within those limits, we do have reasonable movement in the force and those members who... I do not like the word, but really do want to enlarge their careers and are not at all backward about taking postings and moving their families about; a number of them are able to get quite extensive postings, not only in the country but on overseas posts as well.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): In considering the effect of training for recruits primarily in or solely in Regina, how do the success rates of the francophone and anglophone recruits there compare?

Commr Simmonds: Oh, they are equal. By the time they go through the screening process, we have a pretty good bunch of young people. In any case, again as I said in my opening remarks, we have a program, although it is not nearly as large as I would like, where they get, firstly, exposure to the other language.

Young anglophones who go and live with our families in the province of Quebec can get some language and experience of the culture and then back to the training depot, and young francophones who go out to Regina live at the depot but get English language training before they commence their recruit training. I would like to say this is a program I want to enlarge a lot.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): It needs to be enlarged a lot, does it not?

Commr Simmonds: Yes, but this is one of the policy issues we are discussing with the Treasury Board now, and I am not at liberty to go into it in great depth because it is now at the policy level.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thanks a great deal. Senator Simard.

• 1625

Le sénateur Simard: Monsieur le président, depuis la récente comparution de nos invités d'aujourd'hui, certains de mes collègues et moi avons été la cible de plusieurs lettres d'insultes et autres, à nos bureaux ou dans les journaux. On disait qu'on était sans doute des «nationaux», des nationalistes, de mauvais Canadiens et ainsi de suite. Ce matin, cependant, en lisant la *Gazette*, j'ai été agréablement surpris de lire des commentaires de certains anglophones quant au traitement réservé aux francophones et à la communauté. Je vais vous lire cela.

M. Gauthier: On a acheté le journal ce matin. On l'a lu.

Le sénateur Simard: On dit dans les trois derniers paragraphes, en parlant de votre programme linguistique:

This program has obviously failed to give the RCMP a suitable bilingual capacity, or a satisfactory level of francophone officers. In recent years, in fact, the force has been regressing. The proportion of bilingual positions has

[Translation]

deux provinces centrales du Canada, si vous voulez, l'Ontario et le Québec. Par conséquent, le nombre de gendarmes et de postes vacants y est moins élevé qu'en Colombie-Britannique, en Alberta, en Nouvelle-Écosse, etc..

Cela dit, la Gendarmerie est assez mobile et ceux qui... Je n'aime pas ce mot, mais il y en a qui veulent élargir leur carrière et n'hésitent pas à accepter des postes un peu partout et à déplacer leur famille; un certain nombre d'entre eux arrivent à obtenir des postes dont la durée est assez longue, non seulement au Canada mais à l'étranger également.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Les recrues n'étant formées qu'à Regina ou à peu près, existe-t-il une différence entre le taux de réussite des recrues francophones et celui des recrues anglophones?

Comm. Simmonds: Non, ce sont les mêmes. Après être passé par notre système de sélection, nous savons que nous possédons de bonnes recrues. De toute façon, comme je l'ai indiqué dans ma déclaration liminaire, nous leur faisons suivre un programme, même s'il n'est pas aussi important que je le voudrais, où on les expose à l'autre langue.

Les jeunes anglophones qui sont envoyés dans nos familles au Québec peuvent y apprendre la langue et s'y familiariser avec la culture avant de revenir au centre de formation, et les jeunes francophones qui vont à Regina, vivent au centre de formation, mais apprennent l'anglais avant de commencer leur formation militaire. Je voudrais ajouter que je désirerais singulièrement étoffer ce programme.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Il devrait l'être, n'est-ce pas?

Comm. Simmonds: Oui, mais nous en discutons actuellement avec le Conseil du Trésor, et je ne peux pas en discuter avec vous dans le détail parce qu'il a été soumis au Conseil du Trésor.

Le coprésident (M. Hamelin): Je vous remercie. Sénateur Simard.

Senator Simard: Mr. Chairman, since the recent appearance of today's guests, some of my colleagues and myself have been the target of all kinds of insults and other letters both at our offices and in the newspapers. It has been said that we are probably "nationalizers", "nationalists", "bad Canadians" and so forth. However, this morning, when I read *The Gazette*, I was agreeably surprised to see the comments of some anglophones concerning the way francophones and the community are being treated. I will read it to you.

Mr. Gauthier: We bought the newspaper this morning. We have already seen it.

Senator Simard: This is what they say about your language program in the last three paragraphs:

De toute évidence, par le truchement de ce programme, la GRC n'a pas réussi à se doter de suffisamment d'effectifs bilingues ni de suffisamment d'agents francophones. En réalité, pendant les quelques dernières années, la GRC n'a

[Texte]

declined; at headquarters, only 12% of officers are bilingual; francophone representation in the force has not reached the 20% target but has remained at 15% for the past three years.

And goes on to say:

That does not explain the dismal lack of bilingualism at headquarters, however, or of French on the job. Nor does it explain what Cmdr. Julien calls the assignment of 'token Frenchmen' in some detachments, and the 'complete disinterest' in keeping francophones in the force.

Et on dit en terminant:

The RCMP, which as a national agency should be reflecting the linguistic duality of Canada, is acting with little regard either for the French language or the Official Languages Act. Strange conduct for a Force whose motto is *Maintiens le Droit*.

Cela ne vient pas d'un francophone du Nouveau-Brunswick ou du Québec qui se sent lésé. Je ne peux faire autrement que dire que la langue de travail à la GRC, à toutes fins pratiques, c'est l'anglais. C'est là qu'est le problème. Je pense que les recrues savent très bien qu'elles ne peuvent pas oeuvrer au sein de notre corps policier national sans très bien maîtriser l'anglais.

Je reviens à une question que je vous posais la dernière fois sur la formation. Je vous avais demandé si les recrues francophones pouvaient être formées dans leur langue maternelle, et vous m'avez répondu que la formation de base des recrues n'était pas normalement offerte en français pour deux raisons, d'abord parce que les recrues ne sont pas affectées à leur province d'origine pendant les cinq premières années de leur carrière à la Gendarmerie. Je pense que mon ami Plamondon a aussi abordé cette question.

Je sais qu'un francophone, une recrue francophone qui baragouinait difficilement l'anglais après un stage à Régina, a été affecté à l'Île-du-Prince-Edouard pendant trois ans. On l'a traité d'incompétent. La population de l'Île-du-Prince-Edouard était «en maudit». On se plaignait du fait que l'agent ne pouvait pas parler leur langue. Cela a été une source d'irritation pour tout le monde, en commençant par l'agent en question.

Vous dites qu'on ne leur donne pas la formation de base en français parce qu'on veut les initier, les faire voyager au Canada et leur faire découvrir une carrière nationale, en anglais bien sûr.

C'est donc clair: la formation est en anglais. Qu'on ne nous dise pas que c'est parce qu'on a des contrats provinciaux et que c'est surtout pour l'Ouest. N'oubliez pas que 35 p. 100 des frais reliés à ces contrats que vous signez avec les provinces et les municipalités sont payés par le Trésor fédéral, avec les sous des contribuables canadiens. Il me semble que ces gens-là sont en droit de s'attendre à avoir des chances égales, proportionnelles.

[Traduction]

cessé de reculer à cet égard. La proportion de postes bilingues a diminué; au siège social, seulement 12 p. 100 des agents sont bilingues; l'objectif de 20 p. 100 de francophones n'a pas été atteint, les effectifs demeurant stables à 15 p. 100 depuis trois ans.

Et ça continue:

Cela n'explique pas le manque éhonté de bilinguisme au siège social, cependant, ni de français dans l'exercice de diverses fonctions. Cela n'explique pas non plus ce que le commandant Julien appelle l'affectation de «français de service» dans certaines unités ni le «manque d'intérêt total» qu'il y a à garder les francophones au sein du service.

and it concludes by saying:

La GRC qui, en sa qualité d'organisme national, devrait se faire le reflet de la dualité linguistique du Canada, agit sans montrer beaucoup de respect ni pour la langue française ni pour la Loi sur les langues officielles. Drôle de comportement pour une force policière dont la devise est *Maintiens le droit*.

That does not come from a New Brunswick or Quebec francophone feeling offended. I can only say that the language of work of the RCMP, to all intents and purposes, is English. That is where the problem lies. I think that the recruits know very well that they cannot work in our national police force without having a very good grasp of English.

Now to come back to a question I put to you about training during your last appearance. I had asked you if the French-speaking recruits could be trained in their mother tongue, and you answered that basic training for recruits was not normally done in French for two reasons: first of all, because the recruits are not posted to their province of origin during the first five years of their career in the force. I think that my friend Plamondon also dealt with that question.

I know that a francophone, a francophone recruit who had barely a smattering of English after his training in Regina, was posted to Prince Edward Island for three years. He was called incompetent. The population of Prince Edward Island was "fit to be tied". There were complaints to the effect that the officer could not speak their language. It was a source of irritation for everyone, and first and foremost for the officer in question.

You say that they are not given basic training in French because you want to initiate them, have them travel across Canada and discover a national career, in English, of course.

So it is quite clear: training is done in English. Do not come and tell us that it is because you have provincial contracts and that it is mainly for the West. Do not forget that 35% of the cost of these contracts you sign with the provinces and the municipalities is paid by the federal government, with the money coming from Canadian taxpayers. It would seem to me that those people have a right to expect equal and proportional opportunity.

[Text]

Vous dites donc que la formation de base des recrues ne se donnera pas en français, pour les raisons mentionnées, mais que vous commencerez au mois de mars dans le cas des gendarmes spéciaux. Pourquoi ne pas le faire pour les autres?

• 1630

Commr Simmonds: Mr. Chairman, there are many questions in this comment and I will try to touch on some of them, but I am also going to turn to some of my other officers. The commanding officer of the depot is here and he will tell you some of the training is in French for the regular recruits of the force and has been for some time. It is not as much as we would hope to achieve in the future, but it is there and it does exist.

The commanding officer of the province of Quebec is here and he can tell you the reality about the make-up of his people and their language abilities and what is required in order to do their work and so on. Likewise, the commanding officer of New Brunswick can tell you about the bilingual capacity within his division.

Le sénateur Simard: J'aimerais que vous me disiez pourquoi on a abandonné ce qu'on avait commencé à Montréal il y a quelques années. On formait des gens à Montréal il y a quelques années. On a cessé, et j'aimerais que vous me disiez pourquoi.

Commr Simmonds: On this point, as I said a moment ago, it is still part of the policy discussion. My hope is to have all recruits be exposed to the other language and the other culture.

Mr. Ladouceur: You mean to say you have to have permission from the Treasury Board? Is this what I am supposed to conclude? You have to ask permission to do your job and train people and respect the law of the land? I never heard you had to seek permission from Treasury Board, if this is what you are alluding to.

Commr Simmonds: I am not aware that we are violating any law of the land. I am saying that it involves considerable resources and money to enter into the training programs I hope to establish and which we have established in a small way over the past several years. This does require Treasury Board approval.

You touched on a case of a member in Prince Edward Island, I understand. I am not—

Mr. Ladouceur: I do not want to get distracted by this. But you check it. You will check it and I will give you the name, too.

Commr Simmonds: I know the name. It came to my level as a grievance and I ordered the man transferred out of the division to a francophone community in New Brunswick.

Mr. Ladouceur: After three years that is good.

Commr Simmonds: It is not after three years. I dealt with it the week it arrived on my desk.

[Translation]

So you are telling us that basic training for recruits will not be given in French for the above-mentioned reason but that you are going to start in March for the special constables. Why not do it for the others?

Comm. Simmonds: Monsieur le président, ce commentaire comporte plusieurs questions et j'aimerais répondre à certaines d'entre elles, mais j'aimerais aussi avoir la collaboration des gens qui m'accompagnent. Le commandant du centre de formation est ici et il vous dira qu'une partie de la formation est offerte en français, depuis un certain temps, aux recrues régulières de la Gendarmerie. Nous n'avons pas encore atteint le niveau que nous espérons pouvoir offrir à l'avenir, mais ce service est offert et il existe.

Le commandant pour la province de Québec est ici, aussi, et il pourra vous dire quelle est la réalité concernant la composition de ces effectifs, leur capacité linguistique, les exigences de leurs postes et ainsi de suite. Le responsable du Nouveau-Brunswick est ici aussi et il pourra vous renseigner sur le bilinguisme au sein de sa division.

Senator Simard: I would like you to tell me why you dropped what you had started doing in Montreal a few years ago. People were being trained in Montreal a few years ago. That has been stopped and I would like you to tell me why.

Comm. Simmonds: À ce propos, comme je l'ai dit tout à l'heure, le débat concernant cette politique se poursuit. Mon espoir, c'est que toutes les recrues soient exposées à l'autre langue et à l'autre culture.

M. Ladouceur: Vous voulez dire que vous n'avez pas encore obtenu la permission du Conseil du Trésor? C'est la conclusion à laquelle je dois en venir? Vous devez obtenir une permission avant de faire votre travail, de former vos gens et de respecter la loi de ce pays? Je n'ai jamais entendu dire qu'il vous fallait obtenir la permission du Conseil du Trésor, si c'est à cela que vous faites allusion.

Comm. Simmonds: Que je sache, nous n'enfreignons aucune loi du pays. Ce que je dis, c'est que cela prend énormément de fonds et d'argent pour mettre sur pied les programmes de formation que j'envisage et que nous avons déjà mis sur pied à petite échelle depuis quelques années. Il nous faut obtenir l'approbation du Conseil du Trésor.

Vous avez parlé du cas d'un agent à l'Île-du-Prince-Édouard, si je vous ai bien compris. Je ne suis pas...

M. Ladouceur: Je ne veux pas que ceci serve à donner le change. Vérifiez. Vérifiez cela, et je vous donnerai aussi le nom de la personne.

Comm. Simmonds: Je connais déjà son nom. Le grief est parvenu jusqu'à mon niveau et je l'ai fait muter à une communauté francophone du Nouveau-Brunswick.

M. Ladouceur: Après trois ans, ce n'est pas mal.

Comm. Simmonds: Ce n'est pas trois ans. J'ai réglé le cas dans la semaine où j'en ai été saisi.

[Texte]

Senator Simard: The fellow was there for three years.

Monsieur Julien, vous qui portez un intérêt certain à cette chose-là, qu'avez-vous à ajouter? Est-ce qu'un francophone du Québec, du Nouveau-Brunswick, de l'Alberta ou de n'importe où peut être formé en français et avoir autant de chances qu'un anglophone d'être admis, de faire son cours, d'accéder aux promotions? En passant, j'aimerais dire que dans le document qu'on a obtenu de peine et de misère, le document intitulé «Tableau d'ancienneté des officiers» qui donne la liste des 550 employés les plus haut placés, on ne trouve aucun francophone dans la colonne où on fait état de la langue maternelle. On dit «E» pour *English*, «B» pour *Bilingual*, mais il n'y a aucun «F». Il n'y a pas aucun francophone. Vous avez des bilingues et des *English*. Est-ce ainsi qu'on traite les francophones? On va jusqu'à refuser de reconnaître la langue maternelle des francophones parmi ces 550...

Le sénateur Guay: Ils sont tous bilingues.

Le sénateur Simard: Non, il y a des anglophones qui sont identifiés bilingues. Avez-vous honte de dire que vous avez des francophones haut placés à la GRC? On sait qu'il y en a 10 p. 100 ou 12 p. 100, qui ont réussi à monter, mais... Monsieur Julien, vous qui portez un intérêt certain à cette question, comment pouvez-vous expliquer cela?

Comm. adj. Julien: Je vais d'abord répondre à votre première question, sénateur Simard. Un francophone peut-il être formé totalement en français? Cela pourrait arriver aujourd'hui, mais je le déplorerais énormément. En tant que Canadien qui pense un peu à l'avenir du pays, je serais déçu qu'on assujettisse l'un de mes enfants à une formation totalement en français et qu'on le mute dans un secteur francophone.

Le sénateur Simard: On ne dit pas cela. Ce n'est pas nécessairement cela.

Comm. adj. Julien: Il deviendrait un zéro plus tard.

Le sénateur Simard: On peut leur enseigner la langue seconde plus tard, comme on le fait dans le cas des anglophones, après leur avoir offert leur formation professionnelle dans la langue dans laquelle ils sont le plus à l'aise.

• 1635

Le coprésident (M. Hamelin): Vous ai-je bien compris, monsieur le témoin? Vous dites qu'une formation en français dans un milieu francophone équivaut à devenir un zéro comme Canadien? C'est bien ce que vous avez affirmé?

Comm. adj. Julien: Ce que je veux dire, c'est qu'il aurait de la difficulté à travailler pendant tout son service.

Le coprésident (M. Hamelin): Ah, bon.

Comm. adj. Julien: Pour ma part, je suis commandant d'une division canadienne-française, si on peut utiliser ce terme pour décrire le Québec. Quand je dois envoyer quelqu'un à New York, je suis obligé de chercher un volontaire. Beaucoup craignent de ne pas être capables de communiquer, parce

[Traduction]

Le sénateur Simard: L'agent a quand-même dû rester là trois ans.

Mr. Julien, you are very interested in that sort of thing; what do you have to add? Can a francophone from Quebec, New Brunswick, Alberta or anywhere else be trained in French and have the same opportunities as an anglophone to be hired, to take courses and to get promotions? In passing, I would like to mention that in the document that we had to go to so many pains to get, the document titled "Officers' Seniority" that gives the list of the 550 most senior employees, you find no francophones in the column where mother tongue is mentioned. You have "E" for *English*, "B" for *Bilingual*, but there is no "F". There is not a single francophone. You have *Bilinguals* and *English*. Is that how you treat francophones? You go so far as to not even recognize the mother tongue of whatever francophones there might be in the ranks of these 550...

Senator Guay: They are all bilingual.

Senator Simard: No, there are anglophones identified as bilingual. Are you ashamed to say that you have senior francophones in the RCMP? We know that there are 10% or 12% who have managed to rise through the ranks, but... Mr. Julien, this question is of definite interest to you, how do you explain that?

A/Commr Julien: First of all, I will answer your first question, Senator Simard. Can a francophone be totally trained in French? That might happen today, but I would deplore that terribly. As a Canadian who does think a bit about his country's future, I would be disappointed if one of my children were to go through training totally in French and then be sent to a francophone sector.

Senator Simard: That is not what we are saying. It is not necessarily that.

A/Commr Julien: He would become a zero later on.

Senator Simard: You can teach them the other language later, as you do for the anglophones, after giving them their professional training in the language with which they are the most comfortable.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Did I actually hear what I thought I heard from the witnesses? You said that training in French in a francophone environment means that you become a zero as a Canadian? That is what you said, is it not?

A/Commr Julien: What I mean is that he would have problems working throughout his career.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Oh, I see.

A/Commr Julien: I for one am the commander of a French-Canadian division, if you can use that term to describe Quebec. When I have to send someone to New York, I have to look for volunteers, a lot of them are afraid that they will not be able to communicate because they have not been given the opportunity to learn. That is happening more and more.

[Text]

qu'on ne leur a pas donné l'occasion d'apprendre. Cela se développe de plus en plus.

Quand j'étais plus jeune, quand j'ai commencé au bas de l'échelle comme tout le monde, cela n'existait même pas au Québec. Du moment qu'il y avait quelque chose à faire à Toronto, à Halifax ou à Vancouver, tout le monde voulait y aller. C'était des gars comme vous et moi. On n'est pas gênés de venir ici à Ottawa pour discuter. Cependant, avec ce système qu'on essaie de mettre en oeuvre, un peu trop strictement à mon goût, on va empêcher de jeunes francophones de devenir bilingues, et ce seront d'autres qui prendront leur place.

C'est le résultat avec lequel je vis en ce moment. Je ne veux pas refroidir vos élan. Je vous expose simplement les faits: on est en train de créer une génération qui se dit qu'il n'est pas nécessaire d'apprendre l'anglais car on va tout lui expliquer en français. Quand le type sera obligé d'aller à New York ou ailleurs ou se chercher un emploi ailleurs, il n'aura pas l'avantage d'être bilingue.

Le sénateur Simard: Et mon autre question: Avez-vous honte de dire que vos agents sont francophones?

Comm. adj. Julien: C'est un document central. Ce n'est pas la province de Québec qui le publie.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci beaucoup.

Commr Simmonds: Mr. Chairman, I would like to address that document. It is a document used by staffing officers, and it is not intended to show your origin at all. It shows your language ability. If it says E, it means that is all you can speak. If it shows B, it means you can speak both languages. Therefore, staffing officers and posting people can take a look at the job that is to be staffed and see who can go there. That is all it means. It does not point to origin.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you. Mr. Allmand.

M. Allmand: Merci, monsieur le président.

Commissioner, I understand that a few years ago—I had the date before me at the last meeting, and I have misplaced it—the Treasury Board amended the rules with respect to bilingual bonuses so the force could take advantage of it. However, when the force was about to do it, they decided not to use that system. You can correct me on this. I am wondering why the force would not want to take advantage of that, in view of the fact you want to encourage and provide incentives for bilingualism. We have had this discussion for two meetings. It would appear to me to be a good thing to encourage bilingualism both from anglophones and francophones. You say that is your goal. Why would you not try to implement a system of bilingual forces for the non-commissioned officers? Please correct me. It was my understanding that the Treasury Board was about to or did provide for the force to take advantage of that.

Commr Simmonds: Mr. Chairman, that is really not my understanding. The Armed Forces do not receive it, the

[Translation]

When I was younger, when I started on the bottom rung of the ladder, like everybody else, that fear did not even exist in Quebec. The moment there was something to be done in Toronto, Halifax or Vancouver, everybody wanted to go. They were guys like you and me. We are not shy about coming here to Ottawa to discuss things. However, with the system you are trying to set up, a bit too strictly, in my opinion, you are going to prevent young francophones from becoming bilingual and others will be taking their places.

That is the result I am living with at this point. I am not trying to discourage you. I am simply telling you the facts as they are: we are creating a generation of people who figure they do not have to learn English because everything will be explained to them in French. When that fellow has to go to New York or somewhere else or even starts looking for a job somewhere else, he will not have the advantage of being bilingual.

Senator Simard: And my other question: are you ashamed of saying that your people are francophone?

A/Commr Julien: That is a central document. It is not published by the province of Quebec.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you very much.

Comm. Simmonds: Monsieur le président, j'aimerais vous parler de ce document. C'est un document dont se servent les agents de dotation du personnel et les indications n'ont rien à voir avec votre origine. Il s'agit de la capacité linguistique. Le E signifie que c'est la seule langue que vous parlez. B signifie que vous parlez les deux langues. Les agents de dotation du personnel peuvent donc voir immédiatement par qui un poste peut être comblé. C'est tout. Cela n'a rien à voir avec les origines ethniques.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci. Monsieur Allmand.

Mr. Allmand: Thank you, Mr. Chairman.

Monsieur le commissaire, j'avais la date devant moi à la dernière réunion, mais je l'ai perdue, je crois savoir qu'il y a quelques années le Conseil du Trésor a modifié ses règlements concernant la prime au bilinguisme pour que la Gendarmerie puisse en profiter. Cependant, juste comme la Gendarmerie allait le faire, il a été décidé de ne pas se servir de ce système. Vous me direz si j'ai tort. Je me demande pourquoi la GRC ne voudrait pas se servir de ce système puisque vous voulez encourager le bilinguisme. Nous avons déjà débattu cette question pendant deux réunions. Il me semble qu'il serait bon d'encourager le bilinguisme, et pour les anglophones et pour les francophones. Vous dites que c'est votre objectif. Pourquoi ne voudriez-vous pas mettre sur pied un système encourageant le bilinguisme chez les non-gradés? Vous me direz si je me trompe. J'ai cru comprendre que le Conseil du Trésor devait incessamment permettre à la GRC de le faire.

Comm. Simmonds: Monsieur le président, ce n'est pas ce que j'en avais compris. Les Forces armées n'ont pas cette

[Texte]

RCMP does not receive it, certain Crown corporations do not receive it if they are in schedule A and B of the Financial Administration Act and so on. We had this discussion at the time, but there was never an offer to accept it. It was, give us reasons why you should . . . so to speak.

My own view is that it is not a good policy. It is a divisive policy. You can have two bilingual members in the same office, but one sits in a position that is designated and one does not, and one gets more money than the other. It is a divisive policy in an organization like ours, and I am quite happy it is not practised. Although, it was not really our choice.

• 1640

Mr. Allmand: You say you discussed it, though. It was a basis for discussion in the force a couple of years ago?

Commr Simmonds: This is rather vague because it goes back several years, but I recall getting a call from the Secretary of the Treasury Board at the time the policy was being developed. He spoke to me about the issue and the fact that there would be an exclusion for the RCMP, the military, and certain Crown corporations. As I recollect, during the course of our discussion—that is all it was, a telephone discussion—I found myself completely in agreement with the position. I suppose I could have become outraged and said, no, I disagree and I think we should have it, but I consider that a divisive policy.

Mr. Allmand: Is it not a fact that you received representation from some of your bilingual officers, or men in the force, that this be accepted as a policy in the force?

Commr Simmonds: Certainly we have had some that have advocated and many, many that have said no.

Mr. Allmand: I will move on to another point. As it is known, the RCMP operates both as a national policy force, a provincial police force, by means of contract, and a municipal police force, by means of contract. I would like you to give us a breakdown as to how many of your men are designated for federal policing duties, how many for provincial policing duties, and how many for municipal policing duties.

Commr Simmonds: I will supply the committee with absolute figures, but in rough terms, because I do not have them with me. In rough terms about 50% of the force are on contract duties, and the other 50% are non-contract.

Mr. Allmand: Now, the contract duties are in all provinces and territories, except for Quebec and Ontario.

Commr Simmonds: Yes, sir.

Mr. Allmand: Would you describe New Brunswick as the only bilingual region of the contract provinces?

[Traduction]

prime au bilinguisme, la GRC ne l'a pas, certaines sociétés de la Couronne ne l'ont pas s'ils font partie de l'annexe A ou B de la Loi sur l'administration financière, et ainsi de suite. Ce débat a eu lieu à l'époque, mais on ne nous l'a jamais offerte. Ce qu'on nous a demandé, c'est de donner les raisons pour lesquelles nous devons en profiter.

A mon avis, ce n'est pas une bonne politique. C'est une politique menant à la dissension. Vous avez deux agents bilingues dans le même bureau, l'un dont le poste est ainsi désigné et l'autre, pas, et il y en a un qui reçoit donc plus d'argent que l'autre. C'est un facteur de dissension dans un organisme comme le nôtre et je suis heureux que cette politique ne s'applique pas à nous, même si ce n'est pas nous qui avons fait ce choix.

M. Allmand: Mais vous en avez parlé. Cette politique a fait l'objet de débats au sein de la Gendarmerie il y a quelques années?

Comm. Simmonds: C'est plutôt vague, parce que ça fait déjà un bout de temps, mais je me souviens d'avoir reçu un appel du secrétaire du Conseil du Trésor à l'époque où l'on mettait sur pied la politique. Il m'en a parlé et m'a dit que la GRC, les Forces armées et certaines sociétés de la Couronne seraient exclues de l'application de cette politique. Si ma mémoire est bonne, pendant notre entretien, et c'est tout ce que c'était, un entretien au téléphone, j'étais tout à fait d'accord avec cela. J'aurais toujours pu m'indigner, répondre non, je ne suis pas d'accord, et la politique se serait probablement appliquée à nous, mais c'est une politique qui mène à la dissension, à mon avis.

M. Allmand: N'est-il pas vrai que certains agents bilingues de la GRC vous ont demandé d'accepter cette politique?

Comm. Simmonds: Il y en a certains qui étaient en faveur, évidemment, mais il y en a énormément qui n'en voulaient pas.

M. Allmand: Je passe à autre chose. Comme on le sait, la GRC est une force policière nationale ainsi qu'une force policière provinciale et municipale, par le truchement de contrats, dans les deux derniers cas. J'aimerais que vous nous disiez combien de vos hommes sont affectés à un travail de police fédérale, provinciale et municipale.

Comm. Simmonds: Je ferai parvenir les chiffres précis au Comité, mais, en gros, environ 50 p. 100 de nos effectifs travaillent à contrat pour les provinces et les municipalités et le reste au niveau fédéral.

M. Allmand: Vous avez de ces contrats avec toutes les provinces et les territoires, sauf pour le Québec et l'Ontario.

Comm. Simmonds: Oui, monsieur.

M. Allmand: À votre avis, le Nouveau Brunswick est-il la seule région bilingue dans toutes ces provinces où vous offrez vos services à contrat?

[Text]

Commr Simmonds: It is the only bilingual province. There are some designated regions within, mostly fairly small regions, within some of the other provinces.

Mr. Allmand: I would like to know what your percentages are for bilingual personnel in federal policing as opposed to provincial and municipal policing. Now, it is my understanding that—maybe all of the committee does not understand that—when you do a provincial contract, let us say, in Manitoba or in British Columbia, you are carrying out provincial police work, you are enforcing provincial laws, whereas, in Quebec and Ontario, your men are solely targeted to federal policing, the enforcement of federal laws. The provincial police in those provinces, and the municipal police, do the provincial and municipal policing.

It would be interesting for the committee to know the percentage of bilingualism in the federal policing area. Is it a higher percentage or a lower percentage than the 19.9% bilingual rate that you gave us today. I also would like to know the percentage of bilingualism in the municipal policing area.

I do not know whether you can bend the Treasury Board guidelines on that, or whether the Treasury Board itself recognizes that there would be, let us say, a smaller requirement, or a lesser requirement, when you are doing Alberta provincial policing than when you are doing federal policing with respect to bilingualism. But these are questions that I would like the answer to.

Commr Simmonds: We will try to provide you with the specific figures. I think I have to point out that this fluctuates a lot. For instance, in British Columbia you might have a man that is today on the homicide squad in Burnaby detachment—we operate a big municipal police detachment there. Next week he may be transferred over to the federal drug squad in Vancouver. If he is bilingual, he would take that skill with him.

Mr. Allmand: Yes.

Commr Simmonds: Although we use the numbers for calculating the percentage of people, they are not necessarily doing that job. They move between the federal and provincial area.

Mr. Allmand: So, in the contract provinces, you are moving from federal to provincial to municipal, maybe more federal to provincial than to municipal, and on quite a rapid basis.

Commr Simmonds: Yes. In the contract provinces it would be very rare for a man not to have experience on a municipal detachment, on a provincial detachment. Perhaps he will have experience on highway patrols and federal squads during the course of his career.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Yes, good—

Mr. Allmand: Is that it? I would like the same amount of time as Senator Simard.

[Translation]

Comm. Simmonds: C'est la seule province bilingue. Il y a certaines régions désignées, très petites pour la plupart, dans certaines des autres provinces.

M. Allmand: Quel pourcentage de votre personnel bilingue est affecté au service de police fédérale par opposition aux services provinciaux et municipaux. Peut-être les autres membres du Comité ne le savent-ils pas, mais je crois comprendre que lorsque vous avez un contrat avec une province, disons avec le Manitoba ou la Colombie-Britannique, vous faites alors du travail de police provinciale, vous veillez au respect des lois provinciales tandis qu'au Québec et en Ontario vos hommes font du travail de police fédérale et appliquent les lois fédérales. Les corps de police provinciaux et municipaux, dans ces provinces, s'occupent du travail de police au niveau provincial et municipal.

Il serait intéressant pour le Comité de savoir quel pourcentage de bilinguisme vous avez au niveau de votre travail de police fédérale. Le pourcentage est-il plus élevé ou moins élevé que le taux de 19,9 p. 100 de bilinguisme que vous nous avez cité aujourd'hui? J'aimerais aussi savoir quel est le pourcentage de bilinguisme au niveau municipal.

Je ne sais pas si vous pouvez contourner les directives du Conseil du Trésor à ce propos ou si le Conseil du Trésor lui-même reconnaît que les exigences ne sont pas les mêmes lorsque vous agissez à titre de police provinciale en Alberta que lorsque vous agissez à titre de police fédérale pour ce qui est de cette question du bilinguisme. Mais j'aimerais bien que vous me répondiez à ces questions.

Comm. Simmonds: Nous essaierons de vous faire parvenir les chiffres précis. Il me faut cependant vous avertir qu'il y a énormément de fluctuation. Par exemple, en Colombie Britannique, vous avez peut-être aujourd'hui un homme affecté à l'escouade des homicides à Burnaby où nous avons une importante force de police municipale. Peut-être sera-t-il muté la semaine prochaine à l'escouade fédérale des drogues à Vancouver. S'il est bilingue, il l'emporte avec lui.

M. Allmand: Oui.

Comm. Simmonds: Même si nous nous servons des chiffres pour calculer le pourcentage de ces gens, ce n'est pas nécessairement le travail qu'ils accomplissent. Ils jouent sur les deux tableaux, fédéral et provincial.

M. Allmand: Donc, dans les provinces avec qui vous avez des contrats, vous mutez vos gens du niveau fédéral, au niveau provincial, au niveau municipal et peut-être qu'il y en a plus du niveau fédéral au niveau provincial qu'au niveau municipal et tout cela tourne plutôt rapidement.

Comm. Simmonds: Oui. Dans les provinces contractantes, il serait rare qu'un homme n'est pas été affecté au niveau municipal et au niveau provincial. Peut-être aura-t-il été simple patrouilleur des routes provinciales et peut-être aura-t-il été affecté à d'autres travaux au niveau fédéral pendant sa carrière.

Le coprésident (M. Hamelin): Oui, bon . . .

M. Allmand: C'est tout? J'aimerais qu'on m'accorde le même temps de parole qu'on a accordé au sénateur Simard.

[Texte]

M. Gauthier: J'invoque le Règlement.

Je voudrais dire que même si la cloche ne sonne pas actuellement, la Chambre convoque les députés à un vote à 16h58. Alors ceux qui sont disposés à aller voter sur le projet de loi C-18... Je sais que M. Kilgour, entre autres, y sera, et moi aussi.

Monsieur le président, je regrette, mais je dois quitter dans cinq minutes avec les députés.

• 1645

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Mr. Allmand, a last brief question.

M. Allmand: Merci. Monsieur Julien et monsieur Délisle, est-il possible qu'un constable francophone soit évalué en toute justice par un supérieur d'une autre langue, même si celui-ci est bilingue au niveau A ou B? Est-il possible qu'un francophone soit évalué en toute justice en vue d'une promotion par un officier supérieur qui parle plus ou moins bien la langue française?

Sgt Délisle: Je n'ai pas les données exactes, mais il semble, à prime abord, qu'on doit évaluer l'évaluateur. Est-ce qu'il est de catégorie B ou C? Il y a une très grande différence entre une personne de catégorie B et une personne de catégorie C. Si la personne évaluée est au niveau C et qu'elle doit constamment oeuvrer en français, il y aura certainement des problèmes au point de vue de l'évaluation si l'évaluateur est au niveau B.

M. Allmand: Monsieur Julien, est-ce que vous partagez la même opinion? Quelle est votre politique à cet égard?

Comm. adj. Julien: Je partage partiellement l'avis du sergent d'état-major Délisle. Tout dépend de l'individu qui évalue. Quand on évalue un individu, il n'y a pas simplement la langue qui compte; il y a aussi le jugement. Ce n'est pas parce qu'un évaluateur a une bonne maîtrise de la langue qu'il a du jugement. Mais s'il ne comprend pas la personne avec qui il dialogue, je dirais que ce serait impossible.

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur Kilgour.

Mr. Kilgour: I will put it as a statement. If anybody wishes to reply, I hope he might. As you know, as a Crown attorney in three western provinces, I worked with the RCMP almost daily for about 10 years. I think the 7 million of us from western Canada—and I am glad Mr. Epp considers Thunder Bay to be in western Canada; we do as well—have an enormously high respect and affection for the RCMP. In fact, since Colonel McLeod went west from Red River Settlement, you have risked your lives daily for Canadians, without fear or favour. I think the blunt reality is that you have a higher respect among the public than many occupations, certainly including that of a politician. For that, I salute you most profoundly.

A friend of mine *dont la langue maternelle est le français* conducted a survey in Alberta not long ago. In areas where they speak French, Bonnyville, St. Paul, Bon Accord, Morin-

[Traduction]

Mr. Gauthier: On a point of order.

I would like to say even though the bell is not ringing right now, the House is calling the members for a vote at 4.58 p.m. So those who want to go vote on Bill C-18... I know that Mr. Kilgour and myself will be there, amongst others.

Mr. Chairman, I am sorry, but I must leave in five minutes with the members.

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur Allmand, une dernière question, toute courte.

Mr. Allmand: Thank you. Mr. Julien and Mr. Délisle, is it possible for a francophone constable to be evaluated equitably by a superior of the other language even if the latter is a bilingual A or B? Is it possible for a francophone to be evaluated equitably before a promotion by a superior officer who speaks more or less indifferent french?

Sgt Délisle: I do not have the exact data, but it would seem to me at first glance that you would have to evaluate the evaluator. Is he a B or C category? There is quite a margin between a category B and a category C. If the person being evaluated is a C-level and has to constantly work in french, there will certainly be problems with the evaluation if the evaluator is a B level.

Mr. Allmand: Mr. Julien, is that also your opinion? What is your policy in that regard?

A/Commr Julien: I only partly share S/Sgt Délisle's views. It all depends on who is doing the evaluation. When you evaluate someone, language is not the only issue; there is also the question of judgment. It is not because an evaluator masters a language that he will show good judgment. But if he does not understand the person he is talking to, I would say that it is impossible.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Mr. Kilgour.

M. Kilgour: Je présente ma question sous forme de déclaration. Si quelqu'un a quelque chose à dire, j'espère qu'il le fera. Comme vous le savez, en ma qualité de procureur de la Couronne dans trois de nos provinces de l'Ouest, j'ai travaillé avec la GRC quotidiennement pendant environ 10 ans. Je crois que les sept millions que nous sommes dans l'Ouest du pays, et je suis heureux de voir que M. Epp considère Thunder Bay comme faisant partie de l'Ouest du Canada car nous le prétendons aussi, nous éprouvons, dis-je, énormément de respect et d'affection pour la GRC. À vrai dire, depuis que le colonel McLeod s'est dirigé vers l'Ouest à partir de la rivière Rouge, vous avez risqué votre vie quotidiennement pour les Canadiens, sans crainte ni favoritisme. Je crois que la réalité brutale c'est que le grand public n'a plus de respect pour votre profession que bien d'autres, y compris celle d'homme politique. Pour cela, vous avez toute mon estime.

Une de mes amies *dont la langue maternelle est le français* a fait un sondage en Alberta il n'y a pas tellement longtemps. Dans les régions où l'on parle le français, Bonnyville, St-Paul,

[Text]

ville, and Falher, she found there was a good level of performance in the language service in terms of French. I was very pleased to hear that.

A person from Edmonton, of origin in the Indian subcontinent, has said the you cannot have respect for multiculturalism unless you first respect bilingualism. I think he is quite right.

If you have time to answer it, my question is: Are you really making an effort to train people whose first language is French or English to speak the other language? I think it is something which is bothering everybody around this table. Are you giving somebody whose first language is French the chance to have a full career, to teach him or her English or him or her French, depending on the case? Can you do more? Obviously there are a lot of quite sincere people around the table who think you are not doing enough, particularly for people whose mother tongue is French.

As a facetious conclusion . . . Looking at the distances from which people have come today, Vancouver and so on, I suspect it has probably cost many thousands of dollars to bring them here. If we were to agree to pay the expenses of bringing people here, would you put the savings into beefing up your bilingualism program?

• 1650

Commr Simmonds: If I had my druthers, yes.

I think we really are making an honest effort, particularly to allow the young francophones to get fluent in the second language. I think it shows in our training programs; I think it shows in our staffing programs.

An interesting case is in Alberta. Recently there was a vacancy at St. Paul detachment—one of the few francophone communities where you can find people who will speak the language in that area. There was a vacancy for a community relations crime prevention co-ordinator at the corporal level. According to all the staffing out there, the right candidate was a young anglophone constable who was in Entwistle. But there happened to be a young francophone constable at St. Paul with less points, if you wish, on the merit scale and service, and one thing and another. He said he should get it. That grievance came to my desk, and he got it because there was one place in the province where there was a francophone language issue. And despite the recommendations of the division and the commanding officer, I went against them and said, no, that young francophone will have that job because of the nature of the work. And I think that is reflective of the way we really try to manage these resources.

I have a whole sheaf of correspondence from the west, including a quote in it from the Solicitor General of the province of Alberta, where he says that our love affair with the RCMP may be over because of too much lack of recruiting of

[Translation]

Bon Acccord, Morinville et Falher, elle a trouvé que les choses allaient assez bien au niveau de vos compétences linguistiques en français. J'ai été très heureux de l'entendre.

Quelqu'un d'Edmonton, originaire du sous-continent indien, a dit que l'on ne peut respecter le multiculturalisme si l'on ne respecte d'abord le bilinguisme. Je crois qu'il a tout à fait raison.

Si vous avez le temps de répondre à ma question, la voici: faites-vous vraiment l'effort d'enseigner l'autre langue à ceux dont la première langue est le français ou l'anglais? Je crois que cette question chicote les gens réunis autour de cette table. Donnez-vous vraiment à celui dont la langue première est le français l'occasion d'avoir une carrière à part entière, c'est-à-dire lui enseigner l'anglais ou le français selon le cas? Pouvez-vous faire davantage en ce sens? De toute évidence, il y a tout plein de gens sincères ici, convaincus que vous n'en faites pas assez surtout pour ceux et celles dont la langue maternelle est le français.

Une conclusion un peu fascécieuse . . . À en juger par les distances qu'ont dû voyager certaines personnes rassemblées ici aujourd'hui, Vancouver et ainsi de suite, j'ai comme l'impression que l'on a dû dépenser plusieurs des milliers et des milliers de dollars. Si nous devons vous rembourser ces frais, consacriez-vous les économies ainsi réalisées à l'amélioration de votre programme de bilinguisme?

Comm. Simmonds: Si j'en avais le choix, oui.

Je crois que nous faisons d'honnêtes efforts, surtout pour ce qui est de permettre aux jeunes francophones de parler couramment la deuxième langue. Je crois que c'est visible dans nos programmes de formation; je crois que c'est visible aussi dans nos programmes de dotation.

Il y a un cas intéressant en Alberta. Récemment, un poste est devenu vacant à St-Paul: une des rares communautés francophones où les gens se servent encore de la langue française dans cette région. Le poste vacant était celui de caporal coordinateur des relations avec la communauté pour la prévention du crime. D'après toutes nos normes de dotation là-bas, l'heureux candidat était un jeune constable anglophone en poste à Entwistle. Il y avait cependant un jeune constable francophone à St-Paul, mais qui avait obtenu moins de points, si vous voulez, en se servant des échelles de mérite et de service et tout le reste. Il prétendait qu'il aurait dû décrocher ce poste. Le grief a atterri sur mon bureau et il a obtenu le poste parce que c'était une région de cette province où la question de la langue française était importante. Et malgré les recommandations des chefs de divisions et du commandant, j'ai quand même dit, non, ce jeune francophone aura ce poste à cause de la nature du travail. Et je crois que cela vous donne une bonne idée de comment nous essayons vraiment de gérer nos ressources.

J'ai tout un échange de correspondance avec l'Ouest, y compris quelque chose du solliciteur général de la province de l'Alberta où il m'apprend que les bonnes relations avec la GRC tirent peut-être à leur fin parce qu'on ne recrute pas assez

[Texte]

anglophones out there, too many francophones coming into the area. I went out there and personally appealed to those people in Saskatchewan, in Alberta, to accept these young people.

We will try to post them judiciously so that while they are learning the second language and learning their skills it does not cause too much disruption in the communities. I honestly believe our efforts are . . . I do not know what more we could do. I would like to do more training; I would like to expose every recruit to the other language.

M. Bernier: Monsieur le président, je n'ai qu'une seule question, précédée d'un bref préambule.

Au début de votre intervention, Commandant Julien, vous avez déploré le fait qu'il y a eu fuite au sein du bureau du Commissaire de la Gendarmerie, notre police nationale. Si cela peut se produire à vos bureaux, imaginez ce que nous pouvons subir au gouvernement! Je dois vous dire que je sympathise grandement avec vous.

Ma question est très brève. Est-ce que votre personnel peut bénéficier de cours de langues offerts par des écoles accréditées au Canada? Vos dirigeants connaissent-ils les cours d'immersion, très populaires au pays depuis quelques années? Ce que je veux savoir c'est si la Gendarmerie royale a, ou aura, un budget affecté à des cours de langues donnés à l'extérieur du cadre opérationnel de votre organisation comme c'est le cas dans plusieurs ministères ou sociétés de la Couronne?

Comm. adj. Julien: Si c'est une question concernant le budget, c'est au niveau de l'administration centrale qu'on pourrait dire si des fonds pour ces cours seront affectés. Dans une division opérationnelle comme la mienne, il y a déjà un certain budget, limité certes, mais un budget tout de même pour ce genre de cours. On offre des cours de langues aux recrues anglophones qui viennent au Québec apprendre le français. On a aussi un budget pour améliorer leurs connaissances générales en allant prendre des cours du soir, ou dans le cadre de leur journée de travail normale. On les rembourse selon les résultats. Si une personne prend l'initiative de suivre un cours, elle est remboursée pour les frais encourus.

M. Bernier: Ce qui a été excessivement populaire et bien perçu, ce sont les cours d'immersion qui ont été offerts, non seulement au Québec, mais aussi à Toronto et dans d'autres provinces, également. C'est tout simplement un fait que je voulais noter. Je vous remercie.

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur le sénateur De Bané.

Le sénateur De Bané: Merci, monsieur le président.

Monsieur le Commissaire, depuis que vous faites partie vous-même de la Gendarmerie, la loi suprême du pays a été amendée une fois, en 1982. C'était un article nouveau de la Constitution de ce pays. Cet article précise que les langues françaises et anglaises ont un statut égal au Canada. Ce qui m'inquiète, c'est que votre approche à ce problème est très mathématique. Si on avait voulu adopter cela dans la Constitution canadienne, il y a quelques années, on aurait pu dire que

[Traduction]

d'anglophones là-bas tandis qu'on y envoie trop de francophones. Je suis allé là-bas pour prier personnellement les gens de la Saskatchewan et de l'Alberta d'accepter ces jeunes gens.

Nous essaierons de les affecter judicieusement pour que, pendant ce temps où ils apprennent la langue seconde et leur métier, cela ne dérange pas trop les communautés où ils travaillent. Je crois très sincèrement que nos efforts . . . Je ne sais pas ce que l'on pourrait faire de plus. J'aimerais bien leur donner plus de formation, j'aimerais que chaque recrue soit mise en contact avec l'autre langue.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, I have one question only with brief introductory remarks.

At the beginning of your presentation, Commander Julien, you deplored the fact that there had been a leak from the office of the commissioner of the R.C.M.P., our national police force. If that can happen in your offices, imagine what happens in the rest of government! I must say that you have all my sympathy.

My question is very brief. Can your personnel take the language courses offered by accredited schools across Canada? Do your authorities know about the very popular immersion courses offered during the last few years? What I want to know is whether the R.C.M.P. has or will have a budget for language instruction courses given outside the operational framework of your organization, as is the case in many government departments or Crown corporations?

A/Commr Julien: If it has to do with our budget, our headquarters people will decide if funds will be available for those courses. In an operational division like mine, there is a budget, albeit restricted, but a budget for that kind of course. We offer language courses to the anglophone recruits who come to Quebec to learn French. We also have a budget to improve their general knowledge through night courses or even day courses during the course of their normal workday. We pay back the costs according to the results they get. If a person shows initiative and takes a course, the costs are reimbursed.

Mr. Bernier: What has been extremely popular and well received is the immersion courses that were offered not only in Quebec, but also in Toronto and in other provinces. That is simply something I wanted to point out. Thank you.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Senator De Bané:

Senator De Bané: Thank you, Mr. Chairman.

Commissioner, during the course of your career with the R.C.M.P., the supreme law of this country was amended once, in 1982. It is a new clause in this country's constitution. This clause specifies that the English and French languages have equal status in Canada. What concerns me is that your approach to this problem is very mathematical. If we had wanted to put that into the Canadian Constitution a few years ago, we could have said that English is three times more equal than French. But we said that both languages had equal status.

[Text]

l'anglais est trois fois plus égal que le français. Mais on a dit que les deux langues avaient un statut égal.

• 1655

Permettez-moi de vous dire que vous faites fausse route, à mon avis. Je comprends très bien les contraintes qui sont les vôtres, mais j'aimerais que vous étudiez ce problème tel qu'il vous a été soumis par vos troupes du Québec, dans une autre perspective. Si c'est une question mathématique, laissez-moi vous dire qu'il y a beaucoup de programmes fédéraux qui devraient être pensés suivant votre grille d'analyse. À mon avis, ce n'est pas ce qu'il faut faire. Il faut se demander ce qu'on doit faire pour que les francophones et les anglophones se sentent en harmonie au sein du corps policier que vous dirigez.

Je connais votre sens de la justice, votre sens du respect de la lettre et de l'esprit de la loi. Croyez-moi, les dernières directives qui ont été émises par l'administration centrale, à Ottawa, reflètent une vision très équilibrée du bilinguisme. Je vous donnerai un exemple dans un autre domaine pour m'expliquer davantage.

Les francophones de ce pays prennent de 5 p. 100 à 6 p. 100 du poisson au Canada. Si on faisait un calcul mathématique, on dirait qu'environ 5 p. 100 du budget du ministère des Pêches et des Océans doit aller aux francophones. Heureusement que ce n'est pas le cas. Vous persistez à dire que les francophones sont concentrés dans telle région, que leur poids démographique est tel et que vous allez donc leur donner un poids correspondant à la GRC. Croyez-moi, ce n'est pas la bonne approche.

Je vous rappellerai seulement le rapport de la Commission sur le bilinguisme et le biculturalisme qui était présidée par MM. Dunton et Laurendeau. Ils ont démontré, à la lumière de plusieurs études faites par des sociologues, qu'au-dessous d'une certaine masse critique, il est illusoire de penser que les deux groupes, les deux peuples vont pouvoir se développer à leur maximum.

In terminating, I would hate that francophones within the force would have to send such a moving document to their boss, where they say:

If you truly want the Force to become, in the medium term, an organization worthy of a united bilingual Canada, a Canada in which francophones and anglophones can grow in harmony, it is important that you, the Commissioner . . .

So I beg you, Mr. Commissioner . . . I would never, of course, try to get involved in your professional work; this is your expertise. But in how to have the two groups which finally have been recognized in the Constitution as being equal . . . I do not think a mathematical formula can resolve all those issues. Thank you.

Commr Simmonds: I would say to all hon. members that I have a great respect for our Constitution and what we are trying to do in our country; a great respect for it. In fact, I do not like the mathematical approach to this, either. But you

[Translation]

Let me tell you that you are going down the wrong road, in my opinion. I understand full well the constraints you operate under but I would like you to study this problem as it has been submitted to you by your officers in Quebec in another perspective. If it is a question of mathematics, let me tell you that there are many federal programs that should be thought out using your method of analysis. In my opinion, that's not what is needed. We must ask what must be done so that francophones and anglophones feel comfortable and in tune with the police force you command.

I know your sense of justice, your respect for the letter and the spirit of the law. Believe you me, the latest directives put out by headquarters reflect a very narrow view of bilingualism. I will give you an example in another area just to make sure I am understood.

The francophones of this country catch from 5% to 6% of all fish in Canada. If we were to use mathematics, it could be said that approximately 5% of the Department of Fisheries and Oceans' budget should go to the francophones. Fortunately, that is not the case. You continue to maintain that the francophones are concentrated in such or such a region, that their demographic weight is such that you will therefore give them corresponding weight within the RCMP. Believe me, that is not the right approach.

I will simply remind you of the report put out by the Commission on Bilingualism and Biculturalism chaired by Messrs. Dunton and Laurendeau. They showed, based on many sociological studies, that below a certain critical mass, it is illusory to think that the two groups, the two peoples will be able to develop to their maximum potential.

En terminant, je n'aimerais pas du tout que les francophones au sein de la Gendarmerie sentent le besoin d'envoyer un document aussi émouvant à leur patron où ils disent:

Si vous désirez vraiment que la Gendarmerie devienne, à moyen terme, un organisme digne d'un Canada bilingue uni, un Canada où francophones et anglophones peuvent vivre en harmonie, il est important que vous, le commissaire . . .

Alors je vous en conjure, monsieur le commissaire . . . Évidemment, je ne voudrais jamais me mêler de votre travail professionnel; c'est le domaine où vous êtes l'expert. Cependant, s'il s'agit d'amener les deux groupes dont, enfin, dans la Constitution l'égalité a été reconnue . . . je ne crois pas qu'une formule mathématique puisse résoudre tous ces problèmes. Merci.

Comm. Simmonds: J'aimerais que tous les honorables députés et sénateurs comprennent que j'ai énormément de respect pour notre Constitution et pour ce que nous essayons de faire dans notre pays; un énorme respect. En fait, je n'aime pas cette façon mathématique d'aborder cette question non

[Texte]

have to have some basis on which you can measure your progress or your objectives. I do not like it, either.

• 1700

All the moves we have made, though, have been an attempt . . . And we have grown. The francophone participation in the force and the use of the language of the force has grown constantly since 1979; not as fast as some of you may like, not as fast as perhaps I may like at times, but there are a lot of other realities.

Let me just say this—and I do not like figures, but I have to go back to them for the purpose of my illustration—63% of the force is west of the Lakehead, and in that make-up some 8% of those members are bilingual and 6.7% of those people are francophone. They were not there eight or ten years ago. What does that really mean? If we left contracting, if we were unable to establish that, in those police forces there would be virtually no French language in the police in western Canada. At least there is a fair amount of it and it is growing because we, the national force, are there and we are progressing slowly.

I must also say that among that 6.7% there are a number of fairly serious problems. Some of them have moved into those communities, have accepted life in them very, very well and have adjusted well. Others find it quite difficult because they are out of their culture, out of their language. Many of them ask us to be transferred back to the province of Quebec. We have no place to put them. Only 5% of the force are there, and I cannot create positions for them.

Therefore, as we move towards higher numbers, what it really means is that those young francophone people largely will not have the opportunity to serve in their own culture and their own language. That is a reality. I do not control where the force is stationed, and we have had lots of problems, lots of personality difficulties and family problems.

I have a sheaf of letters from MPs, for goodness' sake, and senators, I might add, asking us to move some of these young people closer to their homes and their families. I cannot do it. As we enlarge the number in the force, there will be fewer and fewer for whom we can do it.

So there are many problems. I am sure our hearts and our intention is in the right place, but we are facing a lot of real difficulties. We are making constant progress, even though perhaps not as fast as some of you may wish.

Senator De Bané: But, Mr. Commissioner, your predecessors, in their wisdom, at some point said that the bottom line was minimum 20%. We have to presume they were capable managers. Frankly, as the letter from Mr. Julien says, besides a critical mass you will have "Uncle Toms" and token French. I cannot think that your predecessors were unrealistic when they set it at some point, at a bottom 20%. Of course, I do not want to get involved in the management of your organization, but I would like you to reflect on the new policy compared to the former one.

[Traduction]

plus. Mais il faut établir des repères qui vous permettent de mesurer vos progrès. Cependant, je n'aime pas cela non plus.

Toutes les mesures que nous avons prises toutefois ont été une tentative . . . Je dois ajouter que le nombre de francophones dans la Gendarmerie croît constamment depuis 1979, et on y parle même beaucoup plus français; évidemment, cette croissance ne se fait pas aussi rapidement que certains d'entre vous l'auraient espéré, ou même moi-même, mais beaucoup d'autres facteurs entrent en ligne de compte.

A ce propos—et j'aime pas les chiffres, mais je dois les citer pour que vous compreniez bien où je veux en venir—63 p. 100 de nos membres sont à l'ouest des Grands lacs, et sur ces 63 p. 100, 8 p. 100 sont bilingues et 6,7 p. 100 francophones. Or, cela n'était pas le cas il y a 8 ou 10 ans. Qu'est-ce que cela signifie? Si nous n'offrions plus de services contractuels, aucun membre de la police dans l'ouest du Canada ne parlerait français. Au moins il y en a maintenant, et ce chiffre augmente, parce que nous sommes présents même si nous progressons lentement.

Je dois ajouter que parmi ces 6,7 p. 100, certains éprouvent de gros problèmes. Certains d'entre eux se sont installés dans ces collectivités, s'y trouvent bien et s'y sont ajustés. Par contre, d'autres y trouvent la vie difficile parce qu'ils sont loin de leur culture, ne parlent pas leur langue. Beaucoup d'entre eux nous demandent d'être mutés de nouveau au Québec. Cependant, nous n'y avons pas de postes. Seuls 5 p. 100 des gendarmes s'y trouvent, et je ne peux pas créer de postes pour eux.

Par conséquent, à mesure que la Gendarmerie s'étoffera, ces jeunes francophones ne pourront pas exercer leurs fonctions dans leur province natale. C'est un fait. Ce n'est pas moi qui contrôle la répartition du personnel, et nous avons connu de nombreux problèmes, de nombreux conflits de personnalité et de nombreux problèmes familiaux.

Je reçois de nombreuses lettres de députés et de sénateurs me demandant de nommer ces jeunes un peu plus près de leur foyer et de leur famille. Je ne peux pas le faire. À mesure que le nombre de nos membres augmentera, possibilités se rétréciront.

Il existe donc de nombreux problèmes. Nous avons les meilleures intentions du monde, mais ces difficultés sont réelles. Nous progressons constamment, même si c'est à un rythme moins rapide que certains d'entre vous le désirent.

Le sénateur De Bané: Oui, mais monsieur Simmonds, vos prédécesseurs ont dit à un moment donné que le minimum était de 20 p. 100. Je suppose qu'ils étaient compétents. Franchement, comme le fait valoir la lettre de M. Julien, en dehors d'une masse critique, vous aurez des «oncle Tom» et des francophones symboliques. Je ne peux pas croire que vos prédécesseurs avaient la tête en l'air lorsqu'ils ont fixé ce minimum à 20 p. 100. Évidemment, je ne veux surtout pas m'ingérer dans vos affaires, mais j'aimerais que vous nous parliez de cette nouvelle politique.

[Text]

Commr Simmonds: My predecessor was Commissioner Nadon, a francophone. At that time the target was 11.5%. I became commissioner in 1977 and sat down with the Treasury Board to work out some new and better—I suppose you can say that—policies in this regard. We came up with a formula that said 20.8% by 1993, which was to be achieved through the recruiting policies that were going to go on over that 15-year period of time.

Senator De Bané: I compliment you, sir.

Commr Simmonds: We got into so much difficulty with the recruiting policies that, in consultation with the Commissioner of Official Languages and the Treasury Board, we had to go back to recalculate.

I do not like that figure, and I think it was too low in any event. But that was never a maximum, and we are discussing with the board now roughly what it should be. We have to have some sort of objective against which we can measure progress. But it has been constantly up in that period of time.

• 1705

Senator De Bané: What is the ratio at the moment?

Commr Simmonds: Our language plan has never been modified by formal agreement with the Treasury Board. It was set at 20.8% by 1993. But this was causing us many problems because of the recruiting issues. It became a very big political issue in some parts of the country, and so we slid off track, if you wish. We are presently negotiating with the Treasury Board on what the target should be.

Senator De Bané: I am grateful for your candour when you said it caused some political problems in some areas of the country. It is not from an operational point of view, Mr. Commissioner, then. Is it still possible to adhere to the time frame of 1993?

Commr Simmonds: We are presently negotiating with the Treasury Board and we will have in place a memorandum of understanding before too long, which will have whatever it will have in it. I suspect that upon examination, it will be a very sustainable figure and it will allow for continued progress, which of course is our objective.

Senator De Bané: I understand the 20.8% has not yet been modified, and it is your intention to keep it.

Commr Simmonds: There has been no formal modification. We have had ongoing discussions. The document that caused Assistant Commissioner Julien, whom I appointed as the commanding officer of "C" Division, to write to me expressing his concerns was simply a discussion document to get reaction. He wrote to me with the reaction in order that we could come to a final policy position for discussion with the Treasury Board. But nothing is settled.

Senator De Bané: I hope, Mr. Commissioner, that your decisions will be based on the letter and the spirit of the

[Translation]

Comm. Simmonds: Mon prédécesseur était le commissaire Nadon, qui était francophone. À cette époque-là, l'objectif avait été fixé à 11.5 p. 100. Je suis devenu commissaire en 1977 et j'ai essayé, de concert avec le Conseil du Trésor, de négocier un nouveau et meilleur—je suppose que je peux utiliser ce terme-là—plan d'action à cet égard. La formule retenue était de 20.8 p. 100 d'ici 1993, objectif qui devait être atteint grâce aux nouvelles mesures de recrutement qui se poursuivraient pendant ces 15 ans.

Le sénateur De Bané: Je vous en félicite.

Comm. Simmonds: Ces nouvelles mesures de recrutement nous ont donné tellement de fil à retordre que, de concert avec le commissaire aux langues officielles et avec le Conseil du Trésor, nous avons dû refaire nos calculs.

Je n'aime pas particulièrement ce pourcentage et je crois qu'il était trop peu élevé de toute façon. Mais il n'y a jamais eu de maximum, et nous discutons actuellement avec le Conseil du Trésor de ce pourcentage. Il nous faut un objectif si nous voulons mesurer les progrès accomplis. Mais ce pourcentage a toujours augmenté au fil des ans.

Le sénateur De Bané: Quel est ce pourcentage maintenant?

Comm. Simmonds: Les modifications apportées à notre plan d'action linguistique n'ont jamais été approuvées officiellement par le Conseil du Trésor. Ce pourcentage avait été fixé à 20,8 p. 100 d'ici 1993. Mais cela nous a causé beaucoup de problèmes en raison du recrutement. Dans certaines régions du pays, c'était devenu une grosse affaire politique et nous avons déraillé, si je puis m'exprimer ainsi. Nous négocions actuellement un nouvel objectif avec le Conseil du Trésor.

Le sénateur De Bané: Je suis reconnaissant de la franchise dont vous faites état en disant que cela a causé des problèmes politiques dans certaines régions du pays. Cela n'a donc rien à voir avec l'administration de la GRC. Est-il toujours possible de respecter ce délai de 1993?

Comm. Simmonds: Nous sommes actuellement en pourparlers avec le Conseil du Trésor et nous concluons sous peu un protocole d'entente qui renfermera ce qu'il renfermera. À l'examen, je suppose que cet objectif sera raisonnable et qu'il nous permettra de poursuivre nos progrès, ce qui est l'objectif que nous voulons attendre évidemment.

Le sénateur De Bané: Ce pourcentage de 20,8 p. 100 n'a pas encore été modifié, je crois, et vous avez donc l'intention de le respecter.

Comm. Simmonds: Ce chiffre n'a pas été modifié officiellement. Nous poursuivons nos discussions. Le document qui a poussé le sous-commissaire Julien, que j'ai nommé commandant de la division «C», à m'écrire pour me faire part de ses préoccupations, n'était qu'un document de travail. Il m'a dit ce qu'il pensait de cette question pour que sa lettre serve à préparer notre position définitive que nous avons l'intention de présenter au Conseil du Trésor. Mais rien n'est réglé.

Le sénateur De Bané: J'espère, commissaire Simmonds, que les décisions que vous prendrez correspondront à la lettre et à

[Texte]

Constitution, on what can be done to maintain your operational efficiency, but never on the whim or the mood of the people.

May I say, Mr Chairman, that maybe the finest hour of the present Prime Minister of Canada occurred when he went to Winnipeg knowing that the vast majority of the people would not like what is going to remind them of the basis of the unity of this country, and he did it. For me, this is leadership. Thank you.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): May I stop you on this, sir?

Senator De Bané: One hour is not very long.

Le coprésident (M. Hamelin): Avant de passer la parole à d'autres, j'aimerais poser deux petites questions à M. Délisle et au responsable de la formation qui, semble-t-il, s'exprime fort bien en français.

Monsieur Délisle, est-il vrai qu'il est difficile pour un francophone d'atteindre les échelons supérieurs à la GRC dans une proportion équitable et presque constitutionnelle?

Monsieur le responsable de la formation, avez-vous l'impression que le climat, au centre de formation, est tel que les francophones, en particulier, puissent envisager une carrière véritable à des niveaux supérieurs au sein de la GRC?

Sgt Délisle: Monsieur le président, avant de répondre, j'aimerais avoir votre interprétation. Pour vous, un francophone, est-ce un francophone unilingue ou un francophone bilingue, et à quel niveau est-il? C'est très important.

Un francophone unilingue a assez de difficulté à obtenir un poste supérieur. La division «C» est pratiquement la seule division où il y a des postes unilingues. Je crois que le poste unilingue francophone le plus élevé est le poste d'inspecteur. Au sein de la GRC, il n'y en a qu'un, à la division «C». C'est le poste de l'adjoint au personnel et aux affectations, qui est présentement occupé par une personne bilingue.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): What about the bilingual francophone?

Sgt Délisle: Tout dépend du poste. S'il postule des postes de priorité 1 ou des poste dits impératifs, le francophone bilingue a beaucoup plus de chances d'obtenir des postes de la catégorie CC. Par contre, à l'occasion d'un bulletin administratif de l'an dernier, en 1985, je crois que toutes les positions centralisées ont été démunies de cette classification CC. Donc, je dois reconnaître qu'il est plus aisé pour un anglophone possédant une seconde langue d'obtenir des promotions, compte tenu des retraits, des classifications linguistiques C, A, B; et sans nombre d'impératifs, remarquez bien. Voilà mon humble avis.

• 1710

Le coprésident (M. Hamelin): Merci beaucoup.

Monsieur Lagassé.

Sdt pal J. A. D. Lagassé (Surintendant principal et commandant, Division «Dépôt», (Régina, Saskatchewan): Si j'ai bien compris, monsieur le président, vous parlez du climat actuel existant à l'Ecole de la GRC, à Régina?

[Traduction]

l'esprit de la Constitution, à ce que vous pouvez faire pour maintenir vos responsabilités, et non pas au caprice ou aux états d'âme de certains.

Puis-je ajouter, monsieur le président, que l'actuel premier ministre du Canada a connu sa plus belle heure lorsqu'il est allé à Winnipeg rappeler à la population du Canada ce qui faisait l'unité de ce pays alors qu'il savait que la vaste majorité d'entre eux le siffleraient. Voilà une initiative d'homme d'État pour moi. Merci.

Le coprésident (M. Hamelin): Puis-je vous interrompre?

Le sénateur De Bané: Une heure, ce n'est pas beaucoup.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Before I give the floor to other members, I would like to ask two brief questions to Mr. Délisle and to the Training Director who I think is fluent in French.

Mr. Délisle, is it true that it is difficult for equitable and, so to speak, constitutional numbers of francophones to reach the higher echelons of the RCMP?

I would like to ask the Training Director whether he feels that, at the training centre, francophones in particular can one day reach senior positions in the RCMP and have a real career?

Sgt Délisle: Mr. Chairman, before I answer, I would like your interpretation. When you say francophone, do you mean a unilingual or bilingual francophone and at what level is he? This is very important.

A unilingual francophone would have a lot of difficulty in reaching a high position in the RCMP. Division C is virtually the only division where there are unilingual positions. I think that the highest position filled by a unilingual francophone is the inspector level. There is only one in the RCMP, in Division C. It is the position of personnel and staffing assistant, which is presently filled by a bilingual person.

Le coprésident (M. Hamelin): Et les francophones bilingues?

Sgt Délisle: It depends on the position applied for. If he applies for priority 1 positions, or positions designated imperative, a bilingual francophone is more likely to get CC positions. However, I think that a 1985 administrative bulletin removed the CC classification from all centralized positions. I must acknowledge that that, plus the C, A, B language classifications has made it easier for an anglophone with skills in the second language to get promotions. I am speaking, of course, about a situation where there is no set number of imperative positions. That is my humble opinion.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you very much. Mr. Lagassé.

C/Supt J.A.D. Lagassé (Chief Superintendent and Commanding Officer, "Depot" Division, Regina, Saskatchewan): If I understood correctly, Mr. Chairman, you are referring to

[Text]

Le coprésident (M. Hamelin): Passé, présent, et surtout futur.

Sdt pal Lagassé: Comme monsieur le commissaire l'a dit tantôt, nous pouvons présentement donner l'entraînement dans les deux langues. Nous sommes aussi en mesure de fournir l'entraînement en français ou en anglais.

Je ne détermine pas à qui l'on enseignera en français ou en anglais. Je répond aux besoins de la GRC qui envoie un certain nombre de recrues; soit 25 groupes de 32 cette année. Ils seront entraînés dans les deux langues ou en anglais seulement. Ces troupes nous sont envoyées par la direction générale d'Ottawa. C'est elle qui décide de la langue utilisée durant l'entraînement.

Et, comme monsieur le Commissaire l'a mentionné, our instructors are informed and come to us from across Canada to provide a good variety, a good blend of what in fact is required by the RCMP and we like to teach our young recruits. Because of that, we recruit our instructors from across Canada.

Shortly, I will have 111 instructors on my staff, of which 57 are fluently bilingual. And of those 57—I am using approximate figures now—54 are first official language French. So to answer your question, we provide a climate as well . . . I could go on and on because all the materials are provided. Every lecture is provided on a video where recruits, be they francophone or anglophone, can go after hours and review a portion they may have missed.

On donne l'entraînement supplémentaire, après les heures régulières. Cet entraînement est donné dans les deux langues ou dans l'une seulement, selon les cas.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you a great deal.

Monsieur Plamondon.

M. Plamondon: J'ai une question recoupant la vôtre, monsieur le président.

Je voudrais, sergent Délisle, que vous répondiez rapidement à cette question. Supposons que nous avons un francophone unilingue et un anglophone unilingue . . . Le poste le plus élevé, si j'ai bien compris, tout à l'heure, pour le francophone unilingue, est celui d'inspecteur. Dans votre hiérarchie, où se situe l'inspecteur? Est-ce comme dans l'armée?

Sgt Délisle: Le poste d'inspecteur est le premier niveau chez les officiers.

M. Plamondon: Premier niveau! Mais l'unilingue anglais peut atteindre le niveau de commissaire. Est-ce exact?

Une voix: C'est ce qu'on lit, ici.

M. Plamondon: D'accord? Oui ou non?

Sgt Délisle: C'est . . .

[Translation]

the atmosphere that exists at present at the RCMP school in Regina, are you not?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): I am referring to the past, present, and particularly, future situation there.

C/Supt Lagassé: As the commissioner said a few moments ago, we are now able to provide training in French or in English.

I do not decide who will be taught in French or in English. I meet the needs of the RCMP, which sends a number of recruits to Regina each year: there will be 25 groups of 32 this year. They are trained in both languages or in English only. The troops are sent by head office in Ottawa. It decides which language the recruits will use during their training.

And, as the commissioner mentioned, nos enseignants nous viennent de partout au Canada et représentent un bon mélange des qualités qui seront nécessaires aux recrues de la GRC. Pour cette raison, nous embauchons nos enseignants de partout au Canada.

Mon personnel va bientôt compter 111 enseignants, dont 57 sont tout à fait bilingues. Sur les 57—et je parle en chiffres approximatifs—il y en a 54 dont la première langue officielle, c'est le français. Pour répondre à votre question, nous donnons également un climat . . . Je pourrais continuer pendant longtemps, car tout le matériel est fourni. Nous enregistrons sur bandes magnétoscopiques chaque conférence et les recrues, qu'elles soient anglophones ou francophones, peuvent aller visionner les bandes s'il y a une partie qu'elles n'ont pas comprise.

We provide extra training after hours in one or both languages, depending on the situation.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci beaucoup.

Mr. Plamondon.

Mr. Plamondon: My question overlaps with yours, Mr. Chairman.

I would like you to answer my question quickly, Sgt Délisle. Assume there is a unilingual francophone and a unilingual anglophone . . . if I understood correctly, I heard earlier that the highest position that a unilingual francophone can attain is that of inspector. What is the ranking of an inspector in your hierarchy? Is the situation the same as in the army?

Sgt Délisle: It is the first officer rank.

Mr. Plamondon: The first level? But a unilingual anglophone can become commissioner. Is that correct?

A Voice: That is what it says here.

Mr. Plamondon: Is that right? Yes or no?

Sgt Délisle: It is . . .

[Texte]

M. Plamondon: Et de un!

Ensuite, pour encourager le bilinguisme accordez-vous des primes? Avez-vous le droit d'accorder des primes de bilinguisme dans la GRC?

Sgt Délisle: Non, nous n'avons pas le droit. C'est d'ailleurs une question posée par un de vos collègues parlementaires, tantôt. M. Simmonds a répondu.

Depuis que je suis représentant divisionnaire, depuis 1977, je m'efforce de l'obtenir. Que les membres bilingues qui ont été testés, qui occupent des postes bilingues, qui doivent superviser du personnel bilingue de la Fonction publique reçoivent la prime. Malheureusement, ce n'est pas le cas chez nous.

M. Plamondon: Je reviens à ce que vous disiez tantôt en répondant à ma dernière question. J'ai du faire vite alors. Ces plaintes me fatiguent! Je suis au courant de la plainte dont M. le sénateur a fait allusion tout à l'heure. Vous m'avez dit que les plaintes anglophones se sont réglées immédiatement, ou presque, au désir des anglophones. Mais les plaintes francophones n'ont pas reçu le même traitement. Y aurait-il deux classes dans la GRC?

• 1715

Sgt Délisle: Ce ne sont pas les mots que j'ai exactement prononcés, à savoir qu'ils n'ont pas eu le même traitement. Je sais, connaissant la plainte portée par un francophone, qu'elle dure depuis longtemps. Cela je le sais. Je n'étais même pas au courant; d'autre part M. le Commissaire lui-même a dit qu'il avait réglé le grief présenté. Je peux vous dire, en ce qui me concerne, que le sujet en question a été transféré à la Division «J», qui est au Nouveau-Brunswick. Par contre, les anglophones qui avaient demandé un transfert dans un endroit en particulier l'ont obtenu. Effectivement, au premier abord, il semble que le policier qui est présentement à l'Île-du-Prince-Édouard n'a pas reçu le même traitement que les autres. Par contre, je n'étais pas au courant...

M. Plamondon: Merci.

Monsieur Julien, je suis surpris de quelque chose dans votre déclaration. J'ai lu votre texte et j'ai dit: mon Dieu quel homme revendicatif! Et, tout à coup, je pourrais dire aujourd'hui que vous patinez à reculons, il me semble, par rapport à votre déclaration. Et j'en suis surpris. Vous avez déjà fait partie de la Division «A», au Quartier général de la Gendarmerie à Ottawa, n'est-ce pas? Pour une période d'environ un an et demi?

Comm. adj. Julien: Oui c'est ça.

M. Plamondon: Et ensuite vous avez été même commandant—et vous en avez orgueilleusement parlé, sans doute avec raison—du Quartier général à Ottawa.

C'est drôle, pendant que vous avez été là—car on reproche au quartier général de ne pas être assez bilingue—vous avez été assez silencieux en ce qui regarde les langues officielles et vous aviez, il me semble, un poste important pour faire de telles déclarations ou pour faire une pression assez forte pour

[Traduction]

Mr. Plamondon: So much for that one!

I would now like to know whether or not you provide bonuses to encourage bilinualism? Does the RCMP have he right to provide bilingualism bonuses?

Sgt Délisle: No, we do not have the right to provide bilingualism bonuses. The question was in fact asked earlier by one of your colleagues, and Mr. Simmonds answered it.

I have been trying to get the bilingualism bonus since I became division representative in 1977. I think that bilingual members of the force who have been tested, who occupy bilingual positions and who have to supervise bilingual public service staff should get the bonus. Unfortunately, it does not work that way in the RCMP.

Mr. Plamondon: I would now like to come back to what you were saying earlier in answer to my last question. I had to proceed very quickly. These complaints bother me! I am aware of the complaint referred to by the Senator earlier. You said that complaints filed by anglophones are settled immediately, or almost, and are in keeping with their wishes. However, complaints filed by francophones have not received the same treatment. Are there two classes of members of the RCMP?

Sgt Délisle: Those were not my exact words, namely that they did not get the same treatment. I do know that a complaint filed by a francophone has been outstanding for a long time. I am aware of that fact. However, I did not know that the commissioner himself had settled the grievance in question, as he said earlier. I can tell you that the complainant was transferred to "J" Division, which is located in New Brunswick. On the other hand, the anglophones who asked for a transfer to a particular location were granted the transfer. At first glance, it does seem that the police officer who is presently located in Prince Edward Island did not receive the same treatment as the others. However, I was not aware...

Mr. Plamondon: Thank you.

I found something surprising about your statement, Mr. Julien. I read it and thought that it must have been written by a real activist. All of a sudden, it seems that today you are trying to distance yourself from your statement. I am surprised at that. I believe you previously worked in "A" Division at RCMP headquarters in Ottawa for about a year-and-a-half, did you not?

A/Commr Julien: Yes, that is correct.

Mr. Plamondon: And subsequently you were commanding officer—you spoke about it proudly, and no doubt quite rightly—at headquarters in Ottawa.

It is strange that while you were there—since headquarters is criticized for not being bilingual enough—you were rather silent about official languages. It seems to me that you held an important position from which to make statements of this kind or to apply pressure to achieve the demands that you referred to in your "confidential" document.

[Text]

arriver aux revendications dont vous parlez dans votre document «confidentiel», comme vous dites.

Je suis surpris de ce silence-là et je suis surpris que vous publiiez votre lettre après la comparution de la Gendarmerie royale en décembre. On dirait que vous sentiez que la soupe était chaude et qu'il fallait faire quelque chose. Je suis surpris de vos propos d'aujourd'hui qui semblent en retrait par rapport à votre lettre, et je suis surpris aussi qu'auparavant vous n'ayez jamais dit un mot pour promouvoir le bilinguisme. Je ne sais pas si vous avez un commentaire à faire.

Comm. adj. Julien: Oui j'ai sûrement un commentaire à faire. Il est irritant, pour une personne qui ne veut faire que son devoir, de voir qu'on interprète ses pensées à mauvais escient ou faussement.

M. Plamondon: Je vous admire beaucoup d'avoir écrit cette lettre. Je ne voudrais pas que vous la retiriez.

Comm. adj. Julien: Premièrement, la lettre en question a été écrite suite à une première lettre datée du 4 décembre dans laquelle je demandais au Commissaire d'attendre avant de sanctionner une telle politique pour que j'ai le temps d'étudier la matière et lui faire mes remarques et observations. Cette lettre-là était datée du 4 décembre, c'était très court, et c'est seulement ça que je lui demandais. Il a attendu. J'ai pris le temps d'étudier l'affaire et c'est ce que je lui ai transmis: mes observations.

Maintenant, en ce qui concerne votre élan à propos de mon stage de commandant à la Direction générale, et bien voyez-vous il y a une différence entre commandant d'une province ou d'une division opérationnelle dans la GRC et une division administrative, c'est-à-dire la Direction générale. Le commandant de la Direction générale n'a pratiquement pas de subalternes qui se rapportent à lui, à l'exception des membres du service administratif de la GRC qui s'occupent de vacances annuelles, de congés de maladie et de discipline en général.

M. Plamondon: C'était lorsque vous étiez à la Division «A»...

Comm. adj. Julien: Lorsque j'étais à la Direction générale.

Alors à ce moment-là, quant aux revendications que j'aurais pu faire et que j'ai sûrement faites, j'avais premièrement la capacité de les faire verbalement—sans que personne ne prenne mon document ni le rende public. J'avais des rencontres régulières avec les dirigeants de l'administration de la GRC, autant avec le sous-commissaire à l'administration et tous ses collègues, qu'avec le directeur du personnel, où je suis allé ensuite. On pouvait facilement s'entendre et on n'était pas obligés de s'écrire.

• 1720

Le coprésident (M. Hamelin): Merci beaucoup.

Monsieur Duguay.

M. Duguay: Merci, monsieur le président.

Je veux m'assurer d'avoir bien compris une question qui a été posée tout à l'heure. Est-on en train de dire qu'un unilingue francophone, au point de vue des promotions, ne peut dépasser

[Translation]

I am surprised that you were so silent and I am surprised that you published your letter after the appearance of the RCMP before the committee in December. Apparently you felt things were coming to a head. I am surprised at your comments today, which seem to be moving away from the comments you made in your letter. I am also surprised that you never said a word in the past to promote bilingualism. I do not know if you have any comments to make.

A/Commr Julien: I certainly do have some comments to make. It is irritating for a person who only wants to do his duty to have his thoughts misinterpreted.

Mr. Plamondon: I have a lot of admiration for you for writing the letter. I would not want you to withdraw it.

A/Commr Julien: First of all, the letter in question was written following an initial letter of December 4, in which I asked the Commissioner to give me time to study the issue and comment on it before he sanctioned such a policy. This very short letter was dated December 4, and that is all I asked in it. He did wait. I took the time to study the issue and then forwarded him my comments.

I will now turn to your tirade about my training period as commanding officer at headquarters. You must understand that there is a difference between being the commanding officer of a province or an operational division of the RCMP and an administrative division, namely headquarters. A commanding officer at headquarters has almost no subordinates under him, with the exception of RCMP administrative staff dealing with annual leave, sick leave, and general discipline matters.

Mr. Plamondon: You are referring to the period when you were at "A" Division...

A/Commr Julien: When I was at headquarters.

As to the demands that I could have made, and definitely did make, I was able to make them first orally—without anyone obtaining a copy of my document and making it public. I had regular meetings with the RCMP administrative managers, both with the Deputy Commissioner, Administration, and all his colleagues, and with the Director of the Personnel Section, where I went subsequently. We could agree among ourselves easily, and it was not necessary to write letters.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you very much.

Mr. Duguay.

Mr. Duguay: Thank you, Mr. Chairman.

I want to be sure I understood the answer to a question that was asked earlier. Was it said that a unilingual francophone cannot get beyond the rank of inspector, while a unilingual

[Texte]

le rang d'inspecteur, alors qu'un anglophone unilingue peut devenir commissaire? Est-ce qu'on l'a dit carrément?

M. Plamondon: Oui, et vous pouvez le constater ici même.

M. Duguay: Est-ce la politique?

Commr Simmonds: That is most definitely not the situation. The fact of the matter is that by the time they get to that level, and because they are in Canada, they are bilingual.

M. Duguay: C'est réconfortant de savoir que ce n'est pas la politique, car je ne voudrais pas qu'on tire une conclusion fausse. C'est pour cela que j'ai posé la question.

Deuxièmement, vous avez dit tout à l'heure que 63 p. 100 des effectifs de la Gendarmerie étaient à l'ouest de Thunder Bay. Il me fait plaisir de constater que mon collègue, M. Epp, inclut maintenant Thunder Bay dans l'Ouest canadien. L'Ouest canadien s'agrandit d'une fois à l'autre. Dans toute cette zone de l'Ouest canadien, combien d'agents desservent des communautés où il y a des francophones?

Comm. Simmonds: Le commandant de la province du Manitoba est ici.

Perhaps he could comment about Manitoba.

Assistant Commissioner J.B.D. Henry (Assistant Commissioner and Commanding Officer, "D" Division (Manitoba), Royal Canadian Mounted Police): The situation in Manitoba is made up of the unit bilingual complement, and we have identified 38 areas that qualify for unit bilingual complements, basically using the significant demand of the Trans-Canada Highway, the international airport, national parks; wherever there is perceived to be a significant demand of the travelling public who would expect to receive a service in both official languages.

We have 75 positions identified in those UBCs as requiring a bilingual complement. There are now 95 members in those 38 regions—in other words, 25 more than actually required—and we have a total of 117 in the province of Manitoba who are tested as bilingual.

Comm. Simmonds: Le commandant de la Colombie-Britannique.

Deputy Commissioner D.K. Wilson (Deputy Commissioner and Commanding Officer, "E" Division (British Columbia), Royal Canadian Mounted Police): In British Columbia we have 39 areas designated unit bilingual complement. That calls for 92 bilingual persons. We have in actual fact 189 bilinguals in those designated areas. In British Columbia we have 264 bilinguals, of whom 202 are francophone.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Is it true, sir, that at Expo 87 only two RCMP members were able to answer questions in French?

D/Commr Wilson: Yes; but I would like to put that into context. First of all, it is true; but with respect, I do not think that says very much. First of all, we were only there in a ceremonial capacity. We only had a contingent of eight, I believe it was. We had no new person-years. We had to draw

[Traduction]

anglophone can become commissioner? Was that stated in so many words?

Mr. Plamondon: Yes, and you can see the proof of it here.

Mr. Duguay: Is that the policy?

Comm. Simmonds: Ce n'est certainement pas le cas. Le fait est que lorsqu'ils atteignent ce niveau, parce qu'ils sont au Canada, ils sont déjà bilingues.

Mr. Duguay: It is comforting to know that this is not the policy, because I would not want us to draw an incorrect conclusion. That is why I asked the question.

Secondly, you said earlier that 63% of the RCMP members were located west of Thunder Bay. I am pleased to note that my colleague, Mr. Epp, is now including Thunder Bay in the Canadian west. It keeps getting bigger and bigger. How many officers serve communities with a francophone population in the whole of western Canada?

Commr Simmonds: The commanding officer of Manitoba is here.

Peut-être qu'il pourrait faire une remarque au sujet de la situation au Manitoba.

Le commissaire adjoint J.B.D. Henry (commissaire adjoint et commandant, Division «D» (Manitoba), Gendarmerie royale du Canada): Nous avons identifié 38 régions qui sont admissibles aux effectifs bilingues de service au Manitoba, à cause de la demande importante représentée par la route Transcanadienne, l'aéroport internationale et les Parcs nationaux. Chaque fois où nous pensons qu'il y aura une demande importante de la part du public voyageur pour un service dans les deux langues officielles, nous mettons sur pied un effectif bilingue de service.

Au sein de ces EBS, nous avons identifié 75 postes bilingues. Il y a maintenant 95 membres bilingues dans les 38 régions—autrement dit 25 de plus que nécessaire—et il y a un total de 117 membres de la GRC au Manitoba qui ont été testés et qui sont considérés bilingues.

Commr Simmonds: I will now give the floor to the commanding officer for British Columbia.

Le sous-commissaire D.K. Wilson (sous-commissaire et commandant, Division «E» (Colombie-Britannique) Gendarmerie royale du Canada): Nous avons 39 régions de la Colombie-Britannique où nous avons défini des effectifs bilingues de service, avec un personnel bilingue de 92 membres. Nous avons 189 bilingues dans les régions désignées. Il y a 264 membres de la GRC en Colombie-Britannique qui sont bilingues, dont 202 francophones.

Le coprésident (M. Hamelin): Est-il exact qu'à l'Expo 86, il n'y avait que deux membres de la GRC qui pouvaient répondre aux questions en français?

S.-comm. Wilson: Oui, mais je tiens à vous donner un peu le contexte. Tout d'abord, ce que vous dites est vrai. Mais sauf votre respect, je ne crois pas que cette statistique soit très révélatrice. Notre présence à l'Expo 86 n'était que de nature cérémoniale. Je crois qu'il y avait huit membres de la GRC qui

[Text]

them from operational units close to the Vancouver area where, incidentally, the bilingual complement is not that great. To maintain our services at the Vancouver International Airport and on the freeways, we could not bring them in. We took the only two we could, we thought, while at the same time maintaining service in other areas. But you are right; there were only two on those ceremonial duties—within the Canada Pavilion, incidentally, which was removed from the Expo site.

• 1725

Comm. Simmonds: Le carrousel était aussi présent à cette occasion.

The members of the Musical Ride—perhaps a third of those people are francophone bilinguals. But 25% of the people at the Canada Pavilion were bilingual.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): A short point.

Mr. Duguay: Yes, it is absolutely a short point, if I may, Mr. Chairman. Perhaps I might comment and then you may want to react.

I want to comment from the point of view of a westerner, recognizing that although there are not very many unilingual westerners, there will be many people in western Canada whose first language is French and who operate at a higher level of proficiency in French than they do in English.

I think our expectations of you as a police force are, number one, that you be a darn good police force, a reputation that I think you have earned deservedly; but number two, that this kind of a police force can only continue to be a good one when it reflects the nature of Canada. And what I think I hear my colleagues saying to you is that we would like to see from you some understanding that you recognize Canada and the way it is... a plan to staff your force in such a way that it reflects Canada, and an administrative policy guideline that puts people in positions where they are comfortable.

I have had complaints from some of my constituents and others about putting people who are nearly unilingual in a difficult situation. I think what we expect from you is a plan. If I may comment, Mr. Chairman, the package I got today is... I am sure somewhere in there is something I would like to see. Perhaps we might ask you, Commissioner, at some time down the road to provide this group with the flavour of the plan you see to put in place a force that respects the Canadian duality and the people who make up Canada.

Commr. Simmonds: I would like to comment that, in terms of our recruiting, a bilingual candidate—and we particularly look for them in the west—gets preference over unilingual. This has been considered by many westerners as being rather offensive and divisive. But it is one of the priorities. If they do have bilingual ability, and I am happy to say that more young people are coming out of the high schools and the universities now who are reasonably bilingual in those parts of the country, they get preference for entry into the force.

[Translation]

étaient affectés à l'Expo. Nous n'avons pas reçu de nouvelles années-personnes. Nous avons dû prendre des membres des unités opérationnelles près de la région de Vancouver, où il n'y a pas beaucoup d'effectifs bilingues. Afin de pouvoir continuer à donner des services bilingues à l'aéroport internationale de Vancouver et sur les autoroutes, nous ne pouvions pas prendre d'autres membres bilingues. Nous avons décidé que nous pouvions nous passer de seulement deux agents, si nous voulions offrir un service convenable aux autres endroits. Mais vous avez raison; il n'y en avait que deux dans ces fonctions d'apparat, au Pavillon du Canada, qui d'ailleurs a été retiré du site de l'Exposition.

Commr. Simmonds: The members of the Musical Ride were also there.

Un tiers des membres du carrousel sont francophones bilingues. Mais 25 p. 100 de ceux qui étaient au Pavillon du Canada étaient bilingues.

Le coprésident (M. Hamelin): Très brièvement.

M. Duguay: Oui, ce sera très court, monsieur le président. Permettez-moi de faire une observation, et vous pourrez ensuite me dire ce que vous en pensez, si vous le désirez.

Je suis de l'Ouest, et même si le nombre de francophones unilingues dans l'Ouest est très restreint, il y en a beaucoup dont la première langue est le français et qui parlent mieux français qu'anglais.

Ce que nous attendons de vous, c'est que vous ayez une réputation excellente, que vous avez acquise à juste titre d'ailleurs, mais permettez-moi d'ajouter que notre force de police ne peut continuer de jouir de cette réputation que si elle reflète la nature du Canada. Mes collègues, je crois, aimeraient que vous vous représentiez le Canada tel qu'il est... que vous répartissiez votre personnel de façon à ce que cette répartition reflète le Canada et que vous établissiez un plan administratif qui permette à vos membres d'occuper les postes qui leur conviennent.

Certains de mes électeurs et d'autres se sont plaints de ce que vous placiez des gens presque unilingues dans des situations difficiles. Nous voulons que vous établissiez un plan d'action. Si vous me le permettez, monsieur le président, la liasse de documents que j'ai reçus aujourd'hui... Je suis sûr qu'il y a quelque chose là-dedans qui me satisfera. Peut-être pourrions-nous vous demander, monsieur, que vous nous présentiez à un moment donné un plan d'action qui reflète la dualité du Canada et qui respecte ceux qui le composent.

Comm. Simmonds: Je voudrais dire que, lorsque nous recrutons nos membres, nous accordons toujours la préférence aux candidats bilingues—et nous en recherchons activement dans l'Ouest. De nombreux habitants de l'Ouest considèrent cela comme une pratique insultante et une source de divisions. Mais c'est une priorité. S'ils peuvent parler les deux langues, et je suis heureux de constater que de plus en plus de jeunes sortant des collèges et universités sont bilingues dans l'Ouest, on leur accorde la préférence.

[Texte]

Mr. Duguay: If I may, sir. This is my last point, absolutely, Mr. Chairman.

I do not want to be perceived as giving preference to people in Canada. We have a country. It has a linguistic duality. And if you want to work across Canada, it is important that we say to people the opportunity for working everywhere in Canada is better if you speak both official languages, and may even be better if you speak a third language. Because in some of our communities, in my area, Dauphin, or Steinbach, for sure there is an advantage to speaking another language.

But the kind of privileged selection is something we want to avoid, and say to Canadians that this is the nature of the country, that everyone gets treated fairly but there are advantages to speaking both official languages and some others.

Commr Simmonds: That, of course, is the motivating factor behind my hope to be able to give all recruits language training. Then they can come unilingual from either language and allow them to develop it. But in order to enlarge our numbers now in a significant way we are recruiting bilinguals where we can find them. And there is an element of discrimination in that which I do not like. But it was an attempt to meet the objectives we had set for ourselves to reach a certain level over a number of years.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Senator Wood.

The Joint Chairman (Senator Wood): Commissioner, there was an allegation made a little while ago that it takes a great deal more time to settle a francophone complaint than an anglophone complaint, and I noticed that you did not give us an answer. I wondered if you had a reply to that.

Commr Simmonds: Well, I did not particularly respond because the question was directed at two other witnesses. But I think what is important to understand is how complaints are dealt with.

A complaint from a member is basically dealt with within his own division and by his commander. So complaints arriving out of young members in the province of Quebec... This is the commander of Quebec, and he deals with it. Only if they are dissatisfied with his resolution of the issue does it come to headquarters. And only under certain circumstances would it come to my level as the final arbiter in the force on grievances and discipline and so on. So I do not really see many of them, but I am not aware that it takes any longer to settle a complaint in the province of Quebec under Assistant Commissioner Julien, than it does in British Columbia under Deputy Commissioner Wilson. I have not really looked at that, but I am not hearing that it is different if you are anglophone than it is if you are francophone. Fundamentally, those things are dealt with at the division level.

[Traduction]

M. Duguay: Excusez-moi, monsieur. Ce sera mon dernier point, je vous le promets, monsieur le président.

Je ne veux pas que l'on accorde de préférence à quelque groupe que ce soit au Canada. Nous sommes un pays bilingue. Si les gens veulent travailler aux quatre coins du pays, il est important qu'on leur dise qu'ils auront plus de chances de trouver un emploi n'importe où au Canada s'ils parlent les deux langues officielles du pays, et encore plus s'ils en parlent une troisième. Car dans certaines localités, dans ma circonscription, par exemple à Dauphin ou à Steinbach, il est bon de parler une autre langue.

Mais nous voulons éviter de privilégier un groupe, quel qu'il soit; que l'on dise aux Canadiens que c'est là la nature de leur pays, que chacun est traité équitablement, mais qu'il existe certains avantages à parler nos deux langues officielles et quelques autres.

Comm. Simmonds: C'est justement ce qui m'amène à espérer que nous pourrions un jour enseigner l'une ou l'autre langue à toutes nos recrues. Elles pourront ainsi entrer unilingues, apprendre une autre langue et se perfectionner. Mais nous recrutons actuellement les personnes bilingues lorsque nous pouvons les trouver. Evidemment, cela suppose une certaine discrimination que je n'aime pas. Mais nous l'avons fait pour essayer de respecter les objectifs que nous nous étions fixés.

Le coprésident (M. Hamelin): Sénatrice Wood.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Messieurs, tout à l'heure, quelqu'un a dit qu'il fallait beaucoup plus de temps pour régler une plainte venant d'un francophone que pour régler une plainte venant d'un anglophone, et j'ai noté que vous n'aviez pas répondu à cette question. Pouvez-vous y répondre maintenant?

Comm. Simmonds: Eh bien, je n'y ai pas répondu, car cette question s'adressait à deux autres témoins. Mais je crois qu'il est important de comprendre comment nous réglons les cas que nous recevons.

C'est le commandant divisionnaire qui s'occupe d'une plainte présentée par un gendarme. Ainsi, toutes les plaintes présentées par les gendarmes de la province du Québec... C'est le commandant divisionnaire de la province du Québec qui s'en occupe. C'est seulement s'ils ne sont pas satisfaits de sa solution que la question sera soumise à l'administration centrale. Dans quelques rares circonstances je pourrais être saisi de l'affaire en ma capacité d'arbitre de dernier recours en ce qui touche les griefs, la discipline etc. dans la Gendarmerie. Donc je n'en vois pas beaucoup mais à ma connaissance, il ne faut pas plus longtemps pour régler une plainte au Québec sous le commissaire adjoint Julien qu'en Colombie-Britannique sous le commissaire adjoint Wilson. Je ne me suis pas vraiment penché sur la question mais personne ne m'a signalé de différence de traitement entre les francophones et les anglophones. Essentiellement, ces questions sont réglées au niveau de la division.

[Text]

• 1730

The Joint Chairman (Senator Wood): In other words, the problem is at the division level if they are not settled.

Commr Simmonds: I have just been reminded that sometimes there is a delay in the headquarters in the translation bureau and, depending on who is dealing with that issue at the headquarters level, there may be a translation delay and so on. But that is . . .

The Joint Chairman (Senator Wood): That really does not answer my question.

Commr Simmonds: No.

The Joint Chairman (Senator Wood): What would delay it at the translation level? That is another facet then.

Commr Simmonds: Documents that are going through the system may or may not require translation. If they require translation, that is another period of time in the administrative flow of the paper. That is the only comment I make.

Le coprésident (M. Hamelin): Sénateur Simard.

Le sénateur Simard: Si j'ai parlé du tableau d'ancienneté où il n'y a pas de «F», c'est que je croyais qu'il s'agissait de la langue d'origine. C'était tout simplement pour faire la preuve que mon hypothèse était juste, à savoir qu'aucun francophone unilingue ne peut accéder aux 600 postes supérieurs de la GRC.

Je ne m'étais pas trompé, monsieur le président. Je me trompe parfois, mais pas à ce sujet.

M. Gauthier a demandé si le commissaire et ses collègues pourront revenir une fois que la nouvelle politique aura été approuvée. Alors pouvez-vous revenir pour nous expliquer cette politique? Cette nouvelle politique tiendra-t-elle compte des recommandations du commissaire adjoint Julien? Si j'ai bien compris son document, à moins de revenir aux postes «C», il serait bien difficile d'avoir une politique qui se tienne.

On a dit qu'il n'y avait pas de prime au bilinguisme. Le commissaire Simmonds peut-il nous dire pourquoi? Est-ce parce qu'il ne l'a pas demandée ou qu'il ne croit pas en cela? D'ailleurs la prime au bilinguisme n'existe pas non plus dans les Forces armées, et on connaît le problème auquel les francophones doivent faire face à cet endroit. Est-ce une coïncidence? Est-il répugnant d'avoir une prime au bilinguisme? Il y en a qui n'aiment pas cela, et je respecte leur point de vue, mais il se trouve que c'est dans les Forces armées et à la GRC, là où il n'y a pas de prime au bilinguisme, qu'on a le plus de difficulté à faire respecter la loi.

Une dernière question, monsieur le commissaire. Étant donné qu'un nouveau commissaire sera nommé prochainement, et compte tenu du fait que la GRC remplace la police provinciale dans certaines provinces et offre beaucoup d'autres services qu'elle n'offrait peut-être pas il y a 50 ou 60 ans, croyez-vous qu'il serait sage, de la part du gouvernement, de nommer au poste de commissaire quelqu'un qui ne serait pas membre de la GRC, un administrateur de l'extérieur qui

[Translation]

La coprésidente (la sénatrice Wood): Autrement dit, le problème se trouve au niveau de la division si ces griefs ne sont pas réglés.

Comm. Simmonds: On vient de me rappeler qu'il y a parfois un retard occasionné par la traduction à l'administration centrale, cela peut avoir un effet selon le responsable qui s'occupe de la question. Mais c'est . . .

La coprésidente (la sénatrice Wood): Mais cela ne répond pas vraiment à ma question.

Comm. Simmonds: Non.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Quel serait le retard attribuable à la traduction? C'est un autre aspect, alors.

Comm. Simmonds: Les documents en voie d'acheminement doivent parfois être traduits. Si c'est le cas, cela prolonge le processus administratif. C'est tout ce que je peux en dire.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Senator Simard.

Senator Simard: If I mentioned the seniority lists with no "F"'s, it is because I thought that this referred to first language. I just wanted to prove that my assumption was correct, namely that no unilingual francophone can accede to the 600 top-ranking positions in the RCMP.

I was not mistaken, Mr. Chairman. I do sometimes make mistakes, but not on this particular point.

Mr. Gauthier asked whether the Commissioner and his colleagues could come back once the new policy is approved. Can you come back and explain this policy to us? Will the new policy take into account the recommendations of Assistant Commissioner Julien? I gather from his document that, unless we went back to "C" positions, it would be very difficult to have a coherent policy.

We have been told that there is no bilingual bonus. Can Commissioner Simmonds explain why? Is it because he did not ask for such a bonus or because he does not believe in it? The Armed Forces do not provide a bonus for bilingualism either, and we know the problems francophones are faced with there. Is it a coincidence? Is there something revolting about the idea of a bilingual bonus? Some people do not like the idea, I respect their point of view, but it so happens that it is the Armed Forces and the RCMP, with no bilingual bonus, that have the greatest difficulty in respecting the law.

One last question, Commissioner. Since a new commissioner is to be appointed in the near future, and in view of the fact that the RCMP acts as a provincial police force in certain provinces and provides a great many more services than it may have offered 50 or 60 years ago, do you think that it would be wise for the government to appoint to the position of Commissioner a person from outside the RCMP, an administrator who would let in some fresh air and new ideas without necessarily being part of the old-boys' network?

[Texte]

apporterait de l'air frais, de nouvelles idées, et qui ne serait pas relié au *Old Boys' Club*?

Commr Simmonds: There are a couple of points there.

First, with respect to the bilingual bonus. I do not think the force ever had a choice. I mean, we were excluded. We perhaps could argue we should have it, but I personally do not believe it is a good policy. And the reason I do not is because you do not get it for being bilingual; you get it if you occupy a bilingual position. You could have two bilingual members in the same office, one in a designated position and the other not, one drawing money for it and the other not drawing money for it. It is a divisive policy, I think. Besides that, language in our force is an important element of skill. And, you know, we talked about the chances of moving up in the force. NCOs, who qualify for promotion to commissioned officer rank at the inspector level, opt into that system and have to go through examinations, boards and one thing and another; of the francophones who are successful, the percentage of who get commissioned is far higher than the percentage of the anglophones who get commissioned, simply because we need their language skills. If anything, the practice benefits that group instead of working against their interests.

• 1735

Senator Simard: It does not show in these statistics, sir. You say that francophones who have this additional skill have a better chance, but these statistics do not reflect that statement, sir.

Commr Simmonds: I can show you the list of promotions to commissioned rank over the last three years, and if you look at the number of men who were in that system, the percentage of francophones who got promoted to inspector is far higher than the percentage of anglophones who got promoted within that system.

With respect to the appointment of commissioner, of course, I have nothing to say about it. The commissioner is appointed by the Governor in Council, and I suppose the question should be addressed to the Prime Minister.

Senator Simard: Having occupied this post for 10 years, do you personally feel it would be [*Inaudible—Editor*] to have someone who is not an RCMP as head of the RCMP?

Commr Simmonds: I have no comment with respect to that.

Senator Simard: All right. That is fine.

Commr Simmonds: I do say one of my regrets as commissioner is that I am not bilingual. I can understand much of the other language, but I came here from the west, very senior in service, and went into a very heavy job. Instead of taking holidays, I have used most of my periods of annual leave to go off the language school for a couple of weeks at a time to the point where I can reasonably handle the language. I regret very much that I am not bilingual, because certainly I think it

[Traduction]

Comm. Simmonds: Vous avez soulevé plusieurs points.

Tout d'abord, en ce qui concerne la prime au bilinguisme, je ne pense pas que la Gendarmerie ait jamais eu de choix en la matière. On nous a exclue. Nous pourrions peut-être présenter des arguments en faveur d'un changement mais, personnellement, j'estime que ce n'est pas une bonne pratique pour la simple raison qu'elle n'est pas accordée parce que la personne est bilingue mais parce qu'elle occupe un poste bilingue. Il pourrait y avoir deux bilingues dans le même bureau, l'un occupant un poste désigné et l'autre pas, l'un qui reçoit la prime et l'autre pas. C'est une politique qui entraîne la division, j'estime. De plus, dans la Gendarmerie les connaissances linguistiques constituent un aspect important des compétences. Et comme vous le savez, nous avons parlé de la possibilité de progresser dans l'hierarchie de la Gendarmerie. Les sous-officiers admissibles à la promotion au rang des officiers, au grade d'inspecteur, doivent se présenter à des examens, passer devant des jurys et remplir certaines conditions; sur les francophones reçus, la proportion de ceux qui sont nommés officiers est supérieure à celle constatée chez les anglophones, simplement parce que nous avons besoin de leurs compétences linguistiques. Ainsi, c'est plutôt un avantage que le contraire.

Le sénateur Simard: Cela ne transparaît pas dans ces statistiques, monsieur. Vous dites que les francophones ont une meilleure chance à cause de cet avantage supplémentaire, mais cela ne se traduit pas dans ces statistiques, monsieur.

Comm. Simmonds: Je peux vous montrer la liste de ceux qui ont été nommés officiers au cours des trois dernières années et vous constaterez que le nombre de francophones promus inspecteurs dépasse de loin la proportion d'anglophones promus au même grade.

Quant à la nomination du commissaire, je n'ai évidemment rien à dire là-dessus. Le commissaire est nommé par le gouverneur en conseil et je suppose qu'il faudrait poser la question au Premier ministre.

Le sénateur Simard: Ayant occupé le poste depuis dix ans, pensez-vous personnellement qu'il serait [*Inaudible—Éditeur*] d'avoir quelqu'un de l'extérieur comme chef de la GRC?

Comm. Simmonds: Je n'ai pas de commentaire à faire là-dessus.

Le sénateur Simard: Très bien.

Comm. Simmonds: L'une des choses que je regrette en tant que commissaire, c'est le fait de ne pas être bilingue. Je comprends relativement bien l'autre langue mais je suis venu ici de l'Ouest, avec beaucoup d'ancienneté, et je devais assumer de nombreuses responsabilités tout de suite. Au lieu de prendre des vacances, j'ai consacré la plupart de mes congés annuels à l'apprentissage du français à l'école des langues pendant des périodes de quelques semaines et j'ai donc acquis

[Text]

is something we should aspire to, but I do not think the door should be closed to those who are not because of their birth, their experience in the country and so on.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Mr. Gauthier.

Mr. Gauthier: I would like to agree with the commissioner on that one.

I also would like to agree with you on the bilingual bonus, sir, because I remind the committee that we did recommend as a committee that it be abandoned.

Que la pondération des tâches à accomplir inclut la compétence linguistique; que l'argent soit donné à celui qui utilise la langue seconde dans son travail et non pas à celui qui occupe simplement un poste désigné bilingue.

Monsieur le commissaire, je voudrais revenir à l'identification du service bilingue. Il me paraît que le service est identifié et non pas l'individu. Voilà la clé. Vous n'identifiez pas un individu ou un poste; vous identifiez un service donné par un groupe d'individus, dans un bureau précis. Est-ce ainsi?

Commr Simmonds: We are away from the bilingual bonus now and talking about UBC.

Mr. Gauthier: I am talking about the UBC right now.

Commr Simmonds: Well, the way that really works is this—and I will tell you how it got started.

Mr. Gauthier: I only have only five minutes. I have a lot of questions I want to ask you and I just do not seem to be getting them across, sir.

Commr Simmonds: Well, I will try to hurry.

In the detachments, for instance, along the Trans-Canada Highway, in the national parks, and one thing and other, where obviously there is a need for French, we do not designate any particular position and then lock a person into that position. We say that in that detachment or in that unit there must be a certain percentage of people who have the language ability so the unit can give the service. If a francophone person comes along and wants to get service in French, every other member in that unit can refer him to the speaker. This is what UBC means.

Mr. Gauthier: I quite appreciate that and I think I have understood it from the beginning. What I am telling you is that it would be difficult to apply a bonus to a service. It is impossible.

Commr Simmonds: It would be impossible, in my view.

M. Gauthier: Mais dans les régions bilingues où il n'y a pas de service désigné, de EBS, ou UBC, en anglais, le service doit être rendu selon la langue du client, j'imagine. Voici ma question: chez moi, la région de la Capitale nationale est-elle une zone désignée EBS?

Commr Simmonds: No, it is not UBC. "A" Division, which is the field division that deals with the public here, is largely a bilingual division, but it is not UBC.

[Translation]

une connaissance assez bonne. Je regrette beaucoup de ne pas être bilingue, je crois que c'est un objectif que nous devrions certainement avoir, mais je ne pense pas que la porte devrait être fermée à ceux qui ne le sont pas à cause de leur naissance, leur expérience au Canada etc.

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur Gauthier.

M. Gauthier: Je suis d'accord avec le commissaire à ce sujet.

J'aimerais aussi vous dire que je partage votre point de vue au sujet de la prime au bilinguisme et je rappelle au Comité que nous avons recommandé l'abandon de cette prime.

Let job descriptions include language skills; let the money be given to those who make use of the second language in their work, rather than to those who simply occupy a position designated as bilingual.

Commissioner, I would like to turn to the matter of identifying bilingual service. I gather that the service is identified rather than the individual providing it. That is the important point. You do not identify an individual or a position but a service being provided by a group of individuals in a precise unit, is that so?

Comm. Simmonds: On ne parle plus de la prime au bilinguisme mais de l'EBS.

M. Gauthier: Je parle de l'EBS maintenant.

Comm. Simmonds: Voici comment fonctionne l'effectif bilingue du service—je vais vous en expliquer l'origine.

M. Gauthier: Je n'ai que cinq minutes. J'ai beaucoup de questions à vous poser et je ne semble pas y arriver, monsieur.

Comm. Simmonds: Eh bien, je vais me dépêcher.

Dans les services qui se trouvent, par exemple, le long de la Transcanadienne, dans les parcs nationaux et ailleurs, où il existe un besoin évident du français, nous ne désignons pas un poste précis qui est rattaché ensuite à un seul titulaire. Nous précisons que le service ou l'unité en question doit avoir un certain nombre de personnes pouvant offrir le service dans l'autre langue. Si un francophone veut se renseigner en français, les autres membres de l'unité peuvent le mettre en rapport avec cette personne. C'est ce que nous entendons par EBS.

M. Gauthier: Oui, je pense l'avoir compris dès le départ. Je vous dis simplement qu'il serait difficile, voire impossible, d'accorder une prime pour un service.

Comm. Simmonds: Cela serait impossible, à mon avis.

Mr. Gauthier: But in bilingual areas where there is no designated service or UBC, the service must be provided in the language of the member of the public, I suppose. I would like to know whether my area, that is the National Capital Region, is designated as a UBC zone?

Comm. Simmonds: Non, il ne s'agit pas d'un EBS. La division «A», qui est la division qui s'occupe du public ici, est une division bilingue, ce n'est pas un EBS.

[Texte]

M. Gauthier: D'accord. Lors de rencontres, disons, entre un agent de police et un individu, dans la région de la Capitale nationale, l'officier en devoir doit-il utiliser sa langue ou celle du client? Comment décidez-vous pour rendre justice à la langue de service? Je sais que vos manuels d'administration dont je peux vous lire des extraits disent, par exemple:

Lorsqu'on peut raisonnablement supposer que la personne en question préfère s'exprimer dans la langue officielle minoritaire de la région, les plaques d'immatriculation, la langue utilisée, l'accent ou d'autres particularités peuvent indiquer une préférence linguistique.

• 1740

C'est beaucoup demander d'un agent de police. La couleur de la peau peut-elle aussi influencer sa décision de la langue à utiliser? Je me le demande... Dans la Capitale nationale, dans notre pays, vos agents de police... La dernière fois que je vous ai posé une question à ce sujet, vous m'avez répondu qu'il n'y a pas de problème. Je sais pertinemment, et j'ai reçu plusieurs critiques à ce sujet, que dans la région de la capitale nationale, les agents de la Gendarmerie royale ne sont pas toujours capables de se servir de la langue du «client». Comment résoudre le problème? Voilà la solution que je cherche, monsieur le commissaire. Voilà ce que je veux du plan d'action qu'on cherche à dresser avec vous. Un nouveau plan, une nouvelle approche: comment résoudra-t-on ce problème? Je ne le sais pas. Mais vous êtes le professionnel. Avez-vous une solution?

Commr Simmonds: In this area, out of 271 regular members exclusive of special constables, 241 of them are bilingual. I suspect the other 30 are probably unilingual English, although I am not sure. There may be some unilingual French in there, but I doubt it.

The chances of the public coming in contact with a member of the force out doing police work in the Ottawa area who can only handle it in one language are very slim. If it did happen, then he would know he should immediately contact one of his mates who would come and handle the language required.

Mr. Gauthier: But you see, I can speak English also, Commissioner. Yet if I were accused of something by a police officer, I may want to defend myself *dans ma langue maternelle*, which triggers a whole process of law which depends upon the officer's writing down the charge, or whatever he does when he writes the paper. The language he uses sets off a whole process in my province of Ontario which may be in English or French according to the

agent de la Gendarmerie royale du Canada. Je peux vous dire qu'à Ottawa l'agent s'adresse souvent en anglais, sinon presque toujours en anglais. Les gens s'en plaignent souvent. On peut vous apporter des cas types, vous le savez, où la langue choisie n'était pas celle du client. Ce qui a causé des problèmes.

J'ai deux autres questions que je veux poser rapidement. J'imagine que les contrats avec les provinces bilingues sont faits de façon constitutionnelle, dans les deux langues officiel-

[Traduction]

Mr. Gauthier: I see. When there is an exchange between a police officer and an individual in the National Capital Region, is the officer on duty expected to use his language or the language of the member of the public? How do you make a fair decision about language of service? I know that your administration manuals say, in a passage I can quote you, for example:

When it can be reasonably assumed that the person concerned prefers to speak the minority official language of the region, license plates, the language used, accent, or other particularities may indicate a language preference.

This is expecting a lot of a police officer. Perhaps skin colour make also influence his decision about what language to speak. I wonder... In the national capital, your officers... The last time I raised a question on this matter, you told me there was no problem. I know for a fact, having received complaints, that officers of the Royal Mounted Police in the national capital area are not always able to provide service in the language of the "customer". How can this problem be solved? I am looking for a solution, Commissioner. This is what I would like to obtain from the action plan we are attempting to draw-up with you. A new plan, a new approach: how will this problem be tackled? I do not know. But you are the professional. Do you have a solution?

Comm. Simmonds: Dans cette région, sur les 271 gendarmes réguliers, ce qui ne comprend pas les agents spéciaux, 241 sont bilingues. Je suppose que les 30 autres sont probablement des unilingues anglophones, mais je n'en suis pas sûr. Il y a peut-être quelques francophones unilingues dans ce groupe, mais j'en doute fort.

Il y a donc de très minces chances que quelqu'un du public à Ottawa ait affaire à un gendarme unilingue. Si la chose se présentait, l'agent en question saurait qu'il doit appeler immédiatement l'un de ses collègues pour parler la langue voulue.

M. Gauthier: Mais voyez-vous, je parle aussi anglais, monsieur le Commissaire. Mais si j'étais accusé de quelque chose par un agent de police, je voudrais peut-être me défendre *in my mother tongue*, car il y a tout un mécanisme qui est mis en branle au moment où l'agent dresse la contravention ou l'accusation. Son choix de langue met en branle toute une procédure qui, dans ma province, l'Ontario, pourra se dérouler en anglais ou français selon...

the RCMP officer. I can tell you that in Ottawa the officer will often address you in English, if not almost always. People often complain about it. We can tell you of particular cases where the language chosen was not that spoken by the member of the public. Problems have resulted.

I have two other questions I would like to put quickly. I imagine that contracts concluded with bilingual provinces are, under the Constitution, drawn up in the two official languages.

[Text]

les. Avec le Manitoba, le Nouveau-Brunswick, les contrats sont faits en français et en anglais, n'est-ce pas?

M. Plamondon: J'ai la copie de l'Île-du-Prince-Édouard. La veux-tu?

M. Gauthier: Non. Je pose la question.

M. Plamondon: Elle est en français.

M. Gauthier: Les contrats de service, les documents que vous rédigez avec les provinces officiellement bilingues comme le Manitoba, le Nouveau-Brunswick, les deux seules bilingues pour le moment, sont-ils faits en français et en anglais?

Commr Simmonds: The document itself?

Mr. Gauthier: Yes.

Commr Simmonds: I expect it is, but it is between governments. It is not an RCMP contract.

Mr. Gauthier: No, but it is a contract.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Do you not read them?

Commr Simmonds: Of course I read them. I read the copy I can understand, but it is put together in the Solicitor General's department and negotiated with provincial Ministers. It is not something I—

Mr. Gauthier: Is it done in both official languages?

Commr Simmonds: I expect it is.

Mr. Gauthier: Would you check it for me?

Commr Simmonds: I will check it, but I know of very little work done in our force or in the department of the Solicitor General which is not done in both languages. I expect it is, but I will check and let you know.

M. Gauthier: Je veux maintenant parler de la formation linguistique des recrues. Pendant le vote, j'ai feuilleté les documents reçus aujourd'hui. Il apparaît que toutes les recrues francophones sont obligatoirement soumises à des cours de langue. Mais les cours sont optionnels ou décidé par quelqu'un, pour les recrues anglophones. Je ne sais pas si on a discuté de cette question durant mon absence. Est-ce vrai? Toutes les recrues francophones devraient être bilingues, en d'autres mots. Elles doivent être, obligatoirement, bilingues. Mais ce n'est pas obligatoire pour les recrues anglophones. Est-ce vrai?

Commr Simmonds: As was said earlier, it is possible to get the training in either language.

Mr. Gauthier: No. Occupation requirements.

Commr Simmonds: It is not demanded. They have a certain amount of choice with respect to these issues. At this stage of our history, the young unilingual francophone who comes to the force is undoubtedly going to be posted somewhere in Canada where he has to be able to deal in the second language.

• 1745

Mr. Gauthier: I am not quarreling with that. I am on your side on this issue. I am trying to get the bad boy, Treasury Board, to give you the money to do the damn job—

[Translation]

Your contracts with Manitoba and New Brunswick are made out in English and in French, are they not?

Mr. Plamondon: I have the copy for Prince Edward Island. Do you want it?

Mr. Gauthier: No, I am asking the question.

Mr. Plamondon: It is in French.

Mr. Gauthier: Are the service contracts, the documents drawn up with provinces that are officially bilingual, like Manitoba and New Brunswick, the only two bilingual ones for the time being, written in English and in French?

Comm. Simmonds: Le document lui-même?

M. Gauthier: Oui.

Comm. Simmonds: Je suppose que oui, mais le document est conclu par les deux gouvernements. Ce n'est pas un contrat de la GRC.

M. Gauthier: Non, mais c'est un contrat.

Le coprésident (M. Hamelin): Ne les lisez-vous pas?

Comm. Simmonds: Bien sûr que je les lis. Je lis le texte dans la langue que je comprends mais il est rédigé par le ministère du Solliciteur général et négocié avec les ministres provinciaux. Ce n'est pas quelque chose que . . .

M. Gauthier: Existe-t-ils dans les deux langues officielles?

Comm. Simmonds: Je suppose que oui.

M. Gauthier: Voulez-vous le vérifier pour moi?

Comm. Simmonds: Oui, mais je connais très peu du travail fait chez nous ou au ministère du Solliciteur général qui ne soit pas dans les deux langues. Ces contrats ne font pas exception, j'imagine, mais je vais vérifier pour vous.

Mr. Gauthier: I would now like to talk about the language training of your recruits. During the vote, I leafed through the documents provided today. It would appear that all francophone recruits must take language training. But in the case of English language recruits, such courses are either optional or left up to someone's decision. I do not know whether the matter was discussed during my absence. Is this the case? In other words, all francophone recruits must be bilingual, there is no choice. However, it is not compulsory for anglophone recruits. Is this so?

Comm. Simmonds: Comme on l'a déjà dit, il est possible de recevoir sa formation dans l'une ou l'autre des deux langues.

M. Gauthier: Non. Les exigences professionnelles.

Comm. Simmonds: Ce n'est pas une exigence. Il y a un certain degré de choix pour ces questions. À ce moment de notre histoire, le jeune francophone unilingue recruté par la Gendarmerie sera certainement envoyé quelque part au Canada où il devra utiliser la deuxième langue.

M. Gauthier: Je ne conteste pas cela. J'appuie votre proposition à ce sujet. J'essaie de faire en sorte que le méchant

[Texte]

Commr Simmonds: Good luck.

Mr. Gauthier: —before you misunderstood me. In those same documents somewhere, it says Treasury Board has turned you down. Right?

Commr Simmonds: Sir, all I can say to that is that we are presently negotiating with the board on a number of the policy initiatives.

Mr. Gauthier: I have read the document here, sir, that says you were turned down by Treasury Board, et cela en français comme en anglais.

If you were turned down there—

Mr. Duguay: That was the old Treasury Board.

Mr. Gauthier: No, no, no, the present one, de Cotret and company.

Mr. Duguay: That is the old Treasury Board.

Mr. Gauthier: Do not blame me for it now.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): That happened five years ago, sir.

Mr. Gauthier: Check your facts, will you, please, sir, and send me a little note, a love letter, saying, Dear Jean-Robert.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you.

Sénateur Simard.

Le sénateur Simard: Dans sa déclaration d'ouverture, le commissaire a dit que les choses s'étaient améliorées en 1976, 1977, 1978, 1979 et 1980, mais je soupçonne qu'il y a un ralentissement depuis une couple d'années. J'aimerais avoir la preuve du contraire. Peut-être le commissaire pourrait-il envoyer au Comité, au cours des prochains jours, les renseignements suivants: le nombre de recrues en 1985 et 1986 selon la province d'origine et la première langue officielle; la composition selon la première langue officielle des jurys de sélection des cadres intermédiaires et supérieurs durant les mêmes deux années, 1985 et 1986; et enfin, le nombre de candidats qui se sont qualifiés à ces mêmes postes de cadres à la suite de concours selon leur première langue officielle.

Commr Simmonds: The president of the Selection Board this year for officers is seated right here.

Senator Simard: I appreciate that, but if you forward me this information...

Commr Simmonds: Yes, we will. We will get it to you.

Le sénateur Simard: Monsieur le président, je pense qu'il faut apprécier, dans une bonne mesure, le travail qu'a fait le commissaire Simmonds, surtout au cours des premières années. Malheureusement, cela n'a pas été suffisant. Même la *Gazette* le dit.

Pour ma part, j'ai vécu certaines batailles linguistiques au Nouveau-Brunswick, et j'ai pu constater qu'il y avait beaucoup d'incompréhension, tant chez certains anglophones que chez

[Traduction]

de l'histoire, le Conseil du Trésor, vous donne l'argent qu'il vous faut pour faire le travail...

Comm. Simmonds: Bonne chance.

M. Gauthier: ... ce que vous avez peut-être mal compris tout à l'heure. Dans les mêmes documents, on dit que le Conseil du Trésor a refusé votre demande, n'est-ce pas?

Comm. Simmonds: Tout ce que je peux vous dire en réponse, c'est que nous négocions actuellement avec le Conseil du Trésor sur plusieurs initiatives en matière de politiques.

M. Gauthier: Je vois quelque part dans ce document, monsieur, que le Conseil du Trésor vous a refusé in both English and in French.

Si vous avez subi un refus...

M. Duguay: C'était l'ancien Conseil du Trésor.

M. Gauthier: Non, non, le Conseil actuel, de Cotret et compagnie.

M. Duguay: C'est l'ancien Conseil du Trésor.

M. Gauthier: N'essayez pas de me jeter le blâme maintenant.

Le coprésident (M. Hamelin): Cela s'est passé il y a cinq ans, monsieur.

M. Gauthier: Voulez-vous vérifier les faits, monsieur, et m'envoyer un petit billet doux, adressé à cher Jean-Robert.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci.

Senator Simard.

Senator Simard: In his opening statement, the commissioner said that things improved in 1976, 1977, 1978, 1979, and 1980, but I suspect there has been a slow-down over the past few years. I would like to be proved wrong. Would the commissioner be kind enough to send the committee the following information in the next few days: The number of recruits in 1985 and 1986 according to province of origin and first official language; a breakdown, according to first official language, of the members of the selection boards for intermediate and senior level officers during the same two years, 1985 and 1986; and lastly, the number of candidates who qualified for these positions, as officers, as a result of the competitions, with information on their first official language.

Comm. Simmonds: Le président du jury de sélection des cadres pour cette année se trouve parmi notre groupe.

Le sénateur Simard: Oui, mais si vous voulez bien m'envoyer ces renseignements...

Comm. Simmonds: Oui. Nous allons vous les faire parvenir.

Senator Simard: Mr. Chairman, I think that we must show appropriate appreciation for the work done by Commissioner Simmonds, particularly during the first years. Unfortunately, it has not been enough. Even the *Gazette* recognizes it.

I personally went through some language battles in New Brunswick and was witness to a great deal of incomprehension both among anglophones and francophones. I have never

[Text]

certain francophones. Je n'ai jamais cru que la Charte des droits et libertés ou la Loi sur les langues officielles obligeait tout le monde à devenir bilingue. Un unilingue peut très bien aspirer à un poste et travailler dans sa langue, que ce soit à la GRC ou ailleurs. Vous n'avez pas à vous excuser, commissaire Simmonds. Certains accusent l'actuel gouvernement ou le précédent gouvernement de tous les maux parce qu'ils croient que pour travailler au fédéral, il faut être bilingue. Ce n'est pas le cas. Cependant, dans le cas qui nous occupe, celui de la GRC, il est évident qu'un unilingue francophone ne peut pas progresser actuellement. Je regrette, mais je ne suis pas d'accord avec M. Julien. Si j'ai bien compris ce qu'il nous a dit, il s'oppose à toute politique ou à tout programme qui ferait qu'un unilingue francophone puisse être formé en français et travailler uniquement en français au Québec.

Si on veut respecter la loi, les recrues devraient pouvoir être formées en français. On forme des médecins en français à Laval, on forme des avocats en français à Montréal. Pourquoi ne formerait-on pas les gens en français à la GRC, au Québec ou à Regina? Et si ces personnes, comme nos médecins, veulent aller travailler à Toronto ou ailleurs, eh bien, elles apprendront la langue seconde.

• 1750

Monsieur Julien, j'aimerais que vous ne nous laissiez pas l'impression que vous êtes contre la formation professionnelle des recrues en français.

Comm. adj. Julien: Monsieur, il ne faudrait pas sauter à une conclusion juste pour un mot. Vous avez raison, il est bon que tout le monde se sente à l'aise au cours de la formation de base, mais il faut aussi être réaliste.

Si un individu veut progresser, il est avantageux pour lui de parler les deux langues. Vous le ressentez pendant votre jeunesse; vous grandissez et vous voulez apprendre.

J'étais moi-même unilingue en 1954, à l'âge de 18 ans, quand je suis entré à la GRC. Un sur dix s'est présenté au bureau de Québec. Je l'ai revu plus tard: c'est moi. Je suis allé à Regina, j'ai passé onze mois et demi à Regina, au camp d'entraînement dans l'Ouest. C'est là que j'ai appris une deuxième langue. Quand je suis revenu dans la région de Montréal, quand j'ai travaillé dans les Cantons de l'Est du Québec et, plus tard, à Ottawa, j'étais à l'aise en anglais. À l'époque où j'étais au Québec, quand mon patron cherchait quelqu'un pour aller subitement à Toronto ou ailleurs, j'étais de ceux qui étaient intéressés à y aller, parce que j'avais appris l'anglais par la force des choses.

Quand on est unilingue et qu'on ne comprend rien la première journée, il n'est pas facile d'aller déjeuner le matin. J'ai subi cela, mais je me suis rendu compte plus tard que cela m'avait apporté quelque chose qui me servirait durant toute ma vie. Je ne garde pas de mauvais souvenir de cela. Cela m'a permis de respecter ce que mon pauvre père, qui est en affaires à Québec, me disait quand j'étais plus jeune: Apprends ta deuxième langue, mon ami, si tu veux réussir en affaires; il va falloir que tu sortes de Limoilou un jour, il va falloir que tu fasses quelque chose.

[Translation]

believed that the Charter of Rights and Liberties or the Official Languages Act requires everyone to become bilingual. A unilingual person can very legitimately aspire to a position and work in his own language in the R.C.M.P. or elsewhere. There is no reason for you to apologize, Commissioner Simmonds. Some people put all the blame on the present or previous government, imagining that one must be bilingual to work for the federal government. This is not true. But in the present case, it is obvious that a unilingual francophone cannot rise in the R.C.M.P. at the present time. I am sorry but I do not agree with Mr. Julien. If I understood his remarks correctly, he is opposed to a policy or program which would allow a unilingual francophone to be trained in French and work solely in French in Quebec.

If we want to respect the law, then recruits must be able to take their training in French. Doctors are educated in French at Laval, lawyers are educated in French at Montreal. Why should not RCMP recruits be trained in French in Quebec or in Regina? If these people, like our doctors, want to go work in Toronto or elsewhere, then they can learn the other language.

Mr. Julien, I would like you to dispel the notion that you are against professional training of recruits in French.

A/Commr Julien: Sir, we must avoid jumping to conclusions because of a single word. You are right, everyone should feel comfortable during basic training, but we must also be realistic.

If an individual wants to advance, it is an advantage to speak both languages. You are aware of it when you are young and when you grow up, you want to learn.

I was a unilingual myself in 1954 at the age of 18 when I joined the RCMP. One out of 10 hired that year showed up at the Quebec office; this later turned out to be me. I went to Regina, I spent 11-1/2 months in Regina, at our training camp in the West. That is where I learned the second language. When I came back to the Montreal area, when I worked in the Eastern Townships and later on in Ottawa, I was comfortable in English. When I was in Quebec, if my boss was looking for someone to make a quick trip to Toronto or elsewhere, I was one of those who volunteered since I had already learned English as matter of course.

It is not easy, when you are unilingual and do not understand anything the first day, to go down for breakfast in the morning. I went through all that, but I realized later on that I had gained something that would be useful to me throughout my life. I do not have unpleasant memories of that time. I understood what my poor father, a businessman in Quebec City, meant when he told me to make sure I learned my second language if I wanted to be a success in business; that I would have to leave Limoilou one day and make something of my life.

[Texte]

Le sénateur Simard: On peut l'apprendre après la formation de base.

Comm. adj. Julien: Je voulais simplement vous faire part de ma déception quand je vois qu'on n'est plus porté à parler aux jeunes de l'importance de la deuxième langue du pays.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci beaucoup, monsieur Julien. Merci, monsieur le sénateur.

M. Gauthier: Permettez-moi de faire un rappel parce que je sais que le commissaire est intéressé.

La lettre à laquelle je faisais allusion, je l'ai trouvée. Elle est adressée à George Tsai, *Deputy Secretary, Official Languages Branch, Treasury Board of Canada*, et elle est signée par M. Moffatt, *Deputy Commissioner, Administration*. Elle est datée le 4 septembre 1986. C'est dans cette lettre-là qu'on retrouve justement l'opposition. Je vous en lis une phrase:

It is my understanding that your staff are unable to support this proposal on the basis that the cost did not appear to be justified by the need. I tend to feel that this view is narrowly focused and does not consider our initiative in a broader Canadian sense.

And it goes on.

I congratulate Mr. Moffat. That is one fellow I think should be . . . Is he here? Ah, congratulations! Keep on. You are going on the right track.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you.

Je demande maintenant au commissaire aux langues officielles du Canada, M. D'Iberville Fortier, de faire son commentaire.

Monsieur Fortier.

M. D'Iberville Fortier (commissaire aux langues officielles du Canada): Monsieur le président, madame, je voudrais dire que nous avons été naturellement très intéressés par la lettre du commandant Julien. Nous regrettons qu'elle ait été obtenue par une fuite, mais c'est comme cela qu'on apprend beaucoup de choses intéressantes. Nous nous y sommes intéressés, parce qu'au fond, elle est venu confirmer sur un grand nombre de points nos propres observations. Or, il n'y a pas de fumée sans feu et je crois que c'est une lettre honorable qui contribue beaucoup à ce débat.

• 1755

Je remarque aussi, par ailleurs, qu'il doit se passer quelque chose parce que nous avons reçu trois fois plus de plaintes au sujet de la Gendarmerie royale du Canada, en 1986, qu'en 1985. Il est parfois difficile d'analyser les raisons précises de ceci, mais ça nous donne quand même le point de vue d'un échantillonnage important parce qu'on considère qu'une plainte peut représenter des dizaines ou même des centaines de personnes qui ne se plaignent pas.

Given the fact I had the privilege to make a few comments in December, I shall focus on the future, and this very concisely.

In order to bring about the much needed revitalization of its Official Languages Program, in our view the RCMP should

[Traduction]

Senator Simard: It can be learned after basic training.

A/Commr Julien: I just wanted to tell you how disappointed I am to see that the importance of learning the second language is no longer emphasized to young people.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you, Mr. Julien. Thank you, Senator.

Mr. Gauthier: I would like to make a point which I know is of interest to the commissioner.

I have found the letter I referred to. It is addressed to George Tsai, Deputy Secretary, Official Languages Branch, Treasury Board of Canada and signed by Mr. Moffatt, Deputy Commissioner, Administration. The letter is dated September 4, 1986. This is the letter expressing opposition. I will read a sentence from it:

Je crois savoir que votre personnel n'est pas en mesure d'appuyer cette proposition, le besoin ne semblant pas justifier le coût. J'estime que c'est une perspective très limitée qui ne tient pas compte de notre initiative dans le contexte canadien.

Et ainsi de suite.

Je félicite M. Moffat. Je pense que c'est quelqu'un qui devrait . . . Est-il présent? Ah, félicitations! Continuez votre travail, vous êtes sur la bonne voie.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci.

I will now invite the Commissioner of Official Languages, Mr. D'Iberville Fortier, to make his comments.

Mr. Fortier.

Mr. D'Iberville Fortier (Commissioner of Official Languages of Canada): Mr. Chairman, Madam, I would like to say that we were of course very interested by Commander Julien's letter. We are sorry that it was obtained through a leak, but this is the way we learn lots of interesting things. Our interest is explained by the fact that it did actually confirm a certain number of our own observations. There is no smoke without fire and I consider it to be an honourable letter contributing a great deal to this debate.

I also note that something must be happening since we received three times as many complaints about the RCMP in 1986 as in 1985. It is sometimes difficult to analyze the precise reasons for such a phenomenon, but the sample is a significant one since we consider that one complaint may be made for tens or even hundreds of people who do not take the trouble of making an official complaint.

Ayant déjà eu le privilège de faire quelques observations en décembre, je parlerai uniquement de l'avenir, et de façon très concise.

Afin de stimuler la revitalisation si nécessaire de son programme de langues officielles, nous estimons que la GRC

[Text]

set the following priorities. We have already given more detailed views to Commissioner Simmonds, but I think it is important perhaps just to outline the points that to us appear most essential.

First, with respect to equitable participation, the RCMP should maintain its objective for francophone participation at around 20%. As hon. members have mentioned earlier, this is a critical threshold that should not be tampered with, if the RCMP is ever to be truly representative of the two language groups. This level will ensure that French is a viable language of work.

Since francophone members account for two-thirds of the bilingual members within the force, it is doubly important that the francophone participation objective not fall below this figure of about 20%. There is nothing magic about it, but it is based on a long observation of the phenomenon of participation and of use of languages.

I was very much interested to hear Commissioner Simmonds confirming in one of his answers the RCMP functional requirement for mobility between one province and another and between secondment to a provincial service and the federal service. This is perhaps the critical factor. It calls for a larger number of bilinguals and a larger number of francophones than might be required, if the percentages assigned to this or that task were definite and for life. In order to achieve mobility and to give a fair break to all members, there must be a larger proportion.

In order to reach this objective, the RCMP must ensure to the extent possible an equitable proportion of francophones; we think about 25% or 30%. I emphasize this is not a quota system; there is no authority under the act for quotas. But, as the commissioner once more was pointing out, there must be certain objectives and these objectives must be met, taking full account of the merit principle. We feel that between 25% and 30% of those recruited each year should be francophones, without jeopardizing equitable access to the force from all regions.

• 1800

We know it was a real drama and politically very hard to take in those couple of years when the proportion of francophones hired into the force was so high as to give a false impression of the policies and the objectives. We are sure this is not going to be repeated.

Un point auquel on a fait allusion, mais sans le développer cet après-midi, c'est la nécessité d'améliorer l'offre active dans les services, et ce dans les deux langues, en augmentant considérablement la qualité bilingue parmi les membres, en particulier en Saskatchewan, en Alberta, en Colombie-Britannique et, également, en déployant mieux les effectifs bilingues.

On ne saurait trop insister sur l'importance de l'offre active, surtout lorsqu'il s'agit d'un organisme qui a, il faut bien le

[Translation]

devrait fixer les priorités suivantes: nous avons déjà fait savoir nos opinions détaillées au commissaire Simmonds, mais je pense qu'il est important de résumer brièvement les points les plus essentiels.

D'abord, quant à la participation équitable, la GRC devrait maintenir son objectif pour la participation francophone à environ 20 p. 100. Comme les députés l'ont signalé, c'est un seuil critique qui ne doit pas être modifié si la GRC veut vraiment représenter les deux groupes linguistiques. C'est un taux qui assure au français la possibilité d'être une langue de travail.

Les francophones représentant les deux tiers des membres bilingues de la GRC, il est d'autant plus important que l'objectif fixé pour la participation des francophones ne descende pas en dessous de ce taux d'environ 20 p. 100. Ce taux n'a rien de magique, il est fondé sur une longue observation du phénomène de la participation linguistique et l'utilisation des langues.

Cela m'a beaucoup intéressé d'entendre le commissaire Simmonds confirmer dans une de ses réponses le fait que la GRC exige de ses employés la mobilité d'une province à l'autre ou d'un service provincial à un service fédéral. C'est peut-être le facteur critique. Il oblige la Gendarmerie à avoir davantage de bilingues et de francophones que si les pourcentages affectés à telle ou telle fonction étaient fixes et permanents pour toute la vie. Afin de permettre la mobilité et de donner une chance égale à tous les membres, il faut une plus grande proportion.

Dans la poursuite de cet objectif, la GRC doit assurer dans la mesure du possible une proportion équitable de francophones, de l'ordre de 25 ou 30 p. 100, d'après nous. Je souligne qu'il ne s'agit pas d'un système de contingentement, ce que la loi n'autorise en aucune façon, d'ailleurs. Mais comme le Commissaire l'a signalé, il doit y avoir certains objectifs et il faut les mettre en pratique, en tenant compte du principe du mérite. Nous estimons qu'entre 25 et 30 p. 100 du groupe annuel de recrues devraient être francophones, sans compromettre le principe d'un accès équitable à la Gendarmerie pour toutes les régions.

Nous savons qu'il y a eu un véritable drame, difficile à accepter du point de vue politique, les quelques années pendant lesquelles la proportion de francophones engagés par la Gendarmerie était tellement élevée qu'elle pouvait induire en erreur au sujet des politiques et des objectifs. Nous sommes sûrs que cette expérience ne va pas se répéter.

A point alluded to but not developed this afternoon is the need to improve the active offering of services in both languages through a sizeable increase in the bilingual capability of members, particular in Saskatchewan, Alberta and British Columbia, and also through a better deployment of bilingual staff.

We cannot overemphasize the importance of such an initiative, that is, the actual offering of service, particularly in

[Texte]

dire, un pouvoir, une capacité d'intimidation qu'elle ne recherche pas à avoir, mais qui existe. Le citoyen ne se sent pas tout à fait de la même manière lorsqu'il a un policier ou lorsqu'il a un fonctionnaire devant lui et si on ne lui dit pas qu'il peut utiliser sa langue, eh bien... alors, il a une forte tendance à se dire que s'il introduit des éléments qui compliquent la vie au policier, n'est-ce pas, ça risque en retour, même avec beaucoup de bonne volonté, de la lui compliquer également.

Sur le plan de la langue de travail, il ne faudrait pas poursuivre les restrictions concernant la dotation de postes au niveau linguistique supérieur, compte tenu du fait que la proportion de ces postes est somme tout déjà très limitée. Nous pensons, nous aussi, qu'il faut aller chercher les fonds nécessaires puisque le gouvernement a indiqué très clairement qu'il considère que la dualité linguistique fait partie intégrale et essentielle de l'identité de ce pays et de son originalité. Voilà où doivent se situer les priorités.

In conclusion, we believe the RCMP senior management should spend its energy in revitalizing—amongst many other tasks, I realize—and strengthening its official languages program. We appreciate that the RCMP has tried to respond to its operational needs, but there are other factors to be taken into account as well. We know from complaints received and from audit interviews that several members of the force disagree with the proposed revised policies, and their needs should also be considered. We knew this before the recent disclosure of a letter the members have been discussing.

But above all, the RCMP should consider the rights of all Canadian people, both francophone and anglophone, to be equitably represented within its ranks and to get service in the official language of their choice. This is not saying that no progress has been made, but there is the objective of equality, which is not made up by this committee or by the commissioner's office, as you know. The national character of this force, which is so important, makes it imperative that it comply even more closely with the Official Languages Act as well as with the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

Nous serons très heureux, monsieur le président, lorsque le plan auquel il a été fait allusion à plusieurs reprises, le nouveau plan de la gendarmerie qui a donné lieu déjà à quelques controverses, sera présenté; lorsque nous en aurons pris connaissance, nous serons très heureux de donner à ce Comité les résultats de notre analyse critique.

Bref, nous croyons que le moment est très propice pour que la GRC prenne les engagements nécessaires dans ce nouveau plan pour reprendre la bonne piste: un programme linguistique digne d'un tel organisme. Et je ne saurais trop insister sur l'importance, sur le plan de l'information, d'une réunion comme celle qui vient d'avoir lieu aujourd'hui, réunion qui devrait apporter plusieurs éléments très positifs, je crois, au plan en voie de préparation.

Merci, monsieur le président.

[Traduction]

the case of an organization with an obvious power to intimidate, a capacity it does not seek, but does in fact have. A citizen does not experience exactly the same feelings when faced with a police officer and a public servant and if he is not told that he can use his language, then there is a strong likelihood that he will think that the introduction of any elements likely to complicate matters for the police officer will probably, even with the best will in the world, make life more difficult for him too.

As far as language of work is concerned, the restrictions relating to the staffing of positions at the superior language level should be discontinued, in view of the fact that the percentage of such positions is already very limited. We also believe that the necessary funding should be sought from the government, since it has clearly indicated that language duality is an integral and essential part of Canada's identity and originality. That is where the priorities must be placed.

En conclusion, nous estimons que les cadres supérieurs de la GRC devraient consacrer un effort à la revitalisation—c'est une responsabilité parmi plusieurs, je le sais—et au renforcement de son programme de langues officielles. Nous comprenons que la GRC a essayé de répondre à ses besoins opérationnels, mais il y a d'autres facteurs dont il faut tenir compte aussi. Nous savons des plaintes que nous avons reçues et des entrevues que nous avons effectuées au cours de nos vérifications que plusieurs membres de la Gendarmerie ne sont pas d'accord avec les nouvelles politiques proposées, et il faudra tenir compte de leurs besoins. Nous étions au courant de cette situation avant la divulgation récente d'une lettre discutée dans ce Comité.

Mais avant tout, la GRC devrait considérer les droits des deux communautés linguistiques du peuple canadien d'être représentées équitablement parmi ses membres et de recevoir le service dans la langue de leur choix. Je ne nie pas les progrès effectués jusqu'ici, mais il y a l'objectif d'égalité, et cet objectif n'a pas été établi par le Comité ou le Bureau du commissaire, comme vous le savez. Le caractère national de la Gendarmerie est important et rend encore plus nécessaire le respect de la Loi sur les langues officielles et de la Charte canadienne des droits et des libertés.

We will be happy, Mr. Chairman, when the plan which has been alluded to on a number of occasions, the new R.C.M.P. plan which has given rise to some controversy, is presented; once we have had a chance to examine it we will be happy to provide the committee with the results of our critical analysis.

In short, we believe that the time has now come for the R.C.M.P. to make the necessary commitments in this new plan to appropriate reform, a language program worthy of such an organization. In this regard, I consider today's meeting to be particularly important because of the positive information brought up about the plan now being prepared.

Thank you, Mr. Chairman.

[Text]

Le coprésident (M. Hamelin): Merci. Monsieur le commissaire, au nom de tous les membres de ce Comité, j'aimerais remercier tous ceux qui ont participé à cet exercice qui, sans doute, n'est pas facile. J'aimerais signaler que même si nous n'avons pas pu poser des questions à tous les membres de la GRC présents ici, je pense que ça a été pour eux un effort de sensibilisation extraordinaire qui vaut pour nous, comme pour eux, le déplacement.

• 1805

Commissioner, we are working on a Canadian dream. We cannot do it without you. We need you. We thank you a great deal.

The committee is adjourned to the call of the Chair.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you, Commissioner, on behalf of all the committee members, I would like to thank those who have taken part in this exercise which, I realize, has not been easy. Let me mention that even though we have not been able to ask questions of all the R.C.M.P. members present, I think that this extraordinary attempt at sensitization has been worthwhile both for us and for them.

Monsieur, nous cherchons à réaliser un rêve canadien. Nous ne pouvons pas le réaliser sans votre coopération. Nous avons besoin de vous. Nous vous remercions infiniment.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

From the Royal Canadian Mounted Police:

Robert H. Simmonds, Commissioner;
R.G. Moffat, Deputy Commissioner, Administration;
J.E.J. Julien, Assistant Commissioner and Commanding
Officer, "C" Division (Québec);
D.K. Wilson, Deputy Commissioner and Commanding
Officer, "E" Division (British Columbia);
J.A.D. Lagassé, Chief Superintendent and Commanding
Officer, "Depot" Division (Regina, Saskatchewan);
J.B.D. Henry, Assistant Commissioner and Commanding
Officer, "D" Division (Manitoba);
G. Délisle, Staff Sergeant, Division Staff Relations Repre-
sentative, "C" Division (Quebec).

From the Office of the Commissioner of Official Languages:
D'Iberville Fortier, Commissioner.

TÉMOINS

De la Gendarmerie Royale du Canada:

Robert H. Simmonds, commissaire;
R.G. Moffat, sous-commissaire, Administration générale;
J.E.J. Julien, commissaire adjoint et commandant, Division
«C» (Québec);
D.K. Wilson, sous-commissaire et commandant, Division
«E» (Colombie-Britannique);
J.A.D. Lagassé, surintendant principal et commandant,
Division «Dépôt» (Régina, Saskatchewan);
J.B.D. Henry, commissaire adjoint et commandant, Division
«D» (Manitoba);
G. Délisle, sergent d'état major, Représentant divisionnaire
des relations fonctionnelles, Division «C» (Québec).

Du Commissariat aux langues officielles:
D'Iberville Fortier, commissaire.

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 5

Wednesday, February 4, 1987

Joint Chairmen:

Senator Dalia Wood
Charles Hamelin, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 5

Le mercredi 4 février 1987

Coprésidents:

Sénateur Dalia Wood
Charles Hamelin, député

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing
Joint Committee of the Senate and of the House of
Commons on*

*Procès-verbaux et témoignages du Comité mixte
permanent du Sénat et de la Chambre des communes
des*

Official Languages

Langues officielles

RESPECTING:

Annual Report 1985 Commissioner of Official Lan-
guages

CONCERNANT:

Rapport annuel 1985 Commissaire aux langues officiel-
les

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



Second Session of the Thirty-third Parliament, 1986-87

Deuxième session de la trente-troisième législature,
1986-1987

STANDING JOINT COMMITTEE OF THE SENATE
AND OF THE HOUSE OF COMMONS ON OFFICIAL
LANGUAGES

Joint Chairmen:

Senator Dalia Wood
Charles Hamelin, M.P.

Joint Vice-Chairmen:

Senator Jean-Maurice Simard
Aurèle Gervais, M.P.

Representing the Senate:

Senators

Martial Asselin
Pierre De Bané
Joseph Philippe Guay
Louis J. Robichaud
Yvette Rousseau
Arthur Tremblay—(8)

Representing the House of Commons:

Members

Warren Allmand
Anne Blouin
Gabriel Desjardins
Léo Duguay
Ernest Epp
Jean-Robert Gauthier
Albert Girard
Fernand Jourdenais
David Kilgour
Louis Plamondon
Ray Skelly
Blaine A. Thacker
Barry Turner—(15)

(Quorum 6)

Line Gravel

Elizabeth B. Kingston

Joint Clerks of the Committee

Pursuant to Rule 66(4) of the Rules of the Senate of Canada
Senator Anne C. Cools was removed from the Committee.

COMITÉ MIXTE PERMANENT DU SÉNAT ET DE LA
CHAMBRE DES COMMUNES DES LANGUES OFFI-
CIELLES

Coprésidents:

Le sénateur Dalia Wood
Charles Hamelin, député

Vice-coprésidents:

Le sénateur Jean-Maurice Simard
Aurèle Gervais, député

Représentant le Sénat:

Les sénateurs

Martial Asselin
Pierre De Bané
Joseph Philippe Guay
Louis J. Robichaud
Yvette Rousseau
Arthur Tremblay—(8)

Représentant la Chambre des communes:

Les députés

Warren Allmand
Anne Blouin
Gabriel Desjardins
Léo Duguay
Ernest Epp
Jean-Robert Gauthier
Albert Girard
Fernand Jourdenais
David Kilgour
Louis Plamondon
Ray Skelly
Blaine A. Thacker
Barry Turner—(15)

(Quorum 6)

Les cogreffiers du Comité

Line Gravel

Elizabeth B. Kingston

Suivant l'article 66(4) du Règlement du Sénat du Canada
Le sénateur Anne C. Cools s'est retirée du Comité.

PROCÈS-VERBAL

LE MERCREDI 4 FÉVRIER 1987
(8)

[Texte]

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 50 en la salle 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de la sénatrice Dalia Wood (*coprésidente*).

Membres du comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Guay, Robichaud, Rousseau, Simard, et Wood.

Représentant la Chambre des communes: M. Allmand, M^{me} Blouin, MM. Desjardins, Duguay, Epp (*Thunder Bay—Nipigon*), Gauthier, Hamelin et Thacker.

Autre sénateur présent: L'honorable sénateur Hastings.

Également présent: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Jean-Charles Ducharme, Jeff Lawrence et Rolande Soucie, chargés de recherche.

Témoins: De Service correctionnel Canada: M. Rhéal J. LeBlanc, commissaire; M^{me} France-Marie Trépannier, directrice, action positive et langues officielles; M. Robert Cooper, directeur des Ressources humaines. *Du Commissariat aux langues officielles:* M. D'Iberville Fortier, commissaire.

Le Comité reprend l'étude du rapport du Commissaire aux langues officielles de 1985 (*Voir Procès-verbaux et témoignages du mercredi 26 novembre 1986, fascicule n° 1*).

Rhéal J. LeBlanc fait une déclaration, puis lui-même et les autres témoins répondent aux questions.

Il est convenu,—Que Service correctionnel Canada soit invité à comparaître devant le Comité le mardi 3 mars 1987, à 15 h 30; et que le Commissaire se fasse accompagner de directeurs d'établissements carcéraux venus des quatre coins du pays, et dont le choix revient au Sous-comité du programme et de la procédure.

Il est convenu,—Que le Sous-comité du programme et de la procédure étudie la possibilité de visiter certains établissements carcéraux de l'Ouest du pays, de l'Ontario, du Québec et des provinces maritimes.

Le Commissaire aux langues officielles fait une déclaration.

A 17 h 45, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

Le cogreffier du Comité

Line Gravel

MINUTES OF PROCEEDINGS

WEDNESDAY, FEBRUARY 4, 1987
(8)

[Translation]

The Standing Committee on Official Languages met, this day at 3:50 o'clock p.m., in room 308 of the West Block, the Joint Chairman Dalia Wood, senator, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Guay, Robichaud, Rousseau, Simard and Wood.

Representing the House of Commons: Mr. Allmand, Mrs. Blouin, Messrs. Desjardins, Duguay, Epp (*Thunder Bay—Nipigon*), Gauthier, Hamelin and Thacker.

Other Senator present: The Honourable Senator Hastings.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Jean-Charles Ducharme, Jeff Lawrence and Rolande Soucie, Research Officers.

Witnesses: From Correctional Service Canada: Mr. Rhéal J. LeBlanc, Commissioner; Mrs. France-Marie Trépannier, Director, Affirmative Action and Official Languages; Mr. Robert Cooper, Director of Human Resources. *From the Office of the Commissioner of Official Languages:* Mr. D'Iberville Fortier, Commissioner.

The Committee resumed consideration of the Report of the Commissioner of Official Languages for 1985. (*See Minutes of Proceedings and Evidence dated Wednesday, November 26, 1986, Issue No. 1*).

Rhéal J. LeBlanc made a statement and, with the other witnesses, answered questions.

It was agreed,—That Correctional Service Canada be invited to appear before the Committee on Tuesday, March 3, 1987, at 3:30 o'clock p.m.; and that the Commissioner be accompanied by directors of prisons from across the country, selected by the Sub-Committee on Agenda and Procedure.

It was agreed,—That the Sub-Committee on Agenda and Procedure examine the possibility of visiting certain prisons in the Western provinces, in Ontario, in Quebec and in the Maritimes.

The Commissioner of Official Languages made a statement.

At 5:45 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Line Gravel

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

*(Recorded by Electronic Apparatus)**[Texte]*

Wednesday, February 4, 1987

• 1550

The Joint Chairman (Senator Wood): I call the meeting to order.

The Standing Joint Committee on Official Languages continues today its series of meetings with representatives of government departments and agencies to investigate the degree of compliance with the Official Languages Act within those departments and agencies.

Il me fait plaisir de souhaiter la bienvenue à M. Rhéal LeBlanc, commissaire du Service correctionnel du Canada. J'invite le commissaire à nous présenter ses collègues et à nous faire un bref exposé, après quoi nous passerons aux questions.

Monsieur LeBlanc.

M. Rhéal J. LeBlanc (commissaire du Service correctionnel du Canada): Merci, madame la présidente.

Mesdames et messieurs, j'ai le plaisir de vous présenter M^{me} France-Marie Trépannier, directrice du programme d'action positive et des langues officielles, et M. Cliff Scott, responsable du service du personnel et des finances au sein du Service correctionnel.

Distingués membres du Comité, j'espère vous convaincre que le Service correctionnel du Canada a accordé et continue d'accorder une importance primordiale au programme des langues officielles au sein de ses opérations.

Le Service correctionnel du Canada, à la suite d'une vérification globale effectuée par le Bureau du commissaire aux langues officielles en 1983, a entrepris un exercice majeur qui a résulté en la création et la mise en oeuvre de normes de services bilingues dans la majorité de nos bureaux au Canada. Ces normes, établies en 1984, ont permis au Service correctionnel du Canada d'augmenter de beaucoup sa capacité globale à rendre les services dans les deux langues officielles, c'est-à-dire une augmentation de 388 postes bilingues.

• 1555

Although the language service standards were created essentially to increase the number of bilingual positions within the organization, and to increase the level of specific positions—that is, language profiles and case management positions from level B to C—other areas such as oral and written communication, signage and issuance of reminders to staff of their responsibilities under our official languages policies were included in these standards. The implementation of these standards has enabled the Correctional Service of Canada to resolve or improve a great number of our past weaknesses.

We have, to date, that is from December 1984, taken action and corrected the majority of issues as per the office of the

TÉMOIGNAGES

*(Enregistrement électronique)**[Traduction]*

Le mercredi 4 février 1987

La coprésidente (la sénatrice Wood): La séance est ouverte.

Le Comité mixte permanent des langues officielles poursuit aujourd'hui sa série de réunions avec les représentants de ministères et d'organismes gouvernementaux en vue de déterminer dans quelle mesure ces derniers respectent la Loi sur les langues officielles.

I am very pleased to welcome Mr. Rhéal LeBlanc, Commissioner of the Correctional Service of Canada, to the committee this afternoon. I invite the Commissioner to introduce his officials and make a brief statement, following which members will have an opportunity to ask questions.

Mr. LeBlanc.

Mr. Rhéal J. LeBlanc (Commissioner, Correctional Service of Canada): Thank you, Madam Joint Chairman.

Ladies and gentlemen, I am very pleased to introduce Mrs. France-Marie Trépannier, Director of the Affirmative Action and Official Languages Program, as well as Mr. Cliff Scott, who is the Director of Personnel and Finance at the Correctional Service of Canada.

Distinguished members of the committee, I hope to be able to convince you this afternoon that the Correctional Service of Canada has always attached tremendous importance to the official languages program within its overall operations and shall continue to do so in the future.

Following a comprehensive audit conducted by the office of the Commissioner of Official Languages in 1983, the Correctional Service of Canada undertook a major operation which eventually resulted in the creation and implementation of bilingual service standards in the majority of our offices in Canada. These standards, which were established in 1984, allowed the Correctional Service of Canada to greatly improve its overall capacity to provide services in both official languages, through the addition of 388 bilingual positions.

Bien que ces normes de service bilingues ont été créées essentiellement pour augmenter le nombre de postes bilingues au sein du service et pour rehausser le profil linguistique de certains postes—en exigeant le niveau C, plutôt que le niveau B, dans le cas d'agents de gestion des cas, par exemple—d'autres activités, tels les communications orales et écrites, l'affichage et l'envoi de rappels aux employés pour leur rappeler leurs responsabilités en vertu des politiques de langues officielles, sont également régies dans ces normes.

La mise en application de ces normes a permis au Service correctionnel du Canada de corriger bon nombre de lacunes ou

[Texte]

Commissioner of Official Languages, the 28 recommendations that came out of his audit report in 1983.

I am in no way, Madam Chairman, suggesting that the Correctional Service of Canada has resolved all of the issues at hand, and that it is now satisfied with the progress attained. In fact, some of the more important and perhaps complex problems remain to be resolved, but precise and ongoing plans have been prepared and implemented in order to improve, correct or hopefully attain a much higher level of progress in the future.

Je désire présenter, mesdames et messieurs, certains problèmes que nous avons rencontrés et les solutions que nous avons trouvées pour les résoudre.

Le cas de «langue de travail» à l'établissement de Dorchester, au Nouveau-Brunswick, est un cas particulier. Il s'agissait d'une plainte portée au bureau du commissaire aux langues officielles par une employée qui ne pouvait pas travailler dans la langue de son choix.

Un plan de redressement a d'ailleurs reçu l'approbation du bureau du commissaire aux langues officielles et du Conseil du Trésor à cet égard. Ce plan permettra au Service correctionnel du Canada de corriger la situation. Parmi les éléments de ce plan, la conception d'un cours de langue, d'«habileté réceptive», est presque complétée et servira à tous les employés au Nouveau-Brunswick ainsi qu'à ceux des autres régions.

Un autre problème qui se présente au Service correctionnel du Canada est la représentation équitable des anglophones au Québec et des francophones en Ontario.

Au Québec, le recrutement des anglophones s'est avéré difficile, même avec la coopération d'associations telles que «Alliance Québec». Le Service correctionnel du Canada éprouve beaucoup de difficulté à recruter des anglophones bilingues. Il est toutefois nécessaire de préciser que le pourcentage réel de représentation est plus élevé que ne l'indiquent nos rapports opérationnels.

Ainsi, un recensement effectué récemment démontre que 39 anglophones sont présentement à notre emploi au Québec. Ce nombre comprend les employés qui, pour une raison ou une autre, ne s'identifient pas comme anglophones lors de l'embauche mais pour qui l'anglais est la langue préférée, même la langue maternelle, dans certains cas. Le Service correctionnel du Canada verra, dans l'année qui vient, à promouvoir des occasions d'emploi à cette communauté linguiste.

En Ontario, par contre, la participation des francophones est limitée; bien que nous n'ayons pas progressé, des efforts louables devront être fournis afin d'atteindre un niveau plus représentatif de la communauté de ce coin du pays. Nous avons présentement 60 employés francophones au sein de nos établissements en Ontario et nous continuons de déployer des efforts afin d'augmenter la représentation pour atteindre un

[Traduction]

du moins d'améliorer la situation; jusqu'ici (c'est-à-dire, depuis décembre 1984), nous avons pris les mesures qui s'imposaient en vue de répondre à la majorité des critiques formulées par le Bureau du Commissaire aux langues officielles et aux 28 recommandations qui ont figuré dans son rapport de vérification.

Toutefois, madame la présidente, je ne prétends nullement que le Service correctionnel du Canada ait corrigé tous ces défauts ni qu'il soit nécessairement satisfait des progrès réalisés jusqu'ici. En fait, certains problèmes à la fois importants et complexes restent à résoudre mais un plan d'action précis et permanent a été préparé et mis en application afin non seulement de combler ces lacunes, mais de réaliser, nous l'espérons, des progrès encore plus importants dans un avenir rapproché.

Ladies and gentlemen, I would like to discuss with you a number of specific problems that we have encountered, and the ways we have found to deal with them:

First of all, the problem of "language of work" in the Dorchester Institution in New Brunswick, which is a rather special case. It concerns a complaint lodged with the Office of the Commissioner of Official Languages by an employee who claimed that she could not work in the language of her choice.

In the light of this complaint, an action plan, which has in fact been approved by the Office of the Commissioner of Official Languages and the Treasury Board, has been prepared. This plan will allow the CSC to correct the situation. The plan includes the development of a "receptive ability" language course, which is almost completed, and will be made available to employees in New Brunswick as well as other regions.

Another problem we have encountered at the Correctional Service of Canada relates to the equitable representation of anglophones in Quebec and of francophones in Ontario.

In Quebec, recruitment of anglophones has proven difficult, even with the co-operation of associations like Alliance Quebec. The Correctional Service of Canada is having quite a hard time recruiting bilingual anglophones. It should, however, be pointed out that the actual percentage of anglophone representation is higher than our operational reports indicate.

Indeed, a survey recently carried out shows that 39 anglophones are currently in our employ in Quebec. This includes employees who, for one reason or another, did not identify themselves as anglophones at the time they were hired but whose preferred language, and in some cases, mother tongue, is in fact English. The Correctional Service of Canada will set out in the course of the next year to promote employment opportunities within this linguistic community.

In Ontario the participation of francophones is quite limited; although we have not actually regressed, a considerable effort will have to be made in order to attain a higher level of francophone representation in this region of the country. We currently employ 60 francophones in our Ontario institutions and will continue to do whatever we can to bring the level of francophone representation up to 7%, or 157 employees. Thus

[Text]

taux de 7 p. 100, soit 157 employés. Nous avons jusqu'à maintenant rencontré 37 p. 100 de l'objectif que nous nous étions fixé auparavant.

Dans l'ouest du pays, en particulier en Alberta, nous avons conclu une entente fédérale-provinciale pour privatiser certains de nos services. Cette entente fut négociée en tenant compte des exigences linguistiques de notre clientèle. J'ai signé une lettre avec le sous-ministre de l'Alberta, M. King, et qui atteste cet accord.

Par ailleurs, le recrutement d'employés bilingues dans l'Ouest canadien est difficile. Il y a deux ans, Le Service correctionnel avait une campagne nationale de recrutement. Cet exercice nous a permis d'augmenter le niveau de bilinguisme dans les provinces de l'Ouest. Par contre, un nombre important de ces employés sont retournés dans l'Est où ont quitté le Service pour d'autres fonctions et postes à travers le Canada. Nous croyons que le recrutement actuel, basé sur l'embauche locale, assurera à long terme le succès à cette initiative.

• 1600

The issues I have raised are examples of the regional concerns we are addressing and for which we can still foresee progress in the future, even in times of restraint. From a national perspective, we have progressed towards rendering all essential service to our inmate population in the language of their choice.

The Correctional Service of Canada has considered education an essential service, a change from a previous position. This was a result of representation from the office of the Commissioner of Official Languages in his audit which I mentioned previously. We have now amended our policies to reflect education as an essential service. An implementation plan has been prepared which includes providing these services to a greater extent. The target date for implementation of this new policy is September of this year.

A most recent impact of both government-wide initiatives with regard to early retirement and a CSC work force adjustment effort has resulted in a temporary reduction at national headquarters of francophone representation in the management category from 18% to 12%. Nonetheless, our bilingual capacity has not decreased correspondingly. We are in the process of placing strategy which will allow us to progress to the overall Public Service representation of 20%.

In order to minimize the impact of reorganization, I have issued a number of directives in 1986, instructing management of the above issues. We have completed the first phase of the review and a planning exercise in official languages has been adopted for national headquarters. The Director of Official

[Translation]

far we have met 37% of the goal we had previously set ourselves.

In western Canada, in Alberta to be precise, we have signed a federal-provincial agreement for the purpose of privatizing some of our services. Furthermore, the language requirements of our clients were considered fully during the negotiation of this agreement. I and Mr. King, the Deputy Minister of Alberta, have put our signatures to a letter confirming the agreement reached.

However, recruitment of bilingual employees in western Canada remains difficult. Two years ago, the Correctional Service of Canada launched a national recruitment campaign through which we were able to increase the level of bilingualism in the western provinces. Unfortunately, though, a significant number of these employees subsequently either went back east or left the Correctional Service to take up other positions and duties across Canada. We believe that current recruitment, based on local hiring, will nevertheless ensure the long-term success of this initiative.

Les questions que je viens de soulever sont des exemples du genre de problèmes que nous cherchons à régler dans les régions, et nous envisageons effectivement de réaliser des progrès sur ce plan à l'avenir, même dans une période de restrictions budgétaires. À l'échelle nationale, la situation s'est améliorée, puisque nous pouvons maintenant fournir tous les services essentiels à nos détenus dans la langue de leur choix.

À l'heure actuelle, le Service correctionnel du Canada considère que les services d'éducation sont des services essentiels, ce qui représente un changement par rapport à notre politique précédente. Cette nouvelle politique fut le résultat des instances formulées par le Bureau du Commissaire aux langues officielles au moment où il a effectué la vérification dont je vous ai parlé tout à l'heure. Nous avons donc modifié nos politiques afin que l'on reconnaisse les services d'éducation comme étant des services essentiels. Un plan de mise en application a été préparé et il prévoit que de tels services seront plus accessibles. La mise en application de cette nouvelle politique est prévue pour septembre de cette année.

Certaines initiatives du gouvernement sur le plan de la préretraite et une opération de réorganisation de la main-d'oeuvre au sein du Service correctionnel du Canada ont eu pour résultat de réduire d'une manière temporaire la représentation francophone dans la catégorie de gestion à l'administration centrale, puisque le pourcentage est passé de 18 p. 100 à 12 p. 100. Mais notre capacité de service bilingue n'a pas diminué pour autant. De plus, nous avons adopté une stratégie qui devrait nous permettre d'atteindre un niveau de 20 p. 100, ce qui représente la moyenne dans l'ensemble de la Fonction publique.

Afin de minimiser l'impact de la réorganisation, j'ai fait transmettre, en 1986, un certain nombre de directives aux gestionnaires du service en leur demandant d'aborder les problèmes dont je viens de vous parler. Nous avons maintenant terminé une première étape, soit celle de l'examen, d'une

[Texte]

Languages met each of the sector heads of our organization and dealt with all of the concerns relating to the program.

The second phase which is underway will consist of establishing language service standards for national headquarters, including the setting of objectives based on Correctional Service of Canada's new organization and structure.

Madame Chairman, let me reiterate that I am committed to the official languages program. Although we may have had some difficulties in the past, there is a clear and precise commitment to improve our performance in the years ahead. In spite of all of these initiatives, in overall capacity, we have been able to maintain 16%. With the revisions and implementation of the new language service standards, I am confident we should improve in the majority of the areas in the months ahead.

Il me fera plaisir, madame la présidente, de répondre aux questions des membres du Comité.

Merci.

The Joint Chairman (Senator Wood): Thank you very much, Mr. LeBlanc.

Sénateur Simard.

Le sénateur Simard: Merci, madame la présidente.

J'aimerais saluer M. LeBlanc, un ancien concitoyen du Nouveau-Brunswick qui, après avoir acquis une très bonne formation au Nouveau-Brunswick, a voulu en faire bénéficier la Saskatchewan. Je vous souhaite la bienvenue à notre Comité.

Permettez-moi d'abord de citer un extrait du rapport annuel de 1985 du commissaire aux langues officielles.

Dans l'ensemble le Service correctionnel du Canada a marqué le pas cette année sur le plan des langues officielles, en raison principalement d'une réorganisation majeure qui a mis en veilleuse certains projets en cette matière.

Que faites-vous pendant cette période de réorganisation, même si elle n'est pas terminée? Quel est votre plan? Essayez-vous de la terminer le plus tôt possible afin que la situation, qui n'était pas très reluisante au départ, cesse de s'aggraver?

Vous avez parlé tout à l'heure de la formation des détenus. Qu'avez-vous fait précisément pour améliorer la situation dans ce domaine, ainsi que dans les domaines des services de santé et de l'offre active de services aux détenus?

Également, j'aimerais vous demander de me confirmer, parce que je pense que c'est le cas, que vous avez le programme de prime au bilinguisme dans votre service. Vous en

[Traduction]

opération entreprise au niveau de l'administration centrale et qui concerne les objectifs en matière de langues officielles. À cette fin, le directeur des Langues officielles a rencontré chacun des chefs de service en vue d'aborder chacune des difficultés que posait ce programme.

La deuxième étape, qui est actuellement en cours, prévoit la création de normes de service bilingue à l'administration centrale, y compris la détermination d'objectifs fondés sur la nouvelle structure du Service correctionnel du Canada.

Madame la présidente, permettez-moi de répéter à quel point le programme des langues officielles me tient à coeur. Bien que nous ayons peut-être eu des difficultés par le passé, nous nous sommes formellement engagés, et ce, d'une manière claire et précise, à améliorer la situation dans les années qui viennent. Et malgré toutes ces initiatives, notre capacité globale est restée stable à 16 p. 100. Grâce à la mise en application de nouvelles normes de service bilingue, nous pourrions, j'en suis sûr, faire des progrès importants dans les mois qui viennent dans la majorité des domaines mentionnés.

I would now be very pleased to answer the members' questions, Madame Chairman.

Thank you.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Merci beaucoup, monsieur LeBlanc.

Senator Simard.

Senator Simard: Thank you, Madam Chairman.

I would like to particularly welcome Mr. LeBlanc to the committee this afternoon, as he is a former fellow citizen of New Brunswick who, after receiving an excellent education in New Brunswick, decided to let Saskatchewan reap the fruits of that education. We are very happy to have you with us this afternoon.

First of all, I would just like to quote a passage from the 1985 annual report of the Commissioner of Official Languages.

Largely because of a major reorganization that placed certain official languages projects on hold, the Correctional Service of Canada did little more than mark time in 1985.

What exactly are you doing during this period of reorganization, even though it is not yet completed? What plan are you following? Are you attempting to complete the reorganization as quickly as possible in order to ensure that the situation within the CSC, which was not all that great to begin with, at least does not get any worse?

You spoke earlier of the type of training provided to inmates. What exactly have you done to improve the situation in this particular area, as well as in the area of health services and the active offer of services to inmates?

I would also like you to confirm whether you do in fact, as I believe you do, have a bilingualism bonus program in your service. And if so, are you making good use of it? We know,

[Text]

portez-vous bien, si c'est le cas? On sait que la GRC n'a pas demandé au Conseil du Trésor de l'avoir. On sait aussi que certains membres du Comité ont des réserves quant à ce programme, mais on pense qu'il est efficace dans certains ministères. Pouvez-vous nous dire ce que vous en pensez et si vous vous en portez bien?

Dans votre déclaration d'ouverture, vous parlez, à la page 5, d'initiatives gouvernementales et d'ajustement de la force de travail qui auraient résulté en une réduction appréciable, de 18 à 12 p. 100, au niveau de l'administration, de la participation francophone. Cet argument a été évoqué par d'autres organismes dans le passé à la suite de compressions budgétaires. Le Service correctionnel a-t-il déjà envisagé de demander au Conseil du Trésor une exemption pour que la situation, déjà pénible, ne s'aggrave pas? Dans l'affirmative, quelle a été réponse du Conseil du Trésor? Si vous ne l'avez pas fait, ne serait-ce pas une solution à nos problèmes? Il est facile de blâmer le Conseil du Trésor, de blâmer tout le monde. La situation n'était pas tellement mirobolante à 18 p. 100 et vous en êtes maintenant à 12 p. 100. Je sais que vous visez 20 p. 100, mais cela pose certainement des problèmes.

Enfin, le Conseil du Trésor vous a-t-il déjà refusé des ressources pour corriger les lacunes dans la mise en application de la Loi sur les langues officielles?

M. R. J. LeBlanc: Vous avez posé plusieurs questions. Je ferai mon possible pour y répondre.

En ce qui concerne la réorganisation, elle n'était pas directement liée au Conseil du Trésor. Certains individus ont décidé, pour plusieurs raisons, d'accepter d'autres postes à Ottawa. Je pense en particulier à deux personnes. Une autre personne a accepté un poste dans la région de l'Atlantique; c'était une personne bilingue. D'autres ont décidé de prendre leur retraite. Il y a donc eu beaucoup de va-et-vient. Une personne du Québec vient juste d'entrer en fonction. Donc, ce n'était pas directement relié à une volonté de réduire le personnel, mais plutôt au va-et-vient du personnel.

J'ai bon espoir que nous réussirons à convaincre des francophones d'accepter des postes à Ottawa. Nous y travaillons. La situation change assez souvent, mais à court terme, il y a eu un impact, parce que certains individus ont décidé de partir pour diverses raisons.

Pour ce qui est de la formation des détenus, notre position est claire: nous reconnaissons la nécessité d'offrir les services dans les deux langues. Cela veut dire qu'il faut avoir des professeurs qui peuvent enseigner aux détenus en français et en anglais partout au pays. Comme je le disais dans ma déclaration, dans certaines parties du pays, il peut être difficile de trouver une personne bilingue, une personne francophone qui est disponible pour travailler au Service correctionnel. Parfois on embauche des professeurs à contrat, mais notre objectif est d'embaucher le nombre nécessaire de professeurs qualifiés d'ici septembre 1987.

[Translation]

for instance, that the R.C.M.P. did not even ask Treasury Board for permission to have such a program. Of course, some members of this committee have reservations about the usefulness of the program, but it is generally thought to be effective in certain departments. Could you just tell us what your views are on this and whether you think such a program is worthwhile?

On page 5 of your opening statement, you mentioned government initiatives and work force adjustment efforts that resulted in a significant decrease, from 18% down to 12%, in francophone participation in the management category. This particular argument has been used by other organizations in the past following the imposition of budget restrictions. Has the Correctional Service of Canada considered asking the Treasury Board for an exemption in order to prevent the current situation, which is already quite difficult, from getting any worse? And if so, what was Treasury Board's response? If you have not done so, do you not think this is a potential solution to your problems? Of course, it is easy to blame the Treasury Board—to blame everyone, in fact. The situation was not particularly rosy at 18%, and now, you are down to 12%. I know you are aiming for 20%, but there is no doubt there are certain problems.

Finally, has Treasury Board ever refused to provide you with additional resources in order to eliminate gaps in service and allow you to comply with the Official Languages Act?

Mr. R.J. LeBlanc: Well, you have raised a number of issues, and I will certainly do my best to answer your specific questions.

With respect to the reorganization, it was not directly linked to the Treasury Board. The fact is certain individuals decided, for various reasons, to accept other positions in Ottawa. I am thinking of two individuals in particular. Another person, who was bilingual, decided to accept a position in the Atlantic region. Others decided to retire. Consequently, there has been a great deal of coming and going. Someone from Quebec has just taken up his duties. So, this was not directly related to a decision to reduce staff, but rather to staff turnover.

However, I am quite hopeful that we will be successful in convincing francophones to accept positions in Ottawa. We are certainly working on it. The situation often changes, but in the short term, the impact was the result of certain individuals having decided to leave for various reasons.

With respect to training provided to our inmates, our position is quite clear: we recognize the need to provide services in both languages. What this means is that we must have teachers who are able to teach inmates in both French and English throughout the country. As I mentioned in my opening statement, in certain areas of the country, it can be difficult to find bilingual personnel or a francophone who is willing to work for the Correctional Service. We do occasionally hire teachers on contract, but our goal is to hire a sufficient number of qualified teachers between now and September of 1987.

[Texte]

Pour ce qui est des services de santé, c'est la même chose. Tous les détenus ont droit aux services dans les deux langues. Il y a toutefois une exception. En Colombie-Britannique, il peut être difficile de trouver un médecin bilingue qui soit prêt à visiter nos institutions. À Abbotsford, il y a un médecin bilingue qui travaille chez nous.

Le sénateur Simard: Il y a eu un problème à Dorchester aussi.

M. R. J. LeBlanc: En effet.

Le sénateur Simard: Le commissaire l'avait signalé. Est-ce que qu'il a été corrigé?

M. R. J. LeBlanc: Le problème était que certains de nos employés anglophones avaient de la difficulté à comprendre les termes de médecine français. Nous avons donc établi un programme de formation afin que les employés des deux groupes linguistiques puissent travailler efficacement auprès des détenus francophones à Dorchester.

• 1610

En ce qui concerne la prime au bilinguisme, on est d'accord.

Le sénateur Simard: Cela ne pose pas de problèmes? Au pénitencier de Renous, on avait fixé à 50 p. 100 l'objectif en matière de bilinguisme, mais il a été abaissé à 34 p. 100. A-t-il été abaissé à la suite de critiques du public ou simplement en raison d'une décision subséquente de votre service? Pourquoi avez-vous modifié ce pourcentage quelque temps après l'annonce?

M. R. J. LeBlanc: Je pense qu'on avait décidé de recruter autant que possible dans la région de Renous. Actuellement, parmi les gens déjà embauchés, environ 40 p. 100 sont bilingues. L'institution doit ouvrir d'ici une couple de semaines. C'est l'expérience que nous avons vécue à Renous.

Le sénateur Simard: Et le Conseil du Trésor? Est-ce que le Conseil du Trésor vous a déjà refusé des sommes pour corriger la situation à un bureau régional ou même au bureau central, lorsque la preuve avait été faite qu'il y avait des améliorations pressantes à apporter?

M. R. J. LeBlanc: J'ai été nommé il y a deux ans. Depuis ce temps, il n'y a eu aucun refus du Conseil du Trésor. Le problème réside plutôt dans la difficulté à trouver des médecins bilingues, des psychologues bilingues, des travailleurs sociaux bilingues dans certaines parties du pays. On ne peut pas dire qu'il y a eu des refus de la part du Conseil du Trésor.

Le sénateur Simard: Merci.

Il y a quelque temps, la dernière fois que vous êtes venu, vous aviez dit aux membres du Comité que vous projetiez d'augmenter de 10 p. 100 le nombre de fonctionnaires francophones au Nouveau-Brunswick. Je ne parle pas seulement de Renous, mais du nombre d'employés qu'il y avait à Moncton ou dans cette région à l'époque. Avez-vous réussi à atteindre votre objectif?

[Traduction]

The same thing applies to health services. All inmates are entitled to receive such services in both languages. There is one exception, however. In British Columbia, it is sometimes difficult to find a bilingual doctor who is willing to visit our institutions. In Abbotsford, we have a bilingual doctor working for us.

Senator Simard: I believe there was a problem at Dorchester as well.

Mr. R.J. LeBlanc: Yes, that is correct.

Senator Simard: A Commissioner raised that particular problem. Has it been corrected since?

Mr. R.J. LeBlanc: The problem was that some of our anglophone employees had trouble understanding French medical terminology. Consequently, we have put a training program in place in order that employees from both linguistic groups may work effectively with francophone inmates at Dorchester institution.

As far as the bilingualism bonus is concerned, we are in complete agreement.

Senator Simard: There are no problems, then? At the Renous Penitentiary, the goal in terms of the level of bilingualism had been set at 50%, whereas now it has been lowered to 34%. Was it lowered because of public criticism or was it simply a decision made by the Correctional Service of Canada? Why did you change the percentage some time after it was announced?

Mr. R.J. LeBlanc: I believe we had decided to recruit as many people as possible in the Renous area. As the situation now stands, about 40% of the people we have already hired are bilingual. The institution is expected to open within a couple of weeks. So, that is the situation at Renous.

Senator Simard: And what about Treasury Board? Has Treasury Board ever refused to provide funds intended to correct a problem in a regional office, or even at headquarters, after you had proven that improvements were urgently required?

Mr. R.J. LeBlanc: Well, I was only appointed two years ago. Since then, there has been no refusal on the part of the Treasury Board. The real problem is one of finding bilingual doctors, psychologists and social workers in some areas of the country. So, there have certainly not been any refusals on the part of the Treasury Board.

Senator Simard: Thank you.

Some time ago, possibly the last time you appeared before the committee, you told the members that you expected to increase by 10% the number of francophone employees in New Brunswick. And here, I refer not only to Renous, but to the number of employees in Moncton or in the region as a whole at the time. Were you able to attain that goal?

[Text]

M. R. J. LeBlanc: Franchement, je ne me souviens pas avoir pris l'engagement d'augmenter de 10 p. 100 le nombre de francophones.

Le sénateur Simard: C'est ce que nos documents nous disent.

M. R. J. LeBlanc: Ah, bon!

Le sénateur Simard: On parle de la population—34 p. 100. Votre objectif était de 25 p. 100 . . .

Mme France-Marie Trépannier (directrice du programme d'action positive et des langues officielles, Service correctionnel du Canada): On était à 13.2 p. 100 dans la région de l'Atlantique en 1984, et on est présentement à 18.4 p. 100.

Le sénateur Simard: Je parle du Nouveau-Brunswick. En tout cas, il semble y avoir eu une augmentation.

Mme Trépannier: Il y en a eu une.

Le sénateur Simard: Merci, madame la présidente. C'est tout pour le moment.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Merci, sénateur Simard.

Monsieur Gauthier.

M. Gauthier: Madame la présidente, j'aimerais céder mon temps à l'ancien solliciteur général du Canada, M. Allmand.

The Joint Chairman (Senator Wood): Mr. Allmand.

Mr. Allmand: Mr. LeBlanc, you know that the record of service in languages for inmates and families in the penitentiary service is not good. As a matter of fact, in my constituency office I receive a lot more complaints against the Correctional Service than I do against the RCMP, and we were giving the RCMP a hard time here. But I must say that the complaints I get relating to the RCMP are minimal compared to those I get from anglophone inmates and anglophone families of inmates in the province of Quebec. You have sad horror stories of mothers, elderly mothers, going all the way out to Archambault and being turned away at the door because the person at the gate could not understand English, then having to go all the way back to Montreal on the bus, not able to see their sons on the day when the visit was to take place.

• 1615

I have before me some statistics for which I need some refinement. I have a document here, prepared by the Commissioner of Official Languages, which indicates that in the Quebec region you have 3,567 inmates—and you can take note of this, maybe you will have corrections to make—and it says of these, 1,431 are of the minority language. This indicates to me you have 1,431 English. It seems high to me for Quebec.

I have another document here saying that in Quebec you have 3,541 inmates of whom 318 are unilingual anglophone; under bilingual, it says 1,113. When you add those two together, it comes to 1,431. It appears to indicate that all the bilinguals in the Quebec region are anglophone, or of minority

[Translation]

Mr. R.J. LeBlanc: Well, to be perfectly frank, I do not recall ever committing myself to increasing the number of francophone employees by 10%.

Senator Simard: Well, that is what is written in our documents.

Mr. R.J. LeBlanc: Oh, I see!

Senator Simard: Well, there is mention here of population—34%, and that your goal was 25% . . .

Mrs. France-Marie Trépannier (Director of Affirmative Action and Official Languages Program, Correctional Service of Canada): We were at 13.2% in the Atlantic region in 1984, whereas we are now at 18.4%.

Senator Simard: I am referring specifically to New Brunswick. In any case, there seems to have been an increase.

Mrs. Trépannier: Yes, there was.

Senator Simard: Thank you, Madam Chairman. That completes my questioning for the time being.

The Joint Chairman (Senator Wood): Thank you, Senator Simard.

Mr. Gauthier.

Mr. Gauthier: Madam Chairman, I would like to give my time to the former Solicitor General of Canada, Mr. Allmand.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Monsieur Allmand.

M. Allmand: Monsieur LeBlanc, vous savez que votre réputation en ce qui concerne la prestation de services aux détenus et à leurs familles dans la langue de leur choix n'est pas particulièrement bonne. En fait, dans mon bureau de circonscription, je reçois beaucoup plus de plaintes au sujet du Service correctionnel du Canada que de la GRC, et vous savez qu'on a été très sévère avec celle-ci. Mais je dois avouer que les plaintes qui sont déposées auprès de mon bureau au sujet de la GRC sont minimes comparées à celles que je reçois de détenus anglophones et de leur famille dans la province de Québec. Nous entendons beaucoup parler d'histoires très tristes de mères âgées qui se sont rendues à Archambault et qui ont été arrêtées à la porte parce que personne ne pouvait leur parler en anglais à cet endroit. Elles sont rentrées à Montréal par autobus sans avoir pu voir leurs fils le jour de la visite.

J'ai ici quelques chiffres que je voudrais vérifier avec vous. Ils sont tirés d'un document du commissaire aux langues officielles et ils indiquent que dans la région du Québec vous avez 3,567 détenus—vous pouvez noter parce qu'ils ne correspondent peut-être pas à ce que vous avez—1,431 d'entre eux sont de langue minoritaire. J'en déduis que ces 1,431 sont de langue anglaise. Il me semble que c'est beaucoup pour le Québec.

J'ai un autre document qui indique que pour le Québec vous avez 3,541 détenus, dont 318 anglophones unilingues et 1,113 bilingues. L'addition de ces deux derniers chiffres donne 1,431. Les chiffres semblent indiquer que tous les bilingues dans la

[Texte]

language, and that you have no francophones of minority language. There seems to be something wrong with these statistics.

Mr. R.J. LeBlanc: It would appear from what—

Mr. Allmand: Do you have the correct ones? What I would like to know is, how many anglophone inmates you have in the Quebec region, in institutions?

Mr. R.J. LeBlanc: There are 318 declared anglophones in all our Quebec institutions.

Mr. Allmand: I see. Do you know what this figure here means for bilingual? This table lists unilingual francophone, unilingual anglophone, and bilingual—1,113; do you know what that means?

Mr. R.J. LeBlanc: Is your question to confirm the number?

Mr. Allmand: I am trying to understand the table that was given to me. It is entitled "Annex", or "Appendix A—Canadian Correctional Service Operational Data as of September 30, 1986". In the profile of inmates from Quebec, it has: total 3,541; unilingual *français* 2,084; unilingual *anglais* 318; *bilingue* 1,113.

I will leave that for the moment then. Let us say there are 318 anglophone inmates in the province of Quebec. I see under employees, anglophone, you have 19, although you have 834 bilingual employees. Where are these 19 anglophones and 834 bilinguals?

I would like to see the breakdown by institution, because it is in the institutions where the service is delivered. Could you give me those figures? I would like to know for Laval, Leclair, the FTC, Archambault, Cowansville. Do you have those figures?

Mr. R.J. LeBlanc: We do not have those numbers with us. I think the numbers we have are global figures, but we can provide them, broken down institution by institution, Laval, Archambault—

Mr. Allmand: I would like to have them for the Quebec region. I would like to know how many anglophones you have in each institution in Quebec, and how many employees, who are bilingual, can speak English? They do not have to be anglophones. I would like to know how many anglophones, but I would also like to know how many people can speak English.

Mr. R.J. LeBlanc: A breakdown of inmates and staff by institution? Unilingual French, English, and bilingual?

Mr. Allmand: Yes, this is extremely important. If the purpose of the Correctional Service is to correct, to rehabilitate, it makes absolutely no sense whatsoever to have inmates of either language in institutions where they cannot participate in the programs because of a language difficulty, where when they have a health problem they cannot get service in their own language, and where when their families come to visit, the

[Traduction]

région du Québec sont soit anglophones, soit de langue minoritaire, sans francophone. Je ne sais pas s'ils sont exacts.

M. R. J. LeBlanc: Il semble . . .

M. Allmand: Avez-vous les chiffres réels? Ce que je veux savoir, c'est combien il y a de détenus anglophones dans les établissements de la région du Québec.

M. R. J. LeBlanc: Il y a 318 anglophones déclarés dans l'ensemble de nos établissements, au Québec.

M. Allmand: Je vois. Pouvez-vous m'expliquer le chiffre qui indique le nombre de bilingues? Ce tableau indique le nombre de francophones unilingues, d'anglophones unilingues et de bilingues, lequel se situe à 1,113. Pouvez-vous me dire ce que signifie ce chiffre?

M. R. J. LeBlanc: Vous voulez que je vous confirme le nombre?

M. Allmand: J'essaie simplement de comprendre le tableau qui m'a été remis. Il est intitulé «Annexe A—données opérationnelles du Service correctionnel du Canada au 30 septembre 1986». Le détail des détenus du Québec indique: 3,541 détenus au total; 2,084 français unilingues; 318 anglais unilingues et 1,113 bilingues.

Je vais laisser cela pour l'instant. Je peux supposer qu'il y a 318 détenus anglophones dans la province de Québec. En ce qui concerne vos employés, je vois que vous en avez 19 anglophones et 834 bilingues. Où ces 19 anglophones et ces 834 bilingues sont-ils affectés?

Je voudrais voir une ventilation par établissement, parce que c'est dans les établissements que le service est donné. Pouvez-vous me fournir ces chiffres? Je voudrais savoir quel est le nombre pour Laval, Leclair, le CFF, Archambault et Cowansville.

M. R. J. LeBlanc: Nous n'avons pas ces chiffres en main. Nous avons seulement les totaux; cependant, nous pouvons vous les fournir par établissement, c'est-à-dire pour Laval, Archambault . . .

M. Allmand: J'aimerais les avoir pour la région du Québec. J'aimerais savoir combien il y a d'anglophones dans chaque établissement au Québec, également combien il y a d'employés, bilingues, qui peuvent parler anglais. Ils n'ont pas à être anglophones nécessairement. Je voudrais savoir combien il y a d'anglophones, mais également de personnes qui peuvent parler anglais.

M. R. J. LeBlanc: Vous voulez une ventilation des détenus et des employés par établissement? Vous voulez savoir combien sont français unilingues, anglais unilingues, et bilingues?

M. Allmand: Oui, je pense que c'est très important. Si l'objectif du Service correctionnel est de corriger et de réhabiliter, je ne vois pas comment il peut accepter qu'il y ait des détenus de l'une ou l'autre langue qui ne puissent pas participer au programme dans les établissements à cause de la barrière de la langue; lorsqu'ils ont un problème de santé, ils doivent obtenir le service dans leur propre langue; lorsque leurs

[Text]

staff cannot answer questions with respect to security—when they enter, who they are, what their purpose is and so on. Okay, you are going to give me that information.

• 1620

However, in the Quebec region, when you have inmates sent by warrant from the Quebec region, English and French, is it your goal to try to place those English-speaking and French-speaking inmates in institutions in Quebec so they will be close to their families and close to the place where one hopes they will be returned to society? I presume that is still the goal of the penitentiary service.

Mr. R.J. LeBlanc: It certainly is. As much as possible, within the security classification, or if there is a special-need inmate, our policy is to keep the inmate in the region where they have been born, raised, and tried. The approach would be generally to keep all Quebec inmates in Quebec.

Mr. Allmand: That makes sense. However, since you have a small percentage of anglophones—only 318 according to this—do you try to have units in the Quebec region where there is a better chance of getting anglophone service, instead of spreading them around to all the institutions? I know for a while we had a larger percentage of anglophones in the Cowansville institution. At Leclerc, there were very few anglophones at one time.

Kingston is as close to Montreal as it is to Toronto. If you do not have programs in English in the Quebec region, do you at least try to keep these anglophone inmates in the Kingston area, which is the second-best thing? For somebody from the Montreal region, it is easy to travel to Kingston. As I say, it is as easy as it is for somebody from Toronto to travel to Kingston.

What is the policy on special units, where you get programs, services, etc. in English in Quebec, and how do you deal with that, considering the small numbers? That is where there is a major problem, as far as I can see.

Mr. R.J. LeBlanc: In the instance of a protective custody inmate, they would likely go to the protective custody unit in Laval. If they are a maximum security inmate, they would likely end up in Archambault. On the other hand, if there is a particular need to place the person outside of the region, we would in all likelihood go to Ontario, because of proximity.

Mr. Allmand: I am asking you about programs. Of course, you do not have as many programs in the maximums, but let us take the mediums. Do you have educational programs and work programs for anglophone inmates? Also, do you try to put those in any one institution, let us say, Cowansville as opposed to Leclerc . . . in the FTC or . . . ?

[Translation]

familles viennent les visiter, le personnel doit pouvoir répondre aux questions concernant la sécurité à l'entrée, doivent pouvoir poser dans leur langue les questions pertinentes sur l'identité des visiteurs et le but de leur visite. Vous allez donc me fournir cette information.

Lorsque vous avez des détenus, anglais ou français, qui vous sont envoyés par ordonnance dans la région du Québec, votre objectif est-il de placer les anglophones comme les francophones dans les établissements du Québec qui sont à proximité de leur famille et de l'endroit où ils reviendront dans la société? Je suppose que ce doit être le but ultime du service pénitentiaire.

M. R. J. LeBlanc: Certainement. Dans la mesure du possible, compte tenu de la classification de sécurité et des besoins spéciaux, notre politique est de garder les détenus dans la région où ils sont nés, où ils ont été élevés et où ils ont suivi leur procès. C'est ainsi que nous essayons de garder tous les détenus du Québec au Québec.

M. Allmand: C'est logique. Cependant, comme vous avez seulement un petit pourcentage d'anglophones, 318 selon ce document, essayez-vous de créer des endroits au Québec où ils aient de meilleures chances d'obtenir des services anglophones ou vos ressources sont-elles éparpillées dans tous les établissements? Je sais qu'à un certain moment il y avait un plus fort pourcentage d'anglophones à Cowansville. De même, à Leclerc, il y avait très peu d'anglophones à une époque.

Kingston est aussi rapproché de Montréal que Toronto. Si vous n'avez pas de programme en anglais dans la région du Québec, essayez-vous au moins, comme deuxième choix, de garder les détenus anglophones dans la région de Kingston? Il est aussi facile de se rendre à Kingston à quelqu'un de Montréal, qu'à quelqu'un de Toronto.

Quelle est votre politique concernant les unités spéciales, assorties de programmes, de services etc. en anglais au Québec, et comment réussissez-vous à résoudre le problème du nombre? Il me semble que c'est le petit nombre des anglophones qui est le principal problème.

M. R. J. LeBlanc: Dans le cas des détenus qui ont besoin d'être isolés, ils sont envoyés à l'unité d'isolement protecteur de Laval. S'il faut qu'ils soient envoyés dans un établissement de sécurité maximum, ils se retrouvent fort probablement à Archambault. Par ailleurs, si des besoins spéciaux le justifient, les détenus peuvent être envoyés en dehors de la région et selon toute vraisemblance en Ontario, puisque c'est tout près.

M. Allmand: Je voudrais savoir ce qu'il en est des programmes. Évidemment, il n'y a pas autant de programmes dans les établissements à sécurité maximum. Aussi, parlons des établissements à sécurité moyenne. Avez-vous des programmes d'éducation ou des programmes de travail pour les détenus anglophones? Également, essayez-vous de les regrouper dans un établissement particulier, Cowansville, par exemple, plutôt que Leclerc . . . le CFF plutôt que . . .

[Texte]

Mr. R.J. LeBlanc: No, there is not a policy to put them all in one institution. However, we would have the services available to those inmates in those institutions.

Mr. Allmand: Do you have them now in all the insitutions in Quebec?

Mr. R.J. LeBlanc: Again, as I mentioned in our policy, in terms of educational programming, it is our objective to have French-English available to all inmates in every location. There might be some practical reason to congregate, but I—

Mr. Allmand: The last time I looked, in some institutions many inmates are drop-outs; they have not even completed their high school. It was impossible in some institutions. By the way, it is vice versa for francophones in other parts of Canada—

Mr. R.J. LeBlanc: That is correct.

Mr. Allmand: Your basic educational programs were not given completely in the two languages in all institutions, unless you have changed things in recent times. Do you mean to say you have the same educational programs in English and French in all the institutions in Quebec?

Mr. R.J. LeBlanc: I am saying this is our objective, as I said in my opening remarks. I could not give you an actual guarantee that we are providing all services to all inmates in French and English at the moment, but there are services to English inmates in the Quebec region as there are French services available in western Canada, in British Columbia.

Mr. Allmand: Yes. I would like to know as well—when you give me the stats, in case you do not have them today—how many people who were warranted from Quebec into the penitentiary service are in institutions outside of Quebec, both English and French?

Senator Guay: Come to Manitoba.

Mr. R.J. LeBlanc: Yes. We have some that I am aware of. For example, there are 10 or 12 in Kent. There may be some in Stony Mountain in Winnipeg.

Mr. Allmand: That is a long way from home.

Mr. R.J. LeBlanc: We have only two special handling units. One is in Prince Albert, so if someone is English speaking, he may end up in Prince Albert because of his special need. We will get you those figures—

Mr. Allmand: One can understand that . . . special handling units where you have really difficult discipline problems. However, I am thinking of the mainline inmates, medium security, minimum security. You know, we have maximum security penitentiaries in each region.

[Traduction]

M. R. J. LeBlanc: Il n'y a pas de politique de regroupement des anglophones dans un établissement. Nous offrons simplement des services à ces détenus dans les divers établissements.

M. Allmand: Vous avez des services dans tous les établissements du Québec?

M. R. J. LeBlanc: Comme je l'ai déjà indiqué, notre politique consiste à faire en sorte que nos programmes d'éducation soient disponibles en français et en anglais à tous les détenus dans nos établissements. Il y a peut-être des raisons d'ordre pratique qui peuvent nous pousser à envoyer des détenus dans un endroit particulier . . .

M. Allmand: Selon les dernières données que j'ai, plusieurs détenus de vos établissements sont des décrocheurs; ils n'ont même pas terminé leurs études secondaires. Dans certains établissements, il est impossible de poursuivre les études. Soit dit en passant, la situation est la même pour les francophones qui se trouvent dans d'autres régions du Canada . . .

M. R. J. LeBlanc: C'est juste.

M. Allmand: Vos programmes d'éducation de base ne sont pas complètement disponibles dans les deux langues dans tous les établissements, à moins qu'il n'y ait eu des améliorations récentes. Êtes-vous en mesure d'affirmer que vos programmes d'éducation sont les mêmes en anglais et en français dans tous les établissements du Québec?

M. R. J. LeBlanc: J'ai simplement dit dans mes observations préliminaires que c'était là notre objectif. Je ne suis pas en mesure de vous garantir totalement que nous fournissons actuellement tous les services à tous les détenus, en anglais ou en français. Cependant, il y a des services qui sont offerts aux détenus anglophones dans la région du Québec comme il y a en qui sont offerts aux détenus francophones dans l'Ouest du Canada et la Colombie-Britannique.

M. Allmand: Dans les chiffres que vous allez me fournir, si vous ne les avez pas aujourd'hui, je voudrais également que vous m'indiquiez combien d'anglophones et de francophones qui ont été envoyés aux pénitenciers par une ordonnance provenant du Québec se retrouvent dans des établissements extérieurs au Québec?

Le sénateur Guay: Venez au Manitoba.

M. R. J. LeBlanc: Je puis citer quelques cas de mémoire. Il y a en a 10 ou 12 à Kent, par exemple. Il se peut également qu'il y en ait à Stony Mountain à Winnipeg.

M. Allmand: C'est loin du foyer.

M. R. J. LeBlanc: Nous n'avons que deux unités spéciales de détention. Il y en a une à Prince Albert, ce qui fait qu'un anglophone qui a des besoins spéciaux peut s'y retrouver. De toute façon, nous obtiendrons le chiffre pour vous . . .

M. Allmand: Il y a des cas où il est possible . . . les unités spéciales de détention sont utilisées lorsqu'il y a des problèmes graves de discipline. Je songe cependant aux détenus ordinaires, aux détenus de sécurité moyenne ou de sécurité minimum. Par ailleurs, il y a des pénitenciers à sécurité maximum dans chaque région.

[Text]

Mr. R.J. LeBlanc: The general rule would be that the *québécois* and the *québécoises* would stay in Quebec, but—

Mr. Allmand: I would like to get the figures on how many are outside thri region, and the reason for that.

Mr. R.J. LeBlanc: We will get the numbers for you.

• 1625

Mr. Allmand: I get letters, again, from francophone inmates who are stuck in areas where they do not feel they are getting proper programs, because there are not enough people who can instruct them French.

Mr. R.J. LeBlanc: Some of reason is that in very specific cases there is a danger to the inmate by being incarcerated close to home because of their . . . If they were informers in the past, sometimes we have to send them to other parts of the country where they are not known to the inmate population, presumably, in those locations far away from Quebec. But we will get you those numbers.

The Joint Chairman (Senator Wood): Thank you, Mr. Allmand. Your time is up. Mr. Epp, please.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Thank you, Madam Chairperson. I join with others in welcoming the commissioner and his colleagues from the Correctional Service.

I am interested, as Mr. Allmand is, in certain areas of the country and certain aspects of the service, and I will pursue those as a complement to the questions he has been asking.

Your presentation notes some achievements, and also the difficulties of making progress in the area of hiring, and I recognize that. I find it a bit more difficult to understand, though, that you say, on page 4:

From a national perspective, we have progressed toward rendering all of our essential services to our inmate population in the language of their choice.

I note from other information that has been made available to us that the service has been slow in moving toward such essentials as bilingual notices and displays, information translated with high quality characterizing the work, the provision of official documents in both languages of whatever quality, and the provision of linguistic training.

These things become more and more curious as the years pass. It is, after all, going on 18 years since the policy was enunciated.

Recognizing that the establishment of bilingual signs in the institutions you are responsible for from coast to coast is something that should surely be possible to achieve fairly early, I find myself asking, when are the signs, and when are the forms inmates face, which order their everyday lives, going to be available to francophone persons across the country who happen to have grown up in those areas, or who have encountered difficulties while outside of their region if they happen to be from Quebec or Ontario or New Brunswick? When is that

[Translation]

M. R. J. LeBlanc: De façon générale, les Québécois et les Québécoises restent au Québec, mais . . .

M. Allmand: Je voudrais savoir combien il y en a qui se retrouvent à l'extérieur de leur région et pourquoi.

M. R. J. LeBlanc: Nous obtiendrons ces données pour vous.

M. Allmand: Je reçois également des lettres de détenus francophones qui se retrouvent dans des régions où selon eux ils sont privés des programmes qui leur reviennent parce qu'il n'y a pas suffisamment de personnes compétentes pour les leur communiquer en français.

M. R. J. LeBlanc: Il arrive que certains de ces détenus soient éloignés à cause du danger pour eux d'être incarcérés près de leur foyer par suite . . . Par exemple, s'ils ont déjà été informateurs, nous devons souvent les envoyer dans d'autres régions du pays, loin du Québec, où ils sont moins connus des autres détenus. Nous vous donnerons cette information.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Merci, monsieur Allmand. Votre temps est écoulé. C'est à M. Epp.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Merci, madame la présidente. Je me joins à mes collègues pour souhaiter la bienvenue au commissaire et aux membres du Service correctionnel qui l'accompagnent.

Je m'intéresse, au même titre que M. Allmand, à certaines régions bien précises et à certains aspects bien précis de vos services. Mes questions, donc, font un peu suite aux siennes.

Dans vos observations préliminaires, vous avez fait état de certains succès ainsi que des difficultés que vous continuez d'éprouver au chapitre de l'embauche, et c'est tout à fait normal. J'ai cependant du mal à comprendre ce que vous voulez dire à la page 4 de vos notes:

À l'échelle nationale, nous sommes maintenant en mesure de fournir tous les services essentiels aux détenus dans la langue de leur choix.

D'après des renseignements qui nous viennent d'une autre source, cependant, les progrès sont lents pour ce qui est de services essentiels comme l'affichage bilingue, la traduction de l'information selon d'excellentes normes de qualité, la distribution des documents dans les deux langues officielles, indépendamment de la qualité, et la formation linguistique.

C'est une situation qui est de plus en plus difficile à comprendre. Il y a après tout plus de 18 ans que la politique du gouvernement a été annoncée.

Étant donné que l'affichage bilingue dans les établissements qui relèvent de vos services d'un océan à l'autre devrait être un objectif assez facile à réaliser, j'aimerais bien savoir quand les avis et les formulaires auxquels sont confrontés les détenus de façon routinière, et qui règlent leur vie de tous les jours, seront disponibles en français pour les francophones issus des diverses régions du pays ou qui se sont trouvés en difficultés à l'extérieur de leur propre région, que ce soit le Québec, l'Ontario ou le Nouveau-Brunswick. Quand cet objectif sera-t-il finalement

[Texte]

going to be achieved? What kind of a time frame is there for this? And what is the difficulty; what gets in the way of carrying that sort of thing through quickly?

Mr. R.J. LeBlanc: I think you would find that the signage is virtually 100% in both languages. At times, not because of lack of will . . . but sometimes a note between two individuals may be sent in one language with the note "translation to follow".

I think we are trying to ensure that when our staff writes a communication to any of our field units it should be in both languages right from square one. I think it is a matter of continually reminding our personnel. Indeed, as I indicated in my notes, I did that three or four times last year. In other words, you need to keep on top of it on an ongoing basis, because if you do not, we have a tendency sometimes to wait. That, I think, was my reference.

The other thing that has occurred in the service in the last year is that we have done a complete revision of all of our directives. This took a bit of time, and I put on a moratorium to developing new ones while this was being reviewed. The new directives have now been issued, in January of this year, and they have been reduced considerably, again, to make it more effective from the staff point of view. They can understand them. We had some that had 3,000 pages of those, and they are now down to a manageable 400 to 500. In the course of doing that, there were a number of revisions of forms, directives that were ongoing, and we are back on top of that.

There might have been some temporary laxities in some cases, shortages of forms and these sorts of things—things that should not normally happen, but in the practical world sometimes do.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): I then take it you are pressing this vigorously, that you have adequate staff, the resource capacity in order to achieve this, and it is just a matter of ensuring that people do it.

• 1630

Mr. R.J. LeBlanc: It is a matter of ensuring that it is done on a consistently high standard basis, on an ongoing basis.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): I do not want to get into it at any length, but I suppose this becomes a matter of advancing the bilingual capacity of staff.

Mr. R.J. LeBlanc: Yes. And we continued last year to send staff to upgrade their language skills in both languages, English and French, and we will continue to do that.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): The inmates in penitentiaries face a couple of different kinds of disciplinary courts, different levels of courts, I understand. What is the present situation that someone . . . and I will focus on francophones outside Quebec and the francophone heartland?

Mr. R.J. LeBlanc: We have a system of independent chairpersons who are chairmen of the disciplinary hearings.

[Traduction]

atteint? Quel est le calendrier prévu? Quels sont les obstacles à la réalisation d'un tel objectif dans un laps de temps raisonnable?

M. R. J. LeBlanc: Vous constaterez que l'affichage est à peu près totalement dans les deux langues actuellement. Il peut arriver, non pas par mauvaise volonté, qu'une note entre deux personnes porte la mention «traduction à venir».

Nous essayons de nous assurer que lorsque notre personnel envoie une communication à l'une de nos unités sur le terrain il le fasse dès le départ dans les deux langues. C'est cependant quelque chose qu'il faut continuellement rappeler au personnel. Comme je l'ai indiqué dans mes observations préliminaires, j'ai eu l'occasion de le faire trois ou quatre fois au cours de l'année écoulée. Nous devons prendre l'habitude de faire ce genre de chose, parce que la mémoire est une faculté qui oublie.

Au cours de l'année qui vient de s'écouler, nous avons également procédé à une révision complète de toutes nos directives. Il nous a fallu pas mal de temps pour effectuer ce travail, et en attendant, j'ai imposé un moratoire sur toutes les nouvelles directives. Nous avons maintenant émis de nouvelles directives en janvier de cette année, et nous avons fait en sorte qu'elles soient considérablement moins longues pour faciliter la tâche du personnel. Nous en avions qui faisaient 3,000 pages auparavant; elles ne comptent plus maintenant que 400 à 500 pages dans certains cas. C'est beaucoup plus facile ainsi. À un moment donné, il y a eu beaucoup de nouveaux formulaires et de nouvelles directives. Nous sommes maintenant parvenus à prendre le dessus.

Il s'est peut-être présenté des problèmes temporaires, des pénuries de certains formulaires, par exemple. Ce genre de chose ne devrait pas se produire, mais c'est parfois inévitable.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Si je comprends bien, donc, vous surveillez la situation de très près, vous avez le personnel suffisant, vous avez les ressources suffisantes; il s'agit simplement pour vous de rappeler les gens à leur devoir.

M. R. J. LeBlanc: Il s'agit de s'assurer que cela se fait selon une norme uniformément élevée, en permanence.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Je ne veux pas en discuter longuement, mais je suppose qu'il s'agit d'avancer les capacités de service bilingue du personnel.

M. R. J. LeBlanc: Oui. Et nous avons continué l'année dernière à envoyer les employés à perfectionner leurs compétences linguistiques dans les deux langues, anglais et français, et nous continuerons à le faire.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Les détenus dans les pénitenciers peuvent comparaître devant deux tribunaux disciplinaires distincts, de différents niveaux, selon mes renseignements. Quelle est la situation actuelle de quelqu'un—et je parlerai des francophones hors Québec, ceux qui n'habitent pas le cœur du Canada français?

M. R. J. LeBlanc: La présidence des audiences disciplinaires est assurée par des personnes indépendantes. On fait tout pour

[Text]

The attempt is as much as possible to have people who can communicate. But in the event they cannot communicate, then we provide interpreters to sit down with the inmate and provide that service. An inmate could have someone act on his behalf, and that is something we stay on top of. There are situations where in English or French there is a problem to communicate, but that extra service is available to the inmate in that instance.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): How large a number of persons do we have providing these services to your clients? What number of chairpersons are—

Mr. R.J. LeBlanc: We have something in the order of 40-some, one for all our major institutions. There is an independent chairperson in each institution. The exact number is 43.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): What proportion of those would be bilingual at the C level?

Mr. R.J. LeBlanc: I would have to get you some statistics on that. We will send you that information.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): A small proportion? A large proportion? Would there be an intention to ensure that they were all functionally bilingual?

Mr. R.J. LeBlanc: They must all be lawyers by training. I do not have that information in front of me in terms of how many would be at the A, B, or C level.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Is this a matter of Solicitor General patronage, these appointments? They are part-time appointments, I take it.

Mr. R.J. LeBlanc: I think the practice has been over the years—a recommendation came out of the MacGuigan report, and they have been appointed by the government since about 10 years ago.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): You do not appoint them, though?

Mr. R.J. LeBlanc: No.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): And so it can enter the political level to ensure that these persons will in fact be effectively bilingual, able to deal with persons in western Canada—Manitoba, for example, where they might very well have someone who would prefer to consider the matter in French.

Mr. R.J. LeBlanc: This is possible.

The Joint Chairman (Senator Wood): Mr. Epp, I am sorry, but your time is up.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Perhaps I can have another round. Thank you.

The Joint Chairman (Senator Wood): I have on my list Mr. Gauthier, Senator Guay, Senator Hastings, Mr. Desjardins, and Mr. Duguay.

Je donne la parole à M. Gauthier.

M. Gauthier: Monsieur LeBlanc, le sénateur Simard vous a posé une question au sujet de la prime au bilinguisme.

[Translation]

obtenir des gens qui puissent communiquer. Mais s'ils ne peuvent pas communiquer, nous fournissons des interprètes pour assurer le service aux détenus. Un détenu peut se faire représenter, et nous nous tenons au courant de la situation. Il peut y avoir des problèmes de communication en anglais ou en français, mais on offre le service supplémentaire aux détenus dans un tel cas.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Combien de personnes y a-t-il qui assurent ces services à vos clients? Combien de présidents...

M. R. J. LeBlanc: Nous en avons une quarantaine, un pour chacune de nos grandes institutions. Il y a un président indépendant dans chaque institution. Le nombre exact est 43.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Quelle proportion d'entre eux auraient atteint le niveau C de bilinguisme?

M. R. J. LeBlanc: Je devrai me renseigner sur ce sujet-là. Nous vous ferons parvenir les statistiques.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Une faible proportion? Une grande proportion? Veille-t-on à ce qu'ils soient tous fonctionnellement bilingues?

M. R. J. LeBlanc: Ils doivent tous être des avocats de formation. Comme je n'ai pas les renseignements sous la main, je ne peux pas vous dire combien ont atteint le niveau A, B ou C.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Est-ce le Solliciteur général qui fait ces nominations par favoritisme? Il s'agit de postes à temps partiel, je suppose.

M. R. J. LeBlanc: La pratique depuis des années a été... par suite d'une recommandation du rapport MacGuigan, le gouvernement les nomme depuis une dizaine d'années.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Mais vous ne les nommez pas?

M. R. J. LeBlanc: Non.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Donc les dirigeants politiques peuvent veiller à ce que les personnes nommées soient réellement bilingues, capables de traiter avec des gens dans l'Ouest canadien, le Manitoba, par exemple, où il se peut fort bien que l'on veuille que l'affaire soit traitée en français.

M. R. J. LeBlanc: C'est possible.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Monsieur Epp, je regrette, mais votre temps est épuisé.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Au prochain tour, peut-être. Merci.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Sur ma liste, j'ai M. Gauthier, le sénateur Guay, le sénateur Hastings, M. Desjardins et M. Duguay.

I give the floor to Mr. Gauthier.

Mr. Gauthier: Mr. LeBlanc, Senator Simard asked you a question about the bilingual bonus. Could you tell me how

[*Texte*]

Pourriez-vous me dire combien d'employés du Service correctionnel reçoivent la prime au bilinguisme?

M. R. J. LeBlanc: Je n'ai pas les statistiques ici mais je pense que M^{me} Trépannier a les documents.

M. Gauthier: Pourriez-vous me dire également combien d'employés occupent des postes désignés bilingues, et combien satisfont aux exigences linguistiques.

M. R. J. LeBlanc: Peut-être que je pourrais répondre à votre première question. Les postes désignés bilingues sont répartis comme suit: région du Pacifique, 55; région des Prairies, 104; l'Ontario...

M. Gauthier: Le nombre total.

M. R. J. LeBlanc: Il y en a 1,592 répartis à travers le Canada.

M. Gauthier: Et parmi ces 1,592 postes, combien sont occupés par des personnes qui satisfont aux exigences linguistiques?

M. R. J. LeBlanc: Il le faut pour recevoir la prime au bilinguisme. Donc on peut supposer que le total des «C» est également le même soit 1,592.

M. Gauthier: Ces chiffres ne sont pas exacts parce qu'un poste désigné bilingue peut être occupé par une personne qui ne satisfait pas aux exigences linguistiques de ce poste.

M. R. J. LeBlanc: À ce moment-là, l'employé ne peut recevoir la prime au bilinguisme.

M. Gauthier: C'est ça ma question. Alors, combien en avez-vous qui ne satisfont pas aux exigences linguistiques?

• 1635

Mme Trépannier: Qui ne satisfont pas aux exigences des postes?

M. Gauthier: Me dites-vous que tous les postes désignés bilingues, chez vous, à l'administration centrale, dans les divers bureaux et dans les institutions sont comblés par des gens qui satisfont aux exigences de leur poste?

Mme Trépannier: Quelques-uns suivent des cours de formation linguistique et ne satisfont pas encore aux exigences de leur poste.

M. Gauthier: Je vous parle de ceux qui satisfont aux exigences du poste.

M. R. J. LeBlanc: Un certain nombre satisfont aux exigences de leur poste. Les autres suivent des cours de formation linguistique.

M. Gauthier: Quelle est la proportion?

M. R. J. LeBlanc: On vous fera parvenir ces chiffres-là, car on ne les a pas ici.

M. Gauthier: Parfait. Quelle est la langue de travail à l'administration centrale?

M. R. J. LeBlanc: C'est le français ou l'anglais.

M. Gauthier: Ici aussi, mais quelle est-elle chez vous?

[*Traduction*]

many employees of the Correctional Service receive the bilingual bonus?

Mr. R.J. LeBlanc: I do not have the statistics here, but I think that Mrs. Trépannier has the documents.

Mr. Gauthier: Could you also tell me how many employees hold designated bilingual positions and how many meet the language requirements?

Mr. R.J. LeBlanc: Perhaps I could answer your first question. The designated bilingual positions are distributed as follows: Pacific region 55, Prairies region 104, Ontario...

Mr. Gauthier: The total number.

Mr. R.J. LeBlanc: There are 1,592 across Canada.

Mr. Gauthier: And of these 1,592 positions, how many are held by persons meeting the language requirements?

Mr. R.J. LeBlanc: The requirement must be met in order to receive the bilingual bonus. So one can suppose that the total of C level individuals is the same, namely 1,592.

Mr. Gauthier: Those figures are not accurate because a designated bilingual position can be occupied by someone who does not meet the language requirements of that position.

Mr. R.J. LeBlanc: In that case, the employee cannot receive the bilingual bonus.

Mr. Gauthier: That is my question. How many do you have who do not meet the language requirements?

Mrs. Trépannier: Who do not meet the requirements of the positions?

Mr. Gauthier: Are you telling me that all your designated bilingual positions, in head office, in the various offices and in the institutions are filled by people who meet the requirements of their position?

Mrs. Trépannier: Some are taking language training courses and do not yet meet the requirements of their position.

Mr. Gauthier: I am talking about those who do meet the requirements of the position.

Mr. R.J. LeBlanc: Some do meet the requirements of their position. The others are taking language training courses.

Mr. Gauthier: What is the proportion?

Mr. R.J. LeBlanc: We will send you those figures, because we do not have them here.

Mr. Gauthier: All right. What is the working language at head office?

Mr. R.J. LeBlanc: It is French or English.

Mr. Gauthier: Here too, but what is it at your office?

[Text]

M. R. J. LeBlanc: C'est le français. Mon personnel est francophone, mon adjoint est francophone.

M. Gauthier: Donc, règle générale, à l'administration centrale, chez vous, c'est le français.

M. R. J. LeBlanc: Eh bien, pour moi, c'est le français, mais tout dépend de la personne. Certaines personnes parlent l'anglais, d'autres parlent les deux langues.

M. Gauthier: La langue de travail à l'administration centrale du Service correctionnel est donc le français ou l'anglais.

M. R. J. LeBlanc: C'est exact.

M. Gauthier: Selon mes renseignements, c'est surtout l'anglais. Non?

M. R. J. LeBlanc: Pas selon mon expérience personnelle.

M. Gauthier: Vous parlez de l'ensemble du Service correctionnel?

M. R. J. LeBlanc: Oui.

M. Gauthier: Vous avez l'impression qu'il n'y a pas de problème.

M. R. J. LeBlanc: Le pourcentage de personnes bilingues se situe à environ 60 p. 100, si je me souviens des chiffres. Donc, un grand nombre de personnes parlent les deux langues. Évidemment, certains ont de la difficulté à parler français.

M. Gauthier: C'est une exception. C'est assez rare. Donc, si j'ai bien compris, au Service correctionnel du Canada, tant à l'administration centrale qu'ailleurs, on peut travailler en français où on veut, quand on veut, et on se fait comprendre par son superviseur? Il n'y a pas de problème, c'est excellent.

M. R. J. LeBlanc: La plupart du temps, oui.

M. Gauthier: En Ontario, monsieur LeBlanc, la participation des francophones est assez limitée. Vous n'avez pas encore atteint votre objectif. Vous dites dans vos remarques que vous avez présentement 60 employés sur un objectif de 157 à venir. Combien d'employés avez-vous en Ontario?

M. R. J. LeBlanc: Nous en avons 2,243.

M. Gauthier: Et 60 d'entre eux parlent...

M. R. J. LeBlanc: Sont francophones.

M. Gauthier: Combien y en a-t-il de bilingues?

M. R. J. LeBlanc: Il y en a 185 qui sont bilingues.

M. Gauthier: Un cas particulier: une personne francophone d'Ottawa condamnée à être incarcérée peut être envoyée à Kingston ou à Montréal.

M. R. J. LeBlanc: Règle générale, les Québécois et Québécoises restent au Québec. Il y a des exceptions. C'est la question qu'a posée tout à l'heure M. Allmand.

M. Allmand: Il parle d'une personne d'Ottawa.

M. R. J. LeBlanc: Les francophones d'Ottawa? Je m'excuse.

M. Gauthier: Cela existe! On n'a pas beaucoup de criminels chez nous, on est tous de bons citoyens, mais un francophone

[Translation]

Mr. R.J. LeBlanc: It is French. My staff is francophone, my assistant is francophone.

Mr. Gauthier: So, as a general rule, at head office, in your office, it is French.

Mr. R.J. LeBlanc: Well, for me, it is French, but it all depends on the individual. Some speak English, others speak both languages.

Mr. Gauthier: The working language in the head office of the Correctional Service is therefore French or English.

Mr. R.J. LeBlanc: That is right.

Mr. Gauthier: According to my information, it is mainly English. No?

Mr. R.J. LeBlanc: Not according to my own personal experience.

Mr. Gauthier: Are you talking about the whole Correctional Service?

Mr. R.J. LeBlanc: Yes.

Mr. Gauthier: You feel that there is no problem.

Mr. R.J. LeBlanc: The percentage of bilinguals is about 60%, if I recall. So many speak both languages. Obviously, some have trouble speaking French.

Mr. Gauthier: That is an exception, that is quite rare. So, if I understand correctly, in the Correctional Service of Canada, both the head office and elsewhere, you can work in French where you want, when you want, and be understood by your supervisor? There is no problem, that is excellent.

Mr. R.J. LeBlanc: Most of the time, yes.

Mr. Gauthier: In Ontario, Mr. LeBlanc, francophone participation is quite limited. You have not yet reached your goal. You say in your remarks that you now have 60 employees out of a future target of 157. How many employees do you have in Ontario?

Mr. R.J. LeBlanc: We have 2,243.

Mr. Gauthier: And 60 of them speak...

Mr. R.J. LeBlanc: Are francophones.

Mr. Gauthier: How many bilinguals are there?

Mr. R.J. LeBlanc: There are 185 who are bilingual.

Mr. Gauthier: One particular case: a francophone from Ottawa sentenced to prison can be sent to Kingston or to Montreal.

Mr. R.J. LeBlanc: As a general rule, Quebecers—men and women—stay in Quebec. There are exceptions. That is the question Mr. Allmand asked a few minutes ago.

Mr. Allmand: He is talking about someone from Ottawa.

Mr. R.J. LeBlanc: Francophones from Ottawa? Excuse me.

Mr. Gauthier: There are some! We do not have many criminals, we are all good citizens, but a francophone from

[Texte]

de l'Ontario condamné à une peine de prison pourrait être envoyé à Kingston ou à Montréal, n'est-ce pas?

M. R. J. LeBlanc: Il sera envoyé à Kingston parce qu'il est de la région de l'Ontario. Les institutions de l'Ontario sont Kingston, Joyceville, Millhaven . . .

M. Gauthier: Et cette personne-là peut-elle obtenir à Kingston les services qui lui sont nécessaires pour se corriger, pour réintégrer la société avec de meilleures intentions? À Kingston peut-on être formé, réformé ou corrigé en français?

M. R. J. LeBlanc: Eh bien, c'est clair qu'il y a des lacunes.

M. Gauthier: Parlez-moi donc des lacunes qu'il y a à Kingston. Pourquoi ce francophone ne peut-il pas aller à Montréal? Je suis certain que vous envoyez des Québécois anglophones ailleurs au Canada. Pourquoi n'incarcérez-vous pas les prisonniers francophones de l'Ontario dans des pénitenciers situés dans des régions francophones? Les prisonniers francophones de Kingston, par exemple, pourraient être incarcérés à Montréal?

• 1640

M. R. J. LeBlanc: Oui, cela serait certes possible. Il y a des francophones au nord de l'Ontario, à Kapuskasing entre autres. Il y en a également à Saint-Boniface, au Manitoba.

M. Gauthier: Oui, mais ce sont des Manitobains. Je ne parle pas des Manitobains, je parle des Ontariens.

M. Duguay: On en parlera tantôt.

M. Gauthier: Je parle d'un prisonnier francophone qui vient d'Ottawa. Je sais qu'il y a 14 p. 100 de Canadiens unilingues français dans l'Est de l'Ontario.

M. R. J. LeBlanc: Oui.

M. Gauthier: Trois ou quatre générations de francophones, en Ontario, ne parlent pas l'anglais. D'accord? Il y en a un qui fait un faux pas puis il se retrouve en prison. On l'envoie à Kingston. Comme le président m'a dit tout à l'heure: Le menu est-il en français?

Le coprésident (M. Hamelin): Dans le même ordre d'idées, monsieur LeBlanc. Est-ce qu'il y a un environnement francophone à l'intérieur de la prison de Kingston? Oui ou non? Est-ce que les menus sont en français? Est-ce qu'on peut demander d'aller aux toilettes en français? Est-ce qu'il y a des indications, des règles de sécurité écrites en français? Si le feu prend à Kingston, que fait le prisonnier unilingue francophone?

M. R. J. LeBlanc: Les toilettes sont dans les cellules, donc elles sont françaises ou anglaises dépendant du gars.

Le coprésident (M. Hamelin): C'est des menus fixes! Une question plus sérieuse et moins caricaturale. Pour suivre le même ordre d'idées que mon collègue, est-ce que le francophone ontarien qui est incarcéré à Kingston pour deux ans peut vivre dans un environnement pouvant répondre à ses besoins fondamentaux en plus de ceux de réhabilitation ou si la seule formation qu'il recevra sera pour devenir anglophone?

[Traduction]

Ontario sentenced to prison could be sent to Kingston or to Montreal, right?

Mr. R.J. LeBlanc: He will be sent to Kingston because he is from the Ontario region. The Ontario institutions are Kingston, Joyceville, Millhaven . . .

Mr. Gauthier: And can that person in Kingston obtain the services he requires to be reformed and returned to society with a better outlook? In Kingston, can someone be trained, reformed or corrected in French?

Mr. R.J. LeBlanc: Well, it is clear that there are deficiencies.

Mr. Gauthier: So tell me about the deficiencies in Kingston. Why cannot this francophone go to Montreal? I am sure that you send anglophone Quebecers elsewhere in Canada. Why do you not put francophone prisoners from Ontario in penitentiaries located in French-speaking areas? The francophone prisoners in Kingston, for example, could be incarcerated in Montreal?

Mr. R.J. LeBlanc: Yes, that would certainly be possible. There are francophones in northern Ontario, in Kapuskasing and other places. There are also some in St. Boniface, Manitoba.

Mr. Gauthier: Yes, but they are Manitobans. I am not talking about Manitobans, I am talking about Ontarians.

Mr. Duguay: We will speak about them shortly.

Mr. Gauthier: I am talking about a francophone prisoner from Ottawa. I know that there are 14% unilingual French-Canadians in eastern Ontario.

Mr. R.J. LeBlanc: Yes.

Mr. Gauthier: Three or four generations of francophones in Ontario do not speak English. Okay? One of them does something wrong and lands in prison. He is sent to Kingston. As the chairman asked me just now, is the menu in French?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Along the same lines, Mr. LeBlanc, is there a francophone environment within the Kingston prison? Yes or no? Are the menus in French? Can someone ask to go to the toilet in French? Are there signs and safety rules in French? If fire breaks out in Kingston, what does the unilingual francophone prisoner do?

Mr. R.J. LeBlanc: The toilets are in the cells, so they are French or English depending on who is there.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Table d'hôte, you might say! A more serious, less joking question. To continue in the same vein as my colleague, can the Franco-Ontarian who is imprisoned in Kingston for two years live in an environment that meets his basic needs, besides rehabilitation, or will the only training he gets be to become English-speaking?

[Text]

M. Gauthier: C'est déjà pas mal de devenir bilingue.

M. R. J. LeBlanc: Il y a des choix: par exemple, on voulait regrouper les prisonniers francophones dans une institution francophone au Québec. Pour ce faire il faudrait prendre les prisonniers francophones incarcérés dans des pénitenciers à travers le pays et les ramener à Montréal.

Le coprésident (M. Hamelin): Cela ne répond pas à la question.

M. Gauthier: Je reformule ma question. Est-ce qu'il y a des conseillers capables de traiter—ou enfin je ne sais pas ce qu'ils font—, de conseiller «mon criminel», incarcéré à Kingston?. Est-ce qu'une personne qui est incarcérée peut s'exprimer dans sa langue maternelle? Dans ce cas-ci, je parle d'un francophone incarcéré à Kingston.

M. R. J. LeBlanc: Oui, oui.

M. Gauthier: Premièrement, est-ce qu'il y en a des conseillers?

M. R. J. LeBlanc: Oui.

M. Gauthier: Deuxièmement, est-ce qu'ils peuvent faire le travail? Vous dites oui?

M. R. J. LeBlanc: Oui, il y a des conseillers qui parlent français et si le détenu, par exemple, est unilingue francophone et qu'il veut obtenir des services dans sa langue on va lui donner les services en français.

M. Gauthier: Vous avez dit «s'il est unilingue francophone».

M. R. J. LeBlanc: Si, par exemple, il y a un individu d'Ottawa qui est unilingue francophone, ou bien un francophone, même s'il est bilingue...

M. Gauthier: Non, non. Est-ce qu'il peut exiger d'être servi en français par une personne bilingue ou francophone au pénitencier de Kingston?

M. R. J. LeBlanc: Oui.

M. Gauthier: Il va l'être?

M. R. J. LeBlanc: Oui.

M. Gauthier: Même s'il est bilingue? Ou «barlingue», ou enfin, je ne sais pas.

M. R. J. LeBlanc: S'il veut parler français et qu'il insiste pour avoir des services en français on va lui offrir des services en français.

The Joint Chairman (Senator Wood): Mr. Gauthier, your time is up. Senator Guay.

Le sénateur Guay: Monsieur LeBlanc, j'ai bien écouté ce que vous avez dit dans votre présentation. Ce qui m'intéresse pour le moment se trouve à la page 4 de votre présentation, à la partie «D» où vous dites que:

... le recrutement d'employés bilingues dans l'Ouest canadien est difficile.

Ensuite, vous dites que ceux que vous aviez sont retournés dans les provinces de l'Est. Ce qui veut dire que vos «bilingues» vous les aviez probablement recrutés au Québec. Je ne

[Translation]

Mr. Gauthier: That is something, though—to become bilingual.

Mr. R.J. LeBlanc: There are choices; for example, we wanted to bring together francophone prisoners in a French-speaking institution in Quebec. To do so, we would have had to take the francophone prisoners in penitentiaries across the country and bring them to Montreal.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): That does not answer the question.

Mr. Gauthier: I will restate my question. Are there counsellors who can deal with—I do not know exactly what they do—counsel “my criminal” imprisoned in Kingston? Can someone who is jailed express himself in his mother tongue? In this case, I am talking about a francophone imprisoned in Kingston.

Mr. R.J. LeBlanc: Yes, yes.

Mr. Gauthier: Firstly, are there counsellors?

Mr. R.J. LeBlanc: Yes.

Mr. Gauthier: Secondly, can they do the work? You say yes?

Mr. R.J. LeBlanc: Yes, there are counsellors who speak French and if the inmate, for example, is unilingual French and wants to obtain services in his language, he will be provided services in French.

Mr. Gauthier: You said, “if he is unilingual French.”

Mr. R.J. LeBlanc: If, for example, someone from Ottawa is unilingual French, or francophone, even if he is bilingual—

Mr. Gauthier: No, no. Can he demand to be served in French by a bilingual person or a francophone at the Kingston Penitentiary?

Mr. R.J. LeBlanc: Yes.

Mr. Gauthier: Will he be?

Mr. R.J. LeBlanc: Yes.

Mr. Gauthier: Even if he is bilingual? Or speaks fractured English only, or whatever?

Mr. R.J. LeBlanc: If he wants to speak French and insists on having services in French, he will be served in French.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Monsieur Gauthier, votre temps est épuisé. Sénateur Guay.

Senator Guay: Mr. LeBlanc, I listened carefully to what you said in your presentation. What concerns me now is on page 4 of your presentation, part D, where you say that:

it is hard to recruit bilingual employees in western Canada.

Then you say that those you had returned to the eastern provinces. Which means that your “bilinguals” were probably recruited in Quebec. I do not object to that, but I am wonder-

[Texte]

m'objecte à cela, mais je me demande pour quelle raison vous ne recrutez pas à l'Université de Saint-Boniface, qui est là depuis 1815, et où nous avons des personnes parfaitement bilingues. Nous avons avec nous l'ex-président de l'association nationale des professeurs, M. Léo Duguay, député de Saint-Boniface, qui va certainement être d'accord avec moi lorsque je dis que nous avons des professeurs parfaitement bilingues au Manitoba. Et je me demande si vous recrutez des candidats par l'entremise de l'Université de Saint-Boniface. La section «D» démontre clairement que vous n'en avez pas dans l'Ouest, à mon point de vue. J'espère que le recrutement local que vous avez commencé vous donnera enfin quelque chose pour assurer la continuité de ce service. Est-ce seulement un écrit ou si vous êtes sincère? Avec qui avez-vous communiqué à l'Université de Saint-Boniface?

• 1645

M. R. J. LeBlanc: C'est plus qu'un écrit. Comme je le dis dans ma déclaration, nous cherchons maintenant à recruter localement, à l'Université de Saint-Boniface, au Collège universitaire d'Edmonton, à Gravelbourg, dans tous les collèges que fréquentent les francophones de l'Ouest. Nous faisons des efforts pour trouver des personnes de ce coin-là.

Le sénateur Guay: Depuis quand?

M. R. J. LeBlanc: Depuis un an. Nous croyons que si nous réussissons à convaincre des personnes de la région d'accepter des postes chez nous, ces personnes resteront à leur poste bien plus longtemps. Par exemple, un Acadien qui travaille dans l'Ouest va saisir toute occasion de retourner chez lui.

Le sénateur Guay: Donc, vous croyez que si vous recrutez des gens de l'Ouest canadien, ils vont tout probablement y demeurer. Combien de personnes avez-vous embauchées localement au cours de cette année dont vous parlez?

M. R. J. LeBlanc: Nous vous enverrons les chiffres.

Le sénateur Guay: J'aimerais les voir. J'aimerais savoir avec qui vous avez communiqué à l'Université de Saint-Boniface, qui est ma ville. C'est très important pour moi. Je ne parle pas des docteurs; je parle de l'éducation en général.

Autre question: Dans vos différents bureaux, peu importe la province ou la région, les réceptionnistes ou les téléphonistes sont-elles bilingues? C'est une difficulté qu'on rencontre souvent. Pendant les Fêtes, nous avons eu des visiteurs du Québec dans l'Ouest. Certains d'eux ont téléphoné à nos bureaux du gouvernement fédéral, et la réceptionniste leur a dit d'attendre ou d'aller au 60^e étage, etc. Parfois on attend longtemps. Donc, est-ce qu'on offre un service bilingue aux gens qui veulent de l'information? Je parle de vos employés.

M. R. J. LeBlanc: Règle générale, on offre un service bilingue au public. C'est le cas à Saint-Boniface, chez vous. Offre-t-on un service bilingue dans tous les bureaux du Service correctionnel? Il y en a une centaine au pays, et un certain nombre se trouvent dans des régions rurales.

Le sénateur Guay: Il y a bien des gens qui disent que c'est inutile à Calgary, car la population est entièrement anglo-

[Traduction]

ing why you do not recruit at the University of St. Boniface, which has been there since 1815 and where we have fluently bilingual people. We have with us the past president of the National Association of Professors, Mr. Léo Duguay, MP for St. Boniface, who will certainly agree with me when I say that we have perfectly bilingual teachers in Manitoba. And I am wondering whether you recruit through the University of St. Boniface. Section D clearly shows that you do not have any in the west, as far as I can tell. I hope that the local recruiting you have begun will finally give results, so that this service can continue. Is it just empty words or are you sincere? Whom did you contact at the University of Saint Boniface?

Mr. R.J. LeBlanc: It is more than just words. As I say in my statement, we are now seeking to recruit locally, at the University of Saint Boniface, at the university college in Edmonton, in Gravelbourg, in all the colleges attended by francophones in the West. We are making efforts to find people in those parts.

Senator Guay: Since when?

Mr. R.J. LeBlanc: Since a year ago. We believe that if we manage to convince people from the region to take positions with us, they will remain in the job much longer. For example, an Acadian who works in the West will grab any opportunity to go back home.

Senator Guay: So you believe that if you recruit people from western Canada, they will very likely stay there. How many people did you hire locally in the year you are talking about?

Mr. R.J. LeBlanc: We will send you the figures.

Senator Guay: I would like to see them. I would like to know whom you got in touch with at the University of Saint Boniface, which is in my home town. It is very important for me. I am not talking about doctors, I am talking about education in general.

Another question: In your various offices, whatever the province or region, are the receptionists or telephone operators bilingual? That is a problem one often encounters. Over the holidays, we had visitors from Quebec in the West. Some of them called our federal government offices and the receptionist told them to wait or to go to the 60th floor, etc. Sometimes one waits a long time. So is bilingual service provided to people who want information? I am talking about your employees.

Mr R.J. LeBlanc: As a general rule, bilingual service is provided to the public. That is the case in Saint Boniface, where you come from. Is bilingual service provided in all the offices of the Correctional Service? There are about 100 in the country and some are in rural areas.

Senator Guay: Many people say that there is no point in Calgary, since the population is entirely English-speaking.

[Text]

phone. Ce n'est pas vrai, et je le sais par expérience. Les politiciens disent aux Canadiens qu'on leur offre un service en français dans n'importe quel bureau du gouvernement fédéral, mais vous dites que vous offrez un service en français dans presque tous vos bureaux, mais pas dans tous.

M. R. J. LeBlanc: La réceptionniste répond en anglais ou en français.

Le sénateur Guay: Dans tous vos bureaux?

M. Cliff Scott (commissaire adjoint, Politique et services administratifs, Service correctionnel du Canada): En général, oui. Il peut arriver, dans les institutions, que la personne ne parle pas couramment l'autre langue, mais si c'est le cas, on peut trouver quelqu'un d'autre qui parle français ou anglais.

Le sénateur Guay: Connaissez-vous une personne des Prairies avec qui on pourrait communiquer au sujet de la formation et des professeurs?

M. R. J. LeBlanc: Chez vous, à la *Stony Mountain Institution*, ce serait le directeur de l'institution. C'est lui qui est responsable des services aux détenus en français.

• 1650

Le sénateur Guay: Qui est le responsable dans les Prairies?

M. R. J. LeBlanc: C'est le directeur régional à Saskatoon, M. Phelps.

The Joint Chairman (Senator Wood): Thank you, Senator Guay. Senator Hastings.

Senator Hastings: Thank you, Madam Chairman.

I would like to ask the witness about his mention of an agreement with the Province of Alberta with respect to privatization. Which agreement were you referring to?

Mr. R.J. LeBlanc: This was the Exchange of Service Agreement. There are two, the Community Service Agreement and the Exchange of Service Agreement.

Senator Hastings: Is this the one whereby you have sent 300 federal inmates to the province?

Mr. R.J. LeBlanc: Yes. This is the one regarding federal inmates that are housed in provincial institutions.

Senator Hastings: What is the other one called?

Mr. R.J. LeBlanc: The Corrections Agreement.

Senator Hastings: Could we have a copy of your letter?

Mr. R.J. LeBlanc: Yes. Certainly, yes.

Senator Hastings: Does this letter apply to both agreements?

Mr. R.J. LeBlanc: Yes.

Senator Hastings: I would like to turn now to the supplementary that Mr. Epp was posing to you with respect to the court. It is only interpretation that you can supply. He cannot have the inmate disciplinary court held in French.

[Translation]

That is not true, as I know from experience. The politicians tell Canadians that service in French is provided in any federal government office, but you say that you provide service in French in most, but not all, of your offices.

Mr. R.J. LeBlanc: The receptionist answers in English or in French.

Senator Guay: In all your offices?

Mr. Cliff Scott (Assistant Commissioner, Administrative Policy and Services, Correctional Service of Canada): In general, yes. It may happen in the institutions that someone does not speak the other language fluently, but in that case, someone else can be found who speaks French or English.

Senator Guay: Do you know someone in the Prairies to contact about training and teachers?

Mr. R.J. LeBlanc: In your area, at the *Stony Mountain Institution*, it would be the director of the institution. He is responsible for services to inmates in French.

Senator Guay: Who is in charge in the Prairies?

Mr. R.J. LeBlanc: It is the Regional Director in Saskatoon, Mr. Phelps.

La coprésidente (sénatrice Wood): Merci, sénateur Guay. Sénateur Hastings.

Le sénateur Hastings: Merci, madame la présidente.

Notre témoin a parlé tout à l'heure d'une entente de privatisation conclue avec la province de l'Alberta. De quel accord s'agit-il?

M. R. J. LeBlanc: De l'entente sur les échanges de service. Il y en a deux, l'entente sur les services communautaires et l'entente sur les échanges de services.

Le sénateur Hastings: Est-ce cette entente qui vous a permis d'envoyer 300 détenus d'institutions fédérales dans des établissements pénitenciers provinciaux?

M. R. J. LeBlanc: Oui, ces détenus se trouvent maintenant dans des établissements pénitenciers provinciaux.

Le sénateur Hastings: Comment s'appelle l'autre?

M. R. J. LeBlanc: L'entente sur les services correctionnels.

Le sénateur Hastings: Pourrions-nous obtenir une copie de votre lettre?

M. R. J. LeBlanc: Oui, absolument.

Le sénateur Hastings: Cette lettre recouvre-t-elle ces deux accords?

M. R. J. LeBlanc: Oui.

Le sénateur Hastings: Je voudrais maintenant revenir à la question supplémentaire que vous a posée M. Epp à propos du tribunal. Vous ne pouvez y ouvrir qu'un service d'interprétation. Ce tribunal disciplinaire ne peut pas tenir ses délibérations en français.

[Texte]

Mr. R.J. LeBlanc: I was asked how many of the 43 independent chairpersons are bilingual. I said we will provide the information. In the instance where the chairperson is not bilingual, we provide interpretation to the inmate in French or in English.

Senator Hastings: So if I understand correctly, he would be provided with interpretation, but he could not have his case heard in French.

Mr. R.J. LeBlanc: In the instance where the individual is not bilingual, yes.

Senator Hastings: With respect to *Québécois* in the other regions, I think there are 27 *Québécois* in Saskatchewan Penitentiary. I appreciate there is a very valid reason why they are there. You mentioned you had programs for them. Could you tell me what program you might have for these 27 men in Saskatchewan?

Mr. R.J. LeBlanc: We have all of the programs that are available to inmates. There are education programs. In some instances there are industry programs. They manufacture certain . . . are you referring to the general part of P.A.?

Senator Hastings: No, I am referring to these 27 *Québécois*. What program could they participate in, if they are unilingual francophone.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): What French programs do you have for the 27 *Québécois* held there?

Mr. R.J. LeBlanc: *En français?* By individual institution, we would need to look to see what specific programs are provided to—

Senator Hastings: I think Mr. Gauthier answered your question. There is the French club, sir, but there is not much for them to do in their native language.

The Joint Chairman (Senator Wood): Senator Hastings, if you would, just one moment, please. I just want to ask Mr. LeBlanc something. I have been sitting here for some time. You have the Director of Official Languages with you, do you not? I do not understand why we do not have answers today. It seems to me that everything we have been asking around the table is requiring additional information to come to us. Does your director not have it with her?

Mr. R.J. LeBlanc: I think, Madam Chairman, in terms of the specific number of inmates, which was a question raised, we do not have the information, I regret. As to whether there are 10 in Mission Institution in B.C., no, we do not have this information with us. We will certainly provide it.

The Joint Chairman (Senator Wood): I just find it strange that this committee has one subject but you have not come with information we need. Carry on, Senator Hastings.

[Traduction]

M. R. J. LeBlanc: M. Epp m'a demandé combien de présidents indépendants sur les 43 au total étaient bilingues. Je lui ai répondu que je lui communiquerais ce renseignement. Lorsque le président de ce tribunal n'est pas bilingue, nous offrons aux détenus des services d'interprétation soit en français soit en anglais.

Le sénateur Hastings: Alors, si je vous comprends bien, la cause de ces détenus ne pourrait être entendue en français que par l'intermédiaire d'un interprète.

M. R. J. LeBlanc: Lorsque le président n'est pas bilingue, oui.

Le sénateur Hastings: Je crois que le pénitencier de la Saskatchewan abrite 27 *Québécois*. Je suppose qu'ils y sont détenus pour de bonnes raisons. Vous avez d'ailleurs parlé de programmes. Pourriez-vous me dire quels programmes ont été établis pour ces 27 hommes incarcérés en Saskatchewan?

M. R. J. LeBlanc: Il s'agit de programmes dont ne peuvent bénéficier les autres détenus. Ce sont des programmes éducatifs. Dans certains cas, des ateliers industriels sont organisés. Les détenus y fabriquent . . . faites-vous allusion à la loi générale sur les pénitenciers?

Le sénateur Hastings: Non, je faisais allusion à ces 27 *Québécois*. Quels programmes pourraient-ils suivre, s'ils sont francophones unilingues?

Le coprésident (M. Hamelin): Quels programmes en français peuvent suivre ces 27 *Québécois*?

M. R. J. LeBlanc: En français? Nous devons vérifier quels programmes particuliers sont offerts à . . .

Le sénateur Hastings: Je crois que M. Gauthier a répondu à votre question. Il y a le cercle français, monsieur, mais pratiquement rien d'autre.

La coprésidente (sénatrice Wood): Sénateur Hastings, permettez-moi de vous interrompre un instant. Je voudrais poser une question à M. LeBlanc. Cela fait déjà un certain temps que je suis ici. Le directeur des Langues officielles vous accompagne, n'est-ce pas? Je ne comprends pas pourquoi nous n'arrivons pas à obtenir de réponse. Apparemment, vous devez faire des recherches sur toutes les questions que nous vous posons. Le directeur des Langues officielles ne possède-t-elle pas ces renseignements?

M. R. J. LeBlanc: Madame la présidente, je regrette, mais nous n'avons pas les renseignements voulus sur le nombre précis de détenus, question qui nous a été posée. Quant à savoir s'il y en a dix à l'établissement Mission en Colombie-Britannique, je ne peux pas vous répondre, car nous n'avons pas ces renseignements, mais nous vous les fournirons.

La coprésidente (sénatrice Wood): Le Comité n'examine qu'une question, et je trouve étrange que vous ne possédiez aucun des renseignements que nous vous demandons. Je vous en prie, sénateur Hastings.

[Text]

Senator Hastings: I would like to turn to health services, if I could. What is the director of health services called in each institution?

Mr. C. Scott: Assistant Warden, Medical Services.

Senator Hastings: At the five institutions on the Prairies, Edmonton, Drumheller, Bowden, Saskatchewan and Stony, is there a bilingual Assistant Warden, Medical Services?

• 1655

Ms Trépannier: We have global data with us. We do not have data by individual employee. If we had had a list of those specific questions before coming here we would certainly have had it ready for you. We can certainly make it available.

Mr. Allmand: Point of order, Madam Chairman. The senator is asking if any of the five medical directors of the institutions on the Prairies are bilingual. Surely we should have an answer to that kind of question.

Mr. R.J. LeBlanc: Again I regret—as to whether the five directors of the institution are bilingual . . .

Senator Hastings: You do not know? You do not have it with you?

Mr. R.J. LeBlanc: No, I do not have it with me.

Senator Hastings: What psychiatric services do we provide by person-years at each of those five institutions?

Mr. R.J. LeBlanc: Psychiatric services are generally on contract and are provided by outside psychiatrists.

Senator Hastings: There is no psychiatrist in any of those institutions? It is all outside service.

Mr. R.J. LeBlanc: No, we do not have staff psychiatrists in any of those institutions.

Senator Hastings: Are any of those outside services capable of delivering services bilingually? Of the assistant wardens at the five Prairie institutions—the medical services—how many can deliver service bilingually?

Mr. Bob Cooper (Director, Human Resources, Correctional Service of Canada): I was the Director of Official Languages up until April 1986. Every one of the institutions can deliver the service. I do not think any of them have a bilingual assistant warden. They have nurses or . . .

Senator Hastings: I just asked for the assistant wardens. And now I turn to psychiatric services.

Mr. B. Cooper: I might point out that it is not the assistant wardens who deliver the services to the inmates; it is the nurses, and there are bilingual ones in each institution.

[Translation]

Le sénateur Hastings: Je voudrais vous poser des questions sur les services de santé, si vous me le permettez. Comment s'appelle le directeur des services de Santé dans chaque établissement pénitencier?

M. C. Scott: Directeur-adjoint, services médicaux.

Le sénateur Hastings: Les cinq institutions pénitencières des Prairies, soit Edmonton, Drumheller, Bowden, Saskatchewan et Stony comptent-elles un directeur-adjoint des services médicaux qui soit bilingue?

Mme Trépannier: Nous n'avons que des données globales, mais pas de données sur chaque employé. Si nous avions pu obtenir une liste de ces questions avant de venir ici, nous aurions pu y répondre, mais nous vous ferons parvenir ces renseignements.

M. Allmand: Objection, madame la présidente. Le sénateur ne fait que demander si l'un des cinq directeurs médicaux en poste dans les établissements pénitentiaires des Prairies est bilingue. Il me semble que nous pourrions au moins avoir une réponse à cette question.

M. R. J. LeBlanc: Là encore, je regrette—quant à savoir si les cinq directeurs de ces établissements sont bilingues . . .

Le sénateur Hastings: Vous ne le savez pas? Vous n'avez pas ces renseignements sous les yeux?

M. R. J. LeBlanc: Non, je ne les ai pas.

Le sénateur Hastings: Quels services psychiatriques peut-on obtenir, par années-personne, à chacun de ces cinq établissements?

M. R. J. LeBlanc: Les services psychiatriques sont en général sous-traités et sont offerts par des psychiatres indépendants.

Le sénateur Hastings: Aucun psychiatre n'est rattaché à ces établissements? Ces services sont tous offerts par des psychiatres externes?

M. R. J. LeBlanc: Non, nous n'avons pas de psychiatre rattaché à ces établissements.

Le sénateur Hastings: Est-ce que ces psychiatres externes peuvent offrir leurs services dans les deux langues? Sur les cinq directeurs adjoints des services médicaux rattachés aux établissements pénitentiaires des Prairies, combien peuvent offrir leurs services dans les deux langues?

M. Bob Cooper (directeur, Ressources humaines, Service correctionnel du Canada): J'ai été directeur des langues officielles jusqu'en avril 1986. Tous ces établissements peuvent offrir ces services-là. Il ne me semble pas qu'il y ait de directeur adjoint bilingue. Il y a des infirmières ou . . .

Le sénateur Hastings: Je vous parlais uniquement des directeurs adjoints. Passons maintenant aux services psychiatriques.

M. B. Cooper: Permettez-moi d'ajouter que ce ne sont pas les directeurs adjoints qui offrent ces services aux détenus,

[Texte]

Senator Hastings: But it is the assistant warden who has to direct.

Mr. B. Cooper: But we are not talking about a language-of-work situation here. We are talking about service to the inmates, I believe.

Senator Hastings: Now the psychiatric services. The commissioner said it is all outside contract work. I ask there again, how many of those outside contracts can deliver services bilingually?

Mr. B. Cooper: Psychiatric care is an essential service and therefore it is guaranteed to each inmate. Under circumstances where it is not available through normal contracts, extraordinary contracts are made, and those services are rendered.

Senator Hastings: How many of those extraordinary contracts do you have on the Prairies?

Mr. B. Cooper: I am not aware of that right now. I know that we made special circumstances, for instance, in British Columbia where we hired a psychiatrist from Shaughnessy Hospital who was bilingual to supply the services. It is that kind of arrangement we make.

Senator Hastings: And he is just on call?

Mr. B. Cooper: Right. Forensic psychiatrists are very difficult to come by. They certainly do not exist in enough numbers to supply that kind of demand. We cannot hire them.

Senator Hastings: I do not think there are any psychiatrists on the Prairies who can interview or deliver a service in French, so then the inmate has to be sent or you have to bring someone in to deliver the necessary . . .

Mr. B. Cooper: Yes, we do have to go to extraordinary ends to meet that service.

Senator Hastings: And you have no contracts for that extraordinary service?

Mr. B. Cooper: We do have contracts. I do not know whether any of them are active right now.

Senator Hastings: Psychologists. You have 77 person-years. How many of those are assigned to those five institutions?

Mr. B. Cooper: How many psychologists are there in each of those institutions?

Senator Hastings: Yes.

Mr. B. Cooper: I think on average there are about two or three psychologists per institution. Again, it is treated as an essential service, and in each institution that service is made available to minority language inmates. If not, a bilingual psychologist is brought in through a contract.

[Traduction]

mais les infirmières, et il y a des infirmières bilingues dans chacun de ces établissements.

Le sénateur Hastings: Mais ce sont les directeurs adjoints qui les administrent.

M. B. Cooper: Oui, mais il ne s'agit pas de langue de travail ici, mais plutôt de services offerts aux détenus.

Le sénateur Hastings: Passons aux services psychiatriques. Le commissaire nous a dit que ces services étaient offerts par des psychiatres externes. Là encore, combien d'entre eux peuvent offrir leurs services dans les deux langues.

M. B. Cooper: Les soins psychiatriques constituent un service essentiel et sont donc garantis à chaque détenu. Lorsque les psychiatres que nous engageons sous contrat ne peuvent offrir ces services, nous en engageons d'autres qui le peuvent.

Le sénateur Hastings: Combien ont été engagés ainsi sous contrat dans les Prairies?

M. B. Cooper: Je ne sais pas. Je sais, par contre, que dans un cas, en Colombie-Britannique, nous avons engagé un psychiatre de l'hôpital Shaughnessy, qui était bilingue. Voilà les dispositions que nous prenons en général.

Le sénateur Hastings: Il est simplement appelé quand on a besoin de ses services?

M. B. Cooper: Oui. Il est très difficile de trouver des psychiatres experts en médecine légale. Il n'y en a pas suffisamment pour qu'on en engage.

Le sénateur Hastings: Je ne crois pas qu'il existe dans les Prairies des psychiatres qui puissent interviewer un détenu en français ou lui offrir ses services en français, si bien qu'il doit être envoyé quelque part, ou alors vous devez appeler quelqu'un pour . . .

M. B. Cooper: Oui, nous devons parfois nous donner beaucoup de mal pour offrir ces services.

Le sénateur Hastings: Et ces services extraordinaires ne sont pas offerts à titre contractuel?

M. B. Cooper: Si, mais je ne sais pas s'ils sont encore valides.

Le sénateur Hastings: Passons aux psychologues. Je vois que 77 années-personne leur sont réservées. Sur ces 77, combien y en a-t-il dans ces cinq établissements?

M. B. Cooper: Combien y a-t-il de psychologues dans chacun de ces établissements?

Le sénateur Hastings: Oui.

M. B. Cooper: Il y en a en moyenne deux à trois par établissement. Là encore, ces services représentent un service essentiel, et il est offert dans chaque établissement aux détenus de langue minoritaire. Lorsque les psychologues rattachés à ces établissements ne sont pas bilingues, nous obtenons les services d'un psychologue bilingue externe.

[Text]

Senator Hastings: And how many of those contracts do you have?

Mr. B. Cooper: I am not aware, but generally there is at least one bilingual psychologist per institution.

• 1700

Senator Hastings: I go back to psychiatry. How would you get that special service to Saskatchewan Penitentiary?

Mr. B. Cooper: It depends on the circumstances. If necessary, we would fly somebody in.

Senator Hastings: You would send them to Saskatoon.

Mr. B. Cooper: It depends on the security level of the inmate.

The Joint Chairman (Senator Wood): Senator Hastings, your time is up.

Monsieur Desjardins.

M. Desjardins: Merci, madame la présidente. Je voudrais remercier le témoin d'être venu nous rencontrer. Je pense que c'est la première fois qu'il comparaît devant ce Comité.

Il me semble que le problème spécifique à votre service est tout à fait simple; il est mathématique. On ne peut rien vous reprocher en ce qui concerne le nombre de francophones dans votre service, puisqu'ils représentent 32.7 p. 100 du personnel, ce qui est tout à fait respectable. Le problème réside dans une mauvaise répartition des ressources linguistiques dans le pays. Il ne faut pas avoir un cours classique pour comprendre le problème: 99 p. 100 des employés au Québec sont francophones; par conséquent, on se retrouve avec 1.3 p. 100 de francophones en Colombie-Britannique; 1.4 p. 100 en Alberta; 2.3 p. 100 en Saskatchewan; 1.3 p. 100 au Manitoba; 1.4 p. 100 en Ontario; 2.2 p. 100 en Nouvelle-Écosse; 0 p. 100 à Terre-Neuve; et 0 p. 100 dans la région du Grand-Nord. Je pense que la démonstration est claire: dans ce pays, on parle beaucoup plus l'anglais que le français au sein de votre service.

J'ai deux questions. Premièrement, pouvez-vous prendre un engagement ferme vis-à-vis de ce Comité et nous dire que les choses vont changer d'ici un an, que ces pourcentages seront augmentés?

Ma deuxième question porte sur le principe de la mobilité. Dans le contrat de travail qui lie votre service et ses employés, y a-t-il une clause sur la mobilité? L'organisme qui comparaisait hier disait que le principe de la mobilité était un principe important pour l'apprentissage du bilinguisme dans ce pays.

Mr. R. J. LeBlanc: La réponse à votre première question est oui. Comme je l'ai dit, nous travaillons d'arrache-pied pour améliorer la situation.

Mr. Desjardins: Oui, mais avez-vous un échéancier précis?

Mr. R. J. LeBlanc: Nous travaillons à des plans qui seront probablement mis en oeuvre d'ici la fin de 1987. Nous aurons des objectifs très précis.

Votre deuxième question portait sur la mobilité.

[Translation]

Le sénateur Hastings: Combien y en a-t-il?

M. B. Cooper: Je ne sais pas, mais en général, chaque établissement compte au moins un psychologue bilingue.

Le sénateur Hastings: Je reviens sur les services psychiatriques. Comment feriez-vous pour assurer ces services sociaux aux pénitentiaires de Saskatchewan?

M. B. Cooper: Tout dépend des circonstances. S'il le fallait, on pourrait faire venir quelqu'un par avion.

Le sénateur Hastings: Vous l'enverriez à Saskatoon.

M. B. Cooper: Tout dépend du niveau de sécurité de l'établissement du détenu.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Sénateur Hastings, votre temps est écoulé.

Mr. Desjardins.

Mr. Desjardins: Thank you, Madam Chairman. I would like to thank the witness for being with us this afternoon. I believe this is the first time he has appeared before the committee.

It seems to me that the real problem you have at the CSC is quite a simple one—indeed, it is a mathematical one. You certainly cannot be criticized on the basis of the number of Francophones in your employ, as they represent 32.7% of staff, which is perfectly respectable. The problem is really one of poor distribution of the two language groups throughout the country. One does not need to be a high school graduate to understand the problem: 99% of employees in Quebec are Francophone; on the other hand, the percentage of Francophones is only 1.3% in British Columbia; 1.4% in Alberta; 2.3% in Saskatchewan, 1.3% in Manitoba; 1.4% in Ontario; 2.2% in Nova Scotia; 0% in Newfoundland; and 0% in the far north. I think what this demonstrates is fairly clear: in this country, English is spoken much more frequently within the CSC than is French.

I have two specific questions. First of all, are you prepared to make a firm commitment to the committee to change the situation over the course of the next year, and to increase these percentages?

My second question relates to the principle of mobility. Do contracts between the CSC and its employees contain a mobility clause? The organization that appeared yesterday said that the principle of mobility was an important one with respect to increasing bilingualism in this country.

Mr. R.J. LeBlanc: Well, the answer to your first question is yes. As I have already said, we are working relentlessly to improve the situation.

Mr. Desjardins: Yes, but do you have a schedule or deadline?

Mr. R.J. LeBlanc: We are currently working on plans which will probably be implemented between now and the end of 1987. These plans will contain very precise objectives.

Your second question related to mobility.

[Texte]

M. Desjardins: Dans le cadre du contrat de travail qui lie votre personnel et votre service.

M. R. J. LeBlanc: Parlez-vous d'un groupe en particulier, par exemple celui des gestionnaires?

M. Desjardins: Non, je parle de l'ensemble du personnel du Service correctionnel. Y a-t-il une clause de mobilité pour les préposés aux pénitenciers?

M. R. J. LeBlanc: En ce moment, il n'y a pas de clause précise. Les personnes sont nommées à un poste dans une institution particulière. Il n'y a pas de clause générale qui oblige une personne qui ne veut pas se déplacer . . .

M. Desjardins: Donc, il vous serait possible d'intervenir au sein de votre organisme pour mieux répartir ces ressources linguistiques.

M. R. J. LeBlanc: Ce serait possible, mais il y a souvent des facteurs personnels: les conjoints travaillent, etc. Cependant, nous encourageons les mutations.

M. Desjardins: Donc, vous faites valoir les raisons que vous venez de mentionner en ce qui concerne le service à la clientèle.

M. R. J. LeBlanc: Par exemple, j'ai demandé aux gens du Québec si certains d'entre eux aimeraient venir travailler à Ottawa. Certains ont dit oui, d'autres ont dit qu'ils n'étaient pas intéressés pour le moment. Certains disent: Je veux rester à l'institution où je travaille. Il serait bon pour le service que des personnes soient mutées. On pourrait muter des employés du Québec en Colombie-Britannique pour deux ou trois ans, et envoyer des anglophones de l'Ouest au Québec.

M. Desjardins: La clientèle que vous desservez est une clientèle assez particulière. On parle du milieu carcéral. Les détenus ont-ils des droits linguistiques?

M. R. J. LeBlanc: Les détenus ont le droit de recevoir les services dans leur langue.

M. Desjardins: Parvenez-vous à donner ces services-là?

M. R. J. LeBlanc: Comme je le disais, il y a des lacunes dans certaines parties du pays. Par exemple, il est extrêmement difficile de trouver des professionnels bilingues, des psychiatres, des psychologues. La plupart sont unilingues francophones ou unilingues anglophones selon la région.

• 1705

M. Desjardins: Mais si un détenu demande un transfert pour des raisons linguistiques, tiendrez-vous compte d'une telle demande?

M. R. J. LeBlanc: Oui.

M. Desjardins: En général, est-ce la règle?

M. R. J. LeBlanc: Oui, si un individu demande un transfert, pour diverses raisons, dont la question linguistique, il peut passer le temps de sa sentence dans une institution francophone au Québec, par exemple. Oui, la demande est prise en considération.

[Traduction]

Mr. Desjardins: Yes, in contracts between the CSC and its staff.

Mr. R.J. LeBlanc: Are you referring to any group in particular, for instance, management?

Mr. Desjardins: No, I am referring to the Correctional Service as a whole. Is there a mobility clause for employees of penitentiaries?

Mr. R.J. LeBlanc: No, there is no specific clause at this time. People are appointed to a position in a given institution. There is no specific clause which forces someone who does not want to move . . .

Mr. Desjardins: So, you could take action within the Correctional Service to ensure better distribution of language resources.

Mr. R.J. LeBlanc: Yes, that would be possible, but there are often personal factors involved; for instance, spouses who work, and what have you. However, we do encourage transfers.

Mr. Desjardins: So, those are your arguments with respect to services provided to your clients.

Mr. R.J. LeBlanc: Well, just to give you an example, I asked people in Quebec whether any of them might be interested in coming to work in Ottawa. Some said yes, while others said they were not interested at this time. Some said they preferred to remain at the institution where they were currently working. But it would certainly be beneficial for the CSC if some people could be transferred. We could transfer employees from Quebec to British Columbia, for instance, for a two or three year period, and send some anglophones from western Canada to Quebec.

Mr. Desjardins: Your clients are, of course, rather special, in that they are inmates. Do inmates have language rights?

Mr. R.J. LeBlanc: Inmates have the right to receive services in their language.

Mr. Desjardins: Are you able to provide those services?

Mr. R.J. LeBlanc: As I was saying, there are gaps in service in some areas of the country. For instance, it is extremely difficult to find bilingual professionals, such as psychiatrists or psychologists. Most are either unilingual francophones or unilingual anglophones, depending on the region.

Mr. Desjardins: But if an inmate requests a transfer for language reasons, will you consider such a request?

Mr. R.J. LeBlanc: Yes.

Mr. Desjardins: In general, is that the rule?

Mr. R.J. LeBlanc: Yes, if an individual requests a transfer for various reasons, including language, he can serve his sentence in a French-language institution in Quebec, for example. Yes, the request is considered.

[Text]

M. Desjardins: Ce qui est fait couramment.

M. R. J. LeBlanc: Oui.

M. Desjardins: Merci.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Monsieur Duguay.

M. Duguay: Merci, madame la présidente. Je voulais poser une première question qui concerne les incarcérés. En pourcentage, combien d'incarcérés sont unilingues francophones, unilingues anglophones ou bilingues?

M. R. J. LeBlanc: Le total des détenus, est de 12,228. On compte 2,241 unilingues francophones, soit environ 17.8 p. 100; 8,098 unilingues anglophones, soit 67.8 p. 100; et 1,677 sont bilingues, soit un pourcentage de 13.7 p. 100.

M. Duguay: Pour revenir maintenant à la question de mon collègue, le sénateur, je sais que vous avez des programmes éducatifs au Manitoba. Il sont donnés en coopération avec l'Université de Winnipeg.

M. R. J. LeBlanc: Oui.

M. Duguay: Y a-t-il des programmes éducatifs donnés en collaboration avec le Collège de Saint-Boniface? Je parle de la section universitaire. Ce dernier possède une section commerciale: gestion, commis, secrétaire. Avez-vous des programmes en collaboration avec cette institution?

M. R. J. LeBlanc: À Saint-Boniface? Je m'excuse, monsieur Duguay, je ne peux répondre. Je ne sais pas.

M. Duguay: D'accord. Sauf erreur, il doit y avoir des incarcérés francophones au Manitoba?

M. R. J. LeBlanc: Oui.

M. Duguay: Il me semble tout à fait raisonnable de leur offrir des services en français puisque Saint-Boniface a une institution prête à le faire. Je suis certain qu'elle y serait intéressée.

Dernière question, madame la présidente, si vous le permettez. Avez-vous un programme éducatif de bilinguisme pour les incarcérés unilingues, à travers le pays?

M. R. J. LeBlanc: Non, il n'y a pas de programme.

M. Duguay: Ne pensez-vous pas qu'il serait intéressant de développer un programme d'immersion? Ils sont captifs, on les a sous la main!

Des voix: Ah! ah!

M. Duguay: On pourrait créer, comme dans les écoles, un programme d'immersion. Je parle de votre mandat qui demande de voir à leur réinsertion sociale, d'en faire des citoyens utiles. Il est évident que les gens bilingues ont plus de chances, dans plusieurs marchés au Canada, que les unilingues. Ils sont captifs pendant au moins deux ans. Un programme d'immersion les rendrait bilingues. On aiderait tout le monde, du même coup.

Le coprésident (M. Hamelin): Ainsi, au prochain *hold-up*, ils pourraient voler dans les deux langues officielles.

Des voix: Ah! ah!

[Translation]

Mr. Desjardins: Which is current practice.

Mr. R.J. LeBlanc: Yes.

Mr. Desjardins: Thank you.

The Joint Chairman (Senator Wood): Mr. Duguay.

Mr. Duguay: Thank you, Madam Chairman. I wanted to ask my first question on inmates. What percentage of inmates are unilingual francophones, unilingual anglophones, or bilingual?

Mr. R.J. LeBlanc: The total number of inmates is 12,228, of which 2,241 or 17.8% are unilingual francophones, 8,098 or 67.8% are unilingual anglophones, and 1,677 or 13.7% are bilingual.

Mr. Duguay: To come back now to my senator colleague's question, I know that you have educational programs in Manitoba, which are given in cooperation with the University of Winnipeg.

Mr. R.J. LeBlanc: Yes.

Mr. Duguay: Are there educational programs given in cooperation with Saint-Boniface College? I am talking about the university section. The college has a commercial section for managers, clerks, and secretaries. Do you have programs in cooperation with this institution?

Mr. R.J. LeBlanc: In Saint-Boniface? Sorry, Mr. Duguay, I cannot answer. I do not know.

Mr. Duguay: Okay. I suppose there must be francophone inmates in Manitoba?

Mr. R.J. LeBlanc: Yes.

Mr. Duguay: It seems to me quite reasonable to give them services in French because Saint-Boniface has an institution that is ready to do so. I am sure that it would be interested in that.

A final question, Madam Chairman, if you allow me. Do you have a second-language training program for unilingual inmates across the country?

Mr. R.J. LeBlanc: No, there is no program.

Mr. Duguay: Do you not think it would be worthwhile to develop an immersion program? It is a captive audience!

Some hon. members: Ha! Ha!

Mr. Duguay: An immersion program could be set up, as in the schools. I am speaking of your mandate to provide for their return to society and to make useful citizens of them. It is obvious that bilingual people have more opportunities in several markets in Canada than unilinguals. They are in detention for at least two years. An immersion program would make them bilingual, so everyone would come out ahead.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): So, they could stage their next hold-up in both official languages.

Some hon. members: Ha! Ha!

[Texte]

M. Duguay: J'aimerais revenir à un point sérieux. Ma question était sérieuse. J'ai été directeur d'un collège secondaire d'immersion. Il n'y a aucun doute que l'immersion aide énormément.

M. R. J. LeBlanc: Oui.

M. Duguay: Pour l'apprentissage d'une deuxième langue chez les détenus, voulez-vous y penser et nous donner une opinion?

M. R. J. LeBlanc: Certainement, oui.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Sénateur Robichaud.

Le sénateur Robichaud: Madame la présidente, faisant suite à cette dernière question, les détenus ont-ils demandé à suivre des cours pour devenir bilingues? Y a-t-il une demande à cet effet?

M. R. J. LeBlanc: Une minorité s'intéresse à une deuxième langue, le français ou l'anglais. Mais, il n'existe pas de programme pour former les détenus dans les deux langues.

Le sénateur Robichaud: Un budget serait-il disponible pour arriver à cette fin?

M. R. J. LeBlanc: En principe, oui.

Le sénateur Robichaud: Êtes-vous prêt à demander un budget pour répondre à la question du député Duguay?

M. R. J. LeBlanc: Il faudrait d'abord voir ce que serait l'impact d'un tel programme pour ensuite développer un budget pouvant satisfaire ces demandes. Il faut que le projet soit soumis par le ministère, au Conseil du Trésor. Mais il est impossible de prévoir la réaction.

• 1710

Le sénateur Robichaud: Très bien. C'est à mon tour de vous remercier d'être venu nous visiter. Nous avons apprécié votre souci des réponses claires.

Le sénateur Simard a mentionné que vous êtes originaire du Nouveau-Brunswick. Je sais que vous avez fait un stage au Nouveau-Brunswick. J'y ai aussi fait un long stage.

M. R. J. LeBlanc: Je m'en souviens.

Le sénateur Robichaud: Oui. Mais votre accent indique fortement que vous êtes originaire de la Nouvelle-Écosse, quand même. Est-ce vrai?

M. R. J. LeBlanc: De la région de Moncton. Je suis un LeBlanc, de Duffys Corner.

Le sénateur Robichaud: De Duffys Corner?

M. R. J. LeBlanc: Ma mère était de Surette, Cap-Pelé, près de la Nouvelle-Écosse.

Le sénateur Robichaud: J'ai constaté après les lectures que j'ai faites, même si j'ai un peu de retard... Je ne suis pas tout à fait au courant du dossier. Mais je constate que votre service a reconnu la réalité du bilinguisme au Canada au début des années 1980 et cela même si c'est au milieu des années 1960 que le Canada est devenu officiellement bilingue.

[Traduction]

Mr. Duguay: I would like to come back to a serious point. My question is serious. I was director of a secondary immersion college. There is no doubt that immersion helps tremendously.

Mr. R.J. LeBlanc: Yes.

Mr. Duguay: Would you think about inmates learning a second language and give us an opinion?

Mr. R.J. LeBlanc: Yes, certainly.

The Joint Chairman (Senator Wood): Senator Robichaud.

Senator Robichaud: Madam Chairman, further to this last question, have inmates asked to take courses in order to become bilingual? Is there a demand for this?

Mr. R.J. LeBlanc: A minority is interested in a second language, French or English. But there is no program to train inmates in both languages.

Senator Robichaud: Would a budget be available for this purpose?

Mr. R.J. LeBlanc: In principle, yes.

Senator Robichaud: Are you prepared to request a budget to answer Mr. Duguay's question?

Mr. R.J. LeBlanc: We would first have to see what the impact of such a program would be before developing a budget to meet such requests. The project would have to be submitted by the department to Treasury Board. But it is impossible to predict their reaction.

Senator Robichaud: All right. It is my turn to thank you for coming to see us. We appreciated your care in giving clear answers.

Senator Simard mentioned that you are from New Brunswick originally. I know that you trained in New Brunswick. I too was there for a long training period.

Mr. R.J. LeBlanc: I remember.

Senator Robichaud: Yes. But your accent shows clearly that you are originally from Nova Scotia, even so. Is that true?

Mr. R.J. LeBlanc: From the Moncton area. I am a LeBlanc from Duffy's Corner.

Senator Robichaud: From Duffy's Corner?

Mr. R.J. LeBlanc: My mother was from Surette, Cap-Pelé, near Nova Scotia.

Senator Robichaud: I noticed from my reading, although I am somewhat behind—I am not quite up to date on this issue. But I note that your service recognized the reality of bilingualism in Canada in the early 1980s, although Canada became officially bilingual in the mid-1960s.

[Text]

Vous n'en êtes pas responsable, je ne vous demande pas de vous excuser pour vos prédécesseurs. Mais je me demande comment il se fait que vous ayez tant de retard comparativement aux autres ministères et corporations de la Couronne. Comment se fait-il que vous ayez tellement d'années de retard?

M. R. J. LeBlanc: Mes chiffres indiquent que notre pourcentage est comparable à certains autres ministères, sauf exceptions. Mais nous avons fait du progrès et nous prévoyons en faire davantage.

Le sénateur Robichaud: Vous avez fait du progrès depuis le début des années 1980, mais pas avant, si je comprends bien. Si j'ai tort, dites-le moi. Je crois qu'il n'y a pas eu de progrès du tout, dans le sens du bilinguisme, dans votre département, avant les années 1980.

M. R. J. LeBlanc: Dans mon exposé, je dis qu'il y a eu du progrès depuis l'inspection faite par le Bureau des langues officielles, en 1983.

Le sénateur Robichaud: Voilà.

M. R. J. LeBlanc: Ce qui n'indique pas qu'il n'y avait pas eu de progrès auparavant. Il faudrait sortir les chiffres depuis le début du programme national. On peut dire qu'il y a eu un progrès continu, depuis longtemps.

Le sénateur Robichaud: Alors, vous croyez qu'il y a eu un progrès avant les années 1981-1983?

M. R. J. LeBlanc: Oui.

Le sénateur Robichaud: Je suis content de vous l'entendre dire. Mais il y a progrès et progrès! Je crois qu'il y a eu un mince progrès, avant les années 1980.

En tout cas, il semble, d'après ce que j'ai entendu, que vous êtes plein de bonne volonté. Vous avez fait des déclarations aujourd'hui auxquelles vous devrez répondre l'année prochaine. Elles sont prises en note. L'an prochain, on verra si réellement vos progrès rencontrent vos intentions.

C'est tout.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci beaucoup. J'aimerais d'abord poser une question à M^{me} Trépannier.

Madame Trépannier, vous êtes la responsable du dossier de l'application des langues officielles, n'est-ce pas?

Mme Trépannier: Oui.

Le coprésident (M. Hamelin): Depuis longtemps?

Mme Trépannier: Non.

Le coprésident (M. Hamelin): Depuis quand?

Mme Trépannier: Depuis le mois d'avril, 1986.

Le coprésident (M. Hamelin): Y avait-il quelqu'un d'autre de responsable, avant vous?

Mme Trépannier: Oui, M. Cooper.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Do you speak French, Mr. Cooper?

[Translation]

You are not responsible for that, I am not asking you to apologize for your predecessors. But I am wondering why you are so far behind other departments and Crown corporations. Why are you so many years behind?

Mr. R.J. LeBlanc: My figures show that our percentage is comparable to other departments, with some exceptions. But we have made progress and we expect to do more.

Senator Robichaud: You have made progress since the early 1980s, but not before, if I understand correctly. If I am wrong, tell me. I believe your department had made no progress in bilingualism before 1980.

Mr. R.J. LeBlanc: In my brief, I say that there has been progress since the inspection made by the Official Languages office in 1983.

Senator Robichaud: There you have it.

Mr. R.J. LeBlanc: That does not mean that there was no progress before. You have to look at the figures since the national program began. It can be said that there has been steady progress for a long time.

Senator Robichaud: So you believe that there was progress before 1981-1983?

Mr. R.J. LeBlanc: Yes.

Senator Robichaud: I am glad to hear you say so. But there is progress and then there is progress! I believe things just crept along before 1980.

In any case, it seems from what I have heard that you are full of goodwill. You have made statements today for which you will have to answer next year. They have been noted. Next year, we will see if your progress really matches your intentions.

That is all.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you very much. I would first like to ask a question of Mrs. Trépannier.

Mrs. Trépannier, you are responsible for implementing the official languages policy, is that right?

Mrs. Trépannier: Yes.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Have you had that job long?

Mrs. Trépannier: No.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Since when?

Mrs. Trépannier: Since April 1986.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Was there someone else responsible before you?

Mrs. Trépannier: Yes, Mr. Cooper.

Le coprésident (M. Hamelin): Parlez-vous français, monsieur Cooper?

[*Texte*]

M. Bob Cooper (directeur, Ressources humaines, Service correctionnel du Canada): Oui, assez bien, je l'espère.

Le coprésident (M. Hamelin): Nous avons eu quelques surprises avec d'autres, vous comprenez pourquoi je pose cette question?

Le sénateur Guay: C'est un bon commentaire.

M. Cooper: Je m'excuse pour mon nom.

Le coprésident (M. Hamelin): Maintenant, monsieur, je veux vous demander s'il serait utile, comme on l'a fait dans d'autres cas avec profit, de faire venir les directeurs de votre institution pour qu'ils répondent à nos questions précises lors d'une prochaine visite? Je sens déjà le besoin de nous rencontrer bientôt, sinon la semaine prochaine, pour d'autres questions. Certains de mes collègues auraient peut-être des propositions; j'en ai entendu une sous la table. Je laisserai à M. Gauthier le plaisir de l'exprimer.

• 1715

Comme l'a dit le sénateur, vous êtes rempli de bonnes intentions. Les 12 ou 15 ministères récalcitrants qu'on a rencontrés jusqu'à maintenant sont tous remplis de bonnes intentions. C'est extraordinaire. Mais l'enfer est peuplé de bonnes intentions, et c'est cet enfer que nous vivons depuis que cette loi fondamentale a été adoptée.

Notre but n'est pas de vous ennuyer. Si on le fait, c'est qu'il nous semble que vous vous hâtez beaucoup trop lentement.

The Joint Chairman (Senator Wood): Mr. Gauthier, then Mr. Epp and Senator Hastings.

M. Gauthier: J'ai quelques questions à vous poser, monsieur LeBlanc, car je crois avoir mal compris.

Vous m'avez dit qu'il était possible de travailler en français au niveau de la haute gestion. Par contre, dans les notes que vous avez lues au Comité, on dit qu'au niveau de la haute gestion, il y a eu une réduction de 18 à 12 p. 100 des effectifs. Vous nous parlez du *golden handshake* et d'autres mesures gouvernementales. Si seulement 12 p. 100 des gestionnaires supérieurs parlent français, comment fait-on pour travailler en français au niveau de la haute gestion?

M. R. J. LeBlanc: Ce chiffre a trait aux francophones. Beaucoup de personnes sont bilingues, au niveau B ou au niveau C en termes de profil bilingue. Autrement dit, beaucoup d'anglophones parlent aussi le français.

M. Gauthier: Combien de postes de haute gestion sont identifiés bilingues?

M. R. J. LeBlanc: Ils sont tous identifiés bilingues. Il faut tous qu'ils satisfassent aux exigences du bilinguisme.

M. Gauthier: Je lis ceci dans vos notes:

We are in the process of putting in place a strategy that will allow us to progress towards the overall public service representation of 20%.

Ce 20 p. 100 a-t-il trait à la gestion supérieure? Au niveau national, c'est 27 p. 100 qu'on vise et non 20 p. 100.

[*Traduction*]

Mr. Bob Cooper (Director, Human Resources, Correctional Service of Canada): Yes, quite well, I hope.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): We had some surprises with others, you understand why I ask that question?

Senator Guay: That is a good comment.

Mr. Cooper: I apologize for my name.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Now, sir, I want to ask you whether it would be worthwhile, as it has been in other cases, to have your institutional directors come to answer our specific questions at a future meeting? I already feel the need to meet you soon, if not next week, for more questions. Some of my colleagues may have proposals; I heard one under the table. I will let Mr. Gauthier put it to you.

As the Senator said, you are full of good intentions. The 12 or 15 departments with poor records that we have met with to date are all full of good intentions. It is quite incredible. However, the road to hell is paved with good intentions, and this situation has existed since this act was passed.

Our purpose is not to cause you trouble. If we do, the reason is that you seem to be making haste much too slowly.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Monsieur Gauthier, suivi de M. Epp et du sénateur Hastings.

Mr. Gauthier: I have a few questions for you, Mr. LeBlanc, because I think I must have misunderstood you.

You told me that it was possible to work in French in the senior management category. However, in the remarks you read to the committee, you said that the number of francophones decreased from 18% to 12%. You talked about the "golden handshake" and other steps taken by the government. If only 12% of senior management staff speak French, how do you go about working in French at the senior management level?

Mr. R.J. LeBlanc: The figure refers to francophones. There are many bilingual individuals, with a bilingual profile at level B or C. In other words, many anglophones speak French as well.

Mr. Gauthier: How many senior management positions are identified as bilingual?

Mr. R.J. LeBlanc: They are all identified bilingual. All incumbents must meet the bilingualism requirements.

Mr. Gauthier: I read the following comment in your remarks:

Nous sommes en train de mettre sur pied une stratégie qui nous permettra d'atteindre progressivement la représentation globale au sein de la fonction publique, soit 20 p. 100.

Does the 20% figure refer to the senior management category? Nationally, the target figure is 27%, not 20%.

[Text]

M. R. J. LeBlanc: C'est 20 p. 100 de francophones.

M. Gauthier: Et vous êtes à 12 p. 100 actuellement?

M. R. J. LeBlanc: Oui.

M. Gauthier: Vous me dites que tous sont bilingues au niveau de la haute gestion?

M. R. J. LeBlanc: Les anglophones qui occupent des postes de cadre supérieur sont bilingues, oui.

M. Gauthier: Et vous espérez atteindre votre objectif de 20 p. 100 qui est un minimum, j'imagine. Atteindrez-vous 27 p. 100 un jour?

M. R. J. LeBlanc: C'est le minimum, oui.

M. Gauthier: Je reçois parfois des lettres de francophones de l'Ontario qui sont à Kingston. Je ne veux pas vous embêter avec cela, mais... Quand je vous ai demandé si on pouvait recevoir certains services professionnels à Kingston, vous m'avez répondu oui. Je vous crois, mais les gens qui m'écrivent disent que non. Il y en a même qui disent que lorsqu'on parle français à Kingston, on fait rire de soi. Il y a de vos surveillants qui, à Kingston, ont peur de parler français. Êtes-vous au courant de cela?

M. R. J. LeBlanc: Je n'ai pas reçu de plaintes de détenus à ce sujet.

M. Gauthier: Nous serait-il possible de rencontrer un employé supérieur de Kingston pour qu'on puisse lui en parler, pour qu'il puisse nous dire si c'est le cas ou non?

M. R. J. LeBlanc: Le directeur est parfaitement bilingue.

M. Gauthier: Comment s'appelle-t-il?

M. R. J. LeBlanc: Rémi Gobeil. Vous parlez bien du pénitencier pour les hommes à Kingston?

M. Gauthier: Ou pour les femmes. Je ne veux pas faire de discrimination.

M. R. J. LeBlanc: C'est Georges Caron qui dirige l'institution pour femmes et Rémi Gobeil, l'institution pour hommes.

M. Gauthier: Et il pourrait venir s'entretenir avec nous? Je ne veux pas qu'il amène trois ou quatre prisonniers pour faire des... Monsieur le président, quelques membres du Comité pourraient rencontrer certains membres de cette institution pour voir s'ils sont vraiment satisfaits.

Le coprésident (M. Hamelin): Ou peut-être pourrions-nous aller là-bas voir les 27 dont parlait le sénateur.

M. Gauthier: Dans l'Ouest.

Le coprésident (M. Hamelin): Même un peu plus loin, dans l'Ouest.

M. Gauthier: Simplement pour satisfaire notre curiosité, pour voir si cela fonctionne vraiment.

Le coprésident (M. Hamelin): On va aller voir si on a accès aux services de psychiatrie, etc.

[Translation]

Mr. R.J. LeBlanc: The target is 20% francophone representation.

Mr. Gauthier: And the current figure is 12%?

Mr. R.J. LeBlanc: Yes.

Mr. Gauthier: You say that all senior managers are bilingual?

Mr. R.J. LeBlanc: Yes, anglophones in senior management positions are bilingual.

Mr. Gauthier: And you are hoping to reach your target of 20%, which I assume is a minimum. Will you reach the 27% figure some day?

Mr. R.J. LeBlanc: It is a minimum.

Mr. Gauthier: I sometimes receive letters from Franco-Ontarians who are incarcerated in Kingston. I do not want to give you a hard time on this point, but... I asked you whether certain professional services could be provided in French in Kingston, and you said that they could. I believe you, but those who write to me say that this is not the case. Some even go so far as to say that if they speak French in Kingston, they are laughed at. Apparently some of your supervisors in Kingston are afraid to speak French. Are you aware of that?

Mr. R.J. LeBlanc: I have not received any complaints from inmates in this regard.

Mr. Gauthier: Could we meet with a senior official from Kingston to find out whether this is true or not?

Mr. R.J. LeBlanc: The director is fully bilingual.

Mr. Gauthier: What is his name?

Mr. R.J. LeBlanc: Rémi Gobeil. You are referring to the penitentiary for men in Kingston?

Mr. Gauthier: Or for women. I do not want to discriminate.

Mr. R.J. LeBlanc: Georges Caron is the director of the prison for women, and Rémi Gobeil is in charge of the institution for men.

Mr. Gauthier: Could they come and talk to us? I do not want them to bring along three or four prisoners for... Mr. Chairman, some committee members could go to meet with some inmates to see whether or not they are satisfied.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Or perhaps we could go down ourselves to see the 27 inmates to whom the senator referred.

Mr. Gauthier: Out west.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Or even a little further west.

Mr. Gauthier: The idea would be to satisfy our curiosity, to see whether the system really works or not.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): We could go and find out whether francophones have access to psychiatric services in French, and so forth.

[Texte]

M. Gauthier: Le sénateur Hastings ne semble pas trouver cela intéressant.

You do not agree that we should go and bid it?

Senator Hastings: Yes.

The Joint Chairman (Senator Wood): Mr. Gauthier, your time is up.

• 1720

M. Gauthier: Madame la présidente, je propose qu'on fasse une étude sérieuse de cette proposition, à savoir que le Comité directeur se penche sur la possibilité de visiter une institution ou deux, l'une dans l'Ouest et l'autre en Ontario ou au Québec, pour satisfaire notre curiosité dans le domaine linguistique, et également de faire venir un ou deux directeurs d'institution, celui de Kingston et un du Québec.

The Joint Chairman (Senator Wood): Mr. Epp.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Thank you again, Madam Chairperson.

A couple of questions, one dealing with this primary concern of service to the official language minorities in whatever prison or penitentiary they may be incarcerated. What measures actually are taken when they arrive there to ensure that they are aware of their right to be served in their own language of choice? And what information is given them as to the services that will be available to them, wherever it may happen to be—Prince Albert, Stony Mountain, Kingston, Archambault. Clearly, this is a matter of concern to significant numbers of minorities—English in some places, French-speaking in lots of others. I take it you have a sample of a booklet.

Mr. R.J. LeBlanc: Yes, that is correct.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Is there one for each of the institutions?

Mr. R.J. LeBlanc: Yes. The normal process is that they are interviewed in reception and given information about the program of the institution, rights and responsibilities, and they are handed formal information in booklet form describing this. They are afforded an opportunity, after having read the material, to get further explanation as required. So that is the normal process on admission to a federal institution.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): As commissioner, you assert that this is pretty well provided for. Given complaints of various sorts, Mr. Allmand's reference to various complaints on the record here for us would suggest that the reality in various institutions does not always measure up to this.

The other is a smaller question, in a way, though related to this. If the suppliers of goods or services in Alberta under the agreements that you referred to earlier are actually providing goods and services that will be in the proximity of inmates, is that going to be the case? Are they providing things that inmates will be using, or services that inmates will actually be using directly? Is the provision of those services in French as

[Traduction]

Mr. Gauthier: Senator Hastings does not seem to think this is an interesting idea.

Vous n'êtes pas d'accord pour qu'on y aille?

Le sénateur Hastings: Si.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Votre temps est écoulé, monsieur Gauthier.

Mr. Gauthier: Madam Chairman, I suggest that we study this motion seriously, that is that the steering committee look at the possibility of visiting one or two institutions, one in western Canada, and the other in Ontario or Quebec, to satisfy our curiosity about the availability of services in both official languages. I also suggest that we have one or two directors of institutions, the one from Kingston, and one from Quebec, appear before the committee.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Monsieur Epp.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Merci de nouveau, madame la présidente.

Ma première question porte sur la disponibilité des services pour les minorités de langue officielle dans toutes les institutions du pays. Qu'est-ce qu'on fait pour informer les détenus de leurs droits de recevoir des services dans la langue de leur choix? Quels renseignements donne-t-on aux détenus quant aux services qui leur sont offerts, où qu'ils se trouvent—à Prince-Albert, à Stony Mountain, à Kingston ou à Archambault. Il est évident qu'il s'agit là d'une préoccupation pour un nombre important de minorités—des anglophones dans certains endroits, et des francophones dans beaucoup d'autres endroits. Je crois savoir que vous avez un échantillon d'une brochure.

M. R. J. LeBlanc: Oui, c'est exact.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Est-ce qu'il y a une brochure semblable pour chacune des institutions?

M. R. J. LeBlanc: Oui. D'habitude on interviewe les détenus à la réception et on leur donne des renseignements au sujet du programme de l'institution, et au sujet de leurs droits et leurs responsabilités. On leur donne une brochure qui décrit toutes ces questions. Après avoir lu la documentation, ils peuvent demander d'autres explications si nécessaire. C'est le processus normal qui est suivi lorsqu'un détenu est admis dans une institution fédérale.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): En tant que commissaire, vous dites qu'on a prévu des services dans les deux langues. Compte tenu des différentes plaintes, dont celles auxquelles M. Allmand a fait allusion, il paraît qu'en réalité les différentes institutions n'offrent pas toujours des services adéquats.

J'ai une autre question plus petite, mais qui est quand même liée à la première. Si les fournisseurs de biens ou de services en Alberta en vertu des ententes auxquelles vous avez fait allusion plus tôt fournissent vraiment des biens et des services à l'intention des détenus, est-ce que les services seront dans les deux langues officielles? Ces compagnies fournissent-elles des articles ou des services qui seront utilisés directement par les

[Text]

well as in English, whatever that may require? Is that part of the contract?

Mr. R.J. LeBlanc: Yes, it is. It is part of the understanding with Alberta.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): So it is being provided for. Well, I guess that is part of the good intentions you are asserting. I urge you on in achieving them wherever you may be, wherever the institutions exist. Thank you, Madam Chairman.

The Joint Chairman (Senator Wood): Thank you, Mr. Epp.

Mr. LeBlanc, I think at this point, I would like to say we are going to serve notice on you that we are going to be calling you back very soon and with specific information available to us. Perhaps, as we have mentioned before, you could bring in some of your regional people and later on, we might want to visit one of the penitentiaries ourselves.

I think Mr. Hamelin wanted to add something.

Le coprésident (M. Hamelin): Les membres du Comité veulent obtenir le maximum de renseignements sur les services offerts aux détenus francophones, hommes ou femmes, dans chacune des institutions, particulièrement dans l'Ouest canadien et en Ontario, de même que dans la région de l'Atlantique. Nous aimerions savoir ce qui se fait. Vous parlez de personnes travaillant à contrat. Combien y en a-t-il, et qui sont-elles? Vous parlez de relations. Expliquez-nous exactement ce qui se fait, de façon à ce que nous ayons un portrait fidèle de vos bonnes intentions ou de vos réalisations. Nous aimerions avoir ces renseignements détaillés afin que, lors de notre prochaine rencontre qui pourrait avoir lieu le 3 mars prochain, vous puissiez à la fois établir ces statistiques et proposer à ce Comité un plan d'action pour corriger les lacunes. Et si vous étiez incapable de le faire, vous pourriez nous indiquer comment nous pourrions vous aider à atteindre rapidement vos objectifs et les objectifs souhaités par le Parlement depuis déjà 17 ans en intervenant auprès des autorités gouvernementales.

• 1725

Vous savez, nous ne vous traitons pas plus mal que les autres. Nous exigeons la même chose de tous ceux et celles qui nous font le plaisir et l'honneur de participer aux délibérations de ce Comité. Alors j'insiste pour que vous nous fassiez parvenir ces renseignements pour la réunion du 3 mars. Si vous avez des documents préliminaires à nous expédier, notre greffier les fera distribuer pour que la réunion soit plus efficace et plus déterminante.

Je vous remercie.

The Joint Chairman (Senator Wood): Senator Hastings.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Madam Chairperson, could we have copies of the book that is to indicate to inmates what services are available? Would there be copies of that available for all members of the committee?

Ms Trépannier: Certainly.

[Translation]

détenus? A-t-on prévu que les services seront en français aussi bien qu'en anglais? Est-ce qu'une telle disposition fait partie du contrat?

M. R. J. LeBlanc: Oui. Cela fait partie de l'entente avec l'Alberta.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Donc il y a une telle disposition. Et bien, je suppose que cela fait partie de vos bonnes intentions. Je vous encourage à les poursuivre dans toutes les institutions du pays, où qu'elles se trouvent. Merci, madame la présidente.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Merci, monsieur Epp.

Monsieur LeBlanc, je tiens à vous informer maintenant que nous allons vous demander de recomparaître devant nous très bientôt avec des renseignements précis. Comme nous l'avons mentionné auparavant, vous pourriez peut-être faire venir certains cadres régionaux, et par la suite, il se peut que le Comité visite l'un ou l'autre des pénitenciers.

Je crois que M. Hamelin voulait ajouter quelque chose.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Committee members want to obtain as much information as possible on services offered to francophone inmates, both men and women, in our federal institutions, particularly in the west, in Ontario, and in the Atlantic region. We would like to know what is going on. You referred to contract personnel. How many are there and who are they? You referred to relations as well. Please explain exactly what is done, so that we can have a clear idea of your good intentions or of your achievements. We would like to have detailed information so that when we meet with you next, which could be on March 3, you can give us the statistics we have requested and suggest an action plan for correcting the service's shortcomings. Should you be unable to provide us with this information, you could tell us how we could help you achieve your objectives quickly and meet the goal set by Parliament 17 years ago.

You must understand that we are not being harder on you than on others. We require the same information from all the groups we have the pleasure and honour of hearing from. So I would require that you send us the information in question for the March 3 meeting. If you have any preliminary documents to send us, our clerk will distribute them so that we can proceed more efficiently at the meeting.

Thank you.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Sénateur Hastings.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Madame la présidente, pourrait-on avoir des exemplaires de la brochure qui décrit les services offerts aux détenus? Pourrait-on avoir des exemplaires de cette brochure pour tous les membres du Comité?

Mme Trépannier: Certainement.

[Texte]

M. Gauthier: Monsieur le président, est-ce qu'on pourrait aussi s'assurer que les documents soient distribués aux députés et sénateurs un ou deux jours à l'avance pour qu'on puisse les lire, les assimiler, les peser. Hier, une heure avant la réunion, on a reçu un dossier de presque trois pouces d'épaisseur.

The Joint Chairman (Senator Wood): Mr. Gauthier, in defence of the clerks, they get them out to you as soon as they can. Yesterday was the same problem.

Le coprésident (M. Hamelin): Le problème, c'est que notre service de recherche contractuel non rémunéré, qui s'appelle le Commissariat aux langues officielles, travaille d'arrache-pied pour produire le plus rapidement possible, chaque semaine, des documents à jour. Dès l'instant où nous les recevons, nous vous les expédions.

Les 57 chercheurs du commissaire sont sur un pied de guerre depuis bientôt plusieurs mois. Je vous demande, monsieur le commissaire, et je demande aussi à nos chercheurs de la Bibliothèque de faire le maximum. Mais on est tellement bousculés, et il y a tant de réunions. Il faut comprendre nos difficultés. Nous n'avons pas toujours les services d'espionnage qui nous sont pourtant très nécessaires pour réaliser nos travaux, mais nous ferons un effort.

The Joint Chairman (Senator Wood): Senator Hastings.

Senator Hastings: Just a brief question, Madam Chairman, supplementary to Mr. Epp.

Mr. LeBlanc, you stated that this letter covered both agreements with the Province of Alberta. I have just had an opportunity to read it and it does in fact simply cover the Alberta-Canada Community Corrections Agreement. If I am correct, the Alberta-Canada Community Corrections Agreement covered essentially parole supervision and parolees in CCCs or CRCs. Is that not correct?

Mr. R.J. LeBlanc: Yes.

Senator Hastings: So that the commitment by the government of Alberta is provide service to parolees and residents of CCCs and CRCs who are mostly, in the most part, residing in the province of Alberta, would they not?

Mr. Gauthier: What is the CCC?

Senator Hastings: Community Correction Centre. The community would cover Albertans, essentially.

Mr. R.J. LeBlanc: Yes.

Senator Hastings: So that is quite a commitment by the government of Alberta, is it not?

Mr. R.J. LeBlanc: Madam Chairman, could I ask *l'obligeance* of the committee in the next meeting if there are areas in terms of us getting our research done which would be quite considerable in any specific areas? Again, my regrets for not having complete information today. I very much regret that.

[Traduction]

Mr. Gauthier: Could we also ensure, Mr. Chairman, that the documents are distributed to Members of Parliament and Senators one or two days ahead of time so that we can read them and think about them? Yesterday, an hour before the meeting, we received a file of information almost three inches thick.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Monsieur Gauthier, je tiens à vous signaler, à la décharge de nos greffiers qu'ils vous les distribuent aussi rapidement que possible. On a eu le même problème hier.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): The problem is that our unpaid contract research service, otherwise known as the Office of the Commissioner for Official Languages, is working very hard to produce up-to-date documents as quickly as possible for our weekly meetings. As soon as we receive them, we send them to you.

The 57 researchers on the Commissioner's staff have been on a war footing for several months now. I would ask you, Mr. D'Iberville Fortier, and I would ask our Library of Parliament researchers to do their very best. But everyone is so busy, and there are so many meetings. You must appreciate the difficulties we are facing. We do not always have the "spy" services we need to do our work, but we are trying.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Sénateur Hastings.

Le sénateur Hastings: Une petite question qui fait suite à celle posée par M. Epp, madame la coprésidente.

Vous avez dit, M. LeBlanc, que cette lettre porte sur les deux ententes que vous avez conclues avec la province de l'Alberta. Je viens d'avoir eu l'occasion de lire le document, et il porte en fait uniquement sur l'entente conclue entre l'Alberta et le Canada sur les corrections communautaires. Si je ne m'abuse, cette entente portait surtout sur la surveillance de ceux qui sont en libération conditionnelle et qui se trouvent dans des centres correctionnels communautaires ou des centres résidents communautaires. N'est-ce pas exact?

M. R. J. LeBlanc: Oui.

Le sénateur Hastings: Donc l'engagement du gouvernement de l'Alberta c'est de fournir des services à ceux qui sont en libération conditionnelle et qui résident dans les CCC et les CRC, dont la plupart résident en Alberta, n'est-ce pas?

M. Gauthier: Qu'est-ce que c'est qu'un CCC?

Le sénateur Hastings: C'est un centre correctionnel communautaire. L'entente porte surtout sur les Albertains.

M. R. J. LeBlanc: Oui.

Le sénateur Hastings: C'est tout un engagement qu'a pris le gouvernement de l'Alberta, n'est-ce pas?

M. R. J. LeBlanc: Je demande l'obligeance du Comité, madame la présidente, si lors de la prochaine réunion nous n'arrivons pas à avoir toutes les données qu'on nous a demandées? Je m'excuse de nouveau de ne pas avoir eu des renseignements complets aujourd'hui. Je le regrette beaucoup.

[Text]

Senator Hastings: The other agreement, the Exchange of Service Agreement is where you have made an agreement with the Province of Alberta to place up to 300 inmates in provincial institutions. Do you have a commitment there from the Province of Alberta?

Ms Trépannier: Yes, we do.

Mr. R.J. LeBlanc: Yes, we do.

Senator Hastings: Where?

Ms Trépannier: It was discussed during the preliminary discussion and it is in the minutes, even if it is not stated as such in the final contract. It was understood that it would be part of all the services given to inmates.

Senator Hastings: Do you consider that a commitment from the Province of Alberta, something that was discussed? I will leave it to the next meeting, Mr. LeBlanc, but you are treading on pretty thin ice on this one.

• 1730

M. Gauthier: Une question supplémentaire. Y a-t-il des ententes avec d'autres provinces?

M. R. J. LeBlanc: Ce sont des ententes qui existent depuis douze ans. Ces ententes d'échanges de services ont d'abord été signées en 1973, je pense.

M. Gauthier: Oui, mais y a-t-il des ententes avec des provinces autres que l'Alberta?

M. R. J. LeBlanc: Oui, il y a des ententes avec toutes les provinces.

M. Gauthier: Pouvons-nous avoir une copie de ces ententes-là?

M. R. J. LeBlanc: Certainement.

Senator Hastings: Mr. Cooper, the inmate essentially interfaces with a CMT—

Mr. B. Cooper: I do not know; what is a—

Senator Hastings: A case management team consisting of a parole officer, a classification officer and a psychologist. I am suggesting you could not assemble a case management team of francophones to service those 27 inmates in Prince Albert.

Mr. B. Cooper: I am not totally up to date on the situation in Prince Albert. I know at one time when we were on a major recruitment drive we had recruited 12 francophones all at one time to work in Prince Albert. They were working mainly with the case management team and included psychologists, classification officers and living unit officers. To the best of my knowledge, the only complaint we received from Prince Albert was a complaint from the anglophone inmates who said we were giving too many services to the francophones.

[Translation]

Le sénateur Hastings: L'autre entente, qui porte sur l'échange des services, vous l'avez conclue avec la province de l'Alberta pour mettre jusqu'à 300 détenus dans des institutions provinciales. Avez-vous reçu un engagement de la province de l'Alberta au sujet de cette entente?

Mme Trépannier: Oui.

M. R. J. LeBlanc: Oui.

Le sénateur Hastings: Où se trouve-t-il?

Mme Trépannier: Nous en avons discuté lors de nos discussions préliminaires, et on y fait allusion dans le compte rendu, même si le contrat final n'y fait pas allusion. Il a été entendu que cet aspect ferait partie de tous les services donnés aux détenus.

Le sénateur Hastings: Pensez-vous qu'une question qui a fait l'objet d'une discussion équivaut à un engagement de la part de la province de l'Alberta? J'y reviendrai lors de la prochaine réunion, monsieur LeBlanc, mais je dois vous dire que c'est une situation qui demande des explications.

Mr. Gauthier: A supplementary question, if I may. Are there agreements with other provinces?

Mr. R.J. LeBlanc: These agreements have been going on for 12 years. The first service agreements were signed in 1973, if I remember correctly.

Mr. Gauthier: But are there agreements with provinces other than Alberta?

Mr. R.J. LeBlanc: Yes, there are agreements with all the provinces.

Mr. Gauthier: Can we have a copy of these agreements as well?

Mr. R.J. LeBlanc: Of course.

Le sénateur Hastings: Monsieur Cooper, le détenu voit surtout l'équipe de gestion des cas...

M. B. Cooper: J'ignore exactement...

Le sénateur Hastings: Une équipe de gestion des cas est formée d'un agent des libérations conditionnelles, d'un agent de classement et d'un psychologue. Je ne pense pas que vous puissiez réunir une équipe francophone de gestion des cas qui puisse desservir les 27 détenus de Prince-Albert.

M. B. Cooper: Je ne connais pas suffisamment la situation à Prince-Albert. Je me souviens qu'à une époque, lorsque nous avons procédé à une campagne de recrutement de grande envergure, nous avons pu trouver 12 francophones pour travailler à Prince-Albert. Ces francophones devaient surtout faire partie d'équipes de gestion des cas; il s'agissait entre autres de psychologues, d'agents de classement et d'agents d'unités résidentielles. À ma connaissance, la seule plainte que nous ayons reçue de Prince-Albert provenait de détenus anglophones qui estimaient que nous donnions trop de services aux francophones.

[Texte]

I would think this would sustain the fact we are providing what we say we are providing in Prince Albert unless the situation has changed.

Senator Hastings: I suggest you could not assemble a team to service those 27 men. We will go through it at the next meeting if you wish.

The Joint Chairman (Senator Wood): Senator Hastings, you have a—

Mr. Gauthier: Just to pursue this a bit, was the criticism or the comments made because the majority felt by giving services to the minority they were being denied services?

Mr. B. Cooper: I am not saying there was any foundation for the complaint. All I am saying is that this was the only complaint of a language nature I was aware of within the recent past.

Mr. Gauthier: I am asking you about the nature of the complaint, because it is interesting. If there were complaints, those complaints must have been based on something, factual or otherwise, a feeling. Did they feel they were being denied certain services because you were giving the francophones there certain services? Was this the reaction?

Mr. B. Cooper: I guess you might be able to read it into their complaint. We treated it as a frivolous complaint and paid no attention to it.

Mr. Gauthier: But you mentioned it, so you did not—

Mr. B. Cooper: I might apologize for mentioning a frivolous complaint. I just wanted to point out the only complaint I was aware of was this frivolous complaint.

Mr. Gauthier: It is frivolous, then. Thank you.

An hon. member: Jealousies of the English.

The Joint Chairman (Senator Wood): It is now our custom to ask the Commissioner of Official Languages to approach us and give us comments on today's meeting. Mr. D'Iberville Fortier, please.

M. D'Iberville Fortier (commissaire aux langues officielles): Madame la présidente, j'aimerais d'abord, avec votre permission, apporter un rectificatif à la synthèse que j'ai faite hier, lors de la deuxième comparaison de la Gendarmerie royale du Canada devant votre Comité.

I inadvertently made an error with respect to the number of complaints received by us against the RCMP in 1986 compared to 1985. The complaints did not triple, as I said, but rather increased by one-third. This is not quite the same thing. In effect, we have received 30 complaints in 1986 compared to 22 in 1985.

Je prie les membres de ce Comité, ainsi que la GRC, de bien vouloir excuser ce malencontreux lapsus.

Revenons au Service correctionnel. L'ayant observé, examiné à plusieurs reprises et depuis longtemps, nous

[Traduction]

Ce doit être la preuve que nous faisons vraiment quelque chose à Prince-Albert, à moins que la situation ait changé.

Le sénateur Hastings: Je prétends que vous ne pouvez pas réunir une équipe capable de donner les services à ces 27 détenus. Nous y reviendrons cependant lors de la prochaine réunion.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Sénateur Hastings, vous avez . . .

M. Gauthier: En ce qui concerne le dernier point, les critiques ou les observations avaient-elles fait que la majorité se sentait lésée parce que des services étaient offerts à la minorité?

M. B. Cooper: Je ne veux pas dire que la plainte était fondée. Je souligne simplement le fait que c'est la seule plainte concernant la langue dont j'aie eu connaissance récemment.

M. Gauthier: Je vous demande de préciser la nature de la plainte, parce que c'est intéressant. Il devait bien y avoir une raison pour la plainte, elle devait bien reposer sur quelque chose. Les anglophones s'estimaient-ils lésés parce que les francophones avaient droit à certains services? Était-ce là leur réaction?

M. B. Cooper: Je suppose que c'était implicite. Nous avons considéré la plainte comme sans valeur et nous n'y avons pas porté attention.

M. Gauthier: Vous y avez quand même fait allusion, de sorte que . . .

M. B. Cooper: Je m'excuse d'avoir mentionné une plainte sans valeur. C'est la seule dont j'aie eu connaissance, et il se trouve qu'elle était sans valeur.

M. Gauthier: Elle est donc sans valeur. Merci.

Une voix: Les Anglais sont jaloux.

La coprésidente (la sénatrice Wood): À ce stade-ci, nous avons l'habitude de demander au Commissaire des langues officielles de nous faire part de ses observations sous les événements de la journée. Monsieur D'Iberville Fortier, s'il vous plaît.

Mr. D'Iberville Fortier (Commissioner of Official Languages): With your permission, Madam Chairperson, I would like first to correct my summary of yesterday following the second appearance of the R.C.M.P. before you committee.

Je me suis malheureusement trompé lorsque j'ai parlé du nombre de plaintes que nous avons reçues au sujet de la GRC en 1986 par rapport à 1985. Le nombre de plaintes n'a pas triplé, comme je l'ai indiqué, mais n'a fait qu'augmenter d'un tiers. Ce n'est pas tout à fait la même chose. De fait, nous avons reçu 30 plaintes en 1986 comparativement à 22 en 1985.

I would respectfully ask the committee and the R.C.M.P. to accept my apologies for this unfortunate error.

Now, with respect to the Correctional Service, we can say, following our numerous inspections over a rather long period

[Text]

considérons que sa progression est plutôt lente, comme on l'a dit très justement au cours de cette réunion, mais néanmoins constante. Toutefois, le rythme de croisière gagnerait sûrement à être accéléré.

Nous sommes heureux de l'appui personnel du commissaire du Service correctionnel au programme des langues officielles. Il a pris soin, par exemple, d'aviser clairement ses gestionnaires principaux de la nécessité de respecter, au cours de la réorganisation du service, les objectifs du programme des langues officielles.

• 1735

Il y a, par exemple, une initiative récente au Service correctionnel visant à améliorer la gestion du programme en milieu régional.

De plus, nous soulignons en particulier les efforts de la Région de l'Atlantique qui, en 1986, a embauché 48 employés bilingues sur un total de 66 personnes et qui a pris des mesures pour favoriser une plus grande utilisation du français au pénitencier de Dorchester. *So far, so good* n'est-ce pas? Mais, maintenant, nous traversons la ligne de partage des eaux.

Ceci étant dit, il y a quand même un bon nombre de problèmes sérieux qui persistent. Selon nous, il y a la faible capacité bilingue dans les régions de l'Ontario et de l'ouest du pays. Il y a une absence presque complète d'offre active des services aux détenus dans les deux langues. Vous nous entendrez toujours parler d'offre active parce que, pour nous comme pour vous, là où il n'y a pas d'offre active c'est comme s'il n'y avait pas de service. Il y a une faible utilisation du français en milieu de travail, au quartier général, et une très faible participation anglophone au Québec. Je ne veux pas contredire le commissaire. Je ne dis pas que les réunions auxquelles il participe ne sont pas tenues indifféremment dans l'une ou l'autre langue, mais il n'assiste pas à toutes les réunions, c'est évident.

Donc deux caractéristiques du Service correctionnel viennent s'ajouter à la nécessité impérieuse, pour nous, de ce progrès.

Premièrement, la répartition des détenus qui, pour diverses raisons administratives, techniques ou fonctionnelles, amène une certaine proportion de détenus de langue minoritaire dans chaque établissement de détention et, deuxièmement, le caractère intimidant de cet organisme. C'est une autre de nos constantes, n'est-ce pas? Je ne sais pas si c'est parce que j'ai dans mon subconscient quelque inquiétude mais, lorsque je rencontre des gendarmes ou des gardes, je pense toujours, que c'est encore plus important qu'on me fasse ou qu'on fasse aux autres l'offre active que dans les autres cas, parce que c'est très très difficile, j'imagine, de réclamer d'un garde ou d'un policier d'être servi dans sa langue. On pense à autre chose, n'est-ce pas, et les priorités peuvent être dangereusement compromises.

Il est important, dans ce contexte, que les services soient disponibles et offerts activement dans les deux langues dans l'ensemble des pénitenciers. Les lacunes les plus sérieuses à cet égard touchent malheureusement le service le plus important,

[Translation]

time, that its progress has been relatively slow but on the other hand constant, as has been stated in the course of this meeting. Nevertheless, they would do well to speed it up.

The personal support of the Commissioner of the Correctional Service for the official languages program is much appreciated. Among other initiatives, he took the time to clearly instruct his main officials to take into consideration the aims of the Official Languages program during the reorganization of the Service.

For example, the Correctional Services have recently taken an initiative aimed at improving management of the regional program.

We would also like to point out more particularly those efforts made by the Atlantic region which, in 1986, hired 48 bilingual employees out of a total of 66 people and has taken steps to encourage greater use of French at the Dorchester Penitentiary. *So far, so good*, would you not say? But we have now reached the great divide, so to speak.

Having said that, however, there are still quite a number of serious problems remaining. In our opinion, there is a weakness in bilingual capacity in Ontario and western regions of the country. There is an almost total absence of services being actively offered to the inmates in both languages. We always talk about services being actively offered because for us, as for you, where services are not being actively offered, it is as though there were no services at all. There is very little use of French as a working language at headquarters, and a very weak anglophone participation in Quebec. I do not want to contradict the Commissioner. I am not saying that the meetings he is at do not naturally go on in both languages, but he is not present at each and every meeting, that is quite clear.

So two characteristics of the Correctional Service are added to what is, for us, a pressing necessity for progress.

First of all, the distribution of inmates which, for all kinds of administrative, technical or functional reasons, means there is a certain proportion of the minority language in each institution and, secondly, the intimidating nature of that organization. That is another one of those invariables, is it not? I do not know if it is because my subconscious mind is a worry-wart, but when I meet police officers or guards I always think that it is even more important that I be actively offered a service or that others be actively offered a service than when you are dealing with any other people because it is very difficult, I think, to demand that a guard or a police officer offer you his services in your language. One is usually thinking of something else and one's priorities do tend to get seriously skewed.

In that sort of context, it is important that the services be available and actively offered in both languages in all our penitentiaries. The most serious lacunae in that respect unfortunately affect the most important department, in some

[Texte]

d'une certaine manière en tout cas, soit les soins de santé: médecins, psychiatres et psychologues.

Compte tenu du tableau qu'on vient de présenter, il nous semble que le Service devrait se donner les priorités suivantes:

It should take all necessary measures to correct the serious linguistic problems in the medical services sector throughout the country. In particular, it should further increase its bilingual capacity in Ontario and in the west.

Moreover, it should pay more attention to providing bilingual services to inmates and to offer these services actively, as we were saying. Each CSC employee should be aware that even if inmates have lost their freedom, they still have all their language rights and they can use either official language to communicate with penitentiary administration.

Thirdly, it is equally essential that the services to inmates given by suppliers—parole, health services, education, etc.—be available in both official languages. The correctional service includes linguistic clauses in its contracts, but it must also ensure that they are respected by exercising all the necessary controls.

In terms of equitable participation, the service must address the problem of anglophone participation in Quebec.

Finally, it should encourage a greater use of French at headquarters by insisting that all supervisors whose positions are all designated bilingual in the national capital area be bilingual, and by increasing considerably francophone participation at the higher level. So there is quite a lot of work to be done.

• 1740

En conclusion, nous espérons que les autorités du Service correctionnel sauront gagner le personnel entier du service, à la cause du bilinguisme et que d'autres améliorations visibles seront apportées, au cours des prochains mois.

Le grand défi, à cet égard, est de s'assurer que l'ensemble des gestionnaires régionaux, qui jouissent d'une très forte autonomie, soient véritablement tenus responsables des progrès à réaliser. L'évolution des dernières années est encourageante, mais il reste à accélérer le rythme.

Je voudrais, finalement, madame la présidente, dire que je partage respectueusement votre sentiment, à savoir que les témoins qui sont appelés devant ce Comité devraient pouvoir répondre, avec précision, aux questions des membres dudit comité. En ce sens, je me permets de suggérer qu'il soit précisé aux futurs témoins, que le Comité s'attend à des réponses, lors des séances, *hic et nunc*, comme nous le disaient autrefois nos professeurs, à moins de cas tout à fait exceptionnels; ces mêmes précisions seront, de toute manière, exigées à la comparution suivante.

Thank you every so much, Madam Chairman.

[Traduction]

ways, anyway, i.e. the health services: doctors, psychiatrists and psychologists.

In view of the description we have just been offered, it would seem to us that the service should have the following priorities:

Il devrait prendre toutes les mesures nécessaires pour résoudre les problèmes linguistiques sérieux dans le secteur des services médicaux partout au pays. Plus précisément, il devrait augmenter encore son potentiel bilingue en Ontario et dans l'Ouest.

De plus, il devrait s'efforcer davantage de fournir des services bilingues aux détenus et veiller à ce que ce soit une offre active, comme nous l'avons dit. Chaque employé du CSC devrait se rappeler que même si les détenus ont perdu leur liberté, ils conservent leurs pleins droits linguistiques et peuvent se servir de l'une ou l'autre langue officielle pour communiquer avec l'administration pénitentiaire.

Troisièmement, il est tout aussi essentiel que les services aux détenus offerts par les différents intervenants, soit les libérations conditionnelles, soins de la santé, éducation et ainsi de suite, soient disponibles dans les deux langues officielles. Les différents contrats qui lient le service correctionnel comportent des dispositions concernant la langue, mais le service doit aussi s'assurer du respect de ces dispositions en instaurant tous les contrôles nécessaires.

Au niveau de la participation équitable, le service doit voir au problème de la participation anglophone au Québec.

Enfin, il devrait encourager davantage l'emploi du français à l'administration centrale en insistant pour que tous les surveillants occupant un poste dont la désignation est bilingue dans la région de la Capitale nationale soient bilingues et aussi en augmentant considérablement la participation des francophones aux divers niveaux supérieurs. Il reste donc beaucoup à faire.

In conclusion, we hope that the Correctional Service officials will be able to get their whole staff thinking positively of bilingualism and that other tangible improvements will be made in next few months.

The challenge, if this objective is to be reached, is to ensure that all regional administrators, who enjoy a large degree of autonomy, are truly held accountable for the progress to be made. The achievements of the last few years are encouraging but the pace should be stepped up.

Finally, Madam Chairperson, I want to say that I respectfully share your conviction that witnesses called before this committee should be able to answer in detail the members' questions. To this end, I would suggest that it be spelled out to future witnesses that during its hearing the committee expects answers *hic et nunc*, as our old teachers used to say, except in very special cases. In any event, elaboration will have to be forthcoming at a next meeting.

Merci beaucoup, madame la présidente.

[Text]

The Joint Chairman (Senator Wood): Thank you, Mr. Commissioner. Mr. LeBlanc, do you have any comment to make?

M. R. J. LeBlanc: Non madame, aucun commentaire.

The Joint Chairman (Senator Wood): Mr. LeBlanc, we will let you know which documents we want and which people we would like to call. We will let you know in the next day or so. Thank you very much.

M. R. J. LeBlanc: Merci.

The Joint Chairman (Senator Wood): The meeting is adjourned.

[Translation]

La coprésidente (la sénatrice Wood): Merci, monsieur le commissaire. Monsieur LeBlanc, avez-vous d'autres observations à faire?

Mr. R.J. LeBlanc: I have no further comment, Madame Chairman.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Nous vous ferons savoir, monsieur LeBlanc, quels documents nous souhaitons recevoir et quels témoins nous voulons entendre. Nous vous aviserons d'ici quelques jours à ce sujet. Merci beaucoup.

Mr. R.J. LeBlanc: Thank you.

La coprésidente (la sénatrice Wood): La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

From Correctional Service Canada:

Rhéal J. LeBlanc, Commissioner;
France-Marie Trépannier, Director, Affirmative Action and
Official Languages;
Robert Cooper, Director of Human Resources.

From the Office of the Commissioner of Official Languages:
D'Iberville Fortier, Commissioner.

TÉMOINS

Du Service correctionnel Canada:

Rhéal J. LeBlanc, commissaire;
France-Marie Trépannier, directrice, Action positive et
langues officielles;
Robert Cooper, directeur des Ressources humaines.

Du Commissariat aux langues officielles:
D'Iberville Fortier, commissaire.

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 6

Tuesday, February 10, 1987

Joint Chairmen:

Senator Dalia Wood
Charles Hamelin, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 6

Le mardi 10 février 1987

Coprésidents:

Sénateur Dalia Wood
Charles Hamelin, député

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing
Joint Committee of the Senate and of the House of
Commons on*

*Procès-verbaux et témoignages du Comité mixte
permanent du Sénat et de la Chambre des communes
des*

Official Languages

Langues officielles

RESPECTING:

Annual Report 1985
Commissioner of Official Languages

CONCERNANT:

Rapport annuel 1985
Commissaire aux langues officielles

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



Second Session of the Thirty-third Parliament, 1986-87

Deuxième session de la trente-troisième législature,
1986-1987

STANDING JOINT COMMITTEE OF THE SENATE
AND OF THE HOUSE OF COMMONS ON OFFICIAL
LANGUAGES

Joint Chairmen:

Senator Dalia Wood
Charles Hamelin, M.P.

Joint Vice-Chairmen:

Senator Jean-Maurice Simard
Aurèle Gervais, M.P.

Representing the Senate:

Senators

Martial Asselin
Pierre De Bané
Joseph Philippe Guay
Louis J. Robichaud
Yvette Rousseau
Arthur Tremblay—(8)

Representing the House of Commons:

Members

Warren Allmand
Anne Blouin
Gabriel Desjardins
Léo Duguay
Ernest Epp
Jean-Robert Gauthier
Albert Girard
Fernand Jourdenais
David Kilgour
Louis Plamondon
Ray Skelly
Blaine A. Thacker
Barry Turner—(15)

(Quorum 6)

Line Gravel

Elizabeth B. Kingston

Joint Clerks of the Committee

COMITÉ MIXTE PERMANENT DU SÉNAT ET DE LA
CHAMBRE DES COMMUNES DES LANGUES OFFI-
CIELLES

Coprésidents:

Le sénateur Dalia Wood
Charles Hamelin, député

Vice-coprésidents:

Le sénateur Jean-Maurice Simard
Aurèle Gervais, député

Représentant le Sénat:

Les sénateurs

Martial Asselin
Pierre De Bané
Joseph Philippe Guay
Louis J. Robichaud
Yvette Rousseau
Arthur Tremblay—(8)

Représentant la Chambre des communes:

Les députés

Warren Allmand
Anne Blouin
Gabriel Desjardins
Léo Duguay
Ernest Epp
Jean-Robert Gauthier
Albert Girard
Fernand Jourdenais
David Kilgour
Louis Plamondon
Ray Skelly
Blaine A. Thacker
Barry Turner—(15)

(Quorum 6)

Les cogreffiers du Comité

Line Gravel

Elizabeth B. Kingston

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, FEBRUARY 10, 1987

(9)

[Text]

The Standing Joint Committee on Official Languages met, this day at 3:37 o'clock p.m., in Room 371 of the West Block, the Joint Chairman Senator Dalia Wood presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Joseph Philippe Guay, Earl Hastings, Louis Robichaud, Yvette Rousseau, Jean-Maurice Simard, Dalia Wood.

Representing the House of Commons: Warren Allmand, Gabriel Desjardins, Léo Duguay, Jean-Robert Gauthier, David Kilgour, Blaine Thacker.

Acting Members Present: Cyril Keeper for Ernie Epp.

In attendance: From the Library of Parliament: Jean-Charles Ducharme and Rolande Soucie, Researchers.

Witnesses: From Canada Post Corporation: Donald Lander, President and Chief Executive Officer; Sylvain Cloutier, Chairman of the Board; William Kennedy, Vice-President, Personnel and Labour Relations; Robert Lalonde, Director of Official Languages. *From the Office of the Commissioner of Official Languages:* Peter Rainboth, Deputy Commissioner.

Senator Joseph Philippe Guay presented a letter from the Société franco-manitobaine.

It was agreed,—That the letter be distributed in both official languages to all Committee members.

The Committee resumed consideration of the Report of the Commissioner of Official Languages for 1985. (*See Minutes of Proceedings and Evidence dated Wednesday, November 26, 1986, Issue No. 1.*)

Donald Lander made a statement.

Sylvain Cloutier made a statement, and with the other witnesses, answered questions.

Peter Rainboth made a statement.

At 5:34 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Elizabeth Kingston

Joint Clerk of the Committee

PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 10 FEVRIER 1987

(9)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit, aujourd'hui à 15 h 37, dans la pièce 371 de l'Edifice de l'ouest, sous la présidence de la sénatrice Dalia Wood, (*coprésidente*).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Joseph Philippe Guay, Earl Hastings, Louis Robichaud, Yvette Rousseau, Jean-Maurice Simard, Dalia Wood.

Représentant la Chambre des communes: Warren Allmand, Gabriel Desjardins, Léo Duguay, Jean-Robert Gauthier, David Kilgour, Blaine Thacker.

Membre suppléant présent: Cyril Keeper remplace Ernie Epp.

Aussi présents: De la Bibliothèque du Parlement: Jean-Charles Ducharme et Rolande Soucie, chargés de recherche.

Témoins: De la Société canadienne des postes: Donald Lander, président-directeur général; Sylvain Cloutier, président du Conseil; William Kennedy, vice-président, Personnel et relations avec les employés; Robert Lalonde, directeurs des langues officielles. *Du Commissariat aux langues officielles:* Peter Rainboth, sous-commissaire.

Le sénateur Joseph Philippe Guay présente une lettre de la Société franco-manitobaine.

Il est convenu,—Que la lettre soit distribuée, dans les deux langues officielles, à tous les membres du Comité.

Le Comité examine de nouveau le rapport du Commissaire aux langues officielles portant sur 1985. (*Voir Procès-verbaux et témoignages du mercredi 26 novembre 1986, fascicule n° 1.*)

Donald Lander fait une déclaration.

Sylvain Cloutier fait une déclaration, puis lui-même et les autres témoins répondent aux questions.

Peter Rainboth fait une déclaration.

À 17 h 34, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le cogreffier du Comité

Elizabeth Kingston

EVIDENCE

(Recorded by Electronic Apparatus)

[Texte]

Tuesday, February 10, 1987

• 1536

The Joint Chairman (Senator Wood): We have a quorum and the meeting is now in order.

Le sénateur Guay: Madame la présidente, j'aimerais remettre au Comité une lettre que j'ai reçue de la Société franco-manitobaine de Saint-Boniface, au Manitoba.

Des copies sont disponibles dans les deux langues officielles. J'aimerais la lire, si vous me le permettez. Je crois que MM. Gauthier et Duguay ont également reçu cette lettre qui se lit comme suit:

Monsieur le sénateur,

Tel qu'entendu, je vous fais parvenir une courte explication du projet des États généraux pour le Comité parlementaire sur les langues officielles.

Ce que nous voulons surtout, c'est s'assurer que le projet se réalise et que la communauté y participe pleinement. Pour ce faire, nous devons donner au comité qui tiendra les audiences publiques la plus grande crédibilité possible.

C'est pourquoi nous vous demandons de solliciter l'appui du comité parlementaire pour ce processus important que nous entreprendrons prochainement. Serait-il possible que le comité demande à trois Franco-Manitobains distingués d'assister à ces audiences publiques pour ensuite faire rapport au comité parlementaire sur la situation de la francophonie au Manitoba. Trois personnes qui donneraient sûrement un statut assez spécial à nos audiences sont le juge Michel Monnin, le recteur Paul Ruet et l'avocat Rhéal Teffaine.

La présence de ces trois personnes et l'impact d'une telle demande de la part du comité parlementaire serait énorme dans notre communauté. Nous sommes toutefois flexibles sur les candidats possibles pour remplir cette tâche.

Vous remerciant d'avance du temps que vous consacrerez à cette requête, je vous prie d'agréer, monsieur le sénateur, l'expression de mes salutations sincères.

Un document intitulé «Les États généraux de la francophonie manitobaine» accompagne cette lettre. Je remets donc la lettre et le document au greffier du Comité et j'ose croire qu'une copie sera remise à tous les membres du Comité.

The Joint Chairman (Senator Wood): Thank you, Senator Guay. We will do so.

Today the Standing Committee on Official Languages . . .

M. Duguay: Madame la présidente, s'il vous plaît.

The Joint Chairman (Senator Wood): Sorry.

TÉMOIGNAGES

(Enregistrement électronique)

[Traduction]

Le mardi 10 février 1987

La coprésidente (la sénatrice Wood): Nous avons le quorum, et la séance peut maintenant s'ouvrir.

Senator Guay: Madam Chairman, I would like to give the committee a letter I received from the Franco-Manitoban Society of St. Boniface, Manitoba.

Copies are available in both official languages. I would like to read it, if you allow me. I believe that Mr. Gauthier and Mr. Duguay also received this letter, which reads as follows:

Dear Senator:

As agreed, I am sending you a short explanation of the project of the States General for the parliamentary Committee on Official Languages.

What we want above all is to make sure that the project is carried out and that the community participate in it fully. For this purpose, we must give the committee that will hold public hearings as much credibility as possible.

That is why we ask you to solicit the support of the parliamentary committee for the important process that we will begin shortly. Would it be possible for the committee to ask three distinguished franco Manitobans to attend these public hearings and afterwards to report to the parliamentary committee on the situation of the francophone community in Manitoba? Three people who would surely give a quite special status to our hearings are the Judge Michel Monnin, the rector Paul Ruet, and the lawyer Rhéal Teffaine.

The presence of these three persons and the impact of such a request from the parliamentary committee would be very great in our community. Nevertheless, we are flexible as to the choice of candidates to carry out this task.

Thank you in advance for the time you will give to this request.

A document entitled *Les États généraux de la francophonie manitobaine* (The States General of the Franco Manitoban Community) accompanies this letter. I therefore submit the letter and the document to the Clerk of the Committee and trust that a copy will be given to all members of the committee.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Merci, sénateur Guay. Nous le ferons.

Aujourd'hui, le Comité permanent des langues officielles..

Mr. Duguay: Madam Chairman, please.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Excusez-moi.

[Texte]

• 1540

M. Duguay: À la dernière réunion du Comité, j'ai donné à votre coprésident la même lettre qui m'avait été adressée.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Je ne l'ai pas vue.

M. Duguay: On m'avait dit à ce moment-là que le Comité directeur regarderait cette lettre et déciderait des mesures à prendre. Donc, c'est déjà fait.

Le sénateur Guay: Mais il demeure qu'on a le droit de déposer une lettre dans les deux langues officielles à notre Comité.

The Joint Chairman (Senator Wood): Has everyone finished with the comments? Senator Simard.

Le sénateur Simard: Madame la présidente, étant donné qu'il s'agit d'un comité mixte et que le député Hamelin est absent, peut-on demander à M. Desjardins de prendre la place de M. Hamelin?

M. Gauthier: Je comprends le sentiment qui anime le sénateur Simard, mais ce n'est vraiment pas nécessaire. Un président suffit. Si le président de la Chambre des communes se présentait plus tard au cours de la journée, son siège serait réservé. La tradition veut que la présidence alterne entre le Sénat et la Chambre des communes. Aujourd'hui, on a l'honneur et le privilège d'avoir une très bonne présidente en la personne de la sénatrice. Je propose donc qu'on poursuive la réunion.

Cependant, j'ai une autre question à vous poser. A-t-on l'intention de continuer à siéger deux fois par semaine, le mercredi et le mardi, pendant longtemps?

La coprésidente (la sénatrice Wood): Non.

M. Gauthier: Cela pose des problèmes à certains députés et sénateurs. J'aimerais savoir pourquoi on a deux réunions de suite cette semaine.

Mr. Allmand: On that same point, Madam Chairperson, when we started this series of hearings I was assured one day that we would sit each week on Wednesday afternoon and we would have one meeting a week. Suddenly I am getting notices for two meetings a week.

I have pointed this out before, but in the House of Commons the opposition parties have very few members, and the demands on our time are very, very heavy. It is extremely difficult, unless there is an urgency, to have meetings . . . I am here and I was here last week, but I would like to know how we shifted from one meeting per week to two meetings per week when I had been told otherwise.

The Joint Chairman (Senator Wood): Mr. Allmand and Mr. Gauthier, the Post Office was to come here on January 14, but as you know, the House adjourned. That is the reason we have caught up with the two. Next week we do not have one; we have an in camera meeting of the full committee. From then on, as far as I can see here on our agenda, there will be one per week. That is for the moment, anyway.

[Traduction]

Mr. Duguay: At the last meeting of the committee, I gave the other Joint Chairman the same letter that was sent to me.

The Joint Chairman (Senator Wood): I did not see it.

Mr. Duguay: I was told then that the steering committee would look at this letter and decide on what action to take. So it has already been done.

Senator Guay: But the fact remains that we have the right to table a letter in both official languages in our committee.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Y a-t-il d'autres commentaires? Sénateur Simard.

Senator Simard: Madam Chairman, considering that this is a joint committee and that Mr. Hamelin is absent, can we ask Mr. Desjardins to take his place?

Mr. Gauthier: I understand how Senator Simard feels, but it is not really necessary. One Chairman is enough. If the Joint Chairman from the House of Commons appears later in the day, his seat will be there. The tradition is to alternate the chairmanship between the Senate and the House of Commons. Today, we are honoured and privileged to have a very good Chairman in the person of the Senator. I therefore propose that we go on with the meeting.

However, I have another question to ask you. Is the intention to go on a sitting twice a week, Wednesday and Tuesday, for a long time?

The Joint Chairman (Senator Wood): No.

Mr. Gauthier: That causes problems for some MPs and Senators. I would like to know why we have two meetings in a row this week.

M. Allmand: Sur ce même sujet, madame la présidente, lorsque nous avons commencé cette série d'audiences, on m'a assuré un jour que nous siégerions chaque semaine le mercredi après-midi et que nous aurions une réunion par semaine. Tout à coup, je reçois des avis de convocation pour deux réunions dans une même semaine.

Je l'ai déjà mentionné, les partis de l'opposition à la Chambre des communes ont très peu de députés, et l'horaire de ceux-ci est très chargé. Il est extrêmement difficile, sauf en cas d'urgence, d'avoir des réunions . . . J'assiste à la réunion d'aujourd'hui, comme j'ai assisté à celle de la semaine dernière, mais je voudrais savoir pourquoi on passe d'une réunion par semaine à deux, bien qu'on m'ait dit le contraire.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Messieurs Allmand et Gauthier, les témoins de la Société des Postes devaient comparaître le 14 janvier, mais comme vous le savez, la Chambre ne siégeait pas. C'est la raison pour laquelle nous avons deux réunions. La semaine prochaine, nous n'avons pas de réunion. Le Comité plénier se réunira à huis clos. À partir de là, selon le programme devant moi, il y aura une réunion par semaine. Jusqu'à nouvel ordre en tout cas.

[Text]

Mr. Allmand: That is good. Thank you.

The Joint Chairman (Senator Wood): Are there any more questions?

Today the Standing Joint Committee on Official Languages continues its series of meetings with representatives of government departments and agencies to investigate the degree of compliance with the Official Languages Act within those departments and agencies.

It is my pleasure this afternoon to welcome representatives of Canada Post Corporation, especially its president and chief executive officer, Mr. Donald Lander. I invite Mr. Lander to introduce his colleagues and make a brief presentation, after which we will proceed with questions.

Mr. D. Lander (President and Chief Executive Officer, Canada Post Corporation): Thank you, Madam Chairperson, honourable Senators and Members of Parliament. It is a pleasure for Canada Post to appear before this committee.

We are very much aware of our obligations under the Official Languages Act. As one who does not enjoy the ability to be proficient in both languages, I recognized some time ago that significant steps would be required to underline not only our obligations under the code, but our obligations as an employer to our employees and also to meet a real business need, that of providing reliable, dependable service to the customer. This has been a major thrust of mine, and in the area of official languages it translates itself into providing service at an acceptable standard level in the language of the customer. In order to be successful in a business environment, I am aware that the CEO of any organization has the responsibility to guide such thrusts.

In mid-1986 Canada Post Corporation underwent a major structural reorganization, impacting most responsibilities throughout our company. In May 1986 the then chairman of the board, Judge R. Marin, and I discussed the assigning of the responsibility for the Official Languages Steering Committee from the then EDP of our PLR department to the chairman of the board, with the announcement of a new organization on July 1986. This was agreed and recognized in the official job description of the chairman and was sent to the Minister responsible at that time.

Shortly after, there was an announcement of a change in chairman for CPC. We were fortunate to have Sylvain Cloutier, with his background in this area, become chairman in October 1986. He accepted this responsibility among other new duties. This was agreed upon by the board of Canada Post Corporation.

I have witnessed a rejuvenation of this program in recent months, and I am more than pleased to have Mr. Cloutier with me today, who will speak to you not only as chairman of the

[Translation]

M. Allmand: Bien. Merci.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Y a-t-il d'autres questions?

Le Comité mixte permanent des langues officielles poursuit aujourd'hui sa série de rencontres avec des représentants de ministères et d'organismes gouvernementaux en vue d'examiner en détail le degré de conformité à la Loi sur les langues officielles au sein de ces ministères et organismes.

C'est avec plaisir que je souhaite la bienvenue cet après-midi aux représentants de la Société canadienne des postes et à son président-directeur général, M. Donald Lander. J'invite donc M. Lander à nous présenter ses collègues et à nous faire un bref exposé, après quoi nous passerons aux questions.

M. D. Lander (président-directeur général, Société canadienne des postes): Merci, madame la présidente, honorables sénateurs et députés. Je suis heureux, en tant que représentant de la Société canadienne des postes, de comparaître devant ce Comité.

Nous sommes très conscients de nos obligations en vertu de la Loi sur les langues officielles. N'étant pas bilingue, j'ai reconnu il y a quelque temps qu'il faudrait prendre des mesures importantes pour souligner non seulement nos obligations aux termes de la loi, mais aussi nos obligations en tant qu'employeur envers nos employés, et aussi pour répondre à un besoin réel, soit assurer un service fiable et digne de confiance aux clients. Je m'y attache beaucoup, et dans le domaine des langues officielles, cela veut dire qu'il faut assurer un service acceptable dans la langue du client. Je sais que pour réussir dans les affaires, le PDG de n'importe quel organisme doit diriger l'application de ces politiques.

Au milieu de 1986, la Société canadienne des postes a subi une réorganisation importante, qui a touché la plupart des fonctions au sein de l'entreprise. En mai 1986, le président du conseil d'administration de l'époque, le juge R. Marin, et moi, nous avons discuté de la possibilité d'enlever la responsabilité du Comité directeur des langues officielles au vice-président exécutif du personnel et des relations de travail et de la confier au président du conseil d'administration, lorsque la réorganisation serait annoncée en juillet 1986. Nous nous sommes entendus, et cette tâche faisait partie de la description de poste officiel du président du conseil d'administration, qui a été envoyée au ministre responsable de l'époque.

Peu de temps après, on a annoncé la nomination d'un nouveau président du conseil d'administration de la Société canadienne des postes. Heureusement pour nous, M. Sylvain Cloutier, qui a de l'expérience dans ce domaine, est devenu président du conseil en octobre 1986. Il a accepté cette responsabilité en assumant ses nouvelles fonctions. Le conseil d'administration de la Société canadienne des postes était d'accord là-dessus.

Ce programme a pris un nouveau souffle au cours des derniers mois, comme je peux en témoigner, et je suis très heureux d'être accompagné par M. Cloutier aujourd'hui. Il

[Texte]

board of directors but also as chairman of the official languages steering committee. In addition, with us today are Mr. Bill Kennedy, our vice-president of personnel and labour relations since July of 1986, and Mr. Robert Lalonde, director of official languages since 1984.

With your permission, I would ask Mr. Cloutier to read an opening statement concerning our corporate official language program.

The Joint Chairman (Senator Wood): Mr. Cloutier, please.

M. Sylvain Cloutier (président du conseil, Société canadienne des postes): Madame la présidente, honorables sénateurs, madame et messieurs les députés. Au cours des quelque 25 dernières années, j'ai eu à jouer un rôle actif dans l'élaboration, la mise en oeuvre et la direction des programmes de langues officielles dans un bon nombre d'organismes et de ministères du gouvernement du Canada. Au début des années 60, on a commencé avec l'émission de tous les chèques gouvernementaux sous format bilingue. Cependant, la réunion d'aujourd'hui est ma première occasion de témoigner sur le sujet devant un comité parlementaire. Je suis donc heureux d'avoir la possibilité de vous faire part de certains de mes points de vue sur les langues officielles à la Société des postes et d'en discuter avec vous.

Étant donné que je connais assez bien le domaine des langues officielles et vu mon intérêt pour la question, il m'était tout naturel, à mon arrivée à la Société, il y a quelques mois, de passer en revue son programme des langues officielles au cours de ses différentes étapes: d'abord avant 1981, à l'époque du ministère; deuxièmement, le jour de la proclamation, en octobre 1981, lorsque fut créée la Société canadienne des postes; troisièmement, en 1984, lorsque fut promulguée la politique des langues officielles de la Société; quatrièmement, en mai 1985, quand la Société a témoigné devant votre Comité; et finalement, au début de 1987. En me livrant donc à ce petit exercice, j'attribuais une note, sur une échelle de 1 à 10, pour mesurer l'efficacité du programme à chacune de ces cinq étapes. Ce procédé, j'en conviens, est plutôt subjectif, mais il tient compte de toutes les données quantitatives et qualitatives que j'ai pu réunir. Peut-être serez-vous intéressés à connaître les résultats auxquels je suis parvenu:

- À la phase 1, c'est-à-dire avant 1981, j'ai accordé une note de 1 tout au plus;
- À la phase 2, en octobre 1981, une note de près de 1 également;
- À la phase 3, en avril 1984, j'ai donné une note entre 3 et 4, mais plus près de 3 que de 4;
- À la phase 4, c'est-à-dire en mai 1985, une note d'environ 5;
- Et en décembre 1986, une note légèrement plus élevée que 6. À l'université, c'est la note de passage!

Nul doute que la Société canadienne des postes a réalisé des progrès évidents au cours des cinq dernières années, soit depuis sa dernière comparution devant les membres de ce Comité. Mais, il est sûr qu'il reste du chemin à faire. Pour mériter la note honorable de 9, la Société canadienne des postes devrait

[Traduction]

vous parlera à titre de président du conseil d'administration et de président du Comité directeur des langues officielles. En outre, nous sommes accompagnés de M. Bill Kennedy, vice-président du personnel et des relations de travail depuis juillet 1986, et de M. Robert Lalonde, directeur des langues officielles depuis 1984.

Avec votre permission, je demanderais à M. Cloutier de lire une déclaration liminaire au sujet de notre programme en matière de langues officielles.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Monsieur Cloutier, s'il vous plaît.

Mr. Sylvain Cloutier (Chairman of the Board, Canada Post Corporation): Madam Chairman, honourable senators, Members of Parliament. While I have had, over the past 25 years or so, a personal and direct role in the development, implementation and direction of official languages programs in a number of agencies and departments of the Government of Canada, starting in the very early 1960s, with the issuance of all government cheques in a bilingual format, today's meeting is the first opportunity I have had to appear before a Parliamentary committee on the subject. I therefore welcome this invitation to share with you some of the views I have formed on official languages at Canada Post and to discuss with you your own thoughts on the subject.

Given my long familiarity and interest in official languages issues, it was natural for me upon arriving at Canada Post a few months ago, to review the corporation's official languages program at its various stages: first, in the old department before 1981, second, on proclamation day in October 1981 when Canada Post Corporation was created, third, in 1984 when the corporation's official languages policy was promulgated, fourth, in May 1985, when the corporation last testified before your committee, and finally, in early 1987. In doing so, I endeavoured to assign a rating—on a scale of 1 to 10—to the effectiveness of the program itself at each of those five stages. Admittedly, this rating exercise is rather subjective, but it does take account of all the quantitative and qualitative data that I have been able to assemble. You might be interested in my ratings:

- For phase one, that is before 1981, a rating of no more than one;
- for phase two, October 1981, a rating of about one also;
- for phase three, in April 1984, a rating of between three and four, but closer to three than four;
- for phase four, May 1985, a rating of about five;
- for phase five, December 1986, a rating slightly better than six, or, if we were at university, a passing grade.

Undoubtedly, Canada Post has made definite progress over the past five years—as it also has since it last appeared before this committee. Also undoubtedly, however, there is a way to go. In order to merit a respectable rating of nine, the corporation would have to be half again as effective as it currently is

[Text]

être encore de moitié plus efficace qu'elle ne l'est à l'heure actuelle en matière de langues officielles. En d'autres mots, nous devons être prêts à déployer beaucoup plus d'efforts, à les orienter vers des objectifs plus précis et à accroître l'importance et la priorité accordées aux langues officielles dans la gestion de l'entreprise.

• 1550

J'aimerais maintenant identifier brièvement les secteurs d'activité où notre performance laisse à désirer et vous préciser ce que nous faisons pour l'améliorer.

Pour ce qui est du service au public, nous nous appliquerons, au cours des mois et des années à venir, à mieux identifier les préférences linguistiques de nos clients et à leur offrir davantage de services bilingues au comptoir et au téléphone.

Nous ne détenons pas une liste de n° 10 millions et plus de clients, encore moins une liste de leurs préférences linguistiques. Notre service au public tient compte des données linguistiques sur la langue maternelle établie par Statistique Canada, par division de recensement.

Nous redistribuons présentement ces statistiques par région de tri d'acheminement (RTA); ces régions sont représentées par les trois premiers caractères du code postal. Nous aurons donc bientôt des données plus pertinentes sur la composition linguistique de toutes nos localités postales. Nous pourrions ainsi prévoir avec plus d'exactitude les exigences linguistiques requises pour nos services au comptoir.

La nouvelle banque de données réparties par RTA sera très utile pour mettre au point le nouveau plan de représentation annoncé dans notre dernier plan d'entreprise. Elle nous permettra de mieux préciser l'envergure que doivent prendre les services bilingues dans nos propres bureaux ainsi que dans les installations de nos franchisés, et à voir à ce que ces derniers s'acquittent de leurs responsabilités en la matière.

Le service téléphonique est un autre élément important au sein de notre entreprise. Voilà pourquoi la Société canadienne des postes revoit présentement son réseau téléphonique, en particulier le service offert dans n° 25 unités de Services à la clientèle. Nous étudions les innovations technologiques dans ce domaine qui pourraient nous permettre de répondre aux demandes de renseignements, en français et en anglais, partout au Canada. Le plan que nous mettons au point devrait avoir des répercussions dans les bottins téléphoniques de tout le pays, et ce à partir de l'exercice financier de 1987-1988.

Pour ce qui est de la langue de travail, nous devons rehausser la capacité bilingue dans les postes de supervision et de gestion. Cette situation est problématique depuis un an environ, en fait depuis que la Société canadienne des postes poursuit un programme de rationalisation de ses effectifs. Elle continuera de poser des problèmes puisque la Société canadienne des postes ne prévoit pas d'accroissement de son personnel. Toutefois, comme le bilinguisme au niveau des postes de supervision et de gestion est essentiel pour atteindre notre objectif touchant à la langue de travail, l'accès à ces postes devrait être restreint, par une politique interne, au

[Translation]

in the area of official languages. This means devoting considerably more effort, targeting that effort more specifically and increasing the importance and priority accorded to official languages in the management of the Corporation.

At this point, I would like to identify briefly the particular activities where I consider our performance is lagging and to tell you what we are doing about it.

With respect to service to the public, areas of concentration in the coming months and years will be the development of a more refined identification of the language preference of our customers, and the provision to those customers of more accessible bilingual services at counters and over the telephone.

We do not have a list of our 10 million or so clients, let alone of their language preference. Our service to the public network is predicated on the mother tongue data found in Statistics Canada data by census division.

We are currently converting this data to the forward sorting areas (FSA) represented by the first three characters of the postal code. We will then soon have much more refined and accurate data on the linguistic composition of all postal localities to assist us in planning the provision of our counter services.

The new data base, by FSA, will be extremely useful in the development of the new representation plan announced in our latest corporate plan. It will allow us to specify with greater precision the extent of the bilingual services required from our own offices and from the facilities of our franchisees and to hold those franchisees to their contract commitments.

Our service over the telephone is another important element of our business. This is why the Corporation is reviewing its telephone network and in particular the services provided through our 25 customer service units. We are examining technological advances in this area to enable us to answer inquiries in French and in English from anywhere in Canada. The plan presently under development is scheduled to be reflected in telephone directories across the country starting in the fiscal year 1987-88.

In the sphere of language of work, we need to strengthen our bilingual capacity in the supervisory and management functions. This has been a problem over the past year or so since the Corporation has been downsizing. It will continue to be a problem because Canada Post is not planning any expansion of staff. However, because bilingual capacity in supervision and management is basic to the language of work objective, entry into both of these levels should be restricted as a matter of policy to fully qualified bilingual personnel whenever knowledge of both languages is required.

[Texte]

personnel parfaitement bilingue, partout où la connaissance des deux langues est requise.

La Société canadienne des postes projette l'établissement d'un calendrier pour la mise en place d'une telle politique. Ainsi, les employés intéressés à ces postes seront au courant de cette exigence, en comprendront bien les répercussions et prendront les mesures nécessaires. L'application de cette politique aux nouveaux cadres exigera, à quelques exceptions près, qu'ils soient familiers avec l'informatique et qu'ils soient bilingues. Les résultats seront sans doute longs à se faire sentir. Une concertation des efforts s'impose.

Nos efforts touchant la langue de travail porteront aussi sur le raffinement de nos outils d'information visant à superviser les pratiques dans nos bureaux divisionnaires et sur les améliorations à apporter dans les services internes et les communications.

D'après nos données statistiques, la représentation des deux groupes linguistiques au sein de la Société canadienne des postes reflète assez bien la situation canadienne. Même si les 18 derniers mois ont vu augmenter la participation des francophones au sein des trois échelons supérieurs de la direction au siège social de 9.8 p. 100 à 18.2 p. 100, et celle des anglophones au Québec de 2.1 p. 100 à 2.5 p. 100, en général, et de 6 p. 100 à 9 p. 100 chez les cadres, il reste encore du chemin à faire.

• 1555

Une banque de données perfectionnée s'avère nécessaire aux Langues officielles, tout comme au Programme d'équité en matière d'emploi pour lequel nous procéderons bientôt à un recensement auprès de nos 60,000 employés. Ce recensement contiendra beaucoup de questions sur les langues officielles. Les réponses nous aideront à améliorer notre banque de données. Elle identifiera les besoins, les objectifs et les réalisations pour chaque service, les fonctions, les endroits, les postes et les niveaux, de même que le degré de connaissances linguistiques de tout notre personnel, les mouvements de personnel suite à des promotions, des mutations, des départs, etc. Cette banque nous permettra aussi de définir et d'évaluer les tendances. Ainsi, nos cadres seront mieux informés pour fixer des objectifs réalistes et précis dont ils assument la responsabilité.

Je dois rappeler qu'en raison de nos activités de rationalisation, nous sommes et nous resterons presque entièrement en présence du personnel en place. Les occasions d'améliorer rapidement le degré de représentation des deux langues officielles sont donc limitées.

Pour ce qui concerne la gestion du programme, je crois que ses fondements sont solides. Cette gestion s'exerce en assumant que la promotion des langues officielles est une responsabilité permanente et normale de chaque cadre.

Voilà ce qui a permis les progrès qu'a faits et continuera de faire la Société canadienne des postes. Nos cadres manifestent de plus en plus les comportements rencontrés dans toute société commerciale qui reconnaît que c'est faire montre d'un

[Traduction]

The Corporation is currently considering the establishment of a time frame for the implementation of such a policy in order that present employees aspiring to these jobs are aware of the requirement, fully understand the implications and can take the appropriate action. That policy, as it applies to new management employees, will require, with few exceptions, that they be both computer literate and bilingual. Progress will likely be slow in this area, and concerted efforts are required.

Other areas of concentration relating to language of work will be the refinement of our information systems to monitor practices in our divisional offices and improvements in our internal services and communications.

Our statistics show that in relation to participation, the Corporation has an equitable representation nationally commensurate with the two linguistic groups in Canada. Although some improvement has taken place over the past 18 months or so in francophone participation in the three most senior management levels at head office (9.8% to 18.2%) and in anglophone participation in Quebec (2.1% to 2.5% generally and 6% to 9% at the managerial level) there is still room for improvement.

As in the case of the employment equity program for which we are about to carry out a census, a refined data base is required for official languages. That census of our 60,000 employees will also ask several questions relating to official languages. The answer to those questions will make a contribution to our current work on refining our data base in order to be able to identify requirements, goals, and accomplishments by department, function, location, position and level, the language proficiency of all our personnel, the movement of employees through promotions, transfers and departures, etc. This will allow us to identify and assess trends and will allow our managers to establish realistic and precise goals, for which they will be accountable.

I must note again that, because of our downsizing activities, we are and will be dealing for the most part with the personnel currently in place. We are therefore limited in our opportunities to improve this representation situation rapidly.

We now come to the management of the program. I believe it is fundamentally sound because it is predicated on official languages being a normal ongoing responsibility of every manager.

That indeed is central to the progress that Canada Post has made and will continue to make. Our managers are more and more exhibiting the commercial attitudes found in any corporation which recognizes that it makes good business sense to serve one's customers in the language in which those

[Text]

bon sens des affaires que de servir ses clients dans la langue de leur choix.

Ce principe commercial, qui s'énonce si simplement, n'est rien d'autre que l'ensemble des 39 articles de la Loi sur les langues officielles. Au cours des prochains mois, nous ferons tout en notre pouvoir pour renforcer ce concept auprès de nos gestionnaires.

Pour réussir, tout programme de langues officielles comporte une part d'éducation, de persuasion et d'exemples; ce sont des tâches exigeant beaucoup de temps et qui, à elles seules, ne peuvent produire des résultats immédiats. Il faut aussi un genre de leadership qui accélère le cours normal des choses.

Dans les prochains mois, nous inciterons nos cadres de tous les niveaux à jouer un rôle plus actif et plus direct dans l'établissement d'objectifs précis et mesurables en matière de langues officielles, en collaboration avec leurs subordonnés, et à l'intention de ceux-ci; nous veillerons en outre à ce qu'ils surveillent leurs progrès de plus près, de façon plus formelle, par le biais des appréciations du rendement. Puisque ces appréciations se répercutent directement sur la rémunération et les possibilités d'avancement, cette mesure revient à appliquer le bon vieux principe de la carotte et du bâton. Vieux principe qui s'est révélé fructueux depuis bien des siècles. Je suis persuadé qu'il fonctionnera à la Société canadienne des postes.

Mesdames, messieurs, je vous remercie de votre attention. Mes collègues et moi-même serons heureux de discuter avec vous des points que j'ai soulevés ou de tout autre point qui, à votre avis, constitue une faiblesse importante ou mériterait votre attention particulière.

En conclusion, madame la présidente, je suggère une autre visite à votre Comité dans une couple d'années. Je pourrai alors non seulement répondre à la plupart de vos questions, mais aussi, je l'espère, vous apprendre que notre Programme des langues officielles s'est mérité une note supérieure à 90 p. 100; ou, pour reprendre mon analogie de tout à l'heure, à la mention de «grande distinction».

Je vous remercie.

The Joint Chairman (Senator Wood): Thank you, Mr. Cloutier. I cannot promise you two years. It depends on the kinds of answers we are going to get today; otherwise, we will call you back within six months. This is how the committee feels about this subject today.

I have first on my list of questioners Mr. Gauthier.

M. Gauthier: Merci, madame la présidente.

Senator Guay: If you will allow me, the bells are ringing in the Senate and some of us may have to leave.

The Joint Chairman (Senator Wood): If the senators would like to withdraw, I will remain.

Mr. Gauthier: Good.

[Translation]

customers wish to be served and in which they are more comfortable.

This commercial or business principle which can be expressed so simply really says no more, and no less, than all the 39 sections of the Official Languages Act. Over the months ahead, we will do our utmost to reinforce this concept in the minds of all our managers.

The successful implementation of any official languages program involves education, persuasion, and example, all of which are time-consuming and none of which are usually by themselves conducive to early results. But it also requires leadership; and leadership can often get things done more rapidly than they might otherwise take place.

In the months ahead, we shall encourage our successive levels of management to play a more active and direct role in setting clear and quantifiable official languages goals with and for their subordinates and in monitoring their achievement more forcefully and more formally, through performance appraisals. Because performance appraisal has a direct impact on take-home pay and on career development opportunities, this is simply applying the proverbial carrot-and-stick approach. This approach has been successful for centuries and in most circumstances. I am convinced that it will work at Canada Post also.

Thank you for hearing me, ladies and gentlemen. My colleagues and I would be delighted to discuss any of the areas of concentration that I have mentioned or indeed any other area in which you believe we are particularly deficient or on which you would like to see us concentrate.

In closing, I want to suggest that you might ask me to come before you again in about two years or so. Not only would I then likely be able to answer myself more of your questions, but hopefully, I would also be in a position to tell you that I was then rating the Canada Post official language program at something better than 90%—which to refer to my earlier analogy to university marks, means “with great distinction”.

I thank you.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Merci, monsieur Cloutier. Je ne peux pas promettre que vous comparâtes dans deux ans. Cela dépend des réponses que nous recevons aujourd'hui; autrement, nous vous rappellerons d'ici six mois. C'est l'avis du Comité sur ce sujet aujourd'hui.

Sur ma liste d'intervenants, le nom de M. Gauthier vient en premier.

Mr. Gauthier: Thank you, Madam Chairman.

Le sénateur Guay: Je me permets de vous signaler que les cloches sonnent au Sénat et que certains d'entre nous devraient partir.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Si les sénateurs veulent se retirer, je resterai.

M. Gauthier: Bon.

[Texte]

The Joint Chairman (Senator Wood): So the committee can then stay. Mr. Gauthier.

M. Gauthier: Merci, madame la présidente.

Il me fait plaisir de souhaiter la bienvenue à notre témoin, M. Cloutier, que je connais bien. Il a acquis une vaste expérience à la Fonction publique du Canada, surtout dans le domaine des langues officielles, alors qu'il était au Conseil du Trésor. Au Conseil du Trésor, il a vécu une expérience qui ne peut être que constructive pour la Société canadienne des postes du Canada.

• 1600

Les questions que je vous poserai seront, je l'espère, concises et iront au coeur du problème. Il s'agit de deux points que vous avez vous-même soulevés: la langue de service au public et la langue de travail.

L'offre active des services au public fait encore piètre figure dans les régions, surtout dans les bureaux de poste. On peut sans doute en dire autant de la langue de travail. Que ferez-vous pour faire comprendre aux gens de la Société canadienne des postes, tant dans les bureaux de poste dont vous êtes directement responsables que dans ceux qui sont exploités à contrat, qu'il leur faudra se mettre dans la tête qu'un client, c'est important? Il est nécessaire de le servir dans sa langue, même en français à l'extérieur du Québec ou en anglais dans la province de Québec.

À ce jour vous accordez une note de 0.5 sur une échelle de dix points. Vous êtes très généreux. Vous avez peut-être des renseignements différents des miens. Dans l'affichage, par exemple, la Société canadienne des postes est souvent fautive. Dans certains endroits, le français des affiches est piteux; dans d'autres, il n'existe pas. Plus on va vers l'Ouest, plus la situation est grave. Plus on s'éloigne de la Tour de la Paix, moins il y a de français. Qu'avez-vous l'intention de faire pour corriger la situation assez rapidement? On ne veut pas attendre deux ans! On veut vous revoir dans six mois pour savoir si vraiment vous aurez corrigé ces anomalies.

Deuxièmement, vous avez parlé de la langue de travail. Il est reconnu qu'à l'administration centrale, par exemple, une faible proportion des communications se fait en français. J'imagine donc qu'on encouragera les gestionnaires supérieurs et les gens de l'administration centrale à s'exprimer dans la langue de leur choix. Avez-vous l'intention d'établir un programme pour mettre en oeuvre une telle politique?

Troisièmement, vous nous avez parlé d'un recensement des 60,000 employés. Un sondage a été réalisé, en 1985 ou 1986, sur la question des langues. On en n'a pas encore terminé l'analyse, je crois. Est-ce une répétition de ce qu'on a déjà fait? Comment ce recensement se distingue-t-il du sondage de l'an passé pour déterminer la capacité de vos employés à travailler dans leur langue et leur aptitude à service le public canadien dans la langue de son choix?

M. Cloutier: Monsieur Gauthier, pour ce qui est du service au comptoir, je vous réfère à l'annexe A de la documentation que nous avons fait parvenir au Comité il y a quelques jours. Cette annexe donne un graphique indiquant le nombre de

[Traduction]

La coprésidente (la sénatrice Wood): Alors le Comité peut continuer à siéger. Monsieur Gauthier.

Mr. Gauthier: Thank you, Madam Chairman.

I am pleased to welcome our witness, Mr. Cloutier, whom I know well. He has acquired a broad experience in the Public Service of Canada, especially in the field of official languages, when he was at Treasury Board. His experience at Treasury Board can only be constructive for Canada Post.

The questions that I will ask you will hopefully be concise and go to the heart of the problem. They concern two points that you raised yourself, language of service to the public and language of work.

Not enough is being done to actively offer service to the public in the regions, especially the post offices. The same can no doubt be said for the language of work. What will you do to make people in Canada Post, both in the post offices for which you are directly responsible and in those that are operated under contract, understand that a customer is important, and to get that into their head? The customer has to be served in his or her language, even in French outside Quebec or in English in the province of Quebec.

To date, you give yourself a rating of 0.5 on a scale of 10 points. You are very generous. Perhaps you have different information from mine. For example, the signage at Canada Post is often deficient. In some places, the French in the signs is pitiful; in others, non-existent. The farther west one goes, the worse the situation is. The farther one goes from the Peace Tower, the less French there is. What do you intend to do to correct the situation quite soon? We do not want to wait two years! We want to see you back in six months to know if you have really corrected these problems.

Secondly, you spoke about the language of work. It is admitted that at head office, for example, only a small proportion of communication is in French. I suppose therefore that senior managers and people at head office will be encouraged to use the language of their choice. Do you intend to establish a program to implement such a policy?

Thirdly, you spoke to us about a census of your 60,000 employees. A language survey was conducted in 1985 or 1986, but the analysis of the results is not yet complete, I believe. Is it a repeat of what has already been done? How is this census different from last year's survey to determine the ability of your employees to work in their own language and to serve the Canadian public in the language of its choice?

Mr. Cloutier: Mr. Gauthier, regarding service at the counter, I refer you to Annex A of the documentation that we sent to the committee a few days ago. That annex shows a graph indicating the number of locations where we provide

[Text]

localités où nous offrons un service bilingue au comptoir. En décembre 1986, il y en avait 636. Ce chiffre comprend les localités où la demande est importante. La demande est jugée importante lorsqu'elle représente 10 p. 100 de la population ou 500 personnes. Nous avons identifié 457 localités où nous devrions offrir un service bilingue.

M. Gauthier: Soit 636.

M. Cloutier: Non. La différence entre 457 et 636 représente les localités où nous offrons un service bilingue même si la demande est inférieure à la norme établie.

M. Gauthier: La norme de 10 p. 100?

• 1605

M. Cloutier: Voilà. À la fin de décembre, nous offrons un service bilingue dans 382 localités. L'écart est de 75 au pays.

Je vous réfère au tableau I où se trouve la répartition de ces chiffres entre l'urbain et le rural, ainsi que par province ou par division postale.

M. Gauthier: Ce ne sont pas les gros chars!

M. Cloutier: Ce n'est pas énorme. La Société canadienne des postes s'est donnée comme politique, il y a déjà trois ans, d'augmenter ce nombre de 12 par année. Ce qui a été fait. Les trois premières années, la Société canadienne des postes a ouvert 35 bureaux. Elle en projetait 36. Actuellement, le Comité directeur dont il a été question tout à l'heure, dresse son programme pour l'année 1987-1988. Il prévoit reprendre le terrain perdu.

M. Gauthier: Pouvez-vous nous envoyer les critères s'appliquant aux 382 localités? Pour vous, qu'est-ce qu'un guichet bilingue? Quelle sorte de contrôle avez-vous pour vous assurer qu'une personne de langue minoritaire reçoive le service dans sa langue si elle le demande? Ou même, est-ce qu'on le lui offre spontanément et généreusement à l'occasion, sans lui lancer le *I do not speak French* ou le *I do not speak English*?

M. Cloutier: Il y a là un problème. Dans les petits bureaux, il faut trois personnes bilingues pour assurer le service bilingue, à un seul guichet. En effet, il faut assurer le service à l'heure du repas et pendant les pauses-café. Nous travaillons avec des individus syndiqués qui ont droit à ces égards. Il faut aussi assurer le service quand les employés sont en congé de maladie ou autres. C'est compliqué. Mais nous y travaillons.

M. Gauthier: Actuellement, dans quatre capitales provinciales, aucun bureau de poste n'est en mesure d'assurer aux Canadiens un service bilingue. Je vous les nomme. Ce sont: Charlottetown, Saint-Jean de Terre-Neuve, Yellowknife et Whitehorse dans les Territoires du Nord-Ouest. Quatre capitales n'ont pas de bureau de poste capable de desservir la population dans les deux langues officielles. C'est difficile à accepter. Dites ce que vous voudrez, mais je soutiens qu'on doit assurer un service bilingue dans les capitales provinciales.

M. Cloutier: Je suis entièrement d'accord avec vous, monsieur Gauthier. D'ailleurs, après avoir constaté cette lacune, on a élargi notre interprétation de la demande

[Translation]

bilingual counter service. In December 1986, there were 636. This figure includes locations where there is significant demand. By that, we mean 10% of the population or 500 people. We identified 457 locations where we should provide bilingual service.

Mr. Gauthier: That should be 636.

Mr. Cloutier: No. The difference between 457 and 636 represents the locations where we provide bilingual service even though the demand is less than the set standard.

Mr. Gauthier: The 10% standard?

Mr. Cloutier: At the end of December, we were offering bilingual service in 382 locations, a difference of 75 locations throughout the country.

I would refer you to table I, which gives a breakdown between urban and rural communities, and by province or by postal division.

Mr. Gauthier: Those figures are not great.

Mr. Cloutier: They are not that high. Three years ago, the Canada Post Corporation established a policy of increasing the number by 12 a year. We have met that objective. In the first three years, the Canada Post Corporation opened 35 offices of a targeted 36. At the present time, the steering committee, which was referred to earlier, is preparing its program for 1987-88. It is planning to make up the ground it has lost.

Mr. Gauthier: Could you send us the criteria that applied to the 382 locations? How do you define a bilingual wicket? How do you ensure that minority language clients are served in the language of their choice? Is the service offered spontaneously and generously, rather than in the form of curt statements that "I do not speak French" or "I do not speak English"?

Mr. Cloutier: There is a problem in this regard. In small offices, we need three bilingual employees to provide bilingual service at one wicket. Service must be provided at meal times and during coffee breaks. We work with unionized people who have certain rights. We must also provide service when employees are on sick leave or other types of leave. It gets complicated, but we are working on the problem.

Mr. Gauthier: There are four provincial capitals in which no post office can provide bilingual service for Canadians. They are: Charlottetown, St. John's, Newfoundland, Yellowknife and Whitehorse, in the Northwest Territories. Four capital cities with not one post office that can provide service in both official languages. That is hard to accept. You can say what you like, but I maintain that we must provide bilingual service in all provincial capitals.

Mr. Cloutier: I could not agree more, Mr. Gauthier. In fact, once we noticed the problem we broadened our definition of significant demand so that all capital cities would be included.

[Texte]

importante pour que soient incluses les capitales nationales. Un de nos employés, à Charlottetown, suit actuellement un cours de langue pour répondre aux besoins. Ce sera dans le plan de l'année prochaine. Pour ce qui est de Whitehorse, je n'ai aucune idée.

M. Gauthier: Je peux vous assurer que des francophones y vivent.

M. Cloutier: Oui, je sais.

Pour ce qui est de l'offre active, nos sondages indiquent que de 75 p. 100 à 80 p. 100 de nos guichets bilingues affichent «Dans la langue de votre choix». Remarquez qu'il s'agissait d'un échantillon. Il n'était pas assez représentatif pour que je puisse l'affirmer en toute certitude. Dans ces 636 municipalités, nous avons 1,210 guichets bilingues. Certaines municipalités ont un bureau bilingue et d'autres en ont deux ou trois. Il s'agit d'offrir le service bilingue à la population qui a besoin d'un tel service.

Votre deuxième question porte sur la langue de travail. Vous avez raison: la proportion d'utilisation du français comme langue de travail à l'administration centrale est à améliorer. Cette amélioration se fera à mesure que nos surveillants deviendront bilingues dans une plus large mesure. À ce jour, je ne m'en cache pas, les chiffres indiquent qu'à peu près 90 p. 100 des réunions sont tenues en anglais. Cependant, chaque personne peut s'exprimer dans sa langue. Voilà pourquoi les réunions se déroulent surtout en anglais.

• 1610

Il faut se rendre à l'évidence. Même avec la meilleure volonté du monde, il faut tout de même que le groupe puisse se comprendre pour travailler. C'est un travail de longue haleine. Les changements se réaliseront à mesure que la population changera.

M. Gauthier: Quel est l'impact de vos activités de rationalisation, en rapport avec les coupures que vous avez subies? Dans vos remarques, vous avez dit qu'il faut toujours tenir compte des activités de rationalisation qui vous sont imposées.

La Société canadienne des postes embauche des gens chaque année parce que certains quittent; certains se retirent ou meurent, d'autres se fatiguent de travailler chez vous. Quel est le taux de roulement annuel du personnel? Par exemple, avec un roulement de 15 ou de 20 p. 100 par année, pouvez-vous remplacer ces gens dans le cadre d'un programme d'action positive pour les femmes, les handicapés et les francophones?

M. Cloutier: C'est précisément ce vers quoi nous nous dirigeons. Nous entendons également effectuer une surveillance tous les trois mois, ou tous les six mois, pour voir combien de postes ont été libérés par ce roulement.

C'est entendu qu'il y a un roulement. Seulement, c'est plus facile quand les effectifs augmentent. C'est plus difficile quand ils sont gelés et qu'on travaille seulement à l'intérieur du roulement.

M. Gauthier: Quel est votre taux de roulement annuel?

[Traduction]

One of our employees in Charlottetown is currently taking language training to meet the need for bilingual service. We will be dealing with this issue in next year's plan. I really have no idea in the case of Whitehorse.

Mr. Gauthier: I can tell you that there are francophones living there.

Mr. Cloutier: Yes, I know.

On the issue of active offer of services, our surveys show that between 75% and 80% of all bilingual wickets post a sign saying "We are pleased to serve you in the official language of your choice". I should point out that these findings are based on a survey, which was not representative enough for me to state these figures without some qualification. There are 1,210 bilingual wickets in the 636 municipalities. Some municipalities have a bilingual office, and others have two or three. The idea is to offer bilingual services in areas where people need it.

Your second question relates to the language of work. You are right when you say that we must increase the percentage use of French as the language of work in our head office. Improvements will occur as more of our supervisors become bilingual. I do not deny the fact that to date the figures show that approximately 90% of meetings are held in English. However, all participants can speak their own language. That is why the meetings are chiefly in English.

We have to realize that even with the best will in the world, members of the group must understand each other in order to work. This is a long-term project. Changes will occur as the people in these positions change.

Mr. Gauthier: What impacts have the cuts had on your activities? You said that you have to work within the downsizing efforts that have been imposed on you.

The Canada Post Corporation hires people every year because others leave; some retire, some die, and others get tired of working for you. What is your annual personnel turnover rate? With a turnover of 15% or 20% a year, for example, can you replace people under affirmative action programs for women, the handicapped and francophones?

Mr. Cloutier: That is exactly the direction in which we are heading. In addition, every three to six months, we plan to monitor how many positions have been vacated as a result of turnover.

Of course there is staff turnover. The problem is that our job is easier when the number of employees is increasing. It becomes more difficult when the number of person years is frozen, and we have to try to achieve our objectives simply by replacing those employees who leave.

Mr. Gauthier: What is your annual turnover rate?

[Text]

M. William Kennedy (vice-président, Direction du personnel et des relations avec les employés, Société canadienne des postes): Il est de 4 p. 100.

M. Gauthier: Il s'agit de 2,400 personnes par année, réparties entre la gestion supérieure et les postes inférieurs?

M. Cloutier: C'est le chiffre global.

M. Kennedy: Parmi les 60,000 employés de la Société canadienne des postes, il y a un taux de roulement de 4 à 5 p. 100. Aux échelons supérieurs, le taux est beaucoup moins élevé qu'aux échelons inférieurs.

M. Gauthier: Pouvez-vous me donner par écrit les chiffres des trois ou quatre dernières années?

Le sénateur Simard: À chaque niveau.

M. Gauthier: À chaque niveau, oui: aux niveaux de la gestion supérieure, de la gestion intermédiaire, et ainsi de suite.

The Joint Chairman (Senator Wood): Mr. Gauthier, I am sorry, but your time is up.

Monsieur Desjardins, s'il vous plaît.

M. Desjardins: Merci, madame la présidente.

Monsieur Cloutier, vous permettrez aux membres du Comité de ne pas partager cet optimisme qu'on sent dans votre exposé de cet après-midi.

Je reviens aux notes de 1 à 5 que vous avez attribuées de 1981 à 1986. Tout le monde est d'accord que la Société canadienne des postes méritait, sur une échelle de 1 sur 10, une note plus près de 3 que de 4, en 1984. En 1985, vous donniez une note de 5 et, en 1986, vous vous donniez la note de passage, soit 6. Vous me faites penser à un professeur qui, pour s'éviter des embêtements, donne tout juste la note de passage à un étudiant. Pour ma part, je pense que la note est beaucoup plus près de 5. Je me demande quelle note vous donnerait le commissaire aux langues officielles.

Vous nous dites que vous allez nous revenir dans quelques années. J'imagine que vous allez revenir ici plus tôt et que vous vous mériterez alors une note de 90 p. 100. J'espère que vous êtes conscient de tout le chemin qu'il vous reste à parcourir pour arriver à cette note.

On a un portrait du personnel de la Société canadienne des postes. Je vous donne les chiffres que j'ai devant moi. Ils diffèrent un peu des vôtres mais ils traduisent les mêmes réalités. Il y a 60,000 employés à la Société canadienne des Postes; 29.4 p. 100 d'entre eux sont francophones.

• 1615

Je n'ai rien à dire sur la représentation francophone. Mais c'est le manque de personnel francophone au niveau de la hiérarchie et des régions à la Société canadienne des postes qui semble être la cause du problème. Quand on lit 1 p. 100 de francophones sur 16,000 employés dans l'Ouest, il y a un problème. Quand on a 0.3 p. 100 de francophones sur un total de 17,800 employés au sud de l'Ontario, il y a un problème et,

[Translation]

Mr. William Kennedy (Vice-President, Personnel and Labour Relations, Canada Post Corporation): Four percent.

Mr. Gauthier: Is it true that there are 2,400 employees who leave per year, in the senior and lower categories?

Mr. Cloutier: That is the overall figure.

Mr. Kennedy: There is a turnover rate of between 4% and 5% among the 60,000 Canada Post Corporation employees. The rate is much lower among senior staff than among staff in lower positions.

Mr. Gauthier: Could you please give me the figures in writing for the last three or four years?

Senator Simard: For each level?

Mr. Gauthier: Yes, for each level: senior management, middle management and so forth.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Je regrette, monsieur Gauthier, mais votre temps est écoulé.

Mr. Desjardins, please.

Mr. Desjardins: Thank you, Madam Chairman.

You must understand, Mr. Cloutier, that committee members do not entirely share the optimism conveyed in your statement this afternoon.

I would like to come back to the marks between one and five that you gave to your performance between 1981 and 1986. Everyone agrees that in 1984 the Canada Post Corporation deserved a mark closer to three than to four, out of 10. You gave yourself a mark of five in 1985, and six, a passing mark, in 1986. You remind me of teachers who give students a passing mark just to avoid any trouble. Personally, I think the Corporation's mark is much closer to a five. I am wondering how the Commissioner of Official Languages would rate you.

You have said that you will come back before the committee in a few years. I imagine that you will be back before that, and that you will deserve 90% at that time. I hope that you know how much work lies ahead of you.

We have a profile of Canada Post Corporation staff. I will give you the figures I have here. They are slightly different from yours, but they reflect the same situation. The corporation has 60,000 employees, of whom 29.4% are francophone.

I have nothing to say about francophone representation. The problem seems to stem from the lack of French-speaking staff in more senior positions and in the regions. It is apparent that there is a problem when we read that of 16,000 Canada Post Corporation employees in the west, only 1% are francophones. The same is true of southern Ontario, where the figures are 0.3% of francophones of a total of 17,800, and of Quebec, where 1.8% of the 16,285 jobs are held by anglophones.

[Texte]

inversement, avec 1.8 p. 100 d'anglophones sur 16,285 postes au Québec, il y a effectivement un problème.

M. Cloutier: Ce sont des chiffres que vous avez pris dans le rapport du commissaire aux langues officielles pour l'année 1985?

M. Desjardins: C'est exact.

M. Cloutier: Je vous donne les chiffres à la fin de décembre.

M. Desjardins: À quelques variances près.

M. Cloutier: Je vous ai dit qu'on avait fait du progrès. On est rendu à 2.5 p. 100 au Québec.

M. Desjardins: Oui. Mais vous admettez avec moi que c'est quand même très marginal comme évolution.

M. Cloutier: Oui, mais on va dans la bonne direction.

M. Desjardins: Dans votre exposé vous dites que la Société canadienne des postes devra composer essentiellement avec le personnel déjà en place. Donc, comment le bilinguisme peut-il évoluer dans le cadre de ce que je viens de décrire?

M. Cloutier: Avec difficulté, au point de vue représentation. C'est la question que soulevait M. Gauthier. Il y a un certain roulement de personnel. Lorsqu'un organisme augmente de 5 p. 100 par année, il y a plus de flexibilité. Prenons le le programme de rationalisation des effectifs comme exemple. Depuis un an, au niveau de la surveillance, le nombre de gestionnaires est passé de 9 à 6, soit une réduction de 26 p. 100. À l'annexe C, vous trouverez un graphique. Sous la rubrique «Services au public», pour l'année 1985-1986, vous voyez que le nombre de postes occupés par des employés attitrés aux services au public a diminué quelque peu. Il est passé de 2,783 à 2,770. Et, dans ces postes, le bilinguisme s'est maintenu.

À la page suivante, sous la rubrique «Services internes», Surveillance, 1985, nous identifions 1,728 surveillants dont les postes exigeaient le bilinguisme; ils sont maintenant 1,269. C'est à ces transformations de composition des effectifs que je faisais allusion.

M. Desjardins: Mais, en ce moment, monsieur Cloutier, à la Société canadienne des postes, exception faite de la province de Québec et de la Capitale nationale, la langue de travail est l'anglais?

M. Cloutier: La langue de travail est aussi le français, à Montréal, à Toronto et dans le nord du Nouveau-Brunswick.

M. Desjardins: Il y a un point que j'aimerais aborder avec vous, celui des conventions collectives à la Société canadienne des postes.

M. Cloutier: Nous en avons quelques-unes.

M. Desjardins: Oui. Je pense que vous avez 30 unités de négociation réparties dans quelque huit syndicats.

Comment vous débrouillez-vous avec l'ancienneté? J'ai l'impression que c'est un obstacle majeur au sein de ces négociations pour la dotation.

[Traduction]

Mr. Cloutier: Did you take the figures from the 1985 report of the Commissioner of Official Languages?

Mr. Desjardins: Yes.

Mr. Cloutier: I have given you the figures up to the end of December.

Mr. Desjardins: With a few variations.

Mr. Cloutier: I told you that we had made some progress. The figure is 2.5% in Quebec now.

Mr. Desjardins: Yes. But you will admit that this is rather marginal progress.

Mr. Cloutier: Yes, but we are heading in the right direction.

Mr. Desjardins: In your statement, you say that the Canada Post Corporation has to work mainly with the existing staff. How can you make progress toward bilingualism in the context I have just described?

Mr. Cloutier: With difficulty, as far as representation goes. Mr. Gauthier raised the question earlier. There is some staff turnover. When an organization grows by 5% a year, there is more flexibility. Let's look at the downsizing program as an example. In the last year, the number of managers has dropped from nine to six, which is a reduction of 26%. The chart in Appendix C shows, under "Services to the Public", that in 1985-86, the number of positions went down slightly, from 2,783 to 2,770. Our bilingual capacity was maintained in these positions.

On the next page, under "Internal Services", Supervision, 1985, we see that 1,728 of the supervisory positions required bilingualism. The number is now 1,269. These are the types of staff changes I was referring to.

Mr. Desjardins: At the present time, Mr. Cloutier, is the language of work in the Canada Post Corporation English, outside of Quebec and the National Capital Region?

Mr. Cloutier: The language of work is French in Montreal, Toronto, and northern New Brunswick.

Mr. Desjardins: I would like to raise the issue of collective agreements within the Canada Post Corporation.

Mr. Cloutier: We do have one or two.

Mr. Desjardins: Yes. I think you have 30 bargaining units spread among some eight unions.

How do you deal with seniority? I have the impression it is a major obstacle in bargaining on the issue of staffing.

[Text]

M. Cloutier: Avec votre permission, madame la présidente, je demanderai à M. Kennedy de répondre à cette question.

M. Kennedy: Dans la convention collective des syndicats des postiers, on a eu certains problèmes concernant le bilinguisme aux guichets, à travers le Canada. Ce fut une bonne occasion pour la Société canadienne des postes de mettre en place des personnes capables d'offrir les services dans les deux langues. C'est une situation qui dure depuis une quinzaine d'années.

La première fois que nous avons eu la chance de négocier avec le Syndicat des postiers sur ce point, lors de la dernière négociation, on a inclus dans la convention collective le mot «bilingue». Depuis, on a le droit d'identifier les postes «bilingues». On négocie actuellement avec le syndicat des postiers. Celui-ci demande le droit de placer ses membres qui ont les aptitudes nécessaires pour faire le travail. Telle est la situation actuelle à la table de négociations.

• 1620

Dans les autres syndicats, on n'a pas les mêmes difficultés en ce qui concerne les conventions collectives.

M. Gauthier: Vous parlez de ceux qui satisfont aux exigences du poste?

M. Kennedy: Oui.

M. Cloutier: L'aptitude à travailler dans la deuxième langue officielle est une exigence du poste.

The Joint Chairman (Senator Wood): Mr. Keeper.

M. Keeper: Merci, madame la présidente.

À la page 8 de votre déclaration, vous dites ceci:

... dans une couple d'années. Je pourrai alors sans doute vous dire que notre Programme des langues officielles s'est mérité une note supérieure à 90 p. 100; ou, pour reprendre mon analogie de tout à l'heure, à la mention de «grande distinction».

Je compare cette remarque à votre commentaire de la page 6:

... en raison de nos activités de rationalisation, nous sommes et nous resterons presque entièrement en présence du personnel en place actuellement. Les occasions d'améliorer rapidement le degré de représentation des deux langues officielles sont donc limitées.

Comment réglerez-vous le conflit entre ces deux affirmations?

M. Cloutier: Pour moi, «rapidement» veut dire d'ici cinq à six mois. Deux ans, je trouve cela très long. Je sais qu'il nous faudra au moins deux ans pour atteindre la note de 9.

M. Keeper: Si je comprends bien, vous dites que malgré les limites dont vous parlez à la page 6, vous réussirez quand même à obtenir la mention de «grande distinction» dans deux ans?

M. Cloutier: Cela exigera des efforts accrus.

[Translation]

Mr. Cloutier: With your permission, Madam Chairman, I will ask Mr. Kennedy to answer the question.

Mr. Kennedy: We have had some problems regarding bilingual service at wickets throughout Canada under the collective agreement of the Canadian Union of Postal Workers. Collective bargaining gave the Canada Post Corporation a good opportunity to see that bilingual individuals were put into positions where service in both languages was required. The situation has been going on for about 15 years.

The first time we had an opportunity to negotiate this item with the Canadian Union of Postal Workers, at the last round of bargaining, we included the word "bilingual" in the contract. Since that time, we have had the right to identify "bilingual" positions. We are negotiating with CUPW at the present time. One of the union's demands is to put its members with the necessary skills in positions where they are required. That is the current situation at the bargaining table.

We do not have the same problems with collective agreements in the case of other unions.

Mr. Gauthier: Are you referring to those who meet the requirements of the position?

Mr. Kennedy: Yes.

Mr. Cloutier: The ability to work in the other official language is a requirement of the position.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Monsieur Keeper.

Mr. Keeper: Thank you, Madam Chairman.

On page 6 of your statement you say:

... in about two years or so. Not only would I then likely be able to answer more of your questions, but hopefully, I would also be in a position to tell you that I was then rating the Canada Post official language program at something better than 90%—which, to return to my earlier analogy to university marks, means "with great distinction".

I would like to compare this statement to your comment on page 6:

... because of our downsizing activities, we are and will be dealing for the most part with the personnel currently in place. We are therefore limited in our opportunities to improve the representation situation rapidly.

How do you plan to resolve the contradiction between these two statements?

Mr. Cloutier: When I say "rapidly", I mean within the next five or six months. I consider two years very long. I know that we will need at least two years to get a 90% mark.

Mr. Keeper: If I understand correctly, you say that despite the constraints you refer to on page 5, you will nevertheless deserve a "with great distinction" rating in two years?

Mr. Cloutier: We will have to work harder.

[Texte]

M. Keeper: Quelle sorte d'efforts?

M. Cloutier: La note que j'ai suggérée tout à l'heure s'applique à l'ensemble du programme. Pour planifier et gérer un programme de langues officielles, il faut en établir les éléments. Nous sommes en train de préparer notre plan d'action pour l'année 1987-1988. En ce moment, nous avons 74 éléments différents à étudier. Les chiffres de représentation dont nous parlons depuis une dizaine de minutes ne sont que l'un de ces éléments.

M. Keeper: Votre explication me semble optimiste. Avez-vous des recommandations à faire au gouvernement sur la façon d'améliorer une situation que le commissaire aux langues officielles décrivait en terme de *chronic official languages problems*? Vous dites dans ce document que vous êtes limités parce que vous devez travailler avec le personnel en place. Que recommandez-vous au gouvernement pour que la Société canadienne des postes puisse arriver à améliorer assez rapidement la situation du bilinguisme?

• 1625

M. Cloutier: J'ai peine à suivre votre pensée. Comment la Société canadienne des postes peut-elle faire des recommandations au gouvernement? La Société canadienne des postes est une société autonome qui, face à la Loi sur les langues officielles, doit assumer certaines responsabilités. Elle dispose de ses propres moyens pour arriver à cette fin. Je ne prévois pas faire des recommandations au gouvernement. Je me propose plutôt de prendre certaines mesures à la Société canadienne des postes.

M. Keeper: Vous rejetez l'option de recommander au gouvernement des mesures spéciales pour que la Société canadienne des postes puissent faire du progrès en dépit des limites que vous avez signalées à la page 6. Malgré votre autonomie, le gouvernement vous donne une subvention pour les envois postaux des organismes à but non lucratif et des Églises. Le gouvernement ne laisse pas à la Société canadienne des postes seule la responsabilité de mettre en application la politique des communications.

Avez-vous vraiment rejeté l'option de faire appel au gouvernement? Malgré les limites que vous avez admises dans votre document, les limites qui empêchent votre progrès dans le domaine du bilinguisme, n'y aurait-il pas lieu de faire appel au gouvernement, de lui dire que vous avez besoin d'une politique spéciale pour améliorer la situation au niveau du bilinguisme à la Société canadienne des postes?

M. Cloutier: Cette proposition n'est vraiment pas à l'étude, monsieur Keeper. Nous cherchons à intégrer à nos opérations quotidiennes la conscience de nos obligations en ce qui concerne les deux langues officielles.

M. Gauthier faisait allusion à l'affichage extérieur qui est souvent déficient, qui est souvent unilingue. La Société canadienne des postes s'est donnée comme programme, il y a déjà quelques années, de refaire tout son affichage dans une période de sept ans. Nous en sommes à la quatrième année, ce qui veut dire qu'il reste trois ans. Ce renouveau dans l'affi-

[Traduction]

Mr. Keeper: What sort of thing do you intend to do?

Mr. Cloutier: The mark I suggested earlier applies to the program as a whole. In order to plan and manage an official languages program, we must establish its various components. We are in the process of preparing our 1987-1988 action plan. At the present time, we have 74 different components to study. The representation figures we have been discussing in the last 10 minutes are only one of the components.

Mr. Keeper: I find your explanation rather optimistic. Do you have any recommendations to make to the government about how to improve your situation, which the official languages commissioner described as "chronic official language problems"? You say in your statement that you are hampered because you have to deal with the personnel currently in place. What recommendations would you make to the government to enable Canada Post Corporation to improve its bilingual capacity relatively quickly?

Mr. Cloutier: I have difficulty understanding your reasoning. How can the Canada Post Corporation make recommendations to the government? We are an independent corporation, which must comply with certain responsibilities under the Official Languages Act. The Corporation has its own means of achieving this end. I do not expect we will be making recommendations to the government. I plan rather to take some steps within Canada Post Corporation.

Mr. Keeper: So you reject the option of recommending special measures to the government to enable Canada Post Corporation to make some progress, despite the constraints you mentioned on page 5 of your statement. Despite your independence, the government subsidizes items mailed by non-profit organizations and the churches. The government is not giving Canada Post sole responsibility for applying its communications policy.

Have you really rejected the option of appealing to the government? Given the constraints you mentioned in your document, which are hampering your progress in the area of bilingualism, would it not be advisable to turn to the government and say that you need a special policy to improve bilingualism within the Canada Post Corporation?

Mr. Cloutier: We are not really studying this option, Mr. Keeper. We are trying to incorporate into our daily activities an awareness of our official languages obligations.

Mr. Gauthier referred to the fact that signs outside the Post Office are often in one language only. A few years ago the Canada Post Corporation set up a program to redo all its signs within seven years. There are still three years left in the program. The signs are to be redone in an orderly way, when they need to be changed.

[Text]

chage doit se faire d'une façon normale, d'une façon ordonnée, à mesure que les affiches doivent être changées.

M. Keeper: Je suis désolé que vous n'ayez pas un sentiment d'urgence dans ce domaine. Je suis étonné que dans le document *Canada Post Corporation, Official Languages Policy and Program*...

M. Cloutier: Madame la présidente...

M. Keeper: Excusez-moi. Je pose mes questions et vous pourrez y répondre tout à l'heure. Je n'aime pas les interruptions.

The Joint Chairman (Senator Wood): Order. You know, we should keep this new civility we are trying to have.

Mr. Keeper: I am glad to have civility, Madam Chairman.

The Joint Chairman (Senator Wood): We always have it at this committee.

Mr. Keeper: Madam Chairman, I am glad to have civility. I observe these officials, however, interrupting the Member of Parliament on a number of occasions. I do not appreciate that. I would like to put my question and then the witness can respond.

The Joint Chairman (Senator Wood): Mr. Keeper, your time is up, unfortunately, and we cannot—

Mr. Keeper: I have one more question that is specifically related to my riding which we have taken up on the point of order. I would like to ask the question.

The Joint Chairman (Senator Wood): All right, go ahead with your point of order.

• 1630

Mr. Keeper: Thank you. I am a bit surprised that according to the document we have here—and I am sure these statistics will not surprise you, so I am not trying to take you at a disadvantage—places such as Winnipeg are listed under "Bilingual Capacity Not Adequate", and even places such as Toronto. But Winnipeg? These are large urban centres. What possible excuse is there that a city of that size does not have the capacity to serve people in both official languages?

Mr. Cloutier: In Winnipeg the population, sir, is 565,000 people. They are served from 80 offices. That gives you a ratio of 1 to 6,351. The minority-language population in Winnipeg is 27,954, being served from 9 bilingual offices.

Mr. Duguay: There is something wrong with that.

The Joint Chairman (Senator Wood): Yes, there is something wrong with that figure, 27,954.

Mr. Keeper: Can you tell us what you are reading from?

Mr. Cloutier: It is from the briefing note I have.

The Joint Chairman (Senator Wood): Could you repeat that number?

[Translation]

Mr. Keeper: I am very disturbed that you feel no urgency about this situation. I am astonished to read in the document entitled *Canada Post Corporation, Official Languages Policy and Program*—

Mr. Cloutier: Madam Chairman—

Mr. Keeper: Excuse me. I am asking my questions now, you can answer in a moment. I do not like to be interrupted.

La coprésidente (la sénatrice Wood): À l'ordre. Vous savez, on devrait essayer de respecter la nouvelle consigne de civilité.

M. Keeper: J'en serais ravi, madame la présidente.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Il y a toujours de la civilité lors des réunions de ce comité.

M. Keeper: J'en suis content, madame la présidente. Néanmoins, j'ai constaté que ces fonctionnaires ont interrompu les députés à plusieurs reprises. Je n'aime pas cela. Je voudrais poser mes questions, et ensuite entendre la réponse du témoin.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Malheureusement, monsieur Keeper, votre temps est écoulé, et nous ne pouvons pas...

M. Keeper: J'ai une dernière question qui porte sur mon comté, et qui a été mentionnée lors du rappel au Règlement. Je voudrais pouvoir poser la question.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Très bien, allez-y, sur le rappel au Règlement.

M. Keeper: Merci. Je suis quelque peu surpris que, selon ce document—et je suis sûr que ces statistiques ne vous surprendront pas, si bien que je n'essaie pas de vous prendre au dépourvu—des villes comme Winnipeg, ou même Toronto, figurent sur la liste des villes où «la capacité bilingue ne suffit pas». Mais Winnipeg? Ce sont de gros centres urbains, après tout. Comment peut-on excuser le fait qu'une agglomération de cette taille ne dispose pas des effectifs nécessaires pour servir la clientèle dans les deux langues?

M. Cloutier: Monsieur, la ville de Winnipeg compte 565,000 habitants et 80 bureaux de poste. Il y a donc un bureau de poste pour 6,351 habitants. La langue minoritaire y est parlée par 27,954 habitants qui ont à leur disposition 9 bureaux de poste où les effectifs sont bilingues.

M. Duguay: Il y a quelque chose qui cloche.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Oui, ce chiffre de 27,954 cloche.

M. Keeper: De quel document tirez-vous ces chiffres?

M. Cloutier: Des notes d'information que j'ai.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Pourriez-vous répéter ce chiffre?

[Texte]

Mr. Cloutier: The minority language population is 27,954, being served from 9 bilingual offices, for a ratio of 1 to 3,106. The ratio, if that is a measure—and I agree it is a very rough measure—is twice as good for the minority language as it is for the population in general, in terms of offices.

Mr. Allmand: Mr. Cloutier, in Quebec you have a Quebec division and a Montreal division. What are the exact boundaries of the Montreal division? Does it include all of the island of Montreal, the island of Laval, The south shore? I would like to know exactly what it includes.

Mr. Kennedy: With some imperfection perhaps in the boundaries, it includes the northern part, the Laurentians, the southern part to the border, and I believe it is down around St. Jean. That is about it. We have the Outaouais, which is the Hull area, covered in the Montreal division at present as well. The Quebec division would pick up the rest of it, and the northern territories.

Mr. Allmand: The Quebec one is the rest of Quebec. So the Montreal division is much more than what is called greater Montreal or the urban community in Montreal?

Mr. Kennedy: That is correct.

Mr. Allmand: Then I look at the bilingual positions. There are 10,175 positions in the Montreal division. Of these, 14.4% are bilingual positions. Within the Montreal division there are some areas that have a much larger population of anglophones than others.

First of all, with those bilingual positions, do you try to locate them for the most part in those post offices that are in bilingual communities, such as Beaconsfield, Pointe-Claire, Montreal West, Notre-Dame-de-Grâce, Côte-St-Luc? Then, in addition, the definition of bilingual position for you—and I looked in this manual here and I could not find it in the official languages policy... How do you define for the Montreal region—or is it different from anywhere else in Canada—what a bilingual position is? Does it mean you have to have the same ability in both official languages, or does it mean French essential, English helpful, or whatever it is? What is the ruling on those two questions?

Mr. Robert Lalonde (Director of Official Languages, Canada Post Corporation): The bilingual positions are identified as to requirements in the locality.

Mr. Allmand: They vary from locality to locality?

Mr. Lalonde: By numbers.

Mr. Allmand: Yes.

[Traduction]

M. Cloutier: La langue minoritaire y est parlée par 27,954 habitants qui ont à leur disposition 9 bureaux de poste où les effectifs sont bilingues; il existe donc un bureau de poste pour 3,106 habitants. Ainsi, la population de langue minoritaire est deux fois mieux desservie que la population en général si l'on juge que ce rapport est un bon indice, bien qu'il soit très sommaire, je vous le concède.

M. Allmand: Monsieur Cloutier, au Québec, il y a deux divisions, celle de Québec et celle de Montréal. Où commence et où finit la division de Montréal? Comprend-elle l'île de Montréal, l'île de Laval, la côte sud? J'aimerais savoir exactement quelles en sont les limites.

M. Kennedy: À quelques imperfections près, la division de Montréal comprend les Laurentides, au nord, et va jusqu'à Saint-Jean, au sud. C'est à peu près cela. La division de Montréal comprend également l'Outaouais, c'est-à-dire la région de Hull. La division de Québec couvre le reste du territoire de la province, ainsi que les territoires du Nord.

M. Allmand: Celle de Québec comprend le reste du Québec. Ainsi, la division de Montréal couvre beaucoup plus de territoire que ce qu'on appelle en général la communauté urbaine de Montréal?

M. Kennedy: En effet, oui.

M. Allmand: Bien. Voyons maintenant quelle est la situation. La division de Montréal compte 10,175 postes, dont 14.4 p. 100 sont bilingues. Or, dans cette division, il existe des régions où la population anglophone est beaucoup plus importante que le reste de la population.

Premièrement, essayez-vous de désigner les postes bilingues dans les bureaux de poste qui desservent des communautés bilingues, dont Beaconsfield, Pointe-Claire, Montréal-Ouest, Notre-Dame-de-Grâce, Côte-Saint-Luc? De plus, pour la Société canadienne des postes, la définition de poste bilingue—et j'ai regardé dans ce manuel et je n'y ai rien vu à ce propos... Un poste bilingue désigne-t-il la même chose à Montréal et dans les autres régions du pays, ou est-ce différent? Doit-on pouvoir parler couramment les deux langues, ou le français est-il considéré essentiel et l'anglais un atout? Quelle est la situation au juste?

M. Robert Lalonde (directeur des langues officielles, Société canadienne des postes): Ces postes sont désignés bilingues en fonction des besoins identifiés dans chaque localité.

M. Allmand: Ils varient selon les localités?

M. Lalonde: Cela varie selon les chiffres.

M. Allmand: Oui.

Mr. Lalonde: But when they are identified bilingual, then there is a level of proficiency given to them. There are three levels of proficiency at Canada Post.

M. Lalonde: Mais lorsque ces postes sont désignés bilingues, nous leur attribuons une cote de compétence. Il y en a trois différentes à la Société canadienne des postes.

[Text]

Mr. Allmand: What I am getting at, for example, is in the city of Montreal, as opposed to the region of Montreal, we had situations where anglophones who are bilingual applied for jobs and they did not get them because they were not considered bilingual, their French was not considered good enough. Then I went to the NDG post office, which is in my constituency, and had francophones who could speak very good French but could hardly speak English at all. I go to test them out. I go in speaking English, so I would switch into French, because they were obviously having a tough time. It appeared to me that the standard in the Montreal region . . .

By the way, I did that at the post office which is right in the centre of town at the corner of University and Cathcart, which has a lot of tourists going to it as well. It appeared to me that the standard for bilingual anglophones in Quebec was a much tougher one than for bilingual francophones. In other words, the francophone did not have to speak English so well, but the anglophone had to speak very good French to be accepted. Maybe it is the same situation for francophones outside of Quebec. Is that an administrative problem or is that what you actually require, a higher standard for the anglophone in a bilingual way as opposed to the francophone?

Mr. Lalonde: The standards required by both official language groups is the same. There are positions, however, that are not bilingual, where the requirement of French only is required—

Mr. Allmand: In areas like NDG, Côte St. Luc, or . . . ?

Mr. Lalonde: It could be. There are some in Montreal definitely that are identified as French requirements.

Mr. Allmand: I know, but that would be quite acceptable in the county of my colleague, Mr. Malépart, or in Sainte-Marie. You know, in many parts of the city the population is overwhelmingly francophone, but in Notre-Dame-de-Grâce it is 75% anglophone. In Pointe-Claire it is 80% anglophone. It appears to me, and there are a lot of people who complained, that the standard for anglophones with respect to bilingualism in the Montreal region was a much tougher standard. The ones who could speak French but made mistakes were rejected when they went for work, and francophones who were just as bad in English got the jobs.

Mr. Lalonde: I can assure you, Mr. Allmand, that our standards are identical across the nation and they are applied by the same person managing the program.

Mr. Allmand: I am glad to hear that is the policy, but it does not appear to turn out that way all the time.

I would like to ask you this, Mr. Cloutier. Do you consider the Post Office as being subject in any way to the jurisdiction of the Quebec Bill 101? Do any of your activities correspond or must they correspond to Bill 101?

[Translation]

M. Allmand: Ce qui m'intéresse, c'est que dans la ville même de Montréal, et non pas dans la région de Montréal, des anglophones bilingues ont postulé des postes à la Société canadienne des postes, et leur candidature n'a pas été retenue parce qu'ils n'étaient pas considérés suffisamment bilingues, parce qu'ils ne s'exprimaient pas assez facilement en français. Alors, je suis allé au bureau de poste de Notre-Dame-de-Grâce, qui se trouve dans ma circonscription, et j'y ai trouvé des francophones qui parlaient très bien français, mais qui arrivaient à peine à se débrouiller en anglais. Je suis allé les tester. Je leur ai parlé anglais et, ensuite, j'ai dû leur parler français parce qu'ils avaient, de toute évidence, beaucoup de mal à s'exprimer en anglais. Il me semble que les normes dans la région de Montréal . . .

Au fait, je me suis rendu dans le bureau de poste qui se trouve en plein centre-ville, à l'angle des rues University et Cathcart, où vont beaucoup de touristes. Il me semble donc que les normes qui s'appliquent aux anglophones bilingues du Québec sont beaucoup plus élevées que pour les francophones bilingues. Autrement dit, les francophones ne doivent pas parler couramment l'anglais, mais les anglophones doivent pouvoir s'exprimer très bien en français pour être acceptés. Peut-être pourrait-on faire la même observation pour les francophones hors Québec. Est-ce un problème d'ordre administratif, ou avez-vous effectivement fixé des normes plus élevées pour les anglophones bilingues que pour les francophones bilingues?

M. Lalonde: Les normes requises sont les mêmes pour les deux groupes linguistiques. Cependant, certains postes ne sont pas désignés bilingues; dans ce cas-là, nous n'exigeons que le français . . .

M. Allmand: Dans des secteurs comme Notre-Dame-de-Grâce, Côte-Saint-Luc, ou . . . ?

M. Lalonde: Peut-être. À Montréal même, certains postes ne requièrent que le français.

M. Allmand: Je sais, mais dans une circonscription comme celle de mon collègue, M. Malépart, ou dans Sainte-Marie. Voyez-vous, la population est majoritairement francophone dans de nombreuses parties de la ville, mais pas à Notre-Dame-de-Grâce, où les anglophones représentent 75 p. 100 de la population. À Pointe-Claire, ce pourcentage est de 80 p. 100. Il me semble, et beaucoup s'en sont plaints, que les normes bilingues exigées des anglophones dans la région de Montréal sont beaucoup plus strictes. Ceux qui pouvaient parler français, mais qui faisaient des fautes ici et là, n'ont pas été retenus, alors que des francophones qui parlaient tout aussi mal l'anglais ont obtenu ces postes.

M. Lalonde: Monsieur Allmand, je puis vous assurer que nos normes sont identiques partout dans le pays et que le directeur du programme les applique de la même façon.

M. Allmand: Je suis content de vous l'entendre dire, bien que cela ne semble pas être le cas partout.

Permettez-moi de vous poser une question, monsieur Cloutier. Estimez-vous que la Société canadienne des postes doit respecter les dispositions de la Loi 101 du Québec? Vos

[Texte]

Mr. Cloutier: I must say that I will answer that question not from my Post Office experience but from previous experience. My recollection is that it does not. The Official Languages Act has precedence over any provincial legislation regarding languages in the Post Office Corporation, because it is a federal institution.

Mr. Allmand: I had that famous case where a francophone woman in my constituency had read *McCall's Magazine*, which is an English magazine. She liked that magazine and she sent away for their pattern book. She liked to sew and *McCall's Magazine* wrote back and said they could not send into Quebec by mail—it was a mail order sort of thing—because Quebec Bill 101 would not allow the distribution and sale of anglophone pattern books in Quebec. Of course I complained to the Post Office. They said at that time it is true that Bill 101 forbids that, but they were willing to accept it through the mail. But for one reason or another the whole problem was not resolved, as far as I know. Are you aware of that particular problem with catalogues and mail order catalogues and mail order? It was probably before your time.

Mr. Cloutier: I have never heard of that.

• 1640

Mr. Allmand: This goes back a little bit. This was a serious problem and a ridiculous problem, that you could not order from the United States a catalogue or a pattern book. It could not be sent into Quebec, even though it was not sold over the counter, it was sold through the Post Office. It was not permitted. The woman, after years and years of negotiation, finally gave up in frustration.

Mr. Cloutier: Did she get her money back?

Mr. Allmand: No, they did not accept her money.

I am telling you, these kinds of problems—and there are equivalent problems in different parts of the country—are quite serious, because this is the contact of a citizen with the government. They get very upset as citizens when that kind of thing happens. They feel there is a serious discrimination.

I want to know what the policy is with respect to the Post Office and their bilingual policy with contract or subcontract post offices, the ones we have. I do not know if you call those post offices—the ones in drugstores, grocery stores, and so on. Is it the same language policy? When you make those contracts, do you require that they follow certain rules?

Mr. Cloutier: In the 636 municipalities and 1,200 bilingual counters that I referred to, some of them are sub post offices. In the selection of the operator of these, we cater to our clients. If there is a requirement for bilingualism, we will open up the opportunity to people who can honour those commitments.

[Traduction]

activités doivent-elles être conformes, et le sont-elles, aux dispositions de la Loi 101?

M. Cloutier: Je vous répondrai non pas en tant que président de la Société canadienne des postes, mais en fonction de mon expérience précédente. Si je ne m'abuse, je ne crois pas que ce soit le cas. La Loi sur les langues officielles prend le pas sur toute loi linguistique provinciale à la Société canadienne des postes, car cette société est un organisme fédéral.

M. Allmand: J'ai eu à m'occuper de cette fameuse affaire d'une francophone de ma circonscription qui lisait la revue *McCall's*, revue anglaise. Elle aimait cette revue et elle a demandé un jour à recevoir leurs patrons. Elle aimait la couture, et *McCall's* lui ont répondu en lui disant qu'ils ne pouvaient pas lui envoyer leurs patrons au Québec par courrier—c'était une espèce d'achat par correspondance—car la Loi 101 leur interdisait la distribution et la vente de patrons rédigés en anglais au Québec. Évidemment, je me suis plaint auprès du bureau de poste. On m'a répondu qu'effectivement, la Loi 101 l'interdisait, mais qu'ils étaient disposés à l'acheminer par courrier. Mais pour quelque raison que ce soit, ce problème n'a jamais été résolu, pour autant que je sache. Êtes-vous au courant de ce problème d'achat par correspondance, d'achat par catalogue? C'était vraisemblablement avant que nous n'arriviez.

M. Cloutier: Je n'en ai jamais entendu parler.

M. Allmand: Cela remonte à un certain temps. C'était un problème grave, tout en étant ridicule, puisqu'on ne pouvait pas commander de catalogues ou de patrons des États-Unis. On ne pouvait pas les envoyer au Québec, alors qu'ils n'étaient pas vendus sur place, mais par correspondance. C'était interdit. Après des années et des années de négociation, la femme en question y a finalement renoncé, par frustration.

M. Cloutier: A-t-elle pu récupérer son argent?

M. Allmand: Non, ils n'ont jamais voulu l'accepter.

Je vous assure que ces problèmes—et il en existe d'autres du même ordre dans d'autres régions du pays—sont graves, que ce sont là les rapports qu'entretiennent les citoyens avec leur gouvernement. Ils sont très contrariés lorsque ce genre de chose se produit. Ils estiment être gravement pénalisés.

Je voudrais savoir quelles mesures impose la Société canadienne des postes, en matière de bilinguisme, aux bureaux de poste sous contrat. Je ne sais pas comment on appelle ces bureaux de poste, ceux qu'on trouve dans les pharmacies, les épiceries, etc. Les mêmes normes linguistiques s'y appliquent-elles? Lorsque ces contrats sont signés, exigez-vous le respect de certaines règles?

M. Cloutier: Parmi les 636 municipalités et les 1,200 guichets où les services sont offerts dans les deux langues, certains sont des bureaux de poste auxiliaires. Nous tenons compte des besoins de notre clientèle lorsque nous passons nos contrats. Si les services doivent être offerts dans les deux langues, nous offrirons ce contrat à ceux qui peuvent le faire.

[Text]

Mr. Allmand: Again, having seen some of those advertisements for the west end of Montreal—at one time I complained—they said “French essential”, English... I forget how they put that. What is the expression? It means it is not essential but it would be rather nice. I complained bitterly. What I want to know, though, whether that is still the policy in parts of Quebec where you have these sub post offices and the population around those sub post offices is majority anglophone? Do you still have a requirement that it is “essential francophone” and only by the by anglophone?

Mr. Cloutier: No, that is not the policy. Indeed, we have a different sort of situation in Quebec, as we have in Ontario, and I think in some parts of New Brunswick. For instance, in Quebec and in Ontario we have 70 localities where the language of the people being served—to use a Quebec example without using any names, where the language of the post office is English—

Mr. Allmand: Kapuskasing would be one.

Mr. Cloutier: No, no. Kapuskasing has a large francophone—

Mr. Allmand: Well, that to me would be opposite. That is what I thought you were talking—

Mr. Cloutier: It would be a bad example. The point I am making is that the language of the Post Office is English, and yet it is part of the province of Quebec. One of the things we intend to look at and to start moving on in the course of the next year is to say that the usual language of the province is French, therefore we will give a French capability to those 70 offices, whether they are in Quebec or in Ontario.

Mr. Allmand: I am not suggesting for one minute that they should be unilingual. I am just suggesting that—

Mr. Cloutier: The point I am making is they are now and they should not.

Mr. Allmand: Okay. But what I am asking you is you should not go flip-flopping right over to the opposite direction in those communities and say “French essential”. I want a clear answer. Is the requirement now that French and English are essential in those post offices?

Mr. Cloutier: In those localities where the population being served is at least 10% of the population, or 500, then we recognize this municipality as what we call in our jargon a significant demand locality, and then we provide a bilingual postal service in that locality.

Mr. Allmand: And by bilingual, you mean both languages are essential?

Mr. Cloutier: Of course.

Mr. Allmand: Okay. Thank you. I will maybe go on later.

The Joint Chairman (Senator Wood): Just before going on to the next questioner, I want to clarify an answer you gave Mr. Keeper. If I understood correctly, he was asking you about your 4% downsizing and that you were going to remain with your present staff. How do you expect to enhance your

[Translation]

M. Allmand: Là encore, j'ai vu des appels de candidatures pour l'ouest de Montréal—et une fois, je me suis même plaint—où il était inscrit «français essentiel», anglais... je ne me souviens pas de l'épithète qui lui était accolée. Quelle expression utilise-t-on normalement? L'anglais n'est pas essentiel, mais disons que ce serait un atout. Je me suis plaint amèrement. Je voudrais savoir cependant si ces exigences tiennent toujours dans les régions du Québec où il existe des bureaux de poste auxiliaires et où la population est majoritairement anglophone? Ces postes sont-ils toujours désignés «français essentiel», et anglais uniquement en passant?

M. Cloutier: Non, ce n'est pas la règle. La situation est différente au Québec, tout comme en Ontario et dans certaines régions du Nouveau-Brunswick, je crois. Par exemple, le Québec et l'Ontario comptent 70 localités où la langue parlée par ceux à qui ces services sont offerts—pour reprendre un exemple du Québec sans citer de noms, où la langue parlée par les effectifs du bureau est l'anglais...

M. Allmand: Kapuskasing, par exemple.

M. Cloutier: Non, non. Kapuskasing compte une large communauté francophone...

M. Allmand: Pour moi, ce serait le contraire. C'est ce à quoi je pensais lorsque vous parliez...

M. Cloutier: C'est un très mauvais exemple. Ce que je disais, c'est que la langue du bureau de poste est l'anglais, et pourtant, il se trouve au Québec. Ce que nous avons l'intention de faire l'année prochaine, c'est, lorsque la langue parlée couramment dans la province est le français, nommer des employés qui sachent parler le français dans ces 70 bureaux, qu'ils se trouvent au Québec ou en Ontario.

M. Allmand: Je ne dis absolument pas qu'ils devraient être unilingues. Je vous dis simplement que...

M. Cloutier: Moi, je vous dis qu'ils le sont maintenant, alors que ce ne devrait pas être le cas.

M. Allmand: Bien. Mais je ne veux pas que vous adoptiez l'autre extrême dans ces localités et que le français soit considéré essentiel. Je veux une réponse claire et nette. Exige-t-on des employés qu'ils parlent le français et l'anglais dans ces bureaux de poste?

M. Cloutier: Dans les localités où la population desservie représente au moins 10 p. 100 de la population totale, ou 500 personnes, nous classons cette localité dans la catégorie de celles où la demande est importante, comme nous disons dans notre jargon, et nous y offrons des services bilingues.

M. Allmand: Et par bilingue, vous entendez que les deux langues sont essentielles?

M. Cloutier: Évidemment.

M. Allmand: Bien. Merci. Je poserai d'autres questions plus tard peut-être.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Avant de passer au prochain intervenant, je voudrais que vous précisiez une réponse que vous avez donnée à une question posée par M. Keeper. Si j'ai bien compris, il était question de la réduction de 4 p. 100 de vos effectifs et de votre intention de ne pas

[Texte]

performance with the present staff? I did not quite get your answer.

• 1645

Mr. Cloutier: Let me explain this in slightly different words. The 4% was not downsizing. The 4% is the number of people who retire or who leave the Post Office. It is the turnover.

The Joint Chairman (Senator Wood): All right. But what about the downsizing that is taking place?

Mr. Cloutier: The downsizing that has taken place in the last year or so . . . What are the numbers—2,000 people in the last . . . ?

Mr. Kennedy: The downsizing exercise took out of the organization approximately 3,000 positions. The majority of that activity was completed a number of months ago. What we are doing now is the rebalancing of the organization.

Mr. Cloutier had identified that we took out a number of management levels in the organization. We are running our administrative group with a six-level organization, where before we had 9 or 10. So we are going through a rebalance at the present time in those particular ranks.

The normal attrition figures then would be corporate figures. I have undertaken to provide some statistics. As I understood the request, it was by grouping, what our opportunities are. It is our intention to measure our opportunities to help that question, perhaps. As the various groups do some hiring inside the organization, it is the intention of the official languages steering committee to have the various groups report to it: how many chances did you have to correct your imbalance, and what significant steps did you take to make that correction? It will not be understood, I believe, to be 100%. It is just how many did you take to take yourselves into the correct numbers game? Balancing.

Mr. Cloutier: To give you some example of the relative difficulty in doing that when the numbers are staying stable, as against when you are growing, I will give you an example of my own experience in another job some years ago, where I felt the woman representation in the office was low. We were recruiting from business schools.

Now, it is not a secret that business schools at that time were graduating . . . about 40% of their graduates were women—young girls—yet we were only taking one or two. So looking at that, and with a view to having the organization reflect the Canadian society as much as possible, we said okay, the next two years 50% of the recruits will be women. And over two years we redressed the thing. We were able to do it within two years because the numbers were growing. If it had been stable, it would have probably taken three, three and a half years.

[Traduction]

embaucher de nouveaux employés. Comment espérez-vous améliorer votre performance avec votre personnel actuel? Je n'ai pas bien compris votre réponse.

M. Cloutier: Permettez-moi de vous l'expliquer autrement. Ces 4 p. 100 ne correspondent pas à une réduction de nos effectifs, mais plutôt au nombre de ceux qui prennent leur retraite ou qui donnent leur démission. Ce pourcentage correspond au roulement de notre personnel.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Bien. Et la réduction des effectifs?

M. Cloutier: Cette réduction a eu lieu l'année dernière, je crois . . . Elle a touché 2,000 personnes au cours . . . ?

M. Kennedy: Environ 3,000 postes ont été supprimés. Cela s'est fait en grande partie il y a quelques mois. Nous procédons maintenant à une restructuration de la Société.

M. Cloutier vous a dit que nous avons supprimé un certain nombre de postes de direction. Le groupe administratif compte maintenant 6 niveaux, alors qu'il en comptait auparavant 9 ou 10. Nous procédons donc maintenant à une restructuration de ces postes.

Les départs volontaires sont donc issus de la direction. Je vous ai promis de vous faire parvenir nos statistiques. Si j'ai bien compris votre demande, vous vouliez qu'elles soient classées par groupes, par débouchés. Nous avons l'intention d'établir ces débouchés pour pouvoir répondre à cette question. À mesure que les divers groupes de la société embaucheront du personnel, le Comité directeur des langues officielles a l'intention de leur demander des comptes: avez-vous réussi à redresser le déséquilibre qui existait et quelles mesures importantes avez-vous prises pour le redresser? Mais je ne crois pas que l'équilibre sera réalisé à 100 p. 100. Nous leur demanderons simplement de nous dire ce qu'ils ont fait pour redresser ce déséquilibre.

M. Cloutier: Pour vous donner un exemple de la difficulté relative qu'il y a à redresser ce déséquilibre lorsqu'un organisme n'embauche pas, permettez-moi de vous parler de ma propre expérience il y a quelques années alors que j'occupais un autre poste et que j'estimais que les femmes n'y étaient pas bien représentées. Nous allions chercher nos nouveaux employés dans les écoles de commerce.

Or, il était de notoriété publique qu'à cette époque, environ 40 p. 100 de ceux qui sortaient de ces écoles étaient des femmes—des jeunes filles—et pourtant, nous n'en embauchions qu'une ou deux. Alors, pour que notre organisation reflète davantage la composition de la société canadienne, nous avons décidé d'embaucher au cours des deux années suivantes, 50 p. 100 de femmes. Et c'est ainsi que nous avons réussi à corriger la situation en deux ans. Or, nous avons pu le faire parce que nous embauchions. Si cela n'avait pas été le cas, il nous aurait fallu vraisemblablement attendre trois ans, trois ans et demi.

[Text]

That is the kind of action management can take at no cost. It is just a question of deciding to do it and then doing it the best way possible.

Mr. Keeper: Are you then redressing the balance in the Post Office between men and women?

Mr. Cloutier: No, I was trying to allude to an earlier question you were asking.

Mr. Keeper: I know that.

The Joint Chairman (Senator Wood): Mr. Duguay.

M. Duguay: Merci, madame la présidente.

Premièrement, je veux parler un peu du service au public et de vos intentions quant à votre service téléphonique. Laissez-moi vous dire que c'est un grand problème pour les Franco-Manitobains. Quand on veut téléphoner au bureau central et qu'on demande quelqu'un qui parle français, il faut souvent attendre 40 minutes avant qu'on trouve une telle personne.

Les gens disent toujours que c'est tout à fait normal, parce que tous les Franco-Manitobains sont bilingues. Cependant, il y a une grande différence entre ceux qui sont bilingues et ceux dont la première langue est le français et qui doivent toujours parler anglais lorsqu'ils s'adressent aux employés du bureau.

Vous allez faire une étude de votre réseau téléphonique. Est-ce un problème que vous réglerez?

M. Cloutier: Nous allons tenter de résoudre ce problème en même temps que celui des relations avec la clientèle.

Nous avons au pays 25 bureaux de services à la clientèle. Nous offrons un service bilingue dans 13 de ces bureaux. Je ne puis vous faire de promesse ferme parce que la question est encore à l'étude. Mais nous espérons, en nous servant de la technologie existante, en nous servant des lignes Zenith et en étant plus précis dans les listes que nous publions dans les bottins téléphoniques, par exemple, en indiquant un numéro pour les francophones et un numéro pour les anglophones, nous espérons, dis-je, relier nos réseaux locaux au moyen d'un réseau national repensé. Ainsi, les appels auxquels on ne pourrait répondre dans la deuxième langue officielle, dans un petit bureau de cinq ou six employés, seraient automatiquement transmis à un bureau central sans même que le client s'en aperçoive.

• 1650

M. Duguay: C'est ce que font souvent les députés avec le système de *call forwarding*. On le fait tous.

Deuxièmement, je m'inquiète beaucoup quand on parle d'identifier les préférences linguistiques. Il est évident que quantité de Franco-Manitobains ont déjà décidé de ne pas s'adresser en français aux employés de la Société canadienne des postes parce que c'est trop long et qu'ils ont de la difficulté à obtenir le service. Quand vous ferez cette analyse des préférences, j'espère que vous irez au-delà de la question de la langue dont les gens se servent. Je sais que beaucoup de mes commettants franco-manitobains s'adressent aux employés en anglais parce qu'ils ne veulent pas attendre.

[Translation]

Voilà les mesures que la direction peut prendre sans que cela lui coûte un sou. Il suffit de prendre une décision en ce sens et de l'appliquer au mieux.

M. Keeper: Dois-je en conclure que vous êtes en train de redresser le déséquilibre qui existe à la Société canadienne des postes entre hommes et femmes?

M. Cloutier: Non, j'essayais simplement de répondre à une question que vous m'aviez posée antérieurement.

M. Keeper: Je le sais.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Monsieur Duguay.

Mr. Duguay: Thank you, Madam Chairman.

First of all, I would like to make some comments about client services and the telephone system. I suggest that this is a serious problem for franco-Manitobans. When you phone the main post office and ask for someone who speaks French, it often takes 40 minutes before such a person can be found.

People say that it is quite normal, because all franco-Manitobans are bilingual. However, there is a great difference between those who are bilingual and those whose mother tongue is French and who must always speak English when they deal with post office employees.

You will be reviewing your telephone system shortly. Will this problem be solved?

Mr. Cloutier: We will try to solve it at the same time as we solve the one we have with our customer services.

There are 25 customer service offices across the country. We serve our customers in both official languages in 13 of these offices. I cannot give you any firm commitment because we are still reviewing the issue. But we hope that by using the existing technology, by using zenith lines and by being more specific in the lists we publish and telephone books where we could, for example, list one number for francophones and another number for anglophones, connect our local system to a new national system. In this way, the calls that could not be answered in the other official language by a small office staff of five or six employees would automatically be transferred to a central office without the caller even realizing it.

Mr. Duguay: Members of Parliament often do this using the "call forwarding" system. We all do it.

Secondly, I am very concerned when I hear talk of identifying language preferences. It is clear that many Franco-Manitobans have already decided not to speak French with Canada Post Corporation staff, because it takes too long, and they have trouble getting service in French. When you study language preference, I hope you will go beyond the question of the language used by the people. I know that many of my Franco-Manitoban constituents speak to post office employees in English, because they do not want to wait.

[Texte]

M. Cloutier: Les seules données statistiques nationales que nous avons sont celles du recensement. Nous n'avons pas de liste de nos clients. Nous ne connaissons pas leurs préférences linguistiques.

M. Duguay: Venez me voir quand vous vous poserez des questions au sujet de mon comté. Je vous donnerai toute l'aide dont vous aurez besoin.

M. Cloutier: En vertu de la Loi sur les langues officielles, nous devons nous baser sur les données statistiques. Jusqu'à tout récemment, les données statistiques dont nous disposions étaient réparties par division de recensement, ce qui ne correspond pas au système de distribution de la Société canadienne des postes. Une approche mieux adaptée serait de répartir ces données par division de recensement sur les régions de tri d'acheminement. Par exemple, si dans une ville il y a dix régions de tri d'acheminement, nous devrions pouvoir connaître la composition linguistique de chacune de ces régions. Ainsi, nous pourrions planifier nos services bilingues non pas en fonction d'une statistique globale d'une ville, mais sur une statistique axée plus spécifiquement sur les quartiers desservis.

M. Duguay: À Winnipeg, il y a, cette année, de 17,000 à 20,000 jeunes anglophones dans le système d'immersion totale. Donc, dans peu de temps, tous vos bureaux ou presque seront obligés de répondre aux clients dans les deux langues. C'est pour cela que je mets l'accent sur le service téléphonique. Pour ce qui est du service aux guichets, il est évident qu'on ne peut pas avoir des gens bilingues partout au Canada. Mais pour le service téléphonique, on n'a aucune excuse valable.

Chairperson, if I may, just one last comment, and I address this to Mr. Lander. In the text, both French and English, it says because performance appraisal has a direct impact on take-home pay and on career development opportunities—this was raised in the concept of management and the attitude that you have—this is simply applying the proverbial carrot-and-stick approach. This approach has been successful for centuries, and I am convinced it will work for Canada Post also.

Please assure me that is not the policy of Canada Post. To my knowledge, and you may want to correct me on this, no management theory since the early 1950s has accepted that theory of the carrot and the cane as a sound approach toward motivating employees. My judgment would be that if you apply that to people in terms of getting the kind of management approach you are getting here, boy are you ever looking for difficulties. Because these are not motivators of human beings. They work for the donkey, but they do not work for human beings. As I said, I am prepared to be corrected, but to my knowledge no modern management theory has accepted that principle.

Mr. Cloutier: I made the remark. You may comment on it. What I am trying to say is that no one person by himself, in any organization, can make official languages work. It has to be seen as an ongoing, day-to-day responsibility of a manager, as is financial management, as is material management, and so on and so forth. The relative success of an official languages program will depend, in the last analysis, on the effort of a whole host of managers throughout the organization.

[Traduction]

Mr. Cloutier: The only national statistical data we have are from the census. We do not have a list of our customers. We do not know which language they prefer to use.

Mr. Duguay: Come to see me when you get to my riding in your survey. I will give you all the help you need.

Mr. Cloutier: Under the Official Languages Act, we have to work from statistical data. Until recently, the census data we had were broken down by census divisions, which do not correspond to the Canada Post Corporation distribution system. A better approach would be to break the data down by census division for the forward sorting areas. For example, if there are 10 forward sorting areas in a city, we should be able to find out the language composition of each area. In this way, we could plan our bilingual services according to statistics specifically on the neighbourhoods we are serving, rather than overall statistics for the city.

Mr. Duguay: There are between 17,000 and 20,000 young anglophones in the immersion system in Winnipeg this year. In the near future, therefore, all, or almost all, of your offices will have to serve customers in both languages. That is why I stress telephone service. As far as wicket service goes, it is obvious that we cannot have bilingual people throughout Canada. But there is no reason why we cannot provide telephone service in both official languages.

J'ai une dernière remarque, si vous me permettez, madame la présidente, qui s'adresse à M. Lander. Dans les versions anglaise et française de l'exposé, nous disons: «parce que ces appréciations se répercutent directement sur la rémunération et les possibilités d'avancement, cela équivaut à appliquer le bon vieux principe de la carotte et du bâton, qui s'est révélé fructueux depuis des siècles, dans la plupart des cas. Je suis persuadé que cela va aussi fonctionner à la Société des postes.»

Veuillez s'il vous plaît m'assurer qu'il ne s'agit pas là de la politique de la Société canadienne des postes. À ma connaissance, et vous me corrigerez si j'ai tort, il n'y a aucune théorie de gestion depuis le début des années 50 qui a accepté le principe de la carotte et du bâton comme étant une bonne méthode pour motiver les employés. J'estime que si vous utilisez ce genre de théorie de gestion, vous allez certainement avoir des problèmes. Ce n'est pas la façon de motiver les êtres humains. La carotte et le bâton sont efficaces dans le cas de l'âne, mais pas dans le cas des êtres humains. Comme je l'ai dit, vous me corrigerez si j'ai tort, mais que je sache, il n'y a aucune théorie moderne de gestion qui a accepté ce principe.

M. Cloutier: J'ai bien fait l'observation. Vous avez peut-être des remarques à faire là-dessus. Ce que je cherche à dire c'est que tout seul, personne, de quelque organisation que ce soit, ne peut faire en sorte que le bilinguisme fonctionne. Les responsabilités du directeur doivent être considérées comme des responsabilités soutenues, de tous les jours, comme le sont celles d'un directeur des finances, du matériel, etc. Le succès relatif d'un programme linguistique dépendra, en dernière

[Text]

[Translation]

analyse, des efforts déployés par l'ensemble des directeurs de la société.

• 1655

When, on a quarterly or an annual basis, the performance of an individual is being appraised by his supervisor, what we are saying is that official languages will be one element of that appraisal, what were the goals that he had set for himself, or that his supervisor had set for him at the beginning of the year, and what has he done.

Mr. Kennedy was relating earlier to the attempt to measure the opportunities to redress the imbalances that exist and to monitor the number of opportunities that were taken and lost. That is what I mean by this.

Mr. Duguay: I accept your explanation. I could not help but make the comment, because there are ways of working with people, and one of the ways is to seek their commitment to the objectives. Then you have the best possible chance of getting them to work with you.

Mr. Lander: I would also like add to that, Madam Chairperson. The point you raise is a good one. I think Mr. Cloutier has explained his interpretation of that. Let me assure you that this is not the policy or value relationship in Canada Post. The downsizing is having an impact, particularly on our supervision and our management, and the ability to bring in "new people". However, we have been successful in many areas, and let me assure you that, as far as a policy is concerned, we are very much aware of performance—performance and accomplishment—and thanking people, which is most important.

Let me also add, people are not aware of what it is that we expect of them in their positions, because it was never declared by the management of Canada Post until just recently. It was a historical value of how you did your job, and it was always considered to be an adequate job. It did not embrace such things as the values of language or even the manner in which you addressed the customers.

There is a major learning curve going on, and the appreciation for values are now being communicated by management in a very forthright way. When people do the job we say thank you, because we can now tell them this is what we are measuring. This is what makes up a good job at the Canada Post Corporation.

The Joint Chairman (Senator Wood): Thank you, Mr. Duguay. Senator Robichaud, please.

Le sénateur Robichaud: Merci, madame la présidente.

Je trouve passablement étrange que les agences viennent l'une après l'autre devant le Comité nous dire qu'elles commencent à faire des efforts extraordinaires pour mettre en vigueur la politique du bilinguisme intégral. Cette politique est devenue loi, au Canada, à la fin des années 1960. Au Nouveau-Brunswick aussi, c'est à la fin des années 1960 que la Loi sur les langues officielles a été promulguée.

Lorsqu'un chef de service procédera, soit trimestriellement soit annuellement, à l'évaluation du rendement d'un de ses employés, le domaine linguistique constituera un élément de cette évaluation et le chef de service cherchera à savoir si les objectifs que l'employé s'était fixés ou qui avaient été fixés par le chef de service en question ont été respectés.

M. Kennedy disait tout à l'heure que nous essayions de mesurer les débouchés existants pour redresser les déséquilibres qui ont cours actuellement et de surveiller la situation de près. Voilà ce que j'entends par là.

M. Duguay: Bien, j'accepte votre explication. Je n'ai pu m'empêcher de faire cette observation, car il existe diverses manières de travailler avec les gens, et l'une d'entre elles consiste à rechercher leur coopération. C'est ainsi que vous obtiendrez le plus de succès.

M. Lander: Permettez-moi d'intervenir, madame la présidente. Le point abordé est intéressant. Je crois que M. Cloutier vous en a donné son interprétation. Je vous assure que ce n'est pas la règle à la Société canadienne des postes. La réduction de nos effectifs touche en particulier les chefs de service et les cadres de la société; nous ne pouvons donc pas recruter. Cependant, nous avons réussi des percées dans certains domaines et je puis vous assurer que nous tenons compte du rendement de nos employés—de leur rendement et de leurs réalisations—et que nous les en remercions, ce qui est très important.

Permettez-moi également d'ajouter que nos employés ne savaient pas ce qu'on attendait d'eux, car la Société canadienne des postes n'a commencé à fixer d'objectifs que récemment. Auparavant, on tablait sur la façon dont chacun faisait son travail, et c'était toujours considéré comme suffisant. On ne tenait pas compte de certains éléments comme la langue ou la manière dont vous vous adressiez aux clients.

Nous essayons de redresser la situation et la direction a fait savoir aux employés que ces valeurs seront désormais prises en considération. Lorsque nos employés font le travail qui leur a été demandé, nous les remercions, parce que nous pouvons maintenant leur dire que c'est ainsi qu'ils seront évalués. Voilà les éléments dont on tiendra compte à la Société canadienne des postes.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Merci, monsieur Duguay. Sénateur Robichaud.

Senator Robichaud: Thank you, Madam Chairman.

I find it quite strange that Crown corporations appear one after the other before this committee to tell us that they are trying their utmost to meet the requirements of the Official Languages Act. This act was promulgated in Canada in the late 1960s. In New Brunswick also it was toward the end of the 1960s that the Official Languages Act was promulgated.

[Texte]

On vient de s'apercevoir que l'esprit de la loi doit être mis en application. En 1980, sur une échelle de 1 à 10, on donnait une note de 1 seulement à la Société canadienne des postes pour ses efforts dans le domaine du bilinguisme. Ce n'est pas un indice de bonne santé. Ensuite on dit qu'on atteindra peut-être la note 9 dans deux ans. Cela non plus n'est pas tellement un indice de santé. Je préférerais que ce soit bien mieux que cela.

La Société canadienne des postes n'est pas la seule agence dans cette situation. C'est incroyable! J'ai contribué grandement à la mise en vigueur, dans ma province, de la Loi sur les langues officielles proclamée au fédéral. C'était la même chose, exactement la même chose.

• 1700

Dans les notes que nous avons ici, je vois qu'à Moncton, ville majoritairement bilingue, votre Société a encore énormément de travail à faire pour mettre en vigueur la politique sur les langues officielles dans les bureaux de postes. À Dieppe, où 85 à 90 p. 100 de la population est francophone, les services offerts dans les deux langues officielles sont rares. Nous sommes en 1987. La Loi sur les langues officielles a été promulguée en 1967, je crois.

M. Gauthier: En 1969.

Le sénateur Robichaud: En 1969. Merci. Cette situation est inacceptable, en 1987. Pourriez-vous m'expliquer ce retard dans la mise en vigueur de la politique sur les langues officielles? J'insiste beaucoup là-dessus parce que j'étais présent lors des débats sur ce sujet. Je sais ce que l'esprit de la Loi signifie mais pouvez-vous m'expliquer ce retard, monsieur Cloutier? Vous n'en êtes pas responsable car vous venez d'arriver à la Société canadienne des postes, mais j'aimerais connaître vos idées sur ce retard.

M. Cloutier: Je n'ai pas de détails sur la situation à Dieppe, monsieur le sénateur, mais à Moncton, nous avons 11 bureaux et nous avons une capacité bilingue dans les 11 bureaux. Nous desservons une population de 81,486 habitants; la population minoritaire francophone est de 25,729. Tous nos bureaux ont une capacité bilingue. À Dieppe, nous avons trois commis bilingues aux guichets. Si je comprends bien, les chiffres que vous donnez pour la ville de Moncton englobent également Dieppe.

Senator Robichaud: Bilingual capacity not adequate: Halifax, Dartmouth, Moncton, etc.

Mes renseignements sont différents des vôtres dans ce cas.

M. Cloutier: Vos renseignements ont peut-être une année de retard. Est-ce le rapport de 1985 que vous citez?

Le sénateur Robichaud: Vous avez mentionné une année de retard sur 1969, c'est ce que je ne comprends pas.

M. Cloutier: Mais je vous dis que nos 11 bureaux à Moncton, y compris Dieppe, ont une capacité bilingue.

Le sénateur Robichaud: Une année de retard en 1970, je comprendrais, mais une année de retard en 1987, c'est inacceptable. Comment se fait-il que la Société canadienne des postes accusait une année de retard en 1969? Ici, je me base

[Traduction]

Now people are realizing, all of a sudden, that the spirit of the legislation must be enforced. In 1980, on a one to ten scale, the Canada Post Corporation gave itself a one for its bilingualism efforts. This is not a very healthy grade. Then we are told that they hope to reach a nine in two years' time. This is not good enough either. More efforts should be made.

Canada Post Corporation is not the only Crown corporation to be in this same situation. Incredible! I was most instrumental in enforcing, in my province, the federal Official Languages Act. The same thing happened, exactly the same.

I see from the notes we have here that in Moncton, a city with a bilingual majority, your corporation still has a great deal left to do to implement the official languages policy in the post offices. In Dieppe, where 85% or 90% of the population is French-speaking, there is little service offered in both official languages. This is 1987. The Official Languages Act was promulgated in 1967, I believe.

Mr. Gauthier: In 1969.

Senator Robichaud: In 1969. Thank you. The present situation is unacceptable in 1987. Can you explain to me this delay in implementing the official languages policy? If I am insistent, it is because I was present when the original debate took place. I understand the spirit and the significance of the Act and would like you to explain to me this delay, Mr. Cloutier. You cannot be held responsible, since you have only been with the Canada Post Corporation for a short time, but I would like to have your ideas on this delay.

Mr. Cloutier: I do not have any details about the situation in Dieppe, Senator, but in Moncton we have 11 offices and a bilingual capacity in all 11 of them. We serve a population of 81,486 inhabitants; the French-speaking minority is made up of 25,729 persons. All our offices have a bilingual capacity. In Dieppe we have three bilingual clerks providing counter service. I gather that the figures you give for Moncton also include Dieppe.

Le sénateur Robichaud: Capacité bilingue inadéquate: Halifax, Dartmouth, Moncton, et cetera.

My information is different from yours in this particular case.

Mr. Cloutier: Your information may perhaps be a year old. Are you quoting the 1985 report?

Senator Robichaud: You mentioned a year's delay with reference to 1969, I do not understand that.

Mr. Cloutier: But I am telling you that our 11 offices in Moncton, including Dieppe, have a bilingual capacity.

Senator Robichaud: I would understand being a year behind in 1970 but being a year behind in 1987 is unacceptable. How is it that the Canada Post Corporation was a year behind in 1969; I am referring to 1986. In 1986 service was not adequate

[Text]

sur l'année 1986. En 1986, les services n'étaient pas adéquats et de 1969 à 1986, 17 années se sont écoulées. Comment se fait-il que votre Société accuse 17 années de retard pour la mise en application de la Loi sur les langues officielles?

M. Gauthier: C'est une bonne question!

Le sénateur Robichaud: C'est exactement ce que je vois.

M. Cloutier: Il faudrait que je connaisse la situation de 1970 pour voir si on était 17 ans en retard. Je ne sais vraiment pas.

M. Gauthier: Leonard Jones, cela vous dit quelque chose?

M. Cloutier: Oui.

M. Gauthier: Eh bien, c'était dans les années 1970, 1971 et 1972.

Le sénateur Robichaud: Ce nom ne me dit rien.

M. Cloutier: Tout ce que je peux vous dire, c'est qu'à la fin de décembre, quand ces données ont été assemblées, les 11 bureaux de Moncton pouvaient fournir le service bilingue au public.

Le sénateur Robichaud: Donc, il y a eu de l'amélioration au cours des 365 derniers jours.

M. Cloutier: Oui, on me dit que Dieppe est devenu bilingue en octobre 1986.

Le sénateur Robichaud: Oh, c'est le mois de mon anniversaire de naissance!

M. Cloutier: Le bureau de Dieppe a ouvert en octobre 1986, seulement. Quand on l'a ouvert, on l'a ouvert en tant que bureau bilingue. Avant cela, il n'y avait pas de bureau à Dieppe.

Le sénateur Robichaud: J'ai noté ici que ce n'est pas encore adéquat.

M. Cloutier: Disons que c'est votre note.

• 1705

Le sénateur Robichaud: Ma note n'est pas adéquate?

M. Cloutier: Non, je dis que votre note est probablement bonne. Le service est probablement intermittent. Là où on devrait avoir trois commis bilingues pour s'occuper d'un guichet à plein temps, on en a peut-être seulement deux. C'est possible. Comme vous l'a expliqué M. Kennedy, la dotation aux guichets est sujette à des contraintes des conventions collectives. Nous ne pouvons pas, en ce moment, choisir l'employé qui va au guichet. L'employé qui accède au poste y accède en raison de son ancienneté. S'il n'est pas bilingue, nous devons l'envoyer à l'école pour qu'il apprenne le français. Nous lui donnons six mois. Personne ne devient parfaitement bilingue en six mois. Le service peut être inadéquat, mais tout de même, en principe, l'effort est là.

Le sénateur Robichaud: Vous disiez que vous étiez prêt à revenir devant le Comité dans deux ans et quelqu'un a suggéré six mois. Je suis d'accord avec lui. Si vous avez fait tant de progrès au cours des 365 derniers jours, dans six mois, vous en

[Translation]

in spite of a 17-year interval between 1969 and 1986. Why is the corporation 17 years behind in the implementation of the Official Languages Act?

Mr. Gauthier: A good question!

Senator Robichaud: That is exactly how I read it.

Mr. Cloutier: I would have to know what the situation in 1970 was to say whether we were 17 years behind. I really cannot answer.

Mr. Gauthier: Does Leonard Jones ring a bell?

Mr. Cloutier: Yes.

Mr. Gauthier: Well, he goes back to 1970, 1971 and 1972.

Senator Robichaud: I cannot place that name.

Mr. Cloutier: I can only say that as of the end of December, when these data were compiled, the 11 Moncton offices could provide bilingual service.

Senator Robichaud: So there has been an improvement over the past 365 days.

Mr. Cloutier: Yes, I am told that Dieppe became bilingual in October 1986.

Senator Robichaud: Oh, my birthday is in October!

Mr. Cloutier: The Dieppe office opened only in October 1986. It was opened as a bilingual office. Before, there had not been an office in Dieppe.

Senator Robichaud: I have written down here that it still is not adequate.

Mr. Cloutier: Of course, you can write what you like.

Senator Robichaud: Do you mean my note is not adequate?

Mr. Cloutier: No, your note is probably right. The service is probably intermittent. Where there should probably be three bilingual clerks to provide full-time counter service, there may only be two. It is possible. As Mr. Kennedy explained, staffing at wickets is subject to collective bargaining constraints. Right now we cannot choose the employee who will serve at the wicket. The employee providing this service is chosen because of his seniority. If he is not bilingual, we have to send him on language training. This takes six months. No one can become perfectly bilingual in six months. The service may be inadequate but theoretically an effort is being made.

Senator Robichaud: You said that you were willing to come before the committee in two years and someone suggested six months. I agree with the suggestion. If you have made such great progress over the past 365 days, in six months you will

[Texte]

aurez fait davantage, et nous aimerions que vous veniez nous en parler.

The Joint Chairman (Senator Wood): Senator Guay.

Le sénateur Guay: Une chose me peine. Il arrive souvent qu'on envoie quelqu'un à l'école pendant six mois pour apprendre le français, mais que cette personne nous dise *I do not speak French* quand on lui parle en français. Il me semble qu'en six mois, on devrait au moins apprendre à dire «Je ne parle pas français» assez bien pour vous répondre.

Je ne vous parlerai pas aujourd'hui des régions rurales de ma province parce que j'en aurais trop long à dire. Je me contenterai de parler de votre gros bureau de postes, à Winnipeg. Il est bien dommage que nous soyons toujours pénalisés, ne serait-ce que lorsque nous voulons acheter un timbre en français. On nous dit: *You speak French; go to the last wicket over there*. On y va, mais on perd sa place. Au lieu d'être le premier au guichet, on est le dixième ou le douzième. Donc, on perd du temps simplement pour acheter un ou deux timbres parce que la personne ne parle pas français.

C'est la même chose au téléphone. À Winnipeg, nous sommes pénalisés à bien des endroits, entre autres au bureau de postes. Quand on s'adresse en français à la téléphoniste, elle vous répond immédiatement: *I do not speak French; just a moment*. Et on attend, on attend et on attend! On est allé chercher quelqu'un. Et quand quelqu'un arrive enfin, il ne sait pas de quoi on parle. Il n'est pas au courant. La plupart du temps, on ne nous offre même pas de nous rappeler. C'est ce que je trouve bizarre.

Au téléphone, vous devriez avoir des personnes bilingues. Il est très facile d'en embaucher. Chez nous, à Saint-Boniface, beaucoup de personnes parfaitement bilingues cherchent de l'emploi. Il y a même des instituteurs et des institutrices diplômés qui cherchent du travail. Ce n'est pas seulement au Nouveau-Brunswick qu'il y a une université française; on a la nôtre au Manitoba, et vous pourriez y trouver des gens qualifiés.

Comme l'a bien dit le sénateur Robichaud, il vous faut beaucoup de temps pour démarrer. Quand on part derrière les autres, il faut du temps pour les rejoindre. C'est justement ce qui arrive à la Société canadienne des postes. Si vous avez l'intention de prendre certaines mesures, j'aimerais bien que vous nous en fassiez part.

[Traduction]

have made even more headway and we would like to hear about it.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Sénateur Guay.

Senator Guay: There's something that bothers me. If often happens that an employee is sent on language training for six months to learn French and the same employee will reply "I do not speak French" when someone addresses him in this language. I think that after six months, he should at least be able to say *Je ne parle pas français*.

I won't start talking about the rural areas of my province, it would take too long. I will confine my remarks to your main office in Winnipeg. It is a pity that we are always penalized, even if we just want to buy a stamp in French. We are told: you speak French; go to the last wicket over there. We go, we lose our place in line and instead of being first, we're tenth or twelfth. We end up wasting time just buying a few stamps because the employee's unable to speak French.

The same thing happens on the phone. In Winnipeg we are at a disadvantage in many places, including the post office. If we speak French to the receptionist, the usual answer is: I do not speak French; just a moment. Then the wait begins. She goes off in search of someone and when the person finally arrives, he doesn't know what we are talking about. He isn't aware of the matter. Most of the time there isn't even an offer to call us back. I find that strange.

You should have bilingual persons answering the telephone. It is very easy to hire some. There are lots of perfectly bilingual persons in our area, in St. Boniface, looking for a job. There are even certified teachers looking for a job. New Brunswick isn't the only province with a French university, we have one in Manitoba and you could find qualified people.

But as Senator Robichaud pointed out, it has taken you a long time to start moving. When you start off behind the others, it takes time to catch up. This is what is happening to the Canada Post Corporation. If you intend to act, I would like you to tell us how.

If you come back in several months, we may be able to note some changes demonstrating to us your good intentions. I often think that your section heads and supervisors are to blame, the ones who do not speak French. That is where the problem is. Since they do not speak French, they do not encourage their subordinates to do so. It is difficult to tell a person to do something when you cannot do it yourself. I think that it will be necessary to insist on more French in certain areas, particularly in Winnipeg.

I make this remark quite humbly, for the simple reason that you say on page 3 of your statement:

• 1710

Si vous revenez dans six mois, peut-être pourrions-nous constater un changement qui nous donnera une idée de votre bonne volonté. Bien souvent, je crois, tout cela est la faute de vos chefs de service qui, eux, ne parlent pas français. Là est le problème. Ne parlant pas français, ils n'encouragent pas leur équipe à le faire. Il est bien difficile de dire à une personne de faire telle chose quand on n'est pas capable de la faire soi-même. Je crois cependant qu'il faudrait insister pour qu'il y ait plus français dans différents secteurs, particulièrement à Winnipeg.

Je vous dis cela très humblement, pour la simple raison que vous dites à la page 3 de votre déclaration:

[Text]

Pour tout ce qui touche au service au public, nous nous appliquerons, au cours des mois et des années à venir . . .

On ne parle pas du présent, mais des mois à venir. J'espère que ce sera avant le sixième mois, celui où ils sont censés revenir ici. C'est bien ce qu'on dit:

. . . au cours des mois et des années à venir . . .

Pas immédiatement, non! Au cours des mois à venir.

M. Cloutier: Monsieur le sénateur, ces remarques ont été écrites pendant les vacances de Noël. Je m'attendais à venir devant votre Comité, le 14 janvier.

Le sénateur Guay: C'est vous qui les avez lues, cependant.

M. Cloutier: Oui, mais «au cours des mois à venir», cela veut dire tout de suite, à partir de maintenant.

Le sénateur Guay: L'explication est faible, mais on peut toujours l'accepter étant donné les circonstances. Même si ces notes ont été écrites à Noël, à votre place, je les aurais regardées et je n'aurais pas osé dire une chose semblable. Il est difficile d'accepter votre explication.

Et vous continuez:

. . . au cours des mois et des années à venir, à mieux identifier les préférences linguistiques de nos clients et à leur offrir davantage de services bilingues au comptoir et au téléphone.

Vous admettez au moins une lacune.

D'après votre déclaration d'aujourd'hui, mais aussi d'après notre expérience, il est assez facile de voir que la situation est loin d'être idéale dans le domaine des langues officielles à la Société canadienne des postes. Vous le savez sans doute.

Vous vous répétez à la page 4:

Le service téléphonique est un autre élément important au sein de notre entreprise. Voilà pourquoi la Société revoit présentement son réseau téléphonique et, en particulier, le service offert dans nos 25 unités de Services à la clientèle.

Vous parlez de 25 unités. Pourquoi pas toutes? Je pensais que vous en aviez plus de 25.

M. Cloutier: Non. Les unités de Services à la clientèle sont des unités distinctes. On en trouve partout au pays.

Le sénateur Guay: Donc, vous allez faire un tour complet. Je vous écoute.

M. Cloutier: On refait le réseau téléphonique. On se servira des numéros Zenith, des numéros 800, pour donner automatiquement accès aux renseignements dans l'une ou l'autre des langues officielles. L'appel est transmis automatiquement à un bureau où on parle le français et l'anglais.

• 1715

Le sénateur Guay: En tout cas, ce sera une grosse amélioration.

M. Cloutier: Énorme.

Le sénateur Guay: Au Manitoba, l'annuaire téléphonique est publié au mois de juin. Vous aurez donc l'occasion . . .

[Translation]

With respect to service to the public, areas of concentration in the coming months and years will be . . .

You are not talking about the present but the coming months. I hope it will be before your return in six months. This is what you say:

. . . in the coming months and years . . .

It is not something immediate! In the coming months.

Mr. Cloutier: Senator, these remarks were written during the Christmas holidays. I was expecting to appear before your committee on January 14.

Senator Guay: Yes, but you read the statement.

Mr. Cloutier: Yes, but in the coming months means starting now.

Senator Guay: The explanation is not too convincing, but we can always accept it in view of the circumstances. Even if these notes were written at Christmas, if I were you I would have taken another look at them and I would not have dared make a statement like that. It is hard to accept your explanation.

And you go on:

. . . in the coming months and years will be the development of a more refined identification of the language preference of our customers and the provision to those customers of more accessible bilingual services at counters and over the telephone.

At least you are admitting the deficiency.

Both your statement and our experience make it quite clear that the present official languages situation at Canada Post is far from ideal. I suppose this is not news to you.

You repeat this point on page 3:

Our services over the telephone are another important element of our business. This is why the Corporation is reviewing its telephone network and in particular the services provided through our 25 customer services units.

Why do you only talk about 25 units rather than all of them? I thought you had more than 25.

Mr. Cloutier: No. The customer services units are distinct units and are located throughout the country.

Senator Guay: That means you will be doing a complete review. Go on.

Mr. Cloutier: The telephone network is being reorganized. Zenith or 1-800 numbers will be used to give automatic access to information in either of the official languages. The call will be automatically transferred to an office where the information can be provided in French and English.

Senator Guay: In any case, it will be a great improvement.

Mr. Cloutier: Indeed.

Senator Guay: In Manitoba the telephone directory is published in the month of June, so you have an opportunity.

[Texte]

M. Cloutier: Je ne sais pas si ce sera possible, au mois de juin. Nous faisons cette étude. Je ne peux pas vous dire exactement quand cela se fera, mais ce sera au cours de l'année.

Le sénateur Guay: C'est tout ce que j'ai à dire. Un peu de critique fait parfois du bien. C'est la raison pour laquelle on vous fait part de ces choses.

Je suis étonné qu'on vous demande de répondre à nos questions. Il me semble que ce serait plutôt à M. Lander de le faire. Je connais un peu M. Lander et je sais qu'il comprend suffisamment le français pour savoir ce qui se passe. Depuis mon arrivée, c'est vous qui répondez aux questions du sénateur Robichaud et aux miennes. On sait aussi que vous êtes là depuis peu de temps.

M. Cloutier: Eh bien, comme M. Lander l'a expliqué dans ses remarques d'ouverture, le conseil d'administration de notre Société m'a demandé de m'intéresser particulièrement à la question des langues. Monsieur Lander m'a aussi demandé de présider le comité directeur de la Société canadienne des postes. Ce que je fais depuis un mois ou deux.

Le sénateur Guay: Vous faites sans doute de l'excellent travail, mais il me semble tout de même que ce sont ceux qui étaient là à l'époque qui devraient répondre aux questions. Mais je dois dire à M. Lander que vous répondez très bien. Vous avez certainement fait quelques petites études avant de venir devant le Comité. Je vous félicite. Merci beaucoup.

The Joint Chairman (Senator Wood): Thank you, Senator Guay.

Monsieur Gauthier.

M. Gauthier: Monsieur Cloutier, vous avez parlé dans vos remarques d'augmenter le nombre d'emplois désignés bilingues. Selon vos statistiques, à peine 7 p. 100 de tous vos postes ont été désignés bilingues. Est-ce exact?

M. Cloutier: Oui, c'est à peu près cela.

M. Gauthier: Pour être exact, 6,8 p. 100. Et on dit quelque part qu'environ 80 p. 100 des postes sont occupés par des personnes satisfaisant les exigences du poste.

M. Cloutier: Le pourcentage varie de 84 p. 100 à 93 p. 100.

M. Gauthier: Il varie de l'administration centrale à la Colombie-Britannique.

Votre francophone qui, en 1982, occupait le seul poste désigné bilingue en Colombie-Britannique a-t-il finalement une autre personne avec qui il peut parler français? En 1982, le commissaire avait dit qu'il n'y avait qu'un seul poste bilingue en Colombie-Britannique. À qui parlait-il, ce francophone? Avez-vous trouvé quelqu'un qui puisse parler avec lui?

M. Cloutier: Dans la région du Pacifique, .07 p. 100 de nos employés sont francophones.

M. Gauthier: Ce qui ne m'apprend rien. Combien d'être humains ce pourcentage représente-t-il?

M. Cloutier: Six personnes bilingues.

M. Gauthier: Six? Eh bien, il y a moyen de tenir une conversation.

[Traduction]

Mr. Cloutier: I do not know if it will be possible in June. We are doing a study now. I cannot tell you exactly when the change will take place, but it will be during the year.

Senator Guay: That is all I have to say. A little criticism can sometimes be useful. That is why we bring these things up.

I am surprised you are the one being asked to answer our questions. It seems to me that it should be Mr. Lander. I am acquainted with Mr. Lander and I know that he understands French well enough to follow what is happening. Since my arrival, you have been answering Senator Robichaud's and my questions. We know that you have not been with Canada Post for a long time.

Mr. Cloutier: As Mr. Lander explained in his opening remarks, the Board of Director of the Corporation asked me to study the question of languages in particular. Mr. Lander also asked me to chair the steering committee of the Canada Post Corporation and I have been doing so for about a month or two.

Senator Guay: I am sure you are doing an excellent job but it seems to me that those who were in charge at the time should be answering our questions. But I should say to Mr. Lander that you are giving very good answers. You have certainly brushed up on the subject before coming to the committee. I congratulate you. Thank you.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Merci, monsieur le sénateur.

Mr. Gauthier.

Mr. Gauthier: Mr. Cloutier, in your opening remarks you talked about increasing the number of positions designated bilingual. According to your statistics, scarcely 7% of all your positions were designated bilingual. Is that correct?

Mr. Cloutier: Yes, approximately.

Mr. Gauthier: To be exact, 6.8%. It is also said that about 80% of the positions are occupied by persons meeting the position requirements.

Mr. Cloutier: The percentage varies from 84% to 93%.

Mr. Gauthier: It certainly varies at the head office in British Columbia.

Has the francophone who in 1982 occupied the single position designated bilingual in British Columbia finally been able to get someone else to speak French to? In 1982 the commissioner said that there was only one bilingual position in British Columbia. Who was this francophone able to talk to? Have you found someone for him to converse with?

Mr. Cloutier: In the Pacific region 0.07% of our employees are francophone.

Mr. Gauthier: That does not mean anything to me. How many human beings does that amount to?

Mr. Cloutier: Six bilingual persons.

Mr. Gauthier: Six? Enough to have a conversation.

[Text]

M. Cloutier: Six bilingues au guichet.

M. Gauthier: C'est toujours mieux qu'un.

M. Cloutier: C'était en 1981. Voyez, monsieur le sénateur Robichaud, comme les choses s'améliorent au cours des années.

M. Gauthier: La situation s'améliore un petit peu.

Avez-vous déjà utilisé ce qu'on appelle la dotation impérative? Vous la connaissez, monsieur Cloutier? Je pense que c'est vous qui l'avez inventée.

M. Cloutier: Non, ce n'est pas moi qui l'ai inventée.

M. Gauthier: L'avez-vous déjà utilisée? Vous ne l'utilisez pas?

M. Cloutier: Mais oui, on utilise la dotation impérative.

M. Gauthier: La plupart des guichetiers sont au niveau A, le plus bas des niveaux, n'est-ce pas?

M. Cloutier: Il y a déjà eu un R.

M. Gauthier: Oui, mais je vous demande s'ils sont pour la plupart au niveau A.

M. Cloutier: Le niveau A est exigé au guichet.

M. Gauthier: Ce qui signifie qu'ils ne sont pas tout à fait capables de lire et d'écrire le français, mais qu'ils peuvent peut-être le parler. Et c'est à la suite d'une formation de six mois que vous leur offrez pour parfaire leurs connaissances linguistiques.

Le sénateur Guay: C'est difficile.

• 1720

M. Gauthier: Est-ce que vous encouragez vos employés à continuer leurs cours de langue pour qu'on n'ait pas à reprendre leur formation linguistique d'ici un an ou deux? Est-ce que vous testez vos gens pour savoir s'ils cherchent à s'améliorer pour obtenir un B plutôt que de rester au niveau A qui, des fois, est inférieur à l'exigence requise?

M. Lalonde: Monsieur Gauthier, c'est une des difficultés que nous éprouvons. Nous ne testons pas l'individu une deuxième fois au cours du travail qu'il effectue. La difficulté, évidemment, c'est que plusieurs de ces personnes sont seules ou qu'il y en a seulement deux ou trois dans le bureau.

M. Gauthier: C'est le statu quo. Alors, on a passé l'après-midi à se faire donner des beaux chiffres, mais le statu quo existe. Il n'y a pas d'amélioration possible si vous ne les testez pas. Vous ne savez pas exactement comment se passent les choses dans les guichets parce que la grande majorité ce sont des A et ils ne sont pas capables, ou très peu capables de tenir une conversation. À peine peuvent-ils offrir le service au public.

Donc, ne trouvez-vous pas cela un peu difficile à accepter? Je pense que vous devriez—et le Comité le recommandera, peut-être—avoir un programme de testing pour vous assurer si le A n'est pas un R ou autre chose d'inférieure et qu'il n'a pas perdu son A moins, au lieu de son A plus. La Commission

[Translation]

Mr. Cloutier: Six bilingual employees providing wicket service.

Mr. Gauthier: That is better than one.

Mr. Cloutier: That was in 1981. You see, Senator Robichaud, how things are improving over the years.

Mr. Gauthier: It is a slight improvement.

Have you ever made use of what is called imperative staffing? You are familiar with the practice, Mr. Cloutier, are you not? I think that you are the one who invented it.

Mr. Cloutier: No, I did not invent it.

Mr. Gauthier: Have you made use of it? You have not used it?

Mr. Cloutier: Yes, we use imperative staffing.

Mr. Gauthier: Most of the wicket employees are at level A, the lowest level, are they not?

Mr. Cloutier: There has been an R.

Mr. Gauthier: Yes, but I am asking whether most of them are at level A.

Mr. Cloutier: Level A is required for wicket service.

Mr. Gauthier: In other words, they are not quite able to read and write French but they can perhaps get by in the spoken language. And this is after six months training that you provide them to improve their command of the language.

Senator Guay: It is hard.

Mr. Gauthier: Do you encourage your employees to continue their language course so they do not have to start over again in a year or two? Are they tested to find out if they have improved to a B level rather than staying at the A level, which is not always up to the standard required?

Mr. Lalonde: Mr. Gauthier, this is one of the difficulties we experience. We do not test an individual a second time for a particular position. The problem of course is that several of these persons are alone or there are only two or three in an office.

Mr. Gauthier: It is the status quo. So we have spent our afternoon hearing impressive figures but it is still the status quo. Improvement is not possible if you do not test them. You do not have a precise idea of the type of service provided at the counter since the great majority are at A level and are hardly able to hold a conversation. The most they can do is offer basic service to the public.

Do you not find that a bit hard to accept? I think that you should—and the committee might make a recommendation to this effect—have a testing program to make sure that the A is not an R or something lower and to see that the level improves rather than decreases. The Commission could probably help

[*Texte*]

pourrait probablement vous aider à développer des programmes de testing. Il existe des programmes de testing à la Commission.

M. Lalonde: Nous avons développé un nouveau système de testing qui a été mis en oeuvre en juillet 1986. Il est semblable à celui de la Fonction publique.

M. Gauthier: Mais il n'est pas utilisé.

M. Lalonde: Ah oui, il est utilisé.

M. Gauthier: Mais vous venez de me dire que vous ne testez pas.

M. Lalonde: C'est-à-dire qu'il est utilisé au moment où l'individu entre en fonction et au moment où il change de poste. On me confirme qu'il est utilisé trois ans après sa nomination à un nouveau poste.

M. Gauthier: Ah bon!

M. Lalonde: C'est un nouveau test de la Société canadienne des postes. Il est semblable à celui de la Fonction publique qui teste l'individu au niveau de la communication plutôt qu'au niveau des connaissances. Il permet de savoir si l'individu peut communiquer dans les deux langues officielles.

M. Gauthier: Pourriez-vous nous en envoyer un exemplaire?

M. Lalonde: Certainement.

M. Gauthier: Pour voir s'il se compare assez bien avec les autres.

Le sénateur Robichaud: C'est un test oral ou écrit?

M. Lalonde: Les deux.

M. Gauthier: Au niveau A, c'est un test oral.

M. Lalonde: Au guichet, on teste seulement le niveau oral.

M. Gauthier: Quand vous nous disiez, au début de la réunion, que vous cherchiez à rehausser les niveaux, est-ce que vous ne cherchiez pas à améliorer votre service, à améliorer votre capacité bilingue, et à faire de ces A des B peut-être? Leur demandez-vous de voir à améliorer leurs connaissances linguistiques? Comme le disait M. Lander, pour les remercier pour ce qu'ils font et les encourager à faire mieux.

M. Lalonde: C'est cela. C'est-à-dire que dans le nouveau test émis en 1986, il y a eu un rehaussement du niveau A de la Commission de la Fonction publique. Donc, notre niveau A n'est pas tout à fait le même que celui de la Commission.

M. Gauthier: Pourriez-vous me faire parvenir des chiffres sur les 7 p. 100 de postes identifiés, à savoir, combien se situent aux niveaux A, B et C? Et me dire depuis quand ces postes ont acquis cette pondération? Cela nous permettra de voir les changements et si l'on peut espérer faire quelque chose ou si on est encore dans une période de statu quo.

The Joint Chairman (Senator Wood): One question I would like to ask is are there bilingual bonuses in your corporation?

Mr. Kennedy: Yes. We have carried over the \$800 bilingual bonus that exists in the government. We pay approximately 3,500 or 4,000 employees the bilingual bonus. I believe the

[*Traduction*]

you develop a testing program. There is such a program in the Commission.

Mr. Lalonde: We have developed a new testing system, which was begun in July 1986. It is similar to the one in the Public Service.

Mr. Gauthier: But it is not used.

Mr. Lalonde: Yes, it is used.

Mr. Gauthier: But you have just told me that you do not test them.

Mr. Lalonde: It is used when the employee begins working or changes jobs. I have just been told that it is used three years after appointment to a new position.

Mr. Gauthier: I see.

Mr. Lalonde: It is a new test developed by the Canada Post Corporation. It is similar to the one used in the Public Service to test an individual's communication abilities rather than actual knowledge of the language. The aim is to determine whether the person is able to communicate in both official languages.

Mr. Gauthier: Could you send us a copy?

Mr. Lalonde: Certainly.

Mr. Gauthier: To see how it compares with the others.

Senator Robichaud: It is a written or oral test?

Mr. Lalonde: Both.

Mr. Gauthier: At the A level is it an oral test.

Mr. Lalonde: For counter service it is an oral test only.

Mr. Gauthier: When you said at the beginning of the meeting that you were attempting to improve the level, does this not mean you are attempting to improve your service and your bilingual capacity and bring these A levels up to B levels perhaps? Do you ask them to upgrade their language abilities, or, as Mr. Lander said, thank them for their efforts and encourage them to do better?

Mr. Lalonde: Yes. In the 1986 test the A level of the Public Service Commission was raised. Therefore, our A level is not exactly the same as the Commission's one.

Mr. Gauthier: Could you send me figures on the breakdown of A, B, and C levels of the 7% of positions identified? And tell me when these levels were established for the positions? This will enable us to see the changes and determine whether we can hope to do something or whether we are still in a period of status quo.

La coprésidente (la sénatrice Wood): J'aimerais savoir si la Société verse des primes au bilinguisme?

M. Kennedy: Oui. Nous avons maintenu les primes de 800\$ offertes par le gouvernement. Environ 3,500 ou 4,000 employés touchent des primes au bilinguisme. Cela représente en tout

[Text]

figure in total is somewhere around \$3 million in bilingual bonus and it is available in the majority of cases to persons below our director level.

The Joint Chairman (Senator Wood): They would qualify as being at level A, B, or C?

Mr. Kennedy: I believe so, yes.

The Joint Chairman (Senator Wood): If they qualify for the bilingual bonus, is there not an automatic two-year period after which they have to be re-tested?

Mr. Cloutier: Three years.

The Joint Chairman (Senator Wood): It used to be two years, did it not? It seemed to me it was two years. Three years automatic, if it is three . . . Is that done?

• 1725

Mr. Lalonde: Not on a regular basis.

Mr. Lander: Madam Chairperson, to answer the question more specifically from an overall observation, I believe the point raised is valid because it relates to a number of similar situations where we have to do a retesting of people who are using our coding machines, for example. We have been negligent in the Post Office over a number of years. We have not maintained those testing requirements.

I think it brings into sharp focus that this is another area where we need to look at a timeframe more in keeping with the improvement of service. Similarly, on other machines we are looking for increased efficiency. We thank you for that observation.

The Joint Chairman (Senator Wood): Now I would like to call on Mr. Rainboth, the Deputy Commissioner of Official Languages. I am sure he is going to correct all the mistakes we have been making all day.

Mr. Peter Rainboth (Deputy Commissioner, Official Languages): Madam Chairman, the commissioner regrets not being able to be here. I have only a brief summary to offer on his behalf.

Firstly, we recognize it is a complex task to provide bilingual services to a large number of Canadians, especially when one considers the extensive networks of postal outlets located all across the country. We are encouraged by indications of genuine commitment on the part of senior management at the Post Office to ensure the respect of the language rights of its clientele. However, we wish they were more successful in transmitting this commitment to middle management and other levels.

In other words, it seems to us that something gets lost when official languages objectives are translated into specific action plans. Generally speaking, progress over the years, and even in recent years, towards language reform at the Post Office seems rather slow.

Nous avons quelques suggestions à faire.

La Société canadienne des postes devrait amener son personnel de gestion, de même que les maîtres de postes dans

[Translation]

quelque 3 millions de dollars et y sont admissibles la plupart des employés en-dessous du niveau de directeur.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Ces personnes auraient donc le niveau A, B ou C?

M. Kennedy: Oui, je le pense.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Si elles ont droit à une prime de bilinguisme, ne doivent-elles pas subir automatiquement un nouveau test après deux ans?

M. Cloutier: Après trois ans.

La coprésidente (la sénatrice Wood): C'était deux ans auparavant, n'est-ce pas? Il me semblait bien que c'était deux ans. Donc, après trois ans . . . Cela se fait-il?

M. Lalonde: Pas régulièrement.

M. Lander: Madame la présidente, pour faire une observation générale, je pense que ce point est soulevé fort à propos car il y a des situations où nous devons faire subir de nouveaux tests à nos employés qui utilisent les machines de codage, par exemple. Nous avons été négligents aux Postes canadiennes depuis quelques années. Nous n'avons pas maintenu ces exigences en matière de tests.

Dans ce cas particulier, nous devons envisager un calendrier comme celui prévu pour l'amélioration des services. Nous pensons que certaines autres machines permettront d'améliorer l'efficacité. Je vous remercie d'avoir signalé la question.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Je voudrais maintenant donner la parole à M. Rainboth, commissaire adjoint aux langues officielles. Il va sans doute corriger toutes les erreurs que nous avons commises depuis le début.

M. Peter Rainboth (commissaire adjoint, Langues officielles): Madame la présidente, le Commissaire regrette ne pas pouvoir être présent. J'ai quelques brefs commentaires à faire en son nom.

D'abord, nous reconnaissons que c'est une tâche complexe que d'offrir des services bilingues à une grande partie de la population canadienne, compte tenu du nombre de bureaux de postes dans les différentes localités canadiennes. Nous sommes encouragés par le souci dont témoigne la haute direction de la Société des postes de faire respecter les droits linguistiques de sa clientèle. Toutefois, nous voudrions qu'elle réussisse mieux à inculquer ce souci aux cadres moyens et aux autres employés.

Autrement dit, il nous semble que quelque chose se perd lorsque les objectifs en matière des langues officielles prennent la forme de plans d'action précis. De façon générale, et même récemment, les progrès vers la réforme linguistique à la Société des postes semblent plutôt lents.

We have several suggestions to make.

The Canada Post Corporation should encourage its management personnel, as well as the regional postmasters, to play a

[Texte]

les régions, à jouer un plus grand rôle dans la mise en oeuvre du Programme des langues officielles. Ces gestionnaires devront assurer un meilleur contrôle des activités mettant en jeu les langues officielles et être évalués en fonction de leur rendement linguistique, entre autres.

En ce qui concerne le service au public, nous constatons que la proportion des postes bilingues est souvent insuffisante dans les bureaux qui ont des contacts fréquents avec le public. La Société devra augmenter le nombre de ces postes dans toute la mesure du possible et y affecter des employés qui possèdent déjà les connaissances linguistiques nécessaires. Dans les bureaux de postes déjà reconnus bilingues, le problème de la prestation des services bilingues au guichet est sérieux. Il devrait être réglé sans tarder. Dans cette optique, les normes linguistiques des postes de guichetier devront être rehaussées. Les guichets désignés pour le service bilingue devraient être clairement identifiés, et les guichetiers devraient recevoir des directives précises quant à la nécessité de fournir spontanément leurs services dans les deux langues officielles.

Nous enjoignons la Société canadienne des postes de poursuivre la mise en oeuvre de son plan quinquennal visant soit l'implantation de services bilingues au comptoir, soit l'amélioration de ces services à travers le pays, et d'adopter une attitude plus souple quant au choix des municipalités à inclure dans son plan. Nous nous réjouissons aujourd'hui de voir qu'on a décidé dernièrement d'inclure Charlottetown et Saint-Jean de Terre-Neuve.

• 1730

Une fois les services bilingues mis en place il importe au plus haut point d'y maintenir une capacité bilingue suffisante.

In the area of language of work, we trust the Post Office will follow up on the survey conducted last year by introducing concrete measures to promote a greater use of French at head office and in bilingual regions outside Quebec.

As far as participation goes, although the overall rate of anglophones and francophones within the Post Office is good on the surface, it is good if you take only the ball-park figure. A closer examination reveals problems at the geographic level, and to some extent at the hierarchical level. Canada Post will have to make judicious use of its corporate recruitment, strategy, given—as Mr. Cloutier has pointed out—the limited opportunity to recruit. It will have to make very judicious use of those opportunities in order to clear up ongoing imbalances, notably in the proportion of anglophone employees in Quebec and that of francophones in most other regions, and also at the senior level.

In conclusion, Mr. Cloutier . . .

attribue une note de six sur dix à la Société canadienne des postes pour ce qui est de son rendement linguistique actuel. Nous n'allons pas critiquer cette note; c'est une note de passage, mais l'étudiant a besoin de s'attaquer à des problèmes. Il y a des devoirs à faire, M. Cloutier.

[Traduction]

greater role in the implementation of the official languages program. These managers should provide a better control of activities involving official languages and be assessed on their language performance, among other criteria.

As far as service to the public is concerned, we note that the proportion of bilingual positions is often inadequate in offices having frequent contact with the public. The Corporation must increase the number of these positions, insofar as possible, and assign to them employees who already have the necessary language abilities. In post offices already recognized as bilingual, the problem of bilingual counter service is a serious one. It should be solved without delay. With that in mind, the language requirements for counter clerk positions should be raised. Wickets designated for bilingual service should be clearly identified and the clerks should receive precise directives about the need to offer their services actively in both official languages.

We urge the Canada Post Corporation to continue the implementation of its five-year plan relating to the provision of bilingual counter services and the improvement of such services throughout Canada, and to adopt a more flexible attitude in the choice of municipalities to be covered by this plan. We are happy to note today that it was recently decided to include Charlottetown and St. John's in this plan.

Once bilingual services are implemented, it is of the utmost importance that an adequate bilingual capacity be maintained.

Quant à la langue de travail, nous espérons que la Société canadienne des postes donnera suite à l'enquête effectuée l'année dernière en adoptant des mesures concrètes visant à favoriser d'avantage l'utilisation de français à l'administration centrale et dans des régions bilingues hors Québec.

Pour ce qui est de la représentativité des deux groupes, si le pourcentage d'anglophones et de francophones au sein de la société est honorable à première vue, il ne l'est que si l'on retient le pourcentage global. Après examen approfondi, on constate que ce pourcentage est insuffisant dans certaines régions du pays et à certains niveaux hiérarchiques. La Société canadienne des postes devra embaucher judicieusement ses nouveaux cadres, vu les débouchés restreints, comme l'a fait valoir M. Cloutier. Elle devra user judicieusement de ces débouchés en vue de redresser tous déséquilibres existant, notamment au niveau du nombre d'employés anglophones au Québec et d'employés francophones dans les autres régions et au niveau des cadres dirigeants.

En conclusion, M. Cloutier . . .

gives Canada Post Corporation, on a scale from 1 to 10, a 6 for its bilingual performance. We will not criticize this grade; it is a passing grade, but the student must address his problems. You have some homework to do, Mr. Cloutier.

[Text]

We should not forget, in conclusion, that the Constitution Act adopted in 1982 reinforced the right of Canadians to receive federal services in their preferred official language where there is a significant demand for these services. These are persistent problems, and they need persistent attention. We think the corporation should assign a higher priority to the official languages in its operations, and we think particularly—not to go too far and suggest how they should manage, as we have already had a bit of a lecture on management styles today—better control mechanisms should be put in place and managers at all levels, and particularly at the lower levels, need to be actively involved in the process of language reform.

Je vous remercie, madame la présidente.

Mr. Gauthier: Six months hence we will be—

The Joint Chairman (Senator Wood): Thank you very much, Mr. Lander. As Mr. Gauthier says, we will see you back in six months. This meeting is adjourned.

[Translation]

En conclusion, nous ne devrions pas oublier que la loi constitutionnelle, adoptée en 1982, a renforcé le droit des canadiens d'être servi dans la langue officielle de leur choix lorsque la demande est jugée importante. Or, des problèmes à ce niveau-là persistent, et requièrent votre attention soutenue. Nous estimons que la Société canadienne des postes doit accorder une plus grande priorité au bilinguisme dans les activités qu'elle exerce et doit en particulier—je ne voudrais pas aller trop loin et lui dire comment elle doit gérer ses affaires, étant donné que nous avons déjà été sermonnés à ce sujet-là aujourd'hui—instituer de meilleurs mécanismes de contrôle et faire participer activement les directeurs à tous les échelons, et en particulier aux échelons inférieurs, à la réforme linguistique.

Thank you, Madam Chairman.

M. Gauthier: Dans six mois nous . . .

La coprésidente (la sénatrice Wood): Je vous remercie infiniment, monsieur Lander. Comme l'a rappelé M. Gauthier, nous nous reverrons dans six mois. La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

From Canada Post Corporation:

Donald Lander, President and Chief Executive Officer;
Sylvain Cloutier, Chairman of the Board;
William Kennedy, Vice-President, Personnel and Labour
Relations;
Robert Lalonde, Director of Official Languages.

From the Office of the Commissioner of Official Languages:
Peter Rainboth, Deputy Commissioner.

TÉMOINS

De la Société canadienne des postes:

Donald Lander, président-directeur général;
Sylvain Cloutier, président du Conseil;
William Kennedy, vice-président, Personnel et relations avec
les employés;
Robert Lalonde, directeur des langues officielles.

Du Commissariat aux langues officielles:
Peter Rainboth, sous-commissaire.

12
SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 7

Wednesday, February 11, 1987

Joint Chairmen:

Senator Dalia Wood
Charles Hamelin, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 7

Le mercredi 11 février 1987

Coprésidents:

Sénateur Dalia Wood
Charles Hamelin, député

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing
Joint Committee of the Senate and of the House of
Commons on*

*Procès-verbaux et témoignages du Comité mixte
permanent du Sénat et de la Chambre des communes
des*

Official Languages

Langues officielles

RESPECTING:

Annual Report 1985 Commissioner of Official Lan-
guages

CONCERNANT:

Rapport annuel 1985 Commissaire aux langues officiel-
les

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



Second Session of the Thirty-third Parliament, 1986-87

Deuxième session de la trente-troisième législature,
1986-1987

STANDING JOINT COMMITTEE OF THE SENATE
AND OF THE HOUSE OF COMMONS ON OFFICIAL
LANGUAGES

Joint Chairmen:

Senator Dalia Wood
Charles Hamelin, M.P.

Joint Vice-Chairmen:

Senator Jean-Maurice Simard
Aurèle Gervais, M.P.

Representing the Senate:

Senators

Martial Asselin
Pierre De Bané
Joseph Philippe Guay
Louis J. Robichaud
Yvette Rousseau
Arthur Tremblay—(8)

Representing the House of Commons:

Members

Warren Allmand
Anne Blouin
Gabriel Desjardins
Léo Duguay
Ernest Epp
Jean-Robert Gauthier
Albert Girard
Fernand Jourdenais
David Kilgour
Louis Plamondon
Ray Skelly
Blaine A. Thacker
Barry Turner—(15)

(Quorum 6)

Line Gravel

Elizabeth B. Kingston

Joint Clerks of the Committee

COMITÉ MIXTE PERMANENT DU SÉNAT ET DE LA
CHAMBRE DES COMMUNES DES LANGUES OFFI-
CIELLES

Coprésidents:

Le sénateur Dalia Wood
Charles Hamelin, député

Vice-coprésidents:

Le sénateur Jean-Maurice Simard
Aurèle Gervais, député

Représentant le Sénat:

Les sénateurs

Martial Asselin
Pierre De Bané
Joseph Philippe Guay
Louis J. Robichaud
Yvette Rousseau
Arthur Tremblay—(8)

Représentant la Chambre des communes:

Les députés

Warren Allmand
Anne Blouin
Gabriel Desjardins
Léo Duguay
Ernest Epp
Jean-Robert Gauthier
Albert Girard
Fernand Jourdenais
David Kilgour
Louis Plamondon
Ray Skelly
Blaine A. Thacker
Barry Turner—(15)

(Quorum 6)

Les cogreffiers du Comité

Line Gravel

Elizabeth B. Kingston

PROCÈS-VERBAL

LE MERCREDI 11 FÉVRIER 1987
(10)

[Texte]

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15h45 en la salle 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de la sénatrice Dalia Wood (coprésidente).

Membres du comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Guay et Wood.

Représentant la Chambre des communes: MM. Desjardins, Epp (Thunder Bay-Nipigon) et Gauthier.

Également présents: Du service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Jean-Charles Ducharme et Rolande Soucie, chargés de recherche.

Témoins: De Marine Atlantique: M. Rupert J. Tingley, président et directeur général; M^{me} Madeleine Delaney-LeBlanc, directrice des affaires publiques. *Du Commissariat aux langues officielles:* M. D'Iberville Fortier, commissaire.

Le Comité reprend l'étude du rapport du Commissaire aux langues officielles de 1985 (*Voir le procès-verbal du mercredi 26 novembre 1986, fascicule n° 1*).

Rupert J. Tingley fait une déclaration, puis lui-même et l'autre témoin répondent aux questions.

Le Commissaire aux langues officielles fait une déclaration.

À 17h25, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

Le cogreffier du Comité

Line Gravel

MINUTES OF PROCEEDINGS

WEDNESDAY, FEBRUARY 11, 1987
(10)

[Translation]

The Standing Joint Committee on Official Languages met, this day at 3:45 o'clock p.m., in room 308 of the West Block, the Joint Chairman Senator Dalia Wood, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Guay and Wood.

Representing the House of Commons: Messrs. Desjardins, Epp (Thunder Bay-Nipigon) and Gauthier.

In attendance: From the Library of Parliament, Research Branch: Jean-Charles Ducharme and Rolande Soucie, Researchers.

Witnesses: From Marine Atlantic: Rupert J. Tingley, President and Chief Executive Officer; Madeleine Delaney-LeBlanc, Director of Public Affairs. *From the Office of the Commissioner of Official Languages:* D'Iberville Fortier, Commissioner.

The Committee resumed consideration of the Report of the Commissioner of Official Languages for 1985. (*See Minutes of Proceedings and Evidence dated Wednesday, November 26, 1986, Issue No. 1*).

Rupert J. Tingley made a statement and, with the other witness, answered questions.

The Commissioner of Official Languages made a statement.

At 5:25 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Line Gravel

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

*(Recorded by Electronic Apparatus)**[Texte]*

Wednesday, February 11, 1987

• 1547

The Joint Chairman (Senator Wood): We now have a quorum of four. We will proceed with the meeting. The Standing Joint Committee on Official Languages continues today a series of meetings with representatives of government departments and agencies to investigate the degree of compliance with the Official Languages Act within those departments and agencies.

It is my pleasure this afternoon to welcome Mr. Rupert Tingley, president and chief executive officer of Marine Atlantic. I invite Mr. Tingley to introduce his colleagues and make a brief presentation, after which we will proceed to questions. Mr. Tingley.

Mr. Rupert J. Tingley (President and Chief Executive Officer, Marine Atlantic): Thank you, Madam Chairman. It is a pleasure to be here today. First of all, I would like to introduce Madeleine Delaney-LeBlanc, our director of public affairs, and Mr. Gerry James, our director of human resources. I have a relatively short opening comment, which I would like to read.

As you are aware, 1985 was a very significant year for Marine Atlantic. We became an independent Crown corporation in January 1985, separating us from Canadian National, the nation-wide organization that had been our parent for years. Since then we have undertaken the onerous process of creating the structures and systems which would enable us to function as a separate Crown corporation.

Throughout our evolution as a department, then a division, and finally a subsidiary of Canadian National, we were governed by the railway company's national policy on official languages. However, as a separate Crown corporation, we have taken the necessary steps to establish a new official languages policy which reflects our geographic location and the special requirements of Atlantic Canada.

• 1550

Historically, providing service in both official languages has never been easy within our services. The difficulty stems from the fact that we operate mainly in areas of Atlantic Canada that are predominantly anglophone. We have recruited basically, and necessarily, from the communities we serve—from places like Port aux Basques, Lewisporte and St. John's in Newfoundland, North Sydney, Digby, and Yarmouth in Nova Scotia, Saint John in New Brunswick, and Borden in Prince Edward Island.

The 1981 census identified that francophones comprise 33.6% of the population in New Brunswick, where our headquarters and two of our terminals are located, about 4.3% of the population in Nova Scotia, which has three terminals, 5% of the population in Prince Edward Island, where we have

TÉMOIGNAGES

*(Enregistrement électronique)**[Traduction]*

Le mercredi 11 février 1987

La coprésidente (la sénatrice Wood): Je vois que nous avons le quorum de quatre membres; nous pouvons donc commencer la réunion. Le Comité mixte permanent des langues officielles poursuit aujourd'hui une série de réunions en compagnie de représentants des ministères et organismes du gouvernement pour faire enquête sur le degré d'observation de la Loi sur les langues officielles au sein de ces ministères et organismes.

Je suis heureuse d'accueillir cet après-midi M. Rupert Tingley, président-directeur général de Marine Atlantique. J'invite M. Tingley à nous présenter ses collègues et à faire une courte déclaration, après quoi nous passerons aux questions. Monsieur Tingley.

M. Rupert J. Tingley (président-directeur général, Marine Atlantique): Merci, madame la présidente. Nous sommes ravis d'être ici aujourd'hui. Tout d'abord, je voudrais vous présenter M^{me} Madeleine Delaney-LeBlanc, directrice des affaires publiques, et M. Gerry James, directeur des ressources humaines. J'ai préparé une brève déclaration préliminaire que je voudrais vous lire.

Comme vous le savez, l'année 1985 a été extrêmement importante pour Marine Atlantique. Nous sommes devenus une société d'État indépendante le 1^{er} janvier 1985, nous séparant du Canadien National, l'organisation d'envergure nationale qui a été notre société mère pendant des années. Depuis lors, nous avons entamé le processus onéreux de mettre en place les structures et les systèmes nous permettant de fonctionner à titre de société d'État séparée.

Tout au long de notre évolution, de service à division, et finalement filiale du Canadien National, nous avons observé la politique nationale de la société ferroviaire en matière de langues officielles. Toutefois, en tant que société d'État séparée, nous avons pris les mesures nécessaires pour instaurer une nouvelle politique sur les langues officielles qui reflète notre situation géographique et les besoins particuliers des provinces Atlantiques.

Il n'a jamais été facile d'offrir des services dans les deux langues officielles dans nos services. La difficulté provient du fait que nous opérons surtout dans des régions des provinces Atlantiques à prédominance anglophone. Nous avons fait notre recrutement fondamentalement, et nécessairement, dans les localités que nous desservons, des endroits comme Port-aux-Basques, Lewisporte et Saint-Jean, à Terre-Neuve; North Sydney, Digby et Yarmouth, en Nouvelle-Écosse; Saint-Jean, au Nouveau-Brunswick, et Borden, à l'Île-du-Prince-Édouard.

Le recensement de 1981 a indiqué que les francophones constituaient 33,6 p. 100 de la population du Nouveau-Brunswick, où se trouvent notre siège social et deux de nos terminaux; environ 4,3 p. 100 de la population de la Nouvelle-Écosse, qui compte trois terminaux; 5 p. 100 de la population

[Texte]

one of two regional offices as well as a terminal, and less than one-half of 1% of the population in Newfoundland, where we have our other regional office, five major terminals, and provide service to over 50 ports of call.

However, these figures do not realistically reflect the labour market in the communities from which we operate. As a result, it is perhaps not surprising that francophones currently comprise only a little more than 3% of our total work force. The figure is 4.4% in the Prince Edward Island services, 3.6% in Saint John-Digby, 18% in Yarmouth-Bar Harbour, and one-quarter of 1% in the Newfoundland services, and 10% in our headquarters in Moncton.

Various studies that we conducted to assist us through the transition period indicated that an increasing number of our passengers prefer service in French. We therefore decided that we were not happy with the extent of bilingual services we were offering.

One of our earliest priorities was to examine the adequacy of our language practices. We considered it important to have an external, impartial opinion on the matter. We therefore commissioned Robin Skuce and Associates of Toronto in June 1985 to conduct an in-depth study and to propose a new official languages policy, which would be appropriate to Marine Atlantic's new situation.

We had previously assigned one of our human resource officers to act as part-time co-ordinator, official languages, but recognizing that there would be a considerable initial workload in implementing the new policy, and gearing up for the improvements we wanted, we engaged a full-time co-ordinator at the same time as the consultant.

These efforts produced a lot of progress in the year 1986. The consultants' report was received and carefully assessed. A new language policy was approved by our board of directors, and an extensive employee communication program, incorporating the use of a video film, was launched. Bilingual signage and taped announcements were refined and expanded. Two surveys of customer language preference were commissioned to more accurately assess areas of significant demand. All employees were canvassed to establish language background and skills. We participated in the Language Commissioner's second linguistic audit of our service, restructured the language liaison committee composed of senior operating officers and our directors, human resources and public affairs, and, perhaps most notably, designated an additional 34 unionized, out-front positions as requiring a knowledge of both official languages.

We suspected beforehand that this would be a contentious issue with the employees and their unions, and, indeed,

[Traduction]

de l'Île-du-Prince-Édouard, où nous avons un de nos deux sièges régionaux, ainsi qu'un terminal, et moins d'un demi pour cent de la population de Terre-Neuve, où nous avons notre autre siège régional, ainsi que cinq terminaux importants, et où nous desservons plus de 50 ports d'escale.

Ces chiffres ne reflètent cependant pas de façon réaliste le marché du travail dans les localités où nous exploitons des services. Par conséquent, il est sans doute peu étonnant que les francophones ne constituent présentement qu'un peu plus de 3 p. 100 de nos effectifs totaux. Les données sont 4,4 p. 100 dans les services de l'Île-du-Prince-Édouard, 3,6 p. 100 pour Saint-Jean-Digby, 18 p. 100 pour *Yarmouth-Bar Harbour*, 1 p. 100 dans les services de Terre-Neuve et 10 p. 100 à notre siège social, à Moncton.

Diverses études que nous avons menées au cours de la période de transition ont démontré qu'un nombre croissant de nos passagers préfèrent être servis en français. Nous avons donc décidé de ne pas nous satisfaire du niveau des services bilingues que nous offrons.

L'une des mesures prioritaires que nous avons prises a consisté à examiner jusqu'à quel point étaient adéquates nos pratiques linguistiques. Nous avons jugé important de profiter d'une opinion extérieure et impartiale à ce sujet. En juin 1985, nous avons donc demandé à la *Robin Skuce and Associates*, de Toronto, de mener une étude fouillée et de proposer une nouvelle politique en matière de langues officielles appropriée à la nouvelle situation linguistique de Marine Atlantique.

Nous avions auparavant assigné la responsabilité d'agir comme coordonnateur des langues officielles à l'un de nos agents des ressources humaines; mais, nous rendant compte que la charge de travail serait initialement considérable pour mettre la nouvelle politique en application et cherchant à nous préparer pour les améliorations souhaitées, nous avons embauché une coordonnatrice à temps plein en même temps que le consultant.

Les mesures énumérées ci-dessous nous ont permis de beaucoup progresser en 1986. On a reçu le rapport du consultant et on l'a attentivement analysé. Le conseil d'administration a approuvé une nouvelle politique linguistique, et on a lancé un programme étendu de communication avec les employés, incorporant l'utilisation d'un film vidéo. On a amélioré et accru l'affichage et l'usage de messages enregistrés bilingues. On a commandé deux sondages sur les préférences linguistiques de la clientèle pour délimiter avec plus de précision les régions où la demande est importante. On a interrogé tous les employés sur leurs antécédents et connaissances linguistiques. Nous avons pris part à la deuxième vérification linguistique du Commissaire aux langues officielles sur nos services. On a restructuré un comité de liaison linguistique composé de cadres supérieurs de l'exploitation, de notre directeur des ressources humaines et de notre directrice des affaires publiques, et sans doute ce qui est le plus digne de mention, on a désigné «postes exigeant une connaissance des deux langues officielles» 34 postes syndiqués additionnels au niveau des contacts avec le public.

Nous soupçonnions d'avance qu'il s'agirait là d'une mesure susceptible de contestation de la part des employés et de leurs

[Text]

developed to be so. Nevertheless, the designations were implemented on target date after extensive and delicate negotiations with the unions to minimize the extent possible.

We regard designation as having been a major advance, and we believe it will be key to a much improved bilingual capacity throughout our services. We are not so naive as to imply that the entire task is done. We know that much still has to be accomplished and we will pursue the effort.

In 1987 our action plans include the recruitment of a new co-ordinator, official languages, and a refinement of the role; an extended employee communications effort; language testing to complement the designation initiatives launched last year; refinement of our data bases to attract francophone participation rates; language coaching to equip anglophone employees to more adequately refer French-speaking passengers to bilingual colleagues; additional attention to live, spot announcements, to ensure that we will be able to make them bilingually as appropriate, and so on. We will continue to look to recruitment efforts to increase the percentage of bilingual personnel, and of course we will keep in mind the good thoughts and recommendations offered to us in the commissioner's second linguistic audit report, which was released in October 1986.

• 1555

I hope this short statement will offer your committee some insight into the situation of official languages in Marine Atlantic. I would be happy to offer any expansion or clarification you may require.

I just might add here, in case there is any confusion about CN Marine and Marine Atlantic, as of January 1, 1985, we commenced operating under an Order in Council as a parent Crown corporation. We kept the name CN Marine during that period of time. In February of 1985 the government appointed a new board of directors succeeding the previous board of directors, which had been appointed by CN when we were a subsidiary of CN. In June of 1986 Bill C-88, which made us a Crown corporation, was passed by the House of Commons, and in September of 1986 we took the name Marine Atlantic, which was the name indicated in Bill C-88.

The Joint Chairman (Senator Wood): Thank you, Mr. Tingley. Before going on to questions I would like to make an explanation on behalf of the senators who are not here. There is a vote in the Senate, and I would expect that their attendance will come later on. Mr. Gauthier.

M. Gauthier: Merci, madame la présidente.

[Translation]

syndicats, et ce fut ce qui se produisit. Néanmoins, on a réussi à mettre en place les désignations de poste à la date projetée, après de vastes (et délicates) négociations avec les syndicats en vue de minimiser l'impact des désignations sur les employés dans la plus grande mesure possible.

Nous considérons les désignations comme un progrès majeur et nous croyons que c'est là la clé d'une amélioration substantielle de nos services bilingues. Nous ne sommes pas naïfs au point de supposer que toute la tâche est accomplie. Nous savons qu'il y a encore beaucoup à faire et nous poursuivrons nos efforts.

Nos plans d'action pour 1987 comprennent le recrutement d'un nouveau coordonnateur des langues officielles et le raffinement de son rôle; un raffermissement de la communication avec les employés; la tenue d'examen linguistiques complétant les initiatives amorcées l'an dernier au niveau des désignations; le raffinement de nos bases de données pour connaître les taux de participation des francophones; l'organisation de séances de français ponctuel pour aider les employés anglophones à renvoyer plus adéquatement les clients francophones à des collègues bilingues; une attention accrue aux messages ponctuels immédiats nous assurant que nous pourrions tous les transmettre adéquatement dans les deux langues, et ainsi de suite. Au niveau du recrutement, nous continuerons de chercher à accroître le pourcentage d'employés bilingues et, bien sûr, nous garderons à l'esprit les bons conseils et les recommandations que nous a fournis le rapport de la deuxième vérification linguistique du commissaire, publié en octobre 1986.

J'espère que ce bref exposé aura permis à votre Comité de mieux comprendre la situation en ce qui concerne l'emploi des deux langues officielles à Marine Atlantique. Je serais maintenant très heureux de vous fournir des éclaircissements ou de répondre à vos questions.

Permettez-moi d'ajouter, au cas où il y aurait une certaine confusion au sujet des deux raisons sociales, à savoir CN Marine et Marine Atlantique, qu'à partir du 1^{er} janvier 1985, notre organisme est devenu, par décret du conseil, une société de la Couronne à part entière. Nous avons tout de même conservé la raison sociale CN Marine pendant cette période. Mais en février 1985, le gouvernement a nommé un nouveau conseil d'administration pour remplacer l'ancien conseil, qui avait été nommé par le CN au moment où notre organisme était encore une filiale du CN. En juin 1986, le projet de loi C-88, par le biais duquel notre organisme est devenu une société de la Couronne, a été adopté par la Chambre des communes, et en septembre de la même année, notre raison sociale est devenue Marine Atlantique, soit la raison sociale indiquée dans le projet de loi C-88.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Merci, monsieur Tingley. Avant d'ouvrir la période de questions, je tiens à préciser, au nom des sénateurs qui ne sont pas là, qu'il y a un vote au Sénat, mais qu'on s'attend à ce qu'ils arrivent un peu plus tard. Monsieur Gauthier.

Mr. Gauthier: Thank you, Madam Chairman.

[Texte]

J'ai quelques questions à poser aux témoins. Vous avez 3,280 employés à Marine Atlantique, n'est-ce pas?

M. Tingley: Oui.

M. Gauthier: Parmi eux, 65 occupent des postes désignés bilingues. J'ai vu dans vos notes que c'était une amélioration par rapport à 1985, parce qu'on avait ajouté 34 postes. On me fait remarquer que 14 de ces 65 postes sont des postes à temps plein et que 51 sont des postes à temps partiel. Est-ce exact?

Mr. Tingley: Yes, the difference is summer and winter.

M. Gauthier: Est-ce dire que les voyageurs ne parlent pas la même langue en été et en hiver? Cela m'étonne un peu. L'été, pourquoi avez-vous 51 personnes à temps partiel pour offrir un service bilingue alors qu'en hiver, elles ne sont pas là? Pourquoi avez-vous pris cette décision?

Mr. Tingley: It is based really on the summer months, of course, when we have a lot of tourists who come from all parts of Canada. During the summer months we try to provide that service in all our territories. During the winter months we do not have nearly as many of those tourists and we provide a full bilingual service, as much as possible, in the other areas, in Prince Edward Island and also on our Yarmouth service. We would provide full service during the winter months.

M. Gauthier: Il me semble que c'est une statistique trompeuse lorsque vous dites que vous avez 65 postes bilingues alors que seulement 14 d'entre eux sont des postes à temps plein. Les 51 autres sont des postes à temps partiel. En réalité, sur 3,280 postes à temps plein, seulement 14 sont bilingues. C'est très peu. Il n'y a pas là de quoi se péter les bretelles, je vous l'assure. Ai-je raison ou est-ce que je me trompe?

Mr. Tingley: Certainly on many of our services there would be employees there who could speak both languages, but as far as designation is concerned, this is what we designate it.

M. Gauthier: Parlons de l'ensemble des Maritimes. Vous avez une proportion de 12.5 p. 100 de francophones en moyenne dans les provinces de l'Atlantique. Le Nouveau-Brunswick en compte 33.8 p. 100. Dans la région de Moncton, où vous avez vos quartiers généraux, il y en a 27.3 p. 100. Trouvez-vous normal que la participation des francophones à votre siège social de Moncton soit si peu importante? Je pense qu'elle s'élève à 12.9 p. 100. Avez-vous l'intention d'établir un programme pour augmenter la participation des francophones dans les provinces Maritimes afin qu'ils puissent jouir de meilleures chances chez vous?

• 1600

Mr. Tingley: First of all, to clarify it, perhaps we need a bit of history as to where we have come from. For instance, in our Prince Edward Island service... first of all, when you are running a ferry service, you have two terminals. The ships go from one terminal to another terminal.

[Traduction]

I have a few questions for the witnesses. I believe you have 3,280 employees at Marine Atlantic, is that correct?

Mr. Tingley: Yes.

Mr. Gauthier: Of that number, 65 occupy positions designated bilingual. I saw in your notes that this was an improvement over 1985, as 34 positions had been added. I am told that 14 of the 65 positions are full time, and 51 are part time. Is that correct?

M. Tingley: Oui, c'est la différence entre l'été et l'hiver.

Mr. Gauthier: Do you mean that travellers do not speak the same language in summer as they do in winter? That is rather surprising. Why do you have 51 employees working part time during the summer to provide bilingual service? Why do these people not work during the winter as well? What led you to make a decision such as this?

M. Tingley: Eh bien, c'est en raison du grand nombre de touristes venant de toutes les régions du Canada que nous devons servir pendant les mois d'été. Durant l'été, nous essayons de fournir ce service dans toutes les régions et territoires que nous desservons. Pendant l'hiver, nous avons beaucoup moins de touristes et nous fournissons un service bilingue, dans la mesure du possible, dans les autres régions, y compris l'Île-du-Prince-Édouard et Yarmouth. Nous continuons donc à offrir tous ces services pendant les mois d'hiver.

Mr. Gauthier: It seems to me it is rather misleading to say you have 65 bilingual positions, when in fact only 14 of them are full time positions. The other 51 are only part time positions. In actual fact, only 14 of the 3,280 full time positions are bilingual. That is very few. It certainly is nothing to be all that proud of, I can assure. Am I right or not?

M. Tingley: Bien sûr, pour ce qui est de la majorité de nos services, certains de nos employés seraient en mesure de parler les deux langues, mais pour ce qui est de la désignation des postes, c'est bien cela.

Mr. Gauthier: Let us talk about the Maritimes as a whole. The percentage of francophones in the Atlantic provinces is, on average, 12.5%. New Brunswick has 33.8%. In the Moncton region, where you have your headquarters, it is 27.3%. Do you consider it normal that the participation of francophones at your head office at Moncton should be so low? I believe it is 12.9%. Do you intend to establish a program with a view to increasing francophone participation in the Maritime provinces so that they may have better opportunities in your organization?

M. Tingley: D'abord, à titre d'éclaircissement, il conviendrait peut-être que je vous trace un peu l'historique de notre organisme. Par exemple, en ce qui concerne le service dans l'Île-du-Prince-Édouard... d'abord, quand on exploite un service de traversiers, il faut deux terminus. Les bateaux vont d'un terminus à l'autre.

[Text]

Mr. Gauthier: I want to tell you, I have taken your ferries, and I am getting to that. I know about your system.

Je vous demande simplement si vous avez un programme d'embauche pour corriger ce déséquilibre. Avez-vous un programme d'action positive? Le Comité pourra-t-il vous revoir dans six mois et vous entendre dire: Oui, en 1987, on a un plan d'action qui comprend le recrutement d'un coordonnateur des langues officielles et puis une série d'autres choses? J'ai déjà pris un traversier et je m'étais alors senti très frustré. J'avais avec moi de jeunes enfants qui parlaient français—on vient de l'Ontario, mais on parle français—et nous avions avec nous des amis du Nouveau-Brunswick qui parlaient un peu l'anglais mais pas beaucoup. Aucune directive en français n'était affichée sur ce bateau, ni sur la sécurité à bord ni sur le fait qu'on devait laisser notre voiture stationnée dans la cale et nous rendre en haut. Cela m'avait un peu choqué, je vous l'avoue, parce que je me pensais chez moi. J'avais constaté à ce moment-là que vous aviez un problème. Je sais que vous avez un problème au niveau de la représentation francophone dans vos effectifs. Y a-t-il un programme pour corriger ce déséquilibre, pour ne pas dire cette injustice?

Mr. Tingley: A brief answer to your question would be yes. Our hiring program in the last few years... we are in a process of downsizing, and it makes life extremely difficult. But as for the employees we have brought in, we have brought in what I would think would be a fairly substantial percentage of francophones, and that program will continue.

Mr. Gauthier: Le Comité tient à faire des recommandations à la Chambre sur la langue de travail. Quand on a 3,280 employés et que moins de 1 p. 100 d'entre eux sont des francophones, on ne peut pas dire que le français langue de travail existe chez Marine Atlantique. Disposez-vous d'un service de traduction qui permet à des gens travaillant à Marine Atlantique de rédiger en français des lettres sur des questions de sécurité, sur des griefs et ainsi de suite? Chez vous, une personne dont la langue première est le français peut-elle vivre et, à l'occasion, communiquer avec ses chefs dans sa langue?

Mr. Tingley: We do have a translation service. What we try to do, and I think we do fairly well... all documents or brochures we put out for employees are put out in both official languages. Employees have the right to be interviewed in both official languages, things of that nature. Again, if you look at the history of the company and you look at where we draw our people from, or have drawn them from in the past, where we draw our people from is predominantly anglophone areas.

Mr. Gauthier: Pas à Moncton, je regrette. À Moncton, quelque 27.3 p. 100 de la population est francophone et seulement 12.9 p. 100 de vos employés, soit 18, sont francophones. Vous ne pouvez pas me dire qu'il n'y a pas, à Moncton, un bassin de population francophone suffisant pour vous permet-

[Translation]

M. Gauthier: Laissez-moi vous dire que j'ai déjà pris un traversier, et je connais donc très bien votre système.

I am simply asking you if you have a hiring program in the works to correct this imbalance. Do you have an affirmative action program? If the committee asks you back again in six months, are you going to tell us: yes, we have put in place an action plan for 1987 that includes the recruitment of an official languages co-ordinator and a series of other initiatives? I have taken one of your ferries before, and I recall feeling quite frustrated by my experience. I was with a number of young people who were speaking French—we are from Ontario but we speak French—and we were accompanied by some friends from New Brunswick who spoke a little bit of English, but not much. No instructions in French were posted on the boat, neither with respect to safety on board, nor even the fact that we were supposed to leave our car in the hold and go upstairs. I must admit I found it rather shocking, because I thought I was on my home turf. It was at that point I realized you had a problem. I know you do indeed have a problem in terms of francophone representation among your employees. Do you currently have a program in place to correct that imbalance—indeed one might even say injustice?

M. Tingley: Si je peux vous donner une réponse très brève à votre question, ce serait oui. Notre programme d'embauche depuis quelques années... c'est-à-dire que nous sommes en train de réduire les effectifs, ce qui nous rend la vie un peu difficile. Mais quant aux employés que nous avons déjà engagés, je peux vous dire que nous avons maintenant ce que je considère comme un pourcentage relativement important de francophones, et ce programme va continuer.

Mr. Gauthier: The committee intends to make recommendations to the House of Commons with respect to language of work. When one has 3,280 employees and less than 1% of them are francophone, one certainly cannot say that French is a language of work at Marine Atlantic. Do you have a translation service that allows people working for Marine Atlantic to write letters in French regarding matters of safety, or file grievances and what-have-you in French? In your organization, is it possible for a person whose mother tongue is French to work in his own language and, on occasion, communicate with his superiors in French?

M. Tingley: Oui, nous avons un service de traduction. Ce que nous essayons de faire, et j'estime que nous y parvenons sans trop de difficultés... c'est-à-dire que tous les documents ou brochures destinés aux employés sont publiés dans les deux langues officielles. Les employés ont également le droit d'avoir une entrevue, ou quelque chose du genre, dans la langue officielle de leur choix. Encore une fois, si l'on tient compte de l'historique de notre compagnie et des régions dont proviennent la majorité de nos employés—du moins, dans le passé—eh bien, il faut comprendre que ces régions sont surtout des régions où la langue prédominante est l'anglais.

Mr. Gauthier: That certainly is not the case in Moncton. In Moncton 27.3% of the population is francophone, and yet only 12.9% of your employees, 18 to be exact, are francophone. You cannot possibly be telling me that there are not adequate

[Texte]

tre de vous doter de plus de personnel francophone à votre quartier général.

• 1605

Dans les statistiques que j'ai regardées, je n'ai pas vu de programme d'embauche pour corriger la situation, et vous ne m'avez pas encore dit si vous en aviez un. Est-il possible d'envisager qu'un jour vous pourrez rétablir la représentation francophone à Moncton de manière à atteindre l'objectif d'équité au niveau de la représentation et à permettre l'usage du français comme langue de travail? Est-ce que cela vous semble utopique, impossible?

Mr. Tingley: I do not think it seems impossible at all, but I think it is quite a ways down the road for the simple reason that any headquarters office that I have been associated with draws its staff from its working areas, and it is sort of the ambition for some reason, I do not know why, that if you work at Port aux Basques you want to get to work in Moncton. You want to go to headquarters; this is the magnet. Consequently, we draw from those territories.

In recent years, for some of our professionals we have gone to the University of Moncton, for instance, and we have hired engineers and things of that nature. We certainly will continue to do that in the future. How far down the road this Utopia that you speak of would be, I could not guess.

M. Gauthier: Pouvez-vous au moins me donner l'assurance que sur tous vos traversiers, cette année, le public pourra bénéficier d'affiches bilingues, de communications publiques dans les deux langues officielles? Je parle de tous vos traversiers, pas seulement de ceux qui, selon vous, constituent des cas spéciaux l'été et sur lesquels vous abandonnez l'usage du français en hiver parce qu'il n'y a plus de touristes du Québec, de l'Ontario ou d'ailleurs. Pouvez-vous m'assurer que vous établirez un programme de signalisation bilingue destiné au public, incluant les messages de sécurité et d'ordre général: «Bienvenue à bord», «Garez votre auto et rendez-vous dans telle pièce pendant la traversée». Pouvez-vous me donner cette assurance? Cela, c'est un petit pas.

Mr. Tingley: The answer to your question is yes, but could I comment a little bit? I am quite surprised that you mention signage, because I believe, and I could be mistaken, that in the audit we had we tried to go to bilingual signs or pictorial signs in all our services.

Now, I do not know how long it has been since you have been down there, but I thought we had made a lot of improvement. It is something we are looking at all the time. Certainly it is our goal to have anything that is posted on the walls, what we call the bulkheads of the vessels, anything at all should be in both official languages. There is absolutely no question about that.

[Traduction]

numbers of francophones in Moncton to allow you to increase your francophone staff at headquarters.

In the material I looked at, I saw no mention of a hiring program intended to correct the situation, and you still have not told me whether you have one or not. Is it possible that you will one day manage to increase francophone representation in Moncton so as to attain the goal of equitable representation and allow the use of French as a language of work? Does that seem Utopian or impossible to you?

M. Tingley: D'abord, cela me paraît nullement impossible, mais par contre, je ne crois pas que cela pourra se faire dans un avenir très rapproché, pour la simple raison qu'on a tendance—d'après ma propre expérience, du moins—à muter à l'administration centrale nos employés qui travaillent dans les endroits où nous fournissons des services; pour une raison qui m'échappe, ces employés caressent toujours l'ambition, s'ils travaillent à Port-aux-Basques, par exemple, de venir travailler à Moncton. Ils veulent tous venir travailler à l'administration centrale. Par conséquent, nos employés à Moncton viennent de ces autres endroits.

Depuis quelques années, nous nous adressons à l'Université de Moncton, par exemple, pour engager des professionnels, c'est-à-dire des ingénieurs et d'autres. Nous allons certainement continuer à le faire à l'avenir. Mais quant à savoir à quel moment cette situation utopique, comme vous dites, va se réaliser chez nous, eh bien, je l'ignore.

Mr. Gauthier: Could you at least give me the assurance that on all of your ferry boats this year, the public will see bilingual signage and all communication with the public will be done in both official languages? I mean all your ferry boats—not just those that you consider to be in a special category during the summer, and on which you no longer provide service in French during the winter because there are no more tourists coming from Quebec, Ontario or elsewhere. Can you assure me today that you will establish a bilingual signage program for the benefit of the public, including safety messages and those of a general nature, such as: “welcome aboard”, or “please park your car and go to such and such a place for the duration of the trip”. Can you give me that assurance today? That is really very little to ask.

M. Tingley: La réponse à votre question est oui, mais me permettriez-vous de faire quelques petites remarques? Je suis assez étonné de vous entendre parler d'affichage, car il me semble, si je ne m'abuse, que par suite de la vérification, nous avons décidé que notre affichage serait bilingue ou alors constitué d'images ou de symboles, quel que soit le service.

Je ne sais pas, évidemment, si cela fait longtemps depuis que vous avez effectué ce voyage, mais je croyais que la situation s'était grandement améliorée. C'est une situation dont nous nous préoccuons en permanence. Bien sûr, nous cherchons à nous assurer que tout ce qui est affiché au mur, ce que nous appelons les cloisons, est dans les deux langues officielles. Cela, c'est absolument sûr.

[Text]

It is certainly our intention to move as quickly as we can to the point where all announcements will be in both official languages.

Mr. Gauthier: What do you mean, as quickly as you can?

Mr. Tingley: For instance, right now in Prince Edward Island, year-round we are in pretty good shape to do just that. On our Yarmouth service right now, we are in pretty good shape to do just that. In our Newfoundland service in the summer months, we are in good shape to do that. Now, in the winter months a lot of our announcements are taped announcements; those, of course, are in both official languages. I cannot sit here today and say that if it is necessary to make a spot announcement we could do it. We certainly would try.

M. Gauthier: Mais en cas d'urgence, quand vous devez communiquer avec les passagers, vous n'êtes pas toujours capables de communiquer avec eux dans les deux langues officielles du pays, en tout cas pas en hiver. C'est ce que vous me dites, n'est-ce pas?

Mr. Tingley: Whether or not we could provide the communication in both official languages, we can certainly look after the people. Number one, as I say, it is our goal to have everything posted in both official languages. We have signal systems on board the vessels and we have a trained crew on board the vessels which would make sure that the people literally could be taken by the hand and looked after under those circumstances.

• 1610

M. Gauthier: Dans les notes qu'on nous a données, il est question des employés francophones. Peut-être pourriez-vous nous donner des statistiques à ce sujet. Combien y a-t-il de francophones et d'anglophones dans vos 3,280 employés?

On me dit que les superviseurs interdisent l'usage du français entre employés francophones, même dans le cas de discussions informelles en milieu de travail. Est-il exact qu'on en soit rendu là? Les superviseurs disent-ils vraiment à deux francophones qui se parlent de la température qu'il est défendu de parler français sur un traversier de Marine Atlantique? Ou bien pensez-vous comme moi que ce commentaire est un peu farfelu?

Mr. Tingley: All I can say is they had better not let me catch them.

M. Gauthier: Très bien. Je suis satisfait de votre réponse parce que je pense aussi que ce serait pousser les choses au ridicule.

On sait que cette atmosphère existe dans certains milieux de travail anglophones où on dit: *Speak English*, je ne vous comprends pas. Je peux comprendre que certaines personnes unilingues veuillent savoir ce que les autres disent d'elles. Y a-t-il un programme chez vous pour favoriser une atmosphère de tolérance et de générosité envers vos employés? Vous me dites que vous ne tolérez pas de tels agissements si vous attrapez les

[Translation]

D'ailleurs, nous avons l'intention d'agir le plus rapidement possible afin que tout ce qui est annoncé le soit dans les deux langues officielles.

M. Gauthier: Qu'est-ce que vous entendez par «rapidement»?

M. Tingley: Eh bien, dans l'Île-du-Prince-Édouard, par exemple, nous sommes en mesure de le faire pendant toute l'année. Pour ce qui est du service de Yarmouth, nous pouvons également le faire maintenant. Il en va de même pour nos trajets vers Terre-Neuve pendant les mois d'été. Durant l'hiver, par contre, bon nombre de nos annonces sont enregistrées, et sont donc dans les deux langues officielles. Mais je ne peux pas vous assurer aujourd'hui que, s'il fallait annoncer quelque chose au public d'une façon spontanée, nous serions en mesure de le faire. Nous essaierions de le faire, bien entendu.

Mr. Gauthier: But in the case of an emergency, when you have to communicate with the passengers, you are not always able to communicate with them in both official languages—at least not during the winter months. Is that what you are telling me?

M. Tingley: Que nous soyons ou non en mesure de communiquer dans les deux langues officielles, il ne fait aucun doute que nous pouvons bien nous occuper de nos passagers. Premièrement, comme je vous l'ai déjà dit, notre objectif est de nous assurer que tout est affiché dans les deux langues officielles. Nous avons des systèmes de signalisation à bord de nos bateaux et les membres des équipages sont très bien formés, et pourraient littéralement prendre les passagers par la main en cas d'urgence, s'il le fallait.

Mr. Gauthier: In the notes we were given, francophone employees are mentioned. Perhaps you could provide us with some statistics on this. How many of your 3,280 employees are francophone, and how many are anglophone?

I am told that some supervisors forbid the use of French between francophone employees, even in the case of informal discussions in the workplace. Have things really gone that far? Do supervisors really tell two francophones who are discussing the weather that they are not allowed to speak French on a Marine Atlantic ferry? Or do you think, as I tend to, that this is somewhat far-fetched?

M. Tingley: Tout ce que je peux vous dire, c'est qu'il ne faudrait pas que je les y prenne.

Mr. Gauthier: Good. I am very satisfied with your answer because I, too, think that is really taking things to a ridiculous extreme.

It is a well-known fact, though, that that kind of atmosphere does exist in some anglophone workplaces, where people are always saying: speak English; I do not understand you. I can understand that people who are unilingual would want to know what others are saying about them. Do you have a program in your organization that encourages an atmosphere of tolerance and generosity among your employees? You told me that you

[Texte]

gens, mais vous n'êtes pas sur les traversiers: vous êtes au quartier général. Est-ce qu'une plainte comme celle-là ne vous inquiète pas? Moi, cela m'inquiéterait s'il y avait une atmosphère d'intolérance envers les francophones. Cela ne vous inquiète pas un tout petit peu?

Mr. Tingley: To answer your last question first, yes, I am worried about that type of complaint. But if you would let me philosophize for just a moment, I think what we are into here is a culture change—and I emphasize the word “change”. Maybe I could give you an example of this.

I think a lot of it was brought about, or has been made possible, first through the separation, and secondly through the efforts we took last summer to designate those positions. That was not very pleasant, that process of designation, not some of things that fell out of that. I was attacked personally, as people can verify.

Just to give you an example, I think, of how much things have changed, recently I was on one of our vessels. It was a Prince Edward Island vessel. It was in December. For some reason the taped announcement process saying “Please go to your car now” and so on and so forth . . . the tapes were not working. So an announcement was made in English—a live announcement was made in English—and an announcement was made in French. It was terrible French. It was so terrible I understood it. But I went to the chap who did it and I congratulated him.

Now, there was somebody else on the vessel, and they complained about the quality of the French, which they had every right to do—there was no question about that. But I felt it was a tremendous leap forward—the fact that this individual on that vessel would even try.

That is the culture change we are in. We got into all these difficulties last June and July just last year, and I can see a tremendous difference. I would doubt right now that the attitude you spoke about would take place in the company. I cannot say it would not, but I am worried about it, and I will do everything I can to stamp it out.

M. Desjardins: Monsieur, je dois vous avouer que je connais mal votre société. Je n'ai pas eu l'occasion d'avoir recours à votre service de traversiers, mais sachez que si jamais l'occasion se présentait et que je n'étais pas servi en français, vous entendriez parler de moi. Je déposerais une plainte au bureau du commissaire.

• 1615

À mon avis, en tant que président d'une société de la Couronne, vous devez veiller à la mise en application de la Loi sur les langues officielles au sein de votre organisme. Est-ce que vous êtes conscient, de cette responsabilité?

Mr. Tingley: Yes, most certainly.

[Traduction]

would not tolerate such behaviour if you caught people at it, but you do not work on the ferry boats. You work at headquarters. Does this type of complaint not concern you? It would certainly concern me if there were an atmosphere of intolerance towards francophones. Does this not concern you somewhat?

M. Tingley: Pour répondre à votre dernière question, c'est sûr que ce genre de plainte m'inquiète. Mais si vous me permettez de prendre un ton un peu philosophe pendant quelques instants, je pense personnellement que nous avons affaire ici à une sorte de changement de culture—et j'insiste sur le mot «changement». Peut-être pourrais-je vous en donner un exemple.

Tout cela découle, je pense, ou disons plutôt que c'est grâce à la séparation de notre service, d'abord, et deuxièmement, aux efforts que nous avons entrepris l'été dernier pour désigner un certain nombre de postes, que nous avons pu le faire. Ce travail de désignation n'a pas été ni facile ni agréable à faire, comme vous pouvez vous l'imaginer. J'ai subi des attaques personnelles à la suite de tout cela, comme d'autres peuvent le confirmer.

Mais pour vous permettre de comprendre à quel point les choses ont changé, je peux vous donner un exemple précis d'un incident qui s'est produit quand j'étais à bord d'un de nos traversiers, en route vers l'Île-du-Prince-Édouard, au mois de décembre. Pour une raison que j'ignore, le message enregistré qui demande aux passagers de retourner à leur voiture, etc., ne fonctionnait pas. Par conséquent, un de nos employés a dû faire cette annonce en anglais—puis il en a fait autant en français. Il faut dire que son français était exécrable—tellement exécrable, que j'ai pu le comprendre. Mais je suis quand même allé féliciter l'employé qui l'avait fait.

Ce jour-là, un passager s'est plaint de la qualité du français, ce qui était son droit, bien entendu. Mais pour moi, cela représentait une énorme amélioration—le fait que cette personne ait voulu faire cet effort.

Voilà le genre de changement qui s'effectue en ce moment. L'époque où nous avons eu le plus de difficulté était en juin et juillet dernier, mais je vois que la situation a beaucoup changé depuis. Je doute que cette attitude dont vous avez parlé existe maintenant chez nous. Je ne peux pas vous garantir qu'elle n'existe pas, et je peux même vous dire que cela m'inquiète et que j'ai l'intention de faire l'impossible pour l'éliminer.

Mr. Desjardins: I must admit, sir, that I really know very little about your organization. I have never had occasion to take one of your ferry boats, but I can tell you that if I ever do, and I am not served in French, you will definitely be hearing from me. I will go straight to the office of the Commissioner to lodge a complaint.

As far as I am concerned, as President of a Crown corporation, it is your responsibility to ensure that the Official Languages Act is enforced in your organization. Are you aware of that particular responsibility?

M. Tingley: Oui, bien sûr.

[Text]

M. Desjardins: Vous nous avez dit que vous aviez 3,280 employés—syndiqués j'imagine—au sein de votre société.

Mr. Tingley: Most of them would be, yes.

M. Desjardins: De ce nombre 3 p. 100 sont francophones, est-ce exact?

Mr. Tingley: I believe, yes.

M. Desjardins: Je ne connais pas toutes les sociétés de la Couronne et les organismes fédéraux, mais ceux qui ont comparu devant ce Comité ont, à tout le moins, eu la décence de nous présenter des proportions de francophones allant de 25 p. 100 à 30 p. 100, ce qui donne un pourcentage de représentation francophone équitable dans un organisme fédéral. Je conçois que votre société se trouve dans les Maritimes, soit dans une région majoritairement anglophone, mais il faut admettre qu'il y a 12.9 p. 100 de francophones dans les provinces Maritimes. Donc, on pourrait s'attendre à une meilleure représentation francophone que le 3 p. 100 que nous avons présentement. Avez-vous fait des efforts concrets pour corriger cette anomalie?

Mr. Tingley: I think you would have to look at this by provinces, really. For instance, of that 3,300 figure or what not, well over half of those are actually employed in the province of Newfoundland, which I believe has a francophone population of something like one half of one percent.

As I started to explain a few moments ago, the Prince Edward Island service, although it runs from New Brunswick to Prince Edward Island, is manned and operated very much from Prince Edward Island, where you will have about a 5% francophone population. Actually, in that particular service we have about 4.4%, so we are getting there. In our Yarmouth service, for instance, 18% of our employees are francophones.

While I recognize that we should have a higher percentage, I do not think you can take it just on the basis that in the Atlantic region it is 12.2% francophone, or whatever the figure is. For instance, it would be very difficult to put people in Newfoundland from another province to work on the Newfoundland vessels.

M. Desjardins: J'aimerais avoir des statistiques sur l'utilisation de vos traversiers. C'est pour la population locale, mais vous avez sûrement des milliers de touristes qui les utilisent. Est-ce que vous avez des données sur la provenance de ces touristes?

Mr. Tingley: Just a moment, please. I cannot give you a breakdown of where the tourists come from, but we did both a summer and a winter survey of the language preferences of the people we actually serviced on those particular days on which we took the samples, if that is of any use. I do not know whether you wish me to read it into the record, whether you want me to provide the information afterwards, or just how you want me to handle that.

[Translation]

Mr. Desjardins: You said you had 3,280 employees... unionized, I imagine... in your organization.

M. Tingley: Oui, la plupart d'entre eux sont syndiqués.

Mr. Desjardins: Of this number, 3% are francophone, is that correct?

M. Tingley: Oui, je crois.

Mr. Desjardins: I am certainly not aware of the situation in every Crown corporation or federal agency, but those who have appeared before this Committee have at least had the decency to present us with percentages of francophones ranging from 25% to 30%, which is a fair proportion of francophone representation in a federal organization. I understand that your organization is located in the Maritimes, which is primarily an English-speaking region, but let us not forget that 12.9% of the population in the Maritime provinces is francophone. One could therefore expect to see better francophone representation than the 3% you currently have. Have you taken concrete steps to correct this anomaly?

M. Tingley: À mon avis, il faut vraiment examiner la situation dans chaque province. Par exemple, de ces 3,300 employés environ, bien plus de la moitié travaillent actuellement dans la province de Terre-Neuve, où les francophones représentent environ un demi p. 100 par rapport à l'ensemble de la population.

Comme je l'expliquais tout à l'heure, la traverse de l'Île-du-Prince-Édouard, bien qu'elle desserve les deux provinces, le Nouveau-Brunswick et l'Île-du-Prince-Édouard, est vraiment exploitée à partir de l'Île-du-Prince-Édouard, où les francophones sont environ 5 p. 100 de la population. À l'heure actuelle, 4,4 p. 100 de nos employés là-bas sont francophones; donc, la situation est en train de s'améliorer. Pour ce qui est de notre service à Yarmouth, par exemple, 18 p. 100 de nos employés sont francophones.

Bien que je reconnaisse que le pourcentage devrait être plus élevé, je ne pense pas qu'on puisse vraiment se fonder sur le chiffre de 12,2 p. 100—je ne sais pas quel est le chiffre exact—de francophones pour l'ensemble de la région de l'Atlantique. Par exemple, on pourrait difficilement faire venir des gens d'une autre province pour travailler à bord des bateaux de Terre-Neuve.

Mr. Desjardins: I would like to get some statistics with respect to the use of your ferry boats. I know that they are used primarily by local residents, but I am sure there are also thousands of tourists who use them. Do you have any data on where these tourists come from?

M. Tingley: Un moment, s'il vous plaît. Je ne peux pas vous donner une ventilation des provinces d'origine des touristes, mais je peux vous donner les résultats d'un sondage, effectué pendant l'été et pendant l'hiver, de la langue préférée par les personnes qui se sont prévaluées de nos services les jours où nous avons fait ces sondages, si cela peut vous être utile. Je ne sais pas si vous préférez que je vous les lise, ou si vous voulez que je vous les donne après.

[Texte]

M. Desjardins: Tout dépend. Est-ce que c'est très long? Vous pourriez peut-être nous citer quelques statistiques.

J'apprécierais, madame la présidente, pouvoir obtenir quelques renseignements.

Mr. Tingley: For instance, in the summer of 1986 I believe we did a survey, which I think was only on one trip, or something of that nature. For instance, at Borden, where we asked the question, 83.4% said they wanted to be served in English, 13.3% said they wanted to be served in French, 2.7% said both, and we got no response from a very small number. At Cape Tormentine the same figures were 77.7% in English, 18.6% in French, and 3% in both. Of course, in Port aux Basques that changes—97.4% in English, 1% in French; North Sidney, 95.7% in English and 1.7% in French; Digby, 86% in English, 12.7% in French; Saint John, 91.3% and 4.9%; and Yarmouth, 97% and 1.3%.

• 1620

On that particular trip we also asked the question, "So far on this trip, are you satisfied with the language in which you have been served by Marine Atlantic?" The no was 0% in all cases. There were some minor no responses; the yeses, for instance, in the whole system, the average, were 98.47%, the no was 0% and the no-response was 1.53%. So on that particular day we were doing fairly well.

M. Desjardins: J'imagine que c'est durant l'été qu'ils sont le plus utilisés. Est-ce qu'à ce moment-là vous engagez des employés à temps partiel? Dans un tel cas, est-ce que vous exigez une connaissance des deux langues officielles?

Mr. Tingley: The answer to your question is yes. We do increase in the summer months, but I also have to say we do not increase anywhere like what we have been increasing, or like we have had in the past. These figures you are using are sort of the total number of people who in any one year would draw a paycheque. It may only be for two or three days, some of them.

In terms of person-years, our employment is slightly fewer than 2,400. In 1979, in terms of person-years, our employment was over 3,300. I quote these statistics only to give you some indication of how much we have downsized in terms of employment.

So what really happens is that our part-time employees are being drawn from those people we have laid off in years gone by, to a very great extent, and they are on the union seniority list and they are the people we have to call first. Only when we run out of the union seniority list do we, as we say, go out on the street to hire.

M. Desjardins: Vous me dites donc que, même si vous êtes liés à certaines conditions dont vous n'êtes pas nécessairement maître, vous ne pouvez pas exiger d'un candidat qu'il possède une connaissance des deux langues.

[Traduction]

Mr. Desjardins: Well, that depends. Will it take long? Perhaps you could just give us a few statistics.

I would very much appreciate getting that information, Madam Chairman.

M. Tingley: Eh bien, pendant l'été de 1986, nous avons effectué un sondage lors d'une seule traversée, si je ne m'abuse. A Borden, par exemple, 83,4 p. 100 des gens à qui nous avons posé la question nous ont dit qu'ils voulaient être servis en anglais, 13,3 p. 100 voulaient être servis en français, 2,7 p. 100 voulaient être servis dans les deux langues, et un infime pourcentage des gens ne nous ont pas répondu. À Cap Tormentine, les chiffres étaient les suivants: 77,7 p. 100 en anglais, 18,6 p. 100 en français, et 3 p. 100 dans les deux langues. Les chiffres changent pour Port-aux-Basques, bien entendu: 97,4 p. 100 en anglais, 1 p. 100 en français; à North Sidney, 95,7 p. 100 en anglais, et 1,7 p. 100 en français; à Digby, 86 p. 100 en anglais, et 12,7 p. 100 en français; à Saint-Jean, 91,3 p. 100 et 4,9 p. 100 respectivement; et à Yarmouth, 97 p. 100 et 1,3 p. 100 respectivement.

Lors de ce sondage, nous avons également posé la question suivante: «Jusqu'ici, êtes-vous satisfait du service de Marine Atlantique du point de vue de la langue dans laquelle on vous a servi»? Dans tous les cas, nous n'avons reçu aucune réponse négative. Encore une fois, un infime pourcentage de gens n'ont pas répondu à la question; mais dans l'ensemble, ceux qui ont répondu oui représentaient 98,47 p. 100, ceux qui ont répondu non, 0 p. 100, et ceux qui n'ont pas voulu répondre, 1,53 p. 100. Ainsi, ce jour-là, les résultats étaient assez bons.

Mr. Desjardins: I imagine your services are most often used during the summer. Do you hire part time employees during that period of the year? And if so, do you require that they be proficient in both official languages?

M. Tingley: Oui. Le nombre d'employés augmente pendant les mois d'été, mais je dois vous dire que l'augmentation n'est plus aussi importante qu'elle l'était par le passé. Les chiffres que vous avez devant vous représentent le nombre total d'employés qui auraient reçu un chèque de paye au cours de l'année. Dans le cas de certains employés, ils auraient peut-être travaillé pendant deux ou trois jours seulement.

Pour ce qui est du nombre d'années-personnes, nous en avons un peu moins de 2,400. En 1979, nous avions plus de 3,300 années-personnes. Si je vous donne ces statistiques, c'est pour vous donner une indication de la réduction de nos effectifs depuis lors.

Au moment d'engager des employés à temps partiel, nous faisons appel surtout à des gens mis à pied par le passé, dont le nom figure sur une liste, et ceux qui ont le plus d'ancienneté sont ceux à qui on a recours en premier. C'est uniquement quand il n'y a plus de noms sur cette liste que nous essayons d'engager d'autres personnes.

Mr. Desjardins: So, you are telling me that even though you have to deal with certain conditions over which you do not necessarily have any control, you cannot require that a potential employee be proficient in both languages.

[Text]

Mr. Tingley: The only way we can do that is by the process we went through last summer, which we call designation. We went through that process and we did increase our capability to a very great extent, and that is the only way we can do it at the present time.

We are pretty well finished this downsizing bit, and as time goes on we will be starting to hire, and that will give us an opportunity to hire people who are bilingual and who can provide this type of service on our behalf.

M. Desjardins: Est-ce que vous offrez une formation linguistique? Est-ce que vous donnez des cours de langue?

Mr. Tingley: We provide a minimum amount of language training as part of the situation we got into on this designation. We agreed to provide one year of language training for 11 employees, of which nine are—this is one year's full-time training—2 people have dropped out of that program and 9 are still with it.

The problem we have with language training is not language training as such, necessarily. The problem we have with language training is that the seniority system will not permit us—unless we go through this designation routine—to use the people who have been trained in sensitive positions. You could spend a lot of time and a lot of money training somebody, who could get bumped out of the job by some senior employee who was laid off somewhere else. Or the person could decide to go to work in a maintenance shed some place where they never meet the public.

• 1625

M. Desjardins: Depuis quand l'enseignement est-il disponible chez vous? Un an? Six mois?

Mr. Tingley: This particular thing we are into now started last June as part of—as I explained earlier—this designation process. From time to time in the past, we have done some training. We also plan to do some training to permit people to respond to questions put to them to lead the questioner to a bilingual colleague. We think this is quite important.

M. Desjardins: Combien de personnes se sont inscrites à ces cours depuis qu'ils sont dispensés?

Mr. Tingley: These recent courses?

M. Desjardins: Oui.

Mr. Tingley: There were 11 registered and there are 9 still there.

M. Desjardins: Êtes-vous satisfait de la proportion d'employés qui se sont inscrits à ces cours?

Mr. Tingley: I do not think it is a question of being satisfied. We agreed to go into this sort of thing in order to go on with our plans to designate those positions last summer. It is what we would say was a one-shot deal in this sense.

In terms of familiarizing people to the point where they can satisfy a demand to the point where they can take whoever is asking questions or seeking information to a colleague, then—I

[Translation]

M. Tingley: La seule façon de le faire, c'est de faire ce que nous avons fait l'été dernier, c'est-à-dire désigner un certain nombre de postes. Nous l'avons déjà fait, ce qui nous a permis d'augmenter notre capacité bilingue d'une manière importante, et à l'heure actuelle, c'est la seule façon d'y parvenir.

Nos efforts de réduction des effectifs sont plus ou moins terminés, et d'ici quelque temps, nous recommencerons à engager des employés. À ce moment-là, nous pourrions engager des gens bilingues qui peuvent offrir ce genre de service.

Mr. Desjardins: Do you provide language training? Do you offer any language courses?

M. Tingley: Nous offrons un minimum de formation linguistique à cause de la situation créée au moment de désigner des postes bilingues. Nous avons accepté de donner un an—un an à plein temps—de formation linguistique à 11 employés, dont deux se sont retirés du programme, et neuf continuent à le suivre.

Mais le véritable problème que nous avons n'est pas la formation linguistique en tant que telle. Le problème qui se pose dans le cas de la formation linguistique, c'est que le système d'ancienneté ne nous permet pas—à moins que nous procédions à cette désignation—de combler ces postes clés par des gens formés. Nous pouvons consacrer beaucoup de temps et beaucoup d'argent à former quelqu'un qui pourrait, du jour au lendemain, être remplacé par un employé plus ancien ayant été mis à pied ailleurs. Ou cette personne pourrait décider de travailler au service de l'entretien, où il n'y a jamais de contact avec le public.

Mr. Desjardins: Since when is training available in your corporation? A year? Six months?

M. Tingley: Ce programme a été lancé en juin dernier, dans le cadre du processus de désignation, comme je l'ai expliqué. Nous avons déjà offert de temps à autre des cours de formation dans le passé. Nous avons également l'intention d'offrir une certaine formation permettant à nos employés de renvoyer à un collègue bilingue la personne leur posant des questions. C'est aussi très important.

Mr. Desjardins: How many people registered in these courses since they have been available?

M. Tingley: Les plus récents?

Mr. Desjardins: Yes.

M. Tingley: Onze employés se sont inscrits, et neuf suivent toujours ces cours.

Mr. Desjardins: Are you satisfied with the proportion of employees who registered?

M. Tingley: Il ne s'agit pas d'être satisfait ou non. Nous avons convenu d'offrir ces cours afin de pouvoir désigner ces postes l'été dernier, comme prévu. C'était donc une situation temporaire.

D'autre part, il y aura un nombre considérable d'employés suivant cette formation qui pourront renvoyer à un collègue la personne qui pose des questions ou veut des renseignements.

[Texte]

cannot give you a figure—there will be a considerable number of those trained in this process.

M. Desjardins: Les employés ont-ils droit à une prime au bilinguisme?

Mr. Tingley: No, we have never used bilingual bonus.

M. Desjardins: Merci, madame la présidente.

The Joint Chairman (Senator Wood): Thank you, Mr. Desjardins. Mr. Epp.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Thank you, Madam Chairperson. I join with colleagues in welcoming Mr. Tingley and his colleagues here. I am pleased to have the opportunity to meet you in this context, though there would have been others we might have met in before, I dare say.

The information provided to us is really quite astounding in various ways. We are in the 18th year of the Official Languages Act and policy for Canada. I must say some of the figures that are presented here would have been sad figures in 1970. They seem almost incredible in 1987. I am thinking particularly of the francophone participation figures. I would like to explore something of this development.

I hear good intentions. I suppose we on the committee will have the opportunity of determining over time what success you have in your new corporation, your new status, in carrying through these intentions. I am curious how the situation came to be and what the constraints are that you would be blaming for difficulties for achievement in the future. I have a vague memory, less from experience, I guess, considering what had happened, than from reading. Some 30 years ago Donald Gordon, president of the CNR, caused enormous upsets in Montreal and other areas with some observations on the lack of skills that francophones had as explanation for the low participation rate in the CNR at the time. Yet 30 years later Marine Atlantic, a spin-off from CN Marine, does not seem to be very much further along.

I guess one way of coming to grips with the situation would be to ask how much of your present work force would have been hired over the last 15 or 17 years. What proportion of the present work force would have come into the organization since the Official Languages Act was proclaimed?

• 1630

Mr. Tingley: It would probably be a relatively small portion, although I certainly do not have those figures. You have to look at where we work and what we do, and as I indicated earlier over half of our employees are employed in the province of Newfoundland. Those people never get out of the province. They work and live there; that is where they come from and that is where they will always stay.

Another answer to your question is that part of our system is not even CN in its roots. We took over the *Princess of Acadia* from Canadian Pacific in 1976, including the employees. I am not trying to avoid anything or pass on any blame, in that sense. But we do have roots which go away back, even though we are a new company, and while we are very much a regional company, we are also provincial in our operations. When you

[Traduction]

Mr. Desjardins: Are these employees entitled to the bilingualism bonus?

M. Tingley: Non, nous n'avons jamais offert cette prime.

Mr. Desjardins: Thank you, Madam Chairman.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Merci, monsieur Desjardins. Monsieur Epp.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Merci, madame la présidente. Comme mes collègues, je souhaite la bienvenue à M. Tingley et ses collaborateurs. Je suis heureux d'avoir l'occasion de vous rencontrer ici, bien que nous nous soyons peut-être déjà rencontrés ailleurs.

Les renseignements que vous nous avez fournis sont assez incroyables. Nous vivons la 18^e année de la Loi et de la politique sur les langues officielles du Canada. Je dois dire que les chiffres qui nous sont présentés ici auraient déjà été assez tristes en 1970; ils semblent incroyables en 1987. Je songe en particulier au taux de participation des francophones. J'aimerais avoir plus de détails là-dessus.

J'ai entendu exprimer de bonnes intentions. Je suppose que le Comité aura l'occasion de vérifier la réalisation de ces bonnes intentions. Je me demande quels sont les facteurs et les contraintes qui vous portent à rejeter le blâme sur cette difficulté. J'ai de vagues souvenirs, tirés plutôt de mes lectures que de mon expérience, étant donné ce qui s'est produit. Il y a 30 ans, Donald Gordon, le président du CN, avait causé tout un scandale à Montréal et ailleurs en expliquant le taux de participation peu élevé des francophones au CN à l'époque par leur manque de compétence. Pourtant, 30 ans plus tard, Marine Atlantique, un avatar de CN Marine, ne semble pas avoir beaucoup progressé.

Une façon de cerner le problème serait de vous demander quelle proportion de votre effectif actuel a été embauché au cours des 15 ou 17 dernières années. Combien d'employés se sont joints à votre société depuis la proclamation de la Loi sur les langues officielles?

M. Tingley: Probablement un pourcentage assez restreint, bien que je n'aie pas ces chiffres. Il ne faut pas oublier où nous exploitons nos services et pourquoi, et comme je l'ai déjà mentionné, plus de la moitié de nos employés travaillent à Terre-Neuve. Ces gens ne sortent jamais de la province. Ils y travaillent et y vivent, il y sont nés et ils y mourront.

D'autre part, une partie de nos opérations ne nous ont même pas été léguées par le CN. Nous avons acquis le *Princess of Acadia*, ainsi que son personnel, du Canadien Pacifique en 1976. Je ne tente pas d'éluder la question ou de rejeter le blâme sur un autre. Bien que nous soyons une nouvelle société, d'envergure nationale, il y a aussi un aspect provincial à nos activités. Entre North Sidney et Port-aux-Basques, notre

[Text]

operate between North Sidney and Port aux Basques, that whole scene is made up of Newfoundland people; but when you operate between Cape Tormentine and Borden, that whole scene consists of Prince Edward Island people.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): He practically takes a phrase right out of my mouth. I could understand this if it was the Department of Highways of the Province of Newfoundland which conducted these ferries, as is true in British Columbia, but this is a Crown corporation of the federal government. It seems to me that a fundamental principle of federal operations since 1969 has been service to the Canadian public in their own language. If there is one thing that has been imperative, it is ensuring francophones, Québécois and others, that they are at home in the whole country. It is their right to be served by persons who speak their language and I find it astounding that the signage policy should have to be carried through and completed at this late point. Am I right in hearing that the ferries were not completely provided with bilingual signs until very recently?

Mr. Tingley: I think that the the majority of the signs on the ferries have been bilingual in recent years. There has been considerable improvement in that, probably going back to the first audit the commissioner did in 1981. We got a lot of help from the commissioner at that particular time in doing this sort of thing, so we started out to improve the signs and I think those improvements have been ongoing. In recent years, we have moved to a great extent to pictorial signs.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): That is one alternative, and it is imperative that all of this be done, although I need not tell you that. The commissioner's office has been telling you that for sometime in announcements and so forth. At what point would you expect to have the participation rate, and I am thinking of employment again, in line with the 12.5% francophone population in Atlantic Canada?

Mr. Tingley: Again, you are trying to speak to me in terms of a regional situation, but I doubt that we will get to that regional situation. The predominant francophone population in the Atlantic provinces is in New Brunswick and we only operate one service out of New Brunswick. That is the Saint John service, where I think we have about 140 employees and they are certainly not all going to retire tomorrow, that is for sure. In Prince Edward Island, where we have our headquarters and I already explained our problems there, we have to improve, but we are not that far off.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): What is to prevent you from hiring on a regional basis? Surely, not that much local knowledge of waters is necessary, although I respect that some of it is. But for the entire crews of your ferries, and other persons, local knowledge is not so important that someone from another part of Atlantic Canada could not become a capable employee of yours and serve on any one of those runs.

• 1635

[Translation]

clientèle est composée de gens de Terre-Neuve, mais entre Cap Tormentine et Borden, nos clients sont des gens de l'Île-du-Prince-Édouard.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Vous me prenez presque les mots de la bouche. Je comprendrais si c'était le ministère de la Voirie de Terre-Neuve qui exploitait ces traversiers, comme en Colombie-Britannique, mais il s'agit d'une société d'État du gouvernement fédéral. Il me semble que depuis 1969, un principe fondamental du gouvernement fédéral est que le service à la population canadienne doit être offert dans les deux langues. Une priorité a été d'assurer que les francophones, Québécois et autres, se sentent chez eux partout au pays. C'est leur droit d'être servi par des personnes qui parlent leur langue, et je n'en reviens pas que les affiches ne soient pas encore toutes bilingues. Est-il juste qu'on vient tout récemment de traduire toutes les affiches à bord des traversiers?

M. Tingley: Je crois que la majorité de ces affiches sont bilingues depuis quelques années. Il y a eu de grandes améliorations à cet égard, probablement depuis la première vérification du commissaire, en 1981. Le commissaire nous a beaucoup aidés à cet égard, et nous avons donc commencé et continuons de nous améliorer en ce qui a trait aux affiches. Depuis quelques années, nous nous servons beaucoup plus d'affiches descriptives.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): C'est une solution de rechange, et il est urgent que tout cela soit fait, bien que je n'aie pas besoin de vous le dire. Le Bureau du commissaire vous le répète depuis quelque temps. D'après vos prévisions, quand le taux de participation des francophones à vos effectifs sera-t-il conforme au pourcentage de francophones vivant dans la région de l'Atlantique, soit 12.5 p. 100?

M. Tingley: Vous parlez encore une fois de la situation à l'échelle régionale, mais nos activités ne peuvent être envisagées de cette façon. La majorité des francophones des provinces de l'Atlantique vivent au Nouveau-Brunswick, mais nous n'y offrons qu'un service. Il s'agit du service de Saint-Jean, qui emploie environ 140 employés, et ces derniers ne vont certainement pas tous prendre leur retraite demain matin. Dans l'Île-du-Prince-Édouard, où se trouve notre siège social, la situation doit s'améliorer, et j'ai déjà expliqué les difficultés qui s'y posent, mais nous ne sommes pas loin.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Qu'est-ce qui vous empêche d'embaucher à l'échelle régionale? Il n'est certainement pas nécessaire de connaître à fond les eaux locales, bien que ce soit un atout, mais cela n'est pas si important que quelqu'un venant d'ailleurs dans la région de l'Atlantique ne puisse pas devenir un de vos employés et servir à bord de ces traversiers.

M. Tingley: Non, il est sûr que tout habitant de la région de l'Atlantique serait capable de travailler à bord de nos traversiers. Toutefois, il faut admettre que les provinces sont très jalouses de leurs prérogatives dans ce domaine.

Mr. Tingley: No, I certainly would not say that anyone from Atlantic Canada could not work on our ferries. However, I think you have to recognize that the provinces guard quite

[Texte]

jealously some of these things which they think are their prerogatives.

I guess another problem is that most people coming into our system come in as part-time people. For instance, we use the Department of Employment and Immigration to do most of our hiring for us, and if we see a need to employ in Newfoundland for a short period of time, we speak to the people in the Department of Employment and Immigration in Newfoundland because we are probably looking for part-time employees at that point in time.

Right now we are looking for a position which will become the co-ordinator of official languages. There we are obviously looking not only all over Atlantic Canada, but also all over Canada for that particular individual, and we would certainly continue to follow that procedure. The same thing, I suppose, goes for employing civil engineers or computer people or people of that nature, where we do not bring them up through the ranks. We would look all over.

In terms of hiring somebody for one or two or three weeks in the summer months, and that is where the entry-level positions on the ships and in the terminals are, as I say, there are two things there, two problems we have. One is that these are part-time and you are not going to bring somebody from New Brunswick to Lewisport, and secondly, we will do it through the Department of Employment and Immigration.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): It seems to me at some point that one needs to consider the possibility of something like an affirmative action program. At some point this becomes a matter of equity and human rights if it remains a Crown corporation of the federal government and has a unionized work force of 3% in a region. I think the region counts.

This is admittedly a western perspective I am bringing to bear. Atlantic Canada seems pretty small beside northern Ontario and the west, and I am in danger of being a little unfair here, but still in all, I think people seek employment opportunities and when you are not meeting those, then at some point the corporation needs to consider affirmative action and seek people out and ensure that opportunities are found. I realize this becomes more and more difficult if one is only hiring for short-term periods.

I take it from some press clippings we have that the negotiation of designated positions was not an easy matter. You in fact alluded to the difficulties that involved for the corporation and I commend you for carrying it through. What is the result in your actual service? Does this mean there will always be bilingual persons, persons with bilingual capacity, on all your runs?

Mr. Tingley: No. It basically means that in the summer months, yes. I am not too sure about the northern services up to Labrador, but in all our services other than that, most certainly, yes.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): What about toll booths, because one thinks of serving the public, and there is of course the question of emergencies in providing for needs. You can do a lot of the other things on the ship with recorded messages, I

[Traduction]

Une autre difficulté est que nous embauchons surtout des gens à temps partiel. Par exemple, nous confions l'embauche au ministère de l'Emploi et de l'Immigration, et si nous avons besoin de gens pour une courte période de temps à Terre-Neuve, nous nous adressons alors aux centres d'emploi de Terre-Neuve.

A l'heure actuelle, nous cherchons à combler un poste de coordinateur des langues officielles. Pour ce poste, nous pouvons évidemment solliciter les candidatures non seulement dans toute la région de l'Atlantique, mais aussi partout au Canada. Il en serait de même, je suppose, dans le cas d'un ingénieur civil ou d'un informaticien, ou autre spécialiste du genre, ceux qui ne viennent pas des échelons inférieurs.

Mais deux difficultés se posent dans le cas des gens que nous embauchons pendant une semaine ou deux l'été, et c'est le genre de postes d'entrée à bord des navires et dans les terminaux. D'une part, ce sont des emplois à temps partiel, et on ne peut embaucher quelqu'un de Lewisport pour travailler au Nouveau-Brunswick, et d'autre part, nous nous adressons aux centres d'Emploi et Immigration.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Il me semble qu'à un moment donné, il faut envisager un programme d'action positive. Cela devient une question de justice et de droits de la personne si cette société demeure une société d'État du gouvernement fédéral et compte un effectif syndiqué de 3 p. 100 dans la région. Je crois que la région importe également.

J'adopte peut-être le point de vue de quelqu'un de l'Ouest. La région de l'Atlantique semble assez petite par comparaison au Nord de l'Ontario et à l'Ouest, et je suis peut-être injuste, mais de toute façon, les gens cherchent des débouchés, et si vous ne les offrez pas, il faut envisager un programme d'action positive. Je comprends que c'est d'autant plus difficile que vous embauchez à court terme.

D'après certains articles que nous avons reçus, la négociation des postes désignés n'a pas été facile. Vous y avez fait allusion, en fait, et je vous félicite d'avoir réussi. Qu'est-ce que cela a vraiment changé au service que vous offrez? Est-ce que cela signifie qu'il y aura toujours une personne bilingue à bord de tous vos navires?

M. Tingley: Non, mais pendant l'été, oui. Je ne suis pas sûr dans le cas des services du Nord, jusqu'au Labrador, mais pour tous les autres, nous aurons certainement une personne bilingue.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Qu'en est-il des guichets de péage, parce que l'on songe aux services offerts au public, et il y a aussi la question des urgences. On peut avoir recours dans bien des cas à des messages enregistrés, à bord des

[Text]

expect, except when they break down, but people do have to deal with toll booths and so on and stewards, of course, represent another factor, an important factor. How close would you be to having a bilingual capacity or francophone . . .

Mr. Tingley: As I started to say, during the summer months in all our main services, and the only one I would exclude from that would be the northern Labrador service, we would have the capability of communicating with the travelling public in either of the official languages. During the winter months that would certainly apply to Prince Edward Island, actually for most of the time. It would certainly apply in the Blue Nose service, which is the one that runs from Yarmouth to Maine. It would apply in our reservation service, which is a year-round telephone service we have. Those are basically the services that I think are very well protected, in that sense. I cannot give you those same assurances in other services yet, but we would like to think we will improve this as time goes on.

• 1640

The Joint Chairman (Senator Wood): Thank you. Mr. Epp, to go further on what you were speaking of before, we would like to remind Mr. Tingley there is such an act, the Official Languages Act. If you look at section 10, it specifies all Crown corporations must provide service, no matter where. I think that is what you were trying to bring up, was it not Mr. Epp?

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Yes, it certainly was. I wonder if we might ask whether the act was in the awareness of the—

Mr. Tingley: There is one thing we always struggle with: the words "significant demand". We have no definition of "significant demand". I think in most cases it is an interpretation. It would be most useful if somebody would tell us what it is.

The Joint Chairman (Senator Wood): Mr. Tingley, you deal with the public. It is another aspect of the law which does—

Mr. Tingley: Obviously I am not in a position to argue this. This is a situation we always felt we have faced. This significant demand situation and despite that—

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): It should be quite a small number which would represent a significant demand. It is imperative it be possible for francophone Canadians to travel easily in the country and still think they are at home. That is the basic principle.

Mr. Tingley: Yes, philosophically I agree with you 100%. We are getting there.

The Joint Chairman (Senator Wood): Senator Guay.

Senator Guay: Madam Chairperson, I am sorry I am late. As you know, we had some activities in the Senate in the last couple of hours. Many of my colleagues have remained there for that reason, but I thought I would drop in.

I am very pleased to have the opportunity to see the Marine Atlantic officials here today. I have been here only a short time, but I am impressed by some of the comments you made in the communiqué. I am a little concerned by some of the

[Translation]

navires, sauf en cas de panne, mais les gens doivent quand même s'adresser aux guichets de péage et aux stewards. Quand ces services ou personnes seront-ils bilingues . . .

M. Tingley: Comme je le disais, pendant l'été, nous pouvons communiquer avec les passagers dans les deux langues officielles dans tous nos services principaux, sauf celui du Nord/Labrador. Pendant l'hiver, le service de l'Île-du-Prince-Édouard serait également bilingue, et aussi celui du Blue Nose, entre Yarmouth et le Maine. Notre service de réservation téléphonique est aussi bilingue pendant toute l'année. Voilà donc les services qui sont bien couverts à cet égard. Je ne puis en dire autant pour les autres services encore, mais nous pensons pouvoir nous améliorer avec le temps.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Merci. Dans le même ordre d'idées que M. Epp, nous voudrions rappeler à M. Tingley qu'il existe une loi appelée la Loi sur les langues officielles. L'article 10 de cette loi stipule que toutes les sociétés de la Couronne doivent offrir un service bilingue, où que ce soit. C'est ce que vous vouliez souligner, n'est-ce pas?

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Certes. Nous devrions peut-être demander si cette loi était connue de . . .

M. Tingley: Il y a un aspect qui nous pose toujours des difficultés: l'expression «demande significative». Nous n'avons aucune définition de cette expression. L'interprétation en est subjective dans bien des cas. Ce serait bien utile si quelqu'un pouvait nous définir cette expression.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Monsieur Tingley, vous offrez un service au public. C'est un autre aspect de la loi qui . . .

M. Tingley: Je ne suis pas en mesure de débattre de la question. C'est un problème qui s'est toujours posé à nous. Cette question de «demande significative», et malgré . . .

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Un nombre infime pourrait représenter une demande significative. Il faut que les Canadiens francophones puissent visiter facilement leur pays tout en se sentant chez eux. C'est le principe fondamental.

M. Tingley: Oui, je suis d'accord avec ce principe à 100 p. 100. Nous nous en approchons.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Sénateur Guay.

Le sénateur Guay: Madame la présidente, excusez mon retard. Comme vous le savez, le Sénat a été assez actif au cours des deux dernières heures. Bon nombre de mes collègues y sont toujours, mais j'ai pensé venir faire un tour.

Je suis très heureux d'avoir l'occasion de rencontrer les représentants de Marine Atlantique. Je viens d'arriver, mais je suis impressionné par certains des commentaires figurant dans votre exposé. Je suis un peu préoccupé par certaines de vos

[Texte]

comments you made. After reading the communiqué, which looks as if it was purposely put out for today . . . I wish you had put it out two weeks ago. Show your good intention . . . I wish we could have read it before I received this communiqué. I am a little concerned with some of the wording in that communiqué. I am speaking purposely in English. You say it is perhaps not surprising francophones currently comprise only 3% of our total work force. Often you make reference to the small percentage of French-speaking people in the Atlantic area. If I listened carefully, you went on further . . . I have only been here for five minutes or so. You said to Mr. Epp that half of our employees work and live in Newfoundland. In answer to the number of them who were not bilingual and why they were not bilingual, I am a little concerned. For example, a Crown corporation such as Revenue Canada in Calgary is working among people who are certainly not francophones in greater numbers than you have in Newfoundland. They have to provide bilingual services.

The Government of Canada, through its Crown corporations, its employees and its Members of Parliament, goes across the country and tells people to feel at home anywhere in Canada. Anywhere in Canada includes New Brunswick and Newfoundland. You can speak the language you speak. Mr. Desjardins goes to Newfoundland, gets on the ferry and addresses someone in French. No one can answer him in French. It is the same at the post office. You go to wicket number one to buy a stamp and they send you to wicket number ten. You have to wait in line again. I presume the same would apply in your case. To make a statement like that . . . You are serving the public. It seems to me you are under the impression that because it is a non-francophone area . . . You are looking into that fact through your communiqué and other comments you made. You will get some francophone . . . You are very concerned about this, but at the same time you are trying to give the impression you also know it is not a francophone area. I disagree the services are not required. It is on that particular aspect that I would like to ask you why you make such a statement. Why do you say those things, that there is a very small percentage of francophones in the areas where we are dealing, or that half of our employees work in Newfoundland and they do not really require them to be bilingual?

• 1645

Mr. Tingley: If I have created the impression that I do not really care whether or not we can serve our travelling public in both official languages, I apologize. I certainly did not mean to create that impression.

I think what we were addressing with that statement of 3% was participation rates. In terms of serving the public, what I have tried to explain here is that last summer we went out and designated a number—we had some designated positions before this—of positions. This was in union ranks. It was a very difficult situation that we got ourselves into, but we got ourselves out of it.

What we have tried to ensure is that during the heavy tourist season on all our services people can speak to us in the

[Traduction]

observations. Après avoir lu ce communiqué, qui semble avoir été publié à dessein aujourd'hui . . . j'aurais aimé que vous le publiez il y a deux semaines. Pour montrer vos bonnes intentions . . . Certains extraits de ce communiqué me préoccupent un peu. Je parle en anglais à dessein. Vous dites qu'il n'est pas étonnant que les francophones ne composent à l'heure actuelle que 3 p. 100 de votre effectif total. Vous faites allusion souvent au petit pourcentage de francophones vivant dans la région de l'Atlantique. Vous avez ajouté, sauf erreur . . . Je viens d'arriver il y a cinq minutes à peu près. Vous avez dit à M. Epp que la moitié de vos employés vivaient et travaillaient à Terre-Neuve. Les explications que vous avez données pour expliquer le fait qu'ils ne sont pas bilingues me préoccupent un peu. Par exemple, une société de la Couronne comme Revenu Canada, à Calgary, offre certainement un service à un nombre encore plus grand de non-francophones. Pourtant, il doit offrir un service bilingue.

Le gouvernement du Canada, par l'entremise de ses sociétés de la Couronne, de ses employés et des députés, dit à toute la population du Canada de se sentir chez elle n'importe où au Canada. N'importe où au Canada inclut le Nouveau-Brunswick et Terre-Neuve. On peut parler la langue de son choix. M. Desjardins se rend à Terre-Neuve, embarque sur le traversier et s'adresse à quelqu'un en français. Personne ne peut lui répondre en français. C'est comme au bureau de poste. On arrive au guichet no. 1 pour acheter un timbre, et on vous envoie au guichet no. 10. Il faut faire la file à nouveau. C'est pareil chez vous. Vous dites cela alors que vous desservez le public. Il me semble que vous avez l'impression que parce que la région n'est pas francophone . . . C'est ce que je conclus de votre exposé et de certaines de vos observations. Vous dites en être fort préoccupé, mais vous donnez comme prétexte que la région n'est pas francophone. Je ne suis pas d'accord pour dire que les services ne sont pas quand même requis. Et c'est à ce sujet-là que j'aimerais connaître la raison de votre position. Pourquoi dites-vous une telle chose, à savoir que le pourcentage des francophones dans les régions en question est très faible, ou que la moitié de vos employés travaillent à Terre-Neuve et n'ont pas vraiment besoin d'être bilingues?

M. Tingley: Si je vous ai donné l'impression qu'il m'importait peu de servir ou non notre clientèle dans les deux langues officielles, veuillez m'en excuser. Ce n'est certainement pas ce que j'ai voulu dire.

Quand j'ai parlé de ces 3 p. 100, c'était au taux de participation que je pensais. Justement pour servir le public, l'été dernier, nous avons pris la décision de désigner un certain nombre de postes; certains avaient été désignés avant cela. Ces employés appartenaient au syndicat. Cela nous a placés dans une situation très difficile, mais nous nous en sommes sortis.

Ce que nous avons essayé d'obtenir, c'est que pendant le gros de la saison touristique, sur tous nos navires, les gens puissent

[Text]

language of their choice and we can respond in the language of their choice. Now, that is what we have tried to ensure during our heavy traffic season. In our Prince Edward Island service, where we have a considerable number of people travelling from New Brunswick and from Prince Edward Island, back and forth, we have tried to provide that service on a year-round basis. On our other services, we try to do the best we can to provide that service in what we call the off season, when there are not nearly as many people travelling.

Senator Guay: Why can you not continue it year-round? What problem prevents you from carrying that service? If you can provide it, as you say, during the holiday season, if I may call it that, or the summer, why can you not continue it? What is the problem?

Mr. Tingley: What is causing us the problem is—

Senator Guay: Because if you can do it for three months, why can you not do it for five or six?

Mr. Tingley: Quite frankly, the problem is trying to get the people in the right places to do it. The effort that we just took, which covers the summer months, we took with considerable difficulty. What we will try to do, as time goes on, is to improve the situation in our other services. But we would like to do this, I guess I should say, on a voluntary basis, or something of that nature, to try to meet what might be determined to be a significant demand.

Senator Guay: Excuse me, but I may not be clear on this. You are making a great effort to get the right people in the right place for the holiday season, or the summer, for a certain length of time. What is the problem that you envisage? Why do we have to cut it? Is it the extra cost? What is it?

Mr. Tingley: The problem you get into with designation is the fact that you break down the union's seniority system, and when you break down the union's seniority system you get into a lot of trouble.

Senator Guay: So you are saying to me, then, that the union is interfering with your implementation of the law of Canada, which is the official languages?

Mr. Tingley: I would like to think—and maybe I am wrong, and maybe you will tell me I am wrong—that we are complying with the law of Canada, which is the official languages, in that we are meeting a significant demand of the people who travel with us to be addressed in the language of their choice.

Senator Guay: I am not clear. I am sorry I have to pursue this. You are saying to me on one hand that the reason you cannot carry on the service that you give in the summertime is because of interference by the union. That is what you said to me. There is a problem with the union. That is why you cannot carry on with it. If it is not that, then change your statement and tell me why you cannot continue giving that service.

Mr. Tingley: I think I am saying to you that to give you that service—

Senator Guay: I am sorry if I do not understand.

[Translation]

communiquer avec nous dans la langue de leur choix et que nous puissions leur répondre dans la langue de leur choix. C'est ce que nous avons essayé d'obtenir pendant la haute saison. À l'Île-du-Prince-Édouard, le trafic entre le Nouveau-Brunswick et l'Île-du-Prince-Édouard est considérable, et nous avons essayé d'assurer ce service à longueur d'année. Quant aux autres trajets, nous faisons notre possible pour assurer le service pendant la basse saison, bien qu'il y ait beaucoup moins de voyageurs.

Le sénateur Guay: Pourquoi ne pouvez-vous pas continuer toute l'année? Qu'est-ce qui vous empêche de continuer? Si vous pouvez le faire pendant les vacances, si je peux dire, ou pendant l'été, pourquoi ne pas continuer? Où est le problème?

M. Tingley: Ce qui nous cause un problème, c'est . . .

Le sénateur Guay: Si vous pouvez le faire pendant trois mois, pourquoi pas pendant cinq ou six?

M. Tingley: Je vous avouerai franchement que le problème, c'est de placer le personnel au bon endroit. Les efforts que nous venons de faire pour les mois d'été nous ont causé beaucoup de difficultés. Avec le temps, nous voulons améliorer la situation dans les autres services. Mais cela dit, nous essayons toujours, grâce à la bonne volonté des gens, de faire face à tout ce qui peut être considéré comme une demande importante.

Le sénateur Guay: Excusez-moi, mais je n'ai peut-être pas très bien compris. Vous faites beaucoup d'efforts pour placer les gens au bon endroit pendant les vacances, pendant l'été, pendant une certaine période. Quel est le problème que vous prévoyez? Pourquoi faut-il arrêter? Est-ce une affaire de coûts? Pourquoi?

M. Tingley: Le problème tient à la désignation et au fait que cela empiète sur le système d'ancienneté du syndicat. Dès que vous touchez au système d'ancienneté du syndicat, vous vous heurtez à des problèmes considérables.

Le sénateur Guay: Autrement dit, c'est le syndicat qui vous empêche de respecter les dispositions de la Loi sur les langues officielles?

M. Tingley: J'espère—et si je me trompe, vous aurez la bonté de me reprendre—j'espère que nous respectons les dispositions de la loi canadienne, c'est-à-dire que nous faisons face à la demande importante des gens qui font appel à nos services et qui veulent communiquer avec nous dans la langue de leur choix.

Le sénateur Guay: Je ne comprends pas. Je suis désolé, mais il faut que j'insiste. Vous me dites d'un côté que si vous ne pouvez pas continuer le service des mois d'été, c'est à cause de l'interférence du syndicat. C'est ce que vous m'avez dit. C'est le syndicat qui pose un problème. C'est lui qui vous empêche de continuer le service. Si ce n'est pas le cas, revenez sur votre déclaration et expliquez-moi pourquoi vous ne pouvez pas continuer.

M. Tingley: J'essaie de vous expliquer que pour assurer ce service . . .

Le sénateur Guay: Je suis désolé de ne pas comprendre.

[Texte]

Mr. Tingley: No, no.

Senator Guay: That is why I am trying to get you to repeat it.

Mr. Tingley: I think to give that service we would have to have a lot more jobs designated bilingual than we have at the present time, and I am saying that this creates a lot of problems. I do not want to go on a union-bashing spree here, or anything of that nature. We have good union-management relationships, and I would like to maintain them. But it does cause problems when you start breaking up the seniority system, and that is what you have to do.

• 1650

As I say, I am of the opinion, and I can be called wrong here, that we are meeting right now significant demand, and this is why we selected Prince Edward Island as a place to say we are going to provide year-round service. In other words, to state it very clearly, our interpretation of significant demand, for whatever it is worth—we do not think there is a significant demand now in the winter months to go to all these problems of designation and so forth and so on in our Newfoundland services or in I guess the Saint John-Digby service, although I suspect there we could provide a half-decent bilingual service on a year-round basis.

Senator Guay: So you are saying to me that the seniority aspect is causing you problems, whereby you cannot continue giving the service you give in the summertime longer than you are doing at the present time. In other words, you can only provide it only in the summertime so far.

Mr. Tingley: It is a great difficulty, yes.

Senator Guay: I have many questions I would like to ask, but I think my time is coming to an end. I do not know how often you put out this communiqué, but I would ask when your next communiqué like this will come out telling us something about official languages. When can we expect it?

Mr. Tingley: Well, for sure the next time you invite us here.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Monsieur Gauthier, s'il vous plaît.

M. Gauthier: Vous avez embauché Robin Skuce, une personne de Toronto, pour faire une étude en juin 1985, je crois. Considérez-vous que c'est une étude interne de votre organisme où pourriez-vous la partager avec nous?

Mr. Tingley: The director of human resources says no problem.

M. Gauthier: Vous allez donc nous envoyer cela le plus tôt possible par courrier, pour qu'on puisse l'étudier avec vous.

Je veux revenir à la définition de «demande importante». Vous commandez des sondages de temps à autre, et j'aimerais en avoir des copies. Je sais qu'on peut poser des questions de façon à obtenir les réponses qu'on désire. Je ne veux pas dire que vos sondages ne sont pas objectifs, mais il est parfois

[Traduction]

M. Tingley: Non, non.

Le sénateur Guay: C'est pour cela que je vous demande de répéter.

M. Tingley: Pour continuer ce service, il faudrait désigner bilingues beaucoup plus d'emplois que nous n'en avons à l'heure actuelle; je vous explique que cela pose beaucoup de problèmes. Je ne tiens pas à critiquer le syndicat, certainement pas. Les relations entre le syndicat et l'administration sont très bonnes, et je tiens à les conserver. Mais dès qu'on s'attaque au système de l'ancienneté, cela pose des problèmes; or, c'est justement ce que nous devons faire.

Comme je l'ai dit, j'estime—et il est possible que je me trompe—que nous faisons face à une demande qui est maintenant importante, et c'est la raison pour laquelle nous avons décidé d'assurer le service à longueur d'année à l'Île-du-Prince-Édouard. Autrement dit, en nous fondant sur notre interprétation de la demande importante, pour ce qu'elle vaut, nous ne pensons pas que la demande soit suffisamment importante pendant les mois d'hiver pour qu'il vaille la peine de désigner, etc., les employés du service de Terre-Neuve ou ceux du service Saint-Jean/Digby. Cela dit, j'imagine qu'il serait possible d'assurer un service bilingue à moitié décent à longueur d'année.

Le sénateur Guay: Vous voulez dire que c'est l'ancienneté qui vous cause des problèmes, que vous ne pouvez pas prolonger le service d'été pour l'instant. Autrement dit, jusqu'à présent, il vous est possible d'assurer ce service uniquement pendant les mois d'été.

M. Tingley: Cela nous pose de grosses difficultés, oui.

Le sénateur Guay: J'ai beaucoup de questions à poser, mais mon temps est probablement écoulé. Je ne sais pas si vous publiez ce communiqué souvent, mais j'aimerais beaucoup que le prochain nous apporte quelque chose de nouveau au sujet des langues officielles. Quand pouvons-nous espérer en recevoir un?

M. Tingley: La prochaine fois que vous nous inviterez, sans aucun doute.

The Joint Chairman (Senator Wood): Mr. Gauthier, you have the floor.

Mr. Gauthier: In June 1985, I believe, you hired Robin Skuce, from Toronto, to make a study. Do you see it as an internal study or would you be able to share it with us?

M. Tingley: Le directeur des ressources humaines dit qu'il n'y a pas de problème.

Mr. Gauthier: Then you can send it to us by mail as soon as possible so that we can study it with you.

I am now coming back to the definition of "significant demand". You sometimes order surveys to be made, and I should like to have copies of these. I know that we can ask whatever question is needed to get whatever answer we wish. I do not mean that your surveys are not impartial, but it is

[Text]

difficile de comprendre la signification d'un sondage sans avoir vu le questionnaire. Puis-je avoir une copie du questionnaire que vous distribuez à vos passagers? J'aimerais voir quelles questions vous y posez.

Mr. Tingley: That survey, I believe, was carried out for us by Mr. Skuce, so there is no particular problem. Actually, I have a copy of Mr. Skuce's report here, and we will have it copied and distribute it.

M. Gauthier: Dans vos notes, vous dites que le conseil d'administration a approuvé une nouvelle politique linguistique. J'imagine que cette politique est écrite noir sur blanc. Pouvez-vous également nous donner une copie de cette politique?

Une voix: On l'a.

M. Gauthier: Eh bien, je ne l'ai pas vue. Si on l'a reçue, ça va. Je veux simplement compléter mes dossiers.

La Constitution du pays dit que le peuple canadien a le droit d'être servi dans les deux langues officielles. J'imagine qu'on peut interpréter la notion de «demande importante» d'une façon généreuse. C'est à l'article 1, madame la présidente:

... dans des limites qui soient raisonnables ... dans le cadre d'une société libre et démocratique.

• 1655

Comme vous offrez un service au public voyageur, est-ce vraiment la notion de «demande importante» qui doit dicter votre comportement au niveau du service et au niveau de la dotation et de la désignation bilingue des postes? Je ne veux pas vous critiquer, mais nous avons vécu ici, pendant bien des années, cette période de transition pendant laquelle il a fallu faire comprendre à la majorité que lorsque la minorité affirme son droit, cela n'enlève rien à la majorité.

J'ai lu des articles de journaux et je suis au courant du brouhaha qu'il y a eu lorsque vous avez désigné quelques postes bilingues parmi vos 3,280 postes. Cela me semblait une tempête dans un verre d'eau et je peux comprendre que vous ayez été l'objet de certaines récriminations, mais il faut éduquer le public. Dans cet esprit de changement, avez-vous adopté une attitude d'éducation populaire? Je regardais les noms des gens qui se plaignaient aux syndicats: même des francophones se sentaient menacés.

Vous nous parlez du système d'ancienneté et de la difficulté à négocier avec les syndicats sur cette question-là. On a vécu tout cela ici, au cours des 20 dernières années. Vous, vous semblez avoir des difficultés en ce moment, et je reconnais que ce n'est pas facile. Je pense, monsieur Tingley, que vous avez la volonté de le faire. Maintenant il faut établir des paramètres et poser des gestes concrets.

Madame la présidente, j'espère que monsieur sera invité à revenir nous voir. Qu'est-ce qu'il va me dire dans six mois pour me rassurer, pour me démontrer qu'il interprète son mandat comme l'obligeant à servir les Canadiens et Canadiennes dans leur langue et qu'il essaie de faire comprendre à ceux qui sont à la société depuis nombre d'années que l'affirmation de la

[Translation]

sometimes hard to understand the meaning of a survey without seeing the questions that were asked. Would you show me a copy of the questionnaire that you hand out to your passengers? I would like to see what kind of questions you ask.

M. Tingley: C'est M. Skuce, je crois, qui a fait ce sondage pour nous; il n'y a donc pas de problème. En fait, j'ai un exemplaire du rapport de M. Skuce ici même; je vais le faire polycopier et vous le distribuer.

Mr. Gauthier: In your remarks, you said that the board of directors had approved a new language policy. I suppose you have it somewhere black on white. Could we also have a copy of this policy?

An hon. member: We have it.

Mr. Gauthier: I have not seen it. If we have received it, it is all right. I am just trying to complete my file.

Our Constitution says that the Canadian people have a right to service in both official languages. I suppose we can be generous as to the interpretation of "significant demand". I am talking about clause one, Madam Chairman:

—to such reasonable limits—in a free and democratic society.

As you serve the travelling public, must the idea of "significant demand" really dictate your behaviour in the matter of service, staffing and bilingual designation of positions? I do not want to criticize, but we have had to deal for many years, here in this committee, with the transition period during which we had to make the majority understand that for a minority to exercise its rights does not take anything away from the majority.

I have read newspaper articles and I know all about the uproar there was when you designated a few bilingual positions out of those 3,280 you have. In my opinion, that was a tempest in a teapot, and I can understand that you might have had a few complaints, but you have to educate the public. In this spirit of change, did you adopt an attitude of public education? I was looking at the names of those peoples who complained to the unions: even some of the francophones felt threatened.

You raise the question of seniority and the problems in negotiating with the unions on that. We have had to deal with all that here during the last 20 years. You seem to be having problems at this point and I recognize that it is not easy. Mr. Tingley, I think that you have the will. Now, you have to establish the parameters and take really concrete steps.

Madam Chairman, I hope that this gentleman will be invited back before us. What is he going to be able to tell me six months from now to reassure me, to show me that he interprets his mandate as his obligation to serve Canadian men and women in their language, and that he is making an effort to show those who have been with the company for many years

[Texte]

langue minoritaire ne menace en rien les droits de la majorité dans les Maritimes?

Mon ami, le sénateur Guay, vient du Manitoba, et moi, je viens de l'Ontario. Affirmer ses droits comme francophone, en Ontario, n'enlève aucun droit aux anglophones. Que le sénateur Guay fasse la même chose au Manitoba n'enlève rien aux anglophones. Cela ajoute quelque chose, d'après moi. Vous êtes une société de la Couronne, et vos dirigeants doivent transmettre ce message. Ils doivent dire aux gens que le fait de servir le public canadien dans les deux langues officielles ne menace pas leur emploi.

Avez-vous quelque chose à me dire à ce sujet? Peut-être que je me trompe, mais il me semble qu'on recule. Il me semble que vos arguments indiquent qu'on revient à la situation de 1970 ou de 1975. Vous avez une définition de la notion de «demande importante». Peut-être pourriez-vous nous en faire part. J'en ai une, moi aussi. UN, c'est important pour moi. UN! Et ce n'est pas moi qui le dis. En Ontario, il a été précisé très clairement à l'article 23 que UN, c'est important. S'il y a *un seul passager francophone* sur vos traversiers en hiver ou en été, pour moi, c'est important. Votre société devrait être capable de donner le service deux fois par année, sans aucune difficulté, par voie de messages oraux ou par affichage.

Il me semble que vous pourriez me répondre: Oui, monsieur Gauthier, on se fixe un échéancier de six mois; d'ici six mois, tous nos bateaux offriront des services bilingues au public, tant pour l'affichage que pour les annonces. Il me semble que cet objectif n'est pas si difficile à atteindre. Comprenez-vous ce que je veux vous dire? Est-ce assez clair? Hésitez-vous à vous engager à équiper tous les bateaux de Marine Atlantique du nécessaire pour atteindre cet objectif d'ici six mois?

• 1700

Mr. Tingley: In the marine world, sir, we would say you just covered the waterfront.

Some hon. members: Oh, oh!

Mr. Tingley: There are a lot of questions and a lot of philosophy—

Mr. Gauthier: I know, I know, I know. A lot of realities, too.

Mr. Tingley: A lot of realities is right. Six months is a very short period of time in the world we live in. Maybe I could—

Mr. Gauthier: Show progress in six months.

Mr. Tingley: —show progress in six months. I have no problem with that. But on this question of significant demand, quite frankly I would love to have somebody define it for me and get me out of it.

Mr. Gauthier: I just have.

Mr. Tingley: Do you want to go to court on that?

Mr. Gauthier: It has already gone there.

[Traduction]

that this affirmation for the minority language poses no threat at all for the rights of the majority in the Maritimes?

My friend Senator Guay comes from Manitoba and I come from Ontario. To affirm one's rights as a francophone, in Ontario, does not take away any rights from the anglophones. And for Senator Guay to do the same in Manitoba does not take anything away from the anglophones either. In my opinion, it adds something. You are a Crown corporation and your officials must convey that message. They must tell people that serving the Canadian public in both official languages does not jeopardize their jobs.

Do you have anything to add to that? I may be wrong, but it seems to me we are falling back. I think that the arguments you are putting forth mean that we are coming back to the situation we had around 1970 or 1975. You have a definition of what you consider to be "significant demand". Perhaps you could share it with us. I too have a definition: ONE is significant for me. ONE! And that is not just my view. In Ontario it is specified very clearly in clause 23 that ONE person is a significant demand. If there is one single francophone passenger on your ferry boats in winter or in summer, for me, that is significant demand. Your company should be able to give service twice a year, without any kind of problem, either through spoken messages or printed signs.

It seems to me that you could answer: yes, Mr. Gauthier, we are giving ourselves six months; within six months, all our boats are going to offer bilingual service to the public whether for signs or public announcements. It seems to me that objective is not that hard to attain. Do you get my drift? Am I getting through loud and clear? Do you have any hesitation in committing yourself to doing whatever it is you have to do on board all Marine Atlantic ships to attain that objective within the next six months?

M. Tingley: Un vieux loup de mer, monsieur, vous dirait que vous venez de lâcher votre bordée.

Des voix: Oh, oh!

M. Tingley: Il y a beaucoup de questions et une très large part de philosophie . . .

M. Gauthier: Je sais, je sais, je sais. Beaucoup de réalités aussi.

M. Tingley: Beaucoup de réalités, c'est vrai. Six mois, ce n'est pas tellement long dans ce monde où nous vivons. Peut-être que je pourrais . . .

M. Gauthier: Nous revenir avec des progrès dans six mois.

M. Tingley: . . . vous faire voir les progrès accomplis dans six mois. Ça, ça ne me pose pas de problème. Mais pour cette question de «demande importante», très franchement, j'aimerais bien qu'on me le définisse une fois pour toutes, que je n'aie pas à m'en inquiéter.

M. Gauthier: Je viens de le faire.

M. Tingley: Vous voulez en saisir les tribunaux?

M. Gauthier: C'est déjà fait.

[Text]

Mr. Tingley: When you are in the marine world you are in court enough on other matters. I would hope we could settle it by arbitration.

Progress, yes sir. I can promise you progress. I understand—and I may be completely wrong—that in some new legislation that is being contemplated “significant demand” may be defined. I certainly would welcome it. If significant demand is one or zero, then I will live with.

Mr. Gauthier: You see, to me it should not be a preoccupation. Your preoccupation should be first and foremost to serve the Canadian public in both official languages. That is what we are dealing with here this afternoon. You should not be worried about whether or not you have 1 or 100 on board; it would be significant to me that you would be able to give that service. I can give you all kinds of reasons, safety reasons, security reasons. I do not want to dramatize the thing, but there are all kinds of reasons why I am concerned. If you cannot do it, then in my view you are not meeting the mandate set by your corporation—that is, by law.

I do not care who defines “significant”; as I said, I have my definition here in Ontario and it is by law. The province itself has admitted

qu’une définition importante avait été établie par les tribunaux: une demande importante, c’est un. Pour moi, c’est parfait. Cela est compatible avec la notion de «raisonnable», d’après moi, dans un pays qui se dit bilingue. Remarquez bien que si le pays commence à devenir compartimenté, que si au Québec on ne parle que français et qu’ailleurs on ne parle qu’anglais, il n’y aura plus de problème. Marine Atlantique va devenir unilingue anglophone et il n’y aura plus de problème. Mais on n’en est pas là et on est loin d’y être selon moi. Il faut donc donner l’exemple. M. Epp a parlé d’un programme d’action positive. C’est peut-être ce qu’il va falloir faire à Marine Atlantique. Il faut faire quelque chose, poser des gestes.

Merci, madame la présidente.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Monsieur Desjardins.

M. Desjardins: Merci, madame la présidente.

Je dois dire que je suis bien déçu et insatisfait des engagements que nous présente aujourd’hui le président de Marine Atlantique. C’est un aveu d’impuissance que vous nous faites aujourd’hui. Vous nous dites que vous ne pensez pas pouvoir atteindre 12.9 p. 100 au niveau de la représentation linguistique à votre société. Ensuite vous nous dites que la majorité de votre personnel se trouve à Terre-Neuve. Je sais bien qu’on parle anglais à Terre-Neuve, mais le français, cela s’apprend. Je ne constate pas pas de volonté de votre part de changer les choses à ce niveau-là. Troisièmement, vous nous dites que la clause d’ancienneté des conventions syndicales vous voue pratiquement à la stagnation.

Cette absence d’engagements fermes est aussi évidente dans le document que nous a remis Marine Atlantique, soit son plan annuel en matière de langues officielles. Je vous réfère à la

[Translation]

M. Tingley: Vous savez, dans les Maritimes on se trouve déjà assez souvent devant les tribunaux pour toute sorte d’autres choses. J’espère qu’on pourra régler tout cela par arbitrage.

Des progrès, oui, monsieur. Je puis vous promettre que nous ferons du progrès. Je peux me tromper royalement, mais je crois savoir qu’on s’apprête à définir incessamment cette «demande importante» dans un projet de loi. J’en serai fort heureux. Si la demande importante c’est un ou même zéro, alors je m’en accommoderai.

M. Gauthier: Voyez-vous, pour moi la question ne devrait même pas se poser. Votre préoccupation première devrait être d’abord et avant tout de servir le grand public canadien dans les deux langues officielles. C’est de cela qu’il s’agit ici cet après-midi. Vous ne devriez pas vous inquiéter à savoir si vous avez une personne ou cent personnes à bord; pour moi, il est important que vous puissiez donner le service. Je puis vous donner toutes sortes de raisons au niveau de la santé et de la sécurité. Je ne veux pas dramatiser, mais j’ai de bonnes raisons de m’inquiéter. Si vous ne pouvez pas le faire, alors, à mon avis, vous ne respectez pas le mandat fixé par votre Société, c’est-à-dire par la loi.

Peu me chaut qui définit cette «importance»; comme je l’ai dit, j’ai ma définition ici même en Ontario et c’est la loi elle-même. La province elle-même a avoué

that an important definition had been set by the courts: significant demand is one. As far as I am concerned, that is perfect. In my opinion, that is compatible with the notion of “reasonable” in a country that calls itself bilingual. I must hasten to point out that if the country starts balkanizing, if in Quebec you only speak French and elsewhere you only speak English, there will be no further problems. Marine Atlantic will become unilingual anglophone and there will not be any problem anymore. But we are not there yet and I think we are far from ever being there. So we have to set an example. Mr. Epp was saying something about an affirmative action program. Maybe that is what Marine Atlantic is going to need. Something has to be done, steps must be taken.

Thank you, Madam Chairman.

The Joint Chairman (Senator Wood): Mr. Desjardins.

Mr. Desjardins: Thank you, Madam Chairman.

I must say that I am quite disappointed and dissatisfied with the commitments tabled before us today by the president of Marine Atlantic. You are admitting your own helplessness here today. You are saying that you do not think you will be able to attain 12.9% language representation within your own corporation. Then you tell us that the majority of your staff is in Newfoundland. I know full well that English is spoken in Newfoundland, but French can be learned. I do not see any indication of a will ingness on your part to change anything there. Thirdly, you are saying that the seniority clause in the union agreements virtually ties your hands.

This absence of any kind of firm commitment is quite clearly set out in the document that Marine Atlantic has distributed, its official languages annual plan. I refer you to

[Texte]

page 2, où on expose la grande politique générale qui guide la société Marine Atlantique en matière de langues officielles. Il est important qu'on prenne le temps de lire le paragraphe (a). On va voir à quoi Marine Atlantique est prête à s'engager en matière de langues officielles:

(a) Marine Atlantique s'assurera que les services fournis au public soient offerts dans les deux langues officielles et que la communication avec le public s'effectue dans les deux langues.

• 1705

Cela est parfait. Rien à redire.

Cette mesure s'applique à son siège social, à Moncton, ainsi que dans tous ses services à bord des navires et à terre.

Là où j'en ai à redire c'est sur le fait que vous avez ajouté «lorsqu'est perçue une demande significative de services bilingues». Vous avez pris soin d'inclure cette restriction-là. Et c'est justement à cause de restrictions semblables que la politique sur les langues officielles est souvent bafouée.

Donc, je pense qu'il est évident, face au plan directeur de votre politique générale, qu'il y a un manque de volonté de votre part pour apporter des changements à votre politique.

C'est un commentaire que je voulais faire avant de terminer. J'aurais pu citer les huit principes directeurs pour lesquels on ne retrouve aucun échéancier. J'ai hâte que vous reveniez dans six mois nous annoncer les progrès accomplis en matière de langues officielles, mais je dois avouer que je suis sceptique, madame la présidente.

Mr. Tingley: If I could just respond to this, I have already pointed out to you that I would very much like to see a definition of significant demand. If somebody says it is zero, it is zero, fine.

Senator Guay: But you are not convinced.

Mr. Tingley: Okay, fine; sure I am convinced.

Senator Guay: You are willing to accept it.

Mr. Tingley: Sure. I would have no alternative. But as far as timetables on those guidelines, including brochures, timetables, and other forms of information, it is happening now. For telephone information, it is happening. For all signage directed to the public at Marine Atlantic office terminals, it is happening. For concessionaires, it is happening right now. Those things are happening. This is ongoing right at the present time, as far as those eight guidelines are concerned.

M. Desjardins: Merci, madame la présidente.

Mr. Gauthier: I would like to ask one question. You said for telephone services it is happening. If I had a claim against you or some kind of litigation going and if I phoned Halifax and spoke French to the Halifax services, I would be told, as Mr. Diefenbaker once told me, *parlez-moi en anglais*. Are you telling me this service is to your satisfaction right now?

Mr. Tingley: No, it is not. You very quickly found our weakest link.

[Traduction]

page 2 where we are given Marine Atlantic's general policy outline in the matter of official languages. It is important to take your time and read paragraph (a). That is where we find out what kind of commitment Marine Atlantic shows in the area of official languages:

(a) Marine Atlantic will ensure that services to, and communications with, the public are available in both official languages...

Fine! No quarrel with that.

... in its head office in Moncton and in any of its services either on land or on board ship.

Where I do have a bone to chew with you is when you add to that: "where there is a significant demand for such services". You took pains to include that restriction. And it is exactly because of such restrictions that the policy on official languages is often flouted.

So I think it is quite clear, judging by your general policy and guidelines, that you really do not have the will to change your policy at all.

That is a comment I wanted to make before concluding. I would have liked to quote the eight guidelines for which you have absolutely no schedule. I can hardly wait to see you back here six months from now to tell us all about the progress you have made in the area of official languages, but I must admit I am skeptical, Madam Chairwoman.

M. Tingley: Si vous me permettez de dire un mot à ce propos, je vous ai déjà dit que j'aimerais bien que quelqu'un me définisse ce qu'est la «demande importante». Si quelqu'un me dit que c'est zéro, c'est zéro, parfait.

Le sénateur Guay: Mais vous n'en êtes pas convaincu.

M. Tingley: Bon, parfait; j'en suis fermement convaincu.

Le sénateur Guay: Vous êtes prêt à l'accepter.

M. Tingley: Évidemment, je n'aurais pas le choix. Mais pour ce qui est de l'échéancier à propos des huit principes directeurs, y compris les brochures, les horaires et autres modes d'information, cela se fait au moment où je vous parle. Cela se fait pour les renseignements par téléphone, cela se fait pour tout l'affichage public aux bureaux de Marine Atlantique. Pour les concessionnaires, cela se fait au moment où je vous parle. Cela se fait. Cela se fait au moment même où je vous parle dans le cas de ces huit principes directeurs.

Mr. Desjardins: Thank you, Madam Chairwoman.

M. Gauthier: Une autre question. Vous dites que cela se fait pour les services téléphoniques. Si j'avais une réclamation à vous faire, un litige quelconque, et si je téléphonais à Halifax et que je parlais français à vos services d'Halifax, on me ferait la même réponse que M. Diefenbaker me fit jadis: «Parlez-moi en anglais». Prétendez-vous que ce service vous satisfait à l'heure actuelle?

M. Tingley: Non, pas du tout. Vous n'avez pas mis longtemps à trouver le maillon le plus faible de la chaîne.

[Text]

Mr. Gauthier: I listened to you very attentively, sir.

Mr. Tingley: You may be able to find another one, I suppose, if you look hard. But other than this, I would have to say for the most part you will get service. If you call our reservation bureau, you will get service in French if you dial the 800 number.

Mr. Gauthier: If I had a claim against you or if I had an insurance problem with you, I could not at this time.

Mr. Tingley: At this time.

Mr. Gauthier: At this time. But you will make an effort during the next six months.

Mr. Tingley: Yes, I will definitely make an effort on this one because it has just been brought to my attention.

Mr. Gauthier: Thank you.

On me dit qu'en général, *Marine Atlantic* annonce dans les journaux de langue anglaise.

Est-ce que vous pouvez m'assurer qu'à l'avenir toute publicité concernant les horaires des traversiers paraîtra également dans les journaux de langue française? Sinon la totalité, du moins une partie?

Mr. Tingley: Madeleine is in charge of our advertising program. I will pass the question over to Madeleine right now.

Mme Madeleine Delaney-LeBlanc (directrice des Affaires publiques, Marine Atlantique): Habituellement, nous annonçons dans les quotidiens.

• 1710

Au Nouveau-Brunswick, il y a deux quotidiens de langue française soit *L'Acadie Nouvelle* et *Le Matin*. Il n'y en a pas dans les autres provinces, malheureusement. Dans les provinces où il y a un bassin de population francophone non desservie par des quotidiens, nous annonçons dans les hebdomadaires de langue française soit *Le Caboteur*, à Terre-Neuve; *La Voix Acadienne*, à l'Île-du-Prince-Édouard; *Le Petit Courrier* et *Le Courrier de la Nouvelle-Écosse*, en Nouvelle-Écosse.

Le sénateur Guay: Vous n'annoncez pas dans *L'Évangeline*?

Mme Delaney-LeBlanc: Il n'y en a plus d'*Évangeline*, elle est morte depuis trois ans. C'est *Le Matin* qui l'a remplacée.

Le sénateur Guay: Ah! Voyez-vous, je ne savais pas cela.

Mme Delaney-LeBlanc: Il n'y en a pas eu pendant plusieurs années d'ailleurs.

Le sénateur Guay: Ah bon!

Mme Delaney-LeBlanc: C'est le journal *Le Matin*, maintenant.

Le sénateur Guay: Merci beaucoup.

Mme Delaney-LeBlanc: Il y a deux sortes d'annonces: les annonces corporatives où nous annonçons les changements d'horaires et tout ce qui a trait à l'image de la compagnie, et les annonces ayant trait au marketing. Parfois il y a des marchés visés où on annonce dans une région en particulier.

[Translation]

M. Gauthier: Je vous écoutais très attentivement, monsieur.

M. Tingley: Si vous cherchez attentivement, vous en trouverez peut-être un autre. Cela mis à part, en général, vous obtiendrez ce service. Si vous téléphonez à notre bureau de réservation, on vous servira en français si vous signalez le Zénith 800.

M. Gauthier: Et si j'avais une réclamation ou un problème d'assurance, je ne pourrais pas obtenir le service en français à l'heure actuelle.

M. Tingley: À l'heure actuelle.

M. Gauthier: À l'heure actuelle. Mais vous allez faire un effort pendant les six prochains mois.

M. Tingley: Oui, je vais certainement faire un effort parce que vous êtes le premier à me signaler l'affaire.

M. Gauthier: Merci.

I am told that, generally speaking, *Marine Atlantic* advertises in the English newspapers.

Can you assure me that in future all publicity concerning ferry schedules will also appear in the French newspapers? If not in total, at least in part?

M. Tingley: Madeleine s'occupe de notre programme de publicité. Je vais lui demander de vous répondre.

Mrs. Madeleine Delaney-LeBlanc (Director of Public Affairs, Marine Atlantic): We usually advertise in the dailies.

In New Brunswick, there are two French dailies, *L'Acadie Nouvelle* and *Le Matin*. Unfortunately, there are not any in the other provinces. In the provinces where you have a francophone population that is not served by the dailies, we advertise in the French language weeklies, *Le Caboteur*, in Newfoundland; *La Voix Acadienne*, in P.E.I.; *Le Petit Courrier* and *Le Courrier de la Nouvelle-Écosse*, in Nova Scotia.

Senator Guay: You do not advertise in *l'Évangeline*?

Mrs. Delaney-LeBlanc: *l'Évangeline* is not there any more, it died three years ago. It is *Le Matin* that replaced it.

Senator Guay: Ah! You see, I did not know that.

Mrs. Delaney-LeBlanc: Actually, there was not any for several years.

Senator Guay: Oh, I see!

Mrs. Delaney-LeBlanc: Now it is the daily *Le Matin*.

Senator Guay: Thank you very much.

Mrs. Delaney-LeBlanc: There are two kinds of advertisements: corporate advertisements where we announce any schedule changes and whatever else has to do with the company's image, and then we have the marketing aspect. Sometimes there are specific markets where we advertise in a

[Texte]

Mais encore là, s'il s'agit de la Nouvelle-Ecosse, on va annoncer dans *Le Courrier* alors qu'on ne le fera pas à l'Ile-du-Prince-Edouard, par exemple.

Je dois admettre qu'après la séparation des départements de marketing et des affaires publiques, il y a eu quelques petits accrocs.

M. Gauthier: Pouvez-vous nous fournir des explications sur les 30 plaintes déposées auprès du commissaire en 1986?

Mme Delaney-LeBlanc: Oui.

M. Gauthier: Une dernière question, madame la présidente. Quand votre coordonnateur des langues officielles entrera-t-il en fonction, monsieur Tingley?

Mr. Tingley: Oh, very soon. Certainly within the next month.

Mr. Gauthier: Within the next month? What does it say there?

The Joint Chairman (Senator Wood): A reference to the director.

Mr. Gauthier: I am talking about the co-ordinator that is promised in the—

The Joint Chairman (Senator Wood): I know, but you have one now.

Mr. Gauthier: No, we do not.

The Joint Chairman (Senator Wood): Right here. Yes, he is.

Mr. Gauthier: He just told me he has to be named in a month. Let us not argue.

The Joint Chairman (Senator Wood): Mr. Tingley, is Mr. Gerry James not the director of official languages at the moment?

Mr. Tingley: Mr. James is director of human resources and official languages and the co-ordinator of official languages will report to him. We had one for a period of time, but she left and now we are looking for a new one. We are in the interview process right now.

Mr. Gauthier: Will that person—and I do not dare ask this question, I know what you are thinking—will that person be thoroughly bilingual, Mr. Tingley?

Mr. Tingley: Yes.

Mr. Gauthier: At C level at least?

Mr. Tingley: You mean s-e-a or . . . ?

Mr. Gauthier: No, no, a C level. Here we have A, B, and C. C level means one who is competent to not only talk it, but write it and read it properly.

Mr. Tingley: Definitely; it has to be.

Mr. Gauthier: Thank you.

The Joint Chairman (Senator Wood): Thank you, Mr. Gauthier. Now I would like to ask the Commissioner of

[Traduction]

given region. But again, if we are dealing with Nova Scotia, we will advertise it in *Le Courrier*, although we will not advertise it in P.E.I., for example.

I must admit that after the split between the marketing and public affairs departments there were a few little glitches.

Mr. Gauthier: Could you give us the explanations behind the 30 complaints lodged with the commissioner in 1986?

Mrs. Delaney-LeBlanc: Yes.

Mr. Gauthier: A final question, Madam Chairwoman. When is your official languages co-ordinator going to assume his or her position, Mr. Tingley?

M. Tingley: Très bientôt. D'ici à la fin du mois prochain, certainement.

M. Gauthier: D'ici à la fin du mois prochain? Et qu'est-ce que ça dit, là?

La coprésidente (la sénatrice Wood): Il est question du directeur.

M. Gauthier: Je veux dire le coordonnateur qu'on promet dans le . . .

La coprésidente (la sénatrice Wood): Je le sais, mais il y a déjà quelqu'un.

M. Gauthier: Non, pas du tout.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Oui. Juste ici. Regardez.

M. Gauthier: Il vient tout juste de me dire qu'il sera nommé d'ici à un mois. Pas la peine de nous chicaner.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Monsieur Tingley, M. Gerry James n'est-il pas le directeur des langues officielles à l'heure actuelle?

M. Tingley: M. James est directeur des ressources humaines et des langues officielles, et le coordonnateur des langues officielles relèvera de lui. Il y en a eu une pendant un certain temps, mais elle est partie, et nous cherchons quelqu'un d'autre. Nous en sommes à l'étape des entrevues.

M. Gauthier: Et cette personne—et j'ose à peine poser la question, je sais fort bien ce que vous pensez—cette personne sera-t-elle vraiment bilingue, monsieur Tingley?

M. Tingley: Oui.

M. Gauthier: Au moins au niveau C?

M. Tingley: Vous voulez dire le pont au niveau de la mer ou . . . ?

M. Gauthier: Non, pas un entrepont, le niveau C. Nous avons le A, le B et le C. Le niveau C, c'est quelqu'un qui non seulement le parle, mais l'écrit et le lit comme il faut.

M. Tingley: Absolument; il faut que ce soit cela.

M. Gauthier: Merci.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Merci, monsieur Gauthier. J'aimerais maintenant demander au commissaire

[Text]

Official Languages, Mr. D'Iberville Fortier, if he would like to make some comments, please.

Mr. D'Iberville Fortier (Commissioner of Official Languages): Madam Chairperson, I would like to say, without being too personal, that I had the privilege of travelling on Marine Atlantic in the summer—I emphasize the summer—of 1985. I did not win the jackpot on the slot machine, but I had what could be considered a relatively good linguistic service by my speaking English to those whose language it was and French to the bilinguals, so to speak. It was a very pleasant trip.

• 1715

Marine Atlantique vient tout juste, comme on nous l'a dit, de mettre en branle sa réforme linguistique en se dotant d'une politique des langues officielles au début de 1986 et en ajoutant 34 postes bilingues au 31 existants.

Compte tenu du nombre total d'employés qui s'établit à 3,280, il nous semble évident que d'autres progrès s'imposent, et nous espérons que ces délibérations permettront à Marine Atlantique de continuer à progresser en ce sens, mais à un rythme beaucoup plus rapide.

Vous aurez peut-être l'impression que je me répète de séance en séance, mais ceci m'est imposé par la matière de nos travaux.

Nous avons procédé à une vérification linguistique de Marine Atlantique en 1985-1986. Nous avons reçu une bonne collaboration de la part des autorités qui ont, en général, accepté nos recommandations. Ceci n'inclut cependant pas le plan dont on parlait il y a un moment, qui est postérieur à cette vérification, qui est tout à fait récent et sur lequel nous n'avons pas eu encore l'occasion de porter un jugement.

Nous avons, par ailleurs, déjà procédé à une vérification en 1981. Il est assez important de rétablir ce qu'on pourrait appeler la perspective historique, même sur une relativement courte période. Nous avons commencé nos vérifications systématiques en 1980. Il n'y a pas encore un très grand nombre d'organismes. Marine Atlantique en est un, mais il tombait à ce moment-là sous la coupe de sa maison-mère.

Hélas, il faut bien le dire, nous n'avons pu observer que de biens modestes progrès entre ces deux vérifications.

Même si cet organisme a finalement mis les voiles linguistiques, je suis persuadé que chacun reconnaîtra qu'il n'est pas normal qu'un passager désirant des services en français doive se présenter aux gares d'embarquement le jour seulement. Pour ce qui est des traversiers, les services en français ne sont disponibles que durant l'été, sauf entre l'Île-du-Prince-Édouard et le Nouveau-Brunswick, comme les parlementaires l'ont fait remarquer.

Je dois donc m'élever particulièrement vigoureusement contre ce qui, encore maintenant, semble un bilinguisme généralement diurne et estival. Il ne nous semble pas normal qu'un passager désirant des services en français doive, dans la majorité des cas, voyager le jour et l'été. Ceci nous semble

[Translation]

aux langues officielles, M. D'Iberville Fortier, s'il a quelque chose à ajouter, s'il vous plaît.

M. D'Iberville Fortier (commissaire aux langues officielles): Madame la présidente, j'aimerais dire, sans trop verser dans les personnalités, que j'ai eu le privilège d'emprunter Marine Atlantique pour faire un voyage pendant l'été—et je souligne bien qu'il s'agissait de l'été—1985. Je n'ai pas gagné le gros lot de cette machine à sous, mais on m'a offert un service linguistique relativement convenable lorsque je parlais anglais avec les anglophones et français avec les bilingues, pour ainsi dire. Ce fut un voyage très plaisant.

Marine Atlantic, as we have just been told, has just set its language reform in motion by settling on an official languages policy in early 1986 and by adding 34 bilingual positions to the 31 they already have.

In view of its total number of 3,280 employees, it seems clear that more progress is in order, and we hope that the present debate will encourage Marine Atlantic to continue making progress in that direction, albeit at a far quicker pace.

You may perhaps get the impression that I repeat myself from one meeting to another, but this is because of the nature of our work.

We did a language audit of Marine Atlantic in 1985-1986. Authorities co-operated with us nicely and, generally speaking, accepted our recommendations. This, however, does not include the plan we were talking about a moment ago, which is subsequent to that audit, quite recent actually, and which we have not yet been able to judge.

However, we had already done an audit in 1981. It is rather important to re-establish what might be termed an historical perspective, even for that relatively recent period. We started our systematic audits in 1980. Not very many organizations have yet been studied. Marine Atlantic is one, but at that time it still answered to headquarters.

It must be said, with sadness in our hearts, that we have only observed quite modest progress in the period between these two audits.

Even if that organization finally hoisted its language sails, I am sure that everyone will recognize that it is not normal for a passenger wishing to be served in French to have to show up at the docks during the daytime only. As for the ferries, French service is only available during summer, except between PEI and New Brunswick, as the parliamentarians have pointed out.

So I must take rather vigorous exception to what seems to be, even in this day and age, bilingualism reserved for daytime and summers only. It does not seem normal that a passenger wishing to be served in French must, in the majority of cases, travel during daytime and in summer. There seems to be a

[Texte]

contredire quelque chose de tout à fait fondamental. En d'autres circonstances, il risque de se buter à un service unilingue anglais à bord de la plupart des traversiers.

De plus, les écriteaux et les annonces à ces gares maritimes dont nous parlions il y a un moment sont souvent très difficiles à lire, un petit peu comme les clauses d'un contrat d'assurance. Il serait urgent, à notre avis, que Marine Atlantique corrige cette lacune dans les plus brefs délais afin de mieux assurer la sécurité des voyageurs. Mais il n'y a pas que les affiches, parce qu'en cas d'accident ou d'événement imprévu... Comme nous le savons très bien, un tel incident s'est produit le 11 juillet; il s'agissait du *Caribou*, et tout le monde est bien au courant de cela. Là il aurait très bien pu se produire un accident très grave contre lequel les francophones n'auraient pas été en mesure de se prémunir, puisque les indications sécuritaires n'ont été traduites que 30 minutes plus tard.

• 1720

We are led from these considerations and others to suggest the following priorities to the corporation. We think the number of bilingual positions should be increased to offer the travelling public better service in both official languages, not just at certain wickets and on board certain ferries during peak times of the day and year, but at all wickets and on board all ferries at any time of day or night throughout the year. We realize that it may not be possible to do that at once, but the expression "at once" takes on a very special connotation when we speak about it 17 years after the passage of the Official Languages Act.

Les employés doivent offrir le service de façon active dans les deux langues officielles, afin qu'au premier contact, chaque client soit assuré d'être servi en français ou en anglais, selon sa préférence. Mais voilà le problème. Il est un peu difficile d'offrir activement un service qui n'existe pas. Alors, nous espérons qu'il va exister de plus en plus, ce service, mais nous signalons aussi que plus ce service est rare, plus il doit être offert activement, car sans cela, personne ne cherchera à l'utiliser et on pourra indiquer qu'il n'y a pas de demande suffisante.

In the area of language of work, despite having its headquarters in Moncton, New Brunswick, a bilingual region in a bilingual province, the corporation has made no effort toward an equitable use of French in the workplace. I think this came out very clearly during this afternoon's discussion.

Given Marine Atlantic's obvious deficiencies in the field of language of service, our office had focused its attention on service to the travelling public rather than language of work. However, it is now time for the corporation to tackle the issue of language of work by recognizing in its official languages policy the equal status of both official languages in the workplace and by setting language of work objectives for the implementation of the policy in the near future.

[Traduction]

fundamental contradiction here. Depending on the time of day and the season, he risks running into unilingual English service on board most ferries.

Moreover, the signs and announcements at these maritime terminals we were talking about a moment ago are often very difficult to read, something like the clauses in an insurance contract. In our opinion, it is a matter of pressing and urgent necessity that Marine Atlantic correct that problem as soon as possible to ensure the safety of its travellers. But it is not just a question of signage, because in case of an accident or unforeseen incident... as we know full well, one of those unforeseen incidents happened on July 11, to the *Caribou*, and everyone knows what happened. There might very well have been a very serious accident, which francophones could not have forearmed themselves against as the safety instructions were only translated some 30 minutes later.

Pour ces raisons et d'autres encore, nous proposons que la société fasse sienne les priorités suivantes. Nous croyons qu'elle devrait augmenter son nombre de postes bilingues afin d'offrir au public voyageur un meilleur service dans les deux langues officielles, pas seulement à certains guichets et à bord de certains traversiers pendant certaines périodes de pointe du jour et de l'année, mais à tous les guichets et à bord de tous les traversiers en tout temps du jour et de la nuit, à longueur d'année. Nous comprenons qu'il n'est peut-être pas possible de tout faire immédiatement, mais «immédiatement» a une signification très spéciale dans le contexte, car il y a déjà 17 ans que la Loi sur les langues officielles a été adoptée.

Your employees must actively offer to provide service in both official languages so that at their first contact with you, each and every client can be sure that he or she will be served in French or in English, whatever the preference may be. But there is the rub. It is rather difficult to actively offer or promote a service that does not exist. So we hope that it is going to exist more and more, but we would also like to point out that the more this service is rare, the more it must be actively offered, because otherwise no one will seek it and you will then be able to indicate that there is no "significant demand".

Dans le domaine de la langue de travail, malgré que son siège social se trouve à Moncton, au Nouveau-Brunswick, région bilingue dans une province bilingue, la société n'a fait aucun effort pour encourager un usage équitable du français sur les lieux du travail. Je crois que c'est ressorti très clairement pendant notre petit entretien cet après-midi.

Étant donné les déficiences évidentes de Marine Atlantique dans le domaine linguistique, notre bureau avait surtout fait porter son attention sur les services offerts au public voyageur plutôt que sur la langue de travail. L'heure est cependant arrivée pour cette société de s'attaquer à la question de la langue de travail en reconnaissant, dans sa politique des langues officielles, l'égalité des deux langues officielles au travail et en se fixant des objectifs concernant la langue de travail afin de pouvoir transformer sa politique en réalité dès que possible.

[Text]

La participation francophone, comme on l'a vu grâce aux questions très précises et perspicaces des honorables membres du Comité, reste particulièrement faible: 3 p. 100 des employés alors que la moyenne des provinces de l'Atlantique est de 12.5 p. 100. On se demande comment cela a pu se faire. Évidemment on se demande encore davantage comment on peut rectifier une situation de ce genre qui semble indiquer qu'on ne se préoccupait pas de ce facteur et que non seulement on ne s'en préoccupait pas, mais qu'il semblait exister une espèce de barrière de fait à l'accès d'un pourcentage acceptable de francophones.

Il est à noter également que le pourcentage de francophones au siège social à Moncton même n'est que de 12.9 p. 100. La société doit se fixer, à notre avis, des objectifs de participation plus équitables pour les années à venir.

Enfin, nous tenons à féliciter la société pour la détermination dont elle a fait preuve dans sa défense des droits linguistiques du public voyageur au moment de la désignation de nouveaux postes bilingues malgré les objections de certains, bien qu'il s'agisse d'un nombre encore relativement faible. Nous l'encourageons à poursuivre encore plus activement sa réforme linguistique.

Je vous signale en terminant que nous avons reçu, en 1985, 19 plaintes et que nous en avons reçu 60 en 1986, dont 30 portaient sur la publicité.

I thank you very much for your attention, Madam Chairperson.

The Joint Chairman (Senator Wood): Thank you, commissioner. Mr. Tingley, do you wish to make a comment or rebuttal?

Mr. Tingley: I have covered the ground several times. I think we have some differences maybe on this participation rate, and I have tried to explain the provincial situation—and I think it is a provincial situation. I think we took a giant leap forward in 1980. It may not show too much yet, but I think in terms of the culture of the company, this is where you start—and cultures do not change in six months. I got pressured here a couple of times to do something in six months, but cultures do not change in six months; it takes a long time. I feel we are on the right road now and that culture is changing. I think there is a recognition that we do have to serve the travelling public in both official languages. I think that is all I wish to say.

• 1725

Senator Guay: There is a change, but the effort can show whether there is an effort being done to come up to the utmost as to what achievement you want to arrive at. That makes a big difference. So I am not questioning the fact that you can do it in six months; we are questioning the fact first of all of goodwill and good intention and make sure that your staff follow your ideas if you believe in it yourself.

Mr. Gauthier: Mr. Tingley, you may have a provincial situation in your view, but in my view you have a national challenge. I wish you good luck, sir.

[Translation]

Francophone participation, as we learned through the very specific and perspicacious questions put by the honourable members of this committee, still remains at a particularly low level: 3% of employees, whereas the average for the Atlantic provinces is 12.5%. One wonders how this could have happened. Of course, one wonders even more how such a situation can be changed as it seems to indicate that there was no concern for that factor and that not only was there no concern, but there seems to have been a de facto barrier preventing access for an acceptable percentage of francophones.

One should also point out that the percentage of francophones at headquarters in Moncton itself is only 12.9%. In our opinion, the corporation should set far more equitable participation objectives for coming years.

Finally, we would like to congratulate the corporation for the determination it has shown in its defence of the travelling public's language rights in designating new bilingual positions despite the objections of some, even though we are still dealing in relatively low figures. We encourage the corporation to pursue its language reform even more vigorously.

In conclusion, I would like to say that in 1985, we received 19 complaints and that we received 60 in 1986, 30 of which had to do with publicity.

Je vous remercie d'avoir prêté attention à mes propos, madame la présidente.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Merci, monsieur le commissaire. Monsieur Tingley, vous voulez commenter, ou réfuter?

M. Tingley: Je suis revenu sur ces questions plusieurs fois. Nous avons peut-être certaines divergences d'opinions, à propos de ce taux de participation, et j'ai essayé d'expliquer la situation provinciale, car je crois qu'il s'agit d'une question provinciale. Je crois que nous avons fait un énorme bond en avant en 1980. Cela ne se voit peut-être pas encore beaucoup, mais il s'agit de la culture de la compagnie, et c'est par là qu'il faut commencer. On ne change pas de culture en six mois. On a déjà essayé de me forcer ici à changer les choses en l'espace de six mois, mais dans le cas de la culture, ce n'est pas possible, cela prend du temps. Je vous assure que nous sommes sur la bonne voie, que les choses changent. Il est bien établi aujourd'hui que nous devons servir les voyageurs dans les deux langues officielles. C'est tout ce que j'avais à dire.

Le sénateur Guay: Il y a des changements, mais ce sont les résultats qui prouveront que l'on a fait tous les efforts possibles pour changer ce que l'on voulait changer. Cela fait une grosse différence. Je ne conteste pas que vous puissiez le faire en six mois, mais je m'interroge sur votre bonne volonté, sur vos bonnes intentions, et si elles sont véritables, il reste encore à convaincre votre personnel de suivre votre exemple.

M. Gauthier: Monsieur Tingley, pour vous, c'est peut-être une situation provinciale, mais pour moi, c'est un défi national. Je vous souhaite bonne chance, monsieur.

[*Texte*]

Mr. Tingley: Thank you very much.

The Joint Chairman (Senator Wood): Thank you, Mr. Tingley. As you have heard, we will be calling you back in about six months. Thank you again.

We will adjourn to the call of the Chair.

[*Traduction*]

M. Tingley: Merci beaucoup.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Merci, monsieur Tingley. Comme vous l'avez entendu, nous vous demanderons de revenir dans six mois environ. Encore une fois, merci.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

From Marine Atlantic:

Rupert J. Tingley, President and Chief Executive Officer;
Madeleine Delaney-LeBlanc, Director of Public Affairs.

From the Office of the Commissioner of Official Languages:
D'Iberville Fortier, Commissioner.

TÉMOINS

De Marine Atlantique:

Rupert J. Tingley, président-directeur général;
Madeleine Delaney-LeBlanc, directrice des affaires
publiques.

Du Commissariat aux langues officielles:
D'Iberville Fortier, commissaire.

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 8

Tuesday, March 3, 1987

Joint Chairmen:

Senator Dalia Wood
Charles Hamelin, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 8

Le mardi 3 mars 1987

Coprésidents:

Sénateur Dalia Wood
Charles Hamelin, député

Government
Publications

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing
Joint Committee of the Senate and of the House of
Commons on*

*Procès-verbaux et témoignages du Comité mixte
permanent du Sénat et de la Chambre des communes
des*

Official Languages

Langues officielles

RESPECTING:

Annual Report 1985 Commissioner of Official Languages

CONCERNANT:

Rapport annuel 1985 Commissaire aux langues officielles

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



Second Session of the Thirty-third Parliament, 1986-87

Deuxième session de la trente-troisième législature,
1986-1987

STANDING JOINT COMMITTEE OF THE SENATE
AND OF THE HOUSE OF COMMONS ON OFFICIAL
LANGUAGES

Joint Chairmen:

Senator Dalia Wood
Charles Hamelin, M.P.

Joint Vice-Chairmen:

Senator Jean-Maurice Simard
Aurèle Gervais, M.P.

Representing the Senate:

Senators

Martial Asselin
Pierre De Bané
Joseph Philippe Guay
Earl A. Hastings
Louis J. Robichaud
Yvette Rousseau
Arthur Tremblay—(9)

Representing the House of Commons:

Members

Warren Allmand
Anne Blouin
Gabriel Desjardins
Léo Duguay
Ernest Epp
Jean-Robert Gauthier
Albert Girard
Fernand Jourdenais
David Kilgour
Louis Plamondon
Ray Skelly
Blaine A. Thacker
Barry Turner—(15)

(Quorum 6)

Line Gravel

Elizabeth B. Kingston

Joint Clerks of the Committee

Pursuant to Rule 66(4) of the Rule of the Senate of Canada

Senator Earl A. Hastings was appointed to the Committee
on February 12, 1987.

COMITÉ MIXTE PERMANENT DU SÉNAT ET DE LA
CHAMBRE DES COMMUNES DES LANGUES OFFI-
CIELLES

Coprésidents:

Le sénateur Dalia Wood
Charles Hamelin, député

Vice-coprésidents:

Le sénateur Jean-Maurice Simard
Aurèle Gervais, député

Représentant le Sénat:

Les sénateurs

Martial Asselin
Pierre De Bané
Joseph Philippe Guay
Earl A. Hastings
Louis J. Robichaud
Yvette Rousseau
Arthur Tremblay—(9)

Représentant la Chambre des communes:

Les députés

Warren Allmand
Anne Blouin
Gabriel Desjardins
Léo Duguay
Ernest Epp
Jean-Robert Gauthier
Albert Girard
Fernand Jourdenais
David Kilgour
Louis Plamondon
Ray Skelly
Blaine A. Thacker
Barry Turner—(15)

(Quorum 6)

Les cogreffiers du Comité

Line Gravel

Elizabeth B. Kingston

Conformément à l'article 66(4) du Règlement du Sénat du
Canada

Le sénateur Earl A. Hastings est désigné membre du
Comité le 12 février 1987.

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, MARCH 3, 1987
(11)

[Text]

The Standing Joint Committee on Official Languages met, this day at 3:31 o'clock p.m., in Room 308 of the West Block, the Joint Chairman Charles Hamelin, M.P., presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Joseph Philippe Guay, Earl Hastings, Yvette Rousseau, Jean-Maurice Simard.

Representing the House of Commons: Warren Allmand, Gabriel Desjardins, Ernie Epp, Jean-Robert Gauthier, Charles Hamelin, Louis Plamondon, Blaine Thacker.

Other Members Present: François Gérin, Edouard Desrosiers.

In attendance: From the Library of Parliament: Jean-Charles Ducharme and Rolande Soucie, Researchers.

Witnesses: From the Correctional Service Canada: Rhéal J. LeBlanc, Commissioner; Gordon Pinder, Deputy Commissioner, Offender Policy and Program Development; Willie Gibbs, Regional Deputy Commissioner, Atlantic Region; Jean-Claude Perron, Regional Deputy Commissioner, Quebec Region; Jim Phelps, Regional Deputy Commissioner, Prairies Region; Arthur Trono, Regional Deputy Commissioner, Ontario Region; France-Marie Trépannier, Director, Affirmative Action and Official Languages. *From the Office of the Commissioner of Official Languages:* D'Iberville Fortier, Commissioner.

The Committee resumed consideration of the Report of the Commissioner of Official Languages for 1985. (*See Minutes of Proceedings and Evidence dated Wednesday, November 26, 1986, Issue No. 1.*)

Rhéal J. LeBlanc, along with the other witnesses, answered questions.

The Commissioner of Official Languages made a statement.

At 5:52 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Elizabeth Kingston

Joint Clerk of the Committee

PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 3 MARS 1987
(11)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit, aujourd'hui à 15 h 31, dans la pièce 308 de l'Édifice de l'ouest, sous la présidence de Charles Hamelin, député, (*coprésident*).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Joseph Philippe Guay, Earl Hastings, Yvette Rousseau, Jean-Maurice Simard.

Représentant la Chambre des communes: Warren Allmand, Gabriel Desjardins, Ernie Epp, Jean-Robert Gauthier, Charles Hamelin, Louis Plamondon, Blaine Thacker.

Autres députés présents: François Gérin, Edouard Desrosiers.

Aussi présents: De la Bibliothèque du Parlement: Jean-Charles Ducharme et Rolande Soucie, chargés de recherche.

Témoins: Du Service correctionnel Canada: Rhéal J. LeBlanc, commissaire; Gordon Pinder, sous-commissaire, Programmes politiques et développement des délinquants; Willie Gibbs, sous-commissaire régional, région de l'Atlantique; Jean-Claude Perron, sous-commissaire régional, région du Québec; Jim Phelps, sous-commissaire régional, région des Prairies; Arthur Trono, sous-commissaire régional, région de l'Ontario; France-Marie Trépannier, directeur, Action positive et langues officielles. *Du Commissariat aux langues officielles:* D'Iberville Fortier, Commissaire.

Le Comité étudie de nouveau le rapport du Commissaire aux langues officielles portant sur 1985. (*Voir Procès-verbaux et témoignages du mercredi 26 novembre 1986, fascicule n° 1.*)

Rhéal J. LeBlanc et les autres témoins répondent aux questions.

Le Commissaire aux langues officielles fait une déclaration.

À 17 h 52, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le cogreffier du Comité

Elizabeth Kingston

EVIDENCE*(Recorded by Electronic Apparatus)**[Texte]*

Tuesday, March 3, 1987

• 1530

Le coprésident (M. Hamelin): À l'ordre!

The Standing Joint Committee on Official Languages continues today its series of meetings with representatives of government departments and agencies to investigate the degree of compliance with the Official Languages Act within those departments and agencies.

Cela me fait plaisir de souhaiter à nouveau la bienvenue au commissaire du Service correctionnel du Canada, M. Rhéal LeBlanc. Il est accompagné de M. James Murphy, sous-commissaire régional, région du Pacifique; M. Jim Phelps, sous-commissaire régional, région des Prairies; M. Arthur Trono, région de l'Ontario; M. Jean-Claude Perron, sous-commissaire régional, région du Québec; M. Willie Gibbs, sous-commissaire régional, région de l'Atlantique; M. Gordon Pinder, sous-commissaire aux politiques et programmes des délinquants; et M^{me} Marie-France Trépannier, directrice des langues officielles et de l'action positive.

Monsieur LeBlanc, est-ce que vous avez un bref communiqué à nous faire?

M. Rhéal LeBlanc (commissaire du Service correctionnel du Canada): Non, monsieur le président.

À la demande du Comité, les cinq directeurs des régions sont ici. L'Atlantique comprend les provinces de Terre-Neuve, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick et de l'Île-du-Prince-Édouard. La région du Québec comprend la province de Québec. La région de l'Ontario comprend la province du même nom sauf la partie ouest de l'Ontario qui fait partie de la région des Prairies qui, elle, comprend aussi les provinces du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta. La région du Pacifique, c'est la province de la Colombie-Britannique.

Nous sommes ici cet après-midi pour répondre à vos questions. Merci.

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur Gauthier.

M. Gauthier: Monsieur le président, je voudrais, encore une fois, souhaiter la bienvenue à M. LeBlanc et à ses collègues.

Je voudrais commencer par l'Ontario. La dernière fois qu'on en a parlé, monsieur LeBlanc, vous m'aviez assuré qu'à Kingston, il était possible pour un détenu de recevoir des services en français. Comment s'appelle votre directeur régional de l'Ontario?

M. R. LeBlanc: C'est M. Arthur Trono, qui est ici à ma droite.

M. Gauthier: Est-ce qu'il a lu le compte rendu de la dernière réunion? Est-ce qu'il a pris connaissance des questions qu'on a posées? Est-ce qu'il peut me faire des commentaires sans que je sois obligé de lui poser à nouveau mes questions?

TÉMOIGNAGES*(Enregistrement électronique)**[Traduction]*

Le mardi 3 mars 1987

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Order, please!

Le Comité mixte permanent des langues officielles poursuit aujourd'hui sa série de rencontres avec des représentants de ministères et d'organismes gouvernementaux en vue de déterminer dans quelle mesure ceux-ci se conforment à la Loi sur les langues officielles.

It is my pleasure this afternoon to welcome once again Mr. Rhéal LeBlanc, Commissioner of the Correctional Service of Canada. He is accompanied this afternoon by Mr. James Murphy, Regional Deputy Commissioner for the Pacific Region; Mr. Jim Phelps, Regional Deputy Commissioner for the Prairies Region; Mr. Arthur Trono, Ontario Region; Mr. Jean-Claude Perron, Regional Deputy Commissioner, Quebec Region; Mr. Willie Gibbs, Regional Deputy Commissioner, Atlantic Region; Mr. Gordon Pinder, Deputy Commissioner, Offender Policy and Program Development; and Mrs. Marie-France Trépannier, Director of Official Languages and Affirmative Action.

Mr. LeBlanc, do you have a brief statement to make?

Mr. Rhéal LeBlanc (Commissioner, Correctional Service of Canada): No, Mr. Chairman.

At the request of the committee, our five regional directors are appearing this afternoon. The Atlantic region includes the provinces of Newfoundland, Nova Scotia, New Brunswick and Prince Edward Island. The Quebec region of course includes all of the Province of Quebec. The Ontario region includes all of that province, except the western Ontario region, which is part of the Prairie region, including as well the provinces of Manitoba, Saskatchewan and Alberta. The Pacific region comprises the Province of British Columbia.

We are here this afternoon to answer your questions. Thank you.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Mr. Gauthier.

Mr. Gauthier: Mr. Chairman, I would once again like to welcome Mr. LeBlanc and his colleagues.

I would like to start with Ontario. The last time we discussed this, Mr. LeBlanc, you assured me that it was possible for an inmate at Kingston Penitentiary to receive services in French. Who is your regional director for the Province of Ontario?

Mr. R. LeBlanc: Mr. Arthur Trono, who is sitting on my right.

Mr. Gauthier: Has he had an opportunity to read the minutes of the last meeting? Is he aware of the questions raised at that time? Can he comment on them without my having to ask my questions again?

[*Texte*]

M. R. LeBlanc: Oui, il a pris connaissance du compte rendu de la dernière réunion.

M. Gauthier: Est-ce qu'il a des commentaires à faire?

Mr. Arthur Trono (Regional Deputy Commissioner, Ontario Region): It would be my preference, sir, if you would not mind, to put your questions again with some [*Inaudible—Editor*].

M. Gauthier: C'est un dialogue de sourds qu'on va avoir.

Ma question est simple. Dans la région de l'Ontario, êtes-vous capables d'offrir aux détenus des services professionnels en français dans les domaines de l'aide psychiatrique et psychologique ou en orientation professionnelle? En Ontario, le bilinguisme s'étend-il au Service correctionnel? En Ontario, est-ce qu'on offre des services correctionnels aux détenus en français?

• 1535

Mr. Trono: Yes, sir, we do, with the exception of psychiatric service. We are not equipped to provide bilingual psychiatric service in Ontario.

M. Gauthier: Est-ce qu'il y a une raison à cela?

Mr. Trono: It is not for lack of trying to obtain professional bilingual people, the reason is that we are not able to do so. Psychiatrists are difficult to come by, and we have not been able to find people, willing to practice in the prisons, who are bilingual. We do have a psychiatric centre, and we have psychologists who are bilingual and practice there, and we also have a number of psychiatric nurses who are bilingual, but not psychiatrists.

M. Gauthier: Est-ce qu'il y a des médecins?

M. R. LeBlanc: Monsieur Gauthier, je pense que c'est un problème qu'on a partout pays. La semaine dernière, dans *Le Devoir*, on disait que le Québec aurait besoin de 300 autres psychiatres pour desservir la population du Québec.

Nous avons fait des efforts considérables pour trouver des personnes bilingues partout au pays. Il y a une pénurie générale de psychiatres dans le monde, et nous avons de la difficulté à recruter des personnes qui aimeraient travailler au Service correctionnel.

M. Gauthier: Je connais bien le problème. Je vous demande ce que vous faites pour le corriger, et vous semblez me dire qu'il est impossible d'embaucher de psychiatres qui parlent français.

M. R. LeBlanc: Nous avons des services bilingues. Par exemple, l'Institut Pinel, au Québec, offre des services dans les deux langues. Si une personne détenue en Ontario est unilingue francophone, il est toujours possible de la transférer au Québec. Cela se fait d'ailleurs.

M. Gauthier: Seulement si le détenu est unilingue francophone, monsieur LeBlanc?

[*Traduction*]

Mr. R. LeBlanc: Yes, he has had a chance to read the transcript of the last meeting.

Mr. Gauthier: Does he have any comment to make?

M. Arthur Trono (Sous-commissaire régional, région de l'Ontario): Je préfère, monsieur, si vous n'y voyez pas d'inconvénient, que vous posiez de nouveau vos questions, de façon . . . [*Inaudible—Éditeur*].

Mr. Gauthier: It looks as though we are not on the same wavelength.

My question is quite simple. In the Ontario region, are you able to provide inmates with professional services in French, such as psychiatric and psychological help or professional counselling? Does bilingualism extend to the Correctional Service of Canada in Ontario? Are correctional services being provided to inmates in French in Ontario?

M. Trono: Oui, pour tout sauf les services psychiatriques. Nous ne sommes pas en mesure de fournir des services psychiatriques bilingues en Ontario.

Mr. Gauthier: Is there a particular reason for that?

M. Trono: Je peux vous assurer que ce n'est pas faute d'avoir recherché des professionnels bilingues; mais le fait est que nous n'arrivons pas à en trouver. Les psychiatres sont rares, et jusqu'ici nous n'avons pu trouver des gens bilingues qui soient disposés à travailler dans les prisons. Nous avons bien un centre psychiatrique qui comprend un certain nombre de psychologues bilingues; nous avons également un certain nombre d'infirmiers psychiatriques bilingues, mais pas de psychiatres.

Mr. Gauthier: Do you have any doctors?

Mr. R. LeBlanc: Mr. Gauthier, I believe this is a problem being experienced throughout the country. Last week, in *Le Devoir*, it was pointed out that Quebec needs 300 additional psychiatrists just to serve the population of Quebec.

We have made considerable efforts to find bilingual people in Canada. But there is a general shortage of psychiatrists throughout the world, and we are having a hard time recruiting people interested in working in the correctional services field.

Mr. Gauthier: Yes, I am well aware of the problem. I am simply asking you what you are doing to correct it, and you seem to be saying it is impossible to hire psychiatrists who speak French.

Mr. R. LeBlanc: We do have bilingual services. For instance, at Pinel Institution in Quebec, services are offered in both languages. If an inmate in an Ontario institution is a unilingual francophone, it is possible to have him transferred to Quebec. That is done when necessary.

Mr. Gauthier: But only if the inmate is a unilingual francophone, Mr. LeBlanc?

[Text]

M. R. LeBlanc: On le fait s'il est impossible de trouver un psychiatre bilingue à Kingston même. La dernière fois, votre question portait sur le pénitencier de Kingston, n'est-ce pas?

M. Gauthier: À Kingston ou à Joyceville, ou enfin dans les institutions de la région de l'Ontario. J'ai ici le compte rendu, et vous m'avez dit que vous offriez des services professionnels en français. Aujourd'hui, j'apprends qu'il n'y a pas de psychiatres bilingues et qu'il n'y a pas de médecins bilingues en Ontario au Service Correctionnel. Vrai ou faux? Il n'y a pas non plus de médecins bilingues. Cela m'importe peu que la personne soit unilingue francophone ou unilingue anglophone. S'il préfère parler le français, si sa langue maternelle est le français, il devrait avoir le droit de se faire traiter dans sa langue maternelle, qu'il soit bilingue ou non.

Que faites-vous pour corriger rapidement cette situation qui semble confirmer nos appréhensions? Vous me dites qu'il n'y a rien à faire.

M. R. LeBlanc: Ce n'est pas ce que je disais, monsieur le président. On a fait des efforts de recrutement, mais jusqu'à maintenant, on n'a pas réussi, dans certains cas, à trouver des psychiatres bilingues en Ontario.

M. Gauthier: Vous n'en avez pas non plus dans l'Atlantique.

M. Willie Gibbs (sous-commissaire régional, région de l'Atlantique, Service correctionnel du Canada): Non, mais on peut obtenir les services bilingues de l'hôpital George-Dumont si nécessaire. Si un détenu demande à être traité dans sa langue par un psychiatre francophone, on peut obtenir à contrat les services d'un psychiatre de l'hôpital George-Dumont.

Le sénateur Guay: Une question supplémentaire.

M. Gauthier: Je n'ai pas encore fini. Vous voulez parler de l'Ouest, je suppose.

Le sénateur Guay: Oui, c'est cela. C'est la même chose dans l'Ouest canadien. Offrez-vous des soins médicaux et psychiatriques en français dans l'Ouest?

M. R. LeBlanc: On offre certains services en Alberta, à Stony Mountain, par exemple. Je vais demander à M. Phelps de vous répondre.

• 1540

Mr. Jim Phelps (Regional Deputy Commissioner, Prairies Region, Correctional Service Canada): Speaking for the Prairie region, we have one bilingual psychiatrist located at the Regional Psychiatric Centre and that is the only—

Senator Guay: That is not my question. I knew that.

Mr. Phelps: That is the only bilingual psychiatrist whom we have been able to attract and hold for the entire region.

With medical doctors, we have done slightly better with three medical doctors on contract within the region who have bilingual ability.

[Translation]

Mr. R. LeBlanc: We do it only if it is impossible to find a bilingual psychiatrist in Kingston. I believe your question related to the situation at the Kingston Penitentiary, did it not?

Mr. Gauthier: Kingston, or Joyceville, or any of the institutions in the Ontario region. I have the transcript of the last meeting in front of me, and you did say that you were able to provide professional services in French. Now I am being told that there are no bilingual psychiatrists—indeed not even any bilingual doctors working in Ontario for the Correctional Service. Am I right or wrong? You do not have bilingual doctors either. As far as I am concerned, it does not matter whether someone is a unilingual francophone or a unilingual anglophone. If he prefers to speak French, or if his mother tongue is French, he should be entitled to receive services in his mother tongue, whether he is bilingual or otherwise.

What steps are you taking to immediately correct a situation that seems to confirm our fears? You say that nothing can be done.

Mr. R. LeBlanc: That is not what I said, Mr. Chairman. We are making every effort to recruit bilingual staff, but thus far, we have been unable, in certain cases, to find bilingual psychiatrists in Ontario.

Mr. Gauthier: But you do not have any in the Atlantic region, either.

Mr. Willie Gibbs (Regional Deputy Commissioner, Atlantic Region, Correctional Service of Canada): No, but we can get bilingual services from George-Dumont hospital, if necessary. If an inmate asks to receive treatment in his own language from a francophone psychiatrist, we can hire one on contract from George-Dumont hospital.

Senator Guay: A supplementary question, please.

Mr. Gauthier: I have not finished yet. I suppose you want to talk about the West.

Senator Guay: Yes, that is right. It is the same in western Canada. Do you provide medical and psychiatric services in French in western Canada?

Mr. R. LeBlanc: We provide certain services in Alberta—at Stony Mountain, for instance. But I will ask Mr. Phelps to answer your question.

M. Jim Phelps (sous-commissaire régional, région des Prairies, Service correctionnel du Canada): Pour ce qui est de la région des Prairies, nous avons un psychiatre bilingue au centre psychiatrique régional, et c'est le seul . . .

Le sénateur Guay: Oui, je le sais. Ce n'est pas cela que je vous ai demandé.

M. Phelps: C'est le seul psychiatre bilingue que nous avons pu recruter et garder dans l'ensemble de la région.

Pour ce qui est des médecins, la situation est un peu plus heureuse, puisque nous avons trois médecins bilingues dans la région que nous avons engagés par contrat.

[Texte]

With nurses, of course, we have done considerably better with virtually every institution having bilingual nurses. At this moment, however, Prince Albert has lost its bilingual nurses, but every other institution does have bilingual nurses.

Mr. Gauthier: Joe, can we just keep some order?

Le sénateur Guay: Merci, monsieur Gauthier. Je voulais vous interrompre pour une petite minute, c'est tout. Excusez-moi.

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur Gauthier, allez-y.

M. Gauthier: Je reviens à l'Ontario. Quels sont les objectifs et les plans de votre organisme pour la région de l'Ontario afin d'accroître la proportion d'employés francophones? J'élargis le débat. Je veux savoir combien de vos employés sont francophones ou bilingues en Ontario actuellement.

M. R. LeBlanc: Nous avons 19 p. 100 d'employés bilingues.

M. Gauthier: C'était 14 p. 100 l'autre jour.

M. R. LeBlanc: On va vous trouver cela dans une seconde. En Ontario, 8 p. 100 des employés sont bilingues.

M. Gauthier: Huit p. 100 des employés en Ontario sont bilingues.

M. R. LeBlanc: Ce sont les chiffres que j'ai ici; les francophones représentent 2.7 p. 100.

M. Gauthier: Donc, 2.7 p. 100 de francophones et 92 p. 100 d'unilingues anglophones. Vos détenus sont francophones dans cette proportion?

M. R. LeBlanc: Il y a environ 3,000 prisonniers au Québec et 3,000 en Ontario.

M. Gauthier: Non, non. En Ontario, vous avez 3,000 prisonniers. Combien d'entre eux se disent bilingues ou ont le français comme langue maternelle?

M. R. LeBlanc: En Ontario, on a exactement 3,187 détenus. On a 223 détenus bilingues, 38 détenus francophones et 2,915 détenus unilingues anglophones.

M. Gauthier: Merci, monsieur le président.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci, monsieur Gauthier.

Mr. Epp.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Thank you, Mr. Chairman. Perhaps I might focus on one item only and hold some time over for later on, since I arrived a little late.

The matter of independent chairpersons was one of the items we discussed when the service was last represented here. As I look at the list that has now been provided to us as appendix B, the chairpersons for Ontario are practically all of them lacking bilingual capacity. They are practically all

[Traduction]

Quant aux infirmières et infirmiers, nous n'avons pas tellement de problème, puisque nous avons du personnel infirmier bilingue dans presque chaque établissement. À l'heure actuelle, cependant, l'établissement de Prince-Albert a perdu son personnel bilingue, mais il y en a dans chaque autre établissement.

M. Gauthier: Joe, est-ce qu'on ne pourrait pas respecter la procédure habituelle?

Senator Guay: Thank you, Mr. Gauthier. I am sorry, I only wanted to interrupt you for a minute. That is all.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Go ahead, Mr. Gauthier.

Mr. Gauthier: I would like to come back to Ontario. What goals or plans do you have for increasing the percentage of francophone employees in the Ontario region? I am widening the debate now. I would like to know how many of your employees are francophone or bilingual in Ontario at the present time.

Mr. R. LeBlanc: Nineteen per cent of our employees are bilingual.

Mr. Gauthier: Well, it was 14% the other day.

Mr. R. LeBlanc: We will find the information for you in just a minute. In Ontario, 8% of our employees are bilingual.

Mr. Gauthier: Eight per cent of our employees in Ontario are bilingual.

Mr. R. LeBlanc: Those are the figures I have before me; francophones represent 2.7%.

Mr. Gauthier: So, 2.7% are francophones, and 92% are unilingual anglophones. Does that correspond with the percentage of francophone inmates?

Mr. R. LeBlanc: We have about 3,000 inmates in Quebec, and 3,000 in Ontario.

Mr. Gauthier: No, no. In Ontario, you have 3,000 inmates. But how many of them are bilingual or consider French to be their mother tongue?

Mr. R. LeBlanc: In Ontario, we have exactly 3,187 inmates. Two hundred and twenty-three are bilingual, 38 are francophone and 2,915 are unilingual anglophone.

Mr. Gauthier: Thank you, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you, Mr. Gauthier.

Monsieur Epp.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Merci, monsieur le président. Peut-être pourrais-je ne poser qu'une question pour l'instant et garder un peu de mon temps pour plus tard, étant donné que je suis arrivé un peu en retard.

La question des présidents indépendants est l'une des choses dont nous avons discuté lors de la dernière comparution du Service correctionnel. Si je regarde la liste qui nous a été donnée, soit l'annexe B, il n'y a presque pas de présidents pour la région de l'Ontario qui soient bilingues. Ils sont tous

[Text]

unilingual appointees. I know of one exception in a list of eight names.

The situation on the Prairies, next door to us, and Thunder Bay is somewhat better, but the situation in Ontario is proportionately even worse than it is in British Columbia; five persons in British Columbia, one of whom is bilingual. This must create some very serious difficulties.

Mr. R. LeBlanc: What we do in such an eventuality is have a staff member who would be present on those occasions to provide interpretation services to the inmate. I think from a practical standpoint, that is how we manage I think quite well to accommodate the language of the inmate, be it French or English. We have a number of staff in all these institutions who are bilingual and can fulfil this requirement.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): It still does run the risk, does it not, that it is just a matter of managing? If the person is unilingual in French and wishes to make an argument—

• 1545

Mr. R. LeBlanc: In some cases, it would be preferable both individuals be fully capable of communicating.

Mr. Trono: In Ontario the independent chairpersons are assigned to institutions. The one bilingual independent chairperson is not assigned to an institution. She is a spare, a floater, or whatever you want to call her. When an inmate elects for a trial in the other official language, she comes in and presides throughout the whole proceedings.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): It is at some expense, which I will not complain about at all. You manage to provide her direction, her presiding over these proceedings.

Mr. Trono: That is right. She is paid the same fee anybody would get paid for the same thing.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): It was one of the items I was concerned about because it is important the prisoner be able to deal in his or her own language. Mr. Chairperson, I hand it back to you and hold until later.

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur Plamondon.

M. Plamondon: Monsieur le commissaire, dans le rapport du commissaire aux langues officielles, on parlait du peu d'efforts faits en vue d'en arriver à un Service correctionnel plus bilingue. Cependant, on disait que vous aviez nommé une personne responsable d'informer les employés et les prisonniers de leurs droits en matière de langues. On disait dans le rapport que peu d'efforts étaient faits, surtout en ce qui concerne certains documents de travail qu'on remet au personnel ou encore les réunions du personnel qui sont souvent unilingues et certaines conférences nationales.

Pouvez-vous me dire si des améliorations ont été faites dans ces domaines-là? Y a-t-il un service de traduction lors des

[Translation]

unilingues, à l'exception d'une personne, sur un total de huit noms.

La situation dans les Prairies, juste à côté de nous, et à Thunder Bay est un peu moins grave, mais en Ontario, proportionnellement, c'est même pire qu'en Colombie-Britannique; il y en a cinq en Colombie-Britannique, dont une personne bilingue. Cela doit créer de graves problèmes.

M. R. LeBlanc: S'il le faut, nous faisons venir un employé qui fournit des services d'interprétation aux détenus. Dans la pratique, donc, nous pouvons assez bien répondre aux besoins du détenu, qu'il soit francophone ou anglophone. Nous avons plusieurs employés bilingues dans tous ces établissements qui sont en mesure de fournir ce service.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Autrement dit, vous arrivez à vous en sortir, mais vous n'améliorez pas vraiment la situation, n'est-ce pas? Si la personne est francophone unilingue et désire faire valoir certains arguments...

M. R. LeBlanc: Dans certains cas, il est préférable que les deux personnes soient en mesure de communiquer entre elles sans difficulté.

M. Trono: En Ontario, les présidents indépendants sont affectés à des établissements précis. Nous avons une présidente indépendante bilingue qui ne travaille pas dans un établissement particulier. Nous faisons appel à elle quand nous en avons besoin. Lorsqu'un détenu demande à se faire entendre dans l'autre langue officielle, nous lui demandons de présider l'affaire.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Cela vous occasionne quand même certains frais, ce dont je ne me plains nullement. Vous pouvez donc lui demander de présider une affaire lorsque le besoin se fait sentir.

M. Trono: C'est exact. Et elle reçoit exactement les mêmes honoraires que n'importe qui d'autre pour un travail semblable.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): C'est une question qui m'inquiétait, car il importe qu'un détenu puisse se faire entendre dans sa propre langue. Monsieur le président, je vais m'arrêter là, mais je voudrais avoir un autre tour tout à l'heure.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Mr. Plamondon.

Mr. Plamondon: Commissioner, the report of the Commissioner of Official Languages mentions the fact that very little effort has been made to make the Correctional Service of Canada more bilingual. However, it does state that you have appointed someone whose job it is to inform employees and inmates of their linguistic rights. But the report says that very little effort has been made, particularly as relates to working documents provided to staff or with respect to staff meetings, which are often unilingual, or certain national conferences.

Can you tell me whether there has been any improvement in those particular areas? Are translation services provided for

[Texte]

réunions de travail en Ontario ou lors de conférences nationales? Ce serait une façon d'encourager les francophones à venir travailler chez vous.

M. R. LeBlanc: La documentation est disponible dans les deux langues, et les réunions à tous les niveaux peuvent se tenir dans les deux langues. Nous avons un comité supérieur de gestion, par exemple, et les délibérations peuvent se faire en anglais ou en français à tous les niveaux.

M. Plamondon: Au niveau du recrutement du personnel bilingue, dans l'exposé que vous avez fait lors de votre dernière visite, vous avez parlé de conférences que vous faites en collaboration avec des commissions scolaires dans l'Ouest ou que vous allez donner dans certaines écoles secondaires ou dans certains cégeps. Avez-vous pensé à offrir des primes de transfert à des francophones bilingues qui voudraient aller travailler en Ontario? Y a-t-il quelque chose de prévu?

M. R. LeBlanc: Au niveau local, à Winnipeg par exemple, nous avons des journées d'orientation au Collège de Saint-Boniface, et nous essayons d'encourager des personnes bilingues de Saint-Boniface à venir travailler chez nous. Également, si nous avons besoin d'une infirmière bilingue, nous essayons autant que possible d'embaucher une infirmière du Québec qui est prête à déménager dans l'Ouest.

Des efforts sont faits à tous les niveaux. Il y a les ressources locales; il y a des professeurs bilingues qui enseignent à contrat à certains endroits, et on les encourage à venir travailler chez nous.

M. Plamondon: Dans votre plan visant à améliorer les services bilingues au Service correctionnel, seriez-vous prêt à faire du bilinguisme un critère d'avancement pour vos employés? Ou, à tout le moins, pourriez-vous exiger que la personne qui accède à un poste supérieur s'engage à suivre des cours pour acquérir certaines connaissances de l'autre langue? Avez-vous pensé à faire de cela une espèce de règlement au sein de votre service?

• 1550

Deuxièmement, seriez-vous prêt, à l'avenir, à exiger une connaissance des deux langues de toute personne que vous embaucherez? Ainsi, dans 15 ou 20 ans, vous auriez peut-être 10 p. 100 de personnes bilingues chez vous. Vous pourriez recruter des personnes bilingues, du moins dans certaines régions du pays, ou bien demander aux gens d'apprendre l'autre langue, quitte à les aider financièrement. Ainsi, au bout de deux ans, les personnes accédant à un poste supérieur ou nouvellement embauchées, connaîtront les deux langues.

M. R. LeBlanc: Au niveau des cadres, cela se fait et on encourage cela autant que possible. Cependant, quand il s'agit de personnes syndiquées, d'infirmières par exemple, nous essayons d'encourager une approche volontaire. On pourrait difficilement obliger une Québécoise à aller travailler à Drumheller ou à Stony Mountain, mais on essaie, autant que possible, d'encourager ces mutations. Je suis bien d'accord avec vous que c'est enrichissant pour une personne de vivre deux ou trois ans dans une autre partie du pays.

[Traduction]

meetings in Ontario or national conferences? That would be one way of encouraging francophones to come and work for you.

Mr. R. LeBlanc: All documentation is provided in both official languages, and meetings at all levels can be held in both languages. We have a senior management committee, for instance, and they operate in both English and French at all levels.

Mr. Plamondon: In terms of recruiting bilingual staff, in the statements you made at the time of your last appearance before the committee, you mentioned conferences that you hold in co-operation with school commissions in western Canada, or seminars you give in certain secondary schools and community colleges there. Have you considered providing transfer bonuses to bilingual francophones who might want to go and work in Ontario? Do you have anything like that in mind?

Mr. R. LeBlanc: At the local level, in Winnipeg, for example, we do have orientation days at Saint-Boniface College, and we try to encourage bilingual people from Saint-Boniface to come and work for us. Also, if we need a bilingual nurse, we try, wherever possible, to hire a nurse from Quebec who would be willing to move to the West.

We are making efforts at every level. We do have some local resources; there are also bilingual professors working on contract in certain places, and we encourage them to come and work for our organization.

Mr. Plamondon: As far as your plan to improve bilingual services in the Correction Service is concerned, would you be willing to make bilingualism a criterion for advancement? Or, at the very least, would you be prepared to require that someone applying for a more senior position take language courses in order to acquire some proficiency in the other language? Have you considered making that a kind of rule within your organization?

Secondly, in future would you be willing to require know both languages, that your new recruits so that in 15 or 20 years maybe 10% of your personnel would be bilingual? You could recruit bilingual people from all over the country or you could insist that appointees learn the other language, even if you must help them financially. Within two years, people promoted or newly hired would know both languages.

Mr. R. LeBlanc: We encourage that as much as we can at the management level. For union members however, such as nurses, we go for the voluntary approach. I do not see how we could force a Quebecker to go and work in Drumheller or Stony Mountain, but we encourage such transfers as much as possible. I agree with you that it is very rewarding to have the chance to live two or three years in another region of the country.

[Text]

M. Plamondon: Je ne parle pas de les muter. Je parle des gens qui sont déjà à l'intérieur de la province. Par exemple, en Ontario, on manque de services bilingues. On pourrait dire qu'à l'avenir, pour avoir une promotion, il faudra avoir une bonne connaissance de l'autre langue ou s'engager à acquérir cette connaissance durant les deux prochaines années. Ce serait la même chose pour le nouveau personnel qu'on embauche: on exigerait que les gens soient bilingues. Une telle directive n'existe sûrement pas à l'heure actuelle, mais avez-vous pensé à cela en préparant votre plan annuel sur le bilinguisme? Serait-il possible que cela fasse partie de votre prochain plan?

M. R. LeBlanc: C'est sûrement pensable, mais pour le moment, cela ne fait pas partie de notre plan d'action. Cela pourrait sûrement se faire.

M. Plamondon: Merci.

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur LeBlanc, quand vous êtes venu ici avec votre groupe la dernière fois, nous vous avons posé beaucoup de questions assez précises. J'aimerais vous rappeler que nous nous attendons à des engagements et à des réponses claires de votre part. Par exemple, cette question des soins psychiatriques et médicaux est fondamentale. Quels sont vos engagements personnels à titre de commissaire ou à titre de sous-commissaire de la région de l'Ontario, par exemple?

Has the region done anything, or is it planning to do anything, to ensure that services in French are actively offered? What objectives and plans are there to increase the number of francophone employees? We want something loud and clear.

On peut continuer tout l'après-midi comme cela. Ce que je veux, monsieur le commissaire, ce sont des engagements précis de votre part. Les sénateurs et sénatrices et les députés souhaitent vivement que vous nous donniez un échéancier.

Sénateur Hastings.

Senator Hastings: Thank you, Mr. Chairman.

I would like to join the chairman in welcoming these deputy commissioners from the regions. These are the men who make the machine go and we are happy to have them with us today. I wish I had had you with my beloved Bill C-67, but they did not see fit to bring you in at that time. It was not important enough.

I just want a supplementary to the hon. member's questions with respect to chairpersons, before I go on to my question. I would point out to the committee, in fairness to the commission, that in 1983 he recommended to the Minister that all chairpersons be bilingual. That was in 1983. That request has been ignored, and the other regions, except Quebec, do not respect that request by the commission. I think this committee might have something to say to the Minister with respect to those appointments in the future. The same could apply to temporary members of the National Parole Board, which is the responsibility of Minister. On the Prairies they have appointed 10, and 1 is bilingual. So if the government is interested in bilingualism, perhaps they could show some leadership—

[Translation]

Mr. Plamondon: I am not necessarily talking about transfers. I mean the people who are already within the province. In Ontario, for example, there is a lack of bilingual services. It could be understood that in future, in order to be promoted, one has to have a good knowledge of the other language or at least agree to acquire that knowledge within two years. The same would apply to new recruits: they would have to be bilingual. I am sure there is no such requirement at the present time, but have you at least considered it for your yearly plan on bilingualism? Could it not be included in your next plan of action?

Mr. R. LeBlanc: It is probably an option, but we have not yet included it in our action plan. I am not saying it would be impossible.

Mr. Plamondon: Thank you.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): The last time you appeared before our committee, Mr. LeBlanc, we asked you a number of detailed questions. I remind you that we expect from you clear and precise commitments and answers to our queries. The subject of psychiatric and medical services, for example, is absolutely vital. As Commissioner or as Deputy Commissioner for the region of Ontario, what are your personal commitments in this regard?

La région comme telle entend-elle prendre des mesures pour que les services en français soient offerts activement? Quels sont les projets en vue d'accroître le nombre d'employés francophones? Nous voulons des réponses claires et précises à ces questions.

We could go on all afternoon on this subject. But what we are after, Mr. Commissioner, are clear and precise commitments on your part. Senators and MPs both are anxious for you to supply a timetable.

Senator Hastings.

Le sénateur Hastings: Merci, monsieur le président.

Je me joins au président pour souhaiter la bienvenue aux sous-commissaires des régions. Ce sont des éléments très importants du système et nous sommes heureux de les avoir parmi nous aujourd'hui. J'aurais bien aimé vous recevoir au moment de l'étude de mon cher projet de loi C-67, mais on n'a pas jugé bon de vous faire venir à ce moment-là. Je suppose qu'on pensait que ce n'était pas suffisamment important.

Avant de vous poser ma propre question, je voudrais revenir au point abordé par l'honorable député, les présidents et présidentes. À ce sujet, il convient de rappeler que dès 1983 il avait recommandé au ministre de veiller à ce que tous les présidents et toutes les présidentes soient bilingues. Cette demande a été ignorée d'autres régions, sauf le Québec. Je pense que ce Comité pourrait avoir à faire des admonestations au ministre au sujet de ces nominations à l'avenir. C'est la même chose pour les membres de la Commission des libérations conditionnelles à titre temporaire, dont la nomination relève du ministre. Dans la région des Prairies, on en a nommé dix, dont un bilingue. Si le gouvernement est vraiment

[Texte]

[Traduction]

intéressé au bilinguisme, il peut y faire preuve de leadership...

• 1555

An hon. member: Hear, hear!

Senator Hastings: —as well as their criticism of the officers, who try to do their best with respect to the bilingual policy.

I suppose my question will be directed to my region, the Prairie region. Mr. Phelps, I hope you have read the comments of the Official Language Commissioner with respect to bilingualism on the Prairies. He said it was from poor to tragic, and what he is calling for is that there is a pressing necessity for speed. I know the commitment of you and your wardens to the Official Language Act; I know what an effort you put in to trying to fulfil the bilingual policies. It is not from the lack of trying; it is the reality of the Prairies. When the Commissioner calls for speed, he will get the same speed as the general population on the Prairies. These men cannot perform magic out there. They have worked hard. I am going to ask for some of the undertakings that were made.

I would like to ask the Assistant Commissioner to comment. Secondly, tell me of any undertakings or proposals you have to fulfil the Commissioner's request for speed.

Mr. Phelps: The approach we have used on the Prairies has been to establish standards for each institution as to what is required to meet the goals of the official languages policy, and we have done this in conjunction with the staff of the Commissioner of Official Languages. Because we had a substantial reorganization in the past year, we reviewed each institution and reestablished standards that would bring us to full implementation, in our view, of the official languages policy. For all of the institutions in Alberta, we have also established action plans to reach those standards where they are not being met today. For the remaining institutions in the Prairie region, basically Saskatchewan and Manitoba, action plans will be completed within the next two months to bring them up to standard.

So that is the approach we have been using. Our accomplishments have not been spectacular, as you have pointed out. Take the case of an inmate of French origin who comes to the Prairie region and wishes to be dealt with in French. Each institution has case management officers who are bilingual; they have live-in unit officers and correctional officers who are bilingual. But we have not succeeded in obtaining psychologists who are bilingual. We have only one bilingual psychologist in the entire Prairie region, and that is at Saskatchewan Penitentiary. So we cannot guarantee psychological services in every location, as we cannot guarantee psychiatric services.

Une voix: Bravo!

Le sénateur Hastings: ... non pas seulement blâmer les fonctionnaires en place, qui font tout leur possible pour appliquer la politique du bilinguisme.

Ma question maintenant a trait à ma propre région, la région des Prairies. J'espère que vous avez lu les observations du Commissaire aux langues officielles relativement au bilinguisme dans les Prairies, monsieur Phelps. Il a qualifié la situation de piètre à tragique, et il a exigé que des mesures soient prises avec la plus grande célérité. Je sais que vous êtes acquis, vous et vos directeurs, à la Loi sur les langues officielles, je sais quels efforts vous avez fait pour essayer d'instituer des politiques bilingues. Le problème n'est pas dû à un manque d'efforts, mais à la réalité des Prairies. Le Commissaire parle de célérité, mais il ne pourra pas aller plus vite que la population dans les Prairies. Les fonctionnaires qui se trouvent dans cette région ne peuvent pas faire de magie. Tout ce qu'ils peuvent faire, c'est leur possible. Voyons les engagements qui ont été pris.

D'abord, j'aimerais savoir ce que le sous-commissaire en pense. Deuxièmement j'aimerais qu'il me dise quels sont les engagements qui ont été pris ou les propositions qui ont été faites en vue de donner suite à la demande du Commissaire relativement à l'urgence de la situation.

M. Phelps: Dans les Prairies, nous avons d'abord établi des normes pour chaque établissement en vue de la réalisation des objectifs de la politique des langues officielles, et ce en collaboration avec le personnel du Commissaire aux langues officielles. Comme nous avons fait l'objet d'une réorganisation en profondeur au cours de l'année, nous avons réexaminé chaque établissement et établi une nouvelle norme en vue de nous permettre, à notre point de vue, de faire appliquer pleinement la politique des langues officielles. Nous avons également établi des plans d'action pour atteindre ces normes lorsqu'elles n'étaient pas atteintes dans chaque établissement en Alberta. Les plans d'action pour les autres provinces de la région des Prairies, c'est-à-dire la Saskatchewan et le Manitoba, sont en voie de réalisation et doivent être prêts d'ici quelques mois.

Nous avons donc adopté cette approche. Comme vous l'avez fait remarquer, nos résultats ont été loin d'être spectaculaires. Lorsqu'un détenu francophone arrive dans la région des Prairies et désire recevoir des services en français, il peut compter, dans chaque établissement, sur des agents de gestion des cas bilingues, sur des agents d'unités résidentielles bilingues et sur des agents correctionnels bilingues. Nous n'avons cependant pas encore pu obtenir de psychologues bilingues. Ou plutôt, nous en avons un seul bilingue pour toute la région des Prairies, au pénitencier de la Saskatchewan. Nous ne pouvons donc pas garantir les services de psychologues ou de psychiatres bilingues partout.

[Text]

In terms of cultural activities, television is available in French in every institution; radio is not. If you live in Drumheller, Alberta, you do not get French radio transmission. Through rental of tapes, of course, French movies are available. Through correspondence courses we can bring French educational programs to inmates requesting it, but we do not run French educational programs in each institution. It is a matter of a request of the inmate. This is the status in general. Do you have any more specific questions?

• 1600

Senator Hastings: You have set these standards—

Mr. Phelps: We have set standards and we have shared one with you on Bowden Institution.

Senator Hastings: I would like you to explain to me if you could the structure within your region. I suppose it goes from the Commissioner to you. How does the structure go from you to the institution?

Mr. Phelps: We have a regional headquarters in the Prairie region. We have assigned the task of working with the institutions to a regional co-ordinator of affirmative action and official languages. She has one administrative support position as well. She reports to the regional manager of personnel, who works with her on this task. She goes out to each institution with the regional manager of personnel, goes over the standards with the warden and with the senior staff of the institution and obtains from them action plans as to how they are going to meet the standards.

When you reach the institutional level, it is the responsibility of institutional managers in their particular division to bring them up to the standard. We have deadlines, as you would find on the package we have given you. She then checks at the time of the deadlines to see if they in fact have met the standards. If they have not, then we have to go back to work on them to make sure they do.

Senator Hastings: So at the region there is one person.

Mr. Phelps: There is one person-year, yes.

Senator Hastings: But this person also has other affirmative action responsibilities.

Mr. Phelps: This person works on other affirmative action responsibilities.

Senator Hastings: You have had a person-year reduction at regional headquarters across the system. Has it affected this program or affected this person's responsibility?

Mr. Phelps: No. When we reorganized in the final organization of the Prairie regional headquarters, we included the one person-year for the Official Languages Program and the affirmative action combined. We did not previously have more than one year.

[Translation]

Pour ce qui est des activités culturelles, la télévision en français est disponible dans tous les établissements, mais pas la radio. À Drumheller en Alberta, il est impossible d'avoir la radio en français. Il y a des films français disponibles sur Bandes. Il y a des cours par correspondance disponibles en français si les détenus le désirent, mais il n'y a pas de programmes d'éducation en français dans chaque établissement. C'est une question de demande. Voilà donc la situation de façon générale. Avez-vous des questions précises sur quelque élément que ce soit?

Le sénateur Hastings: Vous dites avoir établi des normes...

M. Phelps: Nous en avons établi et nous vous avons consultés relativement à une de ces normes pour l'établissement de Bowden.

Le sénateur Hastings: J'aimerais que vous m'expliquiez quelle est la structure avec laquelle vous travaillez dans votre région. Je suppose que la chaîne de commandement va du commissaire à vous. Comment progresse-t-elle à partir de là?

M. Phelps: Nous avons un siège régional pour les Prairies. Il y a une coordonnatrice régionale de l'action positive et des langues officielles qui est chargée de faire le lien avec les établissements. Elle a une adjointe au niveau administratif. Elle relève du directeur régional du personnel qui l'aide à s'acquitter de sa tâche pour ce qui est des langues officielles. Elle se rend dans chaque établissement avec le directeur régional du personnel, vérifie les normes avec le directeur et les cadres de l'établissement et leur fait dresser des plans d'action en vue de respecter les normes qui ont été établies.

Au niveau de l'établissement, il appartient aux cadres de faire respecter les normes dans leur service. Comme vous pouvez le constater dans la documentation qui vous a été remise, nous avons des dates limites. La coordonnatrice vérifie également si les normes ont été atteintes aux dates limites prévues. Si elles ne l'ont pas été, elle fait un suivi.

Le sénateur Hastings: Donc, au niveau de la région, il y a une personne qui s'occupe de tout cela.

M. Phelps: Il y a une année-personne prévue, en effet.

Le sénateur Hastings: Mais cette personne a également des responsabilités au niveau de l'action positive.

M. Phelps: Effectivement.

Le sénateur Hastings: Le nombre de vos années-personnes a été réduit au siège régional un peu partout au pays. Les responsabilités de cette coordonnatrice dans le cas de ce programme ont-elles été touchées?

M. Phelps: Non. La dernière réorganisation au siège régional dans les Prairies a simplement eu pour effet de combiner le Programme des langues officielles et le Programme d'action positive en une année-personne. Il n'y avait pas plus d'une année-personne auparavant.

[Texte]

Senator Hastings: So it is down to half a year now.

Mr. Phelps: It is really the same as it was. Before this person was appointed, we had a person seconded by the task who was not covered by a person-year and who was not an official part of the organization. So it is formalized now where it was not before.

Senator Hastings: Do you not think it is important enough or has the priority that we should have a full person-year committed to this at the region?

Mr. Phelps: I think it is very important but I do not believe the work to be done is to be done by a co-ordinator. The work to be done is to be done by personnel managers. Largely the task is one of staffing. The co-ordinator will not increase our staff in terms of creating programs for the inmates. It is not the co-ordinator who creates the programs. It is the assistant warden of correctional programs who creates them. In my view the success of the program depends on convincing the managers to implement the program. I do not think if we increase the number of co-ordinators, we would get a proportionate increase in programs.

Senator Hastings: I move down to the institution. When all the managers are responsible, nobody is responsible. You have one man driving it.

Mr. Phelps: Each manager is responsible for the areas in his function. So the assistant warden of correctional programs is indeed responsible for delivering programs in French.

Senator Hastings: I move down to the institution now. This is where you said all the managers are going to do it. There is no one individual in an institution who is an official language co-ordinator.

Mr. Phelps: In every institution there is a liaison officer. This person's job is merely to help draw up the plan.

Senator Guay: He is not bilingual.

Mr. Phelps: There would be times when he would not be, yes.

Senator Guay: I had to put it in.

Mr. Phelps: His job is not to implement programs. His job is merely to co-ordinate the planning of the implementation of the Official Languages Program and to monitor the implementation. In my view the importance attached is the importance the managers agree to in terms of implementing the program. If they agree to it and are sincerely worried about it, it will be implemented. If they reject it, there will be dragging of heels.

• 1605

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you, we will be back to you in a few moments. Mr. Allmand.

Mr. Allmand: Thank you, Mr. Chairman. I am also pleased to see a good number of familiar faces here today, who I can

[Traduction]

Le sénateur Hastings: Maintenant c'est l'équivalent d'une demi-année-personne.

M. Phelps: Il n'y a pas de changement par rapport à ce qui existait auparavant. Avant la venue de cette personne, nous délégions simplement quelqu'un pour s'occuper de ce domaine. Il n'y avait pas d'année-personne d'affectée comme telle. Maintenant il y a une année-personne officielle pour cette tâche.

Le sénateur Hastings: Ne croyez-vous pas que le domaine serait suffisamment important ou prioritaire pour justifier en soi une année-personne pour la région?

M. Phelps: Le domaine est très important, mais je ne pense pas que le travail qu'il implique relève de la coordonnatrice. Le travail lui-même relève des directeurs du personnel. Essentiellement, il convient d'agir au niveau de la dotation du personnel. La coordonnatrice par elle-même ne peut pas accroître le personnel, créer des programmes pour les détenus. Ce n'est pas son rôle. C'est celui du directeur adjoint aux programmes correctionnels. C'est pourquoi je dis que le succès du programme dépend des gestionnaires. Ce n'est pas en augmentant le nombre des coordonnateurs que nous arriverons à accroître les programmes.

Le sénateur Hastings: Au niveau de l'établissement, si ce sont tous les gestionnaires qui sont responsables, personne n'est vraiment responsable. Il doit y avoir une force centrale quelque part.

M. Phelps: Chaque gestionnaire est responsable de ce qui se passe dans son service. Le directeur adjoint aux programmes correctionnels est chargé de donner des programmes en français.

Le sénateur Hastings: Je reste au niveau de l'établissement. Vous dites que ce sont tous les gestionnaires qui sont chargés de faire appliquer la politique. Il n'y a pas au niveau de chaque établissement un coordonnateur des langues officielles.

M. Phelps: Il y a un agent de liaison dans chaque établissement. Son rôle consiste simplement à aider à la préparation de plans d'action.

Le sénateur Guay: Il n'est pas bilingue.

M. Phelps: Il arrive qu'il ne le soit pas.

Le sénateur Guay: Je me devais de le préciser.

M. Phelps: Ce n'est pas lui qui est chargé de faire appliquer les programmes. Son rôle se borne à planifier et à surveiller l'application du Programme des langues officielles. À mon avis, le programme est appliqué dans la mesure où les gestionnaires le veulent bien. S'ils y sont vraiment sensibilisés, il n'y a pas de problèmes. S'ils ne sont pas d'accord, ils ont tendance à se traîner les pieds.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci, vous aurez un autre tour tout à l'heure. Monsieur Allmand.

M. Allmand: Merci, monsieur le président. Il me fait plaisir de revoir un certain nombre de personnes ici présentes. Je puis

[Text]

assure you have been toiling in the correctional field for many years and have been doing their best. I wanted to ask the officials, with respect to the recruiting and hiring of medical help and psychiatric help, you say you have tried to find, on the Prairies and in Ontario, bilingual psychiatrists and other medical help, but without much success. But what is the reason? Is it the level of pay? Is the pay level for permanent staff at that level not competitive with the private sector?

Mr. R. LeBlanc: Mr. Allmand, years ago I did about ten years in mental health, and I think there is a general, world-wide shortage of psychiatrists. And there is a shortage of forensic psychiatrists. We have gone to Europe, we have looked far and wide, and even after all these efforts there is a lack of individuals who take that specialty up from general medicine. We find in certain parts of the country—and it is not restricted to corrections; it is also in psychiatry itself—there are very few residents who go into forensic medicine. I would not know the reasons, but I suppose it is a specialty that may not be of sufficient interest to the medical graduates.

Mr. Allmand: All right, I can accept that. Do you have much trouble engaging bilingual psychiatrists in the Quebec region?

Mr. R. LeBlanc: In Quebec we have a contract with Institut Pinel and Montreal has, I would guess, total service in every discipline. Mr. Perron could answer specifically.

Mr. Allmand: Yes, with Pinel nearby you have that advantage. And Mr. Perron...

ces psychiatres sont bilingues, ils peuvent servir la population dans les deux langues?.

M. Jean-Claude Perron (sous-commissaire régional, région du Québec): Cent pour cent des services sont bilingues dans tous les établissements, au niveau psychiatrique. Le contrat de l'Institut Pinel nous permet d'avoir deux psychiatres permanents qui font le tour des établissements à tour de rôle. Et les deux sont parfaits bilingues. À l'Institut Pinel, les services psychologiques et psychiatriques sont offerts dans les deux langues officielles.

M. Allmand: J'ai eu l'occasion de visiter l'Institut Pinel et je peux confirmer votre déclaration.

Considering this shortage of forensic psychiatrists—and I would like my colleagues to listen to this answer—is it not correct that when you have penitentiaries in very remote places it is even more difficult to attract psychiatrists and top-flight medical care to those institutions? I will not mention any places. But if you cannot get them to go to such a beautiful place as Saskatoon, I could mention a few other places where it is even more difficult to get them to go.

Mr. R. LeBlanc: Well, I would say that the history of institutions in North America... a good number of them are located in rural areas, and that has been the case since Confederation. To that extent, it is more advantageous from a social standpoint to work and live in a large urban concentration. But I think that is the difficulty we have, not only in

[Translation]

vous assurer qu'elles travaillent dans les services correctionnels depuis plusieurs années et qu'elles font tout leur possible. Vous dites avoir fait des efforts en vue de recruter des médecins et des psychiatres bilingues dans la région des Prairies et en Ontario, mais sans grand succès. Pourquoi, selon vous? Le problème est-il le traitement? Êtes-vous vraiment concurrentiels avec le secteur privé?

M. R. LeBlanc: J'ai eu l'occasion il y a bien longtemps de travailler dix ans dans le domaine de la santé mentale. Je peux vous dire que la pénurie de psychiatres est ressentie à l'échelle mondiale. Et pour les psychiatres judiciaires, c'est encore pire. Nous sommes allés en Europe, nous sommes allés un peu partout, mais le problème est répandu, il n'y a pas suffisamment de diplômés en médecine qui choisissent cette spécialité. Donc, le problème n'existe pas que dans les services correctionnels, dans certaines régions du pays, il n'y a tout simplement pas suffisamment de psychiatres et de spécialistes en médecine légale. Je suppose que les diplômés en médecine ne sont tout simplement pas intéressés.

M. Allmand: Je comprends, mais est-ce que vous avez également de la difficulté à embaucher des psychiatres bilingues dans la région du Québec?

M. R. LeBlanc: Au Québec, nous avons un contrat avec l'Institut Pinel, mais de toute façon Montréal a des spécialistes dans toutes les disciplines. M. Perron pourrait peut-être vous répondre de façon plus précise.

M. Allmand: Evidemment, vous profitez de la proximité de Pinel. Monsieur Perron...

the psychiatrists, though, are bilingual, they can serve the population in both languages?

Mr. Jean-Claude Perron (Regional Deputy Commissioner, Quebec Region): In psychiatry, our services are 100% bilingual in all institutions. Our contract with l'Institut Pinel allows us two full-time psychiatrists who take turns going the rounds of the various institutions. And both are totally bilingual. Besides, at l'Institut Pinel itself, services in psychology and psychiatry are provided in both official languages.

Mr. Allmand: I have had the opportunity to visit l'Institut Pinel and I can confirm what you have just said.

Dans le contexte de cette pénurie de psychiatres judiciaires, et je voudrais que mes collègues écoutent attentivement votre réponse, n'est-il pas encore plus difficile d'attirer des psychiatres et des professionnels de la santé de premier ordre lorsque les pénitenciers se trouvent éloignés des grands centres? Je ne mentionnerai pas d'endroit particulier. Cependant, s'il est impossible de les attirer dans un aussi bel endroit que Saskatoon, il doit être encore plus malaisé de les faire venir dans certains endroits que je ne nommerai pas.

M. R. LeBlanc: Eh bien, depuis qu'il y a des établissements en Amérique du Nord... ils sont presque toujours construits dans des régions rurales, et ce depuis la Confédération. Or, du point de vue social, il est toujours plus facile de travailler et de vivre dans des grandes régions urbaines. C'est un problème, non seulement pour les psychiatres, mais pour tous les

[*Texte*]

psychiatry but also in general medicine. There are very few physicians, and various schemes have been tried by various governments to encourage physicians to go in certain parts of this country with reasonable success.

Mr. Allmand: You mention former times. In former times there was not much attention paid in the earlier part of this century to psychiatric care and psychologists. It was mostly a custodial enterprise in those days, if I recall it correctly.

But I would think, Mr. Chairman, if we want to attract psychiatrists, forensic psychiatrists and other very highly specialized medical help to our penitentiaries, when we put penitentiaries in very remote places which have very little to offer to people with that type of training, they are going to prefer Montreal; they are going to prefer Quebec City; they are going to prefer Vancouver. I would think it is more difficult to get them to go to Renous and to Drumheller and to that other place in northeastern Quebec.

Senator Hastings: Port Cartier.

Mr. Allmand: Port Cartier.

Senator Hastings: I think that is the name.

Mr. Allmand: Is that the name? I would like to, on this point . . .

• 1610

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Just a second.

Monsieur Perron, combien de psychiatres sont rattachés à l'Institut Pinel?

M. Perron: Deux psychiatres qu'on appelle . . .

Le coprésident (M. Hamelin): Deux seulement?

M. Perron: . . . en rotation, c'est-à-dire qu'ils se promènent d'un établissement à l'autre. C'est à l'intérieur de notre contrat.

Le coprésident (M. Hamelin): Est-ce que vous pourriez nous donner leur nom?

M. Perron: Je les connais personnellement, mais leur nom m'échappe. Ce sont deux psychiatres qui travaillaient pour le Service correctionnel du Canada lorsqu'on a fermé Laval.

Le coprésident (M. Hamelin): Francophones?

M. Perron: Francophones.

Le coprésident (M. Hamelin): Ah bon!

Mr. Allmand: As Mr. Perron said, they have an agreement in Quebec with the Quebec institutions.

Let me ask you this. With respect to bilingual staff, has there been an attempt to recruit and transfer people from Quebec to the regions where you are short of francophone help in order to strengthen up those weak regions? In the RCMP they do this quite frequently, but of course they order them to go from place to place.

Mr. R. LeBlanc: That is right.

[*Traduction*]

médecins. Il y a très peu de médecins à certains endroits, et les gouvernements n'ont eu qu'un succès mitigé lorsqu'ils ont voulu essayer de les encourager à s'y installer.

M. Allmand: Vous avez fait allusion au passé. A une certaine époque, on ne prêtait guère d'attention aux services de psychiatrie et de psychologie. On s'attachait plutôt à l'aspect ségrégation.

Maintenant, monsieur le président, si vous voulez attirer des psychiatres, des psychiatres judiciaires et d'autres spécialistes de la médecine, vous devez éviter de construire les pénitenciers dans des endroits isolés qui n'ont que très peu de choses à leur offrir. Il est évident qu'ils préfèrent des endroits comme Montréal, Québec ou encore Vancouver. Il doit être bien difficile de les attirer à Renous, à Drumheller ou quelque part dans le nord-est du Québec.

Le sénateur Hastings: A Port-Cartier.

M. Allmand: A Port-Cartier.

Le sénateur Hastings: C'est bien le nom de l'endroit.

M. Allmand: Vraiment? Je voudrais maintenant . . .

Le coprésident (M. Hamelin): Un instant, je vous prie.

How many psychiatrists are attached to *l'Institut Pinel*, again, Mr. Perron?

Mr. Perron: Two psychiatrist who . . .

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Only two?

Mr. Perron: . . . work in rotation, that is they make the rounds from institution to institution, as provided by our contract.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Could you give us their names?

Mr. Perron: I know them to see them, but their names escape me for the moment. The two were working with the Correctional services of Canada before Laval was closed.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): They are French-speaking?

Mr. Perron: They are French-speaking.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): I see.

M. Allmand: Comme M. Perron l'indiquait, il y a une entente pour ce qui est des établissements du Québec.

En ce qui concerne le personnel bilingue, avez-vous essayé de recruter les gens du Québec pour les muter dans d'autres régions qui manquent de personnel francophone? Au sein de la GRC, c'est une pratique qui est courante, mais la GRC a évidemment la possibilité de forcer ses employés à se déplacer.

M. R. LeBlanc: En effet.

[Text]

Mr. Allmand: What success have you had in, let us say, filling the shortages in the Atlantic part of the country and on the Prairies with people who are bilingual by recruiting and transferring from Quebec? Has it been successful?

Mr. R. LeBlanc: We have had some success. The first line of attack in terms of the Atlantic would be to recruit people from the area. There are a number of reasons for this. We find they may be happier there. There are family reasons why they want to be there, but to answer your question, this is one of the viable strategies in terms of filling these posts. We have stayed away from involuntary, which I think would be difficult, but to the extent possible, we try to encourage people to take posts in other parts of the country.

Mr. Allmand: I see. You do not have involuntary transfers; you try to do it on a voluntary basis.

Mr. R. LeBlanc: Exactly.

Mr. Allmand: What is the policy of the Correctional Service with respect to requests by inmates to transfer to institutions where they might have a program in their own language more available, even if they are not from the region? Let us say an inmate in New Brunswick is convicted and sent to Springhill. There is nothing much there for him, so he asks to go to Cowansville or Leclerc. He is from northern New Brunswick. It is not much different in time to go by train or car to Cowansville or to Springhill. Do you try to accommodate those requests for transfers, and do you have a policy on it?

Mr. R. LeBlanc: Yes, we do. Again, the emphasis is to try to manage a population on a regional base. We would generally keep Quebec inmates in Quebec. Some are transferred to other areas. I could ask Gordon Pinder to perhaps comment on it.

Mr. Allmand: The Commissioner of Official Languages pointed to the problem at Springhill in particular, where there are a good number of francophone inmates having problems.

Mr. Gordon Pinder (Deputy Commissioner, Offender Policy and Program Development, Correctional Service Canada): As the Commissioner mentioned, Mr. Allmand, we have just this past year tried to slow down our CSC air force. We were running at some 15,000 transfers in previous years, which did not—

Mr. Allmand: Is that 15,000 per year?

Mr. Pinder: Yes.

Mr. Allmand: From the Atlantic region to Quebec?

Mr. Pinder: No, back and forth across the country. It had a rather astounding impact on our population, as you can imagine, in terms of the length of time inmates were staying in

[Translation]

M. Allmand: Dans quelle mesure avez-vous tenté de remédier aux pénuries de bilingues dans la région atlantique ou dans la région des Prairies, par exemple, en recrutant des gens au Québec et en les mutant? Vos efforts en ce sens ont-ils porté fruit?

M. R. LeBlanc: Nous avons connu certains succès. La première mesure à prendre dans la région de l'Atlantique consiste évidemment à essayer de recruter sur place. Il y a à cela plusieurs bonnes raisons. Les gens sont plus heureux lorsqu'ils se trouvent près de leurs familles, par exemple. Cependant, pour répondre à votre question directement, c'est une stratégie possible en vue de remplir certains postes. Nous n'avons pas voulu forcer les gens jusqu'à présent, ça pourrait être difficile à faire, mais dans la mesure du possible, nous avons essayé de les encourager à accepter des postes dans d'autres régions du pays.

M. Allmand: Je vois. Vous essayez d'encourager les mutations sur une base strictement volontaire.

M. R. LeBlanc: Oui.

M. Allmand: Quelle est la politique des Services correctionnels relativement aux demandes de transfèrement faites par des détenus qui préféreraient être placés dans d'autres établissements où ils pourraient profiter d'un plus grand nombre de programmes dans leur propre langue, par exemple, et ce même si les détenus ne sont pas de la région où ils désirent être envoyés? Prenez le cas d'un détenu du Nouveau-Brunswick qui serait envoyé à Springhill. Comme il n'y aurait pas grand-chose pour lui à cet endroit, il pourrait demander à être transféré à Cowansville ou à Leclerc. Il pourrait venir du nord du Nouveau-Brunswick. La distance en train ou en auto de Cowansville ou de Springhill ne varierait pas tellement. Essayez-vous de donner suite à ces demandes de transfèrement? Quelle est votre politique à cet égard?

M. R. LeBlanc: Oui, nous essayons. Mais, de façon générale, notre but est de nous occuper de notre population sur une base régionale. C'est ainsi que nous essayons de garder les détenus du Québec au Québec. Cependant, il y a des transfère-ments ailleurs. Puis-je demander à Gordon Pinder de vous donner plus de détails à ce sujet.

M. Allmand: Le Commissaire aux langues officielles a donné l'exemple particulier de Springhill où il y a un certain nombre de détenus francophones qui éprouvent des problèmes.

M. Gordon Pinder (sous-commissaire, politiques et programmes des délinquants, Service correctionnel du Canada): Comme le commissaire l'a déjà indiqué, monsieur Allmand, nous avons fait un effort cette année pour réduire le pont aérien du Service correctionnel du Canada. Auparavant, il nous était arrivé d'avoir jusqu'à 15,000 transfèrements par année, ce qui...

M. Allmand: Quinze mille par année, dites-vous?

M. Pinder: Oui.

M. Allmand: De la région de l'Atlantique au Québec?

M. Pinder: Non, pour l'ensemble du pays. Comme vous pouvez vous l'imaginer, la population de chaque établissement était devenue fort instable. Nous en sommes donc venus à une

[Texte]

the institution. We adopted the policy that we would concentrate on regionally based population management, and it would only be in cases where, as you are citing, a program need cannot be met or delivered in the region that we would then look favourably upon transfer to the other region. Indeed, those situations continue to happen.

We reduced our transfers based on the policy conversion by about 11,000, but we still had over 4,000 transfers last year. Those are the kinds of situations which would bring it about.

Mr. Allmand: The last day we discussed this to a certain extent, but is it reasonable in these sorts of things to set up regional policy based on provinces? For example, in New Brunswick you have most of your francophones in northeastern New Brunswick, closer to the Quebec border than to Dorchester or Springhill. They are not that far from Quebec.

Most of the francophones in Ontario are in northeastern Ontario. Rather than striking out on bilingual services in Kingston, Springhill and Dorchester, it may be just as efficient and better for the families . . . As I say, it is no further for a family from Edmonston or Campbellton to go around Quebec City than to go to Nova Scotia. It is the same thing. It is just as close for somebody from Cornwall, Hawkesbury or Matawa to go to Quebec as it is to go to Kingston to visit their family.

• 1615

Why set these policies so much on a provincial boundary basis? We get into these kind of criticisms when it may not be necessary to do so? It is the same thing with anglophones in Montreal. Some of them would just as soon go to Joyceville as to Cowansville. It is not that far. It is about the same distance.

Mr. R. LeBlanc: I think the definitions of the boundaries have been in place for a considerable time, but we have a flexible and responsive approach for those who want to be accommodated in another institution. We look at that. One of the factors we look at is contact with family. In some cases, even if you are incarcerated in the Montreal area, you may prefer to be in Ontario. We consider that in terms of a transfer. I agree with you. In some cases, I think it depends on the individual circumstances.

M. Perron: On a toujours une certaine de prisonniers francophones de l'Ontario dans les établissements de la Région du Québec. Il y a également des anglophones qui viennent de l'Ontario et d'autres provinces qui sont dans nos établissements pour des raisons de sécurité. Lorsque que les *gangs* ne fonctionnent plus, que les contacts peuvent être nuisibles ou que la sécurité du personnel ou de certains détenus est en cause, il y a des détenus qu'on doit garder dans une région donnée et ce qu'ils soient anglophones ou francophones.

[Traduction]

politique qui veut que nous essayions d'administrer notre population sur une base régionale. Ce n'est que dans les cas qu'on mentionnait, c'est-à-dire lorsqu'un programme ne peut pas être tenu dans une région, que nous envisageons de donner suite à une demande de transfèrement. Les transfèrements continuent dans ce genre de situation.

Notre nouvelle politique nous a amenés à réduire nos transfèrements de 11,000 environ, mais nous en avons quand même eu plus de 4,000 l'année dernière. Dans la plupart des cas, ces transfèrements auraient eu lieu pour les raisons que vous avez indiquées.

M. Allmand: Nous avons abordé le sujet quelque peu la dernière fois, mais est-il raisonnable d'adopter une politique régionale tenant compte des frontières des provinces pour des services comme les vôtres? Au Nouveau-Brunswick, par exemple, la plupart des francophones viennent du nord-est de la province, et c'est une région qui est beaucoup plus proche de la frontière du Québec que de Dorchester ou de Springhill. C'est à côté du Québec.

De même, la plupart des francophones de l'Ontario viennent du nord-est de la province. Plutôt que d'essayer d'avoir des services bilingues à Kingston, à Springhill et à Dorchester, il serait peut-être tout aussi efficace et même préférable pour les familles . . . Comme je l'ai dit, la ville de Québec n'est pas plus loin que la Nouvelle-Écosse pour une famille qui vient d'Edmunston ou de Campbellton. Cela revient au même. Il est tout aussi facile pour les gens de Cornwall, Hawkesbury ou Matawa d'aller au Québec que d'aller à Kingston pour voir les membres de leurs familles qui sont en prison.

Pourquoi les politiques tiennent-elles tellement compte des frontières provinciales? Il semble qu'il serait tout à fait possible d'éviter ce genre de critique. Il en est de même des anglophones de Montréal. Certains préféreraient aller à Joyceville plutôt qu'à Cowansville. Les distances sont à peu près les mêmes.

M. R. LeBlanc: La politique en ce qui concerne les frontières existe depuis longtemps, mais à mon avis nous avons une approche souple dans le cas de détenus qui préfèrent être dans un autre établissement. L'un des facteurs dont nous tenons compte c'est les contacts avec la famille. Dans certains cas, les détenus incarcérés dans la région de Montréal préféreraient être en Ontario. Nous envisageons, à ce moment-là, la possibilité d'un transfèrement. Je suis d'accord avec vous. Dans certains cas, je crois que tout dépend des circonstances particulières.

Mr. Perron: There are always about 100 francophone prisoners from Ontario in institutions in the Quebec region. There are also anglophones from Ontario and other provinces in our institutions for security reasons. When the gangs are no longer functioning, when contacts can be harmful or the safety of staff or of some inmates is involved, in those cases we must sometimes incarcerate inmates in a particular region, regardless of whether they are anglophone or francophone.

[Text]

Mr. Allmand: What about the other way around? Although most of the anglophones from Montreal are very well behaved, those who from time to time commit infractions . . . Do you have many of them in the Ontario institutions? You say there are about 100 in Quebec who are not from Quebec and are francophones.

M. Perron: D'un mois à l'autre, c'est à peu près le nombre, 100-110 versus 100-110.

M. Allmand: Ah, de 100 à 110.

M. Perron: Et n'oubliez pas non plus que les anglophones de Montréal ne sont pas toujours intéressés à aller à Kingston. Cela est très important. Ils ont des contacts familiaux, des contacts conjugaux et ils ne sont pas tous intéressés à purger leur peine à Kingston.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci beaucoup, monsieur Allmand.

Donc après la déportation des Acadiens, c'est maintenant la déportation des détenus francophones. Est-ce que vous êtes d'accord avec ça, sénateur Simard?

Le sénateur Simard: Je ne suis certainement pas d'accord avec ça, et je pensais que c'était ce que M. Allmand proposait, à savoir nous déporter du nord-ouest et du nord-est du Nouveau-Brunswick au Québec. Je peux vous dire qu'il n'est pas question d'accepter une telle politique. J'espère que ce n'était pas votre idée définitive.

M. Allmand: Il a dit que plusieurs avaient demandé cela.

Le sénateur Simard: Il faudrait savoir si c'est deux, quatre ou cinq, là. Je pense que les gens du Nouveau-Brunswick désirent être près de leur famille. Vous m'avez donné une bonne occasion et je ne voulais pas la laisser passer, monsieur le président..

Même si ça fait une quinzaine d'années que j'essaie de m'occuper de l'application de la Loi sur les langues officielles, au Nouveau-Brunswick d'abord, et sur la scène fédérale depuis presque deux ans, je m'aperçois que c'est difficile de vivre en français et d'être servi en français, et ce, dans n'importe quel secteur.

Cela étant dit, je vais vous poser quelques questions, monsieur le commissaire. Il y en a une, entre autres, à laquelle vous ne voudrez peut-être pas répondre parce qu'elle est du domaine politique mais je vais m'essayer quand même.

Au fond, le problème majeur, c'est que votre service éprouve des difficultés certaines en ce qui concerne la gestion de son programme des langues officielles. Il faudrait, quant à moi, y consacrer les ressources nécessaires.

• 1620

Par contre, il me semble que vous allez diminuer l'importance en intégrant votre service des langues officielles à d'autres programmes. Du moins, c'est ce que j'ai cru comprendre. Prenons comme exemple l'administration générale. Il n'y a plus que trois personnes qui s'occupent des langues officielles comparativement à huit il y a quelques années.

[Translation]

M. Allmand: Qu'est-ce qui se passe dans le cas des anglophones du Québec? Même si la plupart des anglophones de Montréal se comportent très bien, il y en a qui violent la loi de temps en temps. Est-ce qu'il y en a beaucoup dans les établissements de l'Ontario? Vous dites qu'il y a environ 100 francophones au Québec qui ne sont pas du Québec.

Mr. Perron: The number varies between 100 and 110 each month.

Mr. Allmand: Oh, between 100 and 110.

Mr. Perron: It should also be remembered that anglophones from Montreal are not always interested in going to Kingston. That is an important factor. Their families and their spouses are often in Montreal, and they are not always interested in serving their sentence in Kingston.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you very much, Mr. Allmand.

In the past we had the expulsion of the Acadians, now we have the expulsion of francophone inmates. Do you agree with that, Senator Simard?

Senator Simard: Certainly not, and I thought that Mr. Allmand was suggesting that francophone inmates from northwestern and northeastern New Brunswick should be sent to Quebec. I can tell you that such a policy is out of the question. I hope that was not your idea.

Mr. Allmand: The witness said that a number of inmates had requested that they be transferred to Quebec.

Senator Simard: We should find out whether two, four or five inmates requested such a transfer. I think that people from New Brunswick want to be close to their families. You gave me a good opportunity, and I did not want to let it go by, Mr. Chairman.

Although I have been trying to promote the implementation of the Official Languages Act for some 15 years, first in New Brunswick, and on the federal scene for two years, I am beginning to realize that it is difficult to live in French, and to receive services in French, in all aspects of life.

Having made that point, I would like to ask the Commissioner a few questions. You may not want to answer at least one of my questions, because it has some political implications, but I will try my luck anyway.

The major problem is that the Correctional Service is having trouble administering its Official Languages program. I think you should simply assign the necessary staff to the program.

However, it seems to me that you are going to reduce the importance of the Official Languages Program by combining it with other programs. At least that is what I understand. For example, there are only three people involved in administering the Official Languages Program now, compared to eight a few years ago.

[Texte]

Tantôt, on a parlé des coordonnateurs aux langues officielles. J'ai presque conclu que ce n'était pas tellement important un coordonnateur aux langues officielles parce que, ce qui comptait, c'était de pouvoir convaincre les directeurs. Cela me tracasse un peu. Si les coordonnateurs aux langues officielles ne sont pas importants, eh bien qu'on les fasse disparaître.

J'aimerais que vous commentiez sur ce sujet. Peut-être que le commissaire adjoint pourrait me dire si j'ai bien compris.

Dans la Région Atlantique plus particulièrement, on sait qu'il y a des médecins, des psychiatres et des psychologues bilingues.

Je me rappelle, qu'à Campbellton, au Nouveau-Brunswick, dans une maison d'aliénés mentaux, il y a quelques années, ministre après ministre et fonctionnaire après fonctionnaire nous disaient qu'il était impossible de recruter des psychiatres. Vous vous en rappelez peut-être, monsieur LeBlanc?

Finalement, on a eu une ministre, qui est maintenant sénatrice, M^{me} Robertson, qui en a trouvé des psychiatres. Tout a bien fonctionné pour environ deux ans. On me dit que depuis qu'elle est partie, il est impossible d'en trouver. Cela m'indique que lorsqu'il y a une volonté politique, souvent on peut faire mieux. Bon! Je ne m'arrêterai pas trop longtemps là-dessus.

En Atlantique encore, seulement un des présidents des cours disciplinaires est bilingue. Pourtant, quelque 20 p. 100 de la population est bilingue ou francophone. J'aimerais que M. R. LeBlanc me dise ce qu'il entend faire pour corriger la situation.

Il semble que le pourcentage d'employés francophones se rapproche de la moyenne des francophones en Région Atlantique soit 27 ou 28 p. 100. On nous dit que même les francophones de là ne font pas tellement d'efforts pour offrir les services en français. Est-ce parce qu'ils ont un job eux? Qu'entendez-vous faire pour remédier à cette lacune?

J'aimerais également savoir s'il existe des contraintes dans le système, contraintes occasionnées par des contrats de travail mal structurés ou mal négociés. Dans l'affirmative, quelle solution envisagez-vous? Je sais que dans certains secteurs, des gérants disent que tout dépend du contrat de travail, que les négociations sont lentes et, finalement, ils en signent un autre et qu'il n'y a jamais d'amélioration.

Ma dernière question a trait à la Loi sur les langues officielles. Est-ce que cette loi peut être améliorée de façon à éliminer certaines contraintes? On parle de plus en plus d'une nouvelle loi sur les langues officielles. Avez-vous des suggestions à faire pour que votre secteur connaisse une amélioration plus rapide?

M. R. LeBlanc: En réponse à votre dernière question, sénateur Simard, je pense qu'il ne serait pas approprié que je commente sur les politiques. Vous savez que la loi est sous révision et que nous avons fait certaines recommandations.

Le sénateur Simard: Vous avez fait des recommandations?

[Traduction]

Earlier, we talked about official languages co-ordinators. I more or less concluded that an official languages co-ordinator was not that important, what was more important was to convince directors. That bothers me bit. If official languages co-ordinators are not important, then we should simply eliminate that position.

I would like to hear your comments on this. Perhaps the Deputy Commissioner could tell me whether or not I understood the system correctly.

To speak specifically about the Atlantic region for a moment, it is well known that there are bilingual doctors, psychiatrists and psychologists there.

I remember that a few years ago, in Campbellton, New Brunswick, Minister after Minister and official after official told us that it was impossible to hire psychiatrists for the home for the mentally retarded. Perhaps you remember the incident, Mr. LeBlanc?

We finally got a Minister, who is now a senator, Ms Robertson, who found some psychiatrists. Everything worked well for approximately two years. I hear that since she left her position, it has become impossible to find bilingual psychiatrists once again. This example shows me that much can be done if the political will exists. Okay, I will not dwell on that point any longer.

So, in the Atlantic region, there is only one chairperson of a disciplinary court who is bilingual. However, approximately 20% of the population is bilingual or francophone. I would like Mr. LeBlanc to tell me what he intends to do to correct the situation.

Apparently the percentage of francophone employees is close to the average francophone representation in the Atlantic provinces, namely 27% or 28%. We are told that even francophones from the region do not really try to offer services in French. Is it because they already have a job? What do you plan to do to correct this problem?

I would also like to know whether there are any difficulties arising out of badly structured or badly negotiated collective agreements. If so, what do you plan to do to solve the problem? I know that in some sectors, managers say that everything depends on the collective agreement, that negotiations are slow and that when another contract is finally signed, it is never better than the previous one.

My question relates to the Official Languages Act. Can it be improved to eliminate some of the obstacles you are facing? We are hearing more and more about a new Official Languages Act. Could you make any suggestions for improvements in the act that would allow your sector to improve its performance more quickly?

Mr. R. LeBlanc: To answer your last question, Senator Simard, I do not think it would be appropriate for me to comment on policy. As you know, the act is being reviewed at the moment, and we have made a number of recommendations.

Senator Simard: You have made some recommendations?

[Text]

M. R. LeBlanc: Oui. Vous me demandez s'il y a des contraintes internes en termes des syndicats? La réponse est non. Pas que je sache. Comme vous le savez on a des problèmes et on l'admet. Je pense que nous avons pris un engagement très ferme. Vous avez dit qu'on avait trois années-personnes; on en a maintenant cinq à l'administration centrale à Ottawa. M. Gibbs s'occupe de trouver les services dans les deux langues. On a deux juges de cour disciplinaire bilingues dans les provinces de l'Atlantique.

• 1625

Je pense que c'est la même chose en Ontario. Si un problème se présentait, on pourrait demander à une personne de visiter deux ou trois institutions.

Je demanderais à M. Gibbs de vous parler plus en détail des services de psychiatres et de psychologues qu'on offre dans les institutions de la région de l'Atlantique.

M. Gibbs: Premièrement, en Atlantique, on a fait des progrès assez significatifs dans l'ensemble. Deuxièmement, deux des juges des cours disciplinaires sur quatre sont bilingues.

Le sénateur Simard: Où?

M. Gibbs: Dans la région de l'Atlantique, qui dessert Dorchester, Springhill et Renous. Cela ne fait que deux mois que j'ai été nommé dans la région de l'Atlantique. Mon administrateur du personnel est francophone de même que la directrice des langues officielles. On tient beaucoup à notre langue, à promouvoir le français. Je ne pense pas qu'on se fiche de la langue française dans les provinces de l'Atlantique.

Le coprésident (M. Hamelin): Cette année, combien d'annonces officielles avez-vous publiées dans les journaux? Quel était votre plan pour le recrutement de psychiatres, de médecins, etc.? Au point de vue quantitatif, combien d'efforts avez-vous faits depuis deux ans dans ce domaine?

M. R. LeBlanc: Je ne sais pas quel est le nombre exact d'annonces, mais on en a fait dans les journaux partout au pays.

Mme France-Marie Trépannier (directrice des langues officielles et de l'action positive, Service correctionnel Canada): En 1984, on a fait une campagne internationale pour trouver des psychiatres. On a publié des annonces dans les journaux internationaux et nationaux. On ne cherchait pas seulement des psychiatres bilingues; on cherchait tout simplement des psychiatres. Après tous ces efforts, cinq psychiatres ont sollicité le poste, mais un seul rencontrait les exigences du poste.

Donc, on a réussi à trouver un seul candidat après tous ces efforts. On continue à publier des annonces dans les revues psychiatriques.

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur le sénateur.

Le sénateur Simard: Vous dites qu'en Ontario, vous avez 2.7 p. 100 d'employés bilingues, alors que 7 p. 100 de votre clientèle est francophone.

[Translation]

Mr. R. LeBlanc: Yes. You asked me whether there are any internal problems with the unions? The answer is no, not to my knowledge. We do have some problems, as you know, and we have acknowledged them. I believe we have made a very firm commitment. You said that we had three person years; we now have five in the head office in Ottawa. Mr. Gibbs is in charge of obtaining services in both official languages. We have two bilingual chairpersons of disciplinary courts in the Atlantic provinces.

I believe we have the same number in Ontario. If a problem were to crop up, we could ask one of our bilingual staff to visit two or three institutions.

I will Mr. Gibbs to give you more detail about the psychiatric and psychological services we provide in the Atlantic region.

Mr. Gibbs: I would first like to say that we have made some rather significant progress overall in the Atlantic region. Secondly, two of the four disciplinary court judges are bilingual.

Senator Simard: Where are they located?

Mr. Gibbs: In the Atlantic region, which serves Dorchester, Springhill and Renous. I have only been working in the Atlantic region for two months. My personnel administrator is francophone, as is the director of Official Languages. We attach a great deal of importance to promoting French. I do not think French is being disregarded in the Atlantic provinces.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): How many official advertisements have you published in newspapers this year? How did you intend to recruit psychiatrists, doctors, and so forth, this year? In quantitative terms, how much effort have you made in this area in the last two years?

Mr. R. LeBlanc: I do not know exactly how many advertisements have been published, but they have been published in newspapers across the country.

Ms France-Marie Trépannier (Director of Official Languages and Affirmative Action, Correctional Service of Canada): In 1984, we had an international campaign to try to find psychiatrists. We published advertisements in international and national newspapers. We were looking for not only bilingual psychiatrists, but also psychiatrists without special language skills. After all our efforts, only five psychiatrists applied for the position, but only one met the requirements.

So all our efforts turned up a single candidate. We are still advertising in psychiatric journals.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Senator Simard.

Senator Simard: You say that in Ontario 2.7% of your staff is bilingual, although 7% of the people you serve are francophones.

[Texte]

Dans les provinces de l'Atlantique, 27.9 p. 100 des employés à Dorchester et 20 p. 100 des employés à Westmorland sont bilingues. Cependant, quelqu'un qui a étudié la situation m'a dit que les francophones ne semblaient pas conscients du travail qu'ils avaient à faire. Ils n'offrent pas généreusement, ouvertement, facilement, les services en français. Est-ce que c'est le cas? Si c'est le cas, même à 27 p.100, comment peut-on espérer améliorer la situation en Ontario où il n'y a que 2 ou 3 p. 100 d'employés bilingues?

Étant donné qu'il y a une certaine mobilité—les gens du Québec vont en Ontario et ainsi de suite—, est-ce qu'on ne devrait pas viser 30 p. 100 d'ici cinq ans? Est-ce qu'on ne devrait pas exiger, au cours des cinq ou six prochaines années, que les employés qui postulent les postes soient bilingues? On exige qu'ils sachent compter et lire. Ne devrait-on pas exiger le bilinguisme pendant un certain temps pour faire du rattrapage? Sans cela, les francophones n'obtiendront jamais justice.

• 1630

Dans vos contrats de travail, ou dans la Charte des droits et libertés, y a-t-il quelque chose qui vous empêche de dire: Pendant les cinq prochaines années, les employés que nous allons recruter seront bilingues? Ils vont savoir compter, ils vont savoir lire et ils vont parler les deux langues officielles, le français et l'anglais. Est-ce impensable? Est-ce sacrilège?

M. R. LeBlanc: Ce ne serait sûrement pas sacrilège. Il y a eu du progrès dans les provinces de l'Atlantique. Je vais vous donner des chiffres. Dans la région de l'Atlantique, il y a 862 employés; 213 sont bilingues, 173 sont francophones et 680 sont anglophones. Dans la nouvelle institution de la région Atlantique, 34 p. 100 des postes sont francophones ou bilingues.

Le sénateur Simard: Est-ce que vous vous proposez d'exiger que vos nouveaux employés parlent les deux langues?

M. R. LeBlanc: Ce serait idéal que tous les postes de surveillants et tous les postes clés dans la région de l'Atlantique soient bilingues.

Le sénateur Simard: Je ne parle pas seulement de l'Atlantique. Je parle aussi de l'Ontario. Est-ce qu'il y a quelque chose dans vos contrats qui vous empêche de faire cela?

M. R. LeBlanc: Non.

Le sénateur Simard: Ou dans la Charte des droits et libertés? Est-ce que vous vous proposez de le faire? Est-ce que vous avez envisagé un programme de ce genre comme solution? Au rythme où vont les choses, on n'arrivera jamais à atteindre les objectifs et à se conformer à l'esprit et à la lettre de la Loi sur les langues officielles.

On a parlé des coordonnateurs tout à l'heure. Monsieur, vous disiez que les coordonnateurs n'étaient pas très importants. Ils font la liaison, et ainsi de suite. Ce sont plutôt les gérants qui doivent être convaincus de la chose. Croyez-vous que vous réussirez à les convaincre de faire respecter la loi afin que les services dans les deux langues soient améliorés?

[Traduction]

In the Atlantic provinces, 27.9% of the staff at Dorchester and 20% of the staff at Westmorland are bilingual. However, someone who has studied the situation tells me that francophones did not seem to be aware of what they were supposed to do. They were not actively, openly and freely offering services in French. Is that true? If it is, even with the representation of 27%, how can you hope to improve the situation in Ontario, where only 2% or 3% of the staff are bilingual?

Since prisoners do move around—those from Quebec go to Ontario and so forth—do you not think we should aim for 30% representation in the next five years? Should we not require, over the next five or six years, that employees applying for jobs must be bilingual? We require that they know how to read and count. Should we not also require, for a certain period of time, that they be bilingual, so that we can do some catching up? Otherwise, there will never be justice for francophones.

Is there anything in your collective agreements or in the Charter of Rights and Freedoms that would prevent you from hiring only bilingual employees for the next five years? They will know how to add and subtract, they will be literate and they will speak both official languages, French and English. Is that unthinkable? Is it a sacrilege?

Mr. R. LeBlanc: It certainly would not be a sacrilege. We have made progress in the Atlantic provinces. I will give you some figures. There are 862 employees in the Atlantic region, of whom 213 are bilingual, 173 are francophone, and 680 are anglophone. In the new institute in the Atlantic region, 34% of the positions are francophone or bilingual.

Senator Simard: Are you planning to require that your new employees be bilingual?

Mr. R. LeBlanc: It would be ideal to have all supervisory and key positions in the Atlantic region made bilingual.

Senator Simard: I am not referring just to the Atlantic region. I am referring to Ontario as well. Is there anything in your collective agreements that would prevent you from taking this step?

Mr. R. LeBlanc: No.

Senator Simard: Or in the Charter of Rights and Freedoms? Are you planning, then, to proceed with this policy? Have you ever thought of a program of this sort as a way of solving the problem? At the rate things are going, we will never reach our objectives and comply with the spirit and the letter of the Official Languages Act.

We were talking about co-ordinators earlier. You were saying, sir, that the co-ordinators are not very important. They do liaison work, and so forth. You said that it is more the managers who must be convinced of the importance of bilingualism. Do you think that you will manage to convince them to ensure that the act is complied with so as to improve services in both official languages?

[Text]

M. R. LeBlanc: C'était un commentaire de M. Phelps. Je vais me permettre de répondre. Cela devient un objectif pour les gestionnaires. C'est une activité qu'ils doivent accomplir chaque année. Comme M. Phelps l'a mentionné, c'est intégré au processus de gestion de chaque institution. Le rôle du coordonnateur régional, qui est le même dans toutes les régions, est plutôt de planifier et de définir les objectifs. Il demeure cependant que chaque gestionnaire doit s'occuper de ses tâches personnelles.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci.

Sénatrice Rousseau.

La sénatrice Rousseau: Merci, monsieur le président.

Il y a quelques années, j'ai eu l'occasion de visiter la prison de Kingston et surtout de rencontrer les femmes emprisonnées. Il y avait huit femmes francophones, et elles m'avaient avoué qu'elles ne pouvaient obtenir aucun service de médecins et de psychiatres en français. De plus, on leur proposait d'apprendre un métier ou d'approfondir leurs études générales, mais elles ne pouvaient rien faire au pénitencier parce qu'elles n'avaient absolument personne avec qui communiquer. Alors les huit femmes restaient entre elles et se parlaient de leurs problèmes dans une petite cellule.

Est-ce que la situation de ces femmes s'est améliorée? Je ne dis pas que c'est un problème particulier aux femmes, car c'est le problème de tous les francophones, mais cela m'avait frappée parce que j'avais eu l'occasion d'aller leur rendre visite. Est-ce qu'il y a eu des efforts de faits pour améliorer cette situation?

M. R. LeBlanc: Madame, je ne sais pas quand vous avez visité l'institution, mais depuis trois ou quatre ans, la plupart des Québécoises sont à Tanguay, à Montréal. Il y en a environ une quinzaine qui se trouvent encore à la maison des femmes à Kingston. Si elles sont encore là, c'est qu'elles préfèrent rester à Kingston pour la plupart. M. Perron pourra vous donner plus de détails.

• 1635

Pour ce qui est des services, nous en offrons plusieurs, mais comme M. Trono l'a déjà dit, nous avons certains problèmes en termes de services spécialisés, à Kingston par exemple.

La sénatrice Rousseau: Ces problèmes de services existent toujours. Je dois vous dire que ces femmes francophones n'étaient pas toutes des Québécoises. Il y avait deux femmes d'une région éloignée qui ne parlaient pas l'anglais. Si ma mémoire est bonne, elles étaient de Saint-Paul en Alberta.

M. Perron: Les femmes vont volontairement à Kingston. Elles refusent de demeurer à Tanguay pour des raisons personnelles. Il y a quelques semaines, le commissaire et moi avons rencontré le sous-solliciteur général du Québec. Le commissaire a formé un comité composé de gens des régions du Québec et de l'Ontario et de l'administration centrale. Ce comité a produit un rapport, et nous essayons maintenant de voir s'il n'y aurait pas moyen d'envoyer les 15 femmes qui purgent des sentences prolongées. Comme la majorité des femmes incarcérées à Tanguay purgent des sentences de courte

[Translation]

Mr. R. LeBlanc: That was something Mr. Phelps said. I would like to take the opportunity of replying. Bilingualism has become an objective for managers, it is something they have to work towards each year. As Mr. Phelps mentioned, it is part of the management process of each institution. The role of the regional co-ordinator, on the other hand, which is the same in all regions, is to plan and set goals. However, every manager is required to deal with his or her personal responsibilities.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you.

Senator Rousseau.

Senator Rousseau: Thank you, Mr. Chairman.

A few years ago, I had an opportunity to visit the prison for women in Kingston, and to meet with some of the inmates. I talked to eight francophone women, and they told me that they could not get any medical or psychiatric services in French. Moreover, it was suggested that they learn a trade or improve their general education, but they could not do anything in the penitentiary, because there was absolutely no one with whom they could talk. So the eight women stayed among themselves and talked about their problems in a small cell.

Has the situation of these women improved? I am not saying that the problem is unique to women, I know it is a problem for all francophones. However, I was struck by this particular situation, because I actually met with the women. Have any efforts been made to improve their situation?

Mr. R. LeBlanc: I do not know when you visited the institution, Senator Rousseau, but for three or four years, most of the Quebec women prisoners have been at Tanguay Institution in Montreal. There are still about 15 francophones in the prison for women in Kingston. For the most part, the women who are still in Kingston prefer to stay there. Mr. Perron could tell you more.

We do offer a number of services, but as Mr. Trono has already said, we do have some difficulty with specialized services, in Kingston for example.

Senator Rousseau: The problems with services still exist. I must tell you that these francophone women were not all from Quebec. Two were from a remote area and did not speak English. If I remember correctly, they were from Saint-Paul in Alberta.

Mr. Perron: Women choose to go to Kingston. They refuse to stay in Tanguay for personal reasons. A few weeks ago, the commissioner and I met with the Deputy Solicitor General of Quebec. The commissioner set up a committee composed of representatives from the Quebec and Ontario regions and from head office. The committee has produced a report, and we are now trying to see whether there might not be some way of transferring the 15 women who are serving long sentences. Since most of the women in Tanguay are serving short sentences, this institution cannot provide services that are as

[Texte]

durée, cette institution n'est pas en mesure de donner des services aussi complets que ceux qu'on offre aux hommes. Donc, nous sommes en train d'étudier le rapport, et nous ferons des recommandations qui seront probablement acceptées. Si on acceptait de payer le coût de programmes qui pourraient inciter les femmes en question à demeurer au Québec, on serait prêts à faire des démarches pour que le Québec accepte toutes les femmes afin qu'elles aient satisfaction.

La sénatrice Rousseau: Oui, mais il se peut qu'elles ne veulent pas revenir à Tanguay. Tanguay est bilingue tout de même. Ce n'est pas une raison de ne pas leur donner des services dans leur langue maternelle. Moi, je connais quelqu'un qui est là depuis au moins huit ans. Elle ne parle pas plus l'anglais qu'elle le parlait, et elle n'a pas plus de services qu'elle en avait. Donc, comment peut-elle se réadapter à la société? Ce ne sera jamais possible. On ne lui en donne pas la possibilité. Il faut faire des efforts si elle ne veut pas revenir à Tanguay. Ce sera son choix à elle, et on ne pourra pas la forcer à revenir à Tanguay malgré elle.

Le coprésident (M. Hamelin): Comment expliquer qu'après huit ans, il n'y ait pas eu d'améliorations dans le cas de cette personne? Comment expliquez-vous cela, monsieur LeBlanc? Est-ce normal? Acceptez-vous cela? Est-ce que cela fait partie des règles du jeu?

M. R. LeBlanc: Eh bien, on l'accepte difficilement. On a besoin des services d'un psychiatre bilingue. On a dit tout à l'heure qu'on éprouvait des difficultés à en trouver dans certaines parties du pays. Comment se fait-il qu'une personne soit là depuis huit ans et qu'elle n'ait pas eu de services? De quel genre de services parlez-vous? Des services médicaux?

La sénatrice Rousseau: Eh bien, ces personnes ont besoin de toutes sortes de services. J'imagine qu'une personne comme celle-là a besoin de services psychiatriques ou psychologiques et de tous les services nécessaires à son état.

M. R. LeBlanc: Si certaines Québécoises préfèrent aller à Kingston, c'est qu'on y offre certains services qu'on n'offre peut-être pas ailleurs. C'est une question de choix.

La sénatrice Rousseau: Oui, mais encore faut-il qu'elles soient capables de communiquer avec le psychiatre, le psychologue ou le travailleur social. S'il n'y a aucune communication possible entre les deux, comment voulez-vous qu'elles réintègrent la société? Il n'y a pas de possibilité de réintégration ou de satisfaction personnelle. Je pense que nous avons tous le devoir d'essayer d'améliorer leur sort. On est tous portés à dire que ces personnes sont incarcérées par leur faute, mais ce n'est pas toujours leur faute. Il y a une foule de facteurs qui font que les gens vont en prison.

• 1640

Mr. Pinder: I think it is important to note when we talk about the Prison for Women that to say there have been no improvements in eight years has no reference with facts.

[Traduction]

complete as those offered to men prisoners. Consequently, we are in the process of studying the report, and we will be making recommendations that will probably be accepted. If we were to agree to pay for programs that could encourage the women in question to stay in Quebec, we would be prepared to take the necessary steps for all these women to be transferred to Quebec, so that they could obtain the kind of services they want.

Senator Rousseau: Yes, but perhaps they do not want to go back to Tanguay. Tanguay is bilingual, after all. That is no reason for not providing them with services in their mother tongue. I know a woman who has been in prison for at least eight years. She does not speak any more English now than she did at the beginning, and she is not getting any better service now than she did before. How can she hope to fit back into society? It will never be possible. We are not giving her an opportunity for rehabilitation. If she does not want to go to Tanguay, something must be done in Kingston. It is up to her to decide, and we cannot force her to go to Tanguay if she does not want to.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): How do you explain the fact that after eight years there has been no improvement in this woman's situation? How do you explain that, Mr. LeBlanc? Is that normal? Can you accept such a situation? Is that simply part of the rules of the game?

Mr. R. LeBlanc: Well, we accept the situation with a great deal of difficulty. We need a bilingual psychiatrist. We said earlier that we were having trouble finding bilingual psychiatrists in some parts of the country. You ask how it is that a person who has been in prison for eight years is still not getting proper service. What type of service are you talking about? Medical care?

Senator Rousseau: These women need all types of service. I imagine that a person in that situation needs psychiatric or psychological care and all the services related to the fact that she is in prison.

Mr. R. LeBlanc: The reason some women from Quebec choose to serve their sentence in Kingston is that some services are available there that may not be available elsewhere. It is a question of choice.

Senator Rousseau: Yes, but the women must be able to communicate with a psychiatrist, the psychologist or the social worker. If it is impossible for them to communicate, how can these women hope to fit back into society? Rehabilitation and the personal satisfaction of these women inmates is out of the question. I think it is up to all of us to try to improve the conditions of these women. We are all inclined to say that if people are in jail it is their own fault, but that is not always true. A whole host of factors can land people in prison.

M. Pinder: Il importe de remarquer que lorsque nous parlons de la prison des femmes prétendre qu'il n'y a pas eu d'améliorations en huit ans ne tient pas compte des faits.

[Text]

We have been subjected over the years to review by the Human Rights Commission in terms of programming at the Prison for Women. Programming at the Prison for Women has improved dramatically. There are individual program plans for all female offenders in this country, anglophone or francophone. At the moment we have five francophones in the Prison for Women who are there, as Jean-Claude and the Commissioner have said, by choice because the programming at the Prison for Women is superior to that of Tanguay, in their opinion. We have 19 bilingual staff in the Prison for Women, only 12 bilingual inmates.

We have a responsibility to provide services required in both official languages. We have every intention of meeting that responsibility and we do where possible.

I would love to, as would every one of my colleagues around this table, to tell you that we are going to have bilingual psychiatrists next week or next month; but we have not found a place in this world where we are able to recruit one, so I cannot guarantee you that.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Could you send a small report perhaps to Senator Rousseau about the services offered to women?

Mr. Pinder: I would love to.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Could you do so?

Mr. Pinder: Definitely.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thanks a great deal. Now let us go to Senator Guay.

Senator Guay: Thank you, Mr. Chairman. Many of the questions I would have liked to ask were answered, and I am satisfied with the answers given. It is nice to see you again, Mr. LeBlanc. I know you are sincere in telling us you want to improve bilingualism where it is possible, and I appreciate that.

The thought occurred to me when the other gentleman was speaking about 15,000 moved by airline. That is almost as good as Air Canada. I was wondering if it is your own airline you are using. In that case then, you are doing very well. In a case such as that, if you can move 15,000 people in a year, surely to goodness you should be able to move a psychiatrist in case of particular urgency. I thought I would ask you that. Why is it not possible to do that?

Mr. R. LeBlanc: The problem in some cases, Senator Guay, is that we do not have a psychiatrist to move.

Senator Guay: You have them in the province of Quebec, and they are good bilingual. Mr. Perron told us that a while ago.

Mr. R. LeBlanc: In the sense of relocating someone—

Senator Guay: It is not about relocating that I am talking about here. It is in the case, the particular case, where you may need him for a day or two or three days in one area. Surely you can fly him as you do everybody else. Your

[Translation]

La Commission des droits de la personne nous a obligés au cours des ans à réviser nos programmes à la Prison des femmes. Ces programmes ont beaucoup été améliorés. Il y a au pays, pour les anglophones et les francophones, des plans de programmes distincts pour toutes les délinquantes. Nous avons à la Prison des femmes en ce moment-ci cinq francophones qui y sont par choix, comme l'a mentionné Jean-Claude et le commissaire, car les programmes à la Prison des femmes sont supérieurs, à leur avis, à ceux offerts par l'établissement Tanguay. Nous avons 19 employés bilingues à la Prison des femmes, contre seulement 12 détenues bilingues.

Nous avons la responsabilité d'offrir des services dans les deux langues officielles. Nous avons certainement l'intention d'assumer cette responsabilité et c'est ce que nous faisons là où c'est possible.

J'aimerais, comme tous mes collègues autour de cette table, vous dire que nous offrirons des services de psychiatres bilingues la semaine prochaine ou le mois prochain, mais nous n'avons pas pu en recruter un, par conséquent je ne puis rien garantir.

Le coprésident (M. Hamelin): Ne pourrions-nous pas envoyer un petit rapport au sénateur Rousseau peut-être au sujet des services offerts aux femmes?

M. Pinder: J'aimerais bien.

Le coprésident (M. Hamelin): Pourriez-vous le faire?

M. Pinder: Absolument.

Le coprésident (M. Hamelin): Je vous remercie infiniment. Nous donnons maintenant la parole au sénateur Guay.

Le sénateur Guay: Merci, monsieur le président. Je voulais vous poser beaucoup de questions, mais elles ont déjà été soulevées et on y a répondu. Nous sommes heureux de vous rencontrer de nouveau, monsieur LeBlanc. Je sais que vous êtes sincère lorsque vous nous dites que vous voulez améliorer le bilinguisme là où c'est possible, et je vous en suis reconnaissant.

Il m'est venu une idée lorsque l'autre témoin a mentionné que 15,000 personnes étaient transférées par avion. C'est presque aussi bon qu'à Air Canada. Je me demande si vous avez votre propre ligne aérienne. Dans ce cas, vous vous organisez très bien. Par conséquent, si vous pouvez déplacer 15,000 personnes par année, vous pourriez certainement transporter un psychiatre s'il y avait urgence. J'ai pensé vous poser la question. Pourquoi n'est-ce pas possible?

M. R. LeBlanc: Dans certains cas, sénateur Guay, la difficulté c'est que nous n'avons pas de psychiatre disponible.

Le sénateur Guay: Vous en avez dans la province de Québec, et ils sont compétents dans les deux langues. M. Perron nous l'a mentionné il y a quelques instants.

M. R. LeBlanc: Est-ce que c'est juste de transférer quelqu'un...

Le sénateur Guay: Ce n'est pas de cela qu'il s'agit, et dans ce cas-ci on en aurait besoin, à un certain endroit, pour un jour, deux jours ou trois jours. Vous pouvez sûrement le transporter par avion comme vous le faites pour tous les autres.

[Texte]

prisoners must enjoy these trips surely because that many in a year seems to be quite a thing.

Mr. R. LeBlanc: But in fact we do have—

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Some are by bus.

Mr. R. LeBlanc: We have a doctor who works with us in the Pacific. His name would say he is from your area, and in fact he does do that. Dr. Préfontaine. He travels—

Senator Guay: Yes, I know.

Mr. R. LeBlanc: —to all of the institutions in British Columbia. That does happen.

Senator Guay: Good. Well that answers the question of your ability to do those things.

The other thing I am a bit concerned with is in some of the reports I have received. For example, in a Saskatchewan penitentiary—I understand, too, this also applies in Prince Albert—where you have several employees, maybe 19 or 20, there is a backlash against French inmates. Bilingual employees are not much inclined to provide bilingual service. This may apply somewhere else besides where I have mentioned it. Is it because of fear?

Have you examined the situation at the Prince Albert Penitentiary? There is apparently a feeling amongst the staff against offering services in French to inmates. Again, I will use the word "fear". Is it a fear, what is it? Does it apply elsewhere in other prisons?

Mr. R. LeBlanc: Senator, I am not aware of any backlash. Indeed, P.A. is one of the areas where there are a significant number of Franco-Saskatchewan communities in that general area. Maybe Mr. Phelps could comment on that. There is, to my knowledge, no backlash of any type.

Mr. Phelps: Yes, Senator Guay.

• 1645

If you are going by the transcript from the last meeting, I understood Bob Cooper to indicate that there was a complaint by the other inmates at Saskatchewan Penitentiary. I personally have not received such a complaint.

Senator Guay: But have you examined it?

Mr. Phelps: We examine it continuously.

Senator Guay: But since the last meeting you have not got into it. You made reference that I am taking my information from a report.

Mr. Phelps: I am just assuming that this is where it came from.

Senator Guay: But have you looked into it since then?

[Traduction]

Vos prisonniers doivent apprécier ces voyages car il me semble que c'est beaucoup de déplacement pour une seule année.

M. R. LeBlanc: De fait, nous avons . . .

Le coprésident (M. Hamelin): Certains sont transportés par autobus.

M. R. LeBlanc: Nous avons un médecin qui travaille avec nous dans la région du Pacifique. D'après son nom, il vient de par chez vous, je crois même que c'est le cas. Il s'agit du docteur Préfontaine. Il visite . . .

Le sénateur Guay: Oui, je sais.

M. R. LeBlanc: . . . tous les établissements de la Colombie-Britannique. Ce genre de visite se fait donc.

Le sénateur Guay: Très bien. Votre réponse répond à ma question quant à l'aptitude que vous avez de faire ce genre de chose.

J'ai une autre préoccupation suite à des rapports que j'ai reçus. Je pense par exemple au pénitencier de la Saskatchewan—je crois comprendre qu'il en va de même pour Prince-Albert—où vous avez plusieurs employés, 19 ou 20 peut-être, et qu'il semble y avoir une réaction négative envers les détenus français. Les employés bilingues ne sont pas très portés à fournir les services bilingues. La chose se produit peut-être ailleurs, mis à part les endroits que je vous ai cités. Est-ce que les employés éprouvent certaines craintes?

Avez-vous étudié la situation au pénitencier de Prince-Albert? Apparemment les employés ne sont pas portés à offrir des services en français aux détenus. Là encore, je parlerai de «crainte». Est-ce qu'il s'agit vraiment de crainte? De quoi s'agit-il? Est-ce que la même situation prévaut dans d'autres prisons?

M. R. LeBlanc: Sénateur, je ne suis pas au courant qu'il y ait cette réaction négative. Prince-Albert est en réalité une des régions où on compte un nombre important de collectivités francophones. M. Phelps pourrait peut-être ajouter quelque chose. À ma connaissance, il n'y a pas d'effet de ressac de ce genre.

M. Phelps: Oui, sénateur Guay.

D'après le compte rendu de la dernière réunion, je crois comprendre que Bob Cooper avait laissé entendre que les autres détenus au pénitencier de la Saskatchewan avaient porté plainte. Je n'ai pas reçu personnellement de plainte.

Le sénateur Guay: Avez-vous étudié la situation?

M. Phelps: Nous le faisons sans arrêt.

Le sénateur Guay: Depuis la dernière réunion, vous ne l'avez pas fait. Vous avez dit que je tirais mes renseignements d'un rapport.

M. Phelps: Je suppose que vous avez obtenu ces renseignements de cette façon.

Le sénateur Guay: Toutefois, vous avez examiné la chose depuis, n'est-ce pas?

[Text]

Mr. Phelps: We are constantly monitoring the services to the French inmates.

Senator Guay: But that does not answer my question. I want to know if they have looked into this matter in those penitentiaries since the report came out. You are the one who assumed that I got it from the report. If that is the case, have you looked into it since then in this particular instance and in this particular case?

Mr. Phelps: The brief answer to your question is no.

Senator Guay: Why not?

Mr. Phelps: That allegation was based on old information. It was an off-the-cuff comment, unsubstantiated, and as such I would not know where to start looking.

Senator Guay: You feel that this does not apply today?

Mr. Phelps: I feel that the staff and management at Saskatchewan Penitentiary are dedicated to giving quality service to French inmates.

Senator Guay: I have no doubt that they are dedicated, but there is a backlash against francophone inmates, and bilingual employees are not much inclined to provide bilingual service. So saying things are going as well today as they did three years ago is not good enough for me. I think we ought to look into it to find out if bilingual employees fear being criticized or kicked if they provide that service. Unless the manager or whoever is in charge sees to it that it is done and done properly, we will never get anywhere.

I am sorry to be emphasizing that particular thing, but it is because you said you had not looked into it since this has come out. You say it is an old report. I am just wondering if it is an old report.

Mr. R. LeBlanc: We would be pleased to look into that. What I can say is that to my knowledge the bilingual staff in P.A. have absolutely no constraint of any type in dealing with inmates of the French language. But we will certainly look into that.

Senator Guay: You see sometimes, Mr. LeBlanc, the problem lies with the head of the department or section. He does not press the point that they must use bilingualism and the other language because he is not of that language himself. That is what has occurred in many other departments, not only in yours.

So the point is that unless there is somebody above them who makes sure that this prevails, things will remain at the same level down below, and that is where the problem lies. That is why I am inclined to accept the report I have read, where there are certain fears among the employees to provide that particular service. Unless you really dig into it, you are never going to find out.

Mr. Phelps: We will certainly look into that.

M. Desrosiers: Merci, monsieur le président. Messieurs, tantôt le vice-coprésident, le sénateur Simard, vous a demandé si vous mettez en application la règle du bilinguisme pour un

[Translation]

M. Phelps: Nous contrôlons constamment les services offerts aux détenus francophones.

Le sénateur Guay: Vous ne répondez pas à ma question. Je veux savoir si vous avez étudié la situation dans ces pénitenciers depuis le dépôt du rapport. Vous présumez que j'ai obtenu mes renseignements du rapport. Si c'est le cas, avez-vous étudié la situation dans ce cas-ci?

M. Phelps: Je vous répondrai brièvement, non.

Le sénateur Guay: Pourquoi ne l'avez-vous pas fait?

M. Phelps: Cette allégation se fondait sur des renseignements périmés. Il s'agissait d'un commentaire impromptu, non justifié, je n'aurais donc pas su par où commencer.

Le sénateur Guay: Vous pensez que cette remarque ne s'applique pas aujourd'hui?

M. Phelps: J'estime que le personnel et la direction du pénitencier de la Saskatchewan sont très dévoués et offrent aux détenus francophones un service de qualité.

Le sénateur Guay: Je ne doute pas qu'ils soient dévoués, mais il existe une réaction négative envers les détenus francophones, et les employés bilingues ne sont pas portés à offrir des services bilingues. Dire que les choses vont aussi bien aujourd'hui qu'il y a trois ans ne me satisfait pas. J'estime qu'il faudrait étudier la chose pour voir si les employés bilingues craignent d'être critiqués ou engueulés s'ils offrent ces services. À moins que le gestionnaire ou la personne responsable s'en occupe pour que ce soit fait convenablement, nous n'obtiendrons jamais de résultats.

Je m'excuse d'insister sur ce cas particulier, mais la raison en est que vous avez déclaré ne pas avoir étudié la situation depuis nos rapports. Vous prétendez qu'il s'agit de vieux rapports. Je me demande si c'est le cas.

M. R. LeBlanc: Nous allons certainement étudier la situation. Je peux vous dire qu'à ma connaissance le personnel bilingue de Prince-Albert ne subit aucune contrainte que ce soit dans ses échanges avec les détenus de langue française. Toutefois, nous allons certainement faire enquête.

Le sénateur Guay: Vous savez, monsieur LeBlanc, parfois le problème c'est le chef du service ou de la section, qui n'exige pas que le personnel soit bilingue et utilise l'autre langue parce que lui-même ne la parle pas, cette langue. C'est ce qui s'est produit dans bien d'autres ministères, pas seulement dans le vôtre.

Par conséquent, à moins que quelqu'un de haut placé enjoigne l'utilisation du bilinguisme, les choses demeureront en statu quo au niveau inférieur; voilà le hic. Voilà pourquoi je suis porté à accepter le rapport que j'ai lu, portant que les employés éprouvent certaines craintes à offrir ce service. À moins de chercher vraiment à connaître le fin fond de l'histoire, on ne saura jamais.

M. Phelps: Nous allons certainement étudier la chose.

Mr. Desrosiers: Thank you, Mr. Chairman. Gentlemen, earlier on the vice-chairman, Sen. Simard, asked you if the bilingualism rule would apply to new employees. I did not hear

[Texte]

nouvel engagé. Je n'ai pas entendu la réponse. Je n'ai pas compris, monsieur le président. Je voudrais savoir si vous avez l'intention de le faire et quand?

M. R. LeBlanc: Pour les postes désignés bilingues, oui. L'intention est claire: on embauchera des gens bilingues. Mais si la question de M. Simard demande si l'intention du Service correctionnel est de désigner tous les postes à travers le pays comme bilingues, telle n'est pas notre intention.

M. Desrosiers: Pourquoi vous n'avez pas l'intention de le faire?

M. R. LeBlanc: On ne l'a pas fait, à ce jour.

M. Desrosiers: Pourquoi avez-vous dit que vous n'aviez pas l'intention de le faire? Pourquoi n'avez-vous pas l'intention d'appliquer cette mesure?

• 1650

M. R. LeBlanc: C'est une question qui relève non seulement des services correctionnels, elle relève de tout le service fédéral. Dans le passé, il y a eu une approche comme celle que j'ai décrite. Certains postes étaient désignés bilingues. C'était impératif.

M. Desrosiers: Suggérez-vous à ce gouvernement de faire une loi pour vous obliger à engager des gens bilingues. Est-ce ce que vous dites?

M. R. LeBlanc: Monsieur le président, il ne revient pas à un fonctionnaire de suggérer au gouvernement ses politiques. Notre rôle est clair: appliquer dans la mesure du possible...

M. Desrosiers: Et si le gouvernement passait une telle loi, que diriez-vous?

M. R. LeBlanc: Ma préférence serait de ne pas me prononcer. J'ai mentionné qu'une révision de la législation se fait actuellement. Nous avons donné nos commentaires sur ce point.

M. Desrosiers: Alors, il est clair, monsieur le président, qu'on n'appliquera jamais le principe des employés bilingues. C'est ce que monsieur nous dit.

M. R. LeBlanc: Non, ce n'est pas ce que j'ai dit. J'ai dit qu'il ne relève pas de mes fonctions de faire des déclarations dans ce sens.

Le coprésident (M. Hamelin): Pour compléter la question de mon collègue, dans des régions où vraiment il y a un besoin de bilinguisme de rattrapage, avez-vous l'intention d'appliquer un programme d'action positive, préférentiel et presque obligatoire?

M. R. LeBlanc: J'ai envoyé deux ou trois directives, en 1985 et 1986. Elles indiquaient clairement que le Service devait s'engager à pousser de l'avant, sur tous les fronts, le bilinguisme dans les langues officielles. Je l'ai mentionné à ma dernière comparution à ce Comité.

Le coprésident (M. Hamelin): Avez-vous eu des résultats avec vos directives?

M. R. LeBlanc: Oui, il y a eu des progrès. On l'a mentionné. On a aussi mentionné les lacunes. Mais oui, il y a eu des

[Traduction]

your answer, or rather I did not understand, Mr. Chairman. I would like to know if you intend to apply it, and if so, as of when?

Mr. R. LeBlanc: Yes, for positions designated bilingual. The intention is clear: we will hire bilingual people. If Sen. Simard was asking if it is the intention of the Correctional Service of Canada to designate all positions in Canada bilingual, such is not our intention.

Mr. Desrosiers: Why not?

Mr. R. LeBlanc: It has not been done to date.

Mr. Desrosiers: Why did you say you have no intention of doing it? Why do you not want to apply this rule?

Mr. R. LeBlanc: This is an issue that relates not only to correctional services, but to the whole of the federal public service. I have described the approach that was used in the past. Certain positions were designated bilingual imperative.

Mr. Desrosiers: Would you suggest that the government pass legislation requiring that you hire bilingual individuals? Is that what you are saying?

Mr. R. LeBlanc: Mr. Chairman, it is not up to a public servant to suggest policy to the government. Our role is clear: we are supposed to implement, as far as possible...

Mr. Desrosiers: And what would your reaction be if the government were to pass such a law?

Mr. R. LeBlanc: I would prefer not to comment. I have already said that the act is under review at the present time. We have already made our comments on this point.

Mr. Desrosiers: It is clear, then, Mr. Chairman, that the principle of hiring bilingual employees will never be implemented. That is what Mr. LeBlanc is telling us.

Mr. R. LeBlanc: No, that is not what I said. I said that it was not part of my responsibilities to make statements of this type.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Just to supplement my colleague's question, do you intend to implement a quasi-mandatory affirmative action program in areas where much still remains to be done in the area of bilingualism?

Mr. R. LeBlanc: I sent out two or three directives in 1985 and 1986 that stated clearly that the Correctional Service should undertake to promote bilingualism in all areas. I mentioned this point when I last appeared before the committee.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Did your directives produce any results?

Mr. R. LeBlanc: Yes, there has been some progress, as we said. We also mentioned the areas where there is still room for

[Text]

progrès. Le pourcentage des employés bilingues a augmenté de 3 p. 100, depuis un an.

M. Desrosiers: Vous disiez tantôt que vous aviez de la difficulté à trouver des psychiatres. Les députés peuvent-ils vous aider? Ils en connaissent plusieurs. Accepteriez-vous les recommandations qu'ils feraient?

M. R. LeBlanc: Si vous connaissez des psychiatres bilingues, on est prêt à les embaucher.

M. Desrosiers: Combien en faut-il?

M. R. LeBlanc: Environ une douzaine.

M. Desrosiers: Une douzaine. Alors, messieurs les sénateurs, mesdames les députés, dans vos régions, il y a sûrement de bons psychiatres qui cherchent un bon emploi. On se fera un grand plaisir de vous les présenter!

M. R. LeBlanc: Merci.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci, monsieur Desrosiers. Monsieur Jean-Robert Gauthier.

M. Gauthier: Aviez-vous un contrat avec l'Institut Pinel de Québec, pour des services psychiatriques?

M. R. LeBlanc: Oui.

M. Gauthier: Avez-vous déjà essayé de négocier un contrat avec l'institut de Brockville pour des services en français, à Kingston? Il y a bien un institut psychiatrique à Brockville?

M. R. LeBlanc: Je m'excuse, Brockville?

M. Gauthier: Brockville, à 40 milles de Kingston.

M. R. LeBlanc: Oui, je connais.

M. Gauthier: Il y a un institut...

M. R. LeBlanc: Brockville?

M. Gauthier: Brockville! Appelez-le comme vous voudrez. Avez-vous déjà approché l'institut psychiatrique de Brockville pour obtenir des services psychiatriques pour les 223 détenus bilingues et les 38 francophones unilingues des institutions pénales en Ontario?

M. R. LeBlanc: Monsieur Gauthier, je demanderai à M. Trono de commenter les démarches faites.

M. Gauthier: J'ai posé la question parce qu'il y a eu un rapport, préparé par le Dr Dubois au début des années 1970 en Ontario, sur la qualité des services en français. Je vous recommande de le lire. À cette époque, c'était un rapport assez révélateur. Il disait, en résumé, qu'être malade en Ontario c'était pas mal difficile pour un francophone. La situation a changé un peu dans les hôpitaux, depuis. Mais je suis surpris qu'en Ontario, dans nos institutions pénales, il n'y ait pas de médecins ou de psychiatres francophones. Je sais qu'il en existe en Ontario. Je puis vous en nommer un certain nombre. Je sais que Brockville, où il y avait 40 p. 100 des patients francophones, n'avaient pas de psychiatres francophones. Ils en ont aujourd'hui. Je vous pose la question: Avez-vous approché Brockville pour savoir s'il y a moyen d'établir un contrat pour des services psychiatriques pour vos détenus?

[Translation]

improvement. However, the fact remains that there has been some progress. The percentage of bilingual employees has increased by 3% in the last year.

Mr. Desrosiers: You were saying earlier that you had trouble finding psychiatrists. Could the Members of Parliament help you out perhaps? They know a number of psychiatrists. Perhaps you would accept their recommendations?

Mr. R. LeBlanc: If you know any bilingual psychiatrists, we are prepared to hire them.

Mr. Desrosiers: How many do you need?

Mr. R. LeBlanc: About 12.

Mr. Desrosiers: About 12. I am sure, senators and members, that there must be some good psychiatrists looking for a job in your parts of the country. We will be very pleased to introduce them to you.

Mr. R. LeBlanc: Thank you.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you, Mr. Desrosiers. Mr. Jean-Robert Gauthier.

Mr. Gauthier: Did you have a contract with the Pinel Institute of Quebec for psychiatric services?

Mr. R. LeBlanc: Yes.

Mr. Gauthier: Have you ever tried to negotiate a contract with the Brockville Institute for French services in the Kingston prisons? There is in fact a psychiatric institute in Brockville, is there not?

Mr. R. LeBlanc: I am sorry, Brockville?

Mr. Gauthier: Brockville is 40 miles from Kingston.

Mr. R. LeBlanc: Yes, I know where it is.

Mr. Gauthier: There is an institute...

Mr. R. LeBlanc: Brockville?

Mr. Gauthier: Yes, Brockville! Pronounce it however you want. Have you ever approached the Brockville Psychiatric Institute for services for the 223 bilingual inmates and the 38 unilingual francophone inmates in Ontario's penitentiaries?

Mr. R. LeBlanc: Mr. Gauthier, I will ask Mr. Trono to tell you about what we have done.

Mr. Gauthier: The reason I ask the question is that Dr. Dubois wrote a report in the early 1970s about the quality of services in French in Ontario. I would recommend that you read it. At that time, it was quite revealing. He said that it was quite a bit harder on francophones being patients in Ontario. The situation has changed a little in the hospitals since that time. However, I am surprised that there are no francophone doctors or psychiatrists in Ontario's penitentiaries. I know there are some francophone doctors and psychiatrists in Ontario, I could even name some. I know that 40% of the patients in Brockville were francophone, but there were no francophone psychiatrists. There are some today. My question is this: have you approached the Brockville institute to see about a contract for psychiatric services for your inmates?

[Texte]

• 1655

Mr. Trono: This is a provincial institution at Brockville you are speaking about and from time to time, if an inmate is declared mentally ill, he will go to Brockville. We have made overtures to the province—not to the institution but to the province generally—to obtain assistance, but none has been forthcoming.

I am presently on a committee with the mental health people in Penetang, a provincial institution, in hopes of obtaining some kind of help from there. They are almost in as bad a situation as we are with respect to francophone psychiatrists or bilingual psychiatrists. They do not have them.

As someone mentioned earlier, it is not just the francophone psychiatrists. I think we have three vacancies now in Ontario for psychiatrists generally, in my region. Working as a psychiatrist in an institution is not a very attractive thing to do, and very few people will come to do that, so I cannot hire any psychiatrists, never mind bilingual ones. The province is not really interested in dealing with our people right now with the present situation in terms of contracts.

Senator Guay: What salary do you pay a psychiatrist right now, if you were to get one?

Mr. Trono: It is comparable with what government psychiatrists are paid everywhere. Most of them are on contract, and I would think their salary is up to some \$80,000.

Senator Guay: Okay. That is what I wanted to know. Thank you.

M. Gauthier: Les contrats que vous passez avec l'Institut Pinel, sont-ils des contrats de service à temps partiel ou sur consultation?

M. R. LeBlanc: C'est un contrat pour les services complets.

M. Perron: Actuellement nous avons 88 lits garantis au Service correctionnel. L'an prochain nous aurons 70 lits. Il y a amplement de lits pour nous.

M. Gauthier: Combien de prisonniers avez-vous?

M. Perron: 3,500 détenus.

M. Gauthier: 3,500 ou 3,100?

M. Perron: Trois mille cinq cents. Le nombre varie à chaque jour.

M. Gauthier: Oui. C'est difficile d'être objectif, en l'occurrence. Au Québec, c'est facile d'être détenu si on est bilingue. On peut se faire servir dans la langue officielle de son choix, au Québec. En Ontario, c'est plus difficile; dans l'Ouest, selon les documents qu'on nous a donnés, un effort se fait. Pourquoi la province d'Ontario est-elle si difficile à craquer, comme dirait le sénateur Simard? Y a-t-il quelque chose qui empêche les médecins à venir pratiquer en Ontario?

Vous pourriez imaginer des programmes, des suçons qu'on pourrait offrir aux étudiants en médecine. Est-ce un reflet de notre société actuelle qui fait que les facultés de médecine, en

[Traduction]

M. Trono: L'institution dont vous parlez est l'institution provinciale de Brockville où de temps en temps nous envoyons les détenus malades mentaux. Nous avons demandé de l'aide à la province—non pas à l'institution—mais nos démarches n'ont pas porté fruit.

Je fais partie d'un comité où siègent aussi des responsables de la santé mentale de Penetang, une institution provinciale; nous espérons obtenir de l'aide. En effet, ces gens se trouvent dans une situation presque aussi précaire que la nôtre car ils n'ont pas accès aux services de psychiatres francophones ou bilingues.

Comme quelqu'un l'a signalé tout à l'heure, les problèmes n'existent pas simplement au niveau des psychiatres francophones. Je crois que dans ma région de l'Ontario trois postes de psychiatres ne sont pas comblés. L'emploi de psychiatres dans une institution n'est pas un travail très séduisant et très peu de gens veulent occuper ces postes; j'ai beaucoup de difficulté à trouver des psychiatres. Encore moins un psychiatre bilingue! De fait, compte tenu de la situation qui existe au niveau des contrats, la province n'est pas vraiment intéressée à offrir des traitements à la population carcérale.

Le sénateur Guay: Si vous pouviez trouver un psychiatre, quel salaire lui offririez-vous?

M. Trono: Leur échelle salariale est la même que celle des psychiatres du gouvernement. La majorité d'entre eux travaillent à contrat et leur salaire serait d'environ 80,000\$.

Le sénateur Guay: Très bien. C'est ce que je voulais savoir. Merci.

Mr. Gauthier: Are the contracts you have with the Pinel Institute part-time services contracts or consulting services contracts?

Mr. R. LeBlanc: They are contracts for full services.

Mr. Perron: Currently, 88 beds are set aside for correctional services. Next year, we will have 70 beds. We have more than enough room.

Mr. Gauthier: How many inmates do you have?

Mr. Perron: Thirty-five hundred inmates.

Mr. Gauthier: Thirty-five hundred or 3,100?

Mr. Perron: Three thousand five hundred. The number changes every day.

Mr. Gauthier: Quite. In a case like this, it is difficult to be objective. In Quebec, it is easy to be an inmate if you are bilingual. You can get services in the language of your choice in Quebec. In Ontario, it is harder; in western Canada, according to information we were given, efforts are being made. As Senator Simard would say, why is Ontario such a tough nut to crack? Is there something that prevents doctors from practising in Ontario?

Are there not programs you could set up or carrots you could tempt medical students with? Is the simple fact that medical schools on the whole do not encourage francophones

[Text]

général, n'encouragent pas les francophones à se lancer en médecine? Est-ce que ce sont les psychiatres qui ne veulent pas devenir bilingues pour travailler dans la langue officielle?

M. Perron: Le premier problème est que très peu de médecins s'intéressent à la psychiatrie. Ce problème est répandu à travers le monde. Il y a tellement de disciplines en psychiatrie et, malheureusement, l'aspect correctionnel ne reçoit pas beaucoup d'attention des étudiants en psychiatrie. J'ai vécu ce problème durant dix ans alors que je travaillais dans les services de santé mentale, dans deux provinces.

Le coprésident (M. Hamelin): Pour aller dans le même sens que mon collègue, si je n'ai pas un évêque, un bon chanoine fera l'affaire. Si on a de la difficulté à trouver un psychiatre, ne peut-on pas engager un travailleur spécialisé en psychiatrie? Serait-ce plus facile, monsieur Perron, d'obtenir un travailleur spécialisé en psychiatrie?

M. Perron: Bilingue?

Le coprésident (M. Hamelin): Bilingue. Si on n'a pas un évêque, on peut se contenter d'un chanoine.

M. Perron: Il est plus facile d'avoir des psychiatres bilingues au Québec que des infirmières. Le bassin d'étudiants en psychiatrie est plus vaste parce qu'ils ont généralement étudié en dehors du pays, soit aux États-Unis, soit en Ontario, en Angleterre ou ailleurs. Donc, cet aspect peut jouer.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci.

M. Gauthier: Je veux revenir sur le sujet des femmes. Dans le quotidien *The Globe and Mail* d'aujourd'hui, un article rapporte les commentaires de M. Jacques Bélanger, de vos services. Il dit que le gouvernement étudie la possibilité de construire une institution pour les femmes. On lit ce qui suit:

• 1700

For example, several Francophone women served time in Tanguay reformatory for women in Montreal because the Kingston institution is not bilingual.

May I ask if Kingston prison for women is a unilingual prison? I am not just talking of psychiatric services, but also about the general services.

Mr. Pinder: In response to a previous question, I mentioned that we have 19 bilingual staff, 5 francophone inmates and 12 bilingual inmates at the Prison for Women today. Case management and social programs are provided in the language of the individual's choice, except the much-discussed psychiatric and medical services.

Mr. Gauthier: Is it the same for the prison for men? Would you agree with me that identifying Kingston as an English-speaking institution would not be paying fair justice to the prison?

Mr. Pinder: We have 3 francophone inmates out of 354 and 61 bilingual staff members in Kingston Penitentiary. Again, case management services, save the medical and psychiatric services, are available and it is our intention to provide those services in both languages.

[Translation]

to study medicine a reflection of our society? Is it simply that psychiatrists do not want to become bilingual and do not care to work in the other official language?

Mr. Perron: The main problem is that very few doctors are interested in psychiatry. This is a world-wide problem. There are a great number of various fields in psychiatry and, unfortunately, correctional services do not seem to interest those who are studying psychiatry. During 10 years, I was faced with that problem when I worked in the field of mental health in two provinces.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): In the same line of questioning as my colleague... better some of the pudding than none of the pie. If we have problems finding a psychiatrist, can we not simply hire a psychiatric assistant? Mr. Perron, would it be easier to get someone like that?

Mr. Perron: Bilingual?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Bilingual. Better some of the pudding than none of the pie.

Mr. Perron: It is easier to get bilingual psychiatrists than nurses in Quebec. The pool of psychiatry students is broader because on the whole they have studied elsewhere, in the United States, in Ontario, in England or somewhere else. This might be important.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you.

Mr. Gauthier: I would like to get back to the question of women. In today's *Globe and Mail*, an article mentions some of the comments made by Mr. Jacques Belanger, who works for you. He said that the government is studying the possibility of building an institution for women. They say:

Par exemple, plusieurs femmes francophones ont été envoyées à l'institution Tanguay pour les femmes à Montréal parce que l'institution de Kingston n'est pas bilingue.

La prison des femmes à Kingston est-elle unilingue? Je ne parle pas uniquement des services psychiatriques, mais de services généraux.

M. Pinder: En réponse à une autre question j'ai dit tout à l'heure que nous avons 19 employés bilingues, 5 détenues francophones, et 12 détenues bilingues à la prison des femmes aujourd'hui. La gestion des cas et les programmes sociaux sont offerts dans la langue choisie par la détenue. Les services psychiatriques dont on a tant parlé et les services médicaux ne le sont pas.

M. Gauthier: Est-ce que la situation est la même à la prison des hommes? Reconnaissez-vous que dire que Kingston est une institution anglophone ne serait pas vraiment juste?

M. Pinder: Au pénitencier de Kingston, trois des 354 détenus sont francophones et 61 de nos employés sont bilingues. Encore une fois, les services de gestion des cas, à l'exception des services de soins psychiatriques et médicaux,

[Texte]

Mr. Gauthier: Mr. LeBlanc, you quoted 223 bilinguals and 38 francophones in Ontario. Where are the those who are not in Kingston?

Mr. Pinder: In Collins Bay Institution, we have 46 bilingual inmates, 6 francophones and 35 bilingual staff; in Joyceville, we have 41 bilingual inmates, 3 francophone inmates and 24 bilingual staff; and in Warkworth Institution, we have 33 bilingual inmates, 3 francophones out of 609 and 18 bilingual staff. Frontenac Institution has no francophones, 13 bilingual inmates and 5 bilingual staff; Bath Institution has 106 bilingual inmates, 1 francophone and 4 bilingual staff members; Pittsburgh Institution has 10 bilingual inmates, 4 francophones and 6 bilingual staff; and Beaver Creek has 7 bilingual inmates, 1 francophone and 2 bilingual staff.

Senator Guay: It is obvious that since you have bilingual staff, you get fewer Frenchmen in the prison. It is a good thing.

Mr. R. LeBlanc: We wish that for all Englishmen, so there would be fewer people in prison.

M. Gauthier: Une dernière question. Je vous remercie de la réponse, elle sera utile.

Parmi les présidents indépendants de vos institutions en Ontario, un seul est bilingue; une dame Carol A. Williamson, de Kingston. J'imagine que M^{me} Williamson est occupée. Elle doit voyager passablement entre les sept ou huit institutions que l'on vient d'énumérer. Quand un détenu francophone ou bilingue veut se prévaloir de ses droits, se faire entendre... Est-ce ainsi qu'elle fonctionne? Elle visite les institutions?

• 1705

M. R. LeBlanc: Oui, c'est mon impression.

The institutions are all within reasonable proximity of the other, so it is within easy commuting distance from Kingston. I would think that is what occurs, that she will be asked to visit any one of the institutions.

Mr. Trono: An inmate will appear before the regular independent chairperson and indicate whether he or she wishes to proceed in another language. If they indicate that is the case then Mrs. Williamson is contacted and she attends at that institution and hears the case in the other language. It is very, very seldom asked for.

Mr. Gauthier: It is very seldom requested. Are you telling me that the francophones and bilinguals are such good prisoners that they never have a conflict with discipline or anything else?

Mr. Trono: Maybe that is the case, but it is seldom requested.

Mr. Gauthier: Or is it that the people in the institution would not know about the service of Mrs. Williamson?

[Traduction]

sont offerts dans les deux langues; nous avons l'intention d'offrir aussi ces derniers services dans les deux langues.

M. Gauthier: Monsieur LeBlanc, vous avez dit qu'il y avait 223 personnes bilingues et 38 personnes francophones en Ontario. Où se trouvent celles qui ne sont pas à Kingston?

M. Pinder: À l'institution de Collins Bay, il y a 46 détenus bilingues, 6 détenus francophones et 35 employés bilingues; à Joyceville, il y a 41 détenus bilingues, 3 détenus francophones et 24 employés bilingues; à l'Institution Warkworth, il y a 33 détenus bilingues, 3 des 609 détenus sont francophones et il y a 18 employés bilingues. À l'Institution Frontenac, aucun détenu n'est francophone, 13 sont bilingues et 5 employés sont eux aussi bilingues; à l'Institution Bath, 106 détenus sont bilingues, un est francophone, et 4 de nos employés sont bilingues; à l'Institution Pittsburgh, 10 détenus sont bilingues, 4 sont francophones et six de nos employés sont bilingues; enfin, à Beaver Creek, 7 détenus sont bilingues, 1 est francophone et 2 de nos employés sont bilingues.

Le sénateur Guay: Il est évident que puisque vous avez des employés bilingues il y a moins de francophones en prison. C'est une bonne chose.

M. R. LeBlanc: Je voudrais bien qu'il en soit de même pour les anglophones, pour qu'il y ait moins de gens en prison.

Mr. Gauthier: One last question. I would like to thank you for the answer since it will be useful.

Only one of the Ontario institutions' independent chairpersons is bilingual. I am talking about Mrs. Carol A. Williamson. I suppose that she is very busy. She must travel a lot among the seven or eight institutions you just mentioned. When a francophone or bilingual inmate wants to insist upon his rights, wants to be heard... is that what she does? Does she visit the various institutions?

Mr. R. LeBlanc: Yes, I think so.

Ces établissements ne sont pas très éloignés les uns des autres, et on peut s'y rendre facilement de Kingston. Je crois que c'est ce qui se passe, qu'on peut lui demander de visiter n'importe lequel de ces établissements.

M. Trono: Un détenu qui rencontre le président indépendant habituel lui dira s'il désire que l'entrevue se déroule dans une autre langue. Si c'est le cas, M^{me} Williamson sera invitée à se rendre à cet établissement et à procéder à l'entrevue du détenu dans l'autre langue. Cela n'arrive que très rarement.

M. Gauthier: Très rarement. Dites-vous que les détenus francophones et bilingues sont de si bons détenus qu'ils n'ont jamais de problème au niveau de la discipline ou à d'autres niveaux?

M. Trono: C'est peut-être le cas. On présente rarement une demande en ce sens.

M. Gauthier: Serait-ce que ceux qui sont dans cet établissement ne sont pas au courant des services offerts par M^{me} Williamson?

[Text]

Mr. Trono: Oh, yes, they all know. The independent chairperson is precisely that: he or she is independent and when an inmate indicates they do not want to proceed in the English language, then Mrs. Williamson is contacted.

Mr. Gauthier: And how are the inmates to know, how are they told? You are telling me that all these people, Mr. Azziz, Mr. Schlichter, Mr. Goodchild, Mr. Trousdale, Mr. Nelson and Mrs. Williamson have, as a policy, to state your rights before this—what do you call it—tribunal?

Mr. Trono: This panel you just discussed were just appointed in this last week but to give you an example, yes, I met with them all last week. Mrs. Williamson was present, and they are just about to begin their service with us. They were all introduced to Mrs. Williamson, told what her function was, what she would and could do and were urged, when this question came up, to call Mrs. Williamson.

Mr. Gauthier: And Mrs. Williamson's bilingual capacity has been verified by whom?

Mr. Trono: When she was employed it was verified, I do not know by whom.

Ms Trépannier: Excuse me, if I may add something. They are not our employees, therefore we do not have to subject them to the testing of the Public Service. They are not public servants.

Mr. Gauthier: I know that.

Ms Trépannier: We know they are bilingual because they tell us or by their resumé, but they do not go through testing.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): But you know we have some surprise about this. Someone came to us and said he is responsible for the Official Languages Act within the RCMP and he can hardly speak French. Would you verify that?

Mr. Trono: Mrs. Williamson practised law in Montreal for quite a while before she moved to Ontario.

M. Gauthier: D'accord. Je posais la question pour m'informer. Je ne questionne pas les compétences. M^{me} Williamson parle français. On sait également que les détenus sont tenus au courant de leurs droits de se faire entendre par une personne de leur langue. C'est tout ce que je voulais confirmer.

M. R. LeBlanc: Je pense qu'effectivement elle est parfaitement bilingue.

Mr. Trono: To my knowledge, she is. The two or three instances where she has had to adjudicate, there was no problem. She handled it well.

M. Gauthier: Pourrais-je poser une dernière question? Non? D'accord.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci, monsieur Gauthier. Sénateur Hastings.

[Translation]

M. Trono: Ils sont tous au courant. Le président indépendant est simplement une personne indépendante. Quand un détenu signale qu'il ne veut pas participer à une entrevue en anglais, on communique avec M^{me} Williamson.

M. Gauthier: Mais comment les détenus le savent-ils? Vous me dites que ces présidents, M. Azziz, M. Schlichter, M. Goodchild, M. Trousdale, M. Nelson et M^{me} Williamson, conformément à la politique établie, vous font part de vos droits devant ce—je ne sais pas comment vous l'appellez—tribunal?

M. Trono: Les membres du groupe dont vous venez de parler n'ont été nommés que la semaine dernière; je les ai cependant rencontrés. M^{me} Williamson était là, et ils sont sur le point de commencer à travailler pour nous. On les a tous présentés à M^{me} Williamson, on leur a expliqué quel était son rôle, ce qu'elle pouvait et devait faire et nous les avons encouragés à communiquer avec M^{me} Williamson s'ils avaient besoin de ses services.

M. Gauthier: Qui a vérifié si M^{me} Williamson était vraiment bilingue?

M. Trono: Quand on l'a embauchée, on a vérifié. Je ne sais pas qui l'a fait.

Mme Trépannier: J'aimerais ajouter quelque chose, si vous me le permettez. Ces gens ne sont pas nos employés et nous ne sommes pas tenus de leur demander de subir les examens de la Fonction publique. Ils ne sont pas des fonctionnaires.

M. Gauthier: Je le sais.

Mme Trépannier: Nous savons qu'ils sont bilingues parce qu'ils nous l'ont dit ou parce que nous l'avons lu dans leur curriculum vitae; ils n'ont pas à se présenter à des examens.

Le coprésident (M. Hamelin): Vous savez qu'on a parfois de mauvaises surprises. L'autre jour, quelqu'un nous a dit qu'il était responsable de l'administration de la Loi sur les langues officielles au sein de la GRC et il peut à peine parler français. Comment savez-vous que M^{me} Williamson est bilingue?

M. Trono: M^{me} Williamson, une avocate, a pratiqué à Montréal pendant un bon moment avant de déménager à Toronto.

Mr. Gauthier: Very well. I just wanted to know more about it. It is not that I question her competence. Mrs. Williamson speaks French. We also know that inmates are aware of their rights to be heard in their language. I just wanted to make sure.

Mr. LeBlanc: I think that she is fully bilingual.

M. Trono: À ma connaissance, elle l'est. On a fait appel à ses services deux ou trois fois et tout s'est très bien déroulé.

Mr. Gauthier: Can I ask a last question? No? Very well.

The Joint-Chairman (Mr. Hamelin): Thank you, Mr. Gauthier. Senator Hastings.

[Texte]

Senator Hastings: You said the chairpersons in Ontario were all appointed last week. Were the former incompetent or something?

Mr. Trono: They are independent chairpersons. I do not have any comment to make on any of them.

An hon. member: Come on!

Senator Hastings: Mr. Chairman, I would like to continue my journey into the institution back to Mr. Phelps, if I could, because, Mr. Phelps, I think it is very important—and this alludes to the issues raised by Senator Simard and Senator Guay because I do not think we should cover it up by just saying that we are going to look into it, because that is where there is a problem with the managers in the institutions as to their commitment to bilingual programs.

I have seen it time and time again that the French are just a damn problem, you know, we have to put up with them so we throw this in and throw that in and that is why I got down to the institution and I asked you, did you have an official language co-ordinator and you... I lost you there; you said you had a liaison officer.

Mr. Phelps: That is correct.

Senator Hastings: Well, he has other work or what would that involve?

Mr. Phelps: Yes. The liaison officer's sole duties are to co-ordinate the action plan to meet the Official Language Program's targets or standards.

Senator Hastings: Co-ordinates with managers? Does he have any authority to enforce?

Mr. Phelps: No. His job is to make sure there is an action plan, to monitor its implementation. If there is a failure to implement the action plan, then his job is to tell the regional co-ordinator who would tell me and I would intervene. The liaison officer and the regional co-ordinator have no line authority to implement any changes. The authority for implementing all changes lies with the managers. This is why I believe they have to be committed.

• 1710

Senator Hastings: We have a language co-ordinator in the Senate and he watches me all the time. He tells me when I am out of order and so forth.

Senator Simard: We had one.

Senator Hastings: We had one. He served a very useful purpose. When you were violating the act or something, he was right on top of you to say you cannot do this or you have to do this. What we really have is your regional co-ordinator, a half-time job, and a liaison officer in an institution. I do not know; he probably has many other duties, along with putting up with these Frenchmen. If you want to have the will to do something,

[Traduction]

Le sénateur Hastings: Vous avez dit que les présidents indépendants de l'Ontario avaient tous été nommés la semaine dernière. Ceux qu'ils remplacent étaient-ils incompetents?

M. Trono: Il s'agit de présidents indépendants. Je n'ai rien à dire sur leur compétence.

Une voix: Voyons donc!

Le sénateur Hastings: Monsieur le président, j'aimerais discuter avec M. Phelps des divers établissements; en effet, monsieur Phelps, à mon avis, cette question est très importante—j'en reviens un peu aux questions qui ont déjà été posées par le sénateur Simard et le sénateur Guay. Je ne crois pas qu'il faille essayer de noyer le poisson en disant qu'on va étudier le problème... En effet, les directeurs des établissements ne semblent vraiment pas favoriser ou respecter les programmes bilingues.

J'ai entendu très souvent des gens dire que les francophones étaient un gros problème parce que vous devez les endurer, vous devez leur donner un programme, puis un autre... C'est pourquoi je me suis rendu dans l'établissement et vous ai demandé si vous aviez un coordonnateur responsable des langues officielles et vous... Je ne me souviens plus. Je crois que vous aviez dit que vous aviez un agent de liaison.

M. Phelps: C'est exact.

Le sénateur Hastings: A-t-il autre chose à faire? Que fait-il exactement?

M. Phelps: Bien, l'agent de liaison a pour unique fonction d'assurer la coordination du plan d'action afin de respecter les objectifs et les normes établis dans le cadre du Programme des langues officielles.

Le sénateur Hastings: Il assure la coordination avec les directeurs? A-t-il l'autorité nécessaire pour mettre en oeuvre ces plans?

M. Phelps: Non. Il doit simplement s'assurer qu'il existe un plan d'action, et il doit surveiller sa mise en oeuvre. Si ce plan d'action n'est pas mis en oeuvre, il doit en parler au coordonnateur régional qui, lui, m'en parlera. Je prendrai à ce moment-là les mesures qui s'imposent. L'agent de liaison et le coordonnateur régional n'ont pas l'autorité nécessaire pour apporter des changements au plan. Seuls les directeurs ont cette autorité. C'est pourquoi je crois qu'ils doivent vraiment s'engager à la mise sur pied de programmes bilingues.

Le sénateur Hastings: Au Sénat, il y a un coordonnateur linguistique et il me surveille tout le temps. Lorsque je fais quelque chose qui n'est pas bien, il me le dit.

Le sénateur Simard: On en avait un.

Le sénateur Hastings: C'est vrai. Il jouait un rôle fort utile. Lorsque vous faisiez quelque chose qui allait à l'encontre de la loi ou quelque chose du genre, il vous disait tout de suite: vous ne pouvez pas faire ceci ou vous devez faire cela. Tout ce que vous avez, c'est un coordonnateur régional, à temps partiel, et un agent de liaison à l'établissement. Je ne sais pas... En plus de s'occuper de ces Français, il doit probablement faire

[Text]

those two should not be . . . a full-time person-year, watching those institutions to see that the act is observed and finding ways and means to live within that act.

I now go down just one more step lower to the French clubs. I have seen them in the institutions. They operate for a while and fall apart. Right now I think you only have one on the Prairies really operating to any advantage to the inmates. This is at Stony Mountain. There does not seem to be any leadership from outside the institution or indeed from within the institution to these clubs.

This is a suggestion I would like to put to you. Do you see anything wrong or anything that would impair a commitment of space and the person-year to these French clubs that would go outside the institution and encourage the *Alliance Française d'Alberta* to come into those institutions and participate with French clubs? As you know, it is outside participation that makes clubs go within an institution. If no one is going out to get people to come in and assist them, it does not work.

I am asking you whether you can see anything wrong from a space point of view or from a security point of view where these clubs could not have a committed space with a TV, a coffee pot and a person committed to inspire the club to go.

Mr. Phelps: In the Prairie region we have at this minute two clubs that are operational. One at Stony Mountain institution and one at Edmonton institution. At Edmonton institution they are using a community agency—actually a volunteer agency—to obtain input and co-ordination. At Stony Mountain institution, they are not; it is purely internal.

The space required for meetings when they wish to meet would certainly be allocated to them. This is not space that is permanently and always used for a single program. As you know, in a penitentiary, all space is shared. If you have a room one hour, one night a week, it might be used by Alcoholics Anonymous. The next night it might be used by the bridge club, and the next night it might be used by the French club. We do not dedicate a particular room to one group only. The room is used as required for all activities. But we would certainly make sure that when they wanted to meet, they would have space available.

In terms of the co-ordination, it is the responsibility of the assistant warden of correctional programs to co-ordinate his programs. This would include obtaining community agencies to assist with these programs such as you are describing. I think it is an excellent idea. We are already doing it in one location. We will be looking into it for other locations, if we can find groups. As you know, Drumheller is more difficult to find groups for than Edmonton, where there are lots of voluntary groups available to service us.

[Translation]

beaucoup d'autres choses. Si vous voulez vraiment avoir la volonté de faire quelque chose, ces deux personnes ne . . . Un employé à plein temps qui vérifierait si on respecte la loi dans ces établissements et qui trouverait des moyens pour respecter cette loi serait idéal.

Passons maintenant aux clubs de français. Je sais qu'il en existe dans certains établissements. Ils sont mis sur pied, ils survivent un tout petit moment puis ils disparaissent. Je crois qu'il n'y en a qu'un dans les Prairies qui aide vraiment les détenus. C'est à Stony Mountain. La population non carcérale et la population carcérale ne semblent pas vraiment chercher à mettre sur pied ces clubs.

C'est simplement une idée que je voulais vous proposer. Pensez-vous qu'il serait possible de réserver un espace et une année-personne pour ces clubs de français? On pourrait aller à l'extérieur de l'établissement et encourager l'Alliance française de l'Alberta à se rendre dans ces pénitenciers et à participer aux activités du club de français. Comme vous le savez, c'est la participation de la population non carcérale qui permet à ces clubs de survivre dans les pénitenciers. Si personne n'invite les gens de l'extérieur à aider la population carcérale, cet effort se soldera par un échec.

J'aimerais savoir si au point de vue espace, au point de vue sécurité, vous croyez que ce serait possible? On pourrait réserver un espace pour ces clubs, et installer un téléviseur, une cafetière et trouver quelqu'un qui encouragerait les intéressés.

M. Phelps: Il existe actuellement deux clubs dans la région des Prairies. Il y en a un au pénitencier de Stony Mountain et un autre au pénitencier d'Edmonton. Dans ce dernier cas, on a fait appel à un groupe communautaire—un groupe de bénévoles—qui assure la participation et la coordination. Quant à Stony Mountain, il s'agit d'un club strictement réservé à la population carcérale.

Nous offririons évidemment l'espace nécessaire pour les réunions du club. Ce n'est pas un espace qui serait réservé en permanence et qui ne serait utilisé que pour ce programme. Comme vous le savez, dans un pénitencier, tout l'espace, toutes les salles sont partagés. Par exemple, une salle sera utilisée par les Alcooliques anonymes une heure, un soir par semaine; le lendemain, elle sera utilisée par le club de bridge, et le surlendemain par le club de français. Nous ne réservons pas une salle pour un groupe donné. La salle est utilisée en fonction des besoins, pour toutes les activités. Nous ferions cependant en sorte que, lorsqu'ils veulent se réunir, ils aient une salle pour le faire.

C'est le directeur adjoint des programmes correctionnels qui est responsable de la coordination des programmes. Ainsi, il demandera à des groupes de la communauté de participer à des programmes comme celui que vous avez mentionné. Je crois que c'est une très bonne idée. Nous procédons d'ailleurs déjà de cette façon à certains endroits. Si nous pouvons trouver les groupes appropriés, nous offrirons ce genre de service dans les autres pénitenciers. Comme vous le savez, il est plus difficile de trouver des groupes intéressés à Drumheller qu'à Edmonton, où il existe beaucoup de groupes de bénévoles.

[Texte]

Senator Hastings: I think with respect to Drumheller, there is a French club at the University of Calgary and *Alliance Française de Calgary*. Has anyone challenged these people to come in and participate?

Mr. Phelps: No.

Senator Hastings: I was asking you to commit a person-year, if they do not take it away from you.

Mr. Phelps: While I agree the methodology of going out to the community-based French groups and asking them to help us is a good idea, I do not agree the resources are not already there to go out to talk to these groups. We have counsellors and we have professional staff now who are responsible for arranging programs for the inmates. They should arrange this program for the inmates and they will.

• 1715

Le sénateur Guay: Une question supplémentaire, monsieur le président,

a short one. I would like to suggest to him the possibility there would a good contact with

l'Association franco-manitobaine et l'Association fransaskoise qui sont très actives et qui, j'en suis certain, seraient fières de les aider.

This is one of the things this association does, and they would be pleased if you would contact them. The SFM, as they call it in St-Boniface, is on Provencher Boulevard and they are very active. They are having the annual meeting coming up next weekend, and I am sure if somebody suggested it to them, you would have them cooperating with you and giving you a very helping hand. I thought I would suggest this, Senator Hastings, because those associations are in all the prairie provinces, while I only mention the two. This would be a good group to get in contact with. I have nothing against *l'Alliance*, but I think the associations I am making reference to would be better for what your requirements are.

Senator Hastings: We will contact them. You said the deputy warden is in charge of socialization. He has a hundred things to do, and I do not imagine the French club is a high-priority item with him. This is why I am saying I would like to see a person designated and a person-year to do it. Someone has to go out to these organizations. To assign socialization to the assistant warden, well, he will get to it some day. I do not think French clubs are a priority item with him.

I do not think I can go over health services—

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Do you want to comment on this?

[Traduction]

Le sénateur Hastings: Pour ce qui est de Drumheller, il existe un club de français à l'Université de Calgary et on peut d'ailleurs faire appel également à l'Alliance française de Calgary. A-t-on demandé à ces gens de participer à un programme du genre?

M. Phelps: Non.

Le sénateur Hastings: Je vous demandais de réserver une année-personne pour ce programme, à la condition qu'il ne diminue pas vos effectifs.

M. Phelps: Je reconnais que c'est une bonne idée de s'adresser aux groupes francophones de la collectivité et de leur demander de nous aider; cependant, à mon avis, il est faux de dire que nous ne disposons pas maintenant des personnes-ressources nécessaires qui pourraient aller s'adresser aux groupes communautaires. Nous avons des conseillers et des professionnels qui sont responsables de la mise sur pied des programmes destinés aux détenus. Ce sont eux qui devraient mettre sur pied le programme dont vous parliez. Ils le feront.

Senator Guay: Supplementary, Mr. Chairman,

une toute petite. Je veux simplement lui dire qu'il serait possible de communiquer avec

the *Association franco-manitobaine* and the *Association fransaskoise* two very active groups and I am quite convinced they would be quite proud of helping them.

C'est une des activités dont s'occupe ce groupe et il serait très heureux si vous communiquiez avec lui. La SFM, comme on l'appelle à St-Boniface, a son bureau sur le boulevard Provencher. Ses membres ont toutes sortes d'activités. Ils convoqueront la semaine prochaine leur réunion annuelle et je suis convaincu que si on le leur proposait, ils seraient disposés à collaborer avec vous et à vous aider. J'ai pensé que je pourrais le proposer, sénateur Hastings, parce que même si je n'en ai mentionné que deux, ces associations se trouvent dans toutes les provinces des Prairies. Je crois qu'il serait bon de communiquer avec ce groupe. Je n'ai rien à reprocher à l'Alliance, mais je crois que les associations dont je parle seraient mieux en mesure de répondre à vos besoins.

Le sénateur Hastings: Nous communiquerons avec elles. Vous avez dit que le directeur adjoint était responsable du programme de socialisation. Il a mille choses à faire, et je ne crois pas qu'il accorde la priorité aux clubs de français. C'est pourquoi je dis que j'aimerais qu'on nomme une personne, qu'on réserve une année-personne, exclusivement pour ce club. Quelqu'un doit aller rencontrer les représentants des associations communautaires. Demander aux directeurs en chef de s'occuper de la socialisation, c'est un peu difficile, ils s'en occuperont un jour ou l'autre. Je ne crois vraiment pas qu'ils accordent la priorité aux clubs de français.

Je ne crois pas que je puisse commencer à discuter des services de santé...

Le coprésident (M. Hamelin): Voulez-vous répondre à ce commentaire?

[Text]

Mr. Pinder: Just a comment, if I could, Senator Hastings. I know of your keen interest in this and many other areas. I do not think the problem rests with either our assistant wardens or our program staff in the institution in making the kinds of contacts Senator Guay has indicated.

We are talking about nine francophone inmates in Sask Pen. If those nine francophone inmates are interested in forming a club and meeting and having folks come in, we will have meetings and we will have them come in. If there is no interest expressed by the inmates, we are not going to go out and start a club.

I think it is important to understand the kinds of numbers I shared earlier are similar in the Prairies. Where the numbers are higher, there are active clubs, libraries with 550 French books, exchange programs and things happening. I think where it is indicated there are no activities, it is not because we cannot or will not or do not want to make the liaisons; it is that the interest has not been expressed by the few francophone inmates who are in the institution.

Senator Hastings: I think the offer can be made to them anyway.

Can I just ask a short question? Mr. Pinder, you have seen the last meeting over the exchange of services and community services agreement in Alberta, and whether or not the inmates' linguistic rights had been protected in those agreements. Would you care to update us as the negotiator of agreements?

Mr. Pinder: I am happy to indicate having done the first round of ESAs, my colleague, Andy Graham, is now the second-round negotiator when it is easier. With regard to the question with Alberta, we do not have in our agreement per se a clause which respects the requirement for bilingual services. We have their verbal commitment to do it and recently there has been an exchange of letters and correspondence between the deputies assuring the bilingual services required of francophone inmates who would go to Alberta will be met. We will ensure those are met, and should they not be we will take action as we would under any contract to remedy the situation.

Senator Hastings: You say it is covered by letter. I have the letter and I am not so certain it is covered. He agrees based on demand. Who defines the demand?

Mr. Pinder: The inmate demands or asks for services.

Senator Hastings: It is not spelled out. It said you will provide services. What are services?

Mr. Pinder: The services required by the request of a particular inmate. I cannot define—

Senator Hastings: Does it go to letters, documentation, hearings?

Mr. Pinder: If an inmate in Alberta or anywhere else in our jurisdiction or in provincial jurisdiction under agreement with

[Translation]

M. Pinder: Oui, si vous le permettez, sénateur Hastings. Je suis conscient du fait que vous vous intéressez beaucoup à cette question et à bien d'autres. Ce n'est pas parce que nos directeurs adjoints ou notre personnel chargé des programmes dans l'établissement n'ont pas communiqué avec les gens dont parlait le sénateur Guay qu'il existe un problème.

Après tout, il y a neuf détenus francophones au Pénitencier de la Saskatchewan. Si ces neuf détenus veulent mettre sur pied un club, veulent se réunir, veulent inviter des gens, nous les laisserons se réunir et avoir des invités. Si les détenus ne sont pas intéressés, ce n'est pas nous qui allons mettre sur pied le club.

Il est important de comprendre, à mon avis, que les chiffres que je vous ai donnés tout à l'heure ne sont pas vraiment différents dans les Prairies. Lorsqu'il y a plus de détenus francophones, il y a des clubs, des bibliothèques où il y a 550 livres en français, des programmes d'échanges, et toutes sortes de choses du genre. Lorsqu'il n'y a pas d'activité, ce n'est pas parce que nous ne pouvons pas ou ne voulons pas les encourager; c'est plutôt que les détenus francophones qui sont dans ces pénitenciers n'ont manifesté aucun intérêt.

Le sénateur Hastings: Je crois qu'on pourrait tout de même leur en parler.

Puis-je poser une petite question? Monsieur Pinder, vous étiez présent lors de la dernière réunion; à cette occasion on a parlé de l'échange de services et de l'entente sur les services communautaires en Alberta; on s'est demandé également si les droits linguistiques des détenus avaient été protégés dans ces ententes. Puisque vous êtes un des négociateurs, pourriez-vous nous en dire un peu plus long à ce sujet?

M. Pinder: J'ai participé à la première ronde de négociations sur les ententes d'échange de services; mon collègue, Andy Graham, sera le négociateur lors de la deuxième étape, qui sera plus facile. Pour ce qui est de l'Alberta, aucune disposition de l'entente ne stipule qu'il doit y avoir des services bilingues. Les intervenants se sont engagés à offrir ces services et il y a récemment eu certains échanges et les responsables des services bilingues ont dit que les détenus francophones de l'Alberta auront les services prévus. Nous vérifierons s'ils respectent leur engagement et, si c'est nécessaire, nous prendrons les mesures qui s'imposent pour remédier au problème.

Le sénateur Hastings: Vous dites que cette question est mentionnée dans des lettres. J'ai une des lettres et je ne crois pas qu'on en parle. Il dit que ces services seront offerts en fonction de la demande. Mais qui évalue la demande?

M. Pinder: Le détenu demande ces services.

Le sénateur Hastings: Mais on ne le dit pas clairement. On y dit que vous offrirez des services. Quels services?

M. Pinder: Les services demandés par le détenu. Je ne peux définir...

Le sénateur Hastings: En parlera-t-on dans des lettres, dans des documents officiels, lors d'audiences?

M. Pinder: Si un détenu de l'Alberta ou de tout autre établissement situé dans une région ou dans une province qui a

[Texte]

us requests services in either official language, we have a responsibility to see those are met, whether it is in our institution or a provincial institution.

• 1720

Senator Hastings: Why, in your Memorandum of Understanding, did you cover the Privacy Act but not the Official Languages Act?

Mr. Pinder: I think it is more oversight than anything else. The Privacy Act was used as an example of the many federal acts. We did not cite all federal acts.

The intent is that we have a responsibility in any of our agreements with the provinces to ensure that all federal acts for which we are responsible are adhered to by anyone we contract with, and that is the intent with the federal-provincial agreements.

Senator Hastings: Before entering into the agreement, did you ascertain the ability of the Province of Alberta to deliver the service?

Mr. Pinder: We asked if they were capable of living up to that commitment, and the response was in the affirmative.

Senator Hastings: Are you certain of that yourself? You are responsible for the—

Mr. Pinder: I am not aware of any reason why they could not and would not, and I take the word of my provincial colleagues that they will, and should a case come up that suggests that they are not, I would like to hear about it.

Senator Hastings: You know they just have one parole officer. How would they . . . ?

Mr. Pinder: They would make arrangements via contract—

Senator Hastings: Excuse me, one bilingual parole officer.

Mr. Pinder: They would make arrangements via contract or whatever other means were necessary to meet the requirement. Hypothetical cases are tough to deal with. I accept the word of the Province of Alberta that they will adhere to their contractual agreements, and we will ensure that they do.

Senator Hastings: Would the Commissioner of Official Languages have full power and authority to investigate in provincial institutions to ascertain that the Act is being adhered to?

Mr. Pinder: I cannot answer that question.

Senator Hastings: Mr. Chairman, I think this is important and it should be looked at, that these agreements should be amended to give the Commissioner his full . . . These are up to

[Traduction]

conclu une entente avec nous demande des services dans l'une ou l'autre des deux langues officielles, c'est à nous qu'il revient de nous assurer que ces services lui seront offerts, dans un de nos établissement ou dans un établissement provincial.

Le sénateur Hastings: Pourquoi avez-vous parlé de la Loi sur la protection des renseignements personnels, mais non pas de la Loi sur les langues officielles dans votre protocole d'entente?

M. Pinder: Je crois que c'est simplement un oubli. La Loi sur la protection des renseignements personnels n'a été mentionnée que comme exemple des nombreuses lois fédérales. Nous n'avons pas cité toutes ces lois.

Lorsque nous signons une entente avec les provinces, nous devons nous assurer que toutes les lois fédérales dont nous sommes responsables sont respectées par tous ceux avec qui nous signons des contrats; c'est un des éléments de base des ententes fédérales-provinciales.

Le sénateur Hastings: Avez-vous, avant de signer cette entente, vérifié si la province de l'Alberta était en mesure d'offrir ces services?

M. Pinder: Nous avons demandé aux représentants de cette province s'ils pouvaient respecter leur engagement et ils nous ont dit oui.

Le sénateur Hastings: En êtes-vous convaincu? Vous êtes responsable . . .

M. Pinder: Je ne vois vraiment pas pourquoi ils ne pourraient ou ne voudraient pas respecter cet engagement; mes homologues provinciaux m'ont promis qu'ils le feraient et je le crois. Si jamais certains disent qu'ils n'ont pas respecté leur engagement, j'aimerais le savoir.

Le sénateur Hastings: Vous savez qu'ils n'ont qu'un responsable des libérations conditionnelles. Comment pourraient-ils . . . ?

M. Pinder: Ils pourraient offrir des contrats . . .

Le sénateur Hastings: Je m'excuse, je voulais dire un seul fonctionnaire bilingue responsable des libérations conditionnelles.

M. Pinder: Ils pourraient offrir des contrats ou prendre les mesures qui s'imposent pour offrir ces services. Il est difficile de trouver des réponses aux cas hypothétiques. Les représentants de l'Alberta m'ont dit qu'ils respecteraient leurs engagements aux termes du contrat, et je le crois; nous nous assurerons de leur respect de ces engagements.

Le sénateur Hastings: Le commissaire aux langues officielles aurait-il l'autorité nécessaire pour procéder à une enquête des pénitenciers provinciaux pour vérifier si l'on respecte bien les dispositions de la loi?

M. Pinder: Je ne peux répondre à cette question.

Le sénateur Hastings: Monsieur le président, je crois que c'est très important et il faudrait étudier cette question plus à fond; ces ententes devraient être modifiées de façon à offrir au

[Text]

300 federal inmates in provincial institutions, and they have the rights and privileges of the Official Languages Act, and if they are not being... The commissioner should have authority to see what services they are being given; yes or no, whether they are getting those services. And it should be an amendment to the documents and not just a letter that can be changed by a letter.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Could I ask you, sir, to verify this situation and to describe exactly what the policy is? And could you meet the requirement of Senator Hastings about a specific amendment to contracts passed between the federal level and the provincial level about the inmates in provincial institutions?

Could you give the committee the policy and could you meet this requirement to have a special clause concerning or relating to the official languages law?

Mr. Pinder: I think we would be happy to make the undertaking that we will discuss with our provincial colleagues the inclusion of such a clause. It depends on provincial agreement. And we will certainly find out the powers of the commissioner, as mentioned.

We did check on the matter of the correctional investigator, and the correctional investigator can look at matters as they affect federal offenders. I do not know about privacy and...

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Could we receive a document within the next three weeks explaining your position and the new policy you will implement on this question, to meet the requirement of Senator Hastings in this committee, I hope?

Mr. Pinder: Be happy to.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you, sir.

Senator Hastings: Just one question. Do you have the language service standards for...?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Senator Hastings, I have to cut you off.

Senator Hastings: I will get him after.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you. Now, let us go to Mr. Epp.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Thank you, Mr. Chairman.

I have been listening with great interest to all these matters involving official languages in corrections, and brooding over the circumstances that face an inmate at any of these institutions. I do that brooding in the context coloured by reading a couple of articles which will appear soon in *Language in Society*, published by the office of the commissioner.

[Translation]

commissaire le plein... près de 300 détenus fédéraux sont actuellement dans des pénitenciers provinciaux; ils ont des droits et des privilèges aux termes de la Loi sur les langues officielles, et s'ils ne... le commissaire devrait avoir l'autorité nécessaire pour vérifier si ces services sont offerts; il pourrait vérifier. Il faudrait apporter un amendement aux documents officiels et non pas simplement en parler dans une lettre qui pourrait être changée si facilement.

Le coprésident (M. Hamelin): Puis-je vous demander, monsieur, de vous renseigner là-dessus et de nous en dire plus long sur la politique actuelle? Pourriez-vous de plus répondre au sénateur Hastings qui voudrait que l'on apporte une modification précise aux contrats signés par le gouvernement fédéral et les provinces quant aux services accordés aux détenus des pénitenciers provinciaux?

Pourriez-vous remettre au Comité un document sur la politique qui régit tout ce programme? Pourrait-on inclure une disposition spéciale portant sur la Loi sur les langues officielles?

M. Pinder: Nous sommes disposés à discuter de l'ajout d'une disposition du genre avec nos homologues provinciaux. Ça dépend de ce qu'en penseront les provinces. Comme vous nous l'avez demandé, nous nous renseignerons sur l'autorité du commissaire.

Nous nous sommes renseignés sur le rôle de l'enquêteur des services correctionnels, et nous avons découvert qu'il peut étudier les questions qui touchent les détenus qui ont contrevenu aux lois fédérales. Pour ce qui est de la protection des renseignements personnels, je ne sais pas...

Le coprésident (M. Hamelin): Pourriez-vous nous faire parvenir d'ici trois semaines un document dans lequel vous expliquerez votre position et les nouvelles politiques que vous mettrez en oeuvre à cet égard afin de répondre aux questions et aux suggestions qu'a présentées le sénateur Hastings.

M. Pinder: Avec plaisir.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci, monsieur.

Le sénateur Hastings: Une autre question. Quelles sont les normes de services linguistiques pour...?

Le coprésident (M. Hamelin): Sénateur Hastings, je dois vous interrompre.

Le sénateur Hastings: J'y reviendrai plus tard.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci. Le prochain intervenant sera M. Epp.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Merci, monsieur le président.

J'ai écouté avec beaucoup d'intérêt cette discussion sur les langues officielles et le Service correctionnel; je me suis également mis à penser aux circonstances qui ont poussé ces détenus à contrevenir à la loi. Je broie un peu de noir et je me pose ces questions après avoir lu quelques articles qui paraîtront sous peu dans *Language and Society*, un document publié par le Bureau du commissaire.

[Texte]

Public opinion polls suggest that from coast to coast there is much support for provision of services to persons in their official language. To choose one poignant example, it is obvious British Columbians are not ready to let someone's poor grandmother die in French in a hospital surrounded by English-speaking people.

• 1725

I think about inmates who are confined to institutions and who live in a dependant situation in which they are at the mercy of others to a large extent. I suspect making demands is not going to be all that easy. I have not been unfortunate enough to be an inmate, but I would not want to be facing these situations. I look at the booklet and brood over this paragraph:

You will receive essential services in the official language of your choice, either English or French. Essential services include classification, orientation, medical, dental and psychiatric care, disciplinary court, chaplaincy services and parole. Non essential services may be available in your preferred official language if there are enough other inmates.

If he were a bit lucky and well-behaved, it strikes me an inmate might spend practically every hour of a whole week, week after week, never hearing his own official language. If it happens to be that of the minority . . . Those essential services need not touch an inmate very often.

Classification and orientation have to be spelled out when you are positioned to the institution. After that, if you have medical problems, dental problems, psychiatric needs, disciplinary court or chaplaincy services . . . Depending on ones own inclination, the amount one would use parole when one leaves . . . It seems to me non-essential services cover most of ones life in an institution. It only underscores the very limited extent to which the official language minority would have the opportunity to live in their own language.

I am struck by the fact that inmates sentenced outside Quebec, but incarcerated in the province, are 91 out of 186 unilingual anglophones. I feel for them. Of inmates sentenced in Quebec, but incarcerated in Ontario, the numbers are better proportionately. Of 80, 15 are unilingual francophones. Others have been emphasizing the situation on the Prairies and so on. Surely there is a very large challenge here.

If there are no difficulties in Prince Albert, I still wonder how the personnel of the Correctional Service deal with those around them and if there is any kind of sense here that we need not be bilingual in order to meet the needs of those who are unilingual in the minority language of the region. We have another aspect of brutality which can easily prevail in correctional institutions.

[Traduction]

Les sondages d'opinion publique indiquent qu'on appuie, dans l'ensemble, la prestation de services dans une ou l'autre des deux langues officielles selon le désir du client. Pour donner un exemple frappant, il est évident que les citoyens de la Colombie-Britannique ne vont pas laisser une pauvre grand-mère mourir en français à l'hôpital entourée d'anglophones.

Je pense aux détenus qui sont confinés dans des établissements et qui vivent dans une situation de dépendance où ils sont à la merci des autres dans une grande mesure. Je me doute qu'il ne sera pas si facile que cela de faire des exigences. Je n'ai jamais été dans la malheureuse situation d'un détenu, mais je ne voudrais pas y faire face. Je lis la brochure et le paragraphe suivant me frappe:

Vous recevrez les services essentiels dans la langue officielle de votre choix, soit en anglais, soit en français. Les services essentiels comprennent la classification, l'orientation, les soins médicaux, dentaires et psychiatriques, le tribunal disciplinaire, les services d'aumônerie et de libération conditionnelle. Les services non essentiels pourraient être offerts dans votre langue officielle préférée si assez de détenus en font la demande.

S'il avait un peu de chance et s'il se comportait bien, un détenu pourrait passer presque toutes les heures de la semaine, une semaine après l'autre, sans jamais entendre sa langue officielle, me semble-t-il. C'est-à-dire s'il est de la langue minoritaire . . . Le détenu n'aura pas nécessairement recours souvent aux services essentiels.

Il faut préciser les services de classification et d'orientation dès que le détenu entre dans l'établissement. Après cela, si on a des problèmes médicaux ou dentaires, des besoins psychiatriques, si l'on comparaît devant le tribunal disciplinaire ou si l'on a besoin des services d'un aumônier . . . L'utilisation que l'on ferait des services de libération conditionnelle dépendrait de ces tendances . . . Il me semble que les services non essentiels touchent la plus grande partie de la vie d'un détenu. Cela souligne le manque de possibilités qu'a le groupe de langue officielle minoritaire de vivre dans sa propre langue.

Je suis frappé par le fait que 91 des 186 détenus condamnés à l'extérieur du Québec, mais qui sont incarcérés dans cette province sont anglophones unilingues. Je sympathise avec eux. Pour ce qui est des personnes condamnées au Québec, mais incarcérées en Ontario, la situation est meilleure, toute proportion gardée. Quinze des 80 détenus sont francophones unilingues. D'autres ont souligné la situation qui existe dans les Prairies, par exemple. Évidemment, cela constitue un très grand défi.

S'il n'y a pas de difficultés à Prince Albert, je me demande quand même comment le personnel du Service correctionnel se comporte et s'il pense qu'il n'est pas nécessaire d'être bilingues pour répondre aux besoins de ceux qui ne parlent que la langue de la minorité de la région. C'est un autre exemple de la brutalité qui peut facilement prévaloir dans les établissements correctionnels.

[Text]

Mr. Chairman, I gather that not long ago there were as many as eight persons involved with official languages in the service. That number has been reduced to three. Why was that done? Why does it appear official languages has been de-emphasized? I presume it is in the context of other affirmative action needs, but recognizing the fundamental importance of providing for inmates in their own language—

Mr. R. LeBlanc: There are two reactions. We have five in Ottawa. Over the last year or so, we have decentralized and looked at regions. I think the situation Mr. Phelps described operates. We have that function carried on in all parts of the service and in all institutions. The priority is high. Part of going from seven to five was as a result of the decentralization and the reduction of person-years which applies to all departments in the federal service.

• 1730

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): This of course raises the kind of concern on which Senator Hastings was focusing. If you do decentralize with five regions and give these people across the country other responsibilities, how much time do they actually have? In universities and research institutions they worry about a certain critical mass. I can imagine as someone who grew up on the Prairies that working for the Office of the Commissioner of Official Languages on the Prairies, for example, may sometimes be an up-hill challenge. I do not know if Mr. Phelps would have an opinion on the value of the decentralization, but has it strengthened the implementation, the realization? I realize that this is a tough one since you . . .

Mr. Phelps: Oh, not at all. Decentralization has greatly strengthened the operation of the Correctional Service of Canada.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): For the Office of the Commissioner of Official Languages.

Mr. Phelps: No deputy commissioner in the field would disagree.

However, the Office of the Commissioner of Official Languages is, in my opinion, directly proportional to the commitment of management. It is not based on individuals or the number of individual co-ordinators. If the managers are committed to the program, political will, as I have heard people mention here today, is clear that the program will advance. It has advanced and it will advance further—with your help, much more quickly.

Mr. Pinder: I have just two quick comments if I could, Mr. Chairman. One is just for information. When you cited the example from the book, you should be aware that the words used there, "classification" and "parole", refer to case management services throughout the service, ongoing, not just the classification to the institution. This is the daily dealing with the living unit officers, the classification parole officers, pre-release planning and so on.

[Translation]

Monsieur le président, je crois comprendre qu'il n'y a pas longtemps, huit personnes s'occupaient des langues officielles dans le service. On en a réduit le nombre à trois. Pourquoi? Pourquoi a-t-on réduit l'importance des langues officielles? Je suppose qu'il faut placer cette situation dans le contexte d'autres besoins en matière d'action positive, mais il faut reconnaître l'importance primordiale d'assurer les services aux détenus dans leur propre langue . . .

M. R. LeBlanc: Il y a deux réactions. Nous en avons cinq à Ottawa. Au cours de la dernière année, nous avons décentralisé et nous nous sommes penchés sur les régions. Je pense que la situation décrite par M. Phelps prévaut. Ce service est offert partout au Service correctionnel et dans tous les établissements. C'est une priorité. Une raison pour laquelle le nombre a été réduit de sept à cinq est la décentralisation et la réduction d'années-personnes qui s'applique à tous les ministères de la Fonction publique fédérale.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Cela fait penser, bien sûr, à la question que le sénateur Hastings a soulevée. Si l'on décentralise dans les cinq régions et si l'on confie d'autres responsabilités à ces employés dans tout le pays, combien de temps leur reste-t-il? Dans les universités et les instituts de recherche, on se préoccupe d'une certaine masse critique. Ayant grandi dans les Prairies, je peux imaginer que c'est un défi de travailler pour le Bureau du Commissaire aux langues officielles dans cette région. Je ne sais pas si M. Phelps a une opinion au sujet de l'utilité de la décentralisation, mais est-ce qu'elle a renforcé à la mise en oeuvre, à la réalisation? Je me rends compte que c'est une question difficile puisque vous . . .

M. Phelps: Oh, pas du tout. La décentralisation a contribué beaucoup au fonctionnement du Service correctionnel du Canada.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Pour le Bureau du Commissaire aux langues officielles.

M. Phelps: Aucun sous-commissaire sur place ne serait en désaccord.

Cependant, l'efficacité du commissaire aux langues officielles dépend directement, à mon avis, de l'engagement pris par la direction. Elle ne dépend pas du nombre de personnes ou de coordonnateurs. Si les gestionnaires appuient le programme, s'ils font preuve de volonté politique, dont on a parlé ici aujourd'hui, il est évident que le programme fera des progrès. Il en a fait et il en fera davantage—avec votre collaboration, beaucoup plus rapidement.

M. Pinder: Je n'ai que deux brèves observations à faire, si vous me le permettez, monsieur le président. J'en ai une à titre d'information. En citant la brochure, vous devriez savoir que les termes utilisés, «classification» et «libération conditionnelle», concernent les services permanents de gestion des cas dans tout le Service correctionnel, pas seulement la classification dans l'établissement. Il s'agit des entretiens quotidiens avec les responsables de l'unité, les agents de

[Texte]

A second comment is with regard to having been taxed as the senior manager in our service. We are responsible to Treasury Board for affirmative action and all other areas. I think it is clear—and what Jim is saying is true. We have had more people employed in positions dedicated to these activities during those periods when we did not have objectives in our senior managers' performance indicators to reflect what was expected. We have fewer people now, but each senior manager has performance objectives related to affirmative action. As I say, when the manager has his attention drawn to an issue in such a manner, results usually accrue and it is not through co-ordinators.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): All of that is being done, but it is obviously no reflection on the integrity of the person saying it.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you, Mr. Epp.

Le sénateur Simard: Monsieur le président, j'aurais deux courtes questions.

Le coprésident (M. Hamelin): Très courtes, s'il vous plaît.

Le sénateur Simard: Je crois que ce sont des questions qui sont demeurées sans réponse, si je ne me trompe.

Lorsque j'ai parlé de l'administration centrale, je vous ai demandé s'il était vrai que seulement trois personnes s'occupaient du programme des langues officielles comparativement à huit il y a quelques années. Vous me dites qu'il y en a maintenant cinq? Elles sont là depuis quand, ces deux nouvelles personnes?

Mme Trépanier: Je regrette, je ne sais pas qui vous a fourni les renseignements.

Le sénateur Simard: Vous en avez donc cinq, maintenant?

Mme Trépanier: Il y a trois agents des langues officielles, une secrétaire et moi-même, donc ça fait cinq.

Le sénateur Simard: D'accord. Deuxièmement, pourquoi avez-vous intégré la division des langues officielles à d'autres programmes?

Mme Trépanier: Il y a eu une redistribution des tâches. Il y a présentement une diminution des effectifs à l'administration centrale et ce dans tous les programmes. Donc, pour réduire les effectifs, il a fallu analyser les tâches de chacun et essayer de réduire autant que possible. Cela s'avérerait une amalgamation heureuse, si vous voulez, parce que ce sont deux programmes de force de frappe qui demandent des changements et puis les énergies pouvaient alors être concentrées dans la même direction.

Toutefois, les agents qui font les langues officielles ne font pas de l'action positive. Ce sont deux groupes séparés qui se rapportent au même directeur.

Le sénateur Simard: Vous dites que ces changements se sont avérés heureux.

Mme Trépanier: Le programme n'en a pas souffert du tout.

[Traduction]

libération conditionnelle, la planification avant la libération et ainsi de suite.

Deuxièmement, on m'a qualifié de grand responsable de notre service. Nous sommes responsables devant le Conseil du Trésor pour ce qui est de l'action positive et tous les autres domaines. Je pense que c'est évident—et ce que Jim dit est vrai. Le nombre de personnes qui s'occupaient de ces activités était plus élevé lorsque les cadres supérieurs n'étaient pas évalués en fonction de leurs réalisations dans ce domaine. Le nombre d'employés est réduit maintenant, mais chaque cadre supérieur s'est vu fixer des objectifs en matière d'action positive. Comme je le disais, dès qu'on attire l'attention d'un gestionnaire sur un certain sujet d'une telle manière, on obtient généralement des résultats, et pas par l'entremise de coordonnateurs.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Tout cela se fait, mais évidemment cela n'a rien à voir avec l'intégrité de la personne qui l'affirme.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci, monsieur Epp.

Senator Simard: Mr. Chairman, I have two short questions.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Very short, please.

Senator Simard: I believe that they are questions that have remained unanswered, if I am not mistaken.

When I spoke of headquarters, I asked you if it was true that only three people were looking after the official languages program, compared to eight a few years ago. You are telling me that there are five now? Since when have the two new people been there?

Miss Trépanier: I am sorry, I do not know who gave you the information.

Senator Simard: So you have five now?

Miss Trépanier: There are three official languages officers, a secretary, and myself; that makes five.

Senator Simard: All right. Secondly, why did you combine the official languages division with other programs?

Miss Trépanier: That was a redistribution of tasks. Headquarters is now being downsized and in all programs. So in order to cut staff, we had to analyze everyone's duties and try to cut back as much as possible. Combining them worked out well, because they are two leading-edge programs that require changes and then the energy could be concentrated in the same direction.

However, official languages officers are not involved in affirmative action. They are two separate groups that report to the same director.

Senator Simard: You say that these changes worked out well.

Miss Trépanier: The program did not suffer at all.

[Text]

M. R. Leblanc: Je ne pense pas qu'il y ait un lien direct entre le nombre...

Le sénateur Simard: Pardon?

M. R. Leblanc: Sénateur Simard, je ne pense pas qu'il y ait de lien direct entre le nombre d'employés et les résultats obtenus.

• 1735

Le sénateur Simard: Non, peut-être pas selon le nombre de personnes. Le programme du bilinguisme souffre. Voilà six heures qu'on en discute. Même si ce n'était que pour sauver les apparences ou qu'on veuille montrer qu'on s'intéresse au bilinguisme de façon symbolique, qu'il représente quelque chose d'un peu spécial... Pourriez-vous me préparer un petit document m'expliquant les changements faits et comment ils ont été faits? Pouvez-vous m'indiquer ce qui a changé? Quelles indications vous permettent de conclure que ces changements sont heureux. J'aimerais en discuter avec le commissaire aux langues officielles.

Autre chose. J'aimerais une réponse bientôt. Concernant la formation des détenus, avez-vous un horaire donnant la liste et le nombre de clients, par secteur de formation et par institution? Pouvez-vous m'expliquer rapidement, ce que vous entendez par formation de détenus? En 1983, lors de la vérification linguistique par le commissaire aux langues officielles, un engagement avait été pris. Le bilinguisme était un service essentiel auquel vous deviez vous soumettre. Il semble qu'il n'y a pas eu de changement. Il n'y a pas eu d'amélioration. Enfin, c'est l'information que j'ai reçue, je la tiens de bonne source. Alors, pouvez-vous me dire, rapidement, ce qui a été fait depuis 1983 dans la formation des détenus. Qu'est-il arrivé aux services essentiels que vous aviez promis de donner?

M. R. LeBlanc: Les services de formation incluent tous les services donnés aux détenus. Plusieurs services sont compris dans ce terme.

Le sénateur Simard: D'accord, je ne veux pas être difficile, monsieur LeBlanc. On se connaît depuis longtemps, on ne va pas commencer à se chicaner ici. Je suis certain que ce n'est pas votre intention, ni la mienne. Mais j'aimerais obtenir un horaire m'indiquant dans toutes vos institutions au pays, le nombre de personnes qui se prévalent de ces cours de formation, le personnel, le statut linguistique des détenus et des employés dans chaque institution. En d'autres mots, je veux la preuve que les détenus de langue française ont une chance égale. Puis-je avoir un document sur cette question?

M. R. LeBlanc: Oui.

Le sénateur Simard: D'accord. Voilà ma dernière question. En réponse à une question du député Gauthier, et je le lisais encore dans votre témoignage de la première séance, vous nous disiez que vous-même et vos principaux collaborateurs pouviez travailler aussi bien en français qu'en anglais. Quand vous parlez de ce groupe de personnes bilingues, il s'agit de combien de personnes? Vous disiez à l'ACFO centrale, à Ottawa, que vous pouviez travailler aussi bien en français qu'en anglais.

[Translation]

Mr. R. Leblanc: I do not think that there is a direct link between the number...

Senator Simard: Pardon?

Mr. R. Leblanc: Senator Simard, I do not think that there is any direct connection between the number of employees and the results obtained.

Senator Simard: No, maybe not according to the number of people. The bilingual program is suffering. We have been talking about it for six hours. Even if only to save face or to show a symbolic interest in bilingualism, that it represents something rather special... could you prepare a short paper for me explaining the changes and how they were made? Can you tell me what has changed? What leads you to believe that these changes have worked out well? I would like to discuss that with the Commissioner of Official Languages.

Something else. I would like an answer soon. Regarding inmate training, do you have a timetable showing the list and number of clients, by type of training and institution? Can you explain to me quickly what you mean by inmate training? In 1983, when the Official Languages Commissioner conducted his linguistic audit, a commitment was made. Bilingualism was an essential service, a mandatory one. It seems that there has been no change. There has been no improvement. That is the information I have from a reliable source. So, can you tell me quickly what has been done since 1983 in inmate training? What has happened to the essential services you promised to give?

Mr. R. LeBlanc: Training services include all services given to inmates. Several services are included in this term.

Senator Simard: All right, I do not want to be difficult, Mr. LeBlanc. We have known each other for a long time, we are not going to start bickering here. I am sure that is not your intention, nor is it mine, but I would like to obtain a timetable showing, for all your institutions across the country, how many people are taking training courses, how many staff, the language status of the inmates and the employees in each institution. In other words, I want proof that francophone inmates have equality of opportunity. Can I have something on this?

Mr. R. LeBlanc: Yes.

Senator Simard: All right. Here is my last question. In answer to a question from Mr. Gauthier, as I was reading in your testimony at the first meeting, you were telling us that you and your chief officials could work as well in French as in English. How many are there in this group of bilingual people? You were telling ACFO headquarters in Ottawa that you could work in French as well as in English.

[Texte]

M. R. LeBlanc: Il y a plusieurs secteurs à Ottawa où on parle deux langues, oui. Je pense que c'est dans ce contexte que j'ai fait mon commentaire.

Le sénateur Simard: «Plusieurs» veut dire combien? Je croyais que c'était très bien. Il faut que je relise le compte rendu, mais M. Gauthier a eu l'air surpris; je l'étais aussi. Tant mieux s'il en est ainsi. Si vous avez pu atteindre ce niveau de bilinguisme dans ce groupe de 25 ou 50 personnes, c'est formidable. Il y aurait peut-être lieu d'employer les mêmes méthodes dans vos organisations provinciales. Quand vous dites plusieurs, il s'agit de combien de personnes?

M. R. LeBlanc: Il y a 64 p. 100 des effectifs, à Ottawa, qui sont bilingues.

Le sénateur Simard: Sur combien de personnes encore?

M. R. LeBlanc: Sur 299.

Le sénateur Simard: Ah! c'est bon. Ce qui représente 130 personnes.

• 1740

Tout à l'heure, en répondant à une question de M. Desrosiers, vous avez dit que vous n'aviez pas l'intention d'exiger la connaissance des deux langues dans le cas de tous les nouveaux employés. Je ne pense pas que c'est ce que les francophones exigent. M. Desrosiers peut parler en son propre nom, mais je suis certain que les francophones ne sont pas aussi déraisonnables.

Pour ma part, et je pense que la société canadienne-française est du même avis, j'exige qu'on fasse cela là où il y a du rattrapage à faire. En Ontario, peut-être au Québec pour les anglophones, dans les provinces de l'Atlantique, et même dans l'Ouest, cela pourrait être une mesure utile. Si les gens qui sont embauchés ont de l'ambition, il est normal qu'ils aspirent à des promotions. Si vous embauchez des personnes unilingues anglophones, même si le gouvernement leur paye des cours de langue, elles ne seront peut-être pas encore bilingues lorsque viendra le temps de solliciter des postes supérieurs bilingues. Si on continue à embaucher des unilingues anglophones alors qu'on manque de personnes bilingues, le gouvernement devra toujours payer des cours aux gens qui auraient dû être bilingues dès le début et qui aspirent à des postes bilingues.

Je ne veux pas qu'on embauche seulement des bilingues, et je ne pense pas que M. Desrosiers le veuille, mais on aimerait que vous vous penchiez sur ce problème dans les régions où il y des lacunes criantes qui persisteront si on n'adopte des politiques spéciales d'embauche. Pourriez-vous au moins étudier la question?

M. R. LeBlanc: Oui, certainement. Je pense que tous les postes de cadres devraient être bilingues. Lorsqu'une personne unilingue est embauchée, elle a deux ans pour devenir bilingue.

Le coprésident (M. Hamelin): Je remercie les sénateurs et les députés pour leurs questions. Je remercie aussi les témoins. Monsieur le commissaire, au nom des membres du Comité, je vous demande de nous faire parvenir certains documents dans

[Traduction]

Mr. R. LeBlanc: There are several sectors in Ottawa where both languages are spoken, yes. I think it is in that context that I made my remark.

Senator Simard: Several means how many? I thought that was very good. I have to reread the transcript, but Mr. Gauthier seemed surprised; I was too. All the better if it is so. If you have been able to reach that level of bilingualism in this group of 25 or 50 people, that is wonderful. Maybe the same methods should be used in your provincial organizations. When you say several, how many is it?

Mr. R. LeBlanc: Sixty-four percent of our staff in Ottawa is bilingual.

Senator Simard: Out of how many people?

Mr. R. LeBlanc: Out of 299.

Senator Simard: Oh, that is good! That means 130 people.

A few minutes ago, in answer to a question from Mr. Desrosiers, you said that you did not intend to require that all new employees know both languages. I do not think that is what francophones want. Mr. Desrosiers can speak for himself, but I am sure that francophones are not so unreasonable.

Personally, and I think the French-Canadian community is of the same opinion, I want that done where there is catching up to do. In Ontario, perhaps in Quebec for anglophones, in the Atlantic provinces, and even in the West, it could be a useful measure. If the people hired are ambitious, it is normal for them to aspire to promotion. If you hire unilingual anglophones, even if the government pays for their language courses, they may not be bilingual when the time comes to apply for higher bilingual positions. If we go on hiring unilingual anglophones while we lack bilingual people, the government will always have to pay for courses for people who should have been bilingual from the beginning and who aspire to bilingual positions.

I do not want only bilingual people to be hired, and I do not think that is what Mr. Desrosiers wants, but we would like you to concentrate on this problem in areas where there are blatant shortcomings that will persist if special hiring policies are not adopted. Could you at least study the question?

Mr. R. LeBlanc: Yes, certainly. I think that all management positions should be bilingual. When a unilingual person is hired, he or she has two years to become bilingual.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): I thank the senators and the members for their questions. I also thank the witnesses. Mr. Commissioner, on behalf of the members of the committee, I ask you to send us some documents as soon as

[Text]

les plus brefs délais. Comme nous sommes des gens raisonnables, nous allons vous donner un mois. Nous vous fournirons certains documents concernant toutes les régions du pays, ainsi que certaines questions précises. Nous vous demandons d'y répondre et de répondre aux questions qu'on vous a posées au cours de ces deux réunions. Le Comité aimerait beaucoup que cet exercice ne demeure pas une douche froide annuelle et qu'au bout de quatre ou cinq ans, la situation,

what a pity, does not improve as we like because Mr. Phelps, I guess, told us that success is directly proportionate to the management commitment. We would like to measure your commitment, sir. We would like to do so next year and maybe

faire en sorte que vos actions vous soient personnellement imputables.

You told us that management was responsible for the implementation of the law. You will be responsible in front of us, maybe next year. We want Canada and Parliament to put forward a judgment on your performance.

Donc, les membres de ce Comité voudraient avoir dans les plus brefs délais votre plan d'action à court terme. Nous tenons à vous féliciter pour les efforts que vous avez faits dans certaines régions, pour la cohérence que vous avez manifestée dans certains cas. Nous aimerions aussi que vous nous fassiez part de vos objectifs à court terme et des moyens que vous allez utiliser afin que l'an prochain, le commissaire aux langues officielles puisse dire que le Service correctionnel canadien mérite une médaille en matière de bilinguisme. C'est vraiment ce que nous souhaitons. Il faut que notre pays, même pour les détenus et ceux qui travaillent dans les pénitenciers, devienne un véritable pays.

• 1745

En tant qu'employés du gouvernement fédéral, et donc en tant que collaborateurs du gouvernement fédéral, vous avez "a strong responsibility facing this fundamental law".

Je demande maintenant au commissaire aux langues officielles du Canada de vous dire quelques mots comme c'est la coutume.

M. D'Iberville Fortier (commissaire aux langues officielles): Merci, monsieur le président.

Les explications fournies lors de la séance précédente, et encore plus celles d'aujourd'hui, montrent que les autorités du Service correctionnel du Canada s'intéressent de plus en plus aux principes du programme des langues officielles. Comme disait le président, elles ont pris un certain nombre de mesures pour les réaliser.

On ne peut que s'en réjouir. Si je puis vous le rappeler, autant que je sache, aucun détenu n'a été condamné à un stalag linguistique. Félicitons donc le Comité pour l'efficacité de son action. Il a réussi à rendre les administrateurs conscients de l'importance de cette question, non seulement ceux-ci, mais aussi ceux qui ont comparu à d'autres séances, les administrateurs centraux et également les administrateurs régionaux qui ont moins l'occasion de participer à des exercices

[Translation]

possible. Since we are reasonable people, we are going to give you a month. We will provide you with some documents concerning all regions of the country, as well as some specific questions. We ask you to answer them and to answer the questions that were put to you during these two meetings. The committee certainly does not want this exercise to remain just an annual eye-opener, and find after four or five years that the situation,

quel dommage, ne s'améliore pas comme nous le voudrions, parce que M. Phelps, je pense, nous a dit que le succès dépend directement de l'engagement pris par la direction. Nous voudrions mesurer votre engagement, monsieur. Nous voudrions le faire l'année prochaine et peut-être

make you personally accountable for your actions.

Vous nous avez dit que la direction était responsable de la mise en application de la loi. Vous devrez nous en rendre compte, peut-être l'année prochaine. Nous voulons que le Canada et le Parlement se prononcent sur votre rendement.

So, the members of this committee would like to have your short-term action plan as soon as possible. We wish to congratulate you on the effort you have made in some regions, for the consistency you have shown in some cases. We would also like you to tell us your shorter term objectives and the ways and means you will be employing, so that next year, the official languages commissioner can say that the Correctional Service of Canada deserves a medal for bilingualism. That is really what we want. Our country must become a really bilingual country, even for prisoners and people working in penitentiaries.

As employees of the federal government, as federal officials, you have

une lourde responsabilité à l'égard de cette loi fondamentale.

I now call upon the official languages commissioner of Canada to say a few words to you, as is the custom.

Mr. D'Iberville Fortier (Commissioner of Official Languages): Thank you, Mr. Chairman.

The explanations provided at the previous meeting, and even more those provided today, show that the authorities at the Correctional Service of Canada are increasingly interested in the principles of the official languages program. As the chairman said, they have taken some steps to put them into practice.

We can only be glad of that. If I may remind you, as far as I know, no prisoner has been sentenced to a language gulag. So let us congratulate the committee on its efficient action. They have succeeded in making the administrators aware of the importance of this issue, not only those who are here, but also those who appeared at the other meetings, the head office administrators and also those from the regions, who have less opportunity to take part in this kind of exercise. Sooner or

[Texte]

de ce genre. À plus ou moins long terme, il nous semble que cette méthode que vous employez deviendra un levier extrêmement puissant.

Nous nous réjouissons aussi que plusieurs heureuses initiatives aient été suggérées. Je ne voudrais pas faire de jaloux, car il y en a eu vraiment beaucoup, mais je pense en particulier à celles du sénateur Guay et du sénateur Hastings. Je ne mentionne pas de députés, mais ce sera pour la prochaine fois, monsieur le président.

Mais revenons au service et à ce que la séance de cet après-midi nous a rappelé. L'ampleur des difficultés qu'il reste à surmonter exige plus qu'un appui au seul principe. Il faut que ce soit une préoccupation constante qui soit rendue visible par des plans et des résultats concrets. On se réjouit d'apprendre que d'ici quelque temps, on aura l'occasion de vérifier ce qui aura pu être fait. On ne peut accepter indéfiniment que les mêmes problèmes persistent année après année. Le Service doit accentuer davantage ses efforts à l'égard des langues officielles et y consacrer les ressources nécessaires.

Comme on l'a vu, il reste beaucoup à faire pour que les détenus de langue minoritaire puissent bénéficier de services adéquats dans leur langue, surtout en Ontario et dans l'Ouest. Ce sont malheureusement les services les plus importants, soit les soins de santé, qui demeurent souvent les plus lacunaires.

I am not going to go at it region by region, as the hon. members have done. However, I would like to reiterate the need for the Correctional Service to give first priority to solving the health care service problems that have been identified.

Minority language inmates must have access to bilingual doctors, psychiatrists, and psychologists. If there is a moment when one really needs to express oneself in one's preferred language, it is certainly when discussing health problems. This holds true for inmates as well as for ordinary citizens.

Secondly, it is important to use the privatization of the services, which is, I understand, underway, such as the training of inmates in a dynamic way in order to improve the chances of rehabilitation of those detainees.

• 1750

Thirdly, to increase, as soon as possible, bilingual capacity in penitentiaries where this capacity is weak and where a relatively important proportion of inmates are French-speaking. At the same time, it should conduct information campaigns on the linguistic rights of the inmates and personnel services should be offered more actively and more spontaneously in the language of the inmate.

Fourthly, to enlarge its proportion of English-speaking employees in the Quebec region and French-speaking employees in the Ontario region. This would also help its overall bilingual capability.

Fifth, to grant more resources and greater visibility to its Official Languages Program at headquarters, as well as in the

[Traduction]

later, it seems to us that this method you are using will become an extremely powerful lever.

We are also glad that several worthwhile initiatives have been suggested. I would not wish to arouse envy, because there were really many suggestions, but I am thinking in particular of those from Senator Guay and Senator Hastings. I have not mentioned any members of parliament, but no doubt I will next time, Mr. Chairman.

But let us come back to the Correctional Service and what this afternoon's meeting has reminded us of. The difficulties that must still be overcome are so great that simply supporting the principle is not good enough. It must be a constant concern, made visible by plans and concrete results. We are pleased to learn that we will soon have the opportunity to check what has been done. We cannot allow the same problems to persist indefinitely, year after year. The Correctional Service must put more emphasis on its efforts in the field of official languages and devote the required resources to it.

As we have seen, much remains to be done in order that minority language inmates can have adequate services in their own language, especially in Ontario and in the West. Unfortunately, it is the most important services, namely health care, which often remain the most wanting.

Je ne vais pas examiner la situation région par région, comme les membres du Comité l'ont fait. Cependant, je voudrais répéter qu'il faut que le Service correctionnel accorde la première priorité aux problèmes de soins de santé qui ont été relevés.

Les détenus de langue minoritaire doivent avoir accès à des médecins, psychiatres et psychologues bilingues. Si jamais on a vraiment besoin de s'exprimer dans la langue de son choix, c'est certainement lorsqu'on parle de problèmes de santé. Cela vaut pour les détenus tout comme pour les citoyens ordinaires.

Deuxièmement, il est important d'utiliser la privatisation des services qui, je crois, se fait actuellement, services comme la formation des détenus, d'une manière dynamique, en vue d'améliorer les chances de réinsertion sociale des détenus.

Troisièmement, dans les plus brefs délais, la capacité de service bilingue doit être accrue dans les pénitenciers où elle est lacunaire et où une proportion assez importante des détenus sont francophones. En même temps, le Service devrait mener des campagnes d'information sur les droits linguistiques des détenus et le personnel devrait offrir ses services dans la langue du détenu d'une manière plus active et plus spontanée.

Quatrièmement, il faut que le Service accroisse la proportion de ses employés anglophones dans la région de Québec et de ses employés francophones dans la région de l'Ontario. Cela contribuerait aussi à augmenter l'ensemble de ses capacités bilingues.

Cinquièmement, le Service doit accorder plus de ressources et une plus grande visibilité à son programme de langues officielles à l'administration centrale, ainsi que dans les

[Text]

region, in order to establish strategies that will correct the present shortcomings and control their implementation.

Finally, with regard to disciplinary courts, we fully endorse the committee's view that independent chairpersons should be bilingual.

Monsieur le président, la réforme linguistique est une tâche, comme nous le savons, qui est très ardue et peut-être davantage complexe encore dans le milieu carcéral. Comme le feu de cheminée, elle nécessite cependant qu'on l'alimente de façon constante et en ce sens, il faut que le Service correctionnel ravive ses efforts pour y réussir. Ses succès seront d'autant méritoires et j'en suis convaincu appréciés à leur juste valeur par les détenus eux-mêmes et les membres de ce Comité du Parlement.

Merci, monsieur le président.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci, monsieur le commissaire, et merci messieurs de toutes les régions. C'est peut-être pour vous une occasion unique de tous vous rencontrer; je vous remercie beaucoup d'avoir participé à nos travaux et je mets beaucoup d'espoir dans les efforts que vous allez faire.

Thank you very much for coming here.

La séance est levée.

[Translation]

régions, afin d'établir des stratégies pour corriger les lacunes existantes et afin de contrôler leur mise en application.

Dernièrement, pour ce qui est des cours disciplinaires, nous appuyons entièrement l'opinion du Comité, à savoir que les présidents indépendants devraient être bilingues.

Mr. Chairman, language reform, as we know, is a very arduous task and may be even more complex in the present environment. Just like a fire in a fireplace, it always needs to be fed and, with this in mind, the Correctional Service must step up its efforts in order to succeed. Its successes will be all the more deserving and, I am convinced, will be found worthy by the inmates themselves and the members of this Parliamentary committee.

Thank you, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you, Mr. Commissioner, and thanks to all of you from the regions. Perhaps this is a unique opportunity for you all to meet; I thank you very much for having taken part in our deliberations and I am very optimistic about your future efforts.

Merci beaucoup d'être venus ici.

The meeting is adjourned.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

From the Correctional Service Canada:

Rhéal J. LeBlanc, Commissioner;
Gordon Pinder, Deputy Commissioner, Offender Policy and
Program Development;
Willie Gibbs, Regional Deputy Commissioner, Atlantic
Region;
Jean-Claude Perron, Regional Deputy Commissioner,
Quebec Region;
Jim Phelps, Regional Deputy Commissioner, Prairies
Region;
Arthur Trono, Regional Deputy Commissioner, Ontario
Region;
France-Marie Trépannier, Director, Affirmative Action and
Official Languages.

From the Office of the Commissioner of Official Languages:
D'Iberville Fortier, Commissioner.

TÉMOINS

Du Service correctionnel Canada:

Rhéal J. LeBlanc, commissaire;
Gordon Pinder, sous-commissaire, Programmes politiques et
développement des délinquants;
Willie Gibbs, sous-commissaire régional, Région de
l'Atlantique;
Jean-Claude Perron, sous-commissaire régional, Région du
Québec;
Jim Phelps, sous-commissaire régional, Région des Prairies;
Arthur Trono, sous-commissaire régional, Région de
l'Ontario;
France-Marie Trépannier, directeur, Action positive et
langues officielles.

Du Commissariat aux langues officielles:
D'Iberville Fortier, commissaire.

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 9

Wednesday, March 4, 1987

Joint Chairmen:

Senator Dalia Wood
Charles Hamelin, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 9

Le mercredi 4 mars 1987

Coprésidents:

Sénateur Dalia Wood
Charles Hamelin, député

Gouvernement
Publication

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing
Joint Committee of the Senate and of the House of
Commons on*

*Procès-verbaux et témoignages du Comité mixte
permanent du Sénat et de la Chambre des communes
des*

Official Languages

Langues officielles

RESPECTING:

Annual Report 1985 Commissioner of Official Languages

CONCERNANT:

Rapport annuel 1985 Commissaire aux langues officielles

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)

Second Session of the Thirty-third Parliament, 1986-87

Deuxième session de la trente-troisième législature,
1986-1987

STANDING JOINT COMMITTEE OF THE SENATE
AND OF THE HOUSE OF COMMONS ON OFFICIAL
LANGUAGES

Joint Chairmen:

Senator Dalia Wood
Charles Hamelin, M.P.

Joint Vice-Chairman:

Senator Jean-Maurice Simard

Representing the Senate:

Senators

Martial Asselin
Pierre De Bané
Joseph Philippe Guay
Earl A. Hastings
Louis J. Robichaud
Yvette Rousseau
Arthur Tremblay—(9)

Representing the House of Commons:

Members

Warren Allmand
Anne Blouin
Vincent Della Noce
Gabriel Desjardins
Léo Duguay
Ernest Epp
Jean-Robert Gauthier
Albert Girard
Fernand Jourdenais
David Kilgour
Louis Plamondon
Ray Skelly
Blaine A. Thacker
Barry Turner—(15)

(Quorum 6)

Line Gravel

Elizabeth B. Kingston

Joint Clerks of the Committee

Pursuant to S.O. 94(3) and a Report of the Striking Committee adopted on March 4, 1987

Vincent Della Noce replaced Aurèle Gervais.

COMITÉ MIXTE PERMANENT DU SÉNAT ET DE LA
CHAMBRE DES COMMUNES DES LANGUES OFFI-
CIELLES

Coprésidents:

Le sénateur Dalia Wood
Charles Hamelin, député

Vice-coprésident:

Le sénateur Jean-Maurice Simard

Représentant le Sénat:

Les sénateurs

Martial Asselin
Pierre De Bané
Joseph Philippe Guay
Earl A. Hastings
Louis J. Robichaud
Yvette Rousseau
Arthur Tremblay—(9)

Représentant la Chambre des communes:

Les députés

Warren Allmand
Anne Blouin
Vincent Della Noce
Gabriel Desjardins
Léo Duguay
Ernest Epp
Jean-Robert Gauthier
Albert Girard
Fernand Jourdenais
David Kilgour
Louis Plamondon
Ray Skelly
Blaine A. Thacker
Barry Turner—(15)

(Quorum 6)

Les cogreffiers du Comité

Line Gravel

Elizabeth B. Kingston

Conformément au paragraphe 94(3) du Règlement et au Rapport du Comité de sélection adopté le 4 mars 1987

Vincent Della Noce remplace Aurèle Gervais.

PROCÈS-VERBAL

LE MERCREDI 4 MARS 1987
(12)

[Texte]

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit, aujourd'hui à 15h35 dans la pièce 308 de l'Édifice de l'ouest, sous la présidence du sénateur Jean-Maurice Simard (*vice-président*).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables Sénateurs Guay, Rousseau et Simard.

Représentant la Chambre des communes: M^{me} Blouin et M. Gauthier.

Autre député présent: L'honorable Donald Johnston.

Également présents: Du service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Jean-Charles Ducharme et Rolande Soucie, chargés de recherche.

Témoins: De Petro-Canada: Wilbert Hopper, président du conseil et directeur général; John G. Lynch, Vice-président, ressources humaines; Gaston N. Beauregard, Vice-président principal, région de l'Est. Du Commissariat aux langues officielles: D'Iberville Fortier, Commissaire.

Le Comité reprend l'étude du rapport du Commissaire aux langues officielles de 1985 (*Voir le Procès-verbal du mercredi 26 novembre 1986, fascicule no. 1*).

Wilbert Hopper fait une déclaration.

John G. Lynch fait une déclaration, puis lui-même et les autres témoins répondent aux questions.

Le Commissaire aux langues officielles fait une déclaration.

À 17h35, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

Line Gravel

Le cogreffier du Comité

MINUTES OF PROCEEDINGS

WEDNESDAY, MARCH 4, 1987
(12)

[Translation]

The Standing Joint Committee on Official Languages met, this day at 3:35 o'clock p.m., the Joint Chairman, Senator Jean-Maurice Simard, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Guay, Rousseau and Simard.

Representing the House of Commons: Mrs. Blouin and Mr. Gauthier.

Other Member present: The Honourable Donald Johnston.

In attendance: From the Library of Parliament, Research Branch: Jean-Charles Ducharme and Rolande Soucie, Researchers.

Witnesses: From Petro-Canada: Wilbert Hopper, Chairman and Chief Executive Officer; John G. Lynch, Vice-president, Human Resources; Gaston-N. Beauregard, Senior Vice-President, Eastern Region. From the Office of the Commissioner of Official Languages: D'Iberville Fortier, Commissioner.

The Committee resumed consideration of the Report of the Commissioner of Official Languages for 1985. (*See Minutes of Proceedings of Wednesday, November 26, 1986, Issue No. 1*).

Wilbert Hopper made a statement.

John G. Lynch made a statement and with the other witnesses answered questions.

The Commissioner made a statement.

At 5:35 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

The Joint Clerk of the Committee

Line Gravel

EVIDENCE*(Recorded by Electronic Apparatus)**[Texte]*

Wednesday, March 4, 1987

• 1536

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): À l'ordre!

Messieurs les membres du Comité, MM. Hopper, Lynch, et Beauregard, je vous souhaite la bienvenue à notre réunion. Je sais que certains témoins viennent ici avec un peu d'appréhension compte tenu de certaines publicités qui auraient été faites et à la suite, également, d'autres séances de notre Comité. Je peux vous assurer, et je vous le répète, de notre désir d'être le plus civilisés possible, et même si on est quelque peu violents parfois, ce n'est qu'un signe de notre exaspération, la nôtre et celle que l'on peut décèler dans la population canadienne quant à l'application de la Loi sur les langues officielle, loi vieille de 17 ou 18 ans maintenant.

Étant donné que c'est la première fois que vous vous présentez devant nous, je pense que les députés et les sénateurs voudront vous donner une véritable première chance. Nous souhaitons que tout puisse se dérouler dans la plus grande sérénité et je suis certain que l'exercice d'aujourd'hui nous amènera éventuellement à une meilleure application de la loi, dans l'esprit et la lettre, pour ce qui est de votre Société.

Monsieur Gauthier.

M. Gauthier: Monsieur le président, on vient de nous distribuer une copie de la présentation de Petro-Canada; j'imagine qu'on vient de la recevoir et qu'elle n'a pas pu être distribuée avant. Je suis un petit peu inquiet et même un peu fâché de voir que certains journalistes sembleraient obtenir des documents destinés à ce Comité avant nos réunions. Si cette procédure devait se poursuivre, je me verrais obligé de faire un rappel au Règlement. C'est sérieux cela; je trouve que c'est préjudger de ce qui se passe ici, si les journalistes ont accès aux documents avant que nous-mêmes les ayons. Si c'est une procédure qui existe actuellement, peut-être que les greffiers pourraient s'assurer que toute documentation, à l'avenir, soit bien contrôlée afin que les députés et les sénateurs puissent la recevoir au moins en même temps que les media.

An hon. member: Hear, hear!

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Et de préférence quelques jours à l'avance.

M. Gauthier: Oui, de préférence quelques jours à l'avance pour qu'on puisse un peu la digérer.

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Votre intervention a été bien comprise et je suis sûr que le personnel voudra faire le nécessaire pour donner suite à cela.

M. Gauthier: Merci.

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Nous partageons tous votre sentiment sur ce point.

Mr. Hopper, if you wish to start with an opening statement, we will certainly give you 10 or 15 minutes if that is your wish. You may share this time with your colleagues and then we will open the first round of questions.

TÉMOIGNAGES*(Enregistrement électronique)**[Traduction]*

Le mercredi 4 mars 1987

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): Order!

Members of the committee, Mr. Hopper, Mr. Lynch, Mr. Beauregard, welcome to this meeting. I know that some of our witnesses appear before us with some trepidation because of what they have heard or because of what happened at previous meetings. I can assure you once again that we try to act in as civilized a manner as possible. If we happen to get carried away it is because, just like the rest of the country, we are frustrated. We are frustrated with the application of the Official Languages Act which dates back 17 or 18 years.

Since you are appearing before us for the first time, I believe that MPs and Senators will be willing to give you a fair chance. We hope everything will take place in a serene atmosphere and I am convinced that today's meeting will lead your corporation to a better observance of the spirit and the letter of the act.

Yes, Mr. Gauthier.

Mr. Gauthier: Mr. Chairman, we have just received a copy of Petro-Canada's brief. I suppose it has just arrived and could not be distributed before. I am a bit worried, and not too pleased, to see that some journalists seem to get hold of committees' documents ahead of our meetings. If this were to occur again, I would have to raise a point of order. It is a serious matter. If journalists have access to the documents before we do they may have a preconceived idea of what will take place. If that is the case, perhaps the clerks could make sure that from now on all documentation is kept under control to make sure that MPs and Senators have access to it at least as soon as the media.

Une voix: Bravo, bravo!

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): And preferably a few days ahead.

Mr. Gauthier: Yes, preferably a few days ahead of the meeting so we have a chance to digest it somewhat.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): Your point is well taken, and I am sure that the clerks will do everything necessary.

Mr. Gauthier: Thank you.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): We all share your feelings on this point.

Monsieur Hopper, si vous avez une déclaration préliminaire, nous allons vous donner 10 ou 15 minutes. Vous pouvez partager votre temps de parole avec vos collègues et nous passerons ensuite aux questions.

[Texte]

Mr. Hopper, when we met a few minutes ago you mentioned there was a document that you wanted circulated. Do you have another one?

Mr. Wilbert Hopper, (Chairman and Chief Executive Officer, Petro-Canada): There is another one when we get to that point, Mr. Chairman.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): I am sure that having read what the RCMP did by circulating a unilingual document, you have come prepared with two versions today, French and English. Thank you very much.

Mr. Hopper: Thank you, Mr. Chairman. You have introduced my colleagues, Mr. Lynch, Vice-President, Human Resources, and Mr. Gaston Beauregard, Senior Vice-President in charge of refining and marketing in Eastern Canada. They will assist me today.

• 1540

I intend to give you a brief summary of where we stand in regard to our program. Mr. Lynch will give you some specific information regarding our plans. Mr. Beauregard will help me in answering questions you may have, particularly in those areas related to our marketing activities, our primary contact with the public.

I think a few words about our industry and our corporation may be of help to you in situating our Official Languages Program—not out of any sense of defensiveness about our program, but rather to give you the context in which it must achieve its objectives.

As to Petro-Canada itself, you know we started with two employees about 11 years ago. Our offices were located in some motel rooms in downtown Calgary. Today we are a nation-wide corporation with assets of over \$8 billion and with 7,600 employees in every province and territory of Canada. You know, too, a substantial portion of this growth was achieved by acquisition. I can assure you that growth of this nature, while exciting, puts great stress on organizations.

The other contextual point I want to raise concerns the economic forces at work in our industry. World oil price has been volatile and unpredictable. We saw our basic commodities, oil and natural gas, drop some 50% or more. To remain competitive we have had to cut costs dramatically. Last year we pared our staff by 23%. We started 1986 with 10,100 people and ended the year with roughly 7,700 people. We cut every bit of unnecessary discretionary spending.

At the same time we were in the very midst of integrating our major acquisition, the refining and marketing assets of Gulf in Ontario and western Canada. It was in this turbulent context that we believe we made considerable progress in our Official Languages Program. Mr. Lynch will deal with some of the key points in more detail, but I am remiss if I do not mention a few.

[Traduction]

Monsieur Hopper, lorsque vous êtes arrivé il y a quelques minutes, vous avez mentionné que vous aviez un document à distribuer. En avez-vous un autre?

M. Wilbert Hopper (président et directeur général, Petro-Canada): J'en aurais un autre tout à l'heure, monsieur le président.

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Vous avez dû apprendre que la Gendarmerie royale a distribué un document unilingue et vous êtes venu armé d'une version anglaise et d'une version française aujourd'hui. Je vous en remercie.

M. Hopper: Merci, monsieur le président. Vous avez présenté mes collègues, M. Lynch, vice-président, ressources humaines et M. Gaston Beauregard, vice-président principal responsable du raffinage et de la commercialisation dans l'est du Canada, qui m'accompagnent aujourd'hui.

J'ai l'intention de vous faire une brève mise au point pour ce qui est de notre programme. M. Lynch vous donnera des détails sur nos plans. M. Beauregard m'aidera à répondre à vos questions, en particulier celles qui portent sur nos activités de commercialisation, qui constituent essentiellement nos contacts avec la population.

Je vais vous parler un peu de notre industrie et de notre société, pour placer notre programme des langues officielles dans le bon contexte, pas parce que nous sommes sur la défensive, mais simplement pour vous montrer dans quel climat nous essayons d'atteindre nos objectifs.

Vous savez que Petro-Canada a vu le jour il y a 11 ans environ et qu'au départ, il n'y avait que deux employés. Nos bureaux se trouvaient dans des chambres de motel, au coeur même de Calgary. Aujourd'hui, notre société est une société nationale dont l'actif dépasse 8 milliards de dollars et qui emploie 7,600 personnes dans toutes les provinces et les territoires canadiens. Vous savez également que nous avons surtout grossi en rachetant d'autres sociétés. Ce genre de croissance est très stimulant, mais il impose aussi bien des contraintes.

J'aimerais également vous parler des forces économiques de notre industrie. Le prix mondial du pétrole a été instable et imprévisible. Le prix de nos ressources de base, le pétrole et le gaz naturel, a baissé de 50 p. 100 ou plus. Pour rester compétitifs, nous avons dû diminuer radicalement nos coûts. L'an dernier, nous avons dû licencier 23 p. 100 de notre personnel. En 1986, nous avions 10,100 employés au début de l'année et 7,700 environ à la fin de l'année. Nous avons fait des compressions budgétaires de tous ordres.

Parallèlement, nous devons intégrer notre achat principal, les raffineries et les services de commercialisation de la Gulf en Ontario et dans l'Ouest canadien. C'est dans ce climat mouvementé que nous avons réalisé d'énormes progrès dans la mise en oeuvre de notre programme des langues officielles. M. Lynch vous parlera en détail des points clés, mais je me dois d'en mentionner quelques-uns.

[Text]

We continued our reidentification program. In 1983, for example, we had 256 bilingually signed service stations. In 1986 we had 469—about 12% of our total network. We increased the broad range of services to the Canadian public in both official languages. This included marketing, advertising, and sales promotion activities, as well as bringing on stream a complete customer service network able to operate actively in both languages.

Employee services have been improved in their language capacity. We have continued and increased our strong community and cultural involvement across Canada.

I should add we are conscious of the high regard Canadians have for Petro-Canada. Over the years the people of Canada have given us their support in virtually every community. The reaction we have received as a sponsor of the Olympic Torch Relay has been overwhelming in both major-language communities.

Let me also be honest. Progress has sometime been measured in inches, not in miles. Some of the expectations others may have set for us will simply never be met. Our objectives, we believe, must be clear, tangible, ultimately obtainable, and honest. For instance, we will never, in my opinion, be able to provide fully bilingual service at all of our service stations across the country.

Secondly, because of the nature of our business and the location of most of our employees, I doubt our ever achieving a level of equitable participation exactly equivalent to the linguistic duality of this country. Calgary, our headquarters, can be and sometimes is a difficult, remote location for a francophone, particularly one with a family.

More than 50% of our staff is located west of Ontario. Our most recent acquisition, the Ontario and western Canada assets of Gulf, exacerbated these statistics. As you can well understand, we are not recruiting many new employees. That does not mean we will not make every effort. We have taken our Minister's suggestion seriously, and we will make progress.

Mr. Chairman, that concludes my brief remarks. I might respond briefly, however, if I may, to Mr. Gauthier's comments about press articles. The numbers in that article we believe came from our last two reports to the Commissioner of Official Languages, Mr. Fortier. We did not make that document public in any way; it is not for us to make it public. Outside of the commissioner's office, the only other body in government that has it is my Minister's office. All I can say is that we did not make it public, and it must have come from someplace else. Thank you.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): Thank you Mr. Hopper.

Monsieur Lynch.

[Translation]

Nous poursuivons la mise en oeuvre de notre programme de réidentification. En 1983, par exemple, nous avions 256 stations-service avec affichage bilingue. En 1986, nous en avions 469, soit environ 12 p. 100 de notre réseau. Nous offrons plus de services à la population canadienne dans les deux langues officielles sur le plan commercialisation, publicité, promotion des ventes, et nous avons un réseau complet de services à la clientèle qui sont offerts dans les deux langues officielles.

Nous offrons plus de services bilingues à nos employés. Nous participons de plus en plus aux événements communautaires et culturels canadiens.

Je dois ajouter que nous savons que la population canadienne tient Petro-Canada en grande estime. Au fil des ans, nous avons reçu l'appui de pratiquement toutes les collectivités. Ainsi, les collectivités anglophone et francophone ont applaudi le fait que nous ayons commandité le relais du flambeau olympique.

Pour être franc, je dois dire que nous devons parfois mesurer nos progrès en pouces, et non en milles. Nous ne serons peut-être jamais en mesure de réaliser certains des objectifs qui nous ont été fixés. Je pense que nous devons avoir des objectifs clairs, honnêtes et tangibles, effectivement réalisables. A mon avis, par exemple, nous ne serons jamais en mesure d'assurer un service parfaitement bilingue dans toutes nos stations-service au Canada.

En outre, à cause de la nature de notre entreprise et du lieu de travail de la plupart de nos employés, je ne pense pas que l'on puisse refléter exactement la dualité linguistique de notre pays. Notre siège social, à Calgary, peut sembler parfois éloigné pour un francophone, en particulier s'il a une famille.

Plus de 50 p. 100 de notre personnel travaille à l'ouest de l'Ontario. C'est encore plus vrai depuis que nous avons acquis récemment l'actif de la Gulf en Ontario et dans l'Ouest du Canada. Et vous savez certainement que nous ne recrutons guère en ce moment. Cela ne veut pas dire que nous ne ferons pas de notre mieux. Nous prenons très au sérieux la suggestion de notre ministre et nous avons l'intention de faire des progrès.

Ceci termine mon exposé, monsieur le président. J'aimerais néanmoins répondre brièvement aux commentaires de M. Gauthier concernant des articles de presse. Les chiffres cités ont été tirés, je pense, des deux derniers rapports que nous avons présentés à M. Fortier, le commissaire aux langues officielles. Ce document n'est pas un document public; ce n'est pas à nous de le rendre public. A part le bureau du commissaire, il n'y a que le bureau du ministre qui y ait eu accès. Je peux vous dire simplement que ce n'est pas nous qui avons publié ce document, et qu'il doit venir d'ailleurs. Je vous remercie.

Le vice-président (le sénateur Simard): Merci, monsieur Hopper.

Mr. Lynch.

[Texte]

• 1545

M. John Lynch (vice-président, Ressources humaines, Petro-Canada): Monsieur le président, honorables membres du Comité, nous croyons que notre programme dans ce domaine a subi de profonds changements. Permettez-moi de vous expliquer en détail ces changements que nous avons regroupés sous les quatre grands thèmes que vous avez indiqués dans votre convocation.

Premièrement, gestion du programme des langues officielles: Le programme est sous ma direction depuis décembre dernier. Nous sommes en train de mettre sur pied une organisation qui, par son efficacité et au moyen d'un budget approprié, assurera la réussite de notre projet. J'ai inclus dans notre documentation un organigramme qui vous indiquera la place occupée par notre programme au sein de la Société. De plus, nous sommes déterminés à travailler conjointement avec les organismes, tant publics que privés, qui ont fait leurs preuves dans ce genre de programme.

Deuxièmement, langue de service au public: Nous sommes particulièrement fiers des progrès que nous avons réalisés dans ce domaine. Comme l'a dit M. Hopper, cela a été pour nous un défi énorme.

Notre première préoccupation a été de fusionner les différentes compagnies en une seule et de faire en sorte que le personnel poursuive un seul et même but.

Le changement le plus remarquable aux yeux du public est au niveau des stations-service. J'aimerais que vous consultiez le tableau A, qui indique le nombre de stations qui ont été désignées bilingues. Bien entendu, nous évaluons nos critères de sélection en collaboration avec le commissaire aux langues officielles et nous prévoyons avoir, d'ici quelques années, une représentation encore plus importante dans les services offerts tant à la clientèle locale qu'au public voyageur. Nous encourageons fortement nos responsables à embaucher, dans la mesure du possible, des employés bilingues de façon à assurer un service de qualité supérieure.

Depuis 1985, notre département du crédit encourage nos clients à utiliser la langue officielle de leur choix dans leurs transactions avec nous. Ces clients reçoivent toute la correspondance dans la langue officielle de leur choix.

La plupart de nos formulaires destinés au public sont disponibles dans les deux langues.

De plus, d'ici la fin de 1987, tout l'affichage primaire et secondaire de Petro-Canada dans les postes de vente au détail désignés bilingues se fera dans les deux langues officielles. Tous nos services à caractère public comme les affaires publiques, le crédit, le service à la clientèle, offrent depuis deux ans le service dans les deux langues dans des villes comme Montréal, Ottawa, Toronto, Winnipeg et Calgary.

En somme, nous croyons présenter une image qui incite activement les membres des deux groupes de langues officielles à profiter de nos services de façon équitable, et ce partout au Canada.

Troisièmement, langue de travail: Petro-Canada a mis sur pied d'importants projets destinés à donner toute l'aide

[Traduction]

Mr. John Lynch (Vice-President, Human Resources, Petro-Canada): Mr. Chairman, honourable members of the committee, we believe that our program in this important area has undergone profound changes. Allow me to provide you with some details regarding these changes—changes that we have grouped under the four major themes that you outlined in your invitation to appear.

First of all, management of the Official Languages Program: I have been in charge of the program since December last; we are in the midst of putting in place a new organization, which, because of its design and appropriate budgetary support, will ensure its success. I have included in our documentation an organization chart showing how the program is situated within the corporation. As well, we are finding ways in which we may work jointly with other public and private organizations that have been successful in carrying out this kind of program.

Secondly, with respect to service to the public: We are particularly proud of the progress we have made in this area. As Mr. Hopper mentioned, this has been an enormous challenge for us.

Our overriding concern has been to unify a number of very different companies and to ensure that we were all working toward the same goals.

For the public at large, the most visible change has been at our service stations, and at this time, I would ask you to have a brief look at table A, indicating the number of stations that have been designated bilingual. Of course, our criteria for selecting bilingual sites are under continuous review with the co-operation of the Commissioner of Official Languages; over the next few years, we anticipate that services offered both on a local basis and to the travelling public will reflect an increasing bilingual representation. Furthermore, we encourage our management team to hire bilingual employees wherever possible to ensure quality service to the public.

Since 1985, our credit department, in particular, has welcomed and solicited the use of both official languages in all transactions. Credit card customers receive all their correspondence in the official language of their choice.

Most of the forms used by the public are available in both languages.

In addition, between now and the end of 1987, all primary and secondary signage at bilingual Petro-Canada stations will be in the two official languages. All of our departments that deal with the public, such as Public Affairs, Credit and Customer Services, provide services in both languages in large urban centres like Montreal, Ottawa, Toronto, Winnipeg and Calgary. This has been put into effect over the last two years.

Overall, we think that we present an image to the public that invites the members of the two official language groups to make use of our services in an equitable manner throughout Canada.

Thirdly, language of work: Petro-Canada has taken a number of important steps to make sure that employees

[Text]

nécessaire aux employés qui travaillent dans des secteurs bilingues et qui désirent travailler dans la langue de leur choix. Les documents techniques utilisés dans les secteurs bilingues sont disponibles et mis à jour dans les principaux domaines d'opération tels que les raffineries, les points de distribution et les sections d'ingénierie. Vous pourrez constater l'ampleur de cette tâche en consultant le tableau B.

Nous rappelons régulièrement à nos employés l'importance du bilinguisme par voie de notes de service et dans notre journal interne, dont vous trouverez copie à l'annexe I.

Depuis le début de 1986, nous désignons certains postes bilingues et, à partir de cette désignation qui sera terminée d'ici la fin de la présente année, nous réétudierons notre programme de formation linguistique afin d'arriver à une approche plus formelle quant à l'enseignement de la langue seconde en tenant compte des constatations du commissaire aux langues officielles dans son rapport annuel de 1985 relativement aux faiblesses de certains programmes de formation existants. De plus, nous ferons une évaluation formelle des connaissances linguistiques de nos employés et nous indiquerons dans leur dossier leur niveau de connaissance de la langue seconde.

• 1550

Les employés occupant présentement des postes dans des régions bilingues ont, pour la plupart, la possibilité de travailler dans la langue officielle de leur choix. Les instruments de travail qui n'étaient disponibles auparavant qu'en anglais le sont maintenant dans les deux langues officielles ou sont en train d'être traduits. Tous les nouveaux documents sont désormais rédigés dans les deux langues officielles.

Depuis 1985, les employés peuvent recevoir leur appréciation de rendement dans la langue de leur choix. L'ensemble des formulaires et des directives sur le processus d'évaluation est disponible dans les deux langues officielles.

Depuis 1985 encore, les programmes de formation des cadres sont généralement disponibles en anglais et en français, en anglais à Calgary et à Toronto et en français à Montréal. Si l'un de ces employés ne peut pas recevoir la formation dans la langue de son choix, Petro-Canada permet à cet employé cadre d'aller au centre où l'on donne le cours dans la langue de son choix. Souvent ces cours sont donnés aux employés par l'entreprise privée, et nous choisissons, autant que possible, des compagnies capables de donner la formation dans les deux langues, sans pour autant compromettre la qualité de l'enseignement.

Finalement, représentation équitable: La représentation équitable des deux communautés linguistiques à l'emploi de Petro-Canada est un autre élément très important de notre politique.

Nous avons noté avec intérêt les observations du commissaire aux langues officielles selon lesquelles il n'existe pas de modèle unique pour une représentation équitable appropriée. Il

[Translation]

working in sectors designated as bilingual may work in the language of their choice. Technical manuals and support documentation are available and updated continuously in our principal operating areas, such as refineries, distribution centres, and our engineering departments. You can get some idea of the size of this task by looking at Table B.

We make a point of reminding our employees of the importance of bilingualism in our corporation by means of articles in our internal publications and by memoranda. I have included a few examples of these kinds of communications in appendix 1.

Since the beginning of 1986, we have been designating certain positions within our organization as bilingual. Once this designation process is completed, and we expect this to be done in 1987, we will give serious reconsideration to the ways in which we undertake training in order to arrive at a more meaningful way of teaching second languages. Of course, we will do this keeping in mind the statements the Commissioner of Official Languages brought forward in his 1985 annual report regarding the failings of a number of programs already in place. In addition, we intend to evaluate much more formally our employees' linguistic abilities, in order to document more fully their second-language strengths and weaknesses.

For the most part, employees working in bilingual regions can work in the official language of their choice using materials that used to be available in English alone. These materials are now available in both languages, or are on a regular schedule for translation. Of course, any new documents or materials are published in both official languages at the same time.

Since 1985, employees have been able to receive their performance evaluation in their preferred official language. All materials, forms, and instructions used in the evaluation process are in both official languages.

Since 1985 as well, management training programs are available both in English and in French—in English in Calgary and Toronto, and in French in Montreal. If an employee is unable to take a course because it is not available in his or her language of choice, the corporation is willing to send the employee to a centre where he or she can take it in the language of his or her choice. We often rely on outside suppliers for many of these courses and, wherever possible, choose suppliers who have shown they can provide this kind of training in both languages without sacrificing the quality of the teaching.

Finally, equitable participation: Equitable participation of the two language communities is another major employment policy element at Petro-Canada.

We noted with great interest the observations of the Commissioner of Official Languages, when he stated that there was no single model for equitable representation. Rather,

[Texte]

a indiqué que ces modèles devaient plutôt être choisis d'après certains critères tels que la situation géographique du siège social, la situation de la clientèle, le type de clientèle, la nature des services offerts et la présence symbolique de l'entreprise en tant qu'entreprise nationale.

Entre autres, ces derniers critères constitueront la base à partir de laquelle des cibles visant une représentation équitable au sein de la société seront définies.

À cause des difficultés avec lesquelles nous avons dû composer au cours des dernières années en raison de la crise touchant l'industrie pétrolière et gazière tout entière, ces dernières années ont été marquées par un changement radical de nos structures. Très peu de recrutement a été fait. Les postes vacants ont été, pour la plupart, comblés par voie de recrutement interne alors que le recrutement universitaire a été minime—environ une vingtaine de postes par année maintenant. Nous avons cependant continué à visiter des universités francophones à la recherche d'employés permanents, de stagiaires et d'employés d'été.

En agissant ainsi, nous pouvons intéresser et évaluer d'éventuels employés francophones. Toutes nos campagnes de recrutement de personnel utilisent les media de langue française et anglaise de façon à rejoindre toute la population lors de l'embauche. Les candidats sont accueillis dans leur langue, et tous les services et documents qui touchent le processus de dotation sont offerts dans les deux langues officielles.

Sans perdre de vue nos responsabilités en matière de représentation équitable, nous avons pris l'initiative, en août 1986, d'effectuer un sondage auprès de nos employés afin de recueillir des données qui nous aideraient à évaluer notre taux de participation. Même si le sondage n'est pas encore complété, une première compilation nous indique qu'environ 10.7 p. 100 de nos employés ont identifié le français comme leur première langue officielle.

Les données préliminaires nous suggèrent qu'une vérification de la validité est nécessaire ainsi qu'une analyse plus poussée des résultats. Une analyse plus détaillée devrait être disponible à la fin de cette année.

• 1555

En plus des données préliminaires, notre rapport annuel de 1986 sur les langues officielles comprend plus d'une quarantaine de buts tangibles vers lesquels la société pourra progresser dans le domaine des langues officielles.

Nous continuerons également de parrainer des manifestations sociales et culturelles organisées par les minorités de langues officielles de toutes les régions du pays telles que le Festival du voyageur à Winnipeg et le Festival franco-ontarien en Ontario. Nous continuerons d'annoncer nos activités et nos campagnes de promotion dans la presse minoritaire.

En terminant, j'aimerais mentionner que Petro-Canada, en tant que compagnie nationale, continuera à travailler très fort pour atteindre ses objectifs en encourageant l'utilisation des deux langues officielles dans ses échanges avec sa clientèle et ses employés.

[Traduction]

he indicated that participation models should be developed using criteria such as the geographic location of the head office of the enterprise, the location and composition of its client base, the kind of services it offers and the prominence of the organization in Canada's national life.

Amongst other criteria, these will be used to set visible targets for equitable participation within the corporation.

Because of the difficulties our corporation has had of late years, what with the crisis the entire oil and gas industry has experienced, we have had to make radical changes in the way in which we were structured to do business. We did almost no recruitment. Vacant positions were, for the most part, filled through internal postings, although university recruitment continued at a snail's pace—about 20 positions per year. We did continue to visit francophone university campuses seeking full-time employees, trainees and summer students.

By doing this, we hope to interest and evaluate potential francophone employees. All our recruitment campaigns use both French and English media to reach the widest possible employment base. Candidates are greeted in their own language, and all hiring documentation is available in both official languages.

As part of our equitable participation responsibility, we undertook an employee survey in August of 1986 in order to help us determine our rate of participation. While the survey has not yet been completed, the data so far indicates that about 10.7% of our employees have identified French as their first official language.

However, there remain some technical difficulties, making further validation necessary, as well as a more refined analysis of the results. A more detailed analysis should be available at year end.

Besides the preliminary data, our annual report on official languages for 1986 mentions over 40 concrete objectives of our corporation in the field of official languages.

We will keep on sponsoring social and cultural events organized by official language minorities in all areas of the country, such as the *Festival du voyageur* in Winnipeg and the *Festival franco-Ontarien* in Ontario. We will keep on publicizing our activities and our promotion in the minority press.

In closing, I would like to mention that Petro-Canada, as a national corporation, will keep on working very hard to reach its objective by promoting the use of both official languages in its relations with its clientele and employees.

[Text]

Le commissaire aux langues officielles a pu constater qu'en 1986, les 20 plaintes qui nous avaient été adressées ont reçu une attention particulière de la part de notre personnel responsable du programme des langues officielles.

Monsieur le président, nous sommes à votre entière disposition pour répondre aux questions que vous voudrez bien nous adresser. S'il advenait que mes collègues et moi ne puissions pas répondre à vos questions à votre entière satisfaction, je m'engage à obtenir l'information pertinente et à vous la faire parvenir dans les meilleurs délais.

Merci, monsieur le président.

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Merci, monsieur Lynch.

Monsieur le député Gauthier.

M. Gauthier: Merci, monsieur le président.

Autant que je sache, il n'y a pas de version française de la raison sociale de Petro-Canada. On doit dire «Petro-Canada», j'imagine, au lieu de «Péto-Canada»?

Mr. Hopper: Mr. Gauthier, we do have a French name, it is Petro-Canada.

M. Gauthier: Péto-Canada?

Mr. Hopper: No, it is Petro-Canada.

M. Gauthier: Où est l'accent?

Mr. Hopper: No. It is Pe—"e" without an accent.

Mr. Gauthier: That is not French, then.

Mr. Hopper: It may not be, but that is the way the act was written, Mr. Gauthier. We have gone around this many times.

M. Gauthier: Oui, je sais, mais je vous pose la question parce qu'en 1983, on avait la même question et on nous avait dit que le ministère n'était pas intéressé à changer le nom et que la compagnie pensait que «Petro-Canada», c'était tout à fait français. Je ne veux pas passer beaucoup de temps là-dessus, mais pouvez-vous me dire si on a fait des démarches en vue de franciser votre nom? Téléglobe Canada l'a fait, par exemple. Téléglobe a réussi à se franciser: «Teleglobe» et «Téléglobe». Pourquoi pas «Petro-Canada» et «Péto-Canada»?

Mr. Hopper: I understand the question. Let me give the background as I know it, and I will not dwell on the subject any further. The Prime Minister of the day chose the name because it was the same in both official languages. It is not up to Petro-Canada to change the Act of Parliament. If the government wishes to change the name of Petro-Canada and put an accent on the "e", they will have to bring the Petro-Canada Act into the House and change it.

Mr. Gauthier: Okay. Let us hope we can improve your image across the country as a national company by reflecting both official languages some way or other without going through too much trouble for the government.

L'affichage bilingue dans vos stations-service se fait à 12 ou 14 p. 100 environ. Pourquoi ne vous conformez-vous pas à l'article 9 de la loi qui vous dit que dans la région du siège

[Translation]

The commissioner of official languages found that the 20 complaints we received in 1986 were paid special attention by our official languages program staff.

Mr. Chairman, we are ready to answer your questions, if any. Should my colleagues or myself be unable to answer your questions to your entire satisfaction, I promise to find the pertinent information and to forward it to you as quickly as possible.

Thank you, Mr. Chairman.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): Thank you, Mr. Lynch.

Mr. Gauthier.

Mr. Gauthier: Thank you, Mr. Chairman.

As far as I know, Petro-Canada does not have a French name. I suppose we have to call it "Petro-Canada" instead of "Péto-Canada"?

M. Hopper: Monsieur Gauthier, nous avons un nom français, c'est Petro-Canada.

Mr. Gauthier: Péto-Canada?

M. Hopper: Non, Petro-Canada.

Mr. Gauthier: What became of the accent?

M. Hopper: Il n'y a pas d'accent. C'est Pe—"e" sans accent.

M. Gauthier: Dans ce cas, ce n'est pas du français.

M. Hopper: Peut-être bien, mais c'est le nom qui figure dans la loi, monsieur Gauthier. Ce n'est pas la première fois qu'on discute de cela.

Mr. Gauthier: Yes, I know, but I am asking you the question because in 1983 we were told that the department had no intention of changing the corporation's name and that the corporation was convinced that "Petro-Canada" was indeed a French name. I do not want to belabour the point, but can you tell me if anything has been done to find a french name? Teleglobe Canada has done it. They managed to get a french name: "Teleglobe" and "Téléglobe". Why not "Petro-Canada" and "Péto-Canada"?

M. Hopper: Je comprends votre question. Permettez-moi quelques explications avant de laisser tomber le sujet. Le Premier ministre à l'époque a choisi ce nom parce que c'était le même dans les deux langues officielles. Ce n'est pas à Petro-Canada d'amender une loi adoptée par le Parlement. Si le gouvernement souhaite changer le nom de Petro-Canada et mettre un accent sur le «e», il faudra amender la loi en Chambre.

M. Gauthier: Bon. Espérons que vous allez rehausser votre image de marque en tant que société nationale en reflétant la dualité linguistique de notre pays sans causer trop de problèmes pour le gouvernement.

Roughly 12% to 14% of the signage in your service stations is bilingual. Why do you not go along with section 9 of the act, which specifies that institutional bilingualism must be

[Texte]

social, on doit refléter le bilinguisme institutionnel? Pourquoi n'affichez-vous pas en anglais et en français dans la région de Calgary?

Mr. Hopper: Let me ask the question. Are you talking about bilingual signage in our building, or in service stations in Calgary?

• 1600

Mr. Gauthier: I am reading article 9 of the Official Languages Act, which says:

... each of its principal offices in a federal bilingual district established ...

There is a requirement in the law where the head office of a Crown corporation exists that it ...

La question est simple. Pourquoi est-ce que Petro-Canada n'affiche pas en français à son siège social à Calgary, et dans la province bilingue du Nouveau-Brunswick—c'est un fait que le Nouveau-Brunswick est une province officiellement bilingue—et dans toute une série d'autres endroits que je pourrais vous nommer? Je sais que, du côté ontarien de la région de la Capitale nationale, vous reflétez assez bien le visage bilingue du Canada. Du côté de Hull, ce n'est pas tout à fait suffisant. Vous dites que c'est parce que la Loi 101 vous empêche de mettre en oeuvre vos bonnes volontés. Hésitez-vous toujours à annoncer en anglais au Québec?

Mr. Hopper: No, it has not. In Quebec, in terms of service stations, where most of the action is, we have identified a number of stations bilingually. The two categories are the ones we actually own and operate through an agent, not a lessee.

We are not sure if we are going against Bill 101, but we have gone further and said even in those stations that we lease to an individual businessman, we require him to show bilingual signage.

A third category is a station that is owned by the dealer who simply sells Petro-Canada products. In this case, we are absolutely certain if we required him to put up bilingual signs, he would certainly be in violation of Bill 101.

To anticipate another question, if I may, sir, if we were to apply the 10% of population rule—

Mr. Gauthier: Or 5%, to be more generous.

Mr. Hopper: Fine. We use 10% now, but we will consider 5%. There is no doubt some of the dealers in Quebec for whom we have not put up English signs would be required to put up English signs by our definition. Even the 10% definition would probably require in the neighbourhood of 50 to 60 stations, more bilingual stations in Quebec than we have now. But we are reluctant to force such dealers into violation of Bill 101. Therefore we do not require them to do so.

[Traduction]

reflected in the environs of the head office? Why do you not have bilingual signage in the Calgary area?

M. Hopper: Permettez-moi de vous poser une question. Vous parlez d'affichage bilingue dans notre édifice ou dans les stations-service de Calgary?

M. Gauthier: Je me réfère à l'article 9 de la Loi sur les langues officielles, qui porte:

... les principaux bureaux ouverts dans un district bilingue fédéral ...

La loi précise que le bureau chef d'une société de la Couronne ...

The question is simple. Why is Petro-Canada's signage not done in both languages at its head office in Calgary, in the bilingual province of New Brunswick—do not forget that New Brunswick is a true bilingual province—and in many other places I could mention? I know that in the National Capital Region, on the Ontario side, you reflect well enough the bilingual character of Canada. On the Quebec side, you do not do as well. Your excuse is Bill 101. Are you still reluctant to advertise in English in Quebec?

M. Hopper: Non, ce n'est pas vrai. Au Québec, notre activité se fait surtout au niveau des stations-service et nous avons un certain nombre de stations-service bilingues. Il y a d'abord les stations dont nous sommes propriétaires et que nous exploitons par le truchement d'un agent, pas d'un locataire.

Nous ne sommes pas sûrs de contrevenir à la Loi 101 mais nous avons même dit que dans les stations-service que nous louons à des hommes d'affaires, l'affichage doit se faire dans les deux langues.

Il y a une troisième catégorie, les stations-service qui appartiennent à un particulier qui vend des produits de Petro-Canada. Dans ce cas, nous savons pertinemment que si nous insistions pour que son affichage soit bilingue, il irait à l'encontre de la Loi 101.

Avant que vous ne me posiez la question, monsieur, je vous dirais que si l'on appliquait la règle des 10 p. 100 de population ...

M. Gauthier: Ou 5 p. 100, pour être généreux.

M. Hopper: Bon. On se sert de 10 p. 100 à l'heure actuelle mais cela pourrait être 5 p. 100. Il ne fait pas de doute que certains des vendeurs au Québec auxquels nous ne donnons pas un affichage en anglais seraient obligés en vertu de notre définition d'avoir un affichage en anglais. Même avec la définition des 10 p. 100, il faudrait qu'il y ait de 50 à 60 stations-service bilingues au Québec, soit plus que ce n'est le cas à l'heure actuelle. Mais nous hésitons à imposer cela aux pompistes, car ils contreviendraient à la Loi 101. C'est pourquoi on ne les y oblige pas.

[Text]

M. Gauthier: Pourriez-vous, par exemple, afficher dans les deux langues du pays le long de la Transcanadienne, même si moins de 5 p. 100 de la population de l'endroit parle l'autre langue, puisque dans ce cas, vous faites affaire avec des clients qui voyagent? Ne serait-il pas bon d'afficher honnêtement que cette compagnie canadienne est respectueuse de la loi et qu'elle veut donner l'exemple? Je fais partie d'un groupe minoritaire, et cela n'enlève rien à la majorité que je fasse ma publicité dans les deux langues officielles. Cela me coûte peut-être un peu plus cher, quelques cents de plus, mais il vaudrait la peine que votre compagnie en fasse autant.

D'abord, elle devrait franciser sa raison sociale. Deuxièmement, dans la région de votre siège social, à Calgary, vous devriez faire de l'affichage bilingue pour montrer que Petro-Canada, c'est quelque chose. Troisièmement, vous devriez afficher dans les deux langues dans toutes les stations-service le long de la Transcanadienne. Je pourrais même inclure les parcs nationaux et d'autres choses, mais pour le moment, il me semble que ces trois ou quatre choses-là donneraient une meilleure image de Petro-Canada.

Quant à la Loi 101, si vous ne l'avez jamais testée... Je n'exige pas qu'on annonce partout au Québec qu'on est capable de servir le client en anglais et qu'on annonce partout dans le reste du Canada qu'on est capable de le servir en français. Ce n'est pas ce que je vous dis. Je vous parle de l'affichage: Petro-Canada à votre service. D'ailleurs, vous le faites très bien à la télévision, en français et en anglais, dans le commercial de la flamme olympique.

Le sénateur Guay: Pas pour le bobsleigh.

• 1605

M. Gauthier: Eh bien, ça c'est un petit peu différent.

Mais vous le faites très bien pour la promotion. Faites-le donc au niveau national en faisant la promotion de votre compagnie comme étant une compagnie bilingue.

Avez-vous du service maintenant? Je comprends qu'il y a des régions où c'est difficile de demander à vos propriétaires de postes d'essence privés d'avoir toujours sur place une personne qui peut parler les deux langues. Je ne vous demande pas de faire l'impossible. Mais dans la région de la Capitale nationale et dans certaines autres régions désignées où il y a une demande importante, est-ce que vous avez fait des efforts pour essayer de mettre en place des services bilingues? Est-ce que par exemple, comme client de Petro-Canada—je viens de recevoir ma carte il n'y a pas plus de deux ou trois jours—est-ce que je pourrais, dis-je, dans une zone unilingue anglaise, dans le fin fond là... de je ne sais pas où, du sud-ouest de l'Ontario, prendre le téléphone puis avoir un numéro Zénith, et appeler le siège social de Petro-Canada si je veux avoir des conseils en ce qui a trait à mon automobile, comme par exemple, comment me dépanner? Est-ce qu'il y a moyen de faire ça? Est-il possible d'avoir les services aux clients dans les deux langues officielles même si je me trouve dans une zone absolument unilingue?

Le sénateur Guay: Sans être obligé d'attendre une demi-journée.

[Translation]

Mr. Gauthier: But could you have signage in both official languages along the TransCanada Highway even though less than 5% of the local population speaks the other language, since in this case you are dealing with the travelling public? Would it not be a good thing to show publicly that this Canadian corporation is mindful of the act and intent on showing a good example? I am a member of a minority group, but if my publicity is done in both official languages, it is no skin off the majority's nose. I may spend a little more, a few cents more, but it would be a good thing for your corporation to follow suit.

First, it should have a true French name. Second, in the Calgary area, where you have your head office, you should have bilingual signage to show that Petro-Canada means business. Third, you should have bilingual signage in every service station along the TransCanada Highway—I might even say in national parks and elsewhere—but for the time being this would be enough to improve Petro-Canada's image.

As to Bill C-101, you have never tested it... I do not want you to advertise throughout Quebec that you offer service in the English language and throughout Canada that you offer service in the French language. That is not what I am talking about. I am only talking about signage: Petro-Canada at your service. Besides, your T.V. commercial about the Olympic torch relay was quite well done in French and in English.

Senator Guay: Not the bobsleigh one, though.

Mr. Gauthier: That is somewhat different.

You do do it for advertising. So you could, in your national advertising for the corporation, say that the corporation is bilingual.

Do you offer this service at the present time? I do understand that in certain areas, it might be difficult to expect private gas stations to always have someone on duty speaking both languages. I am not demanding the impossible. However, in the national capital area and in other designated areas where there is sufficient demand, have you tried to put in place bilingual service? I happen to be a customer of Petro-Canada and I just got my card two or three days ago; if I wanted to get information on how to repair my car, could I get that service in both official languages in a remote unilingual area of, say, southwestern Ontario, by calling a Zenith number to get this information from someone at the Petro-Canada head office? Is it possible to get customer services in both official languages by calling a Zenith number even though I happen to be in a completely unilingual area?

Senator Guay: And without having to wait half a day for an answer.

[Texte]

M. Gauthier: Sans être obligé d'attendre... En tout cas c'est une suggestion que je vous fais.

Mr. Hopper: Mr. Gauthier, let me deal with some of the questions you have raised. The question of a zenith number of some sort is an interesting one and I have not considered that, but we apparently have one.

Mr. Gauthier: Let me hear about it.

Mr. Hopper: I will give that question to Mr. Lynch. On the question of national parks, I can assure you that the commissioner would not have let us live this long if we did not have bilingual service stations in national parks. All the national parks which have service stations have bilingual service stations.

M. Gauthier: Félicitations!

Mr. Hopper: We also have bilingual service stations along the Trans-Canada highway, except for stations past Regina, and that is complicated by the fact that the Gulf stations on that highway have not been converted to Petro-Canada. So we are not going to convert a Gulf station to a bilingual station and then convert the whole thing to Petro-Canada.

We will have converted all the rest of the Gulf network and all the stations on the Trans-Canada highway from coast to coast will be bilingual within the next six months, with the exception of those stations on the Trans-Canada Highway that are run and owned by dealers in Quebec. I agree that my hands are tied here, but there are not too many of those.

We will have bilingual stations where we are permitted to by provincial law, and Quebec is the only case against that. Incidentally, that is in the law. We are doing this out of a sense of national purpose, but the fact of the matter is that where the travelling public is concerned, we have to have bilingual service stations. We are in the process of designing and running a questionnaire to determine the nature of service in eastern Canada to find out just how many francophones customers we have there and to see what our requirement is.

I am not sure about the national capital area, but we certainly have bilingual stations in the rest of Canada within the 10% role that we have been looking at. I believe that they are also all bilingual in the national capital area, which consists of Ottawa and the surrounding area, but I could be mistaken.

Mr. Gauthier: The ones that I use are, even Calabogie, which is 80 miles from here. There is a bilingual station there, even though there are not many francophones there. But I buy my gas there and I am very happy to say that I get service in French when I want to.

How about Calgary, Mr. Hopper? Why do we not have in Calgary that image of Petro-Canada, as a national company, which is proud of its bilingual signs.

Qu'est-ce que ça va changer si on ne le faisait pas? Je vous dirais: peut-être pas grand chose. Mais ça serait probablement très important pour l'image des anglophones qui demeurent à

[Traduction]

Mr. Gauthier: Yes, without having to wait. That would be a suggestion.

M. Hopper: Je vais essayer de répondre à vos questions, monsieur Gauthier. Je n'avais pas pensé à la possibilité d'avoir un numéro de téléphone Zénith, et il semblerait que nous en ayons un.

M. Gauthier: J'aimerais bien avoir tous les détails.

M. Hopper: M. Lynch va vous expliquer comment cela marche. En ce qui concerne les parcs nationaux, le commissaire aux langues officielles n'aurait pas manqué de nous fustiger si nous n'y avions pas de stations-service bilingues. Donc, toutes les stations-service dans les parcs nationaux sont bilingues.

Mr. Gauthier: Congratulations!

M. Hopper: De plus, toutes les stations-service qui desservent la Transcanadienne sont également bilingues, à l'exception de celles qui sont situées au-delà de Regina, les anciennes stations de Gulf n'ayant pas été converties en stations de Petro-Canada. Donc, il n'est pas question de rendre ces anciennes stations-service de Gulf bilingues puis de les convertir en stations-service de Petro-Canada.

Toutes les autres anciennes stations-service de Gulf seront converties et toutes les stations-service qui longent la Transcanadienne devraient être bilingues dans les six mois à venir, à l'exception des stations-service situées sur le tronçon de la Transcanadienne qui traverse le Québec. Ces dernières ne sont d'ailleurs pas très nombreuses.

Donc, toutes les stations-service deviendront bilingues, pour autant que les lois provinciales l'autorisent, le Québec étant la seule province à l'interdire. Nous le faisons pour le principe, et aussi pour faciliter la vie des usagers. Nous sommes d'ailleurs en train de rédiger un questionnaire pour voir quel est le nombre de nos clients francophones dans l'Est du Canada.

Je ne suis pas sûr au sujet de la région de la capitale nationale, mais nous avons atteint notre objectif en ce qui concerne le reste du pays. Sauf erreur, je pense que toutes les stations-service de la région de la capitale nationale sont bilingues.

M. Gauthier: Toutes les stations-service où je me suis rendu le sont effectivement, même celles de Calabogie, qui est à 80 milles d'ici. La station-service est bilingue, bien que les francophones, dans cette région, ne soient pas bien nombreux. C'est là que j'achète de l'essence, et j'ai pu constater, à mon vif plaisir, qu'il y a moyen de s'y faire servir en français si on y tient.

Quelle est la situation à Calgary? Comment se fait-il qu'à Calgary, Petro-Canada ne fasse pas de l'affichage bilingue?

You might ask me what would change if we did not do it, and the answer is probably not very much. However, it would be very important for the image of Anglophones living in Calgary

[Text]

Calgary, et des francophones qui sont en Alberta, mais surtout pour les voyageurs comme moi et d'autres qui passent par Calgary. Nous serions peut-être un peu plus fiers de voir qu'à Calgary, à Petro-Canada, ils se tiennent debout, et ils annoncent dans les deux langues officielles!

• 1610

Mr. Hopper: I would not say we would lose clients but, in some cases we might.

Mr. Gauthier: That is sad.

Mr. Hopper: It is sad indeed. I do not mean that to be an inflammatory statement, but for the most part it is a question of cost. There is a certain—

Senator Guay: If I may interject, Mr. Chairman. I do not think anybody objects to the Canadian dollar. It is bilingual. I do not particularly agree with the president about people objecting. I am a westerner. I know the west very well. Although we have had our problems with bilingualism in Manitoba, I have yet to hear anybody complain about a bilingual sign or the dollar or anything like that. I do not think it would do you any harm. I will carry on later on.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): No, you may go ahead. Mr. Gauthier has taken all his time for the first round.

Senator Guay: I was surprised to hear you say that. You made a report where you outlined that you are going to make an effort. Within six months there will be some great changes and everything else. In view of that, I think we ought to call him back within a reasonable time and see the progress made. Let us say between now and the fall or something. I think it would be great.

Not having a chance to read your presentation, but looking at it when you were reading it, I came to the bottom paragraph of page 1. There you brought up a concern about economic forces in your industry. I was surprised to see it included while we are discussing official languages. I believe it has no bearing whatsoever. We are all aware of the difficulty the oil industry has had. You leave me under the impression this has a bearing on the fact that you are not up-to-date in every phase of official languages. I hope this is not the case.

Mr. Hopper: We bought Gulf Canada in 1985. It was an enormous company to take on and there was an enormous organizational challenge to bring it together. At the same time or shortly after, the international price of crude oil dropped and we faced the proposition of laying off well over 20% of our staff. When you go through that kind of problem, you wonder who is working on anything after awhile. It is very difficult to put in place a serious and demanding policy when you are in the process of kicking a fifth of the people off the ship. It was a difficult time for us. Almost every policy we had in place came under strain because we had to do the best we could.

Senator Guay: I will take your answer, but this paragraph intrigues me anyway. I would have liked to have been in a

[Translation]

and for the image of Francophones living in Alberta, but mainly for travellers driving through Calgary and coming from other parts of the country. We would be proud to see that in Calgary, Petro-Canada advertises in both official languages.

M. Hopper: Dans certains cas, on risquerait peut-être de perdre des clients.

M. Gauthier: Voilà qui est bien regrettable.

M. Hopper: Tout à fait d'accord. C'est en principe une question de coût.

Le sénateur Guay: Je n'ai jamais entendu personne critiquer le fait que les dollars canadiens sont libellés dans les deux langues officielles. Je ne suis pas d'accord avec M. Hopper lorsqu'il affirme que certaines personnes s'opposent au bilinguisme. Je connais très bien l'Ouest, puisque j'en viens. Bien que le bilinguisme ait effectivement suscité des problèmes au Manitoba, je n'ai jamais entendu personne dire que les affiches publicitaires ou les billets de banque ne devaient pas être bilingues. Donc, je ne pense pas que cela puisse vous être nuisible.

Le vice-président (le sénateur Simard): Vous pouvez continuer, car M. Gauthier a épuisé son temps de parole.

Le sénateur Guay: Cela me surprend donc de vous entendre dire cela. D'après votre rapport, vous vous êtes engagés à faire un effort, si bien que dans six mois, la situation devrait en principe avoir beaucoup évolué. J'estime donc que nous devons convoquer le président de Petro-Canada à nouveau, d'ici quelque temps, pour faire le point. On pourrait par exemple l'inviter à comparaître à nouveau d'ici à l'automne prochain.

Je n'ai pas eu le temps de lire votre exposé, mais j'y ai jeté un coup d'oeil, et je vois qu'au dernier paragraphe, au bas de la page 1, vous mentionnez les forces économiques en présence dans votre secteur. Or, je ne vois pas du tout ce que cela a à voir avec la question des langues officielles. Nous savons tous fort bien que l'industrie pétrolière a traversé une crise. Or, j'espère que vous ne prétendez tout de même pas que c'est à cause de cette crise que vous n'avez pu respecter toutes les dispositions en matière de langues officielles.

M. Hopper: Nous avons racheté Gulf Canada en 1985. Ce n'était pas une petite affaire, et le travail de réorganisation a été énorme. Peu de temps après, le prix du pétrole brut s'est effondré, et nous avons été obligés de licencier plus de 20 p. 100 de notre personnel. Il est difficile, en pareilles conditions, de s'occuper d'une question aussi complexe que le bilinguisme, alors qu'on doit se débarrasser d'un cinquième des effectifs. Cela a été pour nous une période très difficile, et toutes nos activités s'en sont ressenties.

Le sénateur Guay: Néanmoins, je trouve ce paragraphe étrange. Vous avez également évoqué la question de la

[*Texte*]

position to study it much further. You mention the competition. We have the figures for your staff being cut by 23%. I am quite aware of that. I do not think you should interfere with the policy. It is the law of Canada you should provide as part and parcel of the acquisition of . . . Putting Petro-Canada to what it is supposed to be and should be—

Mr. Hopper: Sir, I agree with you.

Senator Guay: Before you bought Gulf Canada, you knew the official language had to be in place. You were aware of that. That is why I bring up that particular point. I think you have tried to do a job pertaining to the torch relay, Festival du Voyageur, in Toronto and things like that. You have done a good job.

Before leaving my office at the end of the Question Period, I happened to see where you sponsor the bob-sleigh . . . The first thing that hit me was that it was not bilingual. You can appreciate that. It flies right across Canada. At least it is advertised . . . It must be pretty elaborate. How far does it reach? Does it reach all Canadians?

Mr. Hopper: Yes, it reaches all Canadians. We run television ads. We are sponsoring the luge and the bobsled in Quebec. I think we have some very clever Quebec advertising people. Are we using the wrong word for "bobsled"?

• 1615

Senator Guay: I was going to ask you that. How would you say it in French?

Mr. Hopper: Bobsled. *Luge, luge* is a French word to begin with.

Le sénateur Guay: Pardon?

M. Gaston Beauregard (vice-président principal, Région de l'est, Petro-Canada): Luge, c'est petit . . . L'autre, c'est un traîneau.

Le sénateur Guay: C'est un traîneau, oui.

M. Beauregard: C'est un genre de traîneau.

Le sénateur Guay: Bref!

Mr. Gauthier touched upon a point in regard to your information desk, whoever is there at the information desk, and also the telephone answering at your headquarters in Calgary—whether it is in Calgary or elsewhere, as far as that goes. I think it is important because most of our Crown corporations and other parts of various government departments will answer both ways.

It is easy to say "Senator's office, *le bureau du sénateur*", just like that, and everybody accepts it. I have never had a complaint pertaining to anyone anywhere answering the telephone in both languages, and Mr. Gauthier asked you that particular question, but I would like to know if it is really in force in your company, whereby if I phone Calgary this afternoon, or Winnipeg, I will be answered according to whichever language I am using?

[*Traduction*]

concurrence. Vous avez effectivement été obligés de réduire vos effectifs de 23 p. 100, mais j'estime néanmoins que vous devez continuer à appliquer les directives en matière de bilinguisme, qui est une des lois du pays et qui doit donc également être un des principes qui régissent Petro-Canada.

M. Hopper: Je suis tout à fait d'accord.

Le sénateur Guay: Avant de racheter Gulf Canada, vous saviez fort bien que la Loi sur les langues officielles devait être respectée. Par contre, vous avez participé au relais du flambeau olympique et au Festival du voyageur, à Toronto, et je vous en félicite.

En quittant mon bureau, à la fin de la période des questions, j'ai justement remarqué votre publicité pour la course de luges que vous commanditez. Or, cette publicité n'est pas bilingue. Est-ce qu'elle sera faite dans le pays tout entier?

M. Hopper: Oui, la publicité sera faite dans le pays tout entier, à la télévision. C'est nous qui commanditons les courses de luges au Québec. Nous avons confié la campagne publicitaire à une excellente agence de publicité du Québec. Est-ce que le mot «luge» est correct?

Le sénateur Guay: J'allais justement vous poser la question. Comment dit-on ça en français?

M. Hopper: Le mot «luge» est un mot français en principe.

Senator Guay: Pardon?

Mr. Gaston Beauregard (Senior Vice-President, Eastern Region, Petro-Canada): Luge is small, whereas the other one is a *traîneau*.

Senator Guay: That is right, a *traîneau*.

Mr. Beauregard: It is a type of sleigh.

Senator Guay: Brief!

M. Gauthier a évoqué la question de votre bureau de renseignements téléphoniques à votre siège social de Calgary. C'est très important, car la majorité des sociétés d'État et des ministères doivent pouvoir répondre dans les deux langues.

Il est tout à fait normal de nos jours de répondre au téléphone par *Senator's office*, «bureau du sénateur». Je n'ai jamais entendu quiconque se plaindre du fait qu'on réponde au téléphone dans les deux langues. M. Gauthier vous a déjà posé la question. Je voudrais donc savoir si on me répondrait dans la langue de mon choix si je téléphonais à votre bureau, à Calgary ou à Winnipeg.

[Text]

Mr. Hopper: I do not believe it is, sir. I think we answer the phone "Good morning, Petro-Canada". In fact, we have talked about that, and it is in the process of being changed. If it is in the morning, we will be saying: "Good morning, Petro-Canada, *bonjour*".

Senator Guay: I will change my question. If I speak in French instead, how would I be answered?

Mr. Hopper: If the operator you are speaking to cannot speak French, she will ask you to wait a moment and pass you to a French operator.

Senator Guay: Is that a long time to wait?

Mr. Hopper: Possibly 30 seconds.

Senator Guay: That is all? That is not as bad as the post office wicket when we are buying a stamp, then.

Mr. Hopper: I am afraid to get into such deep trouble in case you go out there and try it. I mean, I would hope it would not be a long time to wait. I try it occasionally myself and it has been successful about five out of six times, I might say. But we are not perfect in that. We could do better. We have had a lot of turnover in telephone operators, and it is hard to keep bilingual telephone operators in Calgary. But that is a thing we are constantly working on to see if we cannot improve it.

Senator Guay: You have good customers who are bilingual in my area. I can tell you that, because I heard that your credit card came out in the two official languages, by gosh, I think the day it came out. I received a lot of calls pertaining to that, one of whom was my wife, and she is a good customer of yours, by the way. I cannot say the same for myself. I do not have the same opportunity.

But I think you are trying hard. I believe that, and I want to believe it also, and that is the reason why I would like the committee to give consideration to seeing you after a short while and see what type of results you have obtained in 1987. I think this could be very helpful to us and a good indication of where we are going.

Mr. Hopper: If I could suggest, Mr. Chairman . . . We have done our 1986 annual Report on Official Languages. This has been passed to the Minister, and he will in due course pass it to Treasury Board. It is unfortunate that it has not been made available to the committee.

But in the report there are a few pages in tabular form that set out where we have been in terms of trying to accomplish things on official languages, and what we intend to do in the year 1987. I say this in all seriousness: I would like you to know that because I fully expect to be back and be able to read what I said . . . and saying, have you produced such a thing?

We have a three-year program to improve our whole aspect of this area, and most of the work gets done in 1987, and I think it might be useful, if you think it is useful, to go through those few pages. I do not why I cannot do this, but the bureaucracy or somebody says I cannot give this report out to you, that the Treasury Board or somebody else has to look at it beforehand. But I have photocopied some of the pages from it.

[Translation]

M. Hopper: Non; en principe, la standardiste répond en anglais: *Good morning, Petro-Canada*. Mais cela va changer, et bientôt, on dira par exemple le matin: «*Good morning, Petro-Canada, bonjour*».

Le sénateur Guay: Et qu'est-ce qui arriverait si moi, je m'adressais directement en français au téléphone?

M. Hopper: Si la standardiste ne connaît pas le français, elle vous demandera de ne pas quitter, et vous serez transféré à une standardiste qui, elle, s'exprime en français.

Le sénateur Guay: Est-ce que je devrais attendre longtemps?

M. Hopper: Pas plus de 30 secondes.

Le sénateur Guay: C'est bien mieux que ce qui se passe à la poste lorsqu'on vient acheter un timbre.

M. Hopper: J'espère donc que vous n'auriez pas à attendre trop longtemps. J'ai moi-même essayé à plusieurs reprises, et cela a toujours bien marché. Néanmoins, il y a toujours moyen de faire mieux. Il y a une forte rotation du personnel parmi nos standardistes, et nous avons du mal à garder nos standardistes bilingues à Calgary. Quoi qu'il en soit, nous essayons de faire de notre mieux.

Le sénateur Guay: Je peux vous assurer que vous avez beaucoup de clients bilingues dans ma région. Le jour où votre carte de crédit est sortie dans les deux langues officielles, j'ai reçu de nombreux coups de fil à ce sujet, dont un de ma femme, qui est une de vos bonnes clientes. Par contre, moi, je n'ai pas la possibilité de me fournir chez vous.

Je pense donc que vous faites un gros effort, et je propose donc que vous soyez invités à comparaître de nouveau devant le Comité d'ici quelque temps, pour voir comment la situation a évolué en 1987. Je trouve que ce serait la meilleure chose à faire.

M. Hopper: Nous avons soumis au ministre notre rapport annuel pour 1986, rapport qui porte, entre autres, sur les langues officielles. Ce rapport sera sans doute communiqué au Conseil du Trésor, et il est regrettable qu'on ne vous en ait pas remis un exemplaire.

Le rapport contient entre autres des tableaux concernant tout ce que nous avons fait au plan des langues officielles et ce que nous comptons faire en 1987. On devrait donc pouvoir faire des comparaisons.

Nous avons en principe un programme de trois ans pour améliorer la situation dans ce domaine, et je pense donc qu'il pourrait être utile d'examiner ces quelques paragraphes consacrés au bilinguisme. Mais on me signale qu'avant de vous remettre ce rapport, il faut auparavant que le Conseil du Trésor en ait pris connaissance. Quoi qu'il en soit, j'ai fait faire

[Texte]

It might be useful to see where we are going and might reduce some of the time dimension if you could see the . . .

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): Are you telling us that the bureaucracy somewhere is advising you not to divulge this and even tell us the major highlights of your plan of action—where you want to go? If this is so, I am—

• 1620

Mr. Hopper: No, I am not saying that, Mr. Chairman. I am saying that we cannot tell you—

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): It would be most enlightening at this time if you could tell us where you want to go.

Mr. Hopper: All right. Could I—

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): Do not quote. Are you reading from it?

Mr. Hopper: I cannot give you the report, but we can certainly talk about all the things in it. An easy way to focus the attention of this committee would be to simply to pass out, in French or English, in tabular form, something you could cast your eye over. This would show you what we had on our plate and what we are moving to, and it can be done in one minute. May I do that?

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): Yes.

Senator Guay: I believe what you said—

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): I do not think we will have time to—

Senator Guay: If I may interject here.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): We cannot give this thing a fair treatment. I do not think it is fair to expect the Senators or the Members of Parliament to go through this and perhaps react . . .

Mr. Hopper: I agree.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): It will change the line of questioning for this afternoon. Unfortunately, we did not have that a few days ago. Perhaps it would be food for the next meeting, after we have gone over it. Perhaps other members feel differently. I would hope that perhaps we could take two or three minutes—

Mr. Hopper: Believe me, I am not at all doing it to take up time. If the committee does not wish to see this, it is all right. Eventually you will get this report.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): We want to see it, but—

Mr. Lynch: What we suggest, Mr. Chairman, is perhaps you might want to look at it and retain it for when we do return, so you can verify our progress at the time.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): All right.

Senator Guay: I believe you were making reference, if I may just continue for a minute, to your actual report to the

[Traduction]

des photocopies d'un certain nombre de pages, et cela nous permettrait peut-être d'aller plus vite de l'avant.

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Vous voulez dire que des fonctionnaires vous ont dit de ne pas nous remettre votre rapport annuel ni de nous expliquer en quoi consiste votre plan d'action? Si tel est le cas . . .

M. Hopper: Non, ce n'est pas ce que j'ai voulu dire, monsieur le président. Mais nous ne pouvons vous expliquer . . .

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Quels sont donc vos objectifs?

M. Hopper: Est-ce que je pourrais . . .

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Est-ce que vous êtes en train de lire un extrait de ce rapport?

M. Hopper: Je ne peux pas vous remettre un exemplaire du rapport, mais je suis libre d'en parler. Je vais donc vous faire distribuer ces tableaux en anglais et en français. Vous pourrez ainsi interpréter par vous-mêmes ce que nous avons déjà fait et ce qui nous reste encore à faire. Vous êtes d'accord?

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): C'est parfait.

Le sénateur Guay: Je ne mets pas en doute ce que vous dites.

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Je ne pense pas que nous ayons suffisamment de temps . . .

Le sénateur Guay: Un mot, s'il vous plaît.

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Nous n'avons pas suffisamment de temps pour examiner cette question à fond.

M. Hopper: D'accord.

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Cet après-midi, on passera à un autre sujet. Malheureusement, nous n'avons pas ce document, il y a quelques jours. On pourra peut-être y revenir lors d'une prochaine réunion. On pourrait peut-être y consacrer quelques minutes.

M. Hopper: Si vous n'y tenez pas, je ne vais pas insister. De toute façon, vous recevrez éventuellement copie du rapport.

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Nous voulons examiner ce document, mais . . .

M. Lynch: Vous pourriez l'examiner, et lorsque nous comparaitrons à nouveau, vous pourrez constater les progrès qui ont été réalisés entre temps.

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Parfait.

Le sénateur Guay: S'il est bien question de votre rapport annuel, il doit en principe être soumis d'abord au Conseil du Trésor, n'est-ce pas?

[Text]

Treasury Board. Surely you give that annual report to the Treasury Board first, or at least so I believe.

Mr. Hopper: I will ask Mr. Lynch.

Mr. Lynch: The report is first given to our Minister for his approval and it is reviewed by the Treasury Board, so that the Minister might be better informed as to questions he may wish to raise with us, or other matters of that nature. It is then passed to the Commissioner of Official Languages.

Senator Guay: Why, Mr. Chairman, are we again getting another documentation as we are questioning the thing, instead of having it before? Why was this particular document not given to us before? Was it available or not? If it was, why is it that we always get it at the last minute? Actually, we can sit here very stupid-like. We can get something that will contravene our point of view, or change it entirely in some instances.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): That is what I thought.

Mr. Hopper: Mr. Chairman, could I hold this from the press? I am in enough trouble already. I should not be distributing this.

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Monsieur Gauthier, vous aviez un commentaire à nous faire, je crois.

M. Gauthier: Ce ne sont tout de même pas des secrets d'État!

Le sénateur Guay: Ce n'est pas sur ce point-là.

M. Gauthier: Monsieur le sénateur Guay, M. Hopper nous donne de l'information aujourd'hui. L'information n'a peut-être pas été envoyée hier, mais on l'a aujourd'hui. On peut bien être gentils et le remercier. Ce n'est pas nécessaire de donner le diable à tout le monde parce qu'il ne nous a pas donné d'information.

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Non, je ne pense pas que c'était l'intention du sénateur. Pour ma part, je ne peux pas écouter les témoignages, les questions et lire le document en même temps. Il y en a peut-être qui sont capables de le faire, mais ce n'est pas mon cas. Je déplore donc qu'on n'ait pas eu l'information plus tôt.

Le sénateur Guay: Monsieur le président, il me semble que j'aurais été mieux en mesure de discuter avec les représentants de la compagnie si j'avais eu les documents plus tôt. Je crois qu'ils sont sincères, ils nous ont fait un bel exposé, mais je crois que j'éviterais certaines fautes si j'avais pu voir ces documents avant la séance. C'est ce que j'essayerais de dire.

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): J'aimerais vous faire la lecture des trois ou quatre derniers paragraphes d'un extrait du rapport 1985 du commissaire. Cela suscitera peut-être certaines questions.

[Translation]

M. Hopper: Je demanderais à M. Lynch de répondre.

M. Lynch: Le rapport annuel est tout d'abord soumis au ministre, qui doit l'approuver, et est ensuite examiné par le Conseil du Trésor, afin que le ministre sache au juste quelles questions il doit encore soulever avec nous. Ensuite, le rapport est remis au commissaire aux langues officielles.

Le sénateur Guay: Comment se fait-il que ce document nous soit remis à la dernière minute, et non pas avant la réunion? Comment se fait-il que nous recevions toujours les documents à la dernière minute? Cela rend notre tâche très difficile.

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): C'est bien ce que je trouve.

M. Hopper: Je ne voudrais pas remettre ce document aux membres de la presse, car cela me vaudra de graves ennuis.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): Mr. Gauthier, you wish to make a comment?

Mr. Gauthier: These documents do not contain state secrets, I imagine.

Senator Guay: That is not the point.

Mr. Gauthier: Senator, Mr. Hopper has been providing us with information. He did not give us the document yesterday, but he did give it to us today. I feel we should thank him for it. I do not see why we should raise hell simply because we were not provided with these documents yesterday.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): That certainly was not the Senator's intention. Personally, I cannot listen to the testimony and at the same time read documents. Maybe others can do it, but I cannot. I am sorry therefore that we did not get these documents earlier.

Senator Guay: Mr. Chairman, I would have been in a better position to discuss with the Petro-Canada representatives if I had had these documents earlier. I believe they are sincere, and they made an excellent presentation, but it would have made my job easier if I had had access to these documents before the meeting opened.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): May I read to you the last three or four paragraphs of the Commissioner's report for 1985. Then you may have some questions.

• 1625

Le commissaire dit ceci:

Nous avons effectué à l'automne un suivi de notre vérification de 1984: 4 de nos 20 recommandations avaient été mises en oeuvre et six autres étaient en voie de l'être.

This is what the Commissioner said:

In the fall we made a follow-up on our 1984 review: 4 out of our 20 recommendations had been implemented and 6 others were about to be implemented. Even though 18

[Texte]

Bien que 18 mois se soient écoulés entre-temps, plusieurs secteurs importants avaient été négligés: la Société n'avait toujours pas établi de critères pour la désignation des postes et fonctions bilingues; elle était incapable de fournir des données précises sur les compétences linguistiques de son personnel ou sur la représentation des deux groupes linguistiques; et elle n'avait pas établi de lignes directrices en matière de langues officielles à l'intention de ses gestionnaires, ni préparé un manuel définissant les obligations linguistiques des détaillants dans les régions bilingues. Dans la plupart des cas, il semble que Petro-Canada ne consacre pas suffisamment de temps et de ressources humaines à la mise en oeuvre de son programme de langues officielles. Ainsi, pendant environ six mois, la Société a mis beaucoup de temps à répondre à nos lettres.

Cela date de 1985. J'aimerais qu'on nous dise s'il y a eu du progrès depuis.

Dans un journal d'aujourd'hui, un reporter dit en se basant sur des documents qui ont été mis à la disposition de la presse mais pas à celle des membres de ce Comité:

Selon les données fournies par la société Petro-Canada elle-même, il n'y a que 19 francophones sur 5,148 employés travaillant dans les neuf provinces anglaises du pays, alors que 31 p. 100 de ses effectifs québécois se disent anglophones.

On peut supposer que ces statistiques sont plus récentes que celles dont on fait état dans le rapport du commissaire aux langues officielles. Peut-être que nos invités pourront faire des commentaires là-dessus.

Et le reporter poursuit:

Les données de mars 1986 obtenues par *Le Devoir*, ne comprennent pas les quelque 3,000 employés de Gulf Canada, pour la plupart anglophones. Aux postes de direction, il y a moins de 10 p. 100 de francophones. S'il y a en effet 25 p. 100 de francophones à la direction de Produits Petro-Canada (...), les francophones sont pratiquement exclus des deux autres sociétés importantes: aucun francophone sur 57 cadres à la société d'exploration Ressources Petro-Canada et seulement un francophone sur 27 à la compagnie-mère Petro-Canada Inc.

J'aimerais demander à nos invités si Petro-Canada, en tant que société, considère le bilinguisme comme un atout, comme un bon investissement, comme un facteur positif dans la poursuite de profits. Je suis de ceux qui croient que le bilinguisme peut être économiquement rentable. Dans l'affirmative, j'aimerais que vous nous donniez certains exemples, ne serait-ce que pour convaincre d'autres gestionnaires de votre secteur ou d'autres secteurs. En d'autres mots, est-ce que le bilinguisme pour vous est un fardeau ou un atout important dans la poursuite des profits?

Je dois vous dire, monsieur Hopper—je vais faire cela le plus gentiment possible—que j'ai été étonné quand j'ai lu ceci à la deuxième page de votre déclaration d'ouverture:

Secondly, because of the nature of our business and the location of most of our employees, I doubt that we will ever achieve a level of equitable participation that is exactly

[Traduction]

months had gone by since then, several important areas had been neglected, namely the Corporation had not established criteria for the designation of bilingual positions and functions; the Corporation could not give exact data regarding the linguistic skills of its personnel or on the representation of the two linguistic groups; the Corporation did not have official languages guidelines for its management and has not prepared a booklet setting out linguistic obligations of its retailers in bilingual areas. It would appear that in most cases, Petro-Canada does not devote enough time or human resources to the implementation of its official languages program. During six months, the Corporation took a long time before answering our letters.

This goes back to 1985. I would like to know whether there has been progress since then?

In a newspaper which came out today, a reporter writes the following on the basis of documents handed out to the press but which committee members did not receive.

According to data issued by Petro-Canada, there are only 19 francophone employees out of a total of 5,148 working in the 9 English-speaking provinces, whereas 31% of Quebec employees are anglophones.

Those are probably more recent statistics than the ones quoted in the Commissioner's report. Our witnesses might wish to comment.

The reporter also said the following:

The data received by *Le Devoir* in March, 1986, did not include the 3,000 employees of Gulf Canada, who are mostly anglophones. There are fewer than 10% francophones at the management level. Even though there are 25% francophones among Petro-Canada Products executives, there are practically no francophones in the two other important corporations; there are no francophones among the 57 executives in the exploration division of Petro-Canada Resources and only 1 francophone out of 27 at the Petro-Canada Inc. headquarters.

I therefore want to ask our witnesses whether Petro-Canada considers bilingualism to be an asset as far as profits are concerned. I for one feel that bilingualism can be an asset financially. If such is the case, could you give me a number of examples which might help convince executives in your industry as well as in others. Do you feel that, as far as profits are concerned, bilingualism is an asset or a burden?

I must tell you, Mr. Hopper, that I was very astonished to read the following on the second page of your opening statement:

Deuxièmement, à cause de la nature même de notre entreprise et de la situation géographique de la majorité de notre personnel, je doute que nous puissions atteindre un

[Text]

équivalent to the linguistic duality of this country. Calgary, our headquarters, can be and sometimes is a difficult, remote location for a francophone, particularly one with a family.

Is this a word of caution? Are you in the process of preparing your next meeting with us and telling us not to expect too much from you? I know the RCMP is using the same approach. They say they are a western institution for all practical purposes. They operate out of Regina. You know the old story, pretty well same one you are telling us, except that your headquarters is in Calgary.

• 1630

You may not achieve 33% . . . You say your Minister has been made aware of it and you would be making progress. Do you have a schedule? Do you have objectives? You refer to a plan you submitted or intend to submit to Treasury Board. Do you have a calendar where we can see and appreciate and compare two or three years from now whether you have met those objectives?

Mr. Hopper: Yes, sir, we do. It has been passed out.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): I am sorry if I took a bit of time, but I thought I would introduce another subject.

Mr. Hopper: This, incidentally, has been given to the Minister. I am not sure if he has passed it to Treasury Board yet.

To answer the question, we mean it is unrealistic probably to suggest that Petro-Canada, in the next decade at least, will ever achieve 26% or 33% or whatever the number is. I do not know even the number of francophones in Canada. But it is probably unlikely we are going to achieve it. A very large of proportion—well over 50% of our employees—are in Calgary. They are working primarily in exploration and production.

Most of the universities that put out petroleum geologists and petroleum geophysicists come from this part of the country. It is extremely difficult in some professions to hire francophone students from Quebec or francophone students from anywhere to come to Calgary to work in this field. I am saying that although we can make efforts, it is probably unrealistic to look at the total population of Petro-Canada and say it should be 30% or thereabouts and it is only around 20%.

I would just explain to you the structure of this company. The company is really broken in two parts. One is the exploration and production part, and it is totally in Calgary. The other one is the refining and marketing part, and it is spread across the country. The head office of Petro-Canada Products is also in Calgary. Calgary was picked as the head office for the company when the company was set up.

Although only about 11% of our employees of some 7,700 are francophone, they are primarily in the refining and marketing part of the company. This is the part of the company where we service the public. The exploration and

[Translation]

niveau de participation équitable qui serait équivalent à la représentation démographique du pays. Notre siège social à Calgary peut sembler quelquefois éloigné pour un francophone, spécialement pour celui qui a une famille.

Est-ce que ceci constitue une mise en garde de votre part? Est-ce que cela veut dire que nous ne devons pas nous attendre à trop? C'est ce que fait notamment la Gendarmerie royale, qui prétend que dans la pratique, ils sont une organisation de l'Ouest, que leur siège social se trouve à Regina et que, donc, les francophones ont du mal à s'y sentir à l'aise. Vous nous dites plus ou moins la même chose, à cette différence près que votre siège social à vous se trouve à Calgary.

Vous n'atteindrez peut-être pas une proportion de 33 p. 100 . . . Vous dites que le ministre est au courant et que des progrès devraient être réalisés. Mais est-ce que vous avez un calendrier et des objectifs fermes? Il paraît que vous auriez remis un plan au Conseil du Trésor. Est-ce que vous avez établi un calendrier précis pour pouvoir éventuellement faire le point?

M. Hopper: Absolument, et nous vous l'avons distribué.

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Je m'excuse si j'ai été long, mais je voudrais maintenant soulever une autre question.

M. Hopper: Ce document a été remis au ministre, mais je ne sais pas s'il l'a déjà été au Conseil du Trésor.

Je ne pense pas qu'il soit réaliste de s'attendre à ce que Petro-Canada atteigne 26 ou 33 p. 100 au cours de la décennie à venir. Je ne sais d'ailleurs pas quelle est la proportion de francophones au Canada. Quoi qu'il en soit, je ne pense pas que nous puissions atteindre cette proportion. Plus de la moitié de nos effectifs travaillent à Calgary. Ils s'occupent essentiellement de prospection et de production.

La plupart des facultés de géologie et de géophysique du pétrole sont également situées dans l'Ouest. Nous avons le plus grand mal à recruter des étudiants du Québec ou, en général, des étudiants francophones, pour les faire travailler ici, à Calgary. Donc, malgré tous nos efforts, je ne pense pas qu'on puisse s'attendre à ce que le personnel francophone de Petro-Canada atteigne jamais 20 ou 30 p. 100 de l'ensemble des effectifs.

La société Petro-Canada est en fait constituée de deux sociétés. D'une part, il y a celle qui est chargée de la prospection et de la production, et qui se trouve à Calgary. L'autre société, chargée du raffinage et de la commercialisation, a des bureaux à travers tout le pays. Le siège social de Produits Petro-Canada se trouve également à Calgary. C'est au moment de la constitution de Petro-Canada qu'on a décidé que son siège social se trouverait à Calgary.

Bien que 11 p. 100 seulement de nos 7,700 employés soient des francophones, ils sont concentrés surtout dans le secteur raffinage et commercialisation. C'est cette partie de la société qui vient en contact avec le public. Par contre, dans les travaux

[Texte]

production side is not in the retail business, so to speak. So if you take a look at the refining and marketing side of the company, we are about 18% francophone. If you add on how many people are bilingual, then it is probably in the neighbourhood of 21% or 22%.

This does not come to the number you are looking at in terms of percentage, but it is not bad. We have been at the retail business for only five years, sir. I doubt there would be this same concern about official languages for Petro-Canada had we remained an exploration and production company totally housed in Calgary where nobody ever heard of this before.

This company became known because we started to put signs up on the corner. We offered retail gasoline service. In this area we are making efforts, but right now we are 18% francophone with 21% or 22% bilingual, and we are hoping it will go up.

I am just saying from a realism point of view, I doubt we are going to achieve the 30% level—if that is a reasonable target—in Calgary in the exploration and production field. I just doubt it can happen so quickly. I say this in particular because in the last year or two, given the state of the industry, we have not hired anybody new. We have in fact fired a whole lot of people.

This was the spirit of what I meant. It is not that we are not serious about this. It is just a question of realism.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): Is bilingualism a viable tool? I hope you are not going to tell me it is a loss leader.

Mr. Hopper: No, no. Bilingualism is both an asset and a cost. It is a very good asset in a lot of places. We put up bilingual stations in places where there is not a 10%... only because we know there is enough francophone presence there to mean business for us as opposed to our competitor. I mean you scarcely see any bilingual stations in western Canada except for Petro-Canada, so in that case, it is an asset. But there is no doubt, and I would not be kidding anybody, if in some cases the translation of everything into two languages is not a cost at times. It is not great and is a cost we willingly bear as a part of being Canadian.

• 1635

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Le commissaire disait que vous n'aviez pas toujours, du moins en 1985, les données officielles. Est-ce que vous les avez aujourd'hui, ces données sur la participation équitable des francophones au sein de votre organisme? Si vous ne les avez pas, comment pouvez-vous vous fixer des objectifs et même répondre aux questions des membres du Comité? Est-ce que vous avez les données officielles? Est-ce qu'elles sont dans les documents qui nous ont été remis aujourd'hui?

Mr. Lynch: The amount of material that we have available from the survey we have done amongst our employees is

[Traduction]

de prospection et de production, nous n'avons pas de contacts avec le public. Donc, au plan du raffinage et de la commercialisation, les francophones représentent quelque 18 p. 100. Si l'on tient compte des bilingues, cette proportion est sans doute de 21 ou 22 p. 100.

Même si ce n'est pas conforme aux objectifs, ce n'est quand même pas si mal. Cela ne fait que cinq ans que nous vendons de l'essence au détail. Si Petro-Canada s'occupait uniquement de prospection et de production à partir de Calgary, j'imagine que la question des langues officielles n'aurait pas posé de problème.

Ce n'est qu'à partir du moment où Petro-Canada a ouvert ses propres stations-service que nous sommes devenus connus à travers le pays. Donc, malgré nos efforts, nous avons actuellement environ 18 p. 100 de francophones, cette proportion atteignant 21 ou 22 p. 100, compte tenu du personnel bilingue, et nous espérons faire mieux à l'avenir.

Je ne pense pas toutefois que la proportion de 30 p. 100 soit raisonnable en ce qui concerne les travaux de prospection et de production à Calgary. Ceci d'autant plus qu'au cours des deux dernières années, étant donné la conjoncture, nous n'avons pas engagé du personnel nouveau, et nous en avons même licencié pas mal.

Ce n'est donc pas que nous traitions cette question à la légère, mais simplement que ce n'est pas réaliste.

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Est-ce que le bilinguisme vous ferait perdre de l'argent?

M. Hopper: Non, le bilinguisme est en même temps un avantage, tout en nous coûtant de l'argent. Dans de nombreux endroits, le bilinguisme est un avantage certain. Ainsi, dans certaines régions, nous ouvrons des stations-service bilingues, même si la population francophone représente moins de 10 p. 100 de l'ensemble de la population, car cela nous permet d'enlever des clients à nos concurrents. Après tout, on ne voit presque pas de postes bilingues dans l'ouest du Canada sauf pour Petro-Canada et, dans ce cas-là, c'est un véritable actif. Mais il ne fait aucun doute, et je ne cache rien à personne, que tout traduire dans deux langues coûte quand même quelque chose. Cependant, le coût n'en est pas énorme et c'est quelque chose que nous sommes heureux de faire à titre de Canadiens.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): The commissioner was saying that you still did not have, in 1985, at least, the official data. Do you have that data today, those figures on the equitable participation of francophones in your organization? If not, how can you set objectives or even answer the questions put to you by the members of this committee? Do you have the official data? Are the figures in the documents that were given to us today?

M. Lynch: Toutes les données que nous avons obtenues grâce au sondage mené auprès de nos employés se trouvent

[Text]

included in your documentation. And, as we have mentioned to the commissioner on a number of occasions—and we do work with and appreciate the assistance we receive from the commissioner's office—but we were I can only say tardy in provision of these results simply because we oftentimes did not have the capability of doing the kind of counting he wished us to do.

I might suggest to you that I joined the company at a time when we were just in the process of digesting the acquisition of Petrofina and we immediately moved on to the acquisition of British Petroleum, followed fairly quickly by a very major acquisition in regard to Gulf Canada.

It has been for us difficult to operate three or four different computer centres where we have to pull off these results and we are now, we believe, in a position to do those things. As soon as we have further information, as I indicated in my opening remarks . . . we will have completed the analysis of these matters by the end of 1987.

It is included in the plan document you have in front of you. If we return before you without those kinds of analyses done, then I think you have every right to chastise us and to recommend that we take stronger measures. But we are committed to doing this kind of analysis. We will have it done and we ask your patience for its incompleteness at the moment.

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Merci, Monsieur Gauthier.

M. Gauthier: Je veux que vous sachiez que depuis trois ou quatre qu'on discute du problème de Petro-Canada, il y a eu des changements. J'ai eu le temps de feuilleter le document que vous nous avez remis. La ligne 800 n'est pas encore en vigueur; elle le sera en 1987 d'après ce que je peux voir ici.

M. Lynch: C'est exact.

M. Gauthier: C'est adopté, mais ce n'est pas encore en vigueur d'après le document.

M. Lynch: C'est en période de test.

M. Gauthier: C'est un projet pilote, n'est-ce pas? Donc, ce n'est pas accessible au sénateur Guay à Saint-Boniface ni à Gauthier à Calabogie.

M. Lynch: Non, pas encore.

M. Gauthier: Donc, j'avais mal compris tout à l'heure.

En 1983, alors que je présidais le Comité, on avait eu une bonne discussion avec le commissaire au sujet de la compagnie que vous représentez. À cette époque, le commissaire aux langues officielles avait porté des jugements assez sévères sur la direction de Petro-Canada. Il disait entre autres, et je vous cite le compte rendu du 5 mai 1983:

La direction de Petro-Canada se trompe grandement dans son usage de l'anglais au Québec en pensant que la direction de Petro-Canada contrevient à la Loi sur les langues officielles et peut-être même à la Constitution.

Et plus loin:

[Translation]

dans la documentation. Comme nous l'avons dit au Commissaire à bien des reprises—et nous travaillons avec lui et apprécions l'aide qu'il nous donne—enfin, je dois avouer que nous les avons livrés un peu tard, ces résultats, tout simplement parce qu'il est souventes fois arrivé que nous n'ayons pas eu les ressources nécessaires pour lui fournir le genre de chiffres qu'il nous demandait.

N'oubliez pas que j'ai commencé à travailler pour la compagnie justement à l'époque où nous étions en train de «digérer» Petrofina pour ensuite acquérir presque immédiatement *British Petroleum*, sans oublier Gulf Canada, acquisition importante s'il en est.

Il nous a été très difficile de tirer tous ces chiffres et de les compiler à l'aide de trois ou quatre centres de calcul différents, mais nous croyons maintenant être en mesure de faire ce genre de choses. Dès que nous aurons un supplément d'information, comme je l'ai dit un peu plus tôt . . . L'analyse de ces données sera terminée vers la fin de 1987.

Cela se trouve dans le plan que vous avez dans le document devant vous. Si nous revenons devant vous après avoir terminé ces analyses, à ce moment-là je crois que vous aurez toutes les raisons du monde de nous tomber dessus et d'exiger que nous adoptions des mesures plus sévères. Mais nous nous sommes engagés à faire ce genre d'analyse. Elle se fera, mais nous vous demandons de faire preuve d'un peu de patience même si elle est incomplète à l'heure actuelle.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): Thank you, Mr. Gauthier.

Mr. Gauthier: I would like you to know that during the three or four years we have been discussing this Petro-Canada problem, there have been changes. I had the opportunity to scan the document you gave us. The 800 line is not yet working. It will be in 1987, according to this.

Mr. Lynch: That is right.

Mr. Gauthier: It has been accepted, but it is not yet working, according to the document.

Mr. Lynch: It is undergoing tests.

Mr. Gauthier: It is a pilot project, is it not? So it is not accessible to Senator Guay in St. Boniface, nor to Gauthier in Calabogie.

Mr. Lynch: No, not yet.

Mr. Gauthier: So I misunderstood before.

In 1983, when I was chairing this committee, we had had quite a discussion with the commissioner concerning the company you represent. At that time, the commissioner of official languages passed a rather severe judgement on Petro-Canada's management. He said, amongst other things, and I am quoting from the record of 5 May, 1983:

Petro-Canada's management is terribly wrong concerning the use of English in Quebec when it thinks that Petro-Canada management contravenes the Official Languages Act and perhaps even the Constitution.

And further on:

[Texte]

Nous pensons également que si Petro-Canada est poursuivie en vertu de la Loi 101, le gouvernement devrait la défendre. Sinon à quoi sert-il d'avoir une Loi sur les langues officielles?

Pendant toute cette rencontre avec M. Yalden, il a été question de l'affichage au Québec.

• 1640

Dans le domaine de l'exploration pétrolière, je ne m'attends pas à ce que la langue de travail soit le français à Calgary, à Drumheller ou dans le Grand-Nord, ou l'anglais dans les régions francophones. On ne vous parle pas de la langue de travail. On vous parle de la langue de service aux clients. Petro-Canada, c'est aussi important pour moi qu'Air Canada. Vous êtes un symbole national et, comme Téléglobe Canada et Air Canada, vous devez présenter une image bilingue.

En mai 1983, le Comité avait adopté une résolution. Nous avions recommandé au gouvernement d'ordonner à Petro-Canada, comme instrument de politique gouvernementale, de respecter la Loi sur les langues officielles et la Charte des droits et libertés en érigeant des panneaux bilingues dans toutes les régions où les clients avaient besoin de services dans les deux langues officielles et d'incorporer cette recommandation au rapport du Parlement.

On vous demandait de faire cette chose-là. Je pense que vous avez fait un effort. Je juge que vous méritez probablement un bon C plus. Mais il y a encore du chemin à faire. Je ne voudrais pas que vous pensiez qu'on est trop sévères ici.

Je vous ai posé une question sur l'affichage à Calgary. Je vous la repose parce que vous n'y avez pas répondu assez clairement. La Loi sur les langues officielles dit qu'une compagnie de la Couronne doit afficher dans les deux langues dans la région de son siège social. Il s'agit du paragraphe 9(1):

(1) Il incombe . . . aux corporations de la Couronne créées en vertu d'une loi du Parlement du Canada, de veiller à ce que, . . . au lieu de leur siège au bureau central au Canada s'il est situé à l'extérieur de la région de la Capitale nationale, ainsi qu'en chacun de leurs principaux bureaux ouverts dans un district bilingue fédéral créé en vertu de la présente loi, le public puisse communiquer avec eux et obtenir leurs services dans les deux langues officielles.

Votre bureau central est à Calgary. Seriez-vous assez généreux pour dire: Dans la région de Calgary, pour bien refléter l'esprit de la loi et pour ne pas se faire dire par le commissaire aux langues officielles qu'on se fiche de la Loi sur les langues officielles, on va respecter la loi et on va afficher en français et en anglais à Calgary?. Je vous pose la question bien simplement. Etes-vous prêts à faire cela?

Le vice-président (le sénateur Simard): Une question directe exige une réponse directe et non équivoque.

Monsieur Hopper.

Mr. Hopper: French and English language in our building that was . . .

Mr. Gauthier: All your established Petro-Canada . . .

[Traduction]

We also think that if Petro Canada is prosecuted under Bill 101, the government should defend it. Otherwise, why bother having an Official Languages Act?

Throughout this whole meeting with Mr. Yalden, the subject of signage in Quebec was under discussion.

In the area of oil exploration, I do not expect the language of work to be French in Calgary, Drumheller or the North, nor do I expect it to be English in the French speaking areas. I am not talking about language of work. We are talking about the language in which clients are served. Petro-Canada is as important to me as Air Canada. You are a national symbol and, just like Teleglobe Canada and Air Canada, you must convey a bilingual image.

In May 1983, the committee agreed on a motion. We recommended that the government order Petro-Canada, as an instrument of government policy, to respect the Official Languages Act and the Charter of Rights and Freedoms by erecting bilingual billboards in all regions where clients need the services in both official languages and to include that recommendation in the report to Parliament.

You were asked to do that. I think you made an effort. In my opinion, you probably deserve a good C plus. But there a lot remains to be done. I would not want you to think that we are being too harsh, here.

I asked a question about your signs in Calgary. I am asking it again because your answer was not clear enough. The Official Languages Act states that a Crown corporation must put up its signs in both official languages in the area of its head office. And I am quoting section 9(1):

(1) Every department . . . or Crown corporation established by or pursuant to an Act of Parliament of Canada has the duty to ensure that . . . at the place of its head or central office in Canada, if outside the national capital region, and at each of its principal offices in a federal building in a federal bilingual district established under this act, members of the public can obtain available services from and can communicate with it in both official languages.

Your head office is in Calgary. Are you big enough to say: in the Calgary area, in order to adequately reflect the spirit of the act and to make sure that the Commissioner of Official Languages will not come along and accuse us of not giving a darn about the Official Languages Act, could you not say that you are going to respect this legislation and put up our signs in both French and English in Calgary? I am putting that question to you quite simply. Are you ready to do that?

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): A direct question calls for a direct and unequivocal answer.

Mr. Hopper.

M. Hopper: Les langues française et anglaise dans notre édifice qui était . . .

M. Gauthier: Tous les établissements de Petro-Canada . . .

[Text]

Mr. Hopper: All the buildings we own. I cannot do anything about other people's buildings.

M. Gauthier: Non, non, dans les édifices que vous occupez. Vos édifices à Calgary sont bilingues. Je le sais, car j'y suis allé une fois. Je vous parle de vos opérations. Ceci démontrerait à la clientèle que vous n'êtes pas une compagnie étroite d'esprit, mais une compagnie ouverte et respectueuse du mandat qui lui a été confié par la loi.

Ainsi, il y aurait de l'affichage bilingue dans les stations-service de Petro-Canada à Calgary. Si c'est possible à Québec et à Ottawa, c'est possible chez vous. Et si vous avez des problèmes, vous viendrez me voir. Je dirai: La loi est là.

Mr. Hopper: I guess there is a problem, because I do not think the act says that.

Mr. Gauthier: Well, that is what I just read, sir.

Mr. Hopper: The act refers to our head office. Our head office consists only of a building or two. Maybe all our buildings in Calgary should have bilingual signs on them. That is another question. But as far as I know, the act does not say that service stations owned or operated by other people, though leased from us, must have bilingual signs.

Mr. Gauthier: I am going to go back to Air Canada. If Air Canada has a carrier operating under an Air Canada licence, that carrier to me has the same obligations as Air Canada under the law. If you are operating a gas station under your licence, then I think that gas station within Calgary should be operating under the same rules as you do.

Mr. Hopper: Just let me get this straight.

Mr. Gauthier: At the place of business.

• 1645

Mr. Hopper: That is Calgary, because that is our head office.

Mr. Gauthier: Calgary, New Brunswick, I mentioned New Brunswick, all New Brunswick. That is a bilingual province. You should be aware of that and respectful of that too. If you are not, because I notice they are not being served, all the stations are not designated bilingual in New—

Mr. Hopper: In New Brunswick.

Mr. Gauthier: In New Brunswick, and they should be as far as I am concerned. Ontario. Damn it, it will not hurt!

Mr. Hopper: All right, Mr. Gauthier, I understand what you are saying.

M. Gauthier: Je parle de l'affichage. Je veux régler ce problème.

Mr. Hopper: I understand what you are saying. The analogy to Air Canada is convenient, but from a practical point of view

[Translation]

M. Hopper: Dans tous les édifices qui nous appartiennent. Je ne peux rien faire lorsque les installations appartiennent à d'autres.

Mr. Gauthier: No, no, in the buildings you are established in. Your buildings in Calgary are bilingual. I know it because I was there once. I am talking about your operations. That would show your clientele that your company does not really have blinders on but rather that your company is open and shows respect for your mandate under legislation.

So then you would have bilingual signs in Petro-Canada gas stations in Calgary. If you can do it in Quebec and Ottawa, you can do it in Calgary. And if you have any problems, just come and see me. Then I would tell you: that is the law.

M. Hopper: Il y a sans doute un problème, car je ne crois pas que la loi impose cela.

M. Gauthier: C'est ce que je viens de vous lire, monsieur.

M. Hopper: La Loi parle tout simplement de notre siège social. Notre siège social n'est qu'un édifice ou deux. Peut-être devrait-on avoir des affiches bilingues sur tous nos édifices à Calgary. Cela, c'est une tout autre affaire. Mais à ma connaissance, la Loi n'édicte pas que les stations-service appartenant à d'autres ou exploitées par d'autres doivent afficher dans les deux langues, même si c'est nous qui leur louons les installations.

M. Gauthier: Revenons à Air Canada. Si Air Canada a un transporteur qui fait affaire en vertu d'une licence consentie à Air Canada, pour moi, ce transporteur se voit imposer les mêmes obligations qu'à Air Canada par la loi. Si vous exploitez un poste d'essence en vertu de votre permis, alors je crois que ce poste d'essence, à Calgary, doit se plier aux mêmes règles que vous.

M. Hopper: Laissez-moi m'y retrouver.

M. Gauthier: Là où vous faites affaire.

M. Hopper: C'est Calgary, parce que c'est là que se trouve notre siège social.

M. Gauthier: Calgary, Nouveau-Brunswick, j'ai parlé du Nouveau-Brunswick, tout le Nouveau-Brunswick. Ça, c'est une province bilingue. Vous devriez le savoir et faire preuve d'un peu de respect. Sinon—car je constate que ce n'est pas ainsi qu'on les sert, toutes les stations n'ont pas la désignation bilingue au Nouveau . . .

M. Hopper: Au Nouveau-Brunswick.

M. Gauthier: Au Nouveau-Brunswick et, à mon avis, je crois que les stations-service devraient être bilingues. En Ontario aussi. Bon sang, ça ne fera pas de mal à personne!

M. Hopper: Bon, monsieur Gauthier, je crois vous avoir compris.

Mr. Gauthier: I am talking about the signs. I want to solve that problem.

M. Hopper: Je vous entends. Cette analogie avec Air Canada est très pratique, mais du point de vue pratique, il

[Texte]

we are talking numbers here. I have close to 4,000 service stations. Every day Petro-Canada has 600,000 commercial transactions. Every week we have more than 4 million transactions—either by cash or by credit card, and they happen all over the place.

I think from a cost point of view, from a convenience point of view, it does not seem to us to be very practical to put a service station in two languages where there is not a francophone perhaps within 100 miles.

Senator Guay: Except for the travelling public.

Mr. Hopper: Well, even the travelling public, sir.

M. Gauthier: Je ne vous demande pas d'offrir le service en français et en anglais dans vos stations-service. Je vous demande si vous êtes prêts à donner l'exemple en affichant dans les deux langues.

Mr. Hopper: In Calgary.

Mr. Gauthier: In Calgary.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): Anywhere in bilingual—

M. Gauthier: Quand vos affiches seront usées dans quelques années, accepterez-vous de les remplacer par des affiches bilingues? C'est tout ce que je vous demande. Cela démontrerait qu'il y a de la bonne volonté chez vous. Air Canada n'a pas de difficulté à le faire, même sur les vols entre Thunder Bay et Toronto. Air Canada a beaucoup de clients, elle aussi. Pensez-y avec M. Lynch.

Il y a aussi l'affaire du Nouveau-Brunswick. Je ne peux pas comprendre qu'une province qui se dit bilingue, qui est officiellement bilingue, accepte qu'une compagnie de la Couronne canadienne affiche seulement en anglais ou en français sur son territoire.

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Vous savez que vous n'avez pas à me convaincre de cela.

Mr. Lynch: Mr. Chairman, I think I can take part of that answer. The important thing is . . . I agree with you, Senator. It is an absolutely essential element of our policy that we be conscious of the fact we are in many ways a national symbol. In fact the people of Canada, I think, have given us a tremendous amount of their loyalty. We are very conscious of that. We try not to place ourselves—either commercially or symbolically—in a place where people may want to repudiate us.

M. Gauthier: Puis-je . . .

Mr. Lynch: May I just finish with the Calgary item?

What constitutes a place of business or an office, the notion included in the law—and I am sure the commissioner may want to comment on this—is a debate we continue to have with the Commissioner of Official Languages. Indeed, I think in future legislation some definition may come of that. My interpretation and my reading of that particular area of the

[Traduction]

s'agit aussi de chiffres. Nous avons quelque 4,000 stations-service. Tous les jours, Petro-Canada fait quelque 600,000 transactions commerciales. Chaque semaine, cela signifie plus de 4 millions de transactions, que ce soit argent comptant ou carte de crédit, et d'un océan à l'autre.

Question de coût, question de commodité, ça ne nous semble pas tellement pratique d'avoir les deux langues dans une station-service quand il n'y a pas un seul francophone à 100 milles à la ronde, peut-être.

Le sénateur Guay: Sauf pour le public voyageur.

M. Hopper: Même en tenant compte du public voyageur, monsieur.

Mr. Gauthier: I am not asking you to offer service in French and in English in all your service-stations. I am simply asking if you are ready to show the example by putting your signs in both languages.

M. Hopper: A Calgary.

M. Gauthier: A Calgary.

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Partout où le bilinguisme . . .

Mr. Gauthier: When your signs are worn out in a few years, will you not accept to replace them by bilingual ones? That is all I am asking. That would be a demonstration of good will on your part. Air Canada has no problem doing that, even on the flights between Thunder Bay and Toronto. Air Canada also has a lot of clients. Think about, Mr. Lynch.

There is also the thing about New Brunswick. I cannot understand how a province that says it is bilingual, that is officially bilingual, can accept that a Canadian Crown corporation can put up signs in English or French only on its territory.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): You know you do not have to convince me about that one.

M. Lynch: Monsieur le président, je crois que je vais répondre en partie à cette question. L'important . . . je suis d'accord avec vous, sénateur. C'est un élément absolument essentiel de notre politique que nous soyons conscients du fait que nous constituons un symbole national à bien des égards. En vérité, le peuple canadien nous a exprimé sa confiance, à mon avis. Nous en sommes très conscients. Nous essayons de ne pas nous mettre dans une situation telle, commercialement ou symboliquement, que le peuple voudrait nous répudier.

Mr. Gauthier: May I . . .

M. Lynch: Je peux mettre un point final à cette question de Calgary?

Ce qui est une place d'affaires ou un bureau, l'idée exprimée dans la loi—et je suis sûr que le commissaire aura peut-être son mot à dire à ce propos—c'est là une question que nous débattons toujours avec le commissaire aux langues officielles. Franchement, je crois que cela nous vaudra peut-être une nouvelle définition dans une loi future. A mon avis, d'après l'interprétation que je fais de la loi, on n'est pas obligé de créer

[Text]

law is that there is in fact not an obligation to create a region around your head office and sign that by means of the law.

I agree with you that we should be making greater representation in the other official language where our head office is; indeed, we hope and plan to do that.

As you stated, our head office building, I think, is fully signed bilingual. I think you would be welcomed in either official language in that building. I think all employees who wish services provided to them in either language in that head office may receive them in accordance with the law. We agree with the notion that we should be providing that kind of leadership in our industry. I am sure Mr. Hopper would agree with me when we say we will go further than the law requires, we will go further than percentages require in attempting to fulfil our mandate.

• 1650

Mr. Gauthier: Rather than say "at the place of its head office" ... You may have an argument with me, but to me it looks very clear: the place of your head office is Calgary, and as far as I am concerned, if you need any further specificity to the word place, there are amendments coming forth. Maybe you could give me some advice as to what you would accept as a better definition of Calgary as a place where the head office is. It could be ...

..En français, on dit au «lieu» c'est plus spécifique, cela a un sens plus large.

Une voix: Oui.

M. Gauthier: Puis c'est clair, pour moi, que le «lieu» de votre siège social c'est Calgary. C'est là où se font toutes vos opérations. Donc, comme je l'ai dit tantôt, si vous avez une meilleure définition, eh bien, envoyez-là moi. Mais, pour l'amour de Dieu, faites quelque chose; essayez de donner l'exemple à Calgary! Cela aidera les francophones, et les anglophones aussi. Cela n'enlève rien. Une petite anecdote, si vous me permettez. Quelqu'un—je ne me souviens pas qui—a dit ce qui suit: «Il n'aime pas cela en français, qu'il tourne la boîte!» Vous savez ce que c'était «la boîte»? C'était une boîte de *Corn Flakes*. Tout cela pour dire que si on n'aime pas le côté français de la publicité que vous faites à Calgary, eh bien on n'a qu'à pas la regarder. Essayez donc de faire un effort de ce côté-là surtout. Pour ce qui est du Nouveau-Brunswick, le sénateur Simard va s'occuper de suivre les choses de près.

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Vous pouvez le dire!

M. Gauthier: Très bien. Merci.

Mr. Lynch: We are not arguing on the point, sir. We think—

Mr. Gauthier: You have argued over the years as to what the place meant.

Mr. Lynch: Yes.

[Translation]

une région autour de son siège social pour ensuite y afficher, en vertu de la loi.

Tout comme vous, je crois qu'on devrait faire une meilleure promotion de l'autre langue officielle là où se trouve notre siège social; c'est ce que nous espérons et prévoyons faire, de toute façon.

Comme vous l'avez dit, me semble-t-il, l'affichage dans l'édifice où se trouve notre siège social est bilingue. Je crois qu'on vous accueillerait dans l'une ou l'autre des deux langues officielles dans cet édifice. Je crois que tous les employés qui désirent se faire servir dans l'une ou l'autre des deux langues au siège social le seront, conformément à la loi. Nous disons aussi, avec vous, que nous devrions montrer la voie aux autres dans notre secteur de l'économie. Je suis sûr que M. Hopper dira, tout comme moi, que nous en ferons encore plus que ce que la loi nous impose, que nous irons plus loin que les pourcentages fixés pour respecter notre mandat.

M. Gauthier: Au lieu de dire «au lieu de son siège social» ... Vous ne serez peut-être pas d'accord, mais à mon avis, c'est bien simple. Votre siège social se trouve à Calgary, c'est évident, et si vous voulez mieux comprendre ce que l'on entend par là, des modifications seront proposées sous peu. Peut-être pouvez-vous me dire quelle définition vous conviendrait mieux pour Calgary, le lieu où se trouve votre siège social. On pourrait dire ...

... in French, we use "lieu" which is more specific; it has a broader meaning.

An hon. member: That's right.

Mr. Gauthier: I believe that it is clearer to say that the "lieu" of your head office is Calgary. That is where all your operations are being carried out. So, as I said earlier, if you have a better definition, just send it to me. For God's sake, do something; try and set an example for Calgary! It will help francophones as well as anglophones. It does not take anything away. I would like to make a small comment if you will allow me. Someone—I cannot remember who it was—said: "If he doesn't like it in French let him turn the box!" Do you know what he meant by "the box"? It was simply a box of cornflakes. This simply means that those who do not like the French publicity you carry on in Calgary do not have to look at it. You should make some efforts in that regard. As for New Brunswick, Senator Simard is going to keep a very close eye on what is going on.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): You can say that again!

Mr. Gauthier: Very well. Thank you.

M. Lynch: Nous ne nous opposons pas à ce qui est dit, monsieur. Nous pensons ...

M. Gauthier: Il y a des années que vous dites que vous n'êtes pas d'accord avec ce qu'on entend par cette expression.

M. Lynch: C'est vrai.

[Texte]

Mr. Gauthier: And I am arguing with you now that we are just at the beginning of a renewing of this law, of changing the law. If we can improve it to make it more comfortable for you . . . maybe impose upon you the obligation of doing it, but damn it, let us do it.

Mr. Lynch: Well, we need all the help we can get, sir.

Mr. Gauthier: Yes. The other one is, how do you measure merit as a . . . ? In your paper you say that merit is an element of your hiring.

et je cite . . .

Énoncé d'objectifs. S'assurer que les employés peuvent, selon les exigences de leur poste, travailler dans la langue de leur choix.

C'est ça ?

Mr. Lynch: Oui. Sur la question des relations des . . .

Mr. Gauthier: Je cite maintenant l'autre objectif:

Assurer, en fonction du mérite, une répartition équitable des anglophones et francophones au sein de Petro-Canada.

Comment fait-on cela? Et j'ai une raison pour poser cette question. Je vous la pose parce que, si j'ai bien compris, à Petro-Canada, il n'y a pas une personne ou un groupe chargé de l'application des langues officielles. Alors, j'imagine que votre chef du personnel sait ce que ça veut dire le mérite dans l'embauche. Et s'il est possible d'obtenir une copie de votre document, je l'apprécierais.

Mr. Lynch: Perhaps the term is used loosely, but I will provide you, sir, with the materials we have around that question. I am sorry I do not have them with me.

Mr. Gauthier: I thank you again for this. This is good. Mr. Hopper, you should not be ashamed of this at all.

Mr. Hopper: I would be happy to give it to you openly, except for some reason I am restrained, and the restraints have not . . . So what.

Mr. Gauthier: You should be very proud of that. It is good.

Mr. Hopper: Mr. Gauthier, Mr. Chairman, we realize we are saying that perhaps we have not done as well as we could have, and we are going to promise you a lot. One way to make absolutely sure we are going to fulfil that promise is that document. If you give us six to eight months, because we said 1987 back in October or November, you will see the results of this. Whether you will see bilingual service stations in Calgary or not, I do not know, but we may get up our courage and do that.

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Monsieur le président, est-ce que, tel que rapporté dans les journaux . . .

M. Gauthier: Dans *La Presse*, et *Le Devoir*.

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Oui, dans les journaux d'aujourd'hui, on dit qu'aux bureaux de Petro-Canada, à Calgary, il y aurait seulement un francophone sur 27 employés. J'imagine donc que c'est votre relationniste ou vous, monsieur Beauregard?

[Traduction]

M. Gauthier: Je vous dis simplement que nous sommes sur le point de renouveler ou de modifier la loi. Si nous pouvions l'améliorer pour qu'elle vous convienne mieux . . . il faudra peut-être que l'on vous force à le faire, mais bon sang, faisons-le une fois pour toutes!

M. Lynch: On a besoin de toute l'aide possible.

M. Gauthier: Oui. J'aimerais également savoir comment vous pouvez évaluer le mérite comme . . . Dans votre document, vous dites que le mérite est un des facteurs qui entrent en ligne de compte lors de l'embauche.

And I quote . . .

Goals and objectives. Make sure that employees can, depending on the job requirements, work in the language of their choice.

Is that right?

Mr. Lynch: Yes. As for relations . . .

Mr. Gauthier: Let me quote the other goal column:

Insure, according to merit, an equitable distribution of anglophones and francophones in Petro-Canada.

How do you do it? I have got a reason for asking that. I am asking this question because, if I understood correctly, in Petro-Canada, there is no agent or group responsible for the application of the official languages legislation. So I suppose that the head of personnel knows what you mean when you are talking about the merit factor for hiring. If it is possible, I would like to get a copy of that paper.

M. Lynch: Peut-être ce terme est-il employé de façon générale, mais je vous fournirai les documents pertinents. Je suis désolé de ne pas les avoir apportés.

M. Gauthier: Encore une fois, merci. C'est bien. Monsieur Hopper, vous ne devriez certainement pas avoir honte.

M. Hopper: Je serais heureux de vous donner ces renseignements, mais certaines contraintes m'empêchent de . . . Il s'agit . . . C'est tout.

M. Gauthier: Vous devriez en être très fier. C'est très bien.

M. Hopper: Monsieur Gauthier, monsieur le président, nous savons que nous disons que nous n'avons peut-être pas aussi bien réussi que nous l'aurions pu; et nous vous promettons beaucoup. Ce document est une des façons qui permettront d'assurer que nous respecterons notre engagement. Si vous nous donnez six ou huit mois—parce qu'en octobre ou en novembre, on avait parlé de 1987—vous pourrez constater les résultats. Je ne sais pas s'il y aura des stations-service bilingues à Calgary, mais nous prendrons notre courage à deux mains et nous ferons tout ce que nous pourrons.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): Mr. Chairman, as reported in the newspapers . . .

Mr. Gauthier: In *La Presse*, and *Le Devoir*.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): Yes, in today's papers, it is reported that in Petro-Canada's offices, in Calgary, there is only one francophone out of 27 employees. I suppose that this statement comes from you, Mr. Beauregard, or your public relations officer?

[Text]

M. Gauthier: C'est M. Lynch.

Le vice-coprésident (Le sénateur Simard): M. Lynch. M. Beauregard est là?

M. Lynch: Aux Ressources humaines.

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Est-il normal qu'une compagnie financée par les Canadiens, même si son siège social est à Calgary, ne compte qu'un francophone sur 27 employés? Est-ce parce qu'il est difficile d'embaucher des ingénieurs ou spécialistes francophones, ou bilingues?

• 1655

M. Gauthier: Des psychiatres!

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Exactement. Est-ce que c'est aussi difficile de trouver des ingénieurs francophones que des psychiatres francophones? Pourtant, il y a des universités francophones au Québec? Est-ce que vous reconnaissez l'obligation de refléter un peu, à votre bureau chef, la réalité canadienne?

Mr. Lynch: We were conscious of looking at that number. There are a large number of inaccuracies in those numbers in that article, but that particular number is accurate, and I can only suggest to you as a form of explanation that there are a number of factors we could look at. One is how we grew. In other words, we acquired people as we moved along.

For example, one would think in acquiring a company like Petrofina that one would acquire a large number of French-language executives because it was headquartered in Montreal. In fact, if you look at the 1980 annual report of Petrofina you will see that . . . Perhaps, Bill, you could read the names of the officers who were present.

Mr. Hopper: I might say that Mr. Lalonde, who was at one time the Minister of Energy, was delighted when we purchased Petrofina because we thought, sure, we were going to get so many senior francophone vice-presidents and so forth. Outside of the late Pierre Nadeau, the senior vice-president and the rest of the vice-presidents were named Mr. Ted Baugh, Mr. Craig, Mr. Dodd, Mr. Nahlab, Mr. Redding, Mr. Van Son—who is a Dutchman. There was not one francophone in the senior membership in Petrofina except for the late Pierre Nadeau, and in fact business in that company was carried on almost exclusively in English at that office.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): But things have not changed very much since—

Mr. Hopper: They have changed in Montreal.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): No, I mean in Calgary.

Mr. Lynch: I think the second factor, sir, is looking at the industry itself, where we go to search out people. And we have just started a project which you may find of some interest. We have commissioned a consulting firm to develop for us a bank of appropriate francophone qualified individuals, who may, at opportunities we foresee in the future, join our executive team.

[Translation]

Mr. Gauthier: It is Mr. Lynch.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): Mr. Lynch. Is Mr. Beauregard here?

Mr. Lynch: In Human Resources.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): Is it normal that a company that is financed by Canadians, even though its headquarters are in Calgary, only has one francophone employee out of 27? Is it because it is hard to hire francophone or bilingual engineers and specialists?

Mr. Gauthier: Psychiatrists!

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): Exactly. Is it as hard to find francophone engineers as francophone psychiatrists? Yet, there are French universities in Quebec. Do you not think you should make sure your headquarters reflect somewhat the Canadian reality?

M. Lynch: Nous connaissons ces chiffres. Les chiffres présentés dans cet article sont loin d'être exacts; cependant, le chiffre que vous citez l'est. La seule explication que je puisse vous donner, c'est que certains facteurs devraient être étudiés. Par exemple, la croissance de notre société. En d'autres mots, nous avons embauché les gens au fur et à mesure que les besoins se faisaient sentir.

Par exemple, on aurait pu penser qu'en achetant une société comme Pétrofina, on aurait eu un grand nombre de cadres francophones, puisque le siège social de la société se trouvait à Montréal. De fait, si l'on étudie le rapport annuel de 1980 de Pétrofina, on découvre que . . . Bill, peut-être pourriez-vous lire les noms de ceux qui étaient présents.

M. Hopper: Je peux dire que M. Lalonde, qui a déjà été ministre de l'Énergie, était fort heureux de notre achat de Pétrofina, parce que nous pensions: c'est bien, nous aurons un certain nombre de premiers vice-présidents qui seront francophones. Outre Pierre Nadeau, aujourd'hui décédé, le premier vice-président et les autres vice-présidents étaient M. Ted Baugh, M. Craig, M. Dodd, M. Nahlab, M. Redding, M. Van Son—qui est Hollandais. À l'exception de M. Pierre Nadeau, aucun des cadres supérieurs de Pétrofina n'était francophone; de fait, les activités de ce siège social se déroulaient presque exclusivement en anglais.

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Mais les choses n'ont pas beaucoup changé depuis . . .

M. Hopper: Elles ont changé à Montréal.

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Non, je parle de Calgary.

M. Lynch: Monsieur, le deuxième facteur est le suivant: il faut étudier l'industrie et tenir compte de l'endroit où nous allons chercher notre personnel. Nous venons de lancer un projet qui saura peut-être vous intéresser. Nous avons demandé à une société d'experts-conseil de constituer une banque de francophones compétents qui pourraient, si les

[Texte]

One of the things we have also been attempting to do is to grow from the bottom, to develop people as they graduate from university and come to us through a path of experience. We have not been terrifically successful with that, simply because we have not been hiring. But I agree with you; those are partial explanations, and we probably do need to look at this question much more actively, and we have that intention.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): Am I to conclude you are committing yourself to making a greater effort so that people, French-speaking people or English-speaking people, looking at your structure, can say in three years from now that you have been successful? I think it is important.

Mr. Lynch: Yes.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): Because you know, we can go back and discuss Petrofina's reluctance to do anything. But they were not as directly subsidized or whatever to get started as your company is. So it is a commitment.

Mr. Hopper: Now, Mr. Chairman . . .

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): No?

Mr. Hopper: There is a commitment to do all we can do. We acquire a lot of companies. We hire some senior people and we fire a lot. We now have 27 officer categories, that is in the products company, in the upstream and the downstream company. We will try when those vacancies come up to put francophones in them, but at the same time, because good organization and planning would require, we clearly have to look at the people in our organization who are on the way up to see if we can fill it. If we cannot fill it, we will go out of our way to find a francophone. Within the next few years, if we happen to find a good francophone who has experience in that area, we will hire him.

• 1700

We have a larger opportunity in the refining and marketing area than in the exploration and production area. I have carried on studies in Calgary to find out how many francophones there are in the Calgary community at senior levels in the Canadian oil business, and I can tell you they are very scarce.

If I was looking for a senior engineer or a mining geologist, I would have lots to choose from. It is just that petroleum geology and petroleum geophysics is not a great subject for francophones in Quebec. There is no petroleum in Quebec. So we really have to go uphill to get these kinds of people.

[Traduction]

perspectives que nous envisageons se concrétisent, devenir cadres au sein de notre société.

Nous avons également essayé d'aller à la source, de prendre les gens en main dès qu'ils finissent leurs études universitaires et de leur offrir une formation sur le tas. Nous n'avons pas remporté un très grand succès dans ce domaine, simplement parce que nous n'embauchons pas de personnel. Mais je suis d'accord avec vous: cela n'explique qu'en partie le problème, et il nous faut probablement étudier la question beaucoup plus à fond. Nous avons l'intention de le faire.

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Est-ce que cela veut dire que vous vous engagez à déployer de plus grands efforts, de sorte que dans trois ans, les gens, qu'ils soient francophones ou anglophones, en étudiant la structure de votre société, pourront dire que vos efforts ont été couronnés de succès? Je crois que c'est important.

M. Lynch: Oui.

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Comme vous le savez, on peut recommencer à discuter du fait que Pétrofina hésitait à faire quoi que ce soit. Mais cette société n'était pas autant subventionnée, ou aidée, que la vôtre. Donc, vous vous engagez à faire des efforts dans ce domaine.

M. Hopper: Monsieur le président . . .

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Non?

M. Hopper: Nous nous engageons à faire tout ce que nous pouvons. Nous achetons beaucoup de compagnies. Nous engageons des cadres supérieurs et nous congédions aussi beaucoup de gens. Nous avons actuellement 27 catégories de cadres dans le secteur des produits, dans nos compagnies en amont et en aval. Lorsque ces postes seront libérés, nous essaierons de les combler par des francophones; cependant, pour respecter des normes de bonne organisation et de bonne planification, il nous faut quand même tenir compte de nos employés actuels qui pourraient avoir des promotions et pourraient combler ces postes. Si aucun de nos employés actuels ne peut combler ces postes, nous ferons des pieds et des mains pour trouver un francophone. Au cours des prochaines années, si nous trouvons un bon francophone qui possède de l'expérience dans ce domaine, nous l'embaucherons.

Les possibilités d'emploi sont plus nombreuses dans les secteurs du raffinage et de la commercialisation que dans ceux de l'exploration et de la production. J'ai entrepris des études à Calgary pour tenter de déterminer le nombre de francophones dans cette ville qui occupent des postes haut placés dans le secteur pétrolier canadien, et je puis vous dire qu'ils sont très peu nombreux.

Si je cherchais un ingénieur principal ou un géologue minier, j'aurais l'embarras du choix. Cependant, pour les francophones du Québec, la géologie pétrolière et la géophysique pétrolière ne sont pas des sujets très populaires, étant donné qu'il n'y a pas de pétrole dans cette province. C'est la croix et la bannière quand il s'agit de trouver ce genre de personne.

[Text]

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): Let me try something on you. Once upon a time they used to say that to be a deputy minister in the Department of Agriculture, you had to be a professional agriculture man. To be a deputy minister of Health, you had to be a doctor. But this is no longer the case.

We now have other kinds of people in there—and French Canadian people, especially. In the last 10 or 15 years we have witnessed a new kind of graduate—a person who has picked up experience at the university or in the food business who goes straight from there into telecommunications or transportation. And they are not going through the back door; they are often going in as chief executive officers. Business is sometimes more important than technical information or professional training.

So I see what you are trying to say, but I think more and more you will see people changing from one trade to another because they have administration or whatever. I think there is a good chance that you may be able to move at the high level. I realize people who start at the bottom need to be promoted. That is another very good factor, and good business too. But there comes a time when you may want to get them outside and replace them when jobs become available or an expansion takes place.

Mr. Lynch: Our Minister formed a committee in the Department of Energy, Mines and Resources to look at what other organizations had done to attract minority-language people to their companies. He suggested to the Crown corporations reporting to him that we would look at that idea, and of course we did.

I think we have gone one step further than that. We already had an executive development committee that selects the high potential young people in our corporation and designs development plans for them. We have invited the Commissioner of Official Languages as well as the Treasury Board to sit as members of that executive development committee in order to look at ways to attract francophones to our corporation.

We have not yet held a meeting with those two additional members, but we hope to in the near future. We hope by that means—we will be right inside the company—we will be much more conscious of the fact that our performance in this area is one we need to improve.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): In this day of the computer and improved business techniques and management, one can get just about any information he wishes. When it comes to the cost of bilingualism in your organization, do you have that figure? We would like to see how much bilingualism is costing you. You are telling us, like everybody else, that you have to be careful. But do you have the cost of training your people and serving your clientele in French?

[Translation]

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Je veux savoir ce que vous pensez de ceci. Il y a longtemps de cela, on disait que pour devenir sous-ministre au ministère de l'Agriculture, il fallait être professionnel du domaine agricole. De même, pour être sous-ministre à la Santé, il fallait être médecin. Aujourd'hui, ce n'est plus le cas.

D'autres genres de personnes occupent maintenant ces postes—particulièrement des Canadiens-français. Au cours des 10 ou 15 dernières années, une nouvelle sorte de diplômés a vu le jour—ce sont des gens qui ont acquis leur expérience à l'université ou dans le secteur alimentaire, par exemple, mais qui entreprennent une carrière dans le domaine des télécommunications ou des transports. Ils ne commencent pas au bas de l'échelle; au contraire, ils occupent souvent dès le départ des postes de responsabilité. L'expérience en affaires est souvent plus importante que les connaissances techniques ou la formation professionnelle.

Donc, même si je comprends ce à quoi vous voulez en venir, il n'en demeure pas moins que de plus en plus de gens changent de profession en cours de route à cause de l'expérience qu'ils ont acquise en administration ou dans un autre domaine quelconque. À mon avis, les chances sont bonnes de pouvoir recruter à des hauts niveaux de spécialisation. Je comprends bien que les gens qui commencent au bas de l'échelle tiennent à être promus. C'est un autre excellent argument, et c'est aussi une bonne pratique de gestion. Mais à un moment donné, il devient nécessaire de recruter à l'extérieur afin de combler les postes qui se libèrent ou les postes nouveaux créés à la suite d'une expansion.

M. Lynch: Notre Ministre a mis sur pied au ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, un comité chargé d'examiner ce qu'ont fait d'autres organisations pour recruter des employés de la minorité linguistique. Il avait promis aux sociétés de la Couronne qui relèvent du ministère d'examiner la question, et c'est ce qu'il a fait.

Nous avons d'ailleurs été un peu plus loin que cela. En effet, nous avons déjà mis sur pied un comité de perfectionnement exécutif qui s'occupait de choisir parmi les jeunes employés de la Société ceux qui présentaient le plus de possibilités et de concevoir à leur intention des programmes de perfectionnement. Nous avons invité le Commissaire aux langues officielles et le Conseil du Trésor à siéger au sein de ce Comité afin de chercher des façons d'attirer les francophones dans notre Société.

Nous n'avons pas encore eu l'occasion de rencontrer ces deux nouveaux membres, mais nous espérons pouvoir le faire sous peu. Ainsi—comme cela se fera au sein même de la compagnie, nous devrions être beaucoup plus conscients du fait qu'il faut améliorer notre rendement à cet égard.

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Aujourd'hui, avec tous les ordinateurs et les nouvelles techniques de gestion et d'affaires, il est possible d'obtenir à peu près n'importe quel renseignement. Pouvez-vous nous dire combien il en coûte à votre organisation pour être bilingue? Nous voudrions savoir combien vous coûte le bilinguisme. Vous nous dites, comme tout le monde d'ailleurs, qu'il faut être prudent. Mais savez-

[Texte]

Mr. Hopper: We do not have the figure, and I can tell you why. The bilingual reality is across the company.

Quite frankly, to try to tally up the cost would be difficult. Reflecting our desire not to worry about it, we do not. It goes everywhere from public affairs turning out bilingual things wherever to engineering manuals in British Columbia. Obviously, they have to be in Montreal, and so forth. Given all of that, it would take a substantial study to tabulate that cost, and we have not done so.

I guess we are saying we are not overly concerned about the cost. We are going to do it anyway, so let us get on with it. Clearly, there is a cost. I am not saying that is something we are going to worry about too much.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): The RCMP was telling us, and they were bragging about it, that it was costing them \$2 million, I believe the figure was. In absolute terms, it is a lot of money. But, good Lord, when you compare that with their budget of \$1.2 billion or \$1.4 billion, that is not very much money. They had that figure.

Mr. Hopper: We do not have the figure, and I doubt, unless you ask us for it, that we will take the time to do it.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): No, but I thought you had it and you do not. Mr. Gauthier.

M. Gauthier: Monsieur Hopper, tantôt, vous avez dit que, d'ici six mois, on pourrait s'attendre à des changements assez importants. Donc, je vous invite à revenir comparaître, disons à l'automne, pour nous présenter votre programme des langues officielles. J'aimerais également, à ce moment là, que vous nous présentiez un organigramme concernant la mise en oeuvre de cette politique.

Peut-être qu'à ce moment-là vous pourrez nous parler de la «francisation» de votre Petro-Canada—avant que cela éclate.

Mr. Hopper: Mr. Gauthier, you are not counselling that I break the law, are you? Because the law—

Mr. Gauthier: I am asking you to give me a report, sir, as to what you did.

Mr. Hopper: I am not going to change—

Mr. Gauthier: If you asked the Minister, and said that you were impressed with the fact that it may be that you are not being perceived as a Canadian company because indeed your name is not French, it is Petro-Canada... If I wanted to get

[Traduction]

vous combien il vous en coûte d'apprendre le français à vos employés afin qu'ils puissent mieux servir votre clientèle?

• 1705

M. Hopper: Nous n'avons pas ces chiffres, et je vais vous expliquer pourquoi. Le fait bilingue existe dans tous les secteurs de notre compagnie.

Je vous avoue franchement qu'il serait difficile d'essayer de calculer les coûts. Comme nous avons décidé de ne pas nous en soucier, c'est ce que nous faisons. Le bilinguisme existe partout, depuis les documents bilingues publiés par notre Service des affaires publiques jusqu'aux manuels techniques diffusés en Colombie-Britannique. Évidemment, tous ces documents doivent être dans les deux langues à Montréal, etc. Compte tenu de tout cela, il faudrait donc une étude d'une très grande envergure pour calculer les coûts, et nous n'avons pas jugé bon de le faire.

En d'autres termes, nous ne nous intéressons pas outre mesure à la question des coûts. Nous devons être bilingues de toute manière, alors nous n'avons qu'à faire le nécessaire. Il est évident que cela nous coûte quelque chose. Mais ce n'est pas quelque chose qui risque de nous préoccuper à l'excès.

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Les représentants de la GRC nous ont dit, tout fiers d'eux-mêmes, que le bilinguisme leur coûtait quelque deux millions de dollars, si je ne m'abuse. En termes absolus, c'est beaucoup d'argent. Par contre, lorsqu'on compare ce chiffre à leur budget global de 1,2 milliard de dollars ou 1,4 milliard de dollars, c'est très peu. Et c'est ce chiffre qu'ils nous ont présenté.

M. Hopper: Nous n'avons pas fait les calculs et je doute que nous prenions le temps de les faire, à moins que le Comité nous le demande.

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Non, je croyais simplement que vous les aviez déjà, mais ce n'est pas le cas. Monsieur Gauthier.

Mr. Gauthier: Mr. Hopper, earlier, you said that within six months, we could expect some rather important changes. I am therefore inviting you to return, let us say next fall, to tell us about your official languages program. I would also like you to show us an organizational chart explaining the implementation of this policy.

Maybe then you could tell us about "frenchifying" Petro-Canada—before the whole thing blows up.

M. Hopper: Monsieur Gauthier, j'espère que vous ne me demandez pas de contrevenir à la loi. Parce que la loi...

M. Gauthier: Je vous demande simplement de me faire un rapport sur les mesures que vous avez prises.

M. Hopper: Je n'ai pas l'intention de modifier...

M. Gauthier: Si vous aviez soulevé la question auprès du Ministre et que vous lui aviez mentionné le fait que si votre compagnie n'est pas perçue comme étant canadienne, c'est parce que son nom n'est pas français, c'est Petro-Canada... En fait, si je voulais faire enrager Pierre Trudeau, je dirais

[Text]

Pierre Trudeau mad, I would say PetroCan. He did not like that either. I tried this before, and I did not get anywhere.

You are the mover here, as far as I am concerned, and if you move in the right direction, the whole company will move with you. I am just asking you if you will make a move and ask the Minister if he could make an amendment.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): That we could make up—

Mr. Gauthier: If it is funny, then do not do it; but—

Mr. Hopper: I am not saying your suggestion is funny; I think my asking the Minister to make an amendment is funny. I do not normally ask him to do that, but . . .

Mr. Gauthier: I am asking you to do that for me because he will not listen to me, but he may listen to you.

Mr. Hopper: Mr. Gauthier, I am going to get in deep trouble here, probably; but I doubt many French-speaking Canadians, many francophones, give a hoot whether there is an accent over the "e" or not.

Mr. Gauthier: Mr. Hopper—

Mr. Hopper: We have great following in Quebec—

Mr. Gauthier: Mr. Hopper, I want to give you one example of a political reality. Do you know that people—we have a new passport, which

sur lequel les lettres majuscules n'ont pas d'accents. Plusieurs Canadiens d'expression française m'ont écrit pour me dire que le passeport canadien contenait des fautes de français. Cela a maintenant été corrigé. Il y a même une convention internationale qui exige que lorsqu'un nom s'écrit avec un accent, il faut qu'il soit là cet accent. C'est peut-être un peu niaisieux de persister, mais je vous pose la question parce que je vous dis simplement que c'est une question «visuelle». Si on peut dire Téléglobe avec deux accents pourquoi n'y en aurait-il pas un à «Pétro-Canada». Que je sache, le mot «pétrole» s'écrit avec un accent.

Des voix: Un accent aigu.

M. Gauthier: C'est ça, avec un accent aigu, en français. Merci.

De toute façon, faites-en ce que vous voudrez mais je vais vous reposer la même question dans six mois, même si ça peut paraître un peu niaisieux.

Mr. Hopper: I would rather it were the Petro-Canada stations in Calgary.

• 1710

M. Gauthier: Monsieur Hopper, je crains que votre compagnie ne soit privatisée par le gouvernement actuel. Je veux m'assurer que si elle est privatisée, elle gardera son visage national et continuera à refléter cette image canadienne qui se

[Translation]

PetroCan. Lui non plus n'aimait pas ce nom. Je l'ai déjà essayé, et ça n'a pas marché.

Personnellement, j'estime que c'est vous qui entraînez les autres, et si vous décidez de partir dans une voie particulière, toute la compagnie vous suivra. Tout ce que je vous demande, c'est si vous avez l'intention de faire quelque chose et de demander au Ministre de faire un amendement.

Le vice-président (le sénateur Simard): Nous pourrions faire . . .

M. Gauthier: Si cela vous paraît drôle, ne le faites pas; mais . . .

M. Hopper: Je ne dis pas que ce que vous proposez est drôle, si l'idée est que je puisse demander au Ministre de faire un amendement qui me paraît drôle. Normalement, ce n'est pas le genre de chose que je lui demanderais, mais . . .

M. Gauthier: Je vous demande de le faire pour moi, parce qu'il refuse de m'écouter, tandis que vous auriez peut-être plus de succès que moi.

M. Hopper: Monsieur Gauthier, je vais sans doute me mettre les pieds dans les plats avec ce que je vais dire, mais je doute qu'il y ait beaucoup de Canadiens-français, de francophones, qui attachent une grande importance à la présence d'un accent sur le «e»

M. Gauthier: Monsieur Hopper . . .

M. Hopper: Nous avons beaucoup d'amis au Québec . . .

M. Gauthier: Monsieur Hopper, je vais vous expliquer une réalité politique. Saviez-vous que les gens . . . nous avons un nouveau passeport, qui . . .

in which capital letters have no accents. Several French-speaking Canadians have written to tell me that the Canadian passport contains mistakes in the French. These mistakes have now been corrected. There is even an international covenant which stipulates that, whenever a name has an accent, that accent must be present. It may seem a little silly to insist, but I am asking you this question for the simple reason that this is a "visual" problem. If you can write "Téléglobe" with two accents, why should there not be an accent for "Petro-Canada"? As far as I know, the word "pétrole" contains an accent.

Some hon. members: An acute accent.

Mr. Gauthier: That is right, an acute accent in French. Thank you.

In any case, you can do what you like, but I do intend to ask you this same question in six months, even though it may seem silly to you.

M. Hopper: J'aurais voulu que ce soit les stations de Petro-Canada à Calgary.

Mr. Gauthier: Mr. Hopper, I said that your company will be privatized by the present government. I want to make sure that if it is privatized, it will keep its national image and will keep on reflecting that Canadian image which respects the Official

[*Texte*]

veut respectueuse de la Loi sur les langues officielles. C'est tout ce que je veux. Je crains fortement qu'avec ce gouvernement qui veut vendre tous les bijoux du pays...

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): À l'ordre, s'il vous plaît!

M. Gauthier: Eh bien, que voulez-vous? Si on privatise votre compagnie, ce sera l'inverse de ce qui est arrivé quand vous avez acheté avec mon argent des compagnies qui étaient un peu relâchées dans le domaine linguistique: vous avez fait des efforts, et je le reconnais.

J'aimerais que, dans six mois, vous soyez en mesure de me dire: Monsieur Gauthier, la Société va s'appeler «Pétro-Canada» et on va afficher en français et en anglais à Calgary, au Nouveau-Brunswick et tout le long de la Transcanadienne, *coast to coast* comme on dit. Et vous pourrez peut-être alors répondre aux autres questions que je vous ai posées.

Est-ce trop vous demander?

Mr. Hopper: We will certainly be able to make some progress on that, whether or not we can deliver all.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): Before they privatize you, sir.

Mr. Hopper: We will try, sir.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): Before I ask Senator Guay for the next question,

j'aimerais renchérir sur ce qu'a dit M. Gauthier. Les symboles, c'est important. La visibilité et les langues, c'est important. En parlant de privatisation, vous y pensez sans doute. Il n'y a pas que le gouvernement actuel qui y pense. Les Canadiens pèsent le pour et le contre; ils se préparent à une décision, quelle qu'elle soit. Avez-vous pensé à des propositions, à des mises en garde ou à des suggestions quant aux obligations linguistiques qui, lors de la vente éventuelle de la Société, pourraient être imposées à la compagnie privatisée?

Mr. Hopper: I have not thought about it, but I personally would not be against any safeguards and I know how the commissioner feels about it. Following Mr. Gauthier's statement, Petro-Canada is Canada's national oil company and I hope it will keep that title, along with the popularity and the responsibility we have. I think that can be done within the commercial reality whether there is 20% or 40% private shareholding. I would not resist safeguards in terms of official languages if the government privatized, but I do not know how they would do that because I have not thought about it.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): You might want to offer some suggestion so that safeguards are taken into consideration. Are you prepared to go that far? You should not only think about it, but maybe make suggestions because of the experiences you have had and you are continuing to accumulate.

Mr. Hopper: Yes, I would do that. There is a feeling among some people that once we sell shares to the company, we will start behaving like some other company, but that will not be the case. I have grown with the company since the first day. It

[*Traduction*]

Languages Act. That is all that I want. I have strong fears that with the government that wants to sell all the jewels of the country...

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): Order, please!

Mr. Gauthier: Well, what do you want? If they privatize your company, it will be the reverse of what happened when you bought with my money companies which were a little out of line in the linguistic field: You have made some efforts and I do recognize it.

I would like you to be in a position, within six months, to tell me: Mr. Gauthier, the name of our company will be "Petro-Canada" and our signs will be in French and English in Calgary, in New Brunswick and all along the Trans-Canada, *d'un océan à l'autre* as the saying goes. And maybe you will be in a position to answer the other questions I put to you.

Am I asking for too much?

M. Hopper: Nous serons certainement en mesure de réaliser des progrès même si nous n'arrivons pas à tout faire.

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Avant qu'il ne vous privatise, monsieur.

M. Hopper: Nous essaierons, monsieur.

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Avant que je ne donne la parole au sénateur Guay,

I wish to add to Mr. Gauthier's comments. Symbols are important. Visibility and languages are important also. And no doubt you had them in mind when speaking of privatization. The present government is not the only one that gives them a thought. Canadians weigh the pros and cons; and they are in the process of deciding one way or another. Have you thought of suggestions, of warnings or of suggestions as to language safeguards which, at the time the company is eventually sold, could be imposed on the private company?

M. Hopper: Je n'y ai pas réfléchi, mais personnellement je ne serais pas hostile à certaines obligations et je connais les sentiments du commissaire à ce sujet. Pour revenir à ce que vient de dire M. Gauthier, Petro-Canada est la compagnie pétrolière nationale du Canada et j'espère qu'elle gardera ce titre tout en restant aussi populaire et en continuant à assumer ses responsabilités actuelles. Je crois que dans le cadre de la réalité commerciale que la participation du privé soit de 20 p. 100 ou de 40 p. 100, c'est faisable. En cas de privatisation, je ne m'opposerais pas à des obligations linguistiques, mais je ne sais comment ils procéderaient car je n'y ai pas réfléchi.

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Vous pourriez faire certaines propositions afin qu'il en soit tenu compte. Seriez-vous disposé à aller jusque là? Vous ne devriez pas seulement y réfléchir, mais faire des suggestions sur la base de votre expérience passée et de l'expérience que vous continuez à accumuler.

M. Hopper: Oui, je le ferai. Certains pensent qu'une fois que nous aurons vendu certaines actions de la compagnie, nous nous comporterons comme toute autre compagnie, mais tel ne sera pas le cas. Je vis avec cette compagnie depuis sa création.

[Text]

is an asset to us, both nationally and internationally, to be associated with Canada in a much closer way than any other company in Canada, and I want to maintain that and to maintain the image in both our English and French communities.

We have a great following in Quebec. I mean, every time we do public opinion polls, we rate very highly in Quebec, and we will guard that. I wish we made a little more money there because we do not do very well, but we sell a lot of product.

• 1715

Incidentally, about 15% of our sales are in Quebec. That used to be higher, but because we purchased Gulf in western Canada it has come down a bit—not actually, but just by percentage. I certainly would not resist any such plan to somehow affect Petro-Canada's official language policy.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): Okay. But in answer to one of Mr. Gauthier's questions, you said you would not... That is what I want you to correct; it needs to be corrected. You said you would not make a recommendation to your Minister to make changes to the act. Is this something that you resist under any circumstances, or is it in this case because you did not feel an action should be put?

Mr. Hopper: Well, it is as simple as that.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): Because we get Ministers making suggestions to deputy ministers every day about their act.

Mr. Hopper: I share a number of things Mr. Gauthier has said; I do not happen to share that one. I think the company ought to be called Petro-Canada the way the current act is set out, and I think it ought to remain that name. I must admit, in the back of my head there is the thought of going through 4,000 stations in Canada and another 20,000 names, and everything else we do, and putting it in double and changing it all...

You know, Petro-Canada was not English to begin with. Canada is Canada. I mean, more companies in Latin America... There is Petro-Braz, Petro-Peru; there must be 25 national oil companies with "Petro" as a prefix to their names. I know the government that started Petro-Canada put it in after searching through all kinds of names because it could be written the same in both languages, and I think that is a great asset for us.

I can tell you, if there is an accent over the "e", I will then struggle to get a shorter name for Petro-Canada to put on the signs. We did have some shorter names. Petro-Canada is a very awkward name to put on the sign; there are far too many letters. I mean, look at the major gasoline sellers in this country and they have names with four letters mostly, or six, but not huge ones. We have the Petro-Canada logo with this thing jammed in there...

[Translation]

Etre plus associé avec le Canada que toute autre compagnie est un atout que je tiens à conserver, tant sur le plan national que sur le plan international et je tiens également à conserver cette image aussi bien dans les communautés anglophones que francophones.

Nous sommes très populaires au Québec. Chaque fois que nous faisons des sondages d'opinion, nous constatons que nous sommes très populaires au Québec et nous tenons à le rester. Je souhaiterais que nous y gagnions un peu plus d'argent car notre performance n'y est pas très bonne mais nous vendons beaucoup de produits.

Soit dit en passant, nos ventes représentent environ 15 p. 100 au Québec. Autrefois ce pourcentage était plus élevé, mais depuis notre achat de Gulf dans l'Ouest canadien il a un peu diminué—pas en valeur réelle mais en pourcentage. Je ne m'opposerais certes pas à un plan qui pourrait affecter la politique des langues officielles de Petro-Canada.

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Très bien. Mais en répondant à une question de M. Gauthier, vous avez dit que vous ne... C'est ce que je veux que vous rectifiiez; il est nécessaire de rectifier. Vous avez dit ne pas vouloir faire de recommandation modifiant la loi à votre ministre. Est-ce une chose à laquelle vous vous opposeriez quelles que soient les circonstances, ou seulement dans ce cas-ci où, à votre avis, aucune mesure de ce genre ne devrait être prise?

M. Hopper: C'est aussi simple que cela.

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Les ministres proposent des changements à leur loi à leurs sous-ministres tous les jours.

M. Hopper: Je suis d'accord avec nombre des propos de M. Gauthier, mais je ne suis pas d'accord avec celui-là. Je crois que la compagnie devrait s'appeler Petro-Canada conformément à la loi actuelle, et à mon avis, cela ne devrait pas changer. Je dois reconnaître que la perspective de 4,000 stations au Canada et de 20,000 autres noms, de tout ce que nous faisons, de tout changer et de tout mettre dans les deux langues...

Voyez-vous, pour commencer, Petro-Canada n'a jamais été de l'anglais. Le Canada est le Canada. Il y a plus de compagnies en Amérique latine... Il y a Petro-Braz, Petro-Pérou, il doit y avoir 25 compagnies pétrolières nationales dont le nom commence par «Petro». Je sais que le gouvernement qui a créé Petro-Canada l'a ainsi appelé après avoir étudié toutes sortes de noms parce que cela pouvait s'écrire de la même manière dans les deux langues et j'estime que pour nous c'est un gros atout.

Je peux vous dire que s'il y a un accent sur le «e», je me battrais pour qu'on mette sur les panneaux un nom court pour Petro-Canada. Nous avons eu des noms plus courts. Petro-Canada est un nom très difficile à inscrire sur les panneaux; il y a beaucoup trop de lettres. Regardez les principaux distributeurs d'essence de ce pays. Ils ont des noms de quatre lettres au maximum, peut-être six, mais pas de gros noms. Nous avons

[Texte]

An hon. member: Gas-Can.

Mr. Hopper: Gas-Can, Petro-Can. We had a few things that you could laugh about, but I will not name them now. But rather than have two names, one with an accent and one without it, I would go to a shorter name, a marketing name for Petro-Canada.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): I remind you that . . . I do not know. Historically I may be saying *sacrilège* here, *une énormité, mais si je me rappelle bien*, Hudson Bay must have been first just English—the Hudson Bay Company. Now we see *La Baie*. They use both names.

Mr. Hopper: Yes.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): I am sure there are other examples. It does not need to be just half French or half English or strictly in English. There may be a cost to that, but that may be a cost to do business, especially when the company is a Canadian citizen paid-up company or whatever.

Mr. Hopper: Well, no.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): Anyway, let us not argue. We have not done that all afternoon. It is just an accent. We are arguing over an accent, but I think it is worth considering.

Une autre question, sénateur Guay?

Senator Guay: I would like to tell Mr. Hopper that after having a chance to peruse slightly the planning summary that you have given us, I appreciate it greatly.

Mr. Hopper: Thank you, sir.

Senator Guay: This will provide us with a lot of information that will be very important for us, particularly when we see you the next time.

You made reference a while ago about the difficulty you have in getting bilingual employees, and you made reference to Quebec because they hate to transfer from Quebec to Calgary. A thought occurred to me, and I was going to ask you why do you go so far, from Calgary? Why did you not stop in Winnipeg on your way and see if there was not somebody there? There is a French university in St. Boniface that has been there since 1815. I know they would not provide you with scientific engineers, and I know you have a difficulty there in your particular company; I know that. But outside of that, my gosh, you have all kinds of opportunity. I am wondering, in view of your report which is included in your summary here . . . you are making reference to various francophone universities, and maybe you overlooked the university in Manitoba.

• 1720

Mr. Hopper: I believe we have, sir, and we will not again.

[Traduction]

l'emblème de Petro-Canada avec cette chose qui est reproduite . . .

Une voix: Gas-Can.

M. Hopper: Gas-Can, Petro-Can. On nous a proposé quelques noms qui vous feraient rire, et je ne les citerai pas. Mais plutôt que d'avoir deux noms, un avec un accent et un sans accent, je préférerais un nom plus court, un nom de marque de commerce pour Petro-Canada.

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Je vous rappelle que . . . Je ne sais pas. Historiquement je pourrais dire «blasphème», *I may be wrong, but if my memory serves me right*, au départ, Hudson Bay c'était de l'anglais la *Hudson Bay Company*. Maintenant on voit *La Baie*. Ils utilisent les deux noms.

M. Hopper: Oui.

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Je suis certain qu'il y a d'autres exemples. Il n'est pas nécessaire que cela soit simplement à moitié en français ou à moitié en anglais ou uniquement en anglais. C'est peut-être coûteux, mais c'est la loi des affaires, surtout lorsque la compagnie est une compagnie qui a été financée par les citoyens canadiens.

M. Hopper: Non.

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Quoi qu'il en soit, ne nous disputons pas, tout s'est bien passé jusqu'à présent. Il s'agit d'un simple accent, mais il a son importance.

An other question, senator Guay?

Le sénateur Guay: J'aimerais dire à M. Hopper que je viens de consulter rapidement son résumé de planification et que je le trouve fort instructif.

M. Hopper: Merci, monsieur.

Le sénateur Guay: Il contient un trésor de renseignements qui nous seront fort utiles, surtout lorsque nous vous reverrons la prochaine fois.

Vous avez dit, il y a un instant, qu'il vous était difficile de trouver des employés bilingues et vous avez parlé du Québec et des employés québécois qui n'aimaient pas du tout être mutés à Calgary. J'ai immédiatement pensé: pourquoi aller si loin de Calgary? Pourquoi ne pas vous être arrêté en route à Winnipeg pour voir si vous n'y trouveriez pas votre bonheur? Il y a une université française à St-Boniface depuis 1815. Je sais qu'ils ne pourraient vous fournir les ingénieurs scientifiques dont vous avez cruellement besoin en ce moment; je le sais. Mais ceci mis à part, il y a toutes sortes de possibilités. Je me demande compte tenu de votre rapport qui figure dans votre résumé ici . . . vous mentionnez différentes universités francophones et peut-être avez-vous oublié l'université du Manitoba.

M. Hopper: Je crois que nous l'avons oubliée, monsieur, mais nous ne le referons pas.

[Text]

Senator Guay: You will not again?

Mr. Hopper: Yes, sir.

Senator Guay: Because that is very important. If you were in contact with Mr. Ruest of St. Boniface College, you will find that he will provide you with a lot of information and many employees that certainly could fit the bill. There would be a willingness, I am sure, amongst many of them to go to Calgary from Manitoba, which is not too far distant.

Mr. Hopper: We will have a recruiting team there next year.

Senator Guay: Thank you.

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Madame Blouin.

Mme Blouin: Merci, monsieur le président.

Dans un premier temps, j'aimerais vous dire que Petro-Canada sera omniprésente dans ma circonscription en fin de semaine, puisqu'elle commandite la venue d'un tournoi provincial de hockey mineur auquel participeront environ 2,000 jeunes enfants de sept à neuf ans.

Parmi les points saillants du rapport annuel de 1985, Petro-Canada déclare ce qui suit:

... l'Université de Dalhousie et la *Memorial University*, dans les provinces de l'Atlantique, ont reçu des fonds pour mettre en oeuvre deux nouveaux programmes de recherche et de formation dans le domaine des sciences de l'exploitation pétrolière en mer. Une aide a également été apportée à d'autres établissements d'enseignement afin de permettre aux Canadiens d'apprendre des métiers très spécialisés reliés aux activités d'exploration en mer.

Ma question est la suivante. De tels programmes ont-ils visé des établissements d'enseignement en français, et si oui, lesquels?

Mr. Hopper: We have provided moneys to a number of French-Canadian universities in Quebec, and the list is long and they have been fairly substantial sums. It would include Laval, the University of Montreal.

We have done so, but I do not have a list with me. I can provide you with what we have done over the last few years in terms of ... most of these things have been related to campaigns, financial campaigns for expansion and so forth, and I can provide you with the list of our donations to French institutions. Yes, I will.

Mme Blouin: Merci.

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Les questions étant terminées, on va passer au moment toujours attendu des commentaires du commissaire aux langues officielles, M. D'Iberville Fortier.

Monsieur le commissaire.

M. D'Iberville Fortier (commissaire aux langues officielles): Monsieur le président, je dois avouer que j'ai pensé pendant toute cette séance à un slogan que nous connaissons bien: «Petro-Canada, ça nous appartient». Je ne pouvais m'empêcher de me dire qu'au point de vue linguistique, ce n'est pas encore tout à fait le cas.

[Translation]

Le sénateur Guay: Vous ne le referez pas?

M. Hopper: Oui, monsieur.

Le sénateur Guay: Parce que c'est très important. Si vous communiquez avec M. Ruest au Collège de St-Boniface, vous trouverez qu'il peut vous fournir beaucoup de renseignements et d'employés qui pourront certainement faire l'affaire. Bon nombre d'entre eux, j'en suis sûr, seraient disposés à aller à Calgary, qui n'est pas trop loin du Manitoba.

M. Hopper: Nous y enverrons une équipe de recrutement l'année prochaine.

Le sénateur Guay: Merci.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): Mrs. Blouin.

Mrs. Blouin: Thank you, Mr. Chairman.

First of all, I would like to tell you that Petro-Canada will be all over my riding on the weekend because it is sponsoring a provincial minor hockey tournament in which 2,000 7-9 year olds will take part.

Among the highlights of the 1985 Annual Report, Petro-Canada states:

... Dalhousie University and Memorial University in the Atlantic provinces, received funds to set up two new research and training programs in marine petroleum extraction. Assistance was also given to other educational institutions to enable Canadians to learn the very specialized skills related to marine exploration activities.

My question is the following. Have such programs gone to French educational institutions, and if so, which ones?

M. Hopper: Nous avons fourni des sommes d'argent à certaines universités canadiennes françaises du Québec, la liste est longue et les sommes sont assez considérables. Mentionnons l'Université Laval et l'Université de Montréal.

Nous l'avons fait, mais je n'ai pas la liste avec moi. Je peux vous renseigner sur ce que nous avons fait pendant les dernières années ... Généralement, il s'est agi de campagnes, de campagnes de financement et ainsi de suite, et je peux vous fournir une liste de nos dons à des institutions françaises. Oui, je le ferai.

Mrs. Blouin: Thank you.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): The questions concluded, we now go to the much awaited comments from the Commissioner of Official Languages, Mr. D'Iberville Fortier.

Mr. Commissioner.

Mr. D'Iberville Fortier (Commissioner of Official Languages): Mr. Chairman, I must admit that throughout this session, I thought of a slogan we know well, "Petro-Canada, it is ours". I could not help saying to myself that in terms of language, it is not yet quite the case.

[Texte]

Je voudrais partager avec vous quelques réflexions puisque vous m'y invitez.

Il nous semble que Petro-Canada aurait dû, dès sa création—on sait qu'il y avait beaucoup de choses à faire—, injecter autant de dynamisme dans son application du principe de l'égalité de statut des deux langues officielles du Canada que dans son programme de commercialisation. Les résultats seraient plus probants aujourd'hui.

C'est avec plaisir, néanmoins, que nous avons entendu, en début de séance, le président Hopper et son collègue annoncer diverses améliorations à venir.

Nous avons été particulièrement intéressés de noter qu'ils seraient disposés à abaisser de 10 p. 100 à 5 p. 100, comme tant d'autres organismes le font, le pourcentage requis pour constituer, aux fins du bilinguisme, une région bilingue.

• 1725

Dans d'autres domaines, j'ai cru noter certaines réticences. Nous souhaitons, comme les membres de ce Comité, des progrès concrets d'ici la prochaine comparution.

Voyons les grandes lignes, en quelques mots.

La politique d'abord: Petro-Canada s'est bien dotée d'une politique des langues officielles en 1985 mais elle ne répond qu'en partie aux exigences de la Loi sur les langues officielles. Comme nous l'avons signalé à son bureau chef, cette politique ignore certaines obligations relatives, et plus particulièrement selon l'article 10 de la Loi sur les langues officielles relatif au secteur du service au public voyageur. Je ne vous le citerai pas mais les termes de cet article sont identiques, à cette différence près, qu'il s'agit des services au public voyageur, donc, à ceux que M. Gauthier a lus plus tôt.

Soyons donc réalistes et voyons comment cette situation se présente. Lorsqu'il s'arrête dans une des nombreuses stations-service arborant notre symbole national comme logo, le public canadien doit-il accepter, en 1987, que l'affichage soit très souvent, pour ne pas dire presque toujours, unilingue? Nous estimons, comme les membres de ce Comité qui sont intervenus au cours du débat, qu'il serait raisonnable de s'attendre à recevoir un service bilingue là où se trouve un affichage bilingue. Mais nous reconnaissons que ce n'est pas toujours facile et que cela peut ne pas être possible. Il n'en demeure pas moins, donc, qu'en l'absence d'un service bilingue, l'affichage dans les deux langues officielles constitue déjà quelque chose qui est apprécié et qui a une haute valeur symbolique, d'appartenance en tout cas. Et également, pédagogique, dirons-nous.

Par contre, la Société a su mettre de l'avant, dans certains domaines, des mesures viables pour satisfaire son public. Je pense, ici, au service de facturation, à la publicité dans la presse minoritaire et à la contribution financière que Petro-Canada accorde aux diverses associations canadiennes, culturelles et sportives. Il y a aussi les cours de formation des cadres, dans les deux langues officielles, l'évaluation de rendement et les directives y afférentes et puis, aussi, d'heureuses initiatives à l'endroit de certains groupes minoritaires.

[Traduction]

I would like to share some thoughts with you, since you asked me to.

It seems to us that Petro-Canada, since it was created—we know that there was much to do—should have put as much dynamism into implementing the equal status of the two official languages in Canada as into its marketing program. The results would be more convincing today.

Nevertheless, we were pleased to hear Mr. Hopper and his colleague announce at the beginning of the meeting that various improvements would be made.

We were especially interested to note that they would be prepared, as so many other organizations have done, to lower the percentage required for a bilingual district under the bilingualism program from 10% to 5%.

In other areas, I believe I noticed some reluctance. Like the members of this committee, we wish to see concrete progress by the time of Petro-Canada's next appearance.

Here are the main points, in a few words.

First of all, policy: Petro-Canada indeed adopted an official languages policy in 1985, but it only partially meets the requirement of the Official Languages Act. As we have pointed out to Petro-Canada's head office, this policy ignores certain obligations under section 10 of the Official Languages Act concerning service to the travelling public. I will not read it to you, but the terms of this section are identical to those that Mr. Gauthier read out earlier, except that they concern services to the travelling public.

So let us be realistic and see how this situation arises. When a Canadian stops in any of the many service stations bearing our national symbol as a logo, must he or she, in 1987, accept the fact that the signs are very often, not to say almost always, unilingual? Like the members of this committee who spoke during the debate, we believe that it would be reasonable to expect to receive bilingual service where bilingual signs are displayed. But we recognize that it is not always easy and that it may not be possible. Nevertheless, even if there is no bilingual service, signage in both official languages is already something that is appreciated and has a high symbolic value; it gives a feeling of belonging, in any event. And it is also educational, I might add.

On the other hand, the corporation has proposed viable measures to satisfy its public in some areas. I am thinking of billing, advertising in the minority press, and Petro-Canada's financial contribution to various Canadian cultural and sports associations. There are also management training courses in both official languages, performance evaluations and the directives relating to these, plus timely initiatives for some minority groups.

[Text]

Donc, il ne faut pas sous-estimer ces éléments, mais non plus en exagérer l'importance pour ce qui est de l'ensemble des obligations que comporte cette Loi sur les langues officielles.

Why has Petro-Canada limited its goodwill to these activities? Would it not make more commercial sense to offer bilingual services to its customers? For example, would it not be safer to have all operational warnings printed in both official languages or graphically represented on all its gas pumps? It is simple, but potentially very important.

If the linguistic situation at Petro-Canada is not particularly dynamic... I think it came out this afternoon. Although there has been some progress, it is not particularly dynamic in the area of face-to-face service to the public. One can wonder what it is like in the language of work.

Considering its head office is in Calgary and one division, Petro-Canada Products, is in Montreal, the corporation has had difficulty ensuring that even francophone employees in bilingual regions can work in their preferred language.

• 1730

Unfortunately Petro-Canada has no reliable and complete figures, at least that could be made available to us, on the linguistic representation within its personnel. Nor does it have any bilingual identification of positions within its organization.

It became, therefore, very difficult for the Corporation to set any objectives or priorities in those areas. Understandably it is also very difficult for us to draw precise conclusions.

It would appear, however, according to published data, which, I wish to formally point out obviously did not come from us, francophone presence outside Quebec in the employee ranks is at least anemic, if not homeopathic in some areas.

Alors, en quelques mots, nous pensons que Petro-Canada pourrait se fixer les objectifs et les priorités suivantes: Petro-Canada aura fait un pas énorme dans la bonne direction lorsqu'elle se sera dotée d'un programme des langues officielles plus complet, plus structuré, monsieur le président. Seule une application stable et efficace des activités d'un tel programme permettra à la Société d'obtenir de meilleurs résultats concrets.

Je m'inquiète, comme les membres du Comité en ont fait état, face au projet de privatisation qui pourrait toucher cette société. Nous avons soulevé cette question dès le rapport de 1984, comme quelques-uns d'entre vous s'en rappelleront, en termes généraux, et nous l'avons fait beaucoup plus récemment au plus haut niveau du gouvernement.

En effet, si on ne progresse pas assez rapidement dans certains des domaines qui ont été mentionnés ici, on peut se demander s'il existera à jamais un organisme de réglementation qui pourrait posséder un pouvoir assez fort pour s'assurer que Petro-Canada veille à la sécurité et au confort de tous les Canadiens qu'elle dessert le long de la route Transcanadienne

[Translation]

So, these items must not be under-estimated, but neither must their importance be exaggerated in terms of all the obligations under the Official Languages Act.

Pourquoi Petro-Canada a-t-elle fait preuve de bonne volonté seulement dans ces activités? Ne serait-il pas plus raisonnable, du point de vue commercial, d'offrir des services bilingues à ses clients? Par exemple, ne serait-il pas plus sûr de faire imprimer tous les avertissements dans les deux langues officielles sur les pompes d'essence ou de les représenter graphiquement? C'est simple, mais cela pourrait s'avérer très important.

Si la situation linguistique à Petro-Canada n'est pas particulièrement dynamique... Je pense que cela est ressorti cet après-midi. Bien qu'il y ait eu des progrès, ce n'est pas particulièrement dynamique dans le domaine du service direct au public. On peut bien se demander quelle est la situation de la langue de travail.

Vu que le siège social se trouve à Calgary et qu'une division, celle des Produits Petro-Canada, est basée à Montréal, la société a eu du mal à assurer même aux employés francophones dans les régions bilingues la possibilité de travailler dans la langue de leur choix.

Malheureusement, Petro-Canada n'a pas de chiffres sûrs et complets sur l'appartenance linguistique de son personnel; au moins, pas de chiffres qu'elle puisse nous fournir. Elle n'a pas non plus de postes désignés bilingues.

Par conséquent, il a été très difficile pour la société d'établir des objectifs ou des priorités dans ces domaines. On comprendra donc qu'il nous est très difficile d'en tirer des conclusions précises.

Cependant, il semblerait selon les données publiées, que nous n'avons pas fournies, évidemment, je tiens à le souligner officiellement, que la présence d'employés francophones hors Québec est anémique, c'est le moins qu'on puisse dire; c'est même une dose homéopathique dans certaines régions.

So, in short, we think that Petro-Canada could set the following objectives and priorities: Petro-Canada will have made a giant step in the right direction by adopting a more complete, more formal official languages program, Mr. Chairman. Only by steadily and efficient pursuing such a program will the corporation obtain better concrete results.

As the members of the committee mentioned, I am worried about the planned privatization of this corporation. We raised this issue as early as the 1984 report, as some of you might remember, in general terms, and we did so much more recently with the highest level of government.

If fairly rapid progress is not made in some of the areas that were mentioned here, one may wonder if any regulatory agency will ever be strong enough to ensure that Petro-Canada sees to the safety and comfort of all the Canadians it serves along the TransCanada Highway or in the main urban centres, after it is privatized, if that cannot even be done now, before

[Texte]

ou dans les grands centres urbains, une fois privatisée, si cela n'a même pas été fait ou complété avant la privatisation. Si les structures sont déjà en place et bien rodées, l'entreprise ne pourra que bénéficier commercialement d'un service au public impeccable et dans les deux langues officielles.

Monsieur le président, je termine en soulignant que le président n'a pas infirmer, à ma connaissance du moins, les citations journalistiques que vous avez citées au cours de cette séance. Peut-être que c'est pour la prochaine fois. Mais ma curiosité a été piquée.

En second lieu nous n'avons toujours pas reçu la réponse de Petro-Canada à notre suivi de vérification de 1985. Et nous ignorons donc précisément quel sort sera réservé à nos recommandations. Il existe peut-être des éléments de réponses dans le document qu'on vous a distribué, mais nous ne l'avons pas vu. Je n'accuse pas Petro-Canada de mauvaise foi ou même de mauvaise volonté, mais je signale que la loi est assez précise sur le genre de coopération qui doit exister. En général nous avons été satisfaits de la coopération que nous a donnée, dans nos échanges, Petro-Canada; mais là il est nettement fâcheux, surtout lorsque nous devons parfois nous alimenter en information que nous ne connaissions pas les plans précis parce qu'on n'a pas répondu aux recommandations que nous avons faites.

Alors, c'est un des premiers renseignements, je dois dire, que notre représentant demandera, notre représentant, dis-je, à ce nouveau comité dont le président Hopper a fait mention et qui s'occupera, nous nous en réjouissons, d'essayer d'apporter un nouveau dynamisme et d'aider cette société d'État à s'acquitter plus complètement de ses obligations face à la Loi sur les langues officielles.

Je vous remercie, monsieur le président.

• 1735

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Merci, monsieur le commissaire.

Il ne me reste qu'à remercier nos invités pour leur comparution. Le commissaire a mentionné que sa crédibilité avait été piquée; la nôtre l'a été également, pour cela, et toute autre chose aussi que l'on pourra découvrir et apprécier à la lecture de la documentation que vous nous avez donnée aujourd'hui. J'espère que cet incident ne se répétera pas, et qu'à l'avenir nous aurons tous les documents en notre possession quelques jours avant la comparution des ministères et agences. Donc, nous allons étudier tout cela et tâcher d'avoir une autre rencontre au cours de l'année 1987; on pourra alors mesurer vos progrès et apprécier votre réponse officielle au rapport du commissaire, celui de 1985 entre autres.

Merci messieurs d'être venus, et bon retour à Calgary.

Mr. Hopper: Thank you, Mr. Chairman.

Le vice-coprésident (le sénateur Simard): Je vous en prie.

La séance est levée.

[Traduction]

privatization. If the structures are up and running, the company can only benefit in business terms from impeccable service to the public in both official languages.

Mr. Chairman, I conclude by pointing out that Petro-Canada's president did not deny, to my knowledge anyway, the newspaper quotes that you read during this meeting. Maybe he will next time. But my curiosity has been aroused.

Secondly, we have still not received Petro-Canada's reply to the follow-up of our 1985 audit. And we do not know just what will become of our recommendations. There may be partial answers in the document given to you, but we have not seen it. I am not accusing Petro-Canada of bad faith or even ill will, but I point out that the law is quite specific on the kind of cooperation that must exist. In general, we have been satisfied with the cooperation of Petro-Canada in our meetings and correspondence; but it is very irksome, especially on those occasions when we are seeking information, not to know the specific plans because there has been no reply to our recommendations.

So that is one of the first things, I must say, that our representative on this new committee that Mr. Hopper mentioned will ask for. We are glad that this committee will try to bring in a new dynamism and help this Crown corporation better meet its obligations under the Official Languages Act.

Thank you, Mr. Chairman.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): Thank you, Mr. Commissioner.

I have only to thank our guests for coming. The commissioner mentioned that his curiosity was aroused; ours as well, by that and anything else that may be discovered or found out on reading the documentation that we gave you today. I hope that this incident will not recur and that in future we will have all documents in our possession a few days before departments and agencies appear. So, we will study all this and try to have another meeting during 1987; we will then be able to measure your progress and assess your official reply to the commissioner's report for 1985, among others.

Thank you, gentlemen, for coming and have a good trip back to Calgary.

M. Hopper: Merci, monsieur le président.

The Joint Vice-Chairman (Senator Simard): You are welcome.

The meeting is adjourned.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

WITNESSES

From Petro-Canada:

Wilbert Hopper, Chairman and Chief Executive Officer;
John G. Lynch, Vice-President, Human Resources;
Gaston N. Beauregard, Senior Vice-President, Eastern
Region.

From the Office of the Commissioner of Official Languages:
D'Iberville Fortier, Commissioner.

TÉMOINS

De Petro-Canada:

Wilbert Hopper, président du conseil et directeur général;
John G. Lynch, vice-président, Ressources humaines;
Gaston N. Beauregard, vice-président principal, Région de
l'Est.

Du Commissariat aux langues officielles:
D'Iberville Fortier, commissaire.

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 10

Wednesday, March 11, 1987

Joint Chairmen:

Senator Dalia Wood
Charles Hamelin, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 10

Le mercredi 11 mars 1987

Coprésidents:

Sénateur Dalia Wood
Charles Hamelin, député

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing
Joint Committee of the Senate and of the House of
Commons on*

*Procès-verbaux et témoignages du Comité mixte
permanent du Sénat et de la Chambre des communes
des*

Official Languages

Langues officielles

RESPECTING:

Annual Report 1985 Commissioner of Official Lan-
guages

CONCERNANT:

Rapport annuel 1985 Commissaire aux langues officiel-
les

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



Second Session of the Thirty-third Parliament, 1986-87

Deuxième session de la trente-troisième législature,
1986-1987

STANDING JOINT COMMITTEE OF THE SENATE
AND OF THE HOUSE OF COMMONS ON OFFICIAL
LANGUAGES

Joint Chairmen:

Senator Dalia Wood
Charles Hamelin, M.P.

Joint Vice-Chairmen:

Senator Jean-Maurice Simard
Gabriel Desjardins, M.P.

Representing the Senate:

Senators

Martial Asselin
Pierre De Bané
Joseph Philippe Guay
Earl A. Hastings
Louis J. Robichaud
Yvette Rousseau
Arthur Tremblay—(9)

Representing the House of Commons:

Members

Warren Allmand
Anne Blouin
Vincent Della Noce
Léo Duguay
Ernest Epp
Jean-Robert Gauthier
Albert Girard
Fernand Jourdenais
David Kilgour
Louis Plamondon
Ray Skelly
Blaine A. Thacker
Barry Turner—(15)

(Quorum 6)

Line Gravel

Elizabeth B. Kingston

Joint Clerks of the Committee

COMITÉ MIXTE PERMANENT DU SÉNAT ET DE LA
CHAMBRE DES COMMUNES DES LANGUES OFFI-
CIELLES

Coprésidents:

Le sénateur Dalia Wood
Charles Hamelin, député

Vice-coprésidents:

Le sénateur Jean-Maurice Simard
Gabriel Desjardins, député

Représentant le Sénat:

Les sénateurs

Martial Asselin
Pierre De Bané
Joseph Philippe Guay
Earl A. Hastings
Louis J. Robichaud
Yvette Rousseau
Arthur Tremblay—(9)

Représentant la Chambre des communes:

Les députés

Warren Allmand
Anne Blouin
Vincent Della Noce
Léo Duguay
Ernest Epp
Jean-Robert Gauthier
Albert Girard
Fernand Jourdenais
David Kilgour
Louis Plamondon
Ray Skelly
Blaine A. Thacker
Barry Turner—(15)

(Quorum 6)

Les cogreffiers du Comité

Line Gravel

Elizabeth B. Kingston

MINUTES OF PROCEEDINGS

WEDNESDAY, MARCH 11, 1987

(13)

[Text]

The Standing Joint Committee on Official Languages met, this day at 3:35 o'clock p.m., in Room 308 of the West Block, the Joint Chairman Senator Dalia Wood presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Joseph Philippe Guay, Earl Hastings, Arthur Tremblay, Dalia Wood.

Representing the House of Commons: Ernie Epp, Jean-Robert Gauthier, Charles Hamelin, David Kilgour.

Acting Member Present: Edouard Desrosiers for Anne Blouin.

In attendance: From the Library of Parliament: Jean-Charles Ducharme, Jeff Lawrence and Rolande Soucie, Researchers.

Witnesses: From the Department of Justice: Frank Iacobucci, Q.C., Deputy Minister and Deputy Attorney General; Anne-Marie Trahan, Associate Deputy Minister; Douglas Rutherford, Associate Deputy Minister; Jean-Claude Demers, Assistant Deputy Minister, Administration; D. Martin Low, General Counsel, Human Rights Law Section; Alexandre Taschereau, Director, Official Languages; Réjean Patry, Coordinator, National Program on the Integration of the two Official Languages in the Administration of Justice. *From the Office of the Commissioner of Official Languages:* D'Iberville Fortier, Commissioner.

The Committee resumed consideration of the Report of the Commissioner of Official Languages for 1985. (*See Minutes of Proceedings and Evidence dated Wednesday, November 26, 1986, Issue No. 1.*)

Frank Iacobucci made a statement, and with the other witnesses, answered questions.

At 4:52 o'clock p.m., Charles Hamelin took the Chair as Joint Chairman.

The Commissioner of Official Languages made a statement.

On motion of Jean-Robert Gauthier, it was agreed,—That the Committee approve the Budget consisting of Budget I of \$58,284.00, Budget II \$80,784.00 and Budget III \$142,784.00 for the fiscal year 1987-1988 for the Senate and the House of Commons and that the Joint Chairman be instructed to present the said Budget to the Liaison Committee.

On motion of Edouard Desrosiers, it was agreed,—That Gabriel Desjardins be elected Joint Vice-Chairman of this Committee in absentia.

The Joint Chairman presented the Third Report of the Subcommittee on Agenda and Procedure which reads as follows:

Your Sub-Committee met on Tuesday, March 10, 1987 and agreed to make the following recommendations:

PROCÈS-VERBAL

LE MERCREDI 11 MARS 1987

(13)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit, aujourd'hui à 15 h 35, dans la pièce 308 de l'Édifice de l'ouest, sous la présidence de la sénatrice Dalia Wood, (*coprésidente*).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Joseph Philippe Guay, Earl Hastings, Arthur Tremblay et Dalia Wood.

Représentant la Chambre des communes: Ernie Epp, Jean-Robert Gauthier, Charles Hamelin, David Kilgour.

Membre suppléant présent: Edouard Desrosiers remplace Anne Blouin.

Aussi présents: De la Bibliothèque du Parlement: Jean-Charles Ducharme, Jeff Lawrence et Rolande Soucie, chargés de recherche.

Témoins: Du ministère de la Justice: Frank Iacobucci, C.R., sous-ministre et sous-procureur général; Anne-Marie Trahan, sous-ministre associé; Douglas Rutherford, sous-ministre associé; Jean-Claude Demers, sous-ministre adjoint à l'administration; D. Martin Low, avocat général, Section du droit, Droits de la personne; Alexandre Taschereau, directeur, Programme des langues officielles; Réjean Patry, coordinateur, Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles. *Du Commissariat aux langues officielles:* D'Iberville Fortier, commissaire.

Le Comité examine de nouveau le rapport du Commissaire aux langues officielles de 1985. (*Voir Procès-verbaux et témoignages du mercredi 26 novembre 1986, fascicule n° 1.*)

Frank Iacobucci fait une déclaration, puis lui-même et les autres témoins répondent aux questions.

À 16 h 52, Charles Hamelin occupe le fauteuil à titre de coprésident.

Le commissaire aux langues officielles fait une déclaration.

Sur motion de Jean-Robert Gauthier, il est convenu,—Que le Comité approuve un budget tripartite, soit le budget I, d'un montant de 58,284\$, le budget II, d'un montant de 80,784\$, et le budget III, d'un montant de 142,784\$ pour l'exercice financier 1987-1988 pour le Sénat et la Chambre des communes; et que la coprésidente reçoive instruction de présenter ledit budget au Comité de liaison.

Sur motion d'Edouard Desrosiers, il est convenu,—Que Gabriel Desjardins soit élu vice-coprésident du présent Comité (*in absentia*).

La coprésidente présente le Troisième rapport du Sous-comité du programme et de la procédure, libellé en ces termes:

Votre Sous-comité du programme et de la procédure s'est réuni le mardi 10 mars 1987 et au cours de la réunion il a été convenu:

1. That the Committee's Budget for the Fiscal year 1987-88 be amended to include funds for the following: "That a consultant specializing in the Official languages area be hired for the purpose of assisting Committee members in the study of the amendments to the Official Languages Act."
2. That a questionnaire be distributed to all members of the Committee to inquire as to who is interested in visiting certain penitentiaries across Canada, as to those to visit and on which dates.
3. That the Committee receive a delegation from the "Société Franco-manitobaine" in order to be informed of the status of the "États Généraux" project.
4. That the meeting with the Department of External Affairs scheduled for April 1 be cancelled and that the Commissioner of the Official Languages be invited to appear before the Committee on that date.
5. That the Film "Fiction in Action" produced by the Commissioner of Official Languages be presented to all members of the Committee at the April 1 meeting.
6. That an Interim Report concerning the hearings held up until now by the Committee concerning recalcitrant Federal Departments and agencies with respect to the Official Languages Act be prepared within two weeks by the Researchers of the Library of Parliament.
7. That the Commissioner of Official Languages be authorized by the Committee to film a short sequence with the Committee members prior to the meeting of March 25, 1987 as part of a video presentation to be prepared by the Office of the Commissioner of Official Languages on the linguistic rights of Canadians and the role of his Office.

On motion of Jean-Robert Gauthier, it was agreed,—That the Third Report of the Sub-Committee on Agenda and Procedure be concurred in.

At 6:00 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Elizabeth B. Kingston

Joint Clerk of the Committee

1. Que le budget du Comité pour l'année financière 1987-1988 soit modifié de la façon suivante: «Qu'un consultant spécialisé dans le domaine des langues officielles soit engagé dans le but d'assister les membres du Comité dans l'étude des amendements à la loi sur les langues officielles.»
2. Qu'un questionnaire soit distribué à tous les membres du Comité afin de savoir quels sont ceux qui sont intéressés à visiter certains pénitenciers à travers le Canada, quels pénitenciers devraient être visités et à quelles dates.
3. Que le Comité reçoive une délégation de la Société Franco-manitobaine afin de s'enquérir sur le projet des États généraux.
4. Que la comparaison du ministère des affaires extérieures prévue pour le 1^{er} avril 1987, soit annulée et que le Commissaire aux langues officielles soit invité à comparaître devant le Comité à cette date.
5. Que le film «Fiction accomplie» réalisé par le Commissaire aux langues officielles, soit présenté à tous les membres du Comité lors de la réunion du 1^{er} avril.
6. Qu'un rapport intérimaire concernant les audiences tenues jusqu'à maintenant par le Comité, concernant les ministères et les corporations de la Couronne récalcitrants soit préparé d'ici deux semaines par les chargés de recherche de la Bibliothèque du Parlement.
7. Que le Commissaire aux langues officielles soit autorisé par le Comité à tourner quelques séquences avec les membres du Comité avant la réunion le 25 mars 1987, faisant ainsi partie d'une bande vidéo à être préparée par le Commissariat aux langues officielles sur les droits linguistiques des Canadiens et le rôle de son bureau.

Sur motion de Jean-Robert Gauthier, il est convenu,—Que le Troisième rapport du Sous-comité du programme et de la procédure soit adopté.

À 18 heures, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le cogreffier du Comité

Elizabeth B. Kingston

EVIDENCE

(Recorded by Electronic Apparatus)

[Texte]

Wednesday, March 11, 1987

• 1534

The Joint Chairman (Senator Wood): The meeting is now in session.

• 1535

Le Comité permanent des langues officielles accueille aujourd'hui des représentants du ministère de la Justice, un ministère qui joue un rôle important en rapport avec les droits linguistiques au pays.

This is the second appearance before this committee of representatives of the Department of Justice. In March, 1982, deputy ministers discussed with members recommendations contained in a special study done by the Office of the Commissioner of Official Languages. Today we will find out if matters have improved since that time and, if not, why.

Il me fait plaisir de souhaiter la bienvenue au sous-ministre et sous-procureur général, M. Frank Iacobucci. Je l'invite à nous présenter ses collègues et à nous faire un bref exposé, après quoi nous passerons aux questions.

Monsieur Iacobucci.

M. Frank Iacobucci, c.r. (sous-ministre et sous-procureur général, ministère de la Justice): Merci, madame la présidente.

Je suis heureux de vous présenter mes collègues du ministère qui m'accompagnent aujourd'hui. Ce sont M^{me} Anne-Marie Trahan et M. Doug Rutherford, les deux sous-ministres associés du ministère de la Justice; M. Stephen Skelly, premier sous-ministre adjoint; M. Jean-Claude Demers, sous-ministre adjoint chargé de l'administration; M. Martin Low, avocat général principal des droits de la personne; M. Alexandre Taschereau, directeur du programme des langues officielles du Ministère; et M. Réjean Patry, coordonnateur national de l'administration de la Justice dans les deux langues officielles.

Votre invitation à me présenter devant vous aujourd'hui me demandait d'exposer le programme des langues officielles du ministère de la Justice. Il m'est agréable d'acquiescer à votre demande. Je suis prêt à répondre à toute questions que vous pourriez avoir à ce sujet.

Mon discours sera bref. J'ai demandé à ce qu'un rapport plus détaillé soit remis à chaque membre du Comité.

Pursuant to statute, the Attorney General of Canada is the chief law officer of the Crown, while the Minister of Justice is the legal adviser to the Governor General and the legal member of Her Majesty's Privy Council for Canada. Although the duties of a Minister of Justice and the Attorney General are distinct and separate in law, they are, by tradition and practice, carried out by the same person. As a result, the organization of the Department of Justice reflects the dual

TÉMOIGNAGES

(Enregistrement électronique)

[Traduction]

Le mercredi 11 mars 1987

La coprésidente (la sénatrice Wood): La séance est ouverte.

The Standing Committee on Official Languages today welcomes representatives of the Department of Justice, a department which plays a major role in relation to language rights in the country.

Il s'agit de la deuxième comparution devant ce Comité de représentants du ministère de la Justice. En mars 1982, des sous-ministres ont discuté avec les membres des recommandations contenues dans une étude spéciale faite par le Bureau du Commissaire aux langues officielles. Aujourd'hui nous apprendrons si les choses se sont améliorées depuis lors et sinon, pourquoi.

I am pleased to welcome the deputy minister and deputy attorney general, Mr. Frank Iacobucci. I invite him to introduce his colleagues to us and to make a brief presentation, after which we will go on to questions.

Mr. Iacobucci.

Mr. Frank Iacobucci, Q.C. (Deputy Minister and Deputy Attorney General, Department of Justice): Thank you, Madam Chairman.

I am pleased to introduce to you my colleagues from the department who are with me today. They are Ms Anne-Marie Trahan and Mr. Doug Rutherford, the two Associate Deputy Ministers at the Department of Justice; Mr. Stephen Skelly, Senior Assistant Deputy Minister; Mr. Jean-Claude Demers, Assistant Deputy Minister of Administration; Mr. Martin Low, General Counsel for Human Rights Law; Mr. Alexandre Taschereau, Director of the Official Languages Program at the department; and Mr. Réjean Patry, national co-ordinator for the administration of justice in both official languages.

In the letter inviting me to appear before you today, I was requested to make a presentation respecting the official languages program within the Department of Justice. I am pleased to have such an opportunity today, and to answer any questions you may have concerning our program.

My remarks will be brief. I have requested that copies of a fuller presentation be distributed to all members of the committee.

Selon la loi, le Procureur général du Canada est le premier conseiller juridique de la Couronne, alors que le ministre de la Justice est le conseiller juridique du gouverneur général et le responsable des questions juridiques au Conseil privé de Sa Majesté pour le Canada. Quoique les attributions de l'un et de l'autre soient légalement distinctes, il est d'usage de les confier à une seule et même personne. L'organisation du ministère de la Justice reflète donc ce double mandat.

[Text]

functions of the Minister of Justice and the Attorney General of Canada.

From a functional point of view, this department is involved in the conduct of litigation on behalf of the Crown. It provides legal services to the government and to the departments and agencies of government. The department also has a significant role in the development and implementation of legal policy, particularly with respect to a number of statutes directly administered by the department. In addition, the department is responsible for drafting all federal legislation and for the examination of statutory instruments such as regulations.

Approximately 912 employees are located in the National Capital Region. This amounts to 64.7% of our total complement. You may also be aware that the department provides in-house legal services to some 40 government departments and agencies. These departmental legal units comprise a total of some 273 employees. We also have regional offices in Halifax, Montreal, Toronto, Winnipeg, Saskatoon, Edmonton, Vancouver, Yellowknife and White Horse. Employees in those departmental offices total some 497. As a point of interest, lawyers comprise 48.6% of our total complement.

Pour entrer dans le vif du sujet, je tiens à déclarer que le ministère de la Justice souscrit sans réserve à la politique fédérale en matière de langues officielles. La haute direction du Ministère est convaincue de la nécessité d'avoir un programme des langues officielles global et efficace; nous sommes persuadés que cette disposition est partagée par les responsables à tous les niveaux. J'exposerai plus loin les diverses mesures qui ont été prises dans le domaine.

• 1540

For the moment I will mention that last fall we reconstituted the department's official languages committee to give it a broader mandate with more direct responsibility relating to the development and implementation of our official languages program. This committee is chaired by our new Assistant Deputy Minister responsible for administration, Jean-Claude Demers, who, as I say, is here with us today. Mr. Demers and the director of our official languages program were specifically requested last fall to renew our efforts to upgrade our program and to present options to myself and the departmental executive committee in that respect.

Questions pertaining to official languages within the department continue to be addressed directly by our executive committee, which is the senior management committee within our organization. These questions are also regularly addressed at our management committee, which comprises approximately 131 departmental managers.

Sur une note plus personnelle, je tiens à vous dire que je suis des cours intensifs de formation linguistique et que je consacre beaucoup d'efforts à devenir parfaitement bilingue. J'ai d'ailleurs participé à Québec au programme d'immersion Résibec. J'incite fortement les comités ministériels que je préside à fonctionner dans les deux langues officielles. Toutes les communications écrites de nature générale que j'adresse

[Translation]

Le ministère représente la Couronne devant les tribunaux et fournit des conseils juridiques au gouvernement et aux ministères et organismes fédéraux. Le ministère joue, en outre, un rôle important dans l'élaboration et la mise en oeuvre d'une politique juridique, en particulier à propos de certaines lois dont il a la responsabilité directe. Il est par ailleurs chargé de la rédaction de toutes les lois fédérales et de l'examen de tous les autres textes législatifs, dont les règlements.

Le ministère compte environ 912 fonctionnaires dans la région de la Capitale nationale. Cela représente 64,7 p. 100 de notre effectif total. En outre, les avocats du ministère de la Justice oeuvrent auprès d'une quarantaine de ministères et organismes fédéraux. Ces services regroupent 273 personnes. De plus, quelque 497 personnes travaillent dans nos bureaux régionaux à Halifax, Montréal, Toronto, Winnipeg, Saskatoon, Edmonton, Vancouver, Yellowknife et Whitehorse. Soulignons que les avocats constituent 48,6 p. 100 des effectifs du ministère.

I would like to begin the more substantive part of my presentation by expressing the department's firm commitment to the official languages policy of the government. The senior management of the department is dedicated to a comprehensive and effective official languages program, and we believe that this sense of dedication is shared at all levels of the department. I will later be discussing several initiatives and procedures which have been implemented in this area.

Pour l'instant, je veux mentionner que, l'automne dernier, nous avons reformé le Comité des langues officielles du ministère et lui avons attribué un mandat élargi et une responsabilité plus directe quant à l'élaboration et à la mise en oeuvre de notre programme de langues officielles. Ce comité est présidé par le nouveau sous-ministre adjoint chargé de l'administration, Me Jean-Claude Demers, qui se trouve aujourd'hui parmi nous. Me Demers et le directeur du programme des langues officielles ont été invités l'automne dernier à promouvoir davantage notre programme et à me présenter, ainsi qu'au comité exécutif du ministère, des possibilités d'action.

Le comité exécutif est le principal comité du ministère. Il s'occupe, entre autres, de questions relatives aux langues officielles au sein du ministère. Ces questions sont en outre régulièrement soumises aux membres du comité de gestion du ministère qui regroupe les quelque 131 gestionnaires du ministère.

On a more personal note, I wish to assure this standing committee that I am personally immersed in an intensive program of official languages training and am working very hard towards becoming fully bilingual. I receive French-language tutoring on a regular basis and I have participated in Résibec, the immersion program conducted at Quebec City. Every departmental committee which I chair is actively encouraged to work in both official languages, and all my

[Texte]

aux employés du Ministère sont rédigées dans les deux langues.

I have also ensured that my office is fully bilingual and operates exclusively on that basis. I want to emphasize to this committee the extent of my own full personal commitment to the principles and application of our official languages policies.

Je ferai maintenant le point sur la situation du programme des langues officielles au sein du Ministère et j'exposerai les progrès récents en la matière.

By way of general overview, of 1,671 positions in the department, 886 or 53% are designated bilingual. There are bilingual incumbents in 92.1% of these designated bilingual positions that are currently filled and 28.5% of these incumbents are now at the C level of language proficiency in both official languages. This is in comparison to 17% last year. We believe we are doing relatively well in these areas.

With respect to service to the public, I should state that as legal advisers to the government and its departments and agencies, we have only limited direct contact with the general public. We do, however, in our policy development role, engage in consultations and research and we administer a series of grants and contributions. We do have some contacts with the public and more particularly specialized segments of the public in relation to these activities.

A major program in this regard is our Legal Education and Information Program, which is designed to improve the understanding that Canadians have of their legal system. We take particular pains to ensure that all text deriving from this program are in a bilingual format and that all related services are offered in both official languages.

Bilingual services are available in all regional offices except Whitehorse and the Yukon. Steps are being taken to remedy this situation and I am hopeful that we will soon have a solution.

Our regional offices are primarily engaged in the conduct of litigation. In relation to litigation, I wish to emphasize that legal proceedings are conducted in the language of choice of the opposing litigant in the Federal Court, the tax court and the Supreme Court, as well as before federal commissions and administrative tribunals. We follow this practice in all provincial courts where facilities for the use of both official languages are available. We have also made efforts over the past two years to ensure that process documents are issued in both official languages. I might add that legal agents of the Attorney General have been instructed to comply fully with the official languages policy of the government with respect to any work that they may conduct on behalf of the Attorney General. This directive is now regularly issued to all lawyers engaged as legal agents of the Crown.

[Traduction]

internal correspondence of general interest to staff is in both official languages.

Je veille en outre à ce que le personnel de mon cabinet soit entièrement bilingue et à ce qu'il travaille dans les deux langues. Je veux souligner devant le Comité que je suis fermement déterminé à respecter les politiques du gouvernement en matière de langues officielles et en assurer l'application.

I now propose to review the status of the Official Languages Program within the department and the progress we have made recently in relation to that program.

Des 1,671 postes du ministère, 886 ont été désignés bilingues, c'est-à-dire 53 p. 100. De ce nombre, 92,1 p. 100 des postes comblés ont un titulaire bilingue, et 28,5 p. 100 de ces titulaires possèdent maintenant un niveau de compétence C dans les deux langues officielles, par rapport à 17 p. 100 l'année dernière. Nous estimons qu'en ce domaine notre situation est bonne.

Pour ce qui est du service au public, il importe de noter qu'en tant que conseiller juridique du gouvernement et de ses ministères et organismes, le ministère n'a pas beaucoup de rapports directs avec le grand public. Toutefois, nous procédons à des consultations et à des recherches lors de l'élaboration des politiques, et nous gérons divers programmes de subventions et de contributions. Cela nous amène à avoir certains contacts avec le public, mais il s'agit plutôt de relations avec des groupes bien précis.

J'attire votre attention à cet égard sur notre Programme de vulgarisation et d'information juridiques, qui vise à mieux faire comprendre aux Canadiens leur système juridique. Nous faisons un effort particulier pour que, dans le cadre de ce programme, tous les textes publiés soient bilingues et tous les services soient offerts dans les deux langues officielles.

Tous les bureaux régionaux offrent des services bilingues, à l'exception de celui de Whitehorse au Yukon. Nous avons pris des mesures pour remédier à cette situation qui, je l'espère, sera bientôt réglée.

Les bureaux régionaux s'occupent surtout d'affaires contentieuses. A ce propos, je tiens à souligner qu'à la Cour fédérale, à la Cour canadienne de l'impôt et à la Cour suprême, de même que devant les commissions et tribunaux administratifs fédéraux, les débats ont lieu dans la langue préférée de la partie adverse. Nous appliquons également ce principe devant tous les tribunaux provinciaux qui disposent des installations nécessaires. Nous déployons en outre depuis deux ans des efforts particuliers pour que les procédures soient rédigées dans les deux langues officielles. Tous les représentants du Procureur général ont, du reste, été priés de respecter la politique fédérale en matière de langues officielles lorsqu'ils agissent pour le compte du Procureur général du Canada. Une directive écrite en ce sens est désormais systématiquement envoyée à tous les avocats qui représentent la Couronne.

• 1545

Dans un autre domaine, nous contrôlons au hasard les services d'accueil et de téléphone offerts par le Ministère. Des

In a more specific area, our reception and phone services are randomly monitored. Specific audits recently carried out at

[Text]

vérifications récemment effectuées dans les bureaux régionaux d'Edmonton et de Toronto ont d'ailleurs révélé que ces deux bureaux respectaient entièrement toutes les exigences à cet égard. Nous estimons qu'il en va de même dans tous les services du Ministère.

I would now wish to elaborate upon the aspect or the item of language of work.

In our view, one of the most important dimensions of language of work is the question of supervision. On this score we have achieved constant improvement in the numbers of bilingual incumbents in bilingual management positions over the past four years. At present, the number of bilingual incumbents in these management positions stands at 83%, compared with 73% last year and 70% in 1985. We have also adopted a policy that beginning April 1 this year, all managerial positions in the National Capital Region will be staffed on a "bilingual imperative" basis at the level of at least B in all of the categorized abilities of the language profile.

To prepare for the coming into force of this policy, extensive language training arrangements were put in place over the past two years and made widely available to our legal offices throughout the country. We were pleased to see that the policy was very well accepted by all levels throughout the department. Lawyers from every single region of the country have made extensive use of the language-training arrangements made available to them. This year, 119 lawyers benefited from the special language-training sessions.

À propos de cette question de la supervision, j'ajoute que nous insistons pour que, lors de l'évaluation du rendement, chaque employé soit évalué dans la langue officielle de son choix. Nous avons établi des mesures pour vérifier si cette règle est appliquée et nous nous apprêtons à modifier nos formulaires d'évaluation afin de souligner cette obligation qui incombe à tous les gestionnaires.

We have taken active steps to re-emphasize to all employees their right to work in the official language of their choice, with special emphasis on their use of the written language of choice.

The proceedings of all management committees within the department are conducted in both official languages on a regular basis. The chairman of the official languages committee has specifically written to each and every departmental committee to remind them of the right to work in both official languages and to encourage them to do everything possible to give practical effect to this right. The official languages committee has also focused on work issues, with special emphasis on documents of work. Under our present procedures, all documents of general circulation, whether issued from personnel, central services or elsewhere, are in a bilingual format.

Je veux aussi attirer votre attention sur le fait que nous sommes en train de réviser en profondeur les exigences linguistiques de chacun des postes du Ministère.

[Translation]

Our Edmonton and Toronto regional offices revealed that those two offices fully complied with all applicable requirements in this area. We believe that this situation pertains throughout all parts of the department.

Passons à présent à la question de la langue de travail.

À mon avis, un des aspects les plus importants de cette question est celui de la supervision. Depuis quatre ans, il y a une augmentation constante du nombre de postes de gestion ayant un titulaire bilingue. À l'heure actuelle, 83 p. 100 de ces postes sont occupés par une personne bilingue, par rapport à 73 p. 100 l'année dernière et à 70 p. 100 en 1985. Nous avons également adopté une politique selon laquelle, à partir du 1^{er} avril prochain, tous les postes de gestionnaire dans la région de la Capitale nationale seront dotés de façon impérative, au moins au niveau B dans toutes les compétences répertoriées du profil linguistique.

En prévision de l'entrée en vigueur de cette politique, nous avons organisé depuis deux ans des cours de formation linguistique qui ont été offerts à l'ensemble de nos conseillers juridiques. Nous avons été heureux de constater que la politique a été très bien reçue à tous les paliers du ministère et que les avocats de chaque bureau régional ont profité des cours de langue qui leur étaient offerts. Cette année, 119 avocats se sont inscrits aux sessions spéciales de formation linguistique.

I might also add in relation to the supervisory aspect of language of work that we have placed a great deal of emphasis in our performance review appraisal process on ensuring that employees are appraised in the official language of their choice. We have instituted control measures to ensure that this procedure is adhered to, and we are currently developing further amendments to our performance review forms to highlight this requirement, which is binding on all our managers.

Nous avons pris soin de rappeler au personnel que chacun a le droit de travailler dans la langue officielle de son choix, en insistant particulièrement sur le droit d'utiliser l'une ou l'autre langue dans les communications écrites.

Tous les comités de gestion du ministère fonctionnent régulièrement dans les deux langues officielles. Le président du Comité des langues officielles a d'ailleurs expressément rappelé, par écrit, à chacun des comités du ministère que les participants ont le droit de s'exprimer dans la langue officielle de leur choix et les a incités pour tout mettre en oeuvre pour que ce droit soit respecté. Le Comité des langues officielles a aussi porté son attention sur la langue de travail, et plus particulièrement sur les outils de travail. À l'heure actuelle, tous les documents destinés à une diffusion générale, qu'ils proviennent du service du personnel, des services centraux ou de quelque autre service, sont bilingues.

Another initiative that I wish to draw to your attention today is that the department is currently engaged in an extensive process of reviewing the language requirements of every single departmental position.

[Texte]

As you can appreciate, this undertaking involves a great deal of time and effort on the part of all our managers. We have been most fortunate in obtaining the services of a representative from the Office of the Commissioner of Official Languages to assist us in this task. This person has been assigned to us on a full-time basis and, together with our director of official languages, is now engaged in meeting with our senior managers on a branch-by-branch basis. We are hopeful that this undertaking will have been completed by the early fall of this year. I might say our expectation is that this review will lead to the reprofiling of the language requirements of many of our positions. We see this exercise as directly pertaining to the issue of language of work within our official languages program.

In another area still relating to language of work, we continue to progress in our legislative drafting program with respect to the use of both official languages and all activities involved in this work. As has been the case for the past several years, the parallel drafting of statutes in both official languages continues to permit our lawyers to more fully capture the spirit of the legislation in both official languages. We have long since abandoned the approach of drafting in one official language and translating into the other. Under our current practices, all our legislative drafters are clearly able to work in the official language of their choice. The culmination of this policy will occur later this year with the publication of the Consolidated Statutes of Canada in both official languages, a first since 1970.

• 1550

The parallel drafting policy has led to the fundamental revision of a great number of federal statutes which were expressed in terms that did not fully capture the essence of the legislation in the French language. As a result of our work, the forthcoming consolidation will effect to a much greater extent than ever before the spirit of both our official languages. As a point of interest to this committee, I would also add that to our knowledge, our parallel drafting procedures are unique in the world.

Insofar as our review of regulations is concerned, measures are in place to enable lawyers who work in this area to do so in the official language of their choice. Most of these regulations are submitted to us for review by the departments and agencies we serve. We now receive from them draft regulations in both official languages. This is an aspect we have greatly improved with the co-operation of our clients.

I might mention in passing that in the course of a recent Treasury Board audit of our official languages program it was concluded that in several other areas of the department not involved in legislative drafting or the review of regulations, a great deal of parallel drafting occurred in order to avoid delays in the inaccurate rendering of legal concepts often inherent in translation. This is a major offshoot of the model originally set

[Traduction]

Inutile de dire qu'il s'agit là d'une entreprise qui demande beaucoup de temps et de travail de la part de tous nos gestionnaires. Heureusement, nous avons pour nous aider dans cette tâche un représentant du Bureau du commissaire aux langues officielles. Cette personne travaille chez nous à plein temps et, de concert avec le directeur des langues officielles, rencontre tous les cadres supérieurs du ministère. Nous espérons que ce travail sera terminé d'ici le début de l'automne. Nous nous attendons à ce que cette révision amène une modification des exigences linguistiques d'un bon nombre de postes. Nous considérons que cette opération est directement reliée à la question de la langue de travail dans notre programme des langues officielles.

Toujours dans le domaine de la langue de travail, nous continuons d'enregistrer des progrès dans notre programme de rédaction législative, pour tout ce qui touche l'usage des deux langues officielles. Selon l'usage établi depuis plusieurs années déjà, la rédaction parallèle des lois dans les deux langues officielles permet à nos avocats de mieux rendre le sens des dispositions législatives dans les deux langues. Nous avons depuis longtemps renoncé à la méthode qui consiste à rédiger les lois dans une seule langue officielle et à les faire ensuite traduire dans l'autre langue. Selon la formule actuelle, tous nos rédacteurs de loi ont la capacité de travailler dans la langue officielle de leur choix. Cette politique a d'ailleurs abouti à des résultats remarquables parce que, pour la première fois depuis 1970, nous publierons bientôt une refonte complète de toutes les lois du Canada dans les deux langues officielles.

La pratique de la rédaction parallèle a conduit à réviser en profondeur un grand nombre de lois fédérales dont la version française ne rendait pas totalement le sens exact. Par suite de nos travaux, les lois révisées respecteront plus que jamais auparavant le génie de chacune de nos langues officielles. Il n'est pas sans intérêt de savoir que notre système de rédaction parallèle des lois est, semble-t-il, unique au monde.

Pour ce qui est de l'examen des règlements, un certain nombre de mesures permettent aux avocats de ce secteur de travailler dans la langue officielle de leur choix. Presque tous les règlements nous sont soumis pour examen par les ministères et organismes que nous desservons. Ces ministères et organismes nous font maintenant parvenir leurs projets de règlements dans les deux langues officielles. Grâce à la coopération de nos clients, nous avons pu améliorer sensiblement cet aspect de nos fonctions.

Je ferai observer en passant qu'au cours d'une vérification récente de notre programme de langues officielles, le Conseil du Trésor a relevé que, dans de nombreux secteurs du ministère, autres que ceux de la rédaction législative et de la vérification des règlements, il se faisait beaucoup de rédaction parallèle afin de contourner les problèmes de délais et d'inexactitude dans la transposition des concepts juridiques

[Text]

for our legislative programming activities and it is, of course, a development that we support fully.

J'en arrive maintenant à la question de la composition du Ministère en fonction de chacune des langues officielles.

Let me begin by providing this committee with an overview of the current situation in this regard.

First, 33.5% of all our employees are francophones. Second, 26.3% of our lawyers are francophones. Third, 31.3% of the membership of our senior management group, our executive committee, are francophones. Fourth, 33.3% of our non-lawyer senior complement are francophones. Finally, our management committee, which as I have already mentioned comprises some 131 departmental managers, has a francophone participation of 32.8%.

I would, however, wish to refer to the difficulty we have encountered in attracting francophone lawyers to our regional offices located outside the National Capital Region and the province of Quebec. I want to make it very clear to the members of the committee that this is, has been and continues to be a major challenge for us. Although we have bilingual lawyers in all of the regional offices except in Whitehorse, we have virtually no francophone representation of lawyers in these offices.

One difficulty we face in this regard is that in all of the provinces except Quebec, the legal regime is based upon the common law. The situation in Canada is that most common-law courses at universities across the country are given in English, so as a result most common-law lawyers are either anglophones or prefer to work in English, which is the language in which they have studied law.

We have taken a number of measures to try to improve this situation by offering direct support to law schools who offer common-law training in French. I refer here to the University of Moncton and the University of Ottawa. We are deeply committed to supporting a legislative drafting program offered in French at the University of Ottawa and we have instituted a number of programs designed to assist the development of the common law in French. If time permits I would be pleased to comment on these initiatives.

• 1555

We have also undertaken to obtain information respecting francophone students in all Canadian law schools with a view to improving our recruitment rate of francophones and, hopefully, improving the situation that now pertains in our regional offices. We have considered our present inventory of candidates' interest in joining the department on this basis and we re-emphasize this aspect in our recruiting efforts.

I will just depart for a minute from my prepared comments to say to the members of the committee that this issue and this

[Translation]

attribuables à la traduction. Cette façon de procéder s'inspire des méthodes d'abord adaptées dans le secteur de la rédaction des lois. C'est bien sûr une évolution que nous encourageons fortement.

Now, I will turn to the question of the participation of both official language groups within a department.

Je commencerai par donner au Comité quelques chiffres qui lui permettront d'avoir une meilleure idée de la situation à cet égard.

Il convient tout d'abord de noter que 33.5 p. 100 de l'ensemble des employés du ministère sont francophones. Deuxième point à souligner: la proportion de francophones est de 26.3 p. 100 chez les avocats. Troisième point: le groupe des cadres supérieurs, c'est-à-dire notre comité exécutif, est composé à 31.3 p. 100 de francophones. Quatrième point: 33.3 p. 100 des cadres supérieurs qui ne sont pas avocats sont francophones. Dernier point digne de mention: notre comité de gestion, qui, comme je l'ai déjà dit, regroupe les 131 gestionnaires du ministère, compte 32.8 p. 100 de francophones.

Je veux cependant signaler la difficulté que nous éprouvons à recruter les avocats francophones dans nos bureaux régionaux situés hors de la région de la Capitale nationale et hors du Québec. Je tiens à ce que tous les membres du Comité comprennent bien que c'était et que c'est toujours un défi majeur pour nous à relever. Même si tous nos bureaux régionaux (à l'exception de celui de Whitehorse) comptent des avocats bilingues, ils n'ont pour ainsi dire aucun avocat francophone.

La difficulté dans ce domaine tient à ce que dans toutes les provinces, sauf le Québec, le régime juridique est celui de la *common law*. Or, au Canada, il se trouve que la *common law* est enseignée en anglais dans à peu près toutes les universités de sorte que la grande majorité des avocats de *common law* sont anglophones ou du moins préfèrent travailler en anglais, langue dans laquelle ils ont fait leurs études.

Nous avons tenté de corriger la situation en subventionnant les facultés de droit qui offrent des cours de *common law* en français. L'université de Moncton et l'université d'Ottawa ont ainsi eu droit à une aide financière. Nous entendons continuer à appuyer le cours de rédaction législative donné en français à l'université d'Ottawa et nous avons mis sur pied plusieurs programmes dans le but de favoriser le progrès de la *common law* en français. Si le temps me le permet, je reviendrai sur ce sujet un peu plus tard.

Nous avons aussi commencé à recueillir des données sur un nombre d'étudiants francophones dans toutes les facultés de droit du pays dans le but d'améliorer le recrutement des francophones et, nous l'espérons, d'améliorer la situation qui prévaut présentement dans nos bureaux régionaux. Dans cette optique, nous avons réexaminé le répertoire des candidats qui sont intéressés à travailler pour le ministère et nous avons insisté sur cet aspect dans nos procédures de recrutement.

Je vais m'écarter pour une minute du texte préparé pour dire aux membres du Comité que cette situation et cette difficulté

[Texte]

challenge is not unique to our department. When I was in university and in legal education, it was exceedingly difficult to try to attract comparativists from Quebec civilists to come to English-speaking Canada to find a career opportunity there. It was not an easy undertaking to attract such people, and I am finding in the Department of Justice that this kind of issue is present, but we are trying to meet it as best we can.

Enfin, je voudrais signaler que des sept membres permanents qui ont été nommés à la haute direction du Ministère depuis que je suis sous-ministre, quatre sont francophones. J'attache énormément d'importance à l'égalité des deux grands groupes linguistiques au sein de la haute direction du Ministère, et j'espère être en mesure d'améliorer la situation sous ce rapport au cours des prochaines années.

I now wish to say a few words concerning the work of the Commissioner of Official Languages respecting our official languages program. In an audit of our program completed in September 1985, the commissioner identified a number of concerns with our program. I can assure this committee that these concerns were taken very seriously and that virtually all of them have been addressed by the department.

We have imposed new control mechanisms respecting our program and we have held a series of meeting with the commissioner's officials. We have provided much information in this respect and, as I have previously noted, we now have a representative from the Office of the Commissioner of Official Languages actively working with us regarding our review of the language requirements of all our positions.

This committee has the 1985 audit report of the commissioner and I would be pleased to respond to specific questions pertaining to any recommendations made in that audit. I would also mention that there are now plans for a follow-up by the Commissioner of Official Languages to his audit of 1985 and we are confident and hopeful that the commissioner will be satisfied with our progress and our commitment to the official languages policy of the government.

D'après ce que nous savons, le Conseil du Trésor est généralement satisfait de notre programme des langues officielles et de la façon dont il est appliqué. Ainsi, je rappellerai le fait que, suite à notre plan opérationnel pluriannuel de 1984-1985, le Conseil du Trésor nous a dispensés de lui soumettre un plan annuel en matière de langues officielles.

We are now in fact operating under a protocol of understanding with the board respecting our program, even though as a practical matter we have nevertheless continued to prepare annual official languages work plans for our own use. Moreover, Treasury Board officials recently completed an audit of our official languages program in May and June of 1986. The conclusions of this audit are very positive and we will be anxious to share the final report as soon as it becomes available, with both this committee and the Commissioner of Official Languages.

[Traduction]

ne sont pas particulières à notre ministère. Quand j'étais professeur de droit à l'université, il était extrêmement difficile de trouver chez les civilistes québécois des comparatistes qui soient disposés à venir faire carrière au Canada anglais. Il n'était pas facile d'attirer de telles personnes et je constate la même sorte de problème au ministère de la Justice, mais nous essayons de notre mieux d'y faire face.

One final point that I would wish to make with respect to the participation of both official language groups within the department is that of the permanent senior staff appointments made since I took office, four out of a total of seven have been francophones. I am committed to the objective of equal participation in the senior ranks of the department, and I hope to be able to make further progress in this regard over the years to come.

Le Commissaire aux langues officielles s'est penché sur notre programme des langues officielles. Cette vérification de notre programme terminée en 1985 a permis au Commissaire de relever un certain nombre de problèmes. Permettez-moi de dire que le ministère a pris ces problèmes très au sérieux et qu'il a pris des mesures pour y remédier dans presque tous les cas.

Nous avons soumis notre programme à de nouveaux mécanismes de contrôle et nous avons eu de nombreuses consultations avec les fonctionnaires du bureau du Commissaire. Nous avons fourni tous les renseignements voulus et, comme je l'ai noté plus haut, il y a maintenant un agent du Commissaire aux langues officielles qui procède avec nous à la révision des exigences linguistiques de tous nos postes.

Le Comité a à sa disposition le rapport exposant les résultats de l'étude effectuée par le Commissaire en 1985, et il me fera plaisir de répondre à toutes questions au sujet des recommandations apparaissant dans ce rapport. Le Commissaire aux langues officielles entend d'ailleurs contrôler la suite donnée à sa vérification de 1985. Nous osons espérer que le Commissaire sera satisfait des progrès que nous avons fait et de notre empressement à mettre en oeuvre la politique du gouvernement sur les langues officielles.

I would also mention that based on the information that they have, the Treasury Board is generally satisfied with our Official Languages Program and the way in which it is managed. I would refer, for example, to the fact that subsequent to your 1984-85 multi-year operational plan, we were exempted by Treasury Board from the requirement to submit an annual Official Languages Plan.

Nous sommes actuellement soumis à protocole d'entente que nous avons conclu avec le Conseil du Trésor au sujet de notre programme, même si, en pratique, nous continuons à établir des plans de travail annuels en matière de langues officielles pour nos propres fins. De plus, des représentants du Conseil du Trésor ont procédé en mai et juin 1986 à une vérification de la situation des langues officielles au Ministère. Les conclusions de cette vérification sont très favorables. Dès que la version définitive du rapport exposant les résultats de cette enquête sera prête, nous verrons à la transmettre au Commissaire aux langues officielles et au présent comité.

[Text]

I would also like to refer, before closing these remarks, to the fact that the Department of Justice has played a role in the renewal of the Official Languages Act. Additionally, our department has had the primary responsibility for consulting with the provinces concerning the coming into force of Part XIV.I of the Criminal Code respecting the rights of an accused to be tried in the language of his or her choice.

I would also note that under section 55 of the Constitution Act, 1982, the Minister of Justice has a statutory obligation to prepare an official French version of certain constitutional acts. On December 17 of last year the Minister tabled in the House of Commons the report of the committee responsible for the preparation of the French version of the British North America Act. This first report represents a major step forward in efforts to ensure equal prominence and equal availability of both our official languages in the constitutional affairs of our country.

I mention these matters because, in my view, it is in the context of these overall responsibilities respecting official languages that to us it is so vitally important our own official languages program be both well-respected and in full accordance with the government's official languages policy.

• 1600

En conclusion, j'aimerais vous réitérer que le ministère de la Justice souscrit pleinement à la politique du gouvernement relativement aux langues officielles. Nous avons institué les mécanismes qu'il faut pour assurer la mise en oeuvre de cette politique. Nous avons d'ailleurs toujours pris, et continuerons de prendre, les dispositions qui s'imposent pour corriger les lacunes de notre programme des langues officielles. Nous croyons que nous avons fait des progrès importants et que les choses évoluent dans la bonne direction.

I would be pleased to provide further information on any aspect of this presentation or on any other matter relating to the department's official languages program. Thank you very much.

The Joint Chairman (Senator Wood): Thank you, Mr. Iacobucci. We will now start the first round of questions with Mr. Gauthier.

M. Gauthier: Merci, madame la présidente.

Je vous souhaite la bienvenue, monsieur Iacobucci. C'est la première fois qu'on a l'honneur de vous entendre au Comité. Vous avez dit que vous seriez bref. Je me demande ce que c'est quand vous êtes lent. Vous avez mis 20 minutes à lire votre texte. C'était intéressant, mais j'espère qu'on va avoir le temps de poser toutes nos questions pendant l'heure qui reste.

Monsieur le sous-ministre, au Canada anglais, quatre bureaux régionaux du ministère n'ont aucun employé francophone: Halifax, Saskatoon, Vancouver et Yellowknife. Deux bureaux ne comptent qu'un seul francophone: Winnipeg, 1 sur 22 et Edmonton, 1 sur 66. À Toronto, il y a 2 francophones et 126 anglophones, et ainsi de suite. À Montréal, par contre, on compte 93 francophones et 5 anglophones. Le seul endroit où il y a une participation équitable des francophones est la région de la Capitale nationale.

[Translation]

Avant de terminer, vous me permettez de porter à votre attention le rôle que le ministère de la Justice a joué dans la révision de la Loi sur les langues officielles. Par ailleurs, c'est à notre ministère qu'est revenu l'essentiel de la tâche de consulter les provinces quant à l'entrée en vigueur de la partie XIV.I du Code criminel, qui concerne le droit de l'accusé de subir son procès dans la langue de son choix.

Soulignons également qu'en vertu de l'article 55 de la Loi constitutionnelle de 1982, le ministre de la Justice a l'obligation d'établir une version française officielle de certaines lois constitutionnelles. Le ministre a donc déposé à la Chambre des communes, le 17 décembre dernier, le rapport du comité chargé de la rédaction de la version française de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique. Ce premier rapport constitue un pas important vers l'égalité des deux langues officielles en matière constitutionnelle.

J'aborde ces questions parce que, selon moi, c'est dans le contexte de ces responsabilités globales en matière de langues officielles qu'il est tellement important pour nous que notre programme des langues officielles soit à la fois respecté et entièrement conforme à la politique du gouvernement.

In conclusion, I would reiterate the department's deep commitment to the government's official languages policy. We have the mechanisms in place to ensure the effective implementation of this policy and we have taken, and will continue to take, appropriate action to correct any possible deficiencies in our official languages program. We believe we have made important improvements and we are satisfied with the direction we are pursuing in this area.

Je suis à votre disposition et il me fera plaisir de vous fournir des renseignements complémentaires au sujet de mon discours ou du Programme des langues officielles du ministère. Merci beaucoup.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Merci, monsieur Iacobucci. Nous commençons maintenant le premier tour de questions et je donne la parole à M. Gauthier.

Mr. Gauthier: Thank you, Madam Chairman.

Welcome, Mr. Iacobucci. This is the first time we have had the honour of hearing you on the committee. You said that you would be brief. I wonder what it is like when you are slow. You took 20 minutes to read your text. It was interesting, but I hope that we will have time to ask all our questions in the remaining hour.

Mr. Deputy Minister, four regional offices of the department in English Canada have no francophone employees: Halifax, Saskatoon, Vancouver and Yellowknife. Two offices have only 1 francophone; Winnipeg, 1 out of 22, and Edmonton, 1 out of 66. In Toronto, there are 2 francophones and 126 anglophones, and so on. In Montreal, on the other hand, there are 93 francophones and 5 anglophones. The only place where there is equitable francophone participation is the National Capital Region.

[Texte]

Je comprends que vous ayez un problème de recrutement au niveau du *common law*. Je ne pense pas me tromper en disant que deux universités, celles d'Ottawa et de Moncton, offrent des cours de *common law* en français, mais c'est récent, je vous l'accorde. On est un peu désarmés, nous, quand on nous dit: Eh bien, on a essayé, mais il n'y a rien à faire. On s'est fait dire la semaine dernière qu'il n'y avait pas de psychiatres qui parlaient français, et donc qu'il n'était pas possible d'embaucher des psychiatres francophones ou bilingues dans les instituts correctionnels. Aujourd'hui vous me dites qu'il n'y a pas d'avocats francophones disponibles à l'extérieur du Québec et de la région de la Capitale nationale.

Quels efforts faites-vous pour encourager des personnes à apprendre la deuxième langue et à utiliser la langue française dans les bureaux régionaux à l'extérieur du Québec?

Mr. Iacobucci: As you have observed, it is a very difficult question. I have to say that we are certainly making our best efforts by way of encouraging bilingual lawyers to come to the Department of Justice as a career. We are trying to encourage our regional offices to be increasingly sensitive to this. In filling positions, we are trying to make sure that we are not unconsciously creating more of a problem for ourselves. That is to say, when we have openings for promotions, we are trying to make sure that we are encouraging lawyers to apply for those positions who might have not a common-law background but a civil law background, for example, if their work is going to be in tax, a specialty.

I have to say to you that we have to go beyond our department in order to really tackle this problem effectively. I think we have to be much more aggressive in our recruiting and in encouraging a number of law schools that have these programs as well as these others that do not have these programs. There are some francophones who will go to English-speaking universities for their training in law. We have to do a lot more affirmative action—if I can put it this way—much more aggressive work in trying to get recruits to come to the Department of Justice.

M. Gauthier: Le recrutement est-il centralisé ou décentralisé? Le recrutement en région se fait-il dans les régions mêmes ou à l'administration centrale, à Ottawa?

• 1605

M. Jean-Claude Demers (sous-ministre adjoint à l'administration, ministère de la Justice): Les bureaux régionaux font eux-mêmes le recrutement.

M. Gauthier: Donc, vous déléguez la responsabilité du recrutement aux bureaux régionaux.

M. Demers: Oui.

M. Gauthier: Il n'y a pas de cours de *common law* en français aux quatre endroits que j'ai mentionnés. Comment puis-je croire que vous faites de vaillants efforts quand je sais très bien qu'il est impossible de recruter des francophones dans ces régions-là, mais qu'il y en a probablement à Ottawa et à Moncton, là où l'enseignement est offert en français?

[Traduction]

I understand that you have a recruiting problem due to the common law system. I believe I am not mistaken in saying that two universities, namely the University of Ottawa and the University of Moncton, offer common law courses in French, but that is recent, I grant you. We are a bit taken aback when we are told, "well, we tried, but nothing doing". Last week, we were told that there were no French-speaking psychiatrists and so it was not possible to hire French-speaking or bilingual psychiatrists in correctional institutions. Today, you are saying that there are no francophone lawyers available outside Quebec and the National Capital Region.

What efforts are you making to encourage people to learn the second language and to use French in the regional offices outside Quebec?

M. Iacobucci: Comme vous l'avez remarqué, c'est une question très difficile. Je dois dire que nous faisons certainement de notre mieux en encourageant les avocats bilingues à venir faire carrière au ministère de la Justice. Nous essayons de sensibiliser nos bureaux régionaux à ce point. En comblant des postes, nous essayons de ne pas nous créer d'autres problèmes, sans le vouloir. C'est-à-dire que, quand des possibilités de promotion se présentent, nous essayons d'encourager à poser leur candidature les avocats qui n'ont pas étudié la *common law* mais le droit civil, s'ils vont travailler dans la fiscalité ou une spécialité, par exemple.

Je dois dire qu'il faut dépasser les limites de notre ministère si l'on veut vraiment attaquer ce problème d'une manière efficace. Je pense que nous devons prendre les devants beaucoup plus que par le passé dans notre recrutement et encourager certaines facultés de droit qui ont de tels programmes, ainsi que d'autres qui n'en ont pas. Certains francophones iront faire leurs études de droit à des universités anglophones. Nous devons faire beaucoup plus d'action positive, si je peux m'exprimer ainsi, faire beaucoup plus pour attirer des recrues au ministère de la Justice.

Mr. Gauthier: Is recruiting centralized or decentralized? Is regional recruiting done in the regions themselves or at head office in Ottawa?

Mr. Jean-Claude Demers (Assistant Deputy Minister of Administration, Department of Justice): The regional offices recruit themselves.

Mr. Gauthier: So, you delegate responsibility for recruiting to the regional offices.

Mr. Demers: yes.

Mr. Gauthier: There are no common law courses in French at the four places I mentioned. How can I believe that you are making valiant efforts, when I know very well that it is impossible to recruit francophones in those regions, but that there are probably some in Ottawa and Moncton, where instruction is given in French?

[Text]

M. Demers: D'abord, les chiffres sont toujours trompeurs. Je peux vous donner l'exemple d'avocats francophones qui travaillent dans des bureaux régionaux. J'en connais un à Saskatoon, entre autres, qui est de langue maternelle française. Toutefois, il a fait toutes ses études en *common law* et en anglais. Ces gens-là ne possèdent pas les mots techniques pour pratiquer leur profession en français, de sorte que lorsqu'on leur demande dans quelle langue ils veulent pratiquer leur profession, ils répondent qu'ils veulent la pratiquer en anglais.

Je vous signale qu'on a exactement le même problème au niveau de la magistrature, actuellement. Beaucoup de juges sont de langue maternelle française, mais sont incapables d'entendre les procès en français et de rendre des jugements en français. C'est la raison du programme de francisation du vocabulaire auquel participe le ministère de la Justice.

Plus précisément, on fait des efforts pour identifier des étudiants dans ces universités où on enseigne le *common law* en français et on essaie de les attirer chez nous pour faire des stages de formation professionnelle. Après avoir fait un stage de formation professionnelle, ils seront peut-être intéressés à pratiquer leur profession chez nous.

M. Gauthier: Est-ce que ça marche?

M. Demers: C'est une nouvelle initiative qui a commencé cette année, et on espère pouvoir attirer ces gens-là. Il y a toujours l'offre et la demande ainsi que la question salariale. Comme dit le vieil adage, la plus belle fille du monde ne peut qu'offrir ce qu'elle a. C'est ce que l'on essaie de faire actuellement.

M. Gauthier: En d'autres mots, jusqu'à maintenant, on n'a pas fait grand-chose à part ce programme d'encouragement. Pouvez-vous me dire combien de personnes vous avez attirées à ce jour ou combien de personnes seraient possiblement intéressées à ce programme?

M. Demers: Il y a très peu de francophones intéressés à venir travailler dans nos bureaux régionaux, à l'extérieur de Montréal et de la région de la Capitale, parce que le travail, à toutes fins utiles, s'y fait quasi exclusivement en anglais.

M. Gauthier: Vous agissez en bon avocat. Vous m'amenez à la deuxième partie de ma question, la langue de travail. Il est donc impossible de travailler en français dans ces régions. Est-ce cela qui explique que parfois, devant les tribunaux, le ministère de la Justice canadien est représenté par un anglophone unilingue dans des causes où il est question de droits linguistiques? M. Iacobucci nous a dit que, lorsque la cause devant le tribunal impliquait un francophone...

M. Demers: La partie privée.

M. Gauthier: Lorsque la partie privée est francophone, le ministère fait un effort pour que l'avocat du ministère soit francophone ou bilingue. Est-ce la politique du ministère?

M. Demers: C'est cela.

M. Gauthier: Au Yukon et à Saint-Jean, cela n'a pas été le cas. C'est un anglophone unilingue qui a représenté le ministère de la Justice. Il s'agissait de droits linguistiques et c'était un francophone qui était en jeu. Quand et pour qui votre politique s'applique-t-elle?

[Translation]

Mr. Demers: First, the figures are always misleading. I can cite some francophone lawyers working in regional offices. I know of one in Saskatoon, for example, whose mother tongue is French. However, all his studies were in common law in English. These people do not have the technical vocabulary to practise in French, so that if they are asked in what language they wish to practise their profession, they answer that they want to practise in English.

By the way, we have exactly the same problem with judges at the present time. For many, their mother tongue is French, but they are unable to hear cases in French and to pass judgment in French. This is the reason for the program to develop French vocabulary in which the Department of Justice is taking part.

More specifically, more efforts are being made to find promising students in those universities where common law is taught in French and to attract them to our department for professional training. After going through a professional training period, they may be interested in practising their profession with us.

Mr. Gauthier: Does that work?

Mr. Demers: It is a new initiative that started this year, and we hope to be able to attract those people. There is always the question of supply and demand, as well as salaries. As the old saying goes, you can only give what you have got. That is what we are trying to do now.

Mr. Gauthier: In other words, so far not much has been done, apart from this incentive program. Can you tell me how many people you have attracted to date or how many might possibly be interested in this program?

Mr. Demers: There are very few francophones interested in coming to work in our regional offices, outside Montreal and the National Capital Region, because the work there, for all practical purposes, is almost entirely in English.

Mr. Gauthier: You are acting like a good lawyer. You are leading me to the second part of my question, language of work. It is therefore impossible to work in French in those regions. Does that explain why, sometimes, the Department of Justice of Canada is represented in court by a unilingual anglophone in cases involving language rights? Mr. Iacobucci told us that when the case before the court involved a francophone...

Mr. Demers: The private party.

Mr. Gauthier: When the private party is French-speaking, the department tries to have a francophone or bilingual lawyer from the department. Is that the department's policy?

Mr. Demers: That is right.

Mr. Gauthier: In the Yukon and in Saint John, I have heard of cases where unilingual anglophone represented the Department of Justice. Language rights were involved and a francophone was one of the parties. When and to whom does your policy apply?

[Texte]

Mr. Iacobucci: It may be correct in this particular case. But I can assure the committee that our policy is to allow the party involved to dictate the choice of language. It certainly is our policy, and if it were not—

Mr. Gauthier: Well, can you explain to me the exception? Why did it happen in the Yukon?

Mr. Iacobucci: I do not know the answer.

Mr. Gauthier: Do you have anybody here who could?

Mr. Iacobucci: Maybe one of my colleagues might.

Mr. Douglas Rutherford (Associate Deputy Minister, Department of Justice): I am sorry. I can only say in the St.-Jean case, Mr. Gauthier, that at the time the case was called and required to be put on—and the presentation was largely in English—we had an available resource called to the bar. This is one of the other restrictions that prevent mobility and tend to require us to draw from the pool available in the common-law area. Our senior counsel sufficiently senior to take the case was a person who had had some training but who was a unilingual anglophone.

Mr. Gauthier: Does it happen very often, sir?

Mr. Rutherford: As you asked the question, I was trying to think of the lawyers. I believe we have a language case in Alberta with an agent for whom I cannot testify as to his bilingual capacity. There was a language case in Newfoundland where our agent was also a unilingual anglophone. But there have certainly been cases where our representation has been better—

• 1610

Mr. Gauthier: Without out getting into a catch-22 argument, your documents are not produced in both official languages in the regions.

Mr. Rutherford: The term “process document”; in other words, summons and notices—

Mr. Gauthier: Mais les factums, les mémoires et les opinions?

Mr. Rutherford: No, as a matter of course we react and respond in the language of the party impleading the Crown.

Mr. Gauthier: Oui, mais le *catch-22* que je veux soulever est celui-ci: si l'avocat de l'autre partie sait très bien que vous ne produirez pas les documents en français, pourquoi le ferait-il, lui? Si le ministère n'offre pas activement le service, pourquoi les francophones iraient-ils s'isoler dans les régions alors qu'ils savent très bien qu'ils ne pourront pas travailler dans leur langue? Je les comprends très bien de ne pas vouloir y aller. Il va falloir qu'il y ait un changement de politique interne à votre ministère, politique qui fera en sorte que les documents, les factums, les opinions seront disponibles dans les deux langues officielles, si vous voulez encourager les francophones à y aller.

Est-ce que je me trompe? Je ne suis pas avocat, vous savez.

Mr. Rutherford: Je pense que le Ministère est prêt, depuis plusieurs années, à répondre avec un factum ou une opinion dans la langue de l'autre partie. Mais nous avons beaucoup de

[Traduction]

M. Iacobucci: Cela peut être exact dans ce cas précis. Mais je peux assurer le Comité que notre politique est de permettre à la partie en cause de choisir la langue. C'est certainement notre politique, et si ce n'était...

M. Gauthier: Eh bien, pouvez-vous m'expliquer l'exception? Pourquoi cela s'est-il passé ainsi au Yukon?

M. Iacobucci: Je n'ai pas la réponse.

M. Gauthier: Avez-vous quelqu'un qui puisse répondre?

M. Iacobucci: Peut-être un de mes collègues.

M. Douglas Rutherford (sous-ministre associé, ministère de la Justice): Je regrette. Tout ce que je peux dire dans l'affaire de Saint-Jean, monsieur Gauthier, c'est qu'au moment de l'audition de la cause, et la présentation se faisait en anglais pour la plupart, un de nos avocats plaiderait une autre cause. C'est une autre restriction qui empêche la mobilité et nous oblige à recourir au personnel disponible dans la région de la *common law*. Notre avocat principal, qui avait assez d'expérience pour s'occuper de la cause, avait eu un peu de formation mais était anglophone unilingue.

M. Gauthier: Est-ce que cela arrive très souvent, monsieur?

M. Rutherford: Pendant que vous posiez la question, j'essayais de penser aux avocats. Je crois que nous avons une cause linguistique en Alberta que nous avons confiée à un agent dont je ne connais pas les capacités bilingues. Il y a eu une cause linguistique à Terre-Neuve pour laquelle notre agent était aussi anglophone unilingue. Mais il y a certainement eu des causes où nous avons été mieux représentés...

M. Gauthier: Sans essayer de savoir si c'est la cause ou l'effet, vos documents ne sont pas disponibles dans les deux langues officielles dans les régions.

M. Rutherford: Pour ce qui est des formules, autrement dit les citations à comparaître et les avis...

Mr. Gauthier: But what about the factums, briefs and opinions?

M. Rutherford: En fait, nous répondons dans la langue de la partie qui poursuit la Couronne.

Mr. Gauthier: Yes, but here is the Catch-22: if the other party's counsel knows very well that you will not produce the documents in French, why should he bother to do so? If the department does not actively offer the service, why should francophones go isolate themselves in the regions when they know that they will not be able to work in their language? I have no difficulty in understanding why they do not want to go. There will have to be a change in your department's internal policy to make documents, factums and opinions available in both official languages if you want to encourage such a movement on the part of francophones.

Am I wrong? I am not a lawyer, you know.

Mr. Rutherford: I think that the department has been ready for several years now to respond with a factum or an opinion in the language of the other party. But it is very difficult for us to

[Text]

difficulté à préparer les factums, même en anglais, et à les faire traduire dans les délais exigés en cour.

M. Gauthier: Monsieur Iacobucci, à la page 4 de votre déclaration d'ouverture, vous dites ceci:

... nous sommes en train de réviser en profondeur les exigences linguistiques de chacun des postes du Ministère.

Plus loin, on peut lire:

Nous espérons que ce travail sera terminé d'ici le début de l'automne. Nous nous attendons à ce que cette révision amène une modification des exigences linguistiques d'un bon nombre de postes.

Une modification des exigences à la hausse ou à la baisse?

Mr. Iacobucci: I would like to ask my assistant deputy minister of administration to go into this, because there is a detailed step in analysis that will be taken in this respect and I hope that what we get out of this is what we should be having, to reflect the policy that we are trying to live under as best we can.

M. Gauthier: Vous avez bien dit au début:

Mon discours sera bref. J'ai demandé à ce qu'un rapport plus détaillé soit remis à chaque membre du Comité.

Peut-on nous envoyer un rapport détaillé sur ce que vous faites au niveau de la révision de vos normes en matière linguistique? Cela m'épargnera du temps parce que j'ai beaucoup de questions. Ou bien pouvez-vous m'exposer de façon assez concise l'objectif que vous visez?

M. Demers: Le problème est que, traditionnellement, on a déterminé le caractère bilingue des postes à partir des titulaires des postes. Si une personne était unilingue française, souvent le poste était classé unilingue français. Si la personne était bilingue... C'était vieux comme le monde, cette histoire-là.

En septembre dernier, le comité exécutif s'est dit: Voyons quels sont les besoins institutionnels.

M. Gauthier: C'est intelligent, cela.

M. Demers: Par exemple, révisons tous nos postes de directeurs de contentieux qui, en théorie, doivent travailler en français et en anglais. Révisons tous ces postes-là et déterminons les besoins des ministères. Adoptons une approche théorique au lieu d'une approche pragmatique. C'est ce qui se fait actuellement. Par exemple, un certain nombre de postes de directeurs de contentieux étaient au niveau «B». On sait qu'un niveau «B», c'est nettement insuffisant. Dans le cadre de la révision, en général, les profils linguistiques sont révisés à la hausse.

Il est possible qu'un certain nombre de postes unilingues deviennent des postes bilingues, et il est probable que le profil linguistique d'un grand nombre de postes soit rehaussé.

Il faut arrêter de se demander ce que l'on a et commencer à se demander quels sont les besoins. C'est l'exercice auquel on

[Translation]

prepare factums, even in English, and to have them translated within the time limits set by the court.

Mr. Gauthier: Mr. Iacobucci, on page 5 of your opening statement, you say the following:

... the department is currently engaged in an extensive process of reviewing the language requirements of every single departmental position.

Farther on, you say:

We are hopeful that this undertaking will have been completed by the early fall of this year. I might say that our expectation is that this review will lead to the reprofiling of the language requirements of many of our positions.

Will it be an upward or downward reprofiling of the requirements?

M. Iacobucci: Je voudrais demander à mon sous-ministre adjoint chargé de l'administration de répondre à cette question, car il s'agira d'une analyse détaillée qui nous permettra de déterminer, je l'espère, quelles sont les mesures qui s'imposent pour bien appliquer la politique que nous essayons de respecter le mieux possible.

Mr. Gauthier: You said at the beginning:

My remarks will be brief. I have requested that copies of a fuller presentation be distributed to all members of the committee.

Could you send us a fuller report on the review of your language standards? That would save me a great deal of time, since I have a lot of questions. Or could you give a fairly concise presentation of your objectives in this matter?

Mr. Demers: The problem is that traditionally the language profile of positions was determined in relation to the incumbent. If it was a unilingual francophone, then the position was classified as unilingual French. In the case of a bilingual person... It was a very standard type of procedure.

Last September, the Executive Committee decided to determine the institutional requirements.

Mr. Gauthier: Very intelligent.

Mr. Demers: For instance, we would review all the positions of directors of legal services who, theoretically, must work in English and in French. We would go over all those positions and determine the department's requirements. We would take a theoretical rather than a pragmatic approach. That is how we are now going about it. For example, a certain number of positions as Director of Legal Services were classified level "B". We know that level "B" is quite inadequate. As part of this general review, the language profiles are being raised.

A certain number of unilingual positions may be designated bilingual and in all likelihood, the language profile of a large number of positions will be raised.

Instead of establishing what our resources are we must start finding out what the requirements are. This is the exercise we

[Texte]

se livre avec la collaboration du représentant du commissaire aux langues officielles.

M. Gauthier: Sur le plan de la modification des exigences linguistiques, qui aura le dernier mot? Le sous-ministre? Les représentants de la Gendarmerie royale nous ont dit qu'il se faisait une révision au niveau des langues officielles dans cette agence fédérale, mais ce n'était pas à la hausse. C'était à la baisse! Et c'était le sous-commissaire qui avait le contrôle de toutes les exigences linguistiques.

• 1615

Je vous pose la question: est-ce le sous-ministre qui aura le dernier mot dans ce nouveau système?

M. Demers: C'est un comité de trois personnes: notre directeur des langues officielles, le représentant du commissaire aux langues officielles et le gestionnaire impliqué. Ces recommandations-là sont ensuite soumises au comité sur les langues officielles que je préside, et le tout va ensuite au comité exécutif.

Je dois vous dire que la recommandation du groupe de travail, à toutes fins utiles, est suivie.

M. Gauthier: Je vous félicite . . .

La coprésidente (la sénatrice Wood): Merci, monsieur Gauthier.

Monsieur Hamelin.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci beaucoup.

Monsieur Iacobucci, permettez-moi de vous féliciter. Vous, vous n'attendez pas la retraite pour suivre des cours de français.

Mon collègue disait justement que les exigences linguistiques étaient à la baisse à la Gendarmerie royale, à tel point qu'on s'est payé le luxe de nommer à Caraque un unilingue anglophone alors qu'il y a là une large population francophone. Cela prouve jusqu'à un certain point que certaines comparaisons devant ce Comité ont des résultats plutôt douteux. Enfin, on essaie quand même de faire notre travail.

Il y a un surplus d'avocats au Québec. Cette profession était jadis très courue. On avait beaucoup d'appelés et peu d'élus, mais maintenant, on a beaucoup d'élus et beaucoup qui se plaignent de ne pas être appelés. Vous disiez que la plus belle fille du monde ne pouvait offrir que ce qu'elle avait. Qu'est-ce que vous offrez aux avocats? J'en connais, au Québec, qui pourraient sans doute . . . Ma coprésidente parlait de sa future belle-soeur qui pourrait sans doute vous rendre service dans ces régions.

M. Gauthier: En *common law*?

Le coprésident (M. Hamelin): Oui, oui, probablement, avec M^{me} Wood.

Le sénateur Tremblay: Attention! C'est le droit civil au Québec.

Le coprésident (M. Hamelin): Une chose m'étonne beaucoup. Je ne suis pas avocat, heureusement. Vous m'affirmez que des juges d'expression française sont incapables de rendre

[Traduction]

are now undertaking in co-operation with the representative of the Official Languages Commissioner.

Mr. Gauthier: Who will have the last word on changing language requirements? The deputy minister? The representatives of the RCMP told us that a review of official languages was being carried out in their organization but that the requirements were not being raised but lowered! Control over all language requirements rested with the deputy commissioner.

I am asking you then whether the Deputy Minister will have the last word under this new system?

Mr. Demers: The committee is made up of three persons, our Director of Official Languages, the representative of the Commissioner for Official Languages, and the manager concerned. The recommendations are then submitted to the Official Languages Committee chaired by me and everything is then presented to the executive committee.

I should say that the work group's recommendation is normally acted upon.

Mr. Gauthier: Congratulations . . .

The Joint Chairman (Senator Wood): Thank you, Mr. Gauthier.

Mr. Hamelin.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you.

Mr. Iacobucci, I would like to congratulate you. You have not waited until retirement to start taking French lessons.

My colleague mentioned that the language requirements of the RCMP were being adjusted downwards, with the result, for instance, that a unilingual anglophone was sent to Caraque with its large French-speaking population. It only goes to show the dubious results obtained when certain agencies are called before our committee. But we still keep on trying to do our job.

There is a surplus of lawyers in Quebec. There was a time when the profession was very popular. Many were called and few were chosen, but now many are chosen and many complain that they are not being called. As you said, the most beautiful girl in the world can only give what she has got. What have you got to offer to lawyers? I know some in Quebec who could probably . . . my co-chairman was mentioning her future sister-in-law who could probably help you out in those parts of the country.

Mr. Gauthier: With *common law*?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Yes, probably, with Mrs. Wood.

Senator Tremblay: Be careful, it is civil law in Quebec.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): I am not a lawyer, fortunately, but I am surprised to hear you say that French-

[Text]

un jugement dans leur langue maternelle. Pourtant, le vocabulaire juridique est rempli de termes latins.

M. Demers: Ils auraient peut-être plus de facilité à rendre des jugements en latin qu'en français.

Le coprésident (M. Hamelin): Je trouve cela un peu curieux. Souhaiteriez-vous que nous demandions à ce gouvernement de vous fournir davantage de moyens pour accélérer le processus et offrir activement le service? On peut vous aider à faire une présentation plus intéressante, à devenir une plus belle fille. Voulez-vous commenter?

M. Demers: En ce qui concerne l'aide financière accordée pour la francisation du *common law*, le sous-ministre, M. Iacobucci, vous a mentionné le programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles. C'est un programme qui existe depuis 1980. Je puis vous dire qu'au cours de la dernière année financière, les subventions versées à différentes provinces et à différents organismes ont été de l'ordre de 983,000\$.

Donc, le gouvernement fait son possible pour franciser cela. Mieux, l'aspect technique du vocabulaire juridique pourra être traduit en français, plus il y aura d'exercices de terminologie qui se feront, puis il y aura de vocabulaires techniques qui seront publiés, et plus les juges seront en mesure de rendre des jugements en français. Essentiellement, c'est là qu'est tout le problème. Entendre des questions de faits en français et ensuite traduire en anglais des concepts de droit lors de la rédaction d'un jugement, pose des problèmes considérables. Je vous invite à nous faire confiance sur cette question-là: c'est très difficile pour un francophone qui a fait ses études de droit en anglais de rédiger un jugement en français; c'est une tâche quasi impossible.

Le coprésident (M. Hamelin): On vous fait confiance, comme on fait confiance à tant de personnes depuis 20 ans que la Loi sur les langues officielles a été adoptée.

• 1620

Vous avez affirmé, monsieur Iacobucci, que Me Demers et le directeur des programmes des langues officielles avaient été invités l'automne dernier à promouvoir davantage... Invités par qui? Par votre inspiration personnelle? Est-ce que cela venait d'en haut?

Mr. Iacobucci: I am sorry if I did not make that clear. Mr. Demers is the Assistant Deputy Minister of Administration. Mr. Taschereau is the Director of Official Languages. Mr. Demers was previously director of our Montreal regional office and last fall was promoted to his present position.

Le coprésident (M. Hamelin): Très bien. Il faut en témoigner, votre performance est assez bonne par rapport à celle d'autres ministères ou agences gouvernementales. Il faut le reconnaître. C'est d'ailleurs la raison pour laquelle on vous a laissé 30 minutes, au départ, pour nous dire jusqu'à quel point vous aviez fait des efforts. D'autres n'ont pas eu cette chance.

Le Conseil du Trésor s'est montré généralement satisfait, dites-vous, de votre programme sur les langues, et vous avez

[Translation]

speaking judges are unable to hand down a judgement in their mother tongue. Yet, legal vocabulary is full of Latin terms.

Mr. Demers: It might be easier for them to write their decisions in Latin rather than French.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): It strikes me as rather odd. Do you think that we should ask the government to provide you with more resources to accelerate the process and enable you to offer the service more actively? We could help you make a more interesting presentation and become more beautiful. Do you have any comments?

Mr. Demers: As regards financial assistance for the establishment of a French *common law* vocabulary, the Deputy Minister Mr. Iacobucci did refer to the national program for the administration of justice in both official languages. The program has been in existence since 1980. Over the last fiscal year grants made to the various provinces and organizations totalled \$983,000.

Therefore, the government has done what it could for the French terminology. The more French equivalents that are provided for the appropriate technical terms and the more terminology work that is done in this area, the better the judges' ability to deliver their judgements in French. That is the basic problem. Hearing the facts of the case in French and then translating legal concepts from English when the judgement is being prepared is a considerable difficulty. You can believe us when we say that it is very difficult for a francophone who has studied law in English to prepare a judgement in French; it is almost an impossible job.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): We will trust you, just as we have trusted so many persons in the twenty years since the passage of the Official Languages Act.

You said, Mr. Iacobucci, that Mr. Demers and the Director of the Official Languages Program were invited last fall to promote more actively... Invited by whom? Was it your personal initiative? Did it come from higher up?

M. Iacobucci: Je m'excuse si je ne l'ai pas précisé. M. Demers est le sous-ministre adjoint responsable de l'administration. M. Taschereau est le directeur des Langues officielles. Antérieurement M. Demers était directeur de notre bureau régional de Montréal et l'automne dernier il a été promu à son poste actuel.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): I see. It must be said that your performance is quite good in comparison to that of other government departments or agencies. The fact must be acknowledged. That is actually why we gave you 30 minutes at the beginning to tell us about all the efforts you had made. Other witnesses have not been given such an opportunity.

You say that, generally speaking, the Treasury Board is satisfied with your language program and that you have been

[Texte]

été dispensés de lui soumettre un plan annuel en matière de langues officielles. Cela a d'ailleurs été le cas pour plusieurs. Toutefois, entendez-vous intégrer chaque année à ce plan, un plan vérifié?

J'aimerais, monsieur Iacobucci, que vous nous parliez de l'imputabilité. C'est une question qui revient souvent. Vous sentez-vous imputable? Est-ce que vous rendez vos directeurs généraux et vos chefs de bureau imputables de la promotion du programme des langues officielles? Dans vos évaluations de ces gens-là, si jamais on s'évalue encore quelque part dans ce pays—on dit que refuser de se faire évaluer, c'est refuser d'évoluer—, tenez-vous compte de cette question d'imputabilité, de responsabilité directe?

Mr. Iacobucci: There are a lot of issue that you touched upon in your comments.

First, although we have been given this relief by Treasury Board, nonetheless we do prepare work plans and are prepared to leave this committee with copies of the work plan we have developed. Mr. Demers and Mr. Taschereau work directly with the senior managers of the department in ensuring that they are complying with objectives in the official languages area on an annual basis and that there are consultations with them directly to ensure that we do not reduce our efforts in any way. If anything, we can increase our efforts to try to build up the areas where we really feel we should be improving. So there is no relaxation of effort in terms of our not having to submit plans to Treasury Board. We do have a work plan and, as I said, I would be prepared to have copies left with the committee members in that respect.

I do believe we have taken a number of initiatives in the last year to try to boost our efforts in this respect. I refer to looking at all positions to see what the proper profile for those positions should be. We have had a brochure printed and distributed to our employees. We have beefed up, I would say, our official languages committee, and I think their work will prove to be a benefit to the overall initiative of the department in this area.

I might ask Mr. Demers to elaborate a little further on some of the other work that is going on in that respect.

Mr. Demers: Le comité sur les langues officielles du ministère de la Justice est, de par ses membres, un comité important au Ministère. Trois sous-ministres adjoints et un sous-ministre associé en font partie, en plus d'un certain nombre d'avocats généraux.

Ce comité, je le préside. Il se réunit une fois par mois et fait un rapport trimestriel au comité exécutif. Le comité de gestion du Ministère, comme le sous-ministre l'a dit, est composé de 130 personnes et il se réunit deux fois par année. Chaque fois que le comité de gestion se réunit, je lui rends compte de ce qui se passe dans le domaine des langues officielles au Ministère.

• 1625

Ce n'est pas un comité pour lequel le sujet est lettre morte. Il se réunit chaque mois pour donner un coup de barre additionnel dans cette direction-là. L'initiative qui a amené la réidentification du profil linguistique de tous les postes en

[Traduction]

excused from submitting an annual Official Languages Plan. That has been done for several departments. I would like to know whether you intend to include an audited plan every year as part of this plan.

I would like you to say something about accountability, Mr. Iacobucci. The question often comes up. Do you feel that you are accountable? Do you make your general directors and your section heads accountable for the promotion of the Official Languages Program? As part of their performance appraisal, if in some part of the country such appraisals are still being done—it is claimed that refusing evaluations amounts to refusing evolution—do you take into account this matter of accountability, that is, direct responsibility?

M. Iacobucci: Vous avez soulevé de nombreux points.

D'abord, même si nous avons reçu cette dispense du Conseil du Trésor, nous préparons quand même des plans de travail et nous sommes prêts à vous en donner des exemplaires. M. Demers et M. Taschereau travaillent directement avec les gestionnaires principaux du ministère pour s'assurer que ceux-ci se conforment chaque année aux objectifs en matière de langues officielles; il y a des consultations régulières pour s'assurer que cet effort se maintienne. Nous pouvons en fait intensifier nos efforts dans certains domaines où l'amélioration s'impose. Ainsi, le fait que nous ne devons pas soumettre des plans au Conseil du Trésor n'implique pas de relâche de notre part. Comme je l'ai dit, nous avons un plan annuel que nous sommes disposés à vous communiquer.

J'estime que nous avons pris plusieurs initiatives au cours de l'année dernière pour améliorer notre travail. Je pense notamment à la révision de tous nos postes pour déterminer quel devrait être le profil linguistique correspondant. Nous avons préparé une brochure qui a été distribuée auprès de nos employés. Nous avons renforcé notre comité des langues officielles dont le travail, je crois, sera salutaire dans le cadre de l'initiative globale prise par le ministère.

Je demanderais à M. Demers de vous parler davantage de certaines mesures précises dans ce domaine.

Mr. Demers: The membership of the Department of Justice's Official Languages Committee shows that it is an important committee within the department. It is made up of three assistant deputy ministers and an associate deputy minister, as well as a certain number of Crown prosecutors.

I am Chairman of this committee; it meets once a month and makes a quarterly report to the executive committee. As the deputy minister mentioned, the department's management committee is made up of 130 members and meets twice a year. At these meetings I report to the management committee on developments in official languages in the department.

The committee does not consider the matter to be a dead issue. It meets every month to provide guidance. The initiative resulting in the reprofiling of the language requirements of all

[Text]

septembre dernier a vu le jour au nouveau comité sur les langues officielles que le sous-ministre a mis sur pied.

Le coprésident (M. Hamelin): Un accusé canadien a maintenant la possibilité de se faire entendre dans sa langue. Est-ce que cela va bouleverser un peu les cours de justice? Que faites-vous pour être à la hauteur de cette nouvelle situation? Désormais, votre ministère devra, plus que jamais, offrir des services bilingues en cette matière.

Mr. Iacobucci: I would hope we could avoid such a collision between the individual's right to be supervised in his or her language of choice and the service to the court that we are obligated to perform. I would hope, Mr. Hamelin, we would not allow it to happen.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci beaucoup.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Sénateur Tremblay, s'il vous plaît.

Le sénateur Tremblay: Merci, madame.

Ma première question se rattache à ce que vous dites à la page 9 de la version française du texte de votre exposé. Vous évoquez le travail qui a été fait par le comité chargé par le ministre de la Justice de procéder à la traduction ou à la préparation de la version française des lois constitutionnelles antérieures à la Loi constitutionnelle de 1982. Ce rapport a été déposé en décembre. Il porte, j'imagine, sur la Loi constitutionnelle de 1867. Porte-t-il aussi sur les lois constitutionnelles ultérieures? Il y en a une trentaine, en tout et partout. Quels sont les plans pour procéder à la rédaction de la version française de l'ensemble des lois constitutionnelles antérieures à 1982?

Deuxièmement, maintenant que c'est déposé à la Chambre des communes, comment procédera-t-on à leur adoption? L'article 55 de la Loi constitutionnelle de 1982 précise que ces versions françaises doivent être adoptées conformément à la procédure applicable à l'époque. Dans la version anglaise, c'est *"then applicable"*. Il y a peut-être une nuance à faire là. Je n'ai pas très bien compris la portée de cela. J'aimerais bien savoir où en sont les choses à cet égard, de votre point de vue, puisque le ministère de la Justice est responsable de l'ensemble de l'opération.

Mr. Iacobucci: I wonder if I could ask my colleague, Anne-Marie Trahan, the Associate Deputy Minister, who has responsibility for legislation, among other things, to comment.

Mme Anne-Marie Trahan (sous-ministre associée, ministère de la Justice): Madame la présidente, merci.

Monsieur le sénateur, le rapport a été déposé. C'est un premier volume. C'est un premier rapport qui s'attache essentiellement à la traduction de ce que l'on appelait, quand j'ai étudié le droit, l'Acte de l'Amérique du Nord britannique de 1867. Un deuxième rapport sera soumis éventuellement à la fin de cette année-ci concernant la traduction de toutes les autres lois. C'est fait en deux parties.

Le gros du travail est déjà fait parce que le gros des termes est déjà traduit.

[Translation]

positions last September was taken by the new Official Languages Committee set up by the deputy minister.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): An accused in Canada is now able to be tried in his own language. Will this mean a disruption for our courts of justice? What are you doing to remain on top of the situation? Henceforth, your department will be increasingly called upon to provide bilingual services.

M. Iacobucci: J'espère qu'il sera possible d'éviter un conflit entre le droit du citoyen de se faire entendre dans la langue de son choix et les services que nous sommes tenus d'offrir aux cours. J'espère, monsieur Hamelin, qu'il n'y aura pas de collision.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you.

The Joint Chairman (Senator Wood): Senator Tremblay, please.

Senator Tremblay: Thank you, Madam.

My first question is related to a statement you make on page 9 of the French text of your brief. You refer to the work done by the committee instructed by the Minister of Justice to proceed with the translation or the preparation of a French version of the constitutional laws previous to the 1982 Constitutional Act. The report was tabled in December. I suppose it deals with the 1867 Constitutional Act. Does it also deal with the later Constitutional Acts? There about 30, all in all. What are the plans for the drafting of a French version of all the Constitutional Acts previous to 1982?

Secondly, now that it has been tabled in the House of Commons, what method will be provided for the passage of such acts? Section 55 of the 1982 Constitutional Act states that these French versions must be adopted in keeping with the procedure applicable at the time. The English version says: *"then applicable"*. There may be some slight nuance. I do not quite understand the scope of this provision. I would like to know where matters now stand as far as you are concerned, since the Department of Justice is responsible for the operation as a whole.

M. Iacobucci: Je vais demander à ma collègue, Anne-Marie Trahan, sous-ministre associée, qui est responsable de la législation, entre autres choses, de vous répondre.

Mrs. Anne-Marie Trahan (Associate Deputy Minister, Department of Justice): Madam Chairman, thank you.

Senator, the report was tabled, it is the first volume. It is a first report dealing basically with the translation of what we called, when I studied law, the British North America Act of 1867. A second report will eventually be submitted at the end of the present year concerning the translation of all the other acts. It will be done in two parts.

Most of the work has already been done since most of the terms have been translated.

[Texte]

Le sénateur Tremblay: C'est d'ailleurs ce qu'ils disent dans leur rapport.

Mme Trahan: Exactement.

• 1630

Quant à l'adoption, des consultations auront lieu au niveau des provinces, au niveau des universités, au niveau des divers ministères de la Justice, afin d'obtenir l'opinion des provinces quant à cette version française. Nous espérons qu'elle est bonne. Les membres du comité sont d'éminents spécialistes, constitutionnalistes et publicistes. La procédure d'adoption, qui pourrait être discutée et élaborée avec eux, dans la mesure où c'est une loi constitutionnelle . . . Je ne peux pas vous répondre de façon précise parce que ce sera à déterminer en fonction des diverses discussions et consultations qui auront lieu avec les provinces à ce sujet-là.

Le sénateur Tremblay: Pour donner le sens précis, il faut s'attacher à l'expression «conformément à la procédure applicable à l'époque»?

Mme Trahan: Oui.

Le sénateur Tremblay: Dans certains cas, cela pourrait requérir l'unanimité des provinces, des législatures.

Mme Trahan: Possiblement, mais cela, c'est à voir. Vous me prenez un peu au dépourvu avec «à l'époque» et la version anglaise.

Le sénateur Tremblay: À l'époque, c'était Westminster qui adoptait les lois, si, du moins, «à l'époque» veut dire le temps où cela a été adopté.

Mme Trahan: Si c'est l'époque antérieure ou l'époque future.

Le sénateur Tremblay: Si le sens littéral était donné à ce passage, il faudrait retourner à Westminster dans ce cas-là.

Mme Trahan: C'est cela.

Le sénateur Tremblay: Cette réponse à ma première question me satisfait.

Vous avez soulevé à juste titre la grosse difficulté que représente le fait qu'au Canada, il y a deux droits. Il y a le *common law* et le droit civil, au Québec. Pour pouvoir pratiquer le droit dans une province, il faut faire partie du barreau de la province. J'ai une question à poser sur l'attitude des barreaux, d'une province à l'autre, en ce qui concerne la francisation du *common law*, qui est d'origine britannique. C'est peut-être une contrainte pour vous, malgré vos bonnes intentions qui sont manifestes dans vos efforts.

Ce problème-là ne se pose pas pour le droit criminel, qui est le même. Bien que l'administration soit de compétence provinciale, il reste que le droit criminel est identique dans tout le Canada. Il y a peut-être des décalages dans la problématique, selon le genre de droit qu'on considère.

Donc, premièrement, quelle est l'attitude des barreaux des provinces par rapport à la francisation du *common law*? Entre autres, leurs examens d'admission sont-ils fabriqués de telle sorte qu'on est presque condamné à les écrire en anglais? Une

[Traduction]

Senator Tremblay: A statement to that effect is made in the report.

Mrs. Trahan: Exactly.

As far as passage is concerned, consultation will take place with the provinces, universities, the various Departments of Justice to find out what the provinces think of this French version. We hope it is good. The committee is made up of eminent specialists, constitutionalists and persons in public relations. The procedure for adoption, which could be discussed and elaborated with them, in view of the fact that it is a constitutional act . . . I cannot give you a precise answer, it will be determined following the discussions and consultation with the provinces.

Senator Tremblay: In interpreting the precise meaning attention must be paid to the expression "in keeping with the procedure then applicable"?

Mrs. Trahan: Yes.

Senator Tremblay: In some cases, it could require unanimous approval from the provincial legislatures.

Mrs. Trahan: Possibly, it remains to be seen. You have caught me a bit off guard with your reference to the procedure "then applicable".

Senator Tremblay: At the time, the acts were passed at Westminster, unless the "then applicable" applies to the time when it was adopted.

Mrs. Trahan: If the "then" refers to the past or the future.

Senator Tremblay: If the passage is to be interpreted literally, then we would have to return to Westminster.

Mrs. Trahan: Yes.

Senator Tremblay: I am satisfied with the answer to my first question.

You were quite right in emphasizing the great difficulty created by the fact that there are two legal systems in Canada. There is common law and Quebec civil law. In order to practise law in the province one must be a member of the provincial bar. My question concerns the attitude of the provincial bars towards the attempt to provide a French version of common law, which is of British origin. You may find yourselves constrained in spite of your obvious good intentions.

The problem does not occur in criminal law, which is the same. Although its administration is a provincial responsibility, criminal law is the same throughout Canada. There may be differences in approach depending on the type of law being considered.

First of all, then, what is the attitude of the provincial bars concerning common law in French? For example, are the admission exams such that there is no choice but to write them in English? Once the common law is fully translated into

[Text]

fois que le *common law* sera francisé, y aura-t-il possibilité d'être admis au barreau d'une province en écrivant ses examens en français? Cela pourrait devenir une question importante pour les écoles de formation comme celles d'Ottawa et de Moncton.

Deuxièmement, dans cette perspective de francisation, est-ce que les progrès sont plus considérables dans le cas du droit criminel?

Mr. Iacobucci: I would like to comment on it, but I am not going to comment on the attitude of the Canadian Bar Association, Senator. It would be a very dangerous thing for me to comment on it. I hope members of the committee can understand my reluctance to do so.

I am an optimist by nature, and I believe there has been some improvement in this respect. I believe it is natural for most bar associations to be highly protective of their admission qualifications. Unfortunately, I think it is a fact of life.

I do see some light at the end of the tunnel. I say it because law schools for many, many years have been much more willing, for example, to admit students to their graduate programs from other countries and from other legal systems, although they did not have the undergraduate requirements. Yet they have chosen to allow it to take place. I would hope eventually through programs like the French Common Law that we would see a much greater liberalization, if I can put it in those terms.

What I suspect would happen, though, is that there would be probably a requirement for certain courses to be taken by a student from one system or the other; there would be some sort of requirement. The articling system, the clerkship system, would have to be undertaken by those graduates.

• 1635

Senator Tremblay: May I interject at this point. From what you know, are the students of civil law in Quebec, at McGill for instance, allowed to pass their bar exam in English?

Mr. Iacobucci: Yes.

Senator Tremblay: Which is not the case for French students in other provinces for the common law.

Mr. Iacobucci: But to address our problem, which you hit on in your comment of how do we get provinces, provincial associations, to accept degrees in the civil law, as I said, I think that is going to be a difficult task also, but I do see some light in that respect.

Senator Tremblay: As to the criminal law, there is no such problem.

Mr. Iacobucci: As to the criminal law, I am going to ask Doug Rutherford to comment. But let me just say that in my response to Mr. Gauthier's first question, if there is management responsibility for an area such as taxation, for example, which does not require civil-law or common-law training, if you are an expert in tax it does not matter where you studied your law.

[Translation]

French, will it be possible to be admitted to a provincial bar after sitting the exams in French? That could prove to be important for law schools like Ottawa and Moncton.

Secondly, still dealing with translation into French, is greater progress being made in criminal law?

M. Iacobucci: J'aimerais faire une observation, mais je ne vais pas parler de l'attitude de l'Association du barreau canadien, monsieur le sénateur. Par prudence; j'espère que les membres du Comité comprennent mon hésitation à ce sujet.

Je suis optimiste de nature et j'estime qu'il y a eu des améliorations. Je pense que les associations du barreau ont naturellement tendance à vouloir protéger leurs critères d'admission. Malheureusement, il faut reconnaître que c'est la réalité.

Je vois une lumière au bout du tunnel. Je dis cela, ayant constaté que depuis longtemps, les facultés de droit acceptent plus volontiers dans leurs programmes d'études du troisième cycle des étudiants d'autres pays ayant d'autres systèmes juridiques, même s'ils ne satisfont pas aux normes établies pour le cycle inférieur. Elles ont décidé de faire une exception. J'espère que nous constaterons une libéralisation accrue, pour ainsi dire, grâce à des programmes comme la francisation de la *common law*.

Je suppose qu'on va probablement imposer un certain nombre d'exigences en matière de cours aux étudiants selon leur choix dans le domaine. Les diplômés devraient faire un stage chez un avocat.

Le sénateur Tremblay: Permettez-moi de vous interrompre. À votre connaissance, les étudiants en droit civil au Québec, à l'Université McGill par exemple, ont-ils le droit de passer leur examen du barreau en anglais?

M. Iacobucci: Oui.

Le sénateur Tremblay: Ce n'est pas le cas pour les étudiants francophones en *common law* dans les autres provinces.

M. Iacobucci: Mais quant à votre question sur la façon de faire accepter par les associations provinciales les diplômes du droit civil, comme je l'ai dit, ce sera une tâche difficile, mais nous avons quelques raisons d'être optimistes.

Le sénateur Tremblay: Il n'y a pas de problème dans le domaine du droit criminel.

M. Iacobucci: Je vais demander à Doug Rutherford de vous répondre à ce sujet. Mais pour répondre à la première question de M. Gauthier, au sujet des domaines, comme la fiscalité par exemple, qui n'exigent pas une formation en droit civil ou en *common law*; si vous êtes spécialiste en matière de fiscalité, peu importe la faculté où vous avez fait votre droit.

[Texte]

We have tried to encourage people to go our regional offices. But we have had an expectation that if you go to the regional office you should become a member of the bar of that province, because you would be severely restricted in your practice if you were not able to do that. That represents a problem. We are not blessed with great numbers of PYs that we can just have someone so restricted in going to a regional office and just be specialized in one area and not be called to the bar of that province.

Mr. Rutherford: I think, Senator, the only additional point that addresses your question is the criminal law, national and federal in its application, is nonetheless carried out and practised in courts established, constituted, and maintained by the province, and governed by the rules of the provincial law society, apart from the criminal-law rules themselves. As to entrance and practice qualifications, at least so far the Government of Canada and our department have conceded that our prosecutors must be members of the local provincial bar.

There is a constitutional theory that, consonant with the power to make the criminal law, Parliament could provide for who can carry it out and who can prosecute, and that law would supersede the provincial jurisdiction. It would be a challenge of some contentious nature, I would think, and we have not made that challenge.

Le sénateur Tremblay: Si l'on voit les choses du point de vue des justiciables, le problème est peut-être beaucoup plus sérieux dans le Code criminel que dans le Code civil ou dans le *common law*. Après tout, dans certains cas, le justiciable risque gros s'il est poursuivi en vertu du Code criminel. Est-ce que la Charte des droits et libertés garantit quelque chose de plus que ce qu'on avait auparavant à cet égard, en termes d'être entendu et jugé dans sa propre langue, surtout en matière criminelle?

Is there anything new in the Charter of Rights in that respect?

Mr. Rutherford: Il me faudrait spéculer pour répondre, car c'est entre les mains des cours maintenant. Le droit d'être entendu en cour dans l'une ou l'autre des langues officielles fera l'objet de certains jugements. On peut penser qu'il y a quelque chose de plus dans la Charte.

Mr. Gauthier: Être entendu par le juge? Ce n'est pas votre position.

Mr. Rutherford: La Cour suprême n'a pas encore été saisie de cette question.

These cases are still making their way through the courts.

Mr. Gauthier: There are a couple of cases, let us be careful now, *entendu*, if I heard you properly, a question of clarification . . . Do you mean to tell me that the judge has to be able to speak the language of the accused?

Mr. Rutherford: No. I recognize that issue and the comprehension by the tribunal that hears you is still an issue, and there have been decisions that translation to the judicial hearer

[Traduction]

Nous avons essayé d'encourager nos fonctionnaires à travailler dans nos bureaux régionaux. Mais nous nous attendons à ce que ceux qui prennent cette décision soient admis comme membres du barreau de la province, autrement on serait sévèrement limité dans ses possibilités de travail. Cela constitue un problème. Malheureusement, nous n'avons pas suffisamment d'années-personnes pour justifier la présence dans un de nos bureaux régionaux d'un spécialiste dans un seul domaine qui ne soit pas membre du barreau provincial.

Mr. Rutherford: La seule autre observation que j'aurais à faire, monsieur le sénateur, c'est que le droit criminel, applicable à l'échelle nationale, relève dans l'administration de tribunaux établis et maintenus par la province et soumis aux règles de l'association provinciale du droit, à part les règles qui s'appliquent strictement au droit criminel. Quant aux exigences en matière d'admission et reconnaissance, jusqu'ici, le gouvernement du Canada et notre ministère reconnaissent que nos avocats généraux doivent faire partie de l'association provinciale du barreau.

Il existe une théorie constitutionnelle voulant que, conformément à son pouvoir d'établir la loi pénale, le Parlement pourrait décréter qui est susceptible de l'administrer et d'intenter des poursuites, et que cette loi l'emporterait sur la loi provinciale. Ce serait toute une épreuve de force, et nous n'avons pas décidé de procéder de cette façon.

Senator Tremblay: From the point of view of the person to be tried, the problem may be much more serious in the case of the Criminal Code than the civil code or the *common law*. After all, in some cases the outcome can be very serious if proceedings are taken under the Criminal Code. Does the Charter of Rights and Freedoms provide any guarantees, beyond those already provided, with respect to being heard and judged in one's own language, particularly in criminal matters?

La Charte des droits introduit-elle un élément nouveau à ce sujet?

Mr. Rutherford: The answer would be speculation since the matter is now before the courts. The right to be tried in court in either of the official languages will be the subject of certain judgements. It can be claimed that there is something new in the Charter.

Mr. Gauthier: To be heard and understood by the judge? Such is not your position.

Mr. Rutherford: The question has not yet been put before the Supreme Court.

Ce sont des causes qui passent par différentes étapes du processus judiciaire.

Mr. Gauthier: Il y a quelques causes, soyons prudents maintenant, si je vous ai bien entendu, il faudra une précision . . . Voulez-vous dire que le juge doit pouvoir parler la langue de l'accusé?

Mr. Rutherford: Non. Je reconnais que cette question et celle de la possibilité qu'a le tribunal de comprendre l'accusé restent encore à régler, et selon certaines décisions, le juge pourra

[Text]

himself are still appropriate, but I do not think that issue has been finally determined.

• 1640

Mr. Gauthier: But you have argued the opposite. The Ministry of Justice has argued exactly the opposite to what I believe the Constitution says. Not you, but somebody.

Mr. Iacobucci: I wonder if I could call on Martin Low, who is our chief general counsel in human rights law, because this relates to language of trial under the Criminal Code, and it also relates to the language of trial under the Constitution division.

Mr. Martin Low (Senior General Counsel, Department of Justice): Perhaps just as a point of clarification... the Supreme Court of Canada has decided in the case of the *Société des Acadiens*, a case arising out of New Brunswick, that the provisions of section 133, or, as it applies to New Brunswick, section 19, of the Charter do not require that the judge be able to follow the person in the language chosen by the individual who is before the court, and as a consequence the judge is entitled to rely on or to accept the evidence through an interpreter. The requirements of natural justice require that the judge be able to understand the evidence put before him, but not necessarily in the language in which that evidence is offered by the witness or by the party.

Applying that to the Criminal Code, Part XIV.I of the Criminal Code provides for some improvement on the constitutional minimum, at least as it has been decided in the *Société des Acadiens* case. That part of the Criminal Code is applied in a mechanism which permits its implementation province by province as the provinces are able to give effect to those rights by providing a judge who is capable of hearing the parties in the language they choose and providing a prosecutor who is capable of conducting the proceedings in the language chosen by the accused. That part of the Criminal Code is not in force in a number of provinces.

That failure to proclaim that part of the Criminal Code has been challenged in Alberta and in Saskatchewan, as well as in Newfoundland and British Columbia. At present there has been a decision in British Columbia and in Newfoundland that it is not in conflict with section 15 of the Charter; that the province-by-province proclamation is not a breach of a person's right to equality. The issues in Saskatchewan and Alberta are before the courts of appeal of those provinces. An appeal has been taken in the Newfoundland case, the Ringuette case.

Under the circumstances, I think it is fair to say we have a position, and that position has been advanced to the courts, and we are in the position of waiting for a decision on that.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Let me apologize for being late, thanks to a legislative committee that is getting

[Translation]

suivre par l'interprétation, mais à ma connaissance, il n'y a pas eu de décision définitive.

M. Gauthier: Mais vous venez d'affirmer le contraire. Le ministère de la Justice a affirmé exactement le contraire de ce qui est dit dans la Constitution, je crois. Pas vous, mais quelqu'un d'autre.

M. Iacobucci: Veuillez me permettre de transmettre cette question à notre avocat général principal, droits de la personne, M. Martin Low, car cela se rapporte à la langue des procès intentés en vertu du Code criminel, ainsi qu'à la langue des procès touchant le droit constitutionnel.

M. Martin Low (avocat général principal, ministère de la Justice): A titre d'éclaircissement... la Cour suprême du Canada a statué que dans le cas de la Société des Acadiens, affaire émanant du Nouveau-Brunswick, que les dispositions de l'article 133 ou, s'il s'agit du Nouveau-Brunswick, de l'article 19 de la Charte, n'obligent pas le juge à pouvoir comprendre la langue dans laquelle un particulier choisit de s'exprimer devant le tribunal; par conséquent, le juge est en droit de se fier à la déposition du témoin ou de l'accepter lorsqu'elle lui parvient par le truchement d'un interprète. En vertu des exigences de la justice naturelle, le juge est tenu de comprendre les témoignages qui lui sont présentés, mais non pas nécessairement dans la langue dans laquelle ces témoignages sont présentés par les témoins ou par les parties.

En ce qui a trait à l'application de ces principes au droit pénal, la Partie XIV.I du Code criminel permet une certaine amélioration à l'égard de ce minimum constitutionnel, du moins ainsi qu'on l'a statué dans l'affaire de la Société des Acadiens. Cet élément du Code criminel trouve son application dans un dispositif qui en permet la mise en oeuvre de province en province, à mesure que ces provinces pourront accorder effectivement ces droits en nommant un juge qui peut entendre les parties dans la langue de leur choix et en nommant un procureur qui peut mener les poursuites dans la langue choisie par l'inculpé. Cette partie du Code criminel n'est pas en vigueur dans toutes les provinces.

Le fait que cette partie du Code criminel n'ait pas été proclamée a fait l'objet de contestations en Alberta et en Saskatchewan, de même qu'à Terre-Neuve et en Colombie-Britannique. En ce qui a trait à la Colombie-Britannique et à Terre-Neuve, un juge a statué que cela n'entre pas en conflit avec l'article 15 de la Charte; nommément, que la proclamation de province en province n'empiète pas sur le droit à l'égalité de la personne. Par ailleurs, en Saskatchewan et en Alberta, ce litige fait présentement l'objet d'un appel devant les tribunaux de ces provinces. Un appel a été interjeté dans l'affaire Ringuette, à Terre-Neuve.

Dans les circonstances, il nous semble juste de dire que nous avons pris position, que nous l'avons fait connaître aux tribunaux et que nous attendons que l'on statue sur cette question.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Je vous prie de m'excuser de mon retard, mais je devais assister à la séance d'organisa-

[Texte]

organized. I am sorry not to have heard the presentation, but I have been scanning it rapidly and trust it was mostly presented to the gathering as it stands.

I was particularly interested in the description of achievements in drafting law in both languages. As a historian who has spent some time in statute books and other places . . . that is a very interesting achievement. I take it that section by section, one would look at the way it should be expressed in one language and then in the other. It must be quite an interesting exercise and a development of capacity here within the department, within the various units, that is very significant. I noted also the development of the bilingual terminology and the contribution that is making.

I understand that making similar progress in the drafting of regulations from various departments of government is more difficult—the materials often come in solely in English, the time frame for doing the work is very short, and it is difficult to achieve the same quality the statutes are now achieving.

• 1645

Has the department been able to arrive at any plan to ensure equal rights and privileges for both official language groups in examining the regulations that the government, by the legal advisory units . . . the unit, rather, that is located in the Privy Council office?

Mr. Iacobucci: That is an excellent question. I think the legislation approach with a team of lawyers attacking the legislative problem has, I think, shown tremendous results. It seems to me it is a development that has been long overdue in terms of giving full effect to the equal prominence of the official languages.

With respect to regulations, I think there has been also some improvement in that respect, but there are some difficulties, and I would like Anne-Marie Trahan to elaborate further on what the status has been with regulations.

Ms Trahan : Speaking of legislation in both languages, this is an article that was published in *Le Journal des tribunaux en Belgique* by one of our francophone drafters, Robert Bergeron. He had attended a meeting of legislative drafters in Europe and the Belgians were very, very interested in this question and they asked him to write an article on this subject, especially on *Belgique*. For them, this was of great interest. I carry this one around; it is my only copy, but if you want one I will be happy to make you a photocopy.

We had a visit at the department last week of *le bâtonnier du Québec* who, for the first time I have been told, if not in history at least in a number of years, has come to visit *les avocats civilistes membres du Barreau du Québec* of the department and who outlined or highlighted the fact that indeed the new techniques that have been used have accounted

[Traduction]

tion d'un comité législatif. Je suis désolé d'avoir été absent au cours de la présentation, mais je l'ai lue en diagonale et j'espère qu'on l'a lue sans trop la modifier.

Ce qui m'a intéressé en particulier, ce sont vos réalisations en matière de rédaction législative dans les deux langues officielles. En tant qu'historien qui a souvent dû fouiller dans les statuts et ailleurs . . . cette réalisation m'intéresse au plus haut point. J'imagine que l'on prend chaque article de la loi séparément, pour voir si l'on a respecté le génie de la langue dans l'un et l'autre cas. C'est un travail qui me paraît des plus intéressants; le fait qu'il se répand de plus en plus dans tous les services du ministère, revêt beaucoup d'importance à mes yeux. Je note également que l'on a mis sur pied un centre de terminologie bilingue qui doit se révéler d'une très grande utilité.

Je crois comprendre que, pour ce qui est de la rédaction des règlements dans les divers ministères, cette pratique est beaucoup plus difficile à généraliser: l'original est souvent en anglais seulement, les délais sont des plus courts, de sorte que l'excellence linguistique n'est pas au même niveau que pour les lois.

Le ministère a-t-il pu dresser un plan qui assure l'égalité des droits et des privilèges pour les deux groupes linguistiques, lors de l'examen des règlements que le gouvernement, par le truchement de ses contentieux . . . ou plutôt, le contentieux qui se trouve au Bureau du Conseil privé?

M. Iacobucci: Voilà une excellente question. J'estime que nous avons obtenu des résultats marquants en affectant une équipe d'avocats à ce problème législatif. C'est une initiative qui se faisait attendre depuis longtemps pour ce qui est d'accorder la pleine égalité aux deux langues officielles.

Pour ce qui est des règlements, je note une certaine amélioration dans ce domaine, mais elle a posé certaines difficultés; je demanderai à Anne-Marie Trahan de vous fournir plus de détails à ce sujet.

Mme Trahan: Pour ce qui est de la rédaction législative dans les deux langues, voici un article qui a paru dans *Le Journal des tribunaux en Belgique*; il a été rédigé par un de nos rédacteurs francophones, M. Robert Bergeron, après qu'il a assisté à une assemblée de rédacteurs législatifs en Europe. Les Belges se sont dits des plus intéressés à cette question et l'ont prié de rédiger un article à ce propos, en mettant l'accent sur la Belgique. Cette question revêt beaucoup d'importance pour eux. J'ai toujours cet article avec moi; c'est mon seul exemplaire, mais je peux en faire faire des photocopies, si vous le désirez.

La semaine dernière, le bâtonnier du Québec nous a rendu visite au Ministère; il s'agissait de sa première visite, sinon dans nos annales, du moins depuis quelques années; il s'est entretenu avec les avocats civilistes membres du Barreau du Québec qui sont au Ministère, qui lui ont donné un aperçu ou les faits saillants de ces nouvelles techniques, lesquelles permettent une bien meilleure compréhension de la version

[Text]

for the fact that it is much easier to read laws in French now. So I think we are very happy about your comment.

With respect to *le Conseil privé*, since the publication of the report of the Commissioner on Official Languages in September of 1985, there has been an improvement of the situation with respect to inside this PCOJ and this team approach which exists in legislation also exists there. There is now an equal number of francophone lawyers and anglophone lawyers who are working again on this concept of team, if you want, and team drafting. You can say that inasmuch as possible this is drafted in both languages. It was made possible thanks to the help of the Secretary of State, because they provided one English-language reviser and two French-language revisers who are responsible for ensuring that both versions are good.

All posts are now bilingual for both the lawyers and the secretaries, and the turnover rate of francophone lawyers has much decreased over there. I take great pleasure when I go and do my little rounds and little visits. There is a very good ambiance that exists there and they feel very happy because they are doing, you know, their own thing *en français ou en anglais selon le cas*.

The only problem that would exist, and I think it is perhaps as you pointed out, concerns the quality of versions submitted by various departments. From what I understand, and again what I have been told, they are not always drafted in both languages and very often the communication with the department sometimes, if it is with technical people essentially and if that technical person does not speak French, the communication has to take place in English. That is a little problem, but *c'est la vie*. If the technician is unilingual, he might as well speak his language and understand, and not have, with due respect to the interpreters, the problems of interpretation; make sure that everything is all right. He can then proceed with and elaborate on the other version.

• 1650

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): I take it then that within the department there is improvement in the esprit de corps, that work is being done in both languages.

Ms Trahan: Oh, yes, you have your little French-English tandem, their teams. They have portfolios of various departments for which they work. I think the esprit de corps you are mentioning does indeed exist.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): We may take it, then, that the next edition of the *Consolidated Statutes of Canada* will have significant improvements—that is the suggestion here. We will, of course, be trusting the law officers of the Crown to have produced the spirit of the law in the French versions that come before us, the re-enactment, which is involved in some of these statutes.

Ms Trahan: It is my understanding that this technique of parallel reduction, or drafting, or whatever the word is in English, has been used there, too, and that the French has been improved since *sensiblement amélioré*.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): I would now like to turn to the matter of recruiting of francophones, which is men-

[Translation]

française des lois. Voilà pourquoi nous nous réjouissons de votre observation.

En ce qui a trait au Conseil privé, depuis la publication du Rapport du commissaire aux langues officielles, en septembre 1985, la situation s'est quelque peu améliorée au bureau du Conseil privé, où la même approche existe vis-à-vis de la rédaction législative. On y compte un nombre égal d'avocats francophones et anglophones qui travaillent en équipe à la rédaction législative. Dans la mesure du possible, il s'agit d'une rédaction parallèle dans les deux langues. Cela se fait grâce au concours du Secrétariat d'État, qui a fourni un réviseur anglophone et deux réviseurs francophones qui sont responsables de la qualité linguistique des deux versions.

Tous les postes d'avocats et de secrétaires sont désormais désignés bilingues, d'autant plus que le nombre de départs d'avocats francophones a beaucoup diminué. Cet état de choses me ravit, lorsque je fais mes petites tournées. Il y règne une excellente ambiance; les gens s'estiment heureux de faire ce qui leur plaît, en français ou en anglais, selon le cas.

Ainsi que vous l'avez bien fait remarquer, le seul problème qui existe encore, c'est la qualité des versions soumises par les divers ministères. D'après ce que je comprends et ce que l'on m'a dit, elles ne sont pas toujours rédigées dans les deux langues; bien souvent, les communications avec notre Ministère se font en anglais, notamment lorsqu'il s'agit du personnel technique, qui est souvent anglophone unilingue. C'est un petit problème, mais c'est la vie. Si l'employé technique est unilingue, aussi bien qu'il parle sa propre langue et qu'il comprenne, sans qu'il soit assujéti aux difficultés de l'interprétation, ce que je dis en toute déférence envers les interprètes; il faut s'assurer que tout marche bien. Cela fait, on peut se mettre à travailler sur l'autre version.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Si je comprends bien, il règne donc un meilleur esprit de corps au ministère, du fait que l'on y travaille dans les deux langues.

Mme Trahan: Certes, oui, il y a diverses équipes de francophones et d'anglophones qui travaillent ensemble. Chacune de ces équipes s'occupe de son portefeuille de ministères. L'esprit de corps dont vous parlez existe vraiment.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): On peut donc croire que la prochaine édition des «Statuts révisés du Canada» comportera des améliorations sensibles; c'est ce que vous laissez entendre. Bien sûr, nous accordons notre confiance aux agents juridiques de la Couronne, pour ce qui est d'avoir respecté l'esprit des lois dans les versions qui nous parviendront, car certaines lois devront je pense être adoptées de nouveau.

Mme Trahan: À mon avis, depuis l'avènement de cette technique de rédaction parallèle, la version française des lois s'est sensiblement améliorée.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): J'aimerais parler maintenant du recrutement des francophones, dont il est

[Texte]

tioned on page 7 of the presentation. There is a reference to support for the programs in civil law in French, which are taught in French at the University of Moncton and the University of Ottawa. There is reference to the legislative drafting programs specifically, suggesting a desire to expand on that somewhat.

I would also like to inquire about the possibility of achieving similar programs in the west, conceivably at the University of Manitoba—the law school in Manitoba is part of the University of Manitoba—rather than at the other universities. Is there any possibility of achieving similar programs there to make up for the weaknesses that we have now at the Winnipeg office and the Whitehorse office?

Senator Guay: He would love to be called a westerner, but he is from Thunder Bay.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): I was born in Manitoba, taught in British Columbia and Saskatchewan, and reside in northwestern Ontario. We ship all that wheat, so I am a westerner.

Mr. Iacobucci: Perhaps I could just take a few minutes of the committee's time to discuss what we have developed in our national program on the integration of the two official languages in the administration of Justice. That is the program under which we are doing some of these things.

This was established under our aegis, and includes representatives from the bar, the law and language professors, and others from the academic community. The program is involved in the translation of provincial bar admission courses, publication and translation of glossaries and works of legal doctrine, as well as translation of legal forms for lawyers in the common-law provinces.

This program has also supported the work of the Moncton Centre for Legal Translation and Terminology, the Ottawa Centre for Legal Translation and Documentation, The Institute Joseph Dubuc of Winnipeg, and the Quebec Research Centre of Private and Comparative Law.

In addition, our department has supported the Reference Centre for the French Language Common Law Documentation, which operates under the sponsorship of the Canadian Law Information Council. This centre has an inventory of all the available information that relates to the common law in French. The centre publishes a quarterly bulletin called *Télé-Clef*, which serves the entire Canadian legal community.

Those are some of the initiatives that are going on. Indeed, Réjean Patry, whom I introduced earlier, could elaborate even further on that. Before I ask him to do so, I would like to mention that, with respect to your second point, I would be very interested if the Manitoba law school would be interested in getting involved more directly than it has been to date. We would be most interested in pursuing with them any help we could give them in this respect. So it would be a welcome initiative, from our standpoint, if there were some interest expressed in that respect.

[Traduction]

question à la page 7 de votre mémoire. On y fait mention de l'appui financier accordé au Programme d'enseignement du droit civil en français, aux Universités de Moncton et d'Ottawa. On fait précisément allusion aux programmes de rédaction législative, ce qui manifeste votre désir de les intensifier.

Je me demande s'il serait possible de mettre en oeuvre des programmes analogues dans l'Ouest, notamment à l'Université du Manitoba—dans cette province, l'école de droit est rattachée à cette université—plutôt que dans les autres universités. Serait-il possible de réaliser des programmes analogues dans cette région, pour éliminer les faiblesses qui se manifestent au bureau de Winnipeg et à celui de Whitehorse?

Le sénateur Guay: Il aimait bien se faire appeler un westerner, un Canadien de l'Ouest, mais il est de Thunder Bay.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Je suis né au Manitoba, j'ai enseigné en Colombie-Britannique et en Saskatchewan et j'habite dans le nord-ouest de l'Ontario. Nous expédions tout ce blé, donc je suis un westerner.

M. Iacobucci: Je demanderai au Comité de m'accorder quelques instants pour l'entretenir de notre programme national concernant l'intégration des deux langues officielles dans l'administration de la justice. C'est en vertu de ce programme que nous prenons quelques-unes de ces mesures.

Ces programmes, établis sous notre égide, peuvent compter sur l'apport des représentants du barreau, de professeurs de droit et de langue et d'autres professeurs du milieu universitaire. Ces programmes comportent la traduction des cours provinciaux d'admission au barreau, la publication et la traduction de glossaires et d'ouvrages de doctrine juridique, de même que la traduction des formulaires juridiques destinés aux avocats dans les provinces de *common law*.

Dans le cadre de ce programme, une aide financière a été accordée au Centre de traduction et de terminologie juridique de Moncton, au Centre de traduction et de documentation juridique d'Ottawa, à l'Institut Joseph Dubuc de Winnipeg et au Centre de recherche en droit privé et comparatif de Québec.

En outre, notre ministère a accordé son appui au Centre de référence de la documentation française sur la *common law*, qui est parrainé par le Conseil canadien de documentation juridique. Ce centre possède en inventaire toute la documentation en français ayant trait à la *common law*. Il publie à l'usage de la collectivité juridique canadienne, un bulletin trimestriel qui s'appelle «Télé-Clef».

Voilà quelques-unes de nos initiatives en cours. En fait, Réjean Patry, que je vous ai présenté plus tôt, pourrait vous en fournir le détail. Avant de lui céder la parole, permettez-moi de dire que, pour ce qui est de votre deuxième remarque, je serais ravi que l'école de droit du Manitoba s'implique dans ce domaine beaucoup plus qu'elle ne l'a fait jusqu'ici. Si telle est sa volonté, nous lui accorderons volontiers notre aide. Nous ferions bon accueil à toute intention qu'elle manifesterait à cet égard.

[Text]

[Translation]

• 1655

M. Réjean Patry (Coordonnateur, Programme national de l'administration de la Justice dans les deux langues officielles): Monsieur le président, c'est qu'actuellement, pour le Manitoba proprement dit, nous avons l'Institut Joseph Dubuc qui est un centre de références, si vous voulez, et où nous avons deux ou trois avocats qui essaient d'adapter aux besoins du Manitoba les formulaires présentement traduits au Nouveau-Brunswick et en Ontario.

Il est évident qu'au Manitoba, vu le petit nombre d'avocats francophones—il y en a peu près 25—les besoins sont moins grands et donc, les ressources sont moindres. Ce qu'on essaie de faire, au niveau national, c'est de profiter de ce qui se fait, par exemple, au Nouveau-Brunswick et en Ontario, d'en faire profiter les gens du Manitoba, donc et, éventuellement, d'autres provinces.

Maintenant, pour ce qui est des cours de *common law* offerts en français, l'initiative doit venir des universités. Si jamais l'Université du Manitoba veut offrir ces cours en français, nous sommes prêts à les encourager et à leur fournir les outils nécessaires mais il faut vraiment que ce soit les facultés de droit qui en prennent l'initiative.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Mr. Chairman, Manitoba has been mentioned. Does the Department of Justice have any involvement with the Manitoba government's project of translating, because that strikes me as involving quite a massive work of rendering statute law into French, and is this . . . ?

Mr. Iacobucci: I can say we co-operated with the Province of Manitoba in allowing one of our very senior people from PCOJ, Miles Pepper, to go to Manitoba, and he is heading that whole undertaking and—

Senator Guay: He is doing a good job, too.

Mr. Iacobucci: I was about to say, Senator, the reports have heard been excellent, and the Deputy Attorney General has told me that he has in effect been an absolute blessing in terms of leadership of that. Thank you very much, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Let us go now with Mr. David Kilgour.

M. Kilgour: Merci, monsieur le président. Si je suis arrivé en retard c'est que M. Epp et moi-même étions retenus ailleurs.

My questions are basically of a psychological orientation, Mr. Iacobucci. Your statement is excellent. Your progress, reading this statement, appears to be enormous, and I salute you all for it.

I hate to tell you how many years ago I worked in the department, but in those days it seems to me there was a feeling that . . . Incidentally, they tell me now that if you are a civil litigation lawyer, as I was in those days, you are not a favoured species any more; that you have to be in the space-law section or something like that to be considered to be on the fat track. Maybe that is an objection from the people in the civil-law section.

Mr. Réjean Patry (Co-ordinator, National Program on the Integration of the Two Official Languages in the Administration of Justice): Mr. Chairman, we now have in Manitoba, the Joseph Dubuc institute, which is a reference centre, if you will, where we have two or three lawyers who are trying to adapt to Manitoba's requirements the forms that are now being translated in New Brunswick and Ontario.

Of course, in Manitoba, where there is a small number of French-speaking lawyers—there are about 25—the requirements, and thus the resources, are less. What we are trying to do at the national level is to avail ourselves of what is being done, for instance, in New Brunswick and Ontario, and then to provide it to the people in Manitoba and eventually to other provinces.

Now, with respect to the common law courses offered in French, the initiative must come from the universities. If ever the University of Manitoba wishes to offer these courses in French, we are willing to offer them our support and to provide them with the necessary tools, but the initiative must be that of the law schools themselves.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Monsieur le président, on a parlé du Manitoba. Le ministère de la Justice a-t-il offert son concours au programme de traduction entrepris par le gouvernement du Manitoba, car j'estime que c'est un travail énorme que de traduire toutes les lois en français, et est-ce . . . ?

M. Iacobucci: Je peux dire que nous avons offert notre concours au Manitoba en détachant auprès de cette province un de nos experts du Bureau du Conseil privé, M. Miles Pepper, qui a pris la tête de cette entreprise et . . .

Le sénateur Guay: Il fait un excellent travail, d'ailleurs.

M. Iacobucci: J'étais justement pour dire, monsieur le sénateur, qu'il m'en est venu des échos excellents; en fait, le procureur général adjoint m'a dit qu'il s'est rendu indispensable par ses qualités de chef. Merci bien, monsieur le président.

Le coprésident (M. Hamelin): Passons maintenant à monsieur David Kilgour.

Mr. Kilgour: Thank you, Mr. Chairman. I did come in late, but it is because Mr. Epp and myself were engaged elsewhere.

Mes questions ont trait notamment à l'orientation psychologique, monsieur Iacobucci. Votre mémoire est excellent. Sa lecture nous fait voir l'ampleur des progrès réalisés, dont je vous félicite tous.

J'hésite à vous dire à quel moment j'ai travaillé au ministère, il y a un certain nombre d'années, mais à l'époque, on avait le sentiment, je crois . . . On me dit que les avocats civilistes, dont j'étais, ne comptent plus désormais parmi les privilégiés; il faut travailler dans le domaine du droit spatial ou dans un domaine analogue pour être bien vu au ministère. Ce doit être là le point de vue des avocats en droit civil.

[Texte]

But seriously, what I am getting at is that in those days there was a feeling that, sure, we had our people who spoke French and who spoke English, but the language of the department was basically English. If you wanted to get to be deputy minister, your chances were much better if your mother tongue was English. I wonder if that is still there, despite what the words on the paper ... Is there still a feeling, if anybody wants to comment—and I appreciate that probably nobody does—that there is a dominant language in the department?

For example, how many deputy ministers ... ? My mind somehow goes back to Mr. Thorson. How many deputy ministers have been people whose mother tongue was French, or how many ADMs have spoken French as a mother tongue or do speak French as a mother tongue, other than sections like civil law? Does anyone want to hazard a comment on that? I am not expecting very much candour on that subject.

Mr. Iacobucci: I certainly want to be as candid as I possibly can. Obviously, my predecessor, Roger Tassé, who was deputy minister for eight years—certainly one of the longest tenures in the department's history—at least in recent history ... There were some who served for many years going back a few years.

• 1700

I would not want to represent the institutional history of the department since I have just been in the department for a little over a year. I would hate to do so. It is not at all my perception or it is not the reality that there are blocks to promotion if you are francophone or if you are from any region of the country.

It has been my observation that although the department traditionally had a reputation for being English-speaking, I am happy to say it is rapidly disappearing. Obviously in my own case, I am from a part of Canada and a background that was English-speaking. As I said in my comments, I certainly on a personal level want to do the best I can to rectify it and, on a professional level, I certainly want to make sure my record is one that I will put against anybody's in the system and will be second to none in ensuring the full impact of bilingualism is met in our department and indeed in our policies.

Mr. Kilgour: Does anyone whose mother tongue is French want to make a comment on the same subject? I thank you very much.

Ms Trahan: I will be very pleased to make it and I am very eager for it. I would have jumped in, even if you had not asked, I think. I joined the department nine months ago à l'invitation de M. Iacobucci. I must say that being both

minoritaire parce que je suis femme, et minoritaire parce que je suis francophone,

I would rather work with him than with many other people.

Et qu'il n'y a vraiment pas de problème à ce point de vue-là,

he is personally somebody who encourages it very much. I do not know whether you have heard about

[Traduction]

Pour parler sérieusement, je disais qu'à l'époque, on avait le sentiment que la langue du ministère était surtout l'anglais, même si nous avions des gens qui parlaient l'une ou l'autre langue. Si vous vouliez devenir sous-ministre, vos chances étaient meilleures si votre langue maternelle était l'anglais. Je me demande si cet état d'esprit règne toujours, en dépit des belles phrases figurant dans le document ... ce sentiment existe-t-il toujours, soit que l'une des deux langues prédomine au ministère—je me demande si quelqu'un veut en parler, mais je comprends que personne ne voudra probablement le faire?

Ainsi, combien y a-t-il de sous-ministres ... ? Je repense à M. Thorson, sans raison précise. Combien y a-t-il eu de sous-ministres dont la langue maternelle est le français, combien y a-t-il eu ou y a-t-il de sous-ministres adjoints dont la langue maternelle était ou est le français, abstraction faite de sections telles que le droit civil? Quelqu'un veut-il s'hasarder à me répondre? Je ne m'attends pas à beaucoup de candeur à ce propos.

M. Iacobucci: Certes, je serai aussi candide qu'il m'est possible. De toute évidence, mon prédécesseur, M. Roger Tassé, qui a occupé ce poste durant huit ans—soit la durée la plus longue dans les annales du ministère—du moins dans ses annales récentes ... Il y en a certains dont les états de service remontent à fort loin.

Je n'ai pas l'intention de vous faire l'historique du ministère, car j'y travaille depuis à peine plus d'un an. J'hésiterais à le faire. Je n'ai nullement l'impression, ni est-ce la réalité, que le fait d'être francophone ou de venir d'une région particulière du pays, nuise à votre promotion.

S'il est vrai que le ministère a traditionnellement la réputation d'être anglophone, je crois m'apercevoir que cet état de choses disparaît rapidement. Dans mon cas, de toute évidence, je viens d'une région et d'un milieu anglophones. Comme je l'ai dit dans mes remarques, sur le plan personnel, je fais de mon mieux pour rectifier la situation et sur le plan professionnel, je tiens à m'assurer que mon dossier ne le cède à quiconque pour ce qui est de promouvoir le plein impact du bilinguisme au sein de notre ministère et partant, dans ses politiques.

M. Kilgour: Y a-t-il quelqu'un dont la langue maternelle est le français qui voudrait s'exprimer à ce sujet? Je vous remercie.

Mme Trahan: Je le ferai volontiers et je suis ravie de le faire. Je serais intervenue, même si vous ne l'aviez pas demandé, je pense. Je suis entrée au ministère, il y a neuf mois, à l'invitation de M. Iacobucci. Je dois dire que,

being part of two minorities, as a French-speaking woman,

je préfère travailler avec lui qu'avec n'importe qui d'autre.

And there is really no problem in this respect.

Personnellement, c'est quelqu'un qui vous donne un grand appui. Je ne sais pas si vous avez entendu parler de ...

[Text]

en France, la campagne «Touche pas à mon pote», anti-raciste et tout ça.. Donc, ne touchez pas à mon pote parce que...

At my level there is no problem of discussion and there is great encouragement.

Et ce n'est pas toujours facile,

because indeed at one point, if you want *les nuances* to be *comprises* in whatever language, it becomes a problem. But *au point de vue psychologique*, there is really no problem. This must be murder for the interpreters to translate. I am sorry. But you have the perfect example of

la schizophrénie linguistique au Québec.

Le sénateur Tremblay: Un mot français et un mot anglais.

Mr. Kilgour: Thanks a lot. How are you doing on the question of getting the other provinces to permit criminal cases in the person's minority official language of choice? How are we doing on our forefronts there?

Mr. Iacobucci: As a general matter I think we are doing reasonably well. We have had a fair amount of activity in recent months in this respect. It is something that comes up on every meeting I have had with deputy attorneys general. Mr. Kilgour, it is something that comes up in every meeting the Minister of Justice has had with his counterparts from the provinces. I think it is fair to say that there has been recently some real signs of progress. Martin, do you want to give a little bit more of a breakdown in terms of how we have been dealing with each of the provincial jurisdictions?

Mr. Low: Yes. I suppose you could say we are close in with every one of the provinces in which the proclamation of Part XIV.I of the Criminal Code is outstanding. Those provinces are British Columbia, Saskatchewan, Alberta, Nova Scotia and Newfoundland. Very recently the part was proclaimed in respect of Prince Edward Island. I would say we are making such progress that if we are lucky, we will be having other announcements sometime in the near future; perhaps some other announcements.

• 1705

I know that Mr. Hnatyshyn has been pushing some of his provincial colleagues quite hard to bring this about, because obviously we are looking at a situation where, under federal law, rights in place in one part of the country are not available to people in another part of the country whose first official language is French. This is not a situation that leaves us feeling very comfortable.

M. Kilgour: Merci beaucoup.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci, monsieur Kilgour.

Avant de passer la parole au sénateur Hastings, je dois dire que je trouve étonnant *to see Miss Trahan* passer *from one tongue to another* et démontrer aussi bien *the full illustration of what should be* le bilinguisme au Canada.

Sénateur Hastings.

[Translation]

in France, there is an anti-racist campaign called, *Touche pas à mon pote* (Don't Mess with My Buddy) ... So, do not mess with my buddy because ...

A mon niveau, cela ne me pose aucun problème et j'ai beaucoup d'appui.

And it is not always easy,

car, à un moment donné, si vous voulez que les nuances soient comprises dans l'une ou l'autre des deux langues, cela pose des difficultés. Mais au point de vue psychologique, le problème ne se pose pas vraiment. Je dois donner du fil à retordre aux interprètes, je suis désolée. Mais je vous donne l'exemple parfait de

the linguistic schizophrenia in Quebec.

Senator Tremblay: One word in French, the next in English.

M. Kilgour: Merci bien. Comment les choses vont-elles, dans les autres provinces, lorsqu'il s'agit de permettre à un inculpé ou criminel de s'exprimer dans la langue officielle minoritaire de son choix? Comment vous débrouillez-vous à cet égard?

M. Iacobucci: En général, je dirais que les choses vont assez bien. Ces derniers mois, nous avons été plutôt actifs dans ce domaine. Cette question revient sur le tapis, chaque fois que je rencontre les procureurs généraux adjoints. Monsieur Kilgour, on soulève cette question chaque fois que le ministre de la Justice s'entretient avec ses homologues des provinces. J'estime que l'on est en droit de dire que de véritables progrès se sont manifestés récemment à cet égard. Martin, auriez-vous l'obligeance de nous fournir des détails sur les rapports que nous entretenons avec chacune des provinces?

M. Low: D'accord. On peut dire que nous entretenons des rapports étroits avec les provinces dans lesquelles la Partie XIV.I du Code criminel n'a pas encore été proclamée. Il s'agit de la Colombie-Britannique, de la Saskatchewan, de l'Alberta, de la Nouvelle-Écosse et de Terre-Neuve. Cette partie a été proclamée tout récemment dans le cas de l'Île-du-Prince-Édouard. Nos progrès sont tellement sensibles qu'avec un peu de veine, nous serons en mesure de vous faire d'autres déclarations sous peu, en ce qui a trait aux autres provinces.

Je sais que M. Hnatyshyn exerce des pressions sur certains de ses collègues provinciaux pour faire changer la situation actuelle, puisque des droits qui sont reconnus dans une région du pays ne le sont peut-être pas dans une autre où la langue maternelle des habitants est le français. Il va sans dire que c'est une situation qui nous inquiète un peu.

Mr. Kilgour: Thank you very much.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you, Mr. Kilgour.

Before giving the floor to Senator Hastings, I must say I find it surprising to see Ms Trahan go from one tongue to another and be so capable of giving a full illustration of what bilingualism in Canada should be.

Senator Hastings.

[Texte]

Le sénateur Hastings: Merci beaucoup, monsieur le président.

May I join my other colleagues in commending Mr. Iacobucci and officials of the department for a very upbeat report, unlike others that I have read.

I simply have three short questions I would like to direct to the deputy minister, pertaining to general overview on page 2. You indicate that 92% of the bilingual positions are filled with bilingual personnel. What about the other 8%, which would be about 70 positions? Are they vacant? Does the Public Service Commission permit you to fill them with anglophones and, if so, under what circumstances or conditions?

Mr. Iacobucci: There are some exemptions that apply in this respect, Senator. Under the rules there are exemptions for certain individuals. Alexandre, could you give the breakdown of that?

M. Alexandre Taschereau (directeur, Programme des langues officielles, ministère de la Justice): Comme vous le savez, monsieur le sénateur, certains ont des droits de titulaires, à cause de leur âge, et ceux qui étaient à la Fonction publique dix ans avant la déclaration de M. Pearson, soit en 1966, ne sont pas obligés de devenir bilingues.

M. Gauthier: Est-ce qu'il en reste encore de cela?

M. Taschereau: Il en reste très peu, mais il y en a encore. Et vous avez ceux qui vont se retirer dans deux ou trois ans. Ils sont âgés de 62 ans, par exemple, et ils des droits de titulaires. Au Ministère, nous avons 8 p. 100 des employés qui se trouvent dans cette catégorie-là. Et on ne peut pas faire grand-chose avec ces gens-là.

Au point de vue linguistique, dois-je dire.

Senator Hastings: You indicate that 28.8% are at level C. Could you break down the other 72% for me?

M. Taschereau: Les niveaux B, font à peu près le restant du chiffre que vous avez. On a très peu de A, qu'on essaie d'éliminer. C'est ce qu'on est en train de faire. On a une trentaine de niveaux A, au ministère, qu'on veut faire disparaître complètement. Tous les autres sont au niveau B. Je ne sais pas si je réponds à votre question.

Senator Hastings: That is right, too. Most of the 72% are at the B level, you are saying—

M. Taschereau: Oui.

Senator Hastings: —except for 30 or 40.

Mr. Taschereau: C'est ça.

Senator Hastings: You indicate 28.8%, which is about 236. It is an increase of about 120 in one year. To what do you attribute that increase? Is it language training?

Mr. Taschereau: Non.

[Traduction]

Senator Hastings: Thank you very much, Mr. Chairman.

Je voudrais me joindre à mes autres collègues pour féliciter M. Iacobucci et ses collaborateurs pour le ton très optimiste de vos remarques, à la différence d'autres déclarations que j'ai lues.

J'ai trois très brèves questions à poser au sous-ministre concernant l'aperçu général qui figure à la page 2. Vous indiquez que 92 p. 100 des postes bilingues ont été comblés par des employés bilingues. Qu'en est-il donc des autres 8 p. 100, c'est-à-dire environ 70 postes? Sont-ils vacants? Est-ce que la Commission de la Fonction publique vous permet de faire appel à des anglophones pour combler ces postes et, dans l'affirmative, dans quelles circonstances précises?

M. Iacobucci: Il y a certaines exceptions ou exclusions, sénateur. Selon les règles, il est possible d'exclure certaines personnes. Alexandre, pourriez-vous nous expliquer ça en détail?

Mr. Alexandre Taschereau (Director, Official Languages Program, Department of Justice): As you know, Senator, some incumbents have certain rights because of their age; those who joined the Public Service ten years before Mr. Pearson's policy statement in 1966 are not required to become bilingual.

Mr. Gauthier: Are there still some left?

Mr. Taschereau: Yes, there are still some, but very few. There are also those who will be retiring in two or three years. They may be 62 years of age, for instance, and thus have certain rights. Within the department, 8% of our staff is in that category. There really is not much we can do with them.

In terms of language, I mean.

Le sénateur Hastings: Vous dites que 28.8 p. 100 sont au niveau C. Pourriez-vous me donner la ventilation des autres 72 p. 100?

Mr. Taschereau: Well, practically all other employees are at level B. We have very few at level A, and in fact, are trying to eliminate that level. We are currently in the process of doing so. We have about 30 staff members at level A in the department and as I have said, we would like to get rid of that category altogether. All the others are at level B. I do not know whether I answered your question or not.

Le sénateur Hastings: Oui, c'est cela. Donc, vous dites que la majorité des 72 p. 100 sont au niveau B...

Mr. Taschereau: Yes.

Le sénateur Hastings: ... sauf 30 ou 40 personnes.

M. Taschereau: Yes, that is correct.

Le sénateur Hastings: Vous parlez de 28.8 p. 100, c'est-à-dire environ 236 postes. Il s'agit d'une augmentation d'environ 120 depuis un an. À quoi attribuez-vous cette augmentation? Résulte-t-elle de la formation linguistique?

M. Taschereau: No.

[Text]

Senator Hastings: Was it recruitment?

Mr. Taschereau: *Non.*

Senator Hastings: What is the biggest contribution to that increase?

Mr. Taschereau: Non, non. La réponse est facile. C'est que les titulaires possédaient les qualifications mais le poste n'indiquait pas cela. Et quand M. le commissaire faisait sa vérification, on vérifiait le niveau désigné des postes, le profil linguistique des postes. Et je me suis aperçu, l'année dernière, que les qualifications des titulaires de postes étaient beaucoup plus élevées que le poste l'exigeait. J'ai dit: pourquoi pas le monter? Et c'est ce qu'on a fait. Les postes ont été réidentifiés très rapidement de B à C. Donc, aujourd'hui, nous avons 213 personnes qui possèdent le niveau C, soit 28 p. 100. Les qualifications étaient là, mais elles n'apparaissaient pas dans les dossiers.

Senator Hastings: Were they were at C level a year ago?

Mr. Taschereau: Yes.

Et la plupart viennent des services du contentieux des ministères, et ces gens-là possèdent un niveau plus élevé.

• 1710

Senator Hastings: If I understand you correctly, they were at Level C a year ago, but they were not occupying bilingual positions.

Mr. Taschereau: They were occupying bilingual positions, but at the B level. We changed the position level.

Senator Hastings: Thank you, Mr. Chairman.

Mr. Demers: If I could clarify this point. Those people were at C level, but the jobs they were in were at B level, so that is finally how... We move up that fast: in 1984 there were 15% in C level; in 1985, 17%; in 1987, 28.8%. On the other hand, language training courses have been put in place throughout the country, and as a figure I can tell you there were over 230 students last December throughout the country who were having French or English lessons.

Senator Hastings: So in reality you did not raise 12% from B to C, they were at C a year ago.

Mr. Demers: It is a combination of two. For example, we have the approach now that heads of units, anybody who has—heads of DLSU, Department of Legal Services Unit, will now be at the C level. So it is a combination of different factors.

Le coprésident (M. Hamelin): Avant de donner la parole à un autre intervenant, j'aimerais signaler aux membres du Comité que nous avons aujourd'hui la possibilité d'adopter certaines mesures budgétaires et autres.

Sénateur Tremblay:

Le sénateur Tremblay: Merci, monsieur le président.

[Translation]

Le sénateur Hastings: S'agit-il d'employés que vous venez de recruter?

M. Taschereau: *No.*

Le sénateur Hastings: Quel est le facteur le plus important dans cette augmentation?

Mr. Taschereau: Well, the answer is quite simple. The fact is the incumbents already had the qualifications, but the position description simply did not indicate that. When the commissioner did his audit, we checked what level was designated for all positions—in other words, the language profile of every position. I realized last year that the qualifications of many incumbents were far higher than the position actually required. So I thought to myself: Why not increase the requirements? That is precisely what we did. The positions were, therefore, quickly re-identified as C level positions, rather than B level. As a result, we now have 213 employees at C level, about 28%. The qualifications were actually there, but simply did not appear on paper.

Le sénateur Hastings: Ils étaient au niveau C il y a un an?

M. Taschereau: Oui.

Most of them come from the legal services branches of various departments, and are already at a higher level.

Le sénateur Hastings: Si j'ai bien compris, ils étaient au niveau C il y a un an, mais ils n'occupaient pas un poste bilingue à ce moment-là.

M. Taschereau: Non, ils occupaient des postes bilingues, mais au niveau B. Nous avons simplement changé le niveau requis pour ces postes.

Le sénateur Hastings: Merci, monsieur le président.

M. Demers: J'aimerais faire une mise au point. Ces employés étaient au niveau C, mais leurs postes n'exigeaient que le niveau B, et voilà pourquoi... Nous avons rapidement augmenté le nombre : en 1984, il y avait 15 p. 100 au niveau C; en 1985, 17 p. 100; et en 1987, 28.8 p. 100. De plus, des cours de langue sont maintenant offerts partout au Canada, et je peux vous dire qu'en décembre dernier, il y avait plus de 230 élèves d'un bout à l'autre du pays qui suivaient soit des cours de français, soit des cours d'anglais.

Le sénateur Hastings: Donc, en réalité, vous n'avez pas vraiment fait passer 12 p. 100 des titulaires du niveau B au niveau C, puisqu'ils étaient déjà au niveau C il y a un an.

M. Demers: C'est les deux, en fait. Par exemple, nous avons décidé que les poste de chef de contentieux dans les ministères exigent maintenant le niveau C. Donc c'est une combinaison de facteurs.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Before I give the floor to another questioner, I would like to let the members of the committee know that we may be required to adopt certain budgetary and other routine motions.

Senator Tremblay:

Senator Tremblay: Thank you, Mr. Chairman.

[Texte]

J'aimerais mieux comprendre le système dont on vante l'originalité et que vous décrivez comme étant le système de rédaction parallèle, dans les deux langues, des projets de loi. Cela commence par quoi? Au départ, il doit y avoir un document à partir duquel les deux rédacteurs travaillent parallèlement. Vous avez fait allusion, d'ailleurs, au fait qu'il y a des réviseurs qui s'assurent qu'il y a vraiment équivalence sinon identité de signification dans les deux versions. Pouvez-vous m'éclairer là-dessus? J'avoue que je me pose des questions quant à la procédure.

Mr. Iacobucci: Of course, the legislation does not just appear in the Department of Justice. We do not create it; it comes from the departments. The key in this whole exercise is the link from the department that wants the legislation, and in particular the drafting instructions and the person who is preparing the drafting instructions from the department. So quite often the language of that individual will determine the first attempt at trying to get a fix, if you like, a handle, the assignment. So that person's drafting instructions, if they are in English, then there will be a starting off on that point. If they are in French, then there will be a starting off on that point. But from day one, both those legislative counsel have to work together as a team.

Senator Tremblay: At this point the wording of a contemplated legislation is already in a sort of language which will convey the precise intention of the legislation, I suppose.

Mme Trahan: Parlez-vous de la phraséologie au niveau des instructions législatives?

Le sénateur Tremblay: Oui, les instructions qui font que deux rédacteurs travaillant parallèlement partent avec un texte qui leur dit exactement ce qu'ils doivent faire.

Mme Trahan: Ils partent avec le texte des instructions législatives. N'ayant pas été moi-même rédactrice, mes réponses sont en fonction de ce qu'on m'a expliqué et de ce qu'on me dit dans mes contacts quotidiens avec mes collègues de ce secteur du Ministère. Comme mon collègue, le sous-ministre, nous l'a indiqué, les instructions arrivent au service de la législation dans la langue choisie par le Ministère. À ce moment-là, deux rédacteurs, un francophone et un anglophone, sont chargés de rédiger, l'un, la version anglaise et l'autre, la version française du texte. L'un est chef de l'équipe, et les deux travaillent en parallèle, par opposition à une rédaction strictement horizontale où, quand il y a cinq mots dans la ligne en anglais, vous devez retrouver textuellement et servilement les mêmes cinq mots en français dans la ligne correspondante.

[Traduction]

I would like to get a better understanding of this very original system you speak so highly of, which you call the parallel drafting system, meaning the drafting of legislation in both languages simultaneously. How does the process begin? At the outset, I presume there must be a working document that both drafters use. You mentioned earlier that there are revisers who ensure that both versions are equivalent, or at least mean the same thing. Could you enlighten me further? I must admit I do not really understand the procedure.

M. Iacobucci: Bien entendu, le ministère de la Justice n'est pas l'auteur des projets de loi. Ce sont les ministères, pas nous, qui sont à l'origine des projets de loi. Tout le processus commence au sein du ministère qui désire faire rédiger le projet de loi, et tout dépend des instructions de rédaction qui nous sont données et de l'employé ministériel qui est chargé de les préparer. Par conséquent, la langue maternelle de cet employé déterminera dans quelle langue nous essaierons, pour la première fois, de cerner le problème qui nous est présenté. Ainsi si l'employé en question nous fournit ses instructions en anglais, le processus débutera en anglais. Si les instructions nous sont fournies en français, ce sera le contraire. Mais dès le début, les deux rédacteurs sont obligés de travailler ensemble, en équipe, quoi.

Le sénateur Tremblay: Je présume donc que le projet de loi, à ce moment-là, est déjà formulé de façon à laisser apparaître les objectifs de celui-ci.

Mrs. Trahan: Are you referring to the phraseology of the drafting instructions?

Senator Tremblay: Yes, the instructions given to both drafters such that they each start out with a text that tells them exactly what they must do, and then each pursue their work based on that text.

Mrs. Trahan: Well, they both start out with the same drafting instructions. Since I, myself, have never been a drafter, my answers are based on the process as it has been explained to me and as I have come to understand it through my daily contact with others working in this particular branch of the department. As my colleague, the deputy minister, pointed out to you, the instructions arrive at the department in the preferred language of the originating department. At that point, two drafters, a francophone and an anglophone, are each given the task of drafting an English and French version of the bill. One of them acts as team leader, and they both work in a parallel fashion, as opposed to a strictly horizontal type of drafting, where, for every five words in the English text, there must be the same five words in the French text on the corresponding line.

• 1715

Si notre ancien premier conseiller législatif, qui est devenu président de la Commission de la vie française en Ontario, était ici aujourd'hui, il vous dirait qu'il est aussi important qu'un francophone de Jonquière—Kénogami puisse lire seulement la version française des lois, qu'un anglophone de Swift Current ou Moose Jaw puisse lire simplement la version anglaise.

If our former chief legislative counsel, who has become chairman of the *Commission de la vie française* in Ontario, were here today, he would tell you it is just as important that a francophone from Jonquière—Kénogami be able to read only the French version of a bill as it is for an anglophone from Swift Current or Moose Jaw to be able to read only the English version.

[Text]

Ils travaillent chacun de leur côté, mais en comparant et en se consultant l'un l'autre. Si quelqu'un dit, par exemple, le fameux mot «nonobstant»... En général, si je me souviens bien, on ne se sert plus du mot «nonobstant» en français pour traduire le mot «*notwithstanding*»; on utilise plutôt le terme «indépendamment de». Ils sont arrivés à cette conclusion après s'être consultés et après avoir également consulté un jurilinguiste. L'un des plus grands experts au pays, sinon au monde, en matière de jurilinguistique, M. Kovacs, est à l'emploi du service de la législation. Ils le consultent et ils lui demandent de vérifier tous les termes qu'ils utilisent et ainsi de suite.

Donc, les lois sont rédigées en petite équipe dont les membres se consultent et consultent le jurilinguiste. C'est revu par des réviseurs et on espère toujours que les textes sont de la meilleure qualité possible. Ce n'est pas toujours possible parce qu'il faut souvent rédiger à la vapeur. Les comités législatifs sont parfois assez exigeants.

Le sénateur Tremblay: J'espère avoir compris.

Mme Trahan: Si vous le voulez, je vais vous envoyer une copie de l'article.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci, sénateur.

Monsieur Gauthier, vous serez le dernier intervenant. Nous demanderons ensuite au commissaire aux langues officielles d'ajouter son grain de sel.

M. Gauthier: Je vous remercie.

Monsieur Iacobucci, l'expérience de votre serviteur avec le Code criminel et le droit d'un Canadien d'être entendu par un juge qui parle sa langue remonte à plusieurs années. J'ai présenté des projets de loi à la Chambre. Je ne peux pas les compter, mais il y en a eu plusieurs. Cela a abouti, en 1977-1978, à la loi C-42 adoptée par cette Chambre.

Le sénateur Tremblay: Au provincial.

M. Gauthier: Non, non! Une loi adoptée par le fédéral. Le dernier article disait que cette loi était sujette à proclamation par la province. Je m'étais opposé parce que je trouvais cela un peu trop optimiste.

You said you saw light at the end of the tunnel. I was hoping there would be a tunnel at the end of the light. We are still waiting today. I am told there are

cinq provinces qui n'ont pas proclamé la partie XIV.I. Le ministre nous dit qu'on va faire quelque chose à la fin de 1987.

Je connais votre bonne disposition et votre optimisme. Je pense d'ailleurs que le ministère est d'ores et déjà plus généreux qu'il ne l'était dans son interprétation des lois. Je peux vous expliquer pourquoi j'ai toujours pensé que le ministère de la Justice n'était pas très généreux dans son interprétation des lois. Au lieu de prendre une interprétation large de la loi, vous preniez toujours la plus étroite. Cela me dérangeait un peu. Je pourrais vous donner des tas d'exemples en Ontario: vous aviez pris position et il a fallu intervenir pour vous faire changer de position. En ce qui a trait à la gestion des

[Translation]

So, they each work separately, but are constantly comparing versions and consulting one another. If, for instance, someone wants to use the French term *nonobstant*... As I recall, we generally try to avoid using the word *nonobstant* in French to translate *notwithstanding*; we prefer to use the term *indépendamment de*. The drafters arrived at that conclusion after consulting not only one another, but also an expert on the language of the law. One of the greatest experts in that field, not only in Canada, but in the world, is Mr. Kovacs who works for the Legislation Section. They consult him frequently and ask him to verify the terms they use and what have you.

So, legislation is drafted by a small team of people who constantly consult one another, as well as consulting the department's expert on legal language. The drafts are then reviewed by revisers, and we always aim for the highest possible quality. However, that kind of quality is not always possible, because we are often required to draft bills quickly. Legislative committees are sometimes very demanding.

Senator Tremblay: I hope I understand the process now.

Mrs. Trahan: If you like, I can send you a copy of the article.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you, Senator.

Mr. Gauthier, you will be the last questioner. We will then ask the Commissioner of Official Languages to add his two cents' worth.

Mr. Gauthier: Thank you.

Mr. Iacobucci, the experience of yours truly with the Criminal Code and the right of a Canadian to be heard by a judge who speaks his language goes back quite a few years. I have tabled a number of bills in the House on this very subject. I cannot tell you exactly how many, but there have been quite a few. My efforts resulted in Bill C-42 being passed by the House in 1977-78.

Senator Tremblay: At the provincial level.

Mr. Gauthier: No, no! I am referring to a bill passed by the federal government. The last provision of the bill stated that it was subject to proclamation by the provinces. I was opposed to that, because I felt that it was a bit too optimistic of us.

Vous avez dit que vous voyiez une lumière au bout du tunnel. J'espérais qu'il y aurait un tunnel au bout de la lumière. Nous attendons toujours. Et on me dit qu'il y a encore...

five provinces that have not yet proclaimed Part XIV.I. The Minister tells me something will be done before the end of 1987.

I know all about your willingness to take action and your optimism. Indeed, I believe that your department is now much more generous than it used to be in its interpretation of legislation. And I can tell you exactly why I have always thought the Department of Justice was not particularly generous when it came to interpreting legislation. The fact is that rather than using the broadest interpretation, you would always use the most narrow. I must say that bothered me a bit. I could give you a great many examples of that in Ontario: cases where you took a position and we had to intervene to get

[*Texte*]

écoles en Ontario, je trouvais que votre position n'était pas très bonne.

Est-ce qu'on peut s'attendre à ce qu'à la fin de 1987, il y ait un droit commun à tous les Canadiens dans cette province-ci? Pouvez-vous dire à ce Comité des langues officielles qu'à la fin de 1987, on fera quelque chose de concret pour permettre aux Canadiens, où qu'ils habitent au pays, d'être entendus et jugés par un juge qui parle leur langue? C'est la loi.

• 1720

Mr. Iacobucci: Mr. Chairman, I do not want to duck an important question like that. It is very, very important. But I have to say to you, in the only terms I can use as a public servant, that the best answer to that can be given by my Minister. I would like to say to you, however, that he and we, on his instructions, on his support, on his direction and leadership, are working as fast as we can to bring about the fullest impact of bilingual rights to individuals in the criminal process. I know this sounds like a very general answer, but I have to tell you that is the reality and I believe I cannot go any further than that.

Mr. Gauthier: Could you just refresh my memory then? What are the five?

Mr. Iacobucci: Alberta, Newfoundland—

Mr. Gauthier: What about P.E.I?

Mr. Iacobucci: P.E.I is on board.

Mr. Gauthier: All right, then let us not—

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Newfoundland, Nova Scotia, Saskatchewan, Alberta and British Columbia is what we have.

M. Gauthier: Ma dernière question a trait à l'appui financier du ministère aux programmes de traduction et de formation des sténographes et même des juges. On a parlé des juges tout à l'heure. Les juges ontariens eux-mêmes admettent parfois qu'ils doivent se recycler. J'en ai souvent rencontré et je leur ai conseillé d'aller passer quelques jours à Hull pour voir comment les choses se faisaient en français. Il me semble que ce n'est pas tellement difficile. Ils n'ont qu'à s'asseoir et à écouter. Est-ce qu'il y a un programme d'appui pour ces gens qui veulent se recycler? Pouvez-vous nous donner quelques exemples et nous dire combien d'argent est consacré à cela chaque année?

Mr. Iacobucci: Mr. Gauthier, the Commissioner for Judicial Affairs, which is an independent officer for whom the Minister of Justice is accountable in Parliament... there are funds under his auspices for bilingual training, French training in particular, for English-speaking judges. I am now just going to give you my impressions; I do not have the details of that program. It does not come specifically under the department.

Mr. Gauthier: Crosbie told me you had a program for language training for judges last year.

[*Traduction*]

you to change that position. With respect to the governance of schools in Ontario, for example, I felt your position was wrong.

Can we expect that by the end of 1987, all Canadians living in this province will have the same rights? Are you in a position to tell the Official Languages Committee today that by the end of 1987, something concrete will have been done to allow Canadians, wherever they live in Canada, to be heard and tried by a judge who speaks their language? That is the law.

M. Iacobucci: Monsieur le président, je n'ai pas l'intention de me dérober à une question aussi importante. C'est effectivement une question extrêmement importante. Mais à titre de fonctionnaire, je dois vous dire que le seul qui puisse y répondre est mon ministre. Cependant, je peux vous assurer que nous travaillons tous, y compris le ministre, avec acharnement, en suivant ses instructions et ses directives, à garantir autant que possible que tous les Canadiens aient les droits dont vous avez parlé dans le domaine pénal. Je sais que c'est une réponse très générale, mais c'est effectivement la situation, et je ne peux pas vous en dire plus pour l'instant.

M. Gauthier: Pourriez-vous au moins me rafraîchir la mémoire alors? Quelles sont les cinq provinces?

M. Iacobucci: L'Alberta, Terre-Neuve...

M. Gauthier: Et l'Île-du-Prince-Édouard?

M. Iacobucci: C'est déjà appliqué dans l'Île-du-Prince-Édouard.

M. Gauthier: Ah, bon? Dans ce cas-là...

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Il s'agit de Terre-Neuve, de la Nouvelle-Écosse, de la Saskatchewan, de l'Alberta et de la Colombie-Britannique, d'après ce qu'on nous a dit.

Mr. Gauthier: My last question relates to departmental financial assistance for translation and the training of stenographers, and even judges. We talked about judges just a few moments ago. Ontario judges sometimes admit that they, too, may need retraining. I have met quite a few, and have often advised them to go and spend a few days in Hull, to see how things operate in French. As far as I can see, it is not really that difficult. All they have to do is sit down and listen. Is there any program that provides financial assistance to those who want to retrain? Could you give us a couple of examples of what is being done and tell us how much money is devoted to it every year?

M. Iacobucci: Monsieur Gauthier, le Commissaire aux affaires juridiques, qui est autonome, mais dont le ministre de la Justice est responsable devant le Parlement... eh bien, il dispose de fonds pour la formation linguistique, en français surtout, des juges anglophones. Je ne peux vous donner qu'une réponse approximative; je n'ai malheureusement pas de détails sur ce programme. Il ne relève pas du ministère en tant que tel.

M. Gauthier: M. Crosbie m'a dit que vous aviez un programme de formation linguistique des juges l'an dernier.

[Text]

Mr. Iacobucci: The Minister did, yes, because it is under his... It does not come within the department as such. It is not within our department. But I can tell you, from my own experience, that this program has grown in popularity. That is the strong impression I have. It is taken very, very seriously by more and more judges, English-speaking judges in particular, and I think that is going to be a growing phenomenon. I sense it more and more with students coming through educational systems from any number of programs, especially immersion programs. An increased interest in all parts of our country for this kind of training is going on.

Senator Guay: That is a program which is not compulsory.

Mr. Iacobucci: No, it is not; it is voluntary. Others may know more about this than I, but my impression is that it is popular.

Senator Guay: Can I ask a supplementary? Will Mr. Gauthier allow me a supplementary?

Mr. Gauthier: Yes, I have one little quick question. Go ahead.

Senator Guay: I will be very brief.

A problem with the English judges, of which we have many in Manitoba as you know, is when you get the interpreter, you can call it *la traduction*. If I speak in French and the interpreter conveys it to the judge, I personally get the impression that it is not really in the sense of the word the manner in which I would like to be heard, although the interpreter may be a perfect interpreter, and this is causing a problem to that end. I just thought I might ask you your thoughts on this particular matter.

Mr. Iacobucci: Mr. Chairman, members of the committee, my understanding of that issue, which again I am told is very important, is that the level of training for judges is in fact in different stages. One stage of their training is in fact to have specific programs aimed at learning the French that might be spoken on the street, as opposed to that being spoken, for example, by highly sophisticated, well-educated advocates. To get around the question of interpretation and to get around the question of hearing French that is not very common—

• 1725

Senator Guay: I am referring to good French.

Mr. Iacobucci: But there are programs being aimed at trying to get colloquial French, if I can put it this way, and at having judges exposed to it, so they can understand quite fully what is being said, without recourse to an interpreter. Quite often some of the programs that have been designed, as I understand it, are very good at advancing the understanding of French, but it is aimed at a level that does not allow judges to

[Translation]

M. Iacobucci: Oui, c'est exact, mais cela relève de... C'est-à-dire que ce n'est pas la responsabilité du ministère en tant que tel. Ce programme ne relève pas de notre ministère. Mais je peux vous dire, selon ma propre expérience, que ce programme est de plus en plus apprécié. C'est du moins mon impression. De plus en plus, les juges le prennent très au sérieux, surtout les juges anglophones, et j'ai l'impression que c'est un phénomène qui va en s'accroissant. D'après moi, c'est de plus en plus vrai, étant donné le nombre d'étudiants qui passent par les programmes d'immersion, entre autres, dans le cadre de notre système d'éducation. Partout au Canada, l'intérêt qu'on porte à ce genre de formation va en s'accroissant.

Le sénateur Guay: Mais ce programme n'est pas obligatoire.

M. Iacobucci: Non, pas du tout; c'est facultatif. D'autres en savent peut-être plus que moi, mais j'ai bien l'impression qu'il est très apprécié.

Le sénateur Guay: Puis-je poser une question complémentaire? M. Gauthier permettra-t-il que je pose une question complémentaire?

M. Gauthier: Oui, j'ai encore une très brève question. Mais allez-y.

Le sénateur Guay: Je serai très bref.

Le problème qui se pose en ce qui concerne les juges anglophones, dont nous avons un grand nombre au Manitoba, comme vous le savez, c'est que quand on doit passer par un interprète, on peut à ce moment-là parler de la traduction. Si je parle en français et l'interprète traduit mon message pour le juge, j'ai vraiment l'impression de ne pas vraiment lui faire comprendre tout le message, ou du moins de ne pas être entendu de la façon dont je voudrais qu'on m'entende, bien que l'interprète soit peut-être très compétent. Cela pose un problème. Je voulais simplement vous demander ce que vous en pensiez.

M. Iacobucci: Monsieur le président et membres du Comité, d'après ce qu'on m'a donné à entendre là-dessus, et je crois comprendre qu'on insiste sur l'importance de cela, c'est que les juges sont actuellement en train de recevoir différents types de formation. Il y a, par exemple, des programmes qui visent à enseigner le français de la rue, par opposition au français que parlent, disons, des avocats très instruits et très sophistiqués. Tout cela pour éviter l'interprétation et pour éviter d'être exposé exclusivement au genre de français qui n'est pas très courant...

Le sénateur Guay: Moi, je parle du bon français.

M. Iacobucci: Oui, mais il y a des programmes qui visent l'enseignement du français parlé, du français familier, si vous voulez, afin que les juges y soient exposés et puissent le comprendre sans avoir à recourir au service d'un interprète. Très souvent ces programmes permettent, d'après ce qu'on m'a dit, de beaucoup améliorer la compréhension du français, bien que le niveau ne soit pas suffisamment élevé pour permettre

[Texte]

conduct trials in French, which is, of course, what we are after here.

Le sénateur Guay: C'est une chose qui m'intéresse. Je vous remercie, monsieur Gauthier. Merci, monsieur le président.

M. Gauthier: C'est votre ministère qui rédige les amendements à la Loi sur les langues officielles. Est-ce terminé? Est-ce que ça s'en vient? Non?

Je voudrais que vous reveniez nous voir, monsieur Iacobucci, peut-être dans six mois. J'espère que le projet de loi sera devant nous à ce moment-là. On aimerait discuter de certaines choses avec vous en ce qui a trait à certaines interprétations.

Mr. Iacobucci: Mr. Chairman, I do not know whether this is a question or an invitation.

Mr. Gauthier: Both.

Le coprésident (M. Hamelin): On peut tout simplement prendre la question en délibéré.

J'invite maintenant le commissaire aux langues officielles, M. D'Iberville Fortier, à évaluer votre performance et les progrès sensibles que vous avez accomplis. S'il faut croire M^{me} Trahan, qui fait l'éloge de votre bonne volonté, c'est quelque chose.

Monsieur Fortier.

M. D'Iberville Fortier (commissaire aux langues officielles): Monsieur le président, je suis tellement touché par vos propos que je ferai précéder ce que vous appeliez tout à l'heure mon grain de sel par un grain de sucre. Je crois qu'en invitant le ministère de la Justice comme témoin cette fois, le Comité a démontré qu'il s'intéressait aussi aux bons élèves.

Si tout n'est pas parfait, ce ministère démontre quand même qu'on peut se rapprocher du soleil de l'égalité linguistique sans danger, sans risquer, comme ce pauvre Icare, la chute irréparable.

Les questions des parlementaires ont montré, cependant, qu'on n'est jamais arrivé tout à fait au bout dans la recherche de l'excellence. Je me suis beaucoup réjoui de cet échange de vues.

Signalons d'abord une réalisation majeure du ministère au cours des dernières années, soit l'amélioration marquée de la qualité des textes français des lois. Je crois que ceci est généralement reconnu et très important. C'est même, me dit-on, devenu une espèce d'image de marque canadienne, reconnue à l'extérieur de nos frontières.

Depuis la dernière vérification effectuée par le Commissariat en 1984-1985, qui avait mis en lumière des lacunes importantes dans sa situation des langues officielles, le ministère de la Justice a déployé des efforts vraiment valables en vue d'atteindre un bilinguisme plus fonctionnel. Même si les efforts doivent être poursuivis activement, nous nous réjouissons du nouvel élan qui a été donné au programme des langues officielles par ce ministère.

[Traduction]

aux juges de tenir un procès en français—ce qui est, bien entendu, le but ultime de nos efforts.

Senator Guay: It is a subject that interests me. Thank you very much, Mr. Gauthier. And thank you, Mr. Chairman.

Mr. Gauthier: I believe your department is drafting amendments to the Official Languages Act. Is this work completed? Is it almost done? No?

I would like you to come back and see us again, Mr. Iacobucci, let us say in about six months. I believe the bill will be before us at that time. I would like to have the opportunity to discuss a number of issues that relate to interpretation.

M. Iacobucci: Monsieur le président, je ne sais pas si c'est une question qu'on me pose ou si c'est une invitation qu'on me lance.

M. Gauthier: C'est les deux.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): We will take the whole matter under advisement.

I now invite the commissioner of official languages, Mr. D'Iberville Fortier, to assess your performance and the significant progress that you have made. According to Mrs. Trahan, who has been praising you for your willingness to take action, it is quite remarkable.

Mr. Fortier.

Mr. D'Iberville Fortier (Commissioner of Official Languages): Mr. Chairman, I am so touched by your remarks that before I put in my two cents' worth, as you put it, I would just like to say a few words of praise. I believe that by inviting the Department of Justice to appear as a witness this time, the committee has clearly shown that it is also interested in the good students.

Although everything is certainly not perfect, the department has nevertheless shown that one can safely move closer to the sun of linguistic equality without necessarily meeting the same fate as poor Icarus.

However, the questions of the committee members today have shown that the search for excellence never really ends. I found the exchanges this afternoon most interesting.

I should begin by pointing out one major accomplishment of the department over the past few years, namely a marked improvement in the quality of legislation drafted in French. I believe this has been generally recognized and is extremely important. It has even—or so I have been told—become almost a Canadian trademark, beyond our borders.

Since the last audit carried out by the Commissioner's office in 1984-1985, at which time a number of significant shortcomings were noted with respect to official languages, the Department of Justice has made commendable efforts to achieve a more functional bilingualism. Although these efforts must continue to be actively pursued, we are very pleased to note the new impetus given to the official languages program by the department.

[Text]

Parmi les initiatives heureuses, signalons l'implication active de la haute gestion à l'égard du programme, et le rehaussement, dont on parlait il y a un moment, des profils linguistiques d'environ 200 postes bilingues où le niveau de compétence exigé est passé d'intermédiaire à supérieur.

• 1730

Le ministère a aussi un programme dynamique de formation linguistique auquel participent présentement plus de 200 employés. De plus, à compter du 1^{er} avril, les candidats accédant à des postes supérieurs du groupe des avocats dans la région de la Capitale nationale devront être bilingues. Comme l'exemple doit venir d'en haut, c'est là un pas dans la bonne direction.

Les domaines qui nécessitent encore des progrès sont, faut-il s'en étonner, la langue de travail, la participation des francophones parmi les cadres supérieurs et des groupes minoritaires dans les bureaux régionaux. M. Iacobucci a reconnu l'existence de certains de ces problèmes et manifesté sa détermination d'y faire face. Il reste aussi des correctifs à apporter pour assurer une meilleure qualité du texte français des règlements. On l'a mentionné, et nous sommes tout à fait d'accord là-dessus.

Voyons voir un peu les priorités d'action que pourrait se donner ce ministère qui a déjà fait des progrès importants. Afin que le ministère améliore encore davantage sa situation, nous lui suggérons les priorités d'action suivantes:

1. The department should take immediate measures to improve the bilingual capability of its Winnipeg and Halifax offices.
2. In order to project a truly bilingual image to its clientele, the department should take every possible step to ensure that the presentation of legal opinion and the conducting of litigation be carried out in the official language of the party concerned.
3. The department should increase the bilingual capability of the legal services units in departments where it is low; for example, Consumer and Corporate Affairs, Health and Welfare, Customs and Excise, etc.
4. The department should strive to rectify the participation level, particularly in those regions where there is currently little or no representation of the minority official languages group.
5. At the executive and senior professional levels, measures should continue to be taken to increase the number of francophone officers.
6. In order to ensure that there are improvements in the use of French as a language of work, the department could survey its employees to evaluate their satisfaction in this regard and, where necessary, take appropriate corrective measures. It could also encourage them actively to use their language, taking into account that such opportunity has not existed for a very long time in practice.
7. The department should ensure that their middle management is more directly involved in the implementation of official

[Translation]

In terms of positive initiatives, I might mention the active involvement of senior management in the program, and the decision mentioned earlier to raise the linguistic profiles of about 200 bilingual positions, such that the level of proficiency required went from intermediate to superior.

The department also has a dynamic language training program that currently includes more than 200 participants. Furthermore, starting on the 1st of April, candidates wishing to move up to senior counsel positions in the National Capital Region will have to be bilingual. As the example must come from higher up, that is definitely a step in the right direction.

Areas where there is still room for improvement are, not surprisingly, language of work, the representation of francophones in senior management, and minority groups in regional offices. Mr. Iacobucci has recognized there are some problems and shown his determination to deal with them. Corrective measures will also have to be taken to ensure a better-quality French version of regulations. This has already been mentioned, and we agree wholeheartedly.

Let us have a look at the priorities that the department might wish to set for itself, even though it has already made substantial progress. In order that the department improve its situation further, we would suggest the following action be taken.

1. Le ministère doit immédiatement prendre les mesures qui s'imposent pour améliorer la capacité bilingue de ses bureaux de Winnipeg et de Halifax.
2. Afin de transmettre une image de marque véritablement bilingue à sa clientèle, le ministère devrait prendre toutes les mesures possibles pour s'assurer que les consultations juridiques et les poursuites se déroulent dans la langue préférée de la partie concernée.
3. Le ministère devrait améliorer la capacité bilingue de ses unités de contentieux ministérielles, là où cette capacité est faible; par exemple, Consommation et Corporations, Santé et Bien-être social, Douanes et Accise, etc.
4. Le ministère devrait s'efforcer d'augmenter le niveau de participation du groupe minoritaire, surtout dans les régions où la représentation du groupe linguistique minoritaire est faible ou nulle.
5. Pour ce qui est des postes de niveau supérieur, le ministère devrait continuer de prendre des mesures afin d'augmenter le nombre d'employés francophones.
6. Pour s'assurer que la situation va en s'améliorant quant à l'usage du français comme langue de travail, le ministère pourrait d'abord sonder ses employés afin d'évaluer leur satisfaction à cet égard et prendre des mesures correctives s'il le faut. Il pourrait également les encourager à parler leur langue, surtout que de telles occasions n'ont pas existé depuis longtemps dans la pratique.
7. Le ministère devrait s'assurer que ses gestionnaires intermédiaires participent plus directement à la mise en application

[Texte]

languages objectives. Senior management must clearly convey its commitments to its line managers.

En conclusion, en tant que parrain de la Loi sur les langues officielles, sur laquelle un honorable membre du Comité a cherché à obtenir des précisions sans grand succès il y a un moment, et comme conseiller du gouvernement dans l'application de la Charte des droits et libertés, le ministère joue un rôle de tout premier plan dans le renforcement des droits linguistiques des Canadiens. À ce titre, il se doit d'être le juste parmi les justes dans sa propre maison.

Sur le plan interne, nous estimons qu'il est sur la bonne voie, mais la flamme doit néanmoins continuellement être attisée. Par ailleurs, lorsqu'il représente le gouvernement devant les tribunaux, dans des causes reliées à des dispositions linguistiques de la Charte, à notre avis—une allusion a été faite il y a un moment à cette question—, il tend maintenant à tenir davantage compte des politiques linguistiques gouvernementales que dans le passé et à plaider, dans la mesure du possible, en faveur du renforcement et de l'élargissement des droits linguistiques. Son message ne doit, croyons-nous, laisser place, en ces matières, à aucune équivoque.

• 1735

Merci monsieur le président.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci beaucoup monsieur Fortier.

On behalf of all members and senators on this committee, I would like to thank you, Mr. Iacobucci, and all your colleagues.

Il y a quelqu'un qui a dit, un jour, «faites ça et vous vivez». Moi, je vous dit plutôt «faites ça et nous vivrons une meilleure dualité linguistique canadienne». Merci beaucoup.

M. Iacobucci: Merci.

Le coprésident (M. Hamelin): Je demande aux membres du Comité de rester dans la salle puisque nous devons discuter de «plomberie».

Messieurs, mesdames, vu que nous avons quorum nous allons procéder à l'ordre du jour. Nous avons procédé à l'audition des témoins et, maintenant, nous avons besoin de votre approbation pour le budget de l'exercice financier 1987-1988.

M. Gauthier: Lequel?

Le coprésident (M. Hamelin): Nous avons trois budgets.

We have three estimates.

Est-ce que vous avez tous reçu une copie de cette documentation?

So: that the committee approve the budget consisting of the first budget.

Mr. Gauthier: Yes.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): The second.

[Traduction]

des objectifs en matière de langues officielles. Les cadres supérieurs doivent faire comprendre aux gestionnaires axiaux qu'ils prennent leurs engagements très au sérieux.

In conclusion, as the sponsor of the Official Languages Act, about which an honourable member of the committee attempted to get some information with very little success a few months ago, and as advisor to the government regarding the application of the Charter or Rights and Freedoms, the department plays a primary role in enforcing the language rights of Canadians. For this reason, the department has to be first among equals with respect to the way it deals with its own internal affairs.

Regarding the situation internally, we feel that things are moving in the right direction, but that the flame must continually be fanned. When it represents the government before the courts, in cases related to the language provisions of the Charter, it is our view—and a reference was made to this a few moments ago—that it now tends to attach greater importance to government language policy than it did in the past, and to defend, wherever possible, a reinforcement and broadening of language rights. We believe that in these things the message should not lend itself to any sort of equivocal interpretation.

Thank you, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you very much, Mr. Fortier.

Au nom de tous les députés et sénateurs membres du Comité, j'aimerais vous remercier, monsieur Iacobucci ainsi que tous vos collègues.

Someone once said: "Do this and ye shall live". I say unto you: "Do this and we shall all lead a better Canadian language dualism". Thank you very much.

Mr. Iacobucci: Thank you.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): I would ask the members of the committee to stay in the room because we have to discuss a few housekeeping matters.

Ladies and gentlemen, as we have a quorum, we will address our agenda. We have heard our witnesses and now we need your approval for the 1987-88 budget.

Mr. Gauthier: Which one?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): We have three estimates.

Nous avons trois budgets.

Did you all get a copy of these documents?

Donc, que le Comité approuve le budget, soit le premier budget.

M. Gauthier: Oui.

Le coprésident (M. Hamelin): Le deuxième.

[Text]

Mr. Gauthier: Yes.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): The third: for the fiscal year 1987-88 for the Senate and House of Commons, and that the joint chairman be charged to present the said budget to the liaison committee. I have more information about that.

Cette année, on nous a demandé de préparer trois types de budget. Le budget numéro un, par exemple, totalise 58,284\$, montant qui permettrait au Comité de fonctionner de la façon la plus économique possible.

Le deuxième, fait état, comme vous pouvez le constater dans les documents qui vous ont été présentés, de frais totalisant 80,784\$ et qui, au Comité directeur, semblait avoir fait l'objet d'un consensus. Maintenant, on doit faire approuver ce budget.

L'autre avise le comité de liaison que nous pourrions, à la limite, devant certains événements, déplacements et projets, devoir dépenser jusqu'à 142,784\$. Compte tenu de l'heure, je propose que nous adoptions ces budgets et plus particulièrement le budget n° 2. Je dois souligner que tous des comités doivent procéder ainsi.

• 1740

M. Kilgour: Monsieur le président, est-ce que vous êtes en faveur du budget n° 2? Pourriez-vous pouvez nous conseiller sur ce budget?

Le coprésident (M. Hamelin): En fait, nous favorisons, et je pense que mon collègue de gauche peut en témoigner, nous favorisons, dis-je, le budget n° 2 qui devrait établir nos dépenses à 80,784\$. Nous devons ajouter qu'on nous a imposé cet exercice mais que nous favorisons, bien sûr, le budget n° 2. Mais il faut indiquer au comité de liaison qu'à la limite, nous serions—dans des cas exceptionnels—portés, peut-être, à dépenser jusqu'à 142,000\$. Mais pour l'instant, compte tenu des besoins que nous avons eus dans le passé et de ceux que nous prévoyons à court terme pour cette année, ça serait le budget n° 2.

M. Kilgour: D'accord.

Le coprésident (M. Hamelin): Ça va? Monsieur Gauthier.

M. Gauthier: Monsieur le président, pour autant que ce n'est pas un minimum, parce vous savez, nous pourrions avoir à voyager ou avoir besoin d'experts-conseils. Je trouve que 80,784\$ c'est bien mais pour autant—comme vous le disiez tantôt—qu'on puisse obtenir 142,000\$ si besoin il y a.

Sera-t-il possible, advenant une situation extraordinaire, d'obtenir un budget supplémentaire?

Le coprésident (M. Hamelin): J'ai posé la question ce matin au président du Comité de liaison et il m'a dit qu'effectivement le budget est une sorte de police d'assurance. Il permet à la Chambre de faire des calculs potentiels et ce, pour qu'on n'arrive pas avec, je ne sais pas moi, disons, 596,000\$ de budget supplémentaire. Alors, si, à la limite, le Comité peut fonctionner avec 140,000\$ devant des situations exceptionnelles eh bien là, personne ne tomberait sur le dos. Alors, on arrive avec ça. Mais je trouve la formule un peu boîteuse . . .

[Translation]

M. Gauthier: Oui.

Le coprésident (M. Hamelin): Le troisième: pour l'exercice financier 1987-1988 pour le Sénat et la Chambre des communes est que le coprésident soit autorisé à présenter ledit budget au comité de liaison. J'ai des renseignements supplémentaires à ce propos.

This year we were asked to prepare three kinds of estimates. The number one set of estimates, for example, is for a total of \$58,284 and this is an amount that would allow the committee to work with a maximum of economy.

The second set of estimates, as you can see in the documents that were handed to you, provide for a total \$80,784 which seems to have been reached by a consensus of the steering committee. Now, we have to have these estimates approved.

The final set advises the Liaison Committee that, in the extreme, in the face of certain events, travelling and projects, we might have to spend up to \$142,784. In view of the time, I suggest that we pass these estimates and more particularly, the number two set. I must point out that all committees must proceed in this manner.

Mr. Kilgour: Mr. Chairman, are you in favour of the second set? Could you advise us on these estimates?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Actually we prefer, and I think that my colleague on the left will confirm this, we prefer the second set of expenditures estimated at \$80,784. I should add that this exercise was imposed upon us but that we are, of course, in favour of number two. But it should be indicated to the Liaison Committee that at the outside, in certain exceptional cases, we might go as far as spending \$142,000. But for the time being, in view of the needs we have had in the past and those that we can foresee in the short term for the coming year, it will be the second set of estimates.

Mr. Kilgour: Okay.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Okay? Mr. Gauthier.

Mr. Gauthier: Mr. Chairman, as long as it is not a minimum because you know we might have to travel or we might have a need for consultants. I find that \$80,784 is fine but, as you were saying before, so long as we can get the \$142,000 if we need to.

If an extraordinary situation arose, would it be possible to get extra money?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): I put that question to the Chairman of the Liaison Committee this morning and he told me that the estimates are sort of an insurance policy. The House can add up the potential figures so that you do not get, I do not know, say \$596,000 of supplementary estimates. So if, as an extreme example, the committee can work with \$140,000 when faced with exceptional circumstances, then nobody is going to faint. So this is the result we get. Actually, I find the method is a bit unsound.

[Texte]

M. Gauthier: Je propose 80,000\$ monsieur le président.

Le coprésident (M. Hamelin): Vous proposez 80,000\$. . .

M. Gauthier: Quatre-vingt mille sept cent quatre-vingt-quatre.

La motion est adoptée.

Le coprésident (M. Hamelin): Election du vice-coprésident du Comité, Chambre des communes. Nous avons reçu une lettre de démission de notre collègue Aurèle Gervais qui doit siéger à d'autres comités et qui a préféré se retirer. Alors nous devons élire un vice-coprésident, du côté de la Chambre évidemment. Je vous fais part que Gabriel Desjardins serait intéressé à remplir ce rôle,

you know Gabriel Desjardins, member for Témiscamingue?

M. Gauthier: Mais il n'est pas ici.

Le coprésident (M. Hamelin): Il n'est pas ici actuellement.

M. Kilgour: Est-ce qu'il s'y intéresse vraiment?

Le coprésident (M. Hamelin): Il vient régulièrement aux séances.

M. Gauthier: Qui était vice-coprésident?

Le coprésident (M. Hamelin): C'était Aurèle Gervais.

M. Gauthier: Ah! On ne l'a pas vu.

Le coprésident (M. Hamelin): On ne l'a pas vu très souvent et il a remis sa démission.

M. Gauthier: C'est pour cela que je ne savais pas qui c'était. Mais Gabriel Fontaine est-il membre du Comité?

Le coprésident (M. Hamelin): Ce n'est pas Gabriel Fontaine, c'est Gabriel Desjardins.

M. Gauthier: Il est membre de ce Comité?

Le coprésident (M. Hamelin): Il l'est mais . . .

M. Gauthier: S'il venait on arriverait à le connaître. Monsieur Desrosiers, vous feriez un bon travail vous!

M. Desrosiers: Personnellement, je suis d'accord pour que M. Desjardins soit élu vice-coprésident.

Le coprésident (M. Hamelin): Voyons donc Robert, il vient assez régulièrement.

Il est proposé par le sénateur Guay, appuyé par M. Desrosiers, que . . .

Le sénateur Guay: J'aimerais souligner que ça devrait peut-être être un membre de la Chambre qui devrait présenter la motion parce que c'est un représentant de la Chambre des communes que vous voulez avoir.

Le coprésident (M. Hamelin): Alors on inverse ça.

Il est proposé par M. Desrosiers, appuyé par le sénateur Guay, que M. Gabriel Desjardins soit le vice-coprésident pour la Chambre des communes?

[Traduction]

Mr. Gauthier: I move \$80,000, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): You move \$80,000 . . .

Mr. Gauthier: \$80,784.

Motion agreed to.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Election of a joint vice-chairman of the committee, House of Commons. We got a letter of resignation from our colleague, Aurèle Gervais, who must sit on other committees and who prefers to withdraw. So we must elect a joint vice-chairman, on the House side, of course. I would like to advise you that Gabriel Desjardins would be interested in this position,

vous connaissez Gabriel Desjardins, le député de Témiscamingue?

Mr. Gauthier: But he is not here.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): He is not here presently.

Mr. Kilgour: Is he really interested?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): He comes to our meetings regularly.

Mr. Gauthier: Who was the joint vice-chairman.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): It was Aurèle Gervais.

Mr. Gauthier: Oh, we have not seen him.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): We have not seen him very often and he has handed in his resignation.

Mr. Gauthier: That is why I did not know who it was. But is Gabriel Fontaine a member of the committee?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): It is not Gabriel Fontaine, it is Gabriel Desjardins.

Mr. Gauthier: Is he a member of this committee?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): He is, but . . .

Mr. Gauthier: If he came we would get to know him. Mr. Desrosiers, you would do very good work for us.

Mr. Desrosiers: Personally, I agree that Mr. Desjardins should be elected to the position of joint vice-chairman.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Oh, come on, Robert, he comes regularly enough.

Moved by Senator Guay, seconded by Mr. Desrosiers that . . .

Senator Guay: I would like to point out that it might perhaps be a member of the House that should move the motion because you want a representative from the House of Commons.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Okay, we will just reverse that.

Moved by Mr. Desrosiers and seconded by Senator Guay that Mr. Gabriel Desjardins be the joint vice-chairman for the House of Commons.

[Text]

• 1745

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): If there is any comment on this, the principle that should apply—and of course I do not want this to reflect in any way on you, Mr. Chairman, for you are fulfilling the function admirably—is that the chairpeople should be from the official language minorities of the provinces.

Mr. Gervais is of course from northern Ontario; Mr. Desjardins is from—

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): He is from north of Quebec . . . well, Témiscamingue.

Le sénateur Guay: C'est un coin perdu.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): It is near Ontario.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): I see. So I am in fact reflecting on his qualifications. Let me then just toss out as a principle that the leadership of the committee should come from the official language minorities. I do not want it to apply to you, Mr. Chairman, but perhaps you can take it in good part, and so on and so forth.

Senator Guay: He is from northern Ontario.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): No comment.

M. Gauthier: M. Desjardins a probablement signifié à quelqu'un qu'il était d'accord que sa candidature soit déposée aujourd'hui. Avez-vous un document à l'appui de cela ou si je dois prendre votre parole?

Le coprésident (M. Hamelin): Prenez ma parole, monsieur Gauthier.

M. Gauthier: Je veux bien prendre votre parole, monsieur le président. Je voulais être certain que . . . Bref! M. Desjardins pourrait nous dire: Vous m'avez élu sans me consulter.

Le coprésident (M. Hamelin): Très bien.

Vous avez devant vous le Troisième rapport du Sous-Comité du programme et de la procédure.

Your Subcommittee on Agenda and Procedure met on Tuesday, March 10, and during the meeting it was agreed:

que le budget du Comité pour l'année financière 1987-1988 soit modifié de la façon suivante:

1. Qu'un consultant spécialisé dans le domaine des langues officielles soit embauché dans le but d'assister les membres du Comité dans l'étude des amendements à la Loi sur les langues officielles.

M. Gauthier: Je veux qu'on discute là-dessus.

Le coprésident (M. Hamelin): C'est une des propositions dont on a discuté hier. On va aller en comité directeur, en présence des représentants des partis et du Sénat.

M. Gauthier: Avant que le contrat soit signé, est-ce qu'on pourrait avoir des détails? Qui sera la personne, quel salaire lui offre-t-on ou demande-t-elle, et qu'est-ce qu'elle va faire au juste pour nous? J'ai parlé hier au greffier de M. Charles Strong qui travaillait pour le Comité l'an passé. Je croyais qu'il

[Translation]

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Si j'ai un commentaire à faire, le principe qu'on devrait appliquer, et je ne veux évidemment pas laisser croire que je vous critique, monsieur le président, parce que vous faites votre travail de façon admirable, mais les présidents et présidentes devraient nous venir des minorités de langues officielles des provinces.

M. Gervais est du nord de l'Ontario; M. Desjardins est . . .

Le coprésident (M. Hamelin): Il est du nord du Québec . . . enfin, du Témiscamingue.

Senator Guay: It is way out in the boondocks.

Le coprésident (M. Hamelin): C'est à côté de l'Ontario.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Je vois. Je critique donc ses qualités, finalement. Enfin, comme principe, il me semble que notre Comité devrait être présidé par quelqu'un des minorités de langues officielles. Je ne tiens pas à ce que cela s'applique dans votre cas, monsieur le président, mais vous prenez tout cela en bonne part, j'en suis sûr, et ainsi de suite.

Le sénateur Guay: Il vient du nord de l'Ontario.

Le coprésident (M. Hamelin): Sans commentaire.

Mr. Gauthier: Mr. Desjardins has probably already told someone he agrees to stand for appointment today. Do you have any document to that effect or must I take your word for it?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): You can take my word, Mr. Gauthier.

Mr. Gauthier: I will certainly take your word for it, Mr. Chairman. I just wanted to be sure that . . . well! Mr. Desjardins could always say: you elected me without consulting me.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Fine.

You have before you the third report from your Subcommittee on Agenda and Procedure.

Le Sous-comité du programme et de la procédure s'est réuni le mardi 10 mars et il a été décidé que:

that the committee's budget for the fiscal year 1987-88 be changed in the following particulars:

1. That a consultant specialized in the area of official languages be hired to help the members of the committee with their examination of amendments to the Official Languages Act.

Mr. Gauthier: I would like to have discussion on that.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): That is one of the proposals that were discussed yesterday. We are going to go into steering committee in the presence of the representatives of the parties and the Senate.

Mr. Gauthier: Before the contract is signed, could we get more detail? Who will this person be, what salary is being offered or asked for, what is that person going to be doing exactly, for us? I spoke to Mr. Charles Strong's clerk yesterday, the one who was working for the committee last year. I

[Texte]

avait un contrat du ministère de la Justice, mais on m'a dit aujourd'hui qu'il était disponible. Maintenant, je voudrais que le salaire soit négocié de façon . . .

Le coprésident (M. Hamelin): C'est le principe qu'on adopte aujourd'hui. Pour ce qui est de la tâche exacte, on discutera ensemble de son mandat complet, ainsi que des émoluments de sa fonction.

On peut maintenant dire que la personne qui sera invitée à ce titre aura le mandat plutôt général d'aider le Comité sur des questions spécifiques touchant l'application des amendements. Elle devra nous indiquer où tout cela va aboutir et ce que cela implique. On a déjà notre service de recherche, bien sûr, et des avocats dont on ne doute pas de la compétence.

Le sénateur Guay: Ils font du bon travail.

Le coprésident (M. Hamelin): Oui, ils font de l'excellent travail, mais des gens de l'extérieur pourront aller plus loin avec nous. Comme c'est nous qui les embaucherons, ils auront une certaine indépendance, ne relevant que du Comité.

Le premier paragraphe du Troisième rapport du Sous-Comité du programme et de la procédure est adopté.

Le coprésident (M. Hamelin):

2. Qu'un questionnaire soit distribué

to all members of committee in order to inquire as to who is interested in visiting some penitentiaries across Canada, as to those to visit, on which dates.

Senator Rousseau, for instance, has said that she was perhaps interested in going to Kingston, so we decided that perhaps some members could go.

Nous allons distribuer un questionnaire. S'il y en a qui sont intéressés à aller voir si les services sont suffisants, on va y aller; s'il n'y en a pas du tout, on va rester ici. On veut savoir exactement combien sont intéressés.

Sénateur Tremblay.

• 1750

Le sénateur Tremblay: Si plusieurs sénateurs étaient intéressés, il y aurait une équipe qui voyagerait. Cela va presque automatiquement comporter qu'on va passer, sur ce point, du deuxième au troisième budget.

Le coprésident (M. Hamelin): Pas nécessairement.

La cogreffière du Comité (Mme Kingston): Sénateur Tremblay, un déplacement est déjà prévu dans le troisième budget.

Le sénateur Tremblay: On a adopté tout à l'heure le deuxième budget, mais pas le troisième. Si on voyage à plusieurs, 4,500\$ ne suffiront pas pour faire de nombreux voyages. Par conséquent, cette proposition implique qu'on passe au troisième budget.

Le coprésident (M. Hamelin): Vous avez raison. Vous verrez plus loin que d'autres éléments nous feront peut-être aller vers le troisième budget.

[Traduction]

thought he had a Department of Justice contract, but I was told today he was available. Now I would like the salary to be negotiated in such a way . . .

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): That is the principle we are adopting today. As for the exact responsibilities, we will discuss the Terms of Reference together as well as his remuneration.

We can already say that whoever is hired will be given the general mandate of helping out the committee on specific questions concerning the implementation of the amendments. That person will have to tell us what the results of all that will be and what is involved. We already have our research services, of course, as well as lawyers whose competence is not in doubt.

Senator Guay: They are doing excellent work.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Yes, they are doing excellent work, but people from the outside will be able to go even further with us. As we are the ones who hire them, they will have a certain independence as they will answer only to the committee.

The first paragraph of the Third Report of the Subcommittee on Agenda and Procedure is adopted.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin):

2. That a questionnaire be distributed

à tous les membres du Comité afin de savoir qui est intéressé à visiter certains pénitenciers canadiens, ainsi que lesquels et quand.

La sénatrice Rousseau, par exemple, a dit qu'elle s'intéresserait peut-être à se rendre à Kingston; alors nous avons décidé que certains autres membres pourraient peut-être y aller.

We will circulate a questionnaire. If anyone is interested in going to see if the services are sufficient, then we will go; if no one is interested, we will all stay here. We want to know exactly how many are interested.

Senator Tremblay.

Senator Tremblay: If several senators were interested, there would be a team travelling around. That will almost automatically mean that, on this point, we are going to get into the third set of estimates.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Not necessarily.

The Joint Clerk of the Committee (Mrs. Kingston): Senator Tremblay, there is already some travelling provided for in the third set of estimates.

Senator Tremblay: We adopted the second budget, but not the third. If there were several of us travelling, \$4,500 will not be enough to make very many trips. Therefore this proposal implies that we are going to the third budget.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): You are right. And you will find further that there are other factors that will perhaps take us into the third budget.

[Text]

Le sénateur Guay: Est-ce que ce budget est pour la nouvelle année ou l'année financière se terminant le 31 mars?

Le coprésident (M. Hamelin): Pour la nouvelle année.

Le deuxième paragraphe du Troisième rapport du Sous-comité du programme et de la procédure est adopté.

Le sénateur Tremblay: Est-ce qu'on va avoir le budget?

Le coprésident (M. Hamelin): Vous allez avoir le budget.

Le sénateur Tremblay: Si on demande le troisième budget, on va nous le donner.

La cogreffière (Mme Kingston): Sénateur Tremblay, on soumet les trois budgets à l'approbation du Comité de liaison de la Chambre. On ne lui soumet pas seulement le deuxième ou le premier budget; on lui soumet les trois budgets ensemble.

Le sénateur Tremblay: J'avais cru comprendre, étant donné que nous avions adopté le deuxième, que...

M. Gauthier: En ce cas, qu'est-ce que cela donne de l'adopter?

Le coprésident (M. Hamelin): Il faut que j'aie votre accord pour les présenter, ces budgets.

Le sénateur Tremblay: Quand on a adopté le deuxième budget, on a adopté en même temps le troisième?

Le coprésident (M. Hamelin): C'est cela.

Le sénateur Guay: Avez-vous l'intention de payer les dépenses de la délégation franco-manitobaine?

Le coprésident (M. Hamelin): On arrive à cela.

3. Que le Comité reçoive une délégation de la Société franco-manitobaine afin de s'enquérir sur le projet des États généraux.

La semaine dernière, je suis allé au Manitoba assister au congrès de la Société franco-manitobaine. Ces gens-là voulaient surtout intéresser le Comité aux États généraux qui se tiendront en 1988, mais d'abord à certaines audiences, en septembre et en octobre prochains, pour connaître l'état de la francophonie au Manitoba.

J'ai laissé entrevoir que, d'une part, nous pourrions peut-être participer, à l'automne, à une ou deux séances. Je parle de ceux d'entre nous qui sont intéressés. Cependant, mon collègue Gauthier préférerait—et c'est une opinion partagée par les autres membres du Comité directeur—que la Société franco-manitobaine, qui est responsable des États généraux, nous envoie d'abord quelques personnes pour nous expliquer les objectifs de ces audiences préliminaires et des États généraux. Nous communiquerons certainement avec eux au téléphone, et ils nous inviteront officiellement à participer aux audiences de l'automne et probablement aux États généraux de la francophonie manitobaine à titre d'observateurs.

Sénateur Hastings, est-ce que le terme «les États généraux» mean something to you?

[Translation]

Senator Guay: Is the budget for the new year or for the fiscal year ending March 31?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): For the new year.

The second paragraph of the Third Report of the Subcommittee on Agenda and Procedure is adopted.

Senator Tremblay: Are we going to get the budget?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): You are going to have the budget.

Senator Tremblay: If we ask for the third budget, it will be granted to us.

The Joint Clerk (Mrs. Kingston): Senator Tremblay, we are submitting the three budgets to the approval of the Liaison Committee of the House. We are not only submitting the second or the first set of estimates; we are submitting the three budgets together.

Senator Tremblay: I had understood, as we had adopted the second one, that...

Mr. Gauthier: In that case, why bother adopting it?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): I need your agreement to submit those budgets.

Senator Tremblay: When we adopted the second one, we adopted the third one at the same time?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): That is it.

Senator Guay: Do you intend to pay for the expenses of the Franco-Manitoban delegation?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): We are getting to that.

3. That the committee receive a delegation of the *Société franco-manitobaine* with a view to enquiring about the States general project.

Last week, I went to the *Société franco-manitobaine's* Congress in Manitoba. They mainly wanted to interest our committee in the States general meeting that will be held in 1988 but they also wanted to interest us in certain hearings that will be held next September and October to get an idea of the state of the French community in Manitoba.

I let it be understood that, on the one hand, we might participate in one or two meetings in the fall. I mean, those of us who are interested. However, my colleague, Mr. Gauthier, would prefer, and it is an opinion shared by other members of the steering committee, that the *Société franco-manitobaine* which is responsible for these States general, send some people to us before hand to explain the objectives of these preliminary hearings and of the States general. We will certainly phone them and they will officially invite us to be present during the fall hearings and probably during the States general of the Manitoban French-speaking community as observers.

Senator Hastings, does the expression "the States general" signifie quelque chose pour vous?

[Texte]

Senator Hastings: Yes. If you are going to include the *États généraux du Manitoba*, what about Alberta? If you start, you are going—

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): In 1967, we had in Quebec *les États généraux*. We had it in New Brunswick three years ago and it happens in history not too very often. But *comme le dit mon collègue Gauthier*, be careful, Mr. Chairman, because you are opening the door to every group.

Pour ma part, pour y avoir participé, je considère que les États généraux...

Le sénateur Hastings: C'est quelque chose de spécial.

Le coprésident (M. Hamelin): Oui, très spécial. J'y ai participé moi-même en 1967, comme mon collègue et d'autres. C'est vraiment quelque chose d'important pour une collectivité, une nation, un peuple.

Le troisième paragraphe du Troisième rapport du Sous-comité du programme et de la procédure est adopté.

• 1755

Le coprésident (M. Hamelin):

4. Que la comparution du ministère des Affaires extérieures prévue pour le 1^{er} avril soit annulée...

Ce sont de bons garçons.

They have nothing to be caught with.

... et que le commissaire aux langues officielles soit invité à comparaître devant le Comité à cette date.

Il dépose son rapport et on va l'attraper en même temps pour beaucoup de choses.

Le quatrième paragraphe du Troisième rapport du Sous-comité du programme et de la procédure est adopté.

Le coprésident (M. Hamelin):

5. Que le film *Fiction accomplie*

produced by the Commissioner of Official Languages be presented to all members of the committee at the April 1 meeting.

Vous savez, ce film produit par des étudiants?

Le sénateur Tremblay: Est-ce que la traduction de *Fiction in Action*, qui est *Fiction accomplie*, a été approuvée par le commissaire aux langues officielles?

Le coprésident (M. Hamelin): C'est plutôt une version française qu'une traduction.

Le sénateur Tremblay: Ce titre vous dit vraiment quelque chose en français?

Le coprésident (M. Hamelin): On pourra lui poser des questions là-dessus.

Le sénateur Tremblay: Disons que je fais une nuance quant à la saveur de l'expression.

Le coprésident (M. Hamelin): C'est clairement perceptible, comme vous le dites.

[Traduction]

Le sénateur Hastings: Oui. Si vous allez inclure les *États généraux du Manitoba*, qu'en sera-t-il pour le Manitoba? Si vous commencez, vous allez...

Le coprésident (M. Hamelin): En 1967, au Québec, il y a eu les *les États généraux*. Il y en a eu au Nouveau-Brunswick il y a trois ans et cela n'arrive pas tellement souvent au cours de l'histoire. Mais «comme le dit mon collègue Gauthier», faites bien attention, monsieur le président, parce que vous ouvrez alors la porte à tous les autres groupes.

I, for one, having been a participant, consider that the States general...

Senator Hastings: It is something special.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Yes, very special. I was there in 1967 just like my colleague and others. It is really something very important for a community, a nation, a people.

The third paragraph of the Third Report of the Subcommittee on Agenda and Procedure is adopted.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin):

4. That the appearance of the External Affairs Department of April 1st be cancelled...

They are good fellows.

On n'a absolument rien à leur reprocher.

... and that the Commissioner of Official Languages be invited to appear before the committee at that date.

He is tabling his report and we will grab him for all kinds of things at that meeting.

The fourth paragraph of the third report of the subcommittee on agenda and procedure is adopted.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin):

5. That the film *Fiction accomplie*

réalisé par le Commissaire aux langues officielles soit présenté à tous les membres du Comité lors de la réunion du 1^{er} avril.

You know, that film produced by students?

Senator Tremblay: Has the translation of *Fiction in Action* which is *Fiction accomplie* been approved by the Commissioner of Official Languages?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Actually, it is more of a French version than a translation.

Senator Tremblay: Does that title really say anything to you in French?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): We can ask him about that.

Senator Tremblay: I think there's a subtle difference about the flavour of that expression.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): It is clearly perceptible, as you say.

[Text]

Le cinquième paragraphe du Troisième rapport du Sous-comité du programme et de la procédure est adopté.

Le coprésident (M. Hamelin): Je vous annonce aussi que le commissaire va nous recevoir le même jour, dans une espèce de petite réception un peu particulière, ailleurs qu'ici. Les agapes payées par le commissaire aux langues officielles nous réjouiront tous.

Le sénateur Tremblay: Ce sera *Fiction accomplie* à ce moment-là.

Le coprésident (M. Hamelin):

6. Que le rapport intérimaire concernant les audiences tenues jusqu'à maintenant par le Comité concernant les ministères et les corporations de la Couronne récalcitrants soit préparé d'ici deux semaines par les chargés de recherche de la Bibliothèque du Parlement.

Cela va inclure ce que le sénateur Hastings m'a demandé tout à l'heure. Vous vous souviendrez que dans le cas du Service correctionnel du Canada, des ententes provinciales-fédérales posaient un problème. Ce n'était pas très clair s'ils se devaient de fournir les services, etc. Cette question-là sera étudiée.

Pourquoi est-ce que je demande ce rapport intérimaire? D'une part, pour savoir où nous allons avec nos skis, pour savoir si les engagements qui ont été pris par ces ministères et sociétés aboutissent à quelque chose et, surtout, pour faire un rapport au Parlement et également en conférence de presse. J'ai l'intention de faire le point sur la situation avec ma collègue et d'autres membres du Comité s'ils le veulent bien. Probablement qu'à ce moment-là, les amendements à la Loi sur les langues officielles seront sur le point d'être déposés. On verra où le Comité s'en va.

Le sixième paragraphe du Troisième rapport est adopté.

Le coprésident (M. Hamelin):

7. Que le commissaire aux langues officielles soit autorisé par le Comité à tourner quelques séquences, avant la réunion du 25 mars, faisant partie d'une bande vidéo à être préparée par le Commissariat aux langues officielles sur les droits linguistiques des Canadiens et sur le rôle de son bureau.

Le septième paragraphe du Troisième rapport est adopté.

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur Desrosiers.

M. Desrosiers: Ce matin le whip m'a laissé savoir qu'il manquait des membres au Comité des langues officielles.

Le coprésident (M. Hamelin): Oui, monsieur.

M. Desrosiers: Je vous propose ma candidature. Si vous acceptez que j'en fasse partie, je serai très heureux.

Le coprésident (M. Hamelin): C'est le Comité de sélection qui s'en occupe. Il faut en faire la demande au whip. Faites-le officiellement et il n'y aura pas de problème.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): The principle I was suggesting before for leadership applies to membership too, without meaning to exclude anyone. It surely is important to have persons who are living in official language minority areas,

[Translation]

The fifth paragraph of the third report of the sub-committee on agenda and procedure is adopted.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): I would also like to tell you that the commissioner is going to have a reception for us that same day, a sort of a different kind of reception somewhere other than in this room. The feast being paid for by the commissioner of Official Languages will delight us all.

Senator Tremblay: That will really be *Fiction in Action*.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin):

6. That the interim report concerning the hearings held to date by the committee concerning the recalcitrant departments and Crown corporations be prepared within the next two weeks by the parliamentary library research staff.

That will include what Senator Hastings asked me about before. You remember that in the case of Correctional Service Canada, federal—provincial agreements did pose problems. It was not quite clear whether they had to provide the services and so on. That question will be looked at.

Why am I asking for this interim report? On the one hand, to find out where we are going on our skis, to find out if the commitments made by those departments and corporations are going anywhere and, mainly, to table a report to Parliament and hold a press conference. My intention is to take stock of the situation with my colleague and other members of the committee if they so desire. At that point, the amendments to the Official Languages Act will probably be about to be tabled. We will see where the committee is going.

The sixth paragraph of the third report is adopted.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin):

7. That the commissioner of Official Languages be authorized by the committee to film a few frames, before the 25 March meeting, to be part of a video cassette to be prepared by the commissioner of Official Languages office concerning the language rights of Canadians and the role of his office.

The seventh paragraph of the third report is adopted.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Mr. Desrosiers.

Mr. Desrosiers: This morning, the Whip told me there were some vacancies on the Official Languages Committee.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Yes, sir.

Mr. Desrosiers: I would like to be a member. If you would like to accept me as a member, I would be quite happy.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): It is the selection committee that takes care of that. You have to ask the Whip. Do it officially and there will be no problem.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Le principe que je proposais tout à l'heure concernant la présidence s'applique aussi aux membres, sans vouloir exclure personne. C'est très important d'avoir au Comité des gens qui vivent dans des

[Texte]

including anglophone caucus colleagues from Quebec and francophones from other parts of the country. Those are the persons who have first-hand experience. I realize I am not an appropriate member, but then in our caucus one of these fine days we will have someone, but not quite yet.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): You have the spirit of—

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): We both do. Of course, we work well within this spirit but—

• 1800

M. Gauthier: Cela fait des années qu'on essaie d'intéresser des majoritaires à venir à ce Comité. Je ne veux pas faire de peine à M. Epp, mais j'aimerais bien que les McKenzie et autres qui semblent réticents à l'application de la Loi sur les langues officielles se montrent parfois au Comité. Je les ai souvent invités, mais ils ne viennent pas.

Le sénateur Guay: M. McKenzie s'est montré quelques fois dans le passé.

M. Gauthier: Je prends son exemple, mais il y en a beaucoup d'autres que j'aimerais voir ici pour qu'ils disent au Comité ce qu'ils pensent de la loi. Ici, devant le Comité, et non quelque part dans le champ. M. Epp a raison: c'est un comité pour les parlementaires.

Le coprésident (M. Hamelin): Je vous remercie beaucoup.

La séance est levée.

[Traduction]

régions de langues officielles minoritaires, y compris des collègues anglophones du caucus du Québec et de francophones d'ailleurs au pays. Ce sont eux qui vivent ces situations. Je sais fort bien que je ne suis pas qualifié pour jouer ce rôle, mais au caucus, un de ces jours, nous aurons bien quelqu'un, quoique pas aujourd'hui.

Le coprésident (M. Hamelin): Vous avez l'esprit de . . .

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Nous l'avons tous les deux, cet esprit. Evidemment, nous fonctionnons très bien dans cet esprit mais . . .

Mr. Gauthier: For years we have been trying to get people from the majority in this committee with us. Not that I want to upset Mr. Epp, but I would like to see the McKenzies and others showing up in this committee, you know, the ones that are reluctant about the implementation of the Official Languages Act. I have often invited them here, but they never show up.

Senator Guay: Mr. McKenzie has shown up a few times in the past.

Mr. Gauthier: I am using him as an example, but there is a lot of others that I would like to see here to tell the committee what they think about that legislation. Here, in committee, and not somewhere outside. Mr. Epp is right: this is a committee for parliamentarians.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you very much.

The meeting stands adjourned.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

From the Department of Justice:

Frank Iacobucci, Q.C., Deputy Minister and Deputy Attorney General;
Anne-Marie Trahan, Associate Deputy Minister;
Douglas Rutherford, Associate Deputy Minister;
Jean-Claude Demers, Assistant Deputy Minister, Administration;
D. Martin Low, General Counsel, Human Rights Law Section;
Alexandre Taschereau, Director, Official Languages;

Réjean Patry, Coordinator, National Program on the Integration of the two Official Languages in the Administration of Justice.

From the Office of the Commissioner of Official Languages:
D'Iberville Fortier, Commissioner.

TÉMOINS

Du ministère de la Justice:

Frank Iacobucci, Q.C., sous-ministre et sous-procureur général;
Anne-Marie Trahan, sous-ministre associé;
Douglas Rutherford, sous-ministre associé;
Jean-Claude Demers, sous-ministre adjoint à l'administration;
D. Martin Low, avocat général, Section de Droit, Droits de la personne;
Alexandre Taschereau, directeur, Programme des langues officielles;
Réjean Patry, coordonnateur, Programme national de l'Administration de la Justice dans les deux langues officielles.

Du Commissariat aux langues officielles:
D'Iberville Fortier, commissaire.

SENATE

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 11

Wednesday, March 25, 1987

Joint Chairmen:

Senator Dalia Wood

Charles Hamelin, M.P.

SÉNAT

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 11

Le mercredi 25 mars 1987

Coprésidents:

Sénateur Dalia Wood

Charles Hamelin, député

*Minutes of Proceedings and Evidence of the
Standing Joint Committee of the Senate and of the
House of Commons on*

Official Languages

*Procès-verbaux et témoignages du Comité mixte
permanent du Sénat et de la Chambre des
communes des*

Langues officielles

RESPECTING:

Annual Report 1985

Commissioner of Official Languages

CONCERNANT:

Rapport annuel 1985

Commissaire aux langues officielles

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



Second Session of the Thirty-third Parliament,
1986-87

Deuxième session de la trente-troisième législature,
1986-1987

STANDING JOINT COMMITTEE OF THE SENATE
AND OF THE HOUSE OF COMMONS ON OFFICIAL
LANGUAGES

Joint Chairmen:

Senator Dalia Wood
Charles Hamelin, M.P.

Joint Vice-Chairmen:

Senator Jean-Maurice Simard
Gabriel Desjardins, M.P.

Representing the Senate:

Senators

Paul David
Pierre De Bané
Joseph Philippe Guay
Earl A. Hastings
Louis J. Robichaud
Yvette Rousseau
Arthur Tremblay—(9)

Representing the House of Commons:

Members

Warren Allmand
Anne Blouin
Vincent Della Noce
Léo Duguay
Ernest Epp
Jean-Robert Gauthier
Albert Girard
Fernand Jourdenais
David Kilgour
Robert Layton
Louis Plamondon
Ray Skelly
Blaine A. Thacker—(15)

(Quorum 6)

Line Gravel

Elizabeth B. Kingston

Joint Clerks of the Committee

Pursuant to Rule 66(4) of the Senate of Canada

Senator Paul David replaced Senator Martial Asselin on
March 17, 1987.

Pursuant to S.O. 94(3) and a Report of the Striking
Committee adopted on March 12, 1987:

The Honourable Robert Layton replaced Barry Turner.

COMITÉ MIXTE PERMANENT DU SÉNAT ET DE LA
CHAMBRE DES COMMUNES DES LANGUES
OFFICIELLES

Coprésidents:

Le sénateur Dalia Wood
Charles Hamelin, député

Vice-coprésidents:

Le sénateur Jean-Maurice Simard
Gabriel Desjardins, député

Représentant le Sénat:

Les sénateurs

Paul David
Pierre De Bané
Joseph Philippe Guay
Earl A. Hastings
Louis J. Robichaud
Yvette Rousseau
Arthur Tremblay—(9)

Représentant la Chambre des communes:

Les députés

Warren Allmand
Anne Blouin
Vincent Della Noce
Léo Duguay
Ernest Epp
Jean-Robert Gauthier
Albert Girard
Fernand Jourdenais
David Kilgour
Robert Layton
Louis Plamondon
Ray Skelly
Blaine A. Thacker—(15)

(Quorum 6)

Les cogreffiers du Comité

Line Gravel

Elizabeth B. Kingston

Suivant l'article 66(4) du Règlement du Sénat du Canada

Sénateur Paul David remplace sénateur Martial Asselin
le 17 mars 1987.

Conformément au paragraphe 94(3) du Règlement et au
Rapport du Comité de sélection adopté le 12 mars 1987:

L'honorable Robert Layton remplace Barry Turner.

PROCÈS-VERBAL

LE MERCREDI 25 MARS 1987

(14)

[Texte]

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15h40 en la salle 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de la sénatrice Dalia Wood (*coprésidente*).

Membres du comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs David, Robichaud et Wood.

Représentant la Chambre des communes: MM. Allmand, Desjardins, Duguay, Epp (Thunder Bay—Nipigon), Gauthier, Hamelin et Plamondon.

Également présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Jean-Charles Ducharme et Rolande Soucie, chargés de recherche.

Témoins: De Condition physique et Sport amateur: Lyle Makosky, Sous-ministre adjoint; Sandra Eddy, Conseillère aux langues officielles. *Du Centre national du sport et de la récréation:* Hugh Glynn, Président. *Du Gouvernement du Canada, Bureau des jeux olympiques d'hiver 1988:* Gerry Berger, Coordonnateur fédéral. *Du Commissariat aux langues officielles:* D'Iberville Fortier, Commissaire.

Le Comité reprend l'étude du rapport du Commissaire aux langues officielles de 1985 (*Voir le Procès-verbal du mercredi 26 novembre 1986, fascicule n° 1*).

Gerry Berger et Lyle Makosky font des déclarations et répondent aux questions avec les autres témoins.

Sur motion de Jean-Robert Gauthier il est convenu,—Que les coprésidents écrivent à la Société Radio-Canada afin que la Société considère sérieusement d'augmenter les heures d'antenne consacrées aux jeux olympiques de 1988 et ce, à travers tout le Canada.

Le Commissaire aux langues officielles répond à des questions et fait une déclaration.

À 17h55 la réunion se poursuit à huis clos et Charles Hamelin occupe le fauteuil à titre de coprésident.

À 18h10, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

Le cogreffier du Comité

Line Gravel

MINUTES OF PROCEEDINGS

WEDNESDAY, MARCH 25, 1987

(14)

[Translation]

The Standing Joint Committee on Official Languages met, this day at 3:40 o'clock p.m., in Room 308 of the West Block, the Joint Chairman Senator Dalia Wood presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators David, Robichaud and Wood.

Representing the House of Commons: Messrs. Allmand, Desjardins, Duguay, Epp (Thunder Bay—Nipigon), Gauthier, Hamelin and Plamondon.

In attendance: From the Research Branch, Library of Parliament: Jean-Charles Ducharme and Rolande Soucie, Research Officers.

Witnesses: From Fitness and Amateur Sport: Lyle Makosky, Assistant Deputy Minister; Sandra Eddy, Official Languages Consultant. From the National Sport and Recreation Centre: Hugh Glynn, President. From the Government of Canada Office for the 1988 Olympic Winter Games: Gerry Berger, Federal Coordinator. From the Office of the Commissioner of Official Languages: D'Iberville Fortier, Commissioner.

The Committee resumed the consideration of the Report of the Commissioner of Official Languages for 1985. (*See Minutes of Proceedings and Evidence dated Wednesday, November 26, 1986, Issue No. 1*).

Gerry Berger and Lyle Makosky made a statement and, with other witnesses, answered questions.

On motion of Jean-Robert Gauthier, it was agreed,—That the Joint Chairman write to, and request from, the National Broadcasting Corporation to consider seriously allowing more broadcasting time to the 1988 Olympic Games across Canada.

The Commissioner of Official Languages made a statement and answered questions.

At 5:55 o'clock p.m., the Committee proceeded to sit *in camera*, and Charles Hamelin took the Chair.

At 6:10 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Line Gravel

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

(Recorded by Electronic Apparatus)

[Texte]

Wednesday, March 25, 1987

• 1540

The Joint Chairman (Senator Wood): As we have a quorum, I call the meeting to order. Today the Standing Joint Committee on Official Languages is pleased to welcome representatives of federal agencies responsible for fitness and amateur sport. We have with us Mr. Lyle Makosky, assistant deputy minister, Fitness and Amateur Sport, and Mr. Gerald Berger, federal co-ordinator of the XV Olympic Winter Games, which will be held in Calgary in 1988. I hope Mr. Berger will be able to tell us why CTV was awarded the contract for the Olympic Games, when they do not give bilingual services across Canada.

This marks also the second appearance before this committee of representatives of Fitness and Amateur Sport. In 1983 this organization had just adopted an official languages program and had hired its first official languages co-ordinator. Today we will be seeing what kind of progress it has made in ensuing years.

Il est important que soit projetée l'image du Canada bilingue lors d'événements tels que les Jeux olympiques. Nous discuterons de ce point avec M. Berger. Je l'invite à nous présenter ses collègues et à nous faire une courte déclaration, après quoi nous passerons aux questions.

Monsieur Berger.

M. Gerry Berger (coordonnateur fédéral du Bureau des jeux olympiques d'hiver 1988 du gouvernement du Canada): Madame la présidente, monsieur le président, mesdames et messieurs, je vous présente ma directrice adjointe au marketing et aux relations publiques, Mlle Francine Girard. Merci de nous avoir invités à prendre la parole ici aujourd'hui.

Tout indique que les Jeux olympiques de Calgary seront les plus réussis de tous les temps et que la ville de Calgary, l'Alberta et le Canada en retireront un honneur durable.

I should begin perhaps by setting out the relationship of the Government of Canada to the XV Olympic Winter Games Organizing Committee, or OCO '88, which as you may know means *Olympiques Calgary Olympics*.

When the City of Calgary and the Canadian Olympic Association were awarded the Olympics in 1981, they in effect created OCO '88 as a private corporation with the province, the Government of Canada and the people from Calgary. The two Canadian members of the International Olympic Committee are also represented on the executive committee and the board of directors of OCO '88.

TÉMOIGNAGES

(Enregistrement électronique)

[Traduction]

Le mercredi 25 mars 1987

La coprésidente (la sénatrice Wood): Étant donné que nous avons le quorum, nous allons commencer. C'est avec plaisir que le Comité permanent des langues officielles accueille les représentants des organismes fédéraux chargés de dossiers clés reliés au sport amateurs et à la condition physique. Nous entendrons M. Lyle Makosky, sous-ministre adjoint au ministère d'État à la Condition physique et au Sport amateur et M. Gerald Berger, coordonnateur fédéral des XV^{es} Jeux olympiques d'hiver, qui se dérouleront en Calgary en 1988. J'espère que M. Berger pourra nous dire pourquoi le réseau CTV a obtenu le contrat de diffusion des Jeux olympiques quand ce réseau ne fournit pas de services bilingues à l'échelle nationale.

C'est la deuxième fois que les représentants du ministère d'État à la Condition physique et au Sport amateur témoignent devant notre Comité. En 1983, ils venaient d'adopter un programme de promotion des langues officielles et d'embaucher leur premier coordonnateur de langues officielles. Aujourd'hui, nous allons étudier les progrès réalisés depuis lors.

On the occasion of events such as the Olympic Games, it is important that Canada project the image of a bilingual country. We will therefore discuss this point with Mr. Berger. I would ask him now to introduce us to his colleagues, and to make a short statement, after which we will go to questions.

Mr. Berger.

Mr. Gerry Berger (Federal Co-ordinator from the 1988 Winter Olympic Games Bureau of the Government of Canada): Madam Chairman, Mr. Chairman, ladies and gentlemen, I would like to introduce you to my Assistant Director to Marketing and Public Affairs, Ms Francine Girard. Thank you for having asked us to speak before you here today.

All indications are that the Calgary Olympic Games will be the most successful of all time, and will be to the lasting honour of the city of Calgary, Alberta and Canada.

Autant commencer par préciser le rapport entre le gouvernement du Canada et le Comité organisateur des XV^{es} Jeux olympiques d'hiver, c'est-à-dire OCO 88—sigle qui, vous le savez sans doute, signifie *Olympique Calgary Olympic*.

Lorsque la ville de Calgary et l'Association olympique canadienne se sont vu accorder les Jeux en 1981, ils ont créé OCO 88 comme société privée avec l'aide de la province, du gouvernement du Canada et de la population de Calgary. Les deux membres canadiens du comité olympique international font également partie du Comité exécutif et du Conseil d'administration d'OCO 88.

[Texte]

Also by way of introduction, I should emphasize that the official languages of the Olympic movement headquartered in Lausanne, Switzerland, are French and English, with French recognized as the authoritative version. It is a requirement of the Olympic Charter governing the Games that all services be provided to athletes, officials and the public in both French and English.

Canada's formal relationship to OCO '88 is defined in an umbrella agreement, which was concluded in March 1984. Under this agreement, Canada is entitled to a member on the executive committee, three members on the OCO '88 board of directors, and we are represented on all committees and working groups as required.

The umbrella agreement stipulates a federal contribution in addition to essential services of \$200 million in 1982-83—these are non-tax dollars—to the benefit of the Games, allocated to capital projects, an endowment fund and operational funding. Also stipulated in section 9.6 of the agreement is a statement that OCO '88 will communicate with the public in all reasonable circumstances, or at Canada's request, in both official languages of Canada and the International Olympic Committee.

• 1545

Toutes les principales publications, expositions et signalisations du Comité d'organisation des Jeux de Calgary sont produites en français et en anglais, normalement dans un même document. J'en ai apporté certains exemplaires. Il faut féliciter la ville de Calgary, l'Université de Calgary et l'Association de développement olympique de Calgary d'avoir suivi l'exemple d'OCO et produit toutes leurs publications relatives aux Jeux dans les deux langues officielles. J'ai aussi des exemplaires de certaines de ces publications.

The facilities to be used as sports venues have been built for the most part by the three government partners: Canada, the province, and the city. Canada Olympic Park and the Olympic Speed Skating Oval, which are federally funded, will be fully bilingual facilities, as will the Father David Bower Olympic Arena and the Olympic Saddledome, to which we contributed.

OCO '88's pageantry and signage programs are also fully bilingual. All sports events, no matter what their location, will reflect the bilingual nature of the games. OCO '88 also offered in-house French language courses up to December 1986 to its employees. It now has a policy whereby employees wishing to continue French language training do so on their own time but are reimbursed by OCO '88.

The Government of Canada has aided OCO '88's efforts in providing language services in several more specific ways. As early as 1984, the federal Olympic office helped in the development of OCO '88's language policies and

[Traduction]

Toujours à titre d'introduction, je précise que les langues officielles du mouvement olympique, dont le siège social se trouve à Lausanne, en Suisse, sont le français et l'anglais, et c'est la version française qui fait autorité. La Charte olympique régissant les Jeux exige donc que tous les services fournis aux athlètes, aux dignitaires et au public le soient à la fois en français et en anglais.

Les rapports officiels liant le Canada et l'OCO 88 sont définies dans une entente globale conclue en mars 1984. En vertu de ce texte, le Canada a le droit d'être représenté par un membre au sein du comité exécutif et par trois membres au conseil d'administration d'OCO 88; en outre, nous participons aux travaux de tous les comités et groupes de travail le cas échéant.

L'entente fédérale précise qu'outre les services essentiels, le gouvernement fédéral doit contribuer aux Jeux 200 millions de dollars de 1982-1983, au titre de projets d'immobilisation, d'un fonds de subvention et du financement d'activités. Cet argent ne provient pas des contribuables. En outre, selon l'article 9.6, OCO 88 communiquera avec le public dans les deux langues officielles du Canada et du Comité olympique international et ce, dans toutes les circonstances raisonnables ou à la demande du Canada.

All of the Calgary Games organizing committee's main publications, exhibits and signs are in French and English, usually in the same document. I have brought a few sample copies. I think the City of Calgary, the University of Calgary and the Calgary Olympic Development Association are to be commended for having followed the example of OCO, and for having produced all their publications pertaining to the Games in both official languages. I also have copies of certain of these publications.

Les installations devant servir aux événements sportifs ont pour la plupart été construites grâce à trois partenaires gouvernementaux: le Canada, la province et la ville. Le Parc olympique Canada et l'anneau de patinage de vitesse olympique qui ont bénéficié de subventions fédérales seront entièrement bilingues, tout comme la patinoire olympique Père David Bower et le stade olympique Saddledome, auxquels nous avons contribué.

Les programmes de spectacle d'OCO 88 ainsi que ses écriteaux sont également tout à fait bilingues. Tous les événements sportifs, où qu'ils se déroulent, refléteront la nature bilingue des Jeux. OCO 88 a également offert des cours d'apprentissage du français pendant les heures de travail à ses employés jusqu'en décembre 1986. Depuis lors, grâce à une de nos politiques, les employés désirant poursuivre leur apprentissage du français peuvent le faire pendant leurs loisirs et seront remboursés par OCO 88.

Le gouvernement du Canada a appuyé les efforts déployés par OCO 88 pour fournir des services linguistiques grâce à des mesures précises. Dès 1984, le Bureau fédéral des Jeux olympiques a aidé OCO 88 à

[Text]

procedures in consultation with appropriate departments and agencies. Through the generous auspices of the Department of the Secretary of State, Canada is providing a seconded employee to serve OCO '88 as chief of interpretation. Since 1986, the department has also dedicated considerable time to assisting OCO '88 in the development of sport and Olympic terminology with a view to developing a comprehensive lexicon of bilingual terms.

We are in the process of concluding a subagreement with OCO '88 under which its language services programs, budgeted over \$1 million, will be funded by the Government of Canada as part of our operational funding included in the \$200 million. We are confident language services are well advanced in their manpower, equipment, and expenditure planning. Demand for translation services both within OCO '88 and to serve a growing number of bilingual visitors has continued to increase as the opening ceremonies approach. OCO '88 has arrangements in place under which inquiries from any member of the public can be handled in either of Canada's official languages. OCO '88 currently has on staff a bilingual receptionist and a bilingual media spokesperson.

Within OCO '88, language services is also responsible for languages other than English and French, and is developing a capability to serve in 22 other languages. Language services' staff and volunteers will be located at all 12 major sports venues as well as support and administrative locations, including the official hotels, the press centre and the international broadcast centre. At present, approximately 100 volunteers are actively providing language services. This complement is expected to grow to over 300 for the games. OCO '88's major task in the coming year will be to fully develop this well-trained cadre of volunteers to provide these services.

We have met with and reviewed the concerns of francophone groups in Alberta, and made significant efforts to ensure their concerns are recognized within OCO '88 and through their volunteer language services committee, in which the Government of Canada is represented. This committee is composed of dedicated volunteers, a number of whom are active in the Calgary educational community.

À cette fin, Contact OCO, un regroupement parapluie de différents groupes francophones de Calgary siégeant à un comité non officiel des langues officielles, tente de créer un comité de bénévolat au sein de la francophonie. Ce comité encouragerait la population francophone à participer plus généreusement au service des bénévoles d'OCO, maintiendrait des listes de bénévoles et

[Translation]

élaborer ses politiques linguistiques et ses procédures, en consultation avec les ministères et les organismes appropriés. Grâce à la participation généreuse du Secrétariat d'État, le Canada a détaché un employé qui exercera les fonctions de chef du Service d'interprétation au sein d'OCO 88. Depuis 1986, le ministère a aussi consacré beaucoup de temps à concevoir en collaboration avec OCO 88 une terminologie olympique et sportive qui figurera dans un lexique bilingue complet.

Nous sommes en train de conclure une entente subsidiaire avec OCO 88, en vertu de laquelle ses programmes de services linguistiques, dont le budget dépasse un million de dollars, seront subventionnés par le gouvernement du Canada à même les crédits provenant des 200 millions de dollars et affectés au financement des activités. Nous croyons savoir que la planification, la dotation et l'affectation de matériel à ces services linguistiques sont assez avancées. La demande de services de traduction, à la fois au sein d'OCO 88 et à l'extérieur afin de répondre aux demandes d'un nombre croissant de visiteurs bilingue continue à augmenter plus la date d'ouverture des Jeux se rapproche. OCO 88 a pris des dispositions permettant à quiconque veut obtenir un renseignement d'obtenir une réponse dans l'une ou l'autre des langues officielles du Canada. À l'heure actuelle, OCO 88 compte une réceptionniste et un attaché de presse bilingues.

Au sein d'OCO 88, les services linguistiques sont également chargés des langues autres que l'anglais et le français et se préparent à servir le public en 22 autres langues. Le personnel de ces services linguistiques ainsi que des bénévoles se trouveront dans chacune des 12 grandes installations sportives ainsi que dans les bâtiments servant aux services administratifs et de soutien, y compris les hôtels officiels, le centre de presse et le centre de télédiffusion international. À l'heure actuelle, une centaine de bénévoles fournissent des services linguistiques. On s'attend à ce que ce nombre atteigne plus de 300 lors des jeux. La principale tâche d'OCO 88 au cours de l'année en cours sera de développer pleinement ces bénévoles bien formés afin qu'ils puissent fournir les services en question.

Nous avons rencontré tous les groupes de francophones de l'Alberta et examiné avec eux les questions qui leur tenaient à coeur; nous nous sommes aussi efforcés d'en tenir compte, tant au sein d'OCO 88 que par le truchement de leur comité de services linguistiques bénévole où siège un représentant du gouvernement du Canada. Ce comité est constitué de bénévoles dévoués, dont certains oeuvrent dans le milieu de l'enseignement de Calgary.

To this end, Contact OCO, an umbrella organization of various French-speaking groups from Calgary who are members of an informal official languages committee is trying to set up a volunteer committee whose members would be drawn from the French-speaking element. This committee would encourage the French speakers to participate more fully in the volunteer services of OCO,

[Texte]

acheminerait les demandes d'information et les suggestions émanant de la communauté francophone. Enfin, ce service auxiliaire offrirait un lien direct, continu et reconnu entre OCO et la communauté francophone de Calgary.

• 1550

Despite some initial difficulties, we are satisfied that the 1988 Olympic Winter Games will reflect the commitment to official languages shared by the Olympic movement and the Government of Canada. In this regard, I would like to recognize the contribution and the assistance of the Office of the Commissioner of Official Languages and the Official Languages Branch of the Treasury Board Secretariat.

We estimate that about 25 federal departments, agencies, and Crown corporations will be engaged in providing services to the games. These include essential services, such as Customs, Immigration; federal security services, provided by the RCMP; and the so-called "discretionary services", such as logistic support from National Defence, certain postal services, weather services, and ceremony and arts festival support. The use of official languages was referenced in the planning of these services as early as 1983, when a set of interdepartmental working groups was established by the Canada Olympic Office to co-ordinate the development of federal policy and the delivery of these services. We have encouraged federal departments to recognize the bilingual nature of the games, and we are aware that federal departments that intend to augment their staff in the Calgary area during the games have plans to ensure that bilingual services can be provided.

There is one other area that I know is of interest to this committee, given Madam Chairman's comments at the beginning, and I would like to highlight it very briefly.

As you may know, the Canadian rights for television broadcast of the games were awarded to the CTV and TVA networks. Concerns have been expressed regarding the provision of coverage in the French language to francophone audiences outside the TVA coverage area. This area, by the way, includes Edmundston, Baie des Chaleurs, and Moncton, New Brunswick, the province of Quebec and the Ontario portion of the National Capital Region, and Timmins-Sudbury and adjacent rural communities of northern Ontario.

The Government of Canada insisted that OCO '88's contract with CTV and TVA include an article that requires these networks to offer the French-language service to any station that requests it at no cost to the station except for transmission costs. I am happy to report to you that discussions have been under way for some months between CTV, TVA, and Radio-Canada, and I understand Radio-Canada has indicated it is prepared to broadcast a substantial amount—the amount is still being

[Traduction]

would maintain lists of volunteers, and would forward enquiries and suggestions coming from the French-speaking community. Finally, this auxiliary service would be a direct, continuous and recognized link between OCO and the French-speaking community of Calgary.

En dépit de certaines difficultés rencontrées au démarrage, nous sommes convaincus que les Jeux olympiques d'hiver de 1988 refléteront l'engagement envers les langues officielles que partagent le mouvement olympique et le gouvernement du Canada. À cet égard, je tiens à saluer la contribution et l'aide du bureau du Commissaire aux langues officielles et de la Direction des langues officielles du Secrétariat du Conseil du Trésor.

Nous estimons qu'environ 25 ministères, organismes et sociétés de la Couronne du gouvernement fédéral participeront à la prestation de services lors des Jeux. Parmi eux mentionnons des services essentiels comme les Douanes et l'Immigration; des services de sécurité fédéraux, assurés par la GRC; et les services appelés «discretionnaires», comme l'appui logistique de la part de la Défense nationale et certains services postaux, météorologiques et de soutien aux activités cérémoniales ainsi qu'au festival des arts. Dès l'étape de la planification en 1983, l'utilisation des langues officielles a été prévue et le Bureau olympique du gouvernement du Canada a mis sur pied des groupes de travail interministériels afin de coordonner l'élaboration des politiques fédérales et la prestation desdits services. Nous avons encouragé les ministères fédéraux à reconnaître la nature bilingue des Jeux, et nous croyons savoir que les ministères fédéraux qu'aient l'intention d'augmenter leurs effectifs dans la région de Calgary pendant les Jeux disposent de plans leur permettant d'assurer des services bilingues.

Je crois qu'il y a un autre domaine qui intéresse les membres du Comité, surtout étant donné les remarques faites par madame la présidente en début de séance, j'aimerais donc vous en toucher quelques mots.

Vous n'ignorez probablement pas que les droits de télédiffusion des Jeux au Canada ont été octroyés aux réseaux CTV et TVA. Or on s'est inquiété de la télédiffusion en français à l'intention des auditoires francophones situés à l'extérieur de la région desservie par TVA. En passant, cette région englobe Edmundston, la Baie des Chaleurs et Moncton, au Nouveau-Brunswick, la province de Québec et la portion ontarienne de la région de la Capitale nationale ainsi que la région de Timmins et de Sudbury et les collectivités rurales proches de ces villes du nord de l'Ontario.

Le gouvernement du Canada a insisté pour que le contrat signé par OCO 88 avec CTV et TVA comporte une disposition exigeant que ces réseaux offrent le signal en langue française à toute station qui en fait la demande, et ce sans frais pour la station en question, sauf les frais de transmission. Or je suis heureux de pouvoir vous dire que cela fait déjà quelques mois que CTV, TVA et Radio-Canada négocient là-dessus, et je crois savoir que Radio-Canada a dit être disposée à diffuser une part importante

[Text]

negotiated—of Olympic coverage outside the TVA coverage area, thus giving francophone audiences across Canada the opportunity to enjoy the Olympic coverage in their mother tongue.

I would be pleased to answer any questions you might have, and my thought is, as I mentioned before in my remarks, that I would pass around some examples of what is happening in Calgary. I have here two sets of photographs that indicate what is happening to Calgary in signage both in the city and at the venues. These are photographs we have taken coming in from the airport, at the Calgary Olympic Centre, at various venues, on the provincial and federal highways, etc.

I also have to pass around examples of OCO '88 publications, City of Calgary publications, Calgary Olympic Development Association publications, and University of Calgary publications that are done in both official languages. I also have one set here of the media guide that currently has been prepared, along with copies of the sports books, which are done in both languages. I also have as an example the press releases issued simultaneously in English and French right after the last board meeting this past Friday.

The Joint Chairman (Senator Wood): Thank you, Mr. Berger. Now we might hear from Mr. Makosky.

Mr. Lyle Makosky (Assistant Deputy Minister, Department of Fitness and Amateur Sport): Thank you, Madam Chairperson. I would like to begin by introducing those who are accompanying me today. Mr. Hugh Glynn is from the private sector and who is president of the National Sport and Recreation Centre, which houses most of Canada's national sport and fitness associations. Sandra Eddy is on loan to us from the Treasury Board Secretariat and is acting as our official languages consultant.

• 1555

On behalf of the Department of Fitness and Amateur Sport Canada, I would like to express our pleasure at the opportunity to appear before this committee. Since our last appearance in November 1983, I think we can proudly say we have realized a good measure of progress regarding official languages.

In terms of a few recent key milestones which led us to where we are, Madam Chairman you have mentioned a couple of those. I might reaffirm the recognition in 1982. An audit was done by the Commissioner of Official Languages which made a number of recommendations about our department. In 1983, the federal government, our branch, put into place a national task force to look at the issue of services in French, principally for the sport community. It led to a number of recommendations. In November 1983, the official languages co-ordinator was put in place and shortly thereafter we appeared before this

[Translation]

des événements en dehors de la région desservie par TVA, même si le nombre d'heures fait encore l'objet de négociations. Cela permettra aux téléspectateurs francophones de tout le Canada de suivre en français le déroulement des Jeux olympiques.

Je me ferai un plaisir de répondre à toute question que vous voudrez bien me poser, et ainsi que je l'ai déjà précisé, je vais vous distribuer certains exemplaires de publications où l'on dit ce qui se passe à Calgary. J'ai ici deux séries de photos montrant ce qui se fait à Calgary dans le domaine de la signalisation, tant urbaine que dans les installations olympiques. Ce sont des photographies prises pendant le trajet de l'aéroport vers la ville, au centre olympique de Calgary, dans diverses installations sportives, sur les autoroutes fédérales et provinciales, etc.

J'ai aussi d'autres exemplaires de publications d'OCO 88, de la ville de Calgary, de l'Association pour le développement olympique de Calgary et de l'université de Calgary, le tout dans les deux langues officielles. J'ai également en main un guide des médias ainsi que des exemplaires des livres sportifs, tous les deux disponibles dans les deux langues. Enfin, j'ai un exemplaire des communiqués de presse émis simultanément en anglais et en français immédiatement après la dernière réunion du conseil d'administration vendredi dernier.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Merci, monsieur Berger. Nous allons maintenant céder la parole à M. Makosky.

M. Lyle Makosky (sous-ministre adjoint, ministère de la Condition physique et du Sport amateur): Merci, madame la présidente. J'aimerais d'abord vous présenter ceux qui m'accompagnent aujourd'hui. Voici d'abord M. Hugh Glynn du secteur privé, qui est président du Centre national du sport et de la récréation, dont font partie la plupart des associations nationales canadiennes s'occupant de sport et de condition physique. M^{me} Sandra Eddy nous a été prêtée par le Secrétariat du Conseil du Trésor et fait office de conseillère en langues officielles.

Au nom du ministère d'État à la Condition physique et au Sport amateur du Canada, j'aimerais vous dire combien nous sommes heureux de pouvoir témoigner devant votre Comité. Depuis notre dernière visite en novembre 1983, je crois que nous pouvons nous enorgueillir d'avoir réalisé beaucoup de progrès dans le domaine des langues officielles.

Madame la présidente, vous avez mentionné certains des événements marquants qui ont préparé notre action. Je rappellerai l'examen de 1982. Le Commissaire aux langues officielles avait alors effectué une vérification à la suite de laquelle il avait recommandé certaines choses au sujet de notre ministère. En 1983, le gouvernement fédéral et notre direction ont créé un groupe de travail national chargé d'étudier les services offerts en français surtout aux milieux sportifs. Cela a entraîné la formulation de certaines recommandations. En novembre 1983, le poste de coordonnateur aux langues officielles a été doté et nous

[Texte]

committee. We put in place the first official languages program for sport and fitness associations in 1984-85. In 1985-86, our plan to Treasury Board set specific internal targets for that official languages plan.

In simple terms, I think it is fair to say the best way to split our program is into an internal and external elements—the internal dealing with the program as it relates to staff and their profile in official languages within our branch and the external as it relates to the national associations in sport and fitness to whom we relate as our major constituency.

I believe some statistics on our internal performance have been circulated to you previously by way of briefing notes. I simply want to note that those materials are based upon data as of December. We have recently updated them. The figures I will be giving you may differ by a percent or so. They simply reflect a three-months-later status report.

First of all, I will speak of our service to the public on the internal branch of Fitness and Amateur Sport. I recognize statistics do not always tell the whole tale, but I am attempting to give you some flavour of the progress we have achieved when looking at where we were to where we have come. Presently, 92% of F&AS employees in bilingual positions now meet the language requirements. That surpasses our goal to Treasury Board of 90%. Twenty-five out of a total of 86 bilingual positions are identified at a level C linguistic profile which reflects the high quality of linguistic services available, surpassing our goal of 25%. In terms of the language of work, 88% of our supervisors in bilingual positions meet language requirements. That does not quite, but nearly, meets the goal of 90%. All our work instruments are now available in both official languages.

In terms of the participation rate on declaration of first official languages, I will give the percentages on the francophone side. The addition on the other side can easily be made. In terms of senior management or executives, 33% are francophone. At the officer level, it is 24%. At the support staff level, it is 58%. For the total of all staff in Fitness and Amateur Sport, 41% are francophone.

In further achievements on the internal side—these are just a few brief highlights—a lexicon of terminology to be used in fitness and sport has been produced by the

[Traduction]

avons témoigné devant vous très peu de temps après. C'est en 1984-1985 que nous avons mis en oeuvre le premier programme de langues officielles destiné aux associations s'occupant de sports et de condition physique. En 1985-1986, le programme que nous avons soumis au Conseil du Trésor comportait des objectifs internes précis par rapport au Programme des langues officielles.

Pour résumer cela en des termes simples, je crois qu'on peut dire que notre programme se scinde en deux volets, l'un interne et l'autre externe, l'interne portant sur les aspects du programme liés aux effectifs de notre direction et à leur connaissance des langues officielles, tandis que le volet externe a trait aux associations nationales de sport et de condition physique, qui constituent nos principaux clients.

Je crois qu'on vous a déjà distribué une note contenant des données sur notre rendement interne. J'ajouterai simplement que ces statistiques se fondent sur les données du mois de décembre. Nous les avons récemment mises à jour. Les chiffres que je vous fournirai seront donc peut-être différents, de 1 p. 100 environ, ce qui indique tout simplement l'évolution qui s'est produite depuis trois mois.

Je parlerai d'abord de nos services au public, qui font partie des services internes du ministère d'État à la Condition physique et au Sport amateur. D'entrée de jeu, je reconnais que les statistiques ne donnent pas toujours un tableau d'ensemble, mais je vais m'efforcer de vous donner une idée des progrès que nous avons accomplis en vous montrant où nous étions au départ et où nous en sommes maintenant. À l'heure actuelle, 92 p. 100 des employés du ministère d'État occupant des postes bilingues satisfont aux exigences linguistiques du poste. Cela dépasse l'objectif de 90 p. 100 que nous avions soumis au Conseil du Trésor. Des 86 postes bilingues, 25 atteignent un niveau de connaissances linguistiques de niveau C, ce qui indique la très grande qualité des services linguistiques disponibles et excède notre objectif de 25 p. 100. Pour ce qui est de la langue de travail, 88 p. 100 de nos surveillants occupant des postes bilingues satisfont aux exigences linguistiques. Cela n'atteint pas notre objectif de 90 p. 100, mais il s'en faut de peu. Par ailleurs, tous nos instruments de travail sont maintenant disponibles dans les deux langues officielles.

Maintenant, pour ce qui est des taux de participation par rapport à la déclaration relative à la première langue officielle parlée, je vais fournir les pourcentages des francophones. Ce sera facile de faire les calculs pour obtenir les pourcentages de l'autre groupe. Au sein de la catégorie des gestionnaires supérieurs ou des cadres, 33 p. 100 des postes sont occupés par des francophones. Au niveau des cadres moyens, il s'agit de 24 p. 100. Au niveau du personnel de soutien, il s'agit de 58 p. 100. Par rapport à l'ensemble de toutes les catégories de personnel au sein du ministère D'État, 41 p. 100 sont des francophones.

Toujours au sujet de nos réalisations internes, dont je ne fais que vous donner quelques points saillants, le Bureau des traductions nous a préparé un lexique de la condition

[Text]

translation bureau and distributed within and without the branch. We provide information and types of language training to all our employees. We have established in-house language training programs.

Ladies and gentlemen, let me move briefly to the external official languages program. My sense is that this is perhaps where your greatest interest may lie. It seems to have been where the highest focus was at the last hearing in 1983.

As you perhaps know, Fitness and Amateur Sport is essentially an agency which attempts to establish national leadership and policy to support Canada's amateur sport and fitness system at the national and international level. Essentially, it does that by providing a fairly extensive contributions program to some 70 or 80 national sport associations and some 15 to 20 fitness associations.

I think two important qualifications to this environment we work in should be mentioned. The first is that Fitness and Amateur Sport really has an arm's-length relationship with these national associations. In a sense, they are all in the private sector. They are non-profit, incorporated under Part II of the Canada Corporations Act. While we provide them with substantial money, in a sense they are significantly independent.

• 1600

The second important qualification is that our relationship to these national associations is essentially at the national level. We cannot really substantially influence the workings of those bodies at the community level. The community level is essentially governed by provincial sport-governing bodies, who have their own incorporation papers, boards of directors, and policies and programs. As a result of this, these organizations do not fall directly under the mandate of the Official Languages Act. However, F&AS does observe the Treasury Board policy on bilingualism as it relates to voluntary associations in receipt of federal funds, as was expressed in the Treasury Board circular 1980-49. In doing that, as one of the approaches we do have a clause in all of our contributions contracts that commits associations to respect Canada's two official languages in serving both the public and their members.

In trying to describe what I think has become a reasonably ambitious external program, I have chosen to summarize the various initiatives we engage in into six major parts or six thrusts, and I will indicate them briefly. The first thrust is generally speaking the promotion of bilingualism among fitness and sport associations. Our objective there is to try to move them toward submitting an official languages plan to our organization so that we can provide them some service and work with them on a

[Translation]

physique et des sports, qui a été distribué au sein de la Direction ainsi qu'à l'extérieur. Nous fournissons aussi des services de formation linguistique ainsi que des renseignements à tous nos employés. Nous avons mis sur pied nos propres programmes de formation linguistique.

Mesdames et messieurs, voyons brièvement le volet externe du programme des langues officielles. J'ai l'impression que c'est d'ailleurs cela qui vous intéresse le plus. C'est tout au moins l'aspect qui a le plus retenu votre attention lors de la séance de 1983.

Vous n'ignorez probablement pas que le ministère d'État a la Condition physique et au Sport amateur est avant tout un organisme conçu pour faire preuve de leadership et élaborer des politiques d'appui aux milieux canadiens du sport et de la condition physique, tant au niveau national qu'à l'échelle internationale. Il fait avant tout en accordant des subventions assez importantes à entre 70 et 80 associations sportives nationales ainsi qu'à de 15 à 20 associations de condition physique.

Je crois qu'il y a lieu de faire deux précisions au sujet du milieu dans lequel nous travaillons. D'abord, le ministère d'État respecte l'indépendance des associations nationales. Dans un sens, ces dernières font toutes partie du secteur privé. Ce sont des associations à but non lucratif, constituées en sociétés en nom collectif en vertu de la Partie II de la Loi sur les corporations canadiennes. En conséquence, même si nous leur accordons des subventions importantes, elles n'en conservent pas moins beaucoup d'indépendance.

Le deuxième élément d'importance est le fait que nos liens avec les associations nationales existent essentiellement à l'échelle nationale. Nous n'avons pas d'influence véritable sur les activités de ces organismes à l'échelle communautaire. Ces activités sont généralement régies par des fédérations provinciales, qui ont leurs propres actes constitutifs, conseils d'administration, politiques et programmes. C'est pour cela que ces organisations ne sont pas directement visées par la Loi sur les langues officielles. Cependant, Condition physique et Sport amateur se conforme à la politique du Conseil du Trésor en matière de bilinguisme relativement aux associations volontaires qui reçoivent de l'aide fédérale, politique énoncée dans la circulaire 1980-49 du Conseil du Trésor. Pour ce faire, nous avons inclus dans tous nos contrats de contributions une disposition engageant les associations à respecter les deux langues officielles du Canada dans les services qu'elles offrent au public et à leurs membres.

Pour essayer de vous décrire ce qui à mon avis est devenu un programme externe plutôt étendu, j'ai décidé de vous faire un résumé de nos divers projets dans les six principaux secteurs d'activité. Le premier secteur est celui de la promotion du bilinguisme chez les associations sportives et de condition physique. Notre objectif est de les convaincre de nous soumettre un programme de langues officielles afin que nous puissions leur offrir des services et une collaboration à long terme. Ce programme est

[Texte]

long-term basis. This is applied, we believe, intentionally in a co-operative manner. We attempt to encourage them to be involved. We attempt to be service-oriented, but at the same time firm in terms of the federal government's position. The sense of where we are trying to move to I think is expressed in our official languages program contributions booklet, which I believe has been also circulated to you beforehand.

On that promotion of bilingualism and the submission of a plan, since 1984-85 a total of 52 national sport associations have submitted official languages plans. I think it is important to note, to give some sense of the scale here, that if you take those 52 national associations, a number of them do not have large sport populations; they are essentially central service organizations. So if you identify only those that have fairly significant sport populations, you are really looking at 38 national sport organizations out of a total of 60, which is 63% that have submitted official languages plans. However, the population of sport in terms of athletes represented by those 38 versus the 60 is actually 73%, which is to say that the sport bodies have submitted plans and those sport bodies represent 73% of the total athlete population that are registered with those national bodies. So that is the kind of universe we now have an opportunity to attempt to influence through the workings of the national body.

The second part of the major thrust is the official languages contributions program itself. We provide funding through a contributions program to national sport and fitness associations. This was established in 1984-85; therefore in effect we are just now concluding our third fiscal year. The budget in 1986-87, the one we are in now, with some \$361,000, is cost-shared not only by Sport Canada and Fitness Canada but by Secretary of State. In this fiscal year, 43 sport and 4 national fitness associations presented plans to our branch for contributions, in which we supply them moneys to assist them, involving translation essentially of technical education documents, for simultaneous interpretation at meetings, for language training of national-level people, and for official languages planning meetings to plan out their longer-term plans.

Of this funding, the bulk of the application of these funds were spent on translation. In fact, 67% was spent on translation, almost all of this on technical translation documents: 14% for language training, 14% for simultaneous interpretation.

The third part of the thrust of our approach is the technical translation program at the National Sport and Recreation Centre. Mr. Hugh Glynn can answer more extensively questions on this area. Suffice to say that through again support of the centre through contributions

[Traduction]

coopératif, en ce sens que nous encourageons ces associations à y prendre part. Nous cherchons à offrir les services nécessaires tout en appliquant fermement la politique gouvernementale. Je crois que notre brochure sur les contributions au Programme des langues officielles, qui vous a aussi été distribuée avant la réunion, décrit bien nos objectifs.

Au sujet de la promotion du bilinguisme et de la présentation d'un programme, depuis l'année financière 1984-1985, 52 associations sportives nationales ont accédé à notre demande en nous présentant un programme de langues officielles. Il serait important de vous expliquer ce que cela signifie afin de vous donner une idée de l'ampleur de la réponse. Bon nombre de ces 52 associations nationales n'ont pas un grand bassin de membres; ce sont essentiellement des organisations centrales de service. Donc, si on ne prend que les organismes de sport dont les membres sont plutôt nombreux, 38 organismes nationaux de sport sur 60, c'est-à-dire 63 p. 100, nous ont présenté un programme de langues officielles. Cependant, ces 38 organismes sur 60 représentent en fait 73 p. 100 des athlètes. En d'autres termes, les organismes sportifs qui nous ont présenté des programmes représentent 73 p. 100 des athlètes inscrits auprès d'organismes nationaux. Voilà donc l'étendue de la population que nous cherchons à influencer par nos activités.

Le deuxième important secteur d'activité est le Programme de contributions en matière de langues officielles lui-même. Par l'intermédiaire de ce programme, nous subventionnons des associations nationales de sport et de condition physique. Le programme a été créé en 1984-1985, et nous en sommes donc à peine à notre troisième exercice financier. Le budget pour l'exercice en cours, 1986-1987, de quelque 361,000 dollars, est partagé non seulement par Sport Canada et Condition physique Canada, mais aussi par le Secrétariat d'État. Au cours du présent exercice financier, 43 associations sportives nationales et quatre associations de condition physique nationales nous ont soumis des plans d'action dans l'espoir d'obtenir des contributions. Ces plans d'action comptaient surtout des activités de traduction de documents techniques, des services d'interprétation simultanée pour les réunions, de la formation linguistique du personnel à l'échelle nationale, et des réunions de planification en matière de langues officielles pour les programmes à plus long terme.

Le gros du financement a servi à la traduction. En fait, 67 p. 100 des fonds ont été consacrés à la traduction, qui consistait presque exclusivement en des documents techniques; 14 p. 100 des fonds ont servi à la formation linguistique, et 14 p. 100 à l'interprétation simultanée.

Le troisième secteur d'activité est le programme de traduction technique du Centre national du sport et de la récréation. M. Hugh Glynn pourra vous en parler plus en détail. Je me contenterai de dire que c'est grâce au Centre, à ce programme et à l'aide du Secrétariat d'État

[Text]

to them and through this program and cost-sharing from Secretary of State, we have been able to provide a service to national sport and fitness associations that reduces their cost of translation of technical documents to the neighbourhood of 2¢ per word. In this fiscal year alone, already there have been over 1.3 million words translated, and there is already a backlog of some 700,000 words. So the demand is really exceeding the supply of translation capability and financial reserves.

• 1605

The fourth aspect of this thrust is that in addition to this technical translation support, which reduces the cost to quite a nominal level, there is a translation program—again, in the centre—for the general translation of things like publications and newsletters, annual meeting reports, etc. This program is also supported to reduce the cost down to a less than market rate.

The fifth element of the approach is to recognize that many associations already have documents translated, but the production of them or the production of audio-visual materials requires a further production cost—printing or audio-visual creation—and we recognize those costs through separate contributions as part of the normal administrative support of national fitness and sport associations.

The final part of our approach to dealing with this area is to deal with the question of special events or games, and there are three that I would identify. One is the Canada Games; the second is the Olympic Games—and Mr. Berger has spoken extensively on the Calgary Olympics; and the third is other national or international events that are hosted in Canada, for which the federal government is a part or significant contributor financially.

Suffice it to say that the sport community and Fitness and Amateur Sport received quite strong criticism in the last report following the Canada Games in 1985 in Saint John, in which the report of the Commissioner of Official Languages following that year identified a number of complaints and the nature of them at the Saint John games. We have taken this seriously into consideration and moved I think significantly to improve the approach in the recently-held 1987 Cape Breton Winter Games, which were held in the middle of February. For any of you who saw the opening and closing and watched the events on TV, I hope you will agree with me that things have improved significantly. Those games included for the first time a vice-president of a bilingualism and official languages plan, a 10-part official languages clause in the multi-party agreement of which we are actually the major signatory.

As a result of many approaches we have undertaken with those games and future games, we are proud to say that there were no—and I underline “no”—operational complaints received during the two weeks of the games or following, although we recognize that there were a couple of complaints received regarding those games in the

[Translation]

que nous avons réussi à offrir un service aux associations nationales de sport et de condition physique pour réduire leurs coûts de traduction de documents techniques aux environs de 2c. du mot. Au cours de l'actuel exercice financier il y a déjà eu plus de 1,3 million de mots de traduits, ainsi qu'un retard de quelque 700,000 mots. Il est évident que la demande dépasse largement la capacité de production et les réserves financières.

Le quatrième secteur d'activité, en plus du soutien à la traduction technique, qui en réduit le coût à presque rien, est un programme de traduction—toujours au centre—de documents généraux comme les publications, les bulletins, les comptes rendus d'assemblées annuelles, etc. Ce programme est également subventionné pour en réduire le coût à un niveau inférieur à celui du marché.

Le cinquième élément consiste à reconnaître que bon nombre d'associations ont déjà fait traduire des documents, mais que la production de ces documents ou de matériels audio-visuels entraîne d'autres coûts de production—pour l'impression ou la création de documents audio-visuels—et nous assumons ces coûts par l'intermédiaire de contributions séparées dans le cadre de l'aide administrative normale que nous accordons aux associations nationales de condition physique et de sport.

Le dernier élément de notre système concerne les événements ou jeux spéciaux, et j'aimerais vous parler de trois d'entre eux: les Jeux du Canada, les Jeux olympiques—et M. Berger vous a déjà parlé en long et en large des Jeux de Calgary—et enfin les autres événements nationaux et internationaux dont le Canada est l'hôte et à l'organisation desquels le gouvernement fédéral participe ou contribue financièrement.

Je me contenterai de signaler que le milieu des sports et Condition physique et Sport amateur ont fait l'objet de critiques sévères dans le dernier rapport du Commissaire aux langues officielles à la suite des Jeux du Canada de 1985 qui ont eu lieu à Saint-Jean. Dans son rapport, le Commissaire aux langues officielles a mentionné plusieurs problèmes constatés lors de ces jeux. Nous avons pris ces critiques très à coeur et avons fait le nécessaire pour améliorer considérablement la situation lors des jeux d'hiver de 1987 qui ont eu lieu en février au Cap-Breton. Ceux d'entre vous qui ont assisté aux cérémonies d'ouverture ou de clôture et qui ont suivi les événements à la télévision conviendront, j'espère, que les choses se sont beaucoup améliorées. Pour la première fois, les Jeux comptaient un vice-président chargé du plan d'action en matière de bilinguisme et de langues officielles, une clause à 10 alinéas sur les langues officielles dans l'accord multipartite dont le Canada est le principal signataire.

Grâce à de nombreuses mesures entreprises dans le cadre de ces jeux et pour les jeux futurs, nous sommes fiers d'annoncer qu'il n'y a eu aucune—et je souligne «aucune»—plainte relative à nos activités, ni au cours des deux semaines des Jeux, ni par la suite. Nous sommes conscients toutefois qu'il y a eu quelques plaintes au sujet

[Texte]

preparation period, and I think those have been adequately answered. In 1989, the next Saskatoon Summer Games, we have taken the same approach and have put in place a number of comparable approaches that will ensure the Saskatoon Games follows the same kind of profile.

Finally, in terms of other national and international events that Canada may host—the world figure-skating competition or the Commonwealth Games, etc.—it is our opinion that it is time we in the branch established a new policy to deal with the concept of official languages at events hosted in Canada, and we are presently drafting that for further review with the Treasury Board and Commissioner of Official Languages.

Madam Chairman and other members of the standing committee, I am pleased to have reported what I think perhaps has been summarized as a somewhat statistical review of where we have come, but I think it was an initial approach to indicate what I think has been considerable progress. We are pleased now to be able to answer questions you may have.

The Joint Chairman (Senator Wood): Thank you, Mr. Makosky. We will begin with Mr. Jean-Robert Gauthier, 10 minutes.

Mr. Gauthier: All right. Can I go back to the Olympic Games and proceed in that manner?

Le personnel d'OCO '88 va augmenter sensiblement d'ici quelques mois, j'imagine. Votre organisme a-t-il pris des dispositions pour tenir compte de la dualité canadienne? La dualité canadienne n'a rien à voir avec les langues officielles. Je parle de la dualité canadienne des anglophones et des francophones. Avez-vous pris des mesures pour encourager les deux groupes à participer activement à l'organisation des Jeux olympiques?

Mr. G. Berger: Mr. Gauthier, we were talking about two organizations. There is the staff that I have and there is the staff of the organizing committee. The staff that I have in Ottawa and in Calgary is quite small—

Mr. Gauthier: Eight people, but you are going to increase.

Mr. G. Berger: No, sir.

Mr. Gauthier: You are not going to increase.

Mr. G. Berger: Not at all. We have 13 people and that is as many people as we will have. We have 13, plus one on contract. The staff of the Olympic Organizing Committee has increased to the point where it is now more than 300, and will reach well over 400, but will have as well in the order of 10,000 volunteers.

• 1610

The volunteers of the Olympic Organizing Committee come from all segments of the Calgary community, anglophone, francophone, and as well, given the nature of

[Traduction]

des préparatifs entourant les Jeux, et je crois que nous avons su y répondre à la satisfaction générale. Pour les prochains Jeux d'été, qui auront lieu à Saskatoon en 1989, nous prévoyons procéder de la même manière et avons établi un certain nombre de mécanismes comparables qui assureront que ces jeux se dérouleront dans la même atmosphère.

Enfin, pour ce qui est des autres événements nationaux et internationaux dont le Canada est l'hôte—par exemple le concours mondial de patinage artistique, les Jeux du Commonwealth, etc.—nous croyons qu'il est temps que notre direction établisse une nouvelle politique en matière de langues officielles dans le cadre d'événements dont le Canada est l'hôte, et nous sommes actuellement en train d'en rédiger une ébauche que nous soumettrons au Conseil du Trésor et au Commissaire aux langues officielles pour leur approbation.

Madame la présidente et membres du Comité, je suis heureux d'avoir pu vous faire un résumé statistique de nos activités qui, je l'espère, vous aura donné une idée des progrès remarquables que nous avons réalisés. Nous sommes maintenant à votre disposition pour répondre à toutes vos questions.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Merci, monsieur Makosky. Nous commencerons par M. Jean-Robert Gauthier, qui aura 10 minutes.

M. Gauthier: Très bien. J'aimerais revenir aux Jeux olympiques et partir de là.

I gather that the staff of OCO '88 will increase considerably in the next few months. Has your organization taken into account Canada's duality? This has nothing to do with official languages. I am speaking of the Canadian duality of anglophones and francophones. Have you taken any steps to encourage both groups to take an active part in the organization of the Olympic Games?

M. G. Berger: Monsieur Gauthier, il s'agit de deux organisations distinctes. Il y a mon personnel et celui du comité organisateur. Mon personnel à Ottawa et à Calgary est peu nombreux. . .

M. Gauthier: Ils sont huit, mais vous allez bientôt en ajouter d'autres.

M. G. Berger: Non.

M. Gauthier: Vous n'allez pas en engager d'autres.

M. G. Berger: Pas du tout. Nous sommes 13 et ce chiffre n'augmentera pas. Nous sommes 13 et une personne à contrat. Le personnel du Comité organisateur des Jeux olympiques a augmenté au point de dépasser 300 personnes, et dépassera d'ailleurs largement 400, sans parler des quelque 10,000 bénévoles.

Ces bénévoles viennent de tous les secteurs de la communauté calgarienne, des anglophones, des francophones. Par ailleurs, étant donné la nature des Jeux

[Text]

the Olympics and people from all over the world, particularly in the area of language, we have to be able to deal in 22 languages. It is interesting that the working language of the Winter Olympics is German. I did not know that until I read something today on it, but it is true, the working language of the Winter Olympics is German. We have to have a great deal of German capability in Calgary, particularly at the sites that the Government of Canada is building, because there is a high German content, the bob-sled, the luge, those kinds of things.

So in a sense I think the staff of my own office reflects the duality of Canada. The staff of the Olympics reflects the duality in Canada, the composition of the country, but in addition. . .

M. Gauthier: J'ai compris cela, monsieur Berger. Ces 10,000 bénévoles seront-ils tous choisis dans la région de Calgary ou y en aura-t-il de l'extérieur de Calgary?

Mr. G. Berger: The volunteers for the Olympics essentially come from Calgary, yes. There are some people who provide volunteer services, for example, from the Canadian Ski Association, who come to help prepare hills, etc., and people who are providing paramedical services, who come from all parts of Canada.

M. Gauthier: Je pensais plutôt à l'accueil du public. Est-ce qu'on s'est assuré que les gens qui seront là pourront refléter la dualité canadienne, donc seront des Canadiens? Vous avez dit que l'affichage et les communications écrites seront bilingues. Vous nous avez montré des photos et cela semblait être assez bien.

Cependant, j'aimerais savoir si les Jeux de Calgary seront perçus comme des jeux tenus au Canada anglais ou comme des jeux tenus au Canada, un Canada avec deux langues officielles et deux groupes de langue officielle. A-t-on tenu compte du fait qu'il y a au Canada deux groupes linguistiques et une réalité linguistique particulière?

Mr. G. Berger: Yes, the games will very much reflect the cultural and the linguistic nature of the country. For example, the arts festival, which will be the largest arts festival ever held with a Winter Olympic games, will have people from all across the country, including major companies from the province of Quebec. We will have, for example, writers' festivals in both English and French. The opening and closing ceremonies hopefully will reflect not just western Canada but all of Canada.

The people in Calgary are quite sensitive to this particular point: they want to reflect southern Alberta, which is where Calgary is—and that is the city that was awarded the games—but they are also very proud of the fact that they are western Canadians and that they are Canadians. And they are doing as much as they can to reflect this in all of the things that are done. The board, for example, in Calgary, is composed of people from across the country, not just from Calgary.

[Translation]

olympiques et le fait qu'ils accueilleront des gens de partout au monde, les bénévoles doivent pouvoir accueillir les visiteurs dans 22 langues. Il est intéressant de souligner que la langue de travail des Jeux olympiques d'hiver sera l'allemand. Je ne le savais pas avant de lire un article à ce sujet aujourd'hui, mais c'est vrai, la langue de travail des Jeux olympiques d'hiver sera l'allemand. Il faudra donc voir à ce que beaucoup de nos gens à Calgary parlent l'allemand, particulièrement aux endroits où le gouvernement fédéral a entrepris de la construction, car il y aura énormément de participants germanophones, notamment aux compétitions de bobsleigh, de luge, etc.

Donc, d'une certaine façon, je dirais que le personnel de mon bureau reflète la dualité canadienne. Le personnel des Jeux olympiques reflète la dualité canadienne, la composition du pays, mais aussi. . .

Mr. Gauthier: I understand that, Mr. Berger. Will all of the 10,000 volunteers be chosen from the Calgary area or will there be some from outside Calgary?

M. G. Berger: Les bénévoles pour les Jeux olympiques seront choisis surtout dans la région de Calgary. Certains bénévoles, par exemple l'Association canadienne du ski, dont certains membres vont aider à préparer les pentes, etc., et des gens qui offrent des services paramédicaux, viendront de partout au Canada.

Mr. Gauthier: I was thinking about greeting the public. Have you made sure that the people who will be charge of that will reflect Canada's duality and will therefore be Canadians? You said that signs and written documents will be bilingual. You have shown us pictures and everything seemed quite all right.

However, I am wondering if the Calgary games will be seen as games held in English Canada, or games simply held in Canada, a country with two official languages and two official language groups. Have you considered the fact that Canada has two linguistic groups and a special linguistic reality?

M. G. Berger: Oui, les Jeux refléteront très certainement la nature culturelle et linguistique du Canada. Par exemple, le festival des arts, qui sera le plus grand festival de son genre jamais tenu dans le cadre des Jeux olympiques d'hiver, comptera des gens de partout à travers le pays, y compris des grandes compagnies du Québec. Par exemple, le festival des écrivains sera tenu en français et en anglais. Avec un peu de chance, les cérémonies d'ouverture et de clôture refléteront non seulement l'ouest du Canada, mais le pays tout entier.

Les résidents de Calgary sont très conscients de ce point: ils veulent que le sud de l'Alberta soit représenté, car c'est là que se trouve Calgary. . . et après tout, c'est la ville où les Jeux vont avoir lieu. . . mais ils sont également très fiers du fait d'être des Canadiens de l'Ouest et d'être tout simplement des Canadiens. Et ils font le nécessaire pour que cette réalité soit représentée dans toutes leurs activités. Par exemple, le conseil d'administration à Calgary est composé de gens de partout au pays, pas seulement de Calgary.

[Texte]

M. Gauthier: Dans les contrats des sous-traitants d'OCO '88, y a-t-il des clauses les obligeant à utiliser les deux langues officielles du pays?

Mr. G. Berger: Oh, yes, very much so. I think we have one sign there in one of the pictures from one of our official sponsors, Coca-Cola, which shows a bilingual sign. General Motors is doing the same thing. For example, I think you saw the CTV Network sign—that is the sign as you leave the Calgary airport—reflecting the two languages of the country.

M. Gauthier: Je m'excuse de vous bousculer un peu, mais je n'ai pas beaucoup de temps et j'ai des questions à poser à votre collègue.

• 1615

TVA et CTV ont signé une entente selon laquelle les communautés hors Québec de l'Ontario, de Moncton au Nouveau-Brunswick et de Saint-Boniface au Manitoba pourront avoir accès aux Jeux olympiques et recevoir le signal dans la langue de leur choix. On me dit qu'à peine 50 p. 100 des émissions seront transmises par Radio-Canada qui, elle, a un réseau national pouvant desservir toutes les communautés de 500 personnes ou plus.

Est-il possible que Radio-Canada puisse obtenir, non seulement le droit de transmettre le signal dans son entité à un tarif raisonnable, mais aussi la couverture entière des Jeux?

Mr. G. Berger: Let me repeat what I have said before with regard to the terms of the contract with CTV/TVA. The price Radio-Canada will pay for getting access to the games is nothing; they will get it free of charge. All they have to pay is the normal transmission costs anyone would have to pay in any event. As a matter of fact, the picture they get will be free of any CTV/TVA logos. It will be what is referred to as a clean picture. Radio-Canada can cover as much of the Olympics as it wants, and that is being negotiated now.

I understand there will be approximately 330 hours of Olympic events. CTV/TVA is covering about 115 of those hours, and at the current moment Radio-Canada has agreed to something in the order of 50 to 55 hours. You and I probably have the same numbers.

Mr. Gauthier: Right.

Mr. G. Berger: It is still a matter of negotiation. I would hope the francophones outside of the TVA coverage area would encourage Radio-Canada to have more, and I would assume if there is a population out there wanting to see it, and it lets Radio-Canada know, then Radio-Canada will have to come back to the table and say they would like more. The price is zero; it is no cost.

To the extent Radio-Canada covered the Olympics, I am sure this will be very popular and there will be sponsors who will be quite willing to buy time on Radio-Canada to sponsor the Olympics. It is very much a commercial

[Traduction]

Mr. Gauthier: Will OCO '88 subcontractors have clauses in their contracts requiring them to use both official languages?

M. G. Berger: Oui, absolument. Je crois d'ailleurs qu'une des affiches d'un de nos commanditaires officiels, Coca-Cola, est bilingue. La publicité de *General Motors* est aussi bilingue. Par exemple, vous avez vu l'affiche du réseau CTV... c'est l'affiche qu'on voit en quittant l'aéroport de Calgary... qui reflète les deux langues du pays.

Mr. Gauthier: I am sorry if I seem to be hurrying you along, but I do not have much time and I want to ask questions of your colleague.

TVA and CTV have signed an agreement that will allow francophone communities outside Quebec, in other words, in Ontario, Moncton, New Brunswick or Saint-Boniface, Manitoba to receive coverage of the Olympic Games in the language of their choice. I am told that *Radio-Canada* will be providing less than 50% of the coverage, and yet it is the national network that can serve communities of 500 or more.

Is it possible that *Radio-Canada* will be able to acquire the right not only to transmit the signal in its entirety at a reasonable price, but also to provide complete coverage of the games?

M. G. Berger: Si vous me permettez, je vais répéter ce que j'ai déjà dit au sujet des conditions du contrat signé par CTV/TVA. Radio-Canada n'est pas obligée de payer des frais pour avoir accès aux Jeux; cet accès est gratuit. Elle n'a qu'à payer les frais de transmission ordinaires que n'importe qui doit payer. En fait, l'image qu'elle va recevoir ne comportera même pas les logos de CTV ni de TVA. Elle sera ce qu'on appelle une image propre. Radio-Canada pourra décider elle-même de la couverture qu'elle veut donner, et c'est justement en voie de négociation à l'heure actuelle.

Je crois comprendre qu'il va y avoir environ 330 heures d'événements olympiques. Les chaînes CTV et TVA vont couvrir environ 115 heures, et à l'heure actuelle, Radio-Canada a accepté de couvrir entre 50 et 55 heures. Vous avez sans doute les mêmes chiffres que moi.

M. Gauthier: Exact.

M. G. Berger: C'est encore en négociation. J'espère que les francophones qui ne sont pas en mesure de recevoir le réseau TVA encourageront Radio-Canada à augmenter sa couverture, et je présume que si Radio-Canada se rend compte que la demande existe, elle sera bien obligée de revenir à la table et de négocier un accroissement des heures. Mais cela ne lui coûte absolument rien; c'est gratuit.

Mais quelle que soit la couverture des Jeux par Radio-Canada, je suis sûr que la cote d'écoute sera très élevée pour ces événements sportifs et qu'il y aura de nombreux commanditaires prêts à acheter du temps d'antenne à

[Text]

venture between CTV/TVA on the one hand and Radio-Canada on the other.

M. Gauthier: Je m'adresse maintenant au sous-ministre adjoint de Condition physique et Sport amateur. En 1983, la ministre de l'époque, Mme Hervieux-Payette, était venue devant le Comité. Il y avait alors de sérieuses difficultés à Condition physique et Sport amateur. Vous aviez adopté à ce moment-là une politique des langues officielles, et je pense que vous avez fait des progrès remarquables dans l'application de cette politique.

En terminant vos remarques, vous avez dit que vous étiez en train de discuter d'une nouvelle politique en matière de langues officielles et qu'elle serait présentée sous peu au Conseil du Trésor et au commissaire aux langues officielles. Pouvez-vous nous parler de cette nouvelle politique et nous dire, en gros, ce que vous tentez de faire?

Pourriez-vous aussi répondre à une question qui me préoccupe et que j'avais posée il y a quatre ans? Vous savez que le Québec ne participait pas à vos activités et ne se sentait pas bien accueilli parce que les services en français étaient plutôt maigres. Est-ce que cela a changé depuis une couple d'années? Est-ce qu'on peut maintenant dire que le Québec participe aux activités canadiennes ou s'il est encore isolé? Est-ce la raison pour laquelle vous hésitez à donner des services dans les deux langues officielles? Ce n'est peut-être pas une question facile, mais pourriez-vous essayer d'y répondre?

Mr. Makosky: Let me answer your questions in order. First, when I talked about the new policy it was only with regard to one specific thing, the hosting of games, single or multi-sport, in Canada. Our official languages program does not yet have a policy attempting to give guidance to Canadian hosts for single or multi-sport events, whether it is a World Cup in figure skating or the Commonwealth Games or whatever. Because there are many events hosted in Canada internationally, we feel we need to have a policy. It is intended to address this and to give guidance to sport and fitness associations.

I have reviewed the comments in the text of the 1983 standing committee report and I presume you are talking in general about the difficulties with regard to the province of Quebec's inclusion in what is called the Interprovincial Sport and Recreation Council, and the inclusion of Quebec in national initiatives in sport at a policy level.

• 1620

In general terms, I think the situation has improved considerably. The body that is called the Interprovincial Sport and Recreation Council, which essentially is an interprovincial body only and does not have federal representation, although we appear jointly at meetings on

[Translation]

Radio-Canada. Mais c'est sans aucun doute une entreprise commerciale entre CTV/TVA d'une part et Radio-Canada de l'autre.

Mr. Gauthier: I would now like to address a question to the Assistant Deputy Minister of Fitness and Amateur Sport. In 1983, the then minister, Mrs. Hervieux-Payette, came before the committee. At that time, there were some serious problems within Fitness and Amateur Sport. During this same period, an official languages policy was put in place, and I believe you have made remarkable progress in enforcing that policy.

In concluding your remarks, you said you were in the process of developing a new official languages policy and that it would soon be submitted to the Treasury Board and the Commissioner of Official Languages. Could you give us a brief overview of the new policy and tell us what your general objectives are?

Could you also answer a question that has concerned me for some time, one I in fact put to officials four years ago? As you know, Quebec has not in the past participated much in your activities and has not really felt welcome, because services in French were somewhat lacking. Has that changed in the past couple of years? Can we now say that Quebec is indeed participating fully or does it still feel somewhat isolated? And is that the reason why you hesitate to provide services in both official languages? I realize this is rather a difficult question, but I would really appreciate your attempting to answer it.

M. Makosky: Je vais répondre à vos questions dans l'ordre. D'abord, quand j'ai parlé de la nouvelle politique, je parlais uniquement des situations où le Canada est l'hôte de jeux unidisciplinaires ou multidisciplinaires. Notre politique des langues officielles n'offre rien pour l'instant qui puisse servir de conseil lorsque le Canada est l'hôte de manifestations sportives unidisciplinaires ou multidisciplinaires, qu'il s'agisse de la Coupe mondiale du patinage artistique, des Jeux du Commonwealth, ou d'autre chose. Comme le Canada est souvent l'hôte de manifestations sportives internationales, nous estimons qu'il faut absolument avoir une politique là-dessus. Cette nouvelle politique vise donc à combler cette lacune et à offrir des conseils aux associations de sport et de condition physique.

J'ai lu le texte du rapport de 1983 du Comité permanent, et je présume que vous faites allusion aux problèmes de participation du Québec à ce qu'on appelle le Conseil interprovincial de sport et de loisir, ainsi qu'à d'autres initiatives nationales en matière de sport.

Mais d'une manière générale, je dirais que la situation s'est beaucoup améliorée depuis. Cet organisme, qui est connu sous le nom du Conseil interprovincial de sport et de loisir, qui est essentiellement un organisme interprovincial sans représentation fédérale—bien que

[Texte]

occasion, does now include the Province of Quebec and has for the last year or two. It is clearly at the table and is involved in national policy making.

We have a number of national task forces and study groups currently in place right now dealing first with the Canada Games and second with the direction of national policy and fitness, etc. Quebec is a member of those task forces and is contributing vitally.

Another major indicator I would point to, which is probably the most significant attempt at a joint educational program in sport, is a program started in the mid-1970s called the National Coaching Certification Program. It is quite significant. It has in fact become acknowledged around the world as one of the best in the world. In order to make it work, it needed the involvement of provincial governments, provincial sport governing bodies, the federal government and national sport governing bodies.

For many years the only agency not at the table discussing the development of this program was the Quebec government. In effect Quebec's sport community, through ad hoc meetings, was finding the materials and holding clinics and seminars using the materials on their own. This has now been changed and the Quebec government has indicated approval of involvement with the National Coaching Certification Program and has acknowledged representatives to attend planning meetings. Its sport governing bodies are actively involved with utilizing the program and distributing it within Quebec.

There will be, inevitably, I think, sport-by-sport variances to this kind of profile. Some national sport governing bodies will experience, in varying degrees, difficulty with their provincial counterparts, in particular in some cases the Province of Quebec. This tends to be an internal situation that may derive from a history within a sport governing body of some difficulties in leadership, governance and so on. But while those individual cases may vary from sport to sport, they do not represent a common pattern. I think, generally speaking, the situation is now much better in terms of sport governing bodies and government-to-government relations.

The Joint Chairman (Senator Wood): We have a question from the joint chairman, Mr. Hamelin.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci, madame la présidente.

Messieurs, je vous remercie pour les magnifiques photos que vous nous avez apportées. Elles prouvent certes que vous avez fait de sérieux efforts en matière de bilinguisme.

[Traduction]

nous participions à des réunions conjointes de temps en temps—comprend maintenant des représentants de la province de Québec, et ce, depuis un an ou deux. Ainsi la province de Québec participe pleinement à la définition de politiques nationales.

Nous avons actuellement un certain nombre de groupes de travail et de groupes d'étude nationaux qui étudient à la fois la question des Jeux du Canada et, deuxièmement, l'orientation de la politique nationale en matière de sport et de condition physique. Le Québec participe à ces groupes de travail d'une manière importante.

Un autre indicateur important, qui est sans doute la tentative la plus importante qu'on ait fait jusqu'ici pour établir un programme d'éducation conjoint en matière de sport, est un programme établi vers le milieu des années 1970 connu sous le nom de Programme national d'accréditation des entraîneurs. C'est un programme important. Il a été reconnu, en fait, comme étant l'un des meilleurs programmes du genre dans le monde entier. Mais pour assurer son succès, il fallait la participation des gouvernements provinciaux, des fédérations provinciales de sport, du gouvernement fédéral et des fédérations nationales de sport.

Pendant longtemps, le seul qui ne participait pas à l'élaboration de ce programme était effectivement le gouvernement du Québec. Dans les milieux sportifs au Québec, on se contentait d'organiser des cliniques ou des colloques avec un matériel pédagogique fait au Québec. Cela a maintenant changé et le gouvernement du Québec a approuvé la participation des fédérations provinciales au Programme national d'accréditation des entraîneurs et enverra donc des représentants aux réunions de planification. Ainsi les fédérations provinciales de sport participent activement au Programme et vont se charger de sa distribution au Québec.

Mais la situation n'est pas forcément la même d'une discipline à l'autre, forcément. Ainsi certaines fédérations nationales de sport ont parfois des difficultés lorsqu'elles ont affaire à leurs homologues provinciaux, en particulier, ceux de la province de Québec. Mais en général, il s'agit de problèmes purement internes qui se situent au niveau de l'orientation ou de la gestion d'une fédération de sport, problèmes qui ont probablement toujours existé. Mais bien qu'il puisse y avoir des difficultés selon la discipline, c'est assez rare. En règle générale, la situation est bien meilleure actuellement en ce qui concerne les rapports entre les fédérations de sport et les divers paliers de gouvernement.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Le coprésident, M. Hamelin, voudrait vous poser une question.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you, Madam Chairman.

Gentlemen, I would first like to thank you for the wonderful photographs you brought us today. They certainly prove that you have made a tremendous effort when it comes to bilingualism.

[Text]

Toutefois, il semble bien que ce ne soit qu'une pâle traduction où l'on dénote certaines fautes de français évidentes. Je suis content d'apprendre que la province de l'Alberta se félicite, de participer aux Jeux.

Je me dois de souligner que sur une de ces photos on peut lire *30 millions de dollars «pou» l'agrandissement du bâtiment d'éducation physique*. «pou», faute de français, on devrait changer «pou» pour «pour». Un peu plus loin, lorsqu'on parle de ski de fond, il manque un «d» au mot «fond». Évidemment ces pancartes sont affichées partout, avec emphase. On aurait pu prendre le temps, au moins, de vérifier la qualité du français. Et surtout pour la province de l'Alberta.

Je vois ici d'autres choses: centre-ville, ce n'est pas tout à fait la bonne façon d'écrire ce mot. Ce ne sont, sans doute, que des détails. Je vois aussi *and welcomes the world*. Je ne sais pas si cela se traduit par «Bienvenue au monde». Je ne suis pas certain. Ce n'est sûrement pas la meilleure traduction française que j'ai vue dans mon existence—et je ne fais pas de sémantique, ici. Je ne suis pas pointilleux ni philandreur. N'est-ce pas, monsieur le commissaire?

Enfin, on a l'impression qu'effectivement il y a des efforts appréciables de faits, et on vous en sait gré.

Ma première question a trait aux Jeux olympiques. Est-ce que les cérémonies d'ouverture seront présentées dans les deux langues officielles et non pas avec des pâles traductions ou la voix nasillarde d'un traducteur obscur? Est-ce qu'effectivement on va avoir une présence bilingue lors des Jeux olympiques, c'est-à-dire lors des cérémonies d'ouverture et de fermeture? Peut-on avoir cet engagement?

• 1625

Mr. G. Berger: I believe the form of the opening ceremonies, Mr. Chairman, is prescribed in the IOC charter. They are bilingual and the number of words is really quite limited, including the words from the head of state when they open the games, and it is in both English and in French. Most of the opening ceremonies are music and dance and that kind of thing. I will certainly convey your thoughts to the organizing committee, but the formal part of the ceremonies is dealt with in the IOC charter.

Le coprésident (M. Hamelin): Et le fameux serment que prononce l'athlète, avez-vous prévu que cette cérémonie se déroule dans les deux langues officielles? C'est une cérémonie très simple. Il n'y a pas beaucoup de mots, mais elle est fondamentale comme premier envoi de ces Jeux. Avez-vous prévu, comme nous l'avons fait à Montréal et ailleurs, une cérémonie qui reflète vraiment la dualité linguistique canadienne? Allez-vous le faire?

Mr. G. Berger: Well, on the board we have not received a report from the ceremonies committee as to how the ceremonies are going to look, but I will certainly convey

[Translation]

However, I must point out that the translation is somewhat lacking at times and that there are certain obvious mistakes in the French text. I am very happy to learn that the Province of Alberta is pleased to be participating in the games.

On the other hand, I feel I must point out that on one of the photographs, the French text reads *30 millions de dollars "itpou" l'agrandissement du bâtiment d'éducation physique*. There is a mistake here: the word is not "*pou*", but "*pour*". A little further on in the text, the "*d*" is missing from the words *ski de fond*. And, of course, these posters are going to be put up all over the place. It seems to me you could at least have taken the time to make sure the French text was correct—particularly in the Province of Alberta.

I also see some other errors: *centre-ville* is not properly spelled. I suppose these are only details. And then there is the part where "*and welcomes the world*" is translated by *bienvenue au monde*. I am not so sure that is a good translation. It is certainly not the best translation I have ever seen—and I am not just playing word games here. I am neither fussy nor long-winded. Right, commissioner?

And yet it really seems you have made a great deal of effort, and we certainly appreciate that.

My first question has to do with the Olympic Games. Will the opening ceremonies be presented in both official languages, and I do not mean by using some rather poor French translations or giving us the sound of some obscure interpreter's nasal voice? Are the events of the Olympic Games really going to be bilingual, at least as far as the opening and closing ceremonies are concerned? Can we have that commitment from you?

M. G. Berger: Je pense que la forme des cérémonies d'ouverture, monsieur le président, est prescrite dans la Charte du COI. Le texte est bilingue et le nombre de mots est plutôt limité, y compris ceux prononcés par le chef d'État du pays d'accueil. Elles sont surtout consacrées à la musique et à la danse. Je vais certainement transmettre vos opinions au comité organisateur mais les formalités sont prescrites dans la Charte du COI.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): What about the pledge made by the athlete, have you arranged for this ceremony to take place in both official languages; it is a very simple ceremony, there are not many words but it is a basic part of the official opening. Have you arranged, as was done in Montreal and elsewhere, a ceremony truly reflecting the bilingual character of Canada? Will you be doing so?

M. G. Berger: Le conseil n'a pas reçu un rapport du Comité chargé des cérémonies concernant le déroulement de celles-ci mais je vais certainement transmettre vos

[Texte]

your thoughts to the organizing committee and will follow and make sure that to the extent that this can be done it is done.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): You talk about my thoughts; do you not share my thoughts on that?

Mr. G. Berger: Yes, sir, but I thought you would want me to reflect the thoughts of the chairman of this committee. I was saying that with the utmost—

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): I do not want you to reflect the thoughts of the chairman of this committee, but of all people of Canada who believe in this country being as bilingual as possible it could be.

D'accord. Il est évident que lorsqu'il y a des Jeux olympiques il y a également des événements culturels qui ont lieu. Vous avez mentionné, à juste titre, que la communauté allemande participe à des sports comme la luge, le ski alpin, le ski de fond, pour n'en nommer que quelques-uns. Et je comprends fort bien qu'au niveau des interprètes et du personnel peut-être, l'allemand ou d'autres langues peuvent être utilisées. Est-ce que, dans vos activités strictement para-olympiques et culturelles, vous avez prévu ou comptez prévoir des activités qui refléteront la dualité canadienne, bien sûr, et en particulier la culture française au Canada? Est-ce que vous avez prévu l'envergure et les dimensions de ces manifestations?

Mr. G. Berger: The arts festival very much reflects the bilingual nature of our country. There will be a number of performers from the province of Quebec. The program will be announced in September 1987, so in deference to the OCO '88 and their ticket-selling efforts in September, I think it would not serve them well if I announce the program at this stage. Suffice it to say they are very sensitive. I sit as the board liaison for the arts festival committee and try as best I can to encourage them although they do not need much encouragement. They are very enthusiastic about this, about including in the arts festival a number of performers from the province of Quebec and from other francophone groups across Canada.

Le coprésident (M. Hamelin): J'aimerais revenir à la question de mon collègue, M. Gauthier.

J'ai eu, dans ma petite carrière, l'occasion de travailler dans le domaine du sport et des loisirs, entre autres, et je dois dire que Condition physique et Sport amateur nous a toujours semblé être à des années-lumières du Québec. Les jeunes athlètes prometteurs n'ont jamais senti que ce le ministère existait comme tel. Personne ne se fiait sur vous. On avait l'impression d'être à des années-lumières d'une intégration quelconque.

Avez-vous fait des efforts pour changer cette image? Pour les jeunes francophones, les Québécois en particulier, communiquer avec vous et participer à vos activités semble presque impossible. Comment vous proposez-vous de changer cette image qui est encore présente à mon sens?

[Traduction]

pensées au comité organisateur et je veillerai dans la mesure du possible à leur application.

Le coprésident (M. Hamelin): Vous parlez de mes pensées? Ne les partagez-vous pas à ce sujet?

M. G. Berger: Oui, monsieur, mais je pensais que vous vouliez que je transmette les pensées du président du Comité. Je disais cela avec le plus grand. . .

Le coprésident (M. Hamelin): Je ne veux pas que vous transmettiez les pensées du président du Comité mais de tous les Canadiens, qui estiment que le pays devra refléter son caractère bilingue dans la mesure du possible.

A number of cultural events will coincide with the Olympic Games. You rightly pointed out that the German community takes part in sports like luge, downhill skiing, cross-country skiing, to name only a few. And I realize of course that interpreters and staff may be required to use German or other languages. I would like to know whether, in the cultural and other activities related to the Olympics, provision has been or will be made for both language groups in Canada, particularly French-language culture in Canada? Have you planned the scope and the extent of such events?

M. G. Berger: Le festival des arts reflète effectivement le caractère bilingue de notre pays. Il y aura plusieurs artistes québécois. Le programme sera annoncé en septembre 1987 et je ne crois pas qu'il serait dans les intérêts de l'OCO 88 et ses efforts de promotion d'annoncer le programme à ce moment-ci. Les organisateurs sont très conscients de cette nécessité. Je m'occupe de la liaison avec le comité chargé du festival des arts et je fais tout ce que je peux pour l'encourager, même s'il n'a pas besoin de beaucoup d'encouragement. Les membres sont très enthousiastes et prévoient plusieurs artistes du Québec et d'autres populations francophones de différentes régions du Canada.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): I would like to return to the question asked by my colleague Mr. Gauthier.

In the course of my small career I have had the opportunity to work in the field of sports and leisure, among others, and I must say that Fitness and Amateur Sport has always seemed to be light years away from Quebec. Promising young athletes have never really felt that this department existed. No one counted on you. We felt that any sort of integration was only a distant possibility.

Have you done anything to attempt to change this perception? For young francophones, particularly Quebecers, communicating with you and taking part in your activities seems almost impossible. How do you propose to go about changing this image, which I believe is still prevalent?

[Text]

[Translation]

• 1630

Mr. Makosky: Perhaps you might help me by clarifying what you mean when you say "you". Are you reflecting this department of the government or the national sport community, or both?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Both.

Je m'explique. Souvent, des jeunes athlètes, masculins ou féminins, arrivent à un certain niveau et ils ont l'impression qu'il y a une sorte de discrimination qui les empêche d'atteindre les niveaux les plus élevés et de faire partie de vos équipes, y compris celles que vous subventionnez. On a vraiment cette impression-là, au Québec. Il y a quelques heureuses exceptions, mais il faut vraiment, semble-t-il, être cinq fois meilleur que les gens du reste du pays pour atteindre ces niveaux-là. C'est vraiment l'impression qui se dégage. Qu'allez-vous faire pour la corriger, surtout si elle est mal fondée?

Mr. Makosky: I guess to talk about our ability to influence is to talk a bit about the structure of sport and our relationship to it. I think our main approach as a federal department is to relate to the national sport community through the national sport governing bodies in our contributions program to them.

I think it is fair to say that one might almost divide into three parts the cycle we see trying to take the sport community through. The first would be some kind of awareness, a change in attitude towards this general issue. A second phase would be to move into a phase where they are prepared to do something about it through what I will call the "buying of translation services" because initially that is the way they will look at it. The third process would be to move into a phase where it becomes more of an integrated way of life, a way of operating as a national sport community.

I think it is fair to say that in the last couple of years we have spent most of our time in trying to move organizations through the first phase of engaging their awareness and changing their attitude into the second phase. It is fair to say that our relationship has been one of trying to get them to understand the problem, to begin to deal with it in a comprehensive way by changing the national office, the way they do business, by translating their educational materials, by beginning to equip their national coaches and their national administrators with bilingual capabilities so they can deal with their national sport community.

I think it is fair to say it is not yet engrained into the thinking of the national sport-governing bodies that this is what I will call a kind of way of life. It is yet thought of as a discretionary, gradual, incremental change used by buying translation capability and bilingual services, if you will, but we are on the way there and I think we have moved substantially away from the attitude awareness into the second phase.

I think our approach is to go to the organization as a whole, to not look at any one particular part of the organization's approach, because I think there are many

M. Makosky: Vous pourriez peut-être me préciser ce que vous entendez quand vous dites «vous». Parlez-vous de ce ministère ou des milieux sportifs nationaux, ou des deux?

Le coprésident (M. Hamelin): Des deux.

Let me explain. Often young male or female athletes attain a certain level and feel that there is a sort of discrimination preventing them from going higher and being part of your teams, including those that you subsidize. This is a common impression in Quebec. There are some happy exceptions, but it would appear that you have to be five times better than those in the rest of the country to be included. This is the kind of impression one has. What do you intend to do to rectify this perception, particularly if it is unjustified?

M. Makosky: Je suppose que quand on parle de notre influence, il faut considérer la structure des sports et le rôle que nous jouons. De façon générale, nos efforts pour les milieux sportifs nationaux en tant que ministère fédéral prennent la forme de subventions aux fédérations nationales.

Nous essayons de faire évoluer la situation en trois étapes. D'abord, il faut une certaine sensibilisation pour changer les mentalités à ce sujet. Deuxièmement, il faut encourager les fédérations à prendre des mesures, notamment par l'achat de services de traduction, car ce sera leur première réaction. La troisième étape sera le passage à un mode de fonctionnement plus intégré en tant que communauté sportive nationale.

Depuis quelques années nous avons consacré la plupart de notre temps à sensibiliser les fédérations à la question et à changer leur mentalité. Nous essayons de leur faire comprendre le problème et de prendre des mesures au siège national en modifiant leur façon de fonctionner, en traduisant leur documentation et en formant des entraîneurs et des administrateurs nationaux bilingues pouvant communiquer à l'échelle nationale.

On peut dire que les fédérations nationales ne se sont pas encore habituées à cette façon de fonctionner. On estime qu'il s'agit d'un changement discrétionnaire, graduel et progressif qui dépend essentiellement des services de traduction, mais le progrès se fait sentir et je crois que nous passons de la première à la deuxième étape.

Nous examinons l'organisation dans son ensemble, non seulement quelques aspects de son approche, car je pense qu'il y a divers facteurs qui entrent en jeu lors du choix

[Texte]

factors involved with things such as the choice of athletes. The selection of athletes to gain entry to national teams or international teams is an extremely complex one, and there are all kinds of factors involved.

The simplest selection process takes place where you have sports that are measured by space and time. If you are saying the fastest person at the end of the pool goes to the national team, there can be no question; you only have to have a timer there. However, with many sports, team sports, subjective sports, it is a measure of subjective opinion as to who has achieved quality level.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): That is the problem. If my name is Bissonnette, Robinette or Gagnon, I have far less chance than... Do you know what I mean?

Mr. Makosky: Yes, I understand.

Le coprésident (M. Hamelin): Vous reconnaissez le problème?

Mr. Makosky: Yes, I do.

Le coprésident (M. Hamelin): Et n'oubliez pas qu'on nous le dit constamment dans nos circonscriptions. Alors, on abandonne! On lâche... Pourtant, on paie des impôts, nous aussi, et on contribue largement. Le gouvernement canadien contribue largement. Puisque vous reconnaissez que cela existe et que vous êtes en train de le changer, allez-vous passer par la traduction ou si vous allez vous doter de personnel qui a cette vision nouvelle?

• 1635

Mr. Makosky: I think some of the information, in statistical terms, is in the hand-out. I will just relate to it. There has been a significant shift in what I will call the national office approach, which now ensures that most national sport-governing bodies are able to provide services and education materials and responses, and to deal with meetings and policy-making in a bilingual fashion.

The second approach, I think, is to deal with the question of where those administrators are going to be dealing directly with athletes, and we deal now principally with the question of what are called technical directors or program co-ordinators or national coaches. Do they have a bilingual capacity, first of all? Secondly, do they have an empathy for the issue? And thirdly, is the issue being discussed within a sport association as a matter of question?

I can assure you—because I have been through most of those roles in the national community, in the sport community, as an athlete, as a coach, and I have sat on selection boards—that the issue of discrimination, whether it be by region of the country or by sex or gender or by race or whatever, is a constant and high-profile question. There is considerable sensitivity in the rooms where selections are made about this issue at the national level. I think one of the questions becomes where is the perception of where discrimination is occurring? I am not disagreeing that there is some, to some degree, but I think

[Traduction]

d'athlètes. Le processus de sélection d'athlètes pour les équipes nationales ou internationales est très complexe et fait intervenir toutes sortes de facteurs.

Le processus le plus simple est pour les sports où les performances sont mesurées de façon précise en minutes ou en mètres. Il ne peut pas y avoir de doute si c'est le nageur le plus rapide qui est choisi pour l'équipe nationale; il n'y a qu'à chronométrer. Mais dans le cas d'autres sports, des sports d'équipe etc., il y a un élément d'appréciation subjective qui intervient.

Le coprésident (M. Hamelin): Voilà le problème. Si je m'appelle Bissonnette, Robinette ou Gagnon, j'ai beaucoup moins de chances que... Vous comprenez ce que je veux dire?

M. Makosky: Oui.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): You acknowledge the problem?

M. Makosky: Oui.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): And do not forget this is something that is always brought up in our constituencies. People give up, they drop out... And yet, we also pay taxes, and we contribute considerably. The Canadian government contributes a lot. Since you recognize this and you are trying to change it, are you going to use translation or hire staff with this new vision of things?

M. Makosky: Je crois qu'une partie de l'information, des statistiques, se trouvent dans la trousse. Je vais m'en servir pour vous répondre. Il y a eu un important changement dans ce que j'appellerai la mentalité du bureau national. Maintenant, la plupart des fédérations sportives nationales sont en mesure d'offrir des services et des documents d'information, de tenir des réunions et d'adopter des politiques dans les deux langues.

Le deuxième élément, je crois, consiste à déterminer quand les administrateurs vont traiter directement avec les athlètes. À l'heure actuelle, nous nous occupons surtout de la question des directeurs techniques ou coordonnateurs de programme ou entraîneurs nationaux. Nous devons tout d'abord voir s'ils parlent les deux langues officielles. Ensuite, nous devons déterminer si la question les intéresse, et, troisièmement, si elle intéresse une association sportive quelconque.

Je vous assure—ayant assumé la plupart de ces rôles à l'échelle nationale dans le milieu des sports, en tant qu'athlète, en tant qu'entraîneur, en tant que membre de comités de sélection—que la question de la discrimination, qu'elle soit fondée sur la région, sur le sexe, sur la race ou sur toute autre considération, est un problème constant et prioritaire. Derrière les portes où ces décisions sont prises à l'échelle nationale, nous sommes très conscients du problème. Une des questions auxquelles il faut répondre est celle de savoir d'où vient cette impression de discrimination. Je ne dis pas qu'il n'y en a pas, dans une

[Text]

we have to try to identify where it is occurring and where the perception is coming from.

At the national level we have a program that attempts to identify the most gifted athletes and provide them with financial services. This is called the carding system, and they are funded through what through what is called the Athlete Assistance Program. There are some 800 athletes in the country on this. These are athletes who have been identified to be in either the top 8 or top 16 in the world in their discipline, or in a developmental stream that would bring them into that level. . . A,B,C carded. Of those 800, 200 are identified as francophones, or some 25%. If it is felt that for some reason this number is not reflective of the population that can be chosen from, I think it generally speaking should not be a product of the technique of the system, because there are quite extensive processes in place for athlete selection, involving time and space measurement and aggregating of results and comparing with world results. They go into central systems that computerize them and summarize them, etc.

It may be more a case of whether the name is of the athlete—particularly if they are not being measured in time and space, but rather a subjective view—if the name of the athlete is adequately being brought forward, if the system is dealing with it. I feel reasonably confident that at the national level the consciousness of this issue of discrimination is high enough that the occasions where that is occurring should be extremely low. But the question is whether the names are getting to the national level in subjective kinds of sports. That, I think, raises the question of dealing with the relationship with provincial sport-governing bodies and how well the national sport reaches down into the system to draw out talent. That varies quite a bit in the sport community.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you.

The Joint Chairman (Senator Wood): Warren Allmand next, please.

Mr. Allmand: I notice we have about 160 national organizations which are receiving assistance in one way or another from the Fitness and Amateur Sport Directorate; of those, 47 have submitted plans. Or did you correct that? Did you say there were more now? Forty-seven have submitted an official languages plan.

Mr. Makosky: That is correct.

• 1640

Mr. Allmand: I understand the Treasury Board has issued directives for national voluntary or national non-profit organizations that receive grants. What is a bit confusing, if I understand correctly, is those directives are not binding; you encourage their implementation among these bodies, and 47 out of 160 have tabled or have put forward their plans. Part of the difficulty is that these

[Translation]

certainne mesure, mais je crois qu'il faut chercher à déterminer où la discrimination a lieu et d'où vient l'impression de discrimination.

Nous avons un programme national qui consiste à trouver les athlètes les plus talentueux et à leur offrir des services financiers. Il s'agit d'un système de fiches, et les athlètes sont subventionnés dans le cadre du Programme d'aide aux athlètes. À l'heure actuelle, quelque 800 athlètes canadiens bénéficient de ce programme. Ce sont des athlètes classés parmi les 8 ou 16 premiers au monde dans leur discipline ou qui sont en voie d'atteindre ce niveau. . . les fiches sont codées A, B, C. Des 800, 200, ou 25 p. 100, sont francophones. Si pour une raison ou une autre, ce chiffre ne paraît pas refléter la population d'où ces athlètes sont choisis, je ne crois pas que ce soit à cause de l'aspect technique du système, car il y a toutes sortes de procédés compliqués de sélection des athlètes, comportant des performances (vitesses ou distances), des mécanismes de calcul des résultats et de comparaison à l'échelle mondiale. Toutes les données sont introduites dans des systèmes centraux où elles sont informatisées, résumées, etc.

C'est peut-être une simple question de savoir si le nom de l'athlète—particulièrement s'il n'y a aucune considération objective (chronométrage etc.), mais une évaluation plutôt subjective—si le nom de l'athlète, dis-je, est bien proposé, s'il est inscrit dans le système. J'ai l'impression que la question de la discrimination est assez importante pour les responsables au niveau national pour qu'ils font en sorte qu'il y ait très peu d'incidents de ce genre. Mais la question est de savoir si les noms sont communiqués au niveau national pour les disciplines dites subjectives. Cela nous amène, je crois, à la question du lien entre les fédérations sportives provinciales et les organismes nationaux et à la façon dont ces derniers puisent parmi les athlètes pour faire ressortir les plus forts. Cela peut varier considérablement d'une discipline à l'autre.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Warren Allmand, s'il vous plaît.

M. Allmand: Je vois qu'il y a environ 160 organismes nationaux qui reçoivent une aide quelconque de Condition physique et Sport amateur. Quarante-sept d'entre eux ont présenté des plans d'action. Est-ce bien cela? Avez-vous dit qu'il y en avait plus? Quarante-sept ont présenté un plan d'action en matière de langues officielles.

M. Makosky: C'est juste.

M. Allmand: Je crois savoir que le Conseil du Trésor a émis des directives à l'intention des organismes nationaux volontaires ou sans but lucratif qui reçoivent des subventions. Ce qui est un peu embêtant, si j'ai bien compris, c'est que ces directives ne sont pas obligatoires; vous encouragez les organismes à les mettre en application, et 47 sur les 160 ont déposé ou présenté des

[Texte]

organizations are made up to a great extent of volunteers, and also they come at the provincial level under provincial jurisdiction. So it is difficult, I guess, to have what I would call contract compliance—either you comply or you do not get the money, which was suggested at one time or another. As a matter of fact, I suggested that we have at the federal government level a program of contract compliance, not just for non-profit organizations such as the sports organizations, but for businesses, which get much more money, and for provincial governments, which get even more money and do not practise bilingualism. But it was never accepted. The government felt it should not have a compulsory program of contract compliance.

If I understand correctly, what you are doing is trying to encourage these groups. I have looked at the kit that we have as part of your plan to encourage the implementation of bilingualism in these national sports organizations. I just want to make sure if I understand it correctly, because I may be mistaken. Is my assessment more or less correct on what your problem is and what the situation is?

Mr. Makosky: I think essentially so. Let me just quote from the Treasury Board directive that we work to; it is the major portion of that document that gives us guidance. I quote:

Managers of programs of financial assistance to the voluntary sector should take official languages considerations into account when providing financial assistance to the voluntary sector to the extent that this is appropriate, given the nature and purpose of the federal financial assistance.

So it is that kind of general urging guidance that we operate under. So I think it is fair to say, Mr. Allmand, that we do try to provide a co-operative but firm approach and encourage them to be involved. I think that approach has really borne fruit in the last few years.

To clarify the numbers, part of the difficulty in dealing with the number of associations we fund is that every year there are a few almost marginal groups who come in and achieve some nominal funding to gain status and then may not continue on. I think the number of 160 or whatever is substantially too high; we are really dealing with a significant population in the neighbourhood of about 80 to 85, about 60 of which are sport and 20 or so are fitness associations.

I made the comment earlier, although I threw it in the middle of a lot of statistics, and I apologize for that sort of shotgun approach, that of those 60, looking at those that really represent athlete populations—because there are some within that larger group that might be a few staff

[Traduction]

plans d'actions. Une partie du problème tient du fait que ces organisations sont composées dans une grande mesure de bénévoles, et qu'elles relèvent de l'autorité provinciale. Il est donc difficile de prendre des mesures pour faire respecter les contrats—ou bien l'organisme se conforme aux modalités, ou il n'obtient pas d'argent, chose qui avait été proposée à un moment donné. En fait, j'avais proposé que le gouvernement fédéral adopte un programme de respect de modalités des contrats—non seulement pour les organismes sans but lucratif, comme les organismes sportifs, mais aussi pour les entreprises, qui reçoivent beaucoup plus d'argent, et pour les gouvernements provinciaux, qui en reçoivent encore plus et qui ne sont pas bilingues. Malheureusement, ma suggestion n'a jamais été acceptée. Le gouvernement estimait que ce genre de programme obligatoire n'était pas nécessaire.

Si je vous ai bien compris, vous essayez d'encourager ces groupes. J'ai examiné la trousse que vous nous avez distribuée et qui explique un peu comment vous prévoyez encourager ces organismes nationaux à devenir bilingues. Je veux simplement m'assurer que j'ai bien compris, car je me trompe peut-être. Ai-je bien compris votre problème et la situation actuelle?

M. Makosky: En général, oui. J'aimerais vous citer une partie de la directive du Conseil du Trésor qui nous vise; nous nous inspirons de la partie principale de ce document. Et je cite:

Étant donné la nature et l'objectif de l'aide financière du gouvernement fédéral, les gestionnaires de programmes d'aide financière au secteur bénévole doivent, dans la mesure du possible, tenir compte de questions liées aux langues officielles dans toute décision d'accorder de l'aide financière à un organisme du secteur bénévole.

Comme vous voyez, le gouvernement se contente de nous enjoindre de faire certaines choses. Monsieur Allmand, il ne serait pas exagéré de dire que nous faisons preuve à la fois de coopération et de fermeté et que nous encourageons les organismes à faire leur part. À mon avis, depuis quelques années, cette façon d'agir a été couronnée de succès.

Permettez-moi de vous expliquer un peu les chiffres. Une partie du problème que pose le grand nombre d'associations auxquelles nous accordons des subventions chaque année est qu'il y a quelques groupes presque marginaux qui réussissent à obtenir des subventions minimales, tout juste assez pour se faire connaître, avant de disparaître. Je crois que le chiffre de 160 est beaucoup trop élevé. En fait, les organismes sérieux avec lesquels nous traitons sont plutôt entre 80 et 85, dont une soixantaine sont des organismes sportifs et une vingtaine sont des associations de condition physique.

Tout à l'heure, en plein milieu d'une série de statistiques—et je m'excuse d'avoir ratissé si large—j'ai dit que des 60 organismes, ceux qui représentent vraiment des athlètes—car certains sont à peine un groupe d'employés qui offrent des services d'information sans vraiment

[Text]

who provide central information services and do not relate to athletes—if you look at those, it represents 38 of those 60 who represent large athlete populations that have submitted an official languages plan, or 63%. I just wanted to make sure the committee has this sense of what we are dealing with here. But I agree with your perception and our relationship with them.

Mr. Allmand: Is there another problem in the fact that with these national sports organizations, since for the most part they are made up of volunteers, that their executives are continually changing? I know some with which I was identified have elections every two years, and just when you get one group in they are changed.

Mr. Makosky: That is correct.

Mr. Allmand: They change somebody who might be a president from Montreal to a president from Halifax or Calgary. So one day you get somebody who is bilingual or francophone, then you get somebody who is not bilingual at all and anglophone and you have to start all over again.

Mr. Makosky: That is quite substantially true. Generally speaking, the structure of national bodies varies a little bit, but they tend to operate in somewhat the same pattern; that is, they kind of have a board of directors that is made up of the ten provinces, with each having a representative at the table. That structure varies a lot, but it is that kind of approach. The change-over in that board can be annually or biannually; rarely does it go much more often than that, with oftentimes some staggered numbers changing over. So there is a fair bit of change-over in the system.

Mr. Allmand: We have just discussed the percentage of the national sports bodies and fitness bodies that have tabled an official languages plan, but could you tell us what numbers or what percentage have taken advantage of the funding programs that the...? I have this booklet here, *Official Languages Contributions Program*, and under it these national sports bodies can get funding for planning meetings bilingually, for translation services, for simultaneous interpretation at their conferences or meetings, and for language training. Is there a greater number who take advantage of this or a lesser number than those who have filed official languages plans?

• 1645

Mr. Makosky: It is 100%. They in fact can only get contributions through that program if they file official languages plan. It does not compel them to take contributions, of course. But therefore all 47 who have submitted official languages plans in this fiscal year have availed themselves of the contribution program and are working with the moneys in those areas which you noted.

[Translation]

travailler avec les athlètes—donc de ce nombre, 38 organismes, ou 63 p. 100 des organismes qui représentent un grand nombre d'athlètes ont présenté un plan d'action en matière de langues officielles. Je voulais simplement m'assurer que le Comité comprend bien notre situation. Mais je suis d'accord avec votre interprétation de nos liens avec ces organismes.

M. Allmand: La plupart de ces organisations sportives nationales sont composées de bénévoles, et leur conseil exécutif est sujet à des changements fréquents. Est-ce que cela pose des problèmes? Je sais que certains des organismes avec lesquels j'ai été lié tiennent des élections aux deux ans. Dès qu'un groupe finit par s'installer, il peut être remplacé.

M. Makosky: C'est juste.

M. Allmand: Un président pour Montréal peut soudainement devenir président pour Halifax ou pour Calgary. Ainsi, un jour on a quelqu'un de bilingue ou de francophone, puis le lendemain il est remplacé par quelqu'un d'unilingue anglophone, et tout est à recommencer.

M. Makosky: En général, c'est plutôt vrai. La structure des organismes nationaux varie quelque peu de l'un à l'autre, mais ils fonctionnent tous généralement de la même façon; en d'autres termes, ils ont un conseil d'administration composé d'un représentant de chacune des 10 provinces. La structure varie beaucoup, mais c'est la tendance générale. Le taux de roulement au sein du conseil d'administration peut être annuel ou biennal. C'est rarement plus fréquent que cela, et il y a parfois des variantes dans le roulement. Le taux de roulement est donc assez important.

M. Allmand: Nous venons de parler du pourcentage d'organismes nationaux de sport et de condition physique qui ont déposé un plan d'action en matière de langues officielles. Pourriez-vous nous dire quel pourcentage de ces organismes a profité des programmes de financement du...? J'ai ici la brochure intitulée *Langues officielles—programme de contributions*. En vertu de ce programme, les organismes sportifs nationaux peuvent obtenir des subventions pour l'organisation de réunions bilingues, pour des services de traduction, pour des services d'interprétation simultanée de leurs conférences aux réunions, ou pour de la formation linguistique. Les organismes qui profitent de ces subventions sont-ils plus nombreux ou moins nombreux que ceux qui ont déposé des plans d'action en matière de langues officielles?

M. Makosky: Tous les organismes en profitent. En fait, ils ne peuvent obtenir des contributions que s'ils ont déposé un plan d'action en matière de langues officielles. Évidemment, cela ne les oblige pas à demander des contributions. Mais les 47 organismes qui ont présenté un plan d'action en matière de langues officielles au cours de la présente année financière ont profité du programme de contributions et utilisent l'argent pour les activités que vous avez mentionnées.

[Texte]

Mr. Allmand: Yes, but are there some who have not filed the official languages plan who take advantage of these funding programs?

Mr. Makosky: No, because they must file a plan in order to get access.

Mr. Allmand: Oh, I see.

Mr. Makosky: That is our approach to try to get them to the table.

Mr. Allmand: So they can get money, contributions, without the plan.

Mr. Makosky: Not in official languages.

Mr. Allmand: No, I realize that. I am talking about for their sports activities.

Mr. Makosky: Yes, that is correct.

Mr. Allmand: For a national competition or for coaching and so on.

Mr. Makosky: Correct.

Mr. Allmand: They can get funds for that. There is no what I call contract compliance there. They get the money for that, but they cannot get the money for the bilingualism programs unless they file the plan.

Mr. Makosky: That is correct.

Mr. Allmand: Okay. I was pleased to hear what you said with respect to Quebec—that they are participating more now. Of course, during the period of the former government in Quebec, I think there was a policy of... I understand, as I think somebody said at the table here, that it was not just some of them staying away because there was a lack of bilingualism; they were told in Quebec, if I understand correctly, that if they wanted money from Quebec they do not go to Ottawa. This was the policy of the government of that day in Quebec, and I am a Quebecer and I deplored the policy and I fought against it. It was, I thought, short-sighted and I am pleased to see that it has changed.

Those are all my questions for the moment. In the years that I have been here, I have seen great improvement. I have further questions, but I do not know whether they should be asked of the commissioner when he sits before us at the end.

I would like to know... The chairman raised the question of people whose name might be Bissonnette not making teams because their name was Bissonnette. I hope this would not be so.

I remember when I was a Minister, some francophone journalist did a study of my office without telling me and he counted who were francophones and who were anglophones and he did it on the basis of their names. I had a Smith, a Power, and a Daly who were all francophones and I had a Morin who could not speak any

[Traduction]

M. Allmand: Oui, mais y a-t-il des organismes qui n'ont pas déposé de plan d'action en matière de langues officielles et qui profitent de ces programmes de financement?

M. Makosky: Non, ils doivent d'abord déposer un plan d'action avant d'avoir accès au programme.

M. Allmand: Je vois.

M. Makosky: C'est une tactique que nous utilisons pour les attirer à la table.

M. Allmand: Pour qu'ils puissent obtenir de l'argent, des contributions, sans plan d'action.

M. Makosky: Pas pour les langues officielles.

M. Allmand: Non, je comprends. Je parlais de subventions pour leurs activités sportives.

M. Makosky: Oui, c'est juste.

M. Allmand: Par exemple, pour un concours national, pour de l'entraînement, etc.

M. Makosky: Exactement.

M. Allmand: Ils peuvent obtenir des fonds pour ces activités. Dans ces cas-là, ils n'ont pas de conditions particulières à respecter. Ils peuvent obtenir de l'argent pour ces activités, mais pas pour des programmes de bilinguisme à moins qu'ils ne déposent un plan d'action.

M. Makosky: Exactement.

M. Allmand: J'étais bien content d'entendre ce que vous aviez à dire au sujet du Québec—que sa participation s'est accrue. Évidemment, la dernière administration québécoise avait adopté une politique de... Comme quelqu'un l'a souligné tout à l'heure, je comprends qu'il ne s'agissait pas de boycotter ces organismes à cause d'une absence de bilinguisme; si j'ai bien compris, on avait dit aux organismes québécois que s'ils voulaient de l'argent de la province, ils ne devaient pas le demander à Ottawa. C'était la politique du gouvernement de l'époque à Québec, et en tant que Québécois, je trouvais cette politique déplorable et je l'ai contestée. À mon avis, elle manquait de vision, et je suis heureux de voir qu'elle a été changée.

Je n'ai pas d'autres questions pour l'instant. Depuis le temps que je suis au Parlement, j'ai vu énormément d'améliorations. J'aurais d'autres questions, mais je ne sais pas si je devrais les poser au commissaire lorsqu'il se joindra à nous vers la fin de la séance.

J'aimerais savoir... La présidente a soulevé la question des gens qui portent un nom comme Bissonnette et qui ne sont pas choisis pour faire partie d'une équipe à cause de leur nom. J'ose espérer que cela n'arrive pas.

Je me souviens, lorsque j'étais ministre, qu'un journaliste francophone qui, sans m'avertir, avait entrepris une étude de l'effectif de mon Bureau. Il avait compté un nombre de francophones et d'anglophones en se servant de la liste des noms. Eh bien, j'avais un Smith, un Power et un Daly qui étaient tous francophones, et un Morin qui ne

[Text]

French whatsoever. We now have the leader of a political party in Quebec called Johnson.

I would hope that people would not be discriminated against simply on the basis of their names. Nowadays in Canada, it is sometimes difficult to tell. There are people with francophone names who cannot speak French and people like Ryan and Johnson and I think we have a member of the caucus, Blackburn, from Chicoutimi, who are basically francophones. It would be totally unfair to do that. Do you have many complaints along those lines?

Have people complained that because their names are francophone, they are not getting. . . ?

Mr. Makosky: We have not received any complaints. There may very well be complaints within individual national sport-governing bodies that do not reach our office or the Commissioner of Official Languages. We have not received complaints.

There is always a fair bit of emotional debate around athlete selection but it tends to be around all kinds of other criteria—whether the athlete is good enough or not, whether there is in fact a coach's prejudice because of a personality, or the athlete is seen to be not a team player, or there is a discipline problem, and so on. We have quite a list to draw from to end up sabotaging the process without adding that one in, so we do not have any data, really, suggesting that this is an issue. I am not saying it is not, but we do not have any reflection of it.

Mr. Allmand: I will ask that question to the commissioner at the end.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Monsieur Duguay.

M. Duguay: Merci, madame la présidente.

Je veux revenir pour un moment à la question des contrats de télédiffusion. Je voudrais avoir votre réaction à ce sujet.

• 1650

Quand on négocie avec un réseau de télévision, on a la possibilité d'exiger certaines choses. À Saint-Boniface, dans mon comté, beaucoup de gens ont, comme moi, le français comme première langue. Voyez-vous où on est rendu en ce moment? Si on est anglophone, on regardera CTV. Si on est francophone au Québec, on regardera TVA. Si on est francophone ailleurs, il faut exercer des pressions pour pouvoir regarder les émissions dans sa première langue.

Pourquoi n'a-t-on pas mis dans le contrat une clause exigeant que cela soit transmis partout au Canada dans les deux langues?

Mr. G. Berger: There are two contracts for television in Canada. There was a competition for the host broadcaster, which provides the television feed to all of the television networks across the world and in particular to the American Broadcasting Corporation, which provides the financial basis for these games of \$309 million U.S. That was a competition essentially between CTV and CBC; it is

[Translation]

parlait pas un mot de français. Aujourd'hui, le chef d'un parti politique québécois s'appelle Johnson.

J'espère que les gens ne seront pas victimes de discrimination à cause de leur nom. Aujourd'hui, au Canada, il est parfois difficile de savoir. Il y a des gens avec des noms francophones qui ne parlent pas français, tandis que des Ryan ou des Johnson, et même un membre du caucus, M. Blackburn, de Chicoutimi, qui sont tous des francophones. Ce serait tout à fait injuste de faire de la discrimination à cause de leur nom. Avez-vous jamais reçu de plaintes à cet effet?

Est-ce que des gens vous ont dit qu'à cause de leur nom francophone, ils n'ont pas pu. . . ?

M. Makosky: Nous n'avons reçu aucune plainte. Il y en a peut-être eu auprès de certaines fédérations nationales qui n'ont pas été communiquées à notre bureau ou au Commissariat des langues officielles. Mais nous n'avons reçu aucune plainte.

La sélection des athlètes soulève généralement beaucoup d'émotions, mais c'est surtout pour d'autres genres de questions—le talent de l'athlète, les conflits de personnalité entre l'entraîneur et l'athlète, l'absence d'esprit d'équipe d'un athlète, un problème de discipline, etc. Nous avons suffisamment de possibilités de conflits pouvant saboter le processus sans en ajouter un autre. Nous n'avons obtenu aucune donnée prouvant que ce soit une question importante. Je ne dis pas qu'elle ne l'est pas, mais pour l'instant, rien ne nous le prouve.

M. Allmand: Je poserai la même question au commissaire à la fin.

The Joint Chairman (Senator Wood): Mr. Duguay.

Mr. Duguay: Thank you, Madam Chairman.

I would like to get back for a moment to the issue of broadcasting contracts. I would like your opinion on the question.

In negotiating with a television network, it is possible to set certain requirements. In St. Boniface, my riding, many people have French as their first language. The way things now stand, anglophones will watch CTV, francophones in Québec will watch TVA, but francophones in other parts of the country have to exert pressure if they want to watch the programs in their mother tongue.

Why did the contract not contain a clause requiring broadcasting throughout Canada in both languages?

M. G. Berger: Il y a deux contrats pour la télédiffusion au Canada. Le choix du radiodiffuseur dans le pays d'accueil s'est fait par voie d'adjudication, c'est le télédiffuseur qui alimente tous les réseaux de télévision du monde, notamment la *American Broadcasting Corporation*, la base financière de ces jeux avec son paiement de 309 millions de dollars U.S. Les deux

[Texte]

a competition in which the organizing committee had to pay money to the network to provide this service.

The competition was won by CTV in association with TVA. What followed was the negotiation with CTV/TVA with regard to Canadian rights. This was a negotiation, not a competition. The competition took place before the federal government signed its umbrella agreement in March of 1984.

When I became a member of the board and this matter came before the board, we toughened up the clause in the rights agreement forcing CTV/TVA to make the feed available to anybody in Canada for broadcast in French outside of TVA's broadcast area free of charge, and to do so with a free picture. In other words, there are no logos on the picture. If Radio-Canada carries it, there is nothing to indicate it is carrying some other network's picture.

We believe this was a substantial improvement over what was the case before the Government of Canada got involved. We are quite proud this is in there. So far, the negotiations have gone from zero hours in areas outside TVA's broadcast area to 55. I hope they will increase even more. I used the example of people putting pressure on Radio-Canada and perhaps it was not proper for me to do so, but I would assume if people wanted to see more of the Olympics in English than 115 hours, they would make it known to CTV and CTV might increase the number from 115 to 150. These decisions are taken and the broadcasts are sponsored, and I assume there is going to be high interest in them.

In addition to what will be carried on CTV/TVA and Radio-Canada in French outside the TVA viewing area, there is the arts festival program. Both CBC and Radio-Canada in French are most interested in carrying events from the arts festival throughout Canada. They have the ability to do so. CTV/TVA has the right of first refusal. If they do not wish to do it then it can be made available to CBC and Radio-Canada. Those kinds of negotiations are going on right now.

Mr. Duguay: I want to make it clear this is something that goes on all the time. I am a western Canadian, which means when you say Calgary you are reflecting me. I am glad we are going to reflect western Canadians, but there is a particular myth across this country that if you do not live in Quebec, your first language cannot be French. This is where those of us who live outside of Quebec always are. More than a million people who have French as a first language live outside of Quebec.

• 1655

Mr. G. Berger: I go back to comments the chairman made before, not that I am trying to be defensive. I can assure the chairman that the Government of Canada, through myself, Lyle Makosky, who also sits on the board, and our third member, Lee Richardson, is very much pushing the concept that there are two official languages, that we want the Olympic Games to reflect this, and that

[Traduction]

concurrents étaient essentiellement CTV et Radio-Canada; il a fallu que le Comité d'organisation donne de l'argent aux réseaux pour offrir ce service.

Le contrat a été adjugé à CTV, qui s'était associé à TVA. Il y a eu ensuite des négociations entre CTV et TVA concernant les droits canadiens. Il s'agissait bien d'une négociation et pas d'un concours. La concurrence a eu lieu avant la signature par le gouvernement fédéral de l'entente cadre en mars 1984.

Quand je suis devenu membre du Conseil et que celui-ci a été saisi de la question, nous avons resserré l'article dans l'entente sur les droits en obligeant CTV/TVA à offrir le relais gratis à tous diffuseurs francophones à l'extérieur de la région couverte par TVA. L'image est «propre», autrement dit, elle ne comporte pas de logos. Si elle est diffusée par Radio-Canada, il n'y a rien pour indiquer que la source d'émission est un autre réseau.

Nous estimons que c'est une amélioration sensible grâce à l'intervention du gouvernement du Canada. Nous sommes fiers de ce résultat. Jusqu'ici, les négociations sont passées de zéro heure dans les régions non couvertes par TVA à 55 heures. J'espère qu'elles augmenteront encore plus. J'ai donné l'exemple de personnes qui exercent des pressions sur Radio-Canada, ce n'était peut-être pas un bon exemple, mais je suppose que si les téléspectateurs anglophones voulaient voir plus de 115 heures de Jeux olympiques, ils le feraient savoir à CTV, qui pourrait accroître les heures de 115 à 150. Les décisions sont prises et les émissions sont commanditées, je suppose qu'elles vont susciter beaucoup d'intérêt.

En plus de la couverture offerte par CTV/TVA et Radio-Canada à l'extérieur de la région de TVA, il y a aussi le festival des arts. La CBC et Radio-Canada s'intéressent toutes les deux à assurer la télédiffusion de ces manifestations artistiques dans tout le pays. Elles en ont la capacité. CTV/TVA détiennent la première option, si elles n'en veulent pas, Radio-Canada pourra s'en occuper. Les négociations sont en cours.

M. Duguay: Il y a une chose que je tiens à préciser. Je suis Canadien de l'Ouest, ce qui veut dire que Calgary fait partie de ma région. On va refléter l'image des Canadiens de l'Ouest, je m'en réjouis, mais on semble croire que seulement les Québécois ont le français comme langue maternelle. C'est une fausse idée que doivent subir les autres francophones. Il y a plus d'un million de Canadiens à l'extérieur du Québec dont la langue maternelle est le français.

M. G. Berger: Je reviens aux commentaires du président tout à l'heure, et je ne suis pas sur la défensive. Je peux assurer le président que le gouvernement du Canada, par l'entremise de moi-même, Lyle Makosky, qui fait partie du conseil aussi, et du troisième membre, Lee Richardson, met l'accent sur les deux langues officielles et la nécessité pour les Jeux Olympiques et toutes les

[Text]

we want all the organizations to reflect this. While mistakes may be made from time to time in translation, I believe a number of the parties in Calgary who are not necessarily required to do so are making substantial efforts to try to reflect the bilingual character of the games, in particular, as I have mentioned, the City of Calgary, the University of Calgary and the Calgary Olympic Development Association.

Mr. Duguay: I want to make one last point if I may, chairperson. It is a relatively simple one. When you talk about equality of the two linguistic groups in this country, I do not understand why my constituents, whose first language is French, have to deal with the Olympics put on by Canada in any part of this country to be told that it is an improvement for them to have gone from 0 to 55. I think there is only one thing acceptable for television transmission in Canada—namely, that whatever is transmitted should be available in both official languages. I want to ask that in your negotiations—I have done lots of negotiations, and you are in control because it is your Olympic program—you take the item back to the table. Do not have me write to my constituents telling them if they do not complain they will not be listened to. It is an awful position to be in; that is, to have to complain when the others. . . No English Canadian is having to complain about the 115 hours. Why should I? On top of this, I hate complaining with a passion.

Mr. G. Berger: The negotiations with CTV and TVA have been concluded and contracts have been signed for both host broadcaster and Canadian rights. The negotiations between CTV-TVA and Radio-Canada are going on right now. We are not at the table. But I am sure that if you ask Radio-Canada, they might have some things to tell you about the state of those negotiations. CTV and TVA are most willing to make the broadcast available to Radio-Canada. They have done it in a way so that there are no impediments to anyone carrying the broadcast. It is simply a question for the corporation to decide how much of the broadcast they are going to carry. To the extent that the government has influence on Radio-Canada, perhaps they will increase the number of hours they—

Mr. Duguay: Si vous me demandez si j'ai de l'influence à Radio-Canada, je vous réponds carrément non.

Madame la présidente, étant donné que mon collègue a posé une question presque identique et que cela nous inquiète tous les deux, pouvons-nous convoquer les responsables de Radio-Canada dans les plus brefs délais pour leur poser cette question? Ce n'est pas acceptable qu'on doive se battre pour obtenir cela.

M. Gauthier: Monsieur le président, est-ce qu'on ne pourrait pas écrire aujourd'hui même une lettre à Radio-Canada pour leur demander de nous faire un rapport sur ces négociations dans les plus brefs délais, dans l'espoir que les revendications de mon collègue de Saint-Boniface, ainsi que les miennes, et celles de tous les membres du Comité seront bien comprises? Et si cela ne marche pas, on pourra toujours convoquer Radio-Canada.

[Translation]

organisations d'en tenir compte. Malgré les quelques erreurs de traduction de temps à autre, je pense que plusieurs participants à Calgary qui n'ont aucune obligation formelle à ce sujet font de sérieux efforts pour refléter le caractère bilingue du pays, notamment la ville de Calgary, l'Université de Calgary et la *Calgary Olympic Development Association*.

M. Duguay: J'aimerais faire un dernier commentaire, monsieur le président. Quand on parle de l'égalité de deux groupes linguistiques au Canada, je ne comprends pas pourquoi mes électeurs dont la langue maternelle est le français doivent considérer que c'est une amélioration de passer de zéro à 55 heures de télédiffusion des Jeux Olympiques se déroulant au Canada. À mon avis, il y a une seule pratique qui est acceptable au Canada: il faudrait que toutes les heures de télédiffusion soient disponibles dans les deux langues officielles. Je voudrais que cette question soit remise sur la table de négociations. Ne m'obligez pas à écrire à mes électeurs pour leur dire que s'ils ne se plaignent pas, on ne va pas les écouter. C'est une situation inacceptable, que de devoir se plaindre quand les autres. . . Aucun Canadien anglophone ne doit se plaindre au sujet des 115 heures. Pourquoi devrais-je être dans cette situation? J'ai horreur de me plaindre, par-dessus le marché.

M. G. Berger: Les négociations avec CTV et TVA ont été conclues et les contrats signés pour le télédiffuseur du pays d'accueil et les droits canadiens. Les négociations entre CTV-TVA et Radio-Canada sont en cours. Nous n'y sommes pas présents. Mais si vous posez des questions à Radio-Canada, on pourra peut-être vous dire où en sont les négociations. CTV et TVA sont tout à fait disposés à offrir leur relais à Radio-Canada. Il n'y a pas d'obstacle à la télédiffusion. La société doit simplement décider combien d'heures elle veut consacrer aux jeux. Dans la mesure où le gouvernement exerce une certaine influence sur Radio-Canada, la société va peut-être décider d'accroître le nombre d'heures. . .

Mr. Duguay: If you are asking me whether I have any influence on Radio-Canada, the answer is none at all.

Madam Chairman, in view of the fact that my colleague asked an almost identical question and that we are both concerned about this, can we call a meeting with officials from Radio-Canada as quickly as possible to ask this question? It is unacceptable for us to have to fight to obtain this coverage.

Mr. Gauthier: Mr. Chairman, could we not write a letter today to Radio-Canada asking that a report be made on negotiations as quickly as possible so that the demands of my colleague from St. Boniface as well as my own will be correctly understood? If this does not work, we can always summon Radio-Canada.

[Texte]

Je ne peux pas comprendre qu'on offre gratuitement un signal à Radio-Canada et que celle-ci ne le prenne pas. Il y a quelque chose qui ne va pas: soit qu'il y ait un problème dans leurs ententes avec leurs affiliés, soit qu'ils veuillent diffuser une annonce toutes les 15 secondes et que TVA et CTV disent: Non, vous ne pouvez pas faire cela; vous retransmettez l'image qu'on vous donne sans annonces. Je ne sais pas quel est le problème, et il serait peut-être bon qu'on nous fasse un *briefing* là-dessus. Monsieur le président, vous pourriez même téléphoner à Radio-Canada pour demander où on en est.

Le coprésident (M. Hamelin): J'ai d'excellents rapports avec M. Juneau.

Mr. G. Berger: They are negotiating continuously, but as I say they are now up to—

Mr. Gauthier: What are they negotiating, Mr. Berger? The signal is free.

Mr. G. Berger: Yes.

Mr. Gauthier: What is negotiable?

Mr. G. Berger: The number of hours they are going to carry.

The Joint Chairman (Senator Wood): At what cost? No cost.

Mr. G. Berger: The only cost is the transmission cost.

• 1700

Mr. Gauthier: Maybe we should ask them. Maybe there is a little more than we can—

The Joint Chairman (Senator Wood): Contact them.

M. Gauthier: Je vous rappelle ma proposition, monsieur le président: qu'une lettre officielle soit rédigée le plus tôt possible par le greffier et signée par les deux présidents.

Le coprésident (M. Hamelin): Est-ce qu'il y a consensus?

Des voix: Oui.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): It is going to be done.

The Joint Chairman (Senator Wood): Mr. Epp.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Thank you, Madam Chairperson. I join with my colleagues in welcoming the representatives from Fitness and Amateur Sport, the National Sport and Recreation Centre, and of course the Olympic Games.

It seems to me, scanning the information that has been provided to us and listening—and I apologize for having had to leave for a little while for a meeting in my office—to the presentations, there seems to be a substantial improvement going on over time, rather drawn out in time perhaps, but since 1982 a good deal of progress appears to have been made. I presume the pressure will continue. I want to explore several areas of the progress

[Traduction]

I cannot understand that although the signal is being offered free to Radio-Canada, the offer is not being taken up. There is something wrong, either a problem in their agreements with affiliated stations or else they want to put on a commercial every 15 seconds against the opposition of TVA and CTV who insist that the image given be transmitted without advertising. I do not know what the problem is but it might be useful for us to have a briefing on it. Mr. Chairman, you could even telephone Radio-Canada to find out where things stand.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): I am on very good terms with Mr. Juneau.

M. G. Berger: Les négociations se poursuivent mais comme je dis ils en sont maintenant. . .

M. Gauthier: Pourquoi des négociations, monsieur Berger? Le signal est gratuit.

M. G. Berger: Oui.

M. Gauthier: Quel est l'objet des négociations?

M. G. Berger: Le nombre d'heures de télédiffusion.

La coprésidente (la sénatrice Wood): À quel coût? Aucun.

M. G. Berger: Le seul coût, c'est le coût de diffusion.

M. Gauthier: Nous devrions leur demander; peut-être pourrions-nous en savoir un peu plus. . .

La coprésidente (la sénatrice Wood): Il faut communiquer avec eux.

Mr. Gauthier: Mr. Chairman, may I remind you that I have already suggested that official letter be written as soon as possible by our clerk and signed by the two joint chairpersons.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Is there a consensus?

Some hon. members: Yes.

Le coprésident (M. Hamelin): Nous le ferons donc.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Monsieur Epp.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Merci, madame la présidente. Je me joins à mes collègues pour souhaiter la bienvenue aux représentants de Condition physique et Sport amateur, du Centre national de sport et de récréation et des Jeux olympiques.

À la lumière de l'information qui nous a été donnée et de ce que nous avons pu glaner au cours des exposés. . . je m'excuse d'avoir dû vous quitter un moment pour aller à mon bureau. . . il semble qu'il y ait eu beaucoup de progrès depuis 1982. Je suppose que cela continuera et qu'on continuera d'exercer de la pression dans ce domaine. A ce sujet, j'aimerais justement interroger les deux associations nationales, comme l'a fait M. Allmand,

[Text]

that is taking place and pick up on this discussion, both of the national associations, which Mr. Allmand was pursuing, and the question of television rights and other things which Mr. Gauthier opened and Mr. Duguay was pursuing further.

Would it be fair, perhaps, to wonder whether this is an instance of the consequences of inadequate regard for official languages in the early 1980s when the drive toward the Calgary Olympics was getting under way, that the Calgary committee was not sufficiently alerted to these things and pursued a certain direction, the full consequences of which are now becoming clear? And in answering that, could I ask as well, Mr. Berger, whether you have any knowledge of what the competing bids or bills were, since these were costs that would have to be met, between CTV, TVA and CBC Radio-Canada, which I presume came in as two competing... well, they are bids—how much are you going to pay me to provide the service? Do you know what the two bids were?

Mr. G. Berger: On the last question, I do not have those numbers but I can provide them to you. If Francine will take a note of that, we will get those numbers for you.

With regard to the first question, which was what was the attitude of the committee at the time when it went out for bids, first of all, I was not a member of that committee; I did not become federal co-ordinator until April, so I have no direct knowledge. But from a reading of the files and from talking to people who were involved at the time, it was hoped that through competition the price that would have to be paid to the host broadcaster could be reduced. The extent to which the two competing companies believed that the organizing committee was serious about a competition, I do not know. But the net result of it was that the CBC bid was more expensive. As I say, we can find that out and determine whether that was a confidential number or not, but I do know there was a substantial difference between the two bids.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Could I pick that up and then raise some further—

Mr. G. Berger: I have to be very careful the way I do it, because I cannot impute motive to any of the two parties who were involved in the bidding as to how they—

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): I do not think the motivation of the two networks or the two groups would matter at all. The motivation of the committee is more immediately before us, I think, and I want to suggest that they were seeking a bargain and that in getting a cheaper bid they sold Canada short.

I think Mr. Duguay's observation about his constituents in St. Boniface and other communities across the country underscore that. If CBC Radio-Canada demanded more to serve as host broadcaster, it would in fact have provided a better service and a national service. This was one of those cases where getting cheap was selling Canada short. I

[Translation]

et revenir à la question des droits de télévision qu'a soulevée M. Gauthier, puis M. Duguay.

N'est-ce pas là justement un exemple du peu d'intérêt montré à l'égard des langues officielles au début des années 80, lors des tout premiers préparatifs des Jeux olympiques de Calgary? Ne constate-t-on pas aujourd'hui que le comité de Calgary n'était pas suffisamment conscient de l'importance du bilinguisme et qu'il a choisi une orientation qu'il faut aujourd'hui regretter? Et puis, étant donné que l'on parle de ce que la transmission télévisée coûtera, M. Berger pourrait-il me dire s'il sait quelles ont été les soumissions concurrentes des divers réseaux de télévision intéressés... la CTV, TVA, CBC/Radio-Canada qui, je pense, ont fait des soumissions indépendantes... il s'agit bien de soumissions concurrentes, puisque les réseaux voulaient savoir combien vous alliez les payer pour fournir le service. A combien se chiffraient les soumissions?

M. G. Berger: Je n'ai pas les chiffres en main pour répondre à votre dernière question, mais je peux me renseigner. M^{me} Girard en prend note et nous vous les transmettrons.

Pour répondre à votre première question au sujet de l'attitude du comité au moment où l'appel d'offres a été fait, à ce moment-là je ne faisais pas partie du comité; je ne suis devenu coordonnateur fédéral qu'en avril suivant. Mon information n'est donc pas de première main. Mais en lisant les dossiers de l'époque et en parlant à ceux qui étaient là, il semble que l'on ait espéré faire baisser par la concurrence le prix payé au diffuseur hôte. Je ne sais pas si les deux sociétés concurrentes ont vraiment cru à cette histoire de concurrence du comité organisateur, mais le fait est que la soumission de Radio-Canada était plus élevée que l'autre. Je répète que je peux me renseigner à ce sujet, dans la mesure où la soumission n'était pas confidentielle, mais je sais qu'il y avait toute une différence entre les deux soumissions.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Pourrais-je continuer dans la même veine... .

M. G. Berger: Je dois choisir mes mots avec soin, car je ne voudrais imputer aucun motif à l'une ou l'autre des deux parties qui ont participé à l'adjudication... .

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Les motifs des deux réseaux m'importent peu. Ce sont plutôt ceux du comité qui m'intéressent plus directement. J'ai l'impression justement qu'il cherchait la bonne affaire, et qu'en n'accordant le contrat au soumissionnaire le plus bas, il n'a pas défendu les intérêts du Canada.

M. Duguay a raison de parler de ses commettants de Saint-Boniface et de ceux des autres localités ailleurs au Canada. Même si la CBC/Radio-Canada exigeait plus comme diffuseur hôte, ce réseau aurait cependant pu mieux desservir notre pays à l'échelle nationale. En recherchant la bonne affaire, le comité n'a pas défendu les

[Texte]

guess to expand that and to pursue this point further, for Calgary and further activities at all, it is patently obvious that official languages is not the economic route, is it? It costs money. It is one of the costs of this country. And we pay it more or less cheerfully. So I would like to explore as well the hiring of a co-ordinator for Calgary as late as April of 1986. When exactly...?

• 1705

Mr. G. Berger: Supervisor of languages.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Yes, the official languages co-ordinator. That is rather late. It followed, in fact, some rather embarrassing gaps, again, was it not? I have a vague memory of some complaints about the quality of press releases. That was before that, was it not? When did the federal presence pushing official languages in the Calgary context really come to bear? Was it shortly before that, or—

Mr. G. Berger: Let me deal first with the television, and then I will get on to the question of the co-ordinator.

I will explain what a host broadcaster is. A host broadcaster provides the signal. They are not concerned about things across Canada; they are concerned with providing facilities in Calgary and all the venues to be able to provide a signal which can then go out to the world.

From that comes the rights contract for Canadian rights, which is a relatively small contract in television terms, compared to the ABC television U.S. rights contract. The Canadian rights contract was I believe nearer \$4.5 million, whereas we are probably paying something in the order of \$50 million to \$55 million for the host broadcaster.

In the case of our concern for official languages, I can assure you and all members of this committee that when I became the federal co-ordinator I right from the beginning was concerned with the question of official languages. That starts from April 1984, and I am sure my predecessor was as well concerned. We had a number of discussions, a number of letters, a number of meetings between myself, both privately and publicly. When I say publicly, I mean in a board sense with the management of the organizing committee. I guess the culmination of that was the appointment of the co-ordinator in April of 1986.

There was an incident before that which involved the mistranslation of one press release by a person who was not hired as a translator. She is a very fine employee of OCO '88, but she is not a translator. That event enabled much progress to be made and to be made quite quickly. The organizing committee took my suggestion with regard to the hiring of Francine Béland, and she was hired almost immediately. And I say that within a matter of weeks Francine Béland was hired as a supervisor of

[Traduction]

intérêts du Canada. Si l'on veut pousser l'affaire un peu plus loin et englober toutes les activités de Calgary, ne vous semble-t-il pas évident qu'il n'est jamais économique de choisir de respecter les deux langues officielles? Cela coûte toujours cher, mais c'est un coût que le Canada accepte. Et nous, nous payons avec plus ou moins de joie. J'aimerais maintenant passer à l'embauche d'un coordonnateur pour les jeux de Calgary en avril 1986. Quand exactement...?

M. G. Berger: Superviseur des langues officielles.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Oui, je parle du coordonnateur des langues officielles. Cette nomination me semble assez tardive. Ne suivait-elle pas en fait quelques bourdes assez embarrassantes? Je me rappelle vaguement que l'on s'était plaint de la qualité de certains communiqués de presse. Cet incident précédait la nomination, n'est-ce pas? Quand exactement la pression du gouvernement fédéral pour faire respecter les langues officielles à Calgary s'est-elle vraiment fait sentir? Était-ce avant, ou... .

M. G. Berger: Laissez-moi d'abord répondre à votre question au sujet de la télévision, puis je passerai au coordonnateur.

Laissez-moi d'abord vous expliquer ce qu'est un diffuseur hôte. Le diffuseur hôte transmet les signaux et ne s'inquiète pas du réseau social au Canada; la seule chose qui l'intéresse, c'est de monter les installations et de fournir les lieux de réunions à Calgary pour qu'il puisse transmettre les signaux vers le monde entier.

De ce premier élément découlent les droits contractuels pour le Canada, qui sont assez petits—si on parle des droits de télévision—en comparaison avec les droits contractuels du réseau américain ABC. Les droits canadiens approchaient les 4,5 millions de dollars, alors que nous payons quelque 50 à 55 millions de dollars au diffuseurs hôtes.

Je peux assurer tous les membres du Comité que lorsque j'ai été nommé coordonnateur fédéral, je me suis penché immédiatement sur la question des langues officielles, et cela à partir d'avril 1984. Je suis sûr que mon prédécesseur l'a fait, lui aussi. D'ailleurs, lui et moi en avons discuté, verbalement ou par correspondance, et nous nous sommes rencontrés à plusieurs reprises, en privé et en public. Lorsque je dis que c'était en public, cela veut dire avec les responsables de la gestion du comité d'organisation. Toutes ces discussions ont abouti enfin à la nomination du coordonnateur en avril 1986.

Je sais qu'auparavant, il y avait eu diffusion d'un communiqué de presse mal traduit par quelqu'un qui n'était pas traducteur. En fait, il s'agissait d'une excellente employée du comité organisateur des jeux, mais qui n'avait jamais été embauchée comme traductrice. Cet incident nous a permis d'agir très vite. En effet, le comité organisateur a suivi ma suggestion d'embaucher le plus rapidement possible Francine Béland. En quelques semaines à peine, M^{me} Béland a donc été engagée comme

[Text]

language services. They have also done a number of other things.

By the way, I should say that before that the practice of OCO was always that its publications were bilingual, its exhibits were bilingual, its booths were bilingual, but they did not have a French-language spokesperson and they were not providing simultaneous French-language press releases. And the quality of the French that was being produced was questionable from time to time.

Francine Béland was hired in April of 1986. As you see from the example, they are now providing simultaneous French and English press releases immediately after board meetings, which means they are doing both versions at the same time. They have a French-language spokesperson, who is René Smith. They are trying to improve in all areas of their operations. Not one word of French from the organizing committee now goes out without Francine Béland's imprimatur on that.

Some of the signage that was pointed out by the chairman, that is not organizing committee material, I do not think. The case of CTV was theirs, and we will certainly point that out to them. I did not check the sign *centre-ville*; if that is spelled incorrectly I will speak to the Department of Transport, because that is on federal government property—and for the others you pointed out as well.

In my comments I commented on the assistance of the Office of the Commissioner of Official Languages and the Official Languages Branch of Treasury Board Secretariat, because I think the three of us working with the organizing committee have brought them a long way relatively quickly. And I cannot emphasize this too much. The other groups in Calgary who have picked up on this, with some encouragement, but also by seeing that it is the right thing to do—the City of Calgary, the university, and the Calgary Olympic Development Association, who will be the legacy body—are making significant efforts in this regard. All their material—for example, CODA's annual report—is as a matter of course in the two official languages.

• 1710

We talk in the Olympics about leaving a legacy of facilities and personnel and endowment funds after the Olympics. But we are also leaving a legacy of the French language in the city of Calgary as a result of the Olympics. Calgary will never be the same, because the French fact, the bilingual nature of our country, is permeating the whole society of Calgary. I think we can all take great comfort in that.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): I remember reports a year ago about the popularity of French immersion classes in Calgary.

[Translation]

superviseur des services linguistiques. Le comité a également avancé sur d'autres fronts.

Même avant l'embauche de M^{me} Béland, le comité organisateur avait toujours publié dans les deux langues officielles et avait fait en sorte que ces expositions et ces kiosques soient bilingues; cependant, le comité n'avait pas de porte-parole francophone et ne publiait pas non plus simultanément des communiqués de presse dans les deux langues. En outre, la qualité du français laissait parfois à désirer.

Donc, M^{me} Béland a été embauchée en avril 1986. Vous voyez dans l'exemple fourni que le comité diffuse maintenant simultanément en français et en anglais ses communiqués de presse qui suivent les réunions du conseil d'administration, ce qui signifie que les deux versions sont rédigées en même temps. En outre, le comité a maintenant son porte-parole francophone, à la personne de René Smith. Vous voyez qu'il fait des efforts sur tous les fronts. Rien n'est publié en français par le comité organisateur sans que Francine Béland n'ait donné son accord préalable.

Je ne pense pas que l'affichage qu'a donné le président en exemple ait été préparé par le comité organisateur. Quant à l'exemple de la CTV, nous lui en ferons certainement la remarque. Je n'ai pas vérifié la fiche «centre-ville», mais s'il y a erreur d'orthographe, j'en parlerai au ministère des Transports, étant donné qu'elle se trouve sur un terrain possédé par le gouvernement fédéral. Je ferai des vérifications pour les autres exemples que vous avez donnés également.

Je dis que nous avons l'aide du Bureau du commissaire aux langues officielles et de la direction des langues officielles du Secrétariat du Conseil du Trésor; en effet, je pense que avec l'aide de ces deux bureaux et du mien, nous avons pu faire parcourir beaucoup de chemin au comité organisateur, en relativement peu de temps. Nous avons encouragé d'autres groupes de Calgary à prendre la relève, ce qu'il font lorsqu'ils constatent que c'est la bonne voie à suivre; ce sont la ville de Calgary, l'université et l'association de développement des Jeux Olympiques de Calgary qui déploient des efforts considérables en ce sens. Tout ce que publie ces organismes—comme le rapport annuel de la CODA qui est l'organisme qui laissera à Calgary toutes ces installations olympiques en héritage—sont également dans les deux langues officielles.

On dit souvent que les Olympiques laissent en héritage à la ville d'accueil des installations, du personnel et des fonds de dotation. Mais à Calgary, les Olympiques laisseront également en héritage le français. La ville ne sera jamais tout à fait la même, depuis que le français et le bilinguisme ont commencé à imprégner toute la société de Calgary. Nous pouvons tous nous en réjouir.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Je me rappelle avoir entendu dire il y un an à quel point les classes d'immersion en français étaient populaires à Calgary.

[Texte]

Mr. G. Berger: They line up at midnight or 8 p.m. for opening registration at 8 a.m.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): I will not invite you now to have OCO take credit for this, but I dare say. . .

I wonder if I might turn to Fitness and Amateur Sport here and ask whether Ms Eddy could tell us something of what she does as the official languages consultant, rather than co-ordinator. Is this first of all a full-time position in the . . . what shall we call it? It is not a department. I know it not a department.

Ms Sandra Eddy (Official Languages Consultant, Department of Fitness and Amateur Sport): It is a departmental branch, yes.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): So you are in fact a member of the Public Service of Canada. Is the "consultant" label a reflection of your activity with the national centre and with associations?

Ms Eddy: To some extent, yes. I am a civil servant, and as Lyle Makosky pointed out, the official languages program within Fitness and Amateur Sport encompasses both an internal aspect and an external aspect. In the internal aspect of my job . . . and it does, by the way, occupy a full person-year; that person-year happens to belong to Fitness and Amateur Sport. We have in addition a person-year from Health and Welfare, half of which is occupied with official languages activities that are internal to the Department of Fitness and Amateur Sport.

So in a sense I would be the official languages co-ordinator, if you look at the job internally, in my relationship with the staff and their bilingualism, and in my job as an official languages consultant I serve as a consultant to Lyle Makosky in official languages matters. But I also am a liaison with not only the National Sport and Recreation Centre and the resident and nonresident fitness and sport associations, but also for the national and international events hosted by Canada in the areas of sport.

As an example, working with the last set of Canada Games in Sydney, Nova Scotia, one of my areas of responsibility was to be in contact with the minority associations in that area, which happen to be la FANE—Fédération des Acadiens de la Nouvelle-Écosse. We met with them in a liaising function, to help bring together the members of la FANE and the host society for the 1987 games to give minority-language associations the chance to participate in the opening and closing ceremonies and to have their comments heard on the organization of the games.

I guess in a sense you would say my duties are promotion, and in addition to promotion of the program, which Lyle has already explained, I am responsible for the Official Languages Contributions Program for assessing the applications and analysing the plans, for the decision-

[Traduction]

M. G. Berger: Les gens font la queue à partir de 8 heures du soir pour pouvoir s'inscrire le lendemain matin.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Je ne vous demanderai pas d'en accorder tout le mérite au comité organisateur, mais j'ose. . .

Puis-je m'adresser maintenant à Condition physique et Sport amateur et demander à M^{me} Eddy de nous expliquer quel est son rôle à titre de coordonnatrice, ou plutôt de conseillère des langues officielles. S'agit-il d'un poste à temps plein dans votre ministère? Non, vous n'êtes pas un ministère.

Mme Sandra Eddy (conseillère des Langues officielles, Condition physique et Sport amateur): Nous sommes une direction ministérielle.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Vous faites donc partie de la Fonction publique du Canada. Votre titre de «conseillère» découle-t-il de vos activités avec le Centre national et avec les associations?

Mme Eddy: Dans une certaine mesure, oui. Mais je suis fonctionnaire, et comme l'a souligné M. Makosky, le programme des langues officielle de la Condition physique et du Sport amateur a un volet interne de même qu'un volet externe. Le poste que j'occupe est à temps plein, et l'année-personne appartient à Condition physique et Sport amateur. En outre, le ministère de la Santé nous accorde la moitié d'une année-personne pour toutes les activités de langue officielle internes au ministère d'État de la Condition physique et du Sport amateur.

Par conséquent, du point de vue interne, je suis en quelque sorte la coordonnatrice des langues officielles, car je m'occupe du bilinguisme de notre personnel et je conseille M. Makosky en tout ce qui concerne les langues officielles. Mais mes fonctions exigent de moi que je sois également en liaison avec le Centre national de sport et de récréation, avec les associations résidentes et non-résidentes de condition physique et de sport amateur, de même qu'avec tous les événements sportifs que peut accueillir le Canada à l'échelle nationale et internationale.

Ainsi, au cours des derniers Jeux du Canada à Sydney, en Nouvelle-Écosse, je devais entre autres être en communication avec les associations minoritaires de la province qui sont représentées par la FANE—la Fédération des Acadiens de la Nouvelle-Écosse. Nous avons donc servi de lien entre la Fédération et l'organisme d'accueil de Jeux de 1987, afin que les associations représentant des minorités des langues officielles puissent participer aux cérémonies d'ouverture et de fermeture et aient voix au chapitre en matière d'organisation de jeux.

Au fond, je fais de la promotion. Mais en outre, comme l'a expliqué M. Makosky, je suis chargé du Programme des contributions en matière de langues officielles qui évalue les demandes des groupes, analyse leur plan de bilinguisme et décide du montant de la contribution à

[Text]

making on the amount of a contribution that will be given to an organization, and also for the financial control of the program. This year the program totalled some \$360,000.

We had, actually, applications in excess of \$500,000 for that program, but we are under financial restraint, as is the rest of the government. During the 1986-87 MYOP, through National Health and Welfare, as a separate specific item in the funding, we requested funds for the Official Languages Contributions Program for that year and the two years following, and we were turned down by Treasury Board in our request. So presently it is funded by ourselves, and it is funded up to \$76,400 per year through Secretary of State.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Could I pursue a couple of aspects of that in regard to the national associations? These official language plans, which have only been described. . . we do not have anything on paper about any of those plans, I guess, although there have been references to aspects of them. It is going to be necessary for all national organizations, if they are truly national, to have translation services, simultaneous translation for meetings and so on. These services will always be required. I guess the objective of official languages within Secretary of State is to encourage organizations to incorporate it within their structures and within their budgets.

• 1715

As the capacity is built, the organization begins to work as a national bilingual organization. Could I ask for some expansion along those lines? And under this, to what extent do the 47 organizations or the 60 sport. . . ? Why distinguish between the 60 and 20, the 80 to 85 organizations? To what extent are these national organizations truly national in terms of incorporating, as umbrella organizations, every one active in those sports, whether they are in Mr. Hamelin's riding, in St. Boniface, Thunder Bay, or anywhere across the country?

Ms Eddy: I would like to speak to the first part of your question, the goal of the Official Languages Contributions Program and our External Official Languages Program. It is the same as that of the Secretary of State, to assist these organizations to develop for themselves a permanent bilingual capacity. In addition to those organizations which have submitted plans to us for funding, many associations have been, and still are, conducting very bilingual programs through their own financing. For example, figure skating has had simultaneous interpretation at its annual general meetings since 1974. They were a leader in this area.

As for the second part of the program and what is meant by a national organization, I would like to ask Lyle Makosky or Hugh Glynn if they would care to comment.

Mr. Makosky: You could almost divide it into two parts and ask if the sport is national in the sense of whether it

[Translation]

accorder; c'est moi également qui tient les rênes du budget du programme qui atteignait cette année 360,000\$.

En fait, notre programme a reçu des demandes de contribution de plus de 500,000\$ au total; mais nous devons nous serrer la ceinture, comme le reste du gouvernement. Dans notre plan opérationnel pluri-annuel de 1986-1987 présenté par le ministère de la Santé, nous avons demandé au Conseil du Trésor de nous accorder des fonds pour deux ans au titre du Programme de contribution en matière de langues officielles, ce que l'on nous a refusé. C'est donc maintenant nous qui finançons ce programme, de même que le Secrétariat d'État qui nous donne jusqu'à 76,400\$ par année.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Laissez-moi m'attarder un peu aux associations nationales. On nous a décrit les plans des langues officielles de ces associations, mais nous n'avons rien vu par écrit; en tout cas, on m'en a parlé. Il deviendra nécessaire pour tous les organismes qui voudront être véritablement d'envergure nationale d'avoir des services de traduction et d'interprétation pour leurs réunions, notamment. Ces services seront désormais nécessaires en tout temps. L'objectif de la direction des langues officielles du Secrétariat d'État est justement d'encourager les organismes à incorporer les langues officielles dans leur structure et dans leur budget.

Au fur et à mesure qu'ils acquièrent le personnel compétent, les organismes deviennent véritablement d'envergure nationale et bilingues. Pourrions-nous nous attarder à cela? Dans quelle mesure les 47 des 60 organismes sportifs. . . ? Pourquoi parler de 20 organismes sur 60 ou de 80 sur 85? Dans quelle mesure ces organismes nationaux le sont-ils vraiment et chapeautent-ils tous ceux qui participent activement aux sports, qu'ils se trouvent dans la circonscription de M. Hamelin, à Saint-Boniface, à Thunder Bay, ou ailleurs?

Mme Eddy: Je voudrais répondre à votre première question et vous parler de l'objectif de notre Programme de contributions en matière de langues officielles et de notre Programme externe des langues officielles. L'objectif est le même que celui du Secrétariat d'État, soit d'aider ces organismes à devenir bilingues de façon permanente. Outre ces organismes qui ont déposé chez nous leurs plans de bilinguisation afin que nous les aidions financièrement, de nombreuses associations sportives financent elles-mêmes leurs propres programmes bilingues. Ainsi, depuis 1974, les réunions générales annuelles de patinage artistique offrent l'interprétation simultanée. C'était toute une nouveauté.

En ce qui concerne la deuxième partie du programme et ce que nous entendons par organismes nationaux, je demanderais à Lyle Makosky ou à Hugh Glynn de répondre.

M. Makosky: Je pourrais presque vous répondre en deux étapes et déterminer d'abord si le sport est

[Texte]

represents many and all ridings and if the national organization is able to reach into those many diverse areas. Of the various 85 sport and fitness governing bodies with which we work—this is a guesstimate—probably two-thirds would have the sport being competed at some level within. . . I will leave out areas like the Northwest Territories or the Yukon, very northern areas, which are unlikely to have a wide range of sports. If you deal with the broad population band across the lower portion of Canada, most of the areas of Canada would likely have about two-thirds of those sports being played at some level. Soccer, hockey, gymnastics, track and field and swimming would be the most popular. The medium ones like synchronized swimming, wrestling or whatever. . . There are even more nominal ones, where it is less likely they are going to be in the ridings. Fencing, archery or team handball might be in only two or three regions in the country. I think the bulk of sports would be largely represented.

If I understand your question correctly, whether the national sport bodies are represented or connected with those various regions—

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): With all of them. Do all these organizations work with everyone involved with the sport at their level?

Mr. Makosky: Yes.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): For example, how many Quebec organizations—just focus on those specifically—do not relate to a national organization even while they are carrying on the sport, quite competently perhaps?

Mr. Makosky: If you deal provincially, the parallel is mirrored quite comprehensively. Most provinces, certainly large ones like Quebec, would have a provincial sport governing body for virtually every one of those national sport governing bodies. In that sense, the national body's connection to the community is essentially in its relationship with the provincial body. Generally speaking, it does not have a direct connection. There are a couple of exceptions. Some sport-governing bodies are organized in their membership-paying relationship on a club basis, so that the club has a direct membership in the national body, but those are very few. Usually the athletes are members of local groups, teams, community groups, clubs, which themselves are members of the provincial body.

• 1720

The provincial body aggregates all of that "membership" and provides a collective fee, and oftentimes not the names to the national body. So the national body's relationship to the community is essentially through the provincial sport-governing bodies. Therefore, whether a national body is truly national or not, I suppose, is begged by the question whether or not the provincial

[Traduction]

véritablement national en ce qu'il représente presque toutes les circonscriptions, d'une part, et demander ensuite si l'organisme national est en mesure d'atteindre toutes ces diverses régions, d'autre part. J'imagine que deux tiers des 85 divers organismes de condition physique et de sport amateur avec lesquels nous travaillons ont des compétitions à quelque niveau que ce soit dans. . . Je laisse de côté les Territoires du Nord-Ouest ou le Yukon où il n'y a pas une très grande variété de sports. Mais si l'on s'attarde à la ceinture de population qui habite le sud du Canada, les deux tiers des organismes sportifs canadiens organisent des compétitions à un niveau ou à un autre. Les plus populaires, ce sont le soccer, le hockey, la gymnastique, l'athlétisme et la natation. Les disciplines un peu moins pratiquées sont la nage synchronisée, la lutte, notamment. Il y en a d'autres qui le sont encore moins, et que l'on retrouve rarement dans les circonscriptions: il s'agit de l'escrime, du tir à l'arc ou du handball d'équipe que l'on retrouve parfois uniquement dans deux ou trois régions. Mais la plupart des sports sont bien représentés.

Si j'ai bien compris votre question, vous voulez savoir si les organismes nationaux sont représentés dans toutes les régions. . .

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Oui, dans toutes les régions. Ces organismes atteignent-ils tous ceux qui participent à ce sport, quel que soit leur niveau?

M. Makosky: Oui.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Si je m'attarde au cas du Québec, combien d'organismes québécois, qui fonctionnent quand même avec beaucoup de compétence, n'ont pas de liens avec un organisme national parallèle?

M. Makosky: Si l'on passe d'une province à l'autre, une situation parallèle se retrouve à peu près partout. Dans la plupart d'entre elles, et certainement dans les plus grandes comme le Québec, vous trouverez un organisme sportif à l'échelle provinciale qui fonctionne en parallèle avec un organisme sportif semblable à l'échelle nationale. Par conséquent, l'organisme national n'a de lien avec la collectivité à la base que par l'intermédiaire de l'organisme provincial. En général, il n'y a pas de rapports directs, sauf quelques exceptions. Certains organismes sportifs sont composés de clubs qui font une cotisation, de sorte que le club est membre de l'organisme national, mais ces cas sont très peu nombreux. Généralement, les athlètes sont membres de groupes locaux, d'équipes, de groupes communautaires, de clubs, qui sont eux-mêmes membres de l'organisme provincial.

L'organisme provincial regroupe tous les membres et verse une cotisation en leurs noms, mais souvent il ne fournit pas les noms à l'organisme national. Donc celui-ci communique avec les organismes communautaires par l'entremise des organismes provinciaux. Alors, afin de savoir si un organisme national est vraiment représentatif du pays ou non, on doit, je suppose, déterminer si les

[Text]

representatives at the table themselves carry a sense of understanding of the issues and the trusteeship of the local communities. That is a factor determined by how the provincial sport-governing body is structured itself.

Most national bodies do not have—well, it does vary a lot—

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): The question I am asking is how much does it vary?

Mr. Makosky: What I have just said is largely indicative of the way the situation is. Most national bodies do not have a representative vote situation where Quebec would come to the national table with 25 votes and P.E.I. would come to the table with two votes or whatever. There would more likely be one person per province representing the president of that provincial sport-governing body.

So with regard to the soccer association, the national board of directors probably has 10 or 12 members, one from each of the provinces. So the president of Quebec soccer or Ontario soccer or P.E.I. soccer sits at that table. They might have other representatives at large on the board who are chosen for technical expertise, national coaches, or whatever, but generally speaking that tends to be the structural profile.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): I really want to be assured that there are not any national organizations left that would not include in their representation Quebec organizations. Does one still need to be sure that it is the majority of the Quebecers who are active in the organization? Are there still minority sports organizations in Westmount or somewhere that might conceivably be at the table and others not? Maybe Mr. Glynn has the answer to that. He is leaning forward purposefully.

Mr. Hugh Glynn (President, National Sport and Recreation Centre): I would think, sir, from my knowledge, that there are no sports at the present time that do not have at least a working relationship with their Quebec counterpart. That relationship problem has changed dramatically over the last two years. I do not think that you would find that the relationship is necessarily a cozy one in all cases, but at least they are in a working relationship.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): There have been changes in the last two years, that recently? To what would you credit its occurring now?

Mr. Allmand: They referred to it a few minutes ago.

Mr. Makosky: Let us say that the essential signal was given by the return of the provincial government to the Interprovincial Sport and Recreation Council and their agreement to now attend as members on national task forces and committees dealing with the direction and the purpose of sport. And that was followed I think significantly by a change in relationship between the national and the provincial sport-governing bodies of Quebec.

[Translation]

représentants des provinces ont un sens des questions en jeu et de leur responsabilité envers les collectivités locales. Cela dépend de la structure de l'organisme sportif provincial.

La plupart des organismes nationaux n'ont pas... eh bien, cela varie beaucoup...

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Je voudrais savoir l'importance de cette variation?

M. Makosky: Ce que je viens de dire décrit assez bien la situation actuelle. La plupart des organismes nationaux ne sont pas représentatifs dans le sens que le Québec a 25 votes au niveau national et l'Île-du-Prince-Édouard deux votes, par exemple. Plus probablement, une personne représente le président de l'organisme sportif de chaque province.

Pour ce qui est de l'association de soccer, le conseil d'administration national compte probablement 10 ou 12 membres, un pour chaque province. Le président de l'association provinciale de soccer représente sa province à la table. Au conseil peuvent siéger d'autres représentants, choisis pour leur compétence technique, les entraîneurs de l'équipe nationale, par exemple, mais généralement il y a un représentant par province.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Je qu'on m'assure que tous les organismes nationaux ont des représentants des organismes québécois. Faut-il toujours s'assurer que la majorité des Québécois sont membres de l'organisme? Est-ce qu'il y a toujours des organismes sportifs minoritaires, à Westmount, qui sont représentés au niveau national, tandis que d'autres ne le sont pas? Peut-être M. Glynn a-t-il réponse à cette question. Il s'avance au micro afin de parler.

M. Hugh Glynn (président, Centre national de Sport et de Récréation): Je crois, monsieur, d'après ce que je sais, que tous les organismes sportifs à l'heure actuelle ont au moins des rapports officiels avec leur homologue québécois. La situation de leurs rapports a évolué d'une façon dramatique au cours des deux dernières années. Les rapports ne sont pas nécessairement très harmonieux dans tous les cas, mais au moins les gens se parlent.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Des changements se sont produits au cours des deux dernières années, aussi récemment que cela? Pourquoi cela se fait-il maintenant, selon vous?

M. Allmand: Ils en ont parlé il y a quelques minutes.

M. Makosky: Disons que le retour du gouvernement provincial au conseil interprovincial des sports et de la récréation a donné le ton. Le gouvernement accepte maintenant de participer aux groupes de travail et aux comités nationaux qui traitent de la direction et des objectifs du sport. Il s'en est suivi un changement important à mon avis, des rapports entre les organismes sportifs nationaux et québécois.

[Texte]

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): So you are crediting this to the provincial government largely?

Mr. Makosky: Yes. Many provincial sport-governing bodies were operating regardless of the provincial governments' general relationship to the Interprovincial Sport and Recreation Council, and many of them wanted to be involved with the national body and were finding ways to do that. But there were a significant number, I think, that had drawn back. I do not think it would be fair for me to discuss the motivation of either behaviour, but there certainly has been a change in the last two years.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): So one can expect—

The Joint Chairman (Senator Wood): Mr. Epp, I am sorry, but your time is up. We are running out of time. I have a short question from Senator David and one from Jean-Robert.

Le sénateur David: Ma question sera brève parce qu'elle rejoint un peu celle de mon prédécesseur.

Je pense que plusieurs de vos problèmes résultent de la définition de «association nationale». Pour ma part, je crois qu'une association nationale c'est une association qui regroupe toutes les provinces du Canada et que, dès qu'on n'a pas ce regroupement de toutes les provinces, on peut appeler n'importe quoi «national». Mais ce n'est pas nettement national ni canadien. J'aimerais également que vous me disiez combien d'associations nationales ont leur siège social à Ottawa? Est-ce que vous en avez une idée? Parce que, logiquement, une association nationale qui représente tout le Canada aurait, je pense, son siège social ici, à Ottawa ou dans les environs. Combien d'associations ont leur siège social, ici?

• 1725

Mr. Makosky: With the exception of the only one I know of, every national association in sport has its head office here in Ottawa. The only exception I know of is tennis. Hugh, can you correct...? This is of course leaving aside the non-resident.

Mr. Glynn: That is the only one.

Senator David: If you are correct, I cannot understand why only 50% have a bilingual program. If they all have their main *siège social* in Ottawa, they should all be bilingual. Do you not think so?

Mr. Makosky: I think that is eventually the goal of the program.

Senator David: If the Minister is then to fund these national associations, I think this should be a must for the funding purposes for those who have their social office in Ottawa. I think that is enough. . .

Ce n'est pas trop contraignant ni trop directif. C'est tout simplement une des conditions pour être reconnue comme association nationale. Il s'agit d'accepter un programme des langues officielles. Cela me paraît une condition normale, surtout si vous me dites que toutes les

[Traduction]

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Donc, selon vous, c'est surtout à cause du gouvernement du Québec?

M. Makosky: Oui. Beaucoup d'organismes sportifs provinciaux fonctionnaient sans tenir compte des rapports que leur gouvernement provincial avaient avec le conseil interprovincial des sports et de la récréation et beaucoup de ces organismes voulaient faire partie de l'organisme national et trouver des moyens pour le faire. Mais un nombre considérable, je pense, se sont retirés. Il ne me convient pas de parler des raisons de leur comportement dans l'un ou l'autre cas, mais il y a eu certainement un changement au cours des deux dernières années.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Alors on peut s'attendre. . .

La coprésidente (la sénatrice Wood): Monsieur Epp, je regrette, votre temps est épuisé. Nous manquons de temps. Je vais accepter une brève question du sénateur David et une de Jean-Robert.

Senator David: My question will be brief because it overlaps somewhat my predecessor's.

I think many of your problems result from the definition of "national association". For my part, I believe that a national association is one bringing together all the provinces of Canada and that without all the provinces, nothing can be called "national". It is clearly neither national nor Canadian. I would also like you to tell me how many national associations have their head office in Ottawa. Do you have an idea? Because logically, a national association representing all of Canada should have its head office here, in Ottawa or the surrounding area, I think. How many associations have their head office here?

M. Makosky: Sauf une exception, pour autant que je sache, toutes les associations sportives nationales ont leur siège social ici à Ottawa. La seule exception que je connais est le tennis. Hugh, est-ce exact? Bien sûr, on laisse de côté les non-résidents.

M. Glynn: C'est la seule exception.

Le sénateur David: Si ce que vous dites est vrai, je ne comprends pas pourquoi seulement 50 p. 100 ont un programme de bilinguisme. S'ils ont tous leur siège social à Ottawa, ils devraient tous être bilingues, n'est-ce pas?

M. Makosky: À mon avis, c'est le but ultime du programme.

Le sénateur David: Si le ministre doit financer ces associations nationales, le bilinguisme doit être une condition essentielle du financement des associations qui ont leur siège social à Ottawa. Je pense que c'est assez. . .

It is neither too restrictive nor too directive. It is simply one of the conditions of being recognized as a national association. It means having an official languages program. That seems a proper requirement to me, especially since you say that all the associations except for

[Text]

associations, à l'exception d'une, ont leur siège social à Ottawa. Donc, je pense que c'est dans la définition d'une «association nationale» qu'on ne se comprend pas tout à fait bien.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): No bilingualism, no money.

Mr. Makosky: I understand your perspective, sir, but I think it is fair to reaffirm that these are arm's length relationships; these are organizations that are in the private sector, and they do not fall under the mandate of the Official Languages Act. We have been following the directive of the Treasury Board on bilingualism in voluntary associations. I think the relationship with this sport and fitness community is one that has progressed immensely over the last three or four years, and it has done so because we have followed an approach of trying to work with them co-operatively. I can assure you, having been on the other side of the fence, that if you attempted a strong-arm approach with the associations, "work with it or no funding", I think the results would be far more negative and far slower than we have experienced in the last three or four years. This is the belief we have. We feel that we are following the directives of Treasury Board and that we have been extremely successful in the last three to four years.

Senator David: It does not seem to me to be a very good reason. If they are private organizations, then they have to find the funds in the private sector; but if they try to find the funds in the federal sector, then I think it is quite easy to say that you are willing to do something for us. At the same time we have to bargain for an official languages program. Your program may take five years, it may take six years, but you must show us some sign of good will. We in Ottawa have the will that all these associations be bilingual and represent Canada in its entirety, not only one sector.

Mr. Makosky: This is what I believe we are doing. We are working—

Senator David: That is good—

Mr. Makosky: —with them to ask for goodwill.

Senator David: —and continue to do it.

The Joint Chairman (Senator Wood): Mr. Gauthier, you had one question.

M. Gauthier: Combien d'argent recevez-vous pour le programme d'encouragement et d'appui au bilinguisme? Vous recevez une somme substantielle? Quel montant recevez-vous?

Mr. Makosky: We do not receive anything officially earmarked for this. We have chosen—unless I am wrong, Sandra, on this—to pull out of our general budget moneys for this particular project. The amount from Fitness and Amateur Sport Canada for the Official Languages Program is some \$285,000; we have a further \$76,000 from Secretary of State. We also contribute a further sum, \$200,000, towards technical translation; we also

[Translation]

one have their head office in Ottawa. So I think the misunderstanding arises in the definition of "national association".

Le coprésident (M. Hamelin): Pas de bilinguisme, pas de financement.

M. Makosky: Je comprends votre point de vue, monsieur, mais à mon avis, il est juste de réaffirmer que les organismes sportifs sont indépendants; ils relèvent du secteur privé et par conséquent ils ne sont pas visés par la Loi sur les langues officielles. Nous respectons la directive du Conseil du trésor en matière de bilinguisme au sein d'organismes bénévoles. Je pense que les rapports avec les gens qui s'intéressent aux sports et au conditionnement physique ont fait énormément de progrès au cours des trois ou quatre dernières années, à cause de notre approche coopérative. Ayant été membre d'un organisme sportif, je peux vous assurer que si l'on essayait d'imposer le bilinguisme aux associations, ou si l'on menaçait de refuser de les subventionner, les résultats seraient beaucoup pires. On aurait réalisé beaucoup moins de progrès qu'au cours des trois ou quatre dernières années. C'est notre conviction. Nous croyons respecter les directives du Conseil du trésor et nous avons eu énormément de succès au cours des trois ou quatre dernières années.

Le sénateur David: Cela ne me semble pas être une très bonne raison. S'il s'agit d'organismes privés, ils doivent se financer à même le secteur privé; mais dès qu'ils demandent du financement au fédéral, on a le droit d'exiger quelque chose en retour. En même temps, nous devons négocier la mise en oeuvre d'un programme de langues officielles. Votre programme peut prendre cinq ou six ans, mais vous devez nous faire preuve de votre bonne volonté. Nous à Ottawa voulons que toutes ces associations soient bilingues et représentent le Canada dans son ensemble, et non pas seulement un secteur.

M. Makosky: C'est ce que nous faisons, je crois. Nous collaborons. . .

Le sénateur David: C'est bien. . .

M. Makosky: . . . avec eux à cette fin.

Le sénateur David: . . . continuez ainsi.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Monsieur Gauthier, vous aviez une question.

Mr. Gauthier: How much money do you receive for the program to encourage and support bilingualism? You receive a substantial amount? How much do you receive?

M. Makosky: Nous ne recevons rien à cette fin précise. Nous avons choisi—à moins que je ne me trompe, Sandra, d'utiliser des fonds de notre budget général pour ce projet précis. Le montant fourni par le programme des langues officielles de Conditionnement physique et Sport amateur Canada est de l'ordre de 285,000\$; en outre, le Secrétariat d'État nous donne 76,000\$. De plus, nous affectons 200,000\$ à la traduction technique; nous contribuons

[Texte]

contribute—Hugh, you might be able to give this figure—a substantial amount to the running of the National Sport and Recreation Centre, which provides subsidy to national sport associations to engage their translation services. Our funds to the National Sports and Recreation Centre, for instance, are about 50% of their operations and we provide them close to \$5 million to fund the centre for a variety of services, including translation.

Mr. Gauthier: Do you provide or does Treasury Board provide you with the money you can dispense? This is what I am trying to get at. Who provides you with the funds to do this kind of stuff? We are into several million dollars right now.

• 1730

Mr. Makosky: Yes. We provide out of our general revenue, not the Treasury Board.

Mr. Gauthier: From your general revenue and not from Treasury Board.

Mr. Makosky: Correct.

Mr. Allmand: It was mentioned that you applied to Treasury Board for money specifically for this, but it was turned down.

Mr. Makosky: Correct.

Mr. Gauthier: That is my question. You were turned down?

Mr. Makosky: Yes.

Mr. Gauthier: This year?

Mr. Makosky: That is correct.

Mr. Gauthier: For how much money?

Mr. Makosky: We submitted for a funding spread to try to double our financial approach of \$330,000 in this fiscal year to \$545,000 continuous after that.

Mr. Gauthier: Are you saying Treasury Board asked you to submit a plan of official languages to them yearly? Have they asked you that, or have they excused you from presenting your plans?

Ms Eddy: The Treasury Board Secretariat Official Languages Branch has asked us in the past to present annual plans and progress reports to them, which we have done. However, because Treasury Board is in the process of changing the planning system, they have not required formalized plans from us in the past two years but simply progress reports. We have complied with that. We have never been what you would call exempted as such from submitting a plan.

Mr. Gauthier: But you are not preparing any plans to submit to Treasury Board any more?

Ms Eddy: In 1985-86 we did prepare a plan, which was not required by Treasury Board; it was an internal plan.

[Traduction]

aussi—Hugh, vous pouvez peut-être fournir le chiffre—un montant considérable pour le fonctionnement du Centre national de sport et de récréation, qui subventionne les services de traduction des associations sportives nationales. Nous finançons, par exemple, environ 50 p. 100 des frais d'exploitation du Centre national de sport et de récréation; nous lui versons près de 5 millions de dollars pour divers services, y compris la traduction.

M. Gauthier: Est-ce vous qui fournissez l'argent ou est-ce que c'est le Conseil du trésor? C'est ce que je veux savoir. D'où vous viennent les fonds pour ces activités? Il y en a pour des millions de dollars maintenant.

M. Makosky: De nos revenus généraux, non pas du Conseil du trésor.

M. Gauthier: De vos revenus généraux, non pas du Conseil du trésor.

M. Makosky: Oui.

M. Allmand: Il a été indiqué que vous aviez présenté une demande de fonds au Conseil du trésor pour cette activité précise, mais que vous aviez essayé un refus.

M. Makosky: C'est juste.

M. Gauthier: C'était ce que je voulais savoir. Vous avez donc essayé un refus?

M. Makosky: Oui.

M. Gauthier: Cette année?

M. Makosky: Oui.

M. Gauthier: Combien demandiez-vous?

M. Makosky: Nous avons demandé une répartition des fonds de façon à faire passer notre effort financier de 330,000\$ au cours du présent exercice à 545,000\$ au cours des exercices suivants.

M. Gauthier: Le Conseil du trésor vous a-t-il demandé de lui présenter annuellement un plan des langues officielles? Ou vous en-a-t-il exempté?

Mme Eddy: Dans le passé, la Direction des langues officielles du secrétariat du Conseil du trésor nous a demandé de présenter des plans annuels ainsi que des rapports sur la situation en cours, ce que nous avons fait. Cependant, comme le Conseil du trésor revoit actuellement son système de planification, il ne nous a pas demandé de plan officiel au cours des deux dernières années, seulement des rapports sur la situation en cours. Nous avons tout simplement acquiescé au désir du Conseil du Trésor. Nous n'avons pas été exempté comme tel de la présentation de plan.

M. Gauthier: Vous ne préparez plus de plans à l'intention du Conseil du trésor?

Mme Eddy: En 1985-1986, nous avons préparé un plan interne, qui n'a pas été requis par le Conseil du trésor.

[Text]

We still do internal planning as such, but this year we presented only a progress report.

Mr. Gauthier: Could we see that, or is that privy to Treasury Board?

Ms Eddy: The progress report and the 1985-86 official languages plan were submitted to this committee's researcher, Rolande Soucie.

Mr. Allmand: It would be public under freedom of information anyway.

Ms Eddy: Yes, it would be public under freedom of information.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Just as a follow-up to that, the way it was just put to us, that because of the ongoing process of re-establishing the planning in Treasury Board, do our researchers know what the situation is in other departments? We have not had a couple of years of lack of plans all across government for this reason, have we?

The Joint Chairman (Senator Wood): Mr. Epp, we are planning to have Treasury Board here in two or three weeks, because this has come up at a number of committees. So we will be able to. . .

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Yes. I guess one endeavours to attend diligently, but something of that sort can still look passed-by earlier. This is all too common across government.

The Joint Chairman (Senator Wood): That is right.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Very early in the life of this present government, we. . . Enough said, perhaps? I guess we are looking for revisions to the act and other exciting things one of these fine days, but we are half-way through the life of this government, are we not? I guess I have said enough, have I? I have done my job as a member of the opposition.

The Joint Chairman (Senator Wood): Just before going to the commissioner, I would like to ask the members if they could remain here for a few minutes for an in camera; it will be a very short meeting.

Mr. Fortier, do you have any comments you would like to make?

Mr. Allmand: I have two questions I want to put to Mr. Fortier arising out of the testimony.

The Joint Chairman (Senator Wood): All right.

Mr. Allmand: Mr. Fortier, we were discussing the suggestion that national sports bodies should not have funds if they do not file an official languages plan. I personally think that would be incorrect if we just did it for national sports bodies, because there is a wide range of voluntary non-profit groups in the country, consumer groups, Indian groups, business groups; I mean, there is a large number of groups that receive contributions and grants. I think we have discussed this with you before. I

[Translation]

Au cours de la présente année, nous ayons également préparé un plan interne, mais tout ce que nous avons présenté, c'est un rapport sur l'état de la question.

M. Gauthier: Pouvons-nous voir, ou est-ce un privilège exclusif au Conseil du trésor?

Mme Eddy: Le rapport sur l'état de la question ainsi que le plan des langues officielles pour 1985-1986 ont été remis à l'attaché de recherche du comité, Rolande Soucie.

M. Allmand: Il pourrait être rendu public en vertu des dispositions de l'accès à l'information.

Mme Eddy: En effet.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): J'aurais une précision à demander à ce sujet. Si j'ai bien compris, il n'y a pas eu de plan parce que le Conseil du trésor est en train de revoir son propre processus de planification. Nos attachés de recherche savent-ils ce qu'il en est des autres ministères? Il n'a pas dû y avoir d'absence de plans dans tout le gouvernement au cours des deux dernières années.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Monsieur Epp, nous avons l'intention d'entendre le Conseil du Trésor à ce sujet dans deux ou trois semaines, parce qu'il en a été question à plusieurs occasions. Nous serons alors en mesure. . .

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Il faut faire attention, parce que c'est le genre de chose qui peut passer inaperçu. C'est malheureusement courant à l'intérieur du gouvernement.

La coprésidente (la sénatrice Wood): En effet.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Il est apparu au début du mandat du gouvernement actuel. . . En voilà peut-être assez sur ce sujet. Il est question de révision à la loi et d'un certain nombre d'initiatives, mais le gouvernement actuel est déjà à mi-mandat, n'est-ce pas? J'en ai assez dit? J'ai fait mon travail comme député de l'opposition?

La coprésidente (la sénatrice Wood): Avant de céder la parole au commissaire, je voudrais demander aux membres du comité de rester quelques minutes de plus pour une très brève réunion à huis clos.

Monsieur Fortier, vous désirez faire quelques observations?

M. Allmand: J'aurais deux questions à poser à monsieur Fortier à la suite du témoignage.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Très bien.

M. Allmand: Monsieur Fortier, nous discutons de la possibilité que les organismes nationaux des sports se voient priver de fonds s'ils ne déposent pas de plan en matière de langues officielles. J'estime quant à moi que ce serait injuste de le faire seulement pour les organismes nationaux des sports, parce qu'il y a toute une gamme d'organismes bénévoles à but non lucratif au pays, de groupes de consommateurs, de groupes d'autochtones, de groupes d'hommes d'affaires. Il y a un grand nombre de

[Texte]

favour a contract compliance program, but not just for sports bodies.

Could you tell us, has it ever been discussed, what was put forward, that we get really into contract compliance for any group of a national nature that receives funds from the government, not just the sports bodies? That would be discriminatory, in my opinion.

Mr. D'Iberville Fortier (Commissioner of Official Languages): I am afraid, Mr. Allmand, I would have to confess that I am not in a position to say whether it has been raised for all these organizations.

• 1735

Obviously the Official Languages Act in its present version refers to institutions of the federal government and Parliament. There have been discussions and recommendations made by this very committee and by the Commissioner of Official Languages on extending some of such obligations to third parties. I do not know what will come out of these proposals, as we do not yet know what will be the final version of the revised act.

Our position, however, I think I can say is that we would see advantages in this particular area. I think the sweeping statement on my part covering all possible situations should not be improvised but we would see considerable advantages to certainly at least taking into account this factor in subsidizing such associations.

Mr. Allmand: My second question relates to a matter that was raised by the chairman. I wonder if you could tell us for the last year for which you have figures, how many athletes complained that they were discriminated against in applying for positions with national teams either because of their name or their language. They are two different things.

Mr. Fortier: Madam Chairperson, I would reply first that it is quite obvious that there is a malaise in this area. There has been enough of it in the media and in other forms not to think there could be that sort of smoke without fire. However, to reply directly to your question, it would appear that *les sportifs ne sont pas des plaingnards* and we have no complaint on record.

Mr. Allmand: I asked for the last year; had you in previous years?

Mr. Fortier: Not to my knowledge.

Mr. Allmand: I wanted either because of their name or because of their language.

Mr. Fortier: Either one.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): I want to reply to that for a moment, Mr. Allmand.

Ce que je disais, monsieur Allmand, c'est qu'il arrive souvent que des athlètes nous confient leurs impressions et certains m'ont déjà dit qu'effectivement ils ont sentis qu'il

[Traduction]

groupes qui reçoivent des contributions et des subventions. Je pense que nous en avons déjà discuté avec vous. Je suis en faveur d'un programme de respect des contrats, mais non pas seulement pour les organismes des sports.

Lorsqu'il a été question du respect des contrats, a-t-il été envisagé que les obligations visent tous les organismes nationaux qui reçoivent des fonds du gouvernement, non pas seulement les organismes de sport? Autrement, ceux-ci pourraient être victimes de discrimination, selon moi.

M. D'Iberville Fortier (Commissaire aux langues officielles): Je dois vous avouer monsieur Allmand, que je ne suis pas en mesure de répondre à votre question pour ce qui est des autres organismes.

La Loi des langues officielles parle pour l'instant des institutions du gouvernement fédéral et du Parlement. Il y a eu des discussions et des recommandations de la part de ce Comité et du commissaire aux langues officielles en vue d'imposer ces obligations à des tierces parties. J'ignore ce qui résultera de ces instances, parce que la révision définitive de la loi n'est pas encore décidée.

Notre position est que nous verrions des avantages à procéder de cette façon. Il ne saurait s'agir d'une grande déclaration improvisée de ma part portant sur toutes les situations possibles, mais il y aurait des avantages considérables à au moins faire en sorte que ce facteur entre en ligne de compte au moment de financer toutes ces associations.

M. Allmand: Ma deuxième question a trait à un point qui a été soulevé par le président. Êtes-vous en mesure de nous dire, relativement à la dernière année pour laquelle vous avez des chiffres, combien d'athlètes se sont plaints de discrimination à cause de leur nom ou de leur langue, ce sont deux choses différentes, lorsqu'ils ont postulé des postes au sein des équipes nationales?

M. Fortier: Madame la présidente, je dirais d'abord qu'il est évident qu'il y a un malaise à ce niveau. Il en a beaucoup été question dans les médias et ailleurs, et peut-être qu'il n'y a pas de fumée sans feu. Cependant, la réponse directe à votre question est que *Athletes do not like to moan and groan*, de sorte que nous n'avons pas reçu de plaintes officielles.

M. Allmand: C'était pour la dernière année. Les années antérieures?

M. Fortier: Pas autant que je sache.

M. Allmand: De discrimination à cause de leur nom ou de leur langue.

M. Fortier: Ni dans un cas ni dans l'autre.

Le coprésident (M. Hamelin): J'aurais quelque chose à dire à ce sujet, monsieur Allmand.

You know that athletes sometimes take us into their confidence, and what I said was that some told me that they had felt at times that they would never be able to go

[Text]

leur serait impossible d'atteindre certains niveaux. Ils m'ont dit également qu'il y avait souvent des considérations qui ne se rattachaient pas simplement à leur nom—je pense qu'il ne s'agit pas de jouer à la petite politique avec cela. . .

M. Allmand: Non, non. Parce que de temps en temps elle était faite sur leur nom. Ce n'est pas juste.

Le coprésident (M. Hamelin): Alors vous comprenez?

M. Allmand: Non, non, mais. . .

Le coprésident (M. Hamelin): Je ne m'attache pas au nom mais à l'origine territoriale, souvent francophone. . . Cela va?

Maintenant, comme le dit le commissaire, ces athlètes se disent: Bah, peut-être qu'après tout, je n'étais pas le meilleur! C'est difficile d'évaluer, il y a tellement de critères. Mais souvent il est arrivé—et c'est une perception répandue au Québec—que, face à l'organisme—et notre témoin l'a reconnu—qu'effectivement ce n'était pas des cotes très précises, mais qu'on travaillait à changer l'image. Et comme, il n'y a pas de fumée sans feu, je ne voudrais pas non plus qu'il y ait de fumée sans machine à fumée. Je ne veux pas être la machine à fumée. Mais, effectivement, en tant que membre du Parlement canadien, je voudrais faire en sorte que nos institutions fédérales, au Québec, puissent avoir une image plus positive en ce qui concerne l'égalité des chances. C'est ce que je vise. J'ai posé cette question aux témoins dans ce sens-là, et le commissaire, de façon très gentille, a parlé de malaise. J'ai demandé aux témoins d'essayer de corriger ce malaise, s'il est fondé, ai-je dit.

• 1740

Mr. Allmand: What all of us as Members of Parliament should do when we run into this—you say you have run into cases—is to refer them to the Commissioner of Official Languages, who is the ombudsman in language matters in Canada. Whenever I run into any person in matters under federal jurisdiction, whether directly within a department or even in a funded organization, who feels he or she is discriminated against on the basis of language, I refer the case to the regional office in Montreal or directly to the commissioner in Ottawa for investigation and report. I think we should do that in this area, because then the commissioner can investigate and find out whether it is simply a question of personality or a question of hurt ego because they are not familiar. . .

I have been involved in some of these sports organizations; if you are not picked sometimes you. . . They could be well-founded; I fully agree with you. The only way to solve it is to encourage them to go to the commissioner if there are complaints. From what the commissioner has said to us in the past, if there are complaints like this we should have them referred and investigated. I do not know what his response would be.

[Translation]

beyond a certain level. And some have told me that there were often reasons not just related to their name. I do not intend to engage in partisan politics on this subject—

Mr. Allmand: No, no. It just happens that they were victims of discrimination on account of their name at times. It is unfair.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): You understand?

Mr. Allmand: No, no, but—

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): I do not mean only the name, but also the territory of origin, often French-speaking—You see?

As the commissioner was saying, maybe these athletes say to themselves: I may not be the best after all! It is difficult to see exactly what is happening. There are so many criteria. However, and it is a perception widely held in Québec, there were cases where for an organization it had nothing to do with precise standards, and our witness has recognized the problem, when he said that they were trying to change that image. There is no smoke without fire, and I wouldn't like there to be smoke where there is no smoke-making machine either. I would not want to be a smoke-making machine. On the other hand, as a member of the Canadian Parliament, I would want to make sure that our federal institutions have a more positive image in Québec as regards equality of opportunity. That is what I am getting at. That was the purpose of my question to the witnesses, and the commissioner very politely spoke of a malaise. I asked the witnesses to try and correct that malaise, if it does indeed exist.

M. Allmand: Mais ce que nous, les députés, devrions faire lorsque nous prenons connaissance de cela—et vous dites que vous connaissez des cas—c'est les référer au commissaire aux langues officielles, qui est en quelque sorte le défenseur du bilinguisme au Canada. Lorsque je prends connaissance d'une situation au niveau fédéral, qu'il s'agisse d'un ministère ou d'un organisme financé par le gouvernement, où la personne a l'impression d'être l'objet de discrimination en raison de sa langue maternelle, je la renvoie toujours au bureau régional à Montréal ou alors directement au commissaire à Ottawa qui peut effectuer une enquête et préparer un rapport. Je pense que nous devrions en faire autant dans ce domaine, afin que le commissaire puisse faire une enquête et déterminer s'il s'agit d'un simple conflit de personnalité ou d'hypersensibilité. . .

J'ai eu l'occasion de participer à certains de ces organismes sportifs; si l'on n'est pas choisi, on a parfois. . . Mais c'est plaintes pourraient très bien être fondées; là-dessus je suis tout à fait d'accord avec vous. Mais la seule façon de régler le problème c'est de les encourager à porter plainte auprès du commissaire. D'après ce que le commissaire nous a déjà dit par le passé, ce genre de plaintes devrait absolument lui être renvoyé afin qu'elles

[Texte]

Mr. Fortier: By all means. I think it is an excellent idea.

The Joint Chairman (Senator Wood): Mr. Fortier, will you please continue?

Mr. Fortier: Let us talk first about Fitness and Amateur Sport. Although its track record in the area of language reform has been well below average for a number of years, the Fitness and Amateur Sport branch decided in 1986 to enter a linguistic marathon of sorts, in effect accomplishing more in one year than it has since its creation. It deserves congratulations for that.

The branch has made praiseworthy efforts to improve not only its linguistic performance but also that of the national associations it funds and the National Sport and Recreation Centre. Among the branch's successful initiatives, allow me to underline the following: raising the language profile of about 10 of its 86 occupied bilingual positions, which now require a superior rather than an intermediate second-language proficiency level; making national sports and recreation associations more aware of their linguistic obligations toward the public; helping these associations—coaching them if you like—on how to prepare their official languages plan and set reasonable objectives; and giving their official languages adviser a more pro-active role in dealing with the host societies of the Canada Games, the 1987 Cape Breton games and those to be held in Saskatoon in 1989.

Afin de continuer à améliorer la place du français dans le sport amateur au Canada, nous suggérons à la Direction générale de la condition physique et du sport amateur d'accorder la priorité aux actions suivantes:

Premièrement, qu'avec l'aide du Centre national du sport et de la récréation, elle établisse des mécanismes de contrôle afin de s'assurer de la mise en application, par les associations, de leurs plans en matière de langues officielles et de l'atteinte de leurs objectifs linguistiques. Ceci était, je crois, tout à fait explicite dans les commentaires qui ont été offerts par les membres de ce Comité.

En second lieu, qu'elle tienne compte, comme je le disais il y a un moment et comme plusieurs parlementaires viennent de nous le rappeler, de la capacité linguistique des organismes dont elle subventionne le fonctionnement.

Troisièmement, qu'elle rédige une politique des langues officielles pouvant s'appliquer à tous les événements sportifs subventionnés par le gouvernement du Canada. Nous devons, et je pense que tout le monde est d'accord,

[Traduction]

puissent faire l'objet d'une enquête. Je ne sais pas ce qu'il en pense aujourd'hui.

M. Fortier: Oui, absolument. C'est une excellente idée.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Monsieur Fortier, voulez-vous continuer?

M. Fortier: Parlons d'abord de Condition physique et de Sport amateur. Bien que ces réalisations en matière de réforme linguistique se situent bien au-dessous de la moyenne depuis plusieurs années, la direction de la Condition physique et du Sport amateur a décidé en 1986 de faire un marathon linguistique, pour ainsi dire, ce qui lui a permis de faire beaucoup plus en un an qu'il n'a fait depuis sa création. Pour cela, elle mérite nos félicitations.

De plus, elle a fait des efforts louables pour améliorer non seulement sa prestation linguistique mais aussi celle des associations nationales qu'elle finance et du Centre national de sport et de loisir. Parmi les initiatives réussies de la direction, notons surtout les suivantes: le relèvement du profil linguistique d'environ dix postes bilingues, sur 86 déjà dotés, ce qui veut dire que les titulaires doivent maintenant être au niveau supérieur, plutôt qu'au niveau intermédiaire du point de vue de leurs connaissances de la langue seconde; leurs efforts de sensibilisation auprès des fédérations nationales de sport et de loisir pour que celles-ci soient plus au courant de leurs obligations linguistiques envers le public; l'aide qu'elle a fourni à ces associations—ou des conseils, si vous voulez—sur la façon de préparer un plan en matière de langues officielles et de fixer des objectifs raisonnables; et enfin, la décision de donner à son conseiller de langues officielles un rôle plus actif en ce qui concerne les rapports avec les sociétés ou associations qui parraineront les Jeux du Canada, les Jeux de 1987 au Cap Breton et ceux qui se tiendront à Saskatoon en 1989.

In order to continue to raise the profile of French in amateur sports in Canada, we suggest that the fitness and amateur sports branch give priority to the following:

First of all, that through the assistance of the National Sport and Recreation Centre, it put in place mechanisms to ensure the implementation, by associations, of their official languages plan and the attainment of their linguistic objectives. This, I believe, was clearly brought out in the comments made by the members of the committee this afternoon.

Second, that it take into account, as I said a moment ago, and as several members of Parliament also mentioned, the bilingual capacity of the organizations to which it provides operating grants.

Third, that it develop an official languages policy applicable to all sports events funded by the government of Canada. We simply must—and I believe everyone agrees on this point—reduce improvisation as much as

[Text]

réduire autant que possible la part d'improvisation dans un domaine aussi important pour l'ensemble de notre population. Tout le monde s'intéresse aux sports.

Quatrièmement, qu'elle améliore la clause linguistique liée à ses contributions financières aux Jeux du Canada, de sorte qu'elle soit utilisable dans le cadre de tous les événements sportifs subventionnés par le gouvernement du Canada.

• 1745

Et enfin, qu'elle continue de suivre de très près l'aspect linguistique des Jeux du Canada, comme elle l'a fait pour les Jeux du Cap-Breton, et qu'elle s'implique de la même façon dans tous les autres événements sportifs qu'elle subventionne.

As for the office for the 1988 Olympic Winter Games, here again, despite an unfortunate false start, the Canadian Organizing Committee for the XV Olympic Winter Games has managed to pick up the pace and to make a good deal of progress in linguistic matters in 1986. Most of the situations that resulted in complaints from the public and brought to our attention have now been corrected. OCO '88, called to order by Mr. Berger, the federal co-ordinator for the Olympic Winter Games, seems to have realized the importance of respecting its linguistic obligations.

Parmi les bons points, soulignons l'embauche par OCO '88, en avril 1986, d'un coordonnateur des langues officielles et le bon travail du Bureau des Jeux olympiques entourant les négociations entre les réseaux CTV, TVA et Radio-Canada afin d'assurer l'accès aux francophones hors Québec à un maximum d'heures de télédiffusion des Jeux, dans leur langue.

Selon nos propres sources également, la Société Radio-Canada semble prête à diffuser à l'extérieur du Québec, via son réseau français, 50 des 115 heures de programmation prévues pour les Jeux de Calgary. Nous partageons pleinement le souci unanime de MM. Epp, Duguay et Gauthier à ce sujet. Cet effort, à notre avis, est un début, mais n'assure pas aux francophones de toutes les régions hors Québec l'égalité d'accès à la télédiffusion des Jeux dans leur langue par rapport à leurs compatriotes de langue anglaise.

Si la situation de la télédiffusion n'est pas réglée de façon convenable pour les Jeux de Calgary, le problème se répétera sans aucun doute à l'occasion d'autres événements sportifs nationaux d'envergure. Il ne s'agit pas d'une seule manifestation, même si elle est très importante, mais d'un précédent. Espérons donc que les organismes concernés feront preuve de générosité et qu'ils continueront à être stimulés.

Également, monsieur le président, la piètre qualité du français indiquée par le coprésident Hamelin nous laisse aussi perplexes. Le comité organisateur lui-même a fait des progrès grâce à l'embauche d'un coordonnateur bilingue, mais nous souhaitons que les autres parties, l'Alberta, Calgary et son université, suivent cet exemple et

[Translation]

possible in an area so important to Canadians. Everyone is interested in sports.

Fourth, that it improve the language clause that relates to its financial contributions to the Canada Games, so that it will be applicable in the case of any sporting event subsidized by the government of Canada.

And finally, that it continue to monitor closely the language situation as it pertains to the Canada Games, just as it did for the Cape Breton Games, and that it become just as fully involved in all other sporting events it subsidizes.

Quant au bureau des Jeux olympiques d'hiver de 1988, là encore, malgré un malheureux faux départ, le Comité canadien d'organisation des quizième jeux olympiques d'hiver a réussi à presser un peu le pas et à faire pas mal de progrès en 1986 en ce qui concerne les questions linguistiques. La plupart des choses qui ont fait l'objet de plaintes du public et sur lesquelles on avait attiré notre attention ont maintenant été corrigées. L'OCO 88, organisé par M. Berger, le coordonnateur fédéral des Jeux olympiques d'hiver, semble s'être rendu compte de l'importance de ses obligations linguistiques.

As far as good news is concerned, we should like to mention in particular the hiring by OCO '88, of an official languages co-ordinator in April 1986, and the excellent work done by the Olympic Games office with respect to the negotiations between CTV, TVA and Radio Canada in order to ensure that francophones outside Quebec receive maximum coverage of the games in their mother tongue.

According to our sources, Radio Canada seems to be willing to broadcast outside Quebec, through its French-language network, some 50 hours of coverage out of the 115 hours planned for the Calgary Games. We fully share the unanimous concerns of Mr. Epp, Mr. Duguay and Mr. Gauthier in this regard. This is a good start, in our view, but in no way ensures that francophones outside Quebec will have equal access to coverage of the games in their own language, as compared with their English-speaking fellow Canadians.

If an adequate solution is not found to the broadcasting problem for the Calgary Games, the same situation is likely to recur every time there is a major national sporting event. We are not talking about a single event, however important it may be, but of a precedent. Let us hope that the organizations involved will show their generosity and be stimulated to further effort.

Also, Mr. Chairman, the poor quality of the French as pointed out by Joint Chairman Hamelin, leaves us somewhat perplexed. The organizing committee has itself made progress thanks to its bilingual co-ordinator, but we do hope that the other parties, Alberta, Calgary and its university, will follow the example and be encouraged to

[Texte]

y soient encouragées. Je vous ferai part dans un moment de notre modeste manière de contribuer à cet encouragement.

En conclusion, même si les efforts doivent être poursuivis activement et sans relâche, nous nous réjouissons du nouvel élan qu'a donné à sa réforme linguistique depuis l'année dernière la Direction générale de la condition physique et du sport amateur. Notre espoir est qu'elle se hisse enfin au rang des médaillés d'or dans le domaine linguistique. Est-ce trop demander? Une médaille d'or, c'est toujours agréable à recevoir et à mériter.

Quant au Bureau fédéral des Jeux olympiques, il devra continuer à suivre de très près l'aspect linguistique des Jeux de Calgary en demeurant vigilant et en exerçant un contrôle serré s'il veut faire en sorte que ces Jeux se rapprochent de l'excellence linguistique qu'il poursuit comme objectif général.

Enfin, je veux signaler qu'en plus des fréquents contacts de mon représentant dans l'Ouest, dont le bureau est à Edmonton, avec les autorités, j'ai l'intention, étant donné l'importance toute spéciale que nous attachons à cet événement, de visiter personnellement ce printemps, et ceci pour la deuxième fois puisque j'y suis allé en 1986, les sites des Jeux. Je serai heureux de transmettre aux coprésidents, s'ils le souhaitent, mes observations sur l'application de la loi par le Bureau des Jeux olympiques d'hiver. J'ai bon espoir, mais nous verrons.

Merci bien.

The Joint Chairman (Senator Wood): Thank you, Mr. Fortier. Are there any comments from the witnesses to this? Do you have a comment, Mr. Berger?

• 1750

Mr. G. Berger: I am very, very pleased with the comments of the commissioner. It is very heartening. I just would like to reiterate that we have been working very hard with our friends in Calgary. It has not been an easy task, and it is nice to see some of the harvesting of the fruits of our labours.

Mr. Makosky: In summary, Madam Chairman, I want to thank the commissioner for the comments on Fitness and Amateur Sport. I think really the compliments should be placed in three major locations. One is Sandra Eddy, who has been quite instrumental in helping us in the past year and who has made a significant contribution. Mr. Glynn at the National Sport and Recreation Centre provided the kind of service in the centre and the kind of consciousness for its tenants that is helping to change their attitudes. Above all, I think the national sport community really is a group of national organizations whose awareness and attitudes are significantly changing. They are trying. They have a lot of issues to deal with, but this one is high on their list. I really think they deserve a measure of the credit from the commissioner.

[Traduction]

go further. In a moment, I will discuss our modest contribution in terms of this overall encouragement.

In conclusion, although these efforts must be pursued both actively and consistently, we are very pleased to note the new momentum the Fitness and Amateur Sport Branch has managed to give its language reform since last year. Our hope is that it will one day soon merit a gold medal when it comes to language matters. Is that asking too much? A gold medal is something one is always happy to earn and to receive.

As far as the federal Olympic Games office is concerned, it will have to continue to closely monitor the language situation of the Calgary Games, at the same time remaining vigilant and exercising tight control if it wants the games to show the kind of linguistic excellence that is its overall goal.

Finally, I should like to point out that in addition to the frequent contact between my western representative, whose office is in Edmonton, with games authorities, it is my intention, given the special importance of this event, to personally visit the site of the games this spring; this will in fact be my second time, as I visited it once already in 1986. Following that visit, I would be very happy to convey my observations on the enforcement of the act by the Winter Olympic Games office to the Joint Chairman of this committee, if they so desire. I have a great deal of hope, but we will have to see how things turn out.

Thank you very much.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Merci, monsieur Fortier. Est-ce que les témoins désirent répondre? Avez-vous quelque chose à dire, monsieur Berger?

M. G. Berger: Je suis très, très content des remarques du commissaire. C'est très encourageant. Je tiens à répéter que nous avons travaillé très fort avec nos amis de Calgary. La tâche n'a pas été facile et il est bon de voir le fruit de nos labeurs.

M. Makosky: En résumé, madame la présidente, je tiens à remercier le commissaire pour ses remarques au sujet de Condition physique et Sport amateur. Mais je crois que trois personnes ou groupes particuliers méritent ces compliments. La première est Sandra Eddy qui nous a énormément aidés au cours de la dernière années et dont la contribution a été très importante. Deuxièmement, M. Glynn et le Centre national du sport et de la récréation, qui ont contribué leurs services et nous ont sensibilisés à leurs principes de base qui ont aidé à changer certaines attitudes. Mais surtout, il faut féliciter le milieu national des sports, un groupe d'organismes nationaux dont les principes et les attitudes ont subi des changements marqués. Leurs efforts sont remarquables. Ces organismes doivent faire face à toutes sortes de questions, mais celle-ci a une grande priorité. Je crois qu'ils méritent les félicitations du commissaire.

[Text]

The Joint Chairman (Senator Wood): On behalf of the committee, I would like to thank Mr. Makosky, Mr. Berger, and your associates. I hope you will truly reflect the duality of our country when the Olympic Winter Games are on. Thank you very much.

[Translation]

La coprésidente (la sénatrice Wood): Au nom du Comité, j'aimerais remercier M. Makosky, M. Berger et leurs associés. J'espère que vous saurez vraiment refléter la dualité du Canada lorsque les Jeux olympiques d'hiver auront lieu. Merci beaucoup.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

From Fitness and Amateur Sport:

Lyle Makosky, Assistant Deputy Minister;
Sandra Eddy, Official Languages Consultant.

From the National Sport and Recreation Centre:

Hugh Glynn, President.

From the Government of Canada Office for the 1988 Olympic Winter Games:

Gerry Berger, Federal Coordinator.

From the Office of the Commissioner of Official Languages:

D'Iberville Fortier, Commissioner.

TÉMOINS

De Condition physique et Sport amateur:

Lyle Makosky, sous-ministre adjoint;
Sandra Eddy, conseillère en matière de langues officielles.

Du Centre national du sport et de la récréation:

Hugh Glynn, président.

Du Gouvernement du Canada, Bureau des jeux olympiques d'hiver 1988:

Gerry Berger, coordonnateur fédéral.

Du Commissariat aux langues officielles:

D'Iberville Fortier, Commissaire.

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 12

Wednesday, April 1, 1987

Joint Chairmen:

Senator Dalia Wood

Charles Hamelin, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 12

Le mercredi 1^{er} avril 1987

Coprésidents:

Sénateur Dalia Wood

Charles Hamelin, député

*Minutes of Proceedings and Evidence of the
Standing Joint Committee of the Senate and of the
House of Commons on*

*Procès-verbaux et témoignages du Comité mixte
permanent du Sénat et de la Chambre des
communes des*

Official Languages

Langues officielles

RESPECTING:

Annual Report 1986

Commissioner of Official Languages

CONCERNANT:

Rapport annuel 1986

Commissaire aux langues officielles

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)

Second Session of the Thirty-third Parliament,
1986-87

Deuxième session de la trente-troisième législature,
1986-1987

STANDING JOINT COMMITTEE OF THE SENATE
AND OF THE HOUSE OF COMMONS ON OFFICIAL
LANGUAGES

Joint Chairmen:

Senator Dalia Wood
Charles Hamelin, M.P.

Joint Vice-Chairmen:

Senator Jean-Maurice Simard
Gabriel Desjardins, M.P.

Representing the Senate:

Senators

Paul David
Pierre De Bané
Joseph Philippe Guay
Earl A. Hastings
Louis J. Robichaud
Yvette Rousseau
Arthur Tremblay—(9)

Representing the House of Commons:

Members

Warren Allmand
Anne Blouin
Vincent Della Noce
Léo Duguay
Ernest Epp
Jean-Robert Gauthier
Albert Girard
Fernand Jourdenais
David Kilgour
Robert Layton
Louis Plamondon
Ray Skelly
Blaine A. Thacker—(15)

(Quorum 6)

Line Gravel

Elizabeth B. Kingston

Joint Clerks of the Committee

COMITÉ MIXTE PERMANENT DU SÉNAT ET DE LA
CHAMBRE DES COMMUNES DES LANGUES
OFFICIELLES

Coprésidents:

Le sénateur Dalia Wood
Charles Hamelin, député

Vice-coprésidents:

Le sénateur Jean-Maurice Simard
Gabriel Desjardins, député

Représentant le Sénat:

Les sénateurs

Paul David
Pierre De Bané
Joseph Philippe Guay
Earl A. Hastings
Louis J. Robichaud
Yvette Rousseau
Arthur Tremblay—(9)

Représentant la Chambre des communes:

Les députés

Warren Allmand
Anne Blouin
Vincent Della Noce
Léo Duguay
Ernest Epp
Jean-Robert Gauthier
Albert Girard
Fernand Jourdenais
David Kilgour
Robert Layton
Louis Plamondon
Ray Skelly
Blaine A. Thacker—(15)

(Quorum 6)

Les cogreffiers du Comité

Line Gravel

Elizabeth B. Kingston

ORDER OF REFERENCE OF THE SENATE

Extract from the Minutes of Proceedings of the Senate, Tuesday, March 31, 1987:

“With Leave of the Senate,

The Honourable Senator Doody moved, seconded by the Honourable Senator Marshall:

That the Report of the Commissioner of Official Languages for the calendar year 1986, tabled in the Senate on 31st March, 1987 (Sessional Paper No. 332-265) be referred to the Standing Joint Committee on Official Languages; and

That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House accordingly.

The question being put on the motion, it was—Resolved in the affirmative.”

Charles A. Lussier
Clerk of the Senate

ORDRE DE RENVOI DU SÉNAT

Extrait des Procès-verbaux du Sénat du mardi 31 mars 1987:

«Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Doody propose, appuyé par l'honorable sénateur Marshall,

Que le rapport du Commissaire aux langues officielles pour l'année civile 1986, déposé au Sénat le 31 mars 1987, (document parlementaire n° 332-265), soit déféré au Comité mixte permanent des langues officielles; et

Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'en informer.

La motion, mise aux voix, est adoptée.»

Le greffier du Sénat
Charles A. Lussier

ORDER OF REFERENCE OF THE HOUSE OF COMMONS

Mr. Speaker, laid upon the Table,—Report of the Commissioner of Official Languages for the year 1986 entitled: "Promise of Renewal: Year of the Test!", pursuant to section 34(1) of the Official Languages Act, Chapter 0-2, R.S.C., 1970. (Summary included). (English and French)—Sessional Paper No. 332-1/301A. (Pursuant to Standing Order 96(4)(a) permanently referred to the Standing Joint Committee on Official Languages).

ORDRE DE RENVOI DE LA CHAMBRE DES COMMUNES

Monsieur le Président dépose sur le Bureau,—Rapport du Commissaire aux langues officielles pour l'année 1986 intitulé: «La relance promise: l'année du test!», conformément à l'article 34(1) de la Loi sur les langues officielles, chapitre 0-2, S.R.C., 1970. (Sommaire inclus). (Textes français et anglais)—Document parlementaire no 332-1/301A. (Renvoyé en permanence au Comité mixte permanent des langues officielles conformément à l'article 96(4)a) du Règlement).

MINUTES OF PROCEEDINGS

WEDNESDAY, APRIL 1, 1987

(15)

[Text]

The Standing Joint Committee on Official Languages met, this day at 3:36 o'clock p.m., in Room 362 of the East Block, the Joint Chairman Charles Hamelin, M.P., presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Paul David, Joseph Philippe Guay, Louis J. Robichaud, Yvette Rousseau, Dalia Wood.

Representing the House of Commons: Warren Allmand, Anne Blouin, Ernie Epp, Jean-Robert Gauthier, Charles Hamelin, Blaine A. Thacker.

Acting Member Present: Marcel Tremblay for Robert Layton.

In attendance: From the Library of Parliament: Jean-Charles Ducharme and Rolande Soucie, Researchers.

Witnesses: From the Office of the Commissioner of Official Languages: D'Iberville Fortier, Commissioner; Stuart Beaty, Director General, Policy Analysis Branch; Jean Claude Nadon, Director General, Complaints and Audits.

The Committee commenced consideration of its Order of Reference from the Senate dated Tuesday, March 31, 1987, and its Order of Reference from the House of Commons dated Tuesday, March 31, 1987, both relating to the Report of the Commissioner of Official Languages for 1986, pursuant to section 34(1) of the Official Languages Act, Chapter 0-2, R.S.C., 1970 (Summary included). (English and French)—Sessional Paper No. 332-1/301A. (Deemed referred on Tuesday, March 31, 1987).

D'Iberville Fortier made a statement, and with the other witnesses, answered questions.

At 4:17 o'clock p.m., Senator Wood took the chair as Joint Chairman.

At 5:02 o'clock p.m., Senator Guay took the Chair as Acting Joint Chairman for the remainder of this day's meeting.

At 5:30 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Elizabeth B. Kingston
Joint Clerk of the Committee

PROCÈS-VERBALLE MERCREDI 1^{er} AVRIL 1987

(15)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes des langues officielles se réunit, aujourd'hui à 15 h 36, dans la pièce 362 de l'Édifice de l'est, sous la présidence de Charles Hamelin, député, (*coprésident*).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Paul David, Joseph Philippe Guay, Louis-J. Robichaud, Yvette Rousseau, Dalia Wood.

Représentant la Chambre des communes: Warren Allmand, Anne Blouin, Ernie Epp, Jean-Robert Gauthier, Charles Hamelin, Blaine A. Thacker.

Membre suppléant présent: Marcel Tremblay remplace Robert Layton.

Aussi présents: De la Bibliothèque du Parlement: Jean-Charles Ducharme et Rolande Soucie, chargés de recherche.

Témoins: Du Commissariat aux langues officielles: D'Iberville Fortier, commissaire; Stuart Beaty, directeur général, Direction de l'Analyse des politiques; Jean-Claude Nadon, directeur général, Plaintes et vérifications.

Le Comité entreprend l'étude de son ordre de renvoi du Sénat en date du mardi 31 mars 1987, et de son ordre de renvoi de la Chambre des communes en date du mardi 31 mars 1987, ayant trait tous deux au rapport du Commissaire aux langues officielles de 1986, en exécution de l'article 34(1) de la Loi sur les langues officielles, chapitre 0-2, S.R.C. 1970 (Sommaire ci-inclus). (Versions française et anglaise)—Document parlementaire no 332-1/301A. (Rapport tenu pour renvoyé le mardi 31 mars 1987).

D'Iberville Fortier fait une déclaration, puis lui-même et les autres témoins répondent aux questions.

À 16 h 17, la sénatrice Wood occupe le fauteuil à titre de coprésidente.

À 17 h 02, le sénateur Guay occupe le fauteuil à titre de coprésident suppléant jusqu'à la fin de la séance d'aujourd'hui.

À 17 h 30, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le cogreffier du Comité
Elizabeth B. Kingston

EVIDENCE*(Recorded by Electronic Apparatus)**[Texte]*

Wednesday, April 1, 1987

• 1535

Le coprésident (M. Hamelin): À l'ordre, s'il vous plaît!

Mesdames et messieurs les sénateurs, messieurs les députés, nous tenons cette assemblée dans cet auguste Edifice de l'Est. Je ne sais pas si c'est significatif. Vivrons-nous un moment historique aujourd'hui?

Cela me fait plaisir, au nom des membres de ce Comité mixte permanent, d'accueillir M. D'Iberville Fortier, collaborateur de ce Comité au cours des derniers mois et commissaire aux langues officielles, à l'occasion du dépôt de son rapport annuel 1986.

Everyone is aware of the important role the commissioner, as our national linguistic ombudsman, plays with government departments and agencies, as well as with the official languages minorities across Canada.

À la veille du dépôt d'un projet de loi visant à modifier une loi fondamentale du pays, la Loi sur les langues officielles, son rapport annuel nous aidera sans doute à mettre en perspective la situation linguistique du pays. Également, nous ne manquerons pas de nous interroger sur la performance de l'équipe du commissaire. Certains députés et sénateurs s'interrogeront sans doute sur la pertinence de cette institution, sur les limites de ses pouvoirs, sur l'efficacité de son action et sur sa situation générale en tant qu'institution par rapport aux objectifs que ce Parlement et ceux qui l'ont précédé ont poursuivis jusqu'ici en matière de langues officielles.

Mr. Commissioner, we will listen with great interest to your presentation on your annual report, after which we will of course proceed to the question period.

Monsieur le commissaire, je n'oserais pas vous citer Boileau puisque votre rapport est déjà très explicite. Je vous invite à nous présenter vos collaborateurs. C'est avec ferveur que nous vous écouterons.

M. D'Iberville Fortier (commissaire aux langues officielles): Merci beaucoup, monsieur le président, de ces aimables propos. Nous souscrivons entièrement aux objectifs que vous avez mentionnés. Nous présumons que cette séance est principalement consacrée au problème des langues officielles et que la séance prochaine sera réservée aux questions d'intendance et d'efficacité du Commissariat.

Je me permets de vous présenter mes collaborateurs. Ce sont M. Stuart Beaty, directeur de l'analyse des politiques; Mme Emmanuelle Gattuso, directrice intérimaire à notre Direction des communications et attachée de presse; M. Jean-Claude Nadon, directeur des plaintes et vérifications; et M. Patrick McDonald, directeur des opérations régionales.

TÉMOIGNAGES*(Enregistrement électronique)**[Traduction]*Le mercredi 1^{er} avril 1987**The Joint Chairman (Mr. Hamelin):** Order, please.

Ladies and gentlemen, senators, Members of Parliament, we are holding our meeting in this imposing east block. I do not know whether this fact is significant. Shall we be living a historical moment today?

It is with pleasure that I welcome today, on behalf of the Standing Joint Committee on Official Languages, Mr. D'Iberville Fortier, who, as Commissioner of Official Languages, has been collaborating with the committee over the past several months and has just presented his 1986 annual report to Parliament.

Tous savent le rôle très important que joue notre ombudsman linguistique national, tant auprès des ministères et organismes gouvernementaux qu'auprès des minorités de langues officielles dans tout le Canada.

On the eve of a new bill to amend one of our country's fundamental pieces of legislation, the Official Languages Act, his annual report will surely help us gain a clearer insight into the linguistic situation in the country. We shall of course take great interest in the performance of the commissioner's team. Some Members of Parliament and senators will probably have questions about the relevancy of the commissioner's office, the limits to its powers, the efficiency of its action and its role as an institution in relation to the objectives set by this Parliament and previous ones with respect to official languages.

Monsieur le commissaire, nous écoutons donc avec intérêt l'exposé que vous voudrez bien nous faire au sujet de votre rapport, après quoi nous passerons aux questions.

Commissioner, I dare not quote Boileau to you since your report is already very explicit. I would invite you to introduce your colleagues. We are all ears.

Mr. D'Iberville Fortier (Commissioner of Official Languages): Thank you, Mr. Chairman, for your kind remarks. We fully subscribe to the objectives you mentioned. We suppose that this meeting will be devoted mainly to official language problems and that the next meeting will deal with matters relating to the management and efficiency of the commissioner's office.

I will now introduce my colleagues, Mr. Stuart Beaty, Director of Policy Analysis; Mrs. Emmanuelle Gattuso, Acting Director of our Communications Branch and Press Attache; Mr. Jean-Claude Nadon, Director of Complaints and Audits; and Mr. Patrick McDonald, Director of Regional Operations.

[Texte]

[Traduction]

• 1540

Monsieur le président, madame la coprésidente, membres du Comité, c'est avec plaisir que je comparais aujourd'hui devant vous pour vous présenter notre rapport annuel de 1986 et, bien sûr, pour répondre à vos questions.

Le Comité a eu fort à faire puisqu'il a examiné et suivi nombre des questions soulevées dans le rapport précédent et dans celui-ci. Il s'est, de sa propre initiative, familiarisé avec les divers aspects de la politique linguistique nationale en s'attaquant à des problèmes très précis, et il est devenu ainsi un puissant instrument de promotion, de réforme pratique et d'une meilleure compréhension de la loi. Je ne m'attarderai donc pas à faire une synthèse élaborée des renseignements dont vous disposez déjà, notamment ceux que renferment les trois rapports spéciaux dont nous avons saisi le gouvernement et le Parlement en fin d'année. J'ai cru comprendre que vous aviez choisi de les associer à ce rapport annuel aux fins d'étude et de considération.

J'aimerais plutôt prendre quelques minutes pour faire ressortir certains points de notre analyse et voir comment ils sont liés au travail qui nous attend, en particulier au cours de cette année. Par nous, j'entends le gouvernement et, compte tenu de la nécessité d'une action concertée, le Comité et le Commissariat lui-même.

Le premier point concerne la mise à jour de la Loi sur les langues officielles. Vous êtes déjà au courant des propositions que nous avons présentées au gouvernement à ce sujet, à la fin de 1985, et dont nous avions discuté dans le cadre de ce Comité à cette même époque l'an dernier.

Vous vous souviendrez sans doute que ces propositions portaient sur cinq points fondamentaux, à savoir:

- assurer la nécessaire conformité entre la loi révisée et la Charte canadienne des droits et libertés, afin que la loi soit plus précise et plus fonctionnelle;
- énoncer clairement, ce faisant, l'objectif primordial et général du bilinguisme officiel au Canada;
- incorporer, sans équivoque, les trois grands principes de la résolution parlementaire de 1973, à savoir le service au public, la langue de travail et la participation équitable;
- mieux définir la portée de la loi quant à ses incidences sur les divers paliers et secteurs de gouvernement et sur le secteur privé;
- enfin, assurer l'exécution rapide et efficace de la loi par l'intermédiaire du Commissariat ou d'autres recours.

Nous avons eu l'occasion, ainsi que d'autres parties intéressées, d'approfondir ces questions avec les responsables de la préparation de la nouvelle loi. Dans l'ensemble, nous sommes convaincus qu'à ce stade, dans la mesure où nous en sommes informés, les autorités s'efforcent sincèrement de prendre en considération tous les points de vue exprimés, non seulement par nous du

Mr. Chairman, Madam Joint Chairman, members of the committee, I am happy to appear before you to present and answer questions on our annual report for 1986.

The committee has itself been extremely active in examining and pursuing many of the issues raised in the report. It has, through its own endeavours, made itself increasingly knowledgeable of the various dimensions of national language policy, and by addressing very specific problems has become a powerful instrument for promoting practical reforms and ensuring a better understanding of the Act. I will not take up your time, therefore, with any elaborate synthesis of the information that is already before you, information that includes the three special reports that we submitted to government and Parliament at the turn of the year. I gather that you have decided to study these together with the annual report.

Rather, I would like to take a minute or two just to highlight a few points in our analysis and to relate them to the work that lies ahead, both for government, and given the need for concerted action at this point, for this committee and my own office.

The first point concerns the updating of the Official Languages Act. You are already acquainted with the proposals that we have made to government in that regard at the end of 1985 and which we discussed in this committee at this time last year.

Those proposals bore, as you remember, on five essential points, namely:

- making the relationship between a revised act and the Canadian Charter of Rights and Freedoms more complete, more precise and more operational;
- clearly articulating, in the process, the overriding purpose of official bilingualism in Canada;
- incorporating in unequivocal terms the three great principles of the Parliamentary resolution of 1973: service to the public, language of work, and equitable participation;
- further defining the scope of the Act in terms of its implications for the various levels and sectors of government and for the private sector;
- lastly, ensuring prompt and effective enforceability of the act through the Commissioner's office or other means of redress.

We and other interested parties have had the opportunity to discuss these issues in some detail with those responsible for preparing an updated act and we are generally satisfied at this point that an honest attempt is being made to address all the points of view presented, not only by the Commissioner's office, but by this committee a few years ago and other interested parties, mainly the

[Text]

Commissariat, mais par ce Comité il y a quelques années et par les autres intervenants qui ont été essentiellement la Fédération des francophones hors Québec, Alliance Québec et *Canadian Parents for French*, sans parler des parlementaires qui ont dû être consultés au sein des diverses formations politiques. Il nous faudra simplement attendre de voir dans quelle mesure ce projet de loi, dont la présentation devrait avoir lieu dans quelques semaines—cinq plus précisément, si l'on en croit une déclaration ministérielle faite à Moncton la semaine dernière—tient compte des points de vue présentés.

Nous constatons toutefois avec inquiétude que l'attention accordée à la réalisation d'une loi plus détaillée et fonctionnelle a entraîné, en 1986, un certain désintérêt, un relâchement d'intérêt tout au moins, envers des tâches moins prestigieuses qui consistent à appliquer les lois et les politiques déjà en place. Monsieur le président, nous ne voudrions pas que même la meilleure loi imaginable puisse devenir, à un moment quelconque, un prétexte de tergiversations pour ce qui est de la mise en oeuvre. Nous sommes aux prises avec des problèmes très graves et nos pouvoirs législatifs et judiciaires sont sérieusement restreints dans leur capacité de les résoudre. La plus grande part doit donc revenir aux autorités gouvernementales.

• 1545

Que nous parlions des dispositions sur les langues officielles de la Charte, de l'élargissement du droit d'être entendu devant les tribunaux en français ou en anglais, ou de la possibilité pour les employés fédéraux d'utiliser leur propre langue officielle au travail, les problèmes d'aujourd'hui ne sont qu'en partie des problèmes de législation, de définition ou d'interprétation. Ce qu'il faut surtout, c'est énoncer des modalités de mise en oeuvre et s'assurer de les rendre vraiment efficaces.

In no way do we underestimate the power of the law and the value of court judgments in changing the bureaucratic mind-set toward the problems of implementing the Official Languages Act. At this point we merely wish to underscore three principal points. Between two-thirds and four-fifths of the Canadian public now favour providing government services in English and French and enabling young Canadians to become proficient in both official languages. It presents a major opportunity to government to consolidate and complete this program.

The evidence of 1986 once more suggests the problems facing us are primarily of two kinds: problems of overall planning and accountability, and even more importantly the task of investing and applying administrative solutions to problems which have been identified and analysed almost to death.

In our report we have tried to put forward both general and specific recommendations for tackling these issues. We would welcome the opportunity to discuss them with you. What we felt most acutely in 1986 was that governments were hanging back from the practical issues

[Translation]

Fédération des francophones hors Québec, Alliance Québec and *Canadian Parents for French*, in addition of course to parliamentarians who must have been consulted within their different parties. We shall simply have to wait and see to what extent these viewpoints have been taken into account in the bill whose introduction, we understand, is now only a matter of weeks away, five to be precise, according to a statement made by the Minister in Moncton last week.

You will notice, however, that we are concerned that the focus on achieving a more complete and workable act distracted some attention in 1986 from the less glamorous task of applying the laws and policies that are already in place. To put it bluntly, Mr. Chairman, we would not wish even the best law imaginable to turn at some point or other into a pretext for prevarication. There are some very tough problems before us and there are serious limits to our power of legislating or litigating them into submission. The main responsibility lies, therefore, with government authorities.

Whether we are talking about the official languages provisions of the Charter, the extension of the right to be heard in court proceedings in either English or French or the opportunity of federal employees to use their own official language at work, today's problems are only partly problems of legislation, definition and interpretation. The other—and I suggest eventually the larger—part is a matter of turning the spirit into reality, implementing working procedures and making sure that they really do work.

Nous ne sous-estimons d'aucune façon le pouvoir de la loi et des tribunaux de changer le comportement des fonctionnaires à l'égard des problèmes de l'application de la Loi sur les langues officielles. Pour l'instant, nous voulons simplement souligner trois points. Près des deux tiers et des quatre cinquièmes du public canadien appuient respectivement la prestation de services gouvernementaux en français et en anglais et l'apprentissage des deux langues officielles chez les jeunes Canadiens. Cela offre au gouvernement une importante occasion d'affermir et de parachever ce programme.

La situation constatée en 1986 semble indiquer une fois de plus que les problèmes auxquels nous devons faire face sont de deux ordres: des problèmes généraux de planification et d'affectation des responsabilités et, ce qui est encore plus important, l'invention et l'application de solutions administratives à des problèmes qui ont déjà été cernés et analysés à n'en plus finir.

Nous avons de nouveau cherché, dans notre rapport, à formuler des recommandations générales et précises qui permettront de s'attaquer à ces problèmes et nous espérons avoir l'occasion d'en discuter avec vous. Nous avons surtout eu l'impression en 1986 que les

[Texte]

and waiting to see which way the wind was blowing. It appears to be the case with the very mixed and spotty application of the five-year-old minority education rights of the Charter, section 23. It could still be the case when the spanking new Official Languages Act hits the street.

In 1986 we looked very hard for evidence that government was mobilizing its energies to act, not only to revise the language law, but also to apply it. To be frank, the evidence was difficult to find. This might have been inadvertent. We are willing to give the benefit of the doubt, but it is nonetheless disturbing. It might be your harbinger of the future.

How many acts are on the books which receive only scant attention? As you know, we have had the impression for several years now—by this I mean more than two or three—that official languages was becoming a Cinderella among government priorities. No doubt it is much loved, but starved of parental attention and more and more lacking the financial wherewithall to do what is asked of it, namely to build a bridge over our linguistic differences.

When the central agencies become exclusively preoccupied with large-scale policy revision... It is necessary, but when they become exclusively occupied with such notions, when the official languages resources in departments are run-down and when government sends mixed and scattered signals to the bureaucracy, it is not surprising the pressure for real and useful change sinks accordingly. In these circumstances, it is all the more credit to those institutions and individuals who continue to fight the good fight. Thank heaven there were enough of them in 1986 to show what can be done when you really try. But these initiatives were too isolated and their resource energy too low to suggest that government was gearing up to open up a second front in official bilingualism.

• 1550

This committee, however, is very well placed to appreciate, as we approach the threshold of what should be a second and more decisive phase of our encounter with our linguistic destiny, that we must do more than simply take the program off the back burner. We need strategy, good generalship, some pep, some *esprit de corps*, resources, hard work, and above all, perhaps, we need faith in Canada and its future. If government can give Canadians, who have a pretty good idea already, an even better and franker idea of the socio-political purpose of official bilingualism and of their part in the process of bringing it about, I think we can win through. I certainly believe our determination to do so needs to be tested to the limit in 1987. That means more work than ever for government, for you, for me, and for my colleagues. Next week I hope to examine with the committee how my office is preparing to meet the test.

[Traduction]

gouvernements se tenaient en retrait des questions pratiques en attendant de voir de quel côté soufflait le vent. L'application très diverse et inégale des droits à l'instruction dans la langue de la minorité, prévue à l'article 23 de la charte, en est un exemple. Il pourrait en être de même lorsque la toute nouvelle Loi sur les langues officielles entrera en vigueur.

Nous du Commissariat avons fait notre mieux en 1986 pour trouver des preuves que le gouvernement mobilisait ses énergies afin de passer à l'action, non seulement pour réviser la loi mais pour en assurer l'application. Nous devons avouer que ces preuves ont été assez difficiles à trouver. Nous voulons bien croire qu'il s'agit d'une inadvertance, mais elle ne laisse pas de nous inquiéter au cas où il s'agirait d'un présage.

En effet, combien de lois dûment votées dorment dans l'oubli général? Comme vous le savez, depuis plusieurs années (plus que deux ou trois) nous avons eu l'impression que le programme des langues officielles faisait figure de Cendrillon parmi des priorités du gouvernement, c'est-à-dire beaucoup aimé, sans aucun doute, mais négligé par ses parents et de plus en plus dépourvu des moyens financiers lui permettant de faire ce que l'on attend de lui, à savoir rapprocher nos deux communautés linguistiques.

Lorsque les organismes centraux ne se préoccupent plus guère que de révision de la haute politique, lorsque les ressources attribuées aux langues officielles deviennent de plus en plus restreintes, et lorsque le gouvernement envoie des signaux complexes et dispersés aux fonctionnaires, il n'est pas étonnant que du même coup s'atténuent les pressions exercées pour obtenir des changements réels et utiles. En l'occurrence, les institutions et les particuliers ont d'autant plus de mérite et ont été heureusement suffisamment nombreux en 1986 pour montrer ce que l'on peut faire quand on le veut. Ces initiatives ont été toutefois trop isolées et leur ressource trop faible pour laisser supposer que le gouvernement se préparait à ouvrir un second front en faveur de la réforme dans les faits du bilinguisme officiel.

Cependant, votre Comité est bien placé pour reconnaître qu'étant sur le point de passer à ce qui devrait être la deuxième étape décisive de notre rencontre avec notre destinée linguistique, nous ne devons pas simplement nous contenter de remettre ce programme à l'avant-scène; il nous faut une bonne stratégie, du dynamisme et un certain esprit des corps, des ressources, un travail assidû et sans doute plus que tout, il nous faut avoir confiance dans l'avenir du Canada. Si le gouvernement arrive à donner aux Canadiens «qui y sont bien préparés» une meilleure idée et une idée plus franche de l'objectif socio-politique du bilinguisme officiel et du rôle qu'ils ont à jouer dans la concrétisation de cet objectif, je crois que nous pouvons y parvenir. Il ne fait aucun doute qu'en 1987 nous devons mettre résolument à l'épreuve notre détermination nationale d'accomplir cette tâche. Nous aurons donc tous fort à faire. J'espère

[Text]

I think I have said enough for the present to explain why 1986 seemed to us a rather ambiguous prologue to the great event that a more precise and mature Official Languages Act is bound to be.

Merci beaucoup, monsieur le président.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci beaucoup, monsieur le commissaire.

Monsieur Gauthier.

M. Gauthier: Merci, monsieur le président.

Qu'est-ce qui vous a inspiré, monsieur le commissaire, quand vous avez intitulé votre rapport *L'année du test*? Test pour le gouvernement ou test pour les politiques que le gouvernement entend présenter?

M. Fortier: Pour nous, le double test consiste à présenter un texte législatif qui marque un progrès réel par rapport à la loi de 1969, mais également et presque avec autant d'accent, à démontrer sa détermination de mettre en oeuvre l'ancienne loi tant qu'elle sera la seule loi de ce domaine et la nouvelle aussitôt qu'elle sera adoptée.

M. Gauthier: Dans vos commentaires, vous avez dit que les amendements du gouvernement seront déposés d'ici quelques semaines, et vous avez répété que M. Crombie l'avait annoncé à Moncton, le 23 mars dernier. J'ai demandé à M. Crombie s'il pouvait confirmer que les amendements seraient déposés dans six semaines, et il m'a dit qu'il n'avait jamais dit cela. Alors, je me demande où vous avez pris ce renseignement.

M. Fortier: Je l'ai pris dans un journal qui existe toujours, mais qui s'appelle néanmoins *Le Matin*. En citant ce renseignement, j'ai également cité la source. Je n'ai pas pris le renseignement à mon compte, mais ai indiqué que, selon ce journal de Moncton, un ministre de la Couronne avait indiqué, le 23 mars, que «d'ici six semaines», disait-il, il y aurait le renouvellement de la Loi fédérale sur les langues officielles.

M. Gauthier: Ce n'est pas confirmé. C'est officieux.

M. Fortier: Il ne m'appartient naturellement pas de confirmer les intentions de l'honorable gouvernement, mais. . .

M. Gauthier: J'ai demandé au ministre de me confirmer cette nouvelle et il m'a dit que ce n'était pas du tout son intention, et même qu'il n'avait pas parlé de cela. Il a dit qu'il n'avait jamais mentionné cette date, ni le nombre de semaines. Mettons cela au repos pour le moment.

Dans votre rapport, vous parlez de la Fonction publique et de directives émanant du Conseil du Trésor concernant

[Translation]

examiner la semaine prochaine avec les membres du Comité la façon dont le commissariat s'est préparé à faire sa propre contribution.

Je crois en avoir assez dit pour l'instant sur les raisons pour lesquelles l'année 1986 nous a semblé un prologue plutôt ambigu de ce grand événement qui ne manquera pas d'être l'adoption d'une nouvelle Loi sur les langues officielles plus complète et plus efficace.

Thank you, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you, Commissioner.

Mr. Gauthier.

Mr. Gauthier: Thank you, Mr. Chairman.

What inspired you, Commissioner, to entitle your report *Year of the Test*? A test for the government or a test for the policies the government intends to present?

Mr. Fortier: As far as we are concerned, the double test consists of coming up with legislative proposals representing real progress in relation to the 1969 act as well as a display of determination to apply the present act for as long as it remains the only act in this area and the new act once it is passed.

Mr. Gauthier: In your comments, you said that the government amendments would be tabled in the next several weeks and you repeated that an announcement to this effect was made by Mr. Crombie in Moncton on March 23. I asked Mr. Crombie whether he could confirm that the amendments would be tabled within six weeks and he told me that he had never made such a statement. I would like to know where you have obtained this information.

Mr. Fortier: I obtained it in a newspaper which is still being published, but which is called *Le Matin*. When I mentioned it, I also quoted the source. I personally did not vouch for the information but mentioned that according to this Moncton newspaper, a Minister of the Crown said on March 23 that six weeks from now there would be an overhaul of the federal Official Languages Act.

Mr. Gauthier: It was not confirmed. It is an unofficial source.

Mr. Fortier: Of course, it is not up to me to confirm the intentions of the government but. . .

Mr. Gauthier: I asked the Minister to confirm the statement and he told me that it was not at all his intention and that he had never spoken about the subject. He told me that he had never mentioned such a date nor specified the number of weeks. Let us put the matter aside for the time being.

In your report, you refer to the public service and directives from the Treasury Board relating to the

[Texte]

la réduction des exigences linguistiques de certains postes de haute direction.

• 1555

Le 23 octobre dernier, j'ai posé au ministre une question concernant la politique gouvernementale, et il m'a répondu que le gouvernement n'accuserait aucun laxisme dans l'application de la loi. Quand vous dites dans votre rapport qu'il y a eu des réductions des exigences linguistiques des postes, tant au niveau EX qu'au niveau de la haute gestion, j'imagine que cela s'appuie sur des faits. Pouvez-vous m'en parler un peu?

M. Fortier: Je serai très heureux de le faire.

Nous avons cherché à connaître et à analyser toutes les modifications administratives et autres qui auraient pu se produire au cours de cette année. Pour nous assurer que nous avions des renseignements de première qualité, nous avons vérifié auprès des sources responsables, au Conseil du Trésor et au Secrétariat d'État particulier.

M. Gauthier: Je peux vous aider, je crois. En 1983-1984, il y avait 762 années-personnes autorisées pour la mise en application des directives, politiques et programmes de langues officielles dans les ministères. Il n'en reste aujourd'hui que 502, ce qui représente une perte nette de 34 p. 100. Cela, c'est un fait.

Deuxièmement, j'ai une directive du Conseil du Trésor datée de février 1986. Je vous lis la page 6 de l'annexe B:

les demandes touchant les employés nommés à un poste bilingue du groupe de direction EX dans une région bilingue pour les exempter de l'obligation de posséder la compétence linguistique de niveau B dans la seconde langue officielle comme condition préalable à la nomination; et

les demandes visant à dispenser de l'obligation de posséder la compétence linguistique de niveau B les personnes nommées à un poste de sous-ministre adjoint dans la région de la Capitale nationale.

Cela me paraît assez sérieux que l'on permette de réduire les exigences linguistiques dans la région de la Capitale nationale et dans les régions bilingues. C'est sur cela que porte ma question. Pouvez-vous m'en parler plus longuement?

M. Fortier: C'est précisément à cette disposition que nous nous référons. Je n'ai pas à confirmer l'exactitude des renseignements que vous avez donnés. En termes plus généraux, selon une décision gouvernementale, les cadres supérieurs, c'est-à-dire les sous-ministres adjoints et les gens appartenant à la catégorie exécutive, peuvent désormais être dispensés plus facilement de rencontrer les exigences linguistiques de leurs fonctions. Cela, c'est un fait. Dans notre commentaire à ce sujet, nous disons que ceci n'aidera en rien l'expansion des deux langues en tant que langues de travail et la promotion des services bilingues. Nous sommes tout à fait d'accord.

Il s'agit pour nous d'un des cas où il y a eu recul. Nous avons voulu être très justes, car cela s'imposait. Nous avons indiqué qu'il y a eu des progrès dans un certain

[Traduction]

lowering of language requirements for certain senior management positions.

On October 23, 1986, I asked the Minister a question on government policy, and he told me that the government would not show any laxity in applying the act. When you say in your report that the language requirements of positions have been reduced, both at the EX level and at the senior management level, I imagine that this statement is based on facts. Could you tell me something about those facts?

Mr. Fortier: I shall be very happy to do so.

We tried to familiarize ourselves with and analyze all the administrative and other amendments that could have been made over this past year. To ensure that we had first-class information, we checked with reliable sources, particularly at Treasury Board and at the Secretary of State Department.

Mr. Gauthier: I think I can help you. In 1983-84, 762 person years were authorized to apply official language directives, policies and programs in the departments. Today, only 502 are left, which represents a net loss of 34%. That is a fact.

Secondly, I have a Treasury Board directive dated February 1986. In Appendix B:

I note applications to exempt employees appointed to bilingual positions in the EX or executive group in a bilingual region from the "B" skill level requirement in the second official language as a prerequisite to appointment, and

applications to exempt persons appointed to Assistant Deputy Minister positions in the National Capital Region.

I find it quite serious that reductions in the language requirements in the National Capital Region are allowed. These reductions are the subject of my question. Can you explain them more fully?

Mr. Fortier: This is the provision to which we were referring. I do not have to confirm the accuracy of your information. In general terms, under a government decision, senior executives, that is, Assistant Deputy Ministers and persons in the executive category, may now more easily be exempted from the language requirements of their positions. That is a fact. In our comments on this subject, we say that this practice does nothing to promote either expansion of the two languages as languages of work or bilingual services. We fully agree.

We feel that this is a case of backsliding. We wanted to be very fair; this was imperative. We indicated that progress had been made in some departments and that in

[Text]

nombre de ministères. Nous avons indiqué que dans d'autres ministères et institutions, la situation était restée à peu près éteale comme disent les marins. Nous avons dit également que dans certains domaines, il y avait eu un véritable recul. Pour nous, ceci est un exemple de recul. En lisant notre rapport, vous en trouverez un certain nombre d'autres. Ne me demandez pas d'en faire l'énumération, mais il y a d'authentiques reculs qui, à notre avis, se sont produits au cours de l'année. On les a expliqués, dans un certain nombre de cas, par un désir de bonne gestion. Nous avons dit bien souvent, devant ce Comité et ailleurs, que nous sommes tout à fait en faveur de la bonne gestion, pourvu qu'elle n'entrave pas la mise en application des objectifs de la Loi sur les langues officielles.

• 1600

M. Gauthier: Vous serez d'accord avec moi que c'est un piètre exemple à donner que de réduire les exigences linguistiques des postes supérieurs du niveau C au niveau B ou même au niveau A. Ce n'est pas positif pour les subordonnés qui doivent se soumettre à cette gestion dans la région de la Capitale nationale? Vous êtes bien d'accord avec moi là-dessus, n'est-ce pas?

M. Fortier: Nous sommes absolument d'accord et nous pensons même que la catégorie A devrait être presque entièrement supprimée, que la catégorie B, qui est une espèce de catégorie accordéon, devrait être révisée de telle sorte qu'on sache plus exactement de quoi il s'agit, et que la catégorie C devrait devenir nécessaire dans tous les cas où une connaissance complète de la langue est vraiment nécessaire, par exemple lorsqu'il s'agit de diriger un détachement de la Gendarmerie royale à Caraquet, ce dont vous avez beaucoup entendu parler.

M. Gauthier: L'Agence canadienne de sécurité avait permis au commissaire de faire enquête. Avez-vous fait, à l'Agence canadienne de sécurité, une étude spéciale sur l'utilisation de la langue en milieu de travail?

M. Fortier: Oui, en effet. . .

M. Gauthier: Avez-vous fait part aux gens de l'Agence canadienne de sécurité des résultats de votre enquête? Pouvez-vous partager avec nous quelques-unes de vos constatations?

M. Fortier: Notre étude est toujours en cours. Elle n'arrivera à terme que dans deux ou trois semaines. Nous ne sommes pas des cachottiers et nous serons très, très heureux d'en partager les résultats avec vous.

M. Gauthier: Avez-vous distribué un questionnaire aux employés?

M. Fortier: Il y a eu un questionnaire. *La Presse* donnait, ce matin même, des indications sur le nombre de questionnaires utilisés, et il se trouve, monsieur Nadon, que ce nombre était exact, n'est-ce pas?

M. Jean-Claude Nadon (directeur général, Plaintes et vérifications, Commissariat aux langues officielles): Le nombre était exact, mais la corrélation qu'on faisait entre

[Translation]

other departments and institutions, the situation had remained more or less the same. We also said that in some areas, backsliding had indeed occurred. We feel that this is an example of backsliding. In reading our report you will find a number of other examples. I cannot list them, but there are cases where we feel that ground has been lost over the year. Some of these instances were explained by a desire for sound management. We have often said, before this committee and elsewhere, that we are entirely in favour of sound management, provided that it does not hinder the application of the objectives of the Official Languages Act.

Mr. Gauthier: You will agree with me that reducing the language requirements of positions from the "C" level to the "B" level, or even to the "A" level, is a poor example to give. It is not a positive example for subordinates who must comply with this management practice in the National Capital Region. Do you not agree with me on this point?

Mr. Fortier: Absolutely. We even think that the "A" level should be eliminated in nearly all cases, that the "B" level, a type of expandable category, should be reviewed to indicate more accurately what it represents, and that the "C" level should become a requirement in all cases where complete knowledge of the language is really necessary; for example, in running a Royal Canadian Mounted Police detachment in Caraquet, something you have heard a lot about.

Mr. Gauthier: The Canadian Security Intelligence Service allowed the Commissioner to conduct a survey. At the Canadian Security Intelligence Service, did you conduct a special survey on language use in the workplace?

Mr. Fortier: Yes, we did.

Mr. Gauthier: Did you inform the Canadian Security Intelligence Service of the results of your survey? Can you share some of your observations with us?

Mr. Fortier: Our survey is still underway, and will only be completed in two or three weeks. We are not secretive and we shall be most happy to share the results with you.

Mr. Gauthier: Did you distribute a questionnaire to employees?

Mr. Fortier: A questionnaire was distributed. This morning, *La Presse* indicated the number of questionnaires used. This figure was accurate was it not, Mr. Nadon?

Mr. Jean-Claude Nadon (Director General, Complaints and Audits, Office of the Commissioner of Official Languages): The figure was accurate but the correlation

[Texte]

les questionnaires et les employés ne l'était pas. Il n'y a pas de corrélation, il n'y a pas de relation directe.

M. Gauthier: Qu'est-ce que vous voulez dire?

M. Nadon: On ne sait pas combien d'employés il y a en tout. On a envoyé des questionnaires aux employés qui ont voulu répondre. Donc, on ne sait pas. . .

M. Gauthier: Quelle est la proportion de francophones et d'anglophones qui ont répondu à votre questionnaire?

M. Fortier: Je crois que le taux global de réponse était de 75 p. 100. C'est un taux particulièrement élevé pour ce genre d'enquête.

M. Gauthier: 75 p. 100 de quoi?

M. Nadon: De ceux qui ont reçu un questionnaire.

M. Gauthier: Mais vous ne connaissez pas le nombre. Vous venez de me dire que vous ne saviez pas combien de personnes. . .

M. Nadon: On ne connaît pas le nombre d'employés. On sait qu'environ 1,700 personnes ont reçu un questionnaire, mais on ne connaît pas le nombre d'employés total. Est-ce que cela représente la moitié des employés, les trois quarts? On ne le sait pas.

M. Fortier: C'est un secret d'État, monsieur le député.

M. Nadon: Parmi ces 1,700 personnes, 1,300 ont répondu.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci, monsieur Gauthier.

Avec la permission de mes collègues, je poserai immédiatement une question, parce que des questions de comité vont m'obliger à quitter tôt.

Monsieur le commissaire, je ne sais pas quand le premier rapport a été fait, mais nous sommes au 17^e rapport. Je parle de vos prédécesseurs. Vous en êtes à votre troisième rapport. Cet après-midi, à la Chambre, on a parlé de votre rapport. Plusieurs questions ont été posées par la loyale Opposition de Sa Majesté. Dans votre avant-propos du résumé qui est signé de votre main, vous dites ceci:

Pour notre part, nous avons mis tous nos soins à remplir notre mission d'observation et de réflexion. Impatients, bien sûr, nous l'avons été, d'autant plus qu'on avait déjà pu observer un évident laisser-aller avant l'arrivée au pouvoir du gouvernement actuel.

Votre rapport de cette année est publié dans les mêmes couleurs que les années précédentes, et vous le qualifiez de rapport préliminaire à cette grande année de la relance promise. Vous appelez également cette année l'année du test. Est-ce qu'on avance globalement sur ce sujet? Est-ce encore une répétition de l'inertie permanente, à la fois des institutions fédérales et de la dualité linguistique dans ce pays?

[Traduction]

between questionnaires and employees was inaccurate. There is no direct correlation.

Mr. Gauthier: What do you mean?

Mr. Nadon: We do not know the total number of the employees. Questionnaires were sent to employees who wished to respond. So, we do not know. . .

Mr. Gauthier: In what proportion did francophones and anglophones respond to your questionnaire?

Mr. Fortier: I believe that the overall response rate was 75%, which is particularly high for this type of survey.

Mr. Gauthier: 75% of what?

Mr. Nadon: Of those who received a questionnaire.

Mr. Gauthier: But you do not know the number. You just said that you did not know how many persons. . .

Mr. Nadon: We do not know the number of employees. We do know that approximately 1,700 persons received a questionnaire, but we do not know the total number of employees. We do not know whether this figure represents one-half or three-quarters of the number of employees.

Mr. Fortier: That is a State secret.

Mr. Nadon: Of these 1,700 persons, 1,300 responded.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you, Mr. Gauthier.

With the permission of my colleagues, I will ask one question right away, because owing to matters in my riding, I must leave early.

Commissioner, I do not know when the first report was issued by your predecessors, but we are now working on the 17th report, the third report in which you will have participated. This afternoon your report was discussed in the House. A number of questions were asked by Her Majesty's Loyal Opposition. In the preface, which you signed, you say:

We have continued to carry out our mission of observation and analysis as carefully as possible. Not without some impatience, of course, especially given the obvious slow down that my predecessor had already noted before the present government came to power.

Your report of 1986 is published in the same colours as those of preceding years, and you describe it as a preliminary report prior to the great year of promised renewal. You also call 1986 the Year of the Test. Overall, are we making progress in this area? Is this another repetition of the ingrained inertia of federal institutions and of linguistic duality in this country?

[Text]

[Translation]

• 1605

Êtes-vous fier de votre rapport, non pas de sa facture, mais de son contenu, au niveau de l'évolution globale de la dualité linguistique canadienne?

M. Fortier: Nous sommes fiers de son exactitude, monsieur le président. Il s'y trouve peut-être des fautes, l'erreur est humaine. Mais nous sommes beaucoup moins fiers de son contenu. Nous avions espéré que le moment de la relance était venu et qu'on pouvait tout à la fois consacrer beaucoup de réflexions à l'avenir et s'assurer que la loi et les systèmes en place seraient exécutés avec plus de cohérence et plus de dynamisme.

Le coprésident (M. Hamelin): Mais en quoi votre rapport est-il différent de tous les autres?

Finalement, je vais vous poser une question bête. Votre merveilleuse équipe a collaboré avec nous de façon fantastique, cette année; il en fut ainsi avec les autres comités précédents. Mais où conduisent ces rapports? Qu'est-ce que vous faites? À quel exercice vous livrez-vous chaque année, comme commissaire aux langues officielles? Vous rédigez des tragédies ou quoi?

M. Fortier: Je suis très heureux, monsieur le président, de cette question. Je ne suis pas tragédien de métier et je n'ai pas d'orientation ou de plaisir particulier à jouer les Cassandres.

Évidemment, vous me demandez une interprétation historique. Je serai très bref pour laisser la parole à certains de mes collègues qui sont là depuis plus longtemps. Je dois dire qu'en Belgique, je suivais les affaires belges et en Italie, les affaires italiennes avec une plus grande attention que les affaires purement linguistiques canadiennes.

Mais je crois que la question mérite de recevoir, non seulement une réflexion, mais une réponse. Les arbres risquent de cacher la forêt. Nous sommes, par définition et de par la loi, des critiques. Nous observons donc dans quelle mesure on n'arrive pas à se rapprocher de l'objectif d'égalité de nos deux langues officielles qui se trouve inscrite dans la loi et dans la Constitution.

Donc, nous voyons ces arbres. Un certain nombre sont prospères, sont en bonne santé, n'ont pas été atteints par les pluies acides dont on parle tellement mais qui, au contraire, montrent que lorsqu'il y a de bons arboriculteurs, il y a de bons arbres, bien en santé. Je pense qu'on peut dire que dans plusieurs domaines, il y a eu des progrès assez substantiels pour qu'ils méritent d'être rappelés.

Au fond, il y a 17 ans, lors de l'adoption de cette loi, on pouvait se demander très sérieusement si l'État fédéral, l'administration fédérale, était un État qui acceptait même de reconnaître que nous ayons deux langues officielles. Ce qui n'avait pas été statué. On connaissait certaines dispositions constitutionnelles comme l'article 133. Mais tout cela n'avait pas été mis ensemble. La situation était pitoyable.

Are you proud of your report, not its presentation, but its content, concerning the overall evolution in linguistic duality in Canada?

Mr. Fortier: We are proud of its accuracy, Mr. Chairman. There may be errors in the report; to err is human. But we are much less proud of its content. We had hoped that the moment for renewal had come, and that we could spend considerable time analysing future prospects and ensuring that the Act and the systems set up would be implemented more consistently and more dynamically.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): But how does your report differ from all the others?

Lastly I am going to ask you a silly question. Your wonderful team has given us tremendous co-operation this year, as it did to preceding committees. But where do these reports lead? What are you doing? What is the exercise that you perform each year, as Commissioner of Official Languages? Are you writing tragedies?

Mr. Fortier: Mr. Chairman, I am very happy with this question. My profession is not that of a tragic actor, nor do I take particular pleasure in being the bearer of bad tidings.

Obviously you are asking me for a historical interpretation. I shall be very brief, in order to allow some of my more experienced colleagues to speak. I must say that when I was in Belgium and in Italy, I paid more attention to affairs in those countries than to Canadian affairs of a purely linguistic nature.

But I feel that the question deserves not just study, but an answer. We may not be able to see the forest for the trees. By definition and by statute, we are critics, and thus we observe the extent to which we successfully achieve the objective of equality of our two official languages, as set forth in the Act and in the Constitution.

These, then, are the trees we see. Some of them are healthy and unaffected by the acid rain we hear so much about. They show that when there are good tree farmers, there are good healthy trees. I think we may say that in a number of areas, quite substantial progress has been made, which deserves to be noted.

Essentially when this Act was adopted 17 years ago, you could seriously wonder whether the federal government, the federal administration, even agreed to recognize that we have two official languages. There had been no legislation to that effect. We had had some constitutional provisions, such as Section 133, but everything had not been brought together: a pitiful situation.

[Texte]

Des progrès extrêmement importants ont été réalisés sous l'empire de cette loi. Dans quels domaines? Par exemple, dans la représentation globale des francophones. En second lieu, dans le service dans les deux langues, dans la province de Québec. C'était essentiellement à ce moment, pour le Québec, qu'on essayait de faire ce rééquilibrage. J'espère qu'on n'oubliait pas non plus les minorités hors Québec qui sont très importantes.

• 1610

Mais dans la mesure où un des principaux objectifs était d'assurer la dualité, on s'en est beaucoup rapproché; on s'en est beaucoup rapproché en matière de services au public, en matière de publications, en matière de réponses dans la Capitale nationale et au Québec.

Il y a eu des progrès réalisés dans plusieurs autres domaines, au Nouveau-Brunswick, en Ontario, etc. Mais sur le plan langue de travail et sur le plan de la participation harmonieuse des membres des deux groupes, on a connu moins de succès. Il y a eu des accrochages sérieux.

Alors, notre rapport de cette année dit essentiellement que, dans certains cas, il y a reculé sur plusieurs de ces plans; que dans beaucoup d'autres, il n'y a aucun progrès. Et nous signalons avec une alarme particulière que la quatrième composante, ou la composante qui doit soutenir les trois composantes de l'égalité linguistique, le service au public, la participation équitable et la langue de travail, c'est la gestion de l'ensemble.

Et nous constatons que cette gestion, surtout depuis la décentralisation, n'est pas du tout à la hauteur des objectifs; chacun en fait plus ou moins à sa tête, sans qu'il y ait un système d'attribution précise de responsabilités. Voilà ce que nous dénonçons avec le plus de vigueur. Il y aura toujours des erreurs, il y aura toujours des insuffisances. Mais si le moteur central de la machine ne carbure pas à plein rendement, alors nous avons la situation que nous ne pouvons que déplorer.

Le coprésident (M. Hamelin): Mais monsieur le commissaire, vous avez décrit historiquement qu'on avait stipulé l'évidence crasse que ce pays devait vivre le plus possible une réalité linguistique.

Depuis 17 ou 18 ans, ce que vous qualifiez de progrès considérables, je le qualifie d'évidence nettoyée. Est-ce que l'exercice répété par votre prédécesseur et par vous-même au cours des 15 dernières années vaut le coup? Vous parlez de recul actuellement, monsieur le commissaire, sur beaucoup de fronts. Mes visites fort agréables dans l'Ouest m'ont appris que les communautés francophones hors Québec étaient décimées par l'assimilation. Votre exercice vaut-il le coup, monsieur le commissaire?

M. Fortier: Nous parlons, monsieur le président, de recul dans certains domaines. Parfois, on nous reproche nos nuances qu'on appelle de la grisaille. Mais que voulez-vous, la réalité est faite de plus, de moins et d'autres signes. On essaie de rendre compte et, sans se prendre pour Salomon, de rendre à chacun son dû.

[Traduction]

Extremely important progress has been made under the authority of this Act. In what areas? One example is the overall representation of Francophones. A second is service in both languages in the Province of Quebec. Essentially, it was at that time that we tried to re-establish a balance in Quebec. I also hope that we did not forget minorities outside Quebec, who are very important.

One of the main objectives was to ensure duality, and we have made a great deal of progress, for example, in service to the public, in publications, in answers in the national capital and in Quebec.

Progress has been made in a number of other areas, in New Brunswick, Ontario and elsewhere. However, in the area of the language of work and that smooth achievement of representation my members of the two groups, we have been less successful. There have been serious difficulties.

Essentially, then, our 1986 report says that in some cases ground has been lost in a number of these areas, and that in a great many other areas no progress has been made. We also indicate particular concern concerning the fourth, overall, element, which must underlie the three elements of linguistic equality, service to the public, and fair participation and the language of work.

We also observe that, particularly since decentralization has been put into effect, that management is not at all equal to the objectives; managers do more or less as they please, without any system of accurate allocation of responsibilities. This is what we criticize most strongly. There will always be errors and inadequacies. But if the machine's main engine is not operating at peak efficiency, we have a situation we can only describe as very regrettable.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): But, Commissioner, you described compelling historic evidence that, as far as possible, this country should implement a certain language reality.

What you describe as considerable progress over the last 17 or 18 years, I call laundered evidence. Is the process that you and your predecessor have repeated over the last 15 years worth the effort? Commissioner, you note that ground is currently being lost on a great many fronts. My very pleasant visits to the west showed me that francophone communities outside Quebec were decimated by assimilation. Commissioner, is your work worthwhile?

Mr. Fortier: Mr. Chairman, we are talking about backsliding in certain areas. Sometimes the nuances we use are criticized as being vague or colourless. But you must admit that reality is made up of positive and negative aspects, and others in between. We try to report and, although we may not have the wisdom of Solomon, we try to give everyone their due.

[Text]

Cette année, nous le faisons sur un ton particulièrement vif parce que la loi fonctionne depuis longtemps et qu'on se serait attendu à mieux.

Ma réponse à votre question est que je crois vraiment que l'exercice a valu la peine, qu'il y a eu des progrès importants de réalisés et que le Commissariat y a fait une contribution importante. Je le dis parce que je suis un nouveau venu et je peux donc me permettre de rendre hommage à mes prédécesseurs.

Pour moi, le Commissariat a été un poste de vigilance constante qui, depuis quelques années, Dieu merci, a quelqu'un, non seulement pour l'écouter et l'entendre, mais pour travailler avec lui et mener ses propres enquêtes. Je pense qu'en second lieu, ce Commissariat est arrivé à maintenir constamment la pression sur les institutions, pression sans laquelle on ne serait pas arrivés aux progrès qu'on a pu réaliser.

Puis-je inviter M. Stuart Beaty, qui est au Commissariat depuis neuf ans, je crois, à vous faire part de sa perspective plus historique et de son expérience plus directe sur une période prolongée?

M. Stuart Beaty (directeur général, Direction de l'analyse des politiques, Commissariat aux langues officielles): Merci, monsieur le commissaire.

Monsieur le président, je n'ai pas énormément de choses à ajouter à ce que le commissaire vient de vous dire touchant l'aspect historique.

• 1615

Il est toujours plus facile de faire des progrès ou des pas au début d'un processus de réforme comme celui entrepris il y a 16, 17 ans. Il n'est pas tellement étonnant que la route devienne un peu plus difficile par la suite. Je pense qu'il est assez difficile pour nous de répondre à la question de savoir si l'exercice vaut le coût?

Il y a des coûts des deux côtés, pour ainsi dire. Y a-t-il un coût de ne pas faire l'effort, l'investissement que l'on a fait depuis 17, même 20 ans, dans le bilinguisme officiel au Canada? Il me semble que ce n'est pas une chose que l'on peut se permettre de décider à la légère. L'appel fait cette année, et les années précédentes, c'est toujours l'appel à protéger son propre investissement.

Ce qui ne veut pas dire que nous avons réussi à protéger les minorités ou parer à l'assimilation. C'est évident.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci beaucoup.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Monsieur Epp, s'il vous plaît.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): I welcome the commissioner and his colleagues back to our numbers this afternoon. I note on page 6 of your presentation the following sentence:

When the central agencies become exclusively preoccupied with large-scale policy revision, when the official languages resources in departments are run

[Translation]

This year our report was particularly sharp, since the act has been in force for a long time and we would have expected better things.

My reply to your question is that I really believe that the work has been worthwhile, that significant progress has been made, and that the Office of the Commissioner has made an important contribution to such progress. I say this as a newcomer, in order to pay tribute to my predecessors.

In my opinion the Office of the Commissioner has shown constant watchfulness and, fortunately, for several years has sought not only to listen and hear but also to co-operate and to conduct its own investigations. Secondly I think that this office has been able to maintain constant pressure on institutions, without which the progress we have made would not have been possible.

Allow me to invite Mr. Stuart Beaty, who has been with the office for nine years, I believe, to share with you his more historic view and his more direct experience over a long period.

Mr. Stuart Beaty (Director General, Policy Analysis Branch, Office of the Commissioner of Official Languages): Thank you, Commissioner.

Mr. Chairman, I do not have much to add to what the Commissioner was just saying concerning the historical aspect.

It is always easier to make progress at the start of a process of reform such as the one that was initiated 16 or 17 years ago. It is not surprising that progress later becomes a little more difficult. I think it is quite difficult for us to answer the question on whether the work is worthwhile.

We may say that there are costs involved in both alternatives. Is it not costly not to make the effort, not to continue the investment we have made for 17 or even 20 years in official bilingualism in Canada? It seems to me that this not a decision we can allow ourselves to make lightly. The appeal made this year, and in preceding years, is still the appeal to protect our investment.

Obviously, this does not mean that we have been successful in protecting minorities or fending off assimilation.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you very much.

The Joint Chairman (Senator Wood): Mr. Epp, please.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Je souhaite la bienvenue à nouveau au commissaire et à ses collègues cet après-midi. Je note à la page 6 de vos remarques la phrase suivante:

Lorsque les organismes centraux ne se préoccupent plus guère que des révisions de la haute politique, lorsque les ressources attribuées aux langues officielles

[Texte]

down, and when Government sends mixed and scattered signals to the bureaucracy, it is not surprising that the pressure for real and useful change sinks accordingly.

One's first reaction to those observations is that when one is considering the improvement in the law, one would not expect the implementation of the existing law to deteriorate as a general principle. To add some additional thoughts, we have been told several departments and agencies have experienced a change in the requirements the Treasury Board makes on them as to official languages, annual plans and reports.

Could you explain what has happened here? Why has this taken place? Do the changes that have occurred appear to you to have been improvements or have they instead reflected a doubt about the value of the law?

Mr. Fortier: In this particular case, of the reduction of the exigencies to comply with certain language requirements?

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): In most cases particularly and more broadly in terms of expanding on the sentence I have read from your presentation.

Mr. Fortier: I will give what I think to be the general answer to this, and I will invite my colleagues to be more specific.

I think the general answer is that although there were statements in the two Speeches from the Throne over the past three and a half years, this was not decoded in bureaucratic language, so to speak. The notions were expressed in general terms. For one who has served in the Public Service, as I and so many others have, it is quite clear there are a multitude of messages of what the government wants to do. As a public servant, very often you wait for somebody, generally the central agencies, to tell you what—I would be very cynical if I were to say must be taken seriously, although it may come close to the truth—shall we say should be considered as having a high priority.

Can one think the RCMP, whom you had as a witness on two occasions recently, would have come up with its idea of reduction of francophone participation if they had had the impression the government and the administration were really keen on these matters? This is a question I leave with you.

In the case of this particular directive, I could invite Mr. Beaty and Mr. Nadon to speak to it. They have had an occasion to study it more closely than I have.

• 1620

Mr. Nadon: When a government priority is reflected in ministerial action, it goes down the bureaucracy. But then it hits other priorities, and between government priorities and ministerial priorities and bureaucratic priorities there is a gap. The official languages program, like other programs, is fighting with other programs in government. And depending on the priority assigned to these programs

[Traduction]

deviennent de plus en plus restreintes, et lorsque le gouvernement envoie des signaux complexes et dispersés aux fonctionnaires, il n'est pas étonnant que du même coup s'atténuent les pressions exercées pour obtenir des changements réels et utiles.

La première réaction à ces constatations, en ce qui concerne une amélioration à la loi, c'est qu'en principe on ne s'attendrait pas à une application moins efficace de la loi actuelle. De plus, on nous a dit qu'au sein de plusieurs ministères et organismes, les exigences imposées par le Conseil du Trésor concernant les langues officielles, les plans annuels et rapports ont été modifiées.

Pourriez-vous expliquer ce qui s'est passé ici? Pourquoi cela s'est-il produit? Est-ce que les changements effectués vous semblent positifs, ou témoignent-ils d'un certain doute sur la valeur de la loi?

M. Fortier: Dans ce cas-ci, voulez-vous dire la réduction de certaines exigences linguistiques?

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Je veux dire dans la plupart des cas et surtout, dans un sens plus large, dans le contexte de la phrase que j'ai lue de vos remarques.

M. Fortier: Je vous donnerai ce que je crois être la réponse générale à cette question, et j'inviterai mes collègues à répondre de façon plus précise.

Je crois que la réponse générale est la suivante: même si depuis trois ans et demi, deux discours du Trône ont compris des déclarations, ces dernières n'ont pas été traduites en langage bureaucratique, pour ainsi dire. Les notions étaient exprimées en termes généraux. Pour moi et bien d'autres qui avons oeuvré dans la Fonction publique, il est très clair qu'il y a une multitude de messages transmis concernant les intentions du gouvernement. Très souvent, les fonctionnaires s'attendent à ce que quelqu'un, généralement les organismes centraux, leur dise ce qu'il faut prendre au sérieux—même s'il était près de la vérité, ce commentaire serait très cynique—on a quelles questions il faut accorder un caractère prioritaire.

Peut-on croire que la G.R.C., qui a témoigné devant vous à deux reprises récemment, aurait eu elle-même l'idée de réduire la participation des francophones si elle avait eu l'impression que ces questions tenaient vraiment à coeur le gouvernement et l'administration? Je vous laisse cette question.

J'inviterais MM. Beaty et Nadon à s'adresser à la question. Ils ont eu l'occasion de l'étudier de plus près que moi.

M. Nadon: Lorsqu'une priorité du gouvernement pousse un ministère à l'action, cela descend tout au long de la hiérarchie. Mais, en cours de route, les priorités du gouvernement, celles des ministères et celles des fonctionnaires se rencontrent et ne coïncident pas toujours. Le programme des langues officielles, comme les autres programmes, lutte contre d'autres programmes du

[Text]

to proceed—and the word “proceed” is very important—then you see the resources to go along with it. For instance, the official languages program is fighting with the affirmative action program, or is fighting with an access to information program. So when the time comes on the *plancher des vaches*, then the resources go where the priority is perceived as being more important by bureaucrats, which is not always in line with the priority set by the politicians.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Can you generalize about the short list, or even one or two priorities of the government that has interfered with the achievement of official language goals?

Mr. Fortier: I could give a few examples of what happens. What we know is there has been a considerable decrease in the number of personnel specialized in official languages. These people are really essential. They not only do monitoring but they do explaining; they ensure that things work well. It is an important service. We indicated there was a reduction, varying from some 10% to 73%, depending on the various agencies and the number of personnel. This is not, however, in one single year.

Mr. Nadon: No, it is in the last few years.

Mr. Fortier: The idea of doing more with less is a very noble one, but as we see there has been less done with less, I surmise this cannot be accepted *bouche bée*. This has produced in turn a serious demoralization in the group of employees responsible for official languages, and it has been visible to us. We audit departments and institutions, etc., and we put a number of questions. But we also talk to people, and we realize they are demoralized; they know there is a lack of sense of orientation. But more eloquently than this, perhaps, is an increase of 73% in the complaints we have received. Frankly, it is one thing auditing government and seeing whether it is geared to produce the right result, but it is another thing to get a hint from the public, from the taxpayers, and an increase of 73% in one year is something very important.

These are two examples. I could give others. I could say, for instance, that the level of information that goes to the Public Service is insufficient on these matters and has reflected a lack of orientation. We propose, as you will see, to do something about it. But we can never substitute ourselves for government services. Because of this lack of real discussion on the subject, we propose to use our magazine *Language and Society* in a way that will be more useful to various groups, including public servants.

We have also observed that some organizations that have reason to believe they might be privatized have in their wisdom decided that if this is to be so, why should they be overzealous in applying certain regulations, certainly if they had been able to survive without doing so when there was no discussion of privatization.

[Translation]

gouvernement. Selon la priorité accordée à ces programmes, des ressources sont allouées. Par exemple, le programme des langues officielles lutte contre le programme d'action positive ou contre le programme d'accès à l'information. Et lorsque tout cela se retrouve enfin sur le plancher des vaches, ce sont les fonctionnaires qui décident d'allouer les ressources aux priorités qui leur semblent les plus importantes, mais qui ne coïncident pas toujours avec celles des hommes politiques.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Pouvez-vous faire des généralités sur le haut de la liste, ou nous citer une ou deux priorités du gouvernement qui sont entrées en conflit avec les objectifs des langues officielles?

M. Fortier: Je pourrais vous donner plusieurs exemples. Nous savons que le nombre des employés spécialisés dans les langues officielles a beaucoup baissé. Ces gens-là sont vraiment essentiels. Ils sont là non seulement pour surveiller la situation, mais également pour expliquer les choses, pour s'assurer que tout fonctionne bien. C'est un service important. Nous avons parlé d'une réduction, de 10 à 73 p. 100, selon les organismes et les effectifs. Toutefois, cela ne s'est pas produit en l'espace d'une seule année.

M. Nadon: Non, depuis plusieurs années.

M. Fortier: L'idée de faire plus avec moins est une idée très noble, mais il faut se rendre à l'évidence: pour l'instant, on fait moins avec moins et il ne faudrait pas accepter cela bouche bée. En conséquence, les employés responsables des langues officielles sont très démoralisés, c'est évident. Nous surveillons des ministères et des institutions, nous leur posons des questions. Mais nous parlons également aux gens et nous savons qu'ils sont démoralisés, qu'ils ne savent plus très bien où ils en sont. Ce qui est peut-être encore plus éloquent, c'est cette augmentation de 73 p. 100 des plaintes que nous recevons. Franchement, c'est une chose que de surveiller le gouvernement et de s'assurer des résultats souhaités, mais c'est une autre chose que de voir le public, le contribuable se manifester, et 73 p. 100 en l'espace d'un an, c'est une manifestation sérieuse.

Voilà donc deux exemples, je pourrais vous en donner d'autres. Je pourrais vous dire, par exemple, que les informations fournies à la Fonction publique sont insuffisantes et témoignent d'un manque d'orientation. Comme vous le verrez, nous avons l'intention de faire quelque chose à ce sujet. Mais nous ne pourrions jamais remplacer les services du gouvernement. Faute de discussions véritables sur cette question, nous avons l'intention d'utiliser notre magazine *Langage et société* pour mieux servir certains groupes, y compris les fonctionnaires.

Nous avons également observé que certains organismes ont des raisons de croire qu'ils seront privatisés; dans ces conditions, ils se disent qu'il n'est pas nécessaire de faire du zèle et d'appliquer certains règlements, puisqu'ils ont très bien survécu de cette façon-là à une époque où il n'était pas question de privatisation.

[Texte]

These are a few of the points which give a picture of why we are at a relatively low point, although there are variations in the performance of various departments and agencies. But I am so glad, we are all so glad, to be talking to a committee that I believe has gone further than any of its predecessors in terms of membership in getting the information for itself. I suspect what it has done is confirm your view that our reports were based on facts.

• 1625

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): You have suggested in the report that this developing malaise is four or five years old. It is not simply a matter of the present government's reconsideration. Five years, of course, would take us back to 1982 and the depths of the interest rate depression, from which the western world, the globe, is still struggling to recover and perhaps not doing so very successfully. To what extent do you see the battle against the deficit being responsible for these shortcomings? Would you credit much of the difficulties you have noticed to that? Is that not sufficient excuse for the government?

Mr. Fortier: No, sir, I would not attribute most of the responsibility to that, because when you look at the figures you see that the component of public expenditures that has basically suffered most is transfer of funds for educational purposes to the provinces. This has relatively little or nothing to do with the way in which the federal government is running its own business as a government. We have of course discussed this. This year we saved, I think, more affirmatively, with greater emphasis. In some areas of internal administration as well, we may have come close to the bone—for instance, in this matter of specialized personnel affecting the implementation of the act.

The answer for the past five years is that there has been a very considerable loss, something like from 30% to 35% in relation to the total Canadian budget, and this has taken place not only starting in 1982 but also starting in 1979-1980. We know the reasons why, but the phenomenon that is so important, if one wants to have a global vision of what the government is trying to do, is that it happens at a time and in an area where the demand has been growing enormously and the funds have been more and more scarce. We denounce this as a lack of realism or proper appreciation of the importance of this matter for the future, while at the same time the government considers vital the question of official bilingualism and education to the identity and originality of this country. This is from the Speech from the Throne of November 5, 1986.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): I have one question. You have one critical point specifically on pages 24-25. I take it that the practice of integrating official language responsibilities with other responsibilities for monitoring officers and departments and so on, which appears to be

[Traduction]

Voilà donc des exemples qui expliquent en partie pourquoi les choses ne vont pas très bien en ce moment, mais, évidemment, cela dépend des divers ministères et organismes. Cela dit, je suis particulièrement content, nous sommes tous enchantés de cette occasion de discuter avec un comité dont les membres, plus que tous ceux qui les ont précédés, ont beaucoup fait pour obtenir des informations précises. Cela a dû vous permettre de constater, et vous vous en doutiez, que nos rapports sont fondés sur des faits.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Dans votre rapport, vous dites qu'il faut remonter à quatre ou cinq ans pour trouver l'origine de ce malaise. Il ne tient pas uniquement à la remise en question du gouvernement actuel. Cinq ans, bien sûr, cela nous ramène à 1982, au plus fort de la dépression provoquée par les taux d'intérêt dont le monde occidental, la terre entière, cherche encore à se débarrasser, et pas toujours avec beaucoup de succès. Dans quelles mesures pensez-vous que la lutte contre le déficit est responsable de ces lacunes? Êtes-vous prêt à attribuer la plupart des problèmes que vous avez rencontrés à ce phénomène? N'est-ce pas une excuse suffisante pour le gouvernement?

M. Fortier: Non, monsieur, je n'attribue pas la responsabilité à ce phénomène, parce que, si vous regardez les chiffres, vous constaterez que les déboursés publics qui ont le plus souffert de cette situation, ce sont les transferts de fonds aux provinces à des fins d'éducation. Or, cela n'a pratiquement rien à voir avec la façon dont le gouvernement fédéral mène ses affaires gouvernementales. Bien sûr, nous en avons discuté. Cette année, nous avons économisé d'une façon plus positive, mieux concertée. Dans certains secteurs de l'administration interne, également, nous avons raclé jusqu'à l'os, par exemple le personnel spécialisé dans l'application de la loi.

Depuis cinq ans, on a perdu énormément de terrain, quelque chose comme 30 à 35 p. 100 comparativement au budget canadien total, mais cela ne remonte pas seulement à 1982, mais également à 1979-1980. Nous en connaissons les raisons, mais le phénomène le plus important, si l'on veut une vision d'ensemble de la démarche du gouvernement, c'est que cette pénurie de fonds coïncide justement avec une période où la demande a énormément augmenté. Nous dénonçons cette démarche, nous y voyons un manque de réalisme de la part d'un gouvernement qui ne comprend pas suffisamment l'importance de cette question pour l'avenir; en même temps, le gouvernement considère que le bilinguisme officiel et l'éducation sont vitaux pour l'identité et l'individualité de ce pays. Je tire cela du discours du Trône du 5 novembre 1986.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): J'ai une question. À la page 26, vous formulez une critique. J'imagine que la pratique qui consiste à assimiler les responsabilités en matière de langues officielles à d'autres responsabilités ministérielles fait partie des pratiques administratives que

[Text]

based on some assumption that the battle has been won and we should go on to other battles, is one of the administrative practices that seem retrograde. It does not in fact maintain and advance official languages policy in government.

Mr. Beaty: I would just like to say that I do not think anyone in the commissioner's office or even in other parts of government is totally against the idea of integrating some of the functions, where it is possible, into other ongoing administrative functions. However, it seems to us that it has taken a rather drastic form and it has happened very quickly without the necessary concern for the feedback on the effectiveness of this integration. It has proceeded on its way without taking into account whether it was achieving in terms of the official languages thrust what it was supposed to achieve.

• 1630

It happened to coincide, in fact, with a period when the annual reports from departments were more and more neglected, I might say, in terms of their overall evaluation. They were not being very carefully or closely monitored by the central agency and therefore the losses to the official languages community have been creeping along steadily without there being on the part of the monitoring and overall management agencies a proper evaluation of what the impact of this has been.

The Joint Chairman (Senator Wood): Senator Guay.

Le sénateur Guay: Madame la présidente, mes questions, tout comme celles de M. Epp, avaient trait au deuxième paragraphe de la page 6. Je crois que M. Epp aurait dû lire le deuxième paragraphe en entier et non seulement une partie.

Permettez-moi de dire que le commissaire aux langues officielles occupe un poste très important et que le rapport qu'il a déposé au Comité nous sera des plus utiles. Je tiens à le féliciter pour l'excellence de son travail.

Maintenant, j'aimerais continuer dans le même ordre d'idées que M. Epp et je vous réfère au deuxième paragraphe de la page 6 de vos remarques d'ouverture, où vous dites:

En l'occurrence, les institutions et les particuliers qui continuent le combat ont d'autant plus de mérite et ont été heureusement suffisamment nombreux en 1986 pour montrer ce que l'on fait quand on le veut.

Je crois que c'est pour l'aspect excellence que vous mentionnez cela. Cela ne nous montre pas seulement le progrès accompli, mais cela prouve que nous avons, dans ces institutions, des gens qui sont sérieux et sincères. Je vous remercie de l'avoir mentionné.

Dans le même paragraphe, vous dites que:

Ces initiatives ont été toutefois trop isolées et leurs ressources trop faibles pour laisser supposer que le gouvernement se préparait à ouvrir un second front en faveur de la réforme dans les faits du bilinguisme officiel.

[Translation]

vous condamner. Les ministères qui suivent ces pratiques considèrent que la bataille est gagnée et qu'il faut passer à autre chose. En fait, cela ne fait rien pour la cause des langues officielles au sein du gouvernement.

M. Beaty: En fait, personne, au bureau du commissaire ou même dans d'autres secteurs du gouvernement, ne s'oppose totalement à l'idée d'intégrer certaines fonctions, lorsque cela est possible, à d'autres fonctions administratives permanentes. Toutefois, il nous semble que les choses sont allées beaucoup trop rapidement et qu'on ne s'est pas suffisamment inquiété de suivre les résultats de cette intégration. On l'a réalisé sans chercher à savoir si les objectifs des langues officielles étaient respectés.

Cela coïncidait avec une période pendant laquelle les rapports annuels des ministères étaient de plus en plus négligés, je dirais, pour ce qui est de l'évaluation globale. Il n'y avait pas de contrôle strict de la part des organismes centraux et il y a eu donc une série de pertes sur le front des langues officielles sans que les conséquences fassent l'objet d'une évaluation appropriée.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Sénateur Guay.

Senator Guay: Madam Chairman, my questions, like Mr. Epp's concern the second paragraph on page 6. I think that Mr. Epp should have read the entire paragraph rather than just a part.

I would like to mention that the Commissioner of Official Languages occupies a very important position and that the report he has tabled to the committee will be most useful to us. I would like to commend him for his excellent work.

I would now like to return to the point raised by Mr. Epp and I refer you to the second paragraph on page 6 of your opening remarks where you say:

In the circumstances, it is all the more credit to those institutions and individuals who continue to fight the good fight—and thank heaven there were enough of them in 1986 to show what can be done when you try.

I think that it is a point worth making. It does not only draw attention to the progress achieved, but it shows that in these institutions we have capable and sincere people. Thank you for mentioning it.

In the same paragraph, you say:

But these initiatives were too isolated and their resource energy too low to suggest that government was gearing up to open a second front in official bilingualism.

[Texte]

Je crois que cela répond aux questions posées par M. Epp et je suis d'accord avec ce que vous dites, mais j'aimerais que vous élaboriez un peu plus sur cela.

Mais si, comme l'a dit M. Epp, les ressources sont trop faibles, je crois qu'il est important que vous obteniez les ressources nécessaires pour continuer l'excellent travail que vous faites. Et je crois qu'il est temps que ce Comité fasse tout ce qui est possible pour appuyer le commissaire aux langues officielles.

Et c'est pour ces raisons-là que je fais ces commentaires, monsieur le commissaire.

M. Fortier: Merci beaucoup. Madame la présidente, je crois qu'on peut répondre en quelques mots par peut-être un ou deux exemples de cette absence de ressources.

Lorsqu'on parlait de la diminution des cadres ou des responsables des langues officielles au sein des ministères, c'est manifestement un exemple. Mais ce n'est pas le seul. La diminution, par exemple, des fonds mis à la disposition du Secrétariat d'État pour soutenir nos minorités est un autre exemple important. On a maintenu un certain niveau, n'est-ce pas, mais on a quand même fait une coupure assez sombre et, dans plusieurs cas, nos amis, les associations minoritaires nous ont indiqué que cela les obligeait à supprimer des programmes auxquels ils attachaient beaucoup d'importance juste à une période où ils commençaient à reprendre espoir.

• 1635

Mais il y a d'autres exemples. Je vais me limiter aux deux que je viens de vous donner et à un troisième.

Au ministère de la Défense nationale, nous avons fait ce rapport spécial, comme vous le savez, non seulement au gouvernement avec copie au Parlement, mais en vertu de l'article 33, au gouvernement et—selon une citation de l'article 33—«puis au Parlement», sur les problèmes qui se posaient, au ministère de la Défense nationale, en matière de documentation.

Donc, cela est un exemple type. Je pense que le gouvernement est en train de s'occuper de voir ce qui peut être fait. Mais il faut dire que le bilinguisme, en matière de traduction de textes, pour le ministère de la Défense nationale, coûte beaucoup d'argent. Or, il est absolument évident qu'ils n'en ont pas eu suffisamment pour traduire en français ces instruments de travail. Ce sont des instruments de travail, n'est-ce pas? Peut-être que ce n'est pas le ministère de la Défense nationale qui est responsable, peut-être que c'est le Conseil du Trésor, celui qui donne les fonds. Il ne nous appartient pas de nous mettre le nez là-dedans et dire: les responsabilités sont exactement ici ou là. Nous observons un résultat: c'est que le français ne peut pas être utilisé comme langue de travail dans de larges secteurs du ministère de la Défense nationale, pour un certain nombre de raisons, dont le manque d'instruments de travail.

Eh bien, cela coûte de l'argent! Parce qu'il faut traduire et il faut des fonds. Donc, si on veut être vraiment sérieux, il faut se dire qu'on ne peut pas couper de façon linéaire,

[Traduction]

I think that answers Mr. Epp's questions and I agree with what you say but I would like you to elaborate a bit on this statement.

Even though there may be too few resources, as Mr. Epp notes, I think that it is important for you to obtain the resources required for you to continue your excellent work. And I think it is time for the committee to do its utmost to support the Commissioner of Official Languages.

That is why I am making these comments, Commissioner.

Mr. Fortier: Thank you. Madam Chairman, I think that without using many words I can give you one or two examples of this lack of resources.

The decrease in the number of officials responsible for Official Languages in the departments is an obvious example. But it is not the only one. Another striking example is the drop in funding made available by the Department of the Secretary of State for minority support. A certain level has been maintained but drastic cuts have been made and in a number of cases, as our friends in the minority associations have noted, they have had to put an end to programs they considered very important just at a time when they were starting to regain hope.

There are other examples, I will just mention one more.

We made a special report concerning the Department of National Defence, it was presented not only to the government and Parliament but, under section 33, to the government then to Parliament, on problems occurring in the department with respect to documents and information.

It is a typical example. I think the government is looking at what can be done. It should be mentioned that when it comes to translating texts, bilingualism is very expensive for the Department of National Defence. It is clear that the department has not had enough money to translate these working documents into French, they are tools for work, after all. Perhaps the Department of National Defence is not responsible, it may be the Treasury Board, the agency that provides funds. It is not up to us to determine where exact responsibility lies. We simply observe a situation, namely that French is not used as a working language in wide areas of the Department of National Defence, for a certain number of reasons, including the lack of tools.

Changing the situation costs money, it requires translation and funds. If we are serious in our efforts, we have to realize that uniform cuts cannot be made in a

[Text]

également, les ressources en période de compressions budgétaires. Il faut la signification des priorités, et il nous semble que certaines valeurs essentielles doivent être relativement protégées à travers cette période très difficile pour le gouvernement. Nous le reconnaissons.

En matière d'éducation nous avons une situation qui intéresse en particulier les groupes minoritaires, mais qui est une situation vraiment très difficile et très inacceptable. Parce que vous pourriez nous dire: Vous réclamez, au fond, des fonds au nom des gouvernements provinciaux. Pourquoi est-ce qu'ils ne le font pas eux-mêmes, pour les langues? C'est une question très intéressante et vous voyez, je m'aventure un peu en soulevant une question qui n'a pas été posée spécifiquement.

Comme nous sommes en période de compressions budgétaires, et que le gouvernement s'est vu dans l'obligation de limiter les transferts fiscaux, les paiements de péréquation et autres aux provinces, il faudrait, non seulement du courage, mais de l'héroïsme aux provinces pour venir réclamer de l'argent, particulièrement pour les minorités, alors qu'elles considèrent qu'il leur en manque pour l'ensemble des objets que doivent servir ces paiements de péréquation.

Mais dans ce cas-là, nous disons que le gouvernement indique aux provinces que certaines sommes vont être mieux protégées que d'autres parce qu'elles représentent des objectifs essentiels et que, par exemple, ceci s'applique avec beaucoup de pertinence au domaine de l'éducation en langue minoritaire, en vertu de l'article 23 de la Charte des droits.

Et j'en profite pour souligner que *Canadian Parents for French*, une association anglophone, dans un geste tout à fait remarquable de solidarité, a déclaré que s'il fallait des priorités, la première priorité devait être la langue minoritaire et non pas la langue seconde. . . Eh bien, c'est tout à fait remarquable de la part d'un groupe dont la vocation est précisément de défendre l'enseignement en langue seconde.

On pourrait donner d'autres exemples, mais je crois avoir établi assez nettement le rapport entre les ressources disponibles et ce qu'on peut accomplir.

Le sénateur Guay: Vous avez répondu à une autre question que je voulais poser et qui avait trait à nos organismes francophones. J'aimerais ajouter que dans l'Ouest, et certes dans d'autres régions du pays, les associations francophones, suite aux compressions budgétaires, ne reçoivent pas l'argent qu'elles devraient recevoir.

Merci, madame la présidente.

The Joint Chairman (Senator Wood): Thank you, Senator Guay. Warren Allmand, please.

M. Allmand: Alors, monsieur le commissaire, dans votre rapport à la page 48, vous dites et je cite:

Pour la troisième année consécutive, à Winnipeg, la Direction du développement de l'emploi de la

[Translation]

period of budgetary restraint. Priorities must be recognized and we believe that certain essential values should be relatively well protected during this very difficult period for the government. We recognize that fact.

In the field of education, minority groups are going through a very difficult and unacceptable period. You may tell me that we are demanding funds for the provincial governments. Why do they not do the job themselves, as far as languages go? It is an interesting point and I am taking a bit of a risk in raising a subject which was not specifically mentioned.

Since we are in a period of budgetary restraint, and the government has had to limit tax transfers, equalization and other payments to the provinces, it would not only be a courageous but heroic act on the part of the provinces to claim money for minorities in particular when they consider that they are lacking in funding for their overall programs which should be funded by equalization payments..

We are saying that the government should indicate to the provinces that certain funds should be better protected than others since they are related to basic objectives, such as, for example, education in the minority language under section 23 of the Charter of Rights.

Let me take the opportunity to note that in a remarkable gesture of solidarity, the English Language Association Canadian Parents for French stated that if a choice had to be made, priority should be given to the minority language rather than to the second language. We think that this is a remarkable stand on the part of a group that exists to promote teaching in the second language.

We could give you other examples, but I think that I have demonstrated the link between the availability of resources and the ability to accomplish something.

Senator Guay: You also answered a question that I intended to ask relating to our French language associations. I would like to add that in the west, and some other areas of the country, francophone associations are not getting the funding they should because of budgetary restraint.

Thank you, Madam Chairman.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Merci, sénateur Guay. Warren Allmand, vous avez la parole.

Mr. Allmand: Commissioner, you say on page 46 of your report:

For the third consecutive year the Winnipeg Employment Development Branch of the Canada

[Texte]

Commission de l'emploi et de l'immigration a communiqué en anglais avec des associations francophones, malgré les engagements qui avaient été pris à cet égard.

• 1640

Si je comprends bien, pendant trois ans, il y eu des plaintes contre la Commission de l'emploi et de l'immigration à Winnipeg. Pendant trois ans, vous avez fait des représentations, mais ils n'ont pas modifié leurs pratiques. On me demande ce qu'on doit faire. Qui est responsable de ces infractions répétées à la loi?

M. Fortier: Eh bien, ceci soulève un point extrêmement intéressant sur lequel nous revenons souvent, et je vous suis bien reconnaissant de le souligner. La CEIC est un des organismes qui méritent une bonne cote parce qu'elle a fait des progrès importants.

If it is a good department and is trying hard, why is it that in one particular spot you can have a repetition of this sort that goes unpunished, so to speak? This is what we call inconsistency and lack of proper accountability. You can be sure that if a system existed where there were more strict accountability, it would not have been repeated thrice. This is why we insist so much. Perhaps some of you may think we should have the new act and then talk about implementation, but we are quite sure in our own minds that if we go about it that way, the new act may be a monument which will not in itself be very productive unless steps are taken. This is an example, I repeat, of a government department which does its best. Yet there are discrepancies of this type which are totally unacceptable. This would seem to suggest, I surmise, that the local manager does not fully appreciate that this is completely unacceptable everywhere, but especially, I think, in Winnipeg and St-Boniface because of the Canadian history.

Mr. Allmand: Let me say this. Your report was published nationally yesterday. It is put in the hands of the government and Members of Parliament. By the way, I congratulate you for pursuing cases that are repeated like this, because it is the only way we can know about them. One can understand it happening the first time, but after it happens the second time, I wanted to ask you. . .

We of course have our role to play here in Parliament going after the Ministers in the departments that continue to do this, but do people from your office, from the *Commission des langues officielles*, attempt to meet with the Ministers or the people close to the Ministers in Ottawa and say they know that the Ministers are trying to do a good job but they have had this case in Winnipeg in their department that has happened three years in a row? Having been a Minister, I know that if Ministers want to they can say things should be changed in Winnipeg. There is no reason for it to happen three years in a row, especially after that repetition.

[Traduction]

Employment and Immigration Commission communicated in English with francophone associations despite previous commitments to the contrary.

If I understand properly, for three years there have been complaints against Employment and Immigration Canada in Winnipeg. For three years you have made representations, but Employment and Immigration Canada has not changed its practices. People ask me what should be done. Who is responsible for these repeated violations of the Act?

Mr. Fortier: Well, this raises an extremely interesting point, which comes up often, and I am very grateful to you for having pointed it out. Employment and Immigration Canada is one department that deserves high marks because it has made considerable progress.

S'il s'agit d'un bon ministère qui fait des efforts, comment est-il possible qu'à un endroit donné, on voit une répétition de ce genre, qui reste pour ainsi dire impunie? Ils n'appliquent pas les règles de façon constante. Ils n'utilisent pas un bon système d'imputabilité. Soyez sûrs que s'il existait un système d'imputabilité plus strict, cette infraction ne se serait pas répétée trois fois. C'est pourquoi nous y insistons tant. Quelques-uns d'entre vous pourrez penser que nous devrions adopter une nouvelle loi et discuter après de son application. Pour notre part, cependant, nous sommes convaincus que cette manière de procéder peut produire une nouvelle loi qui ne sera pas très productive en elle-même si l'on ne prend pas les mesures qui s'imposent. Je répète que voici un exemple d'un ministère qui fait de son mieux. Il y a néanmoins des écarts de ce genre qui sont complètement inacceptables. Je suppose que ces infractions de la loi indiquent que le responsable sur place ne se rend pas entièrement compte que cette situation est complètement inacceptable partout et surtout à Winnipeg et à Saint-Boniface, étant donnée l'histoire du pays.

M. Allmand: Je veux dire ceci. Votre rapport a été publié hier partout au Canada. Il se trouve entre les mains du gouvernement et des députés. Dans un autre ordre d'idée, je vous félicite d'avoir poursuivi des cas répétés comme celui que je viens d'évoquer: la seule façon de nous en informer. Nous pouvons comprendre que cela se passe une première fois, mais après la deuxième fois. . . Je voulais vous demander. . .

Bien sûr, nous avons nous aussi un rôle à jouer ici au Parlement, celui de critiquer les ministres et les ministères qui continuent à violer la loi. Mais est-ce que des représentants du Commissariat aux langues officielles essaient de rencontrer les ministres ou leurs adjoints à Ottawa, disant que malgré les bons efforts des ministres, tel ministère à Winnipeg a commis telle infraction, répétée à trois reprises? Comme ancien ministre, je sais que s'ils le veulent, les ministres peuvent dicter des changements à Winnipeg. Il n'y a aucune raison pour que cela se produise à trois reprises.

[Text]

I just wanted to know whether you have people from your office who would make approaches to the departments responsible to remind them of this continuation of disregard for the report and the act.

Mr. Fortier: Yes, sir. This is a key point. It may be that in the past we have taken it for granted, once we had identified mistakes, that they would be corrected as the people responsible for such shortcomings became aware of the criticism and the embarrassment this caused their department. My colleagues and I have been discussing very, very actively, especially over the past few months since this committee has taken such an active part, what we can do and what we could suggest that you do in order to achieve better results.

• 1645

As far as the committee is concerned, I think you are absolutely on the right track, because if six months or eight months later you see the same people and you see no corrections, I think it will be very hard to resist the sort of pressure coming directly from Parliament. On our part, we have already a calendar for consultations with the central agencies and also with various departments to ensure better compliance.

I would like to say—and not because I think the world is beginning today or yesterday or tomorrow—that by having audits as we do in a large number of departments and follow-up procedures, we do exactly what you suggest we should do. But this business of audits is a lengthy and very, very complex and serious and professional process. All these points come back to the attention of the agencies. Nonetheless, the question remains of why, after all these years, these things are still possible? This is precisely the question we are putting more and more often to individual departments and to the central agencies. This is still the beginning of a new year, and this is why we insist so much on accountability and on making sure that the principles do not just remain principles.

Mr. Allmand: On that same page, commissioner, the next item relates to certain federal agencies and departments that advertise in the media in provinces without using the minority language. I have seen that happening in Quebec. I was surprised to see in the weekly in my own constituency, which is an English-language weekly, an ad of one of the federal departments in French only, and also in the *The Gazette*. From what I understand here, the same thing is happening in other provinces. They are putting out ads in English only where there is a French-speaking minority.

I wanted to ask you, is that comment on that page the result of complaints, or do you monitor newspapers to see the language of ads? How did you—

Mr. Fortier: Which one?

Mr. Allmand: Well, it is on page 46 in English, 48 in French.

[Translation]

Je voulais simplement savoir si vous aviez des gens à votre Commissariat qui seraient prêts à indiquer aux ministères responsables que ces derniers continuent de méconnaître le rapport et la loi.

M. Fortier: Oui, monsieur. C'est un point essentiel. Il se peut que dans le passé, nous ayons supposé que les erreurs, une fois décelées, seraient corrigées à mesure que les responsables se rendaient compte que de telles erreurs, ainsi que les critiques provoquées, gênaient à leur ministère. Surtout depuis ces derniers mois, depuis que ce comité a joué un rôle tellement actif, mes collègues et moi avons discuté de façon très active ce que nous pouvons faire ou vous suggérer pour atteindre de meilleurs résultats.

À propos du Comité, vous avez parfaitement raison, parce que au bout de six ou huit mois, si vous constatez qu'il n'y a pas eu de corrections, il sera très difficile de résister aux pressions exercées par le Parlement. De notre côté, nous avons déjà un calendrier de consultations avec divers ministères et organismes et nous chercherons à assurer une meilleure observance.

Ce n'est pas qu'à mon avis le monde a commencé hier, ou qu'il commencera demain matin, mais ces vérifications fréquentes que nous faisons dans les ministères, ces suivis, ont exactement les effets dont vous parlez. Cela dit, ces vérifications sont très longues, très complexes, c'est un processus très sérieux. Tous ces problèmes ont été soumis à l'attention des organismes. Cela dit, la question demeure de savoir pourquoi, après toutes ces années, ce genre de chose est toujours possible. C'est précisément la question que nous posons de plus en plus souvent aux ministères et aux organismes. Nous sommes encore au début de l'année, et c'est la raison pour laquelle nous insistons tellement sur la responsabilité financière, c'est pourquoi nous voulons nous assurer que les principes ne sont pas seulement des principes.

M. Allmand: Commissaire, à la même page, vous parlez ensuite de certains organismes fédéraux et ministères qui font de la publicité dans les provinces sans utiliser la langue de la minorité. J'ai vu cela au Québec; dans ma propre circonscription, un hebdomadaire anglophone, un ministère fédéral faisait de la publicité en français seulement. Cela s'est produit également dans *The Gazette*. Apparemment, cela se produit dans d'autres provinces également. Des annonces publicitaires sont publiées en anglais seulement alors qu'il y a une minorité francophone.

Est-ce que vous faites cette observation après avoir reçu des plaintes, ou bien suivez-vous ce qui se passe dans les journaux, savez-vous dans quelle langue la publicité est faite? Comment. . .

M. Fortier: De quelle observation parlez-vous?

M. Allmand: C'est à la page 46 du texte anglais, 48 en français.

[Texte]

Mr. Fortier: Yes.

Mr. Allmand: It says:

Federal organizations that communicate with the public through the media still fail to make adequate use of the minority official language press when publishing announcements, both in Quebec and in other provinces.

Have you come to that finding as a result of complaints, or do you monitor the press yourself to see if it is being used by the federal departments in their. . . ? By the way, one knows that the federal government is the biggest advertiser in Canada; they spend more money than any private corporation.

Mr. Fortier: This problem, Madam Chairperson, reached crisis proportions last year. It is not completely settled, but it really provoked hundreds of complaints. I would like Mr. Nadon to perhaps explain to you the current evolution of this.

Mr. Allmand: With respect to the newspapers?

Mr. Nadon: Right.

Mr. Allmand: Yes, okay.

Mr. Nadon: Generally speaking, we have regular contacts with minority newspapers across the country, or their association. We receive from them complaints on a regular basis about events that should be publicized in newspapers. We bring these complaints together and we approach the department. We even approach Treasury Board to spell out the policy for departments to follow. We have been approaching the Treasury Board for a number of years now. We are still waiting for the policy to be issued. Departments are without policies, so they do whatever they want.

We understand that the policy is prepared and almost ready to be announced, but we are still waiting. In the meantime, every time there is some kind of inadequacy we get in touch with the department to try to bring about a remedy. Sometimes we can act quickly enough to have the corrections made, but sometimes it is for the next advertisement.

Mr. Allmand: With respect to this same item, are some departments more guilty than others? When we pose questions to these departments in our auditing role or overseeing role in this committee, we then might know which ones are more guilty than others. If you cannot tell us now, I would like to know which departments. I have seen some of the examples myself, but this is a hit-and-miss approach. I would rather have your information.

[Traduction]

M. Fortier: Oui.

M. Allmand: Je cite:

les organismes fédéraux qui communiquent avec le public par le biais des médias ne diffusent leurs messages que dans la presse de la majorité linguistique; cela se produit aussi bien au Québec que dans les autres provinces.

Est-ce que vous êtes parvenus à cette conclusion à la suite de plaintes, ou bien suivez-vous vous-même ce qui se passe, cherchez-vous à savoir si les ministères fédéraux qui font. . . ? Soit dit en passant, on sait que le gouvernement fédéral est le plus gros client au Canada pour la publicité. Il dépense plus en publicité que n'importe quelle société privée.

M. Fortier: Madame la présidente, ce problème a atteint des proportions graves l'année dernière. Ce n'est pas encore totalement réglé, mais des centaines de plaintes nous sont parvenues. J'aimerais que M. Nadon vous explique comment les choses évoluent actuellement.

M. Allmand: Vous parlez des journaux?

M. Nadon: Exactement.

M. Allmand: Oui, d'accord.

M. Nadon: En règle générale, nous avons des contacts réguliers avec les journaux de la minorité dans tout le pays, ou encore les associations. Nous recevons régulièrement des plaintes sur certains événements qui sont annoncés dans les journaux. Nous regroupons ces plaintes, puis nous contactons le ministère. Nous contactons même le Conseil du Trésor pour qu'il impose une politique aux ministères. En fait, cela fait plusieurs années que nous le faisons, et nous attendons toujours cette politique. Les ministères font ce qu'ils veulent, faute d'avoir une politique précise à suivre.

Apparemment, cette politique est en cours de préparation, elle est sur le point d'être annoncée, mais nous attendons toujours. En attendant, chaque fois qu'il y a un problème, nous contactons le ministère pour essayer d'obtenir un redressement. Parfois, nous pouvons agir suffisamment rapidement pour qu'une correction soit faite, parfois la correction est faite dans l'édition suivante.

M. Allmand: À ce sujet, est-ce qu'il y a des ministères qui sont plus coupables que d'autres? Quand nous posons des questions à ces ministères à l'occasion de nos vérifications ou pendant ce Comité, il serait bon de savoir quels sont ceux qui sont les plus coupables. Si vous ne pouvez pas nous le dire maintenant, j'aimerais que vous nous le fassiez savoir. J'ai vu des exemples moi-même, mais le plus souvent, c'est par hasard. J'aimerais mieux savoir comment vous voyez les choses.

• 1650

Mr. Nadon: Those who have more frequent contacts with the minority or the public in general often are the ones who have more complaints against them. Air Canada, a Crown corporation, had 109 complaints in 1986. The Department of the Environment had a good

M. Nadon: Très souvent, les ministères contre lesquels nous recevons des plaintes sont ceux qui ont des contacts plus fréquents avec la minorité ou avec l'ensemble du public. Air Canada, une société de la Couronne, a fait l'objet de 109 plaintes en 1986. Le ministère de

[Text]

number, as did Marine Atlantic, Transport Canada, and Defence Construction. These are the main departments or organizations having fault in these areas.

Mr. Allmand: On another point, I notice that the complaints increased by 73%, not counting the ones related to CSIS. This is quite a considerable increase in complaints. You do not say what you think are the reasons for this considerable increase. It is regrettable that the increase is taking place while your budget is being reduced from \$9.9 million in 1985-86 to \$9.8 million in 1986-87 during an inflationary situation. So your projected budget is decreasing while the number of complaints is increasing. How do you account for the increase in the number of complaints? Is it greater awareness of the act in your work? Do you have any idea what might be responsible for it? Is there greater violation on the part of the government?

Mr. Fortier: I think there are several reasons for this. I think you have put your finger on the principal one: people have a greater awareness of the fact that it should be possible to solve solutions now through a new act that were not solved before. It is rather striking that you have this increase in complaints, not from one source but from many.

The second one is related to the first one. The minority associations have been consulted by government, or in some cases they have taken the initiative of coming over and discussing their problems. They reported back home on what is happening, which led the minority groups to be more aware of the possible remedies to the lack of proper service.

A third factor may be a more militant attitude on the part of all. When I say militant, I do not really mean it in a radical sense but in a very straightforward sense of looking more carefully about their affairs. Perhaps the hopes were created by the constitutional amendments in the Charter of Rights of 1982, so this goes back a certain time. A good many of the associations are ensuring that their complaints are going to be effective by drawing attention not to a single instance of failure, but to a series. They have become more systemic in their approach, and I think this is a very, very helpful sign.

So these are, I believe, three reasons. I might add a fourth one, but I would not want to be presumptuous. It is not impossible that word has also filtered out that our handling of complaints has been revised very fundamentally. We will be glad to tell you at the appropriate time what we did. We think complaints can be used more effectively for language reform than they have been at some points in the past. I mean, a number of techniques have been used to make sure that complaints were treated in their generality, not only individually. I hope this may have created on the part of many the legitimate, justified impression that it is worthwhile to

[Translation]

l'Environnement en a eu beaucoup, comme Marine Atlantic, Transports Canada, et la Construction de la défense. Ce sont les principaux ministères et organismes responsables de ce genre de chose.

M. Allmand: D'autre part, je constate que les plaintes ont augmenté de 73 p. 100, sans compter les plaintes sur le Service du renseignement. C'est une augmentation considérable. Vous n'en donnez pas les raisons. Il est regrettable que l'augmentation coïncide justement avec une réduction de votre budget qui est passé de 9.9 millions de dollars en 1985-1986 à 9.8 millions de dollars en 1986-1987, en période inflationniste, qui plus est. Ainsi, pendant que votre budget diminue, le nombre des plaintes augmente. Comment expliquez-vous l'augmentation du nombre de plaintes? Est-ce que les gens sont plus au courant de la loi? Avez-vous une idée de la raison de cet état de chose? Est-ce que le gouvernement est responsable d'un plus grand nombre de violations?

M. Fortier: Je pense qu'il y a plusieurs raisons. Vous avez mis le doigt sur la raison principale: les gens sont mieux au courant des possibilités de solutions que leur offre une nouvelle loi. Il est frappant de constater que cette augmentation de plaintes ne vient pas d'une seule source, mais de plusieurs.

La seconde raison est liée à la première; les associations minoritaires ont été consultées par le gouvernement, parfois elles ont pris elles-mêmes l'initiative de venir discuter de leurs problèmes. Elles sont rentrées chez elles en expliquant la situation, et les groupes minoritaires sont aujourd'hui plus conscients des redressements possibles lorsque les services sont insatisfaisants.

Un troisième facteur, c'est peut-être le fait que les gens sont d'une façon générale plus militants. Quand je dis militants, je n'emploie pas vraiment le mot dans son sens radical, mais tout à fait simplement, les gens s'occupent plus soigneusement de leurs propres affaires. Peut-être les amendements constitutionnels à la Déclaration des droits en 1982 ont-ils fait naître de nouveaux espoirs, vous voyez, cela remonte à un certain temps. Il y a beaucoup d'associations qui choisissent de signaler non pas un incident unique, mais une série d'incidents, ce qui donne plus de poids à leurs plaintes. Elles deviennent plus systématiques, c'est un signe extrêmement positif.

Voilà donc les trois raisons. Je pourrais en ajouter une quatrième, mais je ne voudrais pas être présomptueux. Il n'est pas impossible que les gens aient fini par s'apercevoir que nos méthodes ont beaucoup changé dans le cas de plaintes. Je me ferais un plaisir de vous expliquer en temps opportun ce que nous avons fait. Nous pensons qu'aujourd'hui il est possible de tirer un plus grand parti des plaintes pour obtenir des réformes linguistiques, plus que ce n'était possible par le passé. Je veux dire que nous avons de nouvelles méthodes qui nous permettent de ne plus considérer les plaintes uniquement individuellement, mais de les voir aussi dans la généralité. J'imagine, j'espère

[Texte]

complain when things are not going the way they ought to.

[Traduction]

que cela aura donné à beaucoup de gens l'impression, justifiée d'ailleurs, qu'il vaut la peine de se plaindre lorsque les choses ne vont pas comme elles le devraient.

• 1655

Mr. Allmand: I have a final short question. In your report you also say there is a record case load in the courts with respect to language matters. I would be interested in having a complete list of those cases, although I do not expect you to provide it today. I presume you must keep a list of the legal actions before the courts that are dealing with language issues, which permitted you to say there is a record case load. Is it possible to give this to the clerk so it can be distributed to us?

Mr. Fortier: I could tell you that what we have done is to separate the treatment of court cases into two chapters. In part I, page 13, "Language Rights: In or Out of Court", we have regrouped all cases that seemed to have a bearing on the evolution of national problems or problems of national interest. In part IV, page 145, "Minority News", you have all other cases province by province, because they were considered to be cases principally affecting the the local situation.

Mr. Allmand: Okay, thank you.

The Joint Chairman (Senator Wood): Before going any further, I have been advised that there is a vote in the House at 5 p.m., for those who may want to leave.

Sénateur David.

Le sénateur David: Madame la présidente, monsieur le commissaire, vos délibérations et votre exposé sont très intéressants, et je vous félicite pour les progrès accomplis.

Je me sens un peu comme l'arbre de votre forêt, en tant que nouveau membre de ce Comité. Si je comprends bien, le rôle de l'arbre est de voir tout ce qui ne va pas bien et d'améliorer des situations particulières. Par ailleurs, à cause de mon âge, je peux voir la différence qu'il y a entre les années 50 et aujourd'hui.

Je me souviens très bien d'une aventure très frustrante pour un jeune directeur d'hôpital de l'époque. J'avais écrit au ministère de la Santé et on m'avait répondu que, la lettre étant écrite en français, on ne pouvait pas me répondre dans ma langue, et on m'avait demandé de bien vouloir écrire une lettre en anglais. Il y a très longtemps de cela, et j'imagine que de telles choses ne se font plus jamais maintenant.

Cela, c'est la forêt, c'est-à-dire les progrès qui ont été accomplis en l'espace d'une trentaine d'années. Je crois que nous devons en tenir compte si nous ne voulons pas devenir trop pessimistes dans notre évaluation de vos difficultés. Je vous félicite pour votre persévérance. C'est votre rôle que de continuer à progresser sans cesse.

À la page 4 de votre exposé, vous faites état d'une chose qui m'impressionne beaucoup. Vous dites que:

M. Allmand: J'ai une dernière question très courte. Dans votre rapport, vous dites également que les tribunaux ont été saisis d'un nombre record de causes linguistiques. J'aimerais avoir une liste complète de ces causes, mais j'imagine que vous ne pourrez pas me la fournir aujourd'hui. Je suppose que vous devez avoir une liste des poursuites devant les tribunaux qui mettent en cause des questions linguistiques, et c'est ce qui a dû vous permettre de dire qu'il y a un nombre de causes record. Pourriez-vous soumettre cette liste au greffier qui nous la distribuera?

M. Fortier: Je peux vous dire tout de suite que nous avons parlé des causes devant les tribunaux dans deux chapitres différents. Dans la partie I, à la page 13, «Les Droits linguistiques: régler en cour ou hors cour», nous avons regroupé toutes les causes qui semblent avoir une incidence sur l'évolution de problèmes nationaux ou de problèmes d'intérêt national. Dans la partie IV, à la page 157, «La Chronique minoritaire», vous avez toutes les autres causes province par province, car on a considéré qu'elles intéressaient surtout la situation locale.

M. Allmand: D'accord, merci.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Avant d'aller plus loin, on me dit qu'il y a un vote à la Chambre à 17 heures; certains voudront peut-être partir.

Senator David.

Senator David: Madam Chairman, Mr. Commissioner, the discussion and your remarks were extremely interesting, and I congratulate you for the progress being made.

As a new member of this committee, I feel a little like one of the trees in your forest. If I understand correctly, the tree is there to see what is wrong and to try to correct it in each instance. On the other hand, my age being what it is, I can see how far we have come since the 1950s.

I remember a very frustrating experience for a young hospital director at the time. I had written to the Department of Health and when the answer came, I was told that my letter being written in French, it was impossible to answer me and would I please write again in English. This was a long time ago, and I suppose this kind of thing never happens anymore.

This, of course, is the forest, I mean the progress that has been made in the past 30 years. We must never forget this if we want to avoid being too pessimistic while evaluating our difficulties. I congratulate you for your perseverance. Progress is the name of your game.

On page 4 of your opening remarks, you say one thing which I find pretty impressive. I quote:

[Text]

... près des deux tiers et des quatre cinquièmes du public canadien appuient respectivement la prestation de services gouvernementaux en français et en anglais et l'apprentissage des deux langues officielles chez les jeunes Canadiens. . .

Cette constatation est probablement le résultat d'un sondage, un sondage très sérieux comme vous savez les faire au Commissariat aux langues officielles. Quand on compare cette constatation de 1985-1986 aux constatations de 1950, on voit qu'il y a une différence énorme. Un tel sondage n'aurait jamais donné d'aussi bons résultats en 1950. Pour moi, c'est encourageant de savoir que la population vous appuie en ce qui concerne les services et en ce qui concerne l'enseignement dans les deux langues.

• 1700

Cela dit, je suis un peu étonné quand vous dites qu'actuellement, les gouvernements regardent «de quel côté souffle le vent». Le vent souffle certainement du côté de l'amélioration si l'on tient compte de ces deux tiers et de ces quatre cinquièmes qui vous appuient. Le gouvernement doit certainement regarder du bon côté et vous aider à améliorer l'application de cette notion de dualité linguistique au Canada. J'y vois un grand encouragement, mais il me semble y avoir une contradiction entre ces deux observations-là.

M. Fortier: Je serai heureux, en temps opportun, d'offrir un commentaire, monsieur le sénateur, mais je ne veux pas vous interrompre.

Le sénateur David: J'aimerais savoir ce que le taux de 75 p. 100 d'augmentation de plaintes en 1986 par rapport à 1985 représente en chiffres réels.

En terminant, vous pouvez compter sur mon appui pour vous aider à persévérer. C'est une question d'optimisme, de persévérance et de travail. C'est drôle, mais votre rapport me rend optimiste plutôt que pessimiste.

M. Fortier: Monsieur le président, non seulement en mon nom, mais au nom de mes collègues qui ont travaillé avec acharnement à ce rapport, je remercie le sénateur de ses commentaires.

Je me suis permis de relire, avant de venir ici, le procès-verbal de la première rencontre que nous avons eue sur le rapport 1985. J'y avais déjà constaté cette note d'optimisme. Il semble qu'il y a une continuité, à la fois dans nos rapports et dans votre manière de les lire. Nous considérons que l'optimisme est une force qui peut déplacer des montagnes, tout comme la foi, et nous nous en réjouissons beaucoup.

Sur le plan strictement objectif, nous devons cependant constater que si le nombre de plaintes faites par nos compatriotes est passé de 1,080 en 1985 à 1,872 en 1986, ceci sans tenir compte des 1,783 plaintes relatives au Service canadien du renseignement de sécurité. . . Si on en tenait compte, on aurait une augmentation d'environ 280 p. 100, mais nous jugeons que c'est un cas d'espèce parce que ces 1,783 plaintes portaient sur 1,783

[Translation]

... between two thirds and four fifths of the Canadian public now favour providing government services in English and French and enabling young Canadians to become proficient in both official languages. . .

This conclusion was probably the result of a poll, a very serious poll, like all the polls done by the Office of the Commissioner. When we compare the 1985-86 to the 1950 results, there is an enormous difference. That kind of poll would never have given such good results in 1950. I for one consider it encouraging to know that the population is behind you concerning services and education in the two languages.

That said, I am slightly amazed when you say that presently governments are "checking which way the wind is blowing". The wind is certainly blowing in favour of improvement if we take into account those two-thirds or four-fifths who support you. Surely the government will look on the bright side and help you improve the implementation of the concept of linguistic duality in Canada. I find it very encouraging, but there seems to be a contradiction between those two comments.

Mr. Fortier: I will be quite happy to make my own comments, when the time comes, Senator, but I do not want to interrupt.

Senator David: I would like to know what the 75% increase in complaints from 1985 to 1986 means in real figures.

In closing, you can count on my support to help you persevere in your duties. It is a question of optimism, perseverance and hard work. It may seem funny, but I am feeling more optimistic than pessimistic because of your report.

Mr. Fortier: Mr. Chairman, I thank the Senator for his comments not only for me, but also for my colleagues who worked so hard on this report.

Before coming here, I reread the record of the first meeting we had on the 1985 report. I had already noted that seed of optimism. There seems to be a continuity both in our reports and in the way you read them. We consider that optimism, just like faith, can move mountains, and we are quite happy.

However, to be totally objective, we must say that since the number of complaints by our fellow Canadians increased from 1,080 in 1985 to 1,872 in 1986, without taking into account the 1,783 complaints concerning the Canadian Security Intelligence Service. . . If we had included those, we would have had an approximately 280% increase, but we think this is a horse of a different colour because those 1,783 complaints concerned 1,783

[Texte]

documents. Je pense qu'il est important de les mettre un peu à part, mais sans les oublier.

Donc, il y a pas mal de gens qui ne sont pas satisfaits et qui trouvent que la situation est mauvaise, et ceci à travers tout le pays. M. Nadon pourrait parler plus savamment du taux d'acceptation de plaintes. Nous en rejetons quelques-unes parce qu'elles ne sont pas pertinentes ou parce qu'elles sont frivoles, etc., mais le taux est relativement faible. Les gens se plaignent pour de bonnes raisons. Voilà pour le premier point.

Vous vous êtes référé à une phrase de mon exposé, à savoir que le gouvernement attendait de voir de quel côté soufflait le vent. Ils ont peine à se convaincre d'une chose, je crois. Nous l'avons publié dans le n° 18 de cette revue, et vous recevrez bientôt le n° 19 qui vous donnera plus de renseignements sur le même sujet et qui vous montrera, en particulier, une chose extrêmement intéressante qui ne ressortait pas de la première analyse il y a quelques mois, à savoir que cette opinion, favorable de plusieurs manières différentes au bilinguisme, n'est pas simplement le fait du Canada central, mais que des variantes se retrouvent partout au pays.

• 1705

Malheureusement, pour un certain nombre d'hommes politiques, le fait que 80 p. 100 des anglophones considèrent que leurs enfants auraient de bien meilleures chances dans la vie s'ils étaient bilingues, ne semble pas être un argument suffisant pour assurer des services d'éducation qui permettraient d'atteindre cet objectif. Encore aujourd'hui, la moitié des enfants canadiens ne reçoivent aucun enseignement en langue seconde. On parle souvent d'immersion, et c'est très important, mais vous avez ceci.

Je sais que vous n'êtes pas un homme d'État ou un politicien de très longue date, mais votre psychologie est sûrement aussi bonne que la mienne. Il y a sans doute des hommes politiques qui se disent: 80 p. 100, c'est bien, mais il y a 20 p. 100 des gens qui sont contre. Ils se disent qu'il vaut peut-être mieux prendre un sujet sur lequel il y a une quasi unanimité. Je pense cependant que c'est un argument de plus en plus faible. De votre question, je déduis que nous devrions porter davantage à l'attention d'un plus grand nombre d'hommes politiques, l'état de l'opinion publique dans ce pays. Certains hommes politiques, je crois, sous-estiment largement l'appui dont jouit le bilinguisme. Voilà pour l'essentiel.

Lorsqu'on parle du côté dont souffle le vent, cela peut vouloir dire plusieurs choses. Je vous ai parlé du vent de l'opinion publique, mais, sans en faire une thèse, il y a un autre vent, celui des jugements rendus dans un certain nombre de causes. Ce vent-là, on l'attend. Je vais avoir un grand problème avec mes métaphores, mais ce vent-là, on l'attend avec d'autant plus d'intérêt que cela peut faire toute la différence sur le plan de la politique locale dans une province que de savoir si on pose volontairement tel geste à l'endroit de la minorité ou si on est obligé de le poser. Je vais vous parler d'une troisième sorte de vent, et je vais m'arrêter parce que je ne suis pas spécialiste de la

[Traduction]

documents. I think it is important to put them in their own category, but without forgetting them for all that.

So all across the country there are a fair number of people that are not satisfied and find that the situation is bad. Mr. Nadon could expound more scientifically on the complaint acceptance rate. We do reject a few because they are not pertinent or perhaps because they are frivolous and so forth, but that rate is relatively low. People complain with good reason. That is for the first point.

You referred to a sentence in my presentation where I said the government was waiting to see whence the wind was blowing. I believe they have a problem convincing themselves of some things. We published it in issue 18 of this report and you will soon be getting issue 19, where you will have more information on the same subject and, more particularly, you will find something extremely interesting that was not all that clear in the last analysis a few months ago: namely, that this opinion, favourable to bilingualism in many ways, is not simply to be found in central Canada but that you have variations on the same theme all across the country.

Unfortunately, for a certain number of political figures, the fact that 80% of all anglophones consider their children's opportunities would be far better in life if they were bilingual does not seem to be a good enough argument to ensure the educational services that would allow us to attain that objective. Even today, half of all Canadian children get no second language education. There is a lot of talk about immersion, and it is very important, but you also have the other side of the coin.

I know that you have not been a statesman or a politician for very long, but your knowledge of psychology is surely as good as mine. There are doubtless political figures who think that 80% is fine but that means that the other 20% are against it. They figure that it is better to take up a cause that already has quasi-unanimous support. But I think that argument is getting weaker and weaker. From your question, I deduce that we should be pointing out the state of public opinion in our country to a far greater number of our political figures. I think that some politicians seriously underestimate the support for bilingualism. In the main, that is it.

When you speak of the way the wind is blowing, it can mean many things. I have told you about the wind of public opinion, but, without developing this into a thesis, there is another wind, one that blows from the courts in a certain number of cases. We are waiting for that wind. I am going to get into some trouble with these metaphors, but we are waiting for that wind with bated breath because it can mean all the difference in the world in local politics in a province if you know that such or such a thing done for the minority is done voluntarily or under duress. Now, there is a third kind of wind I would like to speak about and I will stop with that one because I am not a specialist

[Text]

météorologie. Ce troisième vent, ce sont les décisions que le gouvernement fédéral va prendre, non pas seulement ses intentions. Ce que les provinces connaissent maintenant, ce sont les intentions et les orientations.

Un député, M. Gervais, parlant au nom du secrétaire d'État, expliquait qu'on avait déjà entrepris des conversations tout à fait préparatoires avec les provinces afin de savoir s'il pourrait s'établir une collaboration dans divers domaines des services aux minorités. C'est très bien, cette déclaration. On dit que les provinces attendent de voir de quel côté le vent va tourner. Elles aimeraient bien savoir si on va leur demander de faire des sacrifices au nom de l'éducation nationale en leur demandant de payer complètement l'addition, ou si les bonnes intentions fédérales vont aller jusqu'au partage de ces dépenses. C'est une question légitime et, selon que le vent tournera d'un côté ou de l'autre, il ne faudra pas se surprendre que les gouvernements réagissent d'une façon plus ou moins positive. Comme vous l'aurez remarqué, le mot «gouvernements» était au pluriel.

Voilà trois considérations météorologiques qui, je l'espère, apportent un peu d'air frais dans la discussion.

Le sénateur David: Je vous remercie, monsieur le commissaire.

Je pense que j'ai beaucoup à apprendre, et j'aimerais me situer quelque part dans les nombreux vents que venez de décrire. Pourriez-vous me faire parvenir les résultats de sondages que vous avez faits au cours des ans? Cela, c'est sûrement un sondage récent, et j'aimerais pouvoir le comparer aux sondages d'il y a 5, 10 et 15 ans si c'est possible. Il y a sûrement eu des progrès.

M. Fortier: J'adorerais pouvoir répondre de façon affirmative à cette question, mais il n'existe aucun sondage qui permettrait de comparer ces données. Aucun sondage de ce genre n'a été fait lors de la Commission Laurendeau-Dunton.

• 1710

Les spécialistes, auxquels nous avons demandé, à plusieurs reprises, de tourner mer et monde pour essayer de trouver des précédents et des points de comparaison nous ont dit qu'il n'y en avait pas.

Le sénateur David: Si je comprends bien, c'est un premier sondage. Et c'est le seul.

M. Fortier: C'est un premier sondage qui pose ces questions, oui. Il y a déjà eu des sondages provinciaux. Il y a eu peut-être des sondages qui posaient certaines questions.

On nous dit qu'un deuxième sondage a été fait. Il touche à certaines de ces questions. Malheureusement, ce sondage n'a pas encore été rendu public par le ministère qui l'a fait. Nous devons respecter cette restriction. Peut-être que M. Beaty aurait un mot à dire là-dessus.

M. Beaty: Juste un mot, monsieur le président.

[Translation]

in meteorology. This third wind is the decisions the federal government is going to make, not only its intentions. What the provinces now know are the intentions and tendencies.

An MP, Mr. Gervais, speaking for Secretary of State, explained that quite preliminary conversations had already been undertaken with the provinces to find out if some cooperation in different areas of services to minorities could be established. That is a fine statement. The provinces are waiting to see which way the wind is going to blow. They would like to know if they are going to be asked to sacrifice on the altar of national education and pay the whole shot or if the federal government's good intentions mean it will be sharing that expense. It is a legitimate question and according to whether the wind blows from one quarter or another, you should not be surprised to see governments reacting more or less positively. As you have already noticed, the word, "governments" was in the plural.

So there you have three meteorological considerations which, so I hope, breathe a little fresh air into the discussion.

Senator David: Thank you, Commissioner.

I think I have a lot to learn and I would to get my bearings and find out where I stand in all these winds that are blowing around. Could you send me the results of the polls you have had done over the years? This is certainly a recent poll and I would like to be able to compare it to the ones taken 5, 10 or 15 years ago, if possible. There must have been some progress.

Mr. Fortier: I would just love to be able to answer in the affirmative, but no other survey has ever been done with which to compare these data. No survey of that kind was ever done during the time of the Laurendeau-Dunton Commission.

We have asked specialists many times to search every nook and cranny to try to find precedents or points for comparison, but they told us there were none.

Senator David: In other words, it is the first survey. And the only one.

Mr. Fortier: It is the first survey where these questions are put, yes. There have been provincial surveys. Maybe some of them contained similar questions.

We are told that there has been a second survey. Some of those questions are touched upon. Unfortunately, that survey has not yet been made public by the department that had it done. We must respect that restriction. Perhaps Mr. Beaty might have something to say about that.

Mr. Beaty: Quite briefly, Mr. Chairman.

[Texte]

Il existe des statistiques, mais elles ne sont pas nécessairement comparables. La pondération de l'échantillonnage et autres procédures n'ont pas été faites. De plus, les mêmes questions n'ont pas été posées de la même façon. Une comparaison équivalente n'est pas possible. Selon les statistiques initiales, grosso modo, on est en présence d'un progrès dans l'opinion publique.

Le sénateur David: Puis-je suggérer de répéter ces sondages. Habituellement, les gouvernements sont sensibles à l'opinion publique.

M. Fortier: Je pense que c'est une très bonne suggestion.

Les sondages coûtent relativement cher. Mais ce n'est pas la considération essentielle. Il y a des questions à court terme, il y a des questions à long terme. Il y a des questions de sondages politiques, de popularité. Cela peut varier beaucoup d'un mois à l'autre ou d'une année à l'autre, selon les événements. Les questions que nous avons posées dans ce sondage sont des questions où l'on ne voit pas très bien pourquoi il y aurait une modification très grande d'une année à l'autre. Ce sont des questions à long terme portant sur des thèmes comme: la langue des enfants; pensez-vous que les services devraient être donnés dans les deux langues, etc.

Je crois, dans l'avenir, que nous devons répéter un tel sondage pour voir l'évolution. Mais nous estimons que ce serait une évolution assez lente et qu'il est préférable de nous livrer à d'autres formes d'examen et d'analyses. M. Beaty s'est intéressé tout particulièrement à cette question. Il pourra vous parler d'un sondage que nous avons entrepris avec plusieurs autres institutions et qui devraient nous apporter des statistiques extrêmement intéressantes. Les résultats seront disponibles vers la fin de l'année.

Le sénateur David: Oui.

M. Beaty: Nous avons participé, avec Statistique Canada, à un sondage qui a touché 18 mille Canadiens avec une pondération qui favorisait les minorités pour tenir compte de leur réalité. Il comportait à peu près 80 ou 90 questions sur la situation linguistique. Ce sondage a été fait au mois de novembre. Nous espérons obtenir des chiffres, des tableaux, à l'été; nous aurons un rapport préliminaire au mois de novembre 1987.

Ce sondage porte sur l'expérience de ces personnes face à l'éducation, l'évolution dans l'usage de leur propre langue et des autres langues. Ce qui nous donnera un portrait beaucoup plus détaillé de l'évolution en matière linguistique.

Le sénateur David: Souvenez-vous que nous sommes au moins deux personnes extrêmement intéressés à ce type de sondage. Je vous remercie, monsieur le président.

Le coprésident suppléant (le sénateur Guay): Merci, sénateur.

J'aimerais demander au commissaire de répondre à la demande du sénateur David sur le sondage et d'envoyer les résultats à notre greffier du Comité. Nous en ferons la distribution à nos membres.

[Traduction]

There are statistics, but they cannot necessarily be compared. The sampling has not yet been weighted, and so on. Besides, you did not have the same questions asked the same way. You can't compare them straight across. According to initial statistics, generally speaking, there is progress in public opinion.

Senator David: I would like to suggest that those surveys be done again. Usually governments are quite sensitive to public opinion.

Mr. Fortier: I think that is a very good idea.

Surveys are relatively expensive. But that is not the essential consideration. There are short-term and long-term questions. There are questions on political surveys and popularity. It can change a lot from month to month or from year to year, depending on events. The questions we put in that survey are questions where we do not really see why there should be enormous change from one year to the next. They are long-term questions that have to do with themes such as: children's language; do you think the services should be available in both languages; and so on.

I think that in the future we will have to do that survey again to see what changes have taken place. But we think that these changes will take place slowly and that it would be preferable to use other methods of review and analysis. Mr. Beaty has looked at this question more closely. He could tell you about a survey we have undertaken with several institutions, one that should give us extremely interesting statistics. The results will be available around the end of the year.

Senator David: Yes.

Mr. Beaty: Together with Statistics Canada, we have done a survey affecting some 18,000 Canadians with a weighting in favour of minorities to take their reality into account. There were some 80 or 90 questions on the language situation. This survey was done in November. We hope to have the figures and charts in the summer; we will have a preliminary report in November 1987.

This survey deals with the experience of those people concerning education and the changing use of their own language as well as other languages. It will give us a far more detailed picture of the changes affecting language.

Senator David: Remember that at least two of us are extremely interested in that kind of survey. Thank you, Mr. Chairman.

The Acting Joint Chairman (Senator Guay): Thank you, Senator.

I would like to ask the Commissioner to respond to Senator David's request about the survey and send the results to our clerk of the committee. We will circulate those to our members.

[Text]

M. Fortier: Monsieur le président, nous aviserons. Il existe, comme l'a dit M. Beaty, des documents qui ne sont pas comparables mais qui pourraient donner lieu à quelques réflexions intéressantes.

J'ai noté, dans le numéro de notre revue *Langue et société* que vous recevrez très bientôt, que certaines personnes comme l'ex-ministre Gérard Pelletier ne sont pas tout à fait convaincues qu'il n'existait pas déjà il y a 17 ans une opinion beaucoup plus favorable dans la majorité à l'endroit des droits minoritaires, comme elles le croient généralement. Mais nous allons regarder les documents dont nous disposons et nous essaierons de vous les faire parvenir.

• 1715

Le coprésident suppléant (le sénateur Guay): Merci beaucoup, monsieur le commissaire. Monsieur Tremblay.

M. Tremblay (Québec-Est): Monsieur le président, je me permettrai au tout début de faire un bref commentaire sur la sensibilité des gouvernements devant les sondages. A ce que je sache, personne n'a encore écrit de livre sur la réalité des sondages. Le dernier efface-t-il le précédent, etc? Comme le dit le maire Drapeau, il faut savoir lire les sondages.

Je suis heureux, monsieur le commissaire, de faire votre connaissance aujourd'hui. Comme le président l'a mentionné, je suis un des deux Tremblay qui siègent à la Chambre des communes. Ce qui me permet d'être ici pendant que l'autre Tremblay vote actuellement, à la Chambre. Remarquez qu'il n'y a aucun Smith parmi les parlementaires.

Le coprésident (le sénateur Guay): Il y a un autre Tremblay, au Sénat, aussi.

M. Tremblay (Québec-Est): Il y en a un au Sénat. Notre grande famille s'assure d'être bien représentés à différents endroits, en même temps.

Monsieur Fortier, votre langue maternelle, à ce que je sache, est le français. Je comprends que vous soyez très sensible aux faiblesses, au déséquilibre du fait français au Canada. Je considère qu'il est plus facile pour vous d'identifier, de critiquer et de faire un diagnostic plus sévère concernant le fait français. On ne peut nier ou se soustraire à nos racines, à nos origines. C'est humain, je pense, et très normal.

Ceci étant dit, vous constatez la réalisation de progrès substantiels au cours des derniers mois. Le chef de l'Opposition, au début de la période de questions, ce midi, a posé trois questions. J'aimerais revenir sur deux de ces trois questions. Je me demande pourquoi ces questions ont été posées, mais elles ont été posées. J'aimerais vous les poser d'une façon un peu différente.

M. Turner a commencé la période des questions en disant que le bilinguisme est un élément vital. J'ai cru comprendre qu'il a mentionné «aliment vital». C'est peut-être aussi vrai. C'est peut-être un aliment aussi vital qu'un élément vital. Il dit donc un élément vital de distinction entre le Canada et les États-Unis. Il a demandé

[Translation]

Mr. Fortier: Mr. Chairman, we shall see. As Mr. Beaty has pointed out, there are documents that cannot be compared but that could lead to some interesting thoughts.

In the issue of our magazine *Language in Society* that you will be getting soon, I pointed out that some people, like Gérard Pelletier, the ex-Minister, are not quite convinced that 17 years ago, public opinion of the majority was not already more favourable to minorities than is generally believed. But we will look at the documents we have and we will try to send them to you.

The Acting Joint Chairman (Senator Guay): Thank you very much, Commissioner. Mr. Tremblay.

Mr. Tremblay (Quebec East): Mr. Chairman, first of all I would like to make a brief comment on the sensitivity of governments to surveys. To my knowledge, no one has yet written a book on the real truth behind surveys. Does the last one erase the results of the proceeding one and so forth? As Mayor Drapeau used to say, you have to know how to read a poll.

Commissioner, it is a pleasure for me to be meeting you for the first time. As the Chairman has said, I am one of the two Tremblays who sit in the House of Commons. That means that I can be here while the other Tremblay is presently voting in the House. I would like to point out that there is not one Smith among current parliamentarians.

The Acting Joint Chairman (Senator Guay): There is another Tremblay, a senator.

Mr. Tremblay (Quebec East): There is one in the Senate. Our great family is thus ensured of representation in three different spots at the same time.

Mr. Fortier, as far as I know your mother tongue is French. I can understand your being quite sensitive to the weaknesses and the one-sidedness of the whole question of the French fact in Canada. Coming from you, even quite harsh criticisms and diagnoses of the French fact are more acceptable. You cannot deny or get away from your roots or your origins. I think that is quite human and quite normal.

That said, you say you have seen substantial progress during the last few months. The Leader of the Opposition, at the opening of Question Period, this afternoon, put three questions. I would like to raise two of those three questions here. I wonder why those questions were raised, but they were. I would like to put them to you in a slightly different manner.

Mr. Turner led off Question Period saying that bilingualism is a vital tool. I thought I heard him say, "vital food". Maybe that is true too. Maybe it is just as vital a food as a tool. Anyway, he was saying that it is a vital tool that can be used to differentiate between Canada and the U.S.A. He asked the Prime Minister if he could

[Texte]

au premier ministre s'il pouvait assurer la Chambre qu'il protégera notre dualité linguistique dans ses négociations sur le libre-échange.

Voici ma question. Selon vous, existe-t-il le moindre doute quant à la perte ou à la non-protection de cette dualité linguistique dans nos négociations actuelles avec les Américains?

M. Fortier: Souhaitez-vous que j'essaie d'y répondre?

M. Tremblay (Québec-Est): Oui. Je ferais l'actualité, n'est-ce pas? C'est le 1^{er} avril aujourd'hui. . .

M. Fortier: On s'en est déjà très bien tiré, j'imagine, sur les rangs gouvernementaux et je me trouve à faire l'écho de paroles que je n'ai pas entendues.

M. Tremblay (Québec-Est): Permettez-moi un commentaire pour votre information. M. Turner a dit que le premier ministre n'était pas précis, comme d'habitude. Mais, maintenant, il devra l'être un peu plus.

M. Fortier: Sur le premier point, je voudrais vous dire que je suis francophone d'origine, depuis pas mal longtemps. . . Hélas pour moi, n'est-ce pas?

Le sénateur David nous parle de 1950 comme du moyen âge; mais j'existais déjà. Je voudrais vous dire que plusieurs de mes collègues, et non les moindres, et mes prédécesseurs, étaient anglophones. Ils n'ont pas mis moins d'enthousiasme et de dynamisme dans la recherche de la vérité et la promotion de l'égalité des deux langues. C'est une petite mise au point, si vous voulez, mais je crois qu'elle est assez importante.

Quant à votre seconde question, si vous la faites vôtre, nous pensons qu'à peu près n'importe quel phénomène de nos relations avec les États-Unis est susceptible d'avoir une influence, d'une manière ou d'une autre, sur la pensée, la philosophie et, donc, la politique canadienne. Ce n'est pas un cours de philosophie politique. C'est probablement à l'un d'entre vous qu'il appartiendrait de le donner d'ailleurs. Mais seuls les naifs ne verraient pas le rapport qu'il y a entre nos sujets d'intérêt politique cette année et ce qui se discutait l'année précédente ou il y a deux ou trois ans, aux États-Unis. Nous pensons, par exemple, à certaines notions tout à fait fondamentales, comme l'importance d'un accent plus important sur le secteur privé, d'un certain retrait de l'État.

• 1720

Il y a beaucoup de ces idées qui ont cours aux États-Unis et qui traversent la frontière, et nous revenons au vent, n'est-ce pas, presque instantanément.

Je pense que, dans ce sens très général, il n'y a presque rien qui puisse se produire ni aux États-Unis, ni dans nos relations avec eux, qui n'est pas susceptible d'avoir une certaine influence. Et je vais vous donner un exemple très concret. Nous sommes tellement convaincus de cela que, lorsque nous avons vu de plus en plus fréquemment, l'an dernier, que des hommes politiques et d'autres personnalités faisaient des références disgracieuses au bilinguisme canadien, comme si c'était une catastrophe et

[Traduction]

assure the House that he would protect our linguistic duality during negotiations on free trade.

Here, then, is my question. In your opinion, is there any doubt at all concerning the loss or non-protection of this linguistic duality in our present negotiations with the Americans?

Mr. Fortier: You want me to try to answer that?

Mr. Tremblay (Quebec East): Yes. I would be in the news, would I not? It is April 1 today. . .

Mr. Fortier: Oh, I imagine they managed to answer that one rather well, on the government side, and I will simply be echoing words I did not hear pronounced.

Mr. Tremblay (Quebec East): A simple comment for your information. Mr. Turner said that the Prime Minister was not very specific, as usual. But now he will have to be a bit more specific.

Mr. Fortier: On the first point, I would like to say that my roots are French and go back a ways—unfortunate for me, would you not say?

Senator David talks about 1950 as though it were the middle ages, but I had already appeared on the scene by then. I would like to say that many of my colleagues, and not the least important ones, and also some of my predecessors, were anglophones. They were not any less enthusiastic or aggressive for all that in their search for truth and their support for both official languages. A detail, if you will, but a rather important one.

Now for your second question, as you claim it for your own. We think that just about anything that is done in the framework of our relations with the U.S.A. is probably going to have an influence, one way or another, on the thoughts, the philosophy and, therefore, our Canadian politics. This is not a course in political philosophy. It would probably be up to one of you to give such a course elsewhere. But only the most naive amongst us would fail to see the relationship between the subjects of our political interest this year and what was being discussed last year or two or even three years ago in the U.S.A. For example, we need only to think about some very fundamental concepts such as the importance of stressing the private sector and the withdrawal of the state in certain areas.

There are a lot of those ideas circulating down in the States and crossing our border. . . and that brings us back to wind almost in the same breath.

So in that very broad sense, I think there is almost nothing that can happen in the U.S.A., nor in our relations with them, that will not have a certain kind of influence. And I can give you a very concrete example. We are so convinced of it that last year when certain politicians and other personalities were making more and more frequent disparaging references to Canadian bilingualism, as though it were a catastrophe and a kind of leprosy affecting Canada, we immediately reacted and

[Text]

une espèce de lèpre pour le Canada, nous avons réagi immédiatement auprès du ministère des Affaires extérieures en lui soumettant même un texte, en lui suggérant, n'est-ce pas, que nous ne laissons pas des choses comme cela être dites et répétées là-bas parce que, si elles sont dites et répétées là-bas, il y aura toujours un vent du Sud qui finira par nous les ramener ici et peut-être modifier les consciences et les perceptions canadiennes.

Un autre phénomène très important, c'est que, dans un nombre de plus en plus grand d'États, on vote l'unilinguisme. Un bon nombre de Canadiens pourraient se dire, à un moment donné: Mais si c'est une bonne formule pour les États-Unis, est-ce que ce n'est pas également une bonne formule pour le Canada?

Je sais que ce n'est pas tout à fait la question, mais, en termes généraux, je pense que la question se justifie parce qu'il s'agit de quelque chose qui est très proche de l'identité canadienne, cette dualité linguistique, et que tout ceci mérite une protection peut-être particulière s'il devait y avoir une continentalisation plus ou moins ouverte à plus ou moins de domaines. Pour ma part, je le prendrais dans ce sens. Je suis sûr que la réponse en Chambre a été beaucoup plus courte et je la lirai avec beaucoup d'intérêt.

M. Tremblay (Québec-Est): Vous êtes quand même conscient que, même si le «troupeau actuel», comparé à celui de l'ancien gouvernement—et j'en profite parce qu'il n'y a aucun membre de l'Opposition en face de moi—est beaucoup plus agité et présent qu'auparavant, eh bien on ne se laissera pas dominer, ou on ne laissera pas nos droits concernant notre identité culturelle aller aussi facilement.

J'ose croire que le premier ministre n'a pas répondu d'une façon assez complète aux yeux de M. Turner parce que ce dernier à poser une question dans le même sens, en disant que le commissaire aux langues officielles a exprimé au début de son rapport ses propres préoccupations à savoir que, selon lui, on risquait de laisser tomber—j'espère que mes notes sont véridiques—nos deux langues officielles dans les négociations sur le libre-échange. Est-ce que je dois conclure personnellement qu'une fois le libre-échange réglé, on va tous parler allemand? Je ne comprends absolument pas sa question. Est-ce que, pour vous, on risque de laisser tomber nos deux langues officielles par une entente avec les Américains suite à nos négociations actuelles sur le libre-échange?

M. Fortier: Non, je crois, monsieur le président, qu'il m'est difficile de faire un commentaire sur une question qui a été posée et dont je ne connais pas la teneur exacte, mais, pour ce qui est du sens de ce que vous venez de répéter, je voudrais vous dire, au moins sur le plan personnel, que je ne pense pas que l'anglais, par exemple, soit particulièrement menacé par ce qui pourrait se produire dans nos relations avec les États-Unis.

M. Tremblay (Québec-Est): Très bien. Monsieur le président, je suis concerné par cela et je désirais ramener ces deux questions qui sont d'actualité, compte tenu de la référence à vos propres propos dans votre rapport. Et je

[Translation]

submitted a statement to External Affairs suggesting that we could not let things like that be said down there without protest, because if they are repeated down there, there is always a southerly wind that will bring them back across the border and perhaps start changing minds and perceptions in Canada.

Another very important phenomenon is that unilingualism is being passed into law in more and more states of the Union. A good number of Canadians might then wonder if what is good for the U.S.A. is not just as good for Canada?

I know that is not quite your question, but in general terms I believe that the question is justified because this is something quite close to the Canadian identity, this linguistic duality, and it all deserves perhaps particular protection if there were to be a more or less overt continentalization in more and more areas. I, for one, would look at it in that way. I am sure that the answer in the House was a lot shorter and I will read it with great interest.

Mr. Tremblay (Quebec East): But you are still quite conscious that even though the "present herd", compared to the preceding governments, and I will be free and easy here since there are no opposition members present, is far more lively and with it than the other bunch and we are not going to let ourselves be stepped on or let our rights to cultural identity go so easily.

I trust that the Prime Minister did not give too complete an answer to Mr. Turner because the latter did put a question in the same vein saying that the Commissioner of Official Languages, in the first part of his report, expressed his own concerns that, in his opinion, there was the risk, and I hope my notes are good, of seeing our two official languages dropped during the negotiations on free trade. Am I to conclude personally that once the free trade question is settled, we will all be speaking German? I really do not understand his question. In your opinion, does this mean that we run the risk of dropping our two official languages through an agreement with the Americans after all our present negotiations on free trade have come to a conclusion?

Mr. Fortier: Really, Mr. Chairman, I believe that it is very difficult for me to make any kind of comment on a question that was put and whose exact wording I do not know, but as far as the meaning of what you have just repeated is concerned, I would like to say, at least for me, that I do not think that English, for example, runs any particular risk from what might happen in our relationship with the United States.

Mr. Tremblay (Quebec East): Fine. Mr. Chairman, I am quite concerned about that and I would like to insist on these two questions, which are quite current, especially in light of the reference to your own words in your own

[Texte]

ne sais pas si nous nous sommes bien compris, mais il a bien mentionné que le commissaire aux langues officielles parle au début de son rapport de ses préoccupations, selon lui, de voir laisser tomber nos langues officielles. Est-ce que, effectivement, vous avez fait état d'un tel commentaire?

M. Fortier: Non, je suis convaincu que ce n'est pas ce que nous avons dit. Ce que nous avons dit, dès le début, c'est qu'en matière plus large d'identité culturelle toute l'évolution de notre politique ne peut pas manquer d'avoir un effet à plus ou moins long terme. C'est ce que nous avons dit et c'est à la page 3. C'est en fait la première page. Je ne sais pas si vous aimeriez que je vous le donne, mais c'est assez bref.

• 1725

Si les rapports entre la politique linguistique et culturelle du Canada et l'affirmation de notre personnalité nationale n'étaient pas à l'ordre du jour des discussions préliminaires sur le libre-échange, cette question n'était pas étrangère à plusieurs des dossiers à l'étude. À vrai dire, lorsqu'on étudie d'un point de vue général la libre circulation des biens culturels et économiques entre deux pays souverains en tenant compte de leurs caractéristiques démographiques et de leurs régimes politiques respectifs, on s'aperçoit qu'il n'y a rien, tarif sur les livres, doublage de films, quota de pêche et même Pacte de l'auto, qui n'ait une incidence sur la langue ou sur les rapports entre nos deux principaux groupes linguistiques. Voilà une raison suffisante pour réaffirmer nos valeurs culturelles et, du même coup, exprimer avec force et clarté l'importance de notre héritage linguistique.

Vous voyez que cela ne rappelle qu'assez vaguement l'autre thème. Cela n'établit pas le rapport qui semble être suggéré entre les deux domaines, mais cela démontre que tout cela se tient, en définitive. Prenons le domaine du film, par exemple. Il est évident qu'une politique qui mènerait à une mainmise encore plus grande de l'industrie du film sur le marché canadien aurait pour signification que le public francophone verrait de plus en plus de traduction.

Or, le seul fait de voir plus de traduction et moins de langue française originale est un facteur qui affecte les langues. Dans ce sens, c'est vrai. Je dis qu'il s'agissait de nous compte, de façon générale, que toutes les questions d'identité culturelle peuvent, à un moment ou à un autre, finir par avoir des résonances à partir de développement dans d'autres ordres, comme l'ordre économique.

M. Tremblay (Québec-Est): Monsieur Fortier, je vous remercie.

M. Fortier: Merci beaucoup.

Le coprésident suppléant (le sénateur Guay): Monsieur le commissaire, j'aimerais vous dire que j'ai bien lu le chapitre qui traite du Sénat, dans votre rapport. J'aimerais vous dire que, bien que vous n'ayez reçu aucune plainte

[Traduction]

report. And I do not know if we understood one another correctly, but it has been mentioned that the Commissioner of Official Languages at the outset of his report makes known his concern that our official languages will fall by the wayside. Did you, in fact, say any such thing?

Mr. Fortier: No, I am convinced that that is not what we said. What we did say, at the very beginning, is that in the broader context of cultural identity, the total evolution of our policy just cannot fail to have an effect sooner or later. That is what we have said and it is on page 3. Actually, it is the first page of the report. I do not know if you would want me to read it for you, but it is rather brief.

The relationship of Canada's linguistic and cultural policies to our sense of a distinctive national personality was, without an immediate agenda item, obviously an implicit accompaniment to several topics that were raised as part of the free trade preliminaries. Indeed, once one starts to take the broadest possible view of the free flow of cultural and economic goods between sovereign nations, and to tie it in with their respective population characteristics and distribution of political powers, there is hardly anything from books and tariffs and film dubbing to fish quotas and auto pacts that cannot assume a linguistic dimension or affect relationships between the two principal linguistic partners. Even if we had no better reason for reaffirming our cultural values, this would seem a good time to ensure that Canada's appreciation of her unique linguistic heritage and potential is clearly and confidently asserted.

As you see, it only vaguely recalls the other theme. It does not establish a relationship that seems to be suggested between the two areas, but it does show that all that is finally interrelated. Let us just take the area of films, for example. It is clear that a policy leading to even greater control of the film industry on the Canadian market would mean that the French-speaking public would be subjected to more and more translations.

Now, the simple fact that you are getting more and more translation and less and less original French in films is a factor that affects language. So in that way, it is true. I thought that we simply had to realize, broadly speaking, that all cultural identity questions can eventually be influenced by developments in other areas, such as the economy.

Mr. Tremblay (Quebec East): Thank you very much, Mr. Fortier.

Mr. Fortier: Thank you very much.

The Acting Joint Chairman (Senator Guay): Commissioner, I would like to say that I read your chapter on the Senate with great interest. I would like to tell you that even though you received no complaints

[Text]

concernant le Sénat, en 1986, je suis de plus en plus conscient qu'il est temps que le Sénat donne l'exemple.

Il est difficile de nous présenter à ce Comité-ci et de critiquer les divers groupes qui s'y présentent quand nous n'appliquons même pas la politique chez nous. Nous devrions nettoyer notre «maison».

Je dois dire à M. Tremblay qu'il a la même responsabilité en ce qui concerne son gouvernement, au niveau fédéral. Je crois, en toute sincérité, qu'il faut que les députés et les sénateurs, non seulement portent votre rapport à l'attention de nos supérieurs et de nos collègues, mais exigent qu'ils prennent position sur la politique des langues officielles. Il ne faudrait pas attendre encore 17 ans pour obtenir le succès attendu.

La présidente a dû quitter la séance prématurément et m'a demandé de vous remercier.

Monsieur le commissaire, au nom des membres du Comité, je dois vous dire que nous avons apprécié vos commentaires et vos recommandations.

M. Tremblay (Québec-Est): Monsieur le président, j'aurais peut-être une chose à ajouter en vous disant que le sourire est la seule chose qui soit gratuite.

Le coprésident suppléant (le sénateur Guay): Merci.

La séance est levée.

[Translation]

concerning the Senate in 1986, I am more and more aware of the fact that it is time for the Senate to give the example.

It is difficult for us to show up in this committee and criticize the different groups coming before us when we do not apply the same policy. We should clean up our own house.

I must say to Mr. Tremblay that he has the same responsibility concerning his government at the federal level. Quite sincerely, I believe that the MPs and Senators must not only draw the attention of our bosses and colleagues to your report, but they must demand that they take a position on our official languages policy. We should not wait another 17 years for success.

The Chairman had to leave prematurely and she asked me to thank you.

Commissioner, in the name of the members of this committee, I must say that we quite appreciated both your comments and your recommendations.

Mr. Tremblay (Quebec East): Mr. Chairman, I would like to add a word and say that a smile is the only thing you will ever get for free.

The Acting Joint Chairman (Senator Guay): Thank you.

Meeting adjourned.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

From the Office of the Commissioner of Official Languages:

D'Iberville Fortier, Commissioner;

Stuart Beaty, Director General, Policy Analysis Branch;

Jean Claude Nadon, Director General, Complaints and Audits.

TÉMOINS

Du Commissariat aux langues officielles:

D'Iberville Fortier, commissaire;

Stuart Beaty, directeur général, Direction de l'analyse des politiques;

Jean-Claude Nadon, directeur général, Plaintes et vérifications.

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 13

Tuesday, April 7, 1987

Joint Chairmen:

Senator Dalia Wood
Charles Hamelin, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 13

Le mardi 7 avril 1987

Coprésidents:

Sénateur Dalia Wood
Charles Hamelin, député

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing
Joint Committee of the Senate and of the House of
Commons on*

*Procès-verbaux et témoignages du Comité mixte
permanent du Sénat et de la Chambre des communes
des*

Official Languages

Langues officielles

RESPECTING:

Annual Report 1986 Commissioner of Official Lan-
guages

CONCERNANT:

Rapport annuel 1986 Commissaire aux langues officiel-
les

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



Second Session of the Thirty-third Parliament, 1986-87

Deuxième session de la trente-troisième législature,
1986-1987

STANDING JOINT COMMITTEE OF THE SENATE
AND OF THE HOUSE OF COMMONS ON OFFICIAL
LANGUAGES

Joint Chairmen:

Senator Dalia Wood
Charles Hamelin, M.P.

Joint Vice-Chairmen:

Senator Jean-Maurice Simard
Gabriel Desjardins, M.P.

Representing the Senate:

Senators

Paul David
Pierre De Bané
Joseph Philippe Guay
Louis J. Robichaud
Yvette Rousseau
Arthur Tremblay—(8)

Representing the House of Commons:

Members

Warren Allmand
Anne Blouin
Vincent Della Noce
Léo Duguay
Ernest Epp
Jean-Robert Gauthier
Albert Girard
Fernand Jourdenais
David Kilgour
Robert Layton
Louis Plamondon
Ray Skelly
Blaine A. Thacker—(15)

(Quorum 6)

Line Gravel

Elizabeth B. Kingston

Joint Clerks of the Committee

Pursuant to Rule 66(4) of the Rules of the Senate of Canada
Senator Earl A. Hastings was removed from the Committee.

COMITÉ MIXTE PERMANENT DU SÉNAT ET DE LA
CHAMBRE DES COMMUNES DES LANGUES OFFI-
CIELLES

Coprésidents:

Le sénateur Dalia Wood
Charles Hamelin, député

Vice-coprésidents:

Le sénateur Jean-Maurice Simard
Gabriel Desjardins, député

Représentant le Sénat:

Les sénateurs

Paul David
Pierre De Bané
Joseph Philippe Guay
Louis J. Robichaud
Yvette Rousseau
Arthur Tremblay—(8)

Représentant la Chambre des communes:

Les députés

Warren Allmand
Anne Blouin
Vincent Della Noce
Léo Duguay
Ernest Epp
Jean-Robert Gauthier
Albert Girard
Fernand Jourdenais
David Kilgour
Robert Layton
Louis Plamondon
Ray Skelly
Blaine A. Thacker—(15)

(Quorum 6)

Les cogreffiers du Comité

Line Gravel

Elizabeth B. Kingston

Suivant l'article 66(4) du Règlement du Sénat du Canada
Le sénateur Earl A. Hastings s'est retiré du Comité.

PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 7 AVRIL 1987

(16)

[Texte]

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15h35 en la salle 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de la sénatrice Dalia Wood (*coprésidente*).

Membres du comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs David, Guay, Robichaud, Rousseau et Wood.

Représentant la Chambre des communes: M. Allmand, M^{me} Blouin, MM. Desjardins, Gauthier, Hamelin, Skelly et Thacker.

Autre sénateur présent: L'honorable sénateur Bazin.

Également présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Jean-Charles Ducharme et Rolande Soucie, chargés de recherche.

Témoins: De la Commission de la Fonction publique: Huguette Labelle, présidente; Trefflé Lacombe, commissaire; Arthur St-Aubin, directeur exécutif, programme de la formation linguistique et du perfectionnement. *Du Commissariat aux langues officielles:* Peter Rainboth, sous-commissaire.

Le Comité reprend l'étude de son ordre de renvoi du Sénat en date du 31 mars 1987 et l'étude de son ordre de renvoi de la Chambre des communes en date du 31 mars 1987 se rapportant tous deux au Rapport du Commissaire aux langues officielles de 1986 (voir *Procès-verbal du mercredi 1^{er} avril 1987, fascicule n° 12*).

Huguette Labelle et Trefflé Lacombe font des déclarations puis avec l'autre témoin répondent aux questions.

Le Sous-commissaire aux langues officielles fait une déclaration.

Sur motion de Jean-Robert Gauthier il est convenu,—Que le Comité écrive à la Société franco-manitobaine pour corriger de façon officielle les rapports de presse parus dans le journal *Le Droit* et ailleurs le mercredi 25 mars 1987.

À 17 h 40, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

Le cogreffier du Comité

Line Gravel

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, APRIL 7, 1987

(16)

[Translation]

The Standing Joint Committee on Official Languages met, this day at 3:35 o'clock p.m., in Room 308 in the West Block, the Joint Chairman Senator Dalia Wood presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Hon. Senators David, Guay, Robichaud, Rousseau and Wood.

Representing the House of Commons: Messrs. Allmand, Desjardins, Gauthier, Hamelin, Skelly, Thacker and Mrs. Blouin.

Other Senator present: The Hon. Senator Bazin.

In Attendance: From the Library of Parliament Research Branch: Jean-Charles Ducharme and Rolande Soucie, Researchers.

Witnesses: From the Public Service Commission: Huguette Labelle, Chairman; Trefflé Lacombe, Commissioner; Arthur St-Aubin, Executive Director, Languages Training Program Branch and Staff Development Branch. *From the Office of the Commissioner of Official Languages:* Peter Rainboth, Deputy Commissioner.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference from the Senate dated March 31, 1987, and its Order of Reference from the House of Commons dated March 31, 1987 both relating to the Report of the Commissioner of Official Languages for 1986 (*See Minutes of Proceedings of Wednesday, April 1, 1987, Issue No. 12*).

Huguette Labelle and Trefflé Lacombe made a statement and with the other witness answered questions.

The Deputy Commissioner of Official Languages made a statement.

On motion of Jean-Robert Gauthier, it was agreed,—That the Committee write to the *Société franco-manitobaine* to put right officially the press reports published in *Le Droit* and elsewhere, on Wednesday, March 25, 1987.

At 5:40 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Line Gravel

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

(Recorded by Electronic Apparatus)

[Texte]

Tuesday, April 7, 1987

• 1530

The Joint Chairman (Senator Wood): There being a quorum, the meeting is now called to order.

M. Gauthier: J'invoque le Règlement, madame la présidente.

The Joint Chairman (Senator Wood): Yes, Mr. Gauthier.

M. Gauthier: Les media sont invités à la plupart des réunions de notre Comité. Je sais que nos délibérations sont d'intérêt public mais il arrive parfois que les media ne rapportent pas les faits correctement. Un article provenant de la *Winnipeg PC*—j'imagine que c'est la *Presse canadienne*—et publié dans le journal *Le Droit* du 25 mars dernier, donne au lecteur l'impression que le Comité a trouvé des solutions à certains problèmes.

• 1535

Avec votre permission, madame la présidente, j'aimerais lire deux paragraphes de cet article intitulé *La Société franco-manitobaine dénonce les objectifs d'Ottawa*.

Un Comité mixte de la Chambre des communes et du Sénat recommande en effet que seuls les bureaux du gouvernement fédéral recevant en moyenne 50 requêtes par mois de la part des minorités pour des services bilingues soient tenus de fournir lesdits services.

Que je sache, madame la présidente, le Comité n'a jamais mentionné ou étudié une proposition de ce genre.

Et finalement, on dit ici:

Par ailleurs, le président de la Fédération des francophones hors Québec, M. Yvon Fontaine, a déclaré que les dirigeants de la Fédération avaient été informés de la proposition du Comité mixte des communes lors d'une réunion à huis clos, en janvier, avec les membres du Comité.

Je voudrais savoir s'il il a vraiment eu une réunion à huis clos avec les représentants de la Fédération des francophones hors Québec, réunion au cours de laquelle ils ont obtenu certaines informations à notre insu? Si ces déclarations ne sont pas fondées j'aimerais que le Comité écrive à la Société franco-manitobaine et à M. Fontaine pour leur demander de se rétracter. Mes privilèges de député sont affectés. Comprenez-vous, monsieur le président?

Le coprésident (M. Hamelin): Je peux répondre à cela brièvement. J'endosse tout à fait ce que vous dites parce que, d'une part, le Comité n'a jamais été saisi de propositions concrètes concernant la nouvelle législation. Et, d'autre part, vous savez que sur la Colline parlementaire toutes sortes de rumeurs circulent sur le contenu de la nouvelle Loi sur les langues officielles.

TÉMOIGNAGES

(Enregistrement électronique)

[Traduction]

Le mardi 7 avril 1987

La coprésidente (la sénatrice Wood): Puisque je vois que nous avons maintenant le quorum, j'ouvre la séance.

Mr. Gauthier: On a point of order, Madam Chairman.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Oui, allez-y, monsieur Gauthier.

Mr. Gauthier: The media are invited to attend most of our committee's meetings. I know that our deliberations are of interest to the public, but it does happen occasionally that the media do not correctly report the facts. An article out of Winnipeg—I believe it is a *Canada Press* article—and published in *Le Droit* on March 25th gives the reader the impression the committee has found solutions to a number of problems.

With your permission, Madam Chairman, I would like to read two paragraphs of this article, which is entitled *The Franco Manitoban Society Denounces Ottawa's Objectives*.

A joint committee of the House of Commons and the Senate is indeed recommending that only federal government offices receiving an average of 50 requests per month for bilingual services by minority groups be required to provide such services.

As far as I know, Madam Chairman, our committee has never either discussed or considered such a proposal.

It then goes on to say:

Furthermore, the President of the *Fédération des Francophones hors Québec*, Mr. Yvon Fontaine, has stated that the leaders of the federation were made aware of the joint committee's proposal at an in camera meeting held in January with the members of the committee.

I would like to know whether an in camera meeting was in fact held with the representatives of the *la Fédération des francophones hors Québec* during which the latter received certain information without our knowledge? If these statements are without foundation, I would like the committee to write to the franco Manitoban society and to Mr. Fontaine asking them to retract what they have said. This affects my privileges as a member of Parliament. Do you not agree, Mr. Chairman?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Yes, I would like to respond to that very briefly. I completely endorse what you have said because first of all, the committee has never been asked to consider specific proposals regarding the new legislation. And, as you well know, there are a lot of different rumours circulating on the Hill with respect to the new Official Languages Act.

[Texte]

Et, finalement, monsieur Gauthier, j'ai reçu plusieurs plaintes au sujet de cet article. J'ai essayé de mettre fin à ces rumeurs en leur disant qu'il y avait toutes sortes de rumeurs mais qu'elles n'étaient pas fondées. On voulait savoir si c'était une proposition réelle ou pas? Je leur ai dit que nous ne le savions pas parce que nous ne l'avions pas étudiée. Donc, je pense que votre demande doit être acceptée. J'aimerais bien savoir, de la part de la *Presse canadienne*, quel oiseau a rapporté cela.

Le sénateur Guay: Monsieur le président, j'aimerais vous dire que si cette affirmation a gêné M. Gauthier, vous pouvez vous imaginer ce que je ressens, car je n'ai jamais su qu'il y avait eu des réunions auxquelles nous n'avions pas assisté.

Le coprésident (M. Hamelin): Il n'y en a pas eues.

Le sénateur Guay: Dans ce cas-là, je suis des plus surpris. Tout ce que je voulais vous demander c'est si vous avez répondu à la lettre de la Société franco-manitobaine que j'ai déposée au Comité?

Le coprésident (M. Hamelin): Oui.

Le sénateur Guay: Vous y avez répondu? Très bien. C'est tout ce que je voulais savoir. Dans ce cas, rien dans la lettre ne parlait de ce qui s'est passé là.

Le coprésident (M. Hamelin): Cela n'a rien à voir avec ça. Cela concernait le Sommet et les états généraux de la Société.

Le sénateur Guay: Est-ce que M. Gauthier ou vous-même, monsieur le président, étiez en contact avec eux?

Le coprésident (M. Hamelin): Vous parlez des états généraux?

Le sénateur Guay: Oui. Parce que réfère à M. Fontaine. C'est lui qui avait écrit pour la Société franco-manitobaine.

Le coprésident (M. Hamelin): Ah bon! M. Fontaine est le nouveau président de la Fédération des francophones hors Québec.

Le sénateur Guay: Oui.

Le coprésident (M. Hamelin): J'ai eu l'occasion, bien sûr, de discuter avec lui, mais il n'y a jamais eu de réunions secrètes à propos des délibérations quelconques du Comité. On a rien devant nous actuellement.

Le sénateur Guay: Non.

Le coprésident (M. Hamelin): Et on réclame à grand cri le fait de...

Le sénateur Guay: C'est très bien. Nous sommes d'accord.

Le coprésident (M. Hamelin): Cela vous satisfait monsieur Gauthier?

M. Gauthier: Oui, oui.

Le coprésident (M. Hamelin): On y va avec l'audition de nos témoins?

[Traduction]

Finally, Mr. Gauthier, I myself have received a number of complaints about this article. I tried to put a stop to the rumours by telling them that such rumours were rife on Parliament Hill, but that they were groundless. I was asked whether it was an actual proposal or not. I responded that we really did not know, as we had not examined it. So, I think your request should be accepted by members. I would really like to know who it was at the *Canadian Press* who reported this anyway.

Senator Guay: Mr. Chairman, I would just like to say that if these statements have upset Mr. Gauthier, you can just imagine how I am feeling, as I did not even know meetings had taken place that we had not attended.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): No such meetings did take place.

Senator Guay: In that case, I am really surprised. All I wanted to know is whether you have answered the letter sent to us by the franco Manitoban society that I tabled with the committee?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Yes.

Senator Guay: You have answered it? Fine. That is all I wanted to know. In that case, there was no mention in the letter of this particular issue.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): No, it has absolutely nothing to do with any of that. It was about the summit and the Society's member associations.

Senator Guay: Have Mr. Gauthier, or you yourself, Mr. Chairman, been in contact with them?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): You mean the member associations?

Senator Guay: Yes. Because it refers to Mr. Fontaine. He was the one who wrote on behalf of the franco Manitoban society.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Oh, I see! Well, Mr. Fontaine is the new president of the *Fédération des francophones hors Québec*.

Senator Guay: Yes.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Of course, I have had occasion to discuss this with them, but there were never any secret meetings about proposals being considered by the committee. The committee has no proposals to consider for the time being.

Senator Guay: No.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): And there is a lot of noise about the fact that...

Senator Guay: That is fine. Then we agree.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Are you satisfied with that, Mr. Gauthier?

Mr. Gauthier: Yes.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Shall we go ahead then with our witnesses?

[Text]

The Joint Chairman (Senator Wood): I am pleased today to welcome, on behalf of the Standing Joint Committee on Official Languages, Mrs. Huguette Labelle, Chairman of the Public Service Commission of Canada.

The committee will be discussing today, with Mrs. Labelle and her colleagues, both the linguistic situation within the commission itself and the commission's role as central agency responsible for the co-ordination of the federal official languages policy and programs. We hope today we will find out from Mrs. Labelle why there is a continuing decrease in anglophone participation in the federal Public Service of Quebec, and why also there has been no increase in the management category of francophones, and the answers to many other questions that are a concern of this committee.

• 1540

If Mrs. Labelle will now introduce her colleagues, we will then listen to her presentation, after which we will proceed to questions.

Mme Huguette Labelle (présidente de la Commission de la Fonction publique): Madame la présidente, merci.

Je vous présente mes collègues. Ce sont M. Trefflé Lacombe, commissaire, et M. Peter Lesaux, également commissaire à la Fonction publique.

Dans un premier temps, nous voulons vous dire que nous sommes heureux d'être avec vous aujourd'hui afin de revoir la situation des langues officielles à la Commission de la Fonction publique en tant qu'agence centrale et en tant que ministère.

Nous vous avons fait parvenir un court mémoire afin de vous aider à vous situer, d'une part, quant au rôle de la Commission comme agence centrale. Nous avons essayé de le délimiter par rapport au rôle des autres agences comme le Conseil du Trésor, par exemple. D'autre part, nous avons voulu vous aider à vous situer quant au progrès que la Commission de la Fonction publique a fait comme ministère dans le domaine des langues officielles.

Ces dernières années, il y a eu progrès là où il y avait des lacunes. Ce progrès n'est toutefois pas aussi rapide que certains le voudraient, que ce soit en termes de la participation des francophones dans certains secteurs ou en termes de la participation des anglophones au Québec. Il serait important aujourd'hui de revoir la situation là où on retrouve le plus de difficultés. En effet, la participation des francophones dans l'ensemble du gouvernement fédéral est équivalente à leur proportion de la population canadienne, mais dans certaines régions, par exemple le nord et l'est de l'Ontario, le Nouveau-Brunswick ou encore chez les anglophones du Québec, il y a encore du chemin à parcourir dans certaines catégories du domaine scientifique.

Puisque nous voulons garder le plus de temps possible pour la discussion, je voudrais, avec votre permission, demander au commissaire Lacombe de faire ressortir les points saillants de

[Translation]

La coprésidente (la sénatrice Wood): Je suis très heureuse de souhaiter la bienvenue, au nom du Comité mixte permanent des langues officielles, à Mme Huguette Labelle, présidente de la Commission de la Fonction publique du Canada.

Le Comité va discuter aujourd'hui avec Mme Labelle et ses collaborateurs non seulement de la situation linguistique au sein de la commission, mais aussi du rôle de la commission en tant qu'organisme central chargé de la coordination de la politique et des programmes fédéraux en matière de langues officielles. Nous espérons que Mme Labelle nous expliquera aujourd'hui pourquoi la participation des anglophones de la Fonction publique fédérale au Québec continue de diminuer, et pourquoi le nombre de francophones dans la catégorie de gestion n'a pas augmenté, et qu'elle pourra répondre à bon nombre d'autres questions qui inquiètent les membres du Comité.

Si Mme Labelle veut bien nous présenter ses collaborateurs, nous écouterons ensuite son exposé, et après, nous demanderons aux députés de poser leurs questions.

Mrs. Huguette Labelle (President, Public Service Commission): Thank you, Madam Chairman.

Let me just begin by introducing my colleagues. They are Mr. Trefflé Lacombe, Commissioner, and Mr. Peter Lesaux, who is also a Commissioner.

First of all, we would like to say how pleased we are to be appearing before you this afternoon in order to review the status of both official languages within the Public Service Commission in the light of its role as a central agency and as a department.

We sent you a short brief in order to help you get an understanding of the role of the commission as a central agency. We attempted to define our role, as it compares with the role of other agencies like Treasury Board, for example. We also wanted to help you get an idea of the kind of progress the Public Service Commission has made in the area of official languages as a department.

In recent years, progress has been made in areas where there were definite gaps. However, progress has not been as fast as some would have liked, either in terms of the participation of francophones in certain areas of the Public Service or the participation of anglophones in Quebec. Today, we should focus on those areas where problems are most acute. Although overall francophone participation in the federal Public Service is equal to their proportion in the general population, in certain regions, like northern eastern Ontario, New Brunswick or even Quebec, as far as anglophones are concerned, there is still quite a lot to be done as far participation in scientific categories is concerned.

As we would like to keep as much time as possible for discussion, with your permission, I will ask Commissioner Lacombe to discuss the highlights of our brief so as to give you

[Texte]

notre mémoire afin de situer la problématique dont nous allons discuter. Nous répondrons ensuite à vos questions.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Monsieur Lacombe.

M. Trefflé Lacombe (commissaire, Commission de la Fonction publique): Madame la présidente, avec votre permission, j'illustrerai les points saillants à l'aide de tableaux. Nous avons choisi des couleurs assez voyantes, ...

Une voix: Apolitiques.

M. Lacombe: ... apolitiques, qui nous permettent de démontrer ...

M. Gauthier: Est-ce que ce sont les mêmes tableaux qu'il y a ici?

M. Lacombe: Exactement les mêmes tableaux.

M. Gauthier: Alors peut-être pourriez-vous vous référer aux tableaux au moyen de leur numéro.

M. Lacombe: Très bien. Nous sommes maintenant au premier tableau.

I will begin with the linguistic identification of occupied positions in the public service. We have chosen two periods, 1981 to 1986, which allows us to illustrate the change over a five-year period.

Beginning with the linguistic identification of positions, it illustrates quite clearly that in 1986 we still have very close to 60%—58.8%—of positions in the public service that are English essential. A lot of people occasionally will pretend that it is impossible to have a career in the federal public service unless one becomes bilingual. Well, close to 60% of the positions in the federal bureaucracy are still English essential. Then 28.6%, an increase of 2.8% in reference to a five-year period, are bilingual positions; 7% are French-essential positions; and 5.6% are reversible positions.

This also illustrates that francophones in the federal public service of course occupy a very high percentage of the so-called unilingual French positions—there are only 7% of those—and also a high percentage, 61.6%, of the bilingual positions in the federal bureaucracy. Obviously, the majority of francophones would like to occupy a position where they could, at one point or another, use their mother tongue.

• 1545

The Joint Chairman (Senator Wood): When you say the English is 58.8%, is that English only; it is unilingual?

Mr. Lacombe: I am sorry, I missed that.

The Joint Chairman (Senator Wood): The 58.8%, that is English only?

Mr. Lacombe: Yes.

[Traduction]

a good idea of where the problems lie. We will then answer your questions.

The Joint Chairman (Senator Wood): Mr. Lacombe.

Mr. Trefflé Lacombe (Commissioner, Public Service Commission): Madam Chairman, with your permission, I would like to give you the highlights of our brief using charts. We have chosen fairly bright colours ...

An hon. member: With no political overtones.

Mr. Lacombe: ... yes, with no political overtones, which allows us to show ...

Mr. Gauthier: Are those the same tables we have here?

Mr. Lacombe: Yes, exactly the same.

Mr. Gauthier: Well, then, perhaps you could refer to them by number.

Mr. Lacombe: Yes, fine. We are now on the first table.

Je commence par l'identification linguistique de postes occupés dans la Fonction publique. Nous avons choisi une période quinquennale, 1981 à 1986, qui nous permet de comprendre ces changements effectués au cours de cinq années.

Si nous commençons par l'identification linguistique des postes, là on voit clairement qu'en 1986, près de 60 p. 100—58,8 p. 100 pour être plus précis—des postes dans la Fonction publique sont classifiés anglais essentiel. Certains prétendent qu'il est pratiquement impossible d'avoir une carrière dans la Fonction publique fédérale à moins d'être bilingue. Et bien, près de 60 p. 100 des postes dans la Fonction publique fédérale sont encore classifiés anglais essentiel. De plus, 28,6 p. 100, une augmentation de 2,8 p. 100 au cours d'une période de cinq ans, sont des postes bilingues, 7 p. 100 sont des postes classifiés français essentiel; et 5,6 p. 100 sont des postes réversibles.

Cela permet également de montrer que les francophones dans la Fonction publique fédérale occupent évidemment un très fort pourcentage des postes qu'on appelle français unilingue—ils ne représentent que 7 p. 100 des postes—et aussi un pourcentage élevé, à savoir 61,6 p. 100 des postes bilingues dans la Fonction publique. Évidemment, une majorité des francophones préfèrent occuper un poste où ils peuvent parler leur langue maternelle au moins une partie du temps.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Quand vous parlez de 58,8 p. 100 qui sont des postes anglais, voulez-vous dire que ce sont des postes classifiés unilingues anglais?

M. Lacombe: Excusez-moi; je n'ai pas entendu votre question.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Je vous ai demandé si les 58,8 p. 100 représentaient des postes classifiés comme unilingues anglais?

M. Lacombe: Oui.

[Text]

The Joint Chairman (Senator Wood): It is not bilingual positions.

Mr. Lacombe: In our jargon we say English-essential positions. People will say unilingual-English positions.

Senator Robichaud: But these people are found mostly in the 14 posts outside of Ottawa, are they not?

Mr. Lacombe: I have a graph which will illustrate how these positions are distributed throughout the country.

Mr. Gauthier: Mr. Lacombe, would you go through the

tableau, s'il vous plaît? On posera des questions après. Autrement, on ne finira pas aujourd'hui.

Mr. Lacombe: In fact, this is the next slide, which illustrates quite clearly that the bilingual positions in the federal Public Service are in the middle. The bilingual positions are primarily in the NCR, in what we refer to as the bilingual region in the province of Quebec. This includes Montreal, the Eastern Townships, and the Gaspé Peninsula, and, as you can see, 34% in the province of New Brunswick. On the other hand, the English-essential positions you see in the Atlantic area, a large part of New Brunswick, a good part of north and eastern Ontario, the rest of the province of Ontario, Manitoba, and the western provinces and the Territories. So for all intents and purposes the bilingual positions are very much concentrated in the NCR and the province of Quebec, and to some degree in New Brunswick.

Le tableau suivant illustre le niveau linguistique requis en expression orale. Trois variables sont mesurées: la lecture, l'écriture et l'expression orale. L'expression orale nous semble plus représentative. Le tableau démontre que, de 1981 à 1986, en termes d'exigences linguistiques, il y a eu une augmentation de 10 p. 100 au niveau B. Il y a également eu une légère augmentation au niveau C, soit de 11 p. 100 à 12 p. 100.

Il y a plusieurs niveaux, mais pour simplifier les choses, disons au départ qu'il y a un niveau A, qui est le niveau minimal de compétence linguistique, un niveau B, qui est un niveau relativement fonctionnel, qui permet aux gens de tenir une conversation, qui leur permet de bien comprendre ce que leur collègues expliquent, mais qui ne leur permet certainement pas d'aller jusqu'à la conceptualisation et au débat philosophique. Cela, on peut le retrouver au niveau C, mais davantage au niveau que nous appelons l'exception et surtout à ce que nous appelons le niveau P, qui n'est pas illustré ici. Le niveau P est très peu utilisé dans la Fonction publique; c'est la compétence professionnelle dans l'autre langue officielle.

Le tableau illustre que l'exigence linguistique la plus répandue à la Fonction publique est le niveau B, cela à 75 p. 100. Je vous rappelle qu'à peine 28 p. 100 des postes exigent le bilinguisme.

Nous avons aussi préparé un tableau illustrant les compétences linguistiques par opposition aux exigences linguistiques. L'exigence linguistique, c'est le niveau B dans 75 p. 100 des

[Translation]

La coprésidente (la sénatrice Wood): Il ne s'agit donc pas de postes bilingues.

M. Lacombe: Non. Dans notre jargon, nous employons le terme «anglais essentiel» et pour la plupart des gens, il s'agit de postes classifiés comme unilingues anglais.

Le sénateur Robichaud: Mais il s'agit de gens qui occupent surtout les 14 postes à l'extérieur d'Ottawa, n'est-ce pas?

M. Lacombe: J'ai un graphique qui illustre la répartition géographique des postes d'un bout à l'autre du pays.

M. Gauthier: Monsieur Lacombe, auriez-vous l'obligeance de vous en tenir au . . .

table, please? We will ask questions afterwards. Otherwise, we will never be able to finish today.

M. Lacombe: En fait, c'est la diapositive suivante, qui illustre clairement que les postes bilingues dans la Fonction publique fédérale sont au milieu. Les postes bilingues sont surtout dans la région de la Capitale nationale, dans ce que nous appelons la région bilingue de la province de Québec. Cela comprend Montréal, les cantons de l'est, et la péninsule de Gaspé, et comme vous le voyez là-dessus, 34 p. 100 de la province du Nouveau-Brunswick. Par contre les postes classifiés anglais essentiel sont dans la région de l'Atlantique, et bonne partie du Nouveau-Brunswick, une bonne partie du nord et de l'est de l'Ontario, tout le reste de la province d'Ontario, au Manitoba, dans les provinces de l'ouest et dans les Territoires. Donc, à toutes fins pratiques, les postes bilingues sont surtout dans la région de la Capitale nationale et dans la province de Québec, et également au Nouveau-Brunswick, jusqu'à un certain point.

The next table illustrates the level of proficiency required. Three variables are measured: reading, writing and oral expression. We feel oral expression is the most representative. The table shows that from 1981-86, in terms of linguistic requirements, there was an increase of 10% at level B. There was also a slight increase at level C, from 11% to 12%.

There are several different levels, but just to simplify matters, let us just say that level A represents the lowest level of linguistic proficiency, while level B, which is a relatively functional level, allows people to converse and understand what their colleagues say, but not to the point where they can conceptualize or carry on a philosophical debate. That would only be at level C, but even more so at what we call level P, which is an exception and is not even illustrated here. Level P is hardly used in the Public Service; it designates those who are professionally competent in the other official language.

The table illustrates that the level most widely required in the Public Service is level B, at 75% of positions. I should just remind you that barely 28% of positions require the incumbent to be bilingual.

We also prepared a table illustrating linguistic proficiency, as opposed to linguistic requirements. As far as linguistic requirements are concerned, level B is required in 75% of cases

[Texte]

cas et le niveau C dans 12 p. 100 des cas seulement. Au niveau des compétences linguistiques, 33 p. 100 des fonctionnaires et probablement davantage, parce que l'exercice de vérification n'est pas encore terminé, ont au moins le niveau C ou le niveau E, ce qui veut dire qu'ils sont exemptés des tests linguistiques. Donc, leurs connaissances dépassent le niveau B exigé dans 75 p. 100 des cas.

Many people are interested in terms of the appointments to the Public Service and how many of these appointments require bilingualism. This next table illustrates quite clearly how it has progressed over the years. This shows from 1979 to 1986. In 1986, 61% of the appointments were still to unilingual English positions.

• 1550

In fact, what has increased is what we refer to as imperative staffing; that is, meeting the linguistic requirements of the position at the time one is hired. You see that there has been an increase since 1979 from 3.4% to 15.1% and that this has been done to a certain degree by reducing the non-imperative staffing requirement, the non-imperative being someone appointed on a conditional basis, someone who will acquire the linguistic qualifications over a period of time.

The point I wanted to make with this table is that, even if you take the imperative staffing and the non-imperative staffing, it is still only 22.2% of all appointments in 1986.

Senator Guay: The French score, on top of that, went down.

Mr. Lacombe: I beg your pardon?

Le sénateur Guay: Le nombre de francophones a baissé entre 1979 et 1986.

M. Lacombe: Oui de 12,5 p. 100 à 11,8 p. 100.

Le sénateur Guay: Ah oui?

M. Lacombe: Oui. Les prochains tableaux exposent ce qui se passe dans l'ensemble de la Fonction publique, en comparaison à ce qui se passe à la Commission.

On disait tantôt que 58.8 p. 100 des postes de la Fonction publique étaient classés «anglais essentiel» et que 28.6 p. 100, à peine, étaient bilingues. À la Commission de la Fonction publique, 82.9 p. 100 des postes exigent le bilinguisme. Le degré de bilinguisme de notre agence est donc considérablement plus élevé que celui de la Fonction publique.

Vous avez maintenant une distribution géographique des postes de la Commission,

and this I think illustrates quite clearly that the commission is a very bilingual institution and that it is so right across the country in order to be able to provide services to our clients—the public, the departments, and parliamentarians—in both official languages of the country.

Nous parlons ensuite des exigences linguistiques de l'ensemble de la Fonction publique. L'exigence est de niveau B, à 75 p.

[Traduction]

and level C in only 12% of cases. As far as proficiency is concerned, 33% of public servants, and possibly more—since our audit is not yet completed—have at least level C or level E, which means that they are exempt from language testing. In other words, their proficiency is higher than level B which is required in 75% of all cases.

Bon nombre de gens s'intéressent aux nominations à la Fonction publique et à la mesure dans laquelle les personnes nommées sont tenues d'être bilingues. Le tableau suivant montre clairement l'évolution au cours des années. Il s'agit de la période entre 1979 et 1986. En 1986, 61 p. 100 des nominations étaient à des postes classifiés unilingues anglais.

En fait, ce qui est arrivé, c'est qu'il y a eu une augmentation de ce que nous appelons la dotation impérative; c'est-à-dire que la personne nommée doit satisfaire les conditions linguistiques du poste au moment où elle est nommée. Comme vous le voyez, depuis 1979, le pourcentage est passé de 3,4 p. 100 à 15,1 p. 100, et ce, grâce, dans une certaine mesure, à une réduction de la dotation non impérative, ce qui permet à quelqu'un d'être nommé à condition d'acquérir les compétences linguistiques voulues au cours d'une certaine période.

Ce que j'essayais de vous montrer, à l'aide de ce tableau, c'est que si l'on prend les chiffres à la fois pour la dotation impérative et la dotation non impérative, ensemble cela ne représente que 22,2 p. 100 de toutes les nominations en 1986.

Le sénateur Guay: En plus, le nombre de francophones a diminué.

M. Lacombe: Pardon?

Senator Guay: The number of francophones dropped between 1979 and 1986.

Mr. Lacombe: Yes, from 12.5% to 11.8%.

Senator Guay: Really?

Mr. Lacombe: Yes. The following tables show what happened throughout the public service, as compared with the commission.

We said earlier that 58.8% of public service positions were classified as "English essential", and that barely 28.6% were bilingual. Within the Public Service Commission, 82.9% of all positions require the incumbent to be bilingual. The degree of bilingualism within our agency is considerably higher than in the public service overall.

Now you have the geographical distribution of positions within the Commission.

Et cela montre clairement d'après moi, que la Commission est effectivement une agence très bilingue, et ce, d'un bout à l'autre du pays, afin justement que nous puissions fournir les services qu'exigent nos clients—c'est-à-dire le public, les ministères, et les parlementaires, dans les deux langues officielles.

We then discuss the linguistic requirements of the public service as a whole. Seventy-five percent of all positions require

[Text]

100. Dans le contexte de la Commission de la Fonction publique, moins de 50 p. 100 des postes exigent le niveau B. Nous avons 48.6 p. 100, soit le même pourcentage, exigeant le niveau C, ou mieux. Lorsqu'on emploie l'expression «autres», à la Commission, nous tenons compte des professeurs de langues et des agents d'appel qui doivent entendre des appels dans les deux langues; l'exigence P, dans notre cas, représente les cas classés «autres». Donc, près de 50 p. 100 de notre personnel rencontre l'exigence C, ou mieux.

Lorsqu'on regarde uniquement la catégorie de gestionnaires, c'est-à-dire les postes exécutifs, pour l'ensemble de la Fonction publique, le niveau B est exigé à 81 p. 100. À la Commission, c'est le niveau C qui est exigé, à 61.7 p. 100, plus la catégorie «autres», à l'item cinq; ce qui fait un total de 66.7 p. 100 de niveau C, ou mieux, à la Commission.

Vous avez ensuite la distribution de la participation francophone, par catégorie, à la Commission de la Fonction publique, donnée par rapport à la Fonction publique dans son ensemble. Ce qui illustre qu'à la Commission de la Fonction publique, il y a une grande participation de francophones. Vous le voyez dans toutes les catégories d'emploi de la Commission.

Si vous me permettez, je ferai une correction au rapport annuel du commissaires aux langues officielles. Dans la version anglaise, à la page 57, le commissaire aux langues officielles parlait de la participation des francophones et des anglophones. Dans la version anglaise, lorsqu'il parle de la Commission, il cite:

46 p. 100 anglophones, 54 p. 100 francophones

Dans la version française, il y a une erreur de frappe.

Le sénateur Guay: À quelle page?

M. Lacombe: À la page 59, dans la version française. On dit que la Commission de la Fonction publique a 54 p. 100 de francophones et 6 p. 100 d'anglophones, au lieu de 46 p. 100 d'anglophones. On nous accuse déjà de ne pas en avoir assez. Si on baisse les chiffres de cette façon, c'est plus grave!

Voilà, madame la présidente. Je vous remercie. Mes collègues et moi pouvons maintenant répondre à vos questions.

• 1555

La coprésidente (la sénatrice Wood): Merci, monsieur Lacombe.

M. Gauthier, vous avez 10 minutes.

M. Gauthier: Merci, madame la présidente.

Je souhaite la bienvenue aux commissaires de la Fonction publique. Vous avez subi une réduction dans vos effectifs de 86 années-personnes entre 1986 et 1987. J'ai lu attentivement les commentaires que vous avez fait circuler parmi les députés. Mon étude du dossier, comparée au témoignage de 1985, à ce Comité, de votre prédécesseur M. Gallant, m'a déçu. J'ai même été plus que déçu. J'ai d'abord noté que le sujet qui m'intéresse le plus, soit la langue de travail, n'est aucunement mentionné dans vos commentaires. J'ai même constaté qu'il y

[Translation]

level B. In the context of the Public Service Commission, less than 50% of all positions require level B. We have about 48.6%, which is more or less the same percentage, that require level C, or better. The term "others", which we use within the Public Service Commission, refers to language teachers and appeal officers who are required to hear appeals in both languages; level P would therefore be the level of those classified in "others". In other words, almost 50% of our staff is at level C, or better.

If we look only at the management or executive category, for the public service as a whole, 81% of positions require level B. Within the Commission, 61.7% of all positions require level C, and there is also the "others" category, in item 5. This gives a total of 66.7% having level C, or better, within the Commission.

Then there is francophone distribution, by category, within the Public Service Commission, as opposed to the Public Service as a whole. It is quite clear that the participation of francophones is significant within the Public Service Commission. This can be seen in all employment categories within the Commission.

With your permission, I would just like to make one correction in the annual report of the Commissioner of Official Languages. On page 57 of the English version, the Commissioner of Official Languages discusses the participation of francophones and anglophones. In the English version, referring to the commission, he quotes the following figures:

"46 p. 100 d'anglophones, et 54 p. 100 de francophones."

In the French version, there is a typing error.

Senator Guay: On what page?

Mr. Lacombe: On page 59 of the French version. It states that the Public Service Commission had 54% francophones, and 6% anglophones, rather than 46% anglophones. We are already being accused of not having enough. That kind of dramatic drop in the figures would make things much worse!

That completes our presentation, Madame Chairman. Thank you very much. My colleagues and I are now prepared to answer your questions.

The Joint Chairman (Senator Wood): Thank you, Mr. Lacombe.

Mr. Gauthier, you have 10 minutes.

Mr. Gauthier: Thank you, Madam Chairman.

I would like to welcome the representatives of the Public Service Commission. Between 1986 and 1987, your staff was reduced by 86 person-years. I carefully read the brief that you circulated among the members. I am quite disappointed with what I have observed, as compared to the testimony given before this committee in 1985 by your predecessor, Mr. Gallant. In fact, I am more than disappointed. First of all, I noted that the subject I am most interested in, namely, language of work, is not even mentioned in your brief. I think I

[Texte]

aurait peut-être une volonté de votre part de vouloir passer un peu vite sur ce sujet.

Je vous lirai deux exemples. Le premier date de 1985, lorsque la Commission s'est présentée devant nous; et l'autre est le document qui nous est soumis aujourd'hui.

Les textes se suivent de très près, ce qui a attiré mon attention. Je me suis dit qu'il n'était pas croyable que la Commission nous soumette un document quasiment identique à celui de 1985. J'ai donc relu attentivement votre document. Il se compare assez bien à celui de 1985. Mais, il y a des distinctions à faire.

A la page 2 du document de M. Gallant, daté de mars 1985, je lis ceci:

Le rôle de la Commission, dans le secteur des langues officielles . . .

ici, je saute des mots

c'est-à-dire de répondre aux besoins en personnel des ministères et organismes et des trois objectifs fondamentaux qui guident la politique gouvernementale en matière de langues officielles dans la Fonction publique, à savoir . . .

Je ne mentionnerai que certains items, ici:

les services bilingues au public; l'égalité des deux langues officielles comme langue de travail.

Je le répète:

l'égalité des deux langues officielles comme langue de travail, et la participation équitable des deux groupes linguistiques au sein de la Fonction publique.

Le document présenté d'aujourd'hui a maintenu les expressions «services au public» et «participation équitable dans les deux groupes linguistiques au sein de l'administration fédérale». Mais on a modifié, d'une façon voulue, l'expression «égalité des deux langues officielles comme langue de travail». On lit plutôt «le respect des deux langues officielles dans le milieu de travail». On lit «le respect» des deux langues officielles au lieu de «l'égalité» des deux langues officielles. Et on lit, «dans le milieu du travail aujourd'hui», au lieu de, «comme langue de travail».

Ce qui, madame la présidente, m'apparaît un changement assez sérieux dans votre approche. Je veux que vous me rassuriez. L'équivoque est-elle vraiment là ou ai-je mal lu? Ce sont bien les expressions que vous avez utilisées. Ou est-ce un euphémisme? Est-ce de la poudre jetée aux yeux des gens? Ai-je bien lu?

Mme Labelle: Madame la présidente, je voudrais rassurer M. Gauthier tout de suite. Il n'existe aucune intention de changer le sens de nos propos. D'ailleurs, si nous considérons la Commission de la Fonction publique comme un ministère, c'est un des endroits où tous les employés sont à l'aise pour fonctionner dans les deux langues.

M. Gauthier: Madame, je ne parle pas de votre ministère. Je parle de votre organisme, comme agent du Parlement chargé de la mise en oeuvre de la Loi sur les langues officielles, face aux trois items que j'ai mentionnés: le service au public;

[Traduction]

even detected a desire on your part to skate rather quickly over that subject.

Just let me read you two examples. The first goes back to 1985, at the time of the commission's appearance before us; the second is from the document you circulated to us today.

The texts are very similar, which is what attracted my attention in the first place. I told myself it simply was not possible the Commission had submitted a document that was practical identical to the one submitted in 1985. So I reread your brief attentively. It is fairly similar to the one from 1985, although there are some changes.

On page 2 of Mr. Gallant's document, dated March of 1985, is the following statement:

The role of the commission, with respect to official languages . . .

. . . I am skipping some words here and there . . .

. . . is to meet the staffing needs of departments and agencies and the three fundamental objectives of government policy in the area of official languages in the Public Service, namely . . .

And I will only mention a couple of these:

bilingual service to the public; and equality of both official languages as languages of work.

And I repeat:

The equality of both official languages as languages of work, and the equitable participation of both language groups within the public service.

The document handed out today also uses the expressions "service to the public" and "equal participation by both language groups in the federal public service". There has been a deliberate change made to the expression "the equality of both official languages as languages of work". Now it says: "respect for both official languages in the workplace". "Respect" for both official languages has been substituted for "the equality" of both official languages. Today's brief also says "in the workplace", rather than "as languages of work".

Madam Chairman, these appear to me to be serious changes in your approach. I would like to be reassured. Is there really a certain ambiguity, or have I just misread it? Those are really the expressions you used. Or are you just being euphemistic? Is this an attempt to pull the wool over people's eyes, or am I reading too much into it?

Mrs. Labelle: Madam Chairman, let me immediately attempt to reassure Mr. Gauthier. There is absolutely no attempt on our part to change the meaning of what was previously said. Indeed, considering the fact that the Public Service Commission is a department, it is actually one of the places where employees can most easily work in both languages.

Mr. Gauthier: Mrs. Labelle, I am not referring to the Public Service Commission as a department. I am referring to the commission as the organization charged by parliament with the responsibility of implementing the Official Languages Act

[Text]

l'égalité d'accès; et surtout la langue de travail. Voilà de quoi je parle, pour l'ensemble de la Commission.

Mme Labelle: Non, nous n'avons absolument pas changé notre politique.

M. Gauthier: Il n'y a eu aucune modification dans votre politique? Les mots ont été changés par quelqu'un. Ne l'aviez-vous pas remarqué?

Mme Labelle: Il n'y a aucun changement à la politique.

M. Gauthier: Mais, on lit un changement. Quelqu'un a changé les mots dans cette page. Quelqu'un semble avoir dit de changer ces mots, d'écrire plutôt «respect». Que signifie ce mot? Je ne le sais pas! Ce quelqu'un aurait aussi dit de changer «langue de travail» pour «milieu de travail». Si j'analyse ces mots, madame Labelle, je vous avoue que je suis inquiet. La directive perd de sa fermeté vers une égalité ou une équité dans le droit de travailler dans sa langue dans la Fonction publique. Elle n'est plus qu'une question de respect. Comme je l'ai dit tout à l'heure, pour moi, c'est une chose qui affaiblit de beaucoup le mandat que vous aviez reçu. Donc, vous confirmez que j'ai mal lu ou que j'ai mal interprété.

• 1600

Deuxièmement, vous n'êtes plus le pourvoyeur privilégié de la formation linguistique. Les questions que j'ai posées depuis un an ou deux à la Chambre des communes m'indiquent que le gouvernement change: on s'en va vers des situations différentes. Les ministères et agences sont plus libres qu'autrefois de déterminer eux-mêmes leurs moyens d'assurer la formation linguistique de leurs employés. Le Conseil du Trésor, qui vous a délégué certains devoirs et certaines obligations en matière de langues officielles, vous force à réduire vos effectifs dans le domaine de la formation linguistique. Donc, d'une part, il y a diminution du nombre de professeurs de langue parce qu'il y a eu, nous dit-on, une diminution de la clientèle ayant le droit de suivre des cours aux frais de l'État pendant les heures de travail. D'autre part, on nous a dit qu'il y a aussi ce phénomène qu'on retrouve ailleurs: on veut privatiser de plus en plus l'importante fonction de formation linguistique, surtout dans le cas de la formation axée sur la carrière.

Vous me confirmez cela?

Mme Labelle: La Commission de la Fonction publique continue d'être le pourvoyeur privilégié, mais d'une partie seulement de la formation linguistique, c'est-à-dire celle qui est considérée par l'employeur comme étant essentielle à l'exercice des fonctions du poste. Par exemple, un employé est nommé à un poste bilingue, il n'est pas bilingue, et on lui accorde un certain temps pour faire son apprentissage. Dans ce sens-là, nous sommes toujours le pourvoyeur privilégié. Également, le gouvernement peut décider de rehausser la cote linguistique de certains groupes. Par exemple, depuis longtemps, plusieurs voudraient que la cote linguistique de la catégorie de gestion soit rehaussée afin que les gestionnaires puissent mieux

[Translation]

with respect to the three items I already mentioned: service to the public; equality of access; and especially language of work. That is what I am talking about—with respect to the commission as a whole.

Mrs. Labelle: The answer is no, we have definitely not changed our policy.

Mr. Gauthier: There has been no change whatsoever in your policy? Somebody changed the words. Did you not notice that?

Mrs. Labelle: There has been no change in our policy.

Mr. Gauthier: But changes have been made. Someone changed the wording on this page. Someone seems to have given the order to change the words here, and to put "respect for", rather than "equality of". What does "respect for" mean? I have not the slightest idea what it means! That same person also told someone to substitute "in the workplace" for "as languages of work". If I try to analyse what that means, Mrs. Labelle, I must admit that it concerns me. There is a definite movement away from the notion of equality or equity in terms of one's right to work in one's own language in the public service. All we are talking about now is respect. As I said, this strikes me as a significant step towards weakening your mandate. I hope you can confirm that this is an incorrect interpretation.

Secondly, you are no longer the sole supplier of language training. The questions I have been asking in the past year or two in the House of Commons indicate that a change is taking place in government with new developments occurring. Departments and agencies have a freer choice in matters of language training for their employees. The Treasury Board, which has delegated certain powers and requirements to you in official language matters, is forcing you to reduce your staff in language training. So there is a decrease in the number of language teachers because, we are told, fewer public servants are entitled to take language training at government expense during working hours and at the same time there is increasing privatization of this important function of language training, particularly career-oriented training.

Can you confirm what I have said?

Mrs. Labelle: The Public Service Commission does continue to play a special role in language training but only for that training considered by the employer to be essential in carrying out the duties of the position. For instance, if an employee who does not know both languages is appointed to a bilingual position, he is given a certain amount of time to learn the second language. In that respect, we do play a significant role. The government may also decide to raise the language level required for certain groups. A number of people have long advocated a raising of language requirements for the management category so that managers are better able to work in both

[Texte]

fonctionner dans les deux langues. À ce moment-là, la Commission de la Fonction publique est toujours le pourvoyeur privilégié.

Mais, d'après la décision du Conseil du Trésor, lorsqu'il s'agit d'un employé qui veut faire un apprentissage afin de s'améliorer personnellement, d'augmenter ses chances d'avancement, nous entrons en concurrence avec le secteur public.

M. Gauthier: Je sais cela. Vous parlez de quantité et de qualité. Peut-être avez-vous raison quand vous me dites que vous êtes encore le pourvoyeur privilégié au niveau de la qualité, . . .

Mme Labelle: Pour une partie.

M. Gauthier: . . . mais au point de vue de la quantité, vous avez beaucoup perdu. On vous a enlevé une grande partie de l'enseignement et c'est pour cela que vos effectifs et vos budgets sont réduits. Vrai ou faux? Si je me trompe, n'hésitez pas à me le dire et on y reviendra plus tard. Mais si je suis sur la bonne voie, laissez-moi continuer.

Mme Labelle: J'ai deux points à ajouter pour clarifier les choses.

En ce qui concerne les cours dispensés aux employés qui veulent se perfectionner pour leur formation personnelle, la Commission est en concurrence avec le secteur privé et pourra peut-être continuer à offrir une grande partie des cours. Seul l'avenir le dira. La mesure dans laquelle nous serons capables d'offrir des cours permettra, j'imagine, aux ministères de venir chez nous plus souvent qu'ils n'iront ailleurs. Nous espérons que la qualité du service que nous offrons les incitera à venir chez nous.

M. Gauthier: Mais ils seront libres de le faire ou non.

Mme Labelle: Oui.

M. Gauthier: C'est ce que je vous ai dit tout à l'heure. C'est la décentralisation et c'est le droit de l'agence ou du ministère de décider lui-même des moyens à prendre. Il peut vous embaucher, et là j'imagine qu'il y a des recouvrements de frais. Il y aura une politique de recouvrement de frais des ministères, n'est-ce pas?

Mme Labelle: Oui.

M. Gauthier: Donc, le personnel enseignant a été réduit de près de la moitié.

Mme Labelle: Il le sera.

M. Gauthier: Des 700 et quelques employés que vous aviez, combien vous en reste-t-il?

Mme Labelle: À cause de cette politique, le personnel enseignant sera réduit, en l'espace de cinq ans, . . .

M. Gauthier: À 325.

Mme Labelle: . . . à 378, je crois.

M. Gauthier: Trois cent vingt-cinq années-personnes, et 378 personnes.

Mme Labelle: Trois cent soixante-dix-huit années-personnes.

[Traduction]

languages. There again, the role played by the Public Service Commission is a significant one.

But according to a Treasury Board decision, when a public servant wishes to learn the second language for his personal improvement and to increase opportunities for promotion, we compete with the public sector.

Mr. Gauthier: Yes, I know. You are talking about quantity and quality. You may be right when you say that your role is still the most significant when it comes to quality . . .

Mrs. Labelle: For a certain element.

Mr. Gauthier: . . . but as far as quantity goes, you have lost a great deal. A large part of your teaching responsibilities have been taken away from you and that is why your staffing and budget levels have been reduced. Right or wrong? If I am wrong, do not hesitate to correct me and we will come back to that later. But if what I say is correct, let me continue.

Mrs. Labelle: I have two clarifications to make.

With respect to courses offered employees for upgrading and their personal benefit, the Commission is in competition with the private sector and will perhaps continue to provide a large number of such courses. Time will tell. Our ability to provide such courses will mean, I imagine, that departments will apply to us more frequently than to other suppliers. We hope that the quality of our services will encourage them to come to us.

Mr. Gauthier: But they will be free to choose.

Mrs. Labelle: Yes.

Mr. Gauthier: That is what I said. It is an example of decentralization and the right of the department or agency to decide which course is the more appropriate. You may be chosen for such services and I suppose in such a case there would be cost recovery. There is a policy of cost recovery with the departments, is there not?

Mrs. Labelle: Yes.

Mr. Gauthier: So the teaching staff has been reduced by about half.

Mrs. Labelle: It will be.

Mr. Gauthier: How many of your 700 and some employees will remain?

Mrs. Labelle: Because of this policy the teaching staff will be reduced over five years . . .

Mr. Gauthier: To 325.

Mrs. Labelle: . . . to 378, I believe.

Mr. Gauthier: Three hundred and twenty-five person years and 378 persons.

Mrs. Labelle: Three hundred and seventy-eight person years.

[Text]

• 1605

M. Gauthier: C'est presque la moitié. C'est ce que j'ai dit tout à l'heure.

Mme Labelle: Quarante-six p. 100, monsieur Gauthier.

M. Gauthier: Il y aussi a une réduction du nombre d'étudiants. On me dit que vous avez en ce moment 17,054 étudiants, mais que seulement 2,208 suivent des cours de base continus, alors que 14,000 suivent d'autres formes de cours, principalement de type non continu. Ces chiffres sont-ils exacts?

Mme Labelle: Oui, ces chiffres sont exacts.

M. Gauthier: Dans les ministères et agences, est-ce qu'on a fait suffisamment de privatisation pour que cela vous affecte d'une façon sérieuse à la Commission?

Mme Labelle: Je voudrais préciser que si nous diminuons l'effectif, la demande est toujours forte. Il y a une diminution au niveau des cours continus, mais le nombre d'étudiants qui veulent parfaire leur apprentissage a beaucoup augmenté depuis quelques années et la demande continue d'être très forte. Donc, il n'y a pas eu une diminution de la demande totale. Ce qui a diminué, ce sont les demandes de cours continus de la part de ceux qui sont obligés d'apprendre.

M. Gauthier: C'est ce que je viens de vous dire. Il y a 2,208 personnes qui suivent des cours de base continus, et 14,846 personnes qui suivent d'autres formes de cours, principalement de type non continu.

Mme Labelle: C'est cela.

M. Gauthier: En ce qui concerne la dotation impérative, vous dites quelque part dans vos notes que cette façon de fonctionner par décret d'exception existe depuis 14 ans et qu'il est temps d'y mettre fin.

Il y a eu un changement de 2 p. 100 au cours des deux ou trois dernières années; on se sert de la dotation non impérative dans 86 p. 100 des nominations à des postes bilingues. Comment pouvez-vous dire qu'il est temps de mettre fin à cela? Je vais utiliser vos propres mots:

Il est temps, quatorze ans après l'adoption de la Résolution parlementaire, de faire en sorte que la dotation impérative devienne la norme et la dotation impérative, l'exception.

Je sais très bien que vous êtes en perte de vitesse au niveau de la formation. Je sais très bien que vous avez des étudiants qui ne suivent pas tous les cours, comme on le faisait autrefois. Je sais très bien aussi qu'il y aura une privatisation sur laquelle vous n'aurez pas de contrôle. Tout ce que vous pouvez faire, c'est me dire: Eh bien, on va tester les gens pour s'assurer qu'ils rencontrent les exigences du poste. On va le faire à partir d'aujourd'hui dans le cas de tous ceux qui reçoivent la prime au bilinguisme. On dépense environ 40 millions de dollars par année pour cela. Vous serez obligés de tester tous ces gens-là qui, par négligence personnelle, n'ont pas conservé leurs connaissances linguistiques et vous leur offrirez des cours de langue.

Êtes-vous d'accord sur l'évaluation que je viens de faire?

[Translation]

Mr. Gauthier: It is almost half. That is what I said.

Mrs. Labelle: 46%, Mr. Gauthier.

Mr. Gauthier: There is also a reduction in the number of language students. I am told that you now have 17,054 of them, with only 2,208 in continuous courses, and 14,000 in other types of courses, mainly the non-continuous ones. Are these figures correct?

Mrs. Labelle: Yes.

Mr. Gauthier: Has privatization in the departments and agencies reached the extent where it has had a significant effect on the Commission?

Mrs. Labelle: I want to make clear that although we are reducing the staff levels, demand remains high. There is a decrease in the continuous courses but there has been a large rise in the number of persons wishing to upgrade their language level and demand continues to remain high. So there has not been a drop in the overall demand. There has been a decline in the demand for continuous courses from public servants required to take language training.

Mr. Gauthier: That is what I just said. There are 2,208 persons taking continuous courses and 14,846 taking other types, mainly non-continuous courses.

Mrs. Labelle: Yes.

Mr. Gauthier: Regarding imperative staffing, you say somewhere in your notes that exclusion orders have been used for the last 14 years and it is now time to put a stop to the practice.

There has been a 2% change over the past two or three years; non-imperative staffing is used in 86% of the appointments to bilingual positions. How can you say at this time to put a stop to it? I use your own words:

Some 14 years after the parliamentary resolution, the time has come to make imperative the norm and non-imperative the exception.

I realize that your training activity is on the decline. I realize that you have students who do not go through the whole sequence of courses, as was the previous practice. I also know that there will be privatization over which you have no control. All you can say is that people will be tested to make sure that they meet the language requirements of the position. It will now be the standard practice for all those receiving the bilingualism bonus, an annual expenditure of about \$40 million. You will have to test all those people who have neglected to keep up their knowledge of the second language and you will be giving them language courses.

Do you agree with my assessment?

[Texte]

Mme Labelle: Trois ou quatre questions ont été soulevées. Je vais demander à M. Lacombe d'y répondre.

M. Lacombe: Commençons par la question de la dotation impérative et de la dotation non impérative. La position de la Commission à ce sujet est fort simple. Le respect intégral de la loi dont nous avons la responsabilité, c'est-à-dire la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique, exigerait que tous les employés rencontrent les exigences linguistiques de leur poste au moment de leur nomination. Cela implique que l'on ne devrait faire que de la dotation impérative.

S'il nous est possible de faire de la dotation non impérative, c'est qu'au moment où le programme a été lancé, en 1973, il a été jugé qu'il n'y avait pas un bassin suffisant de personnes bilingues au sein de la Fonction publique pour doter immédiatement les postes bilingues.

M. Gauthier: C'est bien expliqué dans les notes qu'on nous a données.

M. Lacombe: Notre position est donc celle-ci. Au cours des années, la dotation non impérative est devenue la règle et la dotation impérative, l'exception. Selon nous, cela a assez duré. Il est temps de redresser cette situation et d'établir la règle de la dotation impérative comme étant la norme et de la dotation non impérative comme étant l'exception.

M. Gauthier: C'est vous-même qui avez demandé le décret d'exception. C'est la Commission qui a demandé au gouvernement d'adopter le décret d'exception. Vous n'avez qu'à dire ouvertement: Retirez ce décret. Vous n'aurez plus le droit d'utiliser le décret et vous n'aurez plus de problèmes.

M. Lacombe: Pas tout à fait, parce que la Commission sait fort bien qu'il sera toujours nécessaire de faire de la dotation non impérative à la Fonction publique. Il se peut qu'on soit incapable d'identifier quelqu'un qui rencontre les exigences linguistiques et qui a également les compétences requises pour assumer les responsabilités d'un poste. Donc, nous croyons qu'il faudrait modifier notre loi de façon à permettre, à titre exceptionnel seulement, la dotation non impérative quand ce serait nécessaire et qu'on l'aurait prouvé à la Commission.

• 1610

M. Gauthier: Monsieur Lacombe, après 14 ans, 86 p. 100 de vos nominations se font au moyen de la dotation non impérative. Comment pouvez-vous...

M. Lacombe: Non, ce n'est pas tout à fait juste. Nous disons que quand on fait de la dotation non impérative, dans 86 p. 100 des cas, les gens rencontrent déjà les exigences linguistiques des postes. Cela veut dire qu'on aurait pu faire de la dotation impérative dans tous ces cas et que cela n'aurait rien changé.

M. Gauthier: Pourquoi ne l'avez-vous pas fait?

M. Lacombe: Parce qu'il avait été décidé de procéder par voie non impérative dès le début.

M. Gauthier: Par qui?

M. Lacombe: Par ceux qui ont la responsabilité de déterminer si on doit avoir recours à la dotation impérative ou non.

[Traduction]

Mrs. Labelle: You have raised three or four questions. I will ask Mr. Lacombe to answer them.

Mr. Lacombe: Let us start with the matter of imperative and non-imperative staffing. The Commission's position is straightforward. If we were to carry out the letter of the Public Service Employment Act, all employees would have to meet the language requirements of their position at the time of their appointment. That would mean no imperative staffing.

The reason why non-imperative staffing is possible is that when the program was started in 1973 it was believed that there was no a large enough group of bilingual persons within the public service to begin immediately staffing bilingual positions.

Mr. Gauthier: That is explained in the notes we were given.

Mr. Lacombe: I will state our position. Over the years, non-imperative staffing has become the rule and imperative staffing the exception. In our opinion, this has lasted long enough. It is time to put matters right and establish the rule whereby imperative staffing is the norm and non-imperative the exception.

Mr. Gauthier: You were the ones to ask for the exclusion order. The Commission asked the government to adopt the exclusion order. All you have to do is come out and say that this order should be withdrawn. You will not longer be able to make use of the order and the problem will be solved.

Mr. Lacombe: Not exactly, the Commission realizes full well that it will always be necessary to make use of non-imperative staffing in the public service. It may be impossible to come up with person who meets the language requirements and also has the necessary qualifications for the position. For that reason, we believe that our act should be amended to allow for imperative staffing, as an exception only, when necessary and once the need has been proven to the commission.

Mr. Gauthier: Mr. Lacombe, after 14 years, 86% of your appointments are made through non-imperative staffing. How can you...

Mr. Lacombe: No, that is not quite correct. We say that when we proceed by non-imperative staffing, in 86% of the cases, people already meet the language requirements of the positions. That means that we could have used imperative staffing in all such cases and the results would have been the same.

Mr. Gauthier: Why did you not choose to do so?

Mr. Lacombe: Because it was decided to proceed by way of non-imperative staffing at the outset.

Mr. Gauthier: By whom?

Mr. Lacombe: By those responsible for determining whether staffing would be imperative or not. Under the present system

[Text]

Dans le système actuel, la dotation non impérative est devenue la règle, et nous souhaitons que la dotation impérative devienne la règle et la dotation non impérative, l'exception.

M. Gauthier: Est-ce que j'ai tort de dire que 86 p. 100 des nominations sont faites de façon non impérative?

M. Lacombe: Oui, vous avez tort de dire cela, monsieur Gauthier, parce que nous avons démontré qu'environ 44 p. 100 des postes bilingues sont dotés de façon impérative. Donc, il ne peut pas en rester 86 p. 100 à doter de façon non impérative. Nous disons que quand on fait de la dotation non impérative, les candidats choisis rencontrent les exigences linguistiques des postes dès leur nomination dans 86 p. 100 des cas. À peine 12 p. 100 des candidats doivent suivre des cours de formation linguistique, ce qui explique en bonne partie la diminution du nombre d'inscriptions aux programmes intensifs et continus de formation linguistique. Moins de personnes ont besoin de suivre des cours de formation linguistique.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Merci, monsieur Gauthier. Monsieur Desjardins.

M. Desjardins: Merci, madame la présidente.

Madame et messieurs, on a déjà eu l'occasion de se rencontrer, il y a un peu plus d'un an, au Comité des comptes publics. Vous allez voir qu'il y a des questions qui se recoupent.

M. Gauthier nous a amenés en plein cœur du débat sur la dotation non impérative et la dotation impérative. Vous avez le pouvoir de faire en sorte que la dotation impérative devienne la norme. Vous dites que vous le souhaitez et que vous avez le pouvoir de le faire. Alors quels obstacles majeurs vous empêchent de faire de la dotation impérative la norme?

M. Lacombe: Au départ, il faut reconnaître que la dotation non impérative est encore nécessaire dans certains cas. Je viens de dire à M. Gauthier que 86 p. 100 des gens nommés de façon non impérative rencontrent les exigences de leur poste. C'est donc dire qu'il y a encore 14 p. 100 des personnes nommées qui ne rencontrent pas les exigences linguistiques du poste au moment de leur nomination. Il nous faut donc une procédure qui nous permette de nommer ces gens-là, si c'est ce qu'on désire, de façon conditionnelle, de façon à ce qu'ils puissent suivre des cours de formation linguistique et atteindre les exigences requises.

Si on abolit le décret d'exclusion, on retournera à une règle absolue. Nous souhaitons que la dotation impérative devienne la règle, mais nous savons fort bien que nous avons besoin de la modalité d'exception. Donc, il faudrait remplacer un décret d'exclusion par un autre décret d'exclusion, ce qui risquerait d'amener de la confusion. Nous préférons qu'on modifie notre loi de façon à permettre la dotation non impérative dans la loi sous forme d'exception.

M. Desjardins: Avez-vous un échéancier à ce niveau? Votre souhait est-il mesurable dans le temps?

M. Lacombe: Il m'est difficile de répondre avec précision à cette question. Nous ne contrôlons pas ce qui est présenté au Parlement ou ce qui ne l'est pas. La Commission a fait une série de recommandations sur des amendements à son texte

[Translation]

non-imperative staffing has become the rule and we want it to be the other way around with non-imperative staffing, the exception.

Mr. Gauthier: Is it incorrect to say that 86% of the appointments are made through non-imperative staffing?

Mr. Lacombe: Yes, it is incorrect, Mr. Gauthier, since we have demonstrated that imperative staffing is used for about 44% of the bilingual positions. So it is impossible for 86% to remain for non-imperative staffing. We point out that in cases of non-imperative staffing, 86% of the candidates chosen meet the language requirements of the position on appointment. Hardly 12% of the candidates have to take language training, this explains to a large extent the decrease in the number of enrolments in intensive and continuous language courses. Fewer persons need to take such language training.

The Joint Chairman (Senator Wood): Thank you, Mr. Gauthier. Mr. Desjardins.

Mr. Desjardins: Thank you, Madam Chairman.

Ladies and gentlemen, we have already had the opportunity of meeting over a year ago at the Public Accounts Committee. You may find that some of the same questions will come up again.

Mr. Gauthier has brought us to the nub of the matter by raising non-imperative and imperative staffing. You have the power to see that imperative staffing becomes the norm. You say that this is what you want and you have the power to act. What are the major obstacles preventing you from making imperative staffing the norm?

Mr. Lacombe: At the outset, it must be recognized that non-imperative staffing is still necessary in some cases. I just told Mr. Gauthier that 86% of the people appointed through non-imperative staffing meet the language requirements of their position. That means that there is a group of 14% who do not meet the language requirements of the position when they are appointed. We therefore require a procedure allowing us to appoint such people, if that is what we want, conditionally, so that they can take language training and reach the appropriate level.

If we do away with the exclusion order, we will return to an absolute rule. We want imperative staffing to become the rule but we fully realize that a procedure is required for exceptions. Therefore one exclusion order would have to be replaced by another exclusion order and this might well bring about confusion. We would prefer our act to be amended to allow for non-imperative staffing as an exceptional measure.

Mr. Desjardins: Have you set any timetable for this? Is it possible to be more precise about the timing for this measure?

Mr. Lacombe: It is difficult to give you a precise answer. We do not decide what will be presented to parliament or not. The commission has made a number of recommendations on amendments to its legislation but it remains to be seen whether

[Texte]

législatif, et il reste à savoir si ce sera présenté à la Chambre dans un proche avenir ou dans un avenir plutôt lointain.

M. Desjardins: Vous savez, j'ai une vieille marotte. Il me semble que quelqu'un qui veut travailler à la Fonction publique devrait être en mesure, lors de son embauche, de démontrer qu'il possède les deux langues du pays. Combien coûte la formation linguistique?

Mme Labelle: Madame la présidente, avec votre permission, je vais demander à M. St-Aubin de répondre.

• 1615

M. Desjardins: En passant, je voudrais vous remercier pour le mémoire que vous nous avez remis avant votre comparution. Cela nous aide énormément à faire notre travail.

M. Arthur St-Aubin (directeur exécutif de la Direction générale du programme de la formation linguistique et de la Direction générale du perfectionnement, Commission de la Fonction publique): Il y a deux façons de répondre à cette question. Il y a le coût global pour la direction générale ou le coût étudiant-heure.

M. Desjardins: Par étudiant?

M. St-Aubin: Dans les deux modalités?

M. Desjardins: Oui.

M. St-Aubin: Le budget prévu pour l'année qui vient de se terminer était d'environ 37.6 millions de dollars. Ce sont les coûts totaux de la Direction générale de la formation linguistique.

Quant au coût étudiant-heure, à la DGPFL, il s'élève à environ 11.84\$.

M. Desjardins: Combien faut-il d'heures en moyenne?

M. St-Aubin: Selon nos normes actuelles, on prévoit 1,300 heures pour le niveau B et 1,800 heures pour le niveau C. Selon la nouvelle politique, évidemment, le total d'heures va changer un peu.

M. Desjardins: Un budget de 37 millions de dollars, ce n'est quand même pas des *peanuts*. Si la dotation impérative devient la norme, est-ce que cela aura des effets directs sur le budget de la formation linguistique? Aurez-vous un budget moins généreux?

M. Lacombe: Si nous faisons de la dotation impérative, il serait tout à fait logique que cela réduise les coûts de la formation linguistique.

Puisque vous avez exprimé votre intention à l'égard de la dotation impérative, je me permets de vous dire que la Commission souhaiterait connaître la position du Comité mixte sur les langues officielles sur cette question. Si nous pouvions compter sur votre appui à l'égard du redressement que nous souhaitons, cela pourrait nous aider.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): You are going to have it now.

[Traduction]

these proposals will be presented to the House in the near future or at a much later date.

Mr. Desjardins: You know, I have long been convinced that person who wants to work for the public service should be able to demonstrate his command of the two official languages before being hired. How much does language training cost?

Mrs. Labelle: Madam Chairman, with your permission, I will ask Mr. St-Aubin to answer.

Mr. Desjardins: By the way, I would like to thank you for the brief you sent to us before coming. It is very helpful to us in preparing our work.

Mr. Arthur St-Aubin (Executive Director of Languages Training Program Branch/Staff Development Branch, Public Service Commission): There are two ways of answering the question. There is the overall cost for the branch or the student-hour cost.

Mr. Desjardins: Per student?

Mr. St-Aubin: Do you wish both?

Mr. Desjardins: Yes.

Mr. St-Aubin: The budget for the year that just ended was approximately \$37.6 million. That is the total costs for the Languages Training Program Branch.

As for the cost per student-hour in the branch, it is approximately \$11.84.

Mr. Desjardins: How many hours are required on the average?

Mr. St-Aubin: Under the present standards we plan for 1,300 hours for level B and 1,800 for level C. Under the new policy, of course, the total number of hours will change slightly.

Mr. Desjardins: A budget of \$37 million cannot be considered peanuts. If imperative staffing becomes the rule, will the language training budget be directly affected? Will you be getting less money?

Mr. Lacombe: If we use imperative staffing, there will logically be a reduction in the cost of language training.

Since you have expressed your thoughts on imperative staffing, let me take the liberty of saying that the Commission would like to know the position of the Joint Committee on Official Languages on this matter. If we can count on your support for this proposed change, it would be useful to us.

Le coprésident (M. Hamelin): Vous allez l'avoir maintenant.

[Text]

M. Desjardins: Pour ma part, je serais prêt à appuyer une mesure semblable, mais ce sera au Comité de se pencher sur la question.

Lors de la réunion du Comité des comptes publics, j'avais parlé de la prime au bilinguisme. À l'époque, je voulais savoir quels en étaient les coûts. Maintenant, on nous dit que de nouvelles directives obligeront la Commission à tester les gens qui en bénéficient. D'après vos notes, c'est maintenant négociable et certains fonctionnaires désirent ne pas se prévaloir de cette prime. Est-ce exact?

Mme Labelle: Je dois d'abord rappeler au Comité que toute question concernant la prime au bilinguisme relève du Conseil du Trésor et non de la Commission de la Fonction publique.

Il est vrai qu'on nous a demandé de faire une réévaluation du niveau linguistique de tous les employés qui reçoivent la prime au bilinguisme et qui n'ont pas été évalués récemment. Cela ne veut pas dire qu'ils ne sont pas toujours au même niveau; il reste à voir s'il y en a qui ont perdu de leurs connaissances. Donc, nous ferons cette réévaluation.

Pour ce qui est de votre autre question, il est exact qu'un employé peut refuser la prime.

M. Desjardins: Quelles sont les raisons de ceux qui la refusent?

Mme Labelle: Question de principe.

M. Desjardins: Merci.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Monsieur Hamelin.

Le coprésident (M. Hamelin): J'ai travaillé à la Fonction publique fédérale comme gestionnaire à un centre de la main-d'oeuvre du Canada. On interviewait un jeune travailleur et mon collègue lui demandait: *Do you speak English fluently?* Le bonhomme de répondre sans sourciller, avec un merveilleux accent: *Pas pire*. À ce moment-là, on avait coté le monsieur comme étant potentiellement bilingue.

Ces fameux niveaux A, B, C et E, cela me fait mourir. C'est comme la femme à moitié enceinte.

The Joint Chairman (Senator Wood): "P", too.

Le coprésident (M. Hamelin): Et il y a le P à part cela. Moi, cela me fait mourir.

• 1620

Vous avez affirmé tout à l'heure que la dotation impérative devrait devenir la norme et l'autre, l'exception. Pour moi, on est bilingue ou on ne l'est pas. Il peut y avoir certains degrés, mais ces normes, qu'on tente toujours de rabaisser le plus possible, justifient les pires écarts.

Quels sont les tests réels qui déterminent la qualité des postes? Cela me semble souvent d'une facilité exceptionnelle, à telle enseigne que j'ai l'impression que je passerais facilement un test d'allemand. Pourtant, la langue allemande et moi, on est très loin l'un de l'autre. Jamais je ne prétendrai m'exprimer en allemand. J'ai vu certains de ces tests, et j'ai l'impression que c'est une farce qui justifie tous les écarts à ce niveau-là, et

[Translation]

Mr. Desjardins: I personally would be willing to support such a measure but it would be up to the committee to examine the matter.

At the Public Accounts meeting, I talked about the bilingualism bonus. At the time I wanted to know how much it cost. We have now learned that new directives will require the Commission to test all the persons receiving this bonus. According to your notes it is now negotiable and some public servants may prefer not to receive this bonus, is that correct?

Mrs. Labelle: I would like to remind the committee that all matters relating the bilingualism bonus come under the Treasury Board and not the Public Service Commission.

We were indeed asked to reassess the level of all employees receiving a bilingualism bonus who have not recently been tested. It does not mean that they are not at the same level, it remains to be seen whether the proficiency of some of them has declined. We will therefore be carrying out this re-evaluation.

As for your other question, an employee may indeed decline the bonus.

Mr. Desjardins: What would their reasons be?

Mrs. Labelle: A matter of principle.

Mr. Desjardins: Thank you.

The Joint Chairman (Senator Wood): Mr. Hamelin.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): I worked for the Federal Public Service as the manager of a Canada Manpower Centre. We were interviewing a young worker and my colleague asked him: Do you speak English fluently? The fellow answered, without batting an eyelid, and with a marvellous accent: *Pas pire*. He was then marked down as being potentially bilingual.

All these A, B, C and E levels are beyond me, it is like a half-pregnant woman.

La coprésidente (la sénatrice Wood): «P», aussi.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): And there is also P. As far as I am concerned, it is beyond me.

You said that imperative staffing should become the rule and the other type, the exception. As far as I am concerned, you are either bilingual or you are not. There may be certain degrees, but people are always trying to bring down the standards as much as possible and justify the widest discrepancies.

What exactly are the tests to assign levels of proficiency? I get the feeling they must be exceptionally easy and that I, for example, could easily pass a German test even though I have only a distant acquaintance with the German language. I would never claim to speak German. I have seen some of these tests and I get the impression that it is a farce to justify all the

[Texte]

qui vient grossir des chiffres, en matière de bilinguisme, qui sont loin de la réalité.

Mme Labelle: Je voudrais dire quelques mots et demander au commissaire Lacombe de compléter.

Premièrement nous avons maintenant des tests qui, peut-être, n'existaient pas à ce moment-là. Je ne sais pas de quelle époque vous parlez, mais en ce moment, nos tests sont très rigoureux. Ceux qui en ont l'expérience ne les trouvent pas faciles. On touche l'expression orale, l'expression écrite et la capacité de lire. C'est là qu'on constate que, pour beaucoup de personnes, il est facile d'apprendre à lire, mais très difficile d'apprendre à écrire. Également, l'expression orale vient plus facilement à certains qu'à d'autres.

Bien souvent, les personnes qui offrent couramment les services dans l'autre langue sont capables de s'exprimer oralement d'une manière qui encourage la conversation au lieu de la décourager, et elles comprennent bien l'autre personne. C'est le cas d'un grand nombre de nos employés qui offrent les services. Donc, on a déjà beaucoup d'acquis.

Il est bien entendu qu'on parle de différents niveaux d'expertise. En ce moment, nous trouvons que ces niveaux nous servent bien. Si on avait seulement une cote portant à la fois sur l'expression écrite, l'expression orale et la lecture, il faudrait beaucoup plus de temps aux gens pour atteindre ce niveau. Dans bien des cas, il n'est pas nécessaire d'en arriver là.

L'expression orale est très importante, évidemment, quand on a un service à donner. J'aimerais demander à M. Lacombe de compléter ma réponse.

M. Lacombe: Je voudrais rassurer le coprésident au sujet de la qualité de nos tests. Il y a trois ou quatre ans, nous avons entrepris une grande démarche de mise à jour et de modification substantielle de nos tests, en partie à cause des représentations que ce Comité avait formulées. Il avait demandé que les tests soient beaucoup plus près des situations réelles du milieu du travail des fonctionnaires. Je puis vous dire que nous avons maintenant des tests qui sont, à mon avis, à toute épreuve.

Le problème, c'est que quand on utilise différents niveaux, il ne faut pas croire que ces niveaux sont une seule unité de mesure. Par exemple, le niveau B comporte plusieurs échelons. La compétence langagière des gens qui sont au début du niveau B, qui viennent à peine de compléter le niveau A, est certainement loin d'être aussi bonne que celle des gens qui sont tout près du niveau C.

Si, compte tenu de votre expérience avec les gens qui rencontrent ces exigences, vous aimeriez que nous resserriions davantage les exigences, je veux bien. Cependant, il ne faudrait pas mettre en doute la qualité de nos tests. Je pense qu'ils sont excellents.

• 1625

Le coprésident (M. Hamelin): Si on ne parle pas de la qualité des tests, au moins... C'est parce qu'on rencontre ici, comme parlementaires, des gens qui se présentent devant nous et qui sont censés avoir réussi les niveaux xyz. Et lorsque nous

[Traduction]

discrepancies and to inflate the figures for bilingualism that are so far from reality.

Mrs. Labelle: I would like to say a few words and then ask Commissioner Lacombe to add his comments.

First of all, we now have tests that may not have existed at that time. I do not know what period you are talking about but at the present time our tests are very strict. Those who take them do not find them easy. They deal with oral expression as well as written expression and reading ability. We note that for many persons it may be easy to learn to read but quite difficult to learn to write. Some are also more gifted for the spoken language.

Persons who provide fluent service in the other language often express themselves in such a way as to encourage rather than discourage conversation and they understand the person with whom they are speaking. This is the case for a large number of employees who provide service. These are significant achievements.

There are of course different levels of proficiency. For the time being we believe that such levels serve our purposes. If we had only a single level for both written and oral expression and reading, people would have to spend a lot more time to attain such a level. In many cases, there is no need to achieve that.

Oral expression is of course important when a service is being provided. I would like to ask Mr. Lacombe to continue the answer.

Mr. Lacombe: I would like to reassure the Joint Chairman about the quality of our tests. Three or four years ago we began a major undertaking to update and revise our tests, in part because of representations made by your committee. The committee had asked that tests be more closely related to actual work situations. We now have tests that I consider to be foolproof.

It should not be assumed that our different levels constitute a single unit of measurement. For example, there are a number of gradations in level B. The language proficiency of people who are at the beginning of level B, having just completed level A, is by no means comparable to those who are close to level C.

If, because of your experience with people meeting these requirements, you would like us to make them stricter, I have no objection. But I do not think any doubt should be cast on the quality of our test, I consider them to be excellent.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): If it is not the quality of the tests, then at least... as parliamentarians, we often meet people who are supposed to have passed levels xyz. And when we start questioning them, we realize they are no longer

[Text]

commençons à les interroger, nous nous apercevons qu'effectivement—soit par lâcheté, comme le disait mon collègue Gauthier—ou autrement, ils ont perdu, n'est-ce pas... Je pense plutôt qu'ils n'ont jamais eu le niveau d'excellence qu'ils auraient dû avoir, obtenir, ou parfaire. C'est dans ce temps-là que je me pose des questions. Si vos tests sont merveilleux, les résultats le sont moins. Ils manquent de cohérence à ce niveau.

Je vous parlais aussi, à l'instar de mes collègues, de ces 37,6 millions de dollars consacrés à la formation. Et je rejoins mon collègue Desjardins là-dessus. Il me semble que l'époque devrait être révolue où effectivement, lorsque les gens aspirent à de hautes fonctions dans la Fonction publique, on puisse exiger, dès le départ, une connaissance fonctionnelle et immédiate des deux langues officielles. Mon collègue Gauthier a fait état de réduction en matière de formation, d'utilisation des fonds privés etc., et je voudrais vous poser une question technique sur ce sujet. Est-ce qu'au niveau de la formation l'entreprise privée peut faire mieux que 11.84\$ l'heure?

Mme Labelle: Madame la présidente, en ce qui qui touche les budgets, les 37.8 millions de dollars de 1987-1988, avec la réduction de l'effectif—et là sans passer un jugement de valeur à savoir si c'est une bonne chose ou non que de le réduire—ce budget-là va diminuer.

Maintenant, le fait que les employés vont continuer d'avoir accès quand même à la formation, mais à partir des budgets des ministères—si on regarde le budget du gouvernement fédéral, les fonds vont continuer de se dépenser mais d'une manière différente. S'ils ne paient pas la Commission, ce sera un pourvoyeur de l'extérieur.

Je voudrais, avec votre permission, demander à M. St-Aubin de nous parler de notre coût/heure par rapport à celui que nous payons à l'extérieur parce que, à ce moment-ci, certaines universités offrent des cours pour nous, surtout dans des endroits comme Moncton, par exemple.

M. St-Aubin: Les coûts varient. Madame la présidente, ce que je voudrais citer comme coûts, ce sont les coûts qui sont courants à la DGPF où nous livrons nous-mêmes les cours. Évidemment les coûts, si je m'en tiens aux secteurs privé et parapublic, peuvent varier à partir de 2.46\$ l'heure par étudiant où vous avez un professeur et une trentaine d'étudiants dans une salle de classe. Évidemment, il y a une corrélation avec le niveau de qualité.

Présentement, le salaire horaire, dans le secteur privé, varie entre 9\$ et 11\$. En 1988, la Commission prévoit offrir 6\$ à 7\$ l'heure par étudiant. Nous croyons être concurrentiels et je ne prévois pas d'énormes difficultés à le faire.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci beaucoup.

Maintenant, madame, je vais me faire le porte-parole des «communautés francophones hors-Québec». C'est un terme que je n'aime pas beaucoup mais, je n'ai pas le choix, pour le moment. Ces communautés francophones dites «hors Québec» sont sans doute le bassin le plus merveilleux pour atteindre les objectifs que partagent, je pense, la majorité des gens ici. Est-ce que des mesures spéciales sont prises, par vos agents de dotation, pour s'assurer que les gens faisant partie de ces

[Translation]

up to... either through negligence, as my colleague Mr. Gauthier said, or for other reasons... I do not think they ever did obtain the level of proficiency they were assigned. That is why there are questions in my mind. Your tests may be marvelous, but your results are not. There is a lack of consistency.

Like my colleagues, I would like to mention the \$37.6 million devoted to training. I share my colleague Desjardins' opinion on the subject. I think the time is over when people could expect to be appointed to high positions in the public service without an adequate working knowledge of both official languages. My colleague Mr. Gauthier referred to reductions in training, the use of private funds, etc. and I would like to ask you a technical question on the subject. Can the private sector offer a better rate than \$11.84 an hour?

Mrs. Labelle: Madam Chairman, with respect to the budget of \$37.8 million for 1987-88, with the staff reductions and without attempting any value judgement on the appropriateness of the move, the budget will be decreasing.

But employees will continue to have access to training to be paid from departmental budgets. Federal funds will continue to be spent but differently. If they do not pay the commission, they will pay an outside supplier.

I will ask Mr. St-Aubin to compare our cost per hour to the rates charged by others, such as certain universities that offer courses for us, in areas like Moncton for example.

Mr. St-Aubin: The costs vary. Madam Chairman, I will quote you the current costs for language training offered by the language training branch. In the private and para public sectors, costs can vary from \$2.46 an hour per student in a classroom setting with one teacher and 30 students. Of course, there is a correlation with quality.

At the present time the hourly wage in the private sector is between \$9 and \$11. In 1988 the commission expects to pay between \$6 and \$7 an hour per student. We believe we are competitive and I do not think we will have any great difficulty in being so.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you.

I would now like to speak on behalf of the French-speaking communities outside of Quebec. I don't like the term very much but there is no other one for the time being. These francophone communities described as being outside of Quebec constitute, I imagine, an excellent population base to meet the objectives which most of us here share. Are any special measures taken by your staffing officers to ensure that

[Texte]

minorités aient accès aux emplois «bilingues» dans la Fonction publique?

Mme Labelle: Madame la présidente, dans dans les régions où nous avons constaté qu'il y avait un manque à gagner, la Commission de la Fonction publique a fait des efforts pour augmenter l'inventaire de francophones de ces régions et aussi, évidemment, pour mettre leur nom de l'avant lorsqu'il y avait des postes à doter. Et ceci s'applique autant pour le nord-est de l'Ontario, que pour le Nouveau-Brunswick, où le gouvernement fédéral emploi de plus en plus de francophones. Il y a maintenant 28 p. 100 de représentation francophone à l'intérieur de la Fonction publique fédérale, au Nouveau-Brunswick. C'est déjà beaucoup mieux que le 22 p. 100 que nous avions précédemment.

• 1630

Donc, ce que nous faisons dans des situations comme celle-là, c'est d'augmenter et de diversifier nos moyens de recrutement. Pour ce faire, nous demandons à des groupes tels que la Fédération des francophones hors-Québec ou autres de nous aider à identifier ces personnes. On a aussi recours aux firmes spécialisées dans le domaine du recrutement. Il arrive parfois que nous puissions partager leur inventaire.

Le coprésident (M. Hamelin): Une dernière question. Dans la détermination des postes dits bilingues, vous avez sans doute un rôle à jouer? Est-ce que ces postes sont déterminés par les ministères ou par la Commission? Est-ce que vous avez un «balancier», un aspect critique? Est-ce que vous jouez un rôle quelconque? Est-ce que vous avez les pouvoirs de jouer un rôle?

Prenons, par exemple—je prends l'inverse, évidemment, parce que c'est surtout l'autre qui est vrai—prenons, dis-je, l'exemple du ministre francophone qui décide, par hypothèse, de se doter d'un personnel presque exclusivement francophone. Posons cette hypothèse stupide—exclusivement, je dis bien—d'imposer cela et de voir à ce que la désignation des postes bilingues ne l'affecte pas trop. Est-ce que vous avez un rôle de contrepois? Est-ce que vous avez les moyens de contrevenir à cette disposition et de la signaler à une autorité quelconque?

Mme Labelle: La responsabilité de déterminer si le poste sera bilingue ou non est celle du sous-ministre.

Le coprésident (M. Hamelin): Ah, c'est le sous-ministre.

Mme Labelle: Oui. La désignation de ce poste est la responsabilité du «sous-chef».

Le coprésident (M. Hamelin): Mais le sous-ministre est aussi un fonctionnaire?

Mme Labelle: Oui.

Le coprésident (M. Hamelin): Et vous n'avez aucun pouvoir sur ses décisions?

Mme Labelle: Non. Pas pour cette fonction.

Le coprésident (M. Hamelin): Vous ne pouvez faire aucune recommandation ou dénonciation?

[Traduction]

members of these minorities have access to bilingual jobs in the public service?

Mrs. Labelle: Madam Chairman, in the areas where there is a shortfall, the Public Service Commission has been making attempts to increase the inventory of francophones and have such persons considered when positions are to be staffed. And this applies as much to northeastern Ontario as to New Brunswick, where the federal government employs an increasing number of Francophones. Francophone representation in the federal Public Service in New Brunswick now stands at 28%. This is a considerable improvement over the preceding figure of 22%.

So what we are doing in situations such as this one is to increase and diversify our recruiting efforts. To do this, we ask groups such as the *Fédération des francophones hors-Québec* to help us identify these persons. We also make use of specialized recruiting firms. Sometimes we may share their inventories.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): One last question. You probably play a role in identifying bilingual positions. Are these positions identified by the departments or by the Commission? Is there some counterbalancing influence or input that you have? Do you have a role to play? Do you have the authority to do so?

Let us take an example. Obviously, my example is the reverse of the most common situation—let us take the hypothetical example of a Francophone minister who makes a decision to staff the department almost exclusively with Francophones. Let us consider this hypothesis—which as I said is absurd—of this minister's imposing such an exclusive decision and ensuring that it is not greatly affected by the designation of bilingual positions. Do you have a counterbalancing role? Do you have the means to neutralize such a decision and point it out to some authority?

Mrs. Labelle: It is the deputy minister's responsibility to determine whether the position will be bilingual.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Ah, it is the deputy minister.

Mrs. Labelle: Yes. Position designation is the responsibility of the "Deputy Head".

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): But the deputy minister is also a public servant?

Mrs. Labelle: Yes.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): And you have no authority over the deputy minister's decisions?

Mrs. Labelle: No. Not over that responsibility.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): You can make no recommendations or criticism?

[Text]

Mme Labelle: On peut toujours faire des recommandations. D'ailleurs, on rencontre souvent les hauts fonctionnaires afin de revoir leur profil linguistique et autres et de voir comment on pourrait travailler de plus près avec eux. On leur offre nos services lorsqu'ils s'agit de changer un profil qui serait peut-être déséquilibré par rapport à la population canadienne. On leur offre notre aide pour ce qui est des nominations.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Merci, monsieur Hamelin.

Sénateur David.

Le sénateur David: J'ai trois questions à vous poser.

Premièrement, madame Labelle, vous avez dit que le coût varierait entre 7\$ et 11.84\$ l'heure. Il semble qu'à l'heure actuelle vous soyez plus près du 11.84\$ que du 7\$. Est-ce une interprétation exacte?

Mme Labelle: C'est exact.

Le sénateur David: Si tel est le cas, ai-je bien compris que, pour devenir bilingue, un étudiant doit suivre 1,300 heures de cours?

Mme Labelle: En moyenne.

Le sénateur David: Ce qui veut dire que, pour chaque étudiant, vous avez une variable qui varie de 9,100\$ à 15,600\$ par étudiant.

Mme Labelle: Oui.

Le sénateur David: Ce qui explique ce montant de 37.6 millions de dollars, je pense. Comment comptez-vous réduire le coût de 11.84\$ à 7\$ et donner à vos étudiants une formation adéquate? Est-ce en diminuant le nombre de professeurs ou est-ce en augmentant le nombre d'élèves? Comment comptez-vous y arriver?

Mme Labelle: C'est en faisant plusieurs choses. À ce moment-ci, une partie de nos coûts sont attribuables aux programmes taillés sur mesure que nous développons pour plusieurs ministères. Puisque, dans la catégorie d'exploitation, nous avons des employés qui transigent directement avec la population, nous voudrions qu'ils puissent avoir suffisamment de notions de la langue seconde pour communiquer avec les gens. Mais, bien souvent, ces gens n'ont pas une préparation académique poussée. Comment, alors, peut-on préparer un cours pour eux? Voilà un exemple.

[Translation]

Mrs. Labelle: We can always make recommendations. In fact, we often meet with senior officials to review the linguistic profile and other aspects of their departments and to see how we could work with them more closely. We offer them our services when a profile that might be out of proportion to the Canadian population is to be changed. We offer our assistance regarding appointments.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you.

The Joint Chairman (Senator Wood): Thank you, Mr. Hamelin.

Senator David.

Senator David: I have three questions to ask you.

Firstly, Mrs. Labelle, you said that the costs would vary between \$7 and \$11.84 per hour. At the moment, you seem closer to \$11.84 than \$7. Is this an accurate interpretation?

Mrs. Labelle: That is correct.

Senator David: If this is the case, have I understood correctly that to become bilingual a student must take 1,300 course hours?

Mrs. Labelle: On average.

Senator David: That means that for each student you have a variable cost of between \$9,100 and \$15,600.

Mrs. Labelle: Yes.

Senator David: I think this explains the amount of \$37.6 million. How do you intend to reduce the cost of \$11.84 to \$7 and give your students adequate training? Will you do this by reducing the number of teachers or by increasing the number of students? How do you intend to manage?

Mrs. Labelle: We intend to do a number of things. At the moment, part of our costs may be attributed to specially designed programs we develop for a number of departments. Then, in the Operational Category, we have employees who deal directly with the public, we wish them to have a sufficient grasp of their second language to communicate with people. However, very often, these people do not have an extensive academic preparation. How can we prepare a course for them? That is one example.

• 1635

D'autre part, on a préparé un cours qui s'appelle *Francomer* pour la garde côtière et autre. On offre donc une gamme de cours adaptés aux situations des individus. Le commissaire Lacombe en parlait tantôt. Ces individus pourront utiliser immédiatement la langue seconde enseignée dans leur milieu du travail. Mais cette formule est beaucoup plus coûteuse qu'un cours standard donné à un grand nombre d'étudiants. Ce dernier entraîne beaucoup moins de frais de développement, d'évaluation, de validation que la nouvelle formule.

We have also prepared a course called "Francomer" for the Coast Guard and other groups. So we offer a range of course adapted to individuals' situations. Commissioner Lacombe was talking about them earlier. These individuals will be able to use their learned second language immediately in the work place. But this formula is much more costly than a standard course given to a great many students. The latter type of course incurs much lower costs for development, evaluation and validation than the new formula.

[Texte]

Avec votre permission, je demande à M. St-Aubin de compléter, si j'ai omis quelque chose.

M. St-Aubin: Madame la présidente, il y a toutes sortes de facteurs. Il y a les frais généraux, actuellement très élevés, ce qui est symptomatique, d'un système basé sur des appropriations. Il y a la question d'éliminer les frais généraux. La masse salariale est trop élevée comparativement à la masse totale des dépenses; elle devra être réduite.

Les frais d'investissement seront largement utilisés le 31 mars 1988. Les quatre gros programmes que nous menons de front et qui entraînent des investissements de 105 années-personnes dans le domaine de l'élaboration, seront complétés. Les dépenses seront amorties progressivement.

Mais des investissements sérieux devront être faits. Des achats seront à faire. Il faudra aussi établir un équilibre entre les professeurs à plein temps et les professeurs à taux horaire. Pour un cours non continu, il ne s'agit pas d'assigner quelqu'un pour sept heures alors qu'on en a besoin pour deux heures.

Nous avons prévu toutes sortes de scénarios. La variable est le nombre d'heures total à dispenser. Mais 7 dollars de l'heure par étudiant est le chiffre qu'on vise. Nous sommes très sûrs d'y arriver.

Le sénateur David: Je trouve extrêmement intéressant de savoir que pour apprendre la deuxième langue, on doit profiter d'une très large subvention. Il n'en fait pas de doute. Je rejoins la question philosophique posée par plusieurs de mes collègues.

J'aimerais parler de la question des primes. Ce n'est peut-être pas tout à fait de votre ressort, mais j'aimerais savoir ce qu'il en coûte à l'État. Quel est le coût global des primes au bilinguisme dans la Fonction publique? C'est ma première question. Et la deuxième question, qui est une sous-question, quelle est la moyenne de la prime offerte? Je parle bien de moyenne; le montant doit varier selon le salaire, je suppose.

Mme Labelle: La réponse à la deuxième question, madame la présidente, est 800 dollars par année. Elle ne varie pas avec le salaire.

Le sénateur David: Ah bon!

Mme Labelle: Pour la première question, je demanderai au représentant du Conseil du Trésor de répondre.

Le sénateur David: Je vous remercie.

Je voudrais maintenant des informations. Il y a quatre catégories: A, B, C et P. Quels sont les critères d'une connaissance minimale si C est une catégorie d'excellence et P une catégorie exceptionnelle? L'exception doit être très rare; je ne vous demande aucune question sur le P. Mais, quelle est la différence entre le minimum et l'excellence?

Mme Labelle: Je voudrais parler de la catégorie P avant de demander à M. St-Aubin de répondre à la question.

Le P n'est pas si rare. À la Commission de la Fonction publique, nous avons des agents d'appel. Ce sont, très souvent, des avocats qui doivent rédiger des cas d'appel dans les deux langues. Ils doivent posséder une connaissance juridique parfaite des deux langues. Mais tous les agents d'appel ne peuvent pas atteindre facilement ce niveau.

[Traduction]

With your permission, I would ask Mr. St-Aubin to continue, if I have omitted anything.

Mr. St-Aubin: Madam Chairperson, there are all sorts of factors involved. There are overhead costs. These costs are currently very high, which is symptomatic of a system based on appropriations. There is the issue of eliminating overhead costs. The salary envelope is too large in comparison with total expenditures; it must be reduced.

Most investment costs will be used up by March 31, 1988. The four major programs we are running, requiring the investment of 105 person-years for development, will be completed. Expenses will be gradually reduced.

But serious investments must be made. Purchases must be made. We will also have to establish a balance between full-time teachers and those paid at an hourly rate. For a non-continuous course, we do not assign someone for seven hours when we need someone for two hours.

We have considered all sorts of approaches. The variable is the total number of hours to be provided. But \$7 per hour per student is our target figure. We are quite sure we shall achieve it.

Senator David: I find it most interesting to know that a very large subsidy is required to learn one's own second language. There is no doubt about this. I shall go back to the philosophical question of a number of my colleagues.

I would like to talk about the question of bonuses. This subject may not be entirely your responsibility, but I would like to know what it costs the government. What is the overall cost of bilingualism bonuses in the Public Service? This is my first question. The second question is a sub-question: what is the average bonus offered? I mean the average; I imagine the amount varies according to salary.

Mrs. Labelle: The answer to the second question, Madam Chairperson, is \$800 per year. It does not vary with the salary.

Senator David: Really.

Mrs. Labelle: I shall ask the Treasury Board representative to answer the first question.

Senator David: Thank you.

Now I would like some information. There are four categories: "A", "B", "C" and "P". If "C" is an excellent level and "P" an exceptional level, what are the minimum knowledge criteria? The exceptional level must be quite rare; I am not asking any questions on the "P" level. But what is the difference between the minimum and excellent levels?

Mrs. Labelle: I would like to speak about the "P" level before asking Mr. St-Aubin to answer the question.

The "P" level is not all that rare. At the Public Service Commission, we have appeal officers. Very often, these people are lawyers who must write appeal cases in both languages. They must have a perfect knowledge of legal terminology in both languages. However, all appeal agents cannot easily reach this level.

[Text]

Le sénateur David: Oui, mais vous prenez un cas d'exception. Dans le langage juridique ils ont probablement atteint le P. Je considère, dans le langage médical, que j'ai peut-être atteint le P. Mais dans le langage usuel, un petit C ou un B plus m'irait mieux qu'un P.

• 1640

Comment faites-vous pour le classer P alors que, dans la vie courante, il ne vaut pas plus qu'un C?

M. Lacombe: Si vous me permettez, madame la présidente, je tenterai de répondre à cette question. Je sais qu'à chaque fois qu'on utilise ces expressions, les gens nous accusent de compliquer. J'essayerai donc de donner une réponse aussi simple que possible.

A toutes fins utiles, le niveau P est inusité. Il y en a très peu, c'est exceptionnel. Je ne voulais pas utiliser le terme exceptionnel, parce que je m'apprête à employer le E pour l'exception. Donc, le niveau P ne compte qu'un très petit nombre.

Il y a quatre autres catégories: A, pour le moindre, je le définirai dans une seconde; B, C et E. Le E signifie que ces gens sont suffisamment bilingues; ils sont exemptés des tests.

Examinons maintenant les trois cotes les plus fréquentes: A, B et C. Le A est le niveau le plus faible; on peut le définir en disant que ce niveau permet à des gens de poser des questions simples, de répondre à des questions simples, de donner des directives peu compliquées se rapportant à des situations courantes. Toutefois, la communication peut être difficile, car la personne s'exprimant à ce niveau commet plusieurs erreurs et présente certaines lacunes sur le plan de la grammaire, de la prononciation, etc. C'est le niveau A.

Le sénateur David: Puis-je vous interrompre? Un cours de 1,300 heures mène-t-il au niveau A?

M. Lacombe: Non.

Le sénateur David: Merci.

M. Lacombe: L'éducation de 1,300 heures mène au niveau B.

Le sénateur David: Parfait.

M. Lacombe: L'autre pôle est le niveau C. Si vous voulez une définition du B, je peux vous la donner.

Le sénateur David: Non, allons à C.

M. Lacombe: Allons à C.

Le sénateur David: Le B est l'intermédiaire entre les deux?

M. Lacombe: C'est cela. Une personne conversant à ce niveau peut appuyer une opinion et discuter de questions hypothétiques et conditionnelles. Toutefois, il ne faut pas s'attendre à ce qu'elle le fasse avec la même aisance et au même rythme qu'un locuteur natif. Grosso modo, le niveau C, à mon avis, décrit quelqu'un qui s'exprime d'une façon très correcte, qui comprend très bien un comité de gestion, qui s'exprime facilement dans les deux langues officielles.

[Translation]

Senator David: Yes, but you are talking about an exception. They have probably reached the "P" level in legal language. I feel that I may have reached the "P" level in medical language. But in ordinary language, my level would be a low "C" or a "B" plus rather than a "P".

How do you assign someone to a "P" level, while in everyday life that person only rates a "C"?

Mr. Lacombe: If you will allow me, Madam Chairperson, I shall try to answer this question. I know that whenever we use these expressions people accuse us of complicating things. So I shall try to give an answer that is as simple as possible.

For all practical purposes, the "P" level is uncommon. There are very few of them; they are exceptional. I did not want to use the term exceptional, because I am going to use the E for exceptional. So the "P" level includes only a very small number of persons.

There are four other categories: "A", the minimum, which I shall define in a moment; "B", "C" and "E". The "E" level means that these people are sufficiently bilingual; they are exempt from testing.

Let us now examine the three most frequent levels: "A", "B" and "C". The "A" is the lowest level; we may define it by saying that it enables people to ask and answer simple questions and give straightforward instructions about current situations. However, communication may be difficult, because people who express themselves at this level make a number of errors and have shortcomings in areas such as grammar and pronunciation. This is the "A" level.

Senator David: May I interrupt you? Does a course of 1,300 hours lead to the "A" level?

Mr. Lacombe: No.

Senator David: Thank you.

Mr. Lacombe: One thousand, three hundred hours of training leads to the "B" level.

Senator David: Fine.

Mr. Lacombe: At the other end is the "C" level. If you wish a definition of the "B", I can give it to you.

Senator David: No, let us go to the "C" level.

Mr. Lacombe: Let us go to the "C" level.

Senator David: The "B" level falls between the other two?

Mr. Lacombe: That is right. Persons conversing at this level can support opinions and discuss theoretical and conditional concepts. However, they cannot be expected to do so with the same ease and speed as native speakers. In my opinion, the "C" level generally describes persons who express themselves very correctly, understand quite fully in management committees, and express themselves easily in both official languages.

[Texte]

Je dois vous dire que j'ai pris l'engagement personnel de relever les exigences linguistiques. Vous avez vu tantôt sur les tableaux que l'exigence la plus courante est le niveau B. À mon avis, on devrait diminuer le nombre de postes exigeant le niveau B, et ce considérablement, et augmenter le nombre de postes exigeant le niveau C.

Le sénateur David: Mais alors il faudra augmenter le nombre d'heures de cours, donc le nombre de professeurs. Si vous pouvez le faire dans le même nombre d'heures, bravo! Mais cela me surprendrait.

M. Lacombe: Il existe deux tests. Tantôt, en réponse à une autre question, j'ai mentionné que nous avons développé de nouveaux instruments de travail.

Les nouveaux tests que nous utilisons et que nous allons administrer bientôt à tous ces gens qui ont des primes au bilinguisme et qui doivent être «revisités», sont des tests qui mesurent la compétence linguistique de l'individu. Les anciens tests mesuraient un niveau.

Quelqu'un demandait de subir un test pour le niveau B. On disposait d'un outil de mesure avec lequel on mesurait pour le niveau B. Le candidat réussissait le niveau B. Mais on ne lui disait pas s'il avait réussi au niveau C, si tel était le cas. L'outil de mesure évaluait le niveau B uniquement.

Maintenant, les gens subissent le test. Le résultat les classe à un niveau selon la réussite. Je prétends qu'à la Fonction publique, les gens bilingues dépassent les exigences linguistiques du niveau B ou autre. Je l'ai démontré tantôt. Au minimum, j'évalue qu'au moins 33 p. 100 sont supérieurs au niveau B.

Le sénateur David: Merci, madame la présidente.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Merci, sénateur. Monsieur Allmand suivi du sénateur Robichaud.

Mr. Allmand: Excuse me for being late. I was in another committee next door while my colleague, Jean-Robert Gauthier, carried the ball in here.

I am referring to the table on page 9 of our briefing materials in which it says, "anglophone-francophone participation at the Public Service Commission" and then it has Montreal, anglophones 46, representing 33.1%. Then it has Quebec, 15 anglophones representing 39.5%.

• 1645

To begin with, does Quebec mean Quebec City and, of course, does Montreal mean the Montreal office?

Mrs. Labelle: I am still trying to find where we are.

M. Gauthier: Vous n'avez pas le document?

Mr. Allmand: Oh, you do not have this document.

Mrs. Labelle: No.

Mr. Allmand: It is an internal document, but under Freedom of Information this committee will provide it to the Public Service Commission.

[Traduction]

I must tell you that I am personally committed to raising the language requirements. Earlier you saw on the tables that the "B" level is the most common requirement. In my opinion, we should considerably reduce the number of positions requiring the "B" level, and increase the number of positions requiring "C" level.

Senator David: But then the number of course hours, and thus the number of teachers, would have to be increased. If you can do so with the same number of hours, good for you. But that would surprise me.

Mr. Lacombe: There are two tests. Earlier, in answering another question, I mentioned that we had developed new working tools.

The new tests, which we are using and will soon administer to all those receiving the bilingualism bonus and who are to be reviewed, are tests that measure individuals' language skill. The former tests measured a level.

Someone was asking to take a "B" level test. We had available a measurement tool that we used to test for the "B" level. Candidates passed at the "B" level. But they were not told whether they had passed at the "C" level, if that were the case. The measurement tool assessed only the "B" level.

Now, people take the test and the result places them at a certain level. I would argue that bilingual people in the Public Service surpass the language requirements for the "B" level and others, something I showed earlier. I estimate that at least 33% of them are higher than the "B" level.

Senator David: Thank you, Madam Chairperson.

The Joint Chairman (Senator Wood): Thank you, Senator. Mr. Allmand, followed by Senator Robichaud.

M. Allmand: Je m'excuse de mon retard. Je siégeais à un autre comité à côté pendant que mon collègue, Jean-Robert Gauthier, s'acquittait de nos responsabilités ici.

Je me réfère au tableau à la page 9 du mémoire décrivant la participation des anglophones et des francophones à la Commission de la Fonction publique. À Montréal, il indique qu'il y a 46 anglophones, ce qui représente 33,1 p. 100. Puis, au Québec, vous employez 15 anglophones, ce qui représente 39,5 p. 100.

Par «Québec», entendez-vous la province ou la ville de Québec? Et par «Montréal», entendez-vous uniquement le bureau de Montréal?

Mme Labelle: J'essaie toujours de m'y retrouver.

Mr. Gauthier: Do you not have the paper?

M. Allmand: Oh, vous n'avez pas le document?

Mme Labelle: Non.

M. Allmand: C'est un document interne, mais, en vertu de la Loi de l'accès à l'information, nous fournirons un exemplaire à la Commission de la fonction publique.

[Text]

Mrs. Labelle: Thank you, Mr. Allmand.

Mr. Allmand: We have your documents; you may as well have our documents.

Mr. Gauthier: We do not have theirs.

Mrs. Labelle: Yes you do.

Senator David: What page?

Mr. Allmand: Page 9. I presume this is taken from . . . To begin with, is this table correct?

Mrs. Labelle: Madam Chairman, I guess it would be a good idea to check with the Library of Parliament because we cannot reconcile these figures just at first glance here.

Mr. Allmand: They seem strange to me, too. I do not know who prepared these for us but . . .

The Joint Chairman (Senator Wood): She is right here, our researcher, Madam Soucie—

M. Allmand: Alors, Québec représente aussi la ville de Québec!

Mrs. R. Soucie (Researcher, Library of Parliament): Yes.

Mr. Allmand: Oh, I see. I am told by the researcher that Quebec there means the Public Service Commission Office in the City of Quebec and Montreal means your office in the City of Montreal, and I presume this means the number of employees in each office. In other words, in Montreal out of 139 employees you have 46 anglophones and 93 francophones. Is that correct?

Mrs. Labelle: It could indeed be correct because of the language teachers that we have who would be teaching English as a second language.

Mr. Allmand: When I read that I was surprised, because the point I wanted to raise with you was that long before you became responsible for the Public Service Commission I was having such bad results in referring anglophones for work to the Public Service Commission office in Montreal that I stopped doing that. I bring them all to Ottawa to head office if they want work.

As you know, a lot of them, most of them are bilingual and fairly well bilingual, but for one reason or another they cannot seem to get any work in Montreal through the Public Service Commission. And you will note that the Commissioner of Official Languages in his report says anglophones continue to be very poorly represented in Quebec. I am not talking about the employees in your own office now, I am talking about their service in hiring anglophones to work in various departments of the Public Service. And, of course, he goes on to say, "as do francophones in New Brunswick and Northern Ontario". They seem to have the same problem as the anglophones in Quebec.

As I say, I have given up. If an anglophone wants to work in the Public Service Commission, even if he wants to work in

[Translation]

Mme Labelle: Je vous en remercie, monsieur Allmand.

M. Allmand: Puisque nous avons en main vos documents, vous pouvez bien avoir les nôtres.

M. Gauthier: Mais nous n'avons pas les leurs.

Mme Labelle: Si, vous les avez.

Le sénateur David: A quelle page?

M. Allmand: A la page 9. Je suppose que les chiffres sont tirés de . . . Tout d'abord, le tableau est-il exact?

Mme Labelle: Madame la présidente, ce serait bon de vérifier avec la Bibliothèque du Parlement, car à première vue, ces chiffres ne concordent pas avec les nôtres.

M. Allmand: Cela me semble étrange, à moi aussi. Je ne sais pas qui a préparé ceci, mais . . .

La coprésidente (la sénatrice Wood): C'est notre documentaliste, M^{me} Soucie . . .

Mr. Allmand: In that case Quebec also represents Quebec City!

Mme R. Soucie (documentaliste, Bibliothèque du Parlement): En effet.

M. Allmand: Je vois. Notre documentaliste signale que par «Québec», on entend le bureau de la Commission de la fonction publique dans la ville de Québec et que par «Montréal» on entend le bureau de la ville de Montréal; je suppose donc que les chiffres représentent le nombre d'employés dans chaque bureau. Autrement dit, sur un total de 139 employés il y a 46 anglophones et 93 francophones qui travaillent au bureau de Montréal. C'est bien cela?

Mme Labelle: Oui, semble-t-il, étant donné que les professeurs de langues enseignent là-bas l'anglais comme langue seconde.

M. Allmand: Cela me surprend, puisque pendant longtemps—bien avant que vous ne passiez à la Commission de la fonction publique—je n'ai pas réussi à faire embaucher par le bureau de Montréal de la Commission de la fonction publique des anglophones que j'avais recommandés, et c'est pourquoi j'ai arrêté cette pratique. Maintenant, s'ils veulent travailler, je les envoie au bureau d'Ottawa.

Vous savez, même si la plupart d'entre eux sont d'assez bons bilingues, la Commission de la fonction publique à Montréal ne semble pas leur trouver du travail, pour une raison ou pour une autre. Vous aurez aussi remarqué que dans ce rapport, le commissaire aux langues officielles souligne que les anglophones sont toujours sous-représentés au Québec. Je ne parle pas nécessairement de ceux qui sont employés dans les bureaux de la Commission de la fonction publique, mais je parle de la difficulté d'embaucher des anglophones pour les envoyer travailler dans les divers ministères. Le commissaire dit d'ailleurs que c'est la même chose pour les francophones du Nouveau-Brunswick et du nord de l'Ontario qui semblent se heurter au même problème que les anglophones au Québec.

Donc, c'est pourquoi j'ai abandonné cette pratique. Si un anglophone veut travailler à la Commission de la fonction publique, même s'il souhaite travailler à Montréal, ce n'est

[Texte]

Montreal, I do not send him down there any more. I send him to Ottawa and try to make an appointment for him in Ottawa.

That is an unfortunate situation and what I wanted to ask you was what sort of guidelines do you have in this respect? How much attention is being paid to these criticisms levelled by the Commissioner of Official Languages with respect to the percentage of anglophones in the Public Service in Quebec? And what is being done to correct that? I presume some others here have asked the same thing about francophones in New Brunswick and Northern Ontario but I am from Montreal and I am concerned about that particular group.

Mme Labelle: Madame la présidente,

we have been doing a number of things and I would like to review them with you and certainly would be more than open to any recommendations this committee may want to make because it is an issue that is a difficult one. The participation of anglophones in Quebec has been sliding down from one that was below the representation of anglophones in the Province of Quebec as a whole.

• 1650

Mind you, last year it stabilized. We hope there is some light at the end of the tunnel.

But just to clarify two or three basic figures that might be of help to the committee... when we are dealing with the anglophone population in Quebec, the problem is not with all the employees. If we look at the scientific and professional group, for example, 17.7% of our employees in the Quebec region are anglophones; and of course we know that 13% of the population of Quebec are anglophones. So here we are above.

It is when we reach the other groups... for the management group, 9.1% are anglophone; for the technical group, 7.2%. The two biggest problems are the operational category and the administrative support category. With these the representation is around 3.9% and 3.5%, which are really very low, but which bring the average down because they are a larger group.

So this is one set of facts it is important to know. The other one is that we were left with an anglophone population that was older than the francophone counterpart. What we have had in the last two or three years is a lot more people retiring from the anglophone group than from the francophone. We now hope we are pretty well at the end of that. For example, in 1982, if I am right, 45% of our anglophone employees were over 50 years old. Now we are down to 31% who are over 50 years old. So as people were being appointed, more were coming out.

So these are facts which only add to the overall situation.

[Traduction]

plus au bureau de Montréal que je l'envoie. Je le recommande plutôt au bureau d'Ottawa.

C'est assez malheureux; quelles sont les directives qu'a émises la Commission à cet égard? Est-ce que vous tenez vraiment compte des critiques émises par le commissaire aux langues officielles en ce qui touche le pourcentage des anglophones travaillant dans la Fonction publique au Québec? Que faites-vous pour corriger le déséquilibre? J'imagine que mes collègues vous ont déjà posé la même question au sujet des francophones du Nouveau-Brunswick et du nord de l'Ontario, mais comme je viens de Montréal, ce sont les anglophones de cette région qui m'intéressent particulièrement.

Mrs. Labelle: Madam Chairman,

il y a plusieurs choses que nous avons faites, et j'aimerais vous les expliquer; mais nous serions heureux d'entendre toute recommandation que pourrait avoir le Comité à l'égard de cette question épineuse. Le nombre d'anglophones travaillant pour la Commission de la fonction publique au Québec a décliné, alors qu'au départ, il ne correspondait pas proportionnellement au nombre d'anglophones vivant dans la province de Québec.

Cependant, le chiffre s'est stabilisé l'année dernière. Voilà donc une lueur d'espoir.

J'aimerais vous expliquer deux ou trois chiffres... Lorsque l'on parle de la population des employés anglophones au Québec, le problème n'est pas généralisé. Si l'on prend, par exemple, le groupe des employés scientifiques et professionnels, on constate que 17,7 p. 100 de nos employés dans la région du Québec sont des anglophones, alors que la population d'anglophones dans la province n'atteint que 13 p. 100. Donc, nous dépassons la proportion requise.

Mais lorsque l'on regarde d'autres groupes, comme le groupe de la gestion, 9,1 p. 100 seulement d'entre eux sont des employés anglophones; la proportion baisse même à 7,2 p. 100, pour les employés du groupe technique. Les deux catégories d'emplois qui comptent le moins d'anglophones, c'est la catégorie d'exploitation et celle du soutien administratif, avec 3,9 p. 100 et 3,5 p. 100 respectivement; ces pourcentages sont extrêmement faibles, et comme ces catégories regroupent énormément d'employés, ils font évidemment baisser la moyenne.

Voilà pour une série de facteurs dont il faut tenir compte. En outre, il faut signaler que notre population d'anglophones est plus âgée que son homologue francophone. Autrement dit, au cours des deux ou trois dernières années, il y a eu beaucoup plus d'anglophones qui ont pris leur retraite que de francophones. Mais nous espérons que la tendance s'est arrêtée. Ainsi, si je me rappelle bien, en 1982, 45 p. 100 de nos employés anglophones avaient plus de 50 ans. La proportion est maintenant baissée à 31 p. 100. Autrement dit, il y avait beaucoup de nominations, mais autant d'anglophones qui prenaient leur retraite.

Voilà pour l'ensemble de la situation.

[Text]

About what the Public Service Commission has done in the last few years—and we are not finished; I think we will do and are doing more—we looked again at our inventories, worked with L'Alliance Québec, the townshippers, to try to see how they could contribute to improving our inventories. Secondly, we have special recruitment campaigns with universities and colleges—Dawson, McGill, Concordia—again for the same purpose. We were able to increase our referrals to departments. In one instance, for example, which I think is the officer group, in 1986, of the external appointments, 14% were anglophone, for the province of Quebec. When I look back to 1982, those who were brought in from outside the government and who were anglophones were 6.2% or so in that particular category. Now, that is more successful; the others are not all as successful as this one.

So replenishing of inventory, working more closely with the anglophone groups, working more closely with universities, treating our staff... and working with the staff in Employment and Immigration who are the ones who deal with the administrative support categories to help them also find better ways of referring, are I think some of the things we have started to do.

More recently, we have approached the Treasury Board and recommended that our two agencies, in collaboration with Employment and Immigration, meet every department, starting with the big ones or those who are more problematic, to review with them and see what kind of more direct plans they could establish for themselves and in what ways we could support them in doing that, as an additional measure to the ones that we already have practised in the last three years.

Mr. Allmand: About Employment and Immigration, they are one of the worst departments for anglophone participation. I think it is under 5%. I do not have the exact figure.

I am pleased to note that you are working with Alliance Quebec and the Townshippers' Association and you are doing active recruiting at McGill and Concordia and Dawson and these CEGEPs. The reason that you have had very low numbers of young anglophones applying is that they are all leaving—for years, I think 90% of the graduating classes at McGill, Concordia and these CEGEPs were all going to Ontario and elsewhere. They felt, rightly or wrongly, that there was no future for them in Quebec, especially when the PQ government was there. Whether they could speak perfect French or not, they felt that they were being discriminated against, that there was no point in staying and building a career in the province.

• 1655

So you have to overcome that perception, and I am pleased that you are working with those associations, that you are going to these universities. I will be pleased to follow that up

[Translation]

Quelles mesures a pris la Commission de la Fonction Publique au cours des dernières années? Nous n'avons pas fini; nous avons toujours l'intention de faire plus. À l'aide d'Alliance Québec, l'Association des cantons de l'est, nous nous sommes demandés comment améliorer nos catalogues d'employés. Ensuite, nous avons lancé des campagnes spéciales de recrutement auprès des universités et des collèges, comme Dawson, McGill et Concordia. Nous avons pu recommander plus de candidats au Ministère. Ainsi, dans le groupe des agents, 14 p. 100 des candidats faisant l'objet de nominations extérieures dans la province de Québec, en 1986, étaient des anglophones. Or, en 1982, cette proportion était d'à peine 6,2 p. 100 pour la même catégorie d'emplois. Voilà qui dénote un certain succès; mais nous n'avons pas été aussi chanceux dans toutes les autres catégories d'emplois.

Vous voyez donc nous avons rebâti notre catalogue de candidats, en travaillant en plus étroite collaboration avec les groupes d'anglophones et les universités, et en améliorant le système de recommandation du ministère de l'Emploi et de l'Immigration qui est chargé au premier titre de recruter les employés pour les catégories de soutien administratif.

Plus récemment, nous avons suggéré au Conseil du Trésor que nos deux bureaux, en collaboration avec le ministère de l'Emploi et de l'Immigration, rencontrent les représentants de tous les ministères, en commençant par les plus grands ou ceux qui ont le plus de problèmes; l'objectif de cette recommandation était de revoir la situation avec chaque ministère et d'élaborer des plans d'attaque plus directs pour chacun d'entre eux, plans d'attaque qui avec notre aide serviraient de mesures supplémentaires à celles que nous avons mis de l'avant depuis trois ans.

M. Allmand: Justement, le ministère de l'Emploi et de l'Immigration est l'un de ceux dont le dossier de participation des anglophones est un des moins reluisants: Je n'ai pas le chiffre exact, mais je pense qu'il compte à peine 5 p. 100 d'employés anglophones.

Je constate avec plaisir que vous travaillez en collaboration avec Alliance Québec et l'Association des cantons de l'est et que vous recrutez activement dans les universités McGill et Concordia, au collège Dawson et dans les CEGEPS. Si le nombre de jeunes candidats anglophones est si faible, c'est parce qu'ils quittent la province... pendant des années, quelque 90 p. 100 de tous les diplômés de McGill, de Concordia et des CEGEP partaient pour l'Ontario et ailleurs. À tort ou à raison, ils avaient l'impression que les perspectives d'avenir étaient nulles pour eux au Québec, surtout lorsque le PQ était au pouvoir. Ils avaient l'impression de faire l'objet de discrimination, même s'ils étaient parfait bilingues, et que cela ne leur servirait à rien d'essayer de se faire une carrière dans la province.

Il vous faut donc surmonter ce malaise et c'est pourquoi je constate avec plaisir que vous travaillez main dans la main avec les associations intéressées et que vous vous adressez directement aux universités. Je suivrai vos efforts de près et

[Texte]

and will be watching the Commissioner's report next year to see what improvement has been made.

We have had a few key departments before this committee that are very bad—the Correctional Service of Canada, Employment and Immigration, a few others. There are some, as you say, that are all right, that are good, but there are some that are very, very bad.

The Department of Employment and Immigration counsels people, and people need counselling in their own language on job prospects, helping them to find work, and often people—by the way, this English-speaking population is multiracial now in Montreal. It is black, it is Asian, it is Indian, and the stereotype that it is rich is not correct. That is all. Thank you.

The Joint Chairman (Senator Wood): Senator Guay and then Senator Robichaud, please. Oh, all right, Senator Robichaud first.

Senator Guay: I will yield to the senior Senator.

Senator Robichaud: That is not quite so, but—

Senator Guay: He is an ex-premier besides that, so I owe him something.

Le sénateur Robichaud: J'écoutais les discussions avec beaucoup d'attention. J'en ai entendu à ce Comité! Je me demande si l'on prévoit, dans un avenir lointain ou rapproché, le moment où l'on cessera, à la Fonction publique, de dépenser les deniers publics pour instruire nos gens dans une langue autre que la langue maternelle.

En d'autres mots, le secteur public, tel nos universités, nos écoles, n'arriveront-ils pas au point où lorsque l'on embauchera un employé anglophone, il sera placé dans une situation où il pourra servir les intérêts des anglophones ou les intérêts des Canadiens sans être obligé d'être bilingue? Les gens bilingues seraient formés et vous n'auriez pas l'obligation de le faire.

M. Lacombe: Il y a plusieurs éléments. Je ne suis pas sûr d'avoir bien saisi la dernière partie de la question. Peut-être faudra-t-il y revenir.

Il ne fait pas de doute que l'on souhaiterait recruter des gens déjà bilingues. Je pense que beaucoup de deniers publics ont également été investis au plan scolaire, dans les institutions postsecondaires et universitaires pour former des gens avec une certaine compétence linguistique. Nous souhaitons que tous les programmes d'immersion, dans chacune des provinces, finiront par produire un assez grand nombre de gradués bilingues nous permettant de recruter des gens qui rencontrent les exigences linguistiques des postes.

Le gouvernement a investi des sommes considérables, vous le savez mieux que moi, pour assurer un assez grand bassin, au sein de la Fonction publique, de gens qui sont déjà bilingues. À ce jour nous avons, selon nous, plus de personnes bilingues au sein de la Fonction publique que le nombre de postes désignés bilingues. Conséquemment, notre bassin s'est agrandi au cours

[Traduction]

j'attendrai avec plaisir le rapport de l'année prochaine du commissaire aux langues officielles, pour voir s'il y a eu des améliorations.

Certains ministères importants et dont le dossier n'était guère reluisant ont déjà comparu, comme le Service correctionnel du Canada, le ministère de l'Emploi et de l'Immigration, et certains autres. Certains ministères font bonne figure, comme vous dites, mais d'autres absolument pas.

Puisque le ministère de l'Emploi et de l'Immigration conseille ceux qui se cherchent un emploi, il faut qu'il puisse leur expliquer dans leur propre langue maternelle quelles sont les perspectives d'emploi, pour pouvoir les aider à se trouver du travail; n'oublions pas non plus que la population anglophone de Montréal appartient à de multiples groupes ethniques: ces gens sont de race noire ou sont Indiens ou Asiatiques, et le stéréotype du riche anglophone ne s'applique pas ici. Merci.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Sénateur Guay, puis sénateur Robichaud. Ah, pardon, tout d'abord, ce sera le sénateur Robichaud.

Le sénateur Guay: Je cède la parole aux plus anciens que moi.

Le sénateur Robichaud: Ce n'est pas tout à fait vrai, mais...

Le sénateur Guay: Comme c'est un ancien premier ministre, je lui dois la préséance.

Senator Robichaud: I was listening very closely and I have heard many things said at this committee! When will the public service—in the near or distant future—stop using public funds to teach our citizens a second language?

In other words, when will the public sector, universities and schools be able to hire anglophones that will be capable of serving the interests of the anglophone population and of Canadians in general without being fully bilingual? When will you be able to hire people who are already bilingual and not have to train them yourselves?

Mr. Lacombe: There are many parts to your question. But I am not sure if I understood the latter part of your question, and you might have to ask me again.

We would undoubtedly like to be able to recruit already fully bilingual personnel. Much public money has already been invested in education, at the post-secondary level and at the university level in order to train people with some language ability. Hopefully all provincial immersion programs will produce a sufficient number of bilingual graduates which would allow us to recruit people that already meet the language requirements of the positions.

You know better than I do that the government has invested a considerable amount of money to make sure that the public service has a large pool of already bilingual personnel. To date, we think that there are more bilingual employees within the public service than there are bilingual positions. Consequently, our pool of bilingual employees has grown over the years,

[Text]

des années à cause du recrutement et de la formation linguistique donnée à un grand nombre de fonctionnaires.

Pourra-t-on mettre fin à un investissement de cette taille au gouvernement fédéral? Les politiciens auront à le décider. Il n'appartient pas aux fonctionnaires de le faire.

• 1700

Le sénateur Robichaud: Vous pensez que c'est une question politique. Avez-vous espoir, un jour, de recruter des gens suffisamment qualifiés dans les deux langues? Je ne parle pas d'un comptable qui voudrait améliorer ses qualifications, d'un géographe, ou de tout autre spécialiste. Je parle seulement de la langue. Prévoyez-vous que le jour viendra où les gens que vous embaucherez posséderont déjà les qualifications nécessaires pour remplir le poste?

Mme Labelle: Je pense que la plupart des personnes dans cette salle le souhaitent ardemment. Il reste à savoir quand?

Si nous regardons ce qui se passe à travers le pays, on constate qu'il y a de plus en plus de jeunes Canadiens dans des programmes d'immersion, surtout du côté des anglophones. Et, dans bien des cas, des francophones envoient leurs jeunes dans des camps d'été pour apprendre la deuxième langue.

Il y a une montée de plus en plus évidente. Nous avons maintenant des gradués du secondaire qui frappent aux portes des universités. Nous avons eu des discussions avec les universités pour voir comment ils pourraient mieux répondre à cette demande. Je parle des universités et des collèges. Mais il ne faut pas oublier que le secondaire est important puisque beaucoup de nos employés arrêtent au secondaire. Ils ne sont pas tous gradués des universités et des collèges.

Mais si l'on portait un plus grand effort à tous les niveaux scolaires, on pourrait voir le jour où le plus grand nombre qui viendrait frapper à nos portes serait bilingue.

Comme monsieur Lacombe le disait, nous avons à peu près 71 mille employés bilingues; ce qui dépasse les 64 mille postes identifiés comme bilingues. Une ressource est là. Ce qui se passera dans notre milieu, à l'avenir, répondra à la question que vous mettez de l'avant, sénateur.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Merci, sénateur Robichaud.

Sénateur Guay.

Le sénateur Guay: Merci beaucoup, madame la présidente.

En répondant au sénateur Robichaud, M. Lacombe a mentionné qu'il souhaiterait recruter des gens bilingues, s'ils étaient disponibles. J'aimerais vous laisser savoir que, dans ma province, comme au Nouveau-Brunswick, nos jeunes sont bilingues. J'en parlais justement, la semaine dernière, à propos du Collège Riel. Ces gens étaient de parfaits bilingues bien que le collège soit un collège français, comme vous le savez. Je n'ai pas été surpris. Nos jeunes, dès qu'ils quittent la maison ou qu'ils jouent avec les voisins, apprennent l'anglais.

J'allais dire à M. Lesaux qu'il n'a même pas à le souhaiter. Allez faire un tour dans l'Ouest. Voyez à l'Université de Saint-Boniface ou au collège du Nouveau-Brunswick. Votre recrute-

[Translation]

thanks to our recruiting policy and to the language training given to a large number of civil servants.

Will it ever be possible to halt such a significant investment by the federal government? It is up to politicians and not civil servants to decide.

Senator Robichaud: You think it is a political issue. Do you hope some day to hire people with adequate qualifications in both languages? I am not talking about accountants who would like to improve their qualifications, or geographers or any other specialists. I am only talking about language. Do you think the day will come when the people you hire will already have the necessary qualifications to occupy their positions?

Mrs. Labelle: I think that most people in this room are most anxious for that day to come. The question is when.

If we look at what is happening across the country, we observe that there are more and more young Canadians, particularly Anglophones, in immersion programs. And, in many cases, Francophones are sending their children to summer camps to learn the second language.

Clearly, the numbers are growing. Now we have secondary school graduates knocking at the doors of universities. We have had discussions with the universities to see how they could better meet this demand. I am referring to universities and colleges. But we must not forget that secondary schools are important, since many of our employees stop at the secondary school level. They are not all university and college graduates.

But if we put forth greater effort at all levels of education. We could see the day when the majority of these people knocking at our doors would be bilingual.

As Mr. Lacombe was saying, we have approximately 71,000 bilingual employees; this figure exceeds the 64,000 positions identified as bilingual. The resource is there. What will happen in our work place in the future will answer your question, Senator.

The Joint Chairman (Senator Wood): Thank you, Senator Robichaud.

Senator Guay.

Senator Guay: Thank you very much, Madam Chairperson.

In answering Senator Robichaud, Mr. Lacombe noted that he would like to recruit bilingual people, if they were available. I would like to let you know that young people in my province, as in New Brunswick, are bilingual. I was just discussing this fact last week, regarding the *Collège Riel*. Although this is a French-language college, as you know, these people were perfectly bilingual. That did not surprise me. As soon as they leave home or play with the neighbours, our young people learn English.

I was going to say to Mr. Lesaux that he does not even have to wish for this to happen. Look at the West. Look at the *Université de Saint-Boniface* or at the *Collège du Nouveau-*

[Texte]

ment sera facile. Je peux vous dire que nos filles et nos garçons sont de bons bilingues. Je l'affirme personnellement. Leur anglais est parfait même s'ils suivent des cours en français.

Ceci dit, j'aimerais vous poser la question suivante. Sur les 1,300 heures de cours donnés à vos employés... Remarquez que je ne suis pas un de ceux qui sont favorables à ces cours. Je suis dans une situation où je peux voir, depuis les quelques années que je suis ici, que des employés qui suivent des cours de français... Je m'arrête pour parler à tel employé et je lui demande depuis combien de temps il suit ce cours. Il me répond que c'est la troisième fois qu'il le prend. Il a fait un effort pour me parler français, mais il n'a pas été capable de me répondre.

Le sénateur Robichaud: Après trois ans de cours?

Le sénateur Guay: Après avoir pris le cours trois fois.

Le sénateur Robichaud: Oui.

Le sénateur Guay: Je lui ai demandé si, au moins, il savait ce que bonjour voulait dire.

• 1705

Combien de faillites avez-vous dans ce cours de 1,300 heures? Vous avez beaucoup d'employés à ce cours. Ils ne deviennent pas tous de parfaits bilingues. Il doit y avoir des faillites. C'est encore de l'argent de dépensé pour rien.

Mme Labelle: Je ferai quelques remarques avant que M. St-Aubin réponde à cette question.

Je voudrais clarifier le fait que même si on alloue 1,300 heures pour ce cours, quelques-uns réussissent avant.

Le sénateur Guay: Pardon?

Mme Labelle: Quelques sujets réussissent et complètent le niveau postulé avant 1,300 heures.

Le sénateur Guay: Puis-je vous interrompre? S'ils ont complété si vite pourquoi doivent-ils suivre ce cours?

Mme Labelle: Je veux dire qu'il complètent dans la moitié du temps alloué.

Le sénateur Guay: Ah bon!

Mme Labelle: Il atteigne le niveau désiré. Alors, ils retournent à leur travail. Voilà ce que je voulais dire.

M. St-Aubin: Madame la présidente, sur l'ensemble, la moyenne est de 95 p. 100. Il s'agit de réussite complète. Ce ne sont pas nécessairement des réussites au premier essai. Il y a peut-être une, deux ou trois reprises. Mais le taux de réussite sur l'ensemble est, en moyenne, de 95 p. 100.

Le sénateur Guay: Excusez-moi. Combien de temps faut-il pour chaque reprise?

M. St-Aubin: Avant le maximum du 1,300 ou du 1,800 heures, selon le nombre d'heures prévues. Le nombre d'heures peut varier de 25 heures à 100 heures. Je pourrais vous le dire en terme d'essais. C'est ce que je cherche.

Le sénateur Guay: Pourriez-vous me donner le nombre de faillites sur le nombre d'inscrits à chaque année?

[Traduction]

Brunswick. Recruiting will be easy for you. I can tell you that our girls and boys are fluently bilingual. I can state this myself. Their English is perfect even though they study in French.

Having said that, I would like to ask you the following question. Out of the 1,300 course hours given to your employees... Please note that I am not one of these who favour these courses. In my situation, over the few years that I have been here, I can see the employees who take these French courses... I stopped to talk to an employee and I asked him how long he has been taking this course. He told me he was taking it for the third time. He made an effort to speak French to me, but he was unable to answer me.

Senator Robichaud: After three years of courses?

Senator Guay: After having taken the course three times.

Senator Robichaud: Yes.

Senator Guay: I asked him if he knew what "bonjour" meant, at least.

How many people fail this 1,300-hour course? You have many employees taking this course. They do not all become perfectly bilingual. There must be some who fail. This is more money wasted.

Mrs. Labelle: I shall make a few observations before Mr. St-Aubin answers this question.

I would like to clarify the fact that although we allot 1,300 hours for this course, some people pass it earlier.

Senator Guay: I beg your pardon?

Mrs. Labelle: Some people are successful in reaching the required level before 1,300 hours.

Senator Guay: May I interrupt you? If they finish it so quickly, why must they take this course?

Mrs. Labelle: I mean they finish it in half the allotted time.

Senator Guay: I see.

Mrs. Labelle: They reach the desired level. So they return to their job. That is what I meant.

Mr. St-Aubin: Madam Chairperson, the overall average success rate is 95%. This is the figure for those who are completely successful. People are not necessarily successful on their first try. They may try again, once, twice or three times. But the overall average success rate is 95%.

Senator Guay: Excuse me. How much time is required for each repeat try?

Mr. St-Aubin: They must try before reaching the maximum of 1,300 or 1,800 hours, whichever is applicable. The number of hours can vary from 25 to 100 hours. I could express this in terms of repeat attempts. That is what I am looking for.

Senator Guay: Could you give me the number of failures in comparison with number of people registered each year?

[Text]

M. St-Aubin: Cinq p. 100.

Le sénateur Guay: Cinq p. 100. J'allais vous demander dans quelle catégorie sont vos réceptionnistes et les personnes des centres d'information? Quelle classification est nécessaire pour avoir ces emplois à un centre d'information ou à la réception? A, B, ou C?

Mme Labelle: Tout dépend de la désignation que le sous-ministre aura donnée à ce poste dans le ministère. Dans la plupart des cas, ce ne serait pas un niveau A, ce serait plutôt un minimum B.

Je voudrais aussi souligner qu'avant de commencer le cours l'étudiant subit un test diagnostic pour permettre de voir l'aptitude de l'individu à apprendre cette langue et aussi où il se situe. Un très grand nombre arrivent avec beaucoup de connaissances et veulent s'améliorer. Bien souvent, ce sont ceux qui ne restent pas pour toute la durée du programme de 1,300 heures; ils peuvent accélérer leurs études et retourner au travail. Mais, ceux qui ont des difficultés d'apprentissage réelles s'orientent ailleurs. Ils n'entreprennent pas le programme. De temps en temps, on retrouve cette situation.

Le sénateur Guay: Je dirais alors que 95 p. 100 est un grand succès. C'est très bien, à mon point de vue.

Pour le recrutement, contactez-vous des universités? Au Québec, je le vois. Mais pour des bilingues, cherchez-vous à contacter d'autres universités? Avez-vous un contact continu avec l'Université de Saint-Boniface, par exemple? Je devrais aussi vous demander qui est votre contact à cet endroit?

J'ai à parler assez souvent avec ces gens-là. Ils me disent que dans certains secteurs, c'est très pauvre. Il serait très important, si vous en aviez l'occasion, de parler avec eux. Je crois que vous trouveriez, la plupart du temps, ce que vous voulez. Je ne parle pas des scientifiques, je parle de la formation générale.

Mme Labelle: Oui. Madame la présidente, nos bureaux régionaux, à travers le Canada, ont des liens avec les universités.

• 1710

Au Manitoba, Rae Neville, directeur régional pour le Manitoba n'est pas la seule personne contact. Nous avons un nombre d'agents de dotation qui travaillent avec lui. C'est le cas de Noël Joyal qui est responsable de la formation linguistique. Ces gens travaillent de près avec le Collège de Saint-Boniface et son président.

Je voudrais vérifier avec M. St-Aubin si le Collège de Saint-Boniface participe à la formation linguistique.

M. St-Aubin: Pas encore.**Mme Labelle:** Pas encore, d'accord.**Le sénateur Guay:** Je n'ai pas compris ce qu'il a dit.**Mme Labelle:** Non, pas actuellement.

Le sénateur Guay: Êtes-vous certains que le contact est fait? Vous avez un système, mais j'aimerais vous demander s'il fonctionne. Je pourrais toujours aller au Collège pour le savoir.

[Translation]

Mr. St-Aubin: 5%.

Senator Guay: 5%. I was going to ask you which level is required for your receptionists and information centre personnel. What classification is required to have these positions at an information centre or reception desk? "A", "B", "C",?

Mrs. Labelle: It all depends on the designation given by the deputy minister to this position within the department. In most cases, it would not be an "A" level, but a "B" level at least.

I would also like to note that before starting these courses, students take diagnostic tests to determine their aptitude for learning this language and their current level. A great many of them already have considerable knowledge and wish to improve. Very often, these are the people who do not stay for the full 1,300-hour program; they may accelerate their studies and return to work. However, those who have real difficulties in learning take another direction. They do not follow the program. We find this situation arising from time to time.

Senator Guay: I would say, then, that 95% is a very high success rate. In my opinion, it is very good.

For recruiting, do you contact the universities? In Quebec, I see this happening. But for bilingual people, do you try to contact other universities? Do you have an ongoing contact with the *Université de Saint-Boniface*, for example? I should also ask who your contact is there.

Very often, I have to talk with these people. They tell me that in some fields, little is done. This would be very important and if you had the opportunity to speak with them, I think that most of the time you would find what you are looking for. I am not talking about scientists, I am talking about general education.

Mrs. Labelle: Yes. Madam Chairperson, our regional offices across Canada are in contact with the universities.

In Manitoba, Rae Neville, the regional director for Manitoba, is not the only contact person. We have several staffing officers who work with him. For example, Noël Joyal who is responsible for language training. These people work closely with the *Collège de Saint-Boniface* and its president.

I would like to check with Mr. St-Aubin if the *Collège de Saint-Boniface* takes part in language training.

Mr. St-Aubin: Not yet.**Mrs. Labelle:** Not yet, that's right.**Senator Guay:** I did not understand what he said.**Mrs. Labelle:** No, not yet.

Senator Guay: Are you sure that the contact was made? You have a system, but I would like to ask you if it works. I

[Texte]

J'aime mieux vous le demander. Avez-vous un système et êtes-vous satisfaite de ce système?

Mme Labelle: Je peux faire deux remarques à ce sujet. À la Commission, nous rencontrons nos directeurs régionaux à tous les deux mois et, occasionnellement, plus souvent. Nous avons alors l'occasion de faire le point avec nos directeurs régionaux sur les questions essentielles qui touchent la Commission de la Fonction publique. La représentation des groupes linguistiques est une question qui nous touche de près, de même que l'administration des priorités, des gens déclarés excédentaires ou qui le seront... Nous avons une liste que nous revoyons avec eux périodiquement.

Je ne peux pas vous dire que nous vérifions à chaque semaine ou à chaque mois si on parlé au principal du Collège de Saint-Boniface, c'est bien évident.

Le deuxième point maintenant. À cause de la réduction de l'effectif du gouvernement canadien depuis quelques années, nous avons diminué de beaucoup le recrutement actif dans les collèges et les universités. Je parlais tantôt de ce que nous avons fait au Québec pour une situation particulière. Mais nous avons l'intention de revoir comment notre recrutement est fait et de le réactiver. On espère, puisque que cette première année de la réduction de l'effectif du gouvernement fédéral est passée, qu'il sera peut-être plus facile de se retourner vers les universités et les collèges. Je ne veux quand même pas donner de faux espoirs aux jeunes qui s'intéresseraient à venir travailler au gouvernement fédéral.

Le sénateur Guay: La raison pour laquelle je vous ai posé cette question est que dans plusieurs ministères, l'attitude du fonctionnaire responsable est très importante, surtout s'il est anglophone et que le français ne l'intéresse pas trop. Voilà pourquoi je vous ai demandé si ces gens-là sont suivis, pour être certain que même s'ils ne sont pas bilingues, qu'ils insistent pour que les langues officielles soient reconnues dans leurs secteurs. Voilà ce qui est très important.

Je vous le dis, non pas parce que je crois que votre ministère ne fonctionne pas. Je suis en mesure de savoir qu'à certains endroits, c'est pauvre. C'est pour ces raisons que je crois que la chose doit connaître un suivi rigoureux.

Je voudrais ajouter que je suis bien content de vous revoir. Je vous remercie. Je crois que vous faites un bel effort dans votre travail. Les francophones en ont bénéficié, surtout ceux des endroits comme l'Ouest canadien.

Je vous remercie, madame la présidente.

The Joint Chairman (Senator Wood): I have finished with the first round. Are there any more on that? No?

Nous commençons la deuxième période de questions. M. Gauthier, suivi de M. Hamelin.

M. Gauthier: Madame la présidente, je veux revenir aux langues de travail et à l'exposé d'aujourd'hui. Ce dernier m'a un peu déçu. On croyait que le même rédacteur a rédigé le texte de 1985 ou qu'il s'en est inspiré. Il n'a pas beaucoup d'originalité. Qu'on n'ait pas parlé de langues de travail, me déçoit énormément.

[Traduction]

could always go the college to find out, but I prefer to ask you. Do you have a system and are you satisfied with it?

Mrs. Labelle: I can make two remarks on that. In the Commission we meet our regional directors every two months and occasionally more often. We then have the opportunity to confer with our regional directors on the essential issues affecting the Public Service Commission. The representation of language groups affects us closely, as does handling priorities, people who have been or will be declared surplus... We have a list that we review with them periodically.

I cannot tell you that we check every week or every month to see if someone has spoken to the principal of *le Collège de Saint-Boniface*, that is quite obvious.

Now the second point. Because of the staff cuts made by the Government of Canada in the last few years, we have greatly reduced active recruiting in colleges and universities. I was speaking earlier about what we did in Quebec in a particular case. But we intend to review how our recruiting is done and to reactivate it. We hope that since this first year of federal government downsizing is over, it may be easier to return to the universities and colleges. However, I do not want to give false hopes to young people who might be interested in coming to work for the federal government.

Senator Guay: The reason I asked you that question is that in several departments, the attitude of the official in charge is very important, especially when he is anglophone and French does not interest him too much. That is why I asked you whether these people are monitored to make sure that even if they are not bilingual, they insist on recognition for official languages in their area. That is what is very important.

I am telling you that not because I feel your department is not working. I am in a position to know that in some places, it is poor. That is why I believe it must be strictly monitored.

I would add that I am very glad to see you again. Thank you. I believe that you are doing a fine job in your work. Francophones have benefited, especially those in places like western Canada.

Thank you, Madam Chairman.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Voilà qui conclut le premier tour. Y a-t-il d'autres interventions? Non?

We begin the second round of questions. Mr. Gauthier, followed by Mr. Hamelin.

Mr. Gauthier: Madam Chairman, I wish to come back to language of work and today's presentation. I was rather disappointed with it. I got the feeling that the same person wrote the 1985 report or based this report on it. It is not very original. I am greatly disappointed that language of work is not mentioned.

[Text]

• 1715

Je vous assure que je fais ce reproche sérieusement. S'il est un sujet que je trouve important pour nous, c'est le respect du droit du choix et du droit d'utiliser la langue de son choix, tout en reconnaissant, remarquez bien, le droit du public à la langue de service. La possibilité de travailler dans sa langue est un sujet très important pour moi. Le Comité, comme vous le savez, en discute depuis longtemps. Le commissaire nous en a entretenu assez longuement, encore cette année, avec son rapport.

Que vous ayez oublié de le mentionner dans vos remarques me fait de la peine. Je juge ce point très important. Vous m'avez dit tantôt que c'était un oubli, que ce n'était pas intentionnel. J'accepte votre réponse. Mais je la trouve irrespectueuse des obligations de la Commission. La langue de travail devrait être, l'an prochain ou quand vous reviendrez, votre priorité. Il ne s'agit pas seulement d'en parler, mais de trouver des solutions, de nous aider à comprendre toute la problématique qu'implique de permettre aux Canadiens, fonctionnaires fédéraux, de travailler dans la langue de son choix, tout en respectant le droit du public canadien à se faire servir dans sa langue.

Madame la présidente, je sais que vous n'avez pas beaucoup de temps à me donner, mais je voudrais faire un autre commentaire sur le rapport qu'on a devant nous. J'ai passé beaucoup de temps à l'examiner. La conclusion de cet exposé aujourd'hui, je cite:

La Commission est satisfaite et heureuse . . .

Vous le répétez quatre ou cinq fois dans votre conclusion.

Si je regarde ce qui s'est passé en 1985, ce n'était pas la même chose. Je vous lis la première phrase de la conclusion, à la page 11 du rapport de 1985:

Les progrès qui ont été réalisés jusqu'à maintenant ont exigé des efforts constants, tant de la part de la Commission que de celle du Secrétariat du Conseil du Trésor et des ministères et organismes.

Ici, madame la présidente, je voudrais vous demander une faveur, si c'est possible. Je vous demande de ne pas lâcher, de soutenir, ce que la Commission a toujours fait depuis nombre d'années, les trois grands thèmes qui sont: le droit de travailler dans sa langue, tout en respectant le droit des Canadiens de se faire servir dans leur langue; la participation équitable, et c'est ce que vous faites très bien puisque vous avez un pourcentage de presque 28 ou 29 p. 100; et la langue de service, qui est nécessaire pour ce grand pays qui se veut respectueux des deux langues officielles. Ce qui signifie formation linguistique, programmes et développement de toutes ces mesures.

Voilà le commentaire que je voulais faire en finissant, madame la présidente. Serait-il possible de demander à la Commission de nous envoyer un document complétant l'exposé déposé aujourd'hui sur les langues de travail? Je suis certain que vous avez des choses à nous dire là-dessus. Pourquoi vous ne l'avez pas dit aujourd'hui? Je ne le comprends pas. Mais, je vous demande, s'il vous plaît, si vous n'auriez pas quelque chose dans vos livres, dans vos classeurs, qui traite de la langue de travail? Si vous avez quelque chose, partagez-le, batêche!

[Translation]

I assure you that I make that criticism seriously. If there is one subject that I find important for us, it is respect for a person's right to choose and use the language of his or her choice, while recognizing—note—the public's right to service in its own language. The possibility of working in one's own language is very important to me. As you know, the committee has been talking about it for a long time. The Commissioner spoke to us about it at some length with his report again this year.

I am sorry that you neglected to mention it in your remarks. I consider this point most important. You told me a moment ago that it was an oversight, not intentional. I accept your answer, but I find that it lacks respect for the commission's obligations. Language of work should be your priority next year or when you come back. It is not just a matter of talking about it, but of finding solutions, helping us to understand the whole problem involved in allowing Canadians who are federal public servants to work in the language of their choice, while ensuring that the Canadian public's right to be served in its own language is respected.

Madam Chairman, I know that you do not have much time to give me, but I would like to make another comment on the report before us. I spent much time examining it. I quote from the conclusion to today's presentation:

The Commission is pleased and satisfied . . .

You repeat that four or five times in your conclusion.

But I see that the same thing did not happen in 1985. I will read you the first sentence of the conclusion on page 11 of the 1985 report:

The progress accomplished to date required steady effort from the Commission as well as from the Treasury Board Secretariat and the departments and agencies.

Madam Chairman, I would like to ask a favour of you, if possible. I ask you not to give up, to keep doing what the Commission has always done over the past several years on the three main themes, namely the right to work in one's language while respecting Canadians' right to be served in their language, equitable participation—you are doing that very well because representation is nearly 28% or 29%—and language of service, which is necessary for this great country which seeks to respect both official languages. That means language training, programs and taking the required action.

That is the comment I wanted to make in conclusion, Madam Chairman. Would it be possible to ask the Commission to send us a document supplementing today's presentation on the language of work? I am sure that you have things to tell us about that. Why did you not do so today? I do not understand. But I ask you, please, would you not have something in your records, in your files, dealing with language of work? If you have something, for heaven's sake share it.

[Texte]

M. Lacombe: Je vais commenter un peu ces propos, madame la présidente. Il n'y a pas de doute que la Commission poursuit avec vigueur et détermination les trois éléments du Programme des langues officielles du gouvernement. Ce n'est pas parce qu'on n'a pas parlé de la langue de travail qu'on n'y tient pas beaucoup. Au contraire. Si on a lu notre document, nous avons parlé de la langue de travail en ce qui concerne la Commission comme ministère. Et nous avons répété que chez nous, à la Commission, les fonctionnaires sont encouragés à utiliser la langue de travail qu'ils préfèrent. Nous avons indiqué que dans nos comités de gestion, dans nos réunions d'équipes, nous encourageons nos collaborateurs à utiliser l'une ou l'autre des deux langues officielles du pays.

Donc, il n'y a pas de doute que nous avons cherché à vous dire que nous respectons le Programme de la langue de travail, l'objectif de la langue de travail. Chez nous, non seulement c'est un respect, mais c'est une réalité.

M. Gauthier nous reproche de ne pas en avoir parlé. Il nous a même reproché d'avoir changé l'expression «égalité» de 1985, par «respect» en 1987. Pourtant, si je l'ai bien compris, dans ses propos, à trois ou quatre reprises, il a lui-même employé l'expression «respecter».

M. Gauthier: Je l'ai lu dans le texte.

• 1720

M. Lacombe: Ce terme voulait tout simplement décrire le respect des fonctionnaires à utiliser l'une ou l'autre des deux langues officielles. Ce qui ne dénotait pas un changement d'attitude. Au contraire. Le terme dépeint une réalité; celle d'encourager les francophones, en particulier, mais on peut dire les deux groupes linguistiques, les francophones et les anglophones, à utiliser la langue officielle dans laquelle ils se sentent le plus à l'aise.

Nous n'avons pas ménagé nos efforts pour aider les ministères. Effectivement, en ce moment, la Commission est représentée sur un comité qui cherche à améliorer la situation au ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources. Dans un proche avenir, elle proposera une série de recommandations au ministre pour améliorer la situation dans ce ministère. Et nous avons fait accepter, à ce comité, que les trois objectifs doivent être retenus dans le plan de travail du ministère.

Donc, mes collègues et moi sommes tout à fait d'accord pour dire que l'objectif de la langue de travail est un objectif sérieux. À l'intérieur de la Commission, nous croyons le respecter entièrement. Nos collaborateurs sont invités à utiliser l'une ou l'autre des deux langues officielles. Mais, il est difficile de vous dire quelle est la situation dans tous les ministères. C'est beaucoup plus au Conseil du Trésor, de qui relève ce programme, de vous le dire et de vous dire quelles mesures il prend pour apporter des corrections, si nécessaire.

Notre champ d'action est le domaine de la dotation. Nous nous sommes prononcés là-dessus.

M. Gauthier: Madame la présidente, je ne faisais pas de reproches à la Commission en tant que ministère. Je préfère le terme d'agence du Parlement à celui de ministère; vous n'êtes pas un ministère, vous êtes une agence du Parlement. Je faisais

[Traduction]

Mr. Lacombe: I shall make a few comments on what has just been said, Madam Chairman. There is no doubt that the Commission is pursuing vigorously and with determination the three elements of the government's official languages program. The fact that we did not talk about language of work does not mean we do not care about it. On the contrary. In our document, we mentioned language of work as far as the Commission as a department is concerned. And we repeated that in the Commission public servants are encouraged to use the language of work they prefer. We stated that in our management committees, our team meetings, we encourage our staff to use either of the two official languages of the country.

So there is no doubt that we tried to tell you that we respect the language of work program, the language of work objective. In the Commission, we not only respect it, it is a reality.

Mr. Gauthier reproaches us for not talking about it. He even criticized us for changing the expression "equality" in 1985 to "respect" in 1987. However, if I understood him correctly, he himself used the expression "respect" three or four times in his remarks.

Mr. Gauthier: I read it in the text.

Mr. Lacombe: By that, we simply meant allowing public servants to use either of the two official languages. That does not denote a change in attitude. On the contrary, it describes a reality—encouraging francophones, in particular, but actually both language groups, francophones and anglophones, to use the official language in which they are more at ease.

We have spared no effort to help the departments. Indeed, right now, the Commission is represented on a committee seeking to improve the situation in the Department of Energy, Mines and Resources. In the near future, it will propose a series of recommendations to the Minister to improve the situation in that department. And we made that committee agree that the three objectives must be kept in the department's work plan.

So my colleagues and I are in full agreement that the language of work objective is a serious one. We believe that we fully meet that objective within the Commission. Our staff are asked to use either of the two official languages. But it is hard to tell you what the situation is in all the departments. This program comes under Treasury Board, whose responsibility it is to tell you that, and also what measures it is taking to make any required corrections.

Our field of activity is staffing, and we have stated our position on staffing.

Mr. Gauthier: Madam Chairman, I was not reproaching the Commission as a department. I prefer to use the term agency of Parliament rather than department. You are not a department, you are an agency of Parliament. I was referring to the

[Text]

allusion au chapitre sur la *langue de travail*: à *chacun la sienne*, à la page 62 du Rapport annuel du commissaire aux langues officielles. Cette question préoccupe ce Comité depuis Dieu sait quand, depuis 1979, quand il a été créé. La langue de travail, c'est important!

Dans le cinquième rapport, le Comité avait recommandé, je lis:

... que la Loi sur les langues officielles soit modifiée de façon à inclure un article stipulant que les employés des ministères, organismes et sociétés de la Couronne devraient pouvoir, sujets aux dispositions de la Loi sur les langues officielles relatives aux services à donner au public, accomplir leurs fonctions dans la langue officielle de leur choix.

Bon Dieu! Voilà déjà plusieurs années qu'on a fait une telle recommandation. Je suis déçu, je vous le dis. Si on est pour se conter des peurs, je ne vous dirai plus rien. Mais, franchement, je trouve qu'en me référant au rapport annuel, je ne sais pas si vous l'avez lu... C'est là-dessus que je vous questionne. Il n'y a rien dans votre rapport qui touche à quoi que ce soit. Il n'y a rien sur les enquêtes du commissaire. Avez-vous fait enquête, à titre d'agence du Parlement, pour savoir comment on pourrait faire mieux qu'on le fait depuis 15 ou 16 ans?

Le commissaire en a des enquêtes, il en parle. Batêche, il y en a six pages! C'est pourquoi je suis un petit peu choqué; pas tout à fait encore mais si je continue je le serai!

M. Lacombe: Je ne sais, madame la présidente, si je peux me permettre d'intervenir à nouveau. Avec tout le respect que je dois au commissaire aux langues officielles et à tous les autres intervenants, je vous rappellerai que lorsque nous avons comparu devant ce Comité en 1985, nous avions déjà émis un document qui s'appelait *Un document d'orientation de la Commission de la Fonction publique*. Nous l'avions partagé avec tous les ministères pour leur proposer un certain nombre de mesures pour aider, en particulier, à relancer le Programme des langues officielles.

Je pense que la Commission a joué le rôle qu'elle devait jouer pour agiter un peu tout le monde et inviter nos collègues qui ont d'autres responsabilités à ne pas lâcher dans ce domaine. C'est un domaine dans lequel il faut une présence et une activité constantes.

Si vous voulez qu'on revienne et qu'on vous propose à nouveau des éléments de solution en ce qui concerne la langue de travail, on pourrait y travailler. Un des éléments clairement énoncé dans notre document est notre position sur la dotation impérative. C'est un élément qui contribuera, en partie, je dis bien en partie, car ce n'est sûrement pas le seul élément, à amener une plus grande masse critique au moment de la nomination. Ce qui permettrait aux gens d'utiliser l'une ou l'autre des deux langues officielles.

M. Gauthier: Merci.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Monsieur Hamelin.

Le coprésident (M. Hamelin): J'irai dans le même sens que mon collègue. C'est l'habitude de ce Comité, surtout à cette heure, de demander à nos intervenants de faire certains petits travaux, des petits devoirs. Vous avez été loquaces sur ces

[Translation]

chapter entitled "Language of Work: Having One's Say" on page 59 of the annual report of the Official Languages Commissioner. This committee has been dealing with that issue since God knows when, since 1979, when it was created. Language of work is important!

In the fifth report, the committee recommended:

... that the Official Languages Act be amended to include a provision stating that employees of departments, agencies and Crown corporations may perform their duties in the official language of their choice, subject to the provisions of the Official Languages Act concerning service to the public.

Good heavens! We made that recommendation several years ago already. You know, I am disappointed. If we are just here to swap stories, I'm not saying another word. But frankly, with reference to the annual report, I wonder if you have read it... That is what I am questioning you about. Nothing in your report deals with anything at all. There is nothing about the Commissioner's investigations. As an agency of Parliament, did you investigate to find out how one could do better than in the past 15 or 16 years?

The Commissioner has investigated, he talks about it. Heck, there are six pages of it! That is why I am a bit put out; I am not appalled yet, but wait for it!

Mr. Lacombe: Madam Chairman, I do not know if I may speak again. With all due respect to the Commission for Official Languages and everyone else concerned, I remind you that when we appeared before this committee in 1985, we had already issued a document on the Public Service Commission's stand. We sent it to all departments to suggest to them some ways to help revive the Official Languages Program in particular.

I think that the Commission did what it had to do to shake everyone up a bit and to call upon our colleagues who have other responsibilities not to give up in this area. This area requires perseverance and persistence.

If you want us to come back and again suggest to you how to solve the language of work problem, we could work on that. One aspect clearly stated in our document is our position on imperative staffing. This is one factor that will contribute in part—and I do mean in part, because it is certainly not the only thing—to a greater number of bilingual appointments. Then people could use either of the two official languages.

Mr. Gauthier: Thank you.

The Joint Chairman (Senator Wood): Mr. Hamelin.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): I go along with my colleague. It is customary for this committee, especially at this time, to ask our guests to do some small tasks or assignments. You were voluble on these somewhat nebulous concepts. After

[Texte]

notions un peu nébuleuses. Après 14 ans de dotation impérative versus la dotation non impérative... Il a été fort intéressant de vous entendre; nous partageons votre opinion. Vous avez réclamé notre appui. Vous serait-il possible, madame, de demander à vos services de faire parvenir à nos greffiers, dans les plus brefs délais, un petit document expliquant, avec des chiffres à l'appui, cette position que nous endossons? Nous aimerions, comme Comité, tant au Sénat qu'à la Chambre, que lorsque nous rencontrerons les gens du Conseil du Trésor, exposer notre volonté à appuyer très fortement cette position.

• 1725

Voilà le premier devoir que je vous demande, comme coprésident.

Le deuxième touche le droit au travail, en particulier. Il s'agit de répondre à la question suivante: si, par hypothèse, la nouvelle Loi sur les langues officielles exigeait qu'on favorise un environnement de robotique pour que les personnes puissent travailler dans la langue de leur choix, tout en assurant un service bilingue, seriez-vous en mesure d'assurer à tous les francophones et anglophones fonctionnaires de ce pays, un environnement leur permettant d'exercer leur travail dans leur langue de travail?

Vous conclurez que plus de gens en mangent, parce qu'elles sont plus fraîches... Si on a la possibilité de le faire, on sera favorisé en le faisant!

J'aimerais un petit document répondant à ces questions.

Troisièmement. Ce qui me chicotte constamment, c'est que, dans l'annexe A de votre document vous dites:

La détermination des exigences linguistiques des postes appartient aux ministères qui s'inspirent du Conseil du Trésor...

Vous dites ensuite:

... la détermination des niveaux linguistiques appartient encore à l'employeur, donc au ministère concerné.

Ce qui me tombe sur les nerfs et me fatigue énormément, je vous l'avoue. Pourriez-vous nous proposer des mécanismes qui permettraient, tant à vous qu'à nous, de jouer le rôle de chien de garde? Vous savez ce qui se passe en matière de services au niveau de la population. Elle veut un service bilingue dans certaines régions, au Québec et dans toutes les régions du Canada. Nous voudrions être en mesure de contre-balancer les décisions du Conseil du Trésor ou des ministères concernés.

Êtes-vous en mesure de nous indiquer des failles et de nous proposer un mécanisme nous permettant de décider si un poste est bilingue, et de quel niveau? Si vous pouvez éliminer les catégories A et B pour que tout le monde soit au C... Après tout, celui qui est dans la catégorie P obtient la même prime que celui qui est dans la catégorie A, n'est-ce pas? Ou, faut-il B pour avoir la prime? C'est complètement idiot! Les lâches sont aussi favorisés que ceux qui ont pris les moyens de se doter d'une capacité linguistique supérieure. On encourage les incompetents et on ne récompense pas plus ceux qui font des efforts. C'est contre les principes fondamentaux que je

[Traduction]

14 years of imperative staffing versus non-imperative staffing... It was very interesting to hear you; we share your opinion. You have earned our support. Madam, could you ask your officials to send our clerks as soon as possible a short paper, with supporting figures, explaining this position that we support? As a Senate—House Committee, we would like to state our intention to support this position very strongly when we meet the Treasury Board people.

That is the first thing that I as joint chairman ask of you.

The second concerns right to work in particular. It involves answering the following question: If, for the sake of argument, the new Official Languages Act required promoting robotics so that people could work in the language of their choice, while still providing bilingual service, would you be able to provide all francophone and anglophone public servants in this country with an environment wherein they could do their work in the language of their choice?

You will conclude that it is a chicken and egg situation... If you can do it, you are better off doing it!

I would like to have a short paper answering these questions.

Third, what always bugs me is that in Appendix A of your paper, you say:

Departments determine the language requirements for positions, based on the Treasury Board's...

Then you say:

It is up to the employer, namely the department concerned, to determine the language levels.

That gets on my nerves and bothers me tremendously, I must tell you. Can you suggest to us mechanisms that would permit both you and us to play the role of watchdog? You know what is happening with service to the public. People want bilingual service in some regions, in Quebec and in all regions of Canada. We would like to be able to counterbalance the decisions of the Treasury Board or the departments concerned.

Are you able to indicate deficiencies to us and to suggest a mechanism by which we could decide whether a position is bilingual, and if so at what level? If you can eliminate categories A and B so that everyone must be a C... After all, someone who is a P gets the same bonus as an A, is that not so? Or do you have to be a B to get the bonus? It is completely idiotic! The slouches are rewarded the same as those who took the trouble to acquire superior language ability. The incompetent are encouraged and those who make an effort are not given any more. That is contrary to the basic principles I defend. Let us reward effort and punish, or at least not reward, intellectual laziness.

[Text]

défends. Récompensons les efforts et punissons, ou, au moins, ne récompensons pas la lâcheté intellectuelle.

M. Gauthier: Les bons et les pas-bons!

Le coprésident (M. Hamelin): Seriez capable de me fournir une nouvelle définition ou proposer comment s'y prendre pour rehausser la compétence linguistique à un certain niveau? J'aimerais beaucoup posséder de tels moyens comme président du Comité et les faire partager à mes collègues. Ainsi, notre rapport et nos interventions futures au Conseil du Trésor et des autres ministères, leur offrirons de la viande à digérer pour les prochains mois sur le respect ou l'égalité, comme le dirait M. Gauthier, de la dualité linguistique canadienne.

Je vous remercie beaucoup.

Mme Labelle: certaines de vos questions sont vraiment en dehors de notre mandat. Et en ce sens-là, je ne sais pas si on pourra facilement... Mais si vous êtes d'accord, nous allons reprendre ces questions et toutes celles qui sont à l'intérieur de notre mandat pour vous préparer quelque chose.

• 1730

Le coprésident (M. Hamelin): Et la question de délai, évidemment, est importante. Vous allez nous produire cela dans trois ou quatre semaines, au maximum, n'est-ce pas?

Mme Labelle: Cela se peut.

Le coprésident (M. Hamelin): Vous êtes rapide, vous, n'est-ce pas? Aussi rapide que vos progrès?

M. Lacombe: Quand on travaille dans notre champ de responsabilité, on peut travailler vite. Mais quand vous nous demandez d'aller jouer dans les plates-bandes des autres, cela peut être plus délicat.

Le coprésident (M. Hamelin): Mais quand même, vous avez l'expertise, monsieur. Vous êtes dans le milieu. Ce n'est pas nous!

M. Lacombe: Je me permets de vous donner un élément de réponse tout de suite sur la dernière question que vous avez posée; par exemple, rehausser les exigences linguistiques des postes. Je vous ai donné, cet après-midi, en tableaux, et ce très rapidement, les exigences linguistiques des postes au sein de la Commission de la Fonction publique par opposition à celles de l'ensemble de la Fonction publique. Je pense que vous avez là un élément qui pourrait peut-être vous inspirer sur ce dernier point.

Le coprésident (M. Hamelin): Parfait!

The Joint Chairman (Senator Wood): It is customary to ask Mr. d'Iberville Fortier, Commissioner of Official Languages, to speak to us at the end of a meeting, but I understand he is not here today. We are going to ask Peter Rainboth, Deputy Commissioner, if he would like to make a comment or two.

Mr. Peter Rainboth (Deputy Commissioner, Office of the Commission of Official Languages): Madam Chairman, d'Iberville Fortier regrets not being able to be here.

[Translation]

Mr. Gauthier: The good guys and the bad guys!

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Could you give me a new definition or suggest how we would go about raising language ability to a certain level? I would very much like to have this information as chairman of the committee and to share it with my colleagues. Thus, our report and our future dealings with the Treasury Board and other departments will give them something to chew on in the coming months on the subject of respect, or as Mr. Gauthier would say, equality, of the two languages of Canada.

Thank you very much.

Mrs. Labelle: Some of your questions are really outside our mandate. In that regard, I do not know if we could easily... But with your agreement, we will go over these questions and all those that fall within our mandate to come up with something for you.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): The time factor is of course important. You will produce this in three or four weeks at the most, no?

Mrs. Labelle: Maybe.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Are you not fast, though? As fast as your progress?

Mr. Lacombe: When we work in our field of responsibility, we can work fast. But when you ask us to go into others' bailiwicks, that can be more touchy.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): But still, you have the expertise, sir. You are out there in the field, not us!

Mr. Lacombe: Allow me to give you a partial answer right away to the last question you asked, for example, raising the language requirements for positions. This afternoon, I very quickly gave you charts showing the language requirements for positions in the Public Service Commission compared to those throughout the public service. I think you will find something there that may help you on this last point.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Good!

La coprésidente (la sénatrice Wood): Il est d'usage de demander à M. d'Iberville Fortier, commissaire aux Langues officielles, de nous adresser la parole à la fin de la séance, mais je crois savoir qu'il n'est pas des nôtres aujourd'hui. Nous demanderons au sous-commissaire, M. Peter Rainboth, s'il veut bien faire quelques observations.

M. Peter Rainboth (sous-commissaire, Commissariat aux langues officielles): Madame la présidente, M. d'Iberville Fortier regrette son absence.

[Texte]

I will make my remarks short. As indicated in our recent audit, the Public Service Commission is one of the bright spots in the official languages scene. I think we have to keep that in mind. It has been one of the responsive organizations. In fact, it has been responsive consistently over the years to government policy, sensitive to issues, and in terms of its own administration has been in many respects a model organization.

An hon. member: Hear, hear!

Mr. Rainboth: Is that Mr. Lacombe?

Mr. Gauthier: That is the echo.

Mr. Allmand: Senator Guay.

Mr. Rainboth: Still, the commission has an impact on official languages throughout the public service, and that impact is critical as it affects recruitment, staffing, language training, and professional development.

Voici quelques commentaires plus spécifiques au sujet du recrutement. Il est évident que le rôle de la Commission est un rôle essentiel. Ce qui nous préoccupe, c'est surtout le recrutement au niveau de la catégorie de la gestion et à l'échelon immédiatement inférieur au cadre supérieur. Il y a eu des progrès assez importants depuis 15 ans. Mais on doit remarquer qu'il y en a eu très peu durant les cinq dernières années. Le taux de participation des francophones au niveau de la gestion n'est que de 20 p. 100 et la relève forme à peu près 18 p. 100.

The situation of Quebec anglophones in the federal public service is a problem that has been neglected in the past. There is still a major difference between the presence of anglophones in Quebec's population, around 13%, and in the federal public service; we understand that the latest figure is about 5.6%, and that is as of the end of 1986. The proportion of anglophones hired from outside the public service for clerical positions is very low. We have figures that range between 1.5% and about 4%, depending on what graphs we use, but the figure remains very low no matter how it is interpreted. It seems hard to believe that there are not more bilingual anglophones than that who are available for those predominantly bilingual positions.

Difficulties in re-establishing an equilibrium within a short timeframe seem nearly insurmountable, but the commission has, as we have seen today, initiated some very positive efforts and we are hopeful that we will all see some results in the long run.

Professional development is another subject we would like to comment on briefly. We have particular concerns about the language of professional development.

• 1735

Because of expediency, and for other reasons, it seems too few bilinguals—and, I am sorry to add, that includes francophones—are taking their professional development courses in French. The problem is that they are not taking their professional development in French. A contributing factor is the commission's understandable concern about cost overhead. It

[Traduction]

Mes remarques seront brèves. Comme notre vérification récente l'a indiqué, la Commission de la fonction publique a l'un des meilleurs dossiers en matière de langues officielles. Je pense qu'il faut retenir cela. Elle a fait preuve de collaboration et ce de façon régulière au fil des ans. Elle a donné suite aux politiques gouvernementales, elle a été sensible aux questions en jeu et sa propre administration est un modèle à bien des égards.

Une voix: Bravo, bravo!

M. Rainboth: Est-ce M. Lacombe?

M. Gauthier: C'est un écho.

M. Allmand: Le sénateur Guay.

M. Rainboth: Néanmoins, la Commission influe sur la situation des langues officielles dans toute la Fonction publique, notamment en ce qui concerne le recrutement, la dotation, la formation linguistique et le perfectionnement.

Here are some more specific comments on recruiting. Obviously, the Commission's role is essential. What concerns us is especially recruiting at the management level and the level just below senior management. There has been fairly major progress in the last 15 years. But it must be observed that there has been very little in the last five years. Francophone participation in management is only 20% and for managers-to-be it is about 18%.

Par le passé, on a négligé la situation des anglophones québécois dans la Fonction publique fédérale. Il y a toujours un grand écart entre la présence des anglophones dans la population québécoise, soit environ 13 p. 100, et leur présence dans la Fonction publique fédérale. Nous croyons qu'elle se situe à environ 5,6 p. 100 à la fin de 1986, soit la donnée la plus récente disponible. La proportion des anglophones recrutés de l'extérieur de la Fonction publique pour des postes de bureau est très faible. Les chiffres se situent entre 1,5 et environ 4 p. 100, selon les sources, mais toujours est-il que leur participation est très faible. Il est difficile de croire qu'il n'y ait pas plus d'anglophones bilingues pour occuper ces postes majoritairement bilingues.

Il semble presque impossible de rétablir l'équilibre à brève échéance, mais, comme nous l'avons constaté aujourd'hui, la Commission a pris des initiatives très positives et nous espérons qu'elles donneront des résultats à long terme.

Nous voudrions aussi parler brièvement du perfectionnement. Nous nous préoccupons surtout de la langue des cours de perfectionnement.

Pour des raisons de convenance, entre autres, trop peu de bilingues—y compris les francophones, hélas—suivent leurs cours de perfectionnement en français. Le problème, c'est qu'ils ne se perfectionnent pas en français. La Commission se préoccupe, bien entendu, des coûts et cela contribue au problème. Il semble qu'il existe un cercle vicieux: les cours en

[Text]

seems a vicious circle exists whereby cancellations of courses in French lead francophones and bilingual anglophones to turn to English-language courses.

So what happens in effect is there is a continuing reluctance, often on a practical, sometimes on a professional preference basis, that affects both anglophones and fluently bilingual anglophones in such a way that the French-language courses are not well loaded. We consider this a very vital factor in the context of longer-term promotion of language in the public service.

A propos de la formation linguistique, bien que le nombre de fonctionnaires bilingues ait augmenté dans les dernières années, la capacité des ministères à assurer un service dans les deux langues est loin d'être satisfaisante. Cela demeure un fait fondamental. La fonction linguistique demeure donc une nécessité pour que les droits du public et des fonctionnaires soient respectés.

Dans l'ensemble, les modifications proposées au Programme de formation linguistique sont prometteuses. Le programme spécial pour les cadres de direction leur permettra d'atteindre un niveau supérieur de compétence et d'assumer le leadership nécessaire à l'utilisation équilibrée des langues au travail.

Il est trop tôt pour porter des jugements sur les mesures annoncées. Donnons une chance au coureur. Toutefois, nous suivrons de près l'effet des modifications apportées au Programme qui, dans l'ensemble, est en perte de vitesse. On doit ajouter aussi que nous espérons que les professionnels de l'enseignement de la Commission ne seront pas brutalement affectés par ces mesures d'économie et de bonne gestion.

As far as the commission as a department goes, its offices across the country have no difficulty in providing bilingual reception and service. In addition, it was a pleasure to audit an organization where employees are able to choose the language of work. That is very rare. We have, however, asked the PSC to correct an imbalance in the participation rate of anglophones, who represent 37% of the staff.

In conclusion, the commission is one of the pillars of official language structure in the public service. Its support is invaluable, and we congratulate it on its overall performance.

I might add that we endorse its approach to imperative staffing, just as we endorse the support that this committee saw fit to give to that notion today. We hope the commission will strive even harder to ensure through its activities that anglophones and francophones participate fully at all levels—and that includes language of work—and that senior managers have adequate language skills that enable them to use them in language of work, and that effective language training is available to all those who need it.

The Joint Chairman (Senator Wood): Thank you, Mr. Rainboth.

Mrs. Labelle: We thank Mr. Rainboth for his very nice comments.

[Translation]

français sont annulés, ce qui amène les francophones, les anglophones bilingues à suivre les cours en anglais.

Par conséquent, les francophones et les anglophones parfaitement bilingues hésitent à s'inscrire aux cours donnés en français, souvent pour des raisons pratiques, parfois à cause de leur préférence professionnelle. A notre avis, c'est un facteur très important si l'on veut promouvoir les langues officielles dans la Fonction publique à long terme.

On the subject of language training, although the number of bilingual public servants has increased in recent years, the ability of departments to provide services in both languages is far from satisfactory. That remains a basic fact. Therefore language training remains a necessity if the rights of the public and civil servants are to be respected.

Overall, the proposed changes to the Language Training Program are promising. The special program for managers will enable them to reach a superior level of ability and assume the leadership required for balanced use of the languages in the work place.

It is too soon to pass judgment on the measures announced. Let us give them a chance. Nevertheless, we shall closely monitor the effect of the changes made to the program, which on the whole is losing steam. We must also add our hope that the Commission's teaching professionals will not be harshly affected by the cost-cutting and belt-tightening measures.

Pour ce qui est de la Commission en tant que ministère, ses bureaux dans tout le pays n'ont aucune difficulté à assurer la réception et le service bilingues. En outre, c'était un plaisir de faire la vérification d'un organisme où les employés peuvent choisir leur langue de travail. C'est très rare. Néanmoins, nous avons demandé à la CFP de rectifier un déséquilibre en ce qui concerne la participation des anglophones, qui ne représentent que 37 p. 100 du personnel.

En conclusion, la Commission est l'un des piliers des langues officielles au sein de la Fonction publique. Son appui est d'une valeur inestimable et nous la félicitons de ses réalisations dans leur ensemble.

Je pourrais ajouter que nous appuyons son approche de la dotation impérative, tout comme nous appuyons l'appui que le Comité a jugé bon d'accorder à ce principe aujourd'hui. Nous espérons que la Commission s'efforcera davantage de faire en sorte que les anglophones et les francophones participent pleinement à tous les niveaux—et cela comprend la langue de travail—que les cadres supérieurs aient des connaissances linguistiques suffisantes pour leur permettre de travailler dans les deux langues, et qu'une formation linguistique adéquate soit offerte à tous ceux qui en ont besoin.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Merci, monsieur Rainboth.

Mme Labelle: Nous remercions M. Rainboth de ses commentaires très agréables.

[Texte]

The Joint Chairman (Senator Wood): Mrs. Labelle, on behalf of the committee, I would like to thank you and your colleagues today for coming here and giving us the information you have. And knowing you, Mrs. Labelle, I am sure we are going to get the rest of the information as soon as you can get it to us. Thank you again.

Mr. Gauthier, your motion has not been agreed to, so if you would like to go ahead . . .

Mr. Gauthier: I move:

Que le Comité écrive à la Société franco-manitobaine pour qu'elle corrige, de façon officielle, les rapports de presse parus dans *Le Droit* et ailleurs, du mercredi, 24 mars 1987.

Il y en a eu d'autres!

La motion est adoptée.

The Joint Chairman (Senator Wood): The meeting is adjourned.

[Traduction]

La coprésidente (la sénatrice Wood): Madame Labelle, au nom du Comité, je vous remercie, ainsi que vos collègues, d'avoir comparu aujourd'hui et de nous avoir fourni les renseignements dont vous disposez. Puisque je vous connais, madame Labelle, je suis sûre que vous nous fournirez les autres renseignements dès que possible. Merci encore une fois.

M. Gauthier, on n'a pas encore adopté votre motion, alors si vous voulez . . .

M. Gauthier: Alors je propose:

That the committee write to the Franco-Manitoban Society to ask it to officially correct the press reports published in *Le Droit* and elsewhere on Wednesday, March 24, 1987.

There were others!

Motion carried.

La coprésidente (la sénatrice Wood): La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

From the Public Service Commission:

Huguette Labelle, Chairman;
Trefflé Lacombe, Commissioner;
Arthur St-Aubin, Executive Director, Languages Training
Program Branch and Staff Development Branch.

From the Office of the Commissioner of Official Languages:

Peter Rainboth, Deputy Commissioner.

TÉMOINS

De la Commission de la Fonction publique:

Huguette Labelle, présidente;
Trefflé Lacombe, commissaire;
Arthur St-Aubin, directeur exécutif, Programme de la
formation linguistique et du perfectionnement.

Du Commissariat aux langues officielles:

Peter Rainboth, sous-commissaire.

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 14

Wednesday, April 8, 1987
Tuesday, April 14, 1987

Joint Chairmen:

Senator Dalia Wood
Charles Hamelin, M.P.

*Minutes of Proceedings and Evidence of the
Standing Joint Committee of the Senate and of the
House of Commons on*

Official Languages

RESPECTING:

Main Estimates 1987-88: Vote 15 under PRIVY
COUNCIL

WITNESSES:

(See back cover)

Second Session of the Thirty-third Parliament,
1986-87

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 14

Le mercredi 8 avril 1987
Le mardi 14 avril 1987

Coprésidents:

Sénateur Dalia Wood
Charles Hamelin, député

*Procès-verbaux et témoignages du Comité mixte
permanent du Sénat et de la Chambre des
communes des*

Langues officielles

CONCERNANT:

Budget principal des dépenses 1987-1988: Crédit 15
sous la rubrique CONSEIL PRIVÉ

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)

Deuxième session de la trente-troisième législature,
1986-1987



STANDING JOINT COMMITTEE OF THE SENATE
AND OF THE HOUSE OF COMMONS ON OFFICIAL
LANGUAGES

Joint Chairmen:

Senator Dalia Wood
Charles Hamelin, M.P.

Joint Vice-Chairmen:

Senator Jean-Maurice Simard
Gabriel Desjardins, M.P.

Representing the Senate:

Senators

Paul David
Pierre De Bané
Joseph Philippe Guay
Louis J. Robichaud
Yvette Rousseau
Arthur Tremblay—(8)

Representing the House of Commons:

Members

Warren Allmand
Anne Blouin
Vincent Della Noce
Léo Duguay
Ernest Epp
Jean-Robert Gauthier
Albert Girard
Fernand Jourdenais
David Kilgour
Robert Layton
Louis Plamondon
Ray Skelly
Blaine A. Thacker—(15)

(Quorum 6)

Line Gravel

Elizabeth B. Kingston

Joint Clerks of the Committee

COMITÉ MIXTE PERMANENT DU SÉNAT ET DE LA
CHAMBRE DES COMMUNES DES LANGUES
OFFICIELLES

Coprésidents:

Le sénateur Dalia Wood
Charles Hamelin, député

Vice-coprésidents:

Le sénateur Jean-Maurice Simard
Gabriel Desjardins, député

Représentant le Sénat:

Les sénateurs

Paul David
Pierre De Bané
Joseph Philippe Guay
Louis J. Robichaud
Yvette Rousseau
Arthur Tremblay—(8)

Représentant la Chambre des communes:

Les députés

Warren Allmand
Anne Blouin
Vincent Della Noce
Léo Duguay
Ernest Epp
Jean-Robert Gauthier
Albert Girard
Fernand Jourdenais
David Kilgour
Robert Layton
Louis Plamondon
Ray Skelly
Blaine A. Thacker—(15)

(Quorum 6)

Les cogreffiers du Comité

Line Gravel

Elizabeth B. Kingston

ORDER OF REFERENCE OF THE SENATE

Tuesday, March 10, 1987

With leave of the Senate and notwithstanding Rule 45(1)(e),

THAT the Standing Joint Committee on Official Languages be authorized to examine the expenditures set out in Privy Council Vote 15 of the Estimates for the fiscal year ending the 31st March 1988;

and

That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House accordingly.

Charles A. Lussier
Clerk of the Senate

ORDRE DE RENVOI DU SÉNAT

Le mardi 10 mars 1987

Avec la permission du Sénat et nonobstant l'article 45(1)e)

QUE le Comité mixte permanent des langues officielles soit autorisé à étudier les dépenses projetées au crédit 15 du Conseil privé contenu dans le Budget des dépenses pour l'année financière se terminant le 31 mars 1988;

et

Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'en informer.

Le greffier du Sénat
Charles A. Lussier

**ORDER OF REFERENCE OF THE HOUSE OF
COMMONS**

Monday, March 2, 1987

ORDERED,—That Privy Council Vote 15 for the fiscal year ending March 31, 1988, be referred to the Standing Joint Committee on Official Languages.

ATTEST

MICHAEL B. KIRBY

For the Clerk of the House of Commons

**ORDRE DE RENVOI DE LA CHAMBRE DES
COMMUNES**

Le lundi 2 mars 1987

IL EST ORDONNÉ,—Que le crédit 15, Conseil privé, pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 1988, soit déferé au Comité mixte permanent des langues officielles.

ATTESTÉ

Pour le Greffier de la Chambre des communes

MICHAEL B. KIRBY

MINUTES OF PROCEEDINGS

WEDNESDAY, APRIL 8, 1987

(17)

[Text]

The Standing Joint Committee on Official Languages met, this day at 3:35 o'clock p.m., in Room 308 of the West Block, the Joint Chairman Charles Hamelin, M.P., presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Paul David, Joseph Philippe Guay.

Representing the House of Commons: Vincent Della Noce, Jean-Robert Gauthier, Charles Hamelin, Robert Layton.

Other Member present: Don Boudria.

In attendance: From the Library of Parliament: Jean-Charles Ducharme and Rolande Soucie, Researchers.

Witness: From the Office of the Commissioner of Official Languages: D'Iberville Fortier, Commissioner.

The Order of Reference from the Senate dated Tuesday, March 10, 1987, and the Order of Reference from the House of Commons dated Monday, March 2, 1987, being read as follows:

That the Standing Joint Committee on Official Languages be authorized to examine the expenditures set out in Privy Council Vote 15 of the Estimates for the fiscal year ending the 31st March, 1988;

and

That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House accordingly.

ORDERED,—That Privy Council Vote 15 for the fiscal year ending March 31, 1988, be referred to the Standing Joint Committee on Official Languages.

The Joint Chairman called Vote 15 under **PRIVY COUNCIL**.

The Commissioner of Official Languages made a statement.

Robert Layton moved,—That the Committee firmly denounce the attitude of the Speaker of the Legislative Assembly of Alberta, who, in forbidding Leo Piquette M.L.A. to express himself in one of the official languages, officially recognized in Canada, demonstrates an attitude which runs contrary to the spirit of section 16(1) and the letter of section 16(3) of the Canadian Charter of Rights and Freedoms, namely;

16(1) English and French are the official languages of Canada. . . ;

PROCÈS-VERBAUX

LE MERCREDI 8 AVRIL 1987

(17)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit, aujourd'hui à 15 h 35, dans la pièce 308 de l'Édifice de l'ouest, sous la présidence de Charles Hamelin, député, (*coprésident*).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Paul David et Joseph Philippe Guay.

Représentant la Chambre des communes: Vincent Della Noce, Jean-Robert Gauthier, Charles Hamelin et Robert Layton.

Autre député présent: Don Boudria.

Aussi présents: De la Bibliothèque du Parlement: Jean-Charles Ducharme et Rolande Soucie, chargés de recherche.

Témoin: Du Commissariat aux langues officielles: D'Iberville Fortier, commissaire.

Lecture de l'ordre de renvoi reçu du Sénat le mardi 10 mars 1987, et de l'ordre de renvoi reçu de la Chambre des communes le lundi 2 mars 1987, est donnée en ces termes:

Que le Comité mixte permanent des langues officielles soit autorisé à étudier les dépenses projetées au crédit 15 du Conseil privé contenu dans le Budget des dépenses pour l'année financière se terminant le 31 mars 1988;

et

Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'en informer.

IL EST ORDONNÉ,—Que le crédit 15, Conseil privé, pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 1988, soit déferé au Comité mixte permanent des langues officielles.

Le coprésident met en délibération le crédit 15 inscrit sous la rubrique **CONSEIL PRIVÉ**.

Le Commissaire aux langues officielles fait une déclaration.

Robert Layton propose,—Que le Comité dénonce en termes non équivoques l'attitude du président de l'Assemblée législative de l'Alberta qui en interdisant à Leo Piquette, M.A.L. de s'exprimer dans une des langues officielles du Canada, officiellement reconnue au pays, dénote une attitude qui va à l'encontre de l'esprit du paragraphe 16(1) et s'oppose à la lettre du paragraphe 16(3) de la *Charte canadienne des droits et libertés*, à savoir que:

16(1) le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada. . . ;

16(3) Nothing in this Charter limits the authority of Parliament or a legislature to advance the equality of status or use of English and French.

The motion was allowed to stand.

At 3:55 o'clock p.m., the sitting was suspended.

At 4:40 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

TUESDAY, APRIL 14, 1987

(18)

The Standing Joint Committee on Official Languages met, this day at 3:40 o'clock p.m., in Room 308 of the West Block, the Joint Vice-Chairman Gabriel Desjardins, M.P., presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Paul David, Joseph Philippe Guay.

Representing the House of Commons: Gabriel Desjardins, Léo Duguay, Jean-Robert Gauthier, Robert Layton, Ray Skelly.

Acting Members present: David Daubney for Fernand Jourdenais, Claude Lanthier for Blaine Thacker.

In attendance: From the Library of Parliament: Jean-Charles Ducharme and Rolande Soucie, Researchers.

Witnesses: From the Office of the Commissioner of Official Languages: D'Iberville Fortier, Commissioner; Jean-Claude Nadon, Director General, Complaints and Audits, Patrick McDonald, Director, Regional Operations Branch, Pierre De Blois, Director, Resource Management Branch, Marc Thérien, Acting Director, Policy Analysis Branch.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference from the Senate dated Tuesday, March 10, 1987 and its Order of Reference from the House of Commons dated Monday, March 2, 1987, both relating to the Main Estimates, PRIVY COUNCIL Vote 15, for the fiscal year ending March 31, 1988. (*See Minutes of Proceedings, Wednesday, April 8, 1987, Issue No. 14*).

The Joint Vice-Chairman called Vote 15 under PRIVY COUNCIL.

D'Iberville Fortier made a statement and with the other witnesses answered questions.

Vote 15 was allowed to stand.

ORDERED,—That the Joint Chairmen of the Standing Joint Committee on Official Languages report to both Houses Vote 15 of the Main Estimates under PRIVY COUNCIL for the fiscal year ending March 31, 1988.

16(3) La présente charte ne limite pas le pouvoir du Parlement et de législatures de favoriser la progression vers l'égalité de statut ou d'usage du français et de l'anglais.

La motion est réservée.

A 15 h 55, le Comité interrompt les travaux.

A 16 h 40, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

LE MARDI 14 AVRIL 1987

(18)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit, aujourd'hui à 15 h 40, dans la pièce 308 de l'Edifice de l'ouest, sous la présidence de Gabriel Desjardins, député, (*vice-coprésident*).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Paul David et Joseph Philippe Guay.

Représentant la Chambre des communes: Gabriel Desjardins, Léo Duguay, Jean-Robert Gauthier, Robert Layton et Ray Skelly.

Membres suppléants présents: David Daubney remplace Fernand Jourdenais; Claude Lanthier remplace Blaine Thacker.

Aussi présents: De la Bibliothèque du Parlement: Jean-Charles Ducharme et Rolande Soucie, chargés de recherche.

Témoins: Du Commissariat aux langues officielles: D'Iberville Fortier, commissaire; Jean-Claude Nadon, directeur général, Plaintes et vérifications; Patrick McDonald, directeur, Direction des activités régionales; Pierre De Blois, directeur, Direction de la gestion des ressources; Marc Thérien, directeur intérimaire, Direction de l'analyse des politiques.

Le Comité entreprend de nouveau l'étude de son ordre de renvoi reçu du Sénat le mardi 10 mars 1987, et l'étude de son ordre de renvoi reçu de la Chambre des communes le lundi 2 mars 1987, se rapportant tous deux au budget principal des dépenses, au crédit 15 inscrit sous la rubrique CONSEIL PRIVÉ, budget de l'exercice financier se terminant le 31 mars 1988. (*Voir Procès-verbaux du mercredi 8 avril 1987, fascicule n° 14*).

Le vice-coprésident met en délibération le crédit 15 inscrit sous la rubrique CONSEIL PRIVÉ.

D'Iberville fortier fait une déclaration, puis lui-même et les autres témoins répondent aux questions.

Le crédit 15 est réservé.

IL EST ORDONNÉ,—Que le coprésident du Comité mixte permanent des langues officielles fasse rapport, aux deux chambres, du crédit 15 du budget principal des dépenses inscrit sous la rubrique CONSEIL PRIVÉ pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 1988.

At 5:23 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

A 17 h 23, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

Elizabeth B. Kingston
Joint Clerk of the Committee

Le cogreffier du Comité
Elizabeth B. Kingston

EVIDENCE*(Recorded by Electronic Apparatus)**[Texte]*

Wednesday, April 8, 1987

• 1537

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Order please. Today the Standing Joint Committee on Official Languages will be considering the estimates of the Office of the Commissioner of Official Languages for the 1987-88 fiscal year.

L'ordre de renvoi du Sénat, en date du 10 mars 1987, est donné en ces termes:

That the Standing Joint Committee on Official Languages be empowered to consider the expenditures proposed under the Privy Council Vote 15 contained in the estimates for the 1987-88 fiscal year ending March 31, 1988.

L'ordre de renvoi de la Chambre des communes, en date du 2 mars 1987, nous est donné en ces termes:

Que le crédit 15 sous la rubrique CONSEIL PRIVÉ pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 1988 soit déferé au Comité mixte permanent des langues officielles.

Je mets donc en délibération le crédit 15, sous la rubrique: Conseil privé.

CONSEIL PRIVÉ

Commissaire aux langues officielles

Crédit 15—Dépenses du Programme \$9,697,000

Le coprésident (M. Hamelin): C'est ce que nous allons étudier aujourd'hui.

Tout d'abord, avec la permission de notre invité, j'aimerais, comme coprésident du Comité mixte des langues officielles, faire état d'un événement particulier qui, parmi tant d'autres, peut être considéré comme l'un des moments sombres qui s'est abattu sur la dualité linguistique canadienne.

Vous savez qu'hier soir les media d'information ont rapporté qu'à la Législature provinciale de l'Alberta, un de nos collègues a été empêché de s'exprimer dans sa langue, une des langues reconnues officiellement au Canada. Avec la permission des membres de ce Comité, je déposerai la motion suivante:

Que le Comité dénonce ouvertement l'attitude du président de l'Assemblée législative de l'Alberta qui, en empêchant le député Léo Piquette de s'exprimer dans une des langues officiellement reconnue au Canada, démontre une attitude contraire à l'esprit et à la lettre des articles 16(1) et 16(3) de la Charte canadienne des droits et libertés.

TÉMOIGNAGES*(Enregistrement électronique)**[Traduction]*

Le mercredi 8 avril 1987

Le coprésident (M. Hamelin): La séance est ouverte. Aujourd'hui, le Comité mixte permanent des langues officielles fera l'étude du budget des dépenses du Commissariat aux langues officielles pour l'exercice financier 1987-1988.

The Senate Order of Reference, dated 10 March 1987, is as follows:

Que le Comité mixte permanent des langues officielles soit autorisé à étudier les dépenses projetées en vertu du crédit 15 du Conseil privé dans le Budget des dépenses pour l'exercice se terminant le 31 mars 1988.

The House of Commons Order of Reference, dated March 2, 1987, says:

That Vote 15, PRIVY COUNCIL, for the fiscal year 1987-88 ending March 31, 1988, be referred to the Standing Joint Committee on Official Languages.

I therefore introduce into the proceedings Vote 15 under the heading "Privy Council".

PRIVY COUNCIL

Commissioner of Official Languages

Vote 15—Program Expenditures \$9,697,000

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): This is what we are going to consider today.

Firstly, with the permission of our guest, as Joint Chairman of the Standing Joint Committee on Official Languages, I would like to note a specific event, which, like a great many others, can be considered to mark a dark day for linguistic duality in Canada.

You are aware that last night the media reported that in the provincial legislature of Alberta, one of our colleagues was prevented from speaking in his own language, one that is officially recognized in Canada. With the permission of members of this Committee, I shall table the following motion:

That the Committee openly denounce the attitude of the Speaker of the Alberta Legislature who, by preventing MLA Léo Piquette from expressing himself in a language that is officially recognized in Canada, shows an attitude that is contrary to the spirit and the letter of sections 16(1) and 16(3) of the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

[Texte]

[Traduction]

• 1540

Cette Charte, à l'article 16(1), déclare que:

Le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada;

Et l'article 16(3):

La présente Charte ne limite pas le pouvoir du Parlement et des législatures de favoriser la progression vers l'égalité de statut ou d'usage du français et de l'anglais.

Je propose donc cette motion au Comité.

M. Layton: Il serait nécessaire d'ajouter un mot ou deux, monsieur le président.

M. Gauthier: Monsieur le président, j'invoque le Règlement.

Le coprésident (M. Hamelin): Oui, monsieur Gauthier.

M. Gauthier: Je ne voudrais pas qu'on discute de cette motion avant qu'elle soit devant nous parce qu'elle est très importante. Je ne pense pas que le président puisse faire une proposition.

Le sénateur Guay: Il suggère.

M. Gauthier: Il faudrait que quelqu'un la propose.

Le sénateur Guay: C'est cela.

M. Gauthier: Pour en discuter, selon les procédures parlementaires, il faut que la motion soit déposée devant nous. Avant que la discussion commence, monsieur le président, il faut que quelqu'un propose la motion en question, en votre nom.

M. Layton: Je la propose!

Le coprésident (M. Hamelin): La motion ainsi lue est proposée par M. Robert Layton.

Y a-t-il discussion sur cette proposition?

M. Gauthier: Monsieur le président, comme whip de parti je dois vous avertir qu'il y a un vote à 16 heures. La Chambre des communes sera appelée à voter. La motion est d'importance; je ne voudrais pas qu'on la passe sans y porter l'attention voulue. J'ai des commentaires à faire sur cette motion. Mais je ne pense pas pouvoir les faire dans les quelques minutes qu'il reste avant de nous présenter en Chambre. Ce ne sera pas long.

Le sénateur David: Vous prévoyez revenir?

M. Gauthier: Oui. Le vote ne prendra que 10 à 15 minutes.

Le sénateur David: On pourrait peut-être discuter de la motion après avoir entendu nos témoins d'aujourd'hui.

Une voix: Dans dix minutes?

M. Gauthier: La motion est bonne. Mais elle soulève des considérations constitutionnelles. Les parlementaires veulent en discuter.

Une voix: C'est cela.

In section 16(1), the Charter states that:

English and French are the official languages of Canada;

and section 16(3) states that:

Nothing in this Charter limits the authority of Parliament or a legislature to advance the equality of status or use of English and French.

I therefore suggest this motion to the Committee.

Mr. Layton: I would have to add a word or two, Mr. Chairman.

Mr. Gauthier: Mr. Chairman, a point of order.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Yes, Mr. Gauthier.

Mr. Gauthier: I would not like to discuss this motion before it is placed before us because it is very important. I do not think the chairman can make a motion.

Senator Guay: He makes suggestions.

Mr. Gauthier: Someone would have to make the motion.

Senator Guay: That is right.

Mr. Gauthier: Parliamentary procedure states that for a motion to be discussed, it must be tabled before us. Mr. Chairman, before discussion begins, someone must make the motion on your behalf.

Mr. Layton: I so move.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): The motion thus read is tabled by Mr. Robert Layton.

Is there any discussion on this motion?

Mr. Gauthier: Mr. Chairman, as party whip, I must advise you that there is a vote at 4 p.m. The House of Commons will be voting. This is an important motion; I would not like us to pass it without giving it the required attention. I have comments to make on this motion. However, I do not think I will be able to make them in the few minutes remaining before we must go to the House. It will not take long.

Senator David: Do you plan to come back?

Mr. Gauthier: Yes. The vote will only take 10 or 15 minutes.

Senator David: Perhaps we could discuss the motion after having heard our witnesses today.

An hon. member: In 10 minutes?

Mr. Gauthier: The motion is a good one, but it raises constitutional issues. Members of Parliament wish to discuss these issues.

An hon. member: That is right.

[Text]

M. Gauthier: L'Alberta a été créée à même les Territoires du Nord-Ouest. Une cause devant les tribunaux, célèbre au Canada actuellement, traite du fait si cette province est soumise à l'article 133 de la Constitution de notre pays.

Une voix: C'est cela.

M. Gauthier: Je vous assure que je crois à votre motion. Je ne veux pas en traiter à la légère, monsieur le président.

Le coprésident (M. Hamelin): Loin de moi cette intention. Mais, si le jeune parlementaire que je suis comprend bien le Comité, nous avons ici une occasion unique. Le commissaire ne la laisserait pas passer. Le Comité se doit de réagir.

M. Gauthier: Serait-il possible, monsieur le président, qu'on reporte ce débat à notre retour de la Chambre? Nous pourrions préparer nos arguments et tenir un débat à fond sur la question.

Mon collègue, M. Boudria, et moi-même, nous sommes battu pendant des années, en Ontario, pour obtenir ce droit. Nous l'avons obtenu récemment. Si nous pouvons aider l'Alberta et d'autres provinces, je suis bien d'accord.

Le coprésident (M. Hamelin): La suggestion exprimée par monsieur Jean-Robert Gauthier fait-elle l'unanimité du Comité?

Le sénateur David: Oui. Ce sera à discuter un peu plus tard.

Le coprésident (M. Hamelin): Cette proposition fera l'objet d'une discussion. Mais je voudrais, avant la fin de la séance de cet après-midi, que nous en disposions rapidement.

M. Gauthier: D'accord.

Le coprésident (M. Hamelin): Maintenant, j'invite le commissaire to say a few words, after which there will be, as usual, a full question period.

Monsieur le commissaire.

M. d'Iberville Fortier (commissaire aux langues officielles): Monsieur le président,

I am glad to be here today to discuss our main estimates for 1987-1988. Not since the 1983-1984 budget have we come before a committee of the House of Commons with modifications to our budget that were not caused by either inflation or cutbacks.

• 1545

This year's budget increases by \$625,000. The first document we distributed to you today explains exactly how this modest increase was brought about. It also compares this office with other agencies that are similar in mandate and size.

Nous vous distribuons aussi un document sur des articles de notre entente avec le Conseil du Trésor. Cette entente, recommandée par ce Comité en 1983, est

[Translation]

Mr. Gauthier: Alberta was carved out of the Northwest Territories. A case that is now before the courts and arousing Canada-wide interest deals with the question as to whether this province is subject to section 133 of our country's Constitution.

An hon. member: That is right.

Mr. Gauthier: I assure you that I believe in your motion. I do not want to deal with it lightly, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Far be it from me to treat it lightly. However, if, as a recent member of Parliament, I understand the committee correctly, we have here a unique opportunity. The Commissioner would not let this opportunity pass. The committee must react.

Mr. Gauthier: Mr. Chairman, would it be possible to postpone this debate until after our return from the House? We could prepare our arguments and hold an in-depth debate on the issue.

In Ontario, my colleague, Mr. Boudria, and I, fought for years to obtain this right. Recently we obtained it. If we can assist Alberta and other provinces, I am all for it.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Is the committee unanimous in supporting the suggestion by Mr. Jean-Robert Gauthier?

Senator David: Yes. It will be discussed a little later.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): This motion will be discussed. However, I would like us to deal with it quickly, before the end of this afternoon's meeting.

Mr. Gauthier: I agree.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): I now invite le commissaire à dire quelques mots, après quoi il y aura une période de questions de la durée habituelle.

Commissioner.

Mr. d'Iberville Fortier (Commissioner of Official Languages): Mr. Chairman,

je suis heureux d'être ici aujourd'hui pour discuter notre budget principal des dépenses pour 1987-1988. Depuis 1983-1984, nous ne nous sommes pas présentés devant un comité de la Chambre des communes avec des modifications à notre budget qui ne soient pas le résultat soit de l'inflation soit des restrictions budgétaires.

Le budget de cette année accuse une augmentation de 625,000\$. Dans le premier document qui vous a été distribué, nous expliquons la raison de cette modeste hausse. On compare aussi le commissariat avec d'autres organismes ayant un mandat et des effectifs semblables.

We are also distributing to you a document on certain sections of our agreement with the Treasury Board. This agreement, recommended by your committee in 1983, is

[Texte]

présentement en renégociation. Ce qui est encore plus important, je désire le signaler, certains articles de cette entente pourront faire la différence entre une restriction budgétaire majeure, pour nous, et une situation financière saine.

Parlons donc d'abord de nos activités régionales. La relance de nos activités régionales constitue la cause majeure de l'augmentation sollicitée. En effet, 321 mille dollars assurent le salaire de sept postes régionaux; un montant de 100 mille dollars est attribué à la création de quatre des six postes d'agent de liaison, à temps partiel, dont je vous entretiendrai dans un moment. Les deux autres postes seront défrayés grâce à un remaniement intérieur de notre budget.

Nous vous distribuerons plus tard une copie du communiqué de presse que nous émettons à ce sujet. Je crois qu'il vaut la peine de s'y arrêter pour un moment.

J'ai l'intention de procéder, au cours des prochains mois, au recrutement de six agents de liaison, à temps partiel. Ils oeuvreront dans les provinces et dans une région où le Commissariat n'a pas de représentant résident. Il a des représentants résidents, je vous le rappelle, à Moncton, à Montréal, à Toronto depuis quelques jours, à Sudbury, à Winnipeg et à Edmonton.

Pour ce qui est des agents de liaison, dont je vous parle, leur implantation est prévue dans les lieux suivants: Vancouver, en Colombie-Britannique; Québec, pour la capitale de cette province. Tout comme il y a deux bureaux régionaux en Ontario, il convient qu'il y en ait deux dans la province de Québec, puisqu'il s'agit des deux minorités les plus nombreuses que l'on trouve dans nos provinces. L'agent de liaison de la ville de Québec s'occupera également du Bas Saint-Laurent et de la Gaspésie; il y aura un agent de liaison à Halifax, en Nouvelle-Ecosse; en Saskatchewan, à l'Île-du-Prince-Édouard et à Terre-Neuve. Le lieu de travail du futur agent de liaison sera arrêté ultérieurement.

C'est dans le but de rapprocher les services du Commissariat du public canadien et de mieux répondre aux impératifs d'une relance vigoureuse de la réforme linguistique que nous avons choisi cette formule, à la fois originale et économique. Étant donné nos contraintes budgétaires actuelles, ces agents travailleront seuls, deux jours par semaine, à partir de leur propre résidence, tout en relevant des représentants régionaux existant dans chaque région.

Suite au redéploiement de ces effectifs avec l'ouverture officielle de notre bureau régional à Toronto, avant hier, comme je l'ai mentionné il y a un moment, ces bureaux régionaux sont maintenant au nombre de six. Ils sont de modeste dimension puisqu'ils ne disposent que de 18 agents.

• 1550

On a regional basis these officers carry out the mandate of the Commissioner of Official Languages, which includes providing information to the public, ensuring that Canadians have effective access to his services, and

[Traduction]

now under renegotiation. An even more important point I wish to emphasize is that certain sections of this agreement may make the difference between a major budgetary restriction for us and a sound financial situation.

Let us now turn to our regional activities. The new impetus given to our regional activities is the major reason for the requested increase. Salaries for the seven regional positions amount to \$321,000; an amount of \$100,000 is reserved for the creation of four of six part-time liaison officers jobs; I will be giving the details about these positions in a moment. The two other positions will be paid for through a readjustment to our budget.

Later on we shall be distributing a press release on this topic. I believe it deserves further comment.

Over the next several months I intend to recruit six part-time liaison officers. They will be working in the provinces and in a region where the Commissioner's office does not have a resident representative. Such resident representatives are to be found in Moncton, in Montreal, in Toronto since a few days ago, as well as in Sudbury, Winnipeg and Edmonton.

The new liaison officers are expected to be located in the following places: Vancouver, B.C., and Quebec City. It is only appropriate that the Commissioner's office, with two regional offices in Ontario, should have the same number in the Province of Quebec, the two provinces accounting for the largest minority groups in the country. The Quebec City liaison officer will also be responsible for the lower St. Lawrence and the Gaspé Peninsula; there will be a liaison officer in Halifax, Nova Scotia, and in Saskatchewan, Prince Edward Island and Newfoundland, where the workplace of the future liaison officer will be determined at a later date.

This original and economical approach was chosen in order to make the services offered by the Office of the Commissioner more accessible to the Canadian public and to better serve the renewed impetus we intend to give to language reform. In view of our present budgetary restrictions, these officers will work alone two days a week from their own residence under the authority of the existing regional representatives in each region.

As a result of the redeployment of our staff members with the official opening of our regional office in Toronto, the day before yesterday, as I mentioned, there are now six regional offices. They are of limited size, employing only 18 officers.

Dans la région ces agents sont responsables du mandat du commissaire aux Langues officielles, qui consiste notamment à informer le public, à veiller à ce que les Canadiens aient accès à ses services, et à collaborer avec

[Text]

seeing that his officers are able to co-operate with the federal institutions in implementing the Official Languages Act.

We hope that these measures will lead to a better response and quicker action on the complaints and concerns of minority official language groups, and to the interest expressed by various Members of Parliament, including members of this committee.

Je vous expliquais donc cette dépense de 100 mille dollars dont j'ai parlée il y a un moment. Un autre 80 mille dollars couvre les frais d'opération de bureau à Toronto; ce qui complète ce budget de 501 mille dollars pour nos régions.

As you can see from the fact sheet we have distributed, the remaining budget modifications are administrative in nature. The fact that this is our first real budget increase in four years—I repeat, our first real budget increase in four years—has its implications on our future outlook.

At a time when complaints are increasing at an alarming rate and our regional presence and activities are expanding, this office has managed through sound management, I think, and budget reallocations to meet its objectives and its mandate.

This year, for the first time we will be reporting probably a slight deficit in the order of approximately \$25,000 as a result of insufficient funds in our salary budget. Although small, this deficit is an indication that we shall be struggling from here on, unless something is done to clarify our agreement with the Treasury Board. I will be more specific about this in a moment, when we treat this subject in greater detail.

Let us first present you with certain facts about our regional presence and answer questions on our budget estimates.

L'importance des opérations régionales. Il est naturel qu'on vous en parle assez en détail puisque c'est de là que vient la demande supplémentaire de crédit pour cette année.

Le Bureau du commissaire aux langues officielles était d'abord concentré à Ottawa, jusqu'à l'ouverture d'un premier bureau régional, à Moncton, au début de l'année 1977.

Jusqu'à cette date nos agents devaient se déplacer soit pour instruire les plaintes et mener les vérifications linguistiques dans les régions, soit pour rencontrer les représentants des diverses associations provinciales, régionales ou autres, à l'extérieur de la capitale.

Ainsi, au cours des ans l'ouverture des bureaux régionaux s'est avérée la meilleure solution afin de répondre aux pressions croissantes et continues exercées sur le bureau central pour faire mieux connaître notre mission et nos services à travers le pays comme nous le demande la Loi sur les langues officielles.

[Translation]

les institutions fédérales dans la mise en oeuvre de la Loi sur les langues officielles.

Nous espérons que ces mesures permettront de répondre mieux et plus rapidement aux plaintes et aux soucis exprimés par les groupes de la langue minoritaire, en tenant compte des opinions exprimées par les députés, y compris les membres de ce comité.

I have given you the explanation for the budgetary item of \$100,000. There is an additional \$80,000 to cover the operating costs of the Toronto office; the regional budget adds up to a total of \$501,000.

Comme vous verrez dans le résumé que nous avons distribué, les autres modifications apportées au budget sont de nature administrative. Il s'agit de notre première véritable augmentation budgétaire depuis quatre ans, je le répète, depuis quatre ans, et cela a des incidences sur nos perspectives futures.

À une époque où les plaintes augmentent à un rythme alarmant et à un moment où notre présence et nos activités régionales prennent de l'expansion, le Commissariat est parvenu par une bonne gestion, je crois, et des remaniements budgétaires à réaliser ses objectifs et son mandat.

Cette année, pour la première fois, nous allons probablement faire état d'un léger déficit d'environ 25,000\$ étant donné l'insuffisance des fonds prévus pour notre budget des salaires. Quoique modeste, ce déficit indique le mal que nous aurons dorénavant à moins que l'on ne prenne des mesures afin de clarifier notre entente avec le Conseil du Trésor. Je vais vous donner des précisions tout à l'heure quand nous traiterons de ce sujet en détail.

Présentons d'abord certains faits au sujet de notre présence régionale et répondons à vos questions sur nos prévisions budgétaires.

The scope of regional operations. It is only natural to provide you with details on this subject since regional operations account for our additional budgetary requirement for this year.

The office of the Commissioner for Official Languages was at first confined to Ottawa until the opening of a first regional office in Moncton at the beginning of 1977.

Until then, our officers were required to travel to investigate complaints and carry out language audits in the regions or meet with the representatives of the various provincial, regional and other associations outside the capital.

Over the years, the setting up of regional offices proved to be the best solution in order to keep up with the steady and growing demands that the central office make its mission and its services better known throughout the country, in keeping with the Official Languages Act.

[Texte]

La particularité du Nouveau-Brunswick, soit celle d'être la seule province à posséder sa propre Loi sur les langues officielles, avait convaincu le commissaire de l'époque, M. Keith Spicer, d'y établir un premier bureau régional.

Au moment de son ouverture, le bureau de Moncton n'était qu'un projet pilote, mené par deux employés dont un agent et un commis-secrétaire.

M. Boudria: Excusez-moi, monsieur le président.

M. Fortier: Pardon?

M. Boudria: Je regrette, monsieur le commissaire, d'interrompre votre discours. Il est 15h54 et le vote à la Chambre est à 16h00, monsieur le président. Une difficulté se présente. Quelques-uns préféreraient peut-être ne pas se présenter pour le vote et continuer avec les délibérations. Cependant, j'aimerais suggérer que nous allions tous voter et que nous revenions pour continuer. Ainsi, les députés de toutes les formations politiques auraient le privilège d'entendre ce que notre commissaire a à nous dire.

• 1555

Le coprésident (M. Hamelin): Avez-vous des commentaires à faire, messieurs.

M. Fortier: Je suis d'accord.

Une voix: D'accord.

Le coprésident (M. Hamelin): Nous allons donc, monsieur le commissaire, suspendre cette assemblée pour une période de 15 minutes. Nous vous offrons nos excuses. Nous devons aller voter, gérer le pays comme on dit. Nous reprendrons là où vous en étiez à notre retour.

Ce serait une marque de respect de la part des députés, en particulier ceux de l'opposition, de vous entendre et vous questionner à loisir.

Nos travaux sont suspendus pour 15 minutes environ.

• 1557

• 1635

Le coprésident (M. Hamelin): À l'ordre!

J'aimerais porter à votre attention que nous aurons sans doute quelques difficultés à poursuivre cette réunion.

Il semble que la Chambre des communes doive tenir une série de votes successifs. Le Comité des finances, le Comité de l'emploi et l'immigration et le Comité des transports ont dû abandonner leur réunion. Il se produit une série de votes successifs dont l'importance est extrêmement relative. Ce qui fait que nous sommes sans opposition officielle à notre Comité. Il serait injurieux, de leur point de vue en tout cas, d'entendre et de débattre les informations intéressantes que vous donnez. Ce serait vous faire injure que de ne pas prendre quelques dispositions.

Avec votre permission, nous attendrons encore une dizaine de minutes, au plus. Je ne sais pas si le café est

[Traduction]

The special situation of New Brunswick as the only province with its own Official Languages Act led the then Commissioner, Mr. Keith Spicer, to set up the first regional office in this province.

When it was opened, the Moncton office was only a pilot project run by two employees, an officer and a secretary-clerk.

Mr. Boudria: Excuse me, Mr. Chairman.

Mr. Fortier: I beg your pardon?

Mr. Boudria: I am sorry, Commissioner, to interrupt your speech. It is 3.54 p.m. and the vote is to take place at 4.00 p.m., Mr. Chairman. We are faced with a difficult choice. Some of us might prefer not to attend the vote and continue our proceedings. However, I would like to suggest that we all leave to vote and come back to continue. In this way, the members of all parties will have the privilege of listening to the remarks of the Commissioner.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Do you have any comments, gentlemen?

Mr. Fortier: I agree.

An hon. member: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): In that case, commissioner, we will adjourn this meeting for some 15 minutes. Our apologies. We must go to vote or see to the management of this country, as it were.

The members, especially the members of the opposition, would show respect by giving you more time to speak and answer questions.

The meeting is adjourned for about a quarter of an hour.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Order!

I would like to draw your attention to the fact that we may have problems during the rest of this meeting.

It would seem that the House of Commons has a series of successive votes. The Finance Committee, the Employment and Immigration Committee and the Transport Committee have had to put an end to their meetings. There is a series of successive votes whose importance is extremely relative. Which means that we are without representatives of the Official Opposition in our committee. It would be an insult, from their point of view, anyway, to hear and debate the interesting information you have for us and it would be insulting to you not to take that fact into account.

With your permission, we will wait another 10 minutes or so, maximum. I do not know if the coffee is still

[Text]

encore frais. . . À 16h50, si la situation ne s'améliore pas, nous déciderons. Je demanderai à quelqu'un de proposer que nous nous revoyons mardi prochain, monsieur le commissaire. Mercredi, les ailes d'Air Canada s'envoleront vers le bilinguisme!

J'attendrai donc encore 10 minutes. Je vous offre toutes les excuses de la Chambre des communes. Ces choses arrivent de temps en temps.

Once in a while we are stuck in that kind of stupid situation where we have to be in the House of Commons to debate, to drive the country.

M. Layton: Monsieur le président.

Le coprésident (M. Hamelin): Oui.

M. Layton: Je pense qu'il faudra plus de 10 minutes à la Chambre des communes. Le dernier vote a pris 10 minutes. Il y a beaucoup de tension à la Chambre aujourd'hui. Il serait peut-être préférable d'accepter ce fait tel qu'il est et de quitter pour le vote dans six minutes. Nous pourrions recevoir nos invités mardi prochain, par exemple.

Le coprésident (M. Hamelin): C'est votre opinion?

M. Layton: Oui.

Le coprésident (M. Hamelin): Est-elle partagée par monsieur le sénateur?

Le sénateur David: Vous n'avez jamais de problème avec le Sénat. Je ne pense pas que vous arriverez à la même chose avec nos députés.

Le coprésident (M. Hamelin): Sénateur David, c'est une affirmation que je qualifierais de gratuite.

Le sénateur David: Nous la débattons, monsieur le député.

Le coprésident (M. Hamelin): J'ai déjà vu votre Sénat se réunir et le sénateurs étaient absents au Comité. Nous avons été forcé de remettre des auditions. Mais, vous offrez toujours, vous deux en particulier, une collaboration exceptionnelle qui rehausse le prestige de ce Sénat. . . qui sera bientôt élu!

• 1640

Le sénateur Guay: Faites bien attention! Quand le Sénat sera élu, il deviendra plus important que la Chambre des communes. Nous sommes d'accord pour l'élection des sénateurs. Nous avons déjà voté une motion en ce sens au Sénat. Faites attention, les gars! En anglais, on dit *we will take over!*

Le coprésident (M. Hamelin): Avant que l'événement se produise, je me rallierai à vos arguments. Je suspends l'assemblée jusqu'à mardi prochain, même heure, même endroit. À moins que des obligations vous en empêchent, monsieur le commissaire, sinon, je vous contraindrai par la GRC.

Un instant, j'ai une chose formidable à ajouter, monsieur le commissaire. Grâce à tout le monde, aux Acadiens, bien sûr, à vos interventions et, peut-être, à

[Translation]

fresh. . . A 4.50 p.m., if things have not improved, we will have to come to a decision. I will ask someone to move that we meet again next Tuesday, Commissioner. On Wednesday, Air Canada's wings will be flying us to bilingualism land!

So I will give it another 10 minutes' wait. I can only offer the apologies of the House of Commons. These things do happen from time to time.

Il nous arrive d'être pris dans cette situation stupide de temps à autre où il nous faut nous présenter en Chambre des communes aux fins du débat, pour gérer le pays.

Mr. Layton: Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Yes.

Mr. Layton: I think they will need more than 10 minutes in the House. The last vote took 10 minutes. There is all kinds of tension in the House today. Maybe it would be best to accept the facts as they are and leave for the vote in six minutes. We could see our guest again next Tuesday, for example.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): That is your opinion?

Mr. Layton: Yes.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Is it shared by the honourable senator?

Senator David: You never have any problems with the Senate. I do not think you will be getting the same co-operation from the MPs.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Senator David, that is what I would call a gratuitous remark.

Senator David: We can debate it, sir.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): I have seen senators stay away from the committee when the Senate was meeting. We were forced to postpone hearings. However, you two in particular still provide exceptional co-operation, which enhances the prestige of the Senate. . . which will soon be elected!

Senator Guay: Watch out! When the Senate is elected, it will become more important than the House of Commons. We support the election of Senators. We have already passed a motion to that effect in the Senate. You had better watch out! We will take over!

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Just to avoid that, I bow to your arguments. I adjourn the meeting until next Tuesday, same time, same place, unless, Commissioner, you have obligations that prevent you from attending. Otherwise, I shall send the RCMP for you.

Just a moment. I have something most interesting to add, Commissioner. Thanks to the efforts of many people, Acadians, of course, yourself and perhaps the powerful

[Texte]

celles des puissants sénateurs, c'est réglé à Caraquet. Un francophone bilingue est maintenant à la tête de la GRC, à Caraquet. Je pense que c'est une grande victoire, si on peut appeler ces petites victoires des grandes victoires; mais, dans certains cas, il faut les appeler des grandes victoires.

Je suspendrai l'assemblée à moins que vous n'ayez un petit mot à ajouter, monsieur le commissaire?

M. Fortier: Monsieur le président, je me permettrai de vous rappeler notre invitation, qui tient toujours, ce soir, à 18h00. Nous vous présenterons ces vidéos dont nous vous avons parlés. Nous espérons également qu'ils pourront être présentés à vos collègues parlementaires. C'est donc avec le plus vif plaisir que nous nous retrouverons dans quelques minutes, si vous nous faites l'honneur et le plaisir d'accepter notre invitation.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci beaucoup. Nous y serons.

La séance est levée.

Tuesday, April 14, 1987

• 1540

Le vice-président (M. Desjardins): À l'ordre, s'il vous plaît!

Le Comité continue aujourd'hui l'étude du crédit 15, sous la rubrique CONSEIL PRIVÉ pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 1988, et ayant trait au Budget principal des dépenses du Commissariat aux langues officielles.

CONSEIL PRIVÉ

Commissaire aux langues officielles

Crédit 15—Dépenses du programme \$9,697,000

Le vice-coprésident (M. Desjardins): J'espère que la réunion sera moins perturbée que la précédente où plusieurs votes ont paralysé les travaux de ce Comité.

Nous recevons aujourd'hui le commissaire aux langues officielles, M. D'Iberville Fortier, à qui je demanderais de bien vouloir nous présenter les personnes qui l'accompagnent.

Monsieur Fortier.

M. D'Iberville Fortier (commissaire, aux langues officielles): Merci, monsieur le président.

M'accompagnent aujourd'hui, MM. Peter Rainboth, sous-commissaire; Jean-Claude Nadon, directeur général, Plaintes et vérifications; Patrick McDonald, directeur, Opérations régionales; Marc Thérien, directeur intérimaire de la direction des analyses politiques. Il remplace à ce titre M. Stuart Beaty qui était encore directeur de l'analyse politique la semaine dernière, et qui s'est vu affecté, à sa demande, à d'autres tâches importantes.

Je voudrais rendre hommage à ce collègue que plusieurs d'entre vous connaissent et qui, pendant neuf ans, a su

[Traduction]

senators, things have been settled at Caraquet. A bilingual francophone is now in charge of the RCMP detachment in Caraquet. I think this is a major victory, if we may call a small triumph a major victory; in some cases that is what we must call them.

I shall adjourn the meeting unless you have something to add, Commissioner?

Mr. Fortier: Allow you to remind you of our invitation, which is still open, this evening at 6 p.m. We shall show you the videos we mentioned. We also hope to be able to show them to your colleagues in Parliament. So we shall be very happy to see you again shortly, if you give us the honour and the pleasure of your company.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you very much. We shall be there.

Meeting adjourned.

Le mardi 14 avril 1987

The Joint Vice-Chairman (Mr. Desjardins): Order, please!

The committee is resuming its consideration of PRIVY COUNCIL vote 15 for the fiscal year ending March 31, 1988, relating to the Main Estimates of the Office of the Commissioner of Official Languages.

PRIVY COUNCIL

Official Languages Commissioner

Vote 15—Expenditures \$9,697,000

The Joint Vice-Chairman (Mr. Desjardins): I hope we will not be interrupted with a number of votes, as we were the last time we met.

Our witness today is the Commissioner of Official Languages, Mr. D'Iberville Fortier. I would ask him to kindly introduce the officials with him.

Mr. Fortier.

Mr. D'Iberville Fortier (Commissioner of Official Languages): Thank you, Mr. Chairman.

With me today are Messrs. Peter Rainboth, Deputy Commissioner; Jean-Claude Nadon, Director General, Complaints and Audits; Patrick McDonald, Director, Regional Operations Branch; Marc Thérien, Acting Director Policy Analysis Branch. He is replacing Mr. Stuart Beaty, who was still director of policy analysis last week. At his request, Mr. Beaty has been assigned to other important responsibilities.

I would like to pay tribute to Mr. Beaty, whom a number of you know, and who for nine years combined

[Text]

allier un patriotisme vigoureux et éclairé à une grande qualité de réflexion, comme on a pu s'en rendre compte, à beaucoup d'idéalisme et à de profondes connaissances. Je voudrais également mentionner sa plume, tantôt acérée, tantôt humoristique, que nous sommes heureux de conserver au service de notre cause commune.

M'accompagnent également, M. Pierre De Blois, directeur, Ressources humaines et financières, et Mme Emmanuelle Gattuso, directrice intérimaire, Direction des communications.

Monsieur le président, avant de reprendre le fil de mon exposé relatif à notre Budget principal pour 1987-1988, je vous rappelle, premièrement, qu'il représente la première augmentation réelle de nos dépenses en quatre ans. Deuxièmement, que notre champ de manoeuvre s'est réduit à tel point cette année que nous avons terminé 1986-1987 avec un léger déficit. Troisièmement, que la relance de nos activités régionales, avec la création de sept postes régionaux et de quatre des six postes nouveaux d'agents de liaison à temps partiel dont je vous ai parlé la semaine dernière, est responsable de la majeure partie de l'augmentation de 625,000\$ sollicitée pour 1987-1988.

En guise de conclusion, pour ce qui est de notre expansion dans le domaine régional, je vous signale que si le nombre d'employés en régions augmente du modeste chiffre de deux en 1977 à 21 aujourd'hui, avant l'ouverture de notre bureau à Toronto, les plaintes en régions, elles, ont augmenté de 213 à 1,196 pendant la même période, résultat sans doute de la sensibilisation de la population qui ne constitue que l'une des fonctions de nos bureaux.

Et nous arrivons, ici, au deuxième et troisième point de mon exposé se rapportant respectivement au problème spécifique des augmentations salariales dont une partie créera, à l'avenir, un déficit, à moins qu'il ne soit compensé par une augmentation budgétaire en raison du fait qu'on refuse de nous en accorder le remboursement automatique. Nous y reviendrons dans un moment.

Le tout pose un des problèmes de la nécessaire renégociation de notre accord avec le Conseil du Trésor au sujet duquel je terminerai cet exposé.

Je m'explique. Un autre chiffre qui est significatif se rapporte précisément aux salaires et l'item II d'un montant de 168,000\$ comme augmentation salariale. Cette somme est inférieure de 400,000\$ à la dépense prévue, et donc obligatoire pour nous dans le cadre des plans présentés. Ce manque à gagner s'explique par une différence d'interprétation de l'entente que nous avons avec le Conseil du Trésor. Sans une résolution de cette impasse, l'agence centrale freinera notre travail, et ceci dès cette année, en nous obligeant à effectuer des réductions compensatoires. Pour cette raison, permettez-moi d'attirer votre attention immédiatement sur l'entente proposée entre le Commissariat et le Conseil du Trésor.

[Translation]

the quality of vigorous and enlightened patriotism with fine reflective powers, a great deal of idealism and a thorough knowledge of his subject. I would also like to mention his writing, which was sometimes humorous and sometimes sharp in tone. We are pleased we will still be able to call upon his writing skills to defend our common cause.

Also with me are Mr. Pierre De Blois, Director, Human and Financial Resources, and Ms Emmanuelle Gattuso, Acting Director, Communications Branch.

Mr. Chairman, before continuing with my brief statement on our Main Estimates for 1987-88, I would like to remind you, that this is the first time in four years that there has been a real increase in our expenditures. The second point I would like to make is that our maneuvering room was cut back so much this year that we showed a slight deficit at the end of 1986-87. Third, the renewal of our regional activities, with the creation of seven regional positions and four of the six new part-time liaison officer positions about which I spoke last week, are the main reason for the \$625,000 we have requested for 1987-88.

In concluding, I would like to point out with respect to our expansion into the regions, that while the number of employees has increased from the modest figure of two in 1977 to 21 today, before our Toronto office was open, complaints from the regions increased from 213 to 1,196 during the same period. This can no doubt be attributed to the greater public awareness of official language issues, which is but one of the responsibilities of our offices.

I come now to the second and third points in my statement regarding the specific problem of salary increases, some of which will create a deficit in the future, unless there is a corresponding increase in the budget because we are not granted automatic reimbursement. We will come back to this point in a moment.

This whole issue is one of the problems involved in the necessary re-negotiation of our agreement with Treasury Board. I will conclude my statement with some comments on this matter.

Another significant figure relates to salaries and item II which is an amount of \$168,000 for salary increases. This amount is \$400,000 below the anticipated expenditure, and is therefore an essential part of the plans we have presented. The shortfall arises out of different interpretations of our agreement with Treasury Board. Unless this deadlock is resolved, Treasury Board will start limiting what we can do as of this year, and we will therefore have to make certain cuts. Therefore, let me now draw your attention immediately to the proposed agreement between the Office of the Commissioner of Official Languages and Treasury Board.

[Texte]

[Traduction]

• 1545

Il s'agit d'un document que nous vous avons distribué la semaine dernière et dont nous avons des copies. C'est un protocole d'entente entre le Commissariat et l'honorable Conseil du Trésor, soit l'entente sur l'autonomie administrative du Commissariat ainsi qu'une synthèse de chacune des clauses.

En 1984, le Commissariat et le Conseil du Trésor signaient une lettre administrative qui visait à nous donner plus d'autonomie. Cette initiative était le résultat des recommandations 12 et 13 du cinquième rapport de ce Comité fait au premier ministre en 1983. Le Comité notait alors:

L'indépendance du commissaire ne devrait pas être minée par des pressions possibles venant de l'administration, plus particulièrement de la part du Conseil du Trésor.

Dans ce rapport, le Comité faisait un certain nombre de recommandations dont je retiens les deux suivantes:

Que l'article 22 de la Loi sur les langues officielles soit modifié afin de stipuler que le commissaire aux langues officielles, dans les limites de son budget, a la liberté de conclure des marchés de services professionnels et de fixer et payer leur rémunération et leurs frais sans obtenir l'approbation du Conseil du Trésor.

Que la Loi sur les langues officielles soit modifiée afin de stipuler que le commissaire aux langues officielles, au cas où il estime que les montants afférents à son bureau, dont le budget des dépenses soumis au Parlement, sont insuffisants pour lui permettre de remplir ses fonctions, peut adresser un rapport spécial au Parlement.

À titre d'exemple, l'article 3 de cette entente indique plutôt vaguement la façon dont les budgets salariaux du commissaire pourront être augmentés annuellement.

Until this year, there has been no dispute over the method of budget increase calculations, since we have managed to operate within our budgets. As for fiscal 1987-88, however, matters are quite different. I should be especially glad, Mr. Chairman, if members should be interested, to explain at greater length the roots of this relatively complex problem.

Brièvement, en termes concrets, la différence entre les deux méthodes possibles de calcul représente 400,000\$ en 1987-1988. Ceci veut dire que, bien que le Conseil du Trésor ait permis au Commissariat d'augmenter son budget salarial et de procéder au recrutement de sept personnes, ce manque à gagner de 400,000\$, imposé par le Secrétariat du Conseil du Trésor et appuyé par le Conseil, réduit en fait nos possibilités d'embauche de l'équivalent de 9.5 années-personnes. Donc, d'une part, il y a une augmentation de 7 et, de l'autre, une diminution de 9.5. Nous perdons donc plus que nous gagnons en matière de

We distributed the document last week, and we have copies available. It is a memorandum of agreement between the Commissioner's Office and Treasury Board on the administrative autonomy of the Commissioner's Office and a summary of each clause.

In 1984, the Commissioner's Office and Treasury Board signed an administrative letter designed to give us more autonomy. This resulted from recommendations 12 and 13 contained in this committee's fifth report to the Prime Minister in 1983. The committee pointed out at that time:

The autonomous status of the Commissioner should not be undermined by possible pressures from the government, particularly from Treasury Board.

The committee made a number of recommendations in its report. I would like to quote the following two:

That section 22 of the Official Languages Act be amended to stipulate that the Commissioner of Official Languages should, within the limits of his budget, be free to award contracts for professional services and to fix and pay the remuneration and expenses for such services without obtaining the approval of Treasury Board.

That the Official Languages Act be amended to stipulate that the Commissioner of Official Languages may make a special report to Parliament in cases where he considered that the amounts allocated to his Office in the estimates submitted to Parliament are insufficient for him to carry out his duties.

I would just mention by way of example that clause 3 of the agreement is rather vague as to the way in which the Commissioner's budgets for salaries can be increased each year.

Avant cette année, il n'y a pas eu de litige quant à la méthode d'augmentation du budget, car nous avons toujours su fonctionner avec les budgets qu'on nous a accordés. Cependant, la situation est différente pour l'année financière 1987-1988. Si les membres du Comité s'intéressent à la question, monsieur le président, je serai heureux de vous expliquer en plus grand détail les racines de ce problème plutôt compliqué.

Briefly, the two possible calculation methods produce a difference of \$400,000 for 1987-1988. This means that although Treasury Board allowed the Commissioner's Office to increase its salary budget and hire seven employees, the shortfall of \$400,000 imposed by the Treasury Board Secretariat and support by the Board, actually decreases the number of persons we can hire by 9.5 person-years. So, on the one hand, there is an increase of 7, and on the other hand, there is a reduction of 9.5. We are therefore losing more than we are gaining on our salary budget. The expenditures could of course be

[Text]

salaires. Évidemment, ces dépenses pourraient être attribuées à d'autres postes, mais j'ai fait la comparaison avec des années-personnes ou des salaires parce que cela illustre mieux notre point de vue.

• 1550

Another area of concern for us is provision 4. This would make the Prime Minister rather than the Treasury Board responsible for analysing and accepting our estimates, and therefore our orientations and initiatives. I believe this is an important provision as it would—more so than the other ones—assure the administrative autonomy of our office.

Provision 6 would exempt us from other central agency controls where, in our opinion, it would be more efficient and cost effective if we were given these powers.

Nous demandons donc l'appui de ce Comité afin que le gouvernement réitère son appui à une plus grande autonomie administrative pour le Commissariat et demande au Conseil du Trésor de rétablir la formule de calcul des coûts salariaux pour déterminer la base salariale du Commissariat sur une base non pas plus généreuse, mais qui corresponde davantage à l'esprit de la première entente que nous avons conclue.

Mes collègues et moi sommes à votre disposition pour répondre à toutes questions qu'il vous plaira de nous poser.

Le vice-coprésident (M. Desjardins): Merci, monsieur le commissaire. Monsieur Gauthier.

M. Gauthier: Monsieur le commissaire, au début de vos remarques, vous avez dit qu'il y avait eu une légère augmentation, mais également un léger déficit. Pouvez-vous m'expliquer comment on peut avoir un déficit?

M. Fortier: Eh bien, cela arrive plus vite qu'on ne le croit. Comme vous le savez, il nous est arrivé d'avoir des surplus. Cette année, nous savions que ce serait très juste. Nous avons essayé de notre mieux de viser la ligne de démarcation, et nos comptables nous indiquent que notre essai n'a pas été tout à fait fructueux puisque nous avons un déficit d'environ 20,000\$. Ce n'est pas un déficit qui affecterait une personne, par exemple, car ces fonds sont évidemment couverts, mais ils devront être couverts par le budget de l'année 1987-1988.

M. Gauthier: Vous avez répondu à ma deuxième question. Le déficit en question est couvert par le budget 1987-1988.

L'augmentation que vous avez obtenue reflète l'augmentation tout à fait normale du coût de la vie, soit presque 4 p. 100. Vous avez eu une augmentation de 508,000\$, n'est-ce pas?

M. Fortier: 625,000\$.

M. Gauthier: Expliquez-moi cela. Dans mes papiers, on parle d'une augmentation de plus de 400,000\$ ou de 500,000\$ au maximum.

[Translation]

assigned to other budget items, but I compare person-years or salaries, because this item better illustrates our position.

L'article 4 nous préoccupe également. D'après cet article, ce sera le premier ministre, plutôt que le Conseil du Trésor, qui serait responsable d'analyser et d'accepter notre budget des dépenses, et donc d'accepter nos orientations et nos initiatives. Je crois qu'il s'agit là d'un article important, car, plutôt que les autres, il vise à assurer l'autonomie administrative de notre bureau.

L'article 6 nous exclut des autres contrôles de l'agence centrale. D'après nous, il serait plus efficace et plus rentable de nous attribuer ces pouvoirs.

We are therefore asking that the committee support us in urging the government to renew its support for greater administrative autonomy for the Office of the Commissioner. We ask that the government tell Treasury Board to go back to the formula for calculating salaries in the Commission's officer, not on a more generous basis, but in a way that is more in keeping with the first agreement we signed.

My colleagues and I will be pleased to answer any questions you may have.

The Joint Vice-Chairman (Mr. Desjardins): Thank you, Mr. Fortier. Mr. Gauthier.

Mr. Gauthier: At the beginning of your remarks, Mr. Fortier, you said that there had been a slight increase, but that there was also a slight deficit. Could you explain why there is a deficit?

Mr. Fortier: Well, it happens faster than you would think. As you know, we have had surpluses on occasion. We knew that things would be very tight this year. We tried our best to stay within our budget this year, but our accountants tell us that we were not entirely successful, because we have a deficit of approximately \$20,000. The deficit will not have an impact on any individual, because these funds are obviously provided for, but they will have to be provided for in the 1987-88 budget.

Mr. Gauthier: You have answered my second question. The deficit to which you referred is covered by the 1987-1988 budget.

The 4% increase you received, is completely in keeping with an increase for inflation. You got an increase of \$508,000, did you not?

Mr. Fortier: \$625,000.

Mr. Gauthier: Could you explain that for me? My documentation refers to an increase of over \$400,000 or \$500,000 at the most.

[Texte]

M. Fortier: Nous vous avons distribué un document d'une page qui est plus simple et qui a été actualisé par rapport à la partie III, qui est le document bleu.

M. Gauthier: C'est le problème des réunions qui se tiennent en deux temps. Quand on est dérangés par la cloche, on perd parfois le fil. Je m'excuse, mais le budget de l'an passé, de 1986-1987, était de 9.189 millions de dollars et votre budget principal de cette année est de 9.697 millions de dollars. Cela fait une différence de 508,000\$, et vous me dites que vous avez eu une augmentation de 625,000\$. Je suppose que c'est parce que vous avez inclus les contributions et les avantages sociaux. Mais moi, je parle des opérations.

M. Fortier: Exactement. En ajoutant les contributions et les avantages sociaux pour 1986-1987, qui s'élèvent à 795,000\$ et, pour l'année suivante, à 912,000\$, on arrive à une augmentation de 625,000\$.

M. Gauthier: Très bien, je comprends. L'augmentation que vous avez reçue n'est pas une augmentation, en fait. Vous avez maintenu simplement votre pouvoir d'achat.

M. Fortier: Oui. . .

M. Gauthier: Quand vous utilisez le mot «augmentation», c'est pour plaire à quelqu'un, mais pas à moi, parce que cela ne me plaît pas du tout de voir qu'on n'a pas augmenté votre pouvoir d'achat.

• 1555

M. Fortier: Vous avez mille fois raison et c'est pour cela que j'ai tellement mis l'accent, il y a un moment, sur la situation qui va se produire, à moins que le renouvellement de notre accord permette de récupérer les 400,000\$, parce que si. . .

M. Gauthier: De combien?

M. Fortier: . . . que le renouvellement de notre accord avec le Conseil du Trésor nous permette de récupérer les 400,000\$ dont je vous ai parlé et qu'on nous a soustrait en raison d'une interprétation différente d'une clause. Je me suis offert de vous en parler mais. . .

M. Gauthier: Je vous invite à le faire, monsieur le commissaire. Que représente ces 400,000\$? Pouvez-vous nous parler de cela?

M. Fortier: Très bien. . . Je vais vous en parler.

M. Gauthier: On vous a soustrait 400,000\$, pour des raisons de compressions budgétaires?

M. Fortier: Non. C'est-à-dire qu'il y a deux systèmes pour calculer les augmentations de salaire. Il y a l'augmentation réelle qui se trouve à représenter cet écart de 400,000\$ et il y a une augmentation arbitraire et limitée à 3 p. 100 de la masse salariale qu'on nous a appliquée sous prétexte qu'en vertu de notre accord avec le Conseil du Trésor, ce dernier ne contrôle pas, de la façon classique, nos années-personnes. Et cela est vrai puisqu'une fois qu'on nous a donné notre budget, il nous

[Traduction]

Mr. Fortier: We distributed a one-page document which is simpler and is taken from part III of the estimates, the blue book.

Mr. Gauthier: This is the problem with meetings that are held on two different occasions. When we are interrupted by the bells, we sometimes lose the thread of our discussions. I apologize for not understanding, but last year's budget, the budget for 1986-87, was for \$9.189 million, and your main estimates for this year total \$9.697 million. The difference is \$508,000. Yet you tell me you had an increase of \$625,000. I suppose it is because you have included contributions and benefits. I am referring to your operating budget.

Mr. Fortier: Exactly. Contributions and benefits totalled \$795,000 for 1986-1987, while they total \$912,000 for 1987-1988. The increase is therefore \$625,000 overall.

Mr. Gauthier: Fine, I understand now. The increase you received is not really an increase at all. You simply maintained your purchasing power.

Mr. Fortier: Yes. . .

Mr. Gauthier: When you use the word "increase", I think you are trying to please someone, but not me. I am not pleased at all to hear that your buying power has not been increased.

Mr. Fortier: You are 100% right and that is why I emphasized what will happen in the future unless the agreement is renewed in such a way that we can recover the \$400,000. Because if. . .

Mr. Gauthier: How much?

Mr. Fortier: Unless our agreement with Treasury Board is renewed in such a way that we can recover the \$400,000 to which I referred, and which we are not getting because we interpret one provision of the agreement differently from Treasury Board. I offered to discuss this matter, but. . .

Mr. Gauthier: I would ask you to do so, Mr. Fortier. Could you please tell us more about the \$400,000 in question?

Mr. Fortier: Fine. I will tell you something about it.

Mr. Gauthier: Did you lose \$400,000 because of budget cuts?

Mr. Fortier: No. There are two ways of calculating salary increases. There are real increases, which accounts for the shortfall of \$400,000 and there is an arbitrary increase set at 3% of the aggregate remuneration. This was imposed on us on the pretext that under our agreement the Treasury Board does not control our person-years in the traditional way. That is true in that once we receive our budget, we can transfer amounts from one item to another, something that could not be done by a

[Text]

serait loisible de transférer des montants d'un poste à l'autre, ce qui ne serait pas possible dans un ministère. Toutefois, nous soutenons deux points.

Premièrement, nous soutenons que, lors de notre négociation de cet accord, il avait été convenu qu'on emploierait la formule de remboursement intégral et non pas le pourcentage arbitraire de 3 p. 100.

Deuxièmement, lorsque vous examinez le budget des dépenses que nous vous avons distribué, à savoir la partie III du Livre bleu, vous allez vous rendre compte que bien que nous ayons cette faculté de transférer des fonds d'un poste à un autre, néanmoins, le Conseil du Trésor approuve et mentionne dans son propre document, ces années-personnes. Nous considérons donc, et on pourrait en parler longuement, que le Conseil du Trésor devrait nous rembourser intégralement les sommes qui sont dues à l'augmentation des salaires et des contributions aux avantages sociaux puisque nous ne les contrôlons pas. Puisque ce n'est pas nous qui négocions ceci—ce sont des chiffres qui nous sont complètement imposés—il n'y a donc pas de raison pour qu'on utilise une espèce de prétexte comptable pour nous enlever 400,000\$.

Si l'inflation devait continuer pendant quelques années, vous voyez à quoi nous en arriverions; mais si nous n'arrivons pas à renégocier dès le début de cette nouvelle année financière, nous devons effectuer des coupures soit dans les années-personnes dans les bureaux régionaux que nous venons d'acquérir et qui nous semblent correspondre tout à fait à une politique qui a reçu l'approbation du Comité, soit dans les salaires, ailleurs... ou dans nos maigres programmes qui se situent surtout dans l'information et la recherche.

M. Gauthier: Monsieur le commissaire, je ne sais pas si les membres du Comité comprennent mais, pour ma part, je n'ai pas tout à fait compris. Je m'excuse, monsieur le président, d'avoir à répéter la question. Je n'ai pas tout à fait saisi la distinction que vous faites en ce qui a trait au virement des affectations pour la masse salariale. Vous avez parlé d'une augmentation arbitraire et limitée à 3 p. 100 de la masse salariale et d'une autre chose que je n'ai pas très bien saisie, mais je pense qu'elle avait trait à la prime au mérite. J'imagine que vous devez avoir une augmentation pour la prime au mérite, dans votre boîte?

Et si je n'ai pas bien saisi, je ne comprends pas comment on a pu vous enlever, à la fin de l'année, une somme de 400,000\$ que vous n'aviez même pas.

• 1600

M. Fortier: Ce qu'on nous a enlevé, c'est 400,000\$ d'augmentation, monsieur le président. Mais je voudrais répéter de façon peut-être plus claire...

M. Gauthier: D'augmentation potentielle?

M. Fortier: C'est cela.

M. Gauthier: Que vous n'avez pas reçue? Qui concerne la prime au mérite ou bien l'augmentation arbitraire limitée à 3 p. 100?

[Translation]

department. Nevertheless, there are two points we would like to make.

First of all, we maintain that when the agreement was negotiated, it was agreed that we would use the formula that provides for full reimbursement, rather than the arbitrary 3% increase.

Secondly, when you look at the estimates we distributed, part III of the blue book, you will see that although we can transfer funds from item to another, Treasury Board does approve these person-years and actually mentions them in its own document. We therefore think, and we could discuss this at some length, that Treasury Board should pay us the full amounts that were spent on salary increases and benefits, since we do not control them. Since we do not negotiate these amounts—they are imposed on us—there is no reason for using some accounting pretext to refuse payment of \$400,000.

If inflation were to continue for several years, you can see what would happen. However, if we cannot re-negotiate our agreement at the beginning of this fiscal year, we will have to make some cuts. We will either cut the person-years in regional offices that we have just acquired, and which seem to us to be completely in keeping with a policy approved by this committee, or we will have to cut salaries, or the meager resources we have for information and research programs.

Mr. Gauthier: Mr. Fortier, I do not know whether the other members of the committee understand or not, but I must say that I still do not understand completely. I apologize, Mr. Chairman, for repeating my question. I did not quite understand the distinction you made about the transfer of credits for salaries. You referred to an arbitrary increase that is limited to 3% and to another factor that I did not understand very well. I believe, however, that it related to merit pay. I imagine your office must have increases based on merit pay, does it not?

I fail to understand how Treasury Board could take away \$400,000 at the end of the year, when you did not have that amount to begin with.

Mr. Fortier: What we did not get was an increase of \$400,000, Mr. Chairman. However, I would like to repeat my answer perhaps more clearly...

Mr. Gauthier: Are you talking about a potential increase?

Mr. Fortier: Yes.

Mr. Gauthier: That you did not get? Does it relate to merit pay or to the arbitrary 3% increase?

[Texte]

M. Fortier: Au mérite. Ce que vous appelez «au mérite».

M. Gauthier: Ce n'est pas moi qui l'appelle comme cela. C'est qu'on peut donner une augmentation salariale pour l'augmentation du coût de la vie ou bien on peut la donner au mérite. Ce sont les deux seules façons, j'imagine, de compenser quelqu'un pour son travail. Maintenant, s'il y a d'autres façons, expliquez-moi cela, car je ne comprends pas. Peut-être qu'il y en a d'autres qui comprennent mieux cela que moi, mais vu que je ne suis pas comptable. . .

M. Fortier: Je pourrais passer la parole à M. De Blois qui est un grand savant en la matière, mais je pense que ça va prendre encore plus de temps. Donc, je vais essayer de vous l'expliquer.

Si nous étions un ministère, le Conseil du Trésor n'aurait pas d'autres moyens que de reconnaître que ce qui est négocié comme masse salariale en fonction des augmentations, qu'elles soient économiques ou autres, fait partie des dépenses incompressibles.

M. Gauthier: Oui.

M. Fortier: C'est clair?

M. Gauthier: Oui.

M. Fortier: Et dans notre cas, en raison de l'accord que nous avons, le Conseil du Trésor a dit non. Comme on ne contrôle pas vos années-personnes, on vous limite l'augmentation à 3 p. 100. Et l'écart entre les deux méthodes de calcul, c'est 400,000\$.

M. Gauthier: Mais l'employeur, chez vous, c'est qui?

M. Fortier: L'employeur est le Conseil du Trésor parce que nous tombons. . .

M. Gauthier: Le Conseil du Trésor est l'employeur?

M. Fortier: . . . sous la coupe de la Loi sur l'administration financière.

M. Gauthier: L'employeur a négocié avec ses fonctionnaires une entente salariale, et j'ai de la misère à comprendre comment l'employeur, à savoir, le Conseil du Trésor, pourrait vous dire que vous n'êtes pas un employeur distinct, donc, que c'est lui qui est l'employeur. Le Conseil du Trésor a donné une augmentation de salaire, une augmentation du coût de la vie ou une augmentation au mérite à ses employés et je ne vois pas pourquoi on peut vous dire que vous ne tombez pas sous la loi telle qu'on l'applique pour les ministères. Je ne comprends pas.

M. Fortier: Nous sommes tout à fait d'accord, monsieur le président, avec le point de M. Gauthier. Nous sommes complètement d'accord avec ça. Mais l'argument qui est donné est que, comme nous disposons d'une latitude dont les autres ministères et institutions ne disposent pas, n'est-ce pas, qu'on a un traitement «pour compenser un peu», un traitement prétendu de faveur, on nous retire presque un demi-million de dollars. Nous trouvons que ce sont des faveurs qui nous coûtent bien cher.

[Traduction]

Mr. Fortier: To merit pay? What you call merit pay.

Mr. Gauthier: That is not my term for it. Salaries can be increased on the basis of the increase in the cost of living or according to merit. As far as I know, those are the only two ways of paying an employee for his or her work. If there are other ways of proceeding, please explain them to me, because I do not understand. Perhaps other members of the committee understand this better than I do, but since I am not an accountant. . .

Mr. Fortier: I could ask Mr. De Blois, who is an expert on the subject, to answer the question, but I think that would take even more time. I will therefore try to explain it myself.

If we were a department, Treasury Board would have to acknowledge that whatever we negotiate as aggregate remuneration for our employees, including economic or other increases, is part of the expenditures that cannot be reduced.

Mr. Gauthier: Yes.

Mr. Fortier: Is that clear?

Mr. Gauthier: Yes.

Mr. Fortier: Because of the agreement we have, Treasury Board said no to us. It said that since it does not control our person-years, it was going to limit our salary increase to 3%. The difference in the salaries obtained by using the two methods amounts to \$400,000.

Mr. Gauthier: But who is the employer for the Office of the Commissioner of Official Languages?

Mr. Fortier: The employer is Treasury Board, because we come under. . .

Mr. Gauthier: Treasury Board is the employer?

Mr. Fortier: . . . the Financial Administration Act.

Mr. Gauthier: The employer negotiates an agreement on salaries with its employees, and I fail to understand how the employer, that is Treasury Board, could say that you are not a separate employer, and therefore that it is the employer. Treasury Board gave a salary increase based on the cost of living increase or merit pay, and I do not see how it can tell you that you do not come under the Act in the same way as departments. I do not understand.

Mr. Fortier: We are in agreement with Mr. Gauthier on that point, Mr. Chairman. We agree with him completely. The argument Treasury Board gives is that since we have more latitude than other departments and agencies, we have a so-called "special" treatment, which means that Treasury Board takes away almost half a million dollars. We find this special treatment a little bit expensive.

[Text]

M. Gauthier: Oui. Disons que je vais laisser ce sujet de côté pour le moment. Je laisserai peut-être un autre député reprendre cette question-là. Est-ce que je peux poser une dernière question, monsieur le président?

Dans le protocole d'entente ou la proposition, parce que ce n'est pas un protocole d'entente encore, est-ce que c'est officiel, cette entente entre vous et le Conseil du Trésor ou bien si c'est un protocole à venir? Je parle du document qui s'intitule «Proposition d'entente entre le Conseil du Trésor et le Commissariat aux langues officielles». Est-ce que cette entente a été conclue?

M. Fortier: Non, monsieur Gauthier. Ce sont des propositions que nous avons faites au Conseil du Trésor et que nous espérons voir acceptées, et pour lesquelles nous espérons vivement avoir l'appui de votre Comité. Évidemment, il s'agit du renouvellement d'un accord, mais ce sont des propositions nouvelles pour ce renouvellement.

M. Gauthier: Parce que j'étais un peu surpris, monsieur le commissaire, de voir que le Conseil du Trésor avait accédé de façon si généreuse à des requêtes présentées par ce Comité. Ces requêtes ont fait l'objet de longues discussions à ce Comité, à savoir que vous devez être un ombudsman linguistique indépendant du Conseil du Trésor, au niveau de vos budgets opérationnels du moins. Parce que là, si on contrôle vos programmes et qu'on contrôle tout ce que vous faites, on contrôle effectivement l'ombudsman. Ce n'est plus un ombudsman, c'est un agent du gouvernement, si vous voulez, mais ce n'est pas un agent du Parlement et ce n'est plus un vérificateur linguistique qu'on a. C'est une personne qui est sujette à des compressions budgétaires, à l'occasion, par un gouvernement qui veut réduire ses dépenses. Cela m'a un peu surpris quand j'ai vu votre déclaration à savoir que le commissaire aux langues officielles présentera ses prévisions annuelles au Cabinet par l'intermédiaire du premier ministre. J'ai pensé, peut-être, en lisant le document, que cela avait été accepté. Comme vous le savez, je suis d'accord avec vous, mais ce n'est pas encore accepté, ce n'est seulement qu'une proposition.

Est-ce qu'on peut revenir sur ce sujet plus tard, monsieur le président?

Le vice-coprésident (M. Desjardins): Merci, monsieur Gauthier.

Monsieur Lanthier.

M. Lanthier: Je suis, comme on dit en bon français, un *pinch hitter* au Comité.

• 1605

M. Gauthier: Ce sont les meilleurs!

M. Lanthier: Est-ce qu'on doit se limiter aux questions du budget ou si on peut poser des questions de principe?

Le vice-coprésident (M. Desjardins): Autant que possible sur le budget, mais c'est ouvert jusqu'à un certain point.

[Translation]

Mr. Gauthier: Yes. Well, I think I am going to move to another subject now. Perhaps another member will come back to this point. May I ask a final question, Mr. Chairman?

Is the memorandum of agreement or the proposal, since it is not yet a memorandum of agreement, official? Or is it something to be concluded in the future? I am referring to the document entitled "Proposed agreement between Treasury Board and the Office of the Commissioner of Official Languages". Has the agreement been signed?

Mr. Fortier: No, Mr. Gauthier. These are proposals we have submitted to Treasury Board and we hope they will be approved. We also very much hope that we will have the support of your committee regarding the proposals. What we are doing, of course, is renewing our agreement, but we are suggesting new proposals for the agreement.

Mr. Gauthier: The reason I asked is that I was somewhat surprised, Mr. Fortier, to see that Treasury Board had been so generous in its response to requests made by the committee. We discussed the requests we made a considerable length. One of our requests was that you should be a language ombudsman and that you should function independently of Treasury Board, at least for your operational budgets. If your programs and everything you do are controlled, the office of the ombudsman is effectively being controlled. You are no longer and ombudsman, you are a government official, so to speak, but not an official of Parliament. The ombudsman is no longer a language auditor at that point. The ombudsman becomes subject to budget cuts occasionally, if a particular government decides to cut its expenditures. I was somewhat surprised to hear in your statement that the Commissioner of Official Languages would present its annual budget to Cabinet through the Prime Minister. When I read the document, I thought that perhaps that suggestion had been accepted. As you know, I agree with you, but the suggestion has not yet been accepted. It is simply a proposal.

Could we come back to this subject later, Mr. Chairman?

The Joint Vice-Chairman (Mr. Desjardins): Thank you, Mr. Gauthier.

Mr. Lanthier.

Mr. Lanthier: I am a pinch hitter on the committee today.

Mr. Gauthier: Those are our best players!

Mr. Lanthier: Should our questions be confined to the estimates, or can we ask other, more general questions?

The Joint Vice-Chairman (Mr. Desjardins): The question should be on the budget as far as possible, but the discussion is open to some extent.

[Texte]

M. Lanthier: Je veux revenir à la question des finances. Est-ce que votre bureau peut faire un déficit? La question a été posée tout à l'heure. Est-ce qu'on peut reporter de cette façon des montants d'une année à l'autre? Est-ce acceptable dans le cadre d'une bonne administration gouvernementale? Il me semble que non. Tout à l'heure, on n'a pas donné une réponse directe.

M. Fortier: Nous avons droit à un dépassement. Peut-être qu'en employant le mot «déficit», j'ai employé involontairement un mot excessif. Nous avons droit à un dépassement de 0.5 p. 100.

M. Lanthier: Cela me satisfait. Je crois qu'un dépassement avec une limite imposée est conforme aux principes d'une saine gestion financière au sein d'un gouvernement.

Monsieur le commissaire aux langues officielles, vous nous avez présenté un document où l'anglais est encore le premier. J'ai promis que je mangerais mon téléphone le jour où le français serait le premier dans un document d'Ottawa. Pourquoi faites-vous cela? Je vous pose la question candidement, en tant que nouveau membre du Comité. Est-ce qu'il y a une directive, une tradition ou un précepte exigeant que l'anglais vienne en premier dans un document? On n'osera pas dire que c'est une confirmation de sa prédominance, mais il est encore en premier dans ce document que vous nous avez présenté sur *The Proposed Agreement Between Treasury Board and...*, et la version française vient après.

M. Fortier: Monsieur le président, je suis très heureux de répondre à cette question. Dans la plupart des cas, dans nos documents, une langue est au recto et l'autre au verso. Là il n'est pas possible de savoir laquelle est la première. Notre seule règle en la matière pour un document officieux comme celui dont vous parlez, qui n'est pas un document imprimé, c'est de pratiquer autant que possible l'alternance. Par exemple dans ma déclaration—j'espère que les membres anglophones n'auront pas été indignés—, j'ai commencé par un assez long exposé en français. Il n'y a pas de règle absolue lorsqu'il s'agit d'un texte officieux. Lorsqu'il s'agit d'un texte officiel, il est obligatoirement dans les deux langues, avec la même prééminence. Lorsque c'est officieux, comme on ne peut pas parler les deux langues en même temps, on commence avec l'une et on continue avec l'autre. Dans ce cas-là, je dois dire que cela aurait pu être l'inverse. Je dirais que notre pureté dans ce domaine est assez incontestable, même s'il faut toujours que l'une des deux langues soit avant l'autre dans un texte comme celui-là.

M. Lanthier: Il faut que je continue. Quand vous parlez de l'alternance, vous parlez de l'anglais en premier et du français en deuxième. Depuis quatre mois, je regarde tous les documents que je reçois, de chez vous ou d'ailleurs, et je n'ai jamais vu un document français. Je vous promets d'envoyer une lettre de félicitations au ministère qui va en sortir un. Qu'il s'agisse de sigles ou de n'importe quoi, ce n'est jamais arrivé.

[Traduction]

Mr. Lanthier: I would like to come back to the question of finances. Can your office have a deficit? The question was asked earlier. Can amounts of money be carried over from one year to the next? Is that acceptable within the context of good administration? It seems to me that that is not possible. We did not get a direct answer earlier.

Mr. Fortier: We are allowed to over-run our budget. Perhaps the term "deficit" overstates the case somewhat. We are allowed to exceed our budget by 0.5%.

Mr. Lanthier: I find that satisfactory. I think that an over-run of a certain set percentage is in keeping with the principles of sound financial management within the government.

Mr. Fortier, you have submitted a document in which English is the first language once again. I promised I would eat my hat the day I saw the French version first on some document from Ottawa. Why do you work this way? As a new member of the committee I am asking the question quite candidly. Is there some guideline or tradition requiring that English come first? We would not want to go so far as to say this order confirms the predominance of English, but I see the English version comes first in the document you distributed entitled "The Proposed Agreement Between Treasury Board and...". The French version follows.

Mr. Fortier: I am very pleased to answer the question, Mr. Chairman. Most of our documents have the French on one side and the English on the other. Then no one can say one language comes before the other. The only rule we have in the case of unofficial documents such as the one to which you refer, which has not been printed, is to alternate as far as possible. For example, in my statement—and I hope that the English-speaking members of the Committee were not offended—I began with a rather long intervention in French. There are no hard and fast rules in the case of unofficial documents. Official text must be in both languages and must be presented in such a way that neither comes first. In the case of unofficial communications, since we cannot speak both languages at once, we start with one and continue with the other. In the case of the document to which you refer, I must say that the order of the two versions could have been reversed. I would say that we are quite above reproach in this regard, even though one of the two languages must come first in a text such as the one to which you referred.

Mr. Lanthier: I must go on. When you talk about alternating languages, you mean that English comes first and French second. In the last four months, I have been looking at all the documents I receive from your office or elsewhere, and I have never seen a document where French came first. I promised to send a letter of congratulations to the department that produces a document where French comes first. Whether we are talking about acronyms or anything else, the French version never appears first.

[Text]

M. Fortier: Je pense que c'est une considération très légitime. En effet, dans la documentation générale, il y a une très forte prédominance de la présence anglophone, mais dans le cas du Commissariat, il n'y a pas de favoritisme linguistique. Nous nous efforçons, et c'est un art assez difficile, d'alterner.

M. Lanthier: Je vois que vous utilisez beaucoup les abréviations dans vos définitions. Vous savez que pour nous, les Canadiens français, c'est un drôle d'embêtement. Les acronymes et les abréviations anglais sont traduits lorsqu'ils sont canadiens, mais ne le sont pas lorsqu'ils sont américains. Par exemple, s'il s'agit d'un syndicat américain, son acronyme n'est pas traduit, mais s'il s'agit d'un syndicat canadien, son acronyme doit être traduit.

• 1610

Est-ce que vous avez des règlements ou des préceptes qui limitent les abréviations? Il y a des documents qui nous intéressent, mais qui comportent tant d'abréviations qu'il faut être initié pour les lire. Avez-vous des directives à ce sujet dans vos règlements? Je m'excuse car ma question n'a pas trait au budget, mais c'est la première fois que je viens au Comité des langues officielles et cette question des acronymes et des abréviations me préoccupe beaucoup. Est-ce qu'il y a un règlement qui dit qu'on doit utiliser les acronymes français ou anglais ou vice versa, et qu'on ne les traduit pas lorsqu'ils sont américains? Il y a des documents qu'on ne comprend pas parce qu'il y a trop de sigles. Est-ce que vous réglementez là-dessus?

M. Fortier: Nous ne réglemersons pas en ce sens que nous n'aurions pas l'audace d'essayer de régir nos langues officielles. Nous essayons de nous plier au bon usage et nous sommes consommateurs, comme beaucoup d'autres, des excellents services des conseillers en matière linguistique du Secrétariat d'État. Je dois dire que nous ne sommes pas toujours du côté des anges. Nous utilisons beaucoup, nous aussi, beaucoup d'abréviations et beaucoup d'acronymes. Nous essayons de les employer selon la langue où ils figurent, mais nous ne sommes pas arrivés à nous débarrasser de cette espèce.

Je me réjouissais en voyant que dans le document financier d'une page que nous vous avons donné, il n'y en a qu'un seul, soit C du T pour Conseil du Trésor. Alors je crois que nous sommes arrivés à limiter un peu les dégâts. Nous employons sûrement nos acronymes et nos abréviations dans la langue du texte auquel ils appartiennent.

Il y a des usages. Je n'entrerai pas dans les détails, mais il y a un certain nombre d'organismes qui, même en France, s'appellent la FAO parce que c'est connu comme ça, ou l'UNESCO parce que c'est connu comme ça.

M. Lanthier: Merci.

Le vice-président (M. Desjardins): Merci, monsieur Lanthier. Monsieur Layton.

Mr. Layton: Thank you, Mr. Chairman. As the commissioner knows, I am one of those other minorities, I am an English-speaking person from Quebec. Have there

[Translation]

Mr. Fortier: I think you raise a very legitimate concern. In most documents, English does tend to come first. However, in the case of publications put out by the Commissioner's office, there is no favouritism shown to either language. Although it is rather difficult sometimes, we strive to alternate languages.

Mr. Lanthier: I see that you use many abbreviations in your definitions. You know, for us French Canadians, it is a big problem. English acronyms and abbreviations are translated when they are Canadian, but not when they are American. For example, the acronym for an American trade union is not translated, but the acronym for a Canadian union is.

Do you have rules and regulations limiting abbreviations? We are interested in some documents, but they have so many abbreviations that you have to be "in" to read them. Do you have directives on this in your regulations? I am sorry that my question does not concern the budget, but this is my first time on the Official Languages committee and I am very preoccupied by the subject of acronyms and abbreviations. Is there a regulation requiring one to use French or English acronyms or vice versa, and not to translate American ones? We cannot understand some documents because there are too many abbreviations. Do you regulate in that area?

Mr. Fortier: We do not regulate in that we would not dare to try to govern the use of our official languages. We try to submit to proper usage and we use the excellent language counselling services of the Secretary of State, as many others do. I must say that we are not always on the side of the angels. We too use many, many abbreviations and acronyms. We try to use them in the language in which they occur, but we have still not got around that problem.

I was glad to see that in one-page financial paper that we gave you, there was only a single abbreviation, namely TB for Treasury Board. So I believe that was a successful damage control operation. The acronyms and abbreviations we use are certainly in the language of the text to which they belong.

Some customs apply. I will not go into details, but some organizations, like the FAO or UNESCO, are known that way even in France.

Mr. Lanthier: Thank you.

The Joint Vice-Chairman (Mr. Desjardins): Thank you, Mr. Lanthier. Mr. Layton.

M. Layton: Merci, monsieur le président. Comme le Commissaire le sait, je suis membre d'une autre minorité, soit les anglophones québécois. Est-ce qu'il y a eu de

[Texte]

been many representations or, as you call them in the chart, complaints from the minority groups in Quebec vis-à-vis languages from the federal government? Or are most of them from the scattered communities around the country that would have the problem of dealing with the majority English in French?

Mr. Fortier: It is very daring on my part, but I can tell you that there were more than 65 complaints from English-speaking Quebecers, if my recollection is right. I must check this, and I hope the written statistics do not give me the lie.

Mr. Layton: I am not looking so much for the detail, I am trying to get a feeling for whether it is a problem being presented to the commission, and whether the commission has the resources to deal with it.

Mr. Fortier: My figure referred to language of service, 65 for anglophones in Quebec. It is always dangerous to—this is page 2221 of our report.

Mr. Layton: And that would be of a total of—

Mr. Fortier: And it is very dangerous to quote by memory, because that is for language of service, but there are four for language of work and 28. . . No, we have only these two. That is 65 plus 4.

• 1615

Mr. Layton: That is 69.

Mr. Fortier: The initial figure was—

Mr. Layton: And the total in that year, was it 1,900?

Mr. Fortier: It was 1,872, not including those from the Canadian Security Intelligence Service.

Mr. Layton: The federal government encourages bilingual training and studies and development, both on the Quebec side for English and in the rest of the country for French. They are often financed through government programs, through Established Program Financing. EPF, I believe, is one of the ways. Now, this was before I came into government. It seems to me I used to hear that it was very hard to assure that the individual province—say Saskatchewan, or New Brunswick, or Quebec—was using the funds the federal government had set aside for this purpose for the goals, because it becomes a provincial expenditure. Is there any relationship between your office and the efforts being made by the provincial governments in the other provinces to develop bilingualism?

Mr. Fortier: We follow this matter with considerable interest, and we have in each annual report a whole section on education in the minority language and the second language, which is evidence of the very keen interest we take in these matters, including the interpretation and non-implementation very often of section 23 of the Charter of Rights.

[Traduction]

nombreuses démarches ou plaintes, pour reprendre le terme du tableau, des groupes minoritaires au Québec au sujet des langues utilisées par le gouvernement fédéral? Ou est-ce que la plupart des plaintes proviennent des communautés ici et là au pays qui ont des problèmes à traiter avec la majorité anglophone en français?

M. Fortier: C'est très audacieux de ma part, mais je peux vous dire qu'il y a eu plus de 65 plaintes des Québécois anglophones, si je ne m'abuse. Je dois le vérifier et j'espère que les statistiques n'infirm后将 pas ce que je viens de dire.

M. Layton: Je n'essaie pas d'obtenir les détails, mais plutôt une idée générale quant à savoir si le Commissariat est saisi du problème et s'il a les ressources voulues pour s'y attaquer.

M. Fortier: Le chiffre que j'ai fourni concerne la langue de service; les anglophones québécois ont porté plainte à 65 reprises. Il est toujours dangereux de. . . cela figure à la page 2221 de notre rapport.

M. Layton: Et le nombre total est de. . .

M. Fortier: Il est très dangereux de le citer de mémoire, parce que cela concerne la langue de service, mais il y en a quatre pour la langue de travail et 28. . . Non, nous n'avons que ces deux-là. C'est-à-dire 65 plus 4.

M. Layton: Cela fait 69.

M. Fortier: Le premier chiffre était. . .

M. Layton: Et le total pour cette année-là, était-ce 1,900?

M. Fortier: C'était 1,872, sans compter ceux du Service canadien du renseignement de la sécurité.

M. Layton: Le gouvernement fédéral encourage la formation, les études et le perfectionnement bilingues, tant au Québec pour l'anglais que dans le reste du pays pour le français. Le financement est souvent assuré par des programmes gouvernementaux ou, par le financement des programmes établis. Je crois que le FPE est l'une des façons. Ceci se passait avant que j'arrive au gouvernement. Il me semble que j'entendais dire qu'il était très difficile d'assurer que chaque province—par exemple la Saskatchewan, le Nouveau-Brunswick ou le Québec—utilisaient les fonds mis de côté à cette fin par le gouvernement fédéral en vue de réaliser ces objectifs, car cela devenait une dépense provinciale. Y a-t-il un rapport entre votre bureau et les efforts déployés par les gouvernements des autres provinces pour développer le bilinguisme?

M. Fortier: Nous nous intéressons de très près à cette question et chacun de nos rapports annuels compte tout un chapitre sur l'enseignement dans la langue minoritaire et la langue seconde, ce qui montre bien le vif intérêt que nous portons à ces questions, y compris l'interprétation et, très souvent, la non-application de l'article 23 de la Charte des droits.

[Text]

Having said this, obviously we are not part of the government. We are not negotiating. But we do make recommendations occasionally, at least in a general sense. And we of course know that the agreement for budgetary transfers—transfers of funds between Ottawa and the provinces—was renegotiated for 1986-87, 1987-88, and that this agreement is due to be renegotiated this year for two following years.

It is not within our responsibility to decide what sort of degree the federal government should exercise on these budgetary transfers. What we know, however, is there was an impasse some years ago—1979-80, or thereabouts—and that for three years the federal government reduced its contributions.

We mentioned it frequently in our recent reports, and this year again, pointing out that at a time when the demand for teaching the first minority language, or second language, was increasing considerably, the funds have decreased by about a third—close to 35%—in the course of the past six or seven years.

Mr. Layton: Is that in real dollars, or is that in the rate of increase?

Mr. Fortier: This is in real dollars. The total of this results in a baffling figure. The proportion of the total federal budget that goes to the entire federal language programs—that is both the Public Service and the transfer to the provinces—has decreased from 3/4 of 1% of the total federal budget in 1979-80 to 0.49%, which is slightly below half of 1%. There is a decrease of approximately one-third proportional to other expenditures. We feel that this is a very, very serious matter, because both this government and its predecessor considered that this area is, to quote from the Speech from the Throne, “vital to Canada’s identity and originality”.

• 1620

We think it is very nice to use and try to apply the practice to do more with less, but we doubt very much whether more is being done with that much less.

Mr. Layton: You have no statutory authority to monitor and critique those outside programs?

Mr. Fortier: We certainly have authority to critique and we certainly do.

Mr. Layton: Mr. Commissioner, the other area I was interested in, in reading some of the notes, was the special attention you paid to the youth program and redefining the youth program. Does the office give special attention to language training or language encouragement opportunities for the youth in our country?

Mr. Fortier: Yes, indeed. The youth program was, when it started, the only information program at the commissioner’s office. I guess we started it because nobody else was doing it. This is probably the reason why we are

[Translation]

Cela étant dit, nous ne faisons manifestement pas partie du gouvernement. Nous ne négocions pas. Mais nous faisons à l’occasion des recommandations, au moins au sens général. Et nous savons évidemment que l’accord de transferts budgétaires—les transferts de fonds entre Ottawa et les provinces—a été renégocié pour 1986-1987 et 1987-1988 et qu’il sera renégocié cette année pour les deux années suivantes.

Il ne relève pas de nous de décider dans quelle mesure le gouvernement fédéral devrait contrôler ces transferts budgétaires. Nous savons toutefois qu’il y a eu une impasse il y a quelques années—vers 1979-1980—et que pendant trois ans le gouvernement fédéral a réduit sa contribution.

Nous en avons parlé souvent dans nos rapports récents, et encore une fois cette année, pour souligner qu’à un moment où la demande d’enseignement de la première langue minoritaire, ou de la seconde langue, augmentait considérablement, les fonds ont diminué d’environ 1/3—près de 35 p. 100—au cours des six ou sept dernières années.

M. Layton: Est-ce un chiffre en dollars réels, ou est-ce là le taux d’augmentation?

M. Fortier: C’est un chiffre en dollars réels. Le total donne un chiffre étonnant. La proportion de l’ensemble du Budget fédéral qui est consacrée à l’ensemble des programmes linguistiques fédéraux—c’est-à-dire à la fois la Fonction publique et le transfert aux provinces, est passée de 3/4 de 1 p. 100 de l’ensemble du Budget fédéral en 1979-1980 à 0,49 p. 100, soit un peu moins de la moitié de 1 p. 100. Les dépenses dans ce domaine ont baissé d’environ un tiers par rapport aux autres. Nous pensons que c’est une question très, très grave, parce que le gouvernement actuel, tout comme son prédécesseur, considère les langues officielles comme essentielles à l’identité et à l’originalité du Canada, pour reprendre les termes du Discours du Trône.

Nous pensons que c’est bien beau d’essayer de faire plus avec moins, mais nous doutons fort qu’on fasse plus avec moins, en effet beaucoup moins.

M. Layton: Selon la loi, vous ne pouvez surveiller et critiquer ces programmes extérieurs?

M. Fortier: Nous pouvons certainement les critiquer et nous le faisons, bien sûr.

M. Layton: Monsieur le commissaire, l’autre domaine qui m’intéresse—j’ai lu les notes à ce sujet—est l’attention particulière que vous portez au programme des jeunes et au remaniement de ce programme. Le commissariat accorde-t-il une attention particulière à la formation linguistique ou aux possibilités d’apprendre l’autre langue qui sont offertes aux jeunes de notre pays?

M. Fortier: Oui, effectivement. Au début, le programme des jeunes était le seul programme d’information au commissariat. Nous avons lancé ce programme, je suppose, parce que personne d’autre ne le faisait.

[Texte]

still doing it, although the Official Languages Act has a provision that makes the commissioner responsible for the promotion of the equality between the two official languages—which is a mandate to inform; you cannot promote without informing.

Mr. Layton: No.

Mr. Fortier: However, this was our first program and it used to be renewed on a yearly basis for a certain amount on the basis of specific projects. Then, I think four years ago, the program was approved by the Treasury Board as a program. In the meantime it had branched out into various other areas, including the creation in 1980 of our quarterly review, *Language in Society*, and some other programs, about which we could tell you, but the information is in the annual report.

Mr. Layton: You mentioned *Language in Society*, a review that comes out quarterly. I could ask the clerk, but perhaps your office would know—do all members of this permanent committee on languages of Parliament receive copies of that?

Mr. Fortier: Yes.

Mr. Layton: Good. I have to admit that my reading is behind. I will do some catching up.

The Joint Vice-Chairman (Mr. Desjardins): For a second round, Mr. Gauthier.

M. Gauthier: Je veux soulever deux points, parce que je pense qu'on s'est mal compris tantôt. Quand je parle de prime, je parle de la prime offerte par le Conseil du Trésor aux gestionnaires seniors lorsqu'ils ont, de par leur efficacité, réduit les dépenses du ministère, de l'agence ou de l'organisme pour lequel ils travaillent. Cette prime au mérite a été mise sur pied par M. de Côtret, il y a quelque temps, et plusieurs millions de dollars ont été donnés à des fonctionnaires pour les encourager à devenir plus efficaces.

Je remarque qu'en 1985-1986 vous aviez 16 années-personnes et qu'aujourd'hui vous n'en avez que 11 à la haute direction de votre Commissariat. Donc cela a eu un effet sur l'administration senior. Du moins, on a réduit le nombre de chefs et on a augmenté le nombre d'Indiens parce que je vois qu'il y a eu une augmentation dans les services administratifs, pas tellement sensible, mais tout de même, elle est là.

Je remarque également que, au chapitre de l'administration des programmes, vous aviez 17 années-personnes en 1985-1986 et que vous en avez 25 de prévues pour 1987-1988. Est-ce que ces années-personnes sont prévues pour vos agents régionaux?

M. Pierre De Blois (directeur, Direction de la gestion des ressources, Commissariat aux langues officielles): La majorité.

• 1625

M. Gauthier: La majorité?

M. De Blois: Les 25, oui.

[Traduction]

Probablement c'est pourquoi nous continuerons à le faire, bien que la Loi sur les langues officielles prévoit qu'il incombe au commissaire de promouvoir l'égalité des deux langues officielles—c'est un mandat d'informer, on ne saurait promouvoir sans informer.

M. Layton: Non.

M. Fortier: Cependant, c'était notre premier programme, qu'on renouvelait tous les ans en lui accordant un certain montant pour des projets précis. Puis il y a quatre ans, je pense, le Conseil du Trésor a approuvé le programme comme tel. Dans l'intervalle, le programme s'était étendu dans d'autres domaines; par exemple, en 1980, on a lancé notre revue trimestrielle *Langage et société*, ainsi que d'autres programmes, dont nous pourrions vous parler, mais les renseignements à ce sujet se trouvent dans le rapport annuel.

M. Layton: Vous avez mentionné *Langage et société*, une revue trimestrielle. Je pourrais le demander au greffier, mais peut-être le commissariat le sait: tous les membres du Comité mixte permanent des langues officielle en reçoivent-ils un exemplaire?

M. Fortier: Oui.

M. Layton: Bien. Je dois admettre que je ne suis pas à jour dans ma lecture. Je dois me rattraper.

Le vice-coprésident (M. Desjardins): Monsieur Gauthier, vous avez la parole pour un deuxième tour.

Mr. Gauthier: I want to raise two points, because I think there was a misunderstanding a moment ago. By bonus, I mean the one given by the Treasury Board to senior managers who, through their efficiency, reduce the expenses of the department, agency or organization for which they work. This merit bonus was set up by Mr. de Côtret some time ago and several million dollars have been given to public servants to encourage them to become more efficient.

I notice that in 1985-1986, you had 16 person years and that today you only have 11 in the senior management of your office. So this has had an effect on senior management. At least, the number of chiefs has been reduced and the number of Indians increased, because I see that there was an increase in administrative services, not very much, but something all the same.

I also note that for program management, you had 17 person years in 1985-1986 and that you have 25 planned for 1987-1988. Are those person years for your regional officials?

Mr. Pierre De Blois (Director, Resource Management Branch, Office of the Commissioner of Official Languages): Most of them.

Mr. Gauthier: Most of them?

Mr. De Blois: The 25 person-years, yes.

[Text]

M. Gauthier: Les 25 sont des agents régionaux. Que font ces gens-là à part compter le nombre de plaintes? Je trouve cela un peu dépassé parce que je suis fatigué de me faire dire qu'il y a eu 15,042 plaintes de compilées par un agent régional à tel ou tel endroit. Ils doivent bien faire autre chose, ces gens-là. Ils doivent faire un peu d'animation. Pouvez-vous me dire ce qu'un agent régional fait pour les députés et pour les Canadiens en général? En avez-vous un avec vous aujourd'hui qui pourrait. . . ?

M. Fortier: Ce sont des questions qu'on ne nous pose pas assez souvent, à notre avis. Je crois comme vous que la comptabilité des plaintes n'est pas une activité très rentable en soi, mais c'est de la comptabilité. Quand le nombre de plaintes augmente de 73 p. 100 d'une année à l'autre, vous reconnaîtrez qu'il vaut la peine d'en parler.

M. Gauthier: C'est dangereux, cependant.

M. Fortier: Nos quelque 25 représentants dans les régions canadiennes ne sont pas des comptables. Ce n'est pas une exigence de leurs fonctions. En étroite collaboration avec la centrale, ils font à peu près tout ce que la centrale fait, mais au niveau régional.

Par ordre de priorité, le mandat central du Commissariat, selon la loi de 1969, était basé sur la notion de plainte. Donc, on aide dans le domaine des plaintes, mais on aide également dans le domaine des vérifications des ministères. Vous savez que l'administration fédérale est très décentralisée et que les services qui sont donnés à tel ou tel endroit sont donnés par des administrateurs locaux. Nos représentants régionaux ont des rapports très étroits avec eux. Ils ont également des rapports extrêmement étroits avec une de leur clientèle privilégiée, soit la clientèle minoritaire du lieu où ils se trouvent. Ils cherchent à connaître ses problèmes pour être en mesure de les faire connaître, de les transmettre à l'administration et, mieux encore, de les résoudre parfois.

M. Gauthier: Quelle administration?

M. Fortier: L'administration centrale, puisque que notre mandat porte sur elle. Il leur arrive également de proposer leurs bons offices aux administrations provinciales et même municipales lorsqu'on veut bien accepter qu'ils jouent ce rôle-là.

Voilà donc trois rôles très clairs: les plaintes, les vérifications et les rapports avec la minorité. Mais s'occuper des minorités sans parler aux majorités, ce serait une tâche tout à fait incomplète. Ils ont donc un rôle très important de contact avec les représentants de la majorité, qu'il s'agisse de la presse ou d'autres autorités. Ils ont également un rôle important à jouer en matière d'information et de communication. Enfin, ils nous alimentent de renseignements que nous jugeons extrêmement utile sur les développements actuels, les développements à prévoir et la meilleure manière pour nous d'intervenir.

L'une de ces formes d'intervention n'était pas prévue dans l'ancienne loi, mais le sera peut-être dans la nouvelle. Pour nous, la dualité linguistique canadienne impose une collaboration très étroite entre les divers

[Translation]

Mr. Gauthier: The 25 persons are regional officers. What do those people do besides count complaints? I find that somewhat excessive, because I am tired of hearing that there were 15,042 complaints compiled by a regional officer in a certain location. Those people must do other things as well. They must get involved. Can you tell me what a regional officer does for Members of Parliament and for Canadians in general? Is there a regional officer with you today who might. . . ?

Mr. Fortier: In our opinion, these are questions that are not asked often enough. Like yourself, I feel that counting complaints is not in itself a very profitable activity, but it is an accounting activity. When the number of complaints rises by 73% from one year to the next, you will acknowledge that the situation is worth noting.

Mr. Gauthier: But it is a dangerous situation.

Mr. Fortier: Our 25 or so representatives in the regions of Canada are not accountants. That is not one of the requirements of their position. In close co-operation with headquarters, they carry out roughly the same functions as does headquarters, but at the regional level.

Under the 1969 Act, the main central mandate of the Office of the Commissioner was based on the complaint concept. So we provide assistance not only where there are complaints, but also in departmental audits. You know that the federal government is quite decentralized and that the services that are provided in various locations are provided by local administrators. Our regional representatives work very closely with them, as well as with one of their special client groups, the minority group in their location. They try to be aware of the group's problems in order to make others aware of them, to convey them to the administration and, better yet, sometimes to solve them.

Mr. Gauthier: What administration?

Mr. Fortier: The central administration, since our mandate deals with that. At times, they also offer assistance to provincial and even municipal governments, when these authorities are prepared to accept such assistance.

So there are three distinct roles: complaints, audits and relations with the minority group. It would be inadequate to serve minority groups without reference to majority groups. So they have a very important role to play in contacting representatives of majority groups, for example the media or other officials. They also have an important role to play in providing information and communication. Lastly, they provide us with information we consider most useful on current developments, possible future developments and the best way for us to act.

One of these forms of action was not provided for under the old Act, but may be included in the new one. In our opinion, Canada's linguistic duality requires close co-operation among the various levels of government in our

[Texte]

ordres de pouvoir dans notre société. Il se trouve que nous avons assumé dans ce domaine-là, souvent par défaut, la responsabilité du dialogue avec les autorités provinciales. Je ne veux pas minimiser ce que fait le Secrétariat d'État, mais il le faisait souvent dans une perspective extrêmement technique et limitée de transferts de fonds pour certains projets des minorités. C'est un travail excellent qui a porté ses fruits, mais lorsqu'il s'agissait d'un dialogue plus général, plus ouvert, avec les autorités provinciales sur le sort de leurs minorités, il revenait traditionnellement à mes prédécesseurs et à moi-même de rencontrer au moins une fois par année les premiers ministres et les ministres de l'Éducation. Je dois dire que ceci est très précieux parce que cela nous permet à la fois d'exercer une influence et de nous renseigner sur la réalité du pays.

• 1630

M. Gauthier: Il y a cinq régions?

M. Fortier: À nos fins, il y a cinq régions. Il y a six bureaux régionaux puisque nous venons d'en ouvrir un second dans la province de l'Ontario en répartissant nos effectifs entre Sudbury et Toronto.

M. Gauthier: Je ne connais pas l'agent régional de l'Ontario. Comment s'appelle-t-il?

M. Fortier: Pour Toronto, il s'agit de Mme Monique Cousineau qui vient d'être intronisée, si je puis dire, la semaine dernière. Elle est à la tête d'une toute petite armée de deux personnes, mais comme c'est une personne qui a fait ses preuves ailleurs, nous espérons que... Thérèse Boutin est responsable du bureau de Sudbury.

M. Gauthier: J'imagine que ces gens-là rendent compte à une personne de votre bureau central.

M. Fortier: Ces gens-là rendent compte à la Direction des opérations régionales que dirige M. Patrick McDonald.

M. Gauthier: Est-ce que ces gens-là sortent de Toronto et de Sudbury à l'occasion?

M. Fortier: Ils sortent, bien sûr. Ils ne sont pas affectés à une ville, mais à toute une région. Nous avons divisé la province d'Ontario parce qu'il y a là une grande minorité.

M. Gauthier: Si j'ai bien compris, ce sont eux qui font la vérification en région de l'application de la Loi sur les langues officielles par les agences, ministères et autres organismes fédéraux. C'est bien cela?

M. Patrick McDonald (directeur, Direction des activités régionales, Commissariat aux langues officielles): La vérification elle-même est faite à partir d'Ottawa. Les suivis sont faits dans les régions, de même que la compilation des données justifiant les vérifications locales qui sont faites par nos bureaux régionaux.

M. Gauthier: Prenons l'exemple d'un ministère décentralisé comme celui des Affaires des anciens combattants à l'Île-du-Prince-Édouard. Est-ce que

[Traduction]

society. Often by default, we have assumed responsibility for dialogue with the provincial governments in this area. I do not wish to minimize efforts by the Secretary of State Department, but this department often carried out this responsibility from the extremely technical and limited point of view of transferring funds for specific projects by minority groups. This is excellent work that has produced results, but in terms of more general and more open dialogue with the provincial governments on the future of their minority groups, it has traditionally fallen to my predecessors and myself to meet with the Premiers and the Ministers of Education at least once a year. I must say that these meetings are very valuable because they allow us to exercise some influence and obtain information on the actual situation in Canada.

Mr. Gauthier: There are five regions?

Mr. Fortier: For our purposes, there are five regions. There are six regional offices: we have just opened a second one in Ontario, thus sharing our personnel between Sudbury and Toronto.

Mr. Gauthier: I do not know the regional officer for Ontario. What is this person's name?

Mr. Fortier: For Toronto, Mrs. Monique Cousineau has just received the honour of that appointment, if I may say so, last week. She heads a miniscule army of two persons, but since she is a person who has proven herself elsewhere, we hope... Thérèse Boutin is responsible for the Sudbury office.

Mr. Gauthier: I imagine these people report to someone at your headquarters.

Mr. Fortier: These people report to the Regional Operations Branch, directed by Mr. Patrick McDonald.

Mr. Gauthier: Do these people get out of Toronto and Sudbury on occasion?

Mr. Fortier: They do get out, of course. They are not assigned to one city but to an entire region. We divided the Province of Ontario because it has a large minority group.

Mr. Gauthier: If I understand correctly, it is these people who carry out regional audits of the application of the Official Languages Act by federal agencies, departments and other organizations. Is this correct?

Mr. Patrick McDonald (Director, Regional Operations Branch, Office of the Commissioner of Official Languages): The audit itself is carried out from Ottawa. Follow-up is done in the regions, as is the gathering of data justifying the local audits, which are carried out by our regional offices.

Mr. Gauthier: Let us take the example of a decentralized department, such as the Department of Veterans' Affairs in Prince Edward Island. Does someone from your

[Text]

quelqu'un de votre bureau central va à Charlottetown faire la vérification ou bien si elle est faite par quelqu'un de la région des Maritimes?

M. McDonald: Notre bureau régional de Moncton, qui couvre les provinces de l'Atlantique, travaille en collaboration avec le responsable de Plaintes et vérifications, celui qui est en charge officiellement des vérifications de ce ministère particulier, et c'est notre agent du bureau de Moncton qui fait les contacts locaux, les vérifications ponctuelles, les suivis, la cueillette des données, les entrevues, etc.

On recueille les données en collaboration avec le responsable de Plaintes et vérifications et on s'assure, en région, que les suivis sont faits et que les recommandations sont mises en application.

M. Gauthier: En quoi consistent les relations avec les groupes minoritaires dans les provinces?

M. Fortier: Il y a toutes sortes de manières de faire les choses. J'en profite pour rendre hommage à ces gens-là. Avant de venir ici, j'ai travaillé à des bureaux régionaux qui s'appellent des ambassades du Canada. Je ne vous dis pas qu'on n'avait rien à faire, mais j'ai été étonné lorsque j'ai vu la tâche absolument énorme qu'ils avait à faire sur tous les fronts. Pour eux ou elles, puisqu'il y a une forte proportion de dames parmi notre personnel régional, c'est continuellement une question de choisir la plus haute priorité.

On les invite à participer à toutes sortes d'activités régionales, pas seulement à des fêtes et à des gueuletons, mais à beaucoup de réunions d'étude et de travail pour y apporter leur expérience. Il n'y a pas seulement les assemblées annuelles, mais il y a toute cette vie des communautés qui est toujours très intense, comme vous le savez. Très rapidement, une bonne ou un bon représentant régional devient une personne ressource extrêmement utile.

Je vous donne un exemple.

M. Gauthier: J'en ai un en tête que je veux vous signaler.

M. Fortier: Il y a les journaux régionaux. Il faut être en contact très, très étroit avec eux parce que ces journaux ont besoin des annonces fédérales pour survivre. Ce n'est qu'un exemple de leur manière de survivre.

M. Gauthier: J'ai un exemple qui va peut-être me donner la chance de faire un commercial en passant: les Jeux olympiques de Calgary. Il y a un agent dans l'Ouest canadien. Est-ce que cet agent du Commissariat a été encouragé par vous ou par quelqu'un de votre bureau central à s'impliquer et à vous renseigner constamment sur ce qui se passe dans le dossier de la télévision et des Jeux olympiques, dans les deux langues officielles? Pouvez-vous nous parler de son travail? Qui est cette personne et qu'est-ce qui se passe au juste? C'est une initiative du Comité. On a écrit à M. Juneau et il nous a envoyé une

[Translation]

headquarters go to Charlottetown to conduct the audit, or is it done by someone in the Maritimes region?

Mr. McDonald: Our Moncton regional office, which covers the Atlantic provinces, works with the director of Complaints and Audits, which is officially responsible for audits of this particular department. Our officer in Moncton looks after local contacts, specific audits, follow up, information gathering, interviews and so forth.

Data is gathered in co-operation with the Director, Complaints and Audits and the regional office ensures that follow-up is carried out and that recommendations are implemented.

Mr. Gauthier: What do relations with minority groups in the provinces consist of?

Mr. Fortier: This can be accomplished in a great many ways. I would like to take this opportunity to pay tribute to these people. Before coming here, I worked at regional offices, which are called Canada's embassies. I wouldn't say that we had nothing to do there; but I was astonished to see the enormity of the task of the regional offices, on all fronts. For these people—and there is a high proportion of ladies among our regional personnel—the ongoing task is to prioritize.

They are asked to participate in all sorts of regional activities, not only parties and dinners, but contributing their experience to a great many study groups and task forces. There are not only annual meetings to attend, but the entire range of community life, which is always very intense, as you know. A good regional representative very rapidly becomes an extremely valuable resource person.

I shall give you an example.

Mr. Gauthier: I am thinking of one example that I would like to indicate.

Mr. Fortier: There are regional newspapers. There must be very, very close contact with them because these newspapers need federal advertising to survive. This is just one example of how they survive.

Mr. Gauthier: I have an example that may give me the chance to do some advertising on the side: the Calgary Olympic Games. There is an officer in the west of Canada. Have you, or has the headquarters of the Office of the Commissioner encouraged this officer to get involved and to keep you constantly informed on developments in television coverage of the Olympics in both official languages? Can you tell us about this person's work? Who is this person and what exactly is happening? This is one of the committee's initiatives. We wrote to Mr. Juneau. He sent us a letter that is nice, but difficult to accept. I would

[Texte]

belle lettre, mais elle est difficile à accepter. Je voudrais savoir si le commissaire fait quelque chose pour nous aider.

[Traduction]

like to know if the commissioner is doing something to assist us.

• 1635

M. Fortier: Eh bien, comme j'ai eu l'honneur de le dire lorsque les deux autorités fédérales responsables de ces Jeux ont comparu ici, j'y suis allé moi-même l'an dernier pour rencontrer tous les responsables, y compris le maire.

M. Gauthier: Je parle de l'agent régional.

M. Fortier: Monsieur le député, cela se prépare, des visites, n'est-ce pas? Ces visites étaient admirablement préparées. J'ai rencontré là des gens qui connaissaient les dossiers, qui les connaissaient très bien. Ils les connaissaient parce que notre agent régional à Edmonton avait très bien fait son travail.

Évidemment, les visites du commissaire attirent davantage l'attention, mais notre représentant à Edmonton est retourné depuis ce temps-là. . . Combien de fois?

M. McDonald: Il a rencontré l'association locale au minimum une fois par mois. On suit de très près le Comité organisateur des Jeux olympiques. On a suivi toutes les traductions qui ont été faites depuis la première intervention, alors qu'un bulletin de communication avait été émis seulement en anglais. On est allés sur place pour les aider à se trouver un traducteur. Le suivi a été fait très régulièrement, tous les mois.

M. Gauthier: Mais plus spécifiquement, je parle de la télédiffusion des Jeux. Qu'a fait le commissaire à ce sujet? Pour ce qui est de l'affichage, si on l'a suivi, on ne l'a pas fait avec beaucoup d'attention, parce qu'on a eu des photos avec des erreurs de français que même un enfant d'école franco-ontarien ne ferait pas. Mais ce n'est pas la question. La question, c'est la télédiffusion des Jeux.

M. Fortier: Pour ce qui est de la télédiffusion des Jeux, comme ce n'était pas une décision locale, l'agent régional ne s'en est pas occupé, mais nous avons pris position là-dessus. Nous avons eu une correspondance assez abondante avec la Société Radio-Canada. Nous lui avons fait part, non seulement des intérêts, mais des légitimes revendications de ces communautés francophones, en particulier celle de cette province. On se demande comment il est possible, dans un pays bilingue, de diffuser un reportage excluant la langue officielle de la minorité de la province où les choses se passent. Mais je pense que les Jeux n'intéresseront pas moins les gens de Saskatchewan et ceux de la Colombie-Britannique.

Pour Expo 86, il n'y avait pas de problèmes de diffusion, mais il y avait bien d'autres problèmes. Nous avons suivi les choses de très près, à coups de visites. Il faut dire que là, il y a eu des gens qui s'en sont occupés extrêmement bien, comme le commissaire du gouvernement canadien, M. Pat Reid. Cela dit, à chaque étape, nous avons fait tout ce que nous pouvions, et nous avons porté le jugement.

Mr. Fortier: Well, as I had the honour of saying when the two federal officials responsible for these Games appeared here, last year I went there myself to meet all the officials, including the mayor.

Mr. Gauthier: I am referring to the regional officer.

Mr. Fortier: Honourable member, no doubt you will agree that visits require preparation. Very careful preparation had been made for these visits. There, I met people who were very well aware indeed of what was going on. They were this well aware because our regional officer in Edmonton had done a very good job.

Obviously, visits by the Commissioner attract more attention, but since then, our Edmonton representative has returned. . . how many times?

Mr. McDonald: He has met the local association at least once a month. We are monitoring the Olympic Organizing Committee very closely. We have monitored all the translations made since our first intervention, when a news release was issued in English only. We went there to help them find a translator. Follow-up has been carried out very regularly, every month.

Mr. Gauthier: But I am referring more specifically to television coverage of the Games. What has the Commissioner done on this matter? If any follow-up was done on signage, it was not done very carefully, because there have been photos of errors in French that even a Franco-Ontario school child would not make. But that is not the point. The point is television coverage of the Games.

Mr. Fortier: Since television coverage of the Games was not a local decision, it was not the regional officer that dealt with it, but headquarters adopted a position on this issue. We carried on a lengthy correspondence with the CBC. We informed CBC not only of the interests, but also of the legitimate claims of these French-speaking communities, particularly the one in that province. In a bilingual country, we wonder how a report can be broadcast that excludes the official language of the minority in the province where an event occurs. Nor do I think that the Games are any less interesting to people in Saskatchewan or British Columbia.

For Expo '86, there were no broadcasting problems but there were a great many others. We monitored the situation very closely, by means of visits. It should be noted that there were people who dealt with the situation very well, such as the Canadian Government Commissioner, Mr. Pat Reid. In addition, we did what we could at each stage, and we made evaluations.

[Text]

M. Gauthier: Ce n'est peut-être pas à vous que je devrais poser la question. Monsieur le président, je vous pose la question. Est-ce qu'on va discuter aujourd'hui de cette question de la télédiffusion des Jeux olympiques de 1988 à Calgary? Si on n'en discute pas, le dossier va trainer jusqu'à après Pâques. Moi, je voudrais qu'on pose des gestes. On a déjà posé des gestes concrets, et le commissaire nous dit qu'il a quelqu'un de bien informé sur place.

Tous les députés savent comme moi que ce n'est pas la participation de Calgary ni celle du gouvernement de l'Alberta que je remets en cause. Je remets en cause la volonté de notre société d'État de transmettre à toutes les communautés du pays, anglophones et francophones, l'image des Jeux olympiques avec les commentaires dans la langue de leur choix, partout au pays. À la radio, on ne l'aura pas, parce que CTV et TVA n'ont pas de système de radio. Donc, ceux qui n'ont pas de téléviseur n'entendront pas les reportages sur les Jeux olympiques et ceux qui ont un téléviseur mais qui n'habitent pas le Québec et ne parlent pas anglais n'auront pas accès aux Jeux olympiques en français.

M. Juneau nous a dit dans une lettre qu'il nous a écrite récemment qu'il n'était pas correct d'utiliser le réseau de Radio-Canada sur place pour favoriser un concurrent, CTV. Je regrette, mais il a un mandat national. Je pense que tous les députés s'intéressent à cette question-là. Les francophones de Moncton, de Vancouver, de Winnipeg, de Saint-Boniface, de Kapuskasing ou de Welland pourront-ils recevoir le signal des Jeux olympiques de 1988 de Calgary en français?

M. Fortier: Monsieur le président, nous partageons tout à fait ces préoccupations.

M. Gauthier: Mais qu'est-ce qu'il faut faire?

• 1640

M. Fortier: Nous devons répercuter les préoccupations exprimées par ce Comité lors de la comparution à laquelle je faisais allusion. Nous ne manquerons pas de continuer à le faire, surtout si ce Comité s'exprime. Il est déjà très important qu'il s'exprime par le truchement d'un de ses membres. Si plusieurs membres partagent ce point de vue, nous, nous serons un porte-parole encore plus efficace.

Le vice-président (M. Desjardins): Monsieur Gauthier, puisque plusieurs membres de ce Comité sont des remplaçants et qu'ils n'ont pas eu accès à la lettre de M. Juneau; et puisque le Comité se réunit demain, puis-je vous suggérer qu'on reporte à demain la discussion de la lettre de M. Juneau et de la télédiffusion des Jeux? Acceptez-vous cette suggestion?

M. Gauthier: Oui, oui, je m'excuse.

Le vice-président (M. Desjardins): Merci. On reporte cet item à demain.

M. Gauthier: Je reviendrai au troisième tour de questions.

Le vice-président (M. Desjardins): Très bien.

[Translation]

Mr. Gauthier: Perhaps I should not ask you this question. Mr. Chairman, I shall ask you. Are we going to discuss today the issue of television coverage of the 1988 Calgary Olympic Games? If not, the issue will drag on until after Easter. I would like to see action on our part. We have already taken concrete action and the Commissioner tells us that he has a well informed person on the spot.

All the members know as well as I do that I do not question the participation of Calgary or of the Alberta Government. I do question the will of our Crown Corporation to convey the image of the Olympic Games to all the communities in the country, both English-speaking and French-speaking, with commentary in the language of their choice. We shall not have this coverage on radio, because CTV and TVA do not have radio facilities. So people without television will not get coverage of the Olympic Games and those with television but outside Quebec who do not speak English will have no access to Olympic Games in French.

In a recent letter to us, Mr. Juneau said that it was inappropriate to use the local CBC network to promote a competitor, CTV. I am sorry, but CBC has a national mandate. I think that all members are concerned about this issue. Will Francophones in Moncton, Vancouver, Winnipeg, St. Boniface, Kapuskasing and Welland be able to get coverage of the 1988 Calgary Olympic Games in French?

Mr. Fortier: Mr. Chairman, we fully share these concerns.

Mr. Gauthier: But what must we do?

Mr. Fortier: We must reflect the concerns expressed by this committee at the appearance I mentioned. We shall certainly continue to do so, especially if this committee expresses its views. It is very important that it express itself through one of its members. If a number of members share this point of view, we shall be an even more effective spokesperson.

The Joint Vice-Chairman (Mr. Desjardins): Mr. Gauthier, since a number of members of this committee are alternates and have not seen the letter from Mr. Juneau, and since the committee is meeting tomorrow, may I suggest that we postpone discussion of Mr. Juneau's letter and television coverage of the games until tomorrow? Do you accept this suggestion?

Mr. Gauthier: Yes, yes, excuse me.

The Joint Vice-Chairman (Mr. Desjardins): Thank you. This item is postponed until tomorrow.

Mr. Gauthier: I shall come back for the third round of questions.

The Joint Vice-Chairman (Mr. Desjardins): Very well.

[Texte]

M. Fortier: Monsieur le président, je pourrais ajouter que depuis notre première correspondance le dossier a beaucoup évolué. Il a évolué, d'abord dans une première phase, par l'octroi d'un certain nombre d'heures par des stations affiliées; cette évolution a continué depuis. Alors, je ne sais pas si quelqu'un d'entre nous a le tout dernier mot là-dessus.

M. McDonald: Un supplément d'information. À la suite de la lettre à laquelle vous vous référez, celle de M. Juneau, qui disait que pour maintenir l'intégrité du réseau il ne pouvait pas donner d'accès. . . Une entente avec TVA donnait gratuitement les ondes à Radio-Canada. Il y a eu deux rencontres depuis. L'une a eu lieu en janvier dernier, entre Radio-Canada et le Réseau TVA, pour trouver la façon de transmettre quelques heures par jour. Ils analysent cette possibilité, actuellement; ils considèrent certaines émissions qu'ils devraient mettre de côté pour accorder plus de temps à la transmission des Jeux olympiques, par Radio-Canada. Mais on pourrait, si vous le voulez, vérifier la lettre de M. Juneau et le développement du dossier. . .

M. Gauthier: Je ne parle pas de janvier 1988, je parle du 6 avril 1987. C'est tout récent, à peine une semaine!

Le vice-coprésident (M. Desjardins): Puisque nous avons décidé de reporter à demain l'étude de la lettre de M. Juneau, si le Commissariat pouvait nous communiquer toute la correspondance nouvelle, le plus tôt possible, afin que notre dossier soit assez complet pour la réunion de demain, ce serait grandement apprécié.

M. Fortier: Sûrement, nous n'y manquerons pas.

Le vice-coprésident (M. Desjardins): Merci. Monsieur Lanthier.

M. Lanthier: Oui. Je voudrais relever une remarque du dernier intervenant, sa petite restriction subtile. Il est bien entendu qu'on ne demandera pas la diffusion intégrale de tous les jeux, dites-vous. Vous avez utilisé certains mots: Vous savez, on a des réponses; on voudrait faire passer le français en premier, de temps en temps. Mais il en coûterait plus cher! S'il vous plaît, nous sommes très sensibles à cette remarque. Je me demande pour quelles raisons il n'y aurait pas de transmission intégrale autant pour les anglophones que pour les francophones, même si ces derniers sont en minorité! Je voulais seulement relever ce que vous avez dit.

M. McDonald: Ce n'est pas nous qui avons fait cette déclaration. Je tiens à le souligner.

M. Lanthier: D'accord. Monsieur Fortier, je voudrais revenir sur la priorité d'une des deux langues officielles; priorité de fait dont je vous parlais tout à l'heure, lorsqu'on a ri. Je voudrais formuler une plainte au sujet des documents qui nous ont été présentés aujourd'hui. J'aimerais que vous la considériez. Qu'ils arrivent de la gauche ou de la droite, par-dessus ou par-dessous, l'anglais est prioritaire, sauf dans un document qui provient de chez vous. Mon voisin me l'a fait remarquer. Votre communiqué est exemplaire à ce point de vue. Quand

[Traduction]

Mr. Fortier: Mr. Chairman, I might add that since our initial correspondence there has been considerable development on this issue. First, a certain number of hours has been granted by affiliate stations. And this development has continued since then. So I do not know if any of us has the last word here.

Mr. McDonald: One more item of information. As a result of the letter from Mr. Juneau to which you were referring, saying that to maintain network integrity no access could be granted, there was an agreement with TVA giving free air access to the CBC. There have been two meetings since then, one last January, between the CBC and TVA, to find a way to broadcast a few hours a day. They are analyzing this possibility at the moment, and are considering certain programs to be set aside to give more time to Olympic coverage by the CBC. If you wish, we could check Mr. Juneau's letter and any developments in this matter. . .

Mr. Gauthier: I am not talking about January 1988, I am talking about April 6, 1987, just recently, hardly a week ago!

The Joint Vice-Chairman (Mr. Desjardins): Since we have decided to postpone study of Mr. Juneau's letter until tomorrow, it would be greatly appreciated if the Office of the Commissioner could provide us with any new correspondence as soon as possible, so that our file is reasonably complete for tomorrow's meeting.

Mr. Fortier: Certainly, we shall be sure to do so.

The Joint Vice-Chairman (Mr. Desjardins): Thank you. Mr. Lanthier.

Mr. Lanthier: Yes. I would like to point out an observation by the last speaker, his small subtle limitation. You say that of course we shall not ask for the games to be broadcast in their entirety. You used certain words: "You know, we have some answers," "We would like to give priority to French from time to time, but it would be more expensive." Please! We are very sensitive to this observation. I would like to know why the games would not be broadcast in their entirety, for both anglophones and francophones, even if the latter are in the minority! I just wanted to point out what you said.

Mr. McDonald: I would like to emphasize that we did not make that statement.

Mr. Lanthier: All right. Mr. Fortier, I would like to go back to giving priority to one official language; the *de facto* priority I was telling you about earlier, when we were laughing. I would like to make a complaint about the documents presented to us today. I would like you to consider it. Whether you read these documents starting from the left, the right, the top or the bottom, English is predominant, except for a document from your office. My neighbour pointed this out to me. Your release is exemplary in this regard: when you call it a *Communiqué*,

[Text]

vous l'appellez un communiqué, vous écrivez «Commissaire aux langues officielles» en priorité et *Commissioner of Official Languages*, en dessous. Lorsque vous l'appellez *News Release*, vous indiquez *Commissioner of Official Languages* et, en second lieu, «Commissaire aux langues officielles».

C'est exemplaire, comparativement à tout ce qu'on nous a donné aujourd'hui. Je remarque votre tableau en couleur où, encore une fois, le premier titre, à gauche, est en anglais, puis en français. On utilise des abréviations dans l'autre tableau; elles peuvent être embêtantes pour les gens qui ne sont pas authentiquement bilingues, qui ne parlent qu'une langue.

M. Fortier: Je demanderai à M. Nadon, directeur des plaintes et des vérifications, de vous répondre.

M. Nadon: Monsieur le président, j'aimerais vous décrire les règles de présentation des documents approuvées par le gouvernement du Canada. Elles demandent de donner la préséance à la langue de la majorité. C'est une politique émise par le Conseil du Trésor qui précise que, dans la Capitale nationale, du côté ontarien, on met l'anglais du côté gauche et le français de l'autre côté; du côté de Hull, on met le français à gauche et l'anglais à droite.

• 1645

M. Lanthier: Monsieur le président, je m'inscris en faux. Si c'est vrai, il faut le mettre en application. À Montréal, la semaine dernière, lorsqu'on a fait une cérémonie de citoyenneté, on a élevé un sigle en arrière, et on a chanté le *O Canada*. Cela se passait à la Place Desjardins. Après la cérémonie, quand on a eu terminé le «*O Canada*», seule la partie anglaise du sigle était apparente. Cela, c'est inadmissible. Quand je suis allé demander des explications, on m'a dit: Si on faisait ce que vous dites, monsieur Lanthier, cela nous donnerait plus de travail ou cela coûterait plus cher. Oui, cela coûterait plus cher!

Ici à Ottawa, je trouve inadmissible qu'on donne toujours la priorité à l'anglais. Même si la majorité des députés est anglophone, je ne veux pas passer en deuxième.

M. Nadon: D'accord, mais je ne dis pas que c'est la façon dont le commissaire ou le Commissariat abordent la question. Je vous dis que c'est la position du gouvernement. Nous, nous alternons le français et l'anglais selon les situations.

M. Lanthier: Je vous soumetts respectueusement que cette position, d'après moi, est inacceptable pour les Canadiens-français qui viennent travailler ici à Ottawa.

Le vice-coprésident (M. Desjardins): Monsieur Duguay.

M. Duguay: Mettez-vous à la d'un Franco-Manitobain. Cela veut dire que chez nous, les minoritaires vont toujours passer en deuxième. Je m'attends à ce que vous n'acceptiez pas qu'on dise qu'au Québec, c'est en français, et que dans le reste du Canada, c'est en anglais.

[Translation]

you write *Commissaire aux langues officielles* first and "Commissioner of Official Languages" underneath. When you call it a "News Release", you indicate "Commissioner of Official Languages" first, and then *Commissaire aux langues officielles*.

This is exemplary, compared with what we are given today, for instance, your table in colour: once again the first title on the left is in English, and the French follows. In the other table, abbreviations are used; they can be confusing for people who are not really bilingual, who only speak one language.

Mr. Fortier: I shall ask Mr. Nadon, Director, Complaints and Audits, to answer.

Mr. Nadon: Mr. Chairman, I would like to describe to you the rule approved by the Government of Canada for the presentation of documents. They require that priority be given to the language of the majority. This is a policy issued by Treasury Board, specifying that on the Ontario side of the National Capital Region, English is on the left and French on the right; on the Hull side, French is on the left and English on the right.

Mr. Lanthier: Mr. Chairman, I challenge that assertion. If that is the case, it must be applied. Last week, in Montreal, at a citizenship ceremony, a sign was raised at the rear and "O Canada" was sung. This took place at Place Desjardins. After the ceremony, when the anthem was finished, only the English part of the sign was visible. This is unacceptable. When I went to ask for an explanation, I was told, "If we did as you ask, Mr. Lanthier, it would give us more work and would cost more." It would cost more!

Here in Ottawa, I find it unacceptable that English is always given priority. Even though most members are English-speaking, I do not want to take second place.

Mr. Nadon: Fine, but I am not saying that that is how Commissioner and the Office of the Commissioner approach the problem. I am telling you that this is the position of the government. We try to alternate French and English according to the situation.

Mr. Lanthier: With respect, I submit that in my opinion, this position is unacceptable for French-Canadians who come to work here in Ottawa.

The Joint Vice-Chairman (Mr. Desjardins): Mr. Duguay.

Mr. Duguay: Put yourself in the place of a Franco-Manitoban. This means that in our part of the country, minority groups will always take second place. I do not imagine you would accept a rule stating that in Quebec the language is French and in the rest of Canada it is English.

[Texte]

Je sais qu'il y a des gens au gouvernement canadien qui ne comprennent pas cela, mais il faut absolument que chez vous, vous reconnaissiez que plus d'un million de francophones hors Québec seront toujours en deuxième place si on accepte cela. Il faut que quelqu'un le dise, et on devrait pouvoir compter sur vous pour que vous le disiez bien fort.

M. Lanthier: Vous devez vous faire le défenseur de cela. On vous manifeste de la confiance en vous disant cela. Vous ne pouvez pas accepter qu'il y ait deux langues officielles dont l'une est première et l'autre deuxième, car ce ne sont pas deux langues officielles en ce cas. Je vous dis que c'est dangereux. C'est parce qu'on a confiance en vous qu'on vous implore aujourd'hui de faire respecter le caractère des deux langues officielles.

Dans un autre ordre d'idées, monsieur Fortier, vous avez fait une remarque sur l'importance des femmes dans votre organisme. Normalement, les pourcentages qui nous préoccupent sont ceux des Canadiens-français comparativement à ceux des Canadiens-anglais. C'est donc ma première question. Deuxièmement, concernant l'action positive, avez-vous des chiffres sur son évolution chez vous? Est-ce que les femmes occupent la place qui leur revient chez vous? Sinon, est-ce qu'il y a de l'amélioration d'une année à l'autre?

Ce sont deux questions complètement différentes, mais qui ont toutes deux trait à des minorités.

M. Fortier: Permettez-moi de revenir à la première question. Si vous veniez au Commissariat, comme certains de vos collègues l'ont fait la semaine dernière, et que vous voyiez tous nos produits d'information, vous verriez qu'il faut très souvent être extraordinairement malin pour savoir quelle langue est la première. C'est un art que mes prédécesseurs ont développé à un haut point, et je pense que nous maintenons la tradition. Par ailleurs, nous ne sommes pas les seuls dans le jeu. Dans nos rapports annuels et dans toutes nos autres manifestations, nous avons continuellement plaidé pour une égalité réelle, c'est-à-dire une égalité sans préséance automatique.

Deuxièmement, là où cela se détériore très nettement, c'est au plan de la participation au Commissariat. Elle est approximativement de 75 p. 100 de francophones et de 25 p. 100 d'anglophones, et elle s'est maintenue. C'est une situation à laquelle nous allons remédier parce que nous ne pouvons pas accepter que ce soit bien d'un côté et que ce soit mal de l'autre.

• 1650

Si vous en exprimez le désir, je vous expliquerai pourquoi les choses sont ainsi. Cela nous permet de comprendre pourquoi il n'est pas toujours très facile pour les gens que nous critiquons de s'amender immédiatement. Dans certaines circonstances, surtout si les institutions sont petites, on exige un niveau très élevé de bilinguisme. De plus, il faut bien le dire, il y a un intérêt plus vif pour les questions linguistiques chez les francophones. Ces deux éléments-là ont joué. Nous ne nous tenons pas pour battus, mais ce n'est pas facile,

[Traduction]

I know that there are people in the Canadian government who do not understand this, but your office absolutely must acknowledge that if this is accepted, over 1 million Francophones outside Quebec will always take second place. Someone has to say it, and we should be able to count on you to say it loudly.

Mr. Lanthier: You must become the defender of this cause. In saying this to you, we are showing confidence in you. You cannot accept two official languages, one being first and the other second: in that case, they are not both official languages. I tell you it is dangerous. It is because we have confidence in you that we beg you today to ensure that the concept of the two official languages is respected.

On another topic, Mr. Fortier, you made an observation on the importance of women in your organization. Normally, the percentages that interest us are those of French-Canadians in comparison with English-Canadians. That is my first question. Secondly, do you have figures on progress in affirmative action in your office? Do women occupy their rightful place; has there been improvement from one year to the next?

These two questions are unrelated, but they both deal with minorities.

Mr. Fortier: Allow me to return to the first question. If you were to come to the Office of the Commissioner, as did some of your colleagues last week, and see our information material, you would see that very often, one must be extraordinarily clever to tell which is the first language. This is an art that my predecessors developed to a high degree, and I think we have maintained the tradition. Nor are we the only ones involved. In our annual reports and all our other documents, we have continually argued for true equality, equality without automatic priority.

Secondly, one situation that is clearly worsening is representation in the Office of the Commissioner. It has approximately 75% Francophones and 25% Anglophones and this proportion has remained steady. This is a situation we shall correct, because we cannot tolerate a situation that is good for one group but bad for the other.

If you wish, I shall explain the reason for this situation. That will allow us to understand why it is not always very easy for those we criticize to mend their ways immediately. In some cases, especially for small organizations, a very high level of bilingualism is required. And, it must be admitted, francophones are more keenly interested in language issues. These two factors have affected results. We do not think we are beaten, but it is not easy, especially since we have no quotas. We have never recommended that. The problem could be solved by

[Text]

d'autant plus que nous ne vivons pas dans un domaine de quotas. Nous ne l'avons jamais recommandé. On pourrait régler le problème à coups de quotas, mais qu'advierait-il alors du principe du mérite qui est dans la loi? Je ne le sais pas.

Donc, je vous signale l'existence d'un problème très réel. Ceci ne nous a pas empêchés de dénoncer la sous-représentation assez scabreuse des anglophones dans la Fonction publique fédérale au Québec, où ils n'ont pas la moitié de ce qui devrait leur revenir. Bien sûr, nous avons bien d'autres commentaires à faire sur leur participation, mais je ne vais pas vous les donner tous.

Pour ce qui est des dames, 54 p. 100 de notre personnel est féminin, et 48.8 p. 100 des agents sont féminins, ce qui n'est pas trop mal.

M. Lanthier: C'est exemplaire! Il faut le dire, parce que dans les ministères, la majorité féminine de notre population n'est pas aussi bien traitée. Chapeau!

Le vice-coprésident (M. Desjardins): Merci, monsieur Lanthier. Monsieur Gauthier.

M. Gauthier: Dans la partie III du plan de dépenses, il y a deux choses qui m'intriguent.

Premièrement, vous parlez d'une conférence ou d'un colloque sur les langues officielles dans le secteur privé. Comme je ne sais pas si vous avez arrêté la date de ce colloque, je ne sais pas si vous pourrez répondre à ma question.

Le gouvernement fédéral, par l'intermédiaire du Secrétariat d'État, encourage le secteur public à devenir bilingue au moyen de subventions et de programmes d'encouragement. J'imagine qu'il y a de la collaboration entre votre Commissariat et le Secrétariat d'État. Est-ce que le Secrétariat d'État va participer à ce colloque? Où et quand le colloque va-t-il se tenir? Qui y invitera-t-on? Quelle sera la contribution du gouvernement fédéral par le biais du Secrétariat d'État?

M. Fortier: Je voudrais signaler que nous avons déjà eu deux colloques avant le colloque de 1985 sur les minorités, et que le secteur privé s'y trouvait assez largement représenté. Mais, dans le cadre de la relance que nous réclamons du gouvernement—vous en connaissez les principaux éléments—, il est question de relations plus suivies avec les provinces et le secteur privé.

Il y a environ un an et demi, nous nous sommes dit: Si nous voulons faire avancer ce dossier, le sortir d'une certaine routine dans laquelle il est tombé, il faudrait que nous ayons en nos murs un agent qui puisse travailler à ce problème et entrer lui-même en contact avec les sociétés, les associations nationales etc. Cela a été fait et a donné lieu au rapport que vous savez.

Comme nous sommes une toute petite institution qui ne cherche en aucun cas à se substituer au gouvernement et que nous avons plutôt un rôle de promotion, d'animation et de sensibilisation, nous cherchons à faire faire les choses plutôt qu'à les faire nous-mêmes. Nous n'avons pas de plus cher désir que celui de voir l'esprit nouveau qui a

[Translation]

using quotas, but what would happen then to the merit principle that is enshrined in the act? I do not know.

So there is a very real problem. This does not prevent us from criticizing the rather shocking under-representation of anglophones in the federal public service in Quebec, where they do not occupy one half of the positions they should. Of course we have many other comments to make about their participation, but I shall not give them all to you.

Concerning women, 54% of our personnel are female, as are 48.8% of our officers, which is not too bad.

Mr. Lanthier: I must say that is exemplary! In the departments, the feminine majority of our population is not that well treated. Congratulations!

The Joint Vice-Chairman (Mr. Desjardins): Thank you, Mr. Lanthier. Mr. Gauthier.

Mr. Gauthier: In part III of the Estimates, there are two things that puzzle me.

Firstly, you speak of a conference or a colloquium on official languages in the private sector. Since I do not know if you have set the date of this colloquium, I do not know if you will be able to answer my question.

Through the Secretary of State Department, the federal government encourages the public sector to become bilingual through grants and incentive programs. I imagine there is co-operation between your office and the Secretary of State Department. Will the Secretary of State Department participate in this colloquium? Where and when will it be held? Who will be invited? What will be the contribution of the federal government through the Secretary of State Department?

Mr. Fortier: I would like to point out that we have already held two colloquiums before the 1985 colloquium on minorities, and there was very broad representation of the private sector. However, the new colloquium which we are asking the government for—and you know the main points involved—will consider further relations with the provinces and the private sector.

Approximately 1 1/2 years ago, we said to ourselves that if we want to progress in this field, and overcome the routine surrounding it, we need an officer who can work on this problem and personally contact corporations, national associations and similar groups. This has been done, and resulted in the report of which you are aware.

Since we are a very small organization, which in no way is trying to replace the government, and since our role is more one of promotion, leadership and awareness, we are trying to get things done rather than to do them ourselves. We desire nothing more than to see the new spirit created as a result of this report carried over to where effective

[Texte]

été créé grâce à ce rapport se transporter là où on peut intervenir efficacement parce qu'on a les ressources voulues, soit au Secrétariat d'État. N'oubliez pas que les documents que vous lisez sont des documents qui ont été écrits en octobre 1986, donc il y a six mois. Beaucoup de situations ont été modifiées depuis. Nous n'aurons pas de grand congrès cette année parce que les choses ne sont pas arrivées à ce point-là, mais nous aurons une rencontre de 20 ou 25 participants pour faire le point et envisager comment un tel colloque pourrait avoir lieu l'année prochaine dans les meilleures circonstances et en exerçant la meilleure influence possible.

• 1655

Il y a une autre fait. Nous nous attendons à ce qu'avec une nouvelle loi, nous soyons assez occupés à faire notre boulot immédiat qui nous est imposé par la loi, c'est-à-dire suivre tout cela et voir comment les autres le suivent. Cette rencontre est toujours prévue pour cette année, et ce sera très bien, mais nous espérons que l'an prochain, au lieu d'être la puissance invitante, nous serons l'un des participants et que le Secrétariat d'État pourra prendre la responsabilité d'organiser un tel colloque. S'il ne le faisait pas, nous le ferions.

M. Gauthier: Donc, vous m'annoncez qu'il n'y aura pas de colloque cette année.

M. Fortier: Je vous annonce qu'il y aura un mini-colloque.

M. Gauthier: Il va y avoir une réunion de 25 personnes.

M. Fortier: Ce sera plus qu'une réunion.

M. Gauthier: Eh bien, 25 personnes qui se réunissent, cela fait une grosse réunion.

M. Fortier: Cela peut être pour une journée ou deux.

M. Gauthier: Cela fait un gros comité. Vous ne m'avez pas dit quand il se tiendra et qui y sera invité.

M. Fortier: Nous n'avons pas encore déterminé la date. Vous savez que tout le monde a été plutôt occupé sur tous les fronts, avec des rapports spéciaux, etc. On ne peut pas tout faire en même temps. C'est prévu pour l'automne. Nous sommes arrivés à cette formule-là après avoir étudié la possibilité de tenir un colloque complet. Nous savons, d'après notre expérience, que cela ne s'improvise pas et nous sommes arrivés à la conclusion que ce n'était pas mûr. D'autre part, ce colloque sera probablement plus utile et efficace du fait qu'il aura lieu avant l'adoption d'une nouvelle Loi sur les langues officielles plus dynamique et renforcée, indiquant plus clairement le mandat de tous dans ce domaine-là.

M. Gauthier: Je me fie à ce qui a été distribué aux députés. À la page 18 de la partie III du budget des dépenses, il est écrit:

Le colloque a pour objet de faire le point sur les efforts de promotion des langues officielles dans le secteur privé et de mettre à profit le talent d'entrepreneurs, le

[Traduction]

action can be taken because the required resources are available, namely the Secretary of State. Do not forget that the documents you are reading were written in October 1986, six months ago. Much has changed since then. We will not have a big conference this year because things have not reached that stage, but we will have a meeting of 20 or 25 people to report and plan how to hold such a colloquium next year in the most favourable circumstances and so as to exert as much influence as possible.

Something else. We expect that with a new bill, we will be quite busy with our immediate tasks under the law, namely following all this up and seeing how the other issues are developing. The meeting is still planned for this year and will be very good, but we hope that next year, instead of being the hosts, we will be one of the participants and that the Secretary of State can take on the responsibility for organizing such a colloquium. If it did not do so, we would.

Mr. Gauthier: So you are telling me that there will be no colloquium this year.

Mr. Fortier: I am telling you that there will be a mini-colloquium.

Mr. Gauthier: There will be a meeting of 25 people.

Mr. Fortier: It will be more than a meeting.

Mr. Gauthier: Well, if 25 people get together, that is a big meeting.

Mr. Fortier: It may be for a day or two.

Mr. Gauthier: That makes for a big committee. You do not know when it will be held and who will be invited to it.

Mr. Fortier: We have not yet set the date. You know that everyone has been rather busy on all fronts what with special reports, et cetera. We cannot do everything at the same time. It is planned for the fall. We came up with this idea after looking into the possibility of holding a full colloquium. From our experience, we know that such a thing cannot be improvised and we reached the conclusion that the time is not right. Furthermore, this conference will probably be more useful and effective if it takes place before a new, more dynamic and strengthened Official Languages Act, more clearly indicating everyone's mandate in this field, is passed.

Mr. Gauthier: I rely on what was given to the members. On page 18 of part III of the Estimates, it says:

The colloquium will take stock of efforts to promote the official languages in the private sector and to tap the entrepreneurial skill, leadership and know how of

[Text]

sens du leadership, le savoir-faire des chefs de file du milieu des affaires pour élargir la base de façon à favoriser une politique linguistique efficace et progressiste.

Vous nous dites simplement que cela n'aura pas lieu cette année.

M. Fortier: Je vous répète que cela a été écrit en octobre 1986, à un moment où on croyait qu'au début de l'année, la révision de la Loi sur les langues officielles serait déjà une chose accomplie.

M. Gauthier: Parlons maintenant de la question de collaborer avec Statistique Canada et d'autres ministères à une étude sociolinguistique. Il y a 10 jours, j'ai essayé d'obtenir de Statistique Canada des chiffres sur la population canadienne et la répartition linguistique. On m'a dit que ces chiffres n'étaient pas encore disponibles. Les avez-vous eus?

M. Fortier: Les premiers résultats du recensement de 1986, je les ai entendus ce matin à la radio.

M. Gauthier: Cela, c'était sur les autochtones, et ils ont fait une erreur parce que la question n'était pas bonne.

M. Fortier: Il s'agissait d'autre chose dont vous parliez. Il s'agissait d'une étude dans laquelle nous nous sommes trouvés associés à trois ou quatre autres groupes qui voulaient poser des questions pour faire une véritable étude sociolinguistique. Ce n'était pas du tout le recensement de 1986.

M. Gauthier: Vous dites dans la partie III, dans votre plan des dépenses, que vous procéderez à une enquête sociolinguistique avec la participation de Statistique Canada et d'autres ministères. Il faut des statistiques pour faire une enquête sociolinguistique. J'imagine que vous avez des paramètres d'établis, que vous avez discuté de critères scientifiques avec les autres ministères et avec Statistique Canada. Où s'en va-t-on avec cette étude sociolinguistique? Qu'est-ce qu'on cherche à savoir? Sur quoi vous basez-vous pour faire ce commentaire dans votre Livre bleu des dépenses de 1987-1988? C'est ce que je veux savoir. Je suis à la recherche de renseignements.

M. Fortier: Eh bien, il nous fait grand plaisir de vous donner de tels renseignements. J'ai l'impression que c'est la première étude du genre. L'échantillonnage comprenait 16,500 personnes. Statistique Canada a obtenu des réponses de 76 p. 100 des répondants. Ce qui est un taux très élevé. Nous aurons les résultats bruts à l'automne. Nous pourrions en donner les conclusions dans notre prochain rapport annuel. Remarquez que nous ne sommes que l'un des partenaires. Mais le tout s'est fait dans l'harmonie. Nous avons posé les questions qui nous semblaient les plus importantes et d'autres institutions, comme le secrétariat d'État, ont fait de même.

• 1700

M. Gauthier: Ce n'est donc pas une initiative du Commissariat. C'est une participation à une étude sociolinguistique.

[Translation]

the business community so as to broaden the base for an effective, progressive language policy.

You are simply saying to us that it will not take place this year.

Mr. Fortier: I repeat that it was written in October 1986, when we believed that the Official Languages Act would already have been revised at the beginning of the year.

Mr. Gauthier: Let us now talk about co-operating with Statistics Canada and other departments on a socio-linguistic study. Ten days ago, I tried to obtain figures on the Canadian population and the language breakdown from Statistics Canada. I was told that these figures were not yet available. Do you have them?

Mr. Fortier: I heard the first results of the 1986 census on the radio this morning.

Mr. Gauthier: That was for the native peoples and they made a mistake because the question was not the right one.

Mr. Fortier: You were talking about something else, a study in which we were working with three or four other groups that wanted to ask questions for a real socio-linguistic study. That was not at all the 1986 census.

Mr. Gauthier: You say in part III, in your expenditure plan, that you will conduct a socio-linguistic investigation with Statistics Canada and other departments. You need statistics for a socio-linguistic study. I suppose that you have set some parameters, that you have discussed the scientific criteria with the other departments and with Statistics Canada. Where are you going with this socio-linguistic study? What are you trying to find out? On what do you base that comment in your 1987-88 Estimates? That is what I want to know. I am looking for information.

Mr. Fortier: Well, we will be very glad to give you such information. I have the feeling that it is the first study of its kind. The sample included 16,500 individuals. Statistics Canada obtained replies from 76% of the respondents, which is a very high rate. We will have preliminary results in the fall. We will be able to give the conclusions in our next annual report. Note that we are only one of the parties involved, but that everyone co-operated. We asked the questions that seemed most important for us, and other institutions like the Secretary of State, did likewise.

Mr. Gauthier: So it is not an initiative of the Commissioner's Office. You took part in a socio-linguistic study.

[Texte]

M. Fortier: Dans le domaine de la recherche nous jouons souvent le rôle de démarreur. M. Thérien a été mêlé de très près à cette recherche. Je ne voudrais pas prendre les lauriers qui reviennent à quelqu'un d'autre.

M. Marc Thérien (directeur intérimaire, Direction des analyses politiques, Commissariat aux langues officielles): C'est une enquête faite en coopération avec le Conseil du Trésor, le Secrétariat d'État et Statistique Canada. On y pose, pour la première fois, une série de questions linguistiques, qui n'ont pas été posées avant. Elles nous permettront de savoir dans quelles circonstances on utilise une langue ou l'autre; comment sont les rapports entre les citoyens et certains organismes fédéraux, en rapport avec l'utilisation de la langue. Ces questions sont insérées dans une enquête sociale de Statistique Canada.

M. Gauthier: Voici la dernière question que je pose aujourd'hui. J'en aurais une série d'autres.

Monsieur le commissaire, vous avez la garde de tous les documents et statistiques qui ont servi à l'étude de la question linguistique par la Commission Laurendeau-Dunton sur le bilinguisme. Est-ce encore vous qui êtes chargé de garder ces documents? Si oui, où sont-ils, et qui s'en occupe? Pourquoi sont-ils conservés alors qu'ils sont périmés?

M. Fortier: Quand de tels documents sont périmés, presque automatiquement, après un certain nombre d'années, ils sont versés aux Archives nationales. Je ne sais pas si nous avons conservé un contrôle sur ces documents.

M. Gauthier: Pourriez-vous me remettre un petit rapport? Qui détient actuellement les statistiques qui ont servi à la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme, à la Commission reconnue sous le nom de Laurendeau-Dunton? Qui en a la garde aujourd'hui? Où sont ces statistiques conservées sur rubans? Et enfin, à quoi servent-elles?

M. Fortier: Nous le demanderons à Statistique Canada qui en est le conservateur.

M. Gauthier: Non, je regrette. Vous êtes le conservateur. J'ai posé la question à d'autres commissaires, avant vous. Ils m'ont tous avoué que c'était eux qui avaient la garde des documents en question. Voulez-vous vérifier pour moi? Est-ce encore vous ou un autre?

M. Fortier: Où se trouvent ces documents et quelle est notre responsabilité? Je ne peux vous le dire. Nous n'en avons pas la garde physique, c'est sûr.

M. Gauthier: D'accord.

M. Fortier: Nous ne sommes pas des archivistes. Nous poserons la question et nous serons très heureux de vous en faire connaître la réponse.

M. Gauthier: Je vous remercie.

Le vice-coprésident (M. Desjardins): Le greffier la fera parvenir à tous les membres du Comité.

Nos amis les sénateurs n'ont pas abusé de leur temps de parole aujourd'hui. Je donne donc la parole au sénateur Guay.

[Traduction]

Mr. Fortier: We often get things going in the field of research. Mr. Thérien was involved very closely in this project. I would not want to take the credit that is due to someone else.

Mr. Marc Thérien (Acting Director, Policy Analysis Branch, Office of the Commissioner of Official Languages): The study was done in co-operation with Treasury Board, the Secretary of State and Statistics Canada. A series of questions on language that had never been asked before were asked there for the first time. They will help us know in what circumstances one or the other language is used, the status of relations between citizens and some federal agencies in terms of language use. These questions were part of a sociological investigation by Statistics Canada.

Mr. Gauthier: Here is my last question for today, but I would have some more.

Mr. Commissioner, all the documents and statistics used to study the language question by the Laurendeau-Dunton Commission on Bilingualism are in your care. Are you still responsible for keeping these documents? If so, where are they and who is looking after them? Why are they being kept when they are out of date?

Mr. Fortier: When such documents are out of date, almost automatically, after a certain number of years, they are turned over to the National Archives. I do not know if we have kept control over these documents.

Mr. Gauthier: Could you submit a short report to me? Who now has the statistics used by the Royal Commission of Inquiry on Bilingualism and Biculturalism, known as the Laurendeau-Dunton Commission? In whose possession are they today? Where are these statistics kept on tape? And finally, what are they used for?

Mr. Fortier: We will ask Statistics Canada, which is keeping them.

Mr. Gauthier: No, I am sorry. You are keeping them. I raised this question with other commissioners before you. They all told me that they were keeping the documents in question. Will you check for me? Is it still you or someone else?

Mr. Fortier: Where are these documents and what is our responsibility? I cannot tell you. They are not in our care physically, that is for sure.

Mr. Gauthier: All right.

Mr. Fortier: We are not archivists. We will raise the question and will be very glad to let you know the answer.

Mr. Gauthier: Thank you.

The Joint Vice-Chairman (Mr. Desjardins): The Clerk will forward it to all members of the committee.

Our friends from the Senate have not misused their time to speak today, so I now give the floor to Senator Guay.

[Text]

Le sénateur Guay: Merci beaucoup.

J'aurais seulement une chose à mentionner à propos de l'invitation que nous a faite le commissaire, mercredi dernier. Il nous offrait l'occasion de voir les deux fameux films *Fiction accomplie*, *Fiction* and *Action* comme on dit en anglais. Ces deux films, on nous l'a bien expliqué, sont disponibles pour nos écoles, nos écoliers. Je les ai bien appréciés, monsieur le commissaire. Tous les gens qui siègent sur ce Comité devraient les voir. J'aimerais, encore une fois le remercier pour cette invitation. C'est une expérience dont on se rappellera longtemps, j'en suis certain. Je l'ai bien appréciée.

• 1705

Je voudrais ajouter, que je suis du même avis que M. Lanthier en ce qui concerne les langues officielles car j'ai vécu cette situation dans l'Ouest canadien, au cours des années 30. À cette époque, nous n'étions pas reconnus, et si vous parliez français à votre travail, vous risquiez de perdre votre petite job, comme on le disait dans le temps. Donc, je suis parfaitement d'accord. J'ai toujours cru personnellement que les langues officielles sont égales et je suis d'accord avec vos commentaires.

Encore une fois, monsieur le commissaire je vous remercie. J'endosse la totalité de votre budget. Je crois que vous avez besoin de fonds pour continuer le travail que vous avez entrepris et j'espère que le Comité acquiescera à votre demande.

Merci monsieur le président.

Le vice-coprésident (M. Desjardins): Merci monsieur le sénateur. Monsieur Lanthier.

M. Lanthier: Je voudrais ajouter quelque chose à un de vos commentaires. Quand j'étais petit gars, à l'âge de 15 ans, pour obtenir un emploi chez Steinberg, il a fallu que j'utilise un *middle name* que j'avais, soit Stephen Lanthier, pour prouver que j'étais capable de parler l'anglais à leur clientèle. Et cela se faisait à Verdun, qui fait tout de même partie de Montréal, n'est-ce pas? Donc, cela revient à dire, que nous avons toujours eu nos problèmes.

Mais, tout à l'heure, je suis quasiment tombé dans le panneau, monsieur Fortier. Je me suis emballé, et j'ai dit que vous étiez exemplaire parce que la proportion de femmes travaillant au Commissariat est d'environ 51 p. 100. N'y a-t-il pas au Canada 51 p. 100 de femmes et 48 p. 100 d'hommes? Cependant, vous n'êtes peut-être pas tombé dans le panneau vous-même, par exemple, si vous comptez la majorité des femmes comme étant des balayeuses ou des secrétaires parce que je constate à l'avant, ici dans votre direction, qu'il n'y a seulement qu'une femme. Donc, est-ce que vous avez 48 p. 100 de femmes parce que vous comptez les secrétaires et les femmes de ménage? Si oui, à ce moment-là, la discrimination positive, ça me dérange. C'est mon collègue qui m'a dit: Comment ça se fait-il, Claude, qu'il te réponde qu'il y a 50 p. 100 de femmes puis qu'en avant, il n'y en a seulement qu'une? Bienvenue madame,

[Translation]

Senator Guay: Thank you very much.

I would have just one thing to say about the invitation the Commissioner extended to us last Wednesday. He gave us the opportunity to see the two famous films called *Fiction* and *Action* or *Fiction accomplie* in French. As was explained to us so well, these two films are available for our schools and school children. I really enjoyed them, Mr. Commissioner. Everyone on this committee should see them. I would like once again to thank the Commissioner for that invitation. We will remember the experience for a long time, I am sure. I enjoyed it very much.

I would add that I share Mr. Lanthier's opinion on official languages, because I lived through this situation in Western Canada during the 1930s. At that time, we were not recognized, and if you spoke French at work, you were in danger of losing your job, as we said at the time. So I am in perfect agreement. Personally, I have always believed that the official languages are equal and I agree with your comments.

Thank you again, Mr. Commissioner. I endorse your budget in full. I believe that you need the money to continue the work you have begun and I hope that the committee will grant your request.

Thank you, Mr. Chairman.

The Joint Vice-Chairman (Mr. Desjardins): Thank you, Senator. Mr. Lanthier.

Mr. Lanthier: I would like to add something to your comments. When I was a boy of 15, to get a job at Steinberg, I had to use my middle name "Stephen" to prove that I was able to speak English to their customers. And that was in Verdun, which is on the island of Montreal, is it not? So that means that we have always had our problems.

But I nearly fell into the trap a moment ago, Mr. Fortier. I got carried away and said that you were a model because the proportion of women working in the Commissioner's office is about 51%. Is the Canadian population not 51% female and 48% male? However, you may not have fallen into the trap yourself, if you count most women as cleaning ladies or secretaries, because I note that your management had only one woman. So do you have 48% women because you are counting the secretaries and cleaning ladies? If so, that kind of discrimination bothers me. My colleague said to me, "How is it, Claude, that he answers you that women make up 50%, while before, there was only one?" Welcome, Madam Gattuso. And in your branch, for example, how is this sort of positive discrimination working out?

[Texte]

Gattuso. Et dans votre direction, par exemple, la discrimination positive, comment est-elle?

M. Fortier: Merci. Nous avons eu notre minute de gloire il y a un moment et. . .

M. Lanthier: Je la regrette.

M. Fortier: . . . je m'attendais à la minute d'épreuve, mais nous avons déjà signalé, n'est-ce pas, que 49 p. 100 de ces femmes étaient des agents, c'est-à-dire des cadres.

M. Lanthier: Ah bon!

M. Fortier: Alors, cela est important. Et puis, il est vrai que nous avons un seul membre de la direction, de la haute direction, qui soit féminin, mais dans le groupe qui est susceptible d'être remplacé, alors là on passe, d'après la statistique qu'on me donne, à 55 p. 100 des candidats, je crois qu'elles seront en position. . .

M. Lanthier: D'accord!

M. Fortier: Donc, ça reste pas trop mal.

M. Lanthier: C'est de bon augure?

M. Fortier: Oui.

M. Lanthier: Merci monsieur le président.

Le vice-coprésident (M. Desjardins): Merci monsieur Lanthier.

Monsieur le commissaire, comme vous le voyez aujourd'hui, nous avons largement dépassé l'item pour lequel nous nous sommes réunis, soit le crédit 15 sous la rubrique du Budget, mais les propos, de part et d'autre, étaient quand même très intéressants. Au nom des membres du Comité, je profite de l'occasion pour vous remercier pour la réception à laquelle nous avons été invités la semaine dernière. Merci d'avoir accepté de comparaître aujourd'hui.

M. Fortier: Eh bien c'est à mon tour de vous remercier. Nous avons été très très heureux d'accueillir ceux qui ont pu venir. Nous avons compris que les absents ne l'étaient pas nécessairement parce que ça ne les intéressait pas.

Il y a peut-être deux suites concrètes que je désirerais signaler avant que nous prenions congé. Premièrement, le film que nous vous avons montré, était en versions française et anglaise puisque les jeunes participants n'étaient pas bilingues. Il y a donc très peu de traduction.

• 1710

S'il a su vous intéresser, d'autre part, nous pourrions le présenter de nouveau aux membres du Comité. Il a également été question, avec M. le coprésident Hamelin, de la possibilité de le faire passer sur votre circuit de télévision fermé, pour que tous les intéressés puissent le voir. Le gouvernement s'apprête à présenter cette nouvelle loi, ce serait un bon moment pour y faire coïncider cette présentation. Nous en serions très heureux. Je crois que les gens trouveraient intéressant de voir des jeunes, entre 15 et 24 ans, de Victoria à Charlottetown, expliquer comment ils voient ce bilinguisme. C'est une suggestion que je me permets de faire.

[Traduction]

Mr. Fortier: Thank you, we had our minute of glory a moment ago and—

Mr. Lanthier: I am sorry.

Mr. Fortier: —I was expecting a minute of trial, but we already told you, did we not, that 49% of these women were officials, that is managers.

Mr. Lanthier: Oh, good!

Mr. Fortier: So, that is important. And while it is true that only one person in our senior management is a woman, in the group that may be replaced, we find, according to the statistics given to me, that 55% of the candidates are women. I believe they will be able to. . .

Mr. Lanthier: All right!

Mr. Fortier: So, that is not too bad.

Mr. Lanthier: Is that a good omen?

Mr. Fortier: Yes.

Mr. Lanthier: Thank you, Mr. Chairman.

The Joint Vice-Chairman (Mr. Desjardins): Thank you, Mr. Lanthier.

Mr. Commissioner, as you see today, we went well beyond the subject of our meeting, namely Vote 15 of the Estimates, but what was said by all participants was nevertheless very interesting. On behalf of the members of the committee, I take this opportunity to thank you for the reception to which we were invited last week. Thank you for agreeing to appear today.

Mr. Fortier: Well, it is my turn to thank you. We were very, very happy to have those who could come. We understand that those who could not were not necessarily absent for lack of interest.

There are perhaps two concrete results that I would like to point out before we leave. First, the film that we showed you was in French and English versions because the young participants were not bilingual. Therefore, there was very little translation.

If it interested you we could show it again to members of the committee. We also talked with the Joint Chairman, Mr. Hamelin, about showing it on your closed circuit television, so that all who are interested can see it. As the government is preparing to present this new bill, it would be a good time to make this presentation. We would be very happy about that. I think people would find it interesting to see young persons of 15 to 24, from Victoria to Charlottetown, explain how they see bilingualism. That is a suggestion I would make.

[Text]

J'ai lancé, tout à l'heure, un pressant appel à l'appui de ce Comité dans nos négociations avec le Conseil du Trésor. Il nous a déjà été donné par voie des recommandations. Mais, dois-je prendre pour acquis que le vieux proverbe français «Qui ne dit mot, consent», s'applique et que nous avons, dans ces circonstances, l'appui du Comité que vous présidez, monsieur le président? Je ne voudrais pas présumer de votre appui, mais il nous est sûrement très important.

Le vice-coprésident (M. Desjardins): Pour répliquer à votre deuxième remarque, je n'ai pas remarqué de contestations évidentes autour de cette table. Il y a donc une reconnaissance tacite.

Monsieur Gauthier.

M. Gauthier: Si le document intitulé *Propositions d'entente entre le Conseil du Trésor et le Commissariat aux langues officielles* est le document auquel vous vous référez, monsieur le commissaire, je vous avouerai que je ne l'ai lu qu'aujourd'hui. J'y ai reconnu plusieurs recommandations de ce Comité, déjà faites dans le Cinquième rapport et dans d'autres. J'ai quelques questions à poser sur l'administration. Mais, je ne les poserai pas aujourd'hui; plusieurs choses ne sont pas tellement claires.

Je connais la résistance du Conseil du Trésor à certaines de vos recommandations; elle est traditionnelle; elle est avec nous depuis longtemps. Même si je suis d'accord avec l'esprit de vos recommandations, il y aurait peut-être avantage à ce qu'on en discute plus à fond, monsieur le président, de façon à en comprendre la portée. Je suis certain qu'il y a, de la part de mes collègues du gouvernement et de ma part, un intérêt pour donner au commissaire plus de pouvoirs. Mais on veut aussi comprendre l'impact de cette décision.

Le vice-coprésident (M. Desjardins): Je pense que les points soulevés par M. Gauthier mérite notre attention. Nous espérons vous revoir ici, avec grand plaisir, monsieur le commissaire. Merci, à vous et à tous ceux qui vous accompagnent.

Les membres de ce Comité auront à répondre à deux questions. La première question: le crédit 15 est-il adopté?

Le crédit 15 est adopté.

Le vice-coprésident (M. Desjardins): La deuxième question: les coprésidents doivent-ils faire rapport aux deux Chambres du Budget principal des dépenses du Conseil privé, au crédit 15, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1988?

La motion est adoptée.

Le vice-coprésident (M. Desjardins): Je vous remercie. Je vous rappelle que la prochaine réunion de ce Comité est prévue pour demain, au même local, à 15h30. Air Canada comparaitra avant nous.

Merci à tous. La séance est levée.

[Translation]

Earlier I made an urgent appeal for the support of this committee in our negotiations with Treasury Board. We have already received this support in the form of recommendations. But must I assume that silence gives consent and that under these circumstances, we have the support of the committee which you preside, Mr. Chairman? I would not wish to take your support for granted, but it is certainly very important to us.

The Joint Vice-Chairman (Mr. Desjardins): In reply to your second comment, I did not notice any obvious disagreement around this table, so there is tacit agreement.

Mr. Gauthier.

Mr. Gauthier: If the document *Proposed Agreement Between Treasury Board and the Office of the Commissioner of Official Languages* is the one to which you refer, Mr. Commissioner, I will admit to you that I only read it today. In it, I recognize several recommendations from this committee that had already been made in the fifth report and in others. I have a few questions to ask about administration. But I shall not ask them today; several things are not very clear.

I know that Treasury Board is resisting some of your recommendations; that is traditional and we have lived with that for a long time. Although I agree with the spirit of your recommendations, it might be beneficial to discuss them more thoroughly, Mr. Chairman, so as to understand their implications. I am sure that my colleagues on the government side and I are interested in giving the Commissioner more powers. But we also want to understand the impact of such a decision.

The Joint Vice-Chairman (Mr. Desjardins): I think that the point raised by Mr. Gauthier deserves our attention. We greatly look forward to seeing you back here, Mr. Commissioner. Thanks to you and to everyone with you.

The members of this committee will have to answer two questions. The first is, Shall vote 15 carry?

Vote 15 carried.

The Joint Vice-Chairman (Mr. Desjardins): The second question, Shall the Joint Chairman be instructed to report to both Houses the Main Estimates under Privy Council vote 15 for the fiscal year ending March 31st, 1988?

Motion carried.

The Joint Vice-Chairman (Mr. Desjardins): Thank you. I remind you that the next meeting of this committee is scheduled for tomorrow in the same place at 3.30 p.m. Our witnesses will be from Air Canada.

Thank you, everyone. The meeting is adjourned.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

From the Office of the Commissioner of Official Languages:

D'Iberville Fortier, Commissioner;

Jean-Claude Nadon, Director General, Complaints and Audits;

Patrick McDonald, Director, Regional Operations Branch;

Pierre De Blois, Director, Resource Management Branch;

Marc Thérien, Acting Director, Policy Analysis Branch.

TÉMOINS

Du Commissariat aux langues officielles:

D'Iberville Fortier, commissaire;

Jean-Claude Nadon, directeur général, Plaintes et vérifications;

Patrick McDonald, directeur, Direction des activités régionales;

Pierre De Blois, directeur, Direction de la gestion des ressources;

Marc Thérien, directeur intérimaire, Direction de l'analyse des politiques.

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 15

Wednesday, April 15, 1987

Joint Chairmen:

Senator Dalia Wood
Charles Hamelin, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 15

Le mercredi 15 avril 1987

Coprésidents:

Sénateur Dalia Wood
Charles Hamelin, député

*Minutes of Proceedings and Evidence of the
Standing Joint Committee of the Senate and of the
House of Commons on*

Official Languages

*Procès-verbaux et témoignages du Comité mixte
permanent du Sénat et de la Chambre des
communes des*

Langues officielles

RESPECTING:

1986 Report of the Commissioner of Official
Languages

CONCERNANT:

Rapport du Commissaire aux langues officielles
pour l'année 1986

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



Second Session of the Thirty-third Parliament,
1986-87

Deuxième session de la trente-troisième législature,
1986-1987

STANDING JOINT COMMITTEE OF THE SENATE
AND OF THE HOUSE OF COMMONS ON OFFICIAL
LANGUAGES

Joint Chairmen:

Senator Dalia Wood
Charles Hamelin, M.P.

Joint Vice-Chairmen:

Senator Jean-Maurice Simard
Gabriel Desjardins, M.P.

Representing the Senate:

Senators

Paul David
Pierre De Bané
Joseph Philippe Guay
Louis J. Robichaud
Yvette Rousseau
Arthur Tremblay—(8)

Representing the House of Commons:

Members

Warren Allmand
Anne Blouin
Vincent Della Noce
Léo Duguay
Ernest Epp
Jean-Robert Gauthier
Albert Girard
Fernand Jourdenais
David Kilgour
Robert Layton
Louis Plamondon
Ray Skelly
Blaine A. Thacker—(15)

(Quorum 6)

Line Gravel

Elizabeth B. Kingston

Joint Clerks of the Committee

COMITÉ MIXTE PERMANENT DU SÉNAT ET DE LA
CHAMBRE DES COMMUNES DES LANGUES
OFFICIELLES

Coprésidents:

Le sénateur Dalia Wood
Charles Hamelin, député

Vice-coprésidents:

Le sénateur Jean-Maurice Simard
Gabriel Desjardins, député

Représentant le Sénat:

Les sénateurs

Paul David
Pierre De Bané
Joseph Philippe Guay
Louis J. Robichaud
Yvette Rousseau
Arthur Tremblay—(8)

Représentant la Chambre des communes:

Les députés

Warren Allmand
Anne Blouin
Vincent Della Noce
Léo Duguay
Ernest Epp
Jean-Robert Gauthier
Albert Girard
Fernand Jourdenais
David Kilgour
Robert Layton
Louis Plamondon
Ray Skelly
Blaine A. Thacker—(15)

(Quorum 6)

Les cogreffiers du Comité

Line Gravel

Elizabeth B. Kingston

PROCÈS-VERBAL

LE MERCREDI 15 AVRIL 1987

(19)

[Texte]

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 57 en la salle 308 de l'Édifice de l'ouest, sous la présidence de Charles Hamelin, député, (*coprésident*).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Guay, Robichaud, Simard et Tremblay.

Représentant la Chambre des communes: Mme Blouin, MM. Duguay, Hamelin et Layton.

Autre sénateur présent: L'honorable sénateur Bazin.

Membre suppléant présent: John Parry remplace Ray Skelly.

Également présent: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Jean-Charles Ducharme et Rolande Soucie, chargés de recherche.

Témoins: D'Air Canada: Pierre J. Jeanniot, président-directeur général; Roger W. Linder, vice-président général, Exploitation passages; J. Whitelaw, premier vice-président, Affaires de l'entreprise et Ressources humaines; J.C. Tennant, vice-président, Service en vol. *Du Commissariat aux langues officielles:* D'Iberville Fortier, Commissaire.

Le Comité reprend l'étude de son ordre de renvoi du Sénat en date du 31 mars 1987 et l'étude de son ordre de renvoi de la Chambre des communes en date du 31 mars 1987 se rapportant tous deux au Rapport du Commissaire aux langues officielles de 1986 (*voir Procès-verbal du mercredi 1^{er} avril 1987, fascicule n° 12*).

Pierre J. Jeanniot et Roger W. Linder font des déclarations puis avec les autres témoins répondent aux questions.

Le Commissaire aux langues officielles fait une déclaration.

À 17 h 55, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

Le cogreffier

Line Gravel

MINUTES OF PROCEEDINGS

WEDNESDAY, APRIL 15, 1987

(19)

[Translation]

The Standing Committee on Official Languages met, this day at 3:57 o'clock p.m., in Room 308 of the West Block, the Joint Chairman Charles Hamelin, M.P., presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Hon. Senators Guay, Robichaud, Simard and Tremblay.

Representing the House of Commons: Mrs. Blouin, Messrs. Duguay, Hamelin and Layton.

Other Senator present: The Hon. Senator Bazin.

Acting Member Present: John Parry for Ray Skelly.

In attendance: From the Library of Parliament, Research Branch: Jean-Charles Ducharme and Rolande Soucie, Researchers.

*Witnesses: *From Air Canada:* Pierre J. Jeanniot, President and Chief Executive Officer; Roger W. Linder, Executive Vice-President, Passenger Operations; J. Whitelaw, Senior Vice-President, Corporate and Human Resources; J.C. Tennant, Vice-President, In-Flight Service. *From the Office of the Commissioner of Official Languages:* D'Iberville Fortier, Commissioner.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference from the Senate dated March 31, 1987, and its Order of Reference from the House of Commons dated March 31, 1987 both relating to the Report of the Commissioner of Official Languages for 1986 (*see Minutes of Proceedings of Wednesday, April 1, 1987, Issue No. 12*).

Pierre J. Jeanniot and Roger W. Linder made a statement and with the other witnesses answered questions.

The Commissioner of Official Languages made a statement.

At 5:55 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Line Gravel

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

*(Recorded by Electronic Apparatus)**[Texte]*

Wednesday, April 15, 1987

• 1533

Le coprésident (M. Hamelin): À l'ordre!

J'aimerais faire une brève intervention pour signaler qu'un vote doit avoir lieu incessamment à la Chambre des communes. Cela va nous forcer à retarder notre séance de dix minutes, probablement. Ce sont les aléas de nos travaux, surtout à l'approche des congés. Je m'excuse au nom des membres du Sénat et de mes collègues qui, en ce moment, doivent administrer le pays. Merci beaucoup.

• 1534

Le coprésident (M. Hamelin): À l'ordre, s'il vous plaît!

Après vérification de nos statuts et règlements, il semble bien que le quorum est acquis lorsque

both the government and the opposition must be represented.

Avec la présence du sénateur Guay, je pense que tout est conforme au Règlement et que nous pouvons commencer.

The Standing Joint Committee of Official Languages continues its series of meetings with representatives of government departments and agencies to investigate the degree of compliance with the Official Languages Act within those departments and agencies.

It is my pleasure to welcome

M. Pierre Jeannot, président et directeur général d'Air Canada, qui a déjà comparu devant ce Comité. Donc, monsieur Jeannot, je vous invite à faire votre présentation et à nous présenter vos collègues présents et absents.

M. Pierre J. Jeannot (président et directeur général, Air Canada): Monsieur le président, messieurs les sénateurs, mesdames, m'accompagnent aujourd'hui, et je vous les présente tout de suite, un bon nombre de mes collaborateurs: voici M. Roger Linder, vice-président exécutif et responsable de l'Exploitation passages; M. William Rowe, le premier vice-président, ventes et services, Passages-Canada; le premier vice-président des Ressources humaines, M. Jim Whitelaw; et M. Jim Tennant, vice-président du Service en vol. Nous devons avoir aussi aujourd'hui avec nous M. Jean-Jacques Bourgeault qui est vice-président des Relations avec le personnel. Malheureusement son beau-père est décédé subitement hier soir, et j'ai la tâche de l'excuser; vous le comprendrez sans doute.

Monsieur le président, je suis très heureux et fier qu'Air Canada ait l'occasion de se présenter aujourd'hui devant ce Comité pour rendre compte de ses progrès dans la

TÉMOIGNAGES

*(Enregistrement électronique)**[Traduction]*

Le mercredi 15 avril 1987

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Order, please.

I would like to point out briefly that there will be a vote very shortly in the House. That will probably oblige us to delay our meeting by 10 minutes. These are the hazards of our work, particularly as the holidays approach. I apologize on behalf of the Senators and my colleagues, who must run the country right now. Thank you very much.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Order, please.

I have verified our Statutes and Regulations, and it seems that we have a quorum when

le gouvernement et l'opposition sont représentés tous les deux.

Since Senator Guay is present, I think everything is in accordance with the Regulations and we may begin.

Le Comité mixte permanent des langues officielles poursuit sa série de rencontres avec des représentants de ministères et d'organismes gouvernementaux en vue d'examiner le degré de conformité à la Loi sur les langues officielles au sein de ces ministères et organismes.

Il me fait plaisir de souhaiter la bienvenue à

Mr. Pierre Jeannot, President and Chief Executive Officer of Air Canada, who has already appeared before this committee. I invite you, then, Mr. Jeannot, to make your presentation and to introduce to us your colleagues, including those who are not with you today.

Mr. Pierre J. Jeannot (President and Chief Executive Officer, Air Canada): Mr. Chairman, ladies and gentlemen of the committee, with me today are a number of my colleagues, whom I shall introduce right away: Mr. Roger Linder, Executive Vice-President and Chief of Passenger Operations; Mr. William Rowe, Senior Vice-President, Passenger sales and service Canada; Mr. Jim Whitelaw, Senior Vice-President, Corporate and Human Resources; and Mr. Jim Tennant, Vice-President, In-Flight Service. Mr. Jean-Jacques Bourgeault, Vice-President, Employee Relations, was also to accompany us today. Unfortunately his father-in-law passed away suddenly last night, and I must extend his apologies; I am sure you will understand.

Mr. Chairman, I am proud and pleased that Air Canada has this opportunity to appear before you today to outline our accomplishments in promoting the objectives of the

[Texte]

réalisation des objectifs de la Loi sur les langues officielles. Et je suis particulièrement fier d'être ici au lendemain des célébrations officielles de notre 50^e anniversaire à Air Canada.

Air Canada reconnaît qu'à titre de porte-parole—de porte-drapeau devrais-je dire—du pays, il est de son devoir de contribuer à faire du bilinguisme au Canada une réalité quotidienne. Nous croyons fermement avoir réussi à traduire la réalité d'une présence francophone et anglophone dans notre service au public, dans l'emploi et dans les lignes de conduite qui régissent notre milieu de travail.

• 1600

Our corporate language policy statement is explicit in reflecting the spirit and the intent of the Official Languages Act of Canada. Management has issued specific guidelines and initiated actions to ensure that we at Air Canada live by this policy, which is supported at the highest executive level.

There is no airline in this country that meets the linguistic expectations of Canadians as well as Air Canada. In our opinion there is no other Crown corporation that deals with the public on a daily basis that is as fully bilingual as Air Canada.

Parce que nous assumons sans réserve—sans réserve, monsieur le président—l'esprit et la lettre de la Loi sur les langues officielles, le français et l'anglais sont respectés et utilisés à l'intérieur de la Société. Nous sommes parvenus à ce résultat dans le respect et la compréhension des autres et grâce à une volonté d'entraide et de soutien des directives de la Société sur les langues officielles de la part de nos employés.

En conjuguant nos efforts, nous avons réussi à rendre accessibles dans les deux langues nos services aux bureaux de ventes et aux aéroports, et ce pratiquement dans tous les endroits desservis par Air Canada. Et nous avons mis en place les mécanismes nécessaires à la prestation d'un service bilingue à bord de tous nos avions, sur toutes nos destinations.

En conjuguant nos efforts, nous avons établi une signalisation publique bilingue dans tout le réseau. Et nos imprimés, pour les passagers et les expéditeurs, sont dans les deux langues.

Nous avons augmenté le nombre d'employés bilingues; nous avons fait de la Société un des chefs de file de la formation linguistique interne au Canada.

En conjuguant nos efforts, nous avons publié, sous forme bilingue, tous les imprimés, toute la documentation et les publications pour le personnel et tous les guides administratifs et de procédure, et tous nos employés ont accès, dans la langue de leur choix, au service qui leur est destiné.

Nous avons fait du français la langue de travail principale dans toutes les fonctions de vente et de service du Québec et à la Base de service en vol à Montréal. Nous avons fait des deux langues officielles, les langues

[Traduction]

Official Languages Act. And I am especially proud to be here so soon after officially celebrating our 50th anniversary at Air Canada.

Air Canada recognizes that as a national representative, the national flag carrier, we have a social responsibility to make a daily reality of a bilingual Canada. We strongly believe we have been successful in reflecting both English and French in our service to the public, in employment within the company, and in the policies that govern our workplaces.

Notre énoncé de politique linguistique exprime très clairement l'esprit et la lettre de la Loi sur les langues officielles. La direction a émis des instructions précises et pris des mesures pour que tous, à Air Canada, nous nous conformions à cette politique, qui est soutenue par la haute direction.

Aucune compagnie aérienne au Canada ne répond aussi bien aux aspirations linguistiques des Canadiens qu'Air Canada. Et selon nous, aucune société d'Etat en rapport quotidien avec le public n'est aussi bilingue qu'Air Canada.

Through our commitment—an unconditional commitment, Mr. Chairman—to the spirit and intent of the Official Languages Act, both English and French are respected and used inside the organization. And this has been accomplished through sensitivity, through understanding, and through a willingness of our people to co-operate not only with corporate directives on official languages but with each other.

Working together we have ensured that reservations, sales, and airport services are available in both languages virtually everywhere in the world served by Air Canada. And, we provide for service in both languages on all our flights, whatever the destination.

Working together we have established a program whereby, system-wide, public signage is bilingual. All cargo and passenger material is available in both languages.

We have increased our number of bilingual employees; we have made Air Canada a leader in employee language training in Canada.

Working together we have ensured that all forms, personnel documentation, employee publications, and procedural and administrative manuals are bilingual, and personnel and administrative services are available to employees in the language of their choice.

We have established French as the principal language of work throughout our sales and service functions in Quebec and at the Montreal in-flight service base. We have established both official languages as normal

[Text]

normales de travail à Ottawa, à Moncton, et à notre siège social à Montréal.

In short, members of the committee, Air Canada, through its people, extends the reality of a bilingual Canada to every place we serve. I believe that these examples, only a few of many, also effectively demonstrate that bilingualism does work in a commercial environment. It takes a lot of effort and dedication and commitment, but it can and it is being accomplished. We have found that this assurance of service in both official languages and the depth of bilingualism that it demonstrates within the organization is appreciated by Canadians.

In pragmatic terms, while our commitment is derived from a strong social belief in the equality of both languages and equal opportunities for all Canadians, we have also determined that bilingualism makes good commercial sense.

Having said that, there is a particular point that I would like to make before this committee. While Air Canada is fully committed to this language policy, it must be recognized that we operate in a complex and sometimes rapidly changing environment and there can be times when we fail to meet not only some of our customers' expectations regarding language of service, but also our own high standards.

Il faut aussi reconnaître à Air Canada, qui est parvenue à bien refléter la coexistence du fait français et anglais, qu'elle a également une responsabilité en matière d'équité pour l'emploi, pour les minorités visibles et autres groupes désignés, et envers ses employés unilingues, dont beaucoup ont passé toute leur vie professionnelle au service de la Société.

C'est un exercice d'équilibre difficile, mais que nous essayons constamment de parfaire. Et nous sommes fiers de ce que nous avons réussi, à Air Canada, à faire, et nous sommes fiers du comportement respectueux et compréhensif qui a amené cette réussite.

Dans mon esprit, il ne fait aucun doute qu'Air Canada peut être citée en exemple d'entreprise qui a su instaurer un bilinguisme fonctionnel dans le contexte social et commercial du Canada.

Et je crois profondément que, pour la réalisation des objectifs de la Loi sur les langues officielles, il serait important de souligner davantage les progrès qui sont accomplis.

• 1605

S'il est regrettable que nous fassions parfois l'objet de plaintes, celles-ci permettent cependant d'identifier les secteurs problèmes et aident à contrôler la qualité. Il n'en reste pas moins que ce sont les encouragements qui stimulent les efforts.

At the same time, I wish to compliment the commissioner's office for the positive innovations it has introduced during the past few years. Its policies regarding implementation of the guidelines contained in the Official

[Translation]

languages of work in Ottawa, Moncton and at our head offices in Montreal.

En résumé, mesdames et messieurs du Comité, Air Canada, grâce à son personnel, témoigne de la réalité d'un Canada bilingue partout où elle est présente. Je crois que ces quelques exemples, parmi tant d'autres, prouvent également que le bilinguisme est possible dans un milieu commercial. Il exige beaucoup d'efforts, de dévouement et d'engagement, mais il est réalisable, et nous en avons fait la preuve. Il nous est évident que les Canadiens apprécient nos services dans les deux langues officielles, et l'étendue du bilinguisme au sein de notre entreprise résulte de cette appréciation.

Dans une optique très pratique, bien que notre engagement soit motivé par une profonde croyance en l'égalité des deux langues, et en l'égalité des chances pour tous les Canadiens, nous avons démontré que le bilinguisme est aussi un avantage commercial.

Cela dit, j'aimerais attirer l'attention du Comité sur un point particulier. Bien qu'Air Canada endosse pleinement cette politique linguistique, il faut reconnaître qu'elle oeuvre dans un milieu complexe et changeant, et qu'il peut y avoir des situations peu fréquentes où non seulement nous décevrons un client de l'une ou l'autre langue, mais où nos normes que nous avons voulues si élevées, ne seront pas pleinement respectées.

I believe that it should also be recognized that while giant steps have been made in reflecting both language groups, Air Canada also has an employment equity responsibility in terms of visible minorities and other designated groups, as well as to our unilingual staff, many of whom have spent their working lifetime with the airline.

It is a complex balancing act, one that we strive continually to improve with each passing month. And we are proud of what we have accomplished at Air Canada. We are proud of the sensitive and understanding manner in which it has been achieved.

I would suggest there is no question that Air Canada can be shown as an example that bilingualism works in both the social and business context of Canada.

And, in promoting the objectives of the Official Languages Act, I believe strongly that more emphasis could be given to the recognition of accomplishments.

While complaints are regrettable, they do identify problem areas and help with quality control. However, it is positive reinforcement that encourages people to continue making that extra effort.

Par ailleurs, je tiens à féliciter le bureau du Commissaire pour les innovations qu'il a apportées au cours des dernières années. Ces lignes de conduite sur l'application de la Loi sur les langues officielles

[Texte]

Languages Act have demonstrated an increasing awareness of the commercial reality that our company must operate within. Speaking on behalf of Air Canada, it is very much appreciated. It also demonstrates one of the more positive aspects of bilingualism we have found at Air Canada. Simply put, there is far more to be gained by everyone working together to emphasize the positive.

J'ai le sentiment, monsieur le président, que comme entreprise et comme pays, nous avons encore du chemin à faire avant que notre Société soit parfaitement bilingue et biculturelle dans tous ses aspects. Mais en conjuguant nos efforts, nous pourrions très certainement, par des programmes réfléchis et rationnels, faire en sorte que chaque année enregistre de nouveaux progrès.

Je vous remercie et j'inviterais, avec votre permission, M. Linder à compléter cette déclaration, puisqu'il a, lui, la responsabilité générale d'une bonne partie des opérations d'Air Canada.

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur Linder.

M. Roger W. Linder (vice-président général, Exploitation passages, Air Canada): Monsieur le président, honourable Senators, Members of Parliament, as our president, Mr. Jeannot, has said, Air Canada's commitment to the Official Languages Act extends to every member of the airlines executive management group. Additionally, our priorities regarding official languages are included in our corporate plans every year as we update them, thus ensuring that our line management, right through the organization, are equally and fully supportive of our language policies. This commitment is more than just words and philosophy. It is a dedication practised on a daily basis and it can be supported by fact.

Air Canada has accomplished a great deal in the implementation of the Official Languages Act and its own corporate language policy. We are operating at a high level of bilingualism in the company today and our record continues to improve steadily with each passing year.

Even though complaints are but one of many indicators used to judge performance, and our performance in particular, it is significant that, while the total number of complaints received in the last year, 1986, by the Commissioner of Official Languages rose by 73%, complaints against Air Canada specifically decreased in the same period by 31%. That decrease follows a similar decrease in 1985 over 1984 of 20%. We are particularly pleased to note that there were no complaints at all in 1986 about our reservation services world-wide, and only one complaint was received about our performance in service to our customers in our city sales offices around the world. I believe that when one views this in the context of our global operations—and we carried 11.3 million passengers in 1986—and the magnitude of our customer services across the world, this in itself is a considerable achievement.

The statistics in our 1986 annual report on official languages plans and programs, which you received a few

[Traduction]

témoignent d'une conscience de plus en plus grande de la réalité commerciale dans laquelle doit évoluer notre entreprise. Au nom d'Air Canada, j'aimerais vous dire que nous l'apprécions beaucoup. Cette attitude fait également ressortir un des aspects positifs du bilinguisme que nous avons constaté à Air Canada. En résumé, on a tout à gagner à unir ces efforts pour faire valoir le positif.

Mr. Chairman, as a company and as a country, I suspect we still face a long journey to reach that level of perfection where every aspect of our society is fully bilingual and bicultural. But by working together, we can most certainly, through calm and rational programs, ensure that progress is made with each passing year.

Thank you. With your permission, I shall invite Mr. Linder to complete this statement, since he has the overall responsibility for many of Air Canada's operations.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Mr. Linder.

Mr. Roger W. Linder (Executive Vice-President, Passenger Operations, Air Canada): Mr. Chairman,

mesdames et messieurs les honorables sénateurs et députés, comme vient de le dire notre président M. Jeannot, l'engagement d'Air Canada à l'égard de la Loi sur les langues officielles est partagé par tous les membres de la haute direction de la Société. De plus, nos priorités en matière de langues officielles sont mises à jour et incorporées à notre plan d'entreprise tous les ans, pour nous assurer que tous les autres cadres partout dans la Société soutiennent pleinement nos politiques linguistiques. Notre engagement n'est pas purement théorique. Il se manifeste dans nos activités quotidiennes et est étayé par des faits concrets.

Air Canada a beaucoup fait pour l'implantation de la Loi sur les langues officielles et de sa propre politique linguistique. Elle fonctionne aujourd'hui à un niveau élevé de bilinguisme et, chaque année, elle affiche de nouveaux progrès.

Les plaintes ne sont qu'un seul parmi de nombreux indices de rendement—et notamment du nôtre—et si le total des plaintes reçues par le Commissaire aux langues officielles en 1986 a augmenté de 73 p. 100, celles qui concernent nommément Air Canada ont diminué de 31 p. 100; elles avaient déjà diminué de 20 p. 100 en 1985 par rapport à 1984. Nous sommes aussi particulièrement heureux de souligner que nos services de réservations n'ont fait l'objet d'aucune plainte, nulle part dans le monde, en 1986, et qu'une seule a été enregistrée au sujet de nos services aux passagers dans toutes nos agences urbaines au monde. J'estime qu'étant donné l'ampleur de notre exploitation, nos 11,3 millions de passagers en 1986 et l'envergure de nos services à la clientèle partout au monde, c'est là une réalisation considérable.

Notre rapport annuel de 1986 sur les plans et programmes sur les langues officielles, que vous avez reçu

[Text]

days ago, provide in considerable detail the results of our performance last year. I will therefore limit my remarks to the highlights of our performance in four areas: language of service, language of work, full participation, and the management of our bilingual programs.

Our commitment to language of service will remain of primary importance in 1987 and in the years to come. Despite the corporate down-sizing we have been engaging in, and the tightening of all our controls, including cost controls, we will continue and we are dedicated to continue to increase the number of bilingual persons in public-contact positions, both through hiring and through language training within the company. It is noteworthy that our 16 language training centres are working at full capacity, and have been for some time, and that in 1986 we graduated over 100 fully bilingual employees from those programs.

• 1610

We will maintain our emphasis on providing consistent service in both official languages at airports and on our flights, particularly under the stress of irregular operations. In our opinion, these objectives cannot be accomplished and maintained through tight control or through coercive management.

Our approach, which we have found highly successful and has certainly been instrumental in our steady progress and improvement, is to motivate our people, to encourage our people, to ensure that all employees understand why we want to serve our customers consistently in the language of their choice, and to maintain the enthusiasm of our employees towards such aims. We therefore plan to intensify the awareness and training programs for our customer sales and service agents and for our flight attendants that we initiated in 1986 with great success.

With respect to language of work, all instruments of work for public contact personnel, including the vast information base contained in our reservations computer system, are fully bilingual. We continue to develop specialized terminology to assist our employees to work in French. With 18 staff translators, we have one of this country's largest translation departments.

We have also undertaken some major projects, such as the translation of the pilots' operating manuals, the translation of certain DC-9 job cards and the maintenance function, to test the applicability and the implications of using both languages in highly technical areas.

Our efforts in the language of work area are designed to ensure that employees in public contact positions have all the support necessary to serve the public in both languages, and that employees of both language groups can reach their full potential within the airline.

[Translation]

il y a quelques jours, renferme les résultats chiffrés très détaillés qui illustrent notre rendement. Je me limiterai donc aux grandes lignes de nos réalisations dans quatre domaines: la langue de service, la langue de travail, la pleine participation et la gestion des programmes.

En 1987 et dans les années à venir, nous continuerons d'accorder à la langue de service une importance primordiale. En dépit des récentes compressions budgétaires et d'effectif, nous nous sommes engagés à continuer d'augmenter le nombre de personnes bilingues occupant des postes de contact avec le public, tant par le recrutement que par la formation linguistique interne. Il convient de souligner que 16 centres d'enseignement des langues fonctionnent à pleine capacité et ce, depuis quelque temps, et que plus de 100 employés ont suivi ces cours avec succès en 1986 et sont devenus parfaitement bilingues.

Nous continuerons de mettre l'accent sur la prestation d'un service constant dans les deux langues officielles aux aéroports et à bord de nos avions, particulièrement en exploitation irrégulière quand la pression devient forte. À notre avis, ces résultats ne peuvent s'obtenir ni se maintenir par un contrôle strict ou une gestion coercitive.

Notre démarche, qui nous a bien réussi et qui a sûrement contribué à notre progrès continu, consiste à motiver et à encourager notre personnel de façon qu'il comprenne pourquoi nous tenons à toujours servir nos clients dans la langue de leur choix, et à maintenir leur enthousiasme pour ces objectifs. Nous comptons donc renforcer nos programmes très réussis de sensibilisation et de formation lancés en 1986 et destinés aux agents de ventes et de service à la clientèle et aux agents de bord.

En ce qui concerne la langue de travail, tous les outils de travail du personnel en contact avec le public, notamment l'imposante information contenue dans notre système informatisé de réservations, sont entièrement bilingues. Nous continuons de mettre au point une terminologie spécialisée pour aider notre personnel à travailler en français. Nos 18 traducteurs internes constituent l'un des plus grands services de traduction d'entreprise du pays.

Nous avons aussi entrepris d'autres grands projets tels que la traduction de manuels de pilotage et la traduction de certaines cartes de travail ainsi que des consignes d'entretien des DC-9, pour déterminer s'il était possible d'appliquer le bilinguisme dans des secteurs hautement techniques et évaluer les répercussions d'une telle utilisation.

Nos efforts dans le domaine de la langue de travail visent à ce que les employés en contact avec le public aient tout le soutien nécessaire pour servir la clientèle dans les deux langues officielles et que tous les employés, quelle que soit leur appartenance linguistique, puissent s'épanouir parfaitement au sein de la Société.

[Texte]

In the area of full participation, we have achieved an overall francophone participation of 21.9%. In the province of Quebec, fully 75% of all our employees in the sales and service function are francophone. In Ottawa, 40% of our employees are francophone. And at our maintenance technical centre in Dorval, Quebec, 40% of our staff are francophone.

With respect to the area of program management, we believe we have found a balance between centralization and decentralization in the management of our official languages policies and programs. On the one hand, we have a strong division in headquarters devoted to the development and the monitoring of our corporate programs to ensure that they address the spirit and fundamental aspects of the Official Languages Act and of our own corporate language policy. On the other hand, and in concert with that headquarters function, it is our senior line managers across the system who are fully accountable for the results in their specific areas.

It is a highly successful method of managing our official languages policies and programs and we are strongly encouraged by the positive results we continue to achieve from year to year, including the last year of 1986. We are proud of the high level of bilingualism at Air Canada and of our accomplishments to date, and we feel that our achievements speak for our integrity and our purpose. I can assure the committee that there will be no lessening of this dedication in the years to come. Thank you very much.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you a great deal, sir.

M. Jeannot: Monsieur le président, nous sommes prêts à répondre à vos questions.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci beaucoup. Auparavant, j'aimerais me joindre à mes collègues pour vous souhaiter, ainsi qu'à votre équipe et à tout le personnel d'Air Canada, un joyeux 50^e anniversaire de maturité et d'excellence.

J'ai eu l'occasion, à Regina, à bord d'un appareil d'Air Canada, d'apprendre que tout cela avait commencé il y a 50 ans, avec une douzaine de passagers à destination de Washington. C'est ce que le pilote nous a dit.

• 1615

M. Jeannot: L'État de Washington, monsieur le président. Le premier vol était entre Vancouver et Seattle.

Le coprésident (M. Hamelin): De toute façon, ces personnes étaient sans doute des libre-échangistes avant l'époque. Étaient-ils bilingues? C'est une autre question.

Sénateur Guay.

Le sénateur Guay: J'aimerais, moi aussi, féliciter les représentants d'Air Canada pour le 50^e anniversaire de la Société. Je me rappelle très bien être allé de Winnipeg à Montréal dans le gros *North Star*. Cela fait déjà plusieurs années. Depuis ce temps-là, il y a eu beaucoup de changement, même en ce qui concerne la politique des langues officielles.

[Traduction]

En matière de pleine participation, nous avons atteint une participation francophone globale de 21.9 p. 100. Au Québec, 75 p. 100 des employés du secteur des ventes et services sont francophones. À Ottawa, 40 p. 100 de l'effectif est francophone. Et le centre technique d'Air Canada à Dorval (Québec) compte 40 p. 100 de francophones.

En matière de gestion de programmes, nous pensons avoir atteint un équilibre entre la centralisation et la décentralisation de la gestion de notre politique et de nos programmes sur les langues officielles. D'un côté, nous avons une division solide qui se consacre à l'élaboration et au suivi des programmes d'entreprise pour s'assurer de leur conformité à l'esprit et aux fondements de la Loi sur les langues officielles et à notre politique dans ce domaine. De l'autre, et de concert avec cette initiative du siège social, tous nos cadres supérieurs assument l'entière responsabilité des résultats dans leurs secteurs respectifs.

Cette méthode de gestion de notre politique et de nos programmes sur les langues officielles a fait ses preuves et les succès obtenus chaque année, y compris en 1986, sont très encourageants. Nous sommes fiers du haut niveau du bilinguisme à Air Canada et des progrès accomplis à ce jour. À notre avis, nos réalisations témoignent de notre intégrité et de notre dévouement. Je peux affirmer au Comité que nous ne relâcherons pas nos efforts dans les années à venir. Merci beaucoup.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci beaucoup, monsieur.

Mr. Jeannot: Mr. Chairman, we are ready to answer your questions.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you very much. I would first like to join with my colleagues in wishing you, your team and all Air Canada personnel a happy 50th anniversary of maturity and excellence.

Aboard an Air Canada plane in Regina, I happened to learn that everything had begun 50 years ago with a dozen passengers bound for Washington. That is what the pilot told us.

Mr. Jeannot: The State of Washington, Mr. Chairman. The first flight was between Vancouver and Seattle.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): In any case, these people were certainly free trade proponents before their time. Were they bilingual? That is another question.

Senator Guay.

Senator Guay: I, too, would like to congratulate the representatives of Air Canada on the company's 50th anniversary. I remember very clearly going from Winnipeg to Montreal in the big *North Star*. That was a number of years ago. Since then, there has been a great deal of change, even where official languages policy is concerned.

[Text]

Vous êtes venus nous voir en 1985, mais je crois qu'on devrait vous convoquer plus souvent. J'en profite pour vous féliciter. Sur le vol que je prends très souvent, entre Winnipeg et Ottawa, la plupart de vos pilotes ont certainement appris le français, parce qu'ils nous disent dans les deux langues où nous sommes et quand nous allons arriver à Winnipeg. C'est une amélioration énorme par rapport à ce que c'était il y a quelques années. Cela, c'est pour les pilotes.

Cependant, quand on monte à bord de l'avion, quand on dit «bonsoir» ou «bonjour» à quelqu'un, on n'est pas certain de se faire comprendre. Il me semble qu'il devrait y avoir quelque chose pour les identifier d'une manière ou d'une autre, parce que c'est très difficile de savoir si la personne parle le français. On ne sait pas si on se fait comprendre. Tout à coup, on nous dit: *What did you say?* C'est difficile pour bien des gens. Cela gêne des clients qui ont communiqué avec moi.

Comme vous le savez, c'est le cas dans la plupart de nos aéroports dans l'Ouest canadien. Par exemple, à Vancouver, la femme m'a dit: *I do not speak French*. Et elle a même ajouté: *Here, we do not speak French*.

À l'aéroport de Winnipeg, je ne me rappelle pas avoir vu la petite lumière qui indique si la personne parle français ou non. À Winnipeg, il faut chercher si on veut trouver quelqu'un qui parle l'autre langue officielle, le français. J'ai eu l'occasion de le faire. Que ce soit dans le *Maple Leaf Room* ou au guichet, c'est la même chose. Il faut les choisir, il faut même arriver à les connaître. Pour un étranger qui ne va pas souvent à ces endroits-là et qui ne voyage pas aussi souvent que nous en avion, il est plus difficile de trouver des personnes qui parlent les deux langues.

Dans le rapport du commissaire aux langues officielles, on dit qu'à Saskatoon, seulement deux personnes sur vingt parlent français à l'aéroport. Les effectifs bilingues à l'aéroport de Winnipeg sont passés de 22 employés sur 74 en 1985 à 17 sur 84 en 1986. Ce n'est certainement pas une augmentation.

Faites-vous des efforts afin d'assurer un meilleur déploiement des agents bilingues dans chaque aéroport desservi par Air Canada? Si oui, pourquoi obtient-on encore de tels résultats? Comment expliquez-vous la baisse des effectifs bilingues à l'aéroport de Winnipeg?

Il faut arriver à l'aéroport à un moment où c'est occupé. Il y a alors plusieurs guichets d'ouverts, tout comme au bureau de poste. Si vous demandez un timbre en français, on vous envoie au guichet numéro 10. Vous devez aller au bout de la ligne et perdre votre tour. Quand on est bien pressé, on apprend vite l'anglais, car on ne veut pas manquer son avion. Les personnes qui n'ont pas d'expérience sont déjà un peu nerveuses et, quand elles voient que la personne ne parle pas le français, elles acceptent de se faire servir dans l'autre langue.

• 1620

Nous avons des problèmes. On devrait identifier les personnes bilingues pas seulement au moyen de la petite

[Translation]

You appeared before us in 1985, but I think you should be called to appear more often. I take this opportunity to congratulate you. On the flight that I take all the time, between Winnipeg and Ottawa, most of your pilots have certainly learned French, since they tell us in both languages where we are and when we will arrive in Winnipeg. This is a vast improvement over previous years, as far as the pilots are concerned.

However, when we board a plane and greet someone, we are not sure we are making ourselves understood. It seems to me that there should be something identifying attendants somehow, because it is very hard to know whether they speak French. We do not know if we are making ourselves understood. All of a sudden, they ask us: "What did you say?" It is hard for many people. It embarrasses customers who have contacted me.

As you know, this is true in most airports in the West of Canada. For example, in Vancouver, a woman said to me: "I do not speak French." She even added: "Here, we do not speak French."

At the Winnipeg airport, I do not remember having seen the little light indicating whether an agent speaks French or not. In Winnipeg, you have to look if you want to find someone who speaks French, the other official language. I have had to do this. In the Maple Leaf Room or at the counter, it is the same. You have to pick them out and even get to know them. For an outsider who does not often travel to these locations and does not travel by air as often as we do, it is harder to find people who speak both languages.

The report by the Commissioner of Official Languages states that at the Saskatoon airport, only 2 persons out of 20 speak French. The number of bilingual staff at the Winnipeg airport has dropped from 22 employees out of 74 in 1985 to 17 out of 84 in 1986. That is certainly not an increase.

Are you making efforts to ensure better deployment of bilingual agents in each airport served by Air Canada? If so, why do we still get this kind of results? How do you explain the drop in bilingual staff at the Winnipeg airport?

You have to get to the airport when it is busy. Then there are a number of counter positions open, just like at the post office. If you ask for a stamp in French, they send you to wicket number 10. You have to go to the end of the line and you lose your turn. When you are in a hurry, you learn English quickly, because you do not want to miss your plane. Inexperienced persons are already a bit nervous and, when they find that the agent does not speak French, they accept service in the other language.

We have problems. Bilingual agents should not only be identified by the little light. Although in general we have

[Texte]

lumière. Un jour, à Ottawa, même si on a en général un bon service, je suis allé au guichet avec la petite lumière; je me suis adressé en français à la personne et celle-ci m'a dit qu'elle remplaçait quelqu'un qui était allé prendre un café et qu'elle ne parlait pas français. Donc, la lumière n'est pas toujours. . .

Le sénateur Robichaud: Elle l'a dit en français?

Le sénateur Guay: Elle m'a parlé en anglais. Elle m'a dit: *I do not speak French*. J'ai parlé longuement, et je vais vous laisser nous donner des explications.

M. Jeannot: Je ferai quelques remarques préliminaires et je demanderai ensuite à mon collègue, M. Linder, de vous donner plus de détails.

Je voudrais d'abord remercier le sénateur Guay d'avoir noté, en dépit du fait qu'il y a certaines lacunes, un progrès substantiel dans un domaine très important, celui de l'annonce des pilotes en français. Il vaut la peine de signaler que nos pilotes sont encore en très grande majorité anglophones, mais que le ratio est en train d'être modifié progressivement. Du côté de la représentation francophone, il y a progrès en fonction de nos possibilités d'embauche qui sont assez limitées parce que nous ne sommes pas en croissance. Je pense que les pilotes se sont donnés le mot d'ordre. C'est un bon exemple de collaboration, d'esprit d'équipe. Il se fait de plus en plus d'annonces du poste de pilotage dans les deux langues. C'est très satisfaisant.

En ce qui concerne les agents de bord, nous avons le souci d'avoir au moins un agent de bord qui parle le français. Plus de 50 p. 100 de nos agents de bord sont. . .

Le sénateur Guay: Il faut le trouver ou la trouver, cependant. C'est là qu'est le problème.

M. Jeannot: Il faut la trouver. Elle n'est pas nécessairement à la porte. M. Tennant, le vice-président du Service en vol, est ici. Je lui demanderai plus tard s'il y a une règle disant que celle qui est bilingue doit être à la porte. Je ne crois pas que ce soit le cas à l'heure actuelle. C'est peut-être une procédure qu'il serait prêt à modifier. Ce sont des choses qui peuvent se modifier. Il y a au minimum un agent bilingue à bord, et parfois plus, selon des vols et les bases. Il est fort possible que celle qui dit au revoir aux gens à la porte ne soit pas bilingue, mais c'est une procédure que l'on pourra réexaminer.

Nous travaillons à la question du nombre de gens bilingues aux aéroports. Malheureusement nous n'avons pas encore ce que l'on considère le minimum. Ce n'est pas un minimum qui a été déterminé par d'autres. On aurait pu se fixer un minimum un peu moins élevé, mais on voulait un minimum qui soit réellement opérationnel, de façon à ce qu'il y ait des personnes bilingues en tout temps aux aéroports. Dans certains secteurs, nous ne sommes pas en croissance. Dans d'autres, nous sommes en croissance et il y a de l'embauche. Il est plus facile de modifier les profils linguistiques lorsqu'il y a un certain roulement. Dans certains domaines, il y en a peu. Il y a aussi des transferts entre les bureaux de réservations, les

[Traduction]

good service in Ottawa, one day I went to a counter position with the little light; I spoke to the agent in French, and she told me she was replacing someone who had gone for a coffee, and did not speak French. So the light is not always. . .

Senator Robichaud: Did she say that in French?

Senator Guay: She spoke to me in English. She said: "I do not speak French." I have spoken at length, and I am going to let you give us some explanations.

Mr. Jeannot: I shall make a few preliminary observations and then I shall ask my colleague, Mr. Linder, to give you more details.

I would first like to thank Senator Guay for having noted, despite the fact that there are some shortcomings, substantial progress in a very important area, that of announcements by pilots in French. It is worth noting that by far the majority of our pilots are still English-speaking, but the proportion is gradually changing. Concerning francophone participation, we are making progress considering the hiring we are able to do, which is rather limited since we are not in a growth period. I think that pilots have passed the word around. This is a good example of co-operation and team spirit. An increasing number of announcements from the cockpit are being made in both languages. This is very satisfying.

Concerning flight attendants, we try to have at least one flight attendant on board who speaks French. More than 50% of our flight attendants are. . .

Senator Guay: But you have to find him or her. That is where the problem lies.

Mr. Jeannot: You have to find that person, who is not necessarily at the door. Mr. Tennant, Vice-President of In-Flight Service, is here. I shall ask him later if there is a rule that the bilingual attendant must be at the door. I do not think that is the case at the moment. Perhaps this is a procedure that he would be prepared to change. These things can be changed. There is at least one bilingual attendant on board, sometimes more, depending on the flights and the bases. It is quite possible that the attendant who greets people at the door is not bilingual, but this is a procedure that we could re-examine.

We are working on the issue of the number of bilingual people at airports. Unfortunately, we still do not have what we consider the minimum. This is not a minimum that has been determined by other people. We could have set a somewhat lower minimum, but we wanted one that was truly operational, in order to have bilingual persons at airports at all times. In some areas, we are not in a growth period. In others, there is growth, and hiring is taking place. It is easier to change language profiles when there is a certain turnover. In some areas, there is little turnover. There are also transfers between reservations offices, sales offices and airports. These people are all part of the same category of employees. Seniority means that these persons

[Text]

bureaux de vente et les aéroports. Ces personnes font toutes partie de la même catégorie d'employés. À cause de l'ancienneté, ces personnes se déplacent parfois d'un endroit à un autre. Donc, le pourcentage peut varier d'un endroit à l'autre.

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur Jeannot, pour répondre plus précisément au sénateur, est-ce que l'identification personnalisée de la personne bilingue ne rendrait pas les choses plus faciles? Ce serait peut-être quelque chose d'intéressant pour inciter votre personnel à devenir bilingue. Il y a toutes sortes de petits trucs, de petits boutons, etc. par lesquels on pourrait identifier plus facilement les personnes bilingues. Est-ce à cela que vous pensiez, monsieur le sénateur?

• 1625

Le sénateur Guay: C'est cela. Si on s'adresse en français à un employé anglophone, cela pose des problèmes car il faut aller chercher quelqu'un d'autre. S'il y avait une manière quelconque de les identifier, cela nous éviterait bien des ennuis.

M. Jeannot: Selon notre pratique, la personne bilingue doit aborder le client dans les deux langues. Peut-être qu'on ne le fait pas toujours, et peut-être que ceux qui ne le font pas ne sont pas bilingues. Il y a aussi des gens qui sont bilingues, mais qui ne sont pas toujours à l'aise en français. De toute façon, notre directive actuelle dit que lorsqu'un employé est bilingue, il doit s'adresser au public dans les deux langues.

Le sénateur Guay: C'est là qu'est le problème, monsieur le président. Parfois on s'adresse à un des employés en français, mais on n'a pas de réponse. Le client ne sait pas si la personne a compris ce qu'il lui a dit. On la regarde dans les yeux pendant quelques secondes, on s'adresse à elle en anglais et là on a une réponse. Mais je ne suis toujours pas en mesure de savoir si la personne est bilingue parce qu'elle m'a répondu en anglais. Si le personnel de bord était en majorité bilingue, on pourrait reconnaître facilement les gens. Mais encore, le public ne serait pas en mesure de le savoir, particulièrement ceux qui ne prennent pas l'avion aussi souvent que nous. Si nous vous critiquons peut-être un peu plus que d'autres, c'est que nous sommes clients réguliers et que nous connaissons mieux ce qui se passe.

Je reviens à la question des guichets. Vous devriez avoir non seulement une lumière, mais aussi une enseigne. À Ottawa ce n'est pas trop mal, mais je ne vois pas cette lumière à Winnipeg. Il est vrai que vous venez de faire des changements à Winnipeg. Vous avez changé les guichets de place, et vous êtes en train de faire des améliorations extraordinaires. Je crois que l'aéroport de Winnipeg sera l'un de nos plus beaux aéroports. Pourquoi ne pas identifier les personnes bilingues et vous rassurer que la personne qui est à ce guichet parle les deux langues? Si elle doit être remplacée, qu'elle le soit par une autre personne bilingue. Cela, c'est très important.

M. Jeannot: L'année dernière, et mon collègue M. Tennant le confirmera, nous avons embauché. . . ?

[Translation]

sometimes move from one place to another. So the percentage can vary from one place to another.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Mr. Jeannot, to answer the Senator's question more specifically, would personal identification of bilingual persons not facilitate things? It might be something interesting that would encourage your personnel to become bilingual. There are all sorts of ways—buttons and so forth—in which bilingual persons could be identified more easily. Is that what you meant, Senator?

Senator Guay: That is right. If you address an English-speaking employee in French, that causes problems because they have to go find someone else. If there were some way to identify them, that would save us a lot of trouble.

Mr. Jeannot: Our practice requires bilingual people to address the customer in both languages. Perhaps that is not always done and perhaps those who do not do so are not bilingual. There are also bilingual people who are not always at ease in French. However, our present directive requires a bilingual employee to address the public in both languages.

Senator Guay: That is the problem, Mr. Chairman. Sometimes we speak to one of the employees in French, but get no answer. The customer does not know if the person understood what was said. You look that person in the eye for a few seconds, speak in English and then get an answer. But I am still not able to tell if the person is bilingual, because I was answered in English. If the flight personnel were mostly bilingual, one could easily recognize the people. But there again, the public would have no way of knowing, especially those who do not fly as often as we do. If we criticize you perhaps a little more than others, it is because we are regular customers and we know better what is going on.

I come back to the subject of ticket counters. You should have not only a light, but also a sign. In Ottawa it is not too bad, but I do not see this light in Winnipeg. It is true that you have just made changes in Winnipeg. You moved the ticket counters around and you are in the process of making tremendous improvements. I believe that Winnipeg airport will be one of our finest. Why not identify bilingual people and make sure that the person at the wicket speaks both languages? If that person must be replaced, let it be by another bilingual person. That is very important.

Mr. Jeannot: Last year, as my colleague, Mr. Tennant will confirm, we hired. . . ?

[Texte]

M. J.C. Tennant (vice-président, Service en vol, Air Canada): Cent vingt.

M. Jeannot: Nous avons embauché 120 agents de bord et ils étaient tous bilingues.

Le sénateur Guay: Mais où les avez-vous placés?

M. Jeannot: Évidemment, il y a la question de l'ancienneté. À l'heure actuelle, ils sont en grande partie en réserve. Je vous dis simplement qu'on fait des efforts considérables pour s'assurer que ce profil évolue.

Pour ce qui est de la question de Winnipeg, M. Linder voudra sans doute ajouter un mot d'explication.

Mr. Linder: Mr. Senator, the situation in Winnipeg in 1986 was somewhat volatile. We had a lot of transfers into the airport and out of the airport, much more than usual. To give you an idea, we hired or transferred a total of 18 bilingual staff into the airport location in Winnipeg. Today, and at the end of last year, we had 17. Obviously, there was a great deal of turnover of staff, anglophone and francophone bilingual and anglophone staff at the Winnipeg airport. Temporarily, at the end of last year, we recognized we were a little short of where we would like to be with total numbers of bilingual staff at the airport to serve our customers in both languages. We still feel the number was adequate, but we do not feel it was fully up to standard. We are continuing through training and through further transfers in to increase the number of bilingual staff.

• 1630

I wanted to make the point that there was a lot of turnover of staff, much more than usual at Winnipeg airport during last year. We did in fact hire or transfer in a large number of bilingual staff—18 in total—and yet we only finished up at the end of the year with 17 because of the movements in and out of the airport function at Winnipeg. We still have some temporary problems and I can well understand that on occasion, you encountered some of the times where we did not have as many as we would like to have to serve your needs and those of your colleagues.

It is our intention to improve the situation. We are working on it now, as I say, through training and through further transfers in of bilingual people, and I am confident that we will be able to improve the situation as part of our overall program.

In terms of the signage, we do have bilingual signs at the check-in positions at Winnipeg airport to indicate when we have bilingual capability in a specific person and at a specific point. If you have encountered situations where they have not been up, I really would like to know about it, Senator, and so would Mr. Rowe, because certainly that is not accepted practice or acceptable practice at Winnipeg. When we have bilingual staff on duty at the check-in positions, the signs should be up there so that you and others can easily identify the people that we have

[Traduction]

Mr. J.C. Tennant (Vice-President, In-Flight Service, Air Canada): One hundred and twenty.

Mr. Jeannot: We hired 120 flight attendants and they were all bilingual.

Senator Guay: But where did you put them?

Mr. Jeannot: Obviously, there is the question of seniority. At the present time, they are mostly on standby. I am just telling you that we are making considerable efforts to ensure progress in this area.

As for Winnipeg, Mr. Linder will no doubt want to add a word of explanation.

M. Linder: Monsieur le sénateur, la situation à Winnipeg en 1986 était assez variable. On a eu beaucoup de mutations de personnel à l'aéroport, beaucoup plus que d'habitude. Pour vous donner une idée, nous avons recruté ou muté 18 employés bilingues à l'aéroport de Winnipeg. Aujourd'hui et à la fin de l'année dernière, nous en avions 17. Évidemment, il y a eu beaucoup de roulement du personnel, anglophones et francophones bilingues et anglophones unilingues, à l'aéroport de Winnipeg. À la fin de l'année dernière, nous nous sommes rendu compte que le nombre total d'employés sachant les deux langues était temporairement un peu inférieur à notre objectif en matière de services bilingues aux clients. Nous pensons toujours que le nombre était suffisant, mais qu'il n'atteignait pas complètement la norme. Grâce à la formation et aux mutations, nous continuons à augmenter le nombre d'employés bilingues.

Je voulais signaler qu'il y a eu beaucoup de roulement de personnel à l'aéroport de Winnipeg l'année dernière, beaucoup plus que d'habitude. Enfin, nous avons recruté ou muté un grand nombre d'employés bilingues, 18 en tout, mais à la fin de l'année il n'y en a eu que 17, à cause de roulement de personnel à l'aéroport de Winnipeg. Nous avons toujours des problèmes temporaires et je conçois que parfois, vous n'avez pas eu le service bilingue souhaité pour vous et vos collègues.

Nous avons l'intention d'améliorer la situation. Nous nous attaquons au problème maintenant en formant nos employés et en mutant d'autres personnes bilingues à l'aéroport, et je suis persuadé que nous pourrions améliorer la situation dans le cadre de notre programme global.

Pour ce qui est de l'affichage, nous avons des enseignes bilingues aux postes d'inscription à l'aéroport de Winnipeg qui indiquent les personnes et les points de service bilingues. Si vous avez constaté que ces enseignes n'étaient pas affichées, je voudrais bien le savoir, monsieur le sénateur, et M. Rowe le voudrait aussi, parce que cela n'est certainement pas la politique acceptée ni acceptable, à Winnipeg. Lorsqu'on a des employés bilingues en service aux postes d'inscription, les enseignes devraient être affichées de sorte que vous et d'autres puissiez facilement

[Text]

with the capability to serve you in the language of your choice.

Le sénateur Guay: Monsieur le président, on ne m'a pas répondu en ce qui concerne Saskatoon ou Vancouver, mais j'y reviendrai plus tard.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): We will come back to that, okay? We have to go to Senator Tremblay.

Le sénateur Tremblay: Merci bien, monsieur le président.

En manière d'introduction à mes questions, je me permettrai d'exprimer quelques nuances en ce qui concerne la suggestion qui a été faite tout à l'heure, à savoir que les agents de bord pourraient être identifiés bilingues par un certain signe visible. Le rapprochement est peut-être un peu abusif, mais je ne voudrais pas que nous passions à un régime de l'étoile qui, à certaines époques, en d'autres contextes bien sûr, identifiait certaines catégories de personnes comme ayant les qualités requises ou ne les ayant pas.

La réalité du bilinguisme est dans la personne même. Quant au client, il n'a qu'à s'adresser à la personne dans sa propre langue, et il verra bien si elle est bilingue ou pas. Si elle ne l'est pas, qu'il fasse des représentations par la suite. Personnellement, cela me choquerait un peu que la personne porte une étoile jaune ou verte, selon qu'elle est bilingue ou non.

Le coprésident (M. Hamelin): Pourtant, on a donné des primes à cette étoile, il me semble.

Le sénateur Tremblay: Oui, mais ce n'est pas la même chose.

Le sénateur Guay: Ne vaudrait-il pas mieux qu'elle soit bleue?

Le sénateur Tremblay: J'en ai un peu contre cette manière de procéder: l'étoile identificatrice.

Le sénateur Guay: Je n'ai pas suggéré l'étoile. C'est vous qui faites des commentaires. Je n'ai pas parlé de la manière dont cela devrait être fait.

Le sénateur Tremblay: Il me semble que ce serait un peu gênant.

Le sénateur Guay: Ce sont les langues officielles, et ma langue française ne me gêne pas du tout.

Le sénateur Tremblay: Cela ne remet pas du tout en cause le fait qu'il faille être bilingue, que les deux langues soient officielles. C'est le signe visible, étiquetant quelqu'un comme bilingue ou non bilingue, qui me dérange. En tout cas, j'ai fait mon commentaire là-dessus.

Le sénateur Guay: Je suis à la pièce 271 de l'Édifice de l'Est. Si vous voulez me faire la leçon, venez n'importe quand. Vous pourrez peut-être m'aider.

Le sénateur Tremblay: Je ne veux pas vous faire la leçon. D'ailleurs, si c'est une leçon, elle s'adresse autant au président qu'au sénateur Guay, car les deux ont évoqué la même possibilité.

[Translation]

identifier les personnes qui peuvent vous servir dans la langue de votre choix.

Senator Guay: Mr. Chairman, I have not received an answer regarding Saskatoon or Vancouver, but I will come back to that later.

Le coprésident (M. Hamelin): Nous y reviendrons plus tard, d'accord? Nous devons passer au sénateur Tremblay.

Senator Tremblay: Thank you, Mr. Chairman.

By way of introduction to my questions, I shall make a few comments on the suggestion that was just made, that bilingual flight attendants be identified by some visible sign. The comparison may be somewhat inappropriate, but I would not want us to have a star system, which in some eras, in other situations, of course, identified certain categories of people as having or not having the requisite qualifications.

A person is or is not bilingual. The customer has only to address that person in his or her own language to find out if the individual is indeed bilingual or not. If the person is not bilingual, let the customer make representations later. Personally, I would be rather shocked to see someone wear a yellow or green star, depending on whether he or she is bilingual or not.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): However, it seems to me that bonuses were given for this star.

Senator Tremblay: Yes, but that is not the same thing.

Senator Guay: Would it not be better to make it blue?

Senator Tremblay: I am rather opposed to this procedure of an identifying star.

Senator Guay: I did not suggest a star. You were making comments. I did not say how it should be done.

Senator Tremblay: It seems to me that it could be somewhat embarrassing.

Senator Guay: The languages are official, and I am not at all embarrassed that my language is French.

Senator Tremblay: That in no way calls into question the need for bilingualism, nor the official status of either language. It is the visible sign, labelling someone bilingual or not, that bothers me. In any case, I have made my remark on that.

Senator Guay: I am in Room 271 of the East Block. If you want to lecture me, come any time. Perhaps you will be able to help me.

Senator Tremblay: I do not want to lecture you. Besides, if there's any lecturing to be done, the chairman needs it as much as Senator Guay, because both suggested the same possibility.

[Texte]

De toute façon, ce n'est pas là-dessus que ma question principale porte. À la dernière phrase de son exposé, M. Linder nous dit:

... I can assure the Committee there will be no lessening of this dedication through the coming years.

• 1635

Il est question depuis un certain temps que le statut d'Air Canada change et que, plus particulièrement, la Société soit privatisée. En tant que société d'État, je pense bien qu'Air Canada a fait des choses qui ont été soulignées et qui méritent de l'être en ce qui concerne le bilinguisme réel et effectif. Advenant une privatisation d'Air Canada, est-ce que les mêmes orientations seraient maintenues?

M. Jeannot: Monsieur le président, le sénateur Tremblay soulève une question fort importante. Évidemment, la question de la privatisation d'Air Canada est dans les mains de l'actionnaire et ce dernier ne s'est pas encore prononcé officiellement sur cette question à savoir si ce sera une privatisation totale ou partielle. Mais je pense que, par-delà la Loi sur les langues officielles, il y a, à mon esprit et dans l'esprit de mes collègues, deux grandes considérations qui impliquent une question de bilinguisme.

La première, c'est celle de la clientèle que l'on dessert. Je l'ai dit dans mes remarques, et mes collègues l'ont dit dans les leurs aussi, il y a indéniablement un fait que le bilinguisme a une valeur commerciale pour nous, et nous l'avons démontré. C'est-à-dire que le bilinguisme de la clientèle a une valeur commerciale non seulement au Canada, mais une valeur commerciale aussi à l'étranger, parce que nous desservons plusieurs pays qui sont aussi entièrement ou partiellement francophones.

Donc, pour nous, en ce qui concerne le service à la clientèle, que ce soit le service aux passagers ou le fret, je pense que la nécessité commerciale ou l'exigence commerciale a été fort bien démontrée, et je ne vois pas du tout qu'il y aurait une réduction, bien au contraire, de la progression que nous faisons à l'heure actuelle. Lorsqu'il s'agit de la langue de travail, je ne crois pas non plus qu'il y ait modification à la progression d'Air Canada parce qu'une très grande partie de nos effectifs sont au Québec et une autre partie dans des districts bilingues. Quant à nous, il est absolument essentiel de continuer à nous adresser à nos employés dans la langue de leur choix, et ceci, pas seulement au Québec, où sans aucun doute la langue parlée couramment demeure le français. Et je ne vois pas pourquoi cela diminuerait. C'est le bon sens, je crois, qui commande cela; et en fonction du profil des employés que nous avons, il s'agit d'être simplement un bon citoyen, comme toute grande compagnie se doit de l'être, donc de respecter la langue des gens qu'elle emploie.

Sur cette question, je pense que nous sommes en train, tout simplement, de dépasser le stade où, commercialement parlant, la Loi sur les langues officielles

[Traduction]

In any event, that is not what my main question is about. In the last sentence of his statement, Mr. Linder tells us:

... Je peux affirmer au Comité que nous ne relâcherons pas nos efforts dans les années à venir.

For some time, there has been talk about Air Canada's status changing; more specifically, that the corporation be privatized. I do think that Air Canada, as a Crown corporation, has done things for real, effective bilingualism that have been pointed out, and rightly so. If Air Canada were privatized, would the same policies be maintained?

Mr. Jeannot: Mr. Chairman, Senator Tremblay raises a very important question. Obviously, it is up to the shareholder whether or not to privatize Air Canada and it has not yet taken an official position on whether it will be total or partial privatization. But I think that beyond the Official Languages Act, my colleagues and I see two major considerations involving bilingualism.

The first relates to the customers being served. I said so in my remarks and my colleagues also did in theirs: bilingualism undeniably is valuable to us in business terms, as we have shown. So a bilingual customer base is commercially valuable not only in Canada, but also abroad, because we serve several countries that are wholly or partly French-speaking.

So for us, I think that the business requirement for customer service, whether passenger or cargo, has been very clearly shown and I do not at all see any going back on the progress we are now making, quite the contrary. As for language of work, I do not believe that there will be any change in Air Canada's progress because a very large part of our staff is in Québec and more are in bilingual districts. It is absolutely essential for us to go on addressing our employees in the language of their choice, not only in Québec, where no doubt the language spoken currently remains French. I do not see why this should decrease. Common sense, I believe, requires it, and given our employees' language profile, it is simply being a good corporate citizen to respect the language of your employees.

On that subject, I think that we are quite simply going beyond the stage where in business terms the Official Languages Act was certainly important; we have gone

[Text]

était certainement importante; nous avons dépassé ce stade-là, dis-je, et quant à la langue de travail, on continuera à faire des progrès.

Le sénateur Tremblay: En d'autres termes, monsieur Jeannot, le bilinguisme, pour une entreprise comme Air Canada qui fait affaire non seulement au Canada mais à travers le monde, n'est pas une simple concession des tensions internes au pays. Le bilinguisme est rentable. Les raisons commerciales que vous évoquez prouvent cela. Et je pense que c'est un point très important que M. Jeannot vient de souligner et un point dont on pourrait faire état dans d'autres institutions ou entreprises.

Je vous remercie, monsieur Jeannot, je n'ai pas d'autres questions à poser.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci beaucoup. Nous allons passer maintenant à mon collègue, M. John Parry.

M. Parry: Merci, monsieur le président. Je souhaite la bienvenue à nos témoins et je tiens à souligner que c'est la première fois que je participe au Comité mixte permanent des langues officielles.

• 1640

Mon collègue, le sénateur Tremblay a souligné quelques points concernant la rentabilité du bilinguisme à Air Canada, non seulement au niveau des vols internationaux, mais aussi au niveau de ceux qui se font à l'intérieur du pays. À ce sujet, je dois dire que l'an dernier, lors d'un vol Montréal-Floride de la *United Airlines*, j'ai dû servir de traducteur pour un vieux couple canadien-français qui ne pouvaient communiquer en anglais avec le personnel de bord. J'avoue que je suis inquiet lorsque je vois quelqu'un dans une telle situation. De tous les vols d'Air Canada que j'ai pris, je ne peux en citer aucun où le personnel de bord n'ait pu offrir le service dans les deux langues officielles. Donc, toutes mes félicitations à la société Air Canada.

Je remarque, dans les documents que nous avons, que 14 p. 100 des pilotes de la Société Air Canada sont francophones. Est-ce que ce sont les jeunes pilotes ou les pilotes plus âgés qui sont francophones?

M. Jeannot: Effectivement, monsieur Parry, dans le passé, les pilotes chez Air Canada venaient, en grande partie, des Forces armées canadiennes et étaient majoritairement anglophones. Le pourcentage de pilotes à Air Canada depuis les six ou sept dernières années—et mes collègues pourront vérifier d'une façon plus précise—le pourcentage de pilotes, dis-je, a presque doublé. Il était à peu près de 7 à 8 p. 100 il y a sept ou huit ans et il est de 14 p. 100 aujourd'hui. Donc, je pense qu'il y a un rattrapage considérable qui se fait. Je peux vous dire que dans le dernier groupe de pilotes qui ont été embauchés, il y avait environ 30 p. 100 de francophones. C'est donc dire que le nombre des pilotes est très stable. Nous ne sommes pas une compagnie en croissance et il n'y a pas de changement très rapide de notre profil d'individu mais il y en a. Vous avez entièrement raison, il y a beaucoup plus de francophones parmi les jeunes pilotes, à l'heure

[Translation]

beyond that stage and we will continue to make progress in the area of language of work.

Senator Tremblay: In other words, Mr. Jeannot, bilingualism, for a company like Air Canada that does business not only in Canada but throughout the world, is not just a concession to the internal tensions within the country. Bilingualism pays. The business reasons you mention prove that. And I think that Mr. Jeannot has just made a very important point, which might be raised in other institutions or companies.

Thank you, Mr. Jeannot, I have no more questions.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you very much. We now go to my colleague, Mr. John Parry.

Mr. Parry: Thank you, Mr. Chairman. I welcome our witnesses and wish to point out that this is my first time on the Standing Joint Committee on Official Languages.

My colleague, Senator Tremblay, raised some points to show that bilingualism within Air Canada pays, not only on international flights but also on domestic ones. On this subject, I must say that last year on a Montréal-Florida United Airlines flight, I had to serve as translator for an elderly French-Canadian couple who could not communicate in English with the flight personnel. I must say that I am concerned when I see someone in such a situation. Of all the Air Canada flights I have taken, I cannot mention one where the staff on board could not provide service in both official languages. So I really congratulate Air Canada for that.

I note in the documents we have that 14% of Air Canada's pilots are francophones. Is it the young pilots or the older pilots who are francophones?

Mr. Jeannot: Indeed, Mr. Parry, in the past Air Canada's pilots came mostly from the Canadian Armed Forces and most of them were anglophone. The percentage of francophone pilots in Air Canada has nearly doubled in the last six or seven years—my colleagues can check into that more closely. The figure was about seven or eight percent seven or eight years ago, and today it is 14%. So I think we have come a long way to catch up. I can tell you that in the last group of pilots hired, about 30% were francophone. The number of pilots is very stable. Our company is not growing and the individual profile is not changing very rapidly, but it is still changing. You are quite right to say that there are many more francophones among the younger pilots at the present time than among the older ones. We are changing the profile of that age group.

[Texte]

actuelle, qu'il y en a parmi les anciens. Nous sommes en train de modifier le profil de cette catégorie.

Notre objectif, c'est évidemment, d'arriver à la pleine participation, c'est-à-dire à ce que, éventuellement, 24 ou 25 p. 100 des pilotes d'Air Canada soient francophones.

M. Parry: Et je soupçonne qu'il serait vrai de dire, en effet, que le recrutement des francophones est à un niveau supérieur à la représentation des francophones dans la population des pilotes commerciaux, n'est-ce pas?

M. Jeannot: Comme je l'indiquais tantôt, le nombre de pilotes francophones que nous avons recrutés était... Je ne sais pas si M. Linder a le chiffre exact, mais je pense que c'était 10 sur... On a engagé une trentaine de pilotes l'année dernière. Je crois qu'il y en avait 10, l'année dernière.

Mr. J. Whitelaw (Senior Vice-President, Corporate and Human Resources, Air Canada): In two years, the number of francophone pilots has gone up to nineteen out of sixty.

Mr. Parry: That is something in the order of 22% or 23% of commercial pilots who are francophones in the general population of commercial pilots.

En ce qui concerne l'enseignement de la langue seconde à la société Air Canada, vous dites, dans votre présentation, que 103 employés ont obtenu leur diplôme de bilinguisme de 16 centres d'enseignement différents. Est-ce que cela veut dire que plusieurs de vos employés n'ont pas reçu leur diplôme ou si c'est parce que ces centres ne reçoivent que très peu d'étudiants à la fois? Est-ce que vous pourriez me dire pourquoi il y a 16 centres et si peu de diplômés?

• 1645

M. Jeannot: Je vais peut-être demander à M. Linder de répondre à cela, mais je dois dire qu'en général, pour avoir un diplôme de bilinguisme, il faut le niveau 3. Je sais qu'il s'est donné beaucoup de cours afin de faire avancer le niveau de bilinguisme, mais pour arriver au niveau où on est pleinement qualifié, c'est un niveau très fluide, très bilingue, je pense que c'est le niveau 3.

Mr. Linder: During the course of the year we had well over 1,000 students from within the company attending language courses. The number 103 is the number who graduated fully competent in the French language up to the level 3 that the president mentioned. But we have many, many more who are progressing through, and we expect many more will graduate with full competency during the course of 1987.

Mr. Parry: So that indicates a pyramid effect because of the expansion of language training within the company; there are 103 graduates at the top of this pyramid, but there are obviously many who are developing their competency.

Mr. Linder: Exactly.

Mr. Parry: I must say I find that very satisfactory, because I do not believe, obviously, it is possible to have a

[Traduction]

Our objective, of course, is to reach full participation, which means that eventually, 24% or 25% of Air Canada's pilots will be French-speaking.

Mr. Parry: And I suspect that it would be true to say that francophones are indeed being recruited at a higher rate than the percentage of francophones among commercial pilots, is that not so?

Mr. Jeannot: As I am just saying, the number of francophone pilots that we recruited was... I do not know if Mr. Linder has the exact figure, but I think it was 10 out of... about 30 pilots were hired last year. I believe that there were 10 (francophones) hired last year.

M. J. Whitelaw (premier vice-président, Affaires de l'entreprise des ressources humaines, Air Canada): Dans deux ans, le nombre de pilotes francophones est passé à 19 sur 60.

M. Parry: La proportion de francophones chez les pilotes commerciaux, dans l'ensemble, se situe à 22 ou 23 p. 100, plus ou moins.

Regarding second language teaching in Air Canada, you say in your presentation that 103 employees obtained their bilingualism diploma from 16 different training centres. Does that mean that many of your employees did not graduate or is it because these centres take very few students at one time? Could you tell me why there are 16 centres and so few graduates?

Mr. Jeannot: I shall perhaps ask Mr. Linder to answer that, but I must say that in general level three is required for a bilingualism diploma. I know that many courses were given to raise the level of bilingualism, but I think that to reach the level where one is fully qualified, really fluently bilingual, it is level three.

M. Linder: Au cours de l'année, nous avons eu beaucoup plus de 1,000 employés qui suivaient des cours de langue. Le nombre de diplômés, soit 103, représente ceux qui ont atteint le niveau 3 de maîtrise de la langue française dont le président a parlé. Mais beaucoup, beaucoup d'autres suivent des cours et nous nous attendons à ce qu'ils reçoivent leur diplôme, et soient pleinement compétents, au cours de l'année 1987.

M. Parry: Donc, il s'agit d'une sorte de pyramide, parce que la formation linguistique prend de l'ampleur au sein de l'entreprise. Il y a 103 diplômés au haut de cette pyramide, mais évidemment il y a beaucoup d'autres qui se perfectionnent.

M. Linder: Exactement.

M. Parry: Je dois dire que j'en suis très content, parce que je crois, bien sûr, qu'Air Canada ne saurait être

[Text]

bilingual Air Canada without a substantial investment in that training.

Mr. Linder: I might add that the number of people in training doubled in 1986 over 1985. So we are obviously moving very much in the right direction in that sense as well.

M. Parry: Merci, monsieur le président.

Le sénateur Robichaud: Monsieur le président, ce n'est pas une question, je veux simplement ajouter quelque chose à celle posée par mon collègue.

Le coprésident (M. Hamelin): Très brièvement, sénateur.

Le sénateur Robichaud: Il y a 1,000 employés de la société Air Canada qui suivent des cours de français ou d'anglais. Est-ce que ces cours sont offerts gratuitement par la société Air Canada ou si les employés doivent en payer les frais?

Mr. Linder: It is at our cost. We pay.

Senator Robichaud: Air Canada pays.

M. Layton: Pourrais-je faire un commentaire, monsieur le président?

Le coprésident (M. Hamelin): Non.

M. Layton: Non? Alors, j'attendrai mon tour.

Le coprésident (M. Hamelin): Vous êtes de notre côté, vous. Monsieur Duguay.

M. Duguay: Merci, monsieur le président.

Vous savez, je n'ai pas à vous dire qu'avant 1972, il était presque impossible pour les Franco-Manitobains de recevoir leur éducation, surtout dans les écoles publiques, en français. Ce qui fait qu'une quantité de jeunes qui sont de langue maternelle française n'ont jamais étudié le français à l'école.

Est-ce que, quand on embauche, on donne à ces jeunes Franco-Manitobains la chance de se perfectionner en français? Je vous le dis, et c'est seulement de deuxième main que je l'apprends, mais il y a des hôtesse de l'air et des hôtes de l'air—parce qu'on voyage quand même assez souvent—qui m'ont dit qu'on donnait préséance aux Québécois parce que leur première langue était le français et qu'ensuite, on les envoyait au Manitoba pour se perfectionner en anglais. Est-ce que c'est vrai ou non?

M. Jeannot: Je pourrais demander à M. Tennant, vice-président du Service en vol, qui a eu à embaucher plusieurs hôtesses l'année dernière, de se prononcer là-dessus. Je pense qu'il a fait des efforts considérables pour embaucher des personnes bilingues venant de toutes les régions du Canada et je crois qu'il pourra répondre à votre question.

M. Tennant: Oui, c'est vrai, nous cherchons des employés bilingues partout au Canada.

On the question of training, we provide the training in French to anyone, no matter whether they are franco-Manitobans who wish to perfect their French language

[Translation]

bilingue sans investir beaucoup dans la formation linguistique.

M. Linder: Je pourrais ajouter que le nombre de personnes qui suivent des cours linguistiques a doublé en 1986 par rapport à 1985. Donc, il est évident que nous faisons ce qu'il faut faire dans ce sens aussi.

Mr. Parry: Thank you, Mr. Chairman.

Senator Robichaud: Mr. Chairman, this is not a question; I just want to add something to the question raised by my colleague.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Very briefly, Senator.

Senator Robichaud: Air Canada has 1,000 employees taking French or English courses. Are these courses offered free of charge by the company or do the employees have to pay for them?

M. Linder: C'est nous qui payons les frais.

Le sénateur Robichaud: Air Canada paie.

Mr. Layton: Could I make a comment, Mr. Chairman?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): No.

Mr. Layton: No? I will wait my turn, then.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): You are on our side. Mr. Duguay.

Mr. Duguay: Thank you, Mr. Chairman.

You know, I do not have to tell you that until 1972 it was almost impossible for Franco-Manitobans to be educated in French, especially in the public schools. This means that many young people whose mother tongue is French never studied French in school.

When you hire, do you give these young Franco-Manitobans the chance to take professional development courses in French? I am telling you something that I learned second-hand from airline stewardesses and stewards who told me, because I travel fairly often, that priority was given to Quebecers because their first language was French and that they were then sent to Manitoba to improve their English. Is that true or not?

Mr. Jeannot: I could ask Mr. Tennant, Vice-President of In-flight Service, who had to hire several stewardesses last year, to speak to that. I think that he made a considerable effort to hire bilingual people from all regions of Canada and I believe that he can answer your question.

Mr. Tennant: Yes, it is true, we are looking for bilingual employees throughout Canada.

Pour ce qui est de la formation, nous l'offrons en français à quiconque, qu'il s'agisse de Franco-Manitobains qui veulent se perfectionner en français ou aux agents de

[Texte]

skills or they are anglophone flight attendants who wish to develop skills from zero. So they are available—

M. Duguay: Une deuxième question. Si un Franco-Manitobain fait une demande d'emploi chez vous, dans quelle langue lui donne-t-on son test? Et quand c'est un Québécois de langue française?

M. Tennant: Dans la langue de son choix.

M. Duguay: C'est au choix de l'individu!

M. Tennant: De l'individu, oui.

M. Duguay: D'accord.

Is it still Air Canada's policy to make announcements in French first in Quebec and in English first outside of Quebec?

Mr. Linder: Yes.

• 1650

Mr. Duguay: Canada has two official languages. I happen to live in a part of Canada where the majority speaks English, but French is my first language. If you are going to have two official languages, there ought to be two official languages. In every measure possible, they ought to be given official and equal status throughout the country. What you are doing with that policy puts me in second-class all the time, except when I travel in Quebec. I do not think that is right.

Mr. Linder: Your point is certainly noticed, sir. Obviously you understand why we have the policy. The question you raise is a valid one. I am certainly prepared to take that under consideration. I think it is worthy of examination. I am not aware the suggestion has been made before, but I am prepared to consider whether we should change our policy in that respect.

M. Duguay: Peut-on demander aux représentants d'Air Canada de faire parvenir une réponse écrite au Comité?

Mr. Linder: Yes, certainly.

M. Duguay: Merci.

M. Layton: J'ai une question du même type.

In these training programs which Air Canada provides for its staff to promote and develop bilingualism, is there a relatively balanced requirement according to the numbers of first-language French and first-language English in Canada? In other words, if there were approximately 27% or 28%, is that the number of students who are French and looking to improve their English and 73% are looking to improve their French?

A witness: No.

Mr. Layton: Are there more than 75%?

Mr. Jeannot: Most of the linguistic courses would be for anglophones to improve their French. It is a little easier to find francophones who are bilingual than anglophones who are bilingual.

Particularly in the flight attendants rank, I think we have been quite successful. I think it is quite encouraging

[Traduction]

bord anglophones qui doivent partir de zéro en matière de langue seconde. Donc, la formation est offerte. . .

Mr. Duguay: A second question. If a Franco-Manitoban applies for a job in your company, in what language is he tested? And what about a French Quebecer?

Mr. Tennant: In the language of his choice.

Mr. Duguay: It is the individual's choice!

Mr. Tennant: It is up to the individual, yes.

Mr. Duguay: All right.

Est-ce qu'Air Canada a toujours comme politique de faire les annonces en français d'abord au Québec et en anglais d'abord à l'extérieur du Québec?

M. Linder: Oui.

M. Duguay: Le Canada a deux langues officielles. Il se trouve que j'habite une région du Canada où la majorité est anglophone mais le français est ma langue maternelle. Si l'on reconnaît les deux langues officielles, que le principe soit respecté intégralement. Dans la mesure du possible, elles devraient avoir un statut officiel et égal partout au Canada. Cette politique me relègue à une situation inférieure sauf quand je voyage au Québec. J'estime que ce n'est pas juste.

M. Linder: Nous avons pris note de votre observation, monsieur. Vous comprenez évidemment pourquoi cette politique existe. Votre question est légitime. Je suis certainement disposé à l'examiner. Elle mérite un examen. À ma connaissance, la suggestion n'a pas été faite auparavant et je suis prêt à considérer l'opportunité de modifier notre politique à ce propos.

Mr. Duguay: Could we request the representatives of Air Canada to send a written answer to the committee?

M. Linder: Oui, certainement.

Mr. Duguay: Thank you.

Mr. Layton: I have a similar question.

J'aimerais savoir si les programmes de formation linguistique offerts par Air Canada afin de promouvoir le bilinguisme prévoient une répartition en fonction du nombre d'anglophones et de francophones au Canada? Autrement dit, si les deux groupes représentaient respectivement 27 p. 100, 28 p. 100 ou 73 p. 100 de la population, cette proportion serait-elle respectée pour les cours d'anglais et les cours de français?

Un témoin: Non.

M. Layton: S'agit-il de plus de 75 p. 100?

M. Jeannot: La plupart des cours de perfectionnement seraient à l'intention des anglophones. Il est un peu plus facile de trouver des francophones bilingues que des anglophones bilingues.

Je crois que nous avons obtenu de bons résultats, notamment en ce qui concerne les agents de bord. Il est

[Text]

that the number of bilingual people across this country is increasing very rapidly. We have been able to notice it particularly in the flight attendants group. There are a lot of flight attendants being hired today who are bilingual and are from different provinces.

Le coprésident (M. Hamelin): Sénateur Simard.

Le sénateur Simard: À l'avant-dernier paragraphe de votre déclaration d'ouverture, vous dites ceci:

J'ai le sentiment que comme entreprise et comme pays nous avons encore du chemin à faire avant que notre Société soit parfaitement bilingue et biculturelle sous tous ses aspects.

Cela m'indique que vous n'êtes pas tout à fait satisfaits de la situation actuelle. Comme d'autres avant vous, vous parlez de progrès. Je pense que dans votre cas, le mot «progrès» est plus près de la réalité que dans certains autres ministères ou agences gouvernementales qui ont comparu devant nous, et c'est tout à votre honneur.

Je pense cependant qu'il y a encore du rattrapage à faire. Le commissaire aux langues officielles vous a fait certaines suggestions et vous a posé certaines questions que je voudrais reprendre aujourd'hui. Mais auparavant, je peux vous dire que si on est en train d'atteindre notre but à la faveur de ces réunions publiques avec les ministères et les agences de la Couronne, c'est grâce à certains facteurs qui sont mis en lumière. Par exemple, vous parlez d'avantages économiques en parlant du bilinguisme institutionnel. J'espère que Petro-Canada et les autres voudront bien tenir compte de cela et le vivre. Je pense que c'est l'un des points forts qui ressortent aujourd'hui. Vous en avez fait la preuve.

• 1655

J'aimerais que vous nous précisiez plus clairement quel serait cet avantage économique. Est-ce que vous pouvez le quantifier?

Vous dites que 120 agents de bord ont été engagés l'an passé et qu'ils sont tous bilingues. Est-ce dire que vous insistez pour qu'ils soient bilingues avant de les embaucher? Quel degré de bilinguisme exigez-vous? Est-ce que vous croyez que les anglophones ou les francophones se sentent victimes de discrimination? C'est ce que nous ont dit certains ministères et agences. Moi, j'ai toujours cru que pour être policier ou agent de bord, ou pour avoir accès à des postes de gestion, il était important de savoir compter, lire et peut-être s'exprimer dans les deux langues, mais j'ai l'impression que je ne fais pas partie de la majorité. Est-ce que vous êtes en train de nous dire qu'enfin, les Canadiens ne se sentent pas victimes de discrimination lorsque vous exigez qu'ils soient bilingues dès le départ?

Troisièmement, dans sa vérification linguistique de 1983 de la Société ainsi que dans son rapport annuel de 1986, le commissaire aux langues officielles a signalé un manque de conviction, voire une certaine indifférence chez les gestionnaires quant au programme des langues officielles. Pour pallier cet état de faits, le commissaire avait proposé

[Translation]

encourageant de constater l'augmentation rapide du nombre de Canadiens bilingues. Cela se remarque particulièrement chez les agents de bord, beaucoup de ceux que nous engageons aujourd'hui sont déjà bilingues et proviennent de provinces différentes.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Senator Simard.

Senator Simard: In the second last paragraph of your opening statement, you say:

As a company and as a country I suspect we still face a long journey to reach that level of perfection where every aspect of our society is fully bilingual and bicultural.

I take it you are not completely satisfied with the present situation. Like others before you, you talk about progress. In your particular case, I think the word progress can be more aptly used than for some other departments or agencies that have appeared before us, and it is to your credit.

However, I think that you still have some catching up to do. The Commissioner for Official Languages made some suggestions to you and asked you certain questions that I would like to put to you today. But before I do, I would like to say that if we are achieving our aim as a result of these public meetings with the departments and Crown agencies, it is because of certain factors that are being brought to light. For example, you refer to economic advantages with reference to institutional bilingualism. I hope that Petro-Canada and certain others will take this into account and attempt to put it into practice. I consider that to be one of the important points brought out today. You are proof of it.

I would like you to elaborate on these economic benefits. Can they be quantified?

You say that 120 flight attendants were hired last year and they are all bilingual. Does that mean that they must be bilingual before being hired? What degree of bilingualism is required? Do you believe that anglophones or francophones feel that they are the victims of discrimination? This is what we have been told by certain departments and agencies. I have always been under the impression that in order to be a policeman or a flight attendant, or to be considered for certain management positions, it was important to know how to count, read and perhaps speak both languages, but apparently my thinking is not that of the majority. Are you telling us that Canadians do not feel that they are being discriminated against when you require them to be bilingual from the start?

Thirdly, in his 1983 language audit of Air Canada as well as in his 1986 annual report, the Commissioner of Official Languages noted a lack of conviction and even a certain indifference among managers with respect to the official languages program. As a remedy for this state of affairs, the commissioner suggested and continues to

[Texte]

et propose encore qu'on améliore la définition des responsabilités linguistiques des gestionnaires, notamment en énonçant des objectifs précis, en les incluant dans les descriptions des fonctions et en évaluant le niveau de leur mise en oeuvre. Avez-vous apporté de tels correctifs? Si oui, dans quelle mesure? Sinon, pourquoi ces obligations linguistiques ne font-elles pas partie des activités courantes de vos gestionnaires?

Vous parlez de temps à autre du nombre: là où le nombre le justifie. L'article 5 de votre politique linguistique établit que les divers services offerts au public à la Société doivent l'être dans les deux langues officielles du Canada et partout ailleurs où l'importance et la régularité de la demande le justifient. Alors, pouvez-vous nous expliquer, voire nous quantifier, ces concepts d'importance et de régularité?

Vous parlez également de la langue de travail normale à Moncton entre autres. Mais qu'en est-il de Fredericton, la capitale de la seule province officiellement bilingue? Je ne me fais pas d'illusions, car j'y ai vécu. Je sais qu'il y a de la réticence chez nos amis anglophones ou chez certains éléments de cette majorité anglophone. Est-ce que vous vous sentez mal à l'aise? Est-ce pour cela que vous avez exclu Frédéricion de ce programme de langue normale de travail? Le gouvernement provincial a fait des efforts à cet endroit. On y a placé des centres communautaires francophones, et il y a réellement une vie française là. Étant donné qu'il y a des gens du Québec et de tout le Nouveau-Brunswick qui se rendent dans la capitale, il serait normal qu'ils soient servis par des gens bilingues.

Afin de démontrer votre bonne volonté et votre adhésion au principe de la progression de l'égalité des deux langues officielles du pays, quels engagements précis pouvez-vous prendre pour les quelques mois à venir? J'aimerais que vous puissiez me dire: Voici notre échéancier et nos objectifs. Alors, quels sont ces engagements précis?

• 1700

Mr. Jeannot: J'ai noté six questions, monsieur le président. J'espère que ce sont les mêmes que celles du sénateur Simard. Je vais tenter d'y répondre le plus brièvement possible.

La première question avait trait à la valeur commerciale du bilinguisme. C'est la façon dont je traduis cela. Le marché francophone au Canada est certainement de l'ordre de 500 à 600 millions de dollars par année si l'on s'en tient à la province de Québec. De plus, il y a le marché suisse, le marché belge et le marché français qui représentent une somme considérable. Donc, offrir le service aux francophones et bien le faire, cela vaut beaucoup d'argent. Il n'y a aucun doute là-dessus. Je ne sais pas ce que cela vaut du côté de Petro-Canada ou des autres sociétés de la Couronne, mais, en termes aériens, cela représente une valeur considérable.

Vous me demandez si certains anglophones peuvent se sentir victimes de discrimination. Je pense que c'est de

[Traduction]

suggest an improvement in the definition of the language responsibilities of managers, particularly by the setting of precise objectives to be included in job descriptions and to be evaluated with respect to their implementation. Have such corrective steps been taken? If so, to what extent? If not, why are such language responsibilities not part of the regular duties of your managers?

You make occasional reference to the expression "where numbers warrant". Article 5 of your language policy states that the various services offered to the public by the corporation must be provided in both official languages wherever the demand is great enough, and regular enough, to warrant it. Can you elaborate on these criteria of size and regularity, with precise figures?

You also refer to the normal language of work in Moncton, among other cities, but what is the situation in Fredericton, the capital of the only province that is officially bilingual? I do not have any illusions about it, since I have lived there. I know that there is a certain reluctance on the part of our English-speaking friends, or certain elements of the English-speaking majority. Do you feel uneasy about this? Is that why you excluded Fredericton from this normal language of work program? The provincial government has made efforts in this respect. Francophone community centres have been set up and there is an active French-language community. Since people from Quebec and from throughout New Brunswick have occasion to be in the capital, it is only normal for bilingual service to be provided.

As a demonstration of your goodwill and your adherence to the aim of furthering language equality in Canada, what precise commitments are you able to make for the coming months? I would like you to be able to tell me something about your timetable and your objectives. What exactly are these precise commitments?

Mr. Jeannot: I noted six questions, Mr. Chairman, I hope they are the same as those asked by Senator Simard. I will attempt to answer them as briefly as possible.

The first question dealt with the trade value of bilingualism. That is the way I interpret it. The francophone market in Canada certainly amounts to between \$500 and \$600 million a year, and that's just for the Province of Québec. In addition, there are the Swiss, Belgian and French markets that add up to a considerable amount. So, providing service to our francophone customers and doing a good job of it means a lot of money. There is no doubt about it. I cannot say how much it would be worth for Petro-Canada or other Crown corporations but as far as an airline is concerned, there is a considerable monetary value.

You also asked whether certain anglophones feel themselves to be victims of discrimination. I think that

[Text]

moins en moins le cas, mais il est indéniable qu'au moment où on a embauché uniquement des agents de bord bilingues, cela a déçu certaines personnes. Évidemment, être agent de bord est encore fort prestigieux, et beaucoup de gens désirent l'être. Quand on leur dit qu'il faut d'abord être bilingue, certaines gens ne peuvent qu'être déçus et dire: Ce n'est tout de même pas la majorité des clients qui est francophone; pourquoi donc embauchez-vous uniquement des francophones? Il y a encore des gens qui sont de cet avis.

Le sénateur Simard: Vous avez refusé d'embaucher des gens unilingues. Vous n'avez pas eu de problèmes de ce côté-là?

M. Jeannot: Je crois que non.

Le sénateur Simard: Ce n'est pas pour vous que je dis cela, c'est pour les autres. Je suis heureux de votre expérience.

M. Tennant: En général, on trouve maintenant des employés bilingues partout au pays. J'ai parlé à un groupe de nouveaux employés, il y a une semaine; il y avait des gens de Calgary, Saskatoon, Chilliwack, Vancouver ainsi que de Montréal et des Maritimes, et ils étaient tous bilingues.

Le sénateur Simard: Très bien.

M. Jeannot: Manque de conviction: c'est une opinion. Je ne pense pas que mes gens manquent de conviction. Je ne dis pas que parmi nos 2,000 cadres sur 22,000 employés, tout le monde a exactement le même degré d'enthousiasme sur tous les sujets. On a plusieurs priorités, parce qu'on est une entreprise commerciale qui a beaucoup d'activités, mais chaque personne a des objectifs en matière de bilinguisme et ce sont des objectifs importants. Il se peut que quelqu'un ait dit que c'était l'une de ses priorités, mais pas la seule. Je ne peux pas demander à mes gens de faire du bilinguisme leur unique priorité, car il n'y aurait pas de survie possible. C'est l'une de nos priorités parmi plusieurs autres.

Le sénateur Simard: N'êtes-vous pas tenté de vous servir du prétexte de la déréglementation ou des restrictions budgétaires pour négliger le bilinguisme? Est-ce que ce n'est pas une excuse pour ne pas vivre plus pleinement l'esprit et la lettre de la Loi sur les langues officielles?

M. Jeannot: Non.

Le sénateur Simard: Il y a des gens qui invoquent le prétexte des restrictions budgétaires. . .

M. Jeannot: Eh bien, je peux vous dire que le budget total alloué au bilinguisme cette année est plus élevé que l'année dernière.

Le sénateur Simard: Je suis heureux de vous entendre dire cela.

M. Jeannot: C'est tout près de 5 millions de dollars. Vu que nous sommes en concurrence avec d'autres entreprises, c'est dire qu'on continue à prendre cela au sérieux.

[Translation]

this is less frequent but there is no denying that when we decided to hire bilingual flight attendants only, a number of people were disappointed. The job of flight attendant is still very glamorous and many people are anxious to be hired. When they are told that they must be bilingual, some people cannot help but be disappointed and they may think, since the majority of customers are not francophones, why is Air Canada hiring francophones only? There are still people who feel this way.

Senator Simard: You have refused to hire unilingual people. Have you not had any problems because of that decision?

Mr. Jeannot: I do not think so.

Senator Simard: The question was not intended for you but for the others. I am pleased with your experience.

Mr. Tennant: Generally speaking, bilingual employees are to be found throughout Canada. I talked to a group of new employees a week ago; they were from Calgary, Saskatoon, Chilliwack, and Vancouver as well as Montreal and the Maritimes, and they were all bilingual.

Senator Simard: Very good.

Mr. Jeannot: Lack of conviction: It is a matter of opinion. I do not think that my people are lacking in conviction. I will not say that the 2,000 managers out of a staff of 22,000 all demonstrate the same degree of enthusiasm on all subjects. We have several priorities, since we are a business involved in many activities, but each of the managers does have objectives relating to bilingualism and they are important ones. Someone may have said that it was one of his priorities, but not the only one. I cannot ask my people to make bilingualism their only priority, otherwise we could not survive. It is a priority among many others.

Senator Simard: Are you not tempted to use the pretext of deregulation and budgetary restraint to neglect bilingualism? Is it not an excuse to avoid fully complying with the spirit and the letter of the Official Languages Act?

Mr. Jeannot: No.

Senator Simard: Some people bring up the excuse of budgetary restraint. . .

Mr. Jeannot: I can tell you that the total budget allocated to bilingualism this year is higher than for last year.

Senator Simard: I am happy to hear it.

Mr. Jeannot: It is almost \$5 million. Since we are in competition with other airlines, it shows that we continue to take the matter seriously.

[Texte]

Le sénateur Simard: Cinq millions de dollars, dites-vous?

M. Jeannot: C'est 4.7 millions de dollars cette année.

Le sénateur Simard: Il va falloir dire cela à la GRC. Eux, ils se pètent les bretelles parce qu'ils y consacrent 1.75 million de dollars sur un budget de 1.5 milliard de dollars. Alors, je suis content. Je vous dis qu'on va avoir beaucoup de choses à leur dire quand ils reviendront ici. Continuez, monsieur Jeannot. Tout va bien.

M. Jeannot: Je ne connais rien de la GRC.

Le sénateur Simard: Mais eux vous connaissent. Ils nous connaissent. Ils ont le bras long.

• 1705

M. Jeannot: Je ne veux surtout pas avoir de problèmes avec eux, monsieur le sénateur.

Le sénateur Simard: Laissez-nous les problèmes.

M. Jeannot: Quatrième question: lorsque le nombre le justifie. Dans la définition dont on se sert, ce nombre se situe à 4 ou 5 p. 100. Notre objectif est d'avoir un minimum de personnes bilingues partout, même à l'extérieur du Canada. Je vous assure qu'à la Barbade, ce n'est pas toujours facile parce qu'il y a des lois auxquelles il faut se soumettre. Il faut embaucher des gens sur place, etc.

Le sénateur Simard: Il y a des postes qui ne sont pas occupés par des gens bilingues, pas seulement aux Antilles, mais à Bombay. . .

M. Jeannot: Oui, à certains endroits, on a encore des démêlés. Il y a seulement deux ou trois personnes, et il faut les embaucher sur place. Il faut s'assurer que ces personnes soient citoyennes de leur pays et satisfassent à toutes nos normes. Cependant, on essaie continuellement d'améliorer les choses. En général, on voudrait avoir cela partout. «Lorsque le nombre le justifie», c'est plutôt dans l'esprit de la Loi sur les langues officielles où il est dit que les services doivent être offerts là où le nombre, soit 4 ou 5 p. 100, le justifie, dans toutes les institutions du gouvernement.

J'arrive à une question connexe, soit la question de Fredericton. Vous dites que c'est la capitale d'une province bilingue. C'est vrai, mais dans la définition fédérale, Fredericton n'est pas considérée comme un district bilingue, alors que Moncton et Ottawa le sont. Cela ne devrait pas nous empêcher, nous, d'accorder plus d'importance au bilinguisme à Fredericton, mais je pense que le pourcentage de francophones y est inférieur à 5 p. 100.

Le sénateur Simard: Vous parlez du pourcentage de francophones vivant à Fredericton, mais le pourcentage des gens qui passent à cet endroit est peut-être plus élevé.

M. Jeannot: En effet.

Le sénateur Simard: Il y a des Québécois qui s'y rendent. Il y aussi la population du nord de la province qui passe par Fredericton ou qui vient à Fredericton en

[Traduction]

Senator Simard: Did you say \$5 million?

Mr. Jeannot: It is \$4.7 million this year.

Senator Simard: We will have to tell the R.C.M.P. They boast about their expenditure of \$1.75 million out of a total budget of \$1.5 billion. So I am happy to hear it. We will have lots of things to tell them when they come back. Keep it up, Mr. Jeannot. Everything is fine.

Mr. Jeannot: I know nothing about the R.C.M.P.

Senator Simard: But they know you. They know us. They have a long arm.

Mr. Jeannot: I do not want to get into trouble with them, Senator.

Senator Simard: Let us look after the problems.

Mr. Jeannot: The fourth question: Where numbers warrant. For our purposes, the number would be 4% or 5%. Our objective is to have a minimum number of bilingual staff everywhere, even outside of Canada. I can assure you that it is not always easy in Barbados because of national legislation. Locals must be hired and so forth.

Senator Simard: There are positions not occupied by bilingual incumbents, not only in the West Indies, but in Bombay. . .

Mr. Jeannot: Yes, in some places, we still have complications. There are only two or three persons, and they must be hired locally. They must be citizens of the country and fulfil all our requirements. But we are always trying to improve things. Generally speaking, we would like the principle to be observed everywhere. The criterion "when numbers warrant" is to be found in the Official Languages Act, which says that services must be offered where numbers warrant, either 4% or 5%, in all government institutions.

I now come to the related question concerning Fredericton. You mention that it is the capital of a bilingual province. That is true, but in the federal definition, Fredericton is not considered a bilingual district, unlike Moncton and Ottawa. That should not prevent us from attaching greater importance to bilingual service in Fredericton but I believe the percentage of francophones there is less than 5%.

Senator Simard: You are talking about the percentage of francophones living in Fredericton but the percentage of people travelling through might be higher.

Mr. Jeannot: True.

Senator Simard: There are Quebecers travelling through, also people from the northern part of the province travelling through Fredericton or coming to

[Text]

avion pour faire affaire avec le gouvernement provincial. Peut-être pourrions-nous revenir à cette question à une prochaine réunion.

M. Jeanniot: M. Linder a peut-être des statistiques là-dessus. Je crois qu'on est en bas du minimum à Fredericton.

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur Jeanniot, à la limite, un seul citoyen canadien, n'est-ce pas un nombre qui justifie... ? Supposons que je vais à Fredericton ou à Vancouver. Suis-je à moitié Canadien aux yeux d'Air Canada? Un seul Canadien, ce n'est pas suffisant?

M. Jeanniot: Évidemment, ce n'est pas le cas, monsieur le président. Cependant, nous avons un cadre législatif qui définit un certain nombre de choses. Dans bien des cas, nous allons au-delà des considérations commerciales. Je vous assure que notre objectif est d'avoir un personnel bilingue minimum dans tous les aéroports et dans tous les endroits où nous sommes en contact avec le public. Nous travaillons à cet objectif, et nous l'atteindrons aussitôt que cela nous sera possible.

Le sénateur Simard: Quels sont vos engagements précis en vue de votre prochaine comparution? Avez-vous un nouveau programme?

M. Jeanniot: Nous avons un programme depuis plusieurs années. Chaque groupe de gestionnaires a des objectifs très précis en matière de bilinguisme. Cela fait partie intégrante de ses objectifs pour l'année. M. Linder, M. Whitelaw et les autres qui sont ici y voient dans chaque service; ils tiennent à ces objectifs et nous les revoyons périodiquement.

Je serai bien à l'aise de comparaître à nouveau devant le Comité lorsque bon vous semblera pour vous faire part du progrès qui aura été calculé. Nous avons plusieurs objectifs. Il y a d'abord la pleine participation de 25 p. 100 de francophones. Nous avons l'intention d'avoir un minimum de bilinguisme partout où on fait affaire avec le public. Nous avons pour objectif d'augmenter le pourcentage d'agents de bord bilingues et de pilotes bilingues. Ce sont des objectifs bien établis, et nous essayons de progresser tous les ans.

• 1710

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur le sénateur Robichaud.

Le sénateur Robichaud: Je n'ai pas de discours à faire. Des questions très pertinentes ont été posées, mais il y a une chose qui me revient toujours à l'esprit. À l'heure actuelle, Air Canada dépense près de 5 millions de dollars par année pour faire apprendre l'anglais aux francophones et le français aux anglophones. Air Canada n'est pas la seule agence gouvernementale à faire cela. Les ministères font la même chose depuis des années. Lorsque Air Canada embauche des employés, pourquoi n'exige-t-elle pas qu'ils soient qualifiés dès le départ? C'est une chose qui m'intrigue énormément. Si vous voulez que vos employés soient qualifiés, ils doivent d'abord être

[Translation]

Fredericton by plane to do business with the provincial government. We might come back to this question at another meeting.

Mr. Jeanniot: Mr. Linder may have statistics on this. I think that we are under the minimum in Fredericton.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Mr. Jeanniot, taking the logic to the extreme, would not a single Canadian citizen be considered sufficient to warrant... ? Let us suppose I am going to Fredericton or Vancouver. Am I a second-class Canadian in the eyes of Canada? Is not a single Canadian sufficient?

Mr. Jeanniot: Of course, such is not the case, Mr. Chairman. However, we do have a legislative framework defining a certain number of things. In many cases, we go beyond commercial considerations. I can assure you that our aim is to have a minimum number of bilingual staff in all airports and all places where we in contact with the public. We are working to implement this objective and it will be attained as soon as possible.

Senator Simard: What commitments can you make for your next appearance? Do you have a new program?

Mr. Jeanniot: We have had a program for several years. Each group of managers has very precise objectives relating to bilingualism. They are an integral part of the objectives for the year. Mr. Linder, Mr. Whitelaw and the others present here look after them in the various departments, they consider these objectives to be important and we review them periodically.

I would be happy to appear again before the committee, at your convenience, to report on the progress made. We have several objectives. First of all, a full 25% francophone participation. We intend to provide a minimum level of bilingualism in all our dealings with the public. We intend to increase our percentage of bilingual flight attendants and bilingual pilots. These objectives have been set and we try to make progress every year.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Senator Robichaud.

Senator Robichaud: I do not have a speech to make. Very relevant questions have been asked, but there is something that always comes to my mind. Air Canada is now spending about \$5 million a year to teach English to francophones and French to anglophones. Air Canada is not the only government agency engaged in such a practice. The departments have been doing so for years. In hiring employees, why does Air Canada not require them to be qualified from the outset? I am very intrigued by this. If you want your employees to be qualified, they should be bilingual from the start when they work in bilingual regions. Why does Air Canada assume the

[Texte]

bilingues lorsqu'ils travaillent dans des régions bilingues. Pourquoi Air Canada prend-elle à sa charge l'instruction des employés? Pourquoi l'école ou l'université ne le fait-elle pas avant qu'Air Canada embauche les gens?

Mr. Linder: Well, I cannot disagree, Senator, that it would be extremely helpful to us if the education system gave us help in the way you have described. But I want to make the point again that Mr. Tennant, who is in charge of in-flight service, made earlier. We do, and we continue to, make every effort to hire people who have all the qualifications we need, including the language qualifications we need. Proof positive of that is that last year every single person Mr. Tennant's branch hired was fully bilingual.

The point I want to make is that there are various levels of bilingualism amongst the applicants for jobs in Air Canada. Very often we find very well-qualified people who are not fully bilingual according to our ideal specifications and to the level we would like to get but are very willing and eager to improve their proficiency. They may be at a slightly lower level, and when we test them we find they can easily acquire the additional capability without too much trouble. We encourage that. We think that is part of our social responsibility. It helps us, it helps the individual.

That is one of the reasons we have so many people in our training programs. They are not all old employees who have been with us many years. Many of them are recent hires who want to improve their capability and attain the full bilingual capability we expect and we demand to perform the service for the public that we are after.

So I think we take as many as we can who are fully qualified. Wherever we can, that is our preference. And we need all the help we can get from the education system in this country to continue to do so. But where we cannot, we do hire people who have slightly lower qualifications in the second language and who are willing and anxious to improve their capability, and we help them do that. We do not see any contradiction in that sense at all. We think that is a valid role we are playing, and we want to help and continue to do that.

Senator Robichaud: Let us say the last fiscal year the amount was \$4.7 million. That is what I gathered. I may be wrong by a few million, but not too many of them. But then, is it going to be the policy of Air Canada to continue to spend that amount of money annually for the education of the employees?

• 1715

Mr. Jeannot: The thing I would like to add, Mr. Robichaud, is that in addition to training, that money is also for translations of manuals. We are maintaining a large set of manuals in two languages. Even though we try to have many people bilingual, people are more comfortable in one language or the other. So that includes having two sets of manuals for administrative purposes,

[Traduction]

responsibility of instructing its employees? Why has this not been done at school or university before the people are hired by Air Canada?

M. Linder: Je conviens, monsieur le sénateur, que ce serait extrêmement utile si notre système d'enseignement nous assurait les résultats que vous décrivez. Je répète l'observation faite par M. Tennant, qui est responsable du service à bord. Nous faisons tous les efforts possibles pour engager les personnes ayant les compétences qu'il nous faut, y compris les compétences linguistiques. À titre de preuve, je vous signale que toutes les personnes engagées par le service de M. Tennant l'année dernière étaient entièrement bilingues.

Il existe différents niveaux de bilinguisme chez les postulants d'un emploi auprès d'Air Canada. Très souvent nous trouvons des personnes très bien qualifiées dont la deuxième langue laisse à désirer mais qui sont très désireux de perfectionner leurs connaissances. Leur niveau est peut-être un peu faible mais nos tests déterminent qu'ils sont capables d'atteindre le niveau voulu sans trop de difficulté. Nous encourageons cela. Nous estimons que cela fait partie de notre responsabilité sociale. Cela nous aide et cela aide aussi l'employé.

C'est une des raisons pour lesquelles nous avons tant de personnes inscrites à nos programmes de formation. Ce ne sont pas tous de vieux employés, certains ont été engagés récemment, ils veulent se perfectionner et devenir suffisamment bilingues pour bien offrir le service au public.

Nous donnons évidemment la préférence à ceux qui sont déjà qualifiés. Et nous comptons sur nos écoles pour continuer à former ces personnes. Mais quand c'est impossible, nous engageons des personnes dont la deuxième langue n'est pas tout à fait à la hauteur, du moment qu'ils veulent faire des efforts pour atteindre le niveau requis. Cela nous paraît pas du tout contradictoire. Nous pensons que c'est un rôle utile que nous jouons et nous voulons continuer dans ce sens.

Le sénateur Robichaud: Si j'ai bien compris, pour l'année financière qui vient de terminer, le montant se chiffre à 4,7 millions de dollars. Je me trompe peut-être un peu, mais pas beaucoup. La société Air Canada compte-t-elle continuer cette politique et faire des dépenses annuelles de cette envergure pour la formation de ces employés?

M. Jeannot: Ce que j'aimerais ajouter, monsieur Robichaud, c'est qu'en plus de la formation, ces fonds servent aussi pour la traduction des manuels. Nous avons énormément de manuels dans les deux langues. Mais même si nous faisons notre possible pour que notre personnel soit bilingue, les gens se sentent plus à l'aise dans une langue ou l'autre. Il nous faut donc avoir deux

[Text]

with basic training being available in French or in English in many, many functions. This is part of having bilingual documentation in many areas, not just the training, but the cost of manuals and training in English and in French.

Senator Robichaud: That is a proportion. But I would like to know from you or from Claude Taylor or anybody. . . . Claude comes from my place. He is not bilingual, because he comes from Salisbury. It is not his fault. But he is a hell of a good administrator, I know that. But with Air Canada, if it continues to be a government-controlled agency, are we going to continue to spend millions of dollars a year to teach people the other official language of the country?

Le sénateur Simard: Il y a des unilingues là mais avec le temps, disons dans 20 ans, peut-être que s'ils ont embauchés des personnes bilingues, eh bien cela pourra arriver.

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur Jeannot.

M. Jeannot: Eh bien, je pense que le sénateur Simard nous a presque donné la réponse. Il s'agit de composer avec la réalité canadienne. Le fait est, je pense, que le niveau de bilinguisme n'est pas suffisant dans bien des cas. Nous engageons des gens qui sont passablement bilingues et nous espérons pouvoir aussi leur offrir la formation nécessaire pour atteindre le niveau 3, comme on l'appelle. Il arrive souvent qu'on les engage à un niveau plus bas que celui-là, mais je pense qu'il y a une amélioration, et on le notait précédemment en ce qui concerne les agents de bord d'une part, et d'autre part, on trouve de plus en plus de gens suffisamment bilingues, d'un bout à l'autre du pays.

Le sénateur Simard: Ah bon!

Le sénateur Robichaud: C'est ça que j'essayais d'extraire.

M. Jeannot: Je pense qu'il y a une amélioration sensible et le dernier groupe d'agents de bord que nous avons embauchés en est un exemple assez frappant du fait que nous pouvons, de plus en plus, trouver des gens qui sont bilingues, et ce, de Vancouver à Terre-Neuve. Cependant, nous avons 22,000 employés et de ces 22,000 employés il y en a beaucoup qui essaient de se perfectionner; nous allons continuer à leur offrir la possibilité de se perfectionner en français. Je pense que c'est à notre avantage qu'ils deviennent bilingues afin qu'il y ait moins de différence entre-eux. Et c'est dans esprit-là, je pense, que nous sommes prêts à continuer à faire cet investissement que nous croyons valable et essentiel. Comme le disait M. Linder, évidemment, si le système éducationnel pouvait reprendre tout ça, c'est-à-dire former les gens sans qu'il nous en coûte un cent, j'en serais le premier ravi, je vous assure.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci, monsieur Jeannot. Madame Blouin.

Mme Blouin: Merci monsieur le président. Une toute petite question, monsieur Jeannot, concernant la

[Translation]

jeux de manuels pour fins administratives, car la formation de base est offerte en français ou en anglais pour énormément de nos postes. C'est parce que notre documentation est bilingue dans bien des domaines, pas seulement au niveau de la formation, mais il y a le coût des manuels et de la formation en anglais et en français.

Le sénateur Robichaud: C'est une proportion. Mais j'aimerais obtenir de vous-même ou de Claude Taylor ou de n'importe qui d'autre. . . . Claude vient de mon coin de pays. S'il n'est pas bilingue, c'est qu'il vient de Salisbury. Ce n'est pas sa faute. Mais c'est un excellent administrateur, cela je le sais. Mais si le gouvernement garde sa mainmise sur Air Canada, devons-nous continuer de dépenser des millions de dollars par année pour enseigner l'autre langue officielle aux employés?

Senator Simard: There are unilingual people but in time, say in 20 years, maybe that might happen if they hire bilingual people.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Mr. Jeannot.

Mr. Jeannot: Well, I think Senator Simard has almost given us the answer. We have to deal with our Canadian reality. I think that the fact is that the level of bilingualism is not sufficient, in many cases. We hire people that are bilingual enough and we also hope we will be able to offer them the training they need to attain level 3, as we call it. It often happens that we hire them at a lower level than that one, but I think that there has been an improvement, as we pointed out before concerning the flight attendants, and there is also the fact that we are finding more and more people who are sufficiently bilingual all across the country.

Senator Simard: Fine!

Senator Robichaud: That is what I was trying to get at.

Mr. Jeannot: I think there has been a lot of improvement and the last group of flight attendants we hired is a very good example of the fact that we can find more and more bilingual people all the way from Vancouver to Newfoundland. However, we have 22,000 employees, and of those 22,000 employees, there are a lot who are trying to improve their skills; we will continue to offer them the possibility of improving their skills in French. I think it is to our advantage for them to become bilingual so that there will be less difference amongst them. And I think it is in that frame of mind that we are ready to continue to invest in this area, which we do see as valuable and essential. As Mr. Linder was saying, of course, if our educational system could do all that, I mean training people without it costing us a cent, I would be the first one to applaud, believe me.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you, Mr. Jeannot. Mrs. Blouin.

Mrs. Blouin: Thank you, Mr. Chairman. A brief question, Mr. Jeannot, concerning the training of pilots

[Texte]

formation des pilotes et des mécaniciens spécialisés et qui, semble-t-il, n'est offerte qu'en anglais. A-t-on fait des efforts visant à offrir ces cours dans les deux langues officielles ou est-ce que l'on doit comprendre qu'il n'y a pas de professeur ayant les compétences nécessaires pour donner ces cours?

M. Jeanniot: Madame Blouin, les cours offerts aux débutants, dans le secteur technique, peuvent se donner en français ou d'une façon bilingue. Lorsqu'on arrive dans des cours plus spécialisés, il s'agit à ce moment-là, si on parle des cours offerts aux mécaniciens, d'avoir une connaissance détaillée sur le fait de savoir comment on démonte et comment fonctionne un autopilote..., ou enfin une pièce compliquée, à bord d'un avion et, que voulez-vous, ces cours ne sont offerts qu'en anglais. Les manufacturiers sont les seuls qui pourraient nous fournir cette documentation. Que vous soyez à Air France, à Sabena ou à Air Canada, c'est le même problème.

• 1720

Pour l'enseignement offert aux pilotes, c'est aussi la même chose. Je peux vous dire que l'année dernière, nous avons enseigné à un certain nombre de pilotes d'Air France. Ils sont venus prendre des cours chez nous parce qu'il n'y avait pas suffisamment d'espace dans leur école et ces gens-là—parce qu'on reconnaît l'excellence d'Air Canada au niveau de l'enseignement des pilotes—sont venus prendre le cours chez nous. Et je dois souligner qu'à Air France, ils donnent leurs cours de pilotage en anglais. La technicité, elle est là.

Évidemment, l'instructeur et l'élève peuvent très bien discourir en français et il en est ainsi chez nous, du côté des mécaniciens aussi bien que du côté des pilotes, mais le manuel comme tel, à cause de son aspect technique, n'existe seulement que dans la langue du manufacturier. Et je ne connais pas de société aérienne qui traduise ce genre de truc-là.

Mme Blouin: Merci.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci beaucoup. On a des questions brèves maintenant par le sénateur Tremblay d'abord, et ensuite, le sénateur Simard.

Le sénateur Tremblay: Je serai très bref, monsieur le président, parce que d'une certaine manière, M. Jeanniot vient de répondre à la question que j'aurais posée. Il vient de nous dire qu'ils ont des cours de formation technique dans les principaux métiers de leur entreprise.

Donc, sur le plan technique également, on pourrait presque dire ce que le sénateur Robichaud voulait souligner à propos des langues à savoir que le système d'enseignement ne vous a pas fabriqué des employés tout faits, parfaitement adaptés aux tâches que vous voulez leur confier. Il y a une fonction de formation des entreprises et pour relativiser le poids de cet aspect de la formation ou de la qualification, l'aspect linguistique, etc., l'ensemble de vos cours et la formation que vous dispensez doivent dépasser largement les cinq millions de dollars?

[Traduction]

and specialized mechanics, which is apparently offered only in English. Has any effort been made to give those courses in both official languages, or are we to understand that there are no teachers sufficiently competent to give those courses?

Mr. Jeanniot: Mrs. Blouin, the courses offered to the beginners in the technical area can be taught in French or bilingually. When you get to more specialized courses, if at that point we are talking about courses for mechanics, you need having detailed knowledge on how to take an automatic pilot apart and how it works. . . in short, any complex part on an airplane. What can I say? Those courses are only taught in English. The manufacturers are the only ones who can provide those documents. Whether you are with Air France, Sabena or Air Canada, it is the same problem.

As for training our pilots, it is the same thing. I can tell you that last year we trained a certain number of Air France pilots. They came to us for their courses because they did not have enough room in their own schools and those people were sent to us for their course because Air Canada's excellence in the area of pilot training is recognized. And I must point out that Air France gives its pilot training courses in English, for technical reasons.

Of course, the teacher and the student can use French and that is what our mechanics and pilots do, but the manual itself, because of its technical aspects, exists only in the manufacturer's language. And I do not know of any air transporter that translates that kind of thing.

Mrs. Blouin: Thank you.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you very much. We now have brief questions, first from Senator Tremblay and then from Senator Simard.

Senator Tremblay: I will be very brief, Mr. Chairman, because, in a way, Mr. Jeanniot has already answered the question I would have liked to ask. He has just told us that they have technical training courses in the main areas in their company.

So, about the technical area, we could almost say what Senator Robichaud wanted to point out concerning languages, that the educational system has not turned out a finished product for you to hire as employees perfectly adapted to the tasks you want to have them do. Business does have a training function, and to put that aspect of training or qualification into some perspective, the language aspect and so on, we could say that all the courses and training you give must cost much more than \$5 million?

[Text]

M. Jeannot: Oui, car pour ce qui est de la connaissance technique, par exemple, montrer à quelqu'un comment écrire un billet d'avion, faire l'embarquement, faire les réservations, s'occuper du cargo, etc., nous pouvons offrir cet enseignement dans les deux langues, et nous le faisons. Et un agent préposé aux passagers peut prendre ce genre de truc-là en français parce que nous le créons nous-mêmes. C'est ce que nous faisons, puisque nous pouvons le faire. Lorsqu'il s'agit de choses beaucoup plus complexes, et qui existent seulement au niveau des manufacturiers, il faut évidemment se servir du manuel du manufacturier.

Le sénateur Tremblay: Même dans l'hypothèse où on serait dans un pays unilingue, vous auriez aussi un besoin de formation technique.

M. Jeannot: Ah oui! Absolument!

Le sénateur Tremblay: C'est ce que je veux souligner. Autrement dit, le système d'enseignement ne fabrique jamais de produits parfaits.

M. Jeannot: Non. Cela devient trop spécialisé, à ce moment-là.

Le sénateur Tremblay: Aussi bien sur le plan technique que sur le plan linguistique.

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur le sénateur Simard.

Le sénateur Simard: Monsieur Jeannot, ma question a trois volets. Premièrement, dans sa vérification linguistique de 1983, le commissaire aux langues officielles avait décelé un manque en ce qui concerne la publicité à la presse minoritaire de langues officielles. Y a-t-il eu des ajustements à ce niveau? Et si oui, comment expliquer que le commissaire a reçu 109 plaintes à ce sujet en 1986?

Deuxièmement, on a dit que vous recrutiez, avec succès, des agents de bord bilingues et cela est tout à votre mérite. Qu'en est-il lorsqu'il s'agit des pilotes, des techniciens ou professionnels autres que les agents de bord? Est-ce que vous exigez la même chose d'eux, ou est-ce qu'ils doivent s'engager à se bilinguiser? On parle du français dans l'air, et vous vous souvenez certes du problème que nous avons eu à Montréal, il y a quelques années. Donc, est-ce que tous vos pilotes sont bilingues?

Troisièmement. Comment réglez-vous les questions ayant trait à la sécurité, à l'efficacité et au bilinguisme? Parce qu'au paragraphe 7 de votre politique linguistique, on mentionne que:

S'il y a un conflit dans l'utilisation du français et celle de l'anglais, il doit être réglé dans un sens qui respecte le besoin supérieur de sécurité et d'efficacité de la Société.

• 1725

Pouvez-vous nous expliquer ces concepts de sécurité et d'efficacité dans le contexte d'une politique de bilinguisme et d'une participation équitable?

M. Jeannot: Il y a encore plusieurs questions ici.

[Translation]

Mr. Jeannot: Yes, because as far as technical knowledge goes, for example, showing someone how to write out a plane ticket, do the boarding, do the reservations, take care of the freight and so on, we can offer those courses in both languages and we do so. And anyone assigned to passenger services can learn that kind of thing in French because we write those courses ourselves. That is what we do, because we can do it. When you are dealing with far more complex things that come only from the manufacturers, we of course have to use the manufacturers' manual.

Senator Tremblay: Even if we lived in a unilingual country, you would still need technical training.

Mr. Jeannot: Oh, yes! Absolutely!

Senator Tremblay: That is what I wanted to point out. In other words, the educational system never turns out perfect products.

Mr. Jeannot: No. It is far too specialized at that point.

Senator Tremblay: Both from the technical aspect and the point of view of language.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Senator Simard.

Senator Simard: Mr. Jeannot, my question is divided into three parts. First, in his 1983 language audit, the Commissioner of Official Languages found a problem concerning advertising in the minority official language press. Have there been any adjustments in that area? If so, how do you explain the fact that the commissioner got 109 complaints in that area in 1986?

Second, it is said that you have had success in recruiting bilingual flight attendants, and that does you credit. How about pilots, technicians or professionals other than flight attendants? Do you demand the same thing from them or do they have to promise to become bilingual? There has been talk of use of French in the air and you certainly remember the problem we had in Montreal a few years ago. So are all your pilots bilingual?

Third, how do you solve problems concerning safety, efficiency and bilingualism? Because paragraph 7 of your language policy mentions that:

If there is a conflict in the use of French and English, it must be settled in such a way as to respect the company's need for safety and efficiency, which must have priority.

Could you explain these concepts of security and efficiency in the context of bilingualism policy and equitable participation?

Mr. Jeannot: You have several questions here, again.

[Texte]

Le sénateur Simard: Ce sont toutes de petites questions.

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur Jeannot, les gens nous demandent souvent pourquoi ils sont convoqués. Vous avez suffisamment de questions et on vous en posera d'autres par écrit.

M. Jeannot: La question de la presse minoritaire, c'est évidemment la publicité dans les journaux locaux. L'année dernière, le montant alloué à cette publicité a été réduit, mais je crois qu'il est maintenant remonté au niveau de l'année précédente, et même plus. Il y a eu des fluctuations. En 1984, on a dépensé 68,000\$; en 1985, 73,000\$; en 1986, 23,000\$; et en 1987, le budget alloué est de plus de 70,000\$. La publicité est fonction de ce qu'on annonce et du marché sur lequel on annonce. Les fluctuations ne sont pas délibérées. Il y a des fluctuations dans les budgets de publicité dans différents domaines.

Pour ce qui est du bilinguisme des pilotes, j'ai dit que 14 p. 100 des pilotes étaient maintenant francophones. Pour ce qui du pourcentage de pilotes bilingues, il est de 27 ou 28 p. 100.

Le sénateur Guay: Ces gens se servent du français, n'est-ce pas?

M. Jeannot: En ce qui a trait aux annonces à bord, un effort absolument incroyable a été fait par les pilotes. Le pourcentage d'annonces bilingues du poste de pilotage a augmenté de façon considérable bien que bon nombre des pilotes soient en réalité unilingues. Donc, les pilotes ont réellement voulu faire un effort.

Le sénateur Simard: Est-ce que les pilotes unilingues francophones à qui on donne l'occasion d'apprendre la deuxième langue, s'ils ne la connaissent pas déjà, ont accès aux postes au même titre que les anglophones?

M. Jeannot: Il est assez difficile d'être pilote lorsqu'on est unilingue francophone. La personne ne pourrait pas aller bien loin. Il faudrait qu'elle vole seulement autour de Saint-Hubert et de Québec.

Le sénateur Simard: Mais c'est la même chose pour les anglophones. Un pilote anglophone qui arrive à Montréal ne doit-il pas savoir le français?

M. Jeannot: Eh bien, on a quatre bases de pilotes: Vancouver, Toronto, Winnipeg et Montréal. À l'heure actuelle, quand on engage un pilote, il n'est pas nécessairement basé à Montréal. Il est affecté à une base où on a besoin d'un pilote.

Pour être engagé comme pilote, il n'est pas indispensable de connaître la langue française. C'est utile et on essaie d'en trouver davantage qui connaissent le français, mais ce n'est pas indispensable. C'est le contraire qui est indispensable. C'est très difficile d'être pilote. . .

Les pilotes qu'on engage, ce sont des pilotes qui ont déjà de 2,000 à 3,000 heures de vol. Ce sont des pilotes qui ont déjà une certaine expérience. Alors, a fortiori, dans la plupart des cas, les pilotes ont déjà une connaissance suffisante de l'anglais, parce qu'ils ont certainement navigué à l'extérieur de la province de Québec et qu'ils

[Traduction]

Senator Simard: They are all brief.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Mr. Jeannot, people often ask us why they are summoned here. You have enough questions already, and we will be putting others to you in writing.

Mr. Jeannot: The question concerning minority press relates, of course, to advertising in local newspapers. Last year the amount allocated to such advertising was decreased, but I believe that it is now back up to the same level as the preceding year, and then some. There have been ups and downs. In 1984, we spent \$68,000; in 1985, \$73,000; in 1986, \$23,000; and in 1987, the budget allocated for that is over \$70,000. The advertising depends upon what we have to advertise and the market we are aiming at. The ups and downs are not something deliberate. You get fluctuation in the advertising budgets for the different areas.

As for the bilingualism of our pilots, I said that 14% of our pilots are now francophone. As for the percentage of bilingual pilots, it is 27% or 28%.

Senator Guay: Those people use French, no?

Mr. Jeannot: Concerning on-board announcements, the pilots have made absolutely incredible efforts. The percentage of bilingual announcements made from the flight deck has considerably increased, although quite a number of pilots are unilingual, in reality. So the pilots have really made an effort.

Senator Simard: Do the unilingual French-speaking pilots who are given the opportunity to learn the second language, if they do not know it already, have access to positions the same as the English-speaking ones?

Mr. Jeannot: It is rather difficult to be a pilot if you are a unilingual francophone. You could not get very far. You would have to be flying only around Saint-Hubert and Québec City.

Senator Simard: But it is the same thing for the anglophones. Does not an anglophone pilot arriving in Montréal have to know French?

Mr. Jeannot: Well, we have four bases for our pilots: Vancouver, Toronto, Winnipeg and Montréal. At the present time, when we hire a pilot, he is not necessarily based in Montréal. He is based where we need a pilot.

To be hired as a pilot, it is not indispensable to know French. It is useful and we try to find more who do know French, but it is not indispensable. It is actually the other way around. It is very difficult to be a pilot. . .

The pilots we hire have anywhere from 2,000 to 3,000 hours of flying time. These pilots already have some experience. So in most cases, the pilots already have enough knowledge of English because they have certainly flown outside the Province of Québec and they have had to familiarize themselves with all kinds of international

[Text]

ont eu à se familiariser avec un tas de codes internationaux et un tas de choses qui n'existent à toutes fins pratiques qu'en anglais.

La question se pose difficilement. Il y a une abondance de pilotes unilingues anglophones, mais les pilotes francophones sont en très, très grande majorité bilingues, particulièrement ceux qui ont de 2,000 à 3,000 heures de vol.

Le sénateur Simard: Et ma dernière question? Comment peut-on concilier la sécurité et l'efficacité et le respect du bilinguisme institutionnel? Est-ce le francophone qui en paie les frais ou l'anglophone?

• 1730

M. Jeannot: Les consignes de sécurité sont données dans les deux langues, à chaque vol. L'information écrite est disponible dans chacune des pochettes. D'ailleurs, tout le monde est invité à lire ces directives. Je pense que c'est à chacun de se familiariser avec les consignes de sécurité. Les consignes sont données dans les deux langues, sur tous vols, et sont disponibles par écrit.

Le sénateur Simard: Merci beaucoup.

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur Layton.

Mr. Layton: Thank you, Mr. Chairman. I feel our committee on official languages looks forward to these reviews from our government departments and our Crown corporations and others. It seems to me we are always looking for fault, obviously always looking for improvement. This is true of any enterprise. But I can say, and I would like to say, Mr. Chairman, having travelled in my business experience and since here in the government, that in my view there is no airline that commits itself so effectively, with all its other concerns—for profit, for attracting customers, for service, for safety—and does as effective a job as our national airline, Air Canada. I want to congratulate on my behalf the president and his executive officers who join him today. I may be anticipating your remarks, Mr. Chairman, if that was your intent, but it would bear repeating *en français*.

Je veux féliciter le président et ses adjoints pour leurs efforts. Je suis impressionné par l'idée qu'il viendra un temps où la question du bilinguisme ne se posera plus dans le cas de notre compagnie aérienne nationale parce que tous pourront communiquer entre eux. Ce n'est pas le cas maintenant, mais les choses se sont considérablement améliorées, et je suis bien impressionné. Merci.

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur le sénateur Guay.

Le sénateur Guay: J'aimerais dire aux représentants d'Air Canada, comme à ceux de toutes les autres agences gouvernementales, qu'il ne faut pas se baser sur le pourcentage de francophones à Fredericton ou dans

[Translation]

codes and other things which, to all intents and purposes, exist only in English.

The question does not really come up, then. There is an abundance of unilingual English-speaking pilots, but French-speaking pilots are bilingual, in the vast majority, especially those who have from 2,000 to 3,000 hours flying time.

Senator Simard: And my last question? How do we reconcile safety and efficiency with respect for institutional bilingualism? Is it the francophone who gets the raw deal or the anglophone?

Mr. Jeannot: Safety instructions are given in both languages during each flight. The written information is available in the pockets. Besides, everyone is asked to read those instructions. I think it is up to each individual to become familiar with the safety instructions. The instructions are given in both languages, on all our flights, and are also available in writing.

Senator Simard: Thank you very much.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Mr. Layton.

M. Layton: Merci, monsieur le président. Je crois que notre Comité sur les Langues officielles attend avec une certaine anticipation ces révisions de nos ministères, de nos sociétés de la Couronne et d'autres organismes. Il me semble que nous cherchons toujours la petite faute dans le but, de toute évidence, d'améliorer les choses. C'est vrai pour toute entreprise. Mais je puis dire, et j'aimerais le dire, monsieur le président, ayant voyagé pour affaires, antérieurement, et, aussi, depuis que je fais partie du gouvernement, qu'à mon avis il n'y a aucune société aérienne qui s'engage dans cette ligne aussi efficacement, avec tous les autres soucis qu'elle peut avoir concernant les profits, la façon d'attirer les clients, le service à offrir, la sécurité, ni qui ne fasse un travail aussi efficace que notre société aérienne nationale, Air Canada. Je tiens à féliciter personnellement le président et les gens qui l'accompagnent aujourd'hui. Je vous enlève peut-être les mots de la bouche, monsieur le président, si c'était votre intention, mais je crois qu'on peut répéter le message en français.

I would like to congratulate the president and his colleagues for their efforts. I am quite impressed by the idea that the time will come when the question of bilingualism will not even be raised anymore in the case of our national airline because its individual members will all be able to communicate amongst themselves. That is not the case presently, but things have improved considerably and I am quite impressed. Thank you.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Senator Guay.

Senator Guay: I would like to say to Air Canada's representatives, as well as to those of all other government agencies, that you cannot base yourself on the percentage of francophones in Fredericton or out west to offer your

[Texte]

l'Ouest pour offrir le service. Depuis que la Loi sur les langues officielles a été adoptée, le gouvernement dit aux Québécois: Venez dans l'Ouest et vous serez servis dans votre langue. Mais quand ils arrivent à Fredericton ou dans l'Ouest, ils n'ont pas le service qu'on leur a promis.

Je vous félicite pour tous les efforts que vous avez faits. Je suis d'accord avec M. Layton pour dire qu'il y a eu des changements et que vous êtes sincères. Je devrais dire premièrement que lorsqu'un anglophone fait une faute en anglais, les francophones ne le critiquent pas. Moi, je fais bien des fautes en français car je n'ai pas beaucoup d'instruction. Personne ne me critique, non plus, mais je suis certain que vous êtes capables de vous en apercevoir. En anglais, par exemple,

in Winnipeg, when all your lines are busy, there is a telephone answering service that says "our lines are busy at the moment, will you please wait".

En français, c'est sans doute un type qui a appris le français, et je l'en félicite, mais au lieu de dire: *Please, wait*, il dit: Voulez-vous «étendre». On dit cela depuis trois ans. Je l'avais mentionné à quelqu'un, mais on nous demande toujours d'«étendre». Il me semble que pour le bénéfice de bien des gens qui écoutent ce

telephone answering service that it would be nice if somebody in your department would check while these things are made out. I give 100% to the fellow who made the tape; I think his intentions were good. I give him full credit, and I know what he means. I am only bringing that up to bring to your attention that sometimes, although one is doing his best, we can all make mistakes. Once again, I want to tell you to keep up the good work, and personally I hope you will stay

• 1735

une agence gouvernementale pour longtemps encore.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci, monsieur le sénateur.

Je partage les préoccupations du sénateur en matière de langues. J'ai eu l'occasion de voyager avec Air Canada de temps à autre. Monsieur Tennant, vos agents de bord font des efforts fantastiques, mais au niveau des règles de sécurité, cela tient plus du chinois que d'autre chose. La traduction des avis de sécurité est parfois dans un français exceptionnel, dans d'autres cas, dans un français minable.

Avant de céder la parole au commissaire qui, selon son habitude, fera une petite revue de cette audience, j'aimerais remettre à M. Jeannot et à son équipe une série de questions. Ce Comité a pour objectif de suggérer au Parlement canadien des façons d'améliorer la situation des langues officielles au Canada.

Nous considérons votre Société au même titre que les autres et nous ne voudrions pas que cet exercice devienne une espèce de douche plus ou moins chaude ou froide. Dans votre cas, la douche est à 20 degrés et c'est bien, mais on ne voudrait pas que cela soit considéré comme

[Traduction]

services. Since the Official Languages Act was passed, the government has been telling Quebecers: come out west and you will be served in your own language. But when they get to Fredericton or out west they do not get the service they were promised.

I congratulate you for all the efforts you have made. I agree with Mr. Layton that there has been change and that you are sincere. I would first like to say that when an anglophone makes a mistake in English, the francophones do not criticize. I make a lot of mistakes in French because I do not have much education. Nobody criticizes me either, but I am sure that you can notice it anyway. In English, for example

à Winnipeg, quand toutes vos lignes sont occupées, il y a un service de réponse téléphonique qui nous apprend *our lines are busy at the moment, will you please wait*.

In French, it is probably someone who learned French, and I would like to congratulate him, but instead of saying: Please wait, he says: *Voulez-vous étendre*. He has been saying that for three years. I had mentioned it to someone, but we are still being asked to *étendre*. It seems to me that for the benefit of a lot of people who use

le répondeur téléphonique qu'il serait bon que quelqu'un chez vous vérifie ces choses au fur et à mesure qu'elles sont faites. Je donne la note de 100 p. 100 à celui qui a fait cet enregistrement; je crois que ses intentions étaient les meilleures au monde. Je lui en donne tout le crédit et je comprends fort bien ce qu'il veut dire. Je vous souligne ce cas tout simplement pour vous faire comprendre que parfois, même si l'on fait de son mieux, on peut faire une erreur. Encore une fois, j'aimerais vous dire de continuer le bon travail et j'espère, personnellement, que vous serez

a government agency for a long time to come.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you, Senator.

I share the senator's concern in the matter of language. I have had the opportunity to fly Air Canada from time to time. Mr. Tennant, your flight attendants are making fantastic efforts, but concerning safety rules, it is more Chinese than anything else. The translation of the safety rules is often made in exceptionally good French but in other cases, the French is really shabby.

Before giving the floor to the Commissioner, who, as usual, will be summarizing this hearing, I would like to hand Mr. Jeannot and his team a series of questions. The objective of this committee is to suggest to our Canadian Parliament ways in which to improve the situation of official languages in Canada.

We consider your corporation the same as all the others and we would not want this exercise to become a sort of shower that is viewed as being more or less warm or cold. In your case, the temperature of the shower is some 20 degrees and that is fine, but we would not want you to

[Text]

une douche et... on se reverra dans cinq ans. On aimerait vous revoir assez rapidement. Je vais demander à mon greffier de vous remettre

in both official languages a series of questions already prepared by this committee or our research department in order to know exactly where we are going.

Vous nous avez parlé de vos directives, etc. Vous nous avez dit que le bilinguisme était rentable pour vous. J'aimerais vous parler d'imputabilité. Est-ce que vos gestionnaires sont responsables de la mise en application de la politique des langues officielles? Votre organisation compte près de 22,000 personnes. Parmi elles, il y a certainement quelques réfractaires, et dans les deux langues. Quand vous évaluez vos gestionnaires, les évaluez-vous en fonction de leurs responsabilités quant à l'application de la Loi sur les langues officielles et du bilinguisme en général au Canada?

Mon greffier vous remettra ces documents. Il s'agit de sept ou huit questions qui précisent vos faiblesses, mais qui ne mettent pas en doute vos qualités que le Comité reconnaît. Je souhaiterais vivement que vous répondiez à ces questions ainsi qu'aux questions soulevées par les sénateurs en particulier. J'aimerais que vous précisiez davantage vos objectifs et surtout votre échéancier. Ce serait fort utile lors d'une audience future, dans cinq ou six mois, où nous pourrions mesurer jusqu'à quel point vous serez déterminés à atteindre vos objectifs, peu importe le statut présent ou futur de votre Société. Ainsi, nous serons d'autant plus fiers de vous, de votre équipe et des 22,000 personnes qui veillent au transport des Canadiens et des autres dans ce magnifique pays que nous voulons tous le plus bilingue possible.

Je vous remercie beaucoup au nom de tous mes collègues. J'invite maintenant le commissaire aux langues officielles à nous livrer ses commentaires.

M. D'Iberville Fortier (commissaire aux langues officielles): Merci, monsieur le président.

Je dois dire que c'est toujours un honneur un peu périlleux que de faire la synthèse d'une rencontre comme celle-ci, qui est très intéressante, qui présente des points de vue divers. Je pars avec quelques notes et j'essaie de tenir compte, de mon mieux, de ce qui se dit et donc, de refléter des préoccupations, c'est-à-dire d'offrir une petite synthèse. Je m'excuse, de ces imperfections.

• 1740

Air Canada a sans aucun doute accompli beaucoup pour assurer le respect des droits de nos deux principales communautés linguistiques, particulièrement en ce qui touche le service au public. Si je peux cependant me le permettre, je dirai qu'après un décollage réussi, la réforme linguistique entreprise par la Société ne nous semble pas encore avoir atteint l'altitude tout à fait optimale.

Nous sommes heureux de souligner que la direction joue un rôle moteur en donnant, en particulier, les

[Translation]

consider this as being a shower and, fine, we will see you again in five years. We would like to have you back here quickly enough. I will ask my clerk to give you

dans les deux langues officielles, une série de questions déjà rédigées par notre Comité ou nos chercheurs pour savoir exactement où nous allons.

You have told us about your directives and so on. You have told us that bilingualism is profitable for you. I would now like to talk about responsibility. Do your managers have to answer for the implementation of the official languages policy? Your organization has some 22,000 people. Amongst them, there are surely some people unwilling to comply, in both official languages. When you appraise your managers, does the appraisal take into account their responsibilities concerning the implementation of the Official Languages Act and bilingualism in general in Canada?

My clerk will be handing you those documents. It is seven or eight questions pointing out your weaknesses but which do not cast a shadow of a doubt on your qualities that the committee does recognize. I do hope that you will answer those questions as well as the questions raised by the senators, particularly. I would like to get more specifics on your objectives and especially on your scheduling. This would be very useful for a future hearing, say five or six months from now, when we will be able to measure how determined you are in meeting your objectives, no matter the present status or future of your corporation. So we will be all the more proud of you, of your team and of this 22,000 people who see to transporting Canadians and others in this magnificent country that we all want to be as bilingual as possible.

I would like to thank you for all my colleagues. I would now invite the Commissioner of Official Languages to comment.

Mr. D'Iberville Fortier (Commissioner of Official Languages): Thank you, Mr. Chairman.

I must say that it is always a slightly perilous honour to have to summarize a meeting like this one which is very interesting and where different points of view have been advanced. I start off with a few notes and try to take into account, as best I can, any comments made and there by to reflect specific concerns; in other words, to provide a sort of synopsis. I do of course apologize for any imperfections.

Air Canada as undoubtedly accomplished a great deal when it comes to respecting the rights of our two main linguistic communities, particularly as far as service to the public is concerned. However, I would submit, if I may, that although the corporation managed to give linguistic reform the highly successful lift off, so to speak, its program in this area does not yet seem to have reached an appropriate altitude.

We are very pleased to point out that management has nevertheless given significant impetus to the program by

[Texte]

moyens financiers appropriés, et a beaucoup de mérite à le faire dans un contexte économique extrêmement concurrentiel.

Toutefois, il est de la plus haute importance que les gestionnaires de tous les niveaux—et le président de ce Comité vient d'en parler—soient réellement engagés et imputables aux responsables quant à la mise en oeuvre du programme des langues officielles afin que les politiques, les intentions et les directives de la haute direction se transcrivent dans la réalité pour le bénéfice des citoyens.

À l'heure actuelle, le public voyageur qui, incidemment, a droit, selon la loi, aux services dans la langue officielle de son choix, sans égard aux données numériques—c'est ce qui distingue ce public voyageur d'autres publics—bénéficie de la présence d'au moins un agent bilingue à bord de chacun des vols de la Société.

Il est clair toutefois, comme l'ont souligné les membres du Comité, qu'un nombre accru d'agents de bord bilingues est nécessaire pour que les passagers francophones soient servis, en tout temps, dans leur langue. Et Air Canada a franchi un pas important, nous sommes très heureux de le reconnaître, en exigeant le bilinguisme de tous les candidats à un poste d'agent de bord. Il lui faut maintenant veiller à ce que son personnel bilingue s'identifie clairement auprès du public en effectuant l'accueil et l'offre de services dans les deux langues, d'une manière pleinement efficace, qu'elle soit orale, ambre ou macaron. N'oublions pas qu'il s'agit d'identifier ici des bilingues et non pas des membres d'une tribu.

Senator Guay: Right on.

M. Fortier: C'est un petit commentaire comme ça. Ce qui fait que nous n'avons pas la même objection à divers types d'identification qu'on pourrait avoir s'il s'agissait d'une étoile quelle que soit sa couleur.

La Société doit également, à notre avis, s'assurer que toutes les annonces soient faites, et faites de façon compréhensible dans les deux langues, particulièrement celles qui touchent la sécurité.

On the ground, mainly at the airports, there are problems of a particular nature. At the present time, outside Quebec, existing bilingual resources are insufficient in a number of places. Furthermore, they are often not used to their full potential. Management is limited as regards the distribution of bilingual employees to cover all shifts and the variety of services offered. Bilingual wicket procedures are not always followed, and most of the time passengers are greeted in English only. This whole area needs some more assiduous monitoring. That having been said, there is a limit to what monitoring can do. It is therefore important that employees be made even more aware of their linguistic obligations.

[Traduction]

providing, in particular, the necessary funding for such efforts, and should be congratulated for its willingness to do so in such a highly competitive economic context.

However, it is absolutely essential that managers at all levels—and the chairman of this committee just mentioned this a moment ago—be truly committed and accountable to their superiors for the implementation of the official languages program, in order that the policies, intentions and directives of senior management become a reality, thereby benefitting Canadians.

At the current time, the travelling public—which, incidentally is entitled under the law to services in the official languages of its choice, without regard for numerical data—that is precisely what distinguishes the travelling public from the public in general—has access to at least one bilingual staff member on every Air Canada flight.

It is nevertheless clear, as a number of committee members pointed out, that an additional number of bilingual staff members is necessary in order that francophone passengers may be served in their language at all times. And Air Canada has now passed a major turning point, as we are very pleased to point out, by requiring that all candidates for on board staff positions be bilingual. It must now ensure that its bilingual staff members clearly identify themselves to the public by welcoming travellers and providing services in both languages, and as effectively as possible, be it orally, or through the use of color coded pins or buttons. Let us not forget that what we are attempting to identify here are bilingual staff members, and not members of a tribe.

Le sénateur Guay: Absolument.

Mr. Fortier: That is just a little comment I wanted to make. In other words, we do not have the same objection to various types of identification that could be considered using a star or something similar, whatever its colour.

We are also of the view that the corporation must ensure that all announcements are made in such a way as to be comprehensible in both languages, particularly when they relate to safety.

En ce qui concerne le personnel au sol, surtout dans les aéroports, il existe des difficultés particulières. À l'heure actuelle, en-dehors du Québec, le personnel bilingue est insuffisant dans bon nombre d'endroits. De plus, on n'exploite pas souvent le véritable potentiel de ces employés. La direction est quelque peu limitée quant à la distribution des employés bilingues pour couvrir tous les quarts de travail et fournir toute la gamme de services disponibles. Un service bilingue n'est pas toujours offert aux guichets et, la plupart du temps, on accueille les passagers en anglais uniquement. Il faut donc contrôler de très près l'ensemble de ce secteur. Ceci dit, il y a tout de même une limite à ce qu'on peut faire grâce au contrôle et à la surveillance. Il importe donc que les employés soient d'autant plus conscients de leurs obligations linguistiques.

[Text]

[Translation]

• 1745

In this regard, we are happy the in-flight service branch recently launched a campaign to make flight attendants more aware of passengers' needs, including the matter of language preference. We would like to see many more such initiatives aimed at all employees in contact with the public. Air Canada must also be very firm with those employees who show a negative attitude about the linguistic rights of the public.

I realize the language of work situation is very difficult because of the predominance of the English language in the field of aeronautics. Some progress has been achieved with respect to administrative communication and work instruments of a non-technical nature. However, I believe the corporation could provide more opportunities for its francophone employees to use their language in areas such as maintenance and flight operations. They should ensure that supervisors are bilingual, look more closely at the possibility of increasing the use of French during training sessions, and make managers and staff more aware of matters relating to the language of work. In our view, those are a few initiatives Air Canada should take over the next few months.

Des efforts sont encore à fournir pour augmenter le nombre de francophones à l'emploi d'Air Canada, francophones qui représentent actuellement 21,9 p. 100 de l'ensemble du personnel. Malgré les progrès soulignés par le président Jeannot, le groupe des pilotes, comme il le disait lui-même, est particulièrement défavorisé peut-être pour des raisons historiques, mais on espère tout de même qu'elles puissent être corrigées à la longue avec un pourcentage de 14 p. 100 au Canada et de 33 p. 100 à la base de Montréal.

Dans l'ensemble, les améliorations apportées à sa situation linguistique exigeront d'Air Canada qu'elle investisse davantage dans la mise en place de contrôles imputables de la mise en oeuvre du programme; les gestionnaires devraient en effet avoir à rendre compte régulièrement de leur performance dans ce domaine.

Bref, à partir du débat de cet après-midi et de nos propres constatations, on peut dégager certaines priorités que devrait maintenant se donner Air Canada en matière de langues officielles.

Premièrement, poursuivre activement ses efforts pour accroître le nombre d'employés bilingues au sein du personnel en contact avec le public.

Deuxièmement, assurer par voie de sensibilisation des agents, et au moyen de contrôles, l'offre active de services bilingues et un déploiement rationnel des effectifs bilingues.

Troisièmement, dans les directions à caractère technique comme celle de la maintenance à Dorval et à la base des opérations aériennes de Montréal, assurer la supervision dans les deux langues et de façon générale, encourager activement l'utilisation du français.

Nous sommes donc très heureux de constater que la direction des services de bord lancé une campagne pour sensibiliser le personnel de bord aux besoins des passagers, y compris leur préférence linguistique. Il faudrait que beaucoup plus d'initiatives de ce genre soient prises justement pour aider les employés qui servent le public. Air Canada doit également être très ferme vis-à-vis des employés qui ne semblent pas soutenir les droits linguistiques du public.

Je me rends compte cependant que la question de la langue de travail est très difficile, étant donné que l'anglais prime dans le domaine de l'aéronautique. Certains progrès ont été réalisés sur le plan de la communication administrative et des instruments de travail non techniques. Cependant, je pense que la société devrait permettre à ses employés francophones d'employer davantage leur langue dans des secteurs tels que l'entretien et les opérations aériennes. Elle devrait s'assurer que les superviseurs sont bilingues, examiner la possibilité d'accroître l'emploi du français pendant les séances de formation, et sensibiliser les gestionnaires et le personnel en général à l'importance de langue de travail. Il s'agit là de quelques initiatives qu'Air Canada devrait, selon nous, prendre au cours des mois qui viennent.

Further effort will also be required in order to increase the number of francophones in the employ of Air Canada, francophones who currently represent 21.9% of overall staff. Despite the progress mentioned by Air Canada's president, Mr. Jeannot, the pilot group, as he himself mentioned, is particularly disadvantaged—perhaps for historical reasons—but we do hope these problems will be corrected in the long run with a percentage of 14% in Canada as a whole, and 33% in Montreal.

Overall, improvements to Air Canada's language situation will require that it invest more in the establishment of control mechanisms with respect to program implementation; managers should indeed be regularly required to account for their performance in this area.

Based then on the debate this afternoon and on our own observations, it is clear that Air Canada should now set certain priorities with respect to official languages.

First of all, to pursue actively its efforts to increase the number of bilingual staff members who are in contact with the public.

Secondly, to ensure through awareness programs and monitoring, that bilingual services are actively offered and that bilingual staff members are distributed in a rational way.

Thirdly, with respect to more technical areas like maintenance at Dorval and the flight operations base in Montreal, to ensure that supervision is provided in both official languages and to actively encourage the use of French.

[Texte]

Quatrièmement, accroître dans la mesure du possible le nombre de francophones au service du personnel, particulièrement dans le groupe des pilotes.

Et cinquièmement, veillez à ce que la performance des gestionnaires responsables de la mise en oeuvre du programme des langues officielles soit contrôlée régulièrement.

En conclusion, l'image bilingue dont Air Canada a su se doter au cours des années représente un acquis important pour la population canadienne et il nous plaît d'en rendre hommage à la Société qui a su obtenir ces résultats.

Face aux attentes légitimes du public et de ses employés, la Société se doit maintenant, croyons-nous, de consolider les bases de son bilinguisme et particulièrement en matière de langue de travail, d'initier de nouvelles démarches. Il faut de plus veiller de très près à ce qu'une éventuelle privatisation dont on a parlé tout à l'heure ne vienne menacer les acquis ou freiner les progrès en cours et à venir. Ces défis sont de taille, si l'on songe aux multiples pressions qu'exerce la présente conjoncture économique. Mais je demeure confiant, monsieur le président, en la capacité d'Air Canada, de les relever.

En terminant, souhaitons que tout voyageur, prenant Air Canada, puisse respirer le bilinguisme et se sentir heureux comme Ulysse qui, comme nous le savons tous, a fait un si beau voyage. Merci, monsieur le président.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci beaucoup monsieur le commissaire.

Au nom de tous mes collègues, sénateurs et députés, j'aimerais vous féliciter encore une fois et je compte sur votre collaboration, celle d'Air Canada et de tous ses employés, pour atteindre les objectifs d'Ulysse, d'un Ulysse bilingue.

Je vais vous laisser la parole quelques instants, monsieur Jeannot, et je rappelle à mes collègues de la Chambre des communes, qu'il y a un vote à 18h02.

Monsieur Jeannot.

• 1750

M. Jeannot: Monsieur le président, je vais être très bref, compte tenu de la dernière remarque que vous venez de faire. Je ne voudrais pas qu'il y ait retard à la Chambre des communes, à cause d'une intervention trop longue.

Je voudrais simplement remercier le Comité et vous-même, ainsi que le commissaire aux langues officielles pour les bons commentaires que nous avons reçus. Nous l'avons admis dès le départ, nous ne sommes pas parfaits, et nous n'avons aucune prétention de ce côté-là. Par contre, nous avons la conviction que nous avons fait des progrès et des progrès soutenus. Vous avez notre

commitment, as we say in English, that we will be continuing to make more progress in this area. We are

[Traduction]

Fourthly, to increase wherever possible the number of francophone staff members, particularly in the pilots group.

And, fifthly, to see that the performance of managers responsible for implementing the official languages program is controlled regularly.

In conclusion, the bilingual image that Air Canada has been able to create is a significant achievement for Canadians as a whole and we are very pleased to pay homage to the corporation for having accomplished that.

Given the legitimate expectations of the public and its employees, the corporation must, we feel, consolidate its bilingual foundations, particularly with respect to language of work, by launching new initiatives in this regard. Moreover, it must monitor the situation closely so that if and when privatization does occur, as we mentioned earlier, it will in no way threaten that which Air Canada has already achieved or slow current and future progress. These are major challenges facing the corporation, particularly given the many pressures of the current economic situation. But I am confident, Mr. Chairman, that Air Canada will rise to the challenge.

In closing, let us just hope that anyone travelling with Air Canada will be able to travel in a bilingual atmosphere and be just as content as Ulysses, who as we all know, went on such a wonderful voyage. Thank you, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you very much, Commissioner.

On behalf of all my colleagues, both Senators and Members of Parliament, I would like to commend you once again on your work; I am counting on your co-operation, as well as that of Air Canada and all its employees to attain the goals of Ulysses—a bilingual Ulysses, of course.

I will give you the floor for a moment to respond, Mr. Jeannot, but I would just like to remind my colleagues who are members of the House that there is a vote at 6.02 p.m.

Mr. Jeannot.

Mr. Jeannot: Mr. Chairman, I will be very brief, in light of what you have just mentioned. I certainly would not want there to be any delay in the House of Commons on my account.

I would simply like to thank the committee and yourself, as well as the Commissioner of Official Languages, for his positive comments. We stated at the outset that we are certainly not perfect, and have never pretended to be. On the other hand, we do believe that we have made progress—indeed, uninterrupted progress. You have our . . .

notre engagement que nous allons continuer de faire des progrès dans ce domaine. Nous sommes très conscients du

[Text]

conscious of being below minimum in certain parts of western Canada, in particular, Winnipeg and west. I know this is one very important area that my colleagues Messrs. Rowe and Linder and myself will be continuing to work at.

Vous savez que nous essayons d'engager d'autres pilotes, lorsque l'occasion se produira. Nous ne sommes pas une compagnie en grande expansion. Le marché n'est pas en grande expansion non plus. Notre capacité de modifier notre profil linguistique est limitée, mais je pense que nous saisissons chaque occasion que nous pouvons avoir.

Et je vous réitère encore une fois que les objectifs de bilinguisme existent à tous les niveaux, qu'ils sont suivis, qu'ils font l'objet de suivi, que nous avons une structure, que nous avons une organisation même si elle est décentralisée parce que nous croyons essentiellement que chaque gérant doit justement avoir ce genre de *commitment*, ce genre de dévouement à la cause. Mais, je vous assure, il y a un système central qui suit cela périodiquement et je suis persuadé que nous continuerons à faire des efforts afin d'obtenir les objectifs que nous nous sommes fixés: celui de pouvoir répondre au public, éventuellement, totalement dans la langue de son choix; celui d'avoir un pourcentage de francophones qui est représentatif de la population canadienne.

Merci beaucoup, monsieur le président.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci beaucoup. Joyeuses Pâques à tous.

M. Jeannot: Merci.

Le coprésident (M. Hamelin): La séance est levée.

[Translation]

fait qu'un pourcentage est au-dessous du minimum dans certaines parties de l'ouest du Canada, en particulier, à Winnipeg et l'ouest de cette ville. Je sais que c'est un domaine très important auquel moi-même et messieurs Rowe et Linder allons continuer d'attacher une importance particulière.

As you know, we try to hire pilots whenever we have the opportunity. However, our company is not currently in a period of expansion. Neither is the market. Our ability to change our linguistic profile is therefore limited, although I do believe we cease every opportunity that comes our way.

And I would just like to repeat once again that goals with respect to bilingualism are set at every level, and that they are followed up through our administrative structure; although our organization is decentralized we basically believe that every manager should have precisely that kind of commitment or devotion to the cause. But I can assure you that there is a central system in place for periodic monitoring, and I know that we will continue to make an on-going effort to attain the goals we set for ourselves—namely the ability to eventually interact with the public solely in the language of its choice, and to have a percentage of francophone employees that is representative of the Canadian population as a whole.

Thank you very much, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you very much. I wish everyone a Happy Easter.

Mr. Jeannot: Thank you.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): The meeting is adjourned.



*If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

WITNESSES

From Air Canada:

Pierre J. Jeannot, President and Chief Executive Officer;

Roger W. Linder, Executive Vice-President and Chief of Passenger Operations;

J. Whitelaw, Senior Vice-President, Corporate and Human Resources;

J.C. Tennant, Vice-President, In-Flight Service.

From the Office of the Commissioner of Official Languages:

D'Iberville Fortier, Commissioner.

TÉMOINS

D'Air Canada:

Pierre J. Jeannot, président-directeur général;

Roger W. Linder, vice-président général et chef d'exploitation passages;

J. Whitelaw, premier vice-président, Affaires de l'entreprise et Ressources humaines;

J.C. Tennant, vice-président, Service en vol.

Du Commissariat aux langues officielles:

D'Iberville Fortier, Commissaire.

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 16

Tuesday, April 28, 1987

Joint Chairmen:

Senator Dalia Wood
Charles Hamelin, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 16

Le mardi 28 avril 1987

Coprésidents:

Sénateur Dalia Wood
Charles Hamelin, député

*Minutes of Proceedings and Evidence of the
Standing Joint Committee of the Senate and of the
House of Commons on*

*Procès-verbaux et témoignages du Comité mixte
permanent du Sénat et de la Chambre des
communes des*

Official Languages

Langues officielles

RESPECTING:

1986 Report of the Commissioner of Official
Languages

INCLUDING:

The Second Report to Parliament

CONCERNANT:

Rapport du Commissaire aux langues officielles
pour l'année 1986

Y COMPRIS:

Le Deuxième Rapport au Parlement

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)

Second Session of the Thirty-third Parliament,
1986-87

Deuxième session de la trente-troisième législature,
1986-1987

STANDING JOINT COMMITTEE OF THE SENATE
AND OF THE HOUSE OF COMMONS ON OFFICIAL
LANGUAGES

Joint Chairmen:

Senator Dalia Wood
Charles Hamelin, M.P.

Joint Vice-Chairmen:

Senator Jean-Maurice Simard
Gabriel Desjardins, M.P.

Representing the Senate:

Senators

Paul David
Pierre De Bané
Joseph Philippe Guay
Louis J. Robichaud
Yvette Rousseau
Arthur Tremblay—(8)

Representing the House of Commons:

Members

Warren Allmand
Anne Blouin
Vincent Della Noce
Léo Duguay
Ernest Epp
Jean-Robert Gauthier
Albert Girard
Fernand Jourdenais
David Kilgour
Robert Layton
Louis Plamondon
Ray Skelly
Blaine A. Thacker—(15)

(Quorum 6)

Line Gravel

Elizabeth B. Kingston

Joint Clerks of the Committee

COMITÉ MIXTE PERMANENT DU SÉNAT ET DE LA
CHAMBRE DES COMMUNES DES LANGUES
OFFICIELLES

Coprésidents:

Le sénateur Dalia Wood
Charles Hamelin, député

Vice-coprésidents:

Le sénateur Jean-Maurice Simard
Gabriel Desjardins, député

Représentant le Sénat:

Les sénateurs

Paul David
Pierre De Bané
Joseph Philippe Guay
Louis J. Robichaud
Yvette Rousseau
Arthur Tremblay—(8)

Représentant la Chambre des communes:

Les députés

Warren Allmand
Anne Blouin
Vincent Della Noce
Léo Duguay
Ernest Epp
Jean-Robert Gauthier
Albert Girard
Fernand Jourdenais
David Kilgour
Robert Layton
Louis Plamondon
Ray Skelly
Blaine A. Thacker—(15)

(Quorum 6)

Les cogreffiers du Comité

Line Gravel

Elizabeth B. Kingston

REPORT TO THE HOUSE

Tuesday, April 28, 1987

The Standing Joint Committee on Official Languages has the honour to present its

SECOND REPORT

In accordance with its Order of Reference from the Senate dated Tuesday, March 10, 1987 and its Order of Reference from the House of Commons dated Monday, March 2, 1987, your Committee has considered Vote 15 under PRIVY COUNCIL in the Main Estimates for the fiscal year ending March 31, 1988, and reports the same.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings and Evidence (*Issue No. 16 which includes this Report*) is tabled.

Respectfully submitted,

DALIA WOOD,
CHARLES HAMELIN,
Joint Chairmen.

RAPPORT À LA CHAMBRE

Le mardi 28 avril 1987

Le Comité mixte permanent des Langues Officielles a l'honneur de présenter son

DEUXIÈME RAPPORT

Conformément à son Ordre de renvoi du Sénat en date du mardi 10 mars 1987 et son Ordre de renvoi de la Chambre des communes en date du lundi 2 mars 1987, votre Comité a étudié le crédit 15 sous la rubrique CONSEIL PRIVÉ dans le Budget des dépenses principal pour l'année financière se terminant le 31 mars 1988 et en fait rapport.

Un exemplaire des Procès-verbaux et témoignages s'y rapportant (*fascicule n° 16 qui comprend le présent rapport*) est déposé.

Respectueusement soumis,

Les coprésidents,
DALIA WOOD,
CHARLES HAMELIN.

PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 28 AVRIL 1987

(20)

[Texte]

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15h35 en la salle 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de la sénatrice Dalia Wood (*coprésidente*).

Membres du comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Guay, Rousseau, Simard et Wood.

Représentant la Chambre des communes: Mme Blouin, MM. Gauthier et Hamelin.

Autre député présent: Jean-Claude Malépart.

Également présents: Du service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Jean-Charles Ducharme et Rolande Soucie, chargés de recherche.

Témoins: Du ministère de l'Expansion industrielle régionale: Raymond V. Hession, sous-ministre; Claude Lemelin, sous-ministre associé; J. Craig Oliver, sous-ministre adjoint, finance, personnel et administration; Margaret Amoroso, directrice générale, direction générale des ressources humaines. Du Commissariat aux langues officielles: M. D'Iberville Fortier, commissaire.

Le Comité reprend l'étude de son ordre de renvoi du Sénat en date du 31 mars 1987 et l'étude de son ordre de renvoi de la Chambre des communes en date du 31 mars 1987 se rapportant tous deux au Rapport du Commissaire aux langues officielles de 1986 (*Voir Procès-verbal du mercredi 1 avril 1987, fascicule n° 12*).

Claude Lemelin fait une déclaration puis avec les autres témoins répond aux questions.

Le Commissaire aux langues officielles fait une déclaration.

À 17h38 le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

Le cogreffier du Comité

Line Gravel

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, APRIL 28, 1987

(20)

[Translation]

The Standing Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on Official Languages met in room 308, West Block, at 3:35 p.m., this day, the Joint Chairman, Senator Dalia Wood, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: Senators Guay, Rousseau, Simard and Wood.

Representing the House of Commons: Mrs. Blouin, Messrs. Gauthier and Hamelin.

Other Member present: Jean-Claude Malépart.

In attendance: From the Library of Parliament, Research Branch: Jean-Charles Ducharme and Rolande Soucie, Research Officers.

Witnesses: From the Department of Regional Industrial Expansion: Raymond V. Hession, Deputy Minister; Claude Lemelin, Associate Deputy Minister; J. Craig Oliver, Assistant Deputy Minister, Finance, Personnel and Administration; Margaret Amoroso, Director General, Human Resources Branch. From the Office of the Commissioner of Official Languages: D'Iberville Fortier, Commissioner.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference of March 31, 1987 from the Senate and of its Order of Reference of March 31, 1987 from the House of Commons, both relating to the Report of the Commissioner of Official Languages for 1986 (*See Minutes of Proceedings and Evidence of Wednesday, April 1, 1987, Issue No. 12*).

Claude Lemelin made a statement and, with the other witnesses, answered questions.

The Commissioner of Official Languages made a statement.

At 5:38 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Line Gravel

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

*(Recorded by Electronic Apparatus)**[Texte]*

Tuesday, April 28, 1987

• 1535

The Joint Chairman (Senator Wood): We have a quorum and the meeting will now begin. On behalf of the Standing Joint Committee on Official Languages, it is my pleasure today to welcome Mr. Ray Hession, the Deputy Minister of the Department of Regional Industrial Expansion, and his officials. This department invests significant funds in the regional economies of Canada for the purpose of reducing economic disparities in the country. It is important, therefore, that his commerce officers be able to communicate in the official languages of its citizens, who may be business people, agencies in the tourist business, or provincial departments.

The main question we are asking ourselves is the following: Is English the language of business in this country, as tradition has taught us to think, or is it possible for francophone business people to deal in French with government officers? Further questions we may ask are: Is DRIE still an organization whose official language situation stagnates? Does the language infrastructure still lack strength, and do upper and middle managers still lack official languages objectives? Why does the department have few anglophones employed in Quebec, and very few francophones outside Quebec, Ontario, and New Brunswick?

We will therefore listen with great interest to the presentation by Mr. Claude Lemelin, following which we will proceed to questions.

M. Claude Lemelin (sous-ministre associé, ministère de l'Expansion industrielle régionale): Madame la présidente, monsieur le président, monsieur le vice-président, madame la vice-présidente, je me réjouis de l'occasion que vous nous offrez de comparaître devant votre Comité pour discuter de l'application de la Loi sur les langues officielles au sein du Ministère de l'Expansion industrielle régionale.

Permettez-moi de vous dire que M. Hession regrette qu'une réunion avec M. Côté l'ait empêché de se joindre à nous dès le début de la réunion du Comité. Il espère être ici vers 16h15.

Je suis accompagné de M. Craig Oliver, sous-ministre adjoint chargé des finances, du personnel et de l'administration et de Mme Margaret Amoroso, directrice générale des ressources humaines.

Permettez-moi d'abord de vous fournir quelques précisions sur l'orientation de notre Ministère en ce qui touche les langues officielles.

Notre première préoccupation, qui émane de notre mandat, est le service aux clients. Notre Ministère a la responsabilité de mettre en oeuvre des politiques, des

TÉMOIGNAGES

*(Enregistrement électronique)**[Traduction]*

Le mardi 28 avril 1987

La coprésidente (la sénatrice Wood): Je déclare la séance ouverte vu que nous avons le quorum. Au nom du Comité mixte permanent des langues officielles, j'ai le plaisir de saluer M. Ray Hession, le sous-ministre de l'Expansion industrielle régionale, ainsi que ses adjoints. Le ministère investit des montants importants dans les économies régionales du Canada afin de réduire les disparités économiques. Dans ce contexte il est essentiel que les agents commerciaux du ministère puissent communiquer avec les citoyens dans les deux langues officielles du pays, qu'il s'agisse d'hommes d'affaires, d'agences touristiques ou de ministères provinciaux.

La question que nous posons est donc la suivante: Est-ce que conformément à la tradition l'anglais est toujours la langue des affaires ou bien est-ce possible aux hommes d'affaires francophones de traiter en français avec les représentants de l'État? Il faudrait également savoir si la situation sur le plan des langues officielles au sein du ministère évolue ou non. L'infrastructure linguistique du ministère est-elle toujours trop faible, et les cadres moyens et supérieurs se sont-ils oui ou non fixé des objectifs en matière de langues officielles? Comment se fait-il que le ministère a si peu d'employés anglophones au Québec et à peine quelques francophones en dehors du Québec, de l'Ontario et du Nouveau-Brunswick?

C'est donc avec le plus grand intérêt que nous allons écouter ce que M. Claude Lemelin a à nous dire, après quoi nous allons lui poser une série de questions.

Mr. Claude Lemelin (Associate Deputy Minister, Department of Regional Industrial Expansion): Madam Chairman, Mr. Chairman, Madam Vice-Chairman and Mr. Vice-Chairman, I welcome this opportunity to appear before your committee to discuss the important issues of administration of the Official Languages Act in the Department of Regional Industrial Expansion.

I wish to point out first of all that Mr. Hession was unfortunately unable to be here for the beginning of the committee meeting because of a meeting with Mr. Côté. He should be here by 4.15 p.m., however.

I have with me Mr. Craig Oliver, Assistant Deputy Minister for Finance, Personnel and Administration, as well as Mrs. Margaret Amoroso, Director General of Human Resources.

I would like first of all to say a few words concerning our department's position as far as official languages are concerned.

Our first concern, which arises out of our mandate, is service to our customers. We are an agency with responsibility for policies, programs, and projects which

[Text]

programmes et des projets destinés à améliorer l'économie canadienne en encourageant l'activité industrielle et le développement économique régional.

C'est donc dire que nos clients, les gens qui bénéficient des services et des programmes que nous fournissons, se retrouvent essentiellement dans les milieux d'affaires. Nous transigeons—et j'emploie ce mot dans l'acception commerciale habituelle—avec des gens, des individus, des entreprises et des organismes du secteur privé. Notre raison d'être est de les servir, qu'il s'agisse de dirigeants d'entreprises, de citoyens recherchant des possibilités d'investissement, de petits entrepreneurs, de promoteurs industriels, d'organisations communautaires et commerciales, d'exploitants touristiques, et ainsi de suite.

L'application avec laquelle nous administrons la Loi sur les langues officielles résulte de cette orientation. Un organisme commercial ne peut espérer survivre s'il ne traite avec ses clients dans la langue de leur choix. Nous nous considérons comme un organisme commercial et nous nous efforçons d'offrir ce choix à nos clients.

Quand le ministère de l'Expansion industrielle régionale est né de la fusion des ministères de l'Industrie et du Commerce et de l'Expansion économique régionale, il a fallu mettre au point une nouvelle politique des langues officielles et un nouveau plan d'application de cette politique. L'orientation vers la clientèle que je viens de décrire en constitue la base même.

Notre plan sur les langues officielles vise trois objectifs fondamentaux:

Le premier, ainsi que je l'ai déjà dit, est de servir le public, nos clients, dans la langue de leur choix.

• 1540

Le deuxième est de permettre aux employés du Ministère de travailler dans la langue officielle de leur choix.

Le troisième est de garantir la participation équitable des groupes de l'une ou l'une des langues officielles à l'effectif du Ministère à tous les niveaux.

Le plan des langues officielles que nous avons mis au point exigeait que soient établies les exigences linguistiques de tous les postes de l'organisme. C'est ce qui a été fait peu après la constitution du nouveau ministère.

Afin de pouvoir offrir un service de qualité à tous nos clients d'un océan à l'autre, nous avons choisi:

—de conserver comme postes bilingues environ 50 p. 100 de tous les postes ce qui est à peu près égal au pourcentage combiné des anciens ministères de l'Industrie et du Commerce et de l'Expansion économique régionale;

—d'accroître sensiblement, en même temps, les exigences en matière de compétence, en éliminant pour ainsi dire les exigences du niveau A, alors de 13.5 p. 100 environ, et en augmentant celles du niveau C à près de 25 p. 100.

These targets were set at a time when only 10% of positions in the public service as a whole required C-level efficiency. This program had its price—in this case, a

[Translation]

enhance the Canadian economy by encouraging industrial activity and regional economic development.

This means that our customers, the people on the receiving end of the services we provide, are basically the business community. We deal—and I use the word in the usually understood business sense—with people, companies, and organizations in the private sector. Our *raison d'être* is to serve them, be they corporate executives, private citizens seeking investment opportunities, small business people, industrial developers, community and business organizations, tourism operators and so on.

Our dedication to administering the Official Languages Act arises from that orientation. A business organization cannot hope to survive without dealing with its customers in the language of their choice. We consider ourselves a business organization and we strive to ensure our customers that choice.

When the Department of Regional Industrial Expansion was formed from the merger of Industry, Trade, and Commerce and Regional Economic Expansion, a new official languages policy and plan were necessary. The customer orientation I have described underlies the policy and plans that have resulted.

Our official languages plan attempts to achieve three basic objectives.

First, as I have stated, is the objective of serving the public, our customers, in the language of their choice.

Second is to permit departmental employees to work in the official language of their choice.

Third is to ensure equitable participation of both official language groups in the workforce, at all levels.

The official languages plan that we developed called for identifying linguistic requirements for all positions in the organization. That is precisely what was done shortly after the creation of the new department.

In order to be able to provide quality service to our clients from coast to coast we chose to:

—maintain a proportion of about 50% of all positions as bilingual, similar to the combined percentage of ITC and DREE.

—at the same time, raise the proficiency requirements significantly by virtually eliminating the A level requirement, then at about 13.5%, and increasing the C level requirement to almost 25%.

Ces cibles ont été établies à une époque où seulement 10 p. 100 des postes de l'ensemble de la Fonction publique exigeaient une compétence de niveau C. Ce programme

[Texte]

substantial increase in the percentage of employees who now did not meet the linguistic requirements of their positions. The department reached a 21.5% level in this regard, compared to 14.5% in the Public Service as a whole.

I should note as well that in accordance with policy, most of these employees were not required to upgrade their language skills, but while language upgrading was not mandatory, we felt employees should be given every opportunity to improve their skills.

It was apparent that language training was required but we were also aware that we needed language training which was flexible and took into consideration the need to continue day-to-day operations of the department. With the full support of the Public Service Commission and the full support of DRIE management, a massive in-house training language program was launched.

Les statistiques sur les mesures prises par le Ministère dans le domaine de la formation linguistique témoignent de l'effort déployé dans le cadre de ce programme. Ces statistiques, madame la présidente, monsieur le président, vous allez les trouver dans le document qui vous a été remis il y a quelques jours.

Entre 1983-1984 et le dernier exercice financier, le nombre d'employés qui ont amélioré leurs compétences linguistiques a presque quintuplé. À la fin de 1986, la proportion d'employés qui ne respectaient pas les exigences linguistiques de leurs postes au MEIR était passée des 21.5 p. 100 déjà mentionnés, à 12.4 p. 100. Ce dernier pourcentage est le même que dans l'ensemble de la Fonction publique et nous travaillons en vue de le réduire encore davantage.

Au cours de cette période de trois ans, le pourcentage des postes bilingues au sein du MEIR n'a pas décliné—en fait il a enregistré une légère hausse—et les exigences du niveau C n'ont pas diminué. Au MEIR, ces dernières se situent encore à 25 p. 100, comparativement à 12.6 p. 100 dans l'ensemble de la Fonction publique.

Les deuxième et troisième objectifs précités, concernant la langue de travail et la participation équitable à l'effectif du Ministère, sont manifestement liés au premier et principal objectif concernant le service aux clients. Nous nous efforçons par tous les moyens de faire en sorte que les compétences linguistiques des employés du Ministère soient exploitées. Nous tenons nos gestionnaires responsables de l'utilisation des compétences linguistiques dans les réunions, la préparation des documents, les discussions internes et tous les points de contact avec le public.

Pour que les unités de travail puissent fonctionner dans les deux langues officielles, chaque groupe linguistique doit être adéquatement représenté. Nous nous sommes efforcés d'améliorer la représentation francophone, laquelle est passée de 28 p. 100 à près de 31 p. 100 lors de la première année du programme en 1983-1984.

[Traduction]

avait un prix, en l'occurrence une hausse considérable du pourcentage d'employés ne respectant pas les exigences linguistiques de leur poste. À cet égard le ministère atteignait un niveau de 21,5 p. 100 contre 14,5 p. 100 pour l'ensemble de la Fonction publique.

Il importe d'observer en outre que conformément à la politique la plupart de ces employés n'étaient pas obligés d'améliorer leur connaissance linguistique. Pourtant, nous avions le sentiment qu'il fallait donner aux employés toute les chances possibles de le faire.

Il était évident, donc, que la formation linguistique s'imposait, mais nous savions par ailleurs qu'elle devait être souple et tenir compte de la nécessité de poursuivre les activités quotidiennes du ministère. Avec l'appui total de la Commission de la Fonction publique et celui de la direction du MEIR, un programme interne intensif de formation linguistique a été lancé.

The statistics on language training actions in the department illustrate the effort involved in this program. You will find these statistics in the document which was distributed several days ago.

Between 1983-84 and last fiscal year there was almost a fivefold increase in the number of employees who upgraded their language skills. By the end of 1986 the proportion of employees who did not meet the linguistic requirements of their positions at DRIE had decreased from the 21.5% I mentioned earlier to 12.4%. This is identical to the percentage for the Public Service as a whole, and we are working to reduce that percentage even further.

Throughout this three-year period, the percentage of bilingual positions within DRIE did not decrease—in fact it has increased marginally—and the C level requirements were not decreased. The C level requirement in DRIE is still at 25% compared to 12.6% for the Public Service as a whole.

The second and third objectives I mentioned, regarding language of work and equitable participation in the workforce, are clearly related to the first and primary objective of service to our customers. We are making every effort to ensure that language skills are exploited. We hold our managers accountable for ensuring that language skills are used in meetings, in preparation of documents, in conversation, and at every point of public contact.

One of the requirements for work units to function in both languages is adequate representation of each language group. We have made an effort to improve francophone representation, which increased from 28% to almost 31% in the program's first year, 1983-84.

[Text]

Bref, le MEIR a réalisé des progrès réels dans l'application de la Loi sur les langues officielles, mais nous sommes loin d'être satisfaits.

Depuis que Raymond Hession et moi-même avons assumé la responsabilité de sous-ministre et de sous-ministre associé du Ministère, notre principale préoccupation a été, à la demande expresse de nos deux ministres, l'honorable Michel Côté et l'honorable Bernard Valcourt, de réorienter le Ministère en vue d'atteindre au mieux les objectifs du gouvernement. Par exemple, nous avons exigé, il y a six mois, que les langues officielles fassent partie de la liste des éléments qui font l'objet de la vérification interne du Ministère.

Depuis la nomination de MM. Côté et Valcourt, le Ministère tente de leur offrir un maximum de notes de service et de notes d'information dans la langue dans laquelle ils préfèrent travailler qui est, bien sûr, le français. Jusqu'à maintenant nous traduisions souvent des documents de l'anglais vers le français, mais nous tentons, de plus en plus, d'encourager la production de ces notes en français, langue d'origine.

• 1545

We are in the process of realigning our resources in order to better carry out the mandate of assisting the economy through industrial and regional economic growth. Every service product and program, every region, branch and unit will be affected. Part of this reappraisal will include a complete review of the linguistic requirements of each position in the department. In the process, we will seek to upgrade the language skills we are able to deploy across the country.

Language of work considerations will become an even greater priority within the official languages planning of the department. We will explore different strategies for achieving greater success in the area of language of work, such as assignments to enable employees to work in a second language. As an example at the management level, all recommendations and decisions are now produced in both official languages as a matter of routine.

Le commissaire aux langues officielles a publié son rapport annuel de 1986 et, bien sûr, nous nous en sommes inspirés pour décider des mesures à prendre pour poursuivre le travail amorcé au cours des dernières années. J'aimerais signaler au Comité quelques exemples des initiatives qui ont été prises ou que nous projetons de prendre prochainement.

D'abord, le nouveau régime de planification du Ministère intégrera dorénavant la planification des langues officielles au plan de travail, à tous égards, de chacun des secteurs. Cela, bien sûr, fait suite à une observation du commissaire.

En deuxième lieu, le Ministère a l'intention de faire une étude en vue de mesurer le degré de satisfaction de sa clientèle par rapport à la langue de service et de mettre en oeuvre les mesures à prendre pour assurer le suivi en

[Translation]

In short, we believe we have made real progress in administering the Official Languages Act in DRIE, but we are by no means satisfied.

Since Raymond Hession and myself were appointed Deputy Minister and Associate Deputy Minister, it has been our main concern, at the express request of both our Ministers, the Hon. Michel Côté and the Hon. Bernard Valcourt, to bring about a reorientation and reorganization of the department in order to achieve federal government objectives. For instance, we demanded, six months ago, that official languages be put on the list of activities subject to internal audit by the department.

Since the nomination of Messrs. Côté and Valcourt, the department has been making every effort to write memos and information letters in French, which is the language in which they both prefer to work. Until now we have often translated documents from English into French, but now we are encouraging people to write more and more of those memos directly in French.

Nous procédons actuellement au redéploiement de nos ressources afin de mieux nous acquitter de notre mandat qui est d'aider l'économie par la croissance industrielle et économique régionale. Tous les services, produits et programmes seront touchés, ainsi que chaque région, direction générale et unité. Une partie de cette réévaluation comprendra un examen complet des exigences linguistiques de chaque poste du ministère. Ce faisant, nous chercherons à accroître les compétences linguistiques que nous pouvons déployer à travers le pays.

Les questions relatives à la langue de travail prendront une importance plus grande encore dans la planification des langues officielles du Ministère. Nous explorerons différentes stratégies permettant de mieux réussir sur le plan de la langue de travail—affectations permettant aux employés de travailler dans leur langue seconde, par exemple. Au niveau de la gestion toutes les recommandations et les décisions sont présentées dans les deux langues officielles.

The Official Languages Commissioner has published his annual report for 1986 and we have based ourselves on this report in deciding how to pursue the work begun during previous years. I would like to point out a number of initiatives which were taken or which we plan to take shortly.

Language of work considerations will become an even greater priority within the official languages planning of the department, in keeping with the comments made by the Official Languages Commissioner.

Secondly, the department is going to make a study to determine the degree of satisfaction of its clients as far as language of service is concerned and we will see to it that there is the necessary follow-up.

[Texte]

fonction des observations qui se dégageront de cette enquête.

Le Ministère a maintenant atteint, croyons-nous, la masse critique en ce qui a trait à la participation des francophones et de la proportion d'employés bilingues dans presque toutes les catégories, sauf celles de la gestion et des agents de commerce. Il nous semble donc que le moment est venu, et c'est une priorité qui nous a été prescrite par MM. Côté et Valcourt, d'accorder la priorité à l'utilisation du français comme langue de travail. À cet égard, la haute direction encouragera fortement les francophones et les anglophones du Ministère à utiliser le français tant au chapitre des communications orales qu'à celui des communications écrites. Le client, bien sûr, a toujours le droit de choisir la langue dans laquelle il désire être servi mais comme vous savez, il y a des tas de réunions et des tas de documents qui sont préparés et où les employés eux-mêmes ont la faculté de choisir leur langue de travail.

Le Ministère a également l'intention d'encourager les employés francophones et anglophones à suivre des cours de rédaction administrative en français. Un des obstacles que nous avons dépistés dans l'utilisation du français comme langue de travail, non pas seulement chez les anglophones mais aussi chez les employés francophones, c'est une familiarité insuffisante avec le vocabulaire administratif et aussi la manière d'écrire en français. Nous entendons y remédier par des cours de rédaction administrative.

Nous avons noué et nous conservons, bien sûr, des liens étroits avec les associations minoritaires dans toutes les régions du pays et nous sommes à l'écoute des besoins de ces communautés. À cet égard, on ne saurait trop insister sur l'importance à la fois comme contrainte et comme possibilité qu'offre la structure décentralisée et régionalisée du Ministère. Ce sont nos bureaux régionaux qui administrent, pour l'essentiel, les programmes du Ministère. Ils sont donc sur la ligne de feu, si je puis dire, en ce qui a trait aux services linguistiques et à l'application de la politique des langues officielles puisque ce sont eux qui traitent directement avec nos clients et répondent à leurs besoins particuliers.

Bref, madame la présidente, monsieur le président, le Ministère reconnaît qu'il reste beaucoup à faire, mais nous avons l'impression d'être sur la bonne voie. S'il y a des corrections qui s'imposent à la trajectoire, nous saurions gré au Comité de nous les indiquer.

• 1550

Je vous remercie.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Merci, monsieur Lemelin.

On va commencer avec M. Gauthier. Est-ce que vous avez des questions?

M. Gauthier: Merci, madame la présidente. Oui, j'ai quelques questions à poser à M. Lemelin. J'aurais aimé poser mes questions à M. Hession; je dois m'absenter, j'ai

[Traduction]

The department feels that we have attained a critical mass regarding francophone participation and the proportion of bilingual employees in practically all categories, with the exception of management and commerce officers. The time has therefore come, as Messrs Côté and Valcourt have pointed out, to make use of French as a language of work one of our priorities. Senior management will therefore encourage Francophones and Anglophones in the department to use French for verbal as well as written communications. The client is always free to choose the language in which he wishes to be served, and moreover there are all kinds of meetings and documents for which the employees are free to choose the language of work.

The department is planning to encourage francophone and anglophone employees to take French administrative writing courses. It has been determined that one of the barriers to the use of French as the language of work, not only among anglophones but also among francophones, is an insufficient knowledge of administrative vocabulary as well as of how to write in French. We will therefore be offering courses in administrative writing in French.

We have made a point of establishing and maintaining links with minority associations in every region where they exist, maintaining open communications within each region and being responsive to the needs of the community. The importance of a regionalized structure cannot be overestimated in this regard. Our regional offices deliver the programs; they are in the front lines, dealing with our clients face to face and meeting their particular needs.

Madam Chairman, Mr. Chairman, the department recognizes that much remains to be done, but we feel that we are on the right track. We would appreciate any course corrections the committee may be able to suggest.

Thank you.

The Joint Chairman (Senator Wood): Thank you, Mr. Lemelin.

Mr. Gauthier, did you want to start the questions?

Mr. Gauthier: Thank you, Madam Chairman. I certainly do have a number of questions for Mr. Lemelin. I would have preferred, however, to question Mr. Hession himself.

[Text]

en effet pris un rendez-vous à 16h15 et je regrette de ne pouvoir poser mes questions à M. Hession, mais tout de même.

Monsieur Lemelin, certains médias d'information rapportaient ce matin que, selon un rapport interne du ministère de l'Expansion industrielle régionale, le ministère souffre d'inertie linguistique au niveau central, c'est-à-dire dans la région de la Capitale nationale. Dans le ministère décentralisé, si vous voulez, on éprouve des difficultés, au niveau des services au public, à faire l'offre active des services bilingues; dans le domaine de la langue de travail, le climat, et j'en ai parlé à quelques fonctionnaires ce matin, le climat, dis-je, est peu propice à l'usage du français au travail, et ce—c'est le commentaire qu'on m'a fait à deux reprises ce matin—, suite au bilinguisme limité des cadres et des surveillants. Troisièmement, quant à la participation équitable, et vous l'avez mentionnée—je suis d'accord—, elle me semble débalancée dans l'ensemble par une concentration francophone au Québec et une concentration anglophone hors Québec, à l'exception, remarquez bien, de la région de la Capitale nationale et du Nouveau-Brunswick. Vous avez 3.5 p. 100, je pense, de vos effectifs à l'extérieur de ces zones-là, qui pourraient être identifiés comme bilingues. Et tout cela pour vous demander, d'abord: Vous êtes arrivé à ce poste de sous-ministre adjoint, monsieur Lemelin, quand?

M. Lemelin: J'ai été nommé sous-ministre associé en août dernier.

M. Gauthier: Associé? En août 1986, donc? Il y a moins d'un an.

M. Lemelin: En même temps que M. Hession.

M. Gauthier: Ah bon! Vous reconnaîtrez avec moi qu'il y a de l'ouvrage sur la planche et j'ai pris note de vos commentaires concernant la raison d'être de votre service aux clients et puis... de toutes ces choses-là.

Je me demande si vous pourriez d'abord me donner quelques explications, à savoir: Pourquoi au niveau de la gestion, au niveau des services de la gestion de votre ministère, le français n'est pas une langue utilisée comme langue courante de travail et pourquoi faut-il que le fardeau du bilinguisme repose toujours sur les francophones? Est-ce que c'est vrai, par exemple, qu'on donne des directives telles que «l'anglais soit langue d'usage dans les réunions du ministère»? Même à Québec, lorsque la centrale se réunit à Québec, l'anglais est langue de travail. Est-ce que c'est vrai?

M. Lemelin: Eh bien, je ne sais pas, madame la présidente, monsieur le président, ce qu'on a rapporté aux membres du Comité, mais je puis vous assurer que, en ce qui a trait aux réunions de travail, le français y a une très large place et ce particulièrement, comme vous le savez, parce que notre arrivée au Ministère a coïncidé ou a suivi de quelques mois la nomination de M. Michel Côté et celle de M. Valcourt au portefeuille de l'Expansion industrielle régionale. Nous avons des réunions de travail de divers types, d'abord des réunions régulières avec les

[Translation]

I will have to leave because I have another appointment at 4.15, and I am sorry that Mr. Hession is not here to answer my questions.

According to an article which appeared in this morning's newspapers, based on an internal report of the Department of Regional Industrial Expansion, there is linguistic inertia within the department in the National Capital Region. Now that the department has been decentralized, it seems to be having difficulties in actively offering services in both official languages. As far as the language of work is concerned, I was told this morning that the use of French as the language of work is difficult because of the limited bilingual capabilities of management and supervisors. You mentioned yourself, and I agree, that the equitable participation of the two linguistic groups is unbalanced, with a francophone concentration in Quebec and an anglophone concentration outside of Quebec, with the exception of the National Capital Region and New Brunswick. Only 3.5% of employees outside of Quebec and New Brunswick are bilingual. When were you appointed to the position of ADM?

Mr. Lemelin: I was appointed Associate Deputy Minister last August.

Mr. Gauthier: In August, 1986, which means less than a year ago.

Mr. Lemelin: At the same time as Mr. Hession.

Mr. Gauthier: So you agree with me that there still remains much to be done. I have taken note of what you said concerning services to clients, etc.

I would like to know first of all why French is not used as the language of work at the management level within your department, so that it is still the francophones who have to be bilingual. Is it true that such directives are still being given as "English should be used during ministerial meetings"? Is it true that English is still the language of work, even when you meet in Quebec City?

Mr. Lemelin: I do not know what people have been telling committee members, Madam Chairman, but I can assure you that French is very often used during our meetings, all the more since the appointment of Mr. Michel Côté and Mr. Valcourt to the portfolio of Regional Industrial Expansion. We have various types of meetings, first the regular meetings attended by both ministers, Messrs Côté and Valcourt, which are held mostly in French. We switch from one language to the other, but French is still used most of the time because that is the

[Texte]

deux ministres, MM. Côté et Valcourt, qui se déroulent très largement en français. Et cela se fait spontanément, nous passons d'une langue à l'autre; mais le français a une très large place tout simplement parce que c'est la langue que nos ministres aiment utiliser couramment et aussi parce que les cadres du Ministère sont en mesure, quand...

M. Gauthier: Je vous interromps, monsieur Lemelin. Il y a eu récemment un réaménagement de la haute direction. Il y a cinq ou six postes qui ont été abolis, ou modifiés. Combien reste-t-il de gestionnaires principaux, chez vous, qui peuvent parler les deux langues officielles d'une façon adéquate?

• 1555

M. Lemelin: La réorganisation a été assez mineure, madame la présidente, monsieur le président. Elle a touché deux sous-ministres adjoints. Nous avons fusionné quatre secteurs dirigés par des sous-ministres adjoints. Nous allons faire deux unités.

À l'heure actuelle, de mémoire, je vous signalerai que Mme Lise Lachapelle est sous-ministre adjointe et est tout à fait, bien sûr, bilingue. Et M. Guy Lévesque aussi à la petite entreprise, M. Cockledge... Enfin, tous les cadres du Ministère, tous les sous-ministres adjoints du Ministère se sentent à l'aise dans les deux langues officielles et sont en mesure d'informer nos ministres et d'aborder les questions à l'ordre du jour avec MM. Côté et Valcourt.

M. Gauthier: Combien y a-t-il de sous-ministres adjoints?

M. Lemelin: Il y en a huit à l'heure actuelle, et sur ce nombre il y en a trois qui sont francophones. Et tous sont tout à fait à l'aise en français. Ils sont en mesure d'assumer leurs tâches de supervision dans les deux langues officielles.

M. Gauthier: Ils sont capables de le parler correctement, de le lire et de l'écrire correctement: un niveau C; non pas un C moins mais un C plus.

M. Lemelin: Je ne peux pas vous citer de mémoire le niveau B. Certains sont au niveau B, certains sont au niveau C.

M. Gauthier: Je vous pose la question, monsieur Lemelin, parce que c'est un domaine technique dans lequel vous oeuvrez. Et j'imagine que vos sous-ministres adjoints sont des spécialistes dans le domaine. Il est important pour eux de pouvoir communiquer. Et j'imagine que lorsque l'on est à l'aise—je ne sais pas—dans le domaine du marketing, en anglais, c'est très difficile quand il faut absolument passer au français. Et la coutume veut que les francophones bilingues se plient facilement à cette hésitation de la part de certains anglophones et de ne parler qu'anglais lorsque l'on a des réunions.

Je vous pose des questions honnêtement parce que cela m'est venu ce matin comme une révélation assez troublante, que même ici à Ottawa—et même quand l'on fait des réunions du bureau central à Québec—on exige que l'anglais soit utilisé. Vous me dites que c'est faux cela.

[Traduction]

language both our ministers prefer to use, and also because our executives have the necessary skills.

Mr. Gauthier: May I interrupt you, Mr. Lemelin. Senior management has undergone a recent reorganization. Five or six positions have been eliminated or changed. How many senior executives do you now have who can get along in both official languages?

Mr. Lemelin: That reorganization was rather minor, Madam Chairman, Mr. Chairman. It affected two assistant deputy ministers. We merged four sectors headed by assistant deputy ministers. We are going to make two units.

For now, I would point out to you that as I recall Lise Lachapelle is assistant deputy minister and of course fully bilingual. There is also Guy Lévesque for Small Business, Mr. Cockledge... So all the officials of the department, all the assistant deputy ministers feel at ease in both official languages and are able to inform our Ministers and to deal with items on the agenda with Mr. Côté and Mr. Valcourt.

Mr. Gauthier: How many assistant deputy ministers are there?

Mr. Lemelin: There are eight at the present time, of whom three are francophone. And all are quite comfortable in French. They are able to perform their supervisory duties in both official languages.

Mr. Gauthier: They can speak, read and write it correctly, at a C level, not a C minus, but a C plus?

Mr. Lemelin: I cannot tell you from memory how many are at the B level. Some are B's, some are C's.

Mr. Gauthier: I am asking you the question, Mr. Lemelin, because you work in a technical field and I suppose that your assistant deputy ministers are specialists in the field. It is important for them to be able to communicate. And I suppose that if one is comfortable in English in, say, marketing, it is very difficult to change to French. And the custom is for bilingual francophones to comply readily with this hesitation on the part of some anglophones who only speak English in meetings.

I am asking you questions honestly because it was a rather disturbing revelation for me this morning that even here in Ottawa, and even when the head office meets in Quebec City, English must be used. You tell me that is incorrect.

[Text]

M. Lemelin: Le sous-ministre et le sous-ministre associé ont rencontré tout le personnel du Ministère en décembre, janvier et février derniers, pour leur exposer les nouvelles orientations du Ministère. Et je puis vous dire que nous nous sommes rendus et à Montréal, et à Québec, pour faire ces présentations, des présentations de trois heures qui ont eu lieu en français. Nous avons répondu à quelques questions en anglais. Mais pour l'essentiel, la présentation a été faite en français. Il en a été de même dans d'autres bureaux. Je pense par exemple au bureau de Moncton où la présentation a été faite, dans ce cas-là, en partie en français.

Donc je puis vous dire qu'il n'y a absolument aucune consigne au Ministère en ce qui a trait à l'utilisation du français comme langue de travail.

M. Gauthier: Aucune consigne, dites-vous?

M. Lemelin: Aucune consigne restreignant, si je puis dire, l'emploi du français comme. . .

M. Gauthier: Cela, c'est mieux.

M. Lemelin: . . . langue de travail. Mais je dois aussi vous dire que, comme sous-ministre associé, je ne suis pas satisfait de—comment dirais-je—l'ambiance que j'ai trouvée au sein de ce Ministère quand je suis arrivé. Vous savez je n'ai pas à vous dire que pour des raisons que l'on comprend tout à fait, et qui s'expliquent par un peu l'histoire linguistique de la Fonction publique, les francophones eux-mêmes sont souvent réticents à utiliser le français en cours de réunion. Lorsqu'ils le font, la plupart du temps, ils ont trouvé des anglophones qui sont très ouverts et qui sont en mesure de participer à la discussion, souvent en leur répondant en anglais. Mais on peut très bien avoir des réunions bilingues où chacun parle sa langue maternelle.

Il y a une certaine réticence psychologique qu'il faut surmonter à cet égard. Et c'est à surmonter cette réticence que nos ministres d'abord, qui peuvent faire beaucoup et qui font beaucoup pour donner le ton, le sous-ministre et moi-même nous nous employons. Il faut changer! Il est clair que nous croyons—non pas à tous égards—que pour l'essentiel il y a maintenant une masse critique au sein de notre Ministère. Les conditions de base sont réunies à un emploi beaucoup plus marqué, beaucoup plus régulier du français à la fois comme langue de communication orale et de communication écrite.

M. Gauthier: Monsieur Lemelin, si j'exclus l'effectif de votre ministère au bureau central comme je l'ai dit tantôt, pourriez-vous m'indiquer combien de fonctionnaires ont le français comme première langue officielle au sein de vos effectifs en Ontario? En tant que Franco-Ontarien, j'ai été un peu surpris d'apprendre que vos études de marché sont disponibles en français au Québec et en anglais à l'extérieur du Québec, et je me suis demandé ce qu'il arrivait des millions de francophones hors Québec. On doit vouloir négocier avec ces gens-là aussi. On doit vouloir faire affaires avec ces gens-là. Il doit y avoir des études de marché qui les intéressent ces gens-là.

[Translation]

Mr. Lemelin: The deputy minister and the associate deputy minister met all the staff of the department in December, January and February to tell them the department's new policies. And I can tell you that we went to Montreal and to Quebec City to make those presentations, which took three hours and were in French. We answered some questions in English, but most of the presentation was in French. The same goes for other offices. I am thinking, for example, of the Moncton office where the presentation was partly in French.

So I can tell you that the department has issued absolutely no guideline concerning the use of French as a working language.

Mr. Gauthier: No guideline, you say?

Mr. Lemelin: No guideline restricting, so to speak, the use of French as. . .

Mr. Gauthier: That is better.

Mr. Lemelin: . . . a working language. But I must also tell you that as associate deputy minister, I was not satisfied with—how should I say—the climate I found within this department on my arrival. You know, I do not have to tell you that for reasons that are perfectly well known, and that can be explained to some extent by the language history of the public service, francophones themselves are often reluctant to use French in meetings. When they do, most of the time, they find anglophones who are very open and are able to take part in discussions, often answering them in English. But it is quite possible to have bilingual meetings where everyone speaks his or her mother-tongue.

There is a certain psychological reluctance that must be overcome in this regard. And our Ministers, who can do much and are doing much to set the style, the Deputy Minister and myself are striving to overcome this reluctance. It must change! It is clear that we believe that our department now basically has a critical mass, but not in all areas. The basic conditions are now met for much greater, more regular use of French in both oral and written communication.

Mr. Gauthier: Mr. Lemelin, if we exclude your department's head office staff, as I was just saying, could you tell me how many of your staff in Ontario have French as their first official language? As a Franco-Ontarian, I was rather surprised to learn that market studies are available in French in Quebec and in English outside of Quebec and I wondered what had become of the millions of francophones outside Quebec. You must want to negotiate with those people too. You must want to do business with them. There must be market studies that interest them.

[Texte]

[Traduction]

• 1600

Le sénateur Guay: Ils sont obligés d'apprendre l'anglais très vite.

M. Gauthier: C'est justement ma question. Pourriez-vous me dire combien, parmi les effectifs de votre ministère, sont de langue maternelle française et qui sont originaires de l'Ontario? J'aimerais que vous me donniez le pourcentage par rapport à la totalité de vos effectifs en Ontario? Si ces données ne sont pas disponibles présentement, pourriez-vous me les faire parvenir par le courrier ou les remettre au greffier pour qu'elles soient distribuées aux membres du Comité?

M. Lemelin: Monsieur le président, je peux vous fournir ces données immédiatement. En Ontario, 18 de nos employés sont francophones.

M. Gauthier: Sur combien?

M. Lemelin: Cela représente 11 p. 100 de l'effectif global du Ministère, en Ontario.

M. Gauthier: Dix-huit employés sur combien?

M. Lemelin: J'ai ici le chiffre absolu et la proportion qui est de 11 p. 100. Nous avons un peu moins de 200 employés, je crois, en Ontario. Le nombre d'employés bilingues en Ontario est de 40, ce qui représente 26 p. 100 environ de notre effectif dans cette province.

Le sénateur Guay: Est-ce que cela inclut les employés travaillant à Ottawa?

M. Lemelin: Non, c'est seulement pour les services régionaux de l'Ontario.

Le sénateur Guay: Ah, bon!

M. Gauthier: Pourquoi les études de marché ne sont-elles pas disponibles en français, en Ontario, monsieur Lemelin?

M. Lemelin: Monsieur Gauthier, j'ai lu cet article et je dois dire que j'ai tiqué en lisant cette phrase. J'ai vérifié auprès des services du Ministère et l'on m'a assuré que les études de marché faites par le Ministère et qui ont une vocation générale sont, très souvent, des études à caractère confidentiel et réservées aux clients du ministère, c'est-à-dire à l'entreprise avec laquelle nous traitons. Dans ces cas, elles sont faites dans la langue utilisée par le destinataire de l'entreprise avec laquelle nous traitons.

Pour ce qui est des études de marché à caractère général, préparées par le Ministère pour diffusion, elles sont diffusées dans les deux langues officielles dans toutes les régions du pays. C'est la politique du Ministère. Il a pu y avoir une erreur de parcours, à l'occasion, un *stock* qui n'était pas complet dans tel ou tel bureau, mais le Ministère a pour politique de diffuser ses études de marché dans les deux langues officielles partout au Canada.

M. Gauthier: Une dernière question, monsieur le président.

Monsieur Lemelin, avez-vous une définition de la fameuse phrase dont nous parlons, à savoir, «demande

Senator Guay: They have to learn English very quickly.

Mr. Gauthier: That is just my question. Could you tell me how many of your department's staff have French as their mother tongue and are from Ontario? I would like you to give me the answer as a percentage of all your staff in Ontario. If that data is now available, could you send it to me by mail or give it to the Clerk to distribute to the members of the committee?

Mr. Lemelin: Mr. Chairman, I can supply that information immediately. In Ontario, 18 of our employees are francophone.

Mr. Gauthier: Out of how many?

Mr. Lemelin: It represents 11% of the department's total staff in Ontario.

Mr. Gauthier: Eighteen employees out of how many?

Mr. Lemelin: I had the absolute figure here and the proportion is 11%. We have just under 200 employees, I believe, in Ontario. The number of bilingual employees in Ontario is 40, which is about 26% of our staff in this province.

Senator Guay: Does that include employees working in Ottawa?

Mr. Lemelin: No, it is only for regional services in Ontario.

Senator Guay: I see!

Mr. Gauthier: Why are the market studies not available in French in Ontario, Mr. Lemelin?

Mr. Lemelin: Mr. Gauthier, I read that article and I must say that I was taken aback on reading that sentence. I checked with the department's services and I was assured that the general purpose market study done by the department are very often confidential and restricted to the clients of the department, that is, the company we are dealing with. In such cases, they are done in the language used by the person for whom they are meant in the company we are dealing with.

As for the general purpose market studies done by the department and intended for publication, they are issued in both official languages in all regions of the country. That is the department's policy. There may have been an occasional slip-up where a particular office ran out, but the department's policy is to issue its market studies in both official languages throughout Canada.

Mr. Gauthier: One last question, Mr. Chairman.

Mr. Lemelin: do you have a definition of the famous phrase we talk about, namely "significant demand"? The

[Text]

importante»? Le Comité a fait de cette expression son cheval de bataille, si vous voulez, et on me dit que n'avez pas encore défini, de façon satisfaisante, les mots «demande importante». Quand pourrez-vous nous fournir cette définition?

M. Lemelin: C'est une question qui touche à la politique d'ensemble du gouvernement en matière linguistique.

Vous n'ignorez certes pas, madame la présidente, monsieur le président, que des études assez approfondies ont été faites sur cette question. J'hésiterais disons, à partir de l'expérience nécessairement particulière du Ministère, à vous fournir une définition.

M. Gauthier: Je vais restreindre cela. Au point de vue opérationnel, comment votre ministère juge-t-il que c'est une «demande importante»? Un? Dix? Ou plus?

M. Lemelin: Je crois que le Ministère, comme la plupart des administrations fédérales, est guidé par la statistique en ce qui a trait à la connaissance des langues officielles à travers le pays. Il est évident qu'au Québec, dans le nord et l'est de l'Ontario, au Nouveau-Brunswick et dans des régions plus circonscrites des autres provinces, il y a une population francophone qui potentiellement, tout au moins, va engendrer une demande de services en français. Et je crois que le Ministère est guidé par ces statistiques-là qui sont bien connues... la carte linguistique, si vous voulez, du Canada.

M. Gauthier: Oui, mais il y a huit régions qui sont le Manitoba, la Nouvelle-Écosse, l'Alberta, la Saskatchewan, la Colombie-Britannique, l'Île-du-Prince-Édouard, Terre-Neuve et le Nord du Canada, et seulement 57 des 1,534 postes sont bilingues, soit 3.6 p. 100. Et c'est pour cela que je veux savoir ce que vous considérez comme «demande importante» dans ces sept provinces? C'est assez pour changer la Constitution, monsieur Lemelin, sept provinces et 50 p. 100 de la population.

• 1605

Je vous demande, honnêtement, au point de vue opérationnel, en tant que personne qui est au niveau du «comment faire les choses», comment vous évaluez la «demande importante»? Je ne veux pas vous embarrasser avec des définitions politiques ou autres mais j'apprécierais que vous puissiez nous dire ce que le ministère de l'Expansion industrielle régionale entend par «demande importante». Peut-être que cela me satisferait au point de vue optimisme et au point de vue de ce que je peux garder comme bon souvenir de cette réunion?

M. Lemelin: Monsieur le président, je comprends mieux la question de M. Gauthier, et si vous le voulez bien, je vais prendre la question en délibéré et revenir au Comité avec une réponse écrite sur l'adéquation du service que nous fournissons à la population de ces régions, côté linguistique.

M. Gauthier: Je vous remercie.

The Joint Chairman (Senator Wood): Mr. Lemelin, from the way this meeting is going, I can tell that you will

[Translation]

committee has made this expression its war-horse, so to speak, and I am told that you have not yet satisfactorily defined the words "significant demand". When will you be able to provide us with this definition?

Mr. Lemelin: This question concerns the government's overall language policy.

You no doubt know, Madam Chairman, Mr. Chairman, that quite thorough studies have been done on this question. I would hesitate, based on the necessarily specific experience of the department, to provide you with a definition.

Mr. Gauthier: I will be more precise. How does your department decide operationally what "significant demand" is? One? Ten? Or more?

Mr. Lemelin: I believe that the department, like most federal bodies, is guided by the statistics on knowledge of the official languages throughout the country. Obviously, in Quebec, in northern and eastern Ontario, in New Brunswick and in more limited areas of the other provinces, there is a francophone population that at least potentially can give rise to a demand for services in French. And I believe that the department is guided by those statistics, which are well known... the language map of Canada, if you will.

Mr. Gauthier: Yes, but there are eight regions there, namely Manitoba, Nova Scotia, Alberta, Saskatchewan, British Columbia, Prince Edward Island, Newfoundland and northern Canada, and only 57 of the 1,534 positions, or 3.6%, are bilingual. That is why I want to know what you consider "significant demand" in those seven provinces. Seven provinces with 50% of the population are enough to change the Constitution, Mr. Lemelin.

I am asking you honestly, as someone in a policy-making position, how you assess "significant demand" operationally. I do not want to embarrass you with policy definitions or other issues like that, but I would appreciate it if you could tell us what the Department of Regional Industrial Expansion means by "significant demand". Perhaps that would satisfy my desire for optimism and for having something good to remember from this meeting.

Mr. Lemelin: Mr. Chairman, I understand Mr. Gauthier's question better now, and if I may, I shall take the question under advisement and come back to the committee with a written reply on the adequacy of the service we provide to the people of those regions, in terms of language.

Mr. Gauthier: Thank you.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Monsieur Lemelin, au rythme où vont les choses, je peux vous dire que vous

[Texte]

be recalled here within six months, so we can take that as a notice.

Le coprésident (M. Hamelin): Bonjour, monsieur Lemelin. Bonjour messieurs.

J'aimerais que vous me disiez s'il est vrai que, jusqu'à tout récemment, suite à une colère du ministre Côté, à peu près tous les—et je l'emploie sciemment—à peu près tous les *background papers* préparés pour la période de questions, par exemple, étaient rédigés exclusivement en anglais? Est-ce vrai ou faux?

M. Lemelin: Monsieur le président, je crois qu'il serait incorrect de dire que tous les papiers préparés pour la période de questions étaient rédigés en anglais. Disons que la proportion n'était certainement pas adéquate et certainement pas celle que souhaitait le ministre.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Were most of them in English only?

M. Lemelin: Il serait plus juste de dire que la plupart l'étaient, mais non la totalité. Et il est vrai que M. Côté nous a demandé expressément de lui fournir ces notes en français qui est la langue, comme vous le savez, qu'il utilise à la Chambre des communes.

Le coprésident (M. Hamelin): Maintenant, monsieur Lemelin, admettons que je m'appelle Joseph Tartampion et que je suis associé avec Marguerite Untel. Disons que je viens d'une région francophone du Québec et que je découvre qu'avec de l'huile de baleine je peux faire des matériaux composites dont la technologie est française et allemande. Je sou mets mon projet à votre ministère. Est-ce que, comme l'indiquait l'article de l'excellent journaliste Michel Vastel, je n'encourrais pas, en tant que promoteur privé, suite à une demande d'aide technique ou financière que je ferais à votre ministère, des délais indûs parce que vos spécialistes, vos chefs de services, sont incapables d'analyser un dossier comme le mien, dont la technologie est francophone, avant qu'on ait effectué une traduction qui va prendre des semaines? J'ai découvert un nouveau marché et je suis pressé de mettre mon entreprise en marche immédiatement pour avoir le créneau... Ce sont des hypothèses mais des hypothèses qui semblent se vérifier constamment au ministère de l'Expansion économique. Je ne parle pas d'expansion régionale parce qu'on n'en fait plus depuis plusieurs années. On fait de l'expansion économique et centralisée surtout dans les villes. Le grand triangle d'or: Halifax, Montréal, Toronto, etc. Les régions, je me demande bien où elles sont. C'est un député de région qui vous dit cela. Est-ce que, effectivement, vous ne me couillonnez pas comme promoteur francophone, avec une technologie qui vous est inconnue et qui a le malheur d'être française en retardant de six mois l'étude de mon dossier? Vrai ou faux?

M. Lemelin: Monsieur le président, après vérification, l'allégation contenue dans l'article auquel vous faites allusion ne nous paraît pas fondée. De toute façon, si vous êtes un promoteur de Québec, de Montréal ou de St-Tite-des-Caps, en d'autres mots si vous êtes un entrepreneur

[Traduction]

serez convoqué de nouveau dans les six mois. Donc c'est un engagement de votre part.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Good afternoon, Mr. Lemelin, gentlemen.

I would like you to tell me if it is true that until very recently, following an outburst from the Minister, Mr. Côté, almost all the background papers—and I use the English term deliberately—for Question Period, for example, were written exclusively in English. Is that true or false?

Mr. Lemelin: Mr. Chairman, I believe that it would be incorrect to say that all the briefing papers for Question Period were written in English. Let us say that the proportion written in French was certainly not adequate and certainly not what the Minister wanted.

Le coprésident (M. Hamelin): Est-ce que la plupart était en anglais seulement?

Mr. Lemelin: It would be more accurate to say that the majority of them were, but not all. And it is true that Mr. Côté specifically asked us to provide him with briefing notes in French, which, as you know, is the language he uses in the House of Commons.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Now, Mr. Lemelin, say my name is Joseph Tartampion and I am in partnership with Marguerite Untel. Let us say that I come from a French-speaking region of Quebec and that I discover that I can make various composite materials from whale oil using French and German technology. I submit my project to your department. As the article by the excellent journalist Michel Vastel showed, would I as a private promoter not face undue delays after making a request for technical or financial assistance from your department because your specialists and section heads are unable to analyse a case like mine, which uses French technology, before going through a translation process that takes weeks? I have discovered a new market and I want to set up my business right away to grab a slot—These are assumptions, but they always seem to be borne out at the Department of Economic Expansion. I do not speak of regional expansion because that has not been done for several years. We are doing economic expansion that is centralized mainly in the cities, like the big golden triangle of Halifax, Montreal, Toronto, etc. I wonder where the regions are, and I say that as an MP from a region. Do you not give me the short end of the stick because I am a francophone businessman with a technology that is unknown to you and in French, on top of that, so that the review of my case will be held up for six months? True or false?

Mr. Lemelin: Mr. Chairman, after checking, it seems to us that the allegation contained in the article you mention is unfounded. In any event, if you are a businessman from Quebec City, Montreal, or St. Tite des Caps, indeed anywhere in Quebec, your application will be sent to our

[Text]

québécois, votre demande sera acheminée à notre bureau de Montréal, à notre bureau de Québec ou à nos autres bureaux sous-régionaux.

• 1610

Le coprésident (M. Hamelin): Si je suis quelqu'un de Caraquet, Jos Tartampion de Caraquet?

M. Lemelin: Si vous êtes de Caraquet au Nouveau-Brunswick ce sera le bureau de Moncton du Ministère qui recevra votre demande. Et encore-là, le bureau de Moncton est très bien équipé pour traiter de votre dossier en français, et de le faire promptement. Quant à la consultation, il peut arriver si vous utilisez une technologie allemande, australienne ou chinoise, surtout une technologie de pointe, qu'il faille consulter les directions spécialisées à Ottawa.

Le coprésident (M. Hamelin): Et c'est là que ça commence, les problèmes!

M. Lemelin: Il est vrai, quant aux directions spécialisées à Ottawa, que la situation linguistique au sein de ces directions n'est pas toujours satisfaisante. C'est loin d'être le cas dans toutes les directions. Il y a des secteurs où il existe des spécialistes francophones, et il y en a d'autres où il y en a moins.

Si vous me permettez de poursuivre, monsieur le président, j'aimerais ajouter que cette consultation est faite de façon très informelle. Ce sera toujours le bureau de Montréal, ou de Québec, ou de Rimouski, qui va piloter votre dossier. Les spécialistes seront consultés d'une façon informelle et cette consultation sera intégrée à la requête portant recommandation, bien sûr, requête qui sera ensuite acheminée à Ottawa.

Le coprésident (M. Hamelin): Mais vous n'avez pas de délai à cause du bilinguisme.

M. Lemelin: Non. Vous n'aurez pas de délai à cause du bilinguisme en règle générale. Il peut y avoir des cas extrêmement compliqués et vous savez, pour les délais, il y a bien des facteurs qui peuvent retarder des dossiers. Nous ne considérons pas le bilinguisme comme un facteur de délai. Lorsque le dossier arrive à Ottawa avec la recommandation du bureau régional, encore-là, la chaîne par laquelle ce dossier va monter au ministre, comme nous le disons entre fonctionnaires, passe par un secteur du Ministère où le bilinguisme est marqué à tous les niveaux.

Le sénateur Guay: Si vous étiez de l'Ouest canadien, votre délai serait de combien?

M. Lemelin: Si vous étiez de l'Ouest canadien et que vous présentiez une demande en français, là je dois dire qu'il est possible qu'il y ait des délais.

Le coprésident (M. Hamelin): Est-ce que c'est normal? On revient au concept de la demande importante. Est-ce qu'un Canadien français ou un Canadien anglais n'est pas un Canadien à part entière dans ce pays-là?

M. Lemelin: Ce n'est pas normal, je le reconnais, monsieur le président.

[Translation]

Montreal office, our Quebec City office or our other subregional offices.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): If I am somebody from Caraquet, Joe Blow from Caraquet?

Mr. Lemelin: If you are from Caraquet in New Brunswick, the Moncton office of the department will be getting your request. And there again, the Moncton office is very well set up to do your request in French, and do it promptly. As for consultation, if you are using German, Australian or Chinese technology, especially in avant-garde technology, you might have to consult specialized divisions in Ottawa.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): And that is where the problems start!

Mr. Lemelin: It is true, as far as the specialized divisions in Ottawa are concerned, that the linguistic situation within those divisions is not always satisfactory. That is far from being the case in all the branches, however. There are places that have French-speaking specialists and others that have fewer.

If you do not mind my continuing, Mr. Chairman, I would like to add that this consultation is done quite informally. It will always be the Montreal or Québec City or Rimouski office that is going to be taking care of your case. The specialists will be consulted informally, and that consultation will be part and parcel of the application with the recommendation and all that of course will later be sent to Ottawa.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): But there are no delays because of bilingualism.

Mr. Lemelin: No. There are no delays because of bilingualism, as a general rule. There might be some extremely complex cases, and as you know, as far as delays are concerned, there are all kinds of factors that can delay a particular case. We do not consider bilingualism as being a delaying factor. When the case gets to Ottawa with the regional bureau's recommendation appended, once again, the proper channel to be followed to get onto the Minister's desk, as we say in officialdom, goes through an area of the department where there is strong bilingualism at every level.

Senator Guay: If you were from out west, what would the delay be?

Mr. Lemelin: If you were from out west and you were putting in an application in French, I must admit that you might get some delay there.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Is that normal? We are getting back to the concept of significant demand. Is not a French-Canadian or an English-Canadian a fully entitled Canadian in that part of the country?

Mr. Lemelin: I must admit that is not normal, Mr. Chairman.

[Texte]

Le coprésident (M. Hamelin): Comme cela la demande importante, c'est une personne.

M. Lemelin: Ce n'est pas normal, monsieur le président. . .

Le coprésident (M. Hamelin): Est-ce que vous acceptez le fait qu'une demande importante pour offrir des services de la part de votre ministère c'est d'avoir une demande, point à la ligne? Est-ce que comme principe de base fondamental pour la dualité linguistique de ce pays-là vous n'acceptez pas comme principe fondamental absolu que quelqu'un, un francophone ou un anglophone, qui fait une demande, c'est un citoyen canadien à part entière? Ne doit-il pas obtenir une réponse immédiate et des services immédiats?

Est-ce que je ne viens pas de résumer votre concept de la demande importante que vous allez étudier-là?

M. Lemelin: C'est une question, monsieur le président, que j'ai prise en délibéré et je vais fournir au Comité une réponse détaillée dans les jours qui vont suivre.

Le coprésident (M. Hamelin): Est-ce que, monsieur Lemelin, *let us talk about cheap labour now*, est-ce que dans vos statistiques ronflantes sur votre capacité linguistique, la notion de *cheap labour* n'est pas là, alors que les francophones occupent, dans vos statistiques, les postes inférieurs en grande majorité, les postes de soutien administratifs, alors que les spécialistes et les «huiles» sont anglophones, et que vous-même et quelques autres vous n'êtes qu'une exception condescendante finalement? Le ministère des affaires, des gens d'affaires c'est anglophone avant tout! Comment vous réagissez là-dedans?

D'autre part, vous nous parlez, encore une fois, des efforts et de votre insatisfaction. Vous savez, ce violon que ce Comité a entendu depuis 19 ans, plusieurs ministères et agences nous l'ont servi! On fait des efforts, *but you know it's hard to come over and*. . .

Est-ce que vous avez sur pied des mesures concrètes, impératives? Qu'est-ce que vous faites de l'offre active? Est-ce que vous ne définissez pas vos postes comme étant toujours bilingues et pas de niveau-là inférieur, voire débile, mais plutôt et vraiment avec une capacité bilingue normale?

• 1615

Est-ce que vous avez vraiment aussi cette notion d'imputabilité, comme fonctionnaire, face au Programme des langues officielles? Qui s'occupe des langues officielles chez vous? Est-ce que chacun de vos agents est responsable? Est-ce que chacun de vos chefs de département, chefs de service, est imputable de sa non-performance? Est-ce que vous pourriez foutre quelqu'un dehors parce qu'il ne se conforme pas aux exigences linguistiques fondamentales de ce pays? Quelle est votre politique là-dessus?

M. Lemelin: Vous avez posé plusieurs questions.

Le coprésident (M. Hamelin): Oui.

[Traduction]

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): In other words, one person constitutes sufficient demand.

Mr. Lemelin: It is not normal, Mr. Chairman—

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Do you accept the fact that sufficient demand for your department to offer services is one request, pure and simple? As a fundamental and basic principle of the linguistic duality of this country of ours, do you not accept as an absolute fundamental principle that any one person, whether francophone or anglophone, putting in a request is a full-fledged Canadian citizen? Should not that person be able to get an immediate response and immediate service?

Have I not just summarized your concept of sufficient demand that you are going to be examining?

Mr. Lemelin: Mr. Chairman, that is a question that I have taken under advisement and I will be giving the committee a detailed response in days to come.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Mr. Lemelin, let us talk about cheap labour now: would you not say that in your grandiose statistics on your linguistic capacity the idea of *cheap labour* is there, since the majority of francophones, in your statistics, are found at the lower levels in management support categories while the specialists and the "bigwigs" are anglophone and yourself and a few others are finally just token exceptions? The department of business, and businessmen, are anglophones, first and foremost! How do you react in that context?

On the other hand, once more, you are telling us about your efforts and your dissatisfaction. You know, for 19 years now the committee has been listening as departments and agencies get out the violins and play that song! You know, we make an effort, *but you know, it is hard to come over and*—

Have you taken any kind of concrete and imperative steps? And what about actively offering service? And do you not always designate your positions as bilingual, not just at an inferior level with Mickey Mouse requirements, but, you know, with a real and normal bilingual capacity?

Do you also have a real sense of accountability, as an official, concerning the official languages program? Who is in charge of official languages in your department? Is each and every one of your agents singly and severally responsible? Is each one of your heads of branches or sections responsible for his or her non-performance? Could you actually kick somebody out on the street because he does not respect the fundamental linguistic requirements of this country? What is your policy in that area?

Mr. Lemelin: You have just put several questions to me.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Yes.

[Text]

M. Lemelin: Vous avez parlé de la notion d'imputabilité, en particulier. Je peux commencer peut-être par la dernière et vous pourrez me rappeler les premières, parce que j'ai essayé de prendre des notes mais il y a peut-être des questions qui m'ont échappé.

Sur l'imputabilité, les cadres du Ministère chez nous—comme tous les employés d'ailleurs—sont évalués en fonction de leur rendement pour l'ensemble des politiques du gouvernement, y compris la politique des langues officielles. C'est la politique du Ministère et je crois que cette politique est réelle. Il y a eu, par le passé, des problèmes au niveau de l'évaluation du rendement, auxquels nous avons apporté des correctifs. Ce problème était qu'une proportion trop forte de nos employés n'étaient pas évalués dans la langue officielle de leur choix. Après enquête, nous avons constaté que, dans bien des cas, c'était parce que l'employé en cause avait négligé de préciser la langue dans laquelle il souhaitait être évalué. Les formulaires ont été révisés et, cette année, nous faisons un effort particulier pour bien faire savoir à l'employé qu'il a le droit d'être évalué dans la langue officielle de son choix.

Le coprésident (M. Hamelin): Qu'est-ce qui se passe lorsque son supérieur est unilingue français ou anglais?

M. Lemelin: Le superviseur, à ce moment-là, peut très bien se faire aider dans son évaluation par un cadre qui est francophone, et ce pour fins de communication; c'est une situation qui n'est pas normale, je le reconnais, et qui pose un problème, que nous cherchons à corriger.

Le coprésident (M. Hamelin): S'ils ne se sont pas compris pendant toute l'année, comment voulez-vous qu'ils s'évaluent, monsieur Lemelin?

M. Lemelin: Ils se sont compris. Si un superviseur et son employé travaillent ensemble, il faut qu'ils se comprennent d'une façon ou d'une autre. Ce qui arrive en général, c'est que l'employé sera un employé bilingue, qui travaillera surtout en anglais, pour un superviseur unilingue. C'est une situation qui existe, qui est loin d'être prédominante au sein du Ministère, et que nous cherchons à corriger, notamment en accélérant la formation linguistique de nos cadres. C'est vraiment la façon de résoudre le problème, à savoir de nous assurer que tous les cadres du Ministère sont bilingues et sont donc en mesure de s'acquitter de leur tâche de gestion, y compris leur tâche de supervision, dans les deux langues officielles.

Le coprésident (M. Hamelin): Maintenant, pour aller aux ressources humaines, puisque madame est là, vos politiques d'embauche et de promotion tiennent-elles compte de l'élément du bilinguisme? De quelle façon? Est-ce que vous avez des offres actives dans le domaine de la promotion? Est-ce que vous avez des politiques qui font qu'on ait autre chose que du *cheap labor*, que des postes francophones ou anglophones dans le soutien administratif? Comment vous faites pour corriger cela?

M. Lemelin: Monsieur le président, je pourrais peut-être signaler que le déséquilibre dont vous parlez, entre les

[Translation]

Mr. Lemelin: You said something about the idea of accountability, in particular. Maybe I could start with the last one and then you can remind me of the others, because I tried to jot down some notes but maybe I missed a few.

As regards accountability, the officials of our department, just like every other employee, are appraised on their performance *vis-à-vis* all the government's policies, including its official languages policy. That is the department's policy and I believe it to be a real one. In the past, there have been problems concerning performance appraisals and we have corrected them. This problem was that too high a proportion of our employees were not appraised in the official language of their choice. After an investigation, we noticed that in many cases it was because the employee simply had not specified which language he wanted used for the appraisal. The forms were revised and this year we are making a special effort to inform the employee that he has the right to be appraised in the official language of his choice.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): What happens when your superior is unilingual French or English?

Mr. Lemelin: In that case, the supervisor can be helped with the appraisal by a francophone manager for communication purposes. That kind of situation is not normal, I admit, and does pose a problem that we are trying to correct.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): If they have not understood one another all year, how do you expect them to do appraisals, Mr. Lemelin?

Mr. Lemelin: They have understood one another. If a supervisor and an employee are working together, they have to be able to communicate and understand one another somehow. What generally happens is that the employee would be a bilingual employee working mainly in English for a unilingual supervisor. That kind of situation does exist although it does not happen very often in the department and we are trying to correct this, especially by accelerating language training for our managers. Really, the best way of solving this problem is making sure that all the department officials are bilingual and can therefore perform all their management tasks, including supervision, in both official languages.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Now, to talk about human resources, as the lady in charge is here, do your hiring and promoting policies take bilingualism into account? How? Do you actively offer services in the area of promotion? Do you have policies that mean that you have more than "cheap labour" in the francophone or anglophone positions in management support categories? What are you doing to correct that?

Mr. Lemelin: Mr. Chairman, perhaps I could point out that the one-sidedness you are talking about, as between

[Texte]

postes de gestion et les postes sénior, comme on dit, et les postes de soutien, les postes subalternes, n'est pas particulier à notre Ministère; c'est un problème qui est assez général au sein du gouvernement et qu'il faut chercher à corriger.

Le coprésident (M. Hamelin): J'aimerais entendre votre directrice là-dessus.

Vous êtes aux ressources humaines, madame?

Ms Margaret Amoroso (Director General, Human Resources Branch, Department of Regional Industrial Expansion): Yes, I am. On recruitment and promotion, we cast a wide net in looking for well-qualified candidates. Naturally, we are looking at our candidates inside the department for promotions. The francophone representation at perhaps the more junior levels of the officer categories are used as a source of recruitment and promotion for more senior level jobs.

• 1620

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Who is responsible for the application of official languages law in your own office? Are you bilingual yourself?

Ms Amoroso: Yes, I am.

Le coprésident (M. Hamelin): Vous l'êtes?

Le sénateur Guay: Mais vous ne parlez pas en français!

Mme Amoroso: Oui, oui, je parle français.

Le sénateur Guay: Cela tire un peu.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Who is responsible in your office?

Mme Amoroso: Je suis responsable dans mon bureau même pour la politique en matière de langues officielles. Donc au Ministère, ce sont les gérants qui sont responsables pour mettre en oeuvre les objectifs en matière de langues officielles.

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur Lemelin, nous allons tantôt vous soumettre une série de questions, bien sûr avec les autres questions que vont vous soumettre mes collègues, sénateurs, sénatrices et députés, et nous aimerions, dans les semaines qui suivent, obtenir de vous des réponses précises à un certain nombre de questions qui touchent le service au public, la langue de travail, la participation équitable, le Programme des langues officielles. Nous allons vous fournir des questions précises, de façon à ajuster un programme de correction qui satisfasse aux exigences fondamentales, à l'esprit et à la lettre, comme vous l'avez dit dans votre document, de l'application de la Loi sur les langues officielles. Je vous remercie. Je vais passer la parole à un autre collègue.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Merci, monsieur Hamelin. Maintenant, sénateur Simard, s'il vous plaît.

Le sénateur Simard: Monsieur le président, je pense que M. Lemelin vient de s'engager—si j'ai bien compris—à au

[Traduction]

the management positions, the so-called senior positions, and the support positions, the lower ones, is not unique to our department; it is a rather general problem throughout government services as a whole, and one we have to try to correct.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): I would like to hear your director on that.

You are with human resources, Madam?

Mme Margaret Amoroso (directrice générale, direction des ressources humaines, ministère de l'Expansion industrielle régionale): Oui. Quant au recrutement et à la promotion, nos portes sont grandes ouvertes à tous les candidats de bonne qualité. Évidemment, au niveau des promotions, nous cherchons nos candidats au sein même du ministère. Les francophones se trouvent peut-être plus massivement au niveau des grades les moins élevés chez nos fonctionnaires et l'on s'en sert comme source pour aller recruter et donner des promotions aux niveaux plus élevés.

Le coprésident (M. Hamelin): Qui veille à l'application de la loi sur les langues officielles chez vous? Êtes-vous bilingue vous-même?

Mme Amoroso: Oui.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): You are?

Senator Guay: But you are not speaking French!

Ms Amoroso: Yes, yes, I do speak French.

Senator Guay: It takes a bit of effort.

Le coprésident (M. Hamelin): Et qui en est responsable chez vous?

Ms Amoroso: I am responsible, in my own office, for official languages policy. As for the department, it is the managers who are responsible for seeing that official languages objectives are reached.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Mr. Lemelin, we will be handing you a series of questions later on together with other questions that my colleagues the ladies and gentlemen of the Senate and House of Commons may have, and we would like to receive within the coming weeks your specific answers to a certain number of questions concerning service to the public, language of work, equitable participation and the Official Languages program. We have very specific questions for you with a view to coming up with a corrective program taking into account the fundamental requirements, that is, the spirit and letter of the law, as you point out yourself in your document, for the implementation of the Official Languages Act. Thank you. I will now give the floor to another of my colleagues.

The Joint Chairman (Senator Wood): Thank you, Mr. Hamelin. Senator Simard, if you please.

Senator Simard: Mr. Chairman, I think Mr. Lemelin has just given us a commitment, and I stand to be corrected,

[Text]

moins une chose, c'est de préparer une réponse et souligner les points qui seraient non fondés dans l'article de Michel Vastel du journal *Le Devoir* de ce matin. Est-ce que j'ai bien compris?

À la lecture de cet article, et après vous avoir entendu parlé, vous faites état de certains progrès, et je pense qu'il y a eu des progrès, mais il y a deux versions, deux évaluations de la situation.

Première question: Est-ce que vous proposez de nous donner une réponse écrite point par point, suite à l'article de M. Vastel? Parce que c'est de cela dont on parle.

M. Lemelin: Madame la présidente, je n'ai pas souvenir d'avoir pris cet engagement mais si tel est le désir du Comité, je me ferai un plaisir de vous fournir les commentaires du Ministère sur cet article.

Le sénateur Simard: D'accord. J'aimerais avoir une réponse assez étoffée parce que je trouve cela tragique, et pas parce qu'un des ministres est mon député au Nouveau-Brunswick, mais parce qu'il s'agit de deux ministres francophones qui, je pense, ont démontré un intérêt certain et ont posé des gestes pour que la situation s'améliore. Or, à la lecture de cet article, les Canadiens pourraient peut-être douter de la sincérité de ces deux individus-là. Je pense que cela s'impose. J'attendrai avec beaucoup d'impatience votre réponse.

J'aimerais parler d'harmonisation de programme fédéral, avec la politique linguistique du gouvernement dont les fondements, aussi, se retrouvent dans la Charte canadienne des droits et libertés. Ne croyez-vous pas qu'il y aurait peut-être lieu de procéder à une révision d'ensemble de bon nombre de politiques et de programmes fédéraux et de mettre en place des mécanismes voulus, et qui le soient dès leur conception, conformes à la politique linguistique nationale?

J'ai un exemple, ici, que je vais employer pour illustrer mon inquiétude. J'ai l'impression que la main gauche ne sait pas toujours ce que la main droite fait ou même, bon... Il faut le dire. Vous n'êtes peut-être pas responsable, vous, de ce programme national de formation, c'est peut-être la Commission de l'emploi et de l'immigration, mais quand même c'est votre secteur et, étant donné que vous êtes le grand *boss* du développement économique, je pense que cette question-là vous concerne.

On sait qu'en 1979, dix ans après l'adoption de la Loi sur les langues officielles, on s'est assuré que les francophones et anglophones puissent jouir de programmes de formation. On a dépensé de l'argent. Dix ans plus tard, on a créé des districts et des comités consultatifs régionaux de langue française pour mieux cerner les besoins et les possibilités de formation technique. Cela a donné de bons résultats.

• 1625

Mais, tout dernièrement, même si c'était dans le but louable de favoriser la concertation fédérale avec l'entreprise privée et les provinces, vous avez décidé d'instituer un programme par lequel les gens seront

[Translation]

on at least one thing, and that is to prepare an answer for us pointing out those parts of Michel Vastel's article published in this morning's *Le Devoir* that might be groundless. Did I misunderstand?

Having read the article and heard what you had to say, which is that some progress has been made, and I do think there has been progress, but there are two versions and two appraisals of the same story.

First question: Are you going to give us a written answer, point by point, to Mr. Vastel's article? Because that is what the whole thing is about.

Mr. Lemelin: Madam Chairman, I do not remember having made any such commitment, but if that is the committee's wish I will be more than happy to provide you with the department's comments on that article.

Senator Simard: Fine. I would like to get a rather detailed answer because I find this tragic, not simply because one of the Ministers is my own MP in New Brunswick, but because what we have here are two francophone ministers who have, in my opinion, shown real interest and taken positive steps to improve the situation. In reading this article, however, Canadians might just start having doubts about how sincere those two individuals may be. I think it has to be done. I am anxiously awaiting your answer.

I would like to talk about the harmonization of federal programs with the linguistic policy of the government, whose foundations also are to be found in the Canadian Charter of Rights and Freedoms. Do you not think that perhaps there should be a general review of quite a number of federal policies and programs with a view to setting up the necessary mechanisms, which, from the outset of the whole operation, would really be in conformity with our national language policy?

I have an example that I will use to illustrate my concern. I get the impression that the left hand does not always know what the right one is doing, and I think that must be said. You are perhaps not the person responsible yourself for the national training program, maybe it is the fault of Immigration and Employment, but it does happen to be in your sector and as you are the big *boss* for economic development, I do think that question concerns you.

Now, we know that in 1979, 10 years after the Official Languages Act was passed, steps were taken to ensure that francophones and anglophones could enjoy training programs. Money was spent. Ten years later, districts as well as regional advisory French-language committees were set up to get a better idea of the possibilities in the area of technical training. That gave good results.

However, lately, even though it was done with the laudable objective of favouring closer rapport between the federal government and private enterprise in the provinces, you decided to set up a program that would

[Texte]

formés dans des entreprises. Du même coup, on a réduit à 40 p.100 les places et les budgets qui avaient été alloués dans le cadre du programme dont je vous parlais tout à l'heure.

Pour ma part, je ne suis pas sûr que les compagnies pourront former les francophones dans leur langue et les préparer au marché du travail. Ce sera peut-être le cas au Québec et au Nouveau-Brunswick, mais même au Nouveau-Brunswick, tout dépendra des compagnies où les gens iront. C'est un exemple de programme qui semble aller contre l'esprit de la lettre de la Loi sur les langues officielles, même si l'objectif visé est la collaboration avec l'entreprise privée. J'aimerais avoir votre commentaire à ce sujet.

Il s'agit, je le répète, d'harmoniser les programmes et possiblement de revoir tous les programmes qui ont vu le jour au cours des années et qui ne respectent peut-être pas la Loi sur les langues officielles et la dualité linguistique du pays.

M. Lemelin: Madame la présidente, l'intégration des efforts et la coordination des initiatives dont parle le sénateur Simard est tout à fait nécessaire. Ce sont les organismes centraux qui, de par leur fonction, sont chargés d'assurer cette intégration. Je pense au Bureau du Conseil privé, au Bureau des relations fédérales-provinciales et au Secrétariat du Conseil du Trésor.

La vocation de notre Ministère est plus spécialisée. Elle porte sur le développement industriel et le développement régional proprement dit. Il arrive, bien sûr, que nous consultations d'autres ministères, dont celui de l'Emploi et de l'Immigration, sur les programmes conjoints.

Je vais certainement prendre note de votre observation concernant l'incidence du programme de formation sur la politique linguistique du gouvernement et demander au Ministère de se renseigner à ce sujet.

Le sénateur Simard: Existe-t-il en ce moment un comité de ministres ou de sous-ministres qui surveille l'application de la loi? Je crois qu'un tel comité existe au niveau des sous-ministres.

M. Lemelin: En effet, il existe un comité de sous-ministres.

Le sénateur Simard: Ne croyez-vous pas que votre ministère pourrait y jouer un rôle? Depuis plusieurs années, le Secrétariat d'État donne de l'argent à droite et à gauche. Les groupes se forment et se dissolvent, on se regroupe en fédérations, on travaille, et c'est merveilleux. Cependant, je pense que si nos ministères à vocation économique ne s'assurent pas que leurs politiques et leurs programmes favorisent le développement économique de ces groupes minoritaires, eh bien, on fait du folklore. S'ils ne peuvent pas se développer au point de vue économiquement, s'ils ne peuvent pas se prendre en main et contribuer au pays, on aura beau les bourrer d'octrois pour les faire danser et les faire chanter, il n'y aura pas de développement économique dans ces régions-là.

[Traduction]

allow for the training in a business context. In the same breath, you decreased by some 40% both the number of places and the funds that had been allocated within the context of the program I was talking about before.

I, for one, am not sure that companies will be able to train francophones in their own language and prepare for the labour market. Maybe in Quebec and New Brunswick, but even in New Brunswick all depends on the companies the people are going to be sent to. That is an example of a program that seems to be going against both the spirit and the letter of the Official Languages Act, even though its objective is co-operation with private enterprise. I would like to have your comments on that.

I must repeat that it is a question of harmonizing the programs and possibly reviewing all the programs that were set up during previous years and that are perhaps not in compliance with the Official Languages Act or our country's linguistic duality.

Mr. Lemelin: Madam Chairman, the integration of the efforts and co-ordination of the initiatives Senator Simard has just talked about are quite necessary. These are central organizations which, through their functions, are responsible for insuring that integration. I am thinking of the Privy Council Office, the Federal-Provincial Relations Office and the Treasury Board Secretariat.

The calling of our department is far more specialized. It has to do with industrial development and regional development per se. Of course, we do consult other departments, Employment and Immigration is one of them, on joint programs.

I will certainly make note of your comments concerning the impact of the training program on the government's language policy and I will ask the department to get further information on that.

Senator Simard: At the present time, is there a committee of ministers or deputy ministers seeing to the enforcement of the legislation? I do believe there is such a committee of deputy ministers.

Mr. Lemelin: Yes, there is a committee of deputy ministers.

Senator Simard: Do you not think that your department could have a role to play there? For years now, Secretary of State has been handing out money left and right. Groups are set up and disappear, federations appear, everybody works together and isn't it just grand. However, I think that if our departments with an economic orientation do not make sure that their policies and programs favour the economic development of those minority groups, then they are simply encouraging a folklore approach. If they cannot develop economically speaking, if they cannot take control of their own affairs and make a contribution to this country, you can give them all kinds of grants to get them to sing and dance, there will be no economic development at all in those regions.

[Text]

Vous reconnaissez-vous une responsabilité et vous en acquittez-vous du façon à ce qu'il se fasse du développement économique sérieux à partir des capacités et des ressources que possèdent ces groupes minoritaires? Je parle toujours d'harmonisation, de la réalité de la dualité linguistique. J'aimerais avoir vos commentaires à ce sujet.

• 1630

M. Lemelin: Monsieur le président, nous nous préoccupons du développement économique des régions où résident les minorités linguistiques du pays. Nous le faisons par l'entremise de nos programmes de développement qui, comme vous le savez, sont axés sur l'entreprise. Par exemple, les régions acadiennes du Nouveau-Brunswick sont desservies par le Ministère. Nous avons un bureau très important à Moncton qui rayonne dans la province. Nous venons d'ouvrir un bureau à Grand-Sault, dans le nord-ouest de la province. Nous sommes installés également à Fredericton, à Saint-Jean et à Edmundston.

La province est bien desservie par le Ministère, je crois. Les programmes nationaux du Ministère ainsi que les programmes particuliers à l'Atlantique sont accessibles. Je pense par exemple au programme de développement de l'Atlantique. C'est à l'intérieur de ce cadre général que nous cherchons à favoriser le développement de l'entreprise minoritaire, si je puis m'exprimer ainsi, le développement des entreprises animées par des membres des minorités linguistiques. Nous n'avons pas la vocation de concevoir des plans intégrés de développement pour une collectivité minoritaire.

Le sénateur Simard: Pourquoi pas?

M. Lemelin: Peut-être qu'on devrait nous demander de le faire. À l'heure actuelle, cela ne fait pas explicitement partie du mandat du Ministère. Pour le faire d'une façon adéquate, il faudrait agir de concert avec bon nombre d'autres organismes fédéraux qui ont des intérêts dans ce secteur-là.

Le sénateur Simard: Ce que je viens d'entendre me déconcerte un peu. M. Hamelin est parfois un peu raide, et cela m'arrive à moi aussi. Tout à l'heure, il nous a dit qu'on ne pouvait presque plus parler de développement régional, qu'on parlait de développement économique. Vous me dites que vous n'avez pas le mandat de concevoir des programmes et des projets pour les groupes minoritaires habitant certaines régions. C'est bien ce que vous me dites?

M. Lemelin: Ce n'est pas tout à fait ce que j'ai dit. J'ai dit que la minorité linguistique n'était pas une unité de planification pour notre Ministère. Nous sommes très actifs. Comme vous le savez, nous sommes très actifs au Nouveau-Brunswick. Nous avons des accords avec la province. Je pense par exemple à l'entente auxiliaire pour le nord-est du Nouveau-Brunswick qui, à toutes fins utiles, est orientée vers les collectivités acadiennes de ce coin du Nouveau-Brunswick. Cependant, cette entente-là est axée

[Translation]

Do you recognize that you have a responsibility there and are you doing what has to be done to encourage serious economic development based on the capacities and resources of those minority groups? I am still talking about harmonization and the reality of our linguistic duality. I would like to have your comments on that.

Mr. Lemelin: Mr. Chairman, we are quite concerned with the economic development of those areas where our country's linguistic minorities live. We do that through our development programs which, as you know, are focused on business. For example, the Acadian areas of New Brunswick are served by the department. We have a large office in Moncton that covers the province. We have just opened an office in Grand Falls, in the northwestern part of the province. We also have a presence in Fredericton, Saint-John and Edmundston.

I think the province is well covered by the department. The department's national programs, as well as programs specific to the Atlantic region, are readily accessible. For example, there is the Atlantic Development Program. It is within this general framework that we are trying to favour the development of minority enterprise, if I may use that expression, or the development of businesses set up by members of language minorities. However, we are not in the business of drawing up comprehensive development plans for a minority community.

Senator Simard: Why not?

Mr. Lemelin: Maybe we should be asked to do that sort of thing. Presently, that is not an explicit part of the department's mandate. To do that adequately, we would have to act together with quite a number of other federal organizations that have interests in that area.

Senator Simard: I find what I have just heard rather disconcerting. Mr. Hamelin is sometimes a bit brutally frank and I can be like that too. Before, he was saying that we could hardly talk regional development anymore, and that we were talking economic development. Now you are telling me you do not have the mandate to design programs and projects for minority groups living in certain areas. That is what you are saying?

Mr. Lemelin: That is not quite what I said. I said that the linguistic minority was not a planning unit for our department. We are quite active. As you know, we are very active in New Brunswick. We have agreements with that province. For example, I am thinking to the auxiliary agreement for the northeast of New Brunswick which, to all practical intents and purposes, focuses on the Acadian communities in that corner of New Brunswick. However, that agreement focuses on a geographic subregion of the

[Texte]

sur une sous-région géographique de la province plutôt que sur la collectivité linguistique. Cela revient peut-être au même.

Ce que je vous dis, c'est que notre unité de planification est plutôt de caractère géographique. C'est en cherchant à développer un territoire que nous pourrions avoir des effets bénéfiques sur la vie de la collectivité linguistique qui s'y trouve. Je peux aussi vous donner l'exemple de l'activité du Ministère dans les régions du nord des provinces des Prairies. Nous avons une entente avec le Manitoba pour le développement du nord de la province. À toutes fins utiles, c'est un programme d'aide au développement des autochtones de cette partie du pays.

Le sénateur Guay: Cela fait longtemps que c'est commencé.

M. Lemelin: En effet, c'est une entente qui existe depuis plusieurs années.

Le sénateur Simard: Avez-vous des critères d'évaluation des programmes? Vous avez certainement un système d'évaluation. Devez-vous évaluer automatiquement, à intervalles réguliers, si ce programme reflète la dualité linguistique canadienne et l'esprit et la lettre de la Loi sur les langues officielles? Croyez-vous que cela serait applicable? Si oui, pensez-vous mettre bientôt en application un tel critère?

• 1635

Monsieur le président, on parle à chaque ministère. Les journalistes ont leur version de la situation et les ministères ont la leur. On discute pendant une couple d'heures sur les pourcentages et tout est relatif. Cela monte de 38 p. 100 à 41 p. 100, mais il y a tout à coup une réorganisation et cela baisse à 26 p. 100. On parle de participation équitable et de langue de travail au niveau des gestionnaires et au niveau des spécialistes. En sortant de ces réunions, on n'est pas très satisfaits. Lorsqu'on parle des programmes mêmes, il semble qu'il n'y ait pas de critères ou de mécanisme qui assurent le respect de la loi du pays et de la dualité canadienne. C'est pour cela que j'aborde le problème sous l'angle des programmes plutôt que sous celui de la participation. Monsieur Lemelin, pouvez-vous me répondre?

M. Lemelin: Ma réponse à la question est affirmative. C'est d'ailleurs la raison pour laquelle nous avons ajouté la politique linguistique aux éléments de notre programme d'évaluation interne au Ministère. Depuis six mois, la politique linguistique est un des éléments de gestion du Ministère qui est soumis régulièrement à un processus de vérification et d'évaluation interne.

Le coprésident (M. Hamelin): Vous dites que cela existe depuis six mois. Est-ce depuis le moment où vous avez appris que vous comparaitriez devant ce Comité?

M. Lemelin: Non, monsieur le président. C'est une décision qui a été prise lors d'une révision d'ensemble de notre système de vérification interne.

[Traduction]

province rather than on a linguistic community. Maybe it all comes down to the same thing.

But what I am saying is that our planning unit is more geographic in nature. It is by trying to develop a given territory that we will be able to have beneficial effects on the life of the linguistic community that is there. I can also give you the example of departmental activity in the northern areas of the prairie provinces. We have an agreement with Manitoba for the development of the north of that province. To all intents and purposes, it is a development program for the natives in that part of the country.

Senator Guay: That has been going on for quite a while.

Mr. Lemelin: Yes, that agreement has been in place for a number of years.

Senator Simard: Do you have any criteria for the evaluation of the programs? You certainly have some kind of appraisal system. Must you evaluate automatically at regular intervals whether such and such a program reflects the linguistic duality of Canada and the spirit and the letter of the Official Languages Act? Do you believe that would be desirable? If so, do you intend to implement such a criterion soon?

Mr. Chairman, people talk to each department. Journalists have their version of the situation and the departments have their own. We have been discussing the percentages for a couple of hours and everything is relative. It goes up from 38% to 41%, but suddenly there is a reorganization and it goes down to 26%. People talk about equitable participation and working language for managers and specialists. No one is very satisfied coming out of these meetings. In terms of the programs themselves, there do not seem to be criteria or a mechanism to ensure that the law of the land and the Canadian duality are respected. That is why I approach the problem from the point of view of programs rather than participation. Mr. Lemelin, can you answer me?

Mr. Lemelin: My answer to the question is yes. That is the reason we added language policy to the items used for our evaluation program within the department. For six months, language policy has been one of the aspects of the department's management which is regularly audited and assessed.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): You say that has been going on for six months. Is that since you found out you were to appear before this committee?

Mr. Lemelin: No, Mr. Chairman. That decision was made during a comprehensive review of our internal audit system.

[Text]

Le coprésident (M. Hamelin): Tant mieux.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Merci, sénateur Simard.

Monsieur Lemelin, j'ai une question à vous poser.

It is on the federal language obligations. Does the department include in its federal-provincial agreement provisions aimed at ensuring service in the customer's language of choice, even when the provinces are the actual administrators of the program?

M. Lemelin: Madame la présidente, je devrai vérifier pour répondre avec précision à votre question. Cependant, le Ministère est guidé par une politique générale du gouvernement en ce domaine, politique qui consiste essentiellement à se conformer à la politique des langues officielles des provinces. Nous ne cherchons pas à imposer la politique des langues officielles du gouvernement fédéral aux provinces. Nous cherchons à aller aussi loin que possible sans imposition. Je vous fournirai des renseignements plus détaillés sur cette question.

The Joint Chairman (Senator Wood): I do not want to go on the side, but I would like to ask this other question for which you have just opened the door. In other words, if you are dealing with Quebec, are you allowing Quebec to let Bill 101 supersede the Official Languages Act?

Mr. Lemelin: It will depend on the nature of the agreement concluded with the province.

The Joint Chairman (Senator Wood): So your answer is yes.

Mr. Lemelin: It does not so much let it supersede. If the agreement is a straight transfer of funds for a general purpose, with the program to be administered entirely by the province, it would be difficult to impose conditions on the way in which the province would administer its own program.

The Joint Chairman (Senator Wood): You are saying you are allowing the other provinces to act in the same way. You are not making Quebec respect the Official Languages Act. You cannot go to Ontario, Moncton or New Brunswick and ask them, because you are allowing this province to rule on this one point.

I think we have to go back into this question further along. I would like to give the floor to Senator Guay, please.

• 1640

Le sénateur Guay: Merci beaucoup, madame la présidente.

Je suis un peu déçu que M. Lemelin ait été obligé de nous lire l'allocation de M. Hession, le sous-ministre, parce que celui-ci ne pouvait pas assister à la réunion pour des raisons très importantes. Il me semble que les langues officielles sont très importantes. Vous avez reçu le rapport du commissaire aux langues officielles il y a déjà un bon bout de temps, et on vous a invités il y a plus de

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Good.

The Joint Chairman (Senator Wood): Thank you, Senator Simard.

Mr. Lemelin, I have a question to ask you.

Il s'agit des obligations du gouvernement fédéral en matière linguistique. Le ministère a-t-il, dans les ententes fédérales-provinciales qu'il conclut, des dispositions qui ont pour objet d'assurer le service aux clients dans la langue de leur choix, même si les provinces administrent le programme?

Mr. Lemelin: Madam Chairman, I must check in order to answer your question precisely. However, the department is guided by the government's general policy in this area, which essentially is to comply with the provinces' official languages policy. We do not seek to impose the federal government's official languages policy on the provinces. We try to go as far as possible without imposing. I will provide you with more detailed information on this question.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Je ne veux pas contourner la question, mais je voudrais poser la question suivante, suggérée par votre réponse. Au Québec, est-ce que vous permettez à la Loi 101 de l'emporter sur la Loi sur les langues officielles?

M. Lemelin: Cela dépend de l'entente conclue avec la province.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Cela veut dire oui.

M. Lemelin: Il ne s'agit pas exactement d'accorder la priorité à la loi provinciale. Si l'entente prévoit simplement un transfert de fonds d'ordre général et que le programme doit être administré entièrement par la province, il serait difficile de dicter à celle-ci les conditions d'administration de son propre programme.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Vous dites que vous permettez aux autres provinces d'agir de la même façon. Vous n'exigez pas que le Québec respecte la Loi sur les langues officielles. Donc vous ne pouvez pas demander à l'Ontario, à Moncton ou au Nouveau-Brunswick de le faire, parce que vous cédez à une province particulière sur cette question.

Je pense que nous devons revenir à cette question plus tard. Je donne la parole au sénateur Guay, s'il vous plaît.

Senator Guay: Thank you very much, Madam Chairman.

I am somewhat disappointed that Mr. Lemelin had to read us the statement from Mr. Hession, the Deputy Minister, who could not attend the meeting for very important reasons. Official languages seem very important to me. You received the Official Languages Commissioner's report quite some time ago and you were asked to appear more than three months ago. You

[Texte]

trois mois. Vous avez certainement eu le temps de faire votre examen de conscience. Votre sous-ministre aurait dû faire un effort particulier pour venir nous rencontrer pendant au moins quelques instants. Vous disiez qu'il serait ici à 16h15. Il est 16h40, et je doute qu'il vienne.

On n'a pas parlé de l'Ouest canadien cet après-midi. Je pourrais vous en dire long sur tous les sacrifices qu'on fait pour ne pas perdre notre langue. On parle anglais parce qu'on n'a pas le service en français chez nous. On l'avait quand le MEER était là. M. McDonald à Saskatoon et la dame qui était en charge à Winnipeg parlaient le français. Je ne peux pas croire qu'on n'ait pas continué cela.

Vous me faites penser à un enfant qui prend de bonnes résolutions parce qu'il s'est fait corriger sévèrement par ses parents. Dans les notes de votre sous-ministre que vous avez lues, on dit à la page 10:

Le Ministère reconnaît qu'il reste encore beaucoup à faire, plus précisément dans le domaine de la langue de travail.

Et ce paragraphe se termine ainsi:

Nous avons l'intention de concentrer beaucoup d'attention et d'efforts sur cet aspect du Programme des langues officielles au cours des mois à venir.

Pas maintenant, mais à l'avenir! Et vous poursuivez:

À cet égard, nous attendons avec impatience la Loi sur les langues officielles modifiée annoncée dans le discours du trône ainsi que les nouveaux règlements que publiera le Conseil du Trésor en tant qu'employeur.

Voulez-vous dire que vous n'avez pas l'intention d'agir avant de voir ce que sera la nouvelle Loi sur les langues officielles modifiée? Pour moi, cela n'a pas de sens. Si j'étais vous, monsieur Lemelin, en toute sincérité, j'aurais honte de dire cela au Comité des langues officielles tant d'années après la mise en vigueur de la Loi sur les langues officielles. Depuis le mois d'août de l'année dernière, vous avez certainement pris conscience de ce qui se passe. Je pourrais vous en dire long là-dessus. J'ai presque honte de vous en dire plus que ce que j'ai déjà dit. En tout cas, on verra bien le progrès que vous aurez accompli dans cinq ou six mois, parce que vous allez être obligés de revenir.

J'aimerais vous parler de vos bureaux régionaux. Ce que vous avez dit au sujet des superviseurs est très important. L'attitude des superviseurs est à surveiller. Il y a des employés qui ont peur de se servir de l'autre langue officielle à cause de l'attitude des superviseurs. Est-ce qu'il y a quelqu'un qui les surveille pour voir ce qui se passe, afin que les employés n'aient pas l'impression que leur superviseur favorise une langue au détriment de l'autre?

The Joint Chairman (Senator Wood): I would like to note that the deputy minister, Mr. Hession, has arrived. Perhaps he would like to take your question, Senator Guay.

Senator Guay: Perhaps he can. Possibly I could even mention I was disappointed he was not here and

[Traduction]

certainly had the time to do some soul-searching. Your deputy minister should have made a special effort to come and meet us at least for a little while. You said that he would be here at 4.15 p.m. It is 4.40 p.m. and I doubt he is coming.

We did not speak about western Canada this afternoon. I could tell you a lot about the sacrifices we are making to keep our language. We speak English because there is no service in French where we live. There was French service when DREE was there. Mr. McDonald in Saskatoon and the lady who was in charge in Winnipeg spoke French. I cannot see why that was not continued.

You remind me of a child who resolves to do better because he has been sternly rebuked by his parents. In your deputy minister's speaking notes that you read, I see on page 9:

The department recognizes that much remains to be done, particularly in the area of language of work.

And the paragraph concludes:

We intend to focus much of our attention and effort on this aspect of the Official Languages Program in the coming months.

Not now, but in future! And you go on:

In this regard, we look forward to the amended official languages legislation announced in the Speech from the Throne, as well as to new regulations from the Treasury Board as the employer.

Do you mean to say that you do not intend to act before seeing what the new, amended Official Languages Act contains? To me, that makes no sense. If I were you, Mr. Lemelin, in all sincerity, I would be ashamed to tell that to the Official Languages committee so many years after the Official Languages Act came into force. Since last August, you have certainly become aware of what is going on. I could tell you a lot about that. I am almost ashamed to go on. In any case, we shall see what progress you have made in five or six months, because you will have to come back.

I would like to talk to you about your regional offices. What you said about supervisors is very important. The supervisors' attitude must be monitored. Some employees are afraid to use the other official language because of the supervisors' attitude. Is someone monitoring them to see what is going on, so that the employees do not have the feeling their supervisor favours one language to the detriment of the other?

La coprésidente (la sénatrice Wood): Je voudrais faire remarquer que le sous-ministre, M. Hession, est arrivé. Peut-être voudra-t-il répondre à votre question, sénateur Guay.

Le sénateur Guay: Peut-être qu'il peut y répondre. Je pourrais même mentionner que j'étais déçu par son

[Text]

that Mr. Lemelin, the associate deputy minister, had to read your speaking notes. I brought the French version on page 10 to his attention, and I can repeat it on page 9. I presumed that it would be here. I have not read the English version of it, but I will in a moment.

• 1645

In your words, Mr. Deputy Minister:

We intend to focus much of our attention and effort on this aspect of the Official Languages Program in the coming months.

That is not now, but in the future. You went on in the next paragraph on page 9 to say:

In this regard, we look forward to the amended Official Languages Legislation announced in the Speech from the Throne, as well as the new regulations from the Treasury Board as the employer.

Do you mean to tell me that you are going to wait until new legislation takes place before you start anything concrete in regard to improving the official languages in your department?

Mr. Raymond V. Hession (Deputy Minister, Department of Regional Industrial Expansion): I regret very much my tardiness in appearing before the committee. I believe the Chair understands that I was obliged to attend a recent Cabinet committee meeting with my Minister.

This is a very important subject to me personally, and to the management and officials of my department. Our intentions have been misstated in terms of the particulars that you just recited, senator. I think our actions will speak better than our words. We feel fundamentally committed, and more particularly have a real sense of urgency to proceed down those courses contemplated in this statement. The meaning you have given the word "intend" in that regard is misinterpreted, because it does not suggest the sense of urgency I feel.

Senator Guay: You cannot blame me for taking it as it is.

Mr. Hession: No, not at all, senator. I just wanted to clarify the matter, which is what I think you wanted.

Senator Guay: I did. Now, the other issue is the attitude of your supervisors and your regional people toward the official languages. Before you came in, I said that the attitude of those supervisors and regional people in regard of the official languages is very important. Some employees feel that because your supervisors or regional people are not bilingual themselves, it caused a problem when they try to use the other language, and there is an uneasiness among these employees in this particular regard.

My question is who supervises the supervisors? Who looks after them to see that these cases do not occur and

[Translation]

absence; c'est M. Lemelin, le sous-ministre associé qui a dû lire les notes pour l'allocution du sous-ministre. Je lui ai signalé la page 10 dans la version française et si vous le voulez, je vais répéter ce qui figure à la page 9 dans la version anglaise. Je n'ai pas encore lu la version anglaise mais je présume que cela s'y trouve.

Vous avez dit vous-même et je cite:

Nous avons l'intention de concentrer beaucoup d'attention et d'effort sur cet aspect du programme des langues officielles au cours des mois à venir.

Il s'agit donc bel et bien non pas de maintenant, mais de l'avenir. Vous dites encore ce qui suit, toujours à la page 9 de la version anglaise:

À cet égard, nous attendons avec impatience la Loi sur les langues officielles modifiée annoncée dans le discours du Trône, ainsi que le nouveau règlement que publiera le Conseil du Trésor en sa qualité d'employeur.

Vous voulez dire que vous allez attendre que la nouvelle loi soit adoptée pour améliorer la situation des langues officielles au sein de votre ministère?

M. Raymond V. Hession (sous-ministre, ministère de l'Expansion industrielle régionale): Je m'excuse d'être arrivé tellement en retard. Comme vous le savez, j'ai dû accompagner le ministre à une réunion du Cabinet.

C'est une question que moi-même ainsi que la direction et les officiels de mon ministère jugeons de la plus haute importance. En fait, il y a eu malentendu et nous nous sommes peut-être mal exprimés, monsieur le sénateur. Mais nos actes exprimeront mieux nos intentions que nos paroles. Nous avons bel et bien l'intention de mettre en oeuvre tous les objectifs énumérés dans notre exposé. L'utilisation du mot «intend» dans le texte anglais est sans doute regrettable, car il laisse entendre que nous ne sommes pas du tout pressés.

Le sénateur Guay: Ce n'est pas ma faute si c'est ainsi que j'ai compris votre texte.

M. Hession: Non, certainement pas, monsieur le sénateur. Je tenais simplement à faire cette mise au point.

Le sénateur Guay: D'accord. Je voudrais maintenant dire quelques mots au sujet de l'attitude des surveillants et des agents régionaux en ce qui concerne les langues officielles. J'avais justement fait remarquer avant que vous n'arriviez que cette attitude est extrêmement importante. En effet, certains employés s'imaginent qu'ils ne peuvent pas utiliser l'autre langue du fait que les surveillants ou les agents régionaux ne sont pas eux-mêmes bilingues, ce qui crée un malaise parmi les employés.

Je voudrais donc savoir qui est-ce qui est chargé de surveiller les surveillants. Qui est-ce qui veille à assurer

[Texte]

to make known to your employees the equality of languages throughout your department? I am making particular reference to western Canada.

Mr. Hession: That responsibility, as the senator puts it, of who supervises the supervisors is entirely mine. As such, when I am given evidence of particulars where there is any subordinate supervisor in my department, either by commission or omission, who obviates the purposes of the Official Languages Act, I will take personal interest in that case and act accordingly.

More particularly, however, while individual behaviour can be frustrating both to our employees and to our clients, the institutional performance of the department is a compelling concern, especially as it relates to the service to our varied clientele geographically and in a business sense. We sit here before you observing the same facts. We are not proud of our current capability and we see the need to do better. I regret, as I have already indicated, that the inefficiencies of language might have left the impression that we do not share the sense of urgency the senator has suggested.

• 1650

When it comes to service of the public, I do not want to differentiate that from the importance of effective supervision of subordinates. Service to the public is a fundamental we can institutionally perform everywhere in Canada, including, I might add, if the Senator will recall when he was a Member of Parliament and then a Minister. . .

Senator Guay: Who was that?

Mr. Hession: I am referring to you, sir. You may not recall that when you were a Member of Parliament and a Minister you and I had a similar discussion about the performance of my CMHC office in Winnipeg.

Senator Guay: That is right.

Mr. Hession: I think we did better, and I thank you—

Senator Guay: You have done very well then.

Mr. Hession: —for those kinds of observations. They are very helpful to those of us who take our responsibilities seriously and who genuinely want to react and deal with problems as they become known to us. Thank you, Madam Chairman.

Le sénateur Guay: Madame la présidente, je vous remercie! Les commentaires qu'il vient de me faire m'ont rappelé, en effet, l'occasion où nous nous sommes rencontrés, je crois que c'était dans le bureau de poste à Winnipeg, au dixième étage, si je ne me trompe pas, et je me rappelle qu'on parlait justement des langues officielles et du recrutement. Vous me donnez l'occasion de vous poser cette question. Avez-vous des difficultés à trouver des employés bilingues dans votre ministère?

Mr. Hession: No, Madam Chairman, would be my simple answer. The problem however is of a different

[Traduction]

l'égalité des langues au sein de votre ministère et à éviter des problèmes de ce genre? Je pense plus particulièrement à l'Ouest du Canada.

M. Hession: C'est moi-même qui suis chargé de surveiller les surveillants. Ainsi, dès qu'on me signale qu'un surveillant ne respecte pas les dispositions de la Loi sur les langues officielles, par commission ou par omission, je prends aussitôt les mesures qui s'imposent.

Même si certains comportements individuels peuvent poser des problèmes pour les employés ou pour nos clients, l'essentiel c'est de s'attacher au comportement du ministère dans son ensemble, surtout en ce qui concerne nos services aux clients répartis sur l'ensemble du territoire national. Nous sommes tout à fait d'accord avec vous pour dire qu'à cet égard, la situation doit être améliorée. Je tiens donc à m'excuser à nouveau de ce qu'une expression regrettable ait pu laisser entendre qu'à notre avis, ce problème n'est pas aussi urgent qu'il l'est en réalité.

Je ne vois vraiment pas la différence entre cet aspect de la situation et l'importance d'un contrôle étroit des subalternes dans le contexte des services au public. Les services au public constituent un élément essentiel de toute institution au pays. Je suis persuadé que le sénateur se souvient de l'époque où il était député et ministre. . .

Le sénateur Guay: De qui voulez-vous parler?

M. Hession: Mais je parle de vous, monsieur. Ne vous rappelez-vous pas, monsieur, que nous avons déjà ces discussions au sujet du rendement de nos bureaux de la SCHL à Winnipeg à l'époque où vous étiez député et ministre?

Le sénateur Guay: C'est juste.

M. Hession: Les choses se sont améliorées depuis. Je vous remercie. . .

Le sénateur Guay: Vous avez très bien réussi.

M. Hession: . . . pour ces bons propos. Cela fait toujours plaisir quand on a ses responsabilités à cœur et qu'on souhaite vraiment sincèrement régler les problèmes à mesure qu'ils surgissent. Merci, madame la présidente.

Senator Guay: Madam Chairman, I thank you! These comments have indeed reminded me of that meeting long ago. I believe it happened on the 10th floor of the post office in Winnipeg. And we did talk about official languages and hiring policies. Which leads me to this question: Is it difficult to find bilingual staff in your department?

M. Hession: Très simplement, madame la présidente, non. Le problème est tout autre. On ne peut vraiment

[Text]

order. Recruiting presumes that the department is essentially in a growing condition. In fact, we are in a rather severe shrinking condition. My department since last year will have reduced by 13.5% in terms of its overall size, and in that environment our ability to refresh, to rejuvenate, to bring into the department perhaps younger bilingual people is less than it was in prior years. To the extent we are able to do that, we have not encountered a problem in our ability to attract young bilingual or linguistically capable people, depending on the area of Canada.

Senator Guay: Are you satisfied, or is it your intention to fill positions at your various regional offices in the information centre and telephone answering service from the official languages? They are not now totally bilingual, by far.

Mr. Hession: Perhaps the best response to the Senator's question, Madam Chairman, is to provide a detailed assessment of the current situation and to show the particulars of how any deficiencies will be remedied in the course of the next 60 to 90 days, so that you and we have the confidence that capability is in every single regional office in my department.

You may have information that I do not have in regard to where the deficiencies may occur, but I will undertake to report to the committee the actual state of affairs and a 60 to 90 day remedial plan to ensure any deficiencies are corrected.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): On that same issue, sir,

nous savons qu'une évaluation des services téléphoniques, menée à la fin de 1985, a fait ressortir que la réception téléphonique était unilingue, dans la proportion de 40 p. 100 des cas. Et vous nous dites qu'en 60 jours vous allez corriger la situation? C'est ce qu'on attend de vous. Bravo! Fantastique! Donc, dans 60 jours, nous allons faire une enquête et, dans 100 p. 100 des cas nous allons donc avoir une réception bilingue. C'est ce que vous affirmez, monsieur le sous-ministre?

Le sénateur Guay: C'est justement ce que je lui ai demandé.

Mr. Hession: I said I would undertake to report to the committee on the situation with respect to the Senator's particular question on telephone answering. I took his question to mean in our regional offices, and I responded by saying we would have a 60 to 90 day remedial plan.

To the extent the evidence that led to the member's question just now can be updated to the present, and to the extent there are similar deficiencies in our ability to answer telephones in both official languages, I would propose to table a similar report and a similar remedial plan.

[Translation]

parler de recrutement que dans le cas d'un ministère en pleine expansion. C'est plutôt le contraire qui se passe dans notre cas. En effet, mon ministère subit cette année une réduction de 13.5 p. 100 par rapport à l'année dernière. Cette politique de réduction des effectifs nous empêche, bien entendu, de recruter autant de jeune personnel bilingue qu'auparavant. Mais en règle général, chaque fois que nous avons pu recruter, nous n'avons pas eu trop de difficulté à trouver des jeunes bilingues, selon la région, bien entendu.

Le sénateur Guay: Êtes-vous content, ou avez-vous l'intention de combler les postes d'information et de réceptionnistes dans vos bureaux régionaux avec du personnel bilingue? Les titulaires de ces postes ne sont pas tous bilingues à l'heure actuelle, loin de là, que je sache.

M. Hession: La meilleure réponse à la question du sénateur, madame la présidente, serait, à mon avis, de vous fournir une évaluation exhaustive de la situation actuelle. Nous pourrions ainsi mieux vous montrer les mesures que nous avons l'intention d'adopter au cours des deux ou trois prochains mois pour remédier aux lacunes. Cela devrait vous redonner confiance dans les capacités des bureaux régionaux de mon ministère.

Il se peut que je n'aie pas toutes les données à votre disposition concernant certaines lacunes, mais je m'engage cependant à fournir au Comité un rapport sur la situation actuelle ainsi qu'un programme de mesures correctrices pour les deux ou trois prochains mois.

Le coprésident (M. Hamelin): Dans la même veine, monsieur,

An evaluation made at the end of 1985 shows that 40% of telephone greetings were unilingual. And you still tell us that you will remedy this situation within 60 days? That is what we expect of you. Bravo! Fantastic! So you mean to say you can do your own little inquiry in 60 days and obtain bilingual services in 100% of the cases? Is that really what you are saying, Mr. Deputy Minister?

Senator Guay: That is exactly what I just asked him.

M. Hession: J'ai dit que j'allais faire rapport au Comité sur la réception téléphonique en réponse à la question du sénateur. Je présume qu'il parlait de la situation aux bureaux régionaux. Je lui ai fait part en réponse de notre intention d'adopter un programme de mesures correctrices s'étalant sur deux à trois mois.

Je m'engage à déposer le même genre de rapport et de programme de mesures correctrices si les données sur lesquelles le député a fondé sa question traduisent effectivement la situation actuelle et si vraiment il s'avère qu'il y a des lacunes au niveau de la réception téléphonique dans les deux langues officielles.

[Texte]

[Traduction]

• 1655

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you a great deal.

The Joint Chairman (Senator Wood): Mr. Hession, just a very short question. Francophone customers are not given equal service because of the ability of your commerce officers to use both official languages. I understand from some statistics I have here that 62% are level B and a scant 22% level C. Are you contemplating making changes in that area?

Mr. Hession: Yes. I would not want to appear today to be representing the situation in terms of our capability to do things, outside of what is practical. What I could do perhaps, Madam Chairman, is cite for you my experience and my efforts in my former department. I am relatively new in this present department.

The Department of Supply and Services, which I formerly managed, is a very large department and faced very similar problems in terms of the clientele, mainly businessmen and women who deal with the government. There, over the four-year period of my management we methodically moved to a profile of linguistic requirements for each position, such that it was methodically increased year over year to attempt as a realistic matter, to allow people to accede to these higher levels without jeopardizing their employment. The facts speak for themselves. We did succeed quite significantly there, relative to where we were in 1982.

I propose to put a similar regime in place in my present department. The starting point for that was then and is now a requirement that all new staffing actions within the department be on an imperative basis. As opposed to making that an exception, it is the rule in our department. Similarly, in DSS it was the beginning of an important change, both in attitude and indeed in linguistic capability.

La coprésidente (la sénatrice Wood): *Thank you, Mr. Hession.* Maintenant, monsieur Malépart, je crois que vous avez des questions.

M. Malépart: Merci, madame la présidente. Je tiens à remercier les membres du Comité de me permettre de poser quelques questions. Je n'abuserai pas du temps des membres titulaires du Comité. Je vais vous donner la raison pour laquelle je suis ici, car ce n'est pas parce que mon collègue, Jean-Robert Gauthier, député d'Ottawa—Vanier, ne fait pas un bon travail, mais c'est tout simplement parce que l'article du journal, *Le Devoir* d'aujourd'hui m'inquiète énormément, et j'étais tout à l'heure comme tout le monde un peu choqué d'apprendre tout cela. J'aimerais savoir, en ce qui concerne cette étude interne du ministère et dont *Le Devoir* a fait état, si le sous-ministre peut la confirmer, d'une part, ainsi que l'état lamentable du bilinguisme au sein de son ministère, d'autre part?

En guise de troisième question, compte tenu du fait que le dommage est déjà fait auprès des industriels

Le coprésident (M. Hamelin): Je vous remercie beaucoup.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Une très courte question, monsieur Hession. Les clients francophones ne reçoivent pas le même traitement parce que vos agents commerciaux n'ont pas une connaissance suffisante des deux langues officielles. D'après les statistiques que j'ai ici, 62 p. 100 sont au niveau B et seulement 22 p. 100 au niveau C. Comptez-vous remédier à cela?

M. Hession: Oui. Je ne voudrais pas vous donner une idée irréaliste de notre capacité pratique d'agir. Je pourrais peut-être vous parler, madame la présidente, de mon expérience et de mes efforts dans mon ancien ministère. Je suis relativement récent dans mon ministère actuel.

Le ministère des Approvisionnements et Services, que j'administrerais auparavant, est très grand et faisait face à des problèmes semblables pour ce qui est de sa clientèle, principalement les milieux d'affaires faisant des transactions avec le gouvernement. Pendant les quatre ans de mon administration, nous avons mis au point de façon systématique le profil linguistique de chaque poste, relevant chaque année les niveaux dans la limite du possible, afin de permettre aux fonctionnaires de rehausser leurs connaissances sans mettre en danger leur emploi. Les résultats sont éloquentes. Il y a eu une amélioration sensible de la situation par rapport à celle qui existait en 1982.

Je compte instaurer un régime semblable dans mon ministère actuel. Le point de départ, c'est la décision de procéder dorénavant par voie de dotation impérative. Ce ne sera plus la méthode d'exception mais la règle dans notre ministère. Au MAS la même mesure a inauguré un changement important tant au plan des mentalités que des capacités linguistiques.

The Joint Chairman (Senator Wood): Thank you, Mr. Hession. I believe that you have some questions, Mr. Malépart.

Mr. Malépart: Thank you, Madam Chairman. I would like to thank the committee members for giving me the time to ask some questions. I will not try the patience of the permanent members of the committee. I would like to explain why I am here; it is not because my colleague, Jean-Robert Gauthier, member for Ottawa-Vanier, is not doing a good job, but rather because the article that appeared in *Le Devoir* today worries me a great deal, and like everyone I was rather shocked to learn what is happening. I would like to know whether the deputy minister can confirm the existence of the internal study done by the department to which *Le Devoir* refers, as well as the deplorable state of bilingualism within his department?

As a third question, in view of the fact that the damage has already been done in French-language business circles,

[Text]

francophones, que ce soit ceux du Québec ou des autres provinces, car je dois vous dire que, déjà, avec un tel article et les conséquences qui en découlent, des entreprises devant préparer des documents, des demandes à votre ministère, ont décidé d'engager quelqu'un pour que ce soit fait en anglais à cause des délais, j'aimerais vous demander ceci: Êtes-vous prêts à rendre public ce rapport? Mais, en même temps, car je ne voudrais pas tout simplement ne voir que les pots cassés et des effets négatifs, est-ce que vous êtes prêts à montrer en même temps, dis-je, un plan d'action concret qui rassurerait tous les industriels francophones à la grandeur du pays, qui sauraient une bonne fois pour toute que dans ce ministère-là, une demande pouvant être faite en français ou en anglais, les études qui en découlent seront menées rapidement et efficacement?

Mr. Hession: Thank you very much. I apologize, I was referring to Madam Chairman. I did not realize there was a co-chair. Please accept my apologies.

With respect to the article that appeared in *le Devoir*, I have not seen the report that was characterized as an internal report. I have reason to believe that there is no such internal report; that is to say, one that was done within DRIE by DRIE management. Rather, I have reason to believe the report could well be the preliminary findings of the commissioner, on which my officials and myself have yet to comment. Do not take my comments to be other than presumption at this point, because I really do not believe that there is such an internal DRIE report. It is possible the facts presented in that draft are arguable. I would need to see the report to confirm that it is a preliminary report from the commissioner, and thereafter provide comments to clarify the facts.

• 1700

Like you, reading it in the newspaper this morning, I was alarmed also. I was alarmed that I had not seen such a report. That led to the inquiry to which I just alluded, to discover what report it is. To the extent that it represents our services to businessmen in the French language as being different from those services to businessmen and women in the English language, the facts at our disposal regarding the rate at which we process business applications would suggest otherwise. Our impression is that there is no linguistically based differentiation in the rate at which we handle business proposals.

I would be more than pleased to present the facts as they relate to the time taken from receipt of business plans or proposals to their approval or rejection. The committee can make the judgment based on those facts, for example, about the performance of our Quebec office as compared to our Toronto office. The appearances are that there is no differentiation on linguistic grounds.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Mr. Hession, to go on with the same question, Mr. Lemelin acknowledged that perhaps some files coming from western Canada, for example, might meet some delays because of translation necessities to analyse the project. Are you going to do

[Translation]

whether in Québec or in other provinces, and I must say that with the appearance of an article like this and the obvious repercussions, businesses that have to prepare applications for your department have already decided to hire someone to do the work in English because of the delays, and I will now come to my question: are you ready to make this report public? But I do not want to limit myself to the harm that has been done and the negative effects, I would like to know whether at the same time you are willing to unveil a concrete action plan to reassure French-speaking industrialists throughout Canada and let them know once and for all that an application can be presented to the department in English or French and the studies required will be carried out quickly and efficiently?

M. Hession: Merci. Je m'excuse d'avoir reconnu uniquement la présidente. Je ne me rendais pas compte qu'il y avait un coprésident. Excusez-moi.

Pour ce qui est de l'article paru dans le *Devoir*, je n'ai pas vu ce rapport qualifié de rapport interne. J'ai des raisons de croire qu'un tel rapport n'existe pas; c'est-à-dire, un rapport effectué au MEIR par des gestionnaires du ministère. Je suis porté à croire qu'il pourrait s'agir des constatations préliminaires du commissaire, au sujet desquelles mes collaborateurs et moi n'avons pas encore formulé des commentaires. Il ne faudrait donc pas interpréter ma réponse comme une confirmation de l'étude, car à ma connaissance il n'existe pas de telle étude interne au MEIR. Les faits présentés dans ce projet sont peut-être discutables. Il me faudrait voir le rapport pour confirmer qu'il s'agit d'un rapport préliminaire préparé par le commissaire, pour pouvoir ensuite y apporter des précisions.

Comme vous, en lisant l'article ce matin, j'ai également été alarmé, j'ai été alarmé parce que je n'avais pas vu un tel rapport. Comme je l'ai dit, j'ai fait faire une enquête pour savoir de quoi il s'agissait. Dans la mesure où on présente les services offerts en français aux hommes d'affaires comme différents de ceux offerts en anglais, nos statistiques concernant le temps de traitement des demandes ne permettent pas de justifier cette allégation. Nous avons l'impression que le temps nécessaire pour l'examen des dossiers ne varie pas en fonction de la langue.

Je serais heureux de vous présenter les faits concernant les propositions ou plans de développement à partir de leur réception jusqu'au moment de l'approbation ou du rejet. Ainsi, en se basant sur les faits, le Comité pourra se prononcer sur la performance de notre bureau du Québec comparativement à celui de Toronto. Il ne semblerait pas y avoir de différences selon des critères linguistiques.

Le coprésident (M. Hamelin): Pour continuer dans la même veine, monsieur Hession, M. Lemelin a reconnu que des dossiers venant de l'Ouest du Canada, par exemple, pourraient être retardés à cause de la nécessité de traduction pour l'analyse du projet. Comptez-vous faire

[Texte]

something to inform all the francophones in this country that their dossiers are going to be analysed as quickly as they could be in English?

Mr. Lemelin: If I may correct the record, I acknowledged the possibility that it might happen outside Quebec and New Brunswick.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): We know it happens.

Mr. Lemelin: We do not have factual evidence that there is, as Mr. Hession said, a differentiation between the two. There would be a possibility. In the case of Quebec and Manitoba, we do not have any evidence to support that view.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Monsieur Malépart, est-ce que vous avez terminé?

M. Malépart: Madame la présidente, le commissaire aux langues officielles dit que sur 132 cadres, il y en a seulement 29 qui sont francophones et que le nombre de bilingues est peu élevé. Donc, comme on me le disait plus tôt, le francophone des provinces Maritimes, ou le francophone des provinces de l'Ouest qui prépare son rapport en français, doit le remettre à l'analyste au bas de l'échelle qui lui, parle les deux langues; mais pour le soumettre à ses supérieurs, celui-ci est obligé de l'envoyer à la traduction. Le même chef d'entreprise à côté et qui est anglophone, lui, arrive avec son rapport qu'il remet au premier agent, au premier niveau, qui lui est bilingue, mais dont l'analyse est faite en anglais et remise au supérieur qui est anglais. Donc, vous avez ici deux rapports: il y en a un en français et un en anglais. Tout de suite, le supérieur qui ne comprend pas celui-là parce qu'il est en français, dit: «Il faut me traduire ça. Et après, je l'analyserai!» Cela a du bon sens! Puis on revient, bien après, et on se fait dire pour la traduction: *I am sorry, I have no money*. Voilà la réponse! On retourne au premier gars qui vous annonce alors que c'est trop tard, c'est fini!

Ne pensez-vous pas que la solution serait de vous assurer que dans chacune des provinces vous ayez au moins une personne qui parle les deux langues, à des postes supérieurs? Toutes les téléphonistes sont bilingues! Pas partout. . . Qu'avez-vous à nous dire aujourd'hui? Cet article-là ne vous aide pas, et ça n'aide pas les francophones. Si ça fait créer des emplois pour les anglophones, les francophones eux, vont perdre le leur, parce qu'il va falloir qu'ils écrivent des textes en anglais! Êtes-vous en mesure d'assurer au Comité que d'ici six mois, ce ne seront pas seulement vos téléphonistes qui seront bilingues, mais qu'à Winnipeg, à Vancouver, à Saint-Jean du Nouveau-Brunswick et au Québec, il y aura quelqu'un de la haute direction qui sera capable de prendre des décisions, qui sera capable de lire les dossiers en français et d'écrire les réponses en français sans avoir recours aux services d'autres personnes? Si vous nous garantisiez cela, nous serons bons amis.

• 1705

Mr. Hession: Yes, thank you very much. As I attempted to say earlier, I think the first thing we should do in order

[Traduction]

quelque chose pour informer tous les francophones canadiens que leurs dossiers seront analysés aussi rapidement que s'ils étaient présentés en anglais?

M. Lemelin: Si vous me permettez une rectification, j'ai reconnu que cela pourrait se passer à l'extérieur du Québec et du Nouveau-Brunswick.

Le coprésident (M. Hamelin): Nous savons que cela se passe.

M. Lemelin: Comme l'a dit M. Hession, nous n'avons pas des preuves concrètes qui indiquent une différence. La possibilité existe. Pour ce qui est du Québec et du Manitoba, nous n'avons aucune preuve pour appuyer cette opinion.

The Joint Chairman (Senator Wood): Have you finished, Mr. Malépart?

Mr. Malépart: Madam Chairman, the Commissioner of Official Languages notes that there are only 29 francophones among the 132 executives and that the number of bilinguals is small. So francophones in the Maritimes or in the West who prepare their submission in French must give it to the analyst at the bottom level who speaks both languages; but in order to pass it on to his superiors, this analyst has to have it translated. The English-speaking businessman can hand his report over to the same bilingual agent who in this case will do his analysis in English and pass it on to his superior in English. So you have two reports, one in English and one in French. There is one the superior cannot understand because it is in French and before doing any analysis, he says it must be sent out for translation. It makes sense! Then, much later, once the translated report is ready, the answer is: *I am sorry, I have no money*. Then you go back to the first agent who tells you that it is too late, it is over.

Do you not think the solution would be to have in each province at least one bilingual person at the higher levels? All the receptionists are bilingual! Not everywhere. . . what do you have to tell us today? This article does not help you nor does it help francophones. If it makes jobs for anglophones, francophones will end up losing theirs because people will have to be found to write up these proposals in English! Can you assure the committee that six months from now not only your receptionists will be bilingual but that in Vancouver, Winnipeg, Saint John and Quebec, there will be senior managers able to make decisions and able to read analyses in French and write their replies in French without having to go through other persons? If you can give me that guarantee, we will be good friends.

M. Hession: Oui, merci. Comme j'ai essayé de l'expliquer, je pense que la première chose à faire pour

[Text]

to serve the committee well on this point is agree on the facts. And the facts, in this instance, have to do with the real delays, for whatever reason, experienced in the processing of business proposals in my department, and in doing so discern the extent of delay associated with the point the member has raised.

If the solution to that is for instance the staffing of bilingual officers and bilingual managers—or I should say managers who are competent in the language of the application—then that is what we will do. But I think it is in our interests to discover the extent of the problem, its actual distribution in terms of where it exists in the department, if it does exist, and then discover the solutions that make sense. Our objective, which is the member's objective, is to not allow differentiation on the basis of linguistic deficiency—allow the slower versus faster handling—as between the two languages. That is our objective. We agree on that.

I would like to report, if the chairpersons would allow me, on the facts from which we will propose a course of action if indeed the facts support the member's concern.

M. Malépart: Si vous découvrez un rapport interne de qui que ce soit, le rendrez-vous public?

Mr. Hession: Yes.

Mr. Malépart: Okay. Thank you.

The Joint Chairman (Senator Wood): Mr. Hession, I commend you on what you are going to do in the future. My only question, though, is this is 1987—what happened before? I know you were not there before, but it just seems to me that it has taken an awful long time for this department to come up to the—

Mr. Hession: Yes, Madam Chairman, I agree with that. My experience, for what it is worth, suggests that in those departments of government—and I have now have been actively involved in two and a Crown corporation, Canada Mortgage and Housing—where the mission of the department is largely centred on business we seem to experience this sort of unacceptable distribution of linguistic skills as between managers, officers and staff. It is a phenomenon that may well have to do with the practical reality of the languages that are most often employed in business. I do not accept this as a reason for not doing better, but it is an observation that I dare say members of the committee themselves have no doubt noted. It is not acceptable; it is regrettable, and we have to work perhaps especially hard in these departments to do better.

The Joint Chairman (Senator Wood): Thank you.

Senator Guay: Can I ask a supplementary question?

The Joint Chairman (Senator Wood): Senator Guay, Senator Rousseau has the floor.

[Translation]

bien répondre au Comité est de s'accorder sur les faits. Dans ce cas précis, il s'agit de retards, pour quelque raison que ce soit, dans l'examen des propositions soumises à mon ministère et il s'agit aussi de déterminer l'étendue de ce phénomène.

Si la solution de ce problème s'avère être l'existence d'agents ou de gestionnaires bilingues—ou plutôt des gestionnaires connaissant la langue de la demande—nous prendrons la mesure qui s'impose. Mais il importe de découvrir l'ampleur du problème, sa répartition au sein du ministère, s'il existe vraiment, pour y apporter ensuite des solutions raisonnables. Comme le député, nous cherchons à éliminer tout écart dans le temps de traitement des demandes pour cause d'insuffisance linguistique. C'est cela notre objectif. Nous sommes d'accord là-dessus.

Si les coprésidents veulent bien, j'aimerais faire un rapport sur les faits à partir desquels nous allons proposer un plan d'action, si les faits justifient effectivement le souci exprimé par le député.

Mr. Malépart: If you discover any internal report will you make it public?

M. Hession: Oui.

M. Malépart: Très bien. Merci.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Monsieur Hession, vos intentions pour l'avenir sont bien louables. Mais nous sommes maintenant en 1987—que s'est-il passé jusqu'ici? Je sais que vous n'étiez pas au ministère mais il me semble qu'il a fallu énormément de temps pour que le ministère arrive à . . .

M. Hession: Oui, madame la présidente, je suis d'accord avec vous. Mon expérience, pour ce qu'elle vaut, me fait croire que dans les ministères—et j'ai travaillé dans deux ministères et une société de la Couronne, la Société canadienne d'hypothèques et de logement—qui ont une vocation essentiellement commerciale, on semble trouver cette répartition inacceptable des compétences linguistiques au niveau des gestionnaires, des agents du personnel. Le phénomène est peut-être relié à la réalité pratique de la langue des affaires. Je ne dis pas cela pour justifier les insuffisances, mais c'est sans doute quelque chose que les membres du Comité ont déjà remarqué. Ce n'est pas acceptable; c'est regrettable, et nous devons peut-être faire un effort particulièrement soutenu dans ces ministères pour améliorer les choses.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Merci.

Le sénateur Guay: Puis-je poser une question supplémentaire?

La coprésidente (la sénatrice Wood): Monsieur le sénateur, c'est la sénatrice Rousseau qui a la parole.

[Texte]

Senator Guay: I am sorry. Go ahead then, that is fine.

La sénatrice Rousseau: Merci, madame la présidente. Ma question s'adresse à M. le sous-ministre.

En 1983, votre ministère a été créé à la suite de la fusion de deux anciens ministères, ce qui a impliqué une grande réorganisation, et vous annoncez aujourd'hui qu'une nouvelle réorganisation aura lieu en 1987. En quoi cette réorganisation risque-t-elle d'affecter le programme des langues officielles?

Mr. Hession: Thank you for the question. There is in fact no reorganization per se occurring in my department. Rather, what is occurring is what I attempted to explain to the committee earlier—namely, a 400 person-year reduction in the size of my department, which is the 13.5% that I mentioned earlier. That has meant a consolidation of functions and not what you would characterize as a reorganization, at least not on the level that occurred in 1983 when DREE and Industry, Trade and Commerce were merged. It is fundamentally focused on the massive reduction of person-years, and 13.5% is a very significant reduction considering that the government as a whole is looking at a reduction of about 3% to 4%, if my memory serves me correctly.

• 1710

As to the outcome, I suspect that the linguistic profile of my department will improve. I hope that it is not purely because the statistical sample gets smaller, so the percentages rise. I rather expect that in the process of staffing through the imperative staffing policy I mentioned earlier, any new appointments will meet the linguistic requirements to a greater degree. Again, that is our policy, and we will see the results in the course of the next year and the year after.

La sénatrice Rousseau: On peut espérer que les francophones bilingues qui occupent des postes inférieurs pourront accéder à des emplois mieux rémunérés répondant davantage à leurs besoins. Sur 400 personnes, il faudra sûrement faire des choix au niveau du personnel.

Deuxièmement, le MEIR élabore des ententes avec les provinces afin de leur transférer certaines responsabilités. Dans ces ententes, est-ce que vous faites mention de la nécessité d'offrir les services dans les deux langues officielles? Pouvez-vous nous faire parvenir des ententes déjà ratifiées?

Mr. Hession: That is an excellent point, but I confess that I do not know what the conditions are in the agreements we have with the provinces. It would appear to be a basic requirement to include such a provision. However, in the eight months I have been in this department, I have done a lot of things, but that is one particular thing I have not checked into. With that regret, I will check those facts and if there is a deficiency, I will report to the committee on the remedial steps.

[Traduction]

Le sénateur Guay: Excusez-moi. Continuez, je vous prie.

Senator Rousseau: Thank you, Madam Chairman. My question is addressed to the Deputy Minister.

Your department was created in 1983 following the merger of two previous departments; this required a major reorganization, and you announced today that another reorganization will take place in 1987. How will this reorganization be likely to affect the official languages program?

M. Hession: Je vous remercie de la question. Il n'y a pas de réorganisation comme telle à l'heure actuelle dans mon ministère. Comme j'ai déjà essayé de l'expliquer au Comité, il y a une réduction de nos effectifs de 400 années-personnes, c'est le chiffre de 13,5 p. 100 que j'ai mentionné tout à l'heure. Par conséquent, il y a eu une consolidation de fonctions plutôt qu'une réorganisation, ou du moins il n'y a rien de comparable à ce qui s'est passé en 1983 lors de la fusion du MEER et du ministère de l'Industrie et du Commerce. On a procédé essentiellement à une réduction massive des années-personnes, car 13,5 p. 100 est une diminution très importante par rapport à la réduction d'environ 3 à 4 p. 100 pour l'ensemble de la Fonction publique, si ma mémoire est bonne.

Quant aux conséquences, je pense que le profil linguistique de mon ministère sera amélioré. J'espère que ce n'est pas seulement du fait que, avec la réduction de l'échantillon statistique, les pourcentages augmentent. En procédant par dotation impérative, comme je l'ai déjà expliqué, les nouvelles nominations devraient être davantage conformes aux exigences linguistiques. Encore une fois, c'est notre politique, et nous en verrons les résultats au cours de l'année prochaine et de l'année suivante.

Senator Rousseau: One might hope that bilingual francophone employees occupying lower positions may have access to better paid positions more in keeping with their needs. With 400 persons, you are certainly going to have to make some choices relating to personnel.

Secondly, DRIE enters into agreements with the provinces to transfer certain responsibilities. Do such agreements make any mention of the need to provide services in both official languages? Can you send us copies of agreements that have already been approved?

M. Hession: Le point est fort valable, mais je dois avouer que je ne suis pas au courant des conditions précisées dans nos accords avec les provinces. Il semblerait qu'une telle disposition soit fondamentale. Si, au cours des huit mois pendant lesquels j'ai travaillé dans ce ministère, j'ai fait beaucoup de choses, je n'ai cependant pas eu l'occasion d'examiner cette question particulière. Je vais donc vérifier cela et, s'il existe une lacune, je vais informer le Comité des mesures correctives proposées.

[Text]

Mr. Lemelin may know more about this than I do.

The Joint Chairman (Senator Wood): Mr. Lemelin has already answered that question.

M. Lemelin: La question m'a été posée sous une forme différente, et j'ai déjà pris l'engagement de fournir une réponse écrite détaillée au Comité.

The Joint Chairman (Senator Wood): Mr. Lemelin has brought to the attention of this committee that if you are dealing with the provinces and there is a language requirement, you respect that requirement over and above your own or the federal requirement, which has dismayed most of us here today. We think that is a tool you have.

Mr. Hession: I absolutely agree.

The Joint Chairman (Senator Wood): We had been discussing it and we are waiting for some more information from you, Mr. Lemelin.

Mme Blouin: Merci, madame la présidente. On a déjà parlé de la question que je voulais aborder, à savoir celle des ententes. Nous attendrons la réponse du ministère. Je vous remercie.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Merci, madame Blouin.

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur Hession, de façon plus spécifique, nous aimerions avoir un relevé de toutes les ententes, et nous aimerions également que vous nous indiquiez, pour chacune d'entre elles, le paragraphe ayant trait à l'application de la politique des langues officielles. Si vous n'en avez pas, nous aimerions le savoir. Nous aimerions aussi faire les représentations nécessaires auprès de votre ministère et des autres agences gouvernementales. Si nous donnons la carotte, nous aimerions aussi avoir le bâton.

• 1715

Je reviens à ce que disait le sénateur Guay. Monsieur Lemelin, à la page 10 de l'exposé de votre patron, M. Hession, on dit:

À cet égard, nous attendons avec impatience la Loi sur les langues officielles modifiée annoncée dans le discours du trône ainsi que les nouveaux règlements que publiera le Conseil du Trésor en tant qu'employeur.

Nous souhaitons vivement, avec autant d'impatience que vous, la présentation de ce projet de loi. Nous le réclamons à grands cris depuis des mois. C'est peut-être à cause de notre travail qu'on en a retardé le dépôt, parce qu'on est en train de modifier les points de vue, de préciser les champs d'application.

Monsieur Hession, je vous ferai remarquer que certains ministères n'ont pas attendu de recevoir des coups sur les doigts, entre autres ministère des Communications, dont le sous-ministre est M. Gourd, qui a pris des mesures immédiates et des engagements précis de façon à anticiper une loi qui sera coercitive ou non. Son implication a été celle de quelqu'un qui croyait vraiment à l'esprit et à la

[Translation]

M. Lemelin est peut-être mieux renseigné là-dessus que moi.

La coprésidente (la sénatrice Wood): M. Lemelin a déjà répondu à cette question.

Mr. Lemelin: The question was asked of me in a different form, and I have already promised to provide the committee with a detailed written answer.

La coprésidente (la sénatrice Wood): M. Lemelin a déjà signalé au Comité, à la consternation de la plupart d'entre nous ici, que, dans les transactions avec une province où il peut y avoir une exigence linguistique, il faut respecter cette exigence en plus de l'exigence fédérale. Nous pensons que c'est un instrument à votre disposition.

M. Hession: Je suis tout à fait d'accord.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Nous en avons discuté et nous attendons votre réponse, monsieur Lemelin.

Mrs. Blouin: Thank you, Madam Chairman. We have already discussed the issue I wanted to raise, namely the agreements. We shall wait for the department's reply. Thank you.

The Joint Chairman (Senator Wood): Thank you, Mrs. Blouin.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Mr. Hession, more specifically, we would like to have a list of all the agreements, and we would also like you to indicate in the case of each one, the paragraph dealing with the implementation of official languages policy. If there is not any, we would like to know. We would also like to make the necessary representations to your department and other government agencies. If we hold out a carrot, we would also like to have a stick.

To return to Senator Guay's comment, Mr. Lemelin, on page 10 of the opening statement made by Mr. Hession, we read:

In this regard, we look forward to the amended official languages legislation announced in the Speech from the Throne, as well as to new regulations from the Treasury Board as the employer.

We also look forward to the presentation of the new legislation. We have been clamouring for it for the past several months. The tabling of the bill may have been delayed because of our work since we are modifying the points of view and specifying the scope of application.

Mr. Hession, let me point out that certain departments did not wait to have their knuckles rapped, the Department of Communications among others, and its Deputy Minister, Mr. Gourd, who took immediate steps and made precise commitments without waiting to find out whether the new legislation would have coercive powers or not. His involvement was that of a person

[Texte]

lettre de ce concept fondamental qu'est la dualité linguistique canadienne et à l'obligation de respecter chaque citoyen canadien, qu'il soit francophone ou anglophone.

Je trouve que votre texte est de très mauvais augure en ce qui concerne les efforts que votre ministère a vraiment l'intention de faire. Comme je l'ai dit à votre collègue, nous allons vous fournir une série de questions précises basées sur un certain nombre de faits peut-être discutables. Nous allons vous demander de nous faire parvenir d'ici 90 jours si possible un programme d'action sérieux, complet et mesurable, et dans quatre ou cinq mois, nous serons peut-être en mesure de vous féliciter pour les réalisations exceptionnelles de votre équipe face à ce concept fondamental, non pas en fonction d'une loi, mais parce que vous croyez vraiment que ce pays ne se tiendra debout qu'à condition qu'on se respecte mutuellement.

C'est le dernier commentaire que j'avais à faire.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Merci, monsieur Hamelin. Sénateur Simard.

Le sénateur Simard: Je vais revenir à la question des groupes minoritaires. Sauf erreur, j'ai compris que le caractère ethnique ou le caractère francophone d'une minorité ou d'un petit groupe n'était pas un élément très important chez vous. Vous disiez que étiez là pour faire du développement régional et que c'était basé sur la géographie d'un coin. On sait qu'il y a, dans certaines régions, des mélanges d'anglophones et de francophones. Si j'ai bien compris, ce n'est pas une préoccupation importante pour vous. Je voudrais que le sous-ministre me dise si c'est son interprétation du mandat.

Je reviens à l'harmonisation des programmes. Il y a trois sous-ministres qui surveillent l'application de la Loi sur les langues officielles. Ils se rencontrent de temps en temps et vous, vous ne participez pas à cela.

Je vais vous donner l'exemple d'un programme qui a bien fonctionné. Il avait été institué par l'ancien gouvernement libéral, et il a été aboli par ce même gouvernement. Il s'agit du programme des commissions industrielles régionales. Au Nouveau-Brunswick, on en avait cinq ou six. Il y en avait une dans le nord-ouest, une dans le bout de Grand-Sault, une plus près de Fredericton, et une autre dans le nord-est. Sept ou huit municipalités fournissaient environ 10 p. 100 du budget; le fédéral payait et le provincial fournissait la différence. Une des raisons pour lesquelles le programme a bien fonctionné, c'est que la population de ce coin-là était homogène; c'était une population francophone. Les gens se comprenaient et ça fonctionnait bien. Le fédéral a aboli le programme, nous, on l'a conservé, et je pense que vous y êtes maintenant revenus. Je vous cite cet exemple parce qu'il s'agit d'un programme qui a été conçu en fonction d'une réalité linguistique précise. On l'a aboli à un moment donné, mais il y a peut-être d'autres programmes.

[Traduction]

committed to the spirit and the letter of the basic concept of Canadian language duality and to the obligation to respect all Canadian citizens, English- and French-speaking.

Your statement strikes me as boding ill for your department's real intentions. As I said to your colleague, we will provide you with a series of precise questions based on a certain number of facts that may be arguable. We will be asking you to send us, within 90 days if possible, a solid, thorough and measurable action plan and in four or five months, we may be in a position to congratulate you for your outstanding achievements in implementing this basic concept, not because of legal requirements, but because you are truly convinced that this country will stay together only when we respect each other.

That is my last comment.

The Joint Chairman (Senator Wood): Thank you, Mr. Hamelin. Senator Simard.

Senator Simard: I will return to the question of minority groups. If I am not mistaken, I gather that the ethnic or francophone identity of a minority or a small group was not an important consideration in your department. You said that you existed to encourage regional development and that your considerations were geographic in nature. Certain areas have a mixed anglophone and francophone population. If I have understood correctly, this is not a major concern for you. I would like the deputy minister to tell me whether I am correct in this assumption.

I will now turn to the harmonization of programs. There are three deputy ministers overseeing the implementation of the Official Languages Act. They meet occasionally and you do not take part in such meetings.

I will give you an example of a program that worked well. It was set up by the previous Liberal government and abolished by the same government. It is the Regional Industrial Commission's Program. In New Brunswick there were five or six of them. There was one in the northwest, one near Grand Falls, one closer to Fredericton, and another in the northeast. Seven or eight municipalities provided approximately 10% of the budget, the difference was paid by the federal and provincial governments. One of the reasons why this program operated well was the homogeneity of the local population; it was a French-speaking population. People understood each other and everything went smoothly. The federal government abolished the program, we kept it, and I think that you have now come back to it. I talked about that program because it was developed to deal with a very specific linguistic reality. It no longer exists, but there may very well be other programs.

• 1720

Premièrement, croyez-vous que c'est un outil que vous pourriez utiliser pour d'autres programmes? Air Canada

I would like to know whether you feel it is a tool that you could use for other programs? Air Canada told us last

[Text]

nous a dit la semaine dernière que le bilinguisme, c'était payant. Si c'est payant pour eux, ce le serait peut-être pour vos clients et pour le Canada.

Monsieur le sous-ministre, j'aimerais que vous répondiez à cette question.

Mr. Hession: Thank you. The preamble to the member's question was quite comprehensive. I took his essential question to be that in the design and delivery of our programs, would we see merit in focusing on a somewhat localized response at the community scale, the level of the individual community. For example, where there was a very strong cultural, linguistically identifiable group, would we see merit in relying on such groupings for the effectiveness of our programs? The answer is absolutely yes, whether it be cultural, ethnic, or linguistic.

As the member has seen, I have also seen enormous benefits from those kinds of linguistic bonds, cultural bonds, and ethnic bonds and how such people can join to solve problems together. For example, we see it in our native programs. In that case, it is an ethnic expression. We see it in many cases in small communities in Quebec, where the communities have a very natural affinity for linguistic reasons. We see it in New Brunswick among the Acadians, who are highly energized when they come together to solve problems. It is not necessarily vis-à-vis our programs, but vis-à-vis government action generally. We see merit in any arrangement that creates bonds and energy among people who are like-minded, be it for ethnic, linguistic, or cultural reasons.

Having said that, if you look at the way we design our programs, there is no explicit consideration for those merits, with the exception of our native programs, which are very specifically targeted on native people. Our people, particularly the ones the member suggested were part of those early arrangements, see the merits in that. Today I see examples of such efforts, but our programs are not designed specifically with that objective in mind.

Senator Simard: Thank you.

The Joint Chairman (Senator Wood): Thank you. I would like to call on the commissioner.

Le sénateur Guay: Je voudrais poser une question supplémentaire.

La coprésidente (la sénatrice Wood): J'avais oublié, sénateur Guay. Allez-y.

Le sénateur Guay: Merci beaucoup.

C'est une question supplémentaire à la question de M. Malépart. Je suis d'accord avec lui que quand un candidat doit faire une demande dans l'autre langue, en anglais ou en français, et qu'il doit demander à quelqu'un d'autre de l'aider, cela lui occasionne des dépenses additionnelles et lui cause des problèmes. Dans tous vos bureaux régionaux, y a-t-il quelqu'un qui est capable de faire une entrevue dans les deux langues officielles? Si je me rappelle bien, dans le temps du MEER, la demande se faisait sur un

[Translation]

week that bilingualism was a paying proposition for them. If such is the case, it might very well be the same thing for both your clients and Canada as a whole.

I would like you to answer that question, Mr. Deputy Minister.

M. Hession: Merci. Je veux dire que j'ai trouvé le préambule de la question du député fort complet. Si j'ai bien compris, vous voulez savoir si nous tenons compte de la réaction de la collectivité dans la conception et la mise en oeuvre de nos programmes. Eh bien oui, nous comptons beaucoup sur les organisations culturelles, ethniques ou linguistiques pour faire aboutir nos programmes.

Les liens ethniques, culturels ou linguistiques qui unissent certains groupes, comme les autochtones, constituent un élément très positif dans la recherche d'une solution à certains problèmes. Je pense en particulier à certaines petites collectivités du nord du Québec, très unies en raison justement de ces liens linguistiques. La même chose vaut d'ailleurs pour les Acadiens du Nouveau-Brunswick. Tous ces groupes semblent avoir des ressources inépuisables d'énergie pour chercher des solutions à des problèmes. Si nous sommes autant en faveur de ces groupes ethniques, linguistiques ou culturels, c'est bien parce que les liens qui les unissent sont à la base même de leur dynamisme. Et je ne parle pas ici uniquement de nos programmes. La même chose vaut pour l'ensemble du gouvernement.

Mais cela dit, lorsque nous concevons vos programmes, nous ne tenons pas véritablement compte de considérations de ce genre, sauf en ce qui concerne les programmes des autochtones, bien sûr, qui sont conçus spécifiquement pour eux. Nos chargés de projet, surtout ceux qui ont participé à l'élaboration de programmes il y a déjà un certain temps, commencent à être conscients de l'importance de ces groupes. Mais cet élément ne rentre pas dans l'élaboration de nos programmes en tant que tel.

Le sénateur Simard: Je vous remercie.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Je vous remercie. Je vais maintenant donner la parole au commissaire.

Senator Guay: I would like to ask a supplementary.

The Joint Chairman (Senator Wood): I am sorry, I had forgotten, Senator Guay. Go ahead.

Senator Guay: Thank you very much.

My supplementary follows Mr. Malépart's question. I agree with my colleague that there are additional costs and difficulties involved when a businessman finds that he has to submit his application in the other language, be it English or French and needs help to do so. Do you have anyone at your regional offices who is able to conduct an interview in both official languages? If I remember correctly, before DREE became DRIE, application forms were only filled out after the interview. It was much easier

[Texte]

formulaire, après l'entrevue. C'était facile, que ce soit en anglais ou en français. On ne perdait pas de temps à étudier cette demande, même s'il y avait quelques mots sur le formulaire qui devaient être traduits de l'anglais au français ou du français à l'anglais. De ce fait, la demande de subvention pouvait être étudiée dans un très court délai.

• 1725

Est-ce qu'à vos bureaux régionaux, vous avez des employés pouvant répondre aux questions des personnes intéressées à remplir une demande de subvention?

Mr. Hession: Yes. Thank you, Senator. The statistics we have, and I believe you have them, would suggest that indeed, in each of our offices there does appear to be the linguistic capability to handle applications in either official language. That is a statistical response. As a practical matter, it does not always work that way.

When I was responding to Mr. Malépart—and I regret that he had to leave, because my answer to your question might have been helpful to him and I was not alert enough when he asked it to offer the explanation—I was talking about the facts that would suggest that for linguistic reasons, there are delays in some of our offices because of an absence of francophone capability, or perhaps conversely an anglophone capability in some of our offices in those areas that are predominantly French.

I know, because I look at this data regularly, that there is an enormous distribution of the time taken to process applications in my department because we are not like McDonald's; we do not produce hamburgers at a set rate. Rather, one application, because of the peculiar complexities, might take 60 days. Another one, which I saw just last night with my Minister, took over a year. It is a very complex, very important financing problem that the proponent had. Now, how much of all of that time can be absolutely definitively associated with a linguistic deficiency is difficult to discover.

Coming back to your question, as a practical matter, I want to believe that the statistics mean there is always such capability in all of our offices. What I would suggest we do in this respect is test it. I have not done so yet, but I think it is a fair test. I would be prepared to do so and to report back, if you will rely on me to apply the test.

Our people, my executive directors in our field offices, are absolutely determined on the point but there are practical realities depending on the nature of the file and the nature of the problem. Language is one question, substantive understanding of the issues is another question and getting those two things to match is really the issue, in my mind.

Senator Guay: I appreciate that, but you could also tell the applicant during the interview that in view of the various problems you are now facing—through the interview you have realized this—there will be some

[Traduction]

then, in both French and English. Applicants did not waste their time with those forms even though a few of the words had to be translated from English to French or vice versa. In this way, applications for subsidies could be processed quite rapidly.

Do you have any staff members in your regional offices who are able to provide applicants with the necessary information?

M. Hession: Oui. Je vous remercie, monsieur le sénateur. Si je me fonde sur les statistiques dont nous disposons, et vous aussi je pense, il y aurait, dans chacun de nos bureaux régionaux, des personnes capables de traiter les demandes dans les deux langues officielles. Mais malheureusement, dans la pratique, les choses ne se passent pas toujours aussi bien.

C'est bien dommage que M. Malépart ait dû partir, car je ne lui ai pas fourni toutes les explications voulues en réponse à sa question. Nous parlions du fait que certains dossiers accusent des retards considérables dans les bureaux régionaux, qui n'ont pas toujours les compétences nécessaires pour traiter les demandes de subventions soumises dans la langue de la minorité de l'endroit.

Je sais bien comment les choses se passent. Il y a parfois des écarts importants au niveau du temps nécessaire pour traiter un dossier. Il ne faudrait pas nous prendre pour le McDonald de d'administration. Le traitement d'un dossier fort complexe peut nous prendre jusqu'à 60 jours. Il y a même eu un cas, dont j'ai discuté hier avec le ministre, qui nous a pris un an. Mais cela, c'est parce que la situation financière du candidat était extrêmement complexe. En définitive, il est à peu près impossible de déterminer la part des retards directement attribuables à des problèmes linguistiques.

Mais pour en revenir à votre question, les statistiques me portent à croire que les compétences existent dans chacun des bureaux. Je propose qu'on les mette à l'épreuve. Cela n'a jamais encore été fait. Si vous voulez bien me faire confiance, je m'en occupe et je vous transmets les résultats.

Les directeurs administratifs des bureaux régionaux s'entendent tous pour dire que l'aspect linguistique n'est pas le seul problème. Il y a aussi la complexité de certains dossiers. Ce sont donc deux problèmes qui risquent d'entraîner des retards dans le traitement des cas.

Le sénateur Guay: Je comprends. Ne pensez-vous pas cependant qu'il serait opportun d'informer le candidat dans le cadre de son entrevue que la complexité de son dossier risque d'entraîner des retards. Il me semble que

[Text]

delays. At least he can be told this so he can expect it. In his own language, you can discuss it with him at that particular time. That is my point.

Mr. Hession: Yes, and the point is well taken.

Senator Guay: Thank you. Thank you, Madam Chairman.

The Joint Chairman (Senator Wood): I would like to call on the Commissioner of Official Languages, Mr. d'Iberville Fortier, to comment on today's meeting, please.

M. d'Iberville Fortier (commissaire aux langues officielles): Madame la présidente, le ministère de l'Expansion industrielle régionale se situe, nous croyons, dans la moyenne des institutions fédérales, au plan des résultats linguistiques, ce qui n'est pas nécessairement flatteur.

Après la bonne lancée des premières années, la progression s'est manifestement ralentie dans le programme des langues officielles suite à la création du ministère dans sa forme actuelle.

Depuis notre vérification de 1985, le ministère a eu quelques initiatives heureuses—nous sommes contents de pouvoir le signaler—, telles une étude des ordinateurs personnels et de leur logiciel et une évaluation de la capacité linguistique disponible au sein du ministère.

• 1730

D'autre part, comme l'ont fait remarquer les membres du Comité, des faiblesses importantes persistent dans les secteurs du service au public, de la langue de travail et de la participation équitable dans certains secteurs clés, voire même au centre de la mission même du ministère, puisque un des responsables du ministère a indiqué que ceci s'appliquait aux spécialistes de la gestion et aux agents de commerce qui, je le présume, sont au coeur des opérations.

Le ministère doit donc, maintenant, se donner des priorités de travail de manière à quitter le plateau où il séjourne. À notre avis, et ceci me semble être un des principaux messages des honorables membres de ce Comité, le ministère doit établir, sans retard, des objectifs linguistiques précis à l'intention de ses cadres, de ses gestionnaires et de ses surveillants, le tout assorti de mesures d'imputabilité sérieuses et d'échéances, notion sur laquelle nous revenons fréquemment, et d'échéances, dis-je, sans lesquelles on ne saurait ni progresser, ni mesurer le progrès.

L'établissement d'objectifs doit s'accompagner d'un programme d'information de l'ensemble du personnel sur les droits et les obligations linguistiques en conformité des attentes de la direction.

About the service to the public, an active offer in both languages must become the standard. Whether on the telephone, in person, through correspondence or for specialized studies, clients must have a clear indication of and ready access to services of good quality in their preferred language.

[Translation]

c'est la moindre des choses. Il pourrait se l'entendre dire dans sa propre langue. C'est là que je voulais en venir.

Mr. Hession: Vous avez bien fait d'en parler.

Le sénateur Guay: Merci. Merci, madame la présidente.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Je vais maintenant inviter le Commissaire aux langues officielles, M. d'Iberville Fortier, à nous donner son avis sur la séance d'aujourd'hui.

Mr. d'Iberville Fortier (Official Languages Commissioner): Madam Chairman, we believe that the Department of Regional Industrial Expansion is a very average federal institution linguistically speaking. That is not a compliment.

The first few years were quite promising, but we observed a definite slow down in the implementation of the official languages program since the reorganization of the department.

We were pleased with some measures taken by the department since our last audit back in 1985. I am thinking amongst other things of a study on personal computers and programs and an evaluation of the linguistic capacities of the department.

Furthermore, and the members of the committee are aware of the problem, we have observed serious weaknesses in the following areas: services to the public, language of work and equal participation in certain key areas. It would appear that weaknesses can even be found in the heart of the department, operations, as one of the senior managers stated that even management specialists and commerce officers, were affected.

At this point, there is only one thing the department can do and it is to set priorities to come out of its present state of inaction. We believe, along with the members of the committee, it would appear, that the only solution for the department is to set specific language objectives for managers and supervisors and develop a reporting system and deadlines. We often talk about deadlines, but they are essential if we want to make any progress and measure our progress.

We also recommend that the department develop a program to inform the staff of management's expectations with regard to language rights and obligations.

Pour ce qui concerne maintenant les services au public, nous sommes d'avis que le client doit être servi et bien servi dans la langue officielle de son choix, que ce soit au téléphone, en personne, par écrit ou en ce qui a trait aux études spécialisées.

[Texte]

I must point out that according to our information, as late as last year, there were unilingual English untranslated documents such as market studies, even in Quebec, not to mention other provinces. I hope this practice has been discontinued.

To ensure high standards of bilingual service, the department would do well to raise the language profiles of a greater number of commerce officers and professional positions to the higher C bilingual level. In the area of the language of work, it is quite clear to us that the atmosphere is not conducive to the use of French in general, leaving aside the special efforts which may be accomplished in the presence of the Ministers.

One supervisor in five who is the incumbent of a bilingual position cannot supervise and appraise his francophone staff in the employee's preferred language. The fact that 53% of its supervisors are with intermediate or B level is an obstacle to the provision of efficient bilingual services. Personal and central services must also be improved and provided with bilingual staff.

Le ministère doit travailler à résorber les écarts de la participation. En effet, une forte proportion du ministère est francophone soit 30.9 p. 100, mais cette réalisation cache cependant un certain nombre de disparités. J'en mentionnerai deux: une concentration de 39.6 p. 100 de francophones dans la catégorie de soutien administratif et une proportion de seulement 21.7 p. 100 de francophones dans celle de la gestion.

Dans la plus grande mesure possible, le ministère doit attirer des membres de la minorité linguistique quelle qu'elle soit. Ainsi, au Québec, les anglophones ne représentent que 7.1 p. 100 des effectifs, ce qui est nettement insuffisant.

• 1735

Quant à l'article de journal qui a souvent été mentionné pendant cette séance, je suis en mesure d'affirmer formellement qu'il ne provient pas de notre rapport de vérification et qu'il s'agit là d'une insinuation sans fondement et que je trouve blessante. Nous nous acquitons de nos responsabilités de nécessaire discrétion avec toute l'application qu'on peut y porter, et je ne crois pas que nous soyons à la source de fuites de ce genre. Il ne m'appartient peut-être pas de spéculer, mais il est fort possible qu'un tel texte ait pu s'inspirer d'un autre rapport—par exemple, il contient des éléments de notre rapport pour 1986—et d'informations d'autres sources.

En terminant, j'espère, tout comme l'ont fait remarquer les membres du Comité, que le sous-ministre et le sous-ministre associé, qui n'occupent leur poste, il est vrai, que depuis un temps relativement court, sauront insuffler au programme des langues officielles une vigueur renouvelée

[Traduction]

D'après les données à notre disposition, il semble que l'année dernière encore, des documents, comme des études de marché, étaient disponibles dans une seule langue, soit en anglais au Québec ou en français ailleurs. J'espère que l'on a remédié à cette situation.

Nous recommandons également que le Ministère augmente les exigences linguistiques d'un plus grand nombre de postes de professionnels et d'agents de commerce. A notre avis, le Ministère devrait exiger le niveau C de bilinguisme. Pour ce qui concerne maintenant la langue de travail, nous avons constaté que l'atmosphère ne se prêtait pas du tout à l'usage du français, nonobstant certains efforts faits en la présence des ministres.

Un surveillant sur cinq occupant un poste bilingue est incapable de contrôler et d'évaluer la production du personnel francophone dans la langue de préférence de ses employés. Si effectivement seulement 53 p. 100 des superviseurs ont atteint le niveau intermédiaire ou niveau B de bilinguisme, il n'est pas étonnant que les clients ne puissent obtenir de bons services dans la langue officielle de leur choix. A notre avis, les services personnels et centraux ont également bien besoin d'être améliorés sur le plan du bilinguisme. Nous recommandons au ministère de recruter plus d'employés bilingues pour ces services.

The department must make efforts to bridge the gap between francophones and anglophones in certain areas. There is a high percentage of francophone employees in the department, 30.9%, but the figure can be quite misleading. I will only mention two disparities: 39.6% of all francophones are in the administrative support category and only 21.7% are at the management level.

Inasmuch as possible, the department should hire more staff from the linguistic minority group. Indeed, in Quebec, only 7.1% of the staff are anglophones which is definitely insufficient.

As regards the newspaper article bandied about this afternoon, I wish to state officially that this was not based on our report and that to imply as much is both untrue and hurtful. Confidentiality is of the utmost importance in our work and I rather doubt there would have been such a leak from our office. I should not be doing any type of speculation here, but it is possible that this article is based on another report. Indeed, some of its elements seem to be drawn from our 1986 report as well as other sources.

And in closing, I would like to add that, along with members of the committee, I hope the Deputy Minister and the Associate Deputy Minister who, it is true, are rather new in their respective positions, will be able to pursue the objectives of the official languages program

[Text]

et donner au Comité des réponses satisfaisantes aux questions dont M. le coprésident a parlé.

Je vous remercie, madame la présidente.

The Joint Chairman (Senator Wood): Thank you, Mr. Commissioner.

Mr. Hession, do you wish to make a comment?

Mr. Hession: No. Madam Chairman, I agree with the commissioner on his presentation, although I must say I certainly intended no offence to either him or his office when I described my speculative understanding of where that newspaper article came from. If I have offended you, sir, I apologize for that.

Madam Chairman, when I was first invited by you to speak I apologized for the fact that I could not be here at the beginning of this meeting. I understood that my officials spoke with yours to explain that I had been called unexpectedly to a Cabinet committee meeting. I hope there is in no way in the mind of any member of this committee or the Chair that it is an expressed or implied disrespect for you, Madam Chairman. It was simply a case of a compelling requirement that my Minister instructed me to attend with him.

This is a very important subject. I do agree with the commissioner's representations. Frankly, Madam Chairman, the facts as you perceive them in the months ahead will demonstrate the efforts of the new management to do better. Thank you, Madam Chairman.

The Joint Chairman (Senator Wood): Thank you, Mr. Hession. On behalf on the committee I would like to thank you all for coming. We are looking forward to all those questions that we are going to send to you and the answers. We will probably see you back in about six months. Thank you again.

The meeting is now adjourned.

[Translation]

with renewed vigour as well as provide the committee with the information requested by the Joint Chairman.

I thank you, Madam Chairperson.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Merci, monsieur le commissaire.

Monsieur Hession, vous avez quelque chose à ajouter?

M. Hession: Non, madame la présidente. Je suis d'accord avec les propos du commissaire. Je tiens toutefois à assurer que je n'avais aucunement l'intention d'accuser le commissaire ou son bureau de quoi que ce soit quand j'ai parlé de l'hypothèse de la fuite dans le contexte de cet article de journal. Je m'excuse, si mes propos vous ont blessé.

Madame la présidente, je vous avais informé, dès le début, lorsque vous m'avez invité à comparaître devant le comité, que je ne pourrais pas être présent au début de la séance. Mes adjoints m'ont dit qu'ils ont expliqué aux vôtres que j'ai été convoqué de façon imprévue à une réunion d'un comité du Cabinet. Il ne s'agissait donc absolument pas d'un manque de respect de ma part à l'endroit du comité ou de la présidence. J'obéissais simplement aux ordres de mon ministre.

Je suis tout à fait d'accord avec le commissaire pour ce qui concerne la grande importance de cette question. Je suis persuadé, madame la présidente, que vous serez en mesure, au cours des mois à venir, de remarquer les efforts déployés par les nouveaux gestionnaires. Merci, madame la présidente.

La coprésidente (la sénatrice Wood): Merci, monsieur Hession. Au nom des membres du comité, je tiens à remercier tous les témoins d'être venus comparaître devant nous aujourd'hui. Nous allons vous transmettre toutes nos questions et nous avons très hâte de recevoir vos réponses. Nous vous rencontrerons probablement de nouveau dans six mois environ. Merci encore.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

From the Department of Regional Industrial Expansion:

R.V. Hession, Deputy Minister;
Claude Lemelin, Associate Deputy Minister;
J. Craig Oliver, Assistant Deputy Minister, Finance,
Personnel and Administration;
Margaret Amoroso, Director General, Human
Resources Branch.

TÉMOINS

Du ministère de l'Expansion industrielle régionale:

R.V. Hession, sous-ministre;
Claude Lemelin, sous-ministre associé;
J. Craig Oliver, sous-ministre adjoint, Finance,
personnel et administration;
Margaret Amoroso, directrice générale, Direction
générale des ressources humaines.

SENATE
HOUSE OF COMMONS
Issue No. 17

Wednesday, April 29, 1987

Joint Chairmen:

Senator Dalia Wood
Charles Hamelin, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES
Fascicule n° 17

Le mercredi 29 avril 1987

Coprésidents:

Sénateur Dalia Wood
Charles Hamelin, député

*Minutes of Proceedings and Evidence of the
Standing Joint Committee of the Senate and of the
House of Commons on*

*Procès-verbaux et témoignages du Comité mixte
permanent du Sénat et de la Chambre des
communes des*

Official Languages

Langues officielles

RESPECTING:

1986 Report of the Commissioner of Official
Languages

CONCERNANT:

Rapport du Commissaire aux langues officielles
pour l'année 1986

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)

Second Session of the Thirty-third Parliament,
1986-87

Deuxième session de la trente-troisième législature,
1986-1987

STANDING JOINT COMMITTEE OF THE SENATE
AND OF THE HOUSE OF COMMONS ON OFFICIAL
LANGUAGES

Joint Chairmen:

Senator Dalia Wood
Charles Hamelin, M.P.

Joint Vice-Chairmen:

Senator Jean-Maurice Simard
Gabriel Desjardins, M.P.

Representing the Senate:

Senators

Paul David
Pierre De Bané
Joseph Philippe Guay
Louis J. Robichaud
Yvette Rousseau
Arthur Tremblay—(8)

Representing the House of Commons:

Members

Warren Allmand
Anne Blouin
Vincent Della Noce
Léo Duguay
Ernest Epp
Jean-Robert Gauthier
Albert Girard
Fernand Jourdenais
David Kilgour
Robert Layton
Louis Plamondon
Ray Skelly
Blaine A. Thacker—(15)

(Quorum 6)

Line Gravel

Elizabeth B. Kingston

Joint Clerks of the Committee

COMITÉ MIXTE PERMANENT DU SÉNAT ET DE LA
CHAMBRE DES COMMUNES DES LANGUES
OFFICIELLES

Coprésidents:

Le sénateur Dalia Wood
Charles Hamelin, député

Vice-coprésidents:

Le sénateur Jean-Maurice Simard
Gabriel Desjardins, député

Représentant le Sénat:

Les sénateurs

Paul David
Pierre De Bané
Joseph Philippe Guay
Louis J. Robichaud
Yvette Rousseau
Arthur Tremblay—(8)

Représentant la Chambre des communes:

Les députés

Warren Allmand
Anne Blouin
Vincent Della Noce
Léo Duguay
Ernest Epp
Jean-Robert Gauthier
Albert Girard
Fernand Jourdenais
David Kilgour
Robert Layton
Louis Plamondon
Ray Skelly
Blaine A. Thacker—(15)

(Quorum 6)

Les cogreffiers du Comité

Line Gravel

Elizabeth B. Kingston

MINUTES OF PROCEEDINGS

WEDNESDAY, APRIL 29, 1987
(21)

[Text]

The Standing Joint Committee on Official Languages met, this day at 3:32 o'clock p.m., in Room 308 of the West Block, the Joint Chairman Charles Hamelin, M.P., presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Joseph-Philippe Guay, Yvette Rousseau, Jean-Maurice Simard.

Representing the House of Commons: Anne Blouin, Vincent Della Noce, Gabriel Desjardins, Jean-Robert Gauthier, Charles Hamelin, Fernand Jourdenais, Robert Layton, Louis Plamondon.

Acting Member present: Svend Robinson for Ernie Epp.

Other Members present: Don Boudria, Edouard Desrosiers, Marcel Prud'homme.

In attendance: From the Library of Parliament: Jean-Charles Ducharme and Rolande Soucie, Researchers.

Witnesses: From the Canadian Security Intelligence Service: T.D. Finn, Director; P. Choquette, Deputy Director, Administration; André Nault, Director of Official Languages. *From the Office of the Commissioner of Official Languages:* D'Iberville Fortier, Commissioner.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference from the Senate dated March 31, 1987, and its Order of Reference from the House of Commons dated March 31, 1987, both relating to the Report of the Commissioner of Official Languages for 1986 (*See Minutes of Proceedings Wednesday, April 1, 1987, Issue No. 12*).

Fernand Jourdenais moved,—That the witnesses be required to deliver their testimonies under oath.

After debate, the question being put on the motion, it was negatived on the following division:

YEAS

Senator Simard Fernand Jourdenais—(3)

Anne Blouin

NAYS

Senator Guay Jean-Robert Gauthier

Senator Rousseau Robert Layton

Vincent Della Noce Svend Robinson—(7)

Gabriel Desjardins

Ted Finn made a statement and with the other witnesses, answered questions.

At 5:36 o'clock p.m., the sitting was suspended.

At 5:41 o'clock p.m., the sitting resumed.

PROCÈS-VERBAL

LE MERCREDI 29 AVRIL 1987
(21)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes des langues officielles s'est réuni ce jour à 15 h 32 en la pièce 308, Édifice de l'ouest, sous la présidence de Charles Hamelin (*coprésident*).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les sénateurs Joseph-Philippe Guay, Yvette Rousseau, Jean-Maurice Simard.

Représentant la Chambre des communes: Anne Blouin, Vincent Della Noce, Gabriel Desjardins, Jean-Robert Gauthier, Charles Hamelin, Fernand Jourdenais, Robert Layton, Louis Plamondon.

Membre suppléant présent: Svend Robinson remplaçant Ernie Epp.

Autres députés présents: Don Boudria, Edouard Desrosiers, Marcel Prud'homme.

Aussi présents: De la Bibliothèque du Parlement: Jean-Charles Ducharme et Rolande Soucie, attachés de recherche.

Témoins: Du Service canadien du renseignement de sécurité: T.D. Finn, directeur; P. Choquette, sous-directeur, Administration; André Nault, directeur des langues officielles. *Du Commissariat aux langues officielles:* D'Iberville Fortier, commissaire.

Le Comité poursuit, conformément à son ordre de renvoi en date du 31 mars 1987 émanant du Sénat et à son ordre de renvoi en date du 31 mars 1987 émanant de la Chambre des communes, l'examen du rapport du Commissaire aux langues officielles pour 1986 (*Voir Procès-verbaux du mercredi 1^{er} avril 1987, fascicule no 12*).

Fernand Jourdenais propose,—Que les témoins soient tenus de déposer sous serment.

Après débat, la proposition est mise aux voix et rejetée à la majorité des voix, comme suit:

POUR

Sénateur Simard Fernand Jourdenais—(3)

Anne Blouin

CONTRE

Sénateur Guay Jean-Robert Gauthier

Sénateur Rousseau Robert Layton

Vincent Della Noce Svend Robinson—(7)

Gabriel Desjardins

Ted Finn fait une déclaration puis, avec les autres témoins, répond aux questions.

A 17 h 36, la séance est suspendue.

A 17 h 41, la séance reprend.

On motion of Svend Robinson, it was agreed,—That the Canadian Security Intelligence Service appear again before the Committee in the near future and following this second appearance that the Solicitor General be invited to appear.

It was agreed,—That the Canadian Security Intelligence Service appear again before the Committee on Tuesday, May 12.

On motion of Senator Simard, it was agreed,—That a spokesperson for the seventeen (17) CSIS members who signed the letter of April 24, 1987 addressed to the Joint Chairman, Charles Hamelin, M.P., be invited to appear with other CSIS officials on Tuesday, May 12.

It was agreed,—That the procedure respecting rounds of questioning within the Committee be referred to the Sub-Committee on Agenda and Procedure for review and further study.

The Commissioner of Official Languages made a statement.

At 6:22 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Elizabeth B. Kingston
Joint Clerk of the Committee

Sur proposition de Svend Robinson, il est convenu,—Que le Service canadien du renseignement de sécurité comparaisse de nouveau devant le Comité dans un proche avenir et qu'ensuite, le Solliciteur général soit invité à comparaître.

Il est convenu,—Que le Service canadien du renseignement de sécurité comparaisse de nouveau devant le Comité le mardi 12 mai.

Sur proposition du sénateur Simard, il est convenu,—Qu'un porte-parole des dix-sept (17) employés du SCRS qui ont signé la lettre en date du 24 avril 1987 et adressée au coprésident Charles Hamelin, soit invité à comparaître en compagnie des autres représentants du SCRS le mardi 12 mai.

Il est convenu,—Que le Sous-comité du programme et de la procédure revoie la procédure applicable aux tours d'intervention des membres du Comité.

Le Commissaire aux langues officielles fait une déclaration.

A 18 h 22, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvel ordre.

Le cogeffer du Comité
Elizabeth B. Kingston

EVIDENCE

(Recorded by Electronic Apparatus)

[Texte]

Wednesday, April 29, 1987

• 1531

Le coprésident (M. Hamelin): À l'ordre, s'il vous plaît!

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons will now resume its audition meetings.

En vertu des dispositions qui régissent les délibérations de ce Comité, je demanderais aux représentants des médias électroniques de cesser leur enregistrement.

We have the opportunity today of having appear before this committee the director of the Canadian Security Intelligence Service, Mr. T.D. Finn, accompanied by the deputy director of administration, Mr. P. Choquette,

de même que M. André Nault, directeur des langues officielles au Service canadien du renseignement de sécurité.

M. Gauthier: C'est là où il est? Bonjour, monsieur Nault.

M. Robinson: C'est une promotion?

Le coprésident (M. Hamelin): À l'ordre s'il vous plaît!

Comme à l'habitude, nous entendrons sans doute une brève déclaration de notre invité, M. Finn, et les membres de ce Comité se chargeront de poser un certain nombre de questions aux représentants du SCRS relativement à leur performance ou contre-performance en ce qui concerne l'application de la Loi sur les langues officielles du Canada.

To begin this hearing, our principle witness, Mr. Finn, is not without knowing that Radio-Canada, CBC French network, has outlined in a special report aired last night that 18 of the service's secret agents have fiercely denounced what we believe to be an odious and despicable, not to mention execrable, behaviour on the part of the anti-francophone establishment that exists within the secret walls of your agency.

Il a sans doute fallu beaucoup de courage pour ces dix-huit personnes, vos propres agents secrets, pour dénoncer une telle situation. Ces personnes dédiées pourtant aux intérêts supérieurs de la protection de ce pays, mettent en jeu, sans doute, leur carrière au sein de votre organisme. Ils l'ont fait, semble-t-il, pour se respecter eux-mêmes, et pour démontrer la volonté qu'ils ont de travailler et de vivre en français dans un pays qui est censé pourtant leur reconnaître ce droit fondamental.

• 1535

It is important to note that in one of the complaints brought forth to my attention and to the attention of the committee, one of your agents wrote, and I quote:

TÉMOIGNAGES

(Enregistrement électronique)

[Traduction]

Le mercredi 29 avril 1987

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Order, please.

Le Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes des langues officielles reprend maintenant ses délibérations.

In accordance with the rules governing the deliberations of this committee I will now ask the representatives of the electronic media to withdraw.

Aujourd'hui, nous entendrons le directeur du Service canadien du renseignement de sécurité, M. T.D. Finn, accompagné par le sous-directeur chargé de l'administration, M. P. Choquette,

along with Mr. André Nault, Director of Official Languages in the Canadian Security Intelligence Service.

Mr. Gauthier: Is that where he is? Good afternoon, Mr. Nault.

Mr. Robinson: Is it a promotion?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Order, please!

In keeping with the usual practice, we shall probably have a short opening statement from the Director, Mr. Finn, and then committee members will be able to question the representatives of the CSIS concerning their performance or lack thereof with respect to the implementation of the Official Languages Act of Canada.

Notre témoin principal, M. Finn, est sans doute au courant de la nouvelle annoncée hier soir à Radio-Canada, c'est-à-dire la dénonciation véhémement de la part de 18 des agents secrets du Service de ce que nous croyons être un comportement odieux et méprisable, voire exécration, de l'establishment anti-francophone dans l'enceinte secrète de votre Service.

I do not doubt that these 18 persons, your own secret agents, required a great deal of courage to blow the whistle. These individuals, in spite of their devotion to the higher interests represented by the protection of their country, are probably risking their career within your organization. They have taken such a step, it would seem, for the sake of their own self-respect and to demonstrate their determination to work and live in French in a country that is supposed to recognize this basic right of theirs.

Notons que dans l'une des plaintes qui a été signalée à moi et au Comité, un de vos agents a écrit, et je cite:

[Text]

... one of the main reasons why I address to you this complaint resides in the fact that I am particularly irritated by the reports sent to me alleging that a high ranking officer of this service has instructed that those who complain against the violations of the CSIS outside the parameters of the agency will be severely acted upon. In French, *mettre au pas*.

S'il y a des gens à mettre au pas dans cette salle aujourd'hui, les rapports successifs du commissaire aux langues officielles en témoignent, de même que les quelque 2,075 plaintes que nous avons reçues, ce ne sont sûrement pas les dix-huit agents secrets, mais bien tous ceux et celles qui, à l'intérieur du SCRS, s'amuse à jouer les agents doubles sur le dos de la dualité linguistique canadienne.

In light of the facts described within numerous secret documents recently tabled before us, let us joke for a moment, if one could joke about it. If I were Khadafi or a leader of other groups of *persona non grata*, I would not hesitate to dispatch to Canada francophone spies in order to avoid being spotted by your almost totally English agency. Despite this,

l'objectif de ce Comité n'est pas de faire le procès de qui que ce soit, mais bien plutôt de travailler avec toutes les agences fédérales et les ministères canadiens de façon à ce qu'ils respectent non seulement la lettre mais surtout l'esprit de la Loi sur les langues officielles du Canada.

La Loi sur les langues officielles n'est pas une loi secrète!

Everyone is aware that the Official Languages Act is not one that is secret.

Elle doit s'appliquer également à tous nos agents aussi secrets qu'ils sont ou qu'ils doivent demeurer.

Mr. Finn, do you have a statement to make before answering the question?

M. Gauthier: J'invoque le Règlement, monsieur le président.

Vous avez cité une lettre qui a été signée par 18 personnes.

Le coprésident (M. Hamelin): Oui.

M. Gauthier: À trois reprises, aujourd'hui, j'ai demandé à la greffière de me faire parvenir une copie de cette lettre avec les signatures et je ne l'ai pas encore reçue. Vous en avez une copie, monsieur le président, et j'aimerais bien pouvoir prendre connaissance du contenu de cette lettre. On m'a répondu que le président l'avait mais qu'on n'en avait pas distribué de copies. Je trouve ça totalement irrégulier, monsieur le président. Je veux soulever le point parce que les médias ont obtenu hier, une copie de la lettre qui vous avait été adressée.

Le coprésident (M. Hamelin): Oui.

M. Gauthier: Donc, comme président de ce Comité, je pense que vous auriez dû la faire distribuer à tous les membres du Comité, et que cette lacune nous place dans

[Translation]

... je vous envoie cette lettre entre autres parce que je suis particulièrement irrité par les allégations qui me sont adressées selon lesquelles un fonctionnaire haut placé du Service aurait dit que ceux qui se plaignent des violations au SCRS à l'extérieur du Service seront mis au pas.

If anyone is to be brought into line today, as is shown by the successive reports of the Commissioner of Official Languages and the some 2,075 complaints we have received, it is certainly not the 18 secret agents but all those members of the CSIS who play at being double agents at the expense of Canadian linguistic duality.

À la lumière des faits exposés dans de nombreux documents secrets récemment déposés au Comité, permettez-moi de faire une plaisanterie, même si le sujet ne s'y prête guère. Si j'étais Ghadafi ou le chef d'autres groupes de *personae non gratae*, je n'hésiterais pas à envoyer au Canada des espions francophones, ils ne risqueraient pas d'être repérés par votre Service presque uniquement anglophone. Quoi qu'il en soit,

the committee's intention is not to put anyone in the dock, but rather to work with all federal agencies and departments to ensure that they respect not only the letter but the spirit of the Official Languages Act.

The Official Languages Act is not a secret act!

Tout le monde sait que la Loi des langues officielles n'est pas une loi secrète.

It must apply equally to all our agents, no matter how secret they may be or wish to remain.

Monsieur Finn, avez-vous une déclaration à faire avant de répondre aux questions?

Mr. Gauthier: Point of order, Mr. Chairman.

You quoted a letter that was signed by 18 persons.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Yes.

Mr. Gauthier: On three occasions today I asked the committee clerk to send me a copy of the letter with the signatures but I have not yet received it. You have a copy, Mr. Chairman, and I would like to be able to take note of the contents of this letter. I was told that the Chairman had it but that copies were not distributed. I find such a procedure very irregular, Mr. Chairman. I wish to raise the point because yesterday the media did obtain a copy of the letter that was addressed to you.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Yes.

Mr. Gauthier: Therefore, as Chairman of the committee, I think that you should have had it distributed to all committee members, and that such an oversight now puts

[Texte]

une situation tout à fait inacceptable, à savoir que vous puissiez faire une déclaration d'ouverture en mon nom, par exemple. Et je dois, monsieur le président, vous dire que je m'en dissocie, parce que je ne connais pas le contenu de cette lettre.

Le sénateur Guay: Nous aussi.

M. Robinson: J'invoque le règlement, monsieur le président.

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur Robinson invoque le Règlement.

M. Robinson: C'est la première fois que je siége au sein de ce Comité et j'aurais bien aimé me préparer pour cette réunion. C'est une question très urgente, une question très grave. Dès que j'ai vu les articles parus dans *Le Devoir* et *The Citizen*, j'ai communiqué avec la greffière et elle m'a dit qu'elle me ferait parvenir une copie de cette lettre. Cela c'était très clair. Personnellement, je ne comprends pas, monsieur le président, comment vous pouvez garder secrète cette lettre qui vous était adressée en tant que président du Comité et. . .

Le sénateur Guay: Coprésident du Comité.

M. Robinson: . . . coprésident du Comité, je m'excuse, et après cela baser vos commentaires sur cette lettre. Donc, monsieur le président, je trouve cela tout à fait inacceptable. Je regrette.

Le coprésident (M. Hamelin): Je vais répondre immédiatement. Ces documents—parce qu'il y a une lettre accompagnée de plusieurs documents—m'ont été fournis, comme en témoigne le sceau imprimé sur ladite lettre, le 28 avril, donc hier, et je les ai reçus en deux parties. La première partie de la lettre que j'avais lors de la séance d'hier, je me suis empressé de demander aux greffiers de l'imprimer pour les membres du Comité; vous l'avez reçue le plus vite possible. La deuxième partie de la lettre, je ne l'ai reçue qu'hier soir. Que voulez-vous que je vous dise de plus?

• 1540

M. Gauthier: Non, non, j'accepte.

Le sénateur Guay: Ce qui revient à dire qu'on aurait pu avoir des copies ce matin à 10 heures. Est-ce ce que vous voulez dire?

Le coprésident (M. Hamelin): Oui, sans difficulté.

Le sénateur Guay: Oui.

Le coprésident (M. Hamelin): Si vous n'êtes pas capables de les imprimer envoyez-les à mon bureau et je les ferai faire.

M. Robinson: Vous aussi avez droit à cette lettre.

Le coprésident (M. Hamelin): Il y a un autre phénomène. Ces mêmes documents sont parvenus aussi entre les mains de la Société Radio-Canada. Elle ne vient pas de nous. Les mêmes documents ont été envoyés, semble-t-il, au *The Citizen* et à d'autres journaux.

M. Gauthier: Une copie de votre lettre?

[Traduction]

us in an unacceptable situation in which you are able to make an opening statement and claim to speak for me, for example. And I must tell, Mr. Chairman, that I dissociate myself from your remarks since I am not familiar with the contents of this letter.

Senator Guay: We too.

Mr. Robinson: A point of order, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Mr. Robinson, on a point of order.

Mr. Robinson: This is the first time I have sat on the committee and I would have liked to prepare for the meeting. It is a very urgent and serious question. As soon as I saw the articles in *Le Devoir* and the *Citizen*, I got in touch with the clerk and was told that a copy of the letter would be sent to me. That was very clear. I do not understand, Mr. Chairman, how you can keep this letter when it was addressed to you as Chairman of the committee. . .

Senator Guay: Joint Chairman of the committee.

Mr. Robinson: . . . I am sorry, Joint Chairman of the committee, and then base your comments on this letter. I consider the procedure totally unacceptable, Mr. Chairman. It is most unfortunate.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): I will answer immediately. I received the documents—a letter with several documents attached—as shown by the date stamped on the letter, on April 28, in other words yesterday, and I received them in two parts. In the case of the first part of the letter, which I had by yesterday's meeting, I asked the clerks to have copies made for the committee members; you received it as quickly as possible. As for the second part of the letter, I received it only yesterday evening. What more can I say?

Mr. Gauthier: No, I accept.

Senator Guay: That means that we could have had copies this morning at 10.00. Is that what you are saying?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Yes, it would not have been difficult.

Senator Guay: Yes.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): If you are not able to have copies made, send it to my office and I will do it.

Mr. Robinson: You are also entitled to have the letter.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): There is another point. The same documents were also obtained by the French network of the CBC. We did not send them. It would appear that they were also sent to the *Citizen* and other newspapers.

Mr. Gauthier: A copy of your letter?

[Text]

Le coprésident (M. Hamelin): Non, je ne pense pas. . . je ne sais pas.

M. Gauthier: Monsieur le président. . .

Le coprésident (M. Hamelin): Cette lettre porte une signature qui endosse le premier document. Hier, on s'est organisé pour tenter de vous les faire parvenir le plus vite possible. Est-ce que tout le monde les a reçus ce matin? Quelques-uns les ont reçus ce matin?

Le sénateur Simard: Je les ai reçus ce matin.

Mme Blouin: Oui.

Le coprésident (M. Hamelin): Quand les avez-vous reçus? Ce matin? Est-ce qu'au Sénat on les a distribués ce matin? Donc, à 10 heures, monsieur le sénateur, que vous les aviez probablement sur votre bureau.

M. Robinson: Je n'avais pas la lettre.

Le sénateur Guay: Non, non.

Le coprésident (M. Hamelin): Je parle de la première partie. J'ai reçue la deuxième partie, tard, hier au soir, vers 18 heures. J'aurais pu l'expédier vers 18 heures si je n'avais pas été en Chambre; j'ai participé au débat. . .

Une voix: D'accord.

Le coprésident (M. Hamelin): Si vous la voulez maintenant on peut faire des photocopies et vous les remettre.

M. Gauthier: Monsieur le président, voilà deux ou trois fois que je soulève cette question, vous le savez. Je n'aime pas le faire. Mais, quand on vous écrit comme président d'un comité auquel je participe depuis longtemps avec mes collègues de la Chambre des communes, nous espérons que vous partagerez avec nous cette correspondance ou ces messages.

Le coprésident (M. Hamelin): Oui.

M. Gauthier: Si vous ne partagez pas toute la correspondance avec nous, vous vous placez dans une situation un petit peu irrégulière. . .

Le coprésident (M. Hamelin): Irrégulière?

M. Gauthier: . . . en ce qui me concerne.

Le coprésident (M. Hamelin): Mais, hier soir. . .

M. Gauthier: Vous êtes un membre et vous présidez les délibérations de ce Comité. Vous n'êtes pas le pape, le roi. . .

Le coprésident (M. Hamelin): Non, non. . .

M. Gauthier: . . . ou le gros *big shot* de l'affaire. Vous êtes un des membres et vous présidez.

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur Gauthier, vous prenez une position énergique sur ce point et je n'enlève à personne le droit de le faire. . .

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): No, I do not think so. . . I do not know.

Mr. Gauthier: Mr. Chairman. . .

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): This letter bears a signature endorsing the first document. Yesterday we arranged to have them sent to you as quickly as possible. Did everyone receive them this morning? Did some of you receive them this morning?

Senator Simard: I did.

Mrs. Blouin: Yes.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): When did you receive them? This morning? Were they distributed this morning in the Senate? So you probably had them on your desk at 10.00 this morning, Senator.

Mr. Robinson: I did not have the letter.

Senator Guay: No, no.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): I am talking about the first part. I received the second part late yesterday evening, around 6.00. I could have sent it around 6.00 if I had not been in the House where I was taking part in the debate. . .

An Hon. member: I understand.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): If you want to have a copy now, we can have some made and distribute them.

Mr. Gauthier: Mr. Chairman, this is the second or third time I have raised the matter, as you know. I do not like to do this. But when you receive a communication as chairman of a committee on which I have been active for a long time with my colleagues from the House of Commons, we hope that any such correspondence or messages will be shared with us.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Yes.

Mr. Gauthier: If you do not share all the correspondence with us, you are putting yourself in a rather irregular situation. . .

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Indeed.

Mr. Gauthier: . . . as far as I am concerned.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): But yesterday evening. . .

Mr. Gauthier: You are a member and you chair the proceedings of the committee. You are not the Pope or the king. . .

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): No, no. . .

Mr. Gauthier: . . . or some sort of big shot lording it over the committee. You are a member and you chair the meetings.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Mr. Gauthier, you are taking a strong stand on this point. Far be it for me to dispute your right. . .

[Texte]

M. Gauthier: Mais je n'ai pas de copie de la lettre. M. Finn va faire une déclaration mais je ne sais pas ce qu'il y a dans cette lettre, je ne l'ai pas vue.

Le coprésident (M. Hamelin): Je vous en ferez une photocopie.

Le sénateur Simard: Le point est exposé. . .

Le coprésident (M. Hamelin): Le point a été établi. Je vous en ferai une photocopie.

Le sénateur Simard: Le président est. . .

Le coprésident (M. Hamelin): La réponse n'a pas été entendue!

M. Gauthier: Vous savez tous à quoi je veux en venir. Cette lettre est-elle bilingue, monsieur le président? Est-elle en français ou en anglais?

Le coprésident (M. Hamelin): En français, en partie.

M. Gauthier: Elle est en français, en partie.

Le coprésident (M. Hamelin): C'est-à-dire le document que vous avez reçu-là. . .

M. Gauthier: Non, non. La lettre du 18 que vous avez signée.

Le coprésident (M. Hamelin): La lettre est en français.

M. Gauthier: Bon. Vous connaissez la politique de la Chambre des communes, la politique de ce Comité: il faut distribuer les documents dans les deux langues officielles. Or, si vous aviez ce document et que vous connaissez le Règlement qui demande de faire traduire avant la distribution, le greffier aurait dû, il me semble, faire traduire ce document, ce matin, et le distribuer aujourd'hui en bonne et due forme comme la loi le demande. Actuellement, je suis dans la situation embarrassante de vous dire, puisque je suis un de ceux qui, depuis 15 ans, maudit, exige qu'on nous donne des documents dans les deux langues officielles. . . Je ne peux pas vous demander la lettre, comprenez-vous?

Le coprésident (M. Hamelin): Oui, voilà.

M. Gauthier: Ce serait aller à l'encontre de ce qui doit être fait à la Chambre des communes, car on ne doit pas distribuer de documents unilingues.

Le coprésident (M. Hamelin): Vous avez exposé votre point. J'aimerais maintenant vous rappeler que lorsque j'ai reçu la première partie de ces documents, le greffier vous les a expédiés en disant que la traduction de ce qui n'est pas bilingue vous parviendrait. Est-ce ce que vous avez fait?

Le sénateur Guay: Hier, avez-vous porté cette information à l'attention de la sénatrice Wood, votre coprésidente?

Le coprésident (M. Hamelin): Oui.

Le sénateur Guay: Vous le lui avez dit.

[Traduction]

Mr. Gauthier: But I do not have a copy of the letter. Mr. Finn will be making a statement but I do not know what is contained in this letter since I have not seen it.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): I will have a photocopy made for you.

Senator Simard: The point has been made. . .

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Yes, the point has been made. I will make a photocopy for you.

Senator Simard: The Chairman is. . .

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): The answer was not heard.

Mr. Gauthier: You know what I am getting at. Is the letter in both languages, Mr. Chairman? Is it in English or in French?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): In French, in part.

Mr. Gauthier: It is partly in French.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): That is, the document you received. . .

Mr. Gauthier: No, the letter with the 18 signatures.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): The letter is in French.

Mr. Gauthier: You know the policy of the House of Commons and of the committee: documents are to be distributed in both official languages. If you had this document and were aware of the rule requiring translation before distribution, it seems to me that the clerk should have arranged for the translation of the document this morning and had it distributed today. So now I find myself in the embarrassing situation of having to say to you, since I am one of those who for the past 15 years, damn it, have been demanding that documents be made available in both official languages, that I cannot ask for the letter, do you understand?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Yes, let me explain.

Mr. Gauthier: It would be going against the correct practice for the House of Commons, we cannot distribute documents in one language only.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): You have made your point. I would now like to remind you that when I received the first part of these documents, the clerk sent them to you with a note that those parts that were not in both languages would be translated. Was that done?

Senator Guay: Did you inform your Joint Chairman, Senator Wood, about this yesterday?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Yes.

Senator Guay: You told her.

[Text]

Le coprésident (M. Hamelin): Elle possède, depuis hier, la première partie du document. La lettre qui m'est parvenue. . .

Le sénateur Guay: La première partie. Quand avez-vous reçu la deuxième?

Le coprésident (M. Hamelin): Hier au soir.

Le sénateur Guay: Mais vous ne l'avez pas envoyée à la sénatrice Wood?

Le coprésident (M. Hamelin): Écoutez, hier j'étais pris avec. . .

Le sénateur Guay: Mais, hier au soir? Ce matin, c'est une autre journée.

M. Gauthier: Non. . . on en est encore à 11h59 d'hier.

Le sénateur Guay: Oui. Mais pourquoi n'avez-vous pas envoyé l'information de la deuxième partie de la lettre, à la sénatrice Wood, ce matin?

Le coprésident (M. Hamelin): Il fallait la faire traduire.

Le sénateur Guay: Pas pour elle. Elle est coprésidente. Elle partage votre rôle.

• 1545

M. Robinson: Les autres documents n'étaient pas traduits.

Le sénateur Guay: Non, les autres ne le sont pas.

M. Desjardins: Je reconnais l'importance de cette discussion. Mais, actuellement, on tourne en rond. Je reconnais que le point est important. Mais il est plus important qu'on passe aux actes et qu'on nous distribue cette fameuse lettre. Il y a des membres qui ne l'ont toujours pas. Il nous la faudrait dans les plus brefs délais.

Le sénateur Simard: Il faut qu'elle soit traduite.

M. Gauthier: Merci.

Le coprésident (M. Hamelin): Est-ce qu'il y a d'autres points à discuter?

M. Della Noce: Toujours au sujet de ce rappel au Règlement, s'il vous plaît. Je reconnais aussi que le problème a été soulevé, mais je n'ai pas tous les documents. On m'a remis des documents mais il me manque la fameuse liste des signatures.

Le coprésident (M. Hamelin): Vous l'aurez.

M. Della Noce: Très bien. J'aimerais l'avoir assez vite.

Le coprésident (M. Hamelin): Sommes-nous prêts à entendre M. Finn?

M. Gauthier: Oui.

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur Finn.

M. T.D. Finn (directeur, Service canadien du renseignement de sécurité): Merci, monsieur le président.

Honorables sénateurs, honorables députés, il me fait plaisir de me présenter devant vous aujourd'hui pour vous faire état de la situation en ce qui concerne les langues

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Since yesterday she has had the first part of the document. The letter I received. . .

Senator Guay: The first part. When did you receive the second?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Yesterday evening.

Senator Guay: But you did not send it to Senator Wood?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Listen, yesterday I was busy with. . .

Senator Guay: Yesterday evening, but this morning is another day.

Mr. Gauthier: No. . . the clock is still at 11.59 yesterday.

Senator Guay: Yes. But why did you not send the second part of the letter to Senator Wood this morning?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): It had to be translated.

Senator Guay: Not for her, she is Joint Chairman along with you.

Mr. Robinson: The other documents were not translated.

Senator Guay: No, the others are not.

Mr. Desjardins: I realize the importance of the discussion, but right now we are going around in circles. I recognize that it is an important point, but let us now do something about it and have this letter distributed. There are members who still do not have it. Let us get it as quickly as possible.

Senator Simard: It has to be translated.

Mr. Gauthier: Thank you.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Are there any other points to be made?

Mr. Della Noce: On the same point of order, please. I realize that the point has been made, but I do not have all the documents. I did receive some documents but I do not have the famous list of signatures.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): You will get it.

Mr. Della Noce: Good. I would like to get it pretty darn quick.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Are we ready to hear Mr. Finn?

Mr. Gauthier: Yes.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Mr. Finn.

Mr. T.D. Finn (Director, Canadian Security Intelligence Service): Thank you, Mr. Chairman.

Honourable senators and members of the House of Commons, I am pleased to appear before you today to report on the situation with respect to official languages in

[Texte]

officielles au Service canadien du renseignement de sécurité que je dirige depuis sa création en juillet 1984.

Permettez-moi de vous présenter mes collaborateurs: M. Pierre Choquette, sous-directeur à l'administration et M. André Nault, directeur général, langues officielles et traduction.

Durant les deux premières années d'existence du Service, à cause d'un besoin d'en établir les structures administratives visant à son établissement comme une entité distincte de la Gendarmerie royale du Canada, selon les vœux du Parlement, le programme des langues officielles n'a pas bénéficié de toute l'attention qu'il aurait méritée. Tout en reconnaissant le problème hérité par le Service lorsqu'il fut créé au milieu de 1984, nous avons contribué à son aggravation en ne nous y attaquant pas immédiatement. Nous avons trop tardé à identifier les langues officielles comme haute priorité.

In 1986 the service began to improve considerably, but a great deal more remains to be done, as the Commissioner of Official Languages reminds us in his annual report. I would like to point out it would have been easier for us to simply have various policies, but to achieve more lasting results and to incorporate the program's objectives into the management and decision-making processes of the service, we decided instead to develop action plans for each organizational unit in co-operation with responsible managers.

I am sure you have observed that the service was the subject of more than 1,700 complaints to the Commissioner of Official Languages regarding messages received by our Montreal office, primarily transmitted from headquarters. I believe this demonstrates the long way we have to go toward sensitizing our staff to the requirements of our policies.

We were able to correct the vast majority of the 1,700 complaints at their source by the rather simple device of a form which could be used to cover those kinds of messages. In other respects, the remaining complaints were dealt with on a case-by-case basis.

Nos plans en matière de langues officielles ont maintenant été reçus et font l'objet d'une analyse détaillée permettant une interaction continue avec les gestionnaires vers l'atteinte de notre objectif commun de devenir un service fonctionnellement bilingue dans les plus brefs délais possible et de mettre en oeuvre, non seulement la lettre de la loi et de la politique en matière de langues officielles, mais aussi son intention. Ceci nous permettra aussi de faire des interventions sélectives là où les besoins se font sentir dans la mise en place d'un programme complet en matière de langues officielles.

In December 1986, after appearing before the Standing Committee on Justice and the Solicitor General, I submitted detailed information concerning the implementation of the official languages program of the service and I attached a number of supporting documents. These documents were recently sent to your clerk for the

[Traduction]

the Canadian Security Intelligence Service, which I have headed since its creation in July 1984.

Allow me to introduce my colleagues: Mr. Pierre Choquette, Deputy Director and Mr. André Nault, Director General, Official Languages and Translation.

During the first two years of the Service's existence, the need to establish the administrative structures that would enable it to function independently of the Royal Canadian Mounted Police, as Parliament wished, prevented us from giving the Official Languages Program all the attention it deserved. While recognizing the problem inherited by the service when it was created in May, 1984, we have let it grow worse by not addressing it immediately. We were too slow in identifying official languages as a high priority.

En 1986, le Service a commencé à s'améliorer d'une façon marquée, mais comme le commissaire aux langues officielles nous le rappelle dans son rapport annuel, il reste encore beaucoup de chemin à faire. J'aimerais souligner qu'à ce moment-là, il aurait été plus facile pour nous d'annoncer simplement certaines politiques, mais afin d'obtenir des résultats plus durables et d'intégrer des objectifs du programme dans le processus de gestion et de prise de décision, nous avons opté pour le développement de plans d'action pour chacune des unités organiques, conjointement avec les gestionnaires responsables.

Vous avez sans doute remarqué que le Service a été l'objet de quelque 1,700 plaintes soumises au Commissaire aux langues officielles concernant des messages reçus à notre bureau de Montréal. Ceci démontre le long chemin à parcourir pour sensibiliser notre personnel aux besoins de notre politique en la matière.

Nous avons pu corriger la grande majorité de ces plaintes à leur source par la simple utilisation d'un formulaire pouvant servir à ces différents messages. Les autres plaintes ont été instruites individuellement.

We have now received the Official Languages action plans and are subjecting them to a detailed analysis involving ongoing consultation with the managers in an effort to achieve our joint objective, which is to become a functionally bilingual organization as soon as possible and to apply not only the letter, but also the intent of the Official Languages Act and the Official Languages Policy. This will also enable us to take selective measures as required in the implementation of a comprehensive Official Languages Program.

En décembre 1986, après ma comparution devant le Comité permanent de la Justice et du Solliciteur général, je soumettais des renseignements détaillés concernant la mise en oeuvre du Programme des langues officielles au Service, avec documents à l'appui, et tout récemment, je faisais parvenir à votre greffière ces mêmes

[Text]

attention of and distribution to members of this committee. This information I believe bears witness to the progress achieved in the program's implementation within the service and to our firm intention of complying with the government's official languages policy and becoming as quickly as possible an organization where Canada's two official languages have equal standing.

• 1550

Comme en fait foi le relevé des faits saillants de la mise en oeuvre du programme des langues officielles auquel je faisais référence un peu plus tôt, le Service s'est attaqué et continue de le faire, de façon systématique, aux divers aspects du programme, incluant, par exemple, l'identification des exigences linguistiques de tous les postes du Service, la formation linguistique de nos employé(e)s selon des priorités établies, le rehaussement des communications dans les deux langues officielles, l'augmentation des services de traduction, l'information aux employé(e)s quant à leurs droits et obligations, etc., et nous continuerons résolument dans nos efforts visant l'atteinte de nos objectifs dans le domaine.

Par exemple, nous mettons maintenant l'accent sur le recrutement de personnes qui rencontrent immédiatement les exigences établies pour les fonctions à remplir, et nos nouvelles recrues comme agents de renseignement, lors de notre prochaine classe, devront être bilingues au niveau intermédiaire «B», à l'entrée.

Mr. Chairman, I have a number of statistics on pages 7 and 8 of my statement, which I would simply ask be put before the committee at this moment, but before continuing I would like to take the opportunity of accepting the Chair's invitation to comment on one or two of the points referred to at the beginning of the meeting.

Je dois dire que je n'ai pas reçu copie de la présentation faite au Comité au sujet du reportage aux nouvelles de Radio-Canada et aux journaux de ce matin.

De prime abord, je me dois de commenter certaines allégations qui y sont contenues sans être en mesure de traiter ces détails. Présumant que je puisse obtenir une copie des allégations, le Service sera en mesure d'y répondre une par une. On a indiqué aux nouvelles que le français n'est pas essentiel, par exemple, pour le poste de liaison à Paris. Je puis vous assurer que cette déclaration est fausse.

Le profil linguistique du poste est français de niveau «C» et anglais de niveau «B». C'est un poste bilingue.

Le deuxième agent des services est aussi un homme, un agent bilingue.

On indique aussi que les milieux de formation fonctionnent uniquement en anglais et que les deux instructeurs bilingues ont gagné leur poste à la suite d'un grief. Ceci aussi est faux.

[Translation]

renseignements pour distribution à tous les membres du Comité. Ces renseignements, vous en conviendrez avec moi, font état d'une poussée dans la mise en oeuvre du Programme des langues officielles au Service, et témoignent d'une volonté ferme du Service à souscrire à la politique gouvernementale en la matière, et à devenir, aussitôt que possible, une organisation où les deux langues officielles du Canada seront sur un pied d'égalité.

It is clear from the highlights concerning the implementation of the official languages program, to which I refer above, that the service has systematically addressed various aspects of the program and continues to do so; these include the identification of the language requirements of all positions in the organization, the provision of language training to our employees according to clearly defined priorities, the promotion of bilingualism in written communications, the expansion of translation services, and the dissemination of information concerning employees' rights and obligations. We will continue to work unrelentingly toward our objectives in this area.

For example, we are now stressing the recruitment of individuals who already meet the requirements of the positions to be filled, and recruits accepted in the next course for intelligence officers will have to be bilingual at the intermediate or "B" level on entry.

Monsieur le président, nous présentons un certain nombre de statistiques aux pages 7 et 8 de mon exposé, que je désire simplement déposer auprès du Comité, mais avant de continuer, je voudrais saisir l'occasion d'accepter l'invitation du président à réagir à un ou deux points soulevés au début de la réunion.

I shall begin by saying that I did not receive a copy of the presentation made to the committee regarding the report in the Radio-Canada newscast and similar reports in this morning's newspapers.

First of all, I would like to comment on a number of the allegations made in those reports, even though I am unable to comment on them in great detail. Presuming that I can get a copy of those allegations, the service will, at that point, be in a position to respond to them one by one. It was stated in the newscast that French is not essential, for instance, for the liaison position in Paris. I can assure you that that statement is absolutely false.

The linguistic profile of the position is "C" level French and "B" level English. It is a bilingual position.

The second services officer is also bilingual.

It is also indicated here that training is given solely in English and that two bilingual instructors only reached their current position after filing a grievance. That, too, is false.

[Texte]

La troisième classe qui a eu lieu à la fin de 1986 a inauguré le bilinguisme en classe; notre prochaine classe sera complètement bilingue. Les deux instructeurs bilingues furent nommés non pas à la suite de grief, mais en reconnaissant le besoin de capacité linguistique de l'école.

Pour ce qui est du nombre de plaintes, le personnel du bureau du commissaire aux langues officielles vous informait hier qu'il n'y avait que quatre plaintes à notre égard, depuis janvier 1987.

Je dois me poser des questions sur le bien-fondé de ces soi-disantes plaintes de dernière minute.

Let me add a point of particular importance and concern concerning the comment made by one of the employees of the service, who expressed concern and fear of reprisals should issues concerning official languages be put before this committee or otherwise raised. That is in no way the policy of the Canadian Security Intelligence Service. In fact, I think the record will show—the record of behaviour within the service at all levels of management, including the office of director—that the complaints, the issues raised on this very important question have not only been heard but heard in a sensitive way by management and that during the course of the past year a number of steps have been taken to rectify an existing and bad situation, not only as regards official languages in general but language of work and other matters related thereto.

• 1555

I will state before the committee this afternoon that neither I nor the service is contemplating any reprisals for the action taken. My only regret is that I do not even at this moment have a copy before me of the complaints made to this committee. I am therefore in no position to deal in detail with those complaints this afternoon.

Beyond that, the confidence certainly I would have, and I hope all employees would have, is that the provisions provided for in law may not only be pursued, but may be pursued with vigour, and the service must, and does, not only listen to, but act upon issues raised with it by whatever means, but hopefully within the course of the normal channels of communication within it. That is not to say the matters raised by the complainants are not serious issues for the service to consider. I would simply undertake to the committee to examine them very carefully and to act upon them in accordance with the principles of law that the policies of the government, and I trust this will be emphasized with a degree of sensitivity that, while it may not always have existed either in a previous incarnation or with ours at the beginning, is now a fact of life within the service.

I believe also Mr. Choquette would like to add one or two comments, either on this point or on one or other of

[Traduction]

The third class which got underway at the end of 1986 inaugurated instructional bilingualism; the next class given will be completely bilingual. The two bilingual instructors mentioned were not appointed after filing a grievance, but based on the service's recognition of the need for bilingual capacity within the school.

With respect to the number of complaints, the staff of the Commissioner of Official Languages' office informed you yesterday that only four complaints had been lodged about the service since January of 1987.

I therefore have some doubts as to the justification of the so-called complaints being made at the last minute.

Permettez-moi d'ajouter un dernier point d'une importance toute particulière, puisqu'il concerne la remarque faite par un des employés du Service, qui s'inquiétait de ce qu'il fasse l'objet de représailles si jamais la situation en matière de langues officielles au Service était soulevée devant le Comité ou dans une autre tribune. Je peux vous dire que ce n'est pas du tout la politique du Service canadien du renseignement de sécurité. En fait, je crois que si l'on examine ce qui s'est fait dans le passé—et ce, à tous les niveaux de la direction, y compris le bureau du directeur—on se rend compte que non seulement la direction a fait preuve de compréhension et de sensibilité vis-à-vis des plaintes et des problèmes soulevés au sujet de cette question importante, mais qu'elle a même pris un certain nombre de mesures, depuis un an, pour corriger une situation intolérable, non seulement en ce qui concerne les langues officielles en général, mais aussi la langue de travail et d'autres questions connexes.

Je me dois de déclarer devant le Comité cet après-midi que ni moi-même, ni le Service n'envisageons d'exercer des représailles à cause des mesures prises. Mon seul regret est de ne pas même être en possession, à ce moment-ci, d'une copie des plaintes formulées devant ce Comité. Je ne suis donc pas en mesure de traiter ces plaintes en détail cet après-midi.

Par ailleurs, personnellement, je suis convaincu, et j'espère que tous les employés le sont également, que le Service cherchera, et ce, d'une façon énergique, à appliquer les dispositions de la loi, et que le Service se doit—et le fait déjà, en fait—non seulement d'écouter, mais d'agir, par tous les moyens possibles, mais surtout par les voies de communication normales, si possible, lorsqu'on attire son attention sur des difficultés précises. Je ne désire pas pour autant vous donner l'impression que les questions soulevées par les plaignants ne sont pas des questions qui méritent l'attention du Service. Je m'engage devant ce Comité à les étudier en profondeur et à prendre les mesures qui s'imposent conformément aux principes de la loi actuelle et aux politiques du gouvernement, et je suis convaincu que tout cela sera fait en faisant preuve du genre de sensibilité qui, même s'il n'a pas toujours existé par le passé, est maintenant bien établi au sein du Service.

Je crois que M. Choquette voudrait faire quelques remarques, soit sur ce dernier point, soit sur quelques

[Text]

the points, at least, that were reported upon in the press this morning.

M. Pierre Choquette (sous-directeur, Administration, Service canadien du renseignement de sécurité): Avec votre permission, monsieur le président.

Au sujet du reportage de Radio-Canada, auquel vous faites référence, il y a été dit, dans ce reportage, que les francophones qui deviennent gestionnaires au Service, sont ceux qui «savent mendier une promotion».

Je trouve ce commentaire insultant, pour moi-même personnellement, et pour tous les francophones gestionnaires au Service. Je dois vous dire que les francophones représentent à peu près le quart de nos gestionnaires.

La motivation des auteurs de ce commentaire désobligeant m'échappe. Je ne peux comprendre cette perception toute particulière de nos concours et de l'application du principe du mérite.

D'autre part, si vous permettez, je voudrais faire commentaire au sujet de votre référence à une communication parlant de la limitation de la possibilité qu'ont nos employés de se plaindre à l'extérieur du Service. Je dois vous indiquer qu'il y a eu une communication générale à l'intérieur du Service, et cette note expliquait très clairement que nous ne visions pas à modifier les routes normales d'appel qui sont disponibles à nos employés. Et je cite:

Ces routes sont nos processus internes y inclut le processus de grief, et selon le sujet, application ou demande envers l'inspecteur général du Service qui est responsable envers le sous-solliciteur général, notre comité de revue sur la sécurité et les renseignements, le commissaire aux langues officielles, le commissaire responsable de la protection de la vie privée ou le commissaire responsable à l'accès à l'information.

En effet, nous avons cité dans cette note que nous ne voulions pas du tout toucher à ces processus d'appel. Ce que nous visions était une modification de certaines initiatives d'un petit nombre de nos employés qui ont communiqué avec la presse afin de faire un débat public sur des questions de relations de travail ou autres questions qui ne devraient pas, de fait, être discutées publiquement, quand il s'agit du Service national du renseignement de sécurité.

Merci, monsieur le président.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci beaucoup, monsieur Finn, et monsieur Choquette.

M. Jourdenais: J'invoque le Règlement, monsieur le président.

M. Choquette vient justement de nous faire penser que si les gens qui ont fait des plaintes n'auraient pas dû le faire publiquement, que va-t-il se passer pour nous quand nous aurons poser des questions? Est-ce qu'on s'attend à une réponse franche—je ne le sais pas—parce qu'étant dans la sécurité, étant obligé de garder des renseignements

[Translation]

autres points soulevés au sujet des articles de journaux parus ce matin.

Mr. Pierre Choquette (Deputy Director, Administration, Canadian Security Intelligence Service): Yes, with your permission, Mr. Chairman.

With respect to the Radio-Canada report you have referred to, it was stated, in that report, that francophones who become managers within the service are those who "know how to beg for promotions".

I find that comment insulting, not only for myself personally, but for all francophone managers within the service. I should point out that francophones occupy about one-quarter of all management positions.

I am unable to understand what could possibly have motivated the authors to make such a nasty comment. Nor can I understand this particular perception of our competition process and the application of the merit principle within the CSIS.

Furthermore, I would, if I may, like to make some comments with respect to your reference to a memo which mentioned the limitations imposed on our employees with respect to their ability to complain outside the service. I would like to point out that there was indeed a general memorandum issued within the service, and it clearly pointed out that we in no way intended to modify the normal appeal procedures now available to employees. And I quote:

These avenues of appeal are internal and include the grievance process, and depending on the subject, the filing of an application to the Inspector General of the service, who is responsible to the Deputy Solicitor General, our security and information review committee, the Official Languages Commissioner, the Privacy Commissioner or the Commissioner responsible for access to information.

We did indeed state in this memorandum that in no way did we intend to interfere with the appeal process. Our intention was, rather, to make certain changes with respect to the initiatives taken by a small number of employees who communicated with the press in order to start a public debate on staff relations issues or other matters that should not in fact be discussed in public when the national security service is involved.

Thank you, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you very much, Mr. Finn, and Mr. Choquette.

Mr. Jourdenais: On a point of order, Mr. Chairman.

Mr. Choquette has just left us with the thought that some people made complaints that they should not have made publicly; so what is going to happen when we begin asking questions? Can we expect a sincere answer—I really do not know—because you, in the security business, have to keep information confidential, so I suppose you can

[Texte]

confidentiels, vous pouvez tourner autour des réponses! Je voudrais savoir si on ne devrait pas d'abord demander une réunion à huis clos. Si ces gens-là n'auraient pas dû aller sur la place publique, ne devrait-on pas, nous, proposer le huis-clos? Je suis prêt à proposer une motion à cet effet, si on a de la difficulté à avoir une réponse parce que vous ne pouvez pas divulguer le travail que vous faites.

• 1600

Donc, je suis prêt à proposer une telle motion, et ce pour protéger le Service.

M. Finn: Monsieur le président, nous ne cherchons pas le huis-clos à ce Comité, mais pas du tout! Pas du tout!

Le coprésident (M. Hamelin): Est-ce qu'il y a d'autres commentaires sur ce point.

M. Gauthier: On pourrait, monsieur le président, assermenter le client, si on veut. . .

M. Jourdenais: Ah moi, je suis bien d'accord, et j'en viens à cela. C'est le but de mon rappel au Règlement.

M. Gauthier: Bon! Eh bien, continuez. . . Je vous laisse.

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur Jourdenais.

M. Jourdenais: Je demande, justement, si on ne fait pas une réunion à huis clos, que l'on assermente les trois témoins. J'ai très confiance en vos réponses mais on ne sait jamais ce qui peut arriver. Vous allez probablement et peut-être avoir des problèmes pour nous répondre à une question qui devient confidentielle. Donc, je demande l'assermentation. Je le propose.

Le sénateur Guay: Je suis contre cela. Je veux qu'on suive la façon dont on a toujours fait les choses. Ouvertement! C'est la manière de faire.

Le coprésident (M. Hamelin): Alors une proposition de M. Jourdenais, une première réaction du sénateur Guay. Est-ce qu'il y en a d'autres qui veulent commenter cette proposition.

M. Desjardins: Je vais me prononcer contre cette proposition-là. Cela fait deux ans que je siège à ce Comité. On n'a jamais utilisé un tel procédé envers quelqu'organisme ou quelque ministère que ce soit, quelle que soit la qualité du dossier en matière de langues officielles. On n'a jamais utilisé ce procédé. Et je ne verrais pas pourquoi aujourd'hui on créerait un précédent.

Le sénateur Guay: C'est ça. Pourquoi changer?

Le coprésident (M. Hamelin): D'autres commentaires, monsieur Robinson.

M. Robinson: Monsieur le président, moi aussi je suis contre la proposition. Je crois qu'on doit accepter les réponses des témoins. Il n'y a aucune raison de croire qu'ils vont mentir. En effet, si on demande l'assermentation, ce qu'on dit c'est qu'on a peur qu'ils

[Traduction]

always be evasive! I am just wondering whether we should not ask that the meeting be held in camera. If these people should not have washed their dirty linen in public, should we not ourselves be holding this meeting behind closed doors? I am quite prepared to move such a motion, if there are going to be problems getting straight answers because you are unable to reveal the kind of work you do.

So, I am prepared to move such a motion in order to protect the service.

Mr. Finn: Mr. Chairman, we are not asking that the meeting of the committee be held in camera. Not at all!

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Are there any other comments on this point of order.

Mr. Gauthier: Well, Mr. Chairman, we could swear in the witness—

Mr. Jourdenais: Yes, that would be fine with me; indeed, I was coming to that. That was the purpose of my point of order.

Mr. Gauthier: Oh, fine! Well, go on, then—I will leave you to it.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Mr. Jourdenais.

Mr. Jourdenais: I would request that if we decide not to hold our meeting in camera, that the three witnesses be sworn in. It is not that I do not have faith in your answers, but you never know what may happen. You will probably have problems answering questions that may be confidential. So I would ask that they be sworn in. That is my motion.

Senator Guay: I am against the motion. I would like the committee to follow the same procedure it has always followed, which is to keep things as open as possible! That is the way we should be proceeding.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): So we have Mr. Jourdenais' motion, as well as an initial reaction from Senator Guay. Are there any other members who would like to comment on the motion?

Mr. Desjardins: I am against the motion. I have been a member of this committee for two years now. We have never used such a procedure for any organization or department in the past, no matter what its record was with respect to official languages. We have never ever used such a procedure. And I see no reason why we should create such a precedent today.

Senator Guay: Yes, absolutely. There is no reason to change things.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Any other comments? Mr. Robinson.

Mr. Robinson: Mr. Chairman, I, too, am against the motion. I believe we should simply accept the answers given us by the witnesses. There is no reason to believe that they are going to lie to us. Indeed, it seems to me that asking that they be sworn in suggests that we are afraid

[Text]

mentent! Il n'y a aucune raison de le croire. J'ai des problèmes avec ce qu'ils ont dit, mais «on ne dit pas qu'ils ont menti».

M. Desrosiers: Je suis contre la proposition.

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur Boudria.

M. Boudria: Brièvement, monsieur le président, sans dire que je suis pour ou contre l'assermentation des témoins, ceux-ci en particulier, je pense que les raisons qui ont été invoquées par certains de nos collègues à savoir qu'on ne devrait pas assermenter des gens parce que c'est présumer qu'ils vont nous induire en erreur si on ne les assermente pas, bien ça c'est une raison qu'on ne devrait jamais mettre de l'avant pour prendre une décision. Décider d'assermenter des témoins c'est le privilège et le droit même de ce Comité de le faire, et de tout comité parlementaire; certains autres comités ont utilisé ce procédé dans le passé. On ne devrait pas prétendre, par exemple, que notre collègue, accuse quiconque de menteur. Il y a peut-être d'autres raisons pour nous pousser à ne pas le faire, mais je pense que cette raison-là, en particulier, ne tient pas, à mon avis, puisque si on crée ce précédent-là aujourd'hui, à savoir de décider qu'on ne demande pas à un témoin d'être assermenté pour la raison qui a été invoquée par M. Desjardins, on crée le précédent suivant qui est qu'à l'avenir, à chaque fois que l'on demandera à un témoin d'être assermenté, ceux qui le demanderont seront présumés accuser les autres d'être des menteurs. Je suis totalement en désaccord avec les raisons qui ont été invoquées. Peut-être qu'on ne veut pas assermenter le témoin, mais s'il vous plaît, pas pour les raisons qui ont été énoncées aujourd'hui.

Le coprésident (M. Hamelin): Brièvement, monsieur Gauthier.

M. Gauthier: Très brièvement, je voudrais dire aux députés que la Chambre est ajournée, alors vous pouvez vous relâcher tranquillement et prendre vos aises. Vous avez la veillée à vous, j'espère.

Monsieur le président, je pense que la première réunion avec l'agence de sécurité, aujourd'hui, va être une réunion assez, disons, intéressante; mais je ne pense pas qu'on puisse aller dans les faits et dans le fin fond des questions avec 10 minutes à utiliser par personne. Je peux vous dire que j'ai un commentaire d'ouverture à faire et puis quelques questions à poser à M. Finn. Mais ce ne sont pas des questions qui vont demander de «la spécificité» de la part du témoin.

Peut-être qu'on pourrait y penser, je proposerais que la motion soit mise sur la table pour le moment, si c'est possible, si le proposeur accepte ma proposition et que peut-être à la prochaine réunion, d'ici une semaine ou deux, on fasse revenir M. Finn, les greffiers auront alors une bible, car ils n'en n'ont pas—je le leur ai demandé s'ils en avaient une—, et peut-être qu'on pourra à ce moment-là, si on le désire, faire assermenter le témoin.

[Translation]

they will lie! We have no reason to believe this. I do have problems with some of their statements, but we have never said that they lied.

Mr. Desrosiers: I am also against the motion.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Mr. Boudria.

Mr. Boudria: Very briefly, Mr. Chairman, without stating at this time whether I am for or against the swearing in of witnesses, and particularly the ones we have before us, I think the reasons given by some of my colleagues, namely that they should not be sworn in because that suggests we assume they are going to mislead us unless we swear them in, well, I do not think that is the kind of reason that members should be putting forward as a basis for making a decision. It is the privilege and right of this committee and any Parliamentary committee to swear in its witnesses; other committees have in fact used that procedure in the past. We should therefore not be suggesting that our colleague is accusing someone of lying. There may be other reasons why we do not wish to do it, but I personally think that that particular reason does not hold water; if we create that kind of precedent today, by deciding that we cannot ask the witness to be sworn in for the reasons given by Mr. Desjardins, we are creating a situation where every time a witness is asked to be sworn in, those who make such a request will be presumed to be accusing the witnesses of being liars. I totally disagree with the reasons put forward. Even though we may not wish to swear in the witness, I implore the committee not to make that decision based on the arguments put forward this afternoon.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Very briefly, Mr. Gauthier.

Mr. Gauthier: Yes, very briefly, I would like to inform the other members of Parliament that the House is adjourned; so you can all relax and make yourselves comfortable. I guess you will have the evening to yourselves.

Mr. Chairman, I expect our first meeting with the security service today to be quite an interesting one; but I do not really think we can get into the hard facts and detailed issues with only 10 minutes per speaker. I have a couple of opening comments to make and then I would like to put some questions to Mr. Finn. But they are not questions that will require specific information to be provided by the witness.

Perhaps we could give this matter some thought, and I would therefore propose that the motion simply be tabled for the time being, if that is feasible, and if the mover accepts my suggestion, and that at the next meeting, perhaps in a week or two, we bring Mr. Finn back—at which time the clerks of the committee will have a bible, since they do not have one with them today—I already asked them whether they did—and perhaps at that time, we could swear in the witness, if we see fit to do so.

[Texte]

M. Jourdenais: Est-ce que je peux donner un contre-argument? Premièrement, on n'a pas besoin d'une bible. Cela ne fait pas longtemps que je suis en politique mais une déclaration solennelle, cela se fait dans un comité. Et, deuxièmement, ma motivation première est de protéger ces gens-là. C'est notre service d'information, et d'investigation. Peut-être qu'ils ont des rapports sur nous, en ce moment, et que vous ne le savez pas!

M. Robinson: Sans doute!

• 1605

M. Jourdenais: C'est cela. S'il y a un rapport sur moi, je veux être protégé; je ne veux pas qu'il sorte des vérités, ici, devant le monde. C'est clair!.

Non, la raison est celle-ci: M. Choquette a dit tout à l'heure qu'il n'aurait pas dû le dire en public. Alors, à qui va-t-il le dire? Moi, je suis considéré un public, j'imagine, aux yeux de M. Choquette et aux yeux de celui qui a fait la déclaration. Je voulais demander la réunion à huis clos parce que je ne voulais pas que vous soyez pris dans une souricière et ne pas être capables de nous donner des réponses. C'est tout.

Le coprésident (M. Hamelin): Alors, là-dessus, M. Jourdenais a une proposition à déposer sur la table, tout simplement, proposition que nous utiliserons s'il y a lieu ou non. Est-ce que vous demandez le vote là-dessus?

M. Jourdenais: Absolument!

Le coprésident (M. Hamelin): Est-ce qu'il y a consensus là-dessus ou pas?

Une voix: Non.

Le coprésident (M. Hamelin): Il n'y a pas de consensus. Demandez-vous un vote, monsieur Jourdenais?

M. Jourdenais: Je vais le perdre, mais allez-y quand même.

M. Gauthier: Je propose, monsieur le président, que la motion de M. Jourdenais soit déposée sur la table.

Le sénateur Guay: Dans les deux langues officielles.

M. Gauthier: Comme vous voudrez!

Le coprésident (M. Hamelin): Alors, soyons clairs. Vous réclamez que les témoins soient assermentés, c'est bien cela?

M. Jourdenais: Moi, personnellement, c'est ce qu'ai demandé. Et je suis d'accord pour qu'il y ait un vote. Je n'ai pas l'intention de laisser ça trainer pour y revenir une autre fois. Je suis d'accord pour passer au vote et je n'ai rien à reprocher à aucun des membres qui sont ici. M. Boudria a très bien dit ce qu'il avait à dire. J'ai déjà été témoin dans des procès et on ne me croyait pas menteur, mais on m'a quand même fait prêter serment. Je voulais les protéger, et ils diront ce qu'ils ont à dire, et c'est tout. Ces gens-là vont être obligés probablement de nous

[Traduction]

Mr. Jourdenais: Could I just make a counter-proposal? First of all, we do not need a bible. I may not have been in politics for long, but I know that solemn statements are made in committees. Secondly, my primary concern is to protect the witnesses. We are dealing with our intelligence service here. They may even have information on us, right this very moment, that you are not even aware of!

Mr. Robinson: Yes, probably!

Mr. Jourdenais: Exactly. If they have any information about me, I would like to be protected; I do not want the word to get out about me in front of everybody. Definitely not!

No, seriously, the reason is that Mr. Choquette said earlier that he should not have said what he said in public. In that case, who should he have said it to? I imagine that I am considered to be part of the public, as far as Mr. Choquette and the person who made the statement are concerned. I asked that the meeting be held in camera because I did not want you to have your hands tied and be unable to give us the answers we are seeking. That is all.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): So, Mr. Jourdenais is tabling a motion that we will deal with, whether or not the motion is necessary. Do you wish there to be a vote on your motion?

Mr. Jourdenais: Yes, absolutely!

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Is there a consensus on that or not?

An hon. member: No.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): We do not have a consensus on that. Would you like the motion to be put to a vote, Mr. Jourdenais?

Mr. Jourdenais: I know I am going to lose, but go ahead anyway.

Mr. Gauthier: I would move, Mr. Chairman, that Mr. Jourdenais' motion be tabled.

Senator Guay: In both official languages.

Mr. Gauthier: As you wish!

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Well, let us be clear on this. You are asking that the witnesses be sworn in. Is that correct?

Mr. Jourdenais: That is what I, personally, have requested. And I think we should vote on it. I have no intention of leaving the whole issue up in the air to be dealt with some other time. I agree to vote on the motion now, and do not intend to criticize any of the other members here. Mr. Boudria clearly stated what he had to say. I have been a witness at trials before, and even though I do not believe I was considered to be a liar, they swore me in anyway. I only wanted to protect them, so that they could say exactly what they have to say; that is all. They

[Text]

divulguer certaines choses si l'on pose une question tout à l'heure. C'est tout.

Le coprésident (M. Hamelin): Bon. Alors, nous allons mettre fin à ce débat par un vote. Les personnes habilitées à voter sont les suivantes.

La motion est rejetée, par sept voix contre trois et une abstention.

Le coprésident (M. Hamelin): Donc, nous continuons.

Vous me permettrez de faire le commentaire suivant, à savoir que c'est tout à fait conforme à la politique suivie par ce Comité depuis toujours. Nous avons rarement, sinon jamais, utilisé cette procédure. Donc, d'entrée de jeu, nous commençons avec une série de questions avec l'honorable Jean-Robert Gauthier.

M. Della Noce: J'invoque le Règlement, monsieur le président!

Je voudrais soulever un point, s'il vous plaît. Je n'ai pas reçu la lettre et je n'ai pas reçu la fameuse feuille encore et je pense que c'est très important qu'on l'ait.

Une voix: Depuis tantôt qu'on en parle.

M. Della Noce: Je ne comprends pas que, dans cette Chambre, avec à peu près 3 millions de machines à photocopier, on n'ait pas pu avoir cette lettre-là encore. C'est bien difficile.

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur Della Noce, nous sommes en train d'en effectuer la traduction de la copie originale; c'est déjà photocopié, il n'y a pas de problème. Nous allons procéder à la traduction simultanée ou presque de mon greffier.

M. Robinson: J'invoque le Règlement, monsieur le président!

Nous avons déjà reçu beaucoup d'autres documents du greffier qui sont unilingues, ou en anglais ou en français. Nous avons reçu ces documents déjà aujourd'hui et il n'y a aucune raison d'avoir une procédure différente pour cette lettre. Absolument pas.

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur Gauthier.

M. Gauthier: Eh bien, là-dessus, par exemple, il va y avoir un argument. Monsieur le président, autant j'ai du respect pour M. Robinson et pour tous ceux qui voudraient voir le document... et je comprends, Vincent, que tu veux le voir et, moi aussi, je veux le voir; je l'ai soulevé ce point. Mais il y a un Règlement qui dit à la Chambre des communes que le greffier d'un comité ne peut pas distribuer un document dans une langue seulement.

[Translation]

may have to divulge some information when we put questions to them later on. That is all.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Fine. We will therefore end the debate by voting on the motion. The following persons have the right to vote.

The motion is defeated: nays, 7; yeas, 3, and one abstention.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Let us continue then.

I would just like to make the following comment, though, namely that this is completely in keeping with the policy that has been followed by the committee thus far. We have rarely, indeed, never, used such a procedure. So, to begin the questioning, we will give the floor to the Honourable Jean-Robert Gauthier.

Mr. Della Noce: On a point of order, Mr. Chairman!

I would like to raise a point, if I may. I did not receive the letter, nor have I yet obtained a copy of the infamous document referred to, and I do think it is very important that members have it.

An hon. member: Considering how long we have been talking about it.

Mr. Della Noce: I simply cannot understand why, with about three million photocopying machines in the House of Commons, we were unable to get a copy of the letter. It is very difficult to understand.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Mr. Della Noce, we are in the process of having the original document translated; it has in fact already been photocopied. There is no problem in that regard. We are going to have the clerk give us a simultaneous, or almost, translation of the document.

Mr. Robinson: On a point of order, Mr. Chairman!

We have already been given a great many other documents by the clerk that are unilingual—either in English or in French. We have already been given such documentation today, and there is no reason why there should be a different procedure for the above-mentioned letter. No reason whatsoever.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Mr. Gauthier.

Mr. Gauthier: Well, I think we may get into an argument on that point. Mr. Chairman, with all due respect for Mr. Robinson and all those who would like to see the document—and I do understand, Vincent, that you want to see it; I, too, would like to see it. I was the one who raised the point. But the House of Commons has a standing order that states that the clerk of the committee cannot distribute a document in one language only.

Un témoin peut le faire, mais le témoin n'est pas ici pour nous donner la lettre qu'il a écrite au président. Et

A witness could do it, but the witness is not here to give us the letter he wrote to the chairman. And the latter kept

[Texte]

ce dernier l'a gardée dans sa poche pour quelques heures. Il faut la faire traduire; c'est le Règlement de la Chambre, monsieur le président, et j'en appellerai à la Chambre directement si on distribue ce document-là, s'il restait unilingue!

Le coprésident (M. Hamelin): Alors, vous n'aurez pas à le faire. Votre rappel au Règlement est irrecevable, monsieur Della Noce. Dès que nous aurons la traduction, dans 15 minutes, n'est-ce pas... ? Dans 15 minutes vous allez avoir cela.

Sénateur Guay.

Le sénateur Guay: M. Finn a dit, tout à l'heure, quand il a demandé à M. Choquette de dire quelques mots, qu'il serait prêt à continuer sa présentation et de faire une conclusion quand M. Choquette aurait fini. Il n'a pas fait cela encore.

Le coprésident (M. Hamelin): J'ai offert, monsieur Guay, cette possibilité à M. Finn. . .

Le sénateur Guay: Oui?

Le coprésident (M. Hamelin): . . . et il a décliné mon offre.

Le sénateur Guay: Ah bon. Je vous remercie.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci. Nous y allons donc, monsieur Jean-Robert Gauthier.

M. Gauthier: Monsieur Finn, vous avez été qualifié champion toutes catégories de la violation de la Loi sur les langues officielles, hier soir, à Radio-Canada. J'ai été un de ceux qui a vu l'émission; je ne sais pas si vous l'avez regardée ou visionnée, comme on dit. Vous dépassez facilement la GRC et les Forces armées, ce qui n'est pas peu dire, je vous l'assure, parce qu'on a eu des difficultés, monsieur le président, vous le savez, avec ces témoins. Vous avez commencé votre exposé en faisant une confession au Comité, en admettant de façon implicite d'avoir brimé la Loi pendant deux ans ou presque. Je reconnais également que vous êtes le fils de la GRC qui elle avait brisé la Loi, et je pèse mes mots, parce que vous êtes le fils de la GRC qui avait brisé la Loi et pour, disons le, nettoyer, puis enlever tout aspect d'illégalité à la GRC, on a créé une autre agence qui s'appelle l'Agence canadienne du renseignement de sécurité. Et vous, vous commencez votre présentation, ici au Comité, en disant, «on a brimé la Loi pendant deux ans». Admission implicite. Cela me choque un peu, je vous l'admets, là, que tel père, tel fils, comme ils le diraient chez nous, eh bien, ce n'est pas impressionnant.

Je dois vous avouer, qu'hier soir, le reportage de Norman Lester, c'était quelque chose d'accablant pour plusieurs d'entre nous. Pour ma part, j'ai été très déçu, après 18 ans, 18 ans d'efforts et beaucoup de bonne volonté, que nous soyons tous ici, Canadiens, devant une situation de fait aussi renversante. Monsieur Finn, je vous avoue que je suis choqué, que je suis même insulté par cette insensibilité, ce défi, même, à l'égard de la Loi sur les langues officielles de la part de l'Agence de sécurité.

[Traduction]

it in his pocket for several hours. It must be translated; that is specified in a Standing Order of the House of Commons, Mr. Chairman, and I will appeal directly to the House if the unilingual version of the document is distributed!

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Well, you will not have to do that. You are out of order, Mr. Della Noce. As soon as we have the translation available, in about 15 minutes, right. . . ? In about 15 minutes, you should have the document.

Senator Guay.

Senator Guay: Mr. Finn said earlier that he would ask Mr. Choquette to say a few words, after which he would continue his presentation and make some conclusions once Mr. Choquette had finished. He has not yet done that.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): I offered Mr. Finn the chance to do that, Mr. Guay. . .

Senator Guay: Oh, really?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): . . . but he declined.

Senator Guay: Oh, I see. Thank you.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you. We will therefore proceed with Jean-Robert Gauthier.

Mr. Gauthier: Mr. Finn last night Radio-Canada declared you the all-round champion when it comes to violating the Official Languages Act. I happen to be one of those who saw the program; I do not know whether you saw it or screened it, as they say. You easily surpass the RCMP and the Armed Forces, which is saying quite a lot, I can assure you, because we have had substantial difficulties, as you well know, Mr. Chairman, with those particular witnesses. You began your statement by confessing to the committee, or at least implying, that you had indeed been ignoring the act for about two years, or almost two years. I also recognize that you are the son, so to speak, of the RCMP, which also broke the law—and I use that term advisedly—and, in order to, shall we say, remove any trace of illegality from the RCMP, another agency was set up, called the Canadian Security Intelligence Service. And you, yourself, began your presentation before the committee this afternoon by saying that you had “been ignoring the act for two years”—an implicit admission of guilt. I must admit I find this somewhat shocking; like father, like son, as we say where I come from. It is not too impressive.

I must admit that Norman Lester's report last night was quite disturbing for many of us. Personally, I was very disappointed that after 18 years, 18 years of effort and goodwill, we as Canadians should now be facing such a disturbing situation. I must admit, Mr. Finn, that I am quite shocked, indeed, insulted by the lack of sensitivity and complete defiance of the Official Languages Act on the part of the Security Intelligence Service.

[Text]

Et vous avez fait quelques commentaires, vous avez dit que c'est faux de prétendre que l'agent à Paris n'était pas bilingue. Vous avez corrigé cela. M. Choquette a été assez clair en disant qu'il était insulté de se faire dire que «ceux qui obtiennent le plus d'avancement sont des Canadiens français qui savent courber l'échine, mendier une promotion à la mesure de leur anglicisation, que ceux qui veulent rester eux-mêmes doivent accepter de demeurer au bas de l'échelle». Je cite textuellement le compte rendu du reportage de M. Lester d'hier soir, parce que je l'ai fait dactylographier.

Il reste que vos plans sont encore unilingues, monsieur Finn; vos plans de travail sont unilingues anglais. L'école des services secrets sise au Camp Borden, en Ontario: vous m'avez dit depuis 1986 qu'elle commence à se bilinguifier un peu, mais qu'elle était entièrement anglaise jusqu'en 1986.

M. Finn: Oui, c'est vrai.

M. Gauthier: Les anglophones unilingues, agents de votre Service chargés de faire les enquêtes sécuritaires dans l'ouest du Québec le font en anglais! J'en ai eu l'expérience, monsieur Finn, je peux vous le dire, car j'ai été interviewé par un de vos agents en anglais parce qu'il ne parlait pas français.

M. Finn: Oui.

M. Gauthier: A Ottawa! Et cela m'avait un petit peu choqué, mais je me suis dit... le gars il est important, bâteche! C'est un gars de la police, tu fais attention à ce que tu vas dire! Cela fait que j'ai parlé anglais!

I can speak English.

M. Finn: Moi aussi.

Mr. Gauthier: But I was thinking that the language of service...

que la langue de service serait celle du client. Dans un cas comme celui-ci, c'est-à-dire moi, c'est moi qui est le client, car c'est moi que l'on questionnait, pour savoir si je connaissais telle ou telle personne. Et je voudrais savoir si vous avez l'intention de mettre de l'avant une politique avouée, dans le domaine de la langue de service. Je commence avec cela, parce qu'il y a trois grands volets, langue de service, langue de travail et puis représentation équitable. Alors, je commence avec langue de service.

• 1615

Avez-vous l'intention de mettre de l'avant une politique dans laquelle on va respecter, en fait de langue de service, la langue du client, c'est-à-dire la langue de l'interviewé?

M. Finn: La politique est en place.

M. Gauthier: La politique est quoi?

M. Finn: Elle est en place. Elle est en vigueur.

M. Gauthier: En place! Mais elle n'est pas suivie. Quand est-ce qu'on va la suivre?

[Translation]

You made a number of comments in response; you said that it was false to claim that the officer in Paris was not bilingual. You corrected that piece of information. Mr. Choquette made his position quite clear when he said that he was insulted to be told that "those who reach the most senior positions in the organization are French-Canadians who know who to kowtow to their superiors, to beg for a promotion for which anglicization makes them worthy, and that those who want to continue to be themselves have no choice but to remain at the bottom of the ladder". I have quoted word for word from the transcription of Mr. Lester's report last evening, because I had it typed up.

The fact remains that your plans are still unilingual, Mr. Finn; your working plans are in English alone. Your secret services training school is located at Camp Borden in Ontario; you told me that since 1986, it has started to become a little more bilingual, but that up until that time, it operated only in English.

Mr. Finn: Yes, that is true.

Mr. Gauthier: And I suppose unilingual anglophone officers responsible for carrying out investigations in western Quebec do so in English? I can tell you, Mr. Finn, that I, myself, had that very experience: I was interviewed by one of your officers in English because he did not speak French.

Mr. Finn: Yes.

Mr. Gauthier: And that was in Ottawa! I was somewhat annoyed, but I thought to myself... this guy is not just some nobody! He is from the police, so you had just better watch what you say! So, I spoke English!

Je peux parler anglais.

Mr. Finn: So can I.

M. Gauthier: Mais je me disais que la langue de service...

... that the language of service should be that of the client. In that kind of situation, I was the client, because I was the one being questioned to find out whether I knew such and such a person. And I would just like to find out whether it is your intention to implement a definite policy with respect to language of service. I would like to begin with that, because there are three main issues: language of service, language of work and equitable representation. I would like to start with language of service.

Do you intend to introduce a policy requiring that with respect to language of service, the language of the client, in other words, the person being interviewed, be respected?

Mr. Finn: Such a policy is already in place.

Mr. Gauthier: The policy is... pardon?

Mr. Finn: It is in place. It is in effect.

Mr. Gauthier: In place! But it is not being followed. When do you intend to start following it?

[Texte]

M. Finn: Eh bien... de temps en temps, c'est non. Comme vous l'avez dit. Mais à mon avis, il vaut mieux dire devant un comité du Parlement, au commencement, dans la présentation, que nous n'avons pas atteint un niveau acceptable, pour moi, pour le Service, et pour ce Comité. Pourquoi pas? Je ne cache rien devant ce Comité. Comparer notre Service avec le ministère de la Défense nationale au sujet des choses passées récemment, ou avec la Gendarmerie royale du Canada, aujourd'hui, c'est votre privilège, et même votre droit de juger. Quant à moi, je ne suis pas d'accord.

Et en même temps, je dois dire que si nous avons beaucoup de difficulté à mettre de l'avant le programme et ses politiques à l'intérieur du Service, c'est à cause tout d'abord, je crois, du nombre des anglophones au Service, au début de notre mandat, et aussi des politiques qu'on a établies durant la première année des opérations. Mais cela a changé.

M. Gauthier: Cela va changer, monsieur Finn.

M. Finn: Non, cela a changé.

M. Gauthier: Quand?

M. Finn: Quand? Il y a un an, un an et demi, ou plus.

M. Gauthier: On est en 1987, vous me dites qu'en 1986 cela a commencé à changer?

M. Finn: Oui. Il y a un an.

M. Gauthier: Ah bon. Alors cela a commencé à changer au printemps 1986.

M. Finn: Oui.

M. Gauthier: À peu près. Avec?

M. Boudria: J'ai dit avec le nouveau gouvernement.

M. Gauthier: Ah oui!

Le coprésident (M. Hamelin): Surtout pas!

M. Gauthier: L'agence a été créée en juin 1984.

M. Finn: En juillet.

M. Gauthier: Et cela vous a pris deux ans avant de vous adapter, comme vous dites, à vos structures et à vos organisations.

M. Finn: Oui.

M. Gauthier: Et vous l'avez fait, a priori, en anglais, et on va bilinguïser la patente, maintenant, parce que c'est... Pardon?

Le sénateur Simard: Quand tout le monde a été engagé...!

M. Gauthier: C'était ma question. Vous me devancez encore! Dans les statistiques, dans les documents que j'ai lus, je pense que vous avez à peu près 27 p. 100 de vos effectifs qui sont de langue officielle française, 73 p. 100 de langue officielle anglaise, hein? Oui ou non?

M. Finn: Attendez, s'il vous plaît. Oui, 28 p. 100 de francophones, puis...

[Traduction]

Mr. Finn: Well... from time to time, it is not followed, as you yourself pointed out. But as far as I am concerned, it is much better to state, right from the outset, in making a presentation before a parliamentary committee, that the level attained thus far is not acceptable, not for the service, not for myself, nor for this committee. Why not? I have nothing to hide to the committee. As far as comparing our service to the Department of National Defence with respect to things that happened in the recent past, or to the Royal Canadian Mounted Police, is of course your privilege and your right. But I, myself, would not agree with that.

At the same time, I must say that the reason we have had so much difficulty implementing the program and its policies within the service is, first of all, because of the number of anglophones working for the service at the beginning of our mandate, and also because of the policies put in place during the first year of operations. But that has since changed.

Mr. Gauthier: You mean it will change, Mr. Finn.

Mr. Finn: No, it has already changed.

Mr. Gauthier: When?

Mr. Finn: When? Well about a year or a year and a half ago, or more.

Mr. Gauthier: Well, it is now 1987; you are saying that in 1986 things began to change?

Mr. Finn: Yes. A year ago.

Mr. Gauthier: Oh, I see. So, things started to change in the spring of 1986.

Mr. Finn: Yes.

Mr. Gauthier: More or less. With... what did you say?

Mr. Boudria: I said with the new government.

Mr. Gauthier: Oh, yes!

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): No, certainly not!

Mr. Gauthier: The agency was formed in June of 1984.

Mr. Finn: July.

Mr. Gauthier: And it took you two years in order to adapt, as you say, to your new structures and organization.

Mr. Finn: Yes.

Mr. Gauthier: And you decided to proceed, a priori, in English; and now you are going to bilingualize operations, because... Pardon?

Senator Simard: Now that everyone has already been hired...!

Mr. Gauthier: Yes, that was my very question. Once again, you have beaten me to it! According to the statistics provided in the documents I read, I believe about 27% of your staff is francophone, and about 73% anglophone. Is that correct?

Mr. Finn: Just a moment, please. Yes, 28% are francophones, and...

[Text]

M. Gauthier: M. Choquette a dit qu'il y en avait 25 p. 100 à la gestion principale, bilingues ou francophones, je n'ai pas compris.

M. Finn: Trente-cinq p. 100 sont bilingues, 28 p. 100 francophones et 72 p. 100 anglophones.

M. Gauthier: À la gestion supérieure?

M. Finn: Non, c'est différent. C'est 20 p. 100.

M. Gauthier: Vingt pour cent, quoi?

M. Finn: De francophones.

M. Gauthier: Combien est-ce qu'il y a de bilingues?

M. Choquette: Cinquante-sept pour cent de la gestion. Il y a, parmi les gestionnaires, incluant cinq niveaux, 57 p. 100 du total qui ont au moins une connaissance au niveau B de la deuxième langue, ce qui veut dire ou en anglais ou en français, mais ils sont bilingues, au niveau B, minimum.

Pour répondre à votre autre question, vous avez demandé une confirmation du chiffre que j'ai donné; si je me rappelle bien, j'ai dit près du quart des gestionnaires qui sont francophones. . .

M. Finn: Oui, je crois.

M. Choquette: En effet, le chiffre est exact. Si vous voulez le chiffre exact, c'est 23, et quelque chose, mais près du quart.

M. Gauthier: Et ces gens-là, jusqu'en juin 1986, travaillaient en anglais? Est-ce que cela a changé ou si on travaille encore en anglais au bureau chef, chez vous?

M. Finn: Dans les deux langues, à mon avis.

Le sénateur Guay: Ce n'est pas certain!

• 1620

M. Finn: Dans tous les services, je ne suis pas sûr, mais dans certaines sections du Service, oui, je suis sûr.

Dans le secteur de l'administration, on travaille en français et en anglais. Mais, je n'ai pas tous les faits, cet après-midi, pour toutes les sections du Service.

M. Gauthier: Je sais que le président va m'interrompre. Je reviendrai au deuxième tour, monsieur le président.

Le coprésident (M. Hamelin): Oui, certainement.

Monsieur Jourdenais.

M. Jourdenais: Merci beaucoup, monsieur le président.

Si j'ai demandé l'assermentation, ce n'est pas que je n'ai pas confiance en M. Finn et en ses deux collègues. J'ai noté tellement de questions, je ne sais pas par laquelle commencer!

M. Finn vient de dire que tout ce qui se passe actuellement dans le département est bilingue. Est-ce bilingue au Québec, à Montréal et dans la ville de Québec?

[Translation]

Mr. Gauthier: Mr. Choquette said that one-quarter of senior management staff was either bilingual or francophone; I think I missed that.

Mr. Finn: 35% are bilingual, 28% are francophone, and 72% are anglophone.

Mr. Gauthier: At the senior management level?

Mr. Finn: No, that is different. There it is about 20%.

Mr. Gauthier: 20% what?

Mr. Finn: Francophone.

Mr. Gauthier: How many employees are bilingual?

Mr. Choquette: Fifty-seven percent are bilingual in the management category, which includes five levels; 57% have at least B level proficiency in their second language, meaning either English or French; but they are bilingual with a minimum proficiency of level B.

To answer your other question, you asked for confirmation of the figure I gave you; as I recall I said that about one-quarter of managers were francophone. . .

Mr. Finn: Yes, I believe so.

Mr. Choquette: That is indeed the correct figure. The exact percentage is 23%, or something very close to that; about one-quarter.

Mr. Gauthier: So, up until June of 1986, those people were working in English? Has that changed or are employees still working in English at the head office of your organization?

Mr. Finn: I would say in both languages.

Senator Guay: There seems to be some doubt about that!

Mr. Finn: I could not say for all of the sections, but I am sure about some sections of the service.

In the administration sector, work is done in English and in French. But I do not have all the facts with me this afternoon for all of the sections.

Mr. Gauthier: I know that the Chairman is about to cut me off. So I will come back for the second round, Mr. Chairman.

The Acting Chairman (Mr. Hamelin): Yes, of course.

Mr. Jourdenais.

Mr. Jourdenais: Thank you very much, Mr. Chairman.

If I requested the swearing in, it is not because I do not trust Mr. Finn and his two colleagues. I have so many questions to ask, I do not know where to begin!

Mr. Finn just said that everything in the department is currently bilingual. Are things bilingual in the province of Quebec, in Montreal, and in Quebec City?

[Texte]

M. Finn: Pas dans la ville de Québec. C'est une bureau unilingue français.

M. Jourdenais: D'accord. Je vous poserai une première question parce que je crains un peu que si je vous posais des questions un peu salées ou un peu dures d'avoir une enquête sur le dos, de me faire poser des questions par la sécurité. J'ai, devant moi, des documents qui me disent que ce serait dangereux, c'est ce qui pourrait arriver.

M. Finn: Je vous assure que non, monsieur.

M. Jourdenais: D'accord. Vous avez probablement un rapport sur moi actuellement. Donnez-le au premier ministre parce que j'ai hâte d'avoir un avancement.

Des voix: Ah! Ah!

M. Jourdenais: Monsieur Finn, tout à l'heure vous avez dit, dans votre exposé, qu'il y avait eu environ 10 plaintes, depuis janvier.

M. Finn: Quatre, selon le bureau du Commissariat aux langues officielles.

M. Jourdenais: J'en ai ici. Selon le bureau des langues officielles, M. Ronald S. Atkey. . . qui est-il?

M. Finn: Le président du comité de surveillance.

M. Jourdenais: Ce monsieur a en sa possession ces trois piles de dossiers, depuis janvier 1987. Ce qui fait 459 plaintes; vous me dites 10 plaintes.

Une voix: Six.

M. Jourdenais: Six. Je ris lorsqu'un directeur d'une agence *reliable like yours* vient dire au Comité qu'il y a six, je le répète, six plaintes.

M. Finn: J'ai dit quatre.

M. Jourdenais: Quatre, deux ou trois! Il y en a 400 de plus. Si vous voulez les copies, je vais vous les donner, elles m'ont été postées personnellement parce que 40 p. 100 de vos forces demeurent dans mon comté. Et je peux vous dire que depuis 1986 et même huit ou neuf mois avant, la différence entre 2,050 plaintes que j'ai présentement sur mon pupitre. . . Même si vous en enlevez 450, elles n'ont certainement pas toutes été réglées.

Pourquoi continue-t-on d'en avoir? Une plainte, une violation, une plainte, violation. . . par les mêmes hommes d'Ottawa ou d'ailleurs au Canada qui donnent les ordres ou les rapports en anglais.

Vous parlez de quatre ou six. . . Il y a quelque chose qui ne va pas. Comment se fait-il qu'on en ait autant?

Le sénateur Simard: On parle de 1,700 plaintes par année d'ailleurs.

M. Choquette: Me permettez-vous, monsieur le président?

Le chiffre de quatre plaintes qu'a mentionné M. Finn fait suite à une demande que j'ai faite au bureau du

[Traduction]

Mr. Finn: Not in Quebec City. That is a unilingual francophone office.

Mr. Jourdenais: Okay. I will begin by asking a first question because I have this feeling that if I were to ask you some tough or thorny questions, I might end up being the subject of a security investigation. I have here with me some documents indicating that it might be dangerous and that this is what might happen.

Mr. Finn: I assure you, sir, that it will not happen.

Mr. Jourdenais: Very well. You probably already have a report on me anyway. Please give a copy of it to the Prime Minister because I would like to have a raise.

Some hon. members: Oh! Oh!

Mr. Jourdenais: Mr. Finn, a few minutes ago, in your presentation, you said that since January, there have been about 10 complaints.

Mr. Finn: Four, according to the Office of the Commissioner for Official Languages.

Mr. Jourdenais: I have some here with me. According to the Official Languages Commission, Mr. Ronald S. Atkey—who is he exactly?

Mr. Finn: He is chairman of the monitoring committee.

Mr. Jourdenais: That gentleman has in his possession three piles of files, accumulated since January 1987. Those files contain 459 complaints, whereas you speak of 10 complaints.

An hon. member: Six.

Mr. Jourdenais: Six. It makes me laugh when the director of an organization as reliable as yours tells our committee that there have been six, I repeat six, complaints.

Mr. Finn: I said four.

Mr. Jourdenais: Four, two or three! There are 400 more than that. If you want copies of them, I can give them to you. They were mailed to me personally because 40% of your forces are in my riding. Let me tell you that, since 1986, and maybe even eight or nine months before that, the difference between the 2,050 complaints that I have on my desk—Even if you were to reduce that number by 450, you cannot tell me that they were all resolved.

Why are there still complaints? There is a complaint, a violation, another complaint, another violation—all by the same people in Ottawa or elsewhere in Canada who give orders or submit reports in English.

You say four or six—there is something wrong here. Why is it that there are so many of them?

Senator Simard: We have even heard talk of as many as 1,700 complaints per year.

Mr. Choquette: May I say something, Mr. Chairman?

The number of complaints quoted by Mr. Finn comes as a result of a request I made to the Official Languages

[Text]

commissaire aux langues officielles pour déterminer le nombre de plaintes concernant les langues officielles qui pourraient exister à son bureau, concernant le Service en question, depuis le 1^{er} janvier 1987. La réponse était quatre.

Mais, si M. Atkey en a reçu 400 et que le bureau du commissaire aux langues officielles en a reçu quatre, je me demande ce qui se passe. M. Atkey est-il maintenant responsable des langues officielles au Service?

Ces questions n'ont pas été posées, ni déposées au Service.

M. Jourdenais: Est-ce qu'on va oublier le rapport annuel sur langues officielles de M. D'Iberville Fortier?

Durant deux ou trois mois, on a dit que les gens qui travaillent chez vous n'ont pas fait de plaintes. Ils s'attendaient, semble-t-il, qu'il y aurait plus de français dans leur travail. Ils se sont aperçu, en janvier, qu'il n'y avait pas de changement. Faut-il comprendre que pendant octobre, novembre et décembre, seulement quatre plaintes auraient été déposées aux langues officielles et à M. Atkey, qu'il n'y en aurait pas eu? Mais, tout à coup, on recommence.

• 1625

Je voudrais savoir comment il se fait que j'ai tant de plaintes? Qu'allez-vous en faire?

M. Choquette: Nous ne les avons pas encore. Que voulez-vous qu'on fasse? On n'a pas reçues les plaintes.

M. Jourdenais: Est-ce que vous en avez eues avant octobre?

M. Choquette: Nous avons eu, en 1986, une série de plaintes qui nous ont été communiquées par le bureau du commissaire aux langues officielles. Nous avons traité de ces plaintes dont M. Finn a parlé, en grande majorité, en faisant des modifications systémiques dans notre système de communication. S'il y a eu 400 plaintes depuis le mois de janvier, nous ne sommes pas du tout au courant, ni de leur contenu, ni des faits mentionnés.

Si vous me demandez ce qu'on a fait, je vous dis que nous ne sommes pas au courant de la plainte.

M. Jourdenais: Quelque chose me fait rire.

M. Choquette: Pourquoi?

M. Jourdenais: Au début, il y avait 1,700 plaintes. Tout à coup il n'y en a plus. Maintenant, vous n'êtes pas au courant qu'il y a eu 400 plaintes. Elles ont toujours été envoyées à M. Atkey et quelques-unes à M. D'Iberville Fortier. Mais rien n'a été fait pour aider.

Et, ce qui appuie ce que j'avance, eh bien on l'a vu, hier, à la télévision. . . Et je sais officiellement qu'il y a 15 personnes dans un département à Montréal, chez vous, qui signent que c'est vrai, que les choses se passent ainsi. Et vous continuez à dire que ce n'est pas le cas. Vous ne

[Translation]

Commissioner to determine the number of complaints of official languages violations received by his office about the service in question since January 1, 1987. And that answer was four.

But, if Mr. Atkey has received 400 of them and the Official Languages Commissioner has received four, I have to wonder what is going on. Is Mr. Atkey now in charge of official languages in the service?

These questions have neither been asked of the service nor submitted to it.

Mr. Jourdenais: Are we going to simply forget about the official languages annual report submitted by Mr. D'Iberville Fortier?

For two or three months, we were told that the people who work for you have not made any complaints. They were apparently expecting to have more French in the workplace. However, in January, they realized that there had been no change. Are we to infer that, during October, November and December, only four complaints were made to official languages and to Mr. Atkey, or that there were none at all? And suddenly a whole flood is unleashed.

I would like to know why there are so many complaints? What are you going to do about them?

Mr. Choquette: We have not received them yet. What do you want us to do about it? We have not received any complaints.

Mr. Jourdenais: Did you receive any before October?

Mr. Choquette: In 1986 we received a series of complaints which were transmitted to us by the Official Languages Commissioner. We processed some of them, the ones Mr. Finn mentioned, mainly by bringing systemic changes to our communications system. If there have been 400 complaints since January, we are not aware of them, nor do we know their content or the facts surrounding them.

If you want to know what we have done about them, all I can say is that we are not aware of any complaint.

Mr. Jourdenais: I really have to laugh.

Mr. Choquette: Why?

Mr. Jourdenais: At first, there were 1,700 complaints. Suddenly, there are no more. And now, you say you are not aware that there have been 400 complaints. They have always been sent to Mr. Atkey and some to Mr. D'Iberville Fortier. But nothing has been done to alleviate the situation.

And here is something that supports what I have been saying. Yesterday, on television. . . And I know officially that 15 people working in one of your sections in Montréal have signed a document saying that things really do happen this way. Yet you continue to deny it. You say

[Texte]

savez pas. Il n'y a rien de plus facile que de dire que vous ne savez pas. Je vais vous les montrer.

M. Finn: Oui.

M. Jourdenais: Je vais vous les donner, si vous le voulez. Je peux les déposer comme pièces à conviction. J'en ai des copies.

M. Finn: Il est possible de faire les plaintes au comité de surveillance sans donner d'avis au Service. Nous savons que le comité de surveillance a fait une étude au sujet des langues officielles au Service, par exemple. Mais, ce n'est qu'à la fin du processus que le Service connaît tous les détails. De temps en temps, il discute avec nous de la nature des plaintes ou des points spécifiques. Mais, il n'est pas anormal de voir devant le comité, des plaintes, des inquiétudes ou d'autres matières des employés du Service.

M. Jourdenais: Mais, je veux insister. Si on avait eu tant de plaintes un an avant et qu'on n'y a pas remédié, lorsque vous avez commencé à recevoir des plaintes de janvier à octobre, pourquoi n'avez-vous pas remédié à la situation? Pourquoi n'a-t-on pas commencé avant à installer le bilinguisme à Montréal?

Chaque fois que je rencontre ces gars-là, c'est toujours la même histoire.

M. Finn: Nous avons commencé mais pas avec les résultats qu'on peut espérer.

M. Jourdenais: Mon Dieu, c'est bien facile. Installez le bilinguisme et tout va se faire en anglais. On vient de dire qu'il y a 2,000 machines capables de vous donner un texte en français. Qu'on le fasse. Je n'ai pas fini.

Le coprésident (M. Hamelin): Continuez.

M. Jourdenais: On envoie même des messages à Montréal sur une espèce de machine dont je ne sais pas le nom. Ces messages sont en anglais; il faut qu'un de vos employés cherche le contenu; il est toujours en anglais. Des gens ont demandé pourquoi on ne le faisait pas en français? On leur a répondu: *Take it like this or do not take it at all. You know what to do.* J'ai de nombreuses plaintes. Je peux vous en donner; pas seulement celles de M. Gingras, il y en a d'autres.

Mr. Finn: We have heard exactly the same thing. I would say to the hon. member through you, Mr. Chairman, that I take those matters very seriously. I do not say at all that the service has been perfect in that regard. We have not. I think the point to be made is that each and every time we see that this has occurred in spite of policy that is laid down requiring transmission of messages, etc., to Montreal and other places in both official languages, the matter is discussed with a view to resolving it and indeed attempting to ensure it does not occur again.

The regrettable factor is that it has happened again on other occasions. That is one of the real challenges before us as a service. It is being addressed in a number of ways, some of which we have explained either in our written material or in comments we have made to this committee.

[Traduction]

you do not know. There is nothing easier than to plead ignorance. I will show them to you.

Mr. Finn: Fine.

Mr. Jourdenais: I can give them to you if you want. I can submit them as material evidence. I have copies.

Mr. Finn: It is quite possible to complain directly to the monitoring committee without sending due notice to the service. We know that the monitoring committee has carried out a study on official languages in the service, for example. But it is only at the end of this process that the service is aware of all the details. From time to time, they discuss with us some of the most frequent complaints or specific points. But it is not unusual for the committee to receive complaints, concerns or other problems from service employees.

Mr. Jourdenais: Allow me to insist on this matter. If there were so many complaints a year before and nothing was done about them, when you started receiving complaints from January to October, why did you not correct the situation? Why did you not begin sooner to establish bilingual communications in Montréal?

Every time I meet these people it is the same thing.

Mr. Finn: We have started, but without the results we were hoping to achieve.

Mr. Jourdenais: My God, it is dead easy. If you establish bilingualism, everything will be done in English. Someone just said that there are 2,000 machines capable of producing a French text. Do it. I am not through yet.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Go ahead.

Mr. Jourdenais: There are even messages sent to Montréal on some type of machine, but I forget the name. These messages are in English; one of your employees has to decode these messages, and they are always in English. Some people have asked why these messages were not sent in French. They were told: "Take it like this or do not take it at all. You know what to do". I have received many complaints. I can give you some of them: Not only those made by Mr. Gingras, there are others.

M. Finn: Nous avons entendu précisément la même chose. Monsieur le président, je tiens à signaler à l'honorable député que je prends ces questions très à coeur. Je n'ai jamais prétendu que le service n'était pas à blâmer dans cette question. Au contraire. Mais je crois qu'il faut rappeler qu'à chaque fois que ce genre de choses s'est produit malgré la politique établie concernant la transmission de messages dans les deux langues officielles, à Montréal ou à d'autres endroits, l'affaire est étudiée dans le but d'y trouver une solution et éviter qu'elle ne se reproduise.

Malheureusement, le problème s'est répété à d'autres reprises. C'est un des grands défis que doit relever le service. Nous examinons le problème de diverses façons, dont quelques-unes ont été décrites dans certains de nos documents ou dans les remarques que nous avons faites

[Text]

We do not say for a moment that the performance of the service in this regard has been acceptable even.

[Translation]

devant votre Comité. Nous n'irons quand même pas jusqu'à dire que le dossier du service à cet égard a, jusqu'ici, été acceptable.

• 1630

M. Jourdenais: Est-ce que le Service fonctionne selon les directives, ou a dû prendre une partie des directives du rapport Haig-Brown de 1944?

M. Finn: Non, absolument non.

M. Jourdenais: Jusqu'en 1978, la GRC le faisait, et on a transféré chez vous. . .

M. Finn: Je n'ai pas vu le rapport Haig-Brown!

M. Jourdenais: Je vais vous en faire parvenir une copie.

M. Finn: Oui.

M. Jourdenais: Juste une autre question qui m'intéresse, parce qu'il faut que je me sauve.

M. Finn: Ce n'est pas une partie des politiques du Service, je vous assure.

M. Jourdenais: Monsieur Choquette a dit quelque chose, plus tôt. Étant représentant du peuple, élu par le peuple, je considère moi aussi une insulte, comme M. Choquette l'a dit tout à l'heure, ce qui s'est dit hier, à savoir qu'il fallait se mettre à genoux pour avoir des promotions.

M. Finn: Oui

M. Jourdenais: Il a dit encore que si quelqu'un avait une plainte à faire, il devrait le faire au Service. Qu'est ce qui arrive si un de vos employés vient nous voir, nous les députés, et nous soumet une plainte? Est-ce qu'il court une chance de se faire foutre à la porte, ou quoi, avec des informations de ce genre?

M. Finn: Cela s'est passé avant, et nous n'avons pas. . .

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): It happened in the past?

Mr. Jourdenais: It has already happened?

Mr. Finn: So I have been informed.

Mr. Jourdenais: That the employee was fired, or that they came to us?

Mr. Finn: They have on occasion come to members of this House.

Mr. Jourdenais: That is not what he thought.

Mr. Finn: I do not say who and I am not going to say who, but while that may be a matter of some concern to the service if the internal processes have not been followed, I think it is a matter which has to be taken seriously for two reasons. We must respect the rights and privileges of Members of Parliament. I think that is the first point, which is perhaps even the most important.

Mr. Jourdenais: I agree with you on that.

Mr. Jourdenais: Does the service work according to guidelines, or has it followed part of the guideline of the 1944 Haig-Brown Report?

Mr. Finn: No, certainly not.

Mr. Jourdenais: The RCMP did so until 1978, and they transferred to you—

Mr. Finn: I have never read the Haig-Brown Report!

Mr. Jourdenais: I will send you a copy of it.

Mr. Finn: Fine.

Mr. Jourdenais: There is one last question I would like to ask you, after which I will have to run.

Mr. Finn: I can assure you that it is not part of the service's policies.

Mr. Jourdenais: Mr. Choquette said something earlier. I have been elected by the people to represent them. And, like Mr. Choquette, I too take it as a personal insult when I hear things like what was said yesterday, that you have to get down on your hands and knees in order to get a promotion.

Mr. Finn: Yes.

Mr. Jourdenais: He also said that if someone had a complaint, he should submit it to the service. What would happen if one of your employees came to see Members of Parliament to make a complaint? Might he shown the door for bringing forward such information, or what?

Mr. Finn: This has happened in the past, and we have not—

Le coprésident (M. Hamelin): Cela s'est déjà passé?

M. Jourdenais: C'est déjà arrivé?

M. Finn: C'est ce qu'on m'a dit.

M. Jourdenais: C'est déjà arrivé que l'employé soit renvoyé ou qu'il vienne voir les députés?

M. Finn: Il est déjà arrivé que des employés viennent parler aux députés.

M. Jourdenais: Ce n'est pas ce qu'il semblait dire.

M. Finn: Je n'ai pas dit de qui il s'agissait et je n'ai pas l'intention de le faire. Mais si c'est un problème pour le service lorsque le processus interne n'est pas suivi, c'est néanmoins une question qu'il faut prendre au sérieux pour deux raisons. Nous nous devons de respecter les droits et privilèges des députés. C'est là la première raison et, sans doute, la plus importante.

M. Jourdenais: Là, je suis d'accord avec vous.

[Texte]

Mr. Finn: Secondly, we must respect the rights and privileges of Canadian citizens, regardless of who they may be, to communicate with their parliamentarians.

M. Jourdenais: Je voudrais avoir la garantie qu'ils ne seront pas congédiés et qu'ils n'auront pas la vie dure.

Le coprésident (M. Hamelin): Un instant, et je m'excuse, mais je pense que d'autres vont le demander. Monsieur Jourdenais, je vous remercie beaucoup.

Auparavant, je tiens à signaler que le texte a été traduit, d'une façon officielle, mais quand même dans les meilleurs délais, et que chacun des membres du Comité possèdent maintenant cette lettre endossée par une quinzaine d'agents et aussi par d'autres, dans les documents que vous avez; ce qui porte le nombre à 18.

Monsieur Robinson.

Mr. Robinson: I am going to ask my questions, Mr. Chairman, in English; that is my maternal language, and this is a committee in which both English and French can of course be spoken. I guess I am also the only member from western Canada on the committee. Mr. Chairman, I am here because of the. . .

Senator Guay: Oh, no, you are not the only—

Mr. Robinson: The only elected member; I am sorry, Mr. Chairman.

I must say, Mr. Chairman, that I did raise questions in the Standing Committee on Justice and Legal Affairs in December of last year of Mr. Finn when he appeared before that committee with respect to the very harsh criticisms levied by the Commissioner of Official Languages against the CSIS.

Since then, and particularly in light of the stories in this morning's newspapers, Mr. Chairman, I must say that in reviewing the submission of Mr. Finn to this committee I find it an extraordinary document. What he is in effect saying is that he has headed CSIS since its creation in July of 1984. Then he switches to the plural: "We were too slow in identifying official languages as a high priority."

Mr. Chairman, the reality is that until very recently, and perhaps still, CSIS has displayed utter contempt for the Official Languages Act, has shown total contempt for the Official Languages Act. Mr. Chairman, when the director of CSIS comes before this committee and says *mea culpa*, or at least sort of *mea culpa*, I have to ask myself what flows from that?

• 1635

In any other organization, if there were this flagrant abuse of the law or if there were this utter contempt for a law that this Parliament had adopted unanimously, the person responsible for it would be fired, Mr. Chairman. They would be fired, because in effect, if they did not break the law, they certainly broke the spirit of the law.

Mr. Chairman, I have to ask myself, as a committee, where do we go from here? It seems to me we have to call as the next step the Minister, the Solicitor General, who is responsible. We have to ask the Solicitor General why he

[Traduction]

M. Finn: Deuxièmement, nous nous devons de respecter les droits et privilèges de tous les citoyens canadiens de communiquer avec leurs députés.

Mr. Jourdenais: I would like to have an assurance that they will neither be fired nor have problems at work.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): One moment. I am sorry, but I think other people will ask for the same thing. Thank you very much, Mr. Jourdenais.

Before we go on, I would like to mention that the text has been translated, rather summarily, but nevertheless quickly, and now each member of the committee has among his documents a copy of the letter signed by about 15 officers and others, making it 18 signatures.

Mr. Robinson.

M. Robinson: Monsieur le président, je vais poser mes questions en anglais. L'anglais est ma langue maternelle et notre Comité en est un où l'on peut évidemment parler dans les deux langues officielles. Je crois d'ailleurs être le seul membre de ce Comité à représenter l'Ouest du pays. Monsieur le président, je suis ici à cause de. . .

Le sénateur Guay: Ah non, vous n'êtes pas le seul. . .

M. Robinson: Excusez-moi, monsieur le président, je voulais dire le seul représentant élu.

Je tiens à signaler, monsieur le président, qu'en décembre dernier, j'avais interrogé M. Finn lorsqu'il comparait devant le Comité permanent de la justice et des questions juridiques au sujet des dures critiques formulées par le commissaire aux langues officielles au sujet du SCRS.

Depuis, et surtout depuis les articles dans les journaux de ce matin, je dois avouer que je trouve le mémoire présenté par M. Finn à notre Comité tout à fait extraordinaire. Il est, en fait, en train de nous dire qu'il est chef du SCRS depuis sa création, en juillet 1984. Puis, il passe au pluriel et dit: «Nous avons trop tardé à identifier les langues officielles comme haute priorité.»

Monsieur le président, la vérité est que, jusqu'à tout récemment, et ce n'est peut-être pas encore changé, le SCRS s'est carrément moqué de la Loi sur les langues officielles. Monsieur le président, lorsque le directeur du SCRS comparait devant notre Comité pour avouer sa faute, ou même l'avouer à moitié, je ne peux m'empêcher de m'interroger sur ses motifs.

Si une autre organisation révélait un abus aussi flagrant de la loi, une attitude aussi méprisante face à une loi adoptée à l'unanimité par le Parlement, je vous assure, monsieur le président, que le coupable serait mis à la porte. Il serait renvoyé car, s'il n'a pas contrevenu à la loi même, il a certainement contrevenu à son esprit.

Monsieur le président, je ne sais plus ce que notre Comité doit faire maintenant. Il me semble qu'il ne nous reste plus qu'à inviter le ministre responsable, le Solliciteur général, à nous expliquer pourquoi il accepte

[Text]

is prepared to allow the director of the Canadian Security Intelligence Service to continue in this position when he comes before this committee and admits they were not fast enough in identifying official languages as a high priority.

Mr. Chairman, it is far more serious than this. I do not have the time in 10 minutes to go through all of the documents—and I have studied them with care—but I want to ask one initial question.

One of the reasons for the creation of a new security service, a civilian service—and I sat through all of the meetings, as Mr. Finn remembers, of the committee that created the new service—was that we wanted members, particularly in Quebec, who were more sensitive to the distinction between subversion and dissent. We remembered the vast majority of crimes occurred in Quebec, including barn burnings, kidnappings, break-ins, and mail openings.

A voice: By whom?

Mr. Robinson: Mr. Chairman, by the security service of the RCMP. We were told things would be different. Mr. Chairman, they create a new service and they say they are going to hire people who are more sensitive to these concerns. What do they do? They establish a training academy in English only.

I am going to ask the director, Mr. Chairman, how he can possibly explain to this committee the reason for establishing a training academy in an anglophone community, which is entirely anglophone to start with. How can he justify the decision he made?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Mr. Finn, he wants to talk to you. Do you have a comment?

Mr. Finn: I am lucky he is not my boss.

There are a couple of preliminary comments I suppose I would make. First, I think the analogy to the situation in the security service of the RCMP prior to transition, vis-à-vis those issues that gave rise to the McDonald commission of inquiry, which the hon. member, I think, remembers very well indeed, is vastly different from the reality of today and indeed the reality that has been the case since July 1984.

I think he fails to realize that many, many changes have been made. One of the areas, as I have said to this committee, with no particular pride, on which we have not been as fast enough to move, either in policy or otherwise, has been the question of official languages. I think members of the committee must also recognize that when the CSIS was established by Parliament in July 1984, approximately 92% of the employees then working with the security service of the RCMP joined our service.

The facts are that few of them had the language capabilities that would have been expected or required in a normal government department or agency. The service, particularly with some emphasis on the past year or year

[Translation]

de permettre au directeur du Service canadien du renseignement de sécurité de conserver son poste lorsque celui-ci se permet de comparaître devant notre Comité et d'avouer qu'il a trop tardé à identifier les langues officielles comme haute priorité.

Mais monsieur le président, il y a plus grave. Je n'aurai pas le temps en 10 minutes de parcourir tous les documents—et je les ai étudiés soigneusement—mais je voudrais poser une question pour commencer.

Une des raisons derrière la création d'un nouveau service civil de sécurité—et M. Finn se souviendra que j'ai participé à toutes les réunions du Comité chargées de mettre sur pied le nouveau service—était que nous voulions, particulièrement au Québec, avoir des membres qui seraient conscients de la distinction entre la subversion et la dissidence. Nous nous sommes rappelés que la majorité des crimes s'étaient produits au Québec, y compris les incendies de granges, les enlèvements, les entrées par effraction et l'ouverture du courrier.

Une voix: Par qui?

M. Robinson: Par le Service de sécurité de la GRC, monsieur le président. On nous avait promis que les choses changeraient. Monsieur le président, on a pris la peine de créer un nouveau service et on nous a promis d'engager des gens qui seraient sensibles à ces questions. Et qu'est-ce qu'on fait? On établit un centre de formation unilingue anglophone.

Monsieur le président, je voudrais que le directeur nous explique comment il peut se présenter devant notre Comité pour justifier l'établissement d'un centre de formation entièrement anglophone dans une localité anglophone? Comment peut-il justifier pareille décision?

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur Finn, c'est à vous qu'on parle. Voulez-vous répondre?

M. Finn: Je suis chanceux de ne pas l'avoir pour patron.

Je me dois de faire quelques remarques préliminaires. Tout d'abord, je crois qu'il ne faut pas faire des comparaisons entre la situation au Service de sécurité de la GRC avant la transition et les questions qui ont entraîné la création de la Commission d'enquête McDonald, dont le député se souvient sûrement très bien, car cette situation est très différente de celle d'aujourd'hui, en fait de celle qui existe depuis juillet 1984.

À mon avis, le député ne se rend pas compte que de très nombreux changements ont été apportés. J'ai déjà indiqué au Comité, et je reconnais mes torts, qu'un domaine a été négligé, tant sur le plan des politiques qu'autrement, et c'est celui des langues officielles. Les membres du Comité doivent cependant comprendre que, lorsque le SCRS a été créé par le Parlement en juillet 1984, près de 92 p. 100 des employés du Service de sécurité de la GRC se sont joints à nous.

Et le fait est que très peu d'entre eux avaient les aptitudes linguistiques qui auraient été nécessaires dans un ministère ou organisme gouvernemental normal. Mais le service a entrepris des mesures, particulièrement depuis

[Texte]

and a half or so, has moved in the direction to correct some of those faults.

Mr. Robinson: How about recruits at the academy?

Mr. Finn: I was just going to get to this, Mr. Chairman. The recruits at the academy of which we speak are recruits to the intelligence officer class. There were only 3% francophone in the first training group and 18% bilingual, 45% bilingual in the second training group and 5% francophone, and in the third training group 40% bilingual and 35% francophone.

I think we began with far too low a percentage of both bilinguals and francophones in the first course and we have tried to improve it in the subsequent two courses.

Mr. Robinson: Why was it done, Mr. Chairman? The director was responsible then; he ran the show then. He blithely says he began with too low a figure.

I want to ask the director why this Sir William Stevenson Academy was an English academy when it started? Why was it an English academy? Why did you start with 3% francophones?

• 1640

Mr. Finn: Frankly, I think it is just the way it came out in terms of the number of people we were actually hiring and hired in those particular courses. I do not believe it was a satisfactory level.

Mr. Robinson: Mr. Chairman, this director was responsible for that hiring policy. I would like to give another example given to us. I had one of my staff telephone some of the regional offices, the Atlantic office and the office in Winnipeg, Manitoba. There is a significant francophone community in Winnipeg. I telephoned Vancouver. When we telephoned the Winnipeg office, they could not answer a question in French. We wanted to know their address and the Winnipeg office of CSIS could not answer that question. You say progress has been made.

I personally telephoned Vancouver, my own community. It took five minutes to get an answer in terms of the address. There was no answer in the Atlantic. It took five minutes to get an answer in Toronto. That is not good enough, Mr. Chairman.

Mr. Chairman, I would like to ask about

les plans de travail provenant de l'administration centrale. Vous savez peut-être qu'il y a des plans de travail très importants datés le 5 février, le 2 avril et le 8 avril qui sont unilingues. Encore une fois, je demande au directeur

[Traduction]

un an ou un an et demi, pour combler certaines des lacunes.

M. Robinson: Et les nouvelles recrues du centre de formation?

M. Finn: J'y arrivais justement, monsieur le président. Les recrues en question sont de la catégorie des agents d'information. Dans le premier groupe de stagiaires, seul 3 p. 100 étaient francophones, 18 p. 100 bilingues. Le second groupe comprenait 45 p. 100 de recrues bilingues et 5 p. 100 de francophones, tandis que le troisième groupe comptait 40 p. 100 de recrues bilingues et 35 p. 100 de francophones.

Je crois que le nombre de recrues bilingues et francophones était trop peu nombreux dans le premier groupe, mais nous avons essayé d'améliorer la situation dans les deux groupes subséquents.

M. Robinson: Pourquoi l'a-t-on permis, monsieur le président? Le directeur avait la responsabilité de l'organisation à l'époque; c'est lui qui menait tout. Et il nous avoue calmement que lorsque la formation a commencé, les chiffres étaient trop bas.

Je voudrais que le directeur m'explique pourquoi l'Académie Sir William Stevenson était anglophone dès le départ? Pourquoi était-ce un centre anglophone? Et pourquoi avez-vous commencé avec à peine 3 p. 100 de francophones?

M. Finn: Je crois, en toute franchise, qu'il s'est trouvé tout simplement que nous avons embauché tant de recrues pour ces cours particuliers. A mon avis, le niveau n'était pas satisfaisant.

M. Robinson: Monsieur le président, c'est le directeur qui était responsable de la politique de recrutement en question. Permettez-moi de citer un autre exemple qu'on nous a donné. Un membre de mon personnel a téléphoné à certains des bureaux régionaux—dans la région de l'Atlantique, et à Winnipeg, au Manitoba. Il y a une collectivité francophone importante à Winnipeg. J'ai moi-même téléphoné à Vancouver. A Winnipeg, on nous a dit qu'on ne pouvait pas répondre à notre question en français. Nous voulions connaître l'adresse du SCRS, et le personnel à Winnipeg n'a pas pu répondre à la question en français. Et pourtant, vous nous dites que vous avez fait des progrès.

J'ai téléphoné moi-même à Vancouver, qui est ma ville. J'ai dû attendre cinq minutes pour avoir l'adresse du Service en français. Il n'y pas eu de réponse au bureau de l'Atlantique. On a dû attendre cinq minutes pour avoir une réponse au bureau de Toronto. C'est tout simplement inacceptable, monsieur le président.

Je voudrais maintenant poser certaines questions au sujet de

the work plans put out by head office. You are probably aware that there are some very important work plans dated February 5, April 2, and April 8. They are all in English only. Once again, I ask the Director how he can

[Text]

comment il peut parler de progrès quand il y a encore des plans de travail unilingues anglais.

M. Finn: De quelle année, monsieur?

M. Robinson: De cette année, il y a un mois. Je peux citer les dossiers, si vous le voulez. Je les ai ici si vous les voulez.

M. Choquette: Ayant entendu ceci aux nouvelles, nous avons fait enquête ce matin auprès de notre groupe de planification intégrée qui nous assure, d'une part, que le plan national qui a été distribué à travers le Canada était dans les deux langues et que, d'autre part, des plans uniquement en anglais de certains secteurs ont été. . .

M. Robinson: Des plans de secteurs clés.

M. Choquette: . . . laissés à Montréal après des présentations à Montréal. Depuis ce temps, ils ont été fournis en français dans certains cas, mais pas encore dans d'autres. C'est vrai que dans certains cas, il y a eu des copies de plans de secteurs spécifiques, et non du plan national, qui ont été laissées à Montréal en anglais seulement.

M. Robinson: Une dernière question concernant le pourcentage des francophones. Lors de la comparution de M. Finn devant le Comité de la justice, le 11 décembre, on lui avait demandé quel pourcentage de francophones il y avait dans le service, et il a dit qu'il y avait 35 p. 100 de francophones.

M. Finn: C'est le pourcentage des employés bilingues.

M. Robinson: Il disait alors qu'il y avait 35 p. 100 de francophones. Aujourd'hui, il nous dit qu'il y en a 28 p. 100; au mois de mars, c'était 27 p. 100. Quelle est la statistique exacte?

M. Finn: Il est possible que j'aie fait une erreur au mois de décembre, parce que le chiffre de 35 p. 100 correspond aux employés bilingues dans le service; 28 p. 100, c'est le pourcentage des francophones au service en ce moment.

M. Robinson: Alors, la réponse n'était pas exacte, monsieur le président. Merci.

M. Finn: Pas au mois de décembre.

Le coprésident (M. Hamelin): Je remercie beaucoup mon collègue pour ses excellentes questions.

J'aimerais remettre officiellement à M. Finn une copie de la lettre que j'ai reçue, étant donné que vous accordez l'immunité, semble-t-il, aux personnes qui ont signé ces documents. Je vais donc vous remettre cette copie de cette lettre. Vous excuserez la traduction pour l'instant.

M. Jourdenais: J'invoque le Règlement. Tout à l'heure, M. Finn m'a répondu qu'il avait eu seulement quatre plaintes. Ces plaintes viennent normalement de M. D'Iberville Fortier. En vérifiant mes listes, je vois que les 2,050 plaintes sont adressées à M. D'Iberville Fortier. Il y a une copie à M. Atkey et une copie à moi.

[Translation]

say that there has been progress when work plans are still published in English only.

Mr. Finn: What year are you referring to?

Mr. Robinson: This year, one month ago. If you like, I can give you the file references. I have them here.

Mr. Choquette: Since we heard this item on the news, we conducted an inquiry this morning with our corporate planning group, which told us that the national plan distributed across the country was in both languages and that the plans that were in English only for certain sectors were. . .

Mr. Robinson: The plans for key sectors.

Mr. Choquette: . . . left in Montreal after some presentations were made there. Since that time, they have been provided in French in some cases, but not in others as yet. It is true that in some cases there were copies of specific sector plans, not the national plan, that were left in Montreal and were in English only.

Mr. Robinson: I have one final question regarding the percentage of francophones in the service. When Mr. Finn appeared before the Justice Committee on December 11, he was asked about the percentage of francophones in the service. He replied that 35% of the staff was French-speaking. . .

Mr. Finn: That is the percentage of bilingual employees.

Mr. Robinson: At the time he said that 35% of the staff were French-speaking. Today, he told us that the figure is 28%; in March, he said the figure was 27%. What is the correct figure?

Mr. Finn: I may have made a mistake in December, because the 35% figure refers to the number of bilingual employees in the service. The percentage of francophones in the service at the present time is 28%.

Mr. Robinson: So the answer was not correct, Mr. Chairman. Thank you.

Mr. Finn: Not in December.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): I would like to thank my colleague for his fine questions.

I would like to officially give Mr. Finn a copy of the letter I received, since he seems to be granting immunity to the individuals who signed the documents. I will therefore give you a copy of the letter. I trust you will forgive the appearance of the translated version for the time being.

Mr. Jourdenais: On a point of order. Earlier, Mr. Finn said in answer to my question that he had received only four complaints. Normally, the complaints are channeled through Mr. D'Iberville Fortier. According to my lists, 2,050 complaints have been sent to Mr. D'Iberville Fortier. One copy of the documentation was sent to me, and one to Mr. Atkey.

[Texte]

Le coprésident (M. Hamelin): Merci beaucoup. Monsieur Plamondon, vous avez cinq minutes.

M. Plamondon: C'est malheureux que je n'aie pas été élu dans l'opposition.

M. Boudria: La prochaine fois.

• 1645

M. Plamondon: Monsieur le président, les témoins ont dit qu'ils n'avaient pas bénéficié du temps requis pour démarrer un programme de bilinguisme. Vous avez dit avoir hérité directement de l'ancien service de la Gendarmerie Royale. Cependant, vous avez dit par la suite qu'il vous fallait bâtir un plan d'action et que vous aviez mis de côté le respect de la loi, pour employer un terme de mon confrère du NPD, pour pouvoir faire votre plan d'action le plus rapidement possible. Nécessairement, ce plan d'action a été fait surtout avec des unilingues. Par conséquent, les postes importants de l'organisme sont déjà comblés, et il est maintenant difficile d'établir un système de bilinguisme. Je me pose des questions à ce sujet.

Vous avez souvent fait allusion aux catégories B et C au niveau du bilinguisme. Je voudrais savoir si c'est comme dans la Gendarmerie Royale, où on a les BBBB ou CCCC. Quand vous classez les gens, utilisez-vous les catégories qu'on voit habituellement?

M. Finn: C'est la classification officielle de la Fonction publique.

M. Plamondon: Très bien. Je n'avais pas compris tout à l'heure que vous aviez des catégories B et C à peu près équivalentes. Il me semblait que c'était selon l'origine ethnique.

Je serais prêt à vous donner l'absolution et à vous dire de recommencer à neuf et de bâtir maintenant votre service dans le plus grand respect de la Loi sur les langues officielles. Cependant, je ne le peux pas quand je vois certains de vos avis de concours. J'en ai un ici qui est daté le 12^e mois de 1986. Vous avez dit que depuis le début de 1986, vous aviez une nouvelle politique voulant que le bilinguisme soit respecté lorsque qu'il y a des concours et que vous embauchez des débutants. Ce concours-là s'appelle Groupe de dotation opérationnelle, et il porte la mention «Cote sécuritaire: très secret». Quand vous énoncez les conditions d'embauche, vous dites ceci:

Avant d'être nommé, le candidat retenu devra peut-être se soumettre aux examens appropriés afin de démontrer qu'il satisfait aux exigences linguistiques.

Je ne trouve pas ce nouveau procédé très affirmatif: «devra peut-être». Cela, c'est en 1986.

J'en ai un autre ici pour un poste de chef de section.

Le candidat retenu devra peut-être avant sa nomination passer un examen. . .

[Traduction]

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you. Mr. Plamondon, you have five minutes.

Mr. Plamondon: It is too bad I was not elected as a member of the opposition.

Mr. Boudria: Next time.

Mr. Plamondon: Mr. Chairman, the witnesses have said that they did not have time to set up a bilingualism program. You said that you took over directly from the service that was formerly under the RCMP. However, you said subsequently that you had to set up an action plan, and that you had neglected compliance with the act, to use my NDP colleague's expression, in order to implement the action plan as quickly as possible. Of necessity, the action plan involved chiefly unilinguals. As a result, the important positions within the service have already been filled, and it is now difficult to put a bilingualism program in place. I have some concerns about this situation.

You have often referred to the B and C categories of bilingualism. I would like to know whether the situation at the service is the same as that within the RCMP, where employees are rated as BBBB or CCCC. Do you use the same sort of classification for describing your staff's bilingual capacities?

Mr. Finn: It is the official classification system used within the Public Service.

Mr. Plamondon: Fine. I did not understand earlier when you said there were B and C categories that were more or less equivalent. I thought it all depended on a person's ethnic origin.

I would be prepared to absolve you and to tell you to start from square one and to rebuild your service with the greatest possible respect for the Official Languages Act. However, I cannot absolve you when I look at some of your competition posters. I have one here dated December, 1986. You said that since early 1986 you have had a new policy under which bilingualism is to be respected when there are competitions and when recruits are hired. The heading at the top of the poster is *Operational Staffing Group* and the security classification is top secret. One of the qualifications you mention is the following:

Before being appointed, the successful candidate may have to take appropriate tests to determine whether or not he or she meets the language requirements of the position.

I do not find the wording "may have to" very positive. The poster is dated 1986.

I have another competition poster here for a section chief position. It states:

Before being appointed, the successful candidate may have to take an examination. . .

[Text]

J'ai aussi un concours de 1987 pour la sous-section de l'antiterrorisme. Je présume que c'est la section qui fait flamber les granges comme disait mon confrère tout à l'heure.

On dit qu'il pourrait y avoir... On ne dit pas qu'il devra y avoir... On dit qu'il pourrait y avoir avant la nomination un examen visant à établir si le candidat retenu respecte le profil linguistique du poste. Je ne trouve pas cela très dynamique ou très affirmatif. Vos avis de concours disent que le candidat sera peut-être bilingue, qu'il y aura peut-être une entrevue. J'aimerais que vous me disiez que les choses vont vraiment changer et que dans six mois, quand vous reviendrez, les avis de concours auront changé.

M. Finn: M. Nault pourrait ajouter quelques détails, mais je peux dire qu'en général, il y a des employés du service qui sont exemptés des examens de langue à cause de leur compétence dans les deux langues officielles du Canada. Il y a aussi d'autres exigences qui nous forcent à utiliser les mots que vous avez cités.

• 1650

M. André Nault (directeur général, Langues officielles et traductions, Service canadien du renseignement de sécurité): Il y avait plusieurs postes à combler en même temps et on faisait ce qu'on appelle des concours omnibus. On énonçait donc les exigences linguistiques des postes sur une affiche seulement et on disait que dans certains cas, on demanderait aux candidats de subir des tests pour déterminer leurs connaissances linguistiques là où il y avait un besoin, lorsque le poste avait été identifié bilingue. Dans bien de cas, les postes sont identifiés unilingues, et il n'est pas nécessaire de déterminer la compétence linguistique des titulaires ou des candidats. Dans d'autres cas, les gens ont déjà été testés et possèdent déjà la compétence linguistique exigée. Donc, il n'est pas nécessaire de tester tout le monde dans le cadre d'un concours spécifique.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci beaucoup. Sénateur Guay.

Le sénateur Guay: Je vais m'abstenir pour l'instant. Je vous donnerai mes raisons plus tard. Je vais lui donner ça personnellement, moi.

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur Boudria.

M. Boudria: Monsieur le président, j'ai quelques questions à poser. Je ne suis pas du tout rassuré par ce que j'ai entendu aujourd'hui. Monsieur Finn, vous nous avez dit qu'au début, votre service n'avait pas fait son possible pour voir à établir une politique de langues officielles saine, «à cause d'un besoin d'en établir les structures administratives», disiez-vous au début de votre exposé. En d'autres mots, vous étiez trop occupés à voir à ce qu'il y ait un chef, un sous-chef, une secrétaire et à faire tout ce qu'il y a à faire lorsqu'on établit un service, et vous n'avez pas eu le temps d'établir une politique des langues officielles dans le début. Enfin, c'est la façon dont je vois ça. Vous pourrez peut-être commenter tout à l'heure.

[Translation]

I also have a 1987 competition poster for a position in the anti-terrorism subsection. I suppose that is the barn-burning unit, as my colleague was saying earlier.

It says that before the candidate is appointed there could be—but not that there shall be—a test to determine whether or not he or she complies with the language profile of the position. I do not find this wording very dynamic or positive. Your competition posters say that candidates may be bilingual and that there might be an interview. I would like your assurance that this situation is really going to change, and that when you come back in six months changes will have been made in the wording of your competition posters.

Mr. Finn: Mr. Nault could add some further information, but I can tell you that generally speaking some of our employees are exempted from language testing because of their abilities in Canada's two official languages. There are also other requirements that force us to use the words you have mentioned.

Mr. André Nault (Director General, Official Languages and Translation, Canadian Security Intelligence Service): We had a number of positions to fill at the same time, so we held what we call omnibus competitions. We stated the language requirements of the positions on one poster only, and we said that in some cases we would ask candidates to take a test to determine their language skills where necessary, in the case of bilingual positions. In many cases, the positions were unilingual, and it was not necessary to determine the language abilities of the incumbents or candidates. In other cases, the individuals had already been tested and already had the language proficiency required. It was therefore not necessary to test all the candidates who applied for positions under specific competitions.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you very much. Senator Guay.

Senator Guay: I will pass for the time being. I will give you my reasons later. I am going to speak to the director personally.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Mr. Boudria.

Mr. Boudria: I have a few questions I would like to ask, Mr. Chairman. I am not at all reassured by what I have heard today. Mr. Finn, you told us at the beginning that your service had not done everything possible to establish a sound official languages policy "because of the need to set up administrative structures". That was the comment you made at the beginning of your statement. In other words, you were too busy ensuring that you had a chief, a deputy and a secretary and in doing everything that has to be done when a service is set up, and you did not have the time to establish an official languages policy at the beginning. That is how I interpret your remarks. You may have a comment to make in a moment.

[Texte]

J'essaie de comprendre les vraies raisons pour lesquelles tout cela est arrivé. D'accord, vous nous dites que vous avez l'intention d'améliorer la situation, mais il faut quand même savoir pourquoi tout cela est arrivé. Vous nous dites que vous étiez trop occupés à autre chose. Je n'aime pas entendre cela, mais au moins vous l'admettez. Est-ce parce que vous avez hérité d'une partie du personnel de la GRC qui était presque à 100 p. 100 unilingue? Est-ce parce que vous avez débuté avec une structure inadéquate qui vous a été donnée sans que vous ayez le choix. . . ? Vous dites que vous étiez trop occupés à établir des structures administratives. Il y a certainement des raisons plus plausibles.

M. Finn: C'est à cause du nombre d'employés qui sont venus de la Gendarmerie royale du Canada, de l'extérieur du Québec. Dans la province de Québec, il existait et il existe encore un niveau très, très élevé de bilinguisme et de compétence dans la langue française.

De plus, nous n'avions pas à ce moment-là d'employés qui pouvaient mettre au point le programme assez rapidement pour nous et pour les autres. C'est seulement depuis la nomination de gens comme M. Nault, M. Choquette et d'autres que nous avons eu la possibilité de faire un programme acceptable pour le service et pour les gens comme le commissaire aux langues officielles. À ce moment-là, notre priorité première était de mettre en oeuvre les dispositions législatives du projet de loi C-9 qu'on avait adopté, de débiter et continuer toutes les opérations et de développer les systèmes de soutien des opérations du service.

• 1655

In hindsight, one can make a harsh judgment. At the time, it seemed the appropriate thing to do.

M. Boudria: Votre réponse me porte à conclure qu'établir la structure était plus important que respecter la Loi sur les langues officielles. Je ne peux pas m'empêcher de penser cela.

Lorsqu'il y a des conférences, des réunions ou des congrès d'agents au sein de votre service, avez-vous un service de traduction simultanée?

M. Finn: Ces jours-ci, oui.

M. Boudria: Depuis quand?

M. Choquette: Nous nous sommes servis de la traduction simultanée pour la première fois à l'automne 1986. Depuis ce temps-là, nous avons eu trois conférences de gestionnaires avec la traduction simultanée. Il y a environ dix jours, il y a eu une conférence de personnes qui venaient de partout au Canada pour discuter d'une question technique, mais à cause du manque de planification, la traduction simultanée n'était pas disponible.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci beaucoup. C'est ce qu'on dit dans le document que j'ai ici: «Le 14 avril dernier, lors de la conférence de l'UPRC (voir télex). . . » Je peux vous donner le numéro, etc.

[Traduction]

I am trying to understand the real reasons for the situation. I know you have said that you intend to improve things, but it is important to understand why all this happened. You say that you were too busy doing other things. I do not like to hear that, but at least you acknowledge it. Does the problem stem from the fact that you inherited part of the RCMP's staff, almost 100% of whom were unilingual? Has the situation occurred because at the beginning you had an inadequate structure that was imposed on you without your having any choice in the matter. . . ? You say that you were too busy setting up administrative structures. There must be some more plausible reasons to explain the situation.

Mr. Finn: The situation arose because of the many employees that were transferred from the RCMP, from outside Québec. Within Québec, there was and still is a very high level of bilingualism and proficiency in French.

In addition, we did not have the staff that could set up a program quickly enough for ourselves and for the others. It is only since individuals such as Mr. Nault, Mr. Choquette and others have been appointed that we have been able to provide a program acceptable to ourselves and to others, such as the Commissioner of Official Languages. Our first priority at the time was to implement Bill C-9, which had been passed into law, and to begin and continue the services operations and develop its support systems.

En réfléchissant après coup, on peut porter un jugement sévère sur nos actions, qui nous ont pourtant semblé appropriées à l'époque.

Mr. Boudria: Your answer leads me to conclude that setting up a structure was more important than complying with the Official Languages Act. I cannot help but think that.

When the service holds conferences or meetings, do you have a simultaneous interpretation service?

Mr. Finn: Now we do, yes.

Mr. Boudria: Since when?

Mr. Choquette: We used simultaneous interpretation for the first time in the fall of 1986. Since then, we have had three conferences of managers at which simultaneous interpretation was provided. Approximately 10 days ago, there was a meeting of people from all parts of Canada to discuss a technical matter, but because of a lack of planning, simultaneous interpretation services were not available.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you very much. The point is made in the document I have here: "On the 14th of April last, at the UPRC Conference (see telex). . . " I can give you the number and so forth.

[Text]

Nous allons passer maintenant à M. Vincent Della Noce.

M. Della Noce: Merci, monsieur le président.

Tout à l'heure, mon collègue d'Ottawa—Vanier disait que vous étiez sans aucun doute le champion de la violation de la loi. On sait ce qui s'est passé avant votre temps, monsieur Finn. On a brûlé des granges, on a volé des listes de péquistes au Québec. Quand on a parlé du reportage, ce qui m'a le plus frappé, ce que vous avez dit que l'un des cinq points était faux. Les cinq points, je veux les répéter: les plans de travail unilingues anglais; l'école de service secret au Camp Borden en Ontario qui ne fonctionne qu'en anglais; des anglophones unilingues sont chargés de faire des enquêtes de sécurité au Québec; et la connaissance du français n'est pas jugée essentielle pour le poste d'agent de liaison à Paris. Vous avez dit que la dernière affirmation était fausse.

Est-ce qu'il y a déjà eu un unilingue anglophone à Paris au Service canadien du renseignement de sécurité?

M. Finn: Pas aujourd'hui, non.

M. Della Noce: Je ne parle pas d'aujourd'hui. Ma question est très simple. Dans le passé, est-ce qu'il y a eu à Paris des agents de liaison unilingues anglais du Service canadien du renseignement de sécurité?

M. Finn: Du service de sécurité de la Gendarmerie royale ou du Service canadien du renseignement de sécurité?

M. Della Noce: Du service de sécurité avant 1984.

M. Finn: Probablement que c'était le cas dans l'ancien service de la Gendarmerie parce qu'au commencement. . .

M. Della Noce: Est-ce qu'il y en a eu un, oui ou non?

Le sénateur Simard: Depuis deux ou trois ans.

M. Della Noce: Depuis trois ans, quatre ans, cinq ans, six ans, dix ans, 15 ans.

M. Finn: Mais ce n'est pas mon service, cela.

M. Della Noce: Oui, mais avant 1984, il y avait quelque chose à Paris. Est-ce que vous êtes au courant. . . ?

Le sénateur Simard: Je pense que vous voulez savoir s'il y en a eu un depuis 1984, monsieur Della Noce. On ne veut pas savoir ce qui se passait du temps de la GRC.

M. Finn: Monsieur le président, pas depuis 1984.

M. Della Noce: Est-ce qu'il y a eu un unilingue anglophone à Paris depuis 1984, monsieur Finn?

M. Finn: Non. Il y a eu M. McDonald. C'est un nom anglais, mais il était parfaitement bilingue. Il y a eu en même temps M. Cormier, un francophone de Québec, M. Normand Chamberland, un francophone exempté de tous les tests de langue, et M. Johnson qui a atteint le niveau de bilinguisme nécessaire au service et à la Fonction publique. Ce sont des faits.

[Translation]

I will now give the floor to Mr. Vincent Della Noce.

Mr. Della Noce: Thank you, Mr. Chairman.

Earlier, my colleague from Ottawa-Vanier was saying that your service certainly takes the prize for failing to comply with the act. We know what happened before your time, Mr. Finn. Barns were burned down, lists of members of the PQ in Quebec were stolen. In your comments about the reporting, what struck me the most was that you said that one of the five points was incorrect. I would like to repeat the five points. They are: work plans in English only; the secret service school at Camp Borden, Ontario, that functions in English only; unilingual anglophones conducting security investigations in Quebec; knowledge of French not considered essential for the liaison officer position in Paris. You said that the last point was incorrect.

Has there ever been a unilingual anglophone working for the Canadian Security Intelligence Service in Paris?

Mr. Finn: Not today, no.

Mr. Della Noce: I am not referring to today. My question was very simple. In the past, has there ever been any unilingual anglophone liaison officers working for the Canadian Security Intelligence Service?

Mr. Finn: Are you referring to the security service of the RCMP, or the Canadian Security Intelligence Service?

Mr. Della Noce: The security service before 1984.

Mr. Finn: That was probably true of the former RCMP service, because at the beginning. . .

Mr. Della Noce: Was there a unilingual anglophone or not?

Senator Simard: In the last two or three years.

Mr. Della Noce: In the last three, four, five, six, ten or fifteen years.

Mr. Finn: Then you are not referring to my service.

Mr. Della Noce: Yes, but before 1984 there was a service in Paris. Do you know. . . ?

Senator Simard: I think you want to know if there was a unilingual anglophone employed since 1984, Mr. Della Noce. We are not interested in knowing what happened when the service came under the RCMP.

Mr. Finn: Mr. Chairman, not since 1984.

Mr. Della Noce: Has there ever been a unilingual anglophone officer working in Paris since 1984, Mr. Finn?

Mr. Finn: No. Mr. McDonald was there, and while his name is English, he was perfectly bilingual. At the same time, there was a Mr. Cormier, a francophone from Quebec, Mr. Normand Chamberland, a francophone who was exempted from the language test, and Mr. Johnson, who achieved the necessary level of bilingualism in the CSIS and in the Public Service. Those are the facts.

[Texte]

[Traduction]

• 1700

M. Della Noce: Savez-vous si avant 1984, il y avait un. . . ?

M. Finn: Malheureusement, non.

M. Della Noce: M. Jourdenais vous a parlé des 2,050 plaintes. Vous avez répondu que vous n'étiez pas au courant et que vous ne les aviez pas reçues.

M. Finn: Deux mille cinquante?

M. Della Noce: Oui, il y a eu au total 2,050 plaintes. Vous avez dit, je le répète, que vous n'étiez pas au courant de ces plaintes-là, qu'elles ne vous étaient pas parvenues.

M. Finn: Je m'excuse. J'ai dit que nous étions au courant des 1,700 télex de l'année passée et des plaintes de 1984, mais que nous avons été avisés par le bureau du commissaire aux langues officielles hier après-midi qu'il n'y avait eu que quatre plaintes cette année.

M. Della Noce: J'ai ici une lettre du Service canadien du renseignement de sécurité: Montréal, Québec, le 31 janvier 1987. Elle est signée par Bernard Marentette de la succursale Westmount qui parle justement de ces plaintes. Elle est adressée à M. D'Iberville Fortier. Je ne comprends pas que personne ne soit au courant puisque ces lettres ont parcouru le système.

M. Finn: C'est peut-être une des plaintes de cette année.

M. Della Noce: Oui, c'est le 31 janvier 1987. Il y a 2,050 plaintes de violations, plaintes cumulatives, etc. Il y a un véritable livre de plaintes.

M. Finn: C'est peut-être depuis le début du service. Je ne sais pas. Peut-être M. Fortier devrait-il répondre à cette question.

M. Della Noce: Vous avez dit que vous aviez 27 p. 100 de francophones et que la situation était terrible.

M. Finn: Oui.

M. Della Noce: Comment les francophones peuvent-ils passer à travers tout cela puisqu'ils font face à un mur quasi impossible à franchir? Qu'allez-vous faire pour ces 27 p. 100 de francophones?

Vous avez également dit qu'il y avait 35 p. 100 de bilingues. Les gens bilingues sont-ils tous des francophones qui doivent apprendre l'anglais ou s'il y a aussi des anglophones qui savent dire: Bonjour, comment ça va? Quand vous parlez d'un bilingue, est-ce un bilingue qui a suivi un petit cours ou si c'est un bilingue qui a suivi 34 semaines de cours?

M. Finn: Non, non. Ils rencontrent les exigences de la Commission de la Fonction publique du Canada qui administre tous les examens et tout le reste. Donc, 35 p. 100 de tous les employés du service ont réussi les examens de la Commission de la Fonction publique du Canada.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci beaucoup.

Mr. Della Noce: Do you know if there was one before 1984?

Mr. Finn: Unfortunately, I do not know.

Mr. Della Noce: Mr. Jourdenais referred to some 2,050 complaints. You said that you were not aware of them and that you had not received them.

Mr. Finn: You say 2,050?

Mr. Della Noce: Yes, there were 2,050 complaints in all. You said, and I repeat, and you were not aware of these complaints and that you had not received them.

Mr. Finn: Excuse me. I said that we were aware of 1,700 telexes from last year and the complaints filed in 1984 but that we were informed by the office of the Commissioner of Official Languages yesterday afternoon that there had only been four complaints this year.

Mr. Della Noce: I have here a letter from the Canadian Security Intelligence Service in Montreal, Quebec, dated January 31, 1987. It is signed by Bernard Marentette of the Westmount branch, who refers specifically to the complaints. The letter is addressed to Mr. D'Iberville Fortier. I fail to understand why no one is aware of these letters, because they have gone through the whole system.

Mr. Finn: That may be one of the complaints filed this year.

Mr. Della Noce: Yes, it is dated January 31, 1987. There were 2,050 complaints of violations of the Act, and so forth. There is a mountain of complaints.

Mr. Finn: That may be the number of complaints since the service was set up. I do not know. Perhaps Mr. Fortier should answer the question.

Mr. Della Noce: You said that 27% of your staff was francophone and that the situation was awful.

Mr. Finn: Yes.

Mr. Della Noce: How can francophones get over this almost impassable barrier? What are you going to do for the 27% of your staff who are francophones?

You also said that 35% of your employees were bilingual. Are all your bilingual employees francophones who have to learn English, or are there some anglophones who know how to say: *Bonjour, comment ça va?* Are your bilinguals people who have taken brief courses, or have they taken a 34-week course?

Mr. Finn: No, no. Our bilingual employees meet the requirements of the Public Service Commission of Canada, which is responsible for administering the examinations and all the rest. Therefore, 35% of all the Services' employees have passed the Public Service Commission's examinations.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you very much.

[Text]

M. Robinson: Monsieur le président, j'invoque le Règlement.

Nous venons de recevoir beaucoup de documents et nous pouvons demander aux témoins de revenir non pas dans six mois, mais dans les plus brefs délais. Monsieur le président, va-t-on demander à MM. Finn, Choquette et Nault de revenir bientôt?

Également, j'ai déjà dit que je voulais proposer une motion. Je ne sais pas quand je devrais le faire, mais je veux proposer qu'on demande au solliciteur général de comparaître devant le Comité pour qu'on puisse lui poser des questions. Je proposerai la motion quand vous le suggérerez, monsieur le président.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci beaucoup.

Pour ce qui est de demander à nos témoins de comparaître à nouveau, je pense qu'il y aura facilement consensus à ce sujet. Les sénateurs et députés voudront sans doute les revoir très, très rapidement, d'ici quelques jours ou quelques semaines.

• 1705

D'autre part, votre suggestion regroupe un très grand nombre d'agences et de ministères. Je vous ferai remarquer que nous avons déploré la situation dramatique de la situation linguistique canadienne dans plusieurs ministères qui touche un ministre ou l'autre. Nous voudrions traiter cette question lors du dépôt de la nouvelle loi qui est imminent, semble-t-il, soit dans les prochains quinze jours qui viennent. Nous nous organiserons pour traiter, avec le ministre, de différentes agences.

Pour l'instant, je retiens votre suggestion. Vous pourrez déposer cette motion un peu plus tard.

Sénateur Simard.

Le sénateur Simard: Merci monsieur le président. Vous avez dit, il y a à peu près 20 minutes, que d'ici la fin de la réunion, vous limitiez à cinq minutes les interventions. Je vous fais remarquer que c'est un Comité mixte. Le sénateur Guay s'est effacé pour le moment, je serai le premier sénateur à poser des questions. Avant de m'affoler je veux dire que j'ai des questions pour 10 ou 15 minutes.

Le coprésident (M. Hamelin): J'aimerais rappeler au sénateur Simard et à mon collègue Della Noce, en particulier, que nous procédons par alternance, de façon historique, depuis longtemps, entre les partis politiques.

Le sénateur Simard: Non, je regrette.

Le coprésident (M. Hamelin): Pour les premiers. . .

M. Della Noce: Monsieur le président, j'invoque le Règlement!

Le coprésident (M. Hamelin): J'aimerais continuer.

[Translation]

Mr. Robinson: On a point of order, Mr. Chairman.

We have just received a lot of documents, and we could ask our witnesses to come back, not in six months, but rather as soon as possible. Mr. Chairman, will we be asking Messrs. Finn, Choquette and Nault to appear before us again soon?

In addition, as I have already said, I would like to move a motion. I do not know when I should do so, but I would like to move that we ask the Solicitor General to appear before the committee so that we can ask him some questions. I will move the motion whenever you suggest, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you very much.

I think it will be quite easy to get consensus on asking our witnesses to appear before the committee again. I am sure that Senators and Members of Parliament will want to see them in the very near future, within a few days or weeks.

In addition, your suggestion covers many departments and agencies. I would like to point out that we have deplored the terrible linguistic situation in a number of departments that come under one minister or another. We would like to deal with this issue when the new Act is tabled, which is supposed to happen in the next 15 days. We will schedule meetings to discuss the various agencies with the Minister in question.

I will keep your suggestion in mind for the time being. You can move your motion a little later.

Senator Simard.

Senator Simard: Thank you, Mr. Chairman. About 20 minutes ago, you said that from that point to the end of the meeting you would be limiting the rounds to five minutes per speaker. I would like to point out that this is a joint committee. Senator Guay has passed for the time being, and I will be the first Senator who has had an opportunity to ask any questions. Before I get upset, I would like to say that I have 10 or 15 minutes' worth of questions.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): I would like to remind Senator Simard and my colleague, Mr. Della Noce, in particular, that for a long time we have been alternating turns among the political parties. That is our tradition.

Senator Simard: No, I am sorry.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): For the first. . .

Mr. Della Noce: On a point of order, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): I would like to continue.

[Texte]

M. Della Noce: Ah, monsieur le président, un instant! Laissez-moi les symboles ce matin!

Le coprésident (M. Hamelin): Un instant, j'aimerais continuer brièvement. Depuis le début de ces auditions, nous commençons avec les partis d'opposition et nous alternons avec le parti au pouvoir. Nous tentons de respecter, selon les volontés d'intervention et le principe d'alternance, puisque nous sommes un Comité mixte, l'appartenance politique des sénateurs. Je fais du mieux que je peux dans les circonstances. Mais, vers la fin de l'audition, puisque moins de personnes ont manifesté le désir de parler, je n'ai aucune objection à ce que deux sénateurs ou deux députés de suite s'expriment.

M. Della Noce: J'invoque le Règlement! Monsieur le président, c'est bien beau les symboles mais je pense que c'est l'alternance aussi. . . Je respecte mes collègues, bien sûr. Un parti est représenté par 30 membres, au prorata; un autre parti par 40; on a 210 députés et notre parti est cinq contre un. . .

M. Boudria: Le nombre descend tous les jours.

M. Della Noce: Le symbole, c'est bien beau, mais il faut que nous ayons notre chance, bon Dieu! On n'a pas de chance de s'exprimer.

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur Della Noce.

M. Della Noce: Je suis obligé de le dire, je ne suis pas d'accord.

Le coprésident (M. Hamelin): Je m'excuse. Historiquement, on a toujours fonctionné de cette façon, monsieur Della Noce.

Le sénateur Guay: On entend souvent ce mot.

M. Della Noce: Oui, on l'entend souvent, monsieur le président. L'histoire on la connaît. Regardez ce qu'elle donne. Voilà ce qu'elle donne, l'histoire. Le pauvre Québécois est toujours mis de côté; c'est la même chose au pouvoir.

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur Della Noce vous êtes encore inscrit pour un deuxième tour. Monsieur le sénateur.

Le sénateur Guay: Depuis le mois de janvier que nous siégeons ici, deux fois par semaine, je n'ai manqué aucune assemblée; il en est ainsi pour le sénateur Simard et la sénatrice Rousseau. M. Gauthier était ici assez régulièrement; M. Desjardins, de temps en temps; et les autres, pas trop souvent.

Hier, nous avons eu un bel exemple. Nous avions quatre sénateurs présents, vous pour le Parti progressiste conservateur et madame qui vient de partir. Mais, il n'y avait personne d'autre. Ce qui s'est produit souvent depuis le mois de janvier; nous étions presque seuls. Aujourd'hui, parce qu'il y a quelque chose de très intéressant, tout le monde vient. Nous, les permanents, sommes obligés de prendre un siège en arrière, pour donner l'occasion aux autres qui sont tous pressés, qui veulent parler avant nous.

[Traduction]

Mr. Della Noce: Just a moment, Mr. Chairman! Spare me talk about symbolism today!

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): I would like to continue for a few minutes. Since we began our hearings, we have always given the floor first to the opposition parties, and then we alternate with the government party. Depending on the committee members who ask to speak, we try to take into account the political affiliation of senators, since this is a joint committee. I do the best I can under the circumstances. However, toward the end of the meeting, since fewer people have asked to speak, I have no objection to allowing two senators or two Members of Parliament to speak one after the other.

Mr. Della Noce: On a point of order! Symbolism is all very fine, Mr. Chairman, but I think that the principle of alternating parties also. . . Of course I respect my colleagues. One party has 30 Members of Parliament, another 40, and our party has 210. It is five to one. . .

Mr. Boudria: The number is dropping every day.

Mr. Della Noce: Symbolism is all very well, but we have to have our turn too, for heaven sake! We do not get a chance to speak.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Mr. Della Noce.

Mr. Della Noce: I must say that I disagree.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): I am sorry, historically, we have always operated this way, Mr. Della Noce.

Senator Guay: We often heard that word.

Mr. Della Noce: Yes, we do often hear the word "historically", Mr. Chairman. We know what history has done for us. Thanks to history, the poor Quebeckers are always shoved to one side, even when they are members of the party in power.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): You are still down for a second turn, Mr. Della Noce. Senator Guay.

Senator Guay: We have been meeting twice a week since January, and neither I, Senator Simard or Senator Rousseau have missed a single meeting. Mr. Gauthier is here quite regularly, Mr. Desjardins is here from time to time, and the others are not here very often.

We had a fine example yesterday. There were four senators present, you for the Conservative Party, and the woman who has just left. However, no one else was here. Since we began our meetings in January, we have often been almost the only members present. Today, because the subject is very interesting, everybody shows up. We, the regular faithful members of the committee, have to take a back seat so that the others, who are in a big hurry, can speak before us. It is hardly surprising the people are

[Text]

Comme de raison, on commence à critiquer; parce que le gouvernement a au-delà de 200 sièges, il devrait avoir préséance, semble-t-il.

Ce n'est pas ainsi qu'on devrait procéder. J'apprécie cependant ce que vous avez dit, pour la simple raison que vous avez ici un Comité qui n'a jamais parlé de politique. On a toujours agi d'une manière égale. C'est la première fois que j'entends des critiques du genre de celles que nous entendons aujourd'hui. Je vais m'abstenir de parler aujourd'hui pour la simple raison que je serai ici pour recevoir les témoins qui se présenteront dans six mois. On leur demandera alors quelles améliorations ils ont apportées depuis la dernière rencontre. Je crois que ce sera ma solution.

Je n'ai pas pris mon cinq minutes. Je suis content que le sénateur Simard ait la parole; j'espère que la sénatrice Rousseau aura l'occasion de parler, elle aussi. Merci.

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur Robinson.

• 1710

M. Robinson: Je serai bref, monsieur le président.

On ne doit pas oublier le fait que la chose ne se produit pas seulement dans ce Comité.

Le sénateur Guay: Oui.

M. Robinson: Dans tous les comités de ce Parlement on respecte le principe de l'alternance. Le président a tout à fait raison de dire qu'il en est ainsi historiquement. Mais ce n'est pas vrai seulement pour ce Comité, c'est vrai dans tous les comités; on respecte les droits des deux partis de l'opposition dans ce Comité et dans tous les autres comités.

Le sénateur Simard: Monsieur le président, je reviens au Règlement après avoir été interrompu de façon très gentille et si démocratique.

Je voudrais terminer mon intervention. Au nom du principe de l'alternance qui n'est pas bleu, rouge ou jaune. . . C'est un comité mixte. Je ne sais pas ce que vous faites dans les autres comités mixtes, c'est le seul auquel j'appartiens.

M. Robinson: On n'a pas beaucoup de sénateurs.

Le sénateur Simard: Au comité mixte auquel je participerai, compte tenu qu'il y a tellement de gens qui ignorent le travail du Sénat et qui déplorent leur absence et leur insouciance, j'ai bien l'intention de faire respecter le principe de l'alternance. Et, au nom de ce principe, je vous demande de me laisser parler pour 10 ou 15 minutes et parce que je suis le premier sur huit, à ce jour. Sinon, on est aussi bien de plier les bagages, de sacrer notre camp chez nous et faire en sorte qu'il n'y ait pas de comité, monsieur. Je ne pense pas que ce soit les vœux du Parlement.

Alors, j'attends votre commentaire et votre décision.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci beaucoup.

[Translation]

starting to complain. It seems that since the government has more than 200 seats it should be given priority.

That is not how we should function. However, I do appreciate what you said, for the simple reason that this is a committee that has never engaged in partisan political activity. We have always acted fairly. This is the first time I have heard criticism of the type raised today. I will not take my turn today for the simple reason that I will be here in six months when the witnesses come back. At that time, we will ask them what improvements they have made since the last meeting. I think that is how I will deal with the situation.

I have not taken up my five minutes. I am pleased that Senator Simard has the floor. I hope that Senator Rousseau will have an opportunity to speak as well. Thank you.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Mr. Robinson.

Mr. Robinson: I will be brief, Mr. Chairman.

We should not forget that this sort of thing does not happen only in this committee.

Senator Guay: Yes.

Mr. Robinson: The principle of alternation is a principle respected in all committees of this Parliament. The chairman is quite right in saying that it is historically so. But it is not only so for this committee, it is also the case for all committees; the rights of both opposition parties are recognized both in this committee and in all the others.

Senator Simard: Mr. Chairman, I would like to get back to the Standing Orders after having been so nicely and so democratically interrupted.

I would like to finish what I had to say. According to the principle of alternation, which is politically colour-blind. . . this a joint committee. I do not know what you do in other joint committees, this is the only one I sit on.

Mr. Robinson: We do not have very many senators.

Senator Simard: In the joint committee I sit on, as there are so many people who do not know about the Senate's work and who deplore their absence and their lack of seriousness, I fully intend to see that the principle of alternation is complied with. And because of this principle, I would ask you to let me speak for 10 or 15 minutes and because I am the first of 8, to date. Otherwise, we may as well fold up our tents, get the heck back where we came from and just see to it that the committee cannot sit, sir. I do not think that is what Parliament wants.

So I am awaiting your comments and decision.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you very much.

[Texte]

Je veux donc statuer, à moins qu'on en appelle de ma décision.

M. Della Noce: Je n'en appelle pas de votre décision, je veux tout simplement dire que mes deux collègues en avant. . . J'en ai fait des comités moi aussi, j'en faisais cinq par semaine, ce n'est pas ce que je veux dire.

Le sénateur Guay: Vous n'êtes pas ici souvent.

M. Della Noce: J'ai d'autres comités, monsieur le sénateur. Je fais mon possible pour être partout. Mais le problème est de savoir à quoi il sert d'être six ou sept s'il n'y en a qu'un qui peut avoir un 10 minutes et un autre, s'il est chanceux, avoir cinq minutes.

Le sénateur Simard: Merci, j'ai compris.

M. Della Noce: Qu'on respecte l'alternance, sinon on n'amènera qu'une personne. . .

Le sénateur Simard: Je regrette, monsieur le président.

Qu'est-ce que vous voulez dire par le principe de l'alternance? Est-ce alterner entre les partis politiques de la Chambre des communes ou entre la Chambre des communes d'une part et le Sénat d'autre part? Voilà ce que je voudrais tirer au clair.

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur le sénateur, je vais maintenant m'exprimer là-dessus.

Comme vous l'avez indiqué monsieur le sénateur Guay, à chaque fois que nous avons un comité dont le sujet suscite un très grand intérêt dans la députation ou les membres du Sénat, nous avons le même genre de problèmes. Chacun, à juste titre, veut s'exprimer, veut prendre part au débat. Mais il faut le faire de façon ordonnée.

Le sénateur Simard: Oui.

Le coprésident (M. Hamelin): Je vais soumettre ce problème au prochain Comité directeur. Il faut légiférer de façon très précise là-dessus; la plupart du temps, on s'était entendu par consensus.

Tantôt, j'ai demandé au collègue Boudria, de la même formation politique que vous, s'il voulait vous céder la parole. C'est la question que je vous posais; mais vous vouliez céder la place à votre collègue le sénateur. Vous avez décliné pour les raisons que vous avez exposées.

C'est la même chose qui se passe, sénateur Simard. De temps à autre les sénateurs sont en majorité. Selon la situation, je laisse une très grande latitude, et il est arrivé que quatre sénateurs de suite s'expriment.

Le sénateur Simard: Des fois, on est quatre sur cinq.

Le coprésident (M. Hamelin): Oui, il y a des jours où les députés sont en minorité.

Je pense que c'est un débat. . . Si vous voulez qu'on fixe des règles absolues de l'alternance à la fois des partis politiques et des deux Chambres nous allons le faire une fois pour toute. Mais je pense que ce ne serait pas tenir compte de la réalité.

[Traduction]

In that case, I will decide, unless someone wants to appeal the decision.

Mr. Della Noce: I am not appealing your decision, I simply want to say that my two colleagues up front. . . I have been on committees also, I was sitting on five a week and that is not what I want to say.

Senator Guay: You are not here often.

Mr. Della Noce: I have other committees, Senator. I do all I can to show up everywhere. But the problem is, why bother having six or seven of you there if only one can have ten minutes and another one, with a little bit of luck, might get five minutes.

Senator Simard: Thank you, I understand.

Mr. Della Noce: Alternation must be complied with, otherwise we will only bring one person. . .

Senator Simard: I am sorry, Mr. Chairman.

What do you mean by the alternation principle? Do you mean alternating between the political parties in the House of Commons or between the House of Commons on the one hand and the Senate on the other? That is what I would like to be clear about.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Senator, that is what I would like to address now.

As you indicated, Senator Guay, every time we have a committee that interests a lot of members, either of the House or the Senate, we have the same problem. Everyone, and justly so, wants to get an opportunity to have a say and participate in the debate. But it has to be done in an orderly fashion.

Senator Simard: Yes.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): I will submit this problem to the next Steering Committee. We have to decide very specifically on that; most of the time we got along by consensus.

A little earlier I asked our colleague, Mr. Boudria, from the same political party as you are, if he did not mind giving you the floor. That was my question; but you wanted to give the floor to your colleague, the Senator. You declined for the reasons you gave us.

The same thing is happening, Senator Simard. From time to time, the senators are in a majority. Depending on the situation, I do things rather broadly, and it has happened that four senators in a row have been given the floor.

Senator Simard: Sometimes there are four of us to one of them.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Yes, there are days when Members of Parliament are in a minority.

I think we have a debate here. If you want absolute rules on alternation to be set concerning both the political parties and the two chambers, we will do it once and for all. But I do not think it would be in keeping with reality.

[Text]

Le sénateur Simard: C'est votre opinion.

Le coprésident (M. Hamelin): En attendant, si vous le voulez bien, par respect pour nos témoins, monsieur le sénateur, vous avez un premier cinq minutes. M. Desjardins et M. Boudria suivront.

M. Robinson: Monsieur le président, moi aussi. Je voudrais proposer la motion.

Le coprésident (M. Hamelin): Oui. Alors, monsieur le sénateur, vous avez un cinq minutes très large.

Le sénateur Simard: Si j'accepte ces cinq minutes, ce n'est pas parce que j'accepte le principe; c'est sous toute réserve, et sujet à une discussion qu'on pourrait avoir en comité de stratégie.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci, monsieur le sénateur.

Le sénateur Simard: Je ne veux pas créer de précédent.

Le coprésident (M. Hamelin): Je vous remercie beaucoup.

Le sénateur Simard: Comme on dit en anglais *to condemn the system that I do not agree with*.

Le coprésident (M. Hamelin): *That is a great deal.*

• 1715

Le sénateur Simard: Monsieur Choquette, j'ai cru vous entendre dire que vous aviez cinq niveaux de gestionnaires quand un député vous a demandé quel était le pourcentage de personnes bilingues. Vous avez parlé de 20 p. 100 de francophones et d'un pourcentage un peu plus élevé de bilingues. Quel est le nombre de fonctionnaires à chacun de ces niveaux-là et combien d'entre eux sont bilingue? Est-ce qu'il y a au moins un ou deux bilingues ou francophones à ces niveaux élevés? Parmi ces 20 p. 100 de francophones, combien y en a-t-il à chaque niveau? Si vous n'avez pas ce renseignement, vous me le donnerez plus tard.

M. Choquette: J'ai les pourcentages par niveau. Est-ce que cela ferait votre affaire?

Le sénateur Simard: Oui, en commençant par le niveau le moins élevé des cinq.

M. Choquette: Au niveau de la gestion supérieure, nous avons 20 p. 100 de francophones; nous en avons 25 p. 100 au niveau 1; 22 p. 100 au niveau 2; 40 p. 100 au niveau 3; et 20 p. 100 au niveau 4.

Le sénateur Simard: Le niveau 1, c'est le niveau le plus élevé?

M. Choquette: Non, j'ai commencé par le niveau le plus bas et j'ai fini par le plus élevé. La moyenne de francophones parmi les cadres de gestion est de 23 p. 100. Le niveau de bilinguisme est très élevé chez les cadres de gestion: 57 p. 100.

Le sénateur Simard: M. Finn nous a dit qu'à Ottawa, au niveau de la haute gestion, la langue de travail était tantôt le français, tantôt l'anglais. Est-ce bien ce que vous nous

[Translation]

Senator Simard: That is your opinion.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): In the meantime, if you do not mind, out of respect for our witnesses, Senator, you have the first five minutes. Mr. Desjardins and Mr. Boudria will follow you.

Mr. Robinson: Mr. Chairman, me too. I would like to move the motion.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Yes. So, Senator, you have a very broad five-minute period.

Senator Simard: Though I will take the five minutes, it does not mean that I accept the principle; I am doing this without prejudice and subject to whatever discussion may follow in Steering Committee.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you, Senator.

Senator Simard: I do not want to set a precedent.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): I thank you very much.

Senator Simard: Or, as they say in English, to condemn the system that I do not agree with.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): That is a great deal.

Senator Simard: Mr. Choquette, I think I heard you say that you had five levels of management when a member asked you what percentage of bilingual people you had. You said something about 20% of francophones and a slightly higher percentage of bilingual people. What is the number of officials at each one of those levels and how many of them are bilingual? Are there at least one or two bilingual or francophone officials at those higher levels? In this 20% of francophones, how many are there at each level? If you do not have that information, you can give it to us later.

Mr. Choquette: I have the percentages by level. Would that be agreeable?

Senator Simard: Yes, starting with the lowest level of the five.

Mr. Choquette: At the senior management level, we have 20% of francophones; we have 25% at level 1; 22% at level 2; 40% at level 3; and 20% at level 4.

Senator Simard: Is level 1 the highest level?

Mr. Choquette: No, I started with the lowest level and I finished with the highest. The average for francophones at management levels is 23%. The level of bilingualism is very high throughout management: 57%.

Senator Simard: Mr. Finn says that in Ottawa, in senior management ranks, the language of work is sometimes French and sometimes English. Is that what you have

[Texte]

avez dit? D'après ce qu'on me dit, la langue de travail à l'administration centrale comme à Toronto, c'est l'anglais.

M. Finn: J'ai dit, je crois, que. . .

Le sénateur Simard: Dans les assemblées, quand il s'agit de prendre des décisions et d'élaborer des politiques, j'ai l'impression qu'on parle anglais. Oui ou non?

M. Finn: J'ai dit que les gens pouvaient travailler dans la langue de leur choix.

Le sénateur Simard: «On peut. . . » Qu'est-ce que cela veut dire pour un francophone qui s'exprime plus ou moins bien en anglais? On peut s'exprimer en français, mais est-ce qu'on va être compris? Est-ce que vous avez des assemblées entièrement en français, disons une fois par année?

M. Finn: Pas entièrement, non.

Le sénateur Simard: Vous dites qu'on peut s'exprimer en français, mais combien se sentent à l'aise de s'exprimer en français? S'il y a dix personnes autour de la table, toutes des hauts gestionnaires, combien d'entre elles s'expriment en français?

M. Finn: Pour les gens comme moi, c'est un peu difficile, comme vous le savez.

Le Sénateur Simard: Et aussi pour les francophones. Pour ceux qui ont de la difficulté à parler anglais, j'imagine que c'est encore plus difficile.

M. Finn: Bien sûr, bien sûr. M. Choquette a des statistiques ou un commentaire à faire.

M. Choquette: Je n'ai pas les données, mais j'ai un commentaire à faire.

Chaque mercredi, nous avons une réunion de notre comité exécutif, le comité qui prend les décisions. Je peux vous assurer qu'à chaque réunion, je m'exprime en français sur un des sujets à l'ordre du jour. Je fais la présentation du sujet entièrement en français.

Le sénateur Simard: Et tout le monde vous comprend?

M. Choquette: Eh bien, je ne sais pas si je suis compris en anglais ou en français, mais je fais ma présentation en français.

Le sénateur Simard: J'imagine qu'il y a des unilingues anglophones. Il n'y a pas de traduction simultanée à ces réunions-là.

M. Choquette: Non, il n'y a pas d'interprétation.

Le sénateur Simard: Le commissaire voudra sans doute faire certaines vérifications comme il le fait toujours de façon si professionnelle.

Avez-vous atteint la masse critique nécessaire pour fonctionner régulièrement dans une langue ou dans l'autre à Ottawa, au niveau de la haute gestion?

M. Choquette: À mon point de vue, nous n'avons pas atteint la masse critique. J'ai vécu ce que je perçois comme étant la masse critique dans le contexte d'un système de gestion au ministère de la Justice. J'y étais il y

[Traduction]

been telling us? From what I am told, the language of work at headquarters and in Toronto is English.

Mr. Finn: I think I said that. . .

Senator Simard: In meetings, when you have to make decisions and draw up policy, I get the impression that English is spoken. Yes or no?

Mr. Finn: I have indicated that people may work in the language of their choice.

Senator Simard: "May work. . ." What does that mean for a francophone whose English is only so-so? He can always use French, but will he be understood? Do you have meetings where everything is entirely in French, say once a year?

Mr. Finn: Not everything, no.

Senator Simard: You say that French can be used, but how many feel comfortable if they dare to use French? If there are 10 people around the table, all of them senior management, how many of them are actually using French?

Mr. Finn: As you know, for people like me it is a little difficult.

Senator Simard: And for the francophones too. I imagine it is even more difficult for those who have problems when they try to speak English.

Mr. Finn: Of course, of course. Mr. Choquette has statistics or a comment to make.

Mr. Choquette: I do not have the data, but I do have a comment.

Every Wednesday we have a meeting of our executive committee, that is, the committee that makes the decisions. I can assure you that at every meeting I express myself in French on one of the items on the agenda. I make my presentation entirely in French.

Senator Simard: And everyone understands what you are saying?

Mr. Choquette: Well, I do not know if I am understood in English or in French, but I make my presentation in French.

Senator Simard: I imagine there are unilingual anglophones there. There is no simultaneous translation for those meetings.

Mr. Choquette: No, there is no interpretation.

Senator Simard: The Commissioner will probably want to do a bit of checking up, as he always does so professionally.

Have you attained the critical mass that is necessary to work regularly in one language or the other in Ottawa at senior management levels?

Mr. Choquette: In my opinion, we have not yet attained that critical mass. I experienced what I perceived to be a critical mass in the context of a management system over at Justice. I was there only a year. You need to have a

[Text]

a seulement un an. Il faut un niveau de bilinguisme assez élevé chez la majorité pour que les gens puissent se sentir complètement à l'aise de s'exprimer dans une langue ou l'autre et pour qu'il soit possible d'alterner d'une langue à l'autre. Pour cela, il faut que la grande majorité d'un groupe rassemblé soit bilingue. Cela, ou la traduction simultanée. Nous ne sommes pas encore à ce point-là au service.

• 1720

Comme on l'a dit tout à l'heure, 53 p. 100 de nos postes sont bilingues et seulement 35 p. 100 de nos gens, dans l'ensemble du service, sont bilingues. À l'administration centrale, 47 p. 100 des gens sont bilingues. Ce n'est pas assez.

Le sénateur Simard: Quand vous parlez de 47 p. 100 de bilingues à l'administration centrale, combien de personnes est-ce que cela représente?

M. Choquette: Je ne suis pas en mesure de vous. . .

Le sénateur Simard: Cela comprend les secrétaires. . .

M. Choquette: Oui, cela comprend tout le monde.

Le sénateur Simard: Vous nous avez dit dans votre déclaration d'ouverture que vous aviez opté pour le développement de plans d'action pour chacune des unités organiques et que vous aviez remis à plus tard l'élaboration de politiques dans le secteur linguistique. Est-ce qu'on peut conclure qu'au départ, votre organisme était une machine anglophone, peut-être même royaliste? Oui ou non? On a appris que le recrutement des francophones a été de 3 p. 100 la première année, et qu'à un moment donné, cela a sauté à 36 p. 100. On ne sait pas s'il y a eu du *backlash*, et j'aimerais que vous nous le disiez tout à l'heure.

Donc, j'ai l'impression que c'était une boîte anglophone. Il y a eu du recrutement depuis ce temps-là. Dans les chiffres annexés à votre déclaration d'ouverture—il y a un tableau dans les deux langues—, on parle de la formation linguistique. On apprend que sur 258 personnes qui ont suivi des cours ou qui sont en attente, 242 sont francophones.

M. Finn: Anglophones. Qui étudient le français.

Le sénateur Simard: Donc, c'est le contraire: 242 anglophones suivent des cours en français. Cela, c'est facile à expliquer. Est-ce que cela représente un peu le profil linguistique de votre boîte?

M. Finn: Oui, bien sûr.

Le sénateur Simard: Vous pouvez peut-être répondre à ma première question: est-ce qu'on peut conclure que vous aviez une boîte anglophone en 1984 et jusqu'à tout dernièrement? Je parle des gens autres que les secrétaires, les balayeurs, et tout cela.

M. Choquette: C'est une question très générale. Il faudrait vérifier. . .

Le sénateur Simard: Je ne mets pas nécessairement les secrétaires avec les balayeurs. Il n'y a rien de déshonorant

[Translation]

large majority with a rather high level of bilingualism if you want people to feel completely free to express themselves in one language or the other and to alternate between one language and the other. For that, the great majority of the group that is meeting must be bilingual. That or simultaneous translation. We have not reached that point yet in the service.

As we were saying before, 53% of our positions are bilingual and only 35% of our people, throughout the service, are bilingual. At headquarters, 47% are bilingual. It is not enough.

Senator Simard: When you say 47% are bilingual at headquarters, how many people is that?

Mr. Choquette: I cannot really tell you—

Senator Simard: That also includes the secretaries—

Mr. Choquette: Yes, that is everyone together.

Senator Simard: You told us in your opening statement that you had chosen to develop action plans for each organizational unit and that setting out policy in the language area was being left for later. May we conclude that at the outset your organization was an anglophone thing, perhaps even a royalist one? Yes or no? We have learned that the recruitment of francophones was 3% the first year and that at one point, it went up to as high as 36%. I do not know if there was any *backlash* and I would like you to tell us later on.

So I get the impression that it was an English service. There has been some recruiting since then. In the figures appended to your opening statement, there is a table in both languages, there is something about language training. There we learn that of 258 people who have taken a course or who are waiting to take one, 242 are francophone.

Mr. Finn: Anglophones. Studying French.

Senator Simard: So it was the contrary: 242 anglophones taking French courses. That is easy enough to explain. Is that representative of the language profile of your organization?

Mr. Finn: Yes, of course.

Senator Simard: Then maybe you can answer my first question. May we draw the conclusion that your services were anglophone in 1984 and remained so until very recently? I mean people other than secretaries, cleaning staff and all that.

Mr. Choquette: It is a very general question. We would have to check—

Senator Simard: I am not necessarily lumping the secretarial and cleaning staffs together. None of those jobs

[Texte]

à occuper ces postes, mais en termes de salaire, c'est bien différent.

M. Choquette: C'est une question de perception. Comme nous l'avons dit tout à l'heure, nous sommes 28 p. 100 de francophones au service. C'est à vous de voir si vous percevez cela comme une boîte anglophone ou mixte.

Vous avez dit que rien ne s'était fait pendant deux ans ou trois ans. Plusieurs personnes autour de la table ont dit qu'il y avait eu non-respect de la loi.

Le sénateur Simard: Je prends le mot-à-mot de la déclaration de mon ami qui a dit que pendant deux ans, on s'était occupé à faire autre chose et que ce n'est qu'au début de 1986 qu'on avait commencé à travailler à cela par secteur. Je me référais à la déclaration d'ouverture.

M. Choquette: Monsieur le président, c'est plutôt une question de la priorité qui était accordée aux langues officielles. Le directeur, en 1986, a donné quatre priorités à ses gestionnaires au service, dont la première était l'amélioration des langues officielles au service. C'était la première fois que les langues officielles étaient indiquées comme la première priorité de gestion du service. C'est arrivé en 1986. D'autre part, durant la période précédant 1986, avant mon arrivée et avant l'arrivée d'autres personnes, il y a eu des modifications, particulièrement en ce qui concerne l'embauche de francophones à des postes supérieurs, à des postes de directeurs généraux. Je peux en citer trois ou quatre.

• 1725

Alors, toute question de langues officielles n'était pas mise de côté. C'était une question de priorité. En 1986, cela a changé et c'est devenu la première priorité du service.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci beaucoup, sénateur. Monsieur Desjardins.

M. Desjardins: Merci, monsieur le président.

Monsieur Finn, je reconnais qu'il faut une certaine dose de courage pour comparaître devant ce Comité et pour dire que vous acceptez une part des responsabilités quant à la lenteur de l'application et du respect de l'esprit de la Loi sur les langues officielles.

M. Finn: Toute la responsabilité.

M. Desjardins: Je peux vous dire que nous avons entendu comme témoins des sous-ministres ou des directeurs d'organismes fédéraux qui nous disaient que c'était la faute des autres. Au moins, vous reconnaissez pleinement votre responsabilité. Je pense que c'est un acte de courage qu'il faut mentionner. Vous avez dit que depuis un an, les choses étaient en train de changer. J'aimerais vous donner aujourd'hui l'occasion de faire un commentaire sur un document que nous avons entre les mains. Ce document du 24 avril porte l'en-tête du Service canadien du renseignement de sécurité et nous vient de Candiac. Il est adressé à tous les membres du Comité des langues officielles, et on y dit ceci:

[Traduction]

are dishonourable but in terms of salary, there is quite a difference.

Mr. Choquette: It is a question of perception. As we said before, 28% of the service is francophone. You are the one who decides if you perceive that as being an English-only institution or not.

You said that nothing had been done for two or three years. Several people around this table have said that the act was not enforced.

Senator Simard: I am quoting word for word from the statement of my friend who said that for two years everything else was being done and that it is only at the beginning of 1986 that work began on that by sector. I am referring to the opening statement.

Mr. Choquette: Mr. Chairman, it is rather a question of what kind of priority was being given official languages. In 1986, the director pointed out four priorities for his managers and the first one was improvement in official languages in the service. It was the first time that official languages were being indicated as the first priority for management. That happened in 1986. On the other hand, during the period preceeding 1986, before my arrival and the arrival of some other people, there were changes especially concerning the hiring of francophones in senior positions such as general directors. I can name three or four.

So the whole question of official languages was not shunted aside. It was a question of priorities. In 1986 things changed and it became our service's first priority.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you very much, Senator. Mr. Desjardins.

Mr. Desjardins: Thank you, Mr. Chairman.

Mr. Finn, I recognize that it takes a lot of courage to appear before this committee and say that you accept part of the blame for the slowness shown in the implementation of and compliance with the spirit of the Official Languages Act.

Mr. Finn: I take all the responsibility.

Mr. Desjardins: I can tell you that we have had here, as witnesses, deputy ministers or directors of federal organizations telling us that it was somebody else's fault. At least you fully recognize your responsibility. I think this is an act of courage and it should be mentioned. You say that things have been changing over the last year. I would like to give you the opportunity to make a comment today on a document we have in our hands. This document dated April 24 has the CSIS letterhead and comes from Candiac. It is addressed to all members of the Official Languages committee and it says:

[Text]

La présente va démontrer que nos progrès en matière linguistique (à l'intérieur de votre organisme) ne sont qu'illusoire, car les preuves récentes provenant de l'administration centrale semblent nous indiquer que l'attitude face au bilinguisme est pire que jamais.

Les plans de travail provenant de l'administration centrale sont unilingues. Quand devons-nous attendre un format bilingue? Est-ce que le commissaire aux langues officielles a fait des commentaires encourageants trop tôt? Nous croyons que l'obstination de la part de la vieille garde est ancrée et va demeurer pour très longtemps, car il y a complicité de la part de notre direction générale soi-disant francophone.

Je n'invente rien. On m'a fait part de commentaires et de prises de position, et je voudrais vous donner l'occasion de faire un commentaire sur ces affirmations-là.

M. Finn: Peut-être pas aujourd'hui.

M. Desjardins: Eh bien, avez-vous une stratégie de réponse face à ces commentaires du 24 avril qui ont été remis aux membres du Comité?

M. Finn: On doit considérer toutes les choses qu'il y a dans la lettre avant de donner une réponse à ce Comité ou à l'extérieur du Comité.

M. Desjardins: J'apprécierais que vous fassiez au moins un commentaire sur le fait qu'on dit que l'attitude face au bilinguisme est pire que jamais.

M. Finn: Il est possible que nous ne soyons pas d'accord sur la position énoncée.

M. Desjardins: Et pourquoi ne seriez-vous pas d'accord? Vous n'êtes pas en mesure de nous dire brièvement aujourd'hui le genre de commentaire que vous seriez porté à faire sur ce document?

M. Choquette: On n'est pas d'accord, mais comment expliquer...?

M. Finn: Suis-je d'accord sur la position? Si c'est oui, je vous dis que je suis d'accord, et si c'est non, je dis que je ne suis pas d'accord.

M. Desjardins: En ce qui concerne le plan d'embauche, vous procédez, depuis décembre 1986, au moyen de la dotation impérative et de la dotation non impérative. Est-ce que vous envisagez la possibilité, vu votre dossier un peu accablant en matière de langues officielles, de procéder uniquement au moyen de la dotation impérative?

M. Finn: Probablement que non...

M. Desjardins: Pour quelle raison?

M. Finn: ... sauf dans le cas des agents de renseignement, comme nous l'avons annoncé.

Perhaps I could just explain this a little more fully in English.

Mr. Prud'homme: Why not? We are not racist.

[Translation]

This will show that our progress in the area of language (within your organization) are only an illusion as recent evidence from headquarters seemed to indicate that the attitude towards bilingualism is worse than ever.

The work plans coming from headquarters are unilingual. When can we expect a bilingual format? Has the Commissioner of Official Languages made encouraging noises too soon? We believe that the hardheadedness of the old guard is firmly anchored and will remain for a long time because there is collusion with our so-called francophone senior management.

I am not inventing a thing. I was apprised of those comments and statements and I would like to give you the opportunity to comment on that.

Mr. Finn: Perhaps not today.

Mr. Desjardins: Well, do you have any reply about the comments of April 24 that were circulated to the members of this committee?

Mr. Finn: We must consider everything in the letter before giving any answer in this committee or outside of this context.

Mr. Desjardins: I would at least appreciate a comment on the fact that they are saying that the attitude towards bilingualism is worse than ever.

Mr. Finn: It is quite possible we may not agree on the position stated there.

Mr. Desjardins: And why might you not agree? You are not able to tell us briefly today what kind of comment you might have to make on that document?

Mr. Choquette: We do not agree, but how can I explain...?

Mr. Finn: Do I agree with the position? If I do, I will tell you that I agree and if I do not then I will tell you that I do not agree.

Mr. Desjardins: As for your hiring plan, since December 1986, you have been using imperative and non-imperative staffing. In view of the slightly crushing evidence against you in the matter of official languages, are you considering the possibility of using the imperative staffing process only?

Mr. Finn: Probably not...

Mr. Desjardins: Why not?

Mr. Finn: ... except in the case of agents, as we mentioned.

Je pourrais peut-être m'exprimer un peu plus clairement en anglais à ce propos.

M. Prud'homme: Pourquoi pas? Nous ne sommes pas racistes.

[Texte]

Mr. Finn: Nor am I. It is due to the linguistic make up of the entire country and the fact that we have applicants from both linguistic groups in all parts of the country to various positions, some of whom will require immediate language requirements, others that will not.

• 1730

I think the point to be made is that we are beginning to compress the problem, to squeeze it out, by insisting on a number of things. One is that the entry requirements for the intelligence officer training—as of the next class of intelligence officers, there will be an absolute requirement for a full level of bilingualism on entry, at the date of engagement.

In terms of promotions within the service to senior executive positions, the date has been established and targeted for only those positions being staffed by people who have the qualifications at the necessary level, the language qualifications at the necessary level.

In addition to that, we must work then on the rest of the problem at the same time to ensure to the maximum degree possible that the levels of language, English and French and bilingual within the service are not only developed but maintained.

The Chairman: Let us go now to Mr. Boudria.

M. Boudria: Merci, monsieur le président.

J'aimerais revenir à un point qui a été soulevé tantôt par M. Choquette lui-même au sujet de la lettre en question et je cite cette partie:

D'ailleurs, ceux qui obtiennent le plus d'avancement sont les Canadiens français qui savent courber l'échine, mendier une promotion à la mesure de leur anglicisation.

Je suis d'accord avec lui pour dire que c'est certainement quelque chose de triste à entendre. Je pense que l'on s'entend sur ce point. Le fait demeure, quand même, que l'on doit se demander, s'il y a un quart, ou à peu près, des effectifs qui sont francophones, si c'est la même proportion au niveau des gestionnaires. C'est la question que je me pose. Où étaient les gestionnaires tout ce temps-là, surtout au niveau *senior*, pour s'assurer que ce qui s'est passé a pris, enfin, deux ans avant que l'on réalise que l'on avait tout commencé de travers? Et M. Finn nous a dit lui-même dans sa présentation qu'en effet «c'était erroné dès le début». Comment se fait-il que l'on n'ait pas réalisé cela? Et si on l'a réalisé, l'a-t-on apporté à votre attention, monsieur Finn? Ou y a-t-il eu un certain élément—si triste que cela est à admettre ou de le dire—de vrai dans ce que je viens de citer plus tôt? Que s'est-il passé?

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur Choquette.

M. Choquette: Si vous permettez, monsieur le président, j'ai bien cité—si je me le rappelle bien—les chiffres, pour le français, de 23 p. 100 dans les cadres, et 28 p. 100 de la moyenne nationale au Service.

[Traduction]

M. Finn: Ni moi non plus. C'est à cause de la composition linguistique du pays tout entier, car il ne faut pas oublier que les demandes nous viennent des deux groupes linguistiques de partout au pays pour divers postes pour lesquels, dans certains cas, il y a des exigences linguistiques immédiates tandis que ce n'est pas le cas pour d'autres.

Ce qu'il est important de signaler, c'est que nous avons commencé à diminuer l'ampleur du problème en insistant sur un certain nombre de choses. D'une part, nous avons les conditions de recrutement d'un agent de sécurité stagiaire—et pour le niveau suivant, il faut absolument que la personne soit déjà bien bilingue au moment de son recrutement.

Quant à la promotion à des postes de cadre au sein du service, on a fixé la date à laquelle les postes seraient dotés de candidats présentant les qualifications et les connaissances linguistiques nécessaires à ce niveau.

En outre, nous devons continuer à régler le restant du problème tout en nous assurant de notre mieux que non seulement le niveau de connaissance des langues, pour le personnel anglophone, francophone et bilingue soit non seulement atteint mais maintenu.

Le président: Nous passerons maintenant à M. Boudria.

Mr. Boudria: Thank you, Mr. Chairman.

I would like to come back to a point that was raised a while ago by Mr. Choquette himself concerning the said letter and allow me to quote part of it.

Besides, those who get ahead are most often those French Canadians who know how to grovel and beg for a promotion in as much as they have sold their birthright.

This is really sad to hear and I agree with him on this point. Nonetheless, it remains that you have to wonder whether, since roughly 25% of the staff is francophone, you find the same percentage in the management category. This is what I am wondering. And where were these managers all along, especially the senior managers, and how come it took at least two years before we found out that we had started on the wrong foot? Mr. Finn himself in his presentation told us that they were “on the wrong track from the start”. How come nobody noticed? And if someone did, was it brought to your attention, Mr. Finn? Well—and this hurts indeed—is there a grain of truth in what I mentioned a while ago? What did really happen?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Mr. Choquette.

Mr. Choquette: If I am not mistaken, Mr. Chairman, I did some statistics for the francophone element, which were 23% in the management category and 28% of national average.

[Text]

Maintenant, au risque de me répéter, je crois que le commentaire du directeur, dans sa présentation, reflétait la priorité qui était donnée aux langues officielles. Et j'ai mentionné tout à l'heure que la première priorité en matière de gestion du Service depuis le milieu de 1986, est les langues officielles.

Le coprésident (M. Hamelin): Sans être brutal. . . Puis-je intervenir, cher collègue? Sans être brutal, avait-on 25 p. 100 d'andouilles qui n'avaient ps d'échine dans cette agence-là pour faire respecter ces droits, surtout au niveau de la gestion? On est poli, là!

M. Boudria: Qu'est-il arrivé?

Le coprésident (M. Hamelin): Je veux dire: Depuis deux ans, pour abonder dans le sens de la question de mon collègue, vous étiez 24, ou 25 p. 100 de francophones, 28 de bilingues, et des gens qui sont sérieux, capables, intelligents. . .

M. Boudria: Deux ans!

Le coprésident (Hamelin): Cela a pris deux ans? Vous dites: non. . .

M. Choquette: Un an et quelque. . . Au milieu de 1984, le Service a débuté en juillet 1984. Et puis les programmes des langues officielles ont démarré vraiment, pour certaines initiatives, au début de 1986. La priorité a été définie vers le milieu de 1986, donc cela fait deux ans. Vous me demandez de porter un jugement sur. . .

Le coprésident (M. Hamelin): Sur vous-même.

M. Choquette: . . . moi-même! Je n'y étais pas! J'étais au ministère de la Justice, monsieur, si vous permettez. Je suis arrivé au Service en mars 1986.

M. Robinson: C'est le directeur qui est le responsable.

Le coprésident (M. Hamelin): Oui, je l'ai dit.

Le sénateur Guay: Il l'a dit cela.

M. Choquette: Vous me demandez de porter un jugement sur la perception des gestionnaires et sur ce que les gestionnaires faisaient en 1984, puis en 1985. Je ne peux pas le faire!

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur Boudria.

M. Boudria: Monsieur le président, je reviens encore avec un autre point. Il est à noter que même deux ans plus tard, ce n'est toujours pas—du moins à ma perception—les cadres qui ont porté à l'attention du commissaire aux langues officielles, ou à l'attention de la Chambre, ou à l'attention de ce Comité, le fait qu'il y avait cette faille-là dès le début. Ce sont les gens—si l'on peut utiliser l'expression—au bas de l'échelle qui justement l'ont fait savoir à tous les autres.

• 1735

Et je reviens un peu à ce que je disais plus tôt: Où étaient ces 25 p. 100 de personnes-là, ou à peu près 23—

[Translation]

Now, at the risk of repeating myself, I believe that the statement made by the director in his presentation reflected the priority given to official languages. A while ago I mentioned that the first management priority of the service had been official languages since June 1986.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): I do not want to be cruel. . . May I get the floor my dear colleague? I do not want to be cruel, but does this mean that at the time we had 25% of nincompoops in that agency, especially in the management category, who did not have enough guts to make sure their rights were not infringed upon and when I say nincompoops I am being polite!

Mr. Boudria: What happened?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): I mean, for the past two years, to come back to the question asked by my colleague, you had 24% or 25% of francophones, 28% are bilingual people, serious, competent, intelligent people. . .

Mr. Boudria: Two years!

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): It took two years, you are saying no.

Mr. Choquette: A year and a half. . . The middle of 1984, we started in July 1984. And the official languages program for some projects only started really at the beginning of 1986. Since the priority was set around June 1986, it is only two years. And you are asking me to make a judgement call on. . .

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): On yourself.

Mr. Choquette: On myself! I was not even there! I will have you know, sir, that I was working at the Department of Justice at the time, I started working for the service in March 1986.

Mr. Robinson: The director is responsible?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Yes, that is what I said.

Senator Guay: That is what he said.

Mr. Choquette: You asked me to make a judgement call on the way managers perceived the situation in 1984 and 1985 and how they acted upon it. How can I do that?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Mr. Boudria.

Mr. Boudria: Mr. Chairman, I would like to come back on another point. What is important is the fact that two years later, those who brought to the attention of the Official Languages Commissioner, or the House or this committee the fact that this flaw was there from the start were not the managers at all, but the lower ranks if I may say so.

I am coming back to what I was saying a while ago: Where were those 25% or 23% of francophones—not

[Texte]

cela ne fait pas grande différence—, soit le quart du personnel qui sont des francophones et qui n'ont même pas, selon moi, su ou pu rapporter ces failles-là aux différents niveaux? Et s'ils constatent quelque chose, et s'il sont capables de le faire, je me demande comment il se fait que les gens tout à fait au haut de l'échelle, eux, n'étaient pas capables de le faire ou n'ont pas choisi de le faire, et pas durant deux mois ou trois mois, mais durant deux années, et encore à ce jour.

C'est peut-être une observation plus qu'une question.

Mr. Finn: Yes. The question of the numbers of people, where they were working, and their ability to have completed those tasks in the language of choice was certainly there from the beginning. I think the point we have all made is that the program in relation to official languages within the service was not proceeded with the dispatch to which it was entitled, and for a whole number of reasons that was case.

What we are saying today, and what we have been saying, is that I, as the director of the service, have attempted seriously to change that reality, and that reality is changing.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thanks, Mr. Boudria. Let us go now to Mr. Della Noce, then to Mr. Svend Robinson, and then to Mr. Gauthier.

M. Finn: Monsieur le président, est-ce qu'on pourrait prendre deux minutes?

Le coprésident (M. Hamelin): Ah, oui, certainement! Une petite pause de deux minutes.

• 1739

• 1741

Le coprésident (M. Hamelin): À l'ordre, s'il vous plaît!

M. Finn: Je vous remercie, monsieur le président.

Le coprésident (M. Hamelin): Après cet arrêt tout à fait compréhensible qui nous fait voir que les agents secrets sont aussi humains, nous allons continuer cette audition.

Et nous en étions avec M. Vincent Della Noce.

M. Della Noce: Merci, monsieur le président. Enfin, l'alternance me rend justice.

Des voies: Oh, oh!

M. Della Noce: Monsieur le président, je voudrais tout d'abord qu'il soit bien clair, et je voudrais le voir au compte rendu si M. Prud'homme peut. . .

M. Prud'homme: Oui, oui.

M. Della Noce: Que nos dix-huit *James Bond* québécois soient félicités pour leur geste de bravoure, même si leur emploi était en péril. J'espère que notre directeur M. Finn, et M. Choquette, pourront nous assurer que ces gens ne recevront aucune menace, ne seront pas molestés pour quoi que ce soit. Ils devraient répondre devant ce Comité ou au solliciteur général si on entendait dire que les

[Traduction]

much difference there—whom I believe were not aware of the problems at the different levels or were unable to report them? And if they were aware of and able to report the facts, I am wondering how come the people at the top of the ladder were unable to act or why they decided not to act and wait not two or three months but two years and they have done nothing so far.

This may be more of a statement than a question.

M. Finn: En effet. Le problème est de savoir combien de gens il y avait, combien d'entre eux travaillaient et s'ils étaient en mesure de remplir leur tâche dans une langue ou dans l'autre. C'est un problème qui était là depuis le début. Ce que je veux dire, c'est qu'il existait un problème en terme du programme des langues officielles et qu'on n'a pas essayé de le régler avec la célérité voulue pour toutes sortes de raisons.

Ce que je dis aujourd'hui est ce que j'ai déjà dit avant, c'est qu'en tant que directeur de ce service, j'ai personnellement essayé de changer les choses et qu'en fait ça a bougé.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci, monsieur Boudria. Je donnerai maintenant la parole à M. Della Noce, suivi de M. Svend Robinson et ensuite de M. Gauthier.

Mr. Finn: Mr. Chairman, can we take a two-minute break?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Oh, yes, of course! A short two-minute break.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Order, please!

Mr. Finn: Thank you, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): After this very understandable pause which served to remind us that secret agents are also human beings, we shall resume these hearings.

It is now Mr. Vince Della Noce's turn.

Mr. Della Noce: Thank you, Mr. Chairman. Finally, alternating has served its purpose.

Some hon. members: Oh, oh!

Mr. Della Noce: Mr. Chairman, I would like to make it very clear for the record, if Mr. Prud'homme could. . .

Mr. Prud'homme: Yes, yes.

Mr. Della Noce: I would like the 18 *James Bonds* from Quebec to be congratulated for their bravery despite the fact that their jobs were on the line. I hope that the Director, Mr. Finn, and Mr. Choquette, will assure us that these people will not be subjected to any threats or abuse for any reason. They will have to answer to the committee or to the Solicitor General if we ever hear that these

[Text]

emplois de ces personnes étaient en péril ou qu'ils ne travaillaient plus dans ces endroits, pour cette raison.

Je pense que ces gens-là méritent une médaille, monsieur le président. Ils ont accéléré la cause du bilinguisme. Je suis certain que leur initiative fait plaisir à notre ami, D'Iberville Fortier, notre grand responsable de l'application de ces règlements.

Il me fait grand plaisir de voir M. Choquette dans nos comités, parce que j'assiste à plusieurs, même si le sénateur Guay n'est pas au courant; j'en avais un autre à côté mais j'ai choisi celui-ci parce que je trouvais que c'était très important. Je voudrais vous demander, monsieur Choquette, vous qui êtes un francophone et qui avez quand même monté à l'échelon où vous êtes actuellement, parmi les premiers, quelle est votre recette? Avez-vous été obligé de vous plier, vous pencher, de lécher des bottines ou quelque chose du genre? Quelle est votre recette, comme francophone?

M. Choquette: Pas du tout!

M. Della Noce: J'en suis bien content.

M. Choquette: Pas du tout.

M. Della Noce: Pas du tout. Comment se fait-il que les autres n'ont pas eu la chance de se rendre si haut? Qu'est-ce qui est arrivé à ces 28 p. 100?

Tout d'abord, avant de commencer, vous n'aviez pas les chiffres. Il y a quelque chose qui m'embête un peu; 28 p. 100, 23 p. 100, 53 p. 100. Vous n'avez pas tous les chiffres. Pourriez-vous me donner le chiffre total de la boîte? Combien de personnes y a-t-il dans cette grande boîte?

M. Choquette: Je n'ai pas le droit de vous communiquer le chiffre global.

M. Della Noce: Bon.

M. Choquette: Mais, je crois que les pourcentages expriment la réalité du Service. Et la réalité au niveau de la gestion est que 57 p. 100 à travers le pays, de Halifax à Vancouver, sont bilingues. Ils satisfont au profil linguistique. Vingt-trois p. 100 de ces gestionnaires sont francophones.

Alors, si 23 p. 100 de nos cadres sont francophones, et que 28 p. 100, du Service complet est francophone, il me semble qu'il n'y a pas lieu nous accuser de discrimination envers les francophones. Du tout!

M. Della Noce: Monsieur Choquette, j'étais dans l'entreprise privée. Je ne connais pas votre boîte. Dans l'entreprise privée, quand mon comptable me disait que j'avais fait 4 p. 100 de profit net, ma deuxième question était de combien était le montant.

Vous nous dites que c'est une boîte dont on ne peut pas dire le montant; mais, c'est 23 p. 100 de quoi? Peut-on dire qu'il y a 1,000, 1,700, 2,500 ou 8,000 personnes dans la boîte? J'aimerais bien le savoir. C'est important pour nous, pour nous faire une idée. On ne la connaît pas votre boîte. Est-ce une boîte secrète, votre boîte?

[Translation]

people's jobs are on the line or that they no longer work in those areas for that reason.

In my opinion, Mr. Chairman, these people deserve a medal. They have contributed to furthering the cause of bilingualism. I am convinced that their action has pleased our friend, D'Iberville Fortier, who is the main man in charge of implementing the regulations.

I am very pleased to see Mr. Choquette appear before our committees, and I attend several of them, even though Senator Guay may not be aware of it. I had another meeting next door, but I chose to attend this one because I found it very important. Mr. Choquette, I would like to ask you something. You are a francophone, and yet you have succeeded in climbing the ladder to the level where you find yourself now, which is one of the top echelons. What is your recipe? Did you have to beg, to court favour, or to lick any boots? What is your secret, as a francophone?

Mr. Choquette: Not at all!

Mr. Della Noce: I am very glad to hear it.

Mr. Choquette: Absolutely not.

Mr. Della Noce: Absolutely not. Why is it that others have not been able to go as high as you? What has happened to the 28%?

But first, before you began, you did not have the figures. Something is bothering me; 28%, 23%, 53%. You do not have all of the figures. Can you give me the total numbers in your organization? How many people work in your big organization?

Mr. Choquette: I am not at liberty to give you the total figures.

Mr. Della Noce: Very well.

Mr. Choquette: However, I believe the percentages give you an idea of the situation in the service. And the situation at management level across the country, from Halifax to Vancouver, is that 57% of managers are bilingual. They meet the linguistic profile. And 23% of these managers are francophones.

Therefore, since 23% of our managers are francophone, and 28% of employees in the entire service are francophone, it seems to me unjustified to accuse us of discriminating against francophones. It is totally unfounded!

Mr. Della Noce: Mr. Choquette, I have worked in the private sector. I do not know your organization. But in the private sector, when my accountant told me that I had made a net profit of 4%, my next question was how much exactly did that mean.

You were telling us that you cannot reveal the exact number of employees in your organization. But 23% of what? Are there 1,000, 1,700, 2,500 or 8,000 people working in that organization? I really would like to know. It is important for us, in order to give us an idea. We do not know your organization. Is it a secret organization?

[Texte]

[Traduction]

• 1745

M. Finn: Oui, c'est un Service de renseignement, monsieur.

Le coprésident (M. Hamelin): De façon spécifique, monsieur. . .

. . . you cannot give us the official figures about the membership.

M. Finn: C'est impossible, monsieur le président.

M. Della Noce: Monsieur Finn, pourriez-vous me dire si c'est une rumeur, parce que tout ce que l'on entend n'est pas toujours vrai que ce soit dans les journaux ou à la télévision, vous l'avez dit tantôt. Ce 20 p. 100 du reportage, d'après vous, n'était pas correct puisque vous avez signalé une fausseté tantôt. Les autres 80 p. 100, je présume que c'était assez vrai.

M. Finn: Non. Vous présumez trop.

M. Della Noce: Oui.

Est-ce une rumeur lorsqu'ils disent que les personnes qui ont signées leur nom et leur matricule ont été, comment dirais-je, menacés, molestés ou qu'ils allaient y goûter? Est-ce une rumeur?

M. Finn: A mon avis, oui, c'est une rumeur.

M. Della Noce: Ah! Bon.

M. Finn: Cela ne reflète pas, à mon avis, la réalité de la situation, comme je l'ai dit dans mes remarques du début devant le Comité. C'est peut-être sur un ton cordial que je déposerais un autre document devant le Comité, monsieur le président. Il y a quelques minutes seulement, j'ai reçu des documents que j'avais demandés. C'est un document que j'ai envoyé à tous les employés du Service, le 17 février dernier. Il s'agit d'une annonce sous le titre *Loyauté à l'égard du Service*. Elle a été envoyé à tous les employés du Service dans les deux langues officielles du Canada. Je suis très heureux du dépôt des documents devant le Comité, avec votre permission monsieur le président.

M. Della Noce: Monsieur Finn, est-ce que le geste de nos 18 James Bond québécois comme je les ai appelés. . .

M. Finn: Pas James Bond, monsieur, je vous en prie.

M. Della Noce: En tout cas, le geste des 18 personnes est-il un manque de respect de vos règlements? Est-ce un geste que vous puniriez?

M. Finn: Je ne pense pas. Comme je l'ai dit, il y a quelques minutes, nous devons respecter les droits des employés, les membres du Parlement et tout les citoyens du Canada. Si des employés faisaient des choses contraires aux politiques ou aux règlements du Service, ce serait une autre question. C'est pourquoi j'ai déposé le document devant vous, monsieur le président. Il explique, j'espère, à la satisfaction du Comité, la nécessité de la loyauté des employés du Service. Mais, il a fait des exceptions spécifiques pour le comité de surveillance, le Bureau du commissaire aux langues officielles. . .

Mr. Finn: Yes sir, it is an intelligence service.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Specifically. . .

. . . vous ne pouvez pas nous donner le nombre officiel de membres.

Mr. Finn: It is impossible, Mr. Chairman.

Mr. Della Noce: Mr. Finn, I wonder if you could tell me if this is just a rumour, since one cannot believe everything one hears, whether it be in the papers or on television, as you said earlier. According to you, 20% of the information reported was incorrect since you pointed out the mistake. I presume the other 80% was more or less correct.

Mr. Finn: No. You presume too much.

Mr. Della Noce: Yes.

Is it only a rumour that the people who signed their name and their serial number were, how do you say, threatened, molested or told that they were going to get it? Is it only a rumour?

Mr. Finn: In my opinion, yes it is only a rumour.

Mr. Della Noce: Oh! I see.

Mr. Finn: In my opinion, it does not reflect the true situation, as I indicated in my opening remarks before the committee. It may be on a more cordial note that I will table another document with your committee, Mr. Chairman. I only received the documents I had requested a few minutes ago. It is something I had sent to every employee in the service, last February 17th. It is a memorandum entitled *Loyalty to the Service*. It was sent to all of the employees of the service in both official languages. With the chairman's permission, I would be very pleased to table these documents with the committee.

Mr. Della Noce: Mr. Finn, does the action taken by our 18 James Bonds from Quebec, as I have called them. . .

Mr. Finn: Please, do not call them James Bonds.

Mr. Della Noce: In any case, does the action taken by these 18 people represent a breach of your regulations? Is it something punishable?

Mr. Finn: I do not believe so. As I have already indicated a few minutes ago, we must respect our employees' rights, as well as those of Members of Parliament and of all Canadian citizens. If employees did anything in violation of the policies or regulations of the service, that would be another thing entirely. That is why I have tabled this document with you, Mr. Chairman. I hope it explains to the committee's satisfaction the importance of staff loyalty to the service. But there are specific exceptions for the monitoring committee, the Official Languages Commissioner. . .

[Text]

I would add the Parliament of Canada, although it is not specified in there. I would tell the committee to read the document with those words in it.

M. Robinson: Allez-vous amender le document?

M. Finn: Aujourd'hui?

M. Robinson: Tout de suite.

M. Finn: C'est possible, oui. Pourquoi pas? Est-ce parce que j'ai dit «etc.» après une énumération?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you a great deal, Mr. Della Noce. Mr. Svend Robinson.

M. Robinson: Merci, monsieur le président.

Je veux tout d'abord demander à M. Finn s'il est prêt à rencontrer les 18 membres du Service de sécurité?

M. Finn: Oui. Pourquoi pas? Je rencontre les employés du Service de temps en temps, qu'il y ait problème ou pas.

M. Robinson: Êtes-vous prêt à prendre l'initiative de rencontrer ces 18 membres du Service?

M. Finn: Bien sûr.

M. Robinson: Oui?

M. Finn: Pourquoi pas.

M. Robinson: Je crois qu'il est très important, monsieur le président, qu'il accorde aux membres l'occasion de parler avec le directeur sur ces questions.

La deuxième question, monsieur le président: qui est responsable du fait que les plans de travail, dans la région de Québec, sont unilingues anglais? Qui en est responsable? Je me réfère aux dates de février et d'avril. Qui est le responsable?

M. Finn: Pierre?

Le sénateur Simard: Vous avez dit tantôt que le directeur en avait la responsabilité.

• 1750

M. Choquette: Il y a un document de planification national provenant de notre groupe de planification intégrée qui a été émis dans les deux langues.

M. Robinson: Ce n'est pas le document national, vous le savez très bien. Je parle des documents dont je vous ai déjà parlé.

M. Finn: Les plans opérationnels pour la région du Québec.

M. Robinson: C'est cela. Ils sont en anglais seulement.

M. Finn: De cette année.

M. Robinson: Oui, pour les mois de février et d'avril. Qui est le responsable de cela?

M. Choquette: Il y a eu quatre groupes opérationnels, au service, qui ont produit des documents de planification à

[Translation]

J'ajouterais aussi le Parlement du Canada, même si ce n'est pas précisé dans le texte. Je demanderais d'ailleurs au Comité de lire le document comme si ces mots y étaient.

Mr. Robinson: Do you intend to amend this document?

Mr. Finn: You mean today?

Mr. Robinson: Right now.

Mr. Finn: Yes, it can be done. Why not? Is it because it says "etc." at the end of a list?

Le coprésident (M. Hamelin): Merci beaucoup, monsieur Della Noce. M. Svend Robinson.

Mr. Robinson: Thank you, Mr. Chairman.

First of all, I would like to ask Mr. Finn whether he would be willing to meet with the 18 members of the security service?

Mr. Finn: Yes. Why not? From time to time, I meet with employees of the service, whether there is a problem or not.

Mr. Robinson: Would you be willing to make the first move in order to meet these 18 people?

Mr. Finn: Of course.

Mr. Robinson: You would?

Mr. Finn: Why not?

Mr. Robinson: Mr. Chairman, I think it is very important to give members the chance to discuss these matters with the director.

My second question is this: Who is responsible for the fact that the workplans for the Quebec region are in English only? Who is responsible for this? I am speaking of February and April. Who is responsible?

Mr. Finn: Pierre?

Senator Simard: You said earlier that the director was responsible.

Mr. Choquette: Our integrated planning group published a national planning document in both official languages.

Mr. Robinson: You know very well that we are not talking about the national document. I am talking about documents to which you have already referred.

Mr. Finn: The operational plans for the Quebec region.

Mr. Robinson: That is it. They are published in English only.

Mr. Finn: This year's plans.

Mr. Robinson: Yes, for the months of February and April. Who is responsible for these plans?

Mr. Choquette: Four operational groups within the service published planning documents for their branch. I

[Texte]

l'intérieur de leur direction. Je crois que trois de ces documents ont été laissés à Montréal en anglais seulement, après discussion.

M. Robinson: Qui est le responsable de cette décision?

M. Finn: Je peux vérifier et faire parvenir le renseignement au Comité, monsieur le président, sans hésitation.

Mr. Robinson: I want to ask a question about this academy, which has been an anglophone institution. In your letter to the committee in March, you said that CSIS has taken action to make its academy fully bilingual in terms of human resources and the program. However, up until now all courses have been given entirely in English. Does that mean that all courses will in fact be prepared in both English and French?

Mr. Finn: It may not mean precisely that, but it will mean that all of the students undertaking the particular training will, as of the next class, which was to have been in September 1987 but now looks as though it will not be until sometime later. . .

Mr. Robinson: Let us stop there. Once again, we are being told that it is not going to happen in September 1987.

Mr. Finn: Perhaps you would permit me the explanation. The fact is that we are not staffing positions in the 10 category now and will not be for some time to come because we are bumping up against the staffing figures approved for us. That is a simple fact. All of those people will be required to be bilingual to the level of B on entry as of the next course.

In addition to that, the course instruction itself will be given in both official languages. We have already moved to have the instruments of work or instruction in both official languages for all students at the academy. We have also recently decided, for a number of reasons, some of which relate purely to economical factors, that we will be moving the training of intelligence officer entrance from our current academy at Borden to the national capital region. We hope that this will increase the opportunities for not only being trained in both languages, but for working in both languages later.

Mr. Robinson: Mr. Chairman, perhaps I should move my motion now. I would also suggest that we ask Mr. Finn, Mr. Choquette, and Mr. Nault to return to the committee, but I am not sure whether it is necessary to propose a motion for this as well.

The motion I propose at this point is that following the appearance of the director of CSIS with his officials, we invite the Solicitor General to appear before this committee. We have to discuss the date with the Solicitor

[Traduction]

know that copies in English only of three of those documents were left in Montreal, after discussion.

Mr. Robinson: Who took that decision?

Mr. Finn: I am perfectly willing to verify that and to provide the information to the committee, Mr. Chairman.

M. Robinson: Je veux poser une question au sujet de cette académie qui est une institution anglophone. Dans la lettre que vous avez adressée au comité en mars, vous avez dit que le SCRS avait pris des mesures pour rendre son académie pleinement bilingue au plan des ressources humaines et du programme. Toutefois, jusqu'à maintenant, les cours ont été offerts uniquement en anglais. Est-ce que cela signifie que tous les cours seront effectivement préparés en anglais et en français?

M. Finn: Ça ne signifie pas nécessairement cela mais plutôt que tous les étudiants inscrits à ce cours pourront, dès le prochain trimestre qui devait débiter en septembre 1987 mais qui sera probablement reporté à plus tard. . .

M. Robinson: Interrompons-nous ici. Là encore, on nous a dit que les cours ne seront pas offerts dans les deux langues à compter de septembre 1987.

M. Finn: J'aimerais bien terminer mon explication, si vous me le permettez. Le fait est que nous ne dotons pas les postes dans les 10 catégories maintenant et que nous ne le ferons pas pour quelque temps encore en raison des contraintes d'années-personnes qui ont été approuvées pour le service. C'est un simple fait. Dès le début du prochain cours, tous les titulaires de ces postes devront être bilingues et satisfaire à la norme B dès leur embauche.

En plus, le cours lui-même sera offert dans les deux langues officielles. Nous avons déjà pris des mesures pour faire en sorte que tous les étudiants de l'académie aient accès aux instruments pédagogiques et à l'instruction dans les deux langues officielles. Nous avons en outre décidé, récemment, pour des raisons d'ordre purement économique, entre autres, que la formation des nouveaux agents de renseignement sera dispensée dorénavant dans la région de la Capitale nationale plutôt qu'à l'académie de Borden, comme c'est le cas actuellement. Nous espérons que cela permettra aux nouveaux agents d'être non seulement formés dans les deux langues mais de s'en servir plus tard dans le cadre de leurs fonctions.

M. Robinson: Monsieur le président, je devrais peut-être proposer ma motion maintenant. Je proposerais aussi que nous demandions à MM. Finn, Choquette et Nault de comparaître à nouveau devant le comité mais je ne sais pas s'il est nécessaire de proposer aussi une motion en ce sens.

Je propose donc, pour l'instant, qu'après la comparution du directeur du SCRS, avec ses hauts fonctionnaires, nous invitons le Solliciteur général à comparaître. Nous devons discuter de la date de cette

[Text]

General, and we do have to respect his schedule, but it is important that we do invite the Solicitor General to appear before the committee as the Minister who is responsible ultimately for the decisions being made on this serious question.

Le coprésident (M. Hamelin): Pour l'instant, nous pouvons accepter le dépôt de votre motion. Elle fera l'objet d'une discussion.

Par ailleurs, je pense qu'il y a un très large consensus, monsieur Finn, pour que nous nous revoyons dans les plus brefs délais, peut-être le 5 mai prochain. Le commissaire aux langues officielles ne manquera pas de soulever la question de la langue de travail ainsi que celle de la langue de service. Nous avons beaucoup de questions assez précises à vous poser, en particulier sur le programme précis d'action et de correction que vous avez l'intention de mettre en oeuvre dans les plus brefs délais pour faire en sorte que le Service canadien du renseignement de sécurité soit tout à fait respectueux des politiques et de l'esprit et de la lettre de la Loi sur les langues officielles au Canada.

C'est la raison même de la présence à ce Comité des sénateurs et députés qui surveillent de près l'évolution de la situation dans chacune des agences. Si vous le voulez bien, monsieur Finn, il serait bon que vous reveniez avec votre équipe le 5 mai pour traiter spécifiquement des questions de la langue de travail et de la langue de service et établir avec nous les grandes lignes d'un programme.

• 1755

Un témoin: Je serai à Vancouver.

Le sénateur Guay: Puis-je vous poser une question? Est-ce que vous ne pourriez pas remettre cela à un peu plus tard? Il me semble que le 5 mai, c'est très près. Cela nous donnerait l'occasion de faire d'autres recherches. Je ne suis pas contre l'idée, mais il me semble que le 5 mai, c'est très près.

M. Robinson: Peut-être le 12?

Le coprésident (M. Hamelin): Ce serait possible le 12 et le 20 mai. Le 12 mai?

Des voix: Oui.

Le coprésident (M. Hamelin): Alors, ce serait probablement le 12 mai. Bien sûr, monsieur le directeur, nous communiquerons avec vous et avec votre équipe. Nous vous ferons parvenir certains documents et certaines questions supplémentaires.

Pour ce qui est de votre motion, monsieur Robinson, elle touche également d'autres agences gouvernementales, en particulier la GRC. Soyez assuré que ce Comité a l'intention, probablement au moment du dépôt ou immédiatement après le dépôt de la nouvelle Loi sur les langues officielles, de faire comparaître un certain nombre de ministres, dont le président du Conseil du Trésor, le ministre de la Justice et le solliciteur général.

Sénateur Simard.

[Translation]

comparution avec le Solliciteur général, puisque nous devons respecter son horaire, mais il est important que nous l'invitions à comparaître en sa qualité de ministre responsable, en dernier ressort, des décisions prises sur cette très importante question.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): We can accept your motion for the time being. It will be open for discussion.

Furthermore, there seems to be a consensus, Mr. Finn, to invite you to appear a second time before the committee as soon as possible, very likely on May 5. The Commissioner of Official Languages will undoubtedly raise the question of the language of work as well as that of the language of service. We have a number of questions to ask you particularly on the specific action and correction program you intend to implement as soon as possible to ensure that the Canadian Security Intelligence Service conform itself fully to the policies and the spirit and letter of the Official Languages Act of Canada.

That is the main purpose of the senators and Members of Parliament who sit on this committee and who closely monitor progress in each federal agency. If that is agreeable to you, Mr. Finn, we would like you to come again before the committee with your officials on May 5 to deal specifically with the questions of the language of work and the language of service and to provide us with the outline of an action plan.

A Witness: I will be in Vancouver.

Senator Guay: May I ask a question? Could we not agree on a later date? It seems to me that May 5 gives us very little time to carry out further research. I am not opposed to the idea but it seems to me that May 5 will be here before we know it.

Mr. Robinson: How about May 12?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): It would be possible on May 12 and on May 20. What about May 12?

Some hon. members: Yes.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): It will probably be May 12 then. Of course, Mr. Director, we will contact you and your officials. We will send you certain documents and some additional questions.

As for your motion, Mr. Robinson, it applies equally to other federal agencies, namely the RCMP. Be assured that this committee intends, probably upon or immediately after the tabling of the new Official Languages Act, to invite a certain number of Ministers including the President of the Treasury Board, the Minister of Justice and the Solicitor General.

Senator Simard.

[Texte]

Le sénateur Simard: Monsieur le président, je sais que vous n'avez pas eu nécessairement tous les documents que vous vouliez avoir, mais enfin. . .

Lorsque la GRC avait comparu, on avait rencontré un représentant des employés. Est-ce que les membres du Comité et M. le directeur verraient d'un bon oeil qu'un porte-parole des 17 employés comparaisse? M. le directeur nous a dit qu'il se proposait de lire tous les documents que ces gens-là ont rendus publics, qui ont été envoyés aux journaux. Est-ce qu'il pourrait nous donner une réponse écrite détaillée à ce sujet lors de la prochaine réunion? Est-ce que le directeur peut nous dire s'il aura cette réponse à ce moment-là?

Donc, est-ce qu'un représentant des 17 employés pourra comparaître pour répondre aux questions et pour expliquer les documents? On pourrait alors comparer ses explications à la réponse du directeur.

Le coprésident (M. Hamelin): Monsieur le directeur, est-ce que cela pose des problèmes au niveau de votre gestion interne, en matière de sécurité, etc.? Que pensez-vous de cette demande?

Le sénateur Simard: Il n'a qu'à s'incliner.

Le coprésident (M. Hamelin): À première vue, est-ce possible, monsieur le directeur?

M. Robinson: On aimerait voir M. Gingras.

M. Finn: C'est au Comité et non à moi de décider.

Le sénateur Simard: Vous ne voyez pas d'objection en matière de sécurité?

Le coprésident (M. Hamelin): Premièrement, est-ce le voeu du Comité?

M. Desjardins: Je suis d'accord qu'on rencontre un représentant du groupe de personnes qui ont signé. M. Gingras semble très bien connaître le dossier. Si on invite quelqu'un, il faudrait que M. Gingras soit là. C'est le principal signataire des documents.

Mr. Finn: I would simply point out to the committee that Mr. Gingras is, and has been, on sick leave for some time. It may be a matter of some difficulty.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): For him.

Mr. Finn: Yes. He has been on sick leave since August.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): We are going to verify that. Maybe we could have someone else from the group.

Mr. Finn: Mr. Chairman, if I may, my only comment would be that who the committee calls is in the committee's hands. I have no control or comment to make about that. What I would like to avoid before this committee and in any other forum is a debate between myself and an employee of the service on a particular point. I do not think it is unreasonable.

[Traduction]

Senator Simard: Mr. Chairman, I know that you have not received all the documents that you would have liked to have but. . .

When the RCMP appeared before the committee, we also met with a staff representative. How would the members of the committee and the director feel about inviting a spokesman for the 17 employees? The director told us that he intends to read all the documents that these employees made public and sent to the press. Could he give us a detailed answer on this subject at the next meeting? Can the director tell us whether he will be able to provide us with such an answer at that time?

What I would like to know is whether a representative of the 17 employees will be allowed to appear before the committee to answer questions and explain the documents? That would enable us to compare their explanations and the director's answer.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Mr. Director, does that pose any problems with respect to internal administration, security, etc.? What do you think of this request?

Senator Simard: He has no choice but to agree.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): At first glance, do you think it would be possible, Mr. Director?

Mr. Robinson: We would like to meet Mr. Gingras.

Mr. Finn: That is for the committee to decide.

Senator Simard: You have no objection for security related reasons?

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): First of all, is that the wish of the committee?

Mr. Desjardins: I agree that we should meet a representative of the group of employees who signed those documents. Mr. Gingras seems very familiar with the question. If we invite a spokesman for the group, I think Mr. Gingras should be there. He is the best known of those who signed the documents.

M. Finn: Je me contenterai de signaler au Comité que M. Gingras est en congé de maladie depuis quelque temps déjà. Ça pourrait être difficile.

Le coprésident (M. Hamelin): Pour lui.

M. Finn: Oui. Il est en congé de maladie depuis le mois d'août.

Le coprésident (M. Hamelin): Nous allons nous renseigner. Nous pourrions peut-être inviter un autre porte-parole pour le groupe.

M. Finn: Monsieur le président, si vous me le permettez, je me contenterai de dire qu'il appartient au Comité de décider qui il invitera à comparaître. Cela échappe à mon contrôle et je n'ai pas de commentaire à formuler. J'aimerais toutefois éviter d'engager un débat sur un point particulier avec un employé du service devant ce Comité ou toute autre tribune. Je ne crois pas que cela soit déraisonnable.

[Text]

[Translation]

• 1800

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): No, we do not look for it to happen.

Mr. Finn: This would be my concern.

M. Robinson: La deuxième question du sénateur Simard demandait qu'on soumette au Comité une réponse écrite aux questions.

Le sénateur Simard: Oui. Une critique du document.

M. Robinson: Oui. Avant le 12 mai.

M. Finn: Oui, nous pouvons préparer une réponse, mais ce ne serait pas une réponse finale.

Le sénateur Simard: Oui, autant que possible.

M. Finn: Je crois que oui.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci beaucoup. Alors, est-ce réglé?

Monsieur Jean-Robert Gauthier.

M. Gauthier: Monsieur Finn, je m'excuse de mon absence. Des événements à la Chambre ont exigé que je fasse mon travail de whip.

M. Della Noce: C'est un agent secret de la Chambre.

M. Gauthier: Oui. Une chose qui me semble assez évidente, monsieur Finn, c'est qu'il n'y a pas d'encadrement, vous n'avez pas de plan linguistique. Et si vous en avez un, il est mal accepté par vos agents et peut-être mal expliqué ou véhiculé par la gestion ou les cadres supérieurs.

Quand pourriez-vous présenter au Comité un plan de mise en oeuvre des langues officielles auprès de votre agence de sécurité?

M. Finn: Probablement au mois de juillet, monsieur le président.

M. Gauthier: Pas avant le mois de juillet?

M. Finn: Complet.

M. Gauthier: Oui. Je sou mets aux membres que tant qu'on n'aura pas un plan d'ensemble, on tournera en rond avec le témoin et les agents qui se plaignent. Je citerai textuellement la lettre:

Que le programme de M. Finn ressemble drôlement à un programme d'apaisement et au traitement offert aux minorités francophones hors Québec, c'est-à-dire les Franco-ontariens.

Je me sens un peu visé, monsieur le président.

Le coprésident (M. Hamelin): Je vous comprends!

M. Gauthier: Je me suis fait dire toute ma vie: «Pas trop vite, Gauthier; prends ton temps, Gauthier; tu te dépêches trop, tu es impatient». Je prends le Rapport de Haig-Brown. Vous le connaissez, monsieur Finn? Le Rapport Haig-Brown a été préparé par...

Le coprésident (M. Hamelin): Non, ce n'est pas ce que nous cherchons.

M. Finn: Mais c'est ce qui m'inquiète.

Mr. Robinson: Senator Simard also asked that the committee be provided with a written answer to the questions.

Senator Simard: Yes. A rebuttal of the document.

Mr. Robinson: Yes. Before May 12.

Mr. Finn: Yes, we can prepare an answer but it would not be definitive answer.

Senator Simard: Yes, as much as possible.

Mr. Finn: I believe it is possible.

The Joint-Chairman (Mr. Hamelin): Thank you. Is that settled then?

Mr. Jean-Robert Gauthier.

Mr. Gauthier: Mr. Finn, forgive me for arriving late. Events in the House forced me to perform my duties as whip.

Mr. Della Noce: He is a secret agent from the House.

Mr. Gauthier: Yes. It seems obvious to me, Mr. Finn, that what is lacking is a global linguistic plan. If you have one, it is not well received by your agents and might have been poorly explained or implemented by the managers or officials.

When could you provide this committee with an implementation plan for the Official Languages Act in your security agency?

Mr. Finn: Probably in July, Mr. Chairman.

Mr. Gauthier: No sooner than July?

Mr. Finn: It will be a complete plan.

Mr. Gauthier: Yes. Colleagues, I submit that until there is a global plan, we will get nowhere with the witness and the agents who complain. I will quote you the letter:

... that the bilingualism program of CSIS is simply a program of appeasement and that the delays announced by our director, Mr. Finn, oddly enough resemble the treatment offered to the francophone minorities outside Quebec—i.e.: Franco-Ontarians.

I feel that this is somewhat aimed at me, Mr. Chairman.

The Joint-Chairman (Mr. Hamelin): How I understand you!

Mr. Gauthier: All my life I have had people tell me: "Not so fast, Gauthier; take your time, Gauthier; you go too fast, you are too impatient". I am thinking of the Haig-Brown Report. Do you know it, Mr. Finn? The Haig-Brown Report was prepared by—

[Texte]

M. Finn: Je ne l'ai pas vu, mais j'en ai entendu des commentaires, de temps en temps.

M. Gauthier: Oui. Je ne veux pas que l'esprit de Haig-Brown persiste, tant dans la Gendarmerie royale que dans le Service de sécurité canadien. Je suis tanné de me faire dire que *there is an unstable type of French Canadian, too volatile in temperament to make a sound policeman*. Je ne fais que dire des bribes:

Doubtful cases further checked by a psychiatrist fully acquainted with French Canadian mentality might be a wise precaution. A perfectly stable French Canadian seems to talk too much and too freely and is excitable.

I am excitable when they play on my rights, Mr. Finn.

Mr. Prud'homme: Thank God! It would be so dull.

Mr. Finn: So am I, *monsieur* Gauthier.

Mr. Gauthier: I know, you refute it.

Mr. Finn: I reject it completely.

Mr. Gauthier: You reject it totally. Fine. So I understand where we are going with you in terms of official languages, can you make an effort to bring the implementation plan before us sooner than July?

Mr. Finn: We will do our very best to—

Mr. Gauthier: So we can discuss it with some intelligence. I can talk to you about language of service from here until doomsday. I can talk to you of language of work from here until doomsday. I will never get anywhere unless you and I understand what we are talking in terms of framing, in terms of

échéancier, en termes de travail, en termes de volonté, vous savez.

Je ne veux pas qu'on commence à se chicaner.

M. Finn: Non, vous avez raison, vous avez raison.

M. Gauthier: Alors, vous me le promettez avant juillet? Si vous le faites, je n'ai plus de questions.

Mr. Finn: We will make, as we say, best efforts to accommodate it.

M. Gauthier: Merci.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci beaucoup. Monsieur le sénateur Simard.

Le sénateur Simard: Je serai bref. C'est peut-être en préparation de la prochaine réunion. J'aimerais que pour la prochaine réunion on ait un tableau par catégorie de salaires. Je sais que vous ne pouvez pas nous donner un tableau à partir des titres, de la description de travail. Mais vous pouvez nous en donner un par catégorie de salaires. Ce qui nous aiderait. Souvent, plus une personne est payée, plus elle a de responsabilités, c'est un critère dans la politique de bonne compensation.

[Traduction]

Mr. Finn: I have not seen it but I have occasionally heard comments about it.

Mr. Gauthier: Yes. I do not want the Haig-Brown spirit to survive whether in the RCMP or in the CSIS. I am tired of having people tell me: *voilà un Canadien français beaucoup trop instable, il a un tempérament beaucoup trop prompt pour être un bon policier*. These are only short excerpts;

Il serait peut-être sage de renvoyer les cas douteux à un psychiatre connaissant à fond la mentalité canadienne française. Un Canadien français parfaitement stable semble parler trop et trop librement et s'énerve facilement.

Je m'énerve facilement quand on brime mes droits, monsieur Finn.

M. Prud'homme: Dieu merci! Ce serait ennuyant.

M. Finn: Je le suis aussi, monsieur Gauthier.

M. Gauthier: Je sais, vous le rejetez.

M. Finn: Je le rejette complètement.

M. Gauthier: Vous le rejetez totalement. C'est bien. Pour que je sache quel progrès nous pouvons attendre de vous en termes de langues officielles, pouvez-vous faire un effort pour nous faire parvenir le plan de mise en oeuvre avant le mois de juillet?

M. Finn: Nous ferons tout notre possible. . .

M. Gauthier: Nous pourrions alors discuter de la chose de façon intelligente. Je pourrais vous parler de la langue de service jusqu'au jugement dernier. Je peux vous parler de la langue de travail jusqu'à la fin des temps. Mais nous n'arriverons à rien à moins que nous comprenions tous deux ce que nous entendons par «encadrement» en termes de

work schedule, in terms of work, in terms of will, you know.

I do not want to get into a sparring match.

Mr. Finn: No, you are right.

Mr. Gauthier: Then, you promise to have it ready before July? If so, I have no other questions.

M. Finn: Comme je l'ai dit, nous ferons tout notre possible.

Mr. Gauthier: Thank you.

The Joint-Chairman (Mr. Hamelin): Thank you. Senator Simard.

Senator Simard: I shall be brief. I am thinking of the next meeting. For that meeting, I would like a table giving a breakdown by salary category. I know that you cannot prepare a table giving a breakdown by title and job description. But you could prepare a table giving a breakdown by salary category. That would be helpful. Often, the higher the salary, the greater the responsibility; it is a criterion in the policy of fair compensation.

[Text]

[Translation]

• 1805

J'aimerais un tableau complet de toutes vos personnes par catégorie de salaires. Je sais que votre agence est très secrète, très discrète et pour de bonnes raisons, sans doute. Le seul chiffre que j'aie vu, est celui de votre budget total: 133 millions de dollars, pour 1987-1988.

J'aimerais bien avoir ce tableau. Est-ce possible? Voulez-vous le faire par catégorie de salaires, nous donner les personnes bilingues, les personnes au niveau B, ou C, ou C plus, et ainsi de suite; francophones, anglophones et bilingues. Pourrait-on l'avoir pour la prochaine réunion? Sans cela, j'ai l'impression qu'on travaille un peu dans l'air du temps.

M. Finn: Oui. J'hésite seulement, monsieur le sénateur, à cause des règles qui dirigent la non-publication de certaines informations du Service. Je veux vérifier si les informations que vous cherchez tombent dans le cadre de ces informations. Sinon, pourquoi pas?

Le sénateur Simard: Parce qu'on s'intéresse à la gestion, au côté scientifique, etc.

M. Finn: Oui, oui.

Le sénateur Simard: En tout cas, si vous pouviez trouver une façon de nous communiquer ces informations par catégorie de salaires. . .

M. Choquette: Si vous le permettez, monsieur le président. Nous avons déjà un tableau en main.

Le sénateur Simard: Oui.

M. Choquette: Ce n'est pas selon les détails que vous cherchez, mais nous avons, par exemple, les pourcentages de gens bilingues et de francophones divisés entre la haute gestion, l'administration, les professionnels, les techniciens, le soutien administratif et les opérations. Si cela suffit à votre question, nous pourrions déposer ce tableau aujourd'hui.

Le sénateur Simard: Je ne sais pas s'il suffira, je ne l'ai pas vu.

M. Choquette: Ce ne sont pas les profils.

Le sénateur Simard: Faites le meilleur travail possible. Vous savez ce à quoi je veux en venir.

Deuxièmement, pour faire suite à la question de mon ami Della Noce, vous avez affirmé à plusieurs reprises que ces personnes n'encouraient pas de punitions, des congédiements. Je l'apprécie. Vous avez parlé de loyauté aussi. Est-ce que vous considérez ce geste répréhensible?

Est-ce que pour vous et votre Service, c'est un geste répréhensible qui ne doit pas se répéter?

C'est une question fondamentale.

M. Robinson: Surtout face au paragraphe 4.

Le sénateur Simard: Voilà. Je pense qu'il faudrait que ce soit. . .

I would like a complete breakdown of all your employees by salary category. I know that your agency is very secretive and very discrete, undoubtedly for very good reasons. The only number I have seen is that of your total budget: \$133 million for 1987-88.

I would like to have such a table. Is that possible? Could you prepare a table giving the breakdown of bilingual employees at levels B, C or better and the breakdown of francophone, anglophone and bilingual employees by salary category? Could we have that for the next meeting? Without that, I have the impression that we are talking on a purely abstract level.

Mr. Finn: Yes. Mr. Senator, my only hesitation has to do with the rules respecting the confidentiality of certain types of information gathered by the service. I will check to see if the information you request falls into that category. If not, why not?

Senator Simard: We are interested in management, in scientific activities, etc.

Mr. Finn: Yes, yes.

Senator Simard: In any case, if you could find a way of providing us that information by salary category. . .

Mr. Choquette: With your permission, Mr. Chairman. We already have a table before us.

Senator Simard: Yes.

Mr. Choquette: It does not give the breakdown that you are looking for, but we have, for example, the percentages of bilingual and francophone employees in the senior management, administrative, professional, technical, support and operational categories. If that would satisfy you, we could provide you with this table today.

Senator Simard: I cannot say whether it will be satisfactory because I have not seen it.

Mr. Choquette: It does not give the profiles.

Senator Simard: Do the best you can. You know what I am looking for.

Secondly, to follow up on the question asked by my friend Mr. Della Noce, you stated several times that these employees did not risk sanctions or dismissal. I understand that. You also spoke of loyalty. Do you consider this action objectionable?

Do you and your service consider that this action is objectionable and should not be repeated?

That is a fundamental question.

Mr. Robinson: Especially considering paragraph 4.

Senator Simard: Exactly. I think it should be. . .

[Texte]

M. Finn: Non, je ne pense pas. Je ne pense pas.

Le sénateur Simard: C'est déplaisant, mais ce n'est pas répréhensible.

M. Finn: Tout dépend des détails précis, mais en général non.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): I see that in your text about loyalty, you said,

en français ou en anglais, c'est la même chose, et même le texte est un peu différent:

Sans vouloir limiter leurs droits de s'adresser aux agences gouvernementales telles que

vous dites:

l'inspecteur général, le Comité de surveillance des activités de renseignement, le Commissariat aux langues officielles, la Commission des droits de la personne, etc.

Et, dans le «etc.», vous nous incluez:

et naturellement les cours de justice, je demande

In English, you said that you expected

all employees d'essayer de régler les différends au sein du Service avant de tenter de le faire à l'extérieur.

Et vous dites, au niveau 4:

Les employés du Service qui se serviront des médias pour rendre publiques des questions liées à leur emploi...

M. Finn: Oui.

Le coprésident (M. Hamelin): Je ne sais pas si la langue, c'en est un. Il semble que c'en est un très, très fort.

They may be liable to the full range of disciplinary procedures up to and including *le renvoi*. Sir, these guys have an *épée de Damoclès* over their heads.

Mr. Finn: Not at all.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): I will take your word for it.

Mr. Della Noce: Can you guarantee that for the record?

Mr. Finn: Absolutely. The policy is quite clear. I do not have a copy with me now because I have given my copy to the committee, but I think it has to be read.

[Traduction]

Mr. Finn: No, I do not think so. I do not think so.

Senator Simard: It is unpleasant, but it is not objectionable.

Mr. Finn: It depends on the specific details but in a general way, no.

Le coprésident (M. Hamelin): Je vois dans votre texte intitulé «loyauté à l'égard du service» que vous dites,

in French or in English, it says the same thing though using different words:

without limiting the rights of employees to address themselves to government agencies such as

you say:

the Inspector General, the Security Intelligence Review Committee, the Official Languages Commission, the Human Rights Commission, etc.

And in "etc.", you include:

and naturally the courts of law, I expect

En anglais, vous dites que vous demandez à

tous les employés to first attempt to resolve disputes within the Service before proceeding outside the Service.

And you say, in paragraph 4:

Employees who take their case to the public by approaching the media in matters affecting their employment...

Mr. Finn: Yes.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): I do not know if language is one such matter. It seems to be very much so.

Ils s'exposent à toute la gamme des mesures disciplinaires y compris *dismissal*. Monsieur, ces employés ont une épée de Damoclès suspendue au-dessus de la tête.

M. Finn: Pas du tout.

Le coprésident (M. Hamelin): Je vais vous croire sur parole.

M. Della Noce: Pouvez-vous nous le garantir publiquement?

M. Finn: Absolument. La politique est très claire. Je n'en ai pas d'exemplaires avec moi maintenant mais je pourrai faire parvenir ma copie au Comité qui aurait tout intérêt à la lire.

• 1810

To answer your question, Mr. Chairman, in light of the preamble on the first page, where we were trying to address unauthorized comments about specific workings of the service by employees to the media, it is a matter that is entirely unacceptable to the service and to its management. As you will see, I include in that the Commissioner of Official Languages. I do not know why we did not put the Parliament of Canada in, but it is certainly to be in. Of course, it includes official languages.

En réponse à votre question, monsieur le président, et compte tenu du préambule à la première page, la position adoptée à l'égard de commentaires non autorisés faits au média par les employés au sujet de certains éléments précis du fonctionnement du service est qu'il s'agit de quelque chose de tout à fait inacceptable pour le service et ses administrateurs. Comme vous le verrez, j'inclus là-dedans le Commissaire aux langues officielles. Je ne sais pas pourquoi nous n'avons pas inclus le Parlement du

[Text]

Le sénateur Simard: Vous parlez de régions bilingues. Dans les documents que j'ai devant moi, on essaie de mesurer le degré du bilinguisme. On parle des bureaux d'Ottawa, de Toronto et de Montréal, mais on ne parle pas de Moncton. Autant que je sache, c'est une région bilingue reconnue par le gouvernement fédéral depuis plusieurs années.

Le coprésident (M. Hamelin): Il n'y a pas d'espionnage à Moncton.

Le sénateur Simard: Pendant que vous cherchez votre réponse, j'aimerais vous demander pourquoi, dans le cas du recrutement extérieur, vous avez fixé le 1^{er} janvier 1988 comme date pour commencer à combler des postes bilingues par des personnes bilingues. Pourquoi janvier 1988?

M. Finn: Moncton est une région bilingue. Selon les chiffres que j'ai ici, 24.3 p. 100 des postes sont bilingues dans la région.

Le sénateur Simard: Pour ce qui est du recrutement extérieur, allez-vous réellement attendre au 1^{er} janvier 1988 pour embaucher des personnes bilingues?

M. Finn: Probablement que non. C'est une date limite.

Le sénateur Simard: Merci.

Le coprésident (M. Hamelin): Merci beaucoup.

Comme c'est l'habitude à ce Comité, avant d'inviter M. Finn à revenir le 12 mai prochain, je vais inviter

the Commissioner of Official Languages to give us some words about your behaviour about official languages.

Mr. Prud'homme: I will be a member on the twelfth.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): I hope so, sir. I would be very pleased for you to join us.

Monsieur le commissaire.

M. D'Iberville Fortier (commissaire aux langues officielles du Canada): Monsieur le président, le caractère par définition secret du Service canadien du renseignement de sécurité limite quelque peu la précision de l'évaluation linguistique de cet organisme, comme on l'a constaté. Néanmoins, sur la base des renseignements que nous possédons et recevons, y compris ceux que nous avons reçus aujourd'hui, et des plaintes, cet organisme, malgré certains progrès au cours de la dernière année, reste dans le peloton de queue en matière de langues officielles.

On pourrait dire, il est vrai, qu'il ne fait que commencer à sortir de l'âge de pierre. Nous reconnaissons, bien sûr, les efforts que déploient depuis quelque temps en particulier les spécialistes de l'agence pour sortir du borborygme. Le service est en effet sorti de la cuisine de la Gendarmerie royale du Canada assez récemment, ce qui ne constitue pas nécessairement un

[Translation]

Canada mais il devrait certainement y figurer. Bien sûr, cela vise aussi les langues officielles.

Senator Simard: You speak of bilingual regions. In the documents that I have before me, an effort is made to measure the degree of bilingualism. There is mention made of offices in Ottawa, Toronto and Montreal, but none on offices in Moncton. As far as I know, it is a region recognized several years ago as bilingual by the federal government.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): There is no spying in Moncton.

Senator Simard: While you prepare your answer, I would like to know why, with respect to outside recruitment, you have set January 1, 1988 as the date after which bilingual positions will be staffed by bilingual employees. Why January 1988?

Mr. Finn: Moncton is a bilingual region. According to the numbers I have here, 24.3% of positions in the region are bilingual.

Senator Simard: With respect to outside recruitment, will you really wait until January 1, 1988 to hire bilingual people?

Mr. Finn: Probably not. It is an outside limit.

Senator Simard: Thank you.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you.

As is customary for this committee, before inviting Mr. Finn to return on May 12th, I will invite

le Commissaire aux langues officielles à nous dire quelques mots au sujet de la prestation de votre service en matière de langues officielles.

M. Prud'homme: J'y serai le 12.

Le coprésident (M. Hamelin): Je l'espère, monsieur. Nous serions ravis que vous soyiez des nôtres.

Mr. Commissioner.

Mr. D'Iberville Fortier (Commissioner of Official Languages for Canada): Mr. Chairman, the necessarily secretive nature of the Canadian Security Information Service somewhat limits the precision of the linguistic evaluation of this agency, as we have all noticed. However, given the information that we have and receive, including the additional information provided today, and given the complaints which have been made, this agency, despite the progress achieved over the last year, remains among those less deserving of praise with respect to implementation of the official languages policy.

We could say, it is true, that it is just starting to get out of the stone age. We recognize, of course, the efforts made recently by the service's specialists to get out of this quagmire. In fact, the service has only recently been carved out of the R.C.M.P., not necessarily something to brag about. We wish to point out however that the service is in no way responsible for that.

[Texte]

bon certificat d'origine. À noter que le service n'y est pour rien.

La tâche de direction du service est donc toujours immense et pressante. Il existe toujours des lacunes sérieuses dans chacun des secteurs du programme, comme M. Finn l'a reconnu explicitement, courageusement, mais étonnamment dans sa déclaration liminaire.

Nous nous réjouissons, pour notre part, du fait que le service a commencé à développer un programme de langues officielles en nommant un directeur pour cette activité et en exigeant les plans d'action des différents secteurs d'activité.

• 1815

Il faut cependant que ces plans débouchent, sans plus tarder, sur des engagements et des résultats concrets. Il faut aussi que la haute direction se montre très ferme envers les gestionnaires qui ne respectent pas sa politique. Par exemple, elle ne devrait plus tolérer les accrocs à la politique qui exigent que les communications de l'administration centrale avec le Québec et les zones bilingues soient obligatoirement transmises dans les deux langues officielles et que les enquêtes de sécurité se fassent dans la langue des clients.

According to the fragmentary statistics available from the service, 45% of all CSIS positions are designated bilingual, but 25% of them are occupied by unilingual incumbents, and many more only at the B level. But this matter of classification at the B level is of course a matter for the Treasury Board and not for the service itself.

Outside of Quebec and the National Capital Region the bilingual capacity of the service is minimal, and it was not considered necessary to identify Moncton and Winnipeg as regions of important demand. This is a serious anomaly, in our view.

The investigations sector responsible for security screening for public servants also has some important deficiencies. The bilingual capacity of the Ottawa regional office is limited, and interviews connected to these investigations very often take place with francophones in English. Considering the intimidating nature of these investigations and their possible impact on the career of federal employees, we think it essential that the service correct this situation immediately.

On the positive side, the service has taken the initiative to require, on a pilot project basis, that as of this year all recruits must be bilingual. Such a decision would be all the more laudable if the service would make such a requirement permanent, as has, for instance, Air Canada for its on-board personnel.

As for language of work, the problem of unilingual communications with Quebec, which seemed to have diminished at the end of 1986, still exists, if the 500

[Traduction]

The task facing the management of the service remains daunting and pressing. We were quite surprised that Mr. Finn explicitly recognized, with such courage in his opening statement that serious deficiencies continue to exist in each sector of the program.

For our part, we are heartened to learn that the service has started to develop an official languages program by naming a director responsible for this activity and by urging the various sectors to submit action plans.

These plans must however, lead, without further delay, to concrete commitments and results. Senior management must also deal very firmly with managers who do not respect the service's policy. For example, it should no longer tolerate breaches to the policy requiring the central administration to send all documents, without fault, to Quebec and other bilingual zones in both official languages and that security investigations be carried out in the language of the clients.

D'après les données statistiques fragmentaires fournies par le service, 45 p. 100 de tous les postes au SCRS sont désignés bilingues mais 25 p. 100 d'entre eux sont dotés par des candidats unilingues, cette proportion étant encore plus grande pour ceux qui satisfont à la norme B seulement. Cette question de la classification au niveau B relève toutefois du Conseil du Trésor et non pas du service lui-même.

À l'extérieur du Québec et de la région de la Capitale nationale, la capacité de fonctionner dans les deux langues du service est minimale, et on n'a pas juger nécessaire de désigner Moncton et Winnipeg comme des régions où la demande est appréciable. À notre avis, c'est là une grave anomalie.

D'importantes lacunes existent aussi dans le secteur des enquêtes responsable des évaluations de sécurité des fonctionnaires. Au bureau régional d'Ottawa, la capacité des employés de fonctionner dans les deux langues est limitée et les entrevues avec des francophones menées dans le cadre de ces enquêtes se déroulent très souvent en anglais. Compte tenu de la nature intimidante de ces enquêtes et les répercussions qu'elles pourraient avoir sur la carrière des employés fédéraux, nous croyons essentiel que le service corrige immédiatement cette situation.

Nous devons dire à la décharge du service qu'il a pris l'initiative d'exiger, à titre d'essai que toutes les nouvelles recrues soient bilingues, à compter de cette année. Cette décision serait d'autant plus louable si le service rendait cette exigence permanente comme l'a fait, par exemple, Air Canada pour son personnel de bord.

En ce qui concerne la langue de travail, le problème des communications unilingues avec le Québec continue d'exister même s'il semblait avoir été atténué à la fin de

[Text]

complaints that we understand are on their way to us from francophones in Quebec, and have been mentioned in the press, are proved founded. In other words, we have not received these complaints yet, but we understand they will be forthcoming. What we have received are four complaints. The others, next chapter.

Although French is used more in senior management meetings at headquarters, overall it still remains under-utilized. For the most part, this is due to the unilingualism of managers. Nearly 40% of bilingual management positions are occupied by unilinguals.

Important services such as counselling, evaluation, and psychological testing are still not offered adequately in French. Unfortunately, this problem has lingered since the creation of the service.

The overall participation of the two linguistic groups is well balanced, with 72% anglophones and 28% francophones. It is true, as has been mentioned, that there are 23.4% francophones in the management category, but it is worth mentioning, I believe, that only 14% are to be found at headquarters, where one would assume most decisions are made.

I am glad to say that anglophones in Quebec are well represented in the region, with 16% of the personnel. The service has also succeeded in redressing an imbalance in its recruitment, with 30% francophone recruits in 1986 in comparison with the weak 6% in the two preceding years.

On the other hand, there is not sufficient participation of francophones in management at headquarters, as we have mentioned—at the Ottawa regional office, only 19%.

Pour ce qui est, monsieur le président, des priorités d'action, je mentionne ceci parce que c'est une espèce de synthèse de ce qui a été dit et en plus de ça on a été heureux, je crois, à la séance suivante de les retrouver, et ça fait un nouveau point de départ. Donc, afin d'amorcer une progression plus rapide et plus solide du programme pour rattraper le temps perdu, le Service devrait, selon nous, se donner les priorités suivantes:

• 1820

—Établir, comme on l'a suggéré il y a un moment, sans plus tarder, un plan d'action comportant des engagements et des échéanciers précis que les non respect de ces engagements ne doit plus être toléré;

—Accroître la capacité bilingue dans les bureaux régionaux en dehors du Québec et de la région de la Capitale nationale;

—Troisièmement, s'assurer que les enquêtes de sécurité, concernant les fonctionnaires, se font dans la langue

[Translation]

1986, si les 500 plaintes que nous attendons de francophones du Québec, et qui ont été mentionnées dans la presse, s'avèrent fondées. Autrement dit, nous n'avons pas encore reçu ces plaintes mais nous croyons savoir qu'elles nous parviendront sous peu. Nous avons déjà reçu quatre plaintes. Les autres viendront s'y ajouter.

Même si le français est plus fréquemment utilisé lors des réunions des cadres supérieurs au quartier général, dans l'ensemble, il demeure sous-utilisé. Cela est largement attribuable à l'unilinguisme des gestionnaires. Près de 40 p. 100 des postes de gestion bilingues sont dotés par des unilingues.

Des services importants comme l'orientation, l'évaluation et les tests psychologiques ne sont toujours pas offerts assez souvent en français. Malheureusement, ce problème persiste depuis la création du service.

La composition des effectifs est bien équilibrée, comprenant 72 p. 100 d'anglophones et 28 p. 100 de francophones. Il est vrai, comme nous l'avons déjà dit, qu'il y a 23,4 p. 100 de francophones dans la catégorie de la gestion mais il convient de signaler je crois, que seulement 14 p. 100 d'entre eux se trouvent à l'administration centrale où se prennent vraisemblablement la plupart des décisions.

Je suis ravi de dire que les anglophones du Québec sont bien représentés dans la région puisqu'ils comptent pour 16 p. 100 des effectifs. Le service a aussi réussi à corriger le déséquilibre au niveau du recrutement, ayant atteint un taux de recrutement de francophones de 30 p. 100 en 1986 comparativement au dérisoire 6 p. 100 des deux années précédentes.

Par ailleurs, il n'y a pas suffisamment de francophones dans les postes de gestion à l'administration centrale, ce taux atteignant, comme nous l'avons déjà dit, seulement 19 p. 100 au bureau régional d'Ottawa.

With respect to the priorities of the action plan, Mr. Chairman, I comment on them because they allow for a summary of what has already been said; in addition, we were pleased, I think, to meet them again at the subsequent meeting because it gives us a new starting point. So to make up for lost time and achieve more concrete results faster in the realization of its program, the service should, in our view, set itself the following priorities:

—As suggested a moment ago, immediately develop an action plan complete with commitments and precise deadlines as to the attainment of these commitments, from which there could not be any deviation;

—Increase the bilingual capacity in its regional offices outside Quebec and the National Capital Region;

—Thirdly, make sure that its security investigations on public servants are conducted in the proper language. It

[Texte]

appropriée. A nos yeux, il est inconcevable qu'on ne respecte pas la langue des clients dans un secteur aussi délicat que celui-là;

—Quatrièmement, favoriser une plus grande utilisation du français en augmentant le bilinguisme parmi les gestionnaires et en réglant, une fois pour toutes, le problème de l'unilinguisme anglais des communications avec le Québec et les services d'évaluation et de consultation psychologiques;

—Cinquièmement, respecter l'engagement d'offrir la formation aux recrues, dans les deux langues, à compter de l'automne 1987;

—Sixièmement, accroître la proportion francophone parmi les gestionnaires de l'administration centrale et examiner attentivement le processus de sélection pour s'assurer qu'il ne comporte pas de barrière systémique à l'emploi ou à l'avancement de l'un ou de l'autre groupe linguistique.

En conclusion, monsieur le président, transformer une organisation qui a traditionnellement fonctionné en anglais presque exclusivement exige de la conviction et de la persévérance. Ce serait un euphémisme que de dire qu'il en faut une bonne dose, au Service du renseignement.

Quelques pas importants ont été franchis, par le Service, mais le rythme doit être, de toute nécessité, accéléré car le principe d'égalité linguistique—est-il besoin de le rappeler—est inscrit dans une loi et dans la Constitution même du pays, depuis plusieurs années. Comme le disait le philosophe Henri Bergson, *la spéculation est un luxe, tandis que l'action est une nécessité*. Monsieur le président, merci.

Le coprésident (M. Hamelin): Je vous remercie beaucoup monsieur le commissaire.

Je remercie énormément le courage et la détermination des témoins. Je pense que nous allons vous faire parvenir, monsieur Finn, la transcription de l'audition d'aujourd'hui de façon à préparer adéquatement la prochaine rencontre du 12 mai. Je vous remercie beaucoup d'être venus et j'espère qu'ensemble nous allons cheminer vers l'égalité linguistique dans ce pays. Merci.

Le sénateur Guay: Sur ce point, est-ce que nous allons recevoir nous aussi une copie puisque la publication des fascicules des comités est très en retard? Dans ce cas-là nous devrions avoir une copie nous aussi pour nous mettre à l'oeuvre le plus tôt possible. Ce serait excellent.

Le coprésident (M. Hamelin): La séance est levée.

[Traduction]

seems inconceivable to us that the language of the clients would not be respected in such a sensitive area;

—Fourthly, promote a more extensive use of French by raising the degree of bilingualism at the management level and by settling once and for all the English only problem in communications with Quebec and in the psychological evaluation and counselling services;

—Fifthly, honour the commitment to offer training to recruits in both languages starting in the fall of 1987;

—Sixthly, increase the percentage of francophones at management level at headquarters and scrutinize the selection process to make sure that there are no systemic impediments to the hiring or the advancement of either linguistic group.

In conclusion, Mr. Chairman, to transform an organization which has always operated almost entirely in English requires conviction and perseverance. One might say that at the very least the CSIS needs a large dosage of both.

A few important steps have been taken by the service, but it is imperative that the pace be stepped up, for the principle of linguistic equality—we hardly have to remind the committee—has been entrenched in an Act of Parliament and in the Constitution of the country itself for many years now. As the philosopher Henry Bergson once said, “speculation is a luxury, while action is a necessity”. Thank you, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): Thank you very much, Commissioner.

I also want to thank the witnesses for their show of courage and determination. We will be sending you, Mr. Finn, the transcript of today's proceedings in preparation of our next meeting on May 12. I thank you for coming and I hope that together we will be able to make progress towards linguistic equality in this country. Thank you again.

Senator Guay: On the same point, will we also be able to receive the transcript since the publication of the committee minutes is running behind schedule? I think we should have the transcript also so that we could start working as soon as possible.

The Joint Chairman (Mr. Hamelin): The meeting is adjourned.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

From the Canadian Security Intelligence Service:

T.D. Finn, Director;

P. Choquette, Deputy Director, Administration;

André Nault, Director of Official Languages.

From the Office of the Commissioner of Official Languages:

D'Iberville Fortier, Commissioner.

TÉMOINS

Du Service canadien du renseignement de sécurité:

T.D. Finn, directeur;

P. Choquette, sous-directeur, Administration;

André Nault, directeur des langues officielles.

Du Commissariat aux langues officielles:

D'Iberville Fortier, commissaire.

JUL 19 1989

